47e ANNEE. — N° 15. 1er août 1954

47e JAARGANG. — Nr 15. 1 Augustus

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes	1305
Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes	1305
Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes	1305
Convention postale universelle, Protocole final et Annexes, Règlement d'Exécution et Annexes, Dispositions concernant les correspondances-avion, Protocole final et Annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952	1304
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949	1304
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées	

INHOUD

Data	Bladz.
Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen.	1305
Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen.	1305
Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen	1305
Wereldpostconventie, Slotprotocol en Bijlagen, Reglement van Uitvoering en Bijlagen, Bepalingen betreffende de Luchtpoststukken, Slotprocol en Bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel	1304
Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève.	1304
Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijd-	

D 85 54

- avenue Louise 231
1050 Brussel - Bruxelles
http://www.kaowarsom.be

Dates	Pages
sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949 . .	1304
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 . .	1304
Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. — Adhésion du Libéria	1304
2 juin 1954. — D. — Art de guérir. — Complément.	
Rapport du Conseil Colonial .	1323
Décret	1325
15 juin 1954. — A. R. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Nominations	1306
15 juin 1954. — A. R. — Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination	1306
17 juin 1954. — A. R. — Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination	1307
18 juin 1954. — A. R. — Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Renouvellement de mandats . . .	1306
19 juin 1954. — A. R. — Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Renouvellement de mandats . . .	1307
25 juin 1954. — D. — Contrôle des représentations cinématographiques.	
Rapport du Conseil Colonial .	1307
Décret	1310
25 juin 1954. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Mesures d'exécution	1312
27 juin 1954. — A. R. — Ouverture de crédits provisoires supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	1316
30 juin 1954. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Promotions . .	1318

Data	Bladz.
krachten ter zee en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	1304
Internationale overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	1304
Internationale overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève. — Toetreding van Liberia . . .	1304
2 Juni 1954. — D. — Geneeskunst. — Aanvulling.	
Verslag van de Koloniale Raad	1323
Decreet.	1325
15 Juni 1954. — K. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Benoemingen	1306
15 Juni 1954. — K. B. — Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoeming.	1306
17 Juni 1954. — K. B. — Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoeming	1307
18 Juni 1954. — K. B. — Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Hernieuwing van mandaten	1306
19 Juni 1954. — K. B. — Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Hernieuwing van mandaten . .	1307
25 Juni 1954. — D. — Controle op de bioscoopvoorstellingen.	
Verslag van de Koloniale Raad	1307
Decreet	1310
25 Juni 1954. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Uitvoeringsmaatregelen	1312
27 Juni 1954. — K. B. — Opening van bijkomende voorlopige kredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	1316
30 Juni 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Bevorderingen .	1318

Dates	Pages
30 juin 1954. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Les Aumôniers du Travail au Katanga » . . .	1318
30 juin 1954. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l' «Association des Pères Cisterciens ».	1319
30 juin 1954. — A. R. — Modification de l'arrêté ministériel du 25 février 1943 réglementant les ventes et locations des terres	1321
30 juin 1954. — A. R. — Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Remplacement	1307
3 juillet 1954. — A. R. — Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination	1307
3 juillet 1954. — A. R. — « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu ». — Modifications aux statuts	1327
3 juillet 1954. — A. R. — « Unimercedes ». — Constitution .	1327
3 juillet 1954. — A. R. — « Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur ». — Constitution . . .	1327
6 juillet 1954. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités d'émission des 11me et 12me tranches 1954	1328
15 juillet 1954. — A. R. — « Siporex-Léo ». — Constitution .	1334
15 juillet 1954. — A. R. — « Plantations Parez, à Maboya ». — Constitution	1334
15 juillet 1954. — A. R. — « Bouteillerie de Léopoldville. — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social	1334

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

Data	Bladz.
30 Juni 1954. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Les Aumôniers du Travail au Katanga »	1318
30 Juni 1954. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Association des Pères Cisterciens »	1319
30 Juni 1954. — K. B. — Wijziging van het ministerieel besluit van 25 Februari 1943 tot regeling van de verkoop en de verhuring van gronden	1321
30 Juni 1954. — K. B. — Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Vervanging.	1307
3 Juli 1954. — K. B. — Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoeming	1307
3 Juli 1954. — K. B. — « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu ». — Wijziging aan de statuten	1327
3 Juli 1954. — K. B. — « Unimercedes ». — Oprichting . . .	1327
3 Juli 1954. — K. B. — « Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur ». — Oprichting . . .	1327
6 Juli 1954. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de 11de en 12de tranches 1954	1328
15 Juli 1954. — K. B. — « Siporex-Léo ». — Oprichting . .	1334
15 Juli 1954. — K. B. — « Plantations Parez, à Maboya ». — Oprichting	1334
15 Juli 1954. — K. B. — « Bouteillerie de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal . .	1334

Verkortingen :

K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.
D. : Decreet.

1. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

2. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

3. **Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

4. **Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1). — Adhésion du Libéria.**

—

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Suisse à Bruxelles que l'instrument d'adhésion de la République du Libéria sur ces quatre actes internationaux a été reçu le 29 mars 1954.

1. **Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**
2. **Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**
3. **Internationale overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**
4. **Internationale overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1). — Toetreding van Liberia.**

—

Uit mededelingen verstrekt door het Gezantschap van Zwitserland te Brussel blijkt dat de oorkonde der toetreding van de Republiek Liberia tot deze vier internationale akten op 29 Maart 1954 ontvangen werd.

Convention postale universelle, Protocole final et Annexes, Règlement d'Exécution et Annexes, Dispositions concernant les correspondances-avion, Protocole final et Annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (2).

a) Ratification par Cuba.

—

Par lettre du 13 avril 1954, reçue le 14 au Ministère des Affaires étrangères de Belgique, Son Excellence le Ministre du Cuba, à Bruxelles, a fait tenir les instruments de ratification de son gouvernement sur ces actes internationaux.

(1) B. O. du 15 novembre 1952.

(2) B. O. 15 mars 1954.

Wereldpostconventie, Slotprotocol en Bijlagen, Reglement van Uitvoering en Bijlagen, Bepalingen betreffende de Luchtpoststukken, Slotprotocol en Bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel (2).

a) Bekrachtiging door Cuba.

—

Bij brief van 13 April 1954, de 14e op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België ontvangen, heeft Zijne Excellentie de Gezant van Cuba, te Brussel, de bekrachtigingsakten van zijn regering betreffende deze internationale akten overgemaakt.

(1) A. B. 15 November 1952.

(2) A. B. van 15 Maart 1954.

b) Ratification par l'Australie.

Le 4 mai 1954, ont été déposés au Ministère des Affaires étrangères de Belgique les instruments de ratification de l'Australie sur ces actes internationaux. Les dits instruments de ratification précisaient que ces actes étaient également applicables aux territoires de Papoua et de Norfolk ainsi qu'à la Nouvelle-Guinée et à Nauru.

b) Bekrachtiging door Australië.

Op 4 Mei 1954 werden op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België de oorkonden inzake de bekrachtiging door Australië, van deze internationale akten neergelegd. Gezegde oorkonden van bekrachtiging bepaalden dat deze akten eveneens van toepassing waren op het Papoea Territorium en Norfolk, alsook op Nieuw-Guinea en Naœrœ

---

1. Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes (1).

2. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes (1).

3. Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes (1).

signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952. Ratification par les Pays-Bas. Application aux Antilles néerlandaises, à la Nouvelle-Guinée et Surinam.

—

Par lettre du 27 avril 1954, reçue le 29 au Ministère des Affaires Etrangères, Son Excellence l'Ambassadeur des Pays-Bas à Bruxelles a fait tenir les instruments de ratification de son Gouvernement sur l'ensemble de ces actes internationaux.

1. Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen (1).

2. Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen (1).

3. Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen (1).

ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel. Bekrachtiging door Nederland. Toepassing op de Nederlandse Antillen, Nieuw-Guinea en Suriname.

—

Bij brief van 27 April 1954, ontvangen de 29e op het Ministerie van Buitenlandse Zaken, heeft Zijne Excellentie de Ambassadeur van Nederland te Brussel de oorkonden der bekrachtiging door zijn Regering van deze internationale akten in hun geheel, doen toekomen.

(1) B. O. 15 mars 1954.

(1) A. B. van 15 Maart 1954.

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux.

—

Par arrêté royal du 15 juin 1954, sont nommés membres du Conseil de gérance de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à partir du 1er juin 1954, en qualité d'administrateurs :

M. GHILAIN Jean, en remplacement de M. Camus C., déchargé de son mandat par application des règles sur la limite d'âge,

M. THEVES Martin, en remplacement de M. Liesnard A., dont la démission de ses fonctions est acceptée à la date du 30 mai 1954.

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeersweezen.

—

Bij koninklijk besluit van 115 Juni 1954, worden, op 1 Juni 1954, tot lid van de beheerraad van de Exxploitatiedienst van het Koloniaalld Verkeerswezen benoemd als beheeerders

de Heer GHILAIN Jean, in vvervanging van de Heer Camus C., , welke uit zijn mandaat ontlast woordt bij toepassing van de regelen op de ouderdomsgrens,

de Heer THEVES Martin, in vvervanging van de Heer Liesnard A., aan wie ontslag uit zijn functiees verleend wordt met ingang vvan 30 Mei 1954.

Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

Par arrêté royal du 15 juin 1954, M. LIESNARD A. est nommé, avec effet au 8 mai 1954, administrateur à la Régie de Distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, en remplacement de M. GILSON A., déchargé de son mandat à la date du 7 mai 1954, par application des règles sur la limite d'âge.

Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

—

Bij koninklijk besluit van 115 Juni 1954, wordt de Heer LIESNARD A. benoemd, met ingang van 8 Mei 1954, tot beheerder bij de Regie der Water- en Electriciteitsverdeling iin Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. in vervanging van de Heer GILSON A., ontlast op 7 Mei 1954 uiit zijn mandaat bij toepassing van dee regelen op de ouderdomsgrens.

Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

Par arrêté royal du 18 juin 1954, les mandats d'administrateur exercés par MM. VERRIEST G. et ANTOINE F. auprès de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sont renouvelés à la date du 1er juillet 1954.

Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

—

Bij koninklijk besluit van 118 Juni 1954, worden de mandaten vaan beheerder welke de Heren VERRIEST G. en ANTOINE F. uitoefenen bij de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi hernieuwd vanaf 1 Juli 1954.

Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

Par arrêté royal du 17 juin 1954, M. MARTIN Hector, Directeur de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, est nommé, à la date du 7 avril 1954, Gouverneur de la dite Banque en remplacement de M. CHARLES Paul, décédé le 6 avril 1954.

Par arrêté royal du 30 juin 1954, M. DERAEDT Henri-Joseph, directeur de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, est désigné, à la date du 7 avril 1954, pour remplacer le Gouverneur de la Banque en cas d'empêchement.

Par arrêté royal du 3 juillet 1954, M. PEIGNEUX Firmin est nommé, à la date du 26 juin 1954, directeur de la dite Banque.

Par arrêté ministériel du 19 juin 1954, les mandats de régent exercés par MM. RYCKMANS Pierre et BAUDEWIJNS Adolphe auprès de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sont renouvelés à partir du 26 mai 1954.

Centrale Ban kvan Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

—

Bij koninklijk besluit van 17 Juni 1954, wordt de Heer MARTIN Hector, directeur bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, vanaf 7 April 1954, tot Gouverneur van gezegde Bank benoemd, in vervanging van de Heer CHARLES Paul, overleden de 6 April 1954.

Bij koninklijk besluit van 30 Juni 1954, wordt de Heer DERAEDT Henri-Joseph, directeur bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, aangewezen, vanaf 7 April 1954, om de Gouverneur van de Bank te vervangen in geval van belet.

Bij koninklijk besluit van 3 Juli 1954, wordt de Heer PEIGNEUX Firmin, vanaf 26 Juni 1954, tot directeur van gezegde Bank benoemd.

Bij ministerieel besluit van 19 Juni 1954, worden de mandaten van regent welke de Heren RYCKMANS Pierre en BAUDEWIJNS Adolphe uitoefenen bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, hernieuwd vanaf 26 Mei 1954.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au contrôle des représentations cinématographiques.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil dans sa séance du 19 mars 1954.

Plusieurs membres marquent leur approbation de la tendance qui anime le projet : le renforcement de la sévérité dans la réglementation concernant les représentations pour indigènes et pour les non-adultes. La

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de contrôle op kinemavoorstellingen.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 19 Maart 1954.

Verschillende raadsleden beamen de kenmerkende tendens van dit ontwerp : versterking van de gestrengheid in de reglementering op de voorstellingen voor inlanders en voor onvolwassenen. De bescherming van

protection de l'enfance, et notamment de l'enfance européenne, doit être au premier plan de nos préoccupations. D'autre part des films qui conviennent pour les adultes dans la métropole peuvent avoir une influence fâcheuse sur les indigènes non-évolués, incapables de mesurer la part de fiction qu'ils contiennent. Les missions de contrôle auront un rôle très délicat et très important à remplir. Le Gouverneur Général devra, dans le choix de leurs membres, ne pas se borner à y faire figurer des magistrats et fonctionnaires désignés en raison de leurs fonctions, mais rechercher des personnes fort averties de la psychologie de l'enfant et de l'indigène.

Des membres se montrent peu enthousiastes, par principe, des lois de cadre par lesquelles le pouvoir législatif délègue ses pouvoirs au Gouverneur Général. Il est dangereux de donner sans limitations au Gouverneur Général le pouvoir d'établir une censure. D'accord pour qu'une censure soit établie pour motifs de moralité et de sécurité publique, ces membres sont hostiles à toute censure de caractère politique.

De la discussion, et notamment des interventions de l'Administration, il ressort d'abord qu'en réalité il n'est pas prévu de censure : aucun film n'est interdit. Ce qui est réglementé, c'est l'accès aux séances publiques où ils sont représentés. Le droit de réglementer cet accès appartient au Gouverneur Général en vertu de ses pouvoirs de police : ce n'est pas le projet qui le lui confie : à cet égard, l'article 1 du projet apparaît surabondant. L'objet du projet est uniquement de permettre un renforcement des sanctions. Il n'appartient pas au Conseil de préciser dans quelles limites le Gouverneur Général pourra faire usage de ses pou-

het kind, onder meer van het Europese kind moet op het voorplan van onze bekommeringen staan. Van de andere kant kunnen films die geschikt zijn voor volwassenen in het moederland een bedenkelijke invloed uitoefenen op niet-geëvolueerde inlanders die onbekwaam zijn om af te wegen wat waarheid en wat verbeelding is. De contrôle-commissies zullen een delicate en belangrijke rol te vervullen hebben. In de keuze van de leden dezer commissie moet de Gouverneur-Generaal er zich niet toe beperken hieronder alleen magistraten en ambtenaren te doen voorkomen die omwille van hun ambt aangewezen worden. Hij moet ook uitzien naar personen doorkneed in de kennis van de psychologie van het kind en van de inlander.

Sommige raadsleden zijn in beginsel niet zeer te vinden voor kaderwetten door middel waarvan de wetgevende macht haar bevoegdheid opdraagt aan de Gouverneur-Generaal. Het is gevaarlijk aan de Gouverneur-Generaal zonder enige beperking de bevoegdheid te verlenen om de censuur in te voeren. Deze raadsleden zijn wel accoord met de invoering van dergelijke censuur omwille van de moraal en de openbare veiligheid maar zijn gekant tegen elke censuur van politieke aard.

Uit de bespreking en onder meer uit de tussenkomst van het Bestuur blijkt vooreerst dat in werkelijkheid geen censuur wordt omschreven : geen enkele film wordt verboden. Wat gereglementeerd wordt is de toegang tot openbare vertoningen waarop deze vertoond worden. Krachtens zijn politiemacht heeft de Gouverneur-Generaal de bevoegdheid om deze toegang te reglementeren, het ontwerp zelf verleent hem deze bevoegdheid niet. In dit opzicht is artikel 1 van het ontwerp blijkbaar overbodig. Het ontwerp strekt er alleen toe de straffen te verzwaren. De Raad behoort niet te zeggen binnen welke perken de Gouverneur-

voirs, ces limites découlant des principes généraux.

En suite de ces observations, l'article 1er du projet est rédigé comme suit :

« Les réglements du Gouverneur » Général sur l'accès des spectacles » cinématographiques ouverts au pu- » blic peuvent prévoir, indépendam- » ment des sanctions établies par le » décret du 6 août 1922, la fermeture » de l'établissement où l'infraction a » été commise, pour un terme qui ne » sera pas supérieur à trois mois. »

Le second alinéa de l'ancien article 2 deviendrait article 2.

Un membre propose que le mot « mesure » soit remplacé par le terme « peine ». Il est fait remarquer que la fermeture n'est pas une peine proprement dite, et le terme « mesure » est maintenu, mais le membre qui avait proposé la modification note qu'en tous cas il s'agit d'une mesure à caractère répressif, d'une sanction.

D'autre part un membre, tout en admettant que l'exécution immédiate de la fermeture puisse être ordonnée, note que c'est là une mesure grave et d'un caractère exceptionnel. Un recours spécial doit être accordé. Il propose le texte suivant : « Cette mesure est prononcée par le tribunal qui peut en ordonner l'exécution immédiate nonobstant opposition ou appel. Le condamné peut demander à la juridiction d'appel qu'il soit sursis à l'exécution ». Par ce texte, en cas d'appel, la juridiction d'appel pourra à tout moment, avant que l'affaire vienne à l'audience ou pendant les débats, autoriser, conditionnellement ou non, la réouverture de l'établissement. Le texte ainsi modifié est adopté.

Generaal gebruik kan maken van zijn bevoegdheid aangezien deze beperkingen voortvloeien uit algemene beginselen.

Ingevolge deze aanmerkingen wordt artikel 1 van het ontwerp gesteld als volgt :

« De reglementen van de Gouver- » neur-Generaal op de toegang tot » de openbare bioscoopvoorstellin- » gen kunnen, afgezien van de straf- » bepalingen omschreven in het de- » creet van 6 Augustus 1922, de slui- » ting opleggen van de inrichting » waar de overtreding werd ge- » pleegd, voor een termijn van ten » hoogste drie maanden. »

Het tweede lid van het vroeger artikel 2 wordt artikel 2.

Een raadslid stelt voor het woord « maatregel » te vervangen door het woord « straf ». Er wordt opgemerkt dat de sluiting geen eigenlijken straf is en het woord « maatregel » wordt behouden. Het raadslid dat de wijziging voorgesteld had merkt op dat het in elk geval gaat om een bestraffende maatregel, om een strafbepaling.

Een raadslid meent aan dat de onmiddellijke tenuitvoerlegging van het bevel tot sluiting kan worden opgelegd maar brengt onder de aandacht dat dit een ernstige en uitzonderlijke maatregel is. Een bijzonder beroep moet worden toegestaan : hij stelt de volgende tekst voor : « Deze maatregel wordt uitgesproken door de rechtbank die de dadelijke tenuitvoerlegging hiervan kan bevelen, niettegenstaande verzet of hoger beroep. De veroordeelde mag aan de rechtbank van beroep verzoeken om de opschorting van de tenuiitvoerlegging ». Door deze tekst is de rechtbank van beroep, in geval van hoger beroep, gemachtigd om, te allen tijde, voordat de zaak ter terechtzitting wordt gebracht of gedurende de debatten, de al dan niet voorwaardelijke wederopening van de inrichting toe te laten. De aldus gewijzigde tekst wordt goedgekeurd.

L'article 3 est adopté avec les modifications de pure forme suivantes :

sont supprimés, comme inutiles, les mots « tel qu'il a été modifié à ce jour ». Les mots « constituant le code de procédure pénale » sont remplacés par : « portant code de procédure pénale ».

L'ensemble du projet ainsi amendé est approuvé à l'unanimité.

M. le Conseiller Marzorati, en mission à l'étranger, était absent et excusé.

Bruxelles, le 9 avril 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

A. SOHIER.

Artikel 3 wordt goedgekeurd met de volgende wijzigingen naar de vorm :

de woorden « zoals het tot heden werd gewijzigd » worden als overbodig geschrapt. De woorden « dat het wetboek van strafvordering uitmaakt » wordt vervangen door de woorden « houdende het Wetboek van Strafvordering ».

Het aldus geamendeerde ontwerp wordt in zijn geheel in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Marzorati, op zending in het buitenland, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 9 April 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

L'Auditeur,

M. VAN HEUCKE.

De Auditeur,

Décret. — Contrôle des représentations cinématographiques.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 mars 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les règlements du Gouverneur Général sur l'accès des spectacles ci-

Decreet. — Controle op de bioscoopvoorstellingen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Maart 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De reglementen van de Gouverneur-Generaal op de toegang tot de

nématographiques ouverts au public peuvent prévoir, indépendamment des sanctions établies par le décret du 6 août 1922, la fermeture de l'établissement où l'infraction a été commise pour un terme qui ne sera pas supérieur à trois mois.

ART. 2.

Cette mesure est prononcée par le tribunal qui peut en ordonner l'exécution immédiate nonobstant opposition ou appel. Le condamné peut demander à la juridiction d'appel qu'il soit sursis à l'exécution.

ART. 3.

L'article 3 du décret du 11 juillet 1923 portant code de procédure pénale, n'est pas applicable, en la matière, aux infractions sanctionnées par le Gouverneur Général.

ART. 4

Hormis le cas de faute lourde, la Colonie n'est soumise à aucune responsabilité, en raison de la destruction ou de la dégradation des films qui sont présentés au contrôle de commissions instituées par le Gouverneur Général.

ART. 5.

Le contrôle des films par ces commissions pourra donner lieu à la perception d'une taxe, dont le montant et les modalités de recouvrement sont fixés par le Gouverneur Général.

ART. 6.

Sont abrogées :

1° l'ordonnance législative n° 12/Inf. du 12 janvier 1945, telle qu'elle est modifiée à ce jour;

2° l'ordonnance législative n° 92/184 du 9 juin 1949.

openbare bioscoopvoorstellingen kunnen, afgezien van de strafbepalingen omschreven in het decreet van 6 Augustus 1922, de sluiting opleggen van de inrichting waar de overtreding werd gepleegd, voor een termijn van ten hoogste drie maanden.

ART. 2.

Deze maatregel wordt uitgesproken door de rechtbank die de dadelijke tenuitvoerlegging hiervan kan bevelen, niettegenstaande verzet of hoger beroep. De veroordeelde mag aan de rechtbank van beroep verzoeken om de opschorting van de tenuitvoerlegging.

ART. 3.

Artikel 3 van het decreet van 11 Juli 1923 houdende het wetboek van Strafvordering is, wat deze stof betreft, niet van toepassing op de overtredingen die de Gouverneur-Generaal strafbaar stelt.

ART. 4.

Met uitzondering van de aansprakelijkheid wegens zware tekortkoming, draagt de Kolonie generlei verantwoordelijkheid voor vernieling of beschadiging van de films die aan de controle van de commissies, door de Gouverneur-Generaal opgericht, onderworpen worden.

ART. 5.

De controle van de films door deze commissies kan aanleiding geven tot het innen van een taxe, waarvan de Gouverneur-Generaal het bedrag en de invorderingsmodaliteiten zou bepalen.

ART. 6.

1° de wetgevende ordonnantie nr 12 I van 12 Januari 1945, zoals zij tot heden werd gewijzigd en

2° de wetgevende ordonnantie nr 92/184 van 9 Juni 1949 worden opgeheven.

ART. 7.

Le présent décret entrera en vigueur à la date fixée par le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 1954.

ART. 7.

Dit decreet treedt in werking op de datum die de Gouverneur-Generaal bepaalt.

Gegeven te Brussel, de 25 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Tarif des droits d'entrée. Mesures d'exécution.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949 portant coordination de la législation douanière;

Vu le décret du 10 juin 1952 et, notamment, le tarif des droits d'entrée qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Revu l'arrêté ministériel du 11 juin 1952,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 5 de l'arrêté ministériel du 11 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour, est abrogé et remplacé par le texte ci-après :

« *Article 5.* — L'exemption prévue au § 5 des dispositions préliminaires du tarif des droits d'entrée est limitée aux marchandises reprises sous les numéros ci-après, lorsqu'elles

Tarief van invoerrechten. Uitvoeringsmaatregelen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949, tot samenordening van de douane-wetgeving;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952 en ondermeer het er bij behorende tarief van invoerrechten, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Herzien het ministerieel besluit van 11 Juni 1952,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 5 van het ministerieel besluit van 11 Juni 1952, zoals het tot op heden werd gewijzigd, wordt opgeheven en door volgende tekst vervangen :

« *Artikel 5.* — De vrijstelling voorzien in § 5 van de inleidende bepalingen van het tarief van invoerrechten is beperkt tot de onder volgende nummers vermelde koopwaren, wan-

sont destinées à la construction ou à l'extension :

1°) d'aéroports :

73.11.20	85.15.21	85.23.21
73.11.30	85.15.22	85.23.31
73.21.34	85.15.24	86.10.20
83.07.50	85.15.30	
84.06.29	85.15.40	
84.06.39	85.16.30	
84.10.30	85.19.60	

2°) de distributions d'eau :

68.12.32 en tant qu'il vise uniquement les tuyaux dit « à pression »

73.11.20

73.11.30

73.13.51 tôles Armco exclusivement

73.17.10	73.22.20	84.07.30	85.01.21
73.18.10	84.06.29	84.07.80	à/tot
73.20.20	84.06.39	84.10.30	85.01.25
73.20.30	84.07.20	84.61.90	

3°) de distributions d'électricité :

73.21.34	85.19.31	85.25.20	
73.40.31	85.19.32	à/tot	
74.03.39	85.19.40	85.25.90	
74.10.10	85.19.50	90.27.20	
74.15.20	85.19.60		
74.15.90	85.19.90		
83.07.50	85.23.21		
	à/tot		
	85.23.39		

à l'exclusion des conducteurs isolés pour installations intérieures.

4°) d'installations hydro-électriques et thermo-électrique :

73.10.22

73.11.20

73.11.30

73.13.51 tôles Armco exclusivement

73.19.10	74.10.10	84.06.39	84.10.30
73.21.34	74.15.20	84.07.20	84.22.20
74.03.20	74.15.90	84.07.30	84.22.30
74.03.39	84.06.29	84.07.80	84.61.90

neer zij bestemd zijn voor aanleg of uitbreidingswerken :

1°) van luchthavens :

2°) van waterverdelingen :

68.12.32 in zover het enkel en alleen betrekking heeft op de zogenaamde buizen met « drukking »

73.11.20

73.11.30

73.13.51 uitsluitend Armco-plaatijzer

73.17.10	73.22.20	84.07.30	85.01.21
73.18.10	84.06.29	84.07.80	à/tot
73.20.20	84.06.39	84.10.30	85.01.25
73.20.30	84.07.20	84.61.90	

3°) van electriciteitsverdelingen :

met uitsluiting van de geïsoleerde geleiders voor binneninstallaties.

4°) van hydroelectrische en thermo-electrische installaties :

73.10.22

73.11.20

73.11.30

73.13.51 uitsluitend Armco-plaatijzer

73.19.10	74.10.10	84.06.39	84.10.30
73.21.34	74.15.20	84.07.20	84.22.20
74.03.20	74.15.90	84.07.30	84.22.30
74.03.39	84.06.29	84.07.80	84.61.90

85.01.21	85.04.30	85.19.60	85.25.20
à/tot	85.19.31	85.19.90	à/tot
85.01.35	85.19.32	85.23.21	85.25.90
85.04.20	85.19.40	à/tot	90.27.20
	85.19.50	85.23.99	

5°) de lignes de transport de courant électrique à haute tension :

5°) van lijnen voor het vervoer van electrische hoogspanningsstroom:

73.21.34	74.19.99	85.19.40	85.23.39
73.40.31	83.14.10	85.19.50	85.25.20
74.03.20	85.01.31	85.19.60	à/tot
74.03.39	à/tot	85.19.90	85.25.90
74.10.10	85.01.35	85.22.20	90.27.20
74.15.20	85.19.31	85.23.21	
74.15.90	85.19.32	à/tot	

6°) de lignes télégraphiques :

6°) van telegraflijnen :

73.11.20	74.10.10	85.25.20	
73.11.30	74.15.20	à/tot	
73.21.34	85.04.20	85.25.90	
73.40.31	85.04.30		
74.03.39	85.13.30		

7°) de lignes téléphoniques :

7°) van telefoonlijnen :

73.11.20	74.15.20	85.19.60	à/tot
73.11.30	85.04.20	85.19.90	85.25.90
73.21.34	85.04.30	85.23.21	90.27.20
73.40.31	85.13.20	à/tot	
74.03.39	85.19.31	85.23.39	
74.10.10	85.19.32	85.25.20	

8°) de pipe-lines :

8°) van pipe-lines :

73.11.20			
73.11.30			
73.13.51	tôles Armco exclusivement - uitsluitend Armco-plaatijzer		
73.17.10	73.22.20	84.10.30	85.15.22
73.18.10	73.22.90	84.61.90	85.17.30
73.20.20	84.06.29	85.01.23	90.27.20
73.20.30	84.06.39	à/tot	90.27.30
		85.01.25	

9°) de ponts :

9°) van bruggen :

73.10.22			
73.11.20			
73.11.30			
73.13.51	tôles Armco exclusivement - uitsluitend Armco-plaatijzer		
73.21.20	73.21.34	73.32.20	73.40.20
73.21.31	73.25.10	73.32.30	

10°) de postes de télégraphie et de téléphonie sans fil :

73.21.34		85.04.20		85.19.40	
74.03.20		85.04.30		85.19.50	
74.03.39		85.13.20		85.19.60	
74.10.10		85.13.30		85.19.90	
74.15.20		85.15.21		85.23.21	à/tot
84.06.29		85.15.22		85.23.99	
84.06.39		85.15.24		85.25.20	à/tot
85.01.21	à/tot	85.19.31		85.25.90	
85.01.25		85.19.32		90.27.20	

10°) van posten der draadloze telegrafie en telefonie :

11°) de ports :

73.11.20
73.11.30
73.13.51 tôles Armco exclusivement

73.21.20	84.20.40	
73.40.20	84.22.20	
83.07.50	84.22.30	
84.06.29	84.22.42	
84.06.39	84.22.50	

11°) van havens :

uitsluitend Armco-plaatijzer

12°) de routes et appareils de signalisation pour routes :

73.11.20	83.14.10
73.11.30	85.16.30
83.07.50	86.10.20

12°) van wegen en seintoestellen voor wegen :

13°) de téléfériques :

73.11.20	84.06.29	
73.11.30	84.06.39	
73.21.20	84.22.41	
73.21.34	84.63.42	
73.25.10	85.01.21	à/tot

13° van luchtkabelspoorwegen :

85.01.25

14°) de voies ferrées, appareils de signalisation et matériel de transport pour voies ferrées :

73.11.20
73.11.30
73.13.51 tôles Armco exclusivement

73.14.29	73.22.90	84.06.29	84.61.90	appareillage de prise d'eau pour locomotives exclusivement.
73.16.20 à /tot	73.32.20	84.06.39		
73.16.50	73.32.30	84.10.30		appareillering van waterkranen uitsluitend voor locomotieven.
73.21.20	73.32.90	84.20.40		
73.21.34	73.40.20			

14°) van spoorwegen, seintoestellen en vervoermaterieel voor spoorwegen :

uitsluitend Armco-plaatijzer

83.07.50	84.22.20	85.16.20	86.06.90	86.10.30
83.14.10	84.22.30	86.06.20	86.10.20	86.10.90

15°) entreprises de transport en commun :

73.21.34	85.01.31	à/tot	85.19.40	85.23.79
85.01.24	85.01.35		85.23.22	87.02.32
85.01.25	85.19.31		85.23.71	87.14.20

15°) van ondernemingen voor gemeenschappelijk vervoer :

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 15 juillet 1954.

Bruxelles, le 25 juin 1954.

ART. 2.

Dit besluit dat toepasselijk is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt in werking op 15 Juli 1954.

Brussel, de 25 Juni 1954.

A. BUISSERET.

---

27 juin 1954. — Arrêté royal ouvrant des crédits provisoires supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de l'exercice 1954 (3me trimestre).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 et l'arrêté royal du 11 janvier 1926 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Nos arrêtés des 27 décembre 1953 et 27 mars 1954 ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour les deux premiers trimestres 1954;

27 Juni 1954. — Koninklijk besluit waarbij op de begroting der gewone uitgaven voor Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1954, bijkomende voorlopige kredieten geopend worden (3e trimester).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 en het koninklijk besluit van 11 Januari 1926 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien Onze besluiten van 27 December 1953 en 27 Maart 1954, waarbij aan het Ministerie van Koloniën voorlopige kredieten geopend werden om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor de eerste twee kwartalen 1954;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres législatives ne pourront voter le projet de budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1954 avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par Nos arrêtés précités seront épuisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de un milliard huit cent quatre-vingt-trois millions sept cent onze mille francs (1.883.711.000 francs);

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent soixante-huit millions vingt-cinq mille francs (168.025.000 francs); crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1954.

Overwegende dat wegens verscheidene omstandigheden de Wetgevende Kamers het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor 1954 niet zullen kunnen stemmen vóór het einde dezer maand, tijdperk waarop de bij Onze vermelde besluiten geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden aan het Ministerie van Koloniën geopend :

a) voor het Gouvernement van Belgisch-Congo bijkomende voorlopige kredieten tot een beloop van een milliard achthonderd drie en tachtig millioen zevenhonderd en elf duizend frank (1.883.711.000 frank);

b) voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi bijkomende voorlopige kredieten tot een beloop van honderd acht en zestig millioen vijf en twintig duizend frank (168.025.000 frank); kredieten in mindering op de gewone uitgaven aangeduid in de tabellen II en V der begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 Juni 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 30 juin 1954, sont promus :

à la date du 1er avril 1954 :

1) au grade de fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire,

MM. :

HENDRICKX Albert Antoine

THIENPONT Léopold Camille

fonctionnaires de 1re classe de l'ordre judiciaire;

2) au grade de fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire,

MM. :

BERGHMANS Charles Emile Joseph Alfred

HENROTTE Jean Serge Gaston

agents de 1re classe de l'ordre judiciaire.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 30 Juni 1954, worden bevorderd :

met ingang van 1 April 1954 :

1) tot de graad van erstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde,

de Heren :

ambtenaren 1ste klasse van de rechterlijke orde;

2) tot de graad van ambtenaar 2de klasse van de rechterlijke orde,

de Heren :

beambten 1ste klasse van de rechterlijke orde.

Octroi de la personnalité civile.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Toekenning van Rechtspersoonlijkheid.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Les Aumôniers du Travail au Katanga » dont le siège est à Kipushi et qui a pour objet l'apostolat de la classe ouvrière, les œuvres religieuses et sociales et l'enseignement professionnel et technique.

ART. 2.

Sont agréés, en qualité de représentant légal de l'association, Monsieur l'Abbé BAEYENS, Pierre, et comme représentant légal suppléant, Monsieur l'Abbé VAN AVERBEKE, Willy.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1954.

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Les Aumôniers du Travail au Katanga » waarvan de zetel te Kipushi gevestig is en welke het apostolaat van de arbeidersklasse, de godsdienstige en sociale werken en het beroeps- en technisch onderwijs tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Heer BAEYENS, Pierre, en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Heer VAN AVERBEKE, Willy.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Octroi de la personnalité civile.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Toekenning van Rechtspersoonlijkheid.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke verenigingen;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l' « Association des Pères Cisterciens (Trappistes)», dont le siège est à Katana (Kivu) et qui a pour objet la prière et la louange de Dieu, le travail intellectuel, le travail manuel spécialement agricole et l'accueil des retraitants en l'hotellerie du monastère.

ART. 2.

Sont agréés par Nous, en qualité de représentant légal de l'association, le Révérend Père HALFLANTS, André, et, comme représentant légal suppléant, le Révérend Père DE MEULEMEESTER, Guy.

ART. 3.

Notre Minister des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1954.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Association des Pères Cisterciens (Trappistes) », waarvan de zetel te Katana (Kivu) gevestigd is en welke tot doel heft het gebed en de lof van God, de intellectuele arbeid, de handenarbeid inzonderheid de landarbeid, en de herberging der retraitanten in het klooster.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Pater HALFLANTS, André, en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Pater DE MEULEMEESTER, Guy.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal modifiant l'arrêté ministériel du 25 février 1943 réglementant les ventes et locations des terres.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8 et l'article 15 modifié par l'arrêté-loi du 19 mai 1942,

Vu l'arrêté ministériel du 25 février 1943 réglementant les ventes et locations de terres, modifié par l'arrêté du Régent du 8 novembre 1948 et par l'arrêté royal du 5 septembre 1952,

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 3, alinéa 2, 4°, de l'arrêté ministériel du 25 février 1943, modifié par l'arrêté du Régent du 8 novembre 1948, est remplacé par la disposition suivante :

« 4° A. — s'il s'agit d'un terrain loti, le numéro sous lequel ce terrain figure au plan parcellaire;

B. — si le terrain n'est pas loti, le requérant doit joindre à sa demande:

a) un plan indiquant la configuration du terrain et aussi les longueurs des limites et toutes autres dimen-

Koninklijk besluit houdende wijziging van het ministerieel besluit van 25 Februari 1943 tot regeling van de verkoop en de verhuring van gronden.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo, namelijk op artikel 8 en artikel 15 gewijzigd bij de besluitwet van 19 Mei 1942,

Gelet op het ministerieel besluit van 25 Februari 1943 tot regeling van de verkoop en de verhuring van gronden, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 8 November 1948 en bij het koninklijk besluit van 5 September 1952,

Gelet op het advies van de Raad van State,

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 3, tweede lid, 4°, van het ministerieel besluit van 25 Februari 1943, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 8 November 1948, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 4° A. — indien het gaat om een verkavelde grond, het nummer waaronder deze grond op het perceelsgewijs gemaakte plan voorkomt;

B. — indien de grond niet verkaveld is, moet de aanvrager bij zijn aanvraag voegen :

a) een plan met aangifte van de vorm van het terrein en ook van de lengte van de grenzen en van alle

sions ayant servi au calcul de la superficie du terrain; les éléments de repérage du terrain par rapport à des accidents du sol, à des constructions ou à des ouvrages d'un caractère permanent, etc...; les cours d'eau, routes ou sentiers traversant, le cas échéant, le terrain demandé; si le terrain est situé dans une région pour laquelle il existe une documentation aérophotogrammétrique, ce plan doit consister en une photographie aérienne sur laquelle les mêmes indications sont reportées;

b) un croquis donnant la situation du terrain par rapport à des points connus et figurant sur les cartes officielles. »

ART. 2.

L'article 5 du même arrêté est complété par la disposition suivante:

« Les ventes et les locations se font au prix des tarifs en vigueur lors de la signature du contrat, sauf si celuici est conclu en vertu d'une option à un prix déterminé, accordé par une convention antérieure. »

ART. 3.

L'article 23 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 23.* —

Lorsque les baux portent sur des terrains dont la superficie n'excède pas deux hectares, le conservateur des titres fonciers est compétent pour autoriser la sous-location, la cession et la résiliation ainsi que pour remplir les formalités prévues aux articles 21 et 22. »

andere afmetingen die bij de berekening van de oppervlakte van het terrein werden gebruikt; de richtpunten van de grond met betrekking hetzij tot de grondoneffenheden, hetzij tot gebouwen of tot werken van duurzame aard, enz...; de waterlopen, wegen op paden die bij voorkomend geval door de aangevraagde grond lopen; indien de grond gelegen is in een gebied waarvoor een luchtfotogrammetrische documentatie voorhanden is, moet dit plan bestaan in een luchtfoto waarop dezelfde aanduidingen worden aangebracht;

b) een schets van de ligging van de grond met betrekking tot gekende, op de officiële kaarten voorkomende punten. »

ART. 2.

Artikel 5 van hetzelfde besluit wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Verkoop en verpachting hebben plaats tegen de prijs van de tarieven die van kracht zijn op het tijdstip van de ondertekening van het contract behalve wanneer dit contract krachtens een optie wordt gesloten tegen een vastgestelde prijs die door een vroegere overeenkomst was toegestaan. »

ART. 3.

Artikel 23 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 23.* —

Wanneer de pachten betrekking hebben op gronden waarvan de oppervlakte niet meer dan twee hectaren groot is, is de bewaarder van de grondtitels bevoegd om onderverpachting, afstand en verbreking van de pachten toe te staan, en om de in de artikelen 21 en 22 aangegeven formaliteiten te vervullen. »

ART. 4.

L'article 24 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 24.* —

A l'expiration du bail, le bailleur peut exiger la suppression des constructions, ouvrages et plantations ou les conserver, en remboursant à son choix au locataire soit la valeur des matériaux et le prix de la main-d'œuvre, soit la plus value qui en est résultée pour le fonds.

Cette disposition s'applique notamment aux constructions, ouvrages et plantations effectués en exécution du bail. »

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1954.

ART. 4.

Artikel 24 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 24.* —

Bij het verstrijken van de pacht kan de verpachter eisen dat de gebouwen, werken en beplantingen worden weggeruimd of ze behouden mits hij, naar eigen keuze, hetzij de waarde van de materialen en het arbeidsloon, hetzij de meerwaarde die het erf daardoor heeft verkregen aan de huurder terugbetaalt.

Deze bepaling is namelijk van toepassing op de gebouwen, werken en beplantingen welke, ter voldoening aan de pacht, werden uitgevoerd. »

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 19 mars 1952 relatif à l'exercice de l'art de guérir.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret au cours de sa séance du 14 mai 1954.

Saisi de modifications au décret du 23 décembre 1924 qui est à la base de l'organisation de l'art de guérir au Congo, le Conseil Colonial, en séance du 12 mai 1950, avait émis le vœu de

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 19 Maart 1952 betreffende de uitoefening van de geneeskunst.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 14 Mei 1954.

Aan de Koloniale Raad was voorgesteld wijzigingen aan te brengen aan het decreet van 23 December 1924 dat de grondslag vormt van de inrichting der geneeskunst in Kongo.

voir réaliser une refonte de la législation sur la matière.

Cette refonte fit l'objet du décret du 19 mars 1952 qui, aux Titres III, IV et V, détermine les conditions requises du personnel subalterne pour l'exercice de ses fonctions.

Il y est notamment prévu que nulle ne peut exercer la profession d'accoucheuse si elle ne possède un diplôme l'autorisant à porter son titre en Belgique ou un diplôme tenu pour équivalelnt.

Depuis l'entrée en vigueur de ce décret, l'obtention par les assistantes infirmières coloniales du diplôme d'accoucheuse valable en Belgique est subordonnée à trois années d'études supplémentaires.

Cette condition est de nature à faire renoncer beaucoup de candidates à acquérir le diplôme d'accoucheuse alors qu'une assistance obstétricale, même élémentaire, peut rendre de si grands services, notamment dans les milieux ruraux situés en dehors des sphères d'activité des médecins.

Il importe donc que l'on organise pour la Colonie, la formation d'accoucheuse en un laps de temps plus court qu'à la métropole.

C'est l'objet du complément proposé au Titre V du décret du 19 mars 1952 sous un article 6 bis.

La reconnaissance de l'équivalence des diplôme et certificat imposés par le décret du 19 mars 1952 n'est confiée au Gouverneur Général qu'en cas de force majeure; d'autre part, cette compétence est limitée aux diplômes correspondant aux diplômes délivrés en Belgique; en sont exclus

In de vergadering van 12 Mei 1950 had de Raad de wens uitgesproken de desbetreffende wetgeving te zien omwerken.

Deze nieuwe bewerking was het voorwerp van het decreet van 19 Maart 1952 dat in de Titels III, IV en V bepaalt aan welke voorwaarden het ondergeschikt personeel moet voldoen om zijn functie uit te oefenen.

Hierin wordt onder meer bepaald dat geen vrouw het beroep van vroedvrouw mag uitoefenen tenzij wanneer zij een diploma bezit dat haar er toe machtigt om haar titel te voeren in België of wel een als gelijkwaardig beschouwd diploma bezit.

Sedert de inwerkingtreding van dit decreet zijn de koloniale assistenten-ziekenverpleegsters die het in België geldig diploma van vroedvrouw willen bekomen er toe gehouden drie jaar bijkomende studiën te doen.

Deze voorwaarde kan vele kandidaten er doen van afzien het diploma van vroedvrouw te bekomen. Een hulp bij de verlossing en zelfs een eerste bijstand kan nochtans uitstekende diensten bewijzen, onder meer in plattelandsstreken die buiten de activiteitsfeer van de geneesheren liggen.

Het is bijgevolg van belang in de Kolonie de opleiding tot vroedvrouw zo in te richten dat ze minder tijd vergt dat in het moederland.

Dit is het opzet van de aanvulling die voorgesteld wordt op Titel V van 19 Maart 1952 onder een artikel 6 bis.

De erkenning van de gelijkwaardigheid der diploma's en getuigschriften, opgelegd bij decreet van 19 Maart 1952, wordt alleen in geval van overmacht opgedragen aan de Gouverneur-Generaal. Van de andere kant wordt deze bevoegdheid beperkt tot de diploma's die overeen-

les diplômes délivrés par une école africaine d'enseignement médical située en dehors du Congo Belge; la disposition de l'article 2 du projet remédie à cette lacune en complétant le Titre VI du décret du 19 mars 1952 par un article 8 bis.

Mis aux voix, le projet est adopté à l'unanimité.

M. Laude s'est fait excuser pour raison de santé.

Bruxelles, le 25 juin 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

stemmen met de in België afgeleverde diploma's. Hiervan worden uitgezonderd de diploma's afgeleverd door een Afrikaanse school voor geneeskundig onderwijs buiten Belgisch-Kongo ligt : artikel 2 van het ontwerp doet deze leemte verdwijnen door Titel VI van het decreet van 19 Maart 1952 aan te vullen met een artikel 8 bis.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Laude is afwezig met kennisgeving om gezondheidsredenen.

Brussel, 25 Juni 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

P. ORBAN.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Art de guérir. — Complément.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 14 mai 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le Titre V du décret du 19 mars 1952 relatif à l'exercice de l'Art de Guérir, est complété par la disposi-

Geneeskunst. — Aanvulling.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 14 Mei 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Titel V van het decreet van 19 Maart 1952 op de uitoefening van de geneeskunst wordt door de hierna

tion suivante formant un article 6 bis :

« Nul ne peut exercer la profession d'assistante accoucheuse coloniale si elle n'est titulaire du grade légal d'assistante-infirmière et accoucheuse coloniale, institué par Ordonnance du Gouverneur Général, ou si elle n'est munie d'un diplôme tenu pour équivalent. »

ART. 2.

Le Titre VI du décret précité, est complété par un article 8 bis, ainsi libellé :

« Le Gouverneur Général peut, par décision spéciale, sur avis d'une commission instituée par lui, permettre l'exercice de l'art de guérir aux personnes titulaires de diplômes tenus pour équivalents aux diplômes prévus aux articles 7 et 8 et déterminer les limites dans lesquelles cette autorisation est accordée. »

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 1954.

volgende bepaling aangevuld welke een artikel 6 bis uitmaakt :

« Niemand mag het beroep van koloniale assistente-vroedvrouw uitoefenen zonder houder te zijn van de wettelijke graad van koloniale assistente-ziekenverpleegster en van koloniale assistente-vroedvrouw, ingesteld bij ordonnantie van de Gouverneur-Generaal, of zonder houder te zijn van een diploma dat als gelijkwaardig wordt aanzien. »

ART. 2.

Titel VI van voornoemd decreet wordt aangevuld met een artikel 8 bis, dat luidt als volgt :

« De Gouverneur-Generaal kan, bij speciale beslissing, op advies van een door hem ingestelde commissie, aan personen houders van diploma's welke als gelijkwaardig worden aanzien van de in artikelen 7 en 8 bepaalde diploma's de uitoefening van de geneeskunst toelaten en de perken bepalen binnen welke deze machtiging wordt verleend. »

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 2 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Compagnie Immobilière du Nord du Kivu » (Cimnoki). — Modifications aux statuts (1).

—

Par arrêté royal du 3 juillet 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu » (Cimnoki) par l'asesmblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 15 juin 1954.

« Compagnie Immobilière du Nord du Kivu » (Cimnoki). — Wijzingen aan de statuten (1).

—

Bij koninklijk besluit van 3 Juli 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aanden met beperkte aansprakelijkheid: « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu » (Cimnoki) door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 15 Juni 1954.

« Unimercedes ». - Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 3 juillet 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Unimercedes » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Unimercedes ». - Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 3 Juli 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Unimercedes » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 3 juillet 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 3 Juli 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

LOTERIE COLONIALE.

Modalités d'émission des 11me et 12me tranches 1954.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Revu les arrêtés ministériels des 21 août 1953 et 17 septembre 1953 déterminant les modalités du plan de répartition des lots pour la 13me tranche 1953 de la Loterie Coloniale et les tranches suivantes;

Considérant qu'un nouveau plan de répartition des lots est prévu pour les 11me et 12me tranches 1954 et que les articles 4 et 6 de l'arrêté ministériel du 21 août 1953 sont à modifier en conséquence;

Vu l'arrêté ministériel du 17 juin 1949, accordant à l'Administrateur Général des Colonies certaines délégations en matière de signature,

ARRÊTE :

Pour les 11me et 12me tranches 1954, les dispositions des art. 4 et 6 de l'arrêté ministériel du 21 août 1953 sont remplacées par celles qui suivent :

Art. 4. — Les lots dont le montant total est fixé à vingt-quatre millions de francs, soit 60 p. c. de l'émission, sont répartis ainsi qu'il suit :

KOLONIALE LOTERIJ.

Modaliteiten van uitgifte van de 11e en 12e tranches 1954.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN.

Gelet op de ministeriële besluiten van 21 Augustus 1953 en 17 September 1953, waarbij de modaliteiten van het verdelingsplan der loten voor de 13de tranche 1953 van de Koloniale Loterij en de volgende tranches vastgesteld werden;

Overwegende dat een nieuw verdelingsplan der loten voorzien is voor de 11de en 12de tranches 1954 en dat de artikels 4 en 6 van het ministerieel besluit van 21 Augustus 1953 bijgevolg moeten gewijzigd worden;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 Juni 1949, dat aan de Administrateur-Generaal van Koloniën zekere opdracht van machten geeft in zake handtekening,

BESLUIT :

Voor de 11de en 12de tranches 1954, worden de bepalingen van de art. 4 en 6 van het besluit van 21 Augustus 1953 door de volgende vervangen :

Art. 4. — De loten, waarvan het algeheel beloop is vastgesteld op vier-en-twintig millioen frank, 't zij 60 t. h. van het uitgegeven bedrag, zijn ingedeeld als volgt :

1	lot de / lot van	Fr. 2.500.000	Fr. 2.500.000
1	lot de / lot van	Fr. 1.000.000	Fr. 1.000.000
1	lot de / lot van	Fr. 500.000	Fr. 500.000
2	lots de / loten van	Fr. 200.000	Fr. 400.000

20	lots de / loten van	Fr.	100.000	Fr. 2.000.000
32	lots de / loten van	Fr.	50.000	Fr. 1.600.000
80	lots de / loten van	Fr.	25.000	Fr. 2.000.000
120	lots de / loten van	Fr.	10.000	Fr. 1.200.000
200	lots de / loten van	Fr.	5.000	Fr. 1.000.000
400	lots de / loten van	Fr.	2.500	Fr. 1.000.000
800	lots de / loten van	Fr.	1.000	Fr. 800.000
4.000	lots de / loten van	Fr.	500	Fr. 2.000.000
40.000	lots de / loten van	Fr.	200	Fr. 8.000.000
45.657	lots / loten	totalisant / totaliserende		Fr. 24.000.000

Art. 6. — Il sera effectué dans les conditions indiquées ci-après :

Six tambours recevront :

Les cinq premiers, les chiffres 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 0.

Le sixième (qui contiendra les chiffres des centaines de mille) ne recevra que les chiffres 1, 2, 3 et 4.

Les chiffres sont inscrits sur des boules, qui seront introduites dans les tambours en présence du public.

Le tambour de droite, par rapport au public, contiendra les chiffres correspondant aux unités.

Art. 6. — Zij zal geschieden in de hierna aangeduide voorwaarden :

Zes trommels zullen ontvangen :

De vijf eerste, de cijfers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 0.

De zesde (die de cijfers der honderdduizendtallen zal bevatten) ontvangt de cijfers 1, 2, 3 en 4.

De cijfers zijn geschreven op ballen welke, in bijzijn van het publiek, in de trommels zullen geplaatst worden.

De ten opzichte van het publiek aan de rechterhand staande trommel, zal de cijfers bevatten welke met de eenheden overeenstemmen.

Le deuxième, aux dizaines;

Le troisième, aux centaines;

Le quatrième, aux mille;

Le cinquième, aux dizaines de mille;

Le sixième, aux centaines de mille.

Il sera procédé aux titrages successifs des lots comme suit, étant entendu qu'avant l'extraction de chaque chiffre, il sera procédé au mélange des boules :

1° Lots de 200 francs.

Un chiffre est extrait du premier tambour (tambour des unités). Les 40.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre tiré gagnent chacun un lot de 200 francs.

Exemple :

Le chiffre 9 est extrait du tambour des unités.

Les 40.000 billets dont le numéro se termine par 9 gagnent chacun un lot de 200 francs.

2° Lots de 500 francs.

Le chiffre tiré ayant été remis dans le tambour des unités, il sera extrait un chiffre de chacun des deux premiers tambours (tambours des unités et des dizaines).

Les 4.000 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les deux chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 500 francs.

Exemple :

Le chiffre 5 est extrait du tambour des unitéés.

Le chiffre 0 est extrait du tambour des dizaines.

Les 4.000 billets dont le numéro se termine par 05 gagnent chacun un lot de 500 francs.

De tweede trommel, met de tientallen;

De derde, met de honderdtallen;

De vierde, met de duizendtallen;

De vijfde, met de tienduizendtallen;

De zesde, met de honderdduizendtallen.

Voor de achtereenvolgende trekkingen der loten wordt te werk gegaan als volgt, met dien verstande dat, voor het uithalen van elk cijfer, tot de mengeling der ballen zal worden overgegaan :

1° Loten van 200 frank.

Een cijfer wordt uit de eerste trommel (trommel der eenheden) gehaald. De 40.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het verkregen cijfer, winnen elk een lot van 200 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 9 wordt uit de trommel der eenheden gehaald.

De 40.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op 9 winnen elk een lot van 200 frank.

2° Loten van 500 frank.

Het uitgehaalde cijfer zijnde terug in de trommel der eenheden gelegd, zal een cijfer gehaald worden uit elk der twee eerste trommels (trommels der eenheden en der tientallen).

De 4.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de twee uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 500 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 5 wordt uit de trommel der eenheden gehaald.

Het cijfer 0 wordt uit de trommel der tientallen gehaald.

De 4.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op 05 winnen elk een lot van 500 frank.

3° Lots de 1.000 et de 2.500 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs tambours respectifs, il sera extrait un chiffre de chacun des trois premiers tambours (tambours des unités, des dizaines et des centaines).

Les 400 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les trois chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 0 est extrait du tambour des unités.

Le chiffre 7 est extrait du tambour des dizaines.

Le chiffre 9 est extrait du tambour des centaines.

Les 400 billets dont le numéro se termine par 970 gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer le deuxième groupe de 400 billets gagnant chacun un lot de 1.000 francs et le groupe de 400 billets gagnant chacun un lot de 2.500 francs.

4° Lots de 5.000, de 10.000 et de 25.000 francs.

Les chiffres tirés ayant remis dans leurs tambours restectifs, il sera extrait un chiffre de chacun des quatre premiers tambours (tambours des unités, des dizaines, des centaines et des mille).

Les 40 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les quatre chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 5.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 6 est extrait du tambour des unités.

Le chiffre 4 est extrait du tambour des dizaines.

Le chiffre 2 est extrait du tambour des centaines.

3° Loten van 1.000 en van 2.500 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve trommels gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste drie trommels (trommels der eenheden, tientallen en honderdtallen).

De 400 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de drie uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 1.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 0 wordt uit de trommel der eenheden gehaald.

Het cijfer 7 wordt uit de trommel der tientallen gehaald.

Het cijfer 9 wordt uit de trommel der honderdtallen gehaald.

De 400 biljetten waarvan het nummer eindigt op 970 winnen elk een lot van 1.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de tweede groep van 400 biljetten winnende elk een lot van 1.000 frank en de groep van 400 biljetten winnende elk een lot van 2.500 frank.

4° Loten van 5.000, van 10.000 en van 25.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve trommels gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste vier trommels (trommels der eenheden, der tientallen, der honderdtallen en der duizendtallen).

De 40 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vier uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 5.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 6 wordt uit de trommel der eenheden gehaald.

Het cijfer 4 wordt uit de trommel der tientallen gehaald.

Het cijfer 2 wordt uit de trommel der honderdtallen gehaald.

Le chiffre 1 est extrait du tambour des mille.

Les 40 billets dont le numéro se termine par 1.246 gagnent chacun un lot de 5.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les quatre autres groupes de 40 billets gagnant chacun un lot de 5.000 francs; les trois groupes de 40 billets gagnant chacun un lot de 10.000 francs et les deux groupes de 40 billets gagnant chacun un lot de 25.000 francs.

5° Lots de 50.000 et de 100.000 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs tambours respectifs, il sera extrait un chiffre de chacun des cinq premiers tambours (tambours des unités, des dizaines, des centaines, des mille et des dizaines de mille).

Les 4 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les cinq chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 50.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 5 est extrait du tambour des unités.

Le chiffre 3 est extrait du tambour des dizaines.

Le chiffre 5 est extrait du tambour des centaines.

Le chiffre 3 est extrait du tambour des mille.

Le chiffre 4 est extrait du tambour des dizaines de mille.

Les 4 billets dont le numéro se termine par 43.535 gagnent chacun un lot de 50.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les sept autres groupes de 4 billets gagnant chacun un lot de 50.000 francs et les cinq groupes de 4 billets gagnant chacun un lot de 100.000 francs.

Het cijfer 1 wordt uit de trommel der duizendtallen gehaald.

De 40 biljetten waarvan het nummer eindigt op 1.246 winnen elk een lot van 5.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de vier andere groepen van 40 biljetten winnende elk een lot van 5.000 frank; de drie groepen van 40 biljetten winnende elk een lot van 10.000 frank en de twee groepen van 40 biljetten winnende elk een lot van 25.000 frank.

5° Loten van 50.000 en van 100.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve trommels gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste vijf trommels (trommels der eenheden, der tientallen, der honderdtallen, der duizendtallen en der tienduizendtallen).

De 4 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vijf uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 50.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 5 wordt uit de trommel der eenheden gehaald.

Het cijfer 3 wordt uit de trommel der tientallen gehaald.

Het cijfer 5 wordt uit de trommel der honderdtallen gehaald.

Het cijfer 3 wordt uit de trommel der duizendtallen gehaald.

Het cijfer 4 wordt uit de trommel der tienduizendtallen gehaald.

De 4 biljetten waarvan het nummer eindigt op 43.535 winnen elk een lot van 50.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de zeven andere groepen van 4 biljetten winnende elk een lot van 50.000 frank en de vijf groepen van 4 biljetten winnende elk een lot van 100.000 frank.

6° Lots de 200.000, de 500.000, de 1.000.000 et de 2.500.000 francs.

Les chiffres tirés ayant remis dans leurs tambours respectifs, il sera extrait un chiffre de chacun des six tambours.

Exemple :

Le chiffre 6 est extrait du tambour des unités.

Le chiffre 7 est extrait du tambour des dizaines.

Le chiffre 0 est extrait du tambour des centaines.

Le chiffre 2 est extrait du tambour des mille.

Le chiffre 0 est extrait du tambour des dizaines de mille.

Le chiffre 3 est extrait du tambour des centaines de mille.

Le billet portant le numéro 302.076 gagne un lot de 200.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer le deuxième billet gagnant un lot de 200.000 francs; le billet gagnant le lot de 500.000 francs; le billet gagnant le lot de 1.000.000 de francs et le billet gagnant le lot de 2.500.000 francs.

Bruxelles, le 6 juillet 1954.

Pour le Ministre :

L'Administrateur Général des Colonies,

6° Loten van 200.000, van 500.000, van 1.000.000 en van 2.500.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve trommels gelegd, zal een cijfer gehaald worden uit elk der zes trommels.

Voorbeeld :

Het cijfer 6 wordt uit de trommel der eenheden gehaald.

Het cijfer 7 wordt uit de trommel der tientallen gehaald.

Het cijfer 0 wordt uit de trommel der honderdtallen gehaald.

Het cijfer 2 wordt uit de trommel der duizendtallen gehaald.

Het cijfer 0 wordt uit de trommel der tienduizendtallen gehaald.

Het cijfer 3 wordt uit de trommel der honderdduizendtallen gehaald.

Het biljet dragende het nummer 302.076 wint een lot van 200.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van het tweede biljet winnende een lot van 200.000 frank; het biljet winnende het lot van 500.000 frank; het biljet winnende het lot van 1.000.000 frank en het biljet winnende het lot van 2.500.000 frank.

Brussel, de 6 Juli 1954.

Voor de Minister :

De Administrateur-Generaal, van Koloniën,

M. Van den Abeele.

« Siporex-Léo ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 15 juillet 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Siporex-Léo » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Siporex-Léo ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juli, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Siporex-Léo » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Plantations Parez, à Maboya ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 15 juillet 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Plantations Parez, à Maboya » dont le siège social est établi à Butembo (Kivu) et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Plantations Parez, à Maboya ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juli 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Plantations Parez, à Maboya » waarvan de maatschappelijke zetel te Butembo (Kivu) gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Bouteillerie de Léopoldville ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 15 juillet 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée : « Bouteillerie de Léopoldville » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 15 juin 1954.

« Bouteillerie de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juli 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Bouteillerie de Léopoldville » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 15 Juni 1954.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

» tribunal de première instance de » la dernière résidence du défunt » peut, à la requête du Ministère » Public ou de toute personne intéressée, nommer un administrateur » des biens successoraux. Le tribunal peut ordonner que les successibles et exécuteurs testamentaires, » qui se trouvent sur place, soient » appelés en cause. Le décret est » applicable aux successions des » Belges, des étrangers, des apatrides, des Congolais immatriculés, » des Congolais non-immatriculés, » lorsque celles de ces derniers justifieront, par leur importance, son » application. »

Le membre estime qu'il n'est pas nécessaire de donner au terme « héritier » une acception qui dépasse sa signification légale rigoureuse, ce qui peut prêter à controverse. Il propose de le remplacer par le mot exact « successible » et de supprimer l'article 10 du projet soumis à l'examen du Conseil.

Le délégué de l'Administration répond qu'après un examen attentif des propositions formulées par le membre au cours de la séance du 9 octobre 1953, l'Administration est arrivée à la conclusion qu'il n'est pas souhaitable d'abroger le décret de 1888, à l'occasion de l'examen du présent projet dont l'objet est tout différent. Le décret de 1888 organise la liquidation des successions lorsque le *de cujus* est décédé au Congo et qu'il n'y a pas d'héritier ou d'exécuteur testamentaire sur place. Le projet actuel règle l'administration et la liquidation des biens successoraux abandonnés au Congo dans d'autres cas : lorsque le *de cujus* est décédé à l'étranger ou lorsque les héritiers se trouvant sur place se sont désintéressés de la succession, ou lorsque l'exécuteur testamentaire renonce à sa mission. Ces cas n'étaient pas prévus par le décret de 1888; le projet

» fende de vererving kan de rechtbank van eerste aanleg van de » laatste verblijfplaats van de overlevende, op verzoek van het Openbaar Ministerie of van iedere belanghebbende, een voorlopige beheerder over de erfgoederen benoemen. De rechtbank kan bevelen » dat de erfgenamen en testamentuitvoerders die zich ter plaatse bevinden in de zaak geroepen worden. Het decreet is toepasselijk » op de nalatenschappen van Belgen, vreemdelingen, vaderlandlozen, geïmmatriculeerde Kongolezen, niet-geïmmatriculeerde Kongolezen, wanneer de nalatenschappen van deze laatsten wegens hun » omvang de toepassing van het decreet wettigen. »

Het raadslid acht het overbodig aan de term « «erfgenaam » een betekenisinhoud te verbinden die de strikte inhoud van deze rechtsterm te buiten gaat wat een controverse kan uitlokken. Hij stelt voor dit woord te vervangen door de term « erfgerechtigde » en artikel 10 van onderhavig ontwerp te schrappen.

De vertegenwoordiger van het Bestuur verklaart dat de voorstellen welke het raadslid in de vergadering van 9 October 1953 heeft geformuleerd nauwlettend werden onderzocht. Dit onderzoek leidde tot de gevolgtrekking dat het niet wenselijk is het decreet van 1888, bij het onderzoek van onderhavig ontwerp waarvan het opzet volkomen verschilt, buiten werking te stellen. Het decreet van 1888 regelt de vereffening van nalatenschappen ingeval de erflater in Kongo overleden is zonder dat ter plaatse een erfgenaam of testamentuitvoerder aanwezig is. Dit ontwerp regelt het beheer en de vereffening van de goederen der nalatenschap die in Kongo verlaten werden in andere gevallen : wanneer de erflater overleden is in het buitenland, wanneer de erfgenamen die zich ter plaatse bevinden geen belang stellen in de nalatenschap, wan-

actuel a précisément pour objet d'y remédier.

neer de testamentuitvoerder aan zijn opdracht verzaakt. Het decreet van 1888 had deze gevallen niet omschreven en onderhavig ontwerp wil dat verhelpen.

Au reproche fait au décret de 1888 d'être vétuste, le délégué de l'Administration constate cependant que ce décret, fort bien fait d'ailleurs, donne toujours entière satisfaction et permet d'assurer régulièrement, malgré ses 65 ans d'âge, l'administration et la liquidation de plusieurs centaines de successions chaque année.

Men heeft het decreet van 1888 verweten dat het verouderd is. De vertegenwoordiger van het Bestuur merkt nochtans op dat dit decreet zeer goed ineensteekt, nog steeds voldoening geeft en ondanks zijn 65 jaren nog steeds toelaat jaarlijks verscheidene honderden nalatenschappen te beheren en te vereffenen.

En ce qui concerne le règlement simultané des successions des immatriculés qui peuvent actuellement accéder à la propriété immobilière, en vertu des décrets de 1953, il fait observer que ni ce projet, ni le décret de 1888 ne visent le fond du droit de succession.

Wat de gelijktijdige regeling betreft van de nalatenschappen der geïmmatriculeerden die thans onroerende eigendom kunnen verkrijgen krachtens de decreten van 1953 merkt hij op dat noch dit ontwerp noch het decreet van 1888 de eigenlijke grond van het vererving srecht raken.

Le présent projet n'a pas et ne pourrait avoir pour prétention de mettre sur pied un régime successoral applicable aux Congolais, ou, autrement dit, de compléter le code civil congolais par les chapitres manquants sur les successions, donations et testaments. Pareil travail législatif qui aurait une ampleur considérable serait d'ailleurs prématuré.

Dit ontwerp heeft het opzet niet en kan dit ook niet hebben een stelsel van vererving op te richten dat toepasselijk is op de Kongolezen of, anders gezegd, het Kongolees Burgerlijk Wetboek aan te vullen met de ontbrekende hoofdstukken over de nalatenschappen, de schenkingen en testamenten. Hieromtrent wetgeven is een veelomvattend werk dat ten andere nog voorbarig zou zijn.

On ne saurait envisager de légiférer, dans le projet de décret soumis au Conseil, en vue d'empêcher que l'ordonnance investissant un héritier d'un immeuble, soit retardée par suite d'un procès opposant cet héritier à un tiers et portant précisément sur l'immeuble dont l'investiture est demandée. Cette question est étrangère au projet, car elle relève du décret du 6 février 1920 sur la transmission de la propriété immobilière.

Het ware ondenkbaar in dit ontwerp te legifereren met de bedoeling te beletten dat de beschikking, waarbij een erfgenaam in het bezit wordt gesteld van een onroerend goed, vertraagd wordt door een proces, dat bepaaldelijk het onroerend goed betreft waarvan de inbezitstelling wordt gevraagd en waarbij een derde zich tegen deze erfgenaam verzet. Dit vraagstuk houdt geen verband met dit ontwerp maar valt in de bepalingen van het decreet van 6 Februari 1920 op de overdracht van onroerende eigendom.

Un autre membre déclare que ce projet lui paraît utile. L'Administration se trouve souvent devant des difficultés insurmontables qu'il sera possible de résoudre par le texte soumis à l'examen du Conseil. Il importe toutefois d'étudier dès à présent le régime de la dévolution des biens de certains indigènes fortunés, problème dont la solution a été demandée à plusieurs reprises par certaines autorités d'Afrique.

M. le Président n'est pas opposé à la coordination en la matière, si celle-ci s'indique. Il ne croit pas qu'il soit opportun d'y procéder actuellement.

M. le Président est d'accord pour mettre à l'étude le problème du régime de la dévolution des biens de certains indigènes fortunés.

Il insiste pour mettre en discussion ce projet dont l'objet est différent de celui du décret de 1888.

Le Conseil passe à l'examen des articles.

A l'article premier, un membre demande si le décret applicable aux Belges, aux étrangers et aux apatrides, sera applicable aux immatriculés et aux non-immatriculés.

Un autre membre répond que ce projet n'a pas pour objet de mettre sur pied un régime successoral pour les indigènes immatriculés ou non-immatriculés. Le but n'est pas de légiférer en ce qui concerne la dévolution des biens délaissés par les Congolais, mais simplement de compléter, par des mesures d'ordre pratique, le décret de 1888 pour les cas cités par le Représentant de l'Administration. Même si le décret est étendu aux immatriculés et aux non-immatriculés, il ne changera rien au fond. Il s'agit ici de mesures conservatoires pour les biens délaissés. Il n'y a pas d'inconvénient à étendre le bénéfice

Een ander raadslid acht het ontwerp nuttig. Het Bestuur staat niet zelden voor onoverkomelijke moeilijkheden en onderhavig ontwerp maakt het mogelijk deze op te lossen. Het is echter van belang onverwijld te onderzoeken hoe de goederenverering gebeurt voor sommige vermogende inlanders. Sommige overheden in Afrika hebben herhaaldelijk een oplossing van dit vraagstuk bepleit.

De Voorzitter is niet gekant tegen een samenordening van de wetten ter zake bijaldien deze zich opdringt. Maar hij gelooft niet dat het ogenblik hiervoor is gekomen.

De Voorzitter is akkoord om het vraagstuk der goederenvererving van sommige vermogende inlanders te laten onderzoeken. Hij dringt er op aan het ontwerp dat een ander opzet heeft dan het decreet van 1888 te bespreken.

De Raad onderzoekt hierna de artikelen.

Bij artikel één vraagt een raadslid of het decreet dat toepasselijk is op Belgen, vreemdelingen en vaderlandlozen ook geldt voor geïmmatriculeerden en niet-geïmmatriculeerden.

Een ander raadslid antwoordt dat dit ontwerp er niet toe strekt een erfstelsel in te richten voor de geïmmatriculeerde of niet-geïmmatriculeerde inlanders. Het is niet de bedoeling te legifereren wat betreft de overgang van goederen die door Kongolezen nagelaten zijn maar alleen het decreet van 1888 aan te vullen, met practische maatregelen voor de gevallen welke de vertegenwoordiger van het Bestuur aanhaalt. Aan de grond van de zaak wordt niets gewijzigd, zelfs al wordt het decreet uitgebreid tot de geïmmatriculeerden en niet-geïmmatriculeerden. Het geldt maatregelen tot bewaring voor

de ce projet aux indigènes sans préjuger du régime successoral dont on va les doter.

Le même membre estime que l'on pourrait d'autant moins faire valoir une objection à étendre le premier article aux indigènes, du fait que les cas d'application seront extrêmement rares. Le décret pourrait être applicable aux mulâtres.

Le Représentant de l'Admnistration ajoute que l'intervention de l'Administration en matière successorale est exceptionnelle. L'Administration n'a pas pour mission de se substituer aux héritiers. Mais dans le cas à l'examen, il n'y a pas d'héritiers, il y a par contre des biens qui dépérissent et des créanciers qui ne parviennent pas à se faire payer, et c'est alors que l'Administration intervient pour sauvegarder des intérêts économiques, pour éviter la perte de capitaux. Quand il y a des héritiers, il leur appartient d'administrer et de liquider les biens successoraux. C'est un principe qu'il ne faut pas perdre de vue.

Un membre propose de remplacer le terme « héritier » par le terme exact de « successible ». Ce terme implique en effet tous ceux qui sont habilités à succéder et ayant la vocation actuelle ou éventuelle à la succession, tels l'héritier, le successeur irrégulier et le légataire.

Le Conseil approuve les modifications ci-après :

Articles premier, 3 (alinéa 3, 6 (alinéas 1 et 2) et 8 : le terme « héritier » est remplacé par le mot « successible ».

L'article premier est amendé comme suit :

« Lorsque par suite du décès d'un » citoyen belge, « d'un indigène im-

verlaten goederen. Er is geen bezwaar tegen de uitbreiding van dit ontwerp tot de inlanders, zonder vooruit te lopen op het erfstelsel dat voor hen zal worden ingericht.

Hetzelfde raadslid meent dat men des te minder bezwaar kan maken tegen de uitbreiding van artikel één tot de inlanders omdat de gevallen van toepassing uiterst zeldzaam zullen zijn. Het decreet zou op mulatten toepasselijk kunnen zijn.

De vertegenwoordiger van het Bestuur voegt hieraan toe dat het Bestuur slechts bij uitzondering tussenbeide komt in erfkwesties. Het is niet de taak van het Bestuur de plaats in te nemen van de erfgenamen. In onderhavig geval zijn er echter geen erfgenamen. Daarentegen zijn er echter wel goederen die vervallen en schuldeisers die er niet in slagen zich te doen betalen. Op dat ogenblik komt het Bestuur tussen om de economische belangen te vrijwaren en om kapitaalverlies te vermijden. Wanneer er erfgenamen zijn staat het hun vrij de nalatenschap te beheren en te vereffenen. Dit beginsel mag niet uit het oog verloren worden.

Een raadslid stelt voor het woord « erfgenaam » te vervangen door de term « erfgerechtigde ». Deze term slaat immers op al diegenen die in de erfenis kunnen delen en dadelijk of eventueel in de erfenis kunnen geroepen worden, zoals de erfgenaam, de onregelmatige opvolger en de legataris.

De Raad keurt de volgende wijzigingen goed : in artikel één, artikel 3 (lid 3), artikel 6 (lid 1 en 2) en artikel 8 wordt het woord « erfgenaam » vervangen door het woord « erfgerechtigde ».

Artikel één wordt geamendeerd als volgt :

« Wanneer, ten gevolge van het » overlijden van een Belgisch Staats-

» matriculé » ou d'un étranger, des » biens sont délaissés au Congo belge et qu'il n'y a pas lieu à leur conservation et liquidation conformément au décret du 28 décembre » 1888 et de ses arrêtés d'exécution, » le tribunal de première instance de » la dernière résidence du défunt » peut, à la requête du Ministère » Public ou de toute personne intéressée, nommer un administrateur » des biens successoraux. Le tribunal » peut ordonner que les sucessibles » et exécuteurs testamentaires qui » se trouvent sur place, soient appelés à la cause ».

Article 3 (alinéa 1), avant-dernière ligne, le mot « complètent »... à l'hérédité, doit être remplacé par « compètent »... à l'hérédité.

Article 7 et 8. Répondant à la demande d'un membre, le représentant de l'Administration précise que par « comptable » il faut entendre « le comptable de la Colonie ».

Article 10. L'article 10 est supprimé.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité.

M. le Vice-Président Louwers, pour cause de santé, M. Deraedt, en mission au Congo et M. Marzorati, en mission à l'étranger, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 19 mars 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

» burger, van een geïmmatriculeerde inlander of van een vreemdeling, goederen in Belgisch-Kongo » worden verlaten en er geen aanleiding bestaat tot bewaring, en » vereffening overeenkomstig het » decreet van 28 December 1888 en » de uitvoeringsbesluiten er van, » kan de rechtbank van eerste aanleg van de laatste verblijfplaats » van de overledene, op verzoek van » het Openbaar Ministerie of van » iedere belanghebbende, een beheerder van de erfgoederen aanstellen. De rechtbank kan bevelen » dat de erfgerechtigden en testamentuitvoerders die ter plaatse » zijn, in de zaak worden betrokken. »

In artikel 3, eerste lid, wordt het woord « complètent » vervangen door « compètent ».

In antwoord op de vraag van een raadslid bepaalt de vertegenwoordiger van het Bestuur nader dat in de artikelen 7 en 8 onder « rekenplichtige » moet worden verstaan « de rekenplichtige van de Kolonie ».

Artikel 10 wordt geschrapt.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Louwers, Ondervoorzitter, is, om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving, evenals de Hr. Deraedt, op zending in Kongo en de Hr. Marzorati, op zending in het buitenland.

Brussel, 19 Maart 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

NORBERT LAUDE.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Décret réglant l'administration et la liquidation des biens successoraux délaissés au Congo Belge lorsqu'il n'y a pas lieu à l'application des dispositions du décret du 28 décembre 1888.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 février 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Lorsque par suite du décès d'un citoyen belge, d'un indigène immatriculé ou d'un étranger, des biens sont délaissés au Congo Belge et qu'il n'y a pas lieu à leur conservation et liquidation conformément au décret du 28 décembre 1888 et de ses arrêtés d'exécution, le tribunal de première instance de la dernière résidence du défunt peut, à la requête du Ministère Public ou de toute personne intéressée, nommer un administrateur des biens successoraux. Le tribunal peut ordonner que les successibles et exécuteurs testamentaires qui se trouvent sur place soient appelés à la cause.

ART. 2.

Lorsque le défunt n'aura pas eu de résidence au Congo Belge, tout tribunal de première instance sera compétent. En cas de concurrence entre administrateurs, le premier nommé sera préféré sans qu'il y ait besoin de jugement.

Decreet tot regeling van het beheer en van de vereffening der erfgoederen laten, wanneer er geen aanleiding bestaat tot toepassing van de bepalingen van het decreet van 28 December 1888.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 5 Februari 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Wanneer, ten gevolge van het overlijden van een Belgisch Staatsburger, een geïmmatriculeerde inlander of van een vreemdeling, goederen in Belgisch-Kongo worden verlaten en er geen aanleiding bestaat tot bewaring, en vereffening overeenkomstig het decreet van 28 December 1888 en de uitvoeringsbesluiten er van, kan de rechtbank van eerste aanleg van de laatste verblijfplaats van de overledene, op verzoek van het Openbaar Ministerie of van iedere belanghebbende, een beheerder van de erfgerechtigden aanstellen. De rechtbank kan bevelen dat de erfgenamen en testamentuitvoerders die ter plaatse zijn, in de zaak worden betrokken.

ART. 2.

Wanneer de overledene geen verblijfplaats in Belgisch-Kongo heeft gehad, is iedere rechtbank van eerste aanleg bevoegd. Ingeval verscheidene beheerders samen optreden, heeft de eerst aangestelde voorrang zonder dat een vonnis vereist is.

L'acceptation des fonctions d'administrateur est obligatoire pour les agents de l'Etat à moins que l'autorité dont ils dépendent n'estime que les nécessités du service s'opposent à cette acceptation.

ART. 3.

L'administrateur administre et liquide la succession. Il peut vendre tous les effets mobiliers, toucher les créances dues à la succession, en payer les dettes et les frais de liquidation, poursuivre toutes les actions qui compètent à l'hérédité et répondre à toute demande formée contre elle.

Avec l'autorisation du tribunal il peut aliéner les immeubles et transiger.

Toutefois, durant les six premiers mois qui suivent le décès, l'administrateur ne peut prendre que des mesures conservatoires et vendre les biens périssables, à moins que par une déclaration formelle, les successibles aient renoncé à la succession ou les exécuteurs testamentaires à leur mandat.

ART. 4.

L'administrateur doit dresser inventaire de tout le mobilier en présence d'un officier du Ministère Public ou de son délégué. Il peut demander qu'il soit procédé, par un expert nommé par le tribunal, à la visite des immeubles afin d'en constater l'état; le rapport est homologué par le tribunal.

ART. 5.

L'administrateur exerce sa mission sous le contrôle du tribunal qui l'a nommé.

De aanvaarding van het ambt van beheerder is verplicht voor de personeelsleden van de Staat, tenzij de overheid van wie zij afhangen, oordeelt dat de dienstnoodwendigheden zich tegen die aanvaarding verzetten.

ART. 3.

De beheerder beheert en vereffent de nalatenschap. Hij kan al de roerende voorwerpen verkopen, de schuldvorderingen innen, die aan de nalatenschap verschuldigd zijn, de schulden en kosten van vereffening er van betalen, alle vorderingen instellen met betrekking tot de nalatenschap en op elke daartegen ingestelde vordering antwoorden.

Met de machtiging van de rechtbank kan hij de onroerende goederen vervreemden en dadingen aangaan.

Gedurende de zes eerste maanden die volgen op het overlijden kan de beheerder, evenwel, alleen maatregelen van bewaring treffen en de goederen verkopen die kunnen bederven, tenzij, door een uitdrukkelijke verklaring, de erfgerechtigden de nalatenschap hebben verworpen of de testamentuitvoerders van hun mandaat hebben afgezien.

ART. 4.

De beheerder moet de inventaris van al de roerende goederen opmaken ten overstaan van een ambtenaar van het openbaar ministerie of van diens gemachtigde. Hij kan vragen dat een door de rechtbank aangestelde deskundige de onroerende goederen zou bezichtigen om de staat er van vast te stellen; het verslag wordt door de rechtbank bekrachtigd.

ART. 5.

De beheerder oefent zijn opdracht uit onder het toezicht van de rechtbank die hem heeft aangesteld.

Celui-ci fixe le délai dans lequel les opérations de liquidation devront être terminées; ce délai peut être prorogé.

ART. 6.

A la requête de tout successible ou exécuteur testamentaire qui justifiera avoir pris les mesures nécessaires pour assurer l'administration des biens de la succession se trouvant au Congo Belge, l'administrateur des biens successoraux pourra à tout moment être déchargé de sa mission par le tribunal qui l'a nommé.

Dans ce cas, l'administrateur remettra ses comptes et obtiendra décharge comme dit ci-après. Le produit des biens réalisés sera remis au successible ou exécuteur testamentaire requérant.

ART. 7.

A l'issue du délai qui lui a été fixé pour liquider la succession l'administrateur rend compte au tribunal qui l'a nommé et demande décharge. Les comptes approuvés seront déposés au greffe.

Le tribunal désigne le comptable entre les mains duquel les fonds provenant de la liquidation seront consignés.

Le jugement sera publié sans délai au Bulletin Administratif du Congo Belge. Les frais de publication sont à charge de la succession.

ART. 8.

Tout successible qui justifiera de ses droits pourra obtenir que les fonds provenant de la liquidation lui soient remis par le comptable.

Toutefois après un délai de cinq ans à dater de la publication prévue

De rechtbank bepaalt de termijn binnen dewelke de vereffeningsverrichtingen moeten geëindigd zijn; deze termijn kan verlengd worden.

ART. 6.

Op verzoek van iedere erfgerechtigde of testamentuitvoerder die bewijst de nodige maatregelen te hebben getroffen om het beheer te verzekeren van de goederen der nalatenschap, welke zich in Belgisch-Kongo bevinden, kan de beheerder der erfgoederen op ieder tijdstip van zijn opdracht worden ontlast door de rechtbank die hem heeft aangesteld.

In dat geval overhandigt de beheerder zijn rekeningen en bekomt ontlasting zoals hieronder bepaald. De opbrengst van de te gelde gemaakte goederen wordt overhandigd aan de erfgerechtigde of aan de testamentuitvoerder die daarom verzoekt.

ART. 7.

Bij het verstrijken van de termijn hem opgelegd voor de vereffening der nalatenschap, doet de beheerder rekening aan de rechtbank die hem heeft aangesteld en vraagt ontlasting. De goedgekeurde rekeningen worden op de griffie neergelegd.

De rechtbank wijst de rekenplichtige aan in wiens handen de gelden voortkomend van de vereffening moeten geconsigneerd worden.

Het vonnis wordt onverwijld bekendgemaakt in het Bestuursblad van Belgisch-Kongo. De kosten van bekendmaking komen ten laste van de nalatenschap.

ART. 8.

Iedere erfgerechtigde die van zijn rechten doet blijken, kan bekomen dat de gelden, die van de vereffening voortkomen, hem door de rekenplichtige worden overhandigd.

Na een termijn van vijf jaar echter, te rekenen van de in het voor-

à l'article précédent, le Congo Belge, à la requête du Directeur Provincial des Finances de qui relève le comptable gardien des fonds, pourra se faire envoyer en possession de ceux-ci par le tribunal de première instance. Le jugement d'envoi en possession ne sera rendu que six mois après la publication de la demande au Bulletin Administratif du Congo Belge. Cette publication se fera sans frais.

ART. 9.

Les honoraires de l'administrateur sont fixés par le tribunal. Ils sont à charge de la succession.

Appel du jugement fixant les honoraires peut être interjeté si la somme allouée ou réclamée est supérieure au taux du dernier ressort.

ART. 10.

Les successions ouvertes mais non clôturées avant l'entrée en vigueur du présent décret et pour l'administration desquelles un administrateur provisoire a été nommé en application de l'ordonnance législative n° 229 A. P. A. J. du 11 mai 1941 seront liquidées conformément au présent décret.

ART. 11.

L'ordonnance législative n° 229/A. P. A. J. du 11 mai 1941, est abrogée.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 1954.

gaand artikel bepaalde bekendmaking, kan Belgisch-Kongo, op verzoek van de Provinciale Directeur der Financiën van wie de rekenplichtige die de gelden in bewaring heeft afhangt, zich door de rechtbank van eerste aanleg in het bezit van die gelden doen stellen. Het vonnis van inbezitstelling wordt eerst gewezen zes maanden na de bekendmaking van het verzoek in het Bestuursblad van Belgisch-Kongo. Deze bekendmaking wordt kosteloos gedaan.

ART. 9.

Het ereloon van de beheerder wordt door de rechtbank vastgesteld. Het komt ten laste van de nalatenschap.

Tegen het vonnis tot vaststelling van het ereloon kan beroep ingesteld worden indien de toegekende of gevorderde som meer bedraagt dan het beloop van de laatste aanleg.

ART. 10.

De nalatenschappen die openvallen maar niet afgesloten zijn vóór de inwerkingtreding van dit decreet en voor wier beheer een voorlopige beheerder werd aangesteld bij toepassing van de wetgevende ordonnantie nr 229/P. A. G. Z. van 11 Mei 1941, worden overeenkomstig dit decreet vereffend.

ART. 11.

De wetgevende ordonnantie nr 229/P. A. G. Z. van 11 Mei 1951 wordt opgeheven.

Gegeven te Brussel, de 3 April 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974, émise en Belgique.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois contenant les budgets extraordinaires du Congo Belge;

Vu la loi du 27 mai 1952, autorisant le Ministre des Colonies à exécuter sur ressources extraordinaires, un plan décennal pour le développement économique et social du Congo Belge;

Vu les délibérations du Conseil des Ministres;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Notre Ministre des Colonies est autorisé à émettre, en Belgique, pour compte du Congo Belge, aux conditions qu'il déterminera, des titres de la dette publique congolaise portant intérêt à 4 1/4 % l'an à compter du 2 mai 1954 et remboursables en 15 ans à partir du 2 mai 1960 conformément à un tableau d'amortissement qui sera fixé par arrêté royal au plus tard le 15 juillet 1954.

ART. 2.

Les titres désignés par voie de tirage au sort seront remboursés au pair de la valeur nominale.

Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974, uitgegeven in België.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wetten houdende de buitengewone begrotingen van Belgisch-Kongo;

Gelet op de wet van 27 Mei 1952, waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt een tienjaren plan voor de economische en sociale ontwikkeling van Belgisch-Kongo met buitengewone middelen ten uitvoer te leggen;

Gelet op de beraadslagingen van de Ministerraad;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Onze Minister van Koloniën wordt gemachtigd, voor rekening van Belgisch-Kongo, in België, in de voorwaarden die hij bepaalt, titels van de openbare Kongolese Schuld tot stand te brengen en uit te geven, waarvan de jaarlijkse interest 4 1/4 % bedraagt met ingang van 2 Mei 1954, terugbetaalbaar vanaf 2 Mei 1960, overeenkomstig een aflossingstabel vastgesteld bij koninklijk besluit dat uiterlijk op 15 Juli 1954 zal genomen worden.

ART. 2.

De titels aangeduid bij wege van uitloting, worden a pari van de nominale waarde terugbetaald.

Les titres éventuellement rachetés par la Caisse d'amortissement de la Dette Publique du Congo Belge pourront être affectés à des amortissements imputés en premier lieu sur la dernière annuité de remboursement, puis sur l'avant-dernière, et ainsi de suite.

ART. 3.

L'emprunt sera représenté par des coupures au porteur de 1.000, 5.000, 10.000, 50.000 et 100.000 francs, munies de vingt coupons d'intérêt échéant le 2 mai de chacune des années 1955 à 1974.

Ces coupures pourront être échangées, à la demande des porteurs contre des bons collectifs, dont les conditions seront déterminées par Notre Ministre des Colonies.

ART. 4.

Le remboursement au pair des coupures visées à l'article 3 et le paiement des coupons y afférents seront effectués :

1°) à Bruxelles, aux guichets du Caissier Colonial (Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi);

2°) à Bruxelles et en province, aux guichets du Caissier de l'Etat (Banque Nationale de Belgique);

3°) au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, aux guichets du Caissier Colonial (Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi) à raison de un franc congolais par franc belge exigible.

Le remboursement total ou partiel des bons collectifs et le paiement des intérêts y afférents seront effectués à l'intervention du Service de la Dette Publique du Ministère des Colonies.

De eventueel door de Delgingskas van de Openbare Schuld van Belgisch-Kongo teruggekochte titels kunnen aangewend worden voor delgingen, in de eerste plaats aangerekend op de annuiteit die het laatste terugbetaalbaar is, daarna op de voorlaatste en zo verder.

ART. 3.

De lening bestaat uit titels aan toonder van 1.000, 5.000, 10.000, 50.000 en 100.000 frank, voorzien van twintig interestcoupons voor de vervaldagen van 2 Mei van ieder der jaren 1955 tot 1974.

Op aanvraag van de houders, kunnen deze titels omgezet worden in collectieve bons. Onze Minister van Koloniën bepaalt de voorwaarden van deze omzetting.

ART. 4.

De terugbetaling a pari van de coupures bedoeld in artikel 3 en de uitbetaling van de interestcoupons geschieden :

1°) te Brussel, aan de loketten van de koloniale kassier (Centrale Bank van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi);

2°) te Brussel en in de provincie, aan de loketten van de Rijkskassier (Nationale Bank van België);

3°) in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi, aan de loketten van de koloniale kassier (Centrale Bank van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi), naar verhouding van een Kongolese frank voor elke opvorderbare Belgische frank.

De gehele of gedeeltelijke terugbetaling van de Collectieve bons en de uitbetaling van de interesten er van wordt door de dienst van de Openbare Schuld van het Ministerie van Koloniën verzekerd.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 mars 1954.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 19 Maart 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Conditions d'émission de la Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 19 mars 1954, relatif à l'émission en Belgique de titres de la Dette publique congolaise à 4 1/4 % pour compte du Congo Belge,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il sera procédé, en Belgique, pour compte du Congo Belge, à l'émission, par souscriptions publiques, de titres de la dette publique congolaise portant intérêt à 4 1/4 % l'an à compter du 2 mai 1954 et remboursables en 15 ans à partir du 2 mai 1960 conformément aux dispositions des articles 1 et 2 de l'arrêté royal du 19 mars 1954.

ART. 2.

L'emprunt sera représenté par des coupures au porteur de 1.000, 5.000, 10.000, 50.000 et 100.000 francs munies de vingt coupons d'intérêt échéant le 2 mai de chacune des années 1955 à 1974.

Regeling der uitgifte van de Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 19 Maart 1954 betreffende de uitgifte in België van titels van de Kongolese Openbare Schuld van 4 1/4 % voor rekening van Belgisch-Kongo,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Er worden, voor rekening van Belgisch-Kongo, in België, bij openbare intekeningen, titels van de Kongolese Openbare Schuld uitgegeven die een jaarlijkse interest van 4 1/4 % opleveren met ingang van 2 Mei 1954 en terugbetaalbaar zijn in 15 jaar te rekenen vanaf 2 Mei 1960, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 19 Maart 1954.

ART. 2.

De lening zal bestaan uit coupures aan toonder van 1.000, 5.000, 10.000, 50.000 en 100.000 frank voorzien van twintig rentecoupons welke vervallen op 2 Mei van elk der jaren 1955 tot 1974.

Des bons collectifs d'une valeur nominale de 500.000 francs et plus pourront être obtenus soit sur demande introduite au moment de la souscription, soit, après clôture de la souscription, contre dépôt de coupures au porteur. Les opérations relatives au paiement des intérêts, au remboursement total ou partiel des bons collectifs, ainsi que celles relatives à leur délivrance et à leur échange contre des coupures au porteur, auront lieu à l'intervention exclusive du Service de la Dette Publique du Ministère des Colonies à Bruxelles.

ART. 3.

Les titres sortis aux tirages cesseront de porter intérêt à partir de la date prévue pour leur remboursement. Les coupures au porteur désignées par le sort devront être présentées au remboursement munies de tous les coupons non échus; le montant des coupons manquants sera déduit du capital à rembourser.

ART. 4.

Le remboursement au pair des coupures visées à l'article 3 et le paiement des coupons y afférents seront effectués :

1°) à Bruxelles, aux guichets du Caissier Colonial (Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi);

2°) à Bruxelles et en province, aux guichets du Caissier de l'Etat (Banque Nationale de Belgique);

3°) au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, aux guichets du Caissier Colonial (Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi) à raison de un franc congolais par franc belge exigible.

Le remboursement total ou partiel des bons collectifs et le paiement des

Collectieve bons van een nominale waarde van 500.000 frank en meer kunnen bekomen worden, hetzij op aanvraag gedaan bij de intekening, hetzij na het afsluiten van de inschrijving tegen deponering van coupures aan toonder. De verrichtingen betreffende de betaling van de interesten, de totale of gedeeltelijke terugbetaling van de collectieve bons, evenals die betreffende hun afgifte en hun omwisseling tegen coupures aan toonder, geschieden met de uitsluitende tussenkomst van de dienst van de Openbare Schuld van het Ministerie van Koloniën te Brussel.

ART. 3.

De titels die bij de uitloting uitgekomen zijn, zullen ophouden interesten op te leveren met ingang van de datum die voor hun terugbetaling vastgesteld is. De coupures aan toonder die door het lot werden aangeduid zullen voor de terugbetaling moeten aangeboden worden voorzien van al de niet vervallen coupons; het bedrag van de ontbrekende coupons zal afgetrokken worden van het terug te betalen kapitaal.

ART. 4.

De terugbetaling a pari van de coupures bedoeld bij artikel 3 en de uitbetaling van de interestcoupons geschieden :

1°) te Brussel, aan de loketten van de Koloniale Kassier (Centrale Bank van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi);

2°) te Brussel en in de provincie, aan de loketten van de Rijkskassier (Nationale Bank van België);

3°) in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi, aan de loketten van de Koloniale Kassier (Centrale Bank van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi) naar verhouding van een Kongolese frank per opvorderbare Belgische frank.

De gehele of gedeeltelijke terugbetaling van de collectieve bons en de

intérêts y afférents seront effectués par crédit porté soit au compte du titulaire ou du bénéficiaire qu'il indiquera chez une banque en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, soit au compte chèque postal ouvert, en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, au nom du titulaire ou du bénéficiaire qu'il indiquera.

ART. 5.

Conformément à l'article 3 de la loi du 27 mai 1952, les intérêts seront exempts de tous impôts ou taxes cédulaires, présents ou futurs, au profit de l'Etat Belge, des provinces, des communes et de la Colonie.

ART. 6.

La souscription sera ouverte le 21 avril 1954; elle sera close le 10 mai 1954 au plus tard.

Toutefois, il pourra être mis fin à l'émission avant l'expiration de ce délai.

ART. 7.

Les souscriptions seront reçues à la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (Service du Caissier Colonial) et à la Banque Nationale de Belgique (Service du Caissier de l'Etat).

Elles seront reçues soit directement, soit par l'entremise des banques, établissements financiers et agents de change établis en Belgique.

Les titres de l'emprunt pourront également être cédés ferme ou donnés en option aux banques.

ART. 8.

Le prix d'émission est fixé à 97,60 % de la valeur nominale. Il est payable en une fois en espèces à la souscription.

uitbetaling van de interesten er van geschieden door creditering op rekening die de titularis, of van de gerechtigde die hij aanwijst, geopend heeft in een bank in België, in Belgisch-Kongo of in Ruanda-Urundi, hetzij op de postcheckrekening geopend in België, in Belgisch-Kongo of in Ruanda-Urundi op naam van de titularis of de gerechtigde die hij aanwijst.

ART. 5.

Overeenkomstig artikel 3 van de wet van 27 Mei 1952, zullen de interesten vrij zijn van alle, tegenwoordige of toekomstige, cedulaire belastingen of taksen ten voordele van de Belgische Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de Kolonie.

ART. 6.

De inschrijving wordt op 21 April 1954 opengesteld; zij wordt uiterlijk op 10 Mei 1954 gesloten.

Er kan evenwel, vóór het verstrijken van die termijn een einde aan de uitgifte gemaakt worden.

ART. 7.

De inschrijvingen worden aanvaard in de Centrale Bank van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi (Dienst van de Koloniale Kassier) en in de Nationale Bank van België (Dienst van de Rijkskassier).

Zij worden ontvangen hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de banken, de financiële instellingen en de wisselagenten die in België gevestigd zijn.

De titels van de lening kunnen eveneens aan de banken afgestaan worden door middel van vaste aankoop of gegeven worden in optie.

ART. 8.

De prijs van uitgifte is vastgesteld op 97,60 % van de nominale waarde en is in eenmaal betaalbaar in speciën bij de inschrijving.

ART. 9.

Les coupures au porteur seront délivrées, dans toute la mesure du possible, au moment de la souscription et au plus tard le 31 mai 1954.

Les bons collectifs, dont la demande a été introduite au moment de la souscription, seront délivrés au plus tard le 31 mai 1954.

ART. 10.

Les coupures au porteur seront revêtues de la griffe de l'Inspecteur Royal des Colonies, Chef de la Direction Générale des Finances, et de la signature manuscrite du Directeur du Service de la Dette Publique ou de son délégué. Les coupons seront marqués d'une empreinte spéciale de contrôle.

Les bons collectifs porteront la signature manuscrite des fonctionnaires ci-dessus désignés.

Le timbre du Ministère des Colonies sera apposé sur les coupures au porteur et sur les bons collectifs.

ART. 11.

Il sera alloué aux banques et agents de change une commission de placement de 1,25 % du capital nominal souscrit à leur intervention.

La demi commission pourra être allouée aux établissements financiers sur les souscriptions recueillies par leur intermédiaire.

ART. 12.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 19 mars 1954.

ART. 9.

De coupures aan toonder worden in zover zulks mogelijk is, bij de inschrijving afgegeven en uiterlijk op 31 Mei 1954.

De collectieve bons, bij de inschrijving aangevraagd, worden uiterlijk op 31 Mei 1954 afgegeven.

ART. 10.

Op de coupures aan toonder worden aangebracht de naamstempel van de Koninklijke Inspecteur van Koloniën, Hoofd van de Algemene Directie van Financiën en de geschreven handtekening van de Directeur van de Dienst van de Openbare Schuld of van zijn gemachtigde. De coupons worden met een bijzonder controleopdruk gemerkt.

Op de collectieve bons wordt de geschreven handtekening van voornoemde ambtenaren aangebracht.

Op de coupures aan toonder en op de collectieve bons wordt het zegel van het Ministerie van Koloniën aangebracht.

ART. 11.

Aan de banken en wisselagenten wordt een plaatsingscommissie verleend van 1,25 % van het nominaal kapitaal waarop door hun bemiddeling ingetekend wordt.

De halve commissie kan verleend worden aan de financiële instellingen voor de intekeningen bijeengebracht door hun toedoen.

ART. 12.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 19 Maart 1954.

A. DEQUAE.

12 mars 1954. — Loi modifiant la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service (1).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE 1er.

Après le 2° de l'article 12 de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service, il est inséré un alinéa libellé comme suit :

« Le milicien réunissant les conditions mentionnées au 1° ou au 2° de cet article après l'expiration des délais de demande prévus par arrêté royal, peut encore obtenir la dispense. Toutefois, celle-ci doit être demandée en tout cas avant la date à laquelle l'intéressé doit rejoindre son unité.

(1) *Session* 1952-1953.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Proposition de loi, n° 417. — Amendement, n° 560. — Rapport, n° 639

Annales parlementaires — Séance du 17 juillet 1953

Session 1953-1954

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires — Amendements, n°s 16 et 53 — Texte adopté au premier vote, n° 201 — Rapport complémentaire, n° 218.

Annales parlementaires. — Séances des 26 janvier et 4 février 1954.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Projet transmis par la Chambre des Représentants, n° 166. — Rapport, n° 246. — Amendement, n° 256.

Annales parlementaires. — Séances du 5 mars 1954.

12 Maart 1954. — Wet tot wijziging van de dienstplichtwet van 15 Juni 1951 (1).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL 1.

Na het 2° van artikel 12 van de dienstplichtwet van 15 Juni 1951 wordt een lid ingevoegd dat luidt als volgt :

« De dienstplichtige, die de voorwaarden vermeld in 1° of 2° van dit artikel vervult, na verloop der bij koninklijk besluit bepaalde aanvraagtermijnen, kan nog vrijlating bekomen. Deze dient echter in elk geval aangevraagd vóór de dag dag waarop de belanghebbende zich bij zijn eenheid moet vervoegen.

(1) *Zittijd* 1952-1953.

KAMER
DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr 417. — Amendement, nr 560. — Verslag, nr 639.

Parlementaire Handelingen. — Vergadering van 17 Juli 1953.

Zittijd 1953-1954.

KAMER
DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Amendementen, nrs 16 en 53. — Tekst aangenomen in eerste lezing, nr 201. — Aanvullend verslag, nr 218.

Parlementaire Handelingen. — Vergaderingen van 26 Januari en 4 Februari 1954.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers, nr 166. — Verslag, nr 246. — Amendement, nr 256.

Parlementaire Handelingen. — Vergaderingen van 5 Maart 1954.

» Les juridictions de milice peuvent prendre connaissance de ces demandes en dehors de leur session. »

Dispositions transitoires.

ART. 2.

Les inscrits appelés à former le contingent de 1953 qui sont venus à remplir les conditions prémentionnées après l'expiration des délais, comme il est prévu à l'article 1er, peuvent introduire leur demande jusqu'à l'expiration de leur terme de service actif.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1954.

» De militierechtscolleges mogen buiten hun zittijd kennis nemen van deze aanvragen. »

Overgangsbepaling.

ART. 2.

De ingeschrevenen geroepen om het contingent 1953 te vormen die, zoals bepaald in artikekl 1, de bovenvermelde voorwaarden vervullen na het verstrijken van de termijnen, mogen hun aanvraag indienen tot het verstrijken van hun termijn van werkelijke dienst.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 12 Maart 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. MOYERSOEN.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

DU BUS DE WARNAFFE.

---

26 mars 1954. — Arrêté royal complétant l'arrêté royal du 30 octobre 1951, fixant la date d'entrée en vigueur et réglant l'application de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 67 de la Constitution;

26 Maart 1954. — Koninklijk besluit tot aanvulling van het koninklijk besluit dd. 30 October 1951, houdende bepaling van de datum van inwerkingtreding en regeling van de toepassing van de dienstplichtwet van 15 Juni 1951.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 67 van de Grondwet;

Vu la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service, modifiée par les lois des 22 juillet 1952, 14 décembre 1953, 22 décembre 1953 et 12 mars 1954, notamment l'article 20;

Vu l'article 2, alinéa 2, de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 13 de l'arrêté royal du 30 octobre 1951, fixant la date d'entrée en vigueur et réglant l'application de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service, est complété par la disposition suivante :

« Lorsqu'elle peut être faite après l'expiration de ce délai, dans les conditions déterminées par la loi du 12 mars 1954, elle doit être introduite, sous pli recommandé à la poste, près du gouverneur de la province dont relève le domicile de milice du requérant. »

ART. 2.

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mars 1954.

Gelet op de dienstplichtwet van 15 Juni 1951, gewijzigd bij de wetten van 22 Juli 1952, 14 December 1953, 22 December 1953 en 12 Maart 1954, inzonderheid op artikel 20;

Gelet op artikel 2, lid 2, der wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State;

Gelet op het spoedeisend karakter dezer aangelegenheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 13 van het koninklijk besluit van 30 October 1951, houdende bepaling van de datum van inwerkingtreding en regeling van de toepassing van de dienstplichtwet van 15 Juni 1951, wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Wanneer de aanvraag na het verstrijken van die termijn mag gedaan worden onder de voorwaarden gesteld bij de wet van 12 Maart 1954, moet zij bij een ter post aangetekende brief bij de gouverneur van de provincie, waaronder de militiewoonplaats van de aanvrager ressorteert, ingediend worden. »

ART. 2.

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 26 Maart 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. MOYERSOEN.

Arrêté royal du 30 mars 1954. — Modification du cadre organique de la VII^me Direction Générale.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, modifié par les arrêtés du Régent des 6 août 1948 et 3 décembre 1949, par les arrêtés royaux des 6 mars, 13 juillet, 6 août et 9 novembre 1951, par ceux des 12 mai, 10 juin, 11 juillet et 29 novembre 1952, par ceux des 28 avril, 7 mai, 16 juin, 24 septembre et 30 décembre 1953, ainsi que par ceux des 9 et 25 février 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le tableau VII prévu à l'article 38 de l'arrêté prérappelé du 1er juillet 1947, tel qu'il résulte de l'arrêté du Régent du 3 décembre 1949, des arrêtés royaux des 10 juin 1952 et 7 mai 1953 est modifié par le tableau ci-annexé.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date fixée par ordonnance du Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1954.

Koninklijk besluit van 30 Maart 1954. — Wijziging van het organiek kader van de VII^e Algemene Directie.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie, gewijzigd door de besluiten van de Regent van 6 Augustus 1948 en 3 December 1949, door de koninklijke besluiten van 6 Maart, 13 Juli, 6 Augustus en 9 November 1951, door deze van 12 Mei, 10 Juni, 11 Juli en 29 November 1952, door deze van 28 April, 7 Mei, 16 Juni, 24 September en 30 December 1953, evenals door deze van 9 en 25 Februari 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Tabel VII bepaald in artikel 38 van voormeld besluit van 1 Juli 1947, zoals zij voortvloeit uit het besluit van de Regent van 3 December 1949, en uit de koninklijke besluiten van 10 Juni 1952 en 7 Mei 1953 wordt door de hierbij gevoegde tabel gewijzigd.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op de datum welke de Gouverneur-Generaal bij ordonnantie bepaalt.

Gegeven te Brussel, de 30 Maart 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

VII^me Direction Générale.

SERVICES MEDICAUX.

A. — GOUVERNEMENT GENERAL.

1 Directeur Général (Médecin en Chef)

1 Médecin en Chef adjoint

1 Sous-Chef de bureau (Sec.)

1 Médecin, Chef de clinique (grade maximum) : Centre de Documentation.

Laboratoires :

1 Médecin, Inspecteur des laboratoires

1 Auxiliaire médical principal

Institut de Médecine Tropicale Princesse Astrid :

2 Médecins, Directeurs de laboratoire

2 Biologistes principaux

1 Médecin de laboratoire

1 Biologiste chef de section

2 Médecins de laboratoire assistants

4 Auxiliaires médicaux principaux

1 Auxiliaire médical

2 Agents sanitaires principaux

2 Agents sanitaires

Hygiène :

1 Médecin, Inspecteur des Services d'Hygiène

1 Auxiliaire médical principal

Service de Santé F. P. — Aéronautique :

1 Médecin, Chef de clinique.

1^re Direction. — Assistance médicale.

1 Médecin provincial

Dossiers confidentiels :

1 Infirmière directrice

Ecole A. M. I. — Léo :

1 Médecin, Directeur d'Ecole

1 Médecin, Chef de Service

VII^de Algemene Directie.

GENEESKUNDIGE DIENSTEN.

A. — GOUVERNEMENT-GENERAAL.

1 Directeur-Generaal (Hoofdgeneesheer)

1 Adjunct-hoofdgeneesheer

1 Onderbureauchef (Sec)

1 Geneesheer-Kliniekchef (maximum-graad) : Documentatiecentrum.

Laboratoria :

1 Geneesheer Laboratoriuminspecteur

1 Eerstaanwezend geneeskundige helper

Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prinses Astrid » :

2 Geneesheren, Laboratoriumdirecteurs

2 Eerstaanwezende Biologen

1 Laboratoriumgeneesheer

1 Bioloog-sectiechef

2 Assistent-laboratoriumgeneesheren

4 Eerstaanwezende geneeskundige helpers

1 Geneeskundige helper

2 Eerstaanwezende gezondheidsbeambten

2 Gezondheidsbeambten

Hygiëne :

1 Geneesheer, Inspecteur van de Hygiënediensten

1 Eerstaanwezend geneeskundige helper

Gezondheidsdienst — Weermacht — Vliegwezen :

1 Geneesheer-Kliniekchef.

1^ste Directie — Geneeskundige hulp.

1 Provinciale geneesheer

Vetrouwelijke dossiers :

1 Verpleegster-bestuurster

School I. G. H. — Leo :

1 Geneesheer-Schoolbestuurder

1 Geneesheer-Dienstchef

1 Biologiste

1 Auxiliaire médical principal (Int.)

1 Rédacteur principal (Sec.)

1cr Bureau. — Contrôle technique du Service Médical.

(Le médecin provincial dirige personnellement ce bureau)

1 Chef de bureau (Sec.)

1 Sous-Chef de bureau (Sec.)

3 Auxiliaires médicaux

1 Rédacteur principal (Sec.)

1 Rédacteur (Sec.)

2me Bureau. — Administration du Service Médical.

1 Chef de bureau (Sec.)

1 Sous-Chef de bureau (Sec.)

2 Auxiliaires médicaux

1 Rédacteur (Sec.)

IIme Direction. — Services Pharmaceutiques.

1 Pharmacien en chef.

D. C. M. P. (Dépôt Central Médico-Pharmaceutique) :

1 Pharmacien, Directeur du D.C.M.P.

2 Pharmaciens, Inspecteurs (pour analyse des médicaments)

1 Pharmacien principal (Directeur adjoint)

2 Auxiliaires médicaux principaux

2 Auxiliaires médicaux

2 Agents sanitaires principaux

2 Agents sanitaires

1 Chef de bureau (Sec.)

2 Rédacteurs principaux (Sec.)

3 Rédacteurs (Sec.)

1 Mécanicien principal (T. P.)

2 Mécaniciens (T. P.)

1 Mécanicien adjoint (T. P.)

1 Bioloog

1 Eerstaanwezend geneeskundige helper (Int.)

1 Eerstaanwezend opsteller (Sec.)

1ste Bureel : Technisch toezicht van de Geneeskundige Dienst.

(de provinciale geneesheer bestuurt zelf dit bureel)

1 Bureauchef (Sec.)

1 Onderbureauchef (Sec.)

3 geneeskundige helpers

1 Eerstaanwezend opsteller (Sec.)

1 Opsteller (Sec.)

2de Bureel : Administratie van de Geneeskundige Dienst.

1 Bureauchef (Sec.)

1 Onderbureauchef (Sec.)

2 Geneeskundige helpers

1 Opsteller (Sec.)

IIde Directie. — Pharmaceutische Diensten.

1 Hoofdapotheker

C. M. P. D. (Centraal Medico-Pharmaceutisch Depot) :

1 Apotheker, Directeur van het C.M.P.D.

2 Apothekers, Inspecteurs (voor ontleding der geneesmiddelen)

1 Eerstaanwezend Apotheker (adjunct-directeur)

2 Eerstaanwezende geneeskundige helpers

2 Geneeskundige helpers

2 Eerstaanwezende gezondheidsbeambten

2 Gezondheidsbeambten

1 Bureauchef (Sec.)

2 Eerstaanwezende opstellers (Sec.)

3 Opstellers (Sec.)

1 Eerstaanwezend werktuigkundige (O.W.)

2 Werktuigkundigen (O. W.)

1 Adjunct-werktuigkundige (O. W.)

1re Section. — Technique pharmaceutique.

Bureau unique dirigé par le Pharmacien en Chef.

1 Auxiliaire médical principal

1 Auxiliaire médical

2me Section. — Approvisionnements.

Bureau unique.

1 Pharmacien Inspecteur

1 Auxiliaire médical principal

1 Auxiliaire médical

1 Rédacteur (Sec.)

Personnel à affecter à des secteurs spéciaux :

1 Médecin, Directeur de laboratoire

3 Médecins, Chefs de clinique

4 Médecins, Chefs de Service des Hôpitaux

1 Biologiste, chef de section

5 Médecins des hôpitaux

1 Biologiste assistant

3 Médecins des hôpitaux assistants

1 Auxiliaire médical

1 Agent sanitaire

Total Gouvernement Général :

Médecin en Chef	1
Médecin en Chef adjoint	1
Médecin Inspecteur des Laboratoires	1
Médecin Inspecteur des Services d'Hygiène	1
Médecin provincial	1
Médecins Directeurs de laboratoire	3
Médecin Directeur d'Ecole	1
Médecins Chefs de clinique	5
Pharmacien en Chef	1
Pharmacien Directeur du D.C.M.P.	1
Biologistes principaux	2
Médecin de laboratoire	1
Médecins Chefs de Service des Hôpitaux	5

1ste Sectie. — Pharmaceutische techniek.

Enig bureel bestuurd door de Hoofdapotheker.

1 Eerstaanwezend geneeskundige helper

1 Geneeskundige helper

2de Sectie. — Voorraden.

Enig bureel.

1 Apotheker-Inspecteur

1 Eerstaanwezend geneeskundige helper

1 Geneeskundige helper

1 Opsteller (Sec.)

Personeel voor speciale sectoren bestemd :

1 Geneesheer, Laboratoriumdirecteur

3 Geneesheren, Kliniekchefs

4 Geneesheren, Dienstchefs der Hospitalen

1 Bioloog, sectiechef

5 Hospitaalgeneesheren

1 Assistent-Bioloog

3 Assistenten-hospitaalgeneesheren

1 Geneeskundige helper

1 Gezondheidsbeambte.

Totaal Gouvernement-Generaal :

Hoofdgeneesheer	1
Adjunct-Hoofdgeneesheer	1
Geneesheer-Laboratoriuminspecteur	1
Geneesheer-Inspecteur der Hygiëne	1
Provinciaal geneesheer	1
Geneesheren-Laboratoriumdirecteurs	3
Geneesheer-Schoolbestuurder	1
Geneesheren-Kliniekchefs	5
Hoofdapotheker	1
Apotheker-Directeur van het C.M.P.D.	1
Eerstaanwezende biologen	2
Laboratoriumgeneesheer	1
Geneesheren-Dienstchefs der Hospitalen	5

Pharmaciens Inspecteurs	3
Biologistes chefs de section	2
Médecins de laboratoire assistants	2
Médecins des hôpitaux	5
Pharmacien principal	1
Biologiste	1
Auxiliaires médicaux principaux	11
Infirmière Directrice	1
Chefs de Bureau (Sec.)	3
Médecins des hôpitaux assistants	3
Biologiste assistant	1
Auxiliaires médicaux	11
Sous-Chefs de bureau (Sec.)	3
Mécanicien principal (T. P.)	1
Agents sanitaires principaux (Sec.)	4
Rédacteurs principaux (Sec.)	4
Mécaniciens (T. P.)	2
Agents sanitaires	5
Rédacteurs (Sec.)	6
Mécanicien adjoint (T. P.)	1
	94

B. — PROVINCES (Services provinciaux et Ruanda-Urundi).

1. — Léopoldville, Province Orientale, Katanga :

1 Médecin provincial	3
1 Médecin, Chef de clinique	3
1 Chef de bureau (Sec.)	3
1 Rédacteur principal (Sec.)	3
1 Auxiliaire médical principal (Int.)	3
1 Agent sanitaire principal	3
	18

Apothekers-Inspecteurs	3
Biologen-Sectiechefs	2
Assistent-Laboratoriumgeneesheren	2
Geneesheren der hospitalen	5
Eerstaanwezend apotheker	1
Biologen	1
Eerstaanwezende geneeskundige helpers	11
Verpleegster-Bestuurster	1
Bureauchefs (Sec.)	3
Assistent-geneesheren der hospitalen	3
Assistent Biolôog	1
Geneeskundige helpers	11
Onderbureauchefs (Sec.)	3
Eerstaanwezend werktuigkundige (O. W.)	1
Eerstaanwezende gezondheidsbeambten (Sec.)	4
Eerstaanwezende opstellers (Sec.)	4
Werktuigkundigen (O. W.)	2
Gezondheidsbeambten	5
Opstellers (Sec.)	6
Adjunct-werktuigkundige (O. W.)	1
	94

B. — PROVINCIES (Provinciale Diensten en Ruanda-Urundi).

1. — *Leopoldstad, Oostprovincie, Katanga :*

1 Provinciaal geneesheer	3
1 Geneesheer-Kliniekchef	3
1 Bureauchef (Sec.)	3
1 Eerstaanwezend opsteller (Sec.)	3
1 Eerstaanwezend geneeskundige helper (Int.)	3
1 Eerstaanwezend gezondheidsbeambte	3
	18

2. — Kasaï, Equateur, Kivu, Ruanda-Urundi :

1	Médecin provincial	4
1	Médecin, Chef de clinique	4
1	Sous-Chef de bureau (Sec.)	4
1	Rédacteur principal	4
1	Auxiliaire médical principal (Int.)	4
1	Agent sanitaire principal	4
		24
	Totaux	42

Pour mémoire :

3. — Foréami :

1	Directeur, Médecin provincial	1
1	Directeur adjoint, Médecin Chef de clinique	1
1	Sous-Chef de bureau (Finances)	1
1	Rédacteur principal (Secrétaire)	1
1	Auxiliaire principal	1

2. — *Kasaï, Evenaar, Kivu, Ruanda-Urundi :*

1	Provinciaal geneesheer	4
1	Geneesheer-Kliniekchef	4
1	Onderbureauchef (Sec.)	4
1	Eerstaanwezend opsteller	4
1	Eerstaanwezend geneeskundige helper (Int.)	4
1	Eerstaanwezend gezondheidsbeambte	4
		24
	Totalen	42

Pro memorie :

3. — *K.E.F.C.H.I.*

1	Directeur, provinciaal geneesheer	1
1	Adjunct-directeur, geneesheer-Kliniekchef	1
1	Onderbureauchef (Financiën)	1
1	Eerstaanwezend opsteller (Secretaris)	1
1	Eerstaanwezend helper	1

Personnel Médical. — Provinces.

GRADES	Léo	Kasaï	Equat.	P.O.	Kivu	Kat.	R.-U.	Total	Foréami
Méd. Dir. de Labo.	—	1	1	1	1	1	1	6	—
Méd. Dir. Service Hygiène	1	1	1	1	1	1	1	7	—
Méd. Dir. Ecole	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Méd. Chef Clinique	7	4	4	5	4	7	5	36	—
Médecin de Laboratoire	—	1	1	2	1	1	1	7	—
Médecin Hygiéniste	3	1	1	1	—	1	—	7	—
Méd. S/S Dir. Ecole	1	—	—	1	—	1	1	4	—
Méd. Chef de Service Hôpitaux	9	8	8	8	5	9	8	55	5
Méd. de Labo assistant	—	—	1	1	—	1	—	3	—
Méd. Hygiéniste assistant	2	1	1	1	—	2	1	8	—
Méd. des Hôpitaux	13	11	11	13	10	12	12	82	5
Méd. des Hôpitaux assistant	10	8	9	11	7	8	9	62	8
Pharmacien	1	—	—	1	1	1	—	4	—
Biologiste principal	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Biologiste chef sect.	—	—	—	—	—	1	—	1	—
Biologiste	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Biologiste assistant	—	—	—	1	1	—	—	2	—
Dentiste, chef service	—	—	—	1	—	—	1	2	—
Dentiste	—	1	1	—	1	—	—	3	—
Dentiste assistant	1	—	1	—	—	1	—	3	—
Dentiste adjoint	—	1	—	1	1	—	1	4	—
Auxiliaire Médec. princ. (y compris les intendants techn. de Labo., Off. de quarantaine et conduct. de travaux d'Hygiène)	9	3	3	3	3	6	6	33	4
Auxiliaire Médic.	7	9	7	10	9	10	13	65	6
Agent sanitaire principal	8	9	10	8	6	9	9	59	5
Agent sanitaire	15	11	14	14	11	17	13	95	6
Infirmière Dir.	1	1	1	1	1	1	1	7	—
Accoucheuse Dir.	1	—	—	1	—	—	1	3	—
Infirm. Chef	4	3	3	3	3	4	4	24	—
Accouch. Chef	1	1	1	1	—	1	1	6	—
Infirmière	7	6	6	7	7	7	7	47	—
Accoucheuse	2	1	1	1	—	2	1	8	—
Infirmière assistante	4	2	2	4	3	4	3	22	—
	107	84	88	102	76	108	102	667	39

Geneeskundig personeel. — Provincies.

GRADEN	Leo.	Kasaï	Even.	O.P.	Kivu	Kat.	R.-U.	Totaal	K.E.F.
Geneesheer-Laboratoriumdirect.	—	1	1	1	1	1	1	6	—
Geneesheer-Direct. v. d. Hygiëne	1	1	1	1	1	1	1	7	—
Geneesheer-Schoolbestuurder	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Geneesheer-Kliniekchef	7	4	4	5	4	7	5	36	—
Laboratoriumgeneesheer	—	1	1	2	1	1	1	7	—
Geneesheer-hygiënist	3	1	1	1	—	1	—	7	—
Geneesheren schoolbestuurders	1	—	—	1	—	1	1	4	—
Geneesheer-dienstchef der Hosp.	9	8	8	8	5	9	8	55	5
Assistent-laboratoriumgeneesh.	—	—	1	1	—	1	—	3	—
Assistent-geneesheer-hygiënist	2	1	1	1	—	2	1	8	—
Geneesheer der Hospitalen	13	11	11	13	10	12	12	82	5
Assistent-geneesheer der Hosp.	10	8	9	11	7	8	9	62	8
Apothekers	1	—	—	1	1	1	—	4	—
Eerstaanw. bioloog	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bioloog-sectiechef	—	—	—	—	—	1	—	1	—
Bioloog	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Assistent-bioloog	—	—	—	1	1	—	—	2	—
Tandarts-Dienstchef	—	—	—	1	—	—	1	2	—
Tandarts	—	1	1	—	1	—	—	3	—
Assistent-tandarts	1	—	1	—	—	1	—	3	—
Adjunct-tandarts	—	1	—	1	1	—	1	4	—
Eerstaanw. geneeskundige helper met inbegrip van de techn. laboratoriumintendanten - Quarantaine-officier en conducteur van hygiënische werken	9	3	3	3	3	6	6	33	4
Geneeskundige helper	7	9	7	10	9	10	13	65	6
Eerstaanwez. gezondheidsbeambte	8	9	10	8	6	9	9	59	5
Gezondheidsbeambte	15	11	14	14	11	17	13	95	6
Verpleegster-Bestuurster	1	1	1	1	1	1	1	7	—
Vroedvrouw-Bestuurster	1	—	—	1	—	—	1	3	—
Hoofdverpleegster	4	3	3	3	3	4	4	24	—
Hoofdvroedvrouw	1	1	1	1	—	1	1	6	—
Verpleegster	7	6	6	7	7	7	7	47	—
Vroedvrouw	2	1	1	1	—	2	1	8	—
Hulpverpleegster	4	2	2	4	3	4	3	22	—
	107	84	88	102	76	108	102	667	39

C. — RELEVE ET RECAPITULATION DU TABLEAU VIIVII.

GRADES	Effectifs en activité	Relève	Tot
Médecin en Chef, Directeur Général	1	—	
Médecin en Chef adjoint	1	—	
Médecin Inspecteur de Laboratoire	1	—	
Médecin Inspecteur des Services d'Hygiène	1	—	
Médecins provinciaux	8	1	9
Médecins Directeurs de Laboratoire	9	1	1(
Médecins Directeurs des Services d'Hygiène	7	1	8
Médecins Directeurs d'Ecole	2	—	2
Médecins Chefs de Clinique	48	6	54
Pharmacien en Chef	1	—	1
Pharmacien Directeur du D. C. M. P.	1	—	1
Biologistes principaux	2	—	2
Médecins de Laboratoire	8	2	10
Médecins Hygiénistes	7	1	8
Médecins Sous-Directeurs d'Ecole	4	—	4
Médecins Chef de Service des Hôpitaux	60	9	69
Pharmaciens Inspecteurs	3	—	3
Biologistes chefs de section	3	—	3
Dentistes Chefs de Service	2	1	3
Médecins de Laboratoires assistants	5	1	6
Médecins Hygiénistes assistants	8	2	10
Médecins des Hôpitaux	87	14	101
Pharmacien principal	1	—	1
Biologistes	2	1	3
Dentistes	3	—	3
Auxiliaires médicaux principaux (y compris intendants, Techniciens de Laboratoire, Officiers de quarantaine et conducteurs de travaux d'hygiène	51	8	59
Infirmières Directrices	8	1	9
Accoucheuses Directrices	3	—	3
Chefs de bureau (Sec.)	6	1	7
Médecins des Hôpitaux assistants	65	11	76

C. — AFLOSSING EN OVERZICHT VAN TABEL VII.

GRADEN	Effectieven in dienst	Aflossing	Totaal
ofdgeneesheer-Directeur-Generaal	1	—	1
junct Hoofdgeneesheer	1	—	1
neesheer-Laboratoriuminspecteur	1	—	1
neesheer Inspecteur van de Hygiëne	1	—	1
ovinciale geneesheren	8	1	9
neesheren-Laboratoriumdirecteurs	9	1	10
neesheren-Directeurs der Hygiënediensten	7	1	8
neesheren-Schoolbestuurders	2	—	2
neesheren-Kliniekchefs	48	6	54
ofdapotheker	1	—	1
otheker-Directeur van het C. M. P. D.	1	—	1
rstaanwezende biologen	2	—	2
boratoriumgeneesheren	8	2	10
neesheren-hygiënisten	7	1	8
neesheren o Schooldirecteurs	4	—	4
neesheren-Dienstchefs der Hospitalen	60	9	69
pothekers-Inspecteurs	3	—	3
ologen-sectiechefs	3	—	3
ndartsen-dienstchefs	2	1	3
ssistent-Laboratoriumgeneesheren	5	1	6
ssistent-Geneesheren-Hygiënisten	8	2	10
neesheren der Hospitalen	87	14	101
rstaanwezend apotheker	1	—	1
ologen	2	1	3
ndartsen	3	—	3
rstaanwezende geneeskundige helpers (met inbegrip van de technici-intendanten van de Labo's, de quarantaine-officieren en conducteurs der hygiënewerken)	51	8	59
rpleegsters-Bestuursters	8	1	9
oedvrouwen-Bestuursters	3	—	3
reauchefs (Sec.)	6	1	7
ssistent-Geneesheren der Hospitalen	65	11	76

GRADES	Effectifs en activité	Relève	Total
Pharmaciens	4	1	5
Biologistes assistants	3	—	3
Dentistes assistants	3	—	3
Auxiliaires médicaux	76	11	87
Dentistes adjoints	4	—	4
Infirmières Chef	24	6	30
Accoucheuses Chef	6	1	7
Sous-Chefs de bureau (Sec.)	7	1	8
Mécanicien principal (T. P.)	1	—	1
Agents sanitaires principaux	70	11	81
Infirmières	47	10	57
Accoucheuses	8	2	10
Rédacteurs principaux (Sec.)	11	2	13
Mécaniciens (T. P.)	2	—	2
Agents sanitaires	100	16	116
Infirmières assistantes	22	4	26
Rédacteurs (Sec.)	6	1	7
Mécaniciens adjoints	1	—	1
	803	127	930

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 mars 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

GRADEN	Effectieven in dienst	Aflossing	Totaal
Apothekers	4	1	5
Assistent-Biologen	3	—	3
Assistent-Tandartsen	3	—	3
Geneeskundige helpers	76	11	87
Adjunct-Tandartsen	4	—	4
Hoofdverpleegsters	24	6	30
Hoofdvroedvrouwen	6	1	7
Onderbureauchefs (Sec.)	7	1	8
Eerstaanwezend werktuigkundige (O. W.)	1	—	1
Eerstaanwezend geneeskundige helpers	70	11	81
Verpleegsters	47	10	57
Vroedvrouwen	8	2	10
Eerstaanwezende opstellers (Sec.)	11	2	13
Werktuigkundigen (O. W.)	2	—	2
Gezondheidsbeambten	100	16	116
Hulpverpleegsters	22	4	26
Opstellers (Sec.)	6	—	7
Adjunct-Werktuigkundigen	1	—	1
	803	127	930

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 Maart 1954.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Tarifs des droits d'entrée. Modifications.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949 portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 11 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le 2° de l'article 7 de l'arrêté ministériel du 11 juin 1952 tel qu'il résulte de l'arrêté ministériel du 14 décembre 1953 est remplacé par le texte ci-après :

« 2° — avoir une trame constituée :

» a) exclusivement de laine d'effilochage;

» b) de laine ou de laine d'effilochage et de coton à condition que la proportion de laine ou de laine d'effilochage soit au minimum de 50 %.

» Dans chaque cas une proportion de 20 % au maximum de fibres textiles synthétiques ou artificielles est tolérée. »

ART. 2.

Le présent arrêté applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi entre en vigueur le 14 décembre 1953.

Bruxelles, le 3 avril 1954.

Tarief van invoerrechten. Wijzigingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952, inzonderheid op het daarbij gevoegde tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 11 Juni 1952, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 7, 2° van het ministerieel besluit van 11 Juni 1952 zoals het voortvloeit uit het ministerieel besluit van 14 December 1953 wordt vervangen door volgende tekst :

« 2° — een inslag hebben samengesteld als volgt :

» a) uitsluitend uit rafelwol;

» b) uit wol of uit rafelwol en uit katoen op voorwaarde dat de verhouding wol of rafelwol ten minste 50 % beloopt.

» In ieder geval wordt een verhouding van ten hoogste 20 % synthetische of kunstmatige textielvezels toegelaten. »

ART. 2.

Dit besluit, hetwelk geldt voor Belgisch-Kongo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 14 December 1953.

Brussel, de 3 April 1954.

A. DEQUAE.

Arrêté royal rendant applicable au personnel européen de la Force Publique le statut des agents de l'Administration d'Afrique.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 10 mai 1919 sur l'organisation de la Force Publique, notamment l'article 16 modifié par le décret du 9 décembre 1953;

Vu le statut des Agents de l'Administration d'Afrique, annexé à l'Arrêté du Régent du 20 août 1948, modifié par l'arrêté du Régent du 16 décembre 1948, par l'ordonnance du 15 mai 1949, par l'arrêté du Régent du 18 mars 1950 et par les arrêtés royaux des 12 décembre 1950, 1er août 1951, 27 février 1952, 23 février 1953, 27 juillet 1953, 27 octobre 1953, 30 novembre 1953, 25 février 1954 et 5 mars 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

§ 1. — Sous réserve des dispositions citées ci-après, le statut des agents de l'Administration d'Afrique, ainsi que les modifications qui y seront apportées sont applicables aux officiers et sous-officiers de la Force Publique;

§ 2. — Ne sont pas applicables aux officiers de la Force Publique : les articles 6, 7, 7 bis, 9, 31, 38, 41, 42, 121 à 127 inclus, 129, 131 à 144 inclus et 151 à 162 bis inclus, du statut des Agents de l'Administration d'Afrique;

Koninklijk besluit waarbij het statuut van het Bestuurspersoneel van Afrika toepasselijk gemaakt wordt op het Europees personeel van de Weermacht.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 10 Mei 1919 tot inrichting van de Weermacht, inzonderheid op artikel 16, gewijzigd bij het decreet van 9 December 1953;

Gelet op het statuut van het Bestuurspersoneel van Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, gewijzigd door het besluit van de Regent van 16 December 1948, door de ordonnantie van 15 Mei 1949, door het besluit van de Regent van 18 Maart 1950 en door de koninklijke besluiten van 12 December 1950, 1 Augustus 1951, 27 Februari 1952, 23 Februari 1953, 27 Juli 1953, 27 October 1953, 30 November 1953, 25 Februari 1954 en 5 Maart 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

§ 1. — Onder voorbehoud van de hierna vermelde bepalingen is het statuut van het Bestuurspersoneel van Afrika, alsmede de wijzigingen die er zullen aangebracht worden, van toepassing op de officieren en onderofficieren van de Weermacht;

§ 2. — Zijn niet toepasselijk op de officieren van de Weermacht, de artikelen 6, 7, 7 bis, 9, 31, 38, 41, 42, 121 tot 127 inbegrepen, 129, 131 tot 144 inbegrepen en 151 tot 162 bis inbegrepen, van het statuut van het Bestuurspersoneel van Afrika;

§ 3. — Ne sont pas applicables aux sous-officiers de la Force Publique les articles : 6, 7, 7 bis, 9, 38, 41, 42, 121 à 127 inclus, 129, 131 à 144 inclus et 151 à 162 bis inclus, du statut des Agents de l'Administration d'Afrique.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets à la même date que le décret du 9 décembre 1953 modifiant le décret du 10 mai 1919 sur l'organisation de la Force Publique.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 1954.

§ 3. — Zijn niet toepasselijk op de onderofficieren van de Weermacht de artikelen 6, 7, 7 bis, 9, 38, 41, 42, 121 tot 127 inbegrepen, 129, 131 tot 144 inbegrepen en 151 tot 162 bis inbegrepen, van het statuut van het Bestuurspersoneel van Afrika.

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van dezelfde datum als het decreet van 9 December 1953 tot wijziging van het decreet van 10 Mei 1919 tot inrichting van de Weermacht.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 April 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 3 avril 1954, modifiant celui du 7 mars 1953, majorant les rentes et allocations payées en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenus aux non-indigènes.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Koninklijk besluit van 3 April 1954, tot wijziging van dit van 7 Maart 1953, waarbij de renten en toelagen, betaald inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten, aan niet-inlanders overkomen, verhoogd worden.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 20 décembre 1945 organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes, modifié par les décrets des 31 décembre 1946, 28 février 1947 et 10 novembre 1947;

Vu le décret du 20 décembre 1945 organisant la réparation des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes, modifié par les décrets des 28 février 1947 et 10 novembre 1947;

Vu les dispositions législatives sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées par arrêté royal du 25 janvier 1952, spécialement en leurs articles 19 bis, 44 bis, 52 bis et 60;

Vu les avis émis par le Conseil des Pensions pour employés coloniaux et par la Commission Coloniale des Invalidités;

Vu l'arrêté royal du 7 mars 1953 majorant les rentes et allocations payées en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenus aux non-indigènes;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La date du 1er janvier 1954 figurant à l'article 3 de l'arrêté royal du 7 mars 1953 est remplacée par la date du 1er janvier 1955.

ART. 2.

L'article 6 de l'arrêté royal du 7 mars 1953 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les majorations de rente et d'allocation sont payables par quart à la

Gelet op het decreet van 20 December 1945 tot regeling van het herstel van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen, aan niet-inlanders overkomen, gewijzigd door de decreten van 31 December 1946, 28 Februari 1947 en 10 November 1947;

Gelet op het decreet van 20 December 1945 tot regeling van het herstel van de beroepsziekten, aan niet-inlanders overkomen, gewijzigd door de decreten van 28 Februari 1947 en 10 November 1947;

Gelet op de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengeordend bij koninklijk besluit van 25 Januari 1952, inzonderheid op artikelen 19 bis, 44 bis, 52 bis en 60;

Gelet op de adviezen uitgebracht door de Raad der Pensioenen voor koloniale werknemers en door de Koloniale Invaliditeitscommissie;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 Maart 1953 waarbij de renten en toelagen, betaald inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten, aan niet-inlanders overkomen, verhoogd worden;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De datum van 1 Januari 1954 die voorkomt in artikel 3 van het koninklijk besluit van 7 Maart 1953 wordt vervangen door de datum van 1 Januari 1955.

ART. 2.

Artikel 3 van het koninklijk besluit van 7 Maart 1953 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De verhogingen van rente en toelage zijn per vierde betaalbaar bij

fin de chaque trimestre, les premiers janvier, avril, juillet et octobre de chaque année.

» La partie de majoration afférente au trimestre au cours duquel le bénéficiaire est décédé n'est pas payée aux ayants droit. Toutefois, la majoration non liquidée au bénéficiaire marié de sexe masculin, se rapportant à la période écoulée depuis la dernière échéance trimestrielle jusqu'à la date du décès, est payée à la veuve.

» Les majorations de rente et d'allocation, réduites au franc immédiatement inférieur, sont liquidées :

a) en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi : par assignation postale payable en main du bénéficiaire;

b) à l'étranger : sous déduction des frais de paiement à l'intervention d'une banque et après réception, par le Fonds Colonial d'allocations pour employés, d'un certificat de vie.

» Les majorations de rente et d'allocation se prescrivent par cinq ans.»

ART. 3.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1954.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 1954.

het einde van iedere trimester, de eerste Januari, April, Juli en October van ieder jaar.

» Het gedeelte van de verhoging betrekking hebbend op de trimester tijdens dewelke de beneficiant overleden is, wordt niet uitbetaald aan de rechthebbenden. Nochtans wordt de aan de gehuwde beneficiant van het mannelijk geslacht niet uitbetaalde verhoging betrekking hebbend op de periode die verlopen is sedert de laatste trimestriële vervaldag tot de dag van het overlijden, aan de weduwe uitbetaald.

» De verhogingen van rente en toelage, herleid tot de eerste lagere frank worden uitbetaald :

a) in België, in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi : door postassignatie betaalbaar in handen van de beneficiant;

b) in het buitenland : mits aftrek van de betalingskosten, door tussenkomst van een bank en na ontvangst door het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers van een certificaat van in leven zijn.

» De verhogingen van rente en toelage verjaren na 5 jaar.

ART. 3.

Dit besluit treedt op 1 Januari 1954 in werking in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën wordt gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 3 April 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Commission Coloniale des Invalidités. — Arrêté ministériel du 6 avril 1954 nommant Mr R. Lecoq membre en remplacement de Mr G. Van Damme, démissionnaire.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les décrets du 20 décembre 1945 organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles, survenus aux non-indigènes;

Vu le décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux;

Vu l'arrêté du Régent du 21 décembre 1946 fixant les statuts du Fonds Colonial des Invalidités;

Vu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1947 fixant la composition de la Commission coloniale des accidents du travail, des maladies professionnelles et des invalidités;

Vu l'arrêté ministériel du 14 juin 1951;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

M. LECOQ, Robert, Secrétaire général de la Confédération des Syndicats Chrétiens du Congo, est nommé membre de la Commission Coloniale des Invalidités, en remplacement de M. VAN DAMME, Jacques, démissionnaire.

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er avril 1954.

Bruxelles, le 6 avril 1954.

Koloniale Invaliditeitscommissie. — Ministerieel besluit van 6 April 1954 waarbij dhr. Lecoq R. tot lid benoemd wordt in vervanging van dhr. Van Damme, ontslagnemer.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het beheer van Ruanda-Urundi;

Gelet op de decreten van 20 December 1945 tot vaststelling van de schadeloosstelling voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten, van niet-inlanders;

Gelet op het decreet van 7 Augustus 1952 op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der Koloniale werknemers;

Gelet op het Regentsbesluit van 21 December 1946, tot vaststelling van de statuten van het Koloniaal Invaliditeitsfonds;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 December 1947, waarbij de Koloniale Commissie voor arbeidsongevallen, beroepsziekten en invaliditeit wordt samengesteld;

Gelet op het ministerieel besluit van 14 Juni 1951;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Heer LECOQ, Robert, Secretaris-generaal van het Algemeen Christelijk Vakverbond van Kongo, wordt benoemd tot lid van de Koloniale Invaliditeitscommissie in vervanging van de Heer VAN DAMME, Jacques, ontslagnemer.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 April 1954.

Brussel, de 6 April 1954.

A. DEQUAE.

5 avril 1954. — Arrêté royal portant création d'un service social au Ministère des Colonies.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 29 de la Constitution;

Vu l'avis du Comité départemental de consultation syndicale;

Vu l'avis du Premier Ministre, donné le 9 mars 1953;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est créé au Ministère des Colonies, un service social ayant pour objet de donner aux agents l'assistance matérielle et morale dont ils peuvent avoir besoin tant dans leur vie professionnelle que dans leur vie privée.

ART. 2.

L'action du service social s'étend :

1) aux agents définitifs et stagiaires en activité de service ou mis en disponibilité pour cause de maladie ou de suppression d'emploi;

2) aux agents temporaires et aux agents auxiliaires;

3) aux agents pensionnés;

4) exceptionnellement, aux anciens agents ne bénéficiant pas d'une pension de l'Etat;

5 April 1954. — Koninklijk besluit tot oprichting van een sociale dienst bij het Ministerie van Koloniën.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 29 van de Grondwet;

Gelet op het advies van de departementale syndicale raad van advies;

Gelet op het advies van de Eerste-Minister, gegeven de 9 Maart 1953;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt een sociale dienst opgericht, die aan het personeel, zowel in het beroepsleven als in het privaat leven de vereiste stoffelijke en morele hulp verschaft.

ART. 2.

De werking van de sociale dienst strekt zich uit :

1) tot het vastbenoemd en stagedoend personeel in actieve dienst of ter beschikking gesteld wegens ziekte of ambtsontheffing;

2) tot het tijdelijk en hulppersoneel;

3) tot het personeel in ruste;

4) bij uitzondering, tot het gewezen personeel dat geen pensioen ten laste van de Staat geniet;

5) aux membres de la famille des personnes précitées dont celles-ci ont la charge ou dont elles avaient la charge de leur vivant.

ART. 3.

Le programme des activités du service social comporte, en ordre principal :

1° des interventions en cas de maladie, d'opération chirurgicale, de malheur de famille ou d'autres circonstances exceptionnelles qui ont obéré la situation pécuniaire des intéressés;

2° l'aide aux futures mères et accouchées;

3° la participation éventuelle aux frais pouvant résulter du placement d'enfants débiles;

4° la création d'une caisse de prêts;

5° l'organisation de consultations juridiques et sociales;

6° l'organisation d'examens médicaux préventifs;

7° l'exécution des mesures prévues par la réglementation relative à la prévention des maladies, des accidents et aux premiers soins;

8° l'organisation de restaurants ou réfectoires;

9° les encouragements aux activités culturelles, sportives et d'agrément.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies règle l'organisation et le fonctionnement du service social.

Le Ministre ou son délégué accorde les allocations et les prêts de ce service.

5) tot de familieleden van voornoemde personen die te hunnen laste zijn of tijdens hun leven te hunnen laste zijn geweest.

ART. 3.

Het programma der werkzaamheden van de sociale dienst behelst in hoofdzaak :

1° bijstand in geval van ziekte, heelkundige bewerking, tegenspoed in het gezin of andere buitengewone omstandigheden waaruit voor de betrokkenen een moeilijke geldelijke toestand is voortgevloeid;

2° hulp aan toekomstige moeders en kraamvrouwen;

3° eventuele tussenkomst in de onkosten welke kunnen voortvloeien uit de uitbesteding van zwakke kinderen;

4° de oprichting van een leenkas;

5° de inrichting van rechtskundige en sociale consultaties;

6° inrichting van preventief geneeskundig onderzoek;

7° uitvoering van de maatregelen bepaald in de reglementering in zake voorkoming van ziekten en ongevallen, en in zake eerste verpleging;

8° oprichting van restauranten of eetzalen;

9° aanmoediging van culturele, sportieve en ontspanningswerken.

ART. 4.

De Minister van Koloniën regelt de inrichting en de werking van de sociale dienst.

De Minister of zijn gemachtigde staat de vergoedingen en leningen van deze dienst toe.

ART. 5.

Un comité consultatif, composé paritairement de délégués de l'administration et de délégués des organisations représentées au Comité départemental de consultation syndicale, donne son avis sur toutes les questions générales qui sont de la compétence du service social.

Il peut être consulté dans les cas particuliers.

Il fait, en outre, toutes propositions qu'il juge utiles.

Le Ministre des Colonies règle l'organisation et le fonctionnement du comité consultatif.

ART. 6.

Les interventions du service social sont accordées dans les limites des crédits portés à cette fin au budget du Ministère des Colonies.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 avril 1954.

ART. 5.

Een comité van advies dat paritair is samengesteld uit afgevaardigden van het bestuur en afgevaardigden van de in de departementale syndicale raad van advies vertegenwoordigde organisaties, dient van advies over alle algemene vraagstukken welke tot de bevoegdheid van de sociale dienst behoren.

Het kan in bijzondere gevallen worden geraadpleegd.

Het doet bovendien alle voorstellen welke het nuttig acht.

De Minister van Koloniën regelt de inrichting en de werking van het comité van advies.

ART. 6.

De bijdragen van de sociale dienst worden verleend binnen de grenzen van de daartoe op de begroting van het Ministerie van Koloniën uitgetrokken kredieten.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 5 April 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Vu :
Le Ministre des Finances,

Mij bekend :
De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

Arrêté royal du 9 avril 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de 9.089.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il est opportun pour la Colonie du Congo Belge de racheter à l'Etat belge et à l'Office des Séquestres des titres de sociétés coloniales dans lesquelles elle possède des intérêts;

Considérant que les travaux du laboratoire de recherches chimiques nécessitent l'acquisition de matériel de premier équipement;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de neuf millions quatre-vingt-neuf mille francs (9.089.000 francs) et se répartissant comme suit :

Article 1/1. — Souscriptions de titres et valeurs. — Participations. Appels de fonds, etc.

fr. 8.869.000,—

Koninklijk besluit van 9 April 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 bijkredieten geopend worden die te zamen de som bedragen van 9.089.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Overwegende dat het voor de Belgische Kongo-Kolonie voordelig is van de Belgische Staat en van de Dienst van het Sekwester effecten van koloniale vennootschappen waarin zij geinteresseerd is, af te kopen;

Overwegende dat de werken van het laboratorium voor scheikundige onderzoekingen de aankoop van materieel voor eerste uitrusting noodzakelijk maken;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) worden bijkredieten geopend die te zamen de som bedragen van negen millioen negen en tachtig duizend frank (9.089.000 frank) en verdeeld worden als volgt :

Artikel 1/1. — Inschrijvingen op effecten en waarden. — Deelhebbingen. Bijstortingen, enz.

fr. 8.869.000,—

Article 5/3/6. — Fournitures de premier équipement pour le laboratoire de recherches chimiques de Tervuren.

fr. 220.000,—

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 avril 1954.

Artikel 5/3/6. — Benodigdheden van eerste uitrusting voor het laboratorium voor scheikundige onderzoekingen van Tervuren.

fr. 220.000,—

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 9 April 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

« Entraco », « Entreprises de Travaux au Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 9 avril 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée: « Entraco » « Entreprises de Travaux au Congo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 9 mars 1954.

(1) L'acte modificatif sera publié au Bulletin Administratif du Congo Belge.

« Entraco », « Entreprises de Travaux au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 9 April 1954, werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Entraco » « Entreprises de Travaux au Congo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 9 Maart 1954.

(1) De wijzigingsakte zal verschijnen in het Bestuursblad van Belgisch-Kongo.

Arrêté royal relatif à certains grades du Ministère des Colonies (1).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 66, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 18 mai 1928 portant le règlement organique du Musée royal du Congo Belge, modifié par l'arrêté royal du 10 mars 1952;

Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat;

Vu l'arrêté royal du 30 mars 1939 sur le classement des agents de l'Etat en catégories, modifié par l'arrêté royal du 27 janvier 1953;

Vu l'avis du Comité départemental de consultation syndicale;

Vu l'accord de Notre Premier Ministre;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

(1) Références au Moniteur belge :

Arrêté royal du 18 mai 1928, Moniteur belge du 10 juin 1928.

Arrêté royal du 2 octobre 1937, Moniteur belge du 8 octobre 1937.

Arrêté royal du 30 mars 1939, Moniteur belge du 2 avril 1939.

Arrêté royal du 10 mars 1952, Moniteur belge des 2 et 3 mai 1952.

Arrêté royal du 27 janvier 1953, Moniteur belge du 30 janvier 1953.

Koninklijk besluit betreffende sommige graden bij het Ministerie van Koloniën (1).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 66, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 Mei 1928 houdende reglement tot inrichting van het Koninklijk Museum van Belgisch-Kongo, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 Maart 1952;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 October 1937 houdende statuut van het Rijkspersoneel;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 Maart 1939 omtrent de indeling in categorieën van het Rijkspersoneel, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 Januari 1953;

Gelet op het advies van de Departementale syndicale Raad van advies;

Gelet op het akkoord van Onze Eerste-Minister;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

(1) Verwijzingen naar het Belgisch Staatsblad :

Koninklijk besluit van 18 Mei 1928, Belgisch Staatsblad van 10 Juni 1928.

Koninklijk besluit van 2 October 1937, Belgisch Staatsblad van 8 October 1937.

Koninklijk besluit van 30 Maart 1939, Belgisch Staatsblad van 2 April 1939.

Koninklijk besluit van 10 Maart 1952, Belgisch Staatsblad van 2 en 3 Mei 1952.

Koninklijk besluit van 27 Januari 1953, Belgisch Staatsblad van 30 Januari 1953.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La dénomination d'*assistant* remplace celle d'*attaché* pour désigner le grade existant au Musée royal du Congo belge et auquel le barème V E ou V F était attaché sous le régime de l'arrêté du Régent du 21 juin 1949 portant statut pécuniaire du personnel des administrations de l'Etat (1).

ART. 2.

La dénomination de *rédacteur-comptable* remplace celle de *comptable* pour désigner le grade classé dans la deuxième catégorie des agents de l'Etat et auquel le barème III C était attaché sous le régime de l'arrêté précité du 21 juin 1949.

ART. 3.

La dénomination de *rédacteur* remplace celles de *bibliothécaire-adjoint* et de *rédacteur bibliothécaire* pour désigner le grade classé dans la deuxième catégorie des agents de l'Etat et auquel le barème III B était attaché sous le régime de l'arrêté précité du 21 juin 1949.

ART. 4.

La dénomination de *chef-gardien* remplace celle de *garde principal* pour désigner le grade classé dans la quatrième catégorie des agents de l'Etat et auquel le barème I D était attaché sous le régime de l'arrêté précité du 21 juin 1949.

ART. 5.

La dénomination de *gardien* remplace celle de *garde de collections* pour désigner le grade classé dans la

(1) Moniteur belge du 25 juin 1949.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De benaming *assistent* vervangt de benaming *geattacheerde* voor de aanduiding van de bij het Koninklijk Museum van Belgisch-Congo bestaande graad waaraan onder de werking van het besluit van de Regent van 21 Juni 1949 houdende geldelijk statuut van het personeel der Rijksbesturen (1) de weddeschaal V E of V F verbonden was.

ART. 2.

De benaming *opsteller-rekenplichtige* vervangt de benaming *rekenplichtige* voor de aanduiding van de in de tweede categorie van het Rijkspersoneel ingedeelde graad waaraan onder de werking van voormeld besluit van 21 Juni 1949 de weddeschaal III C verbonden was.

ART. 3.

De benaming *opsteller* vervangt de benamingen *adjunct-bibliothecaris* of *bibliothecaris opsteller* voor de aanduiding van de in de tweede categorie van het Rijkspersoneel ingedeelde graad waaraan onder de werking van voormeld besluit van 21 Juni 1949 de weddeschaal III B verbonden was.

ART. 4.

De benaming *hoofdbewaker* vervangt de benaming *hoofdbewaarder* voor de aanduiding van de in de vierde categorie van het Rijkspersoneel ingedeelde graad waaraan onder de werking van voormeld besluit van 21 Juni 1949 de weddeschaal I D verbonden was.

ART. 5.

De benaming *bewaker* vervangt de benaming *verzamelingbewaarder* voor de aanduiding van de in de

(1) Belgisch Staatsblad van 25 Juni 1949.

quatrième catégorie des agents de l'Etat et auquel le barème I B était attaché sous le régime de l'arrêté précité du 21 juin 1949.

ART. 6.

La dénomination de *préparateur* remplace celle d'*assistant de laboratoire* pour désigner le grade existant au Laboratoire de Recherches Chimiques et auquel le barème 103 B était attaché sous le régime de l'arrêté précité du 21 juin 1949.

ART. 7.

La dénomination de *garçon de laboratoire* remplace celle de *homme de peine* pour désigner le grade existant au Laboratoire de Recherches Chimiques et auquel le barème 101 A était attaché sous le régime de l'arrêté précité du 21 juin 1949.

ART. 8.

Le présent arrêté sort ses effets le 1er janvier 1951.

ART. 9.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 avril 1954.

vierde categorie van het Rijkspersoneel ingedeelde graad waaraan onder de werking van voormeld besluit van 21 Juni 1949 de weddeschaal I B verbonden was.

ART. 6.

De benaming *amanuensis* vervangt de benaming *assistent bij het laboratorium* voor de aanduiding van de bij het Laboratorium voor Scheikundige Onderzoekingen bestaande graad waaraan onder de werking van voormeld besluit van 21 Juni 1949 de weddeschaal 103 B verbonden was.

ART. 7.

De benaming *laboratoriumjongen* vervangt de benaming *sjouwer* voor de aanduiding van de bij het Laboratorium voor Scheikundige Onderzoekingen bestaande graad waaraan onder de werking van voormeld besluit van 21 Juni 1949 de weddeschaal 101 A verbonden was.

ART. 8.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 Januari 1951.

ART. 9.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 10 April 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

« Société de la Dikenji »
Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 10 avril 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Société de la Dikenji » dont le siège social est établi à Galikoko et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société de la Dikenji »
Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 10 April 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société de la Dikenji » waarvan de maatschappelijke zetel te Galikoko gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Congolese Etablissementen J. Mertens en C° ».
Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 10 avrill 1954, est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée «Congolese Etablissementen J. Mertens en C° » dont le siège social est établi à Stanleyville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Congolese Etablissementen J. Mertens en C° ».
Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 10 April 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Congolese Etablissementen J. Mertens en C° » waarvan de maatschappelijke zetel te Stanleystad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Compagnie Africaine Cooreman ». — Modifications aux statuts. — Réduction du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 10 avril 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée : « Compagnie Africaine Cooreman » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 11 mars 1954.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

« Compagnie Africaine Cooreman ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermindering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 10 April 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Africaine Cooreman » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 11 Maart 1954.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au groupement des entreprises minières au Ruanda-Urundi en exonération des droits miniers et fiscaux prévus par la législation actuelle.

—

Ce projet a été soumis au Conseil Colonial en séance du 2 avril 1954.

Une remarque préliminaire s'impose; le titre et l'exposé des motifs ne laissent aucun doute sur la portée restrictive du projet de décret : il ne s'applique qu'aux entreprises minières établies au Ruanda-Urundi.

Comment dès lors expliquer les termes généraux des articles du projet ?

Le représentant de l'Administration confirme la portée restrictive du projet; les articles 1 et 2 seront donc modifiés en conséquence.

Comme le signale l'exposé des motifs les fusions et absorptions de sociétés sont de nature à favoriser l'assainissement des entreprises et à contribuer à l'amélioration de la productivité, au développement économique et au plein emploi de la main-d'œuvre.

La question n'est pas neuve; en Belgique, indépendamment de nombreuses dispositions insérées dans les lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, une loi en date du 24 novembre 1953 prévoit de nouvelles mesures pour favoriser l'absorption ou la fusion de sociétés.

A la Colonie, un décret du 16 mai 1931 a organisé, en exonération de droits, la fusion de toutes sociétés

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de groepering der mijnbedrijven in Ruanda-Urundi ter vrijstelling van de mijnrechten en fiscale rechten omschreven door de bestaande wetgeving.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 2 April 1954.

Een voorafgaande opmerking dringt zich op : uit het opschrift en de memorie van toelichting blijkt kennelijk dat het ontwerp een beperkte draagwijdte heeft : het is alleen toepasselijk op de mijnbedrijven die in Ruanda-Urundi gevestigd zijn.

Hoe moet men bijgevolg de algemene bewoordingen van de artikelen van het ontwerp uitleggen ?

De vertegenwoordiger van het Bestuur bevestigt dat het ontwerp een beperkte draagwijdte heeft. De artikelen 1 en 2 zullen bijgevolg gewijzigd worden zoals het behoort.

Zoals in de memorie van toelichting wordt gezegd kunnen de versmeltingen en opslorpingen van maatschappijen bevorderlijk zijn voor de gezondmaking van de ondernemingen, de productiviteit verbeteren, de economische ontwikkeling en de volledige tewerkstelling van de arbeidskrachten in de hand werken.

Het vraagstuk is niet nieuw. In België, afgezien van de vele bepalingen, ingevoegd in de samengeordende wetten op de inkomstenbelastingen, omschrijft een wet van 24 November 1953 nieuwe maatregelen ter bevordering van de opslorping of van de versmelting van maatschappijen.

Een decreet van 16 Mei 1931 heeft, in de Kolonie, de versmelting met vrijstelling van rechten ingericht

congolaises par actions à responsabilité limitée, pendant un délai limité.

Le présent projet n'est pas seulement limité dans l'espace, mais il ne vise que les sociétés de droit minier.

Un membre signale que les circonstances justificatives du projet se rencontrent également au Congo Belge et demande si les sociétés minières qui y sont établies ne pourraient se voir appliquer le même régime.

Le Ministre déclare que le présent projet est incontestablement un précédent favorable à cette demande.

Le projet est adopté à l'unanimité.

M. Marzorati, en mission à l'étranger et M. Robert, pour raison de santé, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 9 avril 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

P. Orban.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

van alle Kongolese aandelenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, gedurende een beperkte termijn.

Onderhavig ontwerp is niet alleen beperkt in de ruimte maar slaat tevens alleen op maatschappijen vallende in de bepalingen van het mijnrecht.

Een raadslid wijst er op dat de omstandigheden die dit ontwerp rechtvaardigen ook in Kongo aangetroffen worden en vraagt of de aldaar gevestigde mijnbouwmaatschappijen niet hetzelfde regime kunnen genieten.

De Voorzitter verklaart dat onderhavig ontwerp stellig een gunstig precedent is voor dit verzoek.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Marzorati, op zending in het buitenland is afwezig met kennisgeving, evenals de Hr. Robert, om gezondheidsredenen.

Brussel, 9 April 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Mines. — Décret relatif au groupement des entreprises minières, au Ruanda-Urundi, en exonération des droits miniers et fiscaux prévus par la législation actuelle.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 31 mars 1954;

Mijnen. — Decreet betreffende de groepering der mijnbedrijven in Ruanda-Urundi, ter vrijstelling van de door de huidige wetgeving voorziene mijn- en fiscale rechten.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 31 Maart 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Au Ruanda-Urundi est exonéré du droit proportionnel établi par le décret du 8 octobre 1942, le dépôt des actes portant fusion, de quelque manière qu'elle s'opère, de sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée de droit minier.

ART. 2.

La même exonération est applicable aux actes qui constatent l'apport de l'ensemble des éléments composant l'activité minière d'une société congolaise par actions à responsabilité limitée, à une autre société congolaise par actions à responsabilité limitée, de droit minier.

ART. 3.

Le dépôt des actes prévus aux articles 1 et 2 est soumis à un droit fixe de mille francs.

ART. 4.

Sont exemptes des droits proportionnels établis par le décret du 24 septembre 1937 sur les mines (art. 57 et 72) et modifié par l'Ordonnance législative n° 287/AEM du 30 septembre 1944, et par le décret du 27 mars 1944, les mutations opérées en vertu d'actes de fusion ou d'apports prévus par les articles 1 et 2.

ART. 5.

Le bénéfice des articles 1, 2 et 4, est subordonné aux conditions suivantes :

a) la fondation des sociétés, entre lesquelles intervient la fusion ou

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De neerlegging van de akten houdende samensmelting, op welke wijze ook, van Kongolese vennootschappen op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid en die onder de gelding staan van het mijnrecht, wordt in Ruanda-Urundi, vrijgesteld van het evenredig recht vastgesteld door het decreet van 8 October 1942.

ART. 2.

Dezelfde vrijstelling is van toepassing op de akten die de inbreng vaststellen van het geheel der elementen, welke de mijnbedrijvigheid uitmaken van een Kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, aan een andere Kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, die onder de gelding staat van het mijnrecht.

ART. 3.

Het neerleggen der akten bepaald in de artikelen 1 en 2 is onderworpen aan een vast recht van duizend frank.

ART. 4.

Worden vrijgesteld van de evenredige rechten vastgesteld door het decreet van 24 September 1937 op de mijnen (art. 57 en 72) en gewijzigd bij Wetgevende ordonnantie nr 287/EZM van 30 September 1944 en door het decreet van 27 Maart 1944, de omzettingen gedaan krachtens akten van samensmelting of van inbreng bepaald in de artikelen 1 en 2.

ART. 5.

Het voordeel der artikelen 1, 2 en 4 is aan volgende voorwaarden ondergeschikt :

a) de oprichting der vennootschappen tussen welke de samensmel-

l'apport, doit avoir été autorisée par arrêté royal;

b) la fusion ou l'apport doit être constaté par un acte authentique, passé dans les trois ans, à dater de la publication du présent décret au Bulletin Officiel;

c) les mutations doivent être réalisées, au plus tard, six mois après l'expiration du délai prévu au littera b) du présent article.

ART. 6.

Dans les hypothèses prévues ci-dessus, l'impôt complémentaire sur les bénéfices, visé au décret du 10 septembre 1951, ainsi que la redevance minière prévue par l'article 76g du décret du 24 septembre 1937 sur les mines, ne sont pas applicables à l'occasion du partage de l'avoir social des sociétés qui liquideront par absorption ou fusion, à la condition que les actifs nets de ces sociétés ne soient pas repris dans les comptes de la société absorbante ou de la nouvelle société découlant de la fusion, pour une valeur supérieure à celle pour laquelle ils figuraient, à la date de la fusion, au bilan des sociétés absorbées ou fusionnées.

Les avantages prévus aux articles 4, 5, 6, 7, 12 et 17 du décret du 10 septembre 1951, afférents aux avoirs des sociétés qui liquideront par absorption ou fusion, seront maintenus tels quels à la société absorbante ou à la nouvelle société, dans la mesure où ces avoirs se retrouvent dans le patrimoine de ces dernières sociétés.

ting of de inbreng plaats heeft, moet bij koninklijk besluit goedgekeurd geworden zijn;

b) de samensmelting of de inbreng moet vastgesteld zijn door een authentieke akte verleden, binnen de drie jaar, vanaf de bekendmaking van onderhavig decreet in het Ambtelijk Blad;

c) de omzettingen moeten verwezenlijkt worden, ten laatste zes maanden na het verstrijken van de termijn bepaald onder lid b) van onderhavig artikel.

ART. 6.

In de hierboven voorziene onderstellingen, is de aanvullende belasting op de winsten, bedoeld in het decreet van 10 September 1951, evenals de mijncijnzen vastgesteld in artikel 76g van het decreet van 24 September 1937 op de mijnen, niet van toepassing ter gelegenheid van de verdeling van het maatschappelijk vermogen der vennootschappen die door opslorping of samensmelting zullen ophouden te bestaan, op voorwaarde dat de netto activa van deze vennootschappen niet overgenomen worden in de rekeningen der opslorpende vennootschap of der nieuwe vennootschap voortvloeiende uit de samensmelting voor een hogere waarde dan deze waarvoor zij op de datum der samensmelting voorkwamen in de balans der opgeslorpte of samengesmolten vennootschappen.

De bij artikelen 4, 5, 6, 7, 12 en 17 van het decreet van 10 September 1951 voorziene voordelen, welke betrekking hebben op de vermogens der vennootschappen welke door opslorping of samensmelting ophouden te bestaan, zullen voor de opslorpende vennootschap of voor de nieuwe vennootschap ongewijzigd gehandhaafd blijven, in de mate waarin deze vermogens weder voorkomen in het eigendom van laatstgenoemde vennootschappen.

ART. 7.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 8.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 10 avril 1954.

ART. 7.

Onderhavig decreet zal in werking treden op de dag van zijn bekendmaking in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo.

ART. 8.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 10 April 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 6 avril 1954, modifiant l'arrêté royal du 21 août 1911 reconnaissant l'association « Frères de la Charité » comme personne civile.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Vu l'arrêté royal du 21 août 1911 dotant l'association « Frères de la Charité » de la personnalité civile;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Koninklijk besluit van 6 April 1954, tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 Augustus 1911, dat de vereniging « Frères de la Charité » als rechtspersoon heeft erkend.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 Augustus 1911 dat rechtspersoonlijkheid verleent aan de vereniging « Frères de la Charité »;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article premier de l'arrêté royal du 21 août 1911 est remplacé par la disposition suivante : « La personnalité civile est accordée à l'association « Frères de la Charité », dont le siège est établi à Lusambo et qui a pour objet l'enseignement et l'assistance médicale ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 avril 1954.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel één van het koninklijk besluit van 21 Augustus 1911 wordt door volgende bepaling vervangen : « Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Frères de la Charité », waarvan de zetel te Lusambo gevestigd is en dewelke het onderwijs en de geneeskundige bijstand voor doel heeft ».

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 6 April 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté royal portant suppression de la fonction temporaire de commissaire au plan décennal.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948;

Koninklijk besluit houdende afschaffing van het tijdelijk ambt van commissaris voor het tienjarenplan.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het statuut der beambten van het bestuur in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont abrogés :

1°) l'arrêté royal du 11 juillet 1951 qui crée la fonction temporaire de commissaire au plan décennal;

2°) les arrêtés royaux des 4 février 1952 et 3 septembre 1953 modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 1951 précité;

3°) l'arrêté ministériel du 13 janvier 1954 fixant le montant de l'indemnité pour frais de représentation allouée au commissaire au plan décennal.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 avril 1954.

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Opgeheven worden :

1°) het koninklijk besluit van 11 Juli 1951, dat het tijdelijk ambt van commissaris voor het tienjarenplan instelt;

2°) de koninklijke besluiten van 4 Februari 1952 en 3 September 1953 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 Juli 1951;

3°) het ministerieel besluit van 13 Januari 1954 tot vaststelling van het bedrag van de vergoeding voor representatiekosten verleend aan de commissaris voor het tienjarenplan.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 9 April 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

MM.
CHARON, Raoul, ancien mécanicien et

COGNEAUX, Marcel, agent technique, à la Société Minière de la Tele;

COLLARES RENATO, Nunès, ancien agent technique à la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi;

CORBAL, Henrique, F., comptable aux Usines Textiles de Léopoldville;

COSTA, Antonio, mécanicien à la Société Silvadès;

COUTINHO, Manuel, surveillant de travaux à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

DA COSTA ALVES, J., commerçant au Congo Belge;

DA MOTA VEIGA, Eurico, A., directeur-associé de la firme Uniao;

DA SILVA, Antonio, M., commerçant au Congo Belge;

Mme
DE BRUYN-VAN WYMEERSCH, Léa, J., A., ancienne employée à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

MM.
DE COSTER, Alphonse, ancien agent d'afrique à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

DECOSTER, Emile, ancien agent technique à la Société Minière de la Tele;

DENISOFF, Igor, ingénieur agronome à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;

DE SEIXAS, Joâo, commerçant au Congo Belge;

de Heren :
CHARON, Raoul, gewezen werktuigkundige, en

COGNEAUX, Marcel, technisch beambte, bij de « Société Minière de la Tele »;

COLLARES RENATO, Nunès, gewezen technisch beambte bij de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi;

CORBAL, Henrique, F., boekhouder bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

COSTA, Antonio, werktuigkundige bij de Vennootschap Silvadès;

COUTINHO, Manuel, werkopzichter bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

DA COSTA ALVES, J., handelaar in Belgisch-Kongo;

DA MOTA VEIGA, Eurico, A., directeur-vennoot bij de firma Uniao;

DA SILVA, Antonio, M., handelaar in Belgisch-Kongo;

Mevr.
DE BRUYN-VAN WYMEERSCH, Léa, J. A., gewezen bediende bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

de Heren :
DE COSTER, Alphonse, gewezen beambte in Afrika bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

DECOSTER, Emile, gewezen technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

DENISOFF, Igor, landbouwkundig ingenieur bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Kongo;

DE SEIXAS, Joâo, F., handelaar in Belgisch-Kongo;

MM.

DE SEIXAS, José, B., aide-comptable aux Usines Textiles de Léopoldville;

DE VIRON, Pierre, ancien agent technique à la Société Minière de la Tele;

DE WAARD, Jan, C., riveur-mateur à la Société des Pétroles du Congo;

DOL, Henri, directeur principal à la Compagnie Française de l'Afrique Occidentale, à Léopoldville;

DUBOIS, Alexis, ancien agent sanitaire à la Société Minière de la Tele;

DUPUY, Paul, directeur fondé de pouvoirs à la Compagnie Française de l'Afrique Occidentale, à Léopoldville;

EGGETT, George, C., comptable aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

ERPELDING, Henri, agent technique à la Compagnie Belge d Entreprises Minières;

FANARD, Maurice, agent technique à la Société Minière de la Tele;

FERREIRA PEREIRA, José, agent de magasin à la S. A. Synkin;

FONTANEAU, André, chef de service à la Compagnie Française de l'Afrique Occidentale, à Léopoldville;

FOUARGE, René, agent technique à la Société Minière de la Tele;

FRANKS, Douglas, W., comptable-inspecteur aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

GILIS, Jacques, agent au journal « Avenir Colonial Belge »;

de Heren :

DE SEIXAS, José, B., hulpboekhouder bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

DE VIRON, Pierre, gewezen technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

DE WAARD, Jan, C., klinker-mastenmaker bij de « Société des Pétroles du Congo »;

DOL, Henri, eerstaanwezend directeur bij de « Compagnie Française de l'Afrique Occidentale », te Leopoldstad;

DUBOIS, Alexis, gewezen gezondheidsbeambte bij de « Société Minière de la Tele »;

DUPUY, Paul, directeur-gevolmachtigde bij de « Compagnie Française de l'Afrique Occidentale », te Leopoldstad;

EGGETT, George, C., boekhouder bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

ERPELDING, Henri, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

FANARD, Maurice, technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

FERREIRA PEREIRA, José, magazijnbeambte bij de N. V. Synkin;

FONTANEAU, André, dienstchef bij de « Compagnie Française de l'Afrique Occidentale », te Leopoldstad;

FOUARGE, René, technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

FRANKS, Douglas, W., boekhouder-inspecteur bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

GILIS, Jacques, beambte bij het dagblad « Avenir Colonial Belge »;

Mme.

GOSSELIN-LISSALDE, Jeanne, M., ancienne employée à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne;

MM.

HARDY, André, ancien agent technique à la Société Minière de la Tele;

HASSELMANS, Jean, employé à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

HENDRICKX, Frédéric, L., directeur à l'Institut National pour l'Etude agronomique du Congo Belge;

HIILLOS, Paul, E., ancien mécanicien à la Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo;

HOFFMANN, Albert, P., agent technique, et

HOFFMANN, Charles, ingénieur géologue, à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

HUENAERTS, Ernest, L., linotypiste au journal « Courrier d'Afrique »;

JAUMAUX, Armand, D., J., machiniste instructeur à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

KOMNINOS, Costas, ancien employé à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

KONSDORFF, Marcel, agent aux Usines Textiles de Léopoldville;

KYRIAKOU, Nicolas, ancien agent temporaire de la Colonie;

LEBRUN, Valère, ancien agent technique et

LIENARD, Marcel, ancien agent d'administration à la Société Minière de la Tele;

Mevr.

GOSSELIN-LISSALDE, Jeanne, M., gewezen bediende bij de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne »;

de Heren :

HARDY, André, gewezen technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

HASSELMANS, Jean, bediende bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

HENDRICKX, Frédéric, L., directeur bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Kongo;

HIILLOS, Paul, E., gewezen werktuigkundige bij de « Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo »;

HOFFMANN, Albert, P., technisch beambte en

HOFFMANN, Charles, aardkundig ingenieur, bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

HUENAERTS, Ernest, L., machinezetter bij het dagblad « Courrier d'Afrique »;

JAUMAUX, Armand, D., J., machinist-onderrichter bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

KOMNINOS, Costas, gewezen bediende bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

KONSDORFF, Marcel, beambte bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

KYRIAKOU, Nicolas, gewezen tijdelijk beambte bij de Kolonie;

LEBRUN, Valère, gewezen technisch beambte en

LIENARD, Marcel, gewezen bestuursbeambte bij de « Société Minière de la Tele »;

MM.

LONA, José, capitaine de steamer aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

LYNHAM, John, B., directeur général à la Compagnie Congolaise des Tabacs;

MARTIN, Louis, ancien agent technique et

MIDI, Marc, mécanicien à la Société Minière de la Tele;

MIR, Elisée, P. H., directeur, en Afrique, de l'International Business Machines of Belgium;

MONARD, Lambert, ancien agent technique à la Société Minière de la Tele;

MONTOISIS, Maurice, contremaître à la Compagnie Sucrière Congolaise;

NELIS, Hubert, ancien agent technique à la Société Minière de la Tele;

NEVES, José, agent d'administration à la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi;

NOGUEIRA ALBUQUERQUE, Sébastiao, commerçant au Congo Belge;

PERDICARIS, Philippe, directeur à la Société Congolaise des Pétroles Shell;

PETIT, Max, agent technique à la Société Minière de la Tele;

PREUSS, Georges, H., secrétaire aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

RINGENBACH, Xavier, F., contremaître-chef de filature aux Usines Textiles de Léopoldville;

Mme.

ROBERT-DELCOUR, Louise, secrétaire au Chantier Naval et Industriel du Congo;

de Heren :

LONA, José, stoomschipkapitein bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

LYNHAM, John, B., algemeen directeur bij de « Compagnie Congolaise des Tabacs »;

MARTIN, Louis, gewezen technisch beambte en

MIDI, Marc, werktuigkundige bij de « Société Minière de la Tele »;

MIR, Elisée, P. H., directeur, in Afrika, bij de « International Business Machines of Belgium »;

MONARD, Lambert, gewezen technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

MONTOISIS, Maurice, werkmeester bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

NELIS, Hubert, gewezen technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

NEVES, José, bestuursbeambte bij de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi »;

NOGUEIRA ALBUQUERQUE, Sébastiao, handelaar in Belgisch-Kongo;

PERDICARIS, Philippe, directeur bij de « Société Congolaise des Pétroles Shell »;

PETIT, Max, technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

PREUSS, Georges, H., secretaris bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

RINGENBACH, Xavier, F., werkmeester-chef van een spinnerij bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

Mevr.

ROBERT-DELCOUR, Louise, secretaresse bij de « Chantier Naval et Industriel du Congo »;

MM.

ROQUE, José, F., contremaître de préparation-tissage, et

ROQUE, Manuel, F., employé technique aux Usines Textiles de Léopoldville;

ROULEFF, Séraphin, ingénieur à la Société Minière de la Tele;

SCHU, Pierre, agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

SEXTON, James, S., administrateur à la Compagnie Congolaise des Tabacs;

SIEFFERT, Lucien, contremaître de filature aux Usines Textiles de Léopoldville;

SORTET, Jacques, ancien agent technique à la Société Minière de la Tele;

SOUKA, Joseph, H. L., ancien agent, en Afrique à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

SPIELE, Hendrik, agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

STAVRIANOS, Stravos, commerçant au Congo Belge;

STOFFEL, Michel, ingénieur de district aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

TUTELAIRE, Daniel, ancien percepteur de 3me classe des Postes, au Congo Belge;

VANBESIEN, Pierre, ancien magasinier aux Usines Textiles de Léopoldville;

VAN BUSSCHBACH, Fedde, S. J., chef-comptable à la Brasserie de Léopoldville;

VAN DER BURGHT, Edouard, agent technique à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

de Heren :

ROQUE, José, F., fabricage-weverijwerkmeester, en

ROQUE, Manuel, F., technisch bediende bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

ROULEFF, Séraphin, ingenieur bij de « Société Minière de la Tele »;

SCHU, Pierre, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

SEXTON, James, S., beheerder bij de « Compagnie Congolaise des Tabacs »;

SIEFFERT, Lucien, werkmeester van een spinnerij bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

SORTET, Jacques, gewezen technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

SOUKA, Joseph, H., L., gewezen beambte, in Afrika, bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

SPIELE, Hendrik, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

STAVRIANOS, Stavros, handelaar in Belgisch-Kongo;

STOFFEL, Michel, ingenieur van een district bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

TUTELAIRE, Daniel, gewezen ontger-3e klasse bij de Posterijen in Belgisch-Kongo;

VANBESIEN, Pierre, gewezen magazijnier bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

VAN BUSSCHBACH, Fedde, S. J., boekhouder-chef bij de « Brasserie de Léopoldville »;

VAN DER BURGHT, Edouard, technisch beambte bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

MM.

VAN GASTEL, Henri, J., H., agent commercial à la S. A. Intertropical-Comfina;

VANGYSEGHEM, Richard, L., mécanicien machiniste, et

VERBRUGGEN, Georges, ancien chef-comptable en Afrique à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

VICKERS, William, ancien directeur de district aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

VIEIRA, Manoel, F., employé commercial aux Usines Textiles de Léopoldville;

VOS, Albert, agent technique à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

VROULACOS, Lazare, chef magasinier à la Société Congolaise des Pétroles Shell;

WAGENER, Aloyse, agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

WALTZING, Marcel, agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

WHEELER, Lionel, chef de service à la Société Congolaise des Pétroles Shell;

WOUTERS, Raymond, mécanicien à la Société Minière de la Tele;

XAVIER, Emidio, C., capitaine de Steamer à la Société Anonyme Synkin;

XAVIER, Eurico, J., S., G., comptable aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

XAVIER, José, A., commerçant au Congo Belge;

de Heren :

VAN GASTEL, Henri, J. H., handelsbeambte bij de N. V. Interpropical-Comfina;

VANGYSEGHEM, Richard, L., werktuigkundige-machinist, en

VERBRUGGEN, Georges, gewezen boekhouder-chef in Afrika bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

VICKERS, William, gewezen districtsdirecteur bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

VIEIRA, Manoel, F., handelsbediende bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

VOS, Albert, technisch beambte bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

VROULACOS, Lazare, magazijnierchef bij de « Société Congolaise des Pétroles Shell »;

WAGENER, Aloyse, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

WALTZING, Marcel, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

WHEELER, Lionel, dienstchef bij de « Société Congolaise des Pétroles Shell »;

WOUTERS, Raymond, werktuigkundige bij de « Société Minière de la Tele »;

XAVIER, Emidio, C., stoomschipkapitein bij de Naamloze Vennootschap Synkin;

XAVIER, Eurico, J., S., G., boekhouder bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

XAVIER, José, A., handelaar in Belgisch-Kongo;

MM.

YANNAKIS, Athanase, ouvrier opérateur à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga;

ZOPPAS, Emmanuel, ancien chef de camp des réfugiés grecs de Ruashi.

de Heren :

YANNAKIS, Athanase, werkman-operateur bij de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga »;

ZOPPAS, Emmanuel, gewezen kampchef van de Griekse vluchtelingen te Ruashi.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 16 janvier 1928 relatif aux droits de chancellerie.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil dans sa séance du 14 mai 1954.

L'article 5 i) du décret du 16 janvier 1928 s'étant avéré, à l'expérience, d'une portée trop restrictive, le présent projet de décret vise à étendre l'exonération du payement des droits de chancellerie aux légalisations apposées sur les actes de notorité, sur les copies ou extraits d'actes de décès, sur les certificats de résidence et sur tous les actes généralement quelconques nécessaires pour le retrait des sommes déposées à la Caisse d'Epargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Il n'a donné lieu à aucune discussion.

Mis aux voix, il a été approuvé à l'unanimité.

M. le conseiller Laude, pour motif de santé, était absent et excusé.

Bruxelles, le 25 juin 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 16 Januari 1928 betreffende de kanselarijrechten.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 14 Mei 1954.

Aangezien de ervaring heeft geleerd dat artikel 5 i) van het decreet van 16 Januari 1928 een te beperkte draagwijdte heeft, strekt dit ontwerp er toe de vrijstelling van kanselarijrechten uit te breiden tot de legalisaties aangebracht op akten van bekendheid, op afschriften van of op uittreksels uit overlijdensakten, op getuigschriften van verblijf en op eender welke akten die vereist zijn voor de opvraging van depositogeld in de Spaarkas van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi.

Het ontwerp geeft geen aanleiding tot bespreking.

Het wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Laude is, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 25 Juni 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

N. De Cleene.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. Van Hecke.

Droits de chancellerie.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 14 mai 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

La disposition suivante constitue le littéra i) de l'article 5 du décret du 16 janvier 1928 sur les droits de chancellerie, modifié par les ordonnances législatives n° 453/Fin. Dou. du 28 décembre 1943 et n° 373/A. P. A. J. du 21 décembre 1946, ainsi que par le décret du 26 novembre 1951.

« i) les légalisations des signatures » apposées sur les procurations, les » actes de notoriété, les copies ou ex- » traits d'actes de décès, les certifi- » cats de résidence et sur tous les ac- » tes généralement quelconques né- » cessaires pour le retrait des som- » mes déposées à la Caisse d'Epargne » du Congo Belge et du Ruanda- » Urundi par les titulaires de livret » résident au Congo Belge ou dans le » territoire du Ruanda-Urundi. »

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1954.

Kanselarijrechten.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 14 Mei 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De hiernavolgende bepaling maakt littera i) uit van artikel 5 van het decreet van 16 Januari 1928 betreffende de kanselarijrechten, zoals het gewijzigd is door de wetgevende ordonnantiën nr 453/Fin. Dou. van 28 December 1943 en nr 373/P.A.G.Z. van 21 December 1946, alsook door het decreet van 26 November 1951.

« i) de legalisaties van de handte- » keningen aangebracht op de vol- » machten, op de akten van bekend- » heid, op de afschriften van of op de » uittreksels uit akten van overlijden, » op de getuigschriften van verblijf- » plaats en op alle om het even welke » akten die vereist zijn voor de op- » vraging van de sommen in de » Spaarkas van Belgisch-Congo en » Ruanda-Urundi ingelegd door de ti- » tularissen van een spaarboekje, die » in Belgisch-Congo of in het Terri- » torium Ruanda-Urundi verblij- » ven. »

Gegeven te Brussel, de 15 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Octroi de la personnalité civile.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Missionnaires de Scheut du Vicariat d'Inongo » dont le siège est à Inongo et qui a pour objet la propagantion de la religion catholique ainsi que les œuvres d'enseignement, de charité et d'ordre médical.

ART. 2.

Sont agréés, en qualité de représentant légal de l'association, le Révérend Père VAN DAMME, Pierre et, comme représentant légal suppléant, le Révérend Père VAN ORSHOVEN, Joseph.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juillet 1954.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Missionnaires de Scheut du Vicariat d'Inongo » waarvan de zetel te Inongo gevestigd is, en welke de verspreiding van de katholieke godsdienst alsmede de onderwijs- en weldadigheidsinstellingen en de instellingen van geneeskundige aard tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Pater VAN DAMME, Pierre en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Pater VAN ORSHOVEN, Joseph.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté ministériel du 20 juillet 1954 modifiant l'arrêté ministériel du 22 février 1951 accordant des délégations à des fonctionnaires du Ministère des Colonies.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 fixant le règlement organique du Ministère des Colonies, notamment l'article 22;

Vu l'arrêté ministériel du 22 février 1951 accordant des délégations à des fonctionnaires du Ministère des Colonies; (1)

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 1 de l'arrêté ministériel du 22 février 1951 est complété par le texte suivant :

« 6) les décisions désignant les agents appelés à effectuer, dans les conditions prévues à l'article 73 bis du statut des agents de l'administration d'Afrique, des stages de perfectionnement technique en Belgique ou à l'étranger;

» 7) les décisions accordant la suspension d'activité de service;

» 8) les décisions prorogeant les délais fixés à l'article 24, § 2, des mesures d'exécution du statut des agents de l'administration d'Afrique;

» 9) les décisions consentant les dérogations visées à l'article 27 des

(1) B. O. du C. B. nº 3 du 15-3-51.

Ministerieel besluit d.d. 20 Juli 1954 tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 Februari 1951, waarbij delegaties worden verleend aan ambtenaren van het Ministerie van Koloniën.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 9 October 1933 tot vaststelling van het organiek reglement van het Ministerie van Koloniën, namelijk op artikel 22;

Gelet op het Ministerieel besluit van 22 Februari 1951 waarbij delegaties worden verleend aan ambtenaren van het Ministerie van Koloniën; (1)

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 1 van het ministerieel besluit van 22 Februari 1951 wordt met de volgende tekst aangevuld :

« 6) de beslissingen waarbij de personeelsleden geroepen zijn, in de voorwaarden bepaald in artikel 73 bis van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, technische volmakingsproeftijden te doen in België of in het buitenland;

» 7) de beslissingen waarbij schorsing van dienstactiviteit wordt toegestaan;

» 8) de beslissingen tot verlenging der termijnen bepaald in artikel 24 par. 2 der uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika;

» 9) de beslissingen waarbij de afwijkingen worden verleend be-

(1) A. B. v. B. C. nr 3 d.d. 15-3-51.

mesures d'exécution du statut des agents de l'administration d'Afrique;

» 10) les décisions consentant des avances à valoir sur l'indemnité de fin de carrière. »

ART. 2.

Le même arrêté ministériel est complété par les dispositions suivantes :

« *Article 3.* — Le directeur de la » deuxième direction de la direction » générale des services administratifs » a délégation pour signer;

» 1) les lettres informant définiti- » vement les candidats à un emploi à » la Colonie, qu'il ne peut être donné » suite à leurs offres de services;

» 2) la correspondance ordinaire » adressée :

» a) aux membres du personnel d'Afrique en congé;

» b) aux anciens membres du personnel d'Afrique;

» c) aux administrations publiques;

» d) aux particuliers;

» 3) les attestations et certificats, » sur papier timbré ou sur papier » libre, relatifs aux membres du personnel d'Afrique;

» 4) les formules d'approbation des » télégrammes convoquant, en cas » d'urgence, des agents ou des candidats, ou modifiant des dates de dé- » part pour la Colonie;

» 5) les décisions autorisant les » agents de l'administration d'Afri- » que, se trouvant en Europe, qui ont » droit au voyage en première classe, » à voyager en seconde classe;

doeld in artikel 27 der uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika;

» 10) de beslissingen waarbij voorschotten worden verleend in mindering van de einde-loopbaanvergoeding. »

ART. 2.

Hetzelfde ministerieel besluit wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

« *Artikel 3.* — De directeur van de » tweede directie van de algemene di- » rectie der administratieve diensten » heeft opdracht om te ondertekenen:

» 1) de brieven waarbij aan can- » didaten voor een betrekking in de » Kolonie definitief kennis wordt ge- » geven dat aan hun dienstaanbieding » geen gevolg kan gegeven worden;

» 2) de gewone briefwisseling ge- » richt :

» a) aan de leden van het personeel in Afrika die met verlof zijn;

» b) aan de gewezen leden van het personeel in Afrika;

» c) aan de openbare besturen;

» d) aan particulieren;

» 3) de bewijzen en getuigschrif- » ten, op gezegeld of ongezegeld pa- » pier, betreffende het personeel in » Afrika;

» 4) de formulieren tot goedkeu- » ring van de telegrammen waarbij, » in spoedeisende gevallen, perso- » neelsleden of candidaten worden » opgeroepen of waarbij een datum » van vertrek naar de Kolonie wordt » gewijzigd;

» 5) de beslissingen waarbij aan de » personeelsleden van het bestuur in » Afrika, die zich in Europa bevin- » den en recht hebben op een reis 1e » klasse, wordt toegestaan in 2e klas- » se te reizen;

» 6) les décisions autorisant les » agents de l'administration d'Afri- » que et les membres de leur famille » à emprunter une autre voie que la » voie dite nationale, lors du voyage » aller ou retour de la Colonie;

» 7) les décisions accordant aux » agents de l'administration d'Afri- » que des avances sur traitement » dans les conditions prévues à l'ar- » ticle 9, § 2 et 4, du règlement d'exé- » cution du statut.

» *Article 4.* — Le chef du service » « Recrutement, Instruction des can- » didatures, Préparation coloniale » » à la deuxième direction de la direc- » tion générale des services adminis- » tratifs a délégation pour signer :

» 1) les lettres de conditions d'en- » gagement des candidats dont l'ad- » mission a été approuvée par l'ad- » ministrateur général des Colonies;

» 2) les demandes de renseigne- » ments sur les candidats (instruction » de la candidature) ;

» 3) les lettres informant les can- » didats à un emploi à la Colonie » qu'il ne peut être donné provisoire- » ment suite à leurs offres de servi- » ces. »

« Le secrétaire d'administration et » le sous-chef de bureau, attachés au » service « Recrutement, Instruction » des candidatures, Préparation colo- » niale », ont délégation pour signer:

» 1) les lettres transmettant les » bulletins de renseignements;

» 2) les convocations ordinaires » pour renseignements à demander. »

« *Article 5.* — Le chef du service » « Administration du personnel, en » activité, en congé et fin de carrière-

» 6) de beslissingen waarbij aan » de personeelsleden van het bestuur » in Afrika en de leden van hun ge- » zin wordt toegestaan bij hun heen- » reis naar of hun terugreis uit de » Kolonie een andere dan de zoge- » naamde nationale weg te nemen;

» 7) de beslissingen waarbij aan » de personeelsleden van het bestuur » in Afrika voorschotten op de wedde » worden toegestaan volgens de voor- » waarden bepaald in artikel 9, § 2 » en 4, van het uitvoeringsreglement » van het statuut.

» *Artikel 4.* — Het hoofd van de » dienst « Aanwerving, Onderzoek der » candidaturen, Koloniale Voorberei- » ding » bij de tweede directie van de » algemene directie der administra- » tieve diensten heeft opdracht om te » ondertekenen :

» 1) de brieven houdende de voor- » waarden tot dienstneming der can- » didaten wier samenstelling door de » administrateur-generaal van Kolo- » niën werd goedgekeurd;

» 2) de aanvragen om inlichtingen » betreffende de candidaten (onder- » zoek van de candidatuur) ;

» 3) de brieven waarbij aan de can- » didaten voor een betrekking in de » Kolonie kennis wordt gegeven dat » aan hun dienstaanbieding voorlopig » geen gevolg kan gegeven worden. »

« De secretaris van administratie » en de onderbureauchef verbonden » aan de dienst « Aanwerving, On- » derzoek der kandidaturen, Koloniа- » le voorbereiding » hebben opdracht » om te ondertekenen :

» 1) de brieven waarbij de inlich- » tingsbladen worden overgezonden;

» 2) de gewone oproepingen betref- » fende in te winnen inlichtingen. »

« *Artikel 5.* — Het hoofd van de » dienst « Beheer van het personeel » in activiteit, met verlof of einde-

» re » à la deuxième direction de la » direction générale des services ad- » ministratifs a délégation pour si- » gner :

» 1) les convocations de service;

» 2) les réponses aux demandes » d'adresses des fonctionnaires et » agents de la Colonie ou des person- » nes privées résidant au Congo ou » rentrés d'Afrique;

» 3) les convocations de départ des » agents en congé;

» 4) la correspondance relative aux » soins médicaux, frais de voyage et » assurances des agents en congé;

» 5) les lettres transmettant les do- » cuments adressés aux membres du » personnel en congé par le Ministère » des Colonies, par les autres admi- » nistrations métropolitaines ou par » les personnes privées;

» 6) les demandes de renseigne- » ments aux bourgmestres, au sujet » des femmes et fiancées des agents » de la Colonie. »

Bruxelles, le 20 juillet 1954.

» loopbaan » bij de tweede directie » van de algemene directie der admi- » nistratieve diensten heeft opdracht » om te ondertekenen :

» 1) de dienstoproepingen;

» 2) de antwoorden op aanvragen » betreffende het adres van de amb- » tenaren en beambten van de Kolo- » nie of van particulieren die in Con- » go verblijven of welke uit Afrika » teruggekeerd zijn;

» 3) de oproepingen tot vertrek der » personeelsleden die met verlof zijn;

» 4) de briefwisseling betreffende » de geneeskundige zorgen, de reis- » kosten en de verzekeringen der per- » soneelsleden die met verlof zijn;

» 5) de brieven tot doorzending van » de bescheiden, aan personeelsleden » met verlof gericht door het Minis- » terie van Koloniën, de andere moe- » derlandse besturen of particulieren;

» 6) de aanvragen om inlichtingen » aan de burgemeesters betreffende » de echtgenoten en de verloofden der » personeelsleden van de Kolonie. »

Brussel, de 20 Juli 1954.

A. Buisseret.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant et complétant les dispositions en vigueur sur les restitutions prononcées d'office par les juridictions répressives du Ruanda-Urundi.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil dans sa séance du 25 juin 1954.

L'article 1er reproduit, en les adaptant au décret du 5 juillet 1948 sur l'organisation judiciaire du Ruanda-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging en aanvulling der van kracht zijnde bepalingen betreffende de door de strafrechtbanken van Ruanda-Urundi van ambtswege uitgesproken teruggaven.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 25 Juni 1954.

Artikel 1 neemt de bepalingen over van het decreet van 24 Juni 1953 en past deze aan het decreet van 5 Juli

Urundi, les dispositions du décret du 24 juin 1953. Il se justifie à la fois par les considérations qui ont dicté celui-ci et par l'intérêt qu'offre l'identité de règles entre le Ruanda-Urundi et le Congo belge. Il n'a fait l'objet d'aucune observation.

L'article 2 supprime la deuxième phrase de l'alinéa 2 de l'article 15 du code pénal sur l'allocation d'office des réparations civiles aux indigènes, parce que faisant double emploi avec les dispositions identiques du code de procédure pénale. Le Conseil ne s'est pas montré favorable à cette suppression. En effet, d'après la loi du 29 juillet 1953 sur les bases métropolitaines d'Afrique, les juridictions dites métropolitaines qui connaissent de certaines infractions sur les territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi n'y appliquent jamais le code de procédure pénale coloniale, mais appliquent cependant parfois les lois pénales des territoires d'Afrique. Il reste donc utile de maintenir la phrase dont la suppression était proposée pour que, dans ces cas, ces juridictions soient tenues de prononcer les dommages et intérêts et les restitutions au profit des indigènes.

Amendé par la suppression de l'article 2, le projet a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

1948 aan, hetwelk betrekking heeft op de rechterlijke inrichting van Ruanda-Urundi. Het wordt gerechtvaardigd zowel door de beschouwingen die tot richtsnoer genomen werden voor het decreet van 24 Juni 1953 als door het belang dat verbonden is aan de gelijkvormigheid der regelen voor Ruanda-Urundi en voor Belgisch-Congo. Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Artikel 2 schrapt de tweede zin van het tweede lid van artikel 15 van het Wetboek van Strafrecht die betrekking heeft op de toekenning van ambtswege van schadeloosstellingen aan de inlanders, en wel omdat deze bepaling een dubbelganger is van eensluidende bepalingen van het Wetboek van Strafvordering. De Raad was niet voor deze afschaffing te vinden. Immers, volgens de wet van 29 Juni 1953 op de moederlandse basissen in Afrika, wordt het Congolees Wetboek van Strafvordering aldaar nooit toegepast door de zogenaamde moederlandse rechtbanken die er kennis nemen van sommige misdrijven in het gebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, hoewel de strafwetten van de Afrikaanse gebieden soms worden toegepast. Het blijft bijgevolg nuttig de zin te behouden waarvan de schrapping wordt voorgesteld opdat deze rechtbanken in deze gevallen er toe zouden gehouden zijn de schadevergoedingen uit te spreken en de teruggaven ten voordele van inlanders.

Het ontwerp wordt geamendeerd door de schrapping van artikel 2, in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, de 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. Sohier.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M Van Hecke.

Décret modifiant et complétant les dispositions en vigueur sur les restitutions prononcées d'office par les juridictions répressives du Ruanda-Urundi.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 juin 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

La disposition suivante formera l'article 79bis du décret du 5 juillet 1948 sur la réorganisation judiciaire au Ruanda-Urundi :

« Art. 79bis. — De même, la restitution sera toujours prononcée d'office, quelle que soit la partie lésée, lorsque l'objet sur lequel a porté l'infraction a été trouvé en nature et que la propriété n'en est pas contestée. »

ART. 2.

Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1954.

Decreet tot wijziging en aanvulling der van kracht zijnde bepalingen op de door de strafrechtbanken van Ruanda-Urundi van ambtswege uitgesproken teruggaven.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 25 Juni 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De hiernavolgende bepaling zal artikel 79bis uitmaken van het decreet van 5 Juli 1948 op de rechterlijke reorganisatie in Ruanda-Urundi :

« Art. 79bis. — Aldus ook zal de teruggave altijd van ambtswege worden uitgesproken, welke ook de benadeelde partij weze, wanneer het voorwerp waarop het misdrjif betrekking had, in natura teruggevonden werd en wanneer er geen betwisting is nopens de eigendom er van. »

ART. 2.

Onderhavig decreet treedt in werking de dag van zijn bekendmaking in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

Gegeven te Brussel, de 19 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 20 des décrets sur l'organisation judiciaire et la compétence, coordonnées par l'arrêté royal du 22 décembre 1934.

—

Examiné par le Conseil dans sa séance du 25 juin 1954, ce projet n'a fait l'objet d'aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-rapporteur,

A. SOHIER.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 20 van de decreten op de rechterlijke inrichting en de bevoegdheid, samengeordend bij koninklijk besluit van 22 December 1934.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 25 Juni 1954.

Het ontwerp geeft geen aanleiding tot bespreking en wordt eenparig goedgekeurd.

Brussel, de 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Décret modifiant l'article 20 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 22 décembre 1934 sur l'organisation judiciaire et la compétence.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 juin 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Les deux derniers alinéas de l'article 20 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 22 décembre 1934 sur l'organisation judiciaire et la com-

Decreet tot wijziging van artikel 20 der bij koninklijk besluit van 22 December 1934 samengeordende decreten op de rechterlijke organisatie en de bevoegdheid.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 25 Juni 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De twee laatste alinea's van artikel 20 van de bij koninklijk besluit van 22 December 1934 samengeordende decreten op de rechterlijke or-

pétence sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« Outre le greffier, un ou plusieurs » greffiers-adjoints, peuvent être » nommés à chaque tribunal de dis- » trict.

» Le procureur général désigne le » greffier et les greffiers adjoints.

» En cas d'absence ou d'empêche- » ment, le greffier est remplacé par » un greffier-adjoint; le greffier-ad- » joint est remplacé par toute person- » ne majeure assumée par le juge. »

« Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1954.

ganisatie en de bevoegdheid worden opgeheven en door de hiernavolgende bepalingen vervangen :

« Behalve de griffier, kunnen in » iedere districtsrechtbank één of » meer adjunct-griffiers benoemd » worden.

» De procureur-generaal wijst de » griffier en de adjunct-griffier aan.

» Ingeval de griffier afwezig of » verhinderd is, wordt hij door een » adjunct-griffier vervangen; de ad- » junct-griffier wordt vervangen » door het om het even welke meer- » derjarige persoon die de rechter » bijneemt. »

Gegeven te Brussel, de 19 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 24 juillet 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 150.000.000 de francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il convient que la Colonie du Congo Belge souscrive à l'emprunt à émettre par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (OTRACO) pour financer son programme d'investissements;

Koninklijk besluit van 24 Juli 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 150.000.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Overwegende dat het past dat de Belgische Kongo-Kolonie inschrijve op de lening uit te geven door de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (OTRACO) om zijn beleggingsprogramma te financieren;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de cent cinquante millions de frs. (150.000.000 francs) libellé comme suit :

Article 11 bis: Souscription à l'emprunt à émettre par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (OTRACO) pour financer son programme d'investissements.

(Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période 1954-1955 sont autorisés à concurrence de 1.000.000.000 francs).

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1954.

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van honderdvijftig millioen frank (150.000.000 frank) onder volgende tekst :

Artikel 11 bis : Inschrijving op de lening uit te geven door de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (OTRACO) om zijn beleggingsprogramma te financieren.

(Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de periode 1954-1955 worden toegestaan tot een bedrag van 1.000.000.000 frank).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 24 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 12. 15 juin 1954

47e JAARGANG. — Nr 12. 15 Juni

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Protocole, signé à Paris, le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la convention signée à Genève, le 13 juillet 1931, et amendée par le protocole, signé à Lake-Success, le 11 décembre 1946, pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants. — Extension au territoire de Somalie	1144
Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances - avion, protocole final et annexes . .	1144
Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes .	1145
Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952. — Ratification par la Grèce	1145

INHOUD

Data	Bladz.
Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van het Verdrag, ondertekend op 13 Juli 1931, te Genève, en gewijzigd bij het protocol, ondertekend op 11 December 1946, te Lake-Success, tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend, op 19 November 1948, te Parijs. — Uitbreiding tot het grondgebied van Somaliland	1144
Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen.	1144
Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen	1145
Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel. — Bekrachtiging door Griekenland	1145

Dates	Pages
Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances - avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952. — Ratification par l'Union Sud-Africaine . . .	1144
12 mars 1954. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	1145
13 mai 1954. — A. R. — Personnalité Civile. — « Secrétariat Mutualiste Africain ».	1146
13 mai 1954. — A. R. — Concession des transports en commun de Léopoldville. — Approbation	1148
13 mai 1954. — A. R. — Cabinet du Ministre. — Démissions. — Nominations.	1147
20 mai 1954. — A. R. — « Société Belge de Constructions au Kivu ». — Constitution . . .	1159
24 mai 1954. — A. R. — I. B. M. Congo ». — Constitution . .	1159
24 mai 1954. — A. R. — « Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga ». — Modifications aux statuts . . .	1159
24 mai 1954. — D. — Ordonnances législatives du Gouverneur Général relatives au tarif des droits d'entrée. - Approbation	
Rapport du Conseil Colonial .	1160
Décret	1162
24 mai 1954. — A. R. — Rang et préséance des autorités d'Afrique	1181
25 mai 1954. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Mesures d'exécution	1184
26 mai 1954. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination . .	1181
26 mai 1954. — A. R. — « Société Africaine des Cuirs et Dérivés ». — Modifications aux statuts	1185

Data	Bladz.
Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel. — Bekrachtiging door de Zuidafrikaanse Unie	1144
12 Maart 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel . . .	1145
13 Mei 1954. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid. — « Secrétariat Mutualiste Africain » . . .	1146
13 Mei 1954. — K. B. — Concessie van gemeenschappelijk vervoer in Leopoldstad. — Goedkeuring.	1148
13 Mei 1954. — K. B. — Kabinet van de Minister. — Benoemingen. — Ontslagen.	1147
20 Mei 1954. — K. B. — « Société Belge de Constructions au Kivu ». — Oprichting . . .	1159
24 Mei 1954. — K. B. — « I. B. M. Congo ». — Oprichting . . .	1159
24 Mei 1954. — K. B. — « Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten . .	1159
24 Mei 1954. — D. — Ordonnanties van de Gouverneur-Generaal betreffende het tarief der invoerrechten. — Goedkeuring .	
Verslag van de Koloniale Raad	1160
Decreet.	1162
24 Mei 1954. — K. B. — Rang en voorrang van het overheidspersoneel in Afrika	1181
25 Mei 1954. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Uitvoeringsmaatregelen	1184
26 Mei 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming . .	1181
26 Mei 1954. — K. B. — « Société Africaine des Cuirs et Dérivés ». — Wijzigingen aan de statuten	1185

Dates	Pages
29 mai 1954. — A. R. — « Minoteries du Katanga ». — Modifications aux statuts	1185
29 mai 1954. — A. R. — « Société d'Industrie et de Distribution ». — Constitution . . .	1185
2 juin 1954. — A. R. — « Hagemeijer Trading Co Congo ». — Modifications aux statuts .	1186
Erratum.	1187

Abréviations :
A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

Data	Bladz.
29 Mei 1954. — K. B. — « Minoteries du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	1185
29 Mei 1954. — K. B. — « Société d'Industrie et de Distribution ». — Oprichting	1185
2 Juni 1954. — K. B. — « Hagemeijer Trading Co Congo ». - Wijzigingen aan de statuten	1186
Erratum.	1187

Verkortingen :
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.
D. : Decreet.

Protocole, signé à Paris, le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la convention, signée à Genève, le 13 juillet 1931, et amendée par le protocole, signé à Lake-Success, le 11 décembre 1946, pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants (1). — Extension au territoire de Somalie.

—

Il résulte d'informations transmises par le département juridique de l'Organisation des Nations Unies que, par une communication reçue le 12 mars 1954, le Ministre des Affaires étrangères d'Italie a notifié au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies, l'extension de ce protocole au territoire de la Somalie.

Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van het Verdrag, ondertekend op 13 Juli 1931, te Genève, en gewijzigd bij het protocol, ondertekend op 11 December 1946, te Lake-Success, tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend, op 19 November 1948, te Parijs (1). — Uitbreiding tot het grondgebied van Somaliland.

—

Uit inlichtingen overgemaakt door het juridisch departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de Minister van Buitenlandse Zaken van Italië, in een op 12 Maart 1954 toegekomen mededeling, aan het Algemeen Secretariaat van de Organisatie der Verenigde Naties heeft kennis gegeven van de uitbreiding van dit protocol tot het grondgebied van Somaliland.

Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (2). — Ratification par l'Union Sud-Africaine.

—

Par lettre du 23 mars 1954, reçue le 24 au Ministère des Affaires étrangères de Belgique, Son Excellence l'Ambassadeur de l'Union Sud-Africaine à Bruxelles a fait tenir les instruments de ratification de son Gouvernement sur ces actes internationaux.

Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel (2). — Bekrachtiging door de Zuidafrikaanse Unie.

—

Door een brief dd. 23 Maart 1954, op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België ontvangen op 24 Maart, heeft Zijne Excellentie de Ambassadeur van de Zuidafrikaanse Unie te Brussel, de oorkonden in zake de bekrachtiging door Zijn Regering, van deze internationale akten, toegezonden.

(1) Voir B. O. du 15 mai 1953.

(2) B. O. du 15 mars 1954.

(1) Zie A. B. van 15 Mei 1953.

(2) A. B. van 15 Maart 1954.

1. Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes;
2. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes;
3. Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes;

signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952. Ratification par la Grèce (1).

—

Par une lettre en date du 27 mars 1954, reçue le 5 avril au Département des Affaires étrangères, Son Excellence le Ministre de Grèce à Bruxelles a fait tenir les instruments de ratification de Son Gouvernement sur ces actes internationaux.

1. Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen;
2. Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen;
3. Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen;

ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel (1). — Bekrachtiging door Griekenland.

—

Bij een brief dd. 27 Maart 1954, ontvangen op 5 April op het Departement van Buitenlandse Zaken, heeft Zijne Excellentie de Gezant van Griekenland te Brussel de oorkonden der bekrachtiging, door Zijn Regering, van deze internationale akten, toegezonden.

Administration Centrale. — Personnel.

—

Par arrêté royal en date du 12 mars 1954, démission honorable de ses fonctions est accordée, à partir du 30 mai 1954, à M. SIMAR H., chef de bureau (assimilé pécuniairement aux sous-directeurs).

M. SIMAR est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

(1) B. O. du 15 mars 1954.

Hoofdbestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit dd. 12 Maart 1954, wordt eervol ontslag uit zijn functies verleend, met ingang van 30 Mei 1954, aan de Heer SIMAR H., bureauchef (geldelijk gelijkgesteld aan de onderdirecteurs).

Het is de Heer SIMAR vergund zijn pensioenaanspraak te doen gelden en hij wordt er toe gemachtigd de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

(1) A. B. van 15 Maart 1954.

Personnalité civile.
« Secrétariat Mutualiste Africain ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Secrétariat Mutualiste Africain » dont le siège est à Léopoldville, et qui a pour objet :

— de propager l'idée mutualiste;

— d'étudier toutes questions se rapportant à l'organisation et à l'activité des mutualités;

— de promouvoir la création de mutualités;

— de coordonner l'activité des différentes mutualités;

— d'aider les mutualités existantes et naissantes et particulièrement les fédérations mutualistes.

ART. 2.

Sont agréés comme représentants légaux de l'association, M. NICAISE Joseph, et Mlle BOUDRY Martha.

Rechtspersoonlijkheid.
« Secrétariat Mutualiste Africain ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Secrétariat Mutualiste Africain » waarvan de zetel te Leopoldstad gevestigd is en welke tot doel heeft :

— het mutualiteitsbegrip te verspreiden;

— alle vraagstukken betreffende de organisatie en de werking van de mutualiteiten te bestuderen;

— de oprichting van mutualiteiten te bevorderen;

— de werking van de verschillende mutualiteiten te coördineren;

— de bestaande en opkomende mutualiteiten en inzonderheid de mutualiteitsbonden te steunen.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers der vereniging, de Heer NICAISE Joseph en Mejuffer BOUDRY Martha.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1954.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 Mei 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Cabinet du Ministre.

—

Par arrêtés royaux en date du 13 mai 1954 :

1°) démission honorable de ses fonctions de chef de Cabinet du Ministre des Colonies est accordée, à partir du 1er mai 1954, à M. de CROMBRUGGHE de LOORINGHE (Baron M.), directeur général au Congo Belge;

2°) M. BREULS de TIECKEN L., secrétaire général au Congo Belge, est nommé Chef de Cabinet du Ministre des Colonies, à partir du 1er mai 1954;

3°) démission honorable de ses fonctions de Chef de Cabinet-adjoint du Ministre des Colonies est accordée, à partir du 1er mai 1954, à M. DERBECOURT Ch., sous-directeur du cadre des Affaires économiques au Congo Belge;

4°) M. le Colonel CATTOOR J., est nommé Chef de Cabinet-adjoint du Ministre des Colonies, à partir du 1er mai 1954.

Kabinet van de Minister.

—

Bij koninklijke besluiten van 13 Mei 1954 wordt :

1°) eervol ontslag uit zijn ambt van Kabinetschef van de Minister van Koloniën, met ingang van 1 Mei 1954, verleend aan de Heer de CROMBRUGGHE de LOORINGHE (Baron M.), directeur-generaal in Belgisch-Congo;

2°) de Heer BREULS de TIECKEN L., secretaris-generaal in Belgisch-Congo, Kabinetschef van de Minister van Koloniën benoemd, met ingang van 1 Mei 1954;

3°) eervol ontslag uit zijn ambt van Adjunct-Kabinetschef van de Minister van Koloniën, met ingang van 1 Mei 1954, verleend aan de Heer DERBECOURT Ch., onderdirecteur van het kader der Economische Zaken in Belgisch-Congo;

4°) de Heer Kolonel CATTOOR J., adjunct-Kabinetschef van de Minister van Koloniën benoemd, met ingang van 1 Mei 1954.

Approbation de la convention de concession des transports en commun de Léopoldville.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La convention dont la teneur suit, ainsi que le cahier des charges annexé à cette convention, sont approuvés :

Goedkeuring van de overeenkomst houdende concessie van het gemeenschappelijk vervoer in Leopoldstad.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt, alsmede het lastenkohier aan deze overeenkomst gehecht, worden goedgekeurd :

Entre :

La COLONIE DU CONGO BELGE, ci-après dénommée la COLONIE, représentée par Monsieur A. DEQUAE, Ministre des Colonies,

de première part;

et :

La SOCIETE COLONIALE D'ELECTRICITE, société congolaise à responsabilité limitée, 5, rue de la Science à Bruxelles, représentée par Monsieur Martin THEVES, Président du Conseil d'Administration et Monsieur Lucien GONZE, Administrateur,

de seconde part;

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT, sous réserve d'approbation par arrêté royal :

ARTICLE 1.

La contractante de seconde part s'engage à constituer dans les six mois à dater de l'approbation de la présente convention une société congolaise par actions à responsabilité limitée, dont les statuts ainsi que leurs modifications seront soumis à l'accord préalable du Ministre des Colonies.

La Colonie concédera à cette Société l'établissement et l'exploitation d'un service de transport en commun de personnes pour un terme de 35 années prenant cours à la date d'autorisation de constitution de la Société, dans la zone bornée au Nord, par le fleuve Congo, à l'Est par le méridien 15° 27' 30" au Sud par le parallèle 4° 28' 30" Sud et à l'Ouest, par le méridien 15° 12' 30".

Un plan de cette zone est annexé à titre indicatif à la présente convention.

Accessoirement, le transport du courrier et des colis postaux pourra être confié à la société concessionnaire aux conditions établies de commun accord avec le service postal.

ARTICLE 2.

Le capital de la société à constituer est fixé à 100.000.000 de francs congolais. Il est représenté par 20.000 actions d'une valeur nominale de 5.000 francs chacune, souscrites de la manière suivante :

10.001 actions numérotées de 1 à 10.001 par la Colonie du Congo Belge;

2.999 actions numérotées de 10.002 à 13.000 par la Colonie du Congo Belge ou par des personnes physiques ou morales agréées par elle;

7.000 actions numérotées de 13.001 à 20.000 par la Société Coloniale d'Electricité et par un groupe pour lequel elle se porte fort.

Sous réserve de ce qui est prévu à l'article 6 ci-après, toutes ces actions jouissent des mêmes droits.

ARTICLE 3.

La Colonie attachèra sa garantie au principal et aux intérêts des emprunts dont le total ne pourra dépasser la contre-valeur de 200.000.000 de francs congolais et dont les conditions et les modalités auront au préalable été approuvées par le Ministre des Colonies.

Le montant appelé et libéré du capital prévu à l'article 2 sera toujours égal à la moitié du montant levé sur les emprunts visés à l'alinéa précédent.

ARTICLE 4.

La Colonie attachera sa garantie au principal et aux intérêts des emprunts émis à plus d'un an au delà de la limite fixée à l'article 3.

L'émission des emprunts visés au présent article est soumise à l'autorisation préalable du Ministre des Colonies qui en approuvera les conditions et modalités et qui pourra subordonner son autorisation à l'augmentation du capital, dont la cadence de libération sera fixée par convention.

ARTICLE 5.

La création d'emprunts à plus d'un an est décidée par l'Assemblée Générale des actionnaires.

ARTICLE 6.

Le Conseil d'Administration sera composé de 10 membres nommés par l'Assemblée Générale dont :

3 sur proposition du Ministre des Colonies;

1 sur proposition des détenteurs des actions numérotées de 10.002 à 13.000

et 6 sur proposition des détenteurs des actions numérotées de 13.001 à 20.000.

La majorité des administrateurs sera de nationalité belge.

ARTICLE 7.

Le Ministre des Colonies exerce la tutelle générale et il nomme, à cette fin, un ou deux Commissaires du Gouvernement auprès de la société. Les modalités d'exercice de cette tutelle seront fixées par les statuts de la société à constituer.

ARTICLE 8.

Le concessionnaire s'engage, pour la période de la concession, à établir et à exploiter un service de transports en commun de personnes, selon les dispositions prévues au cahier des charges dont les clauses et conditions essentielles sont annexées à la présente convention.

ARTICLE 9.

L'exploitation des transports se fera au moyen de véhicules automoteurs circulant sur les routes existantes ou à établir, notamment par gyrobus ou tout moyen autre que par rail, agréé par le Ministre des Colonies.

ARTICLE 10.

Pendant toute la durée de la concession, la Colonie réserve au concessionnaire l'exclusivité du service régulier des transports en commun de personnes à l'intérieur de la zone décrite à l'article 1.

Elle n'accordera aucun avantage ou autorisation susceptible de porter préjudice aux droits dont il est question à l'alinéa précédent.

Toutefois, la Colonie aura le droit d'octroyer à des tiers la concession de toute ligne nouvelle, à l'intérieur de la zone concédée, si le concessionnaire, averti par lettre recommandée, est resté trois mois sans en solliciter l'exploitation.

ARTICLE 11.

Sous réserve d'approbation par le pouvoir compétent, la Colonie concédera gratuitement, pendant la durée de la concession, les terrains devant servir aux installations et à l'exploitation du réseau.

Il sera procédé éventuellement aux expropriations nécessaires qui auront lieu aux frais de la Colonie.

La Colonie s'engage à accorder au concessionnaire les autorisations d'occupation de la voirie pour l'établissement des installations nécessaires à l'exploitation. Le concessionnaire pourra bénéficier des servitudes publiques d'ancrage ou autres établies par les dispositions légales.

ARTICLE 12.

Les tarifs de transport ou autres barèmes de perception, quels qu'ils soient, sont à soumettre à la décision du Ministre des Colonies qui statuera endéans les trente jours de l'introduction de la demande par le concessionnaire.

Le Ministre des Colonies détermine, suivant proposition du concessionnaire, la durée pour laquelle les tarifs de transport ou autres barèmes de perception sont valables mais il se réserve la faculté de requérir à tout moment l'abaissement ou le relèvement de ces tarifs et barèmes.

ARTICLE 13.

Le concessionnaire est tenu de couvrir au moyen de polices d'assurance les risques d'incendies de ses biens meubles et immeubles.

Il est pareillement tenu de s'assurer contre les accidents ou les dommages causés à des tiers.

ARTICLE 14.

Il sera créé un fonds de renouvellement destiné à pourvoir aux dépenses de remplacement des bâtiments, des installations et du matériel; ce fonds doit à tout moment être suffisant pour maintenir ces biens en parfait état d'exploitation. Il sera alimenté annuellement par des dotations à charge du compte d'exploitation.

Ces dotations ne peuvent en aucun cas être inférieures à l'amortissement annuel de la valeur d'acquisition des biens à renouveler.

ARTICLE 15.

Le compte d'exploitation comportera :

A. *En dépenses :*

1. les dépenses diverses d'exploitation, parmi lesquelles les dépenses d'entretien proprement dites;
2. les dotations au fonds de renouvellement;
3. les charges financières, en principal et intérêts, des emprunts;
4. les frais d'administration et les frais généraux, y compris les impôts, taxes et redevances quelconques ainsi que les charges d'assurances diverses, notamment celles prévues à l'article 13.

B. *En recettes :*

1. les recettes brutes du trafic;
2. les recettes de publicité;
3. les produits éventuels de location;
4. les recettes diverses d'exploitation.

ARTICLE 16.

Le solde bénéficiaire du compte d'exploitation, augmenté des recettes nettes étrangères à ce compte, constitue le bénéfice net et sera annuellement réparti comme suit :

1° la somme nécessaire pour servir un premier dividende prorata temporis de 4 % l'an net d'impôts réels au capital appelé et libéré; la Colonie attachera sa garantie à ce premier dividende;

2° 5 % à un fonds de réserve; la dotation à ce fonds cesse d'être obligatoire lorsque la réserve atteint 1/10me du capital social;

3° du surplus :

a) 8 % à répartir entre les administrateurs, les membres du comité de direction et les commissaires, suivant un règlement d'ordre intérieur;

b) 46 % pour rembourser à la Colonie les sommes éventuellement versées en application de l'article 17 ci-après;

c) 46 % à un second dividende prorata temporis au capital appelé et libéré. Le Ministre des Colonies pourra limiter ce second dividende à 6 % l'an net d'impôts réels, du dit capital.

4° le solde éventuel des b) et c) du 3 ci-dessus à un fonds d'égalisation destiné à parer aux pertes éventuelles de la société.

ARTICLE 17.

En cas de solde déficitaire du compte d'exploitation, tel qu'il résulte de l'application des dispositions de l'article 15 ci-dessus, la Colonie garantit le paiement :

a) de la somme nécessaire, pour servir un premier dividende prorata temporis de 4 % l'an net d'impôts réels au capital appelé et libéré;

b) du solde déficitaire.

La Colonie ne garantit ces paiements que dans la mesure où le solde déficitaire provient :

a) de l'application des tarifs et barèmes de perception arrêtés par le Ministre des Colonies, conformément à l'article 12;

b) de toutes charges supplémentaires imposées par les pouvoirs publics au concessionnaire.

Les sommes versées par la Colonie en vertu des dispositions ci-dessus sont récupérables et figurent au bilan annuel.

La société à créer n'est justifiée de faire appel à la garantie de la Colonie, prévue sous le n° 1 de l'article 16 et au présent article, qu'après épuisement du fonds d'égalisation visé à l'article 16.

ARTICLE 18.

A l'expiration de la concession et au cas où celle-ci ne serait pas renouvelée, la Colonie s'engage à racheter les immeubles, les installations et le matériel affectés au service concédé, ainsi que les approvisionnements nécessaires à son exploitation pour une période de 6 mois.

Ce rachat sera effectué à la valeur d'exploitation des dits biens, fixée à dire d'experts.

Le bilan de liquidation comportera notamment au passif :

1° la valeur nominale du capital appelé et libéré, diminuée des pertes éventuelles cumulées des exercices antérieurs et non couvertes par la garantie de la Colonie;

2° les sommes fournies par la Colonie en exécution de la garantie prévue aux articles 3, 4, 16 et 17 de la présente convention;

3° les créditeurs divers parmi lesquels la Colonie pour les sommes dues à un titre autre que celui prévu au 2°.

Au moyen de l'actif de liquidation, la Société, après avoir appelé si nécessaire la partie du capital éventuellement non libérée, remboursera les créditeurs dont il est question au 3° ci-dessus. Le solde éventuel sera réparti entre les actionnaires et la Colonie garante au prorata des sommes spécifiées aux 1° et 2° ci-dessus. Toutefois, la part attribuée à la Colonie garante ne pourra être supérieure aux montants dont il est question au 2° du présent article.

Au cas où la société, après avoir appelé la partie du capital éventuellement non libérée, ne serait pas en mesure de rembourser par priorité les sommes dont il est question au 3° du présent article, la Colonie s'engage à fournir les fonds nécessaires pour assurer le paiement de ces sommes.

D'autre part, la liquidation doit en tous cas assurer à l'ensemble des actionnaires une part au moins égale à 50 % de la valeur nominale du capital appelé et libéré, diminuée des pertes visées au 1° ci-dessus. Si les 50 % ne sont pas atteints, la Colonie supplée à due concurrence.

ARTICLE 19.

A partir de la 26ème année de la date d'approbation de la présente convention et moyennant préavis d'un an, la Colonie pourra racheter la concession aux conditions fixées à l'article 18 ci-dessus.

En outre, la Colonie paiera par action la valeur escomptée à 4 % pendant le nombre d'années restant à courir jusqu'à l'expiration de la concession, d'une rente égale à la moyenne des deux meilleurs dividendes limités à 10 %, choisis parmi ceux attribués aux actions au cours des cinq exercices précédant la date de rachat.

ARTICLE 20.

La Colonie se réserve le droit de prononcer la déchéance de la concession :

1. si les lignes prévues à l'article 7 du cahier des charges ne sont pas exploitées six mois après les dates qui sont fixées à cet article;

2. si l'exploitation des lignes est suspendue pendant trente jours consécutifs, sauf les cas de force majeure admis par la Colonie.

Au cas où la déchéance serait prononcée, le Ministre des Colonies peut décider la suppression partielle ou totale des ouvrages qui sera faite aux frais du concessionnaire et par ses soins, à ses frais et d'office s'il s'y refuse.

En cas de maintien des ouvrages, la Colonie paiera au concessionnaire leur valeur d'exploitation fixée à dire d'experts. Elle pourra aussi racheter le matériel roulant dont la valeur d'exploitation sera fixée selon la même procédure.

ARTICLE 21.

Si le concessionnaire n'exploite pas les lignes aux dates prévues à l'article 7 du cahier des charges ou interrompt l'exploitation pendant plus de cinq jours, la Colonie, au cas où elle n'estimerait pas suffisants les motifs invoqués par le concessionnaire, aura le droit d'y pourvoir d'office et pour compte de ce dernier.

A cet effet, elle pourra disposer du matériel ainsi que de tous les moyens d'exploitation. Le concessionnaire conserve un droit de recours devant les juridictions compétentes de la Colonie du Congo Belge contre toute décision prise par la Colonie dans les cas envisagés ci-dessus.

ARTICLE 22.

Les experts prévus aux articles 18, 19 et 20 seront au nombre de trois, dont le premier est nommé par la Colonie du Congo Belge, le second par le concessionnaire et le troisième par les deux premiers ou, à défaut d'accord entre eux, par le président du tribunal de 1re instance de Léopoldville.

ARTICLE 23.

La garantie de la Colonie prévue aux articles 3, 4, 16 et 17 est accordée sous réserve des autorisations légales nécessaires.

Fait à Bruxelles, le 9 avril 1954

en double exemplaire.

CAHIER DES CHARGES

annexé à la convention de concession des transports en commun de Léopoldville, en date du 9 avril 1954.

CHAPITRE I. — *OBJET ET NATURE DE L'ENTREPRISE.*

ARTICLE 1.

Le service de transports en commun de personnes dont la concession est accordée aux clauses et conditions du présent cahier des charges comprendra en dernier stade les lignes suivantes dont l'article 7 ci-après fixe le programme de mise en exploitation :

1. Cité Indigène Extension — avenue Prince Baudouin — place Léopold — Gare de Léo-Est et retour par l'avenue de Kabinda.
2. Cité Indigène Extension — avenue Prince Baudouin — Marché de Léo-Est et retour par l'avenue du Plateau.
3. Cité Indigène Extension — Léo II et retour par les avenues de Kabinda et Joséphine-Charlotte, le boulevard Albert I et les avenues Engels et Mahieu.
4. Cité Indigène Extension — avenue Prince Baudouin — place Léopold — Gare de Léo-Est — Moulins de Léo et retour par l'avenue de Kabinda.

Ces parcours sont décrits à titre indicatif sur le plan ci-annexé.

Toute nouvelle ligne, toute extension ou modification de l'itinéraire d'une des quatre lignes décrites ci-dessus, doit être approuvée par le Ministre des Colonies.

ARTICLE 2.

Les transports s'effectueront notamment au moyen de véhicules automoteurs dénommés « gyrobus » alimentés en énergie électrique par l'intermédiaire de « postes de charge » situés à distance régulière le long des lignes.

Ils pourront aussi être assurés au moyen d'autres véhicules automobiles répondant aux conditions fixées par le Ministre des Colonies.

Les conditions d'achat du courant électrique seront fixées avec l'accord préalable du Ministre des Colonies.

ARTICLE 3.

Le concessionnaire est tenu d'exécuter à ses frais, risques et périls tous les travaux sans aucune exception ainsi que toute fourniture, entretien et renouvellement du matériel nécessaires à l'établissement, l'entretien et l'exploitation des diverses lignes pendant toute la durée de la concession, le tout sans charge aucune pour la Colonie qui ne peut, en aucun cas, ni à quelque titre que ce soit, être tenue à aucune dépense quelconque, sauf au cas prévu à l'article 11 de la convention de concession.

Cete clause doit être considérée comme une des bases essentielles du contrat et recevoir, en tous cas, l'application la plus large en faveur des pouvoirs publics.

ARTICLE 4.

Tout dommage causé à des tiers et résultant de l'exercice de la concession sera à la charge exclusive du concessionnaire. En conséquence, si des actions en dommages-intérêts étaient intentées de ce chef à la Colonie, tous les frais ainsi que la condamnation seraient supportés par le concessionnaire seulement.

CHAPITRE II. — *INSTALLATIONS ET MATERIEL.*

ARTICLE 5.

Pour assurer le fonctionnement du service, le concessionnaire devra établir aux emplacements adéquats les installations nécessaires, telles que sous-stations, postes de charge et canalisations, refuges pour voyageurs, signalisation, gare ou parc pour voitures, cette énumération étant exemplative et non limitative.

ARTICLE 6.

Les installations devront être convenables et solides, de manière à permettre une exploitation régulière dans des conditions satisfaisantes et à éviter autant que possible les réparations ultérieures.

Les plans en seront préalablement soumis à l'approbation du Gouvernement de la Colonie qui pourra imposer des modifications sans pouvoir toutefois rien prescrire qui soit en opposition avec les clauses et conditions du présent cahier des charges.

Les matériaux employés pour la réalisation des installations sont laissés au libre choix du concessionnaire.

Avant leur mise en service, les installations devront être agréées par le Gouvernement de la Colonie.

Le matériel roulant répondra aux qualifications techniques et réglementaires en vigueur à la Colonie.

Dans la mesure du possible, le matériel et les approvisionnements seront de fabrication belge ou congolaise.

CHAPITRE III. — *EXPLOITATION.*

ARTICLE 7.

Le concessionnaire établira sur les lignes concédées, en fonction de l'effectif de son parc de véhicules, les horaires de nature à satisfaire les nécessités du public; ces horaires seront approuvés préalablement par le Gouvernement de la Colonie.

La mise en exploitation des trois premières lignes aura lieu au plus tard le 30 juin 1955; cette exploitation comportera l'utilisation minimum de 12 gyrobus et de 8 autobus, dont 2 avec remorque. Elle se réalisera suivant un système d'horaires provisoires.

A l'expiration du délai de six mois, le concessionnaire fera parvenir un rapport complet sur l'exploitation du service, auquel il joindra ses propositions relatives à l'établissement d'un horaire définitif.

Celui-ci entrera en vigueur dès son approbation.

La mise en exploitation des 4 lignes concédées aura lieu au plus tard le 31 décembre 1960.

ARTICLE 8.

Le concessionnaire devra accepter au transport toute personne qui se conformera aux dispositions réglementaires publiées par lui.

Le concessionnaire transportera gratuitement :

a) les agents de la police urbaine, les facteurs des postes et les porteurs de télégrammes, en uniforme de service.

En cas d'encombrement, le concessionnaire ne sera pas tenu d'en admettre à la fois plus de 2 dans une même voiture;

b) les dépêches de la poste. Des boîtes mobiles disposées pour recevoir les télégrammes et les correspondances de toute nature seront éventuellement placées sur les voitures, aux frais du service qui l'aura demandé.

ARTICLE 9.

Le mode de tarification et le montant des tarifs sont soumis par le concessionnaire à l'approbation du Ministre des Colonies. Le concessionnaire peut demander à tout moment des modifications aux tarifs existants en cas de variation d'un des éléments du prix de revient du transport.

Des tarifs spéciaux peuvent être accordés aux porteurs d'abonnement, de carte de voyages multiples, etc.

Les tarifs ne peuvent entrer en vigueur qu'après leur approbation par le Ministre des Colonies. Ils sont publiés par le concessionnaire.

ARTICLE 10.

Le débit de boissons alcooliques est interdit dans les aubettes ou les voitures du concessionnaire. Il est défendu à ce dernier d'afficher des réclames en faveur des fabricants ou des débitants de ces boissons. Il lui est aussi interdit d'afficher et d'exposer en vente des publications, dessins ou imprimés contraires aux bonnes mœurs ou à l'ordre public.

ARTICLE 11.

Le concessionnaire ne poura suspendre son exploitation pour quelque raison que ce soit. L'exploitation devra être en tout temps conforme aux clauses et conditions du présent cahier des charges, des horaires, tarifs et règlements publiés, réserve faite du cas de force majeure.

Le concessionnaire signalera au Gouvernement de la Colonie, dans les 10 jours, les faits qu'il croirait pouvoir imputer à l'administration et à ses agents et qui l'auraient empêché de respecter les clauses et conditions du présent cahier des charges, les horaires, les tarifs et les règlements publiés.

Il ne pourra fonder aucune réclamation sur des ordres qui lui auraient été donnés verbalement.

ARTICLE 12.

Le concessionnaire ne pourra réclamer aucune indemnité soit en raison de l'état de la voie publique, soit en raison d'un fait dommageable quelconque résultant du libre usage de celle-ci.

Le concessionnaire pourra suspendre l'exploitation au cas où celle-ci serait rendue impossible par l'état de la voie publique. Il en informera immédiatement le Gouvernement de la Colonie.

Les autorités compétentes auront le droit de suspendre, momentanément les travaux de construction et d'entretien ou l'exploitation des transports en commun en tout ou en partie, dans des circonstances extraordinaires telles que fêtes ou cérémonies publiques; le concessionnaire ne pourra réclamer de ce fait aucune indemnité.

CHAPITRE IV. — *STATUT DU PERSONNEL.*

ARTICLE 13.

Le personnel sera assez nombreux pour que le service soit convenablement assuré. Il aura droit à un repos compensatoire pour les prestations des dimanches et jours fériés. Les agents en relation avec le public porteront un costume uniforme et un numéro distinct. Le concessionnaire exigera de ses agents en service les qualités requises pour l'établissement de rapports corrects avec le public. Ces agents devront aussi faire preuve de prudence et d'aptitude dans l'exercice de leurs fonctions.

CHAPITRE V. — *CONTROLE.*

ARTICLE 14.

Tous les trois mois le concessionnaire fera parvenir au Ministre des Colonies un compte sommaire et provisoire de l'exploitation ainsi qu'un relevé du nombre de voyageurs transportés aux différents tarifs.

Il lui adressera annuellement un rapport complet de l'exploitation.

ARTICLE 15.

Les installations et le matériel du concessionnaire devront être en tout temps accessibles aux agents délégués par le Gouvernement de la Colonie, porteurs de leur commission. Ces derniers pourront contrôler sans déplacement les documents, archives, feuilles de route et rapports ainsi que les livres et documents comptables.

Ils pourront effectuer toutes vérifications ou contrôles qu'ils jugeront utiles.

CHAPITRE VI. — *REGLEMENT DE POLICE.*

ARTICLE 16.

Des règlements spéciaux de police détermineront notamment :

— les conditions d'admission des voyageurs dans les véhicules du concessionnaire;

— les mesures de sécurité à prendre par le concessionnaire;

— les conditions particulières de circulation des véhicules du concessionnaire sur la voie publique.

ARTICLE 17.

Des agents du concessionnaire pourront être habilités par le Gouverneur Général en qualité d'officier de police judiciaire en vue de constater les infractions aux règlements de police.

CHAPITRE VII. — *SANCTIONS.*

ARTICLE 18.

Le concessionnaire devra exécuter rigoureusement toutes les obligations mises à sa charge.

Toute infraction aux dispositions de la convention de concession et du présent cahier des charges sera constatée par un procès-verbal dressé par les fonctionnaires mandatés à cette fin.

Sans préjudice à l'application de dommages et intérêts, chaque infraction dûment constatée donnera lieu, sans mise en demeure, au paiement d'une amende de 1.000 francs. En cas d'infraction continue, l'amende sera de 1.000 francs par jour de retard, sauf si le concessionnaire établit qu'il a fait toute diligence pour supprimer la cause de l'infraction.

Fait à Bruxelles, le 9 avril 1954

en double exemplaire.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.
Donné à Bruxelles, le 13 mai 1954.	Gegeven te Brussel, de 13 Mei 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :	Van Koningswege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

« Société Belge de Constructions au Kivu » en abrégé « Sobelco ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 20 mai 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Société Belge de Constructions au Kivu » en abrégé « Sobelco » dont le siège social est établi à Bukavu et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Belge de Constructions au Kivu » in 't kort « Sobelco ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 20 Mei 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Belge de Constructions au Kivu » in 't kort « Sobelco » waarvan de maatschappelijke zetel te Bukavu gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« I. B. M. Congo ». Constitution (2).

—

Par arrêté royal du 24 mai 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « I. B. M. Congo » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« I. B. M. Congo ». Stichting (2).

—

Bij koninklijk besluit van 24 Mei 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : «I. B. M. Congo» waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société (2).

—

Par arrêté royal du 24 mai 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 27 avril 1954.

« Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap (2).

—

Bij koninklijk besluit van 24 Mei 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 27 April 1954.

---

(1) Les statuts seront publiés au Bulletin Administratifs du Congo Belge.

(2) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) De standregels zullen gepubliceerd worden in het Bestuursblad van Belgisch-Kongo.

(2) Zie bijlage I bij dit nummer.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant les ordonnances législatives des 15 et 30 décembre 1953 du Gouverneur Général relatives au tarif des droits d'entrée.

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret au cours de sa séance du 14 mai 1954.

Les ordonnances législatives des 15 et 30 décembre 1953 ont apporté certaines modifications au tarif des droits d'entrée annexé au décret du 10 juin 1952 : le nombre des sous-positions a été augmenté pour permettre d'une part l'application de taux mieux appropriés à la nature de la marchandise et d'autre part, l'élaboration de statistiques commerciales plus précises. En outre, les changements intervenus aux sous-positions de la rubrique n° 62.01 ont eu pour but de décourager l'importation de couvertures de qualité inférieure destinées aux indigènes, et à ce sujet, pour répondre aux préoccupations manifestées par un membre, le représentant de l'Administration a fait remarquer que c'était le seul cas d'augmentation du tarif, les autres modifications se caractérisant plutôt dans le sens d'une diminution.

Un autre membre a émis deux remarques : 1° s'il est vrai, comme le mentionne l'exposé des motifs, que l'article 26 *bis* peut être abrogé parce qu'il fait double emploi avec la règle générale n° 5, cette justification ne peut valoir cependant qu'en ce qui concerne le premier alinéa de cet article, et l'on peut se demander quelles sont les raisons qui ont amené le Gouverneur Général à abroger également le second alinéa qui stipulait que lorsqu'une marchandise est susceptible d'être classée sous différentes positions tarifaires, elle doit être classée sous la position la plus favorable au Trésor; 2° le libellé de la rubrique 84.17 repris à l'article 2 de l'ordonnance législative du 30 dé-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnanties van de Gouverneur-Generaal van 15 en 30 December 1953 betreffende het tarief der invoerrechten.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 14 Mei 1954.

De wetgevende ordonnanties van 15 en 30 December 1953 hebben enige wijzigingen gebracht aan het tarief der invoerrechten dat de bijlage vormt van het decreet van 10 Juni 1953. Het aantal posten werd verhoogd, enerzijds om percentages te kunnen toepassen die beter aangepast zijn aan de aard van de waren, anderzijds om nauwkeuriger handelsstatistieken te kunnen opmaken. Bovendien werden de posten in de rubriek nr 62.01 gewijzigd met het opzet de invoer van minderwaardige, voor de inlanders bestemde dekens, tegen te gaan. In dit verband verklaart de vertegenwoordiger van het Bestuur, met de bedoeling hierdoor te antwoorden op een raadslid dat uiting geeft aan zijn bezorgdheid, dat het tarief alleen in dit geval wordt verhoogd en dat de andere wijzigingen veeleer gekenmerkt worden door een vermindering.

Een ander raadslid maakt twee opmerkingen : 1° artikel 26 *bis* kan weliswaar, zoals de memorie van toelichting zegt, afgeschaft worden omdat het een dubbelganger is van de algemene regel nr 5. Deze rechtvaardiging kan echter alleen gelden ten aanzien van het eerste lid van dit artikel en het is een open vraag waarom de Gouverneur-Generaal ook dit tweede lid heeft afgeschaft waarin bepaald wordt dat een koopwaar, die onder verschillende tariefposten kan gerangschikt worden, moet voorkomen onder deze tariefpost die voor de Schatkist het voordeligst is; 2° de bewoordingen van rubriek 84.17 voorkomend in artikel 2 van de wetgevende ordonnantie

cembre 1953 est identique à celui qui figurait à l'article 3 de l'ordonnance législative du 15 décembre 1953, à part les numéros 84.02 et 84.14 qui sont substitués aux numéros 82.14 et 82.15 : ceux-ci se référant à des articles absolument étrangers à la catégorie visée, une rectification s'imposait sans doute ?

Quant à la première remarque, le représentant de l'Administration a signalé que l'article 26 *bis* avait été introduit dans le décret du 29 janvier 1949 en vue de permettre le classement des marchandises non dénommées dans un tarif où de nombreuses marchandises n'étaient pas explicitement reprises et que, depuis le 1er juillet 1952, c'est la nomenclature dite « Tarif de Bruxelles », beaucoup plus développée et au surplus accompagnée de règles générales d'interprétation, qui est appliquée. Si, antérieurement, une marchandise non inscrite au tarif était imposée généralement au taux le plus favorable au Trésor, elle est actuellement le plus souvent classée dans la position afférente soit aux articles les plus spécifiques, soit aux articles les plus analogues, ce qui représente plutôt, ainsi que l'a fait observer M. le Ministre-Président, une atténuation de principe pour le contribuable.

Au sujet de la deuxième remarque, le représentant de l'Administration a confirmé que l'article 2 de l'ordonnance législative du 30 décembre 1953 avait pour but de réparer une erreur de rédaction ou d'impression dans les numéros.

Tout en faisant remarquer que son observation sortait quelque peu du cadre du projet de décret, un membre a attiré l'attention du Conseil sur le montant excessif des droits d'entrée exigés souvent à l'occasion de l'envoi de Belgique au Congo de petits colis. Le représentant de l'Administration a souligné que le Départe-

van 30 December 1953 stemmen overeen met deze voorkomend in artikel 3 van de wetgevende ordonnantie van 15 December 1953, behalve dat de nummers 84.02 en 84.14 de nummers 82.14 en 82.15 vervangen. Deze laatste hadden betrekking op artikelen die volkomen vreemd waren aan bedoelde categorie en het was ongetwijfeld nodig hierin verbetering te brengen ?

Wat de eerste opmerking betreft verklaart de vertegenwoordiger van het Bestuur dat artikel 26 *bis* in het decreet van 29 Januari 1949 ingevoegd werd met het opzet om niet nader genoemde koopwaren te kunnen rangschikken in een tarief waarin velerhande koopwaren niet uitdrukkelijk vermeld werden. Intussen wordt sedert 1 Juli 1952 de nomenclatuur toegepast van het zogenaamde « Tarief van Brussel » dat heel wat uitgebreider is en bovendien tevens algemene regelen bevat voor de interpretatie. Vroeger werd een niet in het tarief vermelde koopwaar over het algemeen belast volgens het percentage dat voor de Schatkist het voordeligste was. Thans wordt deze koopwaar meestal ingedeeld bij de aanverwante post, hetzij onder de meest specifieke artikelen hetzij onder de meest aanverwante artikelen. De Minister-Voorzitter merkt op dat hierdoor in principe een verlichting wordt toegestaan aan de belastingplichtige.

In verband met de tweede opmerking bevestigt de vertegenwoordiger van het Bestuur dat artikel 2 van de wetgevende ordonnantie van 30 December 1953 er toe strekt een redactiefout of drukfout in de nummering te verbeteren.

Een raadslid erkent dat hij enigzins buiten het kader van dit ontwerp treedt wanneer hij onder de aandacht van de Raad brengt welke overdreven invoerrechten vaak worden geëist bij de verzending van kleine colli's uit België naar Kongo. De vertegenwoordiger van het Bestuur zegt dat het Departement deze

ment s'en était déjà soucié et avait demandé au Gouverneur Général d'admettre une certaine tolérance pour les colis d'une valeur ne dépassant pas mille francs, le droit de contrôle étant maintenu. Un autre membre ayant relevé un cas concret de taux lui paraissant assez élevé, le représentant de l'Administration a fait valoir qu'il s'agissait là de taux « de combat » qui peuvent être éventuellement abaissés ultérieurement par simple arrêté ministériel et que cette façon de procéder permettait d'obtenir en contre-partie des droits d'entrée plus favorables dans les pays importateurs des produits du Congo et du Ruanda-Urundi.

Le projet de décret, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité.

Vu son caractère d'urgence, le rapport a été fait séance tenante et approuvé à l'unanimité.

M. le Conseiller Laude avait fait excuser son absence.

Bruxelles, le 14 mai 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. MAQUET.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

zaak reeds ter harte genomen heeft en de Gouverneur-Generaal heeft verzocht een zekere tolerantie toe te staan voor colli's met een waarde van minder dan 1.000 frank, zonder daarom de contrôle prijs te geven. Een ander raadslid wijst op een concreet geval waarin het percentage hem vrij hoog lijkt. De vertegenwoordiger van het Bestuur verklaart dat dit een « strijdpercentage » is dat later gebeurlijk kan worden verlaagd bij gewoon ministerieel besluit en dat deze handelwijze toelaat in ruil hiervoor gunstiger invoerpercentages te bedingen in de landen die producten uit Belgisch-Kongo en uit Ruanda-Urundi invoeren.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Aangezien de zaak dringend is wordt het verslag dadelijk opgemaakt en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Laude is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 14 Mei 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

M. MAQUET.

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Approbation des ordonnances législatives des 15 et 30 décembre 1953 du Gouverneur Général relatives au tarif des droits d'entrée.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 14 mai 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

Goedkeuring van de wetgevende ordonnanties van de Gouverneur-Generaal van 15 en 30 December 1953 betreffende het tarief der invoerrechten.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 14 Mei 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTICLE 1er.

L'ordonnance législative n° 33/422 du Gouverneur Général, en date du 15 décembre 1953, modifiant le tarif des droits d'entrée annexé au décret du 10 juin 1952, est approuvée. Elle est conçue comme suit :

Le Gouverneur Général,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi et l'arrêté royal du 11 janvier 1926;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie;

Vu le décret du 29 janvier 1949 coordonnant la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Vu l'urgence,

Ordonne :

Article 1.

L'article 26 bis du décret du 29 janvier 1949, tel qu'il résulte de l'ordonnance législative n° 33/151 du 12 mai 1950, est abrogé.

Article 2.

Le 3° du paragraphe 2 des dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée annexé au décret du 10 juin 1952 est modifié comme suit :

« 3° Les échantillons de valeur négligeable importés pour rechercher des commandes de marchandises en vue de leur importation. »

Article 3.

Les positions énumérées ci-après du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 10 juin 1952, sont modifiées comme suit :

ARTIKEL 1.

De wetgevende ordonnantie nr 33/422 van de Gouverneur-Generaal van 15 December 1953, tot wijziging van het bij het decreet van 10 Juni 1952 gevoegde tarief van invoerrechten, wordt goedgekeurd. De tekst ervan luidt als volgt :

De Gouverneur-Generaal,

Gelet op de wet op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi en op het koninklijk besluit van 11 Januari 1926;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie;

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 tot samenordening van de douanewetgeving, zoals zij tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952 en inzonderheid op het daarbijgevoegd tarief van invoerrechten;

Aangezien de zaak dringend is,

Beveelt :

Artikel 1.

Artikel 26 *bis* van het decreet van 29 Januari 1949, zoals het voortvloeit uit de wetgevende ordonnantie nr 33/151 van 12 Mei 1950, wordt ingetrokken.

Artikel 2.

De 3° van paragraaf 2 van de inleidende bepalingen van het tarief van invoerrechten gevoegd bij het decreet van 10 Juni 1952, wordt als volgt gewijzigd :

« 3° De monsters van geringe waarde ingevoerd om bestellingen van goederen te verkrijgen met het oog op de invoer er van. »

Artikel 3.

Onderstaande posten van het tarief van invoerrechten gevoegd bij het decreet van 10 Juni 1952, worden als volgt gewijzigd :

Désignation des marchandises	Unité statistique	Droits applicables
36.03.10 — Mèches, cordeaux détonnants	Mètre	220 %
37.01.10 — Plaques sensibilisées, non impressionnées, en toutes matières	Pièce	335 %
37.02.— — Pellicules sensibilisées, non impressionnées, perforées ou non, en rouleaux ou en bandes :		
20 — pour la radiographie	Pièce	110 %
30 — pour appareils photographiques	Pièce	335 %
40 — pour appareils cinématographiques	Pièce	335 %
37.03.10 — Papiers, cartes et tissus sensibilisés, non impressionnés, mais non développés	M^2	335 %
44.23.— — Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour bâtiments et constructions, y compris les panneaux pour parquets et les constructions démontables en bois :		
20 — Maisons	Kg.	115 %
90 — autres	Kg.	225 %
48.07.— — Papiers et cartons couchés, enduits, imprégnés ou coloriés en surface (marbrés, indiennés et similaires) ou imprimés (autres que ceux du chapitre 49), en rouleaux ou en feuilles :		
20 — Papiers et cartons goudronnés pour toitures et similaires	Kg.	115 %
30 — Cartons pour flans de clicherie	Kg.	115 %
90 — autres	Kg.	115 %
62.01.— — Couvertures :		
20 — réglementaires	Pièce	Ex.
30 — de qualité inférieure	Pièce	225 %
90 — autres	Pièce	15 %
NOTE. — L'admission dans la sous-position 20 et le classement dans la sous-position 30 sont subordonnés aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.		
68.12.— — Ouvrages en amiante-ciment, cellulose-ciment et similaires (fibro-ciment) :		
20 — Plaques stratifiées diélectriques ou anti-arc	Kg.	115 %

	Omschrijving	Statistiek-eenheid	Tarief
36.033.10	— Lonten, slagkoorden	Meter	20 %
37.011.10	— Platen, lichtgevoelig, onbelicht, ongeacht de stof	Stuk	35 %
37.022.—	— Films, lichtgevoelig, onbelicht, ook indien geperforeerd, op rollen of in stroken :		
20	— voor de radiographie	Stuk	10 %
30	— voor de fotographie	Stuk	35 %
40	— voor de cinematographie	Stuk	35 %
37.033.10	— Papier, karton en weefsel, lichtgevoelig, al dan niet belicht, doch niet ontwikkeld	M^2	35 %
44.233.—	— Schrijnwerk en timmerwerk voor bouwwerken (panelen voor parketvloeren en montageconstructies daaronder begrepen), van hout :		
20	— Huizen	Kg.	15 %
90	— andere	Kg.	25 %
48.077.—	— Papier en karton, gestreken, bestreken, geïmpregneerd of gekleurd (gemarmerd, geindiënneerd en dergelijk), of bedrukt (ander dan van Hoofdstuk 49) op rollen of in bladen :		
20	— Dakpapier en dakkarton en dergelijke	Kg.	15 %
30	— Karton voor clichéplaten	Kg.	15 %
90	— andere	Kg.	15 %
62.011.—	— Dekens :		
20	— reglementaire	Stuk	Vrij
30	— van mindere kwaliteit	Stuk	25 %
90	— andere	Stuk	5 %
	AANTEKENING. — De indeling onder post 20 en de classificatie onder post 30 zijn onderworpen aan de voorwaarden vast te stellen door de Minister van Koloniën.		
68.112.—	— Werken van asbestcement, cellulosecement en dergelijke (fibrocement) :		
20	— gestrafifieerde diëlectrische of anti-boogplaten	Kg.	15 %

Désignation des marchandises	Unité statistique	Droits applicables
— — non décorés ni émaillés :		
31 — Matériaux de construction, de couverture, pour plafonds et cloisons : ardoises, plaques, planches, panneaux, etc.	Kg.	25 %
32 — Tuyaux et raccords	Kg.	25 %
39 — autres	Kg.	25 %
— — décorés ou émaillés :		
41 — Plaques, planches, panneaux	Kg.	25 %
42 — Carreaux et dalles	Kg.	25 %
49 — autres	Kg.	25 %
71.12.— — Bijouterie et joaillerie, en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux :		
20 — pièces coulées, frittées, embouties, poinçonnées, etc., constituant des ébauches d'articles de bijouterie	Kg.	10 %
30 — Bijoux de décorations nationales ou étrangères	Kg.	Ex.
90 — autres	Kg.	30 %
71.14.— — Autres ouvrages en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux :		
20 — Creusets, coupelles, capsules, spatules, toiles et treillis pour catalyse et autres ouvrages à usage industriel	Kg.	5 %
90 — autres	Kg.	30 %
73.36.— — Poëles, calorifères, cuisinières (y compris ceux pouvant être utilisés pour le chauffage central), réchauds et appareils similaires non électriques, ainsi que leurs parties et pièces détachées, en fonte, fer ou acier :		
20 — à combustibles solides (bois, charbon, etc.)	Pièce	20 %
30 — au gaz	Pièce	20 %
40 — à combustibles autres, y compris les appareils mixtes	Pièce	20 %
90 — Parties et pièces détachées	Kg.	20 %

Omschrijving	Statistiek-eenheid	Tarief
— — versierd noch geglazuurd :		
31 — Bouwmateriaal en dekmateriaal, voor zolderingen en beschotten : dektegels, platen, planken, panelen, enz.	Kg.	25 %
32 — Buizen en verbindingstukken	Kg.	25 %
39 — andere	Kg.	25 %
— — versierd of geglazuurd :		
41 — Platen, planken, panelen	Kg.	25 %
42 — Tegels	Kg.	25 %
49 — andere	Kg.	25 %
71.12.— — Bijouterieën en juwelen, van edele metalen of van geplatteerde metalen :		
20 — gegoten, gefritte, gestampte, geponste stukken, enz., die ruwe bijouterieartikelen uitmaken	Kg.	10 %
30 — nationale of buitenlandse decoraties	Kg.	Vrij
90 — andere	Kg.	30 %
71.14.— — Andere werken van edele metalen of van geplatteerde metalen :		
20 — Smeltkroezen, cupels, capsulen en spatels, doeken en traliewerk voor katalyse en andere werken voor industriële doeleinden	Kg.	5 %
90 — andere	Kg.	30 %
73.36.— — Kachels, haarden, keukenfornuizen (deze voor centrale verwarming daaronder begrepen), komforen en dergelijke toestellen, met uitzondering van electrische, zomede delen en onderdelen daarvan, van gietijzer, van ijzer of van staal :		
20 — voor vaste brandstoffen (hout, steenkool, enz.)	Stuk	20 %
30 — voor gas	Stuk	20 %
40 — voor andere brandstoffen, toestellen voor gemengd gebruik daaronder begrepen	Stuk	20 %
90 — Delen en onderdelen	Kg.	20 %

Désignation des marchandises	Unité statistique	Droits applicables
84.17.— — Appareils et dispositifs pour le chauffage, la cuisson, la torréfaction, la distillation, la rectification, le raffinage, la stérilisation, la pasteurisation, l'étuvage, le séchage, l'évaporation, la vaporisation, la condensation, le refroidissement et autres opérations analogues, nécessitant un changement de température à l'exclusion des appareils des n°s 82.02, 82.14 et 82.15 :		
21 — Appareils à distiller	Pièce	10 %
29 — Parties et pièces détachées d'appareils à distiller	Kg.	10 %
— — Chauffe-eau et chauffe-bains à usage domestique:		
31 — au gaz	Pièce	20 %
39 — autres	Kg.	20 %
40 — Séchoirs rotatifs	Pièce	10 %
81 — autres, en fer, fonte ou acier	Pièce	10 %
82 — autres, en autres métaux communs	Pièce	10 %
90 — Parties et pièces détachées	Kg.	10 %
NOTE. — L'importation des marchandises reprises dans les sous-positions 21 et 29 est subordonnée à l'autorisation préalable du Ministre des Colonies ou du Gouverneur Général.		
84.18.— — Machines et appareils centrifuges (autres que les écrémeuses du n° 84.26) :		
— — Essoreuses à linge :		
21 — d'une capacité de traitement ne dépassant pas 10 kg. de linge humide	Pièce	20 %
29 — autres	Pièce	10 %
80 — autres essoreuses	Pièce	10 %
90 — Parties et pièces détachées	Kg.	10 %
84.60.— — Moules et coquilles pour les métaux, le verre, le caoutchouc, les matières plastiques artificielles et les produits minéraux, y compris les moules fonctionnant à la façon des matrices (moules actifs) :		
20 — pour les métaux	Kg.	10 %
30 — pour le verre	Kg.	10 %
40 — pour le caoutchouc et les matières plastiques artificielles	Kg.	10 %
50 — pour les produits minéraux	Kg.	10 %

	Omschrijving	Statistiek-eenheid	Tarief
84.17.—	— Toestellen om te warmen, te koken, te branden of te roosten, te distilleren, te rectificeren, te raffineren, te steriliseren, te pasteuriseren, te stomen, te drogen, uit te dampen, te verdampen, te condenseren, af te koelen, of voor andere dergelijke verrichtingen waarbij temperatuurverandering nodig is, met uitzondering van de toestellen van de posten 82.02, 82.14 en 82.15 :		
21	— Distilleertoestellen	Stuk	10 %
29	— Delen en onderdelen van distilleertoestellen	Kg.	10 %
	— — Geisers voor baden en voor huishoudelijk gebruik :		
31	— voor gas	Stuk	20 %
39	— andere	Kg.	20 %
40	— roterende drogers	Stuk	10 %
81	— andere, van ijzer, van gietijzer of van staal	Stuk	10 %
82	— andere, van ander onedel metaal	Stuk	10 %
90	— Delen en onderdelen	Kg.	10 %
	AANTEKENING. — De invoer der goederen van de onderverdelingen 21 en 29 is onderworpen aan voorafgaande toelating van de Minister van Koloniën of van de Gouverneur-Generaal.		
84.18.—	— Centrifuges, met uitzondering van de melkontromers van post 84.26 :		
	— — Wringmachines voor wasgoed :		
21	— met een behandelingsvermogen van niet meer dan 10 kg. natte was	Stuk	20 %
29	— andere	Stuk	10 %
80	— andere wringmachines	Stuk	10 %
90	— Delen en onderdelen	Kg.	10 %
84.60.—	— Vormen en coquilles, voor metaal, voor glas, voor rubber, voor kunstmatige plastische stoffen en minerale producten, vormen voor het spuitgieten daaronder begrepen :		
20	— voor metaal	Kg.	10 %
30	— voor glas	Kg.	10 %
40	— voor rubber, voor kunstmatige plastische stoffen	Kg.	10 %
50	— voor minerale producten	Kg.	10 %

	Désignation des marchandises	Unité statistique	Droits applicables
84.61.—	— Articles de robinetterie et tous organes et appareils en métaux communs servant à régler l'écoulement des fluides dans les conduites :		
20	— Graisseurs mécaniques	Kg.	10 %
	— — Robinets :		
31	— en acier inoxydable	Kg.	15 %
32	— en fonte, fer ou acier	Kg.	15 %
33	— en cuivre, nickelé, chromé ou émaillé	Kg.	25 %
34	— en cuivre, autres	Kg.	20 %
35	— en autres métaux communs nickelés, chromés ou émaillés	Kg.	25 %
36	— en autres métaux communs, autres	Kg.	15 %
90	— autres articles	Kg.	15 %
85.10.—	— Appareils électro-thermiques (y compris les appareils à souder et les fours électriques industriels) :		
20	— Appareils électro-thermiques pour le soudage des métaux	Kg.	10 %
30	— Fours électriques industriels	Kg.	10 %
40	— Stérilisateurs	Pièce	10 %
50	— Fers à repasser électriques	Pièce	20 %
	— — autres appareils électro-thermiques à usage domestique :		
61	— Fours, cuisinières et réchauds	Pièce	20 %
62	— Chauffe-eau et chauffe-bains	Pièce	20 %
69	— autres	Pièce	20 %
80	— autres appareils électro-thermiques	Pièce	10 %
	— — Parties et pièces détachées :		
91	— Eléments chauffants pour appareils électrothermiques	Kg.	10 %
98	— autres pour appareils à usage domestique	Kg.	10 %
99	— autres	Kg.	10 %
85.23.—	— Fils, tresses, câbles et barres isolés pour l'électricité, même munis de pièces de connexion (y compris les fils laqués ou oxydés anodiquement) :		
	— — avec gaine de plomb, mais non armés d'autres métaux :		
21	— isolés au caoutchouc	Kg.	15 %

	Omschrijving	Statistiek-eenheid	Tarief
84.61.—	— Kranen en alle artikelen en toestellen, van onedel metaal, dienende tot het regelen van de toe- of afvoer van vloeistoffen en van gassen in leidingen :		
20	— Smeertoestellen	Kg.	10 %
	— — Kranen :		
31	— van roestvrij staal	Kg.	15 %
32	— van gietijzer, van ijzer of van staal	Kg.	15 %
33	— van koper, vernikkeld, verchroomd of geëmailleerd	Kg.	25 %
34	— van koper, andere	Kg.	20 %
35	— van ander onedel metaal, vernikkeld, verchroomd of geëmailleerd	Kg.	25 %
36	— van ander onedel metaal, andere	Kg.	15 %
90	— andere artikelen	Kg.	15 %
85.10.—	— Electrothermische toestellen (electrische lastoestellen en electrische ovens voor industrieel gebruik daaronder begrepen) :		
20	— electrothermische toestellen voor het lassen van metaal	Kg.	10 %
30	— electrische ovens voor industrieel gebruik	Kg.	10 %
40	— Steriliseertoestellen	Stuk	10 %
50	— electrische strijkijzers	Stuk	20 %
	— — andere electrothermische toestellen voor huishoudelijk gebruik :		
61	— Ovens, keukenfornuizen en komforen	Stuk	20 %
62	— Geisers	Stuk	20 %
69	— andere	Stuk	20 %
80	— andere electrothermische toestellen	Stuk	10 %
	— — Delen en onderdelen :		
91	— Verwarmingselementen voor electrothermische toestellen	Kg.	10 %
98	— andere voor toestellen voor huishoudelijk gebruik	Kg.	10 %
99	— andere	Kg.	10 %
85.23.—	— Draden, vlechten, kabels en staven, geïsoleerd voor het geleiden van electriciteit, ook indien voorzien van aansluitklemmen (verlakte draad en electrolytisch geoxydeerde draad daaronder begrepen) :		
	— — met loden mantel, doch niet met andere metalen versterkt :		
21	— geïsoleerd met rubber	Kg.	15 %

Désignation des marchandises	Unité statistique	Droits applicables
22 — isolés au papier sec	Kg.	15 %
23 — isolés au papier imprégné	Kg.	15 %
24 — isolés au moyen de matières thermoplastiques	Kg.	15 %
29 — isolés au moyen d'autres matières	Kg.	15 %
— — avec gaine de plomb et armés d'autres métaux :		
31 — isolés au caoutchouc	Kg.	15 %
32 — isolés au papier sec	Kg.	15 %
33 — isolés au papier imprégné	Kg.	15 %
34 — isolés au moyen de matières thermoplastiques	Kg.	15 %
39 — isolés au moyen d'autres matières	Kg.	15 %
— — avec gaine de caoutchouc :		
41 — isolés au caoutchouc	Kg.	15 %
49 — isolés au moyen d'autres matières	Kg.	15 %
— — avec gaine de matières thermoplastiques :		
51 — isolés au caoutchouc	Kg.	15 %
52 — isolés au moyen de matières thermoplastiques	Kg.	15 %
59 — isolés au moyen d'autres matières	Kg.	15 %
— — avec gaine d'autres matières :		
61 — isolés au caoutchouc	Kg.	15 %
62 — isolés au papier sec	Kg.	15 %
63 — isolés au papier imprégné	Kg.	15 %
64 — isolés au moyen de matières thermoplastiques	Kg.	15 %
69 — isolés au moyen d'autres matières	Kg.	15 %
— — sans gaine :		
71 — isolés au caoutchouc	Kg.	15 %
72 — isolés au coton	Kg.	15 %
73 — isolés à la soie	Kg.	15 %
74 — isolés à l'aide de textiles synthétiques ou artificiels	Kg.	15 %
75 — isolés au moyen de vernis	Kg.	15 %
76 — isolés au moyen de matières thermoplastiques	Kg.	15 %
79 — isolés au moyen d'autres matières	Kg.	15 %
— — coupés à longueur et munis de fiches de connexion :		
91 — isolés au moyen de caoutchouc	Kg.	15 %
92 — isolés au moyen de matières thermoplastiques	Kg.	15 %
99 — isolés au moyen d'autres matières	Kg.	15 %

Omschrijving	Statistiek-eenheid	Tarief
22 — geïsoleerd met droog papier	Kg.	15 %
23 — geïsoleerd met gedrenkt papier	Kg.	15 %
24 — geïsoleerd met thermoplastisch materiaal	Kg.	15 %
29 — geïsoleerd met andere stoffen	Kg.	15 %
— — met loden mantel en met andere metalen versterkt :		
31 — geïsoleerd met rubber	Kg.	15 %
32 — geïsoleerd met droog papier	Kg.	15 %
33 — geïsoleerd met gedrenkt papier	Kg.	15 %
34 — geïsoleerd met thermoplastisch materiaal	Kg.	15 %
39 — geïsoleerd met andere stoffen	Kg.	15 %
— — met rubbermantel :		
41 — geïsoleerd met rubber	Kg.	15 %
49 — geïsoleerd met andere stoffen	Kg.	15 %
— — met mantel van thermoplastisch materiaal :		
51 — geïsoleerd met rubber	Kg.	15 %
52 — geïsoleerd met thermoplastisch materiaal	Kg.	15 %
59 — geïsoleerd met andere stoffen	Kg.	15 %
— — met mantel van andere stoffen :		
61 — geïsoleerd met rubber	Kg.	15 %
62 — geïsoleerd met droog papier	Kg.	15 %
63 — geïsoleerd met gedrenkt papier	Kg.	15 %
64 — geïsoleerd met thermoplastisch materiaal	Kg.	15 %
69 — geïsoleerd met ander materiaal	Kg.	15 %
— — zonder mantel :		
71 — geïsoleerd met rubber	Kg.	15 %
72 — geïsoleerd met katoen	Kg.	15 %
73 — geïsoleerd met zijde	Kg.	15 %
74 — geïsoleerd met synthetische of kunstmatige textielvezels	Kg.	15 %
75 — geïsoleerd met vernis	Kg.	15 %
76 — geïsoleerd met thermoplastisch materiaal	Kg.	15 %
79 — geïsoleerd met andere stoffen	Kg.	15 %
— — op maat gesneden (snoer) voorzien van stekker:		
91 — geïsoleerd met rubber	Kg.	15 %
92 — geïsoleerd met thermoplastisch materiaal	Kg.	15 %
99 — geïsoleerd met andere stoffen	Kg.	15 %

Article 4.

Les positions 39.07 et 85.19 du tarif des droits d'entrée annexé au décret cité ci-devant sont complétées par les sous-positions ci-après :

39.07.80	— Rondelles en matières plastiques ininflammables	Kg.	25 %
85.19.60	— Boîtes de jonction, de dérivation, de croisement, boîtes terminales, capots d'extrémité, en fonte, tôle ou aluminium, avec leurs accessoires	Kg.	10 %

Article 5.

Les sous-positions énumérées ci-après du tarif des droits d'entrée annexé au décret cité ci-devant sont supprimées :

48.21.60	— Flans de clicherie non matricés	Kg.	10 %
73.21.33	— Echafaudages en tubes	Kg.	15 %

Article 6.

Le texte néerlandais des sous-positions 02.06.31 et 02.06.41 du tarif des droits d'entrée annexé au décret cité ci-devant doit se lire : « gepekeld of geboucaneerd » au lieu de « gepekeld of gerookt ».

Article 7.

La présente ordonnance législative, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er janvier 1954.

Léopoldville, le 15 décembre 1953.

Artikel 4.

Onderverdelingen 39.07 en 85.19 van het tarief van invoerrechten gevoegd bij voornoemd decreet, worden met de volgende posten aangevuld :

39.07.80	— Plaatjes van niet-ontvlambare plastische stoffen	Kg.	25 %
85.19.60	— Aansluitdozen, aftakdozen, kruisingdozen, eindsluitingen, kabeleindkappen van gietijzer, plaatijzer of aluminium, met hun onderdelen	Kg.	10 %

Artikel 5.

De hieronder opgesomde onderverdelingen van het bij voornoemd decreet gevoegd tarief van invoerrechten worden afgeschaft :

48.21.60	— Niet - gematrijsde clichéplaten	Kg.	10 %
73.21.33	— Buizensteigers	Kg.	15 %

Artikel 6.

De Nederlandse tekst van onderverdelingen 02.06.31 en 02.06.41 van het bij voornoemd decreet gevoegde tarief van invoerrechten moet gelezen worden : « gepekeld of geboucaneerd » in de plaats van « gepekeld of gerookt ».

Artikel 7.

Deze wetgevende ordonnantie die van toepassing is in Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi treedt op 1 Januari 1954 in werking.

Leopoldstad, 15 December 1953.

PETILLON.

ART. 2.

L'ordonnance législative n° 33/444 du Gouverneur Général, en date du 30 décembre 1953, modifiant le tarif des droits d'entrée annexé au décret du 10 juin 1952, est approuvée. Elle est conçue comme suit :

Pour le Gouverneur Général,

le Vice-Gouverneur Général,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi et l'arrêté royal du 11 janvier 1926;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, spécialement en son article 11;

Vu le décret du 29 janvier 1949 coordonnant la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Vu l'urgence,

Ordonne :

Article 1.

Les positions énumérées ci-après du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 10 juin 1952 sont modifiées comme suit :

ART. 2.

De wetgevende ordonnantie nr 33/444 van de Gouverneur-Generaal van 30 December 1953, tot wijziging van het bij het decreet van 10 Juni 1952 gevoegde tarief van invoerrechten, wordt goedgekeurd. De tekst ervan luidt als volgt :

Voor de Gouverneur-Generaal,

de Vice-Gouverneur-Generaal,

Gelet op de wet op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi en op het koninklijk besluit van 11 Januari 1926;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie, inzonderheid artikel 11;

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 tot samenordening van de douanewetgeving, zoals zij tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952, inzonderheid op bijgaand tarief van invoerrechten;

Aangezien de zaak dringend is,

Beveelt :

Artikel 1.

Onderstaande rubrieken van het tarief van invoerrechten gevoegd bij het decreet van 10 Juni 1952, worden als volgt gewijzigd :

Désignation des marchandises		Unité statistique	Droits applicables
48.15.—	— Autres papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé :		
20	— Bandes gommées	Kg.	25 %
30	— Bandes perforées ou non sur les bords pour machines à calculer et pour monotypes, télétypes et appareils similaires	Kg.	15 %
40	— Papier hygiénique en rouleaux ou en feuilles	Kg.	15 %
50	— Papiers et cartons filtres	Kg.	15 %
60	— Papier buvard	Kg.	15 %
70	— Papiers et cartons découpés en vue de leur emploi pour l'emballage y compris les papiers et cartons en disques pour pâtisseries, les papillottes, la laine, paille ou fibre de papier	Kg.	10 %
80	— Papier à écrire, y compris le papier quadrillé autre que pour appareils enregistreurs	Kg.	25 %
90	— autres	Kg.	25 %
62.03.—	— Sacs et sachets d'emballage :		
20	— Sachets	Pièce	5 %
	— — Sacs en tissus de jute :		
31	— neufs	Pièce	5 %
32	— usagés	Pièce	5 %
40	— Sacs en tissus de coton	Pièce	5 %
90	— Sacs en autres tissus	Pièce	5 %
69.09.—	— Ustensiles et appareils pour usages chimiques et autres usages techniques; auges, bacs et autres récipients similaires pour l'économie rurale; cruchons et autres récipients servant au transport et à l'emballage :		
20	— en grès	Kg.	15 %
30	— en faïence	Kg.	15 %
40	— en porcelaine	Kg.	15 %
90	— en autres matières	Kg.	15 %
70.20.—	— Fibres de verre et ouvrages en fibres de verre :		
20	— Fibres textiles continues	Kg.	10 %
30	— Fibres textiles discontinues	Kg.	10 %

Omschrijving	Statistiek-eenheid	Tarief
48.15.— — Ander papier en karton voor bepaalde doeleinden gesneden :		
20 — gegomde stroken	Kg.	25 %
30 — al dan niet op de boorden geperforeerde stroken voor rekenmachines, monotypen, teletypen en dergelijke toestellen	Kg.	15 %
40 — Closetpapier, op rollen of in bladen	Kg.	15 %
50 — Filtreerpapier en -karton	Kg.	15 %
60 — Vloeipapier	Kg.	15 %
70 — Papier en karton gesneden om gebruikt te worden voor verpakking, daaronder begrepen papier en karton in schijven voor banketbakkerijen, papillotten, wol, stro of papiervezel	Kg.	10 %
80 — Schrijfpapier, daaronder begrepen ander geruit papier dan voor registreerapparaten	Kg.	25 %
90 — ander	Kg.	25 %
62.03.— — Zakken en zakjes voor verpakking :		
20 — Zakjes	Stuk	5 %
— — Zakken van jute :		
31 — nieuwe	Stuk	5 %
32 — gebruikte	Stuk	5 %
40 — Zakken van katoen	Stuk	5 %
90 — Zakken van andere weefsels	Stuk	5 %
69.09.— — Gereedschappen en toestellen voor chemisch en ander technisch gebruik; troggen, bakken en andere bergingsmiddelen voor het landbouwbedrijf; kruiken en andere bergingsmiddelen voor vervoer of voor verpakking :		
20 — van gres	Kg.	15 %
30 — van faïence	Kg.	15 %
40 — van porcelein	Kg.	15 %
90 — van ander stoffen	Kg.	15 %
70.20.— — Glasvezels en werken daarvan :		
20 — verspinbare continuvezels	Kg.	10 %
30 — verspinbare stapelvezels	Kg.	10 %

Désignation des marchandises	Unité statistique	Droits applicables
40 — Ouvrages en fibres textiles continues ou discontinues	Kg.	10 %
50 — Fibres non textiles (laine de verre) et ouvrages en fibres non textiles	Kg.	10 %
84.02.— — Appareils auxiliaires pour générateurs de vapeur (économiseurs, surchauffeurs, accumulateurs de vapeur, appareils de ramonage, de récupération des gaz, etc.); condenseurs de vapeur:		
20 — Economiseurs, réchauffeurs, surchauffeurs et accumulateurs de vapeur	Kg.	10 %
30 — Appareils de ramonage, de récupération des gaz et similaires	Kg.	10 %
40 — condenseurs de vapeur	Kg.	10 %
80 — autres appareils	Kg.	10 %
90 — Parties et pièces détachées	Kg.	10 %
87.03.— — Voitures automobiles dites voitures-dépanneuses, voitures-pompes, voitures-échelles, voitures-balayeuses ou chasse-neige, voitures-épandeuses, voitures-grues et voitures automobiles similaires à usages spéciaux :		
20 — Voitures-pompes et voitures-échelles	Pièce	15 %
30 — Voitures-balayeuses, voitures-épandeuses et similaires	Pièce	15 %
40 — Voitures dépanneuses	Pièce	15 %
50 — Véhicules équipés pour usages spéciaux tels que, par exemple, véhicules cinématographiques, radiophoniques, véhicules-ateliers	Pièce	15 %
90 — autres	Pièce	15 %

Omschrijving	Statistiek-eenheid	Tarief
40 — Werken van verspinbare continu- of stapel vezels	Kg.	10 %
50 — niet verspinbare vezels (glaswol) en werken daarvan	Kg.	10 %
84.02.— — Hulptoestellen voor stoomgeneratoren (economisers of voorwarmers, oververhitters, stoomaccumulatoren, roetblazers, toestellen voor het terugwinnen van gassen, enz.); stoomcondensors:		
20 — Economisers, voorwarmers, oververhitters en stoomaccumulatoren	Kg.	10 %
30 — Roetblazers, toestellen voor het terugwinnen van gassen en dergelijke	Kg.	10 %
40 — Stoomcondensors	Kg.	10 %
80 — andere toestellen	Kg.	10 %
90 — Delen en onderdelen	Kg.	10 %
87.03.— — Automobielen voor bijzondere doeleinden zoals takelwagens, brandweerauto's, veegmachines en sneeuwploegen, sproeiwagens, kraanauto's en dergelijke:		
20 — Brandweerauto's	Stuk	15 %
30 — Veegmachines, sproeiwagens en dergelijke	Stuk	15 %
40 — Takelwagens	Stuk	15 %
50 — Automobielen uitgerust voor bijzondere doeleinden, bijvoorbeeld voor cinematographie, voor radiophonie of als werkplaats	Stuk	15 %
90 — andere	Stuk	15 %

Article 2.

L'entête de la rubrique n° 84.17 tel qu'il est repris à l'article 3 de l'ordonnance législative n° 33/422 du 15 décembre 1953 est modifié comme suit :

84.17. — Appareils et dispositifs pour le chauffage, la cuisson, la torréfaction, la distillation, la rectification, le raffinage, la stérilisation, la pasteurisation, l'étuvage, le séchage, l'évaporation, la vaporisation, la condensation, le refroidissement et autres opérations analogues nécessitant un changement de température à l'exclusion des appareils des n°s 84.02, 84.14 et 84.15.

Article 3.

La présente ordonnance législative applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi sort ses effets le 1er janvier 1954.

Léopoldville, le 30 décembre 1953.

Artikel 2.

Het hoofd van rubriek nr 84.17 zoals voorkomend in artikel 3 van de wetgevende ordonnantie nr 33/422 van 15 December 1953, wordt als volgt gewijzigd :

84.17. — Toestellen om te warmen, te koken, te branden of te roosten, te distilleren, te rectificeren, te te raffineren, te steriliseren, te pasteuriseren, te stomen, te drogen, uit te dampen, te verdampen, te condenseren, af te koelen, of voor andere dergelijke verrichtingen waarbij temperatuurverandering nodig is, met uitzondering van de toestellen van de posten 84.02, 84.14 en 84.15.

Artikel 3.

Deze wetgevende ordonnantie die van toepassing is in Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi, heeft uitwerking op 1 Januari 1954.

Leopoldstad, 30 December 1953.

CORNELIS.

Donné à Bruxelles, le 24 mai 1954.

Gegeven te Brussel, de 24 Mei 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 26 mai 1954, il est mis fin à la carrière administrative de M. GODIN Louis, docteur en droit, attaché juridique principal.

Par arrêté ministériel pris à la même date, M. GODIN Louis, docteur en droit, est nommé magistrat à titre provisoire.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 26 Mei 1954 wordt er een einde gesteld aan de administratieve loopbaan van de Heer Louis GODIN, doctor in de rechten, eerstaanwezend rechtskundig geattacheerde.

Bij ministerieel besluit op dezelfde datum genomen, wordt de Hr. Louis GODIN, doctor in de rechten, tot magistraat met voorlopige aanstelling benoemd.

Arrêté royal du 24 mai 1954. — Rang et préséance des autorités d'Afrique.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté du Régent du 11 septembre 1948 déterminant le rang et la préséance des autorités d'Afrique;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 1er de l'arrêté du Régent du 11 septembre 1948 est remplacé par la disposition suivante :

Koninklijk besluit van 24 Mei 1954. — Rang en voorrang van het overheidspersoneel in Afrika.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het besluit van de Regent van 11 September 1948 tot vaststelling van de rang en de voorrang van het overheidspersoneel in Afrika;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Artikel 1 van het besluit van de Regent van 11 September 1948 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Article 1er.*

» L'ordre de préséance des autorités appelées à assister à une cérémonie publique est fixé comme suit :

1. Gouverneur Général;
2. Vice-Gouverneur Général du Congo Belge;
3. Vice-Gouverneur Général chargé de l'administration du Ruanda-Urundi;
4. Président de la Cour d'Appel;
5. Procureur Général près la Cour d'Appel;
6. Secrétaire Général;
7. Commandant en chef de la Force Publique (s'il est officier général) Gouverneur de province, conseiller de Cour d'appel, Substitut du Procureur Général;
8. Médecin en chef;
9. Commandant en chef de la Force Publique (s'il est colonel) Directeur Général;
10. Conseiller suppléant des cours d'Appel; juge-président du tribunal de 1re instance; procureur du Roi; Commissaire provincial;
11. Colonel de la Force Publique;
12. Médecin en chef adjoint;
13. Médecin provincial;
14. Autres fonctionnaires revêtus d'un grade auquel est attaché un traitement initial égal à celui de Commissaire provincial;
15. Secrétaire Provincial;
16. Juge de Tribunal de 1re Instance; premier substitut du procureur du Roi; substitut du procureur du Roi ayant quatre année d'ancienneté en qualité de magistrat à titre définitif; Commissaire de district;
17. Lieutenant-colonel;

« *Artikel 1.*

» De voorrang van de overheidspersonen die geroepen zijn een openbare plechtigheid bij te wonen, wordt als volgt vastgesteld :

1. Gouverneur-Generaal;
2. Vice-Gouverneur-Generaal van van Belgisch-Kongo;
3. Vice-Gouverneur-Generaal belast met het beheer van Ruanda-Urundi;
4. Voorzitter van het Hof van beroep;
5. Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep;
6. Secretaris-Generaal;
7. Opperbevelhebber der Weermacht (indien opper-officier), Provincie-gouverneur, Raadsheer in het Hof van beroep, Substituut van de Procureur-Generaal;
8. Hoofdgeneesheer,
9. Opperbevelhebber der Weermacht (indien kolonel) Directeur-Generaal;
10. Plaatsvervangend Raadsheer in in de Hoven van beroep; rechtervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg; procureur des Konings; Provinciecommissaris;
11. Kolonel der Weermacht;
12. Adjunct-Hoofdgeneesheer;
13. Provinciegeneesheer;
14. Andere ambtenaren bekleed met een graad waaraan een aanvangswedde verbonden is gelijk aan deze van Provinciecommissaris;
15. Provinciesecretaris;
16. Rechter in een Rechtbank van eerste aanleg; eerste substituut van de procureur des Konings; substituut van de procureur des Konings met vier jaar anciënniteit als magistraat met vaste aanstelling; Districtscommissaris;
17. Luitenant-Kolonel;

18. Directeur et fonctionnaires revêtus d'un grade auquel est attaché un traitement initial égal à celui de Directeur;

19. Substitut du procureur du Roi, Commissaire de district assistant;

20. Major de la Force Publique;

21. Sous-directeur et fonctionnaires revêtus d'un grade auquel est attaché un traitement initial égal à celui de Sous-Directeur;

22. Administrateur de territoire;

23. Capitaine-commandant et Capitaine de la Force Publique;

24. Chef de bureau et fonctionnaires revêtus d'un grade auquel est attaché un traitement initial égal à celui de Chef de bureau;

25. Administrateur territorial assistant principal;

26. Administrateur territorial assistant;

27. Lieutenant et sous-lieutenant de la Force Publique;

28. Sous-chef de bureau et fonctionnaires revêtus d'un grade auquel est attaché un traitement initial égal à celui de Sous-chef de bureau. »

Donné à Bruxelles, le 24 mai 1954.

18. Directeur en ambtenaren bekleed met een graad waaraan een aanvangswedde verbonden is gelijk aan deze van Directeur;

19. Substituut van de procureur des Konings, Hulpdistrictscommissaris;

20. Majoor der Weermacht;

21. Onderdirecteur en ambtenaren bekleed met een graad waaraan een aanvangswedde verbonden is gelijk aan deze van Onderdirecteur;

22. Gewestbeheerder;

23. Kapitein-Commandant en Kapitein der Weermacht;

24. Bureauchef en ambtenaren bekleed met een graad waaraan een aanvangswedde verbonden is gelijk aan deze van Bureauchef;

25. Eerstaanwezend-hulpgewestbeheerder;

26. Hulpgewestbeheerder;

27. Luitenant en onderluitenant der Weermacht;

28. Onderbureauchef en ambtenaren bekleed met een graad waaraan een aanvangswedde verbonden is gelijk aan deze van Onderbureauchef. »

Gegeven te Brussel, de 24 Mei 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. Buisseret.

Tarif des droits d'entrée. Mesures d'exécution.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949 portant coordination de la législation douanière tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 11 juin 1952, spécialement en son article 3, § 2,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'énumération des fabrications reprise au § 2 de l'article 3 de l'arrêté ministériel du 11 juin 1952 est complétée par :

Profilés moulurés à froid et tubes soudés.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 25 mai 1954.

Bruxelles, le 25 mai 1954.

Tarief van invoerrechten. Uitvoeringsmaatregelen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 houdende ordening van de douanewetgeving zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952 inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 11 Juni 1952, inzonderheid artikel 3, par. 2,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De opsomming der vervaardigingen vermeld onder par. 2 van artikel 3 van het ministerieel besluit van 11 Juni 1952 wordt als volgt aangevuld :

Profielen bekomen door koud herwalsen van plaatijzer of -staal en gelaste buizen.

ART. 2.

Dit besluit, dat van toepassing is in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi, treedt in werking de 25 Mei 1954.

Brussel, 25 Mei 1954.

A. BUISSERET.

« Société Africaine des Cuirs et Dérivés » en abrégé « Africuir ». — Modifications aux statuts. — Réduction du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 26 mai 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Africaine des Cuirs et Dérivés » en abrégé « Africuir » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 23 avril 1954.

« Société Africaine des Cuirs et Dérivés » in 't kort « Africuir ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermindering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 26 Mei 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Africaine des Cuirs et Dérivés » in 't kort « Africuir » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 23 April 1954.

« Minoteries du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 29 mai 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Minoteries du Katanga » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 3 mai 1954.

« Minoteries du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 29 Mei 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Minoteries du Katanga » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 3 Mei 1954.

« Société d'Industrie et de Distribution » en abrégé « S. I. D. ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 29 mai 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Société

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

« Société d'Industrie et de Distribution » in 't kort « S. I. D. ». — Stichting (1)

—

Bij koninklijk besluit van 29 Mei 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprake-

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

d'Industrie et de Distribution » en abrégé « S. I. D. » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

lijkheid, genaamd : « Société d'Industrie et de Distribution » in 't kort « S. I. D. » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Hagemeijer Trading C° Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 2 juin 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Hagemeijer Trading C° Congo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 28 avril 1954.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

« Hagemeijer Trading C° Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 2 Juni 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Hagemeijer Trading C° Congo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 28 April 1954.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

ERRATUM.

—

Bulletin Officiel du Congo Belge, n° 10 du 15 mai 1954, 1re partie, page 1076 :

Décret
sur la protection des indigènes.

Article 3.

« L'article 48 du décret...

Il faut lire :

« L'article 58 du décret...

Imprimerie Clarence Denis — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 14. 47e JAARGANG. — Nr 14.
15 juillet 1954 15 Juli

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates		Pages
Traité de paix avec le Japon, protocole joint à ce traité de paix et déclarations, signées à San-Francisco, le 8 septembre 1951. — Ratifications	. . .	1231
21 mars 1952. — L. — Convention internationale (n° 89), concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, adoptée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de sa trente et unième session. — Approbation	. . . . .	1207
1er avril 1954. — L. — Approbation des actes internationaux relatifs à la circulation routière	. . . . .	1231
25 juin 1954. — L. — Dérogation à l'article premier de la loi du 1er juillet 1893 relative aux effets de la dissolution des Chambres à l'égard des projets de loi antérieurement déposés.	. . . . .	1229
9 juin 1954. — A. M. — « Instituut voor overzeese sociale studiën ». — Jury d'examen	. .	1220
15 juin 1954. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à «l'Association d'Entr'aide Katangaise »	. . . . .	1222

INHOUD

Data		Bladz.
Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde protocol en verklaringen, ondertekend op 8 September 1951, te San-Francisco. — Bekrachtigingen	. . . . .	1231
21 Maart 1952. — W. — Internationaal Verdrag (nr 89), betreffende de nachtarbeid der vrouwen werkzaam in de nijverheid aangenomen door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar een en dertigste zitting te San-Francisco op 9 Juli 1948. — Goedkeuring	. . . . .	1207
1 April 1954. — W. — Goedkeuring der internationale akten betreffende het wegverkeer	. .	1231
25 Juni 1954. — W. — Afwijking van artikel één van de wet van 1 Juli 1893 betreffende de gevolgen van de ontbinding der Kamers ten overstaan van de vroeger ingediende ontwerpen van wet	. . . . .	1229
9 Juni 1954. — M. B. — « Instituut voor overzeese sociale studiën ». — Examenjury	. . .	1220
15 Juni 1954. — K. B. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Association d'Entr'aide Katangaise »	. .	1222

Dates	Pages
15 juin 1954. — A. M. — Commission Consultative de Colonisation. — Membres	1224
15 juin 1954. — A. M. — Commission Consultative de Colonisation. — Nomination	1225
18 juin 1954. — A. R. — Union Belge du Service Social au Congo. — Subside	1223
18 juin 1954. — A. R. — « Comituri-Léopoldville ». — Constitution	1224
19 juin 1954. — A. R. — Ouverture au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 d'un crédit supplémentaire de 200 millions de francs	1226
22 juin 1954. — A. R. — Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Nominations.	1224
25 juin 1954. — A. R. — Ouverture au budget des dépenses extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1954 d'un crédit supplémentaire de 3 millions de francs	1227
3 juillet 1954. — A. R. — Sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée. — Complément.	1217
10 juillet 1954. — A. R. — Régime des allocations familiales pour employés non-indigènes. — Modification	1218

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.

A. R. : Arrêté Royal.

L. : Loi.

Data	Bladz
15 Juni 1954. — M. B. — Commissie van advies inzake Kolonisatie. — Leden.	1224
15 Juni 1954. — M. B. — Commissie van advies inzake Kolonisatie. — Benoeming	1225
18 Juni 1954. — K. B. — « Union Belge du Service Social au Congo ». — Toelage	1223
18 Juni 1954. — K. B. — « Comituri-Léopoldville ». - Oprichting	1224
19 Juni 1954. — K. B. — Opening op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954, van een bijkrediet van 200 millioen frank	1226
22 Juni 1954. — K. B. — Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden Afrika. — Benoemingen.	1224
25 Juni 1954. — K. B. — Opening op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 van een bijkrediet van 3 millioen frank	1227
3 Juli 1954. — K. B. — Kongolese vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid. — Aanvulling	1217
10 Juli 1954. — K. B. — Stelsel der gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers. — Wijziging	1218

Verkortingen :

K. B. : Koninklijk Besluit.

M. B. : Ministerieel Besluit.

W. : Wet.

21 mars 1952. — Loi portant approbation de la Convention internationale (n° 89), concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, adoptée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente et unième session.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention internationale concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, adoptée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente et unième session, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Gstaad, le 21 mars 1952.

21 Maart 1952. — Wet houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag (n° 89), betreffende de nachtarbeid der vrouwen werkzaam in de nijverheid, aangenomen door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar een en dertigste zitting te San-Francisco, op 9 Juli 1948.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Internationaal Verdrag betreffende de nachtarbeid der vrouwen, werkzaam in de nijverheid, aangenomen door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar één en dertigste zitting, te San Francisco, op 9 Juli 1948, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Gstaad, de 21 Maart 1952.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires Etrangères,
P. VAN ZEELAND.

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,
P. VAN ZEELAND.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,
G. VAN DEN DAELE.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,
G. VAN DEN DAELE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
J. PHOLIEN.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
J. PHOLIEN.

Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (revisée en 1948).

—

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à San-Francisco par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y réunie le 17 juin 1948, en sa trente et unième session.

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la Convention sur le travail de nuit (femmes), 1919, adoptée par la Conférence à sa première session, et de la Convention sur le travail de nuit (femmes) (revisées), 1934, adoptée par la Conférence à sa dix-huitième session, question qui constitue le neuvième point à l'ordre du jour de la session.

Considérant que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale,
adopte, ce neuvième jour de juillet mil neuf cent quarante-huit, la convention suivante, qui sera dénommée Convention sur le travail de nuit (femmes) (revisée), 1948.

Partie I.

Dispositions générales.

Article 1er.

1. Aux fins de la présente Convention, seront considérées comme « entreprises industrielles », notamment :

(a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

(b) les entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, dé-

Verdrag (n° 89) betreffende de nachtarbeid van vrouwen in de industrie werkzaam (herziening in 1948).

—

(Vertaling.)

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te San Francisco en aldaar bijeengekomen in haar een en dertigste zitting op 17 Juni 1948,

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende gedeeltelijke herziening van de « Nachtarbeid (van vrouwen) verdrag (herzien) 1934 », door de Conferentie in haar achttiende zitting aangenomen, welk onderwerp het negende punt van de agenda der zitting is,

Overwegende, dat de voorstellen de vorm moeten aannemen van een internationaal verdrag.

Neemt heden de 9e Juli 1948 het volgende Verdrag aan, dat genoemd zal worden « Nachtarbeid (van vrouwen) Verdrag (herzien) 1948 ».

Deel I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

Voor de toepassing van dit Verdrag worden als « nijverheidsondernemingen » met name beschouwd :

(a) mijnen, groeven en alle andere inrichtingen voor het winnen van minerale stoffen uit de aardbodem;

(b) ondernemingen, waarin goederen worden vervaardigd, veranderd, gereinigd, hersteld, versierd, afgewerkt, tot verkoop geschikt gemaakt,

truits ou démolis, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction de navires, de production, de transformation et de transmission de l'électricité et de la force motrice en général;

(c) les entreprises du bâtiment et du génie civil, y compris les travaux de construction, de réparation, d'entretien, de transformation et de démolition.

2. L'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, l'agriculture, le commerce et les autres travaux non industriels, d'autre part.

Article 2.

Aux fins de la présente Convention, le terme « nuit » signifie une période d'au moins onze heures consécutives comprenant un intervalle déterminé par l'autorité compétente, d'au moins sept heures consécutives et s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin; l'autorité compétente pourra prescrire des intervalles différents pour différentes régions, industries, entreprises ou branches d'industries ou d'entreprises, mais consultera les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés avant de déterminer un intervalle commençant après onze heures du soir.

Article 3.

Les femmes, sans distinction d'âge, ne pourront être employées pendant la nuit dans aucune entreprise industrielle, publique ou privée, ni dans aucune dépendance d'une de ces entreprises, à l'exception des entreprises où sont seuls employés les membres d'une même famille.

gesloopt of vernietigd, of waarin stoffen een verandering ondergaan, hieronder begrepen scheepsbouwondernemingen, ondernemingen voor de voortbrenging, transformatie en overbrenging van electriciteit en van alle andere beweegkracht;

(c) bouwondernemingen en ondernemingen voor de burgerlijke bouwwerken, daaronder begrepen bouw-, herstel, onderhoudsveranderingen- en slopingswerkzaamheden.

2. De bevoegde autoriteit zal de scheidingslijn aangeven tussen nijverheid enerzijds, landbouw, handel en andere niet-industriële werkzaamheden anderzijds.

Artikel 2.

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder « nacht » verstaan: een tijdsruimte van tenminste elf achtereenvolgende uren, waarin een door de bevoegde autoriteit te bepalen tijdsverloop van tenminste zeven achtereenvolgende uren, liggende tussen tien uur 's avonds en zeven uur 's morgens moet vallen; de bevoegde autoriteit kan verschillende tijdsruimte voor verschillende streken, industriën, ondernemingen of takken van industriën of van ondernemingen voorschrijven, doch moet vóórdat zij een tijdsruimte na elf uur 's avonds aanvangende vaststelt, de betrokken werkgever- en werknemersorganisaties raadplegen.

Artikel 3.

Men zal vrouwen, onverschillig van welke leeftijd, gedurende de nacht geen arbeid mogen laten verrichten in enige nijverheidsonderneming, hetzij het betreft een Overheidsonderneming of een onderneming van een bijzonder persoon, of in een toebehoor daarvan, met uitzondering van ondernemingen, waarin uitsluitend door de leden van eenzelfde gezin wordt gewerkt.

Article 4.

L'article 3 ne sera pas appliqué :

(a) en cas de force majeure, lorsque dans une entreprise se produit une interruption d'exploitation impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique;

(b) dans le cas où le travail s'applique soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui seraient susceptibles d'altération très rapide, lorsque cela est nécessaire pour sauver ces matières d'une perte inévitable.

Article 5.

1. Lorsque, en raison de circonstances particulièrement graves, l'intérêt national l'exigera, l'interdiction du travail de nuit des femmes pourra être suspendue par une décision du gouvernement après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées.

2. Cette suspension devra être notifiée au Directeur général du Bureau international du Travail par le gouvernement intéressé dans son rapport annuel sur l'application de la Convention.

Article 6.

Dans les entreprises industrielles soumises à l'influence des saisons et dans tous les cas où des circonstances exceptionnelles l'exigent, la durée de la période de nuit indiquée à l'article 2 pourra être réduite à dix heures pendant soixante jours par an.

Article 7.

Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit peut être plus courte que celle fixée par les articles ci-dessus, à la condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

Artikel 4.

Artikel 3 zal niet worden toegepast :

(a) in geval van overmacht, wanneer in een onderneming, een onderbreking van de bedrijfsarbeid plaats heeft, die onmogelijk kon worden voorzien, en die geen periodiek karakter draagt;

(b) ingeval grondstoffen worden verwerkt of stoffen in behandeling zijn, die aan zeer spoedig bederf onderhevig zijn, indien zodanige nachtarbeid nodig is om die stoffen te behoeden tegen onvermijdelijk verloren gaan.

Artikel 5.

1. Wanneer, tengevolge van zeer bijzondere ernstige omstandigheden, het nationaal belang dat vereist, kan het verbod van nachtarbeid van vrouwen door de regering, na raadpleging van de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties, opgeschort worden.

2. Van die opschorting moet aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau door de betrokken regering kennis gegeven worden in haar jaarlijks verslag over de toepassing van het Verdrag.

Artikel 6.

In nijverheidsondernemingen, die worden beïnvloed door de seizoentijden en in alle gevallen, waarin zulks door bijzondere omstandigheden wordt vereist, mag de tijdsduur van de nacht, als bedoeld in artikel 2, gedurende zestig dagen per jaar worden teruggebracht tot tien uur.

Artikel 7.

In landen, waar het klimaat het werken over dag bijzonder bezwaarlijk maakt voor de gezondheid, mag de nacht korter worden genomen dan in de voorafgaande artikelen wordt bepaald, mits overdag een evenredig langere rusttijd wordt toegestaan.

Article 8.

La présente Convention ne s'applique pas :

(a) aux femmes qui occupent des postes de direction ou de caractère technique et impliquant une responsabilité;

(b) aux femmes occupées dans les services de l'hygiène et du bien-être et qui n'effectuent pas normalement un travail manuel.

Partie II.

Dispositions spéciales concernant certains pays.

Article 9.

Dans les pays où aucun règlement public ne s'applique à l'emploi des femmes pendant la nuit dans les entreprises industrielles, le terme « nuit » pourra provisoirement, et pendant une période maximum de trois années, désigner, à la discrétion du gouvernement, une période de dix heures seulement, laquelle comprendra un intervalle déterminé par l'autorité compétente d'au moins sept heures consécutives et s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin.

Article 10.

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à l'Inde sous réserve des modifications prévues au présent article.

2. Les dites dispositions s'appliquent à tous les territoires sur lesquels le pouvoir législatif de l'Inde a compétence pour les appliquer.

3. Le terme « entreprises industrielles » comprendra :

(a) les fabriques, définies comme telles dans la loi sur les fabriques de l'Inde (Indian Factories Act);

Artikel 8.

Dit Verdrag is niet van toepassing:

(a) op vrouwen, die een verantwoordelijke betrekking van leidinggevende of technische aard bekleden en

(b) op vrouwen werkzaam in gezondheidsdiensten en diensten, die de materiële verzorging behartigen, en die in de regel niet deelnemen aan enige handenarbeid.

Deel II.

Bijzondere bepalingen betreffende bepaalde landen.

Artikel 9.

In landen, waar geen openbare regeling van toepassing is op de arbeid van vrouwen gedurende de nacht in nijverheidsondernemingen, kan de regering bepalen, dat onder de uitdrukking « nacht » voorlopig, gedurende een maximum tijdsverloop van drie jaren, verstaan wordt een tijdsverloop van slechts tien uur, waarin een door de bevoegde autoriteit vast te stellen tijdsruimte van tenminste zeven achtereenvolgende uren moet vallen, liggende tussen tien uur 's avonds en zeven uur 's morgens.

Artikel 10.

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn op Indië van toepassing met de wijzigingen als in dit artikel bepaald.

2. Die wijzigingen zijn van toepassing op alle gebieden, waar de wetgevende macht van Indië de bevoegdheid heeft ze toe te passen.

3. De uitdrukking « nijverheidsondernemingen » moet omvatten :

(a) de fabrieken, zoals die omschreven zijn in de wet op de fabrieken van Indië (Indian Factories Act);

(b) les mines auxquelles s'applique la loi sur les mines de l'Inde (Indian Mines Act).

Article 11.

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent au Pakistan, sous réserve des modifications prévues au présent article.

2. Les dites dispositions s'appliquent à tous les territoires sur lesquels le pouvoir législatif du Pakistan a compétence pour les appliquer.

3. Le terme « entreprises industrielles » comprendra :

(a) les fabriques définies comme telles dans la loi sur les fabriques (Factories Act);

(b) les mines auxquelles s'applique la loi sur les mines (Mines Act).

Article 12.

1. La Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la matière est comprise dans son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des projets d'amendements à l'un ou à plusieurs des articles précédents de la Partie II de la présente Convention.

2. Un tel projet d'amendement devra indiquer le Membre ou les Membres auxquels il s'applique et devra, dans le délai d'un an, ou, par suite de circonstances exceptionnelles, dans le délai de dix-huit mois à partir de la clôture de la session de la Conférence, être soumis par le Membre ou les Membres auxquels il s'applique à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

3. Le Membre qui aura obtenu le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes communiquera sa ratification formelle de l'amende-

(b) de mijnen, waarop de wet op de mijnen van Indië van toepassing is (Indian Mines Act).

Artikel 11.

1. De bepalingen van dit artikel zijn op Pakistan van toepassing met de wijzigingen in dit artikel bepaald.

2. Die wijzigingen zijn van toepassing op alle gebieden, waar de wetgevende macht van Pakistan de bevoegdheid heeft ze toe te passen.

3. De uitdrukking « nijverheidsondernemingen » moet omvatten :

(a) de fabrieken, zoals die omschreven zijn in de wet op de fabrieken (Factories Act);

(b) de mijnen, waarop de wet op de mijnen (Mines Act) van toepassing is.

Artikel 12.

1. De Internationale Arbeidsconferentie kan in elke zitting, op welker agenda de aangelegenheid geplaatst is, bij meerderheid van twee derden der stemmen ontwerp-amendementen op een of meer van de voorgaande artikelen van Deel II van dit Verdrag aannemen.

2. Een zodanig amendement moet het Lid of de Leden aanwijzen op wie het van toepassing is en moet, binnen het tijdvak van een jaar, of in buitengewone omstandigheden, binnen een tijdvak van achttien maanden na de sluiting van de zitting van de Conferentie, door het Lid of de Leden, op wie het van toepassing is, voorgelegd worden aan de bevoegde autoriteit of autoriteiten ten einde de aangelegenheid in een wet te belichamen of andere maatregelen ter zake te nemen.

3. Het Lid, dat de toestemming van de bevoegde autoriteit of autoriteiten heeft verkregen, deelt de officiële bekrachtiging van het amendement

ment au Directeur général du Bureau international du Travail, aux fins d'enregistrement.

4. Un tel projet d'amendement, une fois ratifié par le Membre ou les Membres auxquels il s'applique, entrera en vigueur en tant qu'amendement à la présente Convention.

Partie III.

Dispositions finales.

Article 13.

Les ratifications formelles de la présente Convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 14.

1. La présente Convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 15.

1. Tout membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet, qu'une année après avoir été enregistrée.

ter inschrijving mede aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

4. Een dergelijk ontwerp-amendement, eenmaal door het Lid of de Leden voor wie het van toepassing is bekrachtigd, treedt als amendement op dit Verdrag in werking.

Deel III.

Slotbepalingen.

Artikel 13.

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag zullen worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem worden ingeschreven.

Artikel 14.

1. Dit Verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Het zal van kracht worden twaalf maanden, nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal dit verslag voor ieder der Leden in werking treden twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging zal zijn ingeschreven.

Artikel 15.

1. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum, waarop dit Verdrag van kracht is geworden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar, nadat zij is ingeschreven.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente Convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 16.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

Article 17.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 18.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail de-

2. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en binnen een jaar na verloop van de termijn van tien jaar, bedoeld in het vorige lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden zijn en zal daarna dit Verdrag kunnen opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaren, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 16.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle Leden der Internationale Arbeidsorganisatie kennisgeven van de inschrijving van alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zullen zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden der Organisatie van de inschrijving van de tweede hem medegedeelte bekrachtiging, zal de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop dit Verdrag van kracht zal worden.

Artikel 17.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen ter registratie overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hij overeenkomstig de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

Artikel 18.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van de datum waarop dit Verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal

vra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 19.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle Convention portant revision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

(a) la ratification par un Membre de la nouvelle Convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 15 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente Convention, sous réserve que la nouvelle Convention portant revision soit entrée en vigueur;

(b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention portant revision, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente Convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifierait pas la convention portant revision.

Article 20.

Les versions française et anglaise du texte de la présente Convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente et unième session qui s'est tenue à San-Francisco et qui a été déclarée close le dix juillet 1948.

Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie een verslag uitbrengen over de toepassing van dit Verdrag en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 19.

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke wijziging van het onderhavige Verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

(a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, *ipso jure* onmiddelijke opzegging van het onderhavige Verdrag medebrengen, niettegenstaande het bepaalde in artikel 15, onder voorbehoud evenwel dat het nieuwe Verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden;

(b) van de datum, waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige Verdrag zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor de Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 20.

Zowel de Engelse als de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

Voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag, behoorlijk aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie in haar een en dertigste zitting gehouden te San Francisco en voor gesloten verklaard de tiende Juli 1948.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce trente et unième jour d'août 1948 :

Le Président de la Conférence,

JUSTIN GODART.

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

EDWARD PHELAN.

Ter oorkonde waarvan hebben ondertekend, de een en dertigste Augustus 1948 :

De Voorzitter van de Conferentie,

JUSTIN GODART.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,

EDWARD PHELAN.

Cette Convention est actuellement en vigueur entre les pays suivants :

Autriche, ratification 5 octobre 1950.

Belgique, ratification 1er avril 1952.

Irlande, ratification 14 janvier 1952.

Nouvelle-Zélande, ratification 10 novembre 1950.

Pakistan, ratification 14 février 1951.

Suisse, ratification 6 mai 1950.

Syrie, ratification 1er décembre 1949.

Tchécoslovaquie, ratification 12 juin 1950.

Union indienne, ratification 27 février 1950.

Union sud-africaine, ratification 2 mars 1950.

République Dominicaine : ratification 22 septembre 1953.

France : ratification 21 septembre 1953.

Congo Belge et Ruanda-Urundi : extension 23 mars 1954.

Dit Verdrag is thans tussen de volgende landen van kracht :

Oostenrijk, bekrachtiging 5 October 1950.

België, bekrachtiging 1 April 1952.

Ierland, bekrachtiging 14 Januari 1952.

Nieuw-Zeeland, bekrachtiging 10 November 1950.

Pakistan, bekrachtiging 14 Februari 1951.

Zwitserland, bekrachtiging 6 Mei 1950.

Syrië, bekrachtiging 1 December 1949.

Tsjechoslovakije, bekrachtiging 12 Juni 1950.

Indiaanse Unie, bekrachtiging 27 Februari 1950.

Unie van Zuid-Afrika, bekrachtiging 2 Maart 1950.

Dominikaanse Republiek : bekrachtiging 22 September 1953.

Frankrijk : bekrachtiging 21 September 1953.

Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi : uitbreiding 29 Maart 1954.

Modification de l'A. R. du 13 janvier 1936 modifiant celui du 22 juin 1926 sur les sociétés par actions à responsabilité limitée.

—

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales, tel qu'il est actuellement modifié et complété;

Vu l'arrêté royal du 13 janvier 1936 complétant l'arrêté royal du 22 juin 1926 sur les sociétés à responsabilité limitée par actions;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'arrêté royal du 13 janvier 1936 est complété par la disposition suivante qui en formera l'article 2 ter.

« Par dérogation au littera a, 8° de » l'article 1er, lorsque la Colonie, le » Ruanda-Urundi, le Comité Spécial » du Katanga, le Comité National du » Kivu ou la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur » aux Grands Lacs Africains ont reçu » par convention particulière des » titres leur attribuant des droits de » vote, les voix attachées aux actions » ou parts pourront, en cas de division de ces actions ou parts, être » divisées proportionnellement et il » sera tenu compte, pour le calcul » des majorités, de ces fractions de » voix. »

Wijziging van het K. B. van 13 Januari 1936 houdende wijziging van het K. B. van 22 Juni 1926 op de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.

—

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 27 Februari 1887 op de handelsvennootschappen, zoals het thans gewijzigd en aangevuld is;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 Januari 1936, tot aanvulling van het koninklijk besluit van 22 Juni 1926 op de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het koninklijk besluit van 13 Januari 1936 wordt aangevuld met de volgende bepaling die artikel 2 ter er van zal uitmaken.

« Bij afwijking van littera a, 8° van » artikel 1, wanneer de Kolonie, » Ruanda-Urundi, het Bijzonder Comité van Katanga, het Nationaal » Comité van Kivu, of de Compagnie des Chemins de fer du Congo » Supérieur aux Grands Lacs Africains bij bijzondere overeenkomst titels bekomen hebben welke hun stemrecht verlenen, mogen » de stemmen welke aan de aandelen of deelbewijzen verbonden » zijn, ingeval van verdeling van » deze aandelen of deelbewijzen, » evenredig verdeeld worden; bij de » berekening der meerderheden zullen deze gedeelten van stemmen in » aanmerking worden genomen. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 1954.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 3 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Régime des allocations familiales pour employés non-indigènes. — Modification.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les décrets coordonnés par l'arrêté royal du 10 décembre 1951 sur le régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes, spécialement en son article 11, et modifié par le décret du 7 avril 1953;

Vu l'arrêté royal du 22 juin 1953 modifiant le montant de la cotisation mensuelle;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le montant de la cotisation men-

Stelsel der gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers. — Wijziging.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de decreten, samengeordend door het koninklijk besluit van 10 December 1951, tot regeling van het stelsel der gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers, inzonderheid op artikel 11, en gewijzigd door het decreet van 7 April 1953;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 Juni 1953 dat het bedrag der maandelijkse bijdrage wijzigt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het bedrag der maandelijkse bij-

suelle, tel qu'il a été fixé par l'arrêté royal du 22 juin 1953, qui modifiait l'article 11 de l'arrêté royal du 10 décembre 1951 coordonnant les décrets sur le régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes, est modifié.

Il est fixé à 1300 frs pour les employés du sexe masculin et à 1.000 frs pour les employés du sexe féminin.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er juillet 1954.

Donné à Bruxelles, le 10 juillet 1954.

drage zoals het vastgesteld werd door het koninklijk besluit van 22 Juni 1953, dat artikel 11 wijzigde van het koninklijk besluit van 10 December 1951 tot samenordering van de decreten tot regeling van het stelsel der gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers, is gewijzigd.

Het wordt vastgesteld op 1300 fr. voor de werknemers van het mannelijk geslacht en op 1.000 fr. voor de werknemers van het vrouwelijk geslacht.

ART. 2.

Dit besluit zal in werking treden op 1 Juli 1954.

Gegeven te Brussel, de 10 Juli 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Instituut voor overzeese sociale studiën. Examenjury.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 October 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Een examenjury wordt samengesteld voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd Juni 1954 van het Instituut voor overzeese sociale studiën te Antwerpen - U.B.S.S.A.C.).

ART. 2.

De Heer BROUWERS L., adjunct adviseur, wordt benoemd tot voorzitter van de jury.

ART. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

De Heer ANCIAUX L., majoor, leraar aan het universitair instituut voor de overzeese gebieden;

De Heer BURSSENS A., leraar aan de universiteit te Gent;

De Heer UYTERHOEVEN H., licentiaat in handels- en financiële wetenschappen, leraar aan de middelbare handelsscholen van Antwerpen;

De Heer JANSSENS P. G., leraar aan het Prins Leopold instituut voor tropische geneeskunde;

Mej. LAUWERS M., vrijwilliger van de geneeskundige, opvoedkundige en maatschappelijke dienst;

Instituut voor overzeese sociale studiën. Jury d'examen.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

ARRÊTE :

ARTICLE 1.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session de juin 1954 de l' « Instituut voor overzeese sociale studiën » à Anvers - U.B.S.S. A.C.).

ART. 2.

Est nommé président du jury : M. L. BROUWERS, conseiller adjoint.

ART. 3.

Sont nommés membres du jury :

M. L. ANCIAUX, major, professeur à l'institut universitaire des territoires d'outre-mer;

M. A. BURSSENS, professeur à l'université de Gand;

M. H. UYTERHOEVEN, licencié en sciences commerciales et financières, professeur aux écoles moyennes de commerce d'Anvers;

M. P. G. JANSSENS, professeur à l'institut de médecine tropicale Prince Léopold;

Mlle M. LAUWERS, volontaire du service médical, éducatif et social;

De Heer THIELMAN S., ere-districtscommissaris, leraar aan de koloniale school te Brussel;

De Heer VANMAELE G., doctor in de rechten, leraar aan de stedelijke school voor maatschappelijke assistenten te Antwerpen;

De Heer van MEERHAEGHE M., leraar aan het universitair instituut voor de overzeese gebieden.

ART. 4.

De Heer WINDELINCX J., opsteller bij het Ministerie van Koloniën, wordt tot secretaris van de jury benoemd.

ART. 5.

Een vergoeding van 250 F. per halve dag prestatie wordt aan de voorzitter en aan de leden van de examenjury toegekend.

ART. 6.

Een vergoeding van 250 F. wordt aan de secretaris van de jury toegekend.

ART. 7.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de Antwerpse agglomeratie verblijven, wordt voor de reis verblijfplaats-Antwerpen en terug, de tegenwaarde van het tweede klasse-reiskaartje op de lijnen van de nationale maatschappij der belgische spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, en van het eerste klasse-reiskaartje op de nationale maatschappij der buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 8.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 9 Juni 1954.

M. S. THIELMAN, commissaire de district honoraire, professeur à l'école coloniale à Bruxelles;

M. G. VANMAELE, docteur en droit, professeur à la « stedelijke school voor maatschappelijke assistenten » à Anvers;

M. M. van MEERHAEGHE, professeur à l'institut universitaire des territoires d'outre-mer;

ART. 4.

Est nommé secrétaire du jury : M. J. WINDELINCX, rédacteur au Ministère des Colonies.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 F. par demi-journée de prestation au président et aux membres du jury d'examen.

ART. 6.

Il est alloué une indemnité de 250 F. au secrétaire du jury.

ART. 7.

Il est remboursé, au président, membres et secrétaire du jury résidant en dehors de l'agglomération d'Anvers, la contre-valeur du ticket en deuxième classe sur les lignes de la société nationale des chemins de fer belges et des chemins de fer concédés, et en première classe sur les lignes de la société nationale des chemins de fer vicinaux du lieu de leur résidence à Anvers et retour.

ART. 8.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 9 juin 1954.

A. BUISSERET.

Octroi de la personnalité civile à l' « Association d'Entr'aide Katangaise ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l' « Association d'Entr'aide Katangaise », dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet l'aide aux nécessiteux résidant au Katanga, et particulièrement aux anciens coloniaux.

ART. 2.

Sont agréés, en qualité de représentant légal de l'association, M. VROONEN Arthur et, comme représentants légaux suppléants, MM. FRENAY et DE RYCKERE.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 1954.

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging «Association d'Entr'aide Katangaise ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Association d'Entr'aide Katangaise » waarvan de zetel te Elisabethstad gevestigd is en welke tot doel heeft de behoeftige personen woonachtig in Katanga, en vooral de oud-kolonialen, hulp te verlenen.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Heer VROONEN Arthur en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigers, de Heren FRENAY en DE RYCKERE.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 Juni 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Union Belge du Service Social au Congo Subside.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu nos arrêtés des 27 décembre 1953 et 27 mars 1954 ouvrant des crédits provisoires à valoir sur le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er.

Un subside de cent mille francs est accordé à l'Union Belge du Service Social au Congo (U. B. S. S. A. C.) à charge de l'article 66/14 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 juin 1954.

Union Belge du Service Social au Congo Toelage.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op onze besluiten van 27 December 1953 en 27 Maart 1954 openende voorlopige kredieten aan te rekenen op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1.

Een toelage van honderd duizend frank wordt aan de « Union Belge du Service Social au Congo » (U. B. S. S. A. C.) toegekend ten laste van artikel 66 14 van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 Juni 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. Buisseret.

« Comituri - Léopoldville ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 18 juin 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : «Comituri-Léopoldville » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Comituri - Léopoldville ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 Juni 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Comituri-Léopoldville » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Nominations.

—

Par arrêté royal du 22 juin 1954, MM. HENRY L., FLORKIN M., NICOLET M., RUYSSEN P. et DORY E., sont nommés membres du Conseil d'Administration de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale.

Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Benoemingen.

—

Bij koninklijk besluit van 22 Juni 1954 worden de Heren HENRY L., FLORKIN M., NICOLET M., RUYSSEN P. en DORY E., benoemd tot lid van de Raad van Beheer van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika.

Commission Consultative de Colonisation. — Membres.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté ministériel du 26 mars 1954, instituant auprès du Ministère des Colonies une commission consultative dénommée « Commission consultative de Colonisation »; spécialement en son article 2,

Commissie van advies inzake Kolonisatie. — Leden.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het ministerieel besluit van 26 Maart 1954, houdende de oprichting bij het Ministerie van Koloniën van een commissie van advies, « Commissie van advies inzake Kolonisatie » genaamd; inzonderheid op zijn artikel 2,

---

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

ARRÊTE :

ARTICLE 1.

Sont agréés comme membre de la susdite commission :

Monsieur Jacques DUBOIS, délégué en Belgique de la Fédération des Associations de Colons du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Monsieur NEYZEN Chrétien, délégué du Comité Spécial du Katanga;

Monsieur LEBEAU Henri, délégué du Comité National du Kivu;

Monsieur DUERINCKX René, délégué de la Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le 1er juillet 1954.

Bruxelles, le 15 juin 1954.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Worden erkend als lid van hogergenoemde commissie :

De Heer Jacques DUBOIS, afgevaardigde in België van het verbond van de Verenigingen van Kolonisten van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi;

De Heer NEYZEN Chrétien, afgevaardigde van het Bijzonder Comité voor Katanga;

De Heer LEBEAU Henri, afgevaardigde van het Nationaal Comité van Kivu;

De Heer DUERINCKX René, afgevaardigde van de Maatschappij voor krediet aan Kolonaat en Nijverheid.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 Juli 1954.

Brussel, 15 Juni 1954.

A. BUISSERET.

Commission Consultative de Colonisation. — Nomination.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté ministériel du 26 mars 1954, instituant auprès du Ministre des Colonies une commission consultative dénommée « Commission Consultative de Colonisation »; spécialement en son article 2,

ARRÊTE :

ARTICLE 1.

Monsieur ZUYDERHOFF D., secrétaire d'administration au Minis-

Commissie van advies inzake Kolonisatie. — Benoeming.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het ministerieel besluit van 26 Maart 1954, houdende de oprichting bij het Ministerie van Koloniën van een commissie van advies, « Commissie van advies inzake Kolonisatie » genaamd; inzonderheid op zijn artikel 2,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Heer ZUYDERHOFF D., secretaris van administratie bij het Mi-

tère des Colonies est nommé secrétaire de la susdite commission.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le 1er janvier 1954.

Bruxelles, le 15 juin 1954.

nisterie van Koloniën, wordt benoemd tot secretaris van de hogergenoemde commissie.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 Januari 1954.

Brussel, 15 Juni 1954.

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 19 juin 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 200 millions de francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il est de l'intérêt du Congo Belge de consentir un prêt à la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs africains (C. F. L.), pour lui permettre d'achever son programme d'investissements;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (Tableau I)

Koninklijk besluit van 19 Juni 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet van 200 millioen frank geopend wordt.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Overwegende dat het voor Belgisch-Kongo van belang is een lening toe te staan aan de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs africains » (C.F.L.), tot afwerking van haar investeringsprogramma;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 (Tabel I) wordt

un crédit supplémentaire de deux cent millions de francs (200.000.000 de francs) identifié comme suit :

Article 11ter. — Prêt à la Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grand Lacs africains (C. F. L.), fr. 200.000.000,— (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses sont autorisés à concurrence de 250.000.000 de francs).

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 1954.

een bijkrediet geopend van tweehonderd millioen frank (200.000.000 frank) aangeduid als volgt :

Artikel 11ter. — Lening aan de « Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains » (C.F.L.) fr. 200.000.000,— (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven zijn toegestaan tot een bedrag van 250.000.000 frank).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 19 Juni 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 25 juin 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 3.000.000 de francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Koninklijk besluit van 25 Juni 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet van 3.000.000 frank geopend wordt.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Considérant que le développement de la cité indigène de Luluabourg postule la construction d'écoles officielles pour indigènes;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de trois millions de francs (3.000.000 de francs) identifié comme suit :

Article 24/1/17. — Construction d'écoles officielles pour indigènes à Luluabourg.

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 1954.

Overwegende dat de ontwikkeling van de inlanderswijk van Luluaburg de oprichting vereist van officiële scholen voor inlanders;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van drie miljoen frank (3.000.000 frank) aangeduid als volgt :

Artikel 24/1/17. — Bouwen van officiële scholen voor inlanders te Luluaburg.

ART. 2.

De bij artikel een van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 25 Juni 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Loi portant dérogation à l'article premier de la loi du 1er juillet 1893 relative aux effets de la dissolution des Chambres à l'égard des projets de loi antérieurement déposés (1).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE 1er.

Par dérogation à l'article premier de la loi du 1er juillet 1893, relative aux effets de la dissolution des Chambres à l'égard des projets de loi antérieurement déposés, les Chambres restent saisies des projets de loi contenant les budgets ordinaire et extraordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954, du projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 28 octobre 1953 ouvrant des crédits supplémentaires et ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952, ainsi que du projet de loi approuvant des ouvertures de crédits supplémentaires et réduisant certains crédits ouverts pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de l'exercice 1953.

(1) Session extraordinaire 1954.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, 34, n° 1. — Rapport, 34 n° 2.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 3 juin 1954.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 26. — Rapport, n° 53.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 17 juin 1954.

Wet houdende afwijking van artikel één van de wet van 1 Juli 1893 betreffende de gevolgen van de ontbinding der Kamers ten overstaan van de vroeger ingediende ontwerpen van wet (1).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL 1.

Bij afwijking van artikel één van de wet van 1 Juli 1893 betreffende de gevolgen van de ontbinding van de Kamers ten overstaan van de vroeger ingediende ontwerpen van wet, blijven bij de Kamers aanhangig de ontwerpen van wet houdende de gewone en buitengewone begrotingen van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954, het ontwerp van wet tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 28 October 1953 waarbij op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 bijkredieten worden geopend en kredietoverschrijvingen worden geordonneerd, alsook het ontwerp van wet waarbij het openen van bijkredieten wordt goedgekeurd en waarbij sommige kredieten geopend voor

(1) Buitengewone zittijd 1954.

KAMER
DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp 34, nr 1. — Verslag, 34 nr 2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 3 Juni 1954.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp nr 26. — Verslag, nr 53.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 17 Juni 1954.

de buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1953 worden verminderd.

ART. 2.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 1954.

ART. 2.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 25 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

A. LILAR.

Traité de paix avec le Japon, protocole joint à ce traité de paix et déclarations, signées à San-Francisco, le 8 septembre 1951 (1). — Ratifications.

—

Il résulte d'informations transmises par le département des Etats-Unis d'Amérique que les pays suivants ont également déposé leurs instruments de ratification :

Grèce, ratification 19 mai 1953;

Haïti, ratification 1er mai 1953;

Honduras, ratification 4 septembre 1953.

Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde protocol en verklaringen, ondertekend op 8 September 1951, te San-Francisco (1). — Bekrachtigingen.

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Staatsdepartement der Verenigde Staten van Amerika blijkt dat volgende landen eveneens hun oorkonden van bekrachtiging hebben neergelegd :

Griekenland, bekrachtiging 19 Mei 1953;

Haïti, bekrachtiging 1 Mei 1953;

Honduras, bekrachtiging 4 September 1953.

1er avril 1954. — Loi portant approbation des actes internationaux suivants:

A. — Convention internationale sur la circulation routière et dix annexes.

B. — Protocole relatif à la signalisation routière.

C. — Protocole relatif aux pays ou territoires présentement occupés,

D. — Acte final, signés à Genève, le 19 septembre 1949,

E. — Accord européen complétant la convention sur la criculation routière et le protocole relatif à la signalisation routière de 1949.

F. — Accord européen portant application de l'article 23 de la Convention sur la circulation routière de 1949, concernant les dimensions et poids des véhicules admis à circuler sur certaines routes des parties contractantes et annexe,

G. — Accord européen portant application de l'article III de l'annexe 7 de la Convention sur la circulation routière de 1949, concernant les dimen-

(1) B. O. du 15 novembre 1952.

1 April 1954. — Wet houdende goedkeuring der volgende internationale akten :

A. — Internationaal Verdrag nopens het wegverkeer en tien bijlagen,

B. — Protocol nopens de verkeerstekens,

C. — Protocol betreffende thans bezette landen of gebieden,

D. — Slotakte, ondertekend op 19 September 1949, te Genève,

E. — Europese Overeenkomst houdende aanvulling van het Verdrag nopens het wegverkeer en het Protocol nopens de verkeerstekens van 1949,

F. — Europese Overeenkomst houdende toepassing van het artikel 23 van het Verdrag nopens het wegverkeer van 1949, betreffende de afmetingen en gewichten der op zekere wegen van de Verdragsluitende Partijen toegelaten voertuigen en bijlage,

G. — Europese Overeenkomst houdende toepassing van het artikel III van de bijlage 7 van het Verdrag nopens het wegverkeer van 1949, betreffende de

(1) A. B. van 15 November 1952.

sions et poids des véhicules admis à circuler sur certaines routes des parties contractantes et annexe,

H. — Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international et annexes, signés à Genève le 16 septembre 1950.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

a) Convention internationale sur la circulation routière et dix annexes,

b) Protocole relatif à la signalisation routière,

c) Protocole relatif aux pays ou territoires présentement occupés,

d) Acte final,
signés à Genève, le 19 septembre 1949;

e) Accord européen complétant la convention sur la circulation routière et le protocole relatif à la signalisation routière de 1949,

f) Accord européen portant application de l'article 23 de la convention sur la circulation routière de 1949, concernant les dimensions et poids des véhicules admis à circuler sur certaines routes des parties contractantes et annexe,

g) Accord européen portant application de l'article III de l'annexe 7 de la convention sur la circulation routière de 1949, concernant les dimensions et poids des véhicules ad-

afmetingen en gewichten der op zekere wegen van de Verdragsluitende Partijen toegelaten voertuigen en bijlagen,

H. — Verklaring nopens de aanleg van grote internationale verkeerswegen en bijlagen, ondertekend op 16 September 1950, te Genève.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

a) Internationaal verdrag nopens het wegverkeer en tien bijlagen,

b) Protocol nopens de verkeerstekens,

c) Protocol betreffende thans bezette landen of gebieden,

d) Slotakte,
ondertekend op 19 September 1949, te Genève;

e) Europese overeenkomst houdende aanvulling van het verdrag nopens het wegverkeer en het protocol nopens de verkeerstekens van 1949,

f) Europese overeenkomst houdende toepassing van het artikel 23 van het verdrag nopens het wegverkeer van 1949, betreffende de afmetingen en gewichten der op zekere wegen van de verdragsluitende partijen toegelaten voertuigen en bijlage,

g) Europese overeenkomst houdende toepassing van het artikel III van de bijlage 7 van het verdrag nopens het wegverkeer van 1949, betreffende de afmetingen en gewich-

mis à circuler sur certaines routes des parties contractantes et annexe,

h) Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international et annexes,

signés à Genève, le 16 septembre 1950, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 1er avril 1954.

ten der op zekere wegen van de verdragsluitende partijen toegelaten voertuigen en bijlage,

h) Verklaring nopens de aanleg van grote internationale verkeerswegen en bijlagen,

ondertekend op 16 September 1950, te Genève, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Belgisch Staatsblad bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, 1 April 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour
le Ministre des Affaires étrangères absent :
Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

Van Koningswege :
Voor
de Minister van Buitenlandse Zaken afwezig :
De Minister van Buitenlandse Handel,

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

De Minister van Financiën,

Le Ministre des Communications,

P.-W. SEGERS.

De Minister van Verkeerswezen,

Le Ministre des Travaux Publics et de la Reconstruction,

O. BEHOGNE.

De Minister van Openbare Werken en Wederopbouw,

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

DU BUS DE WARNAFFE.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Convention sur la circulation routière.

—

Les Etats contractants, désireux de favoriser le développement de la circulation routière internationale et d'en assurer la sécurité, en établissant des règles uniformes à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre 1er.

Généralités.

Article 1er.

1. Les Etats contractants, tout en conservant le droit de réglementer l'usage de leurs routes, conviennent que lesdites routes serviront à la circulation internationale dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Les Etats contractants ne seront pas tenus d'accorder le bénéfice des dispositions de la présente Convention aux automobiles, remorques ou conducteurs qui seront restés sans interruption sur leur territoire pendant une période dépassant un an.

Article 2.

1. Les annexes à la présente Convention sont considérées comme parties intégrantes de la Convention, étant entendu toutefois que tout Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la Convention, ou y adhérera, ou à tout autre moment par la suite, déclarer qu'il exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

2. Tout Etat pourra, à tout moment, notifier au Secrétaire général des Nations Unies qu'à dater de la dite notification, il sera lié par les annexes 1 et 2 précédemment excluees par lui conformément au paragraphe 1 du présent article.

Verdrag nopens het wegverkeer.

—

(Vertaling.)

De Verdragsluitende Staten, verlangend de ontwikkeling en de veiligheid van het internationale wegverkeer te bevorderen door het tot stand brengen van gelijkvormige voorschriften, zijn de navolgende bepalingen overeengekomen :

Hoofdstuk I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

1. Onder voorbehoud van het recht regelen te stellen betreffende het gebruik van hun wegen komen de Verdragsluitende Staten overeen, dat hun wegen onder de in dit Verdrag vervatte voorwaarden voor internationaal verkeer gebruikt kunnen worden.

2. De Verdragsluitende Staten zijn niet gehouden het voorrecht van de bepalingen van dit Verdrag toe te kennen aan motorrijtuigen, aanhangwagens of bestuurders, die langer dan een jaar achtereen op hun grondgebied zijn verbleven.

Artikel 2.

1. De Bijlagen van dit Verdrag worden geacht daarvan onverbrekelijk deel uit te maken met dien verstande echter, dat iedere Staat bij de ondertekening of de bekrachtiging van het Verdrag, bij de toetreding tot het Verdrag, dan wel te allen tijde daarna kan verklaren de toepasselijkheid van het Verdrag uit te sluiten, voorzover betreft de Bijlagen 1 en 2.

2. Iedere Staat kan te allen tijde ter kennis van de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties brengen, dat hij met ingang van de datum dier kennisgeving door de overeenkomstig het eerste lid van dit artikel uitgesloten Bijlagen is gebonden.

Article 3.

1. Les mesures que tous les Etats contractants ou certains d'entre eux ont convenus ou conviendront à l'avenir de mettre en vigueur en vue de faciliter la circulation routière internationale, en simplifiant les formalités douanières, de police, sanitaires ou autres, seront considérées comme conforme à l'objet de la présente Convention.

2. (a) Tout Etat contractant pourra exiger le dépôt d'une garantie pour assurer le paiement de tous droits ou taxes d'entrée qui, en l'absence de cette garantie, seraient perçus à l'importation de toute automobile admise à la circulation internationale;

(b) Les Etats contractants accepteront, pour l'application du présent article, la garantie d'une organisation établie sur leur propre territoire et affiliée à une organisation internationale ayant délivré un titre douanier international valable pour l'automobile (tel qu'un carnet de passages en douane).

3. En vue de l'accomplissement des formalités prévues par la présente Convention, les Etats contractants s'efforceront de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et des postes de douanes correspondants sur une même route internationale.

Artikel 3.

1. Maatregelen, welke alle Verdragsluitende Staten of sommige van hen mochten zijn overeengekomen, of in de toekomst overeenkomen te treffen, ten einde het internationale wegverkeer te vergemakkelijken door vereenvoudiging van de formaliteiten op het stuk van douane, politie, gezondheid of anderszins, worden beschouwd in overeenstemming te zijn met het doel van dit Verdrag.

2. (a) Elke Verdragsluitende Staat kan zekerheid vorderen voor de betaling van invoerrechten of invoerbelasting, welke zonder zodanige zekerheid voor de invoer van tot het internationale wegverkeer toegelaten motorrijtuigen zouden zijn verschuldigd.

(b) De Verdragsluitende Staten nemen voor de toepassing van dit artikel de garantie aan van een op hun eigen grondgebied gevestigde organisatie, aangesloten bij een internationale vereniging, welke een geldig internationaal douanebewijs (als bij voorbeeld een « carnet de passages en douanes ») voor het motorrijtuig heeft afgegeven.

3. Ter voldoening aan de bij dit Verdrag gestelde vereisten streven de Verdragsluitende Staten er naar de tijden, gedurende welke corresponderende douanekantoren en douaneposten aan eenzelfde internationale weg zijn geopend, te doen samenvallen.

Article 4.

1. Pour l'application des dispositions de la présente Convention :

le terme « circulation internationale » désigne toute circulation impliquant le franchissement d'une frontière au moins;

le terme « route » désigne toute voie publique ouverte à la circulation des véhicules;

Artikel 4.

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

« internationaal verkeer » : ieder verkeer, dat ten minste één grens passeert;

« weg » : iedere openbare weg, opengesteld voor verkeer met voertuigen;

le terme « chaussée » désigne la partie de la route normalement utilisée pour la circulation des véhicules;

le terme « voie » désigne l'une quelconque des subdivisions de la chaussée, ayant une largeur suffisante pour permettre la circulation d'une file de véhicules;

le terme « conducteur » désigne toutes personnes qui assument la direction de véhicules, y compris les cycles, guident des animaux de trait, de charge, de selle, des troupeaux sur une route, ou qui en ont la maîtrise effective;

le terme « automobile » désigne tous véhicules pourvus d'un dispositif mécanique de propulsion circulant sur la route par leurs moyens propres, autres que ceux qui se déplacent sur rails ou sont reliés à un conducteur électrique, et servant normalement au transport de personnes ou de marchandises. Tout Etat lié par l'annexe 1, excluera de cette définition les cycles à moteur auxiliaire présentant les caractéristiques qui sont déterminées dans ladite annexe;

le terme « véhicule articulé » désigne toute automobile suivie d'une remorque sans essieu avant, accouplée d'une telle manière qu'une partie de la remorque repose sur le véhicule tracteur et qu'une partie appréciable du poids de cette remorque et de son chargement soit supportée par le tracteur. Une telle remorque est dénommée « semi-remorque »;

le terme « remorque » désigne tout véhicule destiné à être attelé à une automobile;

le terme « cycle » désigne tout cycle non pourvu d'un dispositif automoteur. Tout Etat lié par l'annexe 1, incluera dans la présente définition les cycles à moteur auxiliaire présentant les caractéristiques qui sont déterminées dans ladite annexe;

le terme « poids en charge » d'un véhicule désigne le poids du véhicule

« rijbaan » : het gedeelte van een weg, gewoonlijk gebruik voor verkeer met voertuigen;

» rijstrook » : elk der delen, waarin een rijbaan kan worden verdeeld, van voldoende breedte voor een rij voertuigen;

« bestuurder » : ieder, die een voertuig, waaronder mede te verstaan een rijwiel, bestuurt, een trekdier, een lastdier, een rijdier of een kudde dieren langs een weg geleidt, dan wel feitelijk de macht daarover heeft;

« motorrijtuig » : ieder voertuig, voorzien van een mechanisch voortbewegingsmiddel en gewoonlijk gebruikt voor het vervoer van personen of goederen langs de weg, voor zover niet rijdend langs spoorstaven of verbonden met een electrische geleiding. Staten, door Bijlage 1 gebonden, zonderen van deze omschrijving uit rijwielen, uitgerust met een hulpmotor van de soort, als in die Bijlage omschreven;

» geleed motorrijtuig » : een motorrijtuig met een aanhangwagen, welke geen vooras heeft en zodanig is bevestigd, dat een gedeelte er van op het motorrijtuig rust en een aanmerkelijk deel van het gewicht van de aanhangwagen en zijn lading door het motorrijtuig wordt gedragen. Een zodanige aanhangwagen wordt aangeduid met « oplegger »;

« aanhangwagen » : elk voertuig, bestemd om door een motorrijtuig te worden voortbewogen;

« rijwiel » : ieder niet werktuigelijk voortbewogen rijwiel. Staten gebonden door Bijlage 1, begrijpen onder deze omschrijving mede een rijwiel, uitgerust met een hulpmotor van de soort, als in die Bijlage omschreven;

« totaal gewicht » : het ledig gewicht van een voertuig, vermeerderd

à l'arrêt et en ordre de marche ainsi que de son chargement, y compris le poids du conducteur et de toutes autres personnes transportées en même temps;

le terme « charge maximum » désigne le poids du chargement déclaré admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule;

le terme « poids maximum autorisé » d'un véhicule désigne le poids du véhicule en ordre de marche et de la charge maximum.

Article 5.

La présente Convention ne doit pas être interprétée comme autorisant le transport de personnes contre rémunération ou de marchandises autres que les bagages personnels des occupants des véhicules, étant entendu que cette matière, ainsi que toutes autres non visées à la présente Convention demeurent du ressort de la législation nationale, sous réserve de l'application d'autres conventions ou accords internationaux.

Chapitre II.

Règles applicables à la circulation routière.

Article 6.

Chacun des Etats contractants prendra toutes mesures appropriées pour assurer l'observation des règles énoncées au présent chapitre.

Article 7.

Tous les conducteurs, piétons et autres usagers de la route doivent se comporter de façon à ne pas constituer un danger ou une gêne pour la circulation. Ils doivent éviter de causer un dommage aux personnes ou aux propriétés publiques ou privées.

met de lading, wanneer het in rust is en uitgerust voor vertrek, daaronder mede begrepen het gewicht van de bestuurder en andere te zelfder tijd vervoerde personen;

« laadvermogen » : het maximumgewicht aan lading, toegelaten door het bevoegde gezag van het land, waar het voertuig is ingeschreven;

« maximum toegestaan gewicht » : het ledig gewicht van een voertuig, vermeerderd met het laadvermogen, wanneer het voertuig is uitgerust voor vertrek;

Artikel 5.

Dit Verdrag is niet op te vatten als dienende ter regeling van het vervoer van personen tegen beloning of het vervoer van goederen, andere dan de persoonlijke bagage van de inzittenden van een voertuig, met dien verstande, dat deze aangelegenheden en alle andere, waaromtrent dit Verdrag geen bepalingen inhoudt, blijven vallen onder de werking der nationale wetgeving, behoudens de toepasselijkheid van andere internationale Verdragen of Overeenkomsten.

Hoofdstuk II.

Regels voor het verkeer op de weg.

Artikel 6.

Elke Verdragsluitende Staat treft de nodige maatregelen ter verzekering van de naleving van de in dit Hoofdstuk vervatte regels.

Artikel 7.

Een bestuurder, voetganger of andere weggebruiker moet zich zodanig gedragen, dat hij het verkeer niet in gevaar brengt, noch belemmert; hij dient iedere handeling te vermijden, welke aan personen dan wel aan openbare of persoonlijke eigendommen letsel of schade zou kunnen berokkenen.

Article 8.

1. Tout véhicule ou ensemble de véhicules couplés marchant isolément doit avoir un conducteur.

2. Les animaux et les bêtes de trait, de charge ou de selle doivent avoir un conducteur et, sauf dans les zones exceptionnelles signalisée à leur point d'entrée, les bestiaux doivent être accompagnés.

3. Les convois de véhicules ou d'animaux doivent avoir le nombre de conducteurs prévus par la législation nationale.

4. Les convois doivent, le cas échéant, être fractionnés en tronçons de longueur modérée et séparés des suivants par des intervalles suffisamment grands pour assurer la commodité de la circulation. Cette disposition n'est pas applicable dans les régions où ont lieu des migrations de tribus nomades.

5. Les conducteurs doivent constamment avoir le contrôle de leur véhicule ou pouvoir guider leurs animaux. Ils doivent prendre toutes précautions utiles pour la sécurité d'autres usagers lorsqu'ils s'en approchent.

Artikel 8.

1. Ieder voertuig en ieder samenstel van voertuigen, hetwelk zich als een geheel voortbeweegt, moet een bestuurder hebben.

2. Trekdieren, lastdieren en rijdieren moeten een bestuurder hebben en behalve in speciale gebieden, welke bij de toegangen als zodanig zijn aangegeven, moet vee worden begeleid.

3. Een convooi van voertuigen of dieden moet het aantal bestuurders hebben, voorgeschreven door de nationale wetgeving.

4. Een convooi moet zo nodig zijn verdeeld in afdelingen van matige lengte waartussen ten behoeve van het verkeer voldoende ruimte wordt gelaten. Dit voorschrift is niet van toepassing op streken, waar het trekken van nomaden voorkomt.

5. Bestuurders moeten te allen tijde hun voertuigen of hun dieren in hun macht hebben. Bij het naderen van andere weggebruikers moeten zij de voor derzelver veiligheid vereiste voorzorgen in acht nemen.

Article 9.

1. Tous les véhicules circulant dans le même sens doivent être maintenus sur le même côté de la route, le sens de la circluation dans un pays devant être uniforme sur toutes les routes. La réglementation nationale concernant la circulation à sens unique est réservée.

2. En règle générale et toutes les fois que les prescriptions de l'article 7 l'exigent, tout conducteur doit :

(a) sur les chaussées comportant deux voies et prévues pour la circulation dans les deux sens, maintenir

Artikel 9.

1. Voertuigen, welke in dezelfde richting een weg volgen, moeten dezelfde zijde van die weg houden. In ieder land moet dit voor alle wegen op gelijke wijze zijn geregeld.

Een voorbehoud wordt gemaakt ten aanzien van de nationale voorschriften op het stuk van één-richting verkeer.

2. Als algemene regel en zo dikwijls de in artikel 7 vervatte bepalingen zulks vereisen moet een bestuurder :

(a) Op een rijbaan met twee rijstukken, elk bestemd voor het verkeer in één van beide richtingen, zijn

son véhicule sur la voie affectée au sens de sa marche;

(b) sur les chaussées comportant plus de deux voies, maintenir son véhicule sur la voie la plus rapprochée du bord de la chaussée dans le sens de sa marche.

3. Les animaux doivent être maintenus le plus près possible du bord de la route dans les conditions prévues par la législation nationale.

Article 10.

Tout conducteur de véhicules doit rester constamment maître de sa vitesse et conduire d'une manière raisonnable et prudente. Il doit ralentir ou s'arrêter toutes les fois que les circonstances l'exigent, notamment lorsque la visibilité n'est pas bonne.

Article 11.

1. Tout conducteur doit, pour croiser ou se laisser dépasser, se tenir le plus près possible du bord de la chaussée, sur la voie affectée au sens de la marche. Le dépassement des véhicules et des animaux doit être effectué soit à la droite, soit à la gauche de ceux-ci, suivant le sens de la circulation observé dans le pays intéressé. Ces règles sont toutefois réservées à l'égard des tramways et des trains sur route ainsi que sur certaines routes de montagne.

2. A l'approche de tout véhicule ou animal accompagné, tout conducteur doit :

(a) dans le cas où un véhicule ou des animaux accompagnés le croisent, réserver la place suffisante à leur passage;

(b) dans le cas où un véhicule s'apprête à le dépasser, serrer le plus près possible le bord de la chaussée

voertuigen op de rijstrook houden, welke is bestemd voor verkeer in de richting, waarin hij gaat;

(b) Op een rijbaan met meer dan twee rijstroken zijn voertuig op de rijstrook houden, welke volgens de richting, waarin hij gaat, voor hem het dichtst bij de kant van de rijbaan is gelegen.

3. Dieren moeten overeenkomstig de voorschriften der nationale wetgeving zo dicht mogelijk bij de kant van de weg worden gehouden.

Artikel 10.

De bestuurder van een voertuig moet de snelheid daarvan te allen tijde in zijn macht hebben en met overleg en voorzichtig rijden. Hij moet vaart minderen of stilhouden, zo dikwijls de omstandigheden zulks vereisten of in het bijzonder, wanneer het zicht niet goed is.

Artikel 11.

1. Een bestuurder moet, wanneer hij een andere bestuurder tegenkomt, of wanneer hij wordt ingehaald, zo dicht mogelijk bij de kant van de rijbaan blijven op de rijstrook, bestemd voor het verkeer in de richting, waarin hij gaat. Bij het inhalen moet een bestuurder het ingehaalde voertuig of dier aan de linker- of rechterzijde voorbij gaan, al naar de in het betrokken land geldende regel. Deze voorschriften behoeven niet van toepassing te zijn op het inhalen van trams of langs de weg rijdende treinen, noch op het inhalen op bepaalde bergwegen.

2. Bij de nadering van een voertuig of van een dier onder geleide moet een bestuurder :

(a) bij het tegenkomen voldoende ruimte vrijlaten voor het uit de tegenovergestelde richting komende voertuig of dier onder geleide;

(b) wanneer hij wordt ingehaald zo dicht mogelijk bij die zijde van de weg blijven welke met zijn rich-

correspondant au sens de la circulation et ne pas accélérer son allure.

3. Tout conducteur qui veut effectuer un dépassement doit s'assurer qu'il dispose de l'espace suffisant pour le faire et que la visibilité à l'avant le permet sans danger. Après le dépassement, il doit ramener son véhicule vers la droite ou la gauche, suivant le sens de la circulation observé dans le pays intéressé, mais suivant le sens de la circulation seulement après s'être assuré qu'il peut le faire sans inconvénient pour le véhicule, le piéton ou l'animal dépassé.

Article 12.

1. Tout conducteur abordant une bifurcation, une croisée de chemins, un carrefour ou un passage à niveau, doit faire preuve d'une prudence spéciale afin d'éviter tout accident.

2. La priorité de passage peut être accordée aux intersections sur certaines routes ou proportions de routes. Cette priorité est matérialisée par l'apposition de signaux. Tout conducteur abordant une telle route ou portion de route à priorité est tenu de céder le passage aux conducteurs qui circulent sur cette route.

3. Les dispositions de l'annexe 2 relative à la priorité de passage aux intersections non visées du § 2 du présent article sont applicables par les Etats liés par la dite annexe.

4. Tout conducteur, avant de s'engager sur une autre route, doit :

(a) s'assurer qu'il peut effectuer sa manœuvre sans danger pour les autres usagers;

(b) indiquer clairement son intention;

(c) serrer le plus possible le bord de la chaussée correspondant au sens

ting overeenkomt en zijn snelheid niet opvoeren.

3. Bestuurders, die voornemens zijn in te halen, moeten zich er van vergewissen, dat er voldoende ruimte is en voldoende zicht vooruit om zonder gevaar te kunnen inhalen. Na het inhalen moeten zij hun voertuig weer naar rechts of naar links brengen, al naar de in het betrokken land geldende regel, doch slechts na zich er van te hebben vergewist, dat zulks voor de ingehaalde voetganger of het ingehaalde voertuig of dier geen ongerief zal medebrengen.

Artikel 12.

1. Een bestuurder, die een splitsing, een kruising of een samenkomst van wegen of een overweg nadert, moet bijzondere voorzorgen treffen ter vermijding van ongelukken.

2. Ten aanzien van bepaalde wegen of weggedeelten kan bij kruisingen of verenigingen van wegen voorrang worden verleend. Zodanige voorrang moet door tekens zijn aangegeven. Een bestuurder, die zulk een weg of weggedeelte nadert, is gehouden de doorgang voor zich langs vrij te laten voor bestuurders, die deze weg of dit weggedeelte volgen.

3. De bepalingen van bijlage 2 betreffende de voorrang bij kruisingen, voor zover niet begrepen onder het in het tweede lid van dit artikel bepaalde, zijn van toepassing voor de door bedoelde bijlage gebonden Staten.

4. Een bestuurder moet, alvorens een andere weg in te slaan :

(a) zich er van vergewissen, dat hij zulks kan doen zonder gevaar voor andere weggebruikers;

(b) op duidelijk waarneembare wijze het voornemen daartoe kenbaar maken;

(c) zoveel mogelijk naar de kant van de rijbaan gaan, welke met zijn

de sa marche, s'il a l'intention de quitter la route en tournant de ce côté;

(d) serrer le plus possible l'axe de la chaussée, s'il veut quitter la route en tournant de l'autre côté, sous réserve des dispositions du § 2 de l'article 16;

(e) en aucun cas, ne gêner la circulation venant en sens inverse.

Article 13.

1. Lorsque les véhicules ou animaux sont arrêtés sur la route, ils doivent être rangés aussi près que possible du bord de la chaussée, s'ils ne peuvent l'être en dehors de celle-ci. Les conducteurs ne doivent quitter les véhicules ou les animaux qu'après avoir pris toutes les précautions nécessaires pour éviter un accident.

2. Les véhicules et les animaux ne doivent pas stationner là où ils constituteraient un danger ou une gêne, notamment à l'angle de deux voies, dans un virage, au sommet d'une côte ou à proximité de ceux-ci.

Article 14.

Toutes précautions utiles doivent être prises pour que le chargement d'un véhicule ne puisse être une cause de dommage ou de danger.

Article 15.

1. Dès la tombée du jour et pendant la nuit, ou lorsque les conditions atmosphériques l'exigent, tout véhicule ou ensemble de véhicules couplés se trouvant sur une route doit avoir au moins un feu blanc dirigé vers l'avant et au moins un feu rouge dirigé vers l'arrière.

Lorsqu'un véhicule, autre qu'un cycle ou qu'un motocycle sans side-car, est muni d'un seul feu blanc avant, celui-ci doit être placé du côté des véhicules venant en sens inverse.

richting overeenkomt, indien hij naar die zijde wil afslaan;

(d) zoveel mogelijk naar het midden van de rijbaan gaan, indien hij naar de andere zijde wil afslaan, behoudens het bepaalde in het tweede lid van artikel 16;

(e) in geen geval het uit tegenovergestelde richting komende verkeer hinderen.

Artikel 13.

1. Stilstaande voertuigen of dieren moeten buiten de rijbaan worden opgesteld, indien dit mogelijk is en anders zo dicht mogelijk langs de kant van de rijbaan.

Bestuurders mogen hun voertuigen of dieren niet verlaten, dan nadat zij alle ter vermijding van ongelukken noodzakelijke voorzorgen hebben getroffen.

2. Voertuigen of dieren mogen niet wachten ter plaatse, waar zij gevaar of hinder zouden kunnen opleveren en in het bijzonder niet op een kruispunt, in een bocht, op een heuveltop of in de nabijheid daarvan.

Artikel 14.

Alle nodige voorzorgen moeten worden genomen, opdat de lading van een voertuig geen schade of gevaar kan veroorzaken.

Artikel 15.

1. Van het vallen der duisternis af en gedurende de nacht, alsmede wanneer de weeromstandigheden het noodzakelijk maken, moet een voertuig of een samenstel van voertuigen op een weg ten minste een wit licht aan de voorzijde voeren en ten minste een rood licht aan de achterzijde. Wanneer een voertuig, voor zover geen rijwiel of motorrijwiel zonder zijspan, aan de voorzijde slechts met een wit licht is uitgerust, moet dit zijn aangebracht aan de zijde, het dichtst bij het tegenliggende verkeer. In landen, waar twee witte voorlich-

Dans les pays où deux feux blancs avant sont imposés, ceux-ci doivent être placés à droite et à gauche du véhicule.

Le feu rouge peut être produit soit par un dispositif distinct de celui qui produit le ou les feux blancs vers l'avant, soit par le même dispositif lorsque la faible longueur et les dispositions du véhicules le permettent.

2. En aucun cas, un véhicule ne fera usage d'un feu rouge dirigé vers l'avant ou d'un feu blanc dirigé vers l'arrière; il ne devra pas davantage être muni de dispositifs réfléchissants rouges à l'avant, blancs à l'arrière. La prescription ne s'applique pas aux feux blancs ou jaunes de marche arrière lorsque la législation nationale du pays d'immatriculation du véhicule permet l'emploi de ces feux.

3. Les feux et les catadioptres doivent signaler efficacement le véhicule aux autres usagers de la route.

4. Tout Etat contractant ou l'une de ses subdivisions peut, sous réserve que toutes mesures seront prises pour garantir les conditions normales de sécurité de la circulation, exempter des dispositions du présent article :

(a) les véhicules employés à des fins ou dans des conditions particulières;

(b) certains véhicules de forme ou de nature particulières;

(c) les véhicules stationnés sur une route dont l'éclairage est suffisant.

Article 16.

1. Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux trolleybus.

2. (a) Les cyclistes sont tenus de circuler sur les pistes cyclables lorsqu'un signal spécial les y invite ou

ten zijn voorgeschreven, moeten deze rechts en links aan het voertuig zijn aangebracht. Het rode licht mag worden voortgebracht door een afzonderlijke inrichting, dan wel door dezelfde als die van het voorlicht of de voorlichten, indien het voertuig daarvoor niet te lang is en de bouw zulks toelaat.

2. In geen geval mag een voertuig een naar voren gericht rood licht of een naar voren gerichte rode reflector voeren, noch een naar achteren gericht wit licht of een naar achteren gerichte witte reflector. Dit voorschrift is niet van toepassing op een wit of geel achteruitlicht, zo dikwijls de wetgeving van het land van inschrijving van het voertuig zulk een licht toelaat.

3. De lichten en reflectors moeten zodanig zijn, dat zij het voertuig voor andere weggebruikers duidelijk waarneembaar maken.

4. De Verdragsluitende Staten of hun samenstellende delen mogen, onder voorwaarde dat alle maatregelen ter verzekering van normale verkeersveiligheid zijn genomen, van de bepalingen van dit artikel uitzonderen :

(a) voertuigen, gebruikt voor bijzondere doeleinden of onder bijzondere omstandigheden;

(b) voertuigen van bijzondere vorm of aard;

(c) stilstaande voertuigen op voldoende verlichte wegen.

Artikel 16.

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op trolleybussen.

2. (a) Wielrijders moeten van rijwielpaden gebruik maken, waar de verplichting daartoe door een desbe-

lorsque la réglementation nationale leur en impose l'obligation;

(b) Les cyclistes doivent se mettre en file simple dans tous les cas où les conditions de circulation l'exigent et, sauf dans les cas exceptionnels prévus par la réglementation nationale, ils ne doivent jamais rouler à plus de deux de front sur la chaussée;

(c) Il est interdit aux cyclistes de se faire remorquer par un véhicule;

(d) La règle énoncée à l'article 12, § 4, alinéa (d), ne s'appliquera pas aux cyclistes dans les pays où la réglementation nationale en dispose autrement.

Chapitre III.

Signalisation.

Article 17.

1. Afin d'assurer l'homogénéité de la signalisation, les signes et signaux adoptés dans chaque Etat contractant seront, autant que possible, les seuls placés sur les routes de cet Etat. Dans le cas où il serait nécessaire d'introduire quelque nouveau signal, celui-ci devrait, par ses caractéristiques de forme et de couleur, ainsi que par la nature du symbole éventuellement employé, entrer dans le système en vigueur dans cet Etat.

2. Le nombre des signaux réglementaires sera limité au minimum nécessaire. Ils ne seront implantés qu'aux endroits où leur présence est indispensable.

3. Les signaux de danger doivent être implantés à une distance suffisante des obstacles pour les annoncer efficacement aux usagers.

treffend teken is aangegeven of wanneer zulk een verplichting door de nationale voorschriften is opgelegd;

(b) Wielrijders moeten achter elkander rijden, waar de omstandigheden zulks vorderen en zij mogen, behoudens in bijzondere in de nationale voorschriften voorziene gevallen, nimmer met meer dan twee naast elkander op de rijweg rijden.

(c) Wielrijders mogen zich niet door voertuigen laten voorttrekken;

(d) De bepalingen van het vierde lid, onder (d), van artikel 12, zijn niet van toepassing op wielrijders, voor zover de nationale voorschriften anders luiden.

Hoofdstuk III.

Verkeerstekens.

Artikel 17.

1. Ter verzekering van een gelijksoortig stelsel moeten de in elk der Verdragsluitende Saten aangenomen verkeerstekens voorzover mogelijk, de enige zijn, welke langs de wegen van die Staat worden aangebracht. Voorzover het noodzakelijk mocht zijn een nieuw teken in te voeren, moeten de vorm en de kleur daarvan, alsmede het daarvoor gebezigde soort symbool overeenstemmen met het in die Staat geldende stelsel.

2. Het aantal vastgestelde tekens moet tot het strikt noodzakelijke beperkt blijven. De tekens mogen slechts worden aangebracht op plaatsen, waar hun tegenwoordigheid is vereist.

3. Gevaar-tekens moeten zijn aangebracht op een zodanige afstand van de plaats, waarop zij de aandacht moeten vestigen, dat een doelmatige waarschuwing van de weggebruikers is gewaarborgd.

4. L'opposition sur un signal réglementaire de toute inscription étrangère à l'objet de celui-ci et de nature à en diminuer la visibilité ou à en altérer le caractère ne sera pas autorisée.

5. Tous panneaux ou inscriptions qui pourraient prêter à confusion avec les signaux réglementaires ou rendre leur lecture plus difficile ne seront pas autorisés.

Chapitre IV.

Dispositions applicables aux automobiles et aux remorques en circulation internationale.

Article 18.

1. Pour bénéficier des dispositions de la présente Convention, toute automobile doit être immatriculée par un Etat contractant ou une de ses subdivisions, conformément à sa législation.

2. Il est délivré au demandeur, soit par l'autorité compétente, soit par une association habilité à cet effet, un certificat d'immatriculation comportant au moins le numéro d'ordre dit numéro d'immatriculation, le nom ou la marque du constructeur du véhicule, le numéro de fabrication ou le numéro de série du constructeur, la date de première mise en circulation, ainsi que le nom, le ou les prénoms et le domicile du demandeur dudit certificat.

3. Les certificats d'immatriculation délivrés dans les conditions susvisées seront acceptées dans tous les Etats contractants comme attestant leur teneur, jusqu'à preuve du contraire.

Article 19.

1. Toute automobile doit porter au moins à l'arrière, inscrit sur une plaque ou sur le véhicule lui-même, le numéro d'immatriculation attribué par l'autorité compétente. Dans le

4. Het is niet toegestaan aan een vastgesteld teken enige aanduiding aan te brengen, welke met het doel van dat teken geen verband houdt of de zichtbaarheid daarvan zou kunnen beperken, dan wel het kenmerkende ervan veranderen.

5. Borden en aanduidingen, welke met de vastgestelde tekens zouden kunnen worden verward of hun leesbaarheid zouden kunnen bemoeilijken, zijn niet toegestaan.

Hoofdstuk IV.

Bepalingen van toepassing op motorrijtuigen en aanhangwagens in het internationale verkeer.

Artikel 18.

1. Om de voorrechten van dit Verdrag te kunnen genieten moet een motorrijtuig door een Verdragsluitende Staat of door een zijner samenstellende delen overeenkomstig deszelfs wetgeving zijn ingeschreven.

2. Door het bevoegde gezag, dan wel door een naar behoren daartoe gemachtigde vereniging, wordt op aanvraag een kentekenbewijs afgegeven, hetwel in ieder geval vermeldt : het kenteken, de naam of het handelsmerk van de fabrikant van het motorrijtuig, het fabrieksnummer of serienummer, de datum van eerste uitgifte van het kentekenbewijs, de naam, de voornamen, het adres en de woonplaats van de aanvrager.

3. De gegevens van een kentekenbewijs, bedoeld in het vorige lid, worden door de Verdragsluitende Staten, behoudens tegenbewijs, als juist aangenomen.

Artikel 19.

1. Een motorrijtuig moet ten minste aan de achterzijde op een afzonderlijke plaat, dan wel op het motorrijtuig zelf, een door het bevoegde gezag verleend kenteken voeren. Bij

cas d'un véhicule automobile suivi d'une ou de plusieurs remorques, la remorque unique ou la dernière remorque doit porter le numéro d'immatriculation du véhicule tracteur ou un numéro d'immatriculation propre.

2. La composition et les conditions d'apposition du numéro d'immatriculation sont déterminés à l'annexe 3.

Article 20.

1. Toute automobile doit, outre le numéro d'immatriculation, porter à l'arrière, inscrit sur une plaque ou sur le véhicule lui-même, un signe distinctif du lieu d'immatriculation de ce véhicule. Ce signe est l'indicatif, soit d'un Etat, soit d'un territoire constituant une unité distincte du point de vue de l'immatriculation. Dans le cas d'un véhicule suivi d'une ou de plusieurs remorques, le signe distinctif doit être répété à l'arrière de la remorque unique ou de la dernière remorque.

2. La composition et les conditions d'apposition du signe distinctif sont déterminées à l'annexe 4.

Article 21.

Toute automobile et toute remorque doivent porter les marques d'identification déterminées à l'annexe 5.

Article 22.

1. Les automobiles et leurs remorques doivent être en bon état de marche et en condition de fonctionnement tel qu'elles ne puissent constituer un danger pour les conducteurs, les occupants du véhicule et les autres usagers de la route, ni causer un dommage aux propriétés publiques ou privées.

geval een motorrijtuig een of meer aanhangwagens voorttrekt moet de aanhangwagen onderscheidenlijk de achterste aanhangwagen, het inschrijvingsnummer van het trekkende motorrijtuig voeren, dan wel een eigen inschrijvingsnummer.

2. De samenstelling en de uitvoering van het kenteken worden in Bijlage 3 omschreven.

Artikel 20.

1. Een motorrijtuig moet aan de achterzijde behalve het kenteken, op een plaat, dan wel op het motorrijtuig zelf, een onderscheidingsteken voeren, aangevende de plaats van inschrijving van het motorvoertuig. Dit onderscheidingsteken moet een Staat aanduiden, dan wel een gebied, dat uit een oogpunt van inschrijving een duidelijk te onderkennen eenheid vormt. Bij geval een motorrijtuig een of meer aanhangwagens voorttrekt, moet dit onderscheidingsteken eveneens door de aanhangwagen, onderscheidenlijk de achterste aanhangwagen aan de achterzijde worden gevoerd.

2. De samenstelling en de uitvoering van het onderscheidingsteken worden in Bijlage 4 geregeld.

Artikel 21.

Een motorrijtuig of aanhangwagen moet van de in Bijlage 5 omschreven aanwijzingen zijn voorzien.

Artikel 22.

1. Motorrijtuigen en aanhangwagens moeten rijtechnisch zowel in voldoende staat van onderhoud verkeren als zodanig ingericht zijn, dat zij geen gevaar voor de bestuurder, de overige inzittenden of andere weggebruikers kunnen veroorzaken, noch schade kunnen berokkenen aan openbare of persoonlijke eigendommen.

2. En outre, les automobiles et les remorques et leur équipement doivent répondre aux conditions prévues à l'annexe 6 et leurs conducteurs doivent observer les prescriptions à cette annexe.

3. Les dispositions du présent article sont applicables aux trolleybus.

Article 23.

1. Les dimensions et poids maxima des véhicules admis à circuler sur les routes d'un Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions, sont fixés par la législation nationale. Sur certaines routes désignées par les Etats contractants à des accords régionaux, ou à défaut par un Etat contractant, les dimensions et poids maxima autorisés seront ceux fixés dans l'annexe 7.

2. Les dispositions du présent article sont applicables aux trolleybus.

Chapitre V.

Conducteurs d'automobile en circulation internationale.

Article 24.

1. Chaque Etat contractant autorisera tout conducteur qui pénètre sur son territoire et qui remplit les conditions prévues à l'annexe 8, à conduire sur ses routes, sans nouvel examen, des automobiles de la catégorie ou des catégories définies aux annexes 9 et 10, pour lesquelles un permis de conduire valable lui a été délivré, après qu'il a fait preuve de son aptitude, par l'autorité compétente d'un autre Etat contractant ou d'une de ses subdivisions, ou par une association habilitée par cette autorité.

2. Bovendien moeten motorrijtuigen en aanhangwagens voldoen aan de bepalingen van Bijlage 6, en moet de bestuurder van een motorrijtuig de daarin vervatte voorschriften in acht nemen.

3. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op trolleybussen.

Artikel 23.

1. Het vaststellen der maximum afmetingen en gewichten van tot de wegen der Verdragsluitende Staten of hun samenstellende delen toegelaten voertuigen behoort tot de bevoegdheid der nationale wetgeving. Op bepaalde wegen aangewezen door Staten, welke partij zijn bij overeenkomsten van gewestelijke strekking, of bij gebreke van zodanige overeenkomsten, aangewezen door een Verdragsluitende Staat, gelden de maximum afmetingen en gewichten, toegestaan overeenkomstig Bijlage 7.

2. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op trolleybussen.

Hoofdstuk V.

Bestuurders van motorrijtuigen in het internationale verkeer.

Artikel 24.

1. De Verdragsluitende Staten staan een tot hun grondgebied toegelaten bestuurder, die aan de in Bijlage 8 omschreven voorwaarden voldoet, zonder verder examen toe op zijn wegen motorrijtuigen te besturen van de in de Bijlage 9 en 10 bedoelde categorie of categorieën, indien hij in het bezit is van een geldig rijbewijs, hem daarvoor, nadat hij een rijvaardigheidsproef heeft afgelegd, uitgereikt door het bevoegde gezag van een andere Verdragsluitende Staat of van een van deszelfs samenstellende delen dan wel door een naar behoren door dat gezag gemachtigde vereniging.

2. Toutefois, un Etat contractant pourra exiger d'un conducteur qui pénètre sur son territoire qu'il soit porteur d'un permis international de conduire conforme au modèle contenu à l'annexe 10, en particulier s'il s'agit d'un conducteur venant d'un pays où un permis de conduire national n'est pas exigé ou dans lequel le permis national qui est délivré n'est pas conforme au modèle contenu à l'annexe 9.

3. Le permis international de conduire sera délivré par l'autorité compétente d'un Etat contractant ou d'une de ses subdivisions ou par une association habilitée par cette autorité sous le sceau ou le cachet de l'autorité ou de l'association après que le conducteur aura fait preuve de son aptitude. Il permet de conduire, sans nouvel examen, et dans tous les Etats contractants, les véhicules automobiles entrant dans les catégories pour lesquelles il aura été délivré.

4. Le droit de faire usage des permis de conduire tant nationaux qu'internationaux peut être refusé s'il est évident que les conditions prescrites pour leur délivrance ne sont plus remplies.

5. Un Etat contractant ou une de ses subdivisions ne peut retirer à un conducteur le droit de faire usage d'un des permis visés ci-dessus que si ce dernier a commis une infraction à la réglementation nationale en matière de circulation susceptible d'entraîner le retrait du permis de conduire, en vertu de la législation dudit Etat contractant. En pareil cas, l'Etat contractant ou celle de ses subdivisions qui a retiré l'usage du permis pourra se faire remettre le permis et le conserver jusqu'à l'expiration du délai pendant lequel l'usage de ce permis est retiré au conducteur, ou jusqu'au moment où ce dernier quittera le territoire de cet Etat contractant, si son départ est antérieur à

2. Niettemin kunnen de Verdragsluitende Staten van een tot hun grondgebied toegelaten bestuurder vorderen, dat hij in het bezit is van een internationaal rijbewijs overeenkomstig het in Bijlage 10 vervatte model, in het bijzonder, wanneer het betreft een bestuurder uit een land, waar geen nationaal rijbewijs is vereist of waar het hem uitgereikte rijbewijs niet overeenstemt met het in Bijlage 9 vervatte model.

3. Het internationale rijbewijs moet zijn uitgereikt door het bevoegde gezag van een Verdragsluitende Staat of van een van deszelfs samenstellende delen, dan wel door een naar behoren door dat gezag gemachtigde vereniging, nadat de bestuurder een rijvaardigheidsproef heeft afgelegd, en moet door dat gezag of die vereniging zijn gezegeld of gestempeld. De houder is gerechtigd in alle Verdragsluitende Staten zonder verder examen motorrijtuigen te besturen, behorende tot de categorieën, waarvoor het rijbewijs is afgegeven.

4. Zowel het recht tot gebruik van het nationale rijbewijs als dat tot gebruik van het internationale rijbewijs mag worden ontkend, indien de voorwaarden, waaronder zij zijn afgegeven, klaarblijkelijk niet langer worden vervuld.

5. Een Verdragsluitende Staat of een van deszelfs samenstellende delen mag een bestuurder het recht tot gebruik van een of beide der bovengenoemde rijbewijzen slechts ontzeggen, indien de bestuurder een verkeersovertreding heeft begaan, welke ingevolge de nationale wetgeving van die Verdragsluitende Staat de intrekking van het rijbewijs met zich brengt. In zodanig geval mag de Verdragsluitende Staat of dat van deszelfs samenstellende delen, welke, onderscheidenlijk hetwelk, het recht tot gebruik van het rijbewijs heeft ontzegd, het rijbewijs intrekken en inhouden tot de periode van ontzegging van het recht is verstreken of tot, indien dit eerder is, de houder

l'expiration dudit délai. L'Etat ou sa subdivision pourra porter sur le permis une mention du retrait ainsi effectué et communiquer les nom et adresse du conducteur à l'autorité qui a délivré le permis.

6. Pendant une période de cinq années à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout conducteur admis à la circulation internationale, en vertu des dispositions de la Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926, ou de la Convention sur la réglementation de la circulation automobile interaméricaine ouverte à la signature à Washington, le 15 décembre 1943, et possédant les documents exigés par celles-ci, sera considéré comme satisfaisant aux conditions prévues au présent article.

Article 25.

Les Etats contractants s'engagent à se communiquer réciproquement les renseignements propres à établir l'identité des personnes titulaires d'un permis national ou international de conduire lorsqu'elle sont passibles d'une pénalité pour infraction à la réglementation de la circulation. Ils se communiqueront de même les renseignements propres à établir l'identité du propriétaire ou de la personne au nom de laquelle tout véhicule étranger qui a été l'occasion d'un accident grave a été immatriculé.

Chapitre VI.

Dispositions applicables aux cycles circulant internationalement.

Article 26.

Les cycles doivent être pourvus des dispositifs suivants :

(a) au moins un frein efficace;

het grondgebied van de Verdragsluitende Staat verlaat, en op het rijbewijs van de ontzegging van het recht melding maken, alsmede de naam en het adres van de bestuurder opgeven aan het gezag, dat het rijbewijs heeft afgegeven.

6. Gedurende een periode van vijf jaar, aanvangende op het tijdstip van in werking treden van dit Verdrag, wordt iedere bestuurder, die tot het internationale verkeer is toegelaten overeenkomstig de bepalingen van het Internationale Verdrag betreffende het verkeer met motorrijtuigen, getekend te Parijs op 24 April 1926, of het Verdrag ter regeling van het Inter-Amerikaanse automobielverkeer, voor ondertekening opengesteld te Washington op 15 December 1943, en die in het bezit is van de dienovereenkomstig vereiste bescheiden, geacht aan de vereisten van dit artikel te voldoen.

Artikel 25.

De Verdragsluitende Staten verbinden zich elkander de gegevens te verstrekken, nodig ter vaststelling van de identiteit van personen, in het bezit van een nationaal of internationaal rijbewijs, tegen wie een strafvervolging wegens verkeersovertreding kan worden ingesteld. Zij verbinden zich voorts de gegevens te verstrekken, nodig ter vaststelling van de identiteit van de eigenaar van een buitenlands motorrijtuig, dat bij een ernstig ongeluk is betrokken, dan wel van degeen, te wiens name dat motorrijtuig is ingeschreven.

Hoofdstuk VI.

Bepalingen, van toepassing op rijwielen in het internationale verkeer.

Artikel 26.

Elk rijwiel moet zijn voorzien :

(a) van tenminste een goed werkende rem;

(b) un appareil avertisseur sonore constitué par un timbre susceptible d'être entendu à distance suffisante, à l'exclusion de tout autre avertisseur sonore;

(c) un feu blanc ou jaune dirigé vers l'avant, ainsi qu'un feu rouge ou un dispositif réfléchissant dirigé vers l'arrière, dès la tombée du jour et pendant la nuit, ou lorsque les conditions l'exigent.

(b) van een toestel om geluidsignalen te geven, welke op behoorlijke afstand hoorbaar zijn en welk toestel met uitsluiting van elk ander bestaat in een bel;

(c) van het invallen der duisternis af en gedurende de nacht, alsmede indien de weersomstandigheden zulks vereisen, van een wit of geel licht aan de voorzijde en een rood licht of een rode reflector aan de achterzijde.

Chapitre VII.

Clauses finales.

Article 27.

1. La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 31 décembre 1949, à la signature de tous les Etats membres des Nations-Unies et de tout Etat invité à participer à la Conférence sur les transports routiers et les transports automobiles tenue à Genève en 1949.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratifications seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

3. A partir du 1er janvier 1950, les Etats mentionnés au paragraphe 1 de cet article qui n'auront pas signé la présente Convention ainsi que tout autre Etat désigné à cet effet par une résolution du Conseil économique et social pourront adhérer à la présente Convention. Celle-ci sera également ouverte à l'adhésion au nom de tout territoire sous tutelle dont l'administration est confiée aux Nations Unies.

4. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Hoofdstuk VII.

Slotbepalingen.

Artikel 27.

1. Dit Verdrag is tot 31 December 1949 opengesteld voor ondertekening door alle Staten, welke als lid bij de Verenigde Naties zijn aangesloten en alle Staten, welke zijn uitgenodigd tot het bijwonen van de in 1949 te Genève gehouden conferentie der Verenigde Naties voor wegverkeer en verkeer met motorrijtuigen.

2. Dit Verdrag wordt bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

3. Van 1 Januari 1950 af is dit Verdrag opengesteld voor toetreding door die van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde Staten, welke dit Verdrag niet hebben ondertekend, en elke andere Staat, welke ingevolge een resolutie van de Economische en Sociale Raad daarvoor in aanmerking komt. Het Verdrag is eveneens opengesteld voor toetreding voor een namens een afhankelijk gebied, waarvan de Verenigde Naties het besturend lichaam vormen.

4. Toetreding geschiedt door nederlegging van een toetredingsoorkonde bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

Article 28.

1. Tout Etat pourra, lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion ou à tout autre moment, par la suite, déclarer par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, que les dispositions de la présente Convention seront applicables à tout territoire dont il assure les relations internationales. Ces dispositions deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification, trente jours après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu la dite notification, ou, si la Convention n'est pas alors entrée en vigueur, au moment de son entrée en vigueur.

2. Lorsque les circonstances le permettent, tout Etat contractant s'engage à prendre le plus tôt possible les mesures nécessaires pour étendre l'application de la présente Convention aux territoires dont il assure les relations internationales, sous réserve, si des raisons constitutionnelles l'exigent, du consentement des gouvernements de ces territoires.

3. Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant l'application de la présente Convention à un territoire dont il assure les relations internationales pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général, que la présente Convention cessera d'être applicable au territoire désigné dans la notification. Un an à partir de la date de la notification, la Convention cessera d'être applicable au territoire visé.

Article 29.

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui sui-

Artikel 28.

1. Elke Staat kan bij de ondertekening, de bekrachtiging of de toetreding, alsook te allen tijde daarna in een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren, dat de bepalingen van dit Verdrag mede van toepassing zullen zijn voor een of meer der gebieden, voor welker buitenlandse betrekkingen hij verantwoordelijk is. De bepalingen worden voor de in de kennisgeving genoemde gebieden van toepassing dertig dagen na ontvangst dier kennisgeving door de Secretaris-Generaal of, bij geval het Verdrag op dat tijdstip nog niet in werking is getreden, op het tijdstip van inwerkingtreding van het Verdrag.

2. Voorzover de omstandigheden zulks toelaten, verbinden de Verdragsluitende Staten zich zo spoedig mogelijk de nodige maatregelen te treffen, teneinde de toepasselijkheid van dit Verdrag uit te strekken tot de gebieden, voor welker buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk zijn, behoudens, voorzover om grondwettelijke redenen vereist, de toestemming van de Regering dier gebieden.

3. Elke Staat, welke overeenkomstig het eerste lid van dit artikel een verklaring heeft afgelegd, waarbij dit Verdrag van toepassing wordt verklaard voor een gebied, voor welks buitenlandse betrekkingen hij verantwoordelijk is, kan te allen tijde daarna in een tot de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren, dat dit Verdrag niet langer van toepassing zal zijn voor het in die kennisgeving genoemde gebied. In dat geval zal het Verdrag na verstrijken van een jaar sinds de datum der kennisgeving ophouden voor dat gebied van toepassing te zijn.

Artikel 29.

Dit Verdrag treedt in werking met ingang van de dertigste dag na ne-

vra la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion. Pour chaque Etat qui la ratifiera ou y adhérera après cette date, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit Etat.

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à chacun des Etats signataires ou adhérents ainsi qu'aux autres Etats qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles.

Article 30.

La présente Convention abroge et remplace, dans les relations entre les Parties contractantes, la Convention internationale relative à la circulation automobile et la Convention internationale relative à la circulation routière signées à Paris, le 24 avril 1926, ainsi que la Convention sur la réglementation de la circulation automobile interaméricaine ouverte à la signature à Washington, le 15 décembre 1943.

Article 31.

1. Tout amendement à la présente Convention proposé par un Etat contractant sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Uies, qui en communiquera le texte à tous les Etats contractants auxquels il demandera en même temps de faire connaître dans les quatre mois :

(a) s'ils désirent qu'une Conférence soit convoquée pour étudier l'amendement proposé;

(b) ou s'ils sont d'avis d'accepter l'amendement proposé sans qu'une conférence se réunisse;

derlegging van de vijfde bekrachtigingsoorkonde of toetredingsoorkonde. Voor Staten, welke na dit tijdstip dit Verdrag bekrachtigen of daartoe toetreden, treedt het in werking met ingang van de dertigste dag na nederlegging van hun bekrachtigings- of toetredingsoorkonde.

De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties stelt de Staten, welke dit Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden, alsmede andere Staten, welke waren uitgenodigd tot bijwoning van de conferentie der Verenigde Naties voor wegverkeer en verkeer met motorrijtuigen ,in kennis van het tijdstip, waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 30.

Dit Verdrag beëindigt en vervangt tussen de Verdragsluitende Staten het Internationale Verdrag betreffende het verkeer met motorrijtuigen en het Internationale Verdrag betreffende wegverkeer, getekend te Parijs op 24 April 1926, alsmede het Verdrag ter regeling van het Inter-Amerikaanse automobielverkeer, opengesteld voor ondertekening te Washington op 15 December 1943.

Artikel 31.

1. Wijzigingen van dit Verdrag kunnen door elk der Verdragsluitende Staten worden voorgesteld. Van de tekst van een voorgestelde wijziging wordt kennis gegeven aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, die hem aan iedere Verdragsluitende Staat doet toekomen met verzoek binnen vier maanden mede te delen of hij :

(a) verlangt, dat een conferentie ter overweging van de voorgestelde wijziging wordt bijeengeroepen;

(b) de aanvaarding van de voorgestelde wijziging zonder conferentie voorstaat;

(c) ou s'ils sont d'avis de rejeter l'amendement proposé sans la convocation d'une conférence.

L'amendement proposé devra également être transmis par le Secrétaire général à tous les Etats autres que les Etats contractants qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles.

2. Le Secrétaire général convoquera une conférence des Etats contractants en vue d'étudier l'amendement proposé au cas où la convocation d'une conférence serait demandée :

(a) par un quart au moins des Etats contractants, lorsqu'il s'agit d'un amendement proposé aux parties de la Convention autres que les annexes;

(b) par un tiers au moins des Etats contractants, lorsqu'il s'agit d'un amendement proposé à une annexe autre que les annexes 1 et 2;

(c) lorsqu'il s'agit des annexes 1 et 2, par un tiers au moins des Etats liés par l'annexe à laquelle l'amendement est proposé.

Le Secrétaire général invitera à cette conférence les Etats autres que les Etats contractants qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles ou dont le Conseil économique et social estimera la présence souhaitable.

Ces dispositions ne s'appliqueront pas lorsqu'un amendement à la Convention aura été adopté conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article.

3. Tout amendement à la présente Convention qui sera adopté par la

(c) de verwerping van de voorgestelde wijziging zonder conferentie voorstaat.

De voorgestelde wijziging wordt door de Secretaris-Generaal eveneens doorgezonden aan alle niet-Verdragsluitende Staten, welke waren uitgenodigd tot bijwoning van de conferentie der Verenigde Naties voor wegverkeer en verkeer met motorrijtuigen.

2. De Secretaris-Generaal roept een conferentie van de Verdragsluitende Staten ter overweging van de voorgestelde wijziging bijeen, indien het bijeenroepen van een conferentie wordt verlangd :

(a) als de voorgestelde wijziging enig onderdeel van het Verdrag anders dan de Bijlagen betreft, door tenminste een vierde gedeelte der Verdragsluitende Staten;

(b) als de voorgestelde wijziging een der Bijlagen, anders dan de Bijlagen 1 of 2 betreft, door ten minste een derde gedeelte der Verdragsluitende Staten;

(c) als zij een der Bijlagen 1 of 2 betreft, door tenminste een derde gedeelte van de Staten, gebonden door de Bijlage, waarop de voorgestelde wijziging betrekking heeft.

De Secretaris-Generaal nodigt behalve de Verdragsluitende Staten voor de conferentie uit de overige Staten, welke waren uitgenodigd tot bijwoning van de conferentie der Verenigde Naties voor wegverkeer en verkeer met motorrijtuigen, alsmede Staten wier deelneming naar het oordeel van de Economische en Sociale Raad gewenst is.

De bepalingen van dit lid zijn niet van toepassing ingeval een wijziging van dit Verdrag overeenkomstig het vijfde lid van dit artikel is aangenomen.

3. Een wijziging van dit Verdrag, welke door de conferentie met twee-

Conférence à la majorité des deux tiers, sera communiqué à tous les Etats contractants pour acceptation. Quatre-vingt-dix jours après son acceptation par les deux tiers des Etats contractants, tout amendement à la Convention autre qu'un amendement aux annexes 1 et 2 entrera en vigueur pour tous les Etats contractants à l'exception de ceux qui déclareront, avant la date de son entrée en vigueur, qu'ils ne l'adoptent pas.

Pour l'entrée en vigueur de tout amendement aux annexes 1 et 2, la majorité exigée sera celle des deux tiers des Etats liés par l'annexe amendée.

4. Lors de l'adoption d'un amendement à la présente Convention autre qu'un amendement aux annexes 1 et 2, la Conférence pourra décider, à la majorité des deux tiers, que la nature de cet amendement est telle que tout Etat contractant qui aura déclaré ne pas l'accepter et qui ne l'acceptera pas dans un délai de douze mois après son entrée en vigueur, cessera, à l'expiration de ce délai, d'être partie à la Convention.

5. Au cas où les deux tiers au moins des Etats contractants informeraient le Secrétaire général conformément à l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article, qu'ils sont d'avis d'adopter l'amendement sans qu'une conférence se réunisse, notification de leur décision sera adressée par le Secrétaire général à tous les Etats contractants. L'amendement prendra effet dans un délai de quatre-vingt-dix jours à dater de cette notification à l'égard de tous les Etats contractants à l'exception des Etats qui, dans ce délai, notifieront au Secrétaire général qu'ils s'y opposent.

6. En ce qui concerne les amendements aux annexes 1 et 2 et les amendements autres que ceux visés

derde meerderheid van stemmen is aangenomen, wordt ter kennis van alle Verdragsluitende Staten gebracht ter fine van aanvaarding. Een wijziging van het Verdrag, niet de Bijlagen 1 of 2 betreffende, treedt negentig dagen na haar aanvaarding door tweederde gedeelte der Verdragsluitende Staten in werking voor alle Verdragsluitende Staten, behalve die, welke voor het in werking treden verklaren de wijziging niet aan te nemen.

Voor het in werking treden van een wijziging van een der Bijlagen 1 of 2 moet de meerderheid tweederde van de door de Bijlage gebonden Staten bedragen.

4. De conferentie kan ten tijde van de aanneming van een wijziging van dit Verdrag, niet de Bijlagen 1 of 2 betreffende, met tweederde meerderheid van stemmen besluiten, dat de wijziging van zodanige betekenis is, dat Verdragsluitende Staten, welke hebben verklaard haar niet te aanvaarden en zulks niet alsnog binnen een periode van twaalf maanden na het in werking treden van de wijziging doen, na verloop dier periode ophouden partij te zijn bij het Verdrag.

5. Ingeval een tweederde meerderheid der Verdragsluitende Staten de Secretaris-Generaal overeenkomstig het eerste lid, onder (b) van dit artikel mededeelt de aanvaarding van de wijziging zonder conferentie voor te staan, wordt van de beslissing dier Staten door de Secretaris-Generaal van alle Verdragsluitende Staten kennis gegeven. De wijziging wordt dan na verloop van negentig dagen na de datum dier kennisgeving van kracht voor alle Verdragsluitende Staten, behalve die, welke binnen die periode aan de Secretaris-Generaal mededelen tegen de wijziging bezwaar te hebben.

6. Voorzoveel betreft wijzigingen van de Bijlagen 1 of 2 en wijzigingen, welke niet onder de werking

au paragraphe 4 du présent article, la disposition originale restera en vigueur à l'égard de tout Etat contractant qui aura fait la déclaration prévue au paragraphe 3 ou l'opposition prévue au paragraphe 5.

7. L'Etat contractant qui aura fait la déclaration prévue au paragraphe 3 du présent article ou qui aura fait opposition à un amendement conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, pourra à tout moment retirer cette déclaration ou cette opposition par notification faite au Secrétaire général. L'amendement prendra effet à l'égard de cet Etat au reçu de ladite notification par le Secrétaire général.

Article 32.

La présente Convention pourra être dénoncée au moyen d'un préavis d'une année donné au Secrétaire général des Nations Unies qui notifiera cette dénonciation à chaque Etat signataire ou adhérent. A l'expiration de ce délai d'un an, la Convention cessera d'être en vigueur pour l'Etat contractant qui l'aura dénoncée.

Article 33.

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à la requête d'un quelconque des Etats contractants intéressés, devant la Cour internationale de Justice pour être tranché par elle.

van het vierde lid van dit artikel vallen, blijven de bestaande bepalingen van kracht voor de Verdragsluitende Staten, welke een verklaring overeenkomstig het derde lid van dit artikel hebben afgelegd of overeenkomstig het vijfde lid hun bezwaar tegen de wijziging hebben kenbaar gemaakt.

7. Verdragsluitende Staten, welke met betrekking tot een wijziging een verklaring overeenkomstig het derde lid van dit artikel hebben afgelegd of overeenkomstig het vijfde lid van hun bezwaar hebben kennis gegeven, kunnen deze verklaring onderscheidenlijk dat bezwaar ten allen tijde intrekken door een aan de Secretaris-Generaal gerichte kennisgeving.

De wijziging is dan voor de betrokken Staat van kracht met ingang van het tijdstip van ontvangst der kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 32.

Dit Verdrag kan met inachtneming van een termijn van een jaar worden opgezegd door een daartoestrekkende kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die daarvan mededeling doet aan de Staten, welke het Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden. Na verloop van de termijn treedt het Verdrag voor de Staat, welke het heeft opgezegd, buiten werking.

Artikel 33.

Een geschil tussen twee of meer der Verdragsluitende Staten, de uitleg of de toepassing van dit Verdrag betreffende, hetwelk de partijen door onderhandeling noch anderszins kunnen oplossen, kan door elk der betrokken Verdragsluitende Staten schriftelijk bij het Internationale Gerechtshof ter beslissing aanhangig worden gemaakt.

Article 34.

Aucune disposition de la présente Convention ne devra être interprétée comme interdisant à un Etat contractant de prendre les mesures compatibles avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et limitées aux exigences de la situation qu'il estime nécessaires pour assurer sa sécurité extérieure ou intérieure.

Artikel 34.

Geen bepaling van dit Verdrag wordt geacht de Verdragsluitende Staten te beletten de maatregelen te nemen, welke zij voor hun buiten- of binnenlandse veiligheid noodzakelijk achten, voor zoveel die maatregelen verenigbaar zijn met het Handvest der Verenigde Naties en beperkt blijven tot de vereisten der gegeven omstandigheden.

Article 35.

1. Outre les notifications prévues à l'article 29 et aux paragraphes 1, 3 et 5 de l'article 31 ainsi qu'à l'article 32, le Secrétaire Général notifiera aux Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 27 :

(a) les déclarations par lesquelles les Etats contractants excluent l'annexe 1, l'annexe 2 ou l'une et l'autre de l'application de la Convention, conformément au paragraphe 1er de l'article 2;

(b) les déclarations par lesquelles un Etat contractant notifie sa décision d'être lié par l'annexe 1, l'annexe 2 ou par l'une et l'autre, conformément au paragraphe 2 de l'article 2;

(c) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 27;

(d) les notifications au sujet de l'application territoriale de la Convention en exécution de l'article 28;

(e) les déclarations par lesquelles les Etats acceptent les amendements à la Convention conformément au paragraphe 3 de l'article 31;

(f) l'opposition aux amendements à la Convention notifiée par les Etats au Secrétaire général conformément au paragraphe 5 de l'article 31;

(g) la date d'entrée en vigueur des amendements à la Convention, conformément aux paragraphes 3 et 5 de l'article 31;

Artikel 35.

1. Behalve van kennisgevingen ingevolge artikel 29, leden 1, 3 en 5, artikel 31 en artikel 32, stelt de Secretaris-Generaal de in het eerste lid van artikel 27 bedoelde Staten in kennis van :

(a) verklaringen van Verdragsluitende Staten, waarbij zij de toepasselijkheid van het Verdrag overeenkomstig het eerste lid van artikel 2 uitsluiten voor een of beide der Bijlagen 1 en 2;

(b) verklaringen van Verdragsluitende Staten overeenkomstig het tweede lid van artikel 2, dat zij door een der Bijlagen 1 of 2 dan wel door beide zijn gebonden;

(c) ondertekeningen, bekrachtigingen, en toetredingen overeenkomstig artikel 27;

(d) kennisgevingen overeenkomstig artikel 28 met betrekking tot de toepasselijkheid van het Verdrag voor bepaalde gebieden;

(e) verklaringen, waarbij Staten, overeenkomstig het derde lid van artikel 31 wijzigingen van het Verdrag aanvaarden;

(f) bezwaren tegen wijzigingen van het Verdrag, door Staten overeenkomstig het vijfde lid van artikel 31 ter kennis van de Secretaris-Generaal gebracht;

(g) het tijdstip van in werking treden van wijzigingen van het Verdrag overeenkomstig het derde en vijfde lid van artikel 31;

(h) la date à laquelle un Etat aura cessé d'être partie à la Convention conformément au paragraphe 4 de l'article 31;

(i) le retrait de l'opposition à un amendement en vertu du paragraphe 7 de l'article 31;

(j) la liste des Etats liés par les amendements de la Convention;

(k) les dénonciations de la Convention conformément à l'article 32:

(l) les déclarations que la Convention a cessé d'être applicable à un territoire, conformément au paragraphe 3 de l'article 28;

(m) les notifications au sujet de lettres distinctives faites par des Etats, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'annexe 4.

2. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Etats visés au paragraphe 1 de l'article 27.

3. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer la présente Convention au moment de son entrée en vigueur.

En foi de quoi les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le dix-neuf septembre mil neuf cent quarante-neuf.

(h) het tijdstip, waarop een Staat overeenkomstig het vierde lid van artikel 31 heeft opgehouden partij bij het Verdrag te zijn;

(i) het intrekken van bezwaren tegen een wijziging overeenkomstig het zevende lid van artikel 31;

(j) de lijst van Staten, gebonden door een wijziging van het Verdrag;

(k) opzeggingen van het Verdrag overeenkomstig artikel 32;

(l) verklaringen overeenkomstig het derde lid van artikel 28, dat het Verdrag heeft opgehouden van toepassing te zijn voor een bepaald gebied;

(m) kennisgevingen met betrekking tot onderscheidingsletters, door Staten gedaan overeenkomstig de bepalingen van punt 3 van Bijlage 4.

2. Het origineel van dit Verdrag wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal, die aan de in het eerste lid van artikel 27 bedoelde Staten gewaarmerkte afschriften ervan doet toekomen.

3. De Secretaris-Generaal is gemachtigd dit Verdrag bij het in werking treden te registreren.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers nadat zij elkander hun volmachten hebben overgelegd en deze in goede en behoorlijke vorm hebben bevonden, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Genève de negentiende September negentienhonderd negen en veertig in één exemplaar in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijk authentiek.

Afghanistan,

Albanie,
Albanië,

Argentine,
Argentinië,

Australie,
Australië,

Autriche,
Oostenrijk,
HERMAN DAHLEN.

Belgique,
België,
F. BLONDEEL.

Bolivie,
Bolivia,

Brésil,
Brazilië,

Bulgarie,
Bulgarije,

Birmanie,
Birma,

République socialiste soviétique de Biélorussie,
Wit-Russische Socialistische Sowjet Republiek,

Canada,

Chili,

Chine,
China,

Colombie,
Columbia,

Costa-Rica,

Cuba,

Tchécoslovaquie,
Tsjechoslowakije,

Excluant l'annexe 2 de l'application de la Convention, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention.

Met uitsluiting van bijlage 2 van de toepassing van het Verdrag, in overeenstemming met artikel 2, lid 1, van dit Verdrag.

V. OUTRATA.

28 décembre 1949.
28 December 1949.

Danemark,
Denemarken,

K. BANG.
A. BLOM-ANDERSEN.

Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure l'annexe 1 de l'application de la Convention.

Onder voorbehoud van een verklaring, gedaan in overeenstemming met lid 1 van artikel 2 van dit Verdrag, inhoudende, dat de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgesloten voor zover het betreft Bijlage 1.

République Dominicaine,
De Dominicaanse Republiek,

T. F. FRANCO.

En déclarant exclure, conformément à l'article 2, paragraphe 1er de la présente Convention, les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention et en renouvelant la réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 1er de la Convention faite déjà en séance plénière.

T. F. F.

Met de verklaring, dat de toepasselijkheid van het Verdrag, voor zover het betreft de bijlagen 1 en 2, overeenkomstig artikel 2, lid 1 van dit Verdrag, wordt uitgesloten en onder herhaling van het voorbehoud met betrekking tot artikel 1, lid 2, van het Verdrag, reeds gemaakt ter voltallige zitting.

T. F. F.

Equateur,
Ecuador,

Egypte,

A. K. SAFWAT.

Salvador,

Ethiopie,
Ethiopië,

Finlande,
Finland,

France,
Frankrijk,

LUCIEN HUBERT.

Se référant à l'annexe 6, chiffre IV, alinéa (b), le Gouvernement français déclare qu'il ne peut admettre qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur et qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé.

L. H.

Onder verwijzing naar bijlage 6, onder IV, (b), verklaart de Franse Regering, dat zij een motorrijtuig slechts kan toestaan één aanhangwagen voort te bewegen en dat zij een geleed voertuig niet zal toestaan een aanhangwagen voort te bewegen.

L. H.

Grèce,
Griekenland,

Guatemala,

Haïti,

Honduras,

Hongrie,
Hongarije,

Islande,
IJsland,

Inde,
India,
N. RAGHAVAN PILLAI.

Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

Onder voorbehoud van een verkraring, gedaan in overeenstemming met lid 1 van artikel 2 van dit Verdrag, inhoudende, dat de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgesloten voor zover het betreft Bijlagen 1 en 2.

Iran,

Irak,

Irlande,
Ierland,

Israël,
M. KAHANY,
M. LUBARSKY.

Italie,
Italië,
M. ENRICO MELLINI.

Liban,
Libanon,
(Sous réserve de ratification.)
(Onder voorbehoud van ratificatie.)
J. MIKAOUI.

Libéria,
Liberia,

Luxembourg,
Luxemburg,
R. LOGELIN.

Mexique,
Mexico,

Pays-Bas,
Nederland,
J. J. OYEVAAR.

Nouvelle-Zélande,
Nieuw-Zeeland,

Nicaragua,

Norvège,
Noorwegen,
AXEL RONNING.

Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure l'annexe 1 de l'application de la Convention.

A. R.

Onder voorbehoud van een verklaring, gedaan in overeenstemming met lid 1 van artikel 2 van dit Verdrag, inhoudende, dat de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgesloten voor zover het betreft Bijlage 1.

A. R.

Pakistan,

Panama,

Paraguay,

Pérou,
Peru,

Philippines,
De Philippijnen,
RODOLFO MASLOG.

Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure l'annexe 1 de l'application de la Convention.

Onder voorbehoud van een verklaring, gedaan in overeenstemming met lid 1 van artikel 2 van dit Verdrag, inhoudende, dat de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgesloten voor zover het betreft Bijlage 1.

Pologne,
Polen,

Portugal,

Roumanie,
Roemenië,

Arabie Saoudite,
Saoedi Arabië,

Suède,
Zweden,
GOSTA HALL.

Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure l'annexe 1 de l'application de la Convention.

Onder voorbehoud van een verklaring, gedaan in overeenstemming met lid 1 van artikel 2 van dit Verdrag, inhoudende, dat de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgesloten voor zover het betreft Bijlage 1.

Suisse,
Zwitserland,
HEINRICH ROTHMUND,
ROBERT PLUMEZ,
PAUL GOTTRET.

Syrie,
Syrië,

Thaïlande,
Thaïland,

Transjordanie,
Transjordanië,

Turquie,
Turkije,

République socialiste soviétique d'Ukraine,
Oekrainse Socialistische Sowjet Republiek,

Union Sud-Africaine,
De Unie van Zuid-Afrika,
H. BRUNE.

Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

Onder voorbehoud van een verklaring, gedaan in overeenstemming met lid 1 van artikel 2 van dit Verdrag, inhoudende, dat de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgesloten voor zover het betreft Bijlagen 1 en 2.

Union des Républiques socialistes soviétiques,
De unie van Socialistische Sowjet Republieken,

Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord,
Het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië
en Noor-Ierland,
C. A. BIRTCHNELL.

Compte tenu de la réserve sur l'article 26, mentionnée au paragraphe 7, (d), de l'Acte final de la Conférence sur les transports routiers et les transports automobiles et sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

Onder het voorbehoud met betrekking tot artikel 26, als bedoeld in lid 7, (d), van de Slotacte van de Conferentie voor wegverkeer en verkeer met motorrijtuigen en onder voorbehoud van een verklaring, gedaan in overeenstemming met lid 1 van artikel 2 van dit Verdrag, inhoudende, dat de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgesloten voor zover het betreft de bijlagen 1 en 2

Etats-Unis d'Amérique,
De Verenigde Staten
van Amerika,
HENRY H. KELLY.
HERBERT S. FAIRBANK.

Uruguay,

Vénézuéla,
Venezuela,

Yemen,

Yougoslavie,
Joegoslavië,
LJUB. KOMMENOVIC.

Annexe 1.

Disposition additionnelle relative à la définition des automobiles et des cycles.

Les cycles pourvus d'un moteur auxiliaire thermique d'une cylindrée maximum de 50 cm³ (3,05 cu. in) ne sont pas considérés comme des automobiles, à condition qu'ils conservent toutes les caractéristiques normales des cycles quant à leur structure.

Annexe 2.

Priorité.

1. Lorsque deux véhicules s'approchent simultanément d'une intersection de routes par des routes dont l'une ne jouit pas de la priorité sur l'autre, le véhicule venant par la gauche dans les pays où le sens de la circulation est à droite, par la droite dans les pays où le sens de la circulation est à gauche, est tenu de céder le passage à l'autre véhicule.

2. La priorité est toutefois réservée à l'égard des tramways et des trains sur route.

Annexe 3.

Numéro d'immatriculation des véhicules en circulation internationale.

1. Le numéro d'immatriculation de tout véhicule doit être composé, soit de chiffres, soit de chiffres et de lettres. Les chiffres doivent être des chiffres arabes, tels qu'ils sont en usage dans les documents des Nations Unies; les lettres doivent être en caractères latins. Il est toutefois permis d'employer d'autres chiffres et caractères, mais, en pareil cas, les mentions doivent être répétées dans les chiffres et les caractères visés ci-dessus.

Bijlage 1.

Aanvullende bepaling betreffende de begripsomschrijving voor motorrijtuigen en rijwielen.

Rijwielen, uitgerust met een hulpmotor in de vorm van een verbrandingsmotor met een cylinderinhoud van ten hoogste 50 cm³ (3,05 kubieke inch), worden niet als motorrijtuigen aangemerkt, mits zij overigens voorzover betreft hun bouw de voor rijwielen normale eigenschappen bezitten.

Bijlage 2.

Voorrang.

1. Wanneer twee voertuigen gelijktijdig een kruising of splitsing van wegen naderen langs wegen, waarvan de een geen voorrang boven de ander geniet, moet in landen, waar het verkeer rechts houdt, het van links naderende voertuig, en in landen, waar het verkeer links houdt, het van rechts naderende voertuig de doorgang vóór zich langs vrijlaten voor het andere voertuig.

2. Deze voorrangsregel is zonder meer niet van toepassing voorzover er trams en langs de weg rijdende treinen bij betrokken zijn.

Bijlage 3.

Het kenteken van voertuigen in het internationale verkeer.

1. Het kenteken van een voertuig bestaat, hetzij uit cijfers, hetzij uit cijfers en letters. De cijfers zijn Arabische cijfers, zoals deze in de bescheiden der Verenigde Naties worden gebruikt en de letters zijn Latijnse letters. Wanneer het kenteken in andere cijfers of letters wordt uitgedrukt, wordt het in de hierboven bedoelde cijfers en letters herhaald.

2. Le numéro doit être lisible de jour par temps clair à une distance de 20 m. (65 pieds).

3. Dans le cas où le numéro d'immatriculation est apposée sur une plaque spéciale, cette plaque doit être fixée dans une position sensiblement verticale et perpendiculairement au plan longitudinal de symétrie du véhicule lui-même. Lorsque le numéro est fixé ou peint sur le véhicule lui-même, il faut que ce soit sur une surface verticale ou sensiblement verticale de la face arrière du véhicule.

4. Le numéro d'immatriculation arrière doit être éclairé ainsi qu'il est prescrit à l'Annexe 6.

Annexe 4.

Signe distinctif des véhicules en circulation internationale.

1. Le signe distinctif doit être composé d'une à trois lettres en caractères latins majuscules. Les lettres ont au minimum une hauteur de 80 mm. (3,1 pouces) et leurs traits une épaisseur d'au moins 10 mm. (0,4 pouce). Les lettres sont peintes en noir sur un fond blanc de forme elliptique dont l'axe principal est horizontal.

2. Si le signe distinctif comporte trois lettres, les dimensions de l'ellipse sont au moins de 240 mm. (9,4 pouces) de largeur sur 145 mm. (5,7 pouces) de hauteur. Ces dimensions peuvent être réduites à 175 mm. (6,9 pouces) de largeur et 115 mm. (4,5 pouces) de hauteur si le signe comporte moins de trois lettres.

En ce qui concerne les signes distinctifs des motocycles, les dimensions de l'ellipse, que le signe comporte une, deux ou trois lettres, peuvent être réduites à 175 mm. (6,9 pouces) de largeur et 115 mm. (4,5 pouces) de hauteur.

2. Het kenteken moet bij daglicht van normale sterkte leesbaar zijn op een afstand van 20 meter (65 voet).

3. Wanneer het kenteken op een speciale plaat is aangebracht, is deze plaat in vaste verticale of nagenoeg verticale stand aangebracht loodrecht op de lengteas van het voertuig. Wanneer het kenteken op het voertuig zelf wordt bevestigd, dan wel daarop geschilderd, geschiedt dit op een verticaal of nagenoeg verticaal vlak aan de achterzijde van het voertuig.

4. Het kenteken aan de achterzijde is verlicht als voorgeschreven in Bijlage 6.

Bijlage 4.

Onderscheidingstekens voor voertuigen in het internationale verkeer.

1. Het onderscheidingsteken is samengesteld uit één, twee of drie Latijnse hoofdletters. De letters hebben een hoogte van ten minste 80 millimeter (3,1 inch), terwijl de lijndikte der letters 10 millimeter (0,4 inch) bedraagt. De letters zijn in zwart geschildert op een witte, ovale achtergrond, waarvan de langste als horizontaal gericht is.

2. Indien het onderscheidingsteken uit drie letters bestaat, is de elips tenminste 240 millimeter (9,4 inch) breed en tenminste 145 millimeter (5,7 inch) hoog. Indien het teken minder dan drie letters bevat, mag de breedte tot 175 millimeter (6,9 inch) en de hoogte tot 115 millimeter (4,5 inch) worden verminderd.

Voorzoveel betreft de onderscheidingstekens voor motorrijwielen mag de breedte van de elips worden verminderd tot 175 millimeter (6,9 inch) en de hoogte tot 115 millimeter (4,5 inch), onverschillig of het teken uit één, twee of drie letters bestaat.

3. Les lettres distinctives pour les différents Etats et territoires sont les suivantes :

Australie	AUS
Autriche	A
Belgique	B
Congo belge	CB
Bulgarie	BG
Chili	RCH
Tchécoslovaquie	CS
Danemark	DK
France	F
Algérie, Tunisie, Maroc, Indes françaises	F
Sarre	SA
Inde	IND
Iran	IR
Israël	IL
Italie	I
Liban	RL
Luxembourg	L
Pays-Bas	NL
Norvège	N
Philippines	PI
Pologne	PL
Suède	S
Suisse	CH
Turquie	TR
Union Sud-Africaine	ZA
Royaume-Uni	GB
Alderney	GBA
Guernesey	GBG
Jersey	GBJ
Aden	ADN
Bahames	BS
Basoutoland	BL
Betchouanaland	BP
Honduras britannique	BH
Chypre	CY
Cambie	WAG
Gibraltar	GBZ
Côte de l'Or	WAC
Hong-Kong	HK
Jamaïque	JA
Johore	JO
Kedah	KD

3. De kenletters voor de onderscheiden Staten en gebieden zijn de volgende :

Australië	AUS
Oostenrijk	A
België	B
Belgisch Congo	CB
Bulgarije	BG
Chili	RCH
Tsjechoslowakije	CS
Denemarken	DK
Frankrijk	F
Algerië, Tunis, Marokko, de Franse bezittingen in Vóór-Indië	F
Het Saargebied	SA
India	IND
Iran	IR
Israël	IL
Italië	I
Libanon	RL
Luxemburg	L
Nederland	NL
Noorwegen	N
De Philippijnen	PI
Polen	PL
Zweden	S
Zwitserland	CH
Turkije	TR
De Unie van Zuid-Afrika	ZA
Het Verenigd Koninkrijk	GB
Alderney	GBA
Guersney	GBG
Jersey	GBJ
Aden	ADN
De Bahama's	BS
Basoetoland	BL
Beetsjoenaland	BP
Brits Honduras	BH
Cyprus	CY
Gambia	WAG
Gibraltar	GBZ
De Goudkust	WAC
Hong-Kong	HK
Jamaïca	JA
Johore	JO
Kedah	KD

Kelantan	KL
Kenya	EAK
Labouan	SS
Malacca	SS
Union malaise (Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor)	FM
Malte	GBY
Ile Maurice	MS
Nigeria	WAN
Rhodésie du Nord	NR
Nyassaland	NP
Penang	SS
Perlis	PS
Province Wellesley	SS
Les Seychelles	SY
Sierra Leone	WAL
Somalie anglaise	SP
Rhodésie du Sud	SR
Souaziland	SD
Tanganyika	EAT
Trengganu	TU
Trinité	TD
Ouganda	EAU
Iles du Vent :	
Grenade	WG
Sainte-Lucie	WL
Saint-Vincent	WV
Zanzibar	EAZ
Etats-Unis d'Amérique	USA
Yougoslavie	YU

Tout Etat qui ne l'aura fait précédemment devra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention, ou y adhérera, notifier au Secrétaire général les lettres distinctives qu'il aura choisies.

4. Dans le cas où le signe distinctif est apposé sur une plaque spéciale, cette plaque doit être fixée dans une position sensiblement verticale et perpendiculairement au plan longitudinal de symétrie du véhicule. Dans le cas où le signe est apposé ou peint sur le véhicule lui-même, il faut que ce soit sur une surface verticale ou sensiblement verticale de la face arrière du véhicule.

Kelantan	KL
Kenia	EAK
Laboean	SS
Malakka	SS
Maleise Staten (Negri, Sembilan, Pahang, Perak, Selangor)	FM
Malta	GBY
Mauritius	MS
Nigeria	WAN
Noord-Rhodesië	NR
Nyassaland	NP
Penang	SS
Perlis	PS
De Provincie Wellesley	SS
De Seychellen	SY
Sierra Leone	WAL
Brits Somaliland	SP
Zuid-Rhodesië	SR
Zwaziland	SD
Tanganjika	EAT
Trengganoe	TU
Trinitad	TD
Oeganda	EAU
De Bovenwindse Eilanden:	
Grenada	WG
St. Lucia	WL
St. Vincent	WV
Zanzibar	EAZ
Verenigde Staten van Amerika	USA
Joegoslavië	YU

Een Staat, welke zulks nog niet heeft gedaan, stelt bij de ondertekening of de bekrachtiging van dit Verdrag, dan wel bij de toetreding, de Secretaris-Generaal in kennis van de door die Staat gekozen kenletters.

4. Wanneer het onderscheidingsteken wordt gevoerd op een speciale plaat, is deze in verticale of nagenoeg verticale stand bevestigd, loodrecht op de lengte-as van het voertuig zelf. Wanneer het teken op het voertuig zelf wordt bevestigd of daarop geschilderd, geschiedt dit op verticaal of nagenoeg verticaal vlak aan de achterzijde van het voertuig.

Annexe 5.

Marques d'identification des véhicules en circulation internationale.

1. Les marques d'identification comprennent :

(a) pour les automobiles :

(i) le nom ou la marque du constructeur du véhicule;

(ii) sur le châssis ou à défaut de châssis, sur la carrosserie, le numéro de fabrication ou le numéro de série du constructeur;

(iii) sur le moteur, le numéro de fabrication du moteur lorsqu'un tel numéro est apposé par le constructeur;

(b) pour les remorques, soit les indications mentionnées sous (i) et (ii), soit une marque d'identification attribuée à la remorque par l'autorité compétente.

2. Les marques mentionnées ci-dessus doivent être placées à des endroits accessibles et facilement lisibles; de plus, elles doivent être telles qu'il soit difficile de les modifier ou de les supprimer.

Bijlage 5.

Aanwijzingen van voertuigen in het internationale verkeer.

1. De aanwijzingen omvatten :

(a) voor wat betreft motorrijtuigen :

(i) de naam of het handelsmerk van de fabrikant van het motorrijtuig;

(ii) op het onderstel of bij gebreke daarvan op het koetswerk het fabrieksnummer of serienummer;

(iii) op de motor, het fabrieksnummer, indien daarop een dergelijk nummer door de fabrikant is aangebracht.

(b) voor wat betreft aanhangwagens :
hetzij de hierboven onder (i) en (ii) bedoelde gegevens, hetzij een door het bevoegde gezag voor de aanhangwagen toegekend nummer.

2. De bovenbedoelde aanwijzingen moeten zijn aangebracht op een behoorlijk toegankelijke plaats, op gemakkelijk leesbare wijze en zo, dat zij niet licht verwijderd of veranderd kunnen worden.

Annexe 6.

Conditions techniques relatives à l'équipement des automobiles et des remorques en circulation internationale.

I. — Freinage.

(a) Freinage des automobiles autres que les motocycles avec ou sans side-car.

Toute automobile doit être munie de freins permettant d'en contrôler le mouvement et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient les conditions de chargement et la déclivité ascendante ou

Bijlage 6.

Technische voorwaarden betreffende de uitrusting van motorrijtuigen en aanhangwagens in het internationale verkeer.

I. — Remmen.

(a) Remmen van motorrijtuigen, behalve motorrijwielen met of zonder zijspan.

Elk motorrijtuig is voorzien van remmen, waarmede zijn beweging kan worden beheerst en waarmede het doeltreffend, veilig en snel tot stilstand kan worden gebracht bij elke wijze van belading en op elke

descendante sur laquelle le véhicule se trouve.

Le freinage doit pouvoir être exercé par deux dispositifs agencés de manière que l'un quelconque d'entre eux soit capable, en cas de défaillance de l'autre, d'arrêter le véhicule sur une distance raisonnable.

Dans le présent texte, l'un de ces dispositifs est dénommé « frein de service », l'autre « frein de secours ».

Le frein de secours doit pouvoir rester bloqué, même en l'absence du conducteur, par un dispositif à action purement mécanique.

Les roues freinées par chacun des dispositifs doivent être réparties symétriquement par rapport au plan longitudinal de symétrie.

Les surfaces freinées doivent être constamment en liaison avec les roues sans possibilité de désaccouplement autre que momentané, notamment au moyen de l'embrayage, de la boîte de vitesse ou d'une roue libre.

L'un au moins des dispositifs doit agir sur des surfaces freinées fixées aux roues rigidement ou par l'intermédiaire de pièces non susceptibles de défaillance.

(b) Freinage des remorques.

Toute remorque dont le poids maximum autorisé dépasse 750 kg (1.650 livres) doit être munie d'au moins un dispositif de freinage agissant sur des roues réparties symétriquement par rapport au plan longitudinal de symétrie du véhicule et sur la moitié au moins du nombre de roues.

Les dispositions du précédent alinéa sont cependant applicables aux remorques si leur poids maximum

opwaartse of nederwaartse helling, waarop ermede wordt gereden.

De remmen worden bediend door middel van twee zodanig gebouwde toestellen, dat bij onklaar raken van de ene reminrichting het motorrijtuig met de andere binnen redelijke afstand tot stilstand kan worden gebracht.

In deze bijlage wordt één van deze reminrichtingen aangeduid met « bedrijfsrem » en de andere met « andere rem ».

De andere rem moet uitsluitend langs mechanische weg kunnen worden vastgezet en in aangezette stand, zelfs bij afwezigheid van de bestuurder, blijven staan.

Elke der reminrichtingen moet wielen kunnen beremmen, welke zich symmetrisch aan weerszijden van het voertuig bevinden. De remoppervlakken moeten voortdurend met de wielen zijn verbonden zonder dat die verbinding anders dan voor een ogenblik door middel van een koppeling, schakelbak of vrijwiel verbroken kan worden.

Tenminste één der reminrichtingen moet kunnen werken op remoppervlakken, welke hetzij onmiddellijk aan de wielen zijn bevestigd, hetzij door middel van onderdelen, welke niet onklaar kunnen raken.

(b) Remmen van aanhangswagens.

Elke aanhangwagen met een toegestaan maximum gewicht van meer dan 750 kg (1.650 lbs.) is voorzien van tenminste één reminrichting, welke tenminste de helft van het aantal wielen beremt, waarbij de beremde wielen zich symmetrisch aan weerszijden van het voertuig moeten bevinden. Deze bepalingen zijn evenwel ook van toepassing ten aanzien van aanhangwagens, welker toegestaan maximum gewicht weliswaar niet meer bedraagt dan 750 kg (1.650

autorisé ne dépasse pas 750 kg (1.650 livres), mais est supérieur à la moitié du poids à vide du véhicule tracteur.

Le dispositif de freinage des remorques dont le poids maximum autorisé dépasse 3.500 kg (7.700 livres) doit pouvoir être actionné par la commande du frein de service du véhicule tracteur; lorsque le poids maximum autorisé de la remorque n'excède pas 3.500 kg (7.700 livres), son dispositif de freinage peut être actionné par le rapprochement de la remorque et du véhicule tracteur (freinage par inertie).

Le dispositif de freinage doit permettre d'empêcher la rotation des roues de la remorque désaccouplée.

Toute remorque munie de freins doit être équipée d'un dispositif assurant automatiquement l'arrêt en cas de rupture de l'attelage. Cette disposition n'est applicable ni aux remorques de camping à deux roues ni aux remorques légères à bagages dont le poids est supérieur à 750 kg (1.650 livres) à condition que ces remorques soient munies, en plus de l'attache principale, d'une attache secondaire qui peut être constituée par une chaîne ou un câble.

(c) Freinage des véhicules articulés et des ensembles.

(i) Véhicules articulés.

Les dispositions du paragraphe (a) ci-dessus sont applicables à tout véhicule articulé. La semi-remorque doit être pourvue d'au moins un dispositif de freinage actionné par commande du frein de service du véhicule tracteur, lorsque son poids maximum autorisé excède 750 kg (1.650 livres).

lbs.), doch meer dan anderhalf maal het ledig gewicht van het trekkende motorrijtuig. De reminrichting van aanhangwagens met een toegestaan maximum gewicht van meer dan 3.500 kg (7.700 lbs.) moet kunnen worden bediend door gebruik van de bedrijfsrem van het trekkende motorrijtuig. Wanneer het toegestane maximum gewicht van de aanhangwagen niet meer bedraagt dan 3.500 kg (7.700 lbs.), mag de reminrichting in werking worden gesteld door het enkele oplopen van de aanhangwagen op het trekkende motorrijtuig (oplooprem).

De reminrichting van de aanhangwagen moet kunnen verhinderen, dat de wielen van de aanhangwagen draaien, wanneer deze is afgekoppeld.

Elke aanhangwagen, voorzien van een rem, is voorzien van een inrichting, waarmede de aanhangwagen automatisch tot stilstand wordt gebracht, indien de koppeling tijdens het rijden losraakt.

Deze bepaling is niet van toepassing op tweewielige kampeeraanhangwagens of lichte bagageaanhangwagens, welker gewicht meer dan 750 kg (1.650 lbs.) bedraagt, mits zij buiten de hoofdkoppeling zijn voorzien van een reserve-koppeling in de vorm van een ketting of kabel.

(c) Remmen van gelede motorrijtuigen en van samenstellen van motorrijtuigen en aanhangwagens.

(i) Gelede motorrijtuigen.

De bepalingen, vervat onder (a) van dit Deel, zijn van toepassing op elke trekker met oplegger. Een oplegger met een toegestaan maximum gewicht van meer dan 750 kg (1.650 lbs.) is voorzien van tenminste een reminrichting, welke kan worden bediend door gebruik van de bedrijfsrem van het trekkende motorrijtuig.

Le dispositif de freinage de la semi-remorque doit en outre permettre d'empêcher la rotation des roues lorsqu'elle est désaccouplée.

La réglementation nationale pourra prescrire que toute semi-remorque munie de freins soit équipée d'un dispositif de freinage assurant automatiquement l'arrêt en cas de rupture de l'attelage.

(ii) Ensembles.

Tout ensemble composé d'une automobile et d'une ou plusieurs remorques doit être muni de freins permettant d'en contrôler le mouvement et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient les conditions de chargement et la déclivité ascendante ou descendante sur laquelle il se trouve.

(d) Freinage des motocycles avec ou sans side-car.

Tout motocycle doit être muni de deux dispositifs de freinage commandés à la main ou au pied, et permettant d'en contrôler le mouvement et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace.

II. — Eclairage.

(a) Toute automobile, autre qu'un motocycle, avec ou sans side-car, dont la vitesse en palier peut dépasser 20 km (12 miles) par heure doit être munie d'au moins deux feux-routes blancs ou jaunes, placés à l'avant du véhicule, capables d'éclairer efficacement la route la nuit par temps clair sur une distance minimum de 100 m (325 pieds) en avant du véhicule.

(b) Toute automobile, autre qu'un motocycle, avec ou sans side-car, dont la vitesse en palier peut dépas-

De reminrichting van een oplegger moet bovendien kunnen verhinderen, dat de wielen van de oplegger draaien, indien deze is afgekoppeld.

Voorzover de nationale voorschriften zulks vereisen, is een oplegger, voorzien van een rem, uitgerust met een inrichting, welke de oplegger automatisch tot stilstand brengt, indien tijdens het rijden de koppeling losraakt.

(ii) Samenstellen van motorrijtuig en aanhangwagens.

Elk samenstel van een motorrijtuig en een of meer aanhangwagens is voorzien van remmen, waarmede zijn beweging kan worden beheerst en waarmede het doeltreffend, veilig en snel tot stilstand kan worden gebracht bij elke wijze van belading en op elke opwaartse of nederwaartse helling, waarop ermede wordt gereden.

(d) Remmen van motorrijwielen met of zonder zijspan.

Elk motorrijwiel is voorzien van twee reminrichtingen, welke met de hand of met de voet mogen worden bediend, waarmede zijn beweging kan worden beheerst en waarmede het doeltreffend, veilig en snel tot stilstand kan worden gebracht.

II. — Verlichting.

(a) Elk motorrijtuig, voorzover geen motorrijwiel met of zonder zijspan, hetwelk in staat is langs de vlakke weg met een snelheid van meer dan 20 km (12 mijl) per uur te rijden, is voorzien van tenminste twee witte of gele koplichten, welke aan de voorzijde zijn bevestigd en de weg voor het motorrijtuig des nachts bij helder weer over een afstand van 100 meter (325 voet) doelmatig kunnen verlichten.

(b) Elk motorrijtuig, voorzover geen motorrijwiel, hetwelk in staat is langs de vlakke weg met een snel-

ser 20 km (12 miles) par heure doit être muni de deux feux-croisement blancs ou jaunes, placés à l'avant du véhicule, capables, en cas de besoin, d'éclairer efficacement la route la nuit par temps clair sur une distance minimum de 30 m (100 pieds) en avant du véhicule sans éblouir les autres usagers de la route, quel que soit le sens de la circulation.

Les feux-croisement doivent être employés à l'exclusion des feux-route dans toute circonstance où il est nécessaire ou obligatoire de ne pas éblouir les autres usagers de la route.

(c) Tout motocycle, avec ou sans side-car, doit être muni d'au moins un feu-route et d'un feu-croisement, conformes aux stipulations des alinéas (a) et (b) ci-dessus. Toutefois, les motocycles pourvus d'un moteur d'une cylindrée maximum de 50 cm^3 (3.05 cu. in.) peuvent être dispensés de cette obligation.

(d) Toute automobile, autre qu'un motocycle sans side-car, doit être munie à l'avant de deux feux-position blancs. Ces feux doivent être visibles de nuit par temps clair à une distance de 150 m. (500 pieds) de l'avant du véhicule sans être éblouissants pour les autres usagers.

Le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal de symétrie du véhicule doit se trouver le plus près possible et en tous cas à moins de 400 mm (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule.

Les feux de position doivent être allumés, la nuit, dans tous les cas où l'emploi de ces feux est obligatoire et en même temps que les feux-croisement, si aucun point de la

heid van meer dan 20 km (12 mijl) per uur te rijden, is uitgerust met twee witte of gele getemperde lichten, welke aan de voorzijde zijn bevestigd en zo nodig de weg voor het motorrijtuig des nachts bij helder weer over een afstand van 30 meter (100 voet) doelmatig kunnen verlichten zonder andere weggebruikers te verblinden, welke richting het verkeer ook heeft.

Passeerlichten worden gebruikt in plaats van de koplichten zo dikwijls het gebruik van niet verblindende lichten nodig of verplicht is.

(c) Elk motorrijwiel met of zonder zijspan heeft tenminste een koplicht en tenminste een getemperd licht overeenkomstig de bepalingen onder (a) en (b) van dit Deel. Evenwel mogen motorrijwielen met een motor van ten hoogste 50 kubieke centimeter (3,05 kubieke inch) cylinderinhoud van deze verplichting worden uitgezonderd.

(d) Elk motorrijtuig, voorzover geen motorrijwiel met of zonder zijspan, is voorzien van twee witte stadslichten aan de voorzijde. Deze lichten moeten des nachts bij helder weer duidelijk zichtbaar zijn op een afstand van 150 meter (500 voet) van de voorzijde van het motorrijwiel, zonder dat zij andere weggebruikers verblinden.

Het punt van het lichtgevende oppervlak dezer lichten, dat het verst van de lengte-as van het motorrijtuig verwijderd is, moet zich zo dicht mogelijk bij de uiterste linker- en rechterzijde van het motorrijtuig bevinden en mag daarvan in geen geval verder dan 400 millimeter (16 inch) zijn verwijderd.

Stadslichten zijn des nachts ontstoken zo dikwijls het gebruik van zulke lichten verplicht is en gelijktijdig met de getemperde lichten, indien geen enkel punt van het licht-

plage éclairante du projecteur de croisement ne se trouve à moins de 400 mm (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule.

(e) Toute automobile ou toute remorque placée à l'arrière d'un ensemble de véhicules, doit être munie à l'arrière d'au moins un feu rouge visible la nuit par temps clair, à une distance de 150 m. (500 pieds) de l'arrière du véhicule.

(f) Le numéro d'immatriculation arrière de toute automobile ou remorque doit pouvoir être éclairé la nuit de manière à être lisible par temps clair à une distance minimum de 20 m (65 pieds) de l'arrière du véhicule.

(g) Le feu ou les feux rouges arrière et le feu du numéro d'immatriculation arrière doivent s'allumer en même temps que l'un quelconque des feux-position, feux-croisement ou feux-route.

(h) Toute automobile, autre qu'un motocycle sans side-car, doit être munie de deux catadioptres rouges, de préférence de forme non triangulaire placés à l'arrière du véhicule, symétriquement de chaque côté. Le bord extérieur de chacun de ces catadioptres doit se trouver le plus près possible et en tout cas à moins de 400 mm (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule. Les catadioptres peuvent être incorporés aux lanternes rouges arrières si ces dernières satisfont à la condition ci-dessus. Ces catadioptres devront être visibles la nuit par temps clair à une distance d'au moins 100 m (325 pieds) lorsqu'ils sont éclairés par deux feux-route.

(i) Tout motocycle sans side-car doit être muni d'un catadioptre rouge, de préférence de forme non trian-

gevende oppervlak van de lampen der getemperde lichten minder dan 400 millimeter (16 inch) is verwijderd van de uiterste linker- en rechterzijde van het motorrijtuig.

(e) Elk motorrijtuig en elke achterste aanhangwagen van een samenstel van voertuigen is aan de achterzijde uitgerust met tenminste een rood licht, hetwelk des nachts bij helder weer zichtbaar is op een afstand van 150 meter (500 voet) van de achterzijde van het voertuig.

(f) het kenteken, aangebracht aan de achterzijde van een motorrijtuig of een aanhangwagen, moet des nachts zodanig kunnen worden verlicht, dat het bij helder weer leesbaar is op een afstand van 20 meter (65 voet) van de achterzijde van het voertuig.

(g) Het rode achterlicht of de rode achterlichten en het licht voor het kenteken aan de achterzijde zijn ontstoken gelijktijdig met de stadslichten dan wel met de getemperde lichten of de koplichten.

(h) Elk motorrijtuig, voorzover geen motorrijwiel zonder zijspan, is voorzien van twee rode reflectoren, bij voorkeur niet driehoekig van vorm, welke aan de achterzijde van het motorrijtuig symmetrisch aan weerszijden zijn aangebracht. De buitenste rand van elk dezer reflectoren bevindt zich zo dicht mogelijk bij de uiterste linker- en rechterzijde van het motorrijtuig en mag daarvan in geen geval verder dan 400 millimeter (16 inch) zijn verwijderd. Deze reflectoren mogen zijn ingebouwd in de rode achterlichten, indien deze aan bovenbedoelde vereisten voldoen. Deze reflectoren moeten des nachts bij helder weer, wanneer zij door twee koplichten worden verlicht, zichtbaar zijn op een afstand van tenminste 100 meter (325 voet).

(i) Elk motorrijtuig zonder zijspan is uitgerust met een rode reflector, bij voorkeur niet driehoekig van

gulaire, placé à l'arrière du véhicule, incorporé ou non à la lanterne rouge arrière et satisfaisant à la condition de visibilité fixée à l'alinéa (h) ci-dessus.

(j) Toute remorque ou tout véhicule articulé doit être muni de deux catadioptres rouges de préférence de forme triangulaire, placés à l'arrière du véhicule, symétriquement, de chaque côté. Ces catadioptres doivent être visibles la nuit par temps clair à une distance de 100 m (325 pieds) au moins, lorsqu'ils sont éclairés par deux feux-route.

Lorsque les catadioptres sont de formes triangulaire, le triangle sera un triangle équilatéral de 150 mm (6 pouces) de côté au moins, dont un sommet sera dirigé vers le haut. L'extrémité extérieure du côté horizontal du triangle doit être le plus près possible et en tout cas à moins de 400 mm (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule.

(k) Toute automobile, autre qu'un motocycle, ou toute remorque placée à l'arrière d'un ensemble de véhicules, doit être munie à l'arrière d'au moins un feu-stop de couleur rouge ou orange. Ce feu doit s'allumer lors de l'entrée en action du frein de service de l'automobile. Si le feu-stop est de couleur rouge, son intensité lumineuse doit être supérieure à celle du feu rouge arrière lorsqu'il est groupé avec celui-ci ou lui est incorporé. Le feu-stop n'est pas exigé sur les remorques et les semi-remorques lorsque leurs dimensions sont telles que le feu-stop du véhicule tracteur reste visible de l'arrière.

(l) Lorsqu'une automobile est munie d'indicateurs de direction, ceux-ci doivent appartenir à l'un des types suivants :

(i) bras mobile dépassant le gabarit du véhicule de part et d'autre et

vorm, welke aan de achterzijde van het motorrijwiel is bevestigd, al of niet in het rode achterlicht is ingebouwd en voldoet aan de onder (h) van dit Deel gestelde voorwaarden omtrent zichtbaarheid.

(j) Elke aanhangwagen en elk geleed motorrijtuig is voorzien van twee rode reflectoren, bij voorkeur driehoekig van vorm, welke aan de achterzijde van het voertuig symmetrisch aan weerszijden zijn aangebracht. Deze reflectoren moeten des nachts bij helder weer, wanneer zij door twee koplichten worden verlicht, zichtbaar zijn op een afstand van tenminste 100 meter (325 voet).

Wanneer de reflectoren driehoekig van vorm zijn, is de driehoek gelijkzijdig met zijden van tenminste 150 millimeter (6 inch), terwijl een hoek omhoog wijst. De buitenste hoek van elk dezer reflectoren moet zich zo dicht mogelijk bevinden bij de uiterste linker- en rechterzijde van het voertuig en mag daarvan in geen geval meer dan 400 millimeter (16 inch) zijn verwijderd.

(k) Elk motorrijtuig, voorzover geen motorrijwiel, en elke achterste aanhangwagen van een samenstel van voertuigen is aan de achterzijde voorzien van tenminste een stoplicht, hetwelk rood of geel licht geeft. Dit licht wordt ontstoken door gebruik van de bedrijfsrem van het motorrijtuig. Indien het stoplicht rood is en is ingebouwd in het rode achterlicht of daarmede is verbonden, moet zijn lichtsterkte groter zijn dan die van het rode achterlicht. Het stoplicht is niet vereist voor aanhangwagens en opleggers van zodanige afmetingen, dat het stoplicht van het trekkende motorrijtuig van de achterzijde zichtbaar blijft.

(l) Wanneer een motorrijtuig is voorzien van richtingaanwijzers, moeten deze voldoen aan een der volgende omschrijvingen :

(i) een beweegbare seinarm aan weerszijden van het motorrijtuig,

comportant un feu orange, permanent lorsque le bras est en position horizontale;

(ii) à position fixe et à feu clignotant orange, placé de part et d'autre du véhicule sur les parois latérales;

(iii) à position fixe et à feu clignotant, placé de part et d'autre, aux extrémités avant et arrière du véhicule, blanc ou orange vers l'avant, rouge ou orange vers l'arrière.

(m) Aucun feu ne doit être clignotant à l'exception des indicateurs de direction.

(n) Si un véhicule a plusieurs feux de même nature, ils doivent être de même couleur, et, excepté pour les motocycles avec side-car, deux de ces feux doivent être placés symétriquement par rapport au plan longitudinal de symétrie.

(o) Plusieurs feux peuvent être incorporés dans un même dispositif d'éclairage à condition que chacun de ces feux réponde aux dispositions ci-dessus qui lui sont applicables.

III. — Autres dispositions.

(a) Appareil de direction.

Toute automobile doit être munie d'un appareil de direction robuste qui permette de tourner facilement, rapidement et sûrement.

(b) Miroir rétroviseur.

Toute automobile doit être munie au moins d'un miroir rétroviseur de dimensions suffisantes, disposé de façon à permettre au conducteur de surveiller de son siège la route vers l'arrière du véhicule. Toutefois, cette disposition n'est pas obligatoire pour les motocycles avec ou sans side-car.

welke ter zijde buiten het motorrijtuig uitsteekt en een gelijkmatig oranje-geel tot oranje-rood licht geeft, wanneer de seinarm horizontaal is gericht;

(ii) een vast oranje-geel tot oranje-rood knipper- of flikkerlicht, aangebracht aan elke zijkant van het motorrijtuig;

(iii) een vast oranje-geel tot oranje-rood knipper- of flikkerlicht, aangebracht aan weerszijden van het motorrijtuig, zowel voor als achter. De kleur dezer lichten is wit of oranje-geel tot oranje-rood aan de voorzijde en rood of oranje-geel tot oranje-rood aan de achterzijde.

(m) Behoudens de richtingaanwijzers mag geen enkel licht een knipper- of flikkerlicht zijn.

(n) Indien een voertuig van verscheiden lichten van dezelfde soort is voorzien, moeten zij van dezelfde kleur zijn en, behoudens voorzover het betreft motorrijwielen met zijspan, moeten twee dier lichten symmetrisch ten opzichte van de lengteas van het motorrijtuig zijn aangebracht.

(o) Verschillende lichten mogen in dezelfde verlichtingsinrichting zijn opgenomen, mits elk dier lichten voldoet aan de daaromtrent in dit Deel vervatte bepalingen.

III. — Verdere vereisten.

(a) Stuurinrichting.

Elk motorrijtuig is voorzien van een sterke stuurinrichting waarmede het motorrijtuig gemakkelijk, snel en zeker kan worden gewend.

(b) Achteruit-kijkspiegel.

Elk motorrijtuig is voorzien van tenminste een achteruit-kijkspiegel van doelmatige afmetingen en zo opgesteld, dat de bestuurder in staat is van zijn zitplaats de weg aan de achterzijde van het voertuig te zien. Deze verplichting geldt echter niet voor motorrijwielen met of zonder zijspan.

(c) Avertisseur sonore.

Toute automobile doit être munie d'au moins un appareil avertisseur sonore d'une puissance suffisante, à l'exclusion des timbres, gongs, cloches, ainsi que des sirènes et autres appareils à son strident.

(d) Essuie-glace.

Toute automobile pourvue d'un pare-brise doit être munie d'au moins un essuie-glace efficace dont le fonctionnement ne requiert pas l'intervention constante du conducteur. Toutefois, cet accessoire n'est pas obligatoire pour les motocycles avec ou sans side-car.

(e) Pare-brise.

Les pare-brise au moins doivent être en un produit inaltérable, parfaitement transparent, et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris. Les objets vus par transparence ne doivent pas apparaitre déformés.

(f) Dispositif de marche en arrière.

Toute automobile doit être munie d'un dispositif de marche en arrière manœuvrable du siège du conducteur lorsque le poids à vide de l'automobile excède 400 kilogrammes (900 livres).

(g) Dispositif d'échappement silencieux.

Afin d'éviter tout bruit excessif ou anormal, toute automobile doit être munie d'un dispositif d'échappement silencieux, en usage constant et tel que le conducteur n'en puisse pas interrompre le fonctionnement en cours de route.

(h) Bandages.

Les roues des automobiles et de leurs remorques doivent être munies de bandages pneumatiques ou de tout autre système équivalent au point de vue de l'élasticité.

(i) Dispositif empêchant la dérive d'un véhicule sur une pente.

Toute automobile dont le poids maximum autorisé excède 3.500 kilo-

(c) Geluidssignalen.

Elk motorrijtuig is uitgerust met tenminste een toestel tot het geven van geluidssignalen van voldoende sterkte, welk toestel niet mag zijn een bel, een gong, een sirene of ander schel klinkend toestel.

(d) Ruitenwissers.

Elk motorrijtuig, uitgerust met een voorruit, is voorzien van ten minste een doelmatige ruitenwisser, welke werkt zonder dat hij bij voortduring door de bestuurder bewogen behoeft te worden. Deze verplichting geldt echter niet voor motorrijtuigen met of zonder zijspan.

(e) Voorruiten.

Voorruiten moeten zijn vervaardigd van duurzaam, goed doorzichtig materiaal, dat ingeval van breuk geen scherpe splinters geeft. Voorwerpen mogen door dit materiaal niet verwrongen gezien worden.

(f) Inrichting om achteruit te rijden.

Elk motorrijtuig met een ledig gewicht van meer dan 400 kilogram (900 lbs.) is voorzien van een inrichting om achteruit te rijden, welke van de bestuurderszitplaats in werking kan worden gesteld.

(g) Geluiddemper.

Elk motorrijtuig is voorzien van een geluiddemper ter voorkoming van buitensporig of uitzonderlijk lawaai, welke bij voortduring werkt en waarvan de werking door de bestuurder tijdens het rijden niet kan worden onderbroken.

(h) Banden.

De wielen van motorrijtuigen en hun aanhangwagens zijn voorzien van luchtbanden, dan wel van een andere soort banden van gelijke veerkracht.

(i) Inrichting om te voorkomen dat een voertuig van een helling naar beneden rijdt.

Elk motorrijtuig met een toegestaan maximum gewicht van meer

grammes (7.700 livres) doit, lorsqu'elle circule dans une région montagneuse d'un pays où la réglementation nationale l'exige, être pourvue d'un dispositif tel qu'une cale, pouvant empêcher la dérive en avant ou en arrière.

(j) Dispositions générales.

(i) Dans toute la mesure du possible, les organes mécaniques et les appareils accessoires de l'automobile ne doivent, ni prêter à risques d'incendie ou d'explosion, ni donner lieu à émission de gaz nocifs, d'odeurs ou de bruits incommodes, ni présenter un danger en cas de collision;

(ii) Toute automobile doit être construite de telle manière que le champ de visibilité du conducteur, vers l'avant, vers la droite et vers la gauche, soit suffisant pour que celuici puisse conduire avec sûreté.

(iii) Les dispositions sur le freinage et l'éclairage ne s'appliquent pas aux voitures d'infirmes qui sont équipées, en matière de freinage et l'éclairage, conformément à la réglementation du pays d'immatriculation. Pour l'application du présent alinéa, le terme « voiture d'infirme » désigne un véhicule automobile dont le poids à vide ne dépasse pas 300 kilogrammes (700 livres) et dont la vitesse ne dépasse pas 30 kilomètres (19 miles) à l'heure, spécialement conçu et construit (et non pas simplement adapté) à l'usage d'une personne atteinte d'une infirmité ou incapacité physique, et qui est normalement utilisé par une telle personne.

IV. Ensemble de véhicules.

(a) Un « ensemble de véhicules couplés » peut se composer d'un véhicule tracteur et d'une ou de deux remorques. Un véhicule articulé peut être suivi d'une remorque, mais si ce véhicule articulé est affecté au trans-

dan 3.500 kilogram (7.700 lbs.) moet, wanneer het zich beweegt door een bergachtige streek van een land, waar de nationale wetgeving zulks voorschrijft, een inrichting met zich voeren in de vorm van een wig of stootblok, waarmede voorkomen kan worden, dat het motorrijtuig achterwaarts of naar voren wegrijdt.

(j) Algemene bepalingen.

(i) Voor zover mogelijk mag het voortbewegingswerktuig met toebehoren van een motorrijtuig noch gevaar voor brand of ontploffing medebrengen noch schadelijke gassen of hinderlijke reuk of geluiden voortbrengen noch gevaar veroorzaken ingeval van een aanrijding.

(ii) Elk motorrijtuig is zo ingericht, dat de bestuurder voldoende uitzicht heeft naar voren, naar links en naar rechts, om veilig te kunnen rijden.

(iii) De bepalingen betreffende remmen en verlichting zijn niet van toepassing op invalidewagens, welke voldoen aan de nationale voorschriften omtrent remmen, verlichting en reflectoren van het land, waar zij zijn ingeschreven. Voor deze bepaling wordt onder « invalidewagen » verstaan een motorrijtuig met een ledig gewicht van niet meer dan 300 kilogram (700 lbs.) en een snelheid van niet meer dan 30 kilometer (19 mijl) per uur, dat speciaal ontworpen en gebouwd (niet enkel geschikt gemaakt) is voor gebruik door een persoon, die aan een lichamelijk gebrek lijdt en dat gewoonlijk door zulk een persoon wordt gebruikt.

IV. — Samenstellen van voertuigen.

(a) Een « samenstel van voertuigen » mag zijn samengesteld uit een trekkend motorrijtuig en een of meer aanhangwagens. Een geleed motorrijtuig mag een aanhangwagen voortbewegen, doch indien zulk een ge-

port de personnes, la remorque ne peut comporter plus d'un essieu et ne pourra être affecté au transport de personnes.

(b) Tout Etat contractant pourra toutefois indiquer qu'il n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur et qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé. Il pourra également indiquer qu'il n'admettra pas les véhicules articulés affectés au transport de personnes.

V. Dispositions transitoires.

Les dispositions des Parties I et II, et du paragraphe (e) de la Partie III, seront applicables, à l'expiration d'un délai de deux ans à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, aux automobiles mises en circulation pour la première fois après cette date, et à leurs remorques. Ce délai est porté à cinq ans pour les automobiles dont la première mise en circulation est antérieure à la date d'expiration du délai de deux ans susvisé, ainsi que pour les remorques.

Pendant ces délais, les dispositions suivantes seront applicables :

(a) Toute automobile doit être pourvue, soit de deux systèmes de freinage indépendants l'un de l'autre, soit d'un système actionné par deux commandes indépendantes l'une de l'autre et dont l'une des parties peut agir même si l'autre vient à être en défaut, en tout cas l'un et l'autre systèmes suffisamment efficaces et à action rapide.

(b) Toute automobile circulant isolément doit, pendant la nuit et dès la tombée du jour, être munie à l'avant d'au moins deux feux blancs, placés l'un à droite, l'autre à gauche, et à l'arrière d'un feu rouge.

Toutefois, pour les motocycles à deux roues, non accompagnés d'un

leed motorrijtuig wordt gebruikt voor het vervoer van personen, mag die aanhangwagen slechts één as hebben en geen personen vervoeren.

(b) Elke Verdragsluitende Staat mag evenwel bepalen, dat een motorrijtuig slechts een aanhangwagen mag voortbewegen en dat het een geleed motorrijtuig is verboden een aanhangwagen voort te bewegen. Hij mag eveneens bepalen dat een geleed motorrijtuig is verboden personen te vervoeren.

V. — Overgangsbepalingen.

De bepalingen van Deel I, Deel II en Deel III, onder (e), van deze bijlage, zijn van toepassing op elk motorrijtuig, dat voor het eerst wordt ingeschreven meer dan twee jaar na het in werking treden van dit Verdrag, alsmede op elke door zulk een motorrijtuig getrokken aanhangwagen. Op motorrijtuigen, welke voor het eerst worden ingeschreven binnen twee jaar na het in werking treden van dit Verdrag, worden deze bepalingen van toepassing na verloop van vijf jaar na het in werking treden van dit Verdrag; hetzelfde geldt met betrekking tot aanhangwagens.

Intussen zijn de navolgende bepalingen van toepassing :

(a) Elk motorrijtuig is voorzien hetzij van twee onderling onafhankelijke remmen, hetzij van een rem met twee onderling onafhankelijke bedieningsorganen, waarvan de een werkt ook al is de andere onklaar, een en ander met dien verstande, dat in elk geval behoorlijk doeltreffende en snelwerkende remmen worden gebruikt.

(b) Elk afzonderlijk rijdend motorrijtuig is van het vallen der duisternis af en gedurende de nacht aan de voorzijde voorzien van ten minste twee witte lichten, links en rechts aangebracht, en aan de achterzijde van een rood licht.

Voor motorrijwielen zonder zijspan mag het aantal lichten aan de

side-car, le nombre de feux à l'avant peut être réduit à un.

(c) Toute automobile doit également être pourvue d'un ou plusieurs dispositifs permettant d'éclairer efficacement la route à l'avant sur une distance suffisante, à moins que les feux blancs ci-dessus prescrits ne remplissent cette condition.

Si le véhicule est susceptible de marcher à une vitesse supérieure à 30 kilomètre (19 miles) à l'heure, ladite distance ne doit pas être inférieure à 100 mètres (325 pieds).

(d) Les appareils d'éclairage susceptibles de produire un éblouissement doivent être établis de manière à permettre la suppression de l'éblouissement à la rencontre des autres usagers de la route ou dans toute circonstance où cette suppression serait utile. La suppression de l'éblouissement doit toutefois laisser subsister une puissance lumineuse suffisante pour éclairer efficacement la chaussée jusqu'à une distance d'au moins 25 mètres (80 pieds).

(e) Les automobiles suivies d'une remorque sont assujetties aux mêmes règles que les automobiles isolées en ce qui touche l'éclairage vers l'avant; le feu rouge d'arrière est reporté à l'arrière de la remorque.

Annexe 7.

Dimensions et poids des véhicules en circulation internationale.

1. La présente Annexe s'applique aux routes désignées dans les conditions prévues à l'article 23.

2. Sur ces routes, les dimensions et poids maxima autorisés, à vide ou en charge, sous réserve qu'aucun véhicule ne devra transporter une charge dépassant la charge maximum déclarée admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation, seront les suivants :

voorzijde tot één worden verminderd.

(c) Elk motorrijtuig is eveneens voorzien van één of meer inrichtingen, waarmede de weg over voldoende afstand vooruit doeltreffend verlicht kan worden, tenzij de twee hierboven voorgeschreven lichten reeds aan deze voorwaarde voldoen.

Indien het motorrijtuig in staat is sneller dan 30 kilometer (19 mijl) per uur te rijden, moet bedoelde afstand ten minste 100 meter (325 voet) bedragen.

(d) Lampen, welke verblindend licht kunnen geven, zijn voorzien van een inrichting om de verblindende uitwerking weg te nemen bij het tegenkomen van andere weggebruikers of bij elke andere gelegenheid, dat zulks nuttig is. Bij het wegnemen van de verblindende uitwerking moet er evenwel voldoende licht overblijven om de weg over een afstand van ten minste 25 meter (80 voet) helder te verlichten.

(e) Motorrijtuigen, welke aanhangwagens voortbewegen, zijn, voor zover betreft de verlichting aan de voorzijde, aan dezelfde voorschriften onderworpen als afzonderlijke motorrijtuigen; het rode achterlicht wordt gevoerd aan de achterzijde van de aanhangwagen.

Bijlage 7.

Afmetingen en gewichten van voertuigen in het internationale verkeer.

1. Deze Bijlage is van toepassing op wegen, aangewezen overeenkomstig artikel 23.

2. Op deze wegen zijn de toegestane maximum afmetingen en gewichten — onverschillig of het voertuig leeg of geladen is, — de volgende, met dien verstande echter dat voertuigen niet zwaarder beladen mogen zijn dan toegestaan door het bevoegde gezag van het land van inschrijving :

	Mètres	Pieds
(a) Largeur totale	2,50	8,20
(b) Hauteur totale	3,80	12,50
(c) Longueur totale :		
Camions à deux essieux	10,—	33,—
Véhicules de transport de voyageurs à deux essieux	11.—	36,—
Véhicules à trois essieux ou plus	11,—	36,—
Véhicules articulés	14,—	46,—
Ensembles de véhicules couplés ne comportant qu'une remorques (1)	18,—	59,—
Ensembles de véhicules couplés comportant deux remorques (1)	22,—	72,—
(d) Poids maximum autorisé :	Tonnes métriques	Pieds
(i) sur l'essieu le plus chargé (2)	8,—	17,600
(ii) sur le double essieu le plus chargé (la distance des deux axes de ce groupe étant égale ou supérieure à 1 mètre (40 pouces) et inférieure à 2 mètres (7 pieds)	14,50	32,000
(iii) d'un véhicule, d'un véhicule articulé ou autre ensemble :		

voir tableau page suivante.

(1) Les dispositions de la Partie IV de l'annexe 6 concernant les ensembles de véhicules sont aussi applicables aux ensembles de véhicules faisant l'objet de la présente annexe.

(2) La charge par essieu sera définie comme étant la charge totale transmise à la route par toutes les roues dont le centre peut être compris entre deux plans transversaux verticaux parallèles distants de 1 mètre (40 pouces) s'étendant sur toute la largeur du véhicule.

	Meter	Voet
(a) Grootste breedte	2,50	8,20
(b) Grootste hoogte	3,80	12,50
(c) Grootste lengte :		
Vrachtvoertuigen met twee assen	10,—	33,—
Personenvoertuigen met twee assen	11,—	36,—
Voertuigen met drie of meer assen	11,—	36,—
Gelede motorrijtuigen	14,—	46,—
Samenstel van voertuigen met een aanhangwagen (1)	18,—	59,—
Samenstel van voertuigen met twee aanhangwagens (1)	22,—	72,—
(d) Maximum toegestaan gewicht :	Metrieke tonnen	Engelse ponden
(i) per zwaarts beladen as (2)	8,—	17,600
(ii) per zwaarst beladen stel tandemassen (onderlinge afstand der assen ten minste 1 meter (40 inch) doch minder dan 2 meter (7 voet)	14,50	32,000
(iii) per voertuig, trekker met oplegger of ander samenstel :		

zie tabel op volgende bladzijde.

(1) De bepalingen van Deel IV van bijlage 6 betreffende samenstellen van voertuigen zijn eveneens van toepassing op de in deze bijlage bedoelde samenstellen van voertuigen.

(2) Onder het gewicht per as is te verstaan het totale gewicht op de weg overgebracht door alle wielen, welker middelpunt ligt binnen twee evenwijdige verticale dwarsvlakken, welke zich op een onderlinge afstand van 1 meter (40 inch) over de volle breedte van het voertuig uitstrekken.

Distance, en mètres, entre les deux essieux extrêmes d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble	Poids maximum autorisé en tonnes métriques d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble	Distance, en pieds, entre les deux essieux extrêmes d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble	Poids maximum autorisé en livres, d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble
1 inclu à 2 exclu	14.50	3 inclus à 7 exclu	32,000
		7 » 8 »	32,480
		8 » 9 »	33,320
		9 » 10 »	34,160
2 » 3 »	15.00	10 » 11 »	35,000
		11 » 12 »	35,840
		12 » 13 »	36,680
3 » 4 »	16.25	13 » 14 »	37,520
		14 » 15 »	38,360
		15 » 16 »	39,200
4 » 5 »	17.50	16 » 17 »	40,040
		17 » 18 »	40,880
		18 » 19 »	41,720
5 » 6 »	18.75	19 » 20 »	42,560
		20 » 21 »	43,400
		21 » 22 »	44,240
6 » 7 »	20.00	22 » 23 »	45,080
		23 » 24 »	45,920
		24 » 25 »	46,760
7 » 8 »	21.25	25 » 26 »	47,600
		26 » 27 »	48,440
		27 » 28 »	49,280
8 » 9 »	22.50	28 » 29 »	50,120
		29 » 30 »	50,960
		30 » 31 »	51,800
9 » 10 »	23.75	31 » 32 »	52,640
		32 » 33 »	53,480
		33 » 34 »	54,320
10 » 11 »	25.00	34 » 35 »	55,160
		35 » 36 »	56,000

Distance, en mètres, entre les deux essieux extrêmes d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble	Poids maximum autorisé en tonnes métriques d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble	Distance, en pieds, entre les deux essieux extrêmes d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble	Poids maximum autorisé en livres, d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble
		36 » 37 »	56,840
11 » 12 »	26.25	37 » 38 »	57,680
		38 » 39 »	58,520
		39 » 40 »	59,360
12 » 13 »	27.50	40 » 41 »	60,200
		41 » 42 »	61,040
		42 » 43 »	61,880
13 » 14 »	28.75	43 » 44 »	62,720
		44 » 45 »	63,560
		45 » 46 »	64,400
14 » 15 »	30.00	46 » 47 »	65,240
		47 » 48 »	66,080
		48 » 49 »	66,920
15 » 16 »	31.25	49 » 50 »	67,760
		50 » 51 »	68,600
		51 » 52 »	69,440
16 » 17 »	32.50	52 » 53 »	70,280
		53 » 54 »	71,120
		54 » 55 »	71,960
17 » 18 »	33.75	55 » 56 »	72,800
		56 » 57 »	73,640
		57 » 58 »	74,480
18 » 19 »	35.00	58 » 59 »	75,320
		59 » 60 »	76,160
		60 » 61 »	77,000
19 » 20 »	36.25	61 » 62 »	77,840
		62 » 63 »	78,680
		63 » 64 »	79,520
		64 » 65 »	80,360

Afstand in meters, tussen de verst uiteengelegen assen van een voertuig, geleed motorrijtuig of ander samenstel	Maximum toegestaan gewicht in metrieke tonnen van een voertuig, geleed motorrijtuig of ander samenstel	Afstand, in voeten, tussen de verst uiteengelegen assen van een voertuig, geleed motorrijtuig of ander samenstel	Maximum toegestaan gewicht in ponden (lbs) van een voertuig, geleed motorrijtuig of ander samenstel
		van 3 tot 7	32,000
van 1 tot 2	14,50	» 7 » 8	32,480
		» 8 » 9	33,320
		» 9 » 10	34,160
» 2 » 3	15.00	» 10 » 11	35,000
		» 11 » 12	35,840
		» 12 » 13	36,680
» 3 » 4	16,25	» 13 » 14	37,520
		» 14 » 15	38,360
		» 15 » 16	39,200
» 4 » 5	17.50	» 16 » 17	40,040
		» 17 » 18	40,880
		» 18 » 19	41,720
» 5 » 6	18.75	» 19 » 20	42,560
		» 20 » 21	43,400
		» 21 » 22	44,240
» 6 » 7	20.00	» 22 » 23	45,080
		» 23 » 24	45,920
		» 24 » 25	46,760
» 7 » 8	21.25	» 25 » 26	47,600
		» 26 » 27	48,440
		» 27 » 28	49,280
» 8 » 9	22.50	» 28 » 29	50,120
		» 29 » 30	50,960
		» 30 » 31	51,800
» 9 » 10	23.75	» 31 » 32	52,640
		» 32 » 33	53,480
		» 33 » 34	54,320
» 10 » 11	25.00	» 34 » 35	55,160
		» 35 » 36	56,000

Afstand in meters, tussen de verst uiteengelegen assen van een voertuig, geleed motorrijtuig of ander samenstel	Maximum toegestaan gewicht in metrieke tonnen van een voertuig, geleed motorrijtuig of ander samenstel	Afstand, in voeten, tussen de verst uiteengelegen assen van een voertuig, geleed motorrijtuig of ander samenstel	Maximum toegestaan gewicht in ponden (lbs) van een voertuig, geleed motorrijtuig of ander samenstel
		» 36 » 37	56,840
» 11 » 12	26.25	» 37 » 38	57,680
		» 38 » 39	58,520
		» 39 » 40	59,360
» 12 » 13	27.50	» 40 » 41	60,200
		» 41 » 42	61,040
		» 42 » 43	61,880
» 13 » 14	28.75	» 43 » 44	62,720
		» 44 » 45	63,560
		» 45 » 46	64,400
» 14 » 15	30.00	» 46 » 47	65,240
		» 47 » 48	66,080
		» 48 » 49	66,920
» 15 » 16	31,25	» 49 » 50	67,760
		» 50 » 51	68,600
		» 51 » 52	69,440
» 16 » 17	32.50	» 52 » 53	70,280
		» 53 » 54	71,120
		» 54 » 55	71,960
» 17 » 18	33.75	» 55 » 56	72,800
		» 56 » 57	73,640
		» 57 » 58	74,480
» 18 » 19	35.00	» 58 » 59	75,320
		» 59 » 60	76,160
		» 60 » 61	77,000
» 19 » 20	36.25	» 61 » 62	77,840
		» 62 » 63	78,680
		» 63 » 64	79,520
		» 64 » 65	80,360

(iv) S'il existe une différence entre les poids maxima autorisés des véhicules en circulation internationale suivant qu'ils sont exprimés, dans le tableau du sous-paragraphe (iii) en unités métriques ou en pieds et livres, il y aura lieu d'adopter les chiffres de la partie du tableau permettant d'autoriser le poids maximum le plus élevé.

3. Les Etats contractants pourront conclure des accords régionaux fixant des poids maxima autorisés à des chiffres plus élevés que ceux de la liste. Il est recommandé cependant que le poids maximum autorisé sur l'essieu le plus chargé ne dépasse pas 13 tonnes métriques (28,660 livres).

4. Lorsqu'il désignera les routes auxquelles s'applique la présente annexe, tout Etat contractant fera connaître les dimensions ou poids maxima, admis provisoirement pour la circulation sur lesdites routes :

(a) lorsque celles-ci comporteront, soit des bacs, soit des tunnels, soit des ponts ne permettant pas le passage des véhicules ayant les dimensions et poids autorisés par la présente annexe;

(b) lorsque les conditions d'aménagement de ces routes sont insuffisantes pour permettre ledit passage.

5. Des autorisations spéciales de circulation pour les véhicules ou les ensembles de véhicules couplés dépassant les dimensions ou poids maxima ci-dessus fixés pourront être accordées par tout Etat contractant ou toute subdivision de cet Etat.

6. Tout Etat contractant ou subdivision de cet Etat pourra limiter ou interdire la circulation des véhicules automobiles sur une route désignée pour l'application de la présente annexe, ou imposer des restrictions quant au poids des véhicules circulant sur une telle route, pendant une période limitée, lorsqu'en raison de sa détérioration, de grande pluie, de

(iv) Indien met betrekking tot een tot het internationale verkeer toegelaten voertuigen het in de tabel onder (iii) in metrieke eenheden uitgedrukte maximum toegestane gewicht verschilt van het in voeten en ponden uitgedrukte, geldt het hoogste van de twee.

3. Verdragsluitende Staten kunnen regionale overeenkomsten aangaan, waarbij het maximum toegestane gewicht hoger wordt gesteld dan aangegeven in de tabel. Aanbevolen wordt evenwel het per zwaarst beladen as maximum toegestane gewicht niet hoger te stellen dan 13 metrieke tonnen (28,660 lbs).

4. Wanneer een Verdragsluitende Staat wegen aanwijst, waarop deze Bijlage van toepassing is, geeft hij aan de maximum afmetingen en gewichten, welke tijdelijk op die wegen worden toegestaan, voor het geval :

(a) op die wegen ponten, tunnels of bruggen voorkomen, welke het verkeer met voertuigen van de in deze Bijlage toegestane afmetingen en gewichten niet toelaten;

(b) de aard of de toestand dier wegen beperking vergt van het verkeer met zodanige voertuigen.

5. Verdragsluitende Staten, dan wel hun samenstellende delen, kunnen bijzondere verkeersvergunningen afgeven voor voertuigen of samenstellen van voertuigen van groter afmetingen of gewicht dan de in deze Bijlage aangegeven maximum afmetingen en gewichten.

6. Wanneer een weg, waarop deze Bijlage krachtens aanwijzing van toepassing is, ten gevolge van verval, zware regens, sneeuw, dooi of andere ongunstgie weersomstandigheden ernstig zou worden geschadigd door verkeer met voertuigen van het als regel toegestane gewicht, kunnen Verdragsluitende Staten of hun samenstellende delen voor een beperk-

neige, de dégel ou d'autres conditions atmosphériques défavorables ladite route serait gravement endommagée par des véhicules de poids normalement autorisés.

Annexe 8.

Conditions à remplir par des conducteurs d'automobiles en circulation internationale.

L'âge minimum autorisé pour la conduite d'une automobile dans les conditions prévues à l'article 24 de la Convention est de dix-huit ans.

Toutefois, tout Etat contractant ou l'une de ses subdivisions peut reconnaître la validité des permis de conduire délivrés par un autre Etat contractant à des conducteurs de motocycles et voitures d'infirme âgés de moins de dix-huit ans.

Annexe 9.

Modèle de permis de conduire.

Dimensions : 74 × 105 mm.
Couleur : rose.

1. Le permis sera rédigé dans la ou les langues prescrites par la législation de l'Etat qui l'émet.

2. Le titre du document sera énoncé dans la ou les langues prévues à la note 1 et sera suivi de sa traduction en français « Permis de conduire ».

3. Les indications manuscrites sont inscrites (ou du moins répétées) en caractères latins ou en écriture dite anglaise.

4. Les mentions additionnelles éventuelles des autorités compétentes du pays qui a émis le permis n'affectent pas la circulation internationale.

5. Le signe distinctif défini à l'annexe 4 figurera dans l'ovale.

te periode het verkeer met motorrijtuigen op zulk een weg beperken of verbieden, dan wel beperkingen voorschrijven met betrekking tot het gewicht der voertuigen, waarmede op die weg wordt gereden.

Bijlage 8.

Voorwaarden, waaraan bestuurders van motorrijtuigen in het internationale verkeer moeten voldoen.

De minimum leeftijd voor het besturen van motorrijtuigen onder de voorwaarden, vervat in artikel 24 van het Verdrag is achttien jaar.

Verdragsluitende Staten of hun samenstellende delen kunnen evenwel de rijbewijzen erkennen, welke door andere Verdragsluitende Staten zijn afgegeven aan bestuurders van motor-rijwielen en invalide-wagens beneden de leeftijd van achttien jaar.

Bijlage 9.

Model rijbewijs.

Afmetingen : 74 × 105 millimeter.
Kleur : roze.

1. Het rijbewijs wordt gesteld in de door de wetgeving van de Staat, welke het afgeeft, voorgeschreven taal (talen).

2. Het opschrift «Rijbewijs» wordt geschreven in de hierboren onder 1 bedoelde taal (talen) en gevolgd door de Franse vertaling : « Permis de conduire ».

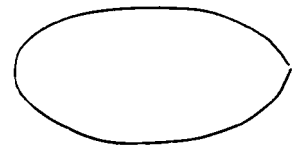
3. Voorzover op of in het rijbewijs met de hand wordt geschreven, geschiedt dit, althans wordt het geschreven herhaald, in blokletters (Latijns alfabet) of lopend schrift.

4. Eventuele opmerkingen van het bevoegde gezag van de Staat, welke het rijbewijs afgeeft, hebben geen betrekking op het internationale verkeer.

5. Het onderscheidingsteken, omschreven in Bijlage 4, wordt in de elips ingevuld.

Emplacement réservé aux annotations des autorités compétentes du pays qui émet le permis, y compris celles concernant les renouvellements périodiques.

Nom du pays :



PERMIS DE CONDUIRE

PAGES INTERIEURES.

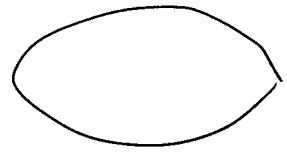
1. Nom ..... 2. Prénoms (*) ..... 3. Date (**) et lieu de naissance (***) ... 4. Domicile ..... Signature du titulaire (****) Photographie : 35 × 45 mm. 5. Délivré par ..... 6. A ..... le ..... 7. Valable jusqu'au ..... Sceau ou cachet de l'autorité N° ..... Signature de l'autorité :	Changement de domicile		Catégorie de véhicules pour lesquels le permis est valable
	..... Sceau ou cachet de l'autorité Date : ..... Signature :	A	Sceau ou cachet de l'autorité
	..... Sceau ou cachet de l'autorité Date : ..... Signature :	B	verso. Sceau ou cachet de l'autorité
	..... Sceau ou cachet de l'autorité Date : ..... Signature :	C	au Sceau ou cachet de l'autorité
	Mentions additionnelles éventuelles des autorités compétentes du pays qui a émis le permis.	D	Voir Sceau ou cachet de l'autorité
		E	Sceau ou cachet de l'autorité

(*) Les noms du père ou du mari peuvent être insérés à cette place.
(**) Ou l'âge approximatif à la date de la délivrance.
(***) S'il est connu.
(****) Ou l'empreinte du pouce.

BUITENZIJDE.

Bestemd voor aantekeningen van het bevoegde gezag van het land, dat het rijbewijs afgeeft, met inbegrip van periodieke verlenging.

Naam van het land :



RIJBEWIJS

BINNENZIJDE.

1. Naam .....
2. Voornamen (*) .....
3. Datum (**) en plaats (***) van geboorte .....
4. Woonplaats .....

Handtekening van de houder (****)

Foto : 35 × 45 mm.

5. Afgegeven door .....
6. te ..... de .....
7. Geldig tot .....

Zegel of stempel van het bevoegde gezag

N° .....

Handtekening vanwege het bevoegde gezag :

.....

Adreswijziging

.... Datum ..... Handtekening	Zegel of stempel van het bevoegde gezag	A
.... Datum ..... Handtekening	Zegel of stempel van het bevoegde gezag	B
.... Datum ..... Handtekening	Zegel of stempel van het bevoegde gezag	C
Eventuele aanvullende opmerkingen van het bevoegde gezag van het land, dat het rijbewijs afgeeft.		D
		E

Voertuigen, waarvoor het rijbewijs geldig is

	Zegel of stempel van het bevoegde gezag	A
bijblad.	Zegel of stempel van het bevoegde gezag	B
vergroot	Zegel of stempel van het bevoegde gezag	C
Zie	Zegel of stempel van het bevoegde gezag	D
	Zegel of stempel van het bevoegde gezag	E

(*) Hier mag tevens de naam van de vader of de echtgenoot worden vermeld.
(**) Of de leeftijd van de houder bij benadering op de datum van afgifte van het rijbewijs.
(***) Voorzover bekend.
(****) Of duimafdruk van de houder.

	Catégories de véhicules pour lesquels le permis est valable	
A	Motocycles avec ou sans sidecar, voitures d'infirmes et automobiles à trois roues dont le poids à vide n'excède pas 400 kg. (900 livres).	Sceau ou cachet de l'autorité
B	Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum ou affectées au transport des marchandises et ayant un poids maximum autorisé qui n'excède pas 3,500 kg. (7,700 livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.	Sceau ou cachet de l'autorité
C	Automobiles affectées au transport des marchandises et dont le poids maximum autorisé excède 3,500 kg. (7,700 livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.	Sceau ou cachet de l'autorité
D	Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises. Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.	Sceau ou cachet de l'autorité
E	Automobiles de celle des catégories B, C ou D pour laquelle le conducteur est habilité, avec remorques autres qu'une remorque légère.	Sceau ou cachet de l'autorité

Le terme « poids maximum autorisé » d'un véhicule désigne le poids du véhicule en ordre de marche et de la charge maximum.

Le terme « charge maximum » désigne le poids du chargement déclaré admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.

Les remorques légères sont celles dont le poids maximum autorisé ne dépasse pas 750 kg. (1,650 livres).

	Voertuigen waarvoor het rijbewijs geldig is	
A	Motorrijwielen met of zonder zijspanwagen, invalide-wagens en motorrijtuigen op drie wielen, waarvan het ledig gewicht niet meer bedraagt dan 400 kg. (900 lbs.).	Zegel of stempel van het bevoegde gezag
B	Motorrijtuigen, bestemd voor het vervoer van personen met ten hoogste 8 zitplaatsen buiten die van de bestuurder en motorrijtuigen, bestemd voor goederenvervoer, waarvan het maximum toegestane gewicht niet meer bedraagt dan 3,500 kg. (7,700 lbs.). De motorrijtuigen van deze categorie mogen een lichte aanhangwagen voortbewegen.	Zegel of stempel van het bevoegde gezag
C	Motorrijtuigen, voor het vervoer van goederen bestemd en waarvan het maximum toegestane gewicht meer bedraagt dan 3,500 kg. (7,700 lbs). De motorrijtuigen van deze categorie mogen een lichte aanhangwagen voortbewegen.	Zegel of stempel van het bevoegde gezag
D	Motorrijtuigen, bestemd voor het vervoer van personen, met meer dan 8 zitplaatsen buiten die van de bestuurder. De voertuigen van deze categorie mogen een lichte aanhangwagen voortbewegen.	Zegel of stempel van het bevoegde gezag
E	Motorrijtuigen van die der categoriën B, C en D, waarvoor de bestuurder een rijbewijs heeft, met een aanhangwagen anders dan een lichte aanhangwagen.	Zegel of stempel van het bevoegde gezag

« Maximum toegestane gewicht » van een motorrijtuig betekent het ledig gewicht van het motorrijtuig, vermeerderd met het laadvermogen, wanneer het motorrijtuig tot vertrek gereed is.

« Laadvermogen » betekent het door het bevoegde gezag van het land van inschrijving van het motorrijtuig maximum toegestane gewicht aan lading.

« Lichte aanhangwagens » zijn die, waarvan het maximum toegestane gewicht niet meer bedraagt dan 750 kg. (1,650 lbs.).

Annexe 10.

Modèle de permis international de conduire.

Dimensions 105 × 148 mm.
Couleurs : couverture grise, pages blanches.

Les pages 1 et 2 seront rédigées dans la ou les langues nationales.

La dernière page sera entièrement rédigée en français.

Les pages additionnelles reproduiront en d'autres langues les mentions de la partie I de la dernière page.

Elles seront rédigées dans les langues suivantes :

(a) la ou les langues prescrites par l'Etat qui a délivré le permis;

(b) langues officielles des Nations Unies;

(c) au plus six autres langues, laissées au choix de l'Etat qui a délivré le permis.

La traduction officielle du texte du permis dans les différentes langues sera communiquée au Secrétaire général des Nations Unies par les gouvernements, chacun en ce qui le concerne.

Les indications manuscrites seront toujours écrites en caractères latins ou en cursive dite anglaise.

Bijlage 10.

Model internationaal rijbewijs.

Afmetingen 105 × 148 mm.
Kleuren : omslag grijs, bladzijden : wit.

De bladzijden 1 en 2 zijn gesteld in de nationale taal of talen.

De laatste bladzijde is geheel in het Frans gesteld.

Op aanvullende bladzijden van het Internationale Rijbewijs wordt de tekst van Deel I van de laatste pagina in andere talen herhaald.

Zij luiden in de volgende talen :

(a) De taal (talen), voorgeschreven door de wetgeving van de Staat van uitgifte;

(b) De officiële talen van de Verenigde Naties;

(c) Ten hoogste zes andere talen naar keuze van de Staat van uitgifte.

De Regeringen zenden geautoriseerde vertalingen van de tekst van het rijbewijs ieder in de desbetreffende taal aan de Secretaris Generaal van de Verenigde Naties.

Met de hand geschreven gedeelten worden gesteld in blokletters (Latijns alfabet) of lopend schrift.

PAGE 1.

(Couverture.)

(Nom du pays)

Circulation automobile internationale

PERMIS INTERNATIONAL DE CONDUIRE

Convention sur la circulation routière du .....

.....

Délivré à .....

Le .....

(1)

Sceau ou cachet de l'autorité

(1) Signature ou sceau de l'autorité

ou

Signature ou sceau de l'association habilitée par l'autorité.

PAGE 2.

(Envers de la couverture.)

Le présent permis est valable sur les territoires de tous les Etats contractants, à l'exception du territoire de l'Etat contractant qui a délivré ce permis, pendant un an à dater du jour de la délivrance, et pour la conduite des véhicules appartenant à la catégorie ou aux catégories visées à la dernière page.

(Espace réservé à une liste facultative des Etats contractants.)

Il est entendu que le présent permis n'affecte en aucune sorte l'obligation où se trouve son porteur de se conformer entièrement, dans tout pays où il circule, aux lois et règlements en vigueur relatifs à l'établissement ou à l'exercice d'une profession.

BLADZIJDE 1.

(Omslag.)

(Naam van het land)

Internationaal verkeer met motorrijtuigen

INTERNATIONAAL RIJBEWIJS

Verdrag nopens het Wegverkeer van .....

.....

Afgegeven te .....

Datum .....

(1)

Zegel of stempel van het bevoegde gezag

(1) Handtekening of zegel van het bevoegde gezag
of
Handtekening of zegel van de door het bevoegde gezag gemachtigdee vereniging.

BLADZIJDE 2.

(Binnenzijde omslag.)

Dit rijbewijs is geldig voor het grondgebied van alle Verdragsluitende Staten met uitzondering van het grondgebied van de Verdragsluitende Staat, waar het is afgegeven, voor een periode van een jaar, aanvangende op datum van afgifte en voor het besturen van motorrijtuigen, behorende tot de categorie of categorieën, vermeld op de laatste bladzijde van dit rijbewijs.

(Ruimte, bestemd voor een lijst van de Verdragsluitende Staten naar keuze)

Dit rijbewijs ontslaat de houder in geen enkel opzicht van de verplichting tot strikte naleving van de wettelijke voorschriften op het stuk van vestiging en de uitoefening van een beroep, welke gelden in het land, waar hij zich ophoudt.

DERNIERE PAGE.

Première partie.			Deuxième partie.		
Indications relatives au conducteur :	Nom	1	1.		
	Prénoms (*)	2	2.		
	Lieu de naissance (**)	3	3.		
	Date de naissance (***)	4	4.		
	Domicile	5	5.		
Catégorie de véhicules pour lesquels le permis est valable					
Motocyles avec ou sans sidecar, voitures d'infirme et automobiles à trois roues dont le poids à vide n'excède pas 400 kg. (900 livres).		A	A	Sceau ou cachet de l'autorité	Photographie
Automibiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum ou affectées au transport des marchandises et ayant un poids maximum autorisé qui n'excède pas 3,500 kg. (7,700 livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.		B	B	Sceau ou cachet de l'autorité	
Automobiles affectées au transport des marchandises et dont le poids maximum autorisé excède 3,500 kg. (7,700 livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.		C	C	Sceau ou cachet de l'autorité	
Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises. Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.		D	D	Sceau ou cachet de l'autorité	Signature du titulaire (****) .....

Automobiles des catégories B, C ou D pour lesquelles le conducteur est habilité, avec remorques autres qu'une remorque légère.	E	E	Sceau ou cachet de l'autorité

Le terme « poids maximum autorisé » d'un véhicule désigne le poids du véhicule en ordre de marche et de la charge maximum.

Le terme « charge maximum » désigne le poids du chargement déclaré admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.

Les « remorques légères » sont celles dont le poids maximum autorisé ne dépasse pas 750 kg. (1,650 livres).

EXCLUSION

Le titulaire est déchu du droit de conduire sur le territoire de

(pays) .....

en raison de .....

.....

.....

Lieu .....

Date .....

Signature

Sceau ou cachet de l'autorité

Inscrire l'exclusion dans tout autre espace prévu à cet effet, si l'espace réservé ci-dessus est déjà utilisé.

EXCLUSIONS (pays) (I-VIII)

EXCLUSIONS

(pays)

I. ..... V. .....

II. ..... VI. .....

III. ..... VII. .....

IV. ..... VIII. .....

(*) Les noms du père et du mari peuvent être insérés à cette place.
(**) S'il est connu.
(***) Ou l'âge approximatif à la date de délivrance du permis.
(****) Ou l'empreinte du pouce.

LAATSTE BLADZIJDE.

Deel 1.			Deel 2.	
Bijzonderheden beterffende de bestuurder :	Naam	1	1.	
	Voornamen (*)	2	2.	
	Geboorteplaats (**)	3	3.	
	Geboortedatum (***)	4	4.	
	Woonplaats	5	5.	
Voertuigen, waarvoor het rijbewijs geldig is				
Motorrijwielen met of zonder zijspanwagens, invaliedewagens en motorrijtuigen op drie wielen, waarvan het ledig gewicht niet meer bedraagt dan 400 kg. (900 lbs.).		A	A	Zegel of stempel van het bevoegde gezag
Motorrijtuigen bestemd voor het vervoer van personen met ten hoogste acht zitplaatsen buiten die van de bestuurder, of motorrijtuigen, voor het vervoer van goederen bestemd, waarvan het maximum toegestane gewicht niet meer bedraagt dan 3,500 kg. (7,700 lbs). De motorrijtuigen van deze categorie mogen een lichte aanhangwagen voortbewegen.		B	B	Zegel of stempel van het bevoegde gezag
Motorrijtuigen, voor het vervoer van goederen, waarvan het maximum toegestane gewicht meer bedraagt dan 3,500 kg. (7,700 lbs). De motorrijtuigen van deze categorie mogen een lichte aanhangwagen voortbewegen.		C	C	Zegel of stempel van het bevoegde gezag
Motorrijtuigen, bestemd voor het vervoer van personen met meer dan acht zitplaatsen buiten die van de bestuurder. De motorrijtuigen van deze categorie mogen een lichte anahangwagen voortbewegen.		D	D	Zegel of stempel van het bevoegde gezag

Foto

Handtekening van de houder (****)

.....

Motorrijtuigen van die der categorieën B, C en D. waarvoor de bestuurder een rijbewijs heeft, met een aanhangwagen anders dan een lichte aanhangwagen.	E	E	Zegel of stempel van het bevoegde gezag

« Maximum toegestaan gewicht van een motorrijtuig betekent het ledig gewicht van het motorrijtuig vermeerderd met het laadvermogen, wanneer het motorrijtuig tot vertrek gereed is.

« Laadvermogen » betekent het door het bevoegde gezag van het land van inschrijving van het motorrijtuig toegestane maximum gewicht aan lading.

« Lichte aanhangswagens » hebben een maximum toegestaan gewicht van ten hoogste 750 kg. (1,650 lbs.).

UITSLUITING

De houder van dit rijbewijs is het recht ontzegd een motorrijtuig te

besturen in (naam van het land) .....

wagens .....

Zegel of stempel van het bevoegde gezag

.....

.....

Plaats .....

Datum .....

Handtekening.

Indien de ruimte hierboven reeds gebruikt is, gelieve men een andere ruimte onder het opschrift « Uitsluiting » te gebruiken.

UITSLUITINGEN (landen) (I-VIII)

UITSLUITINGEN

(landen)

I. ..... V. .....

II. ..... VI. .....

III. ..... VII. .....

IV. ..... VIII. .....

(*) Hier mag tevens de naam van de vader of de echtgenoot worden vermeld.
(**) Voorzover bekend.
(***) Of de leeftijd van de houder bij benadering op de datum van afgifte van het rijbewijs.
(****) Of duimafdruk.

Liste des pays liés.

—

Convention internationale sur la circulation routière et annexes, signées à Genève, le 19 septembre 1949 :

Belgique, ratification 23 avril 1954.
Congo belge, Ruanda-Urundi, ratification 23 avril 1954.

Cuba, adhésion 1er octobre 1952.

Etats-Unis d'Amérique, ratification 30 août 1950.
Territoires d'Outre-Mer, ratification 30 août 1950.

France, ratification 15 septembre 1950.
Andorre, ratification 19 janvier 1953.
Maroc, Tunisie, Cameroun, Togo, Territoires d'Outre-Mer, ratification 29 octobre 1952.

Grèce, adhésion 1er juillet 1952.

Italie, ratification 15 décembre 1952.

Luxembourg, ratification 17 octobre 1952.

Monaco, adhésion 3 août 1951.

Pays-Bas, ratification 19 septembre 1952.

Philippines, ratification 15 septembre 1952.

Suède, ratification 25 février 1952.

Syrie, adhésion 11 décembre 1953.

Tchécoslovaquie, ratification 3 novembre 1950.

Union Sud-Africaine, ratification 9 juillet 1952.
Sud-Ouest Africain, ratification 9 juillet 1952.

Vatican, adhésion 5 octobre 1953.

Viet-Nam, adhésion 2 novembre 1953.

Lijst der landen die gebonden zijn.

—

Internationaal Verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 September 1949, te Genève :

België, bekrachtiging 23 April 1954.
Belgisch-Kongo, Ruanda-Urundi, bekrachtiging 23 April 1954.

Cuba, toetreding 1 October 1952.

Verenigde-Staten van Amerika, bekrachtiging 30 Augustus 1950.
Overzeese gebiedsdelen, bekrachtiging 30 Augustus 1950.

Frankrijk, bekrachtiging 15 September 1950.
Andorra, bekrachtiging 19 anuari 1953.
Marokko, Tunis, Kameroen, Togo, Overzeese gebiedsdelen, bekrachtiging 29 October 1952.

Griekenland, toetreding 1 Juli 1952.

Italië, bekrachtiging 15 December 1952.

Luxemburg, bekrachtiging 17 October 1952.

Monaco, toetreding 3 Augustus 1951.

Nederland, bekrachtiging 19 September 1952.

Philippijnen, bekrachtiging 15 September 1952.

Zweden, bekrachtiging 25 Februari 1952.

Syrië, toetreding 11 December 1953.

Tsjecoslovakije, bekrachtiging 3 November 1950.

Unie van Zuid-Afrika, bekrachtiging 9 uli 1952.
Zuid-West Afrika, bekrachtiging 9 Juli 1952.

Vatikaan, toetreding 5 October 1953.

Viët-Nam, toetreding 2 November 1953.

Réserves.

Convention
sur la circulation routière.

Au moment de ratifier cette convention, les Gouvernements de la France, des Philippines, de la Suède, de la Tchécoslovaquie et de l'Union Sud-Africaine ont maintenu les réserves formulées lors de la signature.

Se référant à l'annexe 6, chiffre IV, alinéa b, le Gouvernement de la Principauté de Monaco a indiqué qu'il n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur et qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé.

Au moment de la ratification, les Pays-Bas ont déclaré exclure, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, l'annexe 2 de l'application de la Convention.

Voorbehouden.

Verdrag
nopens het wegverkeer.

Bij het bekrachtigen van dit verdrag hebben de Regeringen van Frankrijk, de Philippijnen, Zweden, Tsjecoslovakije en de Unie van Zuid-Afrika de voorbehouden die zij maakten bij de ondertekening gehandhaafd.

Met verwijzing naar bijlage 6, cijfer IV, lid b, verklaart de Regering van het Vorstendom Monaco, dat zij een motorrijtuig slechts kan toestaan één aanhangwagen voort te bewegen en dat zij een geleed voertuig niet zal toestaan een aanhangwagen voort te bewegen.

Bij het bekrachtigen heeft Nederland verklaard, overeenkomstig paragraaf 1 van artikel 2 van het verdrag, bijlage 2 van de toepassing van het verdrag uit te sluiten.

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 11. 1er juin 1954

47e JAARGANG. — Nr 11. 1 Juni

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952	1090-1133
Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952.	1090-1133
Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952	1133
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949.	1090
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949	1090

INHOUD

Data	Bladz.
Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel.	1090-1133
Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel.	1090-1133
Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlage, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel.	1133
Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève.	1090
Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	1090

Dates	Pages
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 . .	1090
Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949	1090
Convention de l'organisation météorologique mondiale, annexes, acte final et procole concernant l'Espagne, signés à Washington, le 11 octobre 1947. — Adhésions	1089
Traité de paix avec le Japon, Protocole joint à ce traité de paix et déclarations, signés à San-Francisco, le 8 septembre 1951. — Ratification par le Liban	1089
Constitution de l'Organisation mondiale de la Santé et Acte final, signés à New-York, le 22 juillet 1946. — Signature par le Yémen	1088
Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève, le 17 juin 1925. — Adhésion de Ceylan.	1088
Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944. — Ratification par l'Uruguay, signature par la Yougoslavie	1088
3 avril 1954 —. D. — Institution d'un régime de pensions en faveur du personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées.	
Rapport du Conseil Colonial .	1091
Décret	1099
3 avril 1954. — A. R. — Création d'une « Croix de guerre » . .	1126
5 avril 1954. — A. R. — Création de la palme, à apposer sur le ruban des décorations des ordres nationaux, de la décoration militaire ou de la croix de guerre octroyées pour faits de guerre.	1129

Data	Bladz.
Internationale overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève.	1090
Internationale overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève . . .	1090
Overeenkomst inzake de wereldorganisatie voor weerkunde, bijlagen, slotakte en protocol betreffende Spanje, ondertetekend op 11 October 1947, te Washington. — Toetredingen	1089
Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde Protocol en verklaringen, ondertekend op 8 September 1951, te San-Francisco. — Bekrachtiging door Libanon.	1089
Statuut der Wereldorganisatie voor de Gezondheid en Slotakte, ondertekend op 22 Juli 1946, te New-York. — Ondertekening door Jemen	1088
Protocol betreffende het verbod van het gebruik in de oorlog van stik, gift- of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen, ondertekend op 17 Juni 1925, te Genève. — Toetreding van Ceylon	1088
Overeenkomst betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend op 7 December 1944, te Chicago. — Bekrachtiging door Uruguay, ondertekening door Joego-Slavië	1088
3 April 1954. — D. — Oprichting van een pensioenstelsel ten voordele van het niet-inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen.	
Verslag van de Koloniale Raad	1091
Decreet.	1099
3 April 1954. — K. B. — Instelling van een « Oorlogskruis » . .	1126
5 April 1954. — K. B. — Instelling van de palm aan te brengen op het lint van de eretekens der nationale orden, van het militair ereteken of van het oorlogskruis wegens oorlogsfeiten verleend	1129

Dates	Pages
8 avril 1954. — A. M. — Cadre du personnel de l'Agence Coloniale des approvisionnements. — Modification	1106
3 mai 1954. — A. R. — Cadre organique du Secrétariat Général de la IIme et VIme Directions Générales. — Modification .	1106
3 mai 1954. — A. R. — Loterie Coloniale. — Montant de la huitième tranche 1954	1124
3 mai 1954. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la huitième tranche 1954.	1125
3 mai 1954. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination . .	1125
10 mai 1954. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination . .	1126
13 mai 1954. — A. R. — « Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture ». — Modifications aux statuts	1133
13 mai 1954. — A. R. — « Masserco ». — Constitution	1134
13 mai 1954. — A. R. « Fadeco ». — Constitution	1134
13 mai 1954. — A. R. — « Plantation Franjan ». — Constitution	1134
13 mai 1954. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination . .	1135
13 mai 1954. — A. R. — Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974 émise en Belgique. — Amortissement de l'emprunt . . .	1135

Abréviations :

A. M. Arrêté Ministériel.
A. R. Arrêté Royal.
D. Décret.

Data	Bladz.
8 April 1954. — M. B. — Personeelskader van het Koloniaal voorradenkantoor. — Wijziging .	1106
3 Mei 1954. — K. B. — Organiek kader van het Secretariaat-Generaal van de IIe en VIe Algemene Directies	1106
3 Mei 1954. — K. B. — Koloniale Loterij. — Bedrag van de achtste tranche 1954. . . .	1124
3 Mei 1954. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de achtste tranche 1954	1125
3 Mei 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming . .	1125
10 Mei 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming . .	1126
13 Mei 1954. — K. B. — « Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture ». — Wijzigingen aan de statuten.	1133
13 Mei 1954. — K. B. — « Masserco ». — Oprichting	1134
13 Mei 1954. — K. B. — « Fadeco ». — Oprichting	1134
13 Mei 1954. — K. B. — « Plantation Franjan ». — Oprichting	1134
13 Mei 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming . .	1135
13 Mei 1954. — K. B. — Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974 uitgegeven in België. — Aflossing van de lening	1135

Verkortingen :

D. Decreet.
K. B. Koninklijk Besluit.
M. B. Ministerieel Besluit.

Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944 (1). — Ratification par l'Uruguay, signature par la Yougoslavie.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique que les instruments de ratification de l'Uruguay ont été déposés le 14 janvier 1954. D'autre part la signature de la Yougoslavie a été acquise le 6 janvier 1954.

Overeenkomst betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend op 7 December 1944, te Chicago (1). — Bekrachtiging door Uruguay, ondertekening door Joego-Slavië.

—

Uit mededelingen verstrekt door het Staatsdepartement der Verenigde-Staten van Amerika blijkt dat de akten van de bekrachtiging door Uruguay, op 14 Januari 1954 werden neergelegd. Van de andere kant werd de ondertekening van Joego-Slavië bekomen op 6 Januari 1954.

Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève, le 17 juin 1925 (2). — Adhésion de Ceylan.

—

Il résulte d'informations transmises par l'Ambassade de France, à Bruxelles que l'instrument d'adhésion de Ceylan sur ce protocole a été déposé à Paris, le 15 janvier 1954.

Protocol betreffende het verbod van het gebruik in de oorlog van stik-, gift- of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen, ondertekend op 17 Juni 1925, te Genève (2). — Toetreding van Ceylon.

—

Uit mededelingen overgemaakt door de Ambassade van Frankrijk te Brussel, blijkt dat de akte inzake de toetreding van Ceylon tot dit protocol, op 15 Januari 1954, te Parijs werd neergelegd.

Constitution de l'Organisation mondiale de la Santé et Acte final, signés à New-York, le 22 juillet 1946. — Signature par le Yémen.

—

Il résulte d'informations transmises par le Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies, que le Ministre des Affaires Etrangères du Yémen a signé ces actes internationaux le 20 novembre 1953.

Statuut der Wereldorganisatie voor de Gezondheid en Slotakte, ondertekend op 22 Juli 1946, te New-York. — Ondertekening door Jemen.

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Algemeen Secretariaat van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de Minister van Buitenlandse Zaken van Jemen deze internationale akten op 20 November 1953 heeft ondertekend.

(1) Voir B. O. du 15 janvier 1949.

(2) Voir B. O. du 15 octobre 1932.

(1) Zie A. B. van 15 Januari 1949.

(2) Zie A. B. van 15 October 1932.

Traité de paix avec le Japon, Protocole joint à ce traité de paix et déclarations, signés à San-Francisco, le 8 septembre 1951. — Ratification par le Liban (1).

—

Il résulte d'informations transmises par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique que les instruments de ratification du Liban sur ces actes internationaux ont été déposés le 7 janvier 1954.

Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde Protocol en verklaringen, ondertekend op 8 September 1951, te San-Francisco. — Bekrachtiging door Libanon (1).

—

Uit inlichtingen toegezonden door het Staatsdepartement van de Verenigde Staten van Amerika blijkt dat de oorkonden van bekrachtiging van deze internationale akten, door Libanon, op 7 Januari 1954 werden neergelegd.

Convention de l'organisation météorologique mondiale, annexes, acte final et protocole concernant l'Espagne, signés à Washington, le 11 octobre 1947 (2). — Adhésions.

—

Il résulte d'informations complémentaires transmises par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique que les possessions et territoires suivants sont également liés par ces actes internationaux :

Etablissements français de l'Océanie: adhésion 5 décembre 1949.

Territoires du Sud-Ouest africain : adhésion 17 janvier 1950.

Bahamas, Barbades, Guyane britannique, Honduras britannique, Jamaïque, Leeward (Antigoa, Mont-Serrat, Saint-Christophe et Nevis, les Iles Vierges), Tobago, Trinité, Windward (Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent) : adhésion 24 septembre 1953.

Nouvelles-Hébrides (Condominium franco-britannique) : adhésion 1er septembre 1953.

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1952.

(2) Voir B. O. du 15 juin 1953.

Overeenkomst inzake de wereldorganisatie voor weerkunde, bijlagen, slotakte en protocol betreffende Spanje, ondertekend op 11 October 1947, te Washington (2). — Toetredingen.

—

Uit aanvullende mededelingen overgemaakt door het Staatsdepartement van de Verenigde-Staten van Amerika, blijkt dat de volgende bezittingen en gebieden eveneens gebonden zijn door deze internationale akten :

Franse nederzettingen van Oceanië : toetreding op 5 December 1949.

Gebieden van Zuid-West Afrika : toetreding op 17 Januari 1950.

Bahama, Barbados, Brits Guyana, Brits Honduras, Jamaïca, Leeward (Antigoa, Mont-Serrat, Sint-Christopher en Nevis, Maagden Eilanden), Tobago, Trinidad, Windward (Dominica, Grenada, Sint-Lucia, Sint-Vincent) : toetreding op 24 September 1953.

Nieuwe-Hebriden (Frans-Brits Condominium) : toetreding op 1 September 1953.

(1) Zie A. B. van 15 November 1952.

(2) Zie A. B. van 15 Juni 1953.

1. Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).

2. Convention internationale pour l'amémélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).

3. Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).

4. Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève le 12 août 1949 (1).

Ratification par la Turquie.

—

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Suisse à Bruxelles que les instruments de ratification de la Turquie sur ces quatre actes internationaux ont été déposés le 10 février 1954.

1. Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).

2. Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).

3. Internationale overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).

4. Internationale overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).

Bekrachtiging door Turkije.

—

Uit mededelingen verstrekt door het Gezantschap van Zwitserland, te Brussel, blijkt dat de oorkonden der bekrachtiging, door Turkije, van deze vier internationale akten, op 10 Februari 1954 werden neergelegd.

---

1. Convention postale universelle, protocole final et annexes, réglement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances - avion, protocole final et annexes, signé à Bruxelles, le 11 juillet 52 (2).

2. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, réglement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (2).

Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

—

Par lettre du 1er mars 1954, reçue le jour même au Département des Affaires étrangères, Son Excellence

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1952.

(2) Voir B. O. du 15 mars 1954.

1. Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel (2).

2. Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel (2).

Bekrachtiging door het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

—

Bij een brief dd. 1 Maart 1954, op het Departement van Buitenlandse Zaken dezelfde dag ontvangen, heeft

(1) Zie A. B. van 15 November 1952.

(2) Zie A. B. van 15 Maart 1954.

l'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Bruxelles, a fait tenir les instruments de ratification de Son Gouvernement sur ces actes internationaux. Par la même occasion, Son Excellence l'Ambassadeur de Grande-Bretagne faisait savoir que les dits instruments valent également pour les îles de la Manche et l'île de Man.

Zijne Excellentie de Ambassadeur van Groot-Brittannië te Brussel, de oorkonden van bekrachtiging door Zijn Regering, van deze internationale akten, toegezonden. Bij dezelfde gelegenheid heeft Zijne Excellentie de Ambassadeur van Groot-Brittannië laten weten dat gezegde oorkonden eveneens van kracht zijn voor de Kanaaleilanden en voor het eiland Man.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret instituant un régime de pensions en faveur du personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial au cours de la séance du 26 février 1954.

Un membre a souligné que le régime de pensions en faveur du personnel laïc non-indigène s'appliquait aux instituteurs, régents, licenciés ou docteurs, enseignant dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées, catholiques, protestantes ou laïques, pour enfants non-indigènes ou indigènes.

Ce projet, a-t-il dit, constitue une mesure de justice et d'équité.

Il répond à un nombre considérable de souhaits énoncés dans divers milieux et aux revendications des intéressés. Parmi les vœux émis dans les sphères officielles, il cite celui qui fut adopté à l'unanimité des membres du Conseil du gouvernement de la province du Katanga, au cours de la session 1953, exprimant le désir de voir « accorder aux mem-
» bres laïcs du personnel enseignant
» des écoles officielles congréganis-
» tes pour Européens et Congolais
» d'enseignement général et profes-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot oprichting van een pensioenstelsel ten voordele van het niet-inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 26 Februari 1954.

Een raadslid wijst er op dat het pensioenstelsel ten voordele van het niet-inlands lekenpersoneel toepasselijk is op onderwijzers, regenten, licentiaten of doctors, die onderwijzen in officiële congreganistenscholen en in gesubsidieerde katholieke, protestantse of leke scholen voor inlandse of niet-inlandse kinderen.

Dit ontwerp, zo zegt hij, is een rechtvaardige en billijke maatregel.

Het beantwoordt aan een groot aantal wensen die tot uiting kwamen in verschillende kringen en aan de eisen van de belanghebbenden. Onder de wensen die in officiële kringen uitgesproken werden haalt hij deze aan welke eenparig onderschreven werd door de leden van de provincieraad van Katanga, in de loop van de zitting van 1953, en waarin het verlangen werd uitgesproken om « aan
» het lekenpersoneel dat onderwijst
» in de officiële congreganistensche-
» len voor Europeanen en Kongole-

» sionnel, les avantages équivalents,
» toutes considérations étant égales,
» octroyés au personnel Colonie et
» plus particulièrement au personnel
» des écoles officielles laïques ».

Tenant compte des services éminents rendus par l'enseignement officiel congréganiste et par celui des écoles subsidiées, ainsi que de l'impossibilité pratique dans laquelle l'Etat s'est trouvé pour faire face lui-même aux exigences du développement de l'enseignement dans nos territoires d'outre-mer, le membre estime que des différences notables de régime dans les conditions d'octroi de pensions au personnel enseignant ne peuvent se justifier.

L'exposé des motifs du projet de décret fait remarquer que la grande majorité des membres du personnel laïc des écoles congréganistes officielles et subsidiées auraient joui, en Belgique, du régime des pensions de l'enseignement officiel de qualification correspondante. Ce seul argument doit être déterminant pour l'approbation du présent décret.

Le membre ajoute que c'est par une mesure d'assimilation pure et simple, que, dans un domaine parallèle, on a fixé en matière de pensions notamment, le régime appliqué aux médecins et aux infirmières au service de « l'Aide médicale aux missions ». Ces derniers sont engagés, en effet, sous statut colonie.

Or, le présent projet ne va pas cependant aussi loin dans cette même matière des pensions. Il ne vise pas à l'assimilation pure et simple. Il ne se propose pas d'établir une identité de régime, mais d'obtenir une égalité moyenne à la fin d'une carrière complète. Il qualifie ainsi une carrière de 24 ans de services effectifs, c'est-à-dire de vingt-huit ans y compris le

» zen, voor algemeen onderwijs en
» beroepsonderwijs, gelijkwaardige
» voordelen te zien verlenen, wan-
» neer de omstandigheden dezelfde
» zijn, als deze welke verleend wor-
» den aan het personeel van de Kolo-
» nie inzonderheid aan het personeel
» der officiële leke scholen ».

Het raadslid neemt in aanmerking dat het officieel onderwijs der congreganistenscholen en der gesubsidieerde scholen uitstekende diensten heeft bewezen en dat de Staat eigenlijk onmogelijk zelf al het nodige kon doen om het onderwijs in onze overzeese gebieden uit te breiden zoals dit was vereist. Het raadslid meent dat de aanmerkelijke verschillen in het regime volgens hetwelk de pensioenen aan het onderwijzend personeel toegekend worden niet te rechtvaardigen zijn.

De memorie van toelichting van het ontwerp van decreet laat opmerken dat de meeste leden van het lekenpersoneel der officiële congreganistenscholen en der gesubsidieerde scholen in België zouden genoten hebben van het pensioenstelsel van het officieel onderwijs met een overeenstemmende kwalificering. Dit argument moet reeds volstaan om dit ontwerp te doen goedkeuren.

Het raadslid voegt hieraan toe dat in een ander domein de gelijkstelling zonder meer werd verwezenlijkt voor het pensioenstelsel wat het regime betreft der geneesheren en verpleegsters die in dienst zijn bij de « Aide médicale aux Missions ». Deze laatste worden inderdaad aangeworven onder koloniaal statuut.

Dit ontwerp echter is niet zo verstrekkend alhoewel het zich op hetzelfde gebied van de pensioenen beweegt. Het opzet is niet de gelijkstelling zonder meer. Het ontwerp strekt er niet toe een gelijkheid van regime te vestigen maar een gemiddelde gelijkheid tot stand te brengen na een volledige loopbaan. Als dusdanig wordt beschouwd een loopbaan van

sixième forfaitaire relatif aux congés.

Il n'est donc rien changé aux conditions générales légales sous lesquelles ont vécu jusqu'ici les membres du personnel considéré. Ceux-ci restent sous le régime du contrat d'emploi; ils sont et restent affiliés à la Caisse coloniale des pensions pour employés, aux deux fonds d'allocations et au Fonds colonial des invalidités. Les principes juridiques subsistent inchangés. Seule, est modifiée la cotisation versée pour la constitution des pensions de retraite et de survie.

Le même membre constate la double caractéristique du projet : souci de simplicité, souci d'économie des deniers publics.

Les licenciés, régents et instituteurs intéressés ont, jusqu'à présent, été affiliés au régime légal. Ils versent une cotisation de 6 % de leur rémunération plafonnée à 144.000 francs. La Colonie contribue déjà par une cotisation de 8 % sur la même tranche légale.

L'économie générale du projet maintient ces cotisations de 6 % et de 8 %, mais elles seront calculées désormais sur l'intégralité de la rémunération, index compris. Il s'y ajoute une troisième espèce de cotisation, à savoir, une participation des établissements dans le financement, participation fixée au dixième de la charge totale, soit 1,4 % de la rémunération complète. La charge totale supplémentaire pour la Colonie, pour 1954, est évaluée à environ un million.

Le gestionnaire des pensions à constituer serait l'organisme légal, en l'occurrence la Caisse coloniale des pensions pour employés. Celui-ci uti-

24 jaar werkelijke diensten, dit wil zeggen van 28 jaar met inbegrip van het forfaitaire zesde dat betrekking heeft op de verloftijden.

De algemene wettelijke voorwaarden die tot nog toe gelding hadden voor de betrokken personeelsleden blijven dus ongewijzigd. Zij blijven onder het stelsel van het werknemerscontract; zij zijn en blijven aangesloten bij de Koloniale pensioenkas voor werknemers, bij de twee toelagenfondsen en bij het Koloniaal invaliditeitsfonds. De rechtsbeginselen blijven onveranderd. Alleen de bijdrage wordt gewijzigd die gestort wordt met het oog op de vorming van rust- en overlevingspensioenen.

Het zelfde raadslid stelt vast dat het ontwerp een dubbel kenmerk vertoont : zorg voor eenvoud, zuinigheid in de aanwending van de openbare geldmiddelen.

De belanghebbende licentiaten, regenten en onderwijzers waren tot nog toe aangesloten aan het wettelijke stelsel. Zij storten een bijdrage van 6 t. h. op hun bezoldiging, met een grenswaarde van 144.000 frank. De Kolonie stort een bijdrage van 8 t. h. op hetzelfde wettelijke gedeelte der wedde.

De algemene inrichting van het ontwerp handhaaft deze bijdragen van 6 t. h. en 8 t. h. die echter voortaan berekend worden op de hele bezoldiging, met inbegrip van de index. Hierbij wordt gevoegd een derde soort van bijdrage, namelijk een deelneming van de inrichtingen in de financiering, vastgesteld op een tiende van de hele last, of 1,4 t. h. van de volledige bezoldiging. De bijkomende last voor de Kolonie wordt voor het jaar 1954 geraamd op ongeveer één millioen.

De te vormen pensioenen zouden beheerd worden door het wettelijk organisme, namelijk de Koloniale kas voor werknemerspensioenen.

lise les règles techniques en la matière et, par conséquent, le rendement des cotisations dépendra de l'âge des participants au moment de leur affiliation.

Le décret prévoit des cotisations complémentaires fort légères, et d'ailleurs facultatives, pour les affiliés actuellement en cours de carrière, c'est-à-dire pour ceux qui ont déjà une certaine ancienneté. L'ancienneté maximum actuelle n'est que de huit années. Il est à noter également que pendant toute cette période antérieure, les cotisations et allocations légales des affiliés en question ont constamment été perçues à concurrence de 14 %, d'abord sur 120.000 francs, puis sur 144.000 francs. Ces deux circonstances heureuses ont permis de réduire au maximum les surcroîts proposés.

Le projet de décret est équitable et modéré. Son principe se justifie déjà par l'exemple de la Belgique.

En terminant, le membre souhaite que l'on mette à l'étude un décret organisant le régime des pensions pour le personnel enseignant indigène.

M. le Président confirme que le décret s'applique au personnel laïc, sans aucune discrimination. Ce personnel laïc des écoles officielles congréganistes et subsidiées ne bénéficie d'aucune autre pension que de celle créée, pour les employés coloniaux, par le décret du 10 octobre 1945. En Belgique, ce personnel aurait cependant eu droit automatiquement aux pensions de l'Etat, dont le montant est plus élevé.

Le présent projet a pour objet d'améliorer le sort des intéressés, en élevant le niveau de leur pension vers celui des agents sous statut. Il

Deze richt zich naar de technische regelen ter zake en het rendement van de bijdragen zal bijgevolg afhangen van de leeftijd der deelnemers op het ogenblik van hun aansluiting.

Het decreet omschrijft zeer geringe aanvullende bijdragen die facultatief zijn voor de aangeslotenen die thans carrière maken, dit wil zeggen voor diegenen die reeds enige ancienniteit hebben. Het maximum van de ancienniteit bedraagt thans slechts acht jaar. Het verdient ook opmerking dat de bijdragen en wettelijke toelagen van de betrokken aangeslotenen gedurende heel deze vroegere periode geheven werden naar rato van 14 t. h. op een bezoldiging waarvan de grenswaarde eerst op 120.000 frank en vervolgens op 144.000 frank was gesteld. Door deze twee gelukkige omstandigheden was het mogelijk de voorgestelde toeslag tot een minimum te verminderen.

Het ontwerp van decreet is billijk en gematigd. Het beginsel ervan is reeds gerechtvaardigd door het voorbeeld van België.

Tot slot wenst het raadslid een decreet te zien ontwerpen dat een pensioenregeling zou brengen voor het inlands onderwijspersoneel.

De Voorzitter bevestigt dat het decreet toepasselijk is op het lekenpersoneel zonder enig onderscheid. Dit lekenpersoneel van de officiële congreganistenscholen en van de gesubsidieerde scholen geniet thans alleen het pensioen dat bij decreet van 10 October 1945 is ingevoerd voor koloniale werknemers. In België zou dit personeel nochtans automatisch recht hebben gehad op het Staatspensioen waarvan het bedrag hoger is.

Dit ontwerp behartigt de lotsverbetering van de betrokkenen door hun pensioenbedrag op te voeren naar het peil van de agenten onder

envisage une quasi identité du régime des pensions à l'expiration d'une carrière de 24 ans de services effectifs, tout en restant constamment en dessous du niveau des pensions accordées aux agents sous statut. Le nouveau régime est cependant légèrement supérieur au niveau des pensions dont pourraient bénéficier les intéressés en Belgique.

Il estime que ce nouveau régime est honnête et modéré. Il est établi sur une base saine et les prévisions permettent d'avoir toute confiance en la matière.

Un membre déclare qu'il ne s'élève pas contre l'objet du projet, mais il pense qu'on aurait pu le réaliser par d'autres moyens, par exemple, en votant annuellement un subside pour compléter les pensions des intéressés. Cette méthode aurait au moins eu l'avantage de conserver un contrôle et de donner une idée de l'incidence des mesures envisagées.

Le délégué de l'Administration précise que les estimations de dépenses probables ont montré que normalement les ressources prévues à l'article 10 du projet pour le Fonds de régularisation doivent être suffisantes. Les prévisions sont très rassurantes pour les années 1953 et 1954.

L'institution de ce nouveau régime de pensions aurait entraîné pour la Colonie un accroissement de dépenses pour 1953, légèrement supérieur à un million. Si le nombre d'intéressés reste, comme prévu, sensiblement stationnaire, la dépense conservera cet ordre de grandeur pour 1954. Il ajoute qu'il s'agit d'agents jeunes, relativement peu nombreux.

Il attire l'attention sur l'article 5 du projet stipulant que la gestion technique du Fonds central des Pen-

statuut. Het stelt omzeggens de gelijkheid voorop met dezer pensioenstelsel, hoewel het bestendig beneden dit peil blijft, na een loopbaan van 24 jaar werkelijke dienst. Het nieuwe stelsel is echter ietwat voordeliger dan het pensioen dat de betrokkenen in België kunnen genieten.

Het raadslid acht dit stelsel gematigd en eerlijk. Het werd gevestigd op een gezonde basis en de ramingen laten toe deze regeling met vertrouwen tegemoet te zien.

Een raadslid verklaart niet gekant te zijn tegen het opzet van het ontwerp maar hij meent dat het met andere middelen had kunnen verwezenlijkt worden, bijvoorbeeld door jaarlijks een toelage goed te keuren bestemd om de pensioenen van de belanghebbenden aan te vullen. Dergelijke methode zou ten minste dit voordeel hebben opgeleverd dat ze een contrôle behield en een overzicht gaf over de geldelijke weerslag van de overwogen maatregelen.

De vertegenwoordiger van het Bestuur bepaalt nader dat uit de ramingen van de waarschijnlijke uitgaven blijkt dat de geldmiddelen, waarin bij artikel 10 ten behoeve van het Regularisatiefonds is voorzien, normaal gesproken moeten volstaan. De ramingen voor 1953 en 1954 zijn zeer geruststellend.

De invoering van deze nieuwe pensioenregeling zou voor de Kolonie in 1953 een vermeerdering van uitgaven medegebracht hebben van iets meer dan één millioen. Wanneer het aantal belanghebbenden, zoals is voorzien, vrijwel hetzelfde blijft zal de uitgave in 1954 dit bedrag benaderen. Hij voegt er aan toe dat het jonge agenten betreft die niet zeer talrijk zijn.

Hij brengt artikel 5 onder de aandacht luidens hetwelk het technisch beheer van het Centraal Pensioen-

sions est assurée par la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Des membres demandent s'il est nécessaire de créer un régime nouveau et spécial de pensions. Ils craignent qu'il n'entraîne des complications pour les personnes chargées de l'exécution.

Ils concèdent qu'il eût été plus simple et moins onéreux de confier l'exécution intégrale du décret à un organisme existant, tel la Caisse coloniale des pensions pour employés.

M. le Président fait observer que l'on aurait pu accorder aux intéressés le régime des pensions des agents sous statut pour éviter la création d'un nouvel organisme. Ce régime aurait été beaucoup plus avantageux que celui du décret. Il ne voit aucun inconvénient à créer un nouveau régime des pensions. Il constate que le personnel enseignant jouit partout dans le monde d'un régime de pensions particulier.

Le délégué de l'Administration ajoute qu'il faut tenir compte du fait que les différents établissements d'enseignement sont indépendants les uns des autres et distribués sur tout le territoire de la Colonie. On imagine mal que l'organisme assureur s'occupe de multiples devoirs que présenteront les modalités de coordination qui n'ont pas pour objet, en soi, le contrat d'assurance proprement dit, tel, par exemple, d'imposer aux membres des personnels intéressés, en échange de pensions finales du même ordre de grandeur que celles des agents de la Colonie, des charges équivalentes. Ces charges ne consistent pas seulement dans la cotisation personnelle de 6 % (sans plafond), mais aussi dans le refus d'une pension complémentaire lorsque la

fonds berust bij de Koloniale kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen.

Sommige raadsleden vragen of het nodig is een nieuwe en speciale pensioenregeling tot stand te brengen. Zij vrezen dat hieraan moeilijkheden zijn verbonden voor het uitvoeringspersoneel.

Zij geven toe dat het eenvoudiger en goedkoper geweest ware de tenuitvoerlegging van het decreet volledig toe te vertrouwen aan een bestaand organisme, zoals de Koloniale kas voor werknemerspensioenen.

De Voorzitter merkt op dat men aan de betrokkenen de pensioenregeling had kunnen toestaan die geldt voor de agenten onder statuut teneinde de oprichting van een nieuw organisme te vermijden. Deze regeling zou echter heel wat voordeliger zijn geweest dan deze van het decreet. Hij heeft geen bezwaar tegen de oprichting van een nieuw pensioenstelsel. Hij stelt vast dat het onderwijzend personeel in de hele wereld een bijzondere pensioenregeling geniet.

De vertegenwoordiger van het Bestuur voegt hieraan toe dat rekening moet worden gehouden met de omstandigheid dat de verschillende onderwijsinrichtingen onafhankelijk zijn van elkaar en verspreid liggen over het hele grondgebied van de Kolonie. Men stelt zich moeilijk voor hoe een verzekeringsorganisme de veelvuldige verplichtingen kan ten laste nemen verbonden aan de modaliteiten der samenordening die niet uiteraard het eigelijke verzekeringscontract als voorwerp hebben, zoals bijvoorbeeld de oplegging aan de betrokken personeelsleden, in ruil voor een eenzelfde eindpensioen als dat van de Koloniale beambten, van gelijkwaardige lasten. Deze lasten bestaan niet alleen uit de persoonlijke bijdrage van 6 t. h. (zonder grens-

durée des services effectifs est moindre que 15 ans. Dans ce cas, il fallait pendant cette période, ne pas accorder la propriété de la partie du contrat issue des allocations patronales et désigner immédiatement le bénéficiaire de la valeur de rachat correspondante.

Le Fonds de régularisation devra aussi payer les suppléments d'index, de même que les compléments à accorder en vue de porter éventuellement les rentes de survie au niveau minimum prévu pour les rentes des veuves des agents de la Colonie.

Se plaçant au point de vue des dépenses qu'exigera le fonctionnement de cet organisme nouveau, le délégué de l'Administration précise qu'il ne doit pas normalement entraîner, du moins dans l'immédiat, la nomination de fonctionnaires supplémentaires. Le service social du Département s'occupe déjà du régime des pensions des divers parastataux métropolitains et coloniaux. Ce service est outillé pour répondre à une tâche supplémentaire qui rapidement, dès que sera passée la période du démarrage, deviendra relativement simple.

Des membres font remarquer que le terme « extra-légal » employé à plusieurs reprises, semble donner à la cotisation un sens provisoire. Or, la mise en vigueur du décret impliquera l'obligation de verser les cotisations. Ces dernières deviendront *ipso facto* légales. Ils proposent de remplacer le terme « extra-légal » par le terme « complémentaire » plus exact.

Le Conseil approuve la proposition.

waarde), maar ook uit de weigering van een bijkomend pensioen wanneer de duur van de werkelijke diensten minder bedraagt dan 15 jaar. In dergelijk geval moest tijdens deze periode de eigendom niet worden verleend van het deel van het contract dat gevormd wordt door werkgeversbijdragen en dan moest onmiddellijk de begunstigde aangewezen worden voor de overeenstemmende afkoopwaarde.

Het Regularisatiefonds moet ook de indexsupplementen betalen en de aanvullingen bestemd om de overlevingsrenten eventueel te verhogen tot het minimum peil bepaald voor de weduwenrenten van koloniale beambten.

De vertegenwoordiger van het Bestuur, handelend over de werkingskosten van het nieuw organisme, bepaalt nader dat dit normaal gesproken geen benoeming van nieuwe beambten zal vergen, alleszins niet onmiddellijk. De sociale dienst van het Ministerie houdt zich reeds bezig met de pensioenregeling van diverse moederlandse en koloniale parastatale instellingen.

Deze dienst is uitgerust om een bijkomend werk ten laste te nemen, dat vrij snel betrekkelijk eenvoudig zal worden wanneer de aanlooptijd een maal achter de rug is.

Sommige raadsleden merken op dat de woorden « buitenwettelijk » die herhaaldelijk voorkomen, aan de bijdrage een voorlopige betekenis schijnen te hechten. Welnu de inwerkingtreding van het decreet behelst de verplichting om bijdragen te storten. Deze worden door het feit zelf wettelijk. Deze raadsleden stellen voor het woord « buiten-wettelijk » te vervangen door de juistere term « aanvullende ».

De Raad keurt dit voorstel goed.

Article 5, § 1 : supprimer le terme « extra-légales »;

article 7, § 1 : remplacer le terme « extra-légales » par le mot « complémentaires »;

article 8, § 1 : remplacer deux fois le terme « extra-légale » par « complémentaire »;

article 8, § 3 : remplacer le terme « extra-légale » par « complémentaire »;

article 9, § 1 : remplacer deux fois le terme « extra-légale » par « complémentaire »;

article 10, 4° : remplacer deux fois le terme « extra-légale » par « complémentaire ».

Le projet de décret, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité.

M. le Conseiller Marzorati, en mission à l'étranger, était excusé.

Bruxelles, le 19 mars 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

Artikel 5, § 1 : het woord « buitenwettelijke » schrappen;

artikel 7, § 1 : het woord « buitenwettelijke » vervangen door « aanvullende »;

artikel 8, § 1 : tweemaal het woord « buiten-wettelijke » vervangen door « aanvullende »;

artikel 8, § 3 : tweemaal het woord « buiten-wettelijke » vervangen door « aanvullende »;

artikel 9, § 1 : tweemaal het woord « buiten-wettelijke » vervangen door « aanvullende »;

artikel 10, 4° : tweemaal het woord « buiten-wettelijke » vervangen door « aanvullende ».

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Marzorati, op zending in het buitenland, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 19 Maart 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

NORBERT LAUDE.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Décret du 3 avril 1954 instituant un régime de pensions en faveur du personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 26 février 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le présent décret a pour objet d'accorder des suppléments de rentes de retraite et de survie aux membres du personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées pourvu qu'ils soient agréés en vue de l'octroi de subsides à l'établissement.

Le personnel visé à l'alinéa précédent comprend celui des écoles pour enfants non-indigènes aussi bien qu'indigènes.

ART. 2.

L'affiliation est obligatoire pour les membres des catégories précédemment définies dont la date du premier engagement par contrat, dans l'une des écoles dont il est question à l'article 1, est postérieure à celle de l'entrée en vigueur du présent décret.

Les membres dont la date du premier engagement est antérieure à celle de l'entrée en vigueur du présent décret peuvent refuser l'affilia-

Decreet van 3 April 1954 tot oprichting van een pensioenstelsel ten voordele van het niet-inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 26 Februari 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Dit decreet heeft tot voorwerp aanvullingen van Rustpensioenen en overlevingsrenten toe te kennen aan de leden van het niet-inlands lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen, op voorwaarde dat dit personeel erkend is met het oog op het toekennen van toelagen aan de inrichting.

Het personeel bedoeld in voorgaand lid omvat dat van de scholen zowel voor inlandse als voor niet-inlandse kinderen.

ART. 2.

De aansluiting is verplicht voor de leden van de vroeger bepaalde categoriën die in een van de in artikel 1 bedoelde scholen voor de eerste maal bij contract worden aangeworven na de datum van inwerkingtreding van dit decreet.

De leden die vóór de datum van inwerkingtreding van dit decreet voor de eerste maal werden aangeworven mogen de aansluiting weige-

tion. Dans ce cas, ils restent soumis, en matière de pensions, au seul régime légal.

ART. 3.

Il est créé un Fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidié et officiel congréganiste au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Le Fonds est administré par un Conseil, dont la composition et les attributions sont déterminées par le Ministre des Colonies.

Font notamment partie du Conseil, l'Inspecteur Royal des Colonies qui a l'enseignement dans ses attributions, ou son délégué, et le Directeur du Service du Travail et de la Sécurité Sociale. L'Inspecteur Royal des Colonies précité ou son délégué est de droit Président de ce Conseil.

Le règlement du Fonds central des pensions est établi par le Ministre des Colonies, sur proposition du Conseil.

ART. 4.

La gestion administrative du Fonds central des pensions est assurée, conformément aux directives du Conseil, par le service du Ministère des Colonies dont relèvent la Commission de sécurité sociale pour les établissements publics et organismes coloniaux y assimilés, ainsi que la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Le Secrétariat du Fonds central est assumé par un délégué de ce service.

ART. 5.

La gestion technique du Fonds central des pensions est assurée par la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

ren. In dit geval blijven zij inzake pensioenen, onderworpen aan het enig wettelijk stelsel.

ART. 3.

Een Centraal Pensioenfonds voor het vrij gesubsidieerd onderwijs en voor het officieel congreganistenonderwijs in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi wordt opgericht.

Het Fonds wordt beheerd door een Raad waarvan de Minister van Koloniën de samenstelling en de bevoegdheden bepaalt.

De Koninklijke Inspecteur van Koloniën onder wiens bevoegdheid het onderwijs valt, of zijn gemachtigde, en de Directeur van de Dienst voor Arbeid en Sociale Zekerheid, maken ondermeer deel uit van de Raad. De Koninklijke Inspecteur van Koloniën hogervernoemd of zijn gemachtigde is van rechtswege voorzitter van deze Raad.

Het reglement van het Centraal Pensioenfonds wordt vastgesteld door de Minister van Koloniën, op voorstel van de Raad.

ART. 4.

Het administratief beleid van het Centraal Pensioenfonds wordt verzekerd, overeenkomstig de richtlijnen van de Raad, door de dienst van het Ministerie van Koloniën waarvan afhangen de Commissie van sociale zekerheid voor de openbare instellingen en daarmede gelijkgestelde koloniale organismen evenals de Koloniale kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

Het secretariaat van het Centraal Fonds wordt verzekerd door een afgevaardigde van die dienst.

ART. 5.

Het technisch beleid van het Centraal Pensioenfonds wordt verzekerd door de Koloniale kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

Celle-ci est autorisée, sans limitation de montants, à recevoir les cotisations complémentaires mentionnées à l'article 8.

La Caisse établit, au nom de chaque affilié, un contrat spécial élaboré sur les mêmes bases que le contrat légal, notamment en ce qui concerne son origine et son terme.

ART. 6.

Pendant toute la durée des services, les contrats complémentaires restent la propriété du Fonds central des pensions.

Le règlement du Fonds détermine les conditions dans lesquelles tout ou partie de ce contrat devient la propriété de l'agent lors de la cessation des services.

Sauf le cas de l'invalidité, la propriété de la partie du contrat complémentaire issue des contributions de la Colonie n'est pas accordée lorsque la durée des services effectifs au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi est inférieure à quinze années.

En cas d'invalidité dûment constatée dans les conditions fixées par le règlement général du Fonds central des pensions, l'affilié reçoit immédiatement la pleine propriété de l'intégralité du contrat complémentaire établi sur sa tête. Il est autorisé à en demander l'anticipation.

ART. 7.

Le versement, pendant toute la durée des services (congés compris), des cotisations complémentaires (personnelles et de la Colonie) définies à l'article 8, assure, en moyenne, au terme d'une carrière de 28 années, congés compris, une pension barémique de retraite égale à 28/60mes du traitement barémique de la dernière

Deze is, zonder beperking van bedragen, gemachtigd de in artikel 8 vermelde aanvullende bijdragen te innen.

De Kas maakt, op naam van ieder aangeslotene, een speciaal contract op, uitgewerkt op dezelfde basis als het wettelijk contract, ondermeer wat betreft de aanvang en het einde ervan.

ART. 6.

Gedurende gans de tijd der diensten blijven de aanvullende contracten eigendom van het Centraal Pensioenfonds.

Het reglement van het Fonds bepaalt onder welke voorwaarden gans dit contract of een gedeelte ervan eigendom wordt van het personeelslid bij de staking van het ambt.

Behalve in geval van invaliditeit, wordt de eigendom van het gedeelte van het aanvullend contract, dat gevormd is door de bijdragen van de Kolonie, niet verleend, wanneer de duur der werkelijke diensten in Belgisch-Kongo of in Ruanda-Urundi minder dan vijftien jaar bedraagt.

In geval van invaliditeit, behoorlijk vastgesteld onder de voorwaarden bepaald door het algemeen reglement van het Centraal Pensioenfonds, bekomt de aangeslotene onmiddellijk de volle eigendom van gans het aanvullend contract dat op zijn hoofd werd opgemaakt. Hij is gemachtigd vervroegde uitbetaling van zijn pensioen te vragen.

ART. 7.

De storting, gedurende gans de tijd der diensten (verlofperioden inbegrepen) van de aanvullende bijdragen (persoonlijke en van de Kolonie) bepaald in artikel 8, verzekert gemiddeld bij het einde van een loopbaan van 28 jaar, verlofperioden inbegrepen, een rustpensioen volgens schaal gelijk aan 28/60sten van de

année d'activité au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

Les contracts complémentaires des affiliés masculins prévoient la même réversibilité sur la tête de l'épouse que celle établie par le contrat légal.

Toutefois, le montant des rentes de veuves ne peut, en aucun cas, être inférieur au montant minimum prescrit pour les rentes de veuves servies par la Caisse coloniale d'assurance du Ministère des Colonies.

Les orphelins ne bénéficient pas d'avantages complémentaires à ceux payés, pour la partie légale, par le Fonds colonial d'allocations pour employés.

ART. 8.

La contribution complémentaire de la Colonie et la cotisation personnelle complémentaire de l'affilié sont fixées respectivement à 8 % et à 6 % de la tranche du traitement effectif brut (index compris) qui surpasse le plafond de perception des cotisations légales.

Cependant, la contribution de la Colonie et la cotisation personnelle ne peuvent jamais être inférieures à celles qui sont dues lorsque, par le jeu de l'index, le traitement de base est majoré de 50 %.

Afin d'assurer aux affiliés déjà en cours de carrière à la date du présent décret une pension qui tienne suffisamment compte de leurs prestations antérieures, ceux d'entre eux qui, au 31 décembre 1953, comptaient au moins quatre années complètes de services sont autorisés à demander au Fonds central des pensions de majorer d'un dixième la cotisation totale ordinaire (légale et complémentaire) prévue pour la constitution des pensions. Dans ce cas, la contribution

wedde, volgens schaal van het laatste dienstjaar in Belgisch-Kongo of in Ruanda-Urundi.

De aanvullende contracten van de mannelijke aangeslotenen bepalen dezelfde overdraagbaarheid op het hoofd van de echtgenote als deze bepaald in het wettelijk contract.

Het bedrag van de weduwerenten mag echter in geen geval minder bedragen dan het minimum bedrag bepaald voor de weduwerenten uitgekeerd door de koloniale Verzekeringskas van het Ministerie van Koloniën.

De wezen genieten alleen het wettelijk gedeelte zoals dat door het Koloniaal toelagenfonds voor werknemers wordt uitgekeerd, zonder bijkomende voordelen.

ART. 8.

De aanvullende bijdrage van de Kolonie en de aanvullende persoonlijke bijdrage van de aangeslotene, worden respectievelijk bepaald op 8 % en op 6 % van de tranche der werkelijke brutowedde (index inbegrepen), die het plafond voor de inning der wettelijke bijdragen te boven gaat.

De bijdrage van de Kolonie en de persoonlijke bijdrage mogen echter nooit minder bedragen dan diegene die verschuldigd zijn, wanneer wegens de indexschommeling, de basiswedde met 50 % wordt verhoogd.

Ten einde aan de aangeslotenen wier loopbaan reeds begonnen is, op de datum van dit decreet, een pensioen te verzekeren waarvoor hun vroegere diensten voldoende in aanmerking komen, worden zij, die op 31 December 1953 vier volledige dienstjaren telden, gemachtigd om aan het Centraal Pensioenfonds te vragen de gewone totale bijdrage (wettelijke en aanvullende), voorzien voor de vestiging van de pensioenen, met een tiende te verhogen.

de la Colonie subit la même majoration.

Par dérogation au principe précédent, les régents et régentes, ainsi que les instituteurs et institutrices, comptant au moins deux années complètes de services à la date précitée, peuvent introduire la même demande.

Le règlement général indique les modalités de versement de ce surcroît.

ART. 9.

La contribution complémentaire de la Colonie et la cotisation personnelle complémentaire sont toutes deux versées au contrat complémentaire de l'affilié.

L'affilié masculin a la pleine propriété du dit contrat dès l'instant où la durée de ses services effectifs atteint 15 années.

En ce qui concerne l'affilié féminin, il est calculé, au terme de la carrière, pourvu que celle-ci comporte au moins 15 années de services effectifs, le montant barémique de la pension qui aurait été acquis en faisant usage de la formule de calcul des pensions de retraite des agents sous statut de la Colonie. Les arrérages du contrat complémentaire lui sont intégralement versés au cas où ils sont égaux ou inférieurs à ceux de la pension « Colonie ». Dans l'hypothèse contraire, le Fonds central des pensions verse à l'affilié féminin la pension calculée suivant la dite formule « Colonie » et remet la soulte non consommée des arrérages au Fonds de régularisation.

ART. 10.

Il est créé, au sein du Fonds central des pensions, un Fonds de régu-

In dit geval wordt de bijdrage van de Kolonie in dezelfde mate verhoogd.

In afwijking van het voorgaande principe mogen de regenten en regentessen evenals de onderwijzers en onderwijzeressen, die op voormelde datum ten minste twee volledige dienstjaren tellen, dezelfde aanvraag indienen.

Het algemeen reglement bepaalt de modaliteiten van storting van deze verhoging.

ART. 9.

De aanvullende bijdrage van de Kolonie en de aanvullende persoonlijke bijdrage worden beiden gestort op het aanvullend contract van de aangeslotene.

De mannelijke aangeslotene heeft de volle eigendom van gezegd contract vanaf het tijdstip waarop de duur zijner werkelijke diensten 15 jaar bedraagt.

Wat de vrouwelijke aangeslotene betreft, wordt, op het einde van de loopbaan, indien daarin ten minste 15 werkelijke dienstjaren begrepen zijn, het bedrag, volgens schaal van het pensioen berekend, bedrag dat zou bekomen zijn door het aanwenden van de berekeningsformule voor de rustpensioenen van het personeel onder statuut van de Kolonie. De achterstallen van het aanvullend contract worden hun volledig uitgekeerd ingeval zij gelijk zijn aan of minder bedragen dan deze van het pensioen « Kolonie ». In de tegenovergestelde onderstelling keert het Centraal Pensioenfonds aan de vrouwelijke aangeslotene het pensioen uit berekend volgens gezegde formule « Kolonie » en stort het niet opgebruikte overschot der achterstallen bij het Regularisatiefonds.

ART. 10.

In het midden van het Centraal Pensioenfonds wordt een Regularisa-

larisation dont les objets sont précisés à l'article 11.

Ce Fonds de régularisation est alimenté par :

1°) une contribution des établissements d'enseignement fixée au dixième des ressources ordinaires du Fonds central des pensions, à savoir 1,4 % du montant des traitements effectifs bruts des membres affiliés de leur personnel. Cette contribution ne peut être inférieure à celle qui est due lorsque, par le jeu de l'index, le traitement de base est majoré de 50 %;

2°) les soultes éventuelles d'arrérages prévues à l'article 9, alinéa 3;

3°) les valeurs de rachat de la partie patronale des contrats complémentaires en cas de cessation de fonctions avant 15 années de services effectifs;

4°) le capital assuré en vue de la constitution de la rente complémentaire de survie pour les affiliés célibataires, veufs ou divorcés et versé à ce Fonds, parallèlement au transfert prévu, pour la rente légale de survie, par les dispositions de l'article 18, A, 2°, dernier alinéa, du décret du 10 octobre 1945. Dans ce dernier cas, le Fonds de régularisation assure, dans l'hypothèse d'un mariage ultérieur du retraité, la même rente complémentaire de veuve au profit de l'épouse que celle fixée à l'article précité du décret du 10 octobre 1945.

ART. 11.

Les objets du Fonds de régularisation sont, en ordre principal :

1°) le financement des surcroîts d'index s'ajoutant aux pensions barémiques de retraite et de survie. Ces surcroîts d'index sont calculés sur la

tiefonds opgericht waarvan het voorwerp nader bepaald wordt in artikel 11.

Dit Regularisatiefonds wordt gestijfd door :

1°) een bijdrage van de onderwijsinrichtingen, bepaald op een tiende van de gewone inkomsten van het Centraal Pensioenfonds, te weten 1,4 % van het bedrag der werkelijke bruto-wedden van de aangesloten leden van hun personeel. Deze bijdrage mag niet minder bedragen dan die welke verschuldigd is wanneer ingevolge de index-schommelingen, de basiswedde verhoogd wordt met 50 %;

2°) de eventuele overschotten van achterstallen bepaald in het derde lid van artikel 9;

3°) de afkoopwaarden van het werkgeversgedeelte van de aanvullende contracten in geval van staking van het ambt vóór 15 jaar werkelijke diensten;

4°) het kapitaal verzekerd met het oog op de vestiging van de aanvullende overlevingsrente voor de aangeslotenen die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden zijn, en bij het Fonds gestort samen met de overdracht die, voor de wettelijke overlevingsrente, in de bepalingen van het laatste lid van artikel 18, A, 2°, van het decreet van 10 October 1945 voorzien is. In dit laatste geval verzekert het Regularisatiefonds, in de onderstelling van een later huwelijk van de gepensionneerde, dezelfde aanvullende weduwerenten ten voordele van de echtgenote als deze bepaald in voornoemd artikel van het decreet van 10 October 1945.

ART. 11.

Het voorwerp van het Regularisatiefonds bestaat hoofdzakelijk in :

1°) het financieren van de aanvullingen wegens schommeling van de index die bij de rustpensioenen en overlevingsrenten volgens schaal ko-

même base que les majorations correspondantes accordées aux pensionnés de l'Etat Belge;

2°) le versement pour chaque affilié au Fonds colonial d'allocations pour employés de la cotisation personnelle de 1,5 % de la tranche du traitement soumis aux cotisations légales;

3°) le versement éventuel des compléments permettant de fixer le montant des rentes de veuves au minimum prescrit par l'article 7, alinéa 3.

ART. 12.

Il est établi, au 31 décembre de chaque année, la balance des comptes du fonds de régularisation et un compte de prévisions pour l'exercice suivant.

ART. 13.

Le présent décret entre en vigueur le 1er janvier 1954.

ART. 14.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 1954.

men. Deze aanvullingen wegens schommeling van de index worden berekend op dezelfde basis als de overeenstemmende verhogingen toegestaan aan de gepensionneerden van de Belgische Staat;

2°) de storting voor ieder aangeslotene bij het Koloniaal toelagenfonds voor werknemers van de persoonlijke bijdrage van 1,5 % van de tranche der wedde waarop de wettelijke bijdragen van toepassing zijn;

3°) de eventuele storting van aanvullingen vereist om het bedrag der weduwerenten vast te stellen op het in het derde lid van artikel 7 minimum te bepalen.

ART. 12.

Op 31 December van ieder jaar wordt de balans van de rekeningen van het Regularisatiefonds opgemaakt evenals een raming voor het volgend dienstjaar.

ART. 13.

Dit decreet treedt in werking op 1 Januari 1954.

ART. 14.

Onze Minister van Koloniën wordt gelast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 3de April 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Cadre du personnel de l'Agence Coloniale des Approvisionnements pour 1954.

—

Par arrêté ministériel du 8 avril 1954 et par modification de l'arrêté ministériel du 10 décembre 1953 (1), le cadre du personnel attaché à l'agence coloniale des approvisionnements pour l'année 1954 est fixé comme suit :

— 1 ingénieur principal-chef de service;

— 1 chef de division;

— 1 secrétaire d'administration;

— 1 ingénieur technicien;

— 4 sous-chefs de bureau;

— 6 rédacteurs;

— 11 commis;

— 1 conducteur d'auto.

Personeelskader voor het Koloniaal voorradenkantoor voor 1954.

—

Bij ministerieel besluit van 8 April 1954 en bij wijziging van het ministerieel besluit van 10 December 1953 (1), werd het personeelskader voor het jaar 1954 van het koloniaal voorradenkantoor, als volgt vastgesteld :

— 1 eerstaanwezend ingenieur-dienstchef;

— 1 afdelingschef;

— 1 secretaris van administratie;

— 1 technisch ingenieur;

— 4 onderbureauchefs;

— 6 opstellers;

— 11 klerken;

— 1 autobestuurder.

Arrêté royal du 3 mai 1954. — Modification du cadre organique du Secrétariat général, de la IIme et de la VIme Directions générales.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, modifié par les arrêtés du Régent des 6 août 1948 et 3 décembre 1949 et par les arrêtés royaux des 6 mars, 13 juillet, 6 août et 9 novembre 1951, par ceux des 12 mai, 10

(1) Bulletin Officiel du Congo Belge du 1er janvier 1954 - 1re partie, p. 169.

Koninklijk Besluit van 3 Mei 1954. — Wijziging van het organiek kader van het Secretariaat-Generaal en van de IIe en VIe Algemene Directies.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie, gewijzigd door de besluiten van de Regent van 6 Augustus 1948 en 3 December 1949, en door de koninklijke besluiten van 6 Maart, 13 Juli, 6 Augustus en 9 No-

(1) Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo van 1 Januari 1954 - 1ste deel, blz. 169.

juin, 11 juillet et 29 novembre 1952, par ceux des 28 avril, 7 mai, 16 juin, 24 septembre, 30 décembre 1953 ainsi que par ceux des 9 et 25 février et 30 mars 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Les mots « Deuxième Direction Générale, affaires indigènes et sociales » figurant à l'article 14 de l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947, tel qu'il est modifié à ce jour, sont remplacés par « Deuxième Direction Générale, affaires indigènes et sociales, travail et prévoyance sociale - Information ».

ART. 2.

Les tableaux B, II et VI prévus à l'article 38 de l'arrêté prérappelé du 1er juillet 1947, tel qu'il résulte des arrêtés subséquents sont modifiés par les tableaux ci-annexés.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date que fixera, par ordonnance, le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 3 mai 1954.

vember 1951, door de koninklijke besluiten van 12 Mei, 10 Juni, 11 Juli en 29 November 1952, door deze van 28 April, 7 Mei, 16 Juni, 24 September, 30 December 1953, alsook door deze van 9 en 25 Februari en 30 Maart 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De woorden « Tweede Algemene Directie, Inlandse en Sociale Zaken » die voorkomen in artikel 14 van het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 zoals het tot heden werd gewijzigd, worden vervangen door : « Tweede Algemene Directie, Inlandse en Sociale Zaken, Arbeid en Sociale Voorzorg - Voorlichting ».

ART. 2.

De in artikel 38 van het hiervoren vermeld besluit van 1 Juli 1947 bepaalde tabellen B, II en VI, zoals zij voortvloeien uit de navolgende besluiten worden door de hierbij gevoegde tabellen gewijzigd.

ART. 3.

Onderhavig besluit treedt in werking de dag welke de Gouverneur-Generaal bij ordonnantie zal vaststellen.

Gegeven te Brussel, de 3 Mei 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Tableau B.

SECRETARIAT GENERAL.

A. — GOUVERNEMENT GENERAL.

. . . . . .

La 2me Section : INFORMATION est entièrement supprimée.

C. — RELEVE ET RECAPITULATION DU TABLEAU B.

Secrétariat Général.

Personnel cadre.

GRADES	Effectifs en activité	Relève	Total
Secrétaire Général	1	—	1
Secrétaires provinciaux	7	1	8
Directeur	1	—	1
Sous-Directeurs	3	—	3
Architecte urbaniste, Chef de Section	1	—	1
Archiviste principal	1	—	1
Chefs de bureau	11	2	13
Architectes urbanistes principaux	4	—	4
Archiviste	1	—	1
Bibliothécaire	1	—	1
Sous-Chefs de bureau (Secrétariat)	11	2	13
Architectes urbanistes	2	1	3
Architectes urbanistes adjoints principaux	2	—	2
Mécanicien principal	1	—	1
Archiviste adjoint	1	—	1
Bibliothécaire adjoint	1	—	1
Rédacteurs principaux	15	4	19
Mécaniciens	2	—	2
Chef d'atelier assistant de l'imprimerie	1	—	1
Rédacteurs	10	2	12
Mécanicien adjoint	1	—	1
	78	12	90

Tabel B.

SECRETARIAAT-GENERAAL.

A. — GOUVERNEMENT GENERAAL.

....

De 2de Sectie : VOORLICHTING is volledig afgeschaft.

C. — AFLOSSING EN OVERZICHT VAN TABEL B.

Secretariaat-Generaal.

Personeel kader.

GRADEN	Effectieven in dienst	Aflossing	Totaal
Secretaris-Generaal	1	—	1
Provinciale Secretarissen	7	1	8
Directeur	1	—	1
Onderdirecteurs	3	—	3
Stedebouwkundig architect, sectiechef	1	—	1
Eerstaanwezend archivaris	1	—	1
Bureauchefs	11	2	13
Eerstaanwezende stedebouwkundige architecten	4	—	4
Archivaris	1	—	1
Bibliothecaris	1	—	1
Onderbureauchefs (Secretariaat)	11	2	13
Stedebouwkundige architecten	2	1	3
Eerstaanwezend adj. stedebouwkundige architecten	2	—	2
Eerstaanwezend werktuigkundige	1	—	1
Adjunct-archivaris	1	—	1
Adjunct bibliothecaris	1	—	1
Eerstaanwezende opstellers	15	4	19
Werktuigkundigen	2	—	2
Hulpwerkmeester van de drukkerij	1	—	1
Opstellers	10	2	12
Adjunct-werktuigkundige	1	—	1
	78	12	90

Tableau II.

2me DIRECTION GENERALE.

AFFAIRES INDIGENES ET SOCIALES
TRAVAIL ET PREVOYANCE SOCIALE — INFORMATION.

A. — GOUVERNEMENT GENERAL.

....

1re Direction : Affaires Indigènes et Main-d'Œuvre (A.I.M.O.).

....

2me Section : Affaires Sociales.

....

Le 3me Bureau : Information - Loisirs pour Indigènes est supprimé.

3me Direction : Information (Inf.)

1 Directeur
1 Sous-Directeur (AIMO)
1 Sous-Chef de Bureau (Sec.)

1re Section : Presse - Ciné-Photo - Relations Culturelles et Loisirs

1 Sous-Directeur

1er Bureau : Presse-Rédaction

1 Journaliste Chef de Rédaction
3 Journalistes
1 Opérateur de cinéma
2 Photographes

2me Bureau : Presse-Edition

1 Chef de Bureau (AIMO)
2 Sous-Chefs de Bureau (AIMO)
1 Rédacteur Principal (Sec.)
1 Rédacteur (Sec.)
1 Dessinateur (h. c.)

Tabel II.

2de ALGEMENE DIRECTIE.

INLANDSE EN SOCIALE ZAKEN
ARBEID EN SOCIALE VOORZORG — VOORLICHTING.

A. — GOUVERNEMENT-GENERAAL.

....

1ste Directie : Inlandse Zaken en Werkkrachten (I.Z.A.)

....

2de Sectie : Sociale Zaken.

....

Het 3de Bureel : Voorlichting - Vrije tijd voor inlanders is afgeschaft.

3de Directie : Voorlichting (Voorl.)

1 Directeur
1 Onderdirecteur (I.Z.A.)
1 Onderbureauchef (Sec.)

1ste Sectie : Pers - Ciné-Photo - Culturele betrekkingen en Vrije tijd.

1 Onderdirecteur

1ste Bureel : Pers-Redactie.

1 Journalist-redactiechef
3 Journalisten
1 Ciné-operator
2 Fotografen

2de Bureel : Pers-Uitgaven

1 Bureauchef (I.Z.A.)
2 Onderbureauchefs (I.Z.A.)
1 Eerstaanwezend opsteller (Sec.)
1 Opsteller (Sec.)
1 Tekenaar (B. K.)

3me Bureau : Ciné-Photo

1 Chef de Bureau (Sec.)
2 Sous-Chefs de Bureau (Sec.)
2 Rédacteurs principaux (Sec.)
2 Rédacteurs (Sec.)
1 Technicien

4me Bureau : Relations Culturelles - Loisirs

1 Chef de Bureau (Sec.)
1 Rédacteur (Sec.)

2me Section : Radiodiffusion.

1 Sous-Directeur

1er Bureau : Rédaction française.

1 Journaliste Chef de Rédaction
3 Journalistes

2me Bureau : Rédaction néerlandaise.

1 Journaliste Chef de Rédaction
2 Journalistes

3me Bureau : Emissions musicales et Régie.

1 Régisseur principal
1 Régisseur (émissions françaises)
1 Régisseurs (émissions néerlandaises)
3 Speakerines

4me Bureau : Emissions Africaines.

1 Régisseur principal
1 Journaliste Chef de Rédaction
1 Journaliste

5me Bureau : Studio et Technique.

1 Radio-électricien principal (Télécoms)
1 Radio-électricien (Télécoms)
2 radio-électriciens adjoints principaux (Télé)
1 radio-électricien adjoint (Télécoms)

3de *Bureel* : Ciné-foto

1 Bureauchef (Sec.)
2 Onderbureauchefs (Sec.)
2 Eerstaanwezende opstellers (Sec.)
2 Opstellers (Sec.)
1 Technicus

4de *Bureel* : Culturele betrekkingen - Vrije tijd.

1 Bureauchef (Sec.)
1 Opsteller (Sec.)

2de *Sectie* : Radio omroep.

1 Onderdirecteur

1ste *Bureel* : Franse redactie.

1 Journalist-redactiechef
3 Journalisten

2de *Bureel* : Nederlandse redactie.

1 Journalist-redactiechef
2 Journalisten

3de *Bureel* : Muzikale uitzendingen en Regie.

1 Eerstaanwezend regisseur
1 Regisseur (Franse uitzendingen)
1 Regisseur (Nederlandse uitzendingen)
3 Speakerinnen

4de *Bureel* : Afrikaanse uitzendingen.

1 Eerstaanwezend regisseur
1 Journalist-redactiechef
1 Journalist

5de *Bureel* : Studio en Techniek.

1 Eerstaanwezend radio-electricien (Verreb.)
1 Radio-electricien (Verreb.)
2 Eerstaanwezende adjunct-radio-electriciens (Verr.)
1 Adjunct radio-electricien (Verreb.)

B. — PROVINCES ET RUANDA-URUNDI.

AFFAIRES INDIGENES ET MAIN-D'ŒUVRE.

1 — 2 — 3 — 4 ... inchangés.

Unités complémentaires à répartir entre les Directions Provinciales (2me Bureau : Affaires Sociales et Information pour Indigènes) suivant besoins résultant de l'instauration de services régionaux de Radiodiffusion.

2 Régisseurs principaux (Inf.)
2 Régisseurs (Inf.)
4 Journalistes (Inf.)

Totaux des Services AIMO Provinciaux :

7 Directeurs Provinciaux
21 Chefs de Bureau
2 Sous-Chefs de Bureau
13 Rédacteurs principaux
15 Rédacteurs
40 Assistantes Sociales
2 Régisseurs principaux (Inf.)
2 Régisseurs (Inf.)
4 Journalistes (Inf.)

106

C. — RELEVE ET RECAPITULATION DU TABLEAU II.

IIme DIRECTION GENERALE.

AFFAIRES INDIGENES ET SOCIALES.
TRAVAIL ET PREVOYANCE SOCIALE — INFORMATION.

GRADES	Effectifs en activité	Relève	Totaux
Personnel - Cadres			
Directeur Général	1	—	1
Directeur (A.I.M.O.)	1	—	1
Directeur (Trav.)	1	—	1
Directeur (Inf.)	1	—	1
Sous-Directeur (Centre de Document)	1	—	1
Directeurs provinciaux (A.I.M.O.)	7	1	8

B. — PROVINCIES EN RUANDA-URUNDI.

INLANDSE ZAKEN EN WERKKRACHTEN.

1 — 2 — 3 — 4 ... ongewijzigd.

Aanvullende eenheden te verdelen onder de provinciale directies (2de Bureel : Sociale Zaken en Voorlichting voor Inlanders) al naar de behoeften voortvloeiend uit de oprichting van gewestelijke diensten voor Radio omroep).

2 Eerstaanwezende regisseurs (Voorl.)
2 Regisseurs (Voorl.)
4 Journalisten (Voorl.)

Totaal der Provinciale I.Z.A.-Diensten.

7 Provinciale directeurs
21 Bureauchefs
2 Onderbureauchefs
13 Eerstaanwezende opstellers
15 Opstellers
40 Sociale assistenten
2 Eerstaanwezende regisseurs (Voorl.)
2 Regisseurs (Voorl.)
4 Journalisten (Voorl.)

106

C. — AFLOSSING EN OVERZICHT VAN TABEL II.

IIde ALGEMENE DIRECTIE.

INLANDSE EN SOCIALE ZAKEN.
ARBEID EN SOCIALE VOORZORG — VOORLICHTING.

GRADEN	Effectieven in dienst	Aflossing	Totaal
Personeel - Kaders.			
Directeur-Generaal	1	—	1
Directeur (I.Z.A.)	1	—	1
Directeur (A.)	1	—	1
Directeur (Voorl.)	1	—	1
Onderdirecteur (Doc. Centrum)	1	—	1
Provinciale Directeurs (I.Z.A.)	7	1	8

GRADES	Effectifs en activité	Relève	Totaux
Sous-Directeurs (A.I.M.O.)	4	—	4
Sous-Directeurs (Trav.)	2	—	2
Sous-Directeurs (Inf.)	2	—	2
Médecins Inspecteurs principaux (Trav.)	3	—	3
Ingénieurs Inspecteurs principaux (Trav.)	2	—	2
Inspecteurs de main-d'œuvre principaux (Trav.)	5	1	6
Médecins Inspecteurs (Trav.)	3	1	4
Ingénieurs Inspecteurs (Trav.)	2	—	2
Inspecteurs de main-d'œuvre (Trav.)	5	1	6
Chefs de bureau (A.I.M.O.)	25	4	29
Chef de bureau (Trav.)	1	—	1
Chefs de bureau (Sec.)	2	—	2
Journalistes, chefs de rédaction (Inf.)	4	—	4
Régisseurs principaux (Inf.)	4	—	4
Radio-électricien principal (Télécom.)	1	—	1
Ingénieurs Inspecteurs assistants (Trav.)	2	1	3
Inspecteurs de main-d'œuvre assistants (Trav.)	15	2	17
Sous-chefs de bureau (A.I.M.O.)	4	—	4
Sous-Chefs de bureau (Sec.)	4	—	4
Régisseurs (Inf.)	4	1	5
Radio-électricien (Télécom.)	1	—	1
Rédacteurs principaux (A.I.M.O.)	14	4	18
Rédacteurs principaux (Sec.)	4	—	4
Radio-électriciens adjoints princ. (Télécom.)	2	1	3
Rédacteurs (A.I.M.O.)	16	2	18
Rédacteurs (Sec.)	6	1	7
Radio-électricien adjoint (Télécom.)	1	—	1
Journalistes (Inf.)	13	3	16
Photographes (Inf.)	2	—	2
Opérateurs de cinéma	1	—	1
Speaker(ines) (Inf.)	3	—	3
Technicien (Inf.)	1	—	1
	170	23	193

GRADEN	Effectieven in dienst	Aflossing	Totaal
Onderdirecteurs (I.Z.A.)	4	—	4
Onderdirecteurs (A.)	2	—	2
Onderdirecteurs (Voorl.)	2	—	2
Eerstaanwezende geneesheren-inspecteurs (A.)	3	—	3
Eerstaanwezende ingenieurs-inspecteurs (A.)	2	—	2
Eerstaanwezende inspecteurs der werkkrachten (A.)	5	1	6
Geneesheren-inspecteurs (A.)	3	1	4
Ingenieurs-inspecteurs (A.)	2	—	2
Inspecteurs der werkkrachten (A.)	5	1	6
Bureauchefs (I.Z.A.)	25	4	29
Bureauchefs (A.)	1	—	1
Bureauchefs (Sec.)	2	—	2
Journalisten-redactiechefs (Voorl.)	4	—	4
Eerstaanwezende regisseurs (Voorl.)	4	—	4
Eerstaanwezend radio-electricien (Verreb.)	1	—	1
Ingenieurs-hulpinspecteurs (A.)	2	1	3
Hulpinspecteurs der werkkrachten (A.)	15	2	17
Onderbureauchefs (I.Z.A.)	4	—	4
Onderbureauchefs (Sec.)	4	—	4
Regisseurs (Voorl.)	4	1	5
Radio-electricien (Verreb.)	1	—	1
Eerstaanwezende opstellers (I.Z.A.)	14	4	18
Eerstaanwezende opstellers (Sec.)	4	—	4
Eerstaanwezende adjunct-radio-electriciens (Verreb.)	2	1	3
Opstellers (I.Z.A.)	16	2	18
Opstellers (Sec.)	6	1	7
Adjunct-radio-electricien (Verreb.)	1	—	1
Journalisten (Voorl.)	13	3	16
Fotografen (Voorl.)	2	—	2
Ciné-operators	1	—	1
Speaker(innen) (Voorl.)	3	—	3
Technicus (Voorl.)	1	—	1
	170	23	193

GRADES	Effectifs en activité	Relève	Totaux
Personnel sous contrat.			
Inspectrice sociale	1	—	1
Inspectrices sociales assistantes	2	—	2
Assistantes sociales	40	5	45
Dessinateur	1	—	1
	44	5	49
	170	23	193
Totaux généraux	214	28	242

Tableau VI.

6me DIRECTION GENERALE.

TRAVAUX PUBLICS ET COMMUNICATIONS.

....
....

4me Direction : Télécommunication - Météorologie et Radiodiffusion.

1 Ingénieur-Directeur, Chef de service
1 Ingénieur-Directeur } adjoint au Chef
1 Météorologiste Directeur } de Service
1 Radio-électricien principal - Secrétaire
1 Radio-électricien ou 1 S/Chef de bureau - Comptable
1 Calculateur adjoint principal - Météo

1re Section : Technique Télécommunications.

Section gérée par l'Ingénieur-Directeur (adjoint au Chef de Service)

1 Radio-électricien adjoint principal

1er Bureau : Etudes.

1 Ingénieur Chef de Bureau
1 Radio-électricien principal
1 Ingénieur
2 Radio-électriciens

GRADEN	Effectieven in dienst	Aflossing	Totaal
Personeel onder contract.			
Sociale inspectrice	1	—	1
Sociale inspectrices-assistenten	2	—	2
Sociale assistenten	40	5	45
Tekenaar	1	—	1
	44	5	49
	170	23	193
Algemeen totaal :	214	28	242

Tabel VI.

6de ALGEMENE DIRECTIE.

OPENBARE WERKEN EN VERKEERSWEZEN.

....
....

4de Directie : Verreberichtgeving - Meteorologie en Radio omroep.

1 Ingenieur-Directeur, Dienstchef

1 Ingenieur-Directeur } adjunct
1 Meteoroloog-Directeur } van de dienstchef

1 Eerstaanwezend radio-electricien - secretaris

1 Radio-electricien of 1 Onderbureauchef - rekenplichtige

1 Eerstaanwezend adjunct rekenaar - Meteo

1ste Sectie : Techniek. Verreberichtgevingen.

Sectie bestuurd door de Ingenieur-directeur (adjunct van de dienstchef).

1 Eerstaanwezend adjunct-radio-electricien.

1ste Bureel : Studiën.

1 Ingenieur-Bureauchef

1 Eerstaanwezend Radio-electricien

1 Ingenieur

2 Radio-electriciens

2me *Bureau :* Travaux.

1 Radio-électricien principal
2 Radio-électriciens
2 Radio-électriciens adjoints principaux
2 Radio-électriciens adjoints

3me *Bureau :* Ecole des Aides-Techniciens.

1 Ingénieur Chef de bureau
1 Radio-électricien principal
2 Radio-électriciens

2me *Section :* inchangé.

....
....

3me *Section :* inchangé.

....
....

4me *Section :* inchangé.

....
....

5me *Section :* inchangé.

....
....

6me *Section :* Radiodiffusion - Programme de culture pr. Européens.
Supprimée.

7me *Section :* Radiodiffusion - Programme de culture congolaise.
Supprimée.

2de *Bureel :* Werken.

1 Eerstaanwezend radio-electricien

2 Radio-electriciens

2 Eerstaanwezende adjunct-radio-electriciens

2 Adjunct-radio-electriciens

3de *Bureel :* School voor hulp-technici.

1 Ingenieur-Bureauchef

1 Eerstaanwezend radio-electricien

2 Radio-electriciens.

2de *Sectie :* Ongewijzigd.

....

....

3de *Sectie :* Ongewijzigd.

....

....

4de *Sectie :* Ongewijzigd.

....

....

5de *Sectie :* Ongewijzigd.

....

....

6de *Sectie :* Radio Omroep - Cultureel programma voor Europeanen.

Afgeschaft.

7de *Sectie :* Radio Omroep - Programma voor Congolese Cultuur.

Afgeschaft.

Tableau D.

SECTIONS PROVINCIALES DES TELECOMMUNICATIONS.

METEO-RADIODIFFUSION.

....

b) Installations.

GRADES	Equat.	Kasaï	Kat.	Kivu	Léo	P.O.	R.-U.
Ingénieur, Chef de bureau	—	—	1	—	1	—	—
Radioélectricien principal	1	1	3	1	4	2	1
Radioélectricien	4	4	9	4	17	9	2
Radioélectricien adjoint principal	4	5	7	5	11	7	2
Radioélectricien adjoint	5	5	8	7	18	8	3
	14	15	28	17	51	26	8

Ces modifications entraînent la suppression au Tableau C (RELEVE et RECAPITULATION DU Tableau VI) de :

1 Directeur
2 Sous-Directeurs
6 Journalistes, Chefs de rédaction
26 Journalistes
2 Régisseurs principaux
1 Régisseur
4 Régisseurs adjoints principaux
2 Régisseurs adjoints
5 Speaker(ine)s
1 Radio-électricien principal
2 Radio-électriciens
2 Radio-électriciens adjoints principaux
2 Radio-électriciens adjoints

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 mai 1954.

(s.) BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

(s.) A. BUISSERET.

Tabel D.

PROVINCIALE SECTIES DER VERREBERICHTGEVINGEN.

METEO - RADIO OMROEP.

....

b) Installaties.

GRADEN	Even.	Kasaï	Kat.	Kivu	Leo	O.P.	R.-U.
Ingenieur-Bureauchef	—	—	1	—	1	—	—
Eerstaanw. Radio-electricien	1	1	3	1	4	2	1
Radio-electricien	4	4	9	4	17	9	2
Eerstaanw. adjunct-radio-electricien	4	5	7	5	11	7	2
Adjunct-radio-electricien	5	5	8	7	18	8	3
	14	15	28	17	51	26	8

In Tabel C. (Aflossing en overzicht van Tabel VI) zijn afgeschaft.

1 Directeur
2 Onderdirecteurs
6 Journalisten-redactiechefs
26 Journalisten
2 Eerstaanwezende regisseurs
1 Regisseur
4 Eerstaanwezende adjunct-regisseurs
2 Adjunct-regisseurs
5 Speakers (speakerinnen)
1 Eerstaanwezend radio-electricien
2 Radio-electriciens
2 Eerstaanwezende adjunct radio-electriciens
2 Adjunct radio-electriciens

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 Mei 1954.

(get.) BAUDOUIN.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

(get.) A. BUISSERET.

Loterie Coloniale. — Montant de la huitième tranche 1954 (tranche spéciale de Pentecôte).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'alinéa 2 de l'art. 4 de la loi budgétaire du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à émettre des billets d'une loterie publique et prévoyant que les modalités en seront fixées par des arrêtés royaux;

Vu Notre Arrêté du 29 mai 1934 organisant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Par dérogation aux dispositions de Notre Arrêté du 21 août 1953, fixant à quarante millions de francs le montant de chacune des tranches à émettre à partir de la treizième tranche 1953 incluse, le montant de la huitième tranche 1954 est exceptionnellement fixé à quatre-vingt millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 mai 1954.

Koloniale Loterij. — Bedrag van de achtste tranche 1954 (speciale tranche voor Pinksteren).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op alinea 2 van art. 4 der Begrotingswet van 29 Mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën wordt gemachtigd tot uitgifte van biljetten ener openbare loterij en waarbij wordt bepaald dat de modaliteiten ervan bij koninklijke besluiten zullen vastgesteld worden;

Gelet op Ons Besluit van 29 Mei 1934, tot oprichting van de Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Bij afwijking van de bepalingen van het besluit van 21 Augustus 1953, waarbij van af de dertiende tranche 1953 inbegrepen, voor elk der uit te geven tranches het bedrag op veertig millioen frank wordt vastgesteld, wordt het bedrag van de achtste tranche 1954, bij uitzondering op tachtig millioen frank vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 3 Mei 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. BUISSERET.

Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la huitième tranche 1954.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 3 mai 1954, fixant à quatre-vingt millions de francs le montant de la huitième tranche 1954;

Vu l'arrêté ministériel du 17 juin 1949, accordant à l'Administrateur Général des Colonies certaines délégations en matière de signature,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Les modalités d'émission de la huitième tranche 1954 (tranche spéciale de Pentecôte) seront identiques à celles déterminées par l'arrêté ministériel du 29 novembre 1952 pour la dix-huitième tranche 1952 (tranche spéciale de Noël).

Bruxelles, le 3 mai 1954.

Pour le Ministre :

L'Administrateur Général des Colonies,

M. VAN DEN ABEELE.

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de achtste tranche 1954.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 3 Mei 1954, waarbij het bedrag der achtste tranche 1954 op tachtig millioen frank wordt vastgesteld;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 Juni 1949, dat aan de Administrateur Generaal van Koloniën zekere opdracht van machten geeft in zake handtekening,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De modaliteiten van uitgifte van de achtste tranche 1954 (speciale tranche voor Pinksteren) zullen dezelfde zijn als deze bepaald bij het ministerieel besluit van 29 November 1952 voor de achttiende tranche 1952 (spéciale tranche voor Kerstmis).

Brussel, de 3 Mei 1954.

Voor de Minister :

De Administrateur-Generaal van Koloniën,

M. VAN DEN ABEELE.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 3 mai 1954, l'ancienneté en qualité de substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville de M. HAMAIDE Jean Marie Joseph Ghislain, a été fixée au 24 février 1950.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 3 Mei 1954, wordt de anciënneteit in de hoedanigheid van substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad, van de Hr. Jean Marie Joseph Ghislain HAMAIDE, vastgesteld op 24 Februari 1950.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 10 mai 1954, M. DUCHEMIN Robert Emile Ange, a été nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 10 Mei 1954, wordt de Hr. Robert Emile Ange DUCHEMIN, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Stanleystad.

MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE ET MINISTERE DES COLONIES

Distinctions honorifiques. — Arrêté royal du 3 avril 1954 portant création d'une « Croix de guerre ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Voulant honorer et donner en exemple la bravoure des forces terrestres, aérienne, navale, des gens de mer, de la force publique du Congo Belge, des citoyens belges ou étrangers, au cours des hostilités ou sur les théâtres des opérations extérieurs;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense nationale et de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est créé une croix de guerre; cette croix est conférée par Nous, soit à titre individuel, soit à titre collectif, pour acte de bravoure devant l'ennemi.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING EN MINISTERIE VAN KOLONIEN

Eervolle onderscheidingen. — Koninklijk besluit van 3 April 1954 tot instelling van een « Oorlogskruis ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende eer bewijzen aan de dapperheid van de land- lucht- en zeemacht, van de zeelieden, van de weermacht van Belgisch-Kongo, van de Belgische of vreemde burgers gedurende de vijandelijkheden of op de buitenlandse oorlogstonelen en ze ten voorbeeld geven;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Een oorlogskruis wordt ingesteld. Het wordt door Ons toegekend, hetzij persoonlijk, hetzij gemeenschappelijk, voor daden van dapperheid tegenover de vijand.

ART. 2.

La croix de guerre est en bronze. Elle a la forme d'une croix de Malte à bordure en relief. Son diamètre est de 33 millimètres. La croix est surmontée de la couronne royale. Les côtés extérieurs sont à angle obtus de 4 millimètres de hauteur vers l'intérieur. Les pointes de chaque branche sont terminées par des perles. Elle porte, au centre un médaillon, en relief, et entre les branches, deux épées croisées, le pommeau vers le bas, et dépassant de chaque côté le médaillon central de 7 millimètres. Le médaillon à 17 millimètres de diamètre et représente, à l'avers, les armoiries du Royaume telles qu'elles sont figurées au dessin annexé à l'original du présent arrêté. A l'envers, le médaillon central représente le lion belge. La croix est suspendue par une bélière à un ruban moiré large de 37 millimètres. Il est de couleur vert moyen avec trois liserés rouges de chaque côté.

ART. 3.

Le ruban peut être surchargé de palmes et de barrettes au millésime des hostilités ou au nom des théâtres d'opérations extérieurs; ces barrettes sont en bronze de 4 millimètres de hauteur et de la largeur du ruban; l'inscription en relief est de 2,5 millimètres.

ART. 4.

Des arrêtés royaux déterminent les hostilités ou les opérations armées au cours desquelles la croix de guerre est octroyée.

ART. 5.

Notre Ministre de la Défense Nationale et Notre Ministre des Colonies sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

ART. 2.

Het oorlogskruis is in brons. Het heeft de vorm van een Maltezer kruis met reliefrand. De diameter bedraagt 33 millimeter. Het wordt gedekt door een koninklijke kroon. De buitenzijden vormen een stompe hoek, 4 millimeter hoog naar binnen. De punten van elke arm zijn afgezet met parels. In het hart van het kruis bevindt zich een bezant in reliëf en tussen de armen van het kruis zijn aangebracht twee gekruiste degens, de knop naar omlaag, die ieder zijde 7 millimeter buiten de bezant uitsteken. De bezant heeft 17 millimeter diameter en vertoont op de beeldzijde het Rijkswapen, zoals het is afgebeeld op de tekening bij het origineel van dit besluit gevoegd. Op de achterzijde van de bezant komt de Belgische leeuw voor. Het kruis is door een ring bevestigd op een gewaterd lint, 37 millimeter breed. De kleur ervan is middelgroen met drie rode banen aan iedere zijde.

ART. 3.

Op het lint kunnen palmen en staafjes gehecht worden waarop het jaartal der vijandelijkheden of de naam van de buitenlandse oorlogstonelen gegraveerd is; die staafjes zijn in brons, 4 millimeter hoog en ter breedte van het lint; het reliëfopschrift meet 2,5 millimeter.

ART. 4.

Koninklijke besluiten bepalen tijdens welke vijandelijkheden of krijgsverrichtingen het oorlogskruis toegekend wordt.

ART. 5.

Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Koloniën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 1954. | Gegeven te Brussel, 3 April 1954.

BAUDOUIN,

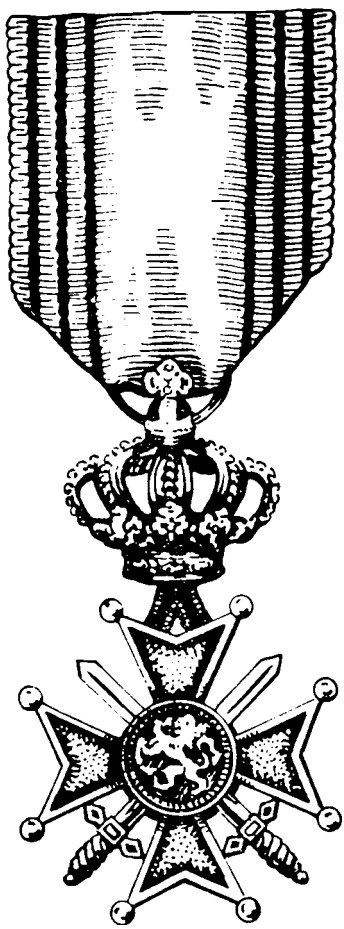
Par le Roi : | Van Koningswege :

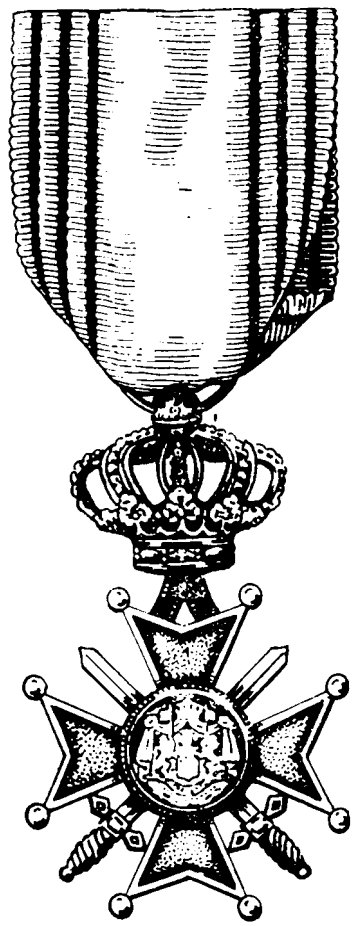
Le Ministre de la Défense Nationale, | *De Minister van Landsverdediging,*

E. De Greef.

Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Koloniën,*

A. Dequae.





MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE, MINISTERE DES AFFAIRES EITRANGERES ET DU COMMERCE EXTERIEUR ET MINISTERE DES COLONIES

Arrêté royal du 5 avril 1954 portant création de la palme à apposer sur le ruban des décorations des ordres nationaux, de la décoration militaire ou de la croix de guerre, octroyées pour faits de guerre.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 11 juillet 1832 qui crée un ordre civil et militaire, modifiée par la loi du 28 décembre 1838;

Vu le décret du 30 décembre 1888 qui crée l'Ordre de l'Etoile africaine;

Vu le décret du 9 avril 1891 qui crée l'Ordre royal du Lion, ainsi que le décret du 28 juillet 1891;

Vu le décret du 15 octobre 1897 qui crée l'Ordre de la Couronne, ainsi que le décret du 25 juin 1898;

Vu le décret du 24 août 1900 qui crée l'Ordre de Léopold II;

Vu l'arrêté royal du 8 juillet 1952 relatif à l'octroi de la décoration militaire;

Vu l'arrêté royal du 3 avril 1954 portant création d'une « Croix de guerre »;

Voulant honorer et donner en exemple la bravoure des forces terrestres, aériennes, navales, des gens

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING, MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL EN MINISTERIE VAN KOLONIEN

Koninklijk besluit van 5 April 1954 tot instelling van de palm, aan te brengen op het lint van de eretekens der nationale orden, van het militair ereteken of van het oorlogskruis wegens oorlogsfeiten verleend.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op de wet van 11 Juli 1832 tot instelling van een burgerlijke en militaire orde, gewijzigd bij de wet van 28 December 1838;

Gelet op het decreet van 30 December 1888 tot instelling van de Orde der Afrikaanse Ster;

Gelet op het decreet van 9 April 1891 tot instelling van de Koninklijke Orde van de Leeuw, en op het decreet van 28 Juli 1891;

Gelet op het decreet van 15 October 1897 tot instelling van de Kroonorde, en op het decreet van 25 Juni 1898;

Gelet op het decreet van 24 Augustus 1900 tot instelling van de Orde van Leopold II;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 Juli 1952 betreffende de toekenning van het militair ereteken;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 April 1954 tot instelling van een « Oorlogskruis »;

Willende eer bewijzen aan de dapperheid van de land-, lucht- en zeemacht, van de zeelieden, van de

de mer, de la Force publique au Congo Belge, des citoyens belges ou étrangers, au cours des hostilités ou sur le théâtre des opérations extérieures;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense nationale, de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le ruban des décorations des ordres nationaux, de la décoration militaire et de la croix de guerre, conférées pour faits de guerre avec citation à l'ordre du jour des forces armées ou à l'ordre du jour d'une unité de ces forces, est orné d'un insigne distictif constitué par une palme du modèle annexé au présent arrêté.

ART. 2.

L'insigne est en argent pour les chevaliers de l'Ordre de Léopold, de l'Ordre de l'Etoile africaine, de l'Ordre royal du Lion, de l'Ordre de la Couronne et de l'Ordre de Léopold II.

Il est en or pour les titulaires d'un grade supérieur dans ces ordres.

ART. 3.

Les titulaires de la décoration avec palme de grand officier ou de commandeur d'un des ordres reçoivent, outre les insignes de leur grade, la croix d'officier du même ordre ornée de la palme.

weermacht van Belgisch-Kongo, van de Belgische of vreemde burgers gedurende de vijandelijkheden of op de buitenlandse oorlogstonelen en ze ten voorbeeld te geven;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het lint van de eretekens der nationale orden, van het militair ereteken en van het oorlogskruis, verleend wegens oorlogsfeiten met vermelding op de dagorde van de strijdkrachten of op de dagorde van een eenheid daarvan, wordt versierd met een kenteken bestaande in een palm van het bij dit besluit gevoegde model.

ART. 2.

Het kenteken is van zilver voor de ridders in de Leopoldsorde, de Orde van de Afrikaanse Ster, de Koninklijke Orde van de Leeuw, de Kroonorde en de Orde van Leopold II.

Het is van goud voor de titularissen van een hogere graad in die orden.

ART. 3.

De titularissen van het ereteken met palm van grootofficier of commandeur in een der orden ontvangen, benevens de kentekens van hun graad, het kruis van officier in dezelfde orde, versierd met de palm.

ART. 4.

La palme afférente à une décoration conférée pour faits de guerre est, en cas de promotion dans le même ordre, portée sur l'insigne du nouveau grade.

ART. 5.

La palme est en argent pour les titulaires de la décoration militaire pour actes de courage et de dévouement, conférée pour faits de guerre.

ART. 6.

La palme est en vermeil pour les titulaires de la croix de guerre avec citation à l'ordre du jour des forces armées, en bronze pour les titulaires d'une citation à l'ordre du jour d'une unité de celles-ci.

ART. 7.

Les palmes prévues par le présent arrêté peuvent être conférées isolément aux titulaires d'une décoration dans un ordre, aux titulaires de la décoration militaire ou de la croix de guerre avec palme, conférées pour faits de guerre et qui feraient l'objet d'une nouvelle citation à l'ordre du jour des forces armées ou à l'ordre du jour d'une unité de celles-ci.

ART. 8.

Des arrêtés royaux déterminent les hostilités ou les opérations armées au cours desquelles des distinctions avec palme sont octroyées.

ART. 9.

Les règlements en vigueur lors de la publication du présent arrêté relatifs aux décorations avec palme qui ont été conférées ou qui seront conférées pour des faits de guerre antérieurs à l'entrée en vigueur du présent arrêté, demeurent d'application.

ART. 4.

De palm verbonden aan een ereteken dat wegens oorlogsfeiten is verleend, wordt, in geval van bevordering in dezelfde orde op het kenteken van de nieuwe graad gedragen.

ART. 5.

De palm is van zilver voor de titularissen van het militair ereteken voor daden van moed en zelfopoffering, verleend wegens oorlogsfeiten.

ART. 6.

De palm is van verguld zilver voor de titularissen van het oorlogskruis met vermelding op de dagorde van de strijdkrachten, in brons voor de titularissen van een vermelding op de dagorde van een eenheid daarvan.

ART. 7.

De palmen waarvan sprake in dit besluit kunnen elk afzonderlijk worden verleend aan de titularissen van een ereteken ener orde, aan de titularissen van het militair ereteken of van het oorlogskruis met palm, wegens oorlogsfeiten verleend, en die het voorwerp mochten worden van een nieuwe vermelding op de dagorde van destrijdkrachten of op de dagorde van een eenheid daarvan.

ART. 8.

Koninklijke besluiten bepalen tijdens welke vijandelijkheden of krijgsverrichtingen, eretekens met palm worden verleend.

ART. 9.

De bij de bekendmaking van dit besluit geldende reglementen betreffende de eretekens met palm, die wegens oorlogsfeiten dagtekenend van vóór de inwerkingtreding van dit besluit zijn of zullen worden verleend blijven van toepassing.

ART. 10.

Notre Ministre de la Défense Nationale, Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Colonies sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 avril 1954.

ART. 10.

Onze Minister van Landsverdediging, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Koloniën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 5 April 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre de la Défense Nationale,

Van Koningswege :
De Minister van Landsverdediging,

E. DE GREEF.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

1. **Convention postale universelle, protocole final, et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952; (1)**
2. **Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952; (1)**
3. **Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952; (1)**
Ratification par l'Autriche.

—

Par lettre du 5 mars 1954, reçue le 9 au Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, Son Excellence l'Ambassadeur d'Autriche à Bruxelles, a fait tenir les instruments de ratification de son Gouvernement sur ces actes internationaux.

1. **Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel; (1)**
2. **Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel; (1)**
3. **Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlage, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel. (1)**
Bekrachtiging door Oostenrijk.

—

Door een brief van 5 Maart 1954, op het Departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, de 9 Maart ontvangen, heeft Zijne Excellentie de Ambassadeur van Oostenrijk te Brussel, de oorkonden in zake de bekrachtiging, door zijn Regering, van deze internationale akten, toegezonden.

« Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture » en abrégé « Banque Congolaise ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. — Changement dénomination sociale en « Kredietbank-Congo » (2).

—

Par arrêté royal du 13 mai 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture » en abrégé « Banque Congolaise » devenue « Kredietbank-Congo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 28 avril 1954.

(1) Voir B. O. du 15 mars 1954.

(2) Voir annexe I du présent fascicule.

« Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture » in 't kort « Banque Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. — Verandering van de maatschappelijke benaming in « Kredietbank-Congo » (2).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Mei 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture » in 't kort « Banque Congolaise » geworden « Kredietbank-Congo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 28 April 1954.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1954.

(2) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Masserco ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 13 mai 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Masserco » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Masserco ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Mei 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Masserco » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Fadeco ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 13 mai 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité, dénommée : « Fadeco » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Fadeco ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Mei 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : Fadeco » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Plantation Franjan ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 13 mai 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Plantation Franjan » dont le siège social est établi à Shimuka (Uvira) et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Plantation Franjan ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Mei 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Plantation Franjan » waarvan de maatschappezetel te Shimuka (Uvira) gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 13 mai 1954, M. VANDEPLAS Edmond Marie Jean, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville, avec ancienneté fixée au 12 mai 1954.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 13 Mei 1954 wordt de Hr. Edmond Marie Jean VANDEPLAS, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Kongo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Stanleystad, met anciënniteit vastgesteld op 12 Mei 1954.

Arrêté royal du 13 mai 1954 relatif à l'amortissement de l'emprunt « Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974 émise en Belgique ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 3 novembre 1939 relatif à l'amortissement, au remboursement, à l'annulation et à la destruction des titres de la Dette Publique du Congo belge, tel qu'il a été modifié par les arrêtés du Régent des 1er août 1945 et 25 octobre 1948,

Vu l'arrêté royal du 19 mars 1954 portant création de la Dette Coloniale 4 1/4 % - 1954-1974 émise en Belgique et l'arrêté ministériel d'exécution de même date,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974 émise en Belgique est représentée par des titres au porteur et des bons collectifs répartis en 22.200

Koninklijk besluit van 13 Mei 1954 betreffende de aflossing van de lening « Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974 uitgegeven in België ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 3 November 1939 betreffende de aflossing, de terugbetaling, de vernietiging en de vernieling van de titels van de Openbare Schuld van Belgisch-Kongo zoals het gewijzigd is door de besluiten van de Regent d.d. 1 Augustus 1945 en 25 October 1948,

Gelet op het koninklijk besluit van 19 Maart 1954 houdende oprichting van de Koloniale Schuld 4 1/4 % - 1954-1974 uitgegeven in België en het ministerieel besluit van uitvoering van de zelfde datum.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974 uitgegeven in België is vertegenwoordigd door titels aan toonder en collectieve bons ingedeeld in

séries de cent mille francs nominal, numérotées de 1 à 22.200.

ART. 2.

En vue de l'amortissement de cet emprunt, il sera constitué une urne contenant 11.100 bulletins portant deux numéros de série consécutifs.

ART. 3.

Les tirages au sort annuels des séries numérotées de 1 à 22.200 auront lieu conformément au tableau d'amortissement annexé au présent arrêté.

ART. 4.

Les tirages au sort auront lieu à Bruxelles, dans les locaux du Ministère des Colonies (Service de la Dette Publique) au plus tard le 2 avril de chaque année et, pour la première fois, en 1960.

Les numéros de série des titres remboursables seront publiés au Moniteur belge et au Bulletin Officiel du Congo belge.

ART. 5.

La constitution de l'urne visée à l'article 2 et les tirages au sort seront effectués conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 3 novembre 1939, tel qu'il a été modifié par les arrêtés subséquents.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1954.

22.200 reeksen van honderd duizend frank nominaal, genummerd van 1 tot 22.200.

ART. 2.

Voor de aflossing van deze lening, worden in een bus 11.100 bulletins neergelegd elk met twee reeksnummers die op eenvolgen.

ART. 3.

De jaarlijkse uitlotingen van de reeksen genummerd 1 tot 22.200 zullen geschieden overeenkomstig de aflossingstabel bij dit besluit gevoegd.

ART. 4.

De uitlotingen zullen geschieden te Brussel in de lokalen van het Ministerie van Koloniën (Dienst van de Openbare Schuld) ten laatste op 2 April van elk jaar en voor de eerste maal in 1960.

De nummers van de terugbetaalbaar reeksen zullen verschijnen in het Belgisch Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo.

ART. 5.

De neerlegging der bulletins in de bus bedoeld in artikel 2 en de uitlotingen zullen geschieden overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 3 November 1939 zoals het werd gewijzigd door de latere besluiten.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 Mei 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

ANNEXE.

Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974 émise en Belgique.

Tableau d'amortissement par série de cent mille francs nominal.

Date de remboursement.	Nombre de séries.
2 mai 1960	1088
2 mai 1961	1134
2 mai 1962	1182
2 mai 1963	1234
2 mai 1964	1286
2 mai 1965	1340
2 mai 1966	1398
2 mai 1967	1456
2 mai 1968	1518
2 mai 1969	1582
2 mai 1970	1650
2 mai 1971	1720
2 mai 1972	1794
2 mai 1973	1870
2 mai 1974	1948

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 mai 1954.

BIJLAGE.

Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974 uitgegeven in België.

Aflossingstabel per reeks van honderd duizend frank nominaal.

Datum van terugbetaling.	Aantal Reeksen.
2 Mei 1960	1088
2 Mei 1961	1134
2 Mei 1962	1182
2 Mei 1963	1234
2 Mei 1964	1286
2 Mei 1965	1340
2 Mei 1966	1398
2 Mei 1967	1456
2 Mei 1968	1518
2 Mei 1969	1582
2 Mei 1970	1650
2 Mei 1971	1720
2 Mei 1972	1794
2 Mei 1973	1870
2 Mei 1974	1948

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 Mei 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 16.
15 août 1954
47e JAARGANG. — Nr 16.
15 Augustus

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Convention internationale (N° 89) concernant le travail de nuit des femmes, occupées dans l'industrie, revisée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par l'Organisation internationale du Travail au cours de sa trente et unième session. — Ratification par les Philippines	1338
Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et protocole y relatif, signes à Genève, le 3 novembre 1923. — Remise en vigueur aver la République Fédéral d'Allemagne . . .	1338
Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage, signé à Genève, le 24 septembre 1923	1339
Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève le 26 septembre 1927 . . .	1339
Traité de paix avec le Japon, protocole joint à ce traité de paix et déclarations, signés à San Francisco, le 8 septembre 1951. — Ratification par l'Arabie Saoudite . . .	1339
15 juin 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo .	1477

INHOUD

Data	Bladz.
Internationale Overeenkomst (Nr 89) betreffende het nachtwerk van vrouwen in de nijverheid werkzaam, herzien op 9 Juli 1948, te San-Francisco, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar een en dertigste zitting. — Bekrachtiging door de Philippijnen . . .	1338
Internationaal Verdrag voor de vereenvoudiging der douane-formaliteiten, en protocol met betrekking ermee, ondertekend op 3 November 1923 te Genève. — Teruginwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland	1338
Protocool betreffende de geldigheid der arbitrage bepalingen, ondertekend op 24 September 1923, te Genève	1339
Internationale overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering van vreemde scheidsrechterlijke uitspraken ondertekend op 26 September 1927, te Genève	1339
Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde protocol en verklaringen ondertekend op 8 September 1951, te San-Francisco. — Bekrachtiging door Saoedisch Arabie . . .	1339
15 Juni 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van Kongo . .	1477

Dates	Pages
22 juin 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	1477
30 juin 1954. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 37.500.000 francs, au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1340
30 juin 1954. — D. — Modification du décret du 1er août 1949 sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes.	
Rapport du Conseil Colonial .	1345
Décret	1350
30 juin 1954. — D. — Modification au décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail des indigènes.	
Rapport du Conseil Colonial .	1351
Décret	1407
30 juin 1954. — D. — Décret réglementant le recrutement et l'acclimatation des indigènes.	
Rapport du Conseil Colonial .	1466
Décret	1469
13 juillet 1954. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 10.000.000 de francs, au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1476
13 juillet 1954. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Missionnaires de Scheut du Vicariat d'Inongo »	1487
15 juillet 1954. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Maison de Saint Joseph »	1475
15 juillet 1954. — D. — Droits de chancellerie.	
Rapport du Conseil Colonial .	1485
Décret	1486
15 juillet 1954. — A. R. — Fonds du Bien-Etre Indigène. — Nomination	1341
16 juillet 1954. — A. M. — Commission Coloniale des Invalidités. — Prorogation de mandats .	1341

Data	Bladz.
22 Juni 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 . . .	1477
30 Juni 1954. — K. B. — Opening van een bijkrediet van 37.500.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 . . .	1340
30 Juni 1954. — D. — Wijziging van het decreet van 1 Augustus 1949 tot regeling van de vergoeding van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders.	
Verslag van de Koloniale Raad	1345
Decreet	1350
30 Juni 1954. — D. — Wijziging van het decreet van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract van de inlanders.	
Verslag van de Koloniale Raad	1351
Decreet	1407
30 Juni 1954. — D. — Decreet tot regeling van de aanwerving en acclimatatie van inlanders.	
Verslag van de Koloniale Raad	1466
Decreet	1469
13 Juli 1954. — K. B. — Opening van een bijkrediet van 10.000.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 . . .	1476
13 Juli 1954. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Missionnaires de Scheut du Vicariat d'Inongo »	1487
15 Juli 1954. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Maison de Saint Joseph »	1475
15 Juli 1954. — D. — Kanselarijrechten.	
Verslag van de Koloniale Raad	1485
Decreet	1486
15 Juli 1954. — K. B. — Fonds voor Inlands Welzijn. — Benoeming	1341
16 Juli 1954. — K. B. — Koloniale Invaliditeitscommissie. — Verlenging van mandaten . .	1341

Dates	Pages
19 juillet 1954. — A. R. — Commission de Géologie du Ministère des Colonies. — Nominations	1342
19 juillet 1954. — A. R. — « Société Textile d'Usumbura ». — Constitution	1344
19 juillet 1954. — A. R. — Coordination des dispositions du décret du 30 juin 1954 avec celles du 16 mars 1922 sur le contrat de travail des indigènes	1430
19 juillet 1954. — D. — Décret modifiant et complétant les dispositions en vigueur sur les restitutions prononcées d'office par les juridictions répressives du Ruanda-Urundi.	
Rapport du Conseil Colonial .	1491
Décret	1493
19 juillet 1954. — D. — Décret modifiant l'article 20 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 22 décembre 1934 sur l'organisation judiciaire et la compétence.	
Rapport du Conseil Colonial .	1494
Décret	1494
20 juillet 1954. — A. M. — Modification de l'arrêté ministériel du 22 février 1951 accordant des délégations à des fonctionnaires du Ministère des Colonies	1488
24 juillet 1954. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 150.000.000 de francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1495
24 juillet 1954. — A. R. — « Office des Propriétaires de la Province Orientale ». — Constitution	1344
24 juillet 1954. — A. R. — « Collchimie Congo ». — Constitution	1344

Data	Bladz.
19 Juli 1954. — K. B. — Aardkundige Commissie van het Ministerie van Koloniën. — Benoeming van leden	1342
19 Juli 1954. — K. B. — « Société Textile d'Usumbura ». — Oprichting	1344
19 Juli 1954. — K. B. — Samenvatting van de bepalingen van het decreet van 30 Juni 1954 met deze van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract der inlanders	1430
19 Juli 1954. — D. — Decreet tot wijziging en aanvulling der van kracht zijnde bepaling en op de door de strafrechtbanken van Ruanda-Urundi van ambtswege uitgesproken teruggaven.	
Verslag van de Koloniale Raad	1491
Decreet	1493
19 Juli 1954. — D. — Decreet tot wijziging van artikel 20 der bij koninklijk besluit van 22 December 1934 samengeordende decreten op de rechterlijke organisatie en de bevoegdheid.	
Verslag van de Koloniale Raad	1494
Decreet	1494
20 Juli 1954. — M. B. — Wijziging van het ministerieel besluit van 22 Februari 1951, waarbij delegaties worden verleend aan ambtenaren van het Ministerie van Koloniën	1488
24 Juli 1954. — K. B. — Opening van een bijkrediet van 150.000.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 . . .	1495
24 Juli 1954. — K. B. — « Office des Propriétaires de la Province Orientale ». — Oprichting	1344
24 Juli 1954. — K. B. — « Collchimie Congo ». — Oprichting .	1344

Abréviations :
A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

Verkortingen :
D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

Convention internationale (N°. 89) concernant le travail de nuit des femmes, occupées dans l'industrie, revisée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par l'Organisation internationale du Travail au cours de sa trente et unième session (1). — Ratification par les Philippines.

—

Il résulte d'informations transmises par le Directeur général du Bureau international du Travail que les instruments de ratification des Philippines sur cet acte international ont été déposés le 29 décembre 1953.

Internationale Overeenkomst (N°. 89) betreffende het nachtwerk van vrouwen in de nijverheid werkzaam, herzien op 9 Juli 1948, te San-Francisco, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar een en dertigste zittijd (1). — Bekrachtiging door de Philippijnen.

—

Uit mededelingen verstrekt door de Directeur-Generaal van het internationaal Arbeidsbureau blijkt dat de oorkonden der bekrachtiging, door de Philippijnen, van deze internationale akte, op 29 December 1953 werden neergelegd.

Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et protocole y relatif, signés à Genève, le 3 novembre 1923 (2). — Remise en vigueur avec la République Fédérale d'Allemagne.

—

Par notes datées à Bruxelles, les 20 novembre 1953 et 15 avril 1954, les Gouvernements belge et fédéral d'Allemagne sont convenus de remettre en vigueur à partir du 1er décembre 1953 les dispositions de ces actes internationaux. Il a également été convenu d'étendre cette remise en vigueur à Berlin.

Internationaal Verdrag voor de vereenvoudiging der douane-formaliteiten, en protocol met betrekking ermee, ondertekend op 3 November 1923 te Genève (2). — Teruginwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland.

—

Bij nota's gedagtekend te Brussel, op 20 November 1953 en 15 April 1954, zijn de Belgische Regering en de Duitse Bondsregering overeengekomen de schikkingen van deze internationale akten van I December 1953 af terug in werking te stellen. Er werd insgelijks overeengekomen deze teruginwerkingstelling tot Berlijn uit te breiden.

---

(1) Voir B.O. du 15 juillet 1954, p. 1207.

(2) B.O. du 15 janvier 1925.

(1) Zie A.B. van 15 Juli 1954, blz. 1207.

(2) A.B. van 25 Januari 1925.

1. Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage, signé à Genève, le 24 septembre 1923 (1).

2. Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève le 26 septembre 1927 (2).

Remise en vigueur avec la République Fédérale d'Allemagne.

—

Par notes échangées à Bonn les 29 et 30 mars 1954, les Gouvernements belge et fédéral allemand sont convenus de remettre en vigueur, à partir du 1er avril 1954, les dispositions de ces deux actes internationaux. Les effets de ceux-ci sont étendus à Berlin.

1. Protocol betreffende de geldigheid der arbitrage bepalingen, ondertekend op 24 September 1923, te Genève (1).

2. Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering van vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, ondertekend op 26 September 1927, te Genève (2).

Teruginwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland.

—

Bij nota's gewisseld te Bonn op 29 en 30 Maart 1954 zijn de Belgische Regering en de Duitse Bondsregering overeengekomen, met ingang van 1 April 1954, de bepalingen van deze twee internationale akten terug in werking te stellen. De uitwerking dezer akten wordt tot Berlijn uitgebreid.

Traité de paix avec le Japon, protocole joint à ce traité de paix et déclarations, signés à San-Francisco, le 8 septembre 1951 (3). — Ratification par l'Arabie Saoudite.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département d'Etat des Etats-Unis d Amérique que les instruments de ratification de l'Arabie Saoudite sur ces actes internationaux ont été déposés le 13 mars 1954.

Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde protocol en verklaringen ondertekend op 8 September 1951, te San-Francisco (3). — Bekrachtiging door Saoedisch Arabië.

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Staatsdepartement van de Verenigde Staten van Amerika blijkt dat de oorkonden inzake de bekrachtiging, door Saoedisch Arabië, van deze internationale akten op 13 Maart 1954 werden neergelegd.

---

(1) B.O. 1925, p. 122.
(2) B.O. 1950, p. 920.
(3) B.O. du 15 novembre 1952.

(1) A.B. 1925, blz. 122.
(2) A.B. 1930, blz. 920.
(3) A.B. van 15 November 1952.

Arrêté royal du 30 juin 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 37.500.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que la Colonie du Congo Belge s'est engagée à prêter à l'Etat Belge, à concurrence d'un montant maximum de deux cent millions de francs, les fonds nécessaires à la construction d'un immeuble destiné aux services de l'Administration centrale du Ministère des Colonies et à l'Ecole Coloniale;

Attendu qu'une deuxième tranche de ce prêt doit être versée dans la Caisse de l'Etat Belge;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de trente-sept millions cinq cent mille francs (37.500.000 francs). Ce crédit sera rattaché à l'Article 1/7 : Prêt à l'Etat Belge pour construction d'un immeuble destiné à l'administration centrale du Ministère des Colonies et à l'Ecole Coloniale.

Koninklijk besluit van 30 Juni 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 37.500.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Overwegende dat de Belgische Kongo Kolonie zich verbonden heeft aan de Belgische Staat, ten belope van een maximum bedrag van tweehonderd millioen frank, de fondsen te lenen nodig voor het optrekken van een gebouw bestemd voor de diensten van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën en voor de Koloniale School;

Aangezien een tweede schrijf van deze lening in de Belgische Staatskas moet gestort worden;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van zeven en dertig millioen vijfhonderd duizend frank (37.500.000 frank). Dit krediet zal bijgevoegd worden aan het artikel 1/7 : Lening aan de Belgische Staat voor het optrekken van een gebouw bestemd voor het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën en voor de Koloniale School.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1954.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch Kongo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Nomination du Président du Fonds du Bien-Etre Indigène.

—

Par arrêté royal du 15 juillet 1954, M. VAN REMOORTEL William, sénateur, a été nommé Président du Fonds du Bien-être indigène.

Benoeming van de Voorzitter van het Fonds voor Inlands Welzijn.

—

Door koninklijk besluit van 15 Juli 1954, werd de Heer VAN REMOORTEL William, senator, tot Voorzitter benoemd van het Fonds voor Inlands Welzijn.

Commission Coloniale des Invalidités. — Prorogation de mandats.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Koloniale Invaliditeitscommissie. — Verlenging van mandaten.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie et l'invalidité et les décrets du 20 décembre 1945 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles des non-indigènes;

Vu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1947,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Les mandats de :

MM.
Robert CONSAEL,

le Docteur Paul DE BRAUWERE

et Désiré HALLEUX,

membres de la Commission Coloniale des Invalidités, sont prorogés jusqu'au 31 décembre 1959.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Gelet op het decreet van 7 Augustus 1952 op de verzekering tegen de ziekte en invaliditeit en de decreten van 20 December 1945 tot herstel van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten van niet-inlanders;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 December 1947,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De mandaten van de :

HH.
CONSAEL, Robert,

Dokter DE BRAUWERE, Paul en

HALLEUX, Désiré,

leden van de Koloniale Invaliditeitscommissie, worden verlengd tot 31 December 1959.

Gegeven te Brussel, de 16 Juli 1954.

A. BUISSERET.

Commission de Géologie du Ministère des Colonies. — Nomination de membres.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 7 avril 1936 instituant une Commission de Géologie au Ministère des Colonies;

Vu notre arrêté du 30 janvier 1951 renouvelant les mandats des membres

Aardkundige Commissie van het Ministerie van Koloniën. — Benoeming van leden.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 7 April 1936 tot oprichting van een Aardkundige Commissie bij het Ministerie van Koloniën;

Gelet op ons besluit van 30 Januari 1951, tot hernieuwing van de volmach-

de la Commission et notre arrêté du 13 juillet 1951 qui l'a complété;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont nommés membres de la Commission de Géologie, en remplacement de MM. Jamotte A., et Polinard E., décédés :

MM.

DUBOIS G., ingénieur civil des mines, ingénieur géologue,

PARMENTIER A., ingénieur civil des mines, ingénieur géologue.

ART. 2.

Est nommé membre du Comité de Direction de cette Commission :

M. THOREAU, J., professeur à l'Université de Louvain, membre correspondant de l'Académie Royale de Belgique, membre de la Commission.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1954.

ten der leden van de Commissie en ons besluit van 13 Juli 1951 dat het aangevuld heeft;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden benoemd tot leden van de Aardkundige Commissie, in vervanging van HH. Jamotte A. en Polinard E. overleden :

HH.

DUBOIS G., burgerlijk mijningenieur, aardkundig ingenieur,

PARMENTIER A., burgerlijk mijningenieur, aardkundig ingenieur.

ART. 2.

Wordt benoemd tot lid van het Bestuurscomité van deze Commissie :

Dhr. THOREAU J., professor aan de Universiteit van Leuven, corresponderend lid van de Koninklijke Academie van België, lid van de Commissie.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 19 Juli 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Société Textile d'Usumbura ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 19 juillet 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « SOCIETE TEXTILE D'USUMBURA » dont le siège social est établi à Usumbura et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Textile d'Usumbura ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 19 Juli 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « SOCIETE TEXTILE D'USUMBURA » waarvan de maatschappelijke zetel te Usumbura gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Office des Propriétaires de la Province Orientale » en abrégé « O. P. P. O. ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 24 juillet 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « OFFICE DES PROPRIETAIRES DE LA PROVINCE ORIENTALE » en abrégé « O.P.P.O. » dont le siège social est établi à Stanleyville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Office des Propriétaires de la Province Orientale » in 't kort « O. P. P. O. ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 24 Juli 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « OFFICE DES PROPRIETAIRES DE LA PROVINCE ORIENTALE » in 't kort « O.P.P.O. » waarvan de maatschappelijke zetel te Stanleyville gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Collchimie Congo ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 24 juillet 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsibilité limitée, dénommée, « COLLCHIMIE CONGO » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Collchimie Congo ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 24 Juli 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « COLLCHIMIE CONGO » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Rapport du Conseil Colonial sur le décret portant modifications au décret du 1er août 1949 sur la réparation des accidents de travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes.

—

En 1922, il n'existait pas de législation spéciale sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes.

Le décret du 16 mars 1922 stipulait en son article 14 :

« Nonobstant toute stipulation contraire, le maître a l'obligation :

» 1° .....;

» 2° .....;

» 3° autant qu'il est possible, de » donner à l'engagé les soins médi- » caux nécessaires jusqu'au jour où » le contrat prend fin, soit par l'ex- » piration du terme, soit par la réso- » lution de l'engagement sans que » l'obligation de donner ces soins » puisse durer moins de 15 jours. Tou- » tefois, dans les contrats dont la du- » rée est fixée à moins de 15 jours, » l'obligation de donner des soins au- » ra une durée égale à celle du terme » convenu.

» En cas d'accident survenu à l'en- » gagé au cours du travail et par le » fait de l'exécution du contrat de » travail, l'obligation de lui donner » des soins sera portée au double du » temps prévu par les alinéas ci-des- » sus, sans préjudice aux droits qui » lui seraient reconnus par d'autres » dispositions légales.

» Le maître est tenu de donner au- » tant que possible les soins médi-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 1 Augustus 1949 tot regeling van de vergoeding van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders.

—

In 1922 bestond er geen bijzondere wetgeving op de vergoeding der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders.

Het decreet van 16 Maart 1922 bepaalde in artikel 14 :

« Niettegenstaande elke tegenstrij- » dige bepaling is de meester ver- » plicht :

» 1° .....;

» 2° .....;

» 3° Voor zoveel het mogelijk is, » aan de in dienst genomene de nodi- » ge geneeskundige zorgen te doen » toedienen tot op de dag waarop het » contract, hetzij bij verloop van den » termijn, hetzij bij ontbinding der »dienstneming, verstrijkt, zonder dat » de verplichting deze zorgen toe te » dienen minder kunne bedragen dan » vijftien dagen.

» Voor de contracten evenwel waar- » van de duur op minder dan vijftien » dagen vastgesteld is, zal de ver- » plichting zorgen toe te dienen een » duur hebben gelijk aan dien van » den overeengekomen termijn.

» In geval den in dienst genomene » tijdens zijn werk en door het feit » der uitvoering van het arbeidscon- » tract een ongeval overkomt, zal de » verplichting hem zorgen toe te die- » nen tot tweemaal den tijd, bij bo- » venstaande lid één voorzien, ge- » bracht worden, ongeminderd de » rechten welke hem door andere wet- » telijke schikkingen zouden toege- » kend worden.

» De meester is gehouden zoveel » mogelijk geneeskundige zorgen toe

» caux nécessaires à la femme et aux » enfants de l'engagé jusqu'au jour » où le contrat de travail de celui-ci » prend fin;

» 4° de payer à l'engagé malade ou » blessé, le quart du salaire pendant » une durée égale à celle pendant la- » quelle il reçoit les soins médicaux; » le paiement sera de la moitié du sa- » laire si l'engagé n'est pas logé et » nourri par le maître. »

Le 1er août 1949 intervint le décret sur la réparation des accidents de travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes.

Conformément aux articles 11 et 14 :

« En cas d'incapacité de travail » temporaire et totale, la victime a » droit, à l'expiration du 60me jour » qui suit le début de l'incapacité ré- » sultant de l'accident du travail ou » de la maladie professionnelle, à une » indemnité journalière égale aux » 2/3 de la rémunération journalière » de base.

» En cas d'incapacité de travail » temporaire et partielle, l'indemnité » journalière est égale aux 2/3 de la » rémunération journalière de base » multipliée par le coefficient d'inca- » pacité.

» Néanmoins, en cas de licencie- » ment ou s'il y a impossibilité pour » la victime en état d'incapacité tem- » poraire et partielle de trouver au- » près d'un employeur un travail com- » patible avec la diminution de sa ca- » pacité de travail, elle est considérée » comme en état d'incapacité tempo- » raire et totale. Cette disposition » n'est toutefois d'application que » pendant une période de deux mois » au maximum à l'issue de laquelle » l'indemnisation de la victime se rè-

» te dienen aan de vrouw en aan de » kinderen van den in dienst geno- » mene, tot op den dag waarop dezes » arbeidscontract verstrijkt.

» 4° Aan den zieke of gewonde in » dienst genomene het vierde van het » dagloon te betalen, gedurende eenen » tijd welke gelijkstaat met dezen tij- » dens dewelken hij de geneeskundi- » ge zorgen ontvangt; de betaling zal » de helft van het dagloon bedragen » zo de in dienst genomene niet door » den meester gehuisvest en gevoed » wordt. »

Op 1 Augustus 1949 werd het decreet getroffen, tot regeling van de vergoeding der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten, overkomen aan inlandse arbeiders.

Overeenkomstig de artikelen 11 en 14 :

« In geval van tijdelijke en gehe- » le ongeschiktheid tot werken, heeft » de getroffene, bij het verstrijken » van de 60e dag volgend op het be- » gin van de uit het arbeidsongeval » of de beroepsziekte voortvloeiende » ongeschiktheid, recht op een dage- » lijkse vergoeding gelijk aan 2/3 van » het basisdagloon.

» In geval van tijdelijke en gedeel- » telijke ongeschiktheid, is de dage- » lijkse vergoeding gelijk aan 2/3 van » het basisdagloon, vermenigvuldigd » met de coëfficient van ongeschikt- » heid.

» Nochtans, in geval van ontslag » of indien het voor de getroffene in » staat van tijdelijke en gedeeltelij- » ke ongeschiktheid onmogelijk is bij » een werkgever arbeid te vinden die » past bij de vermindering van zijn » geschiktheid tot werken, wordt hij » beschouwd als zijnde in staat van » tijdelijke en gehele ongeschiktheid. » Deze bepaling is evenwel enkel van » toepassing gedurende een periode » van twee maanden ten hoogste, » waarna de vergoeding van de ge-

» gle comme prévu à l'alinéa 2 du pré-
» sent article.

» Si l'incapacité est ou devient per-
» manente et totale, la victime a droit
» à une allocation annuelle égale aux
» deux tiers de la rémunération an-
» nuelle de base. En cas d'incapacité
» permanente et partielle, la victime
» a droit à la même allocation multi-
» pliée par le coefficient d'incapacité.

» Depuis le 61me jour qui suit le dé-
» but de l'incapacité résultant de l'ac-
» cident du travail ou de la maladie
» professionnelle et jusqu'à l'expira-
» tion du délai de revision prévu par
» l'article 28, la victime a droit aux
» soins médicaux, chirurgicaux, phar-
» maceutiques et hospitaliers néces-
» sités par l'accident ou la maladie.

» La victime a droit aux appareils
» de prothèse ou d'orthopédie dont
» l'usage est reconnu indispensable,
» à leur remplacement ou leur renou-
» vellement après usure normale. »

Il importait que ces dispositions fussent mises en concordance avec l'article 14 précité du décret du 16 mars 1922.

D'où, dans un chapitre intitulé « Dispositions transitoires » un article 39 ainsi conçu :

« L'article 14, 3° du décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail est remplacé par la disposition suivante qui forme l'article 14bis de ce décret :

» 3° de donner, sauf impossibilité
» prouvée de temps en temps, au tra-
» vailleurs, à sa femme et à ses en-
» fants de moins de 16 ans, à charge
» et résidant avec lui, les soins médi-
» caux, chirurgicaux, pharmaceuti-
» ques et hospitaliers nécessaires ain-
» si que les appareils de prothèse (pro-
» thèse dentaire exceptée) et d'ortho-

» troffene geregeld wordt zoals be-
» paald in het tweede lid van dit ar-
» tikel.

» Indien de ongeschiktheid blijvend
» en geheel is of wordt, heeft de ge-
» troffene recht op een jaarlijkse uit-
» kering gelijk aan 2/3 van het ba-
» sisjaarloon. In geval van blijvende
» en gedeeltelijke ongeschiktheid,
» heeft de getroffene recht op dezelf-
» de uitkering vermenigvuldigd met
» de coëfficient van ongeschiktheid.

» Van de 61e dag af, volgend op het
» begin van de ongeschiktheid voort-
» vloeiende uit het arbeidsongeval of
» de beroepsziekte en tot het verstrij-
» ken van de in artikel 28 bepaalde
» herzieningstermijn, heeft de getrof-
» fene recht op genees-, heel- en art-
» senijkundige hulp en hospitalisatie,
» zoals nodig met het oog op het on-
» geval of de ziekte.

» De getroffene heeft recht op de
» prothesen of de orthopedische toe-
» stellen, waarvan het gebruik nood-
» zakelijk is bevonden, op de vervan-
» ging of hernieuwing ervan na nor-
» male slijtage. »

Het was van belang deze bepalingen overeen te brengen met het hierboven aangehaald artikel 14 van het decreet van 16 Maart 1922.

Daarom werd in een hoofdstuk dat het opschrift draagt « Algemene Bepalingen » een artikel 39 ingevoegd dat gesteld is als volgt :

« Het 3e lid van artikel 14, 3° van
» het decreet van 16 Maart 1922 op
» het arbeidscontract wordt vervan-
» gen door de volgende bepaling die
» artikel 14bis van dit decreet vormt:

» 3° aan de arbeiders, uitgezonderd
» bewezen onmogelijkheid, aan zijn
» echtgenote en zijn kinderen bene-
» den de 16 jaar, ten laste en die met
» hem verblijven, de nodige genees-
» kundige, heelkundige en artsenij-
» kundige hulp en de verpleging te
» geven, alsmede de prothesen (tand-
» prothese uitgezonderd) en de ortho-

» pédie dont l'usage est reconnu né-
» cessaire, pendant toute la durée du
» contrat et en tout cas pendant 60
» jours, même si le contrat vient à
» expiration pendant cette période.

» L'employeur a l'obligation de ré-
» munérer le travailleur inapte au
» service jusqu'au jour où le contrat
» prend fin et en tout cas pendant 60
» jours en cas d'accident du travail
» ou de maladie professionnelle. Tou-
» tefois, le montant du salaire pour-
» ra être réduit aux 2/3 en cas d'ac-
» cident du travail ou de maladie pro-
» fessionnelle et au 1/4 dans tous les
» autres cas.

» Les obligations prévues à l'alinéa
» précédent, sauf en cas d'accident
» du travail ou de maladie profession-
» nelle, ne sont pas à charge de l'em-
» ployeur s'il prouve :

» — soit que l'état du patient résulte
» d'un risque spécial auquel il s'est
» exposé;

» — soit que le bénéficiaire refuse,
» sans motif valable, de se confor-
» mer aux ordonnances médicales
» qui lui sont prescrites ou de se
» soumettre au contrôle médical
» proposé par l'employeur. »

L'expérience ayant démontré l'uti-
lité pour l'employeur et le travailleur
d'une intervention plus immédiate de
l'organisme assureur, le nouveau dé-
cret sur le contrat de travail :

a) réduit à 30 jours la durée de l'obli-
gation de l'employeur de faire
donner les soins et de payer l'in-
demnité d'incapacité;

b) met, dès le premier jour de l'in-
capacité, à charge de l'assureur
les appareils de prothèse et d'or-

» pedische toestellen waarvan het ge-
» bruik nodig is bevonden, gedurен-
» de de gehele duur van het contract,
» en in alle geval gedurende zestig
» dagen, zelfs wanneer aan het con-
» tract gedurende deze periode een
» einde wordt gesteld.

» De werkgever is verplicht de tot
» arbeid ongeschikte arbeiders te be-
» zoldigen, tot op de dag waarop aan
» het contract een einde wordt ge-
» steld en in alle geval gedurende zes-
» tig dagen in geval van arbeidsonge-
» val of beroepsziekte. Nochtans, kan
» het bedrag van het loon in geval
» van arbeidsongeval of beroepszieк-
» te op 2/3 verminderd worden en op
» een vierde in alle andere gevallen.

» De verplichtingen in vorig lid be-
» paald uitgezonderd in geval van ar-
» beidsongeval of beroepsziekte, zijn
» niet ten laste van de werkgever in-
» dien hij bewijst :

» — hetzij dat de toestand van de pa-
» tiënt voortvloeit uit een bijzon-
» der risico waaraan hij zich bloot-
» gesteld heeft;

» — hetzij dat de gerechtigde zonder
» geldige reden, weigert zich naar
» de hem voorgeschreven geneeс-
» kundige ordonnantie te voegen of
» zich aan de door de werkgever
» voorgestelde geneeskundige con-
» trôle te onderwerpen. »

Uit de ervaring is gebleken dat het
nuttig is, zowel voor de werkgever
als voor de arbeider, een meer dade-
lijke tussenkomst van het verzeke-
ringsorganisme te omschrijven. En
daarom wordt in het nieuw decreet
op het arbeidscontract :

a) de duur van de voor de werkge-
ver geldende verplichting om de
zorgen te doen geven en de ver-
goeding wegens onbekwaamheid
te betalen, verminderd tot 30 da-
gen;

b) de prothesen en orthopedische
toestellen waarvan het gebruik
noodzakelijk is bevonden, de ver-

thopédie dont l'usage est reconnu indispensable, leur remplacement ou leur renouvellement après usure normale.

Comme en 1949, ces nouvelles dispositions imposent une concordance entre la législation sur le contrat de travail et les textes qui régissent la réparation des accidents de travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes.

A cette fin des dispositions avaient été reprises dans le projet de décret sur le contrat de travail, mais, comme cela a été dit dans le rapport sur ce projet, il a été jugé utile de les distraire de ce projet pour en faire un projet de décret spécial.

C'est l'objet du présent projet de décret qui, tant en commission qu'en séance plénière du Conseil Colonial, n'a soulevé aucune observation et a été adopté à l'unanimité, moins deux abstentions pour des raisons de convenances personnelles.

M. Marzorati, en mission à l'étranger et MM. De Cleene et Robert, pour raison de santé, étaient absents et s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 9 avril 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

vanging hiervan of de hernieuwing na normale slijtage, van af de eerste dag der onbekwaamheid ten laste gelegd van de verzekering.

Zoals in 1949 vergen deze nieuwe bepalingen een samenordening van de wetgeving op het arbeidscontract en van de teksten die de regeling beheersen van de vergoeding der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten, overkomen aan inlandse arbeiders.

Met dit doel werden in het ontwerp van decreet op het arbeidscontract hiertoe strekkende bepalingen ingevoegd. Het werd evenwel nuttig geacht deze bepalingen uit dit ontwerp te lichten, zoals in het desbetreffend verslag wordt gezegd, en er een afzonderlijk ontwerp van decreet van te maken.

Dit is het opzet van onderhavig ontwerp van decreet dat noch in de Commissie noch in de plenaire vergadering van de Koloniale Raad opmerkingen heeft uitgelokt en eenparig goedgekeurd werd, bij twee onthoudingen wegens persoonlijke aangelegenheden.

De Heer Marzorati, op zending in het buitenland, was afwezig met kennisgeving, evenals de H.H. De Cleene en Robert om gezondheidsredenen.

Brussel, 9 April 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

P. ORBAN.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Décret portant modification au décret du 1er août 1949 sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 2 avril 1954;

Sur proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le décret du 1er août 1949 organisant la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes est modifié comme suit :

§ 1. — Le chiffre 60 figurant au premier alinéa de l'article 11 est remplacé par le chiffre 30.

§ 2. — Le chiffre 61 figurant au premier alinéa de l'article 14 est remplacé par le chiffre 31.

§ 3. — Le cinquième alinéa de l'article 14 est modifié comme suit :

« A partir du jour de l'accident, la victime a droit aux appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage est reconnu indispensable, à leur remplacement ou à leur renouvellement après usure normale. »

§ 4. — Au premier alinéa de l'article 28, le chiffre 61 est remplacé par le chiffre 31.

Decreet tot wijziging van het decreet van 1 Augustus 1949 tot regeling van de vergoeding van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 2 April 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het decreet van 1 Augustus 1949 tot regeling van de vergoeding van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders wordt gewijzigd als volgt :

§ 1. — In artikel 11, eerste lid, wordt het cijfer 60 vervangen door het cijfer 30.

§ 2. — In artikel 14, eerste lid, wordt het cijfer 61 vervangen door het cijfer 31.

§ 3. — Lid 5 van artikel 14 wordt gewijzigd als volgt :

« Vanaf de dag van het ongeval heeft de getroffene recht op de prothesen of de orthopedische toestellen waarvan het gebruik noodzakelijk is bevonden, op de vervanging of hernieuwing ervan na normale slijtage. »

§ 4. — In artikel 28, eerste lid, wordt het cijfer 61 vervangen door het cijfer 31.

§ 5. — Au deuxième et troisième alinéa de l'article 40, le chiffre 60 est remplacé par 30.

ART. 2.

Le présent décret est applicable au Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Le présent décret entrera en vigueur à la date que le Gouverneur Général déterminera et, au plus tard, un an après sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1954.

§ 5. — In artikel 40, tweede lid, wordt het cijfer 60 vervangen door het cijfer 30.

ART. 2.

Dit decreet is toepasselijk in Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Dit decreet treedt in werking op de datum vast te stellen door de Gouverneur-Generaal en uiterlijk één jaar na de bekendmaking in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo.

Gegeven te Brussel, de 30 Juni 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant modifications au décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail modifié par les décrets des 11 juillet 1923, 29 mai 1931 et par les ordonnances législatives du 12 août 1941, du 6 décembre 1943, du 28 décembre 1943, du 16 mars 1944 et du 30 juillet 1945.

—

CONSIDERATIONS GENERALES.

Un décret du Roi-Souverain en date du 8 novembre 1888 édicta les premières mesures de protection des travailleurs indigènes; il fut complété par le décret du 18 mai 1905 sur le recrutement et modifié par un décret du 3 juin 1906; divers arrêtés du Gouverneur Général en assurèrent l'exécution.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract gewijzigd door de decreten van 11 Juli 1923, 29 Mei 1931 en door de wetgevende ordonnanties van 12 Augustus 1941, 6 December 1943, 28 December 1943, 16 Maart 1944 en 30 Juli 1945.

—

ALGEMENE BESCHOUWINGEN.

Bij decreet van de Koning-Souverein werden, op 8 November 1888 de eerste maatregelen uitgevaardigd ter bescherming van de inlandse arbeiders. Dit decreet werd aangevuld door dat van 18 Mei 1905 op de aanwerving en gewijzigd door een decreet van 3 Juni 1906. Verschillende besluiten van de Gouverneur-Generaal regelden de uitvoering hiervan.

Le développement économique de la Colonie amena, en 1910, le Gouvernement à remplacer les dispositions alors en vigueur par un vrai statut du recrutement et du louage de services des indigènes : ce fut le décret du 17 août 1910.

Son application ayant révélé certaines lacunes, certaines imperfections, voire certains abus, le législateur, dans un décret en date du 16 mars 1922, fit une refonte des dispositions existantes, les complétant et les modifiant; divers décrets et ordonnances législatives y apportèrent, au cours des années 1923 à 1945, quelques compléments : c'est le régime actuel.

« Le rythme précipité de l'évolu» tion en cours de ces dernières an» nées, le désir d'améliorer les con» ditions de travail en perfection» nant l'appareil législatif, la néces» sité d'adapter la réglementation » aux normes internationales, l'op» portunité de rapprocher certaines » formules de celles adoptées en ma» tière de contrat d'emploi, amenè» rent le Gouvernement à envisager » une révision complète du régime » du travail. » (Exposé des motifs.)

Un avant-projet établi par le Gouvernement Général fut présenté au Conseil du Gouvernement en 1948 et ensuite étudié par une Commisison Plénière instituée à Bruxelles par le Ministre des Colonies et composée de représentants des employeurs et des syndicats, de fonctionnaires et de plusieurs personnalités éminentes du monde colonial, nommés par M. le Ministre; elle tint 24 séances; les textes sortis de ses délibérations fu-

Ingevolge de economische ontwikkeling van de Kolonie werd de regering er toe gebracht om, in 1910, de geldende bepalingen te vervangen door een echt statuut op de aanwerving en de verhuring van diensten van de inlanders : dit werd omschreven in het decreet van 17 Augustus 1910.

Bij de toepassing kwam aan het licht dat dit decreet zekere leemten vertoonde en onvolmaaktheden en zelfs sommige misbruiken toeliet. Daarom herzag de wetgever in een decreet van 16 Maart 1922 de bestaande bepalingen, vulde deze aan en wijzigde ze. In de loop der jaren van 1923 tot 1945 werd dit decreet in zekere mate aangevuld door verschillende decreten en wetgevende ordonnanties. Dit is het thans bestaande regime.

« De zeer vlugge evolutie der laat» ste jaren, het verlangen de arbeids» voorwaarden te verbeteren door » een meer aangepaste wetgeving, de » noodzakelijkheid de reglementering » aan te passen aan de internationale » normen, de gepastheid sommige » formulen meer in overeenstem» ming te brengen met deze aange» nomen inzake het werknemerscon» tract, pleitten voor een hervorming » van het decreet van 1922. Het ogen» blik schijnt gepast om gevolg te » geven aan de wens die de gouver» mentsraad in 1947 heeft uitgedrukt, » namelijk over te gaan tot een al» gehele herziening van het arbeids» stelsel. » (Memorie van toelichting.)

Een eerste ontwerp werd opgemaakt door het Gouvernement-Generaal en in 1948 onderworpen aan de Gouvernementsraad. Dit ontwerp werd vervolgens onderzocht door een Plenaire Commissie, opgericht door het Ministerie van Koloniën en bestaande uit vertegenwoordigers van de werkgevers en van de syndikaten, uit ambtenaren en verschillende vooraanstaande personaliteiten uit de koloniale wereld, benoemd door de

rent transmis au Gouvernement Général pour avis et ensuite revus par une Commission mixte de rédaction.

Le projet de décret issu de ces diverses consultations fut, par l'arrêté royal du 29 septembre 1953, transmis au Conseil Colonial et porté à l'ordre du jour du 8 janvier 1954.

Tout en reconnaissant l'importance des améliorations apportées par le projet au décret du 16 mars 1922, plusieurs membres exprimèrent le sentiment de l'inopportunité, voire du danger, d'instaurer en 1954 un nouveau régime de louage de services basé sur la discrimination raciale alors que la suppression en est réclamée par l'opinion publique.

La consécration de cette suppression en matière de louage de services s'impose et doit sans retard être mise à l'étude.

Il ne faut toutefois pas s'illusionner; les problèmes qu'elle soulève sont nombreux et complexes; leur solution quelque diligence qui y soit apportée, demandera un certain délai; mais il ne serait ni logique ni équitable de remettre jusqu'alors, la reconnaissance au travailleur indigène d'avantages dont l'employé européen bénéficie depuis plusieurs années.

Ne pourrait-on concilier ces deux points de vue en insérant les dispositions essentielles du projet, dans le décret de 1922, celui-ci restant provisoirement à la base du régime juridique du louage de services des indigènes?

A côté des dispositions de droit civil, le projet comprend la régle-

Minister. Deze Commissie hield 24 vergaderingen. De teksten die als vrucht van haar besprekingen werden opgesteld, werden overgemaakt aan het Gouvernement-Generaal voor advies en vervolgens nagezien door een gemengd redactiecomité.

Het ontwerp van decreet, opgesteld na deze diverse beraadslagingen werd, bij Koninklijk Besluit van 29 September 1953, overgemaakt aan de Koloniale Raad en op de agenda geplaatst van de vergadering van 8 Januari 1954.

Verschillende raadsleden erkennen dat het ontwerp aanmerkelijke verbeteringen brengt aan het decreet van 1922. Zij spreken echter de mening uit dat het ongeschikt en zelfs gevaarlijk is in 1954 een nieuw regime van de verhuring van diensten in te voeren dat gesteund is op de rassenonderscheiding waarvan de openbare mening de afschaffing eist.

Deze afschaffing dringt zich op en moet onverwijld onderzocht worden wat het regime der verhuring van diensten betreft.

Men make zich echter geen begoochelingen: deze afschaffing werpt tal van ingewikkelde vraagstukken op welke eerst na een zeker tijdsverloop hun beslag kunnen krijgen, hoe snel men overigens ook te werk gaat. Het ware evenwel onlogisch en onbillijk aan de inlandse arbeiders de toekenning te ontzeggen van de voordelen welke de Europese werknemer sedert ettelijke jaren geniet.

Zou men deze twee standpunten niet kunnen verzoenen door de hoofdbepalingen van het ontwerp in te voegen in het decreet van 1922 dat verder voorlopig de grondslag zou blijven vormen van de rechtsregeling der verhuring van diensten van inlanders ?

Naast civielrechterlijke bepalingen behelst het ontwerp regelen op de

mentation du recrutement, de l'acclimatation et du contrôle de la main-d'œuvre indigène, matières qui relèvent plutôt de la police du travail. Il serait dès lors indiqué d'en faire l'objet d'un décret séparé.

Un membre, tout en reconnaissant que le projet apporte de substantielles améliorations et adaptations, se déclare déçu de constater le peu d'attention qu'il porte aux intérêts de la M. O. I. agricole et des conditions spéciales du travail agricole.

Telles furent les premières considérations générales dont le projet fut l'objet au Conseil Colonial.

Après en avoir pris acte, le Conseil décida le renvoi du projet à une commission présidée par M. Louwers, vice-président du Conseil Colonial et composée de MM. Orban, Sohier, Van der Linden, van de Putte, Waleffe, R. P. Van Wing, membres du Conseil Colonial et M. Jentgen, auditeur du Conseil Colonial; M. Deraedt fit partie de la commission depuis la septième séance. Prirent également part aux travaux de la commission M. De Wilde, membre du Conseil Colonial, MM. Lefébure et Paulus, directeurs, M. Halleux, conseiller-adjoint au Ministère des Colonies et M. Cornet d'Elzius, administrateur territorial détaché au Ministère des Colonies.

La commission tint 10 séances et désigna M. Orban comme rapporteur.

Au début de leurs travaux, reprenant les considérations émises en séance plénière du Conseil, les membres de la commission formulèrent à l'unanimité le vœu « de voir, dans » un avenir aussi rapproché que pos- » sible, intervenir une législation » unique sur le louage de services,

aanwerving, de acclimatatie en de contrôle van de inlandse werkkrachten. Deze aangelegenheden behoren veeleer tot de arbeidspolitie. Het verdient bijgevolg aanbeveling deze in een afzonderlijk decreet onder te brengen.

Een raadslid erkent dat het ontwerp wezenlijke verbeteringen en aanpassingen behelst maar verklaart zich ontgoocheld, te moeten vaststellen hoe weinig belang wordt gehecht aan de belangen van de inlandse landbouwarbeiders en aan de bijzondere voorwaarden van de landbouwarbeid.

Dit zijn de eerste algemene beschouwingen die in de Koloniale Raad naar voren gebracht werden over dit ontwerp.

De Raad neemt hiervan akte en beslist het ontwerp te verzenden naar een Commissie, voorgezeten door de Hr. Louwers, ondervoorzitter van de Koloniale Raad en bestaande uit de HH. Orban, Sohier, Van der Linden, van de Putte, Waleffe, E. P. Van Wing, leden van de Koloniale Raad en de Hr. Jentgen, auditeur van de Koloniale Raad. De Hr. Deraedt was eveneens lid van deze Commissie vanaf de 7e vergadering. Voorts werd aan de werkzaamheden van de Commissie deelgenomen door de Hr. De Wilde, lid van de Koloniale Raad, de HH. Lefébure en Paulus, directeurs, Halleux, adjunct-adviseur en Cornet d'Elzius, gewestbeheerder, gedetacheerd bij het Ministerie van Koloniën.

De Commissie vergaderde tienmaal en wees de Hr. Orban aan als verslaggever.

Bij de aanvang van haar werkzaamheden onderschrijft de Commissie de beschouwingen, naar voren gebracht in de plenaire vergadering van de Raad. De leden van de Commissie spreken eensgezind de wens uit: « ten spoedigste één eenheidswetge- » ving op de verhuring van diensten

» ne comportant aucune discrimination raciale et destinée, compte tenu des modalités inhérentes à diverses situations et formes de travail, à régir le contrat de travail et le contrat d'emploi ».

» tot stand te zien komen waaruit elke rassenonderscheiding is geweerd en die bestemd is om het arbeidscontract en het werknemerscontract te beheersen, met inachtneming van de modaliteiten die eigen zijn aan verschillende arbeidstoestanden en -vormen ».

Un membre souhaita même que cette législation unique accordât des droits et des obligations identiques en partant du principe « à travail égal salaire égal ».

Een raadslid wenst zelfs dat deze eenheidswetgeving volkomen gelijke rechten zou verlenen en gelijke verplichtingen opleggen, volgens het beginsel « voor gelijk werk gelijk loon ».

En attendant, la commission estima qu'il y avait lieu de faire bénéficier les travailleurs indigènes des avantages prévus au projet non sous la forme d'une véritable révision du régime actuel toujours basée sur la discrimination raciale, mais sous la forme du maintien provisoire du décret de 1922, complété et modifié par les dispositions essentielles du projet, ses autres dispositions ou celles ne présentant pas d'intérêt majeur, ou immédiat pour les indigènes étant provisoirement abandonnées; quant aux dispositions relatives au recrutement et à l'acclimation, vu leur caractère de « police du travail » elles feraient l'objet d'un décret séparé.

De Commissie meent dat er aanleiding bestaat om de inlanders inmiddels de voordelen te laten genieten welke het ontwerp omschrijft, echter niet onder de vorm van een werkelijke herziening van het bestaande stelsel, dat immers steeds op de rassenonderscheiding is gesteund, maar onder de vorm van een voorlopige handhaving van het decreet van 1922, aangevuld en gewijzigd met de hoofdbepalingen van het ontwerp. De andere bepalingen, die geen groot of onmiddellijk belang opleveren voor de inlanders worden voorlopig ter zijde gesteld.

Aangezien de bepalingen die betrekking hebben op de aanwerving, de acclimatatie en de contrôle van de inlandse werkkrachten uiteraard behoren tot de « arbeidspolitie » zullen ze in een afzonderlijk decreet opgenomen worden.

Enfin la commission suggéra que les dispositions sur le contrôle de la main-d'œuvre indigène fissent l'objet d'un décret spécial, à discuter en dehors des délibérations actuelles.

Voorts stelt de Commisie voor, de bepalingen op de contrôle van de inlandse arbeidskrachten in een afzonderlijk decreet op te nemen dat besproken zou worden buiten het kader van deze beraadslagingen over het arbeidscontract.

En conclusion, la commission saisit le Conseil d'un contre-projet comportant deux parties devant chacune faire l'objet d'un décret.

Ten slotte maakt de Commissie bij de Raad een tegenontwerp aanhangig bestaande uit twee delen die elk een decreet moeten vormen.

La première partie dénommée : « Projet de décret portant modifications au décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail » :

1° reprend avec quelques améliorations puisées au projet, les articles des sections I, II, III, V et VI du décret de 1922;

2° incorpore les articles 32 à 64 ainsi que 91, 93, 94, 95 et 96 du projet, dans la section IV intitulée « Des obligations de l'employeur »;

3° groupe sous la section VII les dispositions relatives au recrutement et qui sont de droit civil; articles 16, 29, 30, 34, 75, 76 et 77 du projet;

4° insère à la section VIII les articles 115 à 126 du projet sur les sanctions répressives; les dispositions relatives au permis de main-d'œuvre et au contrôle de la main-d'œuvre indigène étant renvoyées à un décret qui sera examiné en son temps.

La seconde partie du contre-projet reprend au chapitre VII du projet les articles réglementant les opérations du recrutement et l'acclimatation.

Les travaux de la commission furent examinés en séance plénière du Conseil Colonial les 19, 26 et 31 mars 1954.

Après avoir rappelé l'hommage rendu récemment à notre législation coloniale sur le travail par une mission d'experts de l'Institut International Africain, un membre déclara se rallier entièrement aux propositions de la commission, il félicita les membres de leurs travaux dont les conclusions lui apparaissent comme un nouveau jalon vers la suppression de la discrimination raciale.

Sans s'opposer à la procédure préconisée par la commission, un autre

Het eerste deel, genaamd : « Ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract » :

1° herneemt, de artikelen van de afdelingen I-VI van het decreet van 1922, met enige verbeteringen ontleend aan het ontwerp;

2° neemt uit het ontwerp de artikelen 32-64 over, alsook de artikelen 91, 93-96 en voegt deze in de afdeling IV in, welke het opschrift draagt : « Verplichtingen van de werkgever»;

3° groepeert in de afdeling VII de civielrechterlijke bepalingen betreffende de aanwerving : de artikelen 16, 29, 30, 34, 75-77 van het ontwerp;

4° neemt in de afdeling VIII de artikelen 115-126 van het ontwerp over welke betrekking hebben op de strafbepalingen; de bepalingen op de vergunning voor arbeidskrachten en op de contrôle van arbeidskrachten worden naar een ander decreet verzonden dat te gelegener tijd zal worden onderzocht.

Het tweede deel van het tegenontwerp neemt uit hoofdstuk VII van het ontwerp de artikelen over betreffende de verrichtingen voor de aanwerving en op de acclimatatie.

De werkzaamheden van de Commissie worden onderzocht in de plenaire vergaderingen van de Koloniale Raad van 19, 26 en 31 Maart 1954.

Een raadslid herinnert er aan dat een zending van deskundigen van het « Institut International Africain » onlangs hulde heeft gebracht aan onze koloniale arbeidswetgeving. Hij verklaart zich volkomen eens met de voorstellen van de Commissie, wenst de leden hiervan geluk om het geleverde werk en, is van oordeel dat de besluiten van de Commissie een nieuwe vooruitgang inluiden op de weg naar de afschaffing van de rassenonderscheiding.

Zonder zich te kanten tegen de procedure welke de Commissie voor-

membre réitéra les scrupules dont il avait déjà fait part à la commission : « Le Conseil Colonial est régulièrement saisi d'un projet arrêté par le Gouvernement; a-t-il le droit d'initiative et est-il habilité à donner son avis sur le contre-projet présenté par la commission; il en doute ».

stelt geeft een ander raadslid andermaal uiting aan zijn scrupules welke hij reeds aan de Commissie kenbaar had gemaakt : « Bij de Koloniale Raad is op regelmatige wijze een ontwerp aanhangig gemaakt dat opgesteld is door de regering. Heeft de Raad wel recht van initiatief en is hij gemachtigd om advies te geven over het door de Commissie opgestelde tegenontwerp ? Hij twijfelt er aan ».

Il semble bien que ces scrupules ne soient pas fondés; saisi d'un projet de législation, le Conseil Colonial aura le droit non seulement d'y apporter telles modifications qui lui paraissent utiles ou opportunes, mais également de lui donner une autre forme. Il existe à cet égard de nombreux précédents.

Deze scrupules zijn blijkbaar niet gegrond. De Koloniale Raad, waarbij een wetgevend ontwerp aanhangig is gemaakt, is niet alleen gerechtigd om dit te wijzigen zoals hem dit nuttig of geschikt lijkt maar bovendien ook om hieraan een andere vorm te geven. In dit opzicht zijn er tal van precedenten.

Le Ministre affirme la régularité de la procédure préconisée par la commission et sa parfaite conformité avec la tradition : c'est donc sur le contre-projet que le Conseil Colonial aura à se prononcer, ce qui n'exclut nullement la possibilité de larges échanges de vues.

De Minister bevestigt dat de Commissie een regelmatige werkwijze voorstelt die volkomen beantwoordt aan de traditie : de Koloniale Raad moet bijgevolg zijn houding bepalen ten aanzien van het tegenontwerp, wat de mogelijkheid om een breedvoerige gedachtenwisseling te houden volstrekt niet uitsluit.

Le Conseil y marque un assentiment unanime.

De Raad gaat hiermede eenparig akkoord.

Le même membre se prononce sur l'inopportunité du contre-projet : « contrairement au projet gouvernemental il maintient la discrimination sociale entre l'employé européen et le travailleur indigène; le clerc indigène, l'assistant médical indigène est un intellectuel mais parce qu'il est nègre il n'est que travailleur; d'autre part le contreprojet maintient les discriminations raciales en matière des sanctions pénales ».

Hetzelfde raadslid spreekt zich uit over de ongeschiktheid van het tegenontwerp : « In tegenstelling met het regeringsontwerp behoudt dit het sociale onderscheid tussen de Europese werknemer en de inlandse arbeider. De inlandse geneeskundige helper is een intellectueel maar, omdat hij een neger is, is hij alleen arbeider. Van de andere kant worden in het tegenontwerp de rassenonderscheidingen inzake de strafbepalingen gehandhaafd ».

Il lui est répondu qu'à cet égard il n'y a aucune différence entre le texte de l'article 1er du décret de 1922, maintenu dans le contre-projet et celui des articles 1, 1° et 2 du projet gouvernemental : l'un et l'autre pren-

Er wordt hem geantwoord dat de tekst van artikel 1 van het decreet van 1922, die in het tegenontwerp behouden wordt, in dit opzicht niet afwijkt van deze der artikelen 1, 1° en 2 van het regeringsontwerp : beide

nent comme base non la nature manuelle ou intellectuelle des prestations comme en Belgique, mais la « qualité indigène » du prestataire; la discrimination n'est donc pas « sociale » mais « raciale ».

Le Conseil réitère le vœu de voir cette discrimination disparaître par l'instauration d'un régime de louage de services unique; il ne faut toutefois s'en dissimuler les difficultés; quant aux sanctions pénales le contre-projet ne fait aucune discrimination raciale : l'article 39 soumet au même régime, l'employeur, le recruteur et le travailleur, qui de mauvaise foi contreviennent à leur obligations, l'article 41 punit des mêmes peines quiconque commet l'une ou l'autre des infractions prévues.

Le membre reconnaît que dans son ensemble le contre-projet présente sur le régime actuel des progrès sensibles et assure aux travailleurs de louables avantages. Il ne peut toutefois s'empêcher de faire part au Conseil de l'impression pénible qui se dégage du fait que d'une manière constante environ 5 % des travailleurs congolais sont condamnés chaque année par application de l'article 47 du décret de 1922.

Enfin il regrette que le projet ne comporte aucune disposition sur la réglementation du travail (règlement d'atelier, limitation des heures de travail, travail des femmes et des enfants); il exprime le vœu de voir l'Administration arrêter sur ces matières des projets à synchroniser si possible avec le projet actuellement soumis à la Commission.

nemen als uitgangspunt niet in aanmerking of het, bij de prestaties, hand- of geestesarbeid betreft, zoals in België, maar of hij die de prestaties levert een inlander is. Het onderscheid is dus geen sociaal onderscheid maar een rassenonderscheid.

De Raad spreekt andermaal de wens uit deze rassenonderscheiding te zien verdwijnen door de invoering van één enkel regime der verhuring van diensten. Men moet zich echter niet verhelen hoe moeilijk dit is. Het tegenontwerp maakt echter geen enkele rassenonderscheiding wat betreft de strafbepalingen : artikel 39 onderwerpt zowel de werkgever als de aanwerver en de arbeider die te kwader trouw hun verplichtingen overtreden aan hetzelfde regime. Artikel 41 bepaalt dezelfde straffen voor alwie een der omschreven overtredingen begaat.

Het raadslid erkent dat het tegenontwerp over het geheel genomen een aanmerkelijke vooruitgang betekent op het bestaande stelsel en de arbeider behartigenswaardige voordelen biedt. Hij voelt zich nochtans verplicht aan de Raad ter kennis te brengen hoe pijnlijk hem de omstandigheid treft dat circa 5 t. h. van de Kongolese arbeiders steevast telken jare een veroordeling oplopen op grond van artikel 47 van het decreet van 1922.

Tenslotte betreurt hij dat het ontwerp niets bepaalt over de arbeidsreglementering (werkplaatsreglement, beperking van de arbeidsuren, arbeid van vrouwen en kinderen). Hij spreekt de wens uit dat het Bestuur over deze aangelegenheden ontwerpen zal opstellen die zo mogelijk gesynchroniseerd moeten worden met het ontwerp dat aan de Commissie is onderworpen.

Répondant à cette dernière observation, le Ministre déclare que son Administration a été invitée à préparer cette réglementation annoncée d'ailleurs dans l'exposé des motifs.

De Minister antwoordt hierop dat het Bestuur werd verzocht deze reglementering voor te bereiden, welke ten andere reeds in de memorie van toelichting aangekondigd wordt.

Clôturant les considérations générales, le Ministre demande de ne pas oublier « qu'en matière de travail nous nous trouvons au Congo devant une situation très difficile; nous avons très souvent à faire à des indigènes qui ne connaissent pas la discipline du travail, qui ignorent parfois le concept même d'un contrat de travail. Ce que nous devons tâcher d'atteindre, c'est de donner le maximum que nous pouvons actuellement ».

Tot besluit van de algemene gedachtenwisseling vraagt de Minister dat men niet uit het oog zou verliezen « dat wij ons in Kongo, wat de arbeidsregeling betreft, in een uiterst moeilijke toestand bevinden. Wij hebben zeer vaak te doen met inlanders die de arbeidstucht niet kennen en die zich soms niet eens kunnen voorstellen wat een arbeidscontract is. Wij moeten er naar streven om zoveel tot stand te brengen als wij thans kunnen ».

Avant d'aborder l'examen des articles, il est utile de rappeler les éléments essentiels du contrat de travail : services prestés moyennant une rémunération convenue, sous l'autorité, la direction et la surveillance de l'employeur.

Alvorens het ontwerp artikelsgewijs te onderzoeken is het nuttig te herinneren aan de hoofdbestanddelen van het arbeidscontract : diensten geleverd tegen een overeengekomen bezoldiging, onder het gezag, de leiding en het toezicht van de werkgever.

Dès que ces éléments sont réunis, il y a contrat de travail quelle que soit la dénomination donnée par les parties : association, contrat d'entreprise, etc.

Zodra deze bestanddelen voorhanden zijn bestaat er een arbeidscontract, ongeacht de benaming welke partijen hieraan geven : vereniging, contract van aanneming, enz.

Il y a également lieu de noter que le projet ne modifie en rien l'article 2, second alinéa du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi qui autorise le Gouverneur Général à accorder le bénéfice des dispositions de ce décret à tout indigène du Congo Belge, du Ruanda-Urundi ou de tout autre territoire d'Afrique et à le faire ainsi échapper à l'application du régime du contrat de travail.

Er moet ook op gewezen worden dat het ontwerp niets wijzigt aan artikel 2, tweede lid, van het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract, waarbij de Gouverneur-Generaal gemachtigd wordt de voordelen van dit decreet te verlenen aan elke inlander van Belgisch-Kongo, van Ruanda-Urundi of van enig ander Afrikaans gebied en deze alzo te laten ontsnappen aan de toepassing van het regime van het arbeidscontract.

Les articles non mentionnés ci-après ont été approuvés à l'unanimité sans observations.

De hierna niet vermelde artikelen werden eenparig goedgekeurd zonder opmerkingen.

EXAMEN DES ARTICLES.

ARTICLE 1.

Texte.

L'article 2 du décret du 16 mars 1922 est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

Toute personne peut valablement engager ses services.

Il est interdit de recruter ou d'engager une personne non adulte ou, sauf émancipation, n'ayant pas atteint 21 ans sans l'autorisation expresse de celui qui exerce sur elle l'autorité paternelle ou tutélaire ou à son défaut, du représentant de l'autorité que désigne le Gouverneur Général.

Une personne non adulte ou ayant moins de 16 ans ne peut être engagée que pour des travaux légers et salubres autorisés par l'Inspecteur du Travail.

Tout recrutement ou engagement d'une personne âgée de moins de 12 ans est interdit.

Commentaire.

Partant du principe que le développement des Noirs était plus rapide que celui des Blancs, le Code Civil Congolais en son article 249 du Livre des Personnes, avait fixé l'âge de la majorité à 16 ans.

L'expérience résultant à la fois des observations du corps médical, de la Force publique, des organismes ayant des services de M. O. I., des missions ainsi que de la pratique administrative, a démontré que la précocité des Noirs est une légende; un décret du 26 janvier 1952 modifiant l'article 249 a porté l'âge de la majorité à 21 ans.

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN.

ARTIKEL 1.

Tekst.

Artikel 2 van het decreet van 16 Maart 1922 wordt afgeschaft en vervangen door de volgende bepaling :

Eenieder kan geldig zijn diensten verbinden.

Het is verboden een niet volwassen persoon, of, behalve in geval van ontvoogding, een persoon die de leeftijd van 21 jaar niet heeft bereikt aan te werven of in dienst te nemen zonder de uitdrukkelijke machtiging van diegene die op hem de rechten van de ouderlijke macht of de voogdij uitoefent of bij diens ontstentenis van de overheid die de Gouverneur-Generaal aanwijst.

Een persoon die niet volwassen is of die de leeftijd van 16 jaar niet heeft bereikt kan slechts in dienst genomen worden voor lichte en gezonde werken, toegelaten door de arbeidsinspecteur.

Elke aanwerving of indienstneming van een persoon die de leeftijd van 12 jaar niet heeft bereikt is verboden.

Commentaar.

Uitgaande van het beginsel dat de Inlanders een sneller ontwikkelingsgang doormaken dan de Blanken heeft het Kongolees Burgerlijk Wetboek in artikel 249 van het Boek getiteld « Personen » de meerderjarigheid vastgesteld op 16 jaar.

Dat de zogenaamde vroegrijpheid der inlanders een legende is bleek intussen uit de ervaringen opgedaan door het geneesherencorps, de Weermacht, de organismen die diensten voor inlandse werkkrachten hebben, de missies en uit de dagelijkse praktijk van het Bestuur. Een decreet van 26 Januari 1952 dat artikel 249 wijzigt heeft de meerderjarigheid gebracht op 21 jaar.

Jusqu'à cet âge, sauf émancipation, l'enfant est sous l'autorité paternelle ou tutélaire et il ne peut s'engager sans autorisation.

Ceci, déclare un membre, empêchera beaucoup d'engagements; il exprime la crainte de voir certains parents monnayer l'autorisation et il se demande ce qui arrivera si les enfants ne résident pas au sein de leur famille.

L'autorisation est tout à fait indiquée lorsque l'enfant réside chez les parents, déclare un autre membre, mais dans la négative, le travail sans autorisation n'est-il pas préférable à l'oisiveté et au vagabondage ?

Il est répondu que l'autorité paternelle et tutélaire est la base de l'armature sociale indigène, ce serait la saper que permettre aux mineurs de louer leurs services sans autorisation; celle-ci sous peine d'abus doit être expresse, ce qui n'est pas une difficulté, les relations épistolaires entre Noirs étant courantes; à défaut des parents l'autorisation sera donnée par l'autorité.

Un membre voudrait voir porter à 14 ans l'âge au dessous duquel tout recrutement ou engagement serait interdit, cette élévation d'âge permettant notamment de promouvoir la scolarité.

Il lui est répondu que dans beaucoup de régions les écoles sont encore insuffisantes et que confier aux enfants de petits travaux, notamment agricoles, est préférable à les laisser dans une complète inactivité.

Tot op deze leeftijd staat het kind, behalve in geval van ontvoogding, onder het ouderlijk gezag of onder het voogdijgezag en het kan geen dienst nemen zonder toelating.

Een raadslid verklaart dat deze omstandigheid veel indienstnemingen zal beletten. Hij vreest dat sommige ouders munt zullen slaan uit deze toelating en vraagt zich af wat er gebeuren moet als het kind niet in zijn familiekring verblijft.

Een ander raadslid verklaart dat het stellig aanbeveling verdient deze machtiging te vragen wanneer het kind in zijn familiekring verblijft. Zo dit echter niet het geval is, verdient de arbeid zonder machtiging dan niet de voorkeur boven de lediggang en de landloperij ?

Er wordt geantwoord dat het ouderlijk gezag en het voogdijgezag de hoeksteen vormen van de inlandse maatschappelijke structuur. Deze wordt ondermijnd indien men aan minderjarigen toelaat hun diensten te verhuren zonder machtiging. Deze laatste moet uitdrukkelijk zijn anders bestaat er gevaar voor misbruiken. Dit levert trouwens geen moeilijkheden op aangezien de briefwisseling onder inlanders tot de gewone gebruiken behoort. Bij ontstentenis van ouders wordt de machtiging verleend door de overheid.

Een raadslid wil de leeftijd, beneden welke iedere aanwerving of indienstneming verboden is, zien verhogen tot 14 jaar om hierdoor onder meer het schoolbezoek aan te moedigen.

Er wordt hem geantwoord dat er in vele streken nog niet genoeg scholen zijn en dat het beter is de kinderen kleine werkjes te laten verrichten, onder meer in de landbouw, dan ze volledig hun tijd te laten verluieren.

Tout en marquant son accord sur les limites d'âge de 21 ans, de 16 ans et de 12 ans, un membre se demande comment, avec l'organisation encore embryonnaire de l'Etat Civil au Congo, un contrôle pourrait être réalisé.

Il est répondu que dans beaucoup de régions ce contrôle dispose aujourd'hui d'éléments probants tels que les actes de baptême et les fiches médicales et administratives.

Le Conseil émet toutefois le vœu de voir entreprendre et hâter l'établissement d'un état civil dans tout le Congo.

Un membre demande si, dans le régime de l'avonculat, la personne visée ici pour l'exercice de l'autorité paternelle est l'oncle maternel ?

Sur la réponse affirmative, ce membre exprime la crainte de voir ce texte venir renforcer l'autorité de l'oncle maternel au détriment de celle du père, ce qu'il considère comme un mal.

Suite à l'échange de vues provoqué par cette remarque, le Conseil considère que l'autorité paternelle ici visée est, en principe celle du père; une autre autorité, telle celle de l'oncle maternel ne peut lui être préférée qu'en cas de coutume normalement en vigueur et applicable à la matière; le texte légal ne peut avoir pour effet de faire revivre une coutume en voie de disparition.

Le Conseil décide par 12 voix contre 2 : a) de maintenir à 21 ans l'âge au dessous duquel l'autorisation est requise; b) de maintenir à 12 ans, l'âge au dessous duquel tout recrutement ou engagement est interdit.

L'article 1 est approuvé à l'unanimité.

Een raadslid stemt weliswaar in met de leeftijdsgrenzen van 21 jaar, 16 jaar en 12 jaar maar vraagt zich toch af hoe de contrôle hierop mogelijk is aangezien wij in Kongo nog maar een embryonale Burgerlijke Stand hebben.

Er wordt geantwoord dat deze contrôle thans in vele streken beschikt over bewijsmateriaal zoals doopakten, geneeskundige en administratieve steekkaarten.

De Commissie spreekt nochtans de wens uit de opmaking van een Burgerlijke Stand in geheel Kongo te zien ter hand nemen en bespoedigen.

Een raadslid vraagt of de persoon die hier wordt aangewezen voor de uitoefening van de ouderlijke macht in het regime van het avunculaat de moedersbroeder is ?

Het antwoord is bevestigend. Hierop spreekt dit raadslid de vrees uit dat deze tekst het gezag van de moedersbroeder zal komen verstevigen ten nadele van het gezag van de vader, wat hij een slechte zaak vindt.

Ingevolge de gedachtenwisseling waartoe deze opmerking aanleiding geeft neemt de Raad aan dat de ouderlijke macht waarop hier gedoeld wordt in beginsel deze is van de vader. Een andere macht zoals deze van de moedersbroeder kan, boven deze, alleen de voorkeur wegdragen in geval van een normaal geldende gewoonte die ter zake toepaselijk is. De wettekst kan niet als gevolg hebben een gewoonte nieuw leven in te blazen welke aan het verdwijnen is.

De Raad beslist met 12 stemmen tegen 2 : a) de leeftijd van 21 jaar te handhaven als deze, beneden welke de machtiging is vereist; b) de leeftijd van 12 jaar te handhaven als deze, beneden welke, elke aanwerving of indienstneming verboden is.

Artikel 1 wordt eenparig goedgekeurd.

ART. 2.

Cet article prévoit les dispositions qui doivent compléter la section I du décret du 16 mars 1922.

Elles sont numérotées article 6 a, article 6 b, article 6 c et article 6 d.

Le texte en est reproduit ci-dessous avec commentaire.

Article 6 a.

Texte.

Toute clause contractuelle accordant au travailleur ou au recruté des avantages inférieurs à ceux qui sont prescrits par le présent décret est nulle et sans effet.

Commentaire.

Dans le décret de 1922, les dispositions impératives sont précédées de la formule : « nonobstant toute stipulation contraire »; il n'en est plus ainsi dans le contre-projet.

Il importe donc que l'on y introduise la disposition de l'article 5 du projet.

Article 6 b.

Texte.

Il est interdit de recruter, d'engager ou de maintenir en service un travailleur physiquement inapte au travail auquel il est destiné.

Sauf pour les travailleurs journaliers et pour les travailleurs temporaires, l'aptitude physique est constatée par un certificat délivré par un médecin.

En l'absence de médecin, un certificat provisoire est suffisant sous réserve de soumettre le travailleur à un examen médical endéans les trois

ART. 2.

Dit artikel behelst de bepalingen welke afdeling I van het decreet van 16 Maart 1922 moeten aanvullen.

Deze bepalingen komen voor onder de artikelen genummerd 6 a, 6 b, 6 c en 6 d.

De tekst komt hieronder voor met de commentaar.

Artikel 6 a.

Tekst.

Elk contractueel beding waarbij aan de arbeider of de aangeworvene voordelen worden toegekend die geringer zijn dan deze voorgeschreven door dit decreet is nietig en zonder uitwerking.

Commentaar.

In het decreet van 1922 worden de verbindende bepalingen voorafgegaan door de formule : « Niettegenstaande elk strijdig beding » welke niet meer voorkomt in dit tegenontwerp.

Het is dus van belang hierin de bepaling van artikel 5 van het ontwerp in te voegen.

Artikel 6 b.

Tekst.

Het is verboden een arbeider, lichamelijk ongeschikt voor de arbeid waartoe hij is bestemd, aan te werven, in dienst te nemen of in dienst te houden.

Behalve voor dagloners en voor tijdelijke arbeiders, wordt de lichamelijke geschiktheid vastgesteld door middel van een getuigschrift, afgeleverd door een geneesheer.

Bij afwezigheid van de geneesheer volstaat een voorlopig getuigschrift, onder voorbehoud dat de arbeider aan een geneeskundig onderzoek on-

mois qui suivent le début des prestations de travail.

Le Gouverneur Général règle les modalités de délivrance des certificats d'aptitude physique.

Commentaire.

Une ordonnance du Gouverneur Général en date du 8 décembre 1940 impose pour tout engagement, l'établissement d'un certificat d'aptitude physique, mais aucun texte du décret de 1922 ne consacre le principe de l'obligation de l'aptitude physique.

C'est une lacune, l'alinéa 1er y remédie en stipulant l'interdiction de recruter, d'engager ou de maintenir en service un travailleur physiquement inapte au travail auquel il est destiné, l'aptitude ou l'inaptitude pouvant être relative.

Un membre s'élève contre la suppression du certificat d'aptitude physique pour le travailleur temporaire et pour le travailleur journalier.

Il lui est répondu que pour des travaux de courte durée comme le sont les prestations demandées au travailleur temporaire et au travailleur journalier, la délivrance d'un certificat d'aptitude physique est matériellement impossible; l'exiger serait en fait supprimer ces travaux au détriment des nombreux indigènes, anciens travailleurs et autres, pour qui ils sont une source heureuse de revenus.

L'article suivant limite à 60 jours chez le même employeur la durée des prestations du travailleur journalier et du travailleur temporaire; au delà des 60 jours, le certificat médical est obligatoire.

derworpen wordt binnen de drie maanden die op het begin van de werkprestaties volgen.

De Gouverneur-Generaal regelt de modaliteiten voor de aflevering van de getuigschriften van lichamelijke geschiktheid.

Commentaar.

Een ordonnantie van de Gouverneur-Generaal van 8 December 1940 verplicht, voor elke indienstneming, tot de opmaking van een getuigschrift van lichamelijke geschiktheid maar geen enkele tekst van het decreet van 1922 huldigt het beginsel van de verplichting inzake de lichamelijke geschiktheid.

Dit is een leemte welke het eerste lid aanvult met de verbodsbepaling een arbeider die lichamelijk ongeschikt is voor de arbeid waartoe hij is bestemd aan te werven, in dienst te nemen of in dienst te houden; deze geschiktheid of ongeschiktheid kan betrekkelijk zijn.

Een raadslid kant zich tegen de afschaffing van het getuigschrift van lichamelijke geschiktheid voor de tijdelijke arbeider en voor de dagloner.

Er wordt hem geantwoord dat het materieel onmogelijk is een getuigschrift van lichamelijke geschiktheid af te leveren voor werken van korte duur zoals de prestaties die gevraagd worden van de tijdelijke arbeider en van de dagloner. Wanneer men deze getuigschriften eist schaft men in werkelijkheid deze werken af en benadeelt hierdoor tal van inlanders, gewezen arbeiders of andere, die gelukkig zijn hierin een bron van inkomsten te vinden.

Aangezien het volgende artikel de duur van de arbeidsprestatie van de dagloner en de tijdelijke arbeider beperkt tot 60 dagen bij eenzelfde werkgever is het geneeskundig getuigschrift verplichtend boven deze termijn.

Article 6 c.

Texte.

Le travailleur journalier est le travailleur engagé au jour le jour.

Le travailleur temporaire est le travailleur engagé pour un travail dont l'exécution, à réaliser à 10 kilomètres au maximum du lieu de sa résidence, ne dépasse pas trente jours et n'exige pas le recours à une main-d'œuvre permanente.

Le travailleur perd sa qualité de journalier ou de temporaire lorsque ses services excèdent soixante jours ouvrables par an chez le même employeur.

Commentaire.

Un membre s'élève contre les limites des définitions du travailleur journalier et du travailleur temporaire; il les considère comme une entrave à la liberté du travail. Nombreux sont les indigènes habitant un village voisin d'une plantation qui ont l'occasion et le désir d'y effectuer certains travaux comme la cueillette et le triage du café, le triage des palmistes, etc., tout en continuant à s'occuper de leurs cultures; planteur et travailleur y trouvent leur compte; pourquoi limiter cette activité dans le temps ou la subordonner à l'application de toutes dispositions sur le contrat de travail ? Il faudrait tout au moins supprimer le dernier alinéa ou remplacer les mots « 60 jours ouvrables par an chez le même employeur » par les mots « 60 jours ouvrables consécutifs ».

Après avoir répondu que la critique déborde le cadre de l'article examiné, le Ministre fait remarquer que la suppression du dernier alinéa permettrait les abus que la disposition a précisément pour but d'éviter et que remplacer les mots « chez le même employeur » par le mot « consécu-

Artikel 6 c.

Tekst.

De dagloner is de arbeider van dag tot dag aangeworven.

De tijdelijke arbeider is de arbeider aangeworven voor een werk dat moet uitgevoerd worden op ten hoogste 10 kilometer van zijn verblijfplaats, niet langer dan dertig dagen duurt en de aanwending van vaste arbeidskrachten niet vereist.

De arbeider verliest zijn hoedanigheid van dagloner of van tijdelijke arbeider wanneer zijn diensten in totaal zestig werkdagen per jaar bij dezelfde werkgever te boven gaan.

Commentaar.

Een raadslid is gekant tegen de begrenzende definities van de dagloner en van de tijdelijke arbeider. Hij vindt dat deze de arbeidsvrijheid belemmeren. Tal van inlanders die in een dorp wonen dat nabij een plantage ligt zijn in de gelegenheid en verlangen daarin sommige werkzaamheden te verrichten zoals de vruchtenpluk en de sortering van koffiebonen, de sortering van palmnoten, enz., zonder daarom hun eigen culturen in de steek te laten. De planter zowel als de arbeider vinden hierbij hun gading. Waarom wil men deze werkzaamheden beperken in de tijd of ondergeschikt maken aan de toepassing van al de bepalingen op het arbeidscontract ? Men zou ten minste het laatste lid moeten schrappen of de woorden « 60 werkdagen per jaar bij dezelfde werkgever « vervangen door « 60 achtereenvolgende werkdagen ».

De Voorzitter antwoordt dat deze kritiek buiten het bestek valt van het onderzocht artikel en merkt op dat de schrapping van het laatste lid de deur zou openen voor allerhande misbruiken die deze bepaling juist wil vermijden. De vervanging van de woorden « 60 dagen bij dezelfde

tifs » entraînerait une limitation supplémentaire qui n'est pas souhaitable.

Article 6 d.

Texte.

Les actions naissant du contrat de travail se prescrivent par un an, à partir de la fin du contrat.

Commentaire.

Un membre signale que la commission a été assez hésitante à approuver ce texte. Il pense qu'il serait utilement remplacé par la formule adoptée par la loi du 4 mars 1954 modificative de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail en Belgique et ainsi conçue :

« Les actions naissant du contrat » de travail sont prescrites par un » an après la cessation de celui-ci ou » trois ans après le fait qui a donné » naissance à l'action, sans que ce » dernier délai puisse excéder un an » après la cessation du contrat. »

Le Conseil marque son accord.

L'ensemble de l'article 2 est adopté à l'unanimité.

ART. 3.

Texte.

L'alinéa premier de l'article 7 est complété comme suit :

« Cette durée est limitée à un an » pour le travailleur marié et séparé » de sa femme et de ses enfants, ainsi » que pour le travailleur veuf ou di- » vorcé, séparé de ses enfants dont » il a la garde. »

Commentaire.

L'article 7 du projet prévoyait comme maximum de durée du contrat de

werkgever » door de woorden « 60 achtereenvolgende werkdagen » zou een nieuwe beperking medebrengen die niet wenselijk is.

Artikel 6 d.

Tekst.

De vorderingen die ontstaan uit het arbeidscontract verjaren door verloop van één jaar.

Commentaar.

Een raadslid wijst er op dat de Commissie deze tekst slechts met enige aarzelingen heeft goedgekeurd. Hij meent dat deze tekst met nut kan worden vervangen door de formule gebruikt in de wet van 4 Maart 1954 tot wijziging van de wet van 10 Maart 1900 op het arbeidscontract in België, luidend als volgt :

« De rechtsvorderingen welke uit » het arbeidscontract ontstaan verja- » ren één jaar na het ophouden van » het contract of drie jaar na het feit » waaruit de vordering is ontstaan, » zonder dat deze termijn één jaar » na het ophouden van het contract » mag overschrijden. »

De Raad gaat hiermede akkoord.

Artikel 2 wordt in zijn geheel eenparig goedgekeurd.

ART. 3.

Tekst.

Het eerste lid van artikel 7 wordt als volgt aangevuld :

« Deze duur wordt beperkt tot één » jaar voor de arbeider die gehuwd » is en gescheiden van zijn vrouw » en kinderen, alsook voor de arbei- » der die weduwnaar is of uit de echt » gescheiden en die gescheiden is » van zijn kinderen die onder zijn » bewaking staan. »

Commentaar.

Artikel 7 van het ontwerp omschreef als maximum van de duur

travail, 1 an, 2 ans ou 3 ans, selon que le travailleur était ou n'était pas accompagné de sa famille.

Le rapport de la commission s'exprime à ce sujet comme suit :

« Cette limitation soulève de sérieuses objections :

» a) sous l'empire du décret de 1922, les parties fixent librement la durée de l'engagement sous les deux réserves qu'aucun contrat de travail ne peut avoir une durée de plus de 3 ans et que la durée ne peut être supérieure à 3 mois lorsqu'elle n'est pas déterminée; ce qui n'exclut pas la conclusion de contrat à durée indéterminée. Il n'est pas démontré que dans la pratique cette formule ait donné lieu à des abus ou ait présenté des inconvénients;

» b) une limitation exagérée de la durée du contrat de travail est de nature à nuire à la stabilisation du travailleur qui, en 12 mois de temps, ne peut certes trouver l'équilibre physique, moral et matériel adapté au changement de sa condition. Plus personne à l'heure actuelle ne discute cependant les mérites de la stabilisation en milieux extra-coutumiers, laquelle est à la base de la réduction impressionnante des taux de mortalité et de morbidité constatée dans ces milieux depuis que le contrat de travail de 3 ans s'est généralisé;

» c) l'obligation du rapatriement qui ne souffre aucune exception ne peut raisonnablement s'imposer tous les ans;

» d) la convention n° 86 ici invoquée n'a pas été ratifiée par la Belgique; elle ne l'a été, jusqu'à présent, que par deux pays, la Gran-

van het arbeidscontract 1 jaar, 2 of 3 jaar naargelang de arbeider vergezeld was van zijn gezin of niet.

Het Commissieverslag zegt hierover het volgende :

« Deze beperking stuit op ernstige bezwaren :

» a) onder de heerschappij van het decreet van 1922 bepalen partijen vrij de duur van de verbintenis onder het dubbele voorbehoud dat geen arbeidscontract een duur mag hebben van meer dan 3 jaar en dat de duur niet meer dan 3 maanden mag bedragen wanneer deze niet is vastgesteld, wat het sluiten van een contract van onbepaalde duur niet uitsluit. Het is niet bewezen dat deze formule in de praktijk aanleiding heeft gegeven tot misbruiken of bezwaren opgeleverd heeft;

» b) een overdreven beperking van de duur van het arbeidscontract is schadelijk voor de stabilisatie van de arbeider. In een tijdsverloop van 12 maanden kan deze stellig niet het lichamelijke, morele en materiel evenwicht herwinnen om zich aan zijn gewijzigde levensomstandigheden aan te passen. Tegenwoordig betwist nochtans niemand meer dat de stabilisatie in buitengewoonterechterlijke kring aanbeveling verdient en dat deze het uitgangspunt is van de opmerkelijke vermindering van de sterftecijfers en van de ziektegevallen die vastgesteld werd in deze kringen sedert het driejarig arbeidscontract algemeen ingang heeft gevonden;

» c) de verplichte repatriëring zonder uitzondering kan niet redelijkerwijze telkenjare opgelegd worden;

» d) de conventie n° 86 waarop men zich beroept werd niet bekrachtigd door België. Tot nog toe werd ze slechts door twee landen bekrach-

» de-Bretagne et le Guatémala; l'ar-
» ticle 6 de cette convention permet
» d'ailleurs aux pays qui la ratifient,
» de l'appliquer avec des modifica-
» tions;

» e) dans bien des cas, le mobile de
» l'engagement chez le travailleur est
» d'accumuler les économies qui lui
» permettront de constituer la dot
» d'une épouse mais qui ne peuvent
» se réaliser avec le salaire d'une an-
» née.

» Après un échange de vues, la
» commission estime que le but de
» la convention est d'assurer l'unité
» de la famille indigène qui ne peut
» se concilier avec de longues sépa-
» rations des époux mais que main-
» tenir pour les célibataires des con-
» trats de 3 ans n'est pas contraire à
» son esprit.

» En conséquence elle se prononce
» pour le maintien des articles 7, 8 et
» 9 du décret de 1922 en complétant
» l'alinéa 1er de l'article 7 par une
» disposition limitant à un an la
» durée de tout engagement du tra-
» vailleur marié lorsqu'il est séparé
» de sa femme et de ses enfants.

» Le membre dissident motive son
» attitude comme suit : au nom de la
» convention, je demande la limita-
» tion de tout engagement à un an
» pour mettre fin à la situation anor-
» male existant dans le nombreuses
» cités de travailleurs par la dispro-
» portion entre le nombre de femmes
» et le nombre d'hommes. »

L'article 3 est adopté à l'unanimité.

ART. 4.

Cet article groupe les dispositions complémentaires à incorporer dans la section II du décret du 16 mars.

Elles sont reproduites ci-dessous, sous les articles 9a, 9b, 9c et 9d.

» tigd : Groot-Brittannië en Guate-
» mala. Artikel 6 laat trouwens toe
» aan de landen die de conventie be-
» krachtigen deze toe te passen met
» wijzigingen;

» e) in vele gevallen neemt de ar-
» beider dienst met het opzet geld te
» sparen waarmede bij de bruidschat
» kan vormen voor een echtgenote
» maar dat kan hij niet uitsparen op
» het loon van één jaar.

» Na een gedachtenwisseling meent
» de Commissie dat de conventie de
» bedoeling heeft de eenheid van het
» inlandse gezin te verzekeren. Lang-
» durige scheiding van de echtgeno-
» ten druist hiertegen in maar het is
» niet tegen de geest van de conven-
» tie driejarige arbeidscontracten te
» handhaven voor ongehuwden.

» De Commissie spreekt zich bijge-
» volg uit voor de handhaving van
» de artikelen 7, 8 en 9 van het de-
» creet van 1922 met dien verstande
» dat het eerste lid van artikel 7 aan-
» gevuld wordt met een bepaling die
» de duur van de dienstneming van
» de arbeider beperkt tot één jaar
» wanneer hij gescheiden is van
» vrouw en kinderen.

» Een raadslid huldigt een andere
» mening welke hij als volgt moti-
» veert : in naam van de conventie
» verzoek ik elke dienstneming te
» beperken tot één jaar om een einde
» te maken aan de abnormale toe-
» stand die in vele arbeiderswijken
» heerst ingevolge de wanverhouding
» tussen het aantal mannen en het
» aantal vrouwen. »

Artikel 3 wordt eenparig goedgekeurd.

ART. 4.

Dit artikel groepeert aanvullende bepalingen, in te voegen in afdeling II van het decreet van 16 Maart 1922. Zij komen hieronder voor onder de artikelen 9a, 9b, 9c en 9d.

Article 9 a.

Texte.

Lorsqu'à l'expiration du contrat les parties continuent leurs prestations, le contrat est prorogé aux mêmes conditions pour une durée indéterminée.

Commentaire.

Un membre demande s'il ne serait pas plus prudent de dire « lorsqu'à l'expiration du contrat les parties conviennent de continuer les prestations... ».

Il lui est répondu que c'est le fait qui compte : il arrive souvent que le travailleur continue ses prestations, ne se rendant pas compte de ce que son contrat est venu à expiration; il importe que l'on ne puisse invoquer contre lui le renouvellement du contrat par tacite reconduction.

Artikel 9 a.

Tekst.

Wanneer bij het verstrijken van het contract partijen hun prestaties blijven verstrekken wordt het contract onder dezelfde voorwaarden, voor onbepaalde duur verlengd.

Commentaar.

Een raadslid vraagt of het niet voorzichtiger ware te zeggen « wanneer partijen overeenkomen hun prestaties te blijven verstrekken... ».

Er wordt hem geantwoord dat het feit zelf van tel is : het gebeurt vaak dat de arbeider zijn prestaties voortzet zonder er zich rekenschap van te geven dat het contract verstreken is. Het is van belang dat men zich tegen hem niet kan beroepen op de verlenging van het contract door stilzwijgende vernieuwing.

Article 9 b.

Texte.

Lorsqu'en cours d'exécution du contrat, les parties conviennent de le renouveler, la durée du nouveau contrat, ajoutée au terme restant à courir, ne peut excéder un ou trois ans suivant la distinction établie à l'article 7.

Artikel 9 b.

Tekst.

Wanneer partijen, gedurende de uitvoering van het contract overeenkomen dit laatste te hernieuwen mag de duur van het nieuw contract, gevoegd bij de nog te lopen termijn, één of drie jaar, volgens het in artikel 7 gemaakte onderscheid, niet te boven gaan.

Article 9 c.

Sont suspensifs du contrat :

1° l'incapacité du travailleur résultant d'une maladie ou d'un accident, de la grossesse ou des couches dans les délais prévus aux articles 14 et 14 a;

2° l'appel ou le rappel sous les armes et, en temps de guerre, l'engagement volontaire dans les forces de la Belgique ou d'un Etat allié;

Artikel 9 c.

Het contract wordt opgeschort door :

1° onbekwaamheid van de arbeider die voortvloeit uit een ziekte of uit een ongeval, uit de zwangerschap of uit de bevalling binnen de termijnen bepaald in de artikelen 14 en 14a;

2° oproeping of wederoproeping onder de wapens en, in oorlogstijd, vrijwillige dienstneming bij de strijdkrachten van de Kolonie, van België of van een verbonden Staat;

3° les services prestés en exécution de mesures de réquisition militaire ou d'intérêt public prises par le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi;

4° l'incarcération du travailleur, à moins qu'elle n'ait été provoquée par une plainte de l'employeur ou de son préposé non suivie de condamnation;

5° la force majeure si elle a pour effet d'empêcher de façon temporaire l'une des parties ou les deux parties de remplir leurs obligations.

La suspension éventuelle du contrat en conséquence d'une grève ou d'un lock-out est réglée par les dispositions particulières sur la matière.

Commentaire.

Un membre demande si l'incarcération prévue au 4° est la préventive ou l'incarcération consécutive à une condamnation.

Il est répondu que les deux cas sont visés au 4°; seule est exclue l'incarcération préventive conséquence d'une plainte de l'employeur non suivie de condamnation.

Article 9 d.

Texte.

Il ne peut être mis fin à un contrat suspendu que lorsque la cause de la suspension a disparu et moyennant les préavis au présent décret, sous réserve de l'application éventuelle de l'article 19 a.

Toutefois, en cas d'appel ou de rappel sous les armes, le travailleur peut donner son préavis avant la disparition de la cause de suspension.

3° diensten verstrekt in uitvoering van maatregelen van militaire opeising of ten algemenen nutte genomen door Belgisch-Kongo of door Ruanda-Urundi;

4° gevangenzetting van de arbeider tenzij deze werd uitgelokt door een klacht van de werkgever of zijn aangestelde en er geen veroordeling op gevolgd is;

5° overmacht, indien ze voor gevolg heeft een van partijen of beide partijen tijdelijk te beletten hun verplichtingen na te komen.

De eventuele opschorsing van het contract ten gevolge van een staking of van een uitsluiting wordt door de bijzondere bepalingen ter zake geregeld.

Commentaar.

Een raadslid vraagt of de gevangenzetting omschreven onder de 4° betrekking heeft op de voorlopige hechtenis of wel de gevangenisstraf betreft ingevolge een veroordeling.

Het antwoord is dat de 4° betrekking heeft op beide gevallen. Hiervan is alleen uitgezonderd de voorlopige hechtenis op klacht van de werkgever waarop geen veroordeling is gevolgd.

Artikel 9 d.

Tekst.

Aan een opgeschort contract mag enkel een einde gemaakt worden wanneer de oorzaak der opschorting niet meer bestaat en mits de in dit decreet bepaalde opzeggingstermijnen in acht genomen worden, onder voorbehoud van de toepassing van artikele 19 a.

In geval van oproeping of van wederoproeping onder de wapens echter, mag de arbeider zijn opzegging doen voordat de oorzaak der opschorting verdwenen is.

Sans préjudice à l'application éventuelle des articles 14 et 14 a les parties sont déliées de toute obligation l'une envers l'autre pendant toute la durée de la suspension.

Toutefois, pendant un délai qui ne doit pas dépasser quinze jours, l'employeur continuera à assurer à la famille du travailleur les soins, le logement et la ration, déduction faite des avantages alloués par les dispositions sur les allocations familiales.

Commentaire.

La suspension ne met pas fin au contrat, elle en arrête provisoirement les effets qui reprennent dès que la cause de la suspension a disparu.

Ce principe comporte les réserves suivantes :

a) en cas de maladie ou d'accident entraînant l'incapacité du travailleur d'exécuter son contrat, celui-ci peut être résilié conformément à l'arti- 19 a;

b) les soins continuent à être dus dans les limites fixées aux articles 14 et 14 a;

c) en cas d'appel ou de rappel sous les armes, le travailleur peut donner préavis à l'employeur avant la disparition de la cause de la suspension; un long séjour sous les drapeaux peut faire acquérir au travailleur des connaissances et une expérience qui le mettent à même de prétendre à un travail mieux rémunéré que celui auquel il était affecté avant sa mobilisation;

d) pendant un délai qui ne doit pas dépasser 15 jours, la famille du travailleur continue à bénéficier des soins, du logement et de la ration sans que toutefois celle-ci soit cumulée avec l'allocation familiale.

Un membre s'élève contre la réserve formulée *in fine* du littera d); il ne voit pas pour quelle raison les

Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 14 en 14 a, zijn partijen van alle verplichting tegenover elkander bevrijd gedurende de ganse duur der opschorting.

Gedurende een termijn die vijftien dagen niet moet te boven gaan echter, moet de werkgever aan het gezin van de arbeider, de zorgen, de huisvesting en het rantsoen blijven verstrekken onder aftrek van de voordelen verleend krachtens de bepalingen op de gezinstoelagen.

Commentaar.

De opschorting maakt geen einde aan het contract. Ze doet voorlopig de uitwerkselen er van ophouden maar deze gaan verder zodra de opschortende oorzaak verdwenen is.

Aan dit beginsel is het volgende voorbehoud verbonden :

a) in geval van ziekte of van ongeval waardoor de arbeider ongeschikt wordt om zijn contract uit te voeren kan dit laatste opgezegd worden overeenkomstig artikel 19 a;

b) de zorgen blijven verschuldigd binnen de perken bepaald in de artikelen 14 en 14 a;

c) in geval van oproeping of van wederoproeping onder de wapens mag de arbeider aan de werkgever opzegging geven voordat de opschortende oorzaak verdwenen is. Door lange tijd onder de wapens te blijven kan de arbeider kennis en ondervinding opdoen welke hem in staat stellen aanspraak te maken op een beter bezoldigde arbeid dan deze welke hem opgedragen was vóór zijn mobilisatie;

d) gedurende de termijn die vijftien dagen niet moet te boven gaan geniet het gezin van de arbeider verder de zorgen, de huisvesting en het rantsoen zonder dat dit laatste evenwel mag worden samengevoegd met de gezinstoelage.

Een raadslid verzet zich tegen dit voorbehoud van de littera d) *in fine*. Hij ziet niet in waarom de gezinstoe-

allocations familiales sont exclues alors que les autres avantages sont maintenus.

Il lui est répondu que la charge de l'employeur est assez lourde pour qu'il ne faille pas l'aggraver par un cumul.

L'article 4 dans son ensemble est adopté à l'unanimité.

ART. 5.

Texte.

Le mot « personnellement » est ajouté après les mots « le travailleur doit exécuter » au 1° de l'article 10 et le 6° de cet article est supprimé.

Commentaire.

Sur la proposition d'un membre, la rédaction est modifiée comme suit :

« Le mot « personnellement » est » ajouté après le mot « exécuter » au » 1° de l'article 10.

» Le 6° de cet article est supprimé.

L'article 5 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

ART. 6.

L'article 6 groupe les dispositions qui remplacent les articles 11, 13, 14 et 15-1° du décret de 1922; elles sont numérotées articles 11 à 15 f. Elles précisent les obligations de l'employeur et sont toutes empruntées au projet (article 32 à 34, 91, 93, 94, 95 et 96).

Article 11.

Texte.

Le contrat comprend essentiellement pour l'employeur, l'obligation :

1° de fournir au travailleur le travail à faire dans les conditions, au temps, au lieu et dans la région convenus;

lagen uitgesloten worden terwijl de andere voordelen behouden blijven.

Er wordt hem geantwoord dat de last van de werkgever al zwaar genoeg is en dat deze niet moet worden verzwaard door een cumul.

Artikel 4 wordt in zijn geheel eenparig goedgekeurd.

ART. 5.

Tekst.

Het woord « persoonlijk » wordt ingevoegd na de woorden « de arbeider moet » in de 1° van artikel 10 en de 6° van dit artikel wordt geschrapt.

Commentaar.

Op voorstel van een raadslid wordt de redactie gewijzigd als volgt :

« Het woord « persoonlijk » wordt » ingevoegd na de woorden « de ar- » beider moet » in de 1° van arti- » kel 10.

» De 6° van dit artikel wordt ge- » schrapt. »

Artikel 5, aldus gewijzigd, wordt eenparig goedgekeurd.

ART. 6.

Artikel 6 groepeert de bepalingen welke de artikelen 11, 13, 14 en 15, 1° van het decreet van 1922 vervangen. Zij komen voor in de artikelen genummerd van 11 tot 15 f. Ze omschrijven de verplichtingen van de werkgever en zijn alle ontleend aan het ontwerp (artikelen 32-34, 91, 93-96).

Artikel 11.

Tekst.

Het contract omvat uiteraard de verplichting voor de werkgever :

1° de arbeider het aangeboden werk te verschaffen, in de voorwaarden, op de tijd, de plaats en in de streek zoals overeengekomen;

2° de payer la rémunération au temps et au lieu prévus;

3° de commander, de diriger et de surveiller le travailleur;

4° de veiller avec la diligence d'un bon père de famille à ce que le travail s'accomplisse dans des conditions convenables tant au point de vue de la sécurité, de la dignité et de la santé du travailleur, compte tenu des circonstances et de la nature du travail; de faire respecter les convenances et les bonnes mœurs pendant l'exécution du travail;

5° de faire donner les soins requis en cas de maladie et d'accident;

6° d'accorder des congés, des allocations de congé;

7° de suporter les frais de voyage;

8° d'accorder chaque semaine au travailleur, de préférence le dimanche, un repos minimum de 24 heures consécutives sans préjudice aux jours fériés qui seront fixés par le Gouverneur Général.

Commentaire.

Au 1° il faut remplacer le mot « faire » par le mot « offert ».

Le mot « essentiellement » repris au décret de 1949 sur le contrat d'emploi est synonyme de « en ordre principal, absolu »; à côté des obligations prévues par le décret et sanctionnées par l'article 6 a ci-dessus, se placent les engagements contractuels. Si l'employeur ne peut donner au travailleur moins que le décret, il peut lui donner plus.

Certains employeurs ne se rendent pas suffisamment compte du grave danger et du tort incommensurable qu'entraînent les mauvais comporte-

2° de bezoldiging uit te betalen op de overeengekomen tijd en plaats;

3° de arbeider onder zijn bevel, leiding en bewaking te houden;

4° als een goed huisvader er voor te waken dat het werk verricht wordt in passende omstandigheden uit het oogpunt van de veiligheid, de waardigheid en de gezondheid van de arbeider, met inachtneming van de omstandigheden en de aard van het werk; gedurende de uitvoering van het werk de regelen der welvoeglijkheid en de goede zeden te doen in acht nemen;

5° de vereiste zorgen te doen verstrekken in geval van ziekte of van ongeval;

6° verloven en verlofvergoedingen toe te kennen;

7° de reiskosten te dragen;

8° elke week aan de arbeider, bij voorkeur de Zondag, een minimumrust van vier en twintig opeenvolgende uren te verlenen, onverminderd de wettelijke feestdagen, die de Gouverneur-Generaal bepaalt.

Commentaar.

In de 1° moet het woord « faire » vervangen worden door het woord « offert ».

Het woord « uiteraard » is ontleend aan het decreet van 1949 op het werknemerscontract en betekent « hoofdzakelijk, alleszins ». Naast de verplichtingen welke het decreet omschrijft en die door het hierboven vermelde artikel 6a bekrachtigd worden komen de contractuele verbintenissen. De werkgever kan de arbeider weliswaar niet minder geven dan het decreet maar hij mag hem meer geven.

Sommige werkgevers geven zich niet genoegzaam rekenschap van het ernstige gevaar en van het onmetelijke nadeel dat voortspruit uit de

ments du Blanc à l'égard des travailleurs; afin d'attirer l'attention sur ce point, à la demande de la commission, l'obligation de respecter la dignité du travailleur a été expressément prévue au 4°.

En séance de commission et en séance plénière, un membre a exprimé le souhait que l'on consacrât ici l'obligation pour l'employeur de respecter des maxima d'heures de travail qui seraient à fixer par le Gouverneur Général.

Le Ministre a répondu que tout le monde était d'accord pour souscrire à ce vœu; il n'est toutefois pas réalisable dans le cadre du projet sur le contrat de travail. La question sera examinée lors de l'élaboration de la réglementation du travail.

onbehoorlijke gedragingen van de Blanke ten opzichte van de arbeiders. Om dit punt onder de aandacht te brengen wordt, op verzoek van de Commissie, in de 4° de verplichting uitdrukkelijk opgelegd om de waardigheid van de arbeider te eerbiedigen.

In de Commissie en in de plenaire vergadering heeft een raadslid de wens uitgesproken om voor de werkgever de verplichting te zien huldigen het maximum van de arbeidsduur te zien eerbiedigen zoals dat door de Gouverneur-Generaal zou worden bepaald.

De Minister antwoordt dat iedereen akkoord gaat om deze wens te onderschrijven. Deze is echter niet te verwezenlijken in het kader van het ontwerp op het arbeidscontract. Het vraagstuk zal onderzocht worden ter gelegenheid van de opmaking der reglementering van de arbeid.

Article 11 a.

Texte.

On entend par rémunération le salaire, la ration, le logement, les objets d'équipement et de couchage et éventuellement les primes et autres avantages que l'employeur a accordés par contrat.

Commentaire.

La définition de la rémunération reproduite ci-dessus est empruntée à la législation sur les accidents du travail; elle a été jugée par la Commission, préférable à celle du projet (art. 1, 2°).

Nous lisons en effet dans le rapport de la commission :

« Le projet (art. 1, 2°) définit la » rémunération :

» Toutes sommes et tous avantages » quelconques dus en exécution du » contrat de travail; la rémunération » comprend notamment le salaire ou

Artikel 11 a.

Tekst.

Onder bezoldiging verstaat men het loon, het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken, het slaapgoed en eventueel de premies en andere voordelen die de werkgever bij contract heeft toegestaan.

Commentaar.

Bovenstaande definitie van de bezoldiging is ontleend aan de wetgeving op de arbeidsongevallen. De Commissie acht deze verkieslijk boven deze van het ontwerp (art. 1, 2°).

Wij lezen inderdaad in het Commissieverslag :

« Het ontwerp geeft in artikel 1, » 2° de volgende begripsbepaling van » de bezoldiging :

» Alle sommen en alle voordelen » welke ook, die in uitvoering van » het arbeidscontract verschuldigd » zijn; de bezoldiging omvat name-

» traitement, les commissions, les » primes, les allocations versées pour » prestations supplémentaires, la ra- » tion, le logement ainsi que les ob- » jets d'équipement et de couchage. » Ne sont pas des éléments de la ré- » munération, les allocations fami- » liales légales, les soins de santé » ainsi que les avantages accordés en » vue de faciliter au travailleur l'ac- » complissement de ses fonctions ou » d'autres services particuliers.

» Cette définition en citant les » « primes » semble considérer » celles-ci comme constituant tou- » jours un élément de la rémunéra- » tion, ce qui ne répond pas à la réa- » lité; tantôt elle est accidentelle et » fluctuante, ayant incontestable- » ment le caractère d'une gratifica- » tion, laissée à la libre appréciation » et décision de l'employeur et ne » peut être considérée comme un » élément de rémunération, tantôt » elle a sans doute possible ce carac- » tère, étant prévue au contrat ou au » règlement d'atelier avec l'indica- » tion des conditions auxquelles leur » paiement est subordonné.

» La commission décide d'abandon- » ner la définition rappelée ci-dessus » et d'adopter la définition donnée » à la « rémunération » par le décret » du 1er août 1949 sur la réparation » des accidents du travail et des ma- » ladies professionnelles survenus » aux indigènes et reproduite ci-des- » sous :

» La rémunération comprend uni- » quement le salaire, la ration, le lo- » gement, les objets d'équipement et » de couchage et éventuellement les » primes et autres avantages que » l'employeur a accordés par le con- » trat.

» L'allocation de congé et le pécule » complémentaire qui l'accompagne » éventuellement, font partie égale- » ment des avantages légaux décou-

» lijk het loon of de wedde, de com- » missies, de premies, de uitkeringen » gestort voor aanvullende diensten, » het rantsoen, de huisvesting alsook » de uitrustingsstukken en het slaap- » goed. Van de bezoldiging maken » geen deel uit de wettelijk gezins- » toelagen, de zorgen voor de gezond- » heid alsook de voordelen verleend » ten einde de arbeider het vervul- » len van zijn functies of van andere » bijzondere diensten te vergemak- » kelijken.

» Deze begripsbepaling omvat de » « premies » en beschouwt deze bij- » gevolg blijkbaar steeds als be- » standdelen van de bezoldiging, wat » niet aan de werkelijkheid beant- » woordt. Nu eens is de premie toe- » vallig en wisselvallig en vertoont » onmiskenbaar het kenmerk van » een gift verleend volgens de vrije » beoordeling en beslissing van de » werkgever en kan niet beschouwd » worden als een bestanddeel van de » bezoldiging. Dan weer vertoont ze » zonder enige twijfel dit kenmerk » wanneer ze in het contract om- » schreven is, of in het werkplaats- » reglement, met de vermelding van » de gestelde toekenningsvoorwaar- » den.

» De Commissie beslist de hierbo- » ven vermelde definitie te laten » varen. Ze beslist de begripsbepa- » ling van de bezoldiging aan te ne- » men welke het decreet van 1 Au- » gustus 1949 op de vergoeding der » arbeidsongevallen en beroepsziek- » ten, overkomen aan inlanders, om- » schrijft in de volgende bewoor- » dingen :

» De bezoldiging bevat enkel het » loon, het rantsoen, de huisvesting, » uitrustingsstukken en beddegoed » en eventueel de premiën en andere » voordelen door de werkgever per » contract toegestaan. »

» De verlofvergoeding en de aan- » vullende vergoeding die hieraan » eventueel verbonden is maken ins- » gelijks deel uit van de wettelijke

» lant du contrat de travail et, dès » lors, doivent être compris dans le » salaire de base, en cas d'accident de » travail. »

Article 11 d.

Texte.

Le Gouverneur Général fixe les règles selon lesquelles, compte tenu de la nature du travail, le taux des salaires minima est établi.

Le Gouverneur de Province arrête par région le montant des salaires minima.

Commentaire.

Au projet, cette disposition était libellée comme suit :

« Le Gouverneur Général fixe les » règles selon lesquelles le taux du » salaire minimum est fixé.

» Le Gouverneur de Province arrê- » te par région le montant du salaire » minimum. »

Le rapport de la commission le commente en ces termes :

« Les mots « le taux du salaire mi- » nimum » semblent suggérer qu'il » n'y a qu'un salaire minimum appli- » cable à tous les travailleurs ma- » jeurs et mineurs et à tous les tra- » vaux, lourds et légers, agricoles et » industriels; cela est difficilement » admissible.

» Certains membres demandent » qu'il soit, comme en Belgique, tenu » compte de l'âge; certains travaux » légers, comme la cueillette de pro- » duits agricoles, le triage de coco- » nottes et de grains de café, la sur- » veillance du bétail, peuvent sans » aucun inconvénient être confiés à » des mineurs pour lesquels ils con- » stituent une source de revenus et » les sauvent de l'oisiveté.

» voordelen voortvloeiend uit het ar- » beidscontract en moeten bijgevolg » begrepen worden in het basisloon » in geval van arbeidsongeval. »

Artikel 11 d.

Tekst.

De Gouverneur-Generaal bepaalt, met inachtneming van de aard van de arbeid, de regelen voor het vaststellen van het bedrag van het minimumlonen.

De provinciegouverneur bepaalt per streek het bedrag van de minimumloon.

Commentaar.

In het ontwerp was deze bepaling gesteld als volgt :

« De Gouveerneur-Generaal be- » paalt de regelen voor het vaststel- » len van het bedrag van het mini- » mumloon.

» De provinciegouverneur bepaalt » per streek het bedrag van het mi- » nimumloon. »

Het Commissieverslag brengt hierop de volgende commentaar :

« De woorden « bedrag van het mi- » nimumloon » schijnen er op te wij- » zen dat slechts een enkel mini- » mumloon gelding heeft voor alle » arbeiders, meerderjarige en min- » derjarige, en voor allerhande wer- » ken, lichte en zware, in de land- » bouw en in de nijverheid. Dit is » moeilijk aan te nemen.

» Sommige raadsleden vragen dat, » zoals in België, rekening wordt ge- » houden met de leeftijd. Zekere » lichte werken zoals de vruchten- » pluk in de landbouw, de sortering » van kokosnoten en van koffiebo- » nen, het hoeden van het vee kun- » nen zonder bezwaar toevertrouwd » worden aan minderjarigen die » hierin een bron van inkomsten vin- » den en alzo gevrijwaard worden » voor lediggang.

» Appliquer à ces travaux et à ces » mineurs le taux arrêté pour tous » travaux et pour les majeurs n'est » ni logique ni juste; c'est en même » temps porter préjudice à ceux-là » mêmes que l'on veut protéger, car » à ce taux ils ne seront plus en- » gagés.

» Un certain respect de la liberté » du travail ne s'impose-t-il pas ici et » ne peut-on faire confiance aux au- » torités locales contre d'éventuels » abus ?

» Il semble que oui.

» A cet effet une précision serait » utile dans le texte du décret; elle » ne devrait viser que la nature du » travail, une réduction du taux ba- » sée sur l'âge pouvant inciter cer- » tains employeurs à faire effectuer » par des mineurs des travaux nor- » malement confiés à des majeurs. »

Article 11 c.

Texte.

Le paiement du salaire ne peut être fait dans un débit de boissons ni dans un magasin de vente sauf pour les travailleurs employés dans ces établissements.

Le paiement doit être fait à des intervalles qui n'excèdent pas un mois et en cas d'expiration du contrat dans les deux jours de la cessation des services.

Commentaire.

Un membre exprime la crainte que le texte ne permette de remettre à un délai lointain le paiement du salaire dû pour tâche convenue et propose de limiter ce délai à 20 jours.

» Het is onlogisch en tevens on- » rechtvaardig, voor deze werken en » voor deze minderjarigen, gelding » te verlenen aan het bedrag dat » vastgesteld is voor alle werken. Dit » zou terzelfdertijd juist diegenen » benadelen die men beschermen » wil want tegen dergelijk loonbe- » drag zullen ze niet meer in dienst » genomen worden.

» Is een zekere eerbied hier niet » geboden voor de arbeidsvrijheid en » kan men zich niet verlaten op de » plaatselijke overheden om tegen » eventuele misbruiken op te treden?

» Dit is blijkbaar wel mogelijk.

» Het ware nuttig met dit doel in » de tekst van het decreet een nadere » bepaling te geven. Deze moet al- » leen slaan op de aard van de ar- » beid. Inderdaad, een vermindering » van het loonbedrag op grond van » de leeftijd zou bepaalde werkge- » vers er toe kunnen aanzetten om » door minderjarigen het werk te » laten doen dat normaal aan meer- » derjarigen opgedragen wordt. »

Artikel 11 c.

Tekst.

Het loon mag niet uitbetaald worden in een drankgelegenheid of in een verkooplokaal, behalve voor de arbeiders die in deze inrichtingen worden gebezigd.

De betaling moet geschieden bij tusschenpozen die één maand niet overtreffen en, in geval het contract verstreken is, binnen de twee dagen na het ophouden der diensten.

Commentaar.

Een raadslid is bevreesd dat de tekst de mogelijkheid schept om de uitbetaling van het loon, verschuldigd voor een overeengekomen taak, op de lange baan te schuiven en stelt voor deze termijn tot 20 dagen te beperken.

Il lui est répondu qu'un mois est un maximum au delà duquel le paiement ne peut être différé. Il faut rapprocher l'article 11 e de l'article 13 e qui fixe les intervalles de paiement de la ration.

Article 11 f.

Texte.

Les avances consenties à un travailleur ne peuvent dépasser 12 mois de salaire, sauf si elles ont pour objet la construction, l'acquisition ou l'aménagement d'une habitation en matériaux durables..

Lors du recrutement, le montant des avances consenties ne peut dépasser la valeur de trois mois du salaire promis; toutefois, en cas d'avances pour constitution de dot, ce montant peut atteindre six mois de salaire.

Les avances sont remboursables par retenues sur salaire dans les limites prévues à l'article 12.

La totalité des indemnités de logement peut être affectée sans limites au remboursement des avances consenties pour l'habitation.

Commentaire.

Un membre marque son accord sur une avance de 12 mois de salaire lorsqu'elle a pour objet la construction de son habitation. Sauf dans cette hypothèse, pareille avance est exagérée. Il ne faut pas permettre que l'employeur fasse au travailleur des avances considérables pour le retenir à son service.

Il lui est répondu que le travailleur peut être intéressé à obtenir des avances et les solliciter lui-même.

Er wordt hem geantwoord dat de termijn van één maand een maximum is dat niet mag worden overschreden bij het uitstel van de betaling. Artikel 11 e moet in verband gebracht worden met artikel 13 e dat de tussenpozen voor de betaling van het rantsoen vaststelt.

Artikel 11 f.

Tekst.

De aan een arbeider verleende voorschotten mogen het loon van twaalf maanden niet te boven gaan, tenzij indien ze bestemd zijn voor de bouw, de aankoop of de inrichting van een woning uit duurzaam materiaal.

Bij de aanwerving mag het bedrag der verleende voorschotten de waarde van het beloofde loon van drie maanden niet te boven gaan; in geval van voorschotten voor de samenstelling van een bruidschat mag dit bedrag evenwel het loon van zes maanden bereiken.

De voorschotten zijn terugbetaalbaar door afhoudingen op het loon, binnen de perken gesteld in artikel 12.

Het totaal bedrag der vergoedingen voor huisvesting mag onbeperkt aangewend worden tot terugbetaling van de voorschotten verleend voor de woning.

Commentaar.

Een raadslid verklaart zich akkoord met een voorschot van 12 maanden loon wanneer dit bestemd is voor de woningbouw. Dergelijk voorschot is, in alle andere gevallen, overdreven. Men mag niet toelaten dat de werkgever aan de arbeider aanzienlijke voorschotten geeft met het opzet hem alzo in zijn dienst te weerhouden.

Er wordt geantwoord dat de arbeider zelf er belang kan bij hebben voorschotten te verkrijgen en hierom zelf verzoeken.

Article 13.

Texte.

L'employeur doit fournir au travailleur une nourriture saine et suffisante, un logement convenable pour lui et sa famille, les objets d'équipement et de couchage nécessaires.

Cette fourniture n'est pas obligatoire lorsque le salaire atteint le montant arrêté à cette fin par le Gouverneur de Province.

On entend par famille du travailleur, l'épouse non divorcée, ni séparée de corps, lorsque le mariage est monogamique et peut donner lieu à une homologation légale; les enfants âgés de moins de 16 ans communs aux deux époux ou que l'un d'eux aurait eus d'un précédent mariage monogamique ou d'un mariage polygamique dissous, ces enfants et le conjoint doivent être à charge du travailleur et habiter avec lui. Il est également tenu compte des enfants de 16 à 21 ans qui suivent effectivement les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice.

Commentaire.

Cette disposition figure au projet à l'article 17 et 37; le texte en a été modifié par la Commission, suite à l'échange de vues ainsi rapporté :

« Que faut-il entendre ici par le » mot « famille » ?

Le projet le définit à l'article 1, 7° :

« l'épouse non-divorcée ni séparée de » corps, lorsque le mariage est mono- » gamique, civil, religieux ou coutu- » mier pouvant donner lieu à une » homologation légale; les enfants » âgés de moins de 16 ans communs

Artikel 13.

Tekst.

De werkgever moet aan de arbeider bezorgen gezond en voldoende voedsel, een behoorlijke huisvesting voor hem en zijn gezin, de nodige uitrustingsstukken en slaapgoed.

Dit bezorgen is niet verplicht indien het loon het bedrag bereikt dat hiertoe door de provinciegouverneur is vastgesteld.

Onder gezin van de arbeider wordt verstaan : de noch uit de echt, noch van tafel en bed gescheiden vrouw wanneer het huwelijk monogamisch is en wettelijk kan bekrachtigd worden; de kinderen die geen 16 jaar oud zijn en aan beide echtgenoten gemeenschappelijk zijn of die één van hen uit een voorgaand monogamisch huwelijk zou gehad hebben, of uit een ontbonden polygamisch huwelijk; deze kinderen en de echtgenote moeten ten laste zijn van de arbeider en met hem samenwonen. Er wordt eveneens rekening gehouden met de kinderen van 16 tot 21 jaar die werkelijk de cursussen volgen van een onderwijsinrichting met volledig leerplan.

Commentaar.

Deze bepaling komt voor in het ontwerp in de artikelen 17 en 37. De tekst ervan werd door de Commissie gewijzigd, ingevolge gedachtenwisselingen waarover het verslag het volgende zegt :

« Wat dient men hier te verstaan » onder de term « gezin » ?

» Het ontwerp geeft van het gezin » de volgende definitie in artikel 1, » 7° :

» de noch uit de echt gescheiden » noch van tafel en bed gescheiden » vrouw wanneer het huwelijk mo- » nogamisch is, burgerlijk, kerkelijk » of gewoonterechterlijk kunnende » tot wettelijke bekrachtiging aanlei-

» aux deux époux ou que l'un d'eux » aurait eus d'un précédent mariage » monogamique, ainsi que les enfants » issus d'un mariage polygamique » dissous et recueillis dans une com- » munauté monogamique fondée par » l'un des conjoints; ces enfants et le » conjoint doivent être à charge du » travailleur et habiter avec lui. Il » est également tenu compte des en- » fants de 16 à 21 ans qui suivent » effectivement les cours d'un éta- » blissement d'enseignement de plein » exercice. »

Cette définition empruntée à la législation sur les allocations familiales est beaucoup trop large, déclare un membre, il faudrait soit l'amputer de la phrase « ... ainsi que les enfants » issus d'un mariage polygamique » dissous et recueillis dans une com- » munauté monogamique fondée par » l'un des conjoints... » soit éviter la tromperie, auprès de l'employeur lors de l'engagement, en limitant la « famille » aux enfants déclarés.

La première proposition est rejetée par un vote affirmatif, trois abstentions et deux votes négatifs; la seconde est rejetée à l'unanimité.

En conséquence la définition du projet est adoptée avec quelques modifications de texte.

A la demande du Gouvernement Général, la disposition suivante sera ajoutée et fera l'objet du 2me alinéa :

« Cette fourniture n'est pas obliga- » toire lorsque le salaire atteint le » montant arrêté à cette fin par le » Gouverneur de Province. »

» ding geven; de kinderen die geen » 16 jaar oud aan de beide echtgeno- » ten gemeenschappelijk zijn of die » een van hen uit een voorgaand mo- » nogamisch huwelijk zou gehad » hebben, alsook de kinderen gebo- » ren uit een ontbonden polygamisch » huwelijk en opgenomen in een mo- » nogamische gemeenschap gevestigd » door een der echtgenoten; deze » kinderen en de echtgenote moeten » ten laste van de arbeider zijn en » met hem samenwonen. Er wordt » eveneens rekening gehouden met » de kinderen van 16 tot 21 jaar die » werkelijk de cursussen volgen van » een onderwijsinrichting met volle- » dig leerplan. »

Deze definitie is ontleend aan de wetgeving op de gezinstoelagen. Een raadslid vindt deze definitie veel te ruim. Ofwel moet hieruit de zin gelicht worden « alsook de kinderen » geboren uit een ontbonden polyga- » misch huwelijk en opgenomen in » een monogamische gemeenschap » gevestigd door een der echtgeno- » ten », ofwel moet het bedrog bij de werkgever, op het ogenblik van de dienstneming, vermeden worden door de beperking van het « gezin » tot de aangegeven kinderen.

Het eerste voorstel wordt verworpen door een bevestigende stemming, bij drie onthoudingen en twee neenstemmen. Het tweede voorstel wordt eenparig verworpen.

De definitie van het ontwerp wordt bijgevolg aangenomen met enkele tekstwijzigingen.

Op verzoek van het Gouvernement-Generaal wordt de volgende bepaling ingevoegd als een tweede lid :

« Dit bezorgen is niet verplicht » wanneer het loon het bedrag be- » reikt dat hiertoe door de provincie- » gouverneur is vastgesteld. »

Article 13 b.

Texte.

Le Gouverneur de Province ou son délégué arrête, par régions, la contrevaleur en espèces de la ration, du logement, des objets d'équipement et de couchage.

Le Commissaire de District, sur avis conforme de la Commission régionale du travail et du progrès social indigène, peut autoriser, dans telle région de son district ou pour telle catégorie de travailleurs qu'il détermine, la remise totale ou partielle de la contre-valeur en espèces des avantages prévus aux articles précédents.

Commentaire.

Un membre se demande si le second alinéa prévoyant la remise en espèces des avantages, répond à certaines situations existantes dans le système des paysannats.

« Il semble bien », répond le Ministre, « que la réponse est affirmative». Le texte prévoit que le Commissaire de District peut autoriser cette remise en espèces. Il n'y a donc aucune obligation. Le texte est assez souple.

Un autre membre signale que la contre-valeur des avantages est actuellement fixée sans aucune régularité et est souvent modifiée, ce qui entraîne de nombreuses complications. Il demande si l'on ne pourrait pas comme en Belgique prendre comme base un pourcentage du salaire.

Le Ministre reconnaît que cette procédure serait de nature à simplifier beaucoup les choses; elle sera examinée dans le cadre du décret sur les accidents du travail.

Artikel 13 b.

Tekst.

De provinciegouverneur of zijn gemachtigde stelt, per streken, de tegenwaarde in speciën vast van het rantsoen, van de huisvesting, van de uitrustingsstukken en van het slaapgoed.

Op eensluidend advies van de gewestelijke commissie voor inlandse arbeid en maatschappelijke vooruitgang kan de districtscommissaris in een bepaalde streek van zijn district of voor een bepaalde categorie van arbeiders die hij aanwijst, de gehele of gedeeltelijke betaling toelaten van de tegenwaarde in speciën van de voordelen omschreven in de voorgaande artikelen.

Commentaar.

Een raadslid vraagt zich af of het tweede lid, dat de overhandiging in speciën van de voordelen omschrijft, wel beantwoordt aan bepaalde toestanden die in het stelsel der paysannaten heersen.

« Het antwoordt is blijkbaar bevestigend », zegt de Minister. De tekst bepaalt dat de districtscommissaris deze betaling in speciën kan toelaten. Er is dus geen enkele verplichting. De tekst is soepel genoeg.

Een ander raadslid brengt onder de aandacht dat de tegenwaarde der voordelen thans wordt vastgesteld zonder enige regelmaat en vaak wordt veranderd, wat de zaak zeldzaam ingewikkeld maakt. Hij vraagt of men niet, zoals in België, een percentage van het loon als uitgangspunt kan nemen.

De Minister erkent dat deze procedure de zaak heel wat zou kunnen vereenvoudigen. Ze zal onderzocht worden in het kader van het decreet op de arbeidsongevallen.

Article 13 e.

Texte.

La ration en nature doit être remise au travailleur anticipativement et au moins une fois par semaine. La cottre-valeur en espèces doit être remise une fois par semaine, à moins que le Commissaire de District n'autorise sa remise à des intervalles qui n'excéderont pas un mois.

Commentaire.

Un membre demande pour quelle raison on a fixé à un mois l'intervalle pour la remise de la contre-valeur en espèces.

Le Ministre répond que c'est pour le faire coïncider avec le paiement du salaire. Le fait qu'il faut une autorisation du Commissaire de District constitue une garantie supplémentaire pour le travailleur.

Cet article impose la remise anticipative de la ration en nature au travailleur. Comment concilier ce texte avec la disposition de l'article 43 qui déclare que la ration n'est due que pour le temps où le travailleur a effectivement presté ses services, lorsque le travailleur, après avoir reçu sa ration au début de la semaine, s'absente plusieurs jours.

Dans ce cas, comme l'a déclaré le Ministre des Colonies lors de la discussion du décret sur les allocations familiales, l'employeur, lors de la première distribution de ration qui suit, à le droit de diminuer celle-ci à concurrence des jours d'absence.

Article 13 f.

Texte.

La ration, le logement, les objets d'équipement et de couchage ou leur

Artikel 13 e.

Tekst.

Het rantsoen in natura moet minstens eenmaal per week aan de arbeider bij voorbaat verstrekt worden. De tegenwaarde in speciën moet eenmaal per week verstrekt worden tenzij de districtscommissaris de overhandiging hiervan toestaat met tussenpozen die een maand niet te boven gaan.

Commentaar.

Een raadslid vraagt waarom men de tussenpoos voor de overhandiging van de tegenwaarde in speciën vastgesteld heeft op een maand.

De Minister antwoordt dat aldus werd te werk gegaan om deze overhandiging te doen samenvallen met de betaling van het loon. De omstandigheid dat een machtiging van de districtscommissaris is vereist vormt een bijkomende waarborg voor de arbeider.

Dit artikel behelst de verplichting om het rantsoen in natura bij voorbaat aan de arbeider te verstrekken. Hoe is deze tekst overeen te brengen met artikel 43 ? Dit laatste bepaalt dat het rantsoen alleen verschuldigd is voor de tijd gedurende welke de arbeider werkelijk zijn diensten heeft verstrekt. Wat gebeurt er wanneer de arbeider zijn rantsoen ontvangen heeft in het begin van de week en hierna verschillende dagen afwezig is ?

Volgens de verklaring van de Minister van Koloniën, tijdens de bespreking van het decreet op de gezinstoelagen, is de werkgever in dit geval gerechtigd om het rantsoen, bij de eerstvolgende rantsoenbedeling te verminderen naar rato van het aantal dagen afwezigheid.

Artikel 13 f.

Tekst.

Het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed

contre-valeur en espèces ne sont dus que pour le temps où le travailleur a effectivement presté ses services, sauf en cas de recrutement où ils sont dus dès la formation du contrat de travail.

Ils sont néanmoins dus pour les jours de repos, les jours de maladie dans les limites des articles 14 et 14 a et les jours où le travailleur a été mis dans l'impossibilité de travailler par le fait de l'employeur.

Commentaire.

Il a été précisé en commission que les jours de repos visés au second alinéa comprennent les jours fériés.

Article 13 g.

Texte.

Sauf autorisation expresse de l'employeur, seuls le travailleur et les membres de sa famille peuvent loger dans les locaux mis à la disposition du travailleur.

Commentaire.

Le rapport de la commission justifie cette disposition :

« Les cités de travailleurs et les » centres extra-coutumiers sont en» vahis par des sans travail qui trou» vent moyennant rémunération ou » sans rémunération à se loger dans » les bâtiments mis par les em» ployeurs à la disposition des tra» vailleurs pour y loger eux et leur » famille.

» La situation ainsi créée à l'insu » des employeurs ne peut que nuire » à la moralité et à l'ordre. »

of de tegenwaarde daarvan in speciën zijn slechts verschuldigd voor de tijd gedurende welke de arbeider werkelijk zijn diensten heeft verstrekt, behalve in geval van aanwerving; in dit geval zijn ze verschuldigd vanaf het tot stand komen van het arbeidscontract.

Ze zijn evenwel verschuldigd voor de rustdagen, voor de dagen van ziekte binnen de perken van de artikelen 14 en 14 a en voor de dagen waarop de arbeider, door toedoen van de werkgever, in de onmogelijkheid werd gesteld om te werken.

Commentaar.

In de Commissie is nader bepaald dat de rustdagen waarvan sprake is in het tweede lid, de feestdagen omvatten.

Artikel 13 g.

Tekst.

Uitgenomen in geval van uitdrukkelijke toestemming van de werkgever mogen alleen de arbeider en de leden van zijn gezin wonen in de lokalen die ter beschikking werden gesteld van de arbeider.

Commentaar.

Het Commissieverslag rechtvaardigt deze bepaling :

« De arbeiderswijken en de buiten» gewoonterechterlijke centra wor» den overrompeld door werklozen » die er in slagen om, met of zonder » vergoeding, zich te huisvesten in » de gebouwen welke de werkgever » ter beschikking stelt van de arbei» ders om deze te huisvesten samen » met hun gezin.

» Zonder medeweten van de werk» gever wordt aldus een toestand ge» schapen die alleen schadelijk kan » zijn voor de zedelijkheid en de or» de. »

Article 14.

Texte.

En cas d'accident de travail ou de maladie professionnelle survenant au travailleur, l'employeur a l'obligation :

a) de lui faire donner les soins médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers;

b) en cas d'incapacité de travail de lui payer les deux tiers de son salaire.

Cette double obligation ne doit pas dépasser 30 jours. L'employeur en est exonéré s'il prouve que la maladie ou l'accident est dû à la faute intentionnelle de la victime.

Commentaire.

L'article 46 du projet, fait remarquer un membre, imposait à l'employeur la charge des appareils de prothèse et d'orthopédie, pourquoi cette obligation n'est-elle pas prévue ici ?

Le nouveau texte met cette charge à l'organisme assureur dès le jour de l'accident.

Article 14 b.

Texte.

Il y a risque spécial lorsque la maladie ou l'accident ou l'aggravation d'une maladie ou d'un accident antérieur trouve sa source :

a) dans une infraction qui a entraîné, pour le travailleur, victime du dommage, une condamnation définitive comme auteur, co-auteur ou complice;

b) dans un accident survenu à l'occasion de la pratique d'un sport dangereux, d'un exercice violent pratiqué au cours ou en vue d'une compétition, d'une exhibition ou d'excès de vitesse;

Artikel 14.

Tekst.

In geval van arbeidsongeval of van beroepsziekte overkomen aan de arbeider, is de werkgever verplicht :

a) hem de geneeskundige, heelkundige, pharmaceutische zorgen en de verpleging te doen verstrekken;

b) in geval van arbeidsonbekwaamheid hem de 2/3 van zijn loon uit te betalen.

Deze dubbele verplichting moet dertig dagen niet te boven gaan. De werkgever is er van ontslagen indien hij bewijst dat de ziekte of het ongeval te wijten is aan de opzettelijke schuld van de getroffene.

Commentaar.

Artikel 46 van het ontwerp, zo merkt een raadslid op, legde de werkgever ook de last op van de toestellen voor prothese en orthopedie; waarom is deze verplichting hier weggevallen ?

De nieuwe tekst legt deze last op aan het verzekeringsorganisme, van af de dag van het ongeval.

Artikel 14 b.

Tekst.

Er bestaat bijzonder risico wanneer de ziekte of het ongeval, of de verergering van een vorige ziekte of ongeval, aanleiding vindt :

a) in een misdrijf dat voor de arbeider die schade heeft geleden, een definitieve veroordeling als dader, mededader of medeplichtige met zich bracht;

b) in een ongeval overkomen ter gelegenheid van het beoefenen van een gevaarlijke sport, van een geweldige oefening gedaan in de loop van of met het oog op een wedstrijd, van een krachtoefening of van overdreven snelheid;

c) dans un état résultant de faits de guerre;

d) dans un accident survenu à la suite d'excès de boissons;

e) dans un accident survenu à la suite de travaux effectués pour compte d'un tiers.

Commentaire.

Cette énumération est limitative, ce qui constitue une garantie pour le travailleur.

Il a été précisé en commission que n'est pas considéré comme risque spécial le sport pratiqué sous l'autorité patronale.

Article 14 c.

Texte.

En cas d'accident ou de maladie pouvant engager la responsabilité d'un tiers et ne relevant pas de la législation sur les accidents de travail et les maladies professionnelles, l'employeur est tenu d'avertir immédiatement l'Administrateur Territorial.

L'exercice d'une action contre le tiers ne dispense pas l'employeur d'exécuter ses obligations, conformément à la présente Section, sans préjudice de son recours contre le tiers responsable.

Commentaire.

Cette disposition a pour but de mettre fin à une jurisprudence récente qui refuse à l'employeur qui a réparé le dommage en exécution du contrat d'emploi ou du contrat de travail, l'action directe contre l'auteur de l'accident ou de la maladie.

Article 15 a.

Texte.

Le travailleur a droit, après au moins une année de services ininterrompus chez le même employeur, à

c) in een toestand voortvloeiend uit oorlogsfeiten;

d) in een ongeval overkomen ten gevolge van drankmisbruik;

e) in een ongeval overkomen ten gevolge van werken uitgevoerd voor rekening van een derde.

Commentaar.

De opsomming heeft hier een beperkende betekenis, wat een waarborg is voor de arbeider. In de Commissie is nader bepaald dat de sport, beoefend onder het gezag van de werkgever, niet beschouwd wordt als bijzonder risico.

Artikel 14 c.

Tekst.

In geval van ongeval of van ziekte waarvoor een derde aansprakelijk kan gesteld worden en indien het ongeval of de ziekte niet valt onder de wetgeving op de arbeidsongevallen en de beroepsziekten, moet de werkgever onmiddellijk de gewestbeheerder daarvan kennis geven.

Het uitoefenen van een vordering tegen de derde ontslaat de werkgever er niet van zijn verplichting na televen, overeenkomstig deze Afdeling, onverminderd zijn verhaal tegen de verantwoordelijke derde.

Commentaar.

Deze bepaling strekt er toe een recente rechtspraak buiten werking te stellen die aan de werkgever, welke de schade heeft hersteld in uitvoering van het werknemerscontract of van het arbeidscontract, de rechtstreekse vordering tegen de dader van het ongeval of van de ziekte ontzegt.

Artikel 15 a.

Tekst.

De arbeider heeft recht, na ten minste één jaar ononderbroken dienst bij dezelfde werkgever, op een

un congé payé, calculé à raison d'une journée par deux mois entiers de services de travail, les jours fériés non compris.

Avec l'accord de l'employeur, le travailleur peut cumuler les congés pendant quatre années au maximum.

Le travailleur doit utiliser son congé à des fins de repos.

Commentaire.

Le projet autorisait le cumul des congés pendant trois années; la commission a porté ce chiffre à quatre années.

L'expérience a démontré l'intérêt social d'espacer les congés : le retour du travailleur au milieu coutumier se résume trop souvent par la perte de ses économies, une diminution de sa capacité de travail et le délabrement de sa santé.

Un membre regrette qu'il ne soit pas prévu de congé pour les travailleurs temporaires et journaliers. Il lui est fait remarquer que leurs prestations ne peuvent au total dépasser 60 jours par an chez le même employeur.

Le droit au congé naît après une année de services ininterrompus; ce terme étant repris au décret de 1949 sur le contrat d'emploi, il faut lui donner le sens qu'il a dans ce décret et qui est celui de services effectifs dans lesquels sont comprises les absences justifiées, comme celles provoquées par une maladie, un accident.

Article 15 b.

Texte.

Après trois années de services, la durée du congé du travailleur engagé à plus de 25 kilomètres du lieu du travail est augmentée du temps

betaald verlof, berekend naar rato van één dag per twee volle maanden arbeidsdienst, de feestdagen inbegrepen.

Met de toestemming van de werkgever mag de arbeider gedurende ten hoogste vier jaar de verloven samenvoegen.

De arbeider moet zijn verlof gebruiken om rust te nemen.

Commentaar.

Het ontwerp liet de samenvoeging van de verloven toe gedurende drie jaar. De Commissie verhoogde dit cijfer tot vier jaar.

De ondervinding heeft aangetoond dat het van sociaal belang is de verloftijden te spreiden : de terugkeer van de arbeider in de gewoonterechterlijke kring loopt al te vaak uit op het verlies van zijn spaargeld, op een vermindering van zijn arbeidsbekwaamheid en op de ontreddering van zijn gezondheid.

Een raadslid betreurt dat geen verlof wordt omschreven voor tijdelijke arbeiders en voor dagloners. Men laat hem opmerken dat de prestaties van deze arbeiders in het geheel niet meer dan 60 dagen per jaar bij dezelfde werkgever mogen bedragen.

Het recht op verlof ontstaat na een jaar ononderbroken dienst. Deze term wordt overgenomen uit het decreet van 1949 op het werknemerscontract. Hieraan moet bijgevolg de betekenis verbonden worden welke dit woord heeft in dit decreet waar het doelt op de werkelijke diensten met inbegrip van de gewettigde afwezigheid, zoals deze wegens ziekte of ongeval.

Artikel 15 b.

Tekst.

Na drie jaar dienst wordt, voor de arbeider in dienst genomen of aangeworven op meer dan 25 kilometer van de plaats van de arbeid, de duur

strictement nécessaire pour se rendre du lieu du travail au lieu d'engagement ou de recrutement; en cas de continuation ou de renouvellement du contrat, le congé est également augmenté du temps nécessaire pour rejoindre le lieu du travail.

Commentaire.

Plusieurs membres expriment l'avis que 25 kilomètres est une distance trop courte; il est proposé de la porter à 50 kilomètres voire à 100 kilomètres.

Un membre fait remarquer que très souvent le travailleur est accompagné d'une femme et d'enfants.

En conclusion, le Conseil, se plaçant au point de vue de l'intérêt du travailleur, maintient 25 kilomètres.

Article 15 c.

Texte.

L'allocation de congé n'est pas due pour les jours de voyage; toutefois, l'employeur doit, pour cette période, remettre au travailleur la contre-valeur en espèces de la ration pour lui et sa famille, sans que cette obligation soit cumulée avec celle prévue à l'article 15 i.

Commentaire.

Le travailleur, au cours du voyage qu'il entreprend pour aller passer son congé dans son village d'origine, a droit à la ration pour lui et sa famille. Cette ration ne peut être cumulée avec les allocations familiales; d'autre part, si ce voyage est à la fois départ en congé et rapatriement, il n'y aura pas lieu à remise de deux rations.

van het verlof vermeerderd met de tijd die strikt noodzakelijk is om zich van de plaats van de arbeid te begeven naar de plaats van indienstneming of van aanwerving; in geval van voortzetting of van hernieuwing van het contract wordt het verlof eveneens vermeerderd met de tijd die nodig is om de plaats van de arbeid opnieuw te bereiken.

Commentaar.

Verschillende raadsleden menen dat de afstand van 25 km. te kort is; er wordt voorgesteld deze afstand op 50 km. te brengen, of zelfs op 100 km.

Een raadslid merkt op dat de arbeider zeer dikwijls vergezeld is van vrouw en kinderen.

Tot besluit handhaaft de Raad de afstand van 25 km om alzo de belangen van de arbeider te behartigen.

Artikel 15 c.

Tekst.

De verlofvergoeding is niet verschuldigd voor de reisdagen; voor deze periode moet de werkgever evenwel aan de arbeider de tegenwaarde in speciën geven van het rantsoen voor hem zelf en voor diens gezin, zonder dat deze verplichting samengevoegd wordt met deze in artikel 15 i bepaald.

Commentaar.

Tijdens de reis welke de arbeider onderneemt om zijn verlof door te brengen in het dorp waaruit hij herkomstig is heeft hij recht op rantsoen voor hemzelf en voor zijn gezin. Dit rantsoen mag niet samengevoegd worden met de gezinstoelage. Van de andere kant bestaat er geen aanleiding om twee rantsoenen te verstrekken aan de arbeider wanneer deze reis, als vertrek in verlof, samenvalt met de reis voor repatriëring.

Article 15 d.

Texte.

L'allocation de congé est égale à la rémunération journalière dont il jouit au moment du départ en congé, multipliée par le nombre de jours de congé auxquels il a droit.

A titre de prime de régularité, lorsque la période de services, dont il est tenu compte pour fixer le congé, atteint 18 mois, cette allocation est augmentée du montant du dernier salaire journalier brut multiplié par le nombre de jours de congé.

Commentaire.

Dans le projet, le second alinéa de l'article 15 d était rédigé comme suit: « Lorsque la période de services » dont il est tenu compte pour fixer » le congé dépasse une année, cette » allocation est augmentée du mon- » tant du dernier salaire journalier » brut multiplié par le nombre de » jours de congé. »

L'article 15 a, fit remarquer un membre, prévoit un congé payé calculé à raison d'une journée par deux mois entiers de services; ceci est clair et ne présente pas de difficulté d'interprétation.

Il n'en est pas de même du texte de l'alinéa 2 de l'article 15 d : littéralement, le supplément d'allocation est dû dès que la période de services dont il est tenu compte pour fixer le congé dépasse une année, ce dépassement n'étant éventuellement que d'un jour.

Cette interprétation semble toutefois être en contradiction avec le texte de l'article 15 a.

Le Ministre estime que le second alinéa de l'article 15 d doit s'inter-

Artikel 15 d.

Tekst.

De verlofvergoeding is gelijk aan de dagelijkse bezoldiging welke hij op het tijdstip van het vertrek in verlof geniet, vermenigvuldigd met het aantal verlofdagen waarop hij recht heeft.

Als regelmatigheidspremie, ingeval de dienstperiode waarmede rekening gehouden wordt om het verlof te bepalen achttien maanden te boven gaat, wordt deze vergoeding verhoogd met het bedrag van het laatste dagelijkse brutoloon, vermenigvuldigd met het aantal verlofdagen.

Commentaar.

Het tweede lid van artikel 15 d was, in het ontwerp, gesteld als volgt : « Ingeval de dienstperiode » waarmede rekening gehouden » wordt om het verlof te bepalen een » jaar te boven gaat, wordt deze ver- » goeding vermeerderd met het be- » drag van het laatste dagelijkse » brutoloon, vermenigvuldigd met » het aantal verlofdagen ».

Een raadslid merkt op dat artikel 15 a een verlof omschrijft dat uitbetaald wordt naar rato van een dag per twee volle maanden dienst. Dit is duidelijk en geeft bij de interpretatie geen moeilijkheden.

Dit geldt niet voor het tweede lid van artikel 15 d. Daarin staat letterlijk dat de bijkomende vergoeding verschuldigd is zodra de dienstperiode, waarmede rekening gehouden wordt ter bepaling van het verlof, een jaar te boven gaat wat eventueel ook het geval is wanneer deze dienstperiode slechts met één dag een jaar te boven gaat.

Deze interpretatie stemt echter blijkbaar niet overeen met de tekst van artikel 15 a.

De Minister meent dat het tweede lid van artikel 15 d moet uitgelegd

préter à la lumière de l'article 15 a : « Le travailleur ayant au moins douze mois entiers de service aura droit à six jours de congé. Pour qu'il ait droit à un jour supplémentaire il lui faut quatorze mois entiers de service. Le deuxième alinéa de l'article 15 d précise qu'il s'agit de la période de services dont il est tenu compte pour fixer le congé qui « dépasse une année ». Comme le congé est calculé à raison d'une journée par deux mois entiers de services, le minimum de la période de services qui dépasse une année et dont il est tenu compte pour fixer le congé est de 14 mois. S'il atteint ce minimum le travailleur aura droit à cette allocation complémentaire qu'il faut considérer comme une prime à la stabilité du travailleur ».

Un autre membre reproduit les objections présentées en séance de commission :

a) l'indigène ne comprendra pas qu'en ne travaillant pas, il touche plus qu'en travaillant;

b) le pécule de vacance est une création toute récente de la législation métropolitaine; il est beaucoup trop tôt pour l'introduire au Congo;

c) si malgré tout, on maintient l'allocation complémentaire prévue au second alinéa de l'article 15 d, il faudrait lui donner le nom de « prime de régularité ».

Il lui est répondu que l'allocation complémentaire n'est pas un double pécule puisqu'il porte non sur la rémunération, mais sur le salaire qui n'est qu'une partie de la rémunération.

Le projet primitif prévoyait un congé plus long; en commission plénière de 1950, il a été réduit au chiffre de l'article 15 a contre instauration d'une allocation complémentaire.

worden in het licht van artikel 15 a : « De arbeider die ten minste twaalf volle maanden dienst heeft zal recht hebben op zes dagen verlof. Om op een bijkomende dag verlof recht te hebben moet hij ten minste veertien volle maanden dienst hebben. Het tweede lid van artikel 15 d bepaalt nader dat hier sprake is van de dienstperiode waarmede rekening wordt gehouden ter bepaling van het verlof en die één jaar te boven gaat». Aangezien het verlof berekend wordt naar rato van één dag per twee volle maanden dienst bedraagt het minimum van de dienstperiode, welke een jaar te boven gaande in aanmerking komt om het verlof te bepalen, veertien maanden. De arbeider die dit minimum bereikt, heeft recht op de aanvullende vergoeding die beschouwd moet worden als een premie voor de stabiliteit van de arbeider. »

Een ander raadslid herhaalt de bezwaren die hij in de Commissie te berde heeft gebracht :

a) de inlander zal niet begrijpen dat hij meer verdient zonder te werken dan met het werk;

b) het verlofgeld is een recente nieuwigheid in de moederlandse wetgeving. Het is te vroeg om deze in Kongo in te voeren;

c) wil men, ondanks alles, de bijkomende vergoeding handhaven welke artikel 15 d in het tweede lid omschrijft dan moet men hieraan de naam geven van een « regelmatigheidspremie ».

Er wordt hem geantwoord dat de aanvullende vergoeding geen dubbel verlofgeld is aangezien deze betrekking heeft op het loon, dat slechts een deel is van de bezoldiging, en niet op deze laatste.

Het eerste ontwerp bepaalde een langduriger verlof. In de plenaire commissie van 1950 werd het verminderd tot de duur omschreven in artikel 15 a, in ruil voor de invoering van een aanvullende vergoeding.

En conclusion de cet échange de vues, le second alinéa de l'article 15 d a été modifié comme reproduit ci-dessus : l'allocation complémentaire est dénommée « prime de régularité » et elle est due dès que la période de services, dont il est tenu compte pour fixer le congé atteint 18 mois.

A l'article 15 g, le dernier alinéa est supprimé comme inutile vu le maintien de la distance de 25 kilomètres.

L'article 6 dans son ensemble est approuvé à l'unanimité, sous réserve d'une abstention pour la disposition reprise sous l'article 15 d.

ART. 7.

Cet article groupe deux dispositions destinées à compléter la section V du décret du 16 mars 1922; elles sont numérotées : articles 18 a et 19 a.

Article 18 a.

Texte.

A la demande de l'une des parties, le juge peut l'autoriser à rompre le contrat (même conclu pour une durée déterminée) lorsque la continuation des rapports contractuels est devenue impossible ou intolérable.

Le juge peut subordonner la résiliation du contrat à l'accomplissement d'un préavis ou au paiement d'une indemnité, qu'il détermine selon les circonstances.

Commentaire.

Il s'agit d'une disposition nouvelle due à l'initiative d'un membre de la commission et adoptée par celle-ci non sans discussion.

Tot besluit van deze gedachtenwisseling werd het tweede lid van artikel 15 a gewijzigd en gesteld in de bewoordingen waarin het hierboven voorkomt : de aanvullende vergoeding wordt «regelmatigheidspremie» geheten en is verschuldigd zodra de dienstperiode waarmede rekening gehouden wordt ter bepaling van het verlof, twaalf maanden bereikt.

Het laatste lid van artikel 15 g wordt overbodig geacht en geschrapt aangezien de afstand van 25 kilometer behouden wordt.

Artikel 6 wordt in zijn geheel eenparig goedgekeurd, bij een onthouding ingegeven door de bepaling van artikel 15 d.

ART. 7.

Dit artikel groepeert twee bepalingen welke de afdeling V van het decreet van 16 Maart 1922 moeten aanvullen. Zij dragen de nummers van de artikelen 18 a en 19 a.

Artikel 18 a.

Tekst.

Op verzoek van een der partijen mag de rechter deze machtigen om het contract te verbreken (zelfs indien het afgesloten werd voor een bepaalde duur) wanneer de voortzetting van de contractuele betrekkingen onmogelijk of ondraaglijk geworden is.

De rechter mag de verbreking van het contract afhankelijk maken van de voleinding van een opzeggingstermijn of de betaling ener vergoeding die hij bepaalt naar gelang van omstandigheden.

Commentaar.

Het betreft een nieuwe bepaling voorgesteld door een lid van de commissie en door deze laatste aanvaard niet zonder enige bespreking.

Le rapport de la Commission en fait état en ces termes :

« Un membre propose de compléter » les dispositions sur la résolution du » contrat de travail par un article » ainsi conçu :

» A la demande de l'une des parties, le juge peut l'autoriser à rompre le contrat (même conclu pour une durée déterminée) lorsque la continuation des rapports contractuels est devenue impossible ou intolérable.

» Le juge peut subordonner la résiliation du contrat à l'accomplissement d'un préavis ou au paiement d'une indemnité, qu'il détermine selon les circonstances.

» Ceci, déclare-t-il, est notamment la consécration de la théorie de l'imprévision; lorsque depuis la conclusion d'un contrat, des circonstances se sont produites qui n'ont pu être prévues et qui rendent l'exécution du contrat intolérable, le contrat peut être résolu par décision de justice.

» Par exemple lorsque l'indigène s'engage la première fois, il n'a qu'une idée très vague de ce qui l'attend; le plus souvent, il s'adapte; mais le contraire est possible.

» Que se passe-t-il alors ?

» Le travailleur déserte; il est poursuivi et condamné; sa peine accomplie, il est renvoyé au travail que vraisemblablement il abandonnera à nouveau.

» L'intérêt de l'employeur comme celui du travailleur demande qu'il soit régulièrement mis fin à des situations de ce genre : c'est le but et l'objet du nouvel article.

Het Commissieverslag zegt hierover het volgende :

« Een raadslid stelt voor de bepalingen op de ontbinding van het arbeidscontract aan te vullen met een artikel luidend als volgt :

» Op verzoek van een der partijen kan de rechter de machtiging verlenen aan deze om het contract te vebreken (zelfs wanneer het gesloten is voor een bepaalde duur), wanneer de voorzetting van de contractuele betrekkingen onmogelijk of ondraaglijk is geworden.

» De rechter kan de ontbinding van het contract afhankelijk maken van de voleinding van een opzeggingstermijn of van de betaling van een vergoeding welke hij bepaalt naargelang van omstandigheden.

» Dit is, zo verklaart hij nl., de huldiging van de « théorie de l'imprévision ». Wanneer na de sluiting van het contract zich omstandigheden voordoen die niet waren te voorzien en die de uitvoering van het contract ondraaglijk maken dan kan dit ontbonden worden bij rechterlijke beslissing.

» Wanneer een inlander bv. voor het eerste maal dienst neemt dan heeft hij slechts een zeer vage voorstelling van wat hem te wachten staat. Hij past zich in de meeste gevallen aan. Maar ook het tegendeel is mogelijk.

» Wat gebeurt er dan ?

» De arbeider verlaat het werk, hij wordt vervolgd en veroordeeld. Nadat hij zijn straf heeft uitgedaan wordt hij teruggestuurd naar het werk dat hij waarschijnlijk opnieuw in de steek zal laten.

» Het is in het belang, zowel van de arbeider als van de werkgever, dat op regelmatige wijze een einde wordt gemaakt aan dergelijke toestanden : dit is het opzet en het voorwerp van het nieuwe artikel.

» Un membre se déclare partisan
» de la proposition en la justifiant
» de surcroît par la théorie de la
» force majeure. Il arrive que, par
» suite notamment des litiges entre
» parties, les relations entre elles
» soient devenues telles que la con-
» fiance réciproque fait défaut et
» rend impossibles les rapports jour-
» naliers nécessaires pour la bonne
» exécution du contrat; dans de tels
» cas, la jurisprudence n'hésite pas
» à prononcer la résiliation aux torts
» de la partie fautive si l'autre la
» demande.

» En réalité, cette résiliation est
» prononcée parce qu'un élément es-
» sentiel du contrat fait désormais
» défaut, c'est la constatation de l'ex-
» tinction du contrat par suite de la
» force majeure. Or, cette force ma-
» jeure, cette impossibilité, il est lo-
» gique que la partie fautive puisse
» aussi la faire constater, quitte à en
» supporter la responsabilité et à
» payer telle réparation qui sera ar-
» bitrée par le juge. Il est certain
» qu'ainsi on assurera mieux la paix
» sociale.

» Mais cette faculté accordée au
» juge doit rester exceptionnelle; il
» n'en usera que s'il existe une réelle
» impossibilité de continuation des
» rapports, et non une simple diffi-
» culté ou un empêchement.

» Deux autre membres se déclarent
» adversaires de la proposition au
» nom du respect dû à la convention
» qui est la loi des parties; c'est,
» d'autre part, donner une prime au
» délit en permettant au travailleur
» de s'en constituer un titre pour se
» soustraire à un engagement libre-
» ment consenti. »

» Een raadslid verklaart voorstan-
» der te zijn van het voorstel. Hij
» rechtvaardigt dit bovendien nog
» door de theroie van de overmacht.
» Het gebeurt, onder meer ingevolge
» geschillen tussen partijen, dat de
» betrekkingen tussen partijen zulke
» vormen aannemen dat het weder-
» zijds vertrouwen ontbreekt en de
» dagelijkse betrekkingen, die vereist
» zijn voor de goede uitvoering van
» het contract, onmogelijk worden.
» De rechtspraak aarzelt niet om in
» dergelijke gevallen de ontbinding
» uit te spreken ten nadele van de
» schuldige partij indien de andere
» partij hierom verzoekt.

» Deze verbreking wordt in werke-
» lijkheid uitgesproken omdat een
» wezenlijk bestanddeel van het con-
» tract voortaan ontbreekt, dit is de
» vaststelling dat het contract te niet
» gegaan is ingevolge overmacht.
» Welnu, deze overmacht, deze on-
» mogelijkheid moet logischer wijze
» ook de schuldige partij kunnen
» doen vaststellen, op gevaar af hier-
» voor de verantwoordelijkheid te
» dragen en de schadevergoeding te
» betalen welke de rechter toewijst.
» Het staat vast dat men op deze
» wijze beter de sociale vrede vrij-
» waart.

» Maar dit vermogen dat aan de
» rechter wordt verleend moet uit-
» zonderlijk blijven. Hij zal hiervan
» alleen gebruik maken wanneer het
» werkelijk onmogelijk is de betrek-
» kingen voort te zetten en niet wan-
» neer een eenvoudige moeilijkheid
» of een verhindering zich voordoet.

» Twee andere raadsleden verkla-
» ren tegen het voorstel gekant te
» zijn omwille van de eerbied ver-
» schuldigd aan de overeenkomst die
» voor partijen de wet is. Anderzijds
» geeft men een premie aan het mis-
» drijf wanneer men de arbeider toe-
» laat om zich hierop te beroepen als
» op een titel om zich te onttrekken
» aan een vrij aangegane verbinte-
» nis. »

En séance plénière du Conseil un membre demande s'il ne serait pas opportun de limiter l'application de cette nouvelle disposition au premier terme de trois ans; c'est, en effet, surtout pendant cette période que le travailleur peut être amené à constater qu'il se trouve dans une situation tout à fait différente de celle qu'il s'était imaginée.

Un autre membre estime au contraire que de nombreux faits peuvent surgir après plusieurs termes et suffisamment graves pour justifier l'application de l'article 18 a.

A la question posée par le Ministre si les cas d'application de l'article 18 a seront nombreux, il est répondu négativement; il s'agit de cas exceptionnels étant donné que le juge doit constater que la continuation des rapports contractuels est devenue impossible ou intolérable.

L'article 7 est adopté à l'unanimité.

ART. 8.

Texte.

Le deuxième alinéa de l'article 23 du décret du 16 mars 1922 est complété comme suit :

« Il en est de même lorsque la » durée de plusieurs contrats succes- » sifs chez le même employeur at- » teint un total supérieur à six » mois. »

Commentaire.

Cette modification à l'article 23 du décret de 1922 a pour but d'éviter que par plusieurs contrats successifs le travailleur puisse être engagé par l'employeur pour une durée supérieure à six mois, sans devoir passer par la formalité du visa.

In de plenaire vergadering van de Raad vraagt een raadslid of het niet geschikt is de nieuwe bepaling alleen toepasselijk te maken op de eerste driejarige termijn. Immers, het is vooral gedurende deze eerst periode dat de arbeider tot de vaststelling zou kunnen komen dat hij zich in een toestand bevindt die volkomen verschilt van wat hij zich had voorgesteld.

Een ander raadslid meent daarentegen dat tal van feiten zich kunnen voordoen na verschillende termijnen en dat deze ernstig genoeg kunnen zijn om de toepassing van artikel 18 a te wettigen.

De Minister vraagt of artikel 18 a in vele gevallen toepassing zal vinden. Hierop wordt ontkennend geantwoord. Het betreft uitzonderingsgevallen aangezien de rechter moet vaststellen dat de voortzetting der contractuele betrekkingen onmogelijk of ondragelijk is geworden.

Artikel 7 wordt eenparig goedgekeurd.

ART. 8.

Tekst.

Het tweede lid van artikel 23 van het decreet van 16 Maart 1922 wordt aangevuld als volgt :

« Dit geldt eveneens wanneer de » duur van verschillende opeenvol- » gende contracten bij dezelfde » werkgever een totaal van meer » dan zes maanden bereikt. »

Commentaar.

Deze wijziging van artikel 23 van het decreet van 1922 strekt er toe te vermijden dat de arbeider krachtens verschillende opeenvolgende contracten door de werknemer zou kunnen in dienst genomen worden voor meer dan zes maanden zonder zich aan de formaliteit van het visum te moeten onderwerpen.

ART. 9.

Sous l'article 9 sont groupées les nouvelles dispositions du droit civil relatives au recrutement, elles sont numérotées articles 31 à 36 a.

Article 31.

Texte.

Par recrutement, on entend toutes opérations entreprises dans le but de s'assurer ou de procurer à autrui la main-d'œuvre d'indigènes n'offrant pas spontanément leurs services.

Commentaire.

Tel est le texte du contre-projet emprunté à la convention internationale du travail n° 50; il distingue le recrutement effectué par l'employeur pour ses propres besoins et le recrutement effectué par un recruteur pour autrui.

Un membre se déclare adversaire absolu de cette seconde forme de recrutement; il est appuyé par un autre membre qui fait remarquer que le recrutement pour autrui pouvait se justifier en 1922; il n'a actuellement plus de raison d'être, les indigènes se présentant spontanément au travail.

Il est répondu que la question du recrutement pour autrui a été l'objet, à la Commission plénière de 1950 de longs échanges de vues qui ont abouti à la conclusion qu'interdire tout recrutement pour autrui serait hautement préjudiciable aux petits employeurs qui ne peuvent supporter la charge que représente le recrutement par eux-mêmes ou par un de leurs préposés, des quelques travailleurs dont ils ont besoin.

D'autres membres, sans s'opposer au recrutement pour autrui craignent qu'un sens péjoratif soit donné à l'expression « n'offrant pas spontanément leurs services ».

ART. 9.

Onder artikel 9 worden de nieuwe civielrechterlijke bepalingen gegroepeerd die betrekking hebben op de aanwerving en die voorkomen in de artikelen 31-36 a.

Artikel 31.

Tekst.

Onder aanwerving verstaat men alle verrichtingen ondernomen om zichzelf of anderen de arbeidskracht te bezorgen van inlanders die hun diensten niet spontaan aanbieden.

Commentaar.

Dit is de tekst van het tegenontwerp ontleend aan de internationale conventie n° 50. Deze maakt onderscheid tussen de aanwerving door de werkgever voor eigen behoeften en de aanwerving voor anderen door een aanwerver.

Een raadslid is volstrekt gekant tegen deze tweede vorm van aanwerving. Hij wordt gesteund door een ander raadslid dat opmerkt dat de aanwerving voor derden in 1922 te rechtvaardigen was, maar thans geen reden van bestaan meer heeft aangezien de inlanders zich spontaan aanbieden om te werken.

Er wordt geantwoord dat de plenaire Commissie in 1950 langdurig van gedachten heeft gewisseld over het vraagstuk der aanwerving voor derden. Het besluit hiervan was dat het verbod om voor anderen aan te werven zeer nadelig zou zijn voor kleine werkgevers die zich de onkosten niet kunnen veroorloven om, op eigen hand of door een van hun bedienden, de weinige arbeiders aan te werven die zij nodig hebben.

Andere raadsleden zijn niet gekant tegen de aanwerving voor anderen maar vrezen een pejoratieve betekenis te zien hechten aan de woorden « die hun diensten niet spontaan aanbieden ».

Sur l'avis du Conseil qu'une précision s'impose, la formule suivante est proposée et acceptée :

« Par recrutement on entend toutes » opérations entreprises dans le but » de s'assurer ou de procurer à autrui la main-d'œuvre d'indigènes » n'offrant pas spontanément leurs » services, soit au lieu du travail, » soit dans un bureau public d'émigration ou de placement, soit dans » un bureau dirigé par une organisation patronale et soumis au contrôle de l'autorité compétente. »

Article 36.

Texte.

Sur le document prévu à l'article précédent sont portés, avec date et signature du recruteur, tous les paiements faits au recruté.

Ce document a la même force probante qu'un livret de travail.

Commentaire.

Les avances sont comprises dans les paiements faits au recruté.

Au vote, l'article 31 est approuvé à l'unanimité moins une abstention; les articles 32, 33, 34 et 35 sont approuvés à l'unanimité moins une abstention; les articles 36 et 36 a sont approuvés à l'unanimité.

L'article 9 est adopté à l'unanimité.

ART. 11.

L'article 11 groupe sous les numérotations articles 37 à 45 les dispositions relatives aux sanctions répressives applicables au contrat de travail.

De Raad meent dat deze woorden nader omschreven moeten worden en daarop wordt de volgende formule voorgesteld en goedgekeurd :

« Onder aanwerving verstaat men » alle verrichtingen ondernomen om » zichzelf of een ander de arbeidskracht te bezorgen van inlanders » die hun diensten niet spontaan aanbieden, hetzij op de plaats van de » arbeid, hetzij op een openbaar bureel voor uitwijking of plaatsing, » hetzij op een bureel dat onder de » directie staat van een werkgeversorganisatie en dat onderworpen is » aan de contrôle van de bevoegde » overheid. »

Artikel 36.

Tekst.

Op het in het voorgaande artikel bepaalde document worden al de sommen ingeschreven die aan de arbeider uitbetaald zijn met de dagtekening en de handtekening van de aanwerver.

Dit document heeft dezelfde bewijskracht als een werkboekje.

Commentaar.

De voorschotten zijn begrepen in de sommen uitbetaald aan de aangeworvene.

Bij de stemming wordt artikel 31 eenparig goedgekeurd bij één onthouding. De artikelen 32, 33, 34 en 35 worden eenparig goedgekeurd bij één onthouding. De artikelen 36 en 36 a worden eenparig goedgekeurd.

Artikel 9 wordt eenparig goedgekeurd.

ART. 11.

Artikel 11 groepeert onder de nummers 37-45 de strafbepalingen gesteld op de inbreuken op het arbeidscontract.

Cette question a donné, en commission, lieu à de longs échanges de vues dont le rapport rend compte en ces termes :

« Un membre rappelle :

» a) la communication faite, en 1952, par le R. P. Charles qui, se basant sur l'histoire de l'Amérique latine, et au nom de l'égalité entre les hommes, se prononça pour la suppression de toute sanction pénale appliquée au contrat de travail;

» b) le rapport présenté le 27 mai 1953 aux Nations Unies et au Bureau International du Travail par le Comité spécial du travail forcé qui a enquêté longuement sur ce problème.

» Le même membre signale que les sanctions pénales ont été complètement abolies en Gold Coast et dans les territoires africains de l'Union française et que dans les territoires qui relèvent du Colonial Office, elles ne couvrent plus que le cas de désertion.

» Rencontrant les arguments généralement invoqués en faveur du maintien des sanctions pénales, il déclare : pour conserver la main-d'œuvre et en augmenter le rendement, l'instauration de conditions modernes de travail aurait une efficience beaucoup plus grande que les sanctions pénales. Comment concilier le caractère soi-disant éducatif des sanctions pénales avec le fait qu'au Congo, chaque année, 5 % des travailleurs sont condamnés pour avoir de mauvaise foi contrevenu à leurs obligations?

» Il déplore que la Belgique n'ait ratifié la convention n° 65 de 1939 qui prévoit l'abolition progressive des sanctions pénales dans un délai aussi rapproché que possible et

Dit vraagstuk heeft, in de Commissie, aanleiding gegeven tot langdurige gedachtenwisselingen waarover het verslag het volgende zegt :

« Een raadslid herinnert aan :

» a) de mededeling van E. P. Charles, in 1952, die, steunende op de geschiedenis van Latijns-Amerika, uit naam van de glijkheid onder de mensen, zich uitsprak voor de afschaffing van elke strafbepaling toepasselijk op het arbeidscontract;

» b) het verslag dat op 27 Mei 1953 bij de Verenigde Naties werd ingediend en bij het Internationaal Arbeidsbureau. Dit verslag werd opgemaakt door het Bijzonder Comité van de dwangarbeid dat dit vraagstuk langdurig heeft onderzocht.

» Ditzelfde raadslid wijst er op dat de strafbepalingen volledig afgeschaft zijn in Gold Coast en in de Afrikaanse gebieden van de Franse Unie en dat ze in de gebieden die onder de bevoegdheid staan van het Colonial Office, nog alleen betrekking hebben op de gevallen van desertie.

» In antwoord op de argumenten die meestal aangevoerd worden ten gunste van de handhaving der strafbepalingen verklaart hij : om de arbeidskracht in stand te houden en het rendement ervan te vergroten zou de schepping van moderne arbeidsvoorwaarden veel doeltreffender zijn dan de strafbepalingen. Hoe is het zogenaamd opvoedende karakter der strafbepalingen overeen te brengen met de omstandigheid dat in Kongo telkenjare circa 5 % van de arbeiders een veroordeling oplopen wegens kwaadwillige overtreding van hun verplichtingen ?

» Hij betreurt dat België de conventie n' 65 van 1939 niet heeft goedgekeurd. Deze omschrijft de geleidelijke afschaffing van de strafbepalingen binnen een zo kort

» n'ait pas adhéré à une Recommandation prévoyant l'abolition définitive de toutes les sanctions pénales, à la fin de 1955 au plus tard; cela est d'autant plus regrettable qu'en 1951 le conseil du gouvernement a adopté un vœu tendant à supprimer presque complètement les sanctions pénales.

» En conclusion, il déclare que la suppression des sanctions pénales est, comme celle du recrutement pour autrui, une des conditions de son vote à l'approbation du décret.

» Un autre membre constate que le contrat de travail n'est pas un contrat de droit privé ordinaire, sa bonne exécution affecte l'intérêt général de la communauté; aussi n'est-il fait aucune distinction entre employeur et travailleur.

» En fait, dit-il, les cas d'application des sanctions pénales au contrat de travail sont peu nombreux; c'est plutôt leur existence qui est salutaire; elles pourront être progressivement atténuées, le projet s'engage d'ailleurs dans cette voie; elles ne pourront être complètement supprimées que lorsque la responsabilité civile aura au Congo la valeur pratique qu'elle a dans les pays civilisés.

» Un troisième membre déclare que la suppression des sanctions pénales est un idéal à atteindre mais serait actuellement prématurée; pour un grand nombre de travailleurs, l'amende est une sanction suffisante, pour d'autres, surtout les « premier terme » qui d'ailleurs ne sont pas capables de payer l'amende, il faut maintenir la servitude pénale.

» En conclusion, ce membre propose qu'un texte prévoie la sup-

» mogelijke termijn. Hij betreurt ook dat België de aanbeveling niet heeft onderschreven waarin de definitieve afschaffing van alle strafbepalingen werd omschreven uiterlijk tegen het einde van 1955. Dit is te betreurenswaardiger omdat de gouvernementsraad in 1951 een wens heeft goedgekeurd die er toe strekte de strafbepalingen omzeggens volledig af te schaffen.

» Tot besluit verklaart hij dat de afschaffing van de strafbepalingen en van de aanwerving voor een ander een der voorwaarden is waarvan zijn goedkeuring van het ontwerp afhangt.

» Een ander raadslid stelt vast dat het arbeidscontract geen gewoon privaatrechterlijk contract is. De goede uitvoering ervan heeft een weerslag op het algemeen belang van de gemeenschap. Er wordt dan ook geen onderscheid gemaakt tussen werkgever en arbeider.

» In werkelijkheid, zo zegt hij, zullen de strafbepalingen op het arbeidscontract in weinige gevallen toegepast worden. Het bestaan zelf ervan is alleen reeds heilzaam. Ze kunnen geleidelijk verlicht worden. Het ontwerp gaat trouwens reeds in deze richting. Ze kunnen eerst volledig afgeschaft worden wanneer de burgerlijke verantwoordelijkheid in Kongo de praktische waarde zal hebben verkregen die ze in beschaafde landen heeft.

» Een derde raadslid ziet in de afschaffing der strafbepalingen een ideaal dat verwezenlijkt moet worden maar acht deze verwezenlijking alsnog voorbarig. Geldboete is voor vele arbeiders een genoegzame straf. Voor anderen, vooral voor diegenen die een « eerste termijn » vervullen en ten andere niet in staat zijn om de geldboete te betalen, moet de strafdienst gehandhaafd worden. Tot besluit stelt dit raadslid voor in een tekst de afschaffing van de strafdienst te om-

» pression de la servitude pénale » pour tout travailleur ayant effectué trois ans de services.

» Cette dernière suggestion est précisée par un autre memrbe comme » ne pouvant s'appliquer qu'au travailleur qui a, pendant une certaine période, presté ses services » chez le même employeur.

» Revenant sur cette suggestion, un membre estime que la servitude » pénale infligée pour infraction au » contrat de travail devrait être » effectuée dans des établissements » spéciaux.

» Il est répondu qu'il s'agit toujours de servitude pénale de courte » durée qui ne justifierait pas la » construction d'établissements spéciaux et le recrutement de nombreux moniteurs.

» Un membre constate qu'il y a » exagération dans la répression; » certains tribunaux de police infligent des peines dépassant tout ce » qui est raisonnable; il en est résulté que l'indigène en est arrivé à ne » plus considérer la peine de prison » infamante. Par contre, les cas d'application de sanctions pénales aux » employeurs sont très rares, même » lorsqu'il s'agit d'infractions graves.

» Le représentant de l'Administration, suite aux échanges de vues » reproduits ci-dessus, présente diverses modifications au texte du » projet.

» Répondant aux affirmations » émises par certains membres, il » tient à préciser que les sanctions » pénales subsistent en Angola, au » Tanganyika, à Zanzibar, en Rhodésie du Nord, en Basutoland, Bechuanaland et Swaziland; l'expérience dans les territoires de » l'Union française est trop récente » pour qu'elle puisse être prise en » exemple.

» schrijven voor elke arbeider die » drie jaar diensten heeft.

» Dit laatste voorstel wordt door » een ander raadslid nader toegelicht » in deze zin dat het alleen toepasselijk zou zijn op een arbeider die » gedurende een zekere tijd gewerkt » heeft bij dezelfde werkgever.

» Terugkomend op dit voorstel » meent een raadslid dat de straf- » dienst, opgelegd wegens inbreuk op » het arbeidscontrat, in bijzondere » inrichtingen zou moeten volbracht » worden.

» Het antwoord is dat het steeds » een kortstondige strafdienst geldt » die de bouw van speciale inrichtingen en de aanwerving van vele » moniteurs niet rechtvaardigt.

» Een raadslid wijst op de overdrijvingen in de bestraffing. Sommige politierechtbanken leggen » straffen op die volkomen onredelijk zijn. Hieruit volgt dat de inlander de gevangenisstraf niet » meer beschouwt als een onterende » straf. Daarentegen zijn de gevallen » waarin de werkgevers bestraft » worden uiterst zeldzaam, zelfs in » geval van ernstige inbreuken.

» De vertegenwoordiger van het » Bestuur stelt op de tekst van het » ontwerp verschillende wijzigingen » voor, als gevolg van de hierboven » uiteengezette gedachtenwisselingen.

» In antwoord op de beweringen » van sommige raadsleden stelt hij » er prijs op nader te bepalen dat de » strafbepalingen gehandhaafd worden in Angola, Tanganyika, Zanzibar, Noord-Rhodesië, Basutoland, » Bechuanaland en Swaziland. De » ondervinding opgedaan in de gebieden van de Franse Unie is nog » te recent opdat zij als voorbeeld » zou kunnen aangehaald worden.

» Enfin, il signale qu'au Congo, le » maintien des sanctions pénales a » fait en 1951, l'objet d'une vaste en- » quête; les Conseils de province du » Kasaï, Katanga, Léopoldville et le » Ruanda-Urundi ont émis à l'unanimité le vœu de maintenir la servitude pénale; en province Orientale » la majorité s'est prononcée dans le » même sens; c'est également l'avis » du Gouverneur Général.

» La suggestion ayant été faite de » renvoyer au Code Pénal certaines » infractions au contrat de travail, » un membre fut chargé d'en étudier » la possibilité; après examen des articles du Code Pénal éventuellement applicables au contrat de travail, il conclut que ce renvoi ne » pourrait se réaliser qu'en imaginant des textes nouveaux et qu'il » ne voyait pas comment et pourquoi » les sanctions pénales appliquées au » contrat de travail perdraient le » caractère odieux que d'aucun leur » donnent en les faisant figurer à un » autre endroit des Codes et Lois du » Congo Belge. »

» Tenslotte wijst hij er op dat in » Kongo, in 1951 een uitgebreide en- » quête werd ingesteld betreffende » de handhaving van de strafbepa- » lingen. De provincieraden van Ka- » saï, Katanga, Leopoldstad en de » raden van Ruanda-Urundi hebben » eenparig de wens uitgesproken de » strafdienst te handhaven. In de » Oostprovincie was ook de meerderheid voor het behoud en het Gouvernement Generaal heeft dezelfde » opvatting.

» Er wordt voorgesteld sommige » inbreuken op het arbeidscontrat » strafbaar te stellen in het Straf- » wetboek. Een raadslid wordt gelast » te onderzoeken in hoeverre dit mo- » gelijk is. Na onderzoek van de ar- » tikelen van het Strafwetboek die » gebeurlijk toepasselijk zijn op het » arbeidscontract besluit hij dat deze » verzending alleen mogelijk is in- » dien nieuwe teksten opgemaakt worden. Hij ziet niet in waarom de » strafbepalingen op het arbeidscon- » tract het hatelijk karakter zouden » verliezen, dat sommigen hieraan » verbinden, wanneer ze voorkomen » op een andere plaats van de Wet- » boeken en Wetten van Belgisch- » Kongo. »

Article 38.

Texte.

Est puni au maximum d'une servitude pénale d'un mois et d'une amende de 2.500 francs ou d'une de ces peines seulement, le recruteur ou l'employeur qui contreviennent sciemment aux articles 2 et 6b.

Commentaire.

En commission, certains membres tenant compte des difficultés que l'employeur peut rencontrer à se rendre compte de l'âge exact et de l'aptitude physique réelle de l'indigène demandèrent que seule la mauvaise foi fût sanctionnée, comme le prévoyait le texte du contre-projet.

Artikel 38.

Tekst.

Met strafdienst van ten hoogste een maand en met geldboete van 2.500 frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft de aanwerver of de werkgever die wetens de artikelen 2 en 6b overtreedt.

Commentaar.

In de Commissie nemen sommige leden in aanmerking dat de werkgever moeilijkheden kan ondervinden om zich rekenschap te geven van de juiste leeftijd en van de lichamelijke geschiktheid van de inlander. Zij vragen alleen de kwade trouw strafbaar te stellen zoals in de tekst van het tegenontwerp was omschreven.

D'autres émirent l'avis qu'il s'agissait ici d'une matière grave et qu'il appartenait à l'employeur de prendre les précautions nécessaires; qu'imposer la mauvaise foi aboutirait à la non-application de la sanction dans la plupart des cas.

Une formule intermédiaire fut proposée : suppression du mot « sciemment » avec la réserve que l'employeur ne sera pas puni s'il prouve sa bonne foi.

Mise aux voix, chaque formule reçut deux oui, deux non et deux abstentions. La question fut donc laissée à l'appréciation du Conseil.

Le Conseil se prononce pour le maintien du mot « sciemment ».

Article 39.

Texte.

Est puni au maximum d'une servitude pénale d'un mois et d'une amende de 500 francs ou d'une de ces peines seulement, l'employeur, le recruteur ou le travailleur qui de mauvaise foi dans l'exécution du contrat de travail, contrevient aux obligations imposées par le décret, la convention ou l'usage.

Le jugement indique les éléments constitutifs de la mauvaise foi.

Il ne sera plus fait application de la servitude pénale comme peine principale dans les régions que déterminera le Gouverneur Général, compte tenu notamment des conditions du travail et de l'évolution des indigènes.

Commentaire.

Un membre confirme l'opposition qu'il a exprimée en séance de commission à la servitude pénale comme

Anderen menen dat het hier een ernstige aangelegenheid betreft en dat de werkgever de nodige voorzorgen behoort te nemen. De kwade trouw eisen voor de strafbaarstelling zou hierop neerkomen dat in de meeste gevallen geen straf wordt toegepast.

Een tussenformule wordt voorgesteld : het woord « wetens » schrappen onder voorbehoud dat de werkgever niet wordt gestraft indien hij bewijst te goeder trouw gehandeld te hebben.

Beide formules worden in stemming gebracht en er zijn telkens twee ja-stemmen, twee neen-stemmen en twee onthoudingen. Dit vraagstuk wordt dus aan het oordeel van de Raad overgelaten.

De Raad spreekt zich uit voor het behoud van het woord « wetens ».

Artikel 39.

Tekst.

Met strafdienst van ten hoogste een maand en met geldboete van 500 frank, of met een van die straffen alleen wordt gestraft de werkgever, de aanwerver of de arbeider die, in de uitvoering van het arbeidscontract, te kwader trouw, tekort komt aan de verplichtingen opgelegd door het decreet, de overeenkomst of het gebruik.

Het vonnis vermeldt de bestanddelen van de kwade trouw.

Strafdienst wordt als hoofdstraf niet meer toegepast in de streken welke de Gouverneur-Generaal bepaalt, met inachtneming onder meer van de arbeidsvoorwaarden en de evolutie van de inlanders.

Commentaar.

Een raadslid bevestigt andermaal, zoals hij reeds in de Commissie deed, gekant te zijn tegen de strafdienst

peine principale; il demande, dans l'hypothèse du maintien des sanctions pénales, s'il ne serait pas possible soit de fixer dans le décret une date pour leur suppression, soit d'habiliter le Gouverneur de Province à soustraire au fur et à mesure certains districts ou territoires à l'application des servitudes pénales, du moment que l'évolution de la population serait jugée suffisante.

Un autre membre exprime son opposition à la disposition de l'article 39 qu'il considère excessive et formulée en termes trop vagues. Il s'y rallierait si l'on supprimait la servitude pénale et si l'on prévoyait la possibilité pour le juge de se borner à une admonestation. Il a la conviction que si tous les employeurs créaient des conditions de travail satisfaisantes, les sanctions pénales n'auraient plus de raison d'être.

Un troisième membre rappelle l'avis exprimé par Eboue, Gouverneur de l'Afrique Equatoriale Française, que la vraie sanction à appliquer au travailleur indigène était le paiement de dommages-intérêts avec servitude pénale subsidiaire; il reproduit la proposition formulée en séance de commission de limiter l'application de la servitude pénale aux travailleurs premier terme.

Deux autres membres se prononcent en faveur du maintien des sanctions pénales que le contre-projet prévoit sans discrimination raciale et dont la rigueur est tempérée par le nouvel article 18 a.

Un membre fait état d'une conférence, faite récemment par M. Doucy, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, qui s'est exprimé comme suit : « J'espère être pessimiste et je souhaite en cette matière me tromper outrageusement, mais je crains que la suppression des sanctions pénales

als hoofdstraf. Hij vraagt of het niet mogelijk is, ingeval de strafbepalingen behouden worden, in het decreet een datum te bepalen voor dezer afschaffing ofwel de provinciegouverneur te machtigen om sommige districten of gewesten geleidelijk te onttrekken aan de toepassing van de strafdienst, wanneer de evolutie van de bevolking bevredigend wordt geacht.

Een ander raadslid spreekt zich uit tegen artikel 39 dat hij overdreven acht en te vaag gesteld. Hij zou het aanvaarden indien men de strafdienst afschafte en de mogelijkheid omschreef voor de rechter om zich te beperken bij een vermaning. Hij is overtuigd dat de strafbepalingen geen reden van bestaan meer zouden hebben indien alle werkgevers bevredigende arbeidsvoorwaarden zouden scheppen.

Een derde raadslid herinnert aan de opvatting, uitgesproken door Eboue, Gouverneur van Frans Equatoriaal Afrika, volgens welke de waarachtige straf die op de inlandse arbeider dient te worden toegepast de betaling is van een schadevergoeding met bijkomende strafdienst. Hij herhaalt het voorstel dat hij in de Commissievergadering heeft gedaan en dat er toe strekt de toepassing van de strafdienst te beperken tot de arbeiders die een eerste termijn volbrengen.

Twee andere raadsleden zijn voorstanders van de handhaving van de strafbepalingen omschreven in het tegenontwerp, zonder rassenonderscheiding en waarvan de gestrengheid gemilderd wordt door het nieuw artikel 18 a.

Een raadslid maakt gewag van een conferentie onlangs gehouden door de Hr. Doucy, professor aan de Vrije Brusselse Universiteit die het volgende verklaarde : « Ik hoop dat ik een zwartkijker ben, ik wens mij in dezen grondig te vergissen, maar ik vrees dat de afschaffing van de straf-

ne vienne déséquilibrer l'économie agricole de plusieurs régions du Congo. Et pourtant comme tout le monde en Belgique, mes préférences personnelles iraient vers la suppression d'un régime d'exception comme celui-là, si je ne redoutais que les indigènes, le mouvement d'euphorie passé, ne ressentent durement les effets économiques de cette mesure. Qu'on ne me fasse pas dire ce que je ne dis pas : Si les indigènes dans une région déterminée ont obtenu un degré d'évolution suffisant, il est indispensable de les soustraire au régime des sanctions pénales. Mais ce qui me paraît dangereux c'est d'étendre à tout le Congo et à toutes les populations du Congo, si différentes l'une de l'autre quant au degré d'évolution atteint, une mesure dont les conséquences sont redoutables, mais dont l'aspect humanitaire est singulièrement attrayant. Je pense que leur suppression constituerait non seulement un danger mais aussi une faute compromettant l'essor économique de la Colonie ».

M. le Ministre déclare : « Une des raisons qui nous incite à maintenir les sanctions pénales est l'existence au Congo de régions où la pénétration de la civilisation est à peine amorcée; l'indigène y est incapable de comprendre la notion du contrat de travail et la discipline qu'il comporte. Les textes proposés constituent incontestablement une amélioration sur la situation actuelle; ils sont une nouvelle étape vers la suppression totale des sanctions pénales.

» Il n'est pas possible de fixer aujourd'hui une date pour cette suppression; mais la proposition de permettre à l'autorité locale de supprimer l'application de la servitude pénale comme peine principale lorsque la situation économique d'une région et l'évolution de la population le justifient, doit à mon avis être retenue :

bepalingen de evenwichtstoestand in de landbouweconomie van verschillende Kongolese streken zal verstoren. En toch zou ik er persoonlijk, zoals iedereen in België, de voorkeur aan geven dergelijk uitzonderingsregime te zien verdwijnen ware ik niet bevreesd zijn dat de inlanders, wanneer de golf van voldoening eenmaal is weggeëbd, de economische uitwerkselen van deze maatregel scherp zouden ondervinden. Ik wil niet gezegd hebben dat het niet volstrekt noodzakelijk is aan het stelsel der strafbepalingen te onttrekken deze inlanders die in een bepaalde streek een genoegzame graad van evolutie hebben bereikt. Het lijkt mij evenwel gevaarlijk om een maatregel, die in humanitair opzicht zeldzaam aantrekkelijk is maar waarvan de gevolgen te vrezen zijn, uit te breiden tot geheel Kongo en tot al de bevolkingsgroepen van Kongo die op een zo sterk verschillend evolutiepeil staan. Ik meen dat deze afschaffing niet alleen gevaarlijk zou zijn maar ook een vergissing die de economische opgang van de Kolonie in gevaar brengt. »

De Minister verklaart : « Een der redenen die er ons toe aanzet in Kongo de strafbepalingen te handhaven ligt in de omstandigheid dat er in Kongo nog streken bestaan waar de beschaving nog nauwelijks is doorgedrongen. Het begrip van een arbeidscontract en van de hieraan verbonden tucht is onbegrijpelijk voor de inlander. De voorgestelde teksten vormen onbetwistbaar een verbetering van de bestaande toestand. Zij zijn een nieuwe etappe op de weg naar de volledige afschaffing van de strafbepalingen.

» Er kan thans onmogelijk een uiterste datum worden bepaald voor deze afschaffing. Naar mijn mening moet men echter het voorstel weerhouden om de plaatselijke overheid te machtigen de strafdienst als hoofdstraf af te schaffen wanneer de economische toestand van een streek en de evolutie van de bevolking dit

à cet effet, une disposition nouvelle devrait être insérée à l'article 39 dans des termes compatibles avec la Charte Coloniale. »

Une première proposition tendant à supprimer la servitude pénale comme peine principale et à autoriser le juge à se borner, dans l'application de l'article 39 à une simple admonestation est rejetée par huit voix contre trois et une abstention; l'amendement habilitant le Gouverneur Général à supprimer la servitude pénale comme peine principale dans certaines régions qu'il désignera en tenant compte des circonstances de travail et du degré d'évolution des indigènes est adopté par dix voix contre deux et l'article 39 est adopté par sept voix contre deux voix et trois abstentions.

Article 40.

Texte.

Est puni au maximum de 500 francs d'amende, le travailleur qui :

a) se rend coupable d'une infraction grave ou d'infractions répétées à la discipline du travail ou de l'établissement;

b) dans le but d'obtenir un engagement ou d'obtenir d'un employeur des avantages qui ne lui sont pas dus, présente des documents faux ou falsifiés ou fait croire à l'existence de capacités et d'aptitudes qu'il ne possède pas ou induit l'employeur en erreur sur la composition de sa famille;

c) s'engage comme travailleur chez plusieurs employeurs par des contrats qui doivent s'exécuter simultanément.

Le juge pourra, suivant les circonstances, se borner à admonester le prévenu, avec ou sans condamnation aux frais de la procédure.

rechtvaardigen. Met dit doel moest in artikel 39 een nieuwe bepaling worden ingevoegd in bewoordingen die niet strijdig zijn met het Koloniaal Handvest. »

Een eerste voorstel strekt er toe de strafdienst als hoofdstraf af te schaffen en de rechter te machtigen om zich ,bij de toepassing van artikel 39, te beperken bij een eenvoudige vermaning. Het wordt verworpen met acht stemmen tegen drie bij een onthouding. Een amendement strekt er toe de Gouverneur-Generaal te machtigen om de strafdienst als hoofdstraf af te schaffen in bepaalde streken welke hij aanduidt met inachtneming van de arbeidsvoorwaarden en van de evolutiegraad der inlanders. Dit wordt aangenomen met tien stemmen tegen twee -en artikel 39 wordt aangenomen met zeven stemmen tegen twee bij drie onthoudingen.

Artikel 40.

Tekst.

Met geldboete van ten hoogste 500 frank wordt gestraft de arbeider die :

a) zich schuldig maakt aan een ernstige inbreuk of aan herhaalde inbreuken op de arbeidstucht of op de tucht der onderneming;

b) met het doel een dienstverbintenis te bekomen of van een werkgever voordelen te bekomen die hem niet verschuldigd zijn valse of vervalste stukken voorlegt, of, door bedrieglijke handelingen aan het bestaan van bekwaamheden of geschiktheden die hij niet bezit doet geloven of de werkgever in dwaling brengt omtrent de samenstelling van zijn gezin;

c) bij verscheidene werkgevers als arbeider dienst neemt met contracten die terzelfder tijd moeten uitgevoerd worden.

Naar gelang van omstandigheden kan de rechter er zich toe beperken de beklaagde te vermanen, met of zonder veroordeling tot de kosten van het geding.

Commentaire.

Un membre propose la suppression de cet article : une amende pénale ne se justifie pas pour une simple infraction à la discipline.

Un autre membre voudrait voir ajouter à la peine d'amende une peine de servitude pénale.

Un troisième membre demande si les faits repris aux litteras b) et c) ne pourraient pas être renvoyés au Code Pénal.

Il semble bien que non : la jurisprudence ne donnant pas un caractère frauduleux à l'intention d'obtenir du travail.

L'article 40 est adopté par neuf voix contre deux voix et une abstention; les articles 41, 42, 43, 44 et 45 sont adoptés à l'unanimité.

L'article 11 dans son ensemble est adopté à l'unanimité moins quatre abstentions.

ART. 12.

Texte.

L'article 58 est abrogé et remplacé par :

Article 58.

Le Gouverneur Général, les Gouverneurs de Province, les Procureurs Généraux, les Officiers du Ministère Public, les agents du Service Territorial et de l'Inspection du Travail exercent une protection spéciale sur les travailleurs.

Les Officiers du Ministère Public peuvent agir au civil, par voie d'action principale, au nom et dans l'intérêt des travailleurs qui ont été lésé.

Commentaire.

Le décret sur la protection des indigènes approuvé par le Conseil en séance du 19 mars 1954 ayant abrogé

Commentaar.

Een raadslid stelt voor dit artikel te schrappen : een geldboete is niet te rechtvaardigen voor een eenvoudige inbreuk op de tucht.

Een ander raadslid wil aan de geldboete een strafdienst zien toevoegen.

Een derde raadslid vraagt of de feiten vermeld onder de letters b en c niet kunnen verzonden worden naar het Wetboek van Strafrecht.

Dit is blijkbaar onmogelijk : de rechtspraak erkent niet dat het inzicht om werk te bekomen bedrieglijk is.

Artikel 40 wordt aangenomen met negen stemmen tegen twee en bij een onthouding. De artikelen 41, 42, 43, 44 en 45 worden eenparig aangenomen.

Artikel 11 wordt in zijn geheel eenparig aangenomen bij vier onthoudingen.

ART. 12.

Tekst.

Artikel 58 wordt afgeschaft en vervangen door :

Artikel 58.

De Gouverneur-Generaal, de provinciegouverneur, de procureurs-generaal, de officieren van het Openbaar Ministerie, de ambtenaren van de gewestdienst en van de arbeidsinspectie oefenen een bijzondere bescherming uit op de arbeiders.

De officieren van het Openbaar Ministerie kunnen burgerlijk bij wege van hoofdvordering, uit naam en in het belang van de benadeelde arbeiders handelen.

Commentaar.

Aangezien de Koloniale Raad, in de vergadering van 19 Maart 1954, het decreet op de bescherming der

l'article 58, la rédaction doit être modifiée comme suit :

« La disposition suivante constitue-» ra l'article 58 du décret de 1922... ».

L'article 12 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

ART. 14.

Texte.

Les mots « maître » et « engagé » dans le décret de 1922 sont remplacés par « employeur » et « travailleur ».

Commentaire.

Un membre propose de réserver cette modification qui ne lui semble pas heureuse à la législation unique sur le louage de services.

Il lui est répondu que cette modification a été adoptée en commission, le terme « maître » ayant été considéré comme ayant certaines résonances fâcheuses.

Le Ministre fait remarquer que cette modification n'apporte aucun changement aux habitudes et relations des indigènes.

L'article 14 est adopté à l'unanimité moins une abstention.

ART. 17.

Texte.

Les modifications suivantes sont apportées au décret du 1er août 1949 sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux indigènes :

1° à l'article 11 le chiffre 60 est remplacé par le chiffre 30;

2° au premier alinéa de l'article 14 le chiffre 61 est remplacé par le chiffre 31;

3° le cinquième alinéa est modifié comme suit : à partir du jour de l'accident la victime a droit aux appa-

inlanders heeft goedgekeurd waarbij artikel 58 wordt afgeschaft moet de tekst als volgt gewijzigd worden :

« De volgende bepaling vormt ar-» tikel 58 van het decreet van 1922...»

Artikel 12, aldus gewijzigd, wordt eenparig goedgekeurd.

ART. 14.

Tekst.

De woorden « meester » en « in dienst genomene » in het decreet van 1922 worden vervangen door « werkgever » en « arbeider ».

Commentaar.

Een raadslid vindt deze wijziging niet gelukkig en stelt voor deze voor te behouden voor de eenheidswetgeving op de verhuring van diensten.

Er wordt hem geantwoord dat deze wijziging werd aanvaard in de Commissie, aangezien aan de term « meester » onaangename reminiscenties aangewreven werden.

De minister merkt op dat deze wijziging niets verandert aan de geplogenheden en betrekkingen der inlanders.

Artikel 14 wordt eenparig aangenomen bij een onthouding.

ART. 17.

Tekst.

De volgende wijzigingen worden aangebracht aan het decreet van 1 Augustus 1949 op de arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlanders :

1° in artikel 11 wordt het cijfer 60 vervangen door het cijfer 30;

2° in artikel 14, eerste lid, wordt het cijfer 61 vervangen door het cijfer 31;

3° het vijfde lid wordt als volgt gewijzigd : vanaf de dag van het ongeval heeft de getroffene recht op de

reils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage est reconnu indispensable, à leur remplacement ou à leur renouvellement après usure normale;

4° au premier alinéa de l'article 28 le chiffre 61 est remplacé par le chiffre 31;

5° au deuxième et troisième alinéas de l'article 40 le chiffre 60 est remplacé par 30.

Commentaire.

Ces dispositions sont le corollaire des nouveaux textes de l'article 14 commenté ci-dessus.

Un membre estime qu'il n'est pas de bonne méthode d'introduire dans le décret sur le contrat de travail le texte de modifications au décret du 1er août 1949 relatif à la réparation du dommage causé aux indigènes par un accident de travail ou une maladie professionnelle.

Le Conseil décide, en conséquence, d'en faire l'objet d'un décret séparé; cette décision est prise à l'unanimité des voix moins une abstention.

Les articles 18 et 19 devenant articles 17 et 18 sont adoptés à l'unanimité.

L'ensemble du contre-projet sur le contrat de travail est adopté à l'unanimité.

M. Marzorati à l'étranger et MM. De Cleene et Robert pour raisons de santé sont absents et se sont fait excuser.

Bruxelles, le 9 avril 1954.

Le Conseiller-rapporteur,

prothesen of orthopedische toestellen waarvan het gebruik noodzakelijk is bevonden, op de vervanging of hernieuwing er van na normale slijtage;

4° in artikel 28, eerste lid, wordt het cijfer 61 vervangen door het cijfer 31;

5° in artikel 40, tweede en derde lid, wordt het cijfer 60 vervangen door het cijfer 30.

Commentaar.

Deze bepalingen volgen uit de nieuwe teksten van artikel 14 waarop hierboven commentaar werd gegeven.

Een raadslid vindt het geen goede methode in het decreet op het arbeidscontract de tekst in te voegen van wijzigingen op het decreet van 1 Augustus 1949 betreffende het herstel van de aan inlanders overkomen schade als gevolg van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte.

De Raad beslist bijgevolg hiervan een afzonderlijk decreet te maken met eenparigheid bij een onthouding.

De artikelen 18 en 19 worden de artikelen 17 en 18. Deze worden in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Het tegenontwerp op het arbeidscontract wordt in zijn geheel in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Marzorati, op zending in het buitenland is afwezig met kennisgeving evenals de HH. De Cleene en Robert, om gezondheidsredenen.

Brussel, 9 April 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

P. ORBAN.

L'Auditeur,

De Auditeur

M. VAN HECKE.

Décret portant modifications au décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail des indigènes.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 31 mars 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 2 du décret du 16 mars 1922 est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

Toute personne peut valablement engager ses services.

Il est interdit de recruter ou d'engager une personne non adulte ou, sauf émancipation, n'ayant pas atteint 21 ans sans l'autorisation expresse de celui qui exerce sur elle l'autorisation paternelle ou tutélaire ou à son défaut, du représentant de l'autorité que désigne le Gouverneur Général.

Une personne non adulte ou ayant moins de 16 ans ne peut être engagée que pour des travaux légers et salubres autorisés par l'Inspecteur du Travail.

Tout recrutement ou engagement d'une personne âgée de moins de 12 ans est interdit.

Decreet tot wijziging van het decreet van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract van de inlanders.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 31 Maart 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 2 van het decreet van 16 Maart 1922 wordt afgeschaft en vervangen door de volgende bepaling :

Eenieder kan geldig zijn diensten verbinden.

Het is verboden een niet volwassen persoon of, behalve in geval van ontvoogding, een persoon die de leeftijd van 21 jaar niet heeft bereikt aan te werven of in dienst te nemen zonder de uitdrukkelijke machtiging van diegene die op hem de rechten van de ouderlijke macht of van de voogdij uitoefent of bij diens ontstentenis van de overheid die de Gouverneur-Generaal aanwijst.

Een persoon die niet volwassen is of die de leeftijd van zestien jaar niet heeft bereikt kan slechts in dienst genomen worden voor lichte en gezonde werken, toegelaten door de arbeidsinspecteur.

Elke aanwerving of indienstneming van een persoon die de leeftijd van twaalf jaar niet heeft bereikt is verboden.

ART. 2.

La Section I du décret du 16 mars 1922 est complétée comme suit :

Article 6 a. — Toute clause contractuelle accordant au travailleur ou au recruté des avantages inférieurs à ceux qui sont prescrits par le présent décret est nulle et sans effet.

Article 6 b. — Il est interdit de recruter, d'engager ou de maintenir en service un travailleur physiquement inapte au travail auquel il est destiné.

Sauf pour les travailleurs journaliers et pour les travailleurs temporaires, l'aptitude physique est constatée par un certificat délivré par un médecin.

En l'absence de médecin, un certificat provisoire est suffisant sous réserve de soumettre le travailleur à un examen médical endéans les trois mois qui suivent le début des prestations de travail.

Le Gouverneur Général règle les modalités de délivrance des certificats d'aptitude physique.

Article 6 c. — Le travailleur journalier est le travailleur engagé au jour le jour.

Le travailleur temporaire est le travailleur engagé pour un travail dont l'exécution, à réaliser à 10 km. au maximum du lieu de sa résidence, ne dépasse pas trente jours et n'exige pas le recours à une main-d'œuvre permanente.

Le travailleur perd sa qualité de journalier ou de temporaire lorsque ses services excèdent soixante jours ouvrables par an chez le même employeur.

ART. 2.

Afdeling I van het decreet van 16 Maart 1922 wordt als volgt aangevuld :

Artikel 6 a. — Elk contractueel beding waarbij aan de arbeider of de aangeworvene voordelen worden toegekend die geringer zijn dan deze voorgeschreven door dit decreet, is nietig en zonder uitwerking.

Artikel 6 b. — Het is verboden een arbeider, lichamelijk ongeschikt voor de arbeid waartoe hij is bestemd, aan te werven, in dienst te nemen of in dienst te houden.

Behalve voor dagloners en voor tijdelijke arbeiders, wordt de lichamelijke geschiktheid vastgesteld door middel van een getuigschrift afgeleverd door een geneesheer.

Bij afwezigheid van de geneesheer volstaat een voorlopig getuigschrift, onder voorbehoud dat de arbeider aan een geneeskundig onderzoek onderworpen wordt binnen de drie maanden die op het begin der werkprestaties volgen.

De Gouverneur-Generaal regelt de modaliteit voor de aflevering van de getuigschriften van lichamelijke geschiktheid.

Artikel 6 c. — De dagloner is de arbeider van dag tot dag aangeworven.

De tijdelijke arbeider is de arbeider aangeworven voor een werk dat moet uitgevoerd worden op ten hoogste 10 km. van zijn verblijfplaats, dat niet langer dan dertig dagen duurt en de aanwending van vaste arbeidskrachten niet vereist.

De arbeider verliest zijn hoedanigheid van dagloner of van tijdelijke arbeider wanneer zijn diensten in totaal zestig werkdagen per jaar bij dezelfde werkgever te boven gaan.

Article 6 d. — Les actions naissant du contrat de travail sont prescrites par un an après la cessation de celui-ci ou trois ans après le fait qui a donné naissance à l'action sans que ce dernier délai puisse excéder un an après la cessation du contrat.

ART. 3.

L'alinéa premier de l'article 7 est complété comme suit :

Cette durée est limitée à un an pour le travailleur marié et séparé de sa femme et de ses enfants, ainsi que pour le travailleur veuf ou divorcé, séparé de ses enfants dont il a la garde.

ART. 4.

La Section II du décret du 16 mars 1922 est complétée comme suit :

Article 9 a. — Lorsqu'à l'expiration du contrat les parties continuent leurs prestations, le contrat est prorogé aux mêmes conditions pour une durée indéterminée.

Article 9 b. — Lorsqu'en cours d'exécution du contrat, les parties conviennent de le renouveler, la durée du nouveau contrat, ajoutée au terme restant à courir, ne peut excéder un ou trois ans suivant la distinction établie à l'article 7.

Article 9 c. — Sont suspensifs du contrat :

1° l'incapacité du travailleur résultant d'une maladie ou d'un accident, de la grossesse ou des couches dans les délais prévus aux articles 14 et 14a;

2° l'appel ou le rappel sous les armes et, en temps de guerre, l'engage-

Artikel 6 d. — De rechtsvorderingen welke uit het arbeidscontract ontstaan, verjaren een jaar na het ophouden van het contract of drie jaar na het feit waaruit de vordering is ontstaan, zonder dat deze termijn een jaar na het ophouden van het contract mag overschrijden.

ART. 3.

Het eerste lid van artikel 7 wordt als volgt aangevuld :

Deze duur wordt beperkt tot een jaar voor de arbeider die gehuwd is en gescheiden van zijn vrouw en kinderen, alsook voor de arbeider die weduwnaar is of uit de echt gescheiden en die gescheiden is van zijn kinderen die onder zijn bewaking staan.

ART. 4.

Afdeling II van het decreet van 16 Maart 1922 wordt aangevuld als volgt :

Artikel 9 a. — Wanneer bij het verstrijken van het contract, partijen hun prestaties blijven verstrekken, wordt het contract onder dezelfde voorwaarden, voor onbepaalde duur verlengd.

Artikel 9 b. — Wanneer partijen, gedurende de uitvoering van het contract, overeenkomen dit laatste te hernieuwen, mag de duur van het nieuw contract, gevoegd bij de nog te lopen termijn, één of drie jaar volgens het in artikel 7 gemaakte onderscheid, niet te boven gaan.

Artikel 9 c. — Het contract wordt opgeschort door :

1° onbekwaamheid van de arbeider die voortvloeit uit een ziekte of uit een ongeval, uit de zwangerschap of uit de bevalling binnen de termijnen bepaald in de artikelen 14 en 14 a;

2° oproeping of wederoproeping onder de wapens en, in oorlogstijd,

ment volontaire dans les forces de la Belgique ou d'un Etat allié;

3° les services prestés en exécution de mesure de réquisition militaire ou d'intérêt public prises par le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi;

4° l'incarcération du travailleur à moins qu'elle n'ait été provoquée par une plainte de l'employeur ou de son préposé non suivie de condamnation;

5° la force majeure si elle a pour effet d'empêcher de façon temporaire l'une des parties ou les deux parties de remplir leurs obligations.

La suspension éventuelle du contrat en conséquence d'une grève ou d'un lock-out est réglée par les dispositions particulières sur la matière.

Article 9 d. — Il ne peut être mis fin à un contrat suspendu que lorsque la cause de la suspension a disparu et moyennant les préavis prévus au présent décret, sous réserve de l'application éventuelle de l'article 19 a.

Toutefois, en cas d'appel ou de rappel sous les armes, le travailleur peut donner son préavis avant la disparition de la cause de suspension.

Sans préjudice à l'application éventuelle des articles 14 et 14 a les parties sont déliées de toute obligation l'une envers l'autre pendant toute la durée de la suspension.

Toutefois, pendant un délai qui ne doit pas dépasser quinze jours, l'employeur continuera à assurer à la famille du travailleur les soins, le logement et la ration, déduction faite des avantages alloués par les dispositions sur les allocations familiales.

vrijwillige dienstneming bij de strijdkrachten van België of van een verbonden Staat;

3° de diensten verstrekt in uitvoering van maatregelen van militaire opeising of ten algemenen nutte genomen door Belgisch-Kongo of Ruanda-Urundi;

4° gevangzetting van de arbeider, tenzij deze werd uitgelokt door een klacht van de werkgever of zijn aangestelde, en er geen veroordeling op gevolgd is;

5° overmacht indien ze voor gevolg heeft een van partijen of beide partijen tijdelijk te beletten hun verplichtingen na te komen.

De eventuele opschorting van het contract ten gevolge van een staking of van een uitsluiting wordt door de bijzondere bepalingen ter zake geregeld.

Artikel 9 d. — Aan een opgeschort contract mag enkel een einde gemaakt worden wanneer de oorzaak der opschorting verdwenen is en mits de in dit decreet bepaalde opzeggingstermijnen in acht genomen worden, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 19 a.

In geval van oproeping of wederoproeping onder de wapens echter, mag de arbeider zijn opzegging doen voordat de oorzaak der opschorting verdwenen is.

Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 14 en 14 a, zijn partijen van alle verplichtingen tegenover elkander bevrijd gedurende de ganse duur der opschorting.

Gedurende een termijn die vijftien dagen niet moet te boven gaan echter, blijft de werkgever aan het gezin van de arbeider, de zorgen, de huisvesting en het rantsoen verstrekken, onder aftrek van de voordelen verleend krachtens de bepalingen op de gezinstoelagen.

ART. 5.

Le mot « personnellement » est ajouté après le mot « exécuter » au 1° de l'article 10.

Le 6° de cet article est supprimé.

ART. 6.

Les articles 11, 13, 14 et 15 1° sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Article 11. — Le contrat comprend essentiellement pour l'employeur, l'obligation :

1° de fournir au travailleur le travail offert dans les conditions, au temps, au lieu et dans la région convenus;

2° de payer la rémunération au temps et au lieu prévus;

3° de commander, de diriger et de surveiller le travailleur;

4° de veiller avec la diligence d'un bon père de famille à ce que le travail s'accomplisse dans des conditions convenables au point de vue de la sécurité, de la dignité et de la santé du travailleur, compte tenu des circonstances et de la nature du travail; de faire respecter les convenances et les bonnes mœurs pendant l'exécution du travail;

5° de faire donner les soins requis en cas de maladie et d'accident;

6° d'accorder des congés, des allocations de congé;

7° de supporter les frais de voyage;

8° d'accorder chaque semaine au travailleur, de préférence le dimanche, un repos minimum de 24 heures consécutives sans préjudice aux jours fériés qui seront fixés par le Gouverneur Général.

ART. 5.

Het woord « persoonlijk » wordt ingevoegd na de woorden « de arbeider moet » in de 1° van artikel 10.

De 6° van dit artikel wordt geschrapt.

ART. 6.

De artikelen 11, 13, 14 en 15 1° worden afgeschaft en vervangen door de volgende bepalingen :

Artikel 11. — Het contract omvat uiteraard de verplichtingsn voor de werkgevers :

1° de arbeider het aangeboden werk te verschaffen, in de voorwaarden, op de tijd, de plaats en de streek zoals overeengekomen;

2° de bezoldiging uit te betalen op de overeengekomen tijd en plaats;

3° de arbeider onder zijn bevel, leiding en bewaking te houden;

4° als een goed huisvader er voor te waken dat het werk verricht wordt in passende omstandigheden uit het oogpunt van de veiligheid, de waardigheid en de gezondheid van de arbeider, met inachtneming van de omstandigheden en de aard van het werk; gedurende de uitvoering van het werk de regelen der welvoeglijkheid en de goede zeden te doen in acht nemen;

5° de vereiste zorgen te doen verstrekken in geval van ziekte of van ongeval;

6° verloven en verlofvergoedingen toe te kennen;

7° de reiskosten te dragen;

8° elke week aan de arbeider, bij voorkeur de Zondag, een minimumrust van vier en twintig opeenvolgende uren te verlenen, onverminderd de wettelijke feestdagen die de Gouverneur-Generaal bepaalt.

Article 11 a. — La rémunération comprend uniquement le salaire, la ration, le logement, les objets d'équipement et de couchage et éventuellement les primes et autres avantages que l'employeur a accordés par le contrat.

Article 11 b. — Le salaire doit être stipulé et payé en monnaie ayant cours légal et ne peut être inférieur au minimum fixé par arrêté du Gouneur de Province.

A défaut de stipulation en monnaie ayant cours légal, le travailleur peut, jusqu'à complète libération de l'employeur, demander à l'autorité d'évaluer les salaires encore dus et d'en ordonner le paiement en monnaie ayant cours légal.

Article 11 c. — Sans préjudice à l'application des articles 14 et 14 a, le salaire n'est dû que pour le temps où le travailleur a effectivement presté ses services ou accompli la tâche convenue; il est également dû lorsque le travailleur a été mis dans l'impossibilité de travailler par le fait de l'employeur.

En cas de recrutement, le salaire n'est dû que lorsque le travailleur arrivé au lieu de destination, a commencé des prestations; celles-ci ne peuvent toutefois, compte tenu des délais nécessaires aux opérations médicales préliminaires à tout engagement, être, du fait de l'employeur, reportées au delà du surlendemain du jour où normalement le travailleur devrait être arrivé au lieu de destination.

Article 11 d. — Le Gouverneur Général fixe les règles selon lesquelles, compte tenu de la nature du travail, le taux des salaires minima est établi.

Artikel 11 a. — De bezoldiging omvat enkel het loon, het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken, het slaapgoed en eventueel de premies en andere voordelen die de wetgever door het contract heeft toegestaan.

Artikel 11 b. — Het loon moet bedongen en betaald worden in wettelijk gangbare munt en mag niet lager zijn dan het minimum bepaald bij besluit van de provincie-gouverneur.

Ingeval geen wettelijk gangbare munt werd bedongen, mag de arbeider tot de volkomen bevrijding van de werkgever, de overheid verzoeken de nog verschuldigde lonen te ramen en de betaling er van in wettelijk gangbare munt te bevelen.

Artikel 11 c. — Onverminderd de toepassing van artikelen 14 en 14 a is het loon enkel verschuldigd voor de tijd gedurende dewelke de arbeider werkelijk zijn diensten heeft verstrekt of de overeengekomen taak heeft vervuld; het is eveneens verschuldigd wanneer de arbeider door toedoen van de werkgever in de onmogelijkheid werd gesteld om te werken.

Ingeval van aanwerving is het loon enkel verschuldigd, wanneer de arbeider, aangekomen op de plaats van bestemming, zijn prestaties heeft begonnen; deze laatste mogen echter niet, met inachtneming van de termijnen vereist voor de geneeskundige verrichtingen die elke indienstneming voorafgaan, door toedoen van de werkgever langer dan twee dagen uitgesteld worden, te rekenen van de dag waarop de arbeider normaal op de plaats van bestemming had moeten aankomen.

Artikel 11 d. — De Gouverneur-Generaal bepaalt, met inachtneming van de aard van de arbeid, de regelen voor het vaststellen van het bedrag van de minimumlonen.

Le Gouverneur de Province arrête par région le montant des salaires minima.

Article 11 e. — Le paiement du salaire ne peut être fait dans un débit de boissons ni dans un magasin de vente sauf pour les travailleurs employés dans ces établissements.

Le paiement doit être fait à des intervalles qui n'excèdent pas un mois et en cas d'expiration du contrat dans les deux jours de la cessation des services.

Article 11 f. — Les avances consenties à un travailleur ne peuvent dépasser 18 mois de salaire, sauf si elles ont pour objet la construction, l'acquisition ou l'aménagement d'une habitation en matériaux durables.

Lors du recrutement, le montant des avances consenties ne peut dépasser la valeur de trois mois du salaire promis; toutefois, en cas d'avances pour constitution de dot, ce montant peut atteindre six mois du salaire.

Les avances sont remboursables par retenues sur salaire dans les limites prévues à l'article 12.

La totalité des indemnités de logement peut être affectée sans limites au remboursement des avances consenties pour l'habitation.

Article 13. — L'employeur doit fournir au travailleur une nourriture saine et suffisante, un logement convenable pour lui et sa famille, les objets d'équipement et de couchage nécessaires.

Cette fourniture n'est pas obligatoire lorsque le salaire atteint le montant arrêté à cette fin par le Gouverneur de Province.

De provinciegouverneur bepaalt per streek het bedrag van de minimumlonen.

Artikel 11 e. — Het loon mag niet uitbetaald worden in een drankgelegenheid of in een verkooplokaal, behalve voor de arbeiders die in deze inrichtingen worden gebezigd.

De betaling moet geschieden met tussenpozen die een maand niet te boven gaan en, ingeval het contract verstreken is, binnen de twee dagen na het ophouden der diensten.

Artikel 11 f. — De aan een arbeider verleende voorschotten mogen het loon van twaalf maanden niet te boven gaan, tenzij indien ze bestemd zijn voor de bouw, de aankoop of de inrichting van een woning uit duurzaam materiaal.

Bij de aanwerving mag het bedrag der verleende voorschotten de waarde van het beloofde loon van drie maanden niet te boven gaan; ingeval van voorschotten voor de samenstelling van een bruidschat echter mag dit bedrag het loon van zes maanden bereiken.

De voorschotten zijn terug betaalbaar door afhoudingen op het loon binnen de perken gesteld in artikel 12. Het totaal bedrag der vergoedingen voor huisvesting mag onbeperkt aangewend worden tot terugbetaling van de voorschotten verleend voor de woning.

Artikel 13. — De werkgever moet aan de arbeider bezorgen gezond en voldoende voedsel, een behoorlijke huisvesting voor hem en zijn gezin, de nodige uitrustingsstukken en slaapgoed.

Dit bezorgen is niet verplicht, indien het loon het bedrag bereikt dat hiertoe door de provinciegouverneur is vastgesteld.

On entend par famille du travailleur :

l'épouse non divorcée, ni séparée de corps, lorsque le mariage est monogamique et peut donner lieu à une homologation légale;

les enfants âgés de moins de 16 ans communs aux deux époux ou que l'un d'eux aurait eu d'un précédent mariage monogamique ou d'un mariage polygamique dissous, ces enfants et le conjoint doivent être à charge du travailleur et habiter avec lui. Il est également tenu compte des enfants de 16 à 21 ans qui suivent effectivement les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice.

Article 13 a. — Le Gouverneur Général fixe les conditions auxquelles doivent répondre la ration, le logement et les objets d'équipement et de couchage.

Article 13 b. — Le Gouverneur de Province ou son délégué, arrête, par régions, la contrevaleur en espèces de la ration, du logement, des objets d'équipement et de couchage.

Le Commissaire de District, sur avis conforme de la Commission régionale du travail et du progrès social indigène, peut autoriser, dans telle région de son district ou pour telle catégorie de travailleurs qu'il détermine, la remise totale ou partielle de la contre-valeur en espèces des avantages prévus aux articles précédents.

Article 13 c. — La remise de la contre-valeur en espèces des avantages en nature est toujours autorisée pour les travailleurs journaliers et les travailleurs temporaires.

Onder gezin van de arbeider wordt verstaan :

de noch uit de echt noch van tafel en bed gescheiden vrouw, wanneer het huwelijk monogamisch is en wettelijk kan bekrachtigd worden;

de kinderen die geen zestien jaar oud zijn en aan beide echtgenoten gemeenschappelijk zijn of die één van hen uit een voorgaand monogamisch huwelijk of uit een ontbonden polygamisch huwelijk zou gehad hebben; deze kinderen en de echtgenote moeten ten laste zijn van de arbeider en met hem samenwonen. Er wordt eveneens rekening gehouden met de kinderen van 16 tot 21 jaar die werkelijk de cursussen volgen aan een onderwijsinrichting met volledig leerplan.

Artikel 13 a. — De Gouverneur-Generaal bepaalt aan welke voorwaarden het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed moeten voldoen.

Artikel 13 b. — De provinciegouverneur of zijn gemachtigde stelt per streken de tegenwaarde in speciën vast van het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed.

Op eensluidend advies van de gewestelijke commissie voor inlandse arbeid en maatschappelijke vooruitgang, kan de districtcommissaris in een bepaalde streek van zijn district of voor een bepaalde categorie van arbeiders die hij aanwijst, de gehele of gedeeltelijke betaling toelaten van de tegenwaarde in speciën van de voordelen omschreven in de voorgaande artikelen.

Artikel 13 c. — De betaling van de tegenwaarde in speciën van de voordelen in natura is steeds toegelaten voor de dagloners en de tijdelijke arbeiders.

Article 13 d. — L'article 11 c est applicable en cas de paiement en espèces d'avantages en nature légaux ou contractuels.

Article 13 e. — La ration en nature doit être remise au travailleur anticipativement et au moins une fois par semaine. La contre-valeur en espèces doit être remise une fois par semaine, à moins que le Commissaire de District n'autorise sa remise à des intervalles qui n'excèderont pas un mois.

Article 13 f. — La ration, le logement, les objets d'équipement et de couchage ou leur contre-valeur en espèces ne sont dus que pour le temps où le travailleur a effectivement presté ses services, sauf en cas de recrutement où ils sont dus dès la formation du contrat de travail.

Ils sont néanmoins dus pour les jours de repos, les jours de maladie dans les limites des articles 14 et 14 a et les jours où le travailleur a été mis dans l'impossibilité de travailler par le fait de l'employeur.

Article 13 g. — Sauf autorisation expresse de l'employeur, seuls le travailleur et les membres de sa famille peuvent loger dans les locaux mis à la disposition du travailleur.

Article 13 h. — Sans préjudice à l'application de l'article 11 f, le logement et les objets d'équipement et de couchage ou leur contre-valeur en espèces sont incessibles et insaisissables et ne peuvent faire l'objet d'aucune retenue.

Toutefois, la contre-valeur en espèces du logement peut faire l'objet d'une cession ou être saisie au profit de celui qui fournit le logement au travailleur.

Artikel 13 d. — Artikel 11 c is toepasselijk in geval van betaling in speciën van wettelijke of contractuele voordelen in natura.

Artikel 13 e. — Het rantsoen in natura moet minstens éénmaal per week aan de arbeider bij voorbaat verstrekt worden. De tegenwaarde in speciën moet eenmaal per week verstrekt worden, tenzij de districtcommissaris de overhandiging hiervan toestaat met tussenpozen die een maand niet te boven gaan.

Artikel 13 f. — Het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed of de tegenwaarde daarvan in speciën zijn slechts verschuldigd voor de tijd gedurende dewelke de arbeider zijn diensten heeft verstrekt, behalve in geval van aanwerving; in dat geval zijn ze verschuldigd vanaf het tot stand komen van het arbeidscontract.

Ze zijn evenwel verschuldigd voor de rustdagen, voor de dagen van ziekte binnen de perken van de artikelen 14 en 14 a, en voor de dagen waarop de arbeider door toedoen van de werkgever in de onmogelijkheid werd gesteld om te werken.

Artikel 13 g. — Uitgenomen in geval van uitdrukkelijke toestemming van de werkgever, mogen alleen de arbeider en de leden van zijn gezin wonen in de lokalen die ter beschikking werden gesteld van de arbeider.

Artikel 13 h. — Onverminderd de toepassing van artikel 11 f zijn de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed of de tegenwaarde daarvan in speciën niet vatbaar voor afstand en in beslagneming en kunnen het voorwerp niet uitmaken van enige afhouding.

Nochtans mag de tegenwaarde in speciën van de huisvesting het voorwerp uitmaken van afstand of inbeslagneming ten voordele van hem die de huisvesting aan de arbeider verstrekt.

La ration en nature est cessible mais insaisissable; sa contre-valeur en espèces est incessible et insaisissable.

Article 14. — En cas d'accident de travail ou de maladie professionnelle survenant au travailleur, l'employeur a l'obligation :

a) de lui donner les soins médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers;

b) en cas d'incapacité de travail de lui payer les 2/3 de son salaire.

Cette double obligation ne doit pas dépasser 30 jours. L'employeur en est exonéré s'il prouve que la maladie ou l'accident est dû à la faute intentionnelle de la victime.

Article 14 a. — En cas de maladie qui n'est pas professionnelle et d'accident qui n'est pas de travail, de grossesse ou de couches, l'employeur a, pendant toute la durée du contrat, l'obligation :

a) de faire donner au travailleur et aux membres de sa famille, à charge et habitant avec lui, les soins médicaux, dentaires, chirurgicaux,pharmaceutiques et hospitaliers ainsi que les appareils de prothèse (prothèse dentaire exceptée) et d'orthopédie dont l'usage est reconnu indispensable; les soins en cours au moment de l'expiration du contrat sont continués pendant une période qui ne doit pas dépasser 30 jours;

b) de payer au travailleur jusqu'à la fin du contrat le quart de son salaire, même s'il est incapable de tout travail.

Het rantsoen in natura is vatbaar voor afstand maar niet voor inbeslagneming; de tegenwaarde in speciën is niet vatbaar voor afstand en inbeslagneming.

Artikel 14. — In geval van arbeidsongeval of van beroepsziekte overkomen aan de arbeider is de werkgever verplicht :

a) hem de geneeskundige-, heelkundige-, pharmaceutische zorgen en de verpleging te doen verstrekken;

b) in geval van arbeidsonbekwaamheid hem de 2/3 van zijn loon uit te betalen.

Deze dubbele verplichting moet dertig dagen niet te boven gaan. De werkgever is er van ontslagen indien hij bewijst dat de ziekte of het ongeval te wijten is aan de opzettelijke schuld van de getroffene.

Artikel 14 a. — In geval van ziekte die geen beroepsziekte is en van ongeval dat geen arbeidsongeval is en ingeval van zwangerschap of bevalling is de werkgever verplicht, tijdens gans de duur van het contract :

a) aan de arbeider en aan de leden van zijn gezin, die te zijnen laste zijn en met hem samenwonen, te verstrekken de geneeskundige-, tandheelkundige-, heelkundige-, pharmaceutische zorgen, de verpleging alsook de prothesen (tandprothese uitgezonderd) en de orthopedische toestellen waarvan het gebruik noodzakelijk geacht wordt; de zorgen toegediend op het ogenblik van het verstrijken van het contract worden voortgezet gedurende een periode die de dertig dagen niet moet te boven gaan;

b) aan de arbeider tot het einde van zijn contract een vierde van zijn loon uit te betalen, zelfs indien hij volledig werkonbekwaam is.

Cette double obligation tombe :

a) si la maladie ou l'accident ou l'aggravation d'une maladie ou d'un accident antérieur résulte d'un risque spécial auquel le travailleur s'est exposé;

b) si le travailleur refuse sans motif valable de se conformer aux ordonnances médicales qui lui sont prescrites ou de se soumettre au contrôle médical proposé par l'employeur.

Article 14 b. — Il y a risque spécial lorsque la maladie ou l'accident ou l'aggravation d'une maladie ou d'un accident antérieur trouve sa source :

a) dans une infraction qui a entraîné, pour le travailleur, victime du dommage, une condamnation définitive comme auteur, co-auteur ou complice;

b) dans un accident survenu à l'occasion de la pratique d'un sport dangereux, d'un exercice violent pratiqué au cours ou en vue d'une compétition, d'une exhibition ou d'excès de vitesse;

c) dans un état résultant de faits de guerre;

d) dans un accident survenu à la suite d'excès de boissons;

e) dans un accident survenu à la suite de travaux effectués pour compte d'un tiers.

Article 14 c. — L'employeur a l'obligation de faire immédiatement transporter à ses frais jusqu'à la formation médicale la plus proche, la personne ayant droit à des soins, si son état le permet, lorsque les soins ne peuvent être donnés sur place et que l'intéressé ne peut sans inconvénient se déplacer par ses propres moyens.

Deze dubbele verplichting vervalt:

a) indien de ziekte of het ongeval of de verergering van een vorige ziekte of ongeval het gevolg is van een bijzonder risico waaraan de arbeider zich blootgesteld heeft;

b) indien de arbeider zonder geldige reden weigert zich te gedragen naar de geneeskundige voorschriften die hem zijn gegeven of zich te onderwerpen aan de geneeskundige contrôle voorgesteld door de werkgever.

Artikel 14 b. — Er bestaat bijzonder risico wanneer de ziekte of het ongeval, of de verergering van een vorige ziekte of ongeval aanleiding vindt :

a) in een misdrijf dat voor de arbeider, die schade geleden heeft, een definitieve veroordeling als dader, mededader of medeplichtige met zich medebracht;

b) in een ongeval overkomen ter gelegenheid van het beoefenen van een gevaarlijke sport, van een geweldige oefening gedaan, in de loop van of met het oog op een wedstrijd, van een krachtoefening of van overdreven snelheid;

c) in een toestand voortvloeiend uit oorlogsfeiten;

d) in een ongeval overkomen ten gevolge van drankmisbruik;

e) in een ongeval overkomen ten gevolge van werken uitgevoerd voor rekening van een derde.

Artikel 14 c. — De werkgever is op eigen kosten verplicht de persoon die recht op verzorging heeft en wanneer diens toestand het toelaat onmiddellijk naar de dichtst bij gelegen geneeskundige formatie te doen overbrengen, wanneer de verzorging niet ter plaatse kan verstrekt worden en de belanghebbende zich niet zonder bezwaar met eigen middelen kan verplaatsen.

Article 14 d. — Le Gouverneur Général fixe les mesures que doivent prendre les employeurs pour assurer les soins au travailleur et à sa famille.

Artikel 14 d. — De Gouverneur Generaal bepaalt de maatregelen die de werkgevers moeten nemen om de verzorging aan de arbeider en aan zijn gezin te verstrekken.

Article 14 e. — En cas d'accident ou de maladie pouvant engager la responsabilité d'un tiers et ne relevant pas de la législation sur les accidents de travail et les maladies professionnelles, l'employeur est tenu d'avertir immédiatement l'Administrateur Territorial.

Artikel 14 e. — In geval van ongeval of van ziekte waarvoor een derde aansprakelijk kan gesteld worden en indien het ongeval of de ziekte niet valt onder de wetgeving op de arbeidsongevallen en de beroepsziekten moet de werkgever onmiddellijk de gewestbeheerder daarvan kennis geven.

L'exercice d'une action contre le tiers ne dispense pas l'employeur d'exécuter ses obligations, conformément à la présente Section, sans préjudice de son recours contre le tiers responsable.

Het uitoefenen van een vordering tegen de derde ontslaat de werkgever er niet van zijn verplichtingen na te leven overeenkomstig deze afdeling, onverminderd zijn verhaal tegen de verantwoordelijke derde.

Article 15 a. — Le travailleur a droit, après au moins une année de services ininterrompus chez le même employeur, à un congé payé, calculé à raison d'une journée par deux mois entiers de services de travail, les jours fériés y compris.

Artikel 15 a. — De arbeider heeft recht, na ten minste één jaar ononderbroken dienst bij dezelfde werkgever, op een betaald verlof, berekend naar rato van een dag per twee volle maanden arbeidsdienst, de feestdagen inbegrepen.

Avec l'accord de l'employeur, le travailleur peut cumuler les congés pendant quatre années au maximum.

Met de toestemming van de werkgever mag de arbeider gedurende ten hoogste vier jaar de verloven samenvoegen.

Le travailleur doit utiliser son congé à des fins de repos.

De arbeider moet zijn verlof gebruiken om rust te nemen.

Article 15 b. — Après trois années de services, la durée du congé du travailleur engagé à plus de 25 kilomètres du lieu du travail est augmentée du temps strictement nécessaire pour se rendre du lieu du travail au lieu d'engagement ou de recrutement; en cas de continuation ou de renouvellement du contrat le congé est également augmenté du temps nécessaire pour rejoindre le lieu du travail.

Artikel 15 b. — Na drie jaar dienst wordt, voor de arbeider in dienst genomen op meer dan 25 kilometer van de plaats van de arbeid, de duur van het verlof vermeerderd met de tijd die strikt noodzakelijk is om zich van de plaats van de arbeid te begeven naar de plaats van de indienstneming of van de aanwerving; in geval van voortzetting of van hernieuwing van het contract wordt het verlof eveneens vermeerderd met de tijd die nodig is om de plaats van de arbeid opnieuw te bereiken.

Article 15 c. — L'allocation de congé n'est pas due pour les jours de voyage; toutefois, l'employeur doit, pour cette période, remettre au travailleur la contre-valeur en espèces de la ration pour lui et sa famille, sans que cette obligation soit cumulée avec celle prévue à l'article 15 i.

Artikel 15 c. — De verlofvergoeding is niet verschuldigd voor de reisdagen; voor deze periode moet de werkgever evenwel aan de arbeider de tegenwaarde in speciën geven van het rantsoen voor hem zelf en voor diens gezin, zonder dat deze verplichting samengevoegd wordt met deze in artikel 15 i bepaald.

Article 15 d. — L'allocation de congé est égale à la rémunération journalière dont il jouit au moment du départ en congé, multipliée par le nombre de jours de congé auxquels il a droit.

A titre de prime de régularité, lorsque la période de services dont il est tenu compte pour fixer le congé atteint 18 mois, cette allocation est augmentée du montant du dernier salaire journalier brut multiplié par le nombre de jours de congé.

Artikel 15 d. — De verlofvergoeding is gelijk aan de dagelijkse bezoldiging welke hij op het tijdstip van het vertrek met verlof geniet, vermenigvuldigd met het aantal verlofdagen waarop hij recht heeft.

Als regelmatigheidspremie, ingeval de periode van diensten waarmede rekening gehouden wordt om het verlof te bepalen achttien maanden te boven gaat, wordt deze vergoeding verhoogd met het bedrag van het laatste dagelijkse brutoloon, vermenigvuldigd met het aantal verlofdagen.

Article 15 e. — En cas d'engagement pour une durée de trois ans, l'employeur a l'obligation, lorsque la distance entre la résidence du travailleur et le lieu de l'exécution du travail dépasse vingt-cinq kilomètres, de supporter les frais de voyage du travailleur et de sa famille vers le lieu de l'exécution du travail.

Artikel 15 e. — In geval van in dienstneming voor een duur van drie jaar, is de werkgever, wanneer de afstand tussen de verblijfplaats van de arbeider en de plaats waar het werk wordt uitgevoerd, vijf en twintig kilometer te boven gaat, verplicht de reiskosten te dragen van de arbeider en van diens gezin naar de plaats waar het werk wordt uitgevoerd.

Article 15 f. — A l'expiration du contrat, si la distance est supérieure à vingt-cinq kilomètres, l'employeur a l'obligation de supporter les frais du voyage du travailleur et de sa famille vers le lieu où il résidait au moment de l'engagement ou du recrutement.

Artikel 15 f. — Bij het verstrijken van het contract, is de werkgever, indien de afstand groter is dan vijf en twintig kilometer, verplicht de kosten te dragen van de terugreis van de arbeider en van diens gezin naar de plaats waar deze op het tijdstip van de indienstneming of de aanwerving verbleef.

Article 15 g. — Les voyages s'effectuent par les moyens généralement empruntés par les indigènes, aux conditions et par les voies et horaires déterminés par l'employeur.

Artikel 15 g. — De reizen geschieden met de middelen gewoonlijk door de inlanders aangewend onder de voorwaarden langs de wegen en op de uren bepaald door de werkgever.

clu pour une durée déterminée) lorsque la continuation des rapports contractuels est devenue impossible ou intolérable.

Le juge peut subordonner la résiliation du contrat à l'accomplissement d'un préavis ou au paiement d'une indemnité, qu'il détermine selon les circonstances.

Article 19 a. — En cas de maladie ou d'accident, l'employeur ne peut notifier au travailleur la résiliation du contrat qu'après deux mois d'incapacité d'exécuter celui-ci.

Le contrat prend fin 15 jours après la notification.

ART. 8.

Le deuxième alinéa de l'article 23 du décret du 16 mars 1922 est complété comme suit :

Il en est de même lorsque la durée de plusieurs contrats successifs chez le même employeur atteint un total supérieur à six mois.

ART. 9.

Les articles 31 à 37 du décret du 16 mars 1922 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Article 31. — Par recrutement, on entend toutes opérations entreprises dans le but de s'assurer ou de procurer à autrui la main-d'œuvre d'indigènes n'offrant pas spontanément leurs services, soit au lieu du travail, soit dans un bureau public d'émigration ou de placement, soit dans un bureau dirigé par une organisation patronale et soumise au contrôle de l'autorité compétente.

Article 32. — Lorsque la sollicitation émane du futur employeur, il y a contrat de travail dès que l'offre,

ken (zelfs indien het afgesloten werd voor een bepaalde duur) wanneer de voortzetting van de contractuele betrekking onmogelijk of ondraaglijk geworden is.

De rechter mag de verbreking van het contract afhankelijk maken van de voleinding van een opzeggingstermijn of de betaling ener vergoeding die hij bepaalt naargelang van omstandigheden.

Artikel 19 a. — In geval van ziekte of ongeval mag de werkgever aan de arbeider het verbreken van het contract niet betekenen tenzij na twee maanden ongeschiktheid om het contract uit te voeren.

Het contract neemt een einde vijftien dagen na de betekening.

ART. 8.

Het tweede lid van artikel 23 van het decreet van 16 Maart 1922 wordt als volgt aangevuld. Dit geldt eveneens wanneer de duur van verschillende opeenvolgende contracten bij dezelfde werkgever een totaal van meer dan zes maanden bereikt.

ART. 9.

De artikelen 31 tot 37 van het decreet van 16 Maart 1922 worden afgeschaft en vervangen door de hieronder aangehaalde bepalingen:

Artikel 31. — Onder aanwerving verstaat men alle verrichtingen ondernomen om zich zelf of een ander de arbeidskracht te bezorgen van inlanders die hun diensten niet spontaan aanbieden, hetzij op de plaats van de arbeid, hetzij op een openbaar bureel voor uitwijking of plaatsing, hetzij op een bureel dat onder de directie staat van een werkgeversorganisatie en dat onderworpen is aan de contrôle van de bevoegde overheid.

Artikel 32. — Wanneer het verzoek uitgaat van de toekomstige werkgever, bestaat een arbeidscontrakt

dans ses éléments essentiels, a été acceptée par l'indigène.

Lorsque la sollicitation émane d'un tiers, il y a contrat de recrutement dès que l'indigène a marqué son accord sur le principe d'un engagement à plus de vingt-cinq kilomètres de sa résidence.

Article 33. — Par le contrat de recrutement, il y a obligation pour le recruteur de fournir et pour la recruté d'accepter, un contrat de travail pour un employeur déterminé aux conditions générales du décret et à un salaire au moins égal à celui généralement payé au lieu de destination aux engagés de l'âge et des aptitudes du recruté.

Article 34. — Par le contrat de recrutement, le recruteur est, nonobstant toute stipulation contraire, tenu :

1° dès la formation du contrat de recrutement et jusqu'à la conclusion du contrat de travail, de fournir au recruté, ainsi qu'à sa famille l'accompagnant, un logement convenable, une nourriture saine et suffisante, les soins nécessaires en cas de maladie ou d'accident et de mettre à leur disposition les objets de couchage nécessaires.

Le Gouverneur de Province ou son délégué peut fixer, d'après les régions et d'après le lieu d'origine du recruté, les conditions à observer en matière de logement, de nourriture, de couchage et de soins médicaux;

2° dès le surlendemain du jour où normalement le recruté devait être arrivé à destination, de lui verser une indemnité journalière corres-

zodra het aanbod in zijn wezenlijke bestanddelen door de inlander aangenomen werd.

Wanneer het verzoek uitgaat van een derde bestaat een aanwervingscontract zodra de inlander het eens geworden is betreffende het principe van een dienstverbintenis op meer dan vijf en twintig kilometer van zijn verblijfplaats.

Artikel 33. — Door het aanwervingscontract ontstaat voor de aanwerver de verplichting een arbeidscontract bij een bepaalde werkgever te verschaffen en voor de aangeworvene dit te aanvaarden, onder de algemene voorwaarden van het decreet en tegen een loon dat ten minste gelijk is aan hetgene doorgaans betaald wordt op de plaats van bestemming aan in dienst genomen arbeiders die de leeftijd en de bekwaamheden van de aangeworvene hebben.

Artikel 34. — Krachtens het aanwervingscontract, is de aanwerver niettegenstaande elk strijdig beding gehouden :

1° vanaf de totstandkoming van het aanwervingscontract en tot aan het afsluiten van het arbeidscontract aan de aangeworvene, alsook aan zijn gezin dat hem vergezelt te verschaffen : een behoorlijke huisvesting, een gezonde en voldoende voeding, de nodige zorgen in geval van ziekte of van ongeval en het nodige slaapgoed te hunner beschikking te stellen.

De provinciegouverneur of zijn gemachtigde kan, volgens de streken en volgens de plaats van herkomst van de aangeworvene, de voorwaarden vaststellen die moeten in acht genomen worden inzake huisvesting, voeding, slaapgoed en geneeskundige zorgen;

2° vanaf de tweede dag na de dag waarop de aangeworvene normaal ter bestemming moest aangekomen zijn, hem een dagelijkse vergoe-

clu pour une durée déterminée) lorsque la continuation des rapports contractuels est devenue impossible ou intolérable.

Le juge peut subordonner la résiliation du contrat à l'accomplissement d'un préavis ou au paiement d'une indemnité, qu'il détermine selon les circonstances.

Article 19 a. — En cas de maladie ou d'accident, l'employeur ne peut notifier au travailleur la résiliation du contrat qu'après deux mois d'incapacité d'exécuter celui-ci.

Le contrat prend fin 15 jours après la notification.

ART. 8.

Le deuxième alinéa de l'article 23 du décret du 16 mars 1922 est complété comme suit :

Il en est de même lorsque la durée de plusieurs contrats successifs chez le même employeur atteint un total supérieur à six mois.

ART. 9.

Les articles 31 à 37 du décret du 16 mars 1922 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Article 31. — Par recrutement, on entend toutes opérations entreprises dans le but de s'assurer ou de procurer à autrui la main-d'œuvre d'indigènes n'offrant pas spontanément leurs services, soit au lieu du travail, soit dans un bureau public d'émigration ou de placement, soit dans un bureau dirigé par une organisation patronale et soumise au contrôle de l'autorité compétente.

Article 32. — Lorsque la sollicitation émane du futur employeur, il y a contrat de travail dès que l'offre,

ken (zelfs indien het afgesloten werd voor een bepaalde duur) wanneer de voortzetting van de contractuele betrekking onmogelijk of ondraaglijk geworden is.

De rechter mag de verbreking van het contract afhankelijk maken van de voleinding van een opzeggingstermijn of de betaling ener vergoeding die hij bepaalt naargelang van omstandigheden.

Artikel 19 a. — In geval van ziekte of ongeval mag de werkgever aan de arbeider het verbreken van het contract niet betekenen tenzij na twee maanden ongeschiktheid om het contract uit te voeren.

Het contract neemt een einde vijftien dagen na de betekening.

ART. 8.

Het tweede lid van artikel 23 van het decreet van 16 Maart 1922 wordt als volgt aangevuld. Dit geldt eveneens wanneer de duur van verschillende opeenvolgende contracten bij dezelfde werkgever een totaal van meer dan zes maanden bereikt.

ART. 9.

De artikelen 31 tot 37 van het decreet van 16 Maart 1922 worden afgeschaft en vervangen door de hieronder aangehaalde bepalingen:

Artikel 31. — Onder aanwerving verstaat men alle verrichtingen ondernomen om zich zelf of een ander de arbeidskracht te bezorgen van inlanders die hun diensten niet spontaan aanbieden, hetzij op de plaats van de arbeid, hetzij op een openbaar bureel voor uitwijking of plaatsing, hetzij op een bureel dat onder de directie staat van een werkgeversorganisatie en dat onderworpen is aan de contrôle van de bevoegde overheid.

Artikel 32. — Wanneer het verzoek uitgaat van de toekomstige werkgever, bestaat een arbeidscontrakt

lans ses éléments essentiels, a été ac-:eptée par l'indigène.

Lorsque la sollicitation émane d'un tiers, il y a contrat de recrutement dès que l'indigène a marqué son accord sur le principe d'un engagement à plus de vingt-cinq kilomètres de sa résidence.

Article 33. — Par le contrat de recrutement, il y a obligation pour le recruteur de fournir et pour la recruté d'accepter, un contrat de travail pour un employeur déterminé aux conditions générales du décret et à un salaire au moins égal à celui généralement payé au lieu de destination aux engagés de l'âge et des aptitudes du recruté.

Article 34. — Par le contrat de recrutement, le recruteur est, nonobstant toute stipulation contraire, tenu :

1° dès la formation du contrat de recrutement et jusqu'à la conclusion du contrat de travail, de fournir au recruté, ainsi qu'à sa famille l'accompagnant, un logement convenable, une nourriture saine et suffisante, les soins nécessaires en cas de maladie ou d'accident et de mettre à leur disposition les objets de couchage nécessaires.

Le Gouverneur de Province ou son délégué peut fixer, d'après les régions et d'après le lieu d'origine du recruté, les conditions à observer en matière de logement, de nourriture, de couchage et de soins médicaux;

2° dès le surlendemain du jour où normalement le recruté devait être arrivé à destination, de lui verser une indemnité journalière corres-

zodra het aanbod in zijn wezenlijke bestanddelen door de inlander aangenomen werd.

Wanneer het verzoek uitgaat van een derde bestaat een aanwervingscontract zodra de inlander het eens geworden is betreffende het principe van een dienstverbintenis op meer dan vijf en twintig kilometer van zijn verblijfplaats.

Artikel 33. — Door het aanwervingscontract ontstaat voor de aanwerver de verplichting een arbeidscontract bij een bepaalde werkgever te verschaffen en voor de aangeworvene dit te aanvaarden, onder de algemene voorwaarden van het decreet en tegen een loon dat ten minste gelijk is aan hetgene doorgaans betaald wordt op de plaats van bestemming aan in dienst genomen arbeiders die de leeftijd en de bekwaamheden van de aangeworvene hebben.

Artikel 34. — Krachtens het aanwervingscontract, is de aanwerver niettegenstaande elk strijdig beding gehouden :

1° vanaf de totstandkoming van het aanwervingscontract en tot aan het afsluiten van het arbeidscontract aan de aangeworvene, alsook aan zijn gezin dat hem vergezelt te verschaffen : een behoorlijke huisvesting, een gezonde en voldoende voeding, de nodige zorgen in geval van ziekte of van ongeval en het nodige slaapgoed te hunner beschikking te stellen.

De provinciegouverneur of zijn gemachtigde kan, volgens de streken en volgens de plaats van herkomst van de aangeworvene, de voorwaarden vaststellen die moeten in acht genomen worden inzake huisvesting, voeding, slaapgoed en geneeskundige zorgen;

2° vanaf de tweede dag na de dag waarop de aangeworvene normaal ter bestemming moest aangekomen zijn, hem een dagelijkse vergoe-

pondant aux conditions de salaire promises, sans préjudice à tous dommages et intérêts;

3° de prendre à sa charge, dans les conditions prévues à l'article 15 g le voyage aller et le voyage de retour du recruté et de sa famille.

Ces obligations cessent dès que le recruté est entré au service de l'employeur, a été rapatrié au lieu de son recrutement ou refuse de mauvaise foi de prester ses services aux conditions qui lui avaient été promises.

Toutefois, le rapatriement est à charge du recruteur:

a) lorsque, entre le moment du recrutement et l'entrée au service d'un employeur, le recruté est frappé d'incapacité ou est déclaré inapte au travail à la suite d'un examen médical;

b) lorsque, pour une cause dont le recruté n'est pas responsable, il n'est pas engagé;

c) si le recrutement est le résultat d'une erreur, a été obtenu par dol ou par violence.

En cas de décès du recruté avant son entrée au service d'un employeur sa famille a droit au rapatriement dans les mêmes conditions.

Article 35. — Dès la formation du contrat de recrutement, le recruté doit être mis en possession d'un écrit indiquant son identité complète, le lieu et la date du recrutement, le nom de l'employeur, le lieu de destination, les conditions de salaire et de durée du contrat de travail promis, la date du début des prestations de services, les avances sur salaires consenties et

ding uit te betalen, die overeenstemt met de beloofde loonsvoorwaarden, onverminderd elke schadevergoeding;

3° de heen- en terugreis van de aangeworvene en diens gezin, in de voorwaarden omschreven bij artikel 15 g, te laste te nemen.

Deze verplichtingen houden op zodra de aangeworvene in dienst getreden is van de werkgever, gerepatrieerd is geworden naar de plaats van zijn aanwerving of te kwader trouw weigert zijn diensten te verstrekken in de voorwaarden die hem werden beloofd.

Nochtans is de repatriëring ten laste van de aanwerver :

a) wannee,r tussen het tijdstip van de aanwerving en de indiensttreding bij een werkgever, de aangeworvene getroffen wordt door werkonbekwaamheid, of voor de arbeid ongeschikt verklaard wordt tengevolge van een geneeskundig onderzoek;

b) wanneer, wegens een oorzaak waarvoor hij niet verantwoordelijk is, de aangeworvene niet in dienst genomen wordt;

c) indien de aanwerving het gevolg is van een dwaling, door bedrog of door geweld verkregen werd.

In geval van overlijden van de aangeworvene vóór zijn indiensttreding bij een werkgever, heeft zijn gezin recht op repatriëring in dezelfde voorwaarden.

Artikel 35. — Vanaf de tot standkoming van het aanwervingscontract wordt de aangeworvene in het bezit gesteld van een geschrift dat aanduidt zijn volledige identiteit, de plaats en de datum van de aanwerving, de naam van de werkgever, de plaats van bestemming, de loonsvoorwaarden en de duur van het beloofde arbeidscontract, de aanvangsdatum

toute autre mention que peut prescrire le Gouverneur de Province.

Cet écrit est daté et signé par le recruteur.

Il doit être laissé entre les mains du recruté même après son engagement.

Article 36. — Sur le document prévu à l'article précédent sont portés, avec date et signature du recruteur, tous les paiements faits au recruté.

Ce document a la même force probante qu'un livret de travail.

Article 36 a. — La femme du travailleur suivant son mari au lieu du travail est munie, dès le recrutement du mari, d'un pagne et, si elle est enceinte ou accompagnée d'un enfant non adulte, elle reçoit en outre une couverture.

ART. 10.

Les articles 37bis à 45 du décret du 16 mars 1922 sont abrogés.

ART. 11.

Les articles 46 à 57 du décret du 16 mars 1922 sont abrogés et remplacés par les dispositions reprises ci-dessous :

Article 37. — A la présente section, par « employeur » et « recruteur », on entend les chefs d'entreprises, les patrons, les directeurs, les gérants ou préposés.

Article 38. — Est puni, au maximum d'une servitude pénale d'un mois et d'une amende de 2.500 francs ou d'une de ces peines seulement, le recruteur ou l'employeur qui contrevient sciemment aux articles 2 et 6 b.

van de dienstprestaties, de toegestane voorschotten op lonen en elke andere vermelding die de provinciegouverneur kan voorschrijven.

Dit geschrift werd gedagtekend en ondertekend door de aanwerver.

Het moet in de handen van de aangeworvene gelaten worden zelfs na zijn indienstneming.

Artikel 36. — Op het in het voorgaande artikel bepaalde document worden al de sommen ingeschreven die aan de arbeider uitbetaald zijn met de dagtekening en de handtekening van de aanwerver.

Dit document heeft dezelfde bewijskracht als een werkboekje.

Artikel 36 a. — De vrouw van de arbeider die haar man naar de plaats van de arbeid volgt wordt, vanaf de aanwerving van haar man, van een paan voorzien, en indien zij zwanger is of vergezeld van een niet volwassen kind, ontvangt zij daarenboven een deken.

ART. 10.

De artikelen 37 bis tot 45 van het decreet van 16 Maart 1922 worden afgeschaft.

ART. 11.

De artikelen 46 tot 57 van het decreet van 16 Maart 1922 worden afgeschaft en vervangen door de hieronder aangehaalde bepalingen :

Artikel 37. — In deze afdeling verstaat men onder « werkgever » of « aanwerver » de ondernemingshoofden, de patroons, de directeurs, de zaakvoerders of aangestelden.

Artikel 38. — Met strafdienst van ten hoogste één maand en met geldboete van 2.500 frank, of met een van die straffen alleen wordt gestraft de aanwerver of de werkgever die wetens de artikelen 2 en 6 b overtreedt.

Article 39. — Est puni au maximum d'une servitude pénale d'un mois et d'une amende de 500 francs ou d'une de ces peines seulement, l'employeur, le recruteur ou le travailleur qui de mauvaise foi dans l'exécution du contrat de travail, contrevient aux obligations imposées par le décret, la convention ou l'usage.

Le jugement indique les éléments constitutifs de la mauvaise foi.

Il ne sera plus fait application de la servitude pénale comme peine principale dans les régions que déterminera le Gouverneur Général, compte tenu notamment des conditions du travail et de l'évolution des indigènes.

Article 40. — Est puni au maximum de 500 francs d'amende, le travailleur qui :

a) se rend coupable d'une infraction grave ou d'infractions répétées à la discipline du travail ou de l'établissement;

b) dans le but d'obtenir un engagement ou d'obtenir d'un employeur des avantages qui ne lui sont pas dus, présente des documents faux ou falsifiés ou fait croire à l'existence de capacités ou d'aptitudes qu'il ne possède pas ou induit l'employeur en erreur sur la composition de sa famille;

c) s'engage comme travailleur chez plusieurs employeurs par des contrats qui doivent s'exécuter simultanément.

Le juge pourra, suivant les circonstances, se borner à admonester le prévenu avec ou sans condamnation aux frais de la procédure.

Article 41. — Sans préjudice à l'application du Code pénal est puni au maximum d'un mois de servitude

Artikel 39. — Met strafdienst ten hoogste van één maand en met geldboete van 500 frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de werkgever, de aanwerver of de arbeider die in de uitvoering van het arbeidscontract, te kwader trouw, tekort komt aan de verplichtingen opgelegd door het decreet, de overeenkomst of het gebruik.

Het vonnis vermeldt de bestanddelen der kwade trouw.

De strafdienst zal niet meer toegepast worden als hoofdstraf in de streken die de Gouverneur-Generaal zal aanduiden met inachtneming van de arbeidsvoorwaarden en de ontwikkelingsgraad der inlanders.

Artikel 40. — Met geldboete van hoogste 500 frank wordt gestraft de arbeider die :

a) zich schuldig maakt aan een ernstige inbreuk of aan herhaalde inbreuken op de arbeidstucht of de tucht der onderneming;

b) met het doel een dienstverbintenis te bekomen of van een werkgever voordelen te bekomen die hem niet verschuldigd zijn, valse of vervalste stukken voorlegt, of, door bedrieglijke handelingen van het bestaan van bekwaamheden en geschiktheden die hij niet bezit, doet geloven, of de werkgever in dwaling brengt omtrent de samenstelling van zijn gezin;

c) bij verscheidene werkgevers als arbeider dienst neemt, met contracten die terzelfder tijd moeten uitgevoerd worden.

Naar gelang van omstandigheden, kan de rechter er zich toe beperken de beklaagde te vermanen, met of zonder veroordeling tot de kosten van het geding.

Artikel 41. — Onverminderd de toepassing van het Wetboek van Strafrecht, wordt gestraft met ten

pénale et d'une amende de 2.500 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° quiconque use de violence, de menaces, de promesses mensongères ou de manœuvres frauduleuse soit pour engager ou recruter des indigènes, soit pour s'opposer à leur engagement ou à leur recrutement;

2° quiconque, de mauvaise foi, excite un travailleur à refuser l'exécution des obligations qui lui sont imposées par le décret ou la convention ou l'empêche d'exécuter ces obligations;

3° quiconque, volontairement, détruit ou lacère le livret ou le document remis au travailleur en exécution des articles 26 et 35 ou rend illisibles les inscriptions qui y sont portées;

4° quiconque s'oppose ou tente de s'opposer à l'exercice des pouvoirs qui incombent aux autorités chargées de l'application ou du contrôle du présent décret.

Article 42. — Les amendes peuvent être infligées à l'employeur autant de fois qu'il y a de travailleurs employés dans des conditions contraires au décret, sans toutefois excéder dix mille francs.

En cas de récidive dans les deux ans à partir de la condamnation antérieure, les peines sont doublées sans que le total des amendes puisse dépasser vingt mille francs.

Article 43. — Les poursuites pour infraction aux articles 39 et 40 ne sont intentées contre les travailleurs que sur la plainte de l'employeur.

hoogste één maand strafdienst en een geldboete van 2.500 frank, of met een van deze straffen alleen :

1° al wie gebruik maakt van geweld, bedreiging, leugenachtige beloften of bedrieglijke handelingen, hetzij om inlanders in dienst te nemen of aan te werven, hetzij om zich tegen hun indienstneming of aanwerving te verzetten;

2° al wie, te kwader trouw, een arbeider aanhitst om te weigeren de verplichtingen na te komen die hem door het decreet of de overeenkomst zijn opgelegd, of die hem belet deze verplichtingen na te komen;

3° al wie, vrijwillig, het werkboekje of het document vernietigt of verscheurt, dat hem werd afgegeven in uitvoering van de artikelen 26 en 35 of die inschrijvingen die hierin werden aangebracht onleesbaar maakt;

4° al wie zich verzet of poogt zich te verzetten tegen de uitoefening van de machten, die toekomen aan de overheden gelast met de toepassing of de contrôle van dit decreet.

Artikel 42. — De geldboeten kunnen aan de werkgever zoveel maal opgelegd worden als er arbeiders gebezigd worden onder voorwaarden die strijdig zijn met het decreet, zonder dat zij echter 10.000 frank mogen te boven gaan.

In geval van herhaling binnen de twee jaar die volgen op de vorige veroordeling, worden de straffen verdubbeld, zonder dat het totaal der geldboeten 20.000 frank mag te boven gaan.

Artikel 43. — De vervolgingen voor inbreuk op de artikelen 39 en 40 worden enkel op klacht van de werkgever tegen de arbeiders ingesteld.

Article 44. — En cas de condamnation à une peine de servitude pénale, le juge peut réduire ou même lever les amendes infligées par l'employeur pour les faits qui ont motivé la condamnation.

Article 45. — Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés en vertu du présent décret ou de ses mesures d'exécution.

ART. 12.

La disposition suivante constituera l'article 58 du décret de 1922 :

Article 58. — Le Gouverneur Général, les Gouverneurs de Province, les Procureurs Généraux, les Officiers du Ministère Public, les agents du service territorial et de l'inspection du travail exercent une protection spéciale sur les travailleurs.

Les officiers du Ministère Public peuvent agir au civil, par voie d'action principale, au nom et dans l'intérêt des travailleurs qui ont été lésés.

ART. 13.

Les articles 60 et 61 du décret du 16 mars 1922 sont abrogés.

ART. 14.

Les mots « maître » et « engagé » dans le décret de 1922 sont remplacés par « employeur » et « travailleur ».

ART. 15.

Pendant une période de trois ans, le présent décret ne s'appliquera qu'aux contrats conclus ou renouvelés après sa mise en vigueur.

Artikel 44. — In geval van veroordeling tot strafdienst, kan de rechter de geldboeten verminderen, die de werkgever heeft opgelegd wegens daden welke tot de veroordeling aanleiding gaven, ofwel kan hij die zelfs opheffen.

Artikel 45. — De werkgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de betaling der geldboeten uitgesproken ten laste van hun aangestelden, krachtens dit decreet of krachtens de uitvoeringsmaatregelen daarvan.

ART. 12.

De volgende bepaling vormt artikel 58 van het decreet van 1922 :

Artikel 58. — De Gouverneur Generaal, de provinciegouverneurs, de procureurs-generaal, de officieren van het openbaar ministerie, de ambtenaren van de gewestdienst en van de arbeidsinspectie oefenen een bijzondere bescherming uit op de arbeiders.

De officieren van het openbaar ministerie kunnen burgerlijk bij wege van hoofdgeding, uit naam en in het belang der benadeelde arbeiders, handelen.

ART. 13.

Artikelen 60 en 61 van het decreet van 16 Maart 1922 worden afgeschaft.

ART. 14.

De woorden « meester » en « in dienstgenomene » in het decreet van 1922 worden vervangen door « werkgever » en « arbeider ».

ART. 15.

Gedurende een periode van drie jaar zal dit decreet slechts van toepassing zijn op de contracten afgesloten of vernieuwd na zijn in voegetreding.

Toutefois, sont applicables, dès l'entrée en vigueur du décret, à tous les contrats quel que soit le montant de la rémunération :

— les dispositions relatives aux accidents, aux maladies, aux congés, aux voyages, au recrutement et aux sanctions répressives.

Les stipulations des contrats en cours lors de la mise en vigueur du décret, reconnaissant aux travailleurs des avantages supérieurs à ceux prévus par le décret, restent obligatoires jusqu'à l'expiration des dits contrats.

ART. 16.

Les dispositions du présent décret pourront être coordonnées par arrêté royal suivant une nouvelle numérotation, avec celles du décret du 16 mars 1922 et celles des décrets et ordonnances législatives qui l'ont modifié.

ART. 17.

Le présent décret est applicable au Ruanda-Urundi.

ART. 18.

Le présent décret entrera en vigueur à la date que le Gouverneur Général déterminera et, au plus tard, un an après sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1954.

Nochtans, zijn toepasselijk, vanaf de inwerkingtreding van het decreet, op alle contracten, welke ook het bedrag van de bezoldiging weze :

— de bepalingen betreffende de ongevallen, de ziekten, de verloftijden, de reizen, de aanwerving en de strafbepalingen.

De bedingen van de bij de inwerkingtreding van het decreet lopende contracten welke aan de arbeiders hogere voordelen toekennen dan deze bepaald in het decreet, blijven verplicht tot bij het verstrijken van gezegde contracten.

ART. 16.

De bepalingen van dit decreet zullen kunnen samengeordend worden bij koninklijk besluit, volgens een nieuwe nummering, met deze van het decreet van 16 Maart 1922 en deze van de decreten en wetgevende ordonnanties die het gewijzigd hebben.

ART. 17.

Dit decreet is van toepassing in Ruanda-Urundi.

ART. 18.

Dit decreet treedt in werking op de datum die de Gouverneur-Generaal bepaalt en ten laatste een jaar na de bekendmaking ervan in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo.

Gegeven te Brussel, de 30 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,
A. BUISSERET.

Arrêté royal coordonnant les dispositions du décret du 30 juin 1954 avec celles du 16 mars 1922 sur le contrat de travail des indigènes.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail tel qu'il a été modifié par les décrets des 11 juillet 1923, 29 mai 1931, 1er août 1949, 10 avril 1954 et 30 juin 1954, et par les ordonnances législatives nº 372/AE du 12 août 1941, 422/AIMO du 6 décembre 1943, 453/FIN du 28 décembre 1943, 84/AE du 16 mars 1944 et 185/AIMO du 30 juillet 1945;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Les dispositions du décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail ainsi que celles des décrets des 11 juillet 1923, 29 mai 1931, 1er août 1949, 10 avril 1954 et 30 juin 1954, et des ordonnances législatives nº 372/AE du 12 août 1941, 422/AIMO du 6 décembre 1943, 453/FIN du 28 décembre 1943, 84/AE du 16 mars 1944 et 185/AIMO du 30 juillet 1945 qui le modifient, sont coordonnées comme suit :

Section I.

DISPOSITIONS GENERALES.

ARTICLE 1.

Les dispositions du présent décret sont applicables au contrat par lequel

Koninklijk besluit tot samenvatting van de bepalingen van het decreet van 30 Juni 1954 met deze van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract der inlanders.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract zoals het gewijzigd werd door de decreten van 11 Juli 1923, 29 Mei 1931, 1 Augustus 1949, 10 April 1954 en 30 Juni 1954, en door de wetgevende ordonnanties nr 372/EZ van 12 Augustus 1941, 422/IZA van 6 December 1943, 453/FIN van 28 December 1943, 84/EZ van 16 Maart 1944 en 185/IZA van 30 Juli 1945;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De bepalingen van het decreet van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract, evenals deze van de decreten van 11 Juli 1923, 29 Mei 1931, 1 Augustus 1949, 10 April 1954 en 30 Juni 1954, en van de wetgevende ordonnanties nr 372/EZ van 12 Augustus 1941, 422/IZA van 6 December 1943, 453/FIN van 28 December 1943, 84/EZ van 16 Maart 1944 en 185/IZA van 30 Juli 1945 die het wijzigden, worden als volgt samengevat :

Afdeling I.

ALGEMENE BEPALINGEN.

ARTIKEL 1.

De bepalingen van dit decreet zijn toepasselijk op het contract waarbij

un indigène du Congo ou des colonies voisines, immatriculé ou non, engage ses services, soit à un employeur qui n'est point lui-même un indigène du Congo, soit à un employeur indigène du Congo, pourvu que cet employeur soit soumis à un impôt personnel autre que l'impôt indigène.

ART. 2.

(Décret du 30-6-1954)

« Toute personne peut valablement engager ses services.

Il est interdit de recruter ou d'engager une personne non adulte ou sauf émancipation, n'ayant pas atteint 21 ans sans l'autorisation expresse de celui qui exerce sur elle l'autorité paternelle ou tutélaire ou, à son défaut, du représentant de l'autorité que désigne le Gouverneur Général.

Une personne non adulte ou ayant moins de 16 ans ne peut être engagée que pour des travaux légers et salubres autorisés par l'Inspecteur du travail.

Tout recrutement ou engagement d'une personne âgée de moins de 12 ans est interdit. »

ART. 3.

Les indigènes adultes placés sous la tutelle de l'Etat ou des associations autorisées ne peuvent, jusqu'à leur majorité ou jusqu'à leur émancipation, engager valablement leurs services sans l'assistance de leur tuteur.

ART. 4.

La femme mariée, civilement ou religieusement ou suivant la coutume indigène, ne peut engager valablement ses services sans l'autorisation expresse ou tacite de son mari.

een inlander van Kongo of van de naburige koloniën, geimmatriculeerd of niet, zijn diensten verbindt, hetzij tegenover een werkgever die zelf geen inlander van Congo is, hetzij tegenover een werkgever inlander van Kongo, mits deze werkgever aan een andere persoonlijke belasting onderworpen is dan de inlandse belasting.

ART. 2.

(Decreet van 30-6-1954)

« Eenieder kan geldig zijn diensten verbinden.

Het is verboden een niet volwassen persoon of, behalve in geval van ontvoogding, een persoon die de leeftijd van 21 jaar niet heeft bereikt aan te werven of in dienst te nemen zonder de uitdrukkelijke machtiging van diegene die op hem de rechten van de ouderlijke macht of van de voogdij uitoefent of bij diens ontstentenis van de overheid die de Gouverneur-Generaal aanwijst.

Een persoon die niet volwassen is of die de leeftijd van zestien jaar niet heeft bereikt kan slechts in dienst genomen worden voor lichte en gezonde werken, toegelaten door de arbeidsinspecteur.

Elke aanwerving of indienstneming van een persoon die de leeftijd van twaalf jaar niet heeft bereikt is verboden. »

ART. 3.

De volwassen inlanders die onder de voogdij van de Staat of de gemachtigde verenigingen staan, kunnen tot hun meerderjarigheid of tot hun ontvoogding hun diensten niet geldig verbinden zonder de bijstand van hun voogd.

ART. 4.

De vrouw die burgerlijk of kerkelijk of volgens het inlands gebruik gehuwd is, kan haar diensten niet geldig verbinden zonder de uitdrukkelijke of stilzwijgende toelating van haar man.

ART. 5.

Les conditions du contrat de travail sont réglées par la convention, sauf les restrictions stipulées ci-après.

ART. 6.

En cas de silence de la convention et du décret, les obligations des travailleurs et des employeurs sont réglées par les coutumes locales, en tant qu'elles ne sont pas contraires à l'ordre public.

ART. 7.

(Décret du 30-6-1954)

« Toute clause contractuelle accordant au travailleur ou au recruté des avantages inférieurs à ceux qui sont prescrits par le présent décret est nulle et sans effet. »

ART. 8.

(Décret du 30-6-1954)

« Il est interdit de recruter, d'engager ou de maintenir en service un travailleur physiquement inapte au travail auquel il est destiné.

Sauf pour les travailleurs journaliers et pour les travailleurs temporaires, l'aptitude physique est constatée par un certificat délivré par un médecin.

En l'absence de médecin, un certificat provisoire est suffisant sous réserve de soumettre le travailleur à un examen médical endéans les trois mois qui suivent le début des prestations de travail.

Le Gouverneur Général règle les modalités de délivrance des certificats d'apititude physique. »

ART. 9.

(Décret du 30-6-1954)

« Le travailleur journalier est le travailleur engagé au jour le jour.

ART. 5.

De voorwaarden van het arbeidscontract worden geregeld door de overeenkomst, behoudens de hierna bepaalde beperkingen.

ART. 6.

Indien noch de overeenkomst noch het decreet daarvan gewagen, worden de verplichtingen van de arbeiders en de werkgevers door de plaatselijke gebruiken geregeld, in zover zij niet in tegenstrijd zijn met de openbare orde.

ART. 7.

(Decreet van 30-6-1954)

« Elk contractueel beding waarbij aan de arbeider of de aangeworvene voordelen worden toegekend die geringer zijn dan deze voorgeschreven door dit decreet, is nietig en zonder uitwerking. »

ART. 8.

(Decreet van 30-6-1954)

« Het is verboden een arbeider, lichamelijk ongeschikt voor de arbeid waartoe hij is bestemd, aan te werven, in dienst te nemen of in dienst te houden.

Behalve voor dagloners en voor tijdelijke arbeiders, wordt de lichamelijke geschiktheid vastgesteld door middel van een getuigschrift afgeleverd door een geneesheer.

Bij afwezigheid van de geneesheer volstaat een voorlopig getuigschrift, onder voorbehoud dat de arbeider aan een geneeskundig onderzoek onderworpen wordt binnen de drie maanden die op het begin der werkprestaties volgen.

De Gouverneur-Generaal regelt de modaliteit voor de aflevering van de getuigschriften van lichamelijke geschriktheid. »

ART. 9.

(Decreet van 30-6-1954)

« De dagloner is de arbeider van dag tot dag aangeworven.

Le travailleur temporaire est le travailleur engagé pour un travail dont l'exécution à réaliser à 10 km. au maximum du lieu de sa résidence, ne dépasse pas trente jours et n'exige pas le recours à une main-d'œuvre permanente.

Le travailleur perd sa qualité de journalier ou de temporaire lorsque ses services excèdent 60 jours ouvrables par an chez le même employeur. »

ART. 10.

(Décret du 30-6-1954)

« Les actions naissant du contrat de travail sont prescrites par un an après la cessation de celui-ci ou 3 ans après le fait qui a donné naissance à l'action, sans que ce dernier délai puisse excéder un an après la cessation du contrat. »

Section II.

DE LA DUREE DU CONTRAT.

ART. 11.

Aucun contrat de travail ne peut avoir une durée de plus de trois ans.

« Cette durée est limitée à un an pour le travailleur marié et séparé de sa femme et de ses enfants, ainsi que pour le travailleur veuf ou divorcé, séparé de ses enfants dont il a la garde. » (Décret du 30-6-1954).

Toute convention stipulant expressément ou implicitement une durée plus longue est réduite de plein droit à ces termes.

ART. 12.

Lorsque la durée de l'engagement n'est fixée ni par les termes de la convention, ni par la nature du travail, elle est réglée par l'usage, sans qu'elle puisse être supérieure à trois mois.

De tijdelijke arbeider is de arbeider aangeworven voor een werk dat moet uitgevoerd worden op ten hoogste 10 km. van zijn verblijfplaats, dat niet langer dan dertig dagen duurt en de aanwending van vaste arbeidskrachten niet vereist.

De arbeider verliest zijn hoedanigheid van dagloner of van tijdelijke arbeider wanneer zijn diensten in totaal zestig werkdagen per jaar bij dezelfde werkgever te boven gaan.

ART. 10.

(Decreet van 30-6-1954)

De rechtvorderingen welke uit het arbeidscontract ontstaan,verjaren een jaar na het ophouden van het contract of drie jaar na het feit waaruit de vordering is ontstaan, zonder dat deze termijn een jaar na het ophouden van het contract mag overschrijden. »

Afdeling II.

OVER DE DUUR VAN HET CONTRACT.

ART. 11.

Geen enkel arbeidscontract mag een langere duur hebben dan drie jaar.

« Deze duur wordt beperkt tot een jaar voor de arbeider die gehuwd is en gescheiden van zijn vrouw en kinderen, alsook voor de arbeider die weduwenaar is of uit de echt gescheiden en die gescheiden is van zijn kinderen die onder zijn bewaking staan. » (Decreet van 30-6-1954).

Elke overeenkomst welke uitdrukkelijk of stilzwijgend een langere duur bepaalt, wordt van rechtswege tot deze termijnen teruggebracht.

ART. 12.

Wanneer de duur van de verbintenis noch door de termen van de overeenkomst, noch door de aard van het werk bepaald is, wordt hij geregeld door het gebruik, zonder dat hij drie maanden mag te boven gaan.

ART. 13.

Lorsque la durée de l'engagement n'est fixée, ni par les termes de la convention, ni par la nature du travail, ni par l'usage, dans les limites indiquées par les articles précédents, chacune des parties a le droit de mettre fin au contrat par un congé donné à l'autre partie.

L'une des parties ne peut donner congé à l'autre qu'en observant le délai fixé par la convention.

A défaut de convention, le délai est fixé par l'usage, sans qu'il puisse être supérieur à un mois.

A défaut de convention et d'usage, le délai est de quinze jours.

ART. 14.

(Décret du 30-6-1954)

« Lorsqu'à l'expiration du contrat, les parties continuent leurs prestations, le contrat est prorogé aux mêmes conditions pour une durée indéterminée. »

ART. 15.

(Décret du 30-6-1954)

« Lorsqu'en cours d'exécution du contrat, les parties conviennent de le renouveler, la durée du nouveau contrat, ajoutée au terme restant à courir, ne peut excéder un ou trois ans suivant la distinction établie à l'article 11. »

ART. 16.

(Décret du 30-6-1954)

« Sont suspensifs du contrat :

1) l'incapacité du travailleur résultant d'une maladie ou d'un accident,

ART. 13.

Wanneer de duur van de verbintenis noch door de termen van de overeenkomst, noch door de aard van het werk, noch door het gebruik vastgesteld is binnen de grenzen bij voorgaande artikelen aangeduid, heeft elk der partijen het recht aan einde te maken aan het contract, door opzegging te doen aan de andere partij.

Een van de partijen kan geen opzegging doen aan de andere tenzij bij nakoming van de termijn door de overeenkomst vastgesteld.

Bij gebrek aan overeenkomst wordt de termijn vastgesteld door het gebruik zonder dat hij een maand mag te boven gaan.

Bij gebrek aan overeenkomst en aan gebruik, bedraagt de termijn vijftien dagen.

ART. 14.

(Decreet van 30-6-1954)

« Wanneer bij het verstrijken van het contract, partijen hun prestaties blijven verstrekken, wordt het contract onder dezelfde voorwaarden, voor onbepaalde duur verlengd. »

ART. 15.

(Decreet van 30-6-1954)

« Wanneer partijen, gedurende de uitvoering van het contract, overeenkomen dit laatste te hernieuwen, mag de duur van het nieuw contract, gevoegd bij de nog te lopen termijn, één of drie jaar volgens het in artikel 11 gemaakte onderscheid, niet te boven gaan.

ART. 16.

(Decreet van 30-6-1954)

« Het contract wordt opgeschort door :

1) onbekwaamheid van de arbeider die voortvloeit uit een ziekte of uit een

de la grossesse ou des couches dans les délais prévus aux articles 36 et 37;

2) l'appel ou le rappel sous les armes et, en temps de guerre, l'engagement volontaire dans les forces de la Belgique ou d'un Etat allié;

3) les services prestés en exécution de mesures de réquisition militaire ou d'intérêt public prises par le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi;

4) l'incarcération du travailleur à moins qu'elle n'ait été provoquée par une plainte de l'employeur ou de son préposé non suivie de condamnation;

5) la force majeure si elle a pour effet d'empêcher de façon temporaire l'une des parties ou les deux parties de remplir leurs obligations.

La suspension éventuelle du contrat en conséquence d'une grève ou d'un lock-out est réglée par les dispositions particulières sur la matière. »

ongeval, uit de zwangerschap of uit de bevalling binnen de termijnen bepaald in de artikelen 36 en 37;

2) oproeping of wederoproeping onder de wapens en, in oorlogstijd, vrijwillige dienstneming bij de strijdkrachten van België of van een verbonden Staat;

3) de diensten verstrekt in uitvoering van maatregelen van militaire opeising of ten algemenen nutte genomen door Belgisch Kongo of Ruanda-Urundi;

4) gevangenzetting van de arbeider, tenzij deze werd uitgelokt door een klacht van de werkgever of zijn aangestelde, en er geen veroordeling op gevolgd is;

5) overmacht indien ze voor gevolg heeft een van partijen of beide partijen tijdelijk te beletten hun verplichtingen na te komen.

De eventuele opschorting van het contract ten gevolge van een staking of van een uitsluiting wordt door de bijzondere bepalingen ter zake geregeld.

ART. 17.

(Décret du 30-6-1954)

« Il ne peut être mis fin à un contrat suspendu que lorsque la cause de la suspension a disparu et moyennant les préavis prévus au présent décret, sous réserve de l'application éventuelle de l'article 61.

Toutefois, en cas d'appel ou de rappel sous les armes, le travailleur peut donner son préavis avant la disparition de la cause de la suspension.

Sans préjudice à l'application éventuelle des articles 36 et 37, les parties sont déliées de toute obligation l'une

ART. 17.

(Decreet van 30-6-1954)

« Aan een opgeschort contract mag enkel een einde gemaakt worden wanneer de oorzaak der opschorting verdwenen is en mits de in dit decreet bepaalde opzeggingstermijn in acht genomen worden, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 61.

In geval van oproeping of wederoproeping onder de wapens echter, mag de arbeider zijn opzegging doen voordat de oorzaak der opschorting verdwenen is.

Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 36 en 37, zijn partijen van alle verplichtingen tegen-

envers l'autre pendant toute la durée de la suspension.

Toutefois, pendant un délai qui ne doit pas dépasser quinze jours, l'employeur continuera à assurer à la famille du travailleur, les soins, le logement et la ration, déduction faite des avantages alloués par les dispositions sur les allocations familiales. »

Section III.

DES OBLIGATIONS DU TRAVAILLEUR.

ART. 18.

Le travailleur a l'obligation :

1) d'exécuter « personnellement » (décret du 30-6-1954) son travail ou service au temps, au lieu et dans les conditions convenus;

2) d'agir conformément aux ordres qui lui sont donnés par l'employeur ou ses préposés, en vue de l'exécution du contrat;

3) de s'abstenir de tout ce qui pourrait nuire soit à sa propre sécurité, soit à celle de ses compagnons ou de tiers;

4) de respecter les règlements de discipline qui auraient été édictés pour l'atelier, l'établissement ou le lieu dans lequel le travailleur doit fournir son travail;

5) de restituer en bon état, à l'employeur, les outils et les matières premières restées sans emploi qui lui ont été confiés, sauf les détériorations ou l'usure dues à l'usage normal de la chose ou la perte qui arrive par cas fortuit.

over elkander bevrijd gedurende de ganse duur der opschorting.

Gedurende een termijn die vijftien dagen niet moet te boven gaan echter, blijft de werkgever van het gezin aan de arbeider, de zorgen, de huisvesting en het rantsoen verstrekken, onder aftrek van de voordelen verleend krachtens de bepalingen op de gezinstoelagen.

Afdeling III.

OVER DE VERPLICHTINGEN VAN DE ARBEIDER.

ART. 18.

De arbeider is verplicht :

1) « persoonlijk » (decreet van 30-6-1954) zijn werk of dienst uitvoeren op de tijd, op de plaats en in de voorwaarden welke overeengekomen werden;

2) te handelen met het oog op de uitvoering van het contract, overeenkomstig de door de werkgever of zijn aangestelden gegeven bevelen;

3) zich te onthouden van al wat hetzij aan zijn eigen veiligheid, hetzij aan die van zijn makkers of van derden zou kunnen nadelig zijn;

4) de tuchtmaatregelen na te leven welke zouden uitgevaardigd geweest zijn voor de werkplaats, de inrichting of de plaats waarin de arbeider zijn werk moet leveren;

5) het gereedschap en de zonder gebruik gebleven grondstoffen welke hem toevertrouwd werden, in goede staat aan de werkgever terug te geven, behoudens de beschadigingen of de afslijting aan het normaal gebruik van de zaak toe te schrijven of het verlies dat door louter toeval gebeurt.

Section IV.

DES OBLIGATIONS DE L'EMPLOYEUR.

ART. 19.

(Décret du 30-6-1954)

« Le contrat comprend essentiellement pour l'employeur l'obligation :

1) de fournir au travailleur le travail offert, dans les conditions, au temps, au lieu et dans la région convenus;

2) de payer la rémunération au temps et au lieu prévus;

3) de commander, de diriger et de surveiller le travailleur;

4) de veiller avec la diligence d'un bon père de famille à ce que le travail s'accomplisse dans des conditions convenables tant au point de vue de la sécurité, de la dignité et de la santé du travailleur, compte tenu des circonstances et de la nature du travail; de faire respecter les convenances et les bonnes mœurs pendant l'exécution du travail;

5) de faire donner les soins requis en cas de maladie et d'accident;

6) d'accorder des congés, des allocations de congés;

7) de supporter les frais de voyage;

8) d'accorder chaque semaine au travailleur, de préférence le dimanche, un repos minimum de 24 heures consécutives sans préjudice aux jours fériés qui seront fixés par le Gouverneur Général. »

ART. 20.

(Décret du 30-6-1954)

« La rémunération comprend uniquement le salaire, la ration, le logement, les objets d'équipement et de couchage et, éventuellement, les pri-

Afdeling IV.

OVER DE VERPLICHTINGEN VAN DE WERKGEVER.

ART. 19.

(Decreet van 30-6-1954)

« Het contract omvat uiteraard de verplichting voor de werkgevers :

1) de arbeider het aangeboden werk te verschaffen, in de voorwaarden, op de tijd, de plaats en de streek overeengekomen;

2) de bezoldiging uit te betalen op de overeengekomen tijd en plaats;

3) de arbeider onder zijn bevel, leiding en bewaking te houden;

4) als een goed huisvader er voor te waken dat het werk verricht wordt in passende omstandigheden uit het oogpunt van de veiligheid, de waardigheid en de gezondheid van de arbeider, met inachtneming van de omstandigheden en de aard van het werk; gedurende de uitvoering van het werk de regelen der welvoeglijkheid en de goede zeden te doen in acht nemen;

5) de vereiste zorgen te doen verstrekken in geval van ziekte of van ongeval;

6) verloven en verlofvergoedingen toe te kennen;

7) de reiskosten te dragen;

8) elke week aan de arbeider, bij voorkeur de Zondag, een minimumrust van vier en twintig opeenvolgende uren te verlenen, onverminderd de feestdagen die de Gouverneur-Generaal bepaalt. »

ART. 20.

(Decreet van 30-6-1954)

« De bezoldiging omvat enkel het loon, het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken, het slaapgoed en eventueel de premies en andere voor-

mes et autres avantages que l'employeur a accordés par le contrat. »

ART. 21.

(Décret du 30-6-1954)

« Le salaire doit être stipulé et payé en monnaie ayant cours légal et ne peut être inférieur au minimum fixé par arrêté du Gouverneur de Province.

A défaut de stipulation en monnaie ayant cours légal, le travailleur peut, jusqu'à complète libération de l'employeur, demander à l'autorité d'évaluer les salaires encore dus et d'en ordonner le paiement en monnaie ayant cours légal. »

ART. 22.

(Décret du 30-6-1954)

« Sans préjudice à l'application des articles 36 et 37, le salaire n'est dû que pour le temps où le travailleur a effectivement presté ses services ou accompli la tâche convenue; il est également dû lorsque le travailleur a été mis dans l'impossibilité de travailler par le fait de l'employeur.

En cas de recrutement, le salaire n'est dû que lorsque le travailleur, arrivé au lieu de destination, a commencé des prestations; celles-ci ne peuvent toutefois, compte tenu des délais nécessaires aux opérations médicales préliminaires à tout engagement, être, du fait de l'employeur, reportées au delà du surlendemain du jour où, normalement, le travailleur devrait être arrivé au lieu de destination. »

ART. 23.

(Décret du 30-6-1954)

« Le Gouverneur Général fixe les règles selon lesquelles, compte tenu de

delen die de wetgever door het contract heeft toegestaan. »

ART. 21.

(Decreet van 30-6-1954)

« Het loon moet bedongen en betaald worden in wettelijk gangbare munt en mag niet lager zijn dan het minimum bepaald bij besluit van de Provincie-Gouverneur.

Ingeval geen wettelijk gangbare munt werd bedongen, mag de arbeider tot de volkomen bevrijding van de werkgever, de overheid verzoeken de nog verschuldigde lonen te ramen en de betaling er van in wettelijk gangbare munt te bevelen. »

ART. 22.

(Decreet van 30-6-1954)

« Onverminderd de toepassing van artikelen 36 en 37, is het loon enkel verschuldigd voor de tijd gedurende dewelke de arbeider werkelijk zijn diensten heeft verstrekt of de overeengekomen taak heeft vervuld; het is eveneens verschuldigd wanneer de arbeider door toedoen van de werkgever in de onmogelijkheid werd gesteld om te werken.

Ingeval van aanwerving is het loon enkel verschuldigd, wanneer de arbeiders, aangekomen op de plaats van bestemming, zijn prestaties heeft begonnen; deze laatste mogen echter niet, met inachtneming van de termijnen vereist voor de geneeskundige verrichtingen die elke indienstneming voorafgaan, door toedoen van de werkgever langer dan twee dagen uitgesteld worden, te rekenen van de dag waarop de arbeider normaal op de plaats van bestemming had moeten aankomen.

ART. 23.

(Decreet van 30-6-1954)

« De Gouverneur-Generaal bepaalt, met inachtneming van de aard van

la nature du travail, le taux des salaires minima est établi.

Le gouverneur de province arrête par région le montant des salaires minima. »

ART. 24.

(Décret du 30-6-1954)

« Le paiement du salaire ne peut être fait dans un débit de boissons ni dans un magasin de vente sauf pour les travailleurs employés dans ces établissements.

Le paiement doit être fait à des intervalles qui n'excèdent pas un mois et, en cas d'expiration du contrat, dans les deux jours de la cessation des services. »

ART. 25.

(Décret du 30-6-1954)

« Les avances consenties à un travailleur ne peuvent dépasser 12 mois de salaire, sauf si elles ont pour objet la construction, l'acquisition ou l'aménagement d'une habitation en matériaux durables.

Lors du recrutement, le montant des avances consenties ne peut dépasser la valeur de trois mois du salaire promis; toutefois, en cas d'avances pour constitution de dot, ce montant peut atteindre six mois du salaire.

Les avances sont remboursables par retenues sur salaires dans les limites prévues à l'article 26.

La totalité des indemnités de logement peut être affectée sans limites au remboursement des avances consenties pour l'habitation. »

ART. 26.

Le salaire est cessible et saisissable jusqu'à concurrence d'un tiers,

de arbeid, de regelen voor het vaststellen van het bedrag van de minimumlonen.

De Provincie-Gouverneur bepaalt per streek het bedrag van de minimumlonen. »

ART. 24.

(Decreet van 30-6-1954)

« Het loon mag niet uitbetaald worden in een drankgelegenheid of in een verkooplokaal, behalve voor de arbeiders die in deze inrichtingen worden gebezigd.

De betaling moet geschieden met tussenpozen die een maand niet te boven gaan en, ingeval het contract verstreken is, binnen de twee dagen na het ophouden der diensten. »

ART. 25.

(Decreet van 30-6-1954)

« De aan een arbeider verleende voorschotten mogen het loon van twaalf maanden niet te boven gaan, tenzij indien ze bestemd zijn voor de bouw, de aankoop of de inrichting van een woning uit duurzaam materiaal.

Bij de aanwerving mag het bedrag der verleende voorschotten de waarde van het beloofde loon van drie maanden niet te boven gaan; ingeval van voorschotten voor de samenstelling van een bruidschat echter mag dit bedrag het loon van zes maanden bereiken.

De voorschotten zijn terugbetaalbaar door afhoudingen op het loon binnen de perken gesteld in artikel 26.

Het totaal bedrag der vergoedingen voor huisvesting mag onbeperkt aangewend worden tot terugbetaling van de voorschotten verleend voor de woning.

ART. 26.

Het loon is vatbaar voor afstand en beslag tot beloop van een derde, wan-

lorsque le travailleur est logé et nourri par l'employeur; dans le cas contraire, le salaire est cessible et saisissable jusqu'à concurrence d'un cinquième seulement.

Toutefois, le salaire est cessible et saisissable à concurrence des deux tiers ou de la moitié, selon les distinctions prévues à l'alinéa précédent, pour cause d'obligation alimentaire prévue par la loi ou par la coutume indigène.

La saisie ou la cession autorisée pour toute créance et celles autorisées pour créance alimentaire, peuvent s'opérer cumulativement.

ART. 27.

(Décret du 30-6-1954)

« L'employeur doit fournir au travailleur une nourriture saine et suffisante, un logement convenable pour lui et sa famille, les objets d'équipement et de couchage nécessaires.

Cette fourniture n'est pas obligatoire lorsque le salaire atteint le montant arrêté à cette fin par le Gouverneur de Province.

On entend par famille de travailleurs : l'épouse non divorcée, ni séparée de corps, lorsque le mariage est monogamique et peut donner lieu à une homologation légale; les enfants âgés de moins de 16 ans communs aux deux époux ou que l'un d'eux aurait eu d'un précédent mariage monogramique ou d'un mariage polygamique dissous, ces enfants et le conjoint doivent être à charge du travailleur et habiter avec lui. Il est également tenu compte des enfants de 16 à 21 ans qui suivent effectivement les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice. »

neer de arbeider door de werkgever gehuisvest en gevoed wordt; in tegenovergesteld geval is het loon vatbaar voor afstand en beslag tot beloop van slechts een vijfde.

Het loon is nochtans vatbaar voor afstand en beslag tot beloop van twee derden of de helft, naar gelang het onderscheid in voorgaand lid bepaald, wegens onderhoudsverplichting omschreven door de wet of de inlandse gewoonte.

Het beslag of de afstand gemachtigd voor elke schuldvordering en deze gemachtigd voor schuldvordering in zake onderhoud, kunnen gezamelijk geschieden.

ART. 27.

(Decreet van 30-6-1954)

« De werkgever moet aan de arbeider bezorgen gezond en voldoende voedsel, een behoorlijk huisvesting voor hem en zijn gezin, de nodige uitrustingsstukken en slaapgoed.

Dit bezorgen is niet verplicht, indien het loon het bedrag bereikt dat hiertoe door de Provinciegouverneur is vastgesteld.

Onder gezin van de arbeider wordt verstaan : de noch uit de echt noch van tafel en bed gescheiden vrouw, wanneer het huwelijk monogamisch is en wettelijk kan bekrachtigd worden; de kinderen die geen zestien jaar oud zijn en aan beide echtgenoten gemeenschappelijk zijn of die één van hen uit een voorgaand monogamisch huwelijk of uit een ontbonden polygamisch huwelijk zou gehad hebben; deze kinderen en de echtgenote moeten ten laste zijn van de arbeider en met hem samenwonen. Er wordt eveneens rekening gehouden met de kinderen van 16 tot 21 jaar die werkelijk de cursussen volgen aan een onderwijsrichting met volledig leerplan.

ART. 28.

(Décret du 30-6-1954)

« Le Gouverneur Général fixe les conditions auxquelles doivent répondre la ration, le logement et les objets d'équipement et de couchage. »

ART. 29.

(Décret du 30-6-1954)

« Le Gouverneur de Provincee ou son délégué arrête, par régions, la contre-valeur en espèces de la ration, du logement, des objets d'équipement et de couchage.

Le Commissaire de district, sur avis conforme de la Commission régionale du travail et du progrès social indigène, peut autoriser, dans telle région de son district ou pour telle catégorie de travailleurs qu'il détermine, la remise totale ou partielle de la contre-valeur en espèces dès avantages prévus aux articles précédents. »

ART. 30.

(Décret du 30-6-1954)

« La remise de la contre-valeur en espèces des avantages en nature est toujours autorisée pour les travailleurs journaliers et les travailleurs temporaires. »

ART. 31.

(Décret du 30-6-1954)

« L'article 24 est applicable en cas de paiement en espèces d'avantages en nature légaux ou contractuels. »

ART. 32.

(Décret du 30-6-1954)

« La ration en nature doit être remise au travailleur anticipativement et au moins une fois par semai-

ART. 28.

(Decreet van 30-6-1954)

« De Gouverneur-Generaal bepaalt aan welke voorwaarden het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed moeten voldoen.

ART. 29.

(Decreet van 30-6-1954)

« De Provinciegouverneur of zijn gemachtigde stelt per streken de tegenwaarde in speciën vast van het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed.

Op eensluidend advies van de gewestelijke commissie voor inlandse arbeid en maatschappelijke vooruitgang, kan de districtcommissaris in een bepaalde streek van zijn district of voor een bepaalde categorie van arbeiders die hij aanwijst, de gehele of gedeeltelijk betaling toelaten van de tegenwaarde in speciën van de voordelen omschreven in de voorgaande artikelen.

ART. 30.

(Decreet van 30-6-1954)

« De betaling van de tegenwaarde in speciën van de voordelen in natura is steeds toegelaten voor de dagloners en tijdelijke arbeiders. »

ART. 31.

(Decreet van 30-6-1954)

« Artikel 24 is toepasselijk in geval van betaling in speciën van wettelijke of contractuele voordelen in natura. »

ART. 32.

(Decreet van 30-6-1954)

« Het rantsoen in natura moet minstens éénmaal per week aan de arbeider bij voorbaat verstrekt wor-

ne. La contre valeur en espèces doit être remise une fois par semaine, à moins que le Commissaire de district n'autorise sa remise à des intervalles qui n'excèderont pas un mois. »

ART. 33.

(Décret du 30-6-1954)

« La ration, le logement, les objets d'équipement et de couchage ou leur contre-valeur en espèces ne sont dus que pour le temps où le travailleur a effectivement presté ses services, sauf en cas de recrutement où ils sont dus dès la formation du contrat de travail.

Ils sont néanmoins dus pour les jours de repos, les jours de maladie dans les limites des articles 36 et 37 et les jours où le travailleur a été mis dans l'impossibilité de travailler par le fait de l'employeur. »

ART. 34.

(Décret du 30-6-1954)

« Sauf autorisation expresse de l'employeur, seuls le travailleur et les membres de sa famille peuvent loger dans les locaux mis à la disposition du travailleur. »

ART. 35.

(Décret du 30-6-1954)

« Sans préjudice à l'application de l'article 25, le logement et les objets d'équipement et de couchage ou leur contre-valeur en espèces sont incessibles et insaisissables et ne peuvent faire l'objet d'aucune retenue.

Toutefois, la contre-valeur en espèces du logement peut faire l'objet d'une cession ou être saisie au profit

den. De tegenwaarde in speciën moet eenmaal per week verstrekt worden, tenzij de Districtcommissaris de overhandiging hiervan toestaat met tussenpozen die een maand niet te boven gaan. »

ART. 33.

(Decreet van 30-6-1954)

« Het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed of de tegenwaarde daarvan in speciën zijn slechts verschuldigd voor de tijd gedurende dewelke de arbeider zijn diensten heeft verstrekt, behalve in geval van aanwerving; in dat geval zijn ze verschuldigd vanaf het tot stand komen van het arbeidscontract.

Ze zijn evenwel verschuldigd voor de rustdagen, voor de dagen van ziekte binnen de perken van de artikelen 36 en 37, en voor de dagen waarop de arbeider door toedoen van de werkgever in de onmogelijkheid werd gesteld om te werken.

ART. 34.

(Decreet van 30-6-1954)

« Uitgenomen in geval van uitdrukkelijke toestemming van de werkgever, mogen alleen de arbeider en de leden van zijn gezin wonen in de lokalen die ter beschikking werden gesteld van de arbeider. »

ART. 35.

(Decreet van 30-6-1954)

« Onverminderd de toepassing van artikel 25, zijn de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed of de tegenwaarde daarvan in speciën niet vatbaar voor afstand en in beslagneming en kunnen het voorwerp niet uitmaken van enige afhouding.

Nochtans mag de tegenwaarde in speciën van de huisvesting het voorwerp uitmaken van afstand of inbe-

de celui qui fournit le logement au travailleur.

La ration en nature est cessible mais insaisissable; sa contre-valeur en espèces est incessible et insaisissable. »

ART. 36.

(Décret du 30-6-1954)

« En cas d'accident de travail ou de maladie professionnelle survenant au travailleur, l'employeur a l'obligation :

a) de lui faire donner les soins médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers;

b) en cas d'incapacité de travail, de lui payer les 2/3 de son salaire.

Cette double obligation ne doit pas dépasser 30 jours. L'employeur en est exonéré s'il prouve que la maladie ou l'accident est dû à la faute intentionnelle de la victime. »

ART. 37.

(Décret du 30-6-1954)

« En cas de maladie qui n'est pas professionnelle et d'accident qui n'est pas de travail, de grossesse ou de couches, l'employeur a, pendant toute la durée du contrat, l'obligation :

a) de faire donner au travailleur et aux membres de sa famille, à charge et habitant avec lui, les soins médicaux, dentaires, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers, ainsi que les appareils de prothèse (prothèse dentaire exceptée) et d'orthopédie dont l'usage est reconnu indispensable; les soins en cours au moment de l'expiration du contrat sont continués

slagneming ten voordele van hem die de huisvesting aan de arbeider verstrekt.

Het rantsoen in natura is vatbaar voor afstand maar niet voor inbeslagneming; de tegenwaarde in speciën is niet vatbaar voor afstand en inbeslagneming.

ART. 36.

(Decreet van 30-6-1954)

« In geval van arbeidsongeval of van beroepsziekte overkomen aan de arbeider is de werkgever verplicht :

a) hem de geneeskundige-, heelkundige-, pharmaceutische zorgen en de verpleging te doen verstrekken;

b) in geval van arbeidsonbekwaamheid hem de 2/3 van zijn loon uit te betalen.

Deze dubbele verplichting moet dertig dagen niet te boven gaan. De werkgever is er van ontslagen indien hij bewijst dat de ziekte of het ongeval te wijten is aan de opzettelijke schuld van de getroffene.

ART. 37.

(Decreet van 30-6-1954)

« In geval van ziekte die geen beroepsziekte is en van ongeval dat geen arbeidsongeval is en ingeval van zwangerschap of bevalling is de werkgever verplicht, tijdens gans de duur van het contract :

a) aan de arbeider en aan de leden van zijn gezin, die te zijnen laste zijn en met hem samenwonen, te verstrekken de geneeskundige-, tandheelkundige-, heelkundige-, pharmaceutische zorgen, de verpleging alsook de prothesen (tandprothese uitgezonderd) en de orthopedische toestellen waarvan het gebruik noodzakelijk geacht wordt; de zorgen toegediend op het

pendant une période qui ne doit pas dépasser 30 jours;

b) de payer au travailleur, jusqu'à la fin du contrat, le quart de son salaire même s'il est incapable de tout travail.

Cette double obligation tombe :

a) si la maladie ou l'accident ou l'aggravation d'une maladie ou d'un accident antérieur résulte d'un risque spécial auquel le travailleur s'est exposé;

b) si le travailleur refuse sans motif valable de se conformer aux ordonnances médicales qui lui sont prescrites ou de se soumettre au contrôle médical proposé par l'employeur. »

ogenblik van het verstrijken van het contract worden voortgezet gedurende een periode die dertig dagen niet moet te boven gaan;

b) aan de arbeider tot het einde van zijn contract een vierde van zijn loon uit te betalen, zelfs indien hij volledig werkonbekwaam is.

Deze dubbele verplichting vervalt :

a) indien de ziekte of het ongeval of de verergering van een vorige ziekte of ongeval het gevolg is van een bijzonder risico waaraan de arbeider zich blootgesteld heeft;

b) indien de arbeider zonder geldige reden weigert zich te gedragen naar de geneeskundige voorschriften die hem zijn gegeven of zich te onderwerpen aan de geneeskundige contrôle voorgesteld door de werkgever.

ART. 38.

(Décret du 30-6-1954)

« Il y a risque spécial lorsque la maladie ou l'accident ou l'aggravation d'une maladie ou d'un accident antérieur trouve sa source :

a) dans une infraction qui a entraîné, pour le travailleur, victime du dommage, une condamnation définitive comme auteur, co-auteur ou complice;

b) dans un accident survenu à l'occasion de la pratique d'un sport dangereux, d'un exercice violent pratiqué au cours ou en vue d'une compétition, d'une exhibition ou d'excès de vitesse;

c) dans un état résultant de faits de guerre;

d) dans un accident survenu à la suite d'excès de boissons;

e) dans un accident survenu à la suite de travaux effectués pour compte d'un tiers. »

ART. 38.

(Decreet van 30-6-1954)

« Er bestaat bijzonder risico wanneer de ziekte of het ongeval, of de verergering van een vorige ziekte of ongeval aanleiding vindt :

a) in een misdrijf dat voor de arbeider, die schade geleden heeft, een definitieve veroordeling als dader, mededader of medeplichtige met zich medebracht;

b) in een ongeval overkomen ter gelegenheid van het beoefenen van een gevaarlijke sport, van een geweldige oefening gedaan, in de loop van of met het oog op een wedstrijd, van een krachtoefening of van overdreven snelheid;

c) in een toestand voortvloeiend uit oorlogsfeiten;

d) in een ongeval overkomen ten gevolge van drankmisbruik;

e) in een ongeval overkomen ten gevolge van werken uitgevoerd voor rekening van een derde. »

ART. 39.

(Décret du 30-6-1954)

« L'employeur a l'obligation de faire immédiatement transporter à ses frais, jusqu'à la formation médicale la plus proche, la personne ayant droit à des soins, si son état le permet, lorsque les soins ne peuvent être donnés sur place et que l'intéressé ne peut sans inconvénient se déplacer par ses propres moyens. »

ART. 40.

(Décret du 30-6-1954)

« Le Gouverneur Général fixe les mesures que doivent prendre les employeurs pour assurer les soins au travailleur et à sa famille.

ART. 41.

(Décret du 30-6-1954)

« En cas d'accident ou de maladie pouvant engager la responsabilité d'un tiers et ne relevant pas de la législation sur les accidents de travail et les maladies professionnelles, l'employeur est tenu d'avertir immédiatement l'administrateur territorial.

L'exercice d'une action contre le tiers ne dispense pas l'employeur d'exécuter ses obligations, conformément à la présente section, sans préjudice de son recours contre le tiers responsable. »

ART. 42.

Est nulle de plein droit toute stipulation :

1) attribuant à l'employeur le droit d'infliger des amendes dépassant même en les totalisant, le salaire dû pour le jour dans lequel elles ont été encourues et même la moitié de ce

ART. 39.

(Decreet van 30-6-1954)

« De werkgever is op eigen kosten verplicht de persoon die recht op verzorging heeft en wanneer diens toestand het toelaat onmiddellijk naar de dichst bij gelegen geneeskundige formatie te doen overbrengen, wanneer de verzorging niet ter plaatse kan verstrekt worden en de belanghebbende zich niet zonder bezwaar met eigen middelen kan verplaatsen. »

ART. 40.

(Decreet van 30-6-1954)

« De Gouverneur-Generaal bepaalt de maatregelen die de werkgevers moeten nemen om de verzorging aan de arbeider en aan zijn gezin te verstrekken. »

ART. 41.

(Decreet van 30-6-1954)

« In geval van ongeval of van ziekte waarvoor een derde aansprakelijk kan gesteld worden en indien het ongeval of de ziekte niet valt onder de wetgeving op de arbeidsongevallen en de beroepsziekten moet de werkgever onmiddellijk de gewestbeheerder daarvan kennis geven.

Het uitoefenen van een vordering tegen de derde ontslaat de werkgever er niet van zijn verplichtingen na te leven overeenkomstig deze afdeling, onverminderd zijn verhaal tegen de verantwoordelijke derde. »

ART. 42.

Is van rechtswege nietig, elke bepaling :

1) die aan de werkgever het recht toekent boeten op te leggen welke zelfs in hun geheel genomen het loon te boven gaan dat verschuldigd is voor de dag gedurende dewelke zij

salaire si le travailleur n'est pas logé et nourri par l'employeur.

Nulle amende ne peut être appliquée que pour la répression des infractions à la discipline du travail ou de l'établissement.

Si, au jour où le paiement du salaire doit être effectué, le total des amendes à retenir dépasse la portion cessible et saisissable, telle qu'elle est déterminée à l'article 26, ce total sera ramené dans les limites de cette portion; l'excédent des amendes ne pourra, en aucun cas, être retenu sur les salaires futurs du travailleur;

2) attribuant à l'employeur le droit d'infliger à titre de dommages-intérêts des réductions de salaire.

Toutefois :

a) l'employeur pourra faire des réductions à titre d'indemnité pour perte, destruction ou détérioration d'objets lui appartenant, pour malfaçon ou emploi abusif de matériel, de matières premières ou de produits;

b) l'ouvrier n'a pas droit au salaire pour les journées pendant lesquelles il a refusé ou s'est abstenu de travailler.

Le Gouverneur de province pourra imposer aux catégories d'employeurs qu'il déterminera, la tenue d'un registre des amendes et réductions de salaire à titre de dommages-intérêts infligées à leurs travailleurs et le versement périodique, à une œuvre agréée par lui, du montant des amendes;

3) faisant supporter par le travailleur le coût des livrets, médailles, insignes ou autres objets qui lui sont remis par l'employeur, soit en vertu d'une disposition légale ou réglementaire, soit pour les besoins du service,

werden opgelopen en zelfs de helft van dit loon indien de arbeider noch gehuisvest noch gevoed is door de werkgever.

Er mag geen enkele boete toegepast worden tenzij voor de beteugeling van de inbreuken op de tucht van het werk of de inrichting.

Indien op de dag waarop de uitbetaling van het loon moet geschieden de algeheelheid van de af te houden boeten het afstaanbaar en beslagbaar deel overtreft, zoals dat bij artikel 26 bepaald is, zal deze algeheelheid binnen de grenzen van dit deel worden teruggebracht; het overschot van de boeten kan in geen enkel geval afgehouden worden op de toekomstige lonen van de arbeider;

2) die aan de werkgever het recht toekent loonsverminderingen op te leggen ten titel van schadevergoedingen.

Nochtans :

a) de werkgever zal verminderingen opleggen ten titel van vergoeding voor verlies, vernieling of beschadiging van voorwerpen hem toebehorend, voor gebrek of misbruik van materieel, grondstoffen of producten;

b) de arbeider zal geen recht hebben op loon voor de dagen waarop hij geweigerd heeft te werken of zich daarvan onthouden heeft.

De Provinciegouverneur zal aan de door hem bepaalde categoriën van werkgevers kunnen opleggen een register te houden van de boeten en de verminderingen van lonen opgelegd aan hun arbeiders als schadevergoeding, en het periodisch storten van het bedrag der boeten aan een door hem aangenomen werk;

3) die de arbeider de kosten doet dragen van de boekjes, herkenningspenningen, kentekens of andere voorwerpen, welke hem door de werkgever, hetzij krachtens een wettige of bij reglement vastgestelde bepaling,

sauf en cas de perte ou de destruction volontaire.

ART. 43.

(Décret du 30-6-1954)

« Le travailleur a droit, après au moins une année de services ininterrompus chez le même employeur, à un congé payé, calculé à raison d'une journée par deux mois entiers de services de travail, les jours fériés y compris.

Avec l'accord de l'employeur, le travailleur peut cumuler les congés pendant quatre années au maximum.

Le travailleur doit utiliser son congé à des fins de repos. »

ART. 44.

(Décret du 30-6-1954)

« Après trois années de services, la durée du congé du travailleur engagé à plus de 25 km du lieu du travail est augmenté du temps strictement nécessaire pour se rendre du lieu du travail au lieu d'engagement ou de recrutement; en cas de continuation ou de renouvellement du contrat, le congé est également augmenté du temps nécessaire pour rejoindre le lieu du travail. »

ART. 45.

(Décret du 30-6-1954)

« L'allocation de congé n'est pas due pour les jours de voyage; toutefois, l'employeur doit, pour cette période, remettre au travailleur la contre-valeur en espèces de la ration pour lui et sa famille, sans que cette obligation soit cumulée avec celle prévue à l'article 51. »

hetzij voor de benodigdheden van de dienst overhandigd worden, behoudens in geval van verlies of vrijwillige vernieling.

ART. 43.

(Decreet van 30-6-1954)

« De arbeider heeft recht, na ten minste één jaar ononderbroken dienst bij dezelfde werkgever, op een betaald verlof, berekend naar rato van een dag per twee volle maanden arbeidsdienst, de feestdagen inbegrepen.

Met de toestemming van de werkgever mag de arbeider gedurende ten hoogste vier jaar de verloven samenvoegen.

De arbeider moet zijn verlof gebruiken om rust te nemen. »

ART. 44.

(Decreet van 30-6-1954)

« Na drie jaar dienst wordt, voor de arbeider in dienst genomen op meer dan 25 kilometer van de plaats van de arbeid, de duur van het verlof vermeerderd met de tijd die strikt noodzakelijk is om zich van de plaats van de arbeid te begeven naar de plaats van de indienstneming of van de aanwerving; in geval van voortzetting of van hernieuwing van het contract wordt het verlof eveneens vermeerderd met de tijd die nodig is om de plaats van de arbeid opnieuw te bereiken. »

ART. 45.

(Decreet van 30-6-1954)

« De verlofvergoeding is niet verschuldigd voor de reisdagen; voor deze periode moet de werkgever evenwel aan de arbeider de tegenwaarde in speciën geven van het rantsoen voor hemzelf en voor diens gezin, zonder dat deze verplichting samengevoegd wordt met deze in artikel 51 bepaald. »

ART. 46.

(Décret du 30-6-1954)

« L'allocation de congé est égale à la rémunération journalière dont il jouit au moment du départ en congé, multipliée par le nombre de jours de congé auxquels il a droit.

A titre de prime de régularité, lorsque la période de services atteint 18 mois, cette allocation est augmentée du montant du dernier salaire journalier brut multiplié par le nombre de jours de congé. »

ART. 47.

(Décret du 30-6-1954)

« En cas d'engagement pour une durée de trois ans, l'employeur a l'obligation, lorsque la distance entre la résidence du travailleur et le lieu de l'exécution du travail dépasse vingt-cinq kilomètres, de supporter les frais de voyage du travailleur et de sa famille vers le lieu de l'exécution du travail. »

ART. 48.

(Décret du 30-6-1954)

« A l'expiration du contrat, si la distance est supérieure à vingt-cinq kilomètres, l'employeur a l'obligation de supporter les frais du voyage du travailleur et de sa famille vers le lieu où il résidait au moment de l'engagement ou du recrutement. »

ART. 49.

(Décret du 30-6-1954)

« Les voyages s'effectuent par les moyens généralement empruntés par

ART. 46.

(Decreet van 30-6-1954)

« De verlofvergoeding is gelijk aan de dagelijkse bezoldiging welke hij op het tijdstip van het vertrek met verlof geniet, vermenigvuldigd met het aantal verlofdagen waarop hij recht heeft.

Als regelmatigheidspremie, in geval de periode van diensten waarmede rekening gehouden wordt om het verlof te bepalen achttien maanden te boven gaat, wordt deze vergoeding verhoogd met het bedrag van het laatste dagelijkse brutoloon, vermenigvuldigd met het aantal verlofdagen. »

ART. 47.

(Decreet van 30-6-1954).

« In geval van indienstneming voor een duur van drie jaar, is de werkgever, wanneer de afstand tussen de verblijfplaats van de arbeider en de plaats waar het werk wordt uitgevoerd, vijf en twintig kilometer te boven gaat, verplicht de reiskosten te dragen van de arbeider en van diens gezin naar de plaats waar het werk wordt uitgevoerd. »

ART. 48.

(Decreet van 30-6-1954)

« Bij het verstrijken van het contract, is de werkgever, indien de afstand groter is dan vijf en twintig kilometer, verplicht de kosten te dragen van de terugreis van de arbeider en van diens gezin naar de plaats waar deze op het tijdstip van de indienstneming of de aanwerving verbleef. »

ART. 49.

(Decreet van 30-6-1954)

« De reizen geschieden met de middelen gewoonlijk door de inlanders

les indigènes, aux conditions et par les voies et horaires déterminés par l'employeur.

Toutefois, sur les voies de communication où il existe un service public de transport, les indigènes ne peuvent être acheminés à pied vers le lieu du travail si la distance à parcourir excède vingt-cinq kilomètres. »

ART. 50.

(Décret du 30-6-1954)

« L'employeur satisfait aux obligations de voyage en remettant au travailleur ou en payant à sa décharge le montant des frais. »

ART. 51.

(Décret du 30-6-1954)

« L'employeur doit, pour toute la durée normale du voyage, remettre au travailleur la contre-valeur en espèces de la ration pour lui et sa famille.

En cas de rapatriement, la ration ou sa contre-valeur en espèces est également due au travailleur et à sa famille jusqu'au jour du départ, sauf si celui-ci est retardé;

a) par la négligence du travailleur;

b) par le refus du travailleur de se conformer aux instructions de l'employeur;

c) par une circonstance de force majeure à moins que, pendant cette période, l'employeur ait pu utiliser les services du travailleur. »

ART. 52.

(Décret du 30-6-1954)

« Le travailleur est tenu au remboursement à l'employeur des frais de voyage à l'aller :

aangewend onder de voorwaarden langs de wegen en op de uren bepaald door de werkgever.

Langs de verkeerswegen waar een openbare vervoerdienst bestaat, mogen de inlanders echter niet te voet naar de plaats van hun werk gezonden worden, indien de af te leggen afstand meer dan vijf en twintig kilometer bedraagt. »

ART. 50.

(Decreet van 30-6-1954)

« De werkgever voldoet aan de reisverplichtingen door aan de arbeider het bedrag der kosten te overhandigen of dit bedrag tot zijn ontlasting te betalen. »

ART. 51.

(Decreet van 30-6-1954)

« De werkgever moet, voor geheel de normale reisduur, aan de arbeider de tegenwaarde in speciën van het rantsoen voor hem en voor zijn gezin overhandigen.

In geval van repatriëring, is het rantsoen of de tegenwaarde ervan in speciën eveneens verschuldigd aan de arbeider en aan zijn gezin tot op de dag van het vertrek, behalve wanneer dit wordt uitgesteld :

a) door de nalatigheid van de arbeider;

b) door de weigering van de arbeider om zich te gedragen naar de onderrichtingen van de werkgever;

c) door een geval van overmacht, tenzij de werkgever de diensten van de arbeider gedurende deze periode heeft kunnen gebruiken. »

ART. 52.

(Decreet van 30-6-1954)

« De arbeider is gehouden de kosten van de heenreis aan de werkgever terug te betalen :

a) si le contrat a été rompu par l'employeur pour juste motif aux torts du travailleur;

b) si le travailleur a rompu le contrat à durée déterminée sans juste motif;

c) si le travailleur met fin à ses services contre le gré de l'employeur avant l'expiration du délai de préavis;

d) si le travailleur met régulièrement fin à un contrat à durée indéterminée avant d'avoir accompli au moins 18 mois de services.

Le remboursement n'est dû que dans la proportion du temps nécessaire au travailleur pour achever son terme de service, sans qu'il soit tenu compte d'une durée supérieure à 18 mois. »

ART. 53.

(Décret du 30-6-1954)

L'employeur est déchargé de l'obligation du voyage de retour lorsque le travailleur :

a) renonce explicitement au rapatriement, lors de l'expiration du contrat;

b) est établi régulièrement à l'endroit où il exécutait son travail ou à proximité de celui-ci;

c) a laissé écouler trois mois depuis l'expiration du contrat sans demander le rapatriement. »

ART. 54.

(Décret du 30-6-1954)

« Dans le cas de résolution du contrat par la faute du travailleur, le juge décide, selon les circonstances, si et dans quelle mesure, l'employeur reste tenu au rapatriement. »

a) indien het contract wegens rechtmatige reden ten laste van de arbeider werd verbroken;

b) indien de arbeider het contract van bepaalde duur zonder rechtmatige reden heeft verbroken;

c) indien de arbeider, tegen de wil van de werkgever, vóór het verstrijken van de opzeggingstermijn, aan zijn diensten een einde maakt;

d) indien de arbeider op een normale wijze aan een contract van onbepaalde duur een einde maakt alvorens ten minste achttien maanden dienst te hebben volbracht.

De terugbetaling is slechts verschuldigd in verhouding van de tijd vereist voor de arbeider om zijn diensttermijn te voleinden, zonder dat een duur van meer dan achttien maanden wordt in aanmerking genomen. »

ART. 53.

(Decreet van 30-6-1954)

« De terugreis is niet ten laste van de werkgever, wanneer de arbeider :

a) hij het verstrijken van het contract uitdrukkelijk van de repatriëring afziet;

b) op de plaats waar hij zijn werk uitvoerde of in de nabijheid ervan regelmatig gevestigd is;

c) sedert het verstrijken van het contract drie maanden heeft laten voorbijgaan zonder zijn repatriëring te vragen. »

ART. 54.

(Decreet van 30-6-1954)

« In geval van ontbinding van het contract door de schuld van de arbeider, beslist de rechter, naar gelang van omstandigheden, of en in welke mate de werkgever tot de verplichting van repatriëring gebonden blijft. »

ART. 55.

(Décret du 30-6-1954)

« En cas de décès du travailleur, sa famille sera, sauf dérogation autorisée par l'autorité territoriale, rapatrié aux frais de l'employeur, dans le mois du décès. »

Section V.

DE LA RESOLUTION DU CONTRAT.

ART. 56.

L'employeur peut rompre le contrat sans préavis et avant l'expiration du terme, lorsque le travailleur manque gravement aux obligations du contrat ou, en dehors même de ses obligations contractuelles, se rend coupable, vis-à-vis de l'employeur, d'une faute lourde, notamment :

1) lorsque le travailleur se rend coupable d'un acte d'improbité ou de voies de fait ou d'injures graves à l'égard de l'employeur ou de son personnel;

2) lorsqu'il leur cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat;

3) lorsqu'il se rend coupable de faits immoraux pendant l'exécution du contrat;

4) lorsqu'il compromet, par son imprudence, la sécurité de l'établissement, du travail ou du personnel.

ART. 57.

Dans le cas de résolution du contrat par la faute du travailleur, le juge décide selon les circonstances, si et dans quelle mesure l'employeur reste encore tenu de l'obligation du rapatriement.

ART. 55.

(Decreet van 30-6-1954)

« In geval van overlijden van de arbeider, wordt zijn gezin, behoudens door de gewestoverheid toegestane afwijking, binnen een maand na het overlijden op de kosten van de werkgever gerepatrieerd. »

Afdeling V.

OVER DE VERBREKING VAN HET CONTRACT.

ART. 56.

De werkgever kan het contract zonder opzegging en vóór het verstrijken van de termijn verbreken, wanneer de arbeider ernstig aan de verplichtingen van het contract te kort komt, of zelfs buiten zijn aangegane verplichtingen, zich tegenover de werkgever aan een zware fout schuldig maakt, namelijk :

1) wanneer de arbeider zich tegenover de werkgever of zijn personeel schuldig maakt aan een daad van oneerlijkheid, handtastelijkheden of zware beledigingen;

2) wanneer hij hun met opzet gedurende of ter gelegenheid van de uitvoering van het contract stoffelijk nadeel berokkent;

3) wanneer hij zich gedurende de uitvoering van het contract aan onzedelijke daden schuldig maakt;

4) wanneer hij door zijn onvoorzichtigheid, de veiligheid van de inrichting van het werk of van het personeel in gevaar brengt.

ART. 57.

In geval van ontbinding van het contract door de schuld van de arbeider, beslist de rechter, naargelang van omstandigheden, of en in welke mate de werkgever tot de verplichting van repatriëring gebonden blijft.

Les magistrats et fonctionnaires désignés à l'article 91 sont compétents à cet effet.

ART. 58.

Le travailleur peut rompre l'engagement sans préavis et avant l'expiration du terme, lorsque l'employeur manque gravement aux obligations du contrat ou, en dehors même de ses obligations contractuelles, se rend coupable vis-à-vis du travailleur, d'une faute lourde, notamment :

1) lorsque l'employeur ou son préposé se rend coupable envers lui d'un acte d'improbité, de voies de fait ou d'injures graves ou tolère, de la part des autres travailleurs, de semblables actes à son égard ;

2) lorsque l'employeur ou son préposé lui cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat.

ART. 59.

(Décret du 30-6-1954)

« A la demande de l'une des parties, le juge peut l'autoriser à rompre le contrat (même conclu pour une durée déterminée) lorsque la continuation des rapports contractuels est devenue impossible ou intolérable.

Le juge peut subordonner la résiliation du contrat à l'accomplissement d'un préavis ou au paiement d'une indemnité, qu'il détermine selon les circonstances. »

ART. 60.

Le travailleur peut aussi rompre l'engagement sans préavis et avant l'expiration du terme lorsque, au cours du contrat, sa sécurité ou sa santé se trouvent exposées à des dangers graves qu'il n'a pu prévoir au moment

De magistraten en de ambtenaren bij artikel 91, aangewezen zijn te dien einde bevoegd.

ART. 58.

De arbeider kan de overeenkomst zonder voorafgaande opzegging en vóór het verstrijken van de termijn verbreken, wanneer de werkgever ernstig aan de verplichtingen van het contract te kort komt, of zelfs buiten zijn aangegane verplichtingen zich tegenover de arbeider aan een zware fout schuldig maakt, namelijk :

1) wanneer de werkgever of zijn aangestelde zich tegenover hem schuldig maakt aan een daad van oneerlijkheid, handtastelijkheden of zware beledigingen of dusdanige daden te zijne opzichte toelaat van wege de andere arbeiders;

2) wanneer de werkgever of zijn aangestelde hem met opzet gedurende of ter gelegenheid van de uitvoering van het contract stoffelijk nadeel berokkent.

ART. 59.

(Decreet van 30-6-1954)

« Op verzoek van een der partijen, mag de rechter deze machtigen om het contract te verbreken (zelfs indien het afgesloten werd voor een bepaalde duur) wanneer de voortzetting van de contractuele betrekking onmogelijk of ondraaglijk geworden is.

De rechter mag de verbreking van het contract afhankelijk maken van de voleinding van een opzeggingstermijn of de betaling ener vergoeding die hij bepaalt naar gelang van omstandigheden. »

ART. 60.

De arbeider kan ook zonder voorafgaande opzegging en vóór het verstrijken van de termijn, de verbintenis verbreken, wanneer in de loop van het contract zijn veiligheid of zijn gezondheid aan grote gevaren bloot-

où il a contracté, ou lorsque sa moralité est mise en péril.

ART. 61.

(Décret du 30-6-1954)

« En cas de maladie ou d'accident, l'employeur ne peut notifier au travailleur la résiliation du contrat qu'après deux mois d'incapacité d'exécuter celui-ci.

Le contrat prend fin 15 jours après la notification. »

Section VI.

DE LA PREUVE DES OBLIGATIONS DES PARTIES.

ART. 62.

La teneur des contrats de travail peut être établie par toutes voies de droit, témoins compris.

ART. 63.

Tout contrat de travail revêtu du visa prévu à l'article 65 fait preuve des conventions des parties. Aucune preuve n'est admise contre et outre les stipulations qu'il contient.

ART. 64.

Tout contrat de travail, même s'il ne tombe pas sous l'application de l'article 1er du présent décret, peut être soumis au visa des autorités compétentes, qui ne refuseront de le viser que dans les cas déterminés par les lois, décrets et règlements.

ART. 65.

L'employeur est tenu de soumettre au visa tout contrat dont la durée est

gesteld zijn, welke hij op het ogenblik waarop hij het contract sloot niet heeft kunnen voorzien of wanneer zijn zedelijkheid in gevaar gesteld is.

ART. 61.

(Decreet van 30-6-1954)

« In geval van ziekte of ongeval mag de werkgever aan de arbeider het verbreken van het contract niet betekenen tenzij na twee maanden ongeschiktheid om het contract uit te voeren.

« Het contract neemt een einde vijftien dagen na de betekening. »

Afdeling VI.

OVER HET BEWIJS VAN DE VERPLICHTINGEN VAN DE PARTIJEN.

ART. 62.

De inhoud van de arbeidscontracten kan door alle rechtsmiddelen vastgesteld worden, getuigen inbegrepen.

ART. 63.

Elk arbeidscontract dat met het bij artikel 65 voorzien visum bekleed is, levert het bewijs op van de overeenkomsten der partijen. Geen bewijs wordt aangenomen tegen en buiten de bepalingen daarin bevat.

ART. 64.

Elk arbeidscontract zelfs als het niet onder de toepassing van artikel 1 van dit decreet valt, kan aan het visum van de bevoegde overheden onderworpen worden die niet zullen weigeren het voor gezien te tekenen, tenzij in de gevallen door de wetten, decreten en reglementen bepaald.

ART. 65.

De werkgever is gehouden aan het visum te onderwerpen, elk contract

de plus de six mois, ou qui exonère l'employeur des obligations prévues à l'article 27, ou qui attribue au travailleur un salaire inférieur à celui qui, pour les travailleurs de son âge et de ses aptitudes et pour la nature des services qu'il s'est obligé à prêter, est en usage dans la région où le contrat doit être exécuté.

Est considéré comme conclu pour une durée de plus de six mois, tout contrat de renouvellement dont le nouveau terme, joint au temps de service qui reste à accomplir en vertu du contrat antérieur, entraîne un engagement continu de plus de six mois. « Il en est de même lorsque la durée de plusieurs contrats successifs chez le même employeur atteint un total supérieur à 6 mois. » (Décret du 30-6-1954.)

L'employeur qui, dans l'un des cas prévus ci-dessus, a négligé de faire viser le contrat, ne pourra invoquer d'autre preuve que l'aveu du travailleur, à moins que l'absence de visa ne résulte d'un refus du travailleur de se présenter à cette formalité.

Néanmoins, l'employeur qui n'invoque un contrat que pour une durée de six mois au plus peut toujours le prouver par toutes voies de droit.

ART. 66.

A défaut de preuve de la stipulation d'un salaire déterminé, l'employeur doit au travailleur le salaire en usage dans la région où le contrat doit être exécuté, en tenant compte tant de l'âge et des aptitudes du travailleur que de la nature du travail, comme aussi des crises temporaires qui peuvent avoir amené une hausse ou une baisse anormale.

waarvan de duur meer dan zes maanden bedraagt, of dat de werkgever vrijstelt van de verplichtingen in artikel 27 bepaald, of dat de arbeider een lager loon toekent dan hetgeen, dat voor de arbeiders van zijn ouderdom en bekwaamheden en voor de aard van de diensten, welke hij verplicht is te verlenen, in gebruik is, in de streek waar het contract moet uitgevoerd worden.

Wordt beschouwd als voor een tijd van meer dan zes maanden gesloten, elke opnieuw aangegane overeenkomst, waarvan de nieuwe termijn gezamelijk met de diensttijd die krachtens de vorige overeenkomst nog te volbrengen blijft, een voortdurende verbintenis van meer dan zes maanden teweegbrengt. « Dit geldt eveneens wanneer de duur van verschillende opeenvolgende contracten bij dezelfde werkgever, een totaal van meer dan zes maanden bereikt. » (Decreet van 30-6-1954.)

De werkgever, die in een der hierboven voorziene gevallen nagelaten heeft, het contract van gezien te doen tekenen, zal geen ander bewijs dan de bekentenis van de arbeider kunnen inroepen, tenzij de afwezigheid van het visum te wijten is aan het feit dat de arbeider zich niet aangeboden heeft voor deze formaliteit.

De werkgever die zich slechts op een contract beroept van een duur van hoogstens zes maand, kan dit altijd door alle rechtsmiddelen bewijzen.

ART. 66.

Bij gebreke aan bewijs van de vermelding van een vastgesteld loon moet de werkgever aan de arbeider het loon toekennen in voege in de streek waar het contract moet uitgevoerd worden, rekening houdend zowel met de ouderdom en de aanleg van de arbeider als met de aard van het werk, evenals met de tijdelijke crisissen welke een abnormale stijging of daling kunnen teweeg brengen.

ART. 67.

A moins de stipulation contraire, établie par le nouveau contrat visé, lorsque, avant l'expiration de son contrat, le travailleur sur l'initiative ou avec le consentement de son employeur, consent à passer au service d'un nouvel employeur, il n'est tenu envers celui-ci que pour le terme qui restait à courir en vertu du contrat primitif et il a droit à des conditions au moins aussi favorables que celles qui étaient établies par ce même contrat; le nouvel employeur est tenu d'exécuter toutes les obligations qui incombaient à l'ancien employeur en vertu de l'ancien contrat, au moment où le nouveau contrat s'est formé, et l'ancien employeur reste solidairement responsable des obligations du nouvel employeur envers le travailleur.

ART. 67.

Wanneer, vóór het verstrijken van zijn contract de arbeider op het voorstel of met de goedkeuring van zijn werkgever aanneemt in de dienst te treden van een nieuwe werkgever, is hij tegenover deze laatste, behoudens tegenstrijdige schikking door het nieuw voor gezien getekend contract vastgesteld, slechts verbonden voor de termijn die nog te lopen bleef krachtens het oorspronkelijk contract en heeft hij recht op voorwaarden ten minste zo voordelig als die welke bij dit zelfde contract vastgesteld waren; de nieuwe werkgever is gehouden alle verplichtingen te vervullen welke de gewezen werkgever ten laste waren, luidens het oud contract op het ogenblik dat het nieuwe contract opgemaakt werd, en de gewezen werkgever blijft hoofdelijk verantwoordelijk voor de aangegane verplichtingen van de nieuwe werkgever tegenover de arbeider.

ART. 68.

Dès la formation du contrat, tout travailleur, même à l'essai, doit être muni, par l'employeur, d'un livret de travail, dont le modèle est déterminé par le Gouverneur de Province.

L'employeur est tenu d'y inscrire :

— les noms du travailleur avec indication de son village et de sa chefferie;

— la qualité en laquelle il fournit ses services ou la nature de ceux-ci;

— le temps et le lieu où ils sont prestés;

— le taux du salaire, et si le travailleur doit être nourri et logé par l'employeur;

— les époques de paiement des rémunérations;

ART. 68.

Zohaast het contract opgemaakt is, moet ieder arbeider, zelfs op de proef door de werkgever voorzien worden van een werkboekje waarvan het model door de Provinciegouverneur wordt vastgesteld.

De werkgever is gehouden er in te schrijven :

— de namen van de arbeider met vermelding van zijn dorp en hoofdij;

— in welke hoedanigheid hij zijn diensten verleent of de aard van deze diensten;

— de tijd en de plaats waar zij worden verleend;

— het bedrag van het loon en of de arbeider door de werkgever moet gevoed en gehuisvest worden;

— de tijdstippen van betaling der bezoldigingen;

— si elle a été fixée conventionnellement, la durée de l'engagement;

— le lieu et la date de l'engagement et toutes autres mentions qui seraient ordonnées par le Gouverneur de la Province.

Ce livret doit être signé par l'employeur ou par son préposé; il doit être laissé en la possession du travailleur, même après que celui-ci a cessé ses services.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux porteurs et pagayeurs engagés en cours de route ou pour un voyage dont la durée n'excède pas quinze jours. Toutefois, le Gouverneur de Province pourra prescrire les formalités destinées à suppléer au livret.

ART. 69.

Les paiements sont inscrits dans le livret à leur date. Il en est de même des amendes et des retenues; le livret doit indiquer leur motif.

Ces inscriptions sont datées et signées par l'employeur ou par son agent autorisé à cette fin.

Sans préjudice à l'application de l'article 84, seront rejetées sans examen, les allégations de l'employeur concernant les paiements effectués, les amendes infligées et les retenues opérées au cours de l'engagement, si l'inscription n'en a pas été faite à l'époque et dans les formes déterminées par les deux alinéas précédents, à moins qu'il prouve qu'il ne lui a pas été possible de le faire par la faute du travailleur, ou qu'il y ait preuve écrite, commencement de preuve par écrit ou aveu du travailleur.

ART. 70.

L'usage d'une carte de travail pourra être rendu obligatoire dans les lo-

— indien zij bij overeenkomst is vastgesteld, de duur van de verbintenis;

— de plaats en de datum van de verbintenis en alle andere vermeldingen welke door de Provinciegouverneur zouden bevolen worden.

Dit boekje moet door de werkgever of zijn aangestelde getekend worden; het moet in het bezit van de arbeider gelaten worden, zelfs nadat deze zijn diensten geeindigd heeft.

Deze schikkingen zijn niet toepasselijk op de dragers en pagaaiers aangeworven onderweg of voor een reis waarvan de duur vijftien dagen niet te boven gaat. De Provinciegouverneur zal evenwel de formaliteiten kunnen voorschrijven bestemd om het boekje te vervangen.

ART. 69.

De betalingen worden op hun datum in het boekje ingeschreven. Hetzelfde geldt voor de boeten en afhoudingën; het boekje moet hun reden aanduiden.

Deze inschrijvingen worden gedagtekend en ondertekend door de werkgever of zijn beambte te dien einde gemachtigd.

Onverminderd de toepassing van artikel 84, zullen zonder onderzoek verworpen worden, de beweringen van de werkgever betreffende de uitgevoerde bepalingen, de tijdens de verbintenis opgelegde boeten en gedane afhoudingen, zo de inschrijving er van niet geschied is op het tijdstip en binnen de vormen door de twee vorige alinea's bepaald, ten ware hij bewijst dat het hem door de schuld van de arbeider niet mogelijk is geweest zulks, te doen of dat er schriftelijk bewijs, begin van schriftelijk bewijs of bekentenis van de arbeider bestaat.

ART. 70.

Het gebruik van een arbeidskaart zal verplichtend kunnen gemaakt wor-

calités, dans les régions et aux catégories de travailleurs que déterminera le Gouverneur de Province.

Celui-ci déterminera le modèle de la carte de travail; il pourra imposer aux employeurs et aux travailleurs les mesures de contrôle que son emploi nécessite.

ART. 71.

Le Gouverneur Général désignera les magistrats, fonctionnaires et agents chargés de viser les contrats de travail et déterminera les formalités du visa.

ART. 72.

Tout contrat présenté au visa est rédigé en un seul exemplaire.

L'autorité compétente n'accordera le visa qu'après s'être assurée que le travailleur a une connaissance parfaite des conditions de son engagement.

Le visa est apposé, tant sur le livret prévu à l'article 68 que sur le contrat. Celui-ci est conservé dans les archives de l'autorité. Les juges peuvent en ordonner la communication.

L'employeur peut cependant présenter au visa, pour être conservés par lui, plusieurs copies ou extraits conformes à l'original. Ceux-ci sont également visés.

ART. 73.

Le visa des contrats de travail est soumis au paiement d'une taxe fixée à 5 francs par travailleur.

Toutefois, quel que soit le nombre de travailleurs engagés par le même contrat, la taxe perçue n'est pas supé-

den in de localiteiten, in de streken en voor de categorieën van arbeiders, die de Provinciegouverneur zal bepalen.

Deze zal het model der arbeidskaart vaststellen; hij zal aan de werkgevers en aan de arbeiders de controlemaatregelen kunnen opleggen die voor het gebruik ervan zijn vereist.

ART. 71.

De Gouverneur Generaal zal de magistraten, ambtenaren en agenten aanduiden die gelast zijn de arbeidscontracten voor gezien te tekenen en zal de formaliteiten van het visum bepalen.

ART. 72.

Elk aan het visum voorgelegd contract wordt in een enkel exemplaar opgemaakt.

De bevoegde overheid zal slechts het visum verlenen, na zich verzekerd te hebben dat de arbeider volkomen op de hoogte is van de voorwaarden van zijn verbintenis.

Het visum wordt gedrukt zowel op het boekje door artikel 68 voorzien als op het contract. Dit wordt in de archieven van de overheid bewaard. De rechters kunnen er mededeling van bevelen.

De werkgever kan nochtans verschillende afschriften of uittreksels gelijkvormig aan het oorspronkelijk, om door hem bewaard te worden, aan het visum voorleggen. Deze zijn eveneens voor gezien getekend.

ART. 73.

Het visum van de arbeidscontracten is onderworpen aan de betaling van een taks vastgesteld op vijf frank per arbeider.

Nochtans, welk ook het aantal arbeiders is aangeworven door het zelfde contract, gaat de geïnde taks vijf-

rieure à cinquante francs, pourvu que tous les travailleurs soient engagés vis-à-vis d'un même employeur et aux mêmes conditions.

ART. 74.

Ne donne pas lieu à la perception, le visa apposé sur le double du contrat destiné à l'employeur et le visa apposé sur le livret si ces documents sont présentés au visa en même temps que le contrat destiné à être conservé par l'Administration.

Section VII.

DU RECRUTEMENT.

ART. 75.

(Décret du 30-6-1954)

« Par recrutement, on entend toutes opérations entreprises dans le but de s'assurer ou de procurer à autrui la main-d'œuvre d'indigènes n'offrant pas spontanément leurs services, soit au lieu du travail, soit dans un bureau public d'émigration ou de placement, soit dans un bureau dirigé par une organisation patronale et soumis au contrôle de l'autorité compétente. »

ART. 76.

(Décret du 30-6-1954)

« Lorsque la sollicitation émane du futur employeur, il y a contrat de travail dès que l'offre, dans ses éléments essentiels, a été acceptée par l'indigène.

Lorsque la sollicitation émane d'un tiers, il y a contrat de recrutement dès que l'indigène a marqué son accord sur le principe d'un engagement à plus de vingt-cinq kilomètres de sa résidence. »

tig frank niet te boven, vermits al de arbeiders aangeworven worden door dezelfde werkgever en onder dezelfde voorwaarden.

ART. 74.

Geeft geen aanleiding tot het innen, het visum gedrukt of het dubbel van het contract bestemd voor de werkgever, en het visum gedrukt op het boekje, indien deze stukken terzelfdertijd aan het visum voorgelegd worden als het contract bestemd om door de Administratie bewaard te worden.

Afdeling VII.

OVER DE AANWERVING.

ART. 75.

(Decreet van 30-6-1954)

« Onder aanwerving verstaat men alle verrichtingen ondernomen om zich zelf of een ander de arbeidskracht te bezorgen van inlanders die hun diensten niet spontaan aanbieden, hetzij op de plaats van de arbeid, hetzij op een openbaar bureel voor uitwijking of plaatsing, hetzij op een bureel dat onder de directie staat van een werkgeversorganisatie en dat onderworpen is aan de controle van bevoegde overheid. »

ART. 76.

(Decreet van 30-6-1954)

« Wanneer het verzoek uitgaat van de toekomstige werkgever, bestaat een arbeidscontract zodra het aanbod in zijn wezenlijke bestanddelen door de inlander aangenomen werd. »

Wanneer het verzoek uitgaat van een derde bestaat een aanwervingscontract zodra de inlander het eens geworden is betreffende het principe van een dienstverbintenis op meer dan vijf en twintig kilometer van zijn verblijfplaats. »

ART. 77.

(Décret du 30-6-1954)

« Par le contrat de recrutement, il y a obligation pour le recruteur de fournir, et pour le recruté d'accepter, un contrat de travail pour un employeur déterminé aux conditions générales du décret et à un salaire au moins égal à celui généralement payé au lieu de destination aux travailleurs de l'âge et des aptitudes du recruté. »

ART. 78.

(Décret du 30-6-1954)

« Par le contrat de recrutement, le recruteur est, nonobstant toute stipulation contraire, tenu :

1) dès la formation du contrat de recrutement et jusqu'à la conclusion du contrat de travail, de fournir au recruté, ainsi qu'à sa famille l'accompagnant, un logement convenable, une nourriture saine et suffisante, les soins nécessaires en cas de maladie ou d'accident et de mettre à leur disposition les objets de couchage nécessaires.

Le Gouverneur de Province ou son délégué peut fixer, d'après les régions et d'après le lieu d'origine du recruté, les conditions à observer en matière de logement, de nourriture, de couchage et de soins médicaux;

2) dès le surlendemain du jour où normalement le recruté devrait être arrivé à destination, de lui verser une indemnité journalière correspondant aux conditions de salaires promises, sans préjudice à tous dommages et intérêts;

3) de prendre à sa charge, dans les conditions prévues à l'article 49, le voyage aller et le voyage de retour du recruté et de sa famille.

ART. 77.

(Decreet van 30-6-1954)

« Door het aanwervingscontract ontstaat voor de aanwerver de verplichting een arbeidscontract bij een bepaalde werkgever te verschaffen en voor de aangeworvene dit te aanvaarden, onder de algemene voorwaarden van het decreet en tegen een loon dat ten minste gelijk is aan hetgene dat doorgaans betaald wordt op de plaats van bestemming aan in dienst genomen arbeiders die de leeftijd en de bekwaamheden van de aangeworvene hebben. »

ART. 78.

(Decreet van 30-6-1954)

« Krachtens het aanwervingscontract, is de aanwerver niettegenstaande elk strijdig beding gehouden :

1) vanaf de totstandkoming van het aan wervingscontract en tot aan het afsluiten van het arbeidscontract aan de aangeworvene, alsook aan zijn gezin dat hem vergezelt te verschaffen : een behoorlijke huisvesting, een gezonde en voldoende voeding, de nodige zorgen in geval van ziekte of van ongeval en het nodige slaapgoed te hunner beschikking te stellen.

De Provinciegouverneur of zijn gemachtigde kan, volgens de streken en volgens de plaats van herkomst van de aangeworvene, de voorwaarden vaststellen die moeten in acht genomen worden inzake huisvesting, voeding, slaapgoed en geneeskundige zorgen.

2) vanaf de tweede dag na de dag waarop de aangeworvene normaal ter bestemming moest aangekomen zijn, hem een dagelijkse vergoeding uit te betalen, die overeenstemt met de beloofde loonsvoorwaarden, onverminderd elke schadevergoeding;

3) de heen- en terugreis van de aangeworvene en diens gezin, in de voorwaarden omschreven bij artikel 49, te laste te nemen.

Ces obligations cessent dès que le recruté est entré au service de l'employeur, a été rapatrié au lieu de son recrutement ou refuse de mauvaise foi de prester ses services aux conditions qui lui avaient été promises.

Toutefois, le rapatriement est à charge du recruteur :

a) lorsque, entre le moment du recrutement et l'entrée au service d'un employeur, le recruté est frappé d'incapacité ou est déclaré inapte au travail à la suite d'un examen médical;

b) lorsque, pour une cause dont le recruté n'est pas responsable, il n'est pas engagé;

c) si le recrutement est le résultat d'une erreur, a été obtenu par dol ou par violence.

En cas de décès du recruté avant son entrée au service d'un employeur, sa famille a droit au rapatriement dans les mêmes conditions. »

ART. 79.

(Décret du 30-6-1954)

« Dès la formation du contrat de recrutement, le recruté doit être mis en possession d'un écrit indiquant son identité complète, le lieu et la date du recrutement, le nom de l'employeur, le lieu de destination, les conditions de salaire et de durée du contrat de travail promis, la date du début des prestations de services, les avances sur salaires consenties et toute autre mention que peut prescrire le Gouverneur de province.

Cet écrit est daté et signé par le recruteur.

Deze verplichtingen houden op zodra de aangeworvene in dienst getreden is van de werkgever, gerepatrieerd is geworden naar de plaats van zijn aanwerving of te kwader trouw weigert zijn diensten te verstrekken in de voorwaarden die hem worden beloofd.

Nochtans is de rapatriëring ten laste van de aanwerver :

a) wanneer, tussen het tijdstip van de aanwerving en de indiensttreding bij een werkgever, de aangeworvene getroffen wordt door werkonbekwaamheid of voor de arbeid ongeschikt verklaard wordt tengevolge van een geneeskundige onderzoek;

b) wanneer, wegens een oorzaak waarvoor hij niet verantwoordelijk is, de aangeworvene niet in dienst genomen wordt;

c) indien de aanwerving het gevolg is van een dwaling, door bedrog of door geweld verkregen werd.

In geval van overlijden van de aangeworvene vóór zijn indiensttreding bij een werkgever, heeft zijn gezin recht op repatriëring in dezelfde voorwaarden.

ART. 79.

(Decreet van 30-6-1954)

« Vanaf de totstandkoming van het aanwervingscontract wordt de aangeworvene in het bezit gesteld van een geschrift dat aanduidt zijn volledige identiteit, de plaats en de datum van de aanwerving, de naam van de werkgever, de plaats van bestemming, de loonsvoorwaarden en de duur van het beloofde arbeidscontract, de aanvangsdatum van de dienst prestaties, de toegestane voorschotten op lonen en elke andere vermelding die de provinciegouverneur kan voorschrijven.

Dit geschrift wordt gedagtekend en ondertekend door de aanwerver.

Il doit être laissé entre les mains du recruté même après son engagement. »

ART. 80.

(Décret du 30-6-1954)

« Sur le document prévu à l'article précédent sont portés, avec date et signature du recruteur, tous les paiements faits au recruté.

Ce document a la même force probante qu'un livret de travail. »

ART. 81.

(Décret du 30-6-1954)

« La femme du travailleur suivant son mari au lieu du travail, est munie dès le recrutement du mari, d'un pagne, et si elle est enceinte ou accompagnée d'un enfant non adulte, elle reçoit en outre une couverture. »

Section VIII.

DES SANCTIONS REPRESSIVES.

ART. 82.

(Décret du 30-6-1954)

« A la présente section, par « employeur » et « recruteur », on entend les chefs d'entreprises, les patrons, les directeurs, les gérants ou préposés. »

ART. 83.

(Décret du 30-6-1954)

« Est puni au maximum d'une servitude pénale d'un mois et d'une amende de 2.500 francs ou d'une de ces peines seulement, le recruteur ou l'employeur qui contrevient sciemment aux articles 2 et 8. »

Het moet in de handen van de aangeworvene gelaten worden zelfs na zijn indienstneming. »

ART. 80.

(Decreet van 30-6-1954)

« Op het in de voorgaande artikel bepaalde document worden al de sommen ingeschreven die aan de arbeider uitbetaald zijn met de dagtekening en de handtekening van de aanwerver.

Dit document heeft dezelfde bewijskracht als een werkboekje. »

ART. 81.

(Decreet van 30-6-1954)

« De vrouw van de arbeider die haar man naar de plaats van de arbeid volgt wordt, vanaf de aanwerving van haar man, van een paan voorzien, en indien zij zwanger is of vergezeld van een niet volwassen kind, ontvangt zij daarenboven een deken. »

Afdeling VIII.

OVER DE STRAFMAATREGELEN.

ART. 82.

(Decreet van 30-6-1954)

« In deze afdeling verstaat men onder « werkgever » of « aanwerver », de ondernemingshoofden, de patroons, de directeurs, de zaakvoerders of aangestelden. »

ART. 83.

(Decreet van 30-6-1954)

« Met strafdienst van ten hoogste één maand en met geldboete van 2.500 frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de aanwerver of de werkgever die wetens de artikelen 2 en 8 overtreedt. »

ART. 84.

(Décret du 30-6-1954)

« Est puni au maximum d'une servitude pénale d'un mois et d'une amende de 500 francs ou d'une de ces peines seulement, l'employeur, le recruteur ou le travailleur, qui de mauvaise foi dans l'exécution du contrat de travail, contrevient aux obligations imposées par le décret, la convention ou l'usage.

Le jugement indique les éléments constitutifs de la mauvaise foi.

Il ne sera plus fait application de la servitude pénale comme peine principale dans les régions que déterminera le Gouverneur Général, compte tenu notamment des conditions de travail et de l'évolution des indigènes. »

ART. 85.

(Décret du 30-6-1954)

« Est puni au maximum de 500 fr. d'amende le travailleur qui :

a) se rend coupable d'une infraction grave ou d'infractions répétées à la discipline du travail ou de l'établissement;

b) dans le but d'obtenir un engagement ou d'obtenir d'un employeur des avantages qui ne lui sont pas dus, présente des documents faux ou falsifiés ou fait croire à l'existence de capacités et d'aptitudes qu'il ne possède pas ou induit l'employeur en erreur sur la composition de sa famille;

c) s'engage comme travailleur chez plusieurs employeurs par des contrats qui doivent s'exécuter simultanément.

Le juge pourra, suivant les circonstances, se borner à admonester le prévenu, avec ou sans condamnation aux frais de la procédure. »

ART. 84.

(Decreet van 30-6-1954)

« Met strafdienst ten hoogste van één maand en met geldboete van 500 frank of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de werkgever, de aanwerver of de arbeider die in de uitvoering van het arbeidscontract, te kwader trouw, tekortkomt aan de verplichtingen opgelegd door het decreet, de overeenkomst of het gebruik.

Het vonnis vermeldt de bestanddelen der kwade trouw.

De strafdienst zal niet meer toegepast worden als hoofdstraf in de streken die de Gouverneur-Generaal zal aanduiden met inachtneming van de arbeidsvoorwaarden en de ontwikkelingsgraad der inlanders. »

ART. 85.

(Decreet van 30-6-1954)

« Met geldboete van hoogstens 500 frank wordt gestraft de arbeider die :

a) zich schuldig maakt aan een ernstige inbreuk of aan herhaalde inbreuken op de arbeidstucht of de tucht der onderneming;

b) met het doel een dienstverbintenis te bekomen of van een werkgever voordelen te bekomen die hem niet verschuldigd zijn, valse of vervalste stukken voorlegt, of, door bedrieglijke handelingen van het bestaan van bekwaamheden en geschiktheden die hij niet bezit, doet geloven, of de werkgever in dwaling brengt omtrent de samenstelling van zijn gezin;

c) bij verscheidene werkgevers als arbeider dienst neemt, met contracten die terzelfder tijd moeten uitgevoerd worden.

Naar gelang van omstandigheden, kan de rechter er zich toe beperken de beklaagde te vermanen, met of zonder veroordeling tot de kosten van het geding. »

ART. 86.

(Décret du 30-6-1954)

« Sans préjudice à l'application du code pénal, est puni au maximum d'un mois de servitude pénale ou d'une amende de 2.500 francs ou d'une de ces peines seulement :

1) quiconque use de violences, de menaces, de promesses mensongères ou de manœuvres frauduleuses soit pour engager ou recruter des indigènes, soit pour s'opposer à leur engagement ou à leur recrutement;

2) quiconque, de mauvaise foi, excite un travailleur à refuser l'exécution des obligations qui lui sont imposées par le décret ou la convention ou l'empêche d'exécuter ces obligations.

3) quiconque, volontairement, détruit ou lacère le livret ou le document remis au travailleur en exécution des articles 68 et 79 ou rend illisibles les inscriptions qui y sont portées;

4) quiconque s'oppose ou tente de s'opposer à l'exercice des pouvoirs qui incombent aux autorités chargées de l'application ou du contrôle du présent décret. »

ART. 87.

(Décret du 30-6-1954)

« Les amendes peuvent être infligées à l'employeur autant de fois qu'il y a de travailleurs employés dans des conditions contraires au décret, sans toutefois excéder dix mille francs.

En cas de récidive dans les deux ans à partir de la condamnation antérieure, les peines sont doublées sans que le total des amendes puisse dépasser vingt mille francs. »

ART. 86.

(Decreet van 30-6-1954)

« Onverminderd de toepassing van het wetboek van strafrecht, wordt gestraft met ten hoogste één maand strafdienst en een geldboete van 2.500 frank, of met een van deze straffen alleen :

1) al wie gebruik maakt van geweld, bedreiging, leugenachtige beloften of bedrieglijke handelingen, hetzij om inlanders in dienst te nemen of aan te werven, hetzij om zich tegen hun indienstneming of aanwerving te verzetten;

2) al wie, te kwader trouw, een arbeider aanhitst om te weigeren de verplichtingen na te komen die hem door het decreet of de overeenkomst zijn opgelegd, of die hem belet deze verplichtingen na te komen;

3) al wie, vrijwillig, het werkboekje of het document vernietigt of verscheurt, dat hem werd afgegeven in uitvoering van de artikelen 68 en 79 of die inschrijvingen die hierin werden aangebracht onleesbaar maakt;

4) al wie zich verzet of poogt zich te verzetten tegen de uitoefening van de machten, die toekomen aan de overheden gelast met de toepassing of de controle van dit decreet.

ART. 87.

(Decreet van 30-6-1954)

« De geldboeten kunnen aan de werkgever zoveel maal opgelegd worden als er arbeiders gebezigd worden onder voorwaarden die strijdig zijn met het decreet zonder dat zij echter 10.000 frank mogen te boven gaan.

In geval van herhaling binnen de twee jaar die volgen op de vorige veroordeling, worden de straffen verdubbeld, zonder dat het totaal der geldboeten 20.000 frank mag te boven gaan. »

ART. 88.

(Décret du 30-6-1954)

« Les poursuites pour infraction aux articles 84 et 85 ne sont intentées contre les travailleurs que sur la plainte de l'employé. »

ART. 89.

(Décret du 30-6-1954)

« En cas de condamnation à une peine de servitude pénale, le juge peut réduire ou même lever les amendes infligées par l'employeur pour les faits qui ont motivé la condamnation.

ART. 90.

(Décret du 30-6-1954)

« Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés en vertu du présent décret ou de ses mesures d'exécution. »

Section IX.

DE LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS.

ART. 91.

(Décret du 30-6-1954)

« Le Gouverneur Général, les Gouverneurs de Province, les Procureurs Généraux, les Officiers du Ministère Public, les agents du Service Territorial et de l'Inspection du Travail exercent une protection spéciale sur les travailleurs.

Les Officiers du Ministère Public peuvent agir au civil, par voie d'action principale, au nom et dans l'intérêt des travailleurs qui ont été lésés.

ART. 88.

(Decreet van 30-6-1954)

« De vervolgingen voor inbreuk op de artikelen 84 en 85 worden enkel op klacht van de werkgever tegen de arbeiders ingesteld. »

ART. 89.

(Decreet van 30-6-1954)

« In geval van veroordeling tot strafdienst, kan de rechter de geldboeten verminderen, die de werkgever heeft opgelegd wegens daden welke tot de veroordeling aanleiding geven, ofwel kan hij die zelfs opheffen. »

ART. 90.

(Decreet van 30-6-1954)

« De werkgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de betaling der geldboeten uitgesproken ten laste van hun aangestelden, krachtens dit decreet of krachtens de uitvoeringsmaatregelen daarvan. »

Afdeling IX.

OVER DE BESCHERMING VAN DE ARBEIDERS.

ART. 91.

(Decreet van 30-6-1954)

« De Gouverneur-Generaal, de Provinciegouverneurs, de Procureurs-Generaal, de Officieren van het Openbaar Ministerie, de ambtenaren van de Gewestdienst en van de Arbeidsinspectie oefenen een bijzondere bescherming uit op de arbeiders.

De Officieren van het Openbaar Ministerie kunnen burgerlijk bij wege van hoofdgeding, uit naam en in het belang der benadeelde arbeiders, handelen. »

ART. 2.

Les dispositions du décret du 30 juin 1954 entreront en vigueur à la date que le Gouverneur Général déterminera et, au plus tard, un an après sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Pendant une période de trois ans, le décret précité ne s'appliquera qu'aux contrats conclus ou renouvelés après sa mise en vigueur.

Toutefois, sont applicables dès l'entrée en vigueur de ce décret, à tous les contrats, quel que soit le montant de la rémunération :

— les dispositions relatives aux accidents, aux maladies, aux congés, aux voyages, au recrutement et aux sanctions répressives.

Les stipulations des contrats en cours, lors de la mise en vigueur de ce décret, reconnaissant aux travailleurs des avantages supérieurs à ceux prévus par le décret, restent obligatoires jusqu'à l'expiration des dits contrats.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1954.

ART. 2.

De bepalingen van het decreet van 30 Juni 1954 zullen in werking treden op de datum die de Gouverneur-Generaal zal bepalen, ten laatste één jaar na zijn verschijnen in het Ambtelijk Blad van Belgisch Kongo.

Gedurende een periode van drie jaar zal vernoemd decreet slechts toepasselijk zijn op de contracten afgesloten of hernieuwd na zijn inwerking treding.

Zijn nochtans toepasselijk vanaf de inwerking treding van dit decreet, voor alle contracten welk ook het bedrag van de bezoldiging weze :

— de bepalingen betreffende de ongevallen, de ziekten, het verlof, de reizen, het recruteren en de strafmaatregelen.

De bepalingen van de lopende contracten, op het ogenblik van de in werking treding van dit decreet, waarbij aan de arbeiders voordelen worden toegekend die groter zijn dan deze voorzien door het decreet, blijven verplichtend tot het einde van de genoemde contracten.

Gegeven te Brussel, de 19 Juli 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le décret réglementant le recrutement et l'acclimatation des indigènes.

—

Le projet de décret sur le contrat de travail soumis au Conseil Colonial par arrêté royal du 29 septembre 1953 comprend un chapitre VII relatif au recrutement.

Ce chapitre groupe des dispositions de droit civil et des dispositions qui se rattachent plutôt à la police du travail.

Le Conseil Colonial a estimé plus conforme à la technique juridique de ne maintenir dans le décret sur le contrat de travail que les premières, les secondes étant renvoyées au présent décret.

Ses dispositions n'ont donné lieu qu'à des remarques de détail.

Les articles non mentionnés ci-après ont été approuvés à l'unanimité sans observation.

ARTICLE 1er.

Texte.

Nul ne peut se livrer à des opérations de recrutement s'il n'est muni d'un permis de recrutement.

Toutefois, n'est pas soumis à l'obligation de se munir d'un permis celui qui, pour lui-même, recrute moins de vingt-cinq travailleurs au cours de la même année ou moins de cinquante porteurs ou pagayeurs pour une durée inférieure à quinze jours.

Commentaire.

Quinze jours est une durée presque toujours inférieure à un voyage avec porteurs ou pagayeurs; il est remplacé par trente jours.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot regeling van de aanwerving en de acclimatatie van inlanders.

—

Het ontwerp van decreet op het arbeidscontract dat bij koninklijk besluit van 29 September 1953 aan de Koloniale Raad werd onderworpen bevat een hoofdstuk VII over de aanwerving.

Dit hoofdstuk groepeert civielrechterlijke bepalingen en bepalingen die meer verband houden met de arbeidspolitie.

De Koloniale Raad was van oordeel dat het met de wetgevingstechniek beter strookt in het decreet op het arbeidscontract alleen de eerste bepalingen te behouden en de tweede te verzenden naar onderhavig decreet.

De bepalingen hiervan hebben alleen tot opmerkingen over détails aanleiding gegeven.

De hierna niet vermelde artikelen werden eenparig goedgekeurd zonder opmerkingen.

ARTIKEL 1.

Tekst.

Niemand mag aanwervingsverrichtingen doen indien hij niet voorzien is van een aanwervingsverlof.

Aan de verplichting om zich van een verlof te voorzien, is echter niet onderworpen hij die, voor zich zelf, in de loop van hetzelfde jaar, minder dan vijf en twintig arbeiders of minder dan vijftig dragers of pagaaiers aanwerft voor een duur van minder dan vijftien dagen.

Commentaar.

Vijftien dagen is een duur die bijna steeds beneden de duur blijft van een reis met dragers of pagaaiers. Deze duur wordt verhoogd tot 30 dagen.

ART. 10.

Texte.

Le recruteur ne peut exercer de pression sur les chefs et les autorités indigènes. Ceux-ci ne peuvent faire acte d'agent de recrutement, exercer une pression sur des recrues, recevoir une rémunération ou un avantage spécial pour contribution à un recrutement.

Commentaire.

Un membre fait remarquer que les chefs sont des « autorités indigènes » et propose de modifier la première phrase en disant « sur les chefs et autres autorités indigènes »; le Conseil y marque son accord.

Un autre membre demande ce qui constituera la « pression » dans le chef des autorités indigènes; il est répondu que ce mot vise toute contrainte, physique ou morale, exercée par l'autorité indigène pour amener ses sujets à se rendre, ou ne pas se rendre aux sollicitations du recruteur.

ART. 13.

Texte.

Toute décision de l'Administrateur de Territoire en matière de permis de recrutement est susceptible d'appel près le Commissaire de district dans le délai d'un mois à partir de la notification de la décision.

Si le Commissaire de district confirme cette décision, un second recours est ouvert auprès du Gouverneur de Province dans un délai d'un mois à partir de la notification de la décision du Commissaire de district.

Le Gouverneur de Province tranche souverainement.

ART. 10.

Tekst.

De aanwerver mag geen druk uitoefenen op de hoofden en andere inlandse overheden.

De hoofden en andere inlandse overheden mogen geen handelingen van aanwervingsagent verrichten, geen druk uitoefenen op aan te werven arbeiders, geen bezoldiging of bijzonder voordeel ontvangen wegens medewerking bij een aanwerving.

Commentaar.

Een raadslid merkt op dat de hoofden « inlandse overheden » zijn en stelt voor de eerste zin te wijzigen door te bepalen « op de hoofden en andere inlandse overheden ». De Raad gaat hiermede accoord.

Een ander raadslid vraagt wat men moet verstaan onder het woord « druk » uitgeoefend door inlandse overheden; er wordt geantwoord dat dit woord slaat op elke dwang, physische of zedelijke, uitgeoefend door de inlandse overheid om haar onderhorigen er toe te brengen om al dan niet gevolg te geven aan de oproepingen van de aanwerver.

ART. 13.

Tekst.

Elke beslissing van de gewestbeheerder in zake aanwervingsverlof is vatbaar voor hoger beroep bij de districtscommissaris, binnen de termijn van één maand te rekenen van de betekening der beslissing.

Indien de districtscommissaris deze beslissing bevestigt, staat een tweede beroep open bij de provinciegouverneur binnen de termijn van één maand te rekenen van de betekening der beslissing van de districtscommissaris.

De provinciegouverneur beslist oppermachtig.

Commentaire.

Un membre fait remarquer que du moment où le Gouverneur de Province est appelé à intervenir, sans qu'un recours soit organisé, sa décision est souveraine.

Le dernier alinéa est en conséquence supprimé parce que inutile.

ART. 14.

Texte.

Les bureaux publics d'émigration ou de placement et les bureaux dirigés par une organisation patronale recevant les offres spontanés de services ailleurs qu'au lieu de travail, doivent être agréés.

Le Gouverneur Général détermine les conditions de cette agréation et les mesures de contrôle de ces bureaux.

Commentaire.

L'intervention du Gouverneur Général se justifie ici parce que le recrutement peut se faire et souvent se fait dans une province autre que celle du lieu du travail.

ART. 17.

Texte.

Est puni d'une servitude pénale de 15 jours au maximum et d'une amende de 100 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement le recruteur qui, volontairement, contrevient aux dispositions du présent décret.

Commentaire.

Cette disposition demande logiquement la création d'un chapitre III intitulé « Sanctions répressives ».

Commentaar.

Een raadslid merkt op dat de provinciegouverneur oppermachtig beslist ingeval hij moet tussenkomen en bijaldien geen hoger beroep openstaat.

Het laatste lid is bijgevolg overbodig en wordt geschrapt.

ART. 14.

Tekst.

De openbare burelen voor uitwijking en plaatsing en de burelen bestuurd door een werkgeversorganisatie, die de spontane aanbiedingen van diensten aanvaarden in een andere plaats dan op de plaats van het werk, moeten erkend zijn.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de voorwaarden van deze erkenning en de maatregelen van toezicht op deze burelen.

Commentaar.

Hier is de tussenkomst van de Gouverneur-Generaal gerechtvaardigd omdat de aanwerving kan gebeuren en vaak gebeurt in een andere provincie dan deze waarin de plaats van het werk ligt.

ART. 17.

Tekst.

Met strafdienst van ten hoogste vijftien dagen en met geldboete van honderd tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de aanwerver die vrijwillig de bepalingen van dit decreet overtreedt.

Commentaar.

Deze bepaling vergt logischerwijze de invoering van een hoofdstuk III, onder het opschrift « Strafbepalingen ».

L'ensemble du projet est adopté à l'unanimité moins une abstention motivée par l'opposition au recrutement pour autrui.

M. Marzorati à l'étranger et MM. De Cleene et Robert pour raisons de santé sont absents et se sont fait excuser.

Bruxelles, le 9 avril 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

Het ontwerp wordt in zijn geheel eenparig aangenomen bij een onthouding gemotiveerd door verzet tegen de aanwerving voor een ander.

De Hr. Marzorati op zending in het buitenland is afwezig met kennisgeving, evenals de HH. De Cleene en Robert, om gezondheidsredenen.

Brussel, 9 April 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

PAUL ORBAN.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Décret réglementant le recrutement et l'acclimatation des indigènes.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 31 mars 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

CHAPITRE I.

Recrutement.

Section I.

Du permis de recrutement.

ARTICLE 1er.

Nul ne peut se livrer à des opérations de recrutement s'il n'est muni d'un permis de recrutement.

Decreet tot regeling van de aanwerving en acclimatatie van inlanders.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht op zijn vergadering van 31 Maart 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

HOOFDSTUK I.

Aanwerving.

Afdeling I.

Aanwervingsverlof.

ARTIKEL 1.

Niemand mag aanwervingsverrichtingen doen indien hij niet voorzien is van een aanwervingsverlof.

Toutefois, n'est pas soumis à l'obligation de se munir d'un permis celui qui, pour lui-même, recrute moins de vingt-cinq travailleurs au cours de la même année ou moins de cinquante porteurs ou pagayeurs pour une durée inférieure à quinze jours.

ART. 2.

La demande de permis indique les conditions dans lesquelles s'effectueront l'acheminement et le transport des recrutés et seront assurés les soins médicaux réglementaires.

ART. 3.

Le permis de recrutement est individuel et gratuit.

Il fixe l'effectif maximum de travailleurs qui peuvent être recrutés dans chaque circonscription indigène ou subdivision de circonscription; éventuellement, il détermine le lieu vers lequel les indigènes doivent être dirigés et la proportion de travailleurs mariés, accompagnés de leur famille, que doit comprendre l'effectif.

Il est délivré par le Commissaire de district, suivant les modalités fixées par le Gouverneur Général et pour une période qui ne peut dépasser un an.

ART. 4.

Le Gouverneur Général détermine les garanties matérielles et morales que doit réunir tout demandeur de permis.

La délivrance du permis peut, par arrêté du Gouverneur de la Province, être subordonnée au dépôt d'une garantie. Dans ce cas, l'arrêté détermine le montant de la garantie, les modalités de celle-ci, les prélèvements qui pourront être opérés sur les sommes déposées ainsi que le mode de liquidation.

Aan de verplichting om zich van een verlof te voorzien, is echter niet onderworpen hij die, voor zich zelf, in de loop van hetzelfde jaar, minder dan vijf en twintig dragers of pagaaiers aanwerft voor een duur van minder dan dertig dagen.

ART. 2.

De vraag tot verlof vermeldt in welke voorwaarden de overbrenging en het vervoer van de aangeworvenen zullen geschieden en de voorgeschreven geneeskundige zorgen zullen verstrekt worden.

ART. 3.

Het aanwervingsverlof is persoonlijk en kosteloos.

Het vermeldt het maximum aantal arbeiders die in ieder inlands gebied of onderverdeling van gebied mogen aangeworven worden; in voorkomend geval bepaalt het naar welke plaats de inlanders moeten gezonden worden en de verhouding gehuwde arbeiders vergezeld van hun gezin die in het effectief moet begrepen zijn.

Het wordt door de districtcommissaris afgegeven, volgens de modaliteiten die de Gouverneur-Generaal bepaalt en voor een termijn welke een jaar niet mag te boven gaan.

ART. 4.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de materiële en morele waarborgen die iedere aanvrager van een verlof moet bieden.

Bij besluit van de provinciegouverneur kan de afgifte van het verlof afhankelijk gemaakt worden van het deponeren van een waarborg. In dat geval bepaalt het besluit het bedrag van de waarborg, de modaliteiten er van, de vooruitnemingen die op de gedeponeerde sommen kunnen gedaan worden, alsook de wijze van vereffening.

Section II.

Des opérations de recrutement.

ART. 5.

Le titulaire d'un permis de recrutement doit tenir, selon le mode prescrit par le Gouverneur Général, un registre permettant de vérifier la régularité de toute opération de recrutement et d'identifier chaque travailleur recruté.

ART. 6.

Le titulaire d'un permis de recrutement doit faire connaître à l'Administrateur de Territoire l'identité complète de ses auxiliaires.

L'Administrateur de Territoire peut notifier par écrit au titulaire du permis qu'il s'oppose à l'emploi de tel auxiliaire qu'il désigne.

ART. 7.

Tout indigène destiné à un travail en dehors du territoire où il a été recruté doit, avant son départ, être présenté à l'Administrateur de Territoire ou son délégué qui s'assure de l'observance des prescriptions légales.

ART. 8.

Le Gouverneur de la Province peut, pour des raisons d'intérêt public et par arrêté motivé, défendre qu'il soit procédé, pendant le terme qu'il fixe et dans les régions qu'il détermine, à des opérations de recrutement ou même d'engagement ou subordonner celles-ci aux conditions qu'il estime nécessaires pour la protection du travailleur et de sa famille.

Afdeling II.

Aanwervingsverrichtingen.

ART. 5.

De houder van een aanwervingsverlof moet op de wijze die de Gouverneur-Generaal voorschrijft, een register houden dat toelaat de regelmatigheid van elke aanwervingsverrichting na te gaan en de identiteit van iedere aangeworven arbeider vast te stellen.

ART. 6.

De titularis van een aanwervingsverlof moet aan de gewestbeheerder de volledige identiteit van zijn helpers laten kennen.

De Gewestbeheerder kan aan de titularis van het verlof schriftelijk kennis er van geven dat hij zich verzet tegen het bezigen van ieder helper die hij aanwijst.

ART. 7.

Iedere inlander, bestemd voor een werk buiten het gewest waar hij werd aangeworven, moet, vóór zijn vertrek, voorgesteld worden aan de Gewestbeheerder of diens gemachtigde die er zich van vergewist dat de wettelijke voorschriften werden nagekomen.

ART. 8.

De Provinciegouverneur kan, om redenen van openbaar belang en bij met redenen omkleed besluit verbieden dat gedurende de termijn en in de streken die hij bepaalt, tot aanwervings- of zelfs tot indienstnemingsverrichtingen wordt overgegaan of voor deze verrichtingen de voorwaarden stellen die hij noodzakelijk acht met het oog op de bescherming van de arbeider en van diens gezin.

ART. 9.

Le même pouvoir appartient, en cas d'urgence, au Commissaire de district; celui-ci porte immédiatement sa décision à la connaissance du Gouverneur de Province.

La décision du Commissaire de district cesse ses effets, de plein droit, après un délai de trois mois si elle n'est pas, avant l'expiration de ce terme, ratifiée par le Gouverneur de Province.

ART. 10.

Le recruteur ne peut exercer de pression sur les chefs et les autorités indigènes. Ceux-ci ne peuvent faire acte d'agent de recrutement, exercer une pression sur des recrues, recevoir une rémunération ou un avantage spécial pour contribution à un recrutement.

ART. 11.

Le titulaire d'un permis de recrutement est responsable de la correction et de la conduite, au cours des opérations de recrutement, des auxiliaires qu'il emploie.

ART. 12.

En cas d'infraction au décret et en cas de faute de nature à disqualifier le titulaire du permis de recrutement, le permis peut être suspendu par le Commissaire de district ou son délégué. La suspension est motivée et notifiée par écrit au titulaire du permis.

En cas de condamnation, le tribunal peut prononcer le retrait du permis.

ART. 9.

In spoedeisende gevallen hoort dezelfde macht toe aan de districtcommissaris; deze brengt zijn beslissing onmiddellijk ter kennis van de provinciegouverneur.

De beslissing van de districtcommissaris houdt van rechtswege op uitwerking te hebben, na een termijn van drie maanden, indien zij vóór het verstrijken van die termijn, door de provinciegouverneur niet wordt bekrachtigd.

ART. 10.

De aanwerver mag geen druk uitoefenen op de hoofden en andere inlandse overheden. De hoofden en andere inlandse overheden mogen geen handelingen van aanwervingsagent verrichten, geen druk uitoefenen op aan te werven arbeiders, geen bezoldiging of bijzonder voordeel ontvangen wegens medewerking bij een aanwerving.

ART. 11.

Gedurende de aanwervingsverrichtingen is de houder van een aanwervingsverlof verantwoordelijk voor de onberispelijkheid en het gedrag van de helpers die hij gebruikt.

ART. 12.

In geval van inbreuk op het decreet en in geval van tekortkoming van dien aard dat zij de houder van een aanwervingverlof disqualificeert, kan het verlof door de districtcommissaris of zijn gemachtigde opgeschort worden. De opschorting wordt met redenen omkleed en schriftelijk aan de houder van het verlof betekend.

In geval van veroordeling kan de rechtbank de intrekking van verlof uitspreken.

ART. 13.

Toute décision de l'Administrateur de Territoire en matière de permis de recrutement est susceptible d'appel près le Commissaire de district dans le délai d'un mois à partir de la notification de la décision.

Si le Commissaire de district confirme cette décision, un second recours est ouvert auprès du Gouverneur de Province dans un délai d'un mois à partir de la notification de la décision du Commissaire de district.

Section III.

Des bureaux d'engagement.

ART. 14.

Les bureaux publics d'émigration ou de placement et les bureaux dirigés par une organisation patronale recevant les offres spontanées de services ailleurs qu'au lieu de travail, doivent être agréées.

Le Gouverneur Général détermine les conditions de cette agréation et les mesures de contrôle de ces bureaux.

CHAPITRE II.

De l'Acclimatation.

ART. 15.

Le Gouverneur Général peut prescrire aux recruteurs et aux employeurs des mesures d'acclimatation pour les travailleurs recrutés, dans les conditions qu'il détermine, ainsi que pour la femme et les enfants du recruté.

ART. 16.

La période d'acclimatation peut être comprise dans la durée du contrat.

ART. 13.

Elke beslissing van de Gewestbeheerder in zake aanwervingsverlof is vatbaar voor hoger beroep bij de districtscommissaris, binnen de termijn van een maand te rekenen van de betekening van de beslissing.

Indien de Districtcommissaris deze beslissing bevestigt, staat een tweede beroep open bij de Provinciegouverneur binnen de termijn van een maand te rekenen van de betekening der beslissing van de Districtcommissaris.

Afdeling III.

Indienstnemingsburelen.

ART. 14.

De openbare burelen voor uitwijking en plaatsing en de burelen bestuurd door een vereniging van patroons, die de spontane aanbiedingen van diensten aanvaarden in een andere plaats dan op de plaats van het werk, moeten erkend zijn.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de voorwaarden van deze erkenning en de maatregelen van toezicht op deze burelen.

HOOFDSTUK II.

Acclimatatie.

ART. 15.

De Gouverneur-Generaal kan aan de aanwervers en werkgevers maatregelen voorschrijven om de aangeworven arbeiders, alsook de vrouw en de kinderen van de aangeworvene, te acclimateren in de voorwaarden die hij bepaalt.

ART. 16.

De acclimatieperiode mag begrepen zijn in de duur van het contract.

Le salaire peut être réduit au quart lorsque les travailleurs ne sont astreints à aucun travail.

CHAPITRE III.

Des sanctions répressives.

ART. 17.

Est puni d'une servitude pénale de 15 jours au maximum et d'une amende de 100 à 500 frs. ou d'une de ces peines seulement le recruteur qui, volontairement, contrevient aux dispositions du présent décret.

ART. 18.

Le présent décret est applicable au Ruanda-Urundi.

ART. 19.

Le présent décret entrera en vigueur à la date que le gouverneur général déterminera et, au plus tard, un an après sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1954.

Het loon mag tot een vierde verminderd worden wanneer de arbeiders tot geen enkel werk gehouden zijn.

HOOFDSTUK III.

Strafbepalingen.

ART. 17.

Met strafdienst van ten hoogste vijftien dagen en met geldboete van honderd tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de aanwerver die vrijwillig de bepalingen van dit decreet overtreedt.

ART. 18.

Dit decreet is van toepassing in Ruanda-Urundi.

ART. 19.

Dit decreet treedt in werking op de datum die de Gouverneur-Generaal bepaalt en ten laatste een jaar na de bekendmaking ervan in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo.

Gegeven te Brussel, de 30 Juni 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Octroi de la personnalité civile.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Maison de Saint Joseph », dont le siège est à La Kafubu et qui a pour objet de créer une institution destinée à recueillir les enfants qui ne peuvent trouver au foyer familial, des conditions favorables à une éducation normale.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentants légaux de l'association, Messieurs Reyntjens, Paul et Forthomme, Georges et, en qualité de représentants légaux suppléants, Messieurs Gilkin Jean et Rubbens, Antoine.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1954.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Maison de Saint Joseph » waarvan de zetel te La Kafubu gevestigd is en welke de oprichting tot doel heeft van een instelling die bestemd is om de kinderen op te nemen die in hun familiekring de gunstige voorwaarden missen voor een normale opvoeding.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers der vereniging, de Heren Reyntjens, Paul en Forthomme, Georges en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigers de Heren Gilkin, Jean en Rubbens, Antoine.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 13 juillet 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 10.000.000 de francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que la construction, à Bruxelles, d'un bâtiment destiné à grouper les services de divers établissements paraétatiques coloniaux doit être entreprise à bref délai;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de dix millions de francs (10.000.000 francs), libellé comme suit :

Article 5-3-7. — Construction d'un bâtiment destiné à grouper les services de divers établissements paraétatiques coloniaux à Bruxelles.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

Koninklijk besluit van 13 Juli 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 10.000.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat binnen korte tijd een aanvang moet gemaakt worden met het oprichten, te Brussel, van een gebouw bestemd om de diensten van verscheidene koloniale parastatale instellingen te groeperen;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van tien millioen frank (10.000.000 frank), onder volgende tekst :

Artikel 5-3-7. — Oprichten van een gebouw dat bestemd is om de diensten van verscheidene koloniale parastatale instellingen te Brussel te groeperen.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juillet 1954.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Distinctions Honorifiques.

—

Par arrêté royal en date du 15 juin 1954, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à MM. :

BURGGRAEVE, Adolphe, F. E., à Gand;

HENNO, Gabriel, H. R. G., à Saint-Josse-ten-Noode;

HUBEAUX, Alexandre, à Alost et

LIEGEOIS, Joseph, E., à Lamorteau (Province de Luxembourg).

Par arrêté royal en date du 22 juin 1954, la Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 est décernée à MM. :

ABRAVANEL, René, ancien médecin à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

ALEXANDRE, Joseph, chef de groupe à la Société Minière de la Tele;

ANCONELLI, Gomenico, ancien mécanicien à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

ANTONIOU, Constantin, commerçant au Congo Belge;

Eervolle Onderscheidingen.

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juni 1954 is de Herinneringsmedaille van Kongo toegekend aan Dhrn. :

BURGGRAEVE, Adolphe, F. E., te Gent;

HENNO, Gabriel, H. R. G., te Sint-Joost-ten-Noode;

HUBEAUX, Alexandre, te Aalst en

LIEGEOIS, Joseph, E., te Lamorteau (Provincie Luxemburg).

Bij koninklijk besluit van 22 Juni 1954 is de Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 toegekend aan Dhrn. :

ABRAVANEL, René, gewezen geneesheer bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

ALEXANDRE, Joseph, groepschef bij de « Société Minière de la Tele »;

ANCONELLI, Gomenico, gewezen werktuigkundige van de Regie der Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi;

ANTONIOU, Constantin, handelaar in Belgisch-Kongo;

MM.

AUQUIER, Georges, agent d'administration à la Société Minière de la Tele;

AVRAAM, André, employé à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga;

BARLOW, Harvey, D., directeur-comptable aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

BIEUVELET, Nicolas, E., ancien agronome de 1re classe de la Colonie;

BIGGS, Norman, W., mécanicien aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

BLAIRON, Emile, ancien mécanicien à la Société Minière de la Tele;

BLOC, Robert, C., directeur en Afrique à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga;

BREDO, Antoine J., L., ancien agent agricole à la Société de Cultures au Congo Belge;

BRIMBOIS, Alphonse, H., agent technique à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

BRUNIN, Maurice, T., ancien contremaître aux Usines Textiles de Léopoldville;

BURTON, Marcel, agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

BURY, Carlos, directeur aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

CAMPOS PALERMO, Vasco, associé et directeur des Etablissements Madail, à Léopoldville;

CARRE, Jacques, ancien agent d'administration;

de Heren :

AUQUIER, Georges, bestuursbeambte bij de « Société Minière de la Tele »;

AVRAAM, André, bediende bij de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga »;

BARLOW, Harvey, D., directeur-boekhouder bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

BIEUVELET, Nicolas, E., gewezen landbouwkundige-1e klasse van de Kolonie;

BIGGS, Norman, W., werktuigkundige bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

BLAIRON, Emile, gewezen werktuigkundige bij de « Société Minière de la Tele »;

BLOC, Robert, C., directeur in Afrika bij de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga »;

BREDO, Antoine, J., L., gewezen landbouwbeambte bij de « Société de Cultures au Congo Belge »;

BRIMBOIS, Alphonse, H., technisch beambte bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

BRUNIN, Maurice, T., gewezen werkmeester bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

BURTON, Marcel, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

BURY, Carlos, directeur bij de «Compagnie Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

CAMPOS PALERMO, Vasco, vennoot en directeur bij de « Etablissements Madail », te Leopoldstad;

CARRE, Jacques, gewezen bestuursbeambte;

47e ANNEE. — N° 13. 47e JAARGANG. — Nr 13.
1er juillet 1954 1 Juli

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates		Pages
29 mai 1954.	— A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	1191
29 mai 1954.	— A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	1191
29 mai 1954.	— A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1192
29 mai 1954.	— A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille Civique	1193
29 mai 1954.	— A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1191
2 juin 1954.	— A. M. — Conditions d'admission, dans l'administration d'Afrique des vérificateurs des contributions, de ceux des douanes et des vérificateurs à la Cour des Comptes	1193
3 juin 1954.	— A. R. — Distinction Honorifique. - Médaille Commémorative du Congo	1193
3 juin 1954.	— A. R. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « Otraco ». — Modifications aux statuts	1195
3 juin 1954.	— A. M. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « Otraco ». — Règlement d'ordre intérieur. — Approbation	1196

INHOUD

Data		Bladz.
29 Mei 1954.	— K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Leopoldsorde	1191
29 Mei 1954.	— K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1191
29 Mei 1954.	— K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II	1192
29 Mei 1954.	— K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	1193
29 Mei 1954.	— K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde.	1191
2 Juni 1954.	— M. B. — Voorwaarden waaronder de verificateurs der belastingen, de verificateurs der douanen en de verificateurs bij het Rekenhof tot het Bestuur in Afrika worden toegelaten	1193
3 Juni 1954.	— K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Kongo	1193
3 Juni 1954.	— K. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Wijzigingen aan de statuten	1195
3 Juni 1954.	— M. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen « Otraco ». — Reglement van orde. — Goedkeuring.	1196

Dates	Pages
3 juin 1954. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination . .	1200
5 Juin 1954. — A. R. — « Société d'Agriculture de Moenge ». — Modifications aux statuts . .	1201
5 Juin 1954. — A. R. — « Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï ». — Modifications aux statuts . . .	1201
5 Juin 1954. — A. R. — « Société Agricole et Commerciale de Musega ». — Constitution .	1201
5 Juin 1954. — A. R. — « Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales ». — Modifications aux statuts	1202
9 juin 1954. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Promotions . .	1200
15 juin 1954. — A. R. — « Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation ». — Constitution	1202
15 juin 1954. — A. R. — « Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo ». — Constitution	1203
16 juin 1954. — A. R. — « Société de Colonisation Belge au Katanga ». — Modifications aux statuts	1203

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.

A. R. : Arrêté Royal.

Data	Bladz.
3 Juni 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming . .	1200
5 Juni 1954. — K. B. — « Société d'Agriculture de Moenge ». — Wijzigingen aan de statuten	1201
5 Juni 1954. — K. B. — « Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï ». — Wijzigingen aan de statuten . .	1201
5 Juni 1954. — K. B. — « Société Agricole et Commerciale de Musega ». — Oprichting . .	1201
5 Juni 1954. — K. B. — « Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales. - Wijzigingen aan de statuten	1202
9 Juni 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Bevorderingen .	1200
15 Juni 1954. — K. B. — « Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation ». - Oprichting	1202
15 Juni 1954. — K. B. — « Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo ». — Oprichting .	1203
16 Juni 1954. — K. B. — « Société de Colonisation Belge au Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	1203

Verkortingen :

K. B. : Koninklijk Besluit.

M. B. : Ministerieel Besluit.

Distinctions honorifiques.

—

Arrêtés royaux du 29 mai 1954.

Ordre de Léopold.

M. GILLET Henri J. W., médecin-conseil à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, à Bruxelles, est promu au grade d'Officier.

Est nommé Chevalier, M. MARCETTE Henry L. P., secrétaire général du Cercle Royal Africain, à Bruxelles.

Ils porteront la décoration civile.

Ordre Royal du Lion.

M. LECLUSE Valère P. J., fondateur et président du Conseil d'administration de la Société Textile Africaine, administrateur de sociétés coloniales, à Tiegem, est promu Officier.

La Médaille d'Or est décernée à :

M^me^ BOISD'ENGHIEN-MARCHAND Marie-Louise M., ancienne coloniale, administrateur du Cercle Royal Congolais de Mons et de la Région, à Mons;

MM.
MICHEL Maurice A., ancien colonial, à Mons;

RODA Fulvio, vétéran de l'Etat Indépendant du Congo, à Cassano Magnano, (Italie).

Ordre de la Couronne.

M. DEMUYLDER Henri, secrétaire général du Crédit Foncier Africain, à Bruxelles, est nommé Chevalier.

Eervolle Onderscheidingen.

—

Koninklijke besluiten
van 29 Mei 1954.

Leopoldsorde.

Dhr. GILLET Henri J. W., geneesheer-consulent bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », te Brussel, is tot de graad van Officier bevorderd.

Is tot Ridder benoemd, Dhr. MARCETTE Henry L. P., algemeen secretaris van de «Cercle Royal Africain», te Brussel.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Dhr. LECLUSE Valère P. J., stichter en voorzitter van de Raad van Beheer van de « Société Textile Africaine », beheerder van koloniale vennootschappen, te Tiegem, is tot Officier bevorderd.

De Gouden Medaille is toegekend aan :

Mevr. BOISD'ENGHIEN - MARCHAND Marie-Louise M., gewezen koloniaal, beheerder van de « Cercle Royal Congolais de Mons et de la Région », te Bergen;

Dhrn.
MICHEL Maurice A., gewezen koloniaal, te Bergen;

RODA Fulvio, veteraan van de Onafhankelijke Congostaat, te Cassano Magnano, (Italië).

Kroonorde.

Dhr. DEMUYLDER Henri, algemeen secretaris van het « Crédit Foncier Africain », te Brussel, is tot Ridder benoemd.

Les Palmes d'Or sont décernées à M. BRAECKMAN Alfred H. M., aide-médecin à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, à Bruxelles.

Les Palmes d'Argent sont décernées à M. DE BACKER Denis E., chef de bureau à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles.

Ordre de Léopold II.

Sont nommés Officiers :

MM.

CROCHET Adolphe J. N., administrateur-délégué de la Société Forestière et Commerciale du Congo Belge, à Bruxelles;

LENS Léon J. C., avocat près la Cour d'Appel d'Elisabethville.

Sont nommés Chevaliers :

MM.

BAEYENS François J., secrétaire de la Section d'Anvers de l'Association Royale « Les Journées Coloniales de Belgique », à Anvers;

BEERNAERTS Guillaume, chef de service à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles;

COLIN Alphée, trésorier de la Section de Mons de l'Association Royale « Les Journées Coloniales de Belgique », à Mons;

DE LAUW Georges, chef technicien principal à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles;

GEELEN Raymond M. L., fondé de pouvoirs à la Société Minière de Muhinga et de Kigali, à Anvers;

De Gouden Palmen zijn toegekend aan Dhr. BRAECKMAN Alfred H. M., hulpgeneesheer bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », te Brussel.

De Zilveren Palmen zijn toegekend aan Dhr. DE BACKER Denis E., bureauchef bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel.

Orde van Leopold II.

Zijn tot Officier benoemd :

Dhrn.

CROCHET Adolphe J. N., afgevaardigde-beheerder bij de « Société Forestière et Commerciale du Congo Belge », te Brussel;

LENS Léon J. C., advocaat bij het Hof van Beroep van Elisabethstad.

Zijn tot Ridder benoemd :

Dhrn.

BAEYENS François J., secretaris van de Afdeling Antwerpen van de Koninklijke Vereniging « De Koloniale Dagen van België », te Antwerpen;

BEERNAERTS Guillaume, dienstchef bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;

COLIN Alphée, penningmeester van de Afdeling Bergen van de Koninklijke Vereniging « De Koloniale Dagen van België », te Bergen;

DE LAUW Georges, eerstaanwezend technicus-chef bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;

GEELEN Raymond M. L., gevolmachtigde bij de « Société Minière de Muhinga et de Kigali », te Antwerpen;

MM.

HUYSENTRUYT Joseph G., secrétaire de la Section de Courtrai de l'Association Royale « Les Journées Coloniales de Belgique », à Courtrai;

MILLOEN Pierre F., chef de service à la Société Minière de la Tele, commissaire de sociétés coloniales, à Bruxelles.

Ils prendront rang dans l'Ordre, à dater du 8 avril 1954.

Par arrêté royal de même date, la Médaille Civique de 1re classe, pour actes de courage et de dévouement, est décernée, à titre posthume, à M. VIEIRA Lino Antonio de Lourdes, commerçant à Banningville, province de Léopoldville, Congo Belge.

Par arrêté royal du 3 juin 1954, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à M. GRONLUND, Axel, Harald, à Turku (Finlande).

Dhrn.

HUYSENTRUYT Joseph G., secretaris van de afdeling Kortrijk van de Koninklijke Vereniging « De Koloniale Dagen van België », te Kortrijk;

MILLOEN Pierre F., dienstchef bij de « Société Minière de la Tele », commissaris van Koloniale vennootschappen, te Brussel.

Zij zullen van 8 April 1954 af rang nemen in de Orde.

Bij koninklijk besluit van zelfde datum is de Burgerlijke Medaille 1ste klasse, voor daden van moed en zelfopoffering, posthuum toegekend aan de Heer VIEIRA Lino Antonio de Lourdes, handelaar te Banningsstad, provincie Leopoldstad, Belgisch-Kongo.

Bij koninlijk besluit van 3 Juni 1954 is, de Herinneringsmedaille van Kongo, toegekend aan de Heer GRONLUND Axel, Harald, te Turku (Finland).

Arrêté ministériel fixant à titre temporaire les conditions d'admission, dans l'Administration d'Afrique, des vérificateurs des contributions, de ceux des douanes et des vérificateurs à la Cour des Comptes.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, notamment les articles 6-6 et 9 et les annexes B 12 à B 15, modifiés par les arrêtés royaux des 23 février 1953 et 15 mars 1954;

Ministerieel besluit houdende tijdelijke vaststelling van de voorwaarden waaronder de verificateurs der belastingen, de verificateurs der douanen en de verificateurs bij het Rekenhof tot het Bestuur in Afrika worden toegelaten.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, inzonderheid op de artikelen 6-6 en 9 en op de bijlagen B 12 tot B 15, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 Februari 1953 en 15 Maart 1954;

Vu le règlement d'exécution du statut précité, annexé à l'arrêté ministériel du 7 avril 1948, notamment l'article 2, § 3, et l'annexe III, 1°, modifiés par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Par dérogation à l'annexe III, 1°, du règlement d'exécution du statut des agents de l'Administration d'Afrique, et pendant une période de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté, les vérificateurs des contributions et les vérificateurs des douanes à l'Administration des Finances, peuvent être admis à l'Administration d'Afrique en qualité de vérificateur, respectivement dans le cadre des impôts et dans le cadre des douanes.

ART. 2.

Par même dérogation et pendant la même période, les vérificateurs à la Cour des Comptes peuvent être admis à l'administration d'Afrique :

1°) soit en qualité de contrôleur-assistant dans le cadre du budget et du contrôle budgétaire;

2°) soit en qualité de sous-chef de bureau dans le cadre de la comptabilité et des approvisionnements.

Bruxelles, le 2 juin 1954.

Gelet op het reglement betreffende de uitvoering van genoemd statuut, gevoegd bij het ministerieel besluit van 7 April 1948, inzonderheid op artikel 2, § 3, en op de bijlage III, 1°, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 3 December 1953;

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Met afwijking van de bijlage III, 1°, van het reglement tot uitvoering van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika en gedurende een periode van drie jaar vanaf de inwerkingtreding van dit besluit, kunnen de verificateurs der belastingen en de verificateurs der douanen bij het bestuur der Financiën, respectievelijk tot het kader der belastingen en der douanen van het bestuur in Afrika toegelaten worden in de hoedanigheid van verificateur.

ART. 2.

Met dezelfde afwijking en gedurende een zelfde periode kunnen de verificateurs bij het Rekenhof tot het bestuur in Afrika toegelaten worden :

1°) hetzij als hulpcontroleur in het kader van de begroting en begrotingscontrôle;

2°) hetzij als onderbureauchef in het kader van de comptabiliteit en voorraden.

Brussel, de 2 Juni 1954.

A. BUISSERET.

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « Otraco ». — Modification des statuts.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi organique du 12 juillet 1952 de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Vu Notre arrêté du 30 décembre 1952, fixant les statuts de cet office;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 2, alinéa 1 de l'arrêté royal du 30 décembre 1952 est complété par la disposition suivante :

f) l'immeuble sis avenue Louise 103 à Bruxelles.

Tous frais quelconques résultant de la cession des biens ci-dessus sont à la charge exclusive de l'Otraco.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 1954.

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Wijziging aan de statuten.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de organieke wet van 12 Juli 1952 van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

Gelet op Ons Besluit van 30 December 1952 tot vaststelling van de statuten van deze dienst;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 2, lid 1, van het koninklijk besluit van 30 December 1952 wordt aangevuld door onderstaande bepaling :

f) het gebouw gelegen Louisalaan 103 te Brussel.

Alle onkosten voortspruitend uit de afstand van bovenvermelde goederen zijn uitsluitend ten laste van de Otraco.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 3 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté ministériel portant approbation du règlement d'ordre intérieur de l'Office d'Exploitation des Transports Colonies « Otraco ».

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi organique du 12 juillet 1952, de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Vu l'arrêté royal du 30 décembre 1952, pris en exécution de cette loi,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Le règlement d'ordre intérieur dont la teneur suit, est approuvé.

OFFICE D'EXPLOITATION DES TRANSPORTS COLONIAUX « OTRACO ».

Règlement d'ordre intérieur.

I. — Conseil de gérance.

1) Le Conseil de Gérance se réunit sur la convocation du Président ou de celui qui le remplace chaque fois que l'intérêt de l'Otraco l'exige ou chaque fois que trois administrateurs au moins le demandent.

2) Sauf cas d'urgence ou convocation demandée comme il est prévu à l'article précédent, le Conseil se réunit en principe tous les trois mois.

3) L'ordre du jour est envoyé au moins huit jours avant la réunion. Pour la facilité des administrateurs, il y est joint une note sur chaque question pouvant nécessiter de leur part une étude préalable.

4) Le Conseil de Gérance a tous les pouvoirs. Cependant en vue de faciliter la gestion, le Conseil délègue au Comité de Direction la partie de

Ministerieel besluit, houdende goedkeuring van het reglement van orde van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen « Otraco ».

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 12 Juli 1952 tot oprichting van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

Gelet op het tot uitvoering van deze wet genomen koninklijk besluit van 30 December 1952,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Het reglement van orde waarvan de tekst volgt, wordt goedgekeurd.

EXPLOITATIEDIENST VAN HET KOLONIAAL VERKEERSWEZEN « OTRACO ».

Reglement van orde.

I. — Raad van Beheer.

1) Telkens als het belang van « Otraco » het vereist of telkens als ten minste drie beheerders het vragen, roept de voorzitter of zijn plaatsvervanger de raad van beheer bijeen.

2) Behalve in spoedeisende gevallen of wanneer de oproeping wordt gevraagd zoals bepaald in vorig artikel, vergadert de raad, in principe, om de drie maanden.

3) Ten minste acht dagen vóór de vergadering wordt de agenda aan de beheerders gezonden; daarbij wordt betreffende ieder punt dat een voorafgaande studie van hunnentwege kan vergen, een verklarende nota gevoegd.

4) Bij de Raad van Beheer berusten al de machten. Ten einde het beheer te vergemakkelijken, draagt de Raad aan het Bestuurscomité die

ses pouvoirs qui ne concerne ni les questions essentielles définies à l'article 5 ni le contrôle de la marche des exploitations, de leurs résultats et prix de revient.

5) Les questions considérées comme essentielles sont celles qui engagent la politique générale, les principes de gestion et la situation financière.

En ces matières, sauf cas d'urgence à justifier, c'est avant tout engagement que le Conseil doit être saisi.

Est également de la compétence exclusive du Conseil, la nomination du personnel supérieur, c'est-à-dire le personnel (d'Europe et d'Afrique) à partir du grade de sous-directeur.

6) Le Conseil est tenu régulièrement au courant de la marche générale de l'exploitation et des travaux du Comité de Direction, notamment par un exposé général fait par le Président du Comité à chaque séance du Conseil.

Les procès-verbaux des séances tenues par le Comité entre deux séances du Conseil sont déposés sur la table du Conseil, à la disposition des administrateurs qui désirent en prendre connaissance.

II. — Comité de Direction.

1) Le Comité de Direction exerce ses pouvoirs sous la responsabilité et le contrôle du Conseil.

2) L'exercice des pouvoirs du Comité de Direction n'est pas limité envers les tiers et notamment envers le personnel.

3) Le Comité de Direction se réunit en principe une fois par mois.

zijner machten over welke noch verband houden met de in artikel 5 omschreven essentiële kwesties noch met de controle op gang van de exploitaties, de resultaten en kostprijzen er van.

5) Als essentieel worden aangemerkt de kwesties waarbij de algemene politiek, de beheersprincipes en de financiële toestand betrokken zijn.

Behalve in te rechtvaardigen spoedeisende gevallen, moeten ten dezen de zaken, vóór iedere verbintenis, bij de raad aanhangig gemaakt worden.

De raad is eveneens uitsluitend bevoegd om het hoger personeel te benoemen, met name het personeel (in Europa of in Afrika) vanaf de graad van onderdirecteur.

6) De Raad wordt regelmatig op de hoogte gehouden van de algemene gang der exploitatie en van de werkzaamheden van het Bestuurscomité, inzonderheid door een algemene uiteenzetting welke de Voorzitter van het Comité op iedere Raadsvergadering verstrekt.

De notulen van de door het Comité tussen twee Raadsvergaderingen gehouden zittingen worden op de Raadstafel neergelegd ten gerieve van de beheerders die kennis er van wensen te nemen.

II. — Bestuurscomité.

1) Het Bestuurscomité oefent zijn machten uit onder de verantwoordelijkheid en het toezicht van de Raad.

2) De uitoefening van de machten van het Bestuurscomité is niet beperkt ten opzichte van derden en inzonderheid ten opzichte van het personeel.

3) Het Bestuurscomité vergadert, in principe, om de maand.

4) Son ordre du jour comporte notamment :

— un examen de la situation de trésorerie;

— les dernières statistiques de l'exploitation;

— l'approbation préalable à leur exécution des commandes dépassant 5 millions de francs;

— l'examen de toutes propositions tarifaires, de toutes modifications aux barèmes généraux et d'une façon générale de tous actes comportant des engagements sortant du cadre de la gestion journalière.

III. — Gestion journalière.

1) La gestion journalière est exercée par un administrateur-gérant. Elle comporte l'exécution des décisions du Conseil de Gérance et du Comité de Direction.

Rentrent notamment dans la gestion journalière :

— l'engagement du personnel dans les limites du cadre fixé annuellement et approuvé par le Conseil;

— la préparation des budgets et des bilans en vue de leur approbation par le Conseil;

— la position à prendre dans les litiges autres que ceux qui touchent à la politique générale ou qui seraient susceptibles d'engager les questions de principe;

— l'organisation intérieure des services dans les limites de la structure générale fixée par le Conseil.

Délégation est donnée à l'administrateur-gérant pour la conclusion de marchés de moins de 5 millions de francs avec des firmes belges ou congolaises, et de moins de 1 million

4) Zijn agenda omvat ondermeer :

— een onderzoek naar de kastoestand;

— de jongste exploitatiestatistieken;

— de goedkeuring, vóór hun uitvoering, van de bestellingen welke 5 millioen frank te boven gaan;

— het onderzoek van al de tariefvoorstellen, van al de wijzigingen in de algemene schalen en, in het algemeen, van al de daden welke verbintenissen met zich brengen die niet tot het dagelijks beheer behoren.

III. — Dagelijks Beheer.

1) Het dagelijks beheer wordt door een beheerder-zaakvoerder waargenomen. Het omvat de uitvoering van de beslissingen van de Raad van Beheer en van het Bestuurscomité.

Tot het dagelijks beheer behoren inzonderheid :

— de aanwerving van het personeel binnen de perken van het kader dat de raad elk jaar vaststelt en goedkeurt;

— het opmaken van de begrotingen en van de balansrekeningen met het oog op de goedkeuring er van door de Raad;

— de aan te nemen gedragslijn in zake de geschillen, met uitzondering van deze welke op de algemene politiek betrekking hebben of van dien aard zijn dat principskwesties daarbij worden betrokken;

— de inrichting van de diensten binnen de perken van de door de Raad bepaalde algemene structuur.

Aan de zaakvoerder wordt machtiging verleend tot het aangaan van overeenkomsten beneden 5 millioen frank met Belgische of Congolese firma's of beneden 1 millioen met

avec l'étranger, même si la conclusion de tels marchés sort du cadre de la gestion journalière.

L'administrateur-gérant tient le Comité au courant des marchés conclus à son intervention à l'étranger ou non, par des rapports mensuels en indiquant le montant, l'origine des produits, etc...

2) L'administrateur-gérant est le chef direct des services d'Europe et d'Afrique. Il n'a pas à justifier envers eux, non plus qu'envers tous tiers quelconques, d'une décision préalable du Conseil ou du Comité.

3) Les fonctions d'administrateur-gérant ne relèvent pas du mandat mais du louage de services.

IV. — Attributions du Président.

1) Le Président du Conseil de Gérance préside de droit le Comité de Direction.

2) Dans l'intervalle des séances du Conseil et du Comité, le Président exerce, au nom de ces deux organes, le contrôle de la gestion journalière de l'administrateur-gérant. En cas de besoin et sous sa responsabilité, il peut agir au nom du Conseil ou du Comité. Il donne notamment à l'administrateur-gérant les directives conformes aux décisions du Conseil ou du Comité. En cas d'urgence, il prend les mesures que la situation comporte; les mesures ainsi prises sont obligatoirement portées à la connaissance du Conseil de Gérance ou du Comité de Direction.

Bruxelles, le 3 juin 1954.

het buitenland, zelfs indien het aangaan van dergelijke overeenkomsten niet tot het dagelijks beheer behoort.

Door middel van verslagen, waarin hij het bedrag, de herkomst der producten, enz. vermeldt houdt de beheerder-zaakvoerder het Comité op de hoogte van de overeenkomsten welke door zijn toedoen, al dan niet in het buitenland, werden aangegaan.

2) De zaakvoerder is de rechtstreekse chef van de diensten in Europa en in Afrika. Te hunnen opzichte of ten opzichte om het even welke derden moet hij van geen voorafgaande beslissing van de Raad of het Comité doen blijken.

3) Het ambt van zaakvoerder behoort niet tot de lastgeving maar tot de huur van diensten.

IV. — Bevoegdheden van de Voorzitter.

1) De Voorzitter van de Raad van Beheer is van rechtens Voorzitter van het Bestuurscomité.

2) In de tijdruimte tussen de zittingen van de Raad en van het Comité ofent de Voorzitter, namens beide organen, het toezicht uit over het dagelijks beheer van de beheerder-zaakvoerder. Hij kan, desnoods en onder eigen verantwoordelijkheid, namens de Raad of het Comité optreden. Hij geeft inzonderheid aan de beheerder-zaakvoerder richtlijnen in overeenstemming met de beslissingen van de Raad of van het Comité. In spoedeisende gevallen neemt hij de maatregelen welke de toestand met zich brengt; de aldus getroffen maatregelen moeten ter kennis van de Raad van Beheer en van het Bestuurscomité worden gebracht.

Brussel, de 3 Juni 1954.

A. Buisseret.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté royal en date du 3 juin 1954, M. VAN BOECKHOUT Joseph Prosper Maria Antonius Cornelius, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re Instance de Bukavu, avec ancienneté fixée au 5 mars 1950.

Gerechtspersoneel.

Bij koninklijk besluit van 3 Juni 1954 wordt de Heer Joseph Prosper Maria Antonius Cornelius VAN BOECKHOUT, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Kongo met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Bukavu, met anciënniteit vastgesteld op 5 Maart 1950.

Par arrêté royal en date du 9 juin 1954, sont promus :

1) au grade de fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire :

à la date du 1er octobre 1952 :

Bij koninklijk besluit van 9 Juni 1954, worden bevorderd :

1) tot de graad van ambtenaar eerste klasse van de rechterlijke orde :

met ingang van 1 October 1952 :

M. — de Hr. BENSELIN Armand Antoine Ghislain

fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire.

ambtenaar 2de klasse van de rechterlijke orde.

Il prend rang dans la hiérarchie de son grade, immédiatement après M. Gailly Georges;

Hij neemt rang in de hiërarchie van zijn graand onmiddellijk na de Hr. Georges Gailly;

2) au grade de fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire :

à la date du 1er janvier 1954 :

2) tot de graad van ambtenaar 2de klasse van de rechterlijke orde :

met ingang van 1 Januari 1954 :

MM. — de HH.
FLAMENT Willy Achille,
DELWICHE Armand Louis Jules Joseph,
GERARD Marcel Alexis Joseph Ghislain,
ROSEEUW Jean Constant Achille,
SIMONON Jules Lambert Chrétien Joseph,
TIXHON Pierre Emile Marie François Ghislain,
VAN BROECKHOVEN Théophile Jean-Baptiste Emma,
BONHEURE Maurice Albert,

agents de 1re classe de l'ordre judiciaire;

beambten 1ste klasse van de rechterlijke orde;

3) au grade d'inspecteur judiciaire de 2me classe :

à la date du 1er janvier 1954 :

3) tot de graad van gerechtelijke inspecteur 2de klasse :

met ingang van 1 Januari 1954 :

MM. — de HH.
BLOMMAERT Franciscus Augustus Maria,
WYNANTS Marcellus Josephus Mauritius Henricus,

inspecteurs judiciaires adjoints de 1re classe.

gerechtelijke adjunct-inspecteurs 1ste klasse.

« Société d'Agriculture de Moenge » en abrégé « Agrimo ». — Modifications aux statuts. — Réduction du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 5 juin 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société d'Agriculture de Moenge » en abrégé » Agrimo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 11 mai 1954.

« Société d'Agriculture de Moenge » in 't kort « Agrimo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermindering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 5 Juni 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongelose vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Société d'Agriculture de Moenge » in 't kort « Agrimo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 11 Mei 1954.

« Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï » en abrégé « Sacominka ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 5 juin 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï » en abrégé « Sacominka » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 11 mai 1954.

« Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï » in 't kort « Sacominka ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 5 Juni 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï » in 't kort « Sacominka » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 11 Mei 1954.

« Société Agricole et Commerciale de Musega » en abrégé « Musega ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 5 juin 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : «Société Agricole et Commerciale de

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

« Société Agricole et Commerciale de Musega » in 't kort « Musega ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 5 Juni 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Agri-

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Musega » en abrégé « Musega » dont le siège social est établi à Butembo-Kivu et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

cole et Commerciale de Musega » in 't kort « Musega » waarvan de maatschappelijke zetel te Butembo-Kivu gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales » en abrégé « Gescoaf ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 5 juin 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales » en abrégé « Gescoaf » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 1er avril 1954.

« Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales » in 't kort « Gescoaf ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 5 Juni 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales » in 't kort « Gescoaf » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 1 April 1954.

« Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation » « Colonex ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 15 juin 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation » « Colonex » dont le siège social est établi à Bukavu et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation » « Colonex ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juni 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation » « Colonex » waarvan de maatschappelijke zetel te Bukavu gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo » en abrégé « Camcongo ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 15 juin 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo » en abrégé « Camcongo » dont le siège social est établi à Elisabethville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo » in 't kort « Camcongo ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juni 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo » in 't kort « Camcongo » waarvan de maatschappelijke zetel te Elisabethstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société de Colonisation Belge au Katanga » en néerlandais « Vennootschap voor Belgische Colonisatie in Katanga » en abrégé « Cobelkat ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 16 juin 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société de Colonisation Belge au Katanga » en néerlandais « Vennootschap voor Belgische Colonisatie in Katanga » en abrégé « Cobelkat » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 7 mai 1954.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

« Vennootschap voor Belgische Colonisatie in Katanga » in 't frans « Société de Colonisation Belge au Katanga » in 't kort « Cobelkat ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 16 Juni 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Vennootschap voor Belgische Colonisatie in Katanga » in 't frans « Société de Colonisation Belge au Katanga » in 't kort « Cobelkat » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 7 Mei 1954.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 24bis
24 décembre 1954

47e JAARGANG. — Nr 24bis
24 December

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
11 décembre 1954. — D. — Tarif des droits de sortie	1940
13 décembre 1954. — D. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications	2194

INHOUD

Data	Bladz.
11 December 1954. — D. — Tarief van uitvoerrechten	1940
13 December 1954. — D. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	2195

DECRET du 11 décembre 1954. TARIF DE DROITS DE SORTIE.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le tarif des droits de sortie annexé au décret du 29 janvier 1949, tel qu'il a été modifié à ce jour, est abrogé et remplacé par le tarif des droits de sortie annexé au présent décret.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est autorisé à réduire les taux des droits inscrits au tarif; il est également autorisé à regrouper ou à scinder les positions et sous-positions qui y sont reprises.

ART. 2.

Le présent décret, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi entrera en viguer le 1er janvier 1955.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 1954.

DECREET van 11 December 1954. TARIEF VAN UITVOERRECHTEN

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het tarief van uitvoerrechten gevoegd bij het decreet van 29 Januari 1949, zoals dit tot op heden werd gewijzigd, wordt ingetrokken en vervangen door het hierbijgevoegde tarief van uitvoerrechten.

ART. 2.

Aan de Minister van Koloniën wordt machtiging verleend om het bedrag der rechten voorkomende in het tarief te verminderen; hij is eveneens gemachtigd de in het tarief vermelde posten te hergroeperen of te splitsen.

ART. 3.

Onderhavig decreet dat geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 Januari 1955.

Gegeven te Brussel, 11 December 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Congo Belge — Belgisch Congo

TARIF DES DROITS DE SORTIE

1955

TARIEF VAN UITVOERRECHTEN

SOMMAIRE

PAGE

Dispositions préliminaires 1958

SECTION I

ANIMAUX VIVANTS ET PRODUITS DU REGNE ANIMAL.

CHAPITRE

1. Animaux vivants 1964
2. Viandes et abats comestibles 1970
3. Poissons, crustacés et mollusques 1972
4. Laits et produits de la laiterie; œufs d'oiseaux; miel naturel . 1974
5. Matières premières et autres produits bruts d'origine animale . 1976

SECTION II

PRODUITS DU REGNE VEGETAL.

6. Plantes vivantes et produits de la floriculture 1980
7. Légumes, plantes, racines et tubercules alimentaires 1982
8. Fruits comestibles et écorces de fruits comestibles 1984
9. Café, thé, maté et épices 1986
10. Céréales 1990
11. Produits de la minoterie; malt, amidons et fécules; gluten . . 1992
12. Graines et fruits oléagineux; graines, semences et fruits divers; plantes industrielles et médicinales; pailles et fourrages . . 1994
13. Matières premières végétales pour la teinture et le tannage; gommes, résines et autres sucs et extraits végétaux 1998
14. Matières à tresser et à tailler et autres matières premières et produits bruts d'origine végétale 2000

INDEX

BLADZ.

Inleidende bepalingen 1959

AFDELING I.

LEVENDE DIEREN EN PRODUCTEN VAN HET DIERENRIJK.

HOOFDSTUK

1. Levende dieren 1965
2. Vlees en eetbare slachtafvallen 1971
3. Vis, schaal-, schelp- en weekdieren 1973
4. Melk en zuivelproducten; vogeleieren; natuurhonig 1975
5. Grondstoffen en andere ruwe producten van dierlijke oorsprong 1977

AFDELING II.

PRODUCTEN VAN HET PLANTENRIJK.

6. Levende planten en producten van de bloementeelt 1981
7. Groenten; eetbare planten, wortels en knollen 1983
8. Fruit en eetbare vruchtenschillen 1985
9. Koffie, thee, maté en specerijen 1987
10. Granen 1991
11. Producten van de meelindustrie; mout; zetmeel; gluten . . . 1993
12. Oliehoudende zaden en vruchten; allerlei zaden, zaaigoed en vruchten; planten voor industrieel of voor geneeskundig gebruik; stro en voeder 1995
13. Plantaardige grondstoffen voor het verven en het looien; gommen, harsen en andere plantensappen en plantenextracten 1999
14. Stoffen voor het vlechten en het snijden en andere grondstoffen en ruwe producten van plantaardige oorsprong 2001

SOM.

CHAPITRE PAGE

SECTION III

GRAISSES ET HUILES (ANIMALES ET VEGETALES);
PRODUITS DE LEUR DISSOCIATION;
GRAISSES ALIMENTAIRES ELABOREES;
CIRES D'ORIGINE ANIMALE OU VEGETALE.

15. Graisses et huiles (animales et végétales); produits de leur dissociation; graisses alimentaires élaborées; cires d'origine animale ou végétale 2002

SECTION IV

PRODUITS DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES; BOISSONS;
LIQUIDES ALCOOLIQUES ET VINAIGRES; TABACS.

16. Préparations de viandes, de poissons, de crustacés et de mollusques 2006

17. Sucres et sucreries 2008

18. Cacao et ses préparations 2010

19. Préparations à base de céréales, de farines ou de fécules; pâtisseries 2012

20. Préparations de légumes, de plantes potagères, de fruits et d'autres plantes ou parties de plantes 2014

21. Préparations alimentaires diverses 2016

22. Boissons, liquides alcooliques et vinaigres 2018

23. Résidus et déchets des industries alimentaires; aliments préparés pour animaux 2020

24. Tabacs 2022

SECTION V

PRODUITS MINERAUX.

25. Sel; soufre; terres et pierres; plâtre, chaux et ciment. . . . 2024

INDEX

HOOFDSTUK BLADZ.

AFDELING III.

VETTEN EN OLIEN (DIERLIJKE EN PLANTAARDIGE) EN DISSOCIATIEPRODUCTEN DAARVAN; BEWERKTE SPIJSVETTEN; WAS VAN DIERLIJKE OF VAN PLANTAARDIGE OORSPRONG.

15. Vetten en oliën (dierlijke en plantaardige) en dissociatieproducten daarvan; bewerkte spijsvetten; was van dierlijke of van plantaardige oorsprong 2003

AFDELING IV.

PRODUCTEN VAN DE VOEDSELINDUSTRIE; DRANKEN; ALCOHOLHOUDENDE VLOEISTOFFEN EN AZIJN; TABAK.

16. Producten bereid uit of met vlees, vis, schaal-, schelp- en weekdieren 2007

17. Suiker en suikergoed 2009

18. Cacao en daaruit of daarmede bereide producten 2011

19. Producten bereid uit of met graan, meel of zetmeel; gebak . . 2013

20. Producten bereid uit of met groenten, moeskruiden, vruchten en andere planten of plantendelen 2015

21. Diverse producten voor menselijke consumptie 2017

22. Dranken, alcoholhoudende vloeistoffen en azijn 2019

23. Resten en afval van de voedselindustrie; bereid voedsel voor dieren 2021

24. Tabak 2023

AFDELING V.

MINERALE PRODUCTEN.

25. Zout; zwavel; aarde en steen; gips, kalk en cement 2025

SOM.

CHAPITRE		PAGE
26.	Minerais, scories et cendres	2026
27.	Combustibles minéraux; huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cire minérale; énergie électrique	2028

SECTION VI

PRODUITS DES INDUSTRIES CHIMIQUES ET DES INDUSTRIES CONNEXES.

28.	Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radio-actifs, de métaux des terres rares et d'isotopes	2030
29.	Produits chimiques organiques	2034
30.	Produits pharmaceutiques	2036
31.	Engrais	2038
32.	Extraits tannants et tinctoriaux; matières colorantes, couleurs, peintures, vernis et teintures; mastics; encres	2040
33.	Huiles essentielles et essences; articles de parfumerie et de toilette; cosmétiques	2042
34.	Savons; lessives, produits mouillants, détergents et émulsifiants; matières lubrifiantes; cires artificielles; produits d'entretien; bougies et autres produits à base de graisses, d'huiles ou de cires	2044
35.	Matières albuminoïdes et colles	2046
36.	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables	2048
37.	Produits photographiques et cinématographiques	2050
38.	Produits divers des industries chimiques	2052

SECTION VII

MATIERES PLASTIQUES ARTIFICIELLES, ETHERS ET ESTERS DE LA CELLULOSE, RESINES ARTIFICIELLES ET OUVRAGES EN CES MATIERES; CAOUTCHOUC (NATUREL, SYNTHETIQUE OU FACTICE) ET OUVRAGES EN CAOUTCHOUC.

39.	Matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose, résines artificielles et ouvrages en ces matières	2054

INDEX

HOOFDSTUK		BLADZ.
26.	Ertsen, slakken en assen	2027
27.	Minerale brandstoffen; aardoliën en distillatieproducten daarvan; bitumineuze stoffen; aardwas; electrische energie	2029

AFDELING VI.

PRODUCTEN VAN DE CHEMISCHE EN VAN DE AANVERWANTE INDUSTRIEN.

28.	Anorganische chemische producten; anorganische of organische verbindingen van edele metalen, van radio-actieve elementen, van zeldzame aardmetalen en van isotopen	2031
29.	Organische chemische producten	2035
30.	Pharmaceutische producten	2037
31.	Meststoffen	2039
32.	Looi- en verfextracten; kleurstoffen, verfstoffen, verf, vernis en verfmiddelen; mastiek; inkt	2041
33.	Etherische oliën en essences; parfumerieën en toiletartikelen; cosmetische artikelen	2043
34.	Zeep; wasmiddelen; aanvochtende, reinigende en emulgerende middelen; smeermiddelen; kunstwas; poetsmiddelen; kaarsen en andere producten, vervaardigd uit of met vet, olie of was	2045
35.	Eiwitstoffen en lijm	2047
36.	Kruit en springstoffen; pyrotechnische artikelen; lucifers; vonkende legeringen; ontvlambare stoffen	2049
37.	Producten voor photographie en cinematographie	2051
38.	Diverse producten van de chemische industrie	2053

AFDELING VII.

KUNSTMATIGE PLASTISCHE STOFFEN, ETHERS EN ESTERS VAN CELLULOSE, KUNSTHARSEN EN WERKEN DAARVAN; RUBBER (NATUURLIJKE EN SYNTHETISCHE RUBBER EN FACTIS) EN WERKEN VAN RUBBER.

39.	Kunstmatige plastische stoffen, ethers en esters van cellulose, kunstharsen en werken daarvan	2055

SOM.

CHAPITRE PAGE

40. Caoutchouc (naturel, synthétique et factice) et ouvrages en caoutchouc 2056

SECTION VIII

PEAUX, CUIRS, PELLETERIES, FOURRURES ET OUVRAGES EN CES MATIERES; ARTICLES DE BOURRELLERIE, DE SELLERIE ET DE VOYAGE; MAROQUINERIE ET GAINERIE; OUVRAGES EN BOYAUX.

41. Peaux et cuirs 2058

42. Ouvrages en cuir, articles de bourrellerie, de sellerie et de voyage, maroquinerie et gainerie; ouvrages en boyaux 2062

43. Pelleteries et fourrures; pelleteries factices 2064

SECTION IX

BOIS, CHARBON DE BOIS ET OUVRAGES EN BOIS; LIEGE ET OUVRAGES EN LIEGE; OUVRAGES DE SPARTERIE ET DE VANNERIE.

44. Bois, charbon de bois et ouvrages en bois 2066

45. Liège et ouvrages en liège 2074

46. Ouvrages de sparterie et de vannerie 2076

SECTION X

MATIERES SERVANT A LA FABRICATION DU PAPIER; PAPIER ET SES APPLICATIONS.

47. Matières servant à la fabrication du papier 2078

48. Papiers et cartons; ouvrages en pâte de cellulose, en papier et en carton 2080

49. Articles de librairie et produits des arts graphiques 2082

INDEX

HOOFDSTUK BLADZ.

40. Rubber (natuurlijke en synthetische rubber en factis) en werken van rubber 2057

AFDELING VIII.

HUIDEN, VELLEN, LEDER EN PELTERIJEN, LEDERWAREN EN BONTWERK; ZADEL- EN TUIGMAKERSWERK; REISARTIKELEN; MAROKIJNWERK EN FOEDRAALWERK; WERKEN VAN DARMEN.

41. Huiden, vellen en leder 2059

42. Lederwaren, zadel- en tuigmakerswerk; reisartikelen; marokijnwerk en foedraalwerk; werken van darmen. 2063

43. Pelterijen en bontwerk; namaakbont 2065

AFDELING IX.

HOUT, HOUTSKOOL EN HOUTWAREN; KURK EN KURKWAREN; VLECHTWERK EN MANDENMAKERSWERK.

44. Hout, houtskool en houtwaren 2067

45. Kurk en kurkwaren 2075

46. Vlechtwerk en mandenmakerswerk 2077

AFDELING X.

STOFFEN VOOR VERVAARDIGING VAN PAPIER; PAPIER EN PAPIERWAREN.

47. Stoffen voor vervaardiging van papier 2079

48. Papier en karton; cellulose-, papier- en kartonwaren 2081

49. Artikelen van de boekhandel en producten van de graphische kunst 2083

SOM.

CHAPITRE PAGE

SECTION XI

MATIERES TEXTILES ET OUVRAGES EN CES MATIERES.

50. Soie, bourre de soie (schappe) et bourrette de soie 2084

51. Textiles synthétiques et artificiels continus 2086

52. Filés métalliques 2088

53. Laine, poils et crins 2090

54. Lin et ramie 2092

55. Coton 2094

56. Textiles synthétiques et artificiels discontinus 2096

57. Autres fibres textiles végétales; fils et tissus de fils de papier 2098

58. Tapis et tapisseries; velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille; rubanerie; passementerie; tulles; tissus à mailles nouées (filet); dentelles et guipures; broderies 2100

59. Ouates et feutres; cordages et articles de corderie; tissus spéciaux, tissus imprégnés ou enduits; articles techniques en matières textiles 2102

60. Bonneterie 2104

61. Vêtements et accessoires du vêtement en tissus 2106

62. Autres articles confectionnés en tissus 2108

63. Friperie, drilles et chiffons 2110

SECTION XII

CHAUSSURES; CHAPEAUX; PARAPLUIES ET PARASOLS; FLEURS ARTIFICIELLES ET OUVRAGES EN CHEVEUX; EVENTAILS.

64. Chaussures, guêtres et articles analogues; parties de ces objets 2112

65. Coiffures et parties de coiffures 2114

INDEX

HOOFDSTUK BLADZ.

AFDELING XI.

TEXTIELSTOFFEN EN TEXTIELWAREN.

50. Zijde, vlokzijde en bourette 2085
51. Synthetisch en kunstmatig continutextiel 2087
52. Metaalgarens 2089
53. Wol, paardenhaar (crin) en ander haar 2091
54. Vlas en rameh 2093
55. Katoen 2095
56. Textiel van synthetische of van kunstmatige stapelvezels . . 2097
57. Andere plantaardige textielvezels; papiergarens en weefsels van papiergaren 2099
58. Tapijten en wandkleden, fluweel, pluche, lussenweefsels en chenilleweefsels; lint, passementwerk, tule, filetweefsels; kant en guipures; borduurwerk 2101
59. Watten en vilt; touw en werken van touw; speciale weefsels, geïmpregneerde weefsels en weefsels met een deklaag; technische artikelen van textielstoffen 2103
60. Breiwerk (tricot- en handwerk) 2105
61. Kleding en kledingtoebehoren, van weefsel 2107
62. Andere geconfectionneerde artikelen van weefsel 2109
63. Oude klederen en dergelijke; lompen en vodden 2111

AFDELING XII.

SCHOEISEL; HOOFDDEKSELS; PARAPLUIES EN PARASOLS; KUNSTBLOEMEN EN WERKEN VAN HOOFDHAAR; WAAIERS.

64. Schoeisel; beenkappen en dergelijke artikelen; delen daarvan . 2113
65. Hoofddeksels en delen daarvan 2115

CHAPITRE PAGE

66. Parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties 2116

67. Plumes de parure apprêtées et articles en plumes; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux; éventails 2118

SECTION XIII

OUVRAGES EN PIERRES, PLATRE, CIMENT, AMIANTE, MICA ET MATIERES ANALOGUES; PRODUITS CERAMIQUES; VERRE ET OUVRAGES EN VERRE.

68. Ouvrages en pierre, plâtre, ciment, amiante, mica et matières analogues 2120

69. Produits céramiques 2122

70. Verre et ouvrages en verre 2124

SECTION XIV

PERLES FINES, PIERRES GEMMES ET SIMILAIRES; METAUX PRECIEUX, PLAQUES OU DOUBLES DE METAUX PRECIEUX ET OUVRAGES EN CES MATIERES; BIJOUTERIE DE FANTAISIE; MONNAIES.

71. Perles fines, pierres gemmes et similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages de ces matières; bijouterie de fantaisie 2126

72. Monnaies 2130

SECTION XV

METAUX COMMUNS ET OUVRAGES DE CES METAUX.

73. Fer, fonte, acier 2132

74. Cuivre 2140

INDEX

HOOFDSTUK BLADZ.

66. Parapluies, parasols, wandelstokken, zwepen, rijzwepen en delen daarvan 2117

67. Bereide sierveren en artikelen van veren; kunstbloemen; werken van hoofdhaar; waaiers 2119

AFDELING XIII

WERKEN VAN STEEN, GIPS, CEMENT, ASBEST, MICA EN DERGELIJKE STOFFEN; CERAMISCHE PRODUCTEN; GLAS EN WERKEN VAN GLAS.

68. Werken van steen, gips, cement, asbest, mica en dergelijke stoffen 2121

69. Ceramische producten 2123

70. Glas en glaswerk 2125

AFDELING XIV.

ECHTE PARELS, NATUURLIJKE EN ANDERE EDELSTENEN; EDELE METALEN EN GEPLATTEERDE METALEN, ZOMEDE WERKEN DAARVAN; FANCYBIJOUTERIEEN; MUNTEN.

71. Echte parels, natuurlijke en andere edelstenen; edele metalen en geplatteerde metalen, zomede werken daarvan; fancybijouterieën 2127

72. Munten 2131

AFDELING XV.

ONEDELE METALEN EN WERKEN DAARVAN.

73. IJzer, gietijzer, staal 2133

74. Koper 2141

SOM.

CHAPITRE		PAGE
75.	Nickel	2144
76.	Aluminium	2146
77.	Magnésium, béryllium (glucinium)	2148
78.	Plomb	2150
79.	Zinc	2152
80.	Etain	2154
81.	Autres métaux communs	2156
82.	Outillage; articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs	2158
83.	Ouvrages divers en métaux communs	2160

SECTION XVI

MACHINES ET APPAREILS; MATERIEL ELECTRIQUE.

84.	Chaudières, machines, appareils et engins mécaniques	2162
85.	Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électro-techniques	2164

SECTION XVII

MATERIEL DE TRANSPORT.

86.	Véhicules et matériel pour voies ferrées; appareils de signalisation non électriques pour voies de communication	2166
87.	Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres	2168
88.	Navigation aérienne	2170
89.	Navigation maritime et fluviale	2172

INDEX

HOOFDSTUK BLADZ.

75. Nikkel 2145
76. Aluminium 2147
77. Magnesium, beryllium (glucinium) 2149
78. Lood 2151
79. Zink 2153
80. Tin 2155
81. Andere onedele metalen 2157
82. Gereedschap; messenmakerswerk, lepels en vorken, van onedel metaal 2159
83. Allerlei werken van onedel metaal 2161

AFDELING XVI.

MACHINES EN TOESTELLEN; ELECTROTECHNISCH MATERIEEL.

84. Stoomketels, machines, toestellen en mechanische werktuigen 2163
85. Electrische machines en toestellen en voorwerpen voor electrotechnisch gebruik 2165

AFDELING XVII.

VERVOERMATERIEEL.

86. Rollend en ander materieel voor spoorwegen; niet electrische signaal- en waarschuwingstoestellen voor verkeerswegen . . . 2167
87. Automobielen, tractors, motorrijwielen, rijwielen en andere voertuigen voor vervoer te land 2169
88. Luchtvaart 2171
89. Scheepvaart 2173

SOM.

CHAPITRE PAGE

SECTION XVIII

INSTRUMENTS ET APPAREILS D'OPTIQUE, DE PHOTOGRAPHIE ET DE CINEMATOGRAPHIE, DE MESURE, DE VERIFICATION, DE PRECISION; INSTRUMENTS ET APPAREILS MEDICO-CHIRURGICAUX; HORLOGERIE; INSTRUMENTS DE MUSIQUE; APPAREILS D'ENREGISTREMENT ET DE REPRODUCTION DU SON.

90. Instruments et appareils d'optique, de photographie et de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux 2174

91. Horlogerie 2176

92. Instruments de musique; appareils pour l'enregistrement et la reproduction du son; parties et accessoires de ces instruments et appareils 2178

SECTION XIX

ARMES ET MUNITIONS.

93. Armes et munitions 2180

SECTION XX

MARCHANDISES ET PRODUITS DIVERS.

94. Meubles; mobilier médico-chirurgical; articles de literie et similaires 2182

95. Matières à tailler et à mouler, à l'état travaillé (y compris les ouvrages). 2184

96. Ouvrages de brosserie et pinceaux, balais, plumeaux, houppes et articles de tamiserie 2186

97. Jouets, jeux, articles pour divertissements et pour sports . . . 2188

98. Ouvrages divers 2190

SECTION XXI

OBJETS D'ART, DE COLLECTION ET D'ANTIQUITE.

99. Objets d'art, de collection et d'antiquité 2192

INDEX

HOOFDSTUK BLADZ.

AFDELING XVIII.

OPTISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN; INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN VOOR DE PHOTOGRAPHIE EN DE CINEMATOGRAPHIE; MEET-, VERIFICATIE- EN CONTROLEINSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN; PRECISIEINSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN; MEDISCHE EN CHIRURGISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN; UURWERKEN; MUZIEKINSTRUMENTEN; APPARATEN VOOR HET OPNEMEN EN HET WEERGEVEN VAN KLANKEN.

90. Optische instrumenten en toestellen; instrumenten en toestellen voor de photographie en de cinematographie; meet-, verificatie- en controleinstrumenten en -toestellen; precisieinstrumenten en -toestellen; medische en chirurgische instrumenten en toestellen 2175
91. Uurwerken 2177
92. Muziekinstrumenten; toestellen voor het opnemen en het weergeven van klanken; delen en toebehoren van die artikelen 2179

AFDELING XIX.

WAPENS EN MUNITIE.

93. Wapens en munitie 2181

AFDELING XX.

DIVERSE GOEDEREN EN PRODUCTEN.

94. Meubelen, ook deze voor medisch of voor chirurgisch gebruik; artikelen voor bedden en dergelijke artikelen 2183
95. Stoffen geschikt om te worden gesneden of te worden gevormd, mits in bewerkte staat (werken daaronder begrepen) 2187
96. Borstelwerk, kwasten en penselen; bezems, plumeau's, poederkwastjes en zeven 2189
97. Speelgoed, spellen, artikelen voor ontspanning en sportartikelen
98. Diverse werken 2191

AFDELING XXI.

KUNSTVOORWERPEN, VOORWERPEN VOOR VERZAMELINGEN, ANTIQUITEITEN.

99. Kunstvoorwerpen, voorwerpen voor verzamelingen, antiquiteiten 2193

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES.

PARAGRAPHE PREMIER.

Sont exempts de droits de sortie les marchandises et produits qui, importés précédemment dans la Colonie, en sont réexportés sans y avoir subi de transformation.

PARAGRAPHE 2.

1. Les emballages usuels de production locale, exportés pleins, ne sont pas imposables séparément.

2. Les autres emballages de production locale doivent être déclarés et imposés séparément d'après le tarif qui leur est applicable :

   a) lorsqu'ils ne constituent pas l'emballage ordinaire et usuel des marchandises et produits exportés, notamment lorsque leur forme ou les matières dont ils sont composés ne répondent pas à une nécessité;

   b) lorsque d'habitude ils sont facturés séparément et sont d'un conditionnement tel qu'il y a lieu de les considérer comme article de commerce;

   c) lorsqu'il existe des soupçons que les emballages sont utilisés pour l'exportation de marchandises et produits en vue d'éluder les droits de sortie qui leur sont applicables.

3. Les emballages imposables séparément, frappés d'un droit de sortie *ad valorem* inférieur ou égal au droit de sortie *ad valorem* prévu pour leur contenu, ne sont pas imposés séparément; leur valeur doit être ajoutée à celle des marchandises et produits exportés.

4. Sous réserve des dispositions spéciales à ce sujet déterminées par le Gouverneur Général, les emballages vides montés ou démontés peuvent être admis en exemption temporaire des droits de sortie pour autant qu'ils soient exportés par des personnes ou des organismes notoirement connus comme devant les utiliser pour l'importation de leurs marchandises ou produits.

5. En ce qui concerne les marchandises dont l'emballage, en raison de sa nature ou des usages commerciaux existants, fait régulièrement la navette, le prix de l'emballage n'est pas à inclure dans la valeur des marchandises pour autant que ce prix soit bonifié ou non facturé en cas de retour de l'emballage au propriétaire.

PARAGRAPHE 3.

Sont admis en exemption des droits de sortie, dans les limites et aux conditions fixées par le Gouverneur Général :

1° les carburants et les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules à moteur, y compris les aéronefs, au moment de leur sortie de la Colonie;

2° les échantillons de marchandises et de produits de valeur négligeable;

3° les titres, billets de banque, valeurs et coupons.

INLEIDENDE BEPALINGEN.

PARAGRAAF EEN.

De goederen welke in de Kolonie ingevoerd en nadien weder uitgevoerd worden, zonder een bewerking te hebben ondergaan, zijn vrij van uitvoerrechten.

PARAGRAAF 2.

1. Gebruikelijke verpakkingsartikelen, van locale productie, gevuld uitgevoerd, worden niet afzonderlijk belast.
2. De andere verpakkingsartikelen, van locale productie, moeten afzonderlijk worden aangegeven en worden belast volgens het tarief dat op deze artikelen van toepassing is :
   a) indien zij niet de gewone gebruikelijke verpakking van de uitgevoerde goederen zijn, onder meer indien zij een andere vorm hebben of uit een andere stof zijn vervaardigd dan nodig is;
   b) indien zij gewoonlijk afzonderlijk in rekening worden gebracht en naar hun aard voor handelsartikel in aanmerking komen;
   c) indien vermoed wordt dat zij voor de uitvoer van goederen worden gebezigd om het op de verpakkingsartikelen gestelde uitvoerrecht te ontgaan.
3. Indien afzonderlijk belastbare verpakkingsartikelen onderworpen zijn aan een waarderecht dat lager is dan of gelijk is aan het waarderecht van de uitgevoerde goederen, worden zij niet afzonderlijk belast, maar dient hun waarde te worden begrepen in de waarde van de goederen.
4. Onder voorbehoud der bijzondere schikkingen, te dien einde, door de Gouverneur Generaal te treffen, mogen ledige verpakkingsartikelen, ook indien niet gemonteerd, met tijdelijke vrijstelling van uitvoerrecht toegelaten worden, indien zij uitgevoerd door personen of organismen van wie genoegzaam bekend is dat zij die artikelen gebruiken voor de invoer van hun producten.
5. Ten aanzien van goederen, waarvan de verpakking in verband met haar aard en het bestaande handelsgebruik, geregeld heen en weer gaat, behoeft de prijs van de verpakking, voor zover die, in geval van terugzending aan de eigenaar, wordt vergoed of niet in rekening gebracht, niet in de waarde der goederen te worden begrepen.

PARAGRAAF 3.

Worden met vrijstelling van uitvoerrecht toegelaten, binnen de perken en onder de nodige door de Gouverneur Generaal te stellen voorwaarden :

1° brandstoffen en smeermiddelen aanwezig in de normale reservoirs van motorvoertuigen (luchtvaartuigen daaronder begrepen) bij hun vertrek uit de Kolonie;

2° monsters van geringe waarde;

3° aandelen en obligaties, bankbiljetten, waardepapier en coupons.

PARAGRAPHE 4.

Sous réserve des dispositions spéciales réglementant la réexportation de certaines marchandises, sont admis en franchise des droits de sortie, les objets de déménagement portant des traces apparentes d'usage et en rapport avec la position sociale et la situation familiale des intéressés.

Par objets de déménagement on entend : l'habillement, le linge de corps, de table et de lit, les couvertures, la literie; les meubles de toute espèce, les automobiles, les motocyclettes, les phonographes, les appareils de réception de T.S.F., les frigidaires, les armes, l'argenterie, les instruments d'art libéraux ou mécaniques.

La franchise prévue pour les objets de déménagement doit être demandée au Chef local de la douane du bureau d'exportation sur production d'une liste en double, indiquant en détail les objets à exporter.

PARAGRAPHE 5.

Les bagages de voyageurs sont admis librement sans document pour autant qu'ils correspondent à la condition sociale des voyageurs, qu'ils ne soient pas exportés en quantités anormales et que la douane n'ait pas de raison de croire à des manœuvres frauduleuses.

Les voyageurs peuvent également exporter librement une quantité de tabac, cigares, cigarillos et cigarettes ne dépassant pas un kilogramme au total, par personne des deux sexes, âgée de plus de 16 ans. Cette tolérance ne s'applique pas aux équipages des navires et aéronefs.

PARAGRAPHE 6.

Bénéficient de la franchise des droits de sortie les fournitures de chancellerie envoyées par les consulats établis dans la Colonie, à leur gouvernement ou aux représentants de celui-ci dans un pays tiers.

Par fournitures de chancellerie, on entend :

a) les emblèmes officiels (drapeaux, sceaux, écussons et autres objets similaires);

b) les documents officiels (registres de chancellerie, documents de toute nature pour autant qu'ils portent des mentions imprimées leur donnant un caractère officiel);

c) les mobiliers de bureau (bureaux, tables, sièges, armoires, coffre-forts, machines à écrire, tapis, rideaux, stores, etc.);

d) les fournitures de bureau (papiers, enveloppes, carnets, ciseaux, crayons, plumes, gommes, tampons, ficelle, encre, attaches, etc.);

e) les mobiliers d'habitation.

PARAGRAPHE 7.

Sont admis en exemption des droits de sortie :

1° les documents constituant tout ou partie des archives des particuliers ou des sociétés y compris les microphotographies et les micro-films;

PARAGRAAF 4.

Onder voorbehoud der bijzondere voorschriften betreffende de wederuitvoer van zekere goederen wordt de verhuisboedel, welke duidelijke sporen van gebruik vertoond en overeenkomt met de maatschappelijke stand en de gezinstoestand van de belanghebbenden, met vrijstelling van uitvoerrechten toegelaten.

Onder verhuisboedel wordt verstaan : kleding, ondergoed, tafellinnen, beddegoed, dekens; alle soorten meubelen, autovoertuigen, motorrijwielen, gramophonen, radio-ontvangtoestellen, koelkasten, wapens, zilverwerk, instrumenten voor het uitoefenen van vrije beroepen of ambachten.

De vrijstelling voorzien voor verhuisboedel dient aangevraagd aan het plaatselijk hoofd van de douane van het kantoor van uitvoer onder voorlegging van een lijst, in dubbel, houdende een omstandige opgave van de uit te voeren voorwerpen.

PARAGRAAF 5.

Reisgoed wordt vrij toegelaten, zonder document, mits het overeenstemt met de maatschappelijke stand van de reizigers, geen abnormale hoeveelheden worden uitgevoerd en de douane geen redenen heeft om smokkelpractijken te vermoeden.

De reizigers mogen eveneens tabak, sigaren en sigaretten vrij uitvoeren tot een totaal gewicht van niet meer dan 1 kg per persoon van beider kunne, minstens 16 jaar oud. Deze inschikkelijkheid geldt niet voor de manschap van schepen en van vliegtuigen.

PARAGRAAF 6.

Kanselarijbehoeften, door een in de Kolonie gevestigd consulaat aan zijn regering of de vertegenwoordigers daarvan in een ander land, verzonden, zijn vrij van uitvoerrechten.

Worden als kanselarijbehoeften aangemerkt :

a) officiële zinnebeelden (vlaggen, zegels, wapenschilden en andere dergelijke voorwerpen);

b) officiële documenten (kanselarijregisters en documenten van alle aard voor zover zij gedrukte vermeldingen dragen waaraan zij een officieel karakter ontlenen);

c) kantoormeubelen (bureau's, tafels, zetels, kasten, brandkasten, schrijfmachines, tapijten, gordijnen en rolgordijnen, enz.);

d) kantoorbehoeften (papier, omslagen, boekjes, scharen, potloden, pennen, gommen, stempelkussens, koord, inkt, spelden, enz.);

e) huismeubelen en huisraad.

PARAGRAAF 7.

Worden met vrijstelling van uitvoerrechten toegelaten :

1° documenten (microphotographieën en microfilms daaronder begrepen), zijnde het archief of een deel daarvan, van personen of van vennootschappen;

2° les pièces de rechange exportées en vue d'assurer la remise en état des navires, matériel roulant ferroviaire, aéronefs, véhicules automobiles en trafic international, lorsque ces engins sont immobilisés à l'étranger;

3° les monuments funéraires;

4° les cercueils contenant des dépouilles mortelles et les urnes contenant les cendres de corps incinérés, ainsi que les fleurs et tous objets destinés à orner les dits cercueils et urnes, exportés en même temps que ceux-ci;

5° les emblèmes patriotiques.

NOTE.

Les règles générales pour l'interprétation de la Nomenclature Tarifaire ainsi que les notes générales figurant en tête de chaque chapitre du tarif des droits d'entrée sont également applicables au présent tarif des droits de sortie.

2° Wisselstukken welke uitgevoerd worden met het oog op de herstelling van schepen, rollend spoorwegmaterieel, luchtvaartuigen en automobielen in internationaal verkeer, zo deze vervoermiddelen in het buitenland onklaar geraakt zijn;

3° grafmonumenten;

4° doodkisten waarin lijken en urnen waarin as van veraste lijken, benevens de daarmede uitgevoerde bloemen en tot versiering van de kisten of urnen dienende voorwerpen;

5° vaderlandse zinnebeelden.

AANTEKENING.

De algemene richtlijnen voor de interpretatie van de tarief nomenclatuur evenals de aantekeningen voorkomende bij de hoofdstukken van het tarief van invoerrechten zijn van toepassing op het onderhavige tarief van uitvoerrechten.

Sauf stipulation contraire, les droits du présent tarif sont perçus sur la valeur.

01

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Dr applic
	SECTION I.		
	ANIMAUX VIVANTS ET PRODUITS DU REGNE ANIMAL.		
	CHAPITRE 1.		
	ANIMAUX VIVANTS.		
01.01.—-	**Chevaux, ânes, mulets et bardots, vivants :**		
.20-	Chevaux.	tête	3
.90-	autres.	tête	3
01.02.—-	**Animaux vivants de l'espèce bovine, y compris les animaux du genre buffle :**		
.21-	Taureaux.	tête	100 par
.22-	Taurillons.	tête	100 par
.31-	Bœufs.	tête	100 par
.32-	Bouvillons.	tête	100 par
.41-	Vaches.	tête	300 par
.42-	Vêles.	tête	300 par
.50-	Génisses.	tête	300 par
.90-	autres.	tête	3
01.03.10-	**Animaux vivants de l'espèce porcine.**	tête	exer

Voor zover niet anders is bepaald, wordt het uitvoerrecht volgens dit tarief naar de waarde geheven.

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	AFDELING I.		
	LEVENDE DIEREN EN PRODUCTEN VAN HET DIERENRIJK.		
	HOOFDSTUK 1.		
	LEVENDE DIEREN.		
1.01.—-	**Levende paarden, ezels, muilezels en muildieren :**		
.20-	Paarden.	kop	3 %
.90-	andere.	kop	3 %
1.02.—-	**Levende runderen, buffelsoorten daaronder begrepen :**		
.21-	Stieren.	kop	100 fr. per kop
.22-	Stierkalveren.	kop	100 fr. per kop
.31-	Ossen.	kop	100 fr. per kop
.32-	Jonge ossen.	kop	100 fr. per kop
.41-	Koeien.	kop	300 fr. per kop
.42-	Koekalveren.	kop	300 fr. per kop
.50-	Vaarzen.	kop	300 fr. per kop
.90-	andere	kop	3 %
.03.10-	**Levende varkens.**	kop	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
01.04.— Animaux vivants des espèces ovine et caprine :		
.20- Béliers.	tête	40 fr. par tête
.30- Boucs.	tête	40 fr. par tête
.41- Agneaux mâles.	tête	40 fr. par tête
.42- Agneaux femelles.	tête	80 fr. par tête
.51- Cabris mâles.	tête	40 fr. par tête
.52- Cabris femelles.	tête	80 fr. par tête
.60- Brebis.	tête	80 fr. par tête
.70- Chèvres.	tête	80 fr. par tête
01.05.10- Volailles et pigeons vivants.	tête	3 %
01.06.— Autres animaux vivants :		
.20- Abeilles.	Kg.	3 %
.— *Singes :*		
.31- Chimpanzés.	tête	2.000 fr. par tête
.32- Gorilles.	tête	10.000 fr. par tête
.39- autres.	tête	200 fr. par tête
.— *Oiseaux :*		
.41- Perroquets	tête	100 fr. par tête
.49- autres.	tête	3 %
.— *Autres animaux sauvages :*		

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
01.04.—-	**Levende schapen en geiten :**		
.20-	Rammen.	kop	40 fr. per kop
.30-	Bokken.	kop	40 fr. per kop
.41-	Mannelijke lammeren.	kop	40 fr. per kop
.42-	Vrouwelijke lammeren.	kop	80 fr. per kop
.51-	Mannelijk geitje.	kop	40 fr. per kop
.52-	Vrouwelijk geitje.	kop	80 fr. per kop
.60-	Schapen.	kop	80 fr. per kop
.70-	Geiten.	kop	80 fr. per kop
01.05.10-	**Levend pluimvee en levende duiven.**	kop	3 %
01.06.—-	**Andere levende dieren :**		
.20-	Bijen.	Kg.	3 %
.—-	*Apen :*		
.31-	Chimpanzee's.	kop	2.000 fr. per kop
.32-	Gorilla's.	kop	10.000 fr. per kop
.39-	andere.	kop	200 fr. per kop
.—-	*Vogels :*		
.41-	Papegaaien.	kop	100 fr. per kop
.49-	andere.	kop	3 %
.—	*Andere wilde dieren :*		

01

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.51- Eléphants.	tête	5.000 fr. par tête
.52- grands fauves.	tête	1.000 fr. par tête
.53- Okapis.	tête	10.000 f par tête
.59- autres.	tête	3 %
.90- *Autres animaux domestiques.*	tête	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.51-	Olifanten.	kop	5.000 fr. per kop
.52-	grote roofdieren.	kop	1.000 fr. per kop
.53-	Okapis.	kop	10.000 fr. per kop
.59-	andere.	kop	3 %
.90-	*Andere huisdieren.*	kop	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicab
	CHAPITRE 2.		
	VIANDES ET ABATS COMESTIBLES.		
02.01.—	**Viandes et abats comestibles des animaux repris aux nos 01.01 à 01.04 inclus, frais, réfrigérés ou congelés :**		
.20-	de l'espèce bovine.	Kg.	exemp
.30-	de l'espèce ovine et caprine.	Kg.	5 %
.40-	de l'espèce porcine.	Kg.	exemp
.50-	de l'espèce chevaline.	Kg.	5 %
02.02.10-	**Volailles et pigeons morts et leurs abats comestibles (à l'exclusion des foies) frais, réfrigérés ou congelés.**	Kg.	5 %
02.03.10-	**Foies de volailles frais, réfrigérés, congelés, salés, étuvés ou cuits.**	Kg.	5 %
02.04.10-	**Autres viandes et abats comestibles, frais, réfrigérés ou congelés.**	Kg.	5 %
02.05.10-	**Lard y compris la graisse de porc et de volaille à l'exclusion du lard contenant des parties maigres (entrelardé) frais, réfrigérés, congelés, salés, séchés, fumés ou simplement préparés d'une autre manière.**	Kg.	exemp
02.06.—	**Viandes et abats comestibles de toutes espèces (à l'exclusion des foies de volailles), salés, séchés, fumés, cuits ou simplement préparés d'une autre manière :**		
.20-	Jambons.	Kg.	5 %
.30-	Lard (entrelardé).	Kg.	5 %
.90-	autres.	Kg.	5 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 2.		
	VLEES EN EETBARE SLACHTAFVALLEN.		
01.—	**Vlees en eetbare slachtafvallen van de dieren van de posten 01.01 tot en met 01.04, vers, gekoeld of bevroren :**		
.20-	van runderen.	Kg.	vrij
.30-	van schapen en geiten.	Kg.	5 %
.40-	van varkens.	Kg.	vrij
.50-	van het paardenras.	Kg.	5 %
.02.10-	**Dood pluimvee en dode duiven, zomede de daarvan afkomstige eetbare slachtafvallen (met uitzondering van levers), vers, gekoeld of bevroren.**	Kg.	5 %
.03.10-	**Levers van pluimvee, vers, gekoeld, bevroren, gezouten, gestoofd of gekookt.**	Kg.	5 %
.04.10-	**Ander vlees en andere eetbare slachtafvallen, vers, gekoeld of bevroren.**	Kg.	5 %
.05.10-	**Spek, geperst noch gesmolten varkensvet of vet van pluimvee daaronder begrepen (met uitzondering van doorregen spek), vers, gekoeld, bevroren, gezouten, gedroogd, gerookt, gekookt of op andere wijze eenvoudig bereid.**	Kg.	vrij
.06.—	**Vlees en eetbare slachtafvallen van alle soorten (met uitzondering van levers van pluimvee), gezouten, gedroogd, gerookt, gekookt of op andere wijze eenvoudig bereid :**		
.20-	Ham.	Kg.	5 %
.30-	Doorregen spek.	Kg.	5 %
.90-	ander.	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicab
	CHAPITRE 3.		
	POISSONS, CRUSTACES ET MOLLUSQUES.		
03.01.—-	**Poissons frais (vivants ou morts), réfrigérés ou congelés) :**		
.20-	Poissons vivants.	Kg.	exemp
.90-	autres.	Kg.	5 %
03.02.10-	**Poissons simplement salés, séchés ou fumés.**	Kg.	5 %
03.03.10-	**Crustacés, mollusques et coquillages pleins, frais (vivants ou morts), réfrigérés, congelés, salés, séchés ou simplement cuits.**	Kg.	5 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 3.		
	VIS, SCHAAL-, SCHELP- EN WEEKDIEREN.		
01.—	**Vis, vers (levend of dood), gekoeld of bevroren :**		
.20-	Levende vis.	Kg.	vrij
.90-	andere.	Kg.	5 %
02.10-	**Vis, enkel gezouten, gedroogd of gerookt.**	Kg.	5 %
03.10-	**Schaal-, schelp- en weekdieren, vers (levend of dood), gekoeld, bevroren, gezouten, gedroogd of enkel gekookt.**	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Dro. applic.
CHAPITRE 4. LAITS ET PRODUITS DE LA LAITERIE; ŒUFS D'OISEAUX; MIEL NATUREL.		
04.01.10- **Lait et crême de lait, frais, non concentrés ni sucrés.**	Kg.	3 %
04.02.10- **Lait et crême de lait, conservés, concentrés ou sucrés.**	Kg.	5 %
04.03.10- **Beurre.**	Kg.	3 %
04.04.10- **Fromages et caillebotte.**	Kg.	3 %
04.05.10- **Œufs d'oiseaux et jaunes d'œufs, frais, conservés, séchés ou sucrés.**	Kg.	5 %
04.06.10- **Miel naturel.**	Kg.	5 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 4.		
.K EN ZUIVELPRODUCTEN; VOGELEIEREN; NATUURHONIG.		
1.10- Melk en room, vers, niet ingedikt, zonder toegevoegde suiker.	Kg.	3 %
2.10- Melk en room, verduurzaamd, ingedikt of met toegevoegde suiker.	Kg.	5 %
)3.10- Boter.	Kg.	3 %
)4.10- Kaas en wrongel.	Kg.	3 %
)5.10- Vogeleieren en eigeel, vers, verduurzaamd, gedroogd of met toegevoegde suiker.	Kg.	5 %
)6.10- Natuurhonig.	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Dro applic
	CHAPITRE 5.		
	MATIERES PREMIERES ET AUTRES PRODUITS BRUTS D'ORIGINE ANIMALE.		
05.04.10-	**Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, autres que ceux de poissons.**	Kg.	5 %
05.05.10-	**Déchets de poissons.**	Kg.	5 %
05.06.10-	**Tendons, nerfs, rognures et autres déchets similaires de peaux non tannées.**	Kg.	5 %
05.08.—-	**Os et cornillons, bruts, dégraissés, acidulés ou bien dégélatinés, même tronçonnés, concassés ou pulvérisés :**		
.20-	Farine d'os.	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	5 %
05.09.—-	**Cornes, bois, sabots, ongles, griffes et becs, bruts, simplement découpés, refendus ou étendus, y compris les déchets et poudres :**		
.20-	Cornes de rhinocéros.	Kg.	25 %
.30-	Sabots et déchets de sabots de bétail et de chevaux.	Kg.	5 %
.40-	Cornes autres.	Kg.	5 %
.90-	autres.	Kg.	5 %
05.10.—-	**Ivoire et autres dents d'animaux; poudres, rognures et déchets de ces matières :**		
.—-	*Défenses d'éléphants entières ou en morceaux, brutes :*		
.21-	de moins de 6 kilos.	Kg.	12 %
.22-	de 6 à moins de 10 kilos.	Kg.	12 %
.23-	de 10 à moins de 15 kilos.	Kg.	12 %
.24-	de 15 kilos et plus.	Kg.	12 %
.30-	Ivoire d'hippopotame, brut.	Kg.	12 %
.90-	autres.	Kg.	5 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 5.		
	GRONDSTOFFEN EN ANDERE RUWE PRODUCTEN VAN DIERLIJKE OORSPRONG.		
.04.10-	**Darmen, blazen en magen van dieren, andere dan die van vissen.**	Kg.	5 %
.05.10-	**Visafvallen.**	Kg.	5 %
.06.10-	**Pezen en zenen, snippers en dergelijk afval van ongelooide huiden.**	Kg.	5 %
.08.—-	**Beenderen en hoornpitten, ruw, ontvet, met zuur behandeld of ontdaan van gelatine, ook indien in stukken gesneden, geplet of gemalen :**		
.20-	Beendermeel.	Kg.	3 %
.90-	ander.	Kg.	5 %
.09.—-	**Horens, geweien, hoeven, nagels, klauwen en snavels, ruw, enkel gesneden, gespleten of geplet, afval en poeder daaronder begrepen :**		
.20-	Rinoceroshorens.	Kg.	25 %
.30-	Hoeven en afval van hoeven van vee en van paarden.	Kg.	5 %
.40-	andere horens.	Kg.	5 %
.90-	andere.	Kg.	5 %
.10.—-	**Ivoor en andere dierentanden; poeder, snippers en afval van deze stoffen :**		
.—	*Slagtanden van olifanten, geheel of in stukken, onbewerkt :*		
.21-	van minder dan 6 kg.	Kg.	12 %
.22-	van 6 tot minder dan 10 kg.	Kg.	12 %
.23-	van 10 tot minder dan 15 kg.	Kg.	12 %
.24-	van 15 kg. en meer.	Kg.	12 %
.30-	onbewerkt ivoor van nijlpaarden.	Kg.	12 %
.90-	andere.	Kg.	5 %

	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droit applicat
05.11.10-	**Ecaille de tortue (carapaces, feuilles déchirées, onglons, rognures et déchets), même aplatie ou refendue.**	Kg.	5 %
05.12.—-	**Coquillages vides bruts, pulvérisés ou sciés :**		
.20-	Farine de coquillages.	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	5 %
05.15.—-	**Autres matières animales brutes :**		
.20-	Œufs de poissons fécondés, vivants.	Kg.	exemp
.90-	autres.	Kg.	5 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
1.10-	**Schildpad (rugschilden, schalen, klauwen, snippers en afval), ook indien geplet of gespleten.**	Kg.	5 %
2.—	**Ledige schelpen, ruw, gemalen of gezaagd :**		
.20-	Gemalen.	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	5 %
5.—	**Andere ruwe dierlijke producten :**		
.20-	Visbroed.	Kg.	vrij
.90-	ander.	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droit applicat
SECTION II.		
PRODUITS DU REGNE VEGETAL.		
CHAPITRE 6.		
PLANTES VIVANTES ET PRODUITS DE LA FLORICULTURE.		
06.01.10- **Bulbes, tubercules, oignons, griffes (à l'exclusion des griffes d'asperges) et rhizomes de plantes à fleurs ou à feuillage.**	Kg.	6 %
06.02.10- **Autres plantes et racines vivantes y compris les boutures et les greffons.**	Kg.	6 %
06.03.10- **Fleurs et boutons de fleurs, coupés, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrement préparés.**	Kg.	6 %
06.04.10- **Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, herbes et mousses, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrement préparés, à l'exclusion des fleurs et boutons du n° 06.03.**	Kg.	6 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING II.		
PRODUCTEN VAN HET PLANTENRIJK.		
HOOFDSTUK 6.		
LEVENDE PLANTEN EN PRODUCTEN VAN DE BLOEMENTEELT		
6.01.10- **Bollen, knollen en wortelstokken (met uitzondering van deze van asperges), van bloemgewassen of van loofplanten.**	Kg.	6 %
6.02.10- **Andere levende planten en wortels, bonen, stekken en enten daaronder begrepen.**	Kg.	6 %
6.03.10- **Afgesneden bloemen en knoppen, voor bloemstukken of voor versiering, vers, gedroogd, gebleekt, geverfd, geïmpregneerd of op andere wijze geprepareerd.**	Kg.	6 %
6.04.10- **Loof, bladeren, twijgen en andere delen van planten, zomede grassen en mossen, voor bloemstukken of voor versiering, vers, gedroogd, gebleekt, geverfd, geïmpregneerd of op andere wijze geprepareerd, met uitzondering van de bloemen en knoppen van post 06 03.**	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Dro applic
	CHAPITRE 7.		
	LEGUMES, PLANTES, RACINES ET TUBERCULES ALIMENTAIRES.		
07.01.—	**Légumes et plantes potagères, à l'état frais ou réfrigéré :**		
.20-	Pommes de terre.	Kg.	6 %
.90-	autres.	Kg.	6 %
07.02.10-	**Légumes et plantes potagères, à l'état congelé.**	Kg.	6 %
07.05.—	**Légumes à cosse, secs, en grains, décortiqués ou cassés :**		
.20-	Haricots.	Kg.	8 %
.30-	Pois.	Kg.	6 %
.40-	Voandzeia subterranea (Djokomaïe — Voandzou).	Kg.	exem
.90-	autres.	Kg.	6 %
07.06.—	**Racines de manioc, d'arrow-root, de salep; topinambours; patates douces et autres racines et tubercules similaires à haute teneur en amidon ou en inuline, même séchés ou débités en morceaux :**		
.20-	Cossettes et racines de manioc.	Kg.	8 %
.30-	Patates douces.	Kg.	6 %
.90-	autres.	Kg.	6 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 7.		
GROENTEN; EETBARE PLANTEN, WORTELS EN KNOLLEN.		
1.— Groenten en moeskruiden, vers of gekoeld :		
.20- Aardappelen.	Kg.	6 %
.90- andere.	Kg.	6 %
2.10- Groenten en moeskruiden, bevroren.	Kg.	6 %
5.— Gedroogde zaden van peulgroenten, ook indien gepeld of gebroken :		
.20- Bonen.	Kg.	8 %
.30- Erwten.	Kg.	6 %
.40- Voandzeia subterranea (Djokomaïe — Voandzou).	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	6 %
06.— Maniokwortel, arrow-root (pijlwortel), salepwortel, aardperen, bataten en andere dergelijke wortels en knollen met hoog gehalte aan zetmeel of aan inuline, ook indien gedroogd of in stukken :		
.20- Maniok schijfjes en -wortels.	Kg.	8 %
.31- Bataten.	Kg.	6 %
.90- andere.	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicabl
CHAPITRE 8.		
FRUITS ET ECORCES DE FRUITS COMESTIBLES.		
08.01.—- Fruits et noix des pays tropicaux, frais ou secs, avec ou sans coques :		
.20- Ananas.	Kg.	exempt
.30- Bananes.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
08.02.—- Agrumes, frais ou secs :		
.20- Oranges	Kg.	exempt
.30- Mandarines.	Kg.	exempt
.40- Pamplemousses.	Kg.	exempt
.90- autres:	Kg.	exempt
08.13.10- Ecorces d'agrumes, de melons et d'autres fruits, fraîches, congelées, présentées dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation ou bien séchées.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 8.		
FRUIT EN EETBARE VRUCHTENSCHILLEN.		
01.— Fruit en noten uit tropische landen, vers of gedroogd, al dan niet in de dop, schil of schaal :		
.20- Ananas.	Kg.	vrij
.30- Bananen.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij
02.— Citrusfruit, vers of gedroogd :		
.20- Sinaasappelen.	Kg.	vrij
.30- Mandarijnen.	Kg.	vrij
.40- Pampelmoezen.	Kg.	vrij
.90- ander.	Kg.	vrij
13.10- Schillen van citrusfruit, van meloenen en van andere vruchten, vers, bevroren, gedroogd, dan wel in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	D app
CHAPITRE 9.		
CAFÉ, THÉ, MATÉ ET EPICES.		
09.01.—- Café, même torréfié ou décaféiné, y compris les déchets, coques et pellicules :		
.— *Café vert :*		
.— *Robusta de plantation :*		
.21- en fèves.	Kg.	18
.22- en coques.	Kg.	9
.23- en parches.	Kg.	13,5
.29- déchets et brisures.	Kg.	18
.— *Robusta indigène :*		
.31- en fèves.	Kg.	18
.32- en coques.	Kg.	9
.33- en parches.	Kg.	13,5
.39- déchets et brisures.	Kg.	18
.— *Arabica de plantation :*		
.41- en fèves.	Kg.	18
.42- en coques.	Kg.	9
.43- en parches.	Kg.	13,5
.49- déchets et brisures.	Kg.	18
.— *Arabica indigène :*		
.51- en fèves.	Kg.	18
.52- en coques.	Kg.	9
.53- en parches.	Kg.	13,5
.59- déchets et brisures.	Kg.	18

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 9.		
	KOFFIE, THEE, MATE EN SPECERIJEN.		
--	**Koffie, ook indien gebrand of cafeïnevrij, afval, bolsters en schillen daaronder begrepen :**		
—	*Ongebrande koffie :*		
—	*Plantage-Robusta :*		
21-	bonen.	Kg.	18 %
22-	in de schil (gedroogde kersen).	Kg.	9 %
23-	met vlies.	Kg.	13,50 %
29-	afval en gebroken bonen.	Kg.	18 %
—	*Bevolkings-Robusta :*		
31-	bonen.	Kg.	18 %
32-	in de schil (gedroogde kersen).	Kg.	9 %
33-	met vlies.	Kg.	13,50 %
39-	afval en gebroken bonen.	Kg.	18 %
—	*Plantage-Arabica :*		
41-	bonen.	Kg.	18 %
42-	in de schil (gedroogde kersen).	Kg.	9 %
43-	met vlies.	Kg.	13,50 %
49-	afval en gebroken bonen.	Kg.	18 %
—	*Bevolkings-Arabica :*		
51-	bonen.	Kg.	18 %
52-	in de schil (gedroogde kersen).	Kg.	9 %
53-	met vlies.	Kg.	13,50 %
59-	afval en gebroken bonen.	Kg.	18 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droi applica
.—	*Café torréfié :*		
.81-	non moulu.	Kg.	3 %
.82-	moulu.	Kg.	3 %
09.02.10-	**Thé.**	Kg.	6 %
09.04.—-	**Poivre (du genre piper); piments (du genre capsicum à l'exclusion du capsicum grossum et du genre pimenta) :**		
.20-	Poivre même moulu.	Kg.	6 %
.30-	Piments.	Kg.	6 %
09.05.10-	**Vanille.**	Kg.	6 %
09.10.10-	**Safran et autres épices.**	Kg.	6 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.—	*Gebrande koffie :*		
.81-	ongemalen.	Kg.	3 %
.82-	gemalen.	Kg.	3 %
02.10-	**Thee.**	Kg.	6 %
04.—	**Peper (pipersoorten); piment (pimentasoorten en Capsicumsoorten, met uitzondering van « Capsicum grossum ») :**		
.20-	Peper, ook indien gemalen.	Kg.	6 %
.30-	Piment.	Kg.	6 %
05.10-	**Vanille.**	Kg.	6 %
10.10-	**Saffraan en andere specerijen.**	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droi applica
CHAPITRE 10.		
CEREALES.		
10.01.10- Froment et méteil.	Kg.	6 %
10.02.10- Seigle.	Kg.	6 %
10.03.10- Orge.	Kg.	6 %
10.04.10- Avoine.	Kg.	6 %
10.05.10- Maïs.	Kg.	exem
10.06.— Riz :		
.21- usiné.	Kg.	12 %
.22- cargo.	Kg.	12 %
.23- paddy.	Kg.	20 %
.24- brisures.	Kg.	6 %
NOTE.		
Par riz usiné, il faut entendre le riz blanc dont le grain est totalement dépouillé de sa balle et de son tégument rougeâtre.		
Par riz cargo, il faut entendre le riz non dépouillé de son tégument rougeâtre.		
Par riz paddy, il faut entendre le riz exporté dans sa balle.		
10.07.— Sarrasin, millet, dari, alpiste et autres céréales		
.20- Millet.	Kg.	exem
.30- Sorgho.	Kg.	exem
.90- autres.	Kg.	6 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 10.		
GRANEN.		
)1.10- **Tarwe en mengkoren.**	Kg.	6 %
)2.10- **Rogge.**	Kg.	6 %
)3.10- **Gerst.**	Kg.	6 %
)4.10- **Haver.**	Kg.	6 %
)5.10- **Maïs.**	Kg.	vrij
)6.— **Rijst :**		
.21- mechanisch verwerkt.	Kg.	12 %
.22- cargo.	Kg.	12 %
.23- padirijst.	Kg.	20 %
.24- gebroken rijst.	Kg.	6 %
NTEKENING :		
)nder mechanisch verwerkte rijst moet men verstaan witte rijst ırvan de korrel helemaal ontdaan is van het kaf en van het rood-tig vlies.		
)nder cargorijst moet men verstaan, de rijst die niet van het dachtig vlies is ontdaan.		
)nder padirijst moet men verstaan de rijst welke ongedopt uit-oerd wordt.		
)7.— **Boekweit, gierst, dari, kanariezaad en andere granen :**		
.20- Gierst.	Kg.	vrij
.30- Sorgo.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droit applical
CHAPITRE 11.		
PRODUITS DE LA MINOTERIE; MALT; AMIDONS ET FECULES.		
11.01.—- Farines de céréales :		
.20- de froment.	Kg.	3 %
.30- de seigle.	Kg.	3 %
.40- de maïs.	Kg.	exemj
.50- de riz.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %
11.02.—- Gruaux, semoules; grains mondés, perlés, concassés, aplatis (flocons, même soumis à un traitement thermique) et germes comestibles de céréales, à l'exception du riz pelé, glacé ou en brisures :		
.20- Gruaux et semoules.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %
11.03.10- Farines des légumes secs repris au n° 07 05.	Kg.	3 %
11.04.10- Farines des fruits repris au chap. 8.	Kg.	3 %
11.06.—- Farines et semoules de sagou, de manioc, d'arrow-root, de salep et autres racines et tubercules repris au n° 07.06 :		
.20- Farine de manioc.	Kg.	exemp
.90- autres.	Kg.	3 %
11.07.10- Malt, même torréfié.	Kg.	exemp
11.08.10- Amidon et fécules.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 11.		
RODUCTEN VAN DE MEELINDUSTRIE; MOUT; ZETMEEL.		
01.—- Meel van granen :		
.20- van tarwe.	Kg.	3 %
.30- van rogge.	Kg.	3 %
.40- van maïs.	Kg.	vrij
.50- van rijst.	Kg.	3 %
.90- ander.	Kg.	3 %
.02.—- Grutten, griesmeel; gepelde, geparelde, gebroken of geplette granen (vlokken, ook deze welke een warmtebehandeling hebben ondergaan), zomede eetbare graankiemen, met uitzondering van gepelde, gepolijste of gebroken rijst :		
.20- Grutten en griesmeel.	Kg.	3 %
.90- andere.	Kg.	3 %
.03.10- Meel van peulvruchten van post 07.05.	Kg.	3 %
.04.10- Meel van fruit of van vruchten van Hoofdstuk 8.	Kg.	3 %
.06.—- Meel en griesmeel van sago, van maniok, van arrow-root (pijlwortel), van salep of van andere wortels en knollen van post 07.06 :		
.20- Maniokmeel.	Kg.	vrij
.90- ander.	Kg.	3 %
.07.10- Mout, ook indien gebrand.	Kg.	vrij
.08.10- Zetmeel.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Dr appli
CHAPITRE 12.		
GRAINES ET FRUITS OLEAGINEUX; GRAINES, SEMENCES ET FRUITS DIVERS; PLANTES INDUSTRIELLES ET MEDICINALES; PAILLES ET FOURRAGES.		
12.01.—- Graines et fruits oléagineux, même concassés :		
.21- Arachides en coques.	Kg.	12
.22- Arachides décortiquées.	Kg.	12
.25- Noix de palme.	Kg.	6
.—- *Palmistes :*		
.31- en coques (noix).	Kg.	12
.32- décortiquées (amandes).	Kg.	12
.40- Graines de sésame.	Kg.	12
.45- Graines de ricin.	Kg.	12
.50- Graines de tournesol.	Kg.	exem
.55- Graines de coton.	Kg.	6
.60- Graines de boleko.	Kg.	6
.65- Noix de pentaclethra.	Kg.	6
.90- autres.	Kg.	6
12.02.10- Farines de graines et de fruits oléagineux, à l'exclusion de la farine de moutarde préparée.	Kg.	6
12.03.10- Graines et fruits à ensemencer.	Kg.	exem
12.07.—- Plantes, parties de plantes, graines et fruits, des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides ou parasiticides, frais, secs, concassés ou pulvérisés :		
.21- Fleurs de pyrèthre.	Kg.	6
.22- Poudre de pyrèthre.	Kg.	6
.25- Racines de derris.	Kg.	6

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 12.		
HOUDENDE ZADEN EN VRUCHTEN; ALLERLEI ZADEN, ZAAIGOED EN VRUCHTEN; PLANTEN VOOR INDUSTRIEEL OF VOOR GENEESKUNDIG GEBRUIK; STRO EN VOEDER.		
1.— **Oliehoudende zaden en vruchten, ook indien gebroken :**		
.21- Grondnoten, ongepeld.	Kg.	12 %
.22- Grondnoten, gepeld.	Kg.	12 %
.25- Palmnoten.	Kg.	6 %
.— *Palmpitten :*		
.31- in de schaal.	Kg.	12 %
.32- ontschaald.	Kg.	12 %
.40- Sesamzaad.	Kg.	12 %
.45- Ricinuszaad.	Kg.	12 %
.50- Zonnebloempitten.	Kg.	vrij
.55- Katoenzaad.	Kg.	6 %
.60- Bolekonoten.	Kg.	6 %
.65- Pentaclethranoten.	Kg.	6 %
.90- andere.	Kg.	6 %
2.10- **Meel van oliehoudende zaden en vruchten, met uitzondering van bereid mosterdmeel.**	Kg.	6 %
3.10- **Zaaigoed.**	Kg.	vrij
7.— **Planten, plantendelen, zaden en vruchten, hoofdzakelijk gebruikt in de reukwerkindustrie, in de geneeskunde of voor insecten- of parasietenbestrijding, vers, droog, gebroken of in poeder :**		
.21- Pyrethrumbloemen.	Kg.	6 %
.22- Pyrethrumpoeder.	Kg.	6 %
.25- Derriswortels.	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicabl
.26- Poudre de derris.	Kg.	6 %
.30- Ecorces de quinquina.	Kg.	exemp
.35- Digitale.	Kg.	6 %
.40- Belladone.	Kg.	6 %
.45- Camomille.	Kg.	6 %
.50- Feuilles d'eucalyptus.	Kg.	6 %
.55- Noix de kola.	Kg.	6 %
.90- autres.	Kg.	6 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.26- Derrispoeder.	Kg.	6 %
.30- Kinabasten.	Kg.	vrij
.35- Digitalis (vingerhoedskruid).	Kg.	6 %
.40- Belladonna (nachtschaduw).	Kg.	6 %
.45- Kamille.	Kg.	6 %
.50- Eucalyptusbladeren.	Kg.	6 %
.55- Kolanoot.	Kg.	6 %
.90- andere.	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droi applica
CHAPITRE 13. MATIERES PREMIERES VEGETALES POUR LA TEINTURE ET LE TANNAGE; GOMMES, RESINES ET AUTRES SUCS ET EXTRAITS VEGETAUX.		
13.01.10- Matières premières végétales pour la teinture ou le tannage.	Kg.	6 %
13.02— Gomme laque, même blanchie; gommes, gommes-résines, résines et baumes naturels :		
.21- Copal non trié.	Kg.	3 %
.— *Copal trié :*		
.31- de plus de 15 mm.	Kg.	3 %
.32- de 15 mm. à plus de 3 mm.	Kg.	3 %
.33- de 3 mm. et moins.	Kg.	3 %
.34- Copal acide, crayeux ou croûteux.	Kg.	3 %
.35- Copal noir.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	6 %
13.03.— Sucs et extraits végétaux; pectine; agar-agar et autres mucilages et épaississants naturels :		
.20- Extrait de quinquina.	Kg.	exemp
.30- Extrait de pyrèthre.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 13.		
PLANTAARDIGE GRONDSTOFFEN VOOR HET VERVEN HET LOOIEN; GOMMEN, HARSEN EN ANDERE PLANTENSAPPEN EN PLANTENEXTRACTEN.		
1.10- Plantaardige grondstoffen voor het verven of voor het looien.	Kg.	6 %
2.—- Gomlak (schellak), ook indien gebleekt; gommen, gomharsen, harsen en balsems, van natuurlijke oorsprong :		
.21- niet gesorteerde kopal.	Kg.	3 %
.— *Gesorteerde kopal :*		
.31- van meer dan 15 mm.	Kg.	3 %
.32- van 15 mm. tot meer dan 3 mm.	Kg.	3 %
.33- van 3 mm. en minder.	Kg.	3 %
.34- zuurkopal, krijtachtig kopal, korstig kopal.	Kg.	3 %
.35- zwart kopal.	Kg.	3 %
.90- ander.	Kg.	6 %
03.—- Plantensappen en plantenextracten, pectine; agar-agar en andere plantenslijmen en natuurlijke bindmiddelen :		
.20- Kinaextracten.	Kg.	vrij
.30- Pyrethrumextracten.	Kg.	3 %
.90- andere.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicabl
CHAPITRE 14.		
MATIERES A TRESSER ET A TAILLER ET AUTRES MATIERES PREMIERES ET PRODUITS BRUTS D'ORIGINE VEGETALE.		
14.01.—-. Matières végétales employées principalement en vannerie ou en sparterie (osiers, roseaux, bambous, rotins, joncs, raphia, pailles de céréales nettoyées, blanchies ou teintes, écorces de tilleul et autres) :		
.20- Bambous.	Kg.	6 %
.30- Raphia.	Kg.	6 %
.90- autres.	Kg.	6 %
14.02.—- Matières végétales employées principalement pour le rembourrage (kapok, crin végétal, crin marin et similaires) :		
.20- Kapok.	Kg.	6 %
.90- autres.	Kg.	6 %
14.03.—- Matières végétales employées principalement pour la fabrication des balais et des brosses (sorgho, piassava, chiendent, istle et similaires), même en torsades ou en faisceaux :		
.20- Piassava.	Kg.	6 %
.90- autres.	Kg.	6 %
14.04.10- Grains durs, pépins, coques et noix (noix de corozo, de palmier-doum et similaires), à tailler.	Kg.	6 %
14.05.10- Autres matières d'origine végétale.	Kg.	6 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 14.		
STOFFEN VOOR HET VLECHTEN EN HET SNIJDEN EN ANDERE GRONDSTOFFEN EN RUWE PRODUCTEN VAN PLANTAARDIGE OORSPRONG.		
4.01.—- Plantaardige stoffen, voornamelijk gebruikt in de mandenmakerij of voor vlechtwerk (teen, riet, bamboe, bies, rotting, raffia, gezuiverd, gebleekt of geverfd stro van granen; lindebast en andere) :		
.20- Bamboe.	Kg.	6 %
.30- Raffia.	Kg.	6 %
.90- andere.	Kg.	6 %
4.02.—- Plantaardige stoffen, voornamelijk gebruikt als opvulmateriaal (kapok, plantenhaar, zeegras en dergelijke) :		
.20- Kapok.	Kg.	6 %
.90- andere.	Kg.	6 %
4.03.—- Plantaardige stoffen, voornamelijk gebruikt voor het vervaardigen van bezems of van borstels (sorgho, piassava, hondsgras, istle en dergelijke), ook indien in wrongen of in bosjes :		
.20- Piassava.	Kg.	6 %
.90- andere.	Kg.	6 %
4.04.10- Harde zaden, pitten, doppen en noten, geschikt om te worden gesneden (corozonoten, noten van dumpalm en dergelijke).	Kg.	6 %
4.05.10- Andere plantaardige stoffen.	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicab.
SECTION III.		
GRAISSES ET HUILES (ANIMALES ET VEGETALES); PRODUITS DE LEUR DISSOCIATION; GRAISSES ALIMENTAIRES ELABOREES; CIRES D'ORIGINE ANIMALE OU VEGETALE.		
CHAPITRE 15.		
GRAISSES ET HUILES (ANIMALES ET VEGETALES); PRODUITS DE LEUR DISSOCIATION; GRAISSES ALIMENTAIRES ELABOREES; CIRES D'ORIGINE ANIMALE OU VEGETALE.		
15.01.10- Saindoux et autres graisses de porc pressées ou fondues; huile de saindoux, graisse de volailles pressée ou fondue.	Kg.	3 %
15.02.10- Suifs des espèces bovine, ovine et caprine, bruts ou fondus, y compris les suifs dits « premiers jus ».	Kg.	3 %
15.07.— Huiles fixes, fluides ou concrètes, d'origine végétale, brutes, épurées ou raffinées :		
.21- d'arachides, brutes.	Kg.	3 %
.22- d'arachides, autres.	Kg.	3 %
.26- de coton, brutes.	Kg.	7 %
.27- de coton, autres.	Kg.	7 %
.31- de palme, brutes.	Kg.	7 %
.32- de palme, blanchies.	Kg.	exempt
.33- de palme, autres.	Kg.	7 %
.36- de palmistes, brutes.	Kg.	exempt
.37- de palmistes, autres.	Kg.	exempt
.41- de ricin, brutes.	Kg.	8 %
.42- de ricin, pharmaceutiques.	Kg.	8 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING III.		
VETTEN EN OLIEN (DIERLIJKE EN PLANTAARDIGE) EN DISSOCIATIEPRODUCTEN DAARVAN; BEWERKTE SPIJSVETTEN; WAS VAN DIERLIJKE OF VAN PLANTAARDIGE OORSPRONG.		
HOOFDSTUK 15.		
VETTEN EN OLIEN (DIERLIJKE EN PLANTAARDIGE) EN DISSOCIATIEPRODUCTEN DAARVAN; BEWERKTE SPIJSVETTEN; WAS VAN DIERLIJKE OF VAN PLANTAARDIGE OORSPRONG.		
.01.10- **Reuzel en ander geperst of gesmolten varkensvet; spekolie; geperst of gesmolten vet van pluimvee.**	Kg.	3 %
.02.10- **Ruw of gesmolten rundsvet, schapenvet, premier jus (oleostok) daaronder begrepen.**	Kg.	3 %
.07.— **Plantaardige vette oliën, vloeibaar of vast, ruw, gezuiverd of geraffineerd :**		
.21- Grondnotenolie, ruw.	Kg.	3 %
.22- Grondnotenolie, andere dan ruw.	Kg.	3 %
.26- Katoenzaadolie, ruw.	Kg.	7 %
.27- Katoenzaadolie, andere dan ruw.	Kg.	7 %
.31- Palmolie, ruw.	Kg.	7 %
.32- Palmolie, gebleekt.	Kg.	vrij
.33- Palmolie, andere.	Kg.	7 %
.36- Palmpittenolie, ruw.	Kg.	vrij
.37- Palmpittenolie, andere.	Kg.	vrij
.41- Ricinusolie, ruw.	Kg.	8 %
.42- Ricinusolie, pharmaceutische.	Kg.	8 %

	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droi applica
.43-	de ricin, autres.	Kg.	8 %
.46-	de sésame, brutes.	Kg.	8 %
.47-	de sésame, autres.	Kg.	8 %
.51-	d'aleurites (de tung), brutes.	Kg.	6 %
.52-	d'aleurites (de tung), autres.	Kg.	6 %
.55-	de boleko.	Kg.	exem
.60-	de pentaclethra.	Kg.	6 %
.90-	autres.	Kg.	6 %
	NOTE. Sous la position n° 15.07.32 ne rentre que l'huile de palme blanchie obtenue uniquement par décoloration à l'aide d'absorbants à l'exclusion d'agents chimiques (air, oxydants, etc.).		
15.10.—	**Acides gras industriels et huiles acides (acid-oils) :**		
.20-	Acides gras industriels.	Kg.	exem
.30-	Huiles acides (acid-oils).	Kg.	exem
15.11.—	**Glycérine, y compris les eaux et lessives glycérineuses :**		
.20-	Glycérine.	Kg.	12 %
.30-	Eaux et lessives glycérineuses.	Kg.	12 %
15.13.—	**Margarine, simili-saindoux et autres graisses alimentaires préparées :**		
.20-	Margarine.	Kg.	3 %
.30-	Simili-saindoux.	Kg.	3 %
.90-	autres graisses alimentaires préparées.	Kg.	exem
15.15.—	**Cires d'abeilles et d'autres insectes :**		
.20-	Cire d'abeilles.	Kg.	10 %
.30-	Cire d'autres insectes.	Kg.	5 %
15.16.10-	**Cires végétales.**	Kg.	6 %
15.17.10-	**Résidus provenant du traitement des corps gras.**	Kg.	exem

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.43-	Ricinusolie, andere.	Kg.	8 %
.46-	Sesamolie, ruw.	Kg.	8 %
.47-	Sesamolie, andere.	Kg.	8 %
.51-	Aleuritesolie (tungolie), ruw.	Kg.	6 %
.52-	Aleuritesolie (tungolie), andere.	Kg.	6 %
.55-	Boleko-olie.	Kg.	vrij
.60-	Pentaclethraolie.	Kg.	6 %
.90-	andere.	Kg.	6 %
	AANTEKENING. Slechts de gebleekte palmolie bekomen bij middel van absorberende stoffen, met uitsluiting van chemicaliën (lucht, oxyderende stoffen, enz.), wordt onder post 15.07.32 ingedeeld.		
0.—-	**Industriële vetzuren; acid-oils :**		
.20-	Industriële vetzuren.	Kg.	vrij
.30-	Acid-oils.	Kg.	vrij
1.—-	**Glycerine (glycerinewater en glycerineloog daaronder begrepen) :**		
.20-	Glycerine.	Kg.	12 %
.30-	Glycerinewater en glycerineloog.	Kg.	12 %
3.—-	**Margarine, kunstreuzel en andere bereide spijsvetten :**		
.20-	Margarine.	Kg.	3 %
.30-	Kunstreuzel.	Kg.	3 %
.90-	andere bereide spijsvetten.	Kg.	vrij
5.—-	**Bijenwas en was van andere insecten :**		
.20-	Bijenwas.	Kg.	10 %
.30-	Was van andere insecten.	Kg.	5 %
6.10-	**Plantaardige was.**	Kg.	6 %
7.10-	**Afvallen, afkomstig van de bewerking van vetstoffen.**	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicabl
SECTION IV.		
PRODUITS DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES; BOISSONS, LIQUIDES ALCOOLIQUES ET VINAIGRES; TABACS.		
CHAPITRE 16.		
PREPARATIONS DE VIANDES, DE POISSONS, DE CRUSTACES ET DE MOLLUSQUES.		
16.01.—- Saucisses, saucissons et similaires, de viandes ou d'abats :		
.20- en récipients hermétiquement fermés.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %
16.02.10- Autres préparations et conserves de viandes ou d'abats.	Kg.	3 %
16.04.—- Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés et les soupes de poissons :		
.20- en récipients hermétiquement fermés.	Kg.	3 %
90- autres.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistick eenheid	Tarief
AFDELING IV.		
PRODUCTEN VAN DE VOEDSELINDUSTRIE; DRANKEN; ALCOHOLHOUDENDE VLOEISTOFFEN EN AZIJN; TABAK.		
HOOFDSTUK 16.		
PRODUCTEN BEREID UIT OF MET VLEES, VIS, SCHAAL-, SCHELP- EN WEEKDIEREN.		
16.01.—- Worst van alle soorten, van vlees of van slachtafvallen :		
.20- luchtdicht verpakt.	Kg.	3 %
.90- niet luchtdicht verpakt.	Kg.	3 %
16.02.10- Andere producten en conserven, bereid uit of met vlees of slachtafvallen.	Kg.	3 %
16.04.—- Bereide of verduurzaamde vis (kaviaar, kaviaarsurrogaten en vissoepen daaronder begrepen) :		
.20- luchtdicht verpakt.	Kg.	3 %
.90- niet luchtdicht verpakt.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicab
	CHAPITRE 17.		
	SUCRES ET SUCRERIES.		
17.01.—	**Sucres de betteraves et de canne :**		
.20-	cristallisés.	Kg.	3 %
.30-	en morceaux ou en pains.	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	3 %
17.02.10-	**Autres sucres, y compris les succédanés de miel même mélangés de miel naturel; sucres caramélisés.**	Kg.	3 %
17.04.10-	**Sucreries sans cacao.**	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 17.		
SUIKER EN SUIKERGOED.		
.01.— **Beetwortelsuiker en rietsuiker :**		
.20- gekristalliseerd.	Kg.	3 %
.30- in stukken of in broden.	Kg.	3 %
.90- andere.	Kg.	3 %
.02.10- **Andere suiker, zomede kunsthonig (ook indien met natuurhonig vermengd); caramelsuiker.**	Kg.	3 %
.04.10- **Suikergoed zonder cacao.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicabl
	CHAPITRE 18.		
	CACAO ET SES PREPARATIONS.		
18.01.—-	**Cacao en fèves et brisures de fèves, bruts ou torréfiés :**		
.20-	Cacao en fèves, brut.	Kg.	10 %
.30-	Brisures de fèves de cacao, brutes.	Kg.	10 %
.90-	Cacao en fèves et brisures de fèves, torréfiés.	Kg.	10 %
18.02.—-	**Coques, pelures, pellicules et déchets de cacao :**		
.20-	Coques, pelures et pellicules de cacao.	Kg.	10 %
.90-	autres déchets de cacao.	Kg.	6 %
18.03.10-	**Cacao en masse ou en pains (pâte de cacao).**	Kg.	3 %
18.04.10-	**Beurre de cacao, y compris la graisse et l'huile de cacao.**	Kg.	3 %
18.05.10-	**Cacao en poudre, même sucré.**	Kg.	3 %
18.06.10-	**Chocolat et articles en chocolat.**	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING		Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 18.		
CACAO EN DAARUIT OF DAARMEDE BEREIDE PRODUCTEN.			
01.—	**Cacaobonen, ook indien gebroken, al dan niet gebrand :**		
.20-	Cacaobonen, ruw.	Kg.	10 %
.30-	gebroken cacaobonen, ruw.	Kg.	10 %
.40-	Cacaobonen, ook indien gebroken, gebrand.	Kg.	10 %
02.—	**Cacaodoppen, cacaoschillen, cacaovliezen en andere afvallen van cacao :**		
.20-	Cacaodoppen, cacaoschillen en cacaovliezen.	Kg.	10 %
.90-	andere afvallen van cacao.	Kg.	6 %
03.10-	**Cacaomassa (cacaopasta).**	Kg.	3 %
04.10-	**Cacaoboter, cacaovet en cacao-olie daaronder begrepen.**	Kg.	3 %
05.10-	**Cacaopoeder, ook indien met toegevoegde suiker.**	Kg.	3 %
06.10-	**Chocolade en chocoladewerken.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Drc applic
	CHAPITRE 19.		
	PREPARATIONS A BASE DE CEREALES, DE FARINES OU DE FECULES; PATISSERIES.		
19.03.10-	**Pâtes alimentaires.**	Kg.	3 %
19.04.10-	**Tapioca, y compris celui obtenu à l'aide de fécule de pommes de terre.**	Kg.	3 %
19.07.10-	**Pains, biscuits de mer et autres produits de la boulangerie ordinaire, sans addition de sucre, de miel, d'œufs, de matières grasses, de fromage ou de fruits.**	Kg.	3 %
19.08.—-	**Produits de la boulangerie fine, de la pâtisserie et de la biscuiterie, même additionnés de cacao en toutes proportions :**		
.20-	Biscuits.	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 19.		
	PRODUCTEN BEREID UIT OF MET GRAAN, MEEL OF ZETMEEL; GEBAK.		
3.10-	**Deegwaren.**	Kg.	3 %
4.10-	**Tapioca, ook indien vervaardigd uit aardappelzetmeel.**	Kg.	3 %
7.10-	**Brood, scheepsbeschuit en andere gewone bakkerswaren, waaraan geen suiker, honig, eieren, vetstoffen, kaas of vruchten zijn toegevoegd.**	Kg.	3 %
8.—-	**Banketbakkerswerk, gebak en biscuits, ook indien deze producten (ongeacht in welke verhouding) cacao bevatten :**		
.20-	Biscuits.	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droit applicat
CHAPITRE 20.		
PREPARATIONS DE LEGUMES, DE PLANTES POTAGERES, DE FRUITS ET D'AUTRES PLANTES OU PARTIES DE PLANTES.		
20.00.10- Préparations de légumes, de plantes potagères, de fruits et d'autres plantes ou parties de plantes.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 20. PRODUCTEN BEREID UIT OF MET GROENTEN, MOESKRUIDEN, VRUCHTEN EN ANDERE PLANTEN OF PLANTENDELEN.		
00.10- **Producten bereid uit of met groenten, moeskruiden, vruchten en andere planten of plantendelen.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 21.		
PREPARATIONS ALIMENTAIRES DIVERSES.		
21.00.10- Préparations alimentaires, non dénommées ni comprises ailleurs.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 21.		
DIVERSE PRODUCTEN VOOR MENSELIJKE CONSUMPTIE.		
21.00.10- **Producten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 22.		
	BOISSONS, LIQUIDES ALCOLIQUES ET VINAIGRES.		
22.01.—	**Eau, eaux minérales, eaux gazeuses et glace :**		
.20-	Eau.	litre	exempt
.30-	Eaux minérales et eaux gazeuses.	litre	3 %
.40-	Glace.	Kg.	exempt
22.02.10-	**Limonades, eaux gazeuses aromatisées et autres boissons non alcooliques, à l'exception des jus de fruits et de légumes du chapitre 20.**	litre	3 %
22.03.10-	**Bières.**	litre	3 %
22.06.10-	**Vermouths et autres vins préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques.**	litre	3 %
22.07.10-	**Cidre, poiré, hydromel et autres boissons fermentées.**	litre	3 %
22.08.—	**Alcool éthylique, même dénaturé :**		
.20-	non dénaturé.	litre	3 %
.30-	dénaturé.	litre	3 %
22.10.10-	**Vinaigres comestibles.**	litre	3 %

OMSCHRIJVING		Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 22.		
	DRANKEN, ALCOHOLHOUDENDE VLOEISTOFFEN EN AZIJN.		
22.01.—	**Water, mineraalwater, gashoudend water (eau gazeuse) en ijs :**		
.20-	Water.	liter	vrij
.30-	Mineraalwater, gashoudend water (eau gazeuse).	liter	3 %
.40-	IJs.	Kg.	vrij
22.02.10-	**Limonade, gearomatiseerd gashoudend water en andere alcoholvrije dranken, met uitzondering van de onder hoofdstuk 20 in te delen vruchten- en groentensappen.**	liter	3 %
22.03.10-	**Bier.**	liter	3 %
22.06.10-	**Vermouth en andere met aromatische planten of aromatische stoffen bereide wijn.**	liter	3 %
22.07.10-	**Appeldrank, perendrank, honigdrank en andere gegiste dranken.**	liter	3 %
22.08.—	**Ethylalcohol, ook indien gedenatureerd :**		
.20-	niet gedenatureerd.	liter	3 %
.30-	gedenatureerd.	liter	3 %
22.10.10-	**Tafelazijn.**	liter	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 23.		
RESIDUS ET DECHETS DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES; ALIMENTS PREPARES POUR ANIMAUX.		
23.01.—- Farines, poudres et débris de viande, d'animaux marins, de poissons ou de crustacés, impropres à l'alimentation humaine; cretons :		
.20- Farine de viande.	Kg.	3 %
.30- Farine de poisson.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %
23.02.10- Sons, remoulages et autres résidus du criblage, de la mouture ou de la décortication des grains de céréales et de légumineuses.	Kg.	3 %
23.03.10- Bagasses de cannes à sucre et autres déchets de sucrerie; drèches de brasserie.	Kg.	3 %
23.04.—- Tourteaux, grignons d'olives et autres résidus de l'extraction des huiles végétales, à l'exclusion des lies ou fèces :		
.—- *Tourteaux :*		
.21- d'arachides.	Kg.	5 %
.22- de coton.	Kg.	7 %
.23- de palmistes.	Kg.	5 %
.24- de sésame.	Kg.	7 %
.25- de ricin.	Kg.	7 %
.26- de boleko.	Kg.	7 %
.29- autres tourteaux.	Kg.	7 %
.90- *autres.*	Kg.	7 %
23.06.10- Déchets d'origine végétale non repris ci-dessus, propres à la nourriture des animaux, à l'exclusion des pailles et balles de céréales.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 23.		
	RESTEN EN AFVAL VAN DE VOEDSELINDUSTRIE; BEREID VOEDSEL VOOR DIEREN.		
23.01.—	**Voor menselijke consumptie ongeschikt meel, poeder en afval van vlees, van in zee levende zoogdieren, van vis of van schaal- of schelpdieren; kanen :**		
.20-	Vleesmeel.	Kg.	3 %
.30-	Vismeel.	Kg.	3 %
.90-	ander.	Kg.	3 %
23.02.10-	**Zemelen, slijpsel en andere resten van het zeven, het malen of het peilen van granen of van peulvruchten.**	Kg.	3 %
23.03.10-	**Uitgeperst suikerriet (ampas) en andere afvallen van de suikerindustrie; bostel (brouwerijdraf).**	Kg.	3 %
23.04.—	**Perskoeken, ook van olijven, en andere bij de winning van plantaardige oliën verkregen afvallen, met uitzondering van droesem of bezinksel :**		
.—	*Perskoeken :*		
.21-	van grondnoten.	Kg.	5 %
.22-	van katoenzaad.	Kg.	7 %
.23-	van palmpitten.	Kg.	5 %
.24-	van sesamzaad.	Kg.	7 %
.25-	van ricinuszaad.	Kg.	7 %
.26-	van boleko.	Kg.	7 %
.29-	andere perskoeken.	Kg.	7 %
.90-	*andere.*	Kg.	7 %
23.06.10-	**Plantaardige afvallen, niet onder de vorige posten begrepen en geschikt als voedsel voor dieren, met uitzondering van stro en van kaf.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicable
	CHAPITRE 24.		
	TABACS.		
24.01.—-	**Tabacs bruts ou non fabriqués et leurs déchets :**		
.20-	Tabacs en feuilles.	Kg.	exempt
.90-	autres.	Kg.	exempt
24.02.—-	**Tabacs fabriqués; extraits ou sauces de tabac (praiss) :**		
.20-	Cigarettes.	100 pièces	exempt
.30-	Cigares et cigarillos.	100 pièces	exempt
.90-	autres.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 24.		
TABAK.		
24.01.— Ruwe en niet tot verbruik bereide tabak en afvallen daarvan :		
.20- Tabak in bladen.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij
24.02.— Tot verbruik bereide tabak; tabaksextracten en tabakssausen :		
.20- Sigaretten.	100 stuk	vrij
.30- Sigaren en cigarillo's.	100 stuk	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
SECTION V.		
PRODUITS MINERAUX.		
CHAPITRE 25.		
SEL; SOUFFRE; TERRES ET PIERRES; PLATRES, CHAUX ET CIMENTS.		
25.01.10- Sel gemme, sel de saline, sel marin, sel préparé pour la table; chlorure de sodium pur; eaux-mères de salines; eau de mer.	Kg.	6 %
25.02.10- Pyrites de fer non grillées.	Kg.	6 %
25.03.10- Soufre brut (soufre non raffiné).	Kg.	6 %
25.04.10- Graphite naturel.	Kg.	6 %
25.05.10- Sables, même colorés.	Kg.	exempt
25.16.10- Granit, porphyre, basalte, grès et autres pierres de taille et de construction, en blocs ou plaques, bruts ou simplement équarris ou sciés.	Kg.	exempt
25.17.—- Pierres concassées, macadam, cailloux et graviers des types généralement utilisés pour l'empierrement des routes et des voies ferrées, ballast, bétonnage; galets, tarmacadam :		
.20- Pierres concassées.	Kg.	exempt
.30- Cailloux et graviers.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
25.23.—- Ciments, même colorés :		
.20- Ciment Portland.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %
25.32.—- Matières minérales non dénommées ni comprises ailleurs; débris et tessons de poterie :		
.20- Composés naturels des métaux alcalins et alcalino-terreux; minerais des métaux des terres-rares.	Kg.	6 %
.90- autres.	Kg.	6 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING V.		
MINERALE PRODUCTEN.		
HOOFDSTUK 25.		
ZOUT; ZWAVEL; AARDE EN STEEN; GIPS, KALK EN CEMENT.		
25.01.10- **Steen-, klip- en mijnzout, zeezout, tafelzout; zuiver natriumchloride; moederloog; zeewater.**	Kg.	6 %
25.02.10- **IJzerkies, ongeroost.**	Kg.	6 %
25.03.10- **Ruwe zwavel (niet geraffineerde zwavel).**	Kg.	6 %
25.04.10- **Natuurlijk graphiet.**	Kg.	6 %
25.05.10- **Zand, ook indien gekleurd.**	Kg.	vrij
25.16.10- **Graniet, porfier, basalt, zandsteen en andere bouwsteen, in blokken of platen, onbewerkt of enkel kantrecht behouwen of gezaagd.**	Kg.	vrij
25.17.—- **Steenslag, macadam, keien en grint, van de soort welke gewoonlijk wordt gebezigd voor het verharden van wegen en spoorwegen, voor ballast en voor betonwerk; strandkeien, geteerde macadam :**		
.20- Steenslag.	Kg.	vrij
.30- Keien en grint.	Kg.	vrij
.90- ander.	Kg.	vrij
25.23.—- **Cement, ook indien gekleurd :**		
.20- Portlandcement.	Kg.	3 %
.90- andere.	Kg.	3 %
25.32.—- **Minerale stoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen; stukken en scherven van aardewerk :**		
.20- Natuurlijke verbindingen van alkali- en aardalkalimetalen; ertsen van zeldzame aardmetalen.	Kg.	6 %
.90- andere.	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 26.		
	MINERAIS. SCORIES ET CENDRES.		
26.01.—-	**Minerais, même enrichis, y compris les pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) :**		
.21-	de bismuth.	Kg.	6 %
.22-	Cassitérite.	Kg.	7 %
.23-	de cuivre, autres que la malachite.	Kg.	6 %
.24-	de germanium.	Kg.	6 %
.25-	de manganèse.	Kg.	11 %
.26-	Malachite.	Kg.	15 %
.27-	de plomb.	Kg.	6 %
.28-	de tantale et de niobium.	Kg.	12 %
.29-	de thorium.	Kg.	6 %
.30-	de titane.	Kg.	6 %
.31-	de tungstène ou de wolfram.	Kg.	10 %
.32-	de vanadium.	Kg.	6 %
.33-	de zinc.	Kg.	6 %
.34-	de zirconium.	Kg.	6 %
.99-	autres.	Kg.	6 %
26.02.10-	**Scories, laitiers, battitures et autres déchets de la fabrication du fer et de l'acier.**	Kg.	3 %
26.03.—-	**Cendres et résidus métallifères non compris dans le n° 26.02 :**		
.20-	Scories tantalifères.	Kg.	6 %
.30-	Boues de raffinage électrolytique.	Kg.	6 %
.90-	autres.	Kg.	6 %
26.04.10-	**Autres scories et cendres, y compris les cendres de varech.**	Kg.	6 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 26.		
	ERTSEN, SLAKKEN EN ASSEN.		
26.01.—	**Ertsen, ook indien geconcentreerd, geroost ijzerkies (pyrietas) daaronder begrepen :**		
.21-	van bismuth.	Kg.	6 %
.22-	Cassiteriet.	Kg.	7 %
.23-	Kopererts ander dan malachiet.	Kg.	6 %
.24-	Germaniumerts.	Kg.	6 %
.25-	Mangaanerts.	Kg.	11 %
.26-	Malachiet.	Kg.	15 %
.27-	Looderts.	Kg.	6 %
.28-	Tantalium en niobiumerts.	Kg.	12 %
.29-	Thoriumerts.	Kg.	6 %
.30-	Titaniumerts.	Kg.	6 %
.31-	Tungsteen of wolframerts.	Kg.	10 %
.32-	Vanadiumerts.	Kg.	6 %
.33-	Zinkerts.	Kg.	6 %
.34-	Zirconiumerts.	Kg.	6 %
.99-	andere.	Kg.	6 %
26.02.10-	**Slakken, schuim, walsschilfers en ander bij de vervaardiging van ijzer en staal verkregen afval.**	Kg.	3 %
26.03.—	**Metaalassen en metaalresiduën, niet in te delen onder post 26.02 :**		
.20-	Tantaliumslakken.	Kg.	6 %
.30-	electrolysch raffineringsbezinksel.	Kg.	6 %
.90-	andere.	Kg.	6 %
26.04.10-	**Andere slakken en andere assen, as van zeewier daaronder begrepen.**	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
CHAPITRE 27.		
COMBUSTIBLES MINERAUX, HUILES MINERALES ET PRODUITS DE LEUR DISTILLATION; MATIERES BITUMINEUSES; CIRES MINERALES.		
27.01.10- Charbon de terre et agglomérés à base de charbon de terre.	Kg.	6 %
27.04.10- Cokes et semi-cokes de houille, de lignite et de tourbe.	Kg.	3 %
27.06.10- Goudrons de houille, de lignite, de tourbe, de schistes et autres goudrons minéraux.	Kg.	3 %
27.07.10- Huiles et produits provenant de la distillation des goudrons de houille et des goudrons minéraux.	Kg.	3 %
27.09.10- Huiles brutes de pétrole et de schistes.	Kg.	6 %
27.10.— - Huiles raffinées de pétrole et de schistes (huiles légères, moyennes et lourdes) :		
.20- Huiles légères (éthers et essence de pétrole, white spirit, etc.).	Kg.	3 %
.30- Huiles moyennes (pétrole, etc.).	Kg.	3 %
.40- Huiles lourdes (gas-oils, fuel-oils, huiles de graissage, huile blanche de vaseline ou de paraffine, etc.).	Kg.	3 %
27.12.10- Vaseline.	Kg.	3 %
27.13.10- Paraffine, cires de pétrole et de schistes, cire minérale (ozokérite), cire de lignite, cire de tourbe.	Kg.	3 %
27.14.10- Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus du pétrole et des schistes.	Kg.	3 %
27.15.10- Asphaltes et bitumes naturels.	Kg.	3 %
27.16.10- Mélanges bitumineux, mastics d'asphalte, cut-backs, émulsions d'asphaltes, de bitume, de goudrons, même additionnés d'amiante, de sable, etc.	Kg.	3 %
27.17.10- Energie électrique.	Kwh.	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 27.		
	MINERALE BRANDSTOFFEN. AARDOLIEN EN DISTILLATIE PRODUCTEN DAARVAN; BITUMINEUZE STOFFEN; MINERALE WAS.		
27.01.10-	**Steenkool en geperste steenkool.**	Kg.	6 %
27.04.10-	**Cokes en half-cokes van steenkool, van bruinkool of van turf.**	Kg.	3 %
27.06.10-	**Teer van steenkool, van bruinkool, van turf of van olielei en andere minerale teer.**	Kg.	3 %
27.07.10-	**Oliën en producten verkregen bij de distillatie van steenkoolteer en van andere minerale teer.**	Kg.	3 %
27.09.10-	**Ruwe petroleum en ruwe olie uit olielei.**	Kg.	6 %
27.10.—-	**Geraffineerde petroleum en geraffineerde olie uit olielei (lichte, halfzware en zware oliën) :**		
.20-	Lichte oliën (motorbenzine, white spirit, enz.).	Kg.	3 %
.30-	Halfzware oliën (lamppetroleum, enz.).	Kg.	3 %
.40-	Zware oliën (gasoil, fueloil, smeeroliën, vaseline-oliën, paraffine-oliën, enz.).	Kg.	3 %
27.12.10-	**Vaseline.**	Kg.	3 %
27.13.10-	**Paraffine, was van petroleum of van olielei, aardwas (ozokeriet), montaanwas, turfwas.**	Kg.	3 %
27.14.10-	**Petroleumbitumen, petroleumcokes en andere residuën van petroleum en van olielei.**	Kg.	3 %
27.15.10-	**Natuurlijk asphalt en natuurlijk bitumen.**	Kg.	3 %
27.16.10-	**Bitumineuze mengsels, mastiek van asphalt, cutback, asphaltemulsies, bitumenemulsies, teeremulsies, ook indien daaraan asbest, zand of andere stoffen zijn toegevoegd.**	Kg.	3 %
27.17.10-	**Electrische energie.**	Kw. u.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION VI.		
PRODUITS DES INDUSTRIES CHIMIQUES ET DES INDUSTRIES CONNEXES.		
CHAPITRE 28.		
PRODUITS CHIMIQUES INORGANIQUES: COMPOSES INORGANIQUES OU ORGANIQUES DE METAUX PRECIEUX, D'ELEMENTS RADIO-ACTIFS, DE METAUX DES TERRES RARES ET D'ISOTOPES.		
28.04.— Hydrogène; gaz rares; autres métalloïdes :		
.20- Hydrogène.	Kg.	3 %
.30- Oxygène.	Kg.	3 %
.40- Arsenic.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %
28.05.— Métaux alcalins et alcalino-terreux; métaux des terres rares (y compris l'yttrium et le scandium); mercure; autres métaux non repris à la section XV :		
.20- Mercure.	Kg.	6 %
.30- Lithium.	Kg.	6 %
.40- Cérium.	Kg.	6 %
.90- autres.	Kg.	6 %
28.06.— Acide chlorhydrique; acide chlorhydronitrique; acide chlorosulfonique ou chlorosulfurique :		
.20- Acide chlorhydrique.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %
28.08.— Acide sulfurique; oléum :		
.20- Acide sulfurique.	Kg.	3 %
.30- Oléum.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING		Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING VI.			
PRODUCTEN VAN DE CHEMISCHE EN VAN DE AANVERWANTE INDUSTRIEËN.			
HOOFDSTUK 28.			
ANORGANISCHE CHEMISCHE PRODUCTEN; ANORGANISCHE OF ORGANISCHE VERBINDINGEN VAN EDELE METALEN, VAN RADIO-ACTIEVE ELEMENTEN, VAN ZELDZAME AARDMETALEN EN VAN ISOTOPEN.			
28.04.—-	**Waterstof; edele gassen; andere metalloïden :**		
.20-	Waterstof.	Kg.	3 %
.30-	Zuurstof.	Kg.	3 %
.40-	Arsenicum.	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
28.05.—-	**Alkali- en aardalkalimetalen; zeldzame aardmetalen (yttrium en scandium daaronder begrepen); kwikzilver; andere niet onder Afdeling XV in te delen metalen :**		
.20-	Kwikzilver.	Kg.	6 %
.30-	Lithium.	Kg.	6 %
.40-	Cerium.	Kg.	6 %
.90-	andere.	Kg.	6 %
28.06.—-	**Zoutzuur (chloorwaterstof); koningswater; chloorsulfonzuur :**		
.20-	Zoutzuur (chloorwaterstof).	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
28.08.—-	**Zwavelzuur; oleum (rokend zwavelzuur) :**		
.20-	Zwavelzuur.	Kg.	3 %
.30-	Oleum (rokend zwavelzuur).	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
28.13.—	**Autres acides inorganiques et composés oxygénés des métalloïdes :**		
.20-	Bioxyde de carbone (anhydride carbonique, acide carbonique).	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	3 %
28.17.—	**Hydroxyde de sodium (soude caustique); hydroxyde de potassium (potasse caustique); peroxydes de sodium et de potassium :**		
.20-	Hydroxyde de sodium (soude caustique).	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	3 %
28.32.—	**Chlorates et perchlorates :**		
.20-	Chlorate de soude.	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	3 %
28.38.—	**Sulfates et aluns; persulfates :**		
.20-	Sulfate de cuivre.	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	3 %
28.56.—	**Carbures (carbures de silicium, de bore; carbures métalliques, etc.) :**		
.20-	Carbure de tungstène.	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	3 %
28.58.10-	**Autres composés inorganiques, y compris les eaux distillées, de conductibilité ou de même degré de pureté et les amalgames autres que de métaux précieux.**	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
2813.—	**Andere anorganische zuren en andere zuurstofverbindingen van metalloïden :**		
.20-	Koolzuur (koolzuuranhydride, kooldioxyde).	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
2817.—	**Natriumhydroxyde (bijtende soda); kaliumhydroxyde (bijtende potas); natriumperoxyde en kaliumperoxyde :**		
.20-	Natriumhydroxyde (bijtende soda).	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
2832.—	**Chloraten en perchloraten :**		
.20-	Kaliumchloraat.	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
2838.—	**Sulfaten, aluin daaronder begrepen; persulfaten :**		
.20-	Kopersulfaat (kopervitriool).	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
2856.—	**Carbiden (siliciumcarbide, boriumcarbide, metaalcarbiden, enz.) :**		
.20-	Wolframcarbide.	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
2858.10-	**Andere anorganische verbindingen, zomede gedistilleerd water, conductometrisch zuiver water en dergelijk zuiver water en amalgamen van onedele metalen.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	D app
CHAPITRE 29.		
PRODUITS CHIMIQUES ORGANIQUES.		
29.01.—- Hydrocarbures :		
.20- Acétylène.	Kg.	3
.90- autres.	Kg.	3
29.39.—- Enzymes :		
.20- Papaïne.	Kg.	3
.90- autres.	Kg.	3
29.40.—- Alcaloïdes, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés :		
.20- Quinine, ses sels, éthers, esters et autres dérivés.	Kg.	exe
.90- autres.	Kg.	3
29.45.10- Autres composés organiques.	Kg.	3

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 29.		
	ORGANISCHE CHEMISCHE PRODUCTEN.		
--	**Hydrocarbures :**		
0-	Acetyleen.	Kg.	3 %
0-	andere.	Kg.	3 %
--	**Enzymen :**		
0-	Papaïne.	Kg.	3 %
0-	andere.	Kg.	3 %
--	**Alcaloïden, zomede zouten, ethers, esters en andere derivaten daarvan :**		
0-	Kinine, zouten, ethers, esters en andere derivaten van kinine.	Kg.	vrij
0-	andere.	Kg.	3 %
0-	**Andere organische verbindingen.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	D appl
CHAPITRE 30.		
PRODUITS PHARMACEUTIQUES.		
30.02.10- Sérums, vaccins et autres produits similaires d'origine microbienne, présentés sous toutes formes.	Kg.	exe
30.03.— Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire :		
.20- Sels de quinine en capsules, cachets, dragées, etc., ainsi que les médicaments renfermant 50 % et plus de quinine.	Kg.	exe
.90- autres.	Kg.	exe
30.04.10- Ouates et pansements médicamenteux ou simplement aseptisés, sinapismes et révulsifs sur supports, emplâtres et sparadraps médicamenteux, conditionnés ou non pour la vente au détail.	Kg.	exe

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 30.		
	PHARMACEUTISCHE PRODUCTEN.		
0-	**Sera, vaccins en dergelijke producten van microbische oorsprong, ongeacht de vorm waarin zij voorkomen.**	Kg.	vrij
--	**Geneesmiddelen voor mensen of voor dieren :**		
0-	Kininezouten in capsules, in ouwels, in tabletten, enz., zomede geneesmiddelen bevattende 50 t. h. of meer kinine.	Kg.	vrij
0-	andere.	Kg.	vrij
0-	**Medicinale of enkel aseptische watten, verbandmiddelen en zwachtels; mosterdpleisters en trekpleisters; medicinale pleisters en hechtpleisters, ook indien opgemaakt voor de verkoop in het klein.**	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 31.		
ENGRAIS.		
31.00.10- Engrais.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 31.		
MESTSTOFFEN.		
31.00.10- Meststoffen.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 32. EXTRAITS TANNANTS ET TINCTORIAUX; MATIERES COLORANTES, COULEURS, PEINTURES, VERNIS ET TEINTURES; MASTICS; ENCRES.		
32.01.10- Extraits tannants d'origine végétale.	Kg.	3 %
32.07.10- Autres matières colorantes non préparées.	Kg.	3 %
32.09.—- Couleurs ou peintures préparées et vernis, y compris les pigments broyés dilués; teintures préparées :		
.20- Teintures préparées en poudres, en sachets ou autres emballages pour la vente au détail.	Kg.	exempt
.30- Peintures en pâtes, non prêtes à l'emploi, broyées à l'huile, à l'eau ou dans d'autres liants.	Kg.	exempt
.— *Couleurs ou peintures préparées, prêtes à l'emploi et vernis de toutes espèces :*		
.41- Vernis.	Kg.	exempt
.42- Peintures ou couleurs à l'émail.	Kg.	exempt
.49- autres.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 32.		
LOOI- EN VERFEXTRACTEN; KLEURSTOFFEN, VERFSTOFFEN, VERF, VERNIS EN VERFMIDDELEN; MASTIK; INKT.		
32.01.10- Looiextracten van plantaardige oorsprong.	Kg.	3 %
32.07.10- Andere verfstoffen, niet aangemaakt.	Kg.	3 %
32.09.—- Verf en vernis, aangemaakte pigmenten daaronder begrepen; verfmiddelen :		
.20- Verfmiddelen in poeder, in zakjes of in andere verpakkingen voor de verkoop in het klein.	Kg.	vrij
.30- Verfstoffen in pasta, niet gereed voor het gebruik, aangemaakt met olie, met water of met andere bindmiddelen.	Kg.	vrij
.— *Verf gereed voor het verbruik en vernis :*		
.41- Vernis.	Kg.	vrij
.42- Lak.	Kg.	vrij
.49- andere.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 33.		
HUILES ESSENTIELLES ET ESSENCES; ARTICLES DE PARFUMERIE ET DE TOILETTE; COSMETIQUES.		
33.01.— Huiles essentielles ou volatiles végétales, concrètes ou liquides, même déterpénées; résinoïdes :		
.20- de géranium.	Kg.	exempt
.— d'eucalyptus :		
.31- pharmaceutique.	Kg.	exempt
.32- Citriodora.	Kg.	exempt
.33- Dives.	Kg.	exempt
.39- autres.	Kg.	exempt
.40- de vétiver.	Kg.	exempt
.50- de lemongrass.	Kg.	exempt
.60- de menthe piperita.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
33.06.— Articles de parfumerie et de toilette et cosmétiques :		
.20- contenant de l'alcool	Kg.	3 %
.30- sans alcool.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 33.		
ETHERISCHE OLIEN EN ESSENCES; PARFUMERIE- EN TOILETARTIKELEN; COSMETISCHE ARTIKELEN.		
33.01.— **Plantaardige etherische of vluchtige oliën, vast of vloeibaar, ook indien daaruit de terpenen zijn afgescheiden; harsaroma's :**		
.20- van geranium.	Kg.	vrij
.— *van eucalyptus :*		
.31- pharmaceutische.	Kg.	vrij
.32- Citriodora.	Kg.	vrij
.33- Dives.	Kg.	vrij
.39- andere.	Kg.	vrij
.40- van vetiver.	Kg.	vrij
.50- van lemongrass.	Kg.	vrij
.60- van menthe piperita.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij
33.06.— **Parfumerieën, toiletartikelen en cosmetische artikelen :**		
.20- met ethylalcohol.	Kg.	3 %
.30- zonder ethylalcohol.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
CHAPITRE 34. SAVONS; LESSIVES; PRODUITS MOUILLANTS, DETERGENTS ET EMULSIFIANTS; MATIERES LUBRIFIANTES; CIRES ARTIFICIELLES; PRODUITS D'ENTRETIEN; BOUGIES ET AUTRES PRODUITS A BASE DE GRAISSES, D'HUILES OU DE CIRES.		
34.01.— **Savons, y compris les savons médicinaux :**		
.30- Savon de toilette, y compris les savons médicinaux.	Kg.	exempt
.40- Savons en poudre, en paillettes, en granulés, etc., et savons liquides.	Kg.	exempt
.50- Savons mous et savons ordinaires en blocs, plaques ou barres.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
34.02.10- Produits mouillants, détergents et émulsifiants, autres que les savons; préparations pour lessives (contenant ou non du savon).	Kg.	3 %
34.03.10- Préparations lubrifiantes à base d'huiles ou de graisses de toutes espèces, mélangées entre elles ou additionnées d'autres matières.	Kg.	3 %
34.05.10- Cires préparées (cires animales ou végétales mélangées entre elles ou mélangées de cires minérales ou artificielles, de graisses, de résines, de substances minérales, etc., sans solvant).	Kg.	3 %
34.06.10- Cirages, encaustiques, pâtes, brillants, poudres à récurer et préparations similaires pour le polissage, le nettoyage et l'entretien du cuir, du bois, des métaux, du verre, etc.	Kg.	3 %
34.07.10- Bougies, chandelles, cierges, rats-de-cave, veilleuses et articles similaires.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 34.		
ZEEP; WASMIDDELEN; AANVOCHTENDE, REINIGENDE EN EMULGERENDE MIDDELEN; SMEERMIDDELEN; KUNSTWAS; POETSMIDDELEN; KAARSEN EN ANDERE PRODUCTEN, VERVAARDIGD UIT OF MET VET, OLIE OF WAS.		
34.01.— **Zeep, medicinale zeep daaronder begrepen :**		
.30- Toiletzeep, medicinale zeep daaronder begrepen.	Kg.	vrij
.40- Zeep in poeder, in vlokken, in korrels, enz., en vloeibare zeep.	Kg.	vrij
.50- Zachte zeep en gewone zeep in blokken, in platen of in staven.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij
34.02.10- **Aanvochtende, reinigende en emulgerende middelen, andere dan zeep; wasmiddelen (met of zonder zeep).**	Kg.	3 %
34.03.10- **Smeermiddelen, bereid uit of met oliën of vetten van alle soorten, onderling vermengd of met toevoeging van andere stoffen.**	Kg.	3 %
34.05.10- **Bereide was (dierlijke of plantaardige was, onderling vermengd of vermengd met minerale was of met kunstwas, met vetten, met hars, met minerale zelfstandigheden, enz., doch zonder oplosmiddelen).**	Kg.	3 %
34.06.10- **Schoensmeer, boenwas, pasta's, poetspoeder en dergelijke preparaten, voor het polijsten, het reinigen of het onderhouden van leder, van hout, van metaal, van glas, enz.**	Kg.	3 %
34.07.10- **Kaarsen, waslichtjes, nachtlichtjes en dergelijke artikelen.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
CHAPITRE 35.		
MATIERES ALBUMINOIDES ET COLLES.		
35.00.10- Matières albuminoïdes et colles.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 35.		
EIWITSTOFFEN EN LIJM.		
35.00.10- **Eiwitstoffen en lijm.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 36. POUDRES ET EXPLOSIFS; ARTICLES DE PYROTECHNIE; ALLUMETTES; ALLIAGES PYROPHORIQUES; MATIERES INFLAMMABLES.		
36.01.10- Poudres à tirer.	Kg.	3 %
36.02.10- Explosifs préparés.	Kg.	3 %
36.03.10- Mèches; cordeaux détonnants.	Kg.	3 %
36.04.10- Amorces et capsules fulminantes; allumeurs; détonateurs.	Kg.	3 %
36.08.10- Articles en matières inflammables.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 36.		
RUIT EN SPRINGSTOFFEN; PYROTECHNISCHE ARTIKELEN; LUCIFERS; VONKENDE LEGERINGEN; ONTVLAMBARE STOFFEN.		
.01.10- **Buskruit.**	Kg.	3 %
.02.10- **Bereide springstoffen.**	Kg.	3 %
.03.10- **Lonten; slagkoorden.**	Kg.	3 %
.04.10- **Slaghoedjes en percussiedopjes; ontstekingsapparaten; ontstekingspatronen.**	Kg.	3 %
.08.10- **Artikelen uit ontvlambare stoffen.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
CHAPITRE 37.		
PRODUITS PHOTOGRAPHIQUES ET CINEMATOGRAPHIQUES.		
37.00.10- Produits photographiques et cinématographiques.	Kg.	3 %

47e ANNEE. — N° 8.
15 avril 1954

47e JAARGANG. — Nr 8.
15 April

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates — Pages

Arrangement concernant les colis postaux, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexe, signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952. — Modification des articles 28 et 40. 878

Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, et Annexes, signées à Genève le 12 août 1949 . . 989

Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, et Annexe, signées à Genève le 12 août 1949 989

Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre, et Annexes, signées à Genève le 12 août 1949 . . . 989

Convention international relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, et Annexes, signées à Genève le 12 août 1949. — Ratification par le Nicaragua et la Suède 989

15 avril 1953. — A. M. — Offices des cités Africaines. — Ressort d'activité au Congo Belge . . . 958

INHOUD

Data — Bladz.

Overeenkomst betreffende de postcolli, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlage, ondertekend op 11 Juli 1952 te Brussel. — Wijziging der artikelen 28 en 40. 878

Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève . . 989

Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en Bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève . 989

Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève 989

Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève. — Bekrachtiging door Nicaragua en Zweden . . . 989

[illegible]. — M. B. — Dienst der [illegible]e wijken. — Bedrijvigheid in Belgisch-Kongo . 958

Dates	Pages
Commission Permanente pour la Protection des Indigènes. — Rapport au Roi. — X^e Session . . .	880
25 Février 1954. — D. — Contingent à recruter en 1954 pour la Force Publique.	
Rapport du Conseil Colonial . .	903
Décret	913
12 mars 1954. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel . .	914
15 mars 1954. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel . .	914
12 mars 1954. — D. — Décret relatif à la revalorisation et la mobilité des pensions civiques et coloniales.	
Rapport du Conseil Colonial . .	958
Décret	961
15 mars 1954. — A. R. — Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences naturelles. — Crédit	915
15 mars 1954. — A. R. — Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Nominations .	916
15 mars 1954. — A. R. — Arrêté royal modifiant le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948	917
22 mars 1954. — A. M. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 7 avril 1948 qui porte les mesures d'exécution du statut des agents de l'administration d'Afrique	950
23 mars 1954. — A. R. — Fonds du Bien-Etre Indigène. — Nomination	965
25 mars 1954. — A. R. — Fonds temporaire de Crédit agricole. — Textes coordonnés et modifiés . . .	966
25 mars 1954. — A R. — Administration Centrale. — Personnel . .	952
25 mars 1954. — D. — Organisation de la Mitoyenneté.	
Rapport du Conseil Colonial . .	952
Décret	953

Data	Bladz.
Vaste Commissie voor Bescherming der Inlanders. — Verslag aan de Koning. — X^e Zitting . . .	880
25 Februari 1954. — D. — Aan te werven contingent voor 1954 voor de Weermacht.	
Verslag van de Koloniale Raad .	903
Decreet	913
12 Maart 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	914
15 Maart 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	914
12 Maart 1954. — D. — Decreet betreffende de revalorisatie en de veranderlijkheid der burgerlijke en koloniale pensioenen.	
Verslag van de Koloniale Raad .	958
Decreet	961
15 Maart 1954. — K. B. — Administratieve Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen. — Krediet	915
15 Maart 1954. — K. B. — Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Benoemingen	916
15 Maart 1954. — K. B. — Koninklijk besluit houdende wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948	917
22 Maart 1954. — M. B. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 7 April 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika	950
23 Maart 1954. — K. B. — Fonds voor Inlands Welzijn. — Benoeming .	965
25 Maart 1954. — K. B. — Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet. — Samengeordende en gewijzigde teksten	966
25 Maart 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	952
25 Maart 1954. — D. — Inrichting van de Gemeenheid.	
Verslag van de Koloniale Raad .	952
Decreet	953

Dates	Pages
26 mars 1954. — A. M. — Commission consultative de Colonisation . .	990
26 mars 1954. — A. M. — Règlement des opérations de la « Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie »	992
27 mars 1954. — A. R. — Ouverture de crédits supplémentaires d'un montant de 48.063.000 francs au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	978
27 mars 1954. — A. R. — Ouverture de crédits supplémentaires d'un montant de 365.304.000 francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	982
27 mars 1954. — A. R. — Ouverture de crédits provisoires supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et de Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	986
29 mars 1954. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 42.600.000 francs au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954 .	987
30 mars 1954. — A. R. — « Société Congolaise Kreglinger ». — Constitution	989

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

Data	Bladz.
26 Maart 1954. — M. B. — Commissie van advies inzake Kolonisatie .	990
26 Maart 1954. — M. B. — Reglement der verrichtingen van de « Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en Nijverheid » . . .	992
27 Maart 1954. — K. B. — Opening van bijkredieten voor een bedrag van 48.063.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	978
27 Maart 1954. — K. B. — Opening van bijkredieten voor een bedrag van 365.304.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954	982
27 Maart 1954. — K. B. — Opening van voorlopige kredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	986
29 Maart 1954. — K. B. — Opening van een bijkrediet van 42.600.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 .	987
30 Maart 1954 — K B. — « Société Congolaise Kreglinger ». — Oprichting	989

Verkortingen :

D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

Arrangement concernant les colis postaux, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexe, signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (1). — Modification des articles 28 et 40.

—

Par la note verbale ci-dessous, en date du 1er décembre 1953, la Légation de Suisse à Bruxelles a eu l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des Affaires étrangères de Belgique que, sur la proposition de l'Administration des postes suisses, avec le consentement unanime des administrations qui ont adhéré à l'Arrangement de Bruxelles du 11 juillet 1952, concernant les colis postaux, les articles 28, par. 1, et 40, par. 1, lettre a, chiffre 4, du dit arrangement, reçoivent une nouvelle teneur.

Légation de Suisse
en Belgique

—

L. II (1) - D/sp.

Convention postale universelle.

En exécution des instructions qui lui ont été adressées, le 23 novembre 1953, par le Département politique fédéral suisse, la Légation de Suisse a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des Affaires étrangères que, sur la proposition de l'Administration des postes suisses et avec le consentement unanime des administrations qui ont adhéré à l'Arrangement de Bruxelles du 11 juillet 1952, concernant les colis postaux, et qui ont pris part à la votation sur cette proposition, les articles 28, paragraphe 1, et 40, paragraphe 1, lettre a, chiffre 4, du dit arrangement, reçoivent la nouvelle teneur suivante (les passages nouveaux sont soulignés) :

(1) Voir B. O. du 15 mars 1954.

Overeenkomst betreffende de postcolli, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlage, ondertekend op 11 Juli 1952 te Brussel (1). — Wijziging der artikelen 28 en 40.

—

Bij onderstaande verbaalnota dd. 1 December 1953, had het Gezantschap van Zwitserland te Brussel de eer er het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België kennis van te geven dat, op het voorstel van het Zwitsers Postbestuur, met de eenparige instemming der Besturen die tot de Overeenkomst van Brussel van 11 Juli 1952, betreffende de postcolli, zijn toegetreden, de artikelen 28, par. 1, en 40, par. 1, letter a, cijfer 4, van gezegde overeenkomst, een nieuwe tekst krijgen.

(Vertaling.)

Gezantschap van Zwitserland
in België

—

L. II (1) - D/sp.

Wereldpostconventie.

Ter uitvoering van de onderrichtingen die het op 23 November 1953 van het Zwitsers Federaal Politiek Departement ontving, heeft het Gezantschap van Zwitserland de eer aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken te laten weten dat, op voorstel van het Zwitserse Postbestuur en met de eenparige instemming van de Besturen die toegetreden zijn tot de Overeenkomst van Brussel van 11 Juli 1952 betreffende de postcolli, en die deelgenomen hebben aan de stemming over dit voorstel, de artikelen 28, paragraaf 1, en 40, paragraaf 1, littera a, cijfer 4, van gezegde overeenkomst voortaan als volgt luiden (de nieuwe tekst is onderlijnd) :

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1954.

Article 28, paragraphe 1 : « Les colis urgents sont passibles d'une taxe principale double de celle qui est applicable aux colis ordinaires; *le cas échéant, est aussi doublée la quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle visée à l'article 15* ».

Article 40, paragraphe 1, lettre a, chiffre 4 : « des quotes-parts de taxes (taxe principale *et, éventuellement, quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle et taxes supplémentaires)* comprises dans les sommes à percevoir pour les colis urgents et qui reviennent à l'Administration de destination ».

La présente déclaration est faite en application de l'article 28, paragraphe 1, de la Convention postale universelle de Bruxelles du 11 juillet 1952.

Conformément à l'article 29 de la dite Convention, les modifications adoptées ne seront exécutoires que trois mois à compter de la date des instructions du Département politique fédéral, soit le 23 février 1954.

En relevant que cette communication vaut également pour le Congo belge, la Légation saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Bruxelles, le 1er décembre 1953.

(Sceau de la Légation de Suisse.)

Artikel 28, paragraaf 1 : « Op de dringende colli wordt een hoofdtaks geheven die het dubbel bedraagt van die welke op de gewone colli toegepast wordt; *in voorkomend geval wordt het in artikel 15 bedoelde uitzonderlijk aandeel bij afzending en aankomst eveneens verdubbeld* ».

Artikel 40, paragraaf 1, littera a, cijfer 4 : « voor de aandelen in de taksen (hoofdtaks *en, eventueel, uitzonderlijk aandeel bij afzending en aankomst en bijtaksen)* die begrepen zijn in de voor de dringende colli te vorderen sommen welke aan het Bestuur van bestemming toekomen ».

De onderhavige verklaring wordt gedaan in toepassing van artikel 28, paragraaf 1, van de Wereldpostconventie van Brussel van 11 Juli 1952.

Overeenkomstig artikel 29 van deze conventie, zijn de goedgekeurde wijzigingen eerst uitvoerbaar na drie maanden te rekenen van de datum der onderrichtingen van het Federaal Politiek Departement : d. i. op 23 Februari 1954.

Het Gezantschap laat opmerken dat deze mededeling ook voor Belgisch-Kongo geldt en neemt deze gelegenheid te baat om aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken de hernieuwde verzekering van zijn bijzondere hoogachting te betuigen.

Brussel, de 1 December 1953.

(Zegel van het Gezantschap van Zwitserland.)

Commission permanente pour la protection des indigènes.

—

RAPPORT AU ROI.

X^e SESSION.

Sire,

Nous avons l'honneur de faire parvenir à Votre Majesté le rapport de la Commission permanente pour la Protection des Indigènes qui a tenu sa X^e session, du 19 au 23 octobre 1953, à BUKAVU, sous la présidence du Procureur Général près la Cour d'Appel de Léopoldville.

La composition de la Commission avait subi de profondes modifications. Le mandat de plusieurs de ses membres étant venu à expiration et Monseigneur SIX étant décédé, il a été procédé à la nomination de nouveaux membres par l'arrêté que Votre Majesté a signé le 16 juin 1953.

Ont été appelés à faire partie de la Commission : Monseigneur BIGIRUMWAMI, les Révérends Pères SCHURMANS et HULSTAERT, Monsieur l'Abbé BUSIMBA, Messieurs JEANTY, BRUYNSEELS, BEYAERT, BONGOLO et MUDINGAIE.

Monsieur BRUYNSEELS, rentré définitivement en Belgique, Monsieur le Révérend ANDERSON et Monsieur TOUSSAINT n'étant pas en Afrique à la date fixée pour la X^e session, se sont excusés de ne pouvoir participer aux travaux de la Commission.

Ont assisté aux séances de la Commission :

Monseigneur de HEMPTINNE, Vicaire Apostolique du Katanga;

Monseigneur MATTHYSSEN, Vicaire Apostolique du Lac Albert;

Vaste Commissie voor bescherming der inlanders.

—

VERSLAG AAN DE KONING.

X^e ZITTING.

Sire,

Wij hebben de eer aan Uwe Majesteit het verslag te laten geworden van de Vaste Commissie voor bescherming der Inlanders, welke haar X^e zitting, van 19 tot 23 October 1953 te BUKAVU heeft gehouden onder het voorzitterschap van de Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep van Leopoldstad.

De samenstelling van de Commissie had grondige wijzigingen ondergaan. Daar het mandaat van verscheidene harer leden was vestreken en daar Monseigneur SIX overleden is, werd overgegaan tot de benoeming van nieuwe leden door het besluit dat Uwe Majesteit de 16 Juni 1953 ondertekend heeft.

Werden geroepen om deel uit te maken van de Commissie : Monseigneur BIGIRUMWAMI, de Eerwaarde Paters SCHURMANS en HULSTAERT, Eerwaarde Heer BUSIMBA, de Heren JEANTY, BRUYNSEELS, BEYAERT, BONGOLO en MUDINGAIE.

De Heer BRUYNSEELS die voor goed in België teruggekeerd is, de Eerwaarde ANDERSON en de Heer TOUSSAINT die niet in Afrika waren op de voor de X^e zitting vastgestelde datum, hebben zich verontschuldigd niet te kunnen deelnemen aan de werken van de Commissie.

Woonden de zittingen van de Commissie bij :

Monseigneur de HEMPTINNE, Apostolisch Vicaris van Katanga;

Monseigneur MATTHYSSEN, Apostolisch Vicaris van het Albert Meer;

Monseigneur DEPRIMOZ, Vicaire Apostolique du Ruanda;

Monseigneur MELS, Vicaire Apostolique de Luluabourg;

Monseigneur BIGIRUMWAMI, Vicaire Apostolique de Nyundo;

Le Révérend Père SCHURMANS, Recteur de Lovanium à Kisantu;

Le Révérend Père HULSTAERT, Missionnaire du Sacré-Cœur à Coquilhatville;

Le Révérend Père VAN DEN HEUVEL, Missionnaire de Scheut à Léopoldville;

Monsieur le Révérend CLARKE, Missionnaire de la « Garanganze Evangelical Mission du Mont Koni » à Jadotville;

Monsieur l'Abbé Joseph BUSIMBA, Supérieur de la Mission de Rugari;

Monsieur JEANTY, Avocat à Léopoldville;

Monsieur BEYAERT, Avocat à Bukavu;

Monsieur GOOSSENS, Directeur Général de la SOMUKI à Rutongo (Ruanda);

Monsieur BONGOLO, Chef de la Cité indigène de Léopoldville;

Monsieur MUDINGAIE, Commis-Chef B. C. B. à Luluabourg,

sous la présidence de Monsieur G. DUMONT, Procureur Général près la Cour d'Appel de Léopoldville.

Monsieur le Gouverneur Général avait désigné comme membre assistant, Monsieur JAMSIN, A., Commissaire de District Assistant.

Après avoir évoqué la mémoire de Monseigneur SIX qui, pendant de nombreuses années, collabora aux travaux de la Commission, et désigné Monsieur le R. P. VAN DEN HEUVEL comme secrétaire, la Commission a passé en revue la suite qui

Monseigneur DEPRIMOZ, Apostolisch Vicaris van Ruanda;

Monseigneur MELS, Apostolisch Vicaris van Luluaburg;

Monseigneur BIGIRUMWAMI, Apostolisch Vicaris van Nyundo;

Eerwaarde Pater SCHURMANS, Rector van Lovanium te Kisantu;

Eerwaarde Pater HULSTAERT, Missionaris van het H. Hart te Coquilhatstad;

Eerwaarde Pater VAN DEN HEUVEL, Missionaris van Scheut te Leopoldstad;

Eerwaarde CLARKE, Missionaris van de « Garanganze Evangelical Mission » van de Koni-berg te Jadotstad;

Eerwaarde Heer Joseph BUSIMBA, Overste van de Missie van Rugari;

De Heer JEANTY, Advocaat te Leopoldstad;

De Heer BEYAERT, Advocaat te Bukavu;

De Heer GOOSSENS, Algemeen Bestuurder van de SOMUKI te Rutongo (Ruanda);

De Heer BONGOLO, Hoofd van de Inlandse Wijk van Leopoldstad;

De Heer MUDINGAIE, Hoofdklerk B. B. C. te Luluaburg,

onder het voorzitterschap van de Heer G. DUMONT, Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep van Leopoldstad.

De Heer Gouverneur-Generaal had de Heer JAMSIN, A., Assistent Districtscommissaris tot toegevoegd lid aangewezen.

Na de nagedachtenis te hebben opgeroepen van Monseigneur SIX die gedurende talrijke jaren deelnam aan de werken van de Commissie en Eerwaarde Pater VAN DEN HEUVEL tot Secretaris te hebben aangewezen, onderzocht de Commissie het

avait été donnée aux vœux émis lors des précédentes sessions.

La Commission s'est plu à reconnaître les efforts du Gouvernement pour résoudre certains des problèmes qui avaient fait l'objet de vœux de la Commission et pour supprimer la discrimination raciale.

Elle a ensuite procédé à l'examen des différentes questions inscrites à l'ordre du jour et de celles qui, au cours de la session, furent exposées par des membres.

La Commission permanente pour la Protection des Indigènes tient à assurer Votre Majesté de ses sentiments de profond et respectueux attachement à la Dynastie ainsi que de fidélité à Votre Personne Royale.

Première Partie.

Examen des suites données aux vœux formulés par la Commission dans son précédent rapport (1951) et nouveaux vœux faits à la suite de cet examen.

VŒU N° 1 (1951).

Ce vœu demandait de réduire au minimum le dirigisme dans le paysannat indigène. La Commission insistait également sur la prudence qui serait exigée dans la conduite de ces paysannats encore au stade expérimental.

Tout en signalant que le paysannat indigène donne en général satisfaction, la Commission fait maintenant remarquer que le parcellement actuellement en usage ne tient souvent pas suffisamment compte des besoins des enfants du paysan arrivés à l'âge de cultiver la terre. Trop sou-

gevolg dat aan de tijdens de voorgaande zittingen uitgedrukte wensen werd gegeven.

De Commissie erkende volgaarne de inspanningen van het Gouvernement om zekere vraagstukken op te lossen die het voorwerp waren van wensen der Commissie en om het rassenonderscheid af te schaffen.

Daarna ging zij over tot het onderzoek van de verschillende vraagstukken welke op de agenda waren ingeschreven en van deze welke, tijdens de zitting, door sommige leden werden voorgedragen.

De vaste Commissie voor bescherming der Inlanders houdt er aan aan Uwe Majesteit de gevoelens uit te drukken van haar diepe en eerbiedige gehechtheid aan het Vorstenhuis alsook van haar getrouwheid aan Uw Koninklijke Persoon.

Eerste Deel.

Onderzoek van het gevolg dat werd gegeven aan de wensen door de Commissie in haar vorig verslag (1951) uitgedrukt en nieuwe wensen geuit ingevolge dit onderzoek.

WENS Nr 1 (1951).

Bij deze wens werd gevraagd dat het « dirigisme » in het inlands boerenbedrijf tot het minimum zou beperkt worden. De Commissie legde eveneens de nadruk op de voorzichtigheid welke diende aan de dag gelegd bij het leiden van deze boerenbedrijven die nog in het proefnemingsstadium verkeren.

Terwijl de Commissie verklaart dat het inlandse boerenbedrijf over het algemeen bevrediging schenkt, doet zij thans opmerken dat de thans toegepaste verkaveling dikwijls niet genoeg rekening houdt met de behoeften der kinderen van de boer die de leeftijd hebben bereikt om de

vent, faute de pouvoir s'établir à proximité de leurs parents, les enfants quittent le paysannat et le milieu indigène.

Félicitant le Gouvernement pour le bon travail accompli grâce aux paysannats, la Commission demande que lors de la répartition des terres, il soit tenu compte de la situation familiale des paysans, notamment en prévoyant l'extension de ces familles.

VŒU N° 8 (1951).

Ce vœu était relatif au montant du remboursement de la dot par une veuve désirant se libérer.

La Commission remarque maintenant qu'il existe des cas où, faute de moyens financiers, la veuve ou sa famille ne peuvent rembourser la dot, même partiellement, ce qui oblige la veuve à rester dans sa belle-famille.

Estimant que la liberté de la femme doit être davantage sauvegardée, la Commission émet le vœu :

VŒU N° 1.

Que le Gouvernement impose aux tribunaux indigènes une règle leur prescrivant d'interdire la résidence, contre son gré, d'une veuve dans la famille de son mari défunt.

VŒU N° 9 (1951).

Ce vœu demandait de protéger contre les coutumes arriérées, les indigènes qui désirent adopter un mode de vie plus conforme à nos conceptions.

La Commission se réjouit de ce que les porteurs de la carte du mérite civique et surtout les immatriculés

grond te bebouwen. Het gebeurt al te dikwijls dat de kinderen, daar zij zich niet in de nabijheid van hun ouders kunnen vestigen, het boerenbedrijf en het inlands milieu verlaten.

Terwijl de Commissie het Gouvernement gelukwenst voor het goede werk dat dank zij de boerenbedrijven verwezenlijkt werd, vraagt zij dat bij de verdeling der gronden de familiale toestand van de boeren in aanmerking zou worden genomen en namelijk door de uitbreiding van deze families te voorzien.

WENS Nr 8 (1951).

Deze wens had betrekking op het bedrag van de terugbetaling der huwelijksgift door een weduwe die wenst zich vrij te maken.

De Commissie stelt thans vast dat er gevallen zijn, waarbij de weduwe of haar familie, bij gebrek aan financiële middelen, de huwelijksgift, zelfs gedeeltelijk, niet kan terugbetalen, waarbij de weduwe verplicht is in haar behuwde familie te blijven.

Oordelend dat de vrijheid van de vrouw nog meer dient gevrijwaard, drukt de Commissie de wens uit :

WENS Nr 1.

Dat het Gouvernement aan de inlandse rechtbanken een regel oplegt welke hun voorschrijft het verblijf, tegen haar wil, van een weduwe in de familie van haar overleden echtgenoot, te verbieden.

WENS Nr 9 (1951).

Bij die wens werd gevraagd de inlanders die een levenswijze wensen aan te nemen welke meer overeenstemt met onze opvattingen te beschermen tegen verachterde gewoonten.

De Commissie verheugt er zich over dat de houders van de kaart van burgerlijke verdienste en vooral

peuvent profiter maintenant d'un régime plus favorable. Elle voudrait cependant voir étendu le bénéfice de ces mesures à d'autres catégories d'indigènes, tout au moins dans certains domaines, et à ce propos émet le vœu suivant :

de geïmmatriculeerden thans een gunstiger regime kunnen genieten. Zij zou evenwel het voordeel van deze maatregelen ten minste op zekere gebieden tot andere categorieën van inlanders willen zien uitbreiden, en drukt, dienaangaande, de volgende wens uit :

VŒU N° 2.

Que le Gouvernement étende les mesures prévues au bénéfice des détenteurs de la carte du mérite civique et des immatriculés à d'autres indigènes en certaines matières, par exemple pour ce qui est de la dévolution des biens d'un défunt. Dans de tels cas, le personnel territorial devrait recevoir des directives en vue d'agir sur les tribunaux indigènes des mileux coutumiers pour que ceux-ci admettent, comme dans les centres, une évolution de la coutume en faveur des indigènes désirant adopter un mode de vie se rapprochant du nôtre.

WENS N^r^ 2.

Dat het Gouvernement de maatregelen voorzien ten gunste van de houders der kaart van burgerlijke verdienste en van de geïmmatriculeerden, zou uitbreiden tot andere inlanders wat betreft zekere zaken, bij voorbeeld in verband met de overgang der goederen van een overledene. In dergelijke gevallen zou het gewestpersoneel richtlijnen moeten ontvangen ten einde invloed uit te oefenen op de inlandse rechtbanken der gewoonterechtelijke milieu's opdat deze, zoals in de centra, een evolutie van het gebruik zouden erkennen ten gunste van de inlanders die een levenswijze wensen aan te nemen welke meer overeenstemt met onze opvattingen.

VŒU N° 10 (1951).

Ce vœu était relatif à certaines mesures qui auraient pu paraître vexatoires. La Commission constate l'effort du Gouvernement pour supprimer la discrimination raciale et le félicite de son action.

WENS N^r^ 10 (1951).

Deze wens had betrekking op zekere maatregelen die een slechte indruk zouden kunnen maken. De Commissie constateert de inspanning van het Gouvernement om het rassenonderscheid af te schaffen en wenst het geluk voor zijn actie.

VŒU N° 12 (1951).

Afin d'intensifier les consultations de nourrissons, la Commission avait demandé une révision de la réglementation en matière d'octroi de subsides, facilitant l'obtention de ces subsides.

WENS N^r^ 12 (1951).

Ten einde meer raadplegingen voor zuigelingen te houden had de Commissie gevraagd dat de reglementering in zake toekenning van de subsidies, zou herzien worden in die zin dat de toelagen gemakkelijker bekomen worden.

Comme dans la pratique il y a des consultations de nourrissons que le médecin ne sait pas suivre ou visiter mensuellement et qui sont de ce fait

Daar er in de practijk raadplegingen voor zuigelingen zijn welke de geneesheer niet kan volgen of maandelijks bezoeken en welke hierdoor,

écartées du bénéfice du subside, la Commission souhaite :

VŒU N° 3.

Qu'en raison de l'action bienfaisante et sociale qu'elles opèrent dans les villages, surtout ceux éloignés des services médicaux, l'octroi de subsides pour les consultations de nourrissons ne soit pas subordonné à la surveillance d'un médecin.

VŒU N° 14 - paragraphe 3 (1951).

Par ce vœu, la Commission demandait que la réparation des dommages résultant des accidents de travail soit assurée à toutes les catégories de travailleurs actuellement non couverts par l'assurance.

La Commission émet aujourd'hui le vœu :

VŒU N° 4.

1° que les gens de maison ne soient plus écartés du bénéfice de l'assurance. Un supplément pourrait être versé à cet effet, par le contribuable, lors du paiement de son impôt personnel sur la 3me base.

2° que le bénéfice de l'article 15 du décret du 1er août 1949 prévoyant la femme et les enfants comme ayants droit à l'allocation en cas de décès du mari ou père, soit étendu aux père et mère à charge (malade ou vieux) ainsi qu'aux enfants (neveux et frères) sous tutelle du fait de la mort de leurs parents.

VŒU N° 16 (1951).

Par ce vœu, la Commission préconisait des mesures de protection de l'homme contre les déprédations causées par les animaux sauvages et de-

het voordeel van de toelage niet genieten, wenst de Commissie :

WENS Nr 3.

Dat uit hoofde van de weldoende en maatschappelijke actie welke zij verrichten in de dorpen, vooral in die welke verwijderd zijn van de geneeskundige diensten, het verlenen van toelagen voor de raadplegingen van zuigelingen niet onderworpen zou zijn aan het toezicht van een geneesheer.

WENS Nr 14 - 3de paragraaf (1951).

Bij deze wens vroeg de Commissie dat de vergoeding der schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen verzekerd zou zijn aan al de categoriëen van arbeiders die thans niet door verzekering gedekt zijn.

Thans drukt de Commissie de wens uit :

WENS Nr 4.

1° dat het huispersoneel niet meer uitgesloten weze van het voordeel der verzekering. Te dien einde zou een aanvullend bedrag kunnen gestort worden door de belastingplichtige bij de betaling van zijn persoonele belasting op de 3de grondslag.

2° dat het voordeel van artikel 15 van het decreet van 1 Augustus 1949 waarbij bepaald wordt dat de vrouw en de kinderen rechthebbenden zijn op de toelage, ingeval van overlijden van de echtgenoot of de vader, uitgebreid zou worden tot de vader en moeder ten laste (ziek of oud) alsook tot de kinderen (neven en broeders) die uit hoofde van de dood hunnen ouders onder voogdij zijn geplaatst.

WENS Nr 16 (1951).

Bij deze wens prees de Commissie maatregelen aan voor de bescherming van de mens tegen de verwielingen veroorzaakt door de wilde

mandait que certaines restrictions apportées à la chasse soient levées.

Le Gouvernement ayant promis la mise en place de brigades de protection dans les provinces, la Commissions souhaite être tenue au courant de ce qui aura été réalisé par ces brigades, principalement pour combattre les ravages causés par les éléphants, les singes et les cochons sauvages.

VŒU N° 18 (1951).

La Commission demandait que les traitements des chefs indigènes soient calculés de telle manière que leur standing soit suffisant pour leur éviter les tentations d'exaction.

Soulignant l'effort fait dans cette voie par le Gouvernement, la Commission estime cet effort parfois insuffisant, particulièrement en ce qui concerne les chefs de secteur qui, n'ayant pas les avantages des chefs coutumiers, se trouvent quelquefois dans une situation pécuniaire inférieure à certains de leurs sous-ordres et ont difficile à faire face à leurs obligations de prestige.

Tout en faisant remarquer que le prestige d'un homme est plus une question d'ordre moral que de richesse, la Commission émet le vœu :

VŒU N° 5.

Que le minimum de la partie fixé soit encore augmenté et qu'une indemnité de fonction soit allouée aux chefs de secteur.

VŒU N° 20 (1951).

Reprenant ce vœu qui avait pour objet des modifications à apporter à

dieren en vroeg dat zekere beperkingen betreffende de jacht zouden worden opgeheven.

Daar het Gouvernement beloofd had beschermingsbrigaden te plaatsen in de Provincies, wenst de Commissie op de hoogte te worden gehouden van hetgeen door deze brigaden verwezenlijkt werd, in hoofdzaak om de vernielingen veroorzaakt door de olifanten, de apen en de wilde varkens te bestrijden.

WENS N' 18 (1951).

De Commissie vroeg dat de wedden der inlandse hoofden derwijze zouden berekend worden dat hun standing behoorlijk genoeg zou zijn om te vermijden dat zij zouden geneigd zijn hun toevlucht te nemen tot knevelarij.

Terwijl zij de nadruk legt op de door het Gouvernement ter zake gedane krachtsinspanning, oordeelt de Commissie dat deze inspanning in sommige gevallen onvoldoende is, inzonderheid wat betreft de sectorhoofden die zich, aangezien zij niet de voordelen genieten van de gewoonterechtelijke hoofden, soms in een geldelijke toestand bevinden beneden deze van hun onderhorigen en voor wie het moeilijk is hun prestige verplichtingen na te komen.

Terwijl de Commissie doet opmerken dat het prestige van een mens meer een kwestie van morele aard dan van rijkdom is, drukt zij de wens uit :

WENS N' 5.

Dat het minimum van het vast gedeelte nog zou verhoogd worden en dat een ambtsvergoeding zou toegekend worden aan de sectorhoofden.

WENS N' 20 (1951).

Terwijl zij terugkomt op deze wens die ten doel had wijzigingen

l'organisation judiciaire, la Commission émet le vœu :

VŒU N° 6.

Que le Gouvernement, en modifiant le décret sur l'organisation judiciaire :

1° tienne compte de la nécessité de maintenir la justice près du justiciable;

2° donne pour toute infraction un droit d'appel tant aux indigènes qu'aux européens (c'est-à-dire pour les premiers, même pour les infractions punissables de moins de 6 mois de S. P. P.);

3° ne fasse plus de distinction entre ces derniers, tout au moins au degré d'appel;

4° confie l'exercice de la justice, à l'échelon du District à des magistrats de carrière auxquels seraient accordées compétence pénale et compétence civile.

VŒU N° 28 (1951).

La Commission avait demandé que soient institués des Comités locaux de protection de l'agriculture indigène dont la création et la compétence avaient déjà fait l'objet de son vœu N° 1 de sa session de 1947. Aucun membre n'ayant connaissance que ces comités se soient jamais réunis, la Commission souhaite être informée sur l'activité actuelle de ces organismes et rappelle à ce propos son vœu N° 1 de 1947.

VŒU N° 29 (1951).

Ce vœu était relatif aux divorces. La Commission déplore que trop souvent le divorce résulte de simples conventions entre familles, sans recours aux tribunaux pour s'assurer s'il existe une cause coutumière au

aan te brengen in de rechterlijke inrichting, drukt de Commissie de wens uit :

WENS N' 6.

Dat het Gouvernement, terwijl het het decreet op de rechterlijke inrichting wijzigt :

1° rekening zou houden met de noodzakelijkheid het gerecht in de nabijheid van de rechtsonderhorigen te handhaven;

2° voor elk misdrijf een recht van beroep zou verlenen en dit zowel aan de inlanders als aan de Europeanen (d. i. voor de eersten zelfs voor de misdrijven strafbaar met minder dan 6 maanden strafdienst;

3° geen onderscheid meer zou maken onder deze laatsten, ten minste in de graad van beroep;

4° het gerecht, bij de onderverdeling District, zou toevertrouwd worden aan beroepsmagistraten aan wie bevoegdheid voor strafzaken en bevoegdheid voor burgerlijke zaken zou worden toegekend.

WENS N' 28 (1951).

De Commissie had gevraagd dat er plaatselijke Comité's voor de bescherming van de inlandse landbouw zouden opgericht worden; de oprichting en de bevoegdheid dier Comité's maakten reeds het voorwerp uit van wens n' 1 van de zitting van 1947. Daar geen enkel lid iets afweet van het feit dat deze Comité's ooit bijeengeroepen werden, wenst de Commissie ingelicht te worden nopens de huidige bedrijvigheid van deze organismen en herinnert zij, ter zake, aan haar wens n' 1 van 1947.

WENS N' 29 (1951).

Deze wens had betrekking op de echtscheidingen. De Commissie betreurt dat de echtscheiding al te dikwijls het gevolg is van eenvoudige overeenkomsten tussen families, zonder dat beroep wordt gedaan op de

divorce, ces familles ne faisant appel à la justice qu'en cas de contestation. En conséquence, la Commission fait le vœu :

VŒU N° 7.

Que le Gouvernement prenne des mesures pour que le divorce n'ait de valeur qu'à la condition qu'il ait fait l'objet d'un jugement de la part d'un tribunal indigène, jugement à la suite duquel le numéro et la date du divorce seraient portés, en regard du nom de la femme, dans le livret d'identité.

VŒU N° 39 - 4me paragraphe (1951).

Ce vœu était relatif à la protection de la mère et de l'enfant. A ce propos, la Commission juge à propos de formuler un nouveau vœu tendant à faire prendre des mesures afin que les femmes soient mises au courant de la protection et des avantages que la loi leur accorde en certains cas.

VŒU N° 8.

Que des directives soient données aux foyers sociaux pour que le personnel tienne les femmes abandonnées, même momentanément, par leur mari, au courant des dispositions de l'article 5 du décret du 26 mai 1951.

VŒU N° 41 (1951).

Ce vœu concernait le personnel judiciaire. La Commission dans sa présente session estime devoir formuler le vœu suivant, car il appert que les juges indigènes nommés par le Gouvernement sont parfois d'anciens chefs de groupement démis ou des personnes dont la situation matrimoniale n'est pas exempte de tout reproche.

rechtbanken om er zich van te vergewissen of er een gewoonterechtelijke oorzaak voor de echtscheiding bestaat, daar deze families enkel beroep doen op de rechtbanken wanneer er betwisting is. Dienvolgens drukt de Commissie de wens uit :

WENS Nr 7.

Dat het Gouvernement maatregelen zou treffen opdat de echtscheiding dan alleen geldig zou zijn wanneer zij het voorwerp is geweest van een vonnis van wege een inlandse rechtbank, vonnis ingevolge waarvan het nummer en de datum van de echtscheiding, in het identiteitsboekje naast de naam van de vrouw zouden worden ingeschreven.

WENS Nr 39 - 4e paragraaf (1951).

Deze wens had betrekking op de bescherming van de moeder en het kind. Ten deze oordeelt de Commissie het gepast een nieuwe wens te uiten die er toe strekken zou maatregelen te treffen opdat de vrouwen op de hoogte zouden gebracht worden van de bescherming en van de voordelen welke de wet hun, in zekere gevallen, verleent.

WENS Nr 8.

Dat aan de sociale tehuizen richtlijnen zouden gegeven worden opdat het personeel de vrouwen die zelfs tijdelijk door hun echtgenoot verlaten werden, op de hoogte zou stellen van de bepalingen van artikel 5 van het decreet van 26 Mei 1951.

WENS Nr 41 (1951).

Deze wens had betrekking op het rechtelijk personeel. De Commissie, in haar huidige zitting, oordeelt de volgende wens te moeten uiten, want het blijkt dat de door het Gouvernement benoemde inlandse rechters soms afgestelde gewezen hoofden van groeperingen zijn of personen wier huwelijkstoestand niet onberispelijk is.

VŒU N° 9.

1° a) que l'Administration fasse un choix plus judicieux des juges indigènes, question de moralité et de compétence de ceux-ci;

b) que soit renforcée le plus possible la surveillance des juridictions indigènes par le Parquet et par l'Administration;

2° que le Gouvernement mette au point, le plus vite possible, le programme des écoles de greffiers, de façon à permettre aux missions d'ouvrir ce genre d'école dans toutes les provinces.

3° que dans le but de sauvegarder l'indépendance des juges, les jetons de présence de ceux-ci soient augmentés et que, là où la chose est possible — comme dans les grands centres — ou habituelle — comme dans le Ruanda-Urundi — un traitement fixe et décent soit alloué aux juges indigènes permanents.

WENS Nr 9.

1° a) dat het Bestuur een meer oordeelkundige keus zou doen van de inlandse rechters, vooral wat betreft het goed gedrag en de bevoegdheid;

b) dat het toezicht over de inlandse rechtsgebieden, door het Parket en door het Bestuur, zoveel mogelijk versterkt zou worden;

2° dat het Gouvernement zo spoedig mogelijk het programma der griffierscholen zou opmaken, derwijze de missies in staat te stellen dergelijke scholen in al de provinciën te openen;

3° dat, met het doel de onafhankelijkheid van de rechters te vrijwaren, de presentiegelden van deze laatsten verhoogd zouden worden en dat — daar waar zulks mogelijk is — zoals in de grote centra — of waar zulks de gewoonte is — zoals in Ruanda-Urundi — een vaste en behoorlijke wedde aan de vaste inlandse rechters zou toegekend worden.

VŒU N° 44 (1951).

Ce vœu émis en 1951 avait pour but d'attirer l'attention du Gouvernement sur la pression qui, bien souvent, était exercée par l'Autorité sur l'indigène quant au choix des terres à culture, ce choix étant davantage basé sur une facilité de contrôle (le long des routes par exemple) que sur le critère de la fertilité des terrains. Aussi la Commission formule le vœu suivant :

WENS Nr 44 (1951).

Deze in 1951 uitgedrukte wens had ten doel de aandacht van het Gouvernement te vestigen op de drukking die al te dikwijls door de overheid uitgeoefend werd op de inlander wat betreft de keus van de cultuurgronden; deze keus is eerder gebaseerd op een gemak van toezicht (langsheen de wegen bijvoorbeeld) dan wel op het criterium van de vruchtbaarheid der gronden. De Commissie drukt dan ook de volgende wens uit :

VŒU N° 10.

1° La Commission souhaite que la première partie de son vœu N° 44 de 1951 soit revue par le Gouvernement, étant convaincue des capacités réelles de l'indigène pour reconnaître une terre de bonne qualité ou convenant spécifiquement pour telle ou telle culture.

WENS Nr 10.

1° De Commissie wenst dat het eerste gedeelte van haar wens Nr 44 van 1951 door het Gouvernement zou herzien worden daar zij overtuigd is van de werkelijke bekwaamheid van de inlander om een grond van goede hoedanigheid of een grond die specifiek voor deze of gene cultuur geschikt is, te erkennen;

2° *que dans la pratique, on fasse davantage application de la faculté laissée par l'article 48 du décret du 5 décembre 1933 et que l'autorité coutumière proportionne les impositions aux possibilités familiales du contribuable.*

VŒU N° 46 (1951).

Ce vœu concernait les modalités d'application du plan décennal particulièrement par rapport à la main-d'œuvre indigène. Une Commission de la M. O. et du travail indigène ayant été constituée au début de 1952 pour s'occuper de ces questions, la Commission émet le vœu :

VŒU N° 11.

La Commission souhaite connaître les activités et les résultats des travaux de la Commission de la Main-d'Œuvre et du travail indigène, constituée par l'arrêté ministériel du 3 janvier 1952.

Deuxième Partie.

Vœux émis à l'occasion de l'examen des différentes questions soumises à la Commission (X^e session 1953).

Limitation du taux de la dot.

L'on constate que les exagérations en matière dotale se rencontrent uniquement là où la dot est payée en bétail ou en espèces sonnantes, que dans ces mêmes régions le mariage est devenu un véritable marchandage de la femme qui est donnée au plus offrant.

2° *dat men in de practijk meer het recht toepast hetwelk door artikel 48 van het decreet van 5 December 1933 wordt verleend en dat de gewoonterechtelijke overheid de belastingen oplegge naar verhouding van de familiale mogelijkheden van de belastingplichtige.*

WENS N^r 46 (1951).

Deze wens had betrekking op de modaliteiten van toepassing van het tienjarenplan inzonderheid met betrekking tot de inlandse werkkrachten. Aangezien begin 1952 een Commissie van de werkkrachten en van de inlandse arbeid opgericht werd om zich met deze vraagstukken bezig te houden, drukt de Commissie de wens uit :

WENS N^r 11.

De Commissie wenst op de hoogte te worden gebracht van de werkzaamheden en van de uitslagen der werken der Commissie van de Werkkrachten en van de Inlandse arbeid welke bij ministerieel besluit van 3 Januari 1953 werd opgericht.

Tweede Deel.

Wensen uitgedrukt bij gelegenheid van het onderzoek van de verscheidene vraagstukken welke aan de Commissie werden voorgelegd (X^e zitting 1953).

Beperking van het bedrag der huwelijksgift.

Men stelt vast dat de overdrijvingen inzake huwelijksgift alleen daar worden gevonden waar bedoelde gift in vee of in klinkende munt wordt betaald en dat het huwelijk in diezelfde streken een echt loven en bieden is geworden voor de vrouw die dan ook aan de meestbiedende zal toebehoren.

A l'encontre de ce qui se passait auparavant, là où la dot se paie maintenant en espèce, l'on constate aussi que son montant est dépensé pour des besoins immédiats et n'est plus conservé dans le clan pour garantir les unions futures des jeunes hommes, d'où le grand appétit pour ces richesses d'usage courant telles que : machines à coudre, vélos, phonographes, etc...

Les autorités coutumières connaissent ce « marché à la hausse » et le stigmatisent. Malheureusement l'autorité territoriale n'ose provoquer ou entériner, sous forme de décision du conseil des notables, leurs avis et les mesures qui en découlent.

Il est à souhaiter que le Service Territorial sache qu'il sera appuyé par les Autorités supérieures dans une campagne pour la limitation des dots. Cette prise de position du Gouvernement aurait un grand effet moral immédiat et un effet pratique certain à plus longue échéance.

Dans certaines régions, la dot est fixée à 750 francs et, si les frais supplémentaires d'habillement et de cadeaux portent la dépense totale d'un mariage à environ 3.000 francs, l'on peut estimer que semblable somme est tout à fait raisonnable.

En conséquence, la Commission émet le vœu :

VŒU N° 12.

Que le Gouvernement fasse un effort de propagande pour obtenir une diminution du taux de la dot et soutienne les autorités coutumières dans leur action tendant à limiter ce taux et à le diminuer.

In tegenstelling met wat vroeger gebeurde, daar waar de huwelijksgift in geld wordt betaald stelt men ook vast dat het bedrag er van voor onmiddellijke behoeften wordt uitgegeven en niet meer in de klan wordt bewaard om de toekomstige echtverbintenissen van de jonge mannen te waarborgen; vandaar dan ook de grote begeerte voor die rijkdommen van dagelijks gebruik : naaimachines, fietsen, fonografen, enz...

De gewoonterechtelijke overheden zijn op de hoogte van deze « prijsopdrijvingen » en keuren ze af. Ongelukkig durft de gewestoverheid hun adviezen en de maatregelen die er uit voortvloeien, niet uitlokken of bekrachtigen, onder de vorm van beslissing van de raad der notabelen.

Het is te wensen dat de Gewestdienst ervan bewust wordt dat hij gesteund zal worden door de overheid in een campagne voor de beperking der huwelijksgift. Indien het Gouvernement aldus wilde stelling nemen zou dit onmiddellijk een groot moreel effect en voor later, een zeker practisch effect ten gevolge hebben.

In zekere streken is de huwelijksgift vastgesteld op 750 Fr. en, indien de aanvullende kosten voor kleding en geschenken de totale uitgaven op ongeveer 3.000 Fr. brengen, mag men oordelen dat dergelijke som zeer redelijk is.

Dienvolgens drukt de Commissie de wens uit :

WENS N' 12.

Dat het Gouvernement propaganda zou voeren om te bekomen dat het bedrag van de huwelijksgift verminderd wordt en de gewoonterechtelijke overheid zou steunen in haar actie om dit bedrag te beperken en te verminderen.

Le mariage monogamique.

Les formalités exigées pour donner au mariage religieux le statut légal constituent un obstacle à la demande de l'octroi de ce statut.

D'autres causes contribuent sans doute au désintéressement manifesté par les indigènes vis-à-vis de ce statut, notamment la crainte que le mari éprouve devant les sanctions prévues en cas d'adultère de sa part, le peu d'enthousiasme de l'homme devant la considération que le décret apporte à la femme, la peur de tout indigène de donner sa signature pour une chose compliquée dont il ne comprend pas bien la portée.

Devant le fait que jusqu'-ici, très peu d'indigènes ont demandé à ce que leur mariage obtienne ce statut légal, les missionnaires souhaiteraient voir s'instaurer un régime pluraliste au point de vue matrimonial, le mariage religieux chrétien étant reconnu tout comme l'est actuellement le mariage coranique des arabisés dans la province orientale, ce qui serait logique, la Charte Coloniale prévoyant un régime de faveur pour les missions chrétiennes.

Or, nous constatons qu'en fait, ce sont les mariages non chrétiens qui sont avantagés.

Certes, jusqu'ici, les missionnaires n'ont pas poussé leurs chrétiens à demander l'octroi du statut légal pour leur mariage religieux et ce, en raison de la possibilité qui existe d'obtenir la radiation de ce statut.

Comme d'autre part, il n'a pas encore été possible d'obtenir satisfaction au sujet du 8me vœu de la session de 1947 (demandant la reconnaissance du mariage chrétien à l'instar du mariage civil et du mariage coutu-

Monogamisch huwelijk.

De formaliteiten welke vereist zijn om aan het kerkelijk huwelijk het wettelijk statuut toe te kennen zijn een hinderpaal voor de aanvraag tot het bekomen van dit statuut.

Er zijn ongetwijfeld nog andere oorzaken voor het feit dat de inlanders zo weinig belangstelling betuigen voor dit statuut, namelijk de vrees bij de echtgenoot voor de straffen bepaald in zake echtbreuk van zijnentwege, het weinig enthousiasme van de man voor de achting welke het decreet aan de vrouw schenkt, de schrik van iedere inlander om zijn handtekening te geven voor een ingewikkelde zaak waarvan hij niet al te best de betekenis begrijpt.

Vóór het feit dat totnogtoe zeer weinig inlanders gevraagd hebben dat hun huwelijk dit wettelijk statuut zou bekomen, zouden de missionarissen verlangen dat er op huwelijksgebied een pluralistisch stelsel zou worden ingevoerd met erkenning van het kerkelijk huwelijk zoals dit thans het geval is met het koranisch huwelijk van de gearabiseerden in de oostprovincie, hetgeen logisch zou zijn, daar het Koloniaal Handvest een gunststelsel voorziet voor de christelijke missies.

In feite moeten wij evenwel vaststellen dat het de niet christelijke huwelijken zijn die begunstigd worden.

Het is waar dat de missionarissen totnogtoe hun christenen niet aangespoord hebben om de verlening van dit statuut voor hun kerkelijk huwelijk aan te vragen uit hoofde van de mogelijkheid die bestaat om de schrapping van dit statuut te bekomen.

Daar het anderzijds nog niet mogelijk is geweest voldoening te bekomen nopens de 8e wens van de zitting van 1947 (waarbij gevraagd werd het christelijk huwelijk te erkennen zoals dit het geval is met het burger-

mier), la Commission estime qu'il y a lieu pour le moment de rechercher un moyen de remédier à l'abstention dont font preuve les indigènes en matière de reconnaissance légale de leur mariage religieux. Ce moyen pourrait consister en la simplification des formalités, par exemple, par l'homologation pure et simple du mariage religieux, sans exiger la présence des mariés devant l'Autorité.

Aussi, la Commission émet le vœu :

VŒU N° 13.

Qu'une modification soit apportée à la législation afin de dispenser des formalités de la comparution personnelle devant l'Officier de l'Etat Civil, après accomplissement du mariage religieux, les jeunes mariés qui désirent voir le statut légal octroyé à leur mariage.

La relégation.

La Commission constate que dans l'état actuel de la civilisation congolaise, le principe de la relégation administrative n'est pas encore à rejeter, que dans certaines régions, l'esprit de la loi est très bien observé tant pour ce qui est des rélégations collectives qu'individuelles; que sont observées les prescriptions de son application — telle la révision annuelle de tous les cas de relégation — mais elle estime que les rapports d'enquête, préliminaires à la relégation, ne constituent pas toujours des garanties suffisantes, étant donné qu'ils sont établis par ceux qui ont la charge de faire régner l'ordre dans la région.

De plus, on a souvent constaté que des relégations massives pour mouvements subversifs avaient eu pour conséquence de contaminer des ré-

lijk huwelijk en het gewoonterechtelijk huwelijk), oordeelt de Commissie dat voor het ogenblik naar een middel moet gezocht worden om de onthouding te verhelpen waarvan de inlanders getuigen in zake wettelijke erkenning van hun kerkelijk huwelijk. Dit middel zou kunnen bestaan in de vereenvoudiging der formaliteiten, bijvoorbeeld door de heel gewone homologatie van het kerkelijk huwelijk zonder te vergen dat de gehuwden vóór de overheid verschijnen.

Ook drukt de Commissie de wens uit :

WENS N[r] 13.

Dat een wijziging zou aangebracht worden in de wetgeving ten einde jonggehuwden die wensen dat het wettelijk statuut aan hun huwelijk verleend wordt, vrij te stellen van de formaliteiten der persoonlijke verschijning vóór de Ambtenaar van de Burgerlijke Stand, nadat het kerkelijk huwelijk voltrokken is.

Uitwijzing.

De Commissie stelt vast dat in de huidige stand van de congolese beschaving, het principe van de administratieve uitwijzing nog niet moet verworpen worden, dat in zekere streken, de geest van de wet zeer goed wordt nageleefd zowel wat betreft de collectieve als de individuële uitwijzingen; dat de voorschriften voor de toepassing er van geëerbiedigd worden — zoals het jaarlijks nazien van al de gevallen van uitwijzing — maar zij oordeelt dat de verslagen over het onderzoek welke de uitwijzing voorafgaan, niet altijd voldoende waarborgen bieden, daar zij opgemaakt worden door degenen die gelast zijn de orde in de streek te doen heersen.

Daarenboven heeft men dikwijls vastgesteld dat massale uitwijzingen voor opruiende bewegingen ten gevolge hebben gehad dat gezonde

gions précédemment saines, dans lesquelles les individus dangereux étaient relégués.

Il semble aussi, qu'au lieu d'attribuer une importance à la distance géographique, on ferait peut-être mieux de mettre au point la question de la surveillance des relégués, surveillance qui devrait être stricte et permanente — sans pour cela avoir recours à des camps — afin de permettre de déceler les cas qu'il convient de régler de façon plus favorable et plus rapide et ceux pour lesquels il convient de se montrer plus sévère. Du reste, de nombreux problèmes posés par les relégations trouvent mieux leur solution à 50 kilomètres du lieu d'origine qu'à 200 ou 500.

Certaines relégations collectives pour motifs politiques — comme le cas se présente par exemple, lors de troubles provoqués dans le sein d'une tribu par une fraction de cette tribu qui refuse de reconnaître l'autorité d'un chef coutumier — pourraient être avantageusement remplacées par un accord pris sous l'égide de l'Administration et portant sur l'éloignement des troublions en un endroit suffisamment éloigné du groupement, endroit où les intéressés trouveraient des terres fertiles qui conviendraient à une installation définitive.

En conclusion, la Commission :

considère qu'au stade actuel de l'évolution indigène, la mesure de relégation peut se justifier,

constate qu'elle est appliquée avec une extrême modération,

note que tous les cas sont revus annuellement par l'Autorité,

streken, waarheen gevaarlijke individuen werden uitgewezen, besmet werden.

Het blijkt ook dat men, in plaats van belang te hechten aan de geografische afstand, misschien wel beter zou doen het vraagstuk van het toezicht der uitgewegenen op te lossen, toezicht dat zou moeten streng en bestendig zijn — zonder daarvoor zijn toevlucht te moeten nemen tot kampen — ten einde het mogelijk te maken de gevallen op te sporen die men op gunstigere en snellere wijze zou moeten regelen en deze waarvoor strenger dient opgetreden. Het is overigens een feit dat talrijke vraagstukken welke door de uitwijzingen gesteld worden gemakkelijker worden opgelost op 50 Km afstand van de plaats van herkomst dan op 200 of 500.

Sommige collectieve uitwijzingen om politieke redenen — zoals het geval zich bijvoorbeeld voordoet, bij de beroeringen veroorzaakt in een stam, door een gedeelte van die stam welke weigert het gezag van een gewoonterechtelijk hoofd te erkennen — zouden op voordelige wijze kunnen vervangen worden door een akkoord getroffen onder het beleid van het Bestuur en houdende bepalingen nopens de verwijdering der rustverstoorders naar een plaats die voldoende verafgelegen is van de groepering, plaats waar de betrokkenen vruchtbare gronden zouden vinden die voor een definitieve vestiging passen.

Tot besluit oordeelt de Commissie:

dat in het tegenwoordig stadium van de inlandse evolutie de maatregel tot uitwijzing kan gerechtvaardigd zijn,

stelt zij vast dat deze maatregel met een uiterste gematigdheid wordt toegepast,

stipt zij aan dat al de gevallen jaarlijks door de overheid worden herzien,

émet le vœu :

VŒU N° 14.

Voir le Gouvernement organiser une procédure de recours administratif en matière de relégation et adopter des modalités susceptibles d'éviter la contamination des milieux encore sains.

Le droit de défense des congolais en justice :

La procédure ne reconnaît pas aux congolais le droit de plaider pour leurs compatriotes devant les tribunaux de police et ceux de District. Cela est compréhensible puisqu'on ne dispose pas encore d'hommes formés pour ce métier. Mais tout comme il faut de bons greffiers, il est nécessaire, dans une bonne administration de la justice, d'avoir de bons défenseurs.

En attendant la formation d'avocats congolais, il est désirable qu'une mesure transitoire intervienne et qu'à l'instar des assistants médicaux, qui rendent d'excellents services dans leur métier, l'on forme des assistants juridiques.

La Commission forme donc le vœu :

VŒU N° 15.

Que, moyennant une formation générale, professionnelle et morale à déterminer, soit créé un ordre des défenseurs judiciaires congolais, en vue de mieux assurer le droit de défense des justiciables devant certaines juridictions.

Dénatalité chez les Mongo, Kundu et Ngombe.

En 1951, la Commission demandait qu'une propagande préconceptionnelle soit lancée dans les régions de la cuvette centrale où la population

drukt zij de wens uit :

WENS N' 14.

Dat het Gouvernement een procedure tot administratief verhaal zou instellen inzake uitwijzing en modaliteiten zou aannemen waarbij de nog gezonde milieu's van besmetting zouden gevrijwaard blijven.

Verdedigingsrecht der Congolezen vóór het gerecht.

De procedure erkent aan de Congolezen het recht niet, voor hun landgenoten te pleiten voor de politie- en de Districtsrechtbanken. Dit is begrijpelijk daar men nog niet beschikt over mannen die voor dit vak gevormd zijn. Maar zoals er goede griffiers moeten zijn is het nodig dat men, in een goede administratie van het gerecht, over goede verdedigers beschikt.

In afwachting dat er Congolese advocaten gevormd worden, is het te wensen dat een overgangsmaatregel getroffen wordt, en dat men, naar het voorbeeld van de geneeskundige assistenten, die uitmuntende diensten bewijzen in hun vak, ook juridische assistenten vormt.

De Commissie drukt dus de wens uit :

WENS N' 15.

Dat, mits een vast te stellen algemene ,professionele en morele vorming, een orde der congolese rechtskundige verdedigers tot stand gebracht wordt ten einde het verdedigingsrecht van de justitiabelen vóór zekere rechtbanken beter te verzekeren.

Geringe geboortecijfer bij de Mongo, Kundu en Ngombe

In 1951 vroeg de Commissie dat een preconceptionnele propaganda zou gevoerd worden in de streken van de midden kom waar het geboor-

est en régression. Elle suggérait de s'inspirer de la propagande faite là-bas par Monsieur Lodewyckx, en ce temps membre de la Commission.

Depuis, des enquêtes menées par des missionnaires semblent démontrer que le point de vue de la Commission de 1951 était fondé et que le mal est bien plus moral et social que médical.

En conséquence, la Commission, constatant d'une part que la réponse donnée par le Gouvernement au 1° du vœu N° 38 de 1951 semble dénier un rapport de cause à effet entre les pratiques relevées et la dénatalité de la région, constatant d'autre part que les enquêtes faites par des missionnaires confirment entièrement les conclusions auxquelles Monsieur Lodewyckx avait abouti, et estimant que le mal est plutôt d'ordre social que médical, émet à l'unanimité le vœu :

VŒU N° 16.

Que le Gouvernement envoie sur place une commission composée de médecins et de sociologues (missionnaires, civils, indigènes) qui procéderait à une enquête approfondie sur cette question.

Régime communal dans les agglomérations importantes.

L'Administrateur de Territoire, dans les centres d'une certaine importance, le Commissaire de District dans les Districts Urbains, sont surchargés et s'occupent, en ordre principal, de l'agglomération urbaine, laissant les régions rurales au soin de subordonnés.

La Commission croit qu'il y aurait lieu, par la création de territoires urbains, de séparer l'administration des centres de celle des milieux coutumiers et de mettre à leur tête des

tecijfer vermindert. Zij suggereerde een voorbeeld te nemen aan de propaganda welke ginder gevoerd werd door de Heer Lodewyckx, toenmalig lid van de Commissie.

De onderzoekingen welke sindsdien door de missionarissen werden gedaan schijnen te bewijzen dat de zienswijze van de Commissie van 1951 gegrond was en dat de oorzaak der kwaal meer op moreel en sociaal gebied dan op geneeskundig gebied dient gezocht.

De Commissie stelt enerzijds vast dat het antwoord door het Gouvernement gegeven op 1° van wens n[r] 38 van 1951 ontkent dat er een verband van oorzaak tot gevolg bestaat tussen de verkende practijken en de vermindering van het geboortecijfer in de streek, en anderzijds, dat de onderzoekingen door de missionarissen ten volle de besluiten van de Heer Lodewyckx bevestigen. Dienvolgens oordeelt zij dat de kwaal eerder van sociale dan van geneeskundige aard is en drukt zij eenparig de wens uit :

WENS N[r] 16.

Dat het Gouvernement ter plaatse een commissie zou sturen, gevormd door geneesheren en sociologen (missionarissen, burgers, inlanders) die zou overgaan tot een grondige studie omtrent deze kwestie.

Gemeentelijk stelsel in de belangrijke agglomeraties.

De Gewestbeheerder in de centra van enige belangrijkheid, de Districtscommissaris in de stadsdistricten, zijn overbelast met werk en houden zich in hoofdzaak, met de stadsagglomeratie bezig, terwijl de plattelandsstreken aan de zorgen der onderhorigen worden toevertrouwd.

De Commissie denkt dat het, door het tot stand brengen van stadsgebieden, zou passen, het bestuur van de centra te scheiden van dit der gewoonterechtelijke milieu's, en aan

fonctionnaires indépendants l'un de l'autre.

Il faudrait en arriver aussi à créer différentes classes de communes dont l'indépendance, au point de vue communal, augmenterait avec l'importance de la commune. Cette mesure aiderait en même temps, à préparer la participation des indigènes à l'administration communale.

Aussi, la Commission émet le vœu de voir le Gouvernement :

VŒU N° 17.

Admettre le principe de la distinction administrative à établir entre les agglomérations urbaines et les populations rurales, ainsi que celui de l'octroi d'un régime communal aux agglomérations importantes.

Statut des Villes.

Le projet actuel du décret sur les villes est basé sur une structure urbaine à principe dualiste, avec discrimination raciale, budgets séparés, etc... Ne vaudrait-il mieux conserver le principe unitaire suivant lequel une ville doit être organisée, non pas sur la base de la race des individus, mais uniquement sur une unité administrative, économique et sociale? Peu importe que tel quartier soit commandé par un blanc ou un noir, ce qu'il faut à sa tête, c'est un homme capable. Nous pouvons constater les résultats du principe dualiste en Afrique du Sud et au Kenya.

D'autre part, il convient de tenir compte d'une situation de fait existant au Congo Belge et résultant des différences entre la culture européenne et la culture bantu.

hun hoofd ambtenaren te plaatsen die onafhankelijk zijn de ene van de andere.

Men zou er ook moeten toe komen zekere klassen van gemeenten op te richten wier onafhankelijkheid, op gemeentelijk gebied, zou toenemen met de belangrijkheid der gemeente. Deze maatregel zou er terzelfdertijd toe bijdragen, de deelneming van de inlanders aan het gemeentebestuur voor te bereiden.

Ook drukt de Commissie de wens uit :

WENS N' 17.

Dat het Gouvernement het principe zou aannemen van het administratief onderscheid dat dient gemaakt tussen de stadsagglomeraties en de plattelandsbevolking alsook het principe van het verlenen van een gemeentelijk stelsel aan de belangrijke agglomeraties.

Statuut van de Steden.

Het tegenwoordig ontwerp van decreet op de steden is gebaseerd op een stadsstructuur met dualistisch principe, met rassenonderscheid, afzonderlijke begrotingen, enz... Ware het niet beter het eenheidsprincipe te behouden volgens welk een stad moet ingericht worden, niet op grondslag van het ras der enkelingen, doch enkel op een administratieve, economische en sociale eenheid ? Het heeft geen belang of die of gene wijk door een blanke of door een zwarte wordt bestuurd; wat wordt gevraagd is dat een bekwaam man aan het hoofd er van staat. Wij kunnen de uitslagen van het dualistisch principe in Zuid-Afrika en in Kenya maar even nagaan.

Anderzijds moet rekening worden gehouden met een feitelijke toestand die in Belgisch-Congo bestaat en die voortvloeit uit de verschillen tussen de Europese cultuur en de bantoese cultuur.

Cette situation de fait, en pleine évolution, n'exclut pas la possibilité d'un régime unitaire ultérieur vers lequel nous devons tendre.

En conclusion, la Commission émet le vœu suivant :

VŒU N° 18.

Que dans le domaine du projet de décret sur le statut des villes, le Gouvernement s'inspire de la politique de l'unité tout en tenant compte des divergences qu'il faut encore respecter actuellement.

Protection des enfants par la loi pénale.

La Commission ayant été consultée sur l'opportunité d'apporter une modification au texte légal protégeant les enfants européens jusqu'à l'âge de 16 ans et les enfants indigènes jusqu'à l'âge de la puberté, estime qu'il ne faut pas faire de ces limites d'âges une question raciale. Il n'apparaît nullement nécessaire de modifier le texte actuel, si ce n'est pour le remplacement du mot « race » par celui de « statut », ce qui permet de protéger les enfants des immatriculés et élimine toute discrimination raciale.

Participation des Congolais aux assises officielles.

Constatant, d'ailleurs avec satisfaction, la tendance actuelle de réunir indigènes et européens dans de mêmes groupements d'intérêts et estimant qu'il ne faut pas faire de distinction entre les intérêts indigènes et européens, ce qui serait s'écarter du principe unitaire de notre politique, car il n'y a qu'un intérêt commun et qu'il convient que l'indigène s'intègre peu à peu dans les différents groupements et puisse égale-

Deze feitelijke toestand, thans in volle evolutie, sluit niet de mogelijkheid uit van een later unitair stelsel waartoe wij moeten streven.

Tot besluit, drukt de Commissie de volgende wens uit :

WENS N' 18.

Dat het Gouvernement op gebied van het ontwerp van decreet op het statuut der steden, een voorbeeld zou nemen aan de politiek van eenheid, rekening houdende met de afwijkingen welke thans nog dienen geërbiedigd.

Bescherming der kinderen door de strafwet.

De Commissie die geraadpleegd werd omtrent de gepastheid een wijziging aan te brengen in de wettelijke tekst tot bescherming van de Europese kinderen tot de leeftijd van 16 jaar en van de inlandse kinderen tot de leeftijd waarop zij huwbaar zijn, oordeelt dat er van de leeftijdsgrenzen geen rassenkwestie dient gemaakt. Het is geenszins nodig de tegenwoordige tekst te wijzigen, alleen het woord « ras » zou dienen vervangen te worden door het woord « statuut » hetgeen zou toelaten de kinderen der geïmmatriculeerden te beschermen en alle rassen onderscheid uit te schakelen.

Deelneming van de Congolezen aan de officiële vergaderingen.

De Commissie stelt, overigens met voldoening, vast dat er thans een strekking bestaat om inlanders en Europenanen in dezelfde belangengroeperingen te verenigen; zij oordeelt dat er geen onderscheid mag worden gemaakt tussen de inlandse en Europese belangen, hetgeen zou betekenen dat men van het unitair principe van onze politiek afwijkt, want er is maar één gemeen belang; zij is van mening dat de inlander

ment représenter les intérêts des commerçants, des colons, etc...

Qu'en fait, ce sont donc des hommes compétents et capables de s'élever au-dessus de leurs intérêts particuliers pour envisager l'intérêt général qu'il faut choisir.

La Commission émet le vœu :

VŒU N° 19.

Que dans toutes les réunions officielles où les indigènes sont représentés, il soit fait appel, dans la plus large mesure, aux indigènes dont la compétence peut assurer la représentation des intérêts particuliers et généraux.

Situation de la jeunesse congolaise.

A peu près partout au Congo se pose le problème de l'exode des jeunes gens qui fuient la campagne. La Commission a déjà émis plusieurs fois des vœux à ce propos lors de ses sessions précédentes et constate avec plaisir que certaines mesures ont été prises.

Il reste néanmoins que le travail agricole manque d'attrait pour la jeunesse et cela en grande partie parce que ce travail ne paie souvent pas son homme.

De même qu'il est possible, de par l'article 48 du décret du 5 décembre 1933, d'établir un régime spécial pour les cultures imposées aux célibataires, ne pourrait-on envisager en leur faveur — ils ont moins de revenus puisqu'ils font de plus petites emblavures — une diminutiion de l'impôt? Cela leur permettrait d'autre part de réunir plus facilement l'argent nécessaire à l'établissement d'une dot, et il est certain que des jeunes gens mariés jeunes au village auront moins tendance à l'abandonner.

gaandeweg in de verschillende groeperingen moet worden opgenomen en eveneens de belangen der handelaars, der kolonisten, enz... moet kunnen vertegenwoordigen.

Zij oordeelt dus dat het bevoegde mannen zijn bekwaam om zich boven hun particuliere belangen te verheffen om het algemeen belang te dienen;

en drukt dienvolgens de wens uit :

WENS N' 19.

Dat er op al de officiële vergaderingen waar de inlanders vertegenwoordigd zijn, in de ruimste mate beroep zou worden gedaan op de inlanders wier bevoegdheid de vertegenwoordiging der particuliere en algemene belangen kan verzekeren.

Toestand van de Congolese jeugd.

Bijna overal in Congo rijst het vraagstuk van de trek naar de grote steden bij de jongelieden. De Commissie heeft te dien opzichte reeds herhaalde malen wensen uitgedrukt op haar vroeger zittingen en stelt met genoegen vast dat reeds zekere maatregelen werden getroffen.

Het blijkt evenwel een feit dat het landbouwwerk de jeugd niet aantrekt en dit, grotendeels, omdat dit werk niet voldoende winstgevend is.

Zoals het ingevolge artikel 48 van het decreet van 5 December 1933 mogelijk is een bijzonder regime in te stellen voor de aan de ongehuwden opgelegde culturen, zou men ook — zij beschikken over minder inkomsten daar hun zaailanden geringer zijn in oppervlakte — te hunnen gunste geen vermindering van belasting kunnen in overweging nemen. Dit zou hun anderzijds in de mogelijkheid stellen gemakkelijker het nodige geld te verzamelen voor het vormen van een huwelijksgift, en het is zeker dat de jongelieden die jong gehuwd zijn, minder geneigd zullen zijn hun dorp te verlaten.

Par son vœu N° 12, la Commission demandait déjà une réglementation du taux des dots, précisément dans le but de faciliter le mariage des jeunes gens. Elle rappelle ici que des instructions données par le Gouvernement en 1948 permettent aux C. A. I. de prévoir dans leur budget un fonds d'avance pour dots.

Door haar wens N^r^ 12, verzocht de Commissie reeds om een reglementering van het bedrag der huwelijksgiften en dit juist met het doel het huwelijk der jongelieden te vergemakkelijken. Zij herinnert er hier aan dat door in 1948 door het Gouvernement uitgevaardigde voorschriften de I. B. K. gemachtigd zijn in hun begroting een voorschotsfonds voor huwelijksgiften te voorzien.

Mais ce qui semble le plus important, c'est de laisser plus de liberté à l'indigène, liberté de choisir sa terre — il en connaît très bien la valeur pédologique — liberté du moment de planter et surtout de planter des produits plus rémunérateurs.

Wat evenwel het belangrijkste blijkt is meer vrijheid te verlenen aan de inlander — vrijheid om zijn grond te kiezen — hij kent zeer goed de pedologische waarde er van — vrijheid om het tijdstip te kiezen voor het planten en vooral om producten te planten die meer winstgevend zijn.

Il serait inadmissible que, pour alimenter une industrie locale, on oblige l'indigène à cultiver un vivre pauvre en place d'un vivre riche, parfaitement adapté à la région; cela n'arriverait pas si les comités *locaux* de protection de l'agriculture indigène étaient institués.

Het ware onaanemelijk dat de inlander, om een plaatselijke industrie van voorraad te voorzien, zou verplicht zijn een « arm » levensmiddel te verbouwen in plaats van een « rijk » levensmiddel, dat volkomen aan de streek is aangepast; dit zou niet gebeuren moesten de *plaatselijke* comité's voor de bescherming van de inlandse landbouw opgericht zijn.

Il faut aussi arriver à supprimer les tracasseries et les abus des moniteurs agricoles, insuffisamment préparés à l'autorité dont ils sont investis en fait et trop enclins à en abuser. Dans les paysannats, le dirigisme doit être évité sous peine de rendre ces organismes antipathiques à la population, surtout aux jeunes.

Men moet er ook toe komen de plagerijen en de misbruiken af te schaffen van de landbouwmonitors die onvoldoende gevormd om het gezag dat hun is toevertrouwd, uit te oefenen en die al te zeer geneigd zijn er misbruik van te maken. In de boerenbedrijven moet het dirigisme vermeden worden ten einde de bevolking en vooral de jongeren niet antipathiek te doen voelen tegenover deze organismen.

En conclusion, constatant que les deux premiers alinéas du vœu N° 1, émis en 1947, n'ont pas été pris en considération par le Gouvernement et aussi que les raisons les justifiant subsistent pleinement, la Commission renouvelle avec insistance ledit vœu, à savoir :

Tot besluit : daar de Commissie vaststelt dat de twee eerste alinea's van de in 1947 uitgedrukte wens N^r^ 1 door het Gouvernement niet in aanmerking werden genomen en ook, daar de redenen die ze wettigen zeker nog bestaan hernieuwt zij met nadruk bedoelde wens, te weten :

VŒU N° 20.

1° que dans chaque territoire, le Gouvernement institue un comité local de protection de l'agriculture indigène où les services agricoles, vétérinaires et administratifs locaux, les colons, les missionnaires, les commerçants, les représentants de sociétés qui portent un intérêt sincère au progrès de l'agriculture indigène et au bien-être des populations rurales, des notables indigènes choisis et de bons cultivateurs indigènes, détermineront en connaissance de cause, les mesures qu'il convient de prendre pour faire progresser l'agriculture indigène, choisiront pour les diverses régions les produits à cultiver, donneront leur avis sur les prix pratiqués.

2° que s'il convient que chaque province ait un programme agricole général, il faut que pleine initiative soit laissée à chaque comité local pour déterminer, au mieux des intérêts des indigènes, la part que chaque région prendra dans la réalisation de ce programme.

Exemption d'impôt indigène en faveur des pères de famille nombreuse.

Cette exemption devrait être applicable au Ruanda-Urundi comme elle l'est au Congo Belge. Toutefois, en raison de la grande natalité dans le territoire du Ruanda-Urundi et de la situation sociale de ce pays, il y aurait lieu de subordonner le bénéfice de l'exemption à l'existence de 6 enfants en vie.

La Commission émet à ce propos le vœu suivant :

VŒU N° 21.

Voir appliquer au Ruanda-Urundi les mêmes mesures qu'au Congo Belge en ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 4 du décret du 4 janvier

WENS N° 20.

1° Dat het Gouvernement, in ieder gewest een plaatselijk Comité voor de bescherming van de Inlandse Landbouw zou oprichten, waarin de plaatselijke landbouw, de veeartsenij- en de bestuursdiensten, de kolonisten, de missionarissen, de handelaars en de vertegenwoordigers van maatschappijen die in de vooruitgang van de inlandse landbouw en het welzijn van de plattelandsbevolking oprecht belangstellen, gekozen inlandse notabelen en goede inlandse landbouwers, met kennis van zaken, de maatregelen zullen bepalen die dienen te worden getroffen om de inlandse landbouw vooruit te helpen, voor de onderscheiden streken de te verbouwen producten zullen kiezen en over de toegepaste prijzen hun advies zullen geven.

2° Dat, zo het past dat iedere provincie een algemeen landbouwprogramma heeft, aan elk comité het volle initiatief moet worden gelaten om met ruimste inachtneming van de belangen van de Inlanders, het aandeel te bepalen dat iedere streek in de verwezenlijking van dit programma zal nemen.

Vrijstelling van inlandse belasting ten voordele van de vaders van kroosrijke gezinnen.

Deze vrijstelling zou toepasselijk moeten zijn op Ruanda-Urundi zoals zij het is op Belgisch-Congo. Uit hoofde van het hoog geboortecijfer in het Ruanda-Urundi gebied en van de sociale toestand van dat land, zou het voordeel van de vrijstelling slechts gelden wanneer zes kinderen in leven zijn.

Te dien opzichte drukt de Commissie de volgende wens uit :

WENS N° 21.

In Ruanda-Urundi dezelfde maatregelen te zien toepassen als in Belgisch-Congo wat betreft de vierde paragraaf van artikel 4 van het de-

1952 remplaçant l'article 5 du décret du 17 juillet 1914, avec la réserve, toutefois, que l'exemption ne sera accordée qu'à partir de six enfants.

Question d'ordre intérieur :

La Commission a estimé qu'un examen sérieux des questions à débattre nécessite l'envoi par les membres des notes et projets de vœux à son Président, plusieurs mois avant la session, et fixe ce délai à trois mois. Ceci permettra d'obtenir du Gouvernement et de transmettre aux membres toute documentation utile à l'étude des questions proposées.

Elle souhaite également voir le Département et le Gouvernement Général comprendre la nécessité de cette mesure et s'inspirer de cette dernière pour la transmission de leurs vœux et documentation, notamment celle concernant la suite réservée aux vœux de la session précédente.

Bukavu, le 23 octobre 1953.

Le Secrétaire,

(sé.) ALEX VAN DEN HEUVEL.

Le Président,

(sé.) G. DUMONT.

creet van 4 Januari 1952, tot vervanging van artikel 5 van het decreet van 17 Juli 1914 onder voorbehoud, evenwel, dat de vrijstelling enkel van af zes kinderen zal worden toegestaan.

Vraag van huishoudelijke orde.

De Commissie heeft geoordeeld dat een ernstig onderzoek van de te bespreken vraagstukken het noodzakelijk maakt dat de leden, verscheidene maanden vóór de zitting, nota's en ontwerpen van wensen aan haar Voorzitter sturen en stelt deze termijn vast op drie maanden. Zulks zal toelaten alle nuttige documentatie voor het bestuderen van de voorgestelde vraagstukken te bekomen van het Gouvernement en deze documentatie aan de leden over te maken.

Zij wenst ook dat het Departement en het Gouvernement Generaal de noodzakelijkheid van die maatregel begrijpen en zich door hem laten leiden voor het overmaken van hun wensen en hun documentatie, namelijk deze welke verband houdt met het gevolg dat aan de wensen van de voorgaande zitting is voorbehouden.

Bukavu, de 23 October 1953.

De Secretaris,

(get.) ALEX VAN DEN HEUVEL.

De Voorzitter,

(get.) G. DUMONT.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret fixant le contingent à recruter en 1954 pour la Force publique.

—

Dans sa séance du 5 février 1954, le Conseil Colonial a examiné le projet de décret cité en tête du présent rapport.

Un membre souligne que la mobilisation, au cours d'une période de sept années, de plus de 3.000 recrues, et la présence de plus de 24.000 adultes dans la Force Publique, jointes au fait que les prestations militaires n'atteignent pas tous les jeunes gens au Congo, impliquent le devoir de veiller à ce que la Force Publique soit à même, par son cadre et son armement, de remplir sa mission militaire, d'exercer une action morale, sociale, éducative sur nos autochtones mobilisés et sur leur famille, et leur procurer des avantages tangibles lors de leur licenciement.

L'effectif de la Force Publique avait été porté, au courant de l'année écoulée, de 22.416 à 23.479 hommes. Le projet de décret qui nous est soumis fixe l'effectif budgétaire, pour 1954, à 24.332 hommes. Quant au pourcentage de pertes parmi les anciens soldats, en 1952 et au cours des trois premiers trimestres 1953, il est en diminution de 0,3 % par décès, de 0,5 % par disparitions et renvois, mais en augmentation de 0,14 % par réforme.

Cette augmentation dans le pourcentage des soldats réformés peut s'expliquer par la nécessité d'exiger des aptitudes physiques de plus en plus développées que requiert actuellement l'art militaire. Il est de bonne politique que le commandement renvoie dans leurs foyers, à la vie civile, ceux qui ne sont plus aptes à fournir l'effort requis.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot bepaling van het in 1954 voor de Weermacht aan te werven contingent.

—

De Koloniale Raad heeft het hierboven vermeld ontwerp onderzocht in de vergadering van 5 Februari 1954.

Een raadslid wijst er op dat meer dan 3.000 recruten gemobiliseerd worden voor een zevenjarige dienstijd terwijl de Weermacht meer dan 24.000 volwassenen telt. Voorts brengt hij onder de aandacht dat niet alle jongelieden in Kongo dienstplichtig zijn. Dit alles, zo zegt hij, verplicht er toe er voor te waken dat de Weermacht door het kader en de bewapening in staat wordt gesteld haar militaire opdracht te vervullen. Zij moet bij machte zijn om een morele, sociale en opvoedende werking te ontplooien ten voordele van de gemobiliseerde inlanders en hun gezinnen en om deze tastbare voordelen te kunnen verlenen wanneer ze afzwaaien.

Verleden jaar werd de getalsterkte van de Weermacht verhoogd van 22.416 tot 23.479 man. Onderhavig ontwerp bepaalt deze voor 1954 op 24.332 man. In 1952 en in de drie eerste maanden van 1953 is het aan sterfte toe te schrijven verliespercentage onder de gewezen soldaten verminderd met 0,3 t. h., het percentage van de weggezondenen en verdwenenen verminderde met 0,5 t. h., maar dat van de afgekeurden nam toe met 0,14 t. h.

De stijging van het percentage der afgekeurden is uit te leggen doordien thans strengere lichamelijke geschiktheidsvoorwaarden vereist zijn voor de militaire dienst. Het legerleiding volgt een goede politiek, wanneer het de ongeschikt bevonden soldaten terugzendt naar hun haardsteden.

En ce qui concerne les miliciens recrutés au cours de la même période, nous passons, par décès, de 0,45% en 1951 à 0,19 %, par disparition de 0,28 % à 0,26 %, mais par réforme de 0,94 % à 1,18 %, soit une augmentation de 0,24 %.

Si, avec raison, la sélection dans les centres d'instruction est rigoureuse, il serait souhaitable, estime le membre, que l'on attire l'attention des commissions de recrutement, chargées du premier examen des futures recrues, sur la nécessité de se montrer elles aussi plus sévères et d'éviter ainsi le trouble provoqué dans la société indigène par les départs, les déplacements dans les centres d'instruction et, après peu de temps, le retour dans leur foyer des inaptes, admis comme aptes par les commissions.

Il note aussi que, pour la première fois, depuis que le recrutement dans les centres extra-coutumiers a été inauguré, on a vu entre autres pour la cité indigène de Léopoldville le nombre de candidats volontaires dépasser largement le contingent de recrues à fournir.

Dans l'ensemble la situation sanitaire de la Force Publique est bonne; en 1951, sur un effectif moyen de 19.507 soldats, on ne compte que 74 décès, soit 0,38 %, tandis qu'en 1952, sur un effectif de 21.014, on n'en compte que 62, soit 0,29 %.

Quant à la situation familiale, en 1952, il y avait 12.153 enfants pour 11.560 femmes; il y a eu 2.060 naissances, soit 17,82 % et 339 décès, soit 2,93 %.

13,21 % des ménages ont plus de trois enfants.

Onder de recruten die tijdens dezelfde periode werden gelicht daalde de sterfte van 0,45 t. h. in 1951 tot 0,19 t. h., het percentage der verdwenen recruten daalde van 0,28 t. h. tot 0,26 t. h. maar steeg voor de afgekeurden van 0,94 t. h. tot 1,18 t. h., dit is met 0,24 t. h.

De selectie in de instructiecentra wordt terecht streng doorgevoerd. Het raadslid acht het evenwel wenselijk onder de aandacht te brengen van de recruteringscommissies die belast zijn met het eerste onderzoek van de recruten dat ook zij strenger moeten optreden. Aldus zullen zij vermijden dat er in de inlandse maatschappij verwarring ontstaat wanneer de jongelieden die door de commissies geschikt bevonden werden uit hun midden heengaan, verplaatst worden naar de instructiecentra en na korte tijd als ongeschikten weder huistoe gaan.

Hij wijst er tevens op dat het aantal vrijwilligers het vastgestelde contingent recruten in ruime mate overschrijdt, onder meer te Leopoldstad. Dit gebeurt voor het eerst sedert in de buitengewoonterechtelijke centra wordt gerecruteerd.

De gezondheidstoestand van de Weermacht over het geheel genomen is goed. De sterfte bedroeg 0,38 t. h., met 74 gevallen voor een getalsterkte van 19.507 soldaten in 1951. In 1952 daarentegen bedroeg de sterfte slechts 0,29 t. h., met 62 gevallen voor een getalsterkte van 21.014 soldaten.

De gezinstoestand was in 1952 de volgende : er waren 11.560 vrouwen en 12.153 kinderen. Er waren 2.060 geboorten, of 17,82 t. h. en 339 sterfgevallen of 2,93 t. h.

Het percentage der gezinnen met meer dan drie kinderen bedraagt 13,21 t. h.

Examinant la situation du cadre européen, le même membre fait remarquer l'importance du cadre, composé d'officiers et de sous-officiers de notre armée métropolitaine, tant sous le rapport du nombre que sous celui de la qualité.

Au 1er janvier 1953, dans les bataillons et les troupes du service territorial, totalisant 21.740 gradés et soldats indigènes, il y avait 764 officiers et sous-officiers belges, soit une proportion de 3,51 %.

Cet effectif du cadre européen doit être considéré comme un strict minimum. Il implique une réglementation, un contrôle des réserves en vue d'assurer leur préparation au commandement ou aux fonctions civiles à remplir en cas de mobilisation.

D'autre part, les plus grandes possibilités de recrutement de bons éléments parmi les officiers de complément, les officiers et sous-officiers de l'armée métropolitaine, doivent permettre de mieux étoffer le cadre blanc de la Force Publique.

Quant à la qualité du cadre européen, on ne peut que la louer. En matière militaire des contacts étroits et personnels existent dans toutes les unités entre Européens et soldats indigènes. Les chefs connaissent leurs soldats et leur famille. Ils peuvent converser avec eux grâce au lingala *lingua franca* militaire, à la connaissance parfaite de laquelle le commandement attache la plus grande importance.

La confiance règne. Les manœuvres sont fréquentes. Des études publiées par les officiers dans le *Bulletin de la Force Publique* témoignent de l'intérêt qu'ils portent à toutes les questions de technique militaire, de psychologie du soldat, d'examen des méthodes les plus récentes de tactique. J'ai d'ailleurs pu me rendre compte du haut intérêt que témoi-

Hetzelfde raadslid onderzoekt de toestand van het Europees kader, bestaande uit officieren en onderofficieren van het moederlands leger, en wijst er op hoe belangrijk dit is zowel door het aantal als door de hoedanigheid.

Er waren 764 Belgische officieren en onderofficieren op 1 Januari 1953 in de bataljons en bij de manschappen van de gewestdienst die in het geheel 21.740 inlandse soldaten en gegradueerden tellen, dit is 3,51 t. h.

Deze getalsterkte van het Europees kader is te beschouwen als een strikt minimum. Het moet gepaard gaan met een reglementering en een contrôle op de manschappen der reserve om deze voor te bereiden op het bevel of op de burgerlijke taak die zij in geval van mobilisatie op zich moeten nemen.

Van de andere kant bestaat er meer mogelijkheid om onder de toegevoegde officieren, de officieren en onderofficieren van het moederlands leger goede elementen aan te werven en hiermede het blanke kader van de Weermacht te stofferen.

De kwaliteiten van het Europees kader verdienen alle lof. In militaire aangelegenheden bestaat innig en persoonlijk contact tussen Europeanen en inlandse soldaten in alle eenheden. De leiders kennen hun soldaten en de gezinnen daarvan. Zij kunnen zich hiermede onderhouden in het lingala, militaire voertaal. Het opperbevel acht de perfecte kennis van deze taal zeer belangrijk.

Er heerst wederzijds vertrouwen. Er worden veel manœuvres gehouden. In het *Bulletin de la Force Publique* worden door officieren studies gepubliceerd waaruit blijkt hoezeer deze belang stellen in de vraagstukken die verband houden met de militaire techniek, de psychologie van de soldaat, het onderzoek van de nieuwste tactische methodes. Het raadslid

gnent à cette revue les autorités militaires anglaises, françaises, portugaises et sud-africaines.

Quant à la troupe, on a pu constater en Belgique sa parfaite tenue, la dignité du comportement des délégations de la Force Publique qui ont participé aux championnats militaires internationaux de juillet et de novembre 1953. Or, ces délégations étaient composées et sélectionnées en fonction de performances physiques et non nécessairement choisies parmi les meilleurs gradés et soldats.

Parallèlement à l'effort humain, on s'est préoccupé de l'effort d'équipement en matériel et armement modernes.

Passant à l'examen de l'action sociale de la Force Publique, le membre la range parmi les plus efficientes des organismes d'assistance sociale.

En matière d'enseignement et d'éducation, le Lieutenant Général Gilliaert, par circulaire du 8 avril 1953, en application dans toutes les unités depuis le 1er janvier 1954, a réorganisé les cours généraux de manière à assurer que tout militaire quittant la Force Publique saura lire, écrire et calculer.

Il sera donné la possibilité à toute recrue, entrant comme analphabète dans un centre d'instruction et présentant des qualités réelles d'intelligence, de caractère et de loyauté, de pouvoir faire carrière à la Force Publique comme gradé. D'autre part, pendant tout leur séjour à la Force Publique les militaires auront l'occasion d'entretenir et d'améliorer leurs connaissances générales.

L'ensemble de cet enseignement est organisé pendant les heures de

heeft er zich trouwens rekenschap kunnen van geven hoeveel belang de Engelse, Franse, Portugese en Zuid-Afrikaanse militaire overheden stellen in deze revue.

De afvaardigingen van de Weermacht die in België deelgenomen hebben aan de internationale militaire kampioenschappen van Juli en November 1953 hebben laten zien dat de soldaten een onberispelijke houding hebben en zich op waardige wijze weten te gedragen. Welnu deze afvaardigingen waren samengesteld na een selectie die alleen de lichamelijke vaardigheid betrof en bestonden dus niet noodzakelijk uit de beste gegradueerden en soldaten.

Naast deze inspanningen voor de manschappen heeft men ook zorg gedragen voor de uitrusting met modern materieel en bewapening.

Het raadslid onderzoekt vervolgens de sociale werking van de Weermacht en rekent deze tot de meest doeltreffende organismen van sociale bijstand.

Luitenant-Generaal Gilliaert heeft in verband met het onderwijs en de opvoeding, op 8 April 1953 een rondschrijven gestuurd, dat in alle eenheden sedert 1 Januari 1954 wordt toegepast. Hierdoor worden de algemene leergangen derwijze heringericht dat elke militair die thans de Weermacht verlaat in staat is te lezen, te schrijven en te rekenen.

Elke recruut die als ongeletterde in een instructiecentrum binnenkomt en blijk geeft van verstand, een goed en loyaal karakter zal in de gelegenheid gesteld worden om als gegradueerde carrière te maken in de Weermacht. De militairen zullen verder, zolang zij bij de Weermacht blijven, de gelegenheid hebben om hun algemene ontwikkeling te onderhouden en te verbeteren.

Geheel dit onderwijs wordt ingericht tijdens de diensturen en gedu-

service, en trois années de cours, dont les programmes, tout en étant sensiblement identiques aux programmes des années primaires correspondantes, sont adaptés aux adultes.

Les cours sont donnés par des instituteurs diplômés ou, à leur défaut, par des moniteurs certifiés, recrutés dans le civil, issus d'une école reconnue par le Service de l'Enseignement. Les militaires post-primaires ne seront affectés à cette tâche qu'en cas d'impossibilité absolue de recruter des éléments civils compétents.

De plus, des cours de perfectionnement sont organisés, là où les militaires ne peuvent fréquenter les écoles du soir locales, pour leur permettre d'entretenir les connaissances acquises au cours de toute la durée de leur séjour à la Force Publique.

Des cours pour femmes de militaires sont donnés là où il n'existe pas un Foyer social.

La fréquentation scolaire pour les enfants des soldats est obligatoire et contrôlée. Ils doivent suivre le programme officiel complet fixé par le Service de l'Enseignement et des instituteurs qualifiés sont chargés des cours.

De très bons manuels, adaptés à la mentalité des soldats et aux différentes années d'études, pour apprendre à lire, à écrire, à calculer, à dessiner, ainsi que des grammaires et des panneaux muraux ont été édités par le Service d'Education de la Force Publique.

Le commandement est également attentif à l'évolution de la société indigène. Une école des pupilles était prévue depuis longtemps en marge de l'Ecole Centrale des gradés à Lu-

rende drie leerjaren. Het programma hiervan vertoont vrij veel overeenkomst met het overeenstemmend programma der lagere school maar het is aangepast aan volwassenen.

Het onderwijs wordt verstrekt door gediplomeerde onderwijzers of bij gebrek daarvan door monitors met een getuigschrift die in de burgerlijke sector aangeworven worden en die de lessen gevolgd hebben in een school die door de Onderwijsdienst is erkend. Militairen die de postprimaire school gevolgd hebben worden voor deze taak alleen aangewezen ingeval het volstrekt onmogelijk is bevoegde burgerlijke elementen aan te werven.

Volmakingscursussen worden ingericht voor militairen die de plaatselijke avondscholen niet kunnen bezoeken en om hun in staat te stellen de opgedane kennis levendig te houden tijdens de hele duur van hun dienst bij de Weermacht.

Waar geen sociale kring bestaat worden lessen gegeven aan de vrouwen van militairen.

Het schoolbezoek is verplichtend en staat onder toezicht voor de kinderen van de soldaten. Deze moeten het volledig officieel programma volgen dat vastgesteld is door de Onderwijsdienst en het onderwijs is in handen van bevoegde onderwijzers.

De opvoedkundige Dienst van de Weermacht heeft uitstekende handboeken uitgegeven die aangepast zijn aan de mentaliteit van de soldaten en aan de verschillende leerjaren. Deze handboeken zijn bestemd voor lezen en schrijven, rekenen en tekenen en spraakkunst. Er werden ook muurplaten uitgegeven.

Het commando volgt ook met aandacht de ontwikkelingsgang van de inlandse maatschappij. Er bestaat sinds lang een plan om een pupillenschool op te richten naast de Centra-

luabourg. Une étude approfondie de la question a amené le Commandement à la transformer en Ecole Secondaire de la Force Publique de manière à pouvoir donner l'enseignement moyen complet, en principe, aux enfants de militaires indigènes, mais sans exclure la possibilité de faire bénéficier un jour de cet avantage d'autres catégories de jeunes Noirs qu'une carrière militaire intéresserait.

C'est parmi les jeunes gens sortant de l'Ecole Secondaire et de l'Ecole Centrale de Luluabourg que, l'expérience en cours, entourée de garanties très sévères, ayant réussi, on pourra un jour trouver les futurs candidats officiers indigènes capables de recevoir la culture générale et la formation imparties par les écoles militaires métropolitaines aux futurs officiers belges.

L'ouverture de cette école secondaire pose la question du statut des futurs lauréats qui s'engageront dans les rangs de la Force Publique.

Il faut au minimum, si leur penchant les porte vers le métier militaire, que leur statut soit assimilé à celui des autres agents de l'Etat porteurs d'un diplôme équivalent.

La Force Publique attache une très grande importance à l'enseignement professionnel. Il est en grand progrès. Les professeurs et moniteurs sont compétents et dévoués et le matériel didactique peut rivaliser avec celui des meilleures écoles techniques.

En 1952, 4.262 soldats suivaient des cours professionnels, notamment des mécaniciens, ajusteurs, chauffeurs d'automobiles, forgerons, menuisiers, charpentiers, tailleurs, cordonniers, cuisiniers, boulangers, bouchers, jardiniers, imprimeurs, relieurs et infirmiers.

le School voor Gegradueerden te Luluaburg. Na een diepgaand onderzoek van dit vraagstuk heeft het Commando besloten deze te veranderen in een Secundaire School van de Weermacht. Zo kan in beginsel volledig middelbaar onderwijs worden verstrekt aan de kinderen van inlandse soldaten. Tevens blijft de mogelijkheid bestaan om dit voordeel eensdaags uit te breiden tot andere categorieën van jonge inlanders die belang zouden stellen in de militaire loopbaan.

Thans wordt de proef genomen onder vrij strenge voorwaarden en wanneer zij slaagt zal men eensdaags, onder de jongelieden die de Secundaire School en de Centrale School van Luluaburg gevolgd hebben, de toekomstige inlandse candidaat-officieren vinden die bekwaam zijn om de algemene cultuur te ontvangen en de vorming die de moederlandse militaire scholen verstrekken aan de toekomstige Belgische officieren.

De opening van deze Secundaire School werpt het vraagstuk op van het statuut der toekomstige laureaten die bij de Weermacht in dienst zullen gaan.

Wanneer zij de militaire loopbaan willen kiezen moet hun statuut ten minste gelijkwaardig zijn aan dat van andere staatsbeambten die een gelijkwaardig diploma hebben.

De Weermacht hecht groot belang aan het beroepsonderwijs dat flinke vorderingen maakt. De leraars en moniteurs zijn onderlegd en vol toewijding en het didactisch materieel kan wedijveren met dat van de beste technische scholen.

In 1952 werd het beroepsonderwijs gevolgd door 4.262 soldaten onder meer door mecaniciens, bankwerkers, chauffeurs, smeden, timmerlieden, kleermakers, schoenmakers, koks, bakkers, slagers, tuiniers, drukkers, boekbinders en verplegers.

Notre armée congolaise forme des ouvriers qualifiés et nombreux sont les soldats qui, avant la fin de leur terme — et c'est une cause pour laquelle beaucoup ne signent pas de nouvel engagement — reçoivent des propositions d'emploi, à des salaires élevés, de la part du secteur privé.

De Weermacht vormt geschoolde werklieden. Vele soldaten ontvangen uit de private sector werkaanbiedingen tegen hoge lonen nog voor hun diensttijd uit is. Om deze reden gaan velen onder hen geen nieuwe verbintenis aan.

Quant au service social, il poursuit l'organisation, pour les soldats et leur famille, des loisirs par des séances cinématographiques, auditions de disques et émissions radiophoniques, installation de cantines, achats de livres pour les bibliothèques.

De sociale dienst vult zoals voorheen de vrije tijd van de soldaten en hun gezinnen met filmvoorstellingen, gramofoonmuziek en radiouitzendingen, richt kantines in en koopt boeken aan voor de bibliotheken.

Le membre a appris le succès grandissant du journal édité par la Force Publique *Nsango Ya Bisu*, qui passe de 11.000 abonnés en 1952, à 16.500 abonnés payants en 1953.

Het raadslid heeft vernomen dat het door de Weermacht uitgegeven blad *Nsango Ya Bisu* een steeds groeiende bijval vindt en 16.500 betalende abonné's telde in 1953 tegen 11.000 in 1952.

Les visites des logements par les assistantes sociales sont plus nombreuses que les années précédentes. Il en est de même pour les consultations prénatales et de nourrissons.

De maatschappelijke assistenten hebben veelvuldiger dan in vroegere jaren een bezoek gebracht aan de woongelegenheden. Ook de zwangerschapszorgen en de zuigelingenconsultaties waren uitgebreider.

Les femmes des soldats suivent en plus grand nombre et plus régulièrement les réunions des ouvroirs.

De vrouwen van de soldaten volgen in grotere getale en geregelder de bijeenkomsten van naaikringen.

Rappelant qu'il avait signalé l'année passée la pénurie des travailleuses sociales et des travailleuses sociales auxiliaires, le membre constate que les effectifs s'élèvent, en 1954, de 7 à 9 travailleuses sociales et à 7 travailleuses sociales auxiliaires, ce chiffre n'existant que dans l'effectif budgétaire. Il y a amélioration dans ce domaine.

Het raadslid herinnert er aan dat hij verleden jaar heeft gewezen op het tekort aan maatschappelijke werksters en helpsters. Hij stelt vast dat hun aantal respectievelijk 7 tot 9 en 7 bedraagt in het begrotingseffectief van 1954. De toestand verbetert.

D'autre part, cette année, la Force Publique dispose d'un crédit à charge de son budget ordinaire afin de subsidier les foyers sociaux créés par les activités bénévoles, dans les camps militaires où n'existent ni foyer social militaire indépendant, ni foyer social militaire dépendant d'un foyer social civil de la localité; ces deux derniers types de foyer relevant au point de vue financier des A.I. M. O.

De Weermacht beschikt thans over een krediet op de gewone begroting waarmede zij de sociale kringen kan subsidiëren die uit vrij initiatief zijn ontstaan in de militaire kampen waar geen militaire sociale kring bestaat, zelfstandig of afhankelijk van een plaatselijke burgerlijke sociale kring. Deze laatste twee types van sociale kring hangen in financieel opzicht af van de A.I.M.O.

On a remédié à l'absence d'un foyer social — dont le membre avait fait mention lors de l'examen du projet de décret fixant le recrutement pour 1953 — dans les garnisons les plus éloignées des centres, telles Shinkolobwe, Gombari, Rumangabo, Zilo et Kasongo notamment.

Le membre remarque que la Force Publique a répondu à l'appel de la Caisse d'Epargne. Le nombre de livrets a passé de 4.197 au 31 décembre 1951 à 7.783 au 31 décembre 1952, soit un accroissement de 85 %.

Il signale que le rapport des séances du Conseil du gouvernement tenues en 1953, fait mention d'une réduction de six millions sur les prévisions introduites par la Force Publique, s'élevant à 670 millions.

Si, d'après lui, cette réduction représente moins de 1 %, il y a lieu de tenir compte de la stricte économie dont la Force Publique a toujours fait preuve ainsi que de ses effectifs toujours plus nombreux, ce qui implique forcément des dépenses plus élevées.

Les subsides accordés à notre armée africaine, déclare-t-il, constituent une prime d'assurance peu élevée dans la totalité du budget, considérant qu'elle doit nous garantir contre une agression éventuelle de l'extérieur et contre des troubles et désordres préjudiciables à tous les Européens et indigènes. Elle nous permet en outre d'exercer pendant sept années une action sociale intense et continue et à préparer une main-d'œuvre qualifiée pour le secteur libre.

En conclusion, le membre déclare que lorsqu'on a suivi attentivement, depuis la dernière guerre, les activités variées de la Force Publique dans les domaines militaire, de l'enseigne-

Het raadslid had bij het onderzoek van het ontwerp tot vaststelling van het contingent voor 1953 gewezen op de ontstentenis van een sociale kring in verafgelegen garnizoenen. Dit is nu verholpen onder meer te Shinkolobwe, Gombari, Rumangabo, Zilo en Kasongo.

Het raadslid verklaart dat de Weermacht de oproep van de Spaarkas heeft beantwoord. Het aantal spaarboekjes bedroeg 4.197 op 31 December 1951 en steeg tot 7.783 op 31 December 1952. Dit is een verhoging van 85 t. h.

Hij wijst er op dat het verslag over de vergaderingen van de gouvernementraad in 1953 gewag maakt van een vermindering met 6 millioen van de begrotingsramingen die ingediend werden door de Weermacht en 670 millioen beliepen.

Hij geeft toe dat deze vermindering minder bedraagt dan 1 t. h. en dat in aanmerking moet worden genomen hoezeer de Weermacht steeds heeft blijk gegeven van een strikt zuinig beheer, maar dat ook gelet moet worden op de vermeerdering van de getalsterkte wat onvermijdelijk grotere uitgaven medebrengt.

De aan de Weermacht verleende toelagen vormen in het gezamenlijk begrotingscijfer slechts een vrij geringe verzekeringspremie. Wij moeten immers overwegen dat deze ons vrijwaren moet tegen een eventuele aanval van buiten uit en tegen troebelen en wanordelijkheden die nadelig zijn voor alle Europeanen en inlanders. Deze premie stelt ons bovendien in staat om gedurende zeven jaren een intense en ononderbroken sociale werking uit te oefenen en om geschoolde werkkrachten op te leiden voor de private sector.

Tot besluit verklaart het raadslid dat al wie de uiteenlopende werkzaamheden van de Weermacht sedert de jongste oorlog op militair gebied, inzake onderwijs en sociale zaken

ment et du service social, il importe de rendre hommage à son chef, le Lieutenant Général Gilliaert, qui prend sa retraite cette année, atteint par la limite d'âge.

Il relève tout spécialement l'action sociale de ce conducteur d'hommes. Grâce à ses initiatives, à son souci constant d'améliorer la situation matérielle, morale, intellectuelle des soldats et de leur famille, à son action vigilante et persévérante, à l'esprit d'équipe qu'il a réussi à constituer et à développer, la Belgique s'honore d'avoir réalisé dans nos territoires d'outre-mer une des meilleures armées de l'Afrique et une des institutions les plus efficientes sur laquelle nous pouvons fonder les plus légitimes espoirs pour ses résultats dans le domaine du bien-être indigène.

M. le Ministre et les membres du Conseil s'associent à l'hommage rendu au Lieutenant Général Gilliaert.

Un autre membre fait remarquer que dans l'exposé des motifs les pourcentages globaux de pertes comprennent les pertes par réforme, qui ne sont que des éliminations. Or celles-ci sont en augmentation en raison d'une sélection plus sévère et faussent les conclusions que l'on pourrait tirer des chiffres publiés. Il serait plus intéressant de ne grouper que les pertes réelles, à savoir par décès et par disparition.

M. le Président marque son accord pour que l'on cite à l'avenir les chiffres des trois catégories : décès, réforme et renvoi, pour chaque année de référence.

Un troisième membre fait remarquer que dans l'exposé des motifs il est noté que 40 % des « fins de terme » ont consenti à contracter un rengagement en 1953, tout au moins selon les statistiques des trois premiers trimestres. Il serait intéressant de savoir quelle est la proportion des

nauwlettend heeft gevolg wel hulde moet brengen aan de bevelhebber, luitenant-generaal Gilliaert, die dit jaar de leeftijdsgrens bereikt en met rust gaat.

Hij wijst in het bijzonder op de sociale bedrijvigheid van deze voortrekker. België gaat er fier op in de overzeese gebieden een der beste legers van Afrika te hebben opgericht en een der meest doeltreffende instellingen die hoopvolle verwachtingen wettigen voor het inlands welzijn. Dit alles heeft het te danken aan het initiatief van deze man, aan zijn onverpoosde zorg om verbetering te brengen in de materiële, morele, intellectuele toestand van de soldaten en van hun gezinnen, aan de ploeggeest die hij in het leven heeft kunnen roepen en ontwikkelen.

De Minister en de raadsleden verenigen zich met deze hulde aan luitenant-generaal Gilliaert.

Een ander raadslid merkt op dat de memorie van toelichting globale verliespercentages vermeldt waarin verliezen wegens afkeuring voorkomen die enkel uitsluitingen zijn. Welnu deze nemen toe omdat de selectie strenger is en zo leiden ze tot andere gevolgtrekkingen dan deze welke men uit de gepubliceerde cijfers kan afleiden. Het ware interessanter alleen de werkelijke verliezen te groeperen namelijk deze te wijten aan sterfte en verdwijning.

De Voorzitter gaat er mee accoord dat de cijfers voortaan vermeld worden voor elke categorie : sterfte, afkeuring en wegzending, voor elk referentiejaar.

Een ander raadslid merkt op dat de memorie van toelichting vermeldt dat 40 t. h. van de militairen die hun diensttijd uitgedaan hadden toegestemd hebben in een nieuwe verbintenis in 1953, althans volgens de statistieken voor de drie eerste kwartalen. Het ware interessant te verne-

rengagements parmi les gradés d'élite. Ceux-ci sont tellement sollicités par le secteur privé que, malgré les avantages substantiels qui leur ont été accordés dans les derniers temps, la Force Publique ne parvient pas à avoir un cadre de militaires de carrière bien établi. On pourrait s'en consoler en disant que l'économie générale profite des gradés d'élite et des spécialistes que la Force Publique a formés à force de patience, de persévérance et de soins de tout genre. Il n'empêche qu'il est regrettable, dit-il, de constater que les meilleurs ne restent pas au service de la Force Publique, attirés plus par le profit immédiat que par l'octroi d'avantages indirects de toute nature. Ce membre ajoute que la Force Publique, elle aussi, est devenue une entité qui requiert de plus en plus des spécialistes, au point qu'il lui en faut 50 % sur le contingent à recruter, et, cela, avec des éléments d'un niveau intellectuel nettement insuffisant. Cet état de choses nécessite de sa part de tels efforts, qu'il est amèrement décevant de la voir abandonnée par ses meilleurs spécialistes au moment même où ceux-ci lui seraient le plus utile.

M. le Conseiller militaire cite parmi les motifs de non-réengagement l'augmentation du montant des pensions. Les rengagés n'apprécient pas toujours à leur juste valeur certains avantages comme le logement et l'habillement et il préféreraient par exemple l'autorisation de porter des vêtements civils. Il déclare que la question est à l'étude.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité.

M. le Vice-Président Louwers, pour cause de santé, M. Deraedt, en mission au Congo et M. Marzorati, en

men welke de verhouding is van de wederaanwerving der elite-gegradueerden. Deze krijgen zovele aanbiedingen uit de private sector dat de Weermacht er niet in slaagt een stevig kader van beroepsmilitairen te vormen, hoewel hen in de jongste tijd aanmerkelijke voordelen werden verleend. De overweging dat de algemene economie haar voordeel doet met de elite-gegradueerden, en de specialisten die door de Weermacht met groot geduld en volharding zijn opgeleid moge tot vertroosting strekken. Het is desondanks jammer, zegt het raadslid, dat de besten onder hen de Weermacht verlaten omdat zij meer aangetrokken worden door hun onmiddellijk profijt dan door allerhande onrechtstreekse voordelen. Hij voegt hieraan toe dat de Weermacht op haar beurt meer en meer beroep moet doen op specialisten en dat gaat zover dat ze de helft van het lichtingscontingent moet vormen tot specialisten hoewel deze elementen kennelijk niet het voldoende verstandelijke peil hebben. Hierdoor moet zij zich grote inspanningen getroosten en ze vindt het dan ook bijzonder ontgoochelend dat ze in de steek wordt gelaten door haar beste specialisten op het ogenblik dat deze haar de beste diensten kunnen bewijzen.

De militaire adviseur vermeldt onder de redenen die de wederaanwerving in de weg staan de verhoging der pensioenen. De wederaangeworvenen waarderen niet steeds op hun juiste waarde bepaalde voordelen zoals huisvesting en kledij en zouden bijvoorbeeld de voorkeur geven aan de machtiging om burgerlijke kledij te dragen. Hij verklaart dat het vraagstuk nog wordt onderzocht.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Louwers, ondervoorzitter, is om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving evenals de Hr. De-

mission à l'étranger, absents, étaient excusés.

Bruxelles, le 19 mars 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

raedt, op zending in Kongo en de Hr. Marzorati op zending in het buitenland.

Brussel, 19 Maart 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

NORBERT LAUDE.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Contingent à recruter en 1954 pour la Force publique.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 février 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le contingent à recruter pour la Force Publique durant l'année 1954 est fixé à 4.292 hommes.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret qui sera obligatoire le 1er janvier 1954.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1954.

Aan te werven contingent voor 1954 voor de Weermacht.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 5 Februari 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het contingent gedurende het jaar 1954 voor de Weermacht aan te werven is op 4.292 man vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet dat op 1 Januari 1954 bindend wordt.

Gegeven te Brussel, de 25 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Administration centrale. — Personnel.

Par arrêtés royaux en date du 12 mars 1954 :

1°) M. DIELTIENS J. A., docteur en droit, licencié en notariat, secrétaire d'administration, est promu au grade de Conseiller-adjoint, à partir du 1er février 1954.

2°) Mlle BAEYENS V. C. J., licencié en sciences commerciales et financières, gradué en sciences actuarielles, agrégé de l'enseignement moyen du degré supérieur,

— M. DE KONINCK J. L. H., diplômé en sciences politiques et administratives de l'Université Coloniale,

— M. GASCHT A. M. M., diplômé en sciences politiques et administratives de l'Université Coloniale,

— M. LEFEBVRE J. A. C., docteur en droit, licencié en philosophie, licencié en économie politique et sociale,

— M. PRIGNON A. J. G., licencié en philosophie et lettres, agrégé de l'enseignement moyen du degré supérieur

et M. SCHMITZ P. L. J., docteur en droit,

secrétaires d'administration stagiaires, sont nommés au grade de secrétaire d'administration, à partir du 1er avril 1954.

Par arrêté royal en date du 15 mars 1954, l'arrêté royal du 15 décembre 1952 portant promotion de M. DERKINDEREN G. J. B. R., secrétaire d'administration, au grade de Conseiller-adjoint, sort ses effets à la date du 11 décembre 1951.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij koninklijke besluiten van 12 Maart 1954 :

1°) wordt de Heer DIELTIENS J. A., doctor in de rechten, licentiaat in het notariaat, secretaris van administratie, bevorderd tot de graad van adjunct-adviseur, met ingang van 1 Februari 1954.

2°) worden Mej. BAEYENS V. C. J., licentiaat in handels- en financiële wetenschappen, graduaat in de actuariële wetenschappen, geaggregeerde van het middelbaar onderwijs van de hogere graad,

— de heer DE KONINCK J. L. H., gediplomeerde in de politieke en administratieve wetenschappen van de Koloniale Hogeschool,

— de heer GASCHT A. M. M., gediplomeerde in de politieke en administratieve wetenschappen van de Koloniale Hogeschool,

— de heer LEFEBVRE J. A. C., doctor in de rechten, licentiaat in de wijsbegeerte, licentiaat in de sociale en staatshuishoudkunde,

— de heer PRIGNON A. J. C., licentiaat in de wijsbegeerte en letteren, geagregeerde van het middelbaar onderwijs van de hogere graad

en de Heer SCHMITZ P. L. J., doctor in de rechten,

secretarissen van administratie op proef, benoemd tot de graad van secretaris van administratie, met ingang van 1 April 1954.

Bij koninklijk besluit van 15 Maart 1954 wordt aan het koninklijk besluit van 15 December 1952, houdende bevordering tot de graad van adjunct-adviseur van de heer G. J. B. R. DERKINDEREN, secretaris van administratie, uitwerking op de datum van 11 December 1951 verleend.

Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences Naturelles. — Crédit.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Attendu qu'il convient de permettre à la Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences Naturelles d'assumer la continuation du fonctionnement de la mission d'exploration des Lacs Kivu-Edouard et Albert;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de deux cent quatre-vingt-trois mille francs (283.000,—) désigné comme suit :

Article 29. — Subside à la Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences Naturelles pour l'exploration des lacs Kivu, Edouard et Albert.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge pour l'exercice 1954.

Administratieve Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen. — Krediet.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Aangezien het past aan de Administratieve Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen de voortzetting toe te laten, van de werking van de zending voor verkenning van het Kivu-, Edward- en Albertmeer te verzekeren;

Gezien het een noodzakelijke en dringende zaak geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een aanvullend krediet van twee honderd drie en tachtig duizend frank (283.000,—) geopend onder volgende tekst :

Artikel 29. — Toelage aan de Administratieve Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen voor het onderzoeken van het Kivu-, Edward- en Albertmeer.

ART. 2.

De uitgave die in artikel één van dit besluit gemachtigd werd zal gedekt worden door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mars 1954.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 Maart 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. Nominations.

—

Par arrêté royal du 15 mars 1954 sont nommés membres du Conseil d'Administration de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale :

MM.
MARTENS Pierre — professeur à l'Université de Louvain;

BOUCKAERT Joseph — professeur à l'Université de Louvain;

HACQUART Armand — professeur à l'Université de Gand;

BRIEN Paul — professeur à l'Université de Bruxelles;

CAMPUS Fernand — professeur à l'Université de Liège;

et

DU TRIEU DE TERDONCK Robert — géologue en chef à l'Union Minière du Haut-Katanga.

Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. Benoemingen.

—

Worden bij koninklijk besluit van 15 Maart 1954 tot lid benoemd van de Raad van Beheer van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika :

De Heren :
MARTENS Pierre — professor aan de Universiteit te Leuven;

BOUCKAERT Joseph — professor aan de Universiteit te Leuven;

HACQUAERT Armand — professor aan de Universiteit te Gent;

BRIEN Paul — professor aan de Universiteit te Brussel;

CAMPUS Fernand — professor aan de Universiteit te Luik;

en

DU TRIEU DE TERDONCK Robert — hoofd-geoloog bij de « Union Minière du Haut-Katanga ».

Arrêté royal modifiant le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, notamment les articles 4, 48, 56, 60, 191 et les tableaux A, B et C, a, modifiés par les arrêtés royaux des 27 février 1952, 23 février 1953, 27 juillet 1953, 30 novembre 1953 et 25 février 1954;

Vu l'arrêté royal du 23 février 1953 précité, notamment les articles 24 et 102;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 4 du statut des agents de l'administration d'Afrique, modifié par l'arrêté royal du 27 février 1952, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 4.

» Est fonctionnaire, celui qui est » revêtu d'un grade comportant un » traitement initial égal ou supérieur » à 187.500 francs.

Koninklijk besluit houdende wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, inzonderheid op de artikelen 4, 48, 56, 60, 191 en op de tabellen A, B en C, a, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 27 Februari 1952, 23 Februari 1953, 27 Juli 1953, 30 November 1953 en 25 Februari 1954;

Gelet op voormeld koninklijk besluit van 23 Februari 1953, namelijk op de artikelen 24 en 102;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 4 van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gewijzigd door het koninklijk besluit van 27 Februari 1952, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 4.

» Ambtenaar is hij die bekleed is » met een graad waarvan de aan- » vangswedde 187.500 frank of meer » bedraagt.

» Tout grade comportant un traitement initial égal ou supérieur à 275.000 francs confère la qualité de fonctionnaire supérieur.

» Tout grade comportant un traitement initial égal ou supérieur à 365.000 francs confère la qualité de haut fonctionnaire. »

ART. 2.

L'article 48 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 48.

» La limite d'âge, pour cessation définitive des services effectifs, est fixée :

» 1°) à 65 ans pour le Gouverneur général;

» 2°) à 62 ans pour les Vice-Gouverneurs généraux, le Secrétaire général et les Gouverneurs de province;

» 3°) à 60 ans pour les autres agents.

» Ces limites d'âge, à l'exception de celle du Gouverneur général, sont relevées de deux ans en faveur des bénéficiaires de la loi des 3 août 1919 et 27 mai 1947 qui sont reconnus, par certificat médical, aptes à continuer l'exercice de leurs fonctions au delà de l'âge normal de la retraite.

» Des règles spéciales peuvent être fixées par décision du Ministre des Colonies en ce qui concerne la limite d'âge des militaires du cadre européen de la Force publique.

» A moins que les intéressés n'aient déjà sollicité leur admission à la pension, il est mis fin d'office aux services effectifs des agents qui atteignent la limite d'âge.

» Iedere graad waaraan een aanvangswedde van 275.000 frank of meer is verbonden, verleent de hoedanigheid van hoger ambtenaar.

» Iedere graad waaraan een aanvangswedde van 365.000 frank of meer is verbonden, verleent de hoedanigheid van hoge ambtenaar. »

ART. 2.

Artikel 48 van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 48.

» De leeftijdsgrens voor het definitief staken der werkelijke diensten, wordt bepaald :

» 1°) op 65 jaar voor de Gouverneur-Generaal;

» 2°) op 62 jaar voor de Vice-Gouverneurs-Generaal, de Secretaris-Generaal en de Provinciegouverneurs;

» 3°) op 60 jaar voor de overige beambten.

» Behalve voor de Gouverneur-Generaal worden deze leeftijdsgrenzen met twee jaar verhoogd, voor de gerechtigden van de wet van 3 Augustus 1919 en 27 Mei 1947 die, bij dokters-attest, geschikt zijn bevonden hun ambt boven de gewone leeftijd der oppensioenstelling uit te oefenen.

» Bijzondere regelen kunnen vastgesteld worden bij beslissing van de Minister van Koloniën wat betreft de leeftijdsgrens van de militairen van het Europees kader der Weermacht.

» Van ambtswege wordt een einde gemaakt aan de werkelijke diensten van de beambten die de leeftijdsgrens bereiken, tenzij de belanghebbenden reeds hun oppensioenstelling hebben aangevraagd.

» La fin de carrière intervient à » l'expiration du congé prévu à l'ar- » ticle 102, éventuellement augmenté » du reliquat de congé dont il est » question à l'article 98, alinéa 3.

» Il peut également être mis fin » d'office aux services effectifs de » l'agent à l'expiration du dernier » séjour en Afrique qui précède la » date à laquelle il atteindra la limite » d'âge. »

ART. 3.

L'article 56 du même statut est remplacé par la disposition suivante:

« Article 56.

» Le traitement est soumis aux va- » riations de l'index du coût de la » vie dans la Colonie, dans la mesure » et suivant les règles déterminées » par le Ministre des Colonies.

» Toutefois, cette disposition ne » s'applique pas à la partie du traite- » ment dépassant 325.000 francs. »

ART. 4.

L'article 60 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 30 novembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 60.

» Tout traitement d'activité, de » congé ou d'attente cesse d'être dû » à partir du lendemain du jour où » pour une cause quelconque, l'agent » cesse d'être au service de la Colo- » nie.

» Toutefois, les agents féminins » démissionnaires pour cause de ma- » riage ont droit à une indemnité » égale au montant du traitement de » congé déterminé à l'article 102, ali- » néa 1er, s'ils se trouvent en activité » de service au moment où ils ces-

» De loopbaan eindigt bij het ver- » strijken van het in artikel 102 be- » paalde verlof, gebeurlijk vermeer- » derd met het in artikel 98, derde » lid bedoelde overblijvende verlof.

» Van ambtswege mag eveneens » een einde worden gemaakt aan de » werkelijke diensten van de beamb- » te bij het verstrijken van het laat- » ste verblijf in Afrika vóór de dag » waarop hij de leeftijdsgrens be- » reikt. »

ART. 3.

Artikel 56 van hetzelfde statuut wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 56.

» De wedde is onderworpen aan de » schommelingen van het index-cij- » fer van de duurte der levensbe- » hoeften in de Kolonie, in de mate » en naar de regelen vastgesteld » door de Minister van Koloniën.

» Deze bepaling is echter niet van » toepassing op het gedeelte van de » wedde boven 325.000 frank. »

ART. 4.

Artikel 60 van hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 30 November 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 60.

» Een activiteitswedde, een verlof- » wedde of een wachtgeld is niet lan- » ger verschuldigd, vanaf de dag vol- » gend op die waarop de beambte om » enigerlei reden, ophoudt in dienst » van de Kolonie te zijn.

» Echter hebben de vrouwelijke » beambten die wegens huwelijk » ontslag nemen, recht op een ver- » goeding, die gelijk is aan het be- » drag der verlofwedde als bepaald » in artikel 102, eerste lid, indien zij » in dienstactiviteit zijn op het tijd-

» sent d'appartenir au cadre de l'ad-
» ministration d'Afrique. S'ils se
» trouvent en congé à ce moment, ils
» ont droit à la même indemnité di-
» minuée du montant du traitement
» de congé dont ils ont bénéficié en
» vertu de l'article 102, alinéa 1er. »

ART. 5.

L'article 191 du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« Article 191.

» Pour accéder à un grade comportant un traitement initial de base de 325.000 francs, le médecin devra avoir subi avec succès, dans les conditions à déterminer par le Ministre des Colonies, un examen dont celui-ci arrête le programme et qui comprend notamment la présentation et la défense de rapports rédigés à l'Institut de Médecine tropicale et, à domicile, sur des questions d'hygiène tropicale l'une imposée, l'autre laissée au choix du candidat. »

ART. 6.

Le tableau A. annexé au même statut est remplacé par le tableau A. annexé au présent arrêté.

ART. 7.

Le tableau B. annexé au même statut, modifié par les arrêtés royaux des 23 février 1953, 30 novembre 1953 et 25 février 1954, est remplacé par le tableau B. annexé au présent arrêté.

ART. 8.

Le tableau C., a) annexé au même statut est remplacé par le tableau C. a), annexé au présent arrêté.

» stip dat zij ophouden tot het kader
» van het bestuur in Afrika te beho-
» ren. Zijn zij op dat tijdstip met
» verlof, dan hebben ze recht op de-
» zelfde vergoeding, verminderd met
» het bedrag der verlofwedde die zij
» krachtens artikel 102, eerste lid
» hebben genoten. »

ART. 5.

Artikel 191 van hetzelfde statuut wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 191.

» Om toegang te hebben tot een graad waaraan een basis-aanvangswedde van 325.000 frank is verbonden, moet de geneesheer onder de voorwaarden door de Minister van Koloniën te bepalen, geslaagd zijn voor een examen waarvan de Minister het programma vaststelt en dat namelijk omvat het voorleggen en het verdedigen van verslagen opgemaakt op het Instituut voor Tropische Geneeskunde en thuis, over vraagstukken van tropische hygiëne, het één opgelegd, het ander naar keus van de candidaat. »

ART. 6.

De tabel A. bij hetzelfde statuut gevoegd, wordt vervangen door de tabel A. gevoegd bij dit besluit.

ART. 7.

Tabel B. gevoegd bij hetzelfde statuut, zoals het bij de koninklijke besluiten van 23 Februari 1953, 30 November 1953 en 25 Februari 1954 is gewijzigd, wordt door de bij het tegenwoordige besluit gevoegde tabel B. vervangen.

ART. 8.

De tabel C,. a) gevoegd bij hetzelfde statuut wordt vervangen door de tabel C., a), gevoegd bij dit besluit.

ART. 9.

Les articles 1er, 3, 5, 6, 7 et 8 du présent arrêté entrent en vigueur le 1er juillet 1954.

Les articles 2 et 4 sortent leurs effets à la même date que l'arrêté royal du 23 février 1953.

ART. 10.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mars 1954.

ART. 9.

De artikelen 1, 3, 5, 6, 7 en 8 van onderhavig besluit treden op 1 Juli 1954 in werking.

De artikelen 2 en 4 worden van kracht met ingang van dezelfde datum als het koninklijk besluit van 23 Februari 1953.

ART. 10.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 Maart 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

ANNEXE A.
BIJLAGE A.

« A. CATEGORIES D'AGENTS.
« A. CATEGORIEEN BEAMBTEN.

1° — Agents de la 1re catégorie, appelés aussi hauts fonctionnaires :
Beambten van de 1ste categorie, ook hoge ambtenaren genaamd :

Ce sont ceux dont le grade comporte un traitement initial égal ou supérieur à 365.000 francs.
Het zijn die wier graad een aanvangswedde meebrengt van 365.000 frank of meer.

2° — Agents de la 2me catégorie, appelés aussi fonctionnaires supérieurs :
Beambten van de 2de categorie, ook hogere ambtenaren genaamd :

Ce sont ceux dont le grade comporte un traitement initial de 275.000, de 287.500 ou de 325.000 francs.
Het zijn die wier graad een aanvangswedde meebrengt van 275.000, van 287.500 of van 325.000 frank.

3° — Agents de la 3me catégorie, appelés aussi fonctionnaires :
Beambten van de 3de categorie, ook ambtenaren genaamd :

Ce sont ceux dont le grade comporte un traitement initial de 187.500, de 200.000, de 225.000, de 237.500 ou de 262.500 francs.
Het zijn die wier graad een aanvangswedde meebrengt van 187.500, van 200.000, van 225.000, van 237.500 of van 262.500 frank.

4° — Agents de la 4me catégorie :
Beambten van de 4de categorie :

Ce sont ceux dont le grade comporte un traitement initial inférieur à 187.500 francs.
Het zijn die wier graad een aanvangswedde meebrengt van minder dan 187.500 frank. »

ANNEXE B.
BIJLAGE B.

« B. GRADES ET TRAITEMENTS INITIAUX PAR CADRE.
« B. GRADEN EN BEGINWEDDEN PER KADER.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
1. Administration supérieure du gouvernement général et des provinces. **Hoofdbestuur van het Gouvernement Generaal en van de provincies.**		
	Gouverneur général Gouverneur-Generaal	865.000 fr.
	Vice-gouverneur général Vice-Gouverneur-Generaal	715.000 fr.
	Secrétaire général Secretaris-Generaal	565.000 fr.
	Gouverneur de Province Provinciegouverneur	465.000 fr.
	Directeur général Directeur-Generaal	415.000 fr.
	Commissaire provincial Provinciecommissaris	365.000 fr.
	Secrétaire provincial Provinciesecretaris	325.000 fr.
2. Territorial. **Gewestdienst.**		
	Commissaire de district Districtscommissaris	325.000 fr.
	Commissaire de district-assistant Hulpdistrictscommissaris	287.500 fr. (2)
	Administrateur de territoire Gewestbeheerder	262.500 fr. (2)
	Administrateur territorial assistant principal Eerstaanwezend hulpgewestbeheerder	225.000 fr. (2)
	Administrateur territorial assistant Hulpgewestbeheerder	200.000 fr. (1) (2)
	Agent territorial principal Eerstaanwezend gewestbeambte	168.750 fr. (1) (2)

(1) (2) Voir note page suivante - Zie nota volgende bladzijde.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedde
	Agent territorial Gewestbeambte	137.500 fr. (1) (2)
3. **Conseillers juridiques.** **Rechtskundige adviseurs.**		
	Conseiller juridique principal Eerstaanwezend rechtskundig adviseur	325.000 fr.
	Conseiller juridique Rechtskundig adviseur	275.000 fr.

(1) Pendant la durée du stage, l'administrateur territorial assistant, l'agent territorial principal et l'agent territorial bénéficient d'un traitement de base de 187.500 francs, 156.250 francs et 125.000 francs respectivement.

(1) Tijdens de proeftijd, genieten de hulpgewestbeheerder, de eerstaanwezende gewestbeambte en de gewestbeambten een basiswedde van respectievelijk 187.500 franken, 156.250 franken en 125.000 franken.

(2) Lorsque le commissaire de district assistant, l'administrateur de territoire, l'administrateur territorial assistant principal, l'administrateur territorial assistant, l'agent territorial principal ou l'agent territorial n'exerce pas des fonctions territoriales, son traitement initial est réduit respectivement à 275.000, 237.500, 187.500, 187.500, 156.250 ou 125.000 francs. Cette réduction prend cours le 1er du mois qui suit la cessation de l'exercice des fonctions territoriales, si celle-ci survient après le 1er janvier 1953. N'exercent pas des fonctions territoriales, au sens de la présente note, les agents :

1°) commissionnés pour exercer leurs fonctions dans un autre cadre y compris celui des affaires indigènes et de la main-d'œuvre;
2°) suspendus de leurs fonctions par mesure d'ordre;
3°) en suspension d'activité de service en vertu des dispositions de l'article 164, 1) et 3) du présent statut;
4°) en disponibilité;
5°) autorisés à cesser leurs fonctions pour les continuer aux institutions, régies, offices ou organismes visés à l'article 170 bis;
6°) désignés pour exercer exclusivement des fonctions de magistrat auxiliaire;
7°) commissionnés aux fonctions d'inspecteur provincial du Plan décennal. »

(2) Wanneer de hulpdistrictscommissaris, de gewestbeheerder, de eerstaanwezend hulpgewestbeheerder, de hulpgewestbeheerder, de eerstaanwezend gewestbeambte of de gewestbeambte geen ambten in het gewestkader uitoefent wordt zijn aanvangswedde onderscheidenlijk verminderd tot 275.000, 237.500, 187.500, 187.500, 156.250 of 125.000 frank. Deze vermindering wordt toegepast vanaf de 1ste der maand nadat de uitoefening van ambten in het gewestkader is stopgezet, mits zulks na 1 Januari 1953 plaats heeft. Als ambten in het gewestkader, in de zin van deze noot, worden niet aangemerkt diegene uitgeoefend door de beambten :

1°) aangesteld om hun ambten uit te oefenen in een ander kader, met inbegrip van dat der inlandse zaken en werkkrachten;
2°) in hun ambt geschorst bij ordemaatregel;
3°) in schorsing van dienstactiviteit krachtens de bepalingen van artikel 164, 1) en 3) van dit statuut;
4°) in beschikbaarheid;
5°) gemachtigd om hun ambtsbedieningen te staken teneinde ze voort te zetten bij de instellingen, regieën, bureau's of organismen bedoeld in artikel 170 bis;
6°) aangewezen om uitsluitend ambten van hulpmagistraat uit te oefenen;
7°) aangesteld voor de ambten van provinciaal inspecteur van het tienjarenplan.»

Lorsqu'il exerce à nouveau des fonctions territoriales, l'agent précité retrouve son traitement initial normal à partir du 1er du mois qui suit la reprise de ces fonctions.

Wanneer hij opnieuw een ambt in het gewestkader uitoefent, komt genoemde beambte opnieuw in het bezit van zijn normale aanvangwedde vanaf de 1ste der maand volgend op de hervatting van dat ambt.

Lorsqu'un agent d'un autre cadre est commissionné pour exercer des fonctions territoriales, il bénéficie, à partir du 1er du mois qui suit ce commissionnement, du traitement initial du grade du cadre territorial correspondant au sien.

Wanneer een beambte uit een ander kader aangesteld wordt om een ambt in het gewestkader uit te oefenen, geniet hij vanaf de 1ste der maand volgend op de aanstelling, de aanvangswedde van de graad in het gewestkader die met de zijne overeenstemt.

Les modifications de traitement prévues par la présente note affectent, outre le traitement initial, les augmentations annuelles à échoir après la modification, mais non les bonifications accordées au recrutement, ni les augmentations annuelles échues avant la modification. »

De weddewijzigingen waarvan spraak in deze noot gelden, benevens voor de aanvangswedde, ook voor de jaarlijkse verhogingen na de benoeming uit te keren, maar niet voor de bijslag die bij de recrutering werd toegestaan noch voor de jaarlijkse verhogingen die vóór de wijziging werden uitgekeerd. »

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
	Attaché juridique principal Eerstaanwezend rechtskundig geattacheerde	237.500 fr.
	Attaché juridique Rechtskundig geattacheerde	187.500 fr.
4. Services pénitentiaires. **Dienst der gevangenissen.**		
	Directeur Directeur	325.000 fr.
	Inspecteur des prisons Gevangenisinspecteur	275.000 fr.
	Directeur de prison de 1re classe Gevangenisbestuurder 1ste klasse	237.500 fr.
	Directeur de prison de 2me classe Gevangenisbestuurder 2de klasse	187.500 fr.
	Directeur de prison de 3me classe Gevangenisbestuurder 3de klasse Directeur-adjoint de prison de 1re classe Adjunct-gevangenisbestuurder-1ste klasse Technicien de prison de 1re classe Gevangenistechnicus-1ste klasse	156.250 fr.
	Directeur-adjoint de prison de 2me classe Adjunct-gevangenisbestuurder-2de klasse Technicien de prison de 2me classe Gevangenistechnicus-2de klasse	125.000 fr.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
5. Police. **Politie.**		
	Commissaire de police principal Eerstaanwezend politiecommissaris	237.500 fr.
	Commissaire de police Politiecommissaris	187.500 fr.
	Sous-commissaire de police principal Eerstaanwezend onderpolitiecommissaris	156.250 fr.
	Sous-commissaire de police Onderpolitiecommissaris	125.000 fr.
6. Sûreté de l'Etat. **Veiligheid van de Staat.**		
	Administrateur en chef de la sûreté Hoofdbeheerder van de Veiligheidsdienst	365.000 fr.
	Administrateur de la sûreté Beheerder van de Veiligheidsdienst	325.000 fr.
	Administrateur-adjoint de la sûreté Adjunct-beheerder van de Veiligheidsdienst	275.000 fr.
	Commissaire principal de la sûreté Eerstaanwezend commissaris v. de Veiligheidsdienst	237.500 fr.
	Commissaire de la sûreté Commissaris van de Veiligheidsdienst	187.500 fr.
	Sous-commissaire principal de la sûreté Eerstaanwezend ondercommissaris van de Veiligheidsdienst	156.250 fr.
	Sous-commissaire de la sûreté Ondercommissaris van de Veiligheidsdienst	125.000 fr.
	Technicien Technicus	125.000 fr.
7. Secrétariats. **Secretariaten.**		
	Directeur Directeur	325.000 fr.
	Directeur provincial Provinciaal directeur Sous-directeur Onderdirecteur	275.000 fr.
	Chef de bureau Bureauchef	237.500 fr.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
	Sous-chef de bureau Onderbureauchef	187.500 fr.
	Rédacteur principal Eerstaanwezend opsteller	156.250 fr.
	Rédacteur Opsteller	125.000 fr.
8. Affaires indigènes et main-d'œuvre. Inlandse zaken en werkkrachten.		
	Directeur Directeur	325.000 fr.
	Directeur provincial Provinciaal directeur Sous-directeur Onderdirecteur	275.000 fr.
	Chef de bureau Bureauchef	237.500 fr.
	Sous-chef de bureau Onderbureauchef	187.500 fr.
9. Instruction publique et cultes. Openbaar onderwijs en Erediensten.		
	Directeur Directeur	325.000 fr.
	Directeur provincial Provinciaal directeur Sous-directeur Onderdirecteur	275.000 fr.
	Chef de bureau Bureauchef	237.500 fr.
	Sous-chef de bureau Onderbureauchef	187.500 fr.
	Rédacteur Opsteller	125.000 fr.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
10. Inspection de l'enseignement. **Inspectie van het Onderwijs.**		
	Inspecteur en chef Hoofdinspecteur	325.000 fr.
	Inspecteur en chef adjoint de l'enseignement secondaire Adjunct-hoofdinspecteur van het secondair Onderwijs	275.000 fr.
	Inspecteur en chef adjoint de l'enseignement primaire et normal Adjunct-hoofdinspecteur van het primair en normaal onderwijs	237.500 fr.
	Inspecteur de l'enseignement secondaire Inspecteur van het secondair onderwijs	237.500 fr.
	Inspecteur de l'enseignement technique et professionnel Inspecteur van het technisch en vakonderwijs	187.500 fr.
	Inspecteur de l'enseignement primaire Inspecteur van het lager onderwijs	187.500 fr.
	Inspectrice assistante Hulpinspectrice	187.500 fr.
10 bis. Ecoles officielles. **Officiële Scholen.**		
	Préfet d'athénée (1) Atheneumprefect (1)	237.500 fr. 275.000 fr.

(1) Le traitement initial de 237.500 frs. attribué au préfet d'athénée est remplacé par le traitement initial de 275.000 frs. lorsque le traitement de l'intéressé atteint ce montant.

(1) De beginwedde van 237.500 fr. verleend aan de Atheneumprefect wordt vervangen door de beginwedde van 275.000 fr. wanneer de wedde van de betrokkene dit bedrag bereikt.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
	Professeur (licencié, agrégé ou docteur) (1) (4)	187.500 fr.
	Leraar (licentiaat, geagregeerde of doctor) (1) (4)	237.500 fr.
	Directeur d'école primaire, régent, professeur d'enseignement technique et professionnel ou gestionnaire de pensionnat (2) (4)	137.500 fr.
	Bestuurder van een lagere school, regent, leraar van het technisch en vakonderwijs of bestuurder van een pensionaat (2) (4)	156.250 fr. 187.500 fr.
	Instituteur, surveillant, maître d'études, économe, secrétaire, institutrice d'école gardienne (3) (4)	125.000 fr.
	Onderwijzer, opzichter, studiemeester, econoom, secretaris, bewaarschoolonderwijzeres (3) (4)	137.500 fr. 156.250 fr.
11. Travail. **Arbeid.**		
	Directeur Directeur	325.000 fr.
	Sous-directeur Onderdirecteur	275.000 fr.
	Médecin inspecteur principal Eerstaanwezend geneesheer-inspecteur	
	Ingénieur inspecteur principal Eerstaanwezend ingenieur-inspecteur	
	Inspecteur de main-d'œuvre principal Eerstaanwezend inspecteur der werkkrachten	

(1) Le traitement initial de 187.500 frs. attribué au professeur est remplacé par le traitement initial de 237.500 frs. à partir de la 7me année.

(1) De beginwedde van 187.500 fr. verleend aan de leraar wordt vervangen door de beginwedde van 237.500 fr. vanaf het 7de jaar.

(2) Pendant les trois premières années de service effectif suivant la nomination, le directeur d'école primaire et ceux qui lui sont assimilés ont un traitement initial de 137.500 frs.; à partir de la 4me année, le traitement devient 156.250 frs.; il est de 187.500 frs. à partir de la 7me année.

(2) Gedurende de drie eerste jaren werkelijke dienst volgend op de benoeming geniet de bestuurder van lagere scholen en dezen die met hem gelijkgesteld zijn een beginwedde van 137.500 fr.; vanaf het 4de jaar bedraagt de wedde 156.250 fr.; zij bedraagt 187.500 fr. vanaf het 7de jaar.

(3) Pendant le stage, l'instituteur et ceux qui lui sont assimilés ont un traitement initial de 125.000 frs. A partir de la 4me année, le traitement initial est de 137.500 frs. Il est de 156.250 frs. à partir de la 7me année.

(3) Tijdens de proeftijd genieten de onderwijzer en dezen die met hem gelijkgesteld zijn een beginwedde van 125.000 fr. Van het 4de jaar af wordt de beginwedde verhoogd tot 137.500 fr. Van het 7de jaar af wordt zij verhoogd tot 156.250 fr.

(4) L'assimilation des personnes chargées de cours spéciaux est déterminée par le Ministre des Colonies.

(4) De gelijkstelling der personen belast met bijzondere cursussen wordt door de Minister van Koloniën bepaald.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
	Chef de bureau Bureauchef	
	Médecin inspecteur Geneesheer-inspecteur	237.500 fr.
	Ingénieur inspecteur Ingenieur-inspecteur	
	Inspecteur de main-d'œuvre Inspecteur der werkkrachten	
	Sous-chef de bureau Onderbureauchef	
	Médecin inspecteur assistant Hulpgeneesheer-inspecteur	187.500 fr.
	Ingénieur inspecteur assistant Hulpingenieur-inspecteur	
	Inspecteur de main-d'œuvre assistant Hulpinspecteur der werkkrachten	
12. Budget et contrôle budgétaire. Begroting en begrotingscontrole.		
	Directeur Directeur	325.000 fr.
	Sous-directeur Onderdirecteur	275.000 fr.
	Inspecteur Inspecteur	275.000 fr.
	Contrôleur Controleur	237.500 fr.
	Contrôleur assistant Hulpcontroleur	187.500 fr.
13. Comptabilité et approvisionnements. Comptabiliteit en voorraden.		
	Directeur Directeur	325.000 fr.
	Directeur provincial Provinciaal directeur	275.000 fr.
	Sous-directeur Onderdirecteur	

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
	Inspecteur Inspecteur	275.000 fr.
	Chef de bureau Bureauchef	237.500 fr.
	Contrôleur Controleur	237.500 fr.
	Sous-chef de bureau Onderbureauchef	187.500 fr.
	Rédacteur principal (1) Eerstaanwezend opsteller (1)	156.250 fr.
	Rédacteur (1) Opsteller (1)	125.000 fr.
14. Impôts. **Belastingen.**		
	Directeur Directeur	325.000 fr.
	Directeur provincial Provinciaal directeur Sous-directeur Onderdirecteur	275.000 fr.
	Inspecteur Inspecteur	275.000 fr.
	Chef de bureau Bureauchef	237.500 fr.
	Vérificateur principal Eerstaanwezend verificateur	237.500 fr.
	Sous-chef de bureau Onderbureauchef	187.500 fr.
	Vérificateur Verificateur	187.500 fr.
	Rédacteur principal (1) Eerstaanwezend opsteller (1)	156.250 fr.
	Rédacteur (1) Opsteller (1)	125.000 fr.

(1) Les rédacteurs principaux et les rédacteurs des cadres N^os^ 13, 14, 15 et 16 bis sont communs à ces cadres.

(1) De eerstaanwezende opstellers en de opstellers der kaders N^rs^ 13, 14, 15 en 16 bis vormen het gemeenschappelijk personeel dezer kaders.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
15. Douanes. **Douanen.**		
	Directeur Directeur	325.000 fr.
	Inspecteur Inspecteur	275.000 fr.
	Contrôleur principal Eerstaanwezend controleur	275.000 fr.
	Contrôleur Controleur	237.500 fr.
	Receveur principal Eerstaanwezend ontvanger	237.500 fr.
	Vérificateur principal Eerstaanwezend verificateur	237.500 fr.
	Receveur Ontvanger	187.500 fr.
	Vérificateur Verificateur	187.500 fr.
	Rédacteur principal (1) Eerstaanwezend opsteller (1)	156.250 fr.
	Rédacteur (1) Opsteller (1)	125.000 fr.
16. Imprimerie. **Drukkerij.**		
	Chef d'atelier de l'imprimerie Werkmeester der drukkerij	237.500 fr.
	Chef d'atelier assistant de l'imprimerie Hulpwerkmeester der drukkerij	187.500 fr.
	Sous-chef d'atelier de l'imprimerie Onderwerkmeester der drukkerij	156.250 fr.
	Agent de l'imprimerie Drukkerijbediende	125.000 fr.

(1) Les rédacteurs principaux et les rédacteurs des cadres N^os 13, 14, 15 et 16 bis sont communs à ces cadres.

(1) De eerstaanwezende opstellers en de opstellers der kaders N^rs 13, 14, 15 en 16 bis vormen het gemeenschappelijk personeel dezer kaders.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
16 bis. Trésorerie générale et questions financières. Algemene thesaurie en financiële zaken.		
	Directeur Directeur	325.000 fr.
	Sous-directeur Onderdirecteur	275.000 fr.
	Chef de bureau Bureauchef	237.500 fr.
	Sous-chef de bureau Onderbureauchef	187.500 fr.
	Rédacteur principal (1) Eerstaanwezend opsteller (1)	156.250 fr.
	Rédacteur (1) Opsteller (1)	125.000 fr.
17. Affaires économiques. Economische zaken.		
	Directeur Directeur	325.000 fr.
	Directeur provincial Provinciaal directeur Sous-directeur Onderdirecteur	275.000 fr.
	Inspecteur principal Eerstaanwezend inspecteur	237.500 fr.
	Inspecteur Inspecteur	187.500 fr.
	Rédacteur principal Eerstaanwezend opsteller	156.250 fr.
	Rédacteur Opsteller	125.000 fr.

(1) Les rédacteurs principaux et les rédacteurs des cadres N^{os} 13, 14, 15 et 16 bis sont communs à ces cadres.

(1) De eerstaanwezende opstellers en de opstellers der kaders N^{rs} 13, 14, 15 en 16 bis vormen het gemeenschappelijk personeel dezer kaders.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
18. Titres fonciers. **Grondtitels.**		
	Conservateur en chef (1) Hoofdbewaarder (1)	325.000 fr.
	Conservateur (1) Bewaarder (1)	275.000 fr.
	Chef de bureau Bureauchef	237.500 fr.
	Sous-chef de bureau Onderbureauchef	187.500 fr.
	Rédacteur principal Eerstaanwezend opsteller	156.250 fr.
	Rédacteur Opsteller	125.000 fr.
19. Cadastre. **Kadaster.**		
	Sous-directeur Onderdirecteur	275.000 fr.
	Géomètre principal Eerstaanwezend landmeter	237.500 fr.
	Géomètre Landmeter	187.500 fr.
	Géomètre-adjoint principal Adjunct-eerstaanwezend landmeter	156.250 fr.
	Agent technique principal Eerstaanwezend technisch beambte	156.250 fr.
	Géomètre-adjoint Adjunct-landmeter	125.000 fr.
	Agent technique Technisch beambte	125.000 fr.

(1) Les grades de conservateur en chef et de conservateur ne sont accessibles qu'aux docteurs en droit. Toutefois, par mesure transitoire, ils le sont aussi aux agents revêtus, avant le 1er janvier 1950, d'un grade supérieur à ceux de la quatrième catégorie dans les anciens cadres des titres fonciers (conservateurs et géomètres).

(1) De graden van hoofdbewaarder en bewaarder zijn voorbehouden aan de doctors in de rechten. Bij overgangsmaatregel kunnen evenwel ook, de personeelsleden die vóór 1 Januari 1950 een hogere graad dan deze van de vierde categorie hadden in de vroegere kaders der grondtitels (bewaarders en landmeters), bedoelde graad bekomen.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
20. Mines. **Mijnen.**		
	Ingénieur-directeur Ingenieur-directeur	325.000 fr.
	Ingénieur-chef de section Ingenieur-sectiehoofd	275.000 fr.
	Ingénieur-chef de bureau Ingenieur-bureauchef	237.500 fr.
	Ingénieur assistant Hulpingenieur	187.500 fr.
21. Géologie. **Aardkunde.**		
	Géologue-directeur Aardkundig directeur	325.000 fr.
	Géologue-chef de section Aardkundig sectiehoofd	275.000 fr.
	Géologue-chef de bureau Aardkundig bureauchef	237.500 fr.
	Géologue assistant Hulpaardkundige	187.500 fr.
22. Agriculture. **Landbouw.**		
	Directeur Directeur	325.000 fr.
	Directeur provincial Provinciaal directeur	275.000 fr.
	Sous-directeur Onderdirecteur	
	Ingénieur agronome principal Eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur	237.500 fr.
	Agronome principal Eerstaanwezend landbouwkundige	237.500 fr.
	Ingénieur agronome Landbouwkundig ingenieur	187.500 fr.
	Agronome Landbouwkundige	187.500 fr.
	Agronome-adjoint principal Adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige	156.250 fr.
	Agronome-adjoint Adjunct-landbouwkundige	125.000 fr.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
23. Vétérinaires. **Dierenartsen.**		
	Conseiller vétérinaire Veterinair adviseur	365.000 fr.
	Vétérinaire directeur Dierenarts directeur	325.000 fr.
	Vétérinaire provincial Provinciaal dierenarts	325.000 fr.
	Vétérinaire sous-directeur Dierenarts-onderdirecteur	275.000 fr.
	Vétérinaire principal Eerstaanwezend dierenarts	237.500 fr.
	Vétérinaire Dierenarts	187.500 fr.
24. Auxiliaires vétérinaires. **Veterinaire helpers.**		
	Auxiliaire vétérinaire principal Eerstaanwezend veterinair helper	237.500 fr.
	Auxiliaire vétérinaire Veterinair helper	187.500 fr.
	Auxiliaire vétérinaire-adjoint principal Eerstaanwezend adjunct-Veterinair helper	156.250 fr.
	Auxiliaire vétérinaire-adjoint Adjunct-Veterinair helper	125.000 fr.
25. Ingénieurs. (1) **Ingenieurs. (1)**		
	Ingénieur directeur général Ingenieur directeur-generaal	415.000 fr.
	Ingénieur-directeur Ingenieur-directeur Ingénieur provincial Provinciaal ingenieur	325.000 fr.
	Ingénieur-chef de section Ingenieur-sectiehoofd	275.000 fr.
	Ingénieur-chef de bureau Ingenieur bureauchef	237.500 fr.
	Ingénieur Ingenieur	187.500 fr.

(1) Les grades figurant au cadre 25 sont accessibles aux agents porteurs du diplôme d'ingénieur civil admis dans le cadre 26 et vice versa.

(1) De graden die voorkomen in kader 25 zijn toegankelijk voor de personeelsleden die houder zijn van het diploma van burgerlijk ingenieur toegelaten in kader 26 en vice versa.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
26. Météorologistes. (1) **Meteorologen. (1)**		
	Météorologiste directeur Meteoroloog-directeur	325.000 fr.
	Météorologiste chef de section Meteoroloog sectiehoofd	275.000 fr.
	Météorologiste chef de bureau Meteoroloog bureauchef	237.500 fr.
	Météorologiste assistant Hulpmeteoroloog	187.500 fr.
27. Officiers de marine et hydrographes. **Marineofficieren en hydrografen.**		
	Directeur Directeur	325.000 fr.
	Chef de section Sectiehoofd	275.000 fr.
	Capitaine de la marine Kapitein bij de marine Hydrographe principal Eerstaanwezend hydrograaf	237.500 fr.
	Premier lieutenant de la marine Eerste luitenant bij de marine Hydrographe Hydrograaf	187.500 fr.
	Lieutenant de la marine Luitenant bij de marine	156.250 fr.
	Hydrographe-adjoint principal Adjunct-eerstaanwezend hydrograaf	156.250 fr.
	Aspirant de la marine Kadet bij de marine	125.000 fr.

(1) Les grades figurant au cadre 25 sont accessibles aux agents porteurs du diplôme d'ingénieur civil admis dans le cadre 26 et vice versa.

(1) De graden die voorkomen in kader 25 zijn toegankelijk voor de personeelsleden die houder zijn van het diploma van burgerlijk ingenieur toegelaten in kader 26 en vice versa.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
28. Conducteur (ponts et chaussées - bâtiments civils - mécaniciens). **Conducteur (bruggen en wegen - burgerlijke gebouwen - werktuigkundigen).**		
	Chef de section Sectiehoofd	275.000 fr.
	Conducteur principal Eerstaanwezend conducteur	237.500 fr.
	Conducteur Conducteur	187.500 fr.
	Conducteur-adjoint principal Adjunct-eerstaanwezend conducteur	156.250 fr.
29. Architectes (bâtiments civils). **Architecten (burgerlijke gebouwen).**		
	Chef de section Sectiehoofd	275.000 fr.
	Architecte principal Eerstaanwezend architect	237.500 fr.
	Architecte Architect	187.500 fr.
	Architecte-adjoint principal Eerstaanwezend adjunct architect	156.250 fr.
30. Radio-électriciens. **Radio-electriciens.**		
	Chef de section Sectiehoofd	275.000 fr.
	Sous-directeur Onderdirecteur	
	Radio-électricien principal Eerstaanwezend radio-electricien	237.500 fr.
	Radio-électricien Radio-electricien	187.500 fr.
	Radio-électricien-adjoint principal Adjunct-eerstaanwezend radio-electricien	156.250 fr.
	Radio-électricien-adjoint Adjunct-radio electricien	125.000 fr.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
31. Mécaniciens. **Werktuigkundigen.**		
	Mécanicien principal Eerstaanwezend werktuigkundige	237.500 fr.
	Mécanicien Werktuigkundige	187.500 fr.
	Mécanicien-adjoint principal Adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige	156.250 fr.
	Mécanicien-adjoint Adjunct-werktuigkundige	125.000 fr.
32. Calculateurs (Météo). **Rekenaars (Meteo).**		
	Calculateur principal Eerstaanwezend rekenaar	237.500 fr.
	Calculateur Rekenaar	187.500 fr.
	Calculateur-adjoint principal Adjunct-eerstaanwezend rekenaar	156.250 fr.
	Calculateur-adjoint Adjunct-rekenaar	125.000 fr.
33. Géomètres-topographes. **Landmeters-topografen.**		
	Géomètre-topographe principal Eerstaanwezend landmeter-topograaf	237.500 fr.
	Géomètre-topographe Landmeter-topograaf	187.500 fr.
	Géomètre-topographe-adjoint principal Adjunct-eerstaanwezend landmeter-topograaf	156.250 fr.
	Géomètre-topographe-adjoint Adjunct-landmeter-topograaf	125.000 fr.
34. Techniciens (T. P.). **Technici (O. W.).**		
	Chef de chantiers Werkbaas	237.500 fr.
	Sous-chef de chantiers Onderbaas	187.500 fr.
	Surveillant Werkopzichter	156.250 fr.
	Contremaître Meestergast	125.000 fr.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
35. Commandants d'aéroport. **Luchthaven-meesters.**		
	Sous-directeur Onderdirecteur	275.000 fr.
	Commandant d'aéroport Luchthavenmeester	237.500 fr.
	Commandant d'aéroport-adjoint Adjunct-luchthavenmeester	187.500 fr.
	Contrôleur de trafic Controleur van het verkeer	156.250 fr.
	Contrôleur de trafic assistant Hulpcontroleur van het verkeer	125.000 fr.
36. Radio-diffusion - journalistes - régisseurs - speakers. **Radioomroep - dagbladschrijvers - speakers.**		
	Directeur Directeur	325.000 fr.
	Sous-directeur Onderdirecteur	275.000 fr.
	Journalistes. *Dagbladschrijvers.*	
	Journaliste-chef de rédaction Dagbladschrijver-hoofd van de redactie	237.500 fr.
	Journaliste (porteur d'un diplôme universitaire donnant accès à la 3me catégorie) (1) Dagbladschrijver (houder van een universitair diploma dat toegang verleent tot de 3de categorie) (1)	187.500 fr. 237.500 fr.
	Journaliste (1) Dagbladschrijver (1)	156.250 fr. 187.500 fr. 237.500 fr.

(1) Pendant le stage, le journaliste jouit d'un traitement initial de 187.500 francs ou de 156.250 francs suivant qu'il est ou non universitaire; à partir de la 4me année le traitement initial du journaliste non universitaire est de 187.500 francs; à partir de la 7me année, le traitement initial du journaliste universitaire ou non est de 237.500 francs.

(1) Gedurende de proeftijd geniet de dagbladschrijver een beginwedde van 187.500 frank of van 156.250 frank naar het geval hij al dan niet universitair is, vanaf het 4de jaar bedraagt de beginwedde van de niet-universitaire dagbladschrijver 187.500 frank; vanaf het 7de jaar bedraagt de beginwedde van de dagbladschrijver al dan niet-universitair 237.500 frank.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
	Régisseurs. *Regisseurs.*	
	Régisseur principal Eerstaanwezend regisseur	237.500 fr.
	Régisseur Regisseur	187.500 fr.
	Régisseur-adjoint principal Adjunct-eerstaanwezend regisseur	156.250 fr.
	Régisseur-adjoint Adjunct-regisseur	125.000 fr.
	Speakers. *Speakers.*	
	Speaker (1) Speaker (1)	125.000 fr. 137.500 fr. 156.250 fr.
37. **Percepteurs (Postes).** **Ontvangers (Posterijen).**		
	Directeur Directeur	325.000 fr.
	Sous-directeur Onderdirecteur Directeur provincial Provinciaal directeur	275.000 fr.
	Contrôleur Controleur Percepteur principal Eerstaanwezend ontvanger	237.500 fr.
	Percepteur Ontvanger	187.500 fr.
	Percepteur-adjoint principal Adjunct-eerstaanwezend ontvanger	156.250 fr.
	Percepteur-adjoint Adjunct-ontvanger	125.000 fr.

(1) Le speaker, dont le traitement initial est de 125.000 francs, bénéficie successivement d'un traitement initial de 137.500 francs et de 156.250 francs à partir de la 4me et de la 7me année.

(1) De speaker wiens beginwedde 125.000 frank bedraagt geniet achtereenvolgens een beginwedde van 137.500 frank en van 156.250 frank vanaf het 4de en het 7de jaar.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
38. Secrétaires techniques et comptables. **Secretarissen technici en rekenplichtigen.**		
	Sous-directeur Onderdirecteur	275.000 fr.
	Chef de bureau technique Technisch bureauchef	237.500 fr.
	Chef de bureau comptable Bureauchef boekhouding	
	Sous-chef de bureau technique Technisch onderbureauchef	187.500 fr.
	Sous-chef de bureau comptable Onderbureauchef boekhouding	
	Rédacteur principal technique Eerstaanwezend technisch opsteller	156.250 fr.
	Rédacteur principal comptable Eerstaanwezend opsteller rekenplichtige	
	Rédacteur technique Technisch opsteller	125.000 fr.
	Rédacteur comptable Opsteller rekenplichtige	
39. Photographes et cinéastes. **Photografen en kineasten.**		
	Cinéaste Kineast	187.500 fr.
	Chef de laboratoire Hoofd van een laboratorium	187.500 fr.
	Photographe principal Eerstaanwezend photograaf	156.250 fr.
	Opérateur principal Eerstaanwezend operateur	156.250 fr.
	Photographe Photograaf	125.000 fr.
	Opérateur Operateur	125.000 fr.
	Technicien Technicus	125.000 fr.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
40. Archives et bibliothèque. **Archieven en bibliotheek.**		
	Archiviste principal Eerstaanwezend archivaris	275.000 fr.
	Archiviste Archivaris	237.500 fr.
	Bibliothécaire Bibliothecaris	
	Archiviste-adjoint Adjunct-archivaris	187.500 fr.
	Bibliothécaire-adjoint Adjunct-bibliothecaris	
41. Médecins. **Geneesheren.**		
	1°) *Catégorie A.* *Categorie A.*	
	Médecin en chef Hoofdgeneesheer	415.000 fr.
	Médecin en chef-adjoint Adjunct-hoofdgeneesheer	365.000 fr.
	Médecin-inspecteur des laboratoires Geneesheer-laboratoriuminspecteur	365.000 fr.
	Médecin-inspecteur des services d'hygiène Geneesheer-inspecteur van de gezondheidsdiensten	365.000 fr.
	Médecin provincial Provinciaal geneesheer	365.000 fr.
	2°) *Catégorie B.* *Categorie B.*	
	Médecin-directeur de laboratoire Geneesheer-laboratoriumdirecteur	325.000 fr.
	Médecin-directeur de service d'hygiène Geneesheer-directeur van de gezondheidsdiensten	325.000 fr.
	Médecin-directeur d'école Geneesheer-schoolbestuurder	325.000 fr.
	Médecin de laboratoire Laboratoriumgeneesheer	275.000 fr.
	Médecin hygiéniste Geneesheer-hygiënist	275.000 fr.
	Médecin sous-directeur d'école Geneesheer-onderbestuurder ener school	275.000 fr.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
	Médecin de laboratoire assistant Hulp-laboratoriumgeneesheer	237.500 fr.
	Médecin hygiéniste assistant Hulpgeneesheer-hygiënist	237.500 fr.
	3°) *Catégorie C.* *Categorie C.*	
	Médecin chef de clinique Geneesheer-kliniekchef	325.000 fr.
	Médecin chef de service des hôpitaux Geneesheer-diensthoofd der hospitalen	275.000 fr.
	Médecin des hôpitaux Hospitaalgeneesheer	237.500 fr.
	Médecin des hôpitaux assistant Assistent-hospitaalgeneesheer	187.500 fr.
42. Pharmaciens. **Apothekers.**		
	Pharmacien en chef Hoofdapotheker	325.000 fr.
	Pharmacien-directeur Apotheker-directeur	325.000 fr.
	Pharmacien-inspecteur Apotheker-inspecteur	275.000 fr.
	Pharmacien principal Eerstaanwezend apotheker	237.500 fr.
	Pharmacien Apotheker	187.500 fr.
43. Biologistes. **Biologisten.**		
	Biologiste-chef de section Biologist-sectiehoofd	275.000 fr.
	Biologiste Biologist	237.500 fr.
	Biologiste assistant Hulpbiologist	187.500 fr.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
44. Dentistes. **Tandartsen.**		
	Dentiste-chef de service (1) Tandarts-diensthoofd (1)	275.000 fr.
	Dentiste Tandarts	237.500 fr.
	Dentiste-assistant Hulptandarts	187.500 fr.
	Dentiste-adjoint Adjunct-tandarts	156.250 fr.
45. Auxiliaires médicaux. **Geneeskundige helpers.**		
	Auxiliaire médical principal Eerstaanwezend geneeskundig helper	237.500 fr.
	Auxiliaire médical Geneeskundig helper	187.500 fr.
	Agent sanitaire principal Eerstaanwezend gezondheidsbeambte	156.250 fr.
	Agent sanitaire Gezondheidsbeambte	125.000 fr.
46. Infirmières. **Ziekenverpleegsters.**		
	Infirmière-directrice (2) Ziekenverpleegster-bestuurder (2)	237.500 fr.
	Infirmière-chef (2) Hoofdziekenverpleegster (2)	187.500 fr.
	Infirmière (2) Ziekenverpleegster (2)	156.250 fr.
	Assistante infirmière coloniale Koloniale hulpziekenverpleegster	125.000 fr.

(1) Ce grade n'est accessible qu'aux licenciés en sciences dentaires, à l'exclusion des porteurs du diplôme de dentiste délivré par une commission médicale provinciale belge.

(1) Deze graad is uitsluitend voorbehouden aan de licentiaten in de tandartsenijkundige wetenschappen, met uitsluiting van de houders van een diploma van tandarts afgeleverd door een Belgische provinciale geneeskundige commissie.

(2) Ce grade n'est accessible qu'aux infirmières diplômées.

(2) Deze graad is slechts toegankelijk voor de gediplomeerde verpleegsters.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
47. Force publique. **Weermacht.**		
Lieutenant-général Luitenant-Generaal ou of général-major generaal-majoor ou of colonel Kolonel	Commandant en chef (1) Opperbevelhebber (1)	515.000 fr. 465.000 fr. 415.000 fr.
Colonel Kolonel		365.000 fr.
Lieutenant-colonel Luitenant-kolonel		325.000 fr.
Major Majoor		275.000 fr.
Capitaine (après 3 ans de grade au minimum : capitaine-commandant) Kapitein (na minimum 3 jaar graad : kapitein-commandant)		237.500 fr.
Sous-lieutenant (après 3 ans de grade : lieutenant) Onderluitenant (na 3 jaar graad : luitenant)		187.500 fr.
Adjudant-chef Adjudant-chef		156.250 fr.
Adjudant (2) Adjudant (2)		125.000 fr.

(1) Le commandant en chef de la Force Publique a un traitement initial de 515.000, 465.000 ou 415.000 francs, selon qu'il a le grade de lieutenant-général, de général-major ou de colonel.
Il a le rang de préséance du gouverneur de province ou de directeur général, suivant qu'il est officier général ou colonel.

(1) De opperbevelhebber der Weermacht geniet een beginwedde van 515.000, 465.000 of 415.000 frank naar het geval hij de graad bekleedt van luitenant-generaal, van generaal-majoor of van kolonel.
Hij heeft voorrangsgraad van provinciegouverneur, of van directeur-generaal, naar het geval hij opperofficier is of kolonel.

(2) Les adjudants comptant trois années de service et qui ne peuvent être promus au grade d'adjudant-chef, faute de disponibilités budgétaires dans ce dernier grade, reçoivent la dénomination d'adjudant de 1re classe, sans modification du traitement initial.

(2) De adjudanten die drie jaar dienst tellen en niet kunnen bevorderd worden tot de graad van adjudant-chef omdat er op de begrotingskaders geen plaatsen in die graad beschikbaar zijn worden tot adjudant 1ste klasse benoemd, zonder wijziging van de beginwedde.

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
48. Institut géographique du Congo belge. Geographisch Instituut van Belgisch-Kongo.		
	Ingénieur en chef-directeur général Hoofdingenieur-directeur-generaal	415.000 fr.
	Directeur Directeur	325.000 fr.
	Ingénieur-directeur Ingenieur-directeur	
	Sous-directeur Onderdirecteur	275.000 fr.
	Ingénieur-chef de section Ingenieur-sectiehoofd	
	Chef de bureau Bureauchef	237.500 fr.
	Ingénieur principal Eerstaanwezend ingenieur	
	Topographe principal Eerstaanwezend topograaf	
	Navigateur principal Eerstaanwezend navigator	237.500 fr.
	Pilote principal Eerstaanwezend piloot	
	Photographe principal Eerstaanwezend photograaf	
	Sous-chef de bureau Onderbureauchef	187.500 fr.
	Ingénieur Ingenieur	
	Mécanicien de précision principal Eerstaanwezend nauwkeurigheidswerktuigkundige	
	Topographe Topograaf	
	Cartographe Cartograaf	
	Chef imprimeur-lithographe Hoofddrukker-lithograaf	
	Navigateur Navigator	

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
	Pilote Piloot	
	Mécanicien principal Eerstaanwezend werktuigkundige	187.500 fr.
	Radio-navigant Radio aan boord	
	Photographe-chef de laboratoire Photograaf-laboratoriumchef	
	Rédacteur principal Eerstaanwezend opsteller	
	Mécanicien de précision Nauwkeurigheidswerktuigkundige	
	Topographe-adjoint principal Eerstaanwezend adjunct-topograaf	
	Cartographe-adjoint principal Eerstaanwezend adjunct-cartograaf	
	Imprimeur-lithographe Drukker-lithograaf	156.250 fr.
	Navigateur-adjoint principal Eerstaanwezend adjunct-navigator	
	Pilote-adjoint principal Eerstaanwezend adjunct-piloot	
	Mécanicien Werktuigkundige	
	Radio-navigant-adjoint principal Eerstaanwezend adjunct-radio aan boord	
	Photographe-retoucheur Photograaf-retoucheur	
	Rédacteur Opsteller	
	Mécanicien de précision-adjoint Adjunct-nauwkeurigheidswerktuigkundige	
	Topographe-adjoint Adjunct-topograaf	125.000 fr.
	Cartographe-adjoint Adjunct-cartograaf	
	Imprimeur-lithographe-adjoint Adjunct-drukker-lithograaf	

Cadre — Kader	Grades — Graden	Traitements initiaux — Beginwedden
	Mécanicien-adjoint Adjunct-werktuigkundige Radio-navigant-adjoint Adjunct-radio aan boord Photographe Photograaf	125.000 fr.

ANNEXE C. a.
BIJLAGE C. a.

« C. INDEMNITES - MONTANTS ET ALLOCATIONS.
« C. VERGOEDINGEN - BEDRAGEN EN TOELAGEN.

a) Indemnités familiales - Gezinsvergoedingen.

Par mois : 1.565 francs pour la femme.
Per maand : 1.565 frank voor de vrouw.

Par mois : 940 francs pour le premier enfant.
Per maand : 940 frank voor het eerste kind.

Par mois : 1.000 francs pour le deuxième enfant.
Per maand : 1.000 frank voor het tweede kind.

Par mois : 1.125 francs pour le troisième enfant.
Per maand : 1.125 frank voor het derde kind.

Par mois : 1.315 francs pour le quatrième enfant.
Per maand : 1.315 frank voor het vierde kind.

Par mois : 1.565 francs pour le cinquième enfant et chacun des suivants.
Per maand : 1.565 frank voor het vijfde en voor ieder volgend kind. »

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 15 mars 1954.

Mij bekend om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 15 Maart 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 7 avril 1948 qui porte les mesures d'exécution du statut des agents de l'administration d'Afrique.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique, annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, notamment les articles 6, 7, 7bis et 56 modifiés par les arrêtés royaux des 23 février 1953, 27 octobre 1953 et 15 mars 1954;

Vu l'arrêté ministériel du 7 avril 1948 qui porte les mesures d'exécution du statut précité, notamment l'article 4 du règlement et l'annexe I, 2°, modifiée par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 4 du règlement annexé à l'arrêté ministériel du 7 avril 1948 est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 4.*

» Sauf la partie du traitement supérieure à 325.000 francs, le traitement et les indemnités familiales sont soumis aux variations de l'index, tel qu'il est établi trimestriellement par la Commission de l'Index créée par le Gouverneur général.

» Pour le calcul du traitement et des indemnités familiales en fonction des variations de l'index, les règles suivantes sont appliquées :

» Le traitement et les indemnités familiales tels qu'ils sont déterminés aux articles 55 et 62 du statut correspondent à la tranche du chiffre de l'index se situant entre 245 et 254,99.

Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 7 April 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, inzonderheid op de artikelen 6, 7, 7bis en 56 gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 Februari 1953, 27 October 1953 en 15 Maart 1954;

Gelet op het ministerieel besluit van 7 April 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van voormeld statuut, inzonderheid op artikel 4 van het reglement en op de bij ministerieel besluit van 3 December 1953 gewijzigde bijlage I, 2°;

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 4 van het reglement gevoegd bij het ministerieel besluit van 7 April 1948 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 4.*

» Behalve het gedeelte van de wedde boven 325.000 frank, zijn de wedde en de gezinstoelagen onderworpen aan de schommelingen van het indexcijfer, zoals de door de gouverneur-generaal ingestelde indexcommissie het om de drie maanden opmaakt.

» Voor de berekening van de wedde en de gezinstoelagen volgens de schommelingen van het indexcijfer, worden de volgende regelen toegepast :

» De wedde en de gezinstoelagen zoals bepaald bij de artikelen 55 en 62 van het statuut stemmen overeen met het gedeelte van het indexcijfer tussen 245 en 254,99.

» Ils subiront des augmentations » successives de 4 % au fur et à mesure que le chiffre de l'index se situera dans une nouvelle tranche de » 10 points supérieure à 254,99.

» Ils subiront des diminutions successives de 4 % au fur et à mesure » que le chiffre de l'index se situera » dans une nouvelle tranche de 10 » points inférieure à 245.

» Lorsque le traitement et les indemnités familiales devront être » augmentés ou diminués en application des dispositions qui précèdent, » la majoration ou la diminution sera applicable dès le premier mois » suivant la réunion de la Commission » de l'Index ».

ART. 2.

Le tableau I, 2°, annexé au même règlement, modifié par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« 2°) *Cadre des Conseillers juridi-* » *ques.*

« Attaché juridique au traitement » initial.

» Juridisch geattacheerde met de » beginwedde.

Docteur en droit ayant satisfait aux épreuves de la section juridique de l'Ecole coloniale annexée au Ministère des Colonies (1).

Doctor in de Rechten die geslaagd is voor de proeven van de juridische afdeling van de Koloniale School welke afhangt van het Ministerie van Koloniën (1).

ART. 3.

L'article 1er du présent arrêté entre en vigueur le 1er juillet 1954.

L'article 2 sort ses effets le 1er janvier 1954.

Bruxelles, le 22 mars 1954.

» Zij worden achtereenvolgens met » 4 t. h. verhoogd naarmate het indexcijfer in een nieuw gedeelte van » 10 punten boven 254,99 gaat liggen.

» Zij worden achtereenvolgens met » 4 t. h. verminderd naarmate het indexcijfer in een nieuw gedeelte van » 10 punten beneden 245 gaat liggen.

» Wanneer de wedde en de gezinstoelagen bij toepassing van voorgaande bepalingen moeten worden » vermeerderd of verminderd, wordt » de vermeerdering of de vermindering vanaf de eerste maand volgend » op de bijeenkomst van de indexcommissie toegepast ».

ART. 2.

Tabel I, 2°, gevoegd bij hetzelfde reglement, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 3 December 1953, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2°) *Kader der rechtskundige ad-* » *viseurs.*

ART. 3.

Artikel 1 van onderhavig besluit treedt in werking op 1 Juli 1954.

Artikel 2 heeft uitwerking op 1 Januari 1954.

Brussel, 22 Maart 1954.

A. DEQUAE.

« (1) Sont dispensés de cette obligation, les docteurs en droit candidats à un emploi » dans le cadre des Conseillers juridiques, dans les mêmes conditions que les docteurs » en droit candidats à un emploi dans la magistrature. »

« (1) Van deze verplichting worden de doctors in de rechten, die candidaat zijn voor » een betrekking in het kader van de rechtskundige adviseurs, vrijgesteld onder de- » zelfde voorwaarden als de doctors in de rechten, die candidaat zijn voor een betrek- » king in de magistratuur. »

Administration Centrale. — Personnel.

—

Par arrêté royal en date du 25 mars 1954 :

1°) M. Geraets L. M. J. H., chef de bureau, est promu au grade de chef de division, à partir du 1er janvier 1954, par application de l'article 10 de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative;

2°) M. Baccu G. E., chef de bureau, est promu au grade de chef de division, à partir du 1er janvier 1954.

Hoofdbestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit dd. 25 Maart 1954 :

1°) wordt de Heer Geraets L. M. J. H., bureauchef, tot de graad van afdelingschef bevorderd met ingang van 1 Januari 1954, bij toepassing van artikel 10 uit de wet van 28 Juni 1932, betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken;

2°) wordt de Heer Baccu G. E., bureauchef, tot de graad van afdelingschef bevorderd met ingang van 1 Januari 1954.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret organisant la mitoyenneté.

—

Ce décret a pour but de combler une des lacunes du code civil. La matière de la mitoyenneté, sans intérêt pratique jusqu'à présent, prend une réelle importance à raison surtout du développement de l'occupation urbaine. Le projet soumis au Conseil, rédigé d'abord par les services d'Afrique et du Département, a été mis au point par une commission comprenant d'éminents spécialistes de la matière. Il s'inspire de la législation métropolitaine, mais en l'adaptant au droit foncier congolais, en tenant compte des situations de fait propres à l'Afrique et en résolvant, généralement dans le sens de la jurisprudence, certains problèmes controversés.

Le Conseil a examiné le projet dans sa séance du 5 février 1954. Il a été unanime à constater la clarté et le caractère complet de l'exposé des motifs, qui constituera un commentaire autorisé du nouvel instrument légis-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot inrichting van de gemeenheid.

—

Dit decreet strekt er toe de leemten van het Burgerlijk Wetboek aan te vullen. Het begrip van de gemeenheid dat tot nog toe geen praktisch belang opleverde, wordt thans een belangrijk begrip inzonderheid doordat de dichtheid van de bezetting der stadsgebieden toeneemt. Onderhavig ontwerp werd opgesteld door de Diensten van Afrika en van het Departement en een commissie, bestaande uit eminente specialisten ter zake, heeft er de laatste hand aan gelegd. Het ontwerp neemt een voorbeeld aan de moederlandse wetgeving die evenwel aangepast wordt aan het Kongolese grondenrecht. Hierbij wordt rekening gehouden met de feitelijke toestanden die eigen zijn aan Afrika terwijl bepaalde twistvragen over het algemeen opgelost worden overeenkomstig de rechtspraak.

De Raad heeft het ontwerp onderzocht in de vergadering van 5 Februari 1954 en eenparig erkend dat de memorie van toelichting zeer volledig en verhelderend is en een gezaghebbende commentaar zal vormen

latif. Le projet a été, sans autres remarques, approuvé à l'unanimité.

M. le Vice-Président Louwers, pour motif de santé, M. Deraedt, en mission au Congo et M. Marzorati, en mission à l'étranger, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 26 février 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

op deze nieuwe wetgevende akte. Het ontwerp wordt zonder andere opmerkingen eenparig goedgekeurd.

De H. Louwers, Ondervoorzitter, is, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving, evenals de H. Deraedt, op zending in Kongo en de H. Marzorati op zending in het buitenland.

Brussel, 26 Februari 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. SOHIER.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Décret organisant la mitoyenneté.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 février 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les dispositions ci-après constituent le chapitre III du Titre II du livre du Code Civil intitulé « Des biens et des différentes modifications de la propriété ».

Article 351.

Sous les réserves ci-après établies, la mitoyenneté est réglée par les mêmes dispositions que la copropriété forcée.

Decreet tot inrichting van de gemeenheid.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 5 Februari 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De hiernavolgende bepalingen maken Hoofdstuk III uit van titel II van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Goederen en verschillende wijzigingen van de eigendom ».

Artikel 351.

Onder voorbehoud van de hierna bepaalde gevallen, wordt de gemeenheid geregeld door dezelfde bepalingen als de gedwongen medeëigendom.

Article 35[3].

Les fruits et les charges de la clôture mitoyenne se partagent dans la mesure du droit de chacun.

Cependant, hors le cas prévu à l'article 35[12], chacun des copropriétaires peut se dispenser de contribuer aux réparations ou reconstruction en cédant le droit de mitoyenneté, pourvu que le mur mitoyen ne soutienne pas un bâtiment qui lui appartient.

La cession n'est réalisée que par la mention qui en est faite sur les certificats d'enregistrement.

Article 35[3].

Celui des voisins qui modifie la clôture mitoyenne soit pour la reconstruire ou l'exhausser, soit à toute autre fin, doit la réparation de tous dommages causés par son ouvrage qui excèdent les inconvénients normaux du voisinage.

Tout voisin a la faculté de faire régler par expert, à défaut d'entente, les moyens nécessaires pour que le nouvel ouvrage ne nuise point à ses droits et l'indemnité due à raison des dégats ou du préjudice subis.

Article 35[4].

Tout copropriétaire peut faire bâtir contre un mur mitoyen et y faire placer des poutres ou solives dans toute l'épaisseur du mur à cinquante-quatre millimètres près, sans préjudice du droit qu'a le voisin de faire réduire la poutre jusqu'à la moitié du mur, dans le cas où il voudrait lui-même asseoir des poutres dans le même lieu, ou y adosser une cheminée.

Article 35[5].

Tout copropriétaire peut faire exhausser le mur mitoyen; si le mur n'est pas en état de supporter l'exhaussement, celui qui veut le faire exhausser doit le faire reconstruire

Artikel 35[3].

De vruchten en de lasten van de gemene afsluiting worden verdeeld in de mate van ieders recht.

Behalve in het geval omschreven in artikel 35[12], kan ieder medeëigenaar zich echter vrijmaken van de verplichting bij te dragen tot het herstellen of herbouwen door het recht van gemeenheid af te staan, mits de gemene muur geen hem toebehorend gebouw steunt.

De afstand wordt alleen verwezenlijkt door de vermelding er van op de registratiegetuigschriften.

Artikel 35[3].

De buur die de gemene afsluiting wijzigt om ze te herbouwen of op te trekken, of wel om enige andere reden, moet al de door zijn werk veroorzaakte schade vergoeden die de normale bezwaren van buurschap te boven gaat.

Bij gebrek aan overeenstemming heeft ieder buur het vermogen om door een deskundige te doen bepalen welke middelen noodzakelijk zijn opdat het nieuwe werk zijn rechten niet zou schaden, en welke vergoeding verschuldigd is wegens geleden schade of nadeel.

Artikel 35[4].

Ieder medeëigenaar mag tegen een gemene muur aanbouwen en door de gehele dikte er van, op vier en vijftig millimeter na, balken of ribben doen plaatsen, onverminderd het recht van de buur om de balk tot de helft van de muur te doen inkorten, ingeval hij zelf balken wil steken op dezelfde plaats of er een schoorsteen tegen aanbrengen.

Artikel 35[5].

Ieder medeëigenaar mag de gemene muur hoger doen optrekken; indien de gemene muur niet in staat is om de verhoging te dragen, moet hij die de muur wil doen optrekken, hem

en entier à ses frais et l'excédent d'épaisseur doit se prendre de son côté.

Dans ces cas la construction ou partie de construction nouvelle n'est mitoyenne que jusqu'à la hauteur de l'ancien mur commun et à concurrence de son épaisseur.

Article 35⁶.

Le voisin qui n'a pas contribué à l'exhaussement peut en acquérir la mitoyenneté en payant la moitié de la valeur de la construction nouvelle et du sol fourni pour l'excédent d'épaisseur.

Article 35⁷.

Tout propriétaire joignant un mur a la faculté de le rendre mitoyen, en tout ou en partie, en remboursant au maître du mur la moitié de la valeur de la partie qu'il veut rendre mitoyenne, ainsi que la moitié de la valeur du sol sur lequel elle est bâtie.

Cette faculté est cependant refusée au propriétaire qui a cédé son droit de mitoyenneté conformément à l'alinéa 2 de l'article 35².

Article 35⁸.

Si le fonds est tenu à bail ou en occupation provisoire, la mitoyenneté peut être acquise pour le propriétaire du fonds par le preneur ou l'occupant ayant un droit actuel ou conditionnel à devenir propriétaire.

Lorsque le fonds n'est pas cédé en propriété à l'acquéreur de la mitoyenneté, une indemnité égale à la valeur du bien acquis est due à ce dernier à l'expiration du droit en vertu duquel il occupe le fonds.

A l'égard des biens ainsi acquis le preneur ou l'occupant exerce les mê-

op zijn kosten geheel doen herbouwen, en de meerdere dikte moet aan zijn kant genomen worden.

In die gevallen is het nieuwe bouwwerk of het nieuwe gedeelte van het bouwwerk slechts gemeen tot op de hoogte en de dikte van de vroegere gemene muur.

Artikel 35⁶.

De buur die tot de verhoging niet heeft bijgedragen, kan deze gemeen maken mits hij de helft betaalt van de waarde van het nieuwe bouwwerk en van de grond gebruikt voor de meerdere dikte.

Artikel 35⁷.

Ieder eigenaar van een aan een muur palend erf heeft het vermogen om die muur geheel of gedeeltelijk gemeen te maken door aan de eigenaar van de muur terug te betalen de helft van de waarde van het gedeelte dat hij gemeen wil maken, en de helft van de waarde van de grond waarop dat gedeelte gebouwd is.

Dit vermogen wordt echter ontzegd aan de eigenaar die zijn recht van gemeenheid heeft afgestaan overeenkomstig het tweede lid van artikel 35².

Artikel 35⁸.

Indien het erf in huur of in voorlopige bezitneming gehouden wordt, kan de huurder of de bezitnemer die een dadelijk of voorwaardelijk recht heeft om eigenaar te worden, de gemeenheid voor de eigenaar van het erf verkrijgen.

Wanneer het erf niet in eigendom wordt afgestaan aan de verkrijger van de gemeenheid, is hem, bij het verstrijken van het recht krachtens hetwelk hij bezitnemer van het erf is, een vergoeding verschuldigd gelijk aan de waarde van het verkregen goed.

Ten aanzien van de aldus verkregen goederen oefent de huurder of de

mes droits et supporte les mêmes charges que ceux qu'il exerce et supporte à l'égard du fonds lui-même.

Article 35⁹.

Dans le cas visé à l'article précédent, l'acquisition n'a lieu que de l'accord du propriétaire du fonds; il ne peut refuser son consentement que si l'acquisition est de nature à lui porter préjudice.

Article 35¹⁰.

Si le fonds est grevé d'un droit de superficie, d'emphytéose ou d'usufruit, la mitoyenneté peut être acquise par le superficiaire, l'emphytéote ou l'usufruitier. A l'expiration des dits droits elle reste attachée au fonds. Aucune indemnité n'est due de ce chef par le propriétaire.

Article 35¹¹.

Dans les villes, les circonscriptions urbaines et les centre extra-coutumiers ainsi que dans les agglomérations européennes et les cités indigènes désignées par le gouverneur de province, tout propriétaire est tenu de subir l'empiètement nécessaire à l'érection d'un mur ou d'une clôture établies sur la limite séparative.

Article 35¹².

Dans les lieux déterminés à l'article qui précède, tout propriétaire peut contraindre son voisin à contribuer aux constructions et réparations des clôtures qui séparent les cours, jardins et passages attenant à des bâtiments.

Le propriétaire à qui la contribution est demandée et qui, après mise en demeure, néglige d'y satisfaire peut être contraint d'acquérir la mitoyenneté de la clôture qui serait élevée par le voisin diligent.

bezitnemer dezelfde rechten uit en draagt hij dezelfde lasten als die welke hij uitoefent en draagt ten aanzien van het erf zelf.

Artikel 35⁹.

In het geval waarvan sprake in voorgaand artikel heeft de verkrijging alleen plaats met de toestemming van de eigenaar van het erf; hij kan zijn toestemming alleen weigeren indien de verkrijging van dien aard is dat zij hem nadeel toebrengt.

Artikel 35¹⁰.

Indien het erf bezwaard is met een recht van opstal, erfpacht of vruchtgebruik, kan de opstalhouder, de erfpachter of de vruchtgebruiker de gemeenheid verkrijgen. Bij het verstrijken van gezegde rechten blijft deze aan het erf verbonden. De eigenaar is uit dien hoofde geen enkele vergoeding verschuldigd.

Artikel 35¹¹.

In de steden, de stadsgebieden en de buitengewoonterechtelijke centra, alsook in de Europese agglomeraties en inlanderswijken welke de provinciegouverneur aanwijst, is ieder eigenaar gehouden de grond te laten nemen die nodig is voor het oprichten van een muur of een afsluiting op de scheidslinie.

Artikel 35¹².

In de plaatsen bepaald in het voorgaande artikel, kan ieder eigenaar zijn buur dwingen om bij te dragen tot het bouwen en herstellen van de afsluitingen die de aan gebouwen aansluitende binnenplaatsen, tuinen en overgangen van elkander scheiden.

De eigenaar aan wie de bijdrage wordt gevraagd en die, na ingebrekestelling, nalaat daaraan te voldoen, kan gedwongen worden de gemeenheid te verkrijgen van de afsluiting die de meest gerede buur zou oprichten.

La forme et la hauteur des clôtures sont fixées par des règlements particuliers ou les usages du lieu.

Article 35[13].

Aucune renonciation ou convention contraire ne peut être invoquée à l'encontre des droits et obligations prévus par les articles 35[4], 35[5], 35[6], 35[7], et 35[11].

ART. 2.

L'article 54 du livre du Code Civil intitulé « Des biens et des différentes modifications de la propriété » tel qu'il résulte de l'article 3 du décret du 28 mars 1949 est complété par les dispositions suivantes :

« Les certificats mentionnent, en » outre, l'emplacement des murs sé- » paratifs et des clôtures sur chaque » fonds en spécifiant s'il s'y trouvent » à titre de copropriété ou de char- » ge ».

« Le cas échéant le conservateur » des titres fonciers procédera à l'ins- » cription des mentions prévues à » l'alinéa précédent au vu d'un pro- » cès-verbal dressé par un géomètre » du cadastre ou un géomètre agréé, » signé pour accord par les parties in- » téressées ».

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1954.

De vorm en de hoogte van de afsluitingen worden door bijzondere verordeningen of door het plaatselijk gebruik bepaald.

Artikel 35[13].

Geen afstand of geen strijdige overeenkomst kan ingeroepen worden tegen de rechten en verplichtingen bepaald in de artikelen 35[4], 35[5], 35[6], 35[7] en 35[11].

ART. 2.

Artikel 54 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt : « Goederen en verschillende wijzigingen van eigendom », zoals het volgt uit artikel 3 van het decreet van 28 Maart 1949, wordt met de hiernavolgende bepalingen aangevuld :

« De getuigschriften vermelden » bovendien de plaats van de scheids- » muren en van de afsluitingen op » ieder erf en bepalen tevens of deze » zich daar als medeëigendom of als » last bevinden ».

« In voorkomend geval worden » door de bewaarder der grondtitels » de in voorgaande lid bepaalde ver- » meldingen ingeschreven, op vertoon » van een proces-verbaal dat een land- » meter van het kadaster of een er- » kend landmeter opmaakt en de be- » trokken partijen voor akkoord te- » kenen ».

Gegeven te Brussel, 25 Maart 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Office des Cités Africaines.
Ressort d'activité au Congo Belge.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge,

Vu le décret du 30 mars 1952 créant l' « Office des Cités Africaines », spécialement en son article 2,

Sur la proposition du Gouverneur Général du Congo Belge,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

L'Office des Cités Africaines exerce son activité au Congo Belge dans l'agglomération indigène d'Elisabethville et son extension.

Bruxelles, le 15 avril 1953.

Dienst der Afrikaanse Wijken.
Bedrijvigheidsgebied in Belgisch-Congo.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo,

Gelet op het decreet van 30 Maart 1952 houdende oprichting van de « Dienst der Afrikaanse Wijken », inzonderheid op artikel 2,

Op de voordracht van de Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De Dienst der Afrikaanse Wijken oefent zijn werkzaamheden uit in Belgisch-Congo in de inlandse agglomeratie van Elisabethstad en hare uitbreiding.

Brussel, de 15 April 1953.

A. DEQUAE.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la revalorisation et la mobilité des pensions civiques et coloniales.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet au cours de sa séance du 26 février 1954.

L'exposé des motifs explique qu'à la suite de la hausse continuelle de l'index-number colonial, 11 tranches de 5 % sont venues s'ajouter à partir du 1er janvier 1954 aux traitements de base.

Dans cette situation les traitements de base sont maintenus artificiellement à un taux qui n'a aucun rapport

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de revalorisatie en de mobiliteit van de burgerlijke en koloniale pensioenen.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 26 Februari 1954.

De memorie van toelichting verklaart dat de basiswedden sedert 1 Januari 1954 verhoogd werden met 11 tranches van 5 % ingevolge de voortdurende stijging van het koloniale indexcijfer.

In deze toestand worden de basiswedden kunstmatig op een bedrag gehandhaafd dat geen verband houdt

avec le coût réel de la vie en Afrique. Une régularisation est prévue à partir du 1er juillet 1954 par l'incorporation d'une partie de l'échelle de l'index colonial.

Ainsi que l'explique M. le Ministre-Président, le projet de décret tend à adapter les pensions aux nouvelles dispositions en matière de traitements. Toutefois, une distinction est faite entre les pensions dont les titulaires résident effectivement au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et celles dont les titulaires ne résident pas dans ces territoires.

Les pensions liquidées au Congo Belge et au Ruanda-Urundi varient d'après l'index-number-colonial. Les autres pensions suivent les fluctuations de l'index moyen des prix de détail du Royaume.

Les nouvelles modalités de liquidation n'entraîneront pas de majoration du montant brut liquidé au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi. Ces pensions ont suivi et continueront à suivre de très près le coût de la vie en Afrique.

Il n'en est pas de même pour celles dont les titulaires ne résident ni au Congo Belge, ni au Ruanda-Urundi. Elles seront recalculées et soumises à un régime de mobilité en rapport de l'index moyen du Royaume.

En fait, il ne s'agit pas d'une majoration ou d'une hausse comme telle mais plutôt d'une revalorisation.

Ces nouvelles dispositions entraîneront une dépense supplémentaire de l'ordre de 15 millions.

Un membre saisit cette occasion pour attirer l'attention sur une disposition du décret de 1949 par laquelle est supprimée toute pension ou allocation à l'agent révoqué ou condam-

met de werkelijke kosten van levensonderhoud in Afrika. Een regularisatie wordt omschreven vanaf 1 Juli 1954 door opneming van een deel der veranderlijke schaal van het koloniaal indexcijfer.

Zoals de Minister, Voorzitter uitlegt strekt dit ontwerp van decreet er toe de pensioenen aan te passen aan de nieuwe bepalingen inzake de wedden. Er wordt evenwel onderscheid gemaakt tussen de pensioenen waarvan de titularissen werkelijk in Kongo verblijven of in Ruanda-Urundi en deze waarvan de titularissen niet in deze gebieden verblijven.

De pensioenen die uitbetaald worden in Belgisch-Kongo of in Ruanda-Urundi schommelen volgens het koloniaal indexcijfer. De andere pensioenen volgen de schommelingen van de gemiddelde index der kleinhandelsprijzen van het Rijk.

Door de nieuwe betalingsmodaliteiten wordt het bruto bedrag dat in Kongo of in Ruanda-Urundi wordt betaald niet verhoogd. Deze pensioenen houden gelijke tred met de kosten van levensonderhoud in Afrika en blijven dit verder doen.

Hetzelfde geldt voor de pensioenen waarvan de titularissen noch in Kongo, noch in Ruanda-Urundi verblijven. Deze worden opnieuw berekend en aan een mobiliteitsregime onderworpen afgestemd op de gemiddelde index van het Rijk.

In werkelijkheid gaat het niet om een vermeerdering of verhoging als dusdanig maar veeleer om een revalorisatie.

Deze nieuwe bepalingen geven aanleiding tot een bijkomende uitgave van circa 15 millioen.

Een lid neemt deze gelegenheid te baat om de aandacht te vestigen op een bepaling van het decreet van 1949 luidens welke elk pensioen of elke toelage ontzegd wordt aan de beambte

né à une peine avant d'avoir accompli 15 ans de services.

Ce système, extrêmement rigoureux est plus sévère que celui en vigueur en Belgique où la pension, en cas de révocation, eut été accordée dans certaines conditions jusqu'aux 2/3 de la valeur normale. Le nouveau projet sur les pensions soumis à la Chambre est plus large encore.

Ce membre exprime le vœu de voir réexaminer cette disposition trop rigoureuse et presque inhumaine du décret de 1949 et de voir établir un régime plus équitable et conforme au régime que nous connaissons en Belgique.

Monsieur le Ministre-Président répond qu'il faut maintenir pour les fonctionnaires coloniaux l'exigence de l'accomplissement des services pendant quinze ans. Si nous instaurons un régime de pensions proportionnelles, nous nous exposons au danger de voir partir nos fonctionnaires vers le secteur privé en période de haute conjoncture. Il est cependant disposé à faire étudier de plus près le vœu exposé par le membre tendant à atténuer la rigueur de la disposition incriminée.

Un autre membre fait remarquer qu'il ne pourrait approuver une mesure générale en faveur des agents révoqués. Il estime qu'il faudrait établir une discrimination, car s'il en est qui ont pu être l'objet d'une sanction excessive et qui méritent l'intérêt du gouvernement, il en est par contre dont les motifs de révocation ne peuvent guère susciter de la bienveillance.

Un membre se rallie au vœu exprimé plus haut et attire l'attention qu'il ne faut pas perdre de vue que la révocation ne frappe pas seulement l'agent, mais aussi sa femme et ses enfants, ce qui est autrement grave.

die afgezet wordt of die veroordeeld werd tot een straf voordat hij vijftien jaar diensten telt.

Dit stelsel is uiterst strak en veel strenger dan dat van België. Aldaar zou het pensioen in geval van afzetting, in sommige voorwaarden toegekend worden naar rato van 2/3 van het normale bedrag. Het nieuwe pensioenontwerp dat aan de Kamer is voorgelegd is nog ruimer.

Dit lid wenst deze al te gestrenge en haast onmenselijke bepaling van het decreet van 1949 aan een nieuw onderzoek te zien onderwerpen en een billijker regeling tot stand te zien komen die meer overeenstemt met wat wij in België kennen.

De Minister, Voorzitter, antwoordt dat men voor koloniale ambtenaren de eis moet handhaven dat zij vijftien jaar dienst gedaan hebben. Wanneer wij een stelsel van evenredige pensioenen tot stand brengen lopen wij gevaar in tijden van hoge conjonctuur onze ambtenaren te zien heengaan naar de private sector. De Minister is nochtans bereid de wens uitgesproken door dit lid nader te laten onderzoeken met het opzet de gewraakte strenge bepaling te milderen.

Een ander raadslid merkt op dat hij een algemene maatregel ten gunste van de afgezette ambtenaren niet zou kunnen onderschrijven. Hij meent dat een onderscheid zich opdringt. Er zijn wellicht beambten die getroffen werden door een overdreven straf en die de belangstelling van de regering verdienen maar er zijn daarentegen gevallen waarin de redenen der afzetting geen enkele aanleiding kunnen geven tot welwillend onderzoek.

Een raadslid verenigt zich met de wens uitgesproken hierboven en brengt onder de aandacht dat de afzetting niet alleen de beambte treft maar tevens zijn vrouw en kinderen wat heel wat erger is.

M. le Ministre-Président répète qu'il ne pourra réduire le minimum de quinze années de services donnant droit à une pension. L'atténuation de certaines dispositions relatives aux suites de la révocation sera mise à l'étude.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité moins deux abstentions celles de M.M. Maquet et Sohier, qui déclarent s'abstenir pour des raisons de convenances personnelles.

Tous les membres étaient présents à l'exception de M. Marzorati, en mission à l'étranger.

Bruxelles, le 26 mars 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

De Minister-Voorzitter, herhaalt het minimum van de vijftienjarige diensttijd die recht geeft op pensioen niet te kunnen verminderen. De mildering van sommige bepalingen in verband met de gevolgen der afzetting zal onderzocht worden.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd bij twee onthoudingen, deze van de H.H. Maquet en Sohier, die verklaren zich te onthouden wegens persoonlijke aangelegenheden.

Al de raadsleden zijn aanwezig met uitzondering van de H. Marzorati, op zending in het buitenland.

Brussel, 26 Maart 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

H. Deraedt.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. Van Hecke.

Décret relatif à la revalorisation et la mobilité des pensions civiques et coloniales.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 février 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Decreet betreffende de revalorisatie en de veranderlijkheid der burgerlijke en koloniale pensioenen.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 26 Februari 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij gedecreteerd en decreteren Wij :

SECTION I.

De la revalorisation des pensions civiques et de certaines pensions coloniales.

ARTICLE 1er.

Sauf en ce qui concerne les pensions coloniales attribuables par application des dispositions des décrets des 23 juillet 1949, 9 janvier 1950 et 20 mars 1951, le montant nominal mensuel des pensions civiques et coloniales, y compris la majoration prévue par le décret du 18 mars 1947, est majoré de 50 %.

ART. 2.

Est majoré de 25 % le montant mensuel des pensions coloniales qui sont attribuables par application des dispositions des décrets des 23 juillet 1949, 9 janvier 1950 et 20 mars 1951 et dont le calcul n'a pas été établi sur des traitements octroyés à partir du 1er juillet 1954 ou avant cette date sur des traitements supérieurs à 260.000 francs.

Les pensions coloniales dont la prise en cours se situe entre le 1er janvier 1946 et le 30 juin 1954 inclus et dont le montant a été établi d'après des traitements supérieurs à 260.000 francs sont recalculées à partir de cette même date en majorant d'une somme forfaitaire de 65.000 francs le montant du dernier traitement.

Toutefois le chiffre des minima et maxima de pensions coloniales est majoré de 25 % lorsque le taux de ces pensions a été déterminé en tenant compte de traitements octroyés à partir du 1er juillet 1954 ou recalculé d'après les dispositions prévues à l'alinéa qui précède.

AFDELING I.

Revalorisatie van de burgerlijke pensioenen en van zekere koloniale pensioenen.

ARTIKEL 1.

Behoudens wat betreft de koloniale pensioenen, die bij toepassing van de bepalingen der decreten van 23 Juli 1949, 9 Januari 1950 en 20 Maart 1951 kunnen verleend worden, wordt het maandelijks nominaal bedrag der burgerlijke en koloniale pensioenen, met inbegrip van de verhoging bepaald in het decreet van 18 Maart 1947, met 50 % vermeerderd.

ART. 2.

Het maandelijks bedrag der koloniale pensioenen die bij toepassing van de bepalingen van de decreten van 23 Juli 1949, 9 Januari 1950 en 20 Maart 1951 kunnen verleend worden en die niet werden berekend volgens de wedden toegekend vanaf 1 Juli 1954 of vóór deze datum voigens hogere wedden welke meer dan 260.000 frank bedragen, worden met 25 % verhoogd.

De koloniale pensioenen die een aanvang nemen tussen 1 Januari 1946 en 30 Juni 1954 inbegrepen en waarvan het bedrag vastgesteld is op basis van wedden die meer dan 260.000 frank bedragen worden vanaf dezelfde datum herberekend door het bedrag van de laatste wedde te vermeerderen met een forfaitaire som van 65.000 frank.

Het cijfer der minima en maxima der koloniale pensioenen wordt echter vermeerderd met 25 % wanneer het bedrag van deze pensioenen werd vastgesteld met inachtneming van wedden toegekend vanaf 1 Juli 1954 of herberekend volgens de in het voorgaande lid omschreven bepalingen.

SECTION II.

De la mobilité des pensions civiques et coloniales.

ART. 3.

Les pensions civiques et coloniales dont les titulaires ne résident ni au Congo Belge ni au Ruanda-Urundi sont soumises à un régime de mobilité en rapport avec l'index moyen des prix de détail du Royaume. Les arrérages mensuels établis conformément aux dispositions qui précèdent, sont majorés ou réduits de 5 % par tranche de 20 points de hausse ou de baisse de cet index.

La première majoration de 5 % est accordée quand l'index atteint 430, la première réduction de 5 % est opérée quand il descend au dessous de 391.

Les variations sont établies mensuellement par référence à l'index du pénultième mois.

ART. 4.

Les pensions civiques et coloniales dont les titulaires résident effectivement au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi sont soumises aux variations de l'index tel qu'il est établi trimestriellement par la Commission de l'Index créée par le Gouverneur Général.

Pour le calcul des pensions en fonction des variations de l'index, les règles suivantes sont appliquées :

Le montant à considérer est, selon le cas, soit le montant mensuel nominal de la pension établie d'après les traitements octroyés le 1er juillet 1954 ou à une date postérieure, soit le montant mensuel des pensions civiques et coloniales revalorisées conformément

AFDELING II.

Veranderlijkheid van de burgerlijke en koloniale pensioenen.

ART. 3.

De burgerlijke en koloniale pensioenen waarvan de titularissen noch in Belgisch-Kongo noch in Ruanda-Urundi verblijven, worden onderworpen aan een veranderlijkheidsstelsel in verhouding tot de gemiddelde index van de kleinhandelsprijzen van het Koninkrijk. De maandelijkse achterstallen, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen die vooraf gaan, worden vermeerderd of verminderd met 5 % per tranche van 20 punten stijging of daling van die index.

De eerste vermeerdering van 5 % wordt toegestaan wanneer de index 430 bereikt, de eerste vermindering van 5 % wordt toegepast wanneer hij onder 391 daalt.

De schommelingen worden maandelijks opgemaakt door verwijzing naar de index van de voorlaatste maand.

ART. 4.

De burgerlijke en koloniale pensioenen waarvan de titularissen effectief in Belgisch-Kongo of in Ruanda-Urundi verblijven, worden onderworpen aan de schommelingen van de index zoals hij driemaandelijks wordt vastgesteld door de Commissie van de Index opgericht door de Gouverneur-Generaal.

Voor de berekening van de pensioenen volgens de schommelingen van de index, worden volgende regels toegepast :

Volgens het geval, wordt ofwel het maandelijks nominaal bedrag genomen van het pensioen, vastgesteld op basis der wedden toegekend op 1 Juli 1954 of op een latere datum, ofwel het maandelijks bedrag van de burgerlijke en koloniale pensioenen, ge-

à l'article 1er ou à l'article 2 du présent décret.

Les montants ainsi fixés correspondent à la tranche du chiffre de l'index se situant entre 245 et 254,99.

Ils subiront des augmentations successives de 4 % au fur et à mesure que le chiffre de l'index se situera dans une nouvelle tranche de 10 points supérieure à 254,99.

Ils subiront des diminutions successives de 4 % au fur et à mesure que le chiffre de l'index se situera dans une nouvelle tranche de 10 points inférieure à 245.

La majoration ou la diminution sera applicable dès le premier mois suivant la réunion de la Commission de l'Index.

Ces variations prennent cours le 1er du mois suivant l'arrivée sur le territoire du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi et sont maintenues jusqu'au mois inclus au cours duquel le pensionné quitte le dit territoire.

Dispositions générales.

ART. 5.

Les indemnités familiales prévues par le décret du 19 mai 1948 ne faisant pas partie intégrante de la pension civique ou coloniale ne tombent pas sous l'application des dispositions du présent décret.

ART. 6.

Pour toutes les opérations découlant de l'exécution des dispositions ci-dessus, les fractions de franc sont négligées.

ART. 7.

Le décret du 25 octobre 1949 relatif à la revalorisation et à la mobilité

revaloriseerd overeenkomstig artikel 1 of artikel 2 van dit decreet.

De aldus vastgestelde bedragen stemmen overeen met de tranche van het indexcijfer dat valt tussen 245 en 254,99.

Daarop worden opeenvolgende vermeerderingen toegepast van 4 % naarmate het indexcijfer valt in een nieuwe tranche van 10 punten boven 254,99.

Daarop worden opeenvolgende verminderingen toegepast van 4 % naarmate het indexcijfer valt in een nieuwe tranche van 10 punten beneden 245.

De vermeerdering of de vermindering is toepasselijk vanaf de eerste maand volgend op de vergadering van de Commissie van de Index.

Deze schommelingen gelden vanaf de eerste dag van de maand die volgt op de aankomst van de gepensionneerde op het grondgebied van Belgisch-Kongo of van Ruanda-Urundi en blijven gehandhaafd tot de maand inbegrepen gedurende dewelke hij bedoeld grondgebied verlaat.

Algemene bepalingen.

ART. 5.

De gezinstoelagen bepaald bij het decreet van 19 Mei 1948, die geen integraal deel uitmaken van het burgerlijk of koloniaal pensioen, vallen niet onder de toepassing der bepalingen van dit decreet.

ART. 6.

Voor alle bewerkingen voortvloeiend uit de uitvoering van de bepalingen hierboven, worden de breuken van één frank weggelaten.

ART. 7.

Het decreet van 25 October 1949 betreffende de revalorisatie en de

des pensions civiques et coloniales est abrogé.

ART. 8.

Les dispositions du présent décret sortiront leurs effets à partir du 1er juillet 1954.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1954.

veranderlijkheid der burgerlijke en koloniale pensioenen, wordt opgeheven.

ART. 8.

De bepalingen van dit decreet treden in werking op 1 Juli 1954.

Gegeven te Brussel, de 12 Maart 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Fonds du Bien-Etre Indigène. Nomination.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 créant le Fonds du Bien-Etre Indigène, modifié par Notre arrêté du 23 février 1953 et plus spécialement en ses articles 4, 5, 6 et 13;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

En remplacement de Monsieur Depage. H., dont le mandat a pris fin le 9 février 1954, est nommé membre du Conseil d'administration du Fonds du Bien-Etre Indigène, à cette date :

Monsieur A. Gérard, Administrateur-délégué à la Compagnie du Kasaï.

Fonds voor Inlands Welzijn. Benoeming.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 houdende oprichting van het Fonds voor Inlands Welzijn, gewijzigd door Ons besluit van 23 Februari 1953, inzonderheid op zijn artikelen 4, 5, 6 en 13;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Ter vervanging van de Heer Depage, H., waarvan het mandaat geëindigd is op 9 Februari 1954, wordt benoemd vanaf die datum, tot lid van de Raad van Beheer van het Fonds voor Inlands Welzijn :

De Heer A. Gerard, Afgevaardigde-Beheerder van de « Compagnie du Kasaï ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1954.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 23 Maart 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Fonds temporaire de Crédit agricole. Textes coordonnés et modifiés.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 26 juillet 1937 concernant le Fonds temporaire de crédit agricole;

Vu l'ordonnance du Gouverneur Général du 15 juillet 1940, les arrêtés du Ministre des Colonies du 29 août 1942, l'arrêté du Régent du 2 juillet 1947 et l'arrêté royal du 23 mai 1953, étendant et modifiant l'action de ce Fonds;

Considérant la nécessité de mettre le fonctionnement de ce Fonds en harmonie avec l'organisation administrative actuelle et l'évolution économique de la Colonie;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Les prescriptions des arrêtés royaux des 26 juillet 1937 et 23 mai

Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet. Samengeordende en gewijzigde teksten.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 26 Juli 1937 betreffende het tijdelijk Fonds voor landbouwkrediet;

Gelet op de ordonnantie van de Gouverneur-Generaal van 15 Juli 1940, de besluiten van de Minister van Koloniën van 29 Augustus 1942, het besluit van de Regent van 2 Juli 1947 en het koninklijk besluit van 23 Mei 1953, houdende uitbreiding en wijziging van de werking van dit Fonds;

Overwegende dat het noodzakelijk is de werking van dit Fonds in overeenstemming te brengen met de huidige administratieve organisatie en de economische ontwikkeling van de Kolonie;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De voorschriften van de koninklijke besluiten van 26 Juli 1937 en 23

1953, de l'ordonnance du Gouverneur Général du 15 juillet 1940, des arrêtés du Ministre des Colonies du 29 août 1942 et de l'arrêté du Régent du 2 juillet 1947 sont coordonnées et modifiées comme suit :

Art. 1. Le « Fonds d'assistance temporaire à l'agriculture » est transformé en « Fonds temporaire de crédit agricole ».

Ce Fonds a pour objet :

a) de consentir des prêts aux personnes physiques ou morales qui ont établi dans la colonie du Congo Belge ou dans le territoire du Ruanda-Urundi, avant le 1er janvier 1940 et sur une superficie de 20 hectares au moins, des plantations de caféiers, d'hévéas, de cacaoyers, de palmiers Elaeïs, de bananiers appartenant à l'espace Musa sapientum variété Gros Michel, ou de mélanges de ces essences. Il peut également consentir des prêts pour des plantations de sisal d'une superficie de 100 hectares au moins.

b) de consentir des prêts, suivant les règles à établir par le Gouverneur Général, aux colons, propriétaires à la date du 30 septembre 1952 d'une plantation de quinquina d'une superficie de 5 hectares au moins, afin de créer des élevages ou d'autres plantations, même d'espèces non citées au paragraphe a ci-dessus. La demande de prêt devra avoir été introduite avant le 30 septembre 1955.

Art. 2.

Le Fonds temporaire de crédit agricole est alimenté par des crédits budgétaires et par les remboursements des capitaux prêtés.

Art. 3.

Les prêts sont consentis ou refusés dans chaque province par une Commission de crédit agricole.

Mei 1953, van de ordonnantie van de Gouverneur-Generaal van 15 Juli 1940, van de besluiten van de Minister van Koloniën van 29 Augustus 1942 en van het besluit van de Regent van 2 Juli 1947 worden samengeordend en gewijzigd als volgt :

Art. 1. Het « Fonds voor tijdelijke hulpverlening aan de landbouw » wordt veranderd in « Tijdelijk Fonds voor landbouwkrediet ».

Dit Fonds heeft tot doel :

a) leningen toe te staan aan de natuurlijke of rechtspersonen die in de Kolonie van Belgisch-Kongo of in het Ruanda-Urundi-gebied vóór 1 Januari 1940 en op een oppervlakte van ten minste 20 hectaren, beplantingen hebben aangelegd van koffiestruiken, van hevea's, van cacaobomen, palmbomen, bananbomen behorende tot de soort Musa sapientum variëteit Gros Michel, of van gemengde culturen van deze gewassen. Het mag eveneens leningen toestaan voor sisalaanplantingen van ten minste 100 hectaren oppervlakte.

b) volgens regelen die de Gouverneur-Generaal bepaalt, aan de kolonisten die op 30 September 1952 eigenaar waren van een kinaplantage van ten minste 5 hectaren, leningen toe te staan voor de oprichting van veeteeltbedrijven of andere aanplantingen, zelfs van hierboven in paragraaf a niet vermelde gewassen. De aanvraag om lening moet ingediend worden vóór 30 September 1955.

Art. 2.

Het tijdelijk Fonds voor landbouwkrediet wordt gestijfd door begrotingskredieten en door de terugbetalingen van de geleende kapitalen.

Art. 3.

In elke provincie worden de leningen door toedoen van een Commissie voor landbouwkrediet toegestaan of geweigerd.

Cette Commission est nommée par le Gouverneur de Province. Elle est présidée par lui, ou, en cas d'absence par le fonctionnaire qui le remplace.

Art. 4.

La Commission n'accordera des prêts que pour des entreprises de plantations et d'élevage qui lui paraîtront situées et exécutées de telle manière qu'elles présentent les conditions voulues pour pouvoir donner dans l'avenir un rendement financier satisfaisant.

Art. 5.

Les prêts auront pour destination :

a) l'acquisition de bétail d'élevage et les divers travaux de création de pâturages,

b) les divers travaux de désherbage, de culture, de plantation ou d'exploitation,

c) le renouvellement de l'outillage,

d) l'établissement ou l'acquisition des bâtiments et du matériel strictement nécessaires à la conservation et au traitement des produits de culture ou d'élevage.

Exceptionnellement, un prêt peut être affecté au remboursement partiel ou intégral des dettes prévues à l'article suivant.

Art. 6.

Les prêts ne pourront être utilisés que conformément aux instructions données par la Commission de crédit agricole. Ils ne pourront en aucun cas, être employés :

a) au remboursement des dettes antérieures de l'emprunteur sauf lorsque la Commission autorise le remboursement partiel ou intégral d'une hypothèque, ou qu'elle estime que la valeur du gage est suffisante pour justifier le remboursement de certaines dettes bancai-

De Provinciegouverneur benoemt de Commissie. Hij zit de Commissie voor of, indien hij afwezig is, is het de ambtenaar die hem vervangt.

Art. 4.

De Commissie staat alleen leningen toe voor ondernemingen van aanplantingen of van veeteelt, welke naar haar mening derwijze gelegen en aangelegd zijn dat zij aan de vereiste voorwaarden voldoen om in de toekomst een voldoende winst te kunnen opleveren.

Art. 5.

De leningen moeten bestemd zijn :

a) voor het aankopen van fokvee en voor de verschillende werken voor het aanleggen van weiden,

b) voor de verschillende werken van grasuitroeiing, van cultuur, van aanplanting of van exploitatie,

c) voor de vernieuwing van de uitrusting,

d) voor het oprichten of het aankopen van gebouwen en van het materieel die volstrekt noodzakelijk zijn voor de bewaring of de bewerking der producten van de cultures of van de veeteelt.

Bij uitzondering mag een lening aangewend worden voor de gedeeltelijke of voor de gehele terugbetaling van de in het volgend artikel omschreven schulden.

Art. 6.

De leningen mogen slechts overeenkomstig de door de Commissie voor landbouwkrediet gegeven onderrichtingen aangewend worden. In geen enkel geval mogen zij dienen :

a) voor het terugbetalen van vroegere schulden van de ontlener, behalve wanneer de Commissie de gedeeltelijke of gehele terugbetaling van een hypotheek toestaat, of wanneer zij oordeelt dat de waarde van het pand voldoende is om de terugbetaling te recht-

res contractées en vue des besoins normaux de l'entreprise ou de traitements, salaires ou loyers arriérés;

b) à l'aménagement de palmeraies naturelles;

c) à la construction ou à l'acquisition de maisons d'habitation en matériaux durables ou de tous bâtiments autres que ceux visés à l'article 5.

Seront considérés comme matériaux durables les pierres naturelles, les briques cuites, le béton, le fer et l'acier, exception faite pour la tôle ondulée.

Art. 7.

Le montant des prêts à consentir par hectare pour les travaux de désherbage ne pourra dépasser le montant global annuel du salaire et de la nourriture d'un homme dans la région envisagée.

Art. 8.

Le montant des prêts destinés aux divers travaux de culture, de plantation, d'exploitation ou d'extension, au renouvellement de l'outillage et au remboursement total ou partiel d'une hypothèque ne pourra dépasser 1.000 F par hectare déjà planté au moment de la demande ou dont la plantation sera autorisée par la Commission et ce sur une superficie qui ne pourra dépasser 500 hectares.

Si la superficie des peuplements existant au moment de la demande dépasse 500 hectares, la Commission provinciale fixe dans chaque cas le maximum à appliquer.

La Commission pourra également accorder un prêt sur la valeur des usines, bâtiments industriels et camps de travailleurs existant sur la plantation au moment de l'introduction de la demande, si la Commission les juge indispensables à l'entreprise.

vaardigen van zekere bankschulden aangegaan met het oog op de normale noodwendigheden van de onderneming of van achterstallige wedden, lonen of huurgelden;

b) voor het verbeteren van natuurlijke palmbossen;

c) voor het bouwen of kopen van woonhuizen uit duurzame materialen of van alle gebouwen met uitzondering van deze welke in artikel 5 bedoeld zijn.

Worden als duurzame materialen beschouwd natuurstenen, bakstenen, beton, ijzer en staal, met uitzondering van gegolfd plaatijzer.

Art. 7.

Het bedrag der leningen per hectare toe te staan voor grasuitroeiingswerken, mag het globaal jaarlijks bedrag niet te boven gaan van het loon en de voeding van één man in de beoogde streek.

Art. 8.

Het bedrag der leningen bestemd voor de verschillende werken van culture, aanplanting, exploitatie of uitbreiding, voor de vernieuwing van de uitrusting of voor de gehele of gedeeltelijke terugbetaling van een hypotheek, mag niet meer belopen dan 1.000 F per hectare reeds beplant op het tijdstip der aanvraag of waarvan de beplanting door de Commissie wordt toegestaan, en dit op een oppervlakte welke 500 hectaren niet mag te boven gaan.

Indien de oppervlakte der bestaande beplantingen op het tijdstip van de aanvraag 500 hectaren te boven gaat, bepaalt de provinciale Commissie voor ieder geval het toe te passen maximum.

De Commissie kan ook een lening toestaan op de waarde van de fabrieken, nijverheidsgebouwen en arbeiderskampen, die op de plantage bestaan op het tijdstip van indiening der aanvraag, indien de Commissie deze voor de onderneming onontbeerlijk acht.

Le montant du prêt sur usines, bâtiments industriels et camps de travailleurs ne pourra dépasser un tiers de la valeur attribuée à ceux-ci par la Commission.

Le montant du prêt accordé pour le remplacement de plantations de quinquina pourra dépasser les limites fixées ci-dessus mais ne pourra en aucun cas excéder le coût global du programme d'élevage ou de plantations nouvelles tel qu'il aura été approuvé par la Commission.

Art. 9.

La Commission pourra prêter, outre les prêts prévus aux articles 7 et 8, le quart au plus de la dépense totale nécessaire à la construction ou à l'achèvement et l'équipement d'une ou plusieurs nouvelles usines destinées au traitement des produits d'une des cultures indiquées à l'article premier. Toutefois, la Commission n'accordera un prêt semblable que si les plans et devis de ces usines, de leur matériel et de leurs magasins-annexes sont approuvés par les experts que la Commission aura désignés. La Commission pourra refuser ou réduire le crédit demandé si elle estime que l'usine projetée n'est pas nécessaire au demandeur ou que l'exécution complète du projet entraînerait une dépense exagérée.

Si des groupements de planteurs se constituent pour entreprendre en coopération la construction ou l'acquisition, l'équipement ou l'exploitation d'usines et de leurs magasins-annexes, la Commission pourra leur accorder des prêts, à condition que ces usines répondent aux conditions stipulées au paragraphe précédent et que chacun des membres des groupements s'engage personnellement en proportion de sa participation.

Art. 10.

Les demandes de prêts et les documents qui doivent les accompagner se-

Het bedrag der lening op fabrieken, nijverheidsgebouwen en arbeiderskampen mag niet meer bedragen dan een derde van de waarde welke de Commissie daaraan toekent.

Het bedrag der lening toegestaan voor de vervanging van kinaplantages mag de hierboven vastgestelde grenzen overschrijden maar mag in geen geval hoger zijn dan de globale kosten van het programma van veeteelt of van nieuwe plantages, zoals het werd goedgekeurd door de Commissie.

Art. 9.

Buiten de in de artikelen 7 en 8 bepaalde leningen, kan de Commissie een lening toestaan van ten hoogste het vierde der totale uitgave die nodig is voor het optrekken of het voltooien en het uitrusten van één of meer nieuwe fabrieken bestemd voor het bewerken der producten van een der in artikel 1 vermelde teelten. De Commissie kan evenwel slechts dergelijke lening toestaan indien de plannen en bestekken dezer fabrieken, van het materieel en der hulpmagazijnen er van goedgekeurd zijn door de deskundigen die de Commissie aanwijst. De Commissie kan het aangevraagde krediet weigeren of verminderen indien zij van mening is dat de ontworpen fabriek voor de verzoeker niet noodzakelijk is of dat de volledige uitvoering van het ontwerp een overdreven uitgave zou vergen.

Indien groeperingen van planters opgericht worden om in samenwerking fabrieken of bijgebouwen ervan op te trekken of aan te kopen, uit te rusten of te exploiteren kan de Commissie hun leningen toestaan op voorwaarde dat die fabrieken aan de in de voorgaande paragraaf bepaalde voorwaarden beantwoorden, en dat elk lid van deze groeperingen zich persoonlijk naar evenredigheid van zijn aandeel verbindt.

Art. 10.

De aanvragen om leningen en de bescheiden die daarbij dienen ge-

ront adressés au président de la Commission. Ils seront établis suivant les modèles annexés à l'arrêté royal du 26 juillet 1937 (Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 septembre 1937, p. 802) et accompagnés d'un écrit signé par le demandeur, certifiant l'exactitude entière des renseignements donnés, et autorisant les banques et les créditeurs du demandeur à renseigner la Commission sur la situation financière de celui-ci.

Art. 11.

Dans les huit jours qui suivent la réception d'une demande de prêt, le président de la Commission désigne deux ou plusieurs experts, faisant partie ou non de la Commission et qu'il charge d'expertiser la plantation et éventuellement les usines et de lui faire rapport sur leur situation, la superficie plantée, l'état des cultures et les travaux, acquisitions ou constructions qu'il conviendrait d'effectuer pour assurer le bon rendement et l'avenir de l'entreprise.

Les experts vérifient sur place, autant que possible, les indications données dans les documents annexés à la demande. Ils remettent leur rapport au président de la Commission au plus tard trente jours après leur désignation.

La Commission détermine les indemnités qu'il convient de payer éventuellement aux experts. Ces indemnités sont à la charge du demandeur et seront payées, pour son compte, par la Colonie sur le montant du prêt consenti. Elles seront à rembourser par le demandeur en cas de refus du prêt sollicité.

L'expertise de l'entreprise n'est pas indispensable lorsque le montant global des prêts accordés à une même personne physique ou morale ne dépasse pas 30.000 F.

voegd te worden, moeten aan de voorzitter der Commissie gericht worden. Zij moeten opgesteld volgens de modellen gevoegd bij het koninklijk besluit van 26 Juli 1937 (Amtelijk Blad van Belgisch-Kongo van 15 September 1937, blz. 802) en vergezeld zijn van een door de verzoeker ondertekend schrijven waarbij wordt verklaard dat de gegeven inlichtingen volstrekt juist zijn, en waarbij de banken en de schuldeisers van de verzoeker gemachtigd worden de Commissie over zijn financiële toestand in te lichten.

Art. 11.

Binnen acht dagen na de ontvangst van een aanvraag om lening, wijst de voorzitter van de Commissie twee of verscheidene deskundigen aan die al dan niet lid zijn van de Commissie en die hij gelast de aanplanting en gebeurlijk de fabrieken te schatten en hem verslag te doen over de staat er van, over de beplante oppervlakte, de staat der teelten, en de werken, aankopen of constructies die zouden moeten uitgevoerd worden om in de toekomst een goed rendement van de onderneming te verzekeren.

De deskundigen onderzoeken, zoveel mogelijk ter plaatse, de inlichtingen verstrekt in de bescheiden die bij de aanvraag gevoegd zijn. Zij overhandigen hun verslag aan de voorzitter der Commissie ten laatste dertig dagen na hun aanwijzing.

De Commissie stelt de vergoedingen vast, die gebeurlijk aan de deskundigen dienen betaald te worden. Deze vergoedingen vallen ten laste van de aanvrager, worden voor zijn rekening betaald door de Kolonie en afgehouden van het bedrag der toegestane lening. In geval van weigering van de aangevraagde lening, moet de aanvrager die terugbetalen.

Het deskundig onderzoek van de onderneming is niet noodzakelijk wanneer het globale bedrag der leningen toegestaan aan éénzelfde natuurlijke of rechtspersoon 30.000 F niet te boven gaat.

Art. 12.

Dans les huit jours suivant la réception du rapport des experts, le président réunit la Commission pour l'examen de la demande, de ses annexes, du rapport des experts et de tous les renseignements qui auront été recueillis auprès des banques et, éventuellement, auprès des créanciers de l'emprunteur.

La Commission statue dans la quinzaine sur l'opportunité d'accorder ou non le prêt demandé, fixe le montant éventuel de celui-ci et détermine les garanties à imposer à l'emprunteur. Elle porte sa décision à la connaissance du Gouverneur Général par la voie la plus rapide.

Si, dans les huit jours suivant la réception du rapport de la Commission locale, le Gouverneur Général n'a fait aucune objection, la décision devient exécutoire.

En cas d'objection de la part du Gouverneur Général, celui-ci peut statuer lui-même sur la suite à donner à la demande de prêt ou renvoyer celle-ci à la Commission pour examen complémentaire.

Le demandeur peut également solliciter l'intervention du Gouverneur Général s'il estime que la décision de la Commission ne lui est pas assez favorable.

La Commission de crédit agricole peut décider, l'urgence de l'intervention étant établie, que la décision est immédiatement exécutoire lorsque le montant du prêt accordé ne dépasse pas 50.000 F.

Art. 13.

La Commission décide si les sommes prêtées seront mises à la disposition de l'emprunteur en un ou plusieurs versements ou sous forme de paiements exécutés pour compte de l'emprunteur.

Art. 12.

Binnen acht dagen na de ontvangst van het verslag der deskundigen roept de voorzitter de Commissie bijeen ten einde de aanvraag, de bijlagen er van, het verslag der deskundigen en al de inlichtingen te onderzoeken, welke bij de banken en gebeurlijk bij de schuldeisers van de ontlener werden ingewonnen.

De Commissie doet binnen de vijftien dagen uitspraak over de gepastheid de aangevraagde lening al dan niet toe te staan, stelt gebeurlijk het bedrag er van vast en bepaalt de aan de ontlener op te leggen waarborgen. Zij brengt haar beslissing langs de snelste weg ter kennis van de Gouverneur-Generaal.

Indien de Gouverneur-Generaal, binnen acht dagen na de ontvangst van het verslag der plaatselijke Commissie, geen enkele opwerping heeft gemaakt, is de beslissing uitvoerbaar.

In geval van opwerping vanwege de Gouverneur-Generaal kan deze zelf uitspraak doen over het gevolg dat aan de aanvraag dient gegeven of kan hij deze voor aanvullend onderzoek aan de Commissie terugzenden.

De aanvrager mag ook vragen dat de Gouverneur-Generaal zou optreden, indien hij van mening is dat de beslissing van de Commissie hem niet gunstig genoeg is.

Indien de dringende noodzakelijkheid van de tussenkomst bewezen is, kan de Commissie voor landbouwkrediet beslissen dat, wanneer het bedrag van de toegestane lening 50.000 F niet te boven gaat, de beslissing onmiddellijk uitvoerbaar is.

Art. 13.

De Commissie beslist of de geleende sommen ter beschikking van de ontlener zullen gesteld worden in één of meer stortingen of onder de vorm van betalingen voor rekening van de ontlener.

Dans le cas de versements ou paiements espacés, les dates et montant des annuités seront calculés comme si le total du prêt avait été remis à l'emprunteur à la date du premier versement, mais les soldes porteront intérêts au profit de l'emprunteur. Ces intérêts seront déduits de ceux compris dans la première annuité.

En cas d'emploi par l'emprunteur d'une partie du prêt à des fins autres que celles pour lesquelles celui-ci a été accordé, la Commission pourra suspendre ou refuser définitivement le versement du solde indépendamment de l'application des pénalités prévues à l'article 21.

Les versements seront effectués sur ordre du Gouverneur de Province ou de son délégué.

Le Gouverneur de Province fera également tenir inscription des prêts consentis par la Commission, provoquera le paiement des annuités et remboursements et fera vérifier, aux époques qu'il jugera convenables, l'utilisation des sommes prêtées, la rentrée des annuités et le résultat général dans la province du fonctionnement du Fonds temporaire de crédit agricole.

Le Gouverneur de Province est autorisé à confier aux organes locaux de la Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie, l'exécution, pour compte de la Colonie, de la liquidation des prêts ainsi que du recouvrement de ceux-ci en principal et intérêts.

La Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie est responsable de la bonne exécution des opérations qui lui sont ainsi confiées; elle tiendra une comptabilité distincte pour l'enregistrement des opérations faites pour compte de la Colonie.

In geval van gespreide stortingen of betalingen, worden de dagtekeningen en het bedrag van de annuïteiten berekend alsof het totaal der lening op de datum der eerste storting aan de ontlener werd overhandigd, maar de saldo's brengen interest op ten voordele van de ontlener. Deze interesten worden afgetrokken van deze begrepen in de eerste annuïteit.

In geval de ontlener een deel der lening gebruikt voor andere doeleinden dan deze waarvoor zij werd toegestaan, kan de Commissie de storting van het saldo voorgoed schorsen of weigeren, onverminderd de toepassing van de in artikel 21 gestelde straffen.

De stortingen worden gedaan op bevel van de Provinciegouverneur of van zijn gemachtigde.

De Provinciegouverneur doet eveneens de leningen inschrijven die de Commissie heeft toegestaan, hij vordert de betaling der annuïteiten en terugbetalingen en op tijdstippen welke hij gepast oordeelt, doet hij de aanwending der geleende sommen nazien, alsook het binnenkomen der annuïteiten en het algemeen resultaat der werking van het tijdelijk Fonds voor landbouwkrediet in de Provincie.

De Provinciegouverneur is gemachtigd aan de plaatselijke organen van de Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en de Nijverheid de uitvoering voor rekening van de Kolonie, toe te vertrouwen van de uitbetaling der leningen alsook van de invordering van de hoofdsom en de interest der leningen.

De Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en de Nijverheid is verantwoordelijk voor de goede uitvoering van de verrichtingen die haar aldus toevertrouwd worden; zij moet in een afzonderlijke boekhouding de verrichtingen inschrijven welke voor rekening van de Kolonie worden gedaan.

Art. 14.

Les prêts seront faits à l'intérêt de 4 p. c. et pour une durée qui sera fixée dans chaque cas par la Commission en tenant compte de la nature de l'entreprise et de ses possibilités financières.

Ils seront remboursés par des versements dont l'importance et les échéances seront fixées par la Commission. Toutefois, le dernier des remboursements sera de toute façon exigible au plus tard 12 ans après l'octroi du prêt.

L'emprunteur pourra, s'il le désire, rembourser la totalité ou une partie du prêt avant les échéances fixées.

L'intérêt du prêt accordé pour le remplacement de plantations de quinquina sera réduit à 2 p. c. pendant la période précédant l'année d'entrée en rendement des nouvelles plantations.

Art. 15.

La Colonie prendra sur les biens de l'emprunteur situés dans la Colonie une inscription hypothécaire de premier rang, garantissant le remboursement de la somme prêtée, des intérêts et des frais.

Cette inscription portera la clause, qu'à défaut d'exécution des engagements pris envers elle, la Colonie aura le droit, si elle est première inscrite, de faire vendre l'immeuble dans la forme des ventes volontaires.

Au cas où les garanties offertes par l'emprunteur seraient jugées suffisantes, le Gouverneur de Province pourra se dispenser de prendre l'inscription hypothécaire visée ci-dessus. Il pourra aussi se contenter d'une inscription hypothécaire de deuxième rang dans les cas où les biens offerts en gage seraient déjà grevés d'une inscription hypothécaire de premier

Art. 14.

De leningen worden toegestaan tegen een interest van 4 t. h., de duur er van wordt in elk geval door de Commissie bepaald met inachtneming van de aard der onderneming en van haar financiële mogelijkheden.

Zij worden terugbetaald in stortingen waarvan de Commissie het bedrag en de vervaldagen bepaalt. De laatste terugbetaling is echter, in elk geval, opeisbaar ten laatste 12 jaar na de toekenning van de lening.

De ontlener mag, indien hij het wenst, de lening geheel of gedeeltelijk vóór de vastgestelde vervaldagen terugbetalen.

De interest van de leningen toegestaan voor de vervanging van kinaplantages wordt verlaagd tot 2 t. h. gedurende de periode die voorafgaat aan het jaar waarin de nieuwe plantages beginnen op te brengen.

Art. 15.

Op de in de Kolonie gelegen goederen van de ontlener neemt de Kolonie een hypothecaire inschrijving van eerste rang tot waarborg van de terugbetaling der geleende som, der interesten en der kosten.

Deze inschrijving moet het beding bevatten, dat in geval van niet-uitvoering der jegens haar genomen verbintenissen, de Kolonie het recht heeft, indien zij de eerste ingeschrevene is, het onroerend goed volgens de vorm van vrijwillige verkoping te doen verkopen.

Ingeval de door de ontlener aangeboden waarborgen als voldoende worden beschouwd, kan de Provinciegouverneur van de hierboven bedoelde hypothecaire inschrijving afzien. Hij kan ook genoegen nemen met een hypothecaire inschrijving van tweede rang, in de gevallen waarin de in pand aangeboden goederen reeds met een hypothecaire inschrijving van

rang en faveur de la Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie.

Au cas où la garantie constituée par l'hypothèque ne paraîtrait pas suffisante, le Gouverneur de Province pourra subordonner le paiement à l'intervention préalable de toute autre garantie supplémentaire qu'il jugera nécessaire y compris éventuellement une inscription hypothécaire sur les biens que l'emprunteur possèderait en Belgique.

Le Gouverneur de Province veillera à la conservation, au profit du Trésor public, des gages fournis en garantie.

Art. 16.

Toutes récoltes, tout bétail et tous produits de récolte, d'élevage ou de traitement provenant d'une plantation ou d'une usine exploitées par l'emprunteur ne pourront être vendus que sur autorisation du Gouverneur de Province.

Celui-ci pourra stipuler que les produits des ventes qu'il autorisera lui seront remis en remboursement total ou partiel du prêt.

Il peut aussi décider qu'il fera procéder lui-même à la vente de ces produits ou de ce bétail.

Il pourra toutefois consacrer une partie de la recette à la satisfaction des besoins personnels de l'emprunteur, au paiement des frais généraux normaux de l'exploitation et à l'exécution des obligations résultant de contrats valablement conclus par l'emprunteur avant l'introduction de sa demande de prêt et qu'il aura fait connaître dans les documents annexés à cette demande.

Art. 17.

La Commission pourra, en tout temps, inspecter ou charger, par écrit, un ou plusieurs de ses membres

eerste rang zouden bezwaard zijn ten voordele van de Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en de Nijverheid.

Ingeval de door de hypotheek gestelde waarborg niet toereikend blijkt, kan de Provinciegouverneur de betaling afhankelijk stellen van het voorafgaande verstrekken van elke andere bijkomende waarborg, die hij vereist acht, gebeurlijk met inbegrip van een hypothecaire inschrijving op de goederen die de ontlener in België zou bezitten.

De Provinciegouverneur zorgt voor de bewaring, ten voordele van de Openbare Schatkist, van de in waarborg verschafte panden.

Art. 16.

Alle oogsten, al het vee en alle producten van de oogst, van de veeteelt of van de bewerking, voortkomend van een plantage of van een fabriek die geëxploiteerd worden door de ontlener, mogen slechts met de toelating van de Provinciegouverneur verkocht worden.

Deze kan bepalen dat de opbrengst der verkopingen waartoe hij machtiging verleent, hem moet overhandigd worden als totale of gedeeltelijke terugbetaling van de lening.

Hij kan ook beslissen zelf die producten of dit vee te doen verkopen.

Hij kan evenwel een deel der ontvangst besteden om in de eigen behoeften van de ontlener te voorzien, om de normale algemene kosten van de exploitatie te betalen en om de verplichtingen na te komen die het gevolg zijn van contracten welke de ontlener geldig heeft afgesloten vóór het indienen van zijn aanvraag om lening en waarvan hij kennis heeft gegeven in de bescheiden gevoegd bij deze aanvraag.

Art. 17.

De Commissie kan te allen tijde de beplantingen, kudden, gronden, fabrieken, magazijnen en bewaarplaat-

ou un ou plusieurs experts, d'inspecter les plantations, troupeaux, terrains, usines, magasins et dépôts de toute personne à laquelle des prêts auront été consentis.

Il est interdit à l'emprunteur de mettre obstacle à ces inspections, sous peine de l'application des pénalités prévues à l'article 21.

Art. 18.

L'octroi d'un prêt sera subordonné à la signature, par le demandeur, de l'engagement d'exécuter dans la plantation les travaux de culture ou autres que la Commission considérerait comme nécessaires.

Au cas où l'emprunteur serait défaillant ou serait dans l'impossibilité pour quelque cause que ce soit, d'assurer par lui-même l'entretien et l'exploitation de la plantation ou de l'usine, la Commission pourra, avec le consentement du Gouverneur Général, assurer aux frais de l'emprunteur, l'entretien et, éventuellement, l'exploitation de la propriété, jusqu'à ce que le revenu net de l'exploitation ait remboursé les sommes prêtées, les intérêts et les frais.

Art. 19.

Le Gouverneur Général confirmera ou revisera les décisions lui soumises comme il est dit à l'article 12, par les Commissions ou par les demandeurs.

Lorsqu'un prêt global est sollicité pour un ensemble de plantations appartenant à une même personne, mais situées dans des provinces différentes, le Gouverneur Général statuera sur la demande après que les Commissions intéressées auront fait procéder à l'expertise prévue à l'article 11 et auront émis un avis sur l'opportunité d'accorder ou non le prêt sollicité.

En cas de défaillance d'un emprunteur, le Gouverneur Général provo-

sen van elke persoon aan wie leningen werden toegestaan, inspecteren of schriftelijk één of meer van haar leden of één of meer deskundigen belasten met die inspectie.

Het is aan de ontlener verboden deze onderzoeken te verhinderen, op straffe van toepassing van de in artikel 21 gestelde straffen.

Art. 18.

Het toekennen van een lening wordt afhankelijk gemaakt van de voorwaarde dat de verzoeker de verbintenis ondertekent in de aanplanting de teelt- en andere werken uit te voeren die de Commissie noodzakelijk acht.

Ingeval de ontlener in gebreke blijft of om het even welke reden in de onmogelijkheid is zelf het onderhoud en de exploitatie der aanplanting of der fabriek te verzekeren, kan de Commissie, met de toestemming van de Gouverneur-Generaal, op kosten van de ontlener het onderhoud en gebeurlijk de exploitatie van het eigendom verzekeren tot dat met het netto-inkomen van de exploitatie de geleende sommen, de interesten en de kosten terugbetaald zijn.

Art. 19.

De Gouverneur-Generaal kan de beslissingen bevestigen of herzien die hem, zoals gezegd in artikel 12, door de Commissie of door de aanvragers worden voorgelegd.

Wanneer een globale lening aangevraagd wordt voor een complex van aanplantingen, die aan eenzelfde persoon toebehoren, maar in verschillende provincies gelegen zijn, doet de Gouverneur-Generaal uitspraak omtrent de aanvraag, nadat de betrokken Commissies het deskundig onderzoek hebben doen uitvoeren dat voorzien is in artikel 11 en een advies uitgebracht hebben over de gepastheid de aangevraagde lening al dan niet toe te staan.

Ingeval de ontlener in gebreke blijft vordert de Gouverneur-Gene-

quera ou prendra les mesures nécessaires pour sauvegarder les sommes prêtées.

Art. 20.

Il est créé à Bruxelles une Commission consultative du crédit agricole dont le président et les membres seront nommés par Notre Ministre des Colonies.

Cette Commission prend connaissance des rapports du Gouverneur Général sur le fonctionnement du Fonds temporaire de crédit agricole et formule des modalités d'emploi de ce Fonds, ainsi que, éventuellement, des modifications à apporter à l'arrêté organique de cette institution.

Lorsqu'un demandeur fournit la preuve qu'il apporte à l'entreprise un supplément important de capital frais, Notre Ministre des Colonies pourra consentir à ce demandeur un prêt dont le montant, les conditions et la garantie pourront déroger aux articles 6, 8, 9, 14, 15 et 16 du présent arrêté.

Art. 20bis.

Dans les circonstances à déterminer par le Gouverneur Général et suivant les règles à établir par lui, la Commission du crédit agricole, en dehors de ce qui est prévu aux articles précédents, pourra consentir aux planteurs de caféiers un prêt de un franc dix centimes par kilogramme de café marchand du produit présumé de la prochaine récolte. La durée de ce prêt ne pourra excéder un an. L'intérêt à appliquer sera celui mentionné à l'article 14 ci-dessus.

Le café provenant de la récolte ne pourra être vendu que sur autorisation du Gouverneur de Province.

Art. 20ter.

Dans les circonstances à déterminer par le Gouverneur Général et suivant les règles à établir par lui, la

raal de geleende sommen in of neemt de nodige maatregelen om deze te vrijwaren.

Art. 20.

Te Brussel wordt een raadgevende Commissie van het landbouwkrediet opgericht, waarvan de voorzitter en de leden door Onze Minister van Koloniën benoemd worden.

Deze Commissie neemt kennis van de verslagen van de Gouverneur-Generaal over de werking van het tijdelijk Fonds voor landbouwkrediet en stelt modaliteiten op voor de aanwending van dit Fonds, en gebeurlijk ook wijzigingen aan te brengen in het organiek besluit van deze inrichting.

Wanneer een aanvrager bewijst dat hij in de onderneming een belangrijke aanvullende inbreng van nieuw kapitaal doet, kan Onze Minister van Koloniën aan deze aanvrager een lening toestaan waarvan het bedrag, de voorwaarden en de waarborg mogen afwijken van de artikelen 6, 8, 9, 14, 15 en 16 van dit besluit.

Art. 20bis.

In de omstandigheden en volgens de regelen die de Gouverneur-Generaal bepaalt kan de Commissie voor landbouwkrediet, buiten wat in de voorgaande artikelen bepaald is, aan de koffieplanters een lening toestaan van één frank tien centimes per kilogram handelskoffie op de vermoede opbrengst van de eerstkomende oogst. De duur van deze lening mag één jaar niet te boven gaan. Op die lening wordt de in artikel 14 bepaalde interest toegepast.

De van de oogst voortkomende koffie mag niet verkocht worden zonder de toelating van de Provinciegouverneur.

Art. 20ter.

In de omstandigheden en volgens de regelen die de Gouverneur-Generaal bepaalt, kan de Commissie voor

Commission de crédit agricole, en dehors de ce qui est prévu aux articles précédents, pourra consentir aux planteurs de pyrèthre un prêt dont le Gouverneur Général fixera le montant par kilogramme de pyrèthre marchand emballé déposé dans les magasins désignés par le Gouverneur de Province sous la surveillance de l'Office des produits agricoles.

Art. 21.

Les infractions aux dispositions des articles 5, 6, 13, paragraphe 3, 16 paragraphe 1, et 17 paragraphe 2 du présent arrêté seront punies d'une amende ne dépassant pas deux mille francs et d'une servitude pénale ne dépassant pas deux mois ou de l'une de ces peines seulement.

ARTICLE 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1954.

landbouwkrediet, buiten wat in de voorgaande artikelen bepaald is, aan de pyrethrumplanters een lening toestaan, waarvan de Gouverneur-Generaal het bedrag bepaalt per kilogram verpakt handelspyrethrum dat in de door de Provinciegouverneur aangewezen magazijnen in depot wordt gegeven onder het toezicht van het Bureau voor Landbouwproducten.

Art. 21.

De inbreuken op de bepalingen van de artikelen 5, 6, 13, par. 3, 16 paragraaf 1 en 17 paragraaf 2 van dit besluit worden gestraft met een geldboete welke twee duizend frank niet te boven gaat en met een strafdienst welke twee maanden niet te boven gaat, of met één van die straffen alleen.

ARTIKEL 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 Maart 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 27 mars 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954 des crédits supplémentaires pour un montant de 48.063.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Koninklijk besluit van 27 Maart 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 bijkredieten geopend worden voor een bedrag van 48.063.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Vu la loi du 21 août 1925 et l'arrêté royal du 11 janvier 1926 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Considérant que le programme des travaux à réaliser en 1954 au Ruanda-Urundi par l'Office des Cités Africaines doit être assuré sans délai et poursuivi sans interruption;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954 (tableau III) des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de quarante-huit millions soixante-trois mille francs (48.063.000 francs), et se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Ruanda-Urundi de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1954.

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 en het koninklijk besluit van 11 Januari 1926 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Overwegende dat het programma der werken te verwezenlijken in 1954 in Ruanda-Urundi door de Dienst der Afrikaanse Wijken zonder uitstel moet verzekerd en zonder onderbreking moet voortgezet worden;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 (tabel III) worden bijkredieten geopend die te zamen de som bedragen van acht en veertig millioen drie en zestig duizend frank (48.063.000 frank), en verdeeld worden volgens de hierbijbehorende tabel.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 Maart 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

TABLEAU — ANNEXE

Art.	Litt.	OBJET DES DEPENSES	Montants par rubrique — Bedragen per rubriek
15		Constructions administratives; logements pour européens et logements pour indigènes. Urbanisme. Subventions . . . . . fr.	
	3	Logements pour le personnel indigène :	
		Programme à réaliser par l'Office des Cités Africaines pour compte du Ruanda Urundi :	
		7° Transformation de dépendances sanitaires d'habitations appartenant au Ruanda-Urundi	364.000
	5	Travaux d'aménagement général des centres extra-coutumiers et des cités indigènes :	
		Programme de travaux à réaliser par l'Office des Cités Africaines pour compte du Ruanda Urundi :	
		Aménagement du centre extra-coutumier d'Usumbura.	16.837.000
		Levés topographiques . . . . . 845.500 Assainissement et aménagement préalable des terrains . . . . . 1.635.000 Evacuation des eaux de ruissellement . . . 4.741.500 Egouts . . . . . 171.500 Voiries . . . . . 7.678.000 Divers : lavoirs, plantations 1.765.500	
21 *bis*		Participation du Ruanda-Urundi dans le programme de l'Office des Cités Africaines . . . . . fr.	
	1	Subventions récupérables à l'Office des Cités Africaines.	25.719.000
	2	Subvention à l'Office des Cités Africaines pour couvrir la différence entre le prix de revient des maisons construites par l'Office et le prix de vente aux indigènes.	5.143.000
		Total . . fr.	

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 mars 1954,

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

BIJBEHORENDE TABEL

Crédits par article — Kredieten per artikel	VOORWERP DER UITGAVEN	Litt.	Art.
	Administratieve bouwwerken; woningen voor Europeanen en woningen voor inlanders. Stedenbouw.		15
17.201.000	Subventies.		
	Woningen voor het inlands personeel :	3	
	Programma te verwezenlijken door de Dienst der Afrikaanse Wijken voor rekening van Ruanda-Urundi :		
	7° — Verbouwing van sanitaire aanhorigheden bij woningen die aan Ruanda-Urundi toebehoren.		
	Werken tot algemene inrichting van de buitengewoonterechtelijke centra en van de inlandse wijken :	5	
	Programma van werken te verwezenlijken door de Dienst der Afrikaanse Wijken voor rekening van Ruanda-Urundi :		
	Inrichting van het buitengewoonterechtelijk centrum van Usumbura.		
	Topografische opmetingen 845.500		
	Voorafgaand gezondmaken en in gereedheid brengen van gronden 1.635.000		
	Afleiding van het neerstromend water . . . 4.741.500		
	Riolen 171.500		
	Wegenwerken 7.678.000		
	Allerhande : wasplaatsen, plantsoenen. . . . 1.765.500		
	Deelneming van Ruanda-Urundi aan het programma		21 *bis*
30.862.000	van de Dienst der Afrikaanse Wijken.		
	Invorderbare subventies van de Dienst der Afrikaanse Wijken.	1	
	Subventie aan de Dienst der Afrikaanse Wijken om het verschil te dekken tussen de kostprijs van de door de Dienst gebouwde huizen en de verkoopprijs aan de inlanders.	2	
48.063.000	Totaal		

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 Maart 1954,

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 27 mars 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 des crédits supplémentaires pour un montant de 365.304.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que l'exécution du programme des travaux à réaliser en 1954 au Congo Belge par l'Office des Cités Africaines doit être assurée sans délai et poursuivie sans interruption;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de trois cent soixante-cinq millions trois cent quatre mille francs (365.304.000 francs), et se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

Koninklijk besluit van 27 Maart 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 bijkredieten geopend worden voor een bedrag van 365.304.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Overwegende dat de uitvoering van het programma der werken in Belgisch-Kongo in 1954 te verwezenlijken door de Dienst der Afrikaanse Wijken, zonder uitstel moet verzekerd en zonder onderbreking moet voortgezet worden;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) worden bijkredieten geopend die te zamen de som bedragen van driehonderd vijf en zestig millioen driehonderd en vier duizend frank (365.304.000 frank), en verdeeld worden volgens de hierbijbehorende tabel.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1954.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 Maart 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

TABLEAU — ANNEXE

Art.	Litt.	OBJET DES DEPENSES	Montants par rubrique — Bedragen per rubriek
15	5	Travaux d'aménagement général des centres extra-coutumiers et des cités indigènes, etc. . . . . .fr.	
		Programme des travaux à réaliser par l'Office des Cités Africaines pour compte de la Colonie :	
		6° — Aménagement de la cité indigène de Léopoldville	124.344.000
		Levés topographiques 3.315.000	
		Assainissement et aménagement préalable des terrains 20.054.300	
		Evacuation des eaux de ruissellement 58.166.300	
		Egouts 16.446.000	
		Voiries 18.239.300	
		Divers : bornes-fontaines, lavoirs, plantations 8.123.100	
		7° — Aménagement du centre extra-coutumier de Stanleyville	20.108.000
		Levés topographiques 1.383.500	
		Assainissement et aménagement préalable des terrains 7.586.500	
		Evacuation des eaux de ruissellement 107.000	
		Voiries 7.350.000	
		Divers : lavoirs, installations sanitaires, plantations etc. 3.681.000	
		8° — Aménagement du centre extra-coutumier de Bukavu :	
		Levés topographiques	15.391.000
		Assainissement et aménagement préalable des terrains	
		Evacuation des eaux de ruissellement.	
		Egouts	
		Voiries	
		Divers : murs de soutènement, travaux d'embellissement, etc.	
		9° — Aménagement du centre extra-coutumier d'Elisabethville (travaux divers)	11.526.000
21 *bis*		Participation de la Colonie dans le programme de l'Office des Cités Africaines . . . . . .fr.	
	1	Subsides récupérables à l'Office des Cités Africaines. .	156.221.000
	2	Subvention à l'Office des Cités Africaines pour couvrir la différence entre le prix de revient des maisons construites par l'Office et le prix de vente aux indigènes.	37.714.000
		Total . .fr.	

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 mars 1954,

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

BIJBEHORENDE TABEL

Crédits par article — Kredieten per artikel	VOORWERP DER UITGAVEN	Litt.	Art.
171.369.000	Werken tot algemene inrichting der buitengewoonterechtelijke centra en der inlanse wijken, enz. **Programma der werken te verwezenlijken door de Dienst der Afrikaanse Wijken voor rekening der Kolonie :** 6° — Inrichting der inlandse wijk van Leopoldstad : Topografische opmetingen . . . . . 3.315.000 Voorafgaand gezondmaken en in gereedheid brengen van de gronden. 20.054.300 Afleiding van het neerstromende water. 58.166.300 Riolen . . . . . 16.446.000 Wegenwerken . . . . . 18.239.300 Allerhande : waterpompen, wasplaatsen, plantsoenen . . . . . 8.123.100 7° — Inrichting van het buitengewoonterechtelijke centrum van Stanleystad : Topografische opmetingen . . . . . 1.383.500 Voorafgaand gezondmaken en in gereedheid brengen van de gronden. 7.586.500 Afleiding van het neerstromende water. 107.000 Wegenwerken . . . . . 7.350.000 Allerhande : wasplaatsen, sanitaire installaties, plantsoenen, enz. . . . . 3.681.000 8° — Inrichting van het buitengewoonterechtelijke centrum van Bukavu : Topografische opmetingen. Voorafgaand gezondmaken en in gereedheid brengen van de gronden. Afleiding van het neerstromende water. Riolen. Wegenwerken. Allerhande : schoormuren, werken tot verfraaiing, enz. 9° — Inrichting van het buitengewoonterechtelijke centrum van Elisabethstad (allerhande werken).	5	15
193.935.000	Deelneming van de Kolonie aan het programma van de Dienst der Afrikaanse Wijken.		21 *bis*
	Invorderbare subventies aan de Dienst der Afrikaanse Wijken.	1	
	Subventie aan de Dienst der Afrikaanse Wijken om het verschil te dekken tussen de kostprijs van de door de Dienst gebouwde huizen en de verkoopprijs aan de inlanders.	2	
365.304.000	Totaal.		

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 Maart 1954,

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 27 mars 1954, ouvrant des crédits provisoires supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 et l'arrêté royal du 11 janvier 1926 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Notre arrêté du 27 décembre 1953 ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour le premier trimestre 1954;

Considérant qu'en raison de la dissolution des Chambres législatives, le projet de budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1954 ne pourra être voté avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par Notre arrêté précité seront épuisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de un mil-

Koninklijk besluit van 27 Maart 1954, waarbij bijkomende voorlopige kredieten geopend worden op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 en het koninklijk besluit van 11 Januari 1926 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien Ons besluit van 27 December 1953 waarbij aan het Ministerie van Koloniën voorlopige kredieten geopend worden om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi voor het eerste kwartaal 1954;

Overwegende dat wegens de ontbinding van de Wetgevende Kamers, het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi voor 1954 niet zal kunnen gestemd worden vóór het einde dezer maand, tijdperk waarop de bij Ons vermeld besluit geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden aan het Ministerie van Koloniën geopend :

a) voor het Gouvernement van Belgisch-Kongo, voorlopige bijkomende kredieten tot een beloop

liard huit cent nonante-deux millions sept cent septante-huit mille francs (1.892.778.000 francs);

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent septante millions huit cent cinquante-huit mille francs (170.858.000 francs); crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1954.

van een milliard achthonderd twee en negentig millioen zevenhonderd acht en zeventig duizend frank (1.892.778.000 frank);

b) voor het Vice-Gouvernement Generaal van Ruanda-Urundi, voorlopige bijkomende kredieten tot een beloop van honderd zeventig millioen achthonderd acht en vijftig duizend frank (170.858.000 frank); kredieten in mindering op de gewone uitgaven aangeduid in de tabellen II en V der begrotingen van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën wordt gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 Maart 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 29 mars 1954, ouvrant un crédit supplémentaire de 42.600.000 francs au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 et l'arrêté royal du 11 janvier 1926 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Koninklijk besluit van 29 Maart 1954 waarbij een bijkrediet van 42.600.000 frank geopend wordt op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 en het koninklijk besluit van 11 Januari 1926 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Considérant qu'il est de l'intérêt économique et financier du territoire sous tutelle de participer à la fusion des sociétés minières du Ruanda-Urundi;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954 (tableau III) un crédit supplémentaire de quarante-deux millions six cent mille francs (42.600.000 francs), désigné comme suit :

Article 1/2. — Participation à la fusion des sociétés minières du Ruanda-Urundi. Avances et souscription : fr. 42.600.000. (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses sont autorisés à concurrence de 71.000.000 francs).

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Ruanda-Urundi de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 mars 1954.

Overwegende dat het voor het mandaatgebied van economisch- en financieel belang is deel te nemen aan de versmelting van de mijnbouwvennootschappen van Ruanda-Urundi;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 (tabel III) wordt een bijkrediet geopend van twee en veertig millioen zeshonderd duizend frank (42,600.000 frank), aangeduid als volgt :

Artikel 1/2. — Deelhebbing aan de versmelting van de mijnbouwvennootschappen van Ruanda-Urundi. Voorschotten en inschrijving : fr. 42.600.000. (Betalingskrediet. De aan te gane uitgaven worden gemachtigd tot een bedrag van 71.000.000 frank).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 29 Maart 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

« Société Congolaise Kreglinger » en abrégé « S. C. K. ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 30 mars 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Société Congolaise Kreglinger » en abrégé « S. C. K. » dont le siège social est établi à Stanleyville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Congolaise Kreglinger » in 't kort « S. C. K. ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 30 Maart 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Congolaise Kreglinger » in 't kort « S.C.K. » waarvan de maatschappelijke zetel te Stanleystad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

1. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, et Annexes, signées à Genève le 12 août 1949 (2).**

2. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, et Annexes, signées à Genève le 12 août 1949 (2).**

3. **Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre, et Annexes, signées à Genève le 12 août 1949 (2).**

4. **Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, et Annexes, signées à Genève le 12 août 1949 (2). — Ratification par le Nicaragua et la Suède.**

—

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Suisse à Bruxelles que le Nicaragua et la Suède ont déposé leurs instruments de ratification sur ces quatre actes internationaux respectivement les 22 et 28 décembre 1953.

---

(1) Les statuts seront publiés au Bulletin Administratif du Congo Belge.

(2) Voir B. O. du 15 novembre 1952.

1. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (2).**

2. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en Bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève (2).**

3. **Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (2).**

4. **Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (2). — Bekrachtiging door Nicaragua en Zweden.**

—

Uit inlichtingen verstrekt door het Gezantschap van Zwitserland te Brussel blijkt dat Nicaragua en Zweden hun oorkonden van bekrachtiging nopens deze vier internationale akten respectievelijk op 22 en 28 December 1953 hebben neergelegd.

---

(1) De statuten zullen verschijnen in het Bestuursblad van Belgisch-Kongo.

(2) Zie A. B. van 15 November 1952.

Commission consultative de Colonisation.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933, tel que modifié à ce jour, portant réglement organique du Ministère des Colonies,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est institué auprès du Ministère des Colonies une commission consultative dénommée « Commission consultative de Colonisation ».

Cette commission est chargée d'émettre son avis sur toutes les questions relatives à la Colonisation, qui lui sont soumises.

ART. 2.

La commission est composée de la manière suivante :

Président :

L'Inspecteur Royal des Colonies dirigeant la 4me Direction Générale, qui représente le Ministre des Colonies.

Membres :

— le chef du Service de la Colonisation;

— le délégué en Belgique de la Fédération des Associations de Colons du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

— le délégué respectivement du Comité Spécial du Katanga, du Comité National du Kivu, et de la Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie.

Le délégué des organismes susvisés doit être agréé par le Ministre des Colonies.

Commissie van Advies inzake Kolonisatie.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 9 October 1933, houdende het organiek reglement van het Ministerie van Koloniën, zoals het tot op heden werd gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt een commissie van advies opgericht, genaamd « Commissie van advies inzake Kolonisatie ».

Deze commissie heeft als opdracht advies uit te brengen over al de vraagstukken betreffende de Kolonisatie, die haar worden voorgelegd.

ART. 2.

De commissie is samengesteld als volgt :

Voorzitter :

De Koninklijke Inspecteur van Koloniën die de 4de Algemene Directie bestuurt, vertegenwoordiger van de Minister van Koloniën.

Leden :

— de chef van de Kolonisatiedienst;

— de afgevaardigde in België van het Verbond van de Verenigingen van Kolonisten van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi;

— de afgevaardigde respectievelijk van het Bijzonder Comité voor Katanga, van het Nationaal Comité van Kivu en van de Maatschappij voor Krediet aan Kolonaat en Nijverheid.

De afgevaardigde van hogerbedoelde organismen moet door de Minister van Koloniën erkend worden.

Secrétaire :

— un fonctionnaire du Service de la Colonisation nommé par le Ministre des Colonies.

ART. 3.

L'Inspecteur Royal des Colonies dirigeant la 4me Direction Générale et le chef du Service de la Colonisation sont membre de droit de la Commission. Les autres membres sont agréés pour une durée de deux ans.

Cette agréation est renouvelable.

ART. 4.

La commission se réunira sur convocation de son Président, une fois par mois, si nécessaire.

ART. 5.

Au cas où une question figurant à l'ordre du jour intéresse un service quelconque du Département, le Président peut convoquer à la réunion un fonctionnaire de ce service afin de donner les éclaircissements voulus.

ART. 6.

En cas d'absence ou d'empêchement, le Président est remplacé par le fonctionnaire qu'il désigne à cette fin.

ART. 7.

Il est remboursé aux membres qui ne sont pas fonctionnaires au Ministère des Colonies, pour chacune des réunions de la commission, le prix de leur voyage, aller et retour, en 2me classe, sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de fer Belges et des Chemins de fer concédés et en 1re classe sur les lignes de la Société des Chemins de fer vicinaux.

Secretaris :

— een ambtenaar van de Kolonisatiedienst die de Minister van Koloniën benoemt.

ART. 3.

De Koninklijke Inspecteur van Koloniën, die de 4de Algemene Directie bestuurt en de chef van de Kolonisatiedienst zijn van rechtswege lid van de Commissie. De overige leden worden erkend voor een duur van twee jaar.

Deze erkenning kan hernieuwd worden.

ART. 4.

De commissie wordt zo nodig éénmaal per maand door haar Voorzitter ter vergadering opgeroepen.

ART. 5.

Wanneer op de dagorde een vraagstuk voorkomt dat een bepaalde dienst van het Departement aanbelangt, kan de Voorzitter een ambtenaar van die dienst ter vergadering oproepen om de nodige voorlichting te verstrekken.

ART. 6.

Indien de Voorzitter afwezig of verhinderd is, wordt hij vervangen door de ambtenaar, die hij te dien einde aanwijst.

ART. 7.

Voor elke vergadering van de Commissie bekomen de leden die geen ambtenaren zijn van het Ministerie van Koloniën, terugbetaling van hun reiskosten, heen en terug, in 2de klasse, op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de geconcedeerde Spoorwegen, en in 1ste klasse op de lijnen van de Maatschappij der Buurtspoorwegen.

Les remboursements sont liquidés trimestriellement, sur déclaration de créance des intéressés, à charge du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge.

ART. 8.

Il est attribué au secrétaire une indemnité fixe mensuelle de six cents francs.

Celle-ci sera liquidée mensuellement, à terme échu, à charge du budget colonial.

ART. 9.

Le présent arrêté sort ses effets le 1er janvier 1954.

Bruxelles, le 26 mars 1954.

De terugbetalingen worden om de drie maanden gedaan ten laste van de gewone begroting van Belgisch-Kongo.

ART. 8.

Aan de secretaris wordt een vaste maandelijkse vergoeding van zes honderd frank toegekend.

Deze wordt maandelijks, na vervallen termijn, uitbetaald ten laste van de koloniale begroting.

ART. 9.

Dit besluit treedt in werking op 1 Januari 1954.

Brussel, de 26 Maart 1954.

A. DEQUAE.

Règlement des opérations de la Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 1er juillet 1947, autorisant la fondation de la Société de Crédit au Colonat, modifié par le décret du 29 janvier 1953;

Vu l'arrêté du Régent du 31 juillet 1947, approuvant les statuts de la dite Société, modifié par l'arrêté du Régent du 19 mai 1949 et par l'arrêté du Prince Royal du 6 mars 1951;

Revu l'arrêté ministériel du 26 septembre 1950 approuvant le Réglement des Opérations de la dite Société;

Reglement der verrichtingen van de Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en Nijverheid.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 1 Juli 1947, waarbij machtiging wordt verleend voor het oprichten van de Kredietmaatschappij voor Kolonisten, gewijzigd bij decreet van 29 Januari 1953;

Gelet op het Regentsbesluit van 31 Juli 1947, tot goedkeuring van de statuten van deze Maatschappij, gewijzigd bij Regentsbesluit van 19 Mei 1949, en bij besluit van de Koninklijke Prins van 6 Maart 1951;

Herzien het Ministerieel besluit van 26 September 1950 tot goedkeuring van het Reglement der Verrichtingen van genoemde Maatschappij;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

A l'alinéa c) du paragraphe 2) du chapitre IV du Règlement des Opérations, la phrase finale « ce taux sera fixé par la Société à Bruxelles » est supprimée.

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er mai 1954.

Bruxelles, le 26 mars 1954.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

In het alinea c) van de paragraaf 2) van het hoofdstuk IV van het Reglement der Verrichtingen, wordt de eindzin : « Deze interest moet vastgesteld worden door de Maatschappij te Brussel » weggelaten.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking de 1ste Mei 1954.

Brussel, de 26 Maart 1954.

A. DEQUAE.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 7.
1er avril 1954

47e JAARGANG. — Nr 7.
1 April 1954

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
26 novembre 1951. — A. R. — Règlement Organique du Conseil Colonial. — Indemnité . . .	828
28 janvier 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	829
2 février 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre Royal du Lion	830
25 février 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	830
25 février 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	831
25 février 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne	830
25 février 1954. — A. R. — Arrêté royal modifiant le statut des agents de l'Administration	

INHOUD

Data	Bladz.
26 November 1951. — K. B. — Reglement tot inrichting van de Koloniale Raad. — Vergoeding .	828
28 Januari 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Burgerlijke Médaille	829
2 Februari 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw . . .	830
25 Februari 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw . .	830
25 Februari 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II	831
25 Februari 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Kroonorde	830
25 Februari 1954. — K. B. — Koninklijk besluit houdende wijziging van het statuut van het be-	

Dates	Pages
d'Afrique annexe à l'arrêté du Régent du 20 août 1948 . .	832
3 mars 1954. — D. — Décret habilitant le Gouverneur Général à prescrire et à réglementer l'affichage des prix des marchandises et des prestations offertes au public, ainsi que l'établissement et la délivrance des factures.	
Rapport du Conseil Colonial	836
Décret	844
4 mars 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	831
5 mars 1954. — A. R. — Administration centrale. — Personnel .	845
5 mars 1954. — A. R. — Arrêté royal modifiant le statut des Agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'arrêté royal du 20 août 1948	846
5 mars 1954. — A. R. — Arrêté royal du 5 mars 1954, modifiant l'arrêté royal du 14 décembre 1950 qui fixe les conditions de la collation des grades et diplômes de candidat et de licencié en sciences coloniales et administratives	854
12 mars 1954. — A. R. — Terres. — Arrêté royal du 12 mars 1954 approuvant les modifications apportées au réglement sur la vente et la location des terres au Comité National du Kivu .	856
15 mars 1954. — A. R. — « Solidus ». Constitution	864

Data	Biadz.
stuurspersoneel in Afrika gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948	832
3 Maart 1954. — D. — Decreet die de Gouverneur-Generaal bevoegd verklaart om het aanplakken van de prijzen van de aan het publiek geboden koopwaren en prestaties, alsmede het opmaken en het afgeven van facturen voor te schrijven en te reglementeren.	
Verslag van de Koloniale Raad	836
Decreet	844
4 Maart 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Burgerlijke Médaille	831
5 Maart 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel . . .	845
5 Maart 1954. — K. B. — Koninklijk besluit tot wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948	846
5 Maart 1954. — K. B. — Koninklijk besluit van 5 Maart 1954 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 December 1950 houdende de voorwaarden van toekenning van de graden en diploma's van candidaat en van licenciaat in de koloniale en administratieve wetenschappen	854
12 Maart 1954. — K. B. — Gronden. Besluit van 12 Maart 1954 tot goedkeuring van de wijzigingen aangebracht in het reglement op de verkoop en de verhuring van gronden van het Nationaal Comité van Kivu .	856
15 Maart 1954. — K. B. — « Solidus ». — Oprichting . . .	864

Dates	Pages
17 mars 1954. — A. M. — Arrêté ministériel du 17 mars 1954 approuvant le réglement organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	864
17 mars 1954. — A. R. — Arrêté royal modifiant le statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets . . .	872

Abréviations :

A. M. : Arrêté ministériel.

A. R. : Arrêté royal.

D. : Décret.

Data	Bladz.
17 Maart 1954. — M. B. — Ministerieel besluit van 17 Maart 1954 tot goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de Spaarkas van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi	864
17 Maart 1954. — K. B. — Koninklijk besluit dat het statuut van het personeel van de rechterlijke orde en van het personeel van de gerechtelijke politie bij het parket wijzigt	872

Verkortingen :

D. : Decreet.

K. B. : Koninklijk besluit.

M. B. : Ministerieel besluit.

Règlement organique du Conseil Colonial. — Indemnité.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge, notamment les articles 8, 24, 25 et 26;

Vu l'arrêté royal du 20 septembre 1919 qui porte règlement organique du Conseil Colonial, notamment les articles 7 et 8 modifiés par les arrêtés du Régent des 9 novembre 1948 et 22 novembre 1949;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 7, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 20 septembre 1919, modifié par l'arrêté du Régent du 9 novembre 1948 est remplacé par la disposition suivante :

« Le Vice-Président du Conseil Colonial jouit d'une indemnité annuelle de 90.000 francs; les autres conseillers jouissent d'une indemnité annuelle de 75.000 francs. »

ART. 2.

L'article 8 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Régent du 22 no-

Reglement tot inrichting van de Koloniale Raad. — Vergoeding.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo, namelijk op de artikelen 8, 24, 25 en 26;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 September 1919 houdende het reglement tot inrichting van de Koloniale Raad, namelijk op de artikelen 7 en 8, gewijzigd bij de besluiten van de Regent van 9 November 1948 en 22 November 1949;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 7 ,eerste lid, van het koninklijk besluit van 20 September 1919, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 9 November 1948 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Onder-Voorzitter van de Koloniale Raad geniet een jaarlijkse vergoeding van 90.000 F.; de andere raadsleden genieten een jaarlijkse vergoeding van 75.000 F. »

ART. 2.

Artikel 8 van hetzelfde besluit gewijzigd bij het besluit van de Regent

vembre 1949, est remplacé par la disposition suivante :

« Les auditeurs jouissent d'une indemnité annuelle de 65.000 francs. Toutefois, s'ils sont fonctionnaires, celle-ci est ramenée à 45.000 francs. »

ART. 3.

Le présent arrêté sort ses effets le 1er juillet 1951.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1951.

van 22 November 1949, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De auditeurs genieten een jaarlijkse vergoeding van 65.000 F. Zijn zij echter ambtenaar, dan wordt die vergoeding tot 45.000 F. verminderd. »

ART. 3.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 Juli 1951.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 26 November 1951.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Distinctions honorifiques.

—

Par arrêté royal, en date du 28 janvier 1954, la Médaille Civique de 1re classe, pour actes de courage et de dévouement, est décernée à MM. :

LANGA MADO, policier de 2me classe de la police territoriale de Léopoldville (à titre posthume);

LILANGA Gérard, policier de 2me classe de la police territoriale de Léopoldville;

MBAWA André, travailleur au service provincial des Travaux Publics à Léopoldville.

Eervolle onderscheidingen.

—

Bij koninklijk besluit, dd. 28 Januari 1954, is de Burgerlijke Medaille-1ste klasse, voor daden van moed en zelfopoffering, toegekend aan de Heren :

LANGA MADO, politieagent-2de klasse bij de gewestelijke politie van Leopoldstad (na de dood);

LILANGA Gérard, politieagent-2de klasse bij de gewestelijke politie van Leopoldstad;

MBAWA André, arbeider bij de provinciale dienst der Openbare Werken te Leopoldstad.

Par arrêté royal, en date du 2 février 1954, M. COLLIN Alexandre C. P., président du Conseil d'administration de la société « Congameric » à New-York, est nommé Chevalier de l'Ordre Royal du Lion.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

Arrêtés royaux
du 25 février 1954.

Ordre Royal du Lion.

M. PUGLIESE Francesco A., commerçant au Congo Belge, est nommé Chevalier (15-11-1949).

La Médaille d'Or est décernée à :

M.
LEVY Benjamin, commerçant au Congo Belge (15-11-1950);

Rd. P. LONGO Aquilino, des Prêtres du Sacré-Cœur, supérieur de la Mission de Nduye (Congo Belge) (8-4-1949);

MM.
MANACHE Giacomo, employé à la Firme Amato Frères au Congo Belge (15-11-1951);

NOCA Giovanni, colon au Congo Belge (15-11-1948);

ROBIOGLIO Pietro, colon-entrepreneur au Congo Belge (15-11-1948).

Ordre de la Couronne.

M. SQUARA Pietro, entrepreneur au Congo Belge, est nommé Chevalier (15-11-1948).

Bij koninklijk besluit, dd. 2 Februari 1954, is de Heer COLLIN Alexandre C. P., voorzitter van de Raad van Beheer van de vennootschap « Congameric » te New-York, tot Ridder in de Koninklijke Orde van de Leeuw benoemd.

Hij zal, van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Koninklijke besluiten
van 25 Februari 1954.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

De Heer PUGLIESE Francesco A., handelaar in Belgisch-Kongo, is tot Ridder benoemd (15-11-1949).

De Gouden Medaille is toegekend aan :

de Heer :
LEVY Benjamin, handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1950);

Eerw. P. LONGO Aquilino, der Priesters van het Heilig-Hart, overste van de Missie van Nduye (Belgisch-Kongo) (8-4-1949);

de Heren
MANACHE Giacomo, bediende bij de Firma « Amato Frères » in Belgisch-Kongo (15-11-1951);

NOCA Giovanni, kolonist in Belgisch-Kongo (15-11-1948);

ROBIOGLIO Pietro, kolonist-aannemer in Belgisch-Kongo (15-11-1948).

Kroonorde.

De heer SQUARA Pietro, aannemer in Belgisch-Kongo, is tot Ridder benoemd (15-11-1948).

Ordre de Léopold II.

Sont nommés Chevaliers :

MM.

ALBRIGHI Luigi, chef de division en Afrique à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (15-11-1952);

CAPELOUTO Haim, commerçant au Congo Belge (15-11-1950);

DE RUBEIS Eduardo, entrepreneur au Congo Belge (15-11-1949).

Ils prendront rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date indiquée à la suite de leur nom.

Par arrêté royal, en date du 4 mars 1954, les décorations ci-après sont décernées, pour actes de courage et de dévouement, aux personnes dont les noms suivent :

La Médaille Civique de 1re classe à:

M. VAN DIERENDONCK Jacques E. M., agent sanitaire au service de la Colonie, à Albertville (Congo Belge).

La Médaille Civique de 2e classe à

MM.

BAKOMBOLO Victor, soldat de 1re classe de la Force Publique, n° de la matricule 27424/A., à Lukolela;

et

MABELU Louis, opérateur à la Télégraphie Sans Fil, à Lukolela, territoire de Bikoro, district et province de l'Equateur.

Orde van Leopold II.

Zijn tot Ridder benoemd :

de Heren

ALBRIGHI Luigi, afdelingshoofd in Afrika bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (15-11-1952);

CAPELOUTO Haim, handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1950);

DE RUBEIS Eduardo, aannemer in Belgisch-Kongo (15-11-1949).

Zij zullen, in deze hoedanigheid, van de datum vermeld nevens hun naam af, rang nemen in de Orde.

Bij koninklijk besluit, dd. 4 Maart 1954, zijn de hiernavermelde eretekens voor daden van moed en zelfopoffering toegekend aan de personen wier namen volgen :

De Burgerlijke Medaille-1ste klasse aan :

de Heer VAN DIERENDONCK Jacques E. M., gezondheidsbeambte in dienst bij de Kolonie, te Albertstad (Belgisch-Kongo).

De Burgerlijke Medaille-2de klasse aan :

de Heren

BAKOMBOLO Victor, soldaat-1ste klasse bij de Weermacht, stamnummer 27424/A., te Lukolela;

en

MABELU Louis, operator bij de dienst der Draadloze Telegraphie, te Lukolela, gewest Bikoro, Evenaarsdistrict, Evenaarsprovincie.

La Médaille Civique de 3e classe à:

M. BAYO KIMPALANIA, gardien du gîte d'étapes de la Lofoï, à Nkonko, territoire de Kasenga, district du Haut-Katanga, province du Katanga.

De Burgerlijke Medaille-3de klasse aan

De Heer BAYO KIMPALANIA, bewaker van het etappehuis aan de Lofoï, te Nkonko, gewest Kasenga, district Opper-Katanga, provincie Katanga.

Arrêté royal modifiant le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, modifié notamment par l'arrêté royal du 23 février 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le tableau B, nos 9 et 10 annexé au statut des agents de l'administration d'Afrique, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par le tableau annexé au présent arrêté.

Koninklijk besluit houdende wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 Februari 1953;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De bijlage B, nrs 9 en 10 gevoegd bij het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 Februari 1953 wordt vervangen door de bijlage aan onderhavig besluit gehecht.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le 1er janvier 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1954.

ART. 2.

Onderhavig besluit treedt in werking op 1 Januari 1954.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 25 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

TABLEAU ANNEXE.

BIJLAGE.

« **9. Instruction publique et cultes.**
Openbaar onderwijs en Erediensten.

Directeur Directeur	260.000 fr.
Directeur provincial Provinciaal directeur Sous-directeur Onderdirecteur	220.000 fr.
Chef de bureau Bureauchef	190.000 fr.
Sous-chef de bureau Onderbureauchef	150.000 fr.
Rédacteur Opsteller	100.000 fr.

10. Inspection de l'enseignement.
Inspectie van het Onderwijs.

Inspecteur en chef Hoofdinspecteur	260.000 fr.
Inspecteur en chef adjoint de l'enseignement secondaire Adjunct-hoofdinspecteur van het secondair onderwijs	220.000 fr.
Inspecteur en chef adjoint de l'enseignement primaire et normal Adjunct-hoofdinspecteur van het primair en normaal onderwijs	190.000 fr.
Inspecteur de l'enseignement secondaire Inspecteur van het secondair onderwijs	190.000 fr.
Inspecteur de l'enseignement technique et professionnel Inspecteur van het technisch en vakonderwijs	150.000 fr.
Inspecteur de l'enseignement primaire Inspecteur van het lager onderwijs	150.000 fr.
Inspectrice assistante Hulpinspectrice	150.000 fr.

10 bis Ecoles officielles.
Officiële scholen.

Préfet d'athénée (*)	190.000 fr.
Atheneumprefect (*)	220.000 fr.
Professeur (licencié, agrégé ou docteur) (1) (4)	150.000 fr.
Leraar (licentiaat, geagregeerde of doctor) (1) (4)	190.000 fr.
Directeur d'école primaire, régent, professeur d'enseignement technique et professionnel ou gestionnaire de pensionnat (2) (4)	110.000 fr.
	125.000 fr.
Bestuurder van een lagere school, regent, leraar van het technisch en vakonderwijs of bestuurder van een pensionaat (2) (4)	150.000 fr.
Instituteur, surveillant, maître-d'études, économe, secrétaire, institutrice d'école gardienne (3) (4)	100.000 fr.
	110.000 fr.
Onderwijzer, opzichter, studiemeester, econoom, secretaris, bewaarschoolonderwijzeres (3) (4)	125.000 fr.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 25 février 1954.

Mij bekend om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 25 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

(*) Le traitement initial de 190.000 frs. attribué au préfet d'athénée est remplacé par le traitement initial de 220.000 frs. lorsque le traitement de l'intéressé atteint ce montant.

(*) De beginwedde van 190.000 fr. verleend aan de atheneumprefect wordt vervangen door de beginwedde van 220.000 fr. wanneer de wedde van de betrokkene dit bedrag bereikt.

(1) Le traitement initial de 150.000 frs. attribué au professeur est remplacé par le traitement initial de 190.000 frs. à partir de la 7me année.

(1) De beginwedde van 150.000 fr. verleend aan de leraar wordt vervangen door de beginwedde van 190.000 fr. vanaf het 7de jaar.

(2) Pendant les trois premières années de service effectif suivant la nomination, le directeur d'école primaire et ceux qui lui sont assimilés ont un traitement initial de 110.000 frs. à partir de la 4me année, le traitement devient 125.000 frs.; il est de 160.000 frs. à partir de la 7me année.

(2) Gedurende de drie eerste jaren werkelijke dienst volgend op de benoeming geniet de bestuurder van lagere scholen en dezen die met hem gelijkgesteld zijn een beginwedde van 110.000 fr ; vanaf het 4de jaar bedraagt de wedde 125.000 fr.; zij bedraagt 150.000 fr. vanaf het 7de jaar.

(3) Pendant le stage, l'instituteur et ceux qui lui sont assimilés ont un traitement initial de 100.000 frs. A partir de la 4me année, le traitement initial eest de 110.000 frs. Il est de 125.000 frs. à partir de la 7me année.

(3) Tijdens de proeftijd genieten de onderwijzer en deze die met hem gelijkgesteld zijn een beginwedde van 100.000 fr. Van het 4de jaar af wordt de beginwedde verhoogd tot 110.000 fr. Van het 7de jaar af wordt zij verhoogd tot 125.000 fr.

(4) L'assimilation des personnes chargées de cours spéciaux est déterminée par le Ministre des Colonies.

(4) De gelijkstelling der personen belast met bijzondere cursussen wordt door de Minister van Koloniën bepaald.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret habilitant le Gouverneur Général à prescrire et à réglementer l'affichage des prix des marchandises et des prestations offertes au public, ainsi que l'établissement et la délivrance des factures.

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret au cours de sa séance du 8 janvier 1954.

Une ordonnance en date du 2 décembre 1937 avait prescrit l'affichage obligatoire des prix de vente en détail de toute marchandise exposée ou présentée en vue de la vente. Aux préoccupations qui avaient inspiré cette ordonnance, d'entraver certaines pratiques commerciales répréhensibles, sont venues s'ajouter dans la suite, celles de lutter contre le renchérissement de la vie : une ordonnance en date du 11 août 1949 a été substituée à la précédente par l'extension de l'affichage obligatoire aux tarifs des prestations — à l'exclusion de celles qui relèvent d'une profession libérale — et par l'obligation de remettre une facture dans des cas déterminés. Le 25 octobre 1952, cette ordonnance a été elle-même remplacée par une ordonnance législative, donnant ainsi force de loi aux mesures prises par le Gouverneur Général.

Le projet de décret soumis au Conseil Colonial n'a pas pour but de faire approuver cette ordonnance législative, mais simplement d'habiliter le Gouverneur Général à prendre les mesures qui s'imposent en la matière, lui laissant le soin de les modifier selon les circonstances du moment sans mettre en œuvre l'appareil législatif.

Un membre a souligné les inconvénients qu'entraîne l'augmentation des prescriptions administratives dans les opérations commerciales; estimant notamment que la remise obligatoire au client d'une facture détaillée pour toute vente ou prestation de service pouvait conduire à l'arbitraire, il a proposé que dans le projet, les cas spécifiés sous l'article 4 de l'ordonnance du 11 août 1949 soient repris, mais en portant à 500 francs la valeur minimum de la vente ou de la prestation.

Un autre membre a soulevé les difficultés d'application que va entraîner le décret notamment au sujet des prestations, de la facturation surtout, quand il s'agit de menus services ou de marchandises courantes en quantités minimes; en outre, il s'est demandé si les sanctions prévues ne revêtaient pas un caractère trop catégorique, telles que libellées, excluant la bonne foi, et si d'autre part, le Gouvernement ne projetait pas en dernier ressort l'établissement d'une taxe de transmission. Il a formulé l'espoir que le projet ne soit pas le prélude d'une politique dirigiste en matière commerciale visant notamment la réglementation et le contrôle des prix.

L'affichage des prix ayant fait l'objet d'ordonnances dès 1937 pour l'ensemble du Congo, un membre a demandé les raisons pour lesquelles il avait été jugé nécessaire, en 1952, d'avoir recours à une ordonnance législative. A cette question, le représentant de l'Administration a signalé qu'il résultait d'arrêts de la Cour d'Appel de Léopoldville que les mesures prises par le Gouverneur Général dans son ordonnance du 11 août 1949 sortaient du cadre de ses pouvoirs de police, ce qui avait nécessité l'intervention d'une ordonnance législative.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet dat tot doel heeft de Gouverneur-Generaal bevoegd te verklaren om het aanplakken van de prijzen van de aan het publiek geboden koopwaren en prestaties, alsmede het opmaken en het afgeven van facturen voor te schrijven en te reglementeren.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 8 Januari 1954.

Bij ordonnantie van 2 December 1937 was de aanplakking verplichtend gemaakt van de détailprijs van elke uitgestalde of te koop gestelde waar. Deze ordonnantie werd ingegeven door de zorg om sommige verwerpelijke handelspraktijken tegen te gaan. Vervolgens zinde men ook op middelen om de stijging der kosten van levensonderhoud te bestrijden. En zo werd deze eerste ordonnantie vervangen door deze van 11 Augustus 1949. De verplichte aanplakking werd hierdoor uitgebreid tot het tarief der prestaties — met uitzondering van deze welke behoren bij de uitoefening van een vrij beroep — en aangevuld met de verplichting om, in bepaalde gevallen een factuur af te geven. Op 25 October 1952 werd deze laatste ordonnantie vervangen door een wetgevende ordonnantie en de maatregelen die de Gouverneur-Generaal had getroffen kregen hierdoor kracht van wet.

Deze wetgevende ordonnantie doen goedkeuren is niet het opzet van onderhavig ontwerp van decreet dat er alleen toe strekt de Gouverneur-Generaal bevoegd te verklaren om de maatregelen te treffen die zich ter zake opdringen, en hem hierbij de zorg over te laten om deze maatregelen, naar gelang van de omstandigheden van het ogenblik, te wijzigen zonder het wetgevend apparaat in werking te doen treden.

Een raadslid brengt onder de aandacht dat de vermenigvuldiging der administratieve voorschriften bezwaren oplevert voor de handelsverrichtingen. Hij is namelijk van oordeel dat de verplichte afgifte aan de klant van een gedetailleerde factuur voor elk verkoop of dienstprestatie tot willekeur kan leiden. Daarom stelt hij voor in het ontwerp de bepaling over te nemen van de gevallen die de ordonnantie van 11 Augustus 1949 omschrijft in artikel 4, maar hierbij de minste waarde van de verkoop of prestatie te verhogen tot 500 frank.

Een ander raadslid vestigt de aandacht op de toepassingsmoeilijkheden van het decreet, onder meer wat de prestaties, en vooral wat de opmaking van de factuur betreft, wanneer het kleine diensten geldt of geringe hoeveelheden van waren van dagelijks gebruik. Bovendien vraagt hij zich af of de gestelde straffen in de gebruikte bewoordingen niet te onvoorwaardelijk opgelegd worden waar ze de goede trouw uitsluiten, en of de regering er in laatste instantie niet aan denkt een overdrachtbelasting te vestigen. Hij spreekt de hoop uit dat dit ontwerp geen politiek van dirigisme in handelszaken zal inluiden die onder meer op prijsregeling en prijsbeheersing is gericht.

Aangezien reeds in 1937 voor geheel Kongo een ordonnantie is uitgevaardigd op de aanplakking van prijzen vraagt een raadslid waarom men het in 1952 nodig vond zijn toevlucht te nemen tot een wetgevende ordonnantie. Een vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt hierop dat arresten van het Hof van Beroep van Leopoldstad doen uitschijnen dat de maatregelen van de Gouverneur- Generaal, omschreven in de ordonnantie van 11 Augustus 1949, buiten het kader van zijn politionele bevoegdheid vallen en dat een wetgevende ordonnantie bijgevolg was vereist.

Répondant aux orateurs, M. le Président s'est déclaré lui aussi partisan de la liberté la plus complète possible en matière commerciale, mais a jugé que l'intérêt du consommateur était, tout comme celui du vendeur, à prendre en considération; il a souligné le fait que le projet par lui-même ne réglementait rien, mais donnait simplement au Gouverneur Général une arme pour le faire si les circonstances l'y obligent, et a dit, en terminant, qu'il était disposé à se rallier à la proposition de modification émise concernant l'établissement et la remise d'une facture.

Un membre a exprimé sa satisfaction de voir des mesures prises en faveur de la masse des consommateurs. Un autre membre a relevé que, selon lui, il existe des contradictions entre l'exposé des motifs et le texte du projet : d'un côté, le Gouverneur Général est chargé d'établir et de réglementer l'affichage des prix et la délivrance des factures, de l'autre côté, il est dit que le Gouverneur Général peut prescrire et réglementer l'affichage des prix et la délivrance des factures; en outre, on lit d'une part, que le décret projeté se borne à fixer les limites des pénalités que le Gouverneur Général pourra édicter, tandis que d'autre part, il est stipulé que toute infraction sera punie de sanctions bien précisées. Au sujet du premier point, le préopinant a déclaré que l'accent devrait être mis, ainsi que l'a souligné le Président, sur le fait que le décret accordera au Gouverneur Général la faculté d'agir sans que cette faculté implique qu'il doive nécessairement le faire; il a ajouté enfin, que le texte de l'article 2 lui paraissait enlever au juge la possibilité de prononcer un acquittement lorsqu'il y avait bonne foi ou de larges circonstances atténuantes.

A ce propos, un membre a fait observer qu'il n'était pas possible de prévoir dans une disposition légale que le juge « pourra » ou « ne pourra pas », que le mot « pourra » équivaut au terme « devra » et que ce que le juge peut faire, il doit le faire quand les éléments de l'infraction sont réunis; il a signalé en outre, que l'expression « au maximum » indiquait suffisament que le juge avait toute latitude, dans les sanctions, de rester en dessous des limites maxima fixées par le Gouverneur Général.

Partageant le même point de vue en ce qui concerne le terme « pourra », un membre a exprimé sa satisfaction d'entendre le Président dire qu'il est prêt à introduire l'amendement proposé concernant la remise de la facture.

Un membre a estimé que le Gouverneur Général ne devrait faire usage de ses pouvoirs que pour autant que de besoin et dans les régions où cela paraît nécessaire, et sa proposition de modifier l'article 1er comme suit : « Le Gouverneur-Général peut, dans les régions qu'il détermine, prescrire et réglementer... » a été adoptée par le Conseil.

En vue de supprimer la contradiction qui avait été relevée entre l'exposé des motifs et le texte du projet concernant les pénalités, un membre a suggéré que l'article 2 dispose que le maximum des peines que fixera le Gouverneur Général ne dépassera pas 15 jours de servitude pénale et 5.000 francs d'amende.

Le Conseil a adopté cet amendement, de même que la proposition de laisser à l'initiative du Gouverneur Général la date de mise en application du décret.

De Voorzitter verklaart, in antwoord op de sprekers, dat hij eveneens voorstander is van de grootst mogelijke handelsvrijheid. Hij meent echter dat zowel het belang van de verbruiker als dat van de verkoper in aanmerking dient genomen te worden. Hij wijst op de omstandigheid dat het ontwerp zelf niets regelt maar de Gouverneur-Generaal alleen een wapen verschaft om dit te doen wanneer de toestand hem hiertoe verplicht. Ten slotte verklaart hij zich bereid in te gaan op het wijzigingsvoorstel betreffende de opmaking en de afgifte van een factuur.

Een raadslid spreekt er zijn tevredenheid over uit dat maatregelen worden genomen ten voordele van de massa der verbruikers. Een ander raadslid brengt onder de aandacht dat de tekst van het ontwerp, naar zijn mening, de memorie van toelichting tegenspreekt. De Gouverneur-Generaal wordt enerzijds belast met het voorschrijven en regelen van de aanplakking der prijzen en het afgeven der facturen en anderzijds zegt men dat de Gouverneur-Generaal de aanplakking van de prijzen en de afgifte van facturen kan voorschrijven en regelen. Bovendien leest men enerzijds dat het ontwerp zich er bij bepaalt de perken vast te stellen van de straffen welke de Gouverneur-Generaal kan opleggen terwijl het anderzijds heet dat elke inbreuk bestraft wordt met wel bepaalde straffen. Het raadslid meent dat men, ten aanzien van het eerste punt, zoals de Voorzitter heeft betoogd, op de omstandigheid moet drukken dat het decreet aan de Gouverneur-Generaal het vermogen verleent om op te treden zonder dat hiermede is gezegd dat hij moet optreden. Hij voegt hieraan toe dat artikel 2, naar zijn opvatting, aan de rechter de mogelijkheid ontneemt om de beklaagde vrij te spreken ingeval te goeder trouw gehandeld werd of indien verzachtende omstandigheden ruimschoots voorhanden zijn.

In antwoord hierop merkt een raadslid op dat een wetsbepaling onmogelijk zeggen kan dat de rechter « kan » of « niet kan ». Het woord « kan » betekent zoveel als het woord « moet ». Wat de rechter kan doen, dat moet hij doen wanneer de bestanddelen van de inbreuk voorhanden zijn. Hij wijst er voorts op dat de woorden « ten hoogste » genoegzaam aantonen dat het de rechter volkomen vrijstaat om, bij de bestraffing, beneden de hoogste grenzen te blijven die door de Gouverneur-Generaal zijn gesteld.

Een raadslid valt deze zienswijze bij wat de term « kan » betreft en verklaart met voldoening te horen dat de Voorzitter zich bereid verklaart om het voorgesteld amendement, wat de afgifte van de factuur betreft, in de tekst op te nemen.

Een raadslid meent dat de Gouverneur-Generaal van zijn bevoegdheid alleen gebruik mag maken voor zover dit nodig is en in de streken waar dit is vereist. Hij stelt voor artikel 1 te wijzigen als volgt : « De Gouverneur-Generaal kan, in de streken die hij bepaalt, voorschrijven en reglementeren... ».

De Raad aanvaardt dit voorstel.

Om de in het licht gestelde tegenspraak, ten aanzien van de straffen, tussen de memorie van toelichting en de tekst van het ontwerp weg te werken stelt een raadslid voor, in artikel 2, te zeggen dat de hoogste straf welke de Gouverneur-Generaal bepaalt « gaat vijftien dagen strafdienst en 5.000 frank geldboete niet te boven ».

De Raad aanvaardt dit voorstel alsmede het voorstel om de Gouverneur-Generaal de datum van de inwerkingtreding van het decreet te laten vaststellen.

Les modifications intervenues au cours des débats ont donc été les suivantes :

Ancien texte.	*Nouveau texte.*
ARTICLE 1.	ARTICLE 1.
Le Gouverneur Général peut prescrire et réglementer :	Le Gouverneur Général peut, dans les régions qu'il détermine, prescrire et réglementer :
1° l'affichage du prix des marchandises exposées et offertes en vente;	1° (inchangé);
2° la publication du tarif des prestations offertes au public, à l'exception de celles qui relèvent de l'exercice d'une profession libérale;	2° (inchangé);
3° l'établissement et la remise au client d'une facture détaillée pour toute vente et toute prestation de service.	3° l'établissement et la remise au client d'une facture détaillée :
	a) pour toute vente en gros et toute vente à commerçants;
	b) pour toute prestation de service d'une valeur dépassant 500 francs;
	c) pour toute vente en détail d'une valeur dépassant 500 francs à moins que l'acheteur ou le client ne dispense le vendeur ou l'exécuteur de cette obligation;
	d) pour toute prestation d'hôtel.
ART. 2.	ART. 2.
Toute infraction aux dispositions réglementaires portées en exécution du présent décret sera punie d'une servitude pénale de quinze jours au maximum et d'une amende de cinq mille francs ou d'une de ces peines seulement.	Le maximum des peines que fixera le Gouverneur Général ne dépassera pas 15 jours de servitude pénale et cinq mille francs d'amende.
ART. 3.	ART. 3.
Le présent décret entrera en vigueur le...	Le présent décret entrera en vigueur à la date que fixera le Gouverneur-Général.

Het ontwerp werdt tijdens de bespreking dus gewijzigd als volgt :

Vroegere tekst.	*Nieuwe tekst.*
ARTIKEL 1.	ARTIKEL 1.
De Gouverneur-Generaal kan voorschrijven en reglementeren :	De Gouverneur-Generaal kan, in de streken die hij bepaalt, voorschrijven en reglementeren :
1° het aanplakken der prijzen van de uitgestalde en te koop geboden koopwaren;	1° (onveranderd);
2° het bekendmaken van het tarief der aan het publiek geboden prestaties, met uitzondering van deze welke betrekking hebben op de uitoefening van een vrij beroep;	2° (onveranderd);
3° het opmaken en het afgeven aan de klant van een gedetailleerde factuur voor elke verkoop en elke dienstverrichting.	3° het opmaken en het afgeven aan de klant van een gedetailleerde factuur : a) voor elke verkoop in het groot en voor elke verkoop aan handelaars; b) voor elke prestatie van diensten van een hogere waarde dan 500 frank; c) voor elke verkoop in het klein van een hogere waarde dan 500 frank, tenzij de koper of de klant de verkoper of de uitvoerende van deze verplichting ontslaat; d) voor elke hotelprestatie.
ART. 2.	ART. 2.
Elke inbreuk op de bepalingen uitgevaardigd in uitvoering van onderhavig decreet, wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste vijftien dagen en met een geldboete van ten hoogste vijf duizend frank, of met één van die straffen alleen.	De hoogste straf welke de Gouverneur-Generaal vaststelt gaat 15 dagen strafdienst en vijf duizend frank geldboete niet te boven.
ART. 3.	ART. 3.
Dit decreet treedt in werking de...	Dit decreet treedt in werking op de datum die de Gouverneur-Generaal bepaalt.

Mis aux voix, avec les modifications ci-dessus, le projet de décret a été approuvé par les membres présents à l'exception de deux d'entre eux qui se sont abstenus l'un pour des raisons de convenance personnelle, l'autre parce qu'il a estimé insuffisantes les garanties contre les excès possibles de cette législation.

MM. Deraedt, en mission au Congo, et Laude, indisposé, avaient fait excuser leur absence.

Bruxelles, le 5 février 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. Maquet.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

Dit ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht met de bovenstaande wijzigingen en eenparig goedgekeurd bij twee onthoudingen. Een raadslid onthoudt zich wegens persoonlijke aangelegenheden, een ander raadslid onthoudt zich omdat hij vindt dat er niet genoeg waarborgen voorhanden zijn tegen mogelijke excessen van deze wetgeving.

De Hr. Deraedt, op zending in Kongo, is afwezig met kennisgeving evenals de Hr. Laude wegens ongesteldheid.

Brussel, 5 Februari 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

M. MAQUET.

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Décret habilitant le Gourverneur Général à prescrire et à réglementer l'affichage des prix des marchandises et des prestations offertes au public, ainsi que l'établissement et la délivrance des factures.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 janvier 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le Gouverneur Général peut, dans les régions qu'il détermine, prescrire et réglementer :

1°) l'affichage du prix des marchandises exposées et offertes en vente;

2°) la publication du tarif des prestations offertes au public, à l'exception de celles qui relèvent de l'exercice d'une profession libérale;

3°) l'établissement et la remise au client d'une facture détaillée :

a) pour toute vente en gros et toute vente à commerçants;

b) pour toute prestation de service d'une valeur dépassant 500 francs;

c) pour toute vente en détail d'une valeur dépassant 500 francs à moins que l'acheteur

Decreet die de Gouverneur-Generaal bevoegd verklaart om het aanplakken van de prijzen van de aan het publiek geboden koopwaren en prestaties, alsmede het opmaken en het afgeven van facturen voor te schrijven en te reglementeren.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 8 Januari 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De Gouverneur-Generaal kan, in de streken die hij bepaalt, voorschrijven en reglementeren :

1°) het aanplakken der prijzen van de uitgestalde en te koop geboden koopwaren;

2°) het bekendmaken van het tarief der aan het publiek geboden prestaties, met uitzondering van deze welke betrekking hebben op de uitoefening van een vrij beroep;

3°) het opmaken en het afgeven aan de klant van een gedetailleerde factuur :

a) voor elke verkoop in het groot en voor elke verkoop aan handelaars;

b) voor elke prestatie van diensten van een hogere waarde dan 500 frank;

c) voor elke verkoop in het klein van een hogere waarde dan 500 frank, tenzij de koper of

ou le client ne dispense le vendeur ou l'exécuteur de cette obligation;

d) pour toute prestation d'hôtel.

ART. 2.

Le maximum des peines que fixera le Gouverneur Général ne dépassera pas 15 jours de servitude pénale et cinq mille francs d'amende.

ART. 3.

Le présent décret entrera en vigueur à la date que fixera le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1954.

de klant de verkoper of de uitvoerende van deze verplichting ontslaat;

d) voor elke hotelprestatie.

ART. 2.

De hoogste straf welke de Gouverneur-Generaal vaststelt gaat 15 dagen strafdienst en vijf duizend frank geldboete niet te boven.

ART. 3.

Dit decreet treedt in werking op de datum die de Gouverneur-Generaal bepaalt.

Gegeven te Brussel, de 3 Maart 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Administration Centrale.
Personnel.

—

Par arrêté royal en date du 5 mars 1954, M. TONON R. L., chef de bureau, est promu au grade de chef de division, à partir du 1er janvier 1954.

Hoofdbestuur.
Personeel.

—

Bij koninklijk besluit dd. 5 Maart 1954, wordt de heer R. L. TONON, bureauchef, tot de graad van afdelingschef bevorderd met ingang van 1 Januari 1954.

Arrêté royal modifiant le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, modifié notamment par les arrêtés royaux des 23 février 1953 et 27 juillet 1953;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 6, 5) du statut des agents de l'administration d'Afrique, modifié par les arrêtés royaux des 23 février 1953 et 27 juillet 1953, est complété par la disposition suivante :

« Lorsqu'il s'agit d'une personne » ayant précédemment servi une des » institutions visées à l'article 170 bis » du présent statut, la limite d'âge » s'apprécie en défalquant le temps » pendant lequel l'intéressé a appar- » tenu au personnel d'Afrique de ces » institutions. »

ART. 2.

L'article 8 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

Koninklijk besluit tot wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, gewijzigd namelijk bij de koninklijke besluiten van 23 Februari 1953 en 27 Juli 1953;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 6, 5) van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 Februari 1953 en 27 Juli 1953, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Wanneer het een persoon be- » treft die vroeger in dienst geweest » is bij een der in het artikel 170 bis » van dit statuut bedoelde instellin- » gen, wordt de leeftijdsgrens beoor- » deeld met aftrek van de tijd gedu- » rende welke betrokkene tot het » Afrikapersoneel van deze instellin- » gen heeft behoord. »

ART. 2.

Artikel 8 van hetzelfde statuut, gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Le Ministre des Colonies détermine les programmes des cours de l'Ecole coloniale. Les candidats sont admis à ces cours à la suite d'une épreuve d'admissibilité.

» Peuvent toutefois être dispensés de cette épreuve d'admissibilité, par décision du Ministre des Colonies, les officiers et sous-officiers des cadres actifs de l'armée métropolitaine désignés par le Ministre de la Défense Nationale.

» Le Ministre des Colonies peut, par arrêté motivé, et dans des cas particuliers justifiés par les nécessités du service, ou par les titres éminents des candidats, accorder dispense tant des cours de préparation coloniale que de l'épreuve d'admissibilité visée à l'alinéa 1er.

» Le Gouverneur général peut, dans les mêmes conditions, accorder les mêmes dispenses lorsqu'il fait usage du pouvoir de nomination que lui confère l'article 2. »

« De Minister van Koloniën bepaalt de programma's der cursussen van de Koloniale School. De candidaten worden ingevolge een toelatingsproef tot deze cursussen toegelaten.

» Bij beslissing van de Minister van Koloniën, kunnen de officieren en onderofficieren van de actieve kaders van het moederlands leger, die door de Minister van Landsverdediging worden aangewezen, van deze toelatingsproef vrijgesteld worden.

» De Minister van Koloniën kan, bij een met redenen omkleed besluit en in bijzondere door de dienstnoodwendigheden gerechtvaardigde gevallen, of wegens de uitstekende titels der candidaten, vrijstelling toestaan zowel van de cursussen voor koloniale voorbereiding als van de in de eerste alinea bedoelde toelatingsproef.

» De Gouverneur-Generaal kan, in dezelfde voorwaarden, soortgelijke vrijstellingen toestaan wanneer hij gebruik maakt van de hem krachtens artikel 2 verleende macht om benoemingen te doen. »

ART. 3.

L'article 17, alinéa 2, a) du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est complété par le texte suivant :

« Sont présumés personnes interposées, l'épouse et les enfants qui entrent en ligne de compte pour l'octroi de l'indemnité familiale. »

ART. 3.

Artikel 17, lid 2, a) van hetzelfde statuut, gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Tussenpersonen worden geacht te zijn de vrouw en de kinderen die voor het toekennen van de gezinstoelage in aanmerking komen.»

ART. 4.

L'article 22, alinéa 3 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« L'agent qui ne se conforme pas à la prescription ci-dessus ou à la décision prise, perd le droit aux frais de voyage de retour en Europe relatifs à son épouse, sans préjudice des sanctions disciplinaires.

ART. 4.

Artikel 22, lid 3, van hetzelfde statuut, gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het personeelslid dat zich niet gedraagt naar voormelde voorschriften of naar de getroffen beslissing, verliest het recht op de kosten voor de terugreis naar Europa, met betrekking tot zijn

» Il cesse, en outre, d'avoir droit aux » autres avantages prévus par le pré- » sent statut en faveur de son épouse, » aussi longtemps que celle-ci se li- » vre à une occupation lucrative. »

ART. 5.

L'article 39, alinéa 2 du même statut, est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, lorsque l'agent est, à » sa demande, commissionné pour » exercer des fonctions inférieures à » celles de son grade, son traitement » est réduit au taux correspondant à » celui prévu pour le grade afférent » à ces fonctions.

» Les augmentations annuelles ac- » cordées à l'agent pendant la pé- » riode de commissionnement à des » fonctions intérieures à son grade » son calculées au taux précité.

» Dès que le commissionnement » prend fin définitivement, l'agent » bénéficie à nouveau du traitement » qu'il avait acquis au jour de son » commissionnement.

» Si la fin du commisionnement pro- » cède d'une cause qui entraîne la » cessation définitive des fonctions » de l'agent, le traitement acquis par » celui-ci au moment du dit commis- » sionnement est censé avoir été son » dernier traitement d'activité. »

ART. 6.

L'article 52 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est complété comme suit :

» .....

» 12) les services effectifs rendus » dans la Colonie en qualité de » magistrat de carrière, nommé » soit à titre provisoire, soit à » titre définitif. »

» vrouw, onverminderd de tuchtstraf- » fen. Hij heeft daarenboven, niet » langer recht op de andere voorde- » len welke door dit statuut ten gun- » ste van zijn vrouw vastgesteld » zijn, zolang deze laatste een winst- » gevende bezigheid uitoefent. »

ART. 5.

Artikel 39, lid 2 van hetzelfde statuut, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer de beambte evenwel, » op zijn aanvraag, aangesteld wordt » om ambtsbedieningen uit te oefe- » nen welke lager zijn dan die van » zijn graad, wordt zijn wedde te- » ruggebracht op het bedrag dat » overeenstemt met deze vastgesteld » voor de graad welke op deze » ambtsbedieningen betrekking » heeft.

» De jaarlijkse verhogingen aan de » beambte verleend tijdens de pe- » riode van aanstelling tot lagere » ambtsbedieningen dan die van zijn » graad worden berekend op voor- » meld bedrag.

» Zodra de aanstelling definitief » een einde neemt, geniet de beamb- » te opnieuw de wedde welke hij » verworven had de dag van zijn » aanstelling.

» Zo het einde van de aanstelling » voortvloeit uit een oorzaak die de » definitieve ambtsneerlegging van » de beambte met zich brengt, wordt » de door deze laatste op het ogen- » blik van gezegde aanstelling ver- » worven wedde geacht zijn laatste » activiteitswedde geweest te zijn. »

ART. 6.

Artikel 52 van hetzelfde statuut, gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt aangevuld als volgt :

« .....

» 12) de werkelijke diensten in de » Kolonie als beroepsmagistraat, » met voorlopige hetzij met vas- » te aanstelling, gedaan. »

ART. 7.

L'article 69 du même statut est remplacé par la disposition suivante:

» Article 69.

» Le Ministre des Colonies, le Gouverneur Général ou leurs délégués, » sont autorisés à prendre par voie » de dispositions générales ou particulières, toutes mesures propres à » assurer à la femme et aux enfants » le bénéfice de l'indemnité familiale. »

ART. 8.

Il est inséré, dans le même statut, un article 73 bis rédigé comme suit :

« Article 73 bis.

» Sans préjudice des articles 195 » et 195 ter du présent statut, le Ministre des Colonies ou son délégué, » le Gouverneur général ou le Secrétaire général désignent les agents » appelés éventuellement à effectuer, » dans les conditions ci-après déterminées, des stages de perfectionnement technique en Belgique ou à » l'étranger.

» Sauf dans les cas particuliers où » il en est autrement décidé par le » Ministre des Colonies ou son délégué, la durée du stage de perfectionnement ne peut excéder le » congé statutaire normal.

» Le Ministre des Colonies ou son » délégué, le Gouverneur général ou » le Secrétaire général peuvent accorder aux agents une indemnité » compensatoire dont ils fixent le » montant dans chaque cas. Eventuellement, ils peuvent accorder » aux intéressés le remboursement » de leurs frais de voyage. »

ART. 7.

Artikel 69 van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 69.

» De Minister van Koloniën en de » Gouverneur-Generaal, of hun ge» machtigden, zijn gemachtigd om, » bij algemene of bijzondere be» schikkingen, alle maatregelen te » treffen om aan de vrouw en de » kinderen het voordeel van de ge» zinstoelage te verzekeren. »

ART. 8.

In hetzelfde statuut wordt een artikel 73 bis, ingevoerd, luidend als volgt :

« Artikel 73 bis.

» Onverminderd de artikelen 195 » en 195 ter van dit statuut, duiden » de Minister van Koloniën of zijn » gemachtigde, de Gouverneur-Gene» raal, of de Secretaris-Generaal de » beambten aan, geroepen om even» tueel, in de hierna aangeduide voor» waarden in België of in het buiten» land een technische vervolma» kingsproeftijd door te maken.

» Behalve in de bijzondere geval» len waarin door de Minister van » Koloniën of zijn gemachtigde an» ders werd beslist, mag de duur van » de vervolmakingsproeftijd het nor» maal statutair verlof niet te boven » gaan.

» De Minister van Koloniën of » zijn gemachtigde, de Gouverneur» Generaal of de Secretaris-Gene» raal kunnen aan de beambten een » compensatoire vergoeding toeken» nen waarvan ze in elk geval het » bedrag vaststellen. Eventueel kun» nen ze aan de betrokkenen de te» rugbetaling van hun reiskosten » verlenen. »

ART. 9.

L'article 74 du même statut est remplacé par la disposition suivante:

« Article 74.

» Le Minister des Colonies et le » Gouverneur général peuvent, en » outre des diverses indemnités pré- » vues par le statut, accorder par » voie de dispositions générales ou » particulières, des indemnités com- » pensatoires pour des charges spé- » ciales, ou pour des pertes ou ris- » ques particuliers résultant de » l'exercice des fonctions ou de l'ac- » complissement de missions offi- » cielles pour le compte de la Colo- » nie et hors du territoire de celle- » ci. »

ART. 10.

L'article 81, b), alinéa 1 du même statut est remplacé par la disposition suivante :

» b) L'épouse et les enfants ont la » faculté d'effectuer le voyage de re- » tour en Europe aux frais de la Co- » lonie, à la condition qu'ils comptent » au moins un an de séjour dans la » Colonie, au cours d'une même pé- » riode normale de service de l'agent. » Toutefois, ce droit n'est acquis à » l'agent que dans la mesure et au » moment où il acquiert lui-même le » droit au rapatriement aux frais de » la Colonie. En cas de divorce, si » celui-ci devient définitif avant » l'expiration de la période de ser- » vice normale de l'agent, ce dernier » perd tout droit aux frais de voyage » de retour relatifs à son épouse. »

ART. 11.

L'article 87, alinéa 2 du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« Il en est de même des frais de » voyage relatifs à l'épouse et aux » enfants de l'agent. »

ART. 9.

Artikel 74 van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 74.

» Buiten de verscheidene in het » statuut bepaalde vergoedingen, » kunnen de Minister van Koloniën » en de Gouverneur-Generaal, bij » wijze van algemene of bijzondere » beschikking, compensatoire ver- » goedingen verlenen voor bijzonde- » re lasten of voor bijzondere ver- » liezen of risico's die voortvloeien » uit de ambtsuitoefening of uit het » vervullen van officiële opdrachten » voor rekening van de Kolonie en » buiten haar grondgebied. »

ART. 10.

Artikel 81, b), lid 1 van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« b) De vrouw en de kinderen » kunnen de terugreis naar Europa » op kosten van de Kolonie doen op » voorwaarde dat zij ten minste een » jaar in de Kolonie verbleven heb- » ben tijdens een zelfde normale » dienstperiode van de beambte.

» Evenwel zijn deze kosten slechts » voor de beambte verworven in de » mate en op het ogenblik waarop » hij zelf het recht verwerft op de » repatriëring op kosten van de Ko- » lonie.

» In geval van echtscheiding en zo » deze definitief wordt vóór het ver- » strijken van de normale dienstpe- » riode van de beambte, verliest deze » laatste alle recht op de kosten voor » de terugreis met betrekking tot » zijn vrouw. »

ART. 11.

Artikel 87, lid 2 van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Hetzelfde geldt voor de reiskos- » ten met betrekking tot de vrouw » en de kinderen van de beambte. »

ART. 12.

Il est inséré dans le même statut un article 86 bis, rédigé comme suit:

« Article 86 bis.

» Les frais de voyage de retour en » Afrique des membres de la famille » de l'agent désignés aux articles » 82 bis et 82 ter doivent être rem- » boursés si, avant d'avoir accompli » un an de séjour en Afrique à » compter du retour des intéressés, » l'agent est révoqué, est démis d'of- » fice, obtient sa démission ou rentre » en Europe dans la situation de dis- » ponibilité pour convenances per- » sonnelles ou de disponibilité par » mesure disciplinaire. »

ART. 13.

L'article 117, § 3, alinéa 1 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Le taux des augmentations an- » nuelles de traitement est de 3 p. c. » pour les agents de la première ca- » tégorie, à l'exception des Commis- » saires provinciaux et des agents » d'un grade équivalent. »

ART. 14.

L'article 120 du même statut est remplacé par la disposition suivante:

« Article 120.

» Les augmentations de traitement » sont accordées par le Roi au Gou- » verneur général, aux Vice-Gouver- » neurs généraux, au Secrétaire gé- » néral, au Commandant en Chef de » la Force publique et aux Gouver- » neurs de Province. Elles sont ac- » cordées aux autres agents par le » Gouverneur général ou son délé- » gue. »

ART. 12.

In hetzelfde statuut wordt een artikel 86 bis ingevoerd, luidend als volgt :

« Artikel 86 bis.

» De kosten voor de terugreis naar » Afrika van de leden van het gezin » van het personeelslid aangeduid in » de artikelen 82 bis en 82 ter moe- » ten terugbetaald worden, zo, voor- » aleer een jaar in Afrika verbleven » te hebben sinds de terugkeer van » de betrokkenen, het personeelslid » is afgezet, van ambtswege is ont- » slagen, zijn ontslag krijgt of naar » Europa terugkeert in de toestand » van terbeschikkingstelling om per- » soonlijke aangelegenheden of van » terbeschikkingstelling bij tucht- » maatregel. »

ART. 13.

Artikel 117, § 3, lid 1 van hetzelfde statuut, gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het bedrag der jaarlijkse wed- » deverhogingen beloopt 3 t. h. voor » de beambten der eerste kategorie, » met uitzondering van de Provin- » ciaal-Commissarissen en de beamb- » ten met een gelijkwaardige graad.»

ART. 14.

Artikel 120 van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 120.

» De weddeverhogingen worden » verleend door de Koning aan de » Gouverneur-Generaal, aan de Vice- » Gouverneurs-Generaal, aan de Se- » cretaris-Generaal, aan de Opper- » bevelhebber der Weermacht en » aan de Provinciegouverneurs. Aan » de andere beambten worden zij » verleend door de Gouverneur-Ge- » neraal of zijn gemachtigde. »

ART. 15.

L'article 128, alinéa 2 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Le taux de ces augmentations annuelles est de 3 p. c. pour les agents nommés à un grade supérieur à celui de Commissaire provincial et de 2 p. c. pour les autres. »

ART. 15.

Artikel 128, lid 2 van hetzelfde statuut, gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het percentage van deze jaarlijkse verhogingen bedraagt 3 t. h. voor de in een hogere graad dan Provinciecommissaris benoemde personeelsleden en 2 t. h. voor de andere. »

ART. 16.

L'article 166 du même statut est remplacé par la disposition suivante:

« Article 166.

» La suspension d'activité de service est accordée par le Ministre des Colonies, le Gouverneur général, le Gouverneur de Province ou leurs délégués. »

ART. 16.

Artikel 166 van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 166.

» De schorsing van dienstactiviteit wordt door de Minister van Koloniën, de Gouverneur-Generaal, de Gouverneur der Provincie of hun gemachtigden, toegestaan. »

ART. 17.

L'article 192, alinéa 2 du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« Ils sont tenus de verser au Trésor colonial un quart des honoraires perçus au-delà de 12.000 francs et jusqu'à 200.000 francs par an et la moitié des honoraires dépassant ce dernier montant. »

ART. 17.

Artikel 192, lid 2 van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Zij moeten aan de Koloniale Schatkist een vierde storten van de honoraria geïnd boven de 12.000 frank en tot 200.000 frank per jaar, en de helft van de honoraria die dit laatste bedrag te boven gaan. »

ART. 18.

Le renvoi (2), 3°, figurant sous le tableau B. 2 annexé au même statut, modifié par les arrêtés royaux des 23 février 1953 et 27 juillet 1953, est remplacé par la disposition suivante:

« .....

» 3°) en suspension d'activité de service en vertu des dispositions de l'article 164, 1) et 3) du présent statut. »

ART. 18.

De verwijzing (2), 3°, voorkomend onderaan de tabel B. 2, gevoegd bij hetzelfde statuut, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 Februari 1953 en 27 Juli 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« .....

» 3°) in schorsing van dienstactiviteit krachtens de bepalingen van artikel 164, 1) en 3) van dit statuut. »

ART. 19.

Les appellations des cadres 12 et 13 du tableau B., annexé au même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, sont remplacées par les suivantes :

« 12. Budget et Contrôle budgétaire.

» 13. Comptabilité et Approvisionnements. »

ART. 20.

Il est inséré dans le tableau B., annexé au même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, un cadre 16 bis constitué comme suit :

« 16 bis. — *Trésorerie générale et questions financières.*	
» Directeur	260.000 frs.
» Sous-Directeur	220.000 frs.
» Chef de bureau	190.000 frs.
» Sous-Chef de bureau	150.000 frs.
» Rédacteur principal	125.000 frs.
» Rédacteur	100.000 frs.»

ART. 21.

Le tableau B., 21, annexé au même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par le tableau suivant :

« 21. — *Géologie.*	
» Géologue-Directeur	260.000 frs.
» Géologue-chef de section	220.000 frs.
» Géologue-chef de bureau	190.000 frs.
» Géologue-assistant	150.000 frs.»

ART. 22.

Les articles 19 et 20 du présent arrêté sortent leurs effets au 24 décembre 1952.

ART. 19.

De benamingen van de kaders 12 en 13 van de tabel B., gevoegd bij hetzelfde statuut, gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 Februari 1953, worden door de volgende vervangen:

« 12. Begroting en Begrotingscontrole.

» 13. Comptabiliteit en Voorraden. »

ART. 20.

In de tabel B., gevoegd bij hetzelfde statuut, gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt een kader 16 bis ingevoegd, samengesteld als volgt :

« 16 bis. — *Algemene thesaurie en financiële zaken.*	
» Directeur	260.000 fr.
» Onderdirecteur	220.000 fr.
» Bureauchef	190.000 fr.
» Onderbureauchef	150.000 fr.
» Eerstaanwezend opsteller	125.000 fr.
» Opsteller	100.000 fr.»

ART. 21.

De tabel B., 21, gevoegd bij hetzelfde statuut, gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt door de volgende tabel vervangen :

« 21. — *Aardkunde.*	
» Aardkundig directeur	260.000 fr.
» Aardkundig sectiehoofd	220.000 fr.
» Aardkundig bureauchef	190.000 fr.
» Hulpaardkundige	150.000 fr.»

ART. 22.

De artikelen 19 en 20 van onderhavig besluit worden van kracht op 24 December 1952.

L'article 21 du présent arrêté sort ses effets au 1er janvier 1953.

L'article 1er du présent arrêté sort ses effets au 1er septembre 1953.

ART. 23.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 1954.

Artikel 21 van onderhavig besluit wordt van kracht op 1 Januari 1953.

Artikel 1 van onderhavig besluit wordt van kracht op 1 September 1953.

ART. 23.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 5 Maart 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 5 mars 1954, modifiant l'arrêté royal du 14 décembre 1950 qui fixe les conditions de la collation des grades et diplômes de candidat et de licencié en sciences coloniales et administratives.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 4 mai 1949 modifiant la dénomination de l'Université coloniale de Belgique à Anvers et autorisant cette institution à conférer les grades et diplômes de candidature et de licence en sciences coloniales et administratives, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté royal du 14 décembre 1950 fixant les conditions de la collation des grades et diplômes de candidat et de li-

Koninklijk besuit van 5 Maart 1954, tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 December 1950, houdende de voorwaarden van toekenning van de graden en diploma's van candidaat en van licenciaat in de koloniale en administratieve wetenschappen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 4 Mei 1949 tot wijziging van de benaming van de Koloniale Hoogeschool van België te Antwerpen, en die aan deze instelling de toelating verleent de graden en diploma's van candidatuur en van licentie in de koloniale en administratieve wetenschappen uit te reiken, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 December 1950 tot vaststelling van de voorwaarden voor het toekennen van de

cencié en sciences coloniales et administratives, notamment l'article 3;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le cours d' « Institutions indigènes » dont question à l'article 3 de l'arrêté royal du 14 décembre 1950, ne sera pas fait durant l'année académique 1953-1954.

ART. 2.

Les étudiants qui auront réussi à la fin de l'année académique 1953-1954 la première épreuve du grade de licencié, suivront en seconde année de licence, conjointement avec les étudiants de première année de licence, le cours d' « Institutions indigènes ».

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 1954.

graden en diploma's van candidaat en van licenciaat in de koloniale en administratieve wetenschappen, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordacht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De cursus over « Inlandse instellingen » vermeld onder artikel 3 van het koninklijk besluit van 14 December 1950 zal niet onderwezen worden gedurende het academisch jaar 1953-1954.

ART. 2.

De studenten die, op het einde van het academisch jaar 1953-1954, in de eerste proef voor de graad van licenciaat zullen geslaagd zijn, zullen, in het tweede jaar der licentie, de cursus over « Inlandse instellingen » volgen, samen met de studenten van het eerste jaar der licentie.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 Maart 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Terres. — Arrêté du 12 mars 1954, approuvant les modifications apportées au règlement sur la vente et la location des terres au Comité National du Kivu.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 2, 12 et 33 de la convention du 28 février 1933, approuvée par décret du 8 mai 1933, mise en concordance avec les conventions approuvées par décret et énoncées à l'article 1er de l'arrêté royal du 10 août 1950,

Revu l'arrêté royal du 1er octobre 1951,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Les modifications apportées au règlement sur la vente et la location des terres du Comité National du Kivu et dont le texte est annexé au présent arrêté sont approuvées.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1954.

Gronden. — Besluit van 12 Maart 1954, tot goedkeuring van de wijzigingen aangebracht in het reglement op de verkoop en de verhuring der gronden van het Nationaal Comité van Kivu.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de artikelen 2, 12 en 33 van de overeenkomst van 28 Februari 1933, goedgekeurd bij decreet van 8 Mei 1933 en in overeenstemming gebracht met de overeenkomsten goedgekeurd bij decreet en vermeld in artikel 1 van het koninklijk besluit van 10 Augustus 1950,

Herzien het koninklijk besluit van 1 October 1951,

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De wijzigingen, aangebracht in het reglement op de verkoop en de verhuring der gronden van het Nationaal Comité van Kivu en waarvan de tekst bij dit besluit is gevoegd, worden goedgekeurd.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 12 Maart 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Comité National du Kivu. — Modifications apportées au règlement sur la vente et la location des terres.

—

Les modifications suivantes sont apportées au règlement sur la vente et la location des terres approuvé par arrêté royal du 1er octobre 1951 (B.O. du 15 novembre 1951, 1re partie).

Article 1. — Second alinéa.

Cet alinéa est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Les autres conditions des contrats » des cessions et des concessions sont » fixées par l'accord des parties ou par » les dispositions des lois et des décrets » en vigueur. »

Article 2. — Premier alinéa.

Cet alinéa est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Les demandes d'obtention de ter- » rains doivent être transmises au Re- » présentant du Comité à BUKAVU et » mentionner qu'elles sont introduites » aux conditions du présent règlement. »

Article 2. — 1).

Les 2 alinéas objet du 1) de l'article 2 sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« 1) les nom, prénoms, profession et » nationalité du réquérant, le lieu et la » date de sa naissance, son état civil, » son domicile et éventuellement sa résí- » dence dans la Colonie. »

« Les enfants mineurs, les femmes » mariées et les représentants de Société » doivent apporter la preuve qu'ils sont » capables de contracter. »

Nationaal Comité van Kivu. — Wijzigingen aangebracht in het reglement op de verkoop en de verhuring der gronden.

—

De volgende wijzigingen worden aangebracht in het reglement op de verkoop en de verhuring der gronden, dat goedgekeurd is bij het koninklijk besluit van 1 October 1951 (A.B. van 15 November 1951, 1e deel).

Artikel 1. — Tweede lid.

Dit lid vervalt en wordt vervangen door de volgende tekst :

« De andere voorwaarden van de » contracten van afstanden en van con- » cessies worden vastgesteld door de » overeenkomst van partijen of door de » bepalingen van de geldende wetten en » decreten. »

Artikel 2. — Eerste lid.

Dit lid vervalt en wordt vervangen door de volgende tekst :

« De aanvragen tot het bekomen van » gronden worden aan de vertegenwoor- » diger van het Comité te BUKAVU » toegezonden en vermelden dat zij » onder de voorwaarden van dit regle- » ment zijn ingediend. »

Artikel 2. — 1).

De 2 leden, voorwerp van artikel 2, 1), vervallen en worden vervangen door de volgende tekst :

« 1) Naam, voornamen, beroep en » nationaliteit van de aanvrager, plaats » en datum van zijn geboorte, zijn bur- » gerlijke stand, zijn woonplaats en in » voorkomend geval zijn verblijfplaats » in de Kolonie. »

« De minderjarige kinderen, de ge- » huwde vrouwen en de vertegenwoordi- » gers van maatschappijen moeten het » bewijs voorleggen van hun bekwaam- » heid om contracten aan te gaan. »

Article 2. — 4).

Les 3 alinéas objet du 4) de l'article 2 sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« 4) Si le terrain se trouve en dehors » des terrains lotis, le demandeur com- » plètera les renseignements prévus aux » 1, 2 et 3 ci-dessus par :

» a) *le plan du terrain* signé et daté » indiquant l'orientation, l'échelle adop- » tée, la superficie, la configuration » périmétrique, la longueur des côtés, » les concessions voisines, les cours d'eau » avec leur nom, les routes ou sentiers » traversant le cas échéant le terrain » demandé, les éléments de repérage de » la parcelle par rapport à des ouvrages » ou des constructions d'un caractère » permanent et par rapport au point le » plus rapproché de la route dont le » kilométrage officiel sera renseigné » dans tous les cas où il peut être aisé- » ment connu. »

» b) *le croquis de situation* du ter- » rain, signé et daté et indiquant l'orien- » tation, l'échelle. Ce croquis doit per- » mettre de déterminer la situation du » terrain par rapport à des points con- » nus (centres commerciaux — routes » avec kilométrage officiel ,etc...) et à » tous autres éléments topographiques » figurant sur les cartes officielles. »

Article 5. — Troisième et quatrième alinéas.

Les troisième et quatrième alinéas de l'article 5 sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« Cette destination ne pourra être mo- » difiée sans autorisation préalable et » écrite du représentant du Comité. En » cas d'autorisation, le représentant du » Comité pourra modifier les loyers, re- » devances et prix de vente suivant la » nouvelle destination donnée au ter- » rain. »

Artikel 2. — 4).

De 3 leden, voorwerp van artikel 2, 4), vervallen en worden vervangen door de volgende tekst :

« 4) Indien het stuk grond zich buiten » de verkavelde gronden bevindt voegt » de aanvrager bij de onder de num- » mers 1, 2 en 3 hierboven vermelde » inlichtingen :

» a) het gedagtekende en ondertekende » *plan van het stuk grond,* met aan- » duiding van de oriëntering, de aan- » gewende schaal, de oppervlakte, de » omtreksvorm, de lengte van de zijden, » de naaste concessies, de waterlopen » met hun naam, de wegen of paden die » in voorkomend geval het aangevraag- » de stuk grond doorkruisen, de gege- » ven om de plaats van het stuk grond » te bepalen met betrekking tot gebou- » wen of werken van duurzame aard » en met betrekking tot het dichtstgele- » gen punt van de weg waarvan de offi- » ciele kilometerindeling zal aangeduid » worden in alle gevallen waar dit ge- » makkelijk vast te stellen is. »

» b) een gedagtekende en ondertekende » *schets van de ligging* van het stuk » grond, met aanduiding van de oriën- » tering en de schaal. Aan de hand van » deze schets moet het mogelijk zijn de » ligging van het stuk grond te bepalen » met betrekking tot bekende punten » (handelscentra, wegen met officiële » kilometerindeling, enz...) en tot alle » andere topographische gegevens op de » officiële kaarten. »

Artikel 5. — Derde en vierde lid.

De leden 3 en 4 van artikel 5 vervallen en worden vervangen door de volgende tekst :

« Deze bestemming kan niet worden » gewijzigd zonder voorafgaande schrif- » telijke toelating van de vertegenwoor- » diger van het Comité. In geval van » toelating, kan de vertegenwoordiger » van het Comité de verkoopprijzen, de » cijnzen en huurprijzen wijzigen vol- » gens de nieuwe bestemimng welke aan » de grond wordt gegeven. »

» L'occupation ou l'exploitation, par » personne interposée, ne pourra se faire » qu'après accord préalable et écrit du » Comité et pour autant que cette per- » sonne soit agréée par celui-ci et réside » dans la Colonie. »

» De bezitneming of de exploitatie » door een tussenpersoon kan slechts » geschieden na voorafgaand schrifte- » lijk akkoord van het Comité en voor » zoveel die persoon aangenomen is » door dit Comité en in de Kolonie ver- » blijft. »

Article 5. — Nouvel alinéa.

Entre le quatrième et le cinquième alinéa de l'article 5 est introduite la disposition suivante :

« Outre les obligations qui seront spé- » cifiées dans le contrat de cession en » ce qui concerne le maintien de la des- » tination prévue au contrat, le cession- » naire originaire se porte fort, pour les » acquéreurs successifs du bien, du res- » pect par eux des mêmes obligations » que celles qui lui ont été imposées; il » est caution solidaire de l'exécution de » celles-ci. »

Artikel 5. — Nieuw lid.

Tussen het vierde en het vijfde lid van artikel 5 wordt volgende bepaling ingevoegd :

« Buiten de verplichtingen welke in » het contract van afstand zullen aan- » gegeven worden met betrekking tot de » handhaving van de in het contract be- » paalde bestemming, maakt de oor- », spronkelijke overnemer zich voor de » achtereenvolgende verkrijgers van het » goed sterk dat zij dezelfde verplich- » tingen zullen nakomen als deze welke » hem werden opgelegd; hij staat hoof- » delijk borg voor de uitvoering van » deze verplichtingen. »

Article 6. — Troisième et quatrième alinéas.

Ces alinéas sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« Les frais de délimitation et de me- » surage quelconques, de bornage et » d'enregistrement des terrains cédés ou » concédés sont à la charge du cession- » naire ou du concessionnaire. »

» Il en est de même pour les frais » d'estimation du matériel ligneux et de » constatation de mise en valeur. »

» En cas de renonciation à une de- » mande de terres, les frais résultant de » l'examen auquel elle a donné lieu sont » à charge du demandeur. Ces frais se- » ront calculés forfaitairement sur la » base du loyer annuel au prorata des » mois entiers compris entre la date de » la demande et celle de la renonciation, » sans que le montant ne puisse être » inférieur à 500 francs. Ils sont éven- » tuellement augmentés du montant de » la taxe d'élaboration du contrat et

Artikel 6. — Derde et vierde lid.

Deze leden vervallen en worden vervangen door de volgende tekst :

« De kosten voor enigerlei grensbepa- » ling en meting, voor afpaling en re- » gistratie der afgestane of in conces- » sie gegeven gronden, zijn ten laste van » de overnemer of van de concessiehou- » der. »

» Dit is eveneens het geval voor de » kosten van schatting van het geboomte » en voor de kosten van vaststelling dat » de grond productief gemaakt is. »

« Ingeval afgezien wordt van een » aanvraag om gronden, zijn de kosten » die voortvloeien uit het onderzoek » waartoe zij aanleiding heeft gegeven » ten laste van de aanvrager. Deze kos- » ten worden forfaitair berekend op » basis van de jaarlijkse huurprijs naar » rato van de volle maanden begrepen » begrepen tussen de datum van de aan- » vraag en van het afzien ervan, zonder » dat het bedrag lager dan 500 frank » mag zijn. Zij worden in voorkomend

» des frais de prospection, de délimi-
» tation et d'enquête de vacance. »

Article 9. — Troisième alinéa.

Remplacer « Costermansville » par « BUKAVU ».

Article 11. — c).

Cet alinéa est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« c) le Comité se réserve le droit, pour
» lui-même, la Colonie et les conces-
» sionnaires d'autoriser l'établissement
» sur les terrains cédés ou concédés,
» de lignes électriques, aériennes ou
» souterraines, pour l'éclairage, la force
» motrice, la téléphonie et la télé-
» graphie, d'acqueducs, de téléfériques,
» de canalisations d'eau, de pipe-lines,
» sans qu'il soit dû, de ce chef,
» aucune indemnité autre que la répara-
» tion des dommages matériels directe-
» ment causés. »

Article 13.

Cet article est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Le premier terme du loyer est paya-
» ble à la signature du contrat; il est
» calculé au prorata des mois entiers
» compris entre la date de prise en cours
» du contrat et le 31 décembre suivant.
» Les termes suivants sont payables par
» anticipation le 1er janvier de chaque
» année, sauf autorisation contraire. »

Article 15. — Premier alinéa.

Cet alinéa est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Il est interdit au preneur, sous peine
» de résiliation d'office, de sous-louer
» ou de céder son bail sans autorisation
» préalable et écrite du représentant du
» Comité. »

» geval vermeerderd met het bedrag van
» de taxe voor het opmaken van het
» contract en met de kosten voor pros-
» pectie, grensbepaling en onderzoek
» naar de onbeheerde gronden. »

Artikel 9. — Derde lid.

« Costermansstad » vervangen door « BUKAVU ».

Artikel 11. — c).

Dit lid vervalt en wordt vervangen door de volgende tekst :

« c) Het Comité behoudt voor zich-
» zelf, voor de Kolonie en voor de con-
» cessiehouders, het recht voor toe te
» laten dat op de afgestane of in con-
» cessie gegeven gronden onder of boven
» de grond electrische lijnen worden aan-
» gelegd voor verlichting, drijfkracht,
» telefonie en telegrafie, aquaducten, ka-
» belsporen, water- en pijpleidingen,
» zonder dat daarvoor enige vergoeding
» verschuldigd is, behalve de herstelling
» der rechtstreeks aangerichte stoffelijke
» schade. »

Artikel 13.

Dit artikel vervalt en wordt vervangen door de volgende tekst :

« De eerste huurtermijn is betaalbaar
» bij de ondertekening van het contract;
» hij wordt berekend naar rato van de
» volle maanden begrepen tussen de
» datum waarop het contract in werking
» treedt en de daarop volgende 31e De-
» cember. De volgende termijnen zijn,
» behoudens strijdige machtiging, de 1e
» Januari van elk jaar vooruit betaal-
» baar. »

Artikel 15. — Eerste lid.

Dit lid vervalt en wordt vervangen door de volgende tekst :

« Op straffe van verbreking van
» ambtswege, is het de huurder verbo-
» den het gehuurde goed in onderhuur
» te geven of zijn huur af te staan, zon-
» der voorafgaande schriftelijke toela-
» ting van de vertegenwoordiger van het
» Comité. »

Article 16.

Cet article est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« A l'expiration du bail, le bailleur a » le choix ou d'exiger la suppression des » consructions, ouvrages et plantations, » ou de les conserver en remboursant » au locataire, au choix du bailleur, soit » la valeur des matériaux et le prix de » la main-d'œuvre. soit la plus value qui » en est résultée pour le fonds. »

» Cette disposition s'applique notam- » ment aux constructions, ouvrages et » plantations effectués en exécution du » contrat de bail. »

Artikel 16.

Dit artikel vervalt en wordt vervangen door de volgende tekst :

« Bij het eindigen van de huur heeft » de verhuurder de keus, de verwijde- » ring van de gebouwen, werken en » beplantingen te eisen, ofwel ze te be- » houden mits aan de huurder terug te » betalen, naar keus van de verhuurder, » hetzij de waarde van de materialen » en de prijs van de werkkrachten, het- » zij de meerwaarde die de grond daar- » door heeft verkregen. »

» Deze bepaling is inzonderheid van » toepassing op de gebouwen, werken » en beplantingen gedaan ter uitvoering » van het huurcontract. »

Article 18.

Cet article est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Sont terrains urbains, ceux qui sont » compris dans les limites des circon- » scriptions urbaines. Sont assimilés aux » terrains urbains, les terrains à usage » de résidence et les terrains de toutes » catégories situés dans des zones de » 5 km. à vol d'oiseau à partir des » limites extérieures des circonscrip- » tions urbaines, créées ou à créer et » dans les zones de 500 mètres à vol » d'oiseau contigües aux 10 mètres de » rive bordant les lacs. »

Artikel 18.

Dit artikel vervalt en wordt vervangen door de volgende tekst :

« Stadsgronden zijn de gronden bin- » nen de grenzen van de stadsgebieden. » Met stadsgronden worden gelijkge- » steld de gronden van residentiële aard » en de gronden van alle soorten gele- » gen binnen een strook van 5 km. in » vogelvlucht vanaf de buitengrenzen » van de opgerichte of op te richten » stadsgebieden en binnen een strook » van 500 meter in vogelvlucht palend » aan de 10 meter brede oever langs » de meren. »

Article 22. — Deuxième alinéa.

Cet alinéa est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Les arbres ne pourront être abattus » sans autorisation préalable et écrite du » représentant du Comité National du » Kivu que s'ils gênent l'usage normal » du terrain. »

Artikel 22. — Tweede lid.

Dit lid vervalt en wordt vervangen door de volgende tekst :

« De bomen mogen zonder voorafgaande schriftelijke toelating van de » vertegenwoordiger van het Nationaal » Comité van Kivu slechts worden ge- » veld indien zij het normaal gebruik » van de grond belemmeren. »

Article 25. — Deuxième alinéa.

Cet alinéa est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Le cessionnaire ou le concession- » naire ne peut, sans autorisation préa- » lable et écrite du représentant du

Artikel 25. — Tweede lid.

Dit lid vervalt en wordt vervangen door de volgende tekst :

« De overnemer of de concessiehouder » mag, zonder voorafgaande schriftelijke » toelating van de vertegenwoordiger

» Comité National du Kivu, abattre les » arbres qu'aux emplacements où seront » érigées les constructions. »

Article 26. — Troisième alinéa.

Cet alinéa est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Les arbres ne pourront être abattus » sans autorisation préalable et écrite du » représentant du Comité National du » Kivu que s'ils gênent l'exploitation ou » l'usage normal du terrain. »

Article 27.

Cet article est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Les terres rurales se divisent en » plusieurs classes et notamment d'après » leur situation par rapport aux rives » des lacs, des fleuves, des rivières navi- » gables, aux lignes de chemins de fer, » aux routes, aux circonscriptions ur- » baines et aux postes de gouverne- » ment. »

« Par le terme « routes » il faut en- » tendre toutes voies publiques à l'ex- » clusion :

» a) des routes privées et entretenues » par les particuliers.

» b) des pistes carrossables d'intérêt » local créées et entretenues par des » caisses de chefferies. »

Article 31.

Cet article est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Le concessionnaire ou le cessionnaire » ne peut abattre les arbres que dans la » mesure requise par les défrichements » nécessaires au développement de son » entreprise; il ne peut utiliser les arbres » ainsi abattus même pour les besoins » de son exploitation, ni vendre, céder » ou donner à des tiers. à quelque titre » que ce soit ou sous quelque forme que » ce soit, du bois provenant des terres

» van het Nationaal Comité van Kivu, » de bomen slechts op die plaatsen vellen » waar de gebouwen zullen worden op- » gericht. »

Artikel 26. — Derde lid.

Dit lid vervalt en wordt vervangen door de volgende tekst :

« De bomen mogen zonder voorafgaande schriftelijke toelating van de » vertegenwoordiger van het Nationaal » Comité van Kivu slechts worden ge- » veld indien zij de exploitatie of het » normaal gebruik van het stuk grond » belemmeren. »

Artikel 27.

Dit artikel vervalt en wordt vervangen door de volgende tekst :

« De plattelandsgronden worden in » verscheidene klassen ingedeeld en na- » melijk volgens hun ligging met betrek- » king tot de oevers van de meren, stro- » men, bevaarbare rivieren, tot de spoor- » weglijnen, wegen, stadsgebieden en » gouvernementsposten. »

» Onder het woord « wegen » worden » verstaan alle openbare wegen met uit- » zondering van :

» a) de wegen van particulieren en » onderhouden door particulieren;

» b) rijpaden van plaatselijk belang, » aangelegd en onderhouden door » hoofdijkassen. »

Artikel 31.

Dit artikel vervalt en wordt vervangen door de volgende tekst :

« De concessiehouder of de overnemer » mag de bomen slechts vellen zover » zulks noodzakelijk is voor de uitbrei- » ding van zijn onderneming; hij mag » de aldus gevelde bomen zelf niet voor » behoeften van zijn onderneming ge- » bruiken, noch hout van de afgestane » of in concessie gegeven gronden, uit » welken hoofde ook of onder welke » vorm ook aan derden verkopen, af-

» cédées et concédées que moyennant » l'autorisation écrite du Comité qui » pourra subordonner cette autorisation » au paiement des redevances prévues » par le règlement forestier du Co- » mité. »

» Lors de la vente des terrains, le » Comité se réserve le droit d'exiger du » cessionnaire le paiement de la valeur » des essences forestières demeurées sur » pied sur le terrain cédé à l'exception » des boisements établis par le conces- » sionnaire, la valeur de cette couverture » forestière étant fixée par le représen- » tant du Comité à Bukavu suivant le » tarif en vigueur au moment de la » vente. Ce paiement libère le cession- » naire des interdictions prévues à » l'alinéa précédent. »

« S'il n'a pas été fait usage de cette » faculté, le cessionnaire peut également » et à tout moment se libérer de l'inter- » diction prévue à l'alinéa premier en » payant au Comité la valeur des es- » sences forestières suivant le tarif fo- » restier en vigueur au jour du paie- » ment. »

Article 35.

Cet article additionnel est rédigé comme suit :

« Les délégués du Comité auront libre » accès en tous temps aux terrains cédés » ou concédés à l'effet de vérifier si les » dispositions du présent règlement et » les obligations contractuelles sont res- » pectées ou exécutées.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 12 mars 1954.

Le Ministre des Colonies,

» staan of geven, zonder schriftelijke » toelating van het Comité, dat deze » toelating mag afhankelijk maken van » het betalen van de cijnzen vastgesteld » door het bosreglement van het Co- » mité. »

» Bij het verkopen van de gronden » behoudt het Comité zich het recht voor, » van de overnemer betaling te eisen » van de waarde van de op het afge- » stane stuk grond wortelvast gebleven » boomsoorten, met uitzondering van de » bebossing die de concessiehouder heeft » aangelegd. De waarde van deze bos- » opstanden wordt vastgesteld door de » vertegenwoordiger van het Comité te » Bukavu volgens het bostarief dat op » het tijdstip van de verkoop van kracht » is. Deze betaling stelt de overnemer » vrij van de verbodsbepalingen in het » voorgaand lid.

» Indien van dit recht geen gebruik » werd gemaakt, kan de overnemer » eveneens en te allen tijde zich aan het » in de eerste lid gestelde verbod ont- » trekken door aan het Comité de waar- » de van de boomsoorten te betalen vol- » gens het tarief dat op de dag van de » betaling van kracht is. »

Artikel 35.

Dit bijgevoegd artikel wordt gesteld als volgt :

« De gemachtigden van het Comité » hebben te allen tijde vrije toegang tot » de afgestane of in concessie gegeven » gronden ten einde na te gaan of de » bepalingen van dit reglement en de be- » dongen verplichtingen zijn nagekomen » of uitgevoerd. »

Gezien om gevoegd te worden bij het Koninklijk besluit van 12 Maart 1954.

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Constitution (1).
« Solidus ».

—

Par arrêté royal du 15 mars 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Solidus » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Solidus ».
Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 Maart 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Solidus » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

Arrêté ministériel du 17 mars 1954, approuvant le Règlement organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 17 du décret du 10 juin 1950 portant création de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, modifié par décret du 20 janvier 1954;

Revu l'arrêté ministériel du 11 septembre 1950 approuvant le Règlement Organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Le Règlement Organique ci-après de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est approuvé :

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

Ministerieel besluit van 17 Maart 1954 tot goedkeuring van het Huishoudelijk Reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op artikel 17 van het decreet van 10 Juni 1950, houdende oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, gewijzigd door het decreet van 20 Januari 1954;

Herzien het ministerieel besluit van 11 September 1950 tot goedkeuring van het Huishoudelijk Reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Het hiernavolgende Huishoudelijke Reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt goedgekeurd :

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« *Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi* ».

REGLEMENT ORGANIQUE.

Chap. I. — Les services de la Caisse.

« *Article premier.* — Le siège central » de la Caisse est à Léopoldville.

» Le Conseil d'Administration décide » de l'établissement de succursales et » d'agences dans d'autres localités.

» *Art. 2.* — Les membres du personnel européen sont nommés et révoqués » par le Conseil d'Administration.

» Ils peuvent être suspendus par le » Directeur Général jusqu'à la première » réunion du Conseil.

» *Art. 3.* — Le Conseil d'Administration détermine les fonctions réservées » au personnel indigène et fixe le nombre maximum de titulaires de chacune » d'elles. Il fixe également les limites » des rémunérations afférentes à ces » fonctions.

» La nomination et la révocation des » membres du personnel indigène entrent dans les attributions du Directeur » Général.

» *Art. 4.* — Les caissiers de la Caisse » d'Epargne peuvent être tenus de fournir des garanties de leur gestion.

» Le Conseil d'Administration en détermine la nature et en fixe le montant.

Chap. II. — Les bureaux auxiliaires.

» *Art. 5.* — Les bureaux auxiliaires » sont tenus par les personnes ou les » organismes visés à l'art. 16, § 3 du » décret du 10 juin 1950.

« *Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi* ».

HUISHOUDELIJK REGLEMENT.

Hoofdstuk I. — De diensten van de Kas.

« *Artikel één.* — De hoofdzetel van de » Kas bevindt zich te Leopoldstad.

» De Raad van Beheer beslist over de » oprichting van bijkantoren en agentschappen in andere plaatsen.

» *Art. 2.* — De leden van het Europese personeel worden benoemd en » ontslagen door de Raad van Beheer.

» Zij kunnen door de Directeur-generaal worden geschorst tot aan de eerstvolgende vergadering van de Raad.

» *Art. 3.* — De Raad van Beheer bepaalt de functies die voorbehouden zijn » aan de leden van het inlands personeel » en stelt het maximum aantal titularissen vast van elk van haar. Hij stelt » insgelijks de grenzen vast van de bezoldigingen die aan deze functies zijn » gehecht.

» De directeur-generaal is bevoegd om » de leden van het inlands personeel te » benoemen en te ontslaan.

» *Art. 4.* — De kassiers van de Kas » kunnen er toe verplicht worden waarborgen te verstrekken voor hun beheer.

» Aard en bedrag van deze waarborgen worden door de Raad van Beheer » vastgesteld.

Hoofdstuk II. — De hulpkantoren.

» *Art. 5.* — De hulpkantoren worden » beheerd door de personen en de organismen, die worden aangehaald in » art. 16 § 3 van het decreet van 10 » Juni 1950.

» Ils sont constitués en intermédiaires » responsables entre la Caisse et les dé- » posants.

» *Art. 6.* — Les conventions pour » l'érection des bureaux auxiliaires sont » conclues par le Directeur Général » sous réserve d'approbation par le » Conseil d'Administration.

» *Art. 7.* — Les bureaux auxiliaires » seront tenus de respecter les disposi- » tions légales et organiques de la Caisse » d'Epargne du Congo Belge et du » Ruanda-Urundi, ainsi que les instruc- » tions du Directeur-Général.

» *Art. 8.* — Les conventions peuvent » prévoir qu'une indemnité sera allouée » aux bureaux auxiliaires en vue de cou- » vrir les frais exposés par eux dans » l'accomplissement de leur mission.

» Cette indemnité ne pourra pas excé- » der les limites déterminées par le Con- » seil d'Administration.

Chap. III. — Opérations Financières.

» *Art. 9.* — Les sommes disponibles » sont centralisées à la Banque Centrale » du Congo Belge et du Ruanda-Urundi; » elles sont versées au siège ou dans les » agences de celle-ci.

» *Art. 10.* — Les dispositions sur la » Banque sont faites par le Directeur » Général dans les limites des déléga- » tions qui lui sont données par le Con- » seil d'Administration, ou au nom du » Directeur Général par les succursales, » en vertu et dans les limites des crédits » qu'il leur a ouverts.

» Le Directeur Général donne avis à » la Banque des crédits qu'il ouvre aux » succursales.

» Deze kantoren zijn verantwoorde- » lijk voor hun tussenkomst in de be- » trekkingen tussen de Kas en de inleg- » gers.

» *Art. 6.* — De overeenkomsten met » het oog op de oprichting van hulp- » kantoren worden gesloten door de » Directeur-generaal onder voorbehoud » van goedkeuring door de Raad van » Beheer.

» *Art. 7.* — De hulpkantoren zijn ge- » houden de wettelijke en organieke be- » palingen die van toepassing zijn op de » Spaarkas van Belgisch-Congo en » Ruanda-Urundi, alsmede de voor- » schriften uitgaande van de Directeur- » generaal, na te leven.

» *Art. 8.* — In de overeenkomsten » mag voorzien worden dat de hulpkan- » toren een tegemoetkoming zullen ont- » vangen ter vergoeding van de onkos- » ten, die zij bij de vervulling van hun » opdracht maken.

» Deze tegemoetkoming moet binnen » de door de Raad van Beheer gestelde » perken blijven.

Hoofdstuk III. — Financiële verrichtingen.

» *Art. 9.* — De beschikbare gelden » worden gecentraliseerd in de Centrale » Bank van Belgisch-Congo en Ruanda- » Urundi; de stortingen geschieden ten » zetel van de Bank en bij haar agent- » schappen.

» *Art. 10.* — Er wordt op de Bank » gedisponeerd door de Directeur-gene- » raal, binnen de perken van de machti- » gingen die hem door de Raad van » Beheer werden verleend, en in naam » van de Directeur-generaal door de bij- » kantoren op grond en binnen de per- » ken van de kredieten die hij te hun- » nen behoeve heeft geopend.

» De Directeur-generaal bericht de » Bank over de kredieten die hij ten » behoeve van de bijkantoren opent.

» *Art. 11.* — Les excédents de caisse » des bureaux auxiliaires sont déposés, » contre récépissé, auprès de l'agence de » la Banque Centrale du Congo Belge » et du Ruanda-Urundi la plus proche.

» Les retraits de fonds peuvent s'ef- » fectuer auprès des mêmes agences; ces » paiements font l'objet de mandats » émis sur les dites agences par le Direc- » teur Général ou par une succursale de » la Caisse.

» *Art. 12.* — Le Directeur Général de » la Caisse peut être autorisé à conclure » directement, mais sous réserve d'ap- » probation ultérieure par le Conseil, » toutes les opérations n'excédant pas » une limite fixée par ce dernier.

Chap. IV. — Conditions relatives aux dépôts d'épargne.

» *Art. 13.* — Tout versement et re- » trait effectué à la Caisse, dans une de » ses succursales ou dans un bureau » auxiliaire doit être d'un franc au » moins.

» *Art. 14.* — Les fonds déposés peu- » vent être retirés en une ou plusieurs » fois, sans avis préalable, à concurren- » ce de 2.000 francs au maximum, au » cours d'un même mois, à l'interven- » tion du bureau qui a émis le livret.

» *Art. 15.* — Pour tout retrait supé- » rieur à cette somme, il faut donner un » préavis, savoir :

» de 2.001 à 5.000 francs : 1 mois;

» de 5.001 à 10.000 francs : 2 mois;

» plus de 10.000 francs : 6 mois.

» *Art. 11.* — De overtollige gelden » van de hulpkantoren worden, tegen » bewijs van afgifte, bij het dichtst bij- » gelegen agentschap van de Centrale » Bank van Belgisch-Congo en Ruanda- » Urundi gedeponeerd.

» Terugbetalingen kunnen bij de- » zelfde agentschappen bekomen wor- » den; deze terugbetalingen geschieden » door middel van mandaten op deze » agentschappen uitgegeven door de Di- » recteur-generaal of door een bijkan- » toor van de Kas.

» *Art. 12.* — De Directeur-generaal » van de Kas kan gemachtigd worden » om onmiddellijk, maar onder voorbe- » houd van goedkeuring door de Raad » van Beheer, alle verrichtingen te doen, » waarvan het bedrag de door de Raad » vastgestelde limiet niet overschrijdt.

Hoofdstuk IV. — Voorwaarden die betrekking hebben op de spaarinlagen.

» *Art. 13.* — Elke inleg of terugbe- » taling die plaats vindt in de Kas, in een » van haar bijkantoren of in een hulp- » kantoor, moet ten minste één frank » bedragen.

» *Art. 14.* — In de loop van een zelfde » maand mogen de ingelegde gelden » door bemiddeling van het kantoor dat » het spaarboekje heeft uitgegeven, » ineens of in verschillende keren zonder » voorafgaande opzegging terugbetaald » worden tot een bedrag van ten hoogste » 2.000 frank.

» *Art. 15.* — Voor elke terugbetaling » boven dit bedrag is een opzegging » vereist van :

» 1 maand voor terugbetalingen van 2.001 fr. tot 5.000 fr.;

» 2 maand voor terugbetalingen van 5.001 fr. tot 10.000 fr.;

» 6 maand voor terugbetalingen boven 10.000fr.

» Ces délais ne prennent cours qu'à » dater du dernier remboursement sur » chaque livret.

» Ils peuvent être abrégés soit pour » l'ensemble des déposants ou certaines » catégories d'entre eux par le Conseil » d'Administration, soit dans des cas » particuliers par le Directeur Général » ou ses délégués.

» *Art. 16.* — Le taux d'intérêt alloué » aux dépôts effectués par des particu- » liers et aux avoirs d'épargne énumérés » à l'article 37 du décret du 10 juin » 1950 est fixé à :

» 3 % pour les dépôts dont le solde ne dépasse pas 50.000 francs.

» 1,50 % pour la portion des dépôts supérieure à 50.000 francs et ne dépassant pas 100.000 francs.

» 0,50 % pour la partie des dépôts dépassant 100.000 francs.

» *Art. 17.* — Les intérêts sont calcu- » lés par quinzaines qui prennent cours » le 1er et le 16 de chaque mois. Les » fonds déposés deviennent productifs » d'intérêts au début de la quinzaine qui » suit le versement; ils cessent de pro- » duire intérêts à la fin de la quinzaine » qui précède le remboursement.

» *Art. 18.* — Les dépôts effectués par » des personnes morales, des sociétés ou » des associations régulièrement consti- » tuées sont soumis aux conditions or- » dinaires, sauf décision contraire du » Conseil d'Administration à prendre » dans chaque cas. Le taux d'intérêt ne » pourra excéder 3 %.

» *Art. 19.* — Les dépôts des offices, » établissements ou organismes agréés » par le Conseil d'Administration peu- » vent être affranchis des délais de rem- » boursement.

» Deze termijnen gaan slechts in van » de laatste terugbetaling af, die in elk » boekje vermeld staat.

» Zij kunnen worden verkort hetzij » voor alle inleggers of voor bepaalde » categoriën onder hen door de Raad » van Beheer, hetzij in elk geval af- » zonderlijk door de Directeur-Generaal » of zijn gevolmachtigden.

» *Art. 16.* — De rente, die wordt ver- » goed over de inlagen van de particu- » lieren en over de spaartegoeden die » worden opgenoemd in artikel 37 van » het decreet van 10 Juni 1950, beloopt:

» 3 % voor de inlagen waarvan het saldo 50.000 fr. niet overschrijdt;

» 1,50 % voor het gedeelte van de inlagen dat 50.000 fr. overschrijdt zonder echter 100.000 fr. te boven te gaan.

» 0,50 % voor het gedeelte van de inlagen dat 100.000 fr. overschrijdt.

» *Art. 17.* — De rente wordt berekend » per halve maand ingaande op de 1e » of de 16e van iedere maand. De inge- » legde gelden brengen intrest op met » ingang van de halve maand die volgt » op de inleg; zij brengen geen intrest » meer op met ingang van de halve » maand waarin de terugbetaling ge- » schiedt.

» *Art. 18.* — De inlagen van rechtsper- » sonen, vennootschappen of regelmatig » opgerichte verenigingen vallen onder » toepassing van de gewone voorwaar- » den, behoudens andersluidende beslis- » sing van de Raad van Beheer, die in » elk geval afzonderlijk zal genomen » worden. De rente zal 3 % niet mogen » overschrijden.

» *Art. 19.* — De inlagen van de dien- » sten, instellingen en organismen, die » door de Raad van Beheer zijn aange- » nomen kunnen worden vrijgesteld van » de opzeggingstermijnen.

» La mesure dans laquelle il serait » fait usage de cette faculté, l'importance des dépôts et le caractère des » organismes en cause sont les éléments » dont le Conseil d'Administration tiendra compte dans chaque cas pour la » détermination du taux d'intérêt à allouer sur ces dépôts.

» De mate waarin eventueel van dit » recht zal worden gebruik gemaakt, het » bedrag van deze inlagen en de hoedanigheid van de betrokken organismen, » zijn de elementen waarmee de Raad » van Beheer in elk afzonderlijk geval » zal rekening houden om de hoogte te » bepalen van de rente die over deze » inlagen zal worden vergoed.

» *Art. 20.* — Il sera toujours loisible » aux offices, établissements et organismes visés à l'article 19 de faire » opérer le transfert de tout ou partie » de leur dépôts d'une catégorie d'intérêt à l'autre; il leur suffira d'en » adresser la demande au Conseil d'Administration et de se conformer aux » conditions posées par lui.

» *Art. 20.* — Het staat de in artikel 19 » beoogde diensten, instellingen en organismen steeds vrij hun inlagen geheel of gedeeltelijk van de ene rentecategorie naar de andere te doen overschrijven; hiertoe volstaan zij met een » verzoek te richten tot de Raad van Beheer en zich naar de door hem gestelde » voorwaarden te schikken.

» *Art 21.* — La perte ou le vol d'un » livret doivent être immédiatement déclarés dans un bureau ouvert au service de l'épargne.

» *Art. 21.* — Het verlies of de diefstal van een spaarboekje moet dadelijk » worden aangegeven in een met de » dienst van de Spaarkas belast kantoor.

» Après un mois de délai, la Caisse » délivre un duplicata dont elle fixe le » coût.

» Na verloop van een maand, levert » de Kas een duplicaat af, tegen een » door haar bepaalde prijs.

» *Art. 22.* — La Caisse peut, lorsque » plusieurs livrets sont ouverts sous le » même nom, fusionner ceux-ci ou faire » connaître au titulaire les numéros des » comptes auxquels il ne sera plus alloué » d'intérêts après la quinzaine en cours.

» *Art. 22.* — Wanneer verschillende » boekjes ten name van dezelfde persoon bestaan, kan de Kas de ingelegde » gelden op een zelfde boekje samenbrengen of aan de houder van de » boekjes de nummers van de rekeningen mededelen waarover na de lopende halve maand geen rente meer zal » worden vergoed.

» *Art. 23.* — Il n'est plus alloué d'intérêts aux comptes d'épargne qui présentent un solde inférieur à 50 francs » et sur lesquels il n'a plus été effectué » de versements ou de retraits depuis 5 » ans, cette période étant comptée à partir du 1er janvier suivant l'époque à » laquelle la dernière opération a été » faite.

» *Art. 23.* — Er wordt geen rente » meer vergoed over de spaarrekeningen » waarvan het saldo minder dan 50 fr. » bedraagt en waarop sinds 5 jaar geen » inleggingen of terugbetalingen meer » werden gedaan. Deze periode van 5 » jaar wordt berekend met ingang van » de 1e Januari volgende op het tijdstip » waarop de laatste verrichting plaats » vond.

» Ceux de ces comptes sur lesquels un » versement ou un retrait sera effectué » ultérieurement recommenceront à produire intérêts à partir du début de » l'année au cours de laquelle l'opération » est réalisée.

» Wanneer naderhand op een van deze » rekeningen een inleg of een terugbetaling wordt gedaan, brengt zij opnieuw intrest op van het begin af van » het jaar in hetwelk de verrichting » heeft plaats gevonden.

Chap. V. — Garanties.

» *Art. 24.* — La Caisse d'Epargne » est autorisée :

» 1°) à garantir à l'égard du Trésor Colonial le remboursement des » frais de voyage, d'entretien, d'hospitalisation et de rapatriement éventuels » des personnes se rendant au Congo » Belge ou au Ruanda-Urundi;

» 2°) à se porter caution pour les adjudicataires de travaux ou de fournitures dépendant de toutes autorités ou » institutions publiques;

» 3°) à avaliser ou accepter tous effets en vue de leur escompte par la » Banque Centrale du Congo Belge et » du Ruanda-Urundi.

Chap. VI. — Dispositions diverses.

» *Art. 25.* — Il est interdit aux caissiers et à tous autres employés de » faire, sans l'autorisation du Directeur » Général de la Caisse, quelque opération que ce soit près de la Caisse » d'Epargne pour le compte de tiers.

» *Art. 26.* — Lorsqu'il s'est écoulé » un délai de trente ans à partir de la » dernière opération faite par un déposant ou à sa demande, les fonds qui » constituent son avoir à la Caisse » d'Epargne sont transférés au fonds de » réserve.

» La Caisse pourra reconstituer le » compte à la demande expresse du titulaire ou de ses ayants cause.

» *Art. 27.* — La période trentenaire » est supputée du premier janvier de » l'année civile suivant la dernière opération.

» Toutefois, le délai de trente ans ne » court, pour les versements à échéance » déterminée, qu'à dater de cette » échéance.

Hoofdstuk V. — Garanties.

» *Art. 24.* — De Spaarkas is gemachtigd :

» 1°) de terugbetaling aan de Koloniale Schatkist te waarborgen van de » kosten van heen- en terugreis, van » onderhoud en huisvesting van de personen die zich naar Congo of Ruanda-Urundi begeven;

» 2°) zich borg te stellen voor de » aannemers van werken of leveranties » aanbesteed door de openbare overheid » of door openbare instellingen;

» 3°) alle wissels of orderbriefjes te » accepteren of te avaleren met het oog » op hun verdiscontering bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en » Ruanda-Urundi.

Hoofdstuk VI. — Bepalingen van allerlei aard.

» *Art. 25.* — Het is de kassiers en alle » andere beambten van de Kas verboden zonder machtiging van de Directeur-generaal, om het even welke verrichting te doen bij de Kas voor rekening van derden.

» *Art. 26.* — Wanneer een termijn » van dertig jaar verlopen is sinds de » laatste verrichting die door de inlegger of op zijn verzoek werd gedaan, » worden de gelden die hij bij de Spaarkas heeft uitstaan aan het reservefonds » toegevoegd.

» De Kas kan echter de aldus aan het » reservefonds toegevoegde gelden opnieuw op een afzonderlijke rekening » brengen op uitdrukkelijk verzoek van » de houder of van zijn rechthebbenden.

» *Art. 27.* — De termijn van dertig » jaar wordt berekend met ingang van » de eerste Januari van het burgerlijk » jaar dat volgt op de laatste verrichting.

» Evenwel, loopt de termijn van dertig jaar, voor de inleggingen met bepaalde vervaldag, slechts met ingang » van deze vervaldag.

» En cas de contestation, le Conseil, » d'Administration décide.

» *Art. 28.* — La Caisse d'Epargne » est autorisée à se dessaisir :

» 1°) des fiches représentant les » comptes soldés depuis au moins deux » ans lorsque tous les livrets corres- » pondants ont été remis à la Caisse;

» 2°) des bordereaux de rembourse- » ment des exercices écoulés depuis au » moins deux ans;

» 3°) des bordereaux de versements » des exercices écoulés depuis au moins » cinq ans;

» 4°) des quittances des rembourse- » ments partiels effectués depuis au » moins cinq ans;

» 5°) des livrets remplis, renouvelés » depuis au moins trois ans, les fiches » correspondantes étant conservées;

» 6°) des livrets — ou des fiches con- » servées à leur défaut — des quittan- » ces de remboursements totaux et des » cartes de répertoire des comptes sol- » dés depuis au moins dix ans.

» A ces fins, la Caisse dresse, au com- » mencement de chaque année, un pro- » cès-verbal sommaire d'annulation con- » statant la nature des pièces à annuler » à l'expiration de chaque période bien- » nale, quinquemale ou décennale et l'an- » née à laquelle elles se rapportent; le » procès-verbal est signé par le président » du Conseil d'Administration ou l'Ad- » ministrateur-délégué et par le Direc- » teur Général de la Caisse.

Bruxelles, le 17 mars 1954.

» In geval van betwisting beslist de » Raad van Beheer.

» *Art. 28.* — De Kas is gemachtigd » zich te ontdoen van :

» 1°) de kaarten van de rekeningen, » die sedert ten minste twee jaar zijn » afgesloten, wanneer al de desbetref- » fende boekjes bij de Kas werden inge- » leverd;

» 2°) de borderellen van terugbe- » taling van de sedert ten minste twee » jaar verstreken boekjaren;

» 3°) de borderellen van inleg van » de sedert ten minste vijf jaar verstre- » ken boekjaren;

» 4°) de kwitanties van de gedeelte- » lijke terugbetalingen, na verloop van » ten minste vijf jaar;

» 5°) de volgeschreven en sedert ten » minste drie jaar vervangen boekjes, » met dien verstande dat de desbetref- » fende kaarten bewaard blijven;

» 6°) de boekjes — of de in de » plaats daarvan bewaarde rekening- » kaarten — de kwitanties van volle- » dige terugbetaling en de steekkaarten » van de naamklapper die betrekking » hebben op de sinds ten minste 10 jaar » afbetaalde rekeningen.

» Te dien einde wordt er bij de aan- » vang van ieder jaar een staat opge- » steld van de stukken die na het ver- » strijken van iedere periode van twee, » vijf en tien jaar moeten worden ver- » nietigd, met aanduiding van hun aard » en van het jaar waarop zij betrekking » hebben; de staat wordt ondertekend » door de Voorzitter van de Raad van » Beheer of de afgevaardigde Beheer- » der en door de Directeur-Generaal van » de Kas.

Brussel, de 17 Maart 1954.

A. Dequae.

Arrêté royal modifiant le statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les décrets coordonnés par l'arrêté royal du 13 avril 1936 portant statut des magistrats de carrière de la Colonie tels qu'ils sont actuellement modifiés et complétés;

Vu le décret du 5 juillet 1948 rendant le statut des magistrats de la Colonie applicable aux magistrats du Ruanda-Urundi;

Vu les décrets sur l'organisation judiciaire de la Colonie, coordonnée par l'arrêté royal du 22 décembre 1934, tels qu'ils sont actuellement modifiés et complétés;

Vu le décret du 5 juillet 1948 sur l'organisation judiciaire du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 4 avril 1952 portant statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 12 du statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets, est remplacé par la disposition suivante :

» *Article 12.* — Les grades et les traitements initiaux des agents de l'ordre

Koninklijk besluit dat het statuut van het personeel van de rechterlijke orde en van het personeel van de gerechtelijke politie bij het parket wijzigt.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de door het koninklijk besluit van 13 April 1936 samengeordende decreten, houdende statuut der beroepsmagistraten van de Kolonie, zoals die thans gewijzigd en aangevuld zijn;

Gelet op het decreet van 5 Juli 1948, waarbij het statuut van de magistraten van de Kolonie van toepassing wordt verklaard op de magistraten van Ruanda-Urundi;

Gelet op de decreten op de rechterlijke inrichting van de Kolonie, samengeordend door het koninklijk besluit van 22 December 1934, zoals die thans gewijzigd en aangevuld zijn;

Gelet op het decreet van 5 Juli 1948 op de rechterlijke inrichting van Ruan-da-Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 April 1952 houdende het statuut van het personeel van de rechterlijke orde en van het personeel van de gerechtelijke politie bij het parket;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 12 van het statuut van het personeel van de rechterlijke orde en van het personeel van de gerechtelijke politie bij het parket, wordt door de volgende bepaling vervangen :

» *Artikel 12.* — De graden en de aan-» vangswedden van het personeel van

» judiciaire sont ceux fixés par le tableau ci-après :

» Fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire : 275.000 francs.

» Fonctionnaire de première classe de l'ordre judiciaire : 237.500 francs.

» Fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire : 187.500 francs.

» Agent de 1re classe de l'ordre judiciaire : 156.250 francs.

» Agent de 2me classe de l'ordre judiciaire : 125.000 francs. »

ART. 2.

L'article 14 du même statut est remplacé par la disposition suivante :

» *Article 14.* — Les grades et les traitements des agents de la police judiciaire des parquets sont fixés comme suit :

« Inspecteur judiciaire principal : 275.000 francs.

» Inspecteur judiciaire de 1re classe : 237.500 francs.

» Inspecteur judiciaire de 2me classe : 187.500 francs.

» Inspecteur judiciaire adjoint de 1re classe : 156.250 francs.

» Inspecteur judiciaire adjoint de 2me classe : 125.000 francs. »

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sort ses effets le premier juillet 1954.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 1954.

» de rechterlijke orde worden in de hierna volgende tabel vastgesteld :

» Eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde : 275.000 frank.

» Ambtenaar eerste klasse van de rechterlijke orde : 237.500 frank.

» Ambtenaar tweede klasse van de rechterlijke orde : 187.500 farnk.

» Beambte eerste klasse van de rechterlijke orde : 156.250 frank.

» Beambte tweede klasse van de rechterlijke orde : 125.000 frank.

ART. 2.

Artikel 14 van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

» *Artikel 14.* — De graden en de wedden van het personeel van de gerechtelijke politie bij het parket worden als volgt vastgesteld :

» Eerstaanwezend gerechtelijke inspecteur : 275.000 frank.

» Gerechtelijke inspecteur eerste klasse : 237.500 frank.

» Gerechtelijke inspecteur tweede klasse : 187.500 frank.

» Gerechtelijke adjunct-inspecteur eerste klasse : 156.250 frank.

» Gerechtelijke adjunct-inspecteur tweede klasse : 125.000 frank. »

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat in werking treedt op 1 Juli 1954.

Gegeven te Brussel, de 17 Maart 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 6. 47e JAARGANG. — Nr 6.
15 mars 1954 15 Maart

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates		Pages
Convention postale universelle, protocole final et annexes, réglement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952 . .		427
Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, réglement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952.		621
3 août 1953. — L. — Approbation de l'Arrangement concernant les colis postaux, du Protocole final, du Règlement d'exécution et des Annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 . .		426
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949		763
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949		763

INHOUD

Data		Bladz.
Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952 te Brussel		427
Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952 te Brussel . . .		621
3 Augustus 1953. — W. — Goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de postcolli, van het Slotprotocol, van het Uitvoeringsreglement en van de Bijlagen, op 11 Juli 1952 te Brussel ondertekend		426
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève		763
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève		763

Dates	Pages
Convention internationale concernant le traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 . .	763
Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. — Ratification par la Syrie	763
Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signées à Rome, le 29 mai 1933. — Adhésion par la Finlande . . .	763
Convention concernant l'aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944. Ratification par la Chine . .	783
14 décembre 1953. — L. — Modification de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service . .	813
22 décembre 1953. — L. — Modification et complément de la loi sur la milice, le recrutement et les obligations de service . .	815
30 janvier 1954. — A. R. — Importation et exportation d'énergie électrique. — Autorisation à la « Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga » . .	821
15 février 1954. — A. R. — Personnalité civile. — Association « Communauté Hellénique de Kolwezi et Environs » . . .	764
15 février 1954. — A. R. — Personnalité civile. — Association « Sœurs Missionnaires de Notre-Dame des Anges » . .	765
17 février 1954. — A. M. — Réglement sur l'organisation et le fonctionnement, dans la Métropole, de la comptabilité publique relative au Congo Belge et au Ruanda-Urundi . . .	766
17 février 1954. — A. R. — Force Publique. — Grades honoraires accordés aux officiers et sous-officiers de la guerre 1914-18	818
17 février 1954. — A. M. — Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale . .	811

Data	Bladz.
Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	763
Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève. — Bekrachtiging door Syrië	763
Internationale Overeenkomst in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, ondertekend op 29 Mei 1933, te Rome. — Toetreding door Finland	763
Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend op 7 December 1944, te Chicago. — Bekrachtiging door China . .	783
14 December 1953. — W. — Wijziging van de wet van 15 Juni 1951 betreffende de dienstplicht	813
22 December 1953. — W. — Wijziging en aanvulling van de dienstplichtwet	815
30 Januari 1954. — K. B. — Invoer en uitvoer van electrische energie. Machtiging aan de « Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga »	821
15 Februari 1954. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid. — Vereniging « Communauté Hellénique et Environs »	764
15 Februari 1954. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid. — Vereniging « Sœurs Missionnaires de Notre-Dame des Anges » . .	765
17 Februari 1954. — M. B. — Reglement op de inrichting en de werking, in het Moederland, van de openbare comptabiliteit betreffende Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi	766
17 Februari 1954. — K. B. — Weermacht. — Toekenning van eregraad aan officieren en onderofficieren van de oorlog 1914-1918	818
27 Februari 1954. — M. B. — Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming	811

Dates	Pages
19 février 1954. — A. R. — « Crédit Immobilier Belgo-Congolais ». Modifications aux statuts . .	782
19 février 1954. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination	783
19 février 1954. — D. — Mines. — Financement d'un stock de battement international d'étain.	
Rapport du Conseil Colonial	784
Décret	786
20 février 1954. — A. M. — Police sanitaire de l'Immigration .	822
23 février 1954. — « Compagnie du Moyen et du Bas Congo ». — Modifications aux statuts . .	792
23 février 1954. — A. R. — « Haes-Congo ». — Modifications aux statuts	792
23 février 1954. — A. R. — Conseil Supérieur des Transports au Congo. — Création . . .	793
25 février 1954. — A. R. — « Ruvir ». Constitution	792
25 février 1954. — A. R. — « Triplex-Bois-Katanga ». — Constitution	793
25 février 1954. — A. R. — Instruction publique et Cultes. — Création de la Direction générale	795
25 février 1954. — A. R. — Amortissement de la Dette Coloniale 4 1/4 % - 1954-1974 . . .	808
25 février 1954. — D. — Pension des agents de la police judiciaire des parquets.	
Rapport du Conseil Colonial	823
Décret	823

Data	Bladz.
19 Februari 1954. — K. B. — « Crédit Immobilier Belgo-Congolais ». Wijzigingen aan de statuten .	782
19 Februari 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	783
19 Februari 1954. — D. — Mijnen. Financiering van een internationale bufferstock voor het tin	
Verslag van de Koloniale Raad	784
Decreet	786
20 Februari 1954. — M. B. — Sanitaire Immigratie Politie . .	822
23 Februari 1954. — K. B. — « Compagnie du Moyen et du Bas Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	792
23 Februari 1954. — K. B. — « Haes-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	792
23 Februari 1954. — K. B. — Hooge Raad voor het Vervoer in Kongo. — Oprichting . . .	793
25 Februari 1954. — K. B. — « Ruvir ». — Oprichting . . .	792
25 Februari 1954. — K. B. — « Triplex-Bois-Katanga ». — Oprichting	793
25 Februari 1954. — K. B. — Openbaar Onderwijs en Erediensten. Oprichting van de Algemene Directie	795
25 Februari 1954. — K. B. — Aflossing van de Koloniale Schuld 4 1/4 % - 1954-1974 . . .	808
25 Februari 1954. — D. — Pensioen der agenten van de gerechtelijke politie der Parketten . .	
Verslag van de Koloniale Raad	823
Decreet	823

Abréviations :
A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.
L. : Loi.

Verkortingen :
D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.
W. : Wet.

3 août 1953. — Loi portant approbation de l'Arrangement concernant les colis postaux, du Protocole final, du Règlement d'exécution et des Annexes, 1952, signés à Bruxelles, le 11 juillet

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE 1er.

'Arrangement concernant les colis postaux, le protocole final, le règlement d'exécution et les annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952, sortiront leur plein et entier effet.

ART. 2.

Le Roi est autorisé à régler, sur les bases du susdit Arrangement et de son règlement, les relations avec les pays qui ne sont pas liés par ces actes internationaux.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée au *Moniteur Belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 août 1953.

3 Augustus 1953. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de postcolli, van het Slotprotocol, van het Uitvoeringsreglement en van de Bijlagen, op 11 Juli 1952 te Brussel ondertekend.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL 1.

De Overeenkomst betreffende de postcolli, het slotprotocol, het uitvoeringsreglement en de bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

ART. 2.

De Koning wordt er toe gemachtigd de betrekkingen met de landen welke niet gebonden zijn door deze internationale akten, te regelen op de grondslagen van voornoemde overeenkomst en van haar uitvoeringsreglement.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, 3 Augustus 1953.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

(Le texte de l'Arrangement concernant les colis postaux qui fait l'objet de la présente loi, est publié à la page 658.)

(De tekst van de Overeenkomst betreffende de postcolli, die het ontwerp van onderhavige wet uitmaakt, is op blz. 658 gepubliceerd.)

Le Ministre des Communications, | *De Minister van Verkeerswezen,*

P.-W. SEGERS.

Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Koloniën,*

A. DEQUAE.

Le Ministre du Commerce Extérieur, | *De Minister van Buitenlandse Handel,*

J. MEURICE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat : | Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

Le Ministre de la Justice, | *De Minister van Justitie,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

—

Convention postale universelle.

conclue entre

l'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Ensemble des Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, le Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la Birmanie, la Bolivie, les Etats-Unis du Brésil, la République Populaire de Bulgarie, le Cambodge, le Canada, Ceylan, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Equateur, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Ethiopie, la Finlan-

Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel.

—

Vertaling.

Wereldpostconventie.

gesloten tussen :

Afghanistan, de Zuidafrikaanse Unie, de Volksrepubliek Albanië, Duitsland, de Verenigde Staten van Amerika, de Gezamenlijke Gebiedsdelen van de Verenigde Staten van Amerika, met inbegrip van het onder voogdij geplaatst Gebied der Eilanden in de Stille Oceaan, het Koninkrijk Saoedisch Arabië, de Argentijnse Republiek, de Commonwealth Australië, Oostenrijk, België, de Belgische Kongo-kolonie, de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland, Birma, Bolivia, de Verenigde Staten van Brazilië, de Volksrepubliek Bulgarije, Cambodja, Canada, Ceylon, Chili, de Republiek Columbia, Korea, de Republiek Costa-Rica, de Republiek Cuba, Denemarken, de Republiek San Domingo, Egypte, de Republiek El Salvador, Ecuador, Spanje, de Gezamenlijke Spaanse Koloniën, Ethiopië, Finland, Frankrijk, Alge-

de, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires d'outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, l'Inde, la République d'Indonésie, l'Iran, l'Iraq, l'Irlande, la République d'Islande, Israël, l'Italie, le Japon, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Laos, le Liban, la République de Libéria, la Libye, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, le Pérou, la République des Philippines, la Pologne, le Portugal, les Territoires portugais de l'Afrique occidentale, les Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la Républi- Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuela, le Viet-Nam, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en congrès à Bruxelles, en vertu de l'article 14 de la Convention postale universelle conclue à Paris le 5 juillet 1947, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ladite

rië, de Gezamenlijke Overzeese Gebiedsdelen van de Franse Republiek en de Gezamenlijke als dusdanig bestuurde Gebiedsdelen, het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Gezamenlijke Britse Overzeese Gebiedsdelen, met inbegrip van de Koloniën, Protectoraten en Gebiedsdelen onder voogdij van de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland, Guatemala, de Republiek Haïti, de Republiek Honduras, de Volksrepubliek Hongarije, India, de Republiek Indonesië, Iran, Irak, Ierland, de Republiek IJsland, Israël, Italië, Japan, het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië, Laos, Libanon, de Republiek Liberia, Libye, Luxemburg, Marokko (met uitsluiting van de Spaanse Zone), Marokko (Spaanse Zone), Mexico. Nicaragua, Noorwegen, Nieuw-Zeeland, Pakistan, de Republiek Panama, Paraguay, Nederland, de Nederlandse Antillen en Suriname, Peru, de Republiek der Philippijnen, Polen, Portugal, de Portugese Gebiedsdelen in West-Afrika, de Portugese Gebiedsdelen in Oost-Afrika, Azië en Oceanië, de Volksrepubliek Roemenië, de Republiek San Marino, Zweden, de Zwitserse Bondstaat, Syrië, Tsjechoslawakije, Thaïland, Tunis, Turkije, de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne, de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken, de Oostelijke Republiek Uruguay, de Staat van de Vaticaanse Stad, de Verenigde Staten van Venezuela, Viëtnam, Yemen, de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië.

Ondergetekende, Gevolmachtigden van de Regeringen van voornoemde Landen, in Congres, te Brussel bijeengekomen, krachtens artikel 14 van de op 5 Juli 1947 te Parijs gesloten Wereldpostconventie, hebben in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, gemelde

Convention conformément aux dispositions suivantes :

Première Partie.

Dispositions organiques et d'ordre général concernant l'Union postale universelle.

Titre I.

Dispositions organiques.

Chapitre I.

Constitution de l'Union.

Article 1er.

Constitution et but de l'Union.

1. Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

Article 2.

Siège de l'Union.

Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.

Article 3.

Nouvelles admissions. — Procédure.

1. Tout Pays souverain peut demander son admission en qualité de membre de l'Union postale universelle.

2. La demande est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par ce dernier aux Pays-membres de l'Union.

Conventie herzien, overeenkomstig de volgende bepalingen :

Eerste Deel.

Inrichtings- en algemene bepalingen betreffende de Wereldpostvereniging.

Titel I.

Inrichtingsbepalingen.

Hoofdstuk I.

Samenstelling van de Vereniging.

Artikel 1.

Samenstelling en doel van de Vereniging.

1. De Landen, tussen welke deze Conventie gesloten is, maken, onder de benaming van Wereldpostvereniging, één enkel postgebied uit voor de wederzijdse uitwisseling van poststukken.

2. De Vereniging heeft ten doel de inrichting en de verbetering van de onderscheiden postdiensten en de bevordering, op dat gebied, van de uitbouw der internationale samenwerking.

Artikel 2.

Zetel van de Vereniging.

De zetel van de Vereniging en van dezer vaste organen is gevestigd te Bern.

Artikel 3.

Nieuwe aannemingen. — Procedure.

1. Elk souverein Land kan zijn aanneming als lid van de Wereldpostvereniging aanvragen.

2. De aanvraag wordt langs diplomatieke weg gezonden aan de Regering van de Zwitserse Bondstaat, en door deze laatste aan de Landen-leden van de Vereniging.

3. Le Pays intéressé est considéré comme admis en qualité de membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

4. Les Pays-membres de l'Union qui n'auraient pas répondu dans le délai de quatre mois, sont considérés comme s'étant abstenus.

5. L'admission en qualité de membre est notifiée par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux Gouvernements de tous les Pays-membres de l'Union.

Article 4.

Colonies, Protectorats, etc.

Sont considérés comme formant un seul Pays-membre de l'Union ou une seule Administration postale d'un Pays-membre, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux congrès, aux conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses de l'Union :

1° l'Ensemble des Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique;

2° la Colonie du Congo belge;

3° l'Ensemble des Colonies espagnoles;

4° l'Algérie;

5° l'Ensemble des Territoires d'outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels;

6° l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

3. Het betrokken land wordt beschouwd als aangenomen in de hoedanigheid van lid, indien zijn aanvraag wordt goedgekeurd door ten minste twee derden van de Landenleden van de Vereniging.

4. De Landen-leden van de Vereniging, die niet binnen vier maanden mochten geantwoord hebben, worden beschouwd als zich te hebben onthouden.

5. De aanneming als lid wordt door de Regering van de Zwitserse Bondstaat bekendgemaakt aan de Regeringen van al de Landen-leden van de Vereniging.

Artikel 4.

Koloniën, Protectoraten, enz.

Worden beschouwd als zijnde een Land-lid van de Vereniging of, al naar het geval, een Postbestuur van een Land-lid, in de zin daaraan bij de Conventie en de Overeenkomsten gehecht met betrekking, namelijk, tot hun stemrecht op de Congressen, op de Conferentiën en in het tijdsverloop tussen de samenkomsten, alsmede tot hun bijdrage in de uitgaven van de Vereniging :

1° de Gezamenlijke Gebiedsdelen van de Verenigde Staten van Amerika, met inbegrip van het onder voogdij geplaatst Gebied der Eilanden in de Stille Oceaan;

2° de Belgische Kongo-Kolonie;

3° de Gezamenlijke Spaanse Koloniën;

4° Algerië;

5° de Gezamenlijke Overzeese Gebiedsdelen van de Franse Republiek en de Gezamenlijke als dusdanig bestuurde Gebiedsdelen;

6° de Gezamenlijke Britse Overzeese Gebiedsdelen met inbegrip van de Koloniën, Protectoraten en Gebiedsdelen onder voogdij van de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

7° les Antilles néerlandaises et Suriname;

8° les Territoires portugais de l'Afrique occidentale;

9° les Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie.

Article 5.

Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.

1. Tout Pays-membre peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de sa demande d'admission, soit ultérieurement, que l'acceptation par lui de la présente Convention et, éventuellement, des Arrangements, comprend toutes ses Colonies, tous ses Territoires d'outremer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté, sous mandat ou sous tutelle ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature ou de la ratification de la Convention, devra être adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

2. La Convention ne s'appliquera qu'aux Colonies, Territoires d'outremer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté, sous mandat ou sous tutelle au nom desquels des déclarations auront été faites en vertu du § 1.

3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la Convention à toute Colonie, tout Territoire d'outre-mer, Protectorat ou Territoire sous suzeraineté, sous mandat ou sous tutelle au nom duquel ce Pays a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette notification produira ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

7° de Nederlandse Antillen en Suriname;

8° de portugese Gebiedsdelen in West-Afrika;

9° de Portugese Gebiedsdelen in Oost-Afrika, Azië en Oceanië.

Artikel 5.

Toepassing van de Conventie op de Koloniën, Protectoraten, enz.

1. Elk Land-lid, kan, hetzij op het ogenblik van de ondertekening, van de bekrachtiging of van de aanvraag om aanneming, hetzij naderhand verklaren dat de aanvaarding, door dit Land, van deze Conventie en, eventueel, van de Overeenkomsten geldt voor al zijn Koloniën, Overzeese Gebiedsdelen, Protectoraten of onder suzereiniteit, onder mandaat of onder voogdij geplaatste Gebiedsdelen, ofwel alleen voor enige daarvan. Bedoelde verklaring moet, behalve als zij bij de ondertekening of bij de bekrachtiging van de Conventie wordt afgelegd, aan de Regering van de Zwitserse Bondstaat gezonden worden.

2. De Conventie geldt enkel voor de Koloniën, Overzeese Gebiedsdelen, Protectoraten, onder suzereiniteit, onder mandaat of onder voogdij geplaatste Gebiedsdelen, namens welke verklaringen werden afgelegd krachtens § 1.

3. Elk Land-lid kan te allen tijde aan de Regering van de Zwitserse Bondstaat een notificatie zenden tot opzegging van de toepassing van de Conventie op alle Kolonie, Overzees Gebied, Protectoraat, onder suzereiniteit, onder mandaat of onder voogdij geplaatst Gebied, namens welk dat Land een verklaring krachtens § 1 afgelegd heeft. Die notificatie vindt toepassing één jaar na de datum waarop de Regering van de Zwitserse Bondstaat ze ontvangen heeft.

4. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera à tous les Pays-membres copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune Colonie, aucun Territoire d'outre-mer, aucun Protectorat ou Territoire sous suzeraineté, sous mandat ou sous tutelle qui figure dans le préambule de la Convention.

Article 6.

Ressort de l'Union.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle :

a) les bureaux de poste établis par des Pays-membres dans des territoires non compris dans l'Union;

b) les autres territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays-membres.

Article 7.

Langues.

1. La langue officielle de l'Union postale universelle est la langue française.

2. Pour les délibérations des congrès, des conférences et de leurs commissions, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation — avec ou sans équipement électronique — dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur du Bureau international et des Pays-membres intéressés. Il en est de même en ce qui concerne les réunions de l'Union postale universelle qui siègent dans les intervalles des congrès.

3. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées au § 2.

4. De Regering van de Zwitserse Bondstaat bezorgt aan al de Landenleden een afschrift van elke op grond van §§ 1 tot 3 ontvangen verklaring of notificatie.

5. Dit artikel geldt geenszins voor de Koloniën, Overzeese Gebiedsdelen, Protectoraten onder suzereiniteit, onder mandaat dan wel onder voogdij geplaatste Gebiedsdelen die in de inleiding van de Conventie voorkomen.

Artikel 6.

Ressort van de Vereniging.

Worden beschouwd als behorende tot de Wereldpostvereniging :

a) de postkantoren, door Landenleden opgericht in niet tot de Vereniging behorende gebiedsdelen;

b) de andere gebiedsdelen die, zonder lid te zijn van de Vereniging, er toe behoren omdat zij uit postaal oogpunt afhangen van Landen-leden.

Artikel 7.

Talen.

1. De officiële taal van de Wereldpostvereniging is het Frans.

2. Voor de beraadslagingen in de congressen, conferenties en dezer commissies mogen Frans, Engels, Spaans en Russisch worden gebruikt, op voorwaarde dat een vertaalsysteem — al dan niet met electronische uitrusting — wordt toegepast, waarvan de keus aan de inrichters van de vergadering wordt overgelaten na raadpleging van de Directeur van het Internationaal Bureel en van de betrokken Landen-leden. Dit geldt mede voor de tussen de Congressen in belegde vergaderingen van de Wereldpostvereniging.

3. Andere talen mogen eveneens gebruikt worden voor de in § 2 bedoelde beraadslagingen en vergaderingen.

4. a) Les frais relatifs à l'installation et à l'entretien du système d'interprétation simultanée des langues française, anglaise, espagnole et russe sont à la charge de l'Union;

b) les frais relatifs aux services d'interprétation des mêmes langues sont à la charge des Pays-membres qui se servent des langues anglaise, espagnole ou russe. Ces frais sont divisés en trois parts égales dont chacune est répartie entre les Pays du groupe auquel ils appartiennent, proportionnellement à leurs contributions aux dépenses générales de l'Union.

5. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées au § 2, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

6. Les frais relatifs à l'emploi d'autres langues, y compris ceux des modifications d'ordre technique visées au § 5 apportées éventuellement au système prévu au § 2, sont répartis entre les Pays-membres qui se servent de ces langues, aux mêmes conditions que celles du § 4, lettre b.

7. Les Administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

Article 8.

Relations exceptionnelles.

Les Administrations qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionelles.

4. a) De kosten van de installatie en het onderhoud van de inrichting voor simultaanvertalen van Frans, Engels, Spaans en Russich zijn ten laste van de Vereniging.

b) de kosten van de diensten voor het overzetten van dezelfde talen zijn ten laste van de Landen-leden die zich van het Frans, het Engels, het Spaans of het Russich bedienen. Die kosten worden verdeeld in drie gelijke delen die elk onder de Landen van de groep waartoe deze behoren worden omgeslagen in verhouding tot hun bijdragen in de algemene uitgaven van de Vereniging.

5. De afvaardigingen die zich van andere talen bedienen zorgen voor het simultaanvertalen in een der bij § 2 vermelde talen, hetzij door middel van het in dezelfde paragraaf bedoeld systeem, wanneer er de nodige technische wijzigingen kunnen aan gebracht worden, hetzij door bijzondere tolken.

6. De kosten in verband met het gebruik van andere talen, met inbegrip van die der in § 5 bedoelde technische wijzigingen welke eventueel aan het in § 2 voorzien systeem werden aangebracht, worden, onder dezelfde voorwaarden als bij § 4, letter b), vermeld, omgeslagen onder de Landen-leden die zich van die talen bedienen.

7. De Postbesturen mogen onderling overeenkomen omtrent de taal der briefwisseling in hun wederzijdse betrekkingen.

Artikel 8.

Uitzonderlijke betrekkingen.

De Besturen, die sommige gebiedsdelen buiten de Vereniging bedienen zijn gehouden als bemiddelaar tussen de overige Besturen op te treden. De bepalingen van de Conventie en van dezer Reglement zijn toepasselijk op die uitzonderlijke betrekkingen.

Article 9.

Unions restreintes. Arrangements spéciaux.

1. Les Pays-membres de l'Union, ou leurs Administrations postales si la législation de ces Pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des Arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels adhèrent les Pays-membres intéressés.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux congrès, conférences et réunions de l'Union et à la Commission exécutive et de liaison.

Artikel 9.

Beperkte Verenigingen. Bijzondere Regelingen.

1. De Landen-leden van de Vereniging of hun Postbesturen, voor zover de wetgeving van die Landen zich daartegen niet verzet, mogen beperkte Verenigingen oprichten en bijzondere Regelingen betreffende de internationale postdienst treffen, onder voorwaarde echter er geen bepalingen in op te nemen die voor het publiek minder gunstig zijn dan die welke voorzien zijn bij de Akten waartoe de betrokken Landen-leden toetreden.

2. De beperkte Verenigingen mogen waarnemers zenden naar de congressen, conferenties en vergaderingen van de Vereniging en naar de Uitvoerings- en Verbindingscommissie.

Article 10.

Sortie de l'Union.

1. Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant avertissement donné par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays-membres.

2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

Artikel 10.

Uittreding uit de Vereniging.

1. Het staat elk Land-lid vrij uit de Vereniging te treden op voorwaarde de Regering van de Zwitserse Bondstaat langs diplomatieke weg te verwittigen, welke Regering op haar beurt daarvan kennis geeft aan die der Landen-leden.

2. De uittreding uit de Vereniging is een feit bij de verstrijking van een periode van één jaar vanaf de datum van ontvangst der kennisgeving door de Regering van de Zwitserse Bondstaat.

Chapitre II.

Organisation de l'Union.

Hoofdstuk II.

Organisatie van de Vereniging.

Article 11.

Congrès.

1. Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du congrès précé-

Artikel 11.

Congressen.

1. De gemachtigden van de Landen der Vereniging komen in Congres bijeen uiterlijk vijf jaar na de datum van tenuitvoerlegging van de Akten

dent, en vue de soumettre ces Actes à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.

2. Chaque Pays se fait représenter au congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

4. Chaque congrès fixe le lieu de réunion du congrès suivant. Les Pays de l'Union sont convoqués, directement ou par l'intermédiaire d'un Pays tiers, par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel le congrès doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays des décisions prises par le congrès.

Article 12.

Congrès extraordinaire.

1. Un congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres.

2. Le lieu de réunion est fixé, d'entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce congrès.

3. Les règles édictées à l'article 11, §§ 2 à 4, sont applicables par analogie aux congrès extraordinaires.

Article 13.

Conférences administratives.

1. Des conférences chargées de l'examen de questions purement ad-

van het vorig Congres, om die Akten te herzien of, zo nodig, aan te vullen.

2. Elk land doet zich op het Congres vertegenwoordigen door één of meer gevolmachtigden, door hun Regering van de nodige geloofsbrieven voorzien. Het kan zich desnoods doen vertegenwoordigen door de delegatie van een ander Land. Het zij evenwel verstaan, dat een delegatie slechts een enkel ander Land dan het hare mag vertegenwoordigen.

3. Bij de beraadslaging beschikt elk land over één stem.

4. Elk Congres bepaalt de plaats van samenkomst van het eerstvolgend Congres. De Landen van de Vereniging worden door de Regering van het Land waarin het Congres moet plaats hebben, rechtstreeks of door tussenkomst van een derde Land bijeengeroepen na overleg met het Internationaal Bureel. Die Regering is insgelijks gelast de door het Congres genomen beslissing aan al de Regeringen van de Landen bekend te maken.

Artikel 12.

Buitengewone congressen.

1. Een buitengewoon congres kan worden bijeengeroepen op aanvraag of met de instemming van ten minste twee derden der Landen-leden.

2. De plaats van samenkomst wordt in overleg met het Internationaal Bureel vastgesteld door de Landen-leden die het initiatief voor dat congres genomen hebben.

3. De bij artikel 11, §§ 2 tot 4, voorgeschreven regelen zijn bij analogie toepasselijk op de buitengewone congressen.

Artikel 13.

Administratieve conferenties.

1. Conferenties belast met het onderzoek van kwesties van louter ad-

ministratives peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations.

2. Le lieu de réunion est fixé, d'entente avec le Bureau international, par les Administrations ayant pris l'initiative de la conférence. Les convocations sont adressées par l'Administration du Pays siège de la conférence.

Article 14.

Règlements des congrès et des conférences.

Chaque congrès et chaque conférence arrêtent le règlement intérieur nécessaire à leurs travaux. Jusqu'à l'adoption de ce règlement, les dispositions du règlement intérieur arrêtées par le précédent congrès sont applicables en tant qu'elles ont trait aux délibérations.

Article 15.

Commission exécutive et de liaison.

1. Dans l'intervalle des congrès, une Commission exécutive et de liaison assure la continuité des travaux de l'Union postale universelle conformément aux dispositions de la Convention et des Arrangements.

2. La Commission se compose de vingt membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux congrès successifs.

3. Les Pays-membres de la Commission sont désignés par le congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque congrès; aucun Pays ne peut être choisi successivement par trois congrès.

ministratieve aard kunnen op verzoek en met de instemming van ten minste twee derden der Besturen belegd worden.

2. De plaats van bijeenkomst wordt in overleg met het Internationaal Bureel vastgesteld door de Besturen die het initiatief voor de conferentie genomen hebben. De convocaties worden verzonden door het Bestuur van het Land waar de conferentie zetelt.

Artikel 14.

Reglement van de congressen en van de conferenties.

Elk congres en elke conferentie stellen het voor hun werkzaamheden nodig huishoudelijk reglement vast. Totdat dit reglement goedgekeurd wordt, zijn de bepalingen van het door het vorig congres vastgesteld huishoudelijk reglement toepasselijk, voor zover het de beraadslagingen betreft.

Artikel 15.

Uitvoerings- en verbindingscommissie.

1. Tussen de Congressen in, zorgt een Uitvoerings- en Verbindingscommissie voor de continuïteit van de werkzaamheden der Wereldpostvereniging overeenkomstig de bepalingen van de Conventie en van de Overeenkomsten.

2. De Commissie bestaat uit twintig leden die hun functies uitoefenen gedurende de tijd tussen twee achtereenvolgende Congressen in.

3. De Landen, leden van de Commissie, worden door het Congres benoemd op grondslag van een billijke geografische verdeling. Ten minste de helft van de leden wordt vernieuwd tijdens ieder Congres, geen enkel Land kan door drie Congressen achtereen gekozen worden.

4. Le représentant de chacun des Pays-membres de la Commission est désigné par l'Administration postale de son Pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

5. Les fonctions de membre de la Commission sont gratuites. Les frais de fonctionnement de la Commission sont à la charge de l'Union.

6. Les attributions de la Commission sont les suivantes :

a) maintenir les contacts les plus étroits avec les Pays de l'Union en vue de perfectionner le service postal international;

b) étudier les questions et les problèmes techniques de toute nature intéressant le service postal international et communiquer le résultat de ces études aux Administrations postales;

c) prendre les contacts utiles avec les Nations Unies, les conseils et les commissions de cette organisation ainsi qu'avec les institutions spécialisées et autres organismes internationaux pour les études et la préparation des rapports à soumettre à l'approbation des Pays de l'Union. Envoyer, le cas échéant, des représentants de l'Union pour participer au nom de celle-ci aux séances de tous ces organismes internationaux;

d) formuler, s'il y a lieu, des propositions qui seront soumises à l'approbation, soit des Pays-membres de l'Union selon les dispositions des articles 26 et 27, soit du congrès lorsque ces propositions concernent des études confiées par le congrès à la Commission ou qu'elles résultent des activités de la Commission elle-même définies par le présent article;

e) examiner, à la demande d'un Pays, toute proposition que ce Pays transmet au Bureau international selon les dispositions des articles 26

4. De vertegenwoordiger van elk der Landen die lid zijn van de Commissie wordt door het Postbestuur van zijn Land aangesteld. Die vertegenwoordiger moet een bevoegd ambtenaar van het Postbestuur zijn.

5. De functies van lid der Commissie zijn gratis. De kosten voor werking der Commissie zijn ten laste der Vereniging.

6. De Commissie heeft de volgende bevoegdheden :

a) het nauwste contact onderhouden met de Landen van de Vereniging, met het oog op de verbetering van de internationale postdienst;

b) de technische kwesties en problemen van alle aard in verband met de internationale postdienst bestuderen en de uitslag van die studiën aan de Postbesturen mededelen;

c) alle nuttig contact met de Verenigde Naties met dezer Raden en Commissies, alsmede met de gespecialiseerde instellingen en andere Internationale Organismen verwezenlijken voor het bestuderen en het voorbereiden van de verslagen die aan de goedkeuring van de Landen der Vereniging dienen voorgelegd. In voorkomend geval, vertegenwoordigers van de Vereniging afvaardigen om in dezer naam deel te nemen aan de vergaderingen van al die internationale organismen;

d) zo nodig, voorstellen indienen welke volgens het bepaalde in artikelen 26 en 27 zullen voorgelegd worden aan de goedkeuring, hetzij van de Landen-leden van de Vereniging, hetzij van het Congres, als die voorstellen studiën betreffen die door het Congres aan de Commissie werden opgedragen of die voortvloeien uit de bij dit artikel omschreven werkzaamheden van de Commissie zelf;

e) op verzoek van een Land, elk voorstel onderzoeken dat door dit Land volgens het bepaalde op artikelen 26 en 27 bij het Internationaal

et 27, en préparer les commentaires et charger le Bureau d'annexer ces derniers à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Pays-membres de l'Union;

f) dans le cadre de la Convention et de son Règlement :

1° assurer le contrôle de l'activité du Bureau international dont elle nomme, le cas échéant et sur proposition du Gouvernement de la Confédération Suisse, le Directeur ainsi que le reste du personnel hors classe;

2° approuver, sur proposition du Directeur du Bureau international, les nominations des agents des 1re et 2me classes de traitement, après examen des titres de compétence professionnelle des candidats présentés par les Administrations de l'Union, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues ainsi que de toutes autres considérations y relatives, tout en respectant le régime interne de promotions du Bureau;

3° approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à son sujet.

Article 16.

Commissions spéciales.

Les commissions chargées par un congrès ou une conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces commissions doivent se réunir.

Bureel wordt ingediend, de commentaren daarop voorbereiden en het Bureel gelasten deze laatste bij bedoeld voorstel te voegen alvorens het ter goedkeuring voor te leggen aan de Landen-leden van de Vereniging;

f) Binnen het raam van de Conventie en van het er bijbehorend Reglement :

1° de contrôle van de bedrijvigheid van het Internationaal Bureel waarvan het, in voorkomend geval en op de voordracht van de Regering van de Zwitserse Bondstaat, de Directeur alsmede het overig personeel buiten klasse benoemt;

2° goedkeuring, op de voordracht van de Directeur van het Internationaal Bureel, van de benoeming van de personeelsleden der eerste en tweede weddeklasse, na onderzoek van de bewijzen van bevoegdheid en beroepsaangelegenheden van de door de Besturen van de Vereniging voorgedragen candidaten, met dien verstande dat rekening gehouden wordt met een billijke continentaal geografische verdeling en met de talen alsmede met alle andere daarop betrekking hebbende overwegingen, waarbij het eigen bevorderingsregime van het Bureel in acht genomen wordt;

3° Goedkeuring van het jaarverslag dat door het Internationaal Bureel werd opgemaakt over de bedrijvigheid van de Vereniging en, zo nodig, daarover commentaar uitbrengen.

Artikel 16.

Speciale Commissies.

De Commissies, door een Congres of een Conferentie belast met de studie van een of meer bepaalde kwesties, worden door het Internationaal Bureel bijeengeroepen na overleg, in voorkomend geval, met het Bestuur van het Land waarin die Commissies moeten samenkomen.

Article 17.

Bureau international.

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Administrations postales.

Article 18.

Dépenses de l'Union.

1. Chaque congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires de l'Union, y compris les frais de fonctionnement de la Commission exécutive et de liaison. Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un congrès, d'une conférence ou d'une commission spéciale, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés au Bureau international sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en 7 classes, dont chacune contribue au payement des dépenses dans la proportion ci-après :

1re	classe,	25	unités
2me	»	20	»
3me	»	15	»
4me	»	10	»
5me	»	5	»
6me	»	3	»
7me	»	1	unité.

3. En cas d'admission nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des dépenses.

Artikel 17.

Internationaal Bureel.

Een centraal bureel, in de zetel van de Vereniging werkend onder de benaming Internationaal Bureel van de Wereldpostvereniging en staande onder het hoog toezicht van het Zwitserse Postbestuur, dient als verbindings-, inlichtings-, en consultatiebureel voor Postbesturen.

Artikel 18.

Uitgaven van de Vereniging.

1. Elk Congres bepaalt het maximumbedrag dat de gewone uitgaven van de Vereniging, met inbegrip van de werkingskosten der Uitvoerings- en verbindingscommissie, jaarlijks mogen bereiken. Die uitgaven, alsmede de buitengewone kosten waartoe de bijeenkomst van een Congres, van een Conferentie of van een speciale Commissie aanleiding geeft, en de kosten die veroorzaakt mochten worden door aan dat Internationaal Bureel opgedragen bijzondere werken, worden gemeenschappelijk door al de Landen van de Vereniging gedragen.

2. Deze worden daartoe ingedeeld in 7 klassen, welke elk in de betaling van de uitgaven bijdragen naar de volgende verhouding :

1e	klasse,	25	eenheden
2e	»	20	»
3e	»	15	»
4e	»	10	»
5e	»	5	»
6e	»	3	»
7e	»	1	eenheid.

3. Ingeval van een nieuwe aanneming, bepaalt de Regering van de Zwitserse Bondstaat in gemeen overleg met de Regering van het betrokken Land, in welke klasse dit laatste dient gerangschikt voor het omslaan van de uitgaven.

Chapitre III.

Relations de l'Union avec les Nations Unies.

Article 19.

Relations avec les Nations-Unies.

L'Union est mise en relation avec les Nations-Unies suivant les termes de l'accord signé à Paris le 4 juillet 1947 et dont le texte est annexé à la présente Convention.

Chapitre IV.

Actes de l'Union.

Article 20.

Convention et arrangement de l'Union.

1. La Convention est l'acte constitutif de l'Union.

2. Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

3. Les autres services sont réglés par les Arrangements suivants :

l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée;

l'Arrangement concernant les colis postaux;

l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage;

l'Arrangement concernant les virements postaux et le Supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux;

l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

l'Arrangement concernant les recouvrements;

Hoofdstuk III.

Betrekkingen van de Vereniging met de Verenigde Naties.

Artikel 19.

Betrekkingen met de Verenigde Naties.

De Vereniging is met de Verenigde Naties in betrekking volgens de bewoordingen van het op 4 Juli 1947 te Parijs ondertekend akkoord waarvan de tekst bij deze Conventie gevoegd is.

Hoofdstuk IV.

Akten van de Vereniging.

Artikel 20.

Conventie en Overeenkomsten van de Vereniging.

1. De Conventie is de oprichtingsakte van de Vereniging.

2. De dienst van de brievenpost wordt geregeld door de bepalingen van de Conventie.

3. De andere diensten worden geregeld door de volgende Overeenkomsten :

Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde;

Overeenkomst betreffende de postcolli;

Overeenkomst betreffende de postwissels en de reispostbons;

Overeenkomst betreffende de postoverschrijvingen en het bijvoegsel betreffende de vereffening bij postoverschrijving van de op postcheckkantoren gedomicilieerde waarden;

Overeenkomst betreffende de verrekenzendingen;

Overeenkomst betreffende de invorderingswaarden;

l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

4. Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays-membres qui y ont adhéré.

5. L'adhésion des Pays-membres à un ou plusieurs de ces Arrangements est notifiée selon les dispositions de l'article 3, § 2.

Article 21.

Cessation de participation aux Arrangements.

Chaque Pays-membre a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements, aux conditions stipulées à l'article 10.

Article 22.

Règlements d'exécution.

Les Administrations des Pays-membres arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaire à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

Article 23.

Ratification.

1. Les Actes adoptés par un congrès sont ratifiés aussitôt que possible par les Pays signataires et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays signataires.

2. Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

3. Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un congrès, tous les Actes du congrès précédent sont abrogés.

Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften.

4. Die Overeenkomsten zijn enkel bindend voor de Landen-leden die ze ondertekend hebben.

5. De toetreding der Landen-leden tot een of meer van die Overeenkomsten wordt ter kennis gebracht volgens het bepaalde in artikel 3, § 2.

Artikel 21.

Staking van deelneming aan de Overeenkomsten.

Het staat elk Land-lid vrij zijn deelneming aan een of meer van de Overeenkomsten te staken onder de bij artikel 10 bepaalde voorwaarden.

Artikel 22.

Uitvoeringsreglementen.

De Besturen van de Landen-leden stellen, in gemeen overleg, door middel van uitvoeringsreglementen, de maatregelen van orde en van ondergeschikte aard vast, die nodig zijn tot uitvoering van de Conventie en van de Overeenkomsten.

Artikel 23.

Bekrachtiging.

1. De door een Congres aangenomen akten worden zo spoedig mogelijk bekrachtigd door de Landen die ze ondertekend hebben en de bekrachtigingsoorkonden worden medegedeeld aan de Regering van het Land, waarin het Congres is bijeengekomen, en door die Regering aan de Regeringen van de Landen die ze ondertekend hebben.

2. Die Akten worden tegelijkertijd ten uitvoer gelegd en blijven even lang van kracht.

3. Te rekenen van de dag, bepaald voor de tenuitvoerlegging van de door een Congres aangenomen akten, vervallen al de akten van het vorig Congres.

4. Dans les cas où un ou plusieurs des Pays ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par eux, ces Actes n'en seraient pas moins valables pour les Pays qui les auront ratifiés.

Article 24.

Législations nationales.

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ainsi que de leurs Protocoles finals ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

Chapitre V.

Propositions tendant à modifier ou à interpréter les Actes de l'Union.

Article 25.

Introduction des propositions.

1. Dans l'intervalle des congrès, toute Administration d'un Pays-membre a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels ce Pays adhère.

2. Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une administration dans l'intervalle des congrès doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

Article 26.

Examen des propositions.

1. Toute proposition est soumise à la procédure suivante : un délai de deux mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition notifiée par circulaire du Bureau

4. Ingeval een of meer van de Landen de ene of andere van de door hen ondertekende akten niet bekrachtigd, zijn deze niettemin geldig voor de Staten die ze wel bekrachtigd hebben.

Artikel 24.

Nationale wetgevingen.

De bepalingen van de Conventie en van de Overeenkomsten der Vereniging alsmede dezer slotprotocollen laten de wetgeving van elk Land onaangeroerd voor alles wat niet uitdrukkelijk bij die Akten voorzien is.

Hoofdstuk V.

Voorstellen tot wijziging of tot interpretatie van de Akten der Vereniging.

Artikel 25.

Indienen van de voorstellen.

1. Tussen de Congressen in heeft elk Bestuur van een Land-lid het recht om aan andere Besturen, door tussenkomst van het Internationaal Bureel, voorstellen te doen betreffende de Akten der Vereniging die het ondertekend heeft.

2. Alle voorstellen welke tussen de Congressen in door een Bestuur worden ingediend, moeten, om in behandeling te komen, door ten minste twee andere Besturen gesteund worden. Die voorstellen blijven zonder enig gevolg, als het Internationaal Bureel niet terzelfdertijd het vereiste aantal steunverklaringen ontvangt.

Artikel 26.

Onderzoek van de voorstellen.

1. Elk voorstel wordt op de volgende wijze behandeld : een termijn van twee maanden wordt aan de Besturen gelaten om het bij omzendbrief van het Internationaal Bureel

international et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations audit Bureau. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre la proposition. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au § 1er.

Article 27.

Conditions d'approbation.

1. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir :

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 1 à 46 (Première partie), 47, 48, 51, 54, 67, 68, 70 à 73, 75 à 82 (Deuxième partie), 83 (Troisième partie) de la Convention, de tous les articles de son Protocole final et des articles 101, 102, 104, §§ 2 à 4, 110, § 1er, 114, 115, 117, 131, 166, 170, 177, 181 et 187 de son Règlement.

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de fond des dispositions autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a;

c) la majorité des suffrages, s'il s'agit :

1° de modifications d'ordre rédactionnel des dispositions de la Convention et de son Règlement autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a;

ter kennis gebracht voorstel te onderzoeken en, in voorkomend geval, hun opmerkingen aan dit Bureel te doen toekomen. Amendementen worden niet toegelaten. Het Internationaal Bureel verzamelt de antwoorden en deelt ze aan de Besturen mede, met verzoek zich voor of tegen het voorstel te verklaren. Zij, die binnen twee maanden hun stem niet hebben doen kennen, worden beschouwd als zich te onthouden. Voormelde termijnen gaan in vanaf de datum der omzendbrieven van het Internationaal Bureel.

2. Heeft het voorstel betrekking op een Overeenkomst, op dezer Reglement of op de Slotprotocollen van een en ander, dan mogen alleen de Besturen, die tot die Overeenkomst zijn toegetreden, aan de in § 1 opgegeven verrichtingen deelnemen.

Artikel 27.

Vereisten voor goedkeuring.

1. Om ten uitvoer te kunnen worden gelegd, moeten de voorstellen bekomen hebben :

a) al de stemmen, indien het een wijziging geldt van de bepalingen van artikelen 1 tot 46 (Eerste Deel), 47, 48, 51, 54, 67, 68, 70 tot 73, 75 tot 82 (Tweede Deel), 83 (Derde Deel) van de Conventie, van al de artikelen van dezer Slotprotocol en van artikelen 101, 102, 104, §§ 2 tot 4, 110, § 1, 114, 115, 117, 131, 166, 170, 177, 181 en 187 van het er bijbehorend Reglement;

b) twee derden van de stemmen, indien het een grondige wijziging geldt van andere bepalingen dan die onder letter a) vermeld;

c) de meerderheid der stemmen, indien het geldt :

1° redactionele wijzigingen van andere bepalingen van de Conventie en van dezer Reglement dan die onder letter a) vermeld;

2° de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31.

2. Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

Article 28.

Notification des résolutions.

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements, aux Protocoles finals et aux annexes de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 27, § 1er, lettre c, chiffre 2°.

Article 29.

Exécution des résolutions.

Toute modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 30.

Accord avec les Nations Unies.

La procédure visée à l'article 27, § 1, lettre a), s'applique également aux propositions tendant à modifier l'accord conclu entre l'Union postale universelle et les Nations Unies dans la mesure où cet accord ne prévoit pas les conditions de modification des dispositions qu'il contient.

2° de uitlegging van de bepalingen der Conventie, van dezer Slotprotocol en Reglement, behoudens in geval van geschil, hetwelk aan de bij artikel 31 voorziene scheidsrechterlijke uitspraak dient onderworpen.

2. De Overeenkomsten bepalen de voorwaarden, vereist voor de goedkeuring van de voorstellen die er betrekking op hebben.

Artikel 28.

Kennisgeving van de besluiten.

1. Aan de besluiten tot wijziging van de Conventie, van de Overeenkomsten, van de Slotprotocollen en van de bijlagen tot die Akten, wordt kracht van uitvoering verzekerd door een diplomatieke verklaring, welke, op verzoek van het Internationaal Bureel, door de Regering van de Zwitserse Bondstaat opgemaakt en aan de Regeringen der Landenleden gezonden wordt.

2. Wijzigingen aan de Reglementen en aan dezer Slotprotocollen worden door het Internationaal Bureel vastgesteld en ter kennis van de Besturen gebracht. Dit geldt eveneens ten opzichte van de uitleggingen, bedoeld in artikel 27, § 1, letter c), cijfer 2°.

Artikel 29.

Tenuitvoerlegging van de Besluiten.

Alle goedgekeurde wijziging is slechts ten minste drie maanden na de kennisgeving uitvoerbaar.

Artikel 30.

Akkoord met de Verenigde Naties.

De procedure als bedoeld in artikel 27, § 1, letter a), geldt eveneens voor de voorstellen tot wijziging van het tussen de Wereldpostvereniging en de Verenigde Naties gesloten akkoord, voor zover de vereiste voor wijziging van de bepalingen van het akkoord niet in dit laatste voorzien zijn.

Chapitre VI.

De l'arbitrage.

Article 31.

Arbitrages.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Pays-membres relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements d'exécution ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration postale, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

2. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans le litige. Lorsque plusieurs Administrations font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

3. Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

4. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.

5. La décision des arbitres est prise à la majorité absolue des voix.

6. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration postale également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est dé-

Hoofdstuk VI.

Scheidsrechterlijke uitspraak.

Artikel 31.

Scheidsrechterlijke uitspraak.

1. In geval van geschil tussen twee of meer Landen-leden omtrent de uitlegging van de Conventie en de Overeenkomsten alsmede van dezer Uitvoeringsreglementen of omtrent de verantwoordelijkheid die voor een Postbestuur uit de toepassing van die Akten voortspruit, wordt het geschilpunt door scheidsrechterlijke uitspraak geregeld.

2. Hiertoe kiest ieder van de betrokken Besturen een ander lid van de Vereniging, dat bij de zaak geen rechtstreeks belang heeft. Wanneer verscheidene Besturen gemene zaak maken, worden zij voor de toepassing van deze bepaling als één bestuur beschouwd.

3. Mocht een van de bij het geschil betrokken Besturen niet aan een voorstel tot scheidsrechterlijke uitspraak gevolg geven binnen een termijn van zes maanden, of van negen maanden voor de verre Landen, dan moet het Internationaal Bureel, zo het daartoe verzocht wordt, op zijn beurt een scheidsrechter door het in gebreke blijvend Bestuur doen aanwijzen of stelt het zelf een van ambtswege aan.

4. De betrokken partijen mogen zich met elkander verstaan om een enige scheidsrechter, die het Internationaal Bureel mag zijn, aan te wijzen.

5. De scheidsrechters beslissen bij volstrekte meerderheid van stemmen.

6. Bij staking van stemmen, kiezen de scheidsrechters, tot oplossing van het geschil, een ander Postbestuur dat evenmin bij de zaak belang heeft. Bij gebrek aan overeenstemming omtrent de gedane keus, wordt

signée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

7. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui exécutent cet Arrangement.

Titre II.

Dispositions d'ordre général.

Chapitre 1er.

Règles relatives aux services postaux internationaux.

Article 32.

Liberté de transit.

1. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. Les Pays-membres qui n'assurent pas le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée ou qui n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués par leurs services maritimes ne peuvent toutefois s'opposer au transit en dépêches closes à travers leur territoire ou au transport sur leurs voies maritimes des envois dont il s'agit; mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

3. La liberté du transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestres et maritimes est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

4. La liberté du transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Administrations qui n'ont pas adhéré à l'Arrangement concernant les colis

dat Bestuur door het Internationaal Bureel aangewezen onder de leden van de Vereniging die door de scheidsrechters niet voorgedragen zijn.

7. Geldt het een geschil omtrent een van de Overeenkomsten dan mogen de scheidsrechters niet gekozen worden buiten de besturen die meewerken tot de uitvoering van die Overeenkomst.

Titel II.

Algemene bepalingen.

Hoofdstuk I.

Regelen betreffende de Internationale Postdiensten.

Artikel 32.

Vrijheid van doorvoer.

1. Binnen het geheel gebied van de Vereniging is vrijheid van doorvoer gewaarborgd.

2. De Landen-leden, die de dienst der brieven en doosjes met aangegeven waarde niet hebben ingevoerd of de verantwoordelijkheid voor de met hun zeevaartdiensten vervoerde waarden niet op zich nemen, mogen zich echter niet verzetten tegen de doorvoer in gesloten brievenmalen over hun grondgebied of tegen het vervoer met hun zeevaartdiensten van bedoelde zendingen; de verantwoordelijkheid van die Landen is evenwel beperkt tot hetgeen voor de aangetekende zendingen voorzien is.

3. Voor over land en over zee te verzenden postcolli bestaat vrijheid van doorvoer alleen op het grondgebied van de Landen welke aan die dienst deelnemen.

4. Vrijheid van doorvoer der luchtcolli is gewaarborgd binnen het geheel gebied van de Vereniging. Nochtans, de Besturen die niet tot de Overeenkomst betreffende de post-

postaux ne peuvent être obligées de participer à l'acheminement, par les voies terrestres et maritimes, des colis-avion.

5. Les Administrations qui ont adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux sont tenues d'assurer le transit :

a) des colis postaux avec valeur déclarée expédiés en dépêches closes, même lorsque ces Administrations n'admettent pas cette catégorie d'envois, la responsabilité desdites Administrations étant alors limitée à celle qui est prévue pour les colis de même poids sans valeur déclarée;

b) des colis contre remboursement, même si elles n'admettent pas ces envois dans leur service ou si le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

Article 33.

Inobservation de la liberté de transit.

Lorsqu'un Pays n'observe pas les dispositions de l'article 32 concernant la liberté de transit, les Administrations des autres Pays ont le droit de supprimer le service postal avec ce Pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

Article 34.

Suspension temporaire de services.

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle d'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administration intéressées.

colli zijn toegetreden, kunnen niet verplicht worden mede te werken aan de verzending over land en over zee van de luchtcolli.

5. De Besturen die tot de Overeenkomst betreffende de postcolli zijn toegetreden, moeten de doorvoer verzekeren :

a) van in gesloten brievenmalen verzonden postcolli met aangegeven waarde, zelfs als die Besturen die categorie van zendingen niet toelaten, in welk geval de verantwoordelijkheid van bedoelde Besturen beperkt is tot hetgeen voor de colli van hetzelfde gewicht zonder aangegeven waarde voorzien is;

b) van verrekencolli, zelfs als zij die zendingen niet in hun dienst toelaten of als het verrekenbedrag het voor hun eigen verkeer vastgesteld maximum te boven gaat.

Artikel 33.

Niet-nakomen van de bepalingen betreffende de vrijheid van doorvoer.

Wanneer een Land de bepalingen van artikel 32 betreffende de vrijheid van doorvoer niet nakomt, hebben de Besturen der andere Landen het recht de postdienst met dat Land op te heffen. Zij moeten daarvan vooraf per telegram kennis geven aan de betrokken Besturen.

Artikel 34.

Tijdelijke schorsing van diensten.

Als een Bestuur door buitengewone omstandigheden verplicht is de uitvoering van diensten tijdelijk geheel of gedeeltelijk te schorsen, is het gehouden daarvan onmiddellijk, zo nodig per telegram, aan het betrokken Bestuur of de betrokken Besturen kennis te geven.

Article 35.

Taxes.

Les taxes et droits relatifs aux différents services postaux internationaux sont fixés dans la Convention et les Arrangements.

Artikel 35.

Taksen.

De taksen en rechten betreffende de verschillende internationale postdiensten worden bij de Conventie en de Overeenkomsten vastgesteld.

Article 36.

Franchise postale.

Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des Pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations postales ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention des Arrangements et de leurs Règlements.

Artikel 36.

Postvrijdom.

Zijn van alle posttaksen vrijgesteld de stukken betreffende de postdienst, gewisseld tussen de Postbesturen onderling, tussen die Besturen en het Internationaal Bureel, tussen de postkantoren van de Landen der Vereniging en tussen die kantoren en de Postbesturen, alsmede de stukken, waarvan het portvrij vervoer uitdrukkelijk is voorzien bij de bepalingen van de Conventie, van de Overeenkomsten en van de er bij behorende Reglementen.

Article 37.

Franchise postale en faveur des envois concernant les prisonniers de guerre et les internés civils.

1. Les objets de correspondance, les lettres et boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les mandats de poste adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949, et de l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 123 de la même Convention, sont exonérés de toutes taxes postales. Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

Artikel 37.

Postvrijdom ten gunste van de zendingen voor en van de krijgsgevangenen en burgerlijke geïnterneerden.

1. De poststukken, de brieven en doosjes met aangegeven waarde, de postcolli en de postwissels, bestemd voor krijgsgevangenen of door dezen verzonden hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de Inlichtingskantoren die voorzien zijn bij artikel 122 van het op 12 Augustus 1949 te Genève gesloten Verdrag betreffende de behandeling der krijgsgevangenen of van het bij artikel 123 van hetzelfde Verdrag voorzien Centraal Bureau voor inlichtingen over krijgsgevangenen, zijn van alle posttaksen vrijgesteld. De in een onzijdig Land opgenomen en geïnterneerde oorlogvoerenden worden met de eigenlijke krijgsgevangenen gelijkgesteld voor de toepassing van vorenstaande bepalingen.

2. Les dispositions du § 1er s'appliquent également aux objets de correspondance, aux lettres et boîtes avec valeur déclarée, aux colis postaux et aux mandats de poste, en provenance d'autres Pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949, ou expédiés par elles, soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 136 et de l'Agence centrale de renseignements prévue à l'article 140 de la même Convention.

2. De bepalingen van § 1 gelden eveneens voor de poststukken, de brieven en doosjes met aangegeven waarde, de postcolli en de postwissels, herkomstig uit andere Landen en geadresseerd aan geïnterneerde burgers als bedoeld in het op 12 Augustus 1949 te Genève gesloten Verdrag betreffende de bescherming der burgers in oorlogstijd of door dezen verzonden hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de Inlichtingskantoren voorzien bij artikel 136 en van het Centraal Bureau voor inlichtingen voorzien bij artikel 140 van hetzelfde Verdrag.

3. Les Bureaux nationaux de renseignements et les Agences centrales de renseignements dont il est question ci-dessus bénéficient également de la franchise postale pour les objets de correspondance, les lettres et boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les mandats de poste concernant les personnes visées aux §§ 1er et 2, qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, dans les conditions prévues auxdits paragraphes.

3. De Nationale Inlichtingskantoren en de Centrale Bureau's voor inlichtingen waarvan hiervoren sprake genieten insgelijks portvrijdom voor de poststukken, de brieven en doosjes met aangegeven waarde, de postcolli en de postwissels betreffende de in §§ 1 en 2 bedoelde personen, die zij hetzij rechtstreeks, hetzij bij wijze van bemiddeling, in de in die paragrafen voorziene voorwaarden verzenden of ontvangen.

4. Les envois jouissant de la franchise postale prévue aux §§ 1 à 3 ainsi que les formules s'y rapportant doivent porter l'une des mentions «Services des prisonniers de guerre» ou «Service des internés». Ces mentions peuvent être suivies d'une traduction dans une autre langue.

4. Op de zendingen die de bij §§ 1 tot 3 voorziene postvrijdom genieten alsmede op de daarop betrekking hebbende formulieren moet een der vermeldingen « Service des prisonniers de guerre » (Dienst der krijgsgevangenen) of « Service des internés » (Dienst der geïnterneerden) voorkomen. Na die vermeldingen mag een overzetting in een andere taal volgen.

5. Les colis sont admis en franchise de port jusqu'au poids de 5 kg. La limite de poids est portée à 10 kg. pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

5. De colli worden tot 5 kg in portvrijdom aangenomen. Het hoogste gewicht wordt op 10 kg gebracht voor de zendingen waarvan de inhoud een ondeelbaar geheel vormt en voor die welke aan een kamp of aan de vertrouwensmannen van een kamp geadresseerd zijn om aan de gevangenen te worden uitgereikt.

Article 38.

Franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles.

Les impressions en relief à l'usage des aveugles sont exonérées de toutes taxes postales.

Article 39.

Interdiction de taxes, surtaxes et droits non prévus.

Il est interdit de percevoir des taxes, surtaxes et droits postaux, de n'importe quelle nature, autres que ceux qui sont prévus dans la Convention et les Arrangements.

Article 40.

Monnaie-type.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.

Article 41.

Règlements des comptes.

Les règlements, entre les Administrations, des comptes internationaux provenant du trafic postal peuvent être considérés comme transactions courantes et effectués conformément aux obligations internationales courantes des Pays intéressés, lorsqu'il existe des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions du règlement.

Article 42.

Equivalents.

Dans chaque Pays, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc.

Artikel 38.

Portvrijdom ten gunste van de reliëfdrukwerken voor blinden.

De reliëfdrukwerken voor blinden zijn van alle posttaksen vrijgesteld.

Artikel 39.

Verbod niet voorziene taksen, bijtaksen en rechten te heffen.

Het is verboden om het even welke andere taksen, bijtaksen en postrechten te heffen dan die bij de Conventie en de Overeenkomsten voorzien.

Artikel 40.

Als grondslag aangenomen munt.

De bij de bepalingen van de Conventie en de Overeenkomsten als munteenheid aangenomen frank is de goudfrank van 100 centiemen, wegende 10/31 gram bij een gehalte van 0,900.

Artikel 41.

Vereffeningen van de rekeningen.

De vereffeningen, tussen de Besturen, van de uit het postverkeer voortvloeiende internationale rekeningen mogen als gewone transacties beschouwd worden en overeenkomstig de gewone internationale verplichtingen der betrokken Landen geschieden, als er daaromtrent akkoorden bestaan. Bij ontstentenis van dergelijke akkoorden, geschieden die vereffeningen overeenkomstig de bepalingen van het Reglement.

Artikel 42.

Gelijke waarden.

In elk Land worden de taksen bepaald naar een gelijke waarde die, in de munt van dat Land, zo juist mogelijk met de waarde van de frank overeenkomt.

Article 43.

Timbres-poste.

Les Administrations postales de l'Union émettent les timbres-poste destinés à l'affranchissement. Chaque nouvelle émission de timbres-poste est notifiée à toutes les autres Administrations postales de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international, avec les indications nécessaires.

Artikel 43.

Postzegels.

De postbesturen van de Vereniging geven de voor frankering bestemde postzegels uit. Elke nieuwe uitgifte van postzegels wordt door tussenkomst van het Internationaal Bureel ter kennis van al de andere Postbesturen van de Vereniging gebracht met de nodige aanwijzingen er bij.

Article 44.

Formules.

1. Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3. Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

Artikel 44.

Formulieren.

1. De formulieren, door de Besturen in hun wederzijdse betrekkingen gebruikt, moeten opgesteld zijn in de Franse taal, met of zonder een tussen de regels geplaatste vertaling, tenzij de betrokken Besturen daaromtrent onderling anders mochten overeenkomen.

2. De door het publiek te gebruiken formulieren, die niet in het Frans gesteld zijn, moeten tussen de regels voorzien zijn van een overzetting in die taal.

3. Tekst, kleur en afmetingen van de in §§ 1 en 2 bedoelde formulieren moeten overeenkomen met die welke bij de Reglementen van de Conventie en van de Overeenkomsten voorgeschreven zijn.

Article 45.

Cartes d'identité postales.

1. Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité postales valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. L'Administration qui fait délivrer une carte est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 70 centimes.

Artikel 45.

Postidentiteitskaarten.

1. Elk Bestuur mag postidentiteitskaarten afleveren aan de personen die er aanvragen, welke kaarten als bewijsstukken gelden voor alle verrichtingen op de postkantoren van de Landen die er niet mochten kennis van gegeven hebben dat zij weigeren ze aan te nemen.

2. Het Bestuur dat een kaart doet afleveren mag, uit dien hoofde, een taks heffen welke niet meer dan 70 centiemen mag bedragen.

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le payement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte régulière. Elles ne sont pas non plus responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte régulière.

4. La carte est valable pour une durée de trois ans à compter du jour de son émission.

Chapitre II.

Mesures pénales.

Article 46.

Engagements relatifs aux mesures pénales.

Les Gouvernements des Pays-membres s'engagent à prendre, ou à proposer aux pouvoirs législatifs de leur Pays, les mesures nécessaires :

a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales;

b) pour punir l'usage ou la mise en circulation :

1° de timbres-poste contrefaits (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

2° de coupons-réponse internationaux contrefaits ;

3° de cartes d'identité postales contrefaites;

c) pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité postales régulières;

3. De Besturen zijn van alle verantwoordelijkheid ontslagen, indien bewezen is dat een poststuk uitgereikt of een postwissel uitbetaald werd op vertoon van een regelmatige identiteitskaart. Zij zijn evenmin verantwoordelijk voor de gevolgen die kunnen voortvloeien uit het verlies, de ontvreemding of het bedrieglijk gebruik van een regelmatige kaart.

4. De kaart is geldig gedurende drie jaar, te rekenen van de dag harer aflevering.

Hoofdstuk II.

Strafmaatregelen.

Artikel 46.

Verbintenissen inzake strafmaatregelen.

De Regeringen der Landen-leden verbinden zich de nodige maatregelen te nemen of aan de wetgevende macht van hun Land voor te stellen :

a) om straffen te stellen op het namaken van postzegels, zelfs van die buiten omloop ,van internationale antwoordcoupons en van postidentiteitskaarten;

b) om straffen te stellen op het gebruik of het in omloop brengen :

1° van nagemaakte (zelfs buiten omloop gestelde) of reeds gediend hebbende postzegels, alsmede van nagemaakte of reeds gediend hebbende afdrukken van frankeermachines of van drukpersen;

2° van nagemaakte internationale antwoordcoupons;

3° van nagemaakte postidentiteitskaarten;

c) om straffen te stellen op het bedrieglijk gebruik van regelmatige postidentiteitskaarten;

d) pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays-membres;

e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne ou d'autres stupéfiants, de même que de matières explosibles ou facilement inflammables, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

Deuxième partie.

Dispositions concernant la poste aux lettres.

Chapitre 1er.

Dispositions générales.

Article 47.

Objets de correspondance.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés, aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises, aux petits paquets et aux envois dits « Phonopost ».

Article 48.

Taxes et conditions générales.

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de cor-

d) om te verbieden en te beteugelen al het met bedrieglijke oogmerken vervaardigen en in omloop brengen van bij de postdienst in gebruik zijnde vignetten en zegels, welke zodanig zijn nagemaakt of nagebootst dat zij kunnen aangezien worden voor door het Bestuur van een der Landen-leden uitgegeven vignetten en zegels;

e) om te verhinderen en, in voorkomend geval, te straffen het insluiten van opium, morphine, cocaïne of andere verdovende middelen, alsmede van ontplofbare of licht ontvlambare stoffen, in de postzendingen, ten aanzien waarvan die insluiting bij de Conventie en de Overeenkomsten niet uitdrukkelijk mocht veroorloofd zijn.

Tweede Deel.

Bepalingen betreffende de brievenpost.

Hoofdstuk I.

Algemene bepalingen.

Artikel 47.

Poststukken.

Onder poststukken worden verstaan brieven, enkele postkaarten en postkaarten met betaald antwoord, zaakpapieren, drukwerken, reliëfdrukwerken voor blinden, warenmonsters, kleine pakken en zogenaamde « Fonopostzendingen ».

Artikel 48.

Taksen en algemene voorwaarden.

1. De frankeertaksen voor het vervoer van poststukken binnen heel het

respondance dans toute l'étendue de l'Union, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-dessous. Sauf les exceptions prévues à l'article 49, § 3, ces taxes comprennent la livraison des objets au domicile des destinataires pour autant que le service de distribution est organisé dans les Pays de destination.

gebied van de Vereniging, alsmede het hoogste gewicht en de grootste afmetingen zijn vastgesteld overeenkomstig de aanwijzingen in onderstaande tabel. Behoudens de bij artikel 49, § 3, voorziene uitzonderingen, is in die taksen begrepen de uitreiking van de poststukken aan huis van de bestemmelingen, voor zover de uitreikingsdienst in de Landen van bestemming ingericht is.

OBJETS	Unités de poids	Taxes	Limites	
			de poids	de dimensions
1	2	3	4	5
	g	c		
Lettres :				Longueur, largeur et épaisseur additionnées : 90 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm; minima : 10 × 7 cm. En rouleaux : longueur et deux fois le diamètre : 100 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm.
1er échelon de poids	20	20	2 kg	
par échelon supplémentaire		12		
Cartes postales :				
simples	—	12	—	Maxima : 15 × 10,5 cm.
avec réponse payée	—	24	—	Minima : comme pour les lettres.
Papiers d'affaires	50	—	2 kg	
1er échelon de poids	—	8		
par échelon supplémentaire.	—	4		
Minimum de taxe	—	20		
Imprimés	50	—	3 kg	
1er échelon de poids	—	8	(5 kg	
par échelon supplémentaire.	—	4	s'il s'agit d'un seul volume)	
Impressions en relief à l'usage des aveugles	voir art. 38		7 kg	Comme pour les lettres.
Echantillons de marchandises.	50	—	500 g	
1er échelon de poids	—	8		
par échelon supplémentaire.	—	4		
Petits paquets	50	8	1 kg	
Minimum de taxe	—	40		
Envois « Phonopost » :				
1er échelon de poids	20	15	300 g	Longueur, largeur et épaisseur additionnées : 60 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 26 cm.
par échelon supplémentaire.		10		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 97.		
SPEELGOED, SPELLEN, ARTIKELEN VOOR ONTSPANNING EN SPORTARTIKELEN.		
97.00.10- **Speelgoed, spellen, artikelen voor ontspanning en sportartikelen.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicabl
CHAPITRE 98.		
OUVRAGES DIVERS.		
98.00.10- Ouvrages divers.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 98.		
DIVERSE WERKEN.		
.00.10- Diverse werken.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicab
SECTION XXI.		
OBJETS D'ART, DE COLLECTION ET D'ANTIQUITE.		
CHAPITRE 99.		
OBJETS D'ART, DE COLLECTION ET D'ANTIQUITE.		
99.01.10- Tableaux, peintures et dessins faits entièrement à la main, à l'exclusion des dessins industriels du n° 49.06 et des articles manufacturés décorés à la main.	Kg.	exemp
99.03.10- Productions originales de l'art statuaire et de la sculpture, en toutes matières.	Kg.	exemp
99.05.10- Collections et spécimens pour collections de zoologie et de botanique, de minéralogie et d'anatomie; objets pour collections présentant un intérêt historique, archéologique, paléontologique, ethnographique et numismatique.	Kg.	exemp

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XXI.		
KUNSTVOORWERPEN, VOORWERPEN VOOR VERZAMELINGEN, ANTIQUITEITEN.		
HOOFDSTUK 99.		
NSTVOORWERPEN. VOORWERPEN VOOR VERZAMELINGEN, ANTIQUITEITEN.		
01.10- Schilderijen, schilderingen en tekeningen, geheel met de hand vervaardigd, met uitzondering van de industriële tekeningen van post 49.06 en van versierde voorwerpen.	Kg.	vrij
.03.10- Originele standbeelden en origineel beeldhouwwerk, ongeacht de stof.	Kg.	vrij
.05.10- Zoölogische, botanische, mineralogische en anatomische verzamelingen en voorwerpen voor die verzamelingen; voorwerpen voor verzamelingen van belang uit historisch, archeologisch, paleontologisch, ethnografisch of numismatiek oogpunt.	Kg.	vrij

13 décembre 1954. — Décret. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les positions nos 29.40; 40.14; 48.21; 51.04; 56.06; 59.01; 61.01; 62.02; 62.05; 68.16; 73.40; 84.10; 84.18; 84.26; 90.01; 90.02 et 90.09 du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 10 juin 1952 sont modifiées comme suit :

29.40.—	Alcaloïdes, leurs sels, leur éthers, leurs esters et autres dérivés :		
.20.—	Quinine, ses sels, éthers, esters et autres dérivés	kg.	40 %
.90.—	autres	kg.	15 %
40.14.—	Autres ouvrages en caoutchouc vulvanisé non durci :		
.20.—	Articles à usages techniques	kg.	15 %
.90.—	autres	kg.	25 %
48.21.—	Autres ouvrages en pâte à papier, papier, carton ou ouate de cellulose :		
.20.—	Cartes avec impression pour machines statistiques	kg.	10 %
.30.—	Papiers et cartons pour mécaniques Jacquard	kg.	10 %
.40.—	Papiers à diagrammes pour appareils enregistreurs	kg.	10 %
.50.—	Cartons pour linotypes	kg.	10 %
.60.—	Plateaux à alvéoles pour le transport et l'emballage des œufs	kg.	10 %
.70.—	Serviettes périodiques	kg.	10 %
.90.—	autres	kg.	25 %
51.04.—	Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles continues :		
.20.—	écrus	M^2	20 %
.30.—	blanchis	M^2	20 %

13 December 1954. — Decreet. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De posten 29.40; 40.14; 48.21; 51.04; 56.06; 59.01; 61.01; 62.02; 62.05; 68.16; 73.40; 84.10; 84.18; 84.26; 90.01; 90.02 en 90.09 van het tarief van invoerrechten behorende bij het decreet van 10 Juni 1952 zijn gewijzigd als volgt :

29.40.—	Alcaloïden, alsook zouten, ethers, esters en andere derivaten daarvan :	
.20.—	Kinine, zouten, ethers, esters en andere derivaten van kinine	kg. 40 %
.90.—	andere	kg. 15 %
40.14.—	Andere werken van niet geharde gevulcaniseerde rubber :	
.20.—	Technische artikelen	kg. 15 %
.90.—	andere	kg. 25 %
48.21.—	Andere werken van papierstof, van papier, van karton of van cellulosewatten :	
.20.—	Ponskaarten	kg. 10 %
.30.—	Papier en karton voor Jacquardmachines	kg. 10 %
.40.—	Diagrampapier voor registreerapparaten	kg. 10 %
.50.—	Karton voor linotypen	kg. 10 %
.60.—	Alveolare kartons voor het vervoer en de verpakking van eieren	kg. 10 %
.70.—	Maandverbanden	kg. 10 %
.90.—	andere	kg. 10 %
51.04.—	Weefsels van synthetische of van kunstmatige continuvezels :	
.20.—	ongebleekt	M^2 20 %
.30.—	gebleekt	M^2 20 %

.40.—	teints	M^2	20 %
.51.—	imprimés, d'une largeur ne dépassant pas 95 cm	M^2	20 %
.52.—	imprimés, d'une largeur de plus de 95 cm	M^2	20 %
56.06.—	Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues :		
.20.—	écrus	M^2	20 %
.30.—	blanchis	M^2	20 %
.40.—	teints	M^2	20 %
.51.—	imprimés, d'une largeur ne dépassant pas 95 cm	M^2	20 %
.52.—	imprimés, d'une largeur de plus de 95 cm	M^2	20 %
59.01.—	Ouates (y compris le coton épuré, lavé et dégraissé dit hydrophile) et articles en oaute; tontisses, nœuds et nopes (boutons) de tous textiles :		
.20.—	Ouates	kg.	10 %
.30.—	tampons périodiques	kg.	10 %
.40.—	autres ouvrages en ouate	kg.	25 %
.50.—	tontisses, nœuds et nopes (boutons) de tous textiles	kg.	10 %
61.01.—	Vêtements de dessus pour hommes et garçonnets :		
.—.—	en étoffes caoutchoutées, huilées ou imperméabilisées d'une façon similaire (y compris les étoffes en matières plastiques) :		
.21.—	destinés à la protection des travailleurs	kg.	5 %
.29.—	autres	kg.	5 %
.—.—	en autres étoffes :		
.31.—	Vêtements sacerdotaux	kg.	ex.
.39.—	autres	kg.	5 %

Note. — L'admission dans la sous-position 21 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.

62.02.—	Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ambeublement :		
.20.—	Linge de maison	kg.	25 %
.30.—	Articles d'ameublement	kg.	25 %
.40.—	Articles destinés aux édifices religieux	kg.	ex.
62.05.—	Autres articles confectionnés en tissus, y compris les patrons de vêtements :		
.20.—	Drapeaux, étendards, bannières et autres articles servant aux cultes	kg.	ex.

40.—	geverfd	M^2	20 %
.51.—	bedrukt, met een breedte van niet meer dan 95 cm	M^2	20 %
52.—	bedrukt, met een breedte van meer dan 95 cm	M^2	20 %
56.06.—	Weefsels van synthetische of van kunstmatige stapelvezels :		
.20.—	ongebleekt	M^2	20 %
.30.—	gebleekt	M^2	20 %
.40.—	geverfd	M^2	20 %
.51.—	bedrukt, met een breedte van niet meer dan 95 cm	M^2	20 %
.52.—	bedrukt, met een breedte van meer dan 95 cm	M^2	20 %
59.01.—	Watten (gezuiverd, gewassen en ontvet katoen of hydrofielkatoen daaronder begrepen) en artikelen van watten; scheerhaar en noppen, ongeacht de textielstof :		
.20.—	Watten	kg.	10 %
.30.—	Maandproppen	kg.	10 %
.40.—	andere werken van watten	kg.	25 %
.50.—	Scheerhaar en noppen ongeacht de textielstof	kg.	10 %
61.01.—	Herenkleding en jongenskleding :		
.—.—	van gegummeerd, geolied of anderszins waterdicht gemaakt weefsel (ook van stoffen van plastisch materiaal) :		
.21.—	voor de bescherming van arbeiders	kg.	5 %
.20.—	andere	kg.	5 %
.—.—	van andere weefsels :		
.31.—	Priestergewaden	kg.	vrij
.39.—	andere	kg.	5 %

Aantekening. — Indeling onder onderverdeling 21 is onderworpen aan de voorwaarden vast te stellen door de Minister van Koloniën.

62.02.—	Tafel-, bed- en huishoudlinnen, gordijnen en andere stoferingsartikelen :		
.20.—	Tafel-, bed- en huishoudlinnen	kg.	25 %
.30.—	Stoferingsartikelen	kg.	25 %
.40.—	Artikelen bestemd voor de eredienst	kg.	vrij
62.05.—	Andere geconfectionneerde artikelen, patronen daaronder begrepen :		
.20.—	Vlaggen, standaards, banieren en andere artikelen voor de erediensten	kg.	vrij

.30.—	Wassingues, serpillières, lavettes, chamoisettes et torchons	kg.	5 %
.40.—	Serviettes périodiques	kg.	5 %
.50.—	Equipements de protection individuelle pour tous métiers	kg.	5 %
.90.—	autres	kg.	25 %
68.16.—	Ouvrages en pierres et en matières minérales similaires, non dénommés, ni compris ailleurs :		
.20.—	Ouvrages en tourbe	kg.	5 %
.90.—	autres	kg.	25 %
73.40.—	Autres ouvrages en fonte, fer ou acier :		
.20.—	coulés ou moulés	kg.	10 %
.31.—	ferrures pour lignes électriques (colliers, supports, consoles, etc.)	kg.	10 %
.32.—	piquets de clôture, raidisseurs, tendeurs et autres accessoires pour fils de clôture	kg.	10 %
.33.—	colliers et brides de supports pour tuyauterie	kg.	10 %
.34.—	Billes de roulement non calibrées; cubes et boulets pour broyeurs	kg.	10 %
.41.—	pièges, collets, trappes, sourcières, nasses, cages et volières autres que ceux du n° 73.21, carcasses d'abat-jour; corbeilles à papier	kg.	25 %
.49.—	autres articles en fils	kg.	20 %
.51.—	valises, malles et coffres	kg.	25 %
.52.—	Coffrets, boîtes et étuis	kg.	25 %
.60.—	Fournitures de bureau, non dénommées, ni comprises ailleurs	kg.	25 %
.70.—	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, du genre de ceux repris au n° 73.22, d'une contenance égale ou inférieure à 300 litres	kg.	10 %
.—.—	autres :		
.91.—	à usages industriels définis	kg.	10 %
.99.—	autres	kg.	20 %

Notes :

1) Les piquets de clôture visés à la sous-position 32 s'entendent des profilés percés de trous ou munis d'encoches, appointis à une extrémité et dont la longueur n'est pas inférieure à 1 m 45, ni supérieure à 2 m 15.

2) L'admission sous la position 91 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.

.30.—	Dweilen, vaatdoeken en stofdoeken	kg. 5 %
.40.—	Maandverbanden	kg. 5 %
.50.—	Uitrustingen voor individuele bescherming, voor alle ambachten	kg. 5 %
.90.—	andere	kg. 25 %
68.16.—	Werken van steen of van dergelijke minerale stoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen :	
.20.—	Werken van turf	kg. 5 %
.90.—	andere	kg. 25 %
73.40.—	Andere werken van gietijzer, van ijzer of van staal :	
.20.—	gegoten of gevormd	kg. 10 %
.31.—	IJzerwerk voor electrische lijnen (ringen, dragers, consolen, enz.)	kg. 10 %
.32.—	Afpalingspiketten, spandraden, draadspanners en andere hulpstukken voor afpalingsdraden	kg. 10 %
.33.—	Ringen en steunflensen voor buizen	kg. 10 %
.34.—	Niet gekalibreerde kogels; cubes en kogels voor pletmachines	kg. 10 %
.41.—	Vallen, strikken, valstrikken, muizenvallen, fuiken, kooien en volières andere dan die van post 73.21; geraamten van lampekappen; papiermanden	kg. 25 %
.49.—	andere artikelen van ijzer- of van staaldraad	kg. 20 %
.51.—	Valiezen, reiskoffers en kisten	kg. 25 %
.52.—	Kistjes, dozen en kokers	kg. 25 %
.60.—	Kantoorbenodigdheden, elders genoemd noch elders onder begrepen	kg. 25 %
.70.—	Vergaarbakken, grote vaten en dergelijke recipiënten van het soort van die voorkomende onder post 73.22, met een inhoud van 300 litter of minder	kg. 10 %
.—.—	Andere :	
.91.—	voor bepaald industrieel gebruik	kg. 10 %
.99.—	andere	kg. 20 %

Aantekeningen :

1) Onder afpalingspiketten bedoeld in post 32 wordt verstaan de profielen met gaten doorboord of voorzien van kepen, aangepunt aan een einde en waarvan de lengte niet minder bedraagt dan 1,45 m en niet meer dan 2,15 m.

2) Indeling onder de onderverdeling 91 is onderworpen aan de voorwaarden vast te stellen door de Minister van Koloniën.

84.10.—	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes pour liquides, y compris les pompes non mécaniques et les pompes distributrices comportant un dispositif mesureur; élévateurs à liquides (à chapelet, à godets, à bandes souples etc) :	
.20.—	Pompes distributrices de carburants et de lubrifiants comportant un dispositif mesureur et compteur	Pce 10 %
.30.—	Pompes à main	Pce 10 %
.40.—	Pompes alternatives	Pce 10 %
.50.—	Pompes rotatives	Pce 10 %
.60.—	Pompes centrifuges et turbo-pompes	Pce 10 %
.70.—	Pompes à injection	Pce 10 %
.80.—	Elévateurs de liquides divers	Pce 10 %
.90.—	Parties et pièces détachées	kg. 10 %
84.18.—	Machines et appareils centrifuges; appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz :	
.—.—	Essoureuses à linge :	
.21.—	d'une capacité de traitement ne dépassant pas 10 kgs de linge sec	Pce 20 %
.29.—	autres	Pce 10 %
.30.—	Ecrémeuses et clarificateurs centrifuges pour le traitement du lait	Pce 5 %
.49.—	autres machines et appareils centrifuges	Pce 10 %
.—.—	Appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz :	
.51.—	Filtres épurateurs d'eau domestique	Pce 10 %
.59.—	autres	Pce 10 %
.90.—	Parties et pièces détachées	kg. 10 %
84.26.—	Machines à traire et autres machines et appareils pour la laiterie :	
.20.—	Machines à traire	Pce 5 %
.30.—	Barattes, malaxeurs et barattes-malaxeurs	Pce 5 %
.80.—	autres	Pce 5 %
.90.—	Parties et pièces détachées	kg. 10 %
90.01.10	Lentilles, prismes, miroirs, éléments plan-parallèles, verres de lunetterie médicale et autres éléments d'optique, en toutes matières, travaillés optiquement, non montés	kg. 15 %

84.10.—	Pompen, motorpompen en turbopompen voor vloeistoffen, niet mechanische pompen en distributiepompen met meettoestel daaronder begrepen; elevatoren voor vloestoffen (ketting elevatoren, emmerelevatoren, bandelevatoren, enz.) :		
.20.—	Distributiepompen voor benzine of voor smeermiddelen met totaliserend meettoestel	St.	10 %
.30.—	Handpompen	St.	10 %
.40.—	Alternative pompen	St.	10 %
.50.—	Roterende pompen	St.	10 %
60.—	Centrifugaal- en turbopompen	St.	10 %
.70.—	Injectiepompen	St.	10 %
.80.—	Elevatoren voor vloeistoffen	St.	10 %
.90.—	Delen en onderdelen	kg.	10 %
84.18.—	Centrifuges; toestellen voor het filtreren of het zuiveren van vloeistoffen of van gassen :		
.—.—	Wringmachines voor wasgoed :		
.21.—	met een behandelingsvermogen van niet meer dan 10 kg droog wasgoed	St.	20 %
.29.—	andere	St.	10 %
.30.—	Melkontromers en centrifugale klaringsmachines voor het behandelen van melk	St.	5 %
.49.—	andere centrifugale machines en toestellen	St.	10 %
.—.—	Toestellen voor het filtreren of het zuiveren van vloeistoffen of van gassen :		
.51.—	Filters voor het zuiveren van water voor het huishouden	St.	10 %
.59.—	andere	St.	10 %
.90.—	Delen en onderdelen	kg.	10 %
84.26.—	Melkmachines en andere machines en toestellen voor melkbedrijven :		
.20.—	Melkmachines	St.	5 %
.30.—	Karnmachines, boterkneders, karn- en kneedmachines	St.	5 %
.80.—	andere	St.	5 %
.90.—	Delen en onderdelen	kg.	10 %
90.01.10	Lenzen, prisma's, spiegels, planevenwijdige elementen, medische brilglazen en andere optische elementen, ongeacht de stof, optisch bewerkt, niet gemonteerd	kg.	15 %

90.02.— Lentilles, primes, miroirs, éléments plan-parallèles et autres éléments d'optique, en toutes matières, travaillés optiquement et montés, pour instruments et appareils :

.20.— pour appareils des positions n°s 90.05; 90.07.30; 90.08 et 90.09 ..... kg. 30 %

.90.— autres ..... kg. 15 %

90.09.— Appareils de projection fixe; appareils d'agrandissement ou de réduction de tous modèles, présentés avec ou sans optique :

.20.— Appareils de projection fixe ..... Pce 25 %

.30.— autres appareils ..... Pce 25 %

.90.— Parties et pièces détachées ..... kg. 10 %

ART. 2.

Le littera (a) du paragraphe 7 des dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée est modifié comme suit :

« a) les appareils de projection fixe; les appareils de projection cinématographiques pour films de 16 mm et moins; les phonographes; les films développés de 16 mm et moins et les disques enregistrés destinés à illustrer des cours ou des conférences dans des établissements d'enseignement post-primaire, secondaire ou supérieur et présentant un caractère nettement éducatif. »

ART. 3.

Le texte néerlandais de la position n° 84.39.10 est remplacé comme suit :

84.39.10 Machines en toestellen voor de vervaardiging van vilt, zowel aan het stuk als in bepaalde vormen, hoedenmachines en hoedvormen daaronder begrepen ..... kg. 10 %

ART. 4.

Le présent décret, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur, le 1er janvier 1955.

Donné à Bruxelles, le 13 décembre 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

90.02.—	Lenzen, prisma's, spiegels, planevenwijdige elementen en andere optische elementen, ongeacht de stof, optisch bewerkt en gemonteerd, voor instrumenten en toestellen :		
.20.—	voor toestellen van posten 90.05; 90.07.30; 90.08 en 90.09	kg.	30 %
.90.—	andere	St.	15 %
90.09.—	Projectietoestellen voor niet bewegende beelden; vergrotings- en verkleiningstoestellen van alle soorten, al dan niet voorzien van optiek :		
.20.—	Projectietoestellen voor niet bewegende beelden	St.	25 %
.30.—	andere toestellen	St.	25 %
.90.—	Delen en onderdelen	kg.	10 %

ART. 2.

Littera (a) van paragraaf 7 van de inleidende bepalingen van het tarief van invoerrechten is gewijzigd als volgt :

« a) Projectietoesellen voor niet bewegende beelden; filmprojectietoestellen voor films van 16 mm, en minder; gramofonen; ontwikkelde cinematografische films van 16 mm en minder en bedrukte gramofoonplaten, met uitgesproken opvoedend karakter, bestemd tot illustratie van cursussen of voordrachten in instellingen van post-primair, secundair of hoger onderwijs. »

ART. 3.

De Nederlandse tekst van post 84.39.10 wordt vervangen door de volgende :

84.39.10	Machines en toestellen voor de vervaardiging van vilt, zowel aan het stuk als in bepaalde vormen, hoedenmachines en hoedvormen daaronder begrepen	kg.	10 %

ART. 4.

Dit decreet, van toepassing in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt op 1 Januari 1955 in werking.

Gegeven te Brusel, de 13 December 1954.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 24.
15 décembre 1954
47e JAARGANG. — N° 24.
15 December

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates		Pages
Accord entre la Belgique et l'Union de l'Afrique du Sud, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Bruxelles, le 13 septembre 1954	. . . . .	1806
Accord entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, concernant les relations commerciales entre le Congo belge et la République fédérale d'Allemagne et Annexes, signés à Bonn, le 20 mars 1953. — Interprétation et entrée en vigueur	. . . .	1812
10 septembre 1954. — A. M. — Conseil Supérieur des Transports au Congo. — Composition. — Elargissement	. . . . .	1822
25 octobre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille civique	. . . . .	1740
25 octobre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Etoile de service	. . . . .	1740
25 octobre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945	. . . . .	1784
29 octobre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	. . . . .	1785

INHOUD

Data		Bladz.
Akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika betreffende de luchtvaartdiensten tussen hun respectieve grondgebieden	. . . . .	1806
Akkoord tussen het Koninklijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, betreffende de handelsbetrekkingen tussen Belgisch Congo en de Bondsrepubliek Duitsland en Bijlagen, ondertekend te Bonn, op 20 Maart 1953. — Interpretatie en in werkingtreding	. . . .	1812
10 September 1954. — M. B. — Hoge Raad voor het Vervoer in Congo. — Samenstelling. — Uitbreiding	. . . . .	1822
25 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Burgerlijke Medaille	. . . . .	1740
25 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Dienstster	. . . . .	1740
25 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945	. . . . .	1784
29 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945	. . . . .	1785

Dates	Pages
2 novembre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne	1789
2 novembre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de Léopold II	1789
4 novembre 1954. — A. M. — Distinctions Honorifiques. — Etoile de Service	1789
8 novembre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Etoile de Service	1789
8 novembre 1954. — A. R. — Conseil Supérieur de l'Enseignement. — Institution	1823
10 novembre 1954. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	1837
17 novembre 1954. — A. R. — Loterie Coloniale. — Montant de la dix-huitième tranche 1954 (tranche spéciale de Noël)	1815
18 novembre 1954. — A. M. — Ecole de Médecine Tropicale. — Programme des Cours . . .	1820
22 novembre 1954. — A. R. — « Immobilière de la Lulua ». — Constitution	1818
22 novembre 1954. — A. R. — « Congo Express ». — Constitution	1818
23 novembre 1954. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la dix-huitième tranche 1954 (tranche spéciale de Noël)	1816
23 novembre 1954. — A. R. — Ouverture au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 d'un crédit supplémentaire de 184.000.000 francs	1816
23 novembre 1954. — A. R. — Modification du statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948	1828
23 novembre 1954. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	1837
25 novembre 1954. — A. R. — « Menuiseries d'Afrique Centrale ». — Constitution	1818

Data	Bladz.
2 November 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Kroonorde	1789
2 November 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Orde van Leopold II	1789
4 November 1954. — M. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Dienstster	1789
8 November 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Dienstster	1789
8 November 1954. — K. B. — Hoge Raad voor het onderwijs. — Oprichting	1823
10 November 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel .	1837
17 November 1954. — K. B. — Koloniale Loterij. — Bedrag van de achttiende tranche 1954 (speciale tranche voor Kerstmis)	1815
18 November 1954. — M. B. — School voor Tropische Geneeskunde. — Programma der cursussen	1820
22 November 1954. — K. B. — « Immobilière de la Lulua ». — Oprichting	1818
22 November 1954. — K. B. — « Congo-Express ». — Oprichting	1818
23 November 1954. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de achttiende tranche 1954 (speciale tranche voor Kerstmis) . . .	1816
23 November 1954. — K. B. — Opening op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 van een bijkrediet van 184.000.000 frank. . . .	1816
23 November 1954. — K. B. — Wijziging aan het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948 .	1828
23 November 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel .	1837
25 November 1954. — K. B. — « Menuiseries d'Afrique Centrale ». — Oprichting . . .	1818

Dates	Pages
25 novembre 1954. — A. R. — « Compagnie Immobilière du Congo ». — Modifications aux statuts	1819
25 novembre 1954. — A. R. — « Constructions et Bétons en Afrique ». — Modifications aux statuts	1819
8 décembre 1954. — D. — Réorganisation du régime des allocations familiales pour employés non-indigènes. — Complément. — Modification.	
Rapport du Conseil Colonial .	1838
Décret	1856
9 décembre 1954. — A. M. — Arrêté ministériel relatif à l'introduction des demandes d'allocations familiales et à l'attribution de celles-ci	1879
Errata	1938

Data	Bladz.
25 November 1954. — K. B. — « Compagnie Immobilière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1819
25 November 1954. — K. B. — « Constructions et Bétons en Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten	1819
8 December 1954. — D. — Herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers. — Aanvulling. — Wijziging.	
Verslag van de Koloniale Raad	1838
Decreet	1856
9 December 1954. — M. B. — Ministerieel Besluit betreffende het indienen van de aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen en het toekennen van dezelve	1879
Errata	1938

Abréviations :
A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

Verkortingen :
D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

Distinctions Honorifiques.

—

Par arrêté royal en date du 25 octobre 1954, la Médaille civique de 3me classe, pour actes de courage et de dévouement, est décernée à M. KUSEMBA François, électricien, à la Société Coloniale d'Electricité à Léopoldville.

ARRETES ROYAUX
DU 25 OCTOBRE 1954.

L'Etoile de Service est décernée à :

MM.

ADAM André F. H., agronome-adjoint principal;

ADRIAENS Paul N. J. N. J., médecin-chef de service des hôpitaux;

AELVOET Prosper J. M., rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables;

ALEXANDRE Abel J., calculateur de la météorologie;

ALLAERT Jacques S. L., surveillant des travaux publics;

ALLARD Léon J. A., inspecteur principal des affaires économiques;

ALLARY Alfred C. P., lieutenant de la marine;

ANDRE Gilbert V. H., agronome-adjoint principal;

ANDRIANNE Paul A., agronome-adjoint principal;

ANDRIES Gérard L. C., agent territorial;

ANSAY Paul J. M. G., vérificateur des douanes;

ANTOINE Albert A., topographe principal du cadre de l'I.G.C.B.;

Eervolle Onderscheidingen.

—

Bij koninklijk besluit van 25 October 1954, is de Burgerlijke Medaille-3e klasse, voor daden van moed en zelfopoffering toegekend aan de Heer KUSEMBA François, electricien, bij de « Société Coloniale d'Electricité », te Leopoldstad.

KONINKLIJKE BESLUITEN
VAN 25 OCTOBER 1954.

De Dienstster is toegekend aan :

de Heren :

ADAM André F. H., adjunct-eerst-aanwezend landbouwkundige;

ADRIAENS Paul N. J. N. J., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

AELVOET Prosper J. M., eerstaanwezend opsteller van het kader van de secretarissen techinici en rekenplichtigen;

ALEXANDRE Abel J., rekenaar bij de meteorologie;

ALLAERT Jacques S. L., werkopzichter bij de openbare werken;

ALLARD Léon J. A., eerstaanwezend inspecteur der economische zaken;

ALLARY Alfred C. F., luitenant bij de marine;

ANDRE Gilbert V. H., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

ANDRIANNE Paul A., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

ANDRIES Gérard L. C., gewestbeambte;

ANSAY Paul J. M. G., verificateur bij de douanen;

ANTOINE Albert A., eerstaanwezend topograaf van het kader der G.I.B.K.;

MM.

ANTOINE Raymond R., administrateur territorial assistant principal;

APPELDOORN Lucien J. J., agronome-adjoint principal;

ARPIGNY Louis P. J. A. M. G., agronome-adjoint principal;

ARCHAMBEAU André J. J., adjudant de 1re classe de la Force Publique;

ARCHAMBEAU Gaston, adjudant de 1re classe de la Force Publique;

ASSEGLIO Gaston J. L. D., percepteur des postes;

ASSELBERGHS Josephus, percepteur des postes;

ASSELMAN Alfons L. J., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

BACQ Maurice A. L. G., inspecteur principal des affaires économiques;

BARBIER Jean E. J. G., conseiller juridique;

BARDIAUX André N. J. M., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

BASTIEN Achille F. L. J., adjudant de 1re classe de la Force Publique;

BASTIN Louis V. E., surveillant des travaux publics;

BASTIN Yvan F. V., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

BAUDRY Robert O., professeur du cadre des écoles officielles;

BAURET Jean A. G., agronome-adjoint principal;

BAUWENS Albert K. O., professeur du cadre des écoles officielles;

BAY Georges A. J., adjudant de 1re classe de la Force Publique;

de Heren :

ANTOINE Raymond R., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

APPELDOORN Lucien J. J., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

ARPIGNY Louis P. J. A. M. G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

ARCHAMBEAU André J. J., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

ARCHAMBEAU Gaston, adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

ASSEGLIO Gaston J. L. D., ontvanger der porterijen;

ASSELBERGHS Josephus, ontvanger der posterijen;

ASSELMAN Alfons L. J., gerechtsambtenaar 2e klasse;

BACQ Maurice A. L. G., eerstaanwezend inspecteur der economische zaken;

BARBIER Jean E. J. G., rechtskundig adviseur;

BARDIAUX André N. J. M., eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

BASTIEN Achille F. L. J., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

BASTIN Louis V. E., werkopzichter bij de openbare werken;

BASTIN Yvan F. V., eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

BAUDRY Robert O., leraar van het kader der officiële scholen;

BAURET Jean A. G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

BAUWENS Albert K. O., leraar van het kader der officiële scholen;

BAY Georges A. J., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

MM.

BEAUDET Simon C. A. G., agent temporaire (médecin-chef de service des hôpitaux) ;

BECHET Jacques H. J., inspecteur principal des affaires économiques;

BEHAEGELS Omer I., surveillant des travaux publics;

BEHEYT Paul P. H., médecin-chef de service des hôpitaux;

BELE Gaston L. G., agent temporaire (surveillant des travaux publics) ;

BELEJ Iwan, agent temporaire (médecin de complément) ;

BELS François C., régent du cadre des écoles officielles;

BELVA Charles L. J. J., conducteur des travaux publics;

BEMELMANS Joseph P. H., agent territorial principal;

BENOIT Andreas A., agent territorial principal;

BENOIT Joannes B., agent territorial principal;

BERCHEM Pierre, agronome-adjoint principal;

BERTRAND Marcel A. O., médecin des hôpitaux;

BESCHUYT Albert G., adjudant de 1re classe de la Force Publique;

BIDDELOO Alexander J., ancien vérificateur des douanes;

BIERTHO Emile J. D. V., directeur d'école primaire;

BLONDIAUX Marcel, auxiliaire médical;

BOECKSTIJNS Maurits R., contremaître des travaux publics;

BOIVIN Charles J., médecin-chef de service des hôpitaux;

de Heren :

BEAUDET Simon C. A. G., tijdelijk beambte (geneesheer-diensthoofd der hospitalen) ;

BECHET Jacques H. J., eerstaanwezend inspecteur der economische zaken;

BEHAEGELS Omer I., werkopzichter bij de openbare werken;

BEHEYT Paul P. H., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

BELE Gaston L. G., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken) ;

BELEJ Iwan, tijdelijk beambte (aanvullingsgeneesheer) ;

BELS François C., regent van het kader der officiële scholen;

BELVA Charles L. J. J., conducteur bij de openbare werken;

BEMELMANS Joseph P. H., eerstaanwezend gewestbeambte;

BENOIT Andreas A., eerstaanwezend gewestbeambte;

BENOIT Joannes B., eerstaanwezend gewestbeambte;

BERCHEM Pierre, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

BERTRAND Marcel A. O., hospitaalgeneesheer;

BESCHUYT Albert G., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

BIDDELOO Alexander J., gewezen verificateur der douanen;

BIERTHO Emile J. D. V., bestuurder van een lagere school;

BLONDIAUX Marcel, geneeskundig helper;

BOECKSTIJNS Maurits R., meestergast bij de openbare werken;

BOIVIN Charles J., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

MM.
BONBOIRE Nicolas F. M. M., radio-électricien-adjoint principal;

BONHEURE Maurice A., fonctionnaire de 2me classe de l'Ordre Judiciaire;

BONNE Léopold M., adjudant de 1re classe de la Force Publique;

BONNO Jean A. R., agent territorial principal;

BONTE Grégoire M., auxiliaire médical;

BOSERET Louis G. G. M. J., inspecteur principal des affaires économiques;

BOUCHE Robert F., radio-électricien-adjoint principal;

BOUILLON André, vérificateur des douanes;

BOURGUIGNON René, météorologiste-chef de section;

BOVY Hubert J. J., administrateur territorial assistant;

BRABANTS Jean C., agent territorial principal;

BRACOPS Jean F. T., directeur d'école primaire;

Mme
BRACOPS-DE VOGELAER, Joanna H., agent temporaire (institutrice);

MM.
BRAIBANT Roger V., régent du cadre des écoles officielles;

BRAIBANT Zéphir E. J. G., vérificateur des douanes;

BRANCART Alphonse J., agent temporaire (géomètre);

BRASSEUR André E. G. P. F., directeur provincial de l'enseignement;

BRASSEUR Raymond A. J., administrateur territorial assistant principal;

de Heren :
BONBOIRE Nicolas F. M. M., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

BONHEURE Maurice A., gerechtsambtenaar 2e klasse;

BONNE Léopold M., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

BONNO Jean A. R., eerstaanwezend gewestbeambte;

BONTE Grégoire M., geneeskundig helper;

BOSERET Louis G. G. M. J., eerstaanwezend inspecteur der economische zaken;

BOUCHE Robert F., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

BOUILLON André, verificateur der douanen;

BOURGUIGNON René, meteoroloogsectiehoofd;

BOVY Hubert J. J., hulpgewestbeheerder;

BRABANTS Jean G., eerstaanwezend gewestbeambte;

BRACOPS Jean F. T., bestuurder van een lagere school;

Mevr.
BRACOPS-DE VOGELAER, Joanna H., tijdelijk beambte (onderwijzeres);

de Heren :
BRAIBANT Roger V., regent van het kader der officiële scholen;

BRAIBANT Zéphir E. J. G., verificateur der douanen;

BRANCART Alphonse J., tijdelijk beambte (landmeter);

BRASSEUR André E. G. P. F., provinciaal directeur van het onderwijs;

BRASSEUR Raymond A. J., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

MM.

BRIBOSIA Jacques, agent temporaire (chef de bureau des secrétariats) ;

BROU Marcel L. G., médecin-chef de service des hôpitaux;

BRUGGEMAN Roger P., surveillant des travaux publics;

BRUTEAU Gérard R. L., surveillant des travaux publics;

BRUWIER René J. F. M., rédacteur principal (C.A.I.D.T.) ;

BUELENS Gaston H. J., ancien pharmacien inspecteur;

BULENS François, agent temporaire (radio-électricien-adjoint principal) ;

BULTIAUW Albertus J., agent territorial principal;

BURNAY Albert G. J., agent territorial principal;

BURTON Maurice E. F. G., agronome-adjoint principal;

BURY Georges X. N., agronome-adjoint principal;

BUSINE Lucien, substitut du procureur du Roi;

CACKEBEKE Achiel A., sous-commissaire de police principal;

CALLAERT Emile A., agent temporaire (surveillant des travaux publics) ;

CALLEBAUT Ludovicus C. R., agent temporaire (radio-électricien-adjoint principal) ;

CAMPHYN Roland A. R. O. E., médecin hygiéniste;

CAMPINAIRE Adhémar G., sous-commissaire de police principal;

CARPIAUX André N. D., administrateur de territoire;

CASTERMANS Jean A. A., agent territorial principal;

de Heren :

BRIBOSIA Jacques, tijdelijk beambte (bureauchef bij de secretariaten) ;

BROU Marcel L. G., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

BRUGGEMAN Roger P., werkopzichter bij de openbare werken;

BRUTEAU Gérard R. L., werkopzichter bij de openbare werken;

BRUWIER René J. F. M., eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.) ;

BUELENS Gaston H. J., gewezen apotheker-inspecteur;

BULENS François, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend radio-electricien) ;

BULTIAUW Albertus J., eerstaanwezend gewestbeambte;

BURNAY Albert C. J., eerstaanwezend gewestbeambte;

BURTON Maurice E. F. G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

BURY Georges X. N., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

BUSINE Lucien, substituut-procureur des Konings;

CACKEBEKE Achiel A., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

CALLAERT Emile A., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken) ;

CALLEBAUT Ludovicus C.R. tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend radio-electricien) ;

CAMPHYN Roland A. R. O. E., geneesheer-hygienist;

CAMPINAIRE Adhémar G., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

CARPIAUX André N. D., gewestbeheerder;

CASTERMANS Jean A. A., eerstaanwezend gewestbeambte;

MM.

CAUWE Caëtan J. P. R. M., ingénieur-agronome;

CEULEMANS Joannes F., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

CEULEMANS Paul F. M., inspecteur-assistant de l'enseignement (A.C.);

CEYSSENS Gaston M. V. A., agent sanitaire principal;

CHARON Georges R., sous-directeur du cadre des commandants d'aéroport;

CHEVALIER Roger J., percepteur-adjoint principal des postes;

CHRISTIAENS Auguste G. E. J., agronome-adjoint principal;

CLAES Jozef H., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

CLAEYS Pierre L. V. G., ingénieur agronome principal;

CLEMENT Henri J. M., médecin des hôpitaux;

CLEMENT Joseph R. A. M., administrateur territorial assistant principal;

CLEMMINCK Rutgerus A., surveillant des travaux publics;

CLOCKERS Marcel L., commissaire de police;

COLARD Edmond J. M., chef de bureau du cadre de l'I.G.C.B.;

COLLIN Gaston V. G., vérificateur des douanes;

COLOMBIN Joseph P. L. G., surveillant des travaux publics;

COOREMAN Albert A., vérificateur principal des douanes;

COPETTE Guy E. E., administrateur territorial assistant principal;

de Heren :

CAUWE Gaëtan J. P. R. M., landbouwkundig ingenieur;

CEULEMANS Joannes F., gerechtsambtenaar 2e klasse;

CEULEMANS Paul F. M., hulpinspecteur van het onderwijs (O.K.);

CEYSSENS Gaston M. V. A., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

CHARON Georges R., onderdirecteur van het kader der luchthavenmeesters;

CHEVALIER Roger J., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

CHRISTIAENS Auguste G. E. J., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

CLAES Jozef H., gerechtsambtenaar 2e klasse;

CLAEYS Pierre L. V. G., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

CLEMENT Henri J. M., hospitaalgeneesheer;

CLEMENT Joseph R. A. M., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

CLEMMINCK Rutgerus A., werkopzichter bij de openbare werken;

CLOCKERS Marcel L., politiecommissaris;

COLARD Edmond J. M., bureauchef van het kader der G.I.B.K.;

COLLIN Gaston V. G., verificateur der douanen;

COLOMBIN Joseph P. L. G., werkopzichter bij de openbare werken;

COOREMAN Albert A., eerstaanwezend verificateur der douanen;

COPETTE Guy E. E., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

MM.
CORDEMANS Jacques, agronome-adjoint principal;

CORMEAU Albert M. J. M. J., inspecteur de l'enseignement;

CORNEZ Paul H., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

Mlle
CORTEMBOS Louise, M., agent temporaire (institutrice);

MM.
COULON Ghislain E. M. J., directeur d'école primaire;

COURTEJOIE André J. A. G., attaché juridique principal;

CRESPIN Nicolas R. L. G., percepteur des postes;

CROMBEZ Lucien, rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

CULOT André Z., instituteur;

DAENEKINDT Valère M., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

DALLONS Willy, instituteur;

DAME Auguste, surveillant des travaux publics;

DARCIS René J. H. E., agent territorial principal;

DAUBY Jean H. J. L. G., agronome-adjoint principal;

DAUMERIE Paul J. P., agent territorial;

DEBATTY Marcel J. D. L., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

DE BEIR Guy R. E. A. G. J., inspecteur principal des affaires économiques;

DEBEN Victor G. H. G., agronome-adjoint principal;

DE BEVERE Achille H. A., magistrat à titre provisoire;

DE BOCK Gilbert S., auxiliaire médical;

de Heren :
CORDEMANS Jacques, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

CORMEAU Albert M. J. M. J., inspecteur van het onderwijs;

CORNEZ Paul H., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

Mej. :
CORTEMBOS Louise M., tijdelijke beambte (onderwijzeres);

de Heren :
COULON Ghislain E. M. J., bestuurder van een lagere school;

COURTEJOIE André J. A. G., eerstaanwezend rechtskundig geattacheerde;

CRESPIN Nicolas R. L. G., ontvanger der posterijen;

CROMBEZ Lucien, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

CULOT André Z., onderwijzer;

DAENEKINDT Valère M., gerechtsbeambte 1ste klasse;

DALLONS Willy, onderwijzer;

DAME Auguste, werkopziener bij de openbare werken;

DARCIS René J. H. E., eerstaanwezend gewestbeambte;

DAUBY Jean H. J. L. G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DAUMERIE Paul J. P., gewestbeambte;

DEBATTY Marcel J. D. L., eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

DE BEIR Guy R. E. A. G. J., eerstaanwezend inspecteur der economische zaken;

DEBEN Victor G. H. G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DE BEVERE Achille H. A., magistraat met voorlopige aanstelling;

DE BOCK Gilbert S., geneeskundig helper;

MM.

DE BONT Anthonius F., agronome principal;

DE BROCK Roland A. H., administrateur territorial assistant;

DE BROEY Georges J. L., agent sanitaire principal;

DE BRUYNE Joseph E. A., conducteur principal des travaux publics;

DECARPENTRIE Marcel J., ancien agent sanitaire;

DECLERCQ Renatus J. A., agent sanitaire principal;

DE CLIPPELE Henri J. M. F. J., médecin des hôpitaux;

DE CLIPPELEIR Julien J. M., agent temporaire (lieutenant de la marine);

DE COCK Gaston M., agent territorial principal;

DE COCK Philippe J. M. J. L., agronome-adjoint principal;

DE COSTER Paul E. J. L., sous-chef de bureau du cadre des secrétaires techniques et comptables;

DE CRAECKER Emiel F. M., administrateur territorial assistant;

DECRAENE Albert P., agent temporaire (ingénieur agronome principal);

DE CROM Marcel P. F. R. G., percepteur des postes;

DECUPERE Renatus A., agent territorial principal;

de FAYS Pierre J. G., attaché juridique principal;

M^lle

DEGANDT Marie S., agent temporaire (infirmière-chef);

M.

DEGEN Jacques J. F.,, administrateur territorial assistant principal;

de Heren :

DE BONT Anthonius F., eerstaanwezend landbouwkundige;

DE BROCK Roland A. H., hulpgewestbeheerder;

DE BROEY Georges J. L., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

DE BRUYNE Joseph E. A., eerstaanwezend conducteur bij de openbare werken;

DECARPENTRIE Marcel J., gewezen gezondheidsbeambte;

DECLERCQ Renatus J. A., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

DE CLIPPELE Henri J. M. F. J., hospitaalgeneesheer;

DE CLIPPELEIR Julien J. M., tijdelijk beambte (luitenant bij de marine);

DE COCK Gaston M., eerstaanwezend gewestbeambte;

DE COCK Philippe J. M. J. L., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DE COSTER Paul E. J. L., onderbureauchef van het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

DE CRAECKER Emiel F. M., hulpgewestbeheerder;

DECRAENE Albert P., tijdelijk beambte (eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur);

DE CROM Marcel P. F. R. G., ontvanger der posterijen;

DECUPERE Renatus A., eerstaanwezend gewestbeambte;

de FAYS Pierre J. G., eerstaanwezend rechtskundig geattacheerde;

Mej. :

DEGANDT Marie S., tijdelijke beambte (hoofdziekenverpleegster);

de Heer :

DEGEN Jacques J. F., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Mlle
DE GROEVE Lutgarde M., agent temporaire (infirmière) ;

MM.
DEGROOTE Fernand F., vérificateur principal des impôts;

DE GROOTE Gentiel L., agronome-adjoint principal;

DE GROOTE Georges F. G., radio-électricien-adjoint principal;

DEGUIDE Robert A. M. H., agent sanitaire principal;

DE HAIRS Ivan L. G., agent territorial principal;

DE HANSCUTTER Jean V. G. G., agronome-adjoint principal;

DE HERDE Jean J. A. H., administrateur territorial assistant principal;

de JAMBLINNE de MEUX (Baron) Christian M. M. J. G., administrateur territorial assistant principal;

de JAMBLINNE de MEUX (Baron) Emmanuel C. M. J. G., administrateur territorial assistant principal;

DEJONGHE René U. F., agent territorial principal;

DE KETELAERE Jacques H. A. M., agronome-adjoint principal;

DE KEYSER Hector J. A., percepteur-adjoint principal des postes;

de LA BARRE D'ERQUELINES (Comte) Xavier R. J. G., administrateur territorial assistant principal;

DE LANGE Léon C. J. B., agronome-adjoint principal;

DELBRASSINE Edmond D., percepteur-adjoint principal des postes;

Mej. :
DE GROEVE Lutgarde M., tijdelijke beambte (ziekenverpleegster) ;

de Heren :
DEGROOTE Fernand P., eerstaanwezend verificateur der belastingen;

DE GROOTE Gentiel L., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DE GROOTE Georges F. G., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

DEGUIDE Robert A. M. H., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

DE HAIRS Ivan L. G., eerstaanwezend gewestbeambte;

DE HANSCUTTER Jean V. G. G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DE HERDE Jean J. A. H., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

de JAMBLINNE de MEUX (Baron) Christian M. M. J. G., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

de JAMBLINNE de MEUX (Baron) Emmanuel C. M. J. G., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

DEJONGHE René U. F., eerstaanwezend gewestbeambte;

DE KETELAERE Jacques H. A. M., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DE KEYSER Hector J. A., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

de LA BARRE D'ERQUELINES (graaf) Xavier R. J. G., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

DE LANGE Léon C. J. B., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DELBRASSINE Edmond D., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

MM.
DELCOMMUNE Yvan M. J. H. F., ingénieur agronome principal;

DE LEEUW René, agent territorial;

DELFORGE Paul L. M. J., agronome-adjoint principal;

DELFOSSE Pierre P. M. J. G., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

de LIMBOURG Jean R. J. J., substitut du procureur du Roi;

DELIRE André J. F. L., ingénieur agronome principal;

DELMEE Robert, architecte principal;

DELMOTTE Constant E. M. G., agent temporaire (chimiste attaché au cadre de la géologie);

Mlle
DELOMBAERDE Martha E., institutrice;

MM.
DELPLACE Maurice L. C., agronome-adjoint principal;

DELVAUX Charles L. R., substitut du procureur du Roi;

DELVILLE Jean J. M. G., agent temporaire (ingénieur-chef de section du cadre des mines);

DELWICHE Armand L. J. J., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

DE MAEGD André A. A., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

DEMAN Raphaël C. R. T., agent territorial principal;

de MEDINA Jean L. M. J. Z., agent temporaire (eaux et forêts);

DEMESMAEKER Guillaume C., agent temporaire (architecte-adjoint principal);

DE MEYER Armand J., agent territorial;

de Heren :
DELCOMMUNE Yvan M. J. H. F., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

DE LEEUW René, gewestbeambte;

DELFORGE Paul L. M. J., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DELFOSSE Pierre P. M. J. G., gerechtsbeambte 1ste klasse;

de LIMBOURG Jean R. J. J., substituut-procureur des Konings;

DELIRE André J. F. L., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

DELMEE Robert, eerstaanwezend architect;

DELMOTTE Constant E. M. G., tijdelijk beambte (scheikundig geattacheerde bij het kader van de aardkunde);

Mej. :
DELOMBAERDE Martha E., onderwijzeres;

de Heren :
DELPLACE Maurice L. C., adjunct eerstaanwezend landbouwkundige;

DELVAUX Charles L. R., substituut-procureur des Konings;

DELVILLE Jean J. M. G., tijdelijk beambte (ingenieur-sectiehoofd van het kader der mijnen);

DELWICHE Armand L. J. J., gerechtsambtenaar 2e klasse;

DE MAEGD André A. A., adjunct-eerstaanwezend hulpdierenarts;

DEMAN Raphaël C. R. T., eerstaanwezend gewestbeambte;

de MEDINA Jean L. M. J. Z., tijdelijk beambte (wateren en bossen);

DEMESMAEKER Guillaume C., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend architect);

DE MEYER Armand J., gewestbeambte;

MM.

DEMEYER Armand V. J. L., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

DEMONIE Fernand L. J., administrateur territorial assistant principal;

DE MUNCK Omer J. L., inspecteur des affaires économiques;

DE MUYTER Henri B. M. R., agent territorial principal;

de PAEUW Léon H. E. F., agent temporaire (ingénieur-chef de section du cadre des mines);

DEPASSE Roger J., agent temporaire (surveillant des travaux publics);

DE PAUW Antoon J. A., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

DEPREZ Daniel F. E. C., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

DEQUINZE Joseph A. J. E., géomètre;

DERAMEE Odon, Vétérinaire provincial;

DERBOVEN Desiderius V., administrateur territorial assistant principal;

DEREMIENS Henri E. L., administrateur territorial assistant principal;

DE RIDDER Franciscus R., souschef de chantiers des travaux publics;

DERIE Franz E., sous-commissaire de police principal;

DE RIJCKE Maurice, surveillant des travaux publics;

DEROOVER Jean M. C. L. F., médecin des hôpitaux;

DESCAMPS Jean T. J., agent temporaire (rédacteur principal des secrétariats);

DESCY Emile J. M. G., percepteur des postes;

de Heren :

DEMEYER Armand V. J. L., gerechtsambtenaar 2e klasse;

DEMONIE Fernand L. J., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

DE MUNCK Omer J. L., inspecteur der economische zaken;

DE MUYTER Henri B. M. R., eerstaanwezend gewestbeambte;

de PAEUW Léon H. E. F., tijdelijk beambte (ingenieur-sectiehoofd van het kader der mijnen);

DEPASSE Roger J., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

DE PAUW Antoon J. A., eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

DEPREZ Daniel F. E. C., adjunct-eerstaanwezend hulpdierenarts;

DEQUINZE Joseph A. J. E., landmeter;

DERAMEE Odon, provinciaal dierenarts;

DERBOVEN Desiderius V., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

DEREMIENS Henri E. L., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

DE RIDDER Fransiscus R., onderbaas bij de openbare werken;

DERIE Franz E., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

DE RIJCKE Maurice, werkopzichter bij de openbare werken;

DEROOVER Jean M. C. L. F., hospitaalgeneesheer;

DESCAMPS Jean T. J., tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller bij de secretariaten);

DESCY Emile J. M. G., ontvanger der posterijen;

MM.

DESFOSSEZ de TAVERNES Charles E. V. D., adjudant-chef de la Force Publique;

DE SMET Louis C., architecte;

DESMETH Pierre M., agent temporaire (surveillant des travaux publics);

DESMOUTIER Roger G., adjudant de 1re classe de la Force publique;

DESMYTTER Edmond F., radio-électricien adjoint principal.

DESOIGNIES Jacques A. J., agronome;

DESSART Gérard J. J., professeur du cadre des écoles officielles;

DESSART Jean J. V., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

DETHIER Armand J. M., adjudant de 1re classe de la Force publique;

DE TROEYER Edmond W., directeur d'école primaire;

Mme

DE TROEYER-VANDRIESSCHE Yvonne B., agent temporaire (institutrice);

MM.

DE VOS Ivo F., agent temporaire (surveilant des travaux publics);

DEVRIESE Maurice A. A., hydrographe principal;

DEWILDE Roger C. K., médecin-chef de service des hôpitaux;

DE WISPELAERE Marcellus R. L., médecin des hôpitaux;

DE WOLF Charles A., radio-électricien-adjoint principal;

DEWOLF Norbert P., receveur principal des douanes;

DE ZUTTER Edgard L. J., vétérinaire principal;

DIDDEN Josephus A., ancien surveillant des travaux publics;

de Heren :

DESFOSSEZ de TAVERNES Charles E. V. D., adjudant-chef bij de Weermacht;

DE SMET Louis C., architect;

DESMETH Pierre M., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

DESMOUTIER Roger G., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

DESMYTTER Edmond F., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

DESOIGNIES Jacques A. J., landbouwkundige;

DESSART Gérard J. J., leraar van het kader der officiële scholen;

DESSART Jean J. V., gerechtsbeambte 1ste klasse;

DETHIER Armand J. M., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

DE TROEYER Edmond W., bestuurder van een lagere school;

Mevr. :

DE TROEYER-VANDRIESSCHE Yvonne B., tijdelijke beambte (onderwijzeres);

de Heren :

DE VOS Ivo, F., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

DEVRIESE Maurice A. A., eerstaanwezend hydrograaf;

DEWILDE Roger C. K., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

DE WISPELAERE Marcellus R. L., hospitaalgeneesheer;

DE WOLF Charles A., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

DEWOLF Norbert P., eerstaanwezend ontvanger der douanen;

DE ZUTTER Edgard L. J., eerstaanwezend dierenarts;

DIDDEN Josephus A., gewezen werkopzichter bij de openbare werken;

MM.

DIEUDONNE André M. M., topographe-adjoint principal du cadre de l'I.G.C.B.;

DILLAERTS Jean B. F., surveillant des travaux publics;

DONNEZ Marcel, agent temporaire (surveillant des travaux publics);

DORVAL Robert L., chef de bureau des secrétariats;

DOUMONT Josué J. J. G., ingénieur agronome principal;

DOYEN Gaston M., adjudant-chef de la Force publique;

DREZE Albert H., agent sanitaire principal;

DRUEZ Léonce D. J., directeur provincial de l'enseignement;

DUBOIS René J. G., directeur d'école primaire;

DUFAYS Joseph A. G. M., architecte;

DUFRANE Albéric F. C. G., ingénieur-chef de bureau du cadre des mines;

DUMONT Pierre A., agronome-adjoint principal;

DUMONT Robert R., auxiliaire médical;

DUPONT Emile, agent temporaire (contremaître des travaux publics);

DUQUENOY Jean J. M. G., agent sanitaire principal;

DUQUESNE Florent J. A. G., surveillant des travaux publics;

ENGELS Edmond L. E.. fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

ERPICUM Georges L. E., auxiliaire médical;

EVRARD Joseph V. G., sous-chef de chantiers des travaux publics;

de Heren :

DIEUDONNE André M.M., adjunct-eerstaanwezend topograaf van het kader der G.I.B.K.;

DILLAERTS Jean B. F., werkopzichter bij de openbare werken;

DONNEZ Marcel, tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

DORVAL Robert L., bureauchef bij de secretariaten;

DOUMONT Josué J. J. G., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

DOYEN Gaston M., adjudant-chef bij de Weermacht;

DREZE Albert H., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

DRUEZ Léonce D. J., provinciaal directeur van het onderwijs;

DUBOIS René J. G., bestuurder van een lagere school;

DUFAYS Joseph A. G. M., architect;

DUFRANE Albéric F. C. G., ingenieur-bureauchef van het kader der mijnen;

DUMONT Pierre A., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DUMONT Robert R., geneeskundig helper;

DUPONT Emile, tijdelijk beambte (meestergast bij de openbare werken);

DUQUENOY Jean J. M. G., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

DUQUESNE Florent J. A. G., werkopzichter bij de openbare werken;

ENGELS Edmond L. E., gerechtsambtenaar 2e klasse;

ERPICUM Georges L. E., geneeskundig helper;

EVRARD Joseph V. G., onderbaas bij de openbare werken;

MM.

EVRARD Noël J. F. G., agent temporaire (conducteur-adjoint principal des travaux publics) ;

FASSIN Louis F., agent temporaire (information) ;

FERON Léon P. J. G., adjudant-chef de la Force publique;

FESTRAETS Charles A. L., sous-chef de bureau du cadre des secrétaires techniques et comptables;

FIASSE René J. A. G., inspecteur de l'enseignement;

FIGUE Franz A. M., auxiliaire médical;

FLAMENT Fidèle G. A., capitaine-commandant de la Force publique;

FLAMENT Willy A., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

FLON Georges R. V., préfet d'athénée;

FLORENS René H. J. F., agent territorial principal;

FLORQUIN Maurice E., agronome-adjoint principal;

FONTEYNE Camiel A. G., radio-électricien-adjoint principal;

FOURRE Roger R. R., agent territorial principal;

FRANÇOIS Victor A., percepteur-adjoint principal des postes;

FRANQUET Joseph M. A., vérificateur des impôts;

FRAPIER François L. M. G., substitut du procureur du Roi;

FRENAY Léon M. E., administrateur de territoire;

FRENAY Lucien P. J., agent temporaire (ingénieur-chef de bureau) ;

FROEYMAN Frans S., administrateur territorial assistant principal;

de Heren :

EVRARD Noël J. F. G., tijdelijk beambte (adjunct eerstaanwezend conducteur bij de openbare werken) ;

FASSIN Louis F., tijdelijk beambte (voorlichting) ;

FERON Léon P. J. G., adjudant-chef bij de Weermacht;

FESTRAETS Charles A. L., onderbureauchef van het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

FIASSE René J. A. G., inspecteur van het onderwijs;

FIGUE Franz A. M., geneeskundig helper;

FLAMENT Fidèle G. A., kapitein-commandant bij de Weermacht;

FLAMENT Willy A., gerechtsambtenaar 2e klasse;

FLON Georges R. V., atheneumprefect;

FLORENS René H. J. F., eerstaanwezend gewestbeambte;

FLORQUIN Maurice E., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

FONTEYNE Camiel A. G., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

FOURRE Roger R. R., eerstaanwezend gewestbeambte;

FRANÇOIS Victor A., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

FRANQUET Joseph M. A.. vérificateur der belastingen;

FRAPIER François L. M. G., substituut-procureur des Konings;

FRENAY Léon M. E., gewestbeheerder;

FRENAY Lucien P. J., tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef) ;

FROEYMAN Frans S., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

MM.

GAIGNAUX Désiré E. O. G., inspecteur principal des affaires économiques;

GAILLY Georges B., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

GALLANT Daniel L., auxiliaire médical;

GALLEE Léon F. E., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

GALLEZ Georges O. A., surveillant des travaux publics;

GEENS Leander M., rédacteur principal des secrétariats;

GEERAERT Albert, surveillant des travaux publics;

GEERTS Josephus M. M., administrateur de territoire;

GELDERS Isidore A. J., mécanicien-adjoint principal;

GENBAUFFE Odon V., agent temporaire (rédacteur principal C.A.I.D.T.);

GENET Joslph H. J., architecte principal;

GENON André N. G., administrateur de territoire;

GEORGES Maurice G., agent sanitaire principal;

GEORGES Maurice E. J., percepteur-adjoint principal des postes;

GERARD Fernand J. G., agent territorial principal;

GERARD Henri J., adjudant de 1re classe de la Force publique;

Mlle

GERARDY Elisabeth M. J., agent temporaire (sous-chef de bureau) (auxiliaire sociale);

M.

GEUENS Marcel J. P., administrateur territorial assistant principal;

de Heren :

GAIGNAUX Désiré E. O. G., eerstaanwezend inspecteur der economische zaken;

GAILLY Georges B., gerechtsambtenaar 1ste klasse;

GALANT Daniel L., geneeskundig helper;

GALLEE Léon F. E., eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

GALLEZ Georges O. A., werkopzichter bij de openbare werken;

GEENS Leander M., eerstaanwezend opsteller bij de secretariaten;

GEERAERT Albert, werkopzichter bij de openbare werken;

GEERTS Josephus M. M., gewestbeheerder;

GELDERS Isidore A. J., adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

GENBAUFFE Odon V., tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller C.V.B.D.S.);

GENET Joseph H. J., eerstaanwezend architect;

GENON André N. G., gewestbeheerder;

GEORGES Maurice C., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

GEORGES Maurice E. J., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

GERARD Fernand J. G., eerstaanwezend gewestbeambte;

GERARD Henri J., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

Mej. :

GERARDY Elisabeth M. J., tijdelijke beambte (onderbureauchef) (sociale helpster);

de Heer :

GEUENS Marcel J .P., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

MM.

GHESQUIERE Daniel E. G. M. V., agronome-adjoint principal;

GHEYSSENS Henri A. A., surveillant des travaux publics;

GHYOOT Joseph G. J., administrateur de territoire;

GHYS Jean A., agent temporaire (topographe-adjoint);

GIELEN Alfons J., agent temporaire (surveillant des travaux publics);

GILISSEN Félicien H., percepteur-adjoint principal des postes;

GILLARD André L. J., médecin-chef de service des hôpitaux;

GILLOT Emile M., agent temporaire (mécanicien principal);

GILMAIRE Georges C. J. G., percepteur des postes;

GOBEAUX Pierre F. Z. J., ancien agronome-adjoint;

GOBERT Maurice E. G. G., administrateur territorial assistant;

GODARD Julien E. J. J., agent territorial principal;

GODENIR Ernest J., agent temporaire (inspecteur de l'enseignement);

GOEMINNE Marcel F. M. J., agent sanitaire principal;

GOLBERT Guy F. P., agent temporaire (calculateur de la météorologie);

GOLDSTEIN Henri, chef de laboratoire;

GOSSET Jules E. J., agent temporaire (surveillant des travaux puplics);

GOSSEYE Alain A. E., géologue-chef du bureau;

de Heren :

GHESQUIERE Daniel E. G. M. V., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

GHEYSSENS Henri A. A., werkopzichter bij de openbare werken;

GHYOOT Joseph G. J., gewestbeheerder;

GHYS Jean A., tijdelijk beambte (adjunct-topograaf);

GIELEN Alfons J., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

GILISSEN Félicien H., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

GILLARD André L. J., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

GILLOT Emile M., tijdelijk beambte (eerstaanwezend werktuigkundige);

GILMAIRE Georges C. J. G., ontvanger der posterijen;

GOBEAUX Pierre F. Z. J., gewezen adjunct-landbouwkundige;

GOBERT Maurice E. G. G., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

GODARD Julien E. J. J., eerstaanwezend gewestbeambte;

GODENIR Ernest J., tijdelijk beambte (inspecteur van het onderwijs);

GOEMINNE Marcel F. M. J., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

GOLBERT Guy F. P., tijdelijk beambte (rekenaar bij de meteorologie);

GOLDSTEIN Henri, laboratoriumchef;

GOSSET Jules E. J., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

GOSSEYE Alain A. E., aardkundig bureauchef;

MM.

GOUSSET Marcel H. F., agent sanitaire principal;

GOUWY Jean A. S., professeur du cadre des écoles officielles;

GOVAERTS Albert J. E., administrateur territorial assistant;

GREINDL (Baron) Jacques C., ingénieur-chef de section;

GRIGNARD Jules E. G. J., agent territorial principal;

GRILLAERT Charles O. E. G., agent temporaire (rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables);

GRISIUS Nicolas, agent temporaire (calculateur principal de la météorologie);

GUBBELS Roger J. F., agent territorial principal;

GUILLAUME Jean-Marie F., contrôleur du budget et contrôle budgétaire;

GYSEGOM Henri, ancien radio-électricien-adjoint principal;

HACHEZ Marcel J., agent territorial principal;

HALLEUX Ivan J. F. J., topographe principal du cadre de l'I.G.C.B.;

HALUT Robert A. V., ingénieur agronome principal;

HANNES Marcel F., ancien ingénieur-chef de section;

HELMONS Jean L. C., auxiliaire médical;

HEMBRECHTS Luciaan L. M., administrateur territorial assistant principal;

HENDRICK Charles A. H., agent temporaire (sous-chef de chantiers des travaux publics);

HENDRICKX Paul V., professeur du cadre des écoles officielles;

de Heren :

GOUSSET Marcel H. F., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

GOUWY Jean A. S., leraar van het kader der officiële scholen;

GOVAERTS Albert J. E., hulpgewestbeheerder;

GREINDL (Baron) Jacques C., ingenieur-sectiehoofd;

GRIGNARD Jules E. G. J., eerstaanwezend gewestbeambte;

GRILLAERT Charles O. E. G., tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller van het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen);

GRISIUS Nicolas, tijdelijk beambte (eerstaanwezend rekenaar bij de meteorologie);

GUBBELS Roger J. F., eerstaanwezend gewestbeambte;

GUILLAUME Jean-Marie F., controleur van de begroting en begrotingscontrôle;

GYSEGOM Henri, gewezen adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

HACHEZ Marcel J., eerstaanwezend gewestbeambte;

HALLEUX Ivan J. F. J., eerstaanwezend topograaf van het kader der G.I.B.K.;

HALUT Robert A. V., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

HANNES Marcel F., gewezen ingenieur-sectiehoofd;

HELMONS Jean L. C., geneeskundig helper;

HEMBRECHTS Luciaan L. M., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

HENDRICK Charles A. H., tijdelijk beambte (onderbaas bij de openbare werken);

HENDRICKX Paul V., leraar van het kader der officiële scholen;

MM.

HENIN Paul J. L. J. A., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

HENROTTE Jean S. G., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

HERIN Victor V., vétérinaire sous-directeur;

HEYLEN Pieter M. G., agronome-adjoint principal;

HEYMANS Albert J. L. F., régent du cadre des écoles officielles;

HEYMANS Victor M. J. W., ingénieur-agronome principal;

HEYSSE Jacques J., auxiliaire vétérinaire;

HEYVAERT Franciscus E., ancien agent temporaire (contremaître des travaux publics);

HIMPE Noël E., médecin-chef de service des hôpitaux;

HIMSCHOOT Lucien A. M., percepteur-adjoint principal des postes;

HION Pierre A., surveillant des travaux publics;

HODY Victor O. H., inspecteur de main-d'œuvre du cadre du travail;

HOFMAN Jean M. J. A., médecin des hôpitaux;

HOLEMANS Guiliemus, percepteur-adjoint principal des postes;

HOMANS Louis J. F. A. A., médecin des hôpitaux;

HUGE Jacques A. M., géologue-chef de section;

HYERNAUX André J. P., agent tempéraire (maître d'études);

IDE Fritz J. J., agent territorial principal;

de Heren :

HENIN Paul J. L. J. A., gerechtsbeambte 1ste klasse;

HENROTTE Jean S. G., gerechtsambtenaar 2e klasse;

HERIN Victor V., dierenarts-onderdirecteur;

HEYLEN Pieter M. G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

HEYMANS Albert J. L. F., regent van het kader der officiële scholen;

HEYMANS Victor M. J. W., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

HEYSSE Jacques J., hulpdierenarts;

HEYVAERT Franciscus E., gewezen tijdelijk beambte (meestergast bij de openbare werken);

HIMPE Noël E., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

HIMSCHOOT Lucien A. M., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

HION Pierre A., werkopzichter bij de openbare werken;

HODY Victor O. H., inspecteur der werkkrachten van het kader van de arbeid;

HOFMAN Jean M. J. A., hospitaalgeneesheer;

HOLEMANS Guiliemus, adjunct eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

HOMANS Louis J. F. A. A., hospitaalgeneesheer;

HUGE Jacques A. M., aardkundig-sectiehoofd;

HYERNAUX André J. P., tijdelijk beambte (studiemeester);

IDE Fritz J. J., eerstaanwezend gewestbeambte;

MM.

JAVOB Henri J. B., agent temporaire (auxiliaire vétérinaire-adjoint principal) ;

JACQUES René D. J. G., vétérinaire-sous-directeur;

JACQUET Marcel, agent territorial principal;

Mlle

JAMART Gabrielle M. J., agent temporaire (infirmière) ;

MM.

JANSEN Joseph A. M. F., chef de bureau des secrétariats;

JANSENS Marcellus A. J. A., agent territorial principal;

JANSSEN Cornelius F., agent territorial principal;

JANSSENS Roger A. M. J. G., agent territorial principal;

JENICOT Léon J. H. A., adjudant de 1re classe de la Force publique;

JORIS Jules F., surveillant des travaux publics;

JOYE Marcel A. A., calculateur-adjoint principal de la météorologie;

KARANICOLIS André, ancien agent temporaire (surveillant des travaux publics) ;

KEIL Roger P. G., professeur du cadre des écoles officielles;

KELLETER Charles J., sous-chef de chantiers des travaux publics;

KIPS Georges A. J., ancien percepteur-adjoint principal des postes;

KUHN Erich M., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal) ;

LAMBERT Raymond J., surveillant des travaux publics;

LAMBRECHT Joseph J. P. A., sous-chef de chantiers des travaux publics;

de Heren :

JACOB Henri J. B., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend hulpdierenarts) ;

JACQUES René D. J. G., dierenarts-onderdirecteur;

JACQUET Marcel, eerstaanwezend gewestbeambte;

Mej. :

JAMART Gabrielle M. J., tijdelijke beambte (ziekenverpleegster) ;

de Heren :

JANSEN Joseph A. M. F., bureauchef bij de secretariaten;

JANSENS Marcellus A.J.A., eerstaanwezend gewestbeambte;

JANSSEN Cornelius F., eerstaanwezend gewestbeambte;

JANSSENS Roger A. M. J. G., eerstaanwezend gewestbeambte;

JENICOT Léon J. H. A., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

JORIS Jules F., werkopzichter bij de openbare werken;

JOYE Marcel A. A., adjunct-eerstaanwezend rekenaar bij de meteorologie;

KARANICOLIS André, gewezen tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken) ;

KEIL Roger P. G., leraar van het kader der officiële scholen;

KELLETER Charles J., onderbaas bij de openbare werken;

KIPS Georges A. J., gewezen adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

KUHN Erich M., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige) ;

LAMBERT Raymond J., werkopzichter bij de openbare werken;

LAMBRECHT Joseph J. P. A., onderbaas bij de openbare werken;

MM.

LAMOTE Léon L., agent temporaire (voies navigables);

LAMY Emile M. M. J., substitut du procureur du Roi;

LANDERCY Victor L. G., agent temporaire (surveillant des travaux publics);

LANDRAIN Fernand L. J., médecin des hôpitaux;

LARBUISSON Pierre V., adjudant de 1re classe de la Force publique;

LARDINOIS Louis G., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

LATOUCHE Anatole G. V., inspecteur de l'enseignement;

LAUBIN Guy J. V., sous-chef de bureau des secrétariats;

LAURENT Raymond E. G., agent temporaire (rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables);

LAZARIDES Nicolas, agent temporaire (ingénieur agronome principal);

LECHIEN René A., administrateur territorial assistant principal;

Mlle

LECLEF Denise E. M. T. C. J. A., infirmière chef;

MM.

LECLERCQ Jean-Baptiste L., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

LECLERCQ Pierre M. F. E. G., rédacteur principal (Instruction publique et cultes);

LECLERCQ Pierre M. J., rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables;

LECOLIER Raymond C., inspecteur assistant de l'enseignement;

LECOMTE Léon N., préfet d'athénée;

LEFEL Daniel H. P., agronome-adjoint principal;

de Heren :

LAMOTE Léon L., tijdelijk beambte (bevaarbare wegen);

LAMY Emile M. M. J., substituut-procureur des Konings;

LANDERCY Victor L. G., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

LANDRAIN Fernand L. J., hospitaalgeneesheer;

LARBUISSON Pierre V., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

LARDINOIS Louis G., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

LATOUCHE Anatole G. V., inspecteur van het onderwijs;

LAUBIN Guy J. V., onderbureauchef bij de secretariaten;

LAURENT Raymond E. G., tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller van het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen);

LAZARIDES Nicolas, tijdelijk beambte (eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur);

LECHIEN René A., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Mej. :

LECLEF Denise E. M. T. C. J. A., hoofdziekenverpleegster;

de Heren :

LECLERCQ Jean-Baptiste L., gerechtsbeambte 1ste klasse;

LECLERCQ Pierre M. F. E. G., eerstaanwezend opsteller (openbaar onderwijs en erediensten);

LECLERCQ Pierre M. J., eerstaanwezend opsteller van het kader van de secratarissen technici en rekenplichtigen;

LECOLIER Raymond C., hulpinspecteur van het onderwijs;

LECOMTE Léon N., atheneumprefect;

LEFEL Daniel H. F., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

MM.

LEJEUNE Abel O., médecin-chef de service des hôpitaux;

LEJEUNE Arthur L.J.G., ingénieur agronome;

LEJEUNE Roger O.N.G., sous-commissaire de police principal;

LEMAITRE Emile G., agronome-adjoint principal;

LEMMENS August M.A., mécanicien-adjoint principal;

LENAIN Maurice E.R., administrateur territorial assistant principal;

LENEL Jean J.A., agronome-adjoint principal;

LENOIR Emile J., agent territorial principal;

LENTZ Louis F.J.P., agent territorial principal;

LEONARD Eugène G.J., agronome-adjoint principal;

LEPAPE Adolphe J.B.D., sous-directeur de l'enseignement;

LEPOINT Alfred G.V.F.D., administrateur territorial assistant principal;

LEVOZ André G.F., agent territorial principal;

LIBERTON Jacques, surveillant des travaux publics;

LIBOUTON Jean V.F.O., agronome-adjoint principal;

LIEGEOIS Fernand E.L., mécanicien-adjoint principal;

LIMBOURG Henri L.P., magistrat, à titre provisoire;

LISSOIR Félix G.J., agent temporaire (rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables);

LORIAUX Frans A.M.G., commissaire de police;

LOUIS Camille G.E., médecin des hôpitaux;

de Heren :

LEJEUNE Abel O., geneesheer-diensthoof der hospitalen;

LEJEUNE Arthur L.J.G., landbouwkundig ingenieur;

LEJEUNE Roger O.N.G., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

LEMAITRE Emile G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

LEMMENS August M.A., adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

LENAIN Maurice E.R., eerstaanwezend hulgewestbeheerder;

LENEL Jean J.A., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

LENOIR Emile J., eerstaanwezend gewestbeambte;

LENTZ Louis F.J.P., eerstaanwezend gewestbeambte;

LEONARD Eugène G.J., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

LEPAPE Adolphe J.B.D., onderdirecteur van het onderwijs;

LEPOINT Alfred G.V.F.D., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

LEVOZ André G.F., eerstaanwezend gewestbeambte;

LIBERTON Jacques, werkopzichter bij de openbare werken;

LIBOUTON Jean V.F.O., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

LIEGEOIS Fernand E.L., adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

LIMBOURG Henri L.P., magistraat, met voorlopige aanstelling;

LISSOIR Félix G.J., tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller van het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen);

LORIAUX Frans A.M.G., politiecommissaris;

LOUIS Camille G.E., hospitaalgeneesheer;

MM.
LUST Jean C.M.G., administrateur territorial assistant principal;

MAGNETTE Charles M.L.G., capitaine de la Force Publique;

MAHIEU Albert M., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

MAHIEU Ernest A., percepteur-adjoint principal des postes;

MAHIN Roger A.M.G., agronome-adjoint principal;

MAILLARD Paul M., agent temporaire (surveillant des travaux puplics);

MAINIL Evance L., agent temporaire (mécanicien);

MAINJOT Michel E., géomètre;

MALDAGUE Edmond E.E.N.J., agronome;

MARBAIX Fernand G., sous-commissaire de police principal;

MARNEFFE Louis N.M.J.G., instituteur;

MARRECAU Norbert G.G., agent sanitaire principal;

MARTIN Joseph D.N., mécanicien principal;

Mme MATAGNE-VAN DROOGENBROECK Françine C.A., agent temporaire (institutrice);

MM.
MATAGNE Raymond, instituteur;

MATHIEU Jules G.D., ancien médecin hygiéniste;

MATHY Jules J.G., percepteur-adjoint principal des postes;

MATTE Robert J.G.T., agent temporaire (vérificateur principal des impôts);

MATTELAER Jozef S.P., agent temporaire (médecin des hôpitaux);

de Heren :
LUST Jean C.M.G., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

MAGNETTE Charles M.L.G., kapitein bij de Weermacht;

MAHIEU Albert M., eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

MAHIEU Ernest A., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

MAHIN Roger A.M.G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

MAILLARD Paul M., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

MAINIL Evance L., tijdelijk beambte (werktuigkundige);

MAINJOT Michel E., landmeter;

MALDAGUE Edmond E.E.N.J., landbouwkundige;

MARBAIX Fernand G., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

MARNEFFE Louis N.M.J.G., onderwijzer;

MARRECAU Norbert G.G., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

MARTIN Joseph D.N., eerstaanwezend werktuigkundige;

Mevr. MATAGNE-VAN DROOGENBROECK Françine C.A., tijdelijk beambte (onderwijzeres);

de Heren :
MATAGNE Raymond, onderwijzer;

MATHIEU Jules G.D., gewezen geneesheer-hygienist;

MATHY Jules J.G., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

MATTE Robert J.G.T., tijdelijk beambte (eerstaanwezend verificateur der belastingen);

MATTELAER Jozef S.P., tijdelijk beambte (hospitaalgeneesheer);

MM.

MAURISSEN Maurice D.H., lieutenant de la marine;

MAURISSEN Paul J.M., adjudant de 1re classe de la Force publique;

MEERBERGEN Marcel G.M.F., agronome-adjoint principal;

MEERSMAN François G., sous-chef de bureau du cadre de l'instruction publique et cultes;

MERCKX Julien C., professeur du cadre des écoles officielles;

MERRY Robertus M.J., surveillant du cadre des écoles officielles;

MERTENS Durosier J.D., surveillant des travaux publics;

MEYVAERT Robert M.E.J., gestionnaire de pensionnat du cadre des écoles officielles;

Mme MEYVAERT-SEVRIN Marie-Louise E.J., agent temporaire (gestionnaire de pensionnat du cadre des écoles officielles);

MM.

MICHIEL Lucien J., adjudant de 1re classe de la Force publique;

MICHIELS Albertus J., surveillant des travaux publics;

MIKNEVICIUS Casimir, agent temporaire (vétérinaire principal);

MINNAERT Armand M.J., agent territorial principal;

MISONNE Joanne B.S.I., agronome-adjoint principal;

MOFFARTS Mathieu T.L., directeur provincial du cadre de l'instruction publique et cultes;

MOORS Fernand A.V.H., calculateur-adjoint principal (météréologie);

MOREAU Robert, administrateur territorial assistant principal;

de Heren :

MAURISSEN Maurice D.H., luitenant bij de marine;

MAURISSEN Paul J.M., adjudant-1ste klasse bij de Weermacht;

MEERBERGEN Marcel G.M.F., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

MEERSMAN François G., onderbureauchef van het kader van openbaar onderwijs en erediensten;

MERCKX Julien C., leraar van het kader der officiële scholen;

MERRY Robertus M.J., opzichter van het kader der officiële scholen;

MERTENS Durosier J.D., werkopzichter bij de openbare werken;

MEYVAERT Robert M.E.J., bestuurder van een pensionaat van het kader der officiële scholen;

Mevr. MEYVAERT-SEVRIN Marie-Louise E.J., tijdelijke beambte (bestuurster van een pensionaat van het kader der officiële scholen);

de Heren :

MICHIEL Lucien J., adjudant - 1ste klasse bij de Weermacht;

MICHIELS Albertus J., werkopzichter bij de openbare werken;

MIKNEVICIUS Casimir, tijdelijk beambte (eerstaanwezend dierenarts);

MINNAERT Armand M.J., eerstaanwezend gewestbeambte;

MISONNE Joanne B.S.I., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

MOFFARTS Mathieu T.L., provinciaal directeur van het kader van openbaar onderwijs en erediensten;

MOORS Fernand A.V.H., adjunct-eerstaanwezend rekenaar (meteorologie);

MOREAU Robert, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

MM.

MORENT André, agent territorial principal;

NANDRIN Georges J.E., agent temporaire (agent sanitaire principal);

NAUS Guy H.R., agent territorial principal;

NENIN René N., agent temporaire (dentiste);

NESSE Raymond J.F., radio-électricien;

NEUSY Béoni J.B.J., radio-électricien-adjoint principal;

NEUVILLE Léopold E., percepteur-adjoint principal des postes;

NEVEJANS Daniel A.C., agent territorial principal;

NICAISE Gustave C., radio-électricien;

NICOLAS André L.J., adjudant de 1re classe de la Force publique;

NICOLAY Florent R., administateur territorial assistant;

NOLS Jacques A.G., ancien architecte-adjoint principal;

NUYTS Albert, vérificateur des douanes;

NYS Hendrik M., radio-électricien-adjoint principal;

O'KELLY de GALWAY, Joseph C. M.R.G., auxiliaire médical;

OLAERTS Eugenius F.A., directeur d'école primaire;

OLMANST Frans M.J., agent temporaire (architect);

PALUMBO André F.F.F.G., percepteur-adjoint principal des postes;

PANIER Léon, percepteur-adjoint principal des postes;

PAPIJ Joseph J.H., agent territorial principal;

de Heren :

MORENT André, eerstaanwezend gewestbeambte;

NANDRIN Georges J.E., tijdelijk beambte (eerstaanwezend gezondheidsbeambte);

NAUS Guy H.R., eerstaanwezend gewestbeambte;

NENIN René M., tijdelijk beambte (tandarts);

NESSE Raymond J.F., radio-electricien;

NEUSY Béoni J.B.J., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

NEUVILLE Léopold E., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

NEVEJANS Daniel A.C., eerstaanwezend gewestbeambte;

NICAISE Gustave C., radio-electricien;

NICOLAS André L.J., adjudant - 1 ste klasse bij de Weermacht;

NICOLAY Florent R., hulpgewestbeheerder;

NOLS Jacques A.G., gewezen adjunct-eerstaanwezend architect;

NUYTS Albert, verificateur der douanen;

NYS Hendrik M., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

O'KELLY de GALWAY Joseph C. M.R.G., geneeskundig helper;

OLAERTS Eugenius F.A., bestuurder van een lagere school;

OLMANST Frans M.J., tijdelijk beambte (architect);

PALUMBO André F.F.F.G., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

PANIER Léon, adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

PAPIJ Joseph J.H., eerstaanwezend gewestbeambte;

MM.

PAQUAY Willy L.J., radio-électricien-adjoint principal;

PAULY Gérard A., surveillant des travaux publics;

PECK Camille Y.M., agent territorial principal;

PEENE Hector V.J., médecin-chef de service des hôpitaux;

PEETERS Pieter P., rédacteur principal des secrétariats;

PEIGNEUR Joseph E.A., professeur du cadre des écoles officielles;

PELLEGRIN Hubert M.L., pharmacien inspecteur;

PENXTEN Pierre A., administrateur territorial assistant principal;

PERDAEN Jozef P.H., agent territorial principal;

PERPETE Désiré E.E.G., adjudant de 1re classe de la Force publique;

PETITJEAN Adolphe L.G.J., agent territorial principal;

PHILEMOTTE Victor G., ingénieur-agronome principal;

PHILIPPART Georges L.J., agent territorial principal;

PHILIPS Henri C.A., agent temporaire (photographe principal);

PICARD Maurice, fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire;

PIETERS Guy J.I.H., médecin-chef de service des hôpitaux;

PIETTE Firmin J.M.G., professeur du cadre des écoles officielles;

PINCHART Charles E.L.G., agronome-adjoint principal;

PINON Albert A.G., agent territorial principal;

PIRON Jean E.G., auxiliaire médical;

de Heren :

PAQUAY Willy L.J., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

PAULY Gérard A., werkopzichter bij de openbare werken;

PECK Camille Y.M., eerstaanwezend gewestbeambte;

PEENE Hector V.J., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

PEETERS Pieter P., eerstaanwezend opsteller bij de secretariaten;

PEIGNEUR Joseph E.A., leraar van het kader der officiële scholen;

PELLEGRIN Hubert M.L., apotheker-inspecteur;

PENXTEN Pierre A., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

PERDAEN Jozef P.H., eerstaanwezend gewestbeambte;

PERPETE Désiré E.E.G., adjudant - 1ste klasse bij de Weermacht;

PETITJEAN Adolphe L.G.J., eerstaanwezend gewestbeambte;

PHILEMOTTE Victor G., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

PHILIPPART Georges L.J., eerstaanwezend gewestbeambte;

PHILIPS Henri C.A., tijdelijk beambte (eerstaanwezend photograaf);

PICARD Maurice, gerechtsambtenaar-2e klasse;

PIETERS Guy J.I.H., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

PIETTE Firmin J.M.G., leraar van het kader der officiële scholen;

PINCHART Charles E.L.G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

PINON Albert A.G., eerstaanwezend gewestbeambte;

PIRON Jean E.G., geneeskundig helper;

MM.

PLAQLEZ Henri P., agent territorial principal;

PLUMEN Maurice J.G., agent temporaire (radio-électricien-adjoint principal);

POCHET Jean H.L., agronome-adjoint principal;

POCHET Serge G.L., commissaire de police;

PONCELET Marcel P.J., sous-commissaire de police principal;

PRADE Jules F.J., ingénieur-agronome principal;

PRIEM Jacques V.B.G., commissaire de police;

PURNODE Jean A.E.M., ingénieur-chef de section;

PUT Henri J.A.C., inspecteur des affaires économiques;

PUTMAN Roger P., ingénieur agronome principal;

PUTTEMANS Frans F.M., agent sanitaire principal;

QUAADEN Lambert J., agent temporaire (rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables);

QUENON Jean A.A., inspecteur de main-d'œuvre du cadre du travail;

QUERTINMONT Lucien, agent temporaire (magasinier-comptabilité et approvisionnements);

QUESTIAUX François X.L.S.J., agronome-adjoint;

QUESTIAUX Gérard F.J.E., auxiliaire médical;

QUISTHOUDT Pierre L.A.M., radio-électricien-adjoint principal;

RAES Jan A., géomètre;

RAL Frédéric J.C., instituteur;

RAMAUT Henri D., mécanicien-adjoint principal;

de Heren :

PLAQLEZ Henri P., eerstaanwezend gewestbeambte;

PLUMEN Maurice J.G., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend radio-electricien);

POCHET Jean H.L., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

POCHET Serge G.L., politiecommissaris;

PONCELET Marcel P.J., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

PRADE Jules F.J., eerstaanwezend landbouwkundige ingenieur;

PRIEM Jacques V.B.G., politiecommissaris;

PURNODE Jean A.E.M., ingenieur-sectiehoofd;

PUT Henri J.A.C., inspecteur der economische zaken;

PUTMAN Roger P., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

PUTTEMANS Frans F.M., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

QUAADEN Lambert J., tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller van het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen);

QUENON Jean A.A., inspecteur der werkkrachten van het kader van de arbeid;

QUERTINMONT Lucien, tijdelijk beambte (magazijnier-comptabiliteit en voorraden);

QUESTIAUX François X.L.S.J., adjunct landbouwkundige;

QUESTIAUX Gérard F.J.E., geneeskundig helper;

QUISTHOUDT Pierre L.A.M., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

RAES Jan A., landmeter;

RAL Frédéric J.C., onderwijzer;

RAMAUT Henri D., adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

MM.
RAMBOER Emeric M.A., auxiliaire vétérinaire;

RECKO Hubertus A., agent territorial principal;

REGNIER Léopold R., administrateur de territoire;

REMY Jean M.A.V.J.B.G., géomètre;

RENARD Guillaume E.J.G., sous-commissaire de police principal;

RESIMONT Albert H.G., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

RHEINHARD Herman J.A., agent territorial principal;

RIBEIRO Matos J., agent temporaire (radio-électricien-adjoint principal);

Mlle
ROBERT Jeanne, régente du cadre des écoles officielles;

MM.
ROBERT Roland N.P.G., adjudant de 1re classe de la Force publique;

ROCH Léon R.G., radio-électricien;

ROMMENS Constantius, vérificateur principal des douanes;

ROMMIEE Joseph, sous-commissaire de police principal;

RONDEAUX Jean A.R.J., rédacteur principal des secrétariats;

RONSMANS Etienne O.M., substitut du procureur du Roi;

RONSSE Carolus J.M., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

ROOTHOOFT Georges C.J., agent temporaire (radio-électricien-adjoint principal);

ROSSEELS Desiderius F.M.A., vérificateur principal des douanes;

de Heren :
RAMBOER Emeric M.A., hulpdierenarts;

RECKO Hubertus A., eerstaanwezend gewestbeambte;

REGNIER Léopold R., gewestbeheerder;

REMY Jean M.A.V.J.B.G., landmeter;

RENARD Guillaume E.J.G., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

RESIMONT Albert H.G., adjunct-eerstaanwezend hulpdierenarts;

RHEINHARD Herman J.A., eerstaanwezend gewestbeambte;

RIBEIRO Matos J., tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend radio-electricien);

Mej.
ROBERT Jeanne, regentes van het kader der officiële scholen;

de Heren :
ROBERT Roland N.P.G., adjudant - 1ste klasse bij de Weermacht;

ROCH Léon R.G., radio-electricien;

ROMMENS Constantius, eerstaanwezend verificateur der douanen;

ROMMIEE Joseph, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

RONDEAUX Jean A.R.J., eerstaanwezend opsteller bij de secretariaten;

RONSMANS Etienne O.M., substituut-procureur des Konings;

RONSSE Carolus J.M., tijdelijk beambte (adjunct eerstaanwezend werktuigkundige);

ROOTHOOFT Georges C.J., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend radio-electricien);

ROSSEELS Desiderius F.M.A., eerstaanwezend verificateur der douanen;

MM.

ROUHART Camille J.J., agent territorial principal;

ROUMAT Paul J.M.H., sous-commissaire de police principal;

ROUSSEAU Georges D., percepteur des postes;

ROUSSILLON Fernand T.E., agronome-adjoint principal;

RUTH Jacques S.A., agent territorial;

SALLE Paul V.J., architecte;

SALMON Jacques J.M., radio-électricien;

SALMON Marcel R., directeur d'école primaire;

SCHEURWEGHS Ludovicus J., adjudant-chef de la Force publique;

SCHILLINGS Alfred H.C., agent temporaire (mécanicien-adjoint);

SCHMITZ André P.C., commissaire de police;

SCHOONJANS André A.H., auxiliaire médical;

SCHUTTRINGER Georges R.C.J., agent sanitaire principal;

SCHWILDEN Raymond, agent temporaire (capitaine de la marine);

SCOHY Jean C., instituteur;

SCRUEL Maurice F., surveillant des travaux publics;

SEGERS Georgius G.J., commissaire de police;

SEGERS Louis M.A., administrateur territorial assistant principal;

SERRURE Georges L., inspecteur de l'enseignement;

SERVAES Alfred P.F., agent territorial principal;

SERVAIS Henri M.J., surveillant des travaux publics;

de Heren :

ROUHART Camille J.J., eerstaanwezend gewestbeambte;

ROUMAT Paul J.M.H., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

ROUSSEAU Georges D., ontvanger der posterijen;

ROUSSILLON Fernand T.E., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

RUTH Jacques S.A., gewestbeambte;

SALLE Paul V.J., architect;

SALMON Jacques J.M., radio-electricien;

SALMON Marcel R., bestuurder van een lagere school;

SCHEURWEGHS Ludovicus J., adjudant-chef bij de Weermacht;

SCHILLINGS Alfred H.C., tijdelijk beambte (adjunct - werktuigkundige);

SCHMITZ André P.C., politiecommissaris;

SCHOONJANS André A.H., geneeskundig helper;

SCHUTTRINGER Georges R.C.J., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

SCHWILDEN Raymond, tijdelijk beambte (kapitein bij de Marine);

SCOHY Jean C., onderwijzer;

SCRUEL Maurice F., werkopzichter bij de openbare werken;

SEGERS Georgius G.J., politiecommissaris;

SEGERS Louis M.A., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

SERRURE Georges L., inspecteur van het onderwijs;

SERVAES Alfred P.F., eerstaanwezend gewestbeambte;

SERVAIS Henri M.J., werkopzichter bij de openbare werken;

M^lle SERVAIS Suzanne V.E., infirmière-chef;

MM.
SIKORSKI Witold, agent temporaire (ingénieur-chef de bureau);

SIMAL Louis G.T., agent territorial principal;

SIMON Raymond J., percepteur-adjoint principal des postes;

SIMONET Maurice F.A., ingénieur-chef de section du cadre de l'I.G. C.B.;

SIMONON Jules L.C.J., fonctionnaide de 2e classe de l'ordre judiciaire;

SIX Marcel M., surveillant des travaux publics;

SMEYERS Josef I., agronome-adjoint principal;

SOHIER Jean E.F.A., substitut du procureur du Roi;

SONCK Guy N.H.M., agent sanitaire principal;

SONDAG Firmin E., agent temporaire (contremaître des travaux publics);

SORNIN de LEYSAT Paul L.J.V.G., auxiliaire médical;

SPINNAEL Albert J.M., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire);

STASSIN François J.T.M.G., médecin-chef de service des hôpitaux;

STAVAUX Camille E.J., mécanicien;

STAVELOT José M.J., ancien agent territorial principal;

STEVENIN Jean J., agronome-adjoint principal;

STIEVENART Louis A.O., agent temporaire (préfet d'athénée);

STRAPART Lucien G., architecte;

Mej. SERVAIS Suzanne V.E., hoofdziekenverpleegster;

de Heren :
SIKORSKI Witold, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef);

SIMAL Louis G.T., eerstaanwezend gewestbeambte;

SIMON Raymond J., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

SIMONET Maurice F.A., ingenieur-sectiehoofd van het kader der G.I. B.K.;

SIMONON Jules L.C.J., gerechtsambtenaar 2e klasse;

SIX Marcel M., werkopzichter bij de openbare werken;

SMEYERS Josef I., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

SOHIER Jean E.F.A., substituut-procureur des Konings;

SONCK Guy N.H.M., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

SONDAG Firmin E., tijdelijk beambte (meestergast bij de openbare werken);

SORNIN de LEYSAT Paul L.J.V.G., geneeskundig helper;

SPINNAEL Albert J.M., gerechtsbeambte 1ste klasse;

STASSIN François J.T.M.G., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

STAVAUX Camille E.J., werktuigkundige;

STAVELOT José M.J., gewezen eerstaanwezend gewestbeamte;

STEVENIN Jean J., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

STIEVENART Louis A.O., tijdelijk beambte (atheneum prefect);

STRAPART Lucien G., architect;

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION IX.		
BOIS, CHARBON DE BOIS ET OUVRAGES EN BOIS; LIEGE ET OUVRAGES EN LIEGE; OUVRAGES DE SPARTERIE ET DE VANNERIE.		
CHAPITRE 44.		
BOIS, CHARBON DE BOIS ET OUVRAGES EN BOIS.		
44.01.10- Bois de chauffage en rondins, bûches, ramilles, fagots; déchets de bois, y compris les sciures.	Kg.	exempt
44.02.10- Charbon de bois même aggloméré.	Kg.	exempt
44.03.— Bois ronds bruts, même écorcés ou dégrossis à la hache ou à l'herminette :		
.20- Pieux, piquets et échalas non fendus, ni appointis.	Kg.	exempt
.30- Bois de mines (bois ronds dont le diamètre ne dépasse pas 25 cm.).	m^3	3 %
.— *d'essences spécialement dénommées :*		
.41- ACAJOU D'AFRIQUE (Acajou) (Khaya).	m^3	10 %
.42- AGBA (Ntola) (Gossweilerodendron balsamiferum).	m^3	8 %
.43- ASSIE (M'Vovo) (Entandrophragma utile).	m^3	10 %
.44- EBENE (Ebène) (Diospyros sp.).	m^3	10 %
.45- IROKO (Kambala, Mufula) (Chlorophora excelsa Benth.).	m^3	10 %
.46- LIMBA (Limba) (Terminalia superba Engl. et Diels).	m^3	10 %
.47- SAPELLI (Lifaki, Libuyu) (Entandrophragma cylindricum).	m^3	10 %
.48- TIAMA (Kalungi) (Entandrophragma angolense D. C. C.).	m^3	10 %
.49- WENGE (Wenge) (Milletia Laurentii).	m^3	10 %
.60- *d'essences non spécialement dénommées.*	m^3	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 43.		
PELTERIJEN EN BONTWERK; NAMAAKBONT.		
43.00.10- Pelterijen en bontwerk; namaakbont.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 43.		
PELLETERIES ET FOURRURES; PELLETERIES FACTICES.		
43.00.10- Pelleteries et fourrures; pelleteries factices.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 42. LEDERWAREN. ZADEL- EN TUIGMAKERSWERK; REISARTIKELEN; MAROKIJNWERK EN FOEDRAALWERK; WERKEN VAN DARMEN.		
42.00.10- Lederwaren, zadel- en tuigmakerswerk; reisartikelen; marokijnwerk en foedraalwerk; werken van darmen.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 42. OUVRAGES EN CUIR; ARTICLES DE BOURRELLERIE, DE SELLERIE ET DE VOYAGE; MAROQUINERIE ET GAINERIE; OUVRAGES EN BOYAUX.		
42.00.10- Ouvrages en cuir; articles de bourrellerie, de sellerie et de voyage; maroquinerie et gainerie; ouvrages en boyaux.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
41.03.10-	**Leder en voorgelooide huiden van schapen (met uitzondering van zeemleder, perkament, lakleder en gemetalliseerd leder).**	Kg.	vrij
41.04.10-	**Leder en voorgelooide huiden van geiten (met uitzondering van zeemleder, perkament, lakleder en gemetalliseerd leder).**	Kg.	vrij
41.05.10-	**Leder en voorgelooide huiden van andere dieren (met uitzondering van zeemleder, perkament, lakleder en gemetalliseerd leder).**	Kg.	vrij
41.09.10-	**Snippers en ander afval van gelooide huiden en vellen.**	Kg.	vrij

41

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
41.03.10-	**Peaux d'ovins préparées (non chamoisées, ni parcheminées, ni vernies ou métallisées).**	Kg.	exempt
41.04.10-	**Peaux de caprins préparées (non chamoisées, ni parcheminées, ni vernies ou métallisées).**	Kg.	exempt
41.05.10-	**Peaux préparées d'autres animaux (non chamoisées, ni parcheminées, ni vernies ou métallisées).**	Kg.	exempt
41.09.10-	**Rognures et autres déchets de cuirs et de peaux tannés.**	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING		Statistiek eenheid	Tarief
	AFDELING VIII.		
	HUIDEN, VELLEN, LEDER EN PELTERIJEN, LEDERWAREN EN BONTWERK; ZADEL- EN TUIGMAKERSWERK; REISARTIKELEN; MAROKIJNWERK EN FOEDRAALWERK; WERKEN VAN DARMEN.		
	HOOFDSTUK 41.		
	HUIDEN, VELLEN EN LEDER.		
41.01.—-	**Huiden en vellen, onbereid (vers, gezouten, gedroogd, gekalkt, gepekeld), schapevachten daaronder begrepen :**		
.—	*van runderen :*		
.21-	vers, gezouten.	Kg.	13 %
.22-	gedroogd.	Kg.	13 %
.29-	andere.	Kg.	13 %
.30-	van schapen.	Kg.	13 %
.35-	van geiten.	Kg.	13 %
.41-	van antilopen grijs-blauw.	Kg.	13 %
.42-	van bruine moerasantilopen.	Kg.	13 %
.50-	van krokodillen.	Kg.	13 %
.55-	van apen.	Kg.	13 %
.60-	van luipaarden.	Kg.	13 %
.65-	van kruipende dieren.	Kg.	13 %
.70-	van andere wilde dieren.	Kg.	13 %
.-90	andere.	Kg.	13 %
41.02.10-	**Leder en voorgelooide huiden, van runderen (buffelsoorten daaronder begrepen) en van paarden en paardachtigen (met uitzondering van zeemleder, perkament, lakleder en gemetalliseerd leder).**	Kg.	vrij

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	SECTION VIII.		
	PEAUX, CUIRS, PELLETERIES ET OUVRAGES EN CES MATIERES; ARTICLES DE BOURRELLERIE, DE SELLERIE ET DE VOYAGE; MAROQUINERIE ET GAINERIE; OUVRAGES EN BOYAUX.		
	CHAPITRE 41.		
	PEAUX ET CUIRS.		
41.01.—	**Peaux brutes (fraîches, salées, séchées, chaulées, picklées), y compris les peaux d'ovins lainées :**		
.—	*de bovidés :*		
.21-	fraîches et salées.	Kg.	13 %
.22-	séchées.	Kg.	13 %
.29-	autres.	Kg.	13 %
.30-	de moutons.	Kg.	13 %
.35-	de chèvres.	Kg.	13 %
.41-	d'antilopes gris-bleu.	Kg.	13 %
.42-	d'antilopes brunes de marais.	Kg.	13 %
.50-	de crocodiles.	Kg.	13 %
.55-	de singes.	Kg.	13 %
.60-	de léopards.	Kg.	13 %
.65-	de reptiles.	Kg.	13 %
.70-	d'autres fauves.	Kg.	13 %
.90-	autres.	Kg.	13 %
41.02.10-	**Cuirs et peaux de bovins (y compris les buffles), et peaux d'équidés, préparées (non chamoisées, ni parcheminées, ni vernies ou métallisées).**	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 40.		
RUBBER (NATUURLIJKE EN SYNTHETISCHE RUBBER EN FACTIS) EN WERKEN VAN RUBBER.		
40.01.—- Natuurlijke rubber, balata, gutta-percha en soortgelijke natuurlijke gommen, in ruwe staat (latex, waaraan ammonia is toegevoegd, daaronder begrepen) :		
.— *Natuurlijke rubber :*		
.21- Plantagerubber.	Kg.	vrij
.22- Plukrubber.	Kg.	6 %
.23- Gestabiliseerde of geconcentreerde latex.	Kg.	3 %
.90- andere.	Kg.	6 %
40.14.10- Andere werken van niet geharde gevulcaniseerde rubber.	Kg.	3 %
40.16.10- Werken van geharde rubber (eboniet).	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 40.		
CAOUTCHOUC (NATUREL, SYNTHETIQUE ET FACTICE) ET OUVRAGES EN CAOUTCHOUC.		
40.01.—- Caoutchouc naturel, balata, gutta-percha et gommes naturelles analogues, à l'état brut (y compris le latex ammoniacal) :		
.—- *Caoutchouc :*		
.21- de plantation.	Kg.	exempt
.22- de cueillette.	Kg.	6 %
.23- Latex stabilisé ou concentré.	Kg.	3 %
.90- *autres.*	Kg.	6 %
40.14.10- Autres ouvrages en caoutchouc vulcanisé non durci.	Kg.	3 %
40.16.10- Ouvrages en caoutchouc durci (ébonite).	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING VII.		
KUNSTMATIGE PLASTISCHE STOFFEN, ETHERS EN ESTERS VAN CELLULOSE, KUNSTHARSEN EN WERKEN DAARVAN; RUBBER (NATUURLIJKE EN SYNTHETISCHE RUBBER EN FACTIS) EN WERKEN VAN RUBBER.		
HOOFDSTUK 39.		
KUNSTMATIGE PLASTISCHE STOFFEN, ETHERS EN ESTERS VAN CELLULOSE, KUNSTHARSEN EN WERKEN DAARVAN.		
39.05.—- Derivaten van natuurlijke harsen (gesmolten harsen, harsesters, gepolymeriseerde, geoxydeerde, gehydrogeneerde harsen, enz.); chemische derivaten van natuurlijke rubber (gechloreerde, gecycliseerde of geoxydeerde rubber, rubberhydrochloride, enz.) :		
.20- Pyrogeen copal.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	3 %
39.06.10- Andere kunstmatige plastische stoffen en kunstharsen.	Kg.	3 %
39.07.10- Werken van kunstmatige plastische stoffen van hoofdstuk 39.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION VII.		
MATIERES PLASTIQUES ARTIFICIELLES, ETHERS ET ESTERS DE LA CELLULOSE, RESINES ARTIFICIELLES ET OUVRAGES EN CES MATIERES; CAOUTCHOUC (NATUREL, SYNTHETIQUE OU FACTICE) ET OUVRAGES EN CAOUTCHOUC.		
CHAPITRE 39.		
MATIERES PLASTIQUES ARTIFICIELLES, ETHERS ET ESTERS DE LA CELLULOSE, RESINES ARTIFICIELLES ET OUVRAGES EN CES MATIERES.		
39.05.— Produits dérivés des résines naturelles (gommes fondues, gommes-esters, gommes polymérisées, oxydées, hydrogénées, etc.); dérivés chimiques du caoutchouc naturel (caoutchouc chloré, chlorhydraté, cyclisé, oxydé, etc.) :		
.20- Copal pyrogéné.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	3 %
39.06.10- Autres matières plastiques artificielles et résines artificielles.	Kg.	3 %
39.07.10- Ouvrages en matières plastiques artificielles du chapitre 39.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 38.		
DIVERSE PRODUCTEN VAN DE CHEMISCHE INDUSTRIE.		
38.00.10- Diverse producten van de chemische industrie.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 38.		
PRODUITS DIVERS DES INDUSTRIES CHIMIQUES.		
38.00.10- Produits divers des industries chimiques.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 37.		
PRODUCTEN VOOR PHOTOGRAPHIE EN CINEMATOGRAPHIE.		
37.00.10- Producten voor photographie en cinematographie.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 65.		
	HOOFDDEKSELS EN DELEN DAARVAN.		
5.01.10-	**Hoedvormen (cloches), ook schijfvormige (plateaux) en cylindervormige (manchons), van vilt, waarvan bol noch rand aangevormd zijn.**	Kg.	3 %
5.03.—-	**Hoeden en andere hoofddeksels, van vilt, gemaakt van hoedvormen van post 65.01, al dan niet gegarneerd :**		
.20-	voor heren.	Stuk	3 %
.30-	voor dames.	Stuk	3 %
40-	voor kinderen.	Stuk	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
CHAPITRE 66. PARAPLUIES, PARASOLS, CANNES, FOUETS, CRAVACHES ET LEURS PARTIES.		
66.00.10- Parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 66.		
PARAPLUIES. PARASOLS. WANDELSTOKKEN. ZWEPEN. RIJZWEPEN EN DELEN DAARVAN.		
00.10- Parapluies, parasols, wandelstokken, zwepen, rijzwepen en delen daarvan.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droit applicat
CHAPITRE 67.		
PLUMES DE PARURE APPRETEES ET ARTICLES EN PLUMES; FLEURS ARTIFICIELLES; OUVRAGES EN CHEVEUX; EVENTAILS.		
67.00.10- Plumes de parure apprêtées et articles en plumes; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux; éventails.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 67.		
BEREIDE SIERVEREN EN ARTIKELEN VAN VEREN; KUNSTBLOEMEN; WERKEN VAN HOOFDHAAR; WAAIERS.		
67.10- **Bereide sierveren en artikelen van veren; kunstbloemen; werken van hoofdhaar; waaiers.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
SECTION XIII.		
OUVRAGES EN PIERRES, PLATRE, CIMENT, AMIANTE, MICA ET MATIERES ANALOGUES; PRODUITS CERAMIQUES; VERRE ET OUVRAGES EN VERRE.		
CHAPITRE 68.		
OUVRAGES EN PIERRES, PLATRE, CIMENT, AMIANTE, MICA EN MATIERES ANALOGUES.		
68.08.10- Ouvrages en asphalte ou en produits similaires (poix de pétrole, brais, etc.).	Kg.	3 %
68.09.10- Panneaux, planches, carreaux, blocs et similaires, en fibres végétales, fibres de bois, paille, copeaux ou déchets de bois, agglomérés avec du ciment, du plâtre ou d'autres liants minéraux.	Kg.	3 %
68.11.— Ouvrages en ciment, en béton ou en pierre artificielle, même armés, y compris les ouvrages en ciment de laitier ou en granito :		
.20- Carreaux.	Kg.	exempt
.30- Produits moulés.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
68.12.— Ouvrages en amiante-ciment, cellulose-ciment et similaires (fibro-ciment) :		
.32- Tuyaux et raccords.	Kg.	exempt
.50- Plaques, planches, panneaux.	Kg.	exempt
.60- Carreaux et dalles.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
68.16.10- Ouvrages en pierres et en matières minérales similaires non dénommés ni compris ailleurs.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XIII.		
WERKEN VAN STEEN, GIPS, CEMENT, ASBEST, MICA EN DERGELIJKE STOFFEN; CERAMISCHE PRODUCTEN; GLAS EN GLASWERK.		
HOOFDSTUK 68.		
WERKEN VAN STEEN, GIPS, CEMENT, ASBEST, MICA EN DERGELIJKE STOFFEN.		
.08.10- Werken van asphalt of van dergelijke producten (hars en pek van petroleumteer, enz.).	Kg.	3 %
.09.10- Panelen, platen, tegels, blokken en dergelijke artikelen van plantaardige vezels, houtwol, stro, houtkrullen of houtafval, gebonden met cement, gips of andere minerale bindmiddelen.	Kg.	3 %
.11.—- Werken van cement, van beton of van kunststeen, ook indien gewapend, werken van slakken-cement of van granito daaronder begrepen :		
.20- Tegels.	Kg.	vrij
.30- gegoten producten.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij
.12.—- Werken van asbestcement, cellulosecement en dergelijke (fibrocement) :		
.32- Buizen en verbindingsstukken.	Kg.	vrij
.50- Platen, planken, panelen.	Kg.	vrij
.60- Tegels.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij
.16.10- Werken van steen of van dergelijke minerale stoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 69.		
	PRODUITS CERAMIQUES.		
69.02.10-	**Briques, dalles, carreaux et autres pièces analogues de construction réfractaire.**	Kg.	3 %
69.04.10-	**Briques de construction.**	Kg.	3 %
69.05.10-	**Tuiles, ornements architectoniques (corniches, frises, etc.) et autres poteries de bâtiment (mitres, boisseaux, etc.).**	Kg.	3 %
69.06.10-	**Tuyaux, raccords et autres pièces pour canalisations et usages similaires.**	Kg.	3 %
69.07.10-	**Carreaux, pavés et dalles de pavement et de revêtement, non vernissés ni émaillés.**	Kg.	3 %
69.08.10-	**Autres carreaux, pavés et dalles de pavement et de revêtement.**	Kg.	3 %
69.14.—-	**Autres ouvrages en matières céramiques :**		
.20-	en terre cuite commune.	Kg.	3 %
.30-	en grès.	Kg.	3 %
.40-	en faïence.	Kg.	3 %
.50-	en porcelaine.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 69.		
	CERAMISCHE PRODUCTEN.		
69.02.10-	**Vuurvaste stenen, tegels en andere vormstukken.**	Kg.	3 %
69.04.10-	**Baksteen.**	Kg.	3 %
69.05.10-	**Dakpannen, bouwkundige ornamenten (kroonlijsten en friezen) en ander bouwmaterieel van aardewerk (schoorsteenkappen, schoorsteenbuizen, enz.).**	Kg.	3 %
69.06.10-	**Buizen, verbindingsstukken daarvoor en andere vormstukken voor leidingen en dergelijk gebruik.**	Kg.	3 %
69.07.10-	**Klinkers, plavuizen, vloer- en wandtegels, verglaasd noch geglazuurd.**	Kg.	3 %
69.08.10-	**Andere klinkers, plavuizen, vloer- en wandtegels.**	Kg.	3 %
69.14.—	**Andere werken van ceramische stoffen :**		
.20-	van gewone klei.	Kg.	3 %
.30-	van gres.	Kg.	3 %
.40-	van fayence.	Kg.	3 %
.50-	van porcelein.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 70.		
	VERRE ET OUVRAGES EN VERRE.		
70.10.—-	**Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, tubes à comprimés et autres récipients similaires en verre pour le transport et l'emballage; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture en verre pour ces récipients :**		
.21-	Bouteilles en verre foncé.	Pièce	exempt
.22-	autres bouteilles.	Pièce	exempt
.90-	autres.	Pièce	exempt
70.21.10-	**Autres ouvrages en verre.**	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 70.		
	GLAS EN GLASWERK.		
70.10.—-	**Flessen, flacons, bokalen, potten, buisjes en andere dergelijke bergingsmiddelen van glas, voor vervoer en verpakking; stoppen, deksels en andere sluitingen van glas voor die bergingsmiddelen :**		
.21-	gewone flessen van donker glas.	Stuk	vrij
.22-	andere gewone flessen.	Stuk	vrij
.90-	andere.	Stuk	vrij
70.21.10-	**Ander glaswerk.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XIV.		
PERLES FINES, PIERRES GEMMES ET SIMILAIRES; METAUX PRECIEUX, PLAQUES OU DOUBLES DE METAUX PRECIEUX ET OUVRAGES DE CES MATIERES; BIJOUTERIE DE FANTAISIE; MONNAIES.		
CHAPITRE 71.		
PERLES FINES, PIERRES GEMMES ET SIMILAIRES; METAUX PRECIEUX, PLAQUES OU DOUBLES DE METAUX PRECIEUX ET OUVRAGES DE CES MATIERES; BIJOUTERIE DE FANTAISIE.		
71.02.— Pierres gemmes (précieuses ou fines) brutes, taillées ou autrement travaillées, non serties ni montées, même enfilées pour la facilité du transport :		
.— *Diamants bruts :*		
.21- du Kasai.	Carat	10 %
.22- du Lubilash.	Carat	15 %
.29- autres.	Carat	15 %
.90- autres.	Kg.	15 %
71.05.— Argent et alliages d'argent (y compris l'argent doré ou vermeil et l'argent platiné), bruts ou mi-ouvrés :		
.20- Argent.	Gramme	14 %
.90- autres.	Gramme	14 %
71.07.— Or et alliages d'or (y compris l'or platiné), bruts ou mi-ouvrés :		
.20- Or.	Gramme	exempt
.90- autres.	Gramme	exempt
71.09.— Platine et métaux de la mine du platine et leurs alliages, bruts ou mi-ouvrés :		
.20- Platine.	Gramme	17 %
.90- autres.	Gramme	17 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XIV.		
ECHTE PARELS; NATUURLIJKE EN ANDERE EDELSTENEN; EDELE METALEN EN GEPLATTEERDE METALEN, ZOMEDE WERKEN DAARVAN; FANCYBIJOUTERIEEN; MUNTEN.		
HOOFDSTUK 71		
ECHTE PARELS, NATUURLIJKE EN ANDERE EDELSTENEN; EDELE METALEN EN GEPLATTEERDE METALEN, ZOMEDE WERKEN DAARVAN; FANCYBIJOUTERIEEN.		
71.02.—— Natuurlijke edelstenen (halfedelstenen daaronder begrepen), onbewerkt, geslepen of anderszins bewerkt, gevat noch gezet, ook indien aaneengeregen met het oog op het vervoer :		
.—— *Onbewerkte diamant :*		
.21- van Kasaï.	Karaat	10 %
.22- van Lubilash.	Karaat	15 %
.29- andere.	Karaat	15 %
.90- andere.	Kg.	15 %
71.05.—— Zilver en zilverlegeringen (verguld zilver en geplatineerd zilver daaronder begrepen), onbewerkt of halfbewerkt :		
.20- Zilver.	Gram	14 %
.90- andere.	Gram	14 %
71.07.—— Goud en goudlegeringen (geplatineerd goud daaronder begrepen), onbewerkt of halfbewerkt :		
.20- Goud.	Gram	vrij
.90- andere.	Gram	vrij
71.09.—— Platina en platinametalen, zomede legeringen daarvan :		
.20- Platina.	Gram	17 %
.90- andere.	Gram	17 %

71

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
71.11.10- Cendres d'orfèvre.	Gramme	6 %
71.12.10- Bijouterie et joaillerie, en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux.	Kg.	3 %
71.13.10- Orfèvrerie en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux.	Kg.	3 %
71.16.10- Bijouterie de fantaisie.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
71.11.10-	**Smidsas, van zilver, van goud of van platina.**	Gram	6 %
71.12.10-	**Bijouterieën en juwelen, van edele metalen of van geplatteerde metalen.**	Kg.	3 %
71.13.10-	**Smidswerk van edele metalen of van geplatteerde metalen.**	Kg.	3 %
71.16.10-	**Fancybijouterieën.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 72.		
MONNAIES.		
72.01.10- Monnaies.	Néant	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 72.		
MUNTEN		
2.01.10- Munten.	Nihil	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XV. **METAUX COMMUNS ET OUVRAGES DE CES METAUX.** *CHAPITRE 73.* FER, FONTE, ACIER.		
73.01.10- **Fontes (y compris la fonte spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses.**	Kg.	6 %
73.02.—- **Ferro-alliages :**		
.20- Ferro-manganèse.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %
73.06.—- **Fer et acier en massiaux ou lingots :**		
.20- Fer.	Kg.	6 %
.30- Acier.	Kg.	6 %
73.07.—- **Fer et acier en blooms, billettes, brames et largets; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge) :**		
.20- Fer.	Kg.	6 %
.30- Acier.	Kg.	6 %
73.09.10- **Larges plats, en fer ou en acier.**	Kg.	3 %
73.10.10- **Barres en fer ou en acier, laminées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, étirées ou calibrées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines.**	Kg.	exempt
73.11.10- **Profilés (y compris les palplanches), en fer ou en acier, laminés à chaud ou forgés ou bien obtenus à froid, même percés mais non assemblés.**	Kg.	exempt
73.12.10- **Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid.**	Kg.	exempt
73.13.10- **Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid.**	Kg.	exempt
73.14.10- **Fils de fer ou d'acier, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité.**	Kg.	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	AFDELING XV.		
	ONEDELE METALEN EN WERKEN DAARVAN.		
	HOOFDSTUK 73.		
	IJZER, GIETIJZER, STAAL.		
73.01.10-	**Gietijzer (spiegelijzer daaronder begrepen), onbewerkt, in ingots, gietelingen, blokken en klompen.**	Kg.	6 %
73.02.—-	**Ferrolegeringen :**		
.20-	Ferromangaan.	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
73.06.—-	**Welijzer en ingots van ijzer of van staal :**		
.20-	IJzer.	Kg.	6 %
.30-	Staal.	Kg.	6 %
73.07.—-	**Blooms, billets, bramen en largets, van ijzer of van staal; ijzer en staal, enkel voorbewerkt door smeden of door hameren (ruwe smeedstukken) :**		
.20-	IJzer.	Kg.	6 %
.30-	Staal.	Kg.	6 %
73.09.10-	**Universaalplaten van ijzer of van staal.**	Kg.	3 %
73.10.10-	**Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of gesmeed (machinedraad daaronder begrepen); staven van ijzer of van staal, koud getrokken of koud afgewerkt; holle staven van staal, voor grondboringen.**	Kg.	vrij
73.11.10-	**Profielijzer en profielstaal (damwandijzer daaronder begrepen), warm gewalst of gesmeed, ook koud gewonnen, ook indien van gaten voorzien doch niet ineen- of aaneengezet.**	Kg.	vrij
73.12.10-	**Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst.**	Kg.	vrij
73.13.10-	**Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst.**	Kg.	vrij
73.14.10-	**Yzerdraad en staaldraad, ook indien overtrokken, behoudens indien geïsoleerd voor het geleiden van electriciteit.**	Kg.	vrij

	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
73.17.10-	**Tubes et tuyaux en fonte.**	Kg.	exempt
73.18.10-	**Tubes et tuyaux en fer ou en acier, à l'exclusion des articles du n° 73.19.**	Kg.	exempt
73.19.10-	**Conduites forcées en acier, même frettées, du type utilisé pour les installations hydro-électriques.**	Kg.	exempt
73.20.—-	**Accessoires de tuyauterie en fonte, fer ou acier (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.) :**		
.20-	en fonte.	Kg.	exempt
.30-	en fer ou en acier.	Kg.	exempt
73.21.—-	**Profilés (y compris les palplanches) assemblés, en fonte, fer et acier; constructions métalliques, et leurs parties ou éléments préparés en vue de l'assemblage, telles que pièces pour ponts, charpentes, rideaux, pylônes, balcons, balustrades, grilles, barrières, serres, marquises, toitures, etc., en fonte, fer ou acier :**		
.20-	*en fonte.*	Kg.	exempt
.—	*en fer ou en acier :*		
.31-	Ponts.	Kg.	exempt
.32-	Maisons et hangars.	Kg.	exempt
.34-	Pylones.	Kg.	exempt
.35-	Cadres de mines, châssis à molettes, étançons pour galeries de mines.	Kg.	exempt
.36-	Charpentes.	Kg.	exempt
.37-	Menuiserie.	Kg.	exempt
.39-	autres.	Kg.	exempt
73.22.—-	**Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, en fonte, fer ou acier, d'une contenance supérieure à 300 litres, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement calorifuge extérieur :**		
.20-	en fonte.	Pièce	exempt
.30-	en acier inoxydable.	Pièce	exempt
.90-	autres.	Pièce	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
73.17.10-	**Buizen en pijpen, van gietijzer.**	Kg.	vrij
73.18.10-	**Buizen en pijpen, van ijzer of van staal, met uitzondering van de artikelen van post 73.19.**	Kg.	vrij
73.19.10-	**Drukleidingen van staal, ook indien voorzien van verstevingsringen, van het type voor hydro-electrische inrichtingen.**	Kg.	vrij
73.20.—	**Hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, van gietijzer, van ijzer of van staal (verbindingsstukken of koppelingen, ellebogen, voegstukken, moffen, flenzen, enz.) :**		
.20-	van gietijzer.	Kg.	vrij
.30-	van ijzer of van staal.	Kg.	vrij
73.21.—	**Profielijzer en profielstaal, zomede profielen van gietijzer (damwandijzer daaronder begrepen), ineen- of aaneengezet; metalen constructiewerken en delen of elementen daarvan, gereed om gemonteerd te worden, zoals brugdelen, gebinten, luiken, masten, balkons, balustraden, hekkens, broeikassen, markiezen, kapconstructies, enz., van gietijzer, van ijzer of van staal :**		
.20-	van gietijzer.	Kg.	vrij
.—	*van ijzer of van staal :*		
.31-	Bruggen.	Kg.	vrij
.32-	Woningen en loodsen.	Kg.	vrij
.34-	Masten.	Kg.	vrij
.35-	Beschoeiïngsringen, schachtbokken, stempels, voor mijnen.	Kg.	vrij
.36-	Gebinten.	Kg.	vrij
.37-	Deuren, ramen, kozijnen, trappen en dergelijk ijzerwerk, voor bouwwerken.	Kg.	vrij
.39-	andere.	Kg.	vrij
73.22.—	**Reservoirs, voeders, kuipen en andere dergelijke bergingsmiddelen van gietijzer, van ijzer of van staal, met een inhoudsruimte van meer dan 300 liter, zonder mechanische, verwarmende of afkoelende uitrusting, ook met warmte-isolerende buitenbekleding :**		
.20-	van gietijzer.	Stuk	vrij
.30-	van roestvrij staal.	Stuk	vrij
.90-	andere.	Stuk	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
73.23.—	**Fûts, tambours, bidons, boîtes et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en tôle de fer ou d'acier :**		
.20-	Fûts.	Kg.	exempt
.90-	autres.	Kg.	exempt
73.31.10-	**Pointes, clous, crampons, pitons, crochets, punaises, en fer ou en acier, à l'exclusion de ceux avec tête en cuivre.**	Kg.	exempt
73.32.—	**Boulons et écrous (filetés ou non), tire-fond, vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort), en fer ou en acier :**		
.20-	Boulons et écrous.	Kg.	exempt
.90-	autres.	Kg.	exempt
73.38.—	**Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en fonte, fer ou acier :**		
.—	*Articles de ménage ou d'économie domestique et leurs parties :*		
.—	*en tôle ou feuillard de fer ou d'acier :*		
.33-	Seaux émaillés.	Kg.	exempt
.34-	autres articles émaillés.	Kg.	exempt
.35-	Seaux galvanisés.	Kg.	exempt
.36-	autres articles galvanisés.	Kg.	exempt
.39-	autres.	Kg.	exempt
.—	*Articles d'hygiène et de toilette et leurs parties :*		
.—	*en tôle ou feuillard de fer ou d'acier :*		
.74-	émaillés.	Kg.	exempt
.75-	galvanisés.	Kg.	exempt
.79-	autres.	Kg.	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
73.23.—	**Fusten, trommels, bussen, blikken en andere dergelijke bergingsmiddelen voor transport- of voor verpakkingsdoeleinden :**		
.20-	Fusten.	Kg.	vrij
.90-	andere.	Kg.	vrij
73.31.10-	**Draadnagels, spijkers, krammen, oognagels, haken, punaises, van ijzer of van staal, met uitzondering van deze met koperen kop.**	Kg.	vrij
73.32.—	**Bouten en moeren (met of zonder schroefdraad), kraagschroeven (tirefonds), gewone schroeven, oogschroeven, schroefhaken, klinknagels en klinkbouten, splitpennen en splitbouten, stelpennen en stelbouten, spieën en dergelijk bout- en schroefwerk; sluitringen (veerringen en andere elastische sluitringen daaronder begrepen), van ijzer of van staal :**		
.20-	Bouten en moeren.	Kg.	vrij
.90-	andere.	Kg.	vrij
73.38.—	**Keukengerei, gereedschap voor huishoudelijk gebruik en hygiënische artikelen, en delen daarvan, van ijzer of van staal :**		
.—	*Keukengerei en gereedschap voor huishoudelijk gebruik en delen daarvan :*		
.—	*van plaatijzer, van plaatstaal, van bandijzer of van bandstaal :*		
.33-	geëmailleerde emmers.	Kg.	vrij
.34-	andere geëmailleerde artikelen.	Kg.	vrij
.35-	gegalvaniseerde emmers.	Kg.	vrij
.36-	andere gegalvaniseerde artikelen.	Kg.	vrij
.39-	andere.	Kg.	vrij
.—	*Hygiënische artikelen, toiletartikelen, en delen daarvan :*		
.—	*van plaatijzer, van plaatstaal, van bandijzer of van bandstaal :*		
.74-	geëmailleerd.	Kg.	vrij
.75-	gegalvaniseerd.	Kg.	vrij
.79-	andere.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
73.40.—- Autres ouvrages en fonte, fer ou acier :		
.51- Valises, malles et coffres.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
3.40—- Andere werken van gietijzer, van ijzer of van staal :		
.51- Valiezen, reiskoffers en kisten.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 74.		
	CUIVRE.		
74.01.10-	**Mattes de cuivre; cuivre brut (cuivre pour affinage et cuivre affiné); déchets de cuivre.**	Kg.	15 %
74.02.—-	**Cupro-alliages :**		
.20-	Bronze.	Kg.	15 %
.30-	Laiton.	Kg.	15 %
.90-	autres.	Kg.	15 %
74.03.—-	**Barres, profilés et fils de section pleine, en cuivre :**		
.20-	Barres et profilés.	Kg.	3 %
.30-	Fils.	Kg.	3 %
74.04.10-	**Tôles, planches, feuilles et bandes en cuivre, d'une épaisseur de plus de 0,15 mm.**	Kg.	3 %
74.05.10-	**Feuilles et bandes en cuivre (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0,15 mm. et moins (supports non compris).**	Kg.	3 %
74.07.10-	**Tubes, tuyaux et barres creuses, en cuivre.**	Kg.	3 %
74.08.10-	**Accessoires de tuyauterie en cuivre (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.).**	Kg.	3 %
74.10.10-	**Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils de cuivre, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité.**	Kg.	3 %
74.11.10-	**Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils de cuivre.**	Kg.	3 %
74.14.10-	**Pointes, clous, crampons, crochets, punaises, en cuivre ou avec tête en cuivre.**	Kg.	3 %
74.15.10-	**Boulons et écrous (filetés ou non), vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort), en cuivre.**	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 74.		
	KOPER.		
74.01.10-	**Kopersteen; ruw koper, ook indien geraffineerd; koperafval.**	Kg.	15 %
74.02.—-	**Cuprolegeringen :**		
.20-	Brons.	Kg.	15 %
.30-	Messing.	Kg.	15 %
.90-	andere.	Kg.	15 %
74.03.—-	**Staven, profielen en draad, massief, van koper :**		
.20-	Staven en profielen.	Kg.	3 %
.30-	Draad.	Kg.	3 %
74.04.10-	**Platen, bladen en strippen, van koper, met een dikte van meer dan 0,15 mm.**	Kg.	3 %
74.05.10-	**Bladkoper (ook indien gegaufreerd, gesneden, geperforeerd, overtrokken, bedrukt of bevestigd op papier, op karton, op kunstmatige plastische stof of op dergelijke dragers), met een dikte van niet meer dan 0,15 mm. (drager niet medegerekend).**	Kg.	3 %
74.07.10-	**Buizen, pijpen en holle staven, van koper.**	Kg.	3 %
74.08.10-	**Hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, van koper (verbindingsstukken of koppelingen, ellebogen, voegstukken, moffen, flenzen, enz.).**	Kg.	3 %
74.10.10-	**Kabels, touwwerk, vlechten en dergelijke, van koperdraad, behoudens indien geïsoleerd voor het geleiden van electriciteit.**	Kg.	3 %
74.11.10-	**Metaaldoek, metaalgaas en traliewerk, van koperdraad.**	Kg.	3 %
74.14.10-	**Draadnagels, spijkers, krammen, haken, punaises, van koper of met koperen kop.**	Kg.	3 %
74.15.10-	**Bouten en moeren (met of zonder schroefdraad), gewone schroeven, oogschroeven, schroefhaken, klinknagels en klinkbouten, splitpennen en splitbouten, stelpennen en stelbouten, spieën en dergelijk bout- en schroefwerk; sluitringen (veerringen en andere elastische sluitingen daaronder begrepen), van koper.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
74.18.10- Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en cuivre.	Kg.	3 %
74.19.10- Autres ouvrages en cuivre.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
4.18.10-	**Keukengerei, gereedschap voor huishoudelijk gebruik en hygiënische artikelen, en delen daarvan, van koper.**	Kg.	3 %
4.19.10-	**Andere werken van koper.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 75.		
NICKEL.		
75.00.10- Nickel et ouvrages en nickel.	Kg.	6 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 75.		
NIKKEL.		
.00.10- **Nikkel en werken van nikkel.**	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 76.		
	ALUMINIUM.		
76.01.10-	**Aluminium brut (y compris les grenailles ou granulés) et déchets d'aluminium.**	Kg.	6 %
76.10.10-	**Fûts, tambours, bidons, boîtes et autres récipients de transport ou d'emballage, en aluminium, y compris les étuis tubulaires rigides.**	Kg.	exempt
76.15.—	**Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium :**		
.—	*Articles d'économie domestique et leurs parties :*		
.21-	Casseroles et leurs parties.	Kg.	exempt
.22-	autres ustensiles de cuisine et leurs parties.	Kg.	exempt
.29-	autres.	Kg.	exempt
.30-	Articles d'hygiène et leurs parties.	Kg.	exempt
76.16.10-	**Autres ouvrages en aluminium, y compris les tubes souples pour l'emballage.**	Kg.	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 76.		
	ALUMINIUM.		
76.01.10-	**Ruw aluminium (korreltjes daaronder begrepen) en aluminiumafval.**	Kg.	6 %
76.10.10-	**Fusten, trommels, bussen, blikken en andere bergingsmiddelen voor transport- of voor verpakkingsdoeleinden, van aluminium, buisvormige étui's daaronder begrepen.**	Kg.	vrij
76.15.—	**Keukengerei, gereedschap voor huishoudelijk gebruik en hygiënische artikelen, en delen daarvan, van aluminium :**		
.—	*Keukengerei en gereedschap voor huishoudelijk gebruik en delen daarvan :*		
.21-	Kookpannen en delen daarvan.	Kg.	vrij
.22-	ander keukengerei en delen daarvan.	Kg.	vrij
.29-	ander.	Kg.	vrij
.30-	Hygiënische artikelen en delen daarvan.	Kg.	vrij
76.16.10-	**Andere werken van aluminium, tubes voor verpakking daaronder begrepen.**	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
CHAPITRE 77.		
MAGNESIUM, BERYLLIUM (GLUCINIUM).		
77.00.10- Magnésium, beryllium (glucinium) brut ou ouvré.	Kg.	6 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 77.		
MAGNESIUM, BERYLLIUM (GLUCINIUM).		
00.10- Magnesium, beryllium (glucinium), ruw of bewerkt.	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
CHAPITRE 78.		
PLOMB.		
78.01.— Plomb brut (même argentifère) et déchets de plomb :		
.20- Plomb brut (même argentifère).	Kg.	6 %
.90- Déchets de plomb; débris de vieux ouvrages.	Kg.	6 %
78.06.10- Autres ouvrages en plomb.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 78.		
LOOD.		
.01.— Ruw lood (ook indien zilverhoudend) en loodafval :		
.20- Ruw lood (ook indien zilverhoudend).	Kg.	6 %
.90- Krullen, vijlsel en ander afval; oud lood.	Kg.	6 %
.06.10- Andere werken van lood.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
CHAPITRE 79.		
ZINC.		
79.01.—- Zinc brut et déchets de zinc :		
.20- Zinc brut.	Kg.	3 %
.90- Déchets de zinc; débris de vieux ouvrages.	Kg.	3 %
79.06.10- Autres ouvrages en zinc.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 79.		
ZINK.		
).01.— Ruw zink en zinkafval :		
.20- Ruw zink.	Kg.	3 %
.90- Krullen, vijlsel en ander afval; oud zink.	Kg.	3 %
).06.10- Andere werken van zink.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 80.		
ETAIN.		
80.01.—- Etain brut et déchets d'étain :		
.20- Etain brut.	Kg.	7 %
.90- Déchets d'étain; débris de vieux ouvrages.	Kg.	7 %
80.06.10- Autres ouvrages en étain.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 80.		
TIN.		
80.01.— Ruw tin en tinafval :		
.20- Ruw tin.	Kg.	7 %
.90- Krullen, vijlsel en ander afval; oud tin.	Kg.	7 %
80.06.10- Andere werken van tin.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 81.		
AUTRES METAUX COMMUNS.		
81.01.—- Tungstène (wolfram), brut ou ouvré :		
.20- brut.	Kg.	10 %
.30- ouvré.	Kg.	3 %
81.03.—- Tantale, brut ou ouvré :		
.20- brut.	Kg.	12 %
.30- ouvré.	Kg.	3 %
81.04.—- Autres métaux communs, bruts ou ouvrés :		
.— *bruts :*		
.21- Bismuth.	Kg.	6 %
.22- Cadmium.	Kg.	25 %
.— *Cobalt :*		
.31- alliage blanc (Cu-Co) (plus de 38 % de cobalt et plus de 9 % de cuivre).	Kg.	18 %
.32- granulé (plus de 94 % de cobalt).	Kg.	14 %
.41- Germanium.	Kg.	6 %
.42- Manganèse.	Kg.	6 %
.43- Titane.	Kg.	6 %
.44- Thorium.	Kg.	6 %
.45- Vanadium.	Kg.	6 %
.46- Zirconium.	Kg.	6 %
.80- autres.	Kg.	6 %
.90- autres métaux communs ouvrés.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 81.		
ANDERE ONEDELE METALEN.		
81.01.—- Wolfram, ruw of bewerkt :		
.20- ruw.	Kg.	10 %
.30- bewerkt.	Kg.	3 %
81.03.—- Tantalium, ruw of bewerkt :		
.20- ruw.	Kg.	12 %
.30- bewerkt.	Kg.	3 %
81.04.—- Andere onedele metalen, ruw of bewerkt :		
.— *ruw :*		
.21- Bismuth.	Kg.	6 %
.22- Cadmium.	Kg.	25 %
.— *Cobalt :*		
.31- witte legering (Cu-Co) (meer dan 38 % cobalt en meer dan 9 % koper).	Kg.	18 %
.32- in korrels (meer dan 94 % cobalt).	Kg.	14 %
.41- Germanium.	Kg.	6 %
.42- Mangaan.	Kg.	6 %
.43- Titanium.	Kg.	6 %
.44- Thorium.	Kg.	6 %
.45- Vanadium.	Kg.	6 %
.46- Zirconium.	Kg.	6 %
.80- andere.	Kg.	6 %
.90- andere onedele metalen, bewerkt.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 82.		
OUTILLAGE ; ARTICLES DE COUTELLERIE ET COUVERTS DE TABLE, EN METAUX COMMUNS.		
82.01.—- Bêches, pelles, pioches, pics, houes, binettes, fourches, crocs, râteaux, racloirs; haches, serpes, coins et outils similaires à taillant; faux et faucilles, couteaux à foin ou à paille et autres outils agricoles, horticoles et forestiers à main, emmanchés ou non :	Pièce	3 %
.21- Bêches et pelles.	Pièce	3 %
.23- Houes.	Pièce	3 %
.32- Machettes.	Pièce	3 %
.90- autres.		

OMSCHRIJVING	Statistick eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 82.		
GEREEDSCHAP; MESSENMAKERSWERK; LEPELS EN VORKEN, VAN ONEDEL METAAL.		
82.01.— Spaden, schoppen, houwelen, hakken, gaffels en rieken, mesthaken, harken, schoffels; bijlen, ook kliefbijlen, wiggen en dergelijk kliefgereedschap; zeisen, sikkels, hooimessen, stromessen en ander handgereedschap voor land-, tuin- en bosbouw, met of zonder steel :		
.21- Spaden en schoppen.	Stuk	3 %
.23- Hakken.	Stuk	3 %
.32- Machettes.	Stuk	3 %
.90- andere.	Stuk	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 83.		
OUVRAGES DIVERS EN METAUX COMMUNS.		
83.13.— Bouchons métalliques, bondes filetées, plaques de bondes, capsules de surbouchage, capsules déchirables, bouchons verseurs, scellés et accessoires similaires pour l'emballage, en métaux communs :		
.20- Bondes, bondes filetées et capsules de surbouchage pour fûts.	Kg.	3 %
.30- Capsules déchirables.	Kg.	3 %
.40- Bouchons-couronnes.	Kg.	3 %
.50- Bouchons mécaniques pour bouteilles.	Kg.	3 %
.60- Scellés et plombs à sceller.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 83.		
ALLERLEI WERKEN VAN ONEDEL METAAL.		
83.13.— Stoppen, schroefstoppen, sponblikjes, flessencapsules, schenkstoppen, plombeerblikjes en loodjes en dergelijke verpakkingsbenodigdheden, van onedel metaal :		
.20- Sponnen en sponblikjes.	Kg.	3 %
.30- Flessencapsules.	Kg.	3 %
.40- Kroonstoppen.	Kg.	3 %
.50- Beugelsluitingen voor flessen.	Kg.	3 %
.60- Plombeerblikjes en loodjes.	Kg.	3 %
.90- andere.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XVI.		
MACHINES ET APPAREILS; MATERIEL ELECTRIQUE.		
CHAPITRE 84.		
CHAUDIERES, MACHINES, APPAREILS ET ENGINS MECANIQUES.		
84.00.10- Chaudières, machines, appareils et engins mécaniques.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 65.		
COIFFURES ET PARTIES DE COIFFURES.		
65.01.10- Cloches, plateaux (disques), manchons (cylindres), en feutre pour chapeaux, non dressés (mis en forme) ni tournurés (mis en tournure).	Kg.	3 %
65.03.—- Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches du n° 65.01, garnis ou non :		
.20- pour hommes.	Pièce	3 %
.30- pour femmes.	Pièce	3 %
.40- pour enfants.	Pièce	3 %

OMSCHRIJVING		Statistiek eenheid	Tarief
	AFDELING XII.		
	SCHOEISELS; HOOFDDEKSELS; PARAPLUIES EN PARASOLS; KUNSTBLOEMEN EN WERKEN VAN HOOFDHAAR; WAAIERS.		
	HOOFDSTUK 64.		
	SCHOEISEL, BEENKAPPEN EN DERGELIJKE ARTIKELEN; DELEN DAARVAN.		
64.01.10-	**Schoeisel met buitenzolen en bovenste van rubber, overschoenen daaronder begrepen.**	Paar	vrij
64.02.—-	**Schoeisel met buitenzolen van leder of van kunstleder; schoeisel met buitenzolen van rubber, andere dan deze van post 64.01 :**		
.20-	Schoeisel met rubberzolen en met bovenste van doek.	Paar	vrij
.30-	Pantoffels en huisschoeisel.	Paar	vrij
.—	*Ander schoeisel met bovenste van leder :*		
.41-	Herenschoeisel.	Paar	vrij
.42-	Damesschoeisel.	Paar	vrij
.43-	Kinderschoeisel.	Paar	vrij
.50-	Andere schoenen met bovenste van textielstoffen, met uitzondering van deze van post 64.02.20.	Paar	vrij
.90-	andere schoenen met bovenste van andere stoffen.	Paar	vrij
64.05.10-	**Delen van schoeisel (inlegzooltjes en hakken daaronder begrepen), andere dan van metaal.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XII.		
CHAUSSURES; COIFFURES; PARAPLUIES ET PARASOLS; FLEURS ARTIFICIELLES ET OUVRAGES EN CHEVEUX; EVENTAILS.		
CHAPITRE 64.		
CHAUSSURES, GUETRES ET ARTICLES ANALOGUES; PARTIES DE CES OBJETS.		
64.01.10- Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc, y compris les couvre-chaussures.	Paire	exempt
64.02.— Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué; chaussures à semelles extérieures en caoutchouc, autres que celles du n° 64.01 :		
.20- Chaussures avec semelles en caoutchouc et dessus en toile.	Paire	exempt
.30- Pantoufles et chaussures d'intérieur.	Paire	exempt
.— *autres chaussures à dessus en cuir :*		
.41- pour hommes.	Paire	exempt
.42- pour femmes.	Paire	exempt
.43- pour enfants.	Paire	exempt
.50- autres chaussures à dessus en matières textiles, à l'exclusion de ceux visés au 20 ci-avant.	Paire	exempt
.90- autres chaussures à dessus en autres matières.	Paire	exempt
64.05.10- Parties de chaussures (y compris les semelles intérieures et les talonnettes) en toutes matières autres que le métal.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 63.		
OUDE KLEDEREN EN DERGELIJKE; LOMPEN EN VODDEN.		
63.00.10- Oude klederen en dergelijke; lompen en vodden.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 63.		
FRIPERIE, DRILLES ET CHIFFONS.		
63.00.10- Friperie, drilles et chiffons.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 62.		
ANDERE GECONFECTIONNEERDE ARTIKELEN VAN WEEFSEL.		
62.01.—- Dekens :		
.— *Bedrukte :*		
.21- minder dan 1.600 gram wegende.	Stuk	vrij
.22- 1.600 gram of meer wegende.	Stuk	vrij
.— *Andere :*		
.31- minder dan 1.600 gram wegende.	Stuk	vrij
.32- 1.600 gram of meer wegende.	Stuk	vrij
62.03.—- Zakken :		
.20- Zakjes.	Stuk	vrij
.30- Zakken van jute.	Stuk	vrij
.40- Zakken van katoen.	Stuk	vrij
.91- Zakken van andere weefsels.	Stuk	vrij
62.04.—- Dekkleden en tenten, zomede rolschermen op soortgelijke wijze vervaardigd; scheepszeilen; kampeerartikelen van weefsel, doch niet van touw :		
.20- Dekkleden.	Stuk	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij
62.05.10- Andere geconfectionneerde artikelen, patronen daaronder begrepen.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 62.		
AUTRES ARTICLES CONFECTIONNES EN TISSUS.		
62.01.—- Couvertures :		
.— *Imprimées :*		
.21- d'un poids inférieur à 1.600 gr.	Pièce	exempt
.22- d'un poids égal ou supérieur à 1.600 gr.	Pièce	exempt
.— *Autres :*		
.31- d'un poids inférieur à 1.600 gr.	Pièce	exempt
.32- d'un poids égal ou supérieur à 1.600 gr.	Pièce	exempt
62.03.—- Sacs et sachets d'emballage :		
.20- Sachets.	Pièce	exempt
.30- Sacs en tissus de jute.	Pièce	exempt
.40- Sacs en tissus de coton.	Pièce	exempt
.90- Sacs en autres matières.	Pièce	exempt
62.04.—- Bâches, tentes et stores de fabrication similaire; voiles pour embarcations; articles pour campement en tissus autres que ceux en corderie :		
.20- Bâches.	Pièce	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
62.05.10- Autres articles confectionnés en tissus, y compris les patrons de vêtements.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 61.		
KLEDING EN KLEDINGTOEBEHOREN VAN WEEFSEL		
61.01.10- Herenkleding en jongenskleding.	Kg.	vrij
61.02.10- Dameskleding, meisjeskleding en kinderkleding.	Kg.	vrij
61.03.—- Herenonderkleding en jongensonderkleding, kragen, boorden, fronten en manchetten daaronder begrepen :		
.20- Hemden.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij
61.04.10- Damesonderkleding, meisjesonderkleding en kinderonderkleding.	Kg.	vrij
61.11.10- Ander geconfectionneerd kledingtoebehoren : sous-bras, schoudervullingen en dergelijke opvulstukken voor kleermakers, gordels en koppels, moffen, overmouwen, enz.	Kg.	vrij

61

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 61.		
	VETEMENTS ET ACCESSOIRES DU VETEMENT EN TISSUS.		
61.01.10-	**Vêtements de dessus pour hommes et garçonnets.**	Kg.	exempt
61.02.10-	**Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants.**	Kg.	exempt
61.03.—-	**Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux-cols, plastrons et manchettes :**		
.20-	Chemises.	Kg.	exempt
.90-	autres.	Kg.	exempt
61.04.10-	**Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants.**	Kg.	exempt
61.11.10-	**Autres accessoires confectionnés du vêtement : dessous de bras, bourrelets et épaulettes de soutien pour tailleurs, ceintures et ceinturons, manchons, manches protectrices, etc.**	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 60.		
BREIWERK (TRICOT- EN HANDWERK).		
60.01.10- Tricotstof, niet elastisch, aan het stuk.	m^2	vrij
60.03.—- Kousen, onderkousen, sokken, voetjes en dergelijke artikelen, van niet elastisch breiwerk :		
.40- van katoen.	Kg.	vrij
.90- van andere stoffen.	Kg.	vrij
60.04.—- Onderkleding van niet elastisch breiwerk :		
.20- Singlets.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij
60.05.—- Bovenkleding, kledingtoebehoren en andere artikelen van niet elastisch breiwerk :		
.20- bovenkleding.	Kg.	vrij
.90- andere artikelen.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 60.		
	BONNETERIE.		
60.01.10-	**Etoffes de bonneterie non élastique, en pièces.**	m^2	exempt
60.03.—-	**Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique :**		
.40-	de coton.	Kg.	exempt
.90-	d'autres matières.	Kg.	exempt
60.04.—-	**Sous-vêtements de bonneterie non élastique :**		
.30-	Singlets.	Kg.	exempt
.90-	autres.	Kg.	exempt
60.05.—-	**Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique :**		
.30-	Vêtements de dessus.	Kg.	exempt
.90-	autres articles.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 59.		
WATTEN EN VILT; TOUW EN WERKEN VAN TOUW; SPECIALE WEEFSELS, GEIMPREGNEERDE WEEFSELS EN WEEFSELS MET EEN DEKLAAG; TECHNISCHE ARTIKELEN VAN TEXTIELSTOFFEN.		
59.01.10- Watten (gezuiverd, gewassen en ontvet katoen of hydrophielkatoen daaronder begrepen) en artikelen van watten; scheerhaar en noppen, ongeacht de textielstof.	Kg.	3 %
59.04.—- Bindgaren, touw en kabels, al dan niet gevlochten :		
.20- Bindgaren en touw.	Kg.	3 %
.30- Kabels (met doorsnede van 30 mm. en meer).	Kg.	3 %
59.05.10- Netten, vervaardigd van de stoffen van post 59.04, in banen, aan het stuk of in bepaalde vorm; visvangnetten van garen, van bindgaren of van touw.	Kg.	3 %
59.06.10- Ander werken van bindgaren, van touw en van kabels.	Kg.	3 %
59.09.10- Wasdoek; andere weefsels, geolied of met oliehoudende deklaag, met uitzondering van de artikelen van post 59.10.	m^2	vrij
59.10.10- Linoleum en dergelijke vloerbekleding, met rug van textielstof, ook indien gesneden.	m^2	vrij
59.11.10- Gegummeerde weefsels, met uitzondering van gegummeerde tricotstof.	m^2	vrij
59.12.—- Andere weefsels, tricotstof daaronder begrepen, geïmpregneerd of voorzien van een deklaag; geschilderd doek voor coulissen, voor achtergronden en voor dergelijk gebruik.	m^2	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 59.		
	OUATES ET FEUTRES, CORDAGES ET ARTICLES DE CORDERIE; TISSUS SPECIAUX, TISSUS IMPREGNES OU ENDUITS; ARTICLES TECHNIQUES EN MATIERES TEXTILES.		
59.01.10-	**Ouates (y compris le coton épuré, lavé et dégraissé dit hydrophile) et articles en ouate; tontisses, nœuds et nopes (boutons) de tous textiles.**	Kg.	3 %
59.04.—-	**Ficelles, cordes et câbles, tressés ou non :**		
.20-	Ficelles et cordes.	Kg.	3 %
.30-	Câbles (d'un diamètre de 30 mm. et plus).	Kg.	3 %
59.05.10-	**Filets, fabriqués à l'aide des matières reprises au n° 59.04, en nappes, en pièces ou en forme; filets en forme pour la pêche, en fils, ficelles ou cordes.**	Kg.	3 %
59.06.10-	**Autres ouvrages de corderie.**	Kg.	3 %
59.09.10-	**Toiles cirées et autres tissus huilés ou recouverts d'un enduit à base d'huile, autres que les articles du n° 59.10.**	m^2	exempt
59.10.10-	**Linoléums et autres couvre-parquets similaires, sur supports en matières textiles, même découpés.**	m^2	exempt
59.11.10-	**Tissus caoutchoutés, autres que de bonneterie.**	m^2	exempt
59.12.—-	**Autres tissus, même de bonneterie, imprégnés ou enduits, toiles peintes pour décors de théâtre, fonds d'atelier et usages analogues.**	m^2	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 58.		
	TAPIJTEN EN WANDKLEDEN, FLUWEEL, PLUCHE, LUSSENWEEFSELS EN CHENILLEWEEFSELS; LINT, PASSEMENTWERK, TULE, FILETWEEFSELS; KANT EN GUIPURES; BORDUURWERK.		
58.01.10-	**Tapijten, geknoopt of met opgerolde polen, ook indien geconfectionneerd.**	Stuk	vrij
58.02.10-	**Andere tapijten, ook indien geconfectionneerd; Kelim-, Sumak-, Karamaniestof en dergelijke, ook indien geconfectionneerd.**	Stuk	vrij
58.03.10-	**Wandkleden van alle textielstoffen, met de hand of machinaal geweven (zoals Gobelins, Vlaamse tapisserieën, Aubussons, Beauvais en dergelijke) of met de naald vervaardigd (halve kruissteek, kruissteek, enz.), ook indien geconfectionneerd.**	Stuk	vrij
58.08.10-	**Tule en filetweefsels, niet opgemaakt.**	m^2	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 58.		
TAPIS ET TAPISSERIES, VELOURS, PELUCHES, TISSUS BOUCLES ET TISSUS DE CHENILLE; RUBANERIE; PASSEMENTERIE. TULLES; TISSUS A MAILLES NOUEES (FILET); DENTELLES ET GUIPURES; BRODERIES.		
58.01.10- Tapis à points noués ou enroulés, même confectionnés.	Pièce	exempt
58.02.10- Autres tapis, même confectionnés; tissus dits Kélim ou Kilim, Schumacks ou Soumak, Karamanie et similaires, même confectionnés.	Pièce	exempt
58.03.10- Tapisseries en tous textiles, tissées à la main ou à la mécanique (genre Gobelins, Flandres, Aubusson, Beauvais et similaires) ou à l'aiguille (au petit point, au point de croix, etc.), même confectionnées.	Pièce	exempt
58.08.10- Tulles et tissus à mailles nouées (filet), unis.	m^2	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 57.		
ANDERE PLANTAARDIGE TEXTIELVEZELS; PAPIERGARENS EN WEEFSELS VAN PAPIERGAREN.		
57.03.—- Jute en gelijkaardige vezels, ruw, gezwingeld of gehekeld, werk en afval (rafelingen daaronder begrepen) :		
.— *Vezels :*		
.21- Urena lobata.	Kg.	vrij
.22- Punga.	Kg.	vrij
.23- Abroma.	Kg.	6 %
.29- andere vezels.	Kg.	6 %
.— *Werk en afval :*		
.91- Cuttings, werk en afval van urena lobata en van punga.	Kg.	vrij
.92- Werk en afval van andere vezels.	Kg.	vrij
.99- Rafelingen.	Kg.	3 %
57.04.—- Andere plantaardige textielvezels, ruw of behandeld met het oog op het spinnen (daaronder begrepen alfa, espartogras en biezen, geplet, gestampt of gehekeld); afval en rafelingen :		
.20- Sisal.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	6 %
57.06.10- Garens van jute of van gelijkaardige vezels.	Kg.	3 %
57.07.10- Garens van andere plantaardige textielvezels.	Kg.	3 %
57.10.10- Weefsels van jute en van gelijkaardige vezels.	m^2	vrij
57.11.10- Weefsels van andere plantaardige textielvezels.	m^2	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 57.		
AUTRES FIBRES TEXTILES VEGETALES; FILS ET TISSUS DE FILS DE PAPIER.		
57.03.—- Jute et fibres similaires du jute, bruts, teillés ou peignés, étoupes et déchets (y compris les effilochés) :		
.—- *Fibres :*		
.21- Urena lobata.	Kg.	exempt
.22- Punga.	Kg.	exempt
.23- Abroma.	Kg.	6 %
.29- autres fibres.	Kg.	6 %
.—- *Etoupes et déchets :*		
.91- Cuttings, filasses et déchets d'urena lobata et de punga.	Kg.	exempt
.92- Etoupes et déchets d'autres fibres.	Kg.	exempt
.99- Effilochés.	Kg.	3 %
57.04.—- Autres fibres textiles végétales brutes ou traitées en vue de la filature (y compris l'alfa, le sparte et le jonc laminés, écrasés ou peignés); déchets et effilochés :		
.20- Sisal.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	6 %
57.06.10- Fils de jute et de fibres similaires du jute.	Kg.	3 %
57.07.10- Fils d'autres fibres textiles végétales.	Kg.	3 %
57.10.10- Tissus de jute et de fibres similaires du jute.	m^2	exempt
57.11.10- Tissus d'autres fibres textiles végétales.	m^2	exempt

OMSCHRIJVING	Statistick eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 56.		
TEXTIEL VAN SYNTHETISCHE OF VAN KUNSTMATIGE STAPELVEZELS.		
56.04.10- Garens van synthetische of van kunstmatige stapelvezels (of van afval van synthetische of van kunstmatige vezels), niet gereed voor de verkoop in het klein.	Kg.	3 %
56.06.10- Weefsels van synthetische of van kunstmatige stapelvezels.	m^2	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 56.		
TEXTILES SYNTHETIQUES ET ARTIFICIELS DISCONTINUS.		
56.04.10- Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), non conditionnés pour la vente au détail.	Kg.	3 %
56.06.10- Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues.	m^2	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 55.		
	KATOEN.		
55.01.10-	**Katoen.**	Kg.	15 %
55.02.—-	**Linters :**		
.20-	gebleekte.	Kg.	3 %
.30-	andere.	Kg.	12 %
55.03.—-	**Afval van katoen (effiloché daaronder begrepen), gekamd noch gekaard :**		
.20-	ontpittingsafval (mote-boards).	Kg.	8 %
.90-	andere.	Kg.	8 %
55.05.10-	**Garens van katoen, niet gereed voor de verkoop in het klein.**	Kg.	3 %
55.07.10-	**Weefsels met gaasbinding, van katoen.**	m^2	vrij
55.09.—-	**Andere weefsels, van katoen, niet opgemaakt :**		
.20-	Ongebleekt.	m^2	vrij
.30-	Gebleekt.	m^2	vrij
.—	*Geverfd :*		
.41-	kaki.	m^2	vrij
.42-	indigo-blauw.	m^2	vrij
.43-	andere.	m^2	vrij
.49-	geweven van verschillend gekleurd garen.	m^2	vrij
.—	*Bedrukt :*		
.51-	blauw en wit.	m^2	vrij
.52-	anders bedrukt, met een breedte van niet meer dan 95 cm.	m^2	vrij
.53-	anders bedrukt, met een breedte van meer dan 95 cm.	m^2	vrij
55.10.10-	**Andere weefsels van katoen, opgemaakt.**	m^2	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 55.		
	COTON.		
55.01.10-	**Coton en masse.**	Kg.	15 %
55.02.—-	**Linters de coton :**		
.20-	blanchis.	Kg.	3 %
.30-	autres.	Kg.	12 %
55.03.—-	**Déchets de coton (y compris les effilochés) non peignés ni cardés :**		
.20-	Déchets d'égrenage de coton (mote-boards).	Kg.	8 %
.90-	autres.	Kg.	8 %
55.05.10-	**Fils de coton non conditionnés pour la vente au détail.**	Kg.	3 %
55.07.10-	**Tissus de coton à point de gaze.**	m^2	exempt
55.09.—-	**Autres tissus de coton non façonnés :**		
.20-	Ecrus.	m^2	exempt
.30-	Blanchis.	m^2	exempt
.—	*Teints :*		
.41-	kaki.	m^2	exempt
.42-	indigo-bleu.	m^2	exempt
.43-	autres de couleur uniforme.	m^2	exempt
.49-	fabriqués avec des fils de diverses couleurs.	m^2	exempt
.—	*Imprimés :*		
.51-	bleu-blanc.	m^2	exempt
.52-	autres d'une largeur ne dépassant pas 95 cm.	m^2	exempt
.53-	autres d'une largeur de plus de 95 cm.	m^2	exempt
55.10.10-	**Autres tissus de coton façonnés.**	m^2	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 54.		
VLAS EN RAMEH.		
54.02.10- Rameh, ruw, afgeschraapt, ontgomd of gekamd; werk en afval (rafelingen daaronder begrepen).	Kg.	vrij
54.03.10- Garens van vlas of van rameh, niet gereed voor de verkoop in het klein.	Kg.	3 %
54.05.10- Weefsels van vlas of van rameh.	m^2	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 54.		
LIN ET RAMIE.		
54.02.10- Ramie brute, décortiquée, dégommée ou peignée; étoupes et déchets (y compris les effilochés).	Kg.	exempt
54.03.10- Fils de lin ou de ramie, non conditionnés pour la vente au détail.	Kg.	3 %
54.05.10- Tissus de lin ou de ramie.	m^2	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 53.		
WOL, PAARDENHAAR (CRIN) EN ANDER HAAR.		
53.00.10- Wol, paardenhaar (crin) en ander haar.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 53.		
LAINE, POILS ET CRINS.		
53.00.10- Laine, poils et crins.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 52.		
METAALGARENS.		
52.00.10- Metaalgarens.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 52.		
FILES METALLIQUES.		
52.00.10- Filés métalliques.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 51.		
SYNTHETISCH EN KUNSTMATIG CONTINUTEXTIEL.		
51.01.10- Garens van synthetische of van kunstmatige continuvezels, niet gereed voor de verkoop in het klein.	Kg.	3 %
51.04.10- Weefsels van synthetische of van kunstmatige continuvezels.	m^2	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 51.		
TEXTILES SYNTHETIQUES ET ARTIFICIELS CONTINUS.		
51.01.10- Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, non conditionnés pour la vente au détail.	Kg.	3 %
51.04.10- Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles continues.	m^2	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XI.		
TEXTIELSTOFFEN EN TEXTIELWAREN.		
HOOFDSTUK 50.		
ZIJDE, VLOKZIJDE EN BOURRETTE.		
50.01.10- Cocons van zijderupsen, geschikt om te worden afgehaspeld.	Kg.	vrij
50.02.10- Haspelzijde of grège, niet gemoulineerd.	Kg.	vrij
50.03.10- Afval van zijde (ondeugdelijke cocons van zijderupsen en rafelingen daaronder begrepen); vlokzijde, bourrette, kammeling.	Kg.	vrij
50.04.10- Garens van zijde, niet gereed voor de verkoop in het klein.	Kg.	3 %
50.09.10- Weefsels van zijde of van vlokzijde.	m^2	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XI.		
MATIERES TEXTILES ET OUVRAGES EN CES MATIERES.		
CHAPITRE 50.		
SOIE, BOURRE DE SOIE (SCHAPPE) ET BOURRETTE DE SOIE.		
50.01.10- Cocons de vers à soie propres au dévidage.	Kg.	exempt
50.02.10- Soie grège (non moulinée).	Kg.	exempt
50.03.10- Déchets de soie (y compris les cocons de vers à soie non dévidables et les effilochés); bourre, bourrette, blousses.	Kg.	exempt
50.04.10- Fils de soie non conditionnés pour la vente au détail.	Kg.	3 %
50.09.10- Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe).	m^2	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 49.		
ARTIKELEN VAN DE BOEKHANDEL EN PRODUCTEN VAN DE GRAPHISCHE KUNST.		
49.01.10- Boeken, brochures en dergelijk drukwerk, ook indien op losse bladen.	Kg.	vrij
49.02.10- Gedrukte couranten en tijdschriften, ook indien geïllustreerd.	Kg.	vrij
49.03.10- Geschreven of gedrukte muziek, ook indien geïllustreerd of ingebonden.	Kg.	vrij
49.06.10- Bouwplannen, technische plannen en industriële plannen of tekeningen, met de hand gemaakt of photographisch gereproduceerd; geschreven of getypte teksten.	Kg.	vrij
49.10.10- Kalenders van alle soorten, van papier of karton, scheurkalenders daaronder begrepen.	Kg.	vrij
49.11.10- Prenten, gravures, photo's en ander drukwerk, ongeacht de wijze waarop zij werden geproduceerd.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 49. ARTICLES DE LIBRAIRIE ET PRODUITS DES ARTS GRAPHIQUES.		
49.01.10- Livres, brochures et imprimés similaires, même sur feuillets isolés.	Kg.	exempt
49.02.10- Journaux et publications périodiques imprimés, même illustrés.	Kg.	exempt
49.03.10- Musique manuscrite ou imprimée, illustrée ou non, même reliée.	Kg.	exempt
49.06.10- Plans d'architectes, d'ingénieurs et autres plans et dessins industriels obtenus à la main ou par reproduction photographique; textes manuscrits ou dactylographiés.	Kg.	exempt
49.10.10- Calendriers de tous genres en papier ou carton, y compris les blocs de calendrier à effeuiller.	Kg.	exempt
49.11.10- Images, gravures, photographies et autres imprimés, obtenus par tous procédés.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 48.		
PAPIER EN KARTON; CELLULOSE, PAPIER- EN KARTONWAREN.		
48.01.10- Machinaal papier en machinaal karton, cellulosewatten daaronder begrepen, op rollen of in bladen.	Kg.	3 %
48.05.10- Papier en karton, enkel gegolfd (ook indien daarop papier of karton is gelijmd), geplisseerd, gegaufreerd, getanst of geperforeerd, crêpepapier en crêpekarton, op rollen of in bladen.	Kg.	3 %
48.09.10- Platen voor constructiedoeleinden, uit papier, houtvezels of andere plantaardige vezels, ook indien gebonden met natuurlijk hars, met kunsthars of met dergelijke bindmiddelen.	Kg.	3 %
48.14.10- Papierwaren voor correspondentie : brievenblocs, enveloppen, postbladen, briefkaarten (andere dan prentbriefkaarten) en correspondentiekaarten; assortimenten van die artikelen in dozen, omslagen of dergelijke verpakkingen van papier of karton.	Kg.	3 %
48.15.10- Ander papier en karton voor bepaalde doeleinden gesneden.	Kg.	3 %
48.16.10- Dozen, zakken, omslagen, puntzakjes (cornets) en andere verpakkingen van papier of karton.	Kg.	3 %
48.17.10- Kartonwaren voor kantoorgebruik, voor winkelgebruik en dergelijke.	Kg.	3 %
48.18.10- Registers, schriften (schrijfboeken), zakboekjes, quitantieboekjes, bloc-notes, agenda's, onderleggers, opbergmappen, mappen en banden (met losse bladen of andere); schoolartikelen, kantoorartikelen en dergelijke papierartikelen voor albums, voor monsters of voor verzamelingen; kaften van papier of karton.	Kg.	3 %
48.21.10- Andere werken van papierstof, van papier, van karton of van cellulosewatten.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 48.		
PAPIERS ET CARTONS; OUVRAGES EN PATE DE CELLULOSE, EN PAPIER ET EN CARTON.		
48.01.10- Papiers et cartons fabriqués mécaniquement, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles.	Kg.	3 %
48.05.10- Papiers et cartons simplement ondulés (même avec recouvrement par collage), crêpés, plissés, gaufrés, estampés ou perforés, en rouleaux ou en feuilles.	Kg.	3 %
48.09.10- Plaques pour constructions, en pâte à papier, en bois défibrés, ou en végétaux divers défibrés, même agglomérés avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants similaires.	Kg.	3 %
48.14.10- Articles de correspondance : papier à lettres en blocs, enveloppes, cartes-lettres, cartes postales non illustrées et cartes pour correspondance; boîtes, pochettes et présentations similaires, en papier ou carton, renfermant un assortiment d'articles de correspondance.	Kg.	3 %
48.15.10- Autres papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé.	Kg.	3 %
48.16.10- Boîtes, sacs, pochettes, cornets et autres emballages en papier ou carton.	Kg.	3 %
48.17.10- Cartonnages de bureau, de magasin et similaires.	Kg.	3 %
48.18.10- Registres, cahiers, carnets (de notes, de quittances et similaires), blocs-notes, agendas, sous-main, classeurs, reliures (à feuillets mobiles ou autres); articles scolaires, de bureau ou de papeterie; albums pour échantillonnages et pour collections; couvertures pour livres, en papier ou en carton.	Kg.	3 %
48.21.10- Autres ouvrages en pâte à papier, papier, carton ou ouate de cellulose.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING X.		
STOFFEN VOOR VERVAARDIGING VAN PAPIER; PAPIER EN PAPIERWAREN.		
HOOFDSTUK 47.		
STOFFEN VOOR VERVAARDIGING VAN PAPIER.		
47.01.10- Papierstof.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION X.		
MATIERES SERVANT A LA FABRICATION DU PAPIER; PAPIER ET SES APPLICATIONS.		
CHAPITRE 47.		
MATIERES SERVANT A LA FABRICATION DU PAPIER:		
47.01.10- Pâtes à papier.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 46.		
VLECHTWERK EN MANDENMAKERSWERK.		
46.00.10- Vlechtwerk en mandenmakerswerk.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 46.		
OUVRAGES DE SPARTERIE ET DE VANNERIE.		
46.00.10- Ouvrages de sparterie et de vannerie.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 45.		
KURK EN KURKWAREN.		
45.01.10- Ruwe natuurkurk en kurkafval; gebroken of gemalen kurk.	Kg.	6 %
45.03.10- Werken van natuurkurk.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 45.		
LIEGE ET OUVRAGES EN LIEGE.		
45.01.10- Liège naturel brut et déchets de liège; liège concassé, granulé ou pulvérisé.	Kg.	6 %
45.03.10- Ouvrages en liège naturel.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
44.15.10-	**Triplexhout en met fineer bekleed hout, ook indien samengesteld met andere stoffen.**	Kg.	vrij
44.24.10-	**Huishoudelijke artikelen van hout.**	Kg.	3 %
44.27.10-	**Kleine artikelen van hout, zijnde producten van de kunstschrijnnijverheid (dozen, koffertjes, étui's, juwelenkistjes, pennedozen, kapstokken, verlichtingstoestellen, enz.), siervoorwerpen, étagère-artikelen en lijfsieraden, van hout; houten delen van deze artikelen.**	Kg.	3 %
44.28.10-	**Andere houtwaren.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
44.15.10-	**Bois plaqués ou contreplaqués, même avec adjonction d'autres matières.**	Kg.	exempt
44.24.10-	**Ustensiles de ménage en bois.**	Kg.	3 %
44.27.10-	**Ouvrages de tabletterie et de petite ébénisterie (boîtes, coffrets, étuis, écrins, plumiers, portemanteaux, appareils d'éclairage, etc.); objets d'ornement, d'étagère et articles de parure, en bois; parties en bois de ces ouvrages ou objets.**	Kg.	3 %
44.28.10-	**Autres ouvrages en bois.**	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.60-	*van niet speciaal genoemde boomsoorten.*	m^3	3 %
.70-	Korthout en narrow's (stukken hout die geen plankjes of panelen voor parketvloeren van post 44.13 zijn, minder dan 1,83 meter lang zijn, welke ook de breedte zij en minder dan 0,153 meter breed zijn, welke ook de lengte zij.	m^3	5 %
.80-	Afval van gezaagd hout, uitsluitend dienend voor de stuwage van scheepsladingen en gedekt door een verificatiebewijs afgegeven door de Dienst voor Productencontrole.	m^3	3 %
44.07.10-	**Houten dwarsliggers en wisselhouten.**	m^3	vrij
44.09.—-	**Hoephout; gekloofde staken; palen en stokken, aangepunt doch niet overlangs gezaagd; spaanhout en hout in repen of linten, voor mandenmakerswerk, voor dozen, voor zeven en voor dergelijke artikelen; spaanders voor azijnmakerij :**		
.20-	gekloven staken.	Kg.	vrij
.30-	Palen en stokken, aangepunt doch niet overlangs gezaagd.	Kg.	vrij
.90-	andere.	Kg.	7 %
44.12.10-	**Houtwol; houtmeel.**	Kg.	5 %
44.13.—-	**Hout (niet ineengezette plankjes voor parketvloeren daaronder begrepen), geschaafd, geploegd, gespongd, afgeschuind of op dergelijke wijze bewerkt :**		
.20-	Plankjes voor parketvloeren (betrekkelijk smalle, geschaafde, houten blokjes, over het algemeen gespongd en van een messing voorzien, die niet meer dan 50 cm. lang zijn).	m^3	5 %
.90-	ander.	m^3	5 %
44.14.—-	**Fineer, gezaagd, gesneden of geschild, met een dikte van niet meer dan 5 mm., ook indien aan één zijde versterkt met papier of met weefsel :**		
.—	*Fineer, gezaagd of geschild :*		
.21-	niet dikker dan 2,5 mm.	Kg.	3 %
.22-	dikker dan 2,5 mm., maar niet dikker dan 5 mm.	Kg.	3 %
.30-	*Fineer, gesneden.*	Kg.	1 %

	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.60-	*d'essences non spécialement dénommées.*	m^3	3 %
.70-	Courçons et narrows (pièces de bois qui ne sont pas des lames ou frises pour parquets du n° 44.13 et qui mesurent moins de 1,83 m. de longueur quelle que soit leur largeur et moins de 0,153 m. de largeur quelle que soit leur longueur).	m^3	5 %
.80-	Déchets de bois sciés destinés uniquement à l'arrimage des cargaisons des navires et couverts par un certificat de vérification délivré par le Service du contrôle des produits.	m^3	3 %
44.07.10-	**Traverses en bois pour voies ferrées.**	m^3	exempt
44.09.—	**Bois feuillards, échalas fendus; pieux et piquets appointis non sciés longitudinalement; bois en éclisses, lames ou rubans de bois pour vannerie, boîtes, tamis et articles similaires; copaux pour la vinaigrerie :**		
.20-	Echalas fendus.	Kg.	exempt
.30-	Pieux et piquets appointis non sciés longitudinalement.	Kg.	exempt
.90-	autres.	Kg.	7 %
44.12.10-	**Laine (paille) de bois; farine de bois.**	Kg.	5 %
44.13.—	**Bois (y compris les lames ou frises pour parquets, non assemblées) rabotés, rainés, bouvetés, languetés, feuillurés, chanfreinés ou similaires :**		
.20-	Lames ou frises pour parquets (pièces de bois, relativement étroites, rabotées, généralement rainurées et languettées et dont la longueur n'excède pas 50 centimètres).	m^3	5 %
.90-	autres.	m^3	5 %
44.14.—	**Feuilles de placage, sciées, tranchées ou déroulées, d'une épaisseur égale ou inférieure à 5 millimètres, même renforcées sur une face, de papier ou de tissu :**		
.—	*Feuilles de placage sciées ou déroulées :*		
.21-	d'une épaisseur ne dépassant pas 2,5 millimètres.	Kg.	3 %
.22-	d'une épaisseur supérieure à 2,5 millimètres mais ne dépassant pas 5 millimètres.	Kg.	3 %
.30-	*Feuilles de placage tranchées.*	Kg.	1 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
44.04.—-	**Hout, enkel vierkant behakt of vierkant bezaagd :**		
.—	*van speciaal genoemde boomsoorten :*		
.21-	AFRIKAANSE MAHONIEBOOM (Mahoniehout) (Khaya).	m^3	10 %
.22-	AGBA (Ntola) (Gossweilerodendron balsamiferum).	m^3	8 %
.23-	ASSIE (M'Vovo) (Entandrophragma utile).	m^3	10 %
.24-	EBBENBOOM (Ebbenhout) (Diospyros sp.).	m^3	10 %
.25-	IROKO (Kambala, Mufula) (Chlorophora excelsa Benth.).	m^3	10 %
.26-	LIMBA (Limba) (Terminalia superba Engl. en Diels).	m^3	10 %
.27-	SAPELLI (Lifaki, Libuyu) (Entandrophragma cylindricum).	m^3	10 %
.28-	TIAMA (Kalungi) (Entandrophragma angolense D. C. C.).	m^3	10 %
.29-	WENGE (Wenge) (Milletia Laurentii).	m^3	10 %
.—	*van niet speciaal genoemde boomsoorten.*	m^3	3 %
44.05.—-	**Hout, enkel overlangs gezaagd of enkel gesneden of geschild, met een dikte van meer dan 5 mm. :**		
.—	*van speciaal genoemde boomsoorten :*		
.21-	AFRIKAANSE MAHONIEBOOM (Mahoniehout) (Khaya).	m^3	7 %
.22-	AGBA (Ntola) (Gossweilerodendron balsamiferum).	m^3	7 %
.23-	ASSIE (M'Vovo) (Entandrophragma utile).	m^3	7 %
.24-	EBBENBOOM (Ebbenhout) (Diospyros sp.).	m^3	7 %
.25-	IROKO (Kambala, Mufula) (Chlorophora excelsa Benth.).	m^3	7 %
.26-	LIMBA (Limba) (Terminalia superba Engl. en Diels).	m^3	7 %
.27-	SAPELLI (Lifaki, Libuyu) (Entandrophragma cylindricum).	m^3	7 %
.28-	TIAMA (Kalungi) (Entandrophragma angolense D. C. C.).	m^3	7 %
.29-	WENGE (Wenge) (Milletia Laurentii).	m^3	7 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
44.04.— Bois simplement équarris :		
.— *d'essences spécialement dénommées :*		
.21- ACAJOU D'AFRIQUE (Acajou) (Khaya).	m^3	10 %
.22- AGBA (Ntola) (Gosweilerodendron balsamiferum).	m^3	8 %
.23- ASSIE (M'Vovo) (Entandrophragma utile).	m^3	10 %
.24- EBENE (Ebène) (Diospyros sp.).	m^3	10 %
.25- IROKO (Kambala, Mufula) (Chlorophora excelsa Benth.).	m^3	10 %
.26- LIMBA (Limba) (Terminalia superba Engl. et Diels).	m^3	10 %
.27- SAPELLI (Lifaki, Libuyu) (Entandrophragma cylindricum).	m^3	10 %
.28- TIAMA (Kalungi) (Entandrophragma angolense D. C. C.).	m^3	10 %
.29- WENGE (Wenge) (Milletia Laurentii).	m^3	10 %
.60- *d'essences non spécialement dénommées.*	m^3	3 %
44.05.— Bois simplement sciés longitudinalement ou tranchés, d'une épaisseur supérieure à 5 millimètres :		
.— *d'essences spécialement dénommées :*		
.21- ACAJOU D'AFRIQUE (Acajou) (Khaya).	m^3	7 %
.22- AGBA (Ntola) (Gossweilerodendron balsamiferum).	m^3	7 %
.23- ASSIE (M'Vovo) (Entandrophragma utile).	m^3	7 %
.24- EBENE (Ebène) (Diospyros sp.).	m^3	7 %
.25- IROKO (Kambala, Mufula) (Chlorophora excelsa Benth.).	m^3	7 %
.26- LIMBA (Limba) (Terminalia superba Engl. en Diels).	m^3	7 %
.27- SAPELLI (Lifaki, Libuyu) (Entandrophragma cylindricum).	m^3	7 %
.28- TIAMA (Kalungi) (Entandrophragma angolense D. C. C.).	m^3	7 %
.29- WENGE (Wenge) (Milletia Laurentii).	m^3	7 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING IX.		
HOUT, HOUTSKOOL EN HOUTWAREN; KURK EN KURKWAREN; VLECHTWERK EN MANDENMAKERSWERK.		
HOOFDSTUK 44.		
HOUT, HOUTSKOOL EN HOUTWAREN.		
44.01.10- Brandhout in ronde en andere blokken, rijshout, takkenbossen; houtafval, zaagsel daaronder begrepen.	Kg.	vrij
44.02.10- Houtskool, ook indien samengeperst.	Kg.	vrij
44.03.—- Rondhout, onbewerkt, ook indien ontschorst of ruw behakt :		
.20- Niet gekloven noch aangepunte palen, stokken en staken.	Kg.	vrij
.30- Mijnhout (rondhout waarvan de diameter 25 cm. niet overtreft).	m^3	3 %
.—- *van speciaal genoemde boomsoorten :*		
.41- AFRIKAANSE MAHONIEBOOM (Mahoniehout) (Khaya).	m^3	10 %
.42- AGBA (Ntola) (Gosweilerodendron balsamiferum).	m^3	8 %
.43- ASSIE (M'Vovo) (Entandrophragma utile).	m^3	10 %
.44- EBBENBOOM (Ebbenhout) (Diospyros sp.).	m^3	10 %
.45- IROKO (Kambala, Mufula) (Chlorophora excelsa Benth.).	m^3	10 %
.46- LIMBA (Limba) (Terminalia superba Engl. en Diels).	m^3	10 %
.47- SAPELLI (Lifaki, Libuyu) (Entandrophragma cylindricum).	m^3	10 %
.48- TIAMA (Kalungi) (Entandrophragma angolense D. C. C.).	m^3	10 %
.49- WENGE (Wenge) (Milletia Laurentii).	m^3	10 %
60- *van niet speciaal genoemde boomsoorten.*	m^3	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XVI.		
MACHINES EN TOESTELLEN; ELECTROTECHNISCH MATERIEEL.		
HOOFDSTUK 84.		
KETELS, MACHINES, TOESTELLEN EN MECHANISCHE WERKTUIGEN.		
84.00.10- Ketels, machines, toestellen en mechanische werktuigen.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 85. MACHINES ET APPAREILS ELECTRIQUES ET OBJETS SERVANT A DES USAGES ELECTRO-TECHNIQUES.		
85.00.10- Machines et appareils électriques; objets servant à des usages électro-techniques.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 85.		
ELECTRISCHE MACHINES EN TOESTELLEN EN VOORWERPEN VOOR ELECTROTECHNISCH GEBRUIK.		
85.00.10- Electrische machines en toestellen en voorwerpen voor electrotechnisch gebruik.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XVII.		
MATERIEL DE TRANSPORT.		
CHAPITRE 86.		
VEHICULES ET MATERIEL POUR VOIES FERREES; APPAREILS DE SIGNALISATION NON ELECTRIQUES POUR VOIES DE COMMUNICATION.		
86.00.10- Véhicules et matériel pour voies ferrées; appareils de signalisation non électriques pour voies de communication.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XVII.		
VERVOERMATERIEEL.		
HOOFDSTUK 86.		
ROLLEND EN ANDER MATERIEEL VOOR SPOORWEGEN; NIET ELECTRISCHE SIGNAAL- EN WAARSCHUWINGS-TOESTELLEN VOOR VERKEERSWEGEN.		
6.00.10- Rollend en ander materieel voor spoorwegen; niet electrische signaal- en waarschuwingstoestellen voor verkeerswegen.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 87.		
VOITURES AUTOMOBILES, TRACTEURS, CYCLES ET AUTRES VEHICULES TERRESTRES.		
87.00.10- Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 87.		
AUTOMOBIELEN, TRACTORS, MOTORRIJWIELEN, RIJWIELEN EN ANDERE VOERTUIGEN VOOR VERVOER TE LAND.		
87.00.10- **Automobielen, tractors, motorrijwielen, rijwielen en andere voertuigen voor vervoer te land.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 88.		
NAVIGATION AERIENNE.		
88.00.10- Aérostats, aérodynes; parties et pièces détachées d'aérostats ou d'aérodynes; parachutes et leurs accessoires; catapultes et autres engins de lancement similaires; appareils au sol d'entrainement au vol.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 88. LUCHTVAART.		
3.00.10- **Luchtballons, vliegtoestellen; delen en onderdelen van luchtballons en vliegtoestellen; valschermen en toebehoren daarvan; catapulten en andere dergelijke lanceertoestellen; toestellen voor vliegoefeningen op de grond.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 89.		
NAVIGATION MARITIME ET FLUVIALE.		
89.01.—- Bateaux non repris sous les nos 89.02 et 89.03 :		
.20- Bateaux et embarcations.	Kg.	3 %
.40- Pièces détachées de bateaux et embarcations.	Kg.	3 %
89.02.10- Remorqueurs.	Kg.	3 %
89.03.10- Bateaux pour usages spéciaux (dragues, bateaux-pompes, suceuses, pontons-grues, bateaux-phares, docks flottants, etc.).	Kg.	3 %
89.05.10- Engins flottants divers, tels que réservoirs, caissons, coffres d'amarrage, bouées, balises et similaires.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 89.		
	SCHEEPVAART.		
89.01.—	**Schepen niet begrepen onder de posten 89.02 en 89.03 :**		
.20-	Schepen en sloepen.	Kg.	3 %
.40-	Onderdelen van schepen en sloepen.	Kg.	3 %
89.02.10-	**Sleepboten.**	Kg.	3 %
89.03.10-	**Schepen voor bijzondere doeleinden (baggermolens, drijvende pompen, zandzuigers, drijvende kranen, lichtschepen, drijvende droogdokken, enz.).**	Kg.	3 %
89.05.10-	**Allerlei drijvende toestellen, zoals tanks, caissons, meerboeien, boeien, bakens en dergelijke.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XVIII.		
INSTRUMENTS ET APPAREILS D'OPTIQUE, DE PHOTOGRAPHIE ET DE CINEMATOGRAPHIE, DE MESURE, DE VERIFICATION, DE PRECISION; INSTRUMENTS ET APPAREILS MEDICO-CHIRURGICAUX; HORLOGERIE; INSTRUMENTS DE MUSIQUE, APPAREILS D'ENREGISTREMENT ET DE REPRODUCTION DU SON.		
CHAPITRE 90.		
INSTRUMENTS ET APPAREILS D'OPTIQUE, DE PHOTOGRAPHIE ET DE CINEMATOGRAPHIE, DE MESURE, DE VERIFICATION, DE PRECISION; INSTRUMENTS ET APPAREILS MEDICO-CHIRURGICAUX.		
90.00.10- Instruments et appareils d'optique, de photographie et de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XVIII. **OPTISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN; INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN VOOR DE PHOTOGRAPHIE EN DE CINEMATOGRAPHIE; MEET-, VERIFICATIE- EN CONTROLE-INSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN; PRECISIE-INSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN; MEDISCHE EN CHIRURGISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN; UURWERKEN; MUZIEKINSTRUMENTEN; TOESTELLEN VOOR HET OPNEMEN EN HET WEERGEVEN VAN KLANKEN.**		
HOOFDSTUK 90. OPTISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN; INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN VOOR DE PHOTOGRAPHIE EN DE CINEMATOGRAPHIE; MEET-, VERIFICATIE- EN CONTROLE-INSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN; PRECISIE-INSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN; MEDISCHE EN CHIRURGISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN.		
)0.00.10- **Optische instrumenten en toestellen; instrumenten en toestellen voor de photographie en de cinematographie; meet-, verificatie- en controle-instrumenten en -toestellen; precisie-instrumenten en -toestellen; medische en chirurgische instrumenten en toestellen.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 91.		
HORLOGERIE.		
91.00.10- Horlogerie.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 91.		
UURWERKEN.		
1.00.10- **Uurwerken.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 92. INSTRUMENTS DE MUSIQUE; APPAREILS POUR L'ENREGISTREMENT ET LA REPRODUCTION DU SON; PARTIES ET ACCESSOIRES DE CES INSTRUMENTS ET APPAREILS.		
92.00.10- Instruments de musique; appareils pour l'enregistrement et la reproduction du son; parties et accessoires de ces instruments et appareils.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 92.		
MUZIEKINSTRUMENTEN; TOESTELLEN VOOR HET OPNEMEN EN HET WEERGEVEN VAN KLANKEN; DELEN EN TOEBEHOREN VAN DIE ARTIKELEN.		
92.00.10- Muziekinstrumenten; toestellen voor het opnemen en het weergeven van klanken; delen en toebehoren van die artikelen.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XIX.		
ARMES ET MUNITIONS.		
CHAPITRE 93.		
ARMES ET MUNITIONS.		
93.00.10- Armes et munitions.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XIX.		
WAPENS EN MUNITIE.		
HOOFDSTUK 93.		
93.00.10- Wapens en munitie.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XX.		
MARCHANDISES ET PRODUITS DIVERS.		
CHAPITRE 94.		
MEUBLES; MOBILIER MEDICO-CHIRURGICAL; ARTICLES DE LITERIE ET SIMILAIRES.		
94.01.—- Sièges (y compris les divans-lits) et leurs parties, en toutes matières :		
.20- en bois.	Kg.	3 %
.30- en métal.	Kg.	exempt
.90- en autres matières.	Kg.	3 %
94.03.—- Autres meubles et leurs parties, en toutes matières :		
.20- en bois.	Kg.	3 %
.30- en métal.	Kg.	exempt
.90- en autres matières.	Kg.	3 %
94.04.—- Sommiers et matelas; articles de literie et similaires, rembourrés ou garnis intérieurement de toutes matières tels que couvre-pieds, édredons, coussins, poufs, oreillers, etc. :		
.20- Sommiers métalliques.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XX.		
DIVERSE GOEDEREN EN PRODUCTEN.		
HOOFDSTUK 94.		
MEUBELEN, OOK DEZE VOOR MEDISCH OF VOOR CHIRURGISCH GEBRUIK: ARTIKELEN VOOR BEDDEN EN DERGELIJKE ARTIKELEN.		
94.01.— Stoelen, zetels en andere zitmeubelen (divanbedden daaronder begrepen) en delen daarvan, ongeacht de stof :		
.20- van hout.	Kg.	3 %
.30- van metaal.	Kg.	vrij
.90- van andere stoffen.	Kg.	3 %
94.03.— Andere meubels en delen daarvan, ongeacht de stof :		
.20- van hout.	Kg.	3 %
.30- van metaal.	Kg.	vrij
.90- van andere stoffen.	Kg.	3 %
94.04.— Matrassen en ondermatrassen; artikelen voor bedden en dergelijke artikelen opgevuld met om 't even welke stof, zoals dekbedden, gewatteerde dekens, poefs, kussens, enz. :		
.20- metalen ondermatrassen.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 95.		
MATIERES A TAILLER, A MOULER, A L'ETAT TRAVAILLE (Y COMPRIS LES OUVRAGES).		
95.01.10- Ecaille travaillée (y compris les ouvrages).	Kg.	3 %
95.03.10- Ivoire travaillé (y compris les ouvrages).	Kg.	13 frs par 100 gr. indivisibles
95.04.10- Os travaillé (y compris les ouvrages).	Kg.	3 %
95.05.10- Corne, bois d'animaux, corail naturel et autres matières animales à tailler, travaillés (y compris les ouvrages).	Kg.	3 %
95.06.10- Matières végétales à tailler (corozo, noix, grains durs, etc.) travaillées (y compris les ouvrages).	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 95.		
	STOFFEN GESCHIKT OM TE WORDEN GESNEDEN OF TE WORDEN GEVORMD. MITS IN BEWERKTE STAAT (WERKEN DAARONDER BEGREPEN).		
ex.01.10-	**Schildpad, bewerkt (werken daaronder begrepen).**	Kg.	3 %
ex.03.10-	**Ivoor, bewerkt (werken daaronder begrepen).**	Kg.	13 fr. per 100 gr. ondeelbaar
ex.04.10-	**Been, bewerkt (werken daaronder begrepen).**	Kg.	3 %
ex.05.10-	**Hoorn, gewei, natuurlijk koraal en andere dierlijke stoffen, geschikt om te worden gesneden, bewerkt (werken daaronder begrepen).**	Kg.	3 %
ex.06.10-	**Plantaardige stoffen, geschikt om te worden gesneden (corozo, noot, harde zaden, pitten en dergelijke), bewerkt (werken daaronder begrepen).**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 96.		
OUVRAGES DE BROSSERIE ET PINCEAUX, BALAIS, PLUMEAUX, HOUPPES ET ARTICLES DE TAMISERIE.		
96.00.10- Ouvrages de brosserie et pinceaux, balais, plumeaux, houppes et articles de tamiserie.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 96. BORSTELWERK, KWASTEN EN PENSELEN; BEZEMS, PLUMEAU'S, POEDERKWASTJES EN ZEVEN.		
96.00.10- Borstelwerk, kwasten en penselen; bezems, plumeau's, poederkwastjes en zeven.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
CHAPITRE 97. JOUETS, JEUX, ARTICLES POUR DIVERTISSEMENTS ET POUR SPORTS.		
97.00.10- Jouets, jeux, articles pour divertissements et pour sports.	Kg.	3 %

Bulletin Officiel du Congo Belge

TABLE ALPHABETIQUE DES MATIÈRES

1954

Première Partie

A

Pages

Accidents du travail (voir législation sociale).

Accords (voir Convention).

Administration Centrale (voir Ministère des Colonies).

Administration locale.

Formation professionnelle des agents mis à la disposition du Ministère des Colonies.

Frais 1617

Force Publique (voir Force Publique).

Mobilisation civile du personnel 1007

Organisation administrative de la Colonie.

Cadre de la 4me Direction Générale 209

Cadre organique de la VIIme Direction Générale 1029

Cadre du Secrétariat Général de la IIme et VIme Directions Générales 1106

Direction Générale « Instruction Publique et Cultes » 795

Personnel judiciaire (voir justice).

Statuts des agents de l'administration d'Afrique.

Modifications 14, 17, 832, 846, 917, 1828

Mesures d'exécution 220, 950

Modifications du tableau B annexé à l'A. R. du 1-7-1947 405

Signalement et avancement 1610

Application du statut au personnel Européen de la Force Publique 1047, 1732

Correspondance entre les anciens services et les nouveaux cadres de l'administration d'Afrique 150

Pension de retraite des agents de l'ordre judiciaire de la Colonie ... 823

Pages

Conditions d'admission de certains agents appartenant à la Régie des Télégraphes et Téléphones 295
Conditions d'admission au grade de premier lieutenant de marine ... 307
Conditions d'admission dans l'Administration d'Afrique des vérificateurs des contributions, de ceux des douanes et des vérificateurs à la Cour des Comptes 1193
Rang et préséance des autorités d'Afrique 1181

Agence Coloniale des approvisionnements.
Cadre du personnel 529
Modification 1106
Nombre d'agents et engagement 169

Arbitrage (voir Convention).

Arrangement (voir Convention).

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés (voir législation sociale).

Aviation (voir aussi Convention).
Zones interdit au survol 180

B

Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.
Nomination 1307
Renouvellement des mandats 1307

Banque internationale de Reconstruction et de Développement (voir Convention).

Bassin Congolais (voir Comité).

Budget.
Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954. — Crédits provisoires 4me trimestre 1709
Ouverture de crédits ... 8, 173, 242, 247, 300, 384, 385, 415, 420, 878, 982, 986, 987, 1055, 1226, 1227, 1316, 1340, 1476, 1495, 1539, 1620, 1622, 1664, 1707, 1711, 1713, 1816

Bureau Colonial à Anvers.
Modification 1654

C

Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour employés.
Dépenses d'administration 397
Nomination 1079

Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.
Modification du décret du 10-6-1950 280
Règlement organique 864
Renouvellement des mandats 1306

Centre de formation sociale de Liège.
Subside 285

Pages

Cinéma.
Contrôle des représentations cinématographiques 1310

Circulation routière.
Approbation des actes internationaux 1231

Cités Africaines (voir Office des).

Comités.
Comité National du Kivu.
Vente et location des terres 856
Nomination 1079
Comité spécial du Katanga.
Démission 1618
Nomination 1082, 1618
Comité Hydrographique du Bassin Congolais.
Modification 1625, 1626

Commerce (voir Convention).

Commission.
Commission de Géologie du Ministère des Colonies.
Nominations 1342
Commission chargée de l'étude et de l'élaboration d'une législation maritime applicable au Congo Belge.
Institution 184
Commission permanente de la Chasse et de la Pêche.
Nomination 1072
Commission Coloniale des invalidités (voir législation sociale).
Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences Naturelles.
Subside 388
Crédit 915
Commission Permanente pour la protection des indigènes.
Rapport au Roi de la X^me^ session 880
Commission consultative de Colonisation.
Institution 990
Membres 1224
Nomination 1225

Comptabilité Publique.
Règlement sur l'organisation et le fonctionnement dans la Métropole de la comptabilité Publique relative au Congo Belge et au Ruanda-Urundi 766

Conseil Colonial.
Nomination 178
Règlement organique.
Indemnité 828
Modification 1728
Rapport du Conseil Colonial sur :
Un projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 29 juin 1953 modificative du tarif des droits d'entrée 84
Un projet de décret portant modification de la législation relative aux impôts sur les revenus 104

Pages

Un projet de décret approuvant et prorogeant la durée de validité de l'ordonnance législative n° 42/221 du Gouverneur Général en date du 30 juin 1953, relative à l'interdiction de procéder à des recherches minières dans le bloc dénommé « Rushubi » situé au Ruanda-Urundi 114

Un projet de décret modifiant les décrets coordonnés sur les juridictions indigènes 137

Un projet de décret modifiant l'article 16 du décret du 10 mai 1919, sur l'organisation de la Force Publique 144

Un projet de décret relatif aux zones interdites au survol 178

Un projet de décret modifiant le décret du 10 juin 1950 créant la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi 266

Un projet de décret relatif à la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo 291

Un projet de décret modifiant l'article 29 du décret sur l'assurance des soins de santé aux emlpoyés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants-droit 301

Un projet de décret modifiant le décret du 16 novembre 1949, relatif à la protection des titres de licencié, docteur, agrégé, ingénieur et pharmacien 315

Un projet de décret établissant une taxe de consommation sur les tabacs fabriqués qui sont produits au Congo Belge et au Ruanda-Urundi 390

Un projet de décret étendant aux agents de la police judiciaire des parquets le bénéfice du décret du 23 juillet 1949 relatif à la pension de retraite des agents administratifs et militaires et des agents de l'ordre judiciaire de la Colonie 823

Un projet de décret habilitant le Gouverneur Général à prescrire et à réglementer l'affichage des prix des marchandises et des prestations offertes au public, ainsi que l'établissement et la délivrance des factures 836

Un projet de décret relatif au financement d'un stock de battement international d'étain 784

Un projet de décret fixant le contingent à recruter en 1954 pour la Force publique 903

Un projet de décret organisant la mitoyenneté 952

Un projet de décret relatif à la révalorisation et la mobilité des pensions civiques et coloniales 958

Un projet de décret autorisant la mobilisation civile du personnel de l'Administration d'Afrique en cas d'hostilités 1005

Un projet de décret réglant l'administration et la liquidation des biens successoraux délaissés au Congo Belge lorsqu'il n'y a pas lieu à l'application du décret du 28 décembre 1888 1009

Un projet de décret relatif au groupement des entreprises minières au Ruanda-Urundi en exonération des droits miniers et fiscaux prévus pour la législation actuelle 1061

Un projet de décret relatif à la protection des indigènes 1073

Un projet de décret instituant un régime de pensions, en faveur du personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées 1091

Un projet de décret approuvant les ordonnances législatives des 15 et 30 décembre 1953 du Gouverneur Général relatives au tarif des droits d'entrée 1160

Un projet de décret relatif au contrôle des représentations cinématographiques 1307

Un projet de décret modifiant le décret du 19 mars 1952 relatif à l'exercice de l'art de guérir 1323

Un projet de décret portant modifications au décret du 1er août 1949 sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes 1345

Pages

Un projet de décret portant modifications au décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail modifié par les décrets des 11 juillet 1923, 29 mai 1931 et par les ordonnances législatives du 12 août 1941, du 6 décembre 1943, du 28 décembre 1943, du 16 mars 1944 et du 30 juillet 1945 1351

Un projet de décret règlementant le recrutement et l'acclimatation des indigènes 1466

Un projet de décret modifiant le décret du 16 janvier 1928 relatif aux droits de chancellerie 1485

Un projet de décret modifiant et complétant les dispositions en vigueur sur les restitutions prononcées d'office par les juridictions répressives du Ruanda-Urundi 1491

Un projet de décret modifiant l'article 20 des décrets sur l'organisation judiciaire et la compétence, coordonnées par l'arrêté royal du 22 décembre 1934 1494

Un projet de décret assimilant les indigènes immatriculés en application du décret du 17 mai 1952 aux non-indigènes en ce qui concerne la majoration des amendes pénales 1509

Un projet de décret complétant l'article 38 du livre du Code Civil intitulé « Des Personnes » 1511

Un projet de décret relatif à la procédure de l'immatriculation au Ruanda-Urundi 1513

Un projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 29 avril 1954 relative à la taxe de consommation 1532

Un projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 5 mars 1954, complétant le paragraphe 5 des dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée 1535

Un projet de décret relatif aux actions, titres ou parts bénéficiaires des sociétés à responsabilité limitée 1572

Un projet de décret apportant des modifications aux décrets coordonnés le 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux 1642

Un projet de décret complétant le livre du Code Civil intitulé : « Des biens et des différentes modifications de la propriété » et abrogeant l'ordonnance législative n° 400/APAJ du 29 août 1941 1665

Un projet de décret rendant applicable au personnel européen de la Force publique le statut des Agents de l'Administration d'Afrique 1731

Un projet de décret réorganisant le régime d'allocations familiales pour les employés non-indigènes 1838

Conseil Supérieur de l'Enseignement.

Institution 1823

Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale.

Commission 244

Nomination 1078

Conseil Supérieur des Transports au Congo.

Création 793

Composition 1822

Consulats.

Consulats étrangers au Congo Belge 1000, 1090, 1502, 1631

Conventions.

Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes, signés à Genève, le 12 août 1949.

Ratification par la Syrie 763

Ratification par la Nicaragua 989

Pages

Ratification par la Suède 989
Adhésion du Viet-Nam 1000
Ratification par la Turquie 1090
Adhésion du Libéria 1304
Ratification par le Cuba 1504
Ratification pour l'Union des République Soviétiques socialistes 1505
Ratification par la Bulgarie 1690
Ratification par la Roumanie 1657
Ratification par la Biélorussie, Equateur, Hongrie, Pays-Bas et Ukraine 1706

Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949.

Ratification par la Syrie 763
Ratification par la Nicaragua 989
Ratification par la Suède 989
Adhésion du Viet-Nam 1000
Ratification par la Turquie 1090
Adhésion du Libéria 1304
Ratification par le Cuba 1504
Ratification pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes 1505
Ratification par la Bulgarie 1690
Ratification par la Roumanie 1657
Ratification par la Biélorussie, Equateur, Hongrie, Pays-Bas et Ukraine 1706

Convention internationale concernant le traitement des prisonniers de guerre et annexes, signée à Genève le 12 août 1949.

Ratification par la Syrie 763
Ratification par la Nicaragua 989
Ratification par la Suède 989
Adhésion du Viet-Nam 1000
Ratification par la Turquie 1090
Adhésion du Libéria 1304
Ratification par le Cuba 1504
Ratification pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes 1505
Ratification par la Bulgarie 1690
Ratification par la Roumanie 1657
Ratification par la Biélorussie, Equateur, Hongrie, Pays-Bas et Ukraine 1706

Convention internationale relative à la protection des personnes civils en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949.

Ratification par la Syrie 763
Ratification par la Nicaragua 989
Ratification par la Suède 989
Adhésion du Viet-Nam 1000
Ratification par la Turquie 1090
Adhésion du Libéria 1304
Ratification par le Cuba 1504
Ratification pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes 1505
Ratification par la Bulgarie 1690
Ratification par la Roumanie 1657
Ratification par la Biélorussie, Equateur, Hongrie, Pays-Bas et Ukraine 1706

Pages

Convention internationale concernant le travail forcé ou obligatoire adoptée à Genève le 28 juin 1930, par la Conférence internationale du travail, au cours de sa quatorzième session.
Ratification par l'Equateur 1723

Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signés à Genève le 17 juin 1925.
Adhésion de Ceylan 1088

Convention internationale pour la prévention et répression du crime de Génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948 par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session.
Ratification par le Liban 999
Ratification avec réserves pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques 1507
Ratification pour la République socialiste soviétique de Biélorussie 1704

Protocole plaçant sous le controle international certaines drogues non visées par la Convention, signée à Genève, le 13 juillet 1931, et amendée par le Protocole, signé à Lake-Success, le 11 décembre 1946, pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signé à Paris, le 19 novembre 1948.
Acceptation par les Philippines 1071
Extension au territoire de Somalie 1144
Acceptation par l'Irak 1688

Convention internationale de l'opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912.
Remise en vigueur avec la République Fédérale d'Allemagne ... 1503
Adhésion du Liban 1663

Convention internationale relative aux stupéfiants, adoptée par la deuxième conférence de l'opium, signée à Genève, le 19 février 1925.
Remise en vigueur avec la République Fédérale d'Allemagne ... 1503

Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, protocole de signature et acte final, signés à Genève, le 13 juillet 1931.
Remise en vigueur avec la République Fédérale d'Allemagne ... 1503

Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910.
Adhésion de la Suisse 1503

Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matières d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910.
Adhésion de la Suisse 1503

Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952 ... 427
Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 1090
Ratification par l'Autriche 1133
Ratification par l'Union Sud-Africaine 1144
Ratification par la Grèce 1145
Ratification par les Pays-Bas 1305
Ratification par le Cuba 1304
Ratification par la France, le Maroc et la Tunisie 1506
Ratification par l'Irlande 1595
Ratification pour les territoires britanniques d'outre-mer ... 1607

Pages

Ratification par la République populaire Hongroise 1707
Ratification par l'Australie 1305

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 621
Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 1090
Ratification par l'Autriche 1133
Ratification par la Grèce 1145
Ratification par les Pays-Bas 1305
Ratification par la France, le Maroc et la Tunisie 1506
Ratification par l'Irlande 1595
Ratification pour les territoires britanniques d'outre-mer ... 1607
Ratification par la République populaire Hongroise 1707

Arrangement concernant les colis postaux, du protocole final du règlement d'exécution et des annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 ... ... 426, 878
Ratification par l'Autriche 1133
Ratification par la Grèce 1145
Ratification par les Pays-Bas 1305
Ratification par la France, le Maroc et la Tunisie 1506
Ratification par la République populaire Hongroise 1707

Accord de modification à l'accord de coopération économique entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique et l'annexe, signés à Bruxelles, le 2 juillet 1948, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 11 décembre 1952 et 5 mars 1953.
Approbation 286

Accord entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, concernant les relations commerciales entre le Congo Belge et la République Fédérale d'Allemagne et annexes signés à Bonn, le 20 mars 1953 ... ... 1631, 1812

Traité de paix avec le Japon, protocole joint à ce traité de paix et déclarations, signées à San-Fransisco, le 8 septembre 1951.
Ratification par la Grèce 1231
Ratification par Haïti 1231
Ratification par Honduras 1231
Ratification par le Liban 1089
Ratification par l'Arabie Saoudite 1339
Ratification par le Chili 1504

Convention internationale concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, adoptée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par la conférence générale de l'organisation internationale du Travail au cours de sa trente et unième session.
Approbation 1207
Ratification par les Philippines 1338

Arrangement entre la Belgique et le Pakistan, concernant l'extradition, conclu par échange des notes datées à Bruxelles, les 23 janvier et 20 février 1952 5

Accord relatif au Fonds monétaire international et annexes, signés à Washington, le 27 décembre 1945.
Acceptation par Haïti 190

Accord relatif à la Banque internationale de Reconstruction et de Développement et annexes, signé à Washington, le 22 décembre 1945.
Acceptation par Haïti 190

Pages

Constitution de l'Organisation mondiale de la Santé et acte final, signés à New-York, le 22 juillet 1946.
Signature par le Yémen 1088

Actes internationaux relatifs à la circulation routières.
Approbation 1231

Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, revisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, revisée à Rome le 2 juin 1928 et revisée à Bruxelles le 26 juin 1948.
Adhésion de l'Etat d'Israël 1663

Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919.
Dénonciation de l'Autriche 1689

Protocole additionnel à cette convention, signée à Paris le 1er mai 1920.
Dénonciation de l'Autriche 1689

Protocol relatif à un amendement à l'article 5 de la Convention signée à Londres, le 27 octobre 1922.
Dénonciation de l'Autriche 1689

Protocole relatif à un amendement à l'article 34 de la Convention signée à Londres, le 30 juin 1923.
Dénonciation de l'Autriche 1689

Protocole relatif à des amendements aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41 et 42 et aux clauses finales de la Convention signé à Paris, le 15 juin 1929.
Dénonciation de l'Autriche 1689

Protocole relatif à des amendements aux articles 34 et 40 de la Convention, signé à Paris, le 11 décembre 1929.
Dénonciation de l'Autriche 1689

Accord entre la Belgique et l'Union de l'Afrique du Sud, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Bruxelles, le 13 septembre 1954 1806

Convention relative à l'aviation civile internationale; arrangement intérimaire, arrangement concernant le transit, arrangement concernant le transport, douze annexes et acte fnal, signés à Chicago, le 7 décembre 1944.
Adhésion du Japon 190, 999
Ratification par la Chine 783
Ratification par l'Uruguay 1088
Signature par la Yougoslavie 1088

Convention internationale pour l'unification de certaines règles, relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signées à Rome, le 29 mai 1933.
Adhésion par la Finlande 736
Remise en vigueur avec la République fédérale d'Allemagne ... 1664

Protocole modifiant la Convention signée à Bruxelles, le 15 juillet 1890, concernant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers, le règlement d'exécution de la convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949.
Adhésion de l'Union des Républiques soviétiques socialistes ... 1595
Ratification du Brésil 1704

Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et protocole y relatif, signés à Genève, le 3 novembre 1923.
Remise en vigueur avec la République Fédérale d'Allemagne ... 1338

Pages

Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage, signé à Genève, le 24 septembre 1923.
Remise en vigueur avec la République Fédéral d'Allemagne ... 1338

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève, le 26 septembre 1927.
Remise en vigueur avec la République Fédéral d'Allemagne ... 1338

Convention de l'organisation météorologique mondiale, annexes, acte final et protocole concernant l'Espagne, signés à Washington, le 11 octobre 1947.
Adhésion 1089

Croix de guerre.
Création 1126

D

Décoration civique (voir Ordre).

Dette Coloniale.
Amortissement 1954-1974 ... ... 808, 1020, 1022, 1135

Diplômes.
Protection des titres de licencié, docteur, agrégé, ingénieur et pharmacien 317

Distinction honorifique (voir Ordre).

Dommage de guerre (voir Convention).

Douane.
Bureau Colonial d'Anvers 1654

Droits de chancellerie 1486

Droits d'entrée (voir Régime fiscal).

E

Ecole Coloniale.
Epreuve d'admission. — Inspection de l'enseignement 197

Ecole de Médecine Tropicale.
Programme des cours 1820

Emprunt.
Création de l'emprunt 1954-1980 1653

Energie électrique.
Distribution publiques au Congo Belge et au Ruanda.
Composition de la commission 418
Importation au Congo Belge.
Autorisation à la Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo 218
Autorisation à la Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga ... 821

Enseignement.
Institution d'un régime de pensions en faveur du personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées 1099

Errata 246, 308, 1187, 1720, 1736, 1938

Pages

Etablissement d'utilité Publique.
Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du Bien-Etre des Indigènes.
Création 162
Fondation du Groupe Cotonco pour l'amélioration du Bien-Etre des Indigènes 1668
Etoile de Service (voir Ordre).

F

Fondation du Groupe Cotonco pour l'amélioration du Bien-Etre des Indigènes.
Création 1668
Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du Bien-Etre des Indigènes.
Création 162
Force Publique.
Organisation.
Modification de l'article 16 144
Grades honoraires accordés aux officiers et sous-officiers de la guerre 1914-1918 818
Contingent à recruter en 1954 913
Application du statut des agents de l'administration d'Afrique 1047, 1732
Règles d'accès et modes d'avancement 1691
Missions accomplies par officiers et sous-officiers 1716
Fonds.
Fonds colonial des invalidités (voir Législation sociale).
Fonds monétaire (voir Convention).
Fonds du Bien-Etre des Indigènes.
Conseil d'administration 1598
Nominations 387, 965, 1341
Règlement de comptabilité 1514
Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes.
Conseil d'administration 1657
Nominations 1572
Prorogation des fonctions de secrétaire général 1572
Fonds temporaire de crédit agricole.
Textes coordonnés et modifiés 966
Formation sociale coloniale.
Prêts d'études 1676
Jury d'examen 811

G

Guerre (voir Convention).

I

Immatriculation au Ruanda-Urundi.
Procédure 1514
Immigration.
Police sanitaire 822, 1694

Pages

Impôt (voir Régime fiscal).

Indigènes (voir aussi Justice et Législation sociale).
Protection des indigènes. 1075

Instituts.
Institut de Formation Sociale Coloniale.
Subside 297
Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge.
Nomination 1596
Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale.
Nomination 298, 916, 1224
Institut universitaire des territoires d'outre-mer.
Nominations 396, 1668
Condition de la collation des grades et diplômes de candidat et de licencié en sciences coloniale et administrative 416, 854
Instituut voor overzese sociale studiën.
Jury d'examen 1220

J

Justice.
Amendes pénales.
Assimilation des indigènes immatriculés en application du décret du 17 mai 1952, aux non indigènes en ce qui concerne la majoration des amendes pénales 1510
Code Civil.
Des Personnes 1512
Des biens et des différentes modifications de la propriété 1667
Décret modifiant et complétant les dispositions en vigueur sur les restitutions prononcées d'office par les juridictions répréssives du Ruanda-Urundi 1493
Immatriculation au Ruanda-Urundi.
Procédure 1514
Juridictions indigènes.
Modifications des décrets 142
Mitoyenneté.
Organisation 953
Organisation du Bareau.
Modification 413
Organisation judiciaire et compétence 1494
Pension des agents de l'ordre judiciaire de la Colonie 823
Personnel 218, 783, 1077, 1125, 1126, 1135, 1181, 1200, 1318, 1599, 1619, 1715, 1733
Statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets 872

L

Législation maritime (voir Commission).

Législation sociale.
Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux non-indigènes.
Rente et allocation 1048

Pages

Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux indigènes.
Modification 1350

Assurance des soins de santé aux employés coloniaux.
Modification 303

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.
Modification 1645

Caisse Coloniale des Pensions et allocations familiales pour employés.
Dépenses d'administration 397
Nomination 1079

Commission coloniale des invalidités.
Composition 299
Nomination 1051
Prorogation des mandats 1341

Contrat de travail des indigènes.
Modifications 1407, 1430

Fonds colonial des invalidités.
Composition du conseil d'administration 208
Nomination 1641

Maladies professionnelles survenus aux non-indigènes.
Montant des cotisations 1693

Perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes 1530

Recrutement et acclimation des indigènes.
Règlementation 1469

Régime des allocations familiales pour employés non-indigènes.
Demandes en attribution 1879
Modification 1218, 1856

Revalorisation et mobilité des pensions civiques et coloniales 961

Loi.

Effets de la dissolution des Chambres, à l'égard des projets de loi antérieurement déposés 1229

Loterie Coloniale.

Montant de la 18me tranche 1953 10
Modalités d'émission de la 18me tranche 1953 11
Composition du Comité 12
Composition de la direction 13
Montant de la 8me tranche 1954 1124
Modalités d'émission de la 8me tranche 1954 1125
Modalités d'émission des 11me et 12me tranche 1954 1328
Montant de la 18me tranche 1954 1815
Modalités d'émission de la 18me tranche 1954 1816

M

Magistrat (voir Justice).

Maladies professionnelles (voir Législation sociale).

Médaille Africaine de la guerre 1940-1945 (voir Ordres).

Médaille Civique (voir Ordres).

Pages

Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 (voir Ordres).

Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie (voir Ordres).

Médaille Commémorative du Congo (voir aussi Ordres).

Rente 293

Médaille Commémorative de Rège de Sa Majesté Léopold II (voir Ordres).

Médaille Commémorative de Règne de Sa Majesté Léopold II (voir Ordres).

Médecine.

Exercice de l'art de guérir 182, 1325

Météorologie (voir Convention).

Milice.

Modification de la loi du 15-6-1951 ... ... 813, 815, 1026, 1027

Mines.

Interdiction de procéder à des recherches minières dans le bloc dénommé « Rushubi » 115

Financement d'un stock de battement international d'Etain 786

Exonération des droits miniers et fiscaux 1062

Ministère des Colonies.

Cadre organique 169

Cabinet du Ministre 1147

Admission aux emplois du Ministère des Colonies des agents et anciens agents rémunérés à charge du budget colonial 402

Certificat de formation sociale coloniale.

Institution d'un jury d'examen 811

Service social.

Création 1052

Grades 1057

Commission de Géologie du Ministère des Colonies.

Nomination 1342

Délégations 1488

Personnel 242, 245, 285, 396, 845, 914, 952, 1145, 1619, 1683, 1723, 1735, 1837

Mitoyenneté.

Organisation 953

Mobilisation civile 1007

Musée Royal du Congo Belge.

Personnel 1724

O

Œuvre littéraire (voir Convention).

Office de Cités Africaines.

Démission 1618

Nominations 294, 1079

Ressort d'activité au Congo Belge 958

Pages

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux.

Démission 1079

Nomination 294, 1306

Modification aux statuts 1195, 1681

Règlement d'ordre intérieur 1196

Opium (voir Convention).

Ordres et distinctions.

Décoration Civique 8

Etoile de Service 381, 383, 1740, 1789

Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945 ... ... 1003, 1784

Médaille Civique 239, 829, 831, 1193, 1508, 1624, 1691, 1740

Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 1691

Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie 239

Médaille Commémorative du Congo ... 234, 1004, 1193, 1477, 1508, 1623 1624, 1718

Médaille Commémorative du Règne de Sa Majesté Léopold II 1001, 1004, 1508, 1623

Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 ... ... 240, 1477, 1785

Ordre de la Couronne ... 7; 236; 360; 383, 830, 1001, 1003, 1072, 1191, 1718, 1719, 1727, 1789

Ordre de Léopold 7, 234, 319, 1071, 1083, 1191, 1718

Ordre de Léopold II 7, 238, 364, 831, 1071, 1192, 1691, 1727, 1789

Ordre de l'Etoile Africaine 1001, 1624, 1719

Ordre Royal du Lion ... 234, 319, 830, 1002, 1082, 1191, 1624, 1690, 1719, 1720

Création de la palme, à apposer sur le ruban des décorations des ordres nationaux, de la décoration militaire ou de la Croix de guerre octroyés pour faits de guerre 1129

P

Pension civique et coloniale.

Révolarisation et mobilité 961

Personnalité civile.

Association d'Entr'aide Katangaise 1222

Association des Pères Cisterciens 1319

Association Philanthropique des Amis des Boys-Scouts et Girls-Guides du Gongo Belge 398

Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi 1529

Communauté Héllenique et Environs 764

Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda 1609

Frères de la Charité 1065

Les aumôniers du Travail du Katanga 1318

Maison de St. Joseph 1475

Mission Belge du Cœur Immaculée de Marie 400

Missionnaires de Scheut du Vicariat d'Inongo 1487

Secrétariat Mutualiste Africain 1146

Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur 1680

Pages

Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo 1679
Sœurs de l'Immaculée Conception 401
Sœurs Missionnaires de Notre-Dame des Anges 765

Plan décenal.
Indemnité alloué au commissaire 296
Suppression de la fonction temporaire de commissaire 1066

Postes (voir Convention).

Prisonniers de guerre (voir Convention).

Prix.
Affichage 844

R

Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.
Désignation de services de distributions 1725, 1726
Gestion et exploitation de la distribution d'électrcité d'Usumbura ... 1077
Nomination 294, 1306

Régime fiscal.
Impôts sur les revenus.
Modification de la législation 109
Titres belges dont la valeur vénale au 1-1-1952 ne dépassait pas 100 frs. 191
Tarifs des droits d'entrée.
Ordonnances législatives du Gouverneur Général 1162
Mesures d'exécution 1184
Complément 1537
Modification 87, 103, 174, 304, 412, 1046, 1080, 1312, 1597, 1537, 1714, 1940, 2194
Tarif des droits de sortie.
Modification 1940
Taxe de consommation.
Tabacs fabriqués 394
Divers produits 1533

Régime foncier (voir Terres).

S

Service social.
Création 1052

Sociétés Commerciales.
Modifications des lois 118
Anciens Etablissements Cost.
Constitution 1600
Bakonko.
Modifications aux statuts 246
Banque Congolaise pour l'Industrie le Commerce et l'Agriculture.
Modifications aux statuts 1133

Pages

Boissons de Stanleyville.
Constitution 1627

Bouteillerie de Léopoldville.
Modifications aux statuts 1334

Brasserie du Ruanda-Urundi.
Constitution 219

Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville.
Constitution 306

Carrières d'Afrique Centrale.
Constitution 306

Charbonnages de la Luena.
Modifications aux statuts 172

Collchemie Congo.
Constitution 1344

Comituri-Léopoldville.
Constitution 1224

Compagnie Africaine Cooreman.
Modifications aux statuts 1060

Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation.
Constitution 1600

Compagnie Agricole d'Afrique.
Modifications aux statuts 1083

Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation.
Modifications aux statuts 245

Compagnie Congolaise des Métaux.
Modificatoins aux statuts 1734

Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur.
Constitution 1327

Compagnie d'Importation et d'Exportation.
Constitution 305

Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie.
Modifications aux statuts 1601

Compagnie du Moyen et du Bas-Congo.
Modifications aux statuts 792

Compagnie G. B. Ollivant.
Constitution 1084

Compagnie Immobilière du Congo.
Modifications aux statuts 1819

Compagnie Immobilière du Nord du Kivu.
Modifications aux statuts 1327

Compagnie Jules Van Lancker.
Modifications aux statuts 1735

Compagnie Sucrière Congolaise.
Modifications aux statuts 171

Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation.
Constitution 1202

Congo-Express.
Constitution 1818

Pages

Congolese Etablissementen J. Mertens en C°.
Constitution 1060

Constructions et Bétons en Afrique.
Modifications aux stautts 1819

Crédit Immobilier Belgo-Congolais.
Modifications aux statuts 782

Entreprises de Travaux au Congo.
Modifications aux statuts 1056

Expension Belgo-Africaine.
Constitution 1627

Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro.
Modifications aux statuts 1600, 1696

Fadeco.
Constitution 1134

Ferunion d'Afrique.
Modifications aux statuts 1695

Filatures et Tissages Africains.
Modifications aux statuts 1084

Financière des Bois au Congo.
Constitution 1683

Haes-Congo.
Modifications aux statuts 792

Haegemeijer Trading Cie Gongo.
Modifications aux statuts 1186

Hout Financiering in Congo.
Constitution 1683

Huileries de Tinda et de Gassamu.
Modifications aux statuts 305

I.B.M.-Congo.
Constitution 1159

Immobilière de la Lulua.
Constitution 1818

Kigali - Auberge et Plantations.
Modifications aux statuts 184

La Concorde - Compagnie d'Assurances contre les risques de toute Nature.
Constitution 1695

La Nouvelle Compagnie Africaine du Congo.
Modifications aux statuts 245

Le Mines d'Or et d'Etain du Kindu.
Modifications aux statuts 246

Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo.
Constitution 1203

Masserco.
Constitution 1134

Mecastan.
Constitution 1627

Menuiseries d'Afrique Centrale.
Constitution 1818

Pages

Minoteries du Katanga.
Modifications aux statuts 1185

Mutuelle Belgo Coloniale.
Modifications aux statuts 1599

Office des Propriétaires de la Provincie Orientale.
Constitution 1344

Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge.
Constitution 1698

Plantation Franjan.
Constitution 1134

Plantations Parez à Maboya.
Constitution 1334

Remorques R.A.Y-Congo.
Constitution 1656

Ruvir.
Constitution 792

Siporex-Léo.
Constitution 1334

Société Africaine de Participations et de Commerce.
Modifications aux statuts 1697

Société Africaine de Phytopharmacie Appliquée.
Constitution 421

Société Africaine des Cuirs et Dérivés.
Modifications aux statuts 1185

Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï.
Modifications aux statuts 1201

Société Agricole et Commerciale de Musega.
Constitution 1201

Société Belge de Constructions au Kivu.
Constitution 1159

Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises.
Modifications aux statuts 1697

Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage.
Modifications aux statuts 1696

Société Congolaise d'Approvisionnements.
Constitution 1683

Société Congolaise de Banque.
Modifications aux statuts 1658

Société Congolaise des Extincteurs Météor.
Modifications aux statuts 1083

Société Congolaise des Produits Gallic.
Modifications aux statuts 172

Société Congolaise d'Organisation des Entreprises.
Constitution 1601

Société Congolaise Kreglinger.
Constitution 989

Société d'Agriculture de Moenge.
Modifications aux statuts 1201

Pages

Société de Colonisation Belge au Katanga.
Modifications aux statuts ... 1203

Société de la Dikenji.
Constitution ... 1060

Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga.
Modifications aux statuts ... 1159

Société d'Entreprises et de Constructions en Afrique Centrale.
Modifications aux statuts ... 1084

Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo.
Modifications aux statuts ... 1696

Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi.
Modifications aux statuts ... 1599

Société des Moulins de Léopoldville.
Modifications aux statuts ... 305

Société de Transports en Commun de Léopoldville.
Constitution ... 1735

Société d'Etudes de Grands Travaux Coloniaux.
Constitution ... 172

Société d'Industrie et de Distribution.
Constitution ... 1185

Société Immobilière du Kasaï.
Constitution ... 1081

Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo.
Modifications aux statuts ... 1734

Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales.
Modifications aux statuts ... 1202

Société Sarma-Congo pour l'Elevage et la Culture aux Kundelungu.
Constitution ... 1082

Société Textile d'Usumbura.
Constitution ... 1344

Solidus.
Constitution ... 864

Tecmaf.
Constitution ... 183

Triplex-Bois-Katanga.
Constitution ... 1327

Unimercedes.
Constitution ... 1327
Modifications aux statuts ... 1628

Union Minière du Haut-Katanga.
Modifications aux statuts ... 1733

Union Pharmaceutique Congolaise.
Modifications aux statuts ... 1716

Société Congolaise par actions à responsabilité limitée.
Complément ... 1217

Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie.
Règlement des opérations ... 992

Pages

Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo.
Avenant à l'acte constitutif 1674

Sociétés par actions à responsabilité limitée.
Modification de la législaton 1217
Unification et groupement des actions, titres ou parts bénéficiaires ... 1590

Stupéfiants (voir Convention).

Succession.
Administration et liquidation des biens délaissés au Congo Belge 1016

T

Tabacs (voir Régime fiscal).

Taxe de consommation 1533

Terres.
Vente et location des terres au Comité National du Kivu 856
Vente et location des terres 1321

Traité de paix avec le Japon (voir Convention).

Transport.
Concession des transports en commun de Léopoldville 1148

Travail de nuit (voir Convention).

U

Union du service social au Congo.
Subside 1223

TABLE CHRONOLOGIQUE des arrêtés, lois et décrets contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge » de l'année 1954.

Première Partie

Abréviations : A. M. (Arrêté Ministériel). — A. R. (Arrêté Royal). D. (Décret). — L. (Loi).

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
	1951		
A. R.	26 novembre	Règlement organique du Conseil Colonial. — Indemnité	828
	1952		
L.	21 mars	Convention internationale concerannt le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, adoptée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de sa trente et unième session. — Approbation	1207
	1953		
A. M.	15 avril	Office des cités africaines. — Ressort d'activité au Congo belge.	958
L.	3 août	Approbation de l'Arrangement concernant les colis postaux, du Protocole final, du Règlement d'exécution et des Annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952	426
A. R.	16 octobre	Administration Centrale. — Personnel	242
L.	10 novembre	Modification des lois sur les sociétés commerciales coordonnées par l'arrêté royal du 30 novembre 1935 et complétant l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, relatif aux titres belges et étrangers	118
D.	19 novembre	Tarif des droits d'entrée. — Modifications	87
A. R.	24 novembre	Distinction Honorifique. — Ordre de Léopold	7
A. R.	24 novembre	Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne	7
A. R.	24 novembre	Distinction Honorifique. — Ordre de Léopold II	7
A. R.	24 novembre	Distinction Honorifique. — Décoration civique	8
A. R.	28 novembre	Ouverture d'un crédit supplémentaire de 100.000.000 de francs au budget des dépenses extra-ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1953	8
A. R.	30 novembre	Loterie Coloniale. — Montant de la 18e tranche 1953	10
A. M.	30 novembre	Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la 18e tranche 1953	11

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. M.	30 novembre	Loterie Coloniale. — Composition du Comité. — Modification	12
A. M.	30 novembre	Loterie Coloniale. — Composition de la direction. — Modification	13
A. R.	30 novembre	Modification du statut des agents de l'administration d'Afrique, annexée à l'A. R. du 20 août 1948 et de l'A. R. du 23 février 1953 modifiant le statut	14
A. M.	3 décembre	Modification de l'A. M. du 7 avril 1948 qui porte les mesures d'exécution du statut des agents de l'administration d'Afrique	17
D.	3 décembre	Modification de la législation relative aux impôts sur les revenus	109
D.	8 décembre	Modification des décrets coordonnés sur les juridictions indigènes	142
A. R.	8 décembre	Arrêté royal fixant la correspondance entre les anciens services et les nouveaux cadres de l'administration d'Afrique et l'équivalence entre les grades des services et ceux des cadres	150
A. R.	8 décembre	Administration centrale. — Cadre organique. — Modification	169
A. R.	8 décembre	Conseil colonial. — Nomination	178
A. R.	9 décembre	Etablissement d'utilité publique. — « Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du Bien-Etre des indigènes ». — Création	162
D.	9 décembre	Modification de l'article 16 du décret du 10 mai 1919, sur l'organisation de la Force Publique	148
A. R.	9 décembre	« Compagnie Sucrière Congolaise ». — Modifications aux Statuts	171
A. M.	10 décembre	Fixation du nombre d'agents, les conditions d'engagement et la hiérarchie du personnel de l'agence coloniale des approvisionnements	169
A. M.	10 décembre	Institution d'une Commission chargée de l'étude et de l'élaboration d'une législation maritime applicable au Congo belge.	184
A. R.	12 décembre	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1953	173
A. M.	12 décembre	Premier arrêté ministériel relatif aux titres belges, dont la valeur vénale au 1er janvier 1952 ne dépassait pas 100 frs	191
A. R.	14 décembre	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo	234
L.	14 décembre	Modification de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service	813
A. M.	14 décembre	Tarif des droits d'entrée. — Modifications	103
A. R.	14 décembre	« Société Congolaise des Produits Gallic ». — Modifications des statuts	172
A. R.	15 décembre	« Charbonnages de la Luena ». — Modifications des statuts	172
A. R.	15 décembre	« Société d'Etudes des Grands Travaux Coloniaux ». — Constitution	172
A. R.	15 décembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	234

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	15 décembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion.	234
A. R.	15 décembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	236
A. R.	15 decembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	238
A. R.	15 décembre	Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	239
A. R.	15 décembre	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie	239
A. R.	15 décembre	Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	240
D.	15 décembre	Zones interdites au survol.	180
A. R.	15 décembre	Exercice de l'art de guérir. — Stage	182
D.	16 décembre	Taxe de consommation. — Tabacs fabriqués	394
D.	16 décembre	Approbation et prorogation de la durée de validité de l'ordonnance législative n° 42/221 du Gouverneur Général en date du 30 juin 1953 relative à l'interdiction de procéder à des recherches minières dans le bloc dénommé « Rushubi », situé au Ruanda-Urundi.	115
A. M.	22 décembre	Tarif des droits d'entrée. — Modifications	174
A. R.	22 décembre	« Tecmaf ». — Constitution	183
L.	22 décembre	Modification et complément de la loi sur la milice, le recrutement et les obligations de service	815
A. M.	24 décembre	Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Commission	244
A. R.	24 décembre	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1953	300
A. R.	27 décembre	Ouverture de crédits provisoires au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	247
A. M.	29 décembre	Epreuves d'admission à l'Ecole Coloniale, organisées pour les candidats à un emploi du cadre de l'Inspection de l'enseignement et des écoles officielles	197
A. M.	29 décembre	Fonds Colonial des Invalidités. — Composition du Conseil d'administration	208
A. R.	30 décembre	Modification du cadre de la IVe Direction générale et des dénominations néerlandaises de certains grades administratifs.	209
A. R.	30 décembre	Personnel judiciaire	218
A. R.	30 décembre	« Kigali-Auberge et Plantations ». — Modifications aux statuts	184
A. R.	31 décembre	Importation au Congo Belge d'énergie électrique. — Autorisation à la Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo.	218
	1954		
A. R.	2 janvier	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 . . .	242

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	5 janvier	« Brasserie du Ruanda-Urundi ». — Constitution	219
A. M.	5 janvier	Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination	294
A. M.	5 janvier	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Nomination	294
A.C.E.	6 janvier	Administration Centrale. — Personnel	396
A. M.	6 janvier	Modification de l'A. M. du 7 avril 1948 qui porte les mesures d'exécution du statut des agents de l'Administration d'Afrique.	220
L.	7 janvier	Loi portant approbation de l'accord de modification à l'accord de coopération économique entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique et l'annexe signés à Bruxelles, le 2 juillet 1948, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 11 décembre 1952 et 5 mars 1953	286
A. R.	12 janvier	Administration Centrale. — Personnel	245
D.	12 janvier	Protection des titres de licencié, docteur, agrégé, ingénieur et pharmacien. — Modifications	317
D.	12 janvier	Médaille Commémorative du Congo. — Rente	293
A. R.	12 janvier	Office des cités africaines. — Nomination	294
A. M.	12 janvier	Commission Coloniale des Invalidités. — Composition	299
A. M.	13 janvier	Fixation des conditions d'admission dans le cadre de l'Administration d'Afrique de certains agents appartenant à la Régie des Télégraphes et des Téléphones	295
A. M.	13 janvier	Fixation du montant de l'indemnité pour frais de représentation allouée au Commissaire au Plan Décennal	296
A. R.	15 janvier	Centre de Formation sociale de Liège. — Subside	285
A. R.	15 janvier	Comité Hydrographique du Bassin Congolais. — Modifications	1265
A. R.	15 janvier	« La Nouvelle Compagnie Africaine du Congo ». — Modifications aux statuts	245
A. R.	15 janvier	« Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation ». — Modifications aux statuts	245
A. R.	15 janvier	« Les Mines d'Or et d'Etain de Kindu ». — Modifications aux statuts	246
A. R.	15 janvier	« Bakongo ». — Modifications aux statuts	246
A. R.	19 janvier	Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Nomination	298
A. R.	19 janvier	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	319
A. R.	19 janvier	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	319
A. R.	19 janvier	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	360
A. R.	19 janvier	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	364

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	19 janvier	Distinctions Honorifiques. — Etoile de Service en Or	381
A. R.	19 janvier	Distinctions Honorifiques. — Etoile de Service	383
D.	20 janvier	Modification du décret du 10 juin 1950, créant la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	280
A. R.	20 janvier	Administration Centrale. — Personnel	285
A. M.	20 janvier	Institut de Formation Sociale Coloniale. — Subside	297
D.	20 janvier	Assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayant-droit. — Modification.	303
A. R.	21 janvier	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	383
A. M.	27 janvier	Tarifs des droits d'entrée. — Modifications	304
A. M.	27 janvier	Fixation des conditions d'admission au grade de premier lieutenant de marine dans le cadre de l'Administration d'Afrique.	307
A. R.	28 janvier	« Huileries de Tinda et de Gossamu ». — Modifications aux statuts	305
A. R.	28 janvier	« Société des Moulins de Léopoldville ». — Modifications aux statuts	305
A. R.	28 janvier	« Compagnie d'Importation et d'Exportation ». — Constitution .	305
A. R.	28 janvier	« Carrières d'Afrique Centrale ». — Constitution	306
A. R.	28 janvier	« Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville ». — Constitution . . .	306
A. R.	28 janvier	Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	829
A. M.	28 janvier	Institut universitaire des territoires d'outre-mer. — Nomination.	396
A. R.	29 janvier	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 . . .	384
A. R.	30 janvier	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	385
A. R.	30 janvier	Fonds du Bien-Etre Indigène. — Nominations.	387
A. M.	30 janvier	Fixation de la répartition des dépenses d'administration entre les différentes branches d'activité de la Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour employés.	397
A. R.	30 janvier	Importation et exportation d'énergie électrique. — Autorisation à la « Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga ». . .	821
A. R.	2 février	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion.	830
A. R.	2 février	Personnalité civile à l'« Association Philanthropique des Amis des Boys-Scouts et Girls-Guides du Congo belge »	398
A. R.	2 février	Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences Naturelles. — Subside	388

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	2 février	Modification de l'arrêté royal du 14 décembre 1950 qui fixe les conditions de la collation des grades et diplômes de candidat et et de licencié en sciences coloniales et administratives	416
A. R.	4 février	« Société Africaine de Phytopharmacie Appliquée ». — Constitution	421
A. R.	4 février	Personnalité civile à la « Mission Belge du Cœur Immaculé de Marie »	400
A. R.	4 février	Personnalité civile à l'association « Sœurs de l'Immaculée Conception »	401
A. R.	5 février	Mesures temporaires relatives à l'admission aux emplois du Ministère des Colonies des agents et anciens agents rémunérés à charge du budget colonial	402
A. M.	6 février	Distributions publiques d'Electricité au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. — Composition de la Commission	418
A. R.	9 février	Modification du tableau B annexé à l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947	405
A. M.	9 février	Tarifs des droits d'entrée. — Modifications	412
A. R.	9 février	Organisation du barreau. — Modification	413
A. R.	13 février	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour 1954	415
A. R.	13 février	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour 1954	420
A. R.	15 février	Personnalité civile à l'association « Communauté Hellénique de Kolwezi et Environs »	764
A. R.	15 février	Personnalité civile à l'association « Sœurs Missionnaires de Notre-Dame des Anges »	765
A. M.	17 février	Règlement sur l'organisation et le fonctionnement, dans la Métropole, de la comptabilité publique relative au Congo Belge et au Ruanda-Urundi	766
A. R.	17 février	Force Publique. — Grades honoraires accordés aux officiers et sous-officiers de la guerre 1914-1918	818
A. M.	17 février	Institution d'un Jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale	811
A. R.	19 février	« Crédit Immobilier Belgo-Congolais ». — Modifications aux statuts	782
A. R.	19 février	Personnel judiciaire. — Nomination	783
D.	19 février	Financement d'un stock de battement international d'étain. . .	786
A. M.	20 février	Police sanitaire de l'Immigration	822
A. R.	23 février	« Compagnie du Moyen et du Bas-Congo ». — Modifications aux statuts	792
A. R.	23 février	« Haes-Congo ». — Modifications aux statuts	792

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	23 février	Conseil supérieur des Transports au Congo. — Création	793
A. R.	25 février	« Ruvir ». — Constitution	792
A. R.	25 février	« Triplex-Bois-Katanga ». — Constitution	793
A. R.	25 février	Instruction Publique et Cultes. — Création de la Direction générale	795
A. R.	25 février	Amortissement de la Dette Coloniale 4 1/4 % — 1954-1974.	808
D.	25 février	Pension des agents de la police judiciaire des parquets.	823
D.	25 février	Contingent à recruter en 1954 pour la Force Publique.	913
A. R.	25 février	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion.	830
A. R.	25 février	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	831
A. R.	25 février	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	830
A. R.	25 février	Arrêté royal modifiant le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'A. R. du 20 août 1948.	832
A. R.	1er mars	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1001
D.	3 mars	Décret habilitant le Gouverneur Général à prescrire et à réglementer l'affichage des prix des marchandises et des prestations offertes au public, ainsi que l'établissement et la délivrance des factures	844
A. R.	4 mars	Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	831
A. R.	5 mars	Administration Centrale. — Personnel	845
A. R.	5 mars	Modification du statut des Agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'A. R. du 20 août 1948	846
A. R.	5 mars	Modification de l'A. R. du 14 décembre 1950 qui fixe les conditions de la collation des grades et diplômes de candidat et de licencié en sciences coloniales et administratives	854
A. R.	10 mars	Distinctions Honorifiques. — Ordre de l'Etoile Africaine	1001
A. R.	12 mars	Approbation des modifications apportées au règlement sur la vente et la location des terres au Comité National du Kivu.	856
A. R.	12 mars	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Règne de S. M. Léopold II	1001
L.	12 mars	Modification de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service	1026
A. R.	12 mars	Administration Centrale. — Personnel	1145
A. R.	12 mars	Administration Centrale. — Personnel	914
D.	12 mars	Décret relatif à la révalorisation et la mobilité des pensions civiques et coloniales	961
D.	15 mars	« Solidus ». — Constitution	864

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	15 mars	Administration Centrale. — Personnel	914
A. R.	15 mars	Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences naturelles. — Crédit	915
A. R.	15 mars	Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Nominations	916
A. R.	15 mars	Modification du statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'A. R. du 20 août 1948	917
A. M.	17 mars	Approbation du règlement organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	864
A. R.	17 mars	Modification du statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets	872
A. R.	17 mars	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	1002
A. R.	17 mars	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1003
A. R.	17 mars	Distinctions Honorifiques. — Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945	1003
A. R.	17 mars	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Règne de S. M. Léopold II	1004
A. R.	19 mars	Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974, émise en Belgique	1020
A. M.	19 mars	Conditions d'émission de la Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974	1022
A. M.	22 mars	Modification de l'A. M. du 7 avril 1948, portant les mesures d'exécution du statut des agents de l'Administration d'Afrique.	950
A. R.	23 mars	Fonds du Bien-Etre Indigène. — Nomination	965
A. R.	25 mars	Fonds temporaire de crédit agricole. — Texte coordonnés et modifiés	966
A. R.	25 mars	Administration Centrale. — Personnel	952
D.	25 mars	Organisation de la Mitoyenneté	953
A. R.	25 mars	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo.	1004
A. R.	26 mars	Complément à l'A. R. du 30 octobre 1951, fixant la date d'entrée en vigueur et réglant l'application de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations du service.	1027
A. M.	26 mars	Commission consultative de Colonisation	990
A. M.	26 mars	Règlement des opérations de la « Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie »	992
A. R.	27 mars	Ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	978
A. R.	27 mars	Ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	982

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	27 mars	Ouverture de crédits provisoires supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	986
A. R.	27 mars	Comité National du Kivu. — Nomination	1079
A. R.	29 mars	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	987
A. R.	30 mars	« Société Congolaise Kreglinger ». — Constitution	989
A. R.	30 mars	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Démission	1079
A. R.	30 mars	Modification du cadre organique de la VII[e] Direction Générale.	1029
D.	30 mars	Décret autorisant la mobilisation civile du personnel de l'Administration d'Afrique en cas d'hostilités	1007
L.	1[er] avril	Approbation des actes internationaux relatifs à la circulation routière	1231
A. R.	3 avril	Croix de guerre. — Création	1126
D.	3 avril	Institution d'un régime de pensions en faveur du personnel laïc non indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées	1099
D.	3 avril	Décret réglant l'administration et la liquidation des biens successoraux délaissés au Congo Belge lorsqu'il n'y a pas lieu à l'application des dispositions du décret du 28 décembre 1888	1016
A. M.	3 avril	Tarif des droits d'entrée. — Modifications	1046
A. R.	3 avril	Arrêté royal rendant applicable au personnel européen de la Force Publique le statut des agents de l'Administration d'Afrique.	1047
A. R.	3 avril	Modifications de l'arrêté royal du 7 mars 1953, majorant les rentes et allocations payées en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenus aux non-indigènes	1048
A. R.	5 avril	Création d'un service social au Ministère des Colonies	1052
A. R.	5 avril	Création de la palme, à apposer sur le ruban des décorations des ordres nationaux, de la décoration militaire ou de la croix de guerre octroyées pour faits de guerre	1129
A. M.	6 avril	Commission Coloniale des Invalidités. — Nomination	1051
A. R.	6 avril	Personnalité civile de l'association « Frères de la Charité »	1065
A. M.	8 avril	Cadre du personnel de l'Agence Coloniale des approvisionnements. — Modification	1106
A. R.	9 avril	Suppression de la fonction temporaire de commissaire au plan décennal	1066
A. R.	9 avril	Ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1055
A. R.	9 avril	« Entreprises de Travaux au Congo ». — Modifications aux statuts.	1056

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	10 avril	Arrêté royal relatif à certains grades du Ministère des Colonies. .	1057
A. R.	10 avril	« Société de la Dikenji ». — Constitution	1060
A. R.	10 avril	« Congolese Etablissementen J. Mertens en C° ». — Constitution.	1060
A. R.	10 avril	« Compagnie Africaine Cooreman ». — Modifications aux statuts.	1060
D.	10 avril	Décret relatif au groupement des entreprises minières au Ruanda-Urundi, en exonération des droits miniers et fiscaux prévus par la législation actuelle	1062
A. R.	10 avril	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1071
A. R.	10 avril	Commission permanente de la Chasse et de la Pêche. — Nominations	1072
D.	10 avril	Protection des indigènes	1075
A. R.	10 avril	Personnel judiciaire	1077
A. R.	10 avril	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1071
A. R.	10 avril	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1072
A. R.	10 avril	Office des Cités Africaines. — Nomination	1079
A. M.	10 avril	Tarifs des droits d'entrée. — Modifications	1080
A. M.	16 avril	Régie de distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Gestion et exploitation de la distribution d'électricité d'Usumbura	1077
A. R.	17 avril	Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nomination	1078
A. R.	17 avril	Comité Spécial du Katanga. — Nomination	1082
A. R.	17 avril	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	1083
A. R.	17 avril	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion.	1082
A. R.	17 avril	Caisse Coloniale des pensions et allocations familiales pour employés. — Nomination	1079
A. R.	22 avril	« Société Immobilière du Kasai ». — Constitution	1081
A. R.	22 avril	« Société Sarma Congo pour l'Elevage et la Culture au Kundelungu ». — Constitution	1082
A. R.	3 mai	« Compagnie Agricole d'Afrique ». — Modifications aux statuts.	1083
A. R.	3 mai	« Société Congolaise des Extincteurs Météor ». — Modifications aux statuts	1083
A. R.	3 mai	« Compagnie G. B. Ollivant ». — Constitution	1084
A. R.	3 mai	« Société d'Entreprises et de Constructions en Afrique Centrale ». — Modifications aux statuts	1084
A. R.	3 mai	« Filatures et Tissages Africains ». — Modifications aux statuts.	1084

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	3 mai	Cadre organique du Secrétariat Général de la IIe et VIe Directions Générales. — Modifications	1106
A. R.	3 mai	Loterie Coloniale. — Montant de la 8e tranche 1954	1124
A. M.	3 mai	Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la 8e tranche 1954.	1125
A. R.	3 mai	Personnel judiciaire. — Nomination	1125
A. R.	10 mai	Personnel judiciaire. — Nomination	1126
A. R.	13 mai	« Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture ». — Modifications aux statuts	1133
A. R.	13 mai	« Masserco ». — Constitution	1134
A. R.	13 mai	« Fadeco ». — Constitution	1134
A. R.	13 mai	« Plantation Franjan ». — Constitution	1134
A. R.	13 mai	Personnel judiciaire. — Nomination	1135
A. R.	13 mai	Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974 émise en Belgique. — Amortissement de l'emprunt	1135
A. R.	13 mai	Personnalité civile. — « Secrétariat Mutualiste Africain »	1146
A. R.	13 mai	Concession des transports en commun de Léopoldville. — Approbation	1148
A. R.	13 mai	Cabinet du Ministre. — Démissions. — Nominations	1147
A. R.	20 mai	« Société Belge de Constructions au Kivu ». — Constitution	1159
A. R.	24 mai	« I.B.M. Congo ». — Constitution	1159
A. R.	24 mai	« Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga ». — Modifications aux statuts	1159
D.	24 mai	Ordonnances législatives du Gouverneur Général relatives au tarif des droits d'entrée. — Approbation	1162
A. R.	24 mai	Rang et préséance des autorités d'Afrique	1181
A. M.	25 mai	Tarifs des droits d'entrée. — Mesures d'exécution	1184
A. R.	26 mai	Personnel judiciaire. — Nomination	1181
A. R.	26 mai	« Société Africaine des Cuirs et Dérivés ». — Modifications aux statuts	1185
A. R.	29 mai	« Minoteries du Katanga ». — Modifications aux statuts.	1185
A. R.	29 mai	« Société d'Industrie et de Distribution ». — Constitution	1185
A. R.	29 mai	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	1191
A. R.	29 mai	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion.	1191
A. R.	29 mai	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal de Léopold II	1192

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	29 mai	Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	1193
A. R.	29 mai	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1191
A. R.	2 juin	« Hagemeyer Trading C° Congo ». — Modifications aux statuts.	1186
D.	2 juin	Art de guérir. — Complément	1325
A. M.	2 juin	Conditions d'admission dans l'administration d'Afrique des vérificateurs des contributions, de ceux des douanes et des vérificateurs à la Cour des Comptes	1193
A. R.	3 juin	Distinction Honorifique. — Médaille Commémorative du Congo.	1193
A. R.	3 juin	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Modifications aux statuts	1195
A. M.	3 juin	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Règlement d'ordre intérieur	1196
A. R.	3 juin	Personnel judiciaire. — Nomination	1200
A. R.	5 juin	« Société d'Agriculture de Moenge ». — Modifications aux statuts	1201
A. R.	5 juin	« Société Agricole Commerciale et Industrielle du Kasai ». — Modifications aux statuts	1201
A. R.	5 juin	« Société Agricole et Commerciale de Musega ». — Constitution .	1201
A. R.	5 juin	« Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales ». — Modifications aux statuts	1202
A. R.	9 juin	Personnel judiciaire. — Promotions	1200
A. M.	9 juin	« Instituut voor overzeese sociale studiën ». — Jury d'examen . .	1220
A. R.	15 juin	« Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation ». — Constitution	1202
A. R.	15 juin	« Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo ». — Constitution	1203
A. R.	15 juin	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Nominations	1306
A. R.	15 juin	Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination	1306
A. R.	15 juin	Personnalité civile à l'« Association d'Entr'aide Katangaise » . . .	1222
A. M.	15 juin	Commission Consultative de Colonisation. — Membres	1224
A. M.	15 juin	Commission Consultative de Colonisation. — Nomination . . .	1225
A. R.	15 juin	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo	1477
A. R.	16 juin	« Société de Colonisation Belge au Katanga ». — Modifications aux statuts	1203
A. R.	17 juin	Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nominations	1307
A. R.	18 juin	Caisse d'Epargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi. — Renouvellement de mandats	1306

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	18 juin	Union Belge du Service Social au Congo. — Subside	1223
A. R.	18 juin	« Comituri-Léopoldville ». — Constitution	1224
A. R.	19 juin	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour 1954	1226
A. R.	19 juin	Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Renouvellement de mandats	1307
A. R.	22 juin	Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Nominations	1224
A. R.	22 juin	Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	1477
L.	25 juin	Dérogation à l'article premier de la loi du 1er juillet 1893 relative aux effets de la dissolution des chambres à l'égard des projets de loi antérieurement déposés	1229
A. R.	25 juin	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1227
D.	25 juin	Contrôle des représentations cinématographiques	1310
A. M.	25 juin	Tarifs des droits d'entrée. — Mesures d'exécution	1312
A. R.	27 juin	Ouverture d'un crédit provisoire supplémentaire au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	1316
A. R.	30 juin	Personnel judiciaire. — Promotions	1318
A. R.	30 juin	Personnalité civile à l'association « Les Aumôniers du Travail au Katanga »	1318
A. R.	30 juin	Personnalité civile à l'«Association des Pères Cisterciens »	1319
A. R.	30 juin	Modification à l'A. M. du 25 février 1943 réglementant les ventes et locations des terres	1321
A. R.	30 juin	Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Remplacement	1307
L.	30 juin	Approbation des ouvertures de crédits supplémentaires et réduction de certains crédits ouverts pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952	1539
A. R.	30 juin	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1340
D.	30 juin	Modification du décret du 1er août 1949 sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes	1350
D.	30 juin	Modification au décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail des indigènes	1407
D.	30 juin	Réglementation du recrutement et de l'acclimatation des indigènes	1469
A. R.	1er juillet	Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	1508

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	3 juillet	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Règne de Sa Majesté Léopold II.	1508
A. R.	3 juillet	Sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée. — Complément	1217
A. R.	3 juillet	Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nominations	1307
A. R.	3 juillet	« Compagnie Immobilière du Nord du Kivu ». — Modifications aux statuts	1327
A. R.	3 juillet	« Unimercedes ». — Constitution	1327
A. R.	3 juillet	« Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur ». — Constitution	1327
A. M.	6 juillet	Loterie Coloniale. — Modalités d'émission des 11e et 12e tranches 1954	1328
A. M.	8 juillet	Fonds Colonial des Invalidités. — Nomination.	1641
A. R.	10 juillet	Régime des allocations familiales pour employés non-indigènes. — Modification	1218
A. R.	13 juillet	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1476
A. R.	13 juillet	Personnalité civile à l'association « Missionnaires de Scheut du Vicariat d'Inongo »	1487
A. R.	15 juillet	Personnalité civile à l'association « Maison de Saint Joseph »	1475
D.	15 juillet	Droits de chancellerie	1486
A. R.	15 juillet	Fonds du Bien-Etre Indigène. — Nomination	1341
A. R.	15 juillet	« Siporex-Léo ». — Constitution	1334
A. R.	15 juillet	« Plantations Parez à Maboya ». — Constitution	1334
A. R.	15 juillet	« Bouteillerie de Léopoldville ». — Modifications aux statuts. .	1334
A. M.	16 juillet	Commission Coloniale des Invalidités. — Prorogation de mandats	1341
A. R.	19 juillet	Commission de Géologie du Ministère des Colonies. — Nominations	1342
A. R.	19 juillet	« Société Textile d'Usumbura ». — Constitution	1344
A. R.	19 juillet	Coordination des dispositions du décret du 30 juin 1954 avec celles du 16 mars 1922 sur le contrat de travail des indigènes.	1430
D.	19 juillet	Décret modifiant et complétant les dispositions en vigueur sur les restitutions prononcées d'office par les juridictions répressives du Ruanda-Urundi	1493
D.	19 juillet	Décret modifiant l'article 20 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 22 décembre 1934 sur l'organisation judiciaire et la compétence	1494

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	19 juillet	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo	1508
D.	19 juillet	Assimilation des indigènes immatriculés en application du décret du 17 mai 1952, aux non-indigènes en ce qui concerne la majoration des amendes pénales	1510
D.	19 juillet	Décret complétant l'article 38 du livre du Code Civil intitulé « Des Personnes »	1512
A. M.	20 juillet	Modification de l'A. M. du 22 février 1951 accordant des délégations à des fonctionnaires du Ministère des Colonies	1488
A. R.	22 juillet	Fonds du Bien-Etre Indigène. — Règlement de comptabilité.	1514
A. R.	23 juillet	Administration Centrale. — Personnel	1683
A. R.	24 juillet	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1495
A. R.	24 juillet	« Office des Propriétaires de la Province Orientale ». — Constitution	1344
A. R.	24 juillet	« Collchimie Congo ». — Constitution	1344
A. M.	28 juillet	Cadre du personnel de l'Agence Coloniale des Approvisionnements pour 1954	1529
A. R.	29 juillet	Personnalité civile à l'association « Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	1529
A. M.	30 juillet	Modification de l'A. M. du 22 août 1952 organisant la perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes	1530
D.	3 août	Procédure de l'immatriculation au Ruanda-Urundi	1514
A. R.	3 août	Distinction Honorifique. — Médaille Commémorative du Congo.	1623
D.	3 août	Taxe de consommation	1533
A. R.	3 août	Distinction Honorifique. — Médaille Commémorative du Règne de S. M. Léopold II	1623
D.	3 août	Tarif des droits d'entrée. — Complément	1537
A. M.	4 août	Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance médicale aux Indigènes. — Prorogation des fonctions de Secrétaire Général	1572
A. R.	9 août	Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo belge. — Nomination	1595
A. M.	10 août	Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Nomination	1572
A. M.	11 août	Droits d'entrée. — Modifications	1597
A. R.	13 août	Fonds du Bien-Etre Indigène. — Composition du Conseil d'Administration	1598
A. R.	13 août	Personnel judiciaire. — Nomination	1599
A. R.	13 août	« Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ». — Modifications aux statuts	1599

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	13 août	« Mutuelle Belgo-Coloniale ». — Modifications aux statuts . . .	1599
A. R.	13 août	« Anciens Etablissements Cost ». — Constitution	1600
A. R.	13 août	« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Modifications aux statuts	1600
A. R.	13 août	« Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation ». — Constitution	1600
A. R.	13 août	« Société Congolaise d'Organisation des Entreprises ». — Constitution	1601
D.	13 août	Décret relatif à l'unification et au groupement des actions, titres ou parts bénéficiaires des sociétés par actions à responsabilité limitée	1590
D.	13 août	Modification des décrets coordonnés du 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés	1645
A. R.	13 août	Création de l'emprunt 4 1/2 % 1954-1980 de 1.750 millions de francs congolais	1653
A. R.	13 août	Arrêté royal permettant d'accorder des prêts d'études aux élèves des sessions de formation sociale coloniale agréées	1676
A. R.	13 août	Comité Hydrographique du Bassin Congolais. — Modification . .	1626
A. R.	13 août	Comité Spécial du Katanga. — Démission	1618
A. R.	13 août	Office des Cités Africaines. — Démission	1618
A. R.	13 août	Administration Centrale. — Personnel	1619
A. R.	13 août	Personnalité civile à l'association « Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda »	1609
A. R.	13 août	Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne le signalement et l'avancement, le statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'A. R. du 20 août 1948	1610
A. R.	16 août	Mise à charge du budget colonial des dépenses résultant de l'intervention de la Colonie dans les frais de formation professionnelle des agents mis à la disposition du Ministre des Colonies par la Régie des Télégraphes et des Téléphones	1617
A. R.	16 août	Comité Spécial du Katanga. — Nominations	1618
A. R.	16 août	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo.	1624
A. R.	16 août	Distinction Honorifique. — Médaille Civique	1624
A. R.	16 août	« Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie ». — Modifications aux statuts	1600
A. R.	19 août	Distinctions Honorifiques. — Ordre de l'Etoile Africaine	1624
A. R.	19 août	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion.	1624
A. R.	19 août	Ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1620

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	19 août	Personnel judiciaire. — Nomination	1619
A. R.	23 août	Administration Centrale. — Personnel	1735
A. R.	25 août	« Expansion Belgo-Africaine ». — Constitution	1627
A. R.	30 août	« Boissons de Stanleyville ». — Constitution	1627
A. R.	30 août	« Mecastan ». — Constitution	1627
A. R.	30 août	« Unimercedes ». — Modifications aux statuts	1628
A. R.	30 août	Ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exerice 1954	1622
D.	30 août	Décret complétant le livre du Code Civil intitulé « Des biens et des différentes modifications de la propriété » et abrogeant l'ordonnance législative n° 400/APAJ du 29 août 1941	1667
A. R.	1er septembre	Modification de l'A. R. du 6 février 1931 portant exécution de l'article 3 de la loi du 20 novembre 1919 relatif à la création d'un bureau colonial, à Anvers	1654
A. R.	2 septembre	« Remorques R.A.Y.-Congo ». — Constitution	1656
A. R.	2 septembre	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1664
A. R.	6 septembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	1690
A. R.	6 septembre	Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	1691
A. M.	8 septembre	Institut Universitaire des territoires d'outre-mer. — Nomination	1668
A. M.	8 septembre	Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Nomination	1657
A. M.	10 septembre	Conseil Supérieur des Transports au Congo. — Composition.	1822
A. R.	13 septembre	« Société Congolaise de Banque ». — Modifications aux statuts.	1658
A. R.	13 septembre	« Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes ». — Création	1668
A. R.	13 septembre	« Société des Forces Hydroélectriques du Bas Congo ». — Approbation du 2e avenant à l'acte constitutif	1674
A. R.	13 septembre	Personnalité civile à l'association « Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo »	1679
A. R.	15 septembre	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Modifications des statuts	1679
A. R.	15 septembre	Personnalité civile à la « Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur »	1680
A. R.	18 septembre	« Financière des Bois au Congo ». — Constitution	1683
A. R.	22 septembre	« Société Congolaise d'Approvisionnements ». — Constitution	1683
A. R.	22 septembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1691

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	22 septembre	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918	1691
A. R.	23 septembre	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge 1954	1707
A. R.	27 septembre	Règles d'accès et mode d'avancement dans le cadre européen de la Force Publique. — Complément	1691
A. R.	27 septembre	Modification de l'arrêté du Régent du 10 novembre 1949, déterminant le montant des cotisations en matière d'assurance des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes	1693
A. R.	27 septembre	Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954. — Crédits provisoires 4e trimestre.	1709
A. M.	7 octobre	Police Sanitaire de l'Immigraiton. — Complément	1694
A. M.	15 octobre	Droits d'entrée. — Modifications	1714
A. R.	18 octobre	« Compagnie Congolaise d'Assurance contre les Risques de toute Nature ». — Constitution	1695
A. R.	18 octobre	« Ferunion d'Afrique ». — Modifications aux statuts	1695
A. R.	18 octobre	« Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Modifications aux statuts.	1696
A. R.	18 octobre	« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Modifications aux statuts	1696
A. R.	18 octobre	« Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage ». — Modifications aux statuts	1696
A. R.	18 octobre	« Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises ». — Modifications aux statuts	1697
A. R.	18 octobre	« Société Africaine de Participation et de Commerce ». — Modifications aux statuts	1697
A. R.	18 octobre	« Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge ». — Constitution	1698
A. R.	18 octobre	Administration Centrale. — Personnel	1723
A. R.	18 octobre	Musée Royal du Congo Belge. — Personnel	1724
A. R.	18 octobre	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1710
A. R.	18 octobre	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1713
A. R.	18 octobre	Personnel judiciaire. — Nomination	1715
A. R.	18 octobre	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo	1718
A. R.	23 octobre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1718
A. R.	23 octobre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	1718

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	23 octobre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de l'Etoile Africaine	1719
A. R.	23 octobre	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	1719
A. R.	23 octobre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1719
A. R.	25 octobre	Personnel judiciaire. — Nomination	1715
A. R.	25 octobre	« Union Pharmaceutique Congolaise ». — Modifications aux statuts	1716
A. R.	25 octobre	Missions accomplies avant le 1er janvier 1947 par les agents de l'Administration d'Afrique et les officiers et sous-officiers de la Force Publique auprès du Cabinet du Ministre des Colonies ou des services de son département.	1716
A. R.	25 octobre	Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	1740
A. R.	25 octobre	Distinctions Honorifiques. — Etoile de service	1740
A. R.	25 octobre	Distinctions Honorifiques. — Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945	1784
A. R.	29 octobre	Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	1785
A. R.	29 octobre	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion.	1720
A. M.	29 octobre	Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Désignation des services de distribution.	1725
A. R.	2 novembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1789
A. R.	2 novembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1789
A. R.	4 novembre	Distinctions Honorifiques. — Etoile de Service	1789
A. R.	6 novembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1727
A. R.	6 novembre	Personnel judiciaire. — Nomination	1733
D.	6 novembre	Application du statut des agents de l'Administration d'Afrique au personnel européen de la Force Publique	1732
A. R.	6 novembre	Conseil Colonial. — Règlement organique	1728
A. R.	8 novembre	Distinctions Honorifiques. — Etoile de Service	1789
A. R.	8 novembre	Conseil Supérieur de l'Enseignement. — Institution	1823
A. R.	9 novembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1727
A. R.	9 novembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1727
A. R.	10 novembre	« Union Minière du Haut Katanga ». — Modifications aux statuts	1733
A. R.	10 novembre	« Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo ». — Modifications aux statuts	1734
A. R.	10 novembre	« Compagnie Congolaise des Métaux ». — Modifications aux statuts	1734

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	10 novembre	Administration Centrale. — Personnel	1837
A. R.	17 novembre	« Compagnie Jules Van Lancker ». — Modifications aux statuts	1735
A. R.	17 novembre	« Société de Transports en Commun de Léopoldville ». — Constitution	1735
A. R.	17 novembre	Loterie Coloniale. — Montant de la 18e tranche 1954	1815
A. M.	18 novembre	Ecole de Médecine Tropicale. — Programme des cours	1820
A. R.	22 novembre	« Immobilière de la Lulua ». — Constitution	1818
A. R.	22 novembre	« Congo-Express ». — Constitution	1818
A. M.	23 novembre	Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la 18e tranche 1954.	1816
A. R.	23 novembre	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exerice 1954	1816
A. R.	23 novembre	Modification du statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 26 août 1948	1828
A. R.	23 novembre	Administration Centrale. — Personnel	1837
A. R.	25 novembre	« Menuiseries d'Afrique Centrale ». — Constitution	1818
A. R.	25 novembre	« Compagnie Immobilière du Congo ». — Modifications aux statuts	1819
A. R.	25 novembre	« Constructions et Bétons en Afrique ». — Modifications aux statuts	1819
D.	8 décembre	Réorganisation du régime des allocations familiales pour employés non-indigènes	1856
A. M.	9 décembre	Introduction des demandes d'allocations familiales et l'attribution de celles-ci	1879
D.	11 décembre	Tarif des droits de sortie	1940
D.	13 décembre	Tarif des droits d'entrée	2194

Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

—

1954

—

Eerste deel

A

Bladz.

Aardkundige Commissie.

Benoeming 1342

Afrikaanse medaille van de oorlog 1940-1945 (zie onderscheidingen).

Afrikaanse Wijken (zie Dienst der...).

Akkoord (zie overeenkomsten).

Arbeidsongevallen (zie Sociale Wetgeving).

B

Bank voor Wederopbouw en ontwikkeling (zie overeenkomsten).

Begroting.

Begroting der gewone uitgaven van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954. — Voorlopige kredieten 4° kwartaal 1709

Opening van kredieten 8, 173, 242, 247, 300, 384, 385, 415, 420, 978, 982, 986. 987. 1055, 1226, 1227, 1316, 1340, 1476, 1495, 1539, 1620, 1622, 1664, 1707, 1711, 1713, 1816

Belasting.

Verbruiksbelasting 1533

Inkomstenbelasting 109

Beroepsziekten (zie Sociale Wetgeving).

Bestuur in Afrika (zie Plaatselijk Bestuur).

Bladz.

Bioscoop.
Controle op de bioscoopvoorstellingen ... 1310

Bijzonder Comité van Katanga.
Benoeming ... 1078, 1618
Ontslag ... 1618

Burgerlijke mobilisatie.
Mobilisatie van het bestuurspersoneel in Afrika ... 1007

Burgerlijk ereteken (zie onderscheidingen).

Burgerlijke medaille (zie onderscheidingen).

C

Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.
Hernieuwing van mandaten ... 1309
Benoeming ... 1307

Centre de formation Sociale de Liège.
Toelage ... 285

Commissies.
Commissie gelast met de bestudering en de uitwerking van een zeerecht.
Instelling ... 184
Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen.
Toelage ... 388
Krediet ... 915
Commissie van advies inzake kolonisatie.
Oprichting ... 990
Benoeming ... 1225
Leden ... 1224
Commissie van de jacht en de visvangst.
Benoeming ... 1072
Vaste Commissie voor Bescherming der Inlanders.
Verslag aan de Koning van de X^e^ zitting ... 880

Comptabiliteit.
Reglement op de inrichting en de werking in het Moederland van de openbare comptabiliteit betreffende Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ... 766

Consulaten.
Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo ... 1000, 1502, 1631

D

Dienst der Afrikaanse Wijken.
Benoeming ... 294, 1079
Bedrijvigheidsgebied in Belgisch-Congo ... 958
Ontslag ... 1618

Dienstplicht.
Wijziging wet van 24 Juni 1951 ... 813, 815, 1026, 1027

Bladz.

Dienstster (zie onderscheidingen).

Diploma's.

Bescherming van de titels van licenciaat, doctor, geagregeerde, ingenieur en apotheker 317

E

Electrische energie.

Invoer in Belgisch-Congo.

Machtiging aan de « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » 218

Machtiging aan de « Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga » 821

Openbare verdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Samenstelling van de Commissie 418

Eretekens (zie onderscheidingen).

Erfenis.

Beheer en vereffening der erfgoederen die in Belgisch-Congo hebben verlaten 1016

Errata 246, 308, 1187, 1720, 1736, 1938

Exploitatiedienst van het Konoliaal Verkeerswezen.

Benoeming 294, 1306

Ontslag 1079

Reglement van inwendige orde 1196

Wijzigingen aan de statuten 1195, 1681

F

Fiscaal Regime.

Belgische effecten waarvan de verkoopwaarde op 1 Januari 1952 100 fr. niet overschreed 191

Inkomstenbelasting 109

Invoerrechten.

Wetgevende ordonnantie van de Gouverneur Generaal 1162

Uitvoeringsmaatregelen 1184

Tarief - Wijzigingen 87, 103, 174, 304, 412, 1046, 1080,1312, 1537, 1597, 1714, 2195

Uitvoerrechten - Tarief 1940

Verbruiksbelasting.

Bewerkte tabaksoorten 394

Andere goederen 1533

Fondsen.

Fonds voor Inlands Welzijn.

Benoemingen 387, 965, 1341

Comptabiliteitsreglement 1514

Raad van Beheer 1598

Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet.

Samengeordende en gewijzigde teksten 966

Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de inlanders.

Benoemingen 1572, 1657

Verlenging der functies van Secretaris Generaal 1572

G

Bladz.

Gemeenheid.
Inrichting ... 953

Geneeskunde.
Uitoefening van de geneeskunde ... 182, 1325

Gerecht.
Burgerlijk Wetboek.
« Personen » ... 1512
« Goederen en verschillende wijzigingen van de eigendom » ... 1667
Decreet tot wijziging en aanvulling der van kracht zijnde bepaling en op de door de strafrechtbanken van Ruanda-Urundi van ambtswege uitgesproken teruggaven ... 1493
Geldboeten in strafzaken.
Gelijkstelling van geïmmatriculeerde inlanders met niet inlanders ... 1510
Gemeenheid.
Inrichting ... 953
Inlandse rechtbanken ... 142
Organisatie van de Balie ... 413
Pensioenen der agenten der gerechtelijke politie der Parketten ... 823
Personeel 218, 783, 1077, 1125, 1126, 1135, 1181, 1200, 1318, 1599, 1619, 1715, 1733
Rechterlijke organisatie en bevoegdheid ... 1494
Statuut van het personeel van de rechterlijke orde en van het personeel van de gerechtelijke politie bij het parket ... 872

Gezinsvergoedingen (zie sociale wetgeving).

Gronden.
Verkoop en verhuring van gronden ... 1321
Verkoop en verhuring van gronden aan het Nationaal Comité van Kivu ... 856

H

Handelsbetrekkingen (zie overeenkomsten).

Handelsvennootschappen.
Wijziging der wetgeving ... 118

Herinneringsmedaille van Belgisch-Congo.
Rente ... 291

Herinneringsmedaille van Congo (zie onderscheidingen).

Herinneringsmedaille van de Abessinische Veldtocht (zie onderscheidingen).

Herinneringsmedaille van de Regering van Zijne Majesteit Leopold II (zie onderscheidingen).

Hoge Raad voor het onderwijs.
Oprichting ... 1823

Hoge Raad voor het vervoer in Congo.
Oprichting ... 793
Samenstelling ... 1822

Bladz.

Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid.
Commissie ... 244
Benoeming ... 1078

Hydrographisch Comité van het Congolees Bekken.
Wijziging ... 1625, 1626

I

Immatriculatie in Ruanda-Urundi.
Procedure ... 1514

Immigratie.
Sanitaire politie ... 822, 1694

Inkomstenbelasting (zie fiscaal Regime).

Inlanders (zie ook gerecht).
Bescherming der inlanders ... 1075
Aanwerving en acclimatie ... 1469

Instellingen van Openbaar Nut.
Fondation du Groupe Cotonco pour l'amélioration du Bien Etre Indigènes.
Oprichting ... 1668
Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du Bien Etre Indigènes.
Oprichting ... 162

Instituten.
Instituut voor Wetenschappelijk onderzoek in Midden-Afrika.
Benoeming ... 298, 916, 1224
Instituut voor Koloniale Sociale Vorming.
Toelage ... 297
Instituut voor Overzeese Sociale Studiën.
Examenjury ... 1220
Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo.
Benoeming ... 1595
Invoerrechten (zie fiscale wetgeving).

K

Kanselarijrechten.
Wijziging ... 1486

Koloniaal Invaliditeitsfonds (zie sociale Wetgeving).

Koloniaal Tolkantoor.
Wijziging ... 1654

Koloniaal Voorradenkantoor.
Aantal personeelsleden ... 169
Kader van het personeel ... 1529
Wijziging ... 1106

Koloniale Commissie voor invaliditeit (zie sociale Wetgeving).

Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 (zie onderscheidingen).

Bladz.

Koloniale Hogeschool (zie Universitair Instituut).

Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen.

Beheerkosten 397

Benoeming 1079

Koloniale Loterij.

Bedrag der 18e schijf 1953 10

Modaliteiten van uitgifte der 18e schijf 1953 11

Samenstelling van het Comité 12

Samenstelling van de directie 13

Bedrag van de 8e schijf 1954 1124

Modaliteiten van uitgifte der 8e schijf 1954 1125

Modaliteiten van uitgifte van de 11e en 12e schijf 1954 1328

Bedrag van de 18e schijf 1954 1815

Modaliteiten van uitgifte van de 18e schijf 1954 1816

Koloniale Raad.

Benoeming 178

Reglement der inrichting 828, 1728

Verslag van de Koloniale Raad over :

Een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 29 Juni 1953 tot wijziging van het tarief der invoerrechten 84

Een ontwerp van decreet tot wijziging van de wetgeving op de inkomstenbelasting 104

Een ontwerp van decreet tot goedkeuring en verlenging van de geldigheidsduur der wetgevende ordonnantie nr 42/221 van 30 Juni 1953, van de Gouverneur Generaal, waarbij mijnbouwkundige opzoekingen verboden worden in het blok « Rushubi » genaamd, in Ruanda-Urundi gelegen 114

Een ontwerp van decreet tot wijziging van de samengeordende decreten op de inlandse rechtbanken 137

Een ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 16 van het decreet van 10 Mei 1919 op de inrichting van de Weermacht 144

Een ontwerp van decreet betreffende de gebieden waarboven luchtverkeer verboden is 178

Een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 10 Juni 1950 tot oprichting van de spaarkas van Belgisch Kongo en van Ruanda-Urundi 267

Een ontwerp van decreet betreffende de rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Kongo 291

Een ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 29 van het decreet op de verzekering der gezondheidszorgen voor koloniale werknemers, hun familieleden en rechthebbenden 301

Een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 16 November 1949, op de bescherming van de titels van licenciaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur en apotheker 315

Een ontwerp van decreet waarbij een verbruiksbetaling wordt opgelegd op de bewerkte tabak voortgebracht in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi 390

Een ontwerp van decreet waarbij het decreet van 23 Juli 1949 betreffende het rustpensioen der administratieve en militaire personeelsleden en der gerechtsbeambten van de Kolonie, van toepassing wordt verklaard op de agenten van de gerechtelijke politie der Parketten 823

Een ontwerp van decreet betreffende de financiering van een internationale bufferstock voor het tin 784

Bladz.

Een ontwerp van decreet dat tot doel heeft de Gouverneur Generaal bevoegd te verklaren om het aanplakken van de prijzen van de aan het publiek geboden koopwaren en prestaties, alsmede het opmaken en het afgeven van facturen voor te schrijven en te reglementeren 837

Een ontwerp van decreet tot bepaling van het in 1954 voor de Weermacht aan te werven contingent 903

Een ontwerp van decreet tot inrichting van de gemeenheid 952

Een ontwerp van decreet betreffende de revalorisatie en de mobiliteit van de burgerlijke en koloniale pensioenen 958

Een ontwerp van decreet waarbij de burgerlijke mobilisatie van het personeel van het Bestuur in Afrika in geval van vijandelijkheden wordt gemachtigd 1005

Een ontwerp van decreet tot regeling van het beheer en van de vereffening der erfgoederen die in Belgisch-Kongo worden verlaten, wanneer er geen aanleiding bestaat tot toepassing van de bepalingen van het decreet van 28 December 1888 1009

Een ontwerp van decreet betreffende de groepering der mijnbedrijven in Ruanda-Urundi ter vrijstelling van de mijnrechten en fiscale rechten omschreven door de bestaande wetgeving 1061

Een ontwerp van decreet betreffende de bescherming der inlanders 1073

Een ontwerp van decreet tot oprichting van een pensioenstelsel ten voordele van het niet-inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganisten scholen en in de gesubsidieerde scholen 1091

Een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnanties van de Gouverneur Generaal van 15 en 30 December 1953 betreffende het tarief der invoerrechten 1160

Een ontwerp van decreet betreffende de controle op kinemavoorstellingen 1307

Een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 19 Maart 1952 betreffende de uitoefening van de geneeskunde 1323

Een ontwerp van decreet tot wijzignig van het decreet van 1 Augustus 1949 tot regeling van de vergoeding van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders 1345

Een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract gewijzigd door de decreten van 11 Juli 1923, 29 Mei 1931 en door de wetgevende ordonnanties van 12 Augustus 1941, 6 December 1943, 28 December 1943, 16 Maart 1944 en 30 Juli 1945 1351

Een ontwerp van decreet tot regeling van de aanwerving en de acclimatatie van inlanders 1466

Een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 16 Januari 1928 betreffende de kanselarijrechten 1485

Een ontwerp van decreet tot wijziging en aanvulling der van kracht zijnde bepalingen betreffende de door de strafrechtbanken van Ruanda-Urundi van ambtswege uitgesproken teruggaven 1491

Een ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 20 van de decreten op de rechterlijke inrichting en de bevoegdheid samengeordend bij koninklijk besluit van 22 December 1934 1494

Een ontwerp van decreet tot gelijkstelling van de bij toepassing van het decreet van 17 Mei 1952 geïmmatriculeerde inlanders met de niet-inlanders, wat betreft de vermeerdering der geldboeten in strafzaken 1509

Een ontwerp van decreet tot aanvulling van artikel 38 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Personen » 1511

Een ontwerp van decreet betreffende de procedure der immatriculatie in Ruanda-Urundi 1513

Een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 29 April 1954 betreffende de verbruiksbelasting ... 1532

Bladz.

Een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 5 Maart 1954 tot aanvulling van paragraaf 5 van de inleidende bepalingen van het tarief der invoerrechten 1535

Een ontwerp van decreet betreffende de aandelen, effecten of winstaandelen der vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid ... 1572

Een ontwerp van decreet tot wijziging van de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der koloniale werknemers, samengeordend op 25 Januari 1952 ... 1642

Een ontwerp van decreet houdende aanvulling van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt : « Goederen en verschillende wijzigingen van de eigendom » en opheffing van de wetgevende ordonnantie nummer 400/PAG van 29 Augustus 1941 1665

Een ontwerp van decreet waarbij het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika toepasselijk gemaakt wordt op het Europees personeel van de Weermacht 1731

Een ontwerp van decreet tot herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers 1838

Koloniale School.

Toelatingsexamen. — Onderwijsinspectie 197

Koloniale Schuld.

Aflossing 1954-1974 ... ... 808, 1020, 1022, 1135

Koloniale Sociale Vorming.

Studieleningen 1676

Samentelling van een examenjury 811

Kolonisatie (zie Commissie).

Kongolees Bekken (zie Hydrographisch Comité).

Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige hulp aan inlanders (zie fonds).

Koninklijke orde van de Leeuw (zie onderscheidingen).

Koninklijk Museum van Belgisch-Congo.

Benoeming 1724

Kredietmaatschappij van de Kolonisten en Nijverheid.

Reglement der verrichtingen 992

Krijgsgevangenen (zie overeenkomsten).

Kroonorde (zie onderscheidingen).

L

Landbouwkrediet (zie fonds).

Lening.

Instelling lening 1954-1980 1653

Leopoldsorde (zie onderscheidingen).

Luchtvaart (zie overeenkomsten).

Luchtverkeer.

Gebieden waarboven luchtverkeer verboden is 180

M

Bladz.

Medaille der Koloniale Inspanning voor de oorlog 1940-1945 (zie onderscheidingen).

Mijnen.

Financiering van een internationale bufferstock voor het tin 786

Verbod van over te gaan tot mijnbouwkundige opzoekingen in het blok « Rushubi » 115

Vrijstelling van mijnrechten en fixalerechten 1062

Ministerie van Koloniën.

Aardkundige Commissie.

Benoeming 1342

Betrekkingen in het ministerie voor de personeelsleden en gewezen personeelsleden 402

Delegaties 1488

Getuigschrift van koloniale sociale vorming.

Samenstelling van een examenjury 811

Graden bij het Ministerie van Koloniën 1057

Kabinet van de minister 1147

Koninklijk museum van Belgisch-Congo.

Benoeming 1724

Organiek kader 169

Sociale dienst.

Oprichting 1052

Personeel ... 242, 245, 285, 396, 845, 914, 952, 1145, 1619, 1683, 1723, 1735. 1837

Muntfonds (zie overeenkomsten).

N

Nachtarbeid (zie overeenkomsten).

Nationaal Comité van Kivu.

Benoeming 1079

Verkoop en verhuring van gronden 856

Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo (zie Instituut..)

O

Onderscheidingen.

Afrikaanse Medaille van de oorlog 1940-1945 ... ... 1003 1789

Burgerlijk ereteken 8

Burgerlijke medaille 239, 829, 831, 1193, 1508, 1624, 1691, 1740

Dienstster 381, 383, 1740, 1789

Herinneringsmedaille van Congo 234, 1004, 1193, 1477, 1508, 1623, 1624, 1718

Herinneringsmedaille van de Abessinische Veldtocht 239

Herinneringsmedaille van de Regering van Zijne Majesteit Leopold II 1001, 1004 1508, 1623

Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 1691

Koninklijke orde van de Leeuw 234, 319, 830, 1002, 1082, 1191, 1624, 1690, 1719, 1720

Bladz.

Kroonorde ... 7, 236, 360, 383, 830, 1001, 1003, 1072, 1191, 1718, 1719, 1727. 1789

Leopoldorde 7, 234, 319, 1071, 1083, 1191, 1718

Medaille der Koloniale Inspanning voor de oorlog 1940-1945 ... 240, 1477, 1785

Oorlogskruis.

Instelling 1126

Orde der Afrikaanse Ster 1001, 1624, 1719

Orde van Leopold II 7, 238, 364, 831, 1071, 1192, 1691, 1727, 1789

Instelling van de palm aan te brengen op het lint van de eretekens der nationale orden, van het militair ereteken of van het oorlogskruis wegens oorlogsfeiten verleend 1129

Oorlogskruis.

Instelling 1126

Onderwijs.

Hoge Raad voor het onderwijs 1823

Oprichting van een pensioenstelsel ten voordele van het niet-inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen 1099

Opium (zie overeenkomsten).

Overeenkomsten.

Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève.

Bekrachtiging door Syrie 763

Toetreding van Vietnam 1000

Bekrachtiging door Nicaragua 989

Bekrachtiging door Zweden 989

Bekrachtiging door Turkije 1090

Toetreding van Liberia 1304

Bekrachtiging door Cuba 1504

Bekrachtiging door de Unie der socialistische sovjetrepublieken 1505

Bekrachtiging door Roumenië 1657

Bekrachtiging door Bulgarije 1690

Bekrachtiging door Wit Rusland, Ecuador, Hongarije, Nederland en Oekraïne 1706

Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève.

Bekrachtiging door Syrië 763

Toetreding van Vietnam 1000

Bekrachtiging door Nicaragua 989

Bekrachtiging door Zweden 989

Bekrachtiging door Turkije 1090

Toetreding van Liberia 1304

Bekrachtiging door Cuba 1504

Bekrachtiging door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken 1505

Bekrachtiging door Roumenië 1657

Bekrachtiging door Bulgarije 1690

Bekrachtiging door Witrusland, Ecuador, Hongarije, Nederland en Oekraïne 1706

Internationale overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève.

Bekrachtiging door Syrië 763

Bladz.

Toetreding van Vietnam 1000
Bekrachtiging door Nicaragua 989
Bekrachtiging door Zweden 989
Bekrachtiging door Turkije 1090
Toetreding van Liberia 1304
Bekrachtiging door Cuba 1504
Bekrachtiging door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken 1505
Bekrachtiging door Roumenië 1657
Bekrachtiging door Bulgarije 1690
Bekrachtiging door Witrusland, Ecuador, Hongarije, Nederland en Oekraïne 1706

Internationale overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève.

Bekrachtiging door Syrië 763
Toetreding van Vietnam 1000
Bekrachtiging door Nicaragua 989
Bekrachtiging door Zweden 989
Bekrachtiging door Turkije 1090
Toetreding van Liberia 1304
Bekrachtiging door Cuba 1504
Bekrachtiging door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken 1505
Bekrachtiging door Roumenië 1657
Bekrachtiging door Bulgarije 1690
Bekrachtiging door Witrusland, Ecuador, Hongarije, Nederland en Oekraïne 1706

Internationale overeenkomst betreffende de gedwongen of verplichte arbeid, aangenomen op 28 Juni 1930, te Genève, door de internationale arbeidsorganisatie tijdens haar veertiende zittijd.

Bekrachtiging door Ecuador 1723

Protocol betreffende het verbod van het gebruik in de oorlog van stik, gift- of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen, ondertekend op 17 Juni 1925, te Genève.

Toetreding van Ceylon 1088

Internationaal verdrag in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de algemene vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar derde zittijd.

Bekrachtiging door Libanon 999
Bekrachtiging met voorbehoud door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken 1507
Bekrachtiging door de Socialistische Sovjet-Republiek Wit-Rusland 1704

Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen welke buiten de werking vallen van het verdrag, ondertekend op 13 Juli 1931, te Genève, en gewijzigd bij het Protocol, ondertekend op 11 December 1946, te Lake Success, tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend op 19 November 1948, te Parijs.

Aanneming door de Philippijnen 1071
Uitbreiding tot het grondgebied van Somaliland 1144
Aanneming door Irak 1688

Internationale opiumovereenkomst, ondertekend op 23 Januari 1912, te 's Gravenhage.

Wederinwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland ... 1503
Toetreding van Libanon 1663

Bladz.

Internationale overeenkomst betreffende de verdovingsmiddelen, aangenomen door de tweede opiumconferentie ondertekend op 19 Februari 1925, te Genève.

Wederinwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland 1503

Internationale overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeren der verdeling van verdovingsmiddelen, protocol van ondertekening en slotakte, ondertekend op 13 Juli 1931, te Genève.

Wederinwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland 1503

Internationale overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, ondertekend op 23 September 1915, te Brussel.

Toetreding van Zwitserland 1503

Internationale overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake hulp- en bergloon, ondertekend op 23 September 1910, te Brussel.

Toetreding van Zwitserland 1503

Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel. 427

Bekrachtiging door het Verenigd Koninkrijk Groot Bretanje en Noord Ierland 1090

Bekrachtiging door Oostenrijk 1133

Bekrachtiging door Zuid Afrikaanse Unie 1144

Bekrachtiging door Griekenland 1145

Bekrachtiging door Nederland 1305

Bekrachtiging door Cuba 1304

Bekrachtiging door Frankrijk, Marroko en Tunis 1506

Bekrachtiging door Ierland 1595

Bekrachtiging door de Overzeese Britse grondgebieden 1607

Bekrachtiging door de Volksrepubliek Hongarijë 1707

Bekrachtiging door Australië 1305

Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952 te Brussel 621

Bekrachtiging door Verenigd Koninkrijk Groot Bretanje en Noord Ierland 1090

Bekrachtiging door Oostenrijk 1133

Bekrachtiging door Griekenland 1145

Bekrachtiging door Nederland 1305

Bekrachtiging door Frankrijk, Marroko en Tunis 1506

Bekrachtiging door Ierland 1595

Bekrachtiging door de Overzeese Britse grondgebieden 1606

Bekrachtiging door de Volksrepubliek Hongarije 1707

Overeenkomst betreffende de postcolli, van het slotprotocol, van het uitvoeringsreglement en van de bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952 te Brussel 426, 878

Bekrachtiging door Oostenrijk 1133

Bekrachtiging door Griekenland 1145

Bekrachtiging door Nederland 1305

Bekrachtiging door Frankrijk, Marroko en Tunis 1506

Bekrachtiging door de Volksrepubliek Hongarije 1707

Akkoord van wijziging aan het akkoord tot economische samenwerking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika en de bijlage, ondertekend op 2 Juli 1948, te Brussel, afgesloten door wisseling van brieven gedateerd Brussel, 11 December 1952 en 5 Maart 1953.

Goedkeuring 286

Bladz.

Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, betreffende de handelsbetrekkingen tussen Belgisch Congo en de Bondsrepubliek Duitsland en bijlagen ondertekend te Bonn, op 20 Maart 1953 ... . 16,31, 1812

Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde protocol en verklaringen, ondertekend op 8 September 1951 te San-Francisco.

Bekrachtiging door Griekenland 1231
Bekrachtiging door Haïti 1231
Bekrachtiging door Honduras 1231
Bekrachtiging door Libanon 1089
Bekrachtiging door Saoedisch Arabie 1339
Bekrachtiging door Chili 1504

Internationaal Verdrag betreffende de nachtarbeid der vrouwen werkzaam in de nijverheid aangenomen door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar een en dertigste zitting te San-Francisco op 9 Juli 1948.

Goedkeuring 1207
Bekrachtiging door de Philippijnen 1338

Schikking tussen België en Pakistan, betreffende de uitlevering, aangegaan bij uitwisseling van nota's, gedagtekend te Brussel, op 23 Januari en 20 Februari 1952 5

Akkoord betreffende het Internationale Muntfonds en bijlagen, ondertekend op 27 December 1945, te Washington.

Aanneming door Haïti 190

Akkoord betreffende de Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling en bijlagen, ondertekend op 27 December 1945 te Washington.

Aanneming door Haïti 190

Statuut der Wereldorganisatie voor de Gezondheid en slotakte, ondertekend op 22 Juli 1946, te New-York.

Ondertekend door Jemen 1088

Internationale akten betreffende het wegverkeer.

Goedkeuring 1231

Overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 September 1886, vervolledigd op 4 Mei 1896 te Parijs, herzien op 13 November 1908 te Berlijn, vervolledigd op 20 Maart 1914 te Bern, herzien op 2 Juni 1928 te Rome en herzien op 26 Juni 1948 te Brussel.

Toetreding van de staat Israël 1663

Internationale overeenkomst houdende reglementering der luchtvaart en bijlagen, ondertekend op 13 October 1919, te Parijs.

Opzegging door Oostenrijk 1689

Additioneel protocol bij deze overeenkomst, ondertekend op 1 Mei 1920, te Parijs.

Opzegging door Oostenrijk 1689

Protocol betreffende een wijziging aan artikel 5 van de overeenkomst, ondertekend op 27 October 1922, te Londen.

Opzegging door Oostenrijk 1689

Protocol betreffende een wijziging aan artikel 34 van de overeenkomst, ondertekend op 30 Juni 1923 te Londen.

Opzegging door Oostenrijk 1689

Protocol betreffende wijzigingen aan de artikels 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41 en 42 en aan de slotclausules van de overeenkomst ondertekend op 15 Juni 1929, te Parijs.

Opzegging door Oostenrijk 1689

Bladz.

Protocol betreffende wijzigingen aan de artikels 34 en 40 van de overeenkomst, ondertekend op 11 December 1929, te Parijs.
Opzegging door Oostenrijk 1689

Akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika betreffende de luchtvaart.
Diensten tussen hun respectieve grondgebieden 1806

Overeenkomst betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart, interimaire schikking, schikking betreffende het transiverkeer, schikking betreffende het vervoer, twaalf bijlagen en slotakte, ondertekend op 7 December 1944 te Chicago.
Toetreding van Japan 190, 999
Bekrachtiging door China 783
Bekrachtiging door Uruguay 1088
Ondertekening door Joego-Slavië 1088

Internationale overeenkomst in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, ondertekend op 29 Mei 1933 te Rome.
Toetreding door Finland 763
Wederinwerkstelling met de Bondsrepubliek Duitsland 1664

Internationaal Verdrag voor de vereenvoudiging der douane-formaliteiten, en protocol met betrekking ermee, ondertekend op 3 November 1923 te Genève.
Teruginwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland 1338

Protocol tot wijziging van de overeenkomst, ondertekend op 5 Juni 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking van de toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltarieven, ermede het proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel.
Toetreding van de Unie der Socialistische Sovjet republieken ... 1595
Bekrachtiging door Brazilië 1704

Protocool betreffende de geldigheid der arbitrage bepalingen, ondertekend op 24 September 1923, te Genève.
Teruginwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland 1338

Internationale overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering van vreemde scheidsrechterlijke uitspraken ondertekend op 26 September 1927, te Genève.
Teruginwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland 1338

Overeenkomst inzake de wereldorganisatie voor weerkunde, bijlagen, slotakte en protocol betreffende Spanje, ondertekend op 11 October 1947, te Washington.
Toetredingen 1089

P

Pensioenen.
Revalorisatie en veranderlijkheid van Burgerlijke en Koloniale pensioenen 961

Plaatselijk Bestuur.
Beroepsvorming van beambten.
Uitgaven 1617

Bestuurlijke inrichting van de Kolonie.
Algemene directie « Openbaar Onderwijs en Erediensten » 795
Kader van de 4e algemene directie 209
Organiek kader van de 7e Algemene Directie 1029
Organiek kader van het secretariaat Generaal van de IIe en VIe algemene directies 1106

Bladz.

Burgerlijke mobilisatie van het Bestuurspersoneel 1007

Rang en voorrang van het overheidspersoneel in Afrika 1181

Statuut der beambten van het bestuur in Afrika.

Wijziging 14, 17, 832, 846, 917, 1828

Overeenstemming tussen vroegere diensten en de nieuwe kaders van het Bestuur in Afrika 150

Uitvoeringsmaatregelen 220, 950

Toelatingsvoorwaarden van zekere beambten die tot de Regie van Telegraaf en Telefoon behoren 295

Toelatingsvoorwaarden tot de graad van eerste luitenant bij de Marine 307

Wijziging van tabel B van het K. B. van 1 Juli 1947 405

Rustpensioen der agenten der gerechtelijke politie der Parketten ... 823

Toepassing op het Europees personeel van de Weermacht 1047

Signalement en bevordering 1610

Voorwaarden waaronder de verificateurs der belastingen, de verificateurs der douanen en de verificateurs bij het Rekenhof tot het Bestuur in Afrika worden toegelaten 1193

Weermacht (zie Weermacht).

Posterijen (zie overeenkomsten).

Prijzen.

Aanplakken 844

R

Rechtspersoonlijkheid.

Association d'Entr'aide Katangaise 1222

Association des Pères Cisterciens 1319

Association Philantropique des Amis des Boys-scouts et Girls-Guides du Congo Belge 398

Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi 1529

Communauté Hèllenique et Environs 764

Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda 1609

Frères de la Charité 1065

Les Aumoniers du Travail du Katanga 1318

Maison de St. Joseph 1475

Mission Belge du Cœur Immaculée de Marie 400

Missionnaires de Scheut du Vicariat d'Inongo 1487

Secrétariat Mutualiste Africain 1146

Société des Dames Hospitalières du Sacré Cœur 1680

Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo 1679

Sœurs de l'Immaculée conception 401

Sœurs Missionnaires de Notre Dame des Anges 765

Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Aanduiding van de diensten der verdeling 1726, 1725

Benoeming 294, 1306

Beheer en exploitatie van de dienst der electriciteitsleidingen te Usumbura 1077

S

Bladz.

School voor Tropische Geneeskunde.
Programma der Cursussen 1820

Sociale Dienst van het Ministerie van Koloniën.
Oprichting 1052

Sociale wetgeving.
Arbeidsongevallen en beroepsziekten van niet-inlanders.
Renten en toelagen 1048
Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders.
Wijziging 1350
Arbeidscontract der inlanders.
Wijziging 1407, 1430
Aanwerving en acclimatie van inlanders.
Regeling 1469
Koloniaal Invaliditeitsfonds.
Beheerraad 208
Benoeming 1641
Koloniale Commissie voor Invaliditeit.
Benoeming 1051
Samenstelling 299
Verlenging van mandaten 1341
Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en Gezinstoeslagen.
Beheerkosten 397
Benoeming 1079
Revalorisatie en veranderlijkheid der burgerlijke en koloniale pensioenen 961
Stelsel der gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers.
Wijziging 1218, 1856
Bekomen van toelagen 1879
Sociale zekerheid der niet-inlanders.
Inning der bijdragen 1530
Verzekering der gezondheidszorgen voor de Koloniale werknemers.
Wijzigingen 303
Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood.
Wijzigingen 1645
Verzekering der beroepsziekten niet-inlanders.
Bedrag der bijdragen 1693

Société des Forces Hydroélectrique du Bas-Congo.
2e bijvoegsel aan de oprichtingsakte 1674

Spaarkas van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi.
Hernieuwing der mandaten 1306
Huishoudelijk reglement 864
Wijziging van het decreet van 10-6-1950 280

T

Tabak (zie Fiscaal Regime).

Tienjarenplan.
Afschaffing van het tijdelijk ambt van commissaris 1066
Representatiekosten verleend aan de commissaris 296

Bladz.

Tin.

Financiering van een internationale bufferstock 786

Toltarieven (zie overeenkomsten).

Tropische Geneeskunde.

School voor Tropische Geneeskunde 1820

U

Union Belge du service social au Congo.

Toelage 1223

Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden.

Benoeming 396, 1668

Voorwaarden van toekenning van de graden en diploma's van candidaat en van licentiaat in de koloniale en administratieve wetenschappen 416, 854

V

Vaste Commissie voor de Bescherming der Inlanders.

Verslag aan de Koning van de X^e^ zitting 880

Vennootschappen.

Kongolese vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.

Aanvulling 1217

Vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.

Eenmaking en groepering van de aandelen, effecten of winstaandelen 1590

Handelsvennootschappen.

Wijziging van de wetgeving 118

Verdovende middelen (zie overeenkomsten).

Verenigingen.

Anciens Etablissements Cost.

Oprichting 1600

Bakongo.

Wijzigingen aan de statuten 246

Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture.

Wijzigingen aan de statuten 1123

Boissons de Stanleyville.

Oprichting 1627

Bouteillerie de Léopoldville.

Wijzigingen aan de statuten 1334

Brasserie du Ruanda-Urundi.

Oprichting 219

Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville.

Oprichting 219

Carrières d'Afrique Centrale.

Oprichting 306

Charbonnages de la Luena.

Wijzigingen aan de statuten 172

Bladz.

Collchimie Congo.
Oprichting 1344

Comituri - Léopoldville.
Oprichting 1224

Compagnie Africaine Cooreman.
Wijzigingen aan de statuten 1060

Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation.
Oprichting 1600

Compagnie Agricole d'Afrique.
Wijzigingen aan de statuten 1083

Compagnie Congolaise d'Entreprises et de Réalisation.
Wijzigingen aan de statuten 245

Compagnie Congolaise des Métaux.
Wijzigingen aan de statuten 1734

Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur.
Oprichting 1327

Compagnie d'Importation et d'Exportation.
Oprichting 305

Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie.
Wijzigingen aan de statuten 1601

Compagnie du Moyen et du Bas-Congo.
Wijzigingen aan de statuten 792

Compagnie G. B. Ollivant.
Oprichting 1084

Compagnie Immobilière du Congo.
Wijzigingen aan de statuten 1819

Compagnie Immobilière du Nord du Kivu.
Wijzigingen aan de statuten 1327

Compagnie Jules Van Lancker.
Wijzigingen aan de statuten 1735

Compagnie Sucrière Congolaise.
Wijzigingen aan de statuten 171

Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation.
Oprichting 1202

Congo - Express.
Oprichting 1818

Congolese Etablissementen J. Mertens en C°.
Oprichting 1060

Constructions et Bétons en Afrique.
Wijzigingen aan de statuten 1819

Crédit Immobilier Belgo-Congolais.
Wijzigingen aan de statuten 782

Entreprises de Travaux au Congo.
Wijzigingen aan de statuten 1056

Expension Belgo-Africaine.
Oprichting 1627

Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro.
Wijzigingen aan de statuten 1600, 1696

Bladz.

Fadeco.
Oprichting 1134

Ferunion d'Afrique.
Wijzigingen aan de statuten 1695

Filatures et Tissages Africains.
Wijzigingen aan de statuten 1084

Financière des Bois au Congo.
Oprichting 1683

Haes - Congo.
Wijzigingen aan de statuten 792

Haegemeyer Trading C° - Congo.
Wijzigingen aan de statuten 1186

Haut Financiering in Congo.
Oprichting 1683

Huileries de Tinda et de Gossamu.
Wijzigingen aan de statuten 305

I. B. M. - Congo.
Oprichting 1159

Immobilière de la Lulua.
Oprichting 1818

Kigali, Auberge et Plantations.
Wijzigingen aan de statuten 184

Kongolese Verzekeringsmaatschappij tegen Risico's van alle aard, « Concorde ».
Oprichting 1695

La Nouvelle Compagnie Africaine du Congo.
Wijzigingen aan de statuten 245

Les Mines d'Or et d'Etain du Kindu.
Wijzigingen aan de statuten 246

Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo.
Oprichting 1203

Masserco.
Oprichting 1134

Mecastan.
Oprichting 1627

Menuiseries d'Afrique Centrale.
Oprichting 1818

Minoteries du Katanga.
Wijzigingen aan de statuten 1185

Mutuelle Belgo-Coloniale.
Wijzigingen aan de statuten 1599

Office des Propriétaires de la Province Orientale.
Oprichting 1344

Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge.
Oprichting 1698

Plantation Franjan.
Oprichting 1134

Plantations Parez à Maboya.
Oprichting 1334

	Blaaz.
Remorques R. A. Y. - Congo.	
Oprichting	1656
Ruvir.	
Oprichting	792
Siporex-Léo.	
Oprichting	1334
Société Africaine de Participation et de Commerce.	
Wijzigingen aan de statuten	1697
Société Africaine de Phytopharmacie Appliquée.	
Oprichting	421
Société Africaine des Cuirs et Dérivés.	
Wijzigingen aan de statuten	1185
Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï.	
Wijzigingen aan de statuten	1201
Société Agricole et Commerciale de Musega.	
Oprichting	1201
Société Belge de Constructions au Kivu.	
Oprichting	1159
Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises.	
Wijzigingen aan de statuten	1697
Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage.	
Wijzigingen aan de statuten	1696
Société Congolaise d'Approvisionnements.	
Oprichting	1683
Société Congolaise de Banque.	
Wijzigingen aan de statuten	1658
Société Congolaise des Extincteurs Météor.	
Wijzigingen aan de statuten	1083
Société Congolaise des Produits Gallic.	
Wijzigingen aan de statuten	172
Société Congolaise d'Organisation des Entreprises.	
Oprichting	1601
Société Congolaise Kreglinger.	
Oprichting	989
Société d'Agriculture de Moenge.	
Wijzigingen aan de statuten	1201
Société de Colonisation Belge au Katanga.	
Wijzigingen aan de statuten	1203
Société de la Dikengi.	
Oprichting	1060
Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga.	
Wijzigingen aan de statuten	1159
Société d'Entreprises et de Constructions en Afrique Centrale.	
Wijzigingen aan de statuten	1084
Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo.	
Wijzigingen aan de statuten	1696
Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi.	
Wijzigingen aan de statuten	1599
Société des Moulins de Léopoldville.	
Wijzigingen aan de statuten	305

Pages

Société de Transports en Commun de Léopoldville.
Oprichting 1735

Société d'Etudes des Grands Travaux Coloniaux.
Oprichting 172

Société d'Industrie et de Distribution.
Oprichting 1185

Société Immobilière du Kasaï.
Oprichting 1081

Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo.
Wijzigingen aan de statuten 1734

Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales.
Wijzigingen aan de statuten 1202

Société Sarma-Congo pour l'Elevage et la Culture aux Kundelungu.
Oprichting 1082

Société Textile d'Usumbura.
Oprichting 1344

Solidus.
Oprichting 864

Tecmaf.
Oprichting 183

Triplex-Bois-Katanga.
Oprichting 793

Unimercedes.
Oprichting 1327
Wijzingen aan de statuten 1628

Union Minières du Haut Katanga.
Wijzigingen aan de statuten 1733

Union Pharmaceutique Congolaise
Wijzigingen aan de statuten 1716

Vervoer.
Concessie van gemeenschappelijk vervoer in Belgisch-Congo 1148

W

Weerkunde (zie Overeenkomst).

Weermacht.
Wijziging aan de inrichting 148
Toekenning van eregraad aan de officieren en onderofficieren van de oorlog 1914-1918 818
Contingent voor 1954 913
Toepassing van het statuut van het bestuurspersoneel van Afrika ... 1047, 1732
Toegang en bevorderingswijze in het Europees kader 1691
Zendingen volbracht door personeelsleden 1716

Wegverkeer.
Goedkeuring der internationale akten 1231

Wet.
Gevolgen van de ontbinding der Kamers ten overstaan van de vroegere ingediende ontwerpen van wet 1229

Z

Zeerecht (zie Commissie).

CHRONOLOGISCHE INHOUDSTAFEL
der besluiten, decreten en wetten verschenen in het « Ambtelijk Blad van Belgisch Congo » jaar 1954.

Eerste Deel

Verkortingen : D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit). M. B. (Ministerieel Besluit). — W. (Wet).

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
	1951		
K. B.	26 November	Reglement tot inrichting van de Koloniale Raad. — Vergoeding .	828
	1952		
W.	21 Maart	Internationaal Verdrag betreffende de nachtarbeid der vrouwen werkzaam in de nijverheid aangenomen door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar een en dertigste zitting te San Francisco op 9 Juli 1948. Goedkeuring	1207
	1953		
M. B.	15 April	Dienst der Afrikaanse wijken. — Bedrijvigheidsgebied in Belgisch-Congo	958
W.	3 Augustus	Goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de postcolli, van het slotprotocol van het Uitvoeringsreglement en van de Bijlagen, op 11 Juli 1952 te Brussel ondertekend	426
K. B.	16 October	Hoofdbestuur. — Personeel	242
W.	10 November	Wijziging van de bij koninklijk besluit van 30 November 1935 samengeordende wetten op de handelsvennootschappen en aanvulling van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten	118
D.	19 November	Tarief der invoerrechten. — Wijzigingen	87
K. B.	24 November	Eervolle onderscheiding. — Kroonorde	7
K. B.	24 November	Eervolle onderscheiding. — Orde van Leopold II	7
K. B.	24 November	Eervolle onderscheiding. — Burgerlijk ereteken	8
K. B.	24 November	Eervolle onderscheiding. — Leopoldsorde	7

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	28 November	Opening van een bijkrediet van 100.000.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1953	8
K. B.	30 November	Koloniale Loterij. — Bedrag van de achttiende tranche 1953	10
M. B.	30 November	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgiften van de achttiende tranche 1953	11
M. B.	30 November	Koloniale Loterij. — Samenstelling van het Comité. — Wijziging	12
M. B.	30 November	Koloniale Loterij. — Samenstelling van de Directie. — Wijziging	13
K. B.	30 November	Wijziging van het statuut der beambten van het bestuur in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948 en van het koninklijk besluit van 23 Februari 1953 tot wijziging van het statuut	14
M. B.	3 December	Wijziging van het ministerieel besluit van 7 April 1948, houdende uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika	17
D.	3 December	Wijziging van de wetgeving op de inkomstbelasting	109
D.	8 December	Wijziging van de samengeordende decreten op de inlandse rechtbanken	142
K. B.	8 December	Koninklijk besluit tot vaststelling van de overeenstemming tussen de vroegere diensten en de nieuwe kaders van het bestuur in Afrika en van de gelijkwaardigheid tussen de graden van deze diensten en die van de kaders	150
K. B.	8 December	Hoofdbestuur. — Organiek kader. — Wijziging	169
K. B.	8 December	Koloniale Raad. — Benoeming	178
K. B.	9 December	Instelling van openbaar nut. — « Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du bien-être des indigènes ». — Oprichting. — Goedkeuring	102
D.	9 December	Wijziging van artikel 16 van het decreet van 10 Mei 1919 op de inrichting van de Weermacht	148
K. B.	9 December	« Compagnie Sucrière Congolaise ». — Wijziging van de statuten	171
M. B.	10 December	Vaststelling van het aantal personeelsleden van de voorwaarde tot indienstneming en van de hiërarchie van het personeel bij het Koloniaal Voorradenkantoor	169
M. B.	10 December	Instelling van een Commissie die gelast is met de bestudering en de uitwerking van een zeerecht, welk van toepassing zal zijn in Belgisch-Congo	184
K. B.	12 December	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1953	173
M. B.	12 December	Eerste ministerieel besluit betreffende de Belgische effecten waarvan de verkoopwaarde op 1 Januari 1952 100 fr. niet overschreed	191
K. B.	14 December	Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van Congo	234

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
W.	14 December	Wijziging van de wet van 15 Juni 1951 betreffende de dienstplicht	813
M. B.	14 December	Tarief der invoerrechten. — Wijzigingen	103
K. B.	14 December	« Société Congolaise des Produits Gallic ». — Wijzigingen aan de statuten	172
K. B.	15 December	« Société d'Etudes des Grands Travaux Coloniaux ». — Oprichting	172
K. B.	15 December	« Charbonnages de la Luena ». — Wijzigingen aan de statuten	172
K. B.	15 December	Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde	234
K. B.	15 December	Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	234
K. B.	15 December	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	236
K. B.	15 December	Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	238
K. B.	15 December	Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	239
K. B.	15 December	Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van de Abessinische veldtocht	239
K. B.	15 December	Eervolle onderscheidingen. — Medaille der Koloniale inspanning voor de oorlog 1940-1945	240
D.	15 December	Gebieden waarboven luchtverkeer verboden is	180
K. B.	15 December	Uitoefening van de geneeskunde. — Stage	182
D.	16 December	Verbruiksbelasting. — Bewerkte tabaksoorten	394
D.	16 December	Goedkeuring en verlenging van de geldigheidsduur der wetgevende ordonnantie nr 42/221 van de Gouverneur-Generaal van 30 Juni 1953 betreffende het verbod van over te gaan tot mijnbouwkundige opzoekingen in het blok « Rushubi » genaamd, gelegen in Ruanda-Urundi	115
M. B.	22 December	Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	174
K. B.	22 December	« Tecmaf ». — Oprichting	183
W.	22 December	Wijziging en aanvulling van de dienstplichtwet	815
M. B.	24 December	Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Commissie	244
K. B.	24 December	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1953	300
K. B.	27 December	Opening van voorlopige kredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	247
M. B.	29 December	Examens voor toelating tot de Koloniale School ingericht ten behoeve van de candidaten voor een betrekking in het kader van de onderwijsinspectie en van de officiële scholen	197
M. B.	29 December	Koloniaal Invaliditeitsfonds. — Samenstelling van de beheerraad	208

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	30 December	Gerechtspersoneel	218
K. B.	30 December	Wijziging van het kader van de IVe Algemene Directie en van de Nederlandse benamingen van sommige administratieve graden	209
K. B.	30 December	« Kigali Auberge et Plantations ». — Wijzigingen aan de statuten	184
K. B.	31 December	Invoer in Belgisch-Kongo van electrische energie. — Machtiging aan de « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ».	218
	1954		
K. B.	2 Januari	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	242
K. B.	5 Januari	« Brasserie du Ruanda-Urundi ». — Oprichting	219
M. B.	5 Januari	Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoeming	294
M. B.	5 Januari	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Benoeming	294
M. B.	6 Januari	Wijziging van het ministerieel besluit van 7 April 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika	220
A. R. S.	6 Januari	Hoofdbestuur. — Personeel	396
W.	7 Januari	Goedkeuring van het akkoord van wijziging aan het akkoord tot economische samenwerking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, en de bijlage ondertekend op 2 Juli 1948, te Brussel, afgesloten door wisseling van brieven gedateerd Brussel, 11 December 1952 en 5 Maart 1953	286
K. B.	12 Januari	Hoofdbestuur. — Personeel	245
D.	12 Januari	Herinneringsmedaille van Congo. — Rente	293
K. B.	12 Januari	Dienst der Afrikaanse Wijken. — Benoeming	294
M. B.	12 Januari	Koloniale Commissie voor Invaliditeit. — Samenstelling	299
D.	12 Januari	Bescherming van de titels van licentiaat, doctor, geagregeerde, ingenieur en apotheker. — Wijziging	317
M. B.	13 Januari	Vaststelling van de toelatingsvoorwaarden in het kader van het Bestuur in Afrika van zekere beambten die tot de Regie van Telegraaf en Telefoon behoren	295
M. B.	13 Januari	Vaststelling van het bedrag van de vergoeding voor representatiekosten verleend aan de commissaris voor het Tienjarenplan	296
K. B.	15 Januari	Hydrographisch Comité van het Congolees Bekken. — Wijziging	1625
K. B.	15 Januari	« Centre de Formation sociale ». — Toelage	285
K. B.	15 Januari	« La Nouvelle Compagnie Africaine du Congo ». — Wijziging aan de statuten	245
K. B.	15 Januari	« Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation ». — Wijzigingen aan de statuten	245

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	15 Januari	« Les Mines d'Or et d'Etain de Kindu ». — Wijzigingen aan de statuten	246
K. B.	15 Januari	« Bakongo ». — Wijzigingen aan de statuten	246
K. B.	19 Januari	Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Benoeming	298
K. B.	19 Januari	Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde	319
K. B.	19 Januari	Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	319
K. B.	19 Januari	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	360
K. B.	19 Januari	Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	364
K. B.	19 Januari	Eervolle onderscheidingen. — Gouden Dienstster	381
K. B.	19 Januari	Eervolle onderscheidingen. — Dienstster	383
D.	20 Januari	Wijzigingen aan het decreet van 10 Juni 1950, tot oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi	280
K. B.	20 Januari	Hoofdbestuur. — Personeel	285
M. B.	20 Januari	Instituut voor Koloniale Sociale Vorming. — Toelage	297
D.	20 Januari	Verzekering der gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, voor hun familieleden en voor hun rechthebbenden. — Wijziging	303
K. B.	21 Januari	Eervolle onderscheiding. — Kroonorde	383
M. B.	27 Januari	Tarief der invoerrechten. — Wijziging	304
M. B.	27 Januari	Vaststelling van de voorwaarden van toelating tot de graad van eerste luitenant bij de marine in het kader van het bestuur in Afrika	307
K. B.	28 Januari	« Huileries de Tinda et de Gossamu ». — Wijzigingen aan de statuten	305
K. B.	28 Januari	« Société des Moulins de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten	305
K. B.	28 Januari	« Compagnie d'Importation et d'Exportation ». — Oprichting	305
K. B.	28 Januari	« Carrières d'Afrique Centrale ». — Oprichting	306
K. B.	28 Januari	« Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville ». — Oprichting	306
K. B.	28 Januari	Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	829
M. B.	28 Januari	Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden. — Benoeming	396
K. B.	29 Januari	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	384
K. B.	30 Januari	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	385
K. B.	30 Januari	Fonds voor Inlands Welzijn. — Benoemingen	387

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
M. B.	30 Januari	Regeling van de verdeling der beheerkosten tussen de verschillende werkingsgebieden van de Koloniale Kas voor werknemers-pensioenen en -gezinstoelagen	397
K. B.	30 Januari	Invoer en uitvoering van electrische energie. — Machtiging aan de « Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga »	821
K. B.	2 Februari	Eervolle onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw	830
K. B.	2 Februari	Rechtspersoonlijkheid aan de « Association Philanthropique des Amis des Boys-Scouts et Girls-Guides du Congo Belge »	398
K. B.	2 Februari	Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen. — Toelage	388
K. B.	2 Februari	Wijziging aan het koninklijk besluit van 14 December 1950 houdende de voorwaarden van toekenning van de graden en diploma's van candidaat en van licentiaat in de Koloniale en Administratieve Wetenschappen	416
K. B.	4 Februari	« Société Africaine de Phytopharmacie Appliquée ». — Oprichting	421
K. B.	4 Februari	Rechtspersoonlijkheid. — « Mission Belge du Cœur Immaculé de Marie	400
K. B.	4 Februari	Rechtspersoonlijkheid. — « Sœurs de l'Immaculée Conception	401
K. B.	5 Februari	Tijdelijke maatregelen betreffende de toelating tot de betrekkingen in het Ministerie van Koloniën voor de personeelsleden en gewezen personeelsleden bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting	402
M. B.	6 Februari	Openbare verdelingen van electriciteit in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. — Samenstelling van de Commissie	418
K. B.	9 Februari	Wijziging van tabel B gevoegd bij het besluit van de Regent van 1 Juli 1947	405
M. B.	9 Februari	Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	412
K. B.	9 Februari	Organisatie van de balie. — Wijziging	413
K. B.	13 Februari	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	415
K. B.	13 Februari	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	420
K. B.	15 Februari	Rechtspersoonlijkheid. — « Communauté Hellénique de Kolwezi et Environs »	764
K. B.	15 Februari	Rechtspersoonlijkheid. — « Sœurs Missionnaires de Notre-Dame-des-Anges »	765
M. B.	17 Februari	Reglement op de inrichting en de werking in het Moederland van de openbare comptabiliteit betreffende Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	766
M. B.	17 Februari	Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van Koloniale Sociale Vorming	811

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	17 Februari	Toekenning van eregraad aan officieren en onderofficieren van de oorlog 1914-1918	818
K. B.	19 Februari	« Crédit Immobilier Belgo-Congolais ». — Wijzigingen aan de statuten	782
K. B.	19 Februari	Gerechtspersoneel. — Benoeming	783
D.	19 Februari	Financiering van een internationale bufferstock voor het tin	786
M. B.	20 Februari	Sanitaire Immigratie-Politie	822
K. B.	23 Februari	« Compagnie du Moyen et du Bas-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	792
K. B.	23 Februari	« Haes-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	792
K. B.	23 Februari	Hoge Raad voor het Vervoer in Congo. — Oprichting	793
K. B.	25 Februari	« Ruvir ». — Oprichting	792
K. B.	25 Februari	« Triplex-Bois-Katanga ». — Oprichting	793
K. B.	25 Februari	Openbaar Onderwijs en Erediensten. — Oprichting van de Algemene Directie	795
K. B.	25 Februari	Aflossing van de Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974	808
D.	25 Februari	Pensioen der agenten van de gerechtelijke politie der Parketten	823
D.	25 Februari	Aan te werven contingent voor 1954 voor de Weermacht	913
K. B.	25 Februari	Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	830
K. B.	25 Februari	Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	831
K. B.	25 Februari	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	830
K. B.	25 Februari	Wijziging van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948	832
K. B.	1 Maart	Eervolle onderscheiding. — Kroonorde	1001
D.	3 Maart	Decreet die de Gouverneur-Generaal bevoegd verklaart om het aanplakken van de prijzen van de aan het publiek geboden koopwaren en prestaties, alsmede het opmaken en het afgeven van facturen voor te schrijven en te reglementeren	844
K. B.	4 Maart	Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	831
K. B.	5 Maart	Hoofdbestuur. — Personeel	845
K. B.	5 Maart	Wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948	846
K. B.	5 Maart	Wijziging van het K. B. van 14 December 1950 houdende de voorwaarden van toekenning van de graden en diploma's van candidaat en van licentiaat in de koloniale en administratieve wetenschappen	854
K. B.	10 Maart	Eervolle onderscheiding. — Orde der Afrikaanse Ster	1001

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	12 Maart	Goedkeuring van de wijzigingen aangebracht in het reglement op de verkoop en de verhuring van gronden van het Nationaal Comité van Kivu	856
K. B.	12 Maart	Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II	1001
W.	12 Maart	Wijziging van de dienstplicht. — Werving en Dienstplicht	1026
K. B.	12 Maart	Hoofdbestuur. — Personeel	1145
K. B.	12 Maart	Hoofdbestuur. — Personeel	914
D.	12 Maart	Revalorisatie en veranderlijkheid der burgerlijke en koloniale pensioenen	961
K. B.	15 Maart	« Solidus ». — Oprichting	864
K. B.	15 Maart	Hoofdbestuur. — Personeel	914
K. B.	15 Maart	Administratieve Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen. — Krediet	915
K. B.	15 Maart	Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Benoemingen	916
K. B.	15 Maart	Wijzigingen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948	917
M. B.	17 Maart	Goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	864
K. B.	17 Maart	Wijziging aan het statuut van het personeel van de rechterlijke orde en van de gerechtelijke politie bij het Parket	872
K. B.	17 Maart	Eervolle onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1002
K. B.	17 Maart	Eervolle onderscheiding. — Kroonorde	1003
K. B.	17 Maart	Eervolle onderscheiding. — Afrikaanse Medaille van de oorlog 1940-1945	1003
K. B.	17 Maart	Eervolle onderscheiding. — Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II	1004
K. B.	19 Maart	Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974, uitgegeven in België	1020
M. B.	19 Maart	Regeling der uitgifte van de Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974	1022
M. B.	22 Maart	Wijziging van het ministerieel besluit van 7 April 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika	950
K. B.	23 Maart	Fonds voor Inlands Welzijn. — Benoeming	965
K. B.	25 Maart	Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet. — Samengeordende en gewijzigde teksten	966
K. B.	25 Maart	Hoofdbestuur. — Personeel	952
D.	25 Maart	Inrichting van de gemeenheid	953

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	25 Maart	Eervolle onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo . .	1004
K. B.	26 Maart	Aanvulling van het koninklijk besluit van 30 October 1951, houdende bepaling van de datum van inwerkingtreding en regeling van de toepassing van de dienstplicht. — Wet van 15 Juni 1951	1027
M. B.	26 Maart	Commissie van advies inzake Kolonisatie	990
M. B.	26 Maart	Reglement der verrichtingen van de « Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en Nijverheid »	992
K. B.	27 Maart	Opening van bijkredieten op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	978
K. B.	27 Maart	Opening van bijkredieten op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	982
K. B.	27 Maart	Opening van voorlopige kredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	986
K. B.	27 Maart	Nationaal Comité van Kivu. — Benoeming	1079
K. B.	29 Maart	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	987
K. B.	30 Maart	« Société Congolaise Kregelinger ». — Oprichting	989
K. B.	30 Maart	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Ontslag . .	1079
K. B.	30 Maart	Wijziging van het organiek kader van de VII[e] Algemene Directie	1029
D.	30 Maart	Machtiging tot burgerlijke mobilisatie van het bestuurspersoneel in Afrika in geval van vijandelijkheden	1007
W.	1 April	Goedkeuring der internationale akten betreffende het wegverkeer .	1231
D.	3 April	Oprichting van een pensioenstelsel ten voordele van het niet-inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen	1099
K. B.	3 April	Instelling van een Oorlogskruis	1126
D.	3 April	Regeling van het beheer en vereffening der erfgoederen die in Belgisch-Congo worden verlaten, wanneer er geen aanleiding bestaat tot toepassing van de bepalingen van het decreet van 28 December 1888	1016
M. B.	3 April	Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	1046
K. B.	3 April	Koninklijk besluit waarbij het statuut van het bestuurspersoneel van Afrika toepasselijk gemaakt wordt op het Europees personeel van de Weermacht	1047
K. B.	3 April	Wijziging van het K. B. van 7 Maart 1953, waarbij de renten en toelagen, betaald inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten, aan niet-inlanders overkomen, verhoogd worden	1048
K. B.	5 April	Oprichting van een sociale dienst bij het Ministerie van Koloniën	1052

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	5 April	Instelling van de palm aan te brengen op het lint van de eretekens der nationale orden, van het militair ereteken of van het oorlogskruis wegens oorlogsfeiten verleend	1129
M. B.	6 April	Koloniale Invaliditeitscommissie. — Benoeming	1051
K. B.	6 April	Wijziging van het koninklijk besluit van 21 Augustus 1911, dat de vereniging « Frères de la Charité » als rechtspersoon heeft erkend	1065
M. B.	8 April	Personeelskader van het Koloniaal Voorradenkantoor. — Wijziging	1106
K. B.	9 April	Afschaffen van het tijdelijk ambt van commissaris voor het Tienjarenplan	1066
K. B.	9 April	Opening van bijkredieten op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1055
K. B.	9 April	« Entreprises de Travaux au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1056
K. B.	10 April	Koninklijk besluit betreffende sommige graden bij het Ministerie van Koloniën	1057
K. B.	10 April	« Société de la Dikenji ». — Oprichting	1060
K. B.	10 April	« Congolese Etablissementen J. Mertens en C° ». — Oprichting	1060
K. B.	10 April	« Compagnie Africaine Cooreman ». — Wijzigingen aan de statuten	1060
D.	10 April	Groepering der mijnbedrijven in Ruanda-Urundi ter vrijstelling van de mijnrechten en fiscale rechten omschreven door de bestaande wetgeving	1062
K. B.	10 April	Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	1071
K. B.	10 April	Commissie van de jacht en de visvangst. — Benoemingen	1072
D.	10 April	Bescherming der inlanders	1075
K. B.	10 April	Gerechtspersoneel	1077
K. B.	10 April	Eervolle onderscheiding. — Leopoldsorde	1071
K. B.	10 April	Eervolle onderscheiding. — Kroonorde	1072
K. B.	10 April	Dienst der Afrikaanse Wijken. — Benoeming	1079
M. B.	10 April	Tarief der invoerrechten. — Wijzigingen	1080
M. B.	16 April	Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. — Beheer en exploitatie van de dienst der electriciteitsleidingen te Usumbura	1077
K. B.	17 April	Hogere Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Benoeming	1078
K. B.	17 April	Bijzonder Comité van Katanga. — Benoeming	1082
K. B.	17 April	Eervolle onderscheiding. — Leopoldsorde	1083

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	17 April	Eervolle onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw . . .	1082
K. B.	17 April	Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen. — Benoeming	1079
K. B.	22 April	« Société Immobilière du Kasaï ». — Oprichting	1081
K. B.	22 April	« Société Sarma-Congo pour l'Elevage et la Culture aux Kundelungu ». — Oprichting	1082
K. B.	3 Mei	« Compagnie Agricole d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten	1083
K. B.	3 Mei	« Société Congolaise des Extincteurs Météor ». — Wijzigingen aan de statuten	1083
K. B.	3 Mei	« Compagnie G. B. Ollivant ». — Oprichting	1084
K. B.	3 Mei	« Société d'Entreprises et de Constructions en Afrique Centrale ». — Wijzigingen aan de statuten	1084
K. B.	3 Mei	« Filatures et Tissages Africains ». — Wijzigingen aan de statuten.	1084
K. B.	3 Mei	Organiek kader van het Secretariaat Generaal van de IIe en VIe Algemene Directies	1106
K. B.	3 Mei	Koloniale Loterij. — Bedrag van de 8e tranche 1954	1124
M. B.	3 Mei	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de 8e tranche 1954	1125
K. B.	3 Mei	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1125
K. B.	10 Mei	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1126
K. B.	13 Mei	« Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture ». — Wijzigingen aan de statuten	1133
K. B.	13 Mei	« Masserco ». — Oprichting	1134
K. B.	13 Mei	« Fadeco ». — Oprichting	1134
K. B.	13 Mei	« Plantation Franjan ». — Oprichting	114
K. B.	13 Mei	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1135
K. B.	13 Mei	Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974 uitgegeven in België. — Aflossing van de lening	1135
K. B.	13 Mei	Rechtspersoonlijkheid. — « Secrétariat Mutualiste Africain ». . .	1146
K. B.	13 Mei	Concessie van gemeenschappelijk vervoer in Leopoldstad. — Goedkeuring	1148
K. B.	13 Mei	Kabinet van de Minister. — Benoemingen	1147
K. B.	20 Mei	« Société Belge de Constructions au Kivu ». — Oprichting. . . .	1159
K. B.	24 Mei	« I. B. M.-Congo ». — Oprichting	1159
K. B.	24 Mei	« Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	1159

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
D.	24 Mei	Ordonnanties van de Gouverneur-Generaal betreffende het tarief der invoerrechten. — Goedkeuring	1162
K. B.	24 Mei	Rang en voorrang van het overheidspersoneel in Afrika	1181
M. B.	25 Mei	Tarief van invoerrechten. — Uitvoeringsmaatregelen	1184
K. B.	26 Mei	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1181
K. B.	26 Mei	« Société Africaine des Cuirs et Dérivés ». — Wijzigingen aan de statuten	1185
K. B.	29 Mei	« Minoteries du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	1185
K. B.	29 Mei	« Société d'Industrie et de Distribution ». — Oprichting	1185
K. B.	29 Mei	Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde	1191
K. B.	29 Mei	Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1191
K. B.	29 Mei	Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	1192
K. B.	29 Mei	Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	1193
K. B.	29 Mei	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	1191
K. B.	2 Juni	« Hagemeyer Trading C° Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1186
M. B.	2 Juni	Voorwaarden waaronder de verificateurs der belastingen, de verificateurs der douanen en de verificateurs bij het Rekenhof tot het Bestuur in Afrika worden toegelaten	1193
D.	2 Juni	Geneeskunde. — Aanvulling	1325
K. B.	3 Juni	Eervolle onderscheiding. — Herrinneringsmedaille van Congo	1193
K. B.	3 Juni	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Wijzigingen aan de statuten	1195
M. B.	3 Juni	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Reglement van inwendige orde	1196
K. B.	3 Juni	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1200
K. B.	5 Juni	« Société d'Agriculture de Moenge ». — Wijzigingen aan de statuten	1201
K. B.	5 Juni	« Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï ». — Wijzigingen aan de statuten	1201
K. B.	5 Juni	« Société Agricole et Commerciale de Musega ». — Oprichting	1201
K. B.	5 Juni	« Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales ». — Wijzigingen aan de statuten	1202
K. B.	9 Juni	Gerechtspersoneel. — Bevorderingen	1200
M. B.	9 Juni	Instituut voor Overzeese Sociale Studiën. — Examenjury	1220
K. B.	15 Juni	« Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation ». — Oprichting	1202

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	15 Juni	« Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo ». — Oprichting.	1203
K. B.	15 Juni	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Benoemingen.	1306
K. B.	15 Juni	Regie der Water- en Electriciteiteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. — Benoeming	1306
K. B.	15 Juni	Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van Congo.	1477
K. B.	15 Juni	Rechtspersoonlijkheid. — « Association d'Entr'aide Katangaise ».	1222
M. B.	15 Juni	Commissie van advies inzake Kolonisatie. — Leden	1224
M. B.	15 Juni	Commissie van advies inzake Kolonisatie. — Benoeming. . . .	1225
K. B.	16 Juni	« Société de Colonisation Belge au Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	1203
K. B.	17 Juni	Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoeming	1307
K. B.	18 Juni	Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Hernieuwing van mandaten	1306
K. B.	18 Juni	« Union Belge du Service Social au Congo ». — Toelage. . .	1223
K. B.	18 Juni	« Comituri-Léopoldville ». — Oprichting	1224
K. B.	19 Juni	Opening op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954, van een bijkrediet.	1226
K. B.	19 Juni	Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Hernieuwing der mandaten	1307
K. B.	22 Juni	Eervolle onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945	1477
K. B.	22 Juni	Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Benoeming	1224
K. B.	25 Juni	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954. . .	1227
W.	25 Juni	Afwijking van artikel één van de wet van 1 Juli 1893 betreffende de gevolgen van de ontbinding der Kamers ten overstaan van de vroeger ingediende ontwerpen van wet	1229
D.	25 Juni	Controle op de bioscoopvoorstellingen	1310
M. B.	25 Juni	Tarief van invoerrechten. — Uitvoeringsmaatregelen.	1312
K. B.	27 Juni	Opening van bijkomende voorlopige kredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	1316
K. B.	30 Juni	Gerechtspersoneel. — Bevorderingen	1318
K. B.	30 Juni	Rechtspersoonlijkheid. — « Les Aumôniers du Travail au Katanga ».	1318
K. B.	30 Juni	Rechtspersoonlijkheid. — « Association des Pères Cisterciens ».	1319

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	30 Juni	Wijziging van het M. B. van 25 Februari 1943 tot regeling van de verkoop en de verhuring van gronden	1321
K. B.	30 Juni	Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Vervanging	1307
W.	30 Juni	Wet waarbij het openen van bijkredieten wordt goedgekeurd en waarbij sommige kredieten geopend voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952, worden verminderd	1539
K. B.	30 Juni	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1340
D.	30 Juni	Regeling van de vergoeding van schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Wijzigingen	1350
D.	30 Juni	Arbeidscontract van de inlanders. — Wijziging	1407
D.	30 Juni	Aanwerving en acclimatatie van inlanders. — Regeling	1469
K. B.	1 Juli	Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	1508
K. B.	3 Juli	Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II	1508
K. B.	3 Juli	Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoeming	1307
K. B.	3 Juli	« Compagnie Immobilière du Nord du Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten	1327
K. B.	3 Juli	« Unimercédès ». — Oprichting	1327
K. B.	3 Juli	Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur. — Oprichting	1327
K. B.	3 Juli	Kongolese vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid. — Aanvulling	1217
M. B.	6 Juli	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de 11e en 12e tranches 1954	1328
M. B.	8 Juli	Koloniaal Invaliditeitsfonds. — Benoeming	1641
K. B.	10 Juli	Stelsel der gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers. — Wijziging	1218
K. B.	13 Juli	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1476
K. B.	13 Juli	Rechtspersoonlijkheid. — « Missionnaires de Scheut du Vicariat d'Inongo »	1387
K. B.	15 Juli	Rechtspersoonlijkheid. — « Maison de Saint-Joseph »	1475
D.	15 Juli	Kanselarijrechten	1486
K. B.	15 Juli	Fonds voor Inlands Welzijn. — Benoeming	1341

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	15 Juli	« Siporex-Léo ». — Oprichting	1334
K. B.	15 Juli	« Plantations Parez à Maboya ». — Oprichting	1334
K. B.	15 Juli	« Bouteillerie de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten.	1334
K. B.	16 Juli	Koloniale Invaliditeitscommissie. — Verlenging van mandaten.	1341
K. B.	19 Juli	Aardkundige Commissie van het Ministerie van Koloniën. — Benoeming van leden	1342
K. B.	19 Juli	« Société Textile d'Usumbura ». — Oprichting	1344
K. B.	19 Juli	Samenvatting van de bepalingen van het decreet van 30 Juni 1954 met deze van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract der inlanders.	1430
D.	19 Juli	Decreet tot wijziging en aanvulling der van kracht zijnde bepaling - en op de door de strafrechtbanken van Ruanda-Urundi van ambtswege uitgesproken teruggaven	1493
D.	19 Juli	Decreet tot wijziging van artikel 20 der bij K. B. van 22 December 1934 samengeordende decreten op de rechterlijke organisatie en de bevoegdheid	1494
K. B.	19 Juli	Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van Congo.	1508
D.	19 Juli	Gelijkstelling van de bij toepassing van het decreet van 17 Mei 1952 geïmmatriculeerde inlanders met de niet-inlanders, wat betreft de vermeerdering der geldboeten in strafzaken.	1510
D.	19 Juli	Aanvulling van artikel 38 van het Boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Personen »	1512
M. B.	20 Juli	Wijziging van het M. B. van 22 Februari 1951, waarbij delegaties worden verleend aan ambtenaren van het Ministerie van Koloniën	1488
K. B.	22 Juli	Fonds voor Inlands Welzijn. — Comptabiliteitsreglement	1514
K. B.	23 Juli	Hoofdbestuur. — Personeel	1683
K. B.	24 Juli	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1495
K. B.	24 Juli	« Office des Propriétaires de la Province Orientale ». — Oprichting.	1344
K. B.	24 Juli	« Collchimie-Congo ». — Oprichting	1344
M. B.	28 Juli	Kader van het personeel van het Koloniaal Voorradenkantoor voor 1954	1529
K. B.	29 Juli	Rechtspersoonlijkheid. — « Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »	1529
M. B.	30 Juli	Wijziging van het ministerieel besluit van 22 Augustus 1952, waarbij de inning der bijdragen inzake de sociale zekerheid der niet-inlandse werknemers vastgesteld wordt	1530
D.	3 Augustus	Procedure der immatriculatie in Ruanda-Urundi	1514
D.	3 Augustus	Verbruiksbelasting. — Goedkeuring	1533

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
D.	3 Augustus	Tarief der invoerrechten. — Aanvulling	1537
K. B.	3 Augustus	Eervolle onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo	1623
K. B.	3 Augustus	Eervolle onderscheiding. — Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II	1623
M. B.	4 Augustus	Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de inlanders. — Verlenging der functies van secretaris-generaal	1572
K. B.	9 Augustus	Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming	1595
M. B.	10 Augustus	Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — Benoeming	1572
M. B.	11 Augustus	Invoerrechten. — Wijzigingen	1597
K. B.	13 Augustus	Fonds voor Inlands Welzijn. — Samenstelling van de Raad van Beheer	1598
K. B.	13 Augustus	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1599
K. B.	13 Augustus	« Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ». — Wijzigingen aan de statuten	1599
K. B.	13 Augustus	« Mutuelle Belgo-Coloniale ». — Wijzigingen aan de statuten	1599
K. B.	13 Augustus	« Anciens Etablissements Cost ». — Oprichting	1600
K. B.	13 Augustus	« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Wijzigingen aan de statuten	1600
K. B.	13 Augustus	« Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation ». — Oprichting	1600
K. B.	13 Augustus	« Société Congolaise d'Organisation des Entreprises ». — Oprichting	1601
D.	13 Augustus	Eenmaking en groepering van de aandelen, effecten of winstaandelen van de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid	1590
K. B.	13 Augustus	Hydrographisch Comité van het Congolees Bekken. — Wijziging.	1626
K. B.	13 Augustus	« Bijzonder Comité van Katanga ». — Ontslag	1618
K. B.	13 Augustus	Dienst der Afrikaanse Wijken. — Ontslag	1618
K. B.	13 Augustus	Hoofdbestuur. — Personeel	1619
K. B.	13 Augustus	Rechtspersoonlijkheid. — « Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda »	1609
K. B.	13 Augustus	Wijziging inzake signalement en bevordering van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika	1610
D.	13 Augustus	Wijziging der samengeordende decreten van 25 Januari 1952 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers	1645

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	13 Augustus	Instelling van de lening 4 1/2 % 1954-1980	1653
K. B.	13 Augustus	Machtiging tot het toestaan van studieleningen aan leerlingen van de herkende zittijden voor koloniale sociale vorming . .	1676
K. B.	16 Augustus	« Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie ». — Wijzigingen aan de statuten	1601
K. B.	16 Augustus	Koninklijk besluit waarbij ten laste van de koloniale begroting komen de uitgaven die voortspruiten uit de bijdrage van de Kolonie in de kosten voor beroepsvorming van de beambten, ter beschikking van de Minister van Koloniën gesteld door de Regie van Telegraaf en Telefoon	1617
K. B.	16 Augustus	Bijzonder Comité van Katanga. — Benoemingen	1618
K. B.	16 Augustus	Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van Congo .	1624
K. B.	16 Augustus	Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	1624
K. B.	19 Augustus	Eervolle onderscheidingen. — Orde der Afrikaanse Ster . . .	1624
K. B.	19 Augustus	Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw.	1624
K. B.	19 Augustus	Opening van bijkredieten op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 . . .	1620
K. B.	19 Augustus	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1619
K. B.	23 Augustus	Hoofdbestuur. — Personeel	1735
K. B.	25 Augustus	« Expansion Belgo-Africaine ». — Oprichting	1627
K. B.	30 Augustus	« Boissons de Stanleyville ». — Oprichting	1627
K. B.	30 Augustus	« Mecastan ». — Oprichting	1627
K. B.	30 Augustus	« Unimercedes ». — Wijzigingen aan de statuten	1628
K. B.	30 Augustus	Opening van bijkredieten op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1622
D.	30 Augustus	Aanvulling van het Boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Goederen en verschillende wijzigingen van de eigendom » en opheffing van de wetgevende ordonnantie nr 400/PAG van 29 Augustus 1941	1667
K. B.	1 September	Wijziging van het koninklijk besluit van 6 Februari 1931 houdende uitvoering van artikel 3 van de wet van 20 November 1919 betreffende de oprichting van een koloniaal tolkantoor te Antwerpen	1654
K. B.	2 September	« Remorques R.A.Y. - Congo ». — Oprichting	1656
K. B.	2 September	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 . . .	1664
K. B.	6 September	Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw.	1690
K. B.	6 September	Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	1691

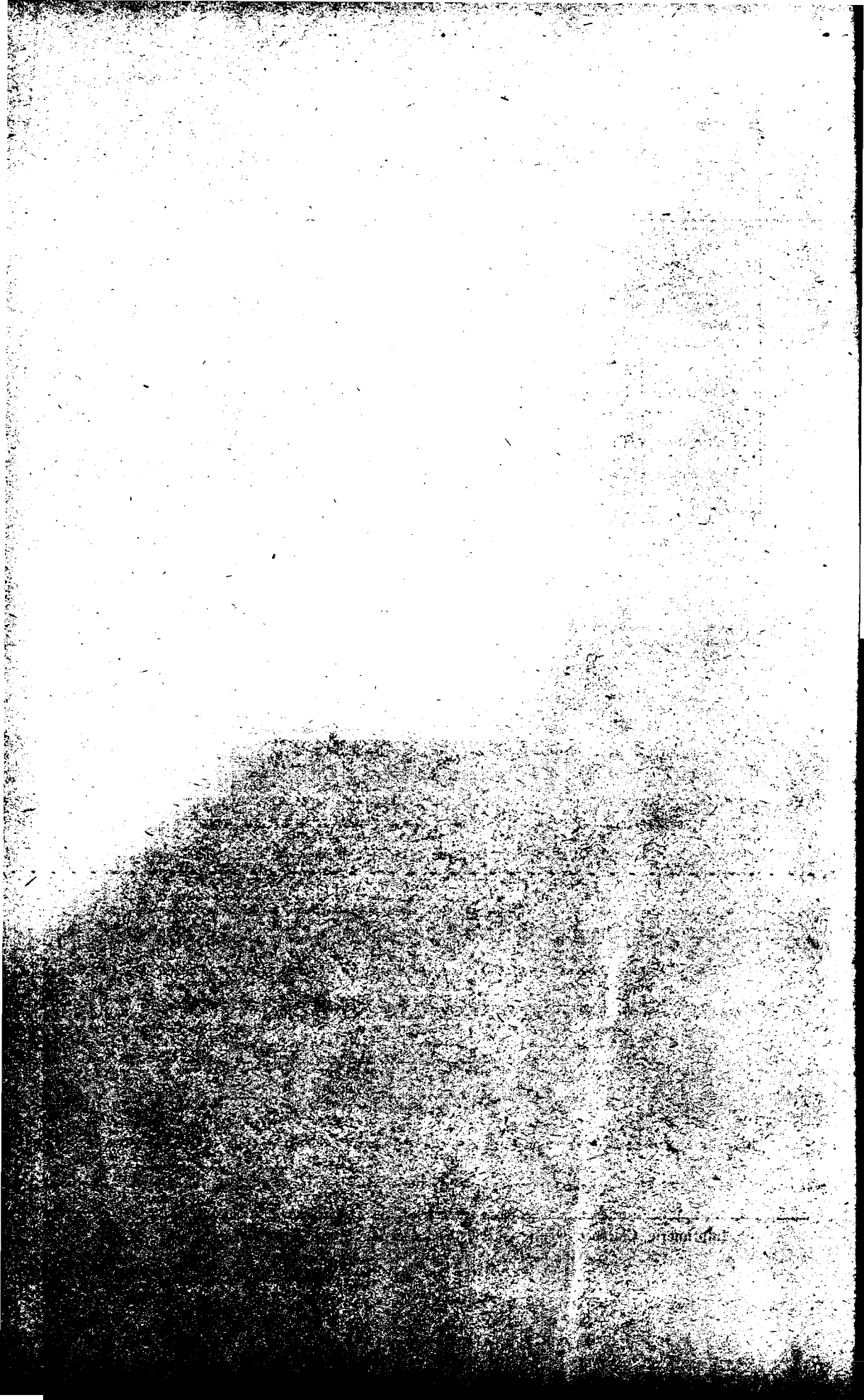
Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
M. B.	8 September	Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden. — Benoeming.	1668
M. B.	8 September	Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — Raad van Beheer	1657
M. B.	10 September	Hoge Raad voor het Vervoer in Congo. — Samenstelling	1822
K. B.	13 September	« Société Congolaise de Banque ». — Wijzigingen aan de statuten.	1658
K. B.	13 September	« Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes. — Oprichting	1668
K. B.	13 September	« Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Goedkeuring van het tweede bijvoegsel aan de oprichtingsakte.	1674
K. B.	13 September	Rechtspersoonlijkheid. — « Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo »	1679
K. B.	15 September	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Wijziging aan de statuten	1679
K. B.	15 September	Rechtspersoonlijkheid. — « Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur »	1680
K. B.	18 September	« Financière des Bois au Congo ». — Oprichting	1683
K. B.	22 September	« Société Congolaise d'Approvisionnements ». — Oprichting	1683
K. B.	22 September	Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	1691
K. B.	22 September	Eervolle onderscheidingen. — Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	1691
K. B.	23 September	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor 1954 en vermeerdering van de uitgaafaanwendingen op artikel 20*bis*	1707
K. B.	27 September	Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954. — Voorlopige kredieten 4e kwartaal	1709
K. B.	27 September	Regeling betreffende de toegang tot en de bevorderingswijze in het Europees kader van de Weermacht. — Aanvulling	1691
K. B.	27 September	Bedrag der bijdragen inzake verzekering der beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders. — Wijziging	1693
M. B.	7 October	Sanitaire immigratiepolitie. — Aanvulling	1694
M. B.	15 October	Invoerrechten. — Wijzigingen	1710
K. B.	18 October	« Concorde — Kongolese Verzekeringsmaatschappij tegen Risico's van alle Aard ». — Oprichting	1695
K. B.	18 October	« Ferunion d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten	1695
K. B.	18 October	« Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1696
K. B.	18 October	« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Wijzigingen aan de statuten	1696

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	18 October	« Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage ». — Wijzigingen aan de statuten	1696
K. B.	18 October	« Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises ». — Wijzigingen aan de statuten	1697
K. B.	18 October	« Société Africaine de Participations et de Commerce ». — Wijzigingen aan de statuten	1697
K. B.	18 October	« Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge ». — Oprichting	1698
K. B.	18 October	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1710
K. B.	18 October	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1713
K. B.	18 October	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1715
K. B.	18 October	Eervolle onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo	1718
K. B.	18 October	Hoofdbestuur. — Personeel	1723
K. B.	18 October	Koninklijk Museum van Belgisch-Congo. — Personeel	1724
K. B.	23 October	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	1718
K. B.	23 October	Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde	1718
K. B.	23 October	Eervolle onderscheidingen. — Orde der Afrikaanse Ster	1719
K. B.	23 October	Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw.	1719
K. B.	23 October	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	1719
K. B.	25 October	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1715
K. B.	25 October	« Union Pharmaceutique Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten	1716
K. B.	25 October	Zendingen vóór 1 Januari 1947 volbracht door de personeelsleden van het bestuur in Afrika en door de officieren en onderofficieren van de Weermacht bij het kabinet van de Minister van Koloniën of de diensten van zijn departement	1716
K. B.	25 October	Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	1740
K. B.	25 October	Eervolle onderscheidingen. — Dienstster	1240
K. B.	25 October	Eervolle onderscheidingen. — Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945	1784
K. B.	29 October	Eervolle onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945	1785
K. B.	29 October	Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw.	1720
M. B.	29 October	Regie der Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Aanduiding van de diensten der verdeling	1725

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	2 November	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	1789
K. B.	2 November	Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	1789
M. B.	4 November	Eervolle onderscheidingen. — Dienstster	1789
K. B.	6 November	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	1727
K. B.	6 November	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1733
D.	6 November	Toepassing op het Europees personeel van de Weermacht van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika	1732
K. B.	6 November	Koloniale Raad. — Inrichtingsreglement	1728
K. B.	8 November	Eervolle onderscheidingen. — Dienstster	1789
K. B.	8 November	Hoge Raad voor het Onderwijs. — Oprichting	1823
K. B.	9 November	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	1727
K. B.	9 November	Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	1727
K. B.	10 November	« Union Minière du Haut-Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	1733
K. B.	10 November	« Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1734
K. B.	10 November	« Compagnie Congolaise des Métaux ». — Wijzigingen aan de statuten	1734
K. B.	10 November	Hoofdbestuur. — Personeel	1837
K. B.	17 November	« Compagnie Jules Van Lancker ». — Wijzigingen aan de statuten.	1735
K. B.	17 November	« Société de Transports en Commun de Léopoldville ». — Oprichting	1735
K. B.	17 November	Koloniale Loterij. — Bedrag van de 18e tranche 1954	1815
M. B.	18 November	School voor Tropische Geneeskunde. — Programma der cursussen.	1820
K. B.	22 November	« Immobilière de la Lulua ». — Oprichting	1818
K. B.	22 November	« Congo-Express ». — Oprichting	1818
M. B.	23 November	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de 18e tranche 1954	1816
K. B.	23 November	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 . . .	1816
K. B.	23 November	Wijzigingen aan het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948.	1828
K. B.	23 November	Hoofdbestuur. — Personeel	1837
K. B.	25 November	« Menuiseries d'Afrique Centrale ». — Oprichting.	1818

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	25 November	« Compagnie Immobilière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1819
K. B.	25 November	« Constructions et Bétons en Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten	1819
D.	8 December	Herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers. — Aanvulling	1856
M. B.	9 December	Indienen van de aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen en het toekennen van dezelve	1879
D.	11 December	Tarief van uitvoerrechten	1940
D.	13 December	Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	2195

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.



MM.
SWOLFS Petrus J.C., agent territorial principal;

SYBERG Antoine M.J., ingénieur-agronome principal;

SIJMOENS Edward A., préfet d'athénée;

SYTS Emiel G.L., administrateur territorial assistant principal;

TALLON Jules H., dentiste;

TAMINAU Paul A.A., sous-chef de bureau de la comptabilité et des approvisionnements;

THIRY Henri F.M.J., agronome-adjoint principal;

TIMSONET Louis J.M., radio-électricien;

TONNON Louis V.G.G., agent temporaire (sous-commissaire de police);

TOULMOND Paul M.G., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

TOUSSAINT Raymond E., administrateur territorial assistant principal;

VAESSEN Louis S., agent sanitaire principal;

Mlle VAN BORTEL Marthe, agent temporaire (infirmière-chef);

MM.
VAN BOUWEL Josef M., mécanicien-adjoint principal;

VANBROECKHOVEN Théophile J. B.E., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire;

VAN CAETER Alfred M.T., administrateur territorial assistant principal;

Mme VANCOMPERNOLLE - VANDENBOSSCHE Marie J.J., agent temporaire (institutrice);

de Heren :
SWOLFS Petrus J.C., eerstaanwezend gewestbeambte;

SYBERG Antoine M.J., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

SIJMOENS Edward A., atheneumprefect;

SYTS Emiel G.L., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

TALLON Jules H., tandarts;

TAMINAU Paul A.A., onderbureauchef der comptabiliteit en van de voorraden;

THIRY Henri F.M.J., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

TIMSONET Louis J.M., radio-electricien;

TONNON Louis V.G.G., tijdelijk beambte (onderpolitiecommissaris);

TOULMOND Paul M.G., gerechtsbeambte 1ste klasse;

TOUSSAINT Raymond E., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

VAESSEN Louis S., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Mej. VAN BORTEL Marthe, tijdelijke beambte (hoofdziekenverpleegster);

de Heren :
VAN BOUWEL Josef M., adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

VANBROECKHOVEN Théophile J. B.E., gerechtsambtenaar - 2e klasse;

VAN CAETER Alfred M.T., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Mevr. VANCOMPERNOLLE-VANDENBOSSCHE Marie J.J., tijdelijke beambte (onderwijzeres);

MM.
VANCOMPERNOLLE Pierre M. J., directeur d'école primaire;

VAN CONINCKXLOO Jean Baptist, agent territorial principal;

VANDEN ABEELE Louis H. F. M. I. C., agronome-adjoint principal;

VAN DEN BERGE Romain G. A. H. G., agronome-adjoint principal;

Mme
VAN DEN BROECK-MOONENS Anna C., agent temporaire (institutrice);

MM.
VAN DEN BROECK Laurens J., agent temporaire (instituteur);

VAN DEN BULCKE Marcel A. J., agent temporaire (agent sanitaire principal);

VANDENBULCKE Valeer, O., agent territorial principal;

VANDENBUSSCHE Jacques M. J. C. C., magistrat, à titre provisoire;

VANDEN BUSSCHE Paul L. E. A. H. J., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

VAN DEN ENDEN Georges A., ingénieur agronome;

VANDEPITTE Jozef M. J. K., médecin de laboratoire;

VANDERBORGHT Henri L., auxiliaire médical;

VANDER ELST Nerée B. P., météorologiste-directeur;

VAN DER HEYDEN Bernard M. H., administrateur territoriale assistant principal;

VANDERMYNSBRUGGEN André, radio-électricien;

VANDERSYPEN Paul A. R. F. L., ingénieur-chef de section;

de Heren
VANCOMPERNOLLE Pierre M. J., bestuurder van een lagere school;

VAN CONINCKXLOO Jean Baptist, eerstaanwezend gewestbeambte;

VANDEN ABEELE Louis H. F. M. I.C., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

VAN DEN BERGE Romain G. A. H. G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Mevr.
VAN DEN BROECK-MOONENS Anna C, tijdelijke beambte (onderwijzeres);

de Heren
VAN DEN BROECK Laurens J., tijdelijk beambte (onderwijzer);

VAN DEN BULCKE Marcel A. J., tijdelijk beambte (eerstaanwezend gezondheidsbeambte);

VANDENBULCKE Valeer O., eerstaanwezend gewestbeambte;

VANDENBUSSCHE Jacques M. J. C. C., magistraat, met voorlopige aanstelling;

VANDEN BUSSCHE Paul L. E. A. H. J., gerechtsbeambte 1e klasse;

VAN DEN ENDEN Georges, A., landbouwkundig ingenieur;

VANDEPITTE Jozef M. J. K., laboratorium-geneesheer;

VANDERBORGHT Henri L., geneeskundig helper;

VANDER ELST Nerée B. P., meteoroloog-directeur;

VAN DER HEYDEN Bernard M. H., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

VANDERMYNSBRUGGEN André, radio-electricien;

VANDERSYPEN Paul A. R. F. L., ingenieur-sectiehoofd;

MM.

VAN DER VEKENE Jean G. C., agent territorial principal;

VANDERVORST Gérard E. Y. T. A. G., directeur provincial du cadre de l'instruction publique et cultes;

VANDERWEEEN Frans J. G., agent territorial principal;

VAN DEUN Robert J. B., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

VAN DE VELDE François T. M., auxiliaire médical;

VAN DE VELDE Gilbert M. R., agronome-adjoint principal;

VAN DE VYVER Frans A, agent temporaire (surveillant des travaux publics);

VAN DE WEGHE Mauritius C. P., administrateur territorial assistant principal;

VAN de WOESTYNE Bernard C. O., administrateur territorial adsistant principal;

VAN DROMME Franz M. G., agent temporaire (agronome-adjoint principal);

VANERMEN Albert M., agent temporaire (surveillant des travaux publics);

VAN HAMME Paul E., substitut du procureur du Roi;

VAN HERCK Emiel K., administrateur territorial assistant;

VANHERWEGHEM Jean-Baptiste, agent temporaire (surveillant des travaux publics);

VAN HUFFEL Paul A. J., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

VANKEIRSBILCK Léon, agent temporaire (agronome-adjoint principal);

Mlle

VAN LOON Joséphine J., agent temporaire (institutrice);

de Heren

VAN DER VEKENE Jean G. C., eerstaanwezend gewestbeambte;

VANDERVORST Gérard E. Y. T. A. G., provinciaal directeur van het kader van openbaar onderwijs en erediensten;

VANDERWEEEN Frans J. G., eerstaanwezend gewestbeambte;

VAN DEUN Robert J. B., adjunct-eerstaanwezend hulpdierenarts;

VAN DE VELDE François T. M., geneeskundig helper;

VAN DE VELDE Gilbert M. R., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

VAN DE VYVER Frans A., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

VAN DE WEGHE Mauritius C. P., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

VAN de WOESTYNE Bernard C. O., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

VAN DROMME Franz M. G, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige);

VANERMEN Albert M., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

VAN HAMME Paul E., substituut-procureur des Konings;

VAN HERCK Emiel K., hulpgewestbeheerder;

VANHERWEGHEM Jean-Baptiste, tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

VAN HUFFEL Paul A. J., gerechtsbeambte-1e klasse;

VANKEIRSBILCK Léon, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige);

Mej.

VAN LOON Joséphine J., tijdelijke beambte (onderwijzeres);

MM.
VAN LOOY Marcel M. P., agent sanitaire principal;

VANMEERBEECK Marcel F. R., inspecteur de l'enseignement;

VAN MELLE Jacques R. A., agent territorial principal;

VAN MULDERS Robertus, agronome-adjoint principal;

VANNES Jacques G. H. G., administrateur territorial assistant;

VANNESTE Louis J. H., médecin-chef de service des hôpitaux;

Mlle
VAN OEVELEN Paula M. J., ancien agent temporaire (inspectrice sociale assistante);

Mme Vve
VAN ORSHOVEN - EMBREGHS Marcelle C., agent temporaire (surveillante d'internat);

MM.
VAN OYE Eugeen L., médecin-directeur de laboratoire;

VAN ROY Walther A. R., ingénieur-agronome principal;

VAN SCHOOR Roger C. M., rédacteur principal des secrétariats;

VAN SINAY Jacques J. S. G., agent territorial principal;

VAN SWEEVELT Henri R., adjudant de 1re classe de la Force publique;

VAN VLAENDEREN Antoine J. P. M. A., ingénieur agronome principal;

VAN WEZEMAEL Alphonse F. R., pharmacien-inspecteur;

VAN WINCKEL François P. R., calculateur-adjoint principal (météorologie);

VAN WINDEKENS Albert E. J., agent temporaire (surveillant du cadre des écoles officielles);

de Heren
VAN LOOY Marcel M. P., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

VANMEERBEECK Marcel F. R., inspecteur van het onderwijs;

VAN MELLE Jacques R. A., eerstaanwezend gewestbeambte;

VAN MULDERS Robertus, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

VANNES Jacques G. H. G., hulpgewestbeheerder;

VANNESTE Louis J. H., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

Mej.
VAN OEVELEN Paula M. J., gewezen tijdelijke beambte (assistente maatschappelijke opzienster);

Mevr. Wwe
VAN ORSHOVEN - EMBREGHS Marcelle C., tijdelijke beambte (opzichtster van een internaat);

de Heren
VAN OYE Eugeen L., geneesheer-laboratoriumdirecteur;

VAN ROY Walther A. R., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

VAN SCHOOR Roger C. M., eerstaanwezend opsteller bij de secretariaten;

VAN SINAY Jacques J. S. G., eerstaanwezend gewestbeambte;

VAN SWEEVELT Henri R., adjudant-1e klasse bij de Weermacht;

VAN VLAENDEREN Antoine J. P. M. A., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

VAN WEZEMAEL Alphonse F. R., apotheker-inspecteur;

VAN WINCKEL François P. R., adjunct-eerstaanwezend rekenaar (meteorologie);

VAN WINDEKENS Albert E. J., tijdelijke beambte (opzichter van het kader der officiële scholen);

MM.

VAN WIJMEERSCH Julien A. E., substitut du procureur du Roi;

VANWYNSBERGHE Etienne R., agent territorial principal;

VEKEMANS Pierre M., sous-chef de chantiers des travaux publics;

VERBEEMEN Paul, agent temporaire (surveillant ded travaux publics);

VERBEYST Guillaume N. P., directeur provincial du cadre de l'instruction publique et cultes;

VERBOVEN Joseph F. E., agent territorial principal;

VERCAEREN Pierre J., agent temporaire (contremaître des travaux publics);

VERCAMMEN-GRANDJEAN Paul H., biologiste;

VERHAEGEN Théophile, adjudant de 1re classe de la Force publique;

VERHOEVEN Antonius J. J., commissaire de police;

VERLY Georges L. O., vérificateur des douanes;

VERMEERSCH Hubert A., auxiliaire médical;

VERMEERSCH Raymond R. C., administrateur territorial assistant principal;

VERMEULEN René L., surveillant des travaux publics;

VERMONDEN Willy F., gestionnaire de pensionnat du cadre des écoles officielles;

Mmes

VERMONDEN-RENIERS Irène, agent temporaire (gestionnaire de pensionnat du cadre des écoles officielles);

VERRYCKEN-PEETERS Maria Thérèse, agent temporaire (Postes);

de Heren

VAN WIJMEERSCH Julien A. E. A., substituut-procureur des Konings;

VANWYNSBERGHE Etienne R., eerstaanwezend gewestbeambte;

VEKEMANS M., onderbaas bij de openbare werken;

VERBEEMEN Paul, tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

VERBEYST Guillaume N. P., provinciaal directeur van het kader van openbaar onderwijs en erediensten;

VERBOVEN Joseph F. E., eerstaanwezend gewestbeambte;

VERCAEREN Pierre J., tijdelijk beambte (meestergast bij de openbare werken);

VERCAMMEN-GRANDJEAN Paul H., biologist;

VERHAEGEN Théophile, adjudant-1e klasse bij de Weermacht;

VERHOEVEN Antonius J. J., politiecommissaris;

VERLY Georges L. O., verificateur der douanen;

VERMEERSCH Hubert A., geneeskundig helper;

VERMEERSCH Raymond R. C., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

VERMEULEN René L., werkopzichter bij de openbare werken;

VERMONDEN Willy F., bestuurder van een pensionaat van het kader der officiële scholen;

Mevrn.

VERMONDEN-RENIERS Irène, tijdelijke beambte (bestuurster van een pensionaat van het kader der officiële scholen);

VERRYCKEN-PEETERS Maria Thérèse, tijdelijke beambte (posterijen);

MM.
VERSCHUEREN Aloïs C., médecin-hygiéniste;

VERSCHUEREN Georges M. H. L., agent temporaire (instituteur);

VERSTRAETE Jean L. L., inspecteur des affaires économiques;

VERSTRAETEN Jean J. M. G., administrateur territorial assistant;

VIGNEUL Victor E., chef de bureau des secrétariats;

VINCENT Marc, médecin-chef de service des hôpitaux;

VIVIER Pol E. N. G., professeur du cadre des écoles officielles;

Mme
VIVIER-GILLARDIN Marguerite, agent temporaire (régente du cadre des écoles officielles);

MM.
VOGLET Arthur E. J., géomètre;

VRYDERS André A., administrateur territorial assistant principal;

VUYLSTEKE Roger J., vérificateur des douanes;

VYT Martin J. J. F., adjudant-chef de la Force publique;

WANTIEZ Victor P., percepteur-adjoint principal des postes;

WARNIMONT Elisé J. E., administrateur territorial assistant principal;

WARY Jean M. J., agent temporaire (auxiliaire médical);

WASTYN Georges P., agent territorial principal;

WATTEYNE Henri L., agronome-adjoint principal;

WEBER Jean R. C., agent temporaire (vétérinaire principal);

de Heren :
VERSCHUEREN Aloïs C., geneesheer-hygienist;

VERSCHUEREN Georges M. H. L., tijdelijk beambte (onderwijzer);

VERSTRAETE Jean L. L., inspecteur der economische zaken;

VERSTRAETEN Jean J. M. G., hulpgewestbeheerder;

VIGNEUL Victor E., bureauchef bij de secretariaten;

VINCENT Marc, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

VIVIER Pol E. N. G., leraar van het kader der officiële scholen;

Mevr. :
VIVIER-GILLARDIN Marguerite, tijdelijke beambte (regentes van het kader der officiële scholen);

de Heren :
VOGLET Arthur E. J., landmeter;

VRYDERS André A., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

VUYLSTEKE Roger J., verificateur der douanen;

VYT Martin J. J. F., adjudant-chef bij de Weermacht;

WANTIEZ Victor P., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

WARNIMONT Elisé J. E., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

WARY Jean M. J., tijdelijk beambte (geneeskundig helper);

WASTYN Georges P., eerstaanwezend gewestbeambte;

WATTEYNE Henri L., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

WEBER Jean R. C., tijdelijk beambte (eerstaanwezend dierenarts);

MM.
WERY Roger E.H., vérificateur des douanes;

WIKTOR Tadeusz J., agent temporaire (vétérinaire de complément);

WILLEMS André M.L.C.F., dentiste-chef de service;

WIRTZ Jean-Marie E.M., administrateur territorial assistant principal;

WITTEVROUW Hubertus P., instituteur;

WOUTERS Alexandre P.V., préfet d'athénée;

WOUTERS Karel A., surveillant des travaux publics;

WOUTERS Prosper L.A., administrateur de territoire;

WYGAERTS Paul C.H., agent sanitaire principal;

WYN Francis, adjudant de 1re classe de la Force publique;

L'ETOILE DE SERVICE EN OR est décernée à :

MM.
ARNOLDY Fernand A.T.G., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

AUGUSTEYNS René L., commissaire de district assistant;

BARTHOLOME Justin A.J., sous-directeur de la comptabilité et des approvisionnements;

BAUDART Marcel C.H., médecin provincial;

BECKERS Georges M.E.P.J.J.G., conseiller suppléant de Cour d'Appel;

BELLEMANS Marcel A., ancien agent territorial principal;

BERCOUX Pierre, commissaire de district assistant;

BIELEN Joseph H., auxiliaire médical;

de Heren :
WERY Roger E.H., verificateur der douanen;

WIKTOR Tadeusz J., tijdelijk beambte (bijgevoegd dierenarts);

WILLEMS André M.L.C.F., tandarts-diensthoofd;

WIRTZ Jean-Marie E.M., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

WITTEVROUW Hubertus P., onderwijzer;

WOUTERS Alexandre P.V., atheneumprefect;

WOUTERS Karel A., werkopzichter bij de openbare werken;

WOUTERS Prosper L.A., gewestbeheerder;

WYGAERTS Paul C.H., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

WYN Francis, adjudant 1ste klasse bij de Weermacht.

DE GOUGEN DIENSTSTER is toegekend aan :

de Heren :
ARNOLDY Fernand A.T.G., eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

AUGUSTEYNS René L., hulpdistrictscommissaris;

BARTHOLOME Justin A.J., onderdirecteur van de comptabiliteit en voorradendienst;

BAUDART Marcel C.H., provinciaal geneesheer;

BECKERS Georges M.E.P.J.J.G., plaatsvervangend raadsheer bij het Hof van Beroep;

BELLEMANS Marcel A., gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

BERCOUX Pierre, hulpdistrictscommissaris;

BIELEN Joseph H., geneeskundig helper;

MM.

BIERLAIRE Joseph O.N.G., sous-directeur de cadre de la comptabilité et des approvisionnements;

BINAME André J., administrateur de territoire;

BIRONT Charles R.A., topographe-adjoint principal du cadre de l'I.C.G.B.;

BISSCHOP Marcel M.M.J., agronome;

BIVORT Raoul M.J.G.G., ancien agent territorial principal;

BLANCHAERT Antonius E.M.G., ingénieur-directeur honoraire.

BOEDTS Urbain R.M.J., agronome principal;

BONHIVERS Georges M.J.B., agent sanitaire principal;

BONNERT Victor M., radio-électricien principal;

BOUCQUEY Daniel M.F.M., auxiliaire médical principal;

BOURGER Paul, ancien 1er substitut du procureur du Roi;

BOUSSARD Denis J.P., sous-chef de bureau des secrétariats;

BREULS de TIECKEN Luc G.M.J., secrétaire général;

BREYNE Daniel F.C.C., médecin-chef de service des hôpitaux;

BRIMEYER Victor A., agronome principal;

BRUART Jean E.L.J., chef de section du cadre des radio-électriciens;

BUCHMANN Marcel J., administrateur de territoire;

BUSAIN Paul M.E., sous-directeur du cadre des radio-électriciens;

CANON Frans P.G., administrateur territorial assistant;

de Heren :

BIERLAIRE Joseph G.N.G., onderdirecteur van het kader der comptabiliteit en voorraden;

BINAME André J., gewestbeheerder;

BIRONT Charles H.A., eerstaanwezend adjunct-topograaf van het kader der G.I.B.K.;

BISSCHOP Marcel M.M.J., landbouwkundige;

BIVORT Raoul M.J.G.G., gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

BLANCHAERT Antonius E.M.G., ere-ingenieur-directeur;

BOEDTS Urbain R.M.J., eerstaanwezend landbouwkundige;

BONHIVERS Georges M.J.B., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

BONNERT Victor M., eerstaanwezend radio-electricien;

BOUCQUEY Daniel M.F.M., eerstaanwezend geneeskundig helper;

BOURGER Paul, gewezen 1ste substituut-procureur des Konings;

BOUSSARD Denis J.P., onderbureauchef der secretariaten;

BREULS de TIECKEN Luc G.M.J., secretaris-generaal;

BREYNE Daniel F.C.C., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

BRIMEYER Victor A., eerstaanwezend landbouwkundige;

BRUART Jean E.L.J., sectiehoofd van het kader van de radio-electriciens;

BUCHMANN Marcel J., gewestbeheerder;

BUSAIN Paul M.E., onderdirecteur van het kader van de radio-electriciens;

CANON Frans P.G., hulpgewestbeheerder;

MM.

CAPPELLE Cyrillus J., médecin-chef de service des hôpitaux;

CAPRASSE Léon M.M.J., commissaire de district assistant;

CAPS Laurent D., commissaire de district assistant;

CATRYSSE Roland H., médecin-chef de clinique;

CHANTRENNE Georges A., sous-commissaire de police principal;

CLOOTS Paul F.A.G., sous-directeur du cadre de l'agriculture;

CLOUX Maurice L.G., administrateur de territoire;

COBUT Richard G.G., administrateur de territoire;

COLLART Etienne P.A.M.G., directeur du cadre de l'agriculture;

CORNELIS Henri A.A.A.M.C., vice-gouverneur général;

CORNEZ Robert J., auxiliaire médical;

de BRABANDER Léo F., chef de section du cadre des conducteurs;

DE BRUYN Guillaume L.S., sous-directeur du cadre de la comptabilité et des approvisionnements;

DECANT Charles, vétérinaire provincial;

DE COCQ Mauritius L.M.J., administrateur territorial assistant principal;

DE DEKEN Jérôme A., radio-électricien principal;

DEES Johannes A., lieutenant de la marine;

DELEPLANQUE Alphonse M.L., auxiliaire médical;

DELVAUX Jules A., surveillant des Travaux publics;

de Heren :

CAPPELLE Cyrillus J., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

CAPRASSE Léon M.M.J., hulpdistrictscommissaris;

CAPS Laurent D., hulpdistrictscommissaris;

CATRYSSE Roland H., geneesheer-kliniekchef;

CHANTRENNE Georges A., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

CLOOTS Paul F.A.G., onderdirecteur van het kader van de landbouw;

CLOUX Maurice L.G., gewestbeheerder;

COBUT Richard G.G., gewestbeheerder;

COLLART Etienne P.A.M.G., directeur van het kader van de landbouw;

CORNELIS Henri A.A.A.M.C., vicegouverneur-generaal;

CORNEZ Robert J., geneeskundig helper;

de BRABANDER Leo F., sectiehoofd van het kader van de conducteurs;

DE BRUYN Guillaume L.S., onderdirecteur van het kader der comptabiliteit en voorraden;

DECANT Charles, provinciaal dierenarts;

DE COCQ Mauritius L.M.J., eerstaanwezend hulgewestbeheerder;

DE DEKEN Jérôme A., eerstaanwezend radio-electricien;

DEES Johannes A., luitenant bij de marine;

DELEPLANQUE Alphonse M.L., geneeskundig helper;

DELVAUX Jules A., werkopzichter bij de Openbare werken;

MM.

DELVILLE Jacques A.J.M., médecin-chef de clinique;

DELVILLE Jean J.M.P., médecin-directeur de laboratoire;

DEMAILLY Juul J.N., agronome;

DEMANET Frédéric E.A., médecin-chef de service des hôpitaux;

DENDIEVEL Léopold, surveillant des travaux publics;

DENS Karel F.S.G.A., médecin-chef de service des hôpitaux;

DEPI Georges Ch.J., commissaire de district assistant;

DEQUENNE Alphonse A., commissaire de district assistant;

de RYCKEL Maurice M.C., auxiliaire médical;

DE SCHEPPER Carolus G.A.P., capitaine de la marine;

de SPIRLET Gérard M.G.G.M., agronome;

DETHIER Franz M.N., commissaire de district assistant;

DE VALKENEER Alphonse J.J.S., commissaire de district;

DEVIS Achiel F.S., administrateur de territoires;

de WILDE (Ecuyer) Christian M.S. P.J., agronome-adjoint principal;

DOCQUIER Albert G.J., agronome-adjoint principal;

DOLENGA-KOVALESKY Boris, auxiliaire médical;

DRICOT Charles J., médecin provincial;

DUBOIS Georges S.L., radio-électricien principal;

DUCUROIR Joseph V.G., médecin-chef de clinique;

ENGELS Hubert G.E., commissaire de district assistant;

de Heren :

DELVILLE Jacques A.J.M., geneesheer-kliniekchef;

DELVILLE Jean J.M.P., geneesheer-laboratoriumdirecteur;

DEMAILLY Juul J.N., landbouwkundige;

DEMANET Frédéric E.A., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

DENDIEVEL Léopold, werkopzichter bij de openbare werken;

DENS Karel F.S.G.A., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

DEPI Georges Ch. J., hulpdistrictscommissaris;

DEQUENNE Alphonse A., hulpdistrictscommissaris;

de RYCKEL Maurice M.C., geneeskundig helper;

DE SCHEPPER Carolus G.A.P., kapitein bij de marine;

de SPIRLET Gérard M.G.G.M., landbouwkundige;

DETHIER Franz M.N., hulpdistrictscommissaris;

DE VALKENEER Alphonse J.J.S., districtscommissaris;

DEVIS Achiel F.S., gewestbeheerder;

de WILDE (Jonkheer) Christian M. S.P.J., adjunct eerstaanwezend landbouwkundige;

DOCQUIER Albert G.J., adjunct eerstaanwezend landbouwkundige;

DOLENGA-KOVALESKY Boris, geneeskundig helper;

DRICOT Charles J., provinciaal geneesheer;

DUBOIS Georges S.L., eerstaanwezend radio-electricien;

DUCUROIR Joseph V.G., geneesheer-kliniekchef;

ENGELS Hubert G.E., hulpdistrictscommissaris;

MM.
FONSNY Léopold J.A., médecin-chef de clinique; ;

FOSSION Constant R.J., agronome adjoint principal;

FRANÇOIS François J.J., commissaire de district assistant;

GEELEN Jean J.A., ancien sous-commissaire de police principal;

GERARD René G.R.E., ancien agronome-adjoint principal;

GERMAIN Maurice A.J.G., chef de section du cadre des officiers de la marine et hydrographes;

GEURTS Alphonse A.A., agronome principal;

GINION Joseph L.F., agent territorial principal;

Mme
GLORIEUX Lucie L., agent temporaire (postes);

MM.
GODEFROID Richard V., commissaire de district assistant;

GOFFIN André P.J.P., commissaire de district assistant;

GOTTAL Fernand J.J., sous-chef de bureau du cadre des secrétaires techniques et comptables;

GRANDRY Michel L.P., sous-chef de bureau des secrétariats;

GREGOIRE Victor J.G., administrateur de territoire;

GROSFELD Jakob L., médecin-chef de service des hôpitaux;

HALEWATERS Jean-Baptiste B., conservateur des titres fonciers;

HARMEGNIES Paul L.G., médecin-chef de clinique;

HEIJNEN Gaston N.H., administrateur de territoire;

de Heren :
FONSNY Léopold J.A., geneesheer-kliniekchef;

FOSSION Constant R.J., adjunct eerstaanwezend landbouwkundige;

FRANÇOIS François J.J., hulpdistrictscommissaris;

GEELEN Jean J.A., gewezen eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

GERARD René G.R.E., gewezen adjunct eerstaanwezend landbouwkundige;

GERMAIN Maurice A.J.G., sectiehoofd van het kader van de marineofficieren en hydrografen;

GEURTS Alphonse A.A., eerstaanwezend landbouwkundige;

GINION Joseph L.F., eerstaanwezend gewestbeambte;

Mevr.
GLORIEUX Lucie L., tijdelijke beambte (posterijen);

de Heren :
GODEFROID Richard V., hulpdistrictscommissaris;

GOFFIN André P.J.P., hulpdistrictscommissaris;

GOTTAL Fernand J.J., onderbureauchef van het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

GRANDRY Michel L.P., onderbureauchef van de secretariaten;

GREGOIRE Victor J.G., gewestbeheerder;

GROSFELD Jakob L., geneesheerdiensthoofd der hospitalen;

HALEWATERS Jean-Baptiste B., bewaarder van de grondtitels;

HARMEGNIES Paul L.G., geneesheer-kliniekchef;

HEIJNEN Gaston N.H., gewestbeheerder;

MM.

HEMERYCKX Frans P.M., médecin-chef de service des hôpitaux;

HENRARD Roger M.J., chef de bureau des secrétariats;

HENROTEAUX Léopold A.L., commissaire de district assistant;

JADOUL Ivan J.J.E., commissaire de district assistant;

JANOT Gustave N.P.G., chef de bureau des secrétariats;

JAUMOTTE Emile J.R., chef de section honoraire du cadre des conducteurs;

JONLET Jean M.G., ingénieur-directeur général;

KINET Léopold J.G., ancien agronome principal;

KOK Lucianus E.P., médecin-chef de service des hôpitaux;

KRAM Nison, médecin-chef de clinique;

KRIJN Jan F.M., médecin-chef de clinique;

LAGAE Victor J.A., ancien auxiliaire médical principal;

LAURENT Constant A.J., agent territorial principal;

LEBON Paul E.L.G., auxiliaire médical principal;

LEGRAIE Armand E.E., administrateur de territoire;

LEGROS Armand M.G.J., auxiliaire médical principal;

LEJEUNE Henri J., agent temporaire (auxiliaire médical principal);

LEMAITRE Jules F., chef de section du cadre des radio-électriciens;

LENIERE Prosper L., ancien lieutenant de la marine;

LENS Jean L.E., agronome principal honoraire;

de Heren :

HEMERYCKX Frans P.M., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

HENRARD Roger M.J., bureauchef van de secretariaten;

HENROTEAUX Léopold A.L., hulpdistrictscommissaris;

JADOUL Ivan J.J.E., hulpdistrictscommissaris;

JANOT Gustave N.P.G., bureauchef van de secretariaten;

JAUMOTTE Emile J.R., ere-sectiehoofd van het kader van de conducteurs;

JONLET Jean M.G., ingenieur directeur-generaal;

KINET Léopold J.G., gewezen eerstaanwezend landbouwkundige;

KOK Lucianus E.P., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

KRAM Nison, geneesheer-kliniekchef;

KRIJN Jan F.M., geneesheer-kliniekchef;

LAGAE Victor J.A., gewezen eerstaanwezend geneeskundig helper;

LAURENT Constant A.J., eerstaanwezend gewestbeambte;

LEBON Paul E.L.G., eerstaanwezend geneeskundig helper;

LEGRAIE Armand E.E., gewestbeheerder;

LEGROS Armand M.G.J., eerstaanwezend geneeskundig helper;

LEJEUNE Henri J., tijdelijk beambte (eerstaanwezend geneeskundig helper);

LEMAITRE Jules F., sectiehoofd van het kader van de radio-electriciens;

LENIERE Prosper L., gewezen luitenant bij de marine;

LENS Jean L.E., eerstaanwezend erelandbouwkundige;

MM.

LEURS Robert P.C., surveillant des travaux publics;

LIBOTTE Marcel J.H., commissaire de district assistant;

LONCOUR Pieter J.C., auxiliaire médical;

MALHERBE Gaston G.J.G., radio-électricien principal;

MARCHAL Paul I.A.J., conservateur des titres fonciers;

MARTIN Nestor J.G., agronome-adjoint principal;

MATTON Maurice H.J., administrateur de territoire;

MELAERTS Frans, administrateur de territoire;

MERCKX Josephus, administrateur de territoire;

METDEPENNINGHEN César H.J., percepteur principal des postes;

MEUNIER Raymond J.R., radio-électricien principal;

MEYERS Raphaël J.M.E.C., médecin-chef de service des hôpitaux;

MOHYMONT Jules G., radio-électricien-adjoint principal;

MORANDINI Giovanni A., agent temporaire (vétérinaire de complément);

NAUS Albert R.M.J., commissaire de district assistant;

NEUJEAN Georges A., médecin-inspecteur des laboratoires;

NONKEL Roger A.A.C., administrateur de territoire;

OLYSLAGER Franz M., agronome;

OOSTERBOSCH Chrétien J.J., ancien inspecteur des impôts;

PARENT Emile J.G., administrateur de territoire;

de Heren :

LEURS Robert P.C., werkopzichter van de openbare werken;

LIBOTTE Marcel J.H., hulpdistrictscommissaris;

LONCOUR Pieter J.C., geneeskundig helper;

MALHERBE Gaston G.J.G., eerstaanwezend radio-electricien;

MARCHAL Paul I.A.J., bewaarder van de grondtitels;

MARTIN Nestor J.G., adjunct eerstaanwezend landbouwkundige;

MATTON Maurice H.J., gewestbeheerder;

MELAERTS Frans, gewestbeheerder;

MERCKX Josephus, gewestbeheerder;

METDEPENNINGHEN César H.J., eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

MEUNIER Raymond J.H., eerstaanwezend radio-electricien;

MEYERS Raphaël J.M.E.C., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

MOHYMONT Jules G., adjunct eerstaanwezend radio-electricien;

MORANDINI Giovanni A., tijdelijk beambte (bijgevoegd dierenarts);

NAUS Albert R.M.J., hulpdistrictscommissaris;

NEUJEAN Georges A., geneesheer-laboratoriuminspecteur;

NONKEL Roger A.A.C., gewestbeheerder;

OLYSLAGER Franz M., landbouwkundige;

OOSTERBOSCH Chrétien J.J., gewezen inspecteur der belastingen;

PARENT Emile J.G., gewestbeheerder;

MM.

PATTYN Pieter J.J.M., sous-directeur du cadre de l'agriculture;

PERE Omer M.A., ancien médecin-chef de clinique;

PHILIPPART Charles M.J.P.F.E., commandant d'aéroport;

PICARD Eugène, auxiliaire médical principal;

PIERRE Ferdinand P.G., administrateur de territoire;

POLLEFORT Jacques P.O., agent temporaire (contremaître des travaux publics);

PRINCEN Jaak L.M., auxiliaire médical principal;

REICHELT Antoine A.F.S., agronome principal;

REIF Marc W., chef de section du cadre des officiers de marine et hydrographes;

RENSON Hubert L.F., agronome principal;

RICHARD André G.L.R., capitaine-commandant de la Force Publique;

ROSSEELS Liévin J.E., inspecteur de main-d'œuvre du cadre du travail;

SAERENS Clémens L.M., administrateur de territoire;

SCHMIT Pierre, administrateur territorial assistant principal;

SCHOOFS Alfred A.G., ancien agent territorial principal;

SCHUMACHER Camille P.N., inspecteur principal des affaires économiques;

SIMEONS Henri J.F.A., agronome-adjoint principal;

SIMON Auguste, commissaire de district assistant;

SIX André I.A.C., lieutenant-colonel de la Force Publique;

de Heren :

PATTYN Pieter J.J.M., onderdirecteur van het kader van de landbouw;

PERE Omer M.A., gewezen geneesheer-kliniekchef;

PHILIPPART Charles M.J.P.F.E., luchthavenmeester;

PICARD Eugène, eerstaanwezend geneeskundig helper;

PIERRE Ferdinand P.G., gewestbeheerder;

POLLEFORT Jacques P.O., tijdelijk beambte (meestergast bij de openbare werken);

PRINCEN Jaak L.M., eerstaanwezend geneeskundig helper;

REICHELT Antoine A.F.S., eerstaanwezend landbouwkundige;

REIF Marc W., sectiehoofd van het kader van de marineofficieren en hydrografen;

RENSON Hubert L.F., eerstaanwezend landbouwkundige;

RICHARD André G.L.R., kapitein-commandant bij de Weermacht;

ROSSEELS Liévin J.E., inspecteur der werkkrachten van het kader van de arbeid;

SAERENS Clémens L.M., gewestbeheerder;

SCHMIT Pierre, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

SCHOOFS Alfred A.G., gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

SCHUMACHER Camille P.N., eerstaanwezend inspecteur van economische zaken;

SIMEONS Henri J.F.A., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

SIMON Auguste, hulpdistrictscommissaris;

SIX André I.A.C., luitenant-kolonel bij de Weermacht;

MM.

STEINMETZ John F.M.C., radio-électricien principal;

STEYAERT François J., médecin-chef de clinique;

STEYLEMANS Adolf F., administrateur de territoire;

STREULENS François V.J., capitaine-commandant de la Force Publique;

TEHEUX Emile A.T.J., percepteur principal des postes;

THONNARD Georges L.J., capitaine-commandant de la Force Publique;

TOLLET Marcel E.L., commissaire de district assistant;

Mme

THOMA-WEBER Marthe W., agent temporaire (comptabilité-approvisionnements);

MM.

TORDEUR Jean A.E., commissaire de district;

URY Jean P., auxiliaire médical principal;

VANACHTER Roger F.G., administrateur de territoire;

VAN de MEERSSCHE Jozef L., sous-directeur du cadre de l'agriculture;

VANDERHULST Jan F., percepteur principal des postes;

VANDERSMISSEN Joseph H., sous-directeur du cadre de l'agriculture;

VANDEWYNCKEL Robert H.A., radio-électricien principal;

VAN DRIESSCHE Petrus A., auxiliaire médical principal;

VAN DYCK François J.L., vétérinaire sous-directeur;

VANHAMME Jan, sous-directeur du cadre de l'agriculture;

VANKAN Josephus H.A., médecin-chef de clinique;

de Heren :

STEINMETZ John F.M.C., eerstaanwezend radio-electricien;

STEYAERT François J., geneesheer-kliniekchef;

STEYLEMANS Adolf F., gewestbeheerder;

STREULENS François V.J., kapitein-commandant bij de Weermacht;

TEHEUX Emile A.T.J., eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

THONNARD Georges L.J., kapitein-commandant bij de Weermacht;

TOLLET Marcel E.L., hulpdistrictscommissaris;

Mevr.

THOMA-WEBER Marthe W., tijdelijk beambte (comptabiliteit-voorraden);

de Heren :

TORDEUR Jean A.E., districtscommissaris;

URY Jean P., eerstaanwezend geneeskundig helper;

VANACHTER Roger F.G., gewestbeheerder;

VAN de MEERSSCHE Jozef L., onderdirecteur van het kader van de landbouw;

VANDERHULST Jan F., eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

VANDERSMISSEN Joseph H., onderdirecteur van het kader van de landbouw;

VANDEWYNCKEL Robert H.A., eerstaanwezend radio-electricien;

VAN DRIESSCHE Petrus A., eerstaanwezend geneeskundig helper;

VAN DYCK François J.L., dierenarts - onderdirecteur;

VANHAMME Jan, onderdirecteur van het kader van de landbouw;

VANKAN Josephus H.A., geneesheer-kliniekchef;

MM.

VAN LAERE Lionel S.A.M.J., médecin-chef de service des hôpitaux;

VANLOO Maurice J., ancien médecin chef de clinique;

VAN MOER Albertinus A.L., commissaire de police;

VAN WYMEERSCH Henri M.O.R., ancien médecin-chef de clinique;

VERMEIRE Pierre C., auxiliaire médical principal;

VERRYCKEN Constant, radio-électricien-adjoint principal;

WARNANT Jean J.E., commissaire de district assistant;

WARNIER Emile G.G.J., administrateur de territoire;

WARNIMONT Félicien J.J., chef de section du cadre des officiers de marine et hydrographes;

WERY Jules E., vêtérinaire-directeur;

WRINCQ René M., agent temporaire (rédacteur principal des titres fonciers).

La Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945 est décernée aux militaires et anciens militaires de la Force Publique désignés ci-après :

avec barrettes Moyen-Orient et Nigérie :

DE CALUWE José R.F.M., lieutenant de réserve;

GUILINI Marcel O.M., adjudant de réserve;

avec barrette Moyen-Orient :

STAMPER René A., aspirant de réserve;

Sans barrette :

BERGHMANS Joseph H.L., adjudant-chef;

de Heren :

VAN LAERE Lionel S.A.M.J., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

VANLOO Maurice J., gewezen geneesheer-kliniekchef;

VAN MOER Albertinus A.L., politiecommissaris;

VAN WYMEERSCH Henri M.O.R., gewezen geneesheer-kliniekchef;

VERMEIRE Pierre C., eerstaanwezend geneeskundig helper;

VERRYCKEN Constant, adjunct eerstaanwezend radio-electricien;

WARNANT Jean J.E., hulpdistrictscommissaris;

WARNIER Emile G.G.J., gewestbeheerder;

WARNIMONT Félicien J.J., sectiehoofd van het kader der marineofficieren en hydrografen;

WERY Jules E., dierenarts-directeur;

WRINCQ René M., tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller van de grondtitels).

De Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945 is toegekend aan de hiernavermelde militairen en gewezen militairen van de Weermacht :

Met barretten Midden-Oosten en Nigeria :

DE CALUWE José R.F.M., reserve luitenant;

GUILINI Marcel O.M., reserve adjudant;

Met barret Midden-Oosten :

STAMPER René A., reserve aspirant;

Zonder barret :

BERGHMANS Joseph H.L., adjudant-chef;

BISSCHOP Jean M.J.J., adjudant-chef de réserve;

CHRISTIAENS Marie R.C., capitaine de réserve;

LAURENT Georges M.J., capitaine de réserve;

LEQUARRE Joseph J.M.L., adjudant de 1re classe de réserve.

VANDEN BOSSCHE Jean O.G., adjudant de 1re classe de réserve.

Par arrêté royal du 25 octobre 1954, la Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945 est décernée à M. LEVEQUE Alphonse J., capitaine de réserve de la Force Publique, en lieu et place de la Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 qui lui a été décernée par arrêté du Régent du 21 janvier 1950.

Par arrêté royal en date du 29 octobre 1954, la Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945, est décernée aux personnes dont les noms suivent et qui ont contribué au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entre le 10 mai 1940 et le 7 mai 1945, inclusivement, à la victoire des alliés :

MM.

ABEELS Christiaen J., cuiseur-tuyauteur à la Compagnie Sucrière Congolaise;

ADAM André J., chef de département à la Société Citas;

BERLAGE André H.J.E., agronome à la Compagnie Sucrière Congolaise;

BONNEAU Louis, chef de chantier à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

BOUTIAU Louis H., agent temporaire (service territorial);

BOUVY Adrien, sous-directeur à la Compagnie Sucrière Congolaise;

BISSCHOP Jean M.J., reserve adjudant-chef;

CHRISTIAENS Marie R.C., reserve kapitein;

LAURENT Georges M.J., reserve kapitein;

LEQUARRE Joseph J.M.L., reserve adjudant-1 te klasse;

VANDEN BOSSCHE Jean O.G., reserve adjudant-1 te klasse.

Bij Koninklijk besluit van 25 October 1954 is de Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945 aan Dhr Alphonse J. LEVEQUE, reserve kapitein bij de Weermacht, toegekend in vervanging van de Medaille der Koloniale Inspanning, die hem bij besluit van de Regent van 21 Januari 1950 werd verleend.

Bij koninklijk besluit van 29 October 1954, is de medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 toegekend aan de personen wier namen volgen en die in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, tussen 10 Mei 1940 en 7 Mei 1945 inbegrepen, bijgedragen hebben tot de overwinning der geallieerden :

de Heren :

ABEELS Christiaen J., ketelstoker-pijpenbuiger bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

ADAM André J., departementschef bij de vennootschap Citas;

BERLAGE André H.J.E., landbouwkundige bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

BONNEAU Louis, werfchef bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

BOUTIAU Louis H., tijdelijk beambte (gewestdienst);

BOUVY Adrien, onderdirecteur bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

Mmes
BOUVY-CHARLOTEAU Aline, infirmière à la Compagnie Sucrière Congolaise;

BOUVY-DIEUDONNE Yvonne M., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

M.
BRACHOTTE François A., agent temporaire (mécanicien - adjoint principal);

Mme
CAMBIER-BOUILLET Elisabeth M. T.M., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

MM.
CAPPELLE Jules C.A.L.M., conservateur des Titres Fonciers honoraire;

CORDUANT Alfred F., ancien agent à la Banque Belge d'Afrique;

Mmes.
CORDUANT-CAMPINAIRE Marie J., ancienne employée à la Banque Belge d'Afrique;

COTTON-SOURIS Marie J., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

MM.
DEJARDIN Edouard M.J., cuiseur-monteur, et

DE PAEPE Eugène F., sous-directeur à la Compagnie Sucrière Congolaise;

Mme.
de RAIKEM-TIMM, Dora H., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

M.
DEWANDEL Ferdinand, mécanicien à la Compagnie Sucrière Congolaise;

Mmes.
DUBUISSON-CLOSSE Armande,

ETIENNE-DECHENE (veuve) Elise M., et

FREDERICK-JACOBY Mariette A., anciennes auxiliaires volontaires féminines;

Mevrn.
BOUVY-CHARLOTEAU Aline, ziekenverpleegster bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

BOUVY-DIEUDONNE Yvonne M., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

De heer
BRACHOTTE François A., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

Mevr.
CAMBIER-BOUILLET Elisabeth M. T.M., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

de Heren :
CAPPELLE Jules C.A.L.M., ere-bewaarder der Grondtitels;

CORDUANT Alfred F., gewezen beambte bij de « Banque Belge d'Afrique »;

Mevrn.
CORDUANT-CAMPINAIRE Marie J., gewezen bediende bij de « Banque d'Afrique »;

COTTON-SOURIS Marie J., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

de Heren :
DEJARDIN Edouard M.J., ketelstoker-monteur, en

DE PAEPE Eugène F., onderdirecteur, bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

Mevr.
de RAIKEN-TIMM Dora H., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

De heer
DEWANDEL Ferdinand, werktuigkundige bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

Mevrn.
DUBUISSON-CLOSSE Armande,

ETIENNE-DECHENE (weduwe) Elise M., en

FREDERICK-JACOBY Mariette A., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpsters;

MM.
GRAFTIAU Paul, chimiste à la Compagnie Sucrière Congolaise;

HENDERICKX Joseph G., en religion Frère Augustin, instituteur, des Frères de St. Gabriel;

KAISIN Edgard A., chef bobineur à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

LEROY Fernand J., ancien agent temporaire des Douanes;

LONGTAIN Edmond Y.E.M., chef du département administratif à la Société Citas;

MACORS Georges F.M., mécanicien à la Compagnie Sucrière Congolaise;

MECHELYNCK Michel G.M., agent territorial de complément;

Mme
MILIS-HAMELS Marthe P., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

MM.
NEUFKENS Victor J., contremaître à la Compagnie Sucrière Congolaise;

NYS Gaston C., en religion frère Bernardin, instituteur, des Frères de St. Gabriel;

PAQUE Lucien H.C., chef d'atelier à la Compagnie Sucrière Congolaise;

PELTYN Maurice F.J., ancien agent temporaire des Travaux Publics;

PINCHART Jean-Baptiste, en religion, frère Georges, instituteur, des Frères de St. Gabriel;

Mme.
PIRSON-COPETTE Marthe R.S.G., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

de Heren :
GRAFTIAU Paul, scheikundige bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

HENDERICKX Joseph G., bij kloosternaam Broeder Augustin, onderwijzer, van de Broeders van de H. Gabriel;

KAISIN Edgard A., wikkelaar-chef bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

LEROY Fernand J., gewezen tijdelijk beambte der Douanen;

LONGTAIN Edmond Y.E.M., chef van het bestuursdepartement bij de vennootschap Citas;

MACORS Georges F.M., werktuigkundige bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

MECHELYNCK Michel G.M., bijgevoegd gewestbeambte;

Mevr.
MILIS-HAMELS Marthe P., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

de Heren :
NEUFKENS Victor J., meesterknecht bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

NYS Gaston C., bij kloosternaam broeder Bernardin, onderwijzer, van de Broeders van de H. Gabriel;

PAQUE Lucien H.C., werkbaas bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

PELTYN Maurice F.J., gewezen tijdelijk beambte der Openbare Werken;

PINCHART Jean-Baptiste, bij kloosternaam broeder Georges, onderwijzer, van de Broeders van de H. Gabriel;

Mevr.
PIRSON-COPETTE Marthe R.S.G., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

M.
RAMAECKERS Jérôme, directeur, et

Mme
RAMAECKERS-DELAYE, Cécile M. T., employée,
à la Compagnie Sucrière Congolaise;

MM.
SENIOUTOVITCH Georges B., chef de section, et

SERET Jean, cantonnier,
à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

STASSEN Marcel A.L.J.M., ancien agent technique de la Société Minière de la Tele;

TONNON Nestor E.A.J., chef de garage, et

Mme
TONNON-RAMACKERS Simone, employée, à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

M.
TOTTE René C.C., agent commercial à la Société Intertropical-Comfina;

Mme
TOTTE-LIBOTTE Marie A., employée au Crédit Foncier Africain;

MM.
VAN HOOREN Henri A., agent technique à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

VERGAUWEN François F.V., batelier à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

VERSCHUEREN Marcel H.J., en religion frère Stanislas, instituteur, des frères de St. Gabriel;

VERSELLE Roger E., colon au Congo Belge.

—

de Heer
RAMAECKERS Jérôme, directeur, en

Mevr.
RAMAECKERS-DELAYE, Cécile M. T., bediende
bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

de Heren :
SENIOUTOVITCH Georges B., sectiechef, en

SERET Jean, kantonnier,
bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

STASSEN Marcel A.L.J.M., gewezen technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

TONNON Nestor E.A.J., garagechef, en

Mevr.
TONNON - RAMACKERS Simone, bediende, bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

de Heer
TOTTE René C.C., handelsbeambte bij de vennootschap « Intertropical-Comfina »;

Mevr.
TOTTE-LIBOTTE Marie A., bediende bij het « Credit Foncier Africain »;

de Heren :
VAN HOOREN Henri A., technisch beambte bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

VERGAUWEN François F.V., schipper bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

VERSCHUEREN Marcel H.J., bij kloosternaam broeder Stanislas, onderwijzer, van de Broeders van de H. Gabriel;

VERSELLE Roger E., kolonist in Belgisch-Congo.

—

Arrêtés royaux du 2 novembre 1954.

M. KOENIG Edmond, directeur régional des Agences de la Banque Belge d'Afrique en Afrique Equatoriale Française, à Brazzaville, est nommé CHEVALIER DE L'ORDRE DE LA COURONNE.

M. DESMET André J.E.M., Fondé de pouvoir à la Banque Belge d'Afrique, à Bruxelles, est nommé CHEVALIER DE L'ORDRE DE LEOPOLD II.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

Koninklijke besluiten van 2 November 1954.

Dhr Edmond KOENIG, gewestelijk directeur van de Bijhuizen van de « Banque Belge d'Afrique » in Frans Equatoriaal Afrika, te Brazzaville, is tot RIDDER IN DE KROONORDE benoemd.

Dhr André J.E.M. DESMET, gevolmachtigde bij de « Banque Belge d'Afrique » te Brussel, is tot RIDDER IN DE ORDE VAN LEOPOLD II benoemd.

Zij zullen, van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Arrêté Ministériel du 4 novembre 1954.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec deux raies :

MM.

CALLAERT Emile A., agent temporaire (surveillant des travaux publics);

de JULEMONT Victor N.E., substitut du procureur du Roi;

KUHN Erich M., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal).

Ministerieel Besluit van 4 November 1954.

Zijn gemachtigd het kenteken der Dienstster met twee strepen te dragen :

de Heren :

Emile A. CALLAERT, tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

Victor N.E. de JULEMONT, substituut-procureur des Konings;

Erich M. KUHN, tijdelijk beambte (adjunct eerstaanwezend werktuigkundige).

Arrêté royal du 8 novembre 1954.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en Or avec :

DEUX RAIES.

MM.

ARLET Willy J.E., sous-directeur de la comptabilité et des approvisionnements;

AUSSENS Walter J.J., ancien administrateur de territoire;

Koninklijk besluit van 8 November 1954.

Zijn gemachtigd het kenteken der Gouden Dienstster te dragen met :

TWEE STREPEN.

de Heren :

Willy J.E. ARLET, onderdirecteur bij de comptabiliteit en de voorraden;

Walter J.J. AUSSENS, gewezen gewestbeheerder;

MM.

BAECKEROOT Georges A.C.B., administrateur de territoire honoraire;

BAERT Léon J., ancien conservateur des titres fonciers;

BARREA Léon F., ancien fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

BAUDE Robert E., commissaire de district assistant honoraire;

BERTRAND Marcel J.A.M., rédacteur principal des secrétariats;

BOGAERT Joseph A.M., auxiliaire médical principal honoraire;

BOILS Charles A.J.S., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

BRINAY Juvenal J.H., ancien contrôleur des douanes;

BROUXHON Georges A.H.S., procureur du Roi;

BRUGGEMANS Egide L., administrateur de territoire;

BRUMAGNE Pierre, commissaire provincial;

BRUYERE Alexis C.L.J., ancien administrateur de territoires;

BUYLE Edgard F.C., ancien sous-directeur de la comptabilité et des approvisionnements;

CAILLIAU Valère A.L., ancien directeur des secrétariats;

CARION Marcel U., ancien sous-commissaire de police principal;

CARPRIAU Ludovic C., ancien agent territorial principal;

CASIER Maurice C., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

CLAEYS Cyrille H.V., commissaire de police principal;

COLBACK Henry R.M.F., ancien conseiller vétérinaire;

de Heren :

Georges A.C.B. BAECKEROOT, eregewestbeheerder;

Léon J. BAERT, gewezen bewaarder van de grondtitels;

Léon F. BARREA, gewezen eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde;

Robert E. BAUDE, ere-hulpdistrictscommissaris;

Marcel J.A.M. BERTRAND, eerstaanwezend opsteller bij de secretariaten;

Joseph A.M. BOGAERT, ere-eerstaanwezend geneeskundig helper;

Charles A.J.S. BOILS, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde;

Juvenal J.H. BRINAY, gewezen controleur van de douanen;

Georges A.H.S. BROUXHON, procureur des Konings;

Egide L. BRUGGEMANS, gewestbeheerder;

Pierre BRUMAGNE, provinciecommissaris;

Alexis C.L.J. BRUYERE, gewezen gewestbeheerder;

Edgard F.C. BUYLE, gewezen onderdirecteur van de comptabiliteit en de voorraden;

Valère A.L. CAILLIAU, gewezen directeur van de secretariaten;

Marcel U. CARION, gewezen eerstaanwezend politiecommissaris;

Ludovic C. CARPRIAU, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

Maurice C. CASIER, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Cyrille H.V. CLAEYS, eerstaanwezend politiecommissaris;

Henry R.M.F. COLBACK, gewezen veterinair adviseur;

MM.

COLINET Paul A.M., commissaire de district assistant honoraire;

COMOUTH André C.M.J., ancien commissaire provincial;

CORBISIER Maurice J.G., sous-commissaire de police principal;

COUNE Henri J.J., commissaire de district;

CRESPEIGNE Emile J.G.E., ancien sous-commissaire de police principal;

DAL Louis L.J., ancien chef de bureau des secrétariats;

DARDENNE Oscar V., directeur général honoraire;

DAXHELET Jean F.A.L., commissaire de district assistant honoraire;

DE BIE René P.L., ancien fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

DEBOETS Alphonse A., auxiliaire médical principal;

DE COCK Paul J.A., sous-directeur des postes;

DE CONINCK Charles L., directeur des postes;

DEDEBANT Jean A., chef de section du cadre des radio-électriciens;

DEFOSSE Albert H.M., ancien rédacteur principal des secrétariats;

DELCOURT Léon L.A., commissaire de district;

DELEUZE Clément P.J., adjudant-chef de la Force Publique;

DELHAYE Jules L.F.D., sous-directeur de la comptabilité et des approvisionnements;

DELPORTE Antoine L.E., inspecteur judiciaire principal;

DELSAUT Victor A., ancien agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

de Heren :

Paul A.M. COLINET, ere-hulpdistrictscommissaris;

André C.M.J. COMOUTH, gewezen provinciecommissaris;

Maurice J.G. CORBISIER, eerstaanwezend politiecommissaris;

Henri J.J. COUNE, districtscommissaris;

Emile J.G.E., CRESPEIGNE, gewezen eerstaanwezend politiecommissaris;

Louis L.J. DAL, gewezen bureauchef van de secretariaten;

Oscar V. DARDENNE, ere-directeur-generaal;

Jean F.A.L. DAXHELET, ere-hulpdistrictscommissaris;

René P.L. DE BIE, gewezen ambtenaar 1ste klasse van de rechterlijke orde;

Alphonse A. DEBOETS, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Paul J.A. DE COCK, onderdirecteur bij de posterijen;

Charles L. DE CONINCK, directeur bij de posterijen;

Jean A. DEDEBANT, sectiehoofd bij het kader van de radio-electriciens;

Albert H.M. DEFOSSE, gewezen eerstaanwezend opsteller van de secretariaten;

Léon L.A., DELCOURT, districtscommissaris;

Clément P.J., DELEUZE, adjudant-chef bij de Weermacht;

Jules L.F.D. DELHAYE, onderdirecteur van de comptabiliteit en de voorraden;

Antoine L.E. DELPORTE, eerstaanwezend gerechtelijk inspecteur;

Victor A. DELSAUT, gewezen beambte 1ste klasse van de rechterlijke orde;

MM.

DE VOS Edouard C., ancien 1er lieutenant de la marine;

DOGOT Raymond P.M.J., ancien sous-directeur des secrétariats;

DOUCET Emile L.J., sous-directeur des secrétariats;

DOUHET Raymond, ancien administrateur de territoire;

DRION Jules N.J., auxiliaire médical principal;

DUSSART Emile J., administrateur de territoire;

EVERAERTS Georges J.J., sous-directeur du cadre des radio-électriciens;

FERON Adolphe F.T., ancien administrateur de territoire;

FIERLAFIJN Alphonse M.T., ancien rédacteur principal des secrétariats;

FREYNE Florian G.V., administrateur de territoire;

GAUPIN Raymond J., administrateur de territoire;

GENICOT Jules J.A.J., ancien auxiliaire médical principal;

GESNOT Albert J.E., ancien contrôleur des douanes;

GHENNE Léon J.J., ancien auxiliaire médical principal;

GLENISSON Alphonse E.J.A.M., ancien agent territorial principal;

GUSTIN Jean N.A., commissaire de district honoraire;

HAENTJENS Joseph V., commissaire de district;

HALAIN Pascal F.E.C., commissaire provincial;

HANOTTE Jules J.H., administrateur de territoire honoraire;

De Heren :

Edouard C. DE VOS, gewezen 1ste luitenant bij de marine;

Raymond P.M.J. DOGOT, gewezen onderdirecteur van de secretariaten;

Emile L.J. DOUCET, onderdirecteur bij de secretariaten;

Raymond DOUHET, gewezen gewestbeheerder;

Jules N.J. DRION, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Emile J. DUSSART, gewestbeheerder;

Georges J.J. EVERAERTS, onderdirecteur bij het kader van de radio-électriciens;

Adolphe F.T., FERON, gewezen gewestbeheerder;

Alphonse M.T. FIERLAFIJN, gewezen eerstaanwezend opsteller van de secretariaten;

Florian G.V. FREYNE, gewestbeheerder;

Raymond J. GAUPIN, gewestbeheerder;

Jules J.A.J. GENICOT, gewezen eerstaanwezend geneeskundig helper;

Albert J.E. GESNOT, gewezen controleur van de douanen;

Léon J.J. GHENNE, gewezen eerstaanwezend geneeskundig helper;

Alphonse E.J.A.M. GLENISSON, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

Jean N.A. GUSTIN, ere-districtscommissaris;

Joseph V. HAENTJENS, districtscommissaris;

Pascal F.E.C. HALAIN, provinciecommissaris;

Jules J.H. HANOTTE, ere-gewestbeheerder;

MM.

HERIS Edmond L.A., ancien chef de section du cadre des officiers de marine et hydrographes;

HOOFD Henri J.A., ancien administrateur de territoire;

HOOSEMANS René J., ancien radio-électricien principal;

JAMAR Arthur H.J.A., ancien auxiliaire médical principal;

JANS Jules E., ancien agent territorial principal;

JAUMIN Marcel M.F., ancien auxiliaire médical principal;

JUSSIANT Albert J.C., ancien vétérinaire provincial;

LACOUR Albert G.C., ancien chef de bureau du cadre des secrétaires techniques et comptables;

LANGHOOR Joseph B.J., ancien agent territorial principal;

LAPIERRE de COUSSEMAKER Roger E.M., administrateur de territoire honoraire;

LECOCQ Albert M.G., sous-directeur des secrétariats;

LEONTOVITCH Constantin, directeur honoraire de l'agriculture;

LHOEST Marcel T.M., ancien ingénieur-chef de section;

LIEGEOIS Albert J.B., administrateur de territoire;

LISFRANC Jean H.J., auxiliaire médical principal;

LONCIN Jacques H.J., administrateur de territoire;

MAERVOET Emile, ancien contrôleur des douanes;

MARIEN Hector E.F., ancien agronome-adjoint principal;

de Heren :

Edmond L.A. HERIS, gewezen sectiehoofd van het kader van de marineofficieren en hydrografen;

Henri J.A. HOOFD, gewezen gewestbeheerder;

René J. HOOSEMANS, gewezen eerstaanwezend radio-electricien;

Arthur H.J.A. JAMAR, gewezen eerstaanwezend geneeskundig helper;

Jules E. JANS, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

Marcel M.F. JAUMIN, gewezen eerstaanwezend geneeskundig helper;

Albert J.C. JUSSIANT, gewezen provinciaal dierenarts;

Albert G.C. LACOUR, gewezen bureauchef van het kader der secretarissen technici en rekenplichtigen;

Joseph B.J. LANGHOOR, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

Roger E.M. LAPIERRE de COUSSEMAKER, ere-gewestbeheerder;

Albert M.G. LECOCQ, onderdirecteur bij de secretariaten;

Constantin LEONTOVITCH, ere-directeur van de landbouw;

Marcel T.M. LHOEST, gewezen ingenieur-sectiehoofd;

Albert J.B. LIEGEOIS, gewestbeheerder;

Jean H.J. LISFRANC, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Jacques H.J. LONCIN, gewestbeheerder;

Emile MAERVOET, gewezen controleur van de douanen;

Hector E.F. MARIEN, gewezen adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

MM.
MARTIAL Germain C.J., ancien administrateur de territoire;

MENU Herman O., directeur provincial de la comptabilité et des approvisionnements;

MERCKAERT Désiré O.J., procureur général;

MOLHAN René F.A.G., ancien agent territorial principal;

MOREZ André J.M.H.G., ancien receveur principal des douanes;

Mlle
PEEL Elvire M.G., ancienne infirmière directrice;

MM.
PEIGNEUX Firmin J.A., gouverneur de province honoraire;

PETIT Marcel A., ancien inspecteur du budget et du contrôle budgétaire;

PIETTE Marcel J.G., commissaire de police principal honoraire;

PINCKET Antoine A., ancien rédacteur principal des secrétariats;

REINTJENS Raymond J.P., conducteur principal;

REYNAERT Lucien, administrateur de territoire;

RIGOT Eugène F.G., administrateur de territoire;

ROMAIN Emile M.G., directeur de l'enseignement honoraire;

ROUSSEAU Jules A.J.A.G., ancien administrateur territorial assistant;

SCHOOLMEESTERS Joseph M.H., agronome principal;

SERVAIS Jean E.A.M.G., sous-commissaire de police principal;

SMAGGHE Gaston P.H.M., ancien administrateur de territoire;

SOMMELETTE Léon J.G., ancien administrateur de territoire;

de Heren :
Germain C.J. MARTIAL, gewezen gewestbeheerder;

Herman O. MENU, provinciaal directeur bij de comptabiliteit en voorraden;

Désiré O.J. MERCKAERT, procureur-generaal;

René F.A.G. MOLHAN, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

André J.M.H.G. MOREZ, gewezen eerstaanwezend ontvanger van de douanen;

Mej.
Elvire M.G. PEEL, gewezen ziekenverpleegster-bestuurster;

de Heren :
Firmin J.A. PEIGNEUX, ere-provincie-gouverneur;

Marcel A. PETIT, gewezen inspecteur van de begroting en begrotingscontrôle;

Marcel J.G. PIETTE, ere-eerstaanwezend politiecommissaris;

Antoine A. PINCKET, gewezen eerstaanwezend opsteller bij de secretariaten;

Raymond J.P. REINTJENS, eerstaanwezend conducteur;

Lucien REYNAERT, gewestbeheerder;

Eugène F.G. RIGOT, gewestbeheerder;

Emile M.G. ROMAIN, ere-directeur van het onderwijs;

Jules A.J.A.G. ROUSSEAU, gewezen hulpgewestbeheerder;

Joseph M.H. SCHOOLMEESTERS, eerstaanwezend landbouwkundige;

Jean E.A.M.G. SERVAIS, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Gaston P.H.M. SMAGGHE, gewezen gewest-beheerder;

Léon J.G. SOMMELETTE, gewezen gewestbeheerder;

MM.

SOUPART Georges F.G., surveillant du cadre des techniciens;

SOVET Georges A.B.G., ancien administrateur de territoire;

STRAUNARD Serge A.J., ancien sous-directeur des secrétariats;

TORDEUS Gilles J., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

TOULMOND François J., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

TRUYTS Emile C.R., administrateur de territoire;

VANANTWERPEN François A., auxiliaire médical principal honoraire;

VAN DEN BOSSCHE Adrien E., ancien administrateur de territoire;

VANDENBROUCKE Jules H., ancien agronome principal;

VANDERHOOST Georges, auxiliaire médical principal;

VAN HALLE Georges L.G., sous-directeur de la comptabilité et des approvisionnements;

VAN KERCKVOORDE Pierre A.F., ancien administrateur de territoire;

VAN PARYS Maurice P.L., ancien sous-directeur des postes;

VERBEECK Jean P., vérificateur des douanes;

VERDIN Antoine F.J., ancien administrateur de territoire;

VERELLEN Charles C.L., ancien commissaire de district;

VROOME Fernand R., ancien radio-électricien-adjoint principal;

WALSCHAP François, ancien receveur principal des douanes;

de Heren :

Georges F.G. SOUPART, opzichter bij het kader van de technici;

Georges A.B.G. SOVET, gewezen gewestbeheerder;

Serge A.J. STRAUNARD, gewezen onderdirecteur van de secretariaten;

Gilles J. TORDEUS, beambte - 1ste klasse van de rechterlijke orde;

François J. TOULMOND, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde;

Emile C.R. TRUYTS, gewestbeheerder;

François A. VANANTWERPEN, ereeerstaanwezend geneeskundig helper;

Adrien E. VAN DEN BOSSCHE, gewezen gewestbeheerder;

Jules H. VANDENBROUCKE, gewezen eerstaanwezend landbouwkundige;

Georges VANDERHOOST, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Georges L.C. VAN HALLE, onderdirecteur bij de comptabiliteit en de voorraden;

Pierre A.F. VAN KERCKVOORDE, gewezen gewestbeheerder;

Maurice P.L. VAN PARYS, gewezen onderdirecteur van de posterijen;

Jean P. VERBEECK, verificateur bij de douanen;

Antoine F.J. VERDIN, gewezen gewestbeheerder;

Charles C.L. VERELLEN, gewezen districts-commissaris;

Fernand R. VROOME, gewezen adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

François WALSCHAP, gewezen eerstaanwezend ontvanger van de douanen;

MM.

WELVAERT Nestor A.H., directeur général;

WILLEMS Joseph G.M., ancien agent territorial principal;

WILSENS Marcel M.F.J.C., commissaire de district;

WINCKELMANS Albert M.J.G.L., commissaire de district assistant;

WIRIX Henri G., radio-électricien principal honoraire;

WYNANTS Jules C.F., ancien commissaire de district;

UNE RAIE.

MM.

AHRENS Pierre C.S., commissaire de district assistant;

ALLEGAERT Franz M., rédacteur principal du cadre de l'I.G.C.B.;

BADARD Evrard J., ancien rédacteur principal des secrétariats;

BASTIN Arthur, sous-directeur des postes;

BEHEN Eugène B.E.J., chef de bureau de la comptabilité et des approvisionnements;

BELOT Noël A., sous-directeur du cadastre;

BERNIER Gaston J.J., ancien contrôleur du cadre du budget et contrôle budgétaire;

BLAVIER Léon E.L., agent territorial principal;

BOENTGES Auguste G., chef de bureau de la comptabilité et des approvisionnements;

BOERMANS Pierre A.V.M.J., administrateur de territoire;

BOESMANS René G.M.J.L., chef de bureau de la comptabilité et des approvisionnements;

de Heren :

Nestor A.H. WELVAERT, directeur-generaal;

Joseph G.M. WILLEMS, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

Marcel M.F.J.C. WILSENS, districtscommissaris;

Albert M.J.G.L. WINCKELMANS, hulpdistrictscommissaris;

Henri G. WIRIX, ere-eerstaanwezend radio-électricien;

Jules C.F. WYNANTS, gewezen districtscommissaris;

EEN STREEP.

de Heren :

Pierre C.S. AHRENS, hulpdistrictscommissaris;

Franz M. ALLEGAERT, eerstaanwezend opsteller van het kader van de G.I.B.C.;

Evrard J. BADARD, gewezen eerstaanwezend opsteller van de secretariaten;

Arthur BASTIN, onderdirecteur bij de posterijen;

Eugène B.E.J. BEHEN, bureauchef bij de comptabiliteit en de voorraden;

Noël A. BELOT, onderdirecteur bij het kadaster;

Gaston J.J. BERNIER, gewezen controleur van het kader van de begroting en begrotingscontrole;

Léon E.L. BLAVIER, eerstaanwezend gewestbeambte;

Auguste G. BOENTGES, bureauchef bij de comptabiliteit en de voorraden;

Pierre A.V.M.J. BOERMANS, gewestbeheerder;

René G.M.J.L. BOESMANS, bureauchef bij de comptabiliteit en de voorraden;

MM.

BOGAERT Jean M.R., géologue-directeur;

BOINEM Auguste T., contrôleur des postes;

BOLLE André M., sous-directeur du cadastre;

BORREMANS Victor, L., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

BRASSEUR Joseph P.A., gouverneur de province;

BREDO Hans J.A.E.R., sous-directeur de l'agriculture;

BRONCHART Paul G.B., commissaire de district;

BUSAIN Julien L.C., administrateur de territoire;

CARETTE Gaston L., administrateur territorial assistant principal;

CASTELEIN Jean A.C., auxiliaire médical principal;

COMES Jean A., administrateur de territoire;

COOPMAN Richard E., administrateur territorial assistant principal;

COPPENS d'EECKENBRUGGE (Baron) Paul M.J.P.A.G., rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables;

CORNU Robert L.H.T., rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables;

COULON Lucien E.J., médecin-chef de clinique;

COURTOIS Léon G.A., ancien auxiliaire médical principal;

CRASSET Ernest G.J., ancien conservateur des titres fonciers;

CREVECŒUR Louis A.C.J.G., administrateur territorial assistant principal;

de Heren :

Jean M.R. BOGAERT, aardkundig directeur;

Auguste T. BOINEM, controleur bij de posterijen;

André M. BOLLE, onderdirecteur bij het kadaster;

Victor L. BORREMANS, ambtenaar-1ste klasse van de rechterlijke orde;

Joseph P.A. BRASSEUR, provinciegouverneur;

Hans J.A.E.R. BREDO, onderdirecteur bij de landbouw;

Paul G.B., BRONCHART, districtscommissaris;

Julien L.C. BUSAIN, gewestbeheerder;

Gaston L. CARETTE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Jean A.C. CASTELEIN, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Jean A. COMES, gewestbeheerder;

Richard E. COOPMAN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Paul M.J.P.A.G. COPPENS d'EECKENBRUGGE (Baron), eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

Robert L.H.T. CORNU, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

Lucien E.J. COULON, geneesheer-kliniekchef;

Léon G.A. COURTOIS, gewezen eerstaanwezend geneeskundig helper;

Ernest G.J. CRASSET, gewezen bewaarder van de grondtitels;

Louis A.C.J.G. CREVECŒUR, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

MM.

CRIJNS Joseph M., administrateur de territoire;

CULOT Marcel F.J., ancien chef de bureau de la comptabilté et des approvisionnements;

DANEAU Lucien F.A., administrateur de territoire;

DAUVIN Henri J.L., sous-directeur honoraire des postes;

DE BELDER Ferdinand J., commissaire de district;

DEBUYST Georges P.E.G., ingénieur provincial;

DE CLOET Pierre C.L., radio-électricien principal;

DECORNET Edgard A.J.G., agent territorial principal;

DE GENST Charles R., auxiliaire médical principal;

DE GREEF René J.R.G., médecin-chef de clinique;

DE JAEGHER Louis A.J., commissaire de district;

DELCOUR Henri J., auxiliaire médical principal;

DE LOOSE Fernand F.J., ingénieur agronome principal;

DELTENRE François J., chef de chantiers;

DELVOYE Victor A.G., sous-directeur du budget et contrôle budgétaire;

DEMERTEN Jean-Baptiste J.P.C., conseiller de Cour d'Appel;

DENIS Georges A.L., agent territorial principal;

DENIS Marcel A.A., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

DE RAEVE Fernand L., juge-président;

de REUL Gaston M.J.E.G.G.A., administrateur de territoire;

de Heren :

Joseph M. CRIJNS, gewestbeheerder;

Marcel F.J. CULOT, gewezen bureauchef van de comptabiliteit en de voorraden;

Lucien F.A. DANEAU, gewestbeheerder;

Henri J.L. DAUVIN, ere-onderdirecteur van de posterijen;

Ferdinand J. DE BELDER, districtscommissaris;

Georges P.E.G. DEBUYST, provinciaal ingenieur;

Pierre C.L. DE CLOET, eerstaanwezend radio-electricien;

Edgard A.J.G. DECORNET, eerstaanwezend gewestbeambte;

Charles R. DE GENST, eerstaanwezend geneeskundig helper;

René J.R.G. DE GREEF, geneesheer-kliniekchef;

Louis A.J. DE JAEGHER, districtscommissaris;

Henri J. DELCOUR, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Fernand F.J. DE LOOSE, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

François J. DELTENRE, werkbaas;

Victor A.G. DELVOYE, onderdirecteur bij de begroting en begrotingscontrôle;

Jean-Baptiste J.P.C. DE MERTEN, raadsheer bij een hof van Beroep;

Georges A.L.DENIS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Marcel A.A. DENIS, ambtenaar - 1ste klasse van de rechterlijke orde;

Fernand L. DE RAEVE, rechtervoorzitter;

Gaston M.J.E.G.G.A. de REUL, gewestbeheerder;

MM.

DERMAUT Marcel J.A., procureur du Roi;

DE SCHEPPER Pierre J., surveillant des travaux publics;

DE SMET Cyrille E., surveillant des travaux publics;

DESMET Michel J., inspecteur judiciaire de 1re classe;

DESSY Alphonse E.G., administrateur de territoire;

DESTIN Auguste J., sous-commissaire principal de la sûreté;

de WAERSEGGER Léon G.M.L., substitut du procureur général;

DIEUDONNE Robert C.G., administrateur territorial assistant principal;

DOMONT Joseph E.A., commissaire de district assistant;

DONCKERS Arthur, administrateur de territoire;

DRYVERS Joseph G.H., sous-directeur des secrétariats;

DUBOIS Louis L.F.J., sous-directeur de l'agriculture;

DUBUISSON Emile, commissaire de police principal;

DUBUT Gaston, chef de bureau des secrétariats;

DUHANT André O.F., administrateur territorial assistant principal;

DUPAIX Auguste E., adjudant-chef de la force publique;

DUYCK Aimé J.M., ancien rédacteur principal des secrétariats;

EECKHOUT Polydore, agronome-adjoint principal;

ELISSEN Jean M.G., ancien cartographe;

de Heren :

Marcel J.A. DERNAUT, procureur des Konings;

Pierre J. DE SCHEPPER, werkopzichter bij de openbare werken;

Cyrille E. DE SMET, werkopzichter bij de openbare werken;

Michel J. DESMET, gerechterlijk inspecteur - 1ste klasse;

Alphonse E.G. DESSY, gewestbeheerder;

Auguste J. DESTIN, eerstaanwezend ondercommissaris van de veiligheidsdienst;

Léon G.M.L. de WAERSEGGER, substituut-procureur-generaal;

Robert C.G. DIEUDONNE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Joseph E.A. DOMONT, hulpdistrictcommissaris;

Arthur DONCKERS, gewestbeheerder;

Joseph G.H. DRYVERS, onderdirecteur bij de secretariaten;

Louis L.F.J. DUBOIS, onderdirecteur bij de landbouw;

Emile DUBUISSON, eerstaanwezend politiecommissaris;

Gaston DUBUT, bureauchef bij de secretariaten;

Andr é O.F. DUHANT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Auguste E. DUPAIX, adjudant-chef bij de Weermacht;

Aimé J.M. DUYCK, gewezen eerstaanwezend opsteller van de secretariaten;

Polydore EECKHOUT, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Jean M.G. ELISSEN, gewezen cartograaf;

MM.

ENGELBEEN Gaston A.L., ancien rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables;

ENGELEN Maurice T.L., administrateur de territoire;

EVEN Jean N.E., chef de bureau des secrétariats;

EVRARD Jean G.R., chef de bureau des secrétariats;

EVRARD Maurice, sous-directeur des postes;

FECHER Joseph J.J., agent sanitaire principal;

FLAMENT Edmond B.J.G., chef de chantiers;

FOLIE Georges L., contrôleur des douanes;

FONTAINE François, fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

FORGET Fernand F.J., auxiliaire médical principal;

FRANÇOIS Marcel A.L.J., capitaine de la marine;

GATIN Nestor, agronome-adjoint principal;

GELIN Georges J., administrateur de territoire;

GEORIS Marcel F.J., agronome principal;

GEURTS Mathieu E.A., commissaire de district;

GOSSIAUX Baudouin G.G., administrateur de territoire;

GUILMAIN Marcel T.M.G., administrateur de territoire;

HAMAL Joseph, agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

HAMOIR Paul J.H.H., président de Cour d'Appel;

HENDRICKX Albert A., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

de Heren :

Gaston A.L. ENGELBEEN, gewezen eerstaanwezend opsteller van het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

Maurice T.L. ENGELEN, gewestbeheerder;

Jean N.E. EVEN, bureauchef bij de secretariaten;

Jean G.R. EVRARD, bureauchef bij de secretariaten;

Maurice EVRARD, onderdirecteur bij de posterijen;

Joseph J.J. FECHER, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Edmond B.J.G. FLAMENT, werkbaas;

Georges L. FOLIE, controleur bij de douanen;

François FONTAINE, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde;

Fernand F.J. FORGET, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Marcel A.L.J. FRANÇOIS, kapitein bij de marine;

Nestor GATIN, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Georges J. GELIN, gewestbeheerder;

Marcel F.J. GEORIS, eerstaanwezend landbouwkundige;

Mathieu E.A. GEURTS, districtscommissaris;

Baudouin G.G. GOSSIAUX, gewestbeheerder;

Marcel T.M.G. GUILMAIN, gewestbeheerder;

Joseph HAMAL, beambte-1ste klasse van de rechterlijke orde;

Paul J.H.H. HAMOIR, voorzitter van een Hof van Beroep;

Albert A. HENDRICKX, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde;

MM.

HIGUET François J., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

HOEBEKE Lucien F.J.H., médecin provincial;

HOFFMANN Remy C.A., administrateur de territoire;

HOPPE André E.J., administrateur de territoire;

HUMBLET Désiré J.H., auxiliaire médical principal;

JAENEN Edouard M.A., administrateur de territoire;

JANSSEN Henri R.L., capitaine de la marine;

JUNGELSOHN Joseph, médecin-chef de service des hôpitaux;

KETELSLEGERS François V.J., agent territorial principal;

KOSMAN Maximilien A.L., auxiliaire médical principal;

LACOURT René L.D., commissaire de police;

LAMBERT Alphons J.G.A., agronome principal;

LAMBOTTE Pierre J.F.B.G., procureur du Roi;

LANFANT Roger V.P.J., commissaire de district;

LAURENT Raoul O., médecin-chef de clinique;

LECLERCQ Louis, rédacteur principal des secrétariats;

LEDUC Pierre F.G.J.J., substitut du procureur général;

LEMAL Armand, ancien directeur du budget et contrôle budgétaire;

LEMBORELLE Antoine H.J., directeur général;

LENOIR Paul F.A., agronome-adjoint principal;

LENTZEN Joseph H.A., chef de bureau des secrétariats;

de Heren :

François J. HIGUET, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Lucien F.J.H. HOEBEKE, provinciaal geneesheer;

Remy C.A. HOFFMANN, gewestbeheerder;

André E.J. HOPPE, gewestbeheerder;

Désiré J.H. HUMBLET, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Edouard M.A. JAENEN, gewestbeheerder;

Henri R.L. JANSSEN, kapitein bij de marine;

Joseph JUNGELSOHN, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

François V.J. KETELSLEGERS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Maximilien A.L. KOSMAN, eerstaanwezend geneeskundig helper;

René L.D. LACOURT, politiecommissaris;

Alphonse J.G.A. LAMBERT, eerstaanwezend landbouwkundige;

Pierre J.F.R.G. LAMBOTTE, procureur des Konings;

Roger V.P.J. LANFANT, districtscommissaris;

Raoul O. LAURENT, geneesheer-kliniekchef;

Louis LECLERCQ, eerstaanwezend opsteller bij de secretariaten;

Pierre F.G.J.J. LEDUC, substituut-procureur-generaal;

Armand LEMAL, gewezen directeur van de begroting en begrotingscontrole;

Antoine H.J., LEMBORELLE, directeur-generaal;

Paul F.A. LENOIR, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Joseph H.A. LENTZEN, bureauchef bij de secretariaten;

MM.

LEONARD Edgard N.F.J., administrateur de territoire;

LEWILLON Raymond E.A., médecin provincial;

LIMAUGE Walter A.P., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

LINDEN Michel L., agent territorial principal;

LOUWERS Charles A.V.G., agronome;

LUXEN Florent J.J., agronome principal;

LUYCKX François E., administrateur de territoire;

MASSART André J.G., ancien chef de bureau de la comptabilité et des approvisionnements;

MATTELAER Etienne M.A.R., commissaire de district;

MERCIER Joseph A., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

MESTREZ Léon G., sous-directeur des secrétariats;

MEUNIER Armand J.L., directeur des impôts;

MOENS Joseph F., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

MORTIAUX Roger M.M., auxiliaire médical principal;

NYS Jean F., chef de bureau des secrétariats;

ORBAEN Joseph J.M.A., procureur du roi;

PALANTE Henri J.P.M., chef de bureau des titres fonciers;

PANIER Emile J.C.G., ancien médecin-chef de clinique;

PATRON Fernand A.A.O.J.J.P., médecin provincial;

PIERAERTS Marcel J.J., ancien rédacteur principal du cadre de l'I.G. C.B.;

de Heren :

Edgard N.F.J. LEONARD, gewestbeheerder;

Raymond E.A. LEWILLON, provinciaal geneesheer;

Walter A.P. LIMAUGE, ambtenaar 1ste klasse van de rechterlijke orde;

Michel L. LINDEN, eerstaanwezend gewestbeambte;

Charles A.V.G. LOUWERS, landbouwkundige;

Florent J.J. LUXEN, eerstaanwezend landbouwkundige;

François E. LUYCKX, gewestbeheerder;

André J.G. MASSART, gewezen bureauchef van de comptabiliteit en de voorraden;

Etienne M.A.R. MATTELAER, districtscommissaris;

Joseph A. MERCIER, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Léon G. MESTREZ, onderdirecteur bij de secretariaten;

Armand J.L. MEUNIER, directeur bij de belastingen;

Joseph F. MOENS, ambtenaar - 1ste klasse van de rechterlijke orde;

Roger M.M. MORTIAUX, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Jean F. NYS, bureauchef bij de secretariaten;

Joseph J.M.A. ORBAEN, procureur des Konings;

Henri J.P.M. PALANTE, bureauchef bij de grondtitels;

Emile J.C.G. PANIER, gewezen geneesheer-kliniekchef;

Fernand A.A.O.J.J.P. PATRON, provinciaal geneesheer;

Marcel J.J. PIERAERTS, gewezen eerstaanwezend opsteller van het kader van het G.I.B.C.;

MM.

PIRON Louis A., inspecteur judiciaire de 1re classe;

PIRSON Jean A.J., administrateur territorial assistant principal;

POTVIN Charles, administrateur de territoire;

PRIEMEN Marcel J.L., rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables;

QUINET Adolphe, chef de bureau de la comptabilité et des approvisionnements;

RANDOUR Raoul E., auxiliaire vétérinaire principal;

RASSINFOSSE Fernand M., sous-directeur des titres fonciers;

REYMENANS Charles L.L., directeur des affaires économiques;

RICHIR François J.M., conseiller suppléant de Cour d'Appel;

ROEGES Paul W., administrateur de territoire;

ROELANDTS François J., commissaire de district assistant;

ROJDESTVENSKY Boris, médecin provincial;

ROSMANT Maurice H., sous-directeur des secrétariats;

RUYSSERS Gaston J.B.M.E.H., chef de bureau des secrétariats;

SCHEYVEN Robert L.J.M., commissaire de district assistant;

SCHILLINGS Charles L.C., administrateur de territoire;

SCHMIDT Robert J.L., secrétaire provincial;

SCHMIT Georges P., commissaire provincial;

SEROEN Théodore L.O., sous-directeur des affaires économiques;

de Heren :

Louis A. PIRON, rechterlijk inspecteur-1ste klasse;

Jean A.J. PIRSON, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Charles POTVIN, gewestbeheerder;

Marcel J.L. PRIEMEN, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

Adolphe QUINET, bureauchef bij de comptabiliteit en de voorraden;

Raoul E. RANDOUR, eerstaanwezend veterinair helper;

Fernand M. RASSINFOSSE, onderdirecteur bij de grondtitels;

Charles L.L. REYMENANS, directeur bij de economische zaken;

François J.M. RICHIR, plaatsvervangend raadsheer bij het Hof van Beroep;

Paul W. ROEGES, gewestbeheerder;

François J. ROELANDTS, hulpdistrictscommissaris;

Boris ROJDESTVENSKY, provinciaal geneesheer;

Maurice H. ROSMANT, onderdirecteur bij de secretariaten;

Gaston J.B.M.E.H. RUYSSERS, bureauchef bij de secretariaten;

Robert L.J.M. SCHEYVEN, hulpdistrictscommissaris;

Charles L.C. SCHILLINGS, gewestbeheerder;

Robert J.L. SCHMIDT, provinciesecretaris;

Georges P. SCHMIT, provinciecommissaris;

Théodore L.O. SEROEN, onderdirecteur bij de economische zaken;

MM.

SILVESTRE Emile L.M.J., administrateur territorial assistant principal;

SNOECK Jean M.G.M., agronome principal;

STEVENS Alain J.F., administrateur de territoire;

THIENPONT Léopold C., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

THILMANY Marcel J., commissaire de district;

THURIAUX Désiré C.V., chef de bureau des secrétariats;

TOOTH Joseph L.R., adjudant-chef de la force publique;

TRIEST Gérard, commissaire de district;

TRIPLOT Joseph A.J.D.G., architecte principal;

t'SERSTEVENS Edmond E.J.J.M.C., juge-président;

TUYAERTS Maurice, sous-directeur des postes;

VANCALEMONT Jules R., auxiliaire médical principal;

VAN CRANENBROECK René J.G., agronome-adjoint principal;

VAN CUTSEM Guillaume, agronome principal;

VAN DAMME Philémon A., agent territorial principal;

VANDEN BROECK Henri J., ancien rédacteur principal des secrétariats;

VANDENDORPE Maurice G., auxiliaire médical principal;

VAN DER PLAETSEN Justin M., administrateur de territoire;

VAN EENOO Fernand J.A., chef de bureau de la comptabilité et des approvisionnements;

de Heren :

Emile L.M.J. SILVESTRE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Jean M.G.M. SNOECK, eerstaanwezend landbouwkundige;

Alain J.F. STEVENS, gewestbeheerder;

Léopold C. THIENPONT, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde;

Marcel J. THILMANY, districtscommissaris;

Désiré C.V. THURIAUX, bureauchef bij de secretariaten;

Joseph L.R. TOOTH, adjudant-chef bij de Weermacht;

Gérard TRIEST, districtscommissaris;

Joseph A.J.D.G. TRIPLOT, eerstaanwezend architect;

Edmond E.J.J.M.C. t'SERSTEVENS, rechter-voorzitter;

Maurice TUYAERTS, onderdirecteur bij de posterijen;

Jules R. VANCALEMONT, eerstaanwezend geneeskundig helper;

René J.G. VAN CRANENBROECK, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Guillaume VAN CUTSEM, eerstaanwezend landbouwkundige;

Philémon A. VAN DAMME, eerstaanwezend gewestbeambte;

Henri J. VANDEN BROECK, gewezen eerstaanwezend opsteller van de secretariaten;

Maurice G. VANDENDORPE, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Justin M. VAN DER PLAETSEN, gewestbeheerder;

Fernand J.A. VAN EENOO, bureauchef bij de comptabiliteit en de voorraden;

MM.

VAN HAMME Emile M.A., agent territorial principal;

VAN HEES Joseph L.M., ancien adjudant-chef de la force publique;

VAN HEMELRYCK Charles, auxiliaire médical principal;

VAN HEMELRYCK Guillaume J., administrateur territorial assistant principal;

VAN HOUTTE Gérard C., agronome-adjoint principal;

VAN IMPE Oscar J., radio-électricien-adjoint principal;

VAN LEDE William E.L.E.J., administrateur de territoire;

VANLEEUW Tilman L.A., agent territorial principal;

VAN PRAET Joseph M., ancien administrateur de territoire;

VAN ROMPAEY François M.A., administrateur de territoire;

VAN WAUWE August, mécanicien principal;

VAN WINCKEL Edouard A.P., commissaire de police principal;

VERFAILLIE Achille J.A.C., auxiliaire médical principal;

VERMEIREN Paul C.E., ingénieur agronome principal;

VOUE Désiré E., sous-directeur honoraire du cadastre;

WAERENBORGH Charles L., sous-directeur des secrétariats;

WALHIN Fernand J.G., juge-président;

WATELET René A., commissaire de police principal;

WINANDY Joseph D.J.S., sous-directeur des secrétariats.

de Heren :

Emile M.A. VAN HAMME, eerstaanwezend gewestbeambte;

Joseph L.M. VAN HEES, gewezen adjudant-chef van de Weermacht;

Charles VAN HEMELRYCK, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Guillaume J. VAN HEMELRYCK, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Gérard C. VAN HOUTTE, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Oscar J. VAN IMPE, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

William E.L.E.J. VAN LEDE, gewestbeheerder;

Tilman L.A. VANLEEUW, eerstaanwezend gewestbeambte;

Joseph M. VAN PRAET, gewezen gewestbeheerder;

François M.A. VAN ROMPAEY, gewestbeheerder;

Auguste VAN WAUWE, eerstaanwezend werktuigkundige;

Edouard A.P. VAN WINCKEL, eerstaanwezend politiecommissaris;

Achille J.A.C. VERFAILLIE, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Paul C.E. VERMEIREN, eertaanwezend landbouwkundig ingenieur;

Désiré E. VOUE, ere-onderdirecteur van het kadaster;

Charles L. WAERENBORGH, onderdirecteur bij de secretariaten;

Fernand J.G. WALHIN, rechtervoorzitter;

René A. WATELET, eerstaanwezend politiecommissaris;

Joseph D.J.S. WINANDY, onderdirecteur bij de secretariaten.

Accord entre la Belgique et l'Union de l'Afrique du Sud, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Bruxelles, le 13 septembre 1954.

—

ARTICLE 1er.

Aux fins du présent accord, il faut entendre par :

a) « territoire » lorsqu'il s'agit d'un état partie au présent accord, les territoires et eaux territoriales adjacentes qui sont sous la souveraineté, zuzeraineté, protection, mandat, administration ou tutelle de cet Etat;

b) « service aérien », tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;

c) « escale non commerciale », une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

ART. 2.

1) Le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud accorde au Gouvernement belge le droit d'établir des services aériens entre les territoires respectifs de la Belgique et de l'Union de l'Afrique du Sud, et d'en confier l'exploitation à une entreprise qu'il désignera (dénommée ci-après « l'entreprise désignée »).

2) Le Gouvernement belge accorde au Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter des services aériens internationaux entre les territoires respectifs de la Belgique et de l'Union de

Akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika betreffende de luchtvaartdiensten tussen hun respectieve grondgebieden.

—

(Vertaling.)

ARTIKEL 1.

Voor de toepassing van dit akkoord wordt verstaan onder :

a) « grondgebied », wanneer deze uitdrukking in verband met een Verdragsluitende Partij gebruikt wordt, de gebieden en aangrenzende territoriale wateren die zich onder de soevereiniteit, suzereiniteit, de bescherming, het mandaat, het beheer of het voogdijschap van deze Partij bevinden;

b) « luchtvaartdienst », elke regelmatige luchtvaartdienst door middel van vliegtuigen voor het publiek vervoer van passagiers, post of goederen geëxploiteerd;

c) «niet-commerciële tussenlanding», een tussenlanding met een ander doel dan het opnemen of afzetten van passagiers, goederen of post.

ART. 2.

1) De Regering van de Unie van Zuid-Afrika kent aan de Belgische Regering het recht toe om luchtvaartdiensten tussen de respectieve gebieden van België en de Unie van Zuid-Afrika in te richten en de exploitatie er van toe te vertrouwen aan een door haar aangeduide onderneming voor luchtvervoer (hierna genoemd de « aangeduide onderneming »).

2) De Belgische Regering kent aan de Regering van de Unie van Zuid-Afrika het recht toe om een onderneming voor luchtvervoer aan te stellen om tussen de respectieve gebieden van België en de Unie van Zuid-Afrika internationale lucht-

l'Afrique du Sud. Les conditions d'exploitation de ces services seront déterminées ultérieurement sur base de réciprocité.

ART. 3.

Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien désignée doivent appartenir à des ressortissants belges.

ART. 4.

L'entreprise de transports aériens désignée aux termes de cet accord exploitera des services aériens sur les itinéraires suivants, dans chaque cas dans les deux sens.

a) Bruxelles - Genève/Lisbonne - Casablanca/Tripoli - Kano/Niamey - Léopoldville - Johannesbourg (dénommé ci-après l'itinéraire Bruxelles - Johannesbourg) ;

b) Léopoldville - Johannesbourg (dénommé ci-après l'itinéraire Léopoldville - Johannesbourg) ;

c) Elisabethville - Bulawayo/Livingstone - Johannesbourg (dénommé ci-après l'itinéraire Elisabethville-Johannesbourg).

ART. 5.

Au cours de chaque vol, l'entreprise aérienne désignée à la faculté d'omettre toute escale intermédiaire prévue aux itinéraires fixés à l'article 4.

ART. 6.

1) Aux points spécifiés à l'article 4 et convenus ci-dessous comme escales commerciales, l'entreprise désignée pourra, sous réserve de l'assentiment de tout Etat tiers intéressé, embarquer ou débarquer du trafic en provenance ou à destination de l'Union de l'Afrique du Sud.

vaartdiensten te exploiteren. De voorwaarden volgens dewelke deze diensten zullen mogen geëxploiteerd worden zullen later op grond van reciprociteit vastgesteld worden.

ART. 3.

Een belangrijk deel van het bezit alsook de effectieve controle van de aangeduide onderneming voor luchtvervoer moeten in handen zijn van Belgische onderdanen.

ART. 4.

De overeenkomstig de bepalingen van dit akkoord aangeduide onderneming voor luchtvervoer zal de volgende reiswegen, telkens in beide richtingen, mogen exploiteren :

a) Brussel - Geneve/Lissabon - Casablanca/Tripolis - Kano/Niamey - Leopoldstad - Johannesburg (hierna de reisweg Brussel-Johannesburg genoemd) ;

b) Leopoldstad - Jahonnesburg (hierna de reisweg Leopoldstad-Jahonnesburg genoemd) ;

c) Elizabethstad - Buluwayo/Livingstone - Johannesburg (hierna de reisweg Elizabethstad - Johannesburg genoemd).

ART. 5.

Om het even welke tussenlanding voorzien op een reisweg omschreven in artikel 4 mag, naar goeddunken van de aangeduide onderneming, weggelaten worden gedurende gelijk welke vlucht.

ART. 6.

1) Op de punten bepaald in artikel 4 en hieronder overeengekomen als commerciële tussenlandingen zal de aangeduide onderneming, onder voorbehoud van de toestemming van gelijk welke derde belanghebbende Staat, verkeer herkomstig van of bestemd voor de Unie van Zuid-Afrika mogen opnemen of afzetten.

Elle ne pourra le faire aux points convenus ci-dessous comme escales non commerciales.

Zij zal zulks niet mogen doen op de punten hieronder overeengekomen als niet commerciële tussenlandingen.

Pays	Escales commerciales	Escales non commerciales
(i) Itinéraire Bruxelles-Johannesbourg :		—
Belgique	Bruxelles	—
Suisse ou Portugal	Genève ou Lisbonne	—
Maroc Français ou Royaume-Uni de Libye	Casablanca ou Tripoli	—
Nigérie ou Nigérie Française	Kano ou Niamey	—
Congo Belge	Léopoldville	—
Union de l'Afrique du Sud	Johannesbourg	—
(ii) Itinéraire Léopoldville - Johannesbourg :		
Congo Belge	Léopoldville	—
Union de l'Afrique du Sud	Johannesbourg	—
(iii) Itinéraire Elisabethville - Johannesbourg :		
Congo Belge	Elisabethville	—
Fédération de Rhodésie et Nyasaland	—	Livingstone ou Bulawayo
Union de l'Afrique du Sud	Johannesbourg	—

Landen	Commerciële tussenlandingen	Niet-commerciële tussenlandingen
(i) Reisweg Brussel - Johannesburg :		—
België	Brussel	—
Zwitserland of Portugal	Geneve of Lissabon	—
Frans Marokko of Verenigd Koninkrijk van Libye	Casablanca of Tripolis	—
Nigeria of Frans Nigeria	Kano of Niamey	—
Belgisch-Congo	Leopoldstad	—
Unie van Zuid-Afrika	Johannesburg	—

Landen	Commerciële tussenlandingen	Niet-commerciële tussenlandingen
(ii) Reisweg Leopoldstad - Johannesburg :		
Belgisch-Congo	Leopoldstad	—
Unie van Zuid-Afrika	Johannesburg	—
(iii) Reisweg Elisabethstad - Johannesburg :		
Belgisch-Congo	Elisabethstad	—
Federatie van Rhodesia en Nyassaland	—	Livingstone of Bulawayo
Unie van Zuid-Afrika	Johannesburg	—

2) Au cas où le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud

a) conclurait un accord aérien avec tout autre pays, ou

b) déciderait de faire usage, en vertu d'un accord existant, de ses droits commerciaux dans tout autre pays,

dans lequel des droits commerciaux ont été accordés en vertu du paragraphe 1), ces droits commerciaux pourront faire l'objet d'une revision après un préavis de six mois à cette fin à l'autre Partie à cet accord par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud.

ART. 7.

En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée ne dépassera pas une fréquence;

a) bihebdomadaire sur l'itinéraire Bruxelles-Johannesbourg;

b) hebdomadaire sur l'itinéraire Léopoldville-Johannesbourg;

c) hebdomadaire sur l'itinéraire Elisabethville-Johannesbourg.

2) Ingeval de Unie van Zuid-Afrika

a) een akkoord met gelijk welk ander land zou afsluiten, of

b) bij toepassing van een bestaand akkoord, er zou toe besluiten van haar commerciële rechten in om het even welk ander land gebruik te maken,

waarin commerciële rechten, overeenkomstig paragraaf 1, werden toegestaan, zullen deze commerciële rechten voor herziening vatbaar zijn, na een vooropzeg van zes maanden door de Unie van Zuid-Afrika aan de andere Verdragsluitende Partij gegeven.

ART. 7.

De frequenties van de luchtvaartdiensten geëxploiteerd door de aangeduide onderneming zullen niet hoger mogen zijn dan

a) tweemaal per week op de reisweg Brussel-Johannesburg;

b) éénmaal per week op de reisweg Leopoldstad-Johannesburg;

c) éénmaal per week op de reisweg Elizabethstad-Johannesburg.

ART. 8.

Nonobstant les stipulations de l'article 6, l'entreprise désignée ne pourra embarquer ou débarquer à Johannesbourg :

a) plus de quatre-vingt-huit passagers au total par semaine sur les itinéraires Bruxelles - Johannesbourg et Léopoldville - Johanesbourg; ou

b) plus de quarante-quatre passagers par semaine sur l'itinéraire Elisabethville - Johannesbourg,

et la capacité en passagers non utilisée une semaine ne pourra être reportée à une autre semaine.

ART. 9.

L'entreprise désignée ne pourra publier ou faire publier toute publicité susceptible d'encourager ou de favoriser le transport par ses services du trafic de la Grande-Bretagne vers le territoire de l'Union de l'Afrique du Sud ou du territoire de l'Union de l'Afrique du Sud vers la Grande-Bretagne.

ART. 10.

Le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud aura le droit de suspendre tout service aérien exploité en vertu du présent accord par l'entreprise de transports désignée si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud ou aux conditions prescrites au présent accord : et à moins que la suspension immédiate ne soit essentielle pour éviter de nouvelles infractions par l'entreprise désignée à ces règlements, clauses ou conditions, ce droit ne sera exercé par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud qu'après consultation du Gouvernement belge.

ART. 8.

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 6, zal de aangeduide onderneming te Johannesburg niet meer mogen opnemen of afzetten :

a) dan een totaal van acht en tachtig passagiers per week op de reiswegen Brussel-Johannesburg en Leopoldstad-Johannesburg; of

b) dan vier en veertig passagiers per week op de reisweg Elizabethstad-Johannesburg,

en de ongebruikte transportcapaciteit voor passagiers zal niet van de ene op de andere week mogen overgedragen worden.

ART. 9.

De aangeduide onderneming zal geen advertenties mogen publiceren of doen publiceren die van aard zouden zijn op hare luchtvaartdiensten verkeer aan te wakkeren of te verwekken van Groot-Brittannië naar het grondgebied van de Unie van Zuid-Afrika of van het grondgebied van de Unie van Zuid-Afrika naar Groot-Brittannië.

ART. 10.

De Regering van Zuid-Afrika zal het recht hebben om het even welke luchtvaartdienst, overeenkomstig onderhavig Akkoord door de aangeduide ondernemingen voor luchtvervoer geëxploiteerd, te schorsen, indien deze onderneming zich niet onderwerpt aan de wetten en reglementen van de Regering van de Unie van Zuid-Afrika of aan de voorwaarden door onderhavig Akkoord voorgeschreven; en tenzij de onmiddellijke schorsing zou essentieel blijken om verdere overtredingen door de aangeduide onderneming van deze wetten, bepalingen of reglementen te voorkomen, zal dit recht door de Unie van Zuid-Afrika slechts worden uitgeoefend na voorafgaande raadpleging met de Belgische Regering.

ART. 11.

Les tarifs et les conditions de transport de l'entreprise désignée seront ceux établis par l'Association du Transport Aérien International et approuvés par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud et le Gouvernement belge.

ART. 12.

A la fin de chaque trimestre, l'entreprise de transports aériens désignée fournira, aussitôt que possible, au Secrétaire des Transports de l'Union de l'Afrique du Sud, des statistiques mensuelles de trafic suffisantes et établies dans la forme requise.

ART. 13.

Cet accord entrera en vigueur le 1er octobre 1954 pour une durée illimitée. Toutefois, chaque Partie pourra y mettre fin moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie Contractante.

Fait à Bruxelles, le 13 septembre 1954, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :
(S.) V. LAROCK.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :
(S.) SAUER.

ART. 11.

De tarieven en transportvoorwaarden van de aangeduide onderneming zullen deze moeten zijn welke door de Internationale Associatie voor Luchtvervoer vastgesteld en door de Regeringen van de Unie van Zuid-Afrika en van België goedgekeurd worden.

ART. 12.

Op het einde van elk kwartaal zal de aangeduide onderneming voor luchtvervoer zo spoedig mogelijk aan de Secretaris van het Verkeerswezen van de Unie van Zuid-Afrika behoorlijke maandelijkse verkeersstatistieken, op de door hem verlangde wijze opgemaakt bezorgen.

ART. 13.

Dit Akkoord zal op 1 October 1954 voor een onbepaalde duur van kracht worden. Elke Verdragsluitende Partij mag er nochtans een einde aan stellen, mits zij een schriftelijke opzegging van zes maanden aan de andere Verdragsluitende Partij richt.

Gedaan te Brussel op 13 September 1954, in het Frans en het Engels, beide teksten hebbende dezelfde rechtskracht.

Voor België :
(get.) V. LAROCK.

Voor de Unie van Zuid-Afrika :
(get.) SAUER.

Accord entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, concernant les relations commerciales entre le Congo belge et la République fédérale d'Allemagne et Annexes, signés à Bonn, le 20 mars 1953 (1). — Interprétation et entrée en vigueur.

—

(Traduction.)

LE PRESIDENT
DE LA
DELEGATION ALLEMANDE

—

Bonn, le 18 juin 1953.

Au Président de la Délégation belge, Monsieur le Consul général Nys, à Bonn.

Monsieur le Président,

Les milieux économiques allemands ont exprimé la crainte de voir l'annexe A du traité douanier du 20 mars 1953 interprétée dans ce sens que l'huile de palme raffinée puisse également bénéficier du tarif douanier réduit de 7 %.

Mais au cours des entretiens que nous avons eus ces derniers jours au sujet de cette question, les parties contractantes sont convenues que l'huile de palme visée à l'annexe A du traité ne peut être que blanchie et ne peut être en aucun cas de l'huile raffinée, qui conviendrait directement à la fabrication de la margarine. L'huile de palme doit subir une autre transformation dans une raffinerie.

Cet échange de lettres sera ratifié de la même façon que le traité douanier du 20 mars 1953 et en même temps que celui-ci.

Agréez, Monsieur le Président, l'expression de ma très haute considération.

(Signé) Dr. JANCKE.

(1) B.O. du 1-X-54.

Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, betreffend de handelsbetrekkingen tussen Belgisch-Congo en de Bondsrepubliek Duitsland en Bijlagen, ondertekend te Bonn, op 20 Maart 1953 (1). — Interpretatie en in werking treding.

—

(Vertaling.)

DE VOORZITTER
VAN DE
DUITSE AFVAARDIGING

—

Bonn, 18 Juni 1953.

Aan de Voorzitter van de Belgische Afvaardiging de heer Consul-Generaal Nys, Bonn.

Mijnheer de Voorzitter,

In Duitse handelskringen werd de vrees geuit dat bijlage A van het douaneverdrag van 20 Maart 1953 in die zin zou kunnen geïnterpreteerd worden, dat ook op de geraffineerde palmolie het verminderde toltarief van 7 % zou kunnen toegepast worden.

In de loop van de besprekingen die wij tijdens de jongste dagen over deze kwestie gehad hebben, zijn de verdragsluitende partijen overeengekomen dat de in bijlage A van het verdrag vermelde palmolie slechts gebleekte en in geen geval geraffineerde olie zijn mag, die direct voor de vervaardiging van margarine zou kunnen gebruikt worden. De palmolie dient in een raffinaderij verder bewerkt te worden.

Deze wisseling van brieven zal op dezelfde wijze en terzelfdertijd als het douane-verdrag van 20 Maart 1953 bekrachtigd worden.

Met de meeste hoogachting.

(Get.) Dr. JANCKE.

(1) A.B. van 1-X-54.

LE PRESIDENT
DE LA
DELEGATION BELGE.

—

Bonn, le 18 juin 1953.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 18 juin 1953, dont la teneur suit :

(Suit le texte de la lettre du Président de la Délégation allemande.)

Je m'empresse de vous faire connaître que la Délégation belge marque son accord sur la teneur de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(signé) F. NYS.

Au Président de la Délégation allemande,
Monsieur l'Oberfinanzpräsident Dr. JANCKE,
Bonn.

(Vertaling.)

DE VOORZITTER
VAN DE
BELGISCHE AFVAARDIGING

—

Bonn, 18 Juni 1953.

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer de ontvangst te melden van uw schrijven dd. 18 Juni 1953, dat als volgt luidt :

(De tekst van de brief van de Voorzitter der Duitse Afvaardiging volgt).

Het verheugt mij U te kunnen melden dat de Belgische Afvaardiging met de inhoud van dit schrijven akkoord gaat.

Met de meeste hoogachting.

(Get.) F. NYS.

Aan de Voorzitter van de de Duitse Afvaardiging,
de heer Dr. Jancke,
Oberfinanzpräsident,
Bonn.

(Traduction.)

MINISTERE
DES
AFFAIRES ETRANGERES

—

304-07/7-IV-33730/53

—

Dr. VON MALTZAN,
Ambassadeur.

—

Bonn, le 31 décembre 1953.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que la République fédérale est disposée à considérer que l'Accord douanier entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique, signé à Bonn le 20

(Vertaling.)

MINISTERIE
VAN
BUITENLANDSE ZAKEN.

—

304-07/7-IV-33730/53.

—

Ambassadeur
Dr. von MALTZAN.

—

Bonn, 31 December 1953.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de Bondsrepubliek bereid is te beschouwen als zijnde van kracht geworden op 10 October 1953, het op 20 Maart 1953 te Bonn ondertekend douane-verdrag tussen

mars 1953, ainsi que les lettres du 18 juin 1953 formant l'annexe de cet accord sont entrés en vigueur le 10 octobre 1953 et je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire parvenir l'accord du Gouvernement belge à ce sujet.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(signé) VON MALTZAN.

A Son Excellence le Baron
de Gruben,
Ambassadeur de Belgique,
Bonn.

de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk België, benevens de bij dat verdrag gevoegde brieven van 18 Juni 1953, en ik zou Uwer Excellentie dank weten mij te willen berichten dat de Belgische Regering met deze regeling instemt.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(Get.) VON MALTZAN.

Aan zijne Excellentie
Baron de Gruben,
Ambassadeur van België,
Bonn.

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 9182.

N° 5774 (53).

Bonn, le 31 décembre 1953.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement belge est d'accord pour considérer que l'accord douanier entre le Royaume de Belgique et la République fédérale, signé à Bonn le 20 mars 1953, ainsi que les lettres du 18 juin 1953, formant l'annexe de cet accord, sont entrés en vigueur rétroactivement à la date du 10 octobre 1953.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,
(Signé) Baron DE GRUBEN.

A son excellence le Baron
von Maltzan,
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne,
Bonn.

(Vertaling.)

AMBASSADE VAN BELGIE

D. 9182.

N° 5774 (53).

Bonn, 31 December 1953.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie te laten weten dat de Belgische Regering er mede instemt te beschouwen als zijnde retraoctief van kracht geworden op 10 October 1953, het op 20 Maart 1953 te Bonn ondertekend douane-verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek, benevens de bij dat verdrag gevoegde brieven van 18 Juni 1953.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van België,
(Get.) Baron DE GRUBEN.

Aan zijne Excellentie
Baron von Maltzan,
Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland,
Bonn.

Montant de la dix-huitième tranche 1954 (tranche spéciale de Noël).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'alinéa 2 de l'art. 4 de la loi budgétaire du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à émettre des billets d'une loterie publique et prévoyant que les modalités en seront fixées par des arrêtés royaux;

Vu Notre Arrêté du 29 mai 1934 organisant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Par dérogation aux dispositions de Notre Arrêté du 21 août 1953, fixant à quarante millions de francs le montant de chacune des tranches à émettre à partir de la treizième tranche 1953 incluse, le montant de la dix-huitième tranche 1954 est exceptionnellement fixé à quatre-vingt millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 novembre 1954.

Bedrag van de achttiende tranche 1954 (speciale tranche voor Kerstmis).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op alinea 2 van art. 4 der Begrotingswet van 29 Mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën wordt gemachtigd tot uitgifte van biljetten ener openbare loterij en waarbij wordt bepaald dat de modaliteiten ervan bij koninklijke besluiten zullen vastgesteld worden;

Gelet op ons Besluit van 29 Mei 1934, tot oprichting van de Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Bij afwijking van de bepalingen van het besluit van 21 Augustus 1953, waarbij van af de dertiende tranche 1953 inbegrepen, voor elk der uit te geven tranches het bedrag op veertig millioen frank wordt vastgesteld, wordt het bedrag van de achttiende tranche 1954, bij uitzondering, op tachtig millioen frank vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 17 November 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Modalités d'émission de la 18me tranche 1954 (tranche spéciale de Noël).

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 17-11-1954, fixant à quatre-vingt millions de francs le montant de la dix-huitième tranche 1954;

Vu l'arrêté ministériel du 17 juin 1949, accordant à l'Administrateur Général des Colonies certaines délégations en matière de signature,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Les modalités d'émission de la dix-huitième tranche 1954 (tranche spéciale de Noël) seront identiques à celles déterminées par l'arrêté ministériel du 29 novembre 1952 pour la dix-huitième tranche 1952 (tranche spéciale de Noël).

Bruxelles, le 23 novembre 1954.

Pour le Ministre :
l'Administrateur Général
des Colonies,

M. VAN DEN ABEELE.

Modaliteiten van uitgifte voor de 18e tranche 1954 (speciale tranche voor Kerstmis).

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN.

Gelet op het koninklijk besluit van 17-11-1954, waarbij het bedrag van de achttiende tranche 1954 op tachtig millioen frank wordt vastgesteld;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 Juni 1949, dat aan de Administrateur Generaal van Koloniën zekere opdracht van machten geeft in zake handtekening,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De modaliteiten van uitgifte van de achttiende tranche 1954 (speciale tranche voor Kerstmis) zullen dezelfde zijn als deze bepaald bij het ministerieel besluit van 29 November 1952 voor de achttiende tranche 1952 (speciale tranche voor Kerstmis).

Brussel, de 23 November 1954.

Voor de Minister :
De Administrateur Generaal
van Koloniën,

M. VAN DEN ABEELE.

Arrêté royal du 23 novembre 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 184.000.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Koninklijk besluit van 23 November 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 184.000.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il convient de poursuivre sans interruption les travaux de construction du tronçon Kabalo-Kabongo du chemin de fer Kamina-Kabalo;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de cent quatre-vingt- quatre millions de francs (184.000.000 francs).

Ce crédit sera rattaché à l'article 11/1° « Construction du chemin de fer Kamina-Kabalo. Tronçon Kabalo-Kabongo ».

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 novembre 1954.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het past zonder onderbreking de werken voor het aanleggen van het vak Kabalo-Kabongo van de spoorweg Kamina-Kabalo voort te zetten;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van honderd vier en tachtig millioen frank (184.000.000 frank).

Dit krediet zal toegevoegd worden aan artikel 11/1° « Aanleggen van de spoorweg Kamina-Kabalo. Vak Kabalo-Kabongo ».

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 23 November 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Congo-Express » Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 22 novembre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée « Congo-Express » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Congo-Express » Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 22 November 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Congo-Express » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Immobilière de la Lulua » en abrégé « IMOLUA ». — Constitution. (1).

—

Par arrêté royal du 22 novembre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité, dénommée « Immobilière de la Lulua » en abrégé « IMOLUA » dont le siège social est établi à Luluabourg et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Immobilière de la Lulua » in 't kort « IMOLUA ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 22 November 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Immobilière de la Lulua » in 't kort « IMOLUA » waarvan de maatschappelijke zetel te Luluaburg gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Menuiseries d'Afrique Centrale ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 25 novembre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée, « Menuiseries d'Afrique Centrale » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

« Menuiseries d'Afrique Centrale ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 25 November 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Menuiseries d'Afrique Centrale » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopold-

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

juridique distincte de celle de ses associés.

stad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Compagnie Immobilière du Congo » — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société (1).

—

Par arrêté royal du 25 novembre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Compagnie Immobilière du Congo » par l'assemblée extraordinaire de ses actionnaires tenue le 28 octobre 1954.

« Compagnie Immobilière du Congo » — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap (1).

—

Bij koninklijk besluit van 25 November 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Compagnie Immobilière du Congo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 28 Octoier 1954.

« Constructions et Bétons en Afrique » en abrégé « C. B. A. ». — Modifications aux statuts. — Réduction du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 25 novembre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Constructions et Bétons en Afrique » en abrégé « C. B. A. » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 29 octobre 1954.

« Constructions et Bétons en Afrique » in 't kort « C. B. A. ». — Wijzigingen aan de Statuten. — Vermindering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 25 November 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Constructions et Bétons en Afrique » in 't kort « C. B. A. » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 29 October 1954.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Ecole de Médecine Tropicale. Programme des cours.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 19 mars 1952, relatif à l'exercice de l'Art de Guérir, spécialement en ses articles 3, 5 et 6;

Vu l'arrêté ministériel du 11 octobre 1910, règlementant les cours de la section spéciale élémentaire de l'Ecole de Médecine Tropicale;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le programme des cours pour l'obtention du certificat d'aptitude prévu aux articles 3, 5 et 6 du décret du 19 mars 1952, est fixé comme suit :

1) Eléments d'anatomie et de physiologie humaines;

2) Eléments de pharmacologie et de petite chirurgie;

3) Diagnostic et traitement des maladies cosmopolites et tropicales importantes en Afrique Centrale;

4) Eléments d'hygiène générale et tropicale. Prophylaxie;

5) Eléments de zoologie médicale (Helminthologie - entomologie);

6) Eléments de technique microscopique, de bactériologie et de mycologie appliqués à la pratique médicale coloniale;

7) Eléments de protozoologie appliquée à la médecine tropicale. Eléments d'hématologie.

School voor Tropische Geneeskunde. Programma der cursussen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 19 Maart 1952, op de uitoefening van de geneeskunst, inzonderheid op de artikelen 3, 5 e 6;

Gelet op het ministerieel besluit van 11 October 1910, tot reglementering van de cursussen der bijzondere elementaire afdeling bij de School voor Tropische Geneeskunde;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het programma der cursussen tot verkrijging van het bekwaamheidsgetuigschrift bepaald in de artikelen 3, 5 en 6 van het decreet van 19 Maart 1952, wordt als volgt bepaald:

1) Eerste begrippen van anatomie van de mens en physiologie;

2) Eerste begrippen van artsenijleer en kleine heelkunde;

3) Diagnostiek en behandeling der bijzonderste, in Centraal Afrika voorkomende, cosmopolitische en tropische ziekten;

4) Eerste begrippen van algemene en tropische gezondheidsleer. Prophylaxie;

5) Eerste begrippen van medische dierkunde (leer der ingewandswormen-insectenleer);

6) Eerste begrippen van microscopische, bacteriologische en mycologische techniek, toegepast op de koloniale geneeskundige praktijk;

7) Eerste begrippen van protozoologie toegepast op de tropische geneeskunde. Eerste begrippen van haematologie.

ART. 2.

Pour obtenir le certificat d'aptitude exigé pour exercer la profession d'agent sanitaire, les élèves devront subir un examen sur l'ensemble des matières mentionnées à l'article 1, et y obtenir au minimum 50 % des points.

ART. 3.

Pour obtenir le certificat d'aptitude exigé pour exercer les professions d'infirmier, d'infirmière et accoucheuse, les élèves devront fréquenter tous les cours mentionnés à l'article 1 et obtenir au minimum 50 % des points dans un examen portant sur les matières suivantes :

1) Diagnostic et traitement des maladies cosmopolites et tropicales importantes en Afrique Centrale;

2) Eléments d'hygiène tropicale et prophylaxie des affections tropicales. Hygiène et Médecine préventive en faveur de la mère et de l'enfant;

3) Eléments de parasitologie (bactériologie, protozoologie, helminthologie et entomologie) ;

4) Exercices pratiques de microscopie et travaux élémentaires de laboratoire se rapportant aux points 1, 2 et 3 ci-dessus.

ART. 4.

L'arrêté ministériel du 11 octobre 1910 est abrogé.

Bruxelles, le 18 novembre 1954.

ART. 2.

Om het bekwaamheidsgetuigschrift te verkrijgen, dat vereist is voor de uitoefening van het beroep van gezondheidsbeambte, moeten de leerlingen een examen afleggen over het geheel der in artikel 1 vermelde vakken en voor deze ten minste 50 % der punten behalen.

ART. 3.

Om het bekwaamheidsgetuigschrift te verkrijgen, dat vereist is voor de uitoefening van het beroep van ziekenverpleger, ziekenverpleegster en van vroedvrouw, moeten de leerlingen al de in artikel 1 opgesomde cursussen volgen en ten minste 50 % der punten behalen in een examen over de volgende vakken :

1) Diagnostiek en behandeling der bijzonderste, in Centraal-Afrika voorkomende, cosmopolitische en tropische ziekten;

2) Eerste begrippen van tropische gezondheidsleer en prophylaxie der tropische aandoeningen. Gezondheidsleer en voorbehoedende geneeskunde voor moeder en kind;

3 Eerste begrippen van parasitologie (bacteriologie, protozoologie, leer der ingewandswormen en insectenleer) ;

4) Praktische oefeningen van microscopie en elementaire laboratoriumswerken in verband met bovenvermelde punten 1, 2 en 3.

ART. 4.

Het ministerieel besluit van 11 October 1910 is opgeheven.

Brussel, de 18 November 1954.

A. BUISSERET.

Conseil Supérieur des Transports au Congo. — Composition. — Elargissement.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 23 février 1954 portant création du Conseil Supérieur des Transports au Congo;

Vu l'arrêté ministériel du 23 février 1954 déterminant la composition du Conseil Supérieur des Transports au Congo;

Vu l'arrêté ministériel du 16 mars 1954 désignant M. Pierre Gilliaux pour représenter les usagers des transports au sein du Conseil Supérieur des Transports au Congo;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'arrêté ministériel du 16 mars 1954 précité est abrogé.

ART. 2.

Sont désignés pour représenter les usagers au sein du Conseil Supérieur des Transports au Congo :

MM.

Le Prince Albert-Edouard de Ligne, Délégué de la Direction de « Fabrimétal »;

Aug. S. Gérard, Administrateur-délégué de la Compagnie du Kasaï;

G. Lombar, Directeur-adjoint de la Société Union Minière du Haut Katanga;

W. Mancaux, Administrateur-délégué des Huileries du Congo Belge;

Hoge Raad voor het Vervoer in Congo. — Samenstelling. — Uitbreiding.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 23 Februari 1954 tot oprichting van de Hoge Raad voor het Vervoer in Congo;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 Februari 1954 houdende samenstelling van de Hoge Raad voor het vervoer in Congo;

Gelet op het ministerieel besluit van 16 Maart 1954 houdende aanduiding van de Heer Pierre Gilliaux om de gebruikers van vervoermiddelen te vertegenwoordigen in de schoot van de Hoge Raad voor het Vervoer in Congo;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het hoger vermeld ministerieel besluit van 16 Maart 1954 wordt opgeheven.

ART. 2.

Worden aangewezen om de gebruikers van vervoermiddelen in de schoot van de Hoge Raad voor het vervoer in Congo te vertegenwoordigen :

De Heren :

Prins Albert-Edouard de Ligne, Afgevaardigde van de Directie van « Fabrimétal »;

Aug. S. Gérard, Afgevaardigde-beheerder van de « Compagnie du Kasaï »;

G. Lombar, Adjunct-Directeur van de vennootschap « Union Minière du Haut Katanga »;

W. Mancaux, Afgevaardigde-beheerder van de « Huileries du Congo Belge »;

M. Orts, Président de la Commission des Usagers des Transports de l'Association des Intérêts Coloniaux belges et Vice-Président de l'Union des Producteurs de café;

Fr. Peche, Administrateur-Directeur de la « Société Forestière et Agricole du Mayumbe »;

P. Tytgat, Attaché de Cabinet au Ministère des Colonies, représentant les colons;

R. Ubaghs, Directeur Général de la Compagnie Belge d'Entreprises Minières.

Bruxelles, le 10 septembre 1954.

M. Orts, Voorzitter van de Commissie van gebruikers van vervoer van de « Association des Intérêts Coloniaux Belges » en Ondervoorzitter van de « Union des Producteurs de café »;

Fr. Peche, Beheerder-Directeur van de vennootschap « Société Forestière et Agricole du Mayumbe »;

P. Tytgat, geattacheerde bij het Kabinet van de Minister van Koloniën, vertegenwoordiger van de kolonisten;

R. Ubaghs, Directeur-generaal van de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières ».

Brussel, de 10 September 1954.

A. Buisseret.

Conseil Supérieur de l'enseignement. Institution.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge, notamment l'article 8;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er.

Il est institué, au Ministère des Colonies, un Conseil supérieur de l'enseignement.

Hoge Raad voor het onderwijs. Oprichting.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1.

Een Hoge Raad voor het onderwijs wordt bij het Ministerie van Koloniën opgericht.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies soumet à l'avis du Conseil :

1° les programmes des études;

2° les livres à employer dans les établissements d'enseignement créés par la Colonie ou subsidiés par elle;

3° les règles relatives aux dispenses de nationalité, d'examen, de diplôme, de certificat.

Le Ministre peut soumettre à l'avis du Conseil toute question d'ordre général, susceptible d'intéresser l'enseignement, à quelque degré que ce soit.

Lorsque le Ministre des Colonies le requiert, le Conseil doit émettre l'avis demandé dans un délai de soixante jours à compter du jour de la demande. Il est passé outre à l'avis si celui-ci n'est pas donné dans le délai requis.

ART. 3.

Les membres du Conseil, mandatés par lui à cette fin, sont autorisés à visiter les établissements d'enseignement créés par la Colonie ou subsidiés par elle.

ART. 4.

Le Conseil comprend :

— un président;
— un vice-président;
— un représentant de chacune des quatre universités;
— un représentant de l'Institut agronomique de Gembloux;
— deux représentants des missions catholiques;
— un représentant des missions protestantes;
— un spécialiste de l'enseignement primaire et normal;
— un spécialiste de l'enseignement moyen;

ART. 2.

De Minister van Koloniën legt voor advies aan de Raad voor :

1° de leerplannen;

2° de boeken die in de door de Kolonie ingestelde of gesubsidieerde onderwijsinrichtingen, moeten worden gebruikt;

3° de regelen inzake vrijstelling van nationaliteit, examen, diploma of getuigschrift.

De Minister kan het advies van de Raad vragen over elk vraagstuk van algemene aard dat voor het onderwijs in welke graad ook belang kan hebben.

Wanneer de Minister van Koloniën er om verzoekt, moet de Raad het gevraagde advies uitbrengen binnen de zestig dagen, te rekenen vanaf het verzoek. Op het advies wordt niet gewacht indien het niet binnen de gestelde termijn verstrekt werd.

ART. 3.

De leden aan wie de Raad daartoe opdracht geeft, zijn gemachtigd de door de Kolonie ingestelde of gesubsidieerde onderwijsinrichtingen te bezoeken.

ART. 4.

De Raad bestaat uit :

— een voorzitter;
— een ondervoorzitter;
— een vertegenwoordiger van elk van de vier universiteiten;
— een vertegenwoordiger van de Landbouwhogeschool te Gembloers;
— twee vertegenwoordigers der katholieke missies;
— een vertegenwoordiger der protestantse missies;
— een specialist in het lager en normaal onderwijs;
— en specialist in het middelbaar onderwijs;

— un spécialiste de l'enseignement supérieur;

— un spécialiste de l'enseignement technique;

— un représentant d'une association s'intéressant au développement de l'enseignement officiel;

— un représentant de l'Association des intérêts coloniaux belges;

— un spécialiste de l'enseignement pour européens et un spécialiste de l'enseignement pour indigènes, ayant pratiqué l'enseignement au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

A l'exception du président dont le le vice-président est le suppléant de droit, chacun des membres a un suppléant désigné de la même manière que lui.

ART. 5.

Les membres du Conseil doivent être de nationalité belge. Ils sont nommés par le Ministre des Colonies.

Les mandats ont une durée de six ans. En cas de vacance avant l'expiration du terme d'un mandat, le remplaçant achève le terme de celui qu'il remplace.

Le Conseil est renouvelé par moitié tous les trois ans.

ART. 6.

Le président convoque le Conseil à la demande du Ministre des Colonies.

Il peut aussi le convoquer d'office ou à la demande de cinq membres au moins.

Le Ministre des Colonies préside les réunions auxquelles il assiste; il ne participe pas aux votes.

ART. 7.

Outre les membres cités à l'article 4, assistent aux séances du Conseil,

— een specialist in het hoger onderwijs;

— een specialist in het technisch onderwijs;

— een vertegenwoordiger van een vereniging die belang stelt in de bevordering van het officieel onderwijs;

— een vertegenwoordiger van de Vereniging der Belgische koloniale belangen;

— een specialist in het onderwijs voor Europeanen, en een specialist in het onderwijs voor Inlanders, die onderwijspraktijk hebben in Belgisch-Kongo of in Ruanda-Urundi.

Behalve de voorzitter, die door de ondervoorzitter van rechtswege wordt vervangen, heeft ieder lid een op dezelfde wijze als hij aangesteld plaatsvervanger.

ART. 5.

De leden van de Raad moeten Belg zijn. Zij worden door de Minister van Koloniën benoemd.

De duur van de mandaten is zes jaar. Bij vacature vóór het einde van een mandaat, voleindigt degene die in de plaats komt het mandaat van zijn voorganger.

De Raad wordt om de drie jaar voor de helft vernieuwd.

ART. 6.

De voorzitter roept de Raad bijeen op aanvraag van de Minister van Koloniën.

Hij kan hem ook ambtshalve of op aanvraag van ten minste vijf leden bijeenroepen.

De Minister van Koloniën zit de vergaderingen voor die hij bijwoont; hij neemt geen deel aan de stemmingen.

ART. 7.

Behalve de in artikel 4 vermelde leden wonen, met raadgevende stem,

avec voix consultative, toutes autres personnes que le Ministre des Colonies ou le président jugent utile de faire entendre par le Conseil.

ART. 8.

Le Conseil arrête son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Ministre des Colonies.

Le Conseil peut constituer en son sein des commissions chargées de préparer les travaux.

ART. 9.

Le Conseil peut être autorisé par le Ministre à recevoir communication de tous documents utiles à l'accomplissement de sa mission.

ART. 10.

Il ne peut émettre d'avis que si la moitié des membres sont présents. Les avis sont émis à la majorité absolue des suffrages. En cas de parité, la voix du président est prépondérante.

ART. 11.

Les procès-verbaux des séances sont approuvés dans les formes prévues à l'article 10.

Ils sont transmis sans délai au Ministre des Colonies.

ART. 12.

Le Conseil est assisté d'un secrétaire et de deux secrétaires adjoints, nommés par le Ministre.

Le secrétaire est chargé de la préparation des séances et de la rédaction des procès-verbaux.

Les secrétaires adjoints sont chargés des tâches définies par le règlement d'ordre intérieur.

ART. 13.

Un crédit sera annuellement inscrit au budget ordinaire de la Colonie pour couvrir les frais de fonctionnement du Conseil supérieur.

de vergaderingen van de raad bij, alle personen die de Minister van Koloniën of de voorzitter nuttig acht door de Raad te laten horen.

ART. 8.

De Raad maakt zijn reglement van orde op en legt het aan de Minister van Koloniën ter goedkeuring voor.

De Raad kan in zijn midden commissies vormen, belast met het voorbereiden der werkzaamheden.

ART. 9.

De Raad kan door de Minister gemachtigd worden, inzage te krijgen van alle documenten die voor het vervullen van zijn taak nuttig zijn.

ART. 10.

Hij kan alleen advies uitbrengen wanneer de helft der leden aanwezig is. De adviezen worden bij volstrekte meerderheid van stemmen uitgebracht. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend.

ART. 11.

De notulen van de zittingen worden in de bij artikel 10 bepaalde vormen goedgekeurd.

Zij worden onverwijld aan de Minister van Koloniën toegestuurd.

ART. 12.

De Raad wordt terzijde gestaan door een secretaris en twee adjunct-secretarissen, die de Minister benoemt.

De secretaris heeft tot taak de vergaderingen voor te bereiden en de notulen op te stellen.

De adjunct-secretarissen zijn belast met de in het reglement van orde omschreven taak.

ART. 13.

Jaarlijks wordt op de gewone begroting van de Kolonie een krediet uitgetrokken om de werkingskosten van de Hoge Raad te dekken.

ART. 14.

Sauf en ce qui concerne le personnel des administrations métropolitaines dont les dispositions réglementaires en vigueur en Belgique déterminent la rémunération, le Ministre des Colonies fixe les jetons de présence des membres, les allocations des secrétaires et les frais de parcours et de séjour.

Les frais de mission en Afrique ne sont remboursés que moyennant l'accord préalable du Ministre.

ART. 15.

Chaque année, avant le premier juillet, le Conseil adresse au Ministre des Colonies un rapport sur les activités de l'exercice écoulé.

Il lui soumet, avant le 1er octobre, un état des prévisions de ses frais de fonctionnement pour l'exercice budgétaire suivant.

ART. 16.

Le Gouverneur général peut créer, aux lieux où il le juge utile, des commissions permanentes de l'enseignement chargées de préparer l'étude des questions à examiner par le Conseil.

Ces études seront communiquées au Conseil par le Ministre des Colonies.

ART. 17.

A l'expiration de la période de trois ans qui suivra les premières nominations, un tirage au sort désignera les membres sortants.

Donné à Bruxelles, le 8 novembre 1954.

ART. 14.

Behalve voor het personeel van de administraties in het moederland, waarvan de bezoldiging door de in België geldende reglementsbepalingen is vastgesteld, bepaalt de Minister van Koloniën het bedrag van het presentiegeld voor de leden, van de uitkeringen aan de secretarissen en van de vergoedingen voor reis- en verblijfskosten.

Kosten voor opdrachten in Afrika worden niet terugbetaald dan met voorafgaand akkoord van de Minister.

ART. 15.

Elk jaar vóór 1 Juli zendt de Raad aan de Minister van Koloniën een verslag over zijn werkzaamheden in het afgelopen jaar.

Hij legt hem vóór 1 October een staat met raming van de werkingskosten van het volgende begrotingsjaar voor.

ART. 16.

De Gouverneur-generaal kan in de plaatsen waar hij het gepast acht vaste onderwijscommissies oprichten, belast met het voorbereiden van de studie der vraagstukken die door de Raad dienen onderzocht.

Deze studies worden door de Minister van Koloniën aan de Raad medegedeeld.

ART. 17.

Bij het verstrijken van de periode van drie jaar volgend op de eerste benoemingen worden de uittredende leden bij loting aangewezen.

Gegeven te Brussel, 8 November 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal modifiant le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948 et modifié notamment par les arrêtés royaux des 23 février et 27 juillet 1953, 5 et 15 mars 1954;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 4, alinéa 3, du statut des agents de l'administration d'Afrique, modifié par l'arrêté royal du 15 mars 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« Tout grade comportant un traitement initial égal ou supérieur à 375.000 francs, confère la qualité de haut fonctionnaire. »

ART. 2.

L'article 6 du même statut, modifié par les arrêtés royaux des 23 février 1953, 27 juillet 1953 et 5 mars 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 6. — Nul ne peut être nommé agent de l'administration

Koninklijk besluit houdende wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, gewijzigd namelijk bij de koninklijke besluiten van 23 Februari en 27 Juli 1953, 5 en 15 Maart 1954;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 4, derde lid, van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 Maart 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Iedere graad waaraan een beginwedde van 375.000 frank of meer is verbonden, verleent de hoedanigheid van hoge ambtenaar ».

ART. 2.

Artikel 6 van hetzelfde statuut, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 Februari 1953, 27 Juli 1953 en 5 Maart 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 6. — Niemand kan tot lid van het bestuurspersoneel in

d'Afrique, s'il ne remplit les conditions suivantes :

1° posséder la nationalité belge ou luxembourgeoise;

2° être de conduite irréprochable;

3° jouir des droits civils et politiques;

4° avoir accompli à l'armée le terme de service actif, ou se trouver dans un cas d'exemption ou de dispense prévus par la loi, ou avoir été mis à la disposition du Ministre des Colonies pour la durée des obligations de milice;

5° être âgé de 21 ans au moins et de 28 ans au plus.

Toutefois, la limite d'âge est reportée :

a) à 30 ans pour :

1. les candidats à un emploi d'une catégorie supérieure à la 4me;
2. les candidates à un emploi du cadre des infirmières;
3. les officiers de marine titulaires du brevet de lieutenant au long cours, candidats à un emploi du cadre des officiers de marine et hydrographes;

b) à 35 ans pour :

1. les bénéficiaires de la loi des 3 août 1919 et 27 mai 1947;
2. les candidats à un emploi de médecin;
3. les candidats à un emploi de vétérinaire;
4. les ingénieurs candidats à un emploi des cadres du travail, des mines, de la géologie, des ingénieurs, des météorologues ou de l'institut géographique du Congo belge;

Afrika benoemd worden, tenzij hij de volgende voorwaarden vervult :

1° de Belgische of Luxemburgse nationaliteit bezitten;

2° van onberispelijk gedrag zijn;

3° de burgerlijke en politieke rechten bezitten;

4° bij het leger de Werkelijke dienst volbracht hebben, of in een bij de wet bepaald geval van vrijstelling of vrijlating verkeren, of voor de duur van de dienstplicht ter beschikking van de Minister van Koloniën gesteld geweest zijn;

5° ten minste 21 jaar en ten hoogste 28 jaar oud zijn.

Echter wordt de leeftijdsgrens gebracht :

a) op 30 jaar voor :

1. de candidaten voor een betrekking van een hogere categorie dan de vierde;
2. de candidaten ziekenverpleegsters;
3. de marineofficieren die houder zijn van het brevet van luitenant voor de grote vaart en candidaat zijn voor een betrekking in het kader van de marineofficieren en hydrografen;

b) op 35 jaar voor :

1. de gerechtigden van de wet van 3 Augustus 1919 en 27 Mei 1947;
2. de candidaten voor een betrekking van geneesheer;
3. de candidaten voor een betrekking van dierenarts;
4. de ingenieurs die candidaat zijn voor een betrekking in het kader van de arbeid, de mijnen, de aardkunde, de ingenieurs, de meteorologen of het geographisch instituut van Belgisch-Congo;

5. les officiers de marine titulaires du brevet de capitaine au long cours, candidats à un emploi du cadre des officiers de marine et hydrographes;

6. les fonctionnaires, agents et employés en exercice dans les administrations métropolitaines et dans les organismes visés à l'article 170bis.

Les conditions d'âge doivent être réunies au jour de la prise en considération de la candidature, lequel est déterminé suivant les règles fixées par le Ministre des Colonies;

6° être en possession d'un diplôme ou d'un certificat de fin d'études, tel qu'il est fixé à l'article 7. Toutefois, pourront être nommés sous le statut les agents définitifs des administrations métropolitaines possédant les titres déterminés par le Ministre des Colonies;

7° Sauf les artisans et gens de métier, les techniciens dispensés par le Ministre des Colonies et les candidats dispensés en vertu de l'article 8, avoir suivi avec succès les cours de préparation coloniale.

Pour les candidats à un emploi de la 4me catégorie, résidant au Congo belge ou au Ruanda-Urundi depuis 5 ans au moins, ces cours sont remplacés par une épreuve d'admissibilité dont les conditions sont fixées par le Gouverneur général;

8° être reconnu physiquement apte à séjourner et à occuper un emploi au Congo belge par le directeur du Centre médical colonial

5. de marineofficieren die houder zijn van het brevet van kapitein voor de grote vaart en candidaat zijn voor een betrekking in het kader van de marineofficieren en hydrografen;

6. de ambtenaren, beambten en bedienden in dienst bij de besturen in het moederland of de in artikel 170bis bedoelde instellingen.

Aan de vereisten inzake leeftijd moet voldaan zijn op de dag dat de candidatuur in aanmerking wordt genomen; die dag wordt bepaald volgens de regelen door de Minister van Koloniën vastgesteld;

6° in het bezit zijn van een diploma of een getuigschrift van volledige studiën, als in artikel 7 bepaald. Echter kunnen onder het statuut benoemd worden de vastaangestelde leden van de besturen in het moederland die de door de Minister van Koloniën bepaalde titels bezitten;

7° behoudens de ambachts- en vaklieden, de door de Minister van Koloniën vrijgestelde technici en de krachtens artikel 8 vrijgestelde candidaten, met goede uitslag de cursussen voor koloniale voorbereiding hebben gevolgd.

Voor de candidaten voor een betrekking tot de 4e categorie, die sinds ten minste 5 jaar in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verblijven, worden deze cursussen vervangen door een toelatingsexamen waarvan de voorwaarden door de Gouverneur-generaal worden vastgesteld;

8° tot het verblijf en het bekleden van een betrekking in Belgisch-Congo lichameijk geschikt bevonden zijn door de directeur van

ou par les commissions médicales instituées dans la colonie, suivant que le recrutement a lieu en Belgique ou au Congo;

9° en ce qui concerne le personnel féminin, ne pas être engagé dans les liens du mariage;

10° ne se livrer à aucune activité qui est en opposition avec la Constitution, les lois du peuple belge ou la législation du Congo belge, qui poursuit la destruction de l'indépendance du pays, qui porte atteinte à la souveraineté de la Belgique sur le Congo belge ou qui met en danger la défense de la Belgique et du Congo belge, ou l'exécution des engagements de la Belgique en vue d'assurer leur sécurité, n'adhérer, ni prêter son concours à un mouvement, groupement, organisation ou association ayant une activité du même genre. »

ART. 3.

§ 1er. L'article 8, alinéa 3, du même statut modifié par l'arrêté royal du 5 mars 1954 est remplacé par la disposition suivante :

« Le Ministre des Colonies peut accorder, par arrêté motivé, dispense tant des cours de préparation coloniale que de l'épreuve d'admissibilité :

1° à des catégories de candidats lorsque les nécessités du service l'exigent;

2° à des candidats en raison de leurs titres éminents ».

§ 2. L'article 8, alinéa 4, est abrogé.

het Koloniaal Geneeskundig Centrum of door de in de Kolonie ingestelde geneeskundige commissies, naargelang de werving in België of in Congo plaats heeft;

9° wat het vrouwelijk personeel betreft, niet door huwelijksband verbonden zijn;

10° zich niet inlaten met enige bedrijvigheid die in strijd is met de Grondwet, de wetten van het Belgische volk of de wetgeving van Belgisch-Congo, die de vernietiging van 's lands onafhankelijkheid op het oog heeft, die inbreuk pleegt op de souvereiniteit van België over Belgisch-Congo of die de verdediging van België en van Belgisch-Congo of de uitvoering van de verbintenissen van België, strekkend tot het verzekeren van hun veiligheid, in gevaar brengt, niet toetreden noch zijn medehulp verlenen aan een beweging, groepering, organisatie of vereniging met een bedrijvigheid van dezelfde aard. »

ART. 3.

§ 1. Artikel 8, derde lid, van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 Maart 1954, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De Minister van Koloniën kan, bij een met redenen ontkleed besluit, vrijstelling toestaan zowel van de cursussen voor koloniale voorbereiding als van het toelatingsexamen :

1° aan categorieën van candidaten wanneer de behoeften van de dienst het vereisen;

2° aan candidaten ter wille van hun uitstekende titels ».

§ 2. Artikel 8, laatste lid, wordt opgeheven.

ART. 4.

L'article 52, 2), du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« 2) la disponibilité prévue à l'article 167, 1° à 4° ».

ART. 5.

L'article 80 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« **Article 80.** — Les agents et les membres de leur famille peuvent être autorisés par le Ministre des Colonies, le Gouverneur général ou leurs délégués, à emprunter une autre voie que la voie dite nationale.

Lorsque la voie choisie est l'une des lignes aériennes belges Belgique-Congo, le coût réel du voyage est remboursé.

Dans les autres cas, et sauf les exceptions justifiées par les intérêts du service ou par l'état de santé de l'agent ou des membres de sa famille, l'intervention de la colonie se limite à l'octroi d'une somme forfaitaire à fixer par le secrétaire général de la Colonie pour les voyages ayant Léopoldville comme point de départ ou d'arrivée, et par les gouverneurs de provinces pour les autres voyages. Cette somme ne peut en aucun cas dépasser le coût du voyage par la voie dite nationale ».

ART. 6.

L'article 82, alinéa 2, texte néerlandais, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Onverminderd de bepalingen van het hierna volgende artikel 87, wordt dit voordeel ambtshalve onttrokken

ART. 4.

Artikel 52, 2) van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 2) de disponibiliteit bepaald bij artikel 167, 1° tot 4° ».

ART. 5.

Artikel 80 van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« **Artikel 80.** — De beambten en de leden van hun gezin kunnen van de Minister van Koloniën, van de Gouverneur-generaal of van dezer gemachtigden de toelating krijgen om een andere dan de zogenaamde nationale weg te nemen.

Wanneer een Belgische luchtvaartlijn België-Congo wordt genomen, worden de werkelijke kosten van de reis terugbetaald.

In de andere gevallen en behoudens uitzonderingen die door de belangen van de dienst of door de gezondheidstoestand van het personeelslid of van de leden van zijn gezin worden gerechtvaardigd, is de bijdrage van de Kolonie beperkt tot het toekennen van een forfaitair bedrag, door de secretaris-generaal van de Kolonie te bepalen voor de reizen van of naar Leopoldstad, en door de provinciegouverneurs voor de andere reizen. Dit bedrag mag in geen geval hoger zijn dan de kosten van de reis over de nationale weg ».

ART. 6.

Artikel 82, tweede lid, van de Nederlandse tekst van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Onverminderd de bepalingen van het hierna volgende artikel 87, wordt dit voordeel ambtshalve onttrokken

aan de leden van het gezin van het personeelslid die hiervan geen gebruik gemaakt hebben vóór het verstrijken van diens normaal verlof ».

ART. 7.

L'article 170ter, alinéa 3, du même statut, y inséré par l'arrêté royal du 23 février 1953, est abrogé.

ART. 8.

Le tableau A, 1°, annexé au même statut, modifié par l'arrêté royal du 15 mars 1954, est remplacé par le texte suivant :

« 1° agents de la 1re catégorie, appelés aussi hauts fonctionnaires :

Ce sont ceux dont le grade comporte un traitement initial égal ou supérieur à 375.000 francs ».

ART. 9.

Les modifications suivantes sont apportées au tableau B, annexé au même statut et modifié par l'arrêté royal du 15 mars 1954 :

1° Le cadre 1 est remplacé par le texte ci-après :

« 1. **Administration supérieure du gouvernement général et des provinces.**

Gouverneur général	1.000.000 frs.
Vice-gouverneur général	812.500 frs.
Secrétaire général	625.000 frs.
Gouverneur de province	500.000 frs.
Directeur général	437.500 frs.
Commissaire provincial	375.000 frs.
Secrétaire provincial	325.000 frs. »

2° Le traitement initial de 365.000 frs. afférent aux grades d'administrateur en chef de la sûreté et de

aan de leden van het gezin van het personeelslid die hiervan geen gebruik gemaakt hebben vóór het verstrijken van diens normaal verlof ».

ART. 7.

Artikel 170ter, derde lid, van het zelfde statuut, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt opgeheven.

ART. 8.

Tabel A, 1°, bij hetzelfde statuut gevoegd, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 Maart 1954, wordt door de volgende tekst vervangen :

« 1° Beambten van de eerste categorie, ook hoge ambtenaren genoemd:

Het zijn die aan wier graad een beginwedde van 375.000 frank of meer is verbonden ».

ART. 9.

Aan tabel B, bij hetzelfde statuut gevoegd, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 Maart 1954, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Kader 1 wordt door de volgende tekst vervangen :

« 1. **Hoofdbestuur van het Gouvernement-Generaal en van de provincies.**

Gouverneur-Generaal	1.000.000 fr.
Vice-gouverneur-generaal	812.500 fr.
Secretaris-generaal	625.000 fr.
Provinciegouverneur	500.000 fr.
Directeur-generaal	437.500 fr.
Provinciecommissaris	375.000 fr.
Provinciesecretaris	325.000 fr. »

2° De beginwedde van 365.000 fr., verbonden aan de graden van hoofdbeheerder van de veiligheidsdienst en

conseiller vétérinaire figurant au cadre 6 et au cadre 23, est remplacé par le traitement initial de 375.000 frs.

3° Le cadre 41, 1°, est remplacé par le texte ci-après :

« 41. **Médecins.**

1° **Catégorie A.**

Médecin en chef	437.500 frs.
Médecin en chef-adjoint	375.000 frs.
Médecin-inspecteur des laboratoires ...	375.000 frs.
Médecin-inspecteur des services d'hygiène	375.000 frs.
Médecin provincial ...	375.000 frs. »

4° Le cadre 43 est remplacé par le texte ci-après :

« 43. **Biologistes.**

Biologiste principal ...	325.000 frs.
Biologiste chef de section	275.000 frs.
Biologiste	237.500 frs.
Biologiste-assitant ...	187.500 frs. »

5° Le cadre 46 est remplacé par le te ci-après :

« 46. **Infirmières.**

Infirmière directrice (1)	237.500 frs.
Infirmière-chef (1) ..	187.500 frs.
Infirmière (1)	156.250 frs.
Infirmière assistante	125.000 frs. »

(1) Ce grade n'est accessible qu'aux infirmières diplômées.

van veterinair adviseur, voorkomend in kader 6 en kader 23, wordt door de beginwedde van 375.000 frank vervangen.

3° Kader 41, 1°, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 41. **Geneesheren.**

1° **Categorie A.**

Hoofdgeneesheer	437.500 fr.
Adjunct-hoofdgeneesheer ...	375.000 fr.
Geneesheer-laboratorium-inspecteur	375.000 fr.
Geneesheer-inpecteur van de gezondheidsdiensten ..	375.000 fr.
Provinciaal geneesheer	375.000 fr. »

4° Kader 43 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 43. **Biologisten.**

Eerstaanwezend biologist	325.000 fr.
Biologist-sectiehoofd .	275.000 fr.
Biologist	237.500 fr.
Hulpbiologist	187.500 fr. »

5° Kader 46 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 46. **Ziekenverpleegsters.**

Ziekenverpleegster-bestuurster (1)	237.500 fr.
Hoofdzieken-verpleegster (1) ...	187.500 fr.
Zieken-verpleegster (1) ...	156.250 fr.
Hulpzieken-verpleegster	125.000 fr. »

(1) Deze graad is slechts toegankelijk voor de gediplomeerde verpleegsters.

6° Il est inséré un cadre 46bis rédigé comme suit :

« 46bis. **Accoucheuses.**

Accoucheuse-directrice	237.500 frs.
Accoucheuse en chef	187.500 frs.
Accoucheuse	156.250 frs.

7° Le cadre 47 est remplacé par le texte ci-après :

« 47. **Force publique.**

Lieutenant général ou général-major ou colonel	commandant en chef. (1)	562.500 frs. 500.000 frs. 437.500 frs.
Colonel		375.000 frs.
Lieutenant-colonel ...		325.000 frs.
Major		275.000 frs.
Capitaine (après 3 ans de grade au minimum : capitaine-commandant)		237.500 frs.
Sous-lieutenant (après 3 ans de grade : lieutenant)		187.500 frs.
Adjudant-chef		156.250 frs.
Adjudant (2)		125.000 frs. »

8° Le traitement initial de 415.000 francs afférent aux grades d'ingénieur-directeur général et d'ingénieur

(1) Le Commandant en chef de la Force publique a un traitement initial de 562.500, 500.000 ou 437.500 francs, selon qu'il a le grade de lieutenant-général, de général-major ou de colonel.

Il a le rang de préséance de gouverneur de province ou de directeur-général, suivant qu'il est officier, général ou colonel.

(2) Les adjudants comptant trois années de service et qui ne peuvent être promus au grade d'adjudant-chef, faute de disponibilités budgétaires dans ce dernier grade, reçoivent la dénomination d'adjudant de 1re classe, sans modification du traitement initial.

6° Een kader 46bis wordt ingevoegd, opgesteld als volgt :

« 46bis. **Vroedvrouwen.**

Vroedvrouw-bestuurster	237.500 fr.
Hoofdvroedvrouw	187.500 fr.
Vroedvrouw	156.250 fr. »

7° Kader 47 wordt door de volgende tekst vervangen :

« 47. **Weermacht.**

Luitenant-generaal of generaal-majoor of kolonel	opper-bevelhebber. (1)	562.500 fr. 500.000 fr. 437.500 fr.
Kolonel		375.000 fr:
Luitenant-kolonel ...		325.000 fr.
Majoor		275.000 fr.
Kapitein (na ten minste 3 jaar graad : kapitein commandant)		237.500 fr.
Onderluitenant (na 3 jaar graad : luitenant)		187.500 fr.
Adjudant-chef		156.250 fr.
Adjudant (2)		125.000 fr.

8° De beginwedde van 415.000 fr. verbonden aan de graden van ingenieur-directeur-generaal en van

(1) De opperbevelhebber der Weermacht geniet een beginwedde van 562.500, 500.000 of 437.500 frank, naar het geval hij de graad bekleedt van luitenant-generaal, van generaal-majoor of van kolonel.

Hij heeft voorrangsgraad van provinciegouverneur, of van directeur-generaal. naar het geval bij opperofficier is of kolonel.

(2) De adjudanten die drie jaar dienst tellen en niet kunnen bevorderd worden tot de graad van adjudant-chef omdat er op de begrotingskaders geen plaatsen in die graad beschikbaar zijn worden tot adjudant 1ste klasse benoemd, zonder wijziging van de beginwedde.

en chef-directeur général figurant au cadre 25 et au cadre 48 est remplacé par le traitement initial de 437.500 frs.

ART. 10.

Par dérogation à l'article 170ter, alinéa 2, du même statut, y inséré par l'arrêté royal du 23 février 1953, les agents détachés à la date de l'entrée en vigueur de l'arrêté précité, continuent à participer à l'avancement de grade et de traitement. Toutefois, leur situation à ces points de vue ne sera régularisée qu'au moment où prendra fin leur détachement et au plus tard lors de la cessation définitive de leurs fonctions. A cet effet, il sera tenu compte du dernier signalement obtenu par les intéressés avant leur détachement, ainsi que des propositions du Gouverneur général.

ART. 11.

Les articles 1er, 8 et 9 du présent arrêté sortent leurs effets le 1er juillet 1954.

Toutefois, en tant qu'il crée les nouveaux grades de biologiste principal, celui d'infirmière assistante et le nouveau cadre des accoucheuses, l'article 9, 4°, 5° et 6° sort ses effets le 1er janvier 1953. Jusqu'au 1er juillet 1954, les agents revêtus du grade de biologiste principal, d'infirmière assistante, d'accoucheuse-directrice, d'accoucheuse en chef et d'accoucheuse bénéficient respectivement d'un traitement initial de 260.000, 100.000, 190.000, 150.000 et 125.000 francs.

Les articles 7 et 10 sortent leurs effets à la même date que l'arrêté royal du 23 février 1953 modifiant le statut.

hoofdingenieur-directeur-generaal, voorkomend in kader 25 en 48, wordt door de beginwedde van 437.500 fr. vervangen.

ART. 10.

In afwijking van artikel 170ter, tweede lid, van hetzelfde statuut, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 23 Februari 1953, komen de op de datum van inwerkingtreding van voornoemd besluit gedetacheerde beambten verder in aanmerking voor de bevordering in graad en in wedde. Hun toestand zal evenwel uit een oogpunt van bevordering in graad en wedde eerst geregulariseerd worden op het tijdstip waarop hun detachering een einde neemt, en uiterlijk bij hun definitieve ambtsneerlegging. Hiervoor worden in aanmerking genomen de laatste beoordeling die de betrokkene vóór hun detachering hebben verkregen, alsook de voorstellen van de Gouverneur-generaal.

ART. 11.

De artikelen 1, 8 en 9 van dit besluit hebben uitwerking met ingang van 1 Juli 1954.

Voor zover het evenwel de nieuwe graden van eerstaanwezend biologist en van hulpziekenverpleegster en het nieuw kader van de vroedvrouwen instelt, heeft artikel 9, 4°, 5° en 6°, uitwerking met ingang van 1 Januari 1953. Tot op 1 Juli 1954 genieten de beambten met de graad van eerstaanwezend biologist, hulpziekenverpleegster, vroedvrouw-bestuurster, hoofdvroedvrouw en vroedvrouw onderscheidenlijk een aanvangswedde van 260.000, 100.000, 190.000, 150.000 en 125.000 frank.

De artikelen 7 en 10 hebben uitwerking met ingang van dezelfde datum als het koninklijk besluit van 23 Februari 1953 tot wijziging van het statuut.

ART. 12.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 novembre 1954.

ART. 12.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 23 November 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Administration centrale.
Personnel.

Par arrêtés royaux en date des 10 et 23 novembre 1954 et en application de l'arrêté royal du 25 novembre 1953/6 février 1954, portant des mesures exceptionnelles de nomination à titre définitif dans les administrations de l'Etat et de l'arrêté royal du 5 février 1954 portant des mesures temporaires relatives à l'admission aux emplois du Ministère des Colonies, des agents et anciens agents temporaires rémunérés à charge du budget colonial, sont nommés :

1°) **Secrétaires d'administration stagiaires :**

à partir du 1er novembre 1954 :
M. COLLE G. F., licencié en sciences commerciales et financières, rédacteur.

à partir du 1er décembre 1954 :
M. MEULEMAN G. J. J., licencié en sciences commerciales et financières, rédacteur.

2°) **Ingénieurs stagiaires :**

à partir du 1er novembre 1954 :
MM. CASTEELS A., ingénieur civil des mines, VAN DEYCK P. K. I. et YSEBAERT H., ingénieurs civils électriciens, rédacteurs.

Hoofdbestuur.
Personeel.

Bij de koninklijke besluiten van 10 en 23 November 1954 en bij toepassing van het koninklijk besluit van 25 November 1953/6 Februari 1954, houdende uitzonderlijke maatregelen tot benoeming in vast verband in de Rijksbesturen en van het koninklijk besluit van 5 Februari 1954 houdende tijdelijke maatregelen betreffende de toelating tot betrekkingen in het Ministerie van Koloniën voor de tijdelijke personeelsleden en gewezen personeelsleden bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting, worden benoemd :

1°) **tot secretarissen van administratie op proef :**

van 1 November 1954 af :
Dhr G. F. COLLE, licenciaat in de handels- en financiële wetenschappen, opsteller.

van 1 December 1954 af :
Dhr G. J. J. MEULEMAN, licenciaat in de handels- en financiële wetenschappen, opsteller.

2°) **tot ingenieurs op proef :**

van 1 November 1954 af :
Dhhr. A. CASTEELS, burgerlijk mijningenieur, VAN DEYCK, P. K. I. en H. YSEBAERT, burgerlijke electro-technische ingenieurs, opstellers.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réorganisant le régime d'allocations familiales pour les employés non-indigènes.

—

D'après l'exposé des motifs, le projet de décret a pour objet « de compléter et de modifier les dispositions du régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes ». Et, « pour rendre la compréhension des divers articles plus aisée, il refond toutes les dispositions antérieures en un texte nouveau. Dans le même but, certaines des dispositions ont été fractionnées, de manière à ne reproduire chacune qu'une seule idée ».

Enfin, il donne suite à divers vœux émis par le Conseil de gouvernement en 1953.

Ce projet a été examiné par le Conseil dans ses séances des 16 juillet et 22 octobre 1954.

D'un historique des divers actes législatifs intervenus sur la matière, établi par un membre, il résulte que les modifications apportées au régime actuel par le projet, sont :

Art. 1er. — Suppression, à l'ancien texte, les mots « du 10 octobre 1945 ».

Art. 5, 5°. — Extension du bénéfice des allocations familiales aux enfants orphelins ou recueillis parce que abandonnés.

Art. 8. — Attribution des allocations familiales aux accidentés du travail et aux malades professionnels atteints d'une invalidité de 66 %.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers.

—

Volgens de memorie van toelichting, strekt dit ontwerp van decreet er toe « de bepalingen van het stelsel der gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers te wijzigen en aan te vullen ». En, zo heet het verder « ten einde meer klaarheid te brengen in al die artikelen, worden al de vroegere bepalingen door het huidige ontwerp in een nieuwe tekst versmolten. Met hetzelfde doel werden sommige bepalingen gesplitst om te bekomen dat in iedere bepaling slechts een enkel begrip wordt uitgedrukt ».

Voorts geeft dit ontwerp gevolg aan verscheidene wensen van de Gouvernementsraad van 1953, ten aanzien van de gezinstoelagen.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergaderingen van 16 Juli en 22 October 1954.

Een raadslid heeft de verschillende desbetreffende wetgevende maatregelen onderzocht in een historisch overzicht waaruit blijkt dat onderhavig ontwerp het bestaande stelsel wijzigt op de volgende punten :

Art. 1. — Schrapping in de vroegere tekst van de woorden « van 10 October 1945 ».

Art. 5, 5°. — Uitbreiding van de voordelen der gezinstoelagen tot de kinderen die verweesd zijn of die opgenomen werden omdat zij verlaten werden.

Art. 8. — Toekenning van gezinstoelagen aan de personen die door arbeidsongevallen getroffen zijn en aan diegene die, door beroepsziekte getroffen, een invaliditeit van 66 t. h. oplopen.

Art. 11, dernier alinéa. — Attribution des allocations familiales aux employés de nationalité étrangère pendant une période de services accomplis temporairement hors de la Colonie.

Art. 17, 1er al., 2°. — Attribution des allocations familiales pour le mois entier au cours duquel l'employé cesse ses occupations.

Art. 21. — Paiement des allocations familiales sans exiger le versement préalable des cotisations.

Art. 23, 1er al. — Suppression des mots « du 10 octobre 1945 ».

Art. 23, 2me al. — Mise en concordance avec la modification, objet de l'article 17, alinéa 1er, 2°.

Art. 24. — Elévation du montant de la cotisation, déjà modifié par l'arrêté royal du 10 juillet 1954 : 1.300 et 1.000 francs.

Art. 29. — Majoration du taux des intérêts moratoires et établissement d'une majoration de cotisation à titre de sanction.

Art. 32. — Suppression du mot « accidentellement » et prévision d'une subvention temporaire de la Colonie.

Art. 50. — Etablissement d'une prescription des allocations familiales.

Au cours de la discussion générale, un membre se demande s'il était bien utile qu'à l'occasion de quelques modifications, l'on représentât l'ensemble des dispositions sur la matière, ce qui oblige à un nouvel examen de tout le régime.

Pareille procédure, estime le Président, est sans doute inopportune lorsqu'il s'agit de modifications de détail; il n'empêche que la présentation isolée de modifications, présen-

Art. 11, laatste lid. — Toekenning van gezinstoelagen aan werknemers van vreemde nationaliteit voor de duur van de diensten tijdelijk gepresteerd buiten de Kolonie.

Art. 17, 1e lid, 2°. — Toekenning van gezinstoelagen voor de volle maand gedurende welke de werknemer ophoudt te werken.

Art. 21. — Uitbetaling van gezinstoelagen zonder de voorafgaande storting van de bijdragen te eisen.

Art. 23, 1e lid. — Schrapping van de woorden « van 10 October 1945 ».

Art. 23, 2e lid. — Aanpassing aan de wijziging van artikel 17, 1e lid, 2°.

Art. 24. — Verhoging van de bijdrage, reeds gewijzigd bij koninklijk besluit van 10 Juli 1954 : 1.300 en 1.000 frank.

Art. 29. — Verhoging van het percentage der moratoire interesten en invoering van een verhoging der bijdrage als strafmaatregel.

Art. 32. — Schrapping van het woord « toevallig » en omschrijving van een tijdelijke toelage van de Kolonie.

Art. 50. — Vaststelling van een verjaring van de gezinstoelagen.

Tijdens de algemene bespreking vraagt een raadslid of het nuttig is, ter wille van enkele wijzigingen, heel het samenstel van de desbetreffende bepalingen weer ter sprake te brengen, wat tot een nieuw onderzoek van het hele stelsel noopt.

De Voorzitter acht dergelijke procedure voorzeker niet geschikt voor detailwijzigingen. Aan de afzonderlijke indiening van wijzigingsvoorstellen kleeft evenwel het bezwaar

te l'inconvénient de ne pas permettre de juger de leur éventuelle répercussion sur l'ensemble de la législation. Dans d'autres assemblées, on se plaint souvent de ne pas avoir la perspective nécessaire au cas où certaines modifications présentées isolément ne permettent pas de juger de leur répercussion sur l'ensemble de la législation dont elles font partie.

dat de eventuele weerslag ervan op de wetgeving in haar geheel niet is te overzien. In andere vergaderingen wordt niet zelden betreurd dat het nodige perspectief ontbreekt bij het onderzoek van losse wijzigingsvoorstellen. Wanneer deze uit het verband gelicht zijn van de wetgeving waarvan zij een onderdeel zijn, is het niet te overzien welke weerslag ze hierop hebben.

En dehors des modifications de textes, le projet présente des fractionnements de certains articles des anciens décrets. D'autres fractionnements ont été proposés.

Naast de wijzigingen aan de tekst stelt het ontwerp ook voor, bepaalde artikelen van de vroegere decreten verder in te delen. Er worden nog andere onderverdelingen voorgesteld.

Le représentant de l'Administration exprime la crainte que la multiplicité des fractionnements ne soit une source de difficultés pour les comptables chargés du paiement des allocations familiales; de plus, elle les obligera à modifier leur classement basé sur la numérotation actuelle des articles.

De vertegenwoordiger van het Bestuur vreest dat deze menigvuldige indelingen het werk zullen bemoeilijken van de boekhouders die de gezinstoelagen moeten betalen. Bovendien zijn ze verplicht het classement, opgemaakt volgens de tegenwoordige nummering van de artikelen, te veranderen.

Il fut répondu qu'une modification de classement n'est ni grave, ni compliquée; le fractionnement a pour but et pour effet d'éviter qu'un seul et même article contienne plusieurs idées; on ne voit vraiment pas comment et pourquoi réserver à chaque idée un article pourrait entraîner des difficultés dans l'application ou l'interprétation des textes.

Hierop wordt geantwoord dat de opmaking van een ander classement niet zo bezwaarlijk is en ook niet ingewikkeld. Deze indeling vermijdt de uitdrukking in een zelfde artikel van een verscheidenheid van gedachten. Men ziet waarlijk niet in welke moeilijkheden de toepassing en de interpretatie van de teksten kunnen opleveren doordat een enkel artikel niet meer dan een gedachte uitdrukt.

Ainsi, le principe du fractionnement fut admis et on en verra l'application dans l'examen des articles.

Het beginsel van de indeling wordt dan ook aanvaard en bij het onderzoek van de artkielen blijkt hoe het toegepast wordt.

Passant à cet examen, le Conseil approuve les articles 1 et 2 sans observation et à l'unanimité.

De Raad gaat over tot de behandeling van de artikelen en keurt de artikelen 1 en 2 zonder opmerking eenparig goed.

A *l'article* 3, un membre propose de remplacer : « Il y a présomption pour l'application du présent décret qu'il n'a pas été conclu de con-

In *artikel* 3, stelt een raadslid voor de woorden : « Voor de toepassing van dit decreet wordt vermoed dat geen dienstcontract wordt gesloten »,

trat de louage de services », par : « Il n'est pas tenu compte, pour l'application du présent décret, du contrat de louage de services... ».

Un autre membre demande qu'au littera b) on remplace « 3me degré » par « 2me degré ».

Le représentant de l'Administration est d'accord sur la première proposition ; les autorités locales s'étant, en 1948, prononcées pour le « 3me degré », il insiste pour qu'il soit maintenu.

L'article 3 est approuvé à l'unanimité avec la première modification proposée et qui entraîne la suppression du dernier alinéa.

Par *l'article* 4, déclare un membre, le projet entend soustraire de l'application du système prévu, le personnel administratif du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. C'est donc intentionnellement que l'expression : « La Colonie du Congo belge... » a été employée et logiquement, il aurait fallu poursuivre : « ... et le territoire du Ruanda-Urundi... ».

Un membre propose la rédaction plus simple : « Le personnel administratif du Congo Belge et du Ruanda-Urundi n'est pas soumis aux dispositions du présent décret, même les engagés hors cadre ou à titre temporaire ».

L'article 4, ainsi modifié, est approuvé à l'unanimité.

A *l'article* 5, un membre estime qu'au point de vue de la clarté et de la facilité de compréhension des textes, ceux-ci gagneraient à être répartis en a), b), c), d), e) et f). Il soumet des textes nouveaux établis d'après ce principe du fractionnement.

Il est ensuite procédé à l'examen de ces textes.

te vervangen door : « Voor de toepassing van dit decreet wordt geen rekening gehouden met het dienstcontract... ».

Een ander raadslid vraagt onder letter b) de « derde graad » te vervangen door de « tweede graad ».

De vertegenwoordiger van het Bestuur gaat accoord met het eerste voorstel. Aangezien de plaatselijke overheden zich in 1948 uitgesproken hebben ten gunste van de « derde graad » dringt hij erop aan deze te handhaven.

Artikel 3 wordt eenparig goedgekeurd met de eerst voorgestelde wijziging, wat de schrapping van het derde lid medebrengt.

Artikel 4, zo zegt een raadslid, wil het overheidspersoneel van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi onttrekken aan de toepassing van het omschreven stelsel. De woorden : «De Kolonie Belgisch-Kongo... » worden dus met opzet gebruikt en logischerwijze had men moeten voortgaan « ... en het Ruanda-Urundigebied. »

Een raadslid stelt de volgende vereenvoudigde tekst voor : « Dit decreet is niet toepasselijk op het overheidspersoneel van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi, zelfs niet op het buiten kader of tijdelijk aangeworven personeel. »

Het aldus gewijzigd artikel 4 wordt eenparig goedgekeurd.

Bij *artikel 5* meent een raadslid dat de tekst duidelijker en bevattelijker wordt wanneer hij ingedeeld wordt onder a), b), c), d), e) en f). Hij legt nieuwe teksten voor die overeenkomstig dit beginsel opgesteld zijn.

Deze teksten worden vervolgens onderzocht.

Pour *l'article* 5 a), le texte suivant était proposé :

« Tout employé a droit aux allocations familiales pour les périodes pendant lesquelles il est obligatoirement assujetti aux décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, des chefs de l'épouse monogame non-divorcée, des enfants légitimes, des enfants naturels reconnus, des enfants adoptés, des petits-enfants et des enfants recueillis, dans les conditions précisées aux articles suivants ».

Ce texte était justifié comme suit: Le chapitre I du décret ayant fixé le champ d'application de celui-ci, il est tout-à-fait inutile, dans les articles du chapitre relatif aux allocataires et bénéficiaires, de dire qu'il ne s'agit pas de cas qui sont hors du champ d'application; cela est de toute évidence; d'ailleurs, lorsque l'on prend un décret, ses dispositions forment un ensemble.

Il est résulté de la discussion :

La phrase du projet : « qui ne tombe pas sous l'application des articles deux et trois » pour n'être pas nécessaire, est préférable.

L'article 5 visant « les bénéficiaires », il est préférable, dans le nouveau texte proposé, de remplacer « des chefs » par « au bénéfice ».

L'article 5 a), modifié conformément à ces vues, est adopté à l'unanimité. Il sera l'article 5.

L'*article* 5 b), est approuvé à l'unanimité dans le texte suivant :

« L'allocation pour l'épouse n'est due que :

» a) si l'épouse n'exerce aucune activité lucrative;

Voor *artikel* 5 a) wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Iedere werknemer heeft recht op gezinstoelagen voor de perioden gedurende welke hij verplicht onderworpen is aan de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers uit hoofde van de monogamische niet uit de echt gescheiden echtgenote, van de wettige kinderen, van de erkende natuurlijke kinderen, van de aangenomen kinderen, van de opgenomen kinderen en kleinkinderen, in de voorwaarden omschreven in de volgende artikelen. »

Deze tekst wordt gerechtvaardigd als volgt : Hoofdstuk I heeft het toepassingsgebied van het decreet bepaald zodat het volstrekt overbodig is in de artikelen van het hoofdstuk, handelend over de toelagebeurders en begunstigden, te zeggen dat het geen gevallen geldt die buiten het toepassingsgebied vallen. Dit spreekt immers vanzelf. Trouwens, wanneer men een decreet treft vormen de bepalingen hiervan een geheel.

Uit de bespreking blijkt :

De zin van het ontwerp : « die niet onder de toepassing van de artikelen twee en drie valt » is wel niet nodig maar het is toch te verkiezen hem te behouden.

Artikel 5 slaat op « de begunstigden » en het verdient daarom de voorkeur in de nieuwe voorgestelde tekst de woorden « uit hoofde » te vervangen door « ten voordele ».

Artikel 5 a), gewijzigd overeenkomstig deze zienswijzen, wordt eenparig aangenomen. Het vormt artikel 5.

Artikel 5 b) wordt eenparig goedgekeurd in de volgende tekst :

« De toelage voor de echtgenote is enkel verschuldigd :

» a) indien de echtgenote geen enkele winstgevende bezigheid uitoefent;

» b) si l'employé bénéficie d'allocations familiales par application du présent décret. »

« Est bénéficiaire, l'épouse séparée de corps lorsqu'elle assume la garde d'un ou de plusieurs enfants. »

Cet article 5 b) deviendra l'*article* 6.

Le texte proposé pour l'*article* 5 c) était :

« Il est tenu compte des enfants légitimes communs des époux, des enfants propres à l'employé ainsi que des enfants propres à l'épouse, pour autant que ces derniers soient à charge de l'employé. »

Cette rédaction a été simplifiée de la façon suivante :

« Il est tenu compte des enfants de l'employé, ainsi que des enfants propres à l'épouse, pour autant que ces derniers soient à charge de l'employé »; et, ainsi modifié, l'article 5 c) est approuvé à l'unanimité. Il deviendra l'*article* 7.

Le texte proposé pour l'*article* 5 d) était :

« Il est tenu compte des enfants naturels reconnus par l'employé ou par l'épouse et des enfants adoptés par chacun d'eux, pour autant que les uns et les autres soient effectivement à charge de l'employé et élevés en dehors du milieu indigène. »

Au cours de la discussion, il a été remarqué que cette disposition est reprise au décret de 1948; les travaux préparatoires de ce décret sont muets sur la portée de l'expression « élevés en dehors du milieu indigène » et n'expliquent pas pourquoi l'allocation familiale est refusée aux enfants élevés en milieu indigène.

» b) indien de werknemer gezinstoelagen geniet bij toepassing van dit decreet.

« De van tafel en bed gescheiden echtgenote geniet de toelage wanneer zij de bewaking van één of meer kinderen op zich neemt. »

Deze tekst vormt artikel 6.

Voor *artikel* 5 c) werd de volgende tekst voorgesteld :

« In aanmerking komen de gemeenschappelijke kinderen der echtgenoten en de kinderen eigen aan de werknemer, alsook de kinderen eigen aan de echtgenote voor zover deze laatste ten laste van de werknemer zijn. »

Deze redactie wordt vereenvoudigd als volgt :

« In aanmerking komen de kinderen van de werknemer, alsook de kinderen eigen aan de echtgenote, voor zover deze laatste ten laste zijn van de werknemer. » Het aldus gewijzigd artikel 5 c) wordt eenparig goedgekeurd. Het wordt artikel 7.

Voor *artikel* 5 d) werd de volgende tekst voorgesteld :

« In aanmerking komen de natuurlijke kinderen die door de werkneemer of door de echtgenote erkend zijn en de kinderen die door ieder van hen aangenomen zijn, voor zover beiderlei kinderen werkelijk ten laste zijn van de werkgever en buiten het inlands milieu opgevoed worden. »

Tijdens de bespreking wordt opgemerkt dat deze bepaling ontleend is aan het decreet van 1948. In de voorbereidende werkzaamheden wordt niet verklaard wat de woorden betekenen : « opgevoed buiten het inlands milieu » noch waarom de gezinstoelage geweigerd wordt aan de kinderen die in het inlands milieu opgevoed worden.

En réalité, elle vise le cas d'enfants mulâtres. Le législateur a envisagé deux hypothèses : ou bien l'enfant reçoit l'éducation et l'instruction d'un enfant européen, ou bien il est traité comme la plupart des enfants indigènes; dans la première hypothèse, il représente pour ses parents la même charge qu'un enfant européen et il est normal qu'au point de vue allocations familiales, il soit mis sur le même pied, il n'en est pas ainsi dans la seconde hypothèse.

C'est donc une question de fait laissée à l'appréciation de la Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour Employés; en cas de refus des allocations familiales, l'intéressé, conformément à l'article 34 du projet, peut en référer au Conseil des Allocations familiales; les décisions de ce Conseil sont susceptibles de recours devant la Cour d'Appel (art. 36).

Par décision du 11 septembre 1951, le Conseil des Allocations familiales a estimé qu'un enfant reconnu peut être considéré comme étant élevé en dehors du milieu indigène lorsqu'il réside avec son père européen et cela même si la mère indigène réside avec le père, et qu'à défaut d'école pour enfants européens dans la localité, d'enfant fréquente une école indigène.

L'article 5 d) est adopté à l'unanimité. Il deviendra l'*article* 8.

L'*article* 5 e) ainsi conçu : « Il est tenu compte des petits-enfants s'ils sont à charge de l'employé et pour autant qu'ils ne bénéficient pas d'allocations familiales d'un autre chef attribuées en application de dispositions légales en vigueur au Congo belge ou au Ruanda-Urundi », est adopté à l'unanimité.

Il deviendra l'*article* 9.

Deze bepaling heeft eigenlijk mulattenkinderen op het oog. De wetgever heeft twee gevallen in aanmerking genomen : ofwel ontvangt het kind de opvoeding en het onderwijs van een Europees kind, ofwel wordt het behandeld zoals de meeste inlandse kinderen. In het eerste geval vertegenwoordigt het voor zijn ouders dezelfde last als een Europees kind en dan is het normaal dat het, ten aanzien van de gezinstoelagen, op dezelfde voet geplaatst wordt. De toestand is anders in het tweede geval.

Dit is dus een feitelijke vraag die ter beoordeling overgelaten wordt aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen. Ingeval de gezinstoelagen geweigerd worden kan belanghebbende, overeenkomstig artikel 34 van het ontwerp, zich beroepen op de Raad voor Gezinstoelagen. De beslissingen van deze Raad zijn vatbaar voor hoger beroep bij het Hof van Beroep (art. 36).

Bij beslissing van 11 September 1951 was de Raad voor Gezinstoelagen van oordeel dat een erkend kind geacht mag worden zijn opvoeding buiten het inlands milieu te ontvangen indien het bij zijn Europese vader verblijft, zelfs wanneer zijn inlandse moeder bij de vader verblijft en wanneer het kind, bij gebrek aan een school voor Europese kinderen ter plaatse, een inlandse school bezoekt.

Artikel 5 d) wordt eenparig aangenomen. Het wordt artikel 8.

Artikel 5 e) is aldus gesteld : « In » aanmerking komen de kleinkinde- » ren indien zij ten laste zijn van de » werknemer en voor zover zij op een » andere grond geen gezinstoelagen » genieten, welke verleend worden bij » toepassing van de in Belgisch-Kon- » go of in Ruanda-Urundi van kracht » zijnde wettelijke bepalingen. »

Het wordt eenparig goedgekeurd en vormt artikel 9.

L'*article* 5 f), est rédigé comme suit :

« Il est tenu compte des enfants » pris en charge par l'employé et élevés en dehors du milieu indigène :

» a) dont les père et mère sont décédés ou se trouvent, par suite d'invalidité, dans l'impossibilité d'exercer une profession quelconque ;

» b) recueillis, soit parce qu'ils ont été abandonnés par leur père et par leur mère, soit pour soulager une mère de famille abandonnée, en même temps que ses enfants, par son mari, ou dont le mari est invalide, décédé ou disparu, lorsqu'elle se trouve dans l'impossibilité d'exercer une profession quelconque.

» Pour l'application du présent article, un enfant ne doit pas être considéré comme abandonné par ses père et mère, lorsqu'il est établi que ceux-ci n'ont pas cessé complètement de pourvoir ou de contribuer à son entretien. »

Un membre signale que cette disposition est nouvelle ; elle permet l'attribution d'allocations familiales lorsque les conditions d'adoption ne sont pas réunies ; elle est inspirée de l'article 53 de la loi belge ; elle est la consécration de demandes réitérées des autorités d'Afrique.

L'article 5 f) est adopté à l'unanimité.

Il deviendra l'*article* 10.

A l'*article* 6, un membre signale que : L'article 5 ne prévoit pas les allocations, mais détermine les attributaires et les bénéficiaires ; la rédaction devrait dès lors être modifié comme suit :

« Les allocations pour enfants désignés aux articles 5 c) à 5 f) sont dues jusqu'à l'âge de dix-huit ans

Artikel 5 f) luidt als volgt :

« In aanmerking komen de kinderen ten laste genomen door de werknemer en buiten het inlands milieu opgevoed :

» a) wier vader en moeder overleden zijn, of zich, ingevolge invaliditeit, in de onmogelijkheid bevinden om enig beroep uit te oefenen ;

» b) opgenomen, hetzij omdat zij verlaten werden door hun vader en door hun moeder, hetzij om een moeder van een gezin te helpen die samen met haar kinderen verlaten werd door haar man, of wier man invalide, overleden of verdwenen is, wanneer zij zich in de onmogelijkheid bevindt om enig beroep uit te oefenen.

» Voor de toepassing van dit artikel wordt een kind niet beschouwd als verlaten door zijn vader en moeder, wanneer vaststaat dat zij niet geheel opgehouden hebben te zorgen voor zijn onderhoud of daartoe bij te dragen. »

Een raadslid wijst erop dat deze bepaling nieuw is. Ze laat toe gezinstoelagen toe te kennen wanneer de aannemingsvoorwaarden niet voorhanden zijn. Deze bepaling, ingegeven door artikel 53 van de Belgische wet, komt tegemoet aan herhaalde aanvragen van de overheden van Afrika.

Artikel 5 f) wordt eenparig aangenomen.

Het wordt artikel 10.

Bij *artikel* 6 wijst een raadslid er op : dat artikel 5 de toelagen niet omschrijft maar bepaalt wie de verkrijgers en begunstigden zijn. De tekst moet bijgevolg gewijzigd worden als volgt :

« De toelagen voor de kinderen, aangewezen in de artikelen 5 c) tot 5 f), zijn verschuldigd tot de leef-

» accomplis; toutefois, elles sont at-
» tribuées... ».

L'article 6, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Cet article deviendra l'*article* 11.

A l'*article* 7, un membre estime qu'il n'est ni normal, ni logique que les enfants mariés restent à charge de leurs parents; il ne faut pas encourager le mariage de mineurs, d'autant moins que les allocations familiales sont à charge de l'ensemble des employeurs.

En conséquence, il propose pour l'article 7, le texte suivant :

« Aucune allocation n'est due au bénéfice des enfants mariés. »

Un autre membre plaide en faveur de son maintien. « Il est tout de même, déclare-t-il, « assez normal de laisser aux parents le bénéfice des allocations pour les enfants mariés qu'ils ont à leur charge. Etant donné que la durée des études se prolonge de plus en plus, cet avantage permettrait aux jeunes gens d'envisager le mariage à une date qui ne serait plus influencée par cette prolongation des études ».

Par 9 voix contre 7, l'article est adopté dans le texte amendé. Il deviendra l'article 12.

A l'*article* 8, des membres font observer que :

1) la disposition reprise au second alinéa n'existe pas dans la législation métropolitaine; elle n'est ni morale, ni équitable et il propose, en conséquence, sa suppression;

2) au premier alinéa, 2me ligne, il faut placer une virgule après le mot « indemnités » et, à la 7me ligne, il faut lire... « et qui sont atteints

» tijd van volle achttien jaar. Ze wor-
» den evenwel toegekend... ».

Artikel 6, aldus gewijzigd, wordt eenparig aangenomen.

Het wordt artikel 11.

Bij *artikel* 7 acht een raadslid het abnormaal en onlogisch dat gehuwde kinderen ten laste blijven van hun ouders. Het huwelijk van minderjarigen verdient geen aanmoediging, en dit klemt te meer omdat alle werkgevers de last van de gezinstoelagen te dragen hebben.

Hij stelt bijgevolg, voor artikel 7, de volgende tekst voor :

« Geen enkele toelage is verschuldigd ten voordele van gehuwde kinderen. »

Een ander raadslid bepleit het behoud van de toelage. « Het is, zo zegt hij, vrij normaal aan de ouders het voordeel te laten van de toelagen voor de gehuwde kinderen die zij ten laste hebben. Aangezien de duur van de studies reeds vergroot zou dit voordeel de jongelieden in staat stellen aan het huwelijk te denken op een datum die niet langer de weerslag ondervinden zou van deze verlenging van de studies. »

De geamendeerde tekst van het artikel wordt met 9 stemmen tegen 7 aangenomen en wordt artikel 12.

Bij *artikel* 8 wordt opgemerkt :

1) dat de bepaling van het tweede lid niet bestaat in de moederlandse wetgeving, dat ze niet moreel is noch billijk. Het raadslid stelt bijgevolg voor de bepaling te schrappen;

2) dat in de 2e regel van het 1e lid een komma moet staan na « indemnités » en dat de 7e regel moet gelezen worden als volgt : « ...

d'une incapacité ou d'une invalidité fixée à ... ».

L'article 8 est adopté à l'unanimité moyennant la suppression du 2me alinéa et les corrections matérielles prévues ci-dessus. Il deviendra l'article 13.

L'*article* 9 est adopté à l'unanimité moyennant fractionnement en a), b), c) et d) et suppression, au 3me alinéa, 5me ligne des mots « coordonnés le 25 janvier 1952 ».

Cet article deviendra donc articles 14, 15, 16 et 17.

A l'*article* 10, un membre observe que :

1) Vu l'impossibilité d'accord de réciprocité on pourrait prévoir un accord administratif;

2) La rédaction du second alinéa pourrait être plus précise.

Un autre membre estime qu'en matière d'allocations familiales, il serait dangereux de s'engager dans la voie d'accord administratif. Beaucoup de pays n'ont même pas la possibilité d'offrir la réciprocité et l'on ne peut prévoir l'étendue des engagements qui pourraient en résulter pour la Colonie.

Cet avis est partagé par le Président.

L'article 10 est approuvé à l'unanimité, pour le premier alinéa, sans modification et, pour le second alinéa, dans la forme suivante :

« A défaut d'un tel accord, lorsque » seule réside au Congo belge, au » Ruanda-Urundi ou en Belgique, les » enfants étant restés à l'étranger, » l'allocation attribuée du chef de

die getroffen zijn door een invaliditeit of onbekwaamheid vastgesteld op... ».

Artikel 8 wordt eenparig aangenomen met dien verstande dat het bovenvermelde materiële verbeteringen ondergaat en dat het 2e lid geschrapt wordt. Het wordt artikel 13.

Artikel 9 wordt eenparig aangenomen, met dien verstande dat het ingedeeld wordt onder de letters a), b), c) en d) en dat in het 3e lid, in de 6e regel, geschrapt worden de woorden « op 25 Januari 1952 samengeordende ».

Dit artikel vormt dus de artikelen 14, 15, 16 en 17.

Bij *artikel* 10 wordt door een raadslid opgemerkt :

1) Aangezien een wederkerigheidsakkoord onmogelijk is kan men een administratief akkoord omschrijven;

2) De redactie van het 2e lid kan nauwkeuriger zijn.

Een ander raadslid acht het gevaarlijk inzake gezinstoelagen naar een administratief akkoord uit te zien. Vele landen zijn niet eens in de mogelijkheid de wederkerigheid aan te bieden en het is niet te overzien welke verstrekkende verbintenissen hieruit voor de Kolonie kunnen voortvloeien.

De Voorzitter deelt deze opvatting.

Het ongewijzigde eerste lid van artikel 10 wordt eenparig goedgekeurd en het tweede lid in de volgende tekst :

« Bij gebreke van dergelijk ak» koord, indien de echtgenote zonder » kind haar verblijfplaats heeft in » Belgisch-Kongo, Ruanda-Urundi of » in België, terwijl de kinderen in het

» cette épouse est égale à celle attri-
» buée à l'épouse en cas d'existence
» d'un seul enfant bénéficiaire. »

Il deviendra l'article 18.

L'*article* 11 est fractionné en :

a) comprenant la première partie de l'article jusqu'aux mots... de cette période;

b) constitué par le dernier alinéa.

Dans cette rédaction, l'article est adopté à l'unanimité.

Il deviendra les articles 19 et 20.

L'*article* 12 interdit le cumul des allocations familiales avec les indemnités familiales, prévues notamment pour les anciens fonctionnaires de la Colonie bénéficiant d'une pension civique ou coloniale.

Un représentant de l'Administration estime que ce cumul devrait être autorisé et propose, à cet effet, une modification de l'article 12.

Le Président considère qu'il serait imprudent d'improviser en la matière; une meilleure formule serait de maintenir l'article 12 dans son texte actuel et d'envisager une modification à la législation sur les pensions.

Cette opinion est partagée par le Conseil et l'article 12 est adopté à l'unanimité. Il deviendra l'article 21.

A l'*article* 13, un membre observe que :

1) article 9 vise plutôt une catégorie d'allocataires que les allocations;

2) la rédaction pourrait être améliorée.

» buitenland gebleven zijn, is de toe-
» lage die ten voordele van deze
» echtgenote verleend wordt gelijk
» aan deze, verleend aan de echtgeno-
» te ingeval er slechts een begunstigd
» kind is. »

Dit artikel wordt artikel 18.

Artikel 11 wordt ingedeeld als volgt :

a) het eerste deel van het artikel tot aan de woorden « ... van die periode »;

b) het laatste lid.

In deze vorm wordt het artikel eenparig goedgekeurd.

Het vormt de artikelen 19 en 20.

Artikel 12 verbiedt de samenvoeging van de gezinstoelagen en van de gezinsvergoedingen, onder meer deze omschreven ten voordele van de gewezen ambtenaren van de Kolonie die een burgerlijk of koloniaal pensioen genieten.

Een vertegenwoordiger van het Bestuur billijkt deze samenvoeging en stelt met dit doel voor artikel 12 te wijzigen.

De Voorzitter vindt het onvoorzichtig op dit stuk te improviseren. Het is een betere methode de tegenwoordige tekst van artikel 12 te behouden en een wijziging van de pensioenwetgeving te overwegen.

De Raad deelt deze opvatting en keurt artikel 12 eenparig goed. Het wordt artikel 21.

Bij *artikel* 13 merkt een raadslid op :

1) dat artikel 9 veeleer betrekking heeft op een categorie toelagebeurders dan op de toelagen;

2) dat de tekst voor verbetering vatbaar is.

Il propose le texte suivant :

« Il n'y a pas lieu à application des articles 9 a) et 9 b) :

a) à l'égard des bénéficiaires du chef desquels des allocations peuvent être acquises en vertu des dispositions des articles 5 et 8;

b) à l'égard des bénéficiaires qui sont en droit de prétendre à des allocations familiales ou à des indemnités familiales en exécution de toutes autres dispositions légales ou réglementaires. »

L'article 13 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Il deviendra l'article 22.

Les *articles* 14, 15, 16, 17 et 18 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés à l'unanimité. Ils deviendront les articles 23, 24, 25, 26 et 27.

L'avant-dernier alinéa de l'*article* 19 dit que « lorsque le nombre des enfants bénéficiaires diminue d'une unité, la somme totale revenant à l'employé est, dans tous les cas, réduite à la concurrence de l'allocation attribuée en faveur de celui des enfants qui était bénéficiaire de l'allocation la *plus* élevée. »

Un membre propose de remplacer les mots « l'allocation la plus élevée » par les mots « la moins élevée », car :

a) personne ne songe à mettre en doute le fait que, au fur et à mesure que les enfants avancent en âge, les frais de leur entretien augmentent considérablement.

La reconnaissance officielle de cette vérité est démontrée par le fait que le montant des allocations augmente avec le nombre des enfants, c'est-à-dire avec l'avancement en âge des aînés :

Hij stelt de volgende tekst voor :

« Er bestaat geen aanleiding om de artikelen 9 a) en 9 b) toe te passen :

a ten aanzien van de begunstigden uit hoofde van welke toelagen kunnen verkregen worden krachtens de bepalingen van de artikelen 5 en 8;

b) ten aanzien van de begunstigden die gerechtigd zijn om aanspraak te maken op gezinsvergoedingen of -toelagen in uitvoering van alle andere wettelijke bepalingen en verordeningen. »

Artikel 13, aldus gewijzigd, wordt eenparig goedgekeurd.

Het wordt artikel 22.

De *artikelen* 14, 15, 16, 17 en 18 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig goedgekeurd. Ze worden de artikelen 23, 24, 25, 26 en 27.

Het voorlaatste lid van *artikel* 19 zegt : « Wanneer het aantal begunstigde kinderen vermindert met één eenheid, wordt het totaal bedrag dat aan de werknemer toekomt, in alle gevallen verlaagd tot beloop van de toelage toegekend ten gunste van het kind dat de *hoogste* toelage genoot. »

Een raadslid stelt voor de woorden « de hoogste toelage » te vervangen door de « laagste toelage », immers :

a) niemand denkt er aan te betwijfelen dat de onderhoudskosten van kinderen, naarmate deze opgroeien, aanmerkelijk toenemen.

Deze waarheid wordt op officiële wijze erkend, wat blijkt uit de omstandigheid dat het bedrag van de gezinstoelagen toeneemt naar gelang van het aantal kinderen, dat wil zeggen naarmate de

car ce n'est vraiment pas parce que les 2me, 3me et suivants coûtent plus cher à leur naissance qu'on augmente le chiffre des allocations;

b) l'échelle grandissante des allocations prouve une autre vérité et contient une autre reconnaissance : celle que les chiffres les plus bas de cette échelle n'atteignent certainement pas le minimum reconnu nécessaire pour élever ces enfants. Car sinon, il n'y aurait aucune raison d'avoir une échelle de chiffres grandissante. Et tout le monde est d'accord que même les actuelles allocations maxima restent encore bien en-dessous de ces minima nécessaires;

c) depuis toujours, la Ligue des Familles Nombreuses a inscrit cette revendication à son programme, tant en Belgique qu'au Congo. Et les derniers gouvernements ont reconnu la pertinence de cette revendication;

d) au Congrès de Tongres, qui vient de se tenir le 11 juillet écoulé, le Premier Ministre van Acker a reconnu « que les barèmes doivent être revus parce que les charges augmentent avec la croissance des enfants. »

Le présent projet est une occasion d'ouvrir la voie que le chef du gouvernement vient de montrer.

Si cette proposition ne peut être retenue, ce même membre en suggère une autre :

Doubler les allocations actuellement prévues, soit à partir de l'âge de 16 ans, soit au bénéfice des enfants qui sont régulièrement inscrits à une institution d'enseignement A. 1 ou universitaire. Ceci contrairement aux propositions que la Ligue des Familles nombreuses présente pour la Belgique, à savoir, une aug-

eerstgeborene kinderen ouder worden : het bedrag van de vergoedingen wordt waarlijk niet verhoogd omdat het 2e, 3e of 4e kind grotere kosten meebrengt bij de geboorte;

b) de oplopende schaal van de toelagen bewijst een andere waarheid en houdt een andere erkenning in : namelijk, dat de laagste cijfers van deze schaal stellig niet het bedrag bereiken dat als noodzakelijk minimum werd erkend om kinderen op te voeden. Anders zou er geen reden zijn om een oplopende schaal te hebben. En iedereen gaat ermee akkoord dat zelfs de huidige maxima nog verre beneden de vereiste minima blijven;

c) de Bond der Kroostrijke Gezinnen heeft deze eis steeds in zijn programma geschreven, zowel in België als in Kongo. En de laatste regeringen hebben erkend dat deze eis gegrond was;

d) op het Congres dat op 11 Juli jongstleden te Tongeren gehouden werd heeft Eerste-Minister Van Acker erkend « dat de barema's moeten herzien worden omdat de lasten toenemen naarmate de kinderen opgroeien ».

Dit ontwerp biedt de gelegenheid om de weg op te gaan die door het hoofd van de regering aangewezen wordt.

Mocht dit voorstel niet in aanmerking komen dan doet hetzelfde raadslid een ander voorstel :

Namelijk, de thans omschreven toelagen te verdubbelen of wel vanaf de leeftijd van 16 jaar, of wel ten voordele van de kinderen die op regelmatige wijze ingeschreven zijn in een onderwijsinrichting A. 1 of in een universitaire onderwijsinrichting. Dit voorstel strookt niet met dat van de Bond der Kroostrijke Gezin-

mentation de 10 % à partir de l'âge de 6 ans, de 15 % à partir de l'âge de 11 ans, de 20 % à partir de l'âge de 16 ans, cette proposition étant expressément présentée comme « une première étape ».

Approuvant dans l'ensemble ces idées, un autre membre estime que les enfants doivent conserver leur rang; c'est l'allocation de l'enfant décédé qui doit être supprimée.

Le Président déclare que les propositions méritent une prise en considération, mais ne peuvent être retenues à l'occasion de la discussion du présent projet.

L'article 19 du projet est adopté à l'unanimité, sous réserve de lire, à l'avant-dernier alinéa, 4me ligne « réduite à concurrence » au lieu de « réduite à la concurrence ».

Il deviendra l'article 28.

A l'*article* 20, il est signalé que depuis l'intervention du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi dont l'article premier, 2° stipule que les allocations familiales ne sont pas un élément de rémunération, cette disposition est inutile.

La suppression de l'article 20 est décidée à l'unanimité.

Les *articles* 21 et 22 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés à l'unanimité. Ils deviendront articles 29 et 30.

A l'*article* 23, un membre formule la même remarque qu'à l'article 5 du projet : le chapitre I du décret ayant fixé le champ d'application de celui-ci, il est tout à fait inutile de dire que la cotisation n'est pas due pour l'employé qui n'entre pas dans le champ d'application du décret.

nen van België die een verhoging van 10 t. h. voorstelt vanaf 6 jaar, van 15 t. h. vanaf 11 jaar, van 20 t. h. vanaf 16 jaar, met de uitdrukkelijke vermelding dat dit enkel een « eerste etappe » geldt.

Een ander raadslid, dat deze opvattingen over het geheel genomen bijtreedt meent dat de kinderen hun rangorde moeten behouden en dat de toelage van het overleden kind moet worden geschrapt.

De Voorzitter verklaart dat deze voorstellen verdienen in aanmerking genomen te worden maar niet behandeld kunnen worden bij de bespreking van onderhavig ontwerp.

Artikel 19 van het ontwerp wordt eenparig goedgekeurd onder voorbehoud dat men in de 4e regel van het voorlaatste lid lezen zal « réduite à concurrence » in plaats van « réduite à la concurrence ».

Het wordt artikel 28.

Artikel 20 wordt overbodig geacht aangezien het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract, in de 2° van artikel één, bepaald heeft dat de gezinstoelagen geen bestanddeel vormen van de bezoldiging.

Er wordt eenparig besloten artikel 20 te schrappen.

De *artikelen* 21 en 22 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig goedgekeurd. Ze vormen de artikelen 29 en 30.

Bij *artikel* 23 maakt een raadslid dezelfde opmerking die ten aanzien van artikel 5 van het ontwerp gemaakt werd : Aangezien het eerste hoofdstuk het toepassingsgebied bepaalt van het decreet is het volkomen overbodig te zeggen dat de bijdrage niet verschuldigd is voor de werknemer die niet onder de toepassing valt van het decreet.

Pour les mêmes raisons invoquées à l'article 5, le Conseil estime préférable de maintenir le texte du projet.

Un membre fait de plus remarquer que les cotisations sont dues pour tout employé, même non-bénéficiaire d'allocations familiales.

L'article 23 est adopté à l'unanimité. Il deviendra l'article 31.

A l'*article* 24 : le représentant de l'Administration rappelle qu'un arrêté royal en date du 10 juillet 1954, a porté le montant de la cotisation à 1.300 et à 1.000 francs; ces chiffres doivent donc remplacer 1.100 francs et 800 francs dans le projet.

L'article 24 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Il deviendra l'article 32.

Les *articles* 25 à 28 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés, à l'unanimité. Ils seront les articles 33 à 36.

A l'*article* 29 : vu le taux de l'intérêt moratoire, un membre demande si une majoration de cotisation de 500 francs comme peine supplémentaire n'est pas excessive.

Le représentant de l'Administration répond que cette majoration a été fixée après avis favorable du conseil du gouvernement et constitue une clause pénale absolument nécessaire.

L'article 29 est adopté à l'unanimité.

Il deviendra l'article 37.

Les *articles* 30, 31 et 32 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés à l'unanimité. Ils deviendront les articles 38, 39 et 40.

Om de redenen die bij artikel 5 ingeroepen werden verkiest de Raad de tekst van het ontwerp te behouden.

Een raadslid merkt bovendien op dat de bijdragen verschuldigd zijn voor elke werknemer, zelfs voor diegene die geen gezinstoelagen geniet.

Artikel 23 wordt eenparig goedgekeurd. Het wordt artikel 31.

Bij *artikel* 24 herinnert de vertegenwoordiger van het Bestuur aan het K. B. van 10 Juli 1954 dat de bijdrage verhoogd heeft tot 1.300 en 1.000 frank, bedragen die bijgevolg de cijfers 1.100 en 800 frank in het ontwerp moeten vervangen.

Artikel 24, aldus gewijzigd wordt eenparig aangenomen.

Het wordt artikel 32.

De *artikelen* 25-28 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig aangenomen. Ze vormen de artikelen 33-36.

Bij *artikel* 29 vraagt een raadslid of een bijdrageverhoging van 500 frank als bijkomende straf niet overdreven is wanneer men let op het percentage van de moratoire interest.

De vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt dat deze verhoging vastgesteld werd na gunstig advies van de gouvernementsraad en een volstrekt noodzakelijke strafmaatregel is.

Artikel 29 wordt eenparig aangenomen.

Het vormt artikel 37.

De *artikelen* 30, 31 en 32 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig aangenomen. Ze vormen de artikelen 38, 39 en 40.

L'*article* 33 prévoit l'institution d'un Conseil des allocations familiales, présidé par un membre magistrat et composé de quatre membres, dont deux qui représentent les employeurs et deux qui représentent les employés.

Un membre s'étonne de ce que l'on n'y prévoit aucun représentant des premiers intéressés, c'est-à-dire des familles nombreuses. En Belgique, la Ligue est officiellement représentée au sein de la Caisse indépendante « Caisse Mutuelle Nationale — Nationale Onderlinge Kas » et non officiellement dans la « Caisse Nationale de Compensation — Nationale Compensatiekas ». Aussi, propose-t-il qu'aux quatre membres prévus l'on ajoute deux représentants de la Ligue des Familles Nombreuses du Congo.

Il lui est répondu que l'on a voulu un conseil paritaire, c'est-à-dire composé de ceux qui paient, les employeurs, et ceux qui bénéficient, les employés; un troisième élément romprait l'équilibre. Rien n'empêche d'ailleurs que les représentants des employés soient, de préférence, choisis parmi les pères de familles nombreuses.

Même dans cette hypothèse la plus favorable, réplique le membre, ces représentants auraient avantage à trouver au sein de leur Conseil les spécialistes que, seule, la Ligue des Familles Nombreuses pourrait y déléguer.

Un autre membre appuie ce point de vue en faisant remarquer que les employeurs n'auront pas nécessairement le sens de la défense de la famille.

On pourra, déclare le Président, examiner cette suggestion et revenir devant le Conseil dans un avenir rap-

Artikel 33 omschrijft de oprichting van een Raad voor Gezinstoelagen, voorgezeten door een lid, magistraat, en bestaande uit vier leden waarvan twee de werkgevers vertegenwoordigen en twee de werknemers.

Een raadslid is verwonderd dat men onder deze leden geen vertegenwoordiger aantreft van de meest belanghebbenden, namelijk van de grote gezinnen. De Bond is in België officieel vertegenwoordigd in de onafhankelijke kas « Nationale Onderlinge Kas — Caisse Mutuelle Nationale » en op niet officiële wijze in de « Nationale Compensatiekas — Caisse Nationale de Compensation ». Hij stelt dan ook voor aan de vier leden waarin voorzien is, twee vertegenwoordigers toe te voegen van de Bond der Kroostrijke Gezinnen van Kongo.

Er wordt hem geantwoord dat men een paritaire raad heeft gewild, dit wil zeggen een raad die bestaat uit diegenen die betalen, de werkgevers, en diegenen die begunstigd worden, de werknemers. Hieraan een derde element toevoegen verstoort het evenwicht. Trouwens, niets belet de vertegenwoordigers van de werknemers bij voorkeur te kiezen onder de vaders van grote gezinnen.

Het raadslid antwoordt hierop dat deze vertegenwoordigers, zelfs in het gunstigste geval, er voordeel zouden bij hebben in hun Raad de specialisten aan te treffen die alleen de Bond der Kroostrijke Gezinnen hiernaar zou kunnen afvaardigen.

Een ander raadslid steunt deze opvatting met de opmerking dat de werkgevers niet noodzakelijk begrip zullen hebben voor de verdediging van de gezinsbelangen.

De Voorzitter verklaart dat men dit voorstel kan onderzoeken en eerlang, wellicht in de maand Januari,

proché, peut-être au mois de janvier. Au préalable, il faudra procéder, au Congo, à un sondage, afin de vérifier quelle est la consistance de la « Ligue des Familles Nombreuses ».

A cette occasion, un membre demande au Président s'il envisage également de soumettre au Conseil Colonial un projet relatif aux allocations familiales des personnes qui exercent une profession indépendante.

Le Président répond que cette question est à l'étude et recevra une solution dans un avenir prochain.

L'article 33 est adopté à l'unanimité.

Il deviendra l'article 41.

Les *articles* 34 à 40 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés à l'unanimité. Ils deviendront les articles 42, 43, 44, 45, 46, 47 et 48.

A l'*article* 41 un membre remarque que sans la possession des documents justificatifs, il est impossible à la Caisse de payer les allocations; il importe donc que leur transmission régulière soit assurée par une pénalité, au même titre que les versements de cotisations.

L'article est rédigé comme suit :

« Est puni d'une servitude pénale » de quinze jours au maximum et » d'une amende de 100 à 200 francs » ou d'une de ces peines seulement, » l'employeur ou son préposé qui a » omis d'effectuer les versements » prescrits, y compris ceux fixés à » l'article 25, ou de transmettre les » documents justificatifs requis à la » Caisse Coloniale des Pensions et » Allocations familiales pour Em- » ployés dans les délais et conditions » fixés par les dispositions légales. »

opnieuw aan de Raad voorleggen. Vooraf moet in Kongo een steekproef worden gedaan om na te gaan hoe sterk de « Bond der Kroostrijke Gezinnen » aldaar is.

Bij deze gelegenheid vraagt een raadslid aan de Voorzitter of deze ook van plan is aan de Koloniale Raad een ontwerp voor te leggen betreffende de gezinstoelagen voor de personen die een zelfstandig beroep uitoefenen.

De Voorzitter antwoordt dat dit vraagstuk onderzocht wordt en weldra een oplossing zal krijgen.

Artikel 33 wordt eenparig goedgekeurd.

Het wordt artikel 41.

De *artikelen* 34-40 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig goedgekeurd. Ze worden de artikelen 42, 43, 44, 45, 46, 47 en 48.

Bij *artikel* 41 merkt een raadslid op dat de Kas onmogelijk de toelagen kan betalen wanneer ze de bewijsstukken niet bezit, en dat het bijgevolg van belang is voor de regelmatige overdracht hiervan zorg te dragen, juist zoals voor de betaling van de bijdragen, door middel van een strafmaatregel.

Het artikel wordt gesteld als volgt:

« Met strafdient van ten hoogste » vijftien dagen en met een geldboe- » te van 100 tot 200 frank, of met » een van die straffen alleen, wordt » gestraft de werkgever of zijn aan- » gestelde die verzuimd heeft de » voorgeschreven stortingen te doen, » met inbegrip van deze vastgesteld » bij artikel 25, of de vereiste be- » wijsstukken over te maken aan de » Koloniale Kas voor Werknemers- » pensioenen en -gezinstoelagen in de » voorwaarden en binnen de termij- » nen vastgesteld door de wettelijke » bepalingen. »

Il est adopté à l'unanimité et deviendra l'article 49.

Les *articles* 42 à 53 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés à l'unanimité. Ils deviendront les articles 50 à 61.

A l'*article* 54, il faut *in fine*... et complétés par le décret du 7 avril 1953 et par les arrêtés royaux des 20 juin 1953 et 10 juillet 1954 sont abrogés.

Il deviendra l'article 62.

A l'*article* 55, adversaire de la rétroactivité, le Président propose le 1er janvier 1955 comme date d'entrée en vigueur du décret.

Cet article est adopté à l'unanimité. Il deviendra l'article 63.

L'ensemble du projet est adopté à l'unanimité.

M. Louwers, Vice-Président, est absent pour raison de santé et s'est fait excuser, ainsi que M. Marzorati, en mission au Congo.

Le Conseiller-Rapporteur,

Dit artikel wordt eenparig aangenomen en wordt artikel 49.

De *artikelen* 42-53 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig aangenomen. Ze vormen de artikelen 50-61.

Artikel 54 moet *in fine* aangevuld worden als volgt : « ... en bij decreet van 7 April 1953 *en door de koninklijke besluiten* van 20 Juni 1953 en van 10 Juli 1954 gewijzigd en aangevuld, worden opgeheven. »

Dit artikel vormt artikel 62.

De Voorzitter, die tegen de terugwerking is gekant, stelt bij *artikel* 55 de datum van 1 Januari 1955 voor, als datum van inwerkingtreding.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen. Het vormt artikel 63.

Het ontwerp wordt in zijn geheel in stemming gebracht en eenparig aangenomen.

De Hr. Louwers, ondervoorzitter, is, om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving evenals de Hr. Marzorati, op zending in Kongo.

Het Raadslid-Verslaggever,

P. ORBAN.

Décret du 8 décembre 1954 réorganisant le régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 22 octobre 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

CHAPITRE I.

Des assujettis.

ARTICLE 1er.

Sont soumis aux dispositions du présent décret les employeurs qui ont à leur service une ou plusieurs personnes assujetties aux décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

ART. 2.

Ne sont pas considérés comme employés, pour l'application du présent décret, les personnes qui exercent en ordre principal une profession indépendante et celles dont l'ensemble des occupations journalières en qualité d'employé ne totalise pas une demi-journée de travail.

ART. 3.

Il n'est pas tenu compte, pour l'application du présent décret, du contrat de louage de services conclu :

a) entre des époux;

b) entre des parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement.

Decreet van 8 December 1954 tot herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht op zijn vergadering van 22 October 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

HOOFDSTUK I.

Personen die onder het decreet vallen.

ARTIKEL 1.

Onder de bepalingen van dit decreet vallen de werkgevers die in hun dienst een of verscheidene personen hebben op wie de decreten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers van toepassing zijn.

ART. 2.

Voor de toepassing van dit decreet worden niet als werknemers beschouwd, de personen die in hoofdzaak een zelfstandig beroep uitoefenen en zij wier gezamenlijke dagelijkse bezigheden als werknemer minder dan een halve werkdag in beslag nemen.

ART. 3.

Voor de toepassing van dit decreet wordt geen rekening gehouden met het dienstcontract gesloten :

a) tussen echtgenoten;

b) tussen bloedverwanten of aanverwanten tot de derde graad inbegrepen.

De même, lorsque le conjoint ou des parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement, d'un associé en nom collectif, d'un associé commandité, d'un membre d'une société civile ou d'une association de fait ou en participation, ainsi que d'un administrateur ou gérant d'une société, d'une institution ou de tout autre groupement, habitent chez lui et font partie de son ménage, ils ne sont pas censés être occupés au travail en vertu d'un contrat de louage de services par cette société, cette association, cette institution ou ce groupement.

ART. 4.

Le personnel administratif du Congo Belge et du Ruanda-Urundi n'est pas soumis aux dispositions du présent décret, même les engagés hors cadre ou à titre temporaire.

CHAPITRE II.

Des allocataires et bénéficiaires.

ART. 5.

Tout employé qui ne tombe pas sous l'application des articles deux et trois, a droit aux allocations familiales pour les périodes pendant lesquelles il est obligatoirement assujetti aux décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, au bénéfice de l'épouse monogame non divorcée, des enfants légitimes, des enfants naturels reconnus, des enfants adoptés, de petits-enfants et des enfants recueillis, dans les conditions précisées aux articles suivants.

ART. 6.

L'allocation pour l'épouse n'est due que :

a) si l'épouse n'exerce aucune activité lucrative;

Evenzo, wanneer de echtgenoot, of bloedverwanten of aanverwanten tot de derde graad inbegrepen, van een vennoot onder gemeenschappelijke naam, van een commanditair vennoot, van een lid van een burgerlijke vennootschap of van een feitelijke vereniging of een vereniging in deelneming, alsook van een beheerder of gerant van een vennootschap, van een instelling of van elke andere groepering bij hem inwonen en deel uitmaken van zijn gezin, dan worden zij niet beschouwd als tewerkgesteld krachtens een dienstcontract door die vennootschap, die vereniging, instelling of groepering.

ART. 4.

Het administratief personeel van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi valt niet onder de toepassing van de bepalingen van dit decreet, zelfs niet diegene die buiten kader of tijdelijk zijn aangeworven.

HOOFDSTUK II.

Toelageverkrijgers en begunstigden.

ART. 5.

Iedere werknemer die niet onder de toepassing van de artikelen twee en drie valt, heeft recht op de gezinstoelagen voor de perioden gedurende dewelke hij verplicht onderworpen is aan de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, ten voordele van de monoganische niet uit de echt gescheiden echtgenote, van de wettige kinderen, van de natuurlijke erkende kinderen, van de aangenomen kinderen, van de kleinkinderen, van de opgenomen kinderen, in de voorwaarden bepaald bij de volgende artikelen.

ART. 6.

De toelage voor de echtgenote is enkel verschuldigd :

a) indien de echtgenote geen enkele winstgevende bezigheid uitoefent;

b) si l'employé bénéficie d'allocations familiales par application du présent décret.

L'épouse séparée de corps est bénéficiaire lorsqu'elle assume la garde d'un ou plusieurs enfants.

ART. 7.

Il est tenu compte des enfants de l'employé, ainsi que des enfants propres à l'épouse, pour autant que ces derniers soient à charge de l'employé.

ART. 8.

Il est tenu compte des enfants naturels reconnus par l'employé ou par l'épouse et des enfants adoptés par chacun d'eux, pour autant que les uns et les autres soient effectivement à charge de l'employé et élevés en dehors du milieu indigène.

ART. 9.

Il est tenu compte des petits-enfants, s'ils sont à charge de l'employé et pour autant qu'ils ne bénéficient pas d'allocations familiales d'un autre chef attribuées en application des dispositions légales en vigueur au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

ART. 10.

Il est tenu compte des enfants pris en charge par l'employé et élevés en dehors du milieu indigène :

a) dont les père et mère sont décédés ou se trouvent, par suite d'invalidité, dans l'impossibilité d'exercer une profession quelconque;

b) recueillis soit parce qu'ils ont été abandonnés par leur père et par leur mère, soit pour soulager une mère de famille abandonnée, en mê-

b) indien de werknemer gezinstoelagen geniet bij toepassing van dit decreet.

De van tafel en bed gescheiden echtgenote is beneficiante wanneer ze de bewaking heeft van een of meerdere kinderen.

ART. 7.

In aanmerking komen de kinderen van de werknemer, alsook de kinderen eigen aan de echtgenote voor zover deze laatsten ten laste van de werknemer zijn.

ART. 8.

Er wordt rekening gehouden met de door de werknemer of door de echtgenote erkende natuurlijke kinderen en met de door ieder van hen aangenomen kinderen, voor zover de ene en de andere werkelijk ten laste zijn van de werknemer en buiten het inlands milieu opgevoed worden.

ART. 9.

Er wordt rekening gehouden met de kleinkinderen indien zij ten laste zijn van de werknemer en voor zover zij op een andere grond geen gezinstoelagen genieten, welke verleend worden bij toepassing van de in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi van kracht zijnde wettelijke bepalingen.

ART. 10.

Er wordt rekening gehouden met de kinderen die ten laste genomen werden door de werknemer en buiten het inlands milieu opgevoed worden :

a) wier vader en moeder overleden zijn, of zich, ingevolge een invaliditeit, in de onmogelijkheid bevinden om enig beroep uit te oefenen;

b) opgenomen, hetzij omdat zij verlaten werden door hun vader en door hun moeder, hetzij om een moeder van een gezin te helpen die sa-

me temps que ses enfants, par son mari ou dont le mari est invalide, décédé ou disparu, lorsqu'elle se trouve dans l'impossibilité d'exercer une profession quelconque.

Pour l'application du présent article, un enfant ne doit pas être considéré comme abandonné par ses père et mère lorsqu'il est établi que ceux-ci n'ont pas cessé complètement de pourvoir ou de contribuer à son entretien.

ART. 11.

Les allocations pour enfants désignés à l'article 5 sont dues jusqu'à l'âge de dix-huit ans accomplis; toutefois, elles sont attribuées :

1°) jusqu'à l'âge de vingt et un ans accomplis s'il est établi que l'enfant suit effectivement les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice; elles sont dues pour la période des vacances scolaires même si l'enfant ne continue pas à suivre de tels cours après cette période;

2°) sans limite d'âge lorsque l'enfant est incapable d'exercer une activité lucrative quelconque en raison de son état physique ou mental et qu'il est effectivement à charge de l'employé.

ART. 12.

Aucune allocation n'est due au bénéfice des enfants mariés.

ART. 13.

Les employés qui bénéficient d'indemnités, d'allocations ou de rentes en application des décrets organisant la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux non-indigènes, et qui sont atteints d'une incapacité ou d'une invalidité fixée à 66 % au moins, ont

men met haar kinderen verlaten werd door haar man, of wier man invalied, overleden of verdwenen is, wanneer zij zich in de onmogelijkheid bevindt om enig beroep uit te oefenen.

Voor de toepassing van dit artikel wordt een kind niet beschouwd als verlaten door zijn vader en moeder, wanneer vaststaat dat zij niet geheel opgehouden hebben te zorgen voor zijn onderhoud of daartoe bij te dragen.

ART. 11.

De toelagen voor kinderen bedoeld in artikel 5 zijn verschuldigd voor de kinderen tot de leeftijd van volle achttien jaar; zij worden evenwel toegekend :

1°) tot de leeftijd van volle een en twintig jaar indien vaststaat dat het kind de cursussen van een onderwijsinrichting met volledig leerplan werkelijk volgt; zij zijn verschuldigd voor de periode van het schoolverlof, zelfs indien het kind dergelijke cursussen niet blijft volgen na deze periode;

2°) zonder ouderdomsgrens wanneer het kind onbekwaam is om enige winstgevende bezigheid uit te oefenen om reden van zijn lichamelijke of geestelijke toestand en het werkelijk ten laste is van de werknemer.

ART. 12.

Geen enkele toelage is verschuldigd ten voordele van de gehuwde kinderen.

ART. 13.

De werknemers die vergoedingen, toelagen of renten genieten bij toepassing van de decreten tot regeling van het herstel der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan nietinlanders en die getroffen zijn door een onbekwaamheid of een invaliditeit, vastgesteld op tenminste 66 %,

droit à des allocations familiales en faveur des bénéficiaires désignés à l'article 5.

ART. 14.

Les employés qui ont effectué au moins 16 années de services, congés compris, ont droit à des allocations familiales du chef des personnes désignées à l'article 5, dans les conditions déterminées aux articles 15, 16 et 17.

ART. 15.

Seuls les services pouvant donner lieu à l'attribution des avantages prévus par les décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, ainsi que les périodes de congé qui s'y rapportent, sont pris en considération.

ART. 16.

La durée des services et des congés est calculée conformément aux règles fixées pour déterminer l'âge d'entrée en jouissance de la rente prévue à l'article 18, A, 1° des décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

ART. 17.

L'âge à partir duquel les allocations familiales visées à l'article 14 sont attribuées est fixé comme suit :

Durée des services (congés compris)	*Age*
30 années et plus	50 ans
28 années à moins de 30 ann.	51 ans
26 années à moins de 28 ann.	52 ans
24 années à moins de 26 ann.	53 ans
22 années à moins de 24 ann.	54 ans
20 années à moins de 22 ann.	55 ans
18 années à moins de 20 ann.	56 ans
16 années à moins de 18 ann.	57 ans

hebben recht op gezinstoelagen in het voordeel van de in artikel 5 aangewezen begunstigden.

ART. 14.

De werknemers die met inbegrip van de verloftijden ten minste 16 jaar dienst hebben gedaan, hebben recht op de gezinstoelagen in hoofde van de personen aangeduid in artikel 5, in de voorwaarden bepaald bij artikelen 15, 16 en 17.

ART. 15.

Alleen de diensten die kunnen aanleiding geven tot het toekennen der voordelen bepaald in de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers alsook de verlofperioden die daarop betrekking hebben, komen in aanmerking.

ART. 16.

De duur der diensten en verloven wordt berekend overeenkomstig de gestelde regelen om te bepalen op welke leeftijd het genot wordt verleend van de rente, bepaald in artikel 18, A, 1° van de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers.

ART. 17.

De leeftijd vanaf dewelke de gezinstoeglagen bedoeld in artikel 14 toegekend worden, is vastgesteld als volgt :

Duur der diensten (verlof inbegrepen)	*Leeftijd*
30 jaar en meer	
28 jaar tot minder dan 30 jaar	51 jaar
26 jaar tot minder dan 28 jaar	52 jaar
24 jaar tot minder dan 26 jaar	53 jaar
22 jaar tot minder dan 24 jaar	54 jaar
20 jaar tot minder dan 22 jaar	55 jaar
18 jaar tot minder dan 20 jaar	56 jaar
16 jaar tot minder dan 18 jaar	57 jaar

ART. 18.

Lorsque l'épouse et les enfants ne résident pas au Congo Belge, au Ruanda-Urundi ou en Belgique, les allocations ne sont attribuées en leur faveur, aux employés de nationalité étrangère, que s'il a été conclu un accord de réciprocité avec le pays dont ils sont ressortissants.

A défaut d'un tel accord, lorsque l'épouse réside au Congo Belge, au Ruanda-Urundi ou en Belgique, les enfants étant restés à l'étranger, l'allocation attribuée du chef de cette épouse est égale à celle attribuée en cas d'existence d'un seul enfant bénéficiaire.

ART. 19.

La condition de résidence prévue, à défaut d'accord de réciprocité, pour l'épouse et les enfants des employés de nationalité étrangère, n'est pas requise pourvu qu'elle ait été remplie à une date qui n'est pas antérieure de plus de six mois à celle du début du congé de l'employé :

1° pendant la période de six mois précédant immédiatement le début du congé;

2° pendant la durée de ce congé;

3° pendant la période de trois mois suivant immédiatement la fin du congé, lorsque cette condition de résidence se trouve à nouveau remplie à l'expiration de cette période.

ART. 20.

De même, cette condition de résidence n'est pas requise pendant la durée des services prestés temporairement hors du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi, lorsque l'employé reste assujetti aux décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, si elle a été rem-

ART. 18.

Wanneer de echtgenote en de kinderen hun verblijfplaats niet hebben in Belgisch-Congo, in Ruanda-Urundi of in België, worden de toelagen in hun voordeel aan de werknemers van vreemde nationaliteit enkel verleend, indien er een wederkerigheidsakkoord werd gesloten met het land waarvan zij onderhorigen zijn.

Bij gebreke aan dergelijk akkoord, wanneer de echtgenote haar verblijfplaats heeft in Belgisch-Congo, Ruanda-Urundi of in België, de kinderen in het buitenland gebleven zijnde, is de toelage toegekend in hoofde van deze echtgenote gelijk aan deze verleend aan de echtgenote ingeval van bestaan van één begunstigd kind.

ART. 19.

De bepaalde voorwaarde van verblijfplaats, bij gebreke aan een wederkerigheidsakkoord, voor de echtgenote en de kinderen der werknemers van vreemde nationaliteit, wordt niet vereist voor zover deze voorwaarde vervuld was op een datum die de aanvang van het verlof van de werknemer niet meer dan zes maanden voorafgaat :

1° gedurende de periode van zes maanden die de aanvang van het verlof onmiddellijk voorafgaat;

2° tijdens de duur van dit verlof;

3° gedurende de periode van drie maanden die onmiddellijk op het einde van het verlof volgt, wanneer deze voorwaarde van verblijfplaats opnieuw vervuld is bij het verstrijken van die periode.

ART. 20.

Evenzo wordt deze voorwaarde van verblijfplaats niet vereist tijdens de duur der diensten, tijdelijk gepresteerd buiten Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, wanneer de werknemer onderworpen blijft aan de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en

plie à une date qui n'est pas antérieure de plus de six mois à la date à laquelle l'employé a quitté le territoire du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi.

ART. 21.

Les allocations familiales visées aux articles 5 et 13 sont réduites à concurrence du montant des allocations ou indemnités familiales auxquelles les bénéficiaires sont en droit de prétendre en exécution de toutes autres dispositions légales ou réglementaires.

ART. 22.

Il n'y a pas lieu à application de l'article 14 :

a) à l'égard des bénéficiaires du chef desquels les allocations peuvent être acquises en vertu des dispositions des articles 5 et 13;

b) à l'égard des bénéficiaires qui sont en droit de prétendre à des allocations familiales ou à des indemnités familiales en exécution de toutes autres dispositions légales ou réglementaires.

ART. 23.

Si les deux conjoints sont engagés dans les liens d'un contrat de louage de services et peuvent prétendre aux allocations familiales du chef des mêmes enfants, elles ne sont acquises qu'au mari et payées à celui-ci.

ART. 24.

Si des personnes autres que des conjoints peuvent prétendre aux allocations familiales du chef des mêmes enfants, ces allocations ne sont acquises et payées qu'à celle qui assume la garde de ceux-ci.

vroege dood, indien zij vervuld werd op een datum die het tijdstip waarop de werknemer het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi verlaten heeft, niet meer dan zes maanden voorafgaat.

ART. 21.

De gezinstoelagen bedoeld in de artikelen 5 en 13 worden verminderd tot beloop van het bedrag der gezinsvergoedingen of -toelagen waarop de begunstigden gerechtigd zijn aanspraak te maken in uitvoering van alle andere wettelijke bepalingen of verordeningen.

ART. 22.

Er is geen toepassing van artikel 14 :

a) ten opzichte van de begunstigden uit hoofde van dewelke toelagen kunnen verkregen worden krachtens de bepalingen van de artikelen 5 en 13;

b) ten opzichte van de begunstigden die gerechtigd zijn om aanspraak te maken op gezinsvergoedingen of gezinstoelagen in uitvoering van alle andere wettelijke bepalingen of verordeningen.

ART. 23.

Indien de beide echtgenoten door een dienstcontract verbonden zijn en uit hoofde van dezelfde kinderen aanspraak kunnen maken op de gezinstoelagen, dan verkrijgt de man alleen deze toelagen en worden zij aan hem uitbetaald.

ART. 24.

Indien andere personen dan echtgenoten, uit hoofde van dezelfde kinderen, aanspraak kunnen maken op de gezinstoelagen, dan worden deze alleen verkregen door, en uitbetaald aan de persoon die het toezicht op de kinderen uitoefent.

ART. 25.

Chaque fois que l'intérêt de l'autre époux ou des enfants le requiert, le Tribunal de 1re instance de la résidence de l'employé peut, sur simple requête du conjoint ou du Procureur du Roi, ordonner que les allocations soient versées entre les mains de telle personne ou de telle institution qu'il désignera.

Dans les huit jours de la réception de la requête, les époux sont appelés à comparaître par un avertissement du greffier précisant l'objet de la demande.

Une copie de cet avertissement est adressée en même temps, sous pli recommandé, à l'organisme chargé du paiement des allocations familiales ainsi qu'à l'employeur.

Le paiement des allocations familiales est suspendu avec effet au 1er du mois au cours duquel se situe la réception de cette copie.

Le juge statue toutes affaires cessantes.

Le jugement sort ses effets à partir de la date à laquelle le paiement des allocations a été suspendu. Il est exécutoire par provision nonobstant opposition ou appel.

Si le jugement est rendu par défaut, il est notifié au défaillant par le greffier.

L'opposition est faite par voie de requête. Elle doit, à peine de déchéance, être faite dans les quinze jours de la notification.

Le jugement est susceptible d'appel, quel que soit le montant de la demande.

ART. 25.

Telkens als het belang van de andere echtgenoot of van de kinderen het vereist, kan de Rechtbank van eerste aanleg der verblijfplaats van de werknemer, op eenvoudig verzoek van de echtgenoot of van de Procureur des Konings, bevelen de toelagen te storten in handen van een bepaalde persoon of instelling, die zij aanwijst.

Binnen acht dagen na de ontvangst van het verzoek, worden de echtgenoten opgeroepen om te verschijnen door middel van een verwittiging van de griffier waarin het onderwerp van het verzoek nauwkeurig wordt bepaald.

Een afschrift van die verwittiging wordt terzelfdertijd gericht aan het organisme belast met de uitbetaling van de gezinstoelagen alsook aan de werkgever.

De uitbetaling der gezinstoelagen wordt opgeschort met uitwerking op de eerste dag van de maand in de loop waarvan dit afschrift werd ontvangen.

De rechter doet uitspraak met opschorting van alle andere zaken.

Het vonnis heeft uitwerking vanaf de datum waarop de uitbetaling der gezinstoelagen werd opgeschort. Het is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande verzet of hoger beroep.

Indien het vonnis bij verstek wordt gewezen, wordt het door de griffier aan de niet verschijnende partij betekend.

Het verzet wordt gedaan door middel van een verzoekschrift. Het moet, op straffe van verval, binnen vijftien dagen na de betekening gedaan worden.

Het vonnis is vatbaar voor hoger beroep, welk ook het bedrag van de eis is.

Le jugement est exécutoire sur la simple notification faite par le greffier, à la requête de l'une des parties ou du Procureur du Roi, à l'organisme chargé du paiement des allocations familiales. Ce dernier en informera, le cas échéant, les employeurs autorisés à procéder directement au paiement des allocations.

CHAPITRE III.

Des allocations.

ART. 26.

Les allocations familiales sont payées :

1°) pour chaque mois du calendrier pendant toute la durée duquel l'employé a été obligatoirement assujetti aux décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, ou a réuni les conditions requises par les articles 13 ou 14;

2°) pour le mois au cours duquel l'employé a cessé d'être assujetti aux dits décrets ou de réunir les conditions requises par les articles 13 ou 14.

Pour l'application du présent article, sont assimiliées aux périodes d'assujettissement aux décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, celles des prolongations de congé prévues par l'article 20 du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi, même si l'employé n'accomplit pas intégralement la période de services à laquelle est subordonné le paiement de l'allocation de rengagement correspondant aux dites prolongations de congé.

ART. 27.

Les demandes d'allocations familiales doivent être introduites, dans

Het vonnis is uitvoerbaar op eenvoudige betekening welke de griffier, op verzoek van een der partijen of van de Procureur des Konings, doet aan het organisme dat met de uitbetaling der gezinstoelagen gelast is. Dit organisme geeft er in voorkomend geval kennis van aan de werkgevers die gemachtigd zijn om de toelagen rechtstreeks uit te betalen.

HOOFDSTUK III.

Toelagen.

ART. 26.

De gezinstoelagen worden uitbetaald :

1°) voor elke maand van het kalenderjaar tijdens gans de duur waarvan de werknemer verplicht onderworpen is geweest aan de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood of de door de artikelen 13 of 14 vereiste voorwaarden vervuld heeft;

2°) voor de maand gedurende dewelke de werknemer opgehouden heeft onderworpen te zijn aan voormelde decreten of te voldoen aan de voorwaarden, vereist door de artikelen 13 of 14.

Voor de toepassing van dit artikel, worden met de perioden tijdens welke men onderworpen is aan de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood, gelijkgesteld, de verlengingen van verlof bepaald in artikel 20 van het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract, zelfs indien de werknemer niet geheel de dienstperiode uitdoet, waarvan de uitbetaling afhangt van de toelage voor dienstherneming overeenstemmend met de bedoelde verlengingen van verlof.

ART. 27.

De aanvragen om gezinstoelagen moeten met inachtneming van de bij

les formes qui seront fixées par arrêté ministériel, dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit aux dites allocations.

Tout événement de nature à justifier l'attribution de nouvelles allocations doit faire l'objet d'une demande complémentaire à introduire dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit à ces allocations.

Si le délai prévu aux alinéas précédents n'est pas observé, les allocations prennent cours avec effet rétro-actif maximum de six mois à compter du 1er du mois qui suit la date de l'introduction de la demande.

ART. 28.

Le montant mensuel des allocations familiales prévues aux articles 5 et 13 est fixé comme suit :

pour le 1er enfant bénéficiaire à Fr. 750

pour le 2e enfant bénéficiaire à Fr. 900

pour le 3e enfant bénéficiaire à Fr. 1.150

pour le 4e enfant bénéficiaire à Fr. 1.300

pour le 5e enfant bénéficiaire et les suivants, à Fr. 1.400

pour l'épouse au montant le plus élevé attribué du chef de l'un des enfants bénéficiaires.

Le montant des allocations familiales prévues à l'article 14 est égal à la moitié de celui fixé ci-dessus.

Lorsque le nombre des enfants bénéficiaires diminue d'une unité la somme totale revenant à l'employé est, dans tous les cas, réduite à concurrence de l'allocation attribuée en faveur de celui des enfants qui était bénéficiaire de l'allocation la plus élevée.

ministerieel besluit te bepalen vormen, ingediend worden binnen zes maanden na de datum waarop het recht op deze toelagen openvalt.

Elke gebeurtenis van aard om de toekenning van nieuwe toelagen te rechtvaardigen, moet het voorwerp uitmaken van een aanvullende vraag, in te dienen binnen zes maanden na de datum waarop het recht op deze toelagen openvalt.

Indien de bij vorige alinea's gestelde termijn niet in acht wordt genomen, beginnen de toelagen te lopen met terugwerkende kracht van ten hoogste zes maanden, te rekenen van de eerste der maand die volgt op de datum waarop de vraag werd ingediend.

ART. 28.

Het maandelijks bedrag van de gezinstoelagen bepaald in de artikelen 5 en 13 wordt als volgt vastgesteld :

voor het 1ste begunstigd kind Fr. 750

voor het 2e begunstigd kind Fr. 900

voor het 3e begunstigd kind Fr. 1.150

voor het 4e begunstigd kind Fr. 1.300

voor het 5e begunstigd kind en de volgende kinderen Fr. 1.400

voor de echtgenote, het hoogste bedrag toegekend uit hoofde van één der begunstigde kinderen.

Het bedrag van de gezinstoelagen bepaald in artikel 14, is gelijk aan de helft van het hierboven vermeld bedrag.

Wanneer het aantal begunstigde kinderen vermindert met één eenheid, wordt het totaal bedrag dat aan de werknemer toekomt, in alle gevallen verlaagd tot beloop van de toelage toegekend ten gunste van het kind dat de hoogste toelage genoot.

Les montants fixés par le présent article pourront être modifiés par arrêté royal.

ART. 29.

Les allocations familiales sont payées trimestriellement à terme échu, après réception :

a) de la demande introduite dans les formes légales et des pièces justificatives;

b) des relevés trimestriels dûment établis par l'employeur en exécution des dispositions légales relatives à la perception des cotisations en matière de sécurité sociale.

ART. 30.

L'organisme chargé du paiement des allocations peut autoriser les employeurs à procéder au paiement des allocations familiales dues aux membres de leur personnel. Il détermine les conditions auxquelles est subordonné l'octroi de cette autorisation. Celle-ci est toujours révocable.

Toute contestation relative à l'attribution des allocations familiales survenant entre l'employeur autorisé à procéder au paiement de celles-ci et un membre de son personnel est portée à la connaissance de l'organisme précité à l'intervention de la partie la plus diligente.

Cet organisme notifiera sa décision à l'employeur et à l'employé.

CHAPITRE IV.

Des cotisations.

ART. 31.

Tout employeur assujetti est tenu de verser une cotisation mensuelle du chef de chaque employé qui ne tombe pas sous l'application des articles 2 ou 3, et pour lequel des cotisa-

De in dit artikel bepaalde bedragen kunnen bij koninklijk besluit gewijzigd worden.

ART. 29.

De gezinstoelagen worden per kwartaal uitbetaald, na vervallen termijn, na ontvangst :

a) van de aanvraag, ingediend in de wettelijke vormen en van de stukken tot staving;

b) van de driemaandelijkse staten, behoorlijk door de wetgever opgemaakt in uitvoering van de wettelijke bepalingen betreffende het innen der bijdragen inzake sociale zekerheid.

ART. 30.

Het organisme gelast met de uitbetaling der toelagen kan de werkgevers machtigen om de aan de leden van hun personeel verschuldigde gezinstoelagen uit te betalen. Het bepaalt aan welke voorwaarden het verlenen van die machtiging onderworpen is. Die machtiging is altijd herroepelijk.

Elke betwisting omtrent de toekenning der gezinstoelagen tussen de gemachtigde werkgever om de uitbetaling dezer toelagen te doen en een lid van zijn personeel, wordt ter kennis gebracht van voormeld organisme door de bemiddeling van de meest gerede partij.

Dit organisme geeft aan de werkgever en aan de werknemer kennis van zijn beslissing.

HOOFDSTUK IV.

Bijdragen.

ART. 31.

Elke werkgever die onder de toepassing van het decreet valt, is gehouden een maandelijkse bijdrage te storten uit hoofde van elke werknemer die niet onder de toepassing valt

tions sont dues en vertu des décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

La cotisation est due pour les mois entiers du calendrier au cours desquels l'employé se trouve assujetti aux dits décrets ainsi que pour le mois au cours duquel cet assujettissement prend fin.

Pour l'application du présent article, sont assimilées aux périodes de services pour lesquelles des cotisations sont dues en vertu des décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, celles des prolongations de congé visées à l'article 26.

ART. 32.

Le montant de la cotisation mensuelle est fixé à 1.300 francs pour les employés du sexe masculin et à 1.000 fr. pour les employées du sexe féminin.

Le montant de la cotisation mensuelle pourra être modifié par arrêté royal.

ART. 33.

Les employeurs autorisés à payer directement les allocations familiales aux membres de leur personnel seront soumis aux règles spéciales qui leur seront imposées. Ils devront, notamment, avoir présenté leurs comptes annuels et pièces justificatives en vue de la compensation des cotisations et des allocations dues, avant la fin du trimestre qui suit la clôture de l'exercice et avoir apuré le solde éventuel dans le même délai.

ART. 34.

Lorsque l'employé se trouve simultanément au service de plusieurs employeurs, l'employeur principal est

van artikelen 2 of 3, en voor wie bijdragen verschuldigd zijn krachtens de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood.

De bijdrage is verschuldigd voor de volle maanden van het kalender tijdens dewelke de werknemer onder de toepassing valt van bedoelde decreten alsook voor de maand tijdens dewelke de aansluiting een einde neemt.

Voor de toepassing van dit artikel worden de perioden van verlofverlenging bedoeld in artikel 26, gelijkgesteld met de dienstperioden voor dewelke de bijdragen verschuldigd zijn krachtens de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood.

ART. 32.

Het bedrag van de maandelijkse bijdrage is vastgesteld op 1.300 frank voor de mannelijke en op 1.000 frank voor de vrouwelijke werknemers.

Het bedrag van de maandelijkse bijdrage kan bij koninklijk besluit gewijzigd worden.

ART. 33.

De werkgevers die gemachtigd zijn om rechtstreeks de gezinstoelagen aan de leden van hun personeel uit te betalen, zijn onderworpen aan de bijzondere regelen die hun worden opgelegd. Zij moeten namelijk hun jaarlijkse rekeningen en stukken tot staving met het oog op de compensatie van de verschuldigde bijdragen en toelagen voorgelegd hebben, vóór het einde van het kwartaal dat volgt op het sluiten van het dienstjaar, en het gebeurlijk saldo binnen dezelfde termijn aangezuiverd hebben.

ART. 34.

Wanneer de werknemer zich gelijktijdig in dienst van verscheidene werkgevers bevindt, is alleen de bij-

seul tenu au paiement de la cotisation. Par employeur principal, il faut entendre celui chez lequel l'employé effectue la prestation la plus importante.

En cas de contestation, l'organisme chargé de la perception réclame les cotisations à l'employeur qu'il considère comme le principal.

ART. 35.

L'employeur n'a le droit, ni de retenir sur la rémunération des membres de son personnel, ni de se faire rembourser par eux tout ou partie des cotisations dont il est redevable.

ART. 36.

L'employeur est dégagé de payer les allocations familiales qu'il se serait contractuellement engagé à verser à ses employés, à concurrence des montants auxquels ceux-ci peuvent prétendre en vertu des dispositions du présent décret.

ART. 37.

Lorsque l'employeur n'a pas liquidé le montant des cotisations ou n'a pas transmis les relevés trimestriels prévus par les dispositions légales relatives à la perception des cotisations en matière de sécurité sociale en vigueur au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, à l'époque et de la manière déterminées par ces dispositions, les cotisations sont augmentées de 2 % par mois de retard.

Lorsque le relevé trimestriel n'a pas été transmis dans les délais prescrits, l'employeur est en outre redevable d'une majoration, de cotisation fixée à 500 francs, plus 500 francs par groupe de 10 employés du chef desquels les cotisations sont dues.

zonderste werkgever tot betaling van de bijdrage gehouden. Onder bijzonderste werkgever moet men verstaan deze bij wie de werknemer de belangrijkste prestatie verricht.

In geval van betwisting, eist het met de inning gelaste organisme de bijdrage van de werkgever die het als de bijzonderste werkgever aanziet.

ART. 35.

De werkgever heeft noch het recht afhoudingen te doen op de bezoldiging van de leden van zijn personeel, noch hen, geheel of gedeeltelijk te doen terugbetalen, de bijdragen welke hij verschuldigd is.

ART. 36.

De werkgever is ontslagen van de uitbetaling der gezinstoelagen die hij zich bij contract mocht verbonden hebben aan zijn werknemers te storten, tot beloop van de bedragen waarop zij krachtens de bepalingen van dit decreet aanspraak kunnen maken.

ART. 37.

Wanneer de werkgever het bedrag der bijdragen niet heeft uitbetaald of de driemaandelijkse staten niet heeft overgemaakt, voorzien door de wettelijke bepalingen betreffende het innen der bijdragen inzake sociale zekerheid, van toepassing in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, op het tijdstip en op de wijze vastgesteld door onderhavige bepalingen, worden de bijdragen verhoogd met 2 % per maand vertraging.

Wanneer de driemaandelijkse staat niet overgemaakt werd binnen de voorgeschreven termijnen, is de werkgever bovendien een verhoging der bijdragen verschuldigd, vastgesteld op 500 frank, en daarbij 500 frank per groep van 10 werknemers voor welke de bijdragen verschuldigd zijn.

ART. 38.

Le paiement des cotisations et des intérêts moratoires est garanti par un privilège qui prend rang sous le n° 7, article 1 de l'ordonnance du 22 janvier 1896 sur les privilèges approuvés par décret du 15 avril 1896.

CHAPITRE V.

Perception des cotisations et paiement des allocations.

ART. 39.

La Caisse coloniale des pensions pour employés est chargée de la perception des cotisations et du paiement des allocations familiales.

Elle prend la dénomination de « Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés ».

Les sommes perçues en exécution du présent décret seront exclusivement affectées aux opérations relatives au service des allocations familiales. Ces opérations feront l'objet d'une comptabilité distincte et d'un bilan distinct à établir dans les six mois de la clôture de l'exercice annuel.

ART. 40.

Lorsque les ressources résultant de la perception des cotisations, augmentées du montant de la subvention temporaire de la Colonie, sont momentanément insuffisantes, la Caisse avance les sommes nécessaires à l'exécution du présent décret.

Il sera, en ce cas, bonifié à la Caisse un intérêt de 4,25 % l'an. Le remboursement de ces sommes sera effectué dans le plus bref délai possible.

ART. 38.

De betaling der bijdragen en der moratoire interesten wordt gewaarborgd door een voorrecht dat plaats neemt onder n° 7, artikel 1, van de ordonnantie van 22 Januari 1896 op de voorrechten, zoals zij bij het decreet van 15 April 1896 goedgekeurd is.

HOOFDSTUK V.

Inning van de bijdragen en uitbetaling van de toelagen.

ART. 39.

De Koloniale Kas voor werknemerspensioenen is gelast met het innen van de bijdragen en het uitbetalen van de gezinstoelagen.

Zij neemt de benaming aan van « Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen ».

De sommen geïnd in uitvoering van dit decreet worden uitsluitend bestemd voor de verrichtingen in verband met de dienst van de gezinstoelagen.

Van deze verrichtingen wordt afzonderlijk boek gehouden en een afzonderlijke balans wordt opgemaakt binnen zes maanden na het sluiten van het dienstjaar.

ART. 40.

Wanneer de inkomsten voortvloeiend uit de inning der bijdragen, vermeerderd met het bedrag van de tijdelijke toelage der Kolonie, voor een bepaalde tijd ontoereikend zijn, doet de Kas de voorschotten die nodig zijn tot uitvoering van dit decreet.

In dit geval wordt een interest van 4,25 % per jaar aan de Kas vergoed. De terugbetaling van die voorschotten moet binnen de kortst mogelijke termijn gedaan worden.

CHAPITRE VI.

Le Conseil des allocations familiales.

ART. 41.

Il est institué un Conseil des allocations familiales dont le rôle et la composition sont déterminés ci-après.

Il est présidé par un membre magistrat désigné par le Gouverneur Général et composé de quatre membres choisis par le Gouverneur Général pour moitié parmi les représentants des employeurs et pour moitié parmi les délégués des organisations les plus représentatives d'employés. Il peut être désigné un membre suppléant par membre effectif.

Le Gouverneur Général nomme le Secrétaire du Conseil. Il fixe les indemnités ou jetons de présence alloués aux membres et au secrétaire.

ART. 42.

Le Conseil statue en premier ressort sur les réclamations introduites par les employés contre les décisions en vertu desquelles les allocations familiales leur ont été refusées par la Caisse, que les allocations soient liquidées par cet organisme ou à l'intervention d'un employeur autorisé à procéder à leur paiement.

ART. 43.

Les recours devant le Conseil sont notifiés par lettre recommandée adressée à la Caisse. Ils sont datés et signés et mentionnent les motifs invoqués à l'appui du recours.

Sous peine de déchéance, les réclamations doivent être présentées dans les trois mois de la réception de la décision prise par la Caisse. Ce délai ne court pas à l'égard des réclama-

HOOFDSTUK VI.

Raad voor gezinstoelagen.

ART. 41.

Er wordt een Raad voor gezinstoelagen ingesteld, waarvan de rol en de samenstelling hierna worden bepaald.

De Raad wordt voorgezeten door een lid-magistraat die de Gouverneur Generaal aanwijst; hij bestaat uit vier leden die de Gouverneur Generaal kiest, de helft onder de vertegenwoordigers van de werkgevers en de helft onder de afgevaardigden van de meest vertegenwoordigde werknemersverenigingen. Voor elk werkend lid, kan een plaatsvervangend lid aangewezen worden.

De Gouverneur-Generaal benoemt de Secretaris van de Raad. Hij stelt de vergoedingen of zitpenningen vast die aan de leden en aan de secretaris worden toegekend.

ART. 42.

De Raad doet in eerste aanleg uitspraak over de bezwaren die de werknemers indienen tegen de beslissingen krachtens dewelke de gezinstoelagen hun door de Kas geweigerd werden, om het even of de gezinstoelagen uitbetaald worden door dit organisme of door toedoen van een werkgever die gemachtigd is om de uitbetaling te doen.

ART. 43.

Hoger beroep bij de Raad wordt bij aan de Kas gerichte aangetekende brief ingesteld. Het wordt gedagtekend en getekend en vermeldt de redenen ingeroepen tot staving van het hoger beroep.

Op straffe van verval, moeten de bezwaren ingediend worden, binnen drie maanden na de ontvangst van de beslissing door de Kas getroffen. Die termijn loopt niet ten opzichte

tions formulées contre l'employeur autorisé à procéder directement au paiement des allocations familiales.

La Caisse transmet le dossier, avec les observations éventuelles, au Conseil des allocations familiales, dans le mois de la réception du recours.

ART. 44.

Le Conseil des allocations familiales juge sur pièces. Toutefois, il a la faculté de convoquer l'appelant ou de l'inviter à se faire représenter par un avocat ou par une personne spécialement mandatée à cet effet, et agréée par le Conseil. En ce cas, la Caisse est invitée à se faire représenter.

Le Conseil peut aussi entendre toute personne dont l'avis lui paraîtra utile.

Le Président et les trois quarts des membres doivent être présents pour que le Conseil délibère valablement.

Le Conseil statue à la majorité. En cas de partage la voix du Président est prépondérante.

Les décisions du Conseil sont motivées. Elles sont notifiées aux parties par lettre recommandée avec accusé de réception. Elles sont susceptibles de recours devant la Cour d'Appel.

ART. 45.

A la fin de chaque exercice, le Conseil des allocations familiales soumet au Ministre des Colonies avec ses observations éventuelles, une situation financière qui lui est fournie par la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, conformément à l'article 39.

van de bezwaren ingebracht tegen de werkgever die gemachtigd is om de gezinstoelagen rechtstreeks uit te betalen.

De Kas maakt het dossier over, met de gebeurlijke op- en aanmerkingen aan de Raad voor gezinstoelagen, binnen de maand na de ontvangst van het hoger beroep.

ART. 44.

De Raad voor gezinstoelagen doet uitspraak op de stukken. Nochtans kan hij de eiser in hoger beroep oproepen of hem verzoeken zich te laten vertegenwoordigen door een advocaat, of door een persoon die daartoe bijzondere last heeft gekregen en door de Raad erkend wordt. In dit geval, wordt de Kas verzocht zich te laten vertegenwoordigen.

De Raad kan ook eenieder horen wiens advies hij nuttig oordeelt.

Om geldig te beraadslagen moeten de Voorzitter en de drie vierde der leden tegenwoordig zijn.

De Raad doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de Voorzitter beslissend.

De beslissingen van de Raad worden met redenen omkleed. Zij worden bij aangetekende brief met ontvangstbewijs aan partijen betekend. Zij zijn vatbaar voor hoger beroep bij het Hof van Beroep.

ART. 45.

Op het einde van elk dienstjaar legt de Raad voor gezinstoelagen aan de Minister van Koloniën, met zijn gebeurlijke op- en aanmerkingen, een staat der financiën voor, die het Bestuur van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen hem overeenkomstig artikel 39 verstrekt.

Le Conseil peut demander qu'un expert agréé par le Ministre des Colonies vérifie les écritures de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés dans la mesure où elles concernent les allocations familiales.

Le Conseil peut faire toute proposition qu'il croit utile à la bonne gestion de la section des allocations familiales. Il en est dressé procès-verbal.

CHAPITRE VII.

Du recours contre les décisions du Conseil des allocations familiales.

ART. 46.

Les recours contre les décisions du Conseil des allocations familiales sont introduits devant la Cour d'appel de Léopoldville, par lettre recommandée adressée au Greffe de cette Cour, dans le délai d'un mois à dater de la réception de la notification de la décision du Conseil.

Les moyens invoqués dans le recours sont seuls recevables.

La Cour statue sur pièces. Elle peut, toutefois, inviter l'appelant à se présenter en personne ou à se faire représenter par un avocat ou par une personne spécialement mandatée à cet effet, agréée par la Cour, aux fins de développer les moyens sur lesquels elle estime qu'une explication complémentaire est utile dans l'intérêt des parties.

En cas de comparution de l'appelant devant la Cour, celle-ci invite l'organisme chargé du paiement des allocations familiales à se faire représenter par un mandataire.

Les arrêts ne sont pas susceptibles d'opposition.

De Raad kan vragen dat een door de Minister van Koloniën erkende deskundige de boeken van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen naziet in zover zij de gezinstoelagen betreffen.

De Raad kan elk voorstel doen dat hij nuttig acht voor het goed beheer van de afdeling « gezinstoelagen ». Daarvan wordt proces-verbaal opgemaakt.

HOOFDSTUK VII.

Hoger beroep tegen de beslissingen van de Raad voor gezinstoelagen.

ART. 46.

Hoger beroep tegen de beslissingen van de Raad voor gezinstoelagen wordt ingesteld voor het Hof van Beroep te Leopoldstad, bij aangetekende brief gericht aan de griffie van dit Hof, binnen een maand te rekenen van de ontvangst der betekening van de beslissing van de Raad.

Alleen de middelen ingeroepen in het hoger beroep zijn ontvankelijk.

Het Hof doet uitspraak op de stukken. Het Hof kan echter de eiser in hoger beroep verzoeken persoonlijk te verschijnen of zich te laten vertegenwoordigen door een advocaat of door een daartoe bijzonder gemachtigde persoon die het Hof erkent, ten einde de middelen uiteen te zetten waarover de aanvullende uitleg in het belang van partijen nuttig oordeelt.

In geval de eiser in hoger beroep voor het Hof verschijnt, wordt het organisme dat met de uitbetaling der gezinstoelagen gelast is door het Hof verzocht zich door een lasthebber te laten vertegenwoordigen.

De arresten zijn niet vatbaar voor verzet.

La procédure d'exécution éventuellement suspendue par l'appel est reprise au stade où elle avait été arrêtée.

CHAPITRE VIII.

Des mesures de contrôle.

ART. 47.

Les fonctionnaires et agents désignés par le Gouverneur Général contrôlent l'observation du présent décret.

Ils s'assurent que tous les employeurs s'acquittent des obligations mises à leur charge et que les allocataires remplissent les conditions requises pour recevoir les allocations.

ART. 48.

Sans préjudice aux devoirs qu'ils peuvent accomplir en leur qualité éventuelle d'officier de police judiciaire, les agents désignés par application de l'article précédent ont, après le lever et avant le coucher du soleil, la libre entrée des locaux affectés au paiement des rémunérations ou aux prestations des employés.

Les chefs d'entreprise, leurs préposés et employés, sont tenus de fournir les renseignements et de donner, sans déplacement de ces documents, communication de toutes pièces justificatives, correspondances ou registres, lorsqu'ils en sont requis.

En cas d'infraction, copie des procès-verbaux est, à peine de nullité, adressée aux contrevenants dans les huit jours de leur date, outre un jour par 25 km.

De uitvoeringsprocedure die bij voorkomend geval door het hoger beroep werd geschorst, wordt hernomen in het stadium waar zij gestaakt werd.

HOOFDSTUK VIII.

Toezichtmaatregelen.

ART. 47.

De ambtenaren en beambten die de Gouverneur Generaal aanwijst houden toezicht op het nakomen van dit decreet.

Zij vergewissen er zich van dat alle werkgevers de verplichtingen die dit decreet hun oplegt, nakomen en dat de verkrijgers de vereiste voorwaarden vervullen om de toelagen te ontvangen.

ART. 48.

Onverminderd de verrichtingen die zij doen in hun gebeurlijke hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hebben de personeelsleden die bij toepassing van het vorig artikel aangewezen zijn, na zonsopgang en vóór zonsondergang, vrije toegang tot de plaatsen bestemd voor de uitbetaling van de bezoldigingen of voor de prestaties van de werknemers.

De ondernemingshoofden, hun aangestelden en werknemers zijn gehouden de inlichtingen te verstrekken, en zonder verplaatsing van die documenten, mededeling te doen van alle bewijsstukken, briefwisseling of registers, wanneer zij daartoe aangezocht worden.

In geval van inbreuk wordt een afschrift van de processen-verbaal, op straffe van nietigheid, aan de overtreders gericht binnen acht dagen na de datum ervan met daarenboven één dag per 25 km.

CHAPITRE IX.

Des sanctions.

ART. 49.

Est puni d'une servitude pénale de quinze jours au maximum et d'une amende de 100 à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement l'employeur ou son préposé qui a omis d'effectuer les versements prescrits, y compris ceux visés à l'article 33, ou de transmettre les documents justificatifs requis à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, dans les délais et conditions fixés par les dispositions légales.

L'employeur ou son préposé est aussi condamné à payer le montant des versements arriérés, conformément aux dispositions de l'article 37.

Le jugement fixe le délai dans lequel ces sommes seront versées.

A défaut pour l'employeur d'avoir satisfait au jugement dans le délai fixé, l'exécution forcée de cette partie de la sentence est poursuivie à la requête du fonctionnaire chargé de veiller au prélèvement et au transfert des cotisations.

L'expédition exécutoire du jugement est délivré à ce fonctionnaire, à sa requête, par le greffe de la juridiction qui a statué.

Toutes les pièces nécessaires à l'exécution seront délivrées en débet au fonctionnaire précité; les actes que celui-ci requiert en vue de cette exécution, seront de même effectués en débet.

La peine d'amende prévue par le présent article est appliquée autant

HOOFDSTUK IX.

Strafbepalingen.

ART. 49.

Met strafdienst van ten hoogste vijftien dagen en met geldboete van 100 frank tot 200 frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de werkgever of zijn aangestelde die verzuimd heeft de voorgeschreven stortingen te doen, met inbegrip van deze bedoeld in artikel 33, of de vereiste bewijsstukken over te maken aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, binnen de termijnen en onder de voorwaarden zoals vastgesteld door de wettelijke bepalingen.

De werkgever of zijn aangestelde wordt tevens veroordeeld tot het betalen van het bedrag der achterstallige stortingen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 37.

Het vonnis bepaalt binnen welke termijn die sommen moeten gestort worden.

Wanneer de werkgever in gebreke gebleven is binnen de gestelde termijn aan het vonis te voldoen, wordt de gedwongen tenuitvoerlegging van dit gedeelte van de uitspraak vervolgd op verzoek van de ambtenaar gelast met het toezicht op het innen en overdragen van de bijdragen.

De uitvoerbare uitgifte van vonnis wordt aan deze ambtenaar op zijn verzoek afgeleverd door de griffie van de rechtsmacht die uitspraak gedaan heeft.

Al de stukken nodig voor de uitvoering zullen afgeleverd worden in debet aan de voornoemde ambtenaar; de akten die hij vordert met het oog op deze uitvoering, zullen eveneens in debet geregistreerd worden.

De in dit artikel gestelde boete wordt zoveel maal toegepast als er

de fois qu'il y a d'omissions pour chaque employé.

ART. 50.

Est puni d'une amende de 100 à 200 francs l'employeur ou son préposé qui, autorisé à procéder directement au paiement des allocations familiales, refuse ou néglige d'effectuer les paiements dans les conditions prescrites.

ART. 51.

Est puni d'une servitude pénale de 8 jours à un an et d'une amende de 200 à 400 francs ou d'une de ces peines seulement :

1) Toute personne qui, soit en produisant des documents mensongers, soit en faisant de fausses déclarations, soit de toute autre manière, se sera sciemment rendue coupable de fraude en vue de bénéficier ou de faire bénéficier autrui des allocations prévues par le présent décret ou en vue d'échapper ou de faire échapper autrui aux obligations prescrites par le présent décret.

2) Toute personne qui, sachant ne pas avoir droit à tout ou partie des allocations attribuées en application du présent décret, omet de prévenir, dans la quinzaine, la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés de la réception des allocations indûment versées.

ART. 52.

La restitution des sommes indûment perçues par le prétendu ayant droit sera toujours ordonnée par le Tribunal.

Si la cotisation a été versée à tort, l'employeur qui l'a versée conformément aux articles 31 et 32, est solidairement tenu au remboursement.

Les cotisations versées indûment à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés

verzuim voor elke werknemer bestaat.

ART. 50.

Met geldboete van 100 frank tot 200 frank wordt gestraft de werkgever, of zijn aangestelde, die gemachtigd is om de gezinstoelagen rechtstreeks uit te betalen, weigert of nalaat de betalingen onder de voorgeschreven voorwaarden te doen.

ART. 51.

Met strafdienst van 8 dagen tot één jaar en met geldboete van 200 tot 400 frank, of met een van die straffen alleen wordt gestraft :

1) Al wie, hetzij door leugenachtige documenten voor te leggen, hetzij door valse aangiften te doen, hetzij op enige andere wijze, zich wetens schuldig maakt aan bedrog, ten einde de in dit decreet bepaalde toelagen te genieten of ze een ander te doen genieten of ten einde zich zelf of een ander te onttrekken aan de in dit decreet voorgeschreven verplichtingen.

2) Al wie, wetend dat hij geen recht heeft op gans de toelagen, of een gedeelte er van, toegekend bij toepassing van dit decreet, verzuimt de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, binnen vijftien dagen na de ontvangst der ten onrechte gestorte toelagen, te verwittigen.

ART. 52.

Teruggave van de sommen ten onrechte geïnd door de zogezegde rechthebbende wordt altijd door de Rechtbank bevolen.

Indien de bijdrage ten onrechte werd gestort, is de werkgever die ze overeenkomstig de artikelen 31 en 32 gestort heeft, hoofdzakelijk gehouden ze terug te betalen.

De ten onrechte in de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen op grond van valse

sur la base de fausse déclarations, restent acquises à cette Caisse.

ART. 53.

Sans préjudice à l'application éventuelle des articles 133 à 135 du Code Pénal, sont punis d'une amende de 200 à 400 francs les employeurs ou leurs préposés qui refusent de fournir aux personnes ou à l'organisme chargé de l'exécution du présent décret les renseignements demandés en vue de son application.

ART. 54.

Est puni d'une amende de 300 à 600 francs l'employeur ou son préposé qui aura contrevenu à la défense énoncée à l'article 35.

En outre, le jugement ordonne d'office la restitution des sommes indûment retenues ou récupérées.

ART. 55.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés du chef de l'inexécution des obligations prévues par le présent décret ou ses mesures d'exécution.

ART. 56.

Une expédition des jugements rendus en exécution des articles 49, 50, 51, 52, 53 et 54 ci-dessus est adressée par le greffier au chef du Service du Travail et de la Prévoyance Sociale du Gouvernement Général.

CHAPITRE X.

Des prescriptions.

ART. 57.

L'action publique et l'action civile résultant d'une infraction de l'em-

aangiften gestorte bijdragen zijn vervallen aan die Kas.

ART. 53.

Onverminderd de gebeurlijke toepassing van de artikelen 133 tot 135 van het Wetboek van strafrecht, worden gestraft met geldboete van 200 tot 400 frank de werkgevers of hun aangestelden die weigeren aan de personen of aan het organisme gelast met de uitvoering van dit decreet, de met het oog op de toepassing ervan gevraagde inlichtingen te verstrekken.

ART. 54.

Met geldboete van 300 tot 600 frank wordt gestraft de werkgever of zijn aangestelde die de verbodsbepaling van artikel 35 overtreedt.

Daarenboven, beveelt het vonnis ambtshalve de teruggave van de sommen die ten onrechte afgehouden of teruggevorderd werden.

ART. 55.

De werkgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de betaling van de geldboeten die ten laste van hun aangestelden worden uitgesproken wegens niet-uitvoering van de verplichtingen bepaald door dit decreet of door de uitvoeringsmaatregelen er van.

ART. 56.

Een uitgifte van de vonnissen gewezen in uitvoering van de artikelen 49, 50, 51, 52, 53 en 54 hierboven, wordt gericht aan het hoofd van de Dienst « Arbeid en Sociale Voorzorg » van het Gouvernement Generaal.

HOOFDSTUK X.

Verjaringen.

ART. 57.

De publieke vordering en de burgerlijke vordering voortvloeiende uit

ployeur ou de son préposé du chef de non-paiement des cotisations dans le délai requis se prescrivent après trois années révolues, à compter du 1er janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice.

L'action publique à laquelle donnent lieu les infractions commises par les allocataires et prévues à l'article 51 est prescrite après deux années révolues à compter du jour où ils ont cessé de recevoir indûment les allocations.

L'action publique à laquelle donnent lieu les infractions prévues aux articles 50, 53 et 54 est prescrite après une année révolue à compter du jour où l'infraction a été commise.

L'action publique à laquelle donne lieu les infractions aux articles 133 à 135 du Code Pénal ainsi que les infractions commises par des personnes autres que les allocataires et prévues à l'article 51 est prescrite dans les délais fixés par le droit commun.

ART. 58.

Les allocations familiales se prescrivent après trois années révolues, à compter du 1er janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice.

Une simple demande ou réclamation envoyée à la Caisse, sous pli recommandé suffit pour interrompre la prescription.

CHAPITRE XI.

Dispositions générales.

ART. 59.

Les extraits et copies d'actes de l'état civil, ainsi que tous certificats et documents dont la production est requise en vue de l'exécution du présent décret, sont délivrés gratuitement et son exempts de tout droit au

een inbreuk van de werkgever of zijn aangestelde uit hoofde van niet-betaling van de bijdragen binnen de bepaalde termijn, verjaren na drie volle jaren, te rekenen van 1 Januari van het jaar dat zijn naam aan het dienstjaar geeft.

De publieke vordering waartoe aanleiding geven de inbreuken gepleegd door de toelageverkrijgers en bepaald in artikel 51, verjaart na twee volle jaren te rekenen van de dag waarop zij opgehouden hebben de toelagen ten onrechte te ontvangen.

De publieke vordering, waartoe de inbreuken bepaald in de artikelen 50, 53 en 54 aanleiding geven, verjaart na één vol jaar, te rekenen van de dag waarop de inbreuk werd gepleegd.

De publieke vordering waartoe de inbreuken van de artikelen 133 tot 135 van het Wetboek van strafrecht aanleiding geven, alsook de inbreuken gepleegd door andere personen dan de toelageverkrijgers en bepaald in artikel 51, verjaart binnen de in het gemeen recht gestelde termijn.

ART. 58.

De gezinstoelagen verjaren na drie volle jaren te rekenen van 1 Januari van het jaar dat zijn naam aan het dienstjaar geeft.

Een eenvoudige vraag of bezwaar bij aangetekende brief aan de Kas gericht, volstaat om de verjaring te stuiten.

HOOFDSTUK XI.

Algemene bepalingen.

ART. 59.

De uittreksels en afschriften van akten van de burgerlijke stand, alsook alle getuigschriften en documenten waarvan de voorlegging vereist is met het oog op de uitvoering van dit decreet, worden kosteloos afgegeven

profit du Trésor Colonial. Ils portent en tête du texte l'énonciation de leur destination et ne peuvent servir à d'autres fins.

ART. 60.

Les allocations familiales sont incessibles et insaisissables.

L'incessibilité et l'insaisissabilité ne peuvent être invoquées contre la Caisse Coloniale des pensions et allocations familiales pour employés qui est autorisée à récupérer sur le montant des avantages dus aux intéressés les sommes qui auraient été indûment payées.

ART. 61.

Par mesure transitoire et par dérogation aux chapitres I et II, le présent décret n'est pas applicable aux indigènes d'Afrique.

ART. 62.

Les décrets généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes coordonnés le 10 décembre 1951, modifiés et complétés par le décret du 7 avril 1953 et par les arrêtés royaux des 22 juin 1953 et 10 juillet 1954 sont abrogés.

ART. 63.

Le présent décret entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1955.

ART. 64.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 1954.

en zijn vrij van elk recht ten voordele van de Koloniale Schatkist. Zij vermelden boven aan de tekst hun bestemming en mogen niet tot andere doeleinden dienen.

ART. 60.

De gezinstoelagen zijn niet vatbaar voor overdracht en beslag.

De niet-vatbaarheid voor overdracht en de niet-vatbaarheid voor beslag kunnen tegen de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen niet ingeroepen worden; deze is gemachtigd op het bedrag der aan de belanghebbende verschuldigde voordelen de bedragen die ten onrechte zouden uitbetaald zijn, terug te vorderen.

ART. 61.

Bij overgangsmaatregel en in afwijking van de hoofdstukken I en II is dit decreet niet van toepassing op de inlanders van Afrika.

ART. 62.

De decreten welke de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers algemeen maken, zoals zij op 10 December 1951 werden samengevat en bij decreet van 7 April 1953, en door de koninklijke besluiten van 22 Juni 1953 en 10 Juli 1954 gewijzigd en aangevuld, worden opgeheven.

ART. 63.

Dit decreet treedt in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi in werking op 1 Januari 1955.

ART. 64.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, 8 December 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,
A. BUISSERET.

Arrêté Ministériel du 9 décembre 1954, relatif à l'introduction des demandes d'allocations familiales et à l'attribution de celles-ci.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 8 décembre 1954 généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes;

Vu l'arrêté ministériel du 25 avril 1953 relatif à l'introduction des demandes d'allocations familiales et à l'attribution de celles-ci,

ARRÊTE :

TITRE I.

Introduction des demandes d'allocations.

ARTICLE 1er.

Les demandes d'allocations familiales introduites par les employés assujettis aux décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, doivent être rédigées conformément au modèle A ci-annexé, datées, signées et adressées, en double exemplaire sous pli recommandé, soit au Directeur Général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, avenue Louise, 194, à Bruxelles, soit au Fondé de pouvoirs de cet organisme à Léopoldville, dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit aux allocations.

Ministerieel besluit van 9 December 1954, betreffende het indienen van de aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen en het toekennen van dezelve.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 8 December 1954, waarbij de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt;

Gelet op het ministerieel besluit van 25 April 1953 betreffende het indienen van aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen en de toekenning van dezelve,

BESLUIT :

TITEL I.

Indienen van de aanvragen tot het bekomen der toelagen.

ARTIKEL 1.

De aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen ingediend door de werknemers die onderworpen zijn aan de decreten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, moeten, in dubbel exemplaar opgesteld worden volgens bijgaand model A, en gedagtekend en getekend, per aangetekend schrijven, gestuurd worden hetzij aan de Directeur Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, Louizalaan, 194, te Brussel, hetzij aan de gevolmachtigde van dit organisme te Leopoldstad, binnen de zes maanden na de datum op dewelke het recht op de toelagen een aanvang neemt.

Toutefois, les demandes d'allocations, établies dans les formes et délais prévus à l'alinéa précédent, sont adressées à l'employeur lorsque celui-ci est autorisé par la Caisse coloniale à procéder directement au paiement des allocations familiales aux membres de son personnel en application de l'article 30 du décret du 8 décembre 1954.

ART. 2.

Les demandes d'allocations familiales introduites, en exécution de l'article 13 du décret du 8 décembre 1954, par les employés qui bénéficient d'indemnités, d'allocations ou de rentes en application des décrets organisant la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux non-indigènes, doivent être rédigées conformément au modèle A 1 ci-annexé, datées, signées et adressées, dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit à ces allocations, au Directeur Général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, avenue Louise 194, à Bruxelles.

ART. 3.

Les demandes d'allocations familiales introduites par les anciens employés qui peuvent prétendre à des allocations familiales en exécution de l'article 14 du décret du 8 décembre 1954, doivent être rédigées conformément au modèle B ci-annexé, datées, signées et adressées, dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit à ces allocations, au Directeur Général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, avenue Louise, 194, à Bruxelles.

ART. 4.

Tout événement de nature à justifier l'attribution de nouvelles alloca-

Nochtans moeten de aanvragen tot het bekomen van toelagen in de vormen en binnen de termijnen in voorgaande alinea bepaald, aan de werkgever gericht worden wanneer deze bij toepassing van artikel 30 van het decreet van 8 December 1954, door de Koloniale Kas gemachtigd werd de gezinstoelagen rechtstreeks aan de leden van zijn personeel uit te betalen.

ART. 2.

De aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen ingediend, in uitvoering van artikel 13 van het decreet van 8 December, door de werknemers die vergoedingen, toelagen of renten met toepassing van de decreten tot regeling van het herstel van de schade spruitend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders, moeten opgesteld worden volgens bijgaand model A 1, en getekend en gedagtekend gericht worden aan de Directeur Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen, Louizalaan, 194, te Brussel, binnen de zes maanden na de datum op dewelke het recht op de toelagen een aanvang neemt.

ART. 3.

De aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen ingediend door de oud-werknemers die aanspraak kunnen maken op de gezinstoelagen in uitvoering van artikel 14 van het decreet van 8 December 1954, moeten opgesteld worden volgens bijgaand model B, en getekend en gedagtekend gericht worden aan de Directeur Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, Louizalaan, 194, te Brussel, binnen de zes maanden na de datum op dewelke het recht op de toelagen een aanvraag neemt.

ART. 4.

Elke gebeurtenis die van aard is om de toekenning van nieuwe toela-

tions doit faire l'objet d'une demande complémentaire à introduire dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit à ces allocations.

Cette demande peut être formulée par lettre recommandée.

ART. 5.

Si le délai prévu aux articles précédents n'est pas observé, les allocations prennent cours avec effet rétroactif maximum de six mois à compter du 1er du mois qui suit la date de l'introduction de la demande.

ART. 6.

Lorsqu'en application de l'article 25 du décret généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes, il a été désigné par le Tribunal de première instance une personne ou une institution chargée de recevoir les allocations familiales aux lieu et place de l'employé, la demande peut être introduite par cette personne ou cette institution, si elle ne l'a pas été par l'employé allocataire.

ART. 7.

Lorsque l'employeur est autorisé à procéder directement au paiement des allocations familiales aux membres de son personnel, il est tenu d'accuser réception de la demande ou de la demande complémentaire, ainsi que des pièces justificatives qui s'y trouvent annexées en mentionnant chacune d'elles.

Un exemplaire de l'accusé de réception est transmis à la Caisse dans les dix jours de la réception de la demande.

gen te rechtvaardigen, moet het voorwerp uitmaken van een aanvullende aanvraag die binnen de zes maanden na de datum op dewelke het recht op deze toelagen een aanvang neemt, ingediend wordt.

Deze aanvraag mag per aangetekende brief gebeuren.

ART. 5.

Indien de termijn bepaald bij de voorgaande artikelen niet in acht genomen wordt, beginnen de toelagen te lopen met terugwerkende kracht van maximum zes maanden, te rekenen van de eerste van de maand volgend, op de datum van het indienen van de aanvraag.

ART. 6.

Wanneer bij de toepassing van artikel 25 van het decreet, waarbij de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, een persoon of een instelling door de Rechtbank van eerste aanleg aangeduid werd om de gezinstoelagen te ontvangen in naam en in de plaats van de werknemer, mag de aanvraag door deze persoon of deze instelling ingediend worden, indien de werknemer toelaagbeurder deze aanvraag nog niet deed.

ART. 7.

Wanneer de werkgever gemachtigd is de gezinstoelagen rechtstreeks aan de leden van zijn personeel uit te betalen, dient hij de goede ontvangst van de aanvraag of van de aanvullende aanvraag alsook van de bijgevoegde bewijsstukken te berichten met vermelding van elk dezer stukken.

Een exemplaar van het bericht van ontvangst dient binnen de tien dagen na de ontvangst van de aanvraag aan de Kas te worden overgemaakt.

ART. 8.

Les demandes doivent être accompagnées des pièces justificatives et documents ci-après :

1°) en ce qui concerne l'épouse bénéficiaire :

a) un extrait d'acte de mariage;

b) si l'épouse ne réside pas au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, un document officiel attestant qu'elle n'exerce aucune activité lucrative.

2°) En ce qui concerne les enfants et les petits-enfants bénéficiaires :

a) lorsqu'il s'agit d'enfants légitimes communs des époux ou propres à l'employé :
— un extrait d'acte de naissance;

b) lorsqu'il s'agit d'enfants légitimes propres à l'épouse :
— un extrait d'acte de naissance;
— un extrait d'acte de mariage de l'employé;
— un document émanant de l'administration locale du lieu de résidence de l'employé certifiant que l'enfant est à sa charge.

c) lorsqu'il s'agit de petits-enfants :
— un extrait d'acte de naissance;
— un document émanant de l'administration locale du lieu de résidence de l'employé certifiant que l'enfant est à sa charge.

d) lorsqu'il s'agit d'enfants naturels reconnus adoptés ou recueillis bénéficiant d'allocations :
— un extrait d'acte de naissance;
— les pièces établissant la reconnaissance ou l'adoption;

ART. 8.

De volgende bewijsstukken en documenten moeten bij de aanvragen gevoegd worden :

1°) Wat betreft de toelaaggenietende echtgenote :

a) een uittreksel uit de huwelijksakte;

b) indien de echtgenote niet in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi verblijft, een officieel stuk waarin verklaard wordt dat zij geen enkele winstgevende bedrijvigheid uitoefent.

2°) Wat betreft de toelaaggenietende kinderen en kleinkinderen :

a) wanneer het gaat om wettige kinderen gemeen aan de echtgenoten of eigen aan de werknemer :
— een uittreksel uit de geboorteakte;

b) wanneer het gaat om wettige kinderen eigen aan de echtgenote :
— een uittreksel uit de geboorteakte;
— een uittreksel uit de huwelijksakte van de werknemer;
— een stuk uitgaande van het plaatselijk bestuur van de verblijfplaats van de werknemer waarin verklaard wordt dat het kind te zijnen laste is.

c) wanneer het gaat om kleinkinderen :
— een uittreksel uit de geboorteakte;
— een stuk uitgaande van het plaatselijk bestuur van de verblijfplaats van de werknemer waarin verklaard wordt dat het kind te zijnen laste is.

d) wanneer het gaat om erkende natuurlijke kinderen, aangenomen of opgenomen, die de toelagen genieten :
— een uittreksel van de geboorteakte;
— de stukken die de erkenning of de aanneming vaststellen;

— un document émanant de l'autorité territoriale du lieu de résidence du bénéficiaire attestant que celui-ci est élevé en dehors du milieu indigène;

— un document émanant de l'administration locale du lieu de résidence de l'employé certifiant que l'enfant est à sa charge.

En outre, lorsqu'il s'agit :

a) d'enfants âgés de plus de 18 ans, suivant les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice, un certificat rédigé conformément au modèle C ci-annexé, attestant que l'enfant suit effectivement de tels cours;

b) d'enfants âgés de plus de 18 ans, incapables d'exercer une activité lucrative quelconque en raison de leur état physique ou mental, un certificat médical établi par deux médecins constatant cette incapacité.

Dans tous les cas, les demandes doivent être accompagnées d'un document émanant de l'administration locale du lieu de résidence de l'employé mentionnant la composition de la famille. Si ce document n'est pas établi par l'autorité territoriale, il doit être renouvelé par les employés de nationalité étrangère dans les trois mois de la date de la reprise des services effectifs au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

ART. 9.

L'employé qui réunit les conditions requises par l'article 13 du décret doit joindre à sa demande une attestation, rédigée conformément au modèle D ci-annexé, émanant de l'organisme chargé de lui liquider les

— een stuk uitgaande van de gewestoverheid van de verblijfplaats van de beneficiant waaruit blijkt dat hij opgevoed wordt buiten het inlands midden.

— een stuk uitgaande van de plaatselijke overheid van de verblijfplaats van de werknemer waarin verklaard wordt dat het kind te zijnen laste is.

Daarenboven, wanneer het gaat om :

a) kinderen die meer dan 18 jaar oud zijn en cursussen volgen in een onderwijsinstelling met volledig leerplan, een getuigschrift opgesteld volgens bijgaand model C, waarin verklaard wordt dat het kind werkelijk zulke cursussen volgt;

b) kinderen ouder dan 18 jaar en die onbekwaam zijn een winstgevende bedrijvigheid uit te oefenen, tengevolge van hun lichamelijke of geestelijke toestand, een medisch getuigschrift opgemaakt door twee geneesheren waarin deze onbekwaamheid wordt vastgesteld.

In al de gevallen, moeten de aanvragen vergezeld zijn van een stuk uitgaande van het plaatselijk bestuur van de verblijfplaats van de werknemer, waarbij de samenstelling van het gezin aangegeven wordt. Indien dit stuk niet door de gewestoverheid opgemaakt is, moet het door de werknemers van vreemde nationaliteit vernieuwd worden binnen de drie maanden na de datum waarop zij opnieuw in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi werkelijk hun dienst hernemen.

ART. 9.

De werknemer die de voorwaarden vervult vereist door artikel 13 van het decreet moet bij zijn aanvraag een attest voegen, opgesteld volgens bijgaand model D en uitgaande van het organisme dat gelast is hem de

indemnités, rentes ou allocations en application des décrets organisant la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles survenus aux non-indigènes.

ART. 10.

L'employé qui réunit les conditions requises par l'article 14 du décret généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes, doit déclarer dans sa demande d'allocations familiales la durée des services pouvant donner lieu à attribution des avantages prévus par les décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, ainsi que les périodes de congé qui s'y rapportent.

La preuve des services effectués et des congés dont l'employé a bénéficié incombe à ce dernier. Cette preuve est fournie par la production d'une attestation des employeurs mentionnant les dates du début et de la fin des services effectués par l'employé au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ainsi que les dates du début et de la fin des congés. A défaut d'une telle attestation, la preuve peut être fournie par toutes voies de droit.

Toutefois l'employé ne doit joindre à sa demande aucune pièce relative aux services qu'il a accomplis ni aux congés dont il a bénéficié, si la preuve de ces services et de ces congés a été fournie par lui, dans les formes requises, à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, au Fonds colonial d'allocations pour employés ou au Fonds spécial d'allocations en exécution des dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

ART. 11.

Les demandes d'allocations prévues aux articles 1, 2 et 3 doivent être

vergoedingen, renten of toelagen uit te keren krachtens de decreten tot regeling van het herstel der schade spruitend uit arbeidsongevallen of beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders.

ART. 10.

De arbeider die de voorwaarden vervult vereist door artikel 14 van het decreet waarbij de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, moet in zijn aanvraag tot het bekomen van gezinstoelagen aangifte doen van de duur der diensten en de daaruit voortvloeiende verlofperioden die aanleiding kunnen geven tot het toekennen van de voordelen bepaald door de decreten betreffende de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood.

Het bewijs der gepresteerde diensten en der verloven die de werknemer genoten heeft, valt te zijnen laste. Dit bewijs wordt geleverd door het voorleggen van een getuigschrift van de werkgevers dat de aanvangs- en einddata vermeldt van de diensten gepresteerd door de werknemer in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi evenals van de verloven. Bij gebreke aan dergelijk getuigschrift, kan het bewijs geleverd worden door alle middelen van recht.

Nochtans moet de werknemer bij zijn aanvraag geen enkel stuk voegen betreffende de gepresteerde diensten of genoten verloven indien het bewijs dezer diensten en verloven door hem geleverd werd, in de vereiste vormen, aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen of aan het Speciaal toelagenfonds krachtens de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood.

ART. 11.

De in de artikelen 1, 2 en 3 bepaalde aanvragen tot het bekomen van

renouvelées dans le courant du premier trimestre de chaque année.

Le premier renouvellement a lieu au cours du premier trimestre de l'exercice qui suit celui de l'introduction de la demande, sauf si celle-ci a été introduite après le 30 juin.

Lors de chaque renouvellement, les demandes doivent être accompagnées :

1) d'un document émanant de l'administration locale du lieu de résidence de l'employé mentionnant la composition de la famille. Ce document doit être établi dans le courant du premier trimestre de l'exercice ou, à défaut, mentionner la composition de la famille au cours de cette période. Lorsqu'il n'est pas établi par l'autorité territoriale, il doit être renouvelé par les employés de nationalité étrangère dans les trois mois de la date de la reprise des services effectifs au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ;

2) si l'épouse ne réside pas au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, d'un document officiel attestant qu'elle n'exerce aucune activité lucrative.

A défaut de renouvellement dans les formes et délais prescrits, le paiement des allocations familiales est suspendu jusqu'à l'accomplissement de cette formalité.

ART. 12.

Le certificat de scolarité prévu à l'article 8, 2°, d, doit être renouvelé dans le courant du mois de novembre de chaque année.

A défaut de renouvellement, le paiement des allocations familiales est suspendu jusqu'à l'accomplissement de cette formalité.

toelagen moeten vernieuwd worden in de loop van het eerste kwartaal van ieder jaar.

Het eerste vernieuwen heeft plaats in de loop van het eerste kwartaal van het dienstjaar volgend op het jaar van het indienen van de aanvraag, behalve indien dit na 30 Juni gebeurde.

Bij iedere vernieuwing moeten de aanvragen vergezeld zijn van :

1) een stuk dat uitgaat van het plaatselijk bestuur van de verblijfplaats van de werknemer en dat de samenstelling van het gezin aangeeft. Dit stuk moet opgemaakt worden in de loop van het eerste kwartaal van het dienstjaar of, bij gebreke er van, de samenstelling van het gezin in de loop van deze periode aangeven. Indien dit niet door de gewestoverheid opgemaakt is, moet het door de werknemers van vreemde nationaliteit vernieuwd worden binnen de drie maanden na de datum waarop zij opnieuw in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi werkelijk hun dienst hernemen ;

2) indien de echtgenote niet in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi verblijft, een officieel stuk waarin verklaard wordt dat zij geen enkele winstgevende bedrijvigheid uitoefent.

Bij gebreke van vernieuwing in de voorgeschreven vormen en termijnen, wordt de uitbetaling van de gezinstoelagen geschorst tot deze formaliteit vervuld wordt.

ART. 12.

Het schoolgetuigschrift bepaald in artikel 8, 2°, d, moet in de loop van de maand November van elk jaar vernieuwd worden.

Bij gebreke van vernieuwing, wordt de uitbetaling van de gezinstoelagen geschorst tot deze formaliteit vervuld wordt.

ART. 13.

Sous peine des sanctions prévues par l'article 51 du décret généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes, l'employé est tenu d'informer immédiatement, par lettre recommandée, la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, ou l'employeur si celui-ci est autorisé à procéder directement au paiement des allocations familiales aux membres de son personnel, de tout événement de nature à entraîner la réduction ou la suppression des allocations familiales.

ART. 14.

La Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés a le droit d'exiger de l'employé tous documents complémentaires qu'elle jugera utiles et de suspendre le paiement des allocations jusqu'à la réception des pièces justificatives nécessaires.

Lorsqu'une demande est introduite en faveur d'un enfant incapable d'exercer une activité en raison de son état physique ou mental, la Caisse coloniale peut faire procéder, à ses frais, à un examen médical par un médecin de son choix.

Titre II.

ATTRIBUTION DES ALLOCATIONS FAMILIALES.

ART. 15.

Pour l'application de l'article 28 du décret généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes, les enfants bénéficiaires sont classés, dans tous les cas, par ordre de primogéniture.

ART. 16.

Les allocations prennent cours le 1er du mois qui suit celui au cours du-

ART. 13.

Op straf van de sancties bepaald in artikel 51 van het decreet, waarbij de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, is de werknemer verplicht onmiddellijk, per aangetekend schrijven, de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen ofwel de werkgever indien deze gemachtigd is de gezinstoelagen rechtstreeks aan de leden van zijn personeel uit te betalen, op de hoogte te stellen van elke gebeurtenis die vermindering of de afschaffing van de gezinstoelagen tot gevolg zou hebben.

ART. 14.

De Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen heeft het recht van de werknemers alle aanvullende stukken te eisen die ze nuttig acht en de uitbetaling der toelagen te schorsen tot na de ontvangst der nodige stukken.

Wanneer een aanvraag ingediend werd ten gunste van een kind dat tengevolge van zijn lichamelijke of geestelijke toestand ontbekwaam is een winstgevende bedrijvigheid uit te oefenen, kan de Koloniale Kas op haar kosten, doen overgaan tot een geneeskundig onderzoek door een door haar gekozen geneesheer.

Titel II.

TOEKENNING VAN DE GEZINSTOELAGEN.

ART. 15.

Voor de toepassing van artikel 28 van het decreet waarbij de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, worden de kinderen beneficianten, in al de gevallen gerangschikt naar orde van eerstgeboorte.

ART. 16.

De toelagen beginnen te lopen de eerste van de maand na deze in de-

quel se trouvent réunies les conditions permettant leur attribution; toutefois, si ces conditions se trouvent réunies pendant le mois entier, elles prennent cours le 1er de ce mois.

Lorsque la demande n'est pas introduite dans le délai de six mois prévu à l'alinéa 1er de l'article 27 du décret généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes, les allocations prennent cours avec effet rétroactif maximum de six mois à compter du premier du mois qui suit la date de l'introduction de la demande.

La réduction du montant mensuel des allocations ou la suppression de celles-ci sont opérées le premier du mois qui suit la date à laquelle est survenu l'événement qui les justifie.

ART. 17.

Aucune allocation n'est attribuée en faveur de l'épouse pour les mois au cours desquels elle a exercé une activité lucrative.

ART. 18.

Les allocations sont liquidées à l'attributaire :

a) En Belgique, par assignation postale;

b) Au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, par assignation postale ou, si l'attributaire en formule la demande, par virement à un compte ouvert à son nom, soit à la banque, soit à l'Office des Chèques Postaux qu'il désigne. L'employé peut cependant donner mandat à son employeur aux fins de recevoir en ses lieu et place le montant des allocations familiales;

c) Dans les autres pays, sous déduction des frais de paiement, par

welker loop de voorwaarden voor hun toekenning vervuld werden; nochtans, indien deze voorwaarden gedurende de ganse maand vervuld werden, dan beginnen zij de eerste van deze maand te lopen.

Wanneer de aanvraag niet ingediend wordt binnen de termijn van zes maanden bepaald bij de eerste alinea van artikel 27 van het decreet, waarbij de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, dan beginnen de toelagen te lopen met een terugwerkende kracht van maximum zes maanden te rekenen van de eerste van de maand die volgt op de datum van het indienen van de aanvraag.

Het verminderen van het maandelijks bedrag van de toelagen of het afschaffen van deze laatste, geschiedt de eerste van de maand die volgt op de datum waarop het feit gebeurd is waardoor deze toelagen gerechtvaardigd worden.

ART. 17.

Geen enkele toelage wordt aan de echtgenote verleend voor de maanden gedurende dewelke zij een winstgevende bedrijvigheid uitoefende.

ART. 18.

De toelagen worden aan de rechthebbende uitbetaald :

a) in België, per postassignatie;

b) in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, per postassignatie of, indien de rechthebbende het aanvraagt, door overschrijving op een rekening geopend op zijn naam, hetzij bij de bank, hetzij bij het Bestuur der Postchecks dat hij aanwijst. Nochtans, kan de werknemer aan zijn werkgever volmacht geven het bedrag der gezinstoelagen in zijn naam en plaats te ontvangen.

c) in de andere landen, onder aftrek van de betalingsonkosten, per

assignation postale payable en main propre, ou à l'intervention d'une banque; le choix du mode de paiement appartient à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Par attributaire, il faut entendre soit l'employé, soit la personne ou institution désignée en application de l'article 25 du décret généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes pour recevoir en ses lieu et place les allocations familiales.

Titre III.

DECLARATIONS A FOURNIR PAR LES ORGANISMES ATTRIBUANT DES INDEMNITES, ALLOCATIONS OU RENTES EN EXECUTION DE LA LEGISLATION EN MATIERE D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES

ART. 19.

Le Fonds Colonial des Invalidités et les organismes d'assurance attribuant des indemnités, allocations ou rentes en exécution de la législation en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenus aux non-indigènes sont tenus :

1) délivrer, sur simple demande, aux employés atteints d'une incapacité ou d'une invalidité, de 66 % au moins, une attestation rédigée conformément au modèle D ci-annexé;

2) de déclarer dans la huitaine à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés la suppression des indemnités, allocations ou rentes attribuées aux bénéficiaires auxquels a été délivrée l'attestation prévue au 1° ci-dessus ainsi que la réduction à moins de 66 % du pourcentage d'incapacité ou d'invalidité des dits bénéficiaires;

postassignatie betaaldbaar in eigen handen, of door tussenkomst van een bank; de keus van de betalingswijze behoort aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioen en -gezinstoelagen.

Onder rechthebbende, moet men verstaan hetzij de werknemer, hetzij de persoon of de instelling aangewezen bij toepassing van artikel 25 van het decreet om in zijn plaats de gezinstoelagen te ontvangen.

Titel III.

VERKLARINGEN AF TE LEVEREN DOOR DE ORGANISMEN DIE VERGOEDINGEN, TOELAGEN OF RENTEN TOEKENNEN IN UITVOERING VAN DE WETGEVING INZAKE ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN.

ART. 19.

Het Koloniaal Invaliditeitsfonds en de verzekeringsorganismen die vergoedingen, toelagen of renten toekennen in uitvoering van de wetgeving inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan niet inlanders, moeten :

1) op eenvoudige aanvraag, een attest afleveren opgesteld volgens bijgaand model D, aan de werknemers die getroffen zijn door een onbekwaamheid of invaliditeit van minstens 66 %;

2) binnen de acht dagen, aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen aangifte te doen van het onttrekken van de vergoedingen, toelagen of renten toegekend aan de beneficianten aan wie het attest waarvan sprake sub. 1° hierboven werd afgeleverd, alsook van het terugvallen onder 66 % van het pourcentage van onbekwaamheid of invaliditeit derzelfde beneficianten;

3) de retourner, dans le mois de leur réception, à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, dûment complétées, datées et signées les attestations établies conformément au modèle E cl-annexé;

4) de fournir à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés tous renseignements ou documents qu'elle jugerait utile à la liquidation des allocations familiales aux bénéficiaires désignés à l'article 8 du décret du 8 décembre 1954.

Titre IV.

DISPOSITIONS GENERALES.

ART. 20.

Le Gouverneur Général prescrit toutes mesures utiles en vue de l'établissement de la composition de la famille résidant sur le territoire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 21.

Le comptable du chef-lieu du territoire délivre les formulaires prescrits par le présent arrêté.

ART. 22.

L'arrêté ministériel du 25 avril 1953 est abrogé.

ART. 23.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Runada-Urundi le 1er janvier 1955.

Bruxelles, le 9 décembre 1954.

3) aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen in de maand hunner ontvangst, de attesten terugsturen opgesteld volgens bijgaand model E, behoorlijk aangevuld, getekend en gedagtekend;

4) aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen alle inlichtingen of stukken te laten geworden die ze nuttig mocht oordelen tot het uitbetalen der gezinstoelagen aan de beneficianten aangeduid in artikel 8 van het decreet van 8 December 1954.

Titel IV.

ALGEMENE BEPALINGEN.

ART. 20.

De Gouverneur Generaal schrijft alle maatregelen voor, nuttig tot het vaststellen van de samenstelling van het gezin dat op het grondgebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi verblijft.

ART. 21.

De rekenplichtige van de hoofdplaats van het grondgebied levert de door dit besluit voorgeschreven formulieren af.

ART. 22.

Het ministerieel besluit van 25 April 1953 wordt ingetrokken.

ART. 23.

Dit besluit treedt op 1 Januari 1955 in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Brussel, de 9 December 1954.

A. BUISSERET.

CAISSE COLONIALE
DES PENSIONS
ET ALLOCATIONS FAMILIALES
POUR EMPLOYES.

Sous la garantie de la Colonie
Instituée par les décrets des
10 octobre 1945 et 30 mars 1948.

A établir en double exemplaire.

Avant de remplir le présent formulaire, lire très attentivement les dispositions légales reprises en annexe.

Arrêté ministériel du 9 décembe 1954.

Modèle A.

Case réservée à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Date de l'envoi recommandé

N° ..... Date de la poste .....

N° d'ordre .....

DEMANDE D'ALLOCATIONS FAMILIALES.

PAR QUI LA DEMANDE DOIT-ELLE ETRE ETABLIE ?

Le présent formulaire est destiné aux demandes d'allocations introduites par les personnes assujetties à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré (décrets coordonnés le 25 janvier 1952), c'est-à-dire les employés en service effectif ou en congé.

Les demandes à introduire par les employés atteints d'une incapacité ou d'une invalidité de 66 % au moins, en droit de bénéficier d'allocations familiales conformément aux dispositions l'article 13 du décret du 8 décembre 1954 généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes doivent être établies sur formulaire Modèle A. 1.

Les demandes à introduire par les anciens employés en droit de bénéficier d'allocations familiales conformément aux dispositions de l'article 14 du décret du 8 décembre 1954 généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes, doivent être établies sur formulaire Modèle B.

A QUI LA DEMANDE DOIT-ELLE ETRE ADRESSEE ?

Les demandes d'allocations familiales, datées et signées, doivent être adressées, en double exemplaire, sous pli recommandé, soit au Directeur général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, Avenue Louise, 194, à Bruxelles, soit au Fondé de pouvoirs de cet organisme à Léopoldville, dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit aux allocations.

Toutefois, les demandes d'allocations, établies dans les formes et délais prévus à l'alinéa précédent, sont adressées à l'employeur lorsque celui-ci est autorisé par la Caisse coloniale à procéder directement au paiement des allocations familiales aux membres de son personnel en application de l'article 30 du décret du 8 décembre 1954.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'EMPLOYE.

NOM (en lettres majuscules); (l'employée mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé du mot « épouse » ou « veuve ») :

.....

Prénoms : .....

Sexe : Masculin — Féminin (biffer la mention inutile).

Nationalité : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Adresse dans le pays d'origine : .....

.....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'EMPLOYEUR.

Dénomination : .....

Adresse : .....

Date d'entrée en service : .....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'EPOUSE DE L'EMPLOYE.

NOM de jeune fille (en lettres majuscules) : .....

Prénoms : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Je certifie que mon épouse n'exerce aucune occupation lucrative.

Profession ou fonction exercée par l'épouse :

Employeur : Dénomination : .....

Adresse : .....

Date d'entrée en service : .....

} biffer les mentions inutiles.

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR L'EMPLOYE MARIE EN CAS DE SEPARATION DE CORPS.

Date du jugement : .....

Désignation du tribunal ayant prononcé la séparation : .....

.....

L'épouse assume-t-elle la garde d'un ou de plusieurs enfants ? .....

.....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU MARI, lorsque la demande est introduite par une employée.

NOM (en lettres majuscules) : .....

Prénoms : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Profession : .....

Employeur : Dénomination : .....

Adresse : .....

Date d'entrée en service : .....

DECLARATIONS IMPORTANTES.

1) J'ai pris connaissance de l'article 3 du décret du 8 décembre 1954 généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes qui dispose :

« Il n'est pas tenu compte pour l'application du présent décret, du contrat de louage de services :

a) entre des époux;

b) entre des parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement.

De même, lorsque le conjoint ou des parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement, d'un associé en nom collectif, d'un associé commandité, d'un membre d'une société civile ou d'une association de fait ou en participation, ainsi que d'un administrateur ou gérant d'une société, d'une institution ou de tout autre groupement, habitent chez lui et font partie de son ménage, ils ne sont pas censés être occupés au travail en vertu d'un contrat de louage de services par cette société, cette association, cette institution ou ce groupement.

Je déclare expressément que ces dispositions ne me sont pas applicables.

2) Je certifie que les bénéficiaires en faveur desquels je sollicite les allocations familiales ne peuvent prétendre à des allocations familiales ou indemnités familiales en exécution de toutes autres dispositions légales ou réglementaires en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, en Belgique ou à l'étranger.

A REMPLIR LORSQUE LES ENFANTS SONT BENEFICIAIRES D'ALLOCATIONS OU INDEMNITES FAMILIALES.

NOM et prénoms des enfants bénéficiaires : .....

.....

Les allocations sont payées par :

— le gouvernement de la Colonie :
— l'Etat belge;
— la province de .....
— la commune de .....
— l'organisme suivant : .....
.....

} biffer les mentions inutiles.

MONTANT mensuel des allocations ou indemnités : .....

NOM, prénom et adresse de la personne à laquelle les allocations ou indemnités sont liquidées : .....

.....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX ENFANTS.

A. *Enfants légitimes* communs des époux ou propres à chacun d'eux.

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				

Je certifie que les enfants propres à mon épouse mentionnés ci-dessus sont effectivement à ma charge.

B. *Enfants naturels reconnus, enfants adoptés et enfants recueillis.*

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1				
2				
3				
4				
5				
6				

Je certifie que les enfants naturels reconnus, les enfants adoptés et les enfants recueillis mentionés ci-dessus sont effectivement à ma charge et élevés en dehors du milieu indigène.

C. *Petits-enfants.*

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1				
2				
3				
4				
5				
6				

Je certifie que les petits-enfants mentionnés ci-dessus sont effectivement à ma charge.

PAIEMENT DES ALLOCATIONS PAR LA CAISSE COLONIALE DES PENSIONS ET ALLOCATIONS FAMILIALES POUR EMPLOYES.

(A remplir exclusivement par les employés qui désirent que les allocations soient liquidées au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi).

Biffer les mentions inutiles.

1. Je désire que les allocations me soient liquidées par assignation postale (1).

2. Je désire que le montant des allocations soit versé à mon compte n° ..... à la Banque ..... à .....

3. Je désire que le montant des allocations soit versé à mon compte chèque postal n° ..... de l'Office des Chèques Postaux de .....

4. Je donne mandat à mon employeur : ..... aux fins de recevoir en mes lieu et place le montant des allocations.

JE CERTIFIE L'EXACTITUDE DES RENSEIGNEMENTS FIGURANT DANS LA PRESENTE DEMANDE.

Je déclare avoir pris connaissance des dispositions de l'article 51 du décret généralisant les allocations familiales, reprises en annexe au présent formulaire, m'obligeant, sous peine de sanctions prévues au dit article, de porter immédiatement à la connaissance de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés (ou de mon employeur, si celui-ci est autorisé à procéder directement au paiement des allocations familiales) tout événement de nature à entraîner la réduction ou la suppression des allocations familiales.

(1) Tout changement d'adresse doit être immédiatement notifié à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Je joins à la présente demande les pièces justificatives exigées par l'arrêté ministériel du 9 décembre 1954 (articles 8 ou 11).

Fait en double exemplaire à .....

le .....

(SIGNATURE DE L'EMPLOYE)

A remplir uniquement lorsque, en application de l'article 25 des décrets généralisant les allocations familiales, il a été désigné, par le Tribunal de première instance, une personne ou une institution pour recevoir les allocations aux lieu et place de l'employé.

NOM et prénoms de la personne désignée pour recevoir les allocations ou désignation de l'institution : .....

.....

Adresse complète : .....

Jugement rendu par le Tribunal de première instance de .....

.....

en date du .....

Fait en double exemplaire à .....

le .....

(SIGNATURE, EVENTUELLEMENT SCEAU DE L'INSTITUTION).

CAISSE COLONIALE DES PENSIONS ET ALLOCATIONS FAMILIALES POUR EMPLOYES.

Arrêté ministériel du 9 décembre 1954.

Modèle A. 1.

Sous la garantie de la Colonie Instituée par les décrets des 10 octobre 1945 et 30 mars 1948.

Avant de remplir le présent formulaire, lire très attentivement les dispositions légales reprises en annexe.

Case réservée à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Date de l'envoi recommandé

N° ..... Date de la poste .....

N° d'ordre .....

DEMANDE D'ALLOCATIONS FAMILIALES.

PAR QUI LA DEMANDE DOIT-ELLE ETRE ETABLIE ?

Le présent formulaire est destiné aux demandes d'allocations introduites par les employés atteints d'une incapacité ou d'une invalidité de 66 % au moins, en droit de bénéficier d'allocations familiales conformément aux dispositions de l'article 13 du décret du 8 décembre 1954 généralisant les allocations familiales pour employés non-indigènes.

Les demandes à introduire par les personnes assujetties à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré (décrets coordonnés le 25 janvier 1952), c'est-à-dire les employés en service effectif ou en congé, doivent être établies sur formulaire Modèle A.

Les demandes à introduire par les anciens employés, en droit de bénéficier d'allocations familiales conformément aux dispositions de l'article 14 du décret du 8 décembre 1954 généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes, doivent être établies sur formulaire Modèle B.

A QUI LA DEMANDE DOIT-ELLE ETRE ADRESSEE ?

Les demandes d'allocations familiales, datées et signées, doivent être adressées, sous pli recommandé, au Directeur général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, Avenue Louise, 194, à Bruxelles, dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit aux allocations.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'EMPLOYE.

NOM (en lettres majuscules) ; (l'employée mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé du mot « épouse » ou « veuve ») :

.....

Prénoms : .....

Sexe : Masculin - Féminin (biffer la mention inutile) .

Nationalité : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Adresse dans le pays d'origine : .....

.....

Profession ou fonctions exercées au cours de l'exercice pour lequel la demande d'allocations familiales est introduite :

.....

Dénomination et adresse de l'employeur : .....
.....
.....
.....
Date d'entrée en service : .....

A remplir par les employés engagés dans les liens d'un contrat de louage de services.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'INCAPACITE OU A L'INVALIDITE.

(1)

J'ai été victime d'un accident du travail survenu le ..... à ....., alors que j'étais occupé à la Colonie au service de .....(nom de l'employeur).

Je suis atteint d'une maladie professionnelle donnant lieu à attribution d'une indemnité, allocation ou rente en application du décret organisant la réparation du dommage résultant des maladies professionnelles.

Il m'a été attribué depuis le ....., une rente - allocation - indemnité (1) -, dont le montant annuel s'élève à ..... francs, qui m'est liquidée par .....
.....
(nom et adresse de l'organisme assureur) et qui est calculée sur base d'une incapacité ou d'une invalidité de ..... %.

Je m'engage à porter immédiatement à la connaissance de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés la suppression ou la réduction de l'indemnité, allocation ou rente dont je suis bénéficiaire.

(1) Biffer les mentions inutiles.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'EPOUSE DE L'EMPLOYE.

NOM de jeune fille (en lettres majuscules) : .....

Prénoms : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Je certifie que mon épouse n'exerce aucune occupation lucrative

Profession ou fonction exercée par l'épouse :

Employeur : Dénomination : .....

Adresse : .....

Date d'entrée en service : .....

} biffer les mentions inutiles

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR L'EMPLOYE MARIE EN CAS DE SEPARATION DE CORPS.

Date du jugement : .....

Désignation du tribunal ayant prononcé la séparation : .....

L'épouse assume-t-elle la garde d'un ou plusieurs enfants ? .....

.....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU MARI, LORSQUE LA DEMANDE EST INTRODUITE PAR UNE EMPLOYEE ALLOCATAIRE.

NOM (en lettres majuscules) : .....

Prénoms : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Profession : .....

Employeur : Dénomination : .....

Adresse : .....

Date d'entrée en service : .....

DECLARATION IMPORTANTE :

Je certifie que les bénéficiaires en faveur desquels je sollicite les allocations familiales ne peuvent prétendre à des allocations familiales ou indemnités familiales en exécution de toutes autres dispositions légales ou réglementaires en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, en Belgique ou à l'étranger.

A REMPLIR LORSQUE LES ENFANTS SONT BENEFICIAIRES D'ALLOCATIONS OU INDEMNITES FAMILIALES :

Noms et prénoms des enfants bénéficiaires : .....

.....

Les allocations sont payées par :

— le gouvernement de la Colonie;

— l'Etat belge;

— la province de .....

— la commune de .....

— l'organisme suivant : .....

....

} biffer les mentions inutiles

Montant mensuel des allocations ou indemnités : ....

NOM, prénom et adresse de la personne à laquelle les allocations ou indemnités sont liquidées : .....

.....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX ENFANTS.

A. ENFANTS LEGITIMES communs des époux ou propres à chacun d'eux.

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				

Je certifie que les enfants propres à mon épouse mentionnés ci-dessus sont effectivement à ma charge.

B. ENFANTS NATURELS RECONNUS, ENFANTS ADOPTES ET ENFANTS RECUEILLIS.

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1				
2				
3				
4				
5				
6				

Je certifie que les enfants naturels reconnus, les enfants adoptés et les enfants recueillis mentionnés ci-dessus sont effectivement à ma charge et élevés en dehors du milieu indigène.

C. PETITS-ENFANTS.

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1	.....	.....	.....	.....
2	.....	.....	.....	.....
3	.....	.....	.....	.....
4	.....	.....	.....	.....
5	.....	.....	.....	.....
6	.....	.....	.....	.....

Je certifie que les petits-enfants mentionnés ci-dessus sont effectivement à ma charge.

PAIEMENT DES ALLOCATIONS PAR LA CAISSE COLONIALE DES PENSIONS ET ALLOCATIONS FAMILIALES POUR EMPLOYES.

(A remplir exclusivement par les employés qui désirent que les allocations soient liquidées au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi).

Biffer les mentions inutiles.

1. Je désire que les allocations me soient liquidées par assignation postale (1).
2. Je désire que le montant des allocations soit versé à mon compte n° ..... à la Banque ..... à .....
3. Je désire que le montant des allocations soit versé à mon compte chèque postal n° ..... de l'Office des Chèques Postaux de .....
   .....

Je certifie l'exactitude des renseignements figurant dans la présente demande.

Je déclare avoir pris connaissance des dispositions de l'article 51 des décrets généralisant les allocations familiales, reprises en annexe au présent formulaire, m'obligeant, sous peine de sanctions prévues au dit article, de porter immédiatement à la connaissance de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés tout événement de nature à entraîner la réduction ou la suppression des allocations familiales.

(1) Tout changement d'adresse doit être immédiatement notifié à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Je joins à la présente demande les pièces justificatives exigées par l'arrêté ministériel du 9 décembre 1954.
(articles 8, 9 ou 11).

Fait à .....

le .....

(Signature de l'employé).

A remplir uniquement lorsque, en application de l'article 25 des décrets généralisant les allocations familiales, il a été désigné, par le Tribunal de première instance, une personne ou une institution pour recevoir les allocations aux lieu et place de l'employé.

NOM et prénoms de la personne désignée pour recevoir les allocations ou désignation de l'institution : .....

.....

Adresse complète : ... .

.....

Jugement rendu par le Tribunal de première instance de .....

.....

en date du .....

Fait à .....

le .....

(Signature éventuellement sceau de l'Institution).

CAISSE COLONIALE DES PENSIONS ET ALLOCATIONS FAMILIALES POUR EMPLOYES.

Sous la garantie de la Colonie Instituée par les décrets des 10 octobre 1945 et 30 mars 1948.

Avant de remplir le présent formulaire, lire très attentivement les dispositions légales reprises en annexe.

Arrêté ministériel du 9 décembre 1954.

Modèle B.

Case réservée à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Date de l'envoi recommandé
N° ..... Date de la poste .....
.....

N° d'ordre .....

DEMANDE D'ALLOCATIONS FAMILIALES.

PAR QUI LA DEMANDE DOIT-ELLE ETRE ETABLIE ?

Le présent formulaire est destiné aux demandes d'allocations introduites par les anciens employés en droit de bénéficier d'allocations familiales conformément aux dispositions de l'article 14 du décret du 8 décembre 1954 généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes.

Les demandes à introduire par les personnes assujetties à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré (décrets coordonnés le 25 janvier 1952), c'est-à-dire les employés en service effectif ou en congé, doivent être établies sur formulaire Modèle A.

Les demandes à introduire par les employés atteints d'une incapacité ou d'une invalidité de 66 % au moins, en droit de bénéficier d'allocations familiales conformément aux dispositions de l'article 13 du décret du 8 décembre 1954 généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes, doivent être établies sur formulaire Modèle A. 1.

A QUI LA DEMANDE DOIT-ELLE ETRE ADRESSEE ?

Les demandes d'allocations familiales, datées et signées, doivent être adressées, sous pli recommandé, au Directeur général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, Avenue Louise, 194, à Bruxelles, dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit aux allocations.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'EMPLOYE.

NOM (en lettres majuscules) ; (l'employée mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé du mot « épouse » ou « veuve ») :

.....

Prénoms : .....

Sexe : Masculin - Féminin (biffer la mention inutile).

Nationalité : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Adresse dans le pays d'origine : .....

.....

Profession ou fonctions exercées au cours de l'exercice pour lequel la demande d'allocations familiales est introduite : .....

.....

Dénomination et adresse de l'employeur : .....

.....

.....

.....

Date d'entrée en service : .....

A remplir par les employés engagés dans les liens d'un contrat de louage de services.

SERVICES EFFECTIFS AU CONGO BELGE OU AU RUNDA-URUNDI.

EMPLOYEURS		DETAIL DES PERIODES			
		de services affectifs		de congé	
Nom et prénoms des employeurs ou dénomination de la firme	Adresse de l'employeur ou siège de l'entreprise.	Début (jour, mois année)	Fin (jour, mois, année)	Début (jour, mois, année)	Fin (jour, mois, année)

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'EPOUSE DE L'EMPLOYE.

NOM de jeune fille (en lettres majuscules) : .....

Prénoms : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Je certifie que mon épouse n'exerce aucune occupation lucrative

Profession ou fonction exercée par l'épouse :

Employeur : Dénomination : .....

Adresse : .....

Date d'entrée en service : .....

} biffer les mentions inutiles

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR L'EMPLOYE MARIE EN CAS DE SEPARATION DE CORPS.

Date du jugement : .....

Désignation du tribunal ayant prononcé la séparation : .....

.....

L'épouse assume-t-elle la garde d'un ou plusieurs enfants ? .....

.....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU MARI, LORSQUE LA DEMANDE EST INTRODUITE PAR UNE EMPLOYEE ALLOCATAIRE.

NOM (en lettres majuscules) : .....

Prénoms : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Profession : .....

Employeur : Dénomination : .....

Adresse : .....

Date d'entrée en service : .....

DECLARATION IMPORTANTE :

Je certifie que les bénéficiaires en faveur desquels je sollicite les allocations familiales ne peuvent prétendre à des allocations familiales ou indemnités familiales en exécution de toutes autres dispositions légales ou réglementaires en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, en Belgique ou à l'étranger.

A REMPLIR LORSQUE LES ENFANTS SONT BENEFICIAIRES D'ALLOCATIONS OU INDEMNITES FAMILIALES :

Noms et prénoms des enfants bénéficiaires : .....

.....

Les allocations sont payées par :

— le gouvernement de la Colonie;

— l'Etat belge;

— la province de .....

— la commune de .....

— l'organisme suivant : .....

.....

} biffer les mentions inutiles

Montant mensuel des allocations ou indemnités : .....

NOM, prénom et adresse de la personne à laquelle les allocations ou indemnités sont liquidées : .....

.....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX ENFANTS.

A. ENFANTS LEGITIMES communs des époux ou propres à chacun d'eux.

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				

Je certifie que les enfants propres à mon épouse mentionnés ci-dessus sont effectivement à ma charge.

B. ENFANTS NATURELS RECONNUS, ENFANTS ADOPTES ET ENFANTS RECUEILLIS.

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1				
2				
3				
4				
5				
6				

Je certifie que les enfants naturels reconnus, les enfants adoptés et les enfants recueillis mentionnés ci-dessus sont effectivement à ma charge et élevés en dehors du milieu indigène.

C. PETITS-ENFANTS.

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1				
2				
3				
4				
5				
6				

Je certifie que les petits-enfants mentionnés ci-dessus sont effectivement à ma charge.

PAIEMENT DES ALLOCATIONS PAR LA CAISSE COLONIALE DES PENSIONS ET ALLOCATIONS FAMILIALES POUR EMPLOYES.

(A remplir exclusivement par les employés qui désirent que les allocations soient liquidées au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi).

Biffer les mentions inutiles.

1) Je désire que les allocations me soient liquidées par assignation postale (1).

2) Je désire que le montant des allocations soit versé à mon compte n° ..... à la Banque ..... à .....

3) Je désire que le montant des allocations soit versé à mon compte chèque postal n° ..... de l'Office des Chèques Postaux de .....

.....

Je certifie l'exactitude des renseignements figurant dans la présente demande.

Je déclare avoir pris connaissance des dispositions de l'article 51 des décrets généralisant les allocations familiales, reprises en annexe au présent formulaire, m'obligeant, sous peine de sanctions prévues au dit article, de porter immédiatement à la connaissance de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés tout événement de nature à entraîner la réduction ou la suppression des allocations familiales.

(1) Tout changement d'adresse doit être immédiatement notifié à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Je joins à la présente demande les pièces justificatives exigées par l'arrêté ministériel du 9 décembre 1954 (articles 8, 10 ou 11).

Fait à .....

le .....

(Signature de l'Employé).

A remplir uniquement lorsque, en application de l'article 25 des décrets généralisant les allocations familiales, il a été désigné, par le Tribunal de première instance, une personne ou une institution pour recevoir les allocations aux lieu et place de l'employé.

NOM et prénoms de la personne désignée pour recevoir les allocations ou désignation de l'institution : .....

.....

Adresse complète : .....

Jugement rendu par le Tribunal de première instance de .....

.....

en date du .....

Fait à .....

le .....

(Signature : éventuellement sceau de l'Institution).

CAISSE COLONIALE
DES PENSIONS
ET ALLOCATIONS FAMILIALES
POUR EMPLOYES

Sous la garantie de la Colonie
Instituée par les décrets des
10 octobre 1945 et 30 mars 1948

TEL. 48.65.75
C.C.P. 735.17

Arrêté ministériel du 9 décembre 1954.

Modèle C.

PAR QUI CE CERTIFICAT DOIT-IL ETRE PRODUIT ?

Le présent formulaire doit être produit lorsqu'une demande est introduite en faveur d'un enfant âgé de plus de 18 ans qui fréquente les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice.

Il doit être renouvelé dans le courant du mois de novembre de chaque année.

N° MATRICULE .....

A rappeler dans toute correspondance.

A QUI CE CERTIFICAT DOIT-IL ETRE ADRESSE ?

Le présent formulaire doit être adressé soit au Directeur général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, Avenue Louise, 194, à Bruxelles, soit au Fondé de pouvoirs de cet organisme à Léopoldville.

Toutefois le certificat est adressé à l'employeur lorsque celui-ci est autorisé par la Caisse coloniale à procéder directement au paiement des allocations familiales aux membres de son personnel en application de l'article 30 du décret du 8 décembre 1954.

CERTIFICAT SCOLAIRE 19 - 19

A FAIRE COMPLETER PAR LA DIRECTION DE L'ECOLE FREQUENTEE PAR L'ENFANT AGE DE PLUS DE 18 ANS.

Je soussigné(e) .....

Directeur (Directrice) de l'Ecole .....

certifie que le(la) nommé(e) .....

demeurant à ....., rue ..... n° .....

né(e) le ....., fréquente l'école et suit régulièrement les cours du jour.

L'année scolaire commence le ..... 19..... et finit le ..... 19.....

Les périodes de vacances sont les suivantes : .....

.....

Les leçons se donnent aux jours et heures suivants :

Lundi matin	de ..... h	à ..... h	après-midi	de ..... h	à ..... h
Mardi	de ..... h	à ..... h		de ..... h	à ..... h
Mercredi	de ..... h	à ..... h		de ..... h	à ..... h
Jeudi	de ..... h	à ..... h		de ..... h	à ..... h
Vendredi	de ..... h	à ..... h		de ..... h	à ..... h
Samedi	de ..... h	à ..... h		de ..... h	à ..... h

L'enfant a commencé à suivre les cours le .....,

il a cessé de les suivre le .....

Il a été absent du ..... au .....

L'élève est-il (ou a-t-il été) rémunéré ? .....

Dans l'affirmative, sur quelles bases ? .....

OBSERVATIONS : .....

SCEAU DE L'ECOLE

....., le ..... 19.....

LA DIRECTION DE L'ECOLE

Signature.

N. B. — Pour être valable, le certificat doit être délivré postérieurement à la date de reprise de cours.

CAISSE COLONIALE
DES PENSIONS
ET ALLOCATIONS FAMILIALES
POUR EMPLOYES

Sous la garantie de la Colonie
Instituée par les décrets des
10 octobre 1945 et 30 mars 1948

194, Avenue Louise - BRUXELLES

Arrêté ministériel du 9 décembre 1954.

Modèle D.

DECLARATION.

relative à l'attribution d'une indemnité, allocation ou rente en vertu des décrets organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles.

N. B. — Cette déclaration doit être délivrée par l'organisme assureur aux employés atteints d'une incapacité ou d'une invalidité de 66 % au moins qui sollicitent le bénéfice d'allocations familiales.

EMPLOYE —

NOM (en lettres majuscules) : .....

Prénoms : .....

Date de naissance : .....

Victime d'un accident du travail survenu

à ..... le ..... (1)

Atteint d'une maladie professionnelle

constatée le ..... (1)

Adresse : .....

.....

ORGANISME ASSUREUR —

Dénomination : .....

Siège: .....

(1) Biffer les mentions inutiles.

AVANTAGES ATTRIBUES —

Nature de l'indemnité	Montant	Date de prise de cours	Date d'expiration s'il y a lieu	Pourcentage d'incapacité ou d'invalidité
Indemnité journalière				
Allocation annuelle				
Rente annuelle				

Observations : .....

.....

.....

.....

.....

Fait à ....., le .....

(Signature)

CAISSE COLONIALE
DES PENSIONS
ET ALLOCATIONS FAMILIALES
POUR EMPLOYES

Sous la garantie de la Colonie
Instituée par les décrets des
10 octobre 1945 et 30 mars 1948

194, Avenue Louise - BRUXELLES

Arrêté ministériel du 9 décembre 1954.

Modèle E.

ATTESTATION.

relative à l'attribution d'une indemnité, allocation ou rente en vertu des décrets organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles.

N. B. — Cette attestation doit être retournée par l'organisme assureur à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, dans le mois de sa réception, dûment complétée, datée et signée.

EMPLOYE —

NOM (en lettres majuscules) : .....

Prénoms : .....

Date de naissance : .....

N° matricule : .....

Victime d'un accident du travail survenu

à ..... le ..... (1)

Atteint d'une maladie professionnelle

constatée le ..... (1)

Adresse : .....

ORGANISME ASSUREUR —

Dénomination : .....

Siège: .....

(1) Biffer les mentions inutiles.

AVANTAGES ATTRIBUES —

Nature de l'indemnité	Montant	Date de prise de cours	Date d'expiration s'il y a lieu	Pourcentage d'incapacité ou d'invalidité
Indemnité journalière				
Allocation annuelle				
Rente annuelle				

Modifications intervenues au cours de l'exercice .....

.....

.....

Modifications prévues pour l'exercice ..... :

.....

.....

Observations : .....

.....

.....

.....

Fait à ....., le .....

(Signature)

KOLONIALE KAS VOOR WERKNEMERSPENSIOENEN EN -GEZINSTOELAGEN

Onder waarborg van de Kolonie

Ingericht bij decreten van 10 October 1945 en 30 Maart 1948

IN DUBBEL EXEMPLAAR OP TE MAKEN

Vóór het opmaken van dit formulier, leze men heel aandachtig de als bijlage opgenomen wettelijke bepalingen.

Ministerieel besluit van 9 December 1954.

Model A.

Vak voorbehouden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen

Datum van de aangetekende verzending :

N° ..... Postdatum .....

Volgnummer .....

AANVRAAG DER GEZINSTOELAGEN.

DOOR WIE MOET DE AANVRAAG OPGESTELD WORDEN ?

Onderhavig formulier is bestemd voor de aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen, ingediend door de personen die onderworpen zijn aan verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood (decreten samengevat op 25 Januari 1952), d.w.z. de werknemers in werkelijke dienst of in verlof.

De aanvragen in te dienen door de werknemers, getroffen door een onbekwaamheid of een invaliditeit van minstens 66 %, gerechtigd gezinstoelagen te genieten overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 van het decreet van 8 December 1954 waarbij de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, moeten opgesteld worden bij middel van formulier A. 1.

De aanvragen die moeten ingediend worden door de gewezen werknemers, gerechtigd gezinstoelagen te genieten overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 van het decreet van 8 December 1954 waarbij de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, moeten opgesteld worden bij middel van formulier B.

TOT WIE MOET DE AANVRAAG GERICHT WORDEN ?

De aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen, gedagtekend en getekend, moeten in dubbel, per aangetekend schrijven gericht worden tot, hetzij de Directeur Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, Louizalaan, 194, te Brussel, hetzij de gevolmachtigde van dit organisme te Leopoldstad, binnen de zes maanden na de datum op dewelke het recht op de toelagen een aanvang neemt.

Nochtans worden de aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen, opgesteld in de vormen en termijnen bepaald bij voornoemd lid, aan de werkgever gericht, wanneer deze door de Koloniale Kas gemachtigd is onmiddellijk over tegaan tot de uitbetaling van de gezinstoelagen aan de leden van zijn personeel, bij toepassing van artikel 30 van het decreet van 8 December 1954.

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE WERKNEMER.

NAAM (in hoofdletters); (de werkneemster die gehuwd of weduwe is, vermeldt haar meisjesnaam met toevoeging van de naam van de echtgenoot, voorafgegaan van het woord « echtgenote » of « weduwe »).

.....

Voornamen : .....

Geslacht : Mannelijk — Vrouwelijk (nutteloze vermelding doorhalen).

Nationaliteit : .....

Plaats en datum van geboorte : .....

Werkelijke verblijfplaats : .....

Adres in het land van herkomst : .....

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE WERKGEVER.

Benaming : .....

Adres : .....

Datum van indiensttreding : .....

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE ECHTGENOTE VAN WERKNEMER.

MEISJESNAAM (in hoofdletters) : .....

Voornamen : .....

Plaats en datum van geboorte : .....

Werkelijke verblijfplaats : .....

Ik verklaar dat mijn echtgenote geen enkele winstgevende bedrijvigheid uitoefent.

Beroep of functie door de echtgenoot uitgeoefend .....

.....

Werkgever :
Benaming : .....

Adres : .....

Datum van indiensttreding : .....

} nutteloze vermelding doorhalen

INLICHTINGEN TE VERSTREKKEN DOOR DE GEHUWDE WERKNEMER IN GEVAL VAN SCHEIDING VAN TAFEL EN BED.

Datum van het vonnis : .....

Aanduiding van de Rechtbank die de scheiding uitgesproken heeft .....

.....

Heeft de echtgenote de bewaking van één of meer kinderen ? .....

.....

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE ECHTGENOOT, wanneer de aanvraag ingediend wordt door een werkneemster.

NAAM (in hoofdletters) : .....

Voornamen : .....

Plaats en datum van geboorte : .....

Beroep : .....

Werkgever :

Benaming : .....

Adres : .....

Datum van indiensttreding : .....

BELANGRIJKE VERKLARINGEN :

1. Ik verklaar kennis genomen te hebben van artikel 3 van het decreet van 8 December 1954 waarbij de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, dat bepaalt :

   « Voor de toepassing van dit decreet wordt geen rekening gehouden met het contract van dienstverhuring, gesloten tussen :

   a) echtgenoten;

   b) bloedverwanten of aanverwanten tot de derde graad inbegrepen. Hetzelfde geldt ook wanneer de bloedverwanten of aanverwanten tot de derde graad inbegrepen, van een vennoot in gemeenschappelijke naam, van een werkende vennoot, van een lid van een burgerlijke vennootschap of van een feitelijke inrichting of een vereniging in deelneming, alsook van een gedelegeerd beheerder, of van een beheerder-waarnemer of van een beheerder van een vennootschap, van een instelling of van om 't even welke groepering, bij hem wonen en deel uitmaken van zijn gezin; dan worden zij door deze vennootschap, door deze inrichting, door deze instelling of door deze groepering niet beschouwd als te werken krachtens een contract van dienstverhuring. »

   Ik verklaar uitdrukkelijk dat deze bepalingen niet toepasselijk zijn wat mij betreft.

2. Ik verklaar dat de gerechtigden ten voordele van dewelke ik gezinstoelagen aanvraag, geen aanspraak mogen maken op gezinstoelagen of gezinsvergoedingen verleend in uitvoering van reglementaire of wettelijke bepalingen in voege in Belgisch Congo of Ruanda-Urundi, in België of in 't Buitenland.

AAN TE VULLEN WANNEER DE KINDEREN VAN GEZINSTOELAGEN OF -VERGOEDINGEN GENIETEN.

NAAM en voornamen der gerechtigde kinderen : .....

De toelagen worden betaald door :
— het gouvernement van de Kolonie
— de Belgische Staat
— de provincie .....
— de gemeente .....
— het volgend organisme .....

} het onnodige doorhalen

Maandelijks bedrag der toelagen of vergoedingen : .....

Naam, voornamen en adres van de persoon aan wie de toelagen of vergoedingen uitbetaald worden : .....

.....

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE KINDEREN.

A. WETTIGE KINDEREN die aan de echtgenoten gemeen zijn of eigen aan ieder van hen.

	NAAM	Voornamen	Geboortedatum	Werkelijke verblijfplaats
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				

Ik verklaar dat de hierboven vermelde kinderen eigen aan mijn echtgenote, werkelijk te mijne laste zijn.

B. ERKENDE NATUURLIJKE KINDEREN, AANGENOMEN KINDEREN EN OPGENOMEN KINDEREN.

	NAAM	Voornamen	Geboortedatum	Werkelijke verblijfplaats
1				
2				
3				
4				
5				
6				

Ik verklaar dat de hierboven vermelde erkende natuurlijke kinderen, de aangenomen kinderen en de opgenomen kinderen werkelijk te mijne laste zijn en buiten het inlands milieu opgevoed worden.

C. KLEINKINDEREN.

	NAAM	Voornamen	Geboortedatum	Werkelijke verblijfplaats
1	.....	.....	.....	.....
2	.....	.....	.....	.....
3	.....	.....	.....	.....
4	.....	.....	.....	.....
5	.....	.....	.....	.....
6	.....	.....	.....	.....

Ik verklaar dat de hierboven vermelde kleinkinderen werkelijk te mijne laste zijn.

UITBETALING VAN DE TOELAGEN DOOR DE KOLONIALE KAS VOOR WERKNEMERSPENSIOENEN EN -GEZINSTOLAGEN. (Uitsluitend in te vullen door de werknemers die wensen dat de toelagen vereffend worden in Belgisch Congo of in Ruanda-Urundi).

Nutteloze vermelding doorhalen.

1. Ik verlang de uitbetaling van de toelagen per postassignatie. (1)

2. Ik verlang dat het bedrag van de toelagen gestort wordt op mijn rekening n^{r} ..... bij de Bank ..... te .....

3. Ik verlang dat het bedrag van de toelagen gestort wordt op mijn postchekrekening n^{r} ..... van het Bestuur der Postchecks van .....

4. Ik geef last aan mijn werkgever ..... om in mijn plaats het bedrag van de toelagen te ontvangen.

Ik verzeker dat de inlichtingen in deze aanvraag juist zijn.

Ik verklaar kennis genomen te hebben van de bepalingen van artikel 51 der decreten tot samenvatting van de gezinstoelagen, opgenomen als bijlage aan dit formulier, mij verplichtend, op straf van de in dit artikel gestelde sancties, onmiddellijk de gevolmachtigde van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldstad (of mijn werkgever wanneer deze er toe gemachtigd is rechtstreeks de gezinstoelagen uit te betalen) op de hoogte te stellen van elke gebeurtenis die vermindering of de afschaffing van de gezinstoelagen tot gevolg zou hebben.

(1) Elke verandering van adres moet onmiddellijk medegedeeld worden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

Ik voeg bij deze aanvraag de bewijsstukken vereist door het ministerieel besluit van 9 December 1954 (artikelen 8 of 11).

Opgemaakt in dubbel exemplaar te .....

de .....

(Handtekening van de werknemer).

Enkel in te vullen wanneer, bij toepassing van artikel 25 der decreten tot samenvatting van de gezinstoelagen, de Rechtbank van eerste aanleg een persoon of een instelling heeft aangewezen om de toelagen in de plaats van de werknemer te ontvangen.

NAAM en voornamen van de persoon aangewezen om de toelagen te ontvangen, of aanduiding van de instelling : .....

Volledig adres : .....

Vonnis uitgesproken door de Rechtbank van eerste aanleg te : .....

op datum van .....

Opgemaakt in dubbel exemplaar te .....

de .....

(Handtekening; eventueel, zegel van de instelling).

KOLONIALE KAS VOOR WERKNEMERSPENSIOENEN EN -GEZINSTOELAGEN.

ONDER WAARBORG VAN DE KOLONIE.

Ingericht bij decreten van 10 October 1945 en 30 Maart 1948.

Vóór het opmaken van dit formulier, leze men heel aandachtig de als bijlage opgenomen wettelijke bepalingen.

Ministerieel besluit van 9 December 1954.

Model A 1.

Vak voorbehouden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.
Datum van de aangetekende verzending :
Nr ..... Postdatum .....
Volgnummer .....

AANVRAAG DER GEZINSTOELAGEN.

DOOR WIE MOET DE AANVRAAG OPGESTELD WORDEN ?

Onderhavig formulier is bestemd voor de aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen, ingediend door de werknemers getroffen door een onbekwaamheid of een invaliditeit van minstens 66 %, gerechtigd gezinstoelagen te genieten overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 van het decreet van 8 December 1954 waarbij de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt.

De aanvragen, in te dienen door de personen onderworpen aan de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood (decreten samengevat op 25 Januari 1952), d. w. z. de werknemers in werkelijke dienst of in verlof, moeten opgesteld worden bij middel van formulier model A.

De aanvragen in te dienen door de gewezen werknemers, gerechtigd gezinstoelagen te genieten overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 van het decreet van 8 December 1954 waarbij de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, moeten opgesteld worden bij middel van formulier model B.

TOT WIE MOET DE AANVRAAG GERICHT WORDEN ?

De aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen, gedagtekend en getekend, moeten per aangetekend schrijven gericht worden tot de Directeur Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, Louizalaan, 194, te Brussel, binnen de zes maanden na de datum op dewelke het recht op de toelagen een aanvang neemt.

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE WERKNEMER.

NAAM (in hoofdletters); (de werkneemster die gehuwd of weduwe is, vermeldt haar meisjesnaam met toevoeging van de naam van de echtgenoot, voorafgegaan van het woord « echtgenote » of « weduwe »).

.....

Voornamen : .....

Geslacht : Mannelijk - Vrouwelijk (nutteloze vermelding doorhalen).

Nationaliteit : .....

Plaats en datum van geboorte : .....

Werkelijke verblijfplaats : .....

Adres in het land van herkomst : .....

Beroep of functie uitgeoefend in de loop van het boekjaar voor hetwelk de aanvraag om gezinstoelagen is ingediend : .....

.....

Benaming en adres van de werkgever : .....
.....

Datum van indiensttreding : .....

In te vullen door de werknemers verbonden door een contract van dienstverhuring.

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE ONBEKWAAMHEID OF DE INVALIDITEIT.

(1) Ik ben slachtoffer geweest van een arbeidsongeval gebeurd op ...., wanneer ik in de Kolonie te werk was gesteld in dienst van ..... (naam van de werkgever).
Ik ben aangetast door een beroepsziekte die aanleiding geeft tot het toekennen van een vergoeding, toelage of rente bij toepassing van het decreet tot regeling van het herstel der schade voortvloeiende uit beroepsziekten.

Sedert ..... werd mij een rente - toelage - vergoeding (1) - toegekend, waarvan het jaarlijks bedrag .....

frank is dat mij uitbetaald werd door .....

.....

(naam en adres van het verzekerend organisme) en dat berekend wordt op basis van een onbekwaamheid of een invaliditeit van ..... %.

Ik verbind er mij toe, onmiddellijk de opheffing of de vermindering van de vergoeding, toelage of rente waarvan ik beneficiant ben ter kennis te brengen van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

(1) Het onnodige doorhalen.

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE ECHTGENOTE VAN DE WERKNEMER.

MEISJESNAAM (in hoofdletters) : .....

Voornamen : .....

Plaats en datum van geboorte : .....

Werkelijke verblijfplaats : .....

Ik verklaar dat mijn echtgenote geen enkele winstgevende bedrijvigheid uitoefent.

Beroep of functie door de echtegenote uitgeoefend : ...

.....

Werkgever : Benaming : .....

Adres : .....

Datum van indiensttreding : .....

nutteloze vermelding doorhalen

INLICHTINGEN TE VERSTREKKEN DOOR DE GEHUWDE WERKMAN IN GEVAL VAN SCHEIDING VAN TAFEL EN BED.

Datum van het vonnis : .....

Aanduiding van de Rechtbank die de scheiding uitgesproken heeft : .....

.....

Heeft de echtgenote de bewaking van één of meer kinderen ? .....

.....

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE ECHTGENOOT, wanneer de aanvraag ingediend wordt door een werkneemster.

NAAM (in hoofdletters) : .....

Voornamen : .....

Plaats en datum van geboorte : .....

Werkelijke verblijfplaats : .....

Beroep : .....

Werkgever : Benaming : .....

Adres : .....

Datum van indiensttreding : .....

BELANGRIJKE VERKLARING :

Ik verklaar dat de gerechtigden ten voordele van dewelke ik gezinstoelagen aanvraag, geen aanspraak mogen maken op gezinstoelagen of gezinsvergoedingen verleend in uitvoering van reglementare of wettelijke bepalingen in voege in Belgisch Congo of Ruanda-Urundi, in België of in 't buitenland.

47e ANNEE. — N° 21. 1er novembre 1954

47e JAARGANG. — Nr 21. 1 November

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Avis	1688
Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919	1689
Protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris, le 1er mai 1920	1689
Protocole relatif à un amendement à l'article 5 de la Convention signé à Londres, le 27 octobre 1922	1689
Protocole relatif à un amendement à l'article 34 de la Convention, signé à Londres, le 30 juin 1923	1689
Protocole relatif à des amendements aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41 et 42 et aux clauses finales de la Convention signé à Paris, le 15 juin 1929 . .	1689
Protocole relatif à des amendements aux articles 34 et 40 de la Convention, signé à Paris, le 11 décembre 1929. — Dénonciation de l'Autriche . .	1689
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les	

INHOUD

Data	Bladz.
Bericht	1688
Internationale Overeenkomst houdende reglementering der luchtvaart en bijlagen, ondertekend op 13 October 1919, te Parijs	1689
Additioneel protocol bij deze Overeenkomst, ondertekend op 1 Mei 1920, te Parijs	1689
Protocol betreffende een wijziging aan artikel 5 van de Overeenkomst, ondertekend op 27 October 1922, te Londen . .	1689
Protocol betreffende een wijziging aan artikel 34 van de Overeenkomst, ondertekend op 30 Juni 1923, te Londen . . .	1689
Protocol betreffende wijzigingen aan de artikels 3, 5, 7, 15, 34. 37, 41 en 42 en aan de slotclausules van de Overeenkomst, ondertekend op 15 Juni 1929. te Parijs	1689
Protocol betreffende wijzigingen aan de artikels 34 en 40 van de Overeenkomst, ondertekend op 11 December 1929, te Parijs. — Opzegging door Oostenrijk	1689
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich be-	

Dates	Pages
forces armées en campagne et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949	1690
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 .	1690
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 .	1690
Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. — Ratification par la Bulgarie	1690
Protocole, signé à Paris, le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention de Genève, le 13 juillet 1931, et amendée par le Protocole, signé à Lake-Success, le 11 décembre 1946, pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants. — Acceptation par l'Irak	1688
6 septembre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre Royal du Lion	1690
6 septembre 1954. — A.R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille civique	1691
22 septembre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de Léopold II	1691
22 septembre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918	1691
27 septembre 1954. — A. R. — Règles d'accès et mode d'avancement dans le cadre européen de la Force Publique. — Complément	1691

Data	Bladz.
vindende bij de strijdkrachten te velde en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	1690
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee en Bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève .	1690
Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	1690
Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève. — Bekrachtiging door Bulgarije	1690
Protocool tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van het Verdrag, ondertekend op 13 Juli 1931, te Genève en gewijzigd bij het Protocol, ondertekend op 11 December 1946, te Lake-Success, tot beperking van de vervaardiging en tot de regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend op 19 November 1948, te Parijs. — Aanneming door Irak	1688
6 September 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1690
6 September 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Burgerlijke medaille . . .	1691
22 September 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Orde van Leopold II	1691
22 September 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	1691
27 September 1954. — K. B. — Regelingen betreffende de toegang tot en de bevorderingswijze in het Europees kader van de Weermacht. — Aanvulling	1691

Dates	Pages
27 septembre 1954. — A. R. — Modiffication de l'arrêté du régent du 10 novembre 1949, déterminant le montant des cotisations en matières d'assurance des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes	1693
7 octobre 1954. — A. M. — Police Sanitaire de l'Immigration. — Complément	1694
18 octobre 1954. — A. R. — La Concorde « Compagnie Congolaise d'Assurances contre les Risques de toute Nature » en flamand « Concorde » Kongolese Verzekeringsmaatschappij tegen Risico's van alle Aard ». — Constitution	1695
18 octobre 1954. — A. R. — « Ferunion d'Afrique ». — Modifications aux statuts . . .	1695
18 octobre 1954. — A. R. — « Sociétés des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Modifications aux statuts .	1696
18 octobre 1954. — A. R. — Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro. — Modifications aux statuts	1696
18 October 1954. — A. R. — « Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage ». — Modifications aux statuts	1696
18 octobre 1954. — A. R. — « Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises. — Modifications aux statuts	1697
18 octobre 1954. — A. R. — Société Africaine de Participations et de Commerce. — Modifications aux statuts . .	1697
18 octobre 1954. — A. R. — « Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge. — Constitution .	1698

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.

A. R. : Arrêté Royal.

Data	Bladz.
27 September 1954. — K. B. — Wijziging van het regentsbesluit van 10 November 1949 waarbij het bedrag der bijdragen inzake verzekering der beroepsziekten overkomen aan niet - inlanders vastgesteld wordt	1693
7 October 1954. — M. B. — Sanitaire Immigratiepolitie. — Aanvulling	1694
18 October 1954. — K. B. — La Concorde « Compagnie d'Assurances contre les Risques de toute Nature » in 't Vlaams « Concorde » Kongolese Verzekeringsmaatschappij tegen Risico's van alle Aard ». — Oprichting	1695
18 October 1954. — K. B. — « Ferunion d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten . .	1695
18 October 1954. — K. B. — « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1696
18 October 1954. — K. B. — Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro. — Wijzigingen aan de statuten	1696
18 October 1954. — K. B. — Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage. — Wijzigingen aan de statuten	1696
18 October 1954. — K. B. — Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises. — Wijzigingen aan de statuten	1697
18 October 1954. — K. B. — Société Africaine de Participations et de Commerce ». — Wijzigingen aan de statuten . .	1697
18 October 1954. — K. B. — « Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge ». — Oprichting .	1698

Verkortingen :

K. B. : Koninklijk Besluit.

M. B. : Ministerieel Besluit.

AVIS.

—

Le Ministère des Colonies procédera du 18 octobre 1954 au 15 janvier 1955, à l'échange, coupure contre coupure, et sans concordance de numéros, des obligations de l'emprunt du Congo Belge 4 % — 1896-1898 sans coupons, ni talon.

Doit être clôturé à la même date du 15 janvier 1955, le recouponnement des obligations en cause commencé en 1934.

BERICHT.

—

Het Ministerie van Koloniën zal van 18 October 1954 af tot 15 Januari 1955 overgaan tot de omruiling, snede tegen snede, en zonder overeenstemming van nummers, van haar obligatiën van de lening van Belgisch Congo 4 % — 1896-1898 zonder coupons, noch talon.

Moet op dezelfde datum van 15 Januari 1955 beëindigd zijn, de hercouponnering der bedoelde obligatiën begonnen in 1934.

Protocole, signé à Paris, le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention de Genève, le 13 juillet 1931, et amendée par le Protocole, signé à Lake-Success, le 11 décembre 1946, pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants (1). — Acceptation par l'Irak.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations-Unies, que l'instrument d'acceptation de l'Irak sur ce protocole a été déposé le 27 juillet 1954.

Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van het Verdrag, ondertekend op 13 Juli 1931, te Genève, en gewijzigd bij het Protocol, ondertekend op 11 December 1946, te Lake-Success, tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend op 19 November 1948, te Parijs (1). — Aanneming door Irak.

—

Uit inlichtingen medegedeeld door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de akte over de aanneming door Irak van dit protocool op 27 Juli 1954 werd neergelegd.

---

(1) B.O. du 15 mai 1953.

(1) A.B. van 15 Mei 1953.

1. Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919 (1).

2. Protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris le 1er mai 1920 (1).

3. Protocole relatif à un amendement à l'article 5 de la Convention signé à Londres, le 27 octobre 1922 (2).

4. Protocole relatif à un amendement à l'article 34 de la Convention, signé à Londres, le 30 juin 1923 (2).

5. Protocole relatif à des amendements aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41 et 42 et aux clauses finales de la Convention, signé à Paris, le 15 juin 1929 (3).

6. Protocole relatif à des amendements aux articles 34 et 40 de la Convention, signé à Paris, le 11 décembre 1929 (3). — Dénonciation par l'Autriche.

—

Il résulte d'une information transmise par l'Ambassade de France à Bruxelles que le Gouvernement autrichien a notifié au Gouvernement français, et ce par note du 2 juin 1954, sa décision de dénoncer ces actes internationaux.

1. Internationale Overeenkomst houdende reglementering der luchtvaart en bijlagen, ondertekend op 13 October 1919, te Parijs (1).

2. Additioneel protocol bij deze Overeenkomst, ondertekend op 1 Mei 1920, te Parijs (1).

3. Protocol betreffende een wijziging aan artikel 5 van de Overeenkomst, ondertekend op 27 October 1922, te Londen (2).

4. Protocol betreffende een wijziging aan artikel 34 van de Overeenkomst, ondertekend op 30 Juni 1923, te Londen (2).

5. Protocol betreffende wijzigingen aan de artikels 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41 en 42 en aan de slot-clausules van de Overeenkomst, ondertekend op 15 Juni 1929, te Parijs (3).

6. Protocol betreffende wijzigingen aan de artikels 34 en 40 van de Overeenkomst, ondertekend op 11 December 1929, te Parijs (3). — Opzegging door Oostenrijk.

—

Uit een mededeling overgemaakt door de Ambassade van Frankrijk te Brussel blijkt dat de Oostenrijkse Regering, bij een nota van 2 Juni 1954, haar beslissing om deze internationale akten op te zeggen, aan de Franse Regering heeft bekendgemaakt.

(1) (2) B.O. 1927 p. 114.
(3) B. O. 15 nov. 1954.

(1) (2) A.B. 1927 bl. 114.
(3) A.B. 15 Nov. 1954.

1. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

2. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

3. **Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

4. **Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1). — Ratification par la Bulgarie.**

—

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Suisse à Bruxelles que les instruments de ratification de la Bulgarie sur ces quatre actes internationaux ont été déposés le 22 juillet 1954.

1. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

2. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee en Bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

3. **Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

4. **Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1). — Bekrachtiging door Bulgarije.**

—

Uit inlichtingen toegezonden door het Gezantschap van Zwitserland te Brussel blijkt dat de oorkonden der bekrachtiging van deze vier internationale akten door Bulgarije, op 22 Juli 1954 werden neergelegd.

Distinctions honorifiques.

—

Arrêtés royaux du 6 septembre 1954.

M. le Chanoine DETRY Jules J. G. E., explorateur alpin, est nommé Chevalier de l'Ordre royal du Lion.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

(2) B.O. du 15 nov. 1952.

Eervolle onderscheidingen.

—

Koninklijke besluiten van 6 September 1954.

De Heer Kanunnik DETRY Jules, J. G. E., alpenverkenner, is tot Ridder in de Koninklijke Orde van de Leeuw benoemd.

Hij zal, van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

(2) A.B. van 15 Nov. 1952.

Décoration Civique pour actes de courage et de dévouement.

La Médaille civique de 1re classe est décernée :

à titre posthume, à M. AKIMO Mware, ancien coupeur de bois, à Tshikwembe, territoire de Jadotville;

à M. MWAMBA André, capita coupeur de bois, à Kapolowe, territoire de Jadotville.

Burgerlijk Ereteken voor daden van moed en zelfopoffering.

De Burgerlijke medaille-1e klasse is toegekend :

posthuum, aan de Heer AKIMO Mware, gewezen houtsnijder, te Tshikwembe, gewest Jadotstad;

aan de Heer MWAMBA André, houtsnijder-capita, te Kapolowe, gewest Jadotstad.

Arrêtés royaux du 22 septembre 1954.

Le Rd. P. VANCOILLIE Léon, missionnaire de la Congrégation du Cœur Immaculé de Marie de Scheut, est nommé Officier de l'Ordre de Léopold II.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

La Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 est décernée à M. JACQUES Louis J., à St-Josse-ten-Noode.

Koninklijke besluiten van 22 September 1954.

Eerw. P. VANCOILLIE Léon, missionaris van de Congregatie van Maria Onbevlekt, is tot Officier in de Orde van Leopold II benoemd.

Hij zal, van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

De Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 is toegekend aan de Heer JACQUES Louis, J., te Sint-Joost-ten-Noode.

Règles d'accès et mode d'avancement dans le cadre européen de la Force Publique. — Complément.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 10 mai 1919 portant réorganisation de la Force Publique, spécialement l'article 16.

Revu Notre arrêté du 9 juillet 1952 portant les règles d'accès et le mode d'avancement dans le cadre européen.

Regelingen betreffende de toegang tot en de bevorderingswijze in het Europees kader van de Weermacht. — Aanvulling.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 10 Mei 1919, houdende reorganisatie van de Weermacht en inzonderheid op artikel 16.

Gelet op Ons besluit van 9 Juli 1952 houdende de regelingen betreffende de toegang tot en de bevorderingswijze in het Europees kader van de Weermacht.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Notre arrêté du 9 juillet 1952 est complété par les dispositions mentionnées ci-après :

Article 5bis :

La situation administrative des sous-officiers de la Force Publique, promus au grade de sous-lieutenant dans les cadres actifs de l'armée métropolitaine, est régularisée par leur nomination au même grade dans la Force Publique, avec l'ancienneté acquise à la métropole, dès que les cadres budgétaires annuels le permettent.

Article 11bis :

Les Adjudants de la Force Publique qui, après leur entrée au service de la Colonie, ont subi avec succès toutes les épreuves prévues pour l'accession au grade de sous-lieutenant des cadres actifs de l'armée métropolitaine et qui sont porteurs du brevet d'admissibilité à ce grade sont, quel que soit leur rang en Belgique, régularisés dans le grade d'Adjudant-Chef ou d'Adjudant de 1re classe, suivant la situation des cadres de la Force Publique.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27-9-1954.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Ons besluit van 9 Juli 1952 wordt door hiernavermelde bepalingen aangevuld :

Artikel 5bis :

De administratieve toestand van de onderofficieren der Weermacht, in de actieve kaders van het Leger in het Moederland tot de rang van onderluitenant bevorderd, wordt geregulariseerd door hun benoeming tot dezelfde rang in de Weermacht, met de ancienniteit die in het moederland werd verworven, zodra de jaarlijkse begrotingskaders zulks toelaten.

Artikel 11 bis :

De Adjudanten van de Weermacht die, na hun indiensttreding bij de Kolonie, met vrucht geslaagd zijn in al de examens voorgeschreven om toegelaten te worden tot de rang van onderluitenant der actieve kaders van het Leger in het Moederland en houders zijn van het toelatingsbrevet tot deze rang, worden geregulariseerd in de rang van Adjudant-Chef of van Adjudant-1e klasse, in zover de toestand van de kaders in de Weermacht het toelaat, om het even welke rang zij in België voeren.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27-9-1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 27 septembre 1954, modifiant l'arrêté du régent du 10 novembre 1949 déterminant le montant des cotisations en matières d'assurance des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 20 décembre 1945 organisant la réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes, modifié par le décret du 28 février 1947;

Vu l'arrêté du Régent du 10 novembre 1949 déterminant le montant des cotisations en matière d'assurance des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 1, 1° de l'arrêté du Régent du 10 novembre 1949 est remplacé par la disposition suivante :

« 1) à charge de l'employeur dont » l'entreprise expose les travailleurs » aux risques de silicose et de pneu- » moconiose, conformément aux or- » donnances prises sur la matière, » une cotisation de 15.000 frs. par an » et par travailleur soumis aux ris- » ques des dites maladies profession- » nelles ».

Koninkliik besluit van 27 September 1954, tot wijziging van het Regentsbesluit van 10 November 1949, waarbij het bedrag der bijdragen inzake verzekering der beroepsziekten overkomen aan nietinlanders vastgesteld wordt.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 20 December 1945 tot regeling van het herstel der schade voortvloeiende uit beroepssziekten overkomen aan nietinlanders, gewijzigd door het decreet van 28 Februari 1947;

Gelet op het Regentsbesluit van 10 November 1949 tot vaststelling van het bedrag der bijdragen inzake verzekering der beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 1, 1° van het Regentsbesluit van 10 November 1949 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 1) ten laste van de werkgever » wiens onderneming de arbeiders » blootstelt aan de risico's van silico- » se en pneumoconiose, overeenkoms- » tig de ordonnanties genomen terza- » ke, een bijdrage van 15.000 fr. per » jaar en per arbeider blootgesteld » aan genoemde beroepsziekten ».

« Cette cotisation comprend un » montant de 11.000 frs. destiné à » former la cotisation spécifique et » un montant de 4.000 frs. destiné à » apurer progressivement le déficit » de la gestion « maladies profession- » nelles non-indigènes ».

« Deze bijdrage omvat een bedrag » van 11.000 fr. bestemd om de nieu- » we specifieke bijdrage te vormen » en een bedrag van 4.000 fr. be- » stemd om geleidelijk het deficiet » van het beheer « beroepsziekten » niet-inlanders » aan te zuiveren ».

ART. 2.

Il est inséré dans le même arrêté un article 6bis rédigé comme suit :

« Article 6bis. — Disposition transitoire ».

« Le supplément de 11.000 frs. » dû pour l'exercice 1954, en applica- » tion de l'article 1, 1°, sera entière- » ment affecté à la résorption du pas- » sif ».

ART. 2.

In hetzelfde besluit wordt een artikel 6bis ingelast, als volgt opgesteld :

« Artikel 6bis. — Overgangsbepaling ».

« De toeslag van 11.000 fr., ver- » schuldigd voor het dienstjaar 1954, » zal met toepassing van artikel 1, » 1° volledig aangewend worden tot » de opslorping van het passief ».

ART. 3.

Le présent arrêté sort ses effets le 1er janvier 1954.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 1954.

ART. 3.

Dit besluit treedt in werking op 1 Januari 1954.

Gegeven te Brussel, de 27ste September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Police Sanitaire de l'Immigration.

Par arrêté ministériel du 7-10-1954 la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, des documents requis par la législation sur la police sanitaire de l'immigration est complétée comme suit :

1) Docteur DOUCET, Georges, 76, rue St.-Bernard, St-Gilles-Bruxelles.

2) Docteur VELTER, René, 19, rue de la Plaine, Tongres.

Sanitaire Immigratiepolitie.

Bij ministerieel besluit van 7-10-1954 wordt de lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, de gezondheidsattesten, vereist door de wetgeving over de sanitaire immigratiepolitie, af te leveren aangevuld als volgt :

1) Dokter DOUCET, Georges, 76, St.-Bernardusstraat, St.-Gillis-Brussel.

2) Dokter VELTER, René, 19, Pleinstraat, Tongeren.

« La Concorde » Compagnie Congolaise d'Assurances contre les Risques de toute Nature » en flamand « Concorde » Kongolese Verzekeringsmaatschappij tegen Risico's van alle Aard ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « La Concorde » Compagnie Congolaise d'Assurances contre les Risques de toute Nature », en flamand « Concorde » Kongolese Verzekeringsmaatschappij tegen Risico's van alle Aard », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« La Concorde » Compagnie Congolaise d'Assurances contre les Risques de toute Nature » in 't Vlaams « Concorde » Kongolese Verzekeringsmaatschappij tegen Risico's van alle Aard ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « La Concorde », Compagnie Congolaise d'Assurances Contre les Risques de toute Nature » in 't Vlaams « Concorde » Kongolese Verzekeringsmaatschappij tegen Risico's van alle Aard », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Ferunion d'Afrique ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Ferunion d'Afrique », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 24 août 1954.

« Ferunion d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954, werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Ferunion d'Afrique » door de buitengewone almemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 24 Augustus 1954.

---

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » en abrégé « Forces du Bas-Congo ». — Modifications aux statuts (1).

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » en abrégé « Forces du Bas-Congo », par l'assemblée générale de ses actionnaires tenue le 23 août 1954.

« Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » in 't kort « Forces du Bas-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » in 't kort « Forces du Bas-Congo », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 23 Augustus 1954.

« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » en abrégé « La Biaro ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Exploitations Agricoles et Industrielles de la ia Biaro » en abrégé « La Biaro » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 14 septembre 1954.

« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » in 't kort « La Biaro ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » in 't kort « La Biaro », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 14 September 1954.

« Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage » (Huilco). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954 furent autorisées les modifications

« Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage » (Huilco). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954 werden gemachtigd de wij-

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage » (Huilco), par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 9 septembre 1954.

zigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage » (Huilco) door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 9 September 1954.

« Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises » en abrégé « Coleten ». — Modifications aux statuts. — — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises » en abrégé « Coleten », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 27 août 1954.

« Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises » in 't kort « Coleten ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises » in 't kort « Coleten » door de buitengewone vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 27 Augustus 1954.

« Société Africaine de Participations et de Commerce » en abrégé « Soparco » .— Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société Africaine de Participations et de Commerce » en abrégé « Soparco » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 2 septembre 1954.

« Société Africaine de Participations et de Commerce » in 't kort « Soparco ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société Africaine de Participations et de Commerce » in 't kort « Soparco », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 2 September 1954.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge » en abrégé « O.R.C. — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge » en abrégé « O.R.C. », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

« Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge » in 't kort « O.R.C. ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge » in 't kort « O. R.C. », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis. -- 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 20.
15 octobre 1954

47e JAARGANG. — Nr 20.
15 October

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Convention internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912. — Adhésion du Liban . .	1663
Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 september 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, revisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, revisée à Rome le 2 juin 1928 et revisée à Bruxelles le 26 juin 1948. — Adhésion de l'Etat d'Israël	1663
Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome le 29 mai 1933. — Remise en vigueur avec la République fédérale d'Allemagne	1664
23 juillet 1954. — A.R. — Administration centrale. — Personnel. — Démission	1683
13 août 1954. — A.R. — Arrête royal permettant d'accorder des prêts d'études aux élèves des sessions de formation sociale coloniale agréées	1676
30 août 1954. — D. — Décret complétant le livre du Code Civil intitulé : « Des biens et des diffé-	

INHOUD

Data	Bladz.
Internationale Opiumovereenkomst, ondertekend op 23 Januari 1912, te 's Gravenhage — Toetreding van Libanon	1663
Overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 September 1886, vervolledigd op 4 Mei 1896 te Parijs, herzien op 13 November 1908 te Berlijn, vervolledigd op 20 Maart 1914 te Bern, herzien op 2 Juni 1928 te Rome en herzien op 26 Juni 1948 te Brussel. — Toetreding van de Staat Israël	1663
Internationale Overeenkomst in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, ondertekend op 29 Mei 1933, te Rome. — Wederinwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland	1664
23 Juli 1954. — K.B. — Hoofdbestuur. Personeel. — Ontslag	1683
13 Augustus 1954. — K.B. — Koninklijk besluit houdende machtiging tot het toestaan van studieleningen aan leerlingen van de erkende zittijden voor koloniale sociale vorming	1676
30 Augustus 1954. — D. — Decreet houdende de aanvulling van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat	

Dates	Pages
rentes modifications de la propriété » et abrogeant l'ordonnance législative n° 400/APAJ du 29 août 1941.	
Rapport du Conseil Colonial . .	1665
Décret	1667
2 septembre 1954. — A.R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 110.000.000 francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1664
8 septembre 1954 — A.M. — Institut universitaire des territoires d'outre-mer. — Nomination	1668
13 septembre 1954. — A.R. — « Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes ». — Création	1668
13 septembre 1954. — A.R. — «Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Approbation du deuxième avenant à l'acte constitutif	1674
13 septembre 1954. — A.R. — « Société de la personnalité civile à l'association « Sœurs de la Providence de Gosselies à Kilombo » . . .	1679
15 septembre 1954. — A.R. — Modification de l'arrêté royal du 30 décembre 1952 fixant les statuts de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux	1679
15 septembre 1954. — A.R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur » . . .	1680
18 septembre 1954. — A.R. — « Financière des Bois au Congo ». — Constitution	1683
22 septembre 1954. — A.R. — « Société Congolaise d'Approvisionnements ». — Constitution	1683

Abréviations :

A.M. : Arrêté Ministériel.
A.R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

Data	Bladz.
als opschrift draagt: « Goederen en verschillende wijzigingen van de eigendom » en opheffing van de wetgevende ordonnantie n' 400/PAG van 29 Augustus 1941.	
Verslag van de Koloniale Raad .	1665
Decreet	1667
2 September 1954. — K.B. — Opening van een bijkrediet van 110.000.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 .	1664
8 September 1954. — M.B. — Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden. — Benoeming	1668
13 September 1954. — K.B. — « Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes ». — Oprichting . . .	1668
13 September 1954. — K.B. — « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Goedkeuring van het tweede bijvoegsel aan de oprichtingsakte	1674
13 September 1954. — K.B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo »	1679
15 September 1954. — K.B. — Wijziging van het koninklijk besluit van 30 December 1952 tot vaststelling van de statuten van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen	1679
15 September 1954. — K B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur »	1680
18 September 1954. — K.B. — « Financière des Bois au Congo ». — Oprichting	1683
22 September 1954. — K.B. — « Société Congolaise d'Approvisionnements ». — Oprichting	1683

Verkortingen :

D. : Decreet.
K.B. : Koninklijk Besluit.
M.B : Ministerieel Besluit.

Convention internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912 (1). — Adhésion du Liban.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations-Unies que, par une communication reçue le 24 mai 1954, le Chargé d'Affaires de la Légation permanente du Liban auprès des Nations-Unies a notifié au Secrétaire général que le Gouvernement du Liban se considère comme lié par les dispositions de cette convention; cette notification a été considérée comme adhésion.

Internationale Opiumovereenkomst, ondertekend op 23 Januari 1912, te 's Gravenhage (1). — Toedreding van Libanon.

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat, door een mededeling, op 24 Mei 1954 ontvangen, de Zaakgelastigde van het Vast Gezantschap van Libanon bij de Verenigde Naties aan de Secretaris-Generaal heeft bekendgemaakt dat de Regering van Libanon zich als gebonden beschouwt door de bepalingen van deze overeenkomst; deze bekendmaking wordt als toetreding beschouwd.

Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 Mai 1896, revisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, revisée à Rome le 2 juin 1928 et revisée à Bruxelles le 26 juin 1948 (1). — Adhésion de l'Etat d'Israël.

—

Il résulte d'informations complémentaires transmises par l'Ambassade de Belgique à Berne que, par lettre du 14 décembre 1949, le Délégué de l'Etat d'Israël auprès de l'Office européen des Nations-Unies a notifié l'adhésion de son Gouvernement à cette convention. Le Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques a décidé que cette adhésion serait effective le 1er août 1951, date de l'entrée en vigueur de la convention de Berne revisée à Bruxelles.

Overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 September 1886, vervolledigd op 4 Mei 1896 te Parijs, herzien op 13 November 1908 te Berlijn, vervolledigd op 20 Maart 1914 te Bern, herzien op 2 Juni 1928 te Rome en herzien op 26 Juni 1948 te Brussel (1). — Toetreding van de Staat Israël.

—

Uit aanvullende mededelingen, overgemaakt door de Ambassade van België te Bern, blijkt dat de Afgevaardigde van de Staat Israël bij de Europese Dienst der Verenigde Naties, bij brief dd. 14 December 1949, van de toetreding van zijn Regering tot deze overeenkomst heeft kennis gegeven. Het Bureau van de Internationale Unie voor de bescherming van letterkundige en kunswerken heeft beslist dat deze toetreding effectief zou zijn op 1 Augustus 1951, datum van inwerktreding van de overeenkomst van Bern, herzien te Brussel.

(1) B O. de 1943, p. 25.
(1) B.O. du 15 novembre 1952.

(1) A.R. van 1953, bl. 25.
(1) A.B. van 15 November 1952.

Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome le 29 mai 1933. (1) — Remise en vigueur avec la République fédérale d'Allemagne.

—

Il résulte d'informations transmises par l'Ambassade d'Italie à Bruxelles qu'à la suite des démarches effectuées par le Gouvernement italien, il a été convenu de remettre cette convention en vigueur avec la République fédérale d'Allemagne à partir du 1er mai 1952, entre la Belgique, le Brésil, le Danemark, l'Italie, la Norvège et les Pays-Bas.

Internationale Overeenkomst in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, ondertekend op 29 Mei 1933, te Rome. (1) — Wederinwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland.

—

Uit mededelingen overgemaakt door de Ambassade van Italië te Brussel blijkt, ten gevolge van de bemoeiingen die door de Italiaanse Regering werden gedaan, er beslist werd dit verdrag met de Bondsrepubliek Duitsland opnieuw in werking te stellen vanaf 1 Mei 1952, tussen België, Brazilië, Denemarken, Italië, Noorwegen en Nederland.

Arrêté royal du 2 septembre 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 110.000.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il convient de poursuivre sans interruption les travaux de construction du tronçon Kabalo-Kabongo du chemin de fer Kamina-Kabalo;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

(1) B.O. du 15 mars 1937.

Koninklijk besluit van 2 September 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 110.000.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het past zonder onderbreking der werken voor het aanleggen van het vak Kabalo-Kabongo van de spoorweg Kamina-Kabalo voort te zetten;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

(1) A.B. van 15 Maart 1937.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de cent dix millions de frs (110.000.000 francs). Ce crédit sera rattaché à *l'article 11/1°*: « Construction du chemin de fer Kamina-Kabalo. Tronçon Kabalo-Kabongo ».

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 septembre 1954.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 wordt een bijkrediet geopend van honderd en tien millioen frank (110.000.000 frank). Dit krediet zal toegevoegd worden aan *het artikel 11/1°*: « Aanleggen van de spoorweg Kamina-Kabalo. Vak Kabalo-Kabongo ».

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 2 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

Rapport sur le projet de décret complétant le livre du Code Civil intitulé : « Des biens et des différentes modifications de la propriété et abrogeant l'ordonnance législative n° 400/APAJ du 29 août 1941.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil dans sa séance du 16 juillet 1954. Il a pour but de permettre à la Colonie d'obtenir un titre de propriété pour les immeubles enregistrés devenus biens sans

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet houdende aanvulling van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt: « Goederen en verschillende wijzigingen van de eigendom » en opheffing van de wetgevende ordonnantie nummer 400/PAG van 29 Augustus 1941.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 16 Juli 1954. Het strekt er toe de Kolonie in staat te stellen een eigendomstitel te verkrijgen op de onroeren-

maître et dont l'article 12 du livre du code civil sur les biens lui attribue la propriété.

Un membre a remarqué que parmi les biens sans maître se trouvent les immeubles en déshérence. Lorsqu'ils appartiennent à des indigènes, leur sort est réglé par les dispositions spéciales qui gagneraient à être revues. Lorsqu'ils appartiennent à des Belges ou des étrangers, en vertu de l'arrêté du 31 juillet 1891, l'Etat est « envoyé en possession définitive » par le Tribunal de 1re Instance. Il semble que dans ce cas l'enregistrement aura lieu sur le vu du jugement d'envoi en possession définitive et non en vertu du nouveau décret. Les représentants de l'administration marquent leur accord sur cette interprétation.

Il est proposé de supprimer dans le texte, comme surabondants, les mots « ci-dessus ». « ne », « que », et « éventuellement ».

Sous cette modification de pure forme, le projet est adopté à l'unanimité.

Le Rd. P. Van Wing, en mission en Afrique, était absent et excusé.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

de goederen welke geregistreerd zijn maar heerloze goederen geworden zijn. Artikel 12 van het boek van het Burgerlijk Wetboek betreffende de goederen kent de eigendom van dergelijke goederen toe aan de Kolonie.

Een raadslid merkt op dat onder de heerloze goederen erfloze goederen voorkomen. Wanneer deze aan inlanders toebehoren wordt hun lot geregeld door bijzondere bepalingen die best zouden herzien worden. wanneer deze goederen aan Belgen of vreemdelingen toebehoren wordt de Staat, krachtens het besluit van 31 Juli 1891, door de rechtbank van eerste aanleg, definitief in bezit gesteld. De registratie zal in dit geval blijkbaar gedaan worden op het zicht van het vonnis tot defintieve inbezitstelling en niet op grond van het nieuw decreet. De vertegenwoordigers van het bestuur stemmen in met deze interpretatie.

Er wordt voorgesteld in de tekst de overbodige woorden te schrappen : « hierboven » en « eventueel ».

Het ontwerp wordt, met deze loutere vormwijziging, eenparig goedgekeurd.

E.P. Van Wing, op zending in Afrika, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. SOHIER.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Décret complétant le livre du Code Civil intitulé : « Des biens et des différentes modifications de la propriété » et abrogeant l'ordonnance législative n° 400/APAJ du 29 août 1941.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les dispositions suivantes constituent l'article 50bis du Livre du Code civil intitulé : « Des biens et des différentes » modifications de la propriété » :

« Les mutations d'immeubles enregis» trés, qui résultent de l'application de » l'article 12 s'opèrent au nom de la Co» lonie en vertu d'une ordonnance du » juge du tribunal de première instance » de la situation de l'immeuble.

» Cette ordonnance est rendue selon » la procédure prévue à l'article précé» dent, au cours de laquelle toute per» sonne peut faire valoir ses titres à la » propriété de l'immeuble ».

ART. 2.

L'ordonnance législative n° 400/APAJ du 29 août 1941 est abrogée.

Decreet houdende aanvulling van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt : « Goederen en verschillende wijzigingen van de eigendom » en opheffing van de wetgevende ordonnantie nr 400/PAG van 29 Augustus 1941.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën.

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De hiernavolgende bepalingen maken artikel 50bis uit van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt : « Goederen en verschillende » wijzigingen van de eigendom » :

« De overgang van geregistreerde » onroerende goederen welke volgt uit » de toepassing van artikel 12, geschiedt » op naam van de Kolonie krachtens een » bevelschrift van de rechter der recht» bank van eerste aanleg van de plaats » waar het onroerend goed gelegen is.

» Dit bevelschrift wordt verleend » overeenkomstig de in het vorige arti» kel bepaalde rechtspleging in de loop » waarvan eenieder zijn aanspraken op » de eigendom van het onroerend goed » kan doen gelden ».

ART. 2.

De wetgevende ordonnantie nummer 400/PAG van 29 Augustus 1941 wordt opgeheven.

Donné à Bruxelles, le 30 août 1954.

Gegeven te Brussel, de 30 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent,
Le Ministre des Affaires Economiques,
J. Rey.

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën, afwezig,
De Minister van Economische Zaken,
J. Rey.

Institut universitaire des territoires d'outre-mer. — Nomination.

—

Par arrêté ministériel du 8 septembre 1954, le Révérend Père Vanden Broeck P., des Missionnaires d'Afrique « Pères Blancs » est chargé, à l'Institut universitaire des territoires d'outre-mer, du cours de Kiswahili.

Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden. — Benoeming.

—

Bij ministerieel besluit van 8 September 1954 werd de Eerwaarde Pater Vanden Broeck P., van de Missionarissen van Afrika « Witte Paters » » belast aan het Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden met de cursus over Kiswahili.

« Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes ». — Création.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 19 juillet 1926 sur les établissements d'utilité publique, et notamment les articles 2 et 4;

Vu l'expédition de l'acte du 7 juillet 1954 passé devant le notaire Denis, André, de résidence à Léopoldville, constatant l'affectation d'un capital à la création de l'établissement d'utilité publique « Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes »;

« Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes ». — Oprichting.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het decreet van 19 Juli 1926 betreffende de instellingen van openbaar nut en namelijk op de artikelen 2 en 4;

Gezien de uitgifte van de acte van 7 Juli 1954 verleden voor Notaris Denis, André, met standplaats te Leopoldstad, welke de aanwending vaststelt van een kapitaal tot oprichting van de instelling van openbaar nut « Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes »;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est approuvé dans la forme ci-annexée, la déclaration authentique de la Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco), société congolaise par actions à responsabilité limitée, contenant l'affectation d'un capital à la création, au Congo Belge, d'un établissement d'utilité publique qui a pour objet l'amélioration du bien-être matériel et moral des populations indigènes résidant dans les diverses régions où la Compagnie Cotonnière Congolaise et ses dites sociétés filiales ou amies exercent leurs activités, ainsi que celui du personnel africain attaché à leur service.

ART. 2.

L'établissement d'utilité publique qui sera dénommé « Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Être des Indigènes » et dont les statuts sont approuvés dans la forme ci-annexée, jouira de la personnalité civile.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 septembre 1954.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Wordt goedgekeurd in bijgaande vorm, de authentieke verklaring van de « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) », kongolese aandeelenmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid, houdende aanwending van een kapitaal tot oprichting in Belgisch-Kongo van een instelling van openbaar nut, met als voorwerp de verbetering van het materieel en zedelijk welzijn van de inlandse bevolking die in de verscheidene streken woont waar de « Compagnie Cotonnière Congolaise » en haar zogenaamde filialen of maatschappijen waarmede zij vriendschappelijke betrekkingen onderhoudt, werkzaam zijn, evenals deze van het afrikaans personeel dat zij in dienst hebben.

ART. 2.

De instelling van openbaar nut welke de naam zal dragen van « Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes » en wier statuten in de hierbijgaande vorm goedgekeurd worden, zal rechtspersoonlijkheid hebben.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 September 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Acte authentique portant création de l'établissement d'utilité publique «Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes » contenant les statuts de l'établissement.

—

Anthentieke akte houdende oprichting van de instelling van openbaar nut « Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes » en die de statuten van de instelling inhoudt.

—

CONSTITUTION.

Je soussigné, Georges Dierick, Directeur de la Compagnie Cotonnière Congolaise, résidant à Léopoldville;

Agissant au nom de la Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco), société congolaise par actions à responsabilité limitée établie à Léopoldville (Congo Belge) avec siège administratif à Bruxelles, 27, rue du Trône, en vertu des pouvoirs qui lui a conférés la dite Société par procuration passée devant le Notaire Hubert Scheyven à Bruxelles le vingt sept juillet mil neuf cent trente sept, publiée au « Bulletin Administratif du Congo Belge » du vingt cinq octobre mil neuf cent trente sept;

Declare que, sous réserve d'approbation par arrêté royal, le Conseil d'Administration de la dite Compagnie Cotonnière Congolaise a décidé de créer au Congo Belge, sous le régime du Décret du dix neuf juillet mil neuf cent vingt six un établissement d'utilité publique dont il a arrêté les statuts ainsi qu'il suit:

TITRE PREMIER.

OBJET — SIEGE — DUREE.

Article 1. — Il est créé par la « Compagnie Cotonnière Congolaise », société congolaise par actions à responsabilité limitée, sous la dénomination de « Fondation du groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes », un établissement d'utilité publique sous le régime du Décret du dix neuf juillet mil neuf cent vingt six.

Cette Fondation qui bénéficiera des dotations que lui accordera la « Compagnie Cotonnière Congolaise », recevra également les dotations que lui feront les diverses sociétés dans lesquelles la « Compagnie Cotonnière Congolaise » est intéressée.

Le dit établissement continuera l'action bénévole par le Fonds de Welfare institué en mil neuf cent quarante six au sein de la « Compagnie Cotonnière Congolaise » en faveur des maternités, consultations de nourissons, dispensaires et autres œuvres sociales installées dans les régions où elle exerce ses activités, ainsi que par les Fonds de Welfare institués à la même époque au sein de ses diverses filiales.

Article 2. — La Fondation a pour objet l'amélioration du bien-être matériel et moral des populations indigènes résidant dans les diverses régions où la Compagnie Cotonnière Congolaise et ses dites sociétés filiales ou amies exercent leurs activités, ainsi que celui du personnel africain attaché à leur service.

Elle exercera son activité soit directement, soit par l'intermédiaire de tous tiers, personnes physiques, œuvres ou institutions poursuivant des buts similaires. Elle pourra leur accorder à cette fin tous dons, subsides, concours et assistance.

La Fondation ne pourra prendre à sa charge que des dépenses ne résultant ni directement ni indirectement de l'application de la législation sociale aux indigènes.

Article 3. — Le siège de la Fondation est fixé à Léopoldville (Congo Belge). Il pourra être transféré dans toute autre localité du Congo Belge qui sera désignée par le Conseil d'Administration.

Son siège administratif est établi dans l'agglomération bruxelloise. Il pourra, par simple décision du conseil d'administration, être transféré en tout autre endroit en Belgique ou au Congo Belge.

La Fondation est constituée pour une durée de trente ans, qui pourra être prorogée.

TITRE II.

ADMINISTRATION.

Article 4. — La Fondation est administrée par un conseil d'administration composé de six membres nommés par le Conseil d'Administration de la Compagnie Cotonnière Congolaise. Le mandat des Administrateurs a une durée de trois ans et est renouvelable. Il est gratuit.

Le Conseil d'Administration nomme parmi ses membres un Président et un Vice-Président qui, en cas d'absence ou d'empêchement du Président, en exerce toutes les fonctions.

Article 5. — En cas de vacances d'un mandat d'Administrateur par démission, décès ou autrement, le Conseil d'Administration de la « Compagnie Cotonnière Congolaise » procèdera au cours de sa plus prochaine réunion à la nomination d'un nouveau titulaire, qui achèvera le mandat de son prédécesseur.

Article 6. — Le Conseil d'Administration peut accorder des indemnités à celui ou à ceux de ses membres ou de ses représentants à qui serait confiées des fonctions ou des missions spéciales.

Article 7. — Le Conseil d'Administration gère le patrimoine de la Fondation. Il a pouvoir de faire tous actes nécessaires à la réalisation de l'objet de celle-ci.

Article 8. — Le Conseil d'Administration est convoqué par les soins de son Président. La convocation mentionne les objets portés à l'ordre du jour de la séance.

Chacun des administrateurs, peut, même par simple lettre ou télégramme, conférer à un de ses collègues le droit de le représenter et de voter pour lui à une séance déterminée du conseil d'administration.

Chaque administrateur dispose d'une voix et les résolutions sont prises à la majorité des voix présentes ou représentées.

Article 9. — La Fondation agit au Congo par l'organe de représentants, administrateurs ou non, désignés par le Conseil d'Administration.

TITRE III.

BUDGET ET COMPTES.

Article 10. — La Compagnie Cotonnière Congolaise affecte à la Fondation comme dotation initiale une somme de vingt millions de francs congolais, prise sur le solde disponible à ce jour de son compte « Fonds de Welfare » inscrit au bilan de l'exercice clos au trente et un décembre mil neuf cent cinquante deux.

De cette dotation initiale, une somme de cinq millions de francs est versée au moment de la Fondation; le reliquat sera versé ultérieurement au fur et à mesure des besoins de la Fondation et à la demande de son Conseil d'Administration.

Les autres ressources de la Fondation pourront être constituées par les dotations des autres sociétés du groupe de la Compagnie Cotonnière Congolaise, par les dotations annuelles ou occasionnelles que la « Compagnie Cotonnière Congolaise » et les sociétés de son groupe lui feront ultérieurement, de même que par toutes autres libéralités entre vifs ou testamentaires qui lui seraient faites ou par toutes autres subventions.

Article 11. — Le Conseil d'Administration dresse chaque année le budget des recettes et des dépenses, ainsi que les comptes de l'exercice écoulé.

Dans les trois mois de leur confection, les comptes et budgets doivent être communiqués au Gouverneur Général.

Le compte et le budget seront insérés soit dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge », soit dans le « Bulletin Administratif du Congo Belge ».

L'exercice financier commence le premier janvier et finit le trente et un décembre. Toutefois, le premier exercice comprendra le temps à courir depuis ce jour jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent cinquante quatre.

TITRE IV.

REPRESENTATION VIS-A-VIS DES TIERS.

Article 12. — La Fondation sera représentée envers les tiers par le Président du Conseil d'Administration.

Les actions devant toutes juridictions sont intentées et défendues à la poursuite et diligence du Président du Conseil d'Administration.

Article 13. — Sans préjudice aux pouvoirs ci-dessus du Président du Conseil d'Administration, le Conseil d'Administration pourra déléguer tous pouvoirs à ses membres ou à des tiers.

TITRE V.

MODIFICATION AUX STATUTS.

Article 14. — Aucune décision du Conseil d'Administration tendant à modifier, en conformité avec les dispositions de l'article cinq du Décret du dix neuf juillet mil neuf cent vingt six, les statuts de la Fondation n'est acquise que si

les deux tiers au moins des membres qui le composent sont présents ou représentés à la réunion.

TITRE VI.

LIQUIDATION.

Article 15. — En cas de dissolution, pour quelque cause que ce soit et sans préjudice à l'application éventuelle de l'article quinze du Décret du dix neuf juillet mil neuf cent vingt six, le conseil d'administration nommera un ou plusieurs liquidateurs et déterminera leurs pouvoirs.

Les liquidateurs remettront tous les biens constituant le patrimoine de la Fondation à la disposition du Ministre des Colonies qui leur donnera une affectation se rapprochant le plus possible de l'objet de la Fondation.

TITRE VII.

DISPOSITION TRANSITOIRE.

Sont nommés pour la première fois administrateurs :

Monsieur Anatole De Bauw, administrateur de sociétés, demeurant à Uccle, avenue Defré, numéro 107.

Monsieur Pierre Gillieaux, administrateur de sociétés, demeurant à Bruxelles, avenue Franklin Roosevelt, numéro 92.

Monsieur Alfred Moeller de Laddersous, administrateur de sociétés, demeurant à Uccle (Fond-Roy), place de la Sainte Alliance, numéro 1.

Monsieur Léopold Mottoulle, docteur en médecine, demeurant à Ixelles, rue des Liégeois, numéro 31.

Monsieur Louis Orts, administrateur de sociétés, demeurant à Bruxelles, avenue Jeanne, numéro 33.

Monsieur Emile Van Geem, administrateur de sociétés, demeurant à Uccle, avenue Coghen, numéro 123.

Tous de nationalité belge.

Fait à Léopoldville, le sept juillet mil neuf cent cinquante quatre.

(s.) G. DIERCKX.

ACTE NOTARIE.

L'an mil neuf cent cinquante-quatre, le septième jour du mois de juillet, Nous soussigné, Denis André, Notaire à Léopoldville, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées, Nous a été présenté ce jour à Léopoldville par Monsieur Georges Dierckx, Directeur de la Compagnie Cotonnière Congolaise, résidant à Léopoldville (Congo Belge), comparaissant en personne en présence de Messieurs Lokayi Albert Michel et Zoao Boniface, commis de la Colonie, résidant tous deux à Léopoldville, témoins instrumentaires à ce requis, réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte susdit a été faite par Nous, Notaire, au comparant et aux témoins,

Le comparant préqualifié a déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte susdit, tel qu'il est dressé, renferme bien l'expression de sa volonté.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par Nous, Notaire, le comparant et les témoins et revêtues du sceau de l'Office Notarial de Léopoldville.

Signature du comparant :
(s.) G. Dierckx.

Signature du Notaire :
(s.) Denis.

Signature des Témoins:
(s.) Zoao. (s.) Lokayi.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 septembre 1954.

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 13 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. Buisseret.

« Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Approbation du deuxième avenant à l'acte constitutif.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'Arrêté Royal en date du 3 octobre 1951 créant la « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » (Forces du Bas-Congo) ;

Vu l'Arrêté Royal en date du 31 octobre 1951 approuvant la convention du 3 juillet 1951 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

« Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Goedkeuring van het tweede bijvoegsel aan de oprichtingsakte.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het Koninklijk Besluit van 3 October 1951 tot oprichting van de « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » (Forces du Bas-Congo) ;

Gelet op het Koninklijk Besluit van 31 October 1951 tot goedkeuring van de overeenkomst van 3 Juli 1951 ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

ARTICLE 1er.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL 1.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre

la Colonie du Congo Belge, dénommé ci-après « La Colonie », représentée par M. Buisseret, Ministre des Colonies, d'une part ;

et

la Société des Forces Hydro-Electriques du Sanga, en abréviation « Sanga », société congolaise par actions à responsabilité limitée, ayant son siège social à Léopoldville et son siège administratif à Bruxelles, 79, rue du Commerce, représentée par MM. Alphonse Engels, Président, et Joseph Rhodius, Administrateur ;

la Société Coloniale d'Electricité, dite « Colectric », société congolaise par actions à responsabilité limitée ,dont le siège social est à Léopoldville et le siège administratif à Bruxelles, 5, rue de la Science, représentée par M. Martin Thèves, Président Administrateur-Délégué et Baron Jean de Steenhault de Waerbeek, Administrateur ;

le Bureau d'Etudes Industrielles Fernand Courtoy, dit « B.E.I. », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 43, rue des Colonies, représenté par MM. Victor Bricourt, Administrateur, et Guillaume Firket, Administrateur-Directeur ;

la Société Générale d'Entreprises Electriques et Industrielles « Electrobel », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 1, place du Trône, représentée par Baron Etienne Rolin et M. Albert Thys, Administrateurs-Directeurs ;

les Compagnies Réunies d'Electricité et de Transports « Electrorail », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 16, rue du Congrès, représentées par MM. Paul Delsemme, Administrateur-Directeur, et Pierre-François Witmeur, Administrateur ;

la Société de Traction et d'Electricité, société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 31, rue de la Science, ci-après désignée « Traction et Electricité », représentée par MM. Georges Landsberg et Robert T'Sas, Administrateurs-Directeurs ;

la Société Financière de Transports et d'Entreprises Industrielles « Sofina », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 38, rue de Naples, représentée par MM. Pedro De Boeck, Administrateur-Directeur Général, et Léon Le Paige, Administrateur-Directeur ;

de seconde part ;

Il a été convenu ce qui suit :

Article unique. — Par dérogation à l'article 4 de la convention du 18 décembre 1950, la Société « Forces du Bas-Congo » est autorisée à se procurer les fonds complémentaires nécessaires à la réalisation de l'objet visé à l'article 3, soit par une ou plusieurs augmentations de son capital sous forme d'actions B, soit par l'émission d'un ou plusieurs emprunts-obligations, dont la souscription sera assurée par la Colonie ou par des entités désignées par celle-ci.

Fait à Bruxelles, le sept août mil neuf cent cinquante-quatre, en autant d'exemplaires que de parties.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 septembre 1954.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

Arrêté Royal permettant d'accorder des prêts d'études aux élèves des sessions de formation sociale coloniale agréées.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant les nécessités du recrutement;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le Ministre des Colonies peut, dans les conditions fixées par le présent arrêté, accorder des prêts d'études sans intérêt aux élèves des sessions de formation sociale coloniale agréées, candidats à un emploi dans un service social officiel ou agréé à la Colonie et qui justifient d'une situation matérielle peu aisée.

Koninklijk besluit houdende machtiging tot het toestaan van studieleningen aan leerlingen van de erkende zittijden voor koloniale sociale vorming.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de noodwendigheden van de aanwerving;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De Minister van Koloniën kan, onder de bij dit besluit bepaalde voorwaarden, studieleningen zonder interest toekennen aan de leerlingen van de erkende zittijden voor koloniale sociale vorming, candidaten tot een betrekking in een officiële of erkende sociale dienst in de Kolonie en die van een weinig gegoede materiele toestand doen blijken.

ART. 2.

Les candidats sollicitant un prêt d'études en font la demande par lettre recommandée à la poste adressée au Ministre des Colonies. Ils fournissent à l'appui de leur requête les éléments de nature à permettre d'apprécier l'insuffisance de leurs ressources.

ART. 3.

Les prêts d'études ne sont consentis que pour une session de cours.

Leur montant est fixé par le Ministre des Colonies en fonction notamment de la situation matérielle du candidat, des nécessités du recrutement et des résultats obtenus par le bénéficiaire au cours de ses études antérieures. Le montant total du prêt ne peut excéder la somme de trente mille ou de vingt mille francs, selon que la durée normale des cours à suivre, dépasse ou ne dépasse pas quatre mois.

ART. 4.

Les modalités de versement des prêts d'études sont déterminées par le Ministre des Colonies.

Il se réserve le droit de suspendre à tout moment le paiement du prêt et même d'annuler celui-ci s'il estime devoir prendre ces mesures à la suite d'informations défavorables recueillies au cours de l'instruction de la candidature ou si pendant la durée des cours, la conduite, l'assiduité ou les résultats du bénéficiaire ne sont pas jugés satisfaisants.

Toute réticence dans ses déclarations, tout renseignement erroné émanant du bénéficiaire exposent celui-ci à la privation totale ou partielle du prêt.

ART. 2.

De candidaten, die een studielening verlangen, richten bij ter post aangetekend schrijven hun aanvraag tot de Minister van Koloniën. Tot staving van hun verzoek verstrekken zij de gegevens waaruit blijkt dat hun inkomsten ontoereikend zijn.

ART. 3.

De studieleningen worden slechts voor een zittijd toegekend.

Het bedrag ervan wordt bepaald door de Minister van Koloniën met inachtneming ondermeer van de materieële toestand van de candidaat, van de noodwendigheden der aanwerving en van de resultaten door de begunstigde in de loop van zijn vroegere studiën behaald. Het totaal bedrag der lening mag de som van dertig duizend of twintig duizend frank niet te boven gaan naargelang de normale duur der te volgen cursussen al dan niet meer dan vier maanden in beslag neemt.

ART. 4.

De stortingsmodaliteiten der studieleningen worden door de Minister van Koloniën bepaald.

Hij behoudt zich het recht voor op elk tijdstip de uitbetaling van de lening op te schorten en de lening zelf teniet te doen, wanneer hij meent deze maatregelen te moeten treffen ingevolge tijdens het onderzoek van de candidatuur ingewonnen ongunstige inlichtingen of indien, tijdens de duur van de cursussen, het gedrag, de ijver of de resultaten van de begunstigde niet voldoende worden geacht.

Door in zijn verklaringen iets te verzwijgen, of een verkeerde inlichting te geven, loopt de begunstigde gevaar geheel of gedeeltelijk van het voordeel der lening beroofd te worden.

ART. 5.

Le prêt d'études est payé contre remise d'une reconnaissance de dette. Son octroi implique l'acceptation des conditions générales et particulières de remboursement.

L'obligation de rembourser est strictement personnelle et n'est pas transmissible.

ART. 6.

Sauf dans des cas exceptionnels laissés à l'appréciation du Ministre, le remboursement sera opéré au moyen de retenues mensuelles représentant chacune un trente-sixième du montant du prêt et effectuées d'office sur le traitement du bénéficiaire à partir de son arrivée au Congo.

Si, pour une cause quelconque, l'emprunteur ne prend pas du service en Afrique dans un service social officiel ou agréé ou quitte ce service avant l'extinction de sa dette, le remboursement du montant perçu est immédiatement exigible. Des facilités de paiement pourront être accordées, sur demande, par le Ministre des Colonies.

ART. 7.

Des dispenses totales ou partielles de remboursement peuvent être exceptionnellement consenties par le Ministre des Colonies au profit des bénéficiaires qui ont dû quitter le service avant l'extinction de la dette et qui se trouvent dans une situation malheureuse.

ART. 8.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 août 1954.

ART. 5.

De studielening wordt uitgekeerd tegen afgifte van een schuldbekentenis. De toekenning ervan sluit het aanvaarden in van de algemene en bijzondere voorwaarden van terugbetaling.

De verplichting tot terugbetaling is strikt persoonlijk en niet overdraagbaar.

ART. 6.

Behalve in uitzonderlijke gevallen waarover de Minister vrij oordeelt, geschiedt de terugbetaling door maandelijkse afhoudingen ten belope van een zes-en-dertigste van het bedrag der lening, en van ambtswege gedaan op de wedde van de begunstigde vanaf zijn aankomst in Congo.

Indien om enigerlei reden, de ontlener geen dienst neemt in Afrika voor rekening van een officiële of erkende sociale dienst, of die dienst verlaat vooraleer zijn schuld afbetaald is, kan er terugbetaling van het getrokken bedrag onmiddellijk gevorderd worden. Betalingsfaciliteiten kunnen op verzoek, door de Minister van Koloniën verleend worden.

ART. 7.

Algehele of gedeeltelijke vrijstellingen van terugbetaling kunnen, bij uitzondering, door de Minister van Koloniën verleend worden ten voordele van de begunstigden die de dienst hebben moeten verlaten vóór de afbetaling van hun schuld en die zich in een ongelukkige toestand bevinden.

ART. 8.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. BUISSERET.

Octroi de la personnalité civile à l'association « Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo » dont le siège est à Kibombo (Kivu) et qui a pour objet l'enseignement et les soins médicaux.

ART. 2.

Sont agréés, en qualité de représentant légal de l'association, la Révérende Sœur Dumoulin, Marie-Louise et, comme représentant légal suppléant, la Révérende Sœur Duplat, Henriette.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 septembre 1954.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo » waarvan de zetel te Kibombo (Kivu) gevestigd is en welke het onderwijs en de geneeskundige zorgen tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster der vereniging, de Eerwaarde Zuster Dumoulin, Marie-Louise en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster, de Eerwaarde Zuster Duplat, Henriette.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent,
Le Ministre des Affaires Economiques,

J. REY.

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën, afwezig,
De Minister van Economische Zaken,

Octroi de la personnalité civile à l'association « Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur », dont le siège est à Kalenda (Kasai) et qui a pour objet de relèvement de la population par des œuvres médicales et médico-sociales.

ART. 2.

Sont agréés, en qualité de représentant légal de l'association, la Révérende Sœur De Voghel, Madeleine, et, comme représentant légal suppléant, la Révérende Sœur Arnould, Mariette.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 septembre 1954.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur » waarvan de zetel te Kalenda (Kasai) gevestigd is en welke de verheffing der bevolking bij middel van geneeskundige en geneeskundig-maatschappelijke werken tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster der vereniging, de Eerwaarde Zuster De Voghel, Madeleine en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster, de Eerwaarde Zuster Arnould, Mariette.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,
A. BUISSERET.

Arrêté royal du 15 septembre 1954, modifiant l'arrêté royal du 30 décembre 1952 fixant les statuts de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « OTRACO ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi organique du 12 juillet 1952 de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté royal du 30 décembre 1952 fixant les statuts de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Vu l'arrêté royal du 4 novembre 1953 modifiant l'arrêté royal du 30 décembre 1952;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 8 alinéa 2 de l'arrêté royal du 30 décembre 1952 est remplacé par la disposition suivante :

« Ce Comité est composé du Président » du Conseil de Gérance qui en assume » la présidence, de deux administrateurs » au moins et de deux administrateurs-» gérants ».

ART. 2.

L'article 10 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante:

« Le Conseil de Gérance peut déléguer » la gestion journalière à deux admini-» strateurs-gérants, choisis dans son sein.

Koninklijk Besluit van 15 September 1954, houdende wijziging van het Koninklijk Besluit van 30 December 1952 tot vaststelling van de statuten van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 12 Juli 1952 tot oprichting van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, namelijk op artikel 2;

Gelet op het Koninklijk Besluit van 30 December 1952 tot vaststelling van de statuten van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

Gelet op het Koninklijk Besluit van 4 November 1953, tot wijziging van het Koninklijk Besluit van 30 December 1952;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 8 lid 2 van het Koninklijk Besluit van 30 December 1952 wordt vervangen door onderstaande bepaling:

« Dit comité bestaat uit de voorzitter » van de Raad van Beheer, welke het » voorzitterschap ervan waarneemt, ten » minste twee beheerders en twee be-» heerders-zaakvoerders ».

ART. 2.

Artikel 10 van hetzelfde Besluit wordt vervangen door onderstaande bepaling:

« De beheerraad kan het dagelijks be-» heer opdragen aan twee beheerders-» zaakvoerders die uit zijn midden wor-

» Leur désignation est subordonnée à » l'approbation du Ministre des Colo- » nies.

» Ils sont chargés de l'exécution des » décisions du Comité de Direction sous » le contrôle du président ».

ART. 3.

L'article 11 alinéa 3 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante:

« Les actes de gestion journalière sont » signés par un administrateur-gérant ou » par un ou plusieurs agents mandatés par le conseil de gérance à cette fin ».

ART. 4.

L'article 14 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante:

« Les rémunérations du président, des » administrateurs, des membres du Co- » mité de direction, des administrateurs- » gérants, des commissaires du Gouver- » nement et des commissaires aux comp- » tes, sont fixées par le Conseil de Gé- » rance et soumises à l'approbation du » Ministre des Colonies ».

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 septembre 1954.

» den gekozen. Hun opdracht is afhan- » kelijk gesteld van de goedkeuring van » de Minister van Koloniën.

» Zij zijn belast met de uitvoering » van de beslissingen van het bestuurs- » comité onder toezicht van de voorzit- » ter ».

ART. 3.

Artikel 11 lid 3 van het zelfde Besluit wordt vervangen door onderstaande bepaling:

« De akten van dagelijks beheer wor- » den ondertekend door een beheerder- » zaakvoerder of door één of meer » agenten, aan wie de raad van beheer » daartoe last heeft gegeven ».

ART. 4.

Artikel 14 van hetzelfde Besluit wordt vervangen door onderstaande bepaling:

« De bezoldiging van de voorzitter, de » beheerders, de leden van het bestuurs- » comité, de beheerders-zaakvoerders, de » regeringscommissarissen en de com- » missarissen bij de rekeningen worden » vastgesteld door de raad van beheer en » ter goedkeuring aan de Minister van » Koloniën voorgelegd ».

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Financière des Bois au Congo » en flamand « Hout Financering in Congo » en abrégé « Fina-Bois Congo ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 18 septembre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Financière des Bois au Congo » en flamand « Hout Financering in Congo » en abrégé « Fina-Bois Congo », dont le siège social est établi à Malanga et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Financière des Bois au Congo » in 't vlaams « Hout Financering in Congo » in 't kort « Fina-Bois Congo ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 September 1954, wordt gemachtigd de stichting van de Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Financière des Bois au Congo », in 't vlaams « Hout Financering in Congo », in het kort « Fina-Bois Congo », waarvan de maatschappelijke zetel te Malanga gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société Congolaise d'Approvisionnements » en abrégé « Socodap ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 22 septembre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société Congolaise d'Approvisionnements » en abrégé « Socodap », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Congolaise d'Approvisionnements » in 't kort « Socodap ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 22 September 1954, wordt gemachtigd de stichting van de Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Société Congolaise d'Approvisionnements », in 't kort « Socodap », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

Administration centrale. Personnel.

—

Par arrêté royal, en date du 23 juillet 1954, démission honorable de ses fonctions est accordée, à partir du 7 octobre 1954, à M. Coart E. C., conseiller à l'administration centrale du Ministère des Colonies.

M. Coart E. C., est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

Hoofdbestuur. Personeel.

—

Bij koninklijk besluit dd. 23 Juli 1954, wordt, met ingang van 7 October 1954, eervol ontslag uit zijn functies verleend aan de Heer Coart E. C., adviseur bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

Het is de Heer Coart E. C. vergund zijn pensioensaanspraak te doen gelden. Hij wordt er toe gemachtigd de titel van zijn ambt eershalve te voeren en er de kleding van te dragen.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 23. 47e JAARGANG. — Nr 23.
1er décembre 1954 1 December

Bulletin Officiel

OU

CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN

BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates		Pages
Convention internationale (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire adoptée à Genève, le 28 juin 1930 par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa quatorzième session. — Ratification par l'Equateur		1723
23 août 1954. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel		1735
18 octobre 1954. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel. — Nominations . .		1723
18 ocobre 1954. — A. R. — Musée Royal du Congo Belge. — Personnel. — Nomination .		1724
29 octobre 1954. — A. M. — Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Désignation des services de distributions		1725-1726
6 novembre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne		1727
6 novembre 1954. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination		1733

INHOUD

Data		Bladz.
Internationale Overeenkomst (nr 29) betreffende de gedwongen of verplichte arbeid, aangenomen op 28 Juni 1930, te Geneve, door de internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar veertiende zittijd. — Bekrachtiging door Ecuador . .		1723
23 Augustus 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel .		1735
18 October 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel. — Benoemingen		1723
18 October 1954. — K. B. — Koninklijk Museum van Belgisch-Congo. — Personeel. — Benoeming		1724
29 October 1954. — M. B. — Regie der Water en Electriciteitsverdeling van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi. — Aanduiding van de diensten der verdeling		1725
6 November 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Kroonorde		1727
6 November 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel — Benoeming		1733

Dates	Pages
6 novembre 1954. — D. — Application du Statut des agents de l'Administration d'Afrique au personnel européen de la Force Publique.	
Rapport du Conseil Colonial .	1731
Décret	1732
6 novembre 1954. — A. R. — Conseil Colonial. — Réglement organique. — Modification .	1728
9 novembre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne	1727
9 novembre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1727
10 novembre 1954. — A. R. — « Union Minière du Haut-Katanga ». — Modifications aux statuts	1733
10 novembre 1954. — A. R. — « Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo ». — Modifications aux statuts	1734
10 novembre 1954. — A. R. — « Compagnie Congolaise des Métaux ». — Modifications aux statuts	1734
17 novembre 1954. — A. R. — « Campagnie Jules Van Lancker ». — Modifications aux statuts	1735
17 novembre 1954. — A. R. — « Société de Transports en Commun de Léopoldville ». — Constitution	1735
Erratum	1736

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

Data	Bladz.
6 November 1954. — D. — Toepassing op het Europees personeel van de Weermacht van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika	
Verslag van de Koloniale Raad	1731
Decreet	1732
6 November 1954. — K. B. — Koloniale Raad. — Inrichtingsreglement. — Wijziging . .	1728
9 November 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Kroonorde	1727
9 November 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . .	1727
10 November 1954. — K. B. — « Union Minière du Haut-Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	1733
10 November 1954. — K. B. — « Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1734
10 November 1954. — K. B. — « Compagnie Congolaise des Métaux ». — Wijzigingen aan de statuten	1734
17 November 1954. — K. B. — « Société Jules Van Lancker ». — Wijzigingen aan de statuten	1735
17 November 1954. — K. B. — « Société de Transports en Commun de Léopoldville ». — Oprichting	1735
Erratum	1736

Verkortingen :

D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

Convention internationale (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée à Genève, le 28 juin 1930, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa quatorzième session (1). — Ratification par l'Equateur.

—

Il résulte d'informations transmises par le Bureau international du Travail que les instruments de ratification de l'Equateur sur cet acte international ont été déposés le 6 juillet 1954.

Internationale Overeenkomst (nr 29) betreffende de gedwongen of verplichte arbeid, aangenomen op 28 Juni 1930, te Geneve, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar veertiende zittijd (1). — Bekrachtiging door Ecuador.

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Internationaal Arbeidsbureau blijkt dat de oorkonden der bekrachtiging van deze internationale akte door Ecuador op 6 Juli 1954 werden neergelegd.

Administration centrale. Personnel.

—

Par arrêtés royaux en date du 18 octobre 1954 et en application de l'arrêté royal des 25 novembre 1953/6 février 1954, portant des mesures exceptionnelles de nomination à titre définitif dans les administrations de l'Etat et de l'arrêté royal du 5 février 1954 portant des mesures temporaires relatives à l'admission aux emplois du Ministère des Colonies, des agents et anciens agents temporaires rémunérés à charge du budget colonial, sont nommés :

1°) **Secrétaires d'administration :**

à partir du 1er octobre 1954,

MM. Deconinck L. K. M., licencié en sciences administratives et politiques et Elst R. F. M., docteur en droit, secrétaires d'administration temporaires;

(1) B.O. du 1er septembre 1943.

Hoofdbestuur. Personeel.

—

Bij de koninklijke besluiten van 18 October 1954 en bij toepassing van het koninklijk beluit van 25 November 1953/6 Februari 1954, houdende uitzonderlijke maatregelen tot benoeming in vast verband in de Rijksbesturen en van het koninklijk besluit van 5 Februari 1954 houdende tijdelijke maatregelen betreffende de toelating tot betrekkingen in het Ministerie van Koloniën voor de tijdelijke personeelsleden en gewezen personeelsleden bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting, worden benoemd :

1°) tot **secretarissen van administratie :**

van 1 October 1954 af,

Dhhr Deconinck L. K. M., licenciaat in administratieve en politieke wetenschappen en Elst R. F. M., doctor in de rechten, tijdelijke secretarissen van administratie;

(1) A.B. van 1 September 1943.

à partir du 1er novembre 1954,

MM. Goedertier C. C. F., candidat notaire et Lesage L. C. V., diplômé en sciences politiques et administratives de l'Université coloniale, secrétaires d'administration temporaires;

2°) Secrétaires d'administration stagiaires :

à partir du 1er octobre 1954,

MM. Bentein W. A. M., docteur en droit, licencié en sciences politiques et diplomatiques, Collins W. P. G. D., licencié en sciences commerciales, financières, politiques et coloniales, Mme Deman M. M., épouse Luyten W., docteur en droit, MM. Feyaerts R. V. B., licencié en sciences économiques, Fieuw D. R. G. et Lejuste A. J., docteurs en droit, Pattyn E. J. P. M., docteur en droit, licencié en notariat, Smeesters P. A. et Van Der Avort F. J., docteurs en droit et Van Wambeke E. L. T., docteur en droit, licencié en notariat, rédacteurs;

à partir du 1er novembre 1954,

M. Cornet d'Elzius du Chenoy de Wal d'Espiennes B. C. L., (comte), docteur en droit, rédacteur.

van 1 November 1954 af,

Dhhr. Goedertier G. C. F., candidaat notaris en Lesage L. C. V., gediplomeerde in de politieke en administratieve wetenschappen van de koloniale hogeschool, tijdelijke secretarissen van administratie;

2°) tot secretarissen van administratie op proef :

van 1 October 1954 af,

Dhhr. Bentein W. A. M., doctor in de rechten, licenciaat in politieke en diplomatieke wetenschappen, Collins W. P. G. D., licenciaat in handels, financiële, politieke en koloniale wetenschappen, Mevr. Deman M. M., echtgenote Luyten W., doctor in de rechten, Dhhr. Feyaerts R. V. B., licenciaat in economische wetenschappen, Fieuw D. R. G. en Lejuste A. J., doctors in de rechten, Pattyn E. J. P. M., doctor in de rechten, licenciaat in het notariaat, Smeesters P. A. en Van Der Avort F. J., doctors in de rechten en Van Wambeke E. L. T., doctor in de rechten, licenciaat in het notariaat, opstellers;

van 1 November 1954 af,

Dhr. Cornet d'Elzius du Chenoy de Wal d'Espiennes B. C. L. (graaf), docter in de rechten, opsteller.

Musée Royal du Congo Belge.
Personnel.

—

Par arrêté royal en date du 18 octobre 1954, MM. Maesen A. A. L., docteur en histoire de l'art et en archéologie et Cahen L. S., ingénieur géologue et ingénieur civil des mines, conservateurs-adjoints au Musée royal du Congo Belge, sont promus au grade de conservateur, à partir du 1er octobre 1954.

Koninklijk Museum van Belgisch-Congo.
Pesoneel.

—

Bij koninklijk besluit dd. 18 October 1954 worden Dhhr Maesen A. A. L., doctor in de kunstgeschiedenis en de oudheidkunde en Cahen L. S., aardkundig ingenieur en burgerlijk mijningenieur, adjunct-conservators bij het Koninklijk Museum van Belgisch-Congo, bevorderd tot de graad van conservator, met ingang van 1 October 1954.

Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo-Belge et du Ruanda-Urundi. — Désignation des services de distributions.

—

Vu le décret du 30 décembre 1939, créant la « Régie de distributions d'eau et l'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »;

Vu l'arrêté ministériel, en date du 3 janvier 1940, pris en exécution de ce décret;

Vu l'arrêté ministériel en date du 3 janvier 1940, [illegible]nt approbation du cahier des cha[illegible] la Régie;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ci-après désignée par le mot « Régie », est chargée, pour le compte de la Colonie, de la gestion et de l'exploitation des services de distributions d'eau, ainsi que des installations annexes,

à Paulis, Bunia, Astrida et Kamina, à partir du 1er janvier 1954;

à Kindu et Kongolo, à partir du 1er mai 1954;

à Tshela, à partir du 1er juillet 1954.

ART. 2.

Les services de la distribution d'eau seront exploités par la Régie, conformément au cahier des charges annexé à l'arrêté ministériel du 3 janvier 1940.

ART. 3.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 29 octobre 1954.

Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Aanduiding van de diensten der verdeling.

—

Gelet op het decreet van 30 December 1939, tot stichting van de « Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi »;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 Januari 1940, ter uitvoering van dit decreet;

Gelet op het ministerieel besluit, van 3 Januari 1940, tot goedkeuring van het lastenkohier der Regie;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, hierna onder het woord « Regie » aangeduid, wordt, voor rekening van de Kolonie belast met het beheer en de exploitatie van de dienst der waterverdeling alsmevan de bijhorige installaties,

te Paulis, Bunia, Astrida en Kamina van 1 Januari 1954 af;

te Kindu en Kongolo, van 1 Mei 1954 af;

te Tschela, van 1 Juli 1954 af.

ART. 2.

De Regie exploiteert de diensten voor de waterverdeling overeenkomstig het bij het ministerieel besluit van 3 Januari 1940 gevoegd lastenkohier.

ART. 3.

De Administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 29 October 1954.

A. BUISSERET.

Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo-Belge et du Ruanda-Urundi. — Désignation des services de distributions.

—

Vu le décret du 30 décembre 1939, créant la « Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »;

Vu l'arrêté ministériel, en date du 3 janvier 1940, pris en exécution de ce décret;

Vu l'arrêté ministériel, en date du 3 janvier 1940 portant approbation du cahier des charges de la Régie;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ci-après désignée par le mot « Régie », est chargée, pour le compte de la Colonie, de la gestion et de l'exploitation des services de distribution d'électricité, ainsi que des installations annexes :

à Astrida et Kamina à partir du 1er janvier 1954;

à Tshela à partir du 1er juillet 1954.

ART. 2.

Les services de la distribution d'électricité seront exploités par la Régie, conformément au cahier des charges annexé à l'arrêté ministériel du 3 janvier 1940.

ART. 3.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 29 octobre 1954.

Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Aanduiding van de diensten der verdeling.

—

Gelet op het decreet van 30 December 1939, tot stichting van de « Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi »;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 Januari 1940, ter uitvoering van dit decreet;

Gelet op het ministerieel besluit, van 3 Januari 1940, tot goedkeuring van het lastenkohier der Regie;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, hierna onder het woord « Regie » aangeduid, wordt, voor rekening van de Kolonie belast met het beheer en de exploitatie van de dienst der electriciteitsverdeling, alsmede van de bijhorige installaties:

te Astrida en Kamina, van 1 Januari 1954 af;

te Tshela, van 1 Juli 1954 af.

ART. 2.

De Regie exploiteert de diensten voor de electriciteitsverdeling overeenkomstig het bij het ministerieel besluit van 3 Januari 1940 gevoegd lastenkohier.

ART. 3.

De Administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 29 October 1954.

A. BUISSERET.

Distinctions Honorifiques.

—

Par arrêté royal du 6 novembre 1954, M. Goux Lucien D.J.M.J., souschef de bureau au Ministère des Colonies, est nommé Chevalier de l'Ordre de la Couronne.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date du 8 avril 1954.

ARRETES ROYAUX
DU 9 NOVEMBRE 1954

M. De Vel Romanus C. M. L.,, directeur général au Ministère des Colonies, est promu au grade de Commandeur de l'Ordre de la Couronne.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à la date du 15 novembre 1954.

Ordre de Léopold II.

M. Ponchelet Jean T., directeur au Ministère des Colonies, est nommé Commandeur.

MM. Lefebure Fernand M. J., et Wertz Jacques P. H. O., directeurs, et M. Cap Pierre J. M. J., chef de division, au Ministère des Colonies sont nommés Officiers.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date du 15 novembre 1954.

Eervolle Onderscheidingen.

—

Bij koninklijk besluit van 6 November 1954, is dhr Lucien D. J. M. J. Goux, onderbureauchef bij het Ministerie van Koloniën, tot Ridder in de Kroonorde benoemd.

Hij zal, van 8 April 1954 af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

KONINKLIJKE BESLUITEN
VAN 9 NOVEMBER 1954.

Dhr. Romanus C. M. L. De Vel, directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën, is tot graad van Commandeur in de Kroonorde bevorderd.

Hij zal, van 15 November 1954 af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Orde van Leopold II.

Dhr. Jean T. Ponchelet, directeur bij het Ministerie van Koloniën, is tot Commandeur benoemd.

Dhrn Fernand M. J. Lefebure en Jacques P. H. O. Wertz, directeurs, en dhr. Pierre J. M. J. Cap, afdelingschef, bij het Ministerie van Koloniën, zijn tot Officier benoemd.

Zij zullen, van 15 November 1954 af, in hun respectieve hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Conseil colonial. — Réglement organique. — Modification.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge, notamment les articles 8, 24, 25 et 26;

Vu l'arrêté royal du 20 septembre 1919 portant réglement organique du Conseil colonial, notamment l'article 7, modifié par l'arrêté du Régent du 22 novembre 1949 et par l'arrêté royal du 26 novembre 1951;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er.

L'article 7 de l'arrêté royal du 20 septembre 1919 modifié par l'arrêté du Régent du 22 novembre 1949 et par l'arrêté royal du 26 novembre 1951, est remplacé par la disposition suivante :

« **Article 7.** — § 1er. Le vice-président du Conseil colonial jouit d'une indemnité annuelle de 90.000 francs; les autres conseillers jouissent d'une indemnité annuelle de 75.000 francs.

§ 2. Il est remboursé aux conseillers qui résident en dehors de l'agglomération bruxellois, pour chacune des séances du Conseil et des réunions de commissions auxquelles ils assistent, le prix de leur voyage en 1re classe sur les lignes de la Société nationale des chemins de fer

Koloniale Raad. — Inrichtingsreglement. — Wijziging.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo inzonderheid op de artikelen 8, 24, 25 en 26;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 September 1919 houdende het reglement tot inrichting van de Koloniale Raad, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 22 November 1949 en bij het koninklijk besluit van 26 November 1951;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1.

Artikel 7 van het koninklijk besluit van 20 September 1919 gewijzigd bij het besluit van de Regent van 22 November 1949 en bij het koninklijk besluit van 26 November 1951, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« **Artikel 7.** — § 1. De ondervoorzitter van de Koloniale Raad geniet een jaarlijkse vergoeding van 90.000 frank; de overige leden genieten een jaarlijkse vergoeding van 75.000 fr.

§ 2. Voor iedere zitting van de Raad en voor iedere commissievergadering welke zij bijwonen, wordt aan de raadsleden die hun verblijfplaats buiten de Brusselse agglomeratie hebben, de prijs terugbetaald van hun reis eerste klasse op de lijnen van de Nationale Maatschappij der

belges et des chemins de fer concédé, du lieu de leur résidence à la capitale du Royaume.

S'ils utilisent pour les déplacements précités, un véhicule automobile leur appartenant, ils ont droit à une indemnité kilométrique fixée conformément au tableau annexé au présent arrêté, à condition d'avoir contracté une assurance couvrant la Colonie contre tous risques découlant d'accidents survenus aux tiers.

A la fin de chaque trimestre, les intéressés remettent au secrétariat du Conseil colonial une déclaration indiquant le total des kilomètres parcourus, avec spécification pour chaque voyage, ainsi que la puissance imposable (C.V.) du véhicule employé.

§ 3. Les conseillers qui résident en dehors de l'agglomération bruxelloise, reçoivent, par jour de séance du Conseil ou de réunion de la commission, une indemnité supplémentaire de 100 francs pour frais de séjour.

§ 4. Pour l'application du présent article, l'agglomération bruxelloise est celle qui est définie par la réglementation relative aux frais de séjour des agents de l'Etat. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1954.

Belgische Spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, van hun verblijfplaats naar de hoofdstad van het Rijk.

Wanneer zij voor deze reizen gebruik maken van hun eigen auto, hebben zij recht op een kilometervergoeding vastgesteld overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde tabel, mits zij een verzekering hebben gesloten welke de Kolonie dekt tegen alle eventuele risico's die uit aan derden overgekomen ongevallen mochten voortvloeien.

Bij afloop van elk kwartaal geven de belanghebbenden op het secretariaat van de Koloniale Raad een verklaring af waarin zij, onder specificatie voor elke reis, het totaal aantal afgelegde kilometers en de belastbare kracht (P.K.) van het gebruikte voertuig opgeven.

§ 3. De raadsleden die hun verblijfplaats buiten de Brusselse agglomeratie heben, ontvangen voor iedere dag dat de raad zitting houdt of de commissie vergadert, een bijkomende vergoeding van 100 frank voor verblijfkosten.

§ 4. Voor de toepassing van dit artikel moet de Brusselse agglomeratie worden verstaan zoals zij is omschreven in de regeling der verblijfkosten voor het Rijkspersoneel. »

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 6 November 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Annexe.	Bijlage.
Puissance imposable C.V. Belastbare Kracht P.K.	Indemnité Kilométrique Vergoeding per Kilometer
19 et + 19 en +	2,80
18	2,60
17	2,40
16	2,30
15	2,20
14	2,10
13	2,—
12	1,90
11	1,85
10	1,80
9	1,75
8	1,70
7	1,60
6	1,50
5 et — 5 en —	1,40

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 6 novembre 1954.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 6 November 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret rendant applicable au personnel européen de la Force publique le statut des Agents de l'Administration d'Afrique.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en scéance du 16 juillet 1954. Il a pour objet de rendre applicable au personnel européen de la Force publique, le statut des agents de l'administration d'Afrique, notamment les diverses modifications apportées au statut des dits agents, entre la date d'entrée en vigueur des décrets du 7 mars 1949 et du 9 décembre 1953.

Un membre s'est demandé s'il fallait un nouveau décret pour appliquer les arrêtés du Régent portant modifications au statut des agents de l'administration d'Afrique et appliquées au personnel européen de la Force Publique.

M. le Ministre, Président, a marqué son accord. Il faut éviter dans l'avenir de multiplier les décrets sur une même matière.

Le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

Le R.P. Van Wing, en mission au Congo, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet waarbij het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika toepasselijk gemaakt wordt op het Europees personeel van de Weermacht.

—

Dit ontwerp werd door de Koloniale Raad onderzocht in de vergadering van 16 Juli 1954. Het strekt er toe het statuut van het bestuurspersoneel van Afrika toepasselijk te maken op het Europees personeel van de Weermacht, onder meer de verschillende wijzigingen die aan het statuut van gezegde beambten werden gebracht vanaf de inwerkingtreding der decreten van 7 Maart 1949 en 9 December 1953.

Een raadslid vraagt zich af of een een nieuw decreet is vereist om de Regentsbesluiten waardoor wijzigingen werden aangebracht aan het statuut van het Bestuurspersoneel van Afrika toe te passen op het Europees personeel van de Weermacht.

De Minister gaat hiermede akkoord. In de toekomst moet men vermijden het aantal decreten betreffende eenzelfde aangelegenheid te vermenigvuldigen.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

E. P. Van Wing, op zending in Congo, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

NORBERT LAUDE.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Application du statut des agents de l'Administration d'Afrique au personnel européen de la Force publique.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

S'appliquent au personnel européen de la Force publique, les arrêtés du Régent des 1er juillet 1947 et 20 août 1948, portant statut des agents de l'Administration d'Afrique, ainsi que les modifications qui y ont été apportées jusqu'à la date d'entrée en vigueur du décret du 9 décembre 1953, modifiant le décret du 10 mai 1919 sur l'organisation de la Force publique.

Sont aussi applicables au personnel européen de la Force publique, les arrêtés du Régent des 4 mars et 11 septembre 1948 sur la transposition des traitements du personnel de l'Administration d'Afrique.

ART. 2.

Ne sont pas applicables, toutefois, au personnel européen de la Force publique, les articles suivants des arrêtés du Régent des 1er juillet 1947 et 20 août 1948, tels qu'ils ont été modifiés avant l'entrée en vigueur du décret du 9 décembre 1953 :

— les articles 6, 7 et 9;

Toepassing op het Europees personeel van de Weermacht van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 16 Juli 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Zijn van toepassing op het Europees personeel van de Weermacht, de Regentsbesluiten van 1 Juli 1947 en 20 Augustus 1948 houdende het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika evenals de wijzigingen hierin aangebracht tot de datum der inwerkingtreding van het decreet van 9 December 1953 tot wijziging van het decreet van 10 Mei 1919 op de inrichting van de Weermacht.

Op het Europees personeel van de Weermacht zijn eveneens van toepassing de Regentsbesluiten van 4 Maart en 11 September 1948 op de omzetting der wedden van het bestuurspersoneel in Afrika.

ART. 2.

Op het Europees personeel van de Weermacht zijn evenwel niet van toepassing de hierna bepaalde artikelen der Regentsbesluiten van 1 Juli 1947 en 20 Augustus 1948 zoals zij werden gewijzigd vóór de inwerkingtreding van het decreet van 9 December 1953 :

— de artikelen 6, 7 en 9;

— l'article 31, en tant qu'il délègue au Gouverneur Général la démission ou la relève de officiers stagiaires;

— les articles 38, 41, 42 et 151 à 162bis inclus.

ART. 3.

Les dispositions du présent décret remplacent celles du décret du 7 mars 1949.

Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1954.

— artikel 31 in zover het aan de Gouverneur-Generaal de macht verleent om de stagedoende officieren te ontzetten of te ontslaan;

— de artikelen 38, 41, 42 en 151 tot 162bis inbegrepen.

ART. 3.

De bepalingen van dit decreet vervangen deze van het decreet van 7 Maart 1949.

Gegeven te Brussel, de 6 November 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 6 novembre 1954, M. Dubuisson Omer Edmond Ghislain, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville, avec ancienneté fixée au 13 août 1952.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 6 November 1954, wordt de Hr Omer Edmond Ghislain Dubuisson, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad, met anciëniteit vastgesteld op 13 Augustus 1952.

« Union Minière du Haut-Katanga ». Modifications aux statuts (1).

—

Par arrêté royal du 10 novembre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Union Minière du

(1) Voir annexe I du présent fasciculle.

« Union Minière du Haut-Katanga ». Wijzigingen aan de statuten (1).

—

Bij koninklijk besluit van 10 November 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Union

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Haut-Katanga » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 23 septembre 1954.

Minière du Haut-Katanga », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 23 September 1954.

« Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. — Prorogation de la durée de la Société. — Ajoute de l'abréviation « S.I.E. F.A.C. » à la dénomination sociale (1).

—

Par arrêté royal du 10 novembre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 20 octobre 1954.

« Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap. — Toevoeging van de verkorting « S.I.E.F.A.C. » aan de maatschappelijke benaming (1).

—

Bij koninklijk besluit van 10 November 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 20 October 1954.

« Compagnie Congolaise des Métaux » en abrégé « CONGOMETAUX ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 10 novembre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Compagnie Congolaise des Métaux » en abrégé « CONGOMETAUX », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 29 septembre 1954.

« Compagnie Congolaise des Métaux » in 't kort « CONGOMETAUX ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 10 November 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Compagnie Congolaise des Métaux » in 't kort « CONGOMETAUX », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 29 September 1954.

---

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Compagnie Jules Van Lancker ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 17 novembre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Jules Van Lancker », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 20 octobre 1954.

« Compagnie Jules Van Lancker ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 17 November 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Jules Van Lancker » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 20 October 1954.

« Société de Transports en Commun de Léopoldville ». — Constitution. (1).

—

Par arrêté royal du 17 novembre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société de Transports en Commun de Léopoldville » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique dinstincte de celle de ses associés.

« Société de Transports en Commun de Léopoldville ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 17 November 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Société de Transports en Commun de Léopoldville » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

Administration Centrale. Personnel.

—

Par arrêté royal du 23 août 1954, démission honorable de ses fonctions est accordée, à partir du 22 novembre 1954, à Mr. Verriest G., Inspec-

Hoofdbestuur. Personeel.

—

Bij koninklijk besluit dd. 23 Augustus 1954, wordt, met ingang van 22 November 1954, eervol ontslag uit zijn functies verleend aan de

(1) Voir annexe I du présent fasciculle.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

teur Royal des Colonies à l'administration centrale du Ministère des Colonies.

M. Verriest est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Heer Verriest G., Koninklijk Inspecteur van Koloniën bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

Het is de Heer Verriest vergund zijn pensioensaanspraak te doen gelden. Hij wordt er toe gemachtigd de titel van zijn ambt eershalve te voeren en er de kleding van te dragen.

Erratum.

—

B.O.C.B. du 1-9-1954, 1re partie, page 1579.

Lire : Le Conseiller-Rapporteur, P. ORBAN.

Au lieu : Le Conseiller-Rapporteur, M. ROBERT.

Erratum.

—

A.B.B.C. van 1-9-1954, 1ste deel, bladzijde 1579.

Lezen : Het Raadslid-Verslaggever, P. ORBAN.

In plaats : Het Raadslid-Verslaggever, M. ROBERT.

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 22. 47e JAARGANG. — Nr 22.
15 novembre 1954 15 November

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Protocole modifiant la Convention, signée à Bruxelles le 5 juillet 1890, concernant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers, réglement d'exécution de la Convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949. — Ratification du Brésil . . .	1704
Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations-Unies au cours de sa troisième session. — Ratification par la République Socialiste Soviétique de Biélorussie	1704
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949	1706
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés	

INHOUD

Data	Bladz.
Protocol tot wijziging van de Overeenkomst, ondertekend op 5 Juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking van de toltarieven, het uitvoeringsreglement van de Overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltarieven, zomede het proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel. — Bekrachtiging door Brazilië .	1704
Internationaal Verdrag in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar derde zittijd. — Bekrachtiging door de Socialistische Sovjet - Republiek Wit - Rusland	1704
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	1706
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der schipbreukelingen van de	

Dates	Pages
des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949	1706
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 . .	1706
Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. — Ratifications	1706
Convention postale universelle, Protocole final et Annexes, Réglement d'exécution et Annexes, dispositions concernant les correspondances avion, Protocole final et Annexes	1707
Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexes	1707
Arrangement concernant les colis postaux, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexes	1707
23 septembre 1954. — A. R. — Arrêté royal ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour 1954 un crédit supplémentaire de 100.000.000 de francs et majorant les engagements de dépenses à l'article 20bis de 30.200.000 francs	1707
27 septembre 1954. — A. R. — Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954. — Crédits provisoires 4me trimestre	1709
15 octobre 1954. — A. M. — Droits d'entrée. — Modifications . .	1714
18 octobre 1954. — A. R. — Arrêté royal ouvrant au budjet des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 12.483.534 francs . . .	1710

Data	Bladz.
strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève . .	1706
Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	1706
Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève. — Bekrachtigingen	1706
Wereldpostconventie, Slotprotocol en Bijlagen, Reglement van uitvoering en Bijlagen, bepalingen, betreffende de luchtpoststukken, Slotprotocol en Bijlagen	1707
Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlagen	1707
Overeenkomst betreffende de postcolli, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlage	1707
23 September 1954. — K. B. — Koninklijk besluit waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor 1954 een bijkrediet geopend wordt van 100.000.000 frank en de uitgaafaanwendingen op artikel 20bis met 30.200.000 frank vermeerderd worden	1707
27 September 1954. — K. B. — Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954. — Voorlopige kredieten 4e kwartaal . .	1709
15 October 1954. — M. B. — Invoerrechten. — Wijzigingen . .	1714
18 October 1954. — K. B. — Koninklijk besluit waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 12.483.534 frank	1710

Dates	Pages
18 octobre 1954. — A. R. — Arrêté royal ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 350.000.000 francs . . .	1713
18 octobre 1954. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination	1715
18 octobre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille Commémorative du Congo .	1718
23 octobre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne	1718
23 octobre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	1718
23 octobre 1954. — A. R — Distinction Honorifique. — Ordre de l'Etoile Africaine	1719
23 octobre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	1719
23 octobre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1719
25 octobre 1954. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination	1715
25 octobre 1954. — A. R. — « Union Pharmaceutique Congolaise ». — Modifications aux statuts	1716
25 octobre 1954. — A. R. — Arrêté royal relatif aux missions accomplies avant le 1er janvier 1947 par les agents de l'administration d'Afrique et les officiers et sous-officiers de la Force publique auprès du Cabinet du Ministre des Colonies ou des services de son département	1716
29 octobre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre Royal du Lion	1720
Erratum	1720

Abréviations :
A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.

Data	Bladz.
18 October 1954. — K. B. — Koninklijk besluit waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 350.000.000 frank	1713
18 October 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	1715
18 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo	1718
23 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Kroonorde	1718
23 October 1954. — Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde	1718
23 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Orde der Afrikaanse Ster . . .	1719
23 October 1954. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1719
23 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde	1719
25 October 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	1715
25 October 1954. — K. B. — «Union Pharmaceutique Congolaise ». Wijzigingen aan de statuten	1716
25 October 1954. — K. B. — Koninklijk besluit met betrekking tot de zendingen, vóór 1 Januari 1947, volbracht door de personeelsleden van het bestuur in Afrika en door de officieren en onderofficieren van de Weermacht bij het kabinet van de Minister van Koloniën of de diensten van zijn departement	1716
29 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1720
Erratum	1720

Verkortingen :
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

Protocole modifiant la Convention, signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, concernant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers, règlement d'exécution de la Convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949 (1). — Ratification du Brésil.

—

Par lettre du 20 septembre 1954, reçue le 21 au département des Affaires étrangères, le Chargé d'Affaires de l'Ambassade des Etats-Unis du Brésil, à Bruxelles, a fait tenir les instruments de ratification de son gouvernement sur ces actes internationaux. Pour que ces actes puissent entrer en vigueur à l'égard du Brésil le 15 novembre 1954, ceci a été notifié par le Gouvernement belge le 16 octobre 1954.

Protocol tot wijziging van de Overeenkomst, ondertekend op 5 Juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking van de toltarieven, het uitvoeringsreglement van de Overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltarieven, zomede het procesverbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel (1). — Bekrachtiging door Brazilië.

—

Bij brief van 20 September 1954, op het Departement van Buitenlandse Zaken de 21 ontvangen, heeft de Zaakgelastigde van de Ambassade der Verenigde Staten van Brazilië, te Brussel, de oorkonden der bekrachtiging, door zijn regering, van deze internationale akten, doen toekomen. Opdat deze akten op 15 November 1954 van kracht zouden kunnen worden ten opzichte van Brazilië, werd hiervan door de Belgische Regering op 16 October 1954 kennisgegeven.

Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations-Unies au cours de sa troisième session (2). — Ratification par la République Socialiste Soviétique de Biélorussie.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations-Unies que, le 11 août 1954, il a été procédé au

(1) B.O. du 15 novembre 1950.

(2) B.O. du 15 novembre 1952.

Internationaal Verdrag in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar derde zittijd (2). — Bekrachtiging door de Socialistische Sovjet-Republiek Wit-Rusland.

—

Uit inlichtingen overgemaakt door het Rechtskundig Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de oorkonden der bekrach-

(1) A.B. van 15 November 1950.

(2) A.B. van 15 November 1952.

dépôt des instruments de ratification de la Biélorussie sur cet acte international. Ces instruments étaient accompagnés des réserves suivantes:

En ce qui concerne l'article IX : La République socialiste soviétique de Biélorussie ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX, qui stipule que les différends entre les parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice, à la requête d'une partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation de l'application et l'exécution de la Convention, la République socialiste soviétique de Biélorussie continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.

En ce qui concerne l'article XII : La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare qu'elle n'accepte pas les termes de l'article XII de la Convention et estime que toutes les clauses de la dite Convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.

tiging door Wit-Rusland van deze internationale akte op 11 Augustus 1954 werden neergelegd. Deze oorkonden gingen vergezeld van het volgende voorbehoud :

Wat artikel IX betreft : De Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland acht zich niet gebonden door de bepalingen van artikel IX waarbij voorzien is dat de geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de interpretatie, de toepassing of de uitvoering van dit Verdrag, aan het onderzoek van het Internationale Gerechtshof zullen onderworpen worden op aanvraag van een enkele partij bij het geschil, en verklaart dat wat de bevoegdheid van het Hof in zake geschillen betreffende de interpretatie, de toepassing en de uitvoering van het Verdrag aangaat, de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland zal blijven staande houden, zoals zij dit tot op heden heeft gedaan, dat voor ieder afzonderlijk geval de instemming van al de partijen bij het geschil nodig is om dit geschil bij het Internationale Gerechtshof ter beslechting aanhangig te maken.

Wat artikel XII betreft : De Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland veklaart dat zij de bewoordingen van artikel XII van het Verdrag niet aanvaardt en meent dat al de bepalingen van gezegd Verdrag op de niet-autonome gebieden, met inbegrip van de trustgebieden, van toepassing zouden moeten zijn.

1. Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).

2. Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).

3. Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).

4. Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1). — Ratifications.

—

Il résulte d'informations complémentaires que les pays suivants ont également déposé leurs instruments de ratification :

Biélorussie, ratification 3 août 1954.

Equateur, ratification, 11 août 1954.

Hongrie, ratification 3 août 1954.

Pays-Bas, ratification 3 août 1954.

Ukraine, ratification 3 août 1954.

1. Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).

2. Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).

3. Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).

4. Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1). — Bekrachtiging.

—

Uit aanvullende mededelingen blijkt dat de volgende landen de akten hunner bekrachiging insgelijks hebben neergelegd :

Wit-Rusland, bekrachtiging 3 Augustus 1954.

Ecuador, bekrachtiging 11 Augustus 1954.

Hongarije, bekrachtiging 3 Augustus 1954.

Nederland, bekrachtiging 3 Augustus 1954.

Oekraïne, bekrachtiging 3 Augustus 1954.

(1) B.O. du 15 novembre 1952.

(1) A.B. van 15 November 1952.

1. **Convention postale universelle, Protocole final et Annexes, Réglement d'exécution et Annexes, dispositions concernant les correspondances avion, Protocole final et Annexes (1).**

2. **Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexes (1).**

3. **Arrangement concernant les colis postaux, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexes (1). — Signés à Bruxelles le 11 juillet 1952. — Ratification par la République populaire Hongroise.**

—

Par note du 3 septembre 1954, reçue le jour même au département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de Belgique, la Légation de la République Populaire Hongroise à Bruxelles a fait tenir les instruments de ratification de son Gouvernement sur ces actes internationaux. Par la même occasion, la dite Légation a confirmé la déclaration faite au moment de la signature du protocole final de la Convention Postale Universelle.

1. **Wereldpostconventie, Slotprotocol en Bijlagen, Reglement van uitvoering en Bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, Slotprotocol en Bijlagen (1).**

2. **Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlagen (1).**

3. **Overeenkomst betreffende de postcolli, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlage (1). — Ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel. Bekrachtiging door de Volksrepubliek Hongarije.**

—

Bij nota van 3 September 1954, dezelfde dag ontvangen op het Belgisch departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, heeft het Gezantschap van de Volksrepubliek Hongarije te Brussel de oorkonden der bekrachtiging door zijn Regering van deze internationale akten, overhandigd. Bij dezelfde gelegenheid heeft het voormelde Gezantschap de verklaring, gedaan op het ogenblik der ondertekening van het slotprotocol van de Wereldpostconventie, bevestigd.

Arrêté royal du 23 septembre 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour 1954 un crédit supplémentaire de 100.000.000 de francs et majorant les engagements de dépenses à l'article 20bis de 30.200.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

(1) B.O. du 15 mars 1954.

Koninklijk besluit van 23 September 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch Congo voor 1954 een bijkrediet geopend wordt van 100.000.000 frank en de uitgaafaanwendingen op artikel 20bis met 30.200.000 frank vermeerderd worden.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

(1) A.B. van 15 Maart 1954.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que la Colonie du Congo Belge doit souscrire à un emprunt de 286 millions de francs émis par la Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo et que des versements à valoir sur cet emprunt devront être effectués à concurrence de 100 millions de francs au cours du présent exercice;

Considérant que le montant des engagements de dépenses, autorisé par Notre arrêté du 19 août 1954 pour participation de la Colonie du Congo Belge au capital d'une société pour l'exploitation de transports en commun à Léopoldville doit être porté de 27.300.000 à 57.500.000 francs;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au Budget des Dépenses Extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau 1) un crédit supplémentaire de cent millions de francs (100.000.000 francs), identifié comme suit :

Article 22ter. — Souscription de la Colonie du Congo Belge à l'emprunt émis par la Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo fr. 100.000.000 (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période 1954-1955 sont autorisés à concurrence de 286.000.000 francs).

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat de Belgisch-Congo Kolonie moet inschrijven op een lening van 286 millioen frank uitgegeven door de « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » en dat in de loop van het huidig dienstjaar stortingen in mindering op deze lening moeten verricht worden voor een bedrag van 100 millioen frank;

Overwegende dat het bedrag der uitgaafaanwendingen, gemachtigd door Ons besluit van 19 Augustus 1954, voor deelhebbing van de Belgische-Congo Kolonie in het kapitaal van een maatschappij voor de exploitatie van het gemeenschappelijk vervoer te Leopoldstad, van 27.300.000 tot 57.500.000 frank moet worden opgevoerd;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 (tabel 1) wordt een bijkrediet geopend van honderd millioen frank (100.000.000 frank), aangeduid als volgt :

Artikel 22ter. — Inschrijving van de Belgische-Congo Kolonie op de lening uitgegeven door de « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo », fr. 100.000.000 (Betalingskrediet. De uitgaafaanwendingen voor de periode 1954-1955 worden gemachtigd tot een beloop van 286.000.000 frank).

ART. 2.

Sont majorés de trente millions deux cent mille francs (30.200.000 francs) les engagements de dépenses autorisés, par Notre arrêté du 19 août 1954, à l'article 20bis/1° du Budget des Dépenses Extraordinaires du Congo Belge pour participation de la Colonie à la constitution du capital d'une société pour l'exploitation de transports en commun à Léopoldville.

ART. 3.

Les dépenses autorisées par le présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 1954.

ART. 2.

Worden verhoogd met dertig miljoen twee honderd duizend frank (30.200.000 frank) de uitgaafsaanwendingen gemachtigd door Ons besluit van 19 Augustus 1954, op artikel 20bis/1° van de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor deelname van de Kolonie aan het samenstellen van het kapitaal van een maatschappij voor de exploitatie van het gemeenschappelijk vervoer te Leopoldstad.

ART. 3.

De bij dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 23 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

Arrêté royal du 27 septembre 1954. Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954. — Crédits provisoires 4me trimestre.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Koninklijk besluit van 27 September 1954. Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954. — Voorlopige kredieten 4e kwartaal.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu la loi du 21 août 1925 et l'arrêté royal du 11 janvier 1926 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Nos arrêtés des 27 décembre 1953, 27 mars 1954 et 27 juin 1954, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour les trois premiers trimestres 1954;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres législatives ne pourront voter le projet de budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1954 avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par Nos arrêtés précités seront épuisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge des crédits provisoires supplémentaires à coucurrence de un milliard huit cent quatre-vingt-trois millions sept cent onze mille francs (1.883.711.000 francs) ;

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent soixante-huit millions vingt-quatre mille francs (168.024.000 francs), crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954.

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 en het koninklijk besluit van 11 Januari 1926 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien Onze besluiten van 27 December 1953, 27 Maart 1954 en 27 Juni 1954, waarbij aan het Ministerie van Koloniën voorlopige kredieten geopend worden om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor de eerste drie kwartalen 1954;

Overwegende dat wegens verscheidene omstandigheden de Wetgevende Kamers het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor 1954 niet zullen kunnen stemmen vóór het einde dezer maand, tijdperk waarop de bij Onze vermelde besluiten geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden aan het Ministerie van Koloniën geopend :

a) voor het Gouvernement van Belgisch-Congo bijkomende voorlopige kredieten tot een beloop van een milliard achthonderd drie en tachtig millioen zevenhonderd en elf duizend frank (1.883.711.000 frank) ;

b) voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi bijkomende voorlopige kredieten tot een beloop van honderd acht en zestig millioen vier en twintig duizend frank (168.024.000 frank), kredieten in mindering op de gewone uitgaven aangeduid in de tabellen II en V der begrotingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 1954.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën wordt gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 18 octobre 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 12.483.534 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que la Colonie du Congo Belge est redevable vis-à-vis de l'Office d'exploitation des transports coloniaux (OTRACO) d'une somme de 12.483.534 francs à titre de quote-part dans les pensions et arriérés d'indemnités familiales payés par cet Office à ses agents;

Attendu que la situation de la trésorerie de l'Office postule l'encaissement à bref délai de sa créance;

Vu la nécessité et l'urgence;

Koninklijk besluit van 18 October 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 12.483.534 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat de Belgische Congo Kolonie ten opzichte van de Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen (OTRACO) een som verschuldigd is van 12.483.534 frank bij wijze van aandeel in de pensioenen en achterstallen van familievergoedingen door deze Dienst aan zijn personeelsleden betaald;

Aangezien de toestand van de schatkist van de Dienst binnen een korte tijd de inning van zijn schuldvordering eist;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de douze millions quatre cent quatre-vingt-trois mille cinq cent trente-quatre francs (12.483.534 francs) qui sera rattaché à **l'article 10/2** « Annuité due pour reconstitution du fonds de pensions de l'Otraco ».

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 1954.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van twaalf millioen vierhonderd drie en tachtig duizend vijfhonderd vier en dertig frank (12.483.534 frank) hetwelk zal toegevoegd worden aan **Artikel 10/2** « Annuïteit verschuldigd voor herstel van het pensioenfonds van de Otraco ».

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Kolonië is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 18 October 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 18 octobre 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 350.000.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que la Colonie du Congo Belge a souscrit à l'emprunt de 1 milliard de francs émis par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (OTRACO) pour financer son programme d'investissements et des prélèvements sur cet emprunt devront être effectués par l'Office pour un montant de 350 millions de francs à partir du 10 octobre 1954;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de trois cent cinquante millions de francs (350.000.000 francs) qui sera rattaché à l'**article 11bis** libellé comme suit :

« Souscription à l'emprunt à émettre par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (OTRACO) pour financer son programme d'investissement (crédit de paiement).

Koninklijk besluit van 18 October 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 350.000.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat de Belgisch-Congo Kolonie ingeschreven heeft op de lening van een milliard frank uitgegeven door de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (OTRACO) om zijn beleggingsprogramma te financieren en dat er door de Dienst vanaf 10 October 1954 op deze lening voorafnemingen voor een bedrag van 350 millioen frank moeten gedaan worden;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geeopend van driehonderd vijftig millioen frank (350.000.000 frank) hetwelk zal toegevoegd worden aan **artikel 11bis** onder volgende tekst :

« Inschrijving op de lening uit te geven door de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (OTRACO) om zijn beleggingsprogramma te financieren (Betalingskrediet).

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé à l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 1954.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 18 October 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Droits d'entrée. — Modifications à l'arrêté ministériel du 11 juin 1952.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 11 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le mention : « tôles « Armco » exclusivement », figurant aux 2°, 4°, 8°, 9°, 11° et 14° de l'article 5 de l'arrêté ministériel du 11 juin 1952 tel qu'il

Invoerrechten. — Wijzigingen aan het Ministerieel besluit van 11 Juni 1952.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 tot samenordening van de douane-wetgeving, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952 en inzonderheid op het er bij behorende tarief der invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 11 Juni 1952 zoals het tot op heden werd gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De vermelding : « uitsluitend « Armco » plaatijzer » welke voorkomt in 2°, 4°, 8°, 9°, 11° en 14° van artikel 5 van het ministerieel besluit

a été modifié à ce jour, est remplacée par la suivante : « tôles ondulées, cintrées, galvanisées, de forte épaisseur, préparées en vue de leur assemblage, pour la construction d'aqueducs, ponts, collecteurs de drainage et ouvrages similaires exclusivement ».

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 15 octobre 1954.

Bruxelles, le 15 octobre 1954.

van 11 Juni 1952, zoals het tot op heden werd gewijzigd, wordt door de volgende vervangen : « uitsluitend gegolfd, gebogen, gegalvaniseerd, zeer dik plaatijzer voorbereid met het oog op de bijeenvoeging, voor het aanleggen van overwelfde riolen, bruggen, draineringswaterkamers en soortgelijke werken ».

ART. 2.

Dit besluit dat toepasselijk is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt in werking de 15 October 1954.

Brussel, de 15 October 1954.

A. BUISSERET.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954, M. de JULEMONT Victor Nicolas Edouard, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville, est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et nommé en la même qualité près le tribunal de première instance de Léopoldville.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954 wordt de Hr. Victor Nicolas de JULEMONT, substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Stanleystad, van gezegd ambt ontheven en in dezelfde hoedanigheid benoemd bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 25 octobre 1954, M. BROUXHON Georges Adrien Henri Sylvain, procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville est déchargé des dites fonctions et nommé substitut du procureur général près la Cour d'appel d'Elisabethville.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 25 October 1954 wordt de Hr. Georges Adrien Henri Sylvain BROUXHON, procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad, van gezegd ambt ontheven en tot substituut-procureur generaal bij het Hof van beroep te Elisabethstad benoemd.

« Union Pharmaceutique Congolaise » en abrégé « Unicongo ». — Modifications aux statuts (1).

—

Par arrêté royal du 25 octobre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Union Pharmaceutique Congolaise » en abrégé « Unicongo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 10 septembre 1954.

« Union Pharmaceutique Congolaise » in 't kort « Unicongo ». — Wijzigingen aan de statuten (1).

—

Bij koninklijk besluit van 25 October 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Union Pharmaceutique Congolaise » in 't kort « Unicongo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 10 September 1954.

Arrêté royal relatif aux missions accomplies avant le 1er janvier 1947 par les agents de l'Administration d'Afrique et les officiers et sous-officiers de la Force publique auprès du Cabinet du Ministre des Colonies ou des services de son département.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 10 mai 1919 sur l'organisation de la Force publique, modifié notamment par le décret du 9 décembre 1953;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

Koninklijk besluit met betrekking tot de zendingen, vóór 1 Januari 1947, volbracht door de personeelsleden van het bestuur in Afrika en door de officieren en onderofficieren van de Weermacht bij het kabinet van de Minister van Koloniën of de diensten van zijn departement.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 10 Mei 1919 tot inrichting van de Weermacht, gewijzigd namelijk bij het decreet van 9 December 1953;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est considéré comme service effectif dans la Colonie, le temps passé en Europe avant le 1er janvier 1947 par les agents de l'administration d'Afrique, de même que par les officiers et sous-officiers de la Force publique, en disponibilité dans l'intérêt du service pour leur permettre de collaborer au Cabinet du Ministre des Colonies ou dans les services de son département.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 octobre 1954.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Wordt beschouwd als werkelijke dienst in de Kolonie, de tijd vóór 1 Januari 1947, in Europa doorgebracht, door de personeelsleden van het bestuur in Afrika, alsmede door de officieren en onderofficieren van de Weermacht, ter beschikking gesteld in het belang van de dienst, ten einde hun toe te laten mede te werken aan het Kabinet van de Minister van Koloniën of in de diensten van zijn departement.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 25 October 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Distinctions Honorifiques.

Par arrêté royal du 18 octobre 1954, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à M. Jean HANNOTTE, à Prud'Homme (Canada).

Par arrêté royal du 23 octobre 1954, les dispositions de l'arrêté royal du 12 octobre 1950, relatives à l'octroi avec effet rétroactif au 8 avril 1950 de la décoration de Commandeur de l'Ordre de la Couronne à M. VAN DER LINDEN Frédéric, sont rapportés.

M. VAN DER LINDEN Frédéric, membre de l'Institut Royal Colonial Belge, est promu au grade de Commandeur de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile et prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 8 avril 1950.

ARRETES ROYAUX
DU 23 OCTOBRE 1954

Ordre de Léopold.

MM. CAMUS, Célestin P. P., DUBOIS Albert, JADOT Odon, MARCHAL Albert L. A. et MOTTOULLE Léopold I. J., membres de l'Institut Royal Colonial Belge, sont promus au grade de Commandeur.

M. du TRIEU de TERDONCK Robert, membre de l'Institut Royal Colonial Belge, est promu au grade d'Officier.

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date de l'arrêté.

Eervolle Onderscheidingen.

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan de Heer Jean HANNOTTE, te Prud'-Homme (Canada).

Bij koninklijk besluit van 23 October 1954, zijn de schikkingen genomen bij het koninklijk besluit van 12 October 1950 ingetrokken wat de toekenning met terugwerkende kracht op 8 April 1950 van het ereteken van Commandeur in de Kroonorde aan de Heer Fréderic VAN DER LINDEN betreft.

Dhr. Fréderic VAN DER LINDEN, lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, is tot de graad van Commandeur in de Leopoldsorde bevorderd.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen en in deze nieuwe hoedanigheid van 8 April 1950 af, rang nemen in de Orde.

KONINKLIJKE BESLUITEN
VAN 23 OCTOBER 1954

Leopoldsorde.

Dhrn Célestin P. P. CAMUS, Albert DUBOIS, Odon JADOT, Albert L. A. MARCHAL, en Léopold I. J. MOTTOULLE, leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, zijn tot de graad van Commandeur bevorderd.

Dhr. Robert du TRIEU de TERDONCK, lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, is tot de graad van Officier bevorderd.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en in hun respectieve hoedanigheid, van de datum van het besluit af, rang nemen in de Orde.

Ordre de l'Etoile Africaine.

M. CARTON de TOURNAI Henri J. G. ancien Ministre, Membre de l'Institut Royal Colonial Belge, est nommé Officier.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

Ordre Royal du Lion.

MM. BUTTGENBACH Henri J. F., FOURMARIER Paul E. J., et RODHAIN Jérôme H. A., membres de l'Institut Royal Colonial Belge, sont promus au grade de Grand-Officier.

MM. ANTHOINE Raymond E., BEELAERTS Jean N. J., Mgr. CUVELIER Jean F., MM. DE ROOVER Marcel C. P., PASSAU Georges L., et SCHWETZ, Jacques, membres de l'Institut Royal Colonial Belge, sont promus ou nommés au grade de Commandeur.

Le R. P. HULSTAERT Gustaaf E., et M. LANCSWEERT Prosper G., membres de l'Institut Royal Colonial Belge, sont promus au grade d'Officier.

Les RRPP. BOELAERT Edmond E., COSTERMANS Basile J., DE BOECK Louis B. A., et l'Abbé KAGAME Alexis, membres de l'Institut Royal Colonial Belge, sont nommés Chevaliers.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date de l'arrêté.

Ordre de la Couronne.

MM. BRUYNOGHE Richard B., ENGELS Alphonse L. R., FONTAINAS Paul M. J. A., LOUWERS Octave J. J., et VAN DEUREN Pierre, membres de l'Institut Royal Colonial Belge, sont promus au grade de Grand Officier.

Orde der Afrikaanse Ster.

Dhr. Henri J. G. CARTON de TOURNAI, gewezen Minister, lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, is tot Officier benoemd.

Hij zal, van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Dhrn Henri J. F. BUTTGENBACH, Paul E. J. FOURMARIER, en Jérôme H. A. RODHAIN, leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, zijn tot de graad van Grootofficier bevorderd.

Dhrn Raymond E. ANTHOINE, Jean M. J. BEELAERTS, Mgr. Jean F. CUVELIER, Dhrn. Marcel C. P. DE ROOVER, Georges L. PASSAU en Jacques SCHWETZ, leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, zijn tot de graad van Commandeur bevorderd of benoemd.

Eerw. P. Gustaaf E. HULSTAERT en Dhr. Prosper G. LANCSWEERT, leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, zijn tot de graad van Officier bevorderd.

Eerw. PP. Edmond E. BOELAERT, Basile J. COSTERMANS, Louis B. A. DE BOECK en Abt Alexis KAGAME, leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, zijn tot Ridder benoemd.

Zij zullen, van de datum van het besluit af, in hun respectieve hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Kroonorde.

Dhrn Richard B. BRUYNOGHE, Alphonse L. R. ENGELS, Paul N. J. A. FONTAINAS, Octave J. J. LOUWERS, en Pierre VAN DEUREN, leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, zijn tot de graad van Groot Officier bevorderd.

MM. DESCANS Léon E., DEVROYE Egide, J., et VAN DE PUTTE Marcel, membres de l'Institut Royal Colonial Belge, sont promus ou nommés au grade de Commandeur.

Ils prendront dans dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date de l'arrêté.

Par arrêté royal en date du 29 octobre 1954, M. de LAUNOIT (Comte) Paul M., administrateur-délégué de la Banque Belge d'Afrique, à Bruxelles, est nommé Officier de l'Ordre Royal du Lion.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

Dhrn Léon E. DESCANS, Egide J. DEVROYE, en Marcel VAN DE PUTTE, leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, zijn tot de graad van Commandeur bevorderd of benoemd.

Zij zullen, van de datum van het besluit af, in hun respectieve hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Bij koninklijk besluit van 29 October 1954, is de Heer Paul M. (Graaf) de LAUNOIT, afgevaardigde beheerder van de « Banque Belge d'Afrique », te Brussel, tot Officier in de Koninklijke Orde van de Leeuw benoemd.

Hij zal, van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Erratum.

—

B. O. C. B. du 1er octobre 1954, n° 19, 1re partie, page 1648, paragraphe 13.

Lire : « Le 4me alinéa de l'article 56... ».

Au lieu de : « Le 4me alinéa de l'article 96... ».

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 19.
1er octobre 1954

47e JAARGANG. — Nr 19.
1 October

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates		Pages
Consulats étrangers au Congo Belge	.	1631
Accord entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, concernant les relations commerciales entre le Congo Belge et la République Fédérale d'Allemagne et annexes. — Signés à Bonn, le 20 mars 1953	. .	1631
Convention Internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les Forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949	. .	1657
Convention Internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des Forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949		1657
Convention Internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève le 12 août 1949	. . . .	1657
Convention Internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. — Ratification par la Roumanie		1657

INHOUD

Data		Bladz.
Vreemde Consulaten in Belgisch Congo		1631
Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, betreffende de handelsbetrekkingen tussen Belgisch-Congo en de Bondsrepubliek Duitsland en bijlagen ondertekend te Bonn, op 20 Maart 1953	. . . . .	1631
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de Strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	. . .	1657
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de Strijdkrachten ter zee en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	. .	1657
Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	. . . . .	1657
Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève. — Bekrachtiging door Roemenië	. . . . .	1657

Dates	Pages
8 juillet 1954. — A. M. — Fonds Colonial des Invalidités. — Nomination	1641
13 août 1954. — D. — Modification des décrets coordonnées du 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.	
Rapport du Conseil Colonial	1642
Décret	1645
13 août 1954. — A. R. — Création de l'emprunt 4 1/2 % 1954-1980 de 1.750 millions de francs conogais	1653
1 Septembre 1954. — A. R. — Modification de l'arrêté royal du 6 février 1931 portant exécution de l'article 3 de la loi du 20 novembre 1919 relatif à la création d'un bureau Colonial, à Anvers	1654
2 septembre 1954. — A. R. — Remorques R.A.Y. - Congo ». — Constitution	1656
8 septembre 1954. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes ». — Conseil d'Administration. — Nomination	1657
13 septembre 1954. — A. R. — Société Congolaise de Banque ». — Modifications aux statuts	1658

Data	Bladz.
8 Juli 1954. — M. B. — Koloniaal Invaliditeitsfonds. — Benoeming	1641
13 Augustus 1954. — D. — Wijziging der samengeordende decreten van 25 Januari 1952 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers.	
Verslag van de Koloniale Raad	1642
Decreet	1645
13 Augustus 1954. — K. B. — Instelling van de lening 4 1/2 % 1954-1980 van 1.750 millioen congolese frank	1653
1 September 1954. — K. B. — Wijziging van het koloniaal besluit van 6 Februari 1931 houdende uitvoering van artikel 3 van de wet van 20 November 1919 betreffende de oprichting van een koloniaal tolkantoor te Antwerpen	1654
2 September 1954. — K. B. — « Remorques R.A.Y. - Congo ». — Oprichting	1656
8 September 1954. — M. B. — Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders ». — Raad van Beheer. — Benoeming	1657
13 September 1954. — K. B. — « Société Congolaise de Banque ». — Wijzigingen aan de statuten	1658

Abréviations :
A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R : Arrêté Royal.
D. : Décret.

Verkortingen :
D : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

A la date du 16 juillet 1954, M. Rodolpho-K. Machado a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul de carrière du Brésil pour le Congo Belge, avec résidence à Dakar, en remplacement de M. O. Pimentel de Bittencourt Leal, nommé à un autre poste.

Vreemde Consulaten in Belgisch-Kongo.

—

Op datum van 16 Juli 1954, heeft de heer Rodolpho-K. Machado het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Beroepsconsul van Brazilië voor Belgisch-Kongo uit te oefenen, met woonplaats te Dakar, ter vervanging van de heer O. Pimentel de Bittencourt Leal, die geroepen werd om een ander ambt waar te nemen.

Accord entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, concernant les relations commerciales entre le Congo Belge et la République Fédérale d'Allemagne et annexes signés à Bonn, le 20 mars 1953.

—

Le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, désireux d'intensifier les relations commerciales entre le Congo Belge (y compris le Ruanda-Urundi) et la République Fédérale, par leurs représentants dûment munis de pleins pouvoirs ont convenu ce qui suit:

ARTICLE 1er.

(1) La marchandise désignée à l'annexe A ne sera pas soumise, lors de son importation dans la République d'Allemagne, à un droit de douane plus élevé que le droit fixé dans cet annexe.

(2) Les marchandises désignées à l'annexe B en provenance de la République Fédérale d'Allemagne, ne seront pas soumises, lors de leur importation au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, à des droits de douane plus élevés que les droits fixés dans cette annexe.

ART. 2.

Le présent accord s'étend au territoire monétaire DM-Ouest, d'une part, et au

Akoord tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, betreffend de handelsbetrekkingen tussen Belgisch-Kongo en de Bondsrepubliek Duitsland en bijlagen ondertekend te Bonn, op 20 Maart 1953.

—

(Vertaling).

Het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, wensende het handelsverkeer tussen Belgisch-Kongo (met inbegrip van Ruanda-Urundi) en de Bondsrepubliek uit te breiden, zijn door bemiddeling van hun behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers overeengekomen als volgt.

ARTIKEL 1.

(1) Op de in bijlage A omschreven koopwaar zal bij de invoer in de Duitse Bondsrepubliek geen hoger tolrecht worden geheven dan datgene dat in deze bijlage is vastgesteld.

(2) Op de in bijlage B omschreven koopwaren afkomstig van de Duitse Bondsrepubliek zullen bij de invoer in Belgisch Kongo of in Ruanda-Urundi, geen hogere rechten worden geheven dan die welke in deze bijlage zijn vastgesteld.

ART. 2.

Dit akkoord is van toepassing op het monetair gebied van de D. M.-West

territoire du Congo Belge, y compris le Ruanda-Urundi, d'autre part.

ART. 3.

Le présent accord sera soumis d'abord au Gouvernement Belge et aux corps législatifs de la République Fédérale. Il entre en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bonn dans un délai de 30 jours qui suit la date de l'approbation par les organes officiels compétents des deux Etats.

ART. 4.

(1) Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de dénoncer l'accord moyennant un préavis de six mois.

(2) Le Gouvernement Belge se réserve en outre, moyennant un préavis de trois mois, le droit de dénoncer l'accord après une période de six mois prenant cours à la date de la mise en vigueur, s'il est établi que l'importation d'huile de palme blanchie est impossible au droit douanier convenu.

Fait à Bonn, le 20 mars 1953, en quatre expéditions, dont deux en langue française et deux en langue allemande, les deux langues faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

FR. NIJS.

Pour la République Fédérale d'Allemagne,

Dr HERBERT JANCKE.

enerzijds„ en op het gebied van Belgisch-Kongo, met inbegrip van Ruanda-Urundi, anderzijds.

ART. 3.

Dit akkoord zal eerst aan de Belgische Regering en aan de wetgevende organen van de Bondsrepubliek worden onderworpen. Het treedt in werking op het ogenblik dat de bekrachtigingsoorkonden worden uitgewisseld. De uitwisseling der bekrachtingsoorkonden zal te Bonn plaats hebben binnen een termijn van dertig dagen volgend op de datum van de goedkeuring door de bevoegde officiële organen van beide staten.

ART. 4.

(1) Elk der contracterende Partijen behoudt zich het recht voor het akkoord op te zeggen met zes maanden preadvies.

(2) De Belgische Regering behoudt zich bovendien het recht voor, het akkoord na een tijdvak van zes maanden ingaande op de datum der inwerkstelling, met drie maanden preadvies op te zeggen, indien het blijkt dat de invoer van gebleekte palmolie aan het overeengekomen tarief onmogelijk is.

Gegeven te Bonn, op 20 Maart 1953, in vier authentieke afschriften, waarvan twee in de Franse taal en twee in de Duitse taal, beide talen zijn gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België.

FR. NIJS.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland.

Dr HERBERT JANCKE.

Annexe A.

Numéro du tarif douanier allemand.	Désignation de la marchandise.	Taux du droit de douane.
ex 1507-B-2	Huile de palme, blanchie au pays de production, d'une teneur en acides gras libres d'au moins 0,1 %, pour une quantité de 10,000 tonnes par année de calendrier, sur présentation d'un certificat d'origine reconnu par le Gouvernement Fédéral	7 %
	Ce contingent sera utilisé à concurrence de 2,500 tonnes par trimestre; les quantités non utilisées pendant un trimestre seront reportées automatiquement sur le trimestre suivant.	
	Le dédouanement de l'huile de palme bénéficiant du droit douanier réduit ne pourra s'effectuer que par quatre postes douaniers au maximum, qui seront désignés d'accord avec le pays importateur.	

Annexe B.

Numéro du tarif du Congo belge.	Désignation des produits.	Taux.
22.03.10	Bières	5 fr/1 l.
70.09.—	Miroirs en verre encadrés ou non, y compris les miroirs rétroviseurs:	
.20	non encadrés	20 %
.30	encadrés	20 %
73.33.10	Aiguilles à coudre à la main, crochets, broches, passe-cordonnets, passe-lacets et articles similaires pour effectuer à la main des travaux de couture, de broderie, de filet ou de tapisserie, poinçons à broder, ébauchés ou finis, en fer ou en acier	20 %
76.15.—	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium:	
.—	Articles d'économie domestique et leurs parties:	
.21	casseroles et leurs parties	10 %
.22	autres ustensiles de cuisine et leurs parties	10 %
.29	autres	10 %
.30	Articles d'hygiène et leurs parties	10 %
82.01.31	Haches, hachettes, cognées	5 %
82.03.40	Limes et râpes	5 %

Numéro du tarif du Congo belge.	Désignation des produits.	Taux
ex 82.08.10	Fers à repasser, non électriques (classés sous le n° 82.04.90)	10 %
82.09.—	Couteaux autres que ceux du n° 82.06:	
.20	Couteaux fermants et canifs	15 %
.—	Couteaux non fermants:	
.31	de cuisine	15 %
.32	de table	15 %
.39	autres	15 %
82.11.—	Rasoirs et leurs lames (y compris les ébauches en bandes); pièces détachées métalliques de rasoirs de sûreté:	
.—	Rasoirs de sûreté:	
.21	Montures complètes et pièces détachées à l'exclusion des lames	20 %
.22	Lames	20 %
.—	autres rasoirs:	
.31	complets	20 %
.32	Lames	20 %
83.01.30	Cadenas, même avec clefs	20 %
ex 83.12.10	Miroiterie métallique	20 %
87.12.—	Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules repris aux n°s 87.09 à 87.11 inclus:	
.30	de vélocipèdes	10 %
90.07.—	Appareils pour la photographie, même aérienne (y compris les appareils de photogrammétrie) et pour la microphotographie, présentés avec ou sans optique ou microscope:	
.30	autres appareils pour la photographie	20 %
.90	Parties et pièces détachées	5 %
91.06.10	autres horloges et pendules	30 %
92.04.—	Accordéons et concertinas (y compris les accordéons à soufflerie à pédales); harmonicas à bouche:	
.20	Accordéons et concertinas	12 %
.90	Harmonicas à bouche	12 %
92.09.—	Parties, pièces détachées et accessoires d'instruments de musique (autres que les cordes harmoniques):	
.30	pour accordéons, concertinas et harmonicas à bouche . .	12 %
98.05.10	Crayons (y compris les crayons d'ardoise), mines, pastels, fusains; craies à écrire et à dessiner, craies de tailleurs, craies de billards	20 %

Bijlage A.

Nummer van het Duits douanetarief.	Omschrijving.	Tarief.
ex 1507-B-2	Palmolie, gebleekt in het land van voortbrenging, met een gehalte aan vrije vetzuren van minstens 0,1 %, voor een hoeveelheid van 10,000 ton per kalenderjaar, tegen voorlegging van een door de Bondsregering erkend bewijs van herkomst	7 %
	Dit contingent zal gebruikt worden tot een beloop van 2,500 ton per kwartaal; de hoeveelheden die tijdens een kwartaal niet aangewend zijn, worden automatisch op het volgens kwartaal overgedragen.	
	De uitklaring van de palmolie die een verminderd douanerecht geniet, kan slechts door hoogstens vier douaneposten gedaan worden die in overleg met het land van invoer zullen aangeduid worden.	

Bijlage B.

Nummer van douanetarief. voor Belgisch Kongo.	Omschrijving.	Tarief.
22.03.10	Bier	5 fr. p. l.
70.09.—	Glazen spiegels, ook omlijst, de achteruitkijkspiegels inbegrepen.	
.20	niet omlijst	20 %
.30	omlijst	20 %
73.33.10	Naainaalden, haaknaalden, elzen, koord- en veternaalden en soortgelijke artikelen om met de hand naad-, borduur-, net-, of tapisseriewerk te verrichten, borduurstiften, ruw of afgewerkt, in ijzer of staal	20 %
76.15.—	Huishoudartikelen, artikelen voor hygiëne en huishoudkunde en hun delen, in aluminium:	
.—	Artikelen voor huishoudkunde en hun delen:	
.21	kook- en braadpannen met hun delen	10 %
.22	ander keukengereedschap en delen	10 %
.29	andere	10 %
.30	artikelen voor hygiëne en hun delen	10 %
82.01.31	Bijlen, handbijlen, grote bijlen	5 %
82.03.40	Vijlen en raspen	5 %
ex 82.08.10	Strijkijzers, niet electrisch, (gerangschikt onder nummer 82.04.90)	10 %

Nummer van douanetarief. voor Belgisch Kongo.	Omschrijving.	Tarief.
82.09.—	Andere messen dan die onder nr 82.06:	
.20	Knipmessen en pennemessen	15 %
.—	Niet sluitende messen:	
.31	Keukenmessen	15 %
.32	Tafelmessen	15 %
.30	Andere	15 %
82.11.—	Scheermessen en lemmetten (de onafgewerkte in repen inbegrepen); metalen onderdelen van veiligheidsscheermessen:	
.—	Veiligheidsscheermessen:	
.21	Volledige veiligheidsscheerapparaten en onderdelen, met uitzondering van de lemmetten	20 %
.22	Lemmetten	20 %
.—	Scheermessen:	
.31	volledige	20 %
.32	Lemmetten	20 %
83.01.30	Hangsloten, ook met bijhorende sleutels	20 %
ex 83.12.10	Metalen spiegels	20 %
87.12.—	Delen ,onderdelen en toebehoren van rijtuigen onder nummers 87.09 tot 87.11:	
.30	voor rijwielen	10 %
90.07.—	Fotografietoestellen, ook voor luchtopnamen (toestellen voor fotogrammetrie inbegrepen) en voor microfotografie, met of zonder optiek of microscoop:	
.30	andere fotografietoestellen	20 %
.90	Delen en onderdelen	5 %
91.06.10	andere klokken en pendules	30 %
92.04.—	Allerlei accordeons (accordeons met blaaswerk en pedalen inbegrepen); mondharmonica's:	
.20	Allerlei accordeons	12 %
.90	Mondharmonica's	12 %
92.09.—	Onderdelen en toebehoren van muziekinstrumenten (uitgezonderd snaren voor muziekinstrumenten):	
.30	voor accordeons, concertina's en mondharmonica's . .	12 %
98.05.10	Potloden (griffels inbegrepen) potloodstiften, pastellen, houtskool; schrijf- en tekenkrijt, kleermakerskrijt, biljartkrijt	20 %

Le Président de la Délégation belge.

Bonn, le 20 mars 1953.

Au Président de la Délégation Allemande
Monsieur l'Oberfinanzpräsident
Dr. Jancke
Bonn.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 20 mars 1953 dont la teneur suit :

« A l'occasion des négociations belgo-allemandes, menées en mars 1953, l'accord a été réalisé sur les points suivants :

» 1. Chacune des Parties Contractantes n'usera du droit de dénonciation convent à l'article 4, paragraphe 1er, que de façon à ne faire expirer l'accord qu'à la fin d'une année de calendrier

» ou

» que dans l'éventualité où d'autres pays élèvent contre l'accord en vertu des articles I ou XXIII du G.A.T,T, des réclamations reconnues justifiées.

» Pendant les délais de dénonciation prévus à l'article 4, les mesures nécessaires seront prises pour ne pas interrompre les importations après expiration de l'accord.

» 2. La délégation belge a fait valoir que l'importation d'huile de palme blanchie n'est possible que si cette huile est exemptée dans la République Fédérale d'Allemagne de l'« Umsatzausgleichsteuer ». La délégation allemande, sans contracter d'engagement juridique, a exprimé l'intention de rendre cette exemption effective, au plus tard au moment de la mise en vigueur de l'accord.

» 3. La délégation allemande a formellement exprimé le désir que les intérêts des firmes allemandes soient pris en considération, dans une mesure aussi

Der Vorsitzende der deutschen Delegation.

Bonn, den 20. März 1953.

An den Vorsitzenden der belgischen Delegation
Herrn Generalkonsul Nys,
Bonn.

Herr Vorsitzender !

Anlässlich der im März 1953 geführten deutsch-belgischen Verhandlungen ist über folgende Punkte Uebereinstimmung erzielt worden :

1. Jeder der vertragschliessenden Teile wird von dem in Artikel 4 Abs. 1 vereinbarten Kündigungsrecht nur Gebrauch machen, entweder in der Weise, dass der Vertrag am Ende eines Kalenderjahres abläuft,

oder

wenn gegen ihn auf Grund der Artikel I oder XXIII der GATT als gerechtfertigt anerkannte Ansprüche anderer Länden erhoben werden.

Während der im Artikel 4 vorgesehenen Kündigungsfristen sollen die notwendigen Massnahmen getroffen werden, um die Einfuhr nach Ablauf des Vertrages nicht zu unterbrechen.

2. Die belgische Delegation hat zum Ausdruck gebracht, dass eine Einfuhr von gebleichtem Palmöl nur möglich sei, wenn dieses in der Bundesrepublik Deutschland von der Umzatzausgleichsteuer befreit wird. Die deutsche Delegation hat, ohne eine rechtliche Bindung einzugehen, in Aussicht gestellt, dass diese Befreiung spätestens mit Wirkung vom Inkrafttreten des Vertrages erfolgt.

3. Die deutsche Delegation hat den dringenden Wunsch zum Ausdruck gebracht, dass deutsche Firmen bei den öffentlichen Ausschreibungen im Gebiet

large que possible, lors des adjudications publiques au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Elle s'est référée à ce sujet à l'entretien qui a eu lieu le lundi, 23 février 1953 à Bonn entre Monsieur le Professeur Ludwig Erhard, Ministre Fédéral des Affaires Economiques, et Monsieur Meurice, Ministre belge du Commerce Extérieur. La délégation belge a déclaré qu'il serait tenu compte de ce désir. Les détails relatifs à cette question seront fixés dans un délai rapproché.

» 4. Les certificats d'origine prévus à l'annexe A de l'accord sont émis par le Ministère des Colonies de Belgique ou revêtus de son visa.

» 5. Pour le dédouanement de l'huile de palme bénéficiant du droit douanier réduit, les postes douaniers suivants sont compétents; Aachen-Köpfchen, Aachen-West, Emmerich-Hafen et Hamburg-Kornhausbrücke.

» 6. La République Fédérale d'Allemagne subordonnera la délivrance d'« Einkaufsermächtigungen » pour l'huile de palme blanchie au Congo Belge à la présentation d'un contrat d'achat revêtu du visa du Ministère des Colonies de Belgique.

» 7. Le Ministère des Colonies de Belgique communiquera au Ministère Fédéral des Finances le modèle des visas prévus aux points 4 et 6, y compris les specimens des signatures autorisées.

» 8. La délégation allemande confirme sur demande que doivent être considérées comme « Palmöl » du numéro 1507-B-2 du tarif douanier, les marchandises fluides ou solides indépendamment de leur désignation commerciale, telles que « graisse de palme, beurre de palme ».

» 9. Si le droit de douane allemand sur l'huile de palme brute du numéro 1507-A-2 du tarif devait être réduit à un

von Belgisch-Kongo und Ruanda-Urundi in möglichst weitem Umfange berücksichtigt werden. Sie hat sich auf das zwischen dem Bundesminister für Wirtschaft, Professor Ludwig Erhard, und dem belgischen Aussenhandelsminister, Meurice, am Montag, dem 23.11.1953 in Bonn geführte Gespräch bezogen. Die belgische Delegation hat erklärt, dass diesem Wunsche Rechnung getragen werden soll. Die näheren Einzelheiten hierüber sollen alsbald festgelegt werden.

4. Die in der Anlage A zum Vertrag vorgesehenen Ursprungszeugnisse werden vom belgischen Kolonialministerium ausgestellt oder mit dessen Sichtvermerk versehen werden.

5. Für die Abfertigung des zollbegünstigten Palmöls sollen das Zollamt Aachen-Köpfchen, das Zollant Aachen-West, das Zollambt Emerich-Hafen und das Zollamt Hamburg-Kornhausbrücke zuständig sein.

6. Die Bundesrepublik Deutschland wird die Zuteilung von Einkaufsermächtigungen für gebleichtes Palmöl aus Belgisch-Kongo davon abhängig machen, dass ein von dem belgischen Kolonialministerium mit Sichtvermerk versehener Kauftvertrag vorgelegt wird.

7. Das belgische Kolonialministerium wird die Form der unter den Punkten 4 und 6 vorgesehenen Sichtvermerke einschliesslich der Unterschriftsproben der Zeichnungsberechtigten dem Bundesministerium der Finanzen mitteilen.

8. Die deutsche Delegation bestätigt auf Anfrage, dass unter Palmöl der Tarifnummer 1507-B-2 flüssige und feste Waren unabhängig von ihrer Handelsbezeichnung (wie Palmfett, Palmbutter) verstanden werden.

9. Sollte der deutsche Zollsatz für rohes Palmöl der Tarifnummer 1507-A-2 unter den Satz van 6 % gesenkt werden,

taux inférieur à 6 %, de nouvelles négociations bilatérales devraient être engagées au sujet de la concession tarifaire reprise à l'annexe A à l'accord.

» Pour le surplus, la délégation belge a fait connaître, au cours des négociations, que l'objectif poursuivi par le Congo Belge est d'arriver, d'une manière générale, à un traitement douanier équivalent pour l'huile de palme et pour l'huile de baleine. La délégation allemande en a pris connaissance. »

Je m'empresse de vous faire connaître que la délégation belge marque son accord sur la teneur de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

FR. NIJS.

L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bonn le 31 décembre 1953.

so sollen neue bilaterale Verhandlungen über das in der Anlage A des Vertrages vorgesehene Zollzugeständnis stattfinden.

Im übrigen hat die belgische Delegation im Laufe der Verhandlungen zum Ausdruck gebracht, dass das Bestreben von Belgisch-Kongo darauf gerichtet ist, allgemein eine gleiche zolltarifliche Behandlung von Palmöl und Walöl zu erreichen. Die deutsche Delegation hat hiervon Kenntnis genommen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr HERBERT JANCKE.

(Vertaling).

De Voorzitter der Duitse Afvaardiging.

Bonn, 20 Maart 1953.

Aan de Voorzitter van de Belgische Afvaardiging,
de Heer Consul-Generaal Nijs.
Bonn.

Mijnheer de Voorzitter

Naar aanleiding van de in Maart 1953 gevoerde Duits-Belgische onderhandelingen werd over volgende punten een akkoord bereikt:

1. Elk van de contracterende partijen zal van het opzeggingsrecht zoals bepaald in artikel 4, paragraaf 1, slechts gebruik maken derwijze dat het Akkoord op het einde van een kalenderjaar verloopt.

of

wanneer op grond van de Artikelen I of XXIII van de GATT Overeenkomst billijk erkende bezwaren door andere landen tegen het Akkoord worden ingebracht.

Tijdens de in artikel 4 voorziene opzeggingstermijnen, zullen de nodige maatregelen worden getroffen om na verloop van het Akkoord de invoer niet te onderbreken.

2. De Belgische afvaardiging heeft te kennen gegeven dat de invoer van gebleekte palmolie alleen mogelijk is, wanneer deze in de Duitse Bondsrepubliek wordt vrijgesteld van de « Umsatzaus- » gleichsteuer » (compensantiebelasting bij de omzet). De Duitse afvaardiging heeft. zonder een juridische verbintenis aan te gaan, in het vooruitzicht gesteld dat deze vrijstelling ten laatste bij de inwerktreding van het akkoord zal geschieden.

3. De Duitse afvaardiging heeft de dringende wens uitgedrukt dat bij openbare aanbesteding in Belgisch-Kongo en

in Ruanda-Urundi in de ruimst mogelijke mate rekening zou worden gehouden met de belangen van de Duitse firma's. Zij heeft in dit verband verwezen naar het onderhoud dat op Maandag, 23 Februari 1953, te Bonn plaats had tussen Professor Ludwig Erhard, Bondsminister van Economische Zaken en de heer Meurice, Belgisch Minister van Buitenlandse Handel. De Belgische Afvaardiging heeft verklaard dat rekening zal worden gehouden met deze wens. Nadere bijzonderheden ter zake zullen eerlang worden vastgesteld.

4. De in bijlage A van het Akkoord voorziene bewijzen van herkomst zullen worden uitgereikt door het Ministerie van Koloniën van België, of zullen met het visa van dit Ministerie worden bekleed.

5. Voor de inklaring van de palmolie die het verminderd invoerrecht geniet, zijn de volgende douanekantoren bevoegd: Aachen-Köpfchen, Aachen-West, Emmerich-Hafen en Hamburg-Kornhausbrücke.

6. De Bondsrepubliek Duitsland zal de verlening van « Einkaufsermächti-» gungen » voor gebleekte palmolie uit Belgisch-Kongo afhankelijk maken van de overlegging van een koopcontract dat voorzien is van het visum van het Belgisch Ministerie van Koloniën.

7. Het Belgisch Ministerie van Koloniën zal aan het Bondsministerie van Financiën het model bezorgen van de visa voorzien bij de punten 4 en 6, met inbegrip van de specimens der toegelaten handtekeningen.

8. De Duitse afvaardiging bevestigt op aanvraag dat onder « Palmöl » van nummer 1507-B-2 van het douanetarief moeten verstaan worden vloeibare en vaste waren, onafhankelijk van hun handelsbenaming, zoals palmvet, palmboter.

9. Indien de Duitse invoerrechten voor ruwe palmolie van nummer 1507-A-2 van het tarief tot minder dan 6 % zouden verlaagd worden, moeten nieuwe bilaterale onderhandelingen plaats hebben over de tariefconcessie opgenomen in bijlage A bij het akkoord.

Voor het overige heeft de Belgische afvaardiging tijdens de onderhandelingen te kennen gegeven dat het streven van Belgisch-Kongo er op gericht is, over het algemeen te komen tot een gelijke behandeling van palmolie en walvistraan wat het douanetarief betreft. De Duitse afvaardiging heeft daarvan kennis genomen.

Met bijzondere hoogachting.

Dr Herbert Jancke.

De Voorzitter der Belgische Afvaardiging.

Bonn, 20 Maart 1953.

Aan de Voorzitter van de Duitse Afvaardiging,
de heer Oberfinanzpräsident
Dr Jancke,
Bonn.

Mijnheer de Voorzitter

Ik heb de eer de ontvangst te melden van uw brief van 20 Maart 1953 waarvan de inhoud volgt:

(De tekst van de brief der Duitse afvaardiging volgt.)

Ik haast mij u te laten weten dat de Belgische afvaardiging het eens is met de inhoud van deze brief.

Met bijzondere achting.

Fr. Nijs.

De uitwisseling der bekrachtingsoorkonden had op 31 December 1953, te Bonn, plaats.

8 juillet 1954. — Arrêté ministériel nommant M. Waleffe Fernand, Directeur-Général du Fonds Colonial des Invalidités.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté du Régent du 21 décembre 1945 fixant les statuts du Fonds Colonial des Invalidités;

Vu l'arrêté ministériel du 21 décembre 1946 nommant M. Waleffe, Fernand, directeur du Fonds Colonial des Invalidités,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Monsieur Waleffe, Fernand, docteur en droit, est nommé Directeur Général du Fonds Colonial des Invalidités.

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1954.

Bruxelles, le 8 juillet 1954.

8 Juli 1954. — Ministerieel besluit waarbij de heer Fernand Waleffe tot Directeur Generaal van het Koloniaal Invaliditeitsfonds benoemd wordt.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het Regentsbesluit van 21 December 1945 tot vaststelling van de statuten van het Koloniaal Invalideitsfonds;

Gelet op het ministerieel besluit van 21 December 1946 waarbij de heer Fernand Waleffe tot Directeur van het Koloniaal Invalideitsfonds benoemd wordt,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De heer Fernand Waleffe, doctor in de rechten, wordt benoemd tot Directeur Generaal van het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 Januari 1954.

Brussel, de 8 Juli 1954.

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret apportant des modifications aux décrets coordonnés le 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux.

—

Lors de sa réunion du 16 juillet 1954, le Conseil Colonial a examiné un projet de décret modifiant et complétant les décrets coordonnés le 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux.

L'exposé des motifs ayant fourni au Conseil tous renseignements sur la portée des modifications prévues par ce projet, la discussion générale ne s'engagea que sur des points de détail.

Toutefois, certaines remarques d'ordre général et même des amendements furent présentés.

Un membre fit tout d'abord remarquer que l'expression « hors du milieu indigène », concernant les enfants visés au littera A de l'article 57, était non seulement équivoque, mais encore constituait en soi une application injuste d'une branche importante de la législation sociale. Le Conseil renchérit à l'égard des enfants élevés dans le milieu indigène, quoique l'on puisse trouver une exclusion plus injuste encore envers les enfants élevés à l'étranger, même s'ils sont Européens. Cependant, l'article incriminé ne comporte qu'une exclusion partielle de certains orphelins: dans ce cas, on fait une différence quant au montant des allocations, selon qu'ils sont élevés dans le milieu indigène ou en dehors de ce milieu. Cette considération apaise les inquiétudes du Conseil qui, tout en approuvant le texte proposé, demande à l'Administration de reconsidérer le problème des enfants mulâtres en particulier.

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der koloniale werknemers, samengeordend op 25 Januari 1952.

—

In de vergadering van 16 Juli 1954 heeft de Koloniale Raad een ontwerp van decreet onderzocht tot wijziging en aanvulling van de decreten, samengeordend op 25 Januari 1952, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der koloniale werknemers.

De memorie van toelichting heeft aan de Raad volledige inlichtingen verschaft over de betekenis van de wijzigingen welke dit ontwerp omschrijft zodat de algemene bespreking alleen detailpunten betreft. Toch werden enkele algemene opmerkingen gemaakt en zelfs amendementen voorgesteld.

Een raadslid merkt vooreerst op dat de uitdrukking « buiten het inlands milieu » wat betreft de kinderen waarvan sprake is in artikel 57, littera A, niet alleen dubbelzinnig is maar bovendien uiteraard neerkomt op een onrechtvaardige toepassing van een belangrijke afdeling van de sociale wetgeving. De Raad beaamt deze zienswijze, ook ten aanzien van de kinderen die opgevoed worden in het inlands milieu, hoewel men de uitsluiting van kinderen die in het buitenland opgevoed worden, zelfs wanneer het Europeanen zijn, nog onrechtvaardiger kan achten. Het gewraakte artikel behelst echter slechts een gedeeltelijke uitsluiting van sommige wezen: in dit geval maakt men een verschil wat het bedrag der toelagen betreft, naargelang de kinderen opgevoed worden in het inlands milieu of daarbuiten. Deze overweging neemt de ongerustheid weg van de Raad die de voorgestelde tekst goedkeurt maar het Bestuur nochtans verzoekt het vraagstuk der mulattenkinderen andermaal te onderzoeken.

Un autre membre introduit un amendement à l'article 5, alinéa premier, destiné à remplacer la phrase: « le Gouverneur-Général peut décider l'assimilation aux employés soumis au présent décret des indigènes dont la rémunération est au moins égale à la moitié du traitement le plus bas alloué aux fonctionnaires et agents coloniaux », par l'expression suivante: « ...de tout indigène dont la rémunération... », tendant ainsi à montrer que la décision du Gouverneur-Général ne peut qu'être individuelle, et non collective. D'autre part, à la phrase suivante du même alinéa, au lieu de: « Une telle décision... », il faudrait lire: « La décision... ».

Een ander raadslid stelt een amendement voor op het eerste lid van artikel 5 ter vervanging van de zin: « De Gouverneur-Generaal kan beslissen dat de inlanders wier bezoldiging minstens gelijk is aan de helft van de laagste wedde van de ambtenaren en beambten van de Kolonie, gelijk gesteld werden met de werknemers die onderworpen zijn aan dit decreet », door de volgende bewoordingen: « ...van elke inlander wiens bezoldiging... gelijkgesteld wordt... » om aldus te doen uitschijnen dat de beslissing van de Gouverneur-Generaal alleen individueel mag zijn en niet collectief. Verder moet met in de volgende zin van hetzelfde lid lezen: « D ebeslissing » in plaats van « Dergelijke beslissing ».

Au sujet du même article, le même membre du Conseil s'élève contre les pouvoirs du Gouverneur Général qui, dit-il, sont, d'une manière générale, excessifs ou exorbitants. En l'occurence, le Gouverneur Général n'a, certes, pas abusé de la faculté qui lui est conférée par l'article 5, alinéa premier, puisque le nombre d'indigènes assimilés aux employés soumis au décret sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré est très limité. Au demeurant, la portée de la modification proposée au Conseil se résume en ceci que l'assimilation admise par le Gouverneur Général n'aura, désormais, d'effet que pour l'exécution du contrat en cours, au moment de la demande d'assimilation, et non pour toute la carrière de l'indigène.

In verband met ditzelfde artikel kant een raadslid zich tegen de bevoegdheid van de Gouverneur-Generaal die, naar hij zegt, over het algemeen overdreven en buitensporig is. In dit geval heeft de Gouverneur-Generaal stellig geen misbruik gemaakt van de bevoegdheid welke hem verleend wordt in het eerste lid van artikel 5, aangezien uiterst weinig met werknemers gelijkgestelde inlanders onderworpen zijn aan het decreet op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van de ouderdom en vroege dood. Trouwens, de wijziging die aan de Raad wordt voorgesteld betekent alleen dat de gelijkstelling welke door de Gouverneur-Generaal wordt aanvaard voortaan alleen uitwerking heeft voor de uitvoering van het contract dat loopt op het tijdstip dat de gelijkstelling aangevraagd wordt en niet voor de hele loopbaan van de inlander.

Ce même membre introduit, par ailleurs, un amendement tendant à voir reconnaître à la veuve dont le mari décède peu de temps après la fin d'une période de congé légal et à la suite d'une maladie contractée pendant une période de services, une pension d'un montant égal à celui qu'elle recevrait si le décès se pro-

Hetzelfde raadslid dient voorts een amendement in dat er toe strekt aan de weduwe, waarvan de man overlijdt korte tijd na het einde van een wettelijke verlofperiode en ingevolge een ziekte welke hij opgedaan heeft gedurende een een dientperiode, een pensioen te doen toekennen waarvan het bedrag overeen-

duisait pendant l'assujettissement. Cet amendement, totalement étranger à l'objet du présent décret, n'est pas accueilli par le Conseil qui, cependant, en signale la portée à l'Administration. Il est répondu, à cet égard, qu'un autre chapitre de la Sécurité Sociale pour les employés coloniaux a porté, dans une certaine mesure, remède à la situation incriminée. En effet, dans le cadre de l'Assurance-Maladie-Invalidité, la situation des veuves dont le marti est décédé en dehors d'une période d'assujettissement et à la suite d'une maladie ou d'une invalidité contractée pendant une période de services, a été réglée avec une certaine générosité, en complément à la législation sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux.

stemt met het pensioen dat zij ontvangen zou indien de man kwam te overlijden terwijl hij nog onderworpen was aan het decreet. Dit amendement valt geheel buiten het kader van onderhavig decreet en wordt niet aanvaard door de Raad die het nochtans onder de aandacht brengt van het Bestuur. In dit verband wordt opgemerkt dat de gewraakte toestand in zekere mate verholpen wordt door een ander hoofdstuk uit de Maatschappelijke Zekerheid voor koloniale werknemers. Immers, de toestand van de weduwe waarvan de man overleden is terwijl deze niet onderworpen was aan voormeld decreet en ingevolge een ziekte of een invaliditeit opgelopen tijdens een dienstperiode, werd in het kader der ziekte en invaliditeitsverzekering geregeld op vrij tegemoetkomende wijze om alzo de wetgeving aan te vullen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van de ouderdom en vroege dood der koloniale werknemers.

Enfin, quant à l'entrée en vigueur qui, dans le projet, était prévu, à l'article 2, pour le 1er juillet 1954 sous réserve, toutefois, de la disposition de l'article 96 qui devait entrer en vigueur le 1er octobre 1954, le Conseil adopte, pour tous les articles du projet, la date du 1er octobre 1954 et propose, dès lors, de supprimer l'alinéa 2 de l'article 2 du nouveau décret.

Artikel 2 bepaalt dat het decreet in werking treedt op 1 Juli 1954, onder voorbehoud van artikel 96 dat eerst op 1 October 1954 van kracht wordt. De Raad aanvaardt voor al de artikelen dat ze in werking treden op 1 October 1954 en stelt bijgevolg voor het 2e lid van artikel 2 van het nieuwe decreet te schrappen.

Des erreurs matérielles ayant été signalées, tout particulièrement dans le texte néerlandais, ainsi que dans le texte français, à la fin du paragraphe 15, où il faut lire, évidemment: « l'employée » au lieu de « l'employé », le Conseil adopte à l'unanimité des membres présents ce projet de décret.

Er wordt nog gewezen op enkele materiële fouten, vooral in de Nederlandse tekst, en ook in de Franse waar men behoort te lezen « employée » in plaats van « employé » op het einde van de 15e paragraaf. Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

M. le Ministre des Colonies ayant dû s'absenter, la présidence était exercée par M. Louwers, Vice-Président.

De Minister van Koloniën is afwezig en het voorzitterschap wordt waargenomen door de Hr. Louwers, Ondervoorzitter.

Le R. P. Van Wing, en mission au Congo Belge, était absent et excusé.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

F. WALEFFE.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

E. P. Van Wing, op zending in Belgisch-Kongo, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

---

13 août 1954. — Décret modifiant les décrets coordonnés le 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 16 juillet 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées par l'arrêté royal du 25 janvier 1952, sont modifiées comme suit :

Paragraphe 1. — Le 1er alinéa de l'article 5 est remplacé par la disposition suivante :

« Le Gouverneur Général peut décider l'assimilation aux employés sou-

13 Augustus 1954. — Decreet waarbij de op 25 Januari 1952 samengevatte decreten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers gewijzigd worden.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht op zijn vergadering van 16 Juli 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengeordend door het Koninklijk besluit van 25 Januari 1952, worden als volgt gewijzigd :

Paragraaf 1. — Het 1ste lid van artikel 5 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Gouverneur-Generaal kan be-
» slissen dat elke inlander wiens bezoldi-

» mis au présent décret, de tout indigè-
» ne dont la rémunération est au moins
» égale à la moitié du traitement le plus
» bas alloué aux fonctionnaires et agents
» de la Colonie. La décision n'a d'effet
» que pour l'exécution du contrat en
» cours au moment de l'introduction de
» la demande d'assimilation. »

Paragraphe 2. — A l'article 8, le membre de phrase « et s'il réside au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi » est supprimé.

Paragraphe 3. — Le 2me alinéa de l'article 10 est remplacé par la disposition suivante :

« Les versements cessent d'être opé-
» rés pour le restant de l'année du chef
» d'un employé lorsque l'employeur a
» versé, au cours d'un exercice annuel
» commençant le 1er janvier, une somme
» de 11.520 francs à titre de cotisation
» patronale, sous réserve des versements
» prescrits aux articlees 33 et 62, et une
» somme de 8.640 francs à titre de co-
» tisation personnelle prélevée sur la ré-
» munération de l'employé, sous réserve
» des versements prescrits à l'article 33. »

Paragraphe 4. — Il est ajouté après le premier alinéa de l'article 15, un alinéa rédigé comme suit :

« L'employeur ne peut récupérer à
» charge de l'employé le montant des
» prélèvements qu'il a omis d'effectuer
» au moment du paiement de la rému-
» nération. »

Paragraphe 5. — Au 1er alinéa de l'article 19bis, le membre de phrase « en vertu des décrets du 20 décembre 1945 » est remplacé par les termes « en vertu des dispositions légales ».

Le premier alinéa de l'article 19bis est, en outre, complété par la disposition suivante :

« Cette réduction ne s'applique pas
» à la rente constituée par les versements

» ging minstens gelijk is aan de helft
» van de laagste wedde van de ambtena-
» ren en beambten van de Kolonie, gelijk
» gesteld wordt met de werknemers die
» onderworpen zijn aan dit decreet. De
» beslissing heeft enkel uitwerking voor
» de uitvoering van het lopende contract
» op het ogenblik dat de indiening van
» de vraag tot gelijkstelling ».

Paragraaf 2. — In het artikel 8 wordt het gedeelte van de zin « en zo hij in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi verblijft », weggelaten.

Paragraaf 3. — Het tweede lid van artikel 10 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De stortingen worden gestaakt in
» hoofde van de werknemer voor het
» overige van het jaar wanneer de
» werkgever in de loop van het op 1 Ja-
» nuari beginnend dienstjaar, een som
» van 11.520 frank als werkgeversbij-
» drage, behoudens de in artikelen 33 en
» 62 voorgeschreven stortingen en een
» som van 8.640 frank als persoonlijke
» bijdrage afgehouden van de bezoldi-
» ging van de werknemer, onder voorbe-
» houd van de stortingen voorgeschre-
» ven in artikel 33, gestort heeft ».

Paragraaf 4. — Er wordt na het eerste lid van artikel 15 een lid opgesteld als volgt :

« De werkgever mag niet ten laste
» van de werknemer het bedrag van de
» afhoudingen terugvorderen die hij ver-
» zuimd heeft te doen op het ogenblik
» van de betaling van de bezoldiging ».

Paragraaf 5. — In het eerste lid van artikel 19bis wordt het gedeelte van de zin « krachtens de decreten van 20 December 1945 » vervangen door de termen « krachtens de wettelijke bepalingen ».

Het eerste lid van artikel 19bis wordt bovendien aangevuld door de volgende bepaling :

« Deze vermindering wordt niet toe-
» gepast op de rente samengesteld door

» facultatifs opérés en vertu de l'arti-
» cle 11ter de l'ordonnance législative
» n° 206 du 8 juillet 1943, modifiée par
» celle n° 237 du 16 août 1944, et des
» articles 8 et 13 du présent décret ».

Paragraphe 6. — Le 2me alinéa de l'article 19bis est modifié comme suit:

« Le montant de la déduction opérée
» en vertu du présent article et éventuel-
» lement des articles 44bis ou 52bis ne
» pourra être supérieur au tiers du mon-
» tant de la rente ou des indemnités pé-
» riodiques prévues par les dispositions
» légales précitées relatives aux acci-
» dents du travail et aux maladies pro-
» fessionnelles ».

Paragraphe 7. — Il est ajouté un article 28bis rédigé comme suit:

« A titre transitoire toutes les char-
» ges résultant pour la Caisse Coloniale
» des pensions et allocations familiales
» pour employés du fait du paiement
» mensuel des rentes au cours du 4me
» trimestre de l'année 1954 et de l'an-
» née 1955 seront prélevées sur le mon-
» tant du fonds de répartition au 31 dé-
» cembre 1935. »

Paragraphe 8. — Le 4me alinéa de l'article 33 est remplacé par la disposition suivante:

« Les versements cessent d'être opé-
» rés pour le restant de l'année du chef
» d'un employé lorsque l'employeur a
» versé, au cours d'un exercice annuel
» commençant le 1er janvier ,une somme
» de 4.320 francs à titre de cotisation pa-
» tronale, sous réserve des versements
» prescrits aux articles 10 et 62, et une
» somme de 2.160 francs à titre de coti-
» sation personnelle prélevée sur la ré-
» munération de l'employé, sous réserve
» des versements prescrits à l'article 10 ».

Paragraphe 9. — Au 1er alinéa de l'article 44bis, le membre de phrase « en vertu des décrets du 20 décembre 1945 »

» de niet verplichte stortingen krachtens
» artikel 11ter van de wetgevende or-
» donnantie nr 206 van 8 Juli 1943, ge-
» wijzigd door deze nr 237 van 16
» Augustus 1944, en van de artikelen 8
» en 13 van dit decreet ».

Paragraaf 6. — Het tweede lid van artikel 19bis wordt als volgt gewijzigd:

« Het bedrag van de vermindering,
» toegepast krachtens dit artikel of bij
» voorkomend geval krachtens de arti-
» kelen 44bis of 52bis, mag niet hoger
» zijn dan het derde van het bedrag der
» rente of der periodieke vergoedingen
» vastgesteld bij de hoger vermelde wet-
» telijke bepalingen betreffende de ar-
» beidsongevallen en beroepsziekten ».

Paragraaf 7. — Er wordt een artikel 28bis bijgevoegd dat luidt als volgt:

« Bij wijze van overgangsmaatregel
» zullen al de lasten, die voor de Kolo-
» niale Kas voor werknemerspensioenen
» en -gezinstoelagen spruiten uit de
» maandelijkse betaling van de renten in
» de loop van het 4e kwartaal van het
» jaar 1954 en het jaar 1955, geheven
» worden op het bedrag van het omslag-
» fonds ou 31 December 1955 ».

Paragraaf 8. — Het 4e lid van artikel 33 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De stortingen worden gestaakt in
» hoofde van de werknemers voor het
» overige van het jaar wanneer de werk-
» gever in de loop van het op 1 Januari
» beginnend dientstjaar een som van
» 4.320 frank als werkgeversbijdrage
» gestort heeft, onder voorbehoud van
» de stortingen voorgeschreven bij arti-
» kelen 10 en 62, en een som van 2.160
» frank als persoonlijke bijdrage afge-
» houden op de bezoldiging van de werk-
» nemer, onder voorbehoud van de stor-
» tingen voorgeschreven bij artikel 10. »

Paragraaf 9. — In het eerste lid van artikel 44bis wordt het gedeelte van de zin « krachtens de decreten van 20 De-

est remplacé par les termes « en vertu des dispositions légales ».

Paragraphe 10. — Le 2me alinéa de l'article 44bis est modifié comme suit:

« Le montant de la déduction opérée » en vertu du présent article et l'article » 19bis ne pourra être supérieur au tiers » du montant de la rente ou des indem- » nités périodiques visées à l'alinéa qui » précède. »

Paragraphe 11. — Au 1er alinéa de l'article 52bis, le membre de phrase « en vertu des décrets du 20 décembre 1945 » est remplacé par les termes « en vertu des dispositions légales ».

Paragraphe 12. — Le 2me alinéa de l'article 52bis est modifié comme suit:

« Le montant de la déduction opérée » en vertu du présent article et de l'ar- » ticle 19bis ne pourra être supérieur au » tiers du montant de la rente visée à » l'alinéa qui précède ».

Paragraphe 13. — Le 4me alinéa de l'article 96 est remplacé par les dispositions suivantes:

« Lorsque l'assuré décède à une épo- » que où il n'est pas assujetti aux dispo- » sitions du présent décret, l'allocation » complémentaire prévue à l'alinéa qui » précède est attribuée, à partir du 1er » janvier 1954, en faveur de l'orphelin » qui est ou a été bénéficiaire d'une ren- » te viagère temporaire, en vertu des » dispositions légales, en vigueur au Con- » go Belge et au Ruanda-Urundi, orga- » nisant la réparation des dommages ré- » sultant des accidents du travail et des » maladies professionnelles ».

« Lorsque l'enfant bénéficiaire ne peut » prétendre aux avantages prévus aux » deux alinéas précédents, il lui est at- » tribué, à partir du 1er janvier 1952, » pour autant qu'il soit élevé hors du » milieu indigène, une allocation annuel-

cember 1945 », vervangen door de termen « krachtens de wetgevende bepalingen ».

Paragraaf 10. — Het tweede lid van artikel 44bis wordt als volgt gewijzigd:

« Het bedrag der vermindering toege- » past krachtens dit artikel en krachtens » artikel 19bis mag niet hoger zijn dan » het derde van het bedrag der rente of » der periodieke vergoedingen bedoeld » in het voorgaand lid ».

Paragraaf 11. — In het eerste lid van het artikel 52bis wordt het gedeelte van de zin « krachtens de decreten van 20 December 1945 » vervangen door de termen « krachtens de wettelijke bepalingen ».

Paragraaf 12. — Het tweede lid van artikel 52bis wordt gewijzigd als volgt:

« Het bedrag der vermindering toege- » past krachtens dit artikel en krachtens » artikel 19bis, mag niet hoger zijn dan » de rente bedoeld in het voorgaand » lid ».

Paragraaf 13. — Het vierde lid van artikel 56 wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« Wanneer de verzekerde sterft op » een tijdstip dat hij niet onderworpen » was aan de bepalingen van dit decreet » wordt de bijkomende toelage, bepaald » in het voorgaand lid, van 1 Januari » 1954 af toegekend ten gunste van de » wees die beneficiant is of geweest is » van een tijdelijke levensrente krach- » tens de wettelijke bepalingen van » kracht in Belgisch-Congo en in Ruan- » da-Urundi tot herstelling van de scha- » de voortvloeiende uit arbeidsongeval- » len en beroepsziekten ».

« Wanneer het kind beneficiant geen » aanspraak kan maken op de voordelen » bepaald in de twee voorgaande leden, » wordt het van 1 Januari 1952 af en » voor zover het opgevoed wordt buiten » het inlands milieu een bijkomende

» le complémentaire dont le montant est » fixé comme suit en fonction de la du- » rée des services accomplis par l'em- » ployé :

Durée des services congés compris.	Montant.
De 10 à moins de 12 années	Fr. 2.500
De 12 à moins de 14 années	Fr. 3.500
De 14 à moins de 16 années	Fr. 4.500
De 16 à moins de 18 années	Fr. 5.500
De 18 à moins de 20 années	Fr. 6.500
20 années et plus	Fr. 7.500

Paragraphe 14. — Les 3me, 4me et 5me alinéas du littera A de l'article 57 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Lorsque le décès de l'assuré sur- » vient à une époque où, celui-ci est as- » sujetti aux dispositions du présent dé- » cret, il est en outre attribué une allo- » cation annuelle complémentaire de » 5.000 francs par enfant bénéficiaire. » Ce montant est porté à 7.500 francs, » à partir du 1er janvier 1952, pour » autant que les enfants soient élevés » hors du milieu indigène. Les disposi- » tions du présent alinéa ne sont pas ap- » plicables en cas de décès d'un assuré » qui continuait à opérer des verse- » ments en application de l'article 8 ».

« Lorsque l'assuré décède à une épo- » que où il n'est pas assujetti aux dis- » positions du présent décret, l'allocation » complémentaire prévue à l'alinéa qui » précède est attribuée, à partir du 1er » janvier 1954, en faveur de l'orphelin » qui est ou a été bénéficiaire d'une ren- » te viagère temporaire en vertu des dis- » positions légales, en vigueur au Congo » Belge et au Ruanda-Urundi, organi- » sant la réparation des dommages résul- » tant des accidents du travail et des ma- ladies professionnelles ».

» jaarlijkse toelage toegekend, waarvan » het bedrag als volgt vastgesteld is, re- » kening gehouden met de duur van de » diensten vervuld door de werknemer :

Duur van de diensten, verlof inbegrepen.	Bedrag.
Van 10 tot minder dan 12 jaar	Fr. 2.500
Van 12 tot minder dan 14 jaar	Fr. 3.500
Van 14 tot minder dan 16 jaar	Fr. 4.500
Van 16 tot minder dan 18 jaar	Fr. 5.500
Van 18 tot minder dan 20 jaar	Fr. 6.500
20 jaar en meer	Fr. 7.500

Paragraaf 14. — De derde, vierde en vijfde leden van littera A van het artikel 57 worden vervangen door de volgende bepalingen :

« Wanneer de verzekerde komt te » overlijden op een tijdstip waarop hij » onder de bepalingen van dit decreet » valt, wordt er bovendien, voor elk ge- » rechtigd kind, een bijkomende jaar- » lijkse toelage van 5.000 fr. verleend. » Dit bedrag wordt gebracht op 7.500 fr. » van 1 Januari 1952 af, voor zover de » kinderen opgevoed worden buiten het » inlands milieu. De bepalingen van dit » lid zijn niet toepasselijk bij overlijden » van een verzekerde die verder stortte » bij toepassing van artikel 8 ».

« Wanneer de verzekerde sterft op » een tijdstip dat hij niet onderworpen was aan de bepalingen van dit decreet, » wordt de aanvullende toelage, bepaald » bij voorgaand lid, toegekend vanaf 1 » Januari 1954 ten gunste van de wees » die beneficiant is of geweest is van » een tijdelijke levensrente krachtens de » wettelijke bepalingen van kracht in » Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi » tot regeling van het herstel van de » schade voortvloeiende uit arbeidsonge- » vallen en beroepsziekten ».

« Lorsque l'enfant bénéficiaire ne » peut prétendre aux avantages prévus » aux deux alinéas précédents, il lui est » attribué, à partir du 1er janvier 1952, » pour autant qu'il soit élevé hors du mi- » lieu indigène, une allocation annuelle » complémentaire dont le montant est » fixé comme suit, en fonction de la » durée des services accomplis par l'em- » ployé :

Durée des services congés compris.	Montant.
De 10 à moins de 12 années	Fr. 2.500
De 12 à moins de 14 années	Fr. 3.500
De 14 à moins de 16 années	Fr. 4.500
De 16 à moins de 18 années	Fr. 5.500
De 18 à moins de 20 années	Fr. 6.500
20 années et plus	Fr. 7.500

Paragraphe 15. — Les 6me, 7me et 8me alinéas du littera B de l'article 57 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Lorsque le décès de l'assuré survient » à une époque où celui-ci est assujetti » aux dispositions du présent décret, il » est en outre attribué une allocation an- » nuelle complémentaire de 5.000 fr. » par enfant bénéficiaire dont le père est » prédécédé. Ce montant est porté à » 7.500 francs à partir du 1er janvier » 1952, pour autant que les enfants » soient élevés hors du milieu indigène. » Les dispositions du présent alinéa ne » sont pas applicables en cas de décès » d'une assurée qui continuait à opérer » des versements en application de l'ar- » ticle 8 ».

« Lorsque l'assurée, décède à une épo- que où elle n'est pas assujettie aux » dispositions du présent décret, l'alloca- » tion complémentaire prévue à l'alinéa » qui précède est attribuée, à partir du » 1er janvier 1954, en faveur de l'orphe- » lin dont le père est prédécédé, qui est

« Wanneer het begunstigd kind geen » aanspraak kan maken op de voordelen » bepaald bij de twee voorgaande leden, » wordt het vanaf 1 Januari 1952, voor » zover het opgevoed wordt buiten het » inlands milieu, een aanvullende jaar- » lijkse toelage verleend waarvan het bedrag als volgt is vastgesteld, rekening » houdend met de duur der diensten ge- » presteerd door de werknemer :

Duur van de diensten, verlof inbegrepen.	Bedrag.
Van 10 tot minder dan 12 jaar	Fr. 2.500
Van 12 tot minder dan 14 jaar	Fr. 3.500
Van 14 tot minder dan 16 jaar	Fr. 4.500
Van 16 tot minder dan 18 jaar	Fr. 5.500
Van 18 tot minder dan 20 jaar	Fr. 6.500
20 jaar en meer	Fr. 7.500

Paragraaf 15. — De 6e, 7e en 8e leden van littera B van artikel 57 worden ver- vangen door de volgende bepalingen :

« Wanneer de verzekerde komt te » overlijden op een tijdstip waarop zij » onder de toepassing van de bepalingen » van dit decreet valt, wordt er boven- » dien een bijkomende jaarlijkse toelage » van 5.000 frank toegekend voor elk » gerechtigd kind wiens vader vóórover- » leden is. Dit bedrag wordt op 7.500 » frank gebracht van 1 Januari 1952 af, » voor zover de kinderen opgevoed wor- » den buiten het inlands milieu. De be- » palingen van dit lid zijn niet toepasse- » lijk bij overlijden van een verzekerde » die voort stortingen deed bij toepas- » sing van artikel 8 ».

« Wanneer de verzekerde sterft op » een tijdstip dat zij niet meer onder- » worpen was aan de bepalingen van dit » decreet, wordt de aanvullende toelage, » bepaald bij voorgaand lid, toegekend » vanaf 1 Januari 1954 ten gunste van » de wees, waarvan de vader vóóroverle-

» ou a été bénéficiaire d'une rente via-
» gère temporaire en vertu des disposi-
» tions légales, en vigueur au Congo Bel-
» ge et au Ruanda-Urund, organisant la
» réparation des dommages résultant des
» accidents du travail et des maladies
» professionnelles ».

« Lorsque l'enfant bénéficiaire dont
» le père est prédécédé ne peut préten-
» dre aux avantages prévus aux deux
» alinéas précédents, il lui est attribué,
» à partir du 1er janvier 1952, pour
» autant qu'il soit élevé hors du milieu
» indigène, une allocation annuelle com-
» plémentaire, dont le montant est fixé
» comme suit, en fonction de la durée des
» services accomplis par l'employée:

Durée des services congés compris.	Montant.
De 10 à moins de 12 années	Fr. 2.500
De 12 à moins de 14 années	Fr. 3.500
De 14 à moins de 16 années	Fr. 4.500
De 16 à moins de 18 années	Fr. 5.500
De 18 à moins de 20 années	Fr. 6.500
20 années et plus	Fr. 7.500

Paragraphe 16. — Le premier alinéa de l'article 89 est modifié comme suit:

« Est puni d'une servitude pénale de
» 15 jours au maximum et d'une amen-
» de de 100 à 200 francs ou d'une de ces
» peines seulement, l'employeur ou son
» préposé qui n'a pas opéré les prélève-
» ments conformément aux articles 9, 15
» et 33, ou a omis de transférer le mon-
» tant des cotisations patronales ou per-
» sonnelles ou de transmettre les docu-
» ments justificatifs requis à l'organis-
» me d'assurance, dans les délais et
» conditions fixés par les dispositions lé-
» gales ».

» den is, die beneficiant is of geweest is
» van een tijdelijke levensrente krach-
» tens de wettelijke bepalingen van
» kracht in Belgisch-Congo en in Ruan-
» da-Urundi tot regeling van het herstel
» van de schade voortvloeiende uit ar-
» beidsongevallen en beroepsziekten ».

« Wanneer het begunstigd kind, waar-
» van de vader vóóroverleden is, geen
» aanspraak kan maken op de voordelen,
» bepaald bij de twee voorgaande leden,
» wordt het vanaf 1 Januari 1952, voor
» zover het opgevoed wordt buiten het
» inlands milieu, een aanvullende jaar-
» lijkse toelage toegekend waarvan het
» bedrag als volgt is vastgestel, rekening
» houdend met de duur der dienst ge-
» presteerd door de werkneemster:

Duur van de diensten, verlof inbegrepen.	Bedrag.
Van 10 tot minder dan 12 jaar	Fr. 2.500
Van 12 tot minder dan 14 jaar	Fr. 3.500
Van 14 tot minder dan 16 jaar	Fr. 4.500
Van 16 tot minder dan 18 jaar	Fr. 5.500
Van 18 tot minder dan 20 jaar	Fr. 6.500
20 jaar en meer	Fr. 7.500

Paragraaf 16. — Het eerste lid van artikel 89 wordt als volgt gewijzigd:

« Wordt gestraft met een strafdienst
» van 15 dagen maximum en met een
» geldboete van 100 tot 200 frank, of
» met één van deze straffen alleen de
» werkgever of zijn aangestelde die de
» afhoudingen overeenkomstig de arti-
» kelen 9, 15 en 33 niet gedaan heeft of
» die verzuimd heeft het bedrag van de
» werkgevers- en werknemersbijdragen
» of de vereiste documenten over te dra-
» gen aan het verzekeringsorganisme
» binnen de termijnen en voorwaarden
» vastgesteld bij de wettelijke bepalin-
» gen ».

Paragraphe 17. — Les deux derniers alinéas de l'article 89 sont modifiés comme suit :

« A défaut pour l'employeur d'avoir » satisfait au jugement dans le délai fixé, » l'exécution forcée de cette partie de la » sentence est poursuivie à la requête du » fonctionnaire chargé de veiller au pré- » lèvement et au transfert des cotisa- » tions. L'expédition exécutoire du juge- » ment est délivrée à ce fonctionnaire, à » sa requête par le greffe de la juridic- » tion qui a statué ».

« Toutes les pièces nécessaires sont dé- » livrées en débet au fonctionnaire pré- » cité ; les actes que celui-ci requiert en » vue de cette exécution, sont de même » effectués en débet ».

« La peine d'amende prévue au pré- » sent article est appliquée autant de » fois qu'il y a d'omission pour chaque » assuré ».

Paragraphe 18. — Le premier alinéa de l'article 96 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les rentes et allocations accordées » en vertu du présent décret sont liqui- » dées mensuellement et à terme échu ».

« Elles ne peuvent être saisies et ne » sont cessibles que jusqu'à concurrence » d'un cinquième pour dette envers le » Trésor public et d'un tiers pour cause » de pension alimentaire ».

ART. 2.

Le présent décret entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er octobre 1954.

Donné à Bruxelles, le 13 août 1954.

Paragraaf 17. — De laatste twee leden van artikel 89 worden gewijzigd als volgt :

« Wanneer de werkgever in gebreke » gebleven is binnen de gestelde termijn » aan het vonnis te voldoen, wordt de » gedwongen ten uitvoerlegging van dit » gedeelte van de uitspraak, vervolgd op » verzoek van de ambtenaar gelast met » toezicht op het innen en overdragen » van de bijdragen. De uitvoerbare uit- » gifte van vonnis wordt, aan deze amb- » tenaar, op zijn verzoek afgeleverd door » de griffie van de rechtsmacht die uit- » spraak gedaan heeft.

« Al de stukken nodig voor de uitvoe- » ring zullen afgeleverd worden in de- » bet aan de voornoemde ambtenaar ; de » akten die hij vordert met het oog op » deze uitvoering, zullen eveneens in de- » bet geregistreerd worden.

« De in dit artikel gestelde boete » wordt zoveel maal toegepast als er ver- » zuim voor elke verzekerde bestaat. »

Paragraaf 18. — Het eerste lid van artikel 96 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De renten en toelagen toegekend » krachtens dit decreet, worden maande- » lijks en op vervallen termijn uitbe- » taald.

« Zij zijn slechts vatbaar voor afstand » en beslag tot beloop van een vijfde we- » gens schuld tegenover de Openbare » Schatkist en tot beloop van één derde » wegens onderhoudsverplichtingen».

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 October 1954.

Gegegeven te Brussel, de 13 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Création de l'emprunt 4 1/2 % 1954-1980 de 1.750 millions de francs congolais.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois contenant les budgets extraordinaires du Congo belge;

Vu la loi du 27 mai 1952, autorisant le Ministre des Colonies à exécuter sur ressources extraordinaires un plan décennal pour le développement économique et social du Congo belge;

Vu les délibérations du Conseil des Ministres;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Notre Ministre des Colonies est autorisé à contracter, pour compte du Congo belge, aux conditions qu'il déterminera, un emprunt de 1.750 millions de francs congolais, portant intérêt à 4 1/2 % l'an et remboursable au pair en 20 ans à partir de 1961.

ART. 2.

L'emprunt sera divisé en 1.750.000 coupures unitaires de 1.000 francs, groupées en 17.500 séries comportant chacune 100 coupures unitaires.

Il sera représenté, au gré du porteur, soit par des titres au porteur de 1.000 francs nominal au moins, soit par des bons collectifs représentatifs de ces titres.

Instelling van de lening 4 1/2 % 1954-1980 van 1.750 millioen congolese frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wetten houdende de buitengewone begrotingen van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 27 Mei 1952, waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt een tienjarenplan voor de economische en sociale ontwikkeling van Belgisch-Congo met buitengewone middelen ten uitvoer te leggen;

Gelet op de beraadslagingen van de Ministerraad;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Onze Minister van Koloniën wordt gemachtigd voor rekening van Belgisch-Congo, in de voorwaarden die hij bepaalt, een lening van 1.750 millioen Congolese frank aan te gaan, waarvan de jaarlijkse interest 4 1/2 % bedraagt en die terugbetaalbaar is a pari in 20 jaar te rekenen van 1961 af.

ART. 2.

De lening zal verdeeld zijn in 1.750.000 eenheidscoupures van 1.000 frank, gegroepeerd in 17.500 reeksen welke elk 100 eenheids-coupures omvatten.

Zij zal, naar believen van de houder, vertegenwoordigd zijn, hetzij door titels aan toonder van ten minste 1.000 frank naminaal bedrag, hetzij door collectieve bons welke die titels vertegenwoordigen.

ART. 3.

Le remboursement des titres au porteur et le paiement des coupons d'intérêt y afférents seront effectués exclusivement en francs congolais à Léopoldville aux guichets du Caissier du Congo belge et du Ruanda-Urundi (Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi).

Le remboursement total ou partiel des bons collectifs et le paiement des intérêts y afférents seront effectués de la même façon, sur instructions du Ministre des Colonies.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 août 1954.

ART. 3.

De terugbetaling van de titels aan toonder en de betaling van de er op betrekking hebbende interest-coupons geschieden uitsluitend in Congolese frank te Leopoldstad aan de loketten van de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi).

De totale of gedeeltelijke terugbetaling der collectieve bons en de betaling der interesten ervan geschieden op dezelfde wijze, luidens onderrichtingen van de Minister van Koloniën.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 Augustus 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. BUISSERET.

Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 6 février 1931 portant exécution de l'article 3 de la loi du 20 novembre 1919 relatif à la création d'un bureau colonial, à Anvers.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 3 de la loi du 20 novembre 1919, approuvant le budget des voies et moyens du Congo belge pour l'exercice 1919;

Koninklijk besluit tot wijziging van het Koninklijk besluit van 6 Februari 1931 houdende uitvoering van artikel 3 van de wet van 20 November 1919 betreffende de oprichting van een koloniaal tolkantoor te Antwerpen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 3 van de wet van 20 November 1919, tot goedkeuring van de begroting der middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1919;

Vu l'arrêté royal du 6 février 1931 portant exécution de l'aricle 3 de la loi du 20 novembre 1919 relatif à la création d'un bureau colonial à Anvers, notamment l'article 3, modifié par l'arrêté royal du 7 octobre 1935;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 3 de l'arrêté royal du 6 février 1931 modifié par l'arrêté royal du 7 octobre 1935, est remplacé par la disposition suivante:

« Article 3, § 1. — Pour les marchandises exportées via Anvers et devant transiter par la Colonie ou par le Ruanda-Urundi, les droits et taxes éventuellement dus doivent être cautionnés à la satisfaction du receveur.

« § 2. — Les marchandises expédiées sous le régime du transit direct par chemin de fer peuvent, à moins de suspicion de fraude, être dispensées du cautionnement et de la vérification détaillée aux conditions fixées par l'administration. Dans ce cas, il ne peut être renoncé au transit.

« § 3. — Pour les marchandises expédiées sous régime de transit, par colis ou paquets postaux, les droits et taxes éventuellement dus ne doivent pas être cautionnés ».

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er octobre 1954.

Gelet op het koninklijk besluit van 6 Februari 1931 tot uitvoering van artikel 3 van de wet van 20 November 1919 betreffende de oprichting van een Koloniaal tolkantoor te Antwerpen, namelijk op artikel 3, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 7 October 1935;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 3 van het koninklijk besluit van 6 Februari 1931 gewijzigd bij het koninklijk besluit van 7 October 1935 wordt door de volgende bepalingen vervangen:

« Artikel 3, § 1. — Voor de goederen die uitgevoerd worden via Antwerpen en die als transito-goed door de Kolonie of door Ruanda-Urundi moeten gevoerd worden moeten de eventueel verschuldigde taxen en rechten ter voldoening van de ontvanger gewaarborgd worden.

« § 2. — De onder het stelsel van de rechtstreekse doorvoer per spoorweg verzonden goederen mogen, tenzij er verdenking van sluikhandel bestaat, ontheven worden van de borgstelling en van het nauwkeurig nazicht onder de door het Bestuur bepaalde voorwaarden. In dit geval mag er aan de doorvoer niet verzaakt worden.

« § 3. — Voor de onder het doorvoerstelsel als postcolie of paketten verzonden goederen moeten de gebeurlijk te bepalen rechten en taxen niet gewaarborgd zijn ».

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 October 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er septembre 1954.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 1 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies, absent,
Le Ministre de l'Agriculture,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën, afwezig,
De Minister van Landbouw,

R. LEFEBVRE.

Le Ministre des Finances, | *De Minister van Financiën,*

H. LIEBAERT.

« Remorques R.A.Y. - Congo ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 2 septembre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Remorques R.A.Y. — Congo », dont le siège social est établi à Limete (Léopoldville) et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Remorques R.A.Y. - Congo ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 2 September 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Remorques R.A.Y. — Congo », waarvan de maatschappelijke zetel te Limete (Leopoldstad) gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale au Indigènes ». — Conseil d'Administration. — Nomination.

—

Par arrêté ministériel en date du 8.9.1954, Mr. le Professeur Dr. Ern. Van Campenhout, de l'Université de Louvain, est nommé membre du Conseil d'Administration du « Fonds Reine Elisabeth » (FOREAMI), comme délégué de la « Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo » (FOMULAC), en remplacement de M. le Professeur Malengreau, démissionnaire, dont il achèvera le mandat.

« Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders ». — Raad van Beheer. — Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 8.9.1954, de Heer Professor Dr. Ern. Van Campenhout, van de Universiteit van Leuven, wordt tot lid van de Raad van Beheer van het « Koningin Elisabethfonds » (FOREAMI) benoemd als afgevaardigde van de « Geneeskundige Stichting der Universiteit van Leuven in Congo » (FOMULAC), ter vervanging van de Heer Professor F. Malengreau, wiens mandaat hij voleinden zal.

---

1. **Convention Internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les Forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

2. **Convention Internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des Forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

3. **Convention Internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

4. **Convention Internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1). — Ratification par la Roumanie.**

—

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Suisse à Bruxelles que le 1er juin 1954 il a été procédé au dépôt des instruments de ratification de la Roumanie sur ces quatre actes internationaux.

(1) B.O. du 15 novembre 1952.

1. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de Strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

2. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de Strijdkrachten ter zee en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

3. **Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

4. **Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1). — Bekrachtiging door Roemenië.**

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Gezantschap van Zwitserland te Brussel blijkt dat op 1 Juni 1954 tot het neerleggen van de oorkonden der bekrachtiging, door Roemenië, van deze vier internationale akten werd overgegaan.

(1) A.B. van 15 November 1952.

« Société Congolaise de Banque ». — Modifications au statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 13 septembre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée. « Société Congolaise de Banque » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 4 août 1954.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

« Société Congolaise de Banque ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 September 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société Congolaise de Banque », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 4 Augustus 1954.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis. -- 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 18. 15 septembre 1954

47e JAARGANG. — Nr 18. 15 September

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates		Pages
Arrangement concernant les lettres et boites avec valeur déclarée, protocol final, Règlement d'exécution et Annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952. — Ratification pour les territoires britanniques d'outre-mer	. . . . .	1606
Convention postale universelle, protocole final et annexes, Règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952. — Ratification pour les territoires britanniques d'outre-mer		1607
15 janvier 1954. — A. R. — Comité Hydrographique du Bassin Congolais. — Modification	. . . .	1625
3 août 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille Commémérative du Congo	. . . . .	1623
3 août 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille Commémorative du Règne de S. M. Léopold II	. . . . .	1623
13 août 1954. — A. R. — Comité Hydrographique du Bassin Congolais. — Modification	. . . . .	1626
13 août 1954. — A. R. — Comité Spécial du Katanga. — Démission	.	1618

INHOUD

Data		Bladz.
Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, Reglement van Uitvoering en Bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel. — Bekrachtiging door de Overzeese Britse grondgebieden	. .	1606
Wereldpostconventie, slotprotocool en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocool en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952 te Brussel. — Bekrachtiging door de overzeese Britse Grondgebieden	. . . . .	1607
15 Januari 1954. — K. B. — Hydrographisch Comité van het Congolees Bekken. — Wijziging	. .	1625
3 Augustus 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo	. . . . .	1623
3 Augustus 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II	. . . .	1623
13 Augustus 1954. — K. B. — Hydrographisch Comité van het Congolees Bekken. — Wijziging	. . .	1626
13 Augustus 1954. — K. B. — « Bijzonder Comité van Katanga ». — Ontslag	. . . . .	1618

Dates	Pages
13 août 1954. — A. R. — « Office des Cités Africaines ». — Démission	1618
13 août 1954. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel. — Démission	1619
13 août 1954 — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda »	1609
13 août 1954. — A. R. — Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne le signalement et l'avancement, le statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948	1610
16 août 1954. — A. R. — Arrêté royal relatif à la mise à charge du budget colonial des dépenses résultant de l'intervention de la Colonie dans les frais de formation professionnelle des agents mis à la disposition du Ministre des Colonies par la Régie des Télégraphes et des Téléphones	1617
16 août 1954. — A. R. — « Comité Spécial du Katanga ». — Nominations	1618
16 août 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille Commémorative du Congo	1624
16 août 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille Civique	1624
19 août 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de l'Etoile Africaine	1624
19 août 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre Royal du Lion	1624
19 août 1954. — A.R. — Ouverture de crédits supplémentaires pour 82.250.000 francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1954	1620
19 août 1954. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination	1619
25 août 1954. — A. R. — « Expansion Belgo Africaine ». — Constitution	1627

Data	Bladz.
13 Augustus 1954. — K. B. — « Dienst der Afrikaanse Wijken ». — Ontslag	1618
13 Augustus 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel. — Ontslag	1619
13 Augustus 1954. — K. B. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda »	1609
13 Augustus 1954. — K. B. — Koninklijk besluit tot wijziging inzake signalement en bevordering, van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948	1610
16 Augustus 1954. — K. B. — Koninklijk besluit waarbij ten laste van de koloniale begroting komen de uitgaven die voortspruiten uit de bijdrage van de Kolonie in de kosten voor beroepsvorming van de beambten, ter beschikking van de Minister van Koloniën gesteld door de Regie van Telegraaf en Telefoon	1617
16 Augustus 1954. — K. B. — « Bijzonder Comité van Katanga ». — Benoemingen	1618
16 Augustus 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo	1624
16 Augustus 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Burgerlijke Medaille	1624
19 Augustus 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Orde der Afrikaanse Ster	1624
19 Augustus 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1624
19 Augustus 1954. — K. B. — Opening van bijkredieten voor 82.250.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1620
19 Augustus 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	1619
25 Augustus 1954. — K. B. — « Expansion Belgo Africaine ». Oprichting	1627

Dates	Pages
30 août 1954. — A. R. — « Boissons de Stanleyville ». — Constitution	1627
30 août 1954. — A. R. — « Mecastan ». Constitution	1627
30 août 1954. — A. R. — « Unimercedes ». — Modifications aux statuts	1628
30 août 1954. — A. R. — Ouverture de crédits supplémentaires pour 117.700.000 francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1622

Data	Bladz.
30 Augustus 1954. — K. B. — « Boissons de Stanleyville ». — Oprichting	1627
30 Augustus 1954. — K. B. — « Mecastan ». — Oprichting	1627
30 Augustus 1954. — K. B. — « Unimercedes ». — Wijzigingen aan de statuten	1628
30 Augustus 1954. — K. B. — Opening van bijkredieten voor 117.700.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1622

Abréviation :

A. R. : Arrêté Royal.

Verkorting :

K. B. : Koninklijk Besluit.

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, Protocol final, Règlement d'exécution et Annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952 (1). — Ratification pour les territoires britanniques d'outre-mer.

—

Le 19 mars 1954, Son Excellence l'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Bruxelles a déposé au Ministère des Affaires Etrangères des instruments de ratification valables pour les territoires suivants :

Aden.

Barbades — Barbados.

Bermudes — Bermuda Eilanden.

Borneo du Nord (y compris Labuan). Noord-Borneo (met inbegrip van Laboehan).

Brunei — Broeneï.

Chypre. — Cyprus.

Côte de l'Or (Colonie, Achanti, Territoires du Nord, Togo). — Goudkust (kolonie, Asjanti, Noordelijke grondgebieden, Togo).

Falkland (colonie et dépendances y compris la Géorgie du Sud, les Orcades du Sud, les Shetland du Sud, les Iles Sandwich du Sud et la Terre de Graham) — Falkland-Eilanden (kolonie en onderhorigheden met inbegrip van Zuid-Georgië, de Zuid-Orkadische eilanden, de Zuid-Shetland-eilanden, de Zuid-Sandwich-eilanden en Graham-Land).

Fidji — Fidji-Eilanden.

Gambie — Gambia.

Gibraltar.

Guyane britannique — Brits Guyana.

Honduras britannique
Brits Honduras.

Hong-Kong.

Jamaïque (comprenant les Iles des Caïmans) — Jamaïca (met inbegrip van de Caymans-einlanden).

Kenya.

(1) Voir B.O. du 15-3-1954.

Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, Slotprotocol, Reglement van Uitvoering en Bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel (1). — Bekrachtiging door de Overzeese Britse grondgebieden.

—

Op 19 Maart 1954 heeft zijn Excellentie de Ambassadeur van Groot-Brittannië te Brussel bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken bekrachtigingsakten neergelegd die voor volgende grondgebieden van kracht zijn.

Iles du Vent (Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent). — Eilanden boven de wind (Dominica, Grenada ,Santa-Lucia, Sint-Vincent).

Iles sous le vent (Antigoa, Montserrat, Saint-Christophe, Nevis et Anguilla, Iles Vierges) — Eilanden beneden de wind (Antigoa, Montserrat, Sint-Christopher, Nevis en Anguilla, Virginische eilanden).

Malaisie (Federation de) :
Maleise Staten (Federatie der) :

Johore.

Kedah.

Kelantan.

Malacca — Malakka.

Negri Sembilan.

Pahang.

Penang.

Perak.

Perlis.

Selangor.

Trengganu — Trengganoe.

Malte — Malta.

Maurice — Mauritius.

Nigeria (colonie, protectorat, Cameroun) — Nigeria (kolonie, protectoraat, Kameroen).

Ouganda — Oeganda.

Sainte-Hélène — Sint-Helena.

Sarawak — Serawak.

Seychelles — Seychellen.

Sierra Leone.

(1) Zie A.B. van 15-3-1954.

Singapour (y compris les Iles Christmas et Cocos [Keeling]) — Singapore met inbegrip van de Christmas- en van de Cocoseilanden [Keeling]).

Somalie — Somaliland.

Tanganyika.

Tonga — Tonga-Eilanden.

Trinité — Trinidad.

Zanzibar.

Convention postale universelle, Protocole final et Annexes, Règlement d'exécution et Annexes, Dispositions concernant les correspondances avion, Protocole final et Annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952 (1). — Ratification pour les territoires britanniques d'outre-mer.

—

Le 19 mars 1954, Son Excellence l'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Bruxelles a déposé au Ministère des Affaires Etrangères des instruments de ratification valables pour les territoires suivants :

Aden.

Barbades — Barbados.

Bahamas — Bahama Eilanden.

Bechuanaland — Betsjoeanaland.

Bermudes — Bermuda Eilanden.

Borneo du Nord (y compris Labuan). Noord-Borneo (met inbegrip van Laboehan).

Brunei — Broenei.

Chypre — Cyprus.

Côte de l'Or (Colonie, Achanti, Territoires du Nord, Togo) — Goudkust (Kolonie, Asjanti, Noordelijke Grondgebieden, Togo).

Falkland (Colonies et Dépendances y compris la Géorgie du Sud, les Orcades du Sud, les Shetland du Sud, les Iles Sandwich du Sud et la Terre de Graham) — Falkland-Eilanden (Koloniën en Onderhorigheden met inbegrip van Zuid-Georgië, de Zuid-Orkadische Eilanden, de Zuid-Shetlandeilanden, de Zuid-Sandwich-Eilanden en Graham-Land).

Fidji (y compris l'Ile de Pitcairn) — Fidzji-Eilanden (met inbegrip van het Eiland Pitcairn).

Gambie — Gambia.

Gibraltar.

Guyane britannique — Brits Guyana.

Honduras britannique
Brits Honduras.

Hong-Kong.

Jamaïque (y compris les Iles turques et Caicos et les Iles des Caïmans) — Jamaïca (met inbegrip van de Turks- en Caicos-Eilanden en de Caymans-Eilanden).

Kenya (Colonie et protectorat)
Kenya (Kolonie en Protectoraat).

Iles du Vent (Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent). — Eilanden boven de Wind (Dominica, Grenada, Santa-Lucia, Sint-Vincent).

(1) B.O. du 15 mars 1954.

Wereldpostconventie, Slotprotocool en Bijlagen, Reglement van uitvoering en Bijlagen, Bepalingen betreffende de luchtpoststukken, Slotprotocol en Bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952 te Brussel (1). — Bekrachtiging door de overzeese Britse Grondgebieden.

—

Op 19 Maart 1954 heeft zijn Excellentie de Ambassadeur van Groot-Brittannië te Brussel bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken bekrachtigingsakten neergelegd die voor volgende grondgebieden van kracht zijn.

(1) A.B. van 15 Maart 1954.

Iles sous le vent (Antigoa, Montserrat, Saint-Christophe, Nevis et Anguilla, Iles Vierges) — Eilanden beneden de Wind (Antigoa, Montserrat, Sint-Christopher, Nevis en Anguilla, Virginische Eilanden).

Malaisie (Federation de) :
Maleise Staten (Federatie der) :
Johore.

Kedah.

Kelantan.

Malacca — Malakka.

Negri Sembilan.

Pahang.

Penang.

Perak.

Perlis.

Selangor.

Trengganu — Trengganoe.

Malte — Malta.

Maurice — Mauritius.

Nigeria (Colonie, Protectorat, Cameroun). — Nigeria (Kolonie, Protectoraat, Kameroen).

Ouganda — Oeganda.

Rhodesie et Nyassaland (Fédération de) : — Rhodesia en Nyassaland (Federatie van) :
Rhodesie du Sud — Zuid-Rhodesia.

Protectorat de la Rhodesie du Nord
Protectaraat Noord-Rhodesia.

Protectorat du Nyassaland.
Protectoraat Nyassaland.

Sainte-Hélène (y compris l'Ile de l'Ascension et Tristan da Cunha) — St-Helena (met inbegrip van Ascension en Tristan da Cunha).

Sarawak — Serawak.

Seychelles — Seychellen.

Sierra Leone.

Singapour (y compris les Iles Christmas et Cocos [Keeling]) — Singapore (met inbegrip van Christmas- en de Cocos-Eilanden [Keeling]).

Somalie — Somaliland.

Tanganyika
Tanganjika Territorium.

Territoires de la Haute Commission du Pacifique occidental : Protectorat britannique des Iles Salomon; Colonie des Iles Gilbert et Ellice; Iles centrales et méridionales de l'Equateur; Nouvelles-Hebrides (Condominium anglo-français) — Grondgebieden van de Hoge Commissie voor de Westelijke Stille Oceaan : Brits Protectoraat Salomonseilanden; Kolonie Gilbert- en Elice-Eilanden; Centrale en Zuidelijke Eilanden van de Evenaar; Nieuwe Hebriden (Engels-Frans Condominium).

Tonga — Tonga-Eilanden.

Trinité et Tobago
Trinidad en Tobago.

Zanzibar (Protectorat)
Zanzibar (Protectoraat).

Octroi de la personnalité civile de l'Association « Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthrophiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda » dont le siège est à Kabgayi (Ruanda) et qui a pour objet d'aider le clergé du Ruanda dans l'apostolat missionnaire et spécialement dans l'enseignement.

ART. 2.

Sont agréés, en qualité de représentant légal de l'association, le Révérend Frère Mwikarago. Laurent, Elie, et, comme représentant légal suppléant, le Révérend Frère Tabaro, Alphonse.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 août 1954.

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda » waarvan de zetel de Kabgayi (Ruanda) gevestigd is en welke tot doel heeft de clerus van Ruanda in het missieapostolaat en inzonderheid in het onderwijs bij te staan.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Broeder Mwikarago, Laurent, Elie en, als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Broeder Tabaro, Alphonse.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne le signalement et l'avancement, le statut des agents de l'Administration d'Afrique annexe à l'arrêté du Régent du 20 août 1948.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, modifié notamment par les arrêtés royaux des 23 février 1953 et 15 mars 1954;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 110 du statut des agents de l'Administration d'Afrique est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 110.* — Le signalement annuel est obligatoire pour les agents des 4me, 3me et 2me catégories, ainsi que pour les agents revêtus des grades de 1re catégorie auxquels est attaché le traitement le plus bas.

Il a pour but d'éclairer l'administration sur la valeur de l'agent, ses aptitudes et sa manière de servir.

Il constitue la base essentielle de la détermination des titres de l'agent à l'avancement ».

Koninklijk besluit tot wijziging, inzake signalement en bevordering, van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, onder meer gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 Februari 1953 en 15 Maart 1954;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 110 van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika wordt door de volgende bepaling vervangen:

« *Artikel 110.* — Voor de personeelsleden van de vierde, de derde en de tweede categorie, en voor de personeelsleden bekleed met een graad van de eerste categorie waaraan de laagste wedde is verbonden, is het jaarlijks signalement verplicht.

Het heeft ten doel het bestuur in te lichten over de waarde, de bekwaamheid en de wijze van dienen van de belanghebbende.

Het vormt de essentiële grondslag voor de vaststelling van de aanspraken van het personeelslid op bevordering ».

ART. 2.

L'article 111 du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 111.* — Il est tenu, pour chaque agent, un dossier où sont réunis tous les bulletins de signalement qui le concernent, et tous les documents de nature à servir d'éléments d'appréciation à son sujet. Le dossier ne peut toutefois contenir d'autres pièces que celles concernant l'exercice de la fonction ou la vie privée dans ses rapports avec la fonction.

Il ne peut être tenu compte dans le signalement de l'agent, de correspondances, rapports ou constatations dont l'intéressé n'aurait pas eu connaissance ».

ART. 3.

L'article 112 du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 112.* — Le supérieur hiérarchique compétent dresse le bulletin de signalement, en y proposant l'appréciation du mérite et la mention relative à l'avancement de grade qu'il estime devoir être attribuées à l'agent.

L'appréciation du mérite est synthétisée par une des mentions suivantes : « Elite », « Très bon », « Bon », « Assez bon », « Médiocre ».

Les mentions relatives à l'avancement de grade sont « Choix », « Prématuré », « Néant », sauf pour les officiers et les sous-officiers du cadre européen de la Force publique, dont l'avancement de grade est régi par des dispositions particulières.

Lorsque l'appréciation synthétique du mérite est autre que « Très bon » ou « Bon », elle doit être motivée.

ART. 2.

Artikel 111 van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 111.* — Voor elk personeelslid worden al de hem betreffende signalementsbladen en al de stukken geschikt om als beoordelingsgrond te dienen in een dossier bijeengehouden. In het dossier mogen evenwel geen andere stukken voorkomen dan die betrekking hebben op de ambsuitoefening of op het private leven in verband met het ambt.

Voor het signalement van het personeelslid mag geen rekening worden gehouden met briefwisseling, verslagen of bevindingen waarvan de belanghebbende geen kennis heeft gekregen ».

ART. 3.

Artikel 112 van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 112.* — De bevoegde hiërarchische meerdere maakt het signalementsblad op en stelt daarin voor, de beoordeling van de verdienste en de vermelding met betrekking tot de bevordering in graad welke hij meent aan het personeelslid te moeten toekennen.

De beoordeling van de verdienste wordt samengevat door een van de volgende vermeldingen : « Uitstekend », « Zeer goed », « Goed », « Vrij goed », « Onvoldoende ».

De vermeldingen met betrekking tot de bevordering in graad zijn : « Keuze », « Voorbarig », « Nihil », behalve voor de officieren en de onderofficieren van het Europees kader van de Weermacht, wier bevordering in graad door bijzondere bepalingen beheerd wordt.

Een andere samenvattende beoordeling van de verdienste dan « Zeer goed » of « Goed » moet met redenen worden omkleed.

Le rapport accompagnant l'appréciation « Médiocre » doit contenir un avis sur l'opportunité de faire comparaître l'agent ne donnant pas satisfaction devant une commission d'inaptitude ».

ART. 4.

Il est inséré dans le même statut un article 112 bis, rédigé comme suit :

« *Article 112 bis.* — Les bulletins de signalement sont transmis au Gouverneur général par la voie hiérarchique.

Les bulletins des agents nommés ou commissionnés à un emploi de la 1re ou de la 2me catégorie sont revus et visés par le Secrétaire général, le commandant en chef de la Force publique, le gouverneur de province, le directeur général ou l'Administrateur en chef de la sûreté, selon le cas.

Les bulletins des agents autres que ceux cités au précédent alinéa sont revus et visés par le secrétaire provincial, le commandant de groupement ou le chef de l'état major de la Force publique, le commissaire de distict, le directeur chef de service, l'administrateur de la sûreté ou le fonctionnaire chef du service provincial ».

ART. 5.

L'article 113 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 113.* — L'autorité compétente en vertu de l'article 112 bis pour procéder à la révision des bulletins et formuler la proposition de signalement au dernier degré, transmet à l'agent une copie de son bulletin.

L'agent est également avisé de toute modification qui serait apportée ultérieurement à l'appréciation du mérite ou à la mention relative à l'avancement de grade.

Het verslag bij de beoordeling « Onvoldoende » moet een advies bevatten of het past de beambte die geen voldoening schenkt voor een commissie van onbekwaamheid te doen verschijnen ».

ART. 4.

In hetzelfde statuut wordt een artikel 112 bis ingevoegd, luidend als volgt:

« *Artikel 112 bis.* — De signalementsbladen worden langs hiërarchische weg aan de Gouverneur-generaal toegezonden.

De signalementsbladen van de personeelsleden, benoemd of aangesteld in een betrekking van de eerste of van de tweede categorie, worden, naar gelang van het geval, herzien en geviseerd door de secretaris-generaal, de opperbevelhebber van de weermacht, de provinciegouverneur, de directeur-generaal of de hoofdbeheerder van de veiligheidsdienst.

De signalementsbladen van de personeelsleden die in het voorgaand lid niet zijn bedoeld, worden herzien en geviseerd door de provinciesecretaris, de groepscommandant of de stafoverste van de weermacht, de districtscommissaris, de directeur dienstoverste, de beheerder van de veiligheidsdienst of het hoofd van de provinciale dienst ».

ART. 5.

Artikel 113 van hetzelfde statuut,, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 113.* — De overheid die krachtens artikel 112 bis bevoegd is om de signalementsbladen te herzien en het uiteindelijke signalementsvoorstel te doen, bezorgt aan het personeelslid een afschrift van zijn signalementsblad.

Eveneens wordt aan het personeelslid kennis gegeven van elke wijziging die achteraf mocht worden aangebracht aan de beoordeling van de verdienste of aan de vermelding met betrekking tot de bevordering in graad.

Il est loisible à l'agent d'introduire par la voie hiérarchique, dans les huit jours de la réception de la copie du bulletin de signalement ou de l'avis de modification de ce dernier, un recours motivé contre l'appréciation du mérite ou la mention relative à l'avancement de grade et de saisir en même temps de sa réclamation le comité supérieur du personnel ou le comité du personnel compétent. L'agent qui fait usage de cette seconde faculté en fait mention dans son recours. Sont cependant exclus du recours auprès du comité supérieur du personnel ou du comité du personnel, les officiers et les sous officiers du cadre européen de la Force publique ».

ART. 6.

Il est inséré, dans le même statut un article 113 bis, rédigé comme suit :

« *Article 113 bis.* — Le Gouverneur Général attribue définitivement le signalement aux agents nommés ou commissionnés à un emploi de la 1re ou de la 2me catégorie ainsi qu'aux agents des 3me et 4me catégories relevant directement de l'une des autorités désignées à l'article 112 bis, alinéa 2 et statue sur les recours introduits par ces agents conformément à l'article 113.

Il peut déléguer tout ou partie de ces pouvoirs au Secrétaire Général sauf pour ce qui concerne le signalement des agents relevant de cette autorité.

Le Secrétaire Général, le commandant en chef de la Force publique, les Gouverneurs de Province, le Directeurs Généraux et l'Administrateur en Chef de la Sûreté attribuent définitivement le signalement aux agents sous leurs ordres autres que ceux cités an 1er alinéa et statuent sur les recours introduits par ceux-ci conformément à l'article 113 ».

Het staat het personeelslid vrij, binnen acht dagen na ontvangst van het afschrift van zijn signalementsblad of van het bericht van wijziging daarvan, langs hiërarchische weg een met redenen omkleed bezwaar in te dienen tegen de beoordeling van de verdienste of de vermelding met betrekking tot de bevordering in graad, en terzelfdertijd zijn bezwaar bij het hoger personeelscomité of het bevoegd personeelscomité aanhangig te maken. Het personeelslid dat van dit tweede recht gebruik maakt, moet zulks in zijn bezwaarschrift vermelden.

Zijn evenwel van het beroep bij het hoger personeelscomité of het personeelscomité uitgesloten de officieren en de onderofficieren van het Europees kader van de Weermacht ».

ART. 6.

In hetzelfde statuut wordt een artikel 113 bis ingevoegd, luidend als volgt :

« *Artikel 113 bis.* — De Gouverneur-Generaal kent het signalement definitief toe aan de personeelsleden benoemd of aangesteld in een betrekking van de eerste categorie of van de tweede categorie, alsook aan de personeelsleden van de derde en van de vierde categorie die rechstreeks afhangen van een der in artikel 112 bis, tweede lid, aangewezen overheden ,en doet uitspraak over de bezwaren door deze personeelsleden overeenkomstig artikel 113 ingediend.

Hij mag deze bevoegdheid geheel of gedeeltelijk overdragen aan de secretaris-generaal, behalve wat betreft het signalement van het personeel dat van deze overheid afhangt.

De secretaris-generaal, de opperbevelhebber van de Weermacht, de Provinciegouverneurs, de directeurs-generaal en de hoofdbeheerder van de veiligheidsdienst kennen het signalement definitief toe aan de hun ondergeschikte personeelsleden die niet in het eerste lid zijn vermeld, en doen uitspraak over de bezwaren door deze laatsten overeenkomstig artikel 113 ingediend ».

ART. 7.

L'article 114 du même statut est rétabli dans le texte suivant :

« *Article 114.* — Si l'agent est resté titulaire du même grade et est demeuré dans les mêmes fonctions du même cadre depuis l'attribution du dernier signalement et si, depuis lors, aucun fait marquant susceptible de justifier la proposition d'un nouveau signalement n'est intervenu, la reconduction du signalement peut être proposée par le supérieur hiérarchique compétent.

Les autorités hiérarchiques qui interviennent dans l'attribution du signalement peuvent, si elles le jugent opportun, prescrire l'établissement d'un nouveau bulletin. Les reconductions de signalement sont soumises à la même procédure que l'établissement de nouveaux signalements ».

ART. 8.

L'article 115 du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 115.* — Le Gouverneur général règle l'application des dispositions du présent titre.

Il détermine notamment les critères suivant lesquels le signalement doit être attribué, ainsi que la forme des bulletins de signalement et des fiches de reconduction.

Il désigne les supérieurs hiérarchiques compétents pour formuler la proposition de signalement ou de reconduction au premier degré, conformément aux articles 112 et 114 ».

ART. 9.

L'article 125, alinéa 2, du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« Il est fait au choix. Pour pouvoir bénéficier d'une promotion de grade,

ART. 7.

Artikel 114 van hetzelfde statuut wordt in de navolgende lezing hersteld.

« *Artikel 114.* — Zo het personeelslid, sinds het laatste signalement, dezelfde graad en hetzelfde ambt in hetzelfde kader heeft behouden en zo sindsdien geen enkel markant feit zich heeft voorgedaan dat een nieuw signalementsvoorstel kan rechtvaardigen, kan de bevoegde hiërarchische meerdere voorstellen dat het signalement zou worden bevestigd.

De hiërarchische overheden die bij het toekennen van het signalement betrokken zijn, kunnen, wanneer zij zulks nuttig oordelen ,een nieuw signalementsblad doen opmaken.

Voor de bevestigingen van het signalement en voor het opmaken van nieuwe signalementen geldt een zelfde procedure ».

ART. 8.

Artikel 115 van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 115.* — De Gouverneur-Generaal regelt de toepassing der bepalingen van deze titel.

Hij bepaalt namelijk de criteria volgens welke het signalement moet worden toegekend en de vorm van de signalementsbladen en van de bevestigingsfiches.

Hij wijst de hiërarchische meerderen aan die bevoegd zijn om, overeenkomstig de artikelen 112 en 114, op de eerste trap, het voorstel van beoordeling of bevestiging te doen ».

ART. 9.

Artikel 125, tweede lid, van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Zij geschiedt naar keus. Om in graad te kunnen worden bevorderd, moet

l'agent doit avoir obtenu la mention « choix » dans le dernier bulletin de signalement précédent la date de la promotion ».

ART. 10.

L'article 126 bis, alinéa 2, du même statut, y inséré par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Cette liste n'est arrêtée définitivement qu'après l'avis des comités du personnel compétents, sur les recours introduits sur base de l'article 113 ».

ART. 11.

L'article 129 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est abrogé.

ART. 12.

L'article 157, alinéa 3, du même statut est abrogé.

ART. 13.

L'article 159 du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 159.* — Les Comités du Personnel ont pour mission de donner un avis motivé sur :

1) les recours introduits par les agents de 3me et 4me catégories à charge desquels une peine disciplinaire, autre que la réprimande ou le blâme, est définitivement proposée;

2) les recours introduits par les agents des 3me et 4me catégories contre l'appréciation du mérite ou la mention relative à l'avancement de grade proposée à leur sujet ou contre l'avis de modification de cette proposition ».

het personeelslid, in zijn laatste signalementsblad vóór de datum der bevordering, de vermelding « keuze » hebben gekregen ».

ART. 10.

Artikel 126 bis, tweede lid van hetzelfde statuut, ingevoerd bij het koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Deze lijst wordt pas definitief vastgesteld nadat de bevoegde personeelscomité's hun advies hebben verstrekt over de op grond van artikel 113 ingediende bezwaren ».

ART. 11.

Artikel 129 van hetzelfde statuut gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 Februari 1953 wordt opgeheven.

ART. 12.

Artikel 157, lid 3, van hetzelfde statuut wordt opgeheven.

ART. 13.

Artikel 159, van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 159.* — De Personeelscomité's hebben als opdracht een met redenen omkleed advies te geven over :

1) het beroep ingesteld door de personeelsleden van de 3e en 4e categorie tegen wie een andere tuchtstraf dan berisping of blaam definitief wordt voorgesteld;

2) het beroep ingesteld door de personeelsleden van de 3e en de 4e categorie tegen de te hunnen opzichte voorgestelde beoordeling van de verdiensten of de vermelding met betrekking tot de bevordering in graad, of tegen het advies van wijziging van dit voorstel ».

ART. 14.

L'article 160 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 160.* — Le Comité Supérieur du Personnel a pour mission de donner un avis motivé :

1) sur les propositions de promotions émanent du Gouverneur Général à tous grades autres que ceux de la 1re catégorie;

2) sur les recours introduits par les agents des 1re et 2me catégories contre les propositions de sanctions disciplinaires, autres que la réprimande et le blâme, dont ils feraient l'objet;

3) sur les recours introduits par les agents des 1re et 2me catégories contre l'appréciation du mérite ou de la mention relative à l'avancement de grade proposée à leur sujet ou contre l'avis de modification de cette proposition;

4) sur les recours introduits par des stagiaires ayant reçu le préavis qu'ils ne seraient pas admis à titre définitif ».

ART. 15.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au « Bulletin Officiel du Congo Belge ».

ART. 16.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 août 1954.

ART. 14.

Artikel 160 van hetzelfde statuut gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 Februari 1953 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 160.* — Het Hoger Personeelscomité heeft als opdracht een met redenen omkleed advies te geven :

1) over de voorstellen van bevordering, uitgaande van de Gouverneur Generaal tot alle andere graden van deze van de eerste categorie;

2) over het beroep ingediend door de personeelsleden van de 1e en van de 2e categorie tegen de voorstellen tot tuchtstraffen met uitzondering van berisping of blaam, waarvan zij het voorwerp zouden zijn;

3) over het beroep ingediend door de personeelsleden van de 1e en 2e categorie tegen de te hunnen opzichte voorgestelde beoordeling van de verdienste of vermelding met betrekking tot de bevordering in graad, of tegen het advies van wijziging van dit voorstel.

4) over het beroep ingediend door stagiaires die de aanzegging ontvingen dat ze niet vast zouden worden benoemd ».

ART. 15.

Dit besluit wordt van kracht de dag van zijn bekendmaking in het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo ».

ART. 16.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal relatif à la mise à charge du budget colonial des dépenses résultant de l'intervention de la Colonie dans les frais de formation professionnelle des agents mis à la disposition du Ministre des Colonies par la Régie des Télégraphes et des Téléphones.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge ;

Vu l'avis du Conseil d'Etat ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Lorsqu'un agent de la Régie des télégraphes et des téléphones est mis à la disposition du Ministre des Colonies en vue d'exercer au Congo belge ou au Ruanda-Urundi des fonctions en rapport avec celles qu'il exerce en Belgique, la Colonie est redevable à la Régie, à titre d'intervention dans les frais de formation professionnelle de l'agent, d'une somme forfaitaire calculée au prorata du temps pendant lequel il reste à la disposition du Ministre des Colonies.

Cette somme est fixée à 125 francs par mois, tout mois commencé étant dû.

ART. 2.

Les dispositions du présent arrêté ont effet à partir du 1er janvier 1951.

Koninklijk besluit waarbij ten laste van de koloniale begroting komen de uitgaven die voortspruiten uit de bijdrage van de kolonie in de kosten voor beroepsvorming van de beambten, ter beschikking van de Minister van Koloniën gesteld door de Regie van Telegraaf en Telefoon.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Wanneer een personeelslid van de Regie van telegraaf en telefoon ter beschikking van de Minister van Koloniën wordt gesteld om in Belgisch-Kongo of in Ruanda-Urundi ambten uit te oefenen in verband met die welke hij in België uitoefent, dan is de Kolonie aan de Regie als bijdrage in de kosten voor beroepsvorming van de beambte, een forfaitaire som verschuldigd, te berekenen naar rato van de tijd gedurende welke hij ter beschikking van de Minister van Koloniën blijft.

Deze som wordt vastgestel op 125 frank per maand en is voor elke begonnen maand verschuldigd.

ART. 2.

Het bepaalde in dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 Januari 1951.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 août 1954.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 16 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Comité Spécial du Katanga.

—

Par arrêté royal du 13 août 1954, il est mis fin, sur sa demande, aux fonctions de président et de membre du Comité Spécial du Katanga exercées par M. Gorlia, E.

Par arrêté royal du 16 août 1954, M. Guillaume, A., vice-président et membre du Comité Spécial du Katanga, est désigné pour exercer les fonctions de président et M. Paulus, J.-P., est nommé membre du dit Comité en remplacement de M. Gorlia. Ces désignations prennent cours le 14 août 1954.

Bijzonder Comité van Katanga.

—

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954, wordt, op zijn verzoek, een einde gesteld aan het ambt van voorzitter en lid van het Bijzonder Comité van Katanga, uitgeoefend door de Heer Gorlia, E.

Bij koninklijk besluit van 16 Augustus 1954, wordt de Heer Guillaume, A., ondervoorzitter en lid van het Bijzonder Comité van Katanga, aangewezen om de functies uit te oefenen van voorzitter en de Heer Paulus, J.-P., wordt tot lid benoemd van gezegd Comité in vervanging van de Heer Gorlia. Die aanwijzingen worden van kracht vanaf 14 Augustus 1954.

Office des Cités Africanies.

—

Par arrêté royal du 13 août 1954, M. Peigneux, F., est déchargé, sur sa demande, de ses fonctions de président du Conseil d'administration de l'Office des Cités Africaines.

Dienst der Afrikaanse Wijken.

—

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954, wordt de Heer Peigneux, F., ontlast, op zijn verzoek, uit zijne functies van voorzitter van de Raad van beheer van de Dienst der Afrikaanse Wijken.

Administration Centrale. — Personnel.

—

Par arrêté royal, en date du 13 août 1954, démission honorable de ses fonctions est accordée, à partir du 1er août 1954, à M. Collin, J.-H., chef de division (en disponibilité) à l'Administration Centrale du Ministère des Colonies.

M. Collin, J.-H., est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Hoofdbestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk belsuit d.d. 13 Augustus 1954, wordt, met ingang van 1 Augustus 1954, eervol ontslag uit zijn functies verleend aan de Heer Collin, J.-H., afdelingschef (in beschikbaarheid) bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

Het is de Heer Collin, J.-H. vergund zijn pensioensaanspraak te doen gelden. Hij wordt er toe gemachtigd de titel van zijn ambt eershalve te voeren en er de kleding van te dragen.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 19 Augustus 1954, wordt de Heer Gilbert Jozef Edouard Dumon, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Kongo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Luluaburg, met ancienneteit vastgesteld op 20 October 1952.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 19 août 1954, M. Dumon, Gilbert Jozef Edouard, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Luluabourg, avec ancienneté fixée au 20 octobre 1952.

Arrêté royal du 19 août 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 des crédits supplémentaires pour 82.250.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant :

1° — que la Colonie du Congo Belge doit financer les expropriations à effectuer par l'Etat Belge pour la construction, à Bruxelles, d'un bâtiment destiné aux divers établissements publics et organismes coloniaux;

2° — que, dans le programme d'équipement des services publics coloniaux, il est opportun que le Congo Belge participe au financement d'une société à constituer pour l'exploitation des transports en commun à Léopoldville;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau 1) des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à quatre-vingt-deux millions deux cent cinquante mille francs (82.250.000 francs) et se répartissant comme suit :

Article 1/10. — Prêt à l'Etat Belge pour les frais des expropriations néces-

Koninklijk besluit van 19 Augustus 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 bijkredietn geopend worden voor 82.250.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende :

1° — dat de Belgische Congo-kolonie de door de Belgische Staat uit te voeren onteigeningen voor het optrekken, te Brussel, van een gebouw bestemd voor verscheidene openbare instellingen en koloniale organismen, moet financieren;

2° — dat het past dat Belgisch-Congo, binnen het programma van uitrusting der openbare diensten van de Kolonie, deelneemt aan de financiering van een op te richten maatschappij voor de exploitatie van het gemeenschappelijk vervoer te Leopoldstad;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 (tabel 1) worden bijkredieten geopend die te zamen de som bedragen van twee en tachtig milloen tweehonderd vijftig duizend frank (82.250.000 frank), onderverdeeld als volgt :

Artikel 1/10. — Lening aan de Belgische Staat voor de onteigeningskosten

saires en vue de la construction, à Bruxelles, d'un bâtiment destiné à divers établissements publics et organismes coloniaux :

fr. 16.000.000.—.

Article 2obis (nouveau). — Transports en commun :

1° — Participation de la Colonie à la constitution du capital d'une société pour l'exploitation des transports en commun à Léopoldville :

fr. 16.250.000,—.

(Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période 1954-1955 sont autorisés à concurrence de 27.300.000 francs).

2° — Souscription à un emprunt à court terme à émettre par la société visée au 1° du présent article:

fr. 50.000.000,—.

(Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période 1954-1955 sont autorisés à concurrence de 85.000.000 francs).

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 août 1954.

nodig, voor het optrekken, te Brussel, van een gebouw bestemd voor verscheidene openbare instellingen en koloniale organismen :

fr. 16.000.000,—.

Artikel 2obis (nieuw). — Gemeenschappelijk vervoer :

1° — Deelname van de Kolonie aan het samenstellen van het kapitaal van een maatschappij voor de exploitatie van het gemeenschappelijk vervoer te Leopoldstad :

fr. 16.250.000,—.

(Betalingskrediet. De uitgaafaanwendingen voor de periode 1954-1955 worden gemachtigd tot een beloop van 27.300.000 frank).

2° — Inschrijving op een lening op korte termijn uit te geven door de maatschappij bedoeld onder 1° van dit artikel :

fr. 50.000.000,—.

(Betalingskrediet. De uitgaafaanwendingen voor de periode 1954-1955 worden gemachtigd tot een beloop van 85.000.000 frank).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 19 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Pr. le Ministre des Colonies (absent),
Le Ministre de l'Agriculture,

Van Koningswege :

Vr. de Minister van Koloniën (afwezig),
De Minister van Landbouw,

R. LEFEBVRE.

Arrêté royal du 30 août 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 des crédits supplémentaires pour 117.700.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que dans l'intérêt général la coordination de la politique de l'électricité dans le Bas-Congo postule le rachat par la Colonie du Congo Belge de diverses participations financières et d'installations électriques;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau 1) des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de cent dix-sept millions sept cent mille francs (117.700.000 francs) et se répartissant comme suit:

Article 22/0/3: Rachat à la Société des Forces hydroélectriques de la Sanga de ses participations au capital de la Société des Forces hydroélectriques du Bas-Congo et à celui du Syndicat pour le développement de l'électrification du Bas-Congo :

fr. 32.700.000

Koninklijk besluit van 30 Augustus 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 bijkredieten geopend worden voor 117.700.000 fr.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat, in het algemeen belang, de coordinatie van de electriciteitspolitiek in Neder-Congo de terugkoop door de Kolonie van Belgisch-Congo vereist van verscheidene financiële deelhebbingen en van electrische installaties;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) worden bijkredieten geopend die te samen de som belopen van honderd zeventien millioen zevenhonderd duizend fr. (117.700.000 frank) en worden onderverdeeld als volgt:

Artikel 22/0/3: Terugkoop van de « Société des Forces hydroélectriques de la Sanga » van haar deelhebbingen in het kapitaal van de « Société des Forces hydroélectriques du Bas-Congo » en in dat van het Syndicaat voor de ontwikkeling van de electrificatie van Neder-Congo: fr. 32.700.000

Article 22bis (nouveau) : Rachat, à la Société des Forces Hydroélectriques de la Sanga, de la ligne de transport d'énergie électrique Zongo-Sanga-Léopoldville et d'un poste de transformation à Léopoldville et indemnisation sur perte résultant de l'interdiction d'importer du courant d'Afrique Equatoriale Française :

fr. 85.000.000

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 août 1954.

Artikel 22bis (nieuw) : Terugkoop van de « Société des Forces Hydroélectriques de la Sanga », van de lijn voor het overbrengen van electrische kracht Zongo-Sanga-Leopoldstad en van een omzettingspost te Leopoldstad en schadeloosstelling voor het verlies voortspruitend uit het verbod van stroominvoer uit Frans Equatoriaal Afrika :

fr. 85.000.000.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 Augustus 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Pour le Ministre des Colonies, absent,

Le Ministre des Affaires Economiques,

Van Koningswege :

Voor de Minister van Koloniën, afwezig,

De Minister van Economische Zaken,

J. REY.

Distinctions honorifiques.

Par arrêtés royaux du 3 août 1954, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à :

MM. Angeloni Giuseppe et Mezzetti Ottorino, à Rome (Italie) ;

et la Médaille Commémorative du Règne de S. M. Léopold II à :

MM. Angeloni Giuseppe, Bracalente Giuseppe et Mezzetti Ottorino, à Rome, (Italie) ,anciens militaires de la Force Publique.

Eervolle onderscheidingen.

Bij koninklijk besluit van 3 Augustus 1954, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan :

De Heren Angeloni Giuseppe en Mezzetti, Ottorino, te Rome (Italië) ;

en de Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II aan :

De Heren Angeloni Giuseppe, Bracalente Giuseppe en Mezzetti Ottorino, te Rome, (Italië), gewezen militairen der Weermacht.

Arrêtés royaux du 16 août 1954.

La Médaille Commémorative du Congo est décernée à M. Tuominen Wilhelm, à Rannankyla, Muurame (Finlande).

La Médaille Civique de 1re classe, pour actes de courage et de dévouement, est décernée à M. Bertrand Camille, chef de service à la Compagnie du Kasai, à Dima, territoire de Banningville (Congo Belge).

Koninklijke besluiten van 16 Augustus 1954.

De Herinneringsmedaille van Congo is toegekend aan de Heer Tuominen, Wilhelm, te Rannankyla, Muurame (Finland).

De Burgerlijke Medaille - 1e klasse, voor daden van moed en zelfopoffering, is toegekend aan de Heer Bertrand Camille, dienstchef bij de « Compagnie du Kasai », te Dima, gewest Banningstad (Belgisch-Congo).

Arrêtés royaux du 19 août 1954.

M. Raulier Victor Ch., Administrateur-directeur général de la Banque Belge d'Afrique, Administrateur de Sociétés Coloniales, est nommé Chevalier de l'Ordre de l'Etoile Africaine.

Il prendra rang dans l'Ordre en cette qualité, à la date de l'arrêté.

M. Sion Henry R., Directeur à la Banque Belge d'Afrique, au Congo Belge, est promu Officier de l'Ordre Royal du Lion.

Il prendra rang dans l'Ordre en cette nouvelle qualité, à la date de l'arrêté.

Koninklijke besluiten van 19 Augustus 1954.

De Heer Raulier Victor Ch., Beheerder-algemeen bestuurder van de « Banque Belge d'Afrique », Beheerder van Koloniale Vennootschappen, is tot Ridder in de Orde der Afrikaanse Ster benoemd.

Hij zal, op datum van het besluit, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

De Heer Sion Henry R., Directeur bij de « Banque Belge d'Afrique » in Belgisch-Kongo, is tot Officier in de Koninklijke Orde van de Leeuw bevorderd.

Hij zal, op datum van het besluit, in deze nieuwe hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Comité Hydrographique du Bassin Congolais. — Modification.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté du Prince Régent en date du 1er mars 1950 instituant, au Ministère des Colonies, un Comité Hydrographique du Bassin Congolais;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 7 de l'arrêté du Prince Régent prémentionné est modifié comme suit:

Le Ministre fixe les jetons de présence du président, des membres du Comité et des personnes invitées, ainsi que l'indemnité de l'administrateur.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1954.

Hydrographisch Comité van het Congolees Bekken. — Wijziging.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo, namelijk artikel 8;

Gelet op het besluit van de Prins Regent van 1 Maart 1950 waarbij, aan het Ministerie van Koloniën, een Hydrographisch Comite voor het Congo-Bekken wordt opgericht;

Op voordracht van de Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het artikel 7 van het bovengenoemde besluit van de Prins Regent wordt als volgt gewijzigd:

De Minister stelt de presentiegelden vast van de voorzitter, van de leden van het Comite en van de personen die worden uitgenodigd alsook de vergoeding van de beheerder.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 Januari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Comité Hydrographique du Bassin Congolais. — Modification.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Revu l'arrêté royal en date du 15 janvier 1954 modifiant l'article 7 de l'arrêté du Prince Régent en date du 1er mars 1950;

Attendu qu'il y a lieu de faire bénéficier des dispositions de cet arrêté les personnes qui ont été invitées à apporter leur collaboration au Comité Hydrographique du Bassin Congolais durant l'année 1953;

Sur proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'arrêté royal du 15 janvier 1954 prémentionné sort ses effets à partir du 1er janvier 1953.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 août 1954.

Hydrographisch Comité van het Congolees Bekken. — Wijziging.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, namelijk artikel 8;

Herzien het koninklijk besluit van 15 Januari 1954 waarbij artikel 7 van het besluit van de Prins Regent op datum van 1 Maart 1950 wordt gewijzigd;

Gezien er reden voor is de personen, die werden verzocht hun medewerking te verlenen aan het Hydrographisch Comite van het Congolees Bekken gedurende het jaar 1953, van de schikkingen van dit besluit te laten genieten;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Het bovengenoemde koninklijk besluit van 15 Januari 1954 treedt in werking op 1 Januari 1953.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Expansion Belgo Africaine » en abrégé « EXAF ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 25 août 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Expansion Belgo Africaine » en abrégé « EXAF » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Expansion Belgo Africaine » in 't kort « EXAF ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 25 Augustus 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Expansion Belgo Africaine » in 't kort « EXAF », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Boissons de Stanleyville » Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 30 août 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Boissons de Stanleyville » dont le siège social est établi à Stanleyville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Boissons de Stanleyville » Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 30 Augustus 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Boissons de Stanleyville », waarvan de maatschappelijke zetel te Stanleystad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Mecastan » Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 30 août 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Mecastan », dont le siège social est établi à Stanleyville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Mecastan » Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 30 Augustus 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Mecastan », waarvan de maatschappelijke zetel te Stanleystad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Unimercedes ». — Modifications aux statuts. Changement de la dénomination sociale en « Unimer » (1).

—

Par arrêté royal du 30 août 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Unimercedes », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 4 août 1954.

(1) Voir annexe 1 du présent fascicule.

« Unimercedes ». — Wijzigingen aan de statuten. Verandering van de maatschappelijke benaming in « Unimer » (1).

—

Bij koninklijk besluit van 30 Augustus 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Unimercedes », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 4 Augustus 1954.

(1) Zie bijlage 1 bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 17.
1er septembre 1954

47e JAARGANG. — Nr 17.
1 September

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Consulats étrangers au Congo Belge	1502
Convention internationale de l'opium, signée à la Haye le 23 janvier 1912	1503
Convention internationale relative aux stupéfiants, adoptée par la deuxième conférence de l'opium signée à Genève le 19 février 1925	1503
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, protocole de signature et acte final, signés à Genève le 13 juillet 1931	1503
Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910	1503
Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910. — Adhésion de la Suisse	1503
Traité de paix avec le Japon, protocole joint à ce traité et déclarations, signés à San-Fransisco le 8 septembre 1951. — Ratification par le Chili	1504
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans des forces armées	

INHOUD

Data	Bladz.
Vreemde Consulaten in Belgisch-Kongo	1502
Internationale opiumovereenkomst, ondertekend op 23 Januari 1912, te 's Gravenhage	1503
Internationale Overeenkomst betreffende de verdovingsmiddelen, aangenomen door de tweede opiumconferentie, ondertekend op 19 Februari 1925, te Genève	1503
Internationale Overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeren der verdeling van verdovingsmiddelen, protocol van ondertekening en slotakte, ondertekend op 13 Juli 1931 te Genève	1503
Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen inzake aanvaring, ondertekend op 23 September 1910, te Brussel	1503
Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake hulp- en bergloon, ondertekend op 23 September 1910, te Brussel. — Toetreding van Zwitserland	1503
Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde protocool en verklaringen, ondertekend op 8 September 1951, te San Fransisco. — Bekrachtiging door Chili	1504
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevinden-	

Dates	Pages
en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 . . .	1504
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949	1504
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949	1504
Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. — Ratification par Cuba . . .	1504
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 . . .	1505
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949	1505
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949	1505
Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949	1505
Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952	1505
Arrangement concernant les lettres et les boites avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952	1506
Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 . .	1506

Data	Bladz.
de bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève . . .	1504
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee ,en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève . . .	1504
Internationale Overeenkomst betreffende behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève .	1504
Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève. — Bekrachtiging door Cuba	1504
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève . . .	1505
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève . . .	1505
Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, onderte - kend ap 12 Augustus 1949, te Genève	1505
Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	1505
Wereldpostconventie, slotprotocool en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocool en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel	1505
Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel .	1506
Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocool, reglement van uitvoering en bijlage, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel . .	1506

Dates	Pages
Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris le 9 décembre 1948 par l'assemblée générale de l'Organisation des Nations unies au cours de sa troisième session. — Ratification avec réserves pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques	1507
Protocole modifiant la Convention signée à Bruxelles, le 15 juillet 1890, concernant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers, le règlement d'exécution de la convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949. — Adhésion de l'Union des Républiques soviétiques socialistes	1595
Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952	1595
Arrangement concernant les lettres et les boites avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 . . .	1595
30 juin 1954. — L. — Loi approuvant des ouvertures de crédits supplémentaires et réduisant certains crédits ouverts pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de l'exercice 1952	1539
1er juillet 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	1508
3 juillet 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Règne de Sa Majesté Léopold II	1508
19 juillet 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo	1508
19 juillet 1954. — D. — Assimilation des indigènes immatriculés en application du décret du 17 mai 1952, aux non-indigènes en ce qui	

Data	Bladz.
Internationaal Verdrag in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de algemene vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar derde zittijd. — Bekrachtiging met voorbehoud door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken	1507
Protocool tot wijziging van de overeenkomst, ondertekend op 5 Juni 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking van de toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltarieven, zomede het proces verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel. — Toetreding van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken	1595
Wereldpostconventie, slotprotocool en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocool en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel	1595
Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocool, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel	1595
30 Juni 1954. — W. — Wet waarbij het openen van bijkredieten wordt goedgekeurd en waarbij sommige kredieten geopend voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1952, worden verminderd	1539
1 Juli 1954. — K.B. — Eervolle Onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	1508
3 Juli 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II	1508
19 Juli 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van Kongo	1508
19 Juli 1954. — D. — Gelijkstelling van de bij toepassing van het decreet van 17 Mei 1952 geïmmatriculeerde inlanders met de niet-in-	

Dates	Pages
concerne la majoration des amendes pénales.	
Rapport du Conseil Colonial . .	1509
Décret	1510
19 juillet 1954. — D. — Décret complétant l'article 38 du livre du Code Civil intitulé « Des Personnes ».	
Rapport du Conseil Colonial . .	1511
Décret	1512
22 juillet 1954. — A. R. — Fonds du Bien-Etre Indigène. — Règlement de comptabilité	1514
28 juillet 1954. — A. M. — Cadre du personnel de l'Agence Coloniale des Approvisionnements pour 1954	1529
29 juillet 1954. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »	1529
30 juillet 1954. — A. M. — Modification de l'arrêté ministériel du 22 août 1952 organisant la perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes	1530
3 août 1954. — D. — Procédure de l'immatriculation au Ruanda-Urundi.	
Rapport du Conseil Colonial . .	1513
Décret	1514
3 août 1954. — D. — Taxe de consommation. — Approbation.	
Rapport du Conseil Colonial . .	1532
Décret	1533
3 août 1954. — D. — Tarif des droits d'entrée. — Complément.	
Rapport du Conseil Colonial . .	1535
Décret	1537
4 août 1954. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Prorogation des fonctions de Secrétaire Général	1572
9 août 1954. — A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination	1595
10 août 1954. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Nominations	1572

Data	Bladz.
landers, wat betreft de vermeerdering der geldboeten in strafzaken.	
Verslag van de Koloniale Raad .	1509
Decreet	1510
19 Juli 1954. — D. — Decreet tot aanvulling van artikel 38 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt : « Personen ».	
Verslag van de Koloniale Raad .	1511
Decreet	1512
22 Juli 1954. — K. B. — Fonds voor Inlands Welzijn. — Comptabiliteitsreglement	1514
28 Juli 1954. — M. B. — Kader van het personeel van het Koloniaal Voorradenkantoor voor 1954 . .	1529
29 Juli 1954. — K. B. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda Urundi » . .	1529
30 Juli 1954. — M. B. — Wijziging van het ministerieel besluit van 22 Augustus 1952, waarbij de inning der bijdragen inzake de sociale zekerheid der niet-inlandse werknemers vastgesteld wordt . . .	1530
3 Augustus 1954. — D. — Procedure der immatriculatie in Ruanda-Urundi.	
Verslag van de Koloniale Raad .	1513
Decreet	1514
3 Augustus 1954. — D. — Verbruiksbelasting. — Goedkeuring.	
Verslag van de Koloniale Raad .	1532
Decreet	1533
3 Augustus 1954. — D. — Tarief der invoerrechten. — Aanvulling.	
Verslag van de Koloniale Raad .	1535
Decreet	1537
4 Augustus 1954. — M. B. — Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — Verlenging der functies van Secretaris-Generaal	1572
9 Augustus 1954. — K. B. — Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch Kongo. — Benoeming .	1595
10 Augustus 1954. — M. B. — Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. Benoemingen	1572

Dates	Pages
11 août 1954. — A. M. — Droits d'entrée. — Modifications	1597
13 août 1954. — A. R. — Fonds du Bien-Etre Indigène. — Composition du Conseil d'Adiminstration	1598
13 août 1954. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination	1599
13 août 1954. — A. R. — « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ». — Modifications aux statuts	1599
13 août 1954. — A. R. — « Mutuelle Belgo Coloniale ». — Modifications aux statuts	1599
13 août 1954. — A.R. — « Anciens Etablissements Cost ». — Constitution	1600
13 août 1954. — A. R. — « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Modifications aux statuts	1600
13 août 1954. — A. R. — « Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation ». — Constitution . .	1600
13 août 1954. — A. R. — « Société Congolaise d'Organisation des Entreprises ». — Constitution . .	1601
août. 1954. — D. — Décret relatif à l'unification et au groupement des actions, titres ou parts bénéficiaires des sociétés par actions à responsabilité limitée.	
Rapport du Conseil Colonial . . .	1572
Décret	1590
16 août 1954. — A. R. — « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie ». — Modifications aux statuts	1600

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.
L. : Loi.

Data	Bladz.
11 Augustus 1954. — M. B .— Invoerrechten. — Wijzigingen	1597
13 Augustus 1954. — K. B. — Fonds voor Inlands Welzijn. — Samenstelling van de Raad van Beheer	1598
13 Augustus 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming . . .	1599
13 Augustus 1954. — K. B. — « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ». — Wijzigingen aan de statuten	1599
13 Augustus 1954. — K. B. — « Mutuelle Belgo Coloniale ». — Wijzigingen aan de statuten	1599
13 Augustus 1954. — K. B. — « Anciens Etablissements Cost ». — Oprichting	1600
13 Augustus 1954. — K. B. — « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Wijzigingen aan de statuten	1600
13 Augustus 1954. — K. B. — « Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation ». — Oprichting	1600
13 Augustus 1954. — K. B. — « Société Congolaise d'Organisation des Entreprises ». — Oprichting . .	1601
13 Augustus 1954. — D. — Decreet betreffende de eenmaking en groepering van de aandelen, effecten of winstaandelen van de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.	
Verslag van de Koloniale Raad .	1572
Decreet	1590
16 Augustus 1954. — K. B. — « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie ». — Wijzigingen aan de statuten	1601

Verkortingen :

D. : Decreet.
K.B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.
W. : Wet.

Consulats étrangers au Congo Belge.

M. Willem Jeths, qui à la date du 18 octobre 1951 avait reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul honoraire du Libéria à Léopoldville, avec juridiction sur le Congo Belge, a cessé l'exercice de cette charge.

A la date du 16 juin 1954, M. Hervé-C. des Cressonnières a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul Général honoraire de Norvège à Léopoldville, avec juridiction sur le Congo Belge, en remplacement de M. Armand Deweirdt, démissionnaire.

A la date du 16 juin 1954, M. Robert McGregor a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul de carrière chargé du Consulat général des Etats-Unis d'Amérique à Léopoldville avec juridiction sur le Congo Belge et sur le Ruanda-Urundi, en remplacement de M. Patrick Mallon, appelé à d'autres fonctions.

A la date du 3 juillet 1954, M. Alan-J. Oxley a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul de carrière de l'Union de l'Afrique du Sud à Elisabethville, avec juridiction sur les provinces du Katanga, du Kasaï et du Kivu ainsi que sur le Ruanda-Urundi en remplacement de M. Abraham-J. van Lille, appelé à d'autres fonctions.

A la date du 3 juillet 1954, M. George-M. Bower a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul général de carrière de l'Union de l'Afrique du Sud à Léopoldville, avec juridiction sur le Congo Belge et le Ruanda-Urundi, en remplacement de M. Willem-D. Van Schalkwijk, appelé à d'autres fonctions.

Vreemde consulaten in Belgisch-Kongo.

De heer Willem Jeths, die op datum van 18 October 1951, het nodige exequatur ontvangen had, om het ambt van Ere-Consul van Libéria te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over Beligsch-Kongo, heeft zijn functies opgehouden.

Op datum van 16 Juni 1954, heeft de heer Hervé-C. des Cressonnières het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Ereconsul-Generaal van Noorwegen te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch-Kongo, ter vervanging van de heer Armand Deweirdt, die zijn ontslag heeft ingediend.

Op datum van 16 Juni 1954, heeft de heer Robert McGregor het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Beroepsconsul belast met het Consulaat-Generaal van de Verenigde-Staten van Amerika te Leopoldstad, uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi, ter vervanging van de heer Patrick Mallon, die geroepen werd om een ander ambt waar te nemen.

Op datum van 3 Juli 1954, heeft de heer Alan-J. Oxley het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Beroepsconsul der Unie van Zuid Afrika te Elisabethstad uit te oefenen, met rechtsmacht over de provinciën Katanga, Kasaï en Kivu, alsook over Ruanda-Urundi ter vervanging van de heer Abraham-J. van Lille, die geroepen werd om een ander ambt waar te nemen.

Op datum van 3 Juli 1954, heeft de heer George-M. Bower het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Beroepsconsul-Generaal der Unie van Zuid Afrika te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi, ter vervanging van de heer Willem-D. Van Schalkwijk, die geroepen werd om een ander ambt waar te nemen.

1. Convention internationale de l'opium, signée à la Haye le 23 janv. 1912 (1);

2. Convention internationale relative aux stupéfiants, adoptée par la deuxième conférence de l'opium signée à Genève le 19 février 1925 (2);

3. Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, protocole de signature et acte final, signés à Genève le 13 juillet 1931 (3).

Remise en vigueur avec la République fédérale d'Allemagne.

—

Par échange de notes datées à Bruxelles les 23 février et 3 avril 1954, les Gouvernements belge et fédéral allemand sont convenus de remettre en vigueur à partir du 1er janvier 1954, dans les rapports de la Belgique, du Congo Belge et du Ruanda-Urundi avec la République fédérale d'Allemagne, les dispositions de ces trois actes internationaux. Il a également été convenu d'étendre cette remise en vigueur à Berlin.

1. Internationale opiumovereenkomst, ondertekend op 23 Januari 1912, te 's Gravenhage (1);

2. Internationale Overeenkomst betreffende de verdovingsmiddelen, aangenomen door de tweede opiumconferentie, ondertekend op 19 Februari 1925, te Genève (2).

3. Internationale Overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeren der verdeling van verdovingsmiddelen, protocol van ondertekening en slotakte, ondertekend op 13 Juli 1931 te Genève (3).

Wederinwerkstelling met de Bondsrepubliek Duitsland.

—

Bij wisseling van nota's gedagtekend te Brussel op 23 Februari en op 3 April 1954, zijn de Regeringen van België en van de Duitse Bondsrepubliek overeengekomen, in de betrekkingen van België, van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi met de Bondsrepubliek Duitsland de bepalingen van deze drie internationale akten, met ingang van 1 Januari 1954, weder in werking te stellen. Er werd insgelijks overeengekomen deze wederinwerkingstelling tot Berlijn uit te breiden.

---

1. Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matère d'abordage, signée à Bruxelles, le 23 september 1910 (4).

2. Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910 (4). — Adhésion de la Suisse.

(1) B. O. 1943, p. 25.
(2) B. O. 1942, p. 159.
(3) B. O. 1943, p. 25.
(4) B. O. 1913, p. 184.

1. Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, ondertekend op 23 September 1910, te Brussel (4).

2. Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake hulp- en bergloon, ondertekend op 23 September 1910, te Brussel (4). — Toetreding van Zwitserland.

(1) A. B. 1943, blz. 25.
(2) A. B. 1942, blz. 159.
(3) A. B. 1943, blz. 25.
(4) A. B. 1913, blz. 184.

Par note du 26 mai 1954, reçue le 28 au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur de Belgique, Son Excellence le Ministre de Suisse à Bruxelles a notifié l'adhésion de Son Gouvernement sur ces deux actes internationaux. Cette adhésion sera effective à partir du 15 août 1954.

Bij een nota dd. 26 Mei 1954, op het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van België op 28 Mei ontvangen, heeft Zijne Excellentie de Gezant van Zwitserland te Brussel van de toetreding, door Zijn Regering, tot deze twee internationale akten, kennis gegeven. Deze toetreding wordt op 15 Augustus 1954 van kracht.

Traité de paix avec le Japon, protocole joint à ce traité et déclarations, signés à San-Fransisco le 8 septembre 1951 (1). — Ratification par le Chili.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique que les instruments de ratification du Chili sur ces actes internationaux ont été déposés le 28 avril 1954.

Vredesverdrag met Japan, met daarbij gevoegde protocool en verklaringen, ondertekend op 8 September 1951, te San Fransisco (1). — Bekrachtiging door Chili.

—

Uit inlichtingen verstrekt door het Staatsdepartement der Verenigde Staten van Amerika blijkt, dat de akten van bekrachtiging van Chili betreffende deze internationale akten, op 28 April 1954 werden neergelegd.

---

1. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans des forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

2. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

3. **Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

4. **Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1). — Ratification par Cuba.**

1. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

2. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

3. **Internationalee Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

4. **Internationale Overeenkomst betreffende me bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1). — Bekrachtiging door Cuba.**

---

(1) B. O. du 15 novembre 1952.

(1) A. B. van 15 November 1952.

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Suisse à Bruxelles que les instruments de ratification de Cuba sur les quatre actes internationaux ont été déposés le 15 avril 1954.

Uit inlichtingen verstrekt door het Gezantschap van Zwitserland te Brussel blijkt, dat de bekrachtigingsakten van Cuba betreffende de vier internationale akten, op 15 April 1954 werden neergelegd.

---

1. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

2. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

3. **Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

4. **Convention internationale relative à la protection des personnes siviles en temps de guerre et annexes, signées à Genève ,le 12 août 1949 (1).**

Ratification pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

1. **Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

2. **Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève (1).**

3. **Internationale overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen ,ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

4. **Internationale overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

Bekrachtiging door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.

—

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Suisse à Bruxelles que les instruments de ratification de l'U: R. S. S. sur ces quatre actes internationaux ont été déposés le 10 mai 1954.

Uit inlichtingen verstrekt door het Gezantschap van Zwitserland, te Brussel, blijkt, dat de akten van bekrachtiging van de U. S. S. R., betreffende deze vier internationale akten, op 10 Mei 1954 werden neergelegd.

Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et anexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Wereldpostconventie, slotprotocool en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocool en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel.

(1) B. O. du 15 novembre 1952.

(1) A. B. van 15 November 1952.

Arrangement concernant les lettres et les boites avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (1).

Ratification par la France, le Maroc et la Tunisie.

—

Par note du 23 juin 1954, reçue le 25 au Ministère des Affaires étrangères de Belgique, Son Excellence l'Ambassadeur de France à Bruxelles a fait tenir les instruments de ratification de la France, du Maroc et de la Tunisie sur ces actes internationaux. Les instruments de ratification de la France précisaient en outre que ces actes étaient applicables aux territoires suivants :

Algérie, ensemble des territoires d'outre-mer de la République Française et des territoires administrés comme tels : Afrique occidentale française (Sénégal, Soudan français, Guinée française, Côte d'Ivoire, Niger, Haute-Volta, Dahomey, Mauritanie), Afrique Equatoriale Française (Gabon, Moyen-Congo, Oubangui-Chari, Tchad), Madagascar et Dépendances, Comores, Nouvelle-Calédonie et Dépendances, Etablissements Français de l'Inde, Etablissements Français de l'Océanie, Côte Française des Somalis, Iles Saint-Pierre etMiquelon, Cameroun, Togo, Nouvelles Hébrides (condominium franco-britannique).

Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocool, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel.

Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocool, reglement van uitvoering en bijlage, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel (1).

Bekrachtiging door Frankrijk, Marokko en Tunis.

—

Bij een nota dd. 23 Juni 1954, op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België op 25 Juni ontvangen, heeft Zijne Excellentie de Ambassadeur van Frankrijk te Brussel de oorkonden in zake de bekrachtiging door Frankrijk, Marokko en Tunis, van deze internationale akten, toegezonden. De bekrachtigingsoorkonden van Frankrijk bepaalden bovendien dat deze akten van toepassing zijn op volgende grondgebieden :

Algerië, het geheel der overzeese grondgebieden van de Franse Republiek en van de grondgebieden die als zodanig worden bestuurd : Frans West-Afrika (Senegal, Frans Soedan. Frans Guinea, Ivoorkust, Niger Kolonie, Opper-Volta, Dahome, Mauretanië), Frans Equatoriaal-Afrika (Gaboen, Midden-Kongo, Oebangi-Sjari, Tsaad), Madagaskar en Onderhorigheden, de Comoren, Nieuw-Caledonië en Onderhorigheden, de Franse Nederzettingen van Oceanië, de Franse Somalikust, de Eilanden Saint-Pierre en Miquelon, Kameroen, Togo, de Nieuwe Hebriden (Frans-Brits Condominium).

Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris le 9 Décembre 1948 par l'assemblée générale de

Internationaal Verdrag in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de algemene vergade-

(1) B. O. du 15 mars 1954.

(1) A. B. van 15 Maart 1954.

l'Organisation des Nations unies au cours de sa troisième session (1). — Ratification avec réserve par l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations Unies que le 3 mai 1954, l'U. R. S. S. a déposé son instrument de ratification sur cet acte international. Il était accompagné des réserves ci-dessous :

« Traduction :

» En ce qui concerne l'article IX : l'Union soviétique ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX qui stipule que les différends entre les parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière des différends relatifs à l'interprétation, l'application et l'exécution de la convention, l'Union soviétique continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décisions.

» En ce qui concerne l'article XII : l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare qu'elle n'accepte pas les termes de l'article XII de la convention et estime que toutes les clauses de la dite convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelles. »

(1) B. O. du 15 novembre 1952.

ring van de Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar derde zittijd (1). — Bekrachtiging met voorbehoud door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.

—

Uit medelingen overgemaakt door het juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de U. S. S. R. op 3 Mei 1954 haar oorkonde in zake de bekrachtiging van deze internationale akte heeft neergelegd. Bij deze oorkonde was volgend voorbehoud gevoegd :

« Vertaling :

» Wat betreft artikel IX : de Sovjet Unie acht zich niet gebonden door de beschikkingen van artikel IX, waarbij wordt bepaald dat de geschillen tussen de verdragsluitende partijen over de interpretatie, de toepassing of de tenuitvoerlegging van dit verdrag op verzoek van één der bij het geschil betrokken partijen aan het Internationaal Gerechtshof voor onderzoek zullen worden voorgelegd en verklaart dat, wat betreft de bevoegdheid van het Hof in zake geschillen over de interpretatie, de toepassing en de tenuitvoerlegging van dit verdrag de Sovjet Unie, zoals voorheen, blijft staande houden dat, in elk afzonderlijk geval, de instemming van al de bij het geschil betrokken partijen nodig is opdat het geschil voor beslissing bij het Hof zou kunnen aanhangig worden gemaakt.

» Wat betreft artikel XII : De Unie der Socialistische Sovjet-republieken verklaart dat zij de bewoordingen van artikel XII van het verdrag niet aanvaardt en is van oordeel dat al de bepalingen van gezegd verdrag zouden moeten van toepassing zijn op de niet-autonome grondgebieden, met inbegrip van de trust-gebieden. »

(1) A. B. van 15 November 1952.

Distinctions honorifiques.

—

Par arrêté royal du 1er juillet 1954, les décorations ci-après sont décernées, pour actes de courage et de dévouement, aux personnes dont les noms suivent :

— la Médaille Civique de 1re classe à:

MM.
BWESANGI David,

KALEMA Antoine (à titre posthume) et
MIKOBI André,
surveillants au Port Public;

MM.

ISIESIE Jean (à titre posthume),

KITSANGA Philippe,

MASIAMINA BIMBU Simon, et
NZEZE Pierre (à titre posthume),
sapeurs-pompiers, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Léopoldville.

— La Médaille Civique de 3me classe à :
M.

BUYI Pierre alias TSHIBALABALA, clerc-vendeur à Kamende, territoire de Kabinda, province du Kasaï.

Par arrêté royal du 3 juillet 1954, la Médaille Commémorative du Règne de Sa Majesté Léopold II est décernée à MM. HULTBERG Per T., à Woluwe-Saint-Lambert et PETERSSON Anton T., à Leeuw-Saint-Pierre, anciens militaires de la Force Publique.

Par arrêté royal du 19 juillet 1954, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à M. REMACLE Ferdinand J., à Roquebrune-Cap-Martin (France).

Eervolle Onderscheidingen.

—

Bij koninklijk besluit van 1 Juli 1954 zijn de hiernavermelde eretekens voor daden van moed en zelfopoffering toegekend aan de personen wier namen volgen :

— De Burgerlijke Medaille-1ste klasse aan :

Dhrn.
BWESANGI David,

KALEMA Antoine (posthuum) en
MIKOBI André,
bewakers bij de Openbare Haven;

Dhrn.

ISIESIE Jean (posthuum),

KITSANGA Philippe,

MASIAMINA BIMBU Simon, en
NZEZE Pierre (posthuum),
brandweerlieden bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Leopoldstad.

— De Burgerlijke Medaille-3de klasse aan :
Dhr.

BUYI Pierre alias TSHIBALABALA, bediende-verkoper te Kamende, gewest Kabinda, provincie Kasaï.

Bij koninklijk besluit van 3 Juli 1954 is de Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II toegekend aan Dhrn. HULTBERG Per T., te Sint-Lambrechts-Woluwe en PETERSSON Anton T., te Sint-Pieters-Leeuw, gewezen militairen der Weermacht.

Bij koninklijk besluit van 19 Juli 1954 is de Herinneringsmedaille van Kongo toegekend aan Dhr REMACLE Ferdinand J., te Roquebrune-Cap-Martin (Frankrijk).

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décreet assimilant les indigènes immatriculés en application du décret du 17 mai 1952 aux non-indigènes en ce qui concerne la majoration des amendes pénales.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil en sa séance du 25 juin 1954.

Il complète l'assimilation juridique des immatriculés dans le domaine du droit pénal. Un membre déclare l'approuver dans son principe, puisqu'il est conforme à la politique préconisée par le Conseil et dont les décrets de mai 1952 ont été l'expression. Ce membre estime cependant qu'il eut été préférable de ne présenter ce projet qu'avec d'autres réformes tout aussi urgentes pour compléter l'assimilation. Il exprime d'autre part le vœu que tous les décrets de 1952, et spécialement celui sur la propriété immobilière, soient appliqués.

Un autre membre formule des réserves sur la remarque de l'exposé des motifs que les tribunaux ont égard, pour apprécier le montant de l'amende, à la situation matérielle du condamné. Une telle pratique est contraire aux principes du droit pénal. C'est à l'autorité pourvue du droit de grâce qu'il appartient éventuellement d'intervenir pour tenir compte de la situation personnelle du condamné.

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

A. Sohier.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot gelijkstelling van de bij toepassing van het decreet van 17 Mei 1952 geïmmatriculeerde inlanders met de niet-inlanders, wat betreft de vermeerdering der geldboeten in strafzaken.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 25 Juni 1954.

Dit ontwerp vult de juridische gelijkstelling van de geïmmatriculeerden inzake strafrecht aan. Een raadslid verklaart hiermede in beginsel in te stemmen omdat het ontwerp beantwoordt aan de politiek die door de de Raad wordt vooropgezet en die tot uiting komt in de decreten van Mei 1952. Dit raadslid meent nochtans dat het de voorkeur zou verdiend hebben dit ontwerp alleen in te dienen samen met andere hervormingen die even dringend zijn om de gelijkstelling aan te vullen. Verder spreekt hij de wens uit al de decreten van 1952, inzonderheid dat op de onroerende eigendom, te zien toepassen.

Een ander raadslid maakt voorbehoud ten aanzien van de opmerking in de memorie van toelichting luidens welke de rechtbanken de materiële toestand van de veroordeelde in acht nemen om het bedrag van de geldboete te bepalen. Dergelijke handelwijze is in strijd met de beginselen van het strafrecht. De bevoegdheid om eventueel op te treden teneinde de persoonlijke toestand van de veroordeelde in aanmerking te nemen behoort toe aan de overheid die het recht van gratie heeft.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

M. Van Hecke.

De Auditeur,

A. Sohier.

Décret assimilant les indigènes immatriculés en application du décret du 17 mai 1952, aux non-indigènes en ce qui concerne la majoration des amendes pénales.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 juin 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Le 1° de l'article 2 du décret du 3 août 1925 modifié par celui du 17 janvier 1927, sur la majoration des amendes pénales, est remplacé par la disposition ci-après :

« Par des indigènes du Congo Belge
» non-immatriculés en application du
» décret du 17 mai 1952 ou par des
» indigènes des colonies voisines. »

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1954.

Decreet tot gelijkstelling van de bij de toepassing van het decreet van 17 Mei 1952 geïmmatriculeerde inlanders met de niet-inlanders, wet betreft de vermeerdering der geldboeten in strafzaken.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 25 Juni 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij gedecreteerd en decreteren Wij :

Enig artikel.

Het 1° van artikel 2 van het decreet van 3 Augustus 1925, gewijzigd bij decreet van 17 Januari 1927, op de vermeerdering der geldboeten in strafzaken, wordt door de hiernavolgende bepaling vervangen :

« Door bij toepassing van het de-
» creet van 17 Mei 1952 niet-geïm-
» matriculeerde inlanders of door in-
» landers van de naburige koloniën. »

Gegeven te Brussel, de 19 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. Buisseret.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret complétant l'article 38 du livre du Code Civil intitulé « Des Personnes ».

—

Ce projet a été discuté par le Conseil en sa séance du 25 juin 1954. Il a d'abord pour objet de préciser que la procédure d'immatriculation est de juridiction gracieuse, et doit donc être taxée selon le tarif des frais de justice en matière non-contentieuse. Il a ensuite pour but de réduire le coût de l'immatriculation en exonérant de toute taxe les procès-verbaux de renseignements établis en exécution du paragraphe 3 de l'article 38 du code civil, tel que l'a modifié le décret du 17 mai 1952. Un membre fait remarquer que ce paragraphe 3 ne prévoit pas seulement que le procureur du Roi recueille des renseignements, mais aussi qu'il organise une publicité effective. Si le procureur a recours, pour cette publicité, à des avis dans la presse, et si ces avis doivent être payés, il est équitable que l'Etat n'en supporte pas la dépense, mais qu'elle soit portée en taxe. Le texte du paragraphe 9 nouveau est en conséquence modifié comme suit : « A l'exception des actes de procédure faits en exécution du paragraphe 3 du présent article, qui n'entrent point en taxe, les frais sont taxés... ».

Ainsi modifié, le projet est approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

A. Sohier.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot aanvulling van artikel 38 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Personen ».

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 25 Juni 1954. Dit strekt er vooreerst toe nader te bepalen dat de procedure der immatriculatie tot de oneigenlijke rechtspraak behoort waarvan de kosten bijgevolg moeten begroot worden volgens het tarief der gerechtskosten in niet-betwiste zaken. Vervolgens strekt het er toe de kosten der immatriculatie te verminderen. Met dit doel worden de processen-verbaal van inlichtingen, opgemaakt overeenkomstig paragraaf 3 van artikel 38 van het Burgelijk Wetboek, zoals dit gewijzigd werd bij het decreet van 17 Mei 1952. Een raadslid merkt op dat deze paragraaf 3 niet alleen bepaalt dat de procureur des Konings inlichtingen inwint maar ook dat hij zorg draagt voor een werkelijke ruchtbaarheid. Ingeval de procureur, met het oog op deze ruchtbaarheid berichten doet opnemen in de pers en indien hiervoor moet worden betaald dan is het billijk dat de Staat deze onkosten niet draagt maar dat deze aangerekend worden. De tekst van de nieuwe paragraaf 9 wordt bijgevolg gewijzigd als volgt : « Met uitzondering van de akten van rechtspleging, opgemaakt ter uitvoering van de derde paragraaf van dit artikel, die niet worden begroot, worden de kosten zowel in hoger beroep als... ».

Het aldus gewijzigd ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. Sohier.

De Auditeur,

M. Van Hecke.

Décret complétant l'article 38 du livre du Code Civil intitulé « Des Personnes ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Consel Colonial en sa séance du 25 juin 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

La disposition suivante constitue le paragraphe 9 de l'article 38 du livre du Code Civil intitulé « Des Personnes » :

« A l'exception des actes de pro-
» cédure faits en exécution du para-
» graphe 3 du présent article qui
» n'entrent point en taxe, les frais
» sont taxés, tant en appel qu'en pre-
» mière instance, conformément au
» décret du 11 juillet 1920. »

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1954.

Decreet tot aanvulling van artikel 38 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Personen ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 25 Juni 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De hiernavolgende bepaling maakt de negende paragraaf uit van artikel 38 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Personen » :

« Met uitzondering van de akten
» van rechtspleging opgemaakt ter
» uitvoering van de derde paragraaf
» van dit artikel, die niet worden be-
» groot, worden de kosten zowel in
» hoger beroep als in eerste aanleg,
» begroot overeenkomstig het decreet
» van 11 Juli 1920. »

Gegeven te Brussel, 19 Juli 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,
A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la procédure de l'immatriculation au Ruanda-Urudi.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 25 juin 1954. Il étend au Ruanda-Urundi la modification apportée à l'article 38 du livre du code civil intitulé « Des personnes » par le décret du 4 août 1953. Un membre fait remarquer que la rédaction de ce décret n'est pas parfaite. En disant que les juridictions « interrogent le requérant et son épouse à huit-clos », il semble rendre l'interrogatoire obligatoire. En réalité, cette obligation n'existe que pour les juridictions du premier degré. En appel, l'interrogatoire est facultatif. Le Conseil estime que, pour maintenir l'identité de législation, il est préférable de maintenir le texte tel qu'il est proposé, mais précise qu'il n'a pas pour but de rendre l'interrogatoire obligatoire devant toutes les juridictions.

Un membre se demande si les motifs qui ont amené à disposer que les interrogatoires auraient lieu à huis-clos ne commanderaient pas que toute la procédure, à l'exception du jugement, soit soustraite à la publicité. Cette réforme ne peut toutefois être adoptée à l'occasion du présent projet : elle doit être réalisée aussi bien pour le Congo Belge que pour le Ruanda-Urundi.

Le projet est approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

A. SOHIER.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de procedure der immatriculatie in Ruanda-Urundi.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 25 Juni 1954. Artikel 38 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Personen » werd gewijzigd door het decreet van 4 Augustus 1953 en dit ontwerp strekt er toe deze wijziging tot Ruanda-Urundi uit te breiden. Een raadslid merkt op dat de redactie van dit decreet te wensen laat. Zeggen dat de rechtbanken « de verzoeker en zijn vrouw ondervragen met gesloten deuren » lijkt er op dat deze ondervraging verplichtend gemaakt wordt. Deze verplichting bestaat in werkelijkheid alleen voor de rechtbanken van eerste aanleg. In hoger beroep is de ondervraging niet verplichtend. De Raad acht het verkieslijk om wille van de eensluidendheid in de wetgeving, de tekst te behouden zoals hij voorgesteld is, met dien verstande dat hij er niet toe strekt de ondervraging verplichtend te maken voor alle rechtbanken.

Een raadslid vraagt of de redenen die de bepalingen ingegeven hebben luidens welke de ondervragingen geschieden met gesloten deuren niet tevens als grond kunnen gelden voor een eis om de hele rechtspleging, met uitzondering van het vonnis, aan de openbaarheid te onttrekken. Deze hervorming kan evenwel niet tot stand gebracht worden bij de behandeling van dit ontwerp : ze moet zowel voor Belgisch Kongo als voor Ruanda-Urundi verwezenlijkt worden.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, 16 Juni 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. SOHIER.

De Auditeur.

M. VAN HECKE.

Décret relatif à la procédure de l'immatriculation au Ruanda-Urundi.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 juin 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Le tribunal de première instance et le tribunal d'appel du Ruanda-Urundi, siégeant en matière d'immatriculation, interrogent le requérant et son épouse à huis-clos. La décision est rendue en audience publique.

Donné à Bruxelles, le 3 août 1954.

Decreet betreffende de procedure der immatriculatie in Ruanda-Urundi.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 25 Juni 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij gedecreteerd en decreteren Wij :

Enig artikel.

Wanneer de rechtbank van eerste aanleg en de rechtbank van beroep van Ruanda-Urundi zitting houden over zaken van immatriculatie, ondervragen zij de verzoeker en zijn vrouw, met gesloten deuren. De beslissing wordt in openbare terechtzitting uitgesproken.

Gegeven te Brussel, 3 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. Buisseret.

Fonds du Bien-Etre Indigène. Règlement de comptabilité.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du Roi-Souverain du 28 décembre 1888 sur les associations

Fonds voor Inlands Welzijn. Comptabiliteitsreglement.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het decreet van de Koning-Souverein van 28 December 1888 op

scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu l'arrêté du Régent du 1 juillet 1947 sur le Fonds du Bien-Etre Indigène, tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, et plus spécialement en ses articles 24, 25 et 26;

Revu l'arrêté du Régent du 5 août 1948 sur le règlement de comptabilité pour le Fonds du Bien-Etre Indigène;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'arrêté du Régent du 5 août 1948 est abrogé.

ART. 2.

La comptabilité du Fonds du Bien-Etre Indigène sera tenue conformément aux dispositions prévues au règlement annexé au présent arrêté.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1954.

de wetenschappelijke, godsdienstige en menslievende verenigingen;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 tot oprichting van het Fonds voor Inlands Welzijn, zoals het gewijzigd werd bij het koninklijk besluit van 23 Februari 1953 en inzonderheid op de artikelen 24, 25 en 26;

Herzien het besluit van de Regent van 5 Augustus 1948 betreffende het comptabiliteitsreglement van het Fonds voor Inlands Welzijn;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het besluit van de Regent van 5 Augustus 1948 wordt opgeheven.

ART. 2.

De comptabiliteit van het Fonds voor Inlands Welzijn zal gehouden worden overeenkomstig de bepalingen die voorkomen in het bij dit besluit gevoegd reglement.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 22 Juli 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

Règlement de comptabilité.

Chapitre I.
Dispositions générales.

Comptabiliteitsreglement.

Hoofdstuk I.
Algemene bepalingen.

ARTICLE 1er.

L'autonomie comptable est accordée au Fonds du bien-être indigène (F. B. E. I.).

Chapitre II.

Elaboration et présentation du budget.

ART. 2.

Chaque année, avant le 15 novembre, le Conseil d'administration du F. B. E. I. soumet à l'approbation du Ministre des Colonies le projet de budget pour l'exercice suivant.

Toutefois, dans le cas où le Fonds serait amené à émarger au budget extraordinaire de la Colonie, et dans le cas où la Colonie devrait se substituer au Fonds pour la réalisation de certains projets urgents et écartés par le Fonds par manque de ressources, cette date est fixée au 31 mai au plus tard.

ART. 3.

Le projet est présenté dans la forme approuvée par le Ministre des Colonie.

Les recettes sont récapitulées en un seul chapitre.

Les dépenses sont présentées en deux chapitres distincts; au chapitre 1er, figureront uniquement les dépenses d'administration générale du F. B. E. I.; au chapitre II, apparaîtront les dépenses sociales à effectuer par le F. B. E. I. pour la réalisation des objectifs qui lui sont assignés.

Le projet de budget doit être équilibré.

Chapitre III.

Exécution du budget.

ART. 4.

Le projet de budget du F. B. E. I.

ARTIKEL 1.

Aan het Fonds voor Inlands Welzijn (F.I.W.) wordt machtiging verleend om zijn eigen comptabiliteit te houden.

Hoofdstuk II.

Opmaking en voorlegging van de begroting.

ART. 2.

Elk jaar legt de raad van beheer van het F. I. W. vóór 15 November een begrotingsontwerp voor het volgende dienstjaar ter goedkeuring aan de Minister van Koloniën voor.

Ingeval echter kredieten voor sommige spoedeisende ontwerpen op de buitengewone begroting van de Kolonie zouden uitgetrokken worden en de Kolonie zich in de plaats van het Fonds zou stellen voor de verwezenlijking er van, daar het Fonds die ontwerpen heeft afgewezen bij gebreke van geldmiddelen, wordt deze datum uiterlijk op 31 Mei gesteld.

ART. 3.

Het ontwerp wordt ingediend in de vorm die de Minister van Koloniën heeft goedgekeurd.

De ontvangsten worden in één hoofdstuk opgesomd.

De uitgaven worden in twee verschillende hoofdstukken vermeld; in hoofdstuk I komen alleen de uitgaven voor die betrekking hebben op de uitgaven van algemeen bestuur van het F. I. W.; in hoofdstuk II, komen al de sociale uitgaven voor welke het F. I. W. moet doen tot verwezenlijking van zijn doel.

Het begrotingsontwerp moet in evenwicht zijn.

Hoofdstuk III.

Uitvoering van de begroting.

ART. 4.

Het begrotingsontwerp van het F.

est rendu exécutoire par le Ministre des Colonies.

ART. 5.

L'année financière commence le 1er janvier et finit le 31 décembre de la même année.

Toutefois, les opérations relatives au recouvrement des produits, à la liquidation, à l'ordonnancement et au paiement des dépenses ordinaires engagées au 31 décembre, pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre de l'année suivante.

Les opérations relatives à l'engagement, à la liquidation, à l'ordonnancement et au paiement des dépenses extraordinaires pourront s'effectuer jusqu'au 31 décembre de la troisième année de l'ouverture des crédits; les titres de paiement rappellent l'année financière au cours de laquelle a été alloué le crédit grevé par la dépense.

Le 31 décembre de chaque année, le solde disponible des crédits extraordinaires est reporté à l'année suivante jusqu'à l'expiration du délai de validité de trois ans.

ART. 6.

Les services faits concernant les dépenses ordinaires ainsi que les droits acquis, à rattacher à l'exercice, tant en recettes qu'en dépenses, sont constatés au cours de l'année et, au plus tard, sous la date du 31 décembre, dans les quinze premiers jours de janvier de l'année suivante.

Les comptes annuels de gestion, y compris le bilan des opérations, clôturés à la date du 31 décembre, doivent être terminés au plus tard pour le 1er mars de l'année suivante.

ART. 7.

Les droits à percevoir, constatés après la clôture de l'exercice, sont

I. W. wordt door de Minister van Koloniën uitvoerbaar verklaard.

ART. 5.

Het boekjaar begint te lopen op 1 Januari en eindigt op 31 December van hetzelfde jaar.

De verrichtingen betreffende het invorderen van de opbrengsten, het vereffenen, het betaalbaar stellen en het betalen van de op 31 December aangewende gewone uitgaven, kunnen tot 31 October van het volgend jaar voortgezet worden.

De verrichtingen betreffende het aanwenden, het vereffenen, het betaalbaar stellen en het betalen van de buitengewone uitgaven kunnen geschieden tot op 31 December van het derde jaar van de opening der kredieten; de betalingsstukken vermelden het boekjaar tijdens hetwelke het krediet werd toegekend ten bezware waarvan de uitgave gedaan wordt.

Op 31 December van elk jaar, wordt het beschikbaar saldo der buitengewone kredieten op het volgend jaar overgedragen totdat de geldigheidsduur van drie jaar verstreken is.

ART. 6.

De bewezen diensten betreffende de gewone uitgaven alsook de verworven rechten, die zowel in uitgaven als in ontvangsten, met het dienstjaar dienen in verband gebracht, worden in de loop van het jaar en ten laatste onder vermelding van de datum van 31 December, binnen de eerste vijftien dagen van Januari van het volgend jaar vastgesteld.

De jaarlijkse rekeningen van beheer, met inbegrip van de balans der verrichtingen, afgesloten op 31 December, moeten ten laatste, op 1 Maart van het volgend dienstjaar beëindigd zijn.

ART. 7.

Indien men, na de sluiting van het dienstjaar, vastgesteld heeft dat nog

portés en recette au compte de l'exercice pendant lequel ils sont constatés.

ART. 8.

Les droits acquis aux créanciers sont comptabilisés en dépenses dès l'engagement de la dépense. Les menues dépenses non engagées avant le paiement sont comptabilisées à l'époque de leur constitution.

Si, à la clôture d'un exercice, certains crédits sont grevés de droits en faveur d'un créancier, pour travaux ou services en cours d'exécution, la somme nécessaire pour éteindre la créance est portée en dépenses, au compte de l'exercice, sur le vu d'un décompte à établir en justification de cette opération.

ART. 9.

La règle de spécialisation et de limitation des crédits est applicable au montant de chacun des articles du budget du F. B. E. I.

Les transferts d'article à article et les dépassements de crédits doivent être autorisés préalablement par le Ministre des Colonies.

Chapitre IV.

Trésorerie.

ART. 10.

Sauf disposition contraire autorisée par le Comité de Direction, les fonds et valeurs de l'institution sont déposés à la Banque centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ou dans ses succursales.

L'administration du F. B. E. I. peut aussi disposer d'encaisses en comptes chèques-postaux et en numéraire;

rechten moeten geïnd worden, dan worden deze als ontvangsten geboekt in de rekening van het dienstjaar waarin de vaststelling werd gedaan.

ART. 8.

De verworven rechten van de schuldeisers worden als uitgaven geboekt, zodra de uitgave wordt aangewend. De kleine uitgaven die niet werden aangewend vóór de betaling er van, worden geboekt op het tijdstip dat zij aangegaan worden.

Indien bij het afsluiten van een dienstjaar, bepaalde kredieten met rechten bezwaard zijn ten voordele van een schuldeiser voor werken of diensten waarvan de uitvoering nog aan de gang is, wordt de vereiste som om deze schuld teniet te doen als uitgave geboekt in de rekening van het dienstjaar, op het zicht van een afrekening, op te maken tot verantwoording van deze verrichting.

ART. 9.

De regel van de specialisatie en de beperking der kredieten is toepasselijk op het bedrag van elk artikel der begroting van het F. I. W.

De overdrachten van een artikel naar een ander en de kredietoverschrijvingen moeten vooraf door de Minister van Koloniën goedgekeurd worden.

Hoofdstuk IV.

Thesaurie.

ART. 10.

Behoudens strijdige bepaling die het bestuurscomité goedkeurt, worden de gelden en waarden van de instelling ten kantore van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi of van haar filialen in bewaring gegeven.

Het bestuur van het F. I. W. mag ook over een kasvoorraad op postcheckrekeningen en in gereed geld

les fonds de roulement nécessaires pour alimenter ces comptes sont limités aux besoins des paiements mensuels prévisibles.

Les ordres relatifs au placement de fonds ou à l'acquisition de valeurs, ainsi que les ordres d'envois de fonds à la direction générale en Afrique doivent être signés par le président ou son remplaçant ainsi que par le secrétaire général ou son remplaçant.

Chapitre V.

Gestion des crédits.

ART. 11.

Dès approbation du budget par le Ministre des Colonies, les gestionnaires sont informés par le secrétaire général des délégations de crédits qui leur sont accordées.

Les crédits budgétaires sont gérés au siège de l'administration par les chefs de service désignés par le secrétaire général; en Afrique par le directeur général.

Les gestionnaires peuvent sous-déléguer tout ou partie de leur pouvoir d'engagement à une ou plusieurs personnes choisies par eux parmi le personnel relevant de leur autorité.

Toute délégation ou sous-délégation de crédit est strictement limitative; chacune ne peut être affectée, ni à l'engagement, ni au paiement d'une dépense qu'elle ne prévoit pas explicitement.

Chapitre VI.

Ordonnancement.

ART. 12.

La perception des recettes et l'ordonnancement des dépenses incombent à l'ordonnateur désigné par le Conseil d'administration

beschikken; het bedrijfskapitaal dat vereist is om deze rekeningen te stijven wordt beperkt tot de behoeften der maandelijkse voorzienbare betalingen

De orders betreffende het beleggen van gelden of het aankopen van waarden, alsook de orders betreffende geldzendingen aan de algemene directie in Afrika moeten door de voorzitter of zijn plaatsvervanger alsook door de secretaris-generaal of zijn plaatsvervanger ondertekend worden.

Hoofdstuk V.

Beheer der kredieten.

ART. 11.

Zodra de Minister van Koloniën de begroting heeft goedgekeurd, geeft de secretaris-generaal aan de kredietbeheerders kennis van de delegaties van kredieten die hen verleend worden.

Waar de instelling gevestigd is, worden de begrotingskredieten beheerd door de dienstchefs die de secretaris-generaal aanwijst; in Afrika door de directeur-generaal.

De beheerders kunnen hun macht van aanwending geheel of gedeeltelijk subdelegeren aan een of meerdere personen die zij kiezen uit het personeel dat onder hun gezag staat.

Elke delegatie of subdelegatie van krediet is strikt beperkend, geen enkele mag besteed worden aan de aanwending of aan de betaling van een uitgave welke daarin niet uitdrukkelijk voorkomt.

Hoofdstuk VI.

Ordonnancering.

ART. 12.

De ordonnateur die de Raad van Beheer aanwijst, is belast met het innen der ontvangsten en met het betaalbaar stellen der uitgaven

En cas d'absence ou d'empêchement, l'ordonnateur est remplacé dans ses fonctions par son suppléant.

Indien de ordonnateur afwezig of verhinderd is, wordt hij in zijn ambt vervangen door zijn plaatsvervanger.

Chapitre VII.

Du comptable-caissier.

ART. 13.

Les comptables-caissiers sont les personnes chargées par le secrétaire général ou le directeur général en Afrique de la gestion des fonds qui leur sont confiés pour le paiement, en espèces, de certaines dépenses qui généralement se liquident au comptant: salaires, timbres postaux, fiscaux, tickets de parcours, achats de menus objets, etc.

Hoofdstuk VII.

De rekenplichtige-kassier.

ART. 13.

De rekenplichtige-kassiers zijn personen die de secretaris-generaal of de directeur-generaal in Afrika belast met het beheer van de gelden die hun toevertrouwd zijn voor het betalen, in specien, dat doorgaans à contant wordt gedaan : lonen, postzegels, fiscale zegels, reiskaartjes, aankoop van kleine voorwerpen, enz.

Chapitre VIII.

Encaissement des recettes.

ART. 14.

Le F. B. E. I. encaisse le produit de ses recettes à l'intervention de l'ordonnateur et des comptables.

Les recettes encaissées pour son compte, en Afrique, par les comptables du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sont imputées à un compte pour ordre ouvert au budget de la Colonie et du Ruanda-Urundi.

Les comptables du Congo Belge et du Ruanda-Urundi notifient au F. B. E. I., par relevé séparé, les recettes qu'ils ont réalisées à son profit.

Hoofdstuk VIII.

Incassering der ontvangsten.

ART. 14.

Het F. I. W. incasseert de opbrengst van zijn ontvangsten door toedoen van de ordonnateur en van de rekenplichtigen.

De ontvangsten welke de rekenplichtigen van de Kolonie en van Ruanda-Urundi doen voor rekening van het Fonds, worden geboekt op een rekening voor order die op de begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi geopend is.

De boekhouders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi geven in een afzonderlijke staat aan het F. I. W. kennis van de ontvangsten die zij voor het Fonds geïnd hebben.

CHAPITRE IX.

Paiement des dépenses.

A) *En Belgique.*

ART. 15.

Toute dépense donne lieu à l'émission d'un ordre de paiement indivi-

Hoofdstuk IX.

Betaling van de uitgaven.

A) *In België.*

ART. 15.

Iedere uitgave geeft aanleiding tot de uitgifte van een individueel of col-

duel ou collectif, indiquant : le budget, l'article d'imputation, le compte, l'ayant-droit, la nature de la dépense et le montant de la somme à payer.

Les ordres de paiement sont signés par l'ordonnateur et par le chef du service de la comptabilité.

En cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, sa signature sera déléguée par lui à l'un de ses collaborateurs agréé par le Comité de direction.

Les ordres de paiement sont appuyés par les pièces qui les justifient et qui auront été revêtues de la signature du gestionnaire responsable de l'engagement de la dépense à liquider et de celle de l'agent réceptionnaire dans l'éventualité où celui-ci n'est pas gestionnaire du crédit. Toutefois, les conventions relatives à l'octroi des subsides et des subventions doivent porter les signatures du président ou de son remplaçant conjointement avec celle du secrétaire général ou de son remplaçant.

Un agent comptable-caissier est chargé du paiement en espèces des menues dépenses courantes.

Les pièces justificatives des dépenses payées par ce caissier porteront la signature du gestionnaire des crédits responsable de l'engagement et celle de l'agent réceptionnaire dans l'éventualité ou celui-ci n'est pas gestionnaire du crédit.

B) *En Afrique.*

ART. 16.

Le directeur général est chargé de l'exécution du budget en Afrique.

Il perçoit les recettes et ordonne le paiement des dépenses, ainsi que les transferts de fonds et de valeurs, dans la limite des pouvoirs et des crédits qui lui sont délégués.

lectief betalingsorder waarop vermeld worden de begroting, het artikel van aanrekening, de rekening, de rechthebbende, de aard van de uitgave en het te betalen bedrag.

De betalingsorders worden door de ordonnateur en het hoofd van de dienst der comptabiliteit getekend.

Ingeval een van hen afwezig of verhinderd is, geeft hij delegatie van zijn handtekening aan een van zijn medewerkers die door het bestuurscomité erkend is.

Bij de betalingsorders worden gevoegd de verantwoordingsstukken die de handtekening dragen van de beheerder die verantwoordelijk is voor het aanwenden van de te vereffen uitgave en de handtekening van de inontvangstnemer, voor het geval dat deze geen kredietbeheerder is. De overeenkomsten betreffende het verlenen van subsides en toelagen moeten echter de handtekeningen dragen van de voorzitter of van zijn plaatsvervanger samen met de handtekening van de secretaris-generaal of van zijn plaatsvervanger.

Een rekenplichtige-kassier is belast met de betaling in speciën van de geringe lopende uitgaven.

De stukken tot verantwoording van de uitgaven door deze kassier gedaan, dragen de handtekening van de kredietbeheerder die verantwoordelijk is voor de aanwending er van en de handtekening van de inontvangstnemer, voor het geval dat deze geen kredietbeheerder is.

B) *In Afrika.*

ART. 16.

De Directeur-generaal is belast met de uitvoering van de begroting in Afrika.

Hij doet de ontvangsten en geeft bevel tot betaling der uitgaven, als ook van de overdrachten van gelden en waarden, binnen de perken van de machten en van de kredieten waarvoor hij delegatie heeft gekregen.

Toute dépense donne lieu à un ordre de paiement indiquant le budget, l'article d'imputation, le compte, l'ayant-droit, la nature de la dépense et la somme à payer.

Le directeur général reçoit délégation avec pouvoir de substituer, pour signer, conjointement avec un de ses subordonnés apréé à cet effet par le secrétaire général, les ordres de paiement, ainsi que tout document relatif aux mouvements d'argent et de valeurs.

Le directeur général désigne les personnes chargées de la tenue de la comptabilité de la direction générale et des postes de l'intérieur. Il leur confère les pouvoirs nécessaires à cet effet.

Les ordres de paiement sont appuyés par les pièces qui les justifient et qui auront été revêtues de la signature de l'agent chargé de la tenue de la comptabilité et de celle du gestionnaire des crédits responsable de l'engagement, ou de son remplaçant, et de celle du réceptionnaire, dans l'éventualité où celui-ci n'est pas gestionnaire du crédit.

L'obligation d'une deuxième signature est levée lorsque l'agent, que le directeur général s'est substitué, a sa résidence dans un poste où il est seul au service du Fonds.

Chapitre X.

Etats mensuels des comptables.

Art. 17.

Les comptables du F. B. E. I. enregistrent leurs opérations suivant des formulaires (livres de caisse) établis et fournis par l'administration centrale.

Iedere uitgave geeft aanleiding tot een order van betaling waarop vermeld worden : de begroting, het artikel van aanrekening, de rekening, de rechthebbende, de aard van de uitgave en het te betalen bedrag.

De directeur-generaal ontvangt delegatie, met recht van in de plaatsstelling, om samen met een van zijn ondergeschikten die, te dien einde door de secretaris-generaal erkend wordt, de orders van betaling te tekenen, alsook elk bescheid dat betrekking heeft op de omzet van geld en van waarden.

De directeur-generaal wijst de personen aan die belast zijn met het houden van de comptabiliteit der algemene directie en der posten van het binnenland. Te dien einde, verleent hij hen de nodige machten.

Bij de orders van betaling worden gevoegd de bewijsstukken die de handtekening dragen van het personeelslid dat met de comptabiliteit belast is en de handtekening van de kredietbeheerder die verantwoordelijk is voor het aanwenden der uitgave, of van deze van zijn plaatsvervanger en van deze van de inontvangstnemer voor het geval dat deze laatste geen kredietbeheerder is.

De verplichting van een tweede handtekening wordt opgeheven wanneer het personeelslid dat de directeur-generaal in zijn plaats heeft gesteld, zijn verblijfplaats heeft in een post waar hij alleen is in dienst van het Fonds.

Hoofdstuk X.

Maandelijkse staten van de rekenplichtigen.

Art. 17.

De rekenplichtigen van het F. I. W. boeken hun verrichtingen volgens de formulieren (kasboeken) die opgesteld en verschaft worden door het centraal bestuur.

Un livre est approprié à chacun des comptes distincts : Banque, Compte de chèques postaux, Caisse, etc.

A la fin de chaque mois, les comptables font parvenir au secrétaire général, par l'intermédiaire de leurs supérieurs hiérarchiques, deux exemplaires, détachés, des écritures portées à leurs livres de comptes. A ces documents — extraits du livre de caisse — sont annexées les pièces justificatives nécessaires, ainsi qu'un procès-verbal de vérification de caisse contresigné, sauf absence de celui-ci, par le chef direct du comptable.

Le service de comptabilité auprès du siège de l'administration centrale donne décharge aux comptables des pièces que ces comptables lui transmettent. Ces pièces sont gardées en portefeuille, en attendant leur transmission au Ministère des Colonies.

Chapitre XI.

Intervention des services financiers du Congo Belge et du Ruanda-Urundi dans le paiement des dépenses pour Compte du « Bien-Etre Indigène ».

ART. 18.

Pour la régularisation de toutes les opérations de recettes ou de dépenses dans lesquelles les services ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi seraient appelés à intervenir, un compte d'ordre spécial est ouvert aux budgets pour ordre du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sous l'intitulé : « Compte spécial du bien-être indigène ».

Ce compte sera alimenté par des versements provisionnels effectués au fur et à mesure des nécessités, par le « Fonds du bien-être indigène » au profit du trésor du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi.

Voor ieder der verschillende rekeningen : Bank, postcheckrekeningen, Kas, enz., wordt een afzonderlijk boek gehouden.

Op het einde van elke maand, maken de boekhouders door bemiddeling van hun hiërarchische oversten aan de secretaris-generaal twee losse exemplaren over van de geschriften die zij in hun rekeningsboeken hebben aangebracht. Bij deze bescheiden — uittreksels van het kasboek — worden de vereiste verantwoordingsstukken gevoegd, alsook een procesverbaal van nazicht der kas dat de rechtstreekse chef van de rekenplichtige mede ondertekent, behalve wanneer hij afwezig is.

De dienst der comptabiliteit van de hoofdzetel der instelling geeft aan de rekenplichtigen ontlasting van de stukken die zij aan de hoofdzetel overmaken. Deze stukken worden in portefeuille bewaard in afwachting dat zij aan het Ministerie van Koloniën overgemaakt worden.

Hoofdstuk XI.

Optreden van de financiële diensten van de Kolonie en Ruanda-Urundi bij de vereffening der uitgvaen voor rekening van het «Inlands Welzijn».

ART. 18.

Voor de regularisatie van alle verrichtingen betreffende uitgaven of ontvangsten waarbij de gewone diensten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi moeten optreden, wordt een bijzondere orderekening geopend op de begrotingen voor orde van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, onder de benaming « Bijzondere rekening van het Inlands Welzijn ».

Tot stijving van die rekening doet het « Fonds voor Inlands Welzijn » naar gelang van de behoeften provisionele stortingen ten voordele van de schatkist van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

La surveillance de l'apurement de ce compte sera pratiquée conjointement par l'administration centrale du F. B. E. I. et par les services financiers du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et du département.

ART. 19.

Le F. B. E. I. peut faire appel aux services du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour liquider les dépenses pour son compte dans toutes les localités du Congo Belge et du Ruanda-Urundi où il ne dispose pas d'un représentant accrédité.

Dans tous les cas où les services du Congo Belge ou du Ruanda- Urundi auront accepté de se charger de l'exécution de travaux prévus par le budget du F. B. E. I., le processus suivant sera appliqué :

Le secrétaire général du F. B. E. I. établira en quatre exemplaires une lettre de délégation adressée, par l'intermédiaire du Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi ou du Gouverneur de la province, au gestionnaire de crédit désigné par ces autorités. Cette lettre donnera le détail et le montant total des dépenses que le fonctionnaire en cause est autorisé à engager et à faire payer pour le compte du Fonds.

Un exemplaire de cette lettre sera adressé au service de la comptabilité générale du département; un autre exemplaire sera adressé à l'ordonnateur-trésorier de la province ou du Ruanda-Urundi, à l'intervention duquel l'opération doit être financièrement régularisée; un troisième exemplaire sera envoyé au directeur général, à Léopoldville, pour son information.

Lorsque le paiement aura lieu à l'intervention d'un comptable du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi, celui-ci inscrira les dépenses dans son

Op de aanzuivering van deze rekening wordt toezicht gehouden door het hoofdbestuur van het F. I. W. en door de diensten der financiën van Belgisch-Congo, van Ruanda-Urundi en van het departement.

ART. 19.

Het F. I. W. kan zich tot de diensten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi wenden om voor zijn rekening uitgaven te vereffenen in al de plaatsen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi waar het Fonds geen gemachtigde vertegenwoordiger heeft.

In al de gevallen waarin de diensten van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi aanvaard hebben werken uit te voeren die op de begroting van het F. I. W. voorkomen, wordt gehandeld als volgt :

Door bemiddeling van de Vice-Gouverneur1Generaal van Ruanda-Urundi of van de provinciegouverneur zendt de secretaris-generaal van het F. I. W. een brief, vier exemplaren, aan de kredietbeheerder die deze overheden aanwijzen, waarin hem delegatie wordt verleend. Deze brief vermeldt de bijzonderheden en het totaal bedrag der uitgaven die bedoelde ambtenaar gemachtigd is aan te wenden en voor rekening van het Fonds te doen vereffenen.

Een exemplaar van deze brief wordt aan de dienst van de algemene comptabiliteit van het departement gezonden; een ander exemplaar wordt gezonden aan de ordonnateur-betaalmeester van de provincie of van Ruanda-Urundi, door wiens toedoen de verrichting financieel moet geregulariseerd worden; een derde exemplaar wordt, voor kennisgeving, aan de directeur-generaal, te Leopoldstad gezonden.

Wanneer de betaling gedaan wordt door toedoen van een boekhouder van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, schrijft deze de uitgaven in zijn

livre de caisse, au fur et à mesure de leur réalisation, en leur donnant un libellé suffisant pour en caractériser la nature; il rappellera, pour chaque inscription ou groupe d'inscriptions, le numéro et la date de la lettre de délégation.

A la fin de chaque mois, il récapitulera, sur un éat de dépenses, dont le formulaire sera fourni par F. B. E. I., les dépenses faites pour la période correspondante.

Ces états récapitulatifs seront établis en 4 exemplaires : le premier sera joint à l'extrait du livre de caisse auquel il se rapporte et, après vérification par l'ordonnateur-trésorier de sa conformité avec les écritures figurant à l'extrait du livre de caisse, il sera transmis par ce dernier à l'administration centrale du Fonds à Bruxelles, accompagné de ses pièces justificatives.

Un exemplaire sera transmis directement par le comptable :

a) au secrétaire général du F. B. E. I. à Bruxelles;

b) au représentant du F. B. E. I. exerçant ses fonctions dans le ressort administratif du comptable;

c) le quatrième exemplaire sera conservé par le comptable en justfiication de sa comptabilité.

Lorsque les opérations de paiement pour compte du F. B. E. I. seront assurées directement par un ordonnateur-trésorier du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi, ce dernier établira, en 3 exemplaires, un état de dépenses du modèle prévu ci-dessus; il en enverra un exemplaire appuyé par les pièces justificatives à l'administration centrale du Fonds. Le deuxième exemplaire sera transmis au représentant du F. B. E. I. exerçant ses fonctions dans le ressort administra-

kasboek naar gelang die gedaan worden onder een vermelding welke volstaat om de aard er van te kunnen bepalen; voor iedere inschrijving of groep van inschrijvingen vermeldt hij het nummer en de datum van de brief waarin hem delegatie wordt verleend.

Op het einde van elke maand, somt hij op een door het F. I. W. verstrekte staat de uitgaven op welke tijdens de maand werden gedaan.

Deze samenvattende staten worden in vier exemplaren opgemaakt : het eerste wordt gevoegd bij het uittreksel uit het kasboek waarop het betrekking heeft en de ordonnateur-betaalmeester zendt het samen met de verantwoordingsstukken aan het hoofdbestuur van het Fonds te Brussel, nadat hij heeft nagezien dat het overeenstemt met de geschriften die voorkomen op het uittreksel uit het kasboek.

De rekenplichtige zendt rechtstreeks een exemplaar :

a) aan de secretaris-generaal van het F. I. W. te Brussel;

b) aan de vertegenwoordiger van het F. I. W. die zijn ambt uitoefent in het administratief gebied van de rekenplichtige;

c) het vierde exemplaar wordt door de rekenplichtige bewaard tot verantwoordiging van zijn comptabiliteit.

Wanneer de betalingsverrichtingen voor rekening van het F. I. W. rechtstreeks door een ordonnateur-betaalmeester van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi worden verzekerd, maakt hij een staat van uitgaven op, naar het hierboven bepaalde model, in drie exemplaren, waarvan hij één, met de verantwoordingsstukken aan het centraal bestuur van het Fonds zendt. Het tweede zendt hij aan de vertegenwoordiger van het F. I. W. die zijn ambt uitoefent in het admi-

tif de l'ordonnateur-trésorier et le troisième sera conservé dans les archives de l'ordonnancement.

Chapitre XII.

Justification des dépenses.

ART. 20.

Trimestriellement, par article du budget de l'institution, le secrétaire général du F. B. E. I. centralise les états mensuels qui lui ont été transmis par ses propres comptables et par les services financiers de la Colonie et du Ruanda-Urundi sur des bordereaux récapitulatifs établis en triple exemplaire.

Les pièces justificatives des dépenses sont annexées aux bordereaux récapitulatifs; un exemplaire de ces bordereaux est communiqué au Comité de direction.

ART. 21.

Le recouvrement des sommes représentatives de dépenses reconnues comme ayant été illégalement ordonnées est poursuivi à charge des agents ordonnateurs responsables.

Chapitre XIII.

Comptabilité.

ART. 22.

L'administration centrale du F. B. E. I. tient ses propres livres d'imputation budgétaire, tant en recettes qu'en dépenses.

ART. 23.

En outre, une comptabilité centralisatrice et analytique est tenue en partie double. Les comptes à créer devront constituer le reflet comptable du budget administratif du F. B. E. I., de façon à éviter toute possibilité de dépassement des crédits de base.

nistratief gebied van de ordonnateur-betaalmeester; het derde exemplaar blijft bewaard in de archieven van de ordonnancering.

Hoofdstuk XII.

Verantwoording van de uitgaven.

ART. 20.

Om de drie maanden maakt de secretaris-generaal van het F. I. W., voor elk artikel van de begroting van de instelling, een verzamelstaat in drie exemplaren op van de maandstaten die zijn rekenplichtigen en de diensten der financiën van de Kolonie en van Ruanda-Urundi hem overgemaakt hebben.

De verantwoordingsstukken van de uitgaven worden bij deze verzamelstaten gevoegd; een exemplaar er van wordt aan het bestuurscomité overgemaakt.

ART. 21.

De invordering der bedragen die betrekking hebben op uitgaven, waarvan vaststaat, dat zij op onwettige wijze werden aangegaan, wordt gedaan ten laste van de aansprakelijke ordonnateurs.

Hoofdstuk XIII.

Comptabiliteit.

ART. 22.

Het hoofdbestuur van het F. I. W. houdt zijn eigen boeken van begrotingsaanrekening zowel voor de inkomsten als voor de uitgaven.

ART. 23.

Bovendien wordt een dubbele centraliserende en analytische comptabiliteit gehouden. De te openen rekeningen moeten de comptabiliteitsweergave vormen van de administratieve begroting van het F. I. W., derwijze dat elke mogelijkheid van overschrijding van de basis-kredieten vermeden wordt.

ART. 24.

Les comptes d'exécution du budget établis dans la forme du budget par les soins du service de comptabilité de l'administration centrale du F. B. E. I., sont soumis au Conseil d'administration qui les arrête et les transmet, en triple exemplaire et pour approbation, au Ministre des Colonies. Celui-ci les transmet à la Cour des comptes endéans les 30 jours de leur approbation.

ART. 25.

Un inventaire du mobilier et autres biens matériels durables laissés à la disposition des services du F. B. E. I. est établi chaque année.

Il est évalué au prix d'acquisition.

Les acquisitions nouvelles éventuelles sont toutes imputées sur un compte spécial, libellé « Biens matériels inventoriés ».

Constatation de l'immatriculation est apposée sur le document justificatif de la dépense.

Chapitre XIV.

Règlement des commandes et marchés.

ART. 26.

Sauf les exceptions établies par les lois, arrêtés et règlements de la Colonie, les marchés sont conclus après appel à la concurrence.

Il peut toutefois être traité sans appel à la concurrence :

1) pour les fournitures, transports et travaux dont la dépense totale n'excède pas 250.000 francs;

2) pour les fournitures, transports et travaux faisant l'objet d'un

ART. 24.

De uitvoeringsrekeningen van de begroting opgesteld welke de dienst der comptabiliteit van het hoofdbestuur van het F. I. W. in de vorm der begroting opmaakt, worden aan de raad van beheer onderworpen, die deze rekeningen afsluit en in drie exemplaren aan de goedkeuring van de Minister van Koloniën voorlegt. Binnen dertig dagen nadat zij werden goedgekeurd, worden zij door de Minister aan het Rekenhof overgemaakt.

ART. 25.

Jaarlijks wordt een inventaris opgemaakt van het mobilair en van de andere duurzame stoffelijke zaken welke ter beschikking van het F. I. W. gesteld zijn.

In de inventaris wordt de aankoopprijs gezet.

De eventuele nieuwe aankopen worden op een bijzondere rekening aangerekend onder de titel « geïnventariseerde stoffelijke zaken ».

Op het verantwoordingsstuk van de uitgave wordt de opneming in de inventaris vermeld.

Hoofdstuk XIV.

Regeling inzake bestellingen en overeenkomsten.

ART. 26.

Behoudens de uitzonderingen door de wetten, besluiten en reglementen van de Kolonie bepaald, worden de overeenkomsten slechts afgesloten nadat een oproep tot de concurrentie werd gedaan.

Men mag regelingen treffen zonder dat een oproep tot de concurrentie werd gericht :

1) voor leveringen, vervoer en werken, waarvoor de totale uitgave 250.000 frank niet te boven gaat;

2) voor leveringen, vervoer en werken, die het voorwerp zijn van

monopole de droit ou de fait;

3) pour les ouvrages et travaux dont l'exécution ne peut être confiée qu'à des spécialistes éprouvés;

4) pour les exploitations, fabrications et fournitures qui ne sont faites qu'à titre d'essai;

5) pour les fournitures, transports et travaux qui, manifestement, ne peuvent pas subir de délai.

Lorsque les fournitures, transports et travaux n'ont fait l'objet d'aucune offre acceptable, il peut être traité sans nouvel appel à la concurrence.

Pour les fournitures, transports et travaux dont le montant dépasse 1.000.000 de francs, la conclusion du marché est soumise à l'agréation du Comité de direction. Jusqu'à ce montant, la décision est prise par le secrétaire général ou son délégué, suivant les règles fixées dans un règlement spécial d'ordre intérieur, approuvé par le Comité de direction.

Chapitre XV.

Dispositions diverses.

ART. 27.

Le présent règlement entrera en vigueur à la date de sa parution au Bulletin officiel du Congo Belge.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 22 juillet 1954.

een monopolie in rechte of in feite;

3) voor de werkstukken en werken waarvan de uitvoering slechts aan ervaren specialisten kan toevertrouwd worden;

4) voor de exploitaties, fabricaties en leveringen die alleen op proef gedaan worden;

5) voor leveringen, vervoer of werken die klaarblijkelijk geen vertraging kunnen ondergaan.

Wanneer voor de leveringen, het vervoer of de werken geen enkel aanvaardbaar aanbod werd gedaan, mag een regeling getroffen worden zonder dat een nieuwe oproep tot de concurrentie wordt gericht.

Voor de leveringen, vervoer en werken waarvan het bedrag 1.000.000 frank te boven gaat, wordt het afsluiten van de overeenkomst voor goedkeuring aan het bestuurscomité onderworpen. Voor een lager bedrag, wordt de beslissing door de secretaris-generaal of zijn gemachtigde genomen, volgens de regelen bepaald in een bijzonder reglement van inwendige orde dat het bestuurscomité heeft goedgekeurd.

Hoofdstuk XV.

Diverse bepalingen.

ART. 27.

Dit reglement wordt van kracht op de datum waarop het in het Bestuursblad van Belgisch-Congo wordt bekendgemaakt.

Ons bekend en goedgekeurd om gevoegd te worden bij Ons besluit van 22 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Cadre du personnel de l'Agence Coloniale des Approvisionnements pour 1954.

—

Par arrêté ministériel du 28 juillet 1954, et par modification de l'arrêté ministériel du 8 avril 1954, le nombre des secrétaires d'administration attachés à l'Agence Coloniale des Approvisionnements est fixé à deux unités à partir du 1er juillet 1954.

Kader van het personeel van het Koloniaal Voorradenkantoor voor 1954.

—

Bij ministerieel besluit van 28 Juli 1954 en bij wijziging van het ministerieel besluit van 8 April 1954, werd het aantal secretarissen van administratie gehecht aan het Koloniaal Voorradenkantoor van 1 Juli 1954 af, op twee eenheden gebracht.

Octroi de la personnalité civile à l'association « Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi », dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet d'aider les responsables du mouvement scout catholique à assurer le développement au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, de ce mouvement qui, par sa méthode d'éducation, veut aider

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Commissiariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi », waarvan de zetel te Elisabethville gevestigd is en welke tot doel heeft de verantwoordelijken van de Katholieke scoutbeweging bij te staan om in Belgisch Kongo en in Ruanda-Urundi, de uitbreiding te verzekeren van deze

les jeunes gens, sans distinction de race, dans leur formation religieuse, intellectuelle, morale et physique et développer en eux les vertus patriotiques, sociales et professionnelles.

ART. 2.

Sont agréés, en qualité de représentant légal de l'association, Monsieur Sohier, Jacques et, comme représentant légal suppléant, Monsieur Ugeux, Michel.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juillet 1954.

beweging die, door haar opvoedingsmethode, de jongeren, zonder onderscheid van ras, in hun godsdienstige, verstandelijke, zedelijke en lichamelijke vorming wil bijstaan en bij hen de vaderlandsliefde, de maatschappelijke geest en de beroepshoedanigheden te ontwikkelen.

ART. 2.

Worden aanvaard als wetteljke vertegenwoordiger der vereniging, de Heer Sohier, Jacques, en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger de Heer Ugeux, Michel.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 29 Juli 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

---

30 juillet 1954. — Arrêté ministériel modifiant celui du 22 août 1952 organisant la perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du

30 JULI 1954. — Ministerieel besluit tot wijziging van dit van 22 Augustus 1952 waarbij de inning der bijdragen inzake de sociale zekerheid der niet-inlandse werknemers vastgesteld wordt.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen ou-

décès prématuré des employés coordonnées par arrêté royal du 25 janvier 1952, modifiées et complétées par le décret du 6 juin 1953;

Vu le décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux;

Vu le décret du 7 mai 1953 relatif aux soins de santé des employés coloniaux modifié par celui du 20 janvier 1954;

Vu les dispositions légales portant généralisation des allocations familiales coordonnées par arrêté royal du 10 décembre 1951, modifiées et complétées par le décret du 7 avril 1953;

Vu les arrêtés royaux des 22 juin 1953 et 10 juillet 1954 modifiant les taux des cotisations dues en matière d'allocations familiales pour les employés non-indigènes;

Vu l'arrêté ministériel du 22 août 1952 modifié par ceux des 1er octobre 1952 et 30 juilet 1953 relatif à la perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes;

ARRÊTE :

ARTICLE 1.

Les montants de 1.100 francs et 800 francs repris au 2° de l'article 6 de l'arrêté ministériel du 22 août 1952 sont remplacés respectivement par 1.300 francs et 1.000 francs.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er juillet 1954.

Bruxelles, le 30 juillet 1954.

derdom en vroegtijdige dood der werknemers, samengevat door het koninklijk besluit van 25 Januari 1952, gewijzigd en aangevuld door het decreet van 6 Juni 1953;

Gelet op het decreet van 7 Augustus 1952 betreffende de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers;

Gelet op het decreet van 7 Mei 1953, betreffende de gezondheidszorgen voor koloniale werknemers, gewijzigd door dit van 20 Januari 1954;

Gelet op de wettelijke bepalingen waarbij de gezinstoelagen algemeen worden gemaakt, samengevat door het koninklijk besluit van 10 December 1951, gewijzigd en aangevuld door het decreet van 7 April 1953;

Gelet op de koninklijke besluiten van 22 Juni 1953 en 10 Juli 1954 tot wijziging van het bedrag der bijdragen verschuldigd voor de gezinstoelagen der niet-inlandse werknemers;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 Augustus 1952, gewijzigd door die van 1 October 1952 en 30 Juli 1953, betreffende de inning der bijdragen voor de sociale zekerheid der niet-inlandse werknemers;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De bedragen van 1.100 frank en 800 frank vermeld in de 2° van artikel 6 van het ministerieel besluit van 22 Augustus 1952 worden vervangen respectievelijk door 1.300 frank en 1.000 frank.

ART. 2.

Dit besluit heeft kracht van uitwerking in Belgisch Kongo en Ruanda-Urundi van 1 Juli 1954 af.

Brussel, de 30 Juli 1954.

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 29 avril 1954 relative à la taxe de consommation.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1954.

Il a pour objet d'approuver une ordonnance législative réduisant de 200 à 60 francs par hectolitre la taxe de consommation qui frappe les boissons fabriquées à base de bananes et ne titrant pas plus de 4°5 d'alcool.

A l'occasion d'un autre décret, approuvant l'ordonnance législative du 5 mars 1954 modifiant le tarif des droits d'entrée, un membre a fait remarquer que les autorités disposaient de tout le temps nécessaires pour ne pas être obligées de prendre d'urgence des mesures législatives. En effet, à des études menées par l'IRSAC, rappelées dans l'exposé des motifs, a succédé la création de la brasserie-pilote de Kitega. La passation des commandes et l'acheminement du matériel ont certainement pris un temps appréciable.

Les membres du Conseil ont estimé, unanimement, que l'on s'écarte de l'esprit de la Charte Coloniale en prenant des ordonnances législatives dont le caractère d'urgence n'apparaît pas.

Aucune autre observation n'a été formulée.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

Le R.P. Van Wing, membre du Conseil, en mission au Congo, était absent et excusé.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. Van de Putte.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 29 April 1954 betreffende de verbruiksbelasting.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 16 Juli 1954.

Het strekt er toe een wetgevende ordonnantie goed te keuren waarbij de verbruiksbelasting op dranken, die bereid worden uit bananen en niet meer dan 4°5 alcohol titreren, verminderd worden van 200 frank tot 60 frank per hectoliter.

Bij de behandeling van een ander ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 5 Maart 1954 tot wijziging van het tarief der invorrechten merkt een raadslid op dat de overheden de nodige tijd gehad hebben en niet verplicht waren dringend wetgevende maatregelen te treffen. Inderdaad, de onderzoekingen ingesteld door het IWOCA waaraan de memorie van toelichting herinnert, werden gevolgd door de oprichting van de modelbrouwerij van Kitega. Het overmaken van de bestellingen en de aanvoer van materieel, hebben zeker heel wat tijd gevergd.

De raadsleden menen eenparig dat men afwijkt van de geest van het Koloniaal Handvest wanneer men wetgevende ordonnanties treft waarvan niet blijkt dat ze dringend zijn.

Er worden geen andere opmerkingen gemaakt.

Het ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

E.P. Van Wing, op zending in Kongo, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 16 uli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

M. Van de Putte.

De Auditeur,

M. Van Hecke.

Taxe de consommation.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'ordonnance législative n° 33/145 du Gouverneur Général, en date du 29 avril 1954, modifiant le décret du 5 janvier 1949, relatif à la taxe de consommation est approuvée. Elle est ainsi conçue :

Pour le Gouverneur-Général :
Le Vice-Gouverneur Général,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi et l'arrêté royal du 11 janvier 1926;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, spécialement en son article 11;

Vu le décret du 29 janvier 1949 coordonnant la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Revu le décret du 5 janvier 1949 sur la taxe de consommation, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu l'urgence,

Verbruiksbelasting.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 16 Juli 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De wetgevende ordonnantie nr 33 145, van de Gouverneur-Generaal van 29 April 1954, tot wijziging van het decreet van 5 Januari 1949, aangaande de verbruiksbelasting, wordt goedgekeurd. De tekst ervan luidt als volgt :

Voor de Gouverneur-Generaal :
De Vice-Gouverneur-Generaal,

Gelet op de wet op het Gouvernement van Belgisch Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi en op het koninklijk besluit van 11 Januari 1926;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie, inzonderheid artikel 11;

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 tot samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Herzien het decreet van 5 Januari 1949 op de verbruiksbelasting, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Aangezien de zaak dringend is,

Ordonne :

Art. 1. — Le paragraphe 1 de l'article 2 du décret du 5 janvier 1949 sur la taxe de consommation est modifié comme suit :

§ 1. — La taxe de consommation s'applique aux alcools bon goût et aux bossons contenant de l'alcool. Elle est détermnée comme suit :

I. — Bières, l'hectolitre ...fr. 200

II. — Vins provenant de la fermentation de raisins, titrant à la température de 15° centigrades :

A. Plus de 15° de l'alcoolmètre de Gay-Lussac, hectolitre .....fr. 800

B. 15° ou moins de l'alcoolmètre de Gay-Lussac :

a) en cercles ou en dames-jeannes, d'une contenance de 10 litres et plus, hectolitre .....fr. 200

b) logés autrement :

1°) mousseux, hectolitre fr. 1.000

2°) autres, hectolitre .... fr. 200

III. — Boissons fabriqtées à base de bananes, ne titrant pas plus de 4°5 de l'alcoolmètre de Gay-Lussac, à la température de 15° centigrades, hectolitre .....fr. 60

IV. — Boissons autres titrant à la température de 15° centigrades :

1°) 3° et plus, mais pas plus de 25° de l'alcoolmètre de Gay-Lussac, hectolitre .....fr. 200

2°) plus de 25°, mais pas plus de 50° de l'alcoolmètre de Gay-Lussac, hectolitre .....fr. 1.000

3°) plus de 50° de l'alcoolmètre de Gay-Lussac, hectolitre .....fr. 1.000

Beveelt :

Art. 1. — Paragraaf 1 van artikel 2 van het decreet van 5 Januari 1949 op de verbruiksbelasting, wordt gewijzigd als volgt :

§ 1. — De verbruiksbelasting is toepasselijk op de alcohols goede smaak en de alcoholische dranken. Zij wordt als volgt vastgesteld :

I. — Bieren, de hectoliter fr. 200

II. — Wijnen voortkomende van de gisting van druiven, waarvan de sterkte bij een temperatuur van 15° centigraden, bedraagt :

A. Meer dan 15° volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, de hectoliter .....fr. 800

B. 15° of minder volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac :

a) in fusten of mandeflessen die een inhoud hebben van 10 liter en meer, de hectoliter .....fr. 200

b) anders verpakt :

1°) schuimende, de hectol. fr. 1.000

2°) andere, de hectoliter fr. 200

III. — Dranken vervaardigd op basis van bananen, waarvan de sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac bij een temperatuur van 15° centigraden niet meer dan 4°5 bedraagt, de hectoliter .....fr. 60

IV. — Andere dranken waarvan de sterkte bij een temperatuur van 15° centigraden bedraagt :

1°) 3° en meer, doch niet meer dan 25° volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, de hectoliter .....fr. 200

2°) meer dan 25°, doch niet meer dan 25° volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, de hectoliter ... fr. 1.000

3°) meer dan 50° volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, de hectoliter .....fr. 1.000

Art. 2. — La présente ordonnance-législative applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le 1er mai 1954.

Léopoldville, le 29 avril 1954.

Art. 2. — Deze wetgevende ordonnantie die van toepassing is in Belgisch Kongo en Ruanda-Urundi, treedt op 1 Mei 1954 in werking.

Leopoldstad, 29 April 1954.

CORNELIS.

Donné à Bruxelles, le 3 août 1954.

Gegeven te Brussel, de 3 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 5 mars 1954, complétant le paragraphe 5 des dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1954.

Il a pour objet d'approuver une ordonnance législative ajoutant les entreprises de transport en commun à l'énumération des installations qui sont susceptibles d'être reconnues d'utilité publique, figurant au paragraphe 5 des dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée.

Cette mesure a été prise en vue de l'application de droits d'enrée réduits aux autobus et gyrobus.

Un membre fait remarquer que la question des transports en commun a fait l'objet de très longues études. Ensuite, un temps appréciable s'est écoulé entre la commande du matériel et sa li-

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 5 Maart 1954 tot aanvulling van paragraaf 5 van de inleidende bepalingen van het tarief der invoerrechten.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 16 Juli 1954.

Het strekt er toe een wetgevende ordonnantie goed te keuren waarbij de ondernemingen voor gemeeschappelijk vervoer toegevoegd worden aan de opsomming van de instellingen die van openbaar nut kunnen verklaard worden en die voorkomen in paragraaf 5 van de inleidende bepalingen van het tarief der invoerrechten.

Deze maatregel werd getroffen om verminderde invoerrechten toe te passen voor autobussen en gyrobussen.

Een raadslid merkt op dat het vraagstuk van het gemeenschappelijk vervoer langdurig onderzocht werd. Vervolgens is heel wat tijd verlopen tussen de bestelling en de levering van het materiaal.

vraison. Il est donc certain que l'administration disposait de tout le temps nécessaire pour proposer de prendre, par la voie ordinaire, toutes les mesures législatives jugées opportunes. Il estime que l'urgence ne peut être évoquée dans ce cas et qu'il en est de même en ce qui concerne l'ordonnance législative du 29 avril 1954 relative à la taxe de consommation, prise en faveur des boissons à base de bananes.

D'une façon générale il est d'avis qu'il est fait un usage abusif des ordonnances législatives.

Un autre membre signale que l'on s'écarte de l'esprit de la Charte coloniale en prenant des ordonnances législatives dont le caractère d'urgence n'apparaît pas. Les membres du Conseil sont unanime à partager cette opinion.

Le représentant de l'administration fait remarquer qu'au moment où la « Colectric » a transmis sa demande en vue de faire reconnaître l'utilité publique les entreprises de transport en commun, le matériel était déjà prêt à être envoyé au Congo. Il lui est répondu que la société aurait pu introduire sa demande plus tôt et qu'à la rigueur il eut été possbile de légiférer par décret pris d'urgence.

Une autre question soulevée par un membre est celle de savoir par qui sont gérées les entreprises reconnues d'utilité publique, quelle est l'autorité qui leur accorde cette qualité et s'il ne faut pas craindre des abus, notamment lorsque la société a également d'autres activités qui ne seraient pas d'utilité publique.

Le représentant de l'administration répond que la question est tout d'abord examinée par une commission fonctionnant au Département, mais que la décision finale appartient au Ministre. Quant aux dangers d'abus possibles,

Het staat bijgevolg vast dat het bestuur al de nodige tijd had om al de wetgevende maatregelen welke het geschikt achtte te laten treffen volgens de gewone procedure.

Hij is van oordeel dat men in dit geval niet kan inroepen dat de zaak dringend is en dat het zelfde geldt ten aanzien van de wetgevende ordonnantie van 29 April 1954 betreffende de verbruiksbelasting, getroffen ten voordele van dranken bereid uit bananen.

Hij meent dat men over het algemeen te veel zijn toevlucht neemt tot wetgevende ordonnanties.

Een ander raadslid brengt onder de aandacht dat men het Koloniale Handvest niet naar de geest volgt wanneer men wetgevende ordonnanties treft waarvan niet blijkt dat ze dringend zijn. De raadsleden delen eenparig deze mening.

De vertegenwoordiger van het bestuur merkt op dat het materiaal reeds klaar was om naar Congo verzonden te worden toen « Colectric » zijn aanvraag overmaakte om de ondernemingen voor gemeenschappelijk vervoer van openbaar nut te doen verklaren. Er wordt hem geatwoord dat de maatschappij haar aanvraag vroeger had kunnen indienen en dat men desnoods gebruik had kunnen maken van het dringend getroffen decreet.

Een raadslid vraagt door wie de van openbaar nut verklaarde ondernemingen beheert zijn welk gezag hun deze hoedanigheid verleent en of geen misbruiken te duchten zijn ingeval de maatschappij ook andere bedrijvigheden heeft die niet van openbaar nut zijn.

De vertegenwoordiger van het bestuur antwoordt dat dit vraagstuk vooreerst onderzocht wordt door een Commissie, bestaande in het Departement maar dat de eindbeslissing genomen wordt door de Minister. Wat de moge-

ceux-ci seront pris en considération au moment où la législation actuelle sera revue, ce qui se fera à brève échéance.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

Le R. P. Van Wing, Membre du Conseil, en mission au Congo, était absent et excusé.

Bruxelles, le 15 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. VAN DE PUTTE.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

lijke misbruiken betreft deze worden in aanmerking genomen wanneer de bestaande wetgeving herzien wordt en dat gebeurt eerlang..

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

E. P. van Wing, op zendnig in Congo, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Tarif des droits d'entrée.
Complément.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

Article unique.

L'ordonnance législative N° 33/78 du Gouverneur Général, en date du 5 mars 1954 complétant l'énumération reprise au paragraphe 5 des dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée annexé au décret du 10 juin 1952, est approuvée. Elle est ainsi conçue :

Tarief der invoerrechten.
Aanvulling.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 16 Juli 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

Enig artikel.

De wetgevende ordonnantie N^r^ 33/78 van de Gouverneur-Generaal van 5 Maart 1954, tot wijziging der opsomming voorkomend onder paragraaf 5 der inleidende bepalingen van het tarief van invoerrechten behorende bij het decreet van 10 Juni 1952, wordt goedgekeurd. De tekst er van luidt als volgt :

Pour le Gouverneur Général :
Le Vice-Gouverneur Général,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urudi et l'arrêté royal du 11 janvier 1926;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, spécialement en son article 11;

Vu le décret du 29 janvier 1949 coordonnant la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'enrée qui y est annexé;

Vu l'urgence :

Ordonne :

Art. 1. — L'énumération des installations auxquelles le caractère d'utilité publique peut être reconnu, figurant au paragraphe 5 des dispositions préliminaires du tarif des droits d'entrée est complétée comme suit :

« Entreprises de transport en commun ».

Art. 2. — La présente ordonnance législative, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, sort ses effets le 1er mars 1954.

Léopoldville, le 5 mars 1954.

Voor de Gouverneur-Generaal :
De Vice Gouverneur-Generaal,

Gelet op de wet op het Gouvernement van Belgisch Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi en op het koninklijk besluit van 11 Januari 1926;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie, inzonderheid artikel 11;

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 tot samenordening van de douanewetgeving, zoals zij tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952, inzonderheid het tarief van invoerrechten der bijlage;

Aangezien de zaak dringend is :

Beveelt :

Art. 1. — De opsomming van de inrichtingen die van openbaar nut kunnen erkend worden, voorkomend in paragraaf 5 van de inleidende bepalingen van het tarief van invoerrechten, wordt als volgt aangevuld :

« Ondernemingen voor gemeenschappelijk vervoer ».

Art. 2. — Deze wetgevende ordonnantie, die van toepassing is in Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi, heeft uitwerking op 1 Maart 1954.

Leopoldstad, 5 Maart 1954.

CORNELIS.

Donné à Bruxelles, le 3 août 1954.

Gegeven te Brussel, de 3 Augustus 1946.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Loi approuvant des ouvertures de crédits supplémentaires et réduisant certains crédits ouverts pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de l'exercice 1952 (1).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952.

Crédits supplémentaires.

ARTICLE 1er.

Sont approuvés les arrêtés royaux et les ordonnances du Gouverneur Général ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952 des crédits supplémentaires

(1) Session 1952-1953.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 485.

Session 1953-1954.

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 172.

Annales parlementaires. Discussion et adoption. Séance du 24 février 1954.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 338.

Session extraordinaire 1954.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, 78, n° 1. — Rapport, 78, n° 2.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 15 et 17 juin 1954.

Wet waarbij het openen van bijkredieten wordt goedgekeurd en waarbij sommige kredieten geopend voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1952, worden verminderd (1).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EERSTE TITEL.

Begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1952.

Bijkredieten.

ARTIKEL 1.

Worden goedgekeurd, de koninklijke besluiten en de ordonnanties van de Gouverneur-Generaal waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1952

(1) Zittijd 1952-1953.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 485.

Zittijd 1953-1954.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Verslag nr 172.

Parlementaire Handelingen. Bespreking en aanneming. Vergadering van 24 Februari 1954.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 338.

Buitengewone zittijd 1954.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, 78 nr 1. — Verslag, 78, nr 2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 15 en 17 Juni 1954.

s'élevant ensemble à la somme de deux milliards neuf cent cinquante-sept millions quarante-sept mille francs (2.957.047.000 francs), se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

Réductions.

ART. 2.

Les crédits inscrits dans le budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952 sont réduits à concurrence d'une somme de deux milliards quatre cent dix millions cinq cent soixante-six mille francs (2.410.566.000 francs) se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

TITRE II.

Budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952.

Crédits supplémentaires.

ART. 3.

Sont approuvés les arrêtés royaux et les ordonnances du Gouverneur Général ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952 des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de cent quarante-deux millions neuf cent sept mille francs (142.907.000 francs), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

Réductions.

ART. 4.

Les crédits inscrits dans le budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952 sont réduits à concurrence d'une somme de cent trente-six millions six cent sept mille francs (136.607.000 francs), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

bijkredieten worden geopend die te zamen de som bedragen van twee milliard negenhonderd zeven en vijftig millioen zeven en veertig duizend frank (2.957.047.000 frank), onderverdeeld overeenkomstig de hierbijbehorende tabel I.

Verminderingen.

ART. 2.

De kredieten uitgetrokken op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1952 worden verminderd ten belope van een som van twee milliard vierhonderd en tien millioen vijfhonderd zes en zestig duizend frank (2.410.566.000 frank) onderverdeeld overeenkomstig de hierbijbehorende tabel I.

TITEL II.

Begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952.

Bijkredieten.

ART. 3.

Worden goedgekeurd, de koninklijke besluiten en de ordonnanties van de Gouverneur-Generaal waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 bijkredieten worden geopend die te zamen de som bedragen van honderd twee en veertig millioen negenhonderd en zeven duizend frank (142.907.000 frank) onderverdeeld overeenkomstig de hierbijbehorende tabel II.

Verminderingen.

ART. 4.

De kredieten uitgetrokken op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 worden verminderd ten belope van een som van honderd zes en dertig millioen zeshonderd en zeven duizend frank (136.607.000 fr.), onderverdeeld overeenkomstig de hierbijbehorende tabel II.

TITRE III.

Dispositions diverses.

ART. 5.

Les crédits supplémentaires approuvés par la présente loi seront couverts par les ressources extraordinaires respectives des Trésors du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Par dérogation aux dispositions antérieures, les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses concernant les budgets extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de 1950 et 1951 pourront se prolonger jusqu'au 31 décembre 1954.

ART. 7.

La présente loi sera exécutoire en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le jour de sa publication au *Moniteur* et au *Bulletin Officiel du Congo Belge*.

Elle sortira ses effets en ce qui concerne les réductions de crédits à la date du 1er janvier 1952.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue, du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1954.

TITEL III.

Allerhande bepalingen.

ART. 5.

De bijkredieten welke door de tegenwoordige wet worden goedgekeurd zullen gedekt worden door de respectievelijke buitengewone geldmiddelen der Schatkisten van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Bij afwijking van de vroegere bepalingen mogen de verrichtingen betreffende de ordonnancering en de vereffening van de uitgaven welke betrekking hebben op de buitengewone begrotingen van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi van 1950 en 1951 tot op 31 December 1954 worden voortgezet.

ART. 7.

De tegenwoordige wet zal uitvoerbaar zijn in België, in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi de dag dat zij in het *Staatsblad* en in het *Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo* wordt bekendgemaakt.

Wat de kredietverminderingen betreft treedt zij in werking op datum van 1 Januari 1952.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 30 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

A. LILAR.

TABLEAU I

Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/117	10-4-52	Transports par route : achat, utilisation de matériel routier pour le réseau routier secondaire. — *Vervoer per as : aankoop, gebruik van wegenmaterieel voor het bijkomstig wegennet* . . .fr.
		Transports par eau : canalisation de la Kahawa à Costermansville. — *Vervoer te water : kanalisering van de Kahawa te Costermansstad* . . . . .
		Etablissements scolaires pour enfants européens : création de nouveaux établissements; agrandissement et équipement d'établissements existants. — *Schoolinrichtingen voor Europese kinderen : oprichting van nieuwe inrichtingen ; vergroting en toerusting van bestaande inrichtingen* . . . . .
		Logements pour soldats et policiers à Bakwanga et Port-Francqui. — *Huisvestingen voor soldaten en de politie te Bakwanga en Francquihaven* . . . . .
		Logements pour indigènes à Bakwanga. — *Huisvestingen voor inlanders te Bakwanga* . . . . .
		Construction de la voirie de la Limete. — *Bouwwerken voor de ruimingsdienst van de Limete* . . . . .
		Crédit à la disposition du Gouverneur Général pour majoration résultant de la hausse des prix. — *Krediet ter beschikking van de Gouverneur-Generaal voor vermeerdering voortvloeiende uit de stijging der prijzen* . . . . .
		Services médicaux : construction de centres médico-chirurgicaux. — *Geneeskundige diensten : bouwen van de genees-heelkundige centra* . . . . .
		Construction d'une maison pour le personnel médical. — *Bouwen van een woonhuis voor het geneeskundig personeel* . . . . .
		Constructions médicales : — *Geneeskundige bouwwerken :*
		Crédit à la disposition du Gouverneur Général pour majoration résultant de la hausse des prix. — *Krediet ter beschikking van de Gouverneur-Generaal voor vermeerdering voortvloeiende uit de stijging der prijzen* . . . . .

TABEL I

Begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
44.550.000	12	44.550.000	12	—
5.000.000	13	5.000.000	13	—
5.529.000	15	5.529.000	15	—
4.467.000	15	4.467.000	15	—
1.034.000	15	1.034.000	15	—
1.500.000	15	1.500.000	15	—
10.000.000	15	10.000.000	15	—
15.389.000	25	15.389.000	25	—
999.000	25	999.000	25	—
10.000.000	25	10.000.000	25	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/118	10-4-52	Achat d'une maison à l'Union Minière du Haut-Katanga. — *Aankoop van een huis van de « Union Minière du Haut-Katanga »*
		Défense de la Colonie : constructions diverses et achat de matériel. — *Verdediging van de Kolonie : allerlei bouwwerken en aankoop van materieel* . . . . .
		Construction de divers bâtiments administratifs. — *Bouwen van allerlei administratieve gebouwen* . . . . .
		Construction de logements pour européens. — *Bouwen van huisvestingen voor Europeanen* . . . . .
		Construction de logements pour indigènes. — *Bouwen van huisvestingen voor inlanders* . . . . .
31/144	9-5-52	Prêts aux circonscriptions indigènes, aux centres extra-coutumiers et à la ville de Léopoldville en vue de la construction de maisons pour congolais : Province du Katanga. — *Lening aan de inlandse gebieden, aan het buitengewoonterechtelijke centra en aan de stad Leopoldstad met het oog op het bouwen van huizen voor inlanders : Provincie Katanga* . . . . .
		Prêts aux offices : office du café Robusta à Léopoldville ; office des produits agricoles à Stanleyville. — *Leningen aan de Bureau's : Bureau voor Robusta-koffie te Leopoldstad ; Bureau der landbouwproducten te Stanleystad* . . . . .
		Achat d'immeubles pour la Colonie : Rachat d'un terrain à Immocongo à Matadi. — *Aankopen van onroerende goederen voor de Kolonie : Terugkoop van een grond aan Immocongo te Matadi* . . . . .
		Défense de la Colonie : armement, munitions, charroi, aviation militaire, divers. — *Verdediging van de Kolonie : bewapening, schietvoorraad, wagens, militair vliegwezen, varia* . . . . .
		Constructions dans les camps militaires. — *Bouwwerken in de militaire kampen* . . . . .
		Subsides pour construction d'écoles pour enfants européens. — *Toelagen voor het bouwen van scholen voor Europese kinderen* .
		Subsides pour construction d'édifices du Culte. — *Toelagen voor het optrekken van gebouwen voor de Eredienst* . . . . .
		Subsides pour constructions diverses. — *Toelagen voor allerhande bouwwerken* . . . . .

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
900.000	2	—	—	900.000
14.004.000	3	—	—	14.004.000
900.000	15	—	—	900.000
1.000.000	15	—	—	1.000.000
256.000	15	—	—	256.000
29.000.000	1	29.000.000	1	—
8.776.000	1	8.776.000	1	—
1.000.000	2	1.000.000	2	—
258.596.000	3	258.596.000	3	—
32.161.000	4	32.161.000	4	—
35.679.000	5	35.679.000	5	—
1.950.000	5	1.950.000	5	—
1.645.000	5	1.645.000	5	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/144 (suite-*vervolg*)	9-5-52	*Transports par route : — Vervoer per as :* Dépenses diverses relatives à la construction et à l'aménagement du réseau routier secondaire. — *Allerhande uitgaven betreffende het aanleggen en het inrichten van het bijkomstig wegennet* . . Dépenses de personnel européen temporaire. — *Uitgaven voor het tijdelijk Europees personeel* . . . . . . *Transports par eau : — Vervoer te water :* Port de Moba : travaux complémentaires. — *Haven van Moba : aanvullende werken* . . . . . . Matériel pour le service des Voies Navigables. — *Materieel voor de Dienst der Bevaarbare wegen* . . . . . . Aménagement des ateliers du Service des Voies Navigables d'Albertville. — *Inrichting der werkhuizen van de Dienst der Bevaarbare Wegen van Albertstad* . . . . . . Construction, agrandissement et aménagement de bâtiments administratifs. — *Bouwen, uitbreiden en inrichting van administratieve gebouwen* . . . . . . Construction et équipement d'établissements pénitentiaires. — *Bouwen en toerusten van strafinrichtingen* . . . . . . Construction d'établissements scolaires pour enfants européens. — *Bouwen van schoolinrichtingen voor Europese kinderen* . . . Logements pour le personnel européen civil et militaire. — *Huisvestingen voor het burgerlijk en militair Europees personeel* Logements pour le personnel indigène. — *Huisvestingen voor het inlands personeel* . . . . . . Travaux d'aménagement général des centres extra-coutumiers et cités indigènes. — *Werken tot algemene inrichting der buitengewoonterechtelijke centra en inlanderswijken* . . . . . . Dépenses de personnel européen temporaire affecté aux divers travaux. — *Uitgaven voor tijdelijk Europees personeel aangewend voor allerhande werken* . . . . .

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
51.200.000	12	51.200.000	12	—
15.000.000	12	15.000.000	12	—
1.125.000	13	1.125.000	13	—
65.000.000	13	65.000.000	13	—
600.000	13	600.000	13	—
30.640.000	15	30.640.000	15	—
5.612.000	15	5.612.000	15	—
32.883.000	15	32.883.000	15	—
142.002.000	15	142.002.000	15	—
44.727.000	15	44.727.000	15	—
12.695.000	15	12.695.000	15	—
14.000.000	15	14.000.000	15	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/44 (suite-*vervolg*)		Crédit à la disposition du Gouverneur Général pour majoration résultant de la hausse des prix. — *Krediet ter beschikking van de Gouverneur-Generaal voor vermeerdering voortvloeiende uit de stijging der prijzen* . . . . .
		Géologie et hydrologie : constructions, travaux d'hydrologie et levé de la carte géologique. — *Aardkunde en waterbouwkunde : bouwwerken, werken in verband met de waterbouwkunde en opmaken van de aardkundige kaart* . . . . .
		Météorologie : achat de mobilier et matériel, constructions. — *Weerkunde : aankoop van meubilair en materieel, bouwwerken* . .
		Télécommunications : travaux divers des services télégraphiques et téléphoniques. — *Verreberichtgevingen : allerhande werken voor de telegraaf- en telefoondiensten* . . . . .
		Hygiène : Bâtiments, hôpitaux, etc., subsides : — Hygiene : Gebouwen, hospitalen, enz., toelagen :
		Subsides pour constructions en zones rurales : — *Toelagen voor bouwwerken in plattelandszones :*
		au Fonds « Reine Elisabeth » pour l'assistance médicale aux indigènes. — *aan het « Koningin Elisabethfonds » voor geneeskundige hulp aan de inlanders.*
		au Fonds Social du Kivu. — *aan het Maatschappelijk Fonds van Kivu* . . . . .
		Subside pour construction au Centre de Pédiatrie de la Croix Rouge du Congo à Léopoldville. — *Toelage voor een bouwwerk in het Centrum voor Kinderonderzoek van het Rode Kruis van Kongo te Leopoldstad* . . . . .
		Lutte antiérosive, conservation des sols. — *Strijd tegen de erosie, behoud van de bodem* . . . . .
		Stations d'essais et de multiplications. — *Proef- en vermenigvuldigingsstations* . . . . .
		Cultures annuelles. — *Jaarlijkse culturen* . . . . .
		Prospection et reboisement des forets. — *Prospectie der bossen en herbebossing* . . . . .

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
31.650.000	15	31.650.000	15	—
13.803.000	17	13.803.000	17	—
9.877.000	19	9.877.000	19	—
67.454.000	20	67.454.000	20	—
45.000.000	25	45.000.000	25	—
500.000	25	500.000	25	—
2.500.000	25	2.500.000	25	—
5.200.000	27	5.200.000	27	—
1.000.000	37	1.000.000	27	—
2.000.000	27	2.000.000	27	—
2.000.000	28	2.000.000	28	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/144 (suite-*vervolg*)	9-5-52	Investissements dans les installations pour le traitement des produits agricoles, maisons pour colons, subventions pour fermes-écoles et divers. — *Beleggingen in de instellingen voor de behandeling der landbouwproducten, huizen voor kolonisten, subventies voor hoevescholen en allerhande* . . . . .
31/186	11-6-52	Constructions dans les camps militaires. — *Bouwwerken in de militaire kampen* . . . . .
		Logements pour le personnel européen. — *Huisvestingen voor het Europees personeel* . . . . .
		Lutte antéirosive, conservation des sols. — *Strijd tegen de erosie, behoud van de bodem* . . . . .
		Stations d'essai et de multiplication. — *Proef- en vermenigvuldigingsstations* . . . . .
		Cultures annuelles. — *Jaarlijkse culturen* . . . . .
		Cultures pérennes. — *Overjarige culturen* . . . . .
		Prospection et reboisement des forêts. — *Prospectie der bossenen herbebossing* . . . . .
		Pêche et pisciculture : constructions, matériel, salaires, etc. — *Visvangst en visteelt : bouwwerken, materieel, lonen, enz.* . . .
		Élevage : investissements divers. — *Veetelt : allerhande beleggingen*
31/196	15-6-52	Établissements pénitentiaires : construction d'un hangar pour magasin central à Elisabethville. — *Strafinrichtingen : bouwen van een bergplaats voor centraal magazijn te Elisabethstad* . .
		Travaux de voirie... : étude d'un projet d'assainissement général. — *Ruimingswerken... : studie van een ontwerp van algemene saneringswerken* . . . . .
31/240	5-7-52	Prêts aux circonscriptions indigènes et centres extra-coutumiers pour construction de maisons pour indigènes : Province de Léopoldville. — *Lening aan de inlandse gebieden en buitengewoonterechtelijke centra voor het bouwen van huizen voor inlanders : Provincie Leopoldstad* . . . . .
		Avances à consentir à des coopérations indigènes. — *Voorschotten welke dienen toegestaan aan inlandse cooperaties* . . . . .
		Subsides pour construction d'écoles pour européens. — *Toelagen voor het bouwen van scholen voor Europeanen* . . . . .

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
25.970.000	30	25.970.000	30	—
3.718.000	4	3.718.000	4	—
4.408.000	15	4.408.000	15	—
17.679.000	27	17.679.000	27	—
13.528.000	27	13.528.000	27	—
8.922.000	27	8.922.000	27	—
3.948.000	27	3.948.000	27	—
12.282.000	28	12.282.000	28	—
9.463.000	29	9.463.000	29	—
12.877.000	31	12.877.000	31	—
600.000	15	—	—	600.000
6.000.000	15	—	—	6.000.000
5.000.000	1	5.000.000	1	—
4.000.000	1	4.000.000	1	—
1.474.000	5	1.474.000	5	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance -- *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/240 (suite-*vervolg*)	5-7-52	Transports par route : dépenses relatives à la construction et à l'aménagement du réseau routier secondaire. — *Vervoer per as : uitgaven betreffende het inrichten en het aanleggen van het bijkomstig wegennet* . . . . .
		Travaux routiers divers dans les provinces. — *Allerhande wegenwerken in de provinciën* . . . . .
		Constructions d'établissements scolaires pour enfants européens. — *Bouwen van schoolinrichtingen voor Europese kinderen* . . .
		Construction de logements pour le personnel européen. — *Bouwen van huisvestingen voor het Europees personeel* . . . .
		Construction de logements pour le personnel indigène. — *Bouwen van huisvestingen voor het inlands personeel* . . . . .
		Études et travaux de voirie et d'assainissement. — *Studies en ruimings- en saneringswerken* . . . . .
		Aménagement du centre extra-coutumier d'Elisabethville. — *Inrichting van het buitengewoonterechtelijk centrum van Elisabethstad* . . . . .
		Constructions administratives diverses. — *Allerhande administratieve bouwwerken* . . . . .
		Travaux de voirie et d'assainissement; remboursement à la Brasserie de Stanleyville de frais de construction d'une route; redevances de voirie et remboursement de frais de drainage au Comité Spécial du Katanga. — *Ruimings- en saneringswerken ; terugbetaling aan de Brouwerij van Stanleystad van kosten voor het aanleggen van een weg ; wegenwergoedingen en terugbetaling van draineringskosten van het Bijzonder Comité van Katanga* . .
		Dépenses diverses du Service des bâtiments civils et urbanisme : éclairage public et distribution d'eau. — *Allerhande uitgaven van de Dienst van burgerlijke gebouwen en Urbanisme : openbare verlichting en waterleiding* . . . . .
		Construction d'une ferme d'élevage à Elisabethville. — *Bouwen van een fokkerij te Elisabethstad* . . . . .
31/291	29-8-52	Prêts aux circonscriptions indigènes et centres extra-coutumiers pour construction de maisons pour indigènes : Province Orientale. — *Leningen aan de inlandse gebieden en buitengewoonterechtelijke centra voor het bouwen van huizen voor inlanders : Oost Provincie*

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
14.050.000	12	14.050.000	12	—
20.000.000	12	20.000.000	12	—
18.336.000	15	18.336.000	15	—
5.563.000	15	5.563.000	15	—
4.059.000	15	4.059.000	15	—
2.168.000	15	2.168.000	15	—
6.898.000	15	6.898.000	15	—
42.646.000	15	42.646.000	15	—
59.149.000	15	59.149.000	15	—
800.000	15	800.000	15	—
1.525.000	31	1.525.000	31	—
1.000.000	1	1.000.000	1	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/291 (suite-*vervolg*)	29-8-52	Subsides pour construction d'écoles pour européens. — *Toelagen voor het bouwen van scholen voor Europeanen* . . . . .
		Dépenses extraordinaires relatives à l'immigration des Banya-Ruanda au Kivu. — *Buitengewone uitgaven betreffende de inwijking der Banya-Ruanda in Kivu* . . . . .
		Construction d'établissements pénitentiaires. — *Bouwen van stra]inrichtingen* . . . . .
		Établissements scolaires pour enfants européens. — *School-inrichtingen voor Europese kinderen* . . . . .
		Construction de logements pour le personnel européen. — *Bouwen van huisvestingen voor het Europees personeel* . . . . .
		Construction de logements pour le personnel indigène. — *Bouwen van huisvestingen voor het inlands personeel* . . . . .
		Travaux d'assainissement au centre extra-coutumier de Luluabourg. — *Saneringswerken aan het buitengewoonterechtelijke centrum van Luluaburg* . . . . .
31/357	28-10-52	Prêts aux offices : office du café Robusta et office des Produits Agricoles de Stanleyville. — *Leningen aan de Bureau's : bureau voor Robusta-koffie en bureau der Landbouwproducten te Stanleystad* . . . . .
		Dépenses relatives à la construction et à l'aménagement du réseau routier secondaire. — *Uitgaven betreffende het aanleggen en het inrichten van het bijkomstig wegennet* . . . . .
		Transports par air : équipement anti-incendie des aérodromes. — *Vervoer in de lucht : toerusting tegen brand op de vliegvelden* . .
		Construction, agrandissement et aménagement de bâtiments pénitentiaires. — *Bouwen, uitbreiden en inrichten van gebouwen voor strafinrichtingen* . . . . .
		Construction de logements pour le personnel indigène. — *Bouwen van huisvestingen voor het inlands personeel* . . . . .
		Travaux d'aménagement général du Centre extra-coutumier de Costermansville. — *Werken tot algemene inrichting van het buitengewoonterechtelijk Centrum van Leopoldstad* . . . . .
		Constructions administratives et travaux de voirie. — *Administratieve bouwwerken en wegenwerken* . . . . .

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
8.749.000	5	8.749.000	5	—
13.157.000	8	13.157.000	8	—
952.000	15	952.000	15	—
100.000	15	100.000	15	—
32.895.000	15	32.895.000	15	—
11.519.000	15	11.519.000	15	—
500.000	15	500.000	15	—
5.748.000	1	5.748.000	1	—
1.600.000	12	1.600.000	12	—
500.000	14	500.000	14	—
269.000	15	269.000	15	—
10.904.000	15	10.904.000	15	—
7.000.000	15	7.000.000	15	—
9.796.000	15	9.796.000	15	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/357 (suite-*vervolg*)	28-10-52	Dépenses relatives à la colonisation : fonctionnement du bureau d'études, missions de prospection; subvention pour établissement de la ferme-école de Lula. — *Uitgaven met betrekking op de kolonisatie : werking van het studiebureau, prospectiezendingen ; subventie voor het oprichten van de hoeveschool van Lula* . . . . .
31/393	19-11-52	Construction de gîtes de tourisme; subside. — *Bouwen van toeristische etappehuizen ; toelage* . . . . .
		Transports par eau : acquisition d'un élévateur pour la base de Kigoma. — *Vervoer te water : aankoop van een elevator voor de basis van Kigoma* . . . . .
		Construction et aménagement des Foyers sociaux de Aketi et Paulis. — *Bouwen en inrichten van sociale tehuizen te Aketi en Paulis* . . . . .
		Établissements scolaires pour enfants européens. — *School-inrichtingen voor Europese kinderen* . . . . .
		Logements pour le personnel indigène. — *Huisvestingen voor het inlands personeel* . . . . .
		Météorologie : achat de matériel de premier établissement. — *Weerkunde : aankoop van materieel voor oprichting* . . . . .
		Lutte antiérosive : achat de matériel en général. — *Strijd tegen de erosie : aankoop van materieel in het algemeen* . . . . .
31/454	31-12-52	Dépenses relatives à la construction et à l'aménagement du réseau routier secondaire. — *Uitgaven betreffende het aanleggen en het inrichten van het bijkomstig wegennet* . . . . .
		Transports par eau : matériel pour le service des voies navigables. — *Vervoer te water : materieel voor de Dienst der bevaarbare wegen* . . . . .
		Transports par air : équipement anti-incendie des aérodromes. — *Vervoer in de lucht : toerusting tegen brand op de vliegvelden* . .
		Hôtel des Postes à Costermansville. — *Gebouw voor de Posterijen te Costermanstad* . . . . .
		Voirie de Luluabourg. — *Ruimingswerken te Luluaburg* . . . .

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
5.522.000	30	5.522.000	30	—
1.000.000	5	1.000.000	5	—
600.000	13	600.000	13	—
3.552.000	15	3.552.000	15	—
1.421.000	15	1.421.000	15	—
3.455.000	15	3.455.000	15	—
6.517.000	19	6.517.000	19	—
865.000	27	865.000	27	—
12.485.000	12	12.485.000	12	—
94.000.000	13	94.000.000	13	—
41.000	14	41.000	14	—
14.000.000	15	14.000.000	15	—
2.800.000	15	2.800.000	15	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/11	15-1-53	Transports par route : travaux routiers sur les grands axes et transversales : Voie d'accès au nouvel aérodrome de Léopoldville. — *Vervoer per as : wegenwerken op de hoofdwegen en de nevenwegen : Toegangsweg tot het nieuwe vliegveld van Leopoldstad* . . . . .
31/47	6-2-53	Construction de logements pour le personnel européen. — *Bouwen van huisvestingen voor het Europees personeel* . . . .
31/69	27-2-53	Travaux routiers divers dans les provinces. — *Allerhande wegenwerken in de provincien* . . . . .
31/104	28-3-53	Prêts aux Offices : offices des produits agricoles à Costermansville et à Stanleyville. — *Leningen aan de Bureau's : bureau's der landbouwproducten te Costermansstad en Stanleystad* . . .
		Avance aux coopératives indigènes. — *Voorschot aan de inlandse cooperaties* . . . . .
		Constructions dans les camps militaires. — *Bouwwerken in de militaire kampen* . . . . .
		Dépenses relatives à la construction et à l'aménagement du réseau routier secondaire. — *Uitgaven betreffende het aanleggen en het inrichten van het bijkomstig wegennet* . . . . .
		Transports par eau : extension du port de Matadi. — *Vervoer te water : uitbreiding van de haven van Matadi* . . . . .
		Extension du port public de Léopoldville. — *Uitbreiding van de openbare haven van Leopoldstad* . . . . .
		Matériel pour le Service des Voies navigables. — *Materieel voor de Dienst der bevaarbare Wegen* . . . . .
		Achat de deux grues pour la belbase à Kigoma et Dar-Es-Salam. — *Aankoop van twee kranen voor de belbase te Kigoma en Dar-Es Salam* . . . . .
		Travaux de curage des rivières. — *Reinigingswerken der rivieren*
		Aménagement des ateliers du Service des Voies navigables à Boma. — *Inrichting der werkplaatsen voor de Dienst der waterwegen te Boma* . . . . .

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
56.500.000	12	56.500.000	12	—
20.595.000	15	20.595.000	15	—
1.700.000	12	1.700.000	12	—
7.876.000	1	7.876.000	1	—
1.000.000	1	1.000.000	1	—
31.008.000	4	31.008.000	4	—
16.075.000	12	16.075.000	12	—
220.000.000	13	220.000.000	13	—
30.000.000	13	30.000.000	13	—
16.000.000	13	16.000.000	13	—
3.500.000	13	3.500.000	13	—
2.430.000	13	2.430.000	13	—
2.000.000	13	2.000.000	13	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/104 (suite-*vervolg*)	28-3-53	Dépenses de personnel européen temporaire affecté aux travaux du programme de transports par eau. — *Uitgaven voor het tijdelijk Europees personeel aangewend voor allerhande werken van het programma voor het vervoer te water* . . . . .
		Transports par air : construction et aménagement d'aérodromes. — *Vervoer in de lucht : aanleggen en inrichten van vliegvelden* .
		Protection radioélectrique et météorologique des lignes aériennes. — *Radioélectrische en meteorologische bescherming van de luchtlijnen* . . . . .
		Construction et équipement d'établissements pénitentiaires. — *Bouwen en toerusten van strafinrichtingen* . . . . .
		Construction de logements pour le personnel européen. — *Bouwen van huisvestingen voor het Europees personeel* . . . .
		Logements pour le personnel indigène. — *Huisvestingen voor het inlands personeel* . . . . .
		Voiries définitives vers la cité indigène de Léopoldville. — *Definitieve ruimingswerken naar de inlanderswijk van Leopoldstad*
		Dépenses de personnel européen temporaire affecté aux travaux de constructions et urbanisme. — *Uitgaven van het tijdelijk Europees personeel aangewend voor bouwwerken en urbanisme* . .
		Études en vue de la rationalisation de la main d'œuvre. — *Studies met het oog op de rationalisering der werkkrachten* . . . . .
		Travaux divers des services télégraphiques et téléphoniques. — *Allerhande werken voor de telegraaf- en telefoondiensten* . . .
		Achat et installation d'un émetteur de radio-diffusion pour indigènes. — *Aankoop en installatie van een radiouitzendpost voor inlanders* . . . . .
		Enseignement : subsides pour construction et équipement d'écoles subsidiées. — *Onderwijs : toelagen voor het bouwen en toerusten van gesubsidieerde scholen* . . . . .
		Hygiène : subside pour formation hospitalière en zone rurale. — *Hygiëne : toelage voor hospitaalformatie in de plattelandszone* . .
		Lutte antiérosive, conservation du sol, etc. — *Strijd tegen de erosie, behoud van de bodem, enz.* . . . . .

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
2.500.000	13	2.500.000	13	—
7.954.000	14	7.954.000	14	—
4.000.000	14	4.000.000	14	—
5.000.000	15	5.000.000	15	—
48.000	15	48.000	15	—
1.115.000	15	1.115.000	15	—
24.000.000	15	24.000.000	15	—
10.000.000	15	10.000.000	15	—
2.290.000	15	2.290.000	15	—
7.875.000	20	7.875.000	20	—
10.000.000	20	10.000.000	20	—
700.000	24	700.000	24	—
651.000	25	651.000	25	—
2.920.000	27	2.920.000	27	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/104 (suite-*vervolg*)	28-3-53	Cultures pérennes : achat de semences. — *Overjarige cultures : aankoop van zaden* . . . . .
		Investissement dans les fermes écoles et les installations pour le traitement des produits agricoles. — *Belegging in de hoevescholen en de installaties voor het behandelen der landbouwproducten* . .
31/127	25-4-53	Construction, agrandissement et aménagement de bâtiments administratifs. — *Bouwen, uitbreiden en inrichten van administratieve gebouwen* . . . . .
		Établissements scolaires pour enfants européens. — *Schoolinrichtingen voor Europese kinderen* . . . . .
		Logements pour le personnel européen. — *Huisvestingen voor het Europees personeel* . . . . .
		Travaux d'aménagement du Centre extra-coutumier de Jadotville. — *Inrichtingswerken van het buitengewoonterechtelijk Centrum van Jadotstad* . . . . .
		Crédit à la disposition du Gouverneur général pour majoration de dépenses résultant de la hausse des prix. — *Krediet ter beschikking van de Gouverneur-Generaal voor vermeerdering der uitgaven voortvloeiend uit het stijgen der prijzen* . . . .
		Construction d'un atelier mécanique à Stanleyville. — *Bouwen van een mechanische werkplaats te Stanleystad* . . . . .
Arrêté royal *Koninklijk besluit*	8-4-52	Souscription à un emprunt obligatoire à émettre par la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne. — *Inschrijving op een door de Belgische Naamloze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer uit te geven obligatielening*
»	12-5-52	Avance à l'Office des Cités Africaines. — *Voorschot aan de Dienst der Afrikaanse Steden* . . . . .
»	17-6-52	Régie de distributions d'eau et d'électricité de la Colonie et du Ruanda-Urundi : investissements divers. — *Regie der water- en electriciteitsverdeling van de Kolonie en van Ruanda-Urundi : allerhande beleggingen* . . . . .
»	1-7-52	Souscriptions de titres et valeurs : participations. — *Inschrijving op effecten en waarden : deelhebbingen* . . . . .
		Prêt à la Société « COLOHUILE ». — *Lening aan de vennootschap « COLOHUILE »* . . . . .

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van hdt geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
500.000	27	500.000	27	—
20.872.000	30	20.872.000	30	—
562.000	15	562.000	15	—
7.207.000	15	7.207.000	15	—
22.660.000	15	22.660.000	15	—
4.272.000	15	4.272.000	15	—
25.000.000	15	25.000.000	15	—
1.500.000	15	1.500.000	15	—
165.000.000	1	—	—	165.000.000
100.000.000	1	—	—	100.000.000
172.709.000	23	172.709.000	23	—
20.000.000	1	—	—	20.000.000
30.000.000	1	—	—	30.000.000

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
Arrêté royal *Koninklijk besluit*	18-8-52	Prêt à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo supérieur aux Grands Lacs Africains. — *Lening aan de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo supérieur aux Grands Lacs Africains »*
»	5-9-52	Subside à la Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences Naturelles pour l'exploration des Lacs Kivu, Edouard et Albert. — *Toelage aan de Administratieve Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen voor het onderzoeken van het Kivu, Edouard en Albertmeer* . . . . .
»	29-9-52	Transports par rail : construction du chemin de fer Kabalo-Kabongo. — *Vervoer per spoor : aanleggen van de spoorweg Kabalo-Kabongo* . . . . .
»	20-10-52	Subside à l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge pour la construction d'un hôtel à Ndimu et à l'aménagement du camp de la Ruindi. — *Toelage aan het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Kongo voor het bouwen van een hotel te Ndimu en het oprichten van het kamp der Ruindi* . . . . .
»	28-10-52	Avance à l'Office des Cités africaines. — *Voorschot aan de Dienst der Afrikaanse wijken* . . . . .
»	25-11-52	Participation à l'augmentation du capital du Syndicat de la Cellulose Africaine. — *Deelname in de verhoging van het kapitaal van het « Syndicat de la Cellulose Africaine »* . . . .
»	25-11-52	Subside à l'Institut National pour l'Étude Agronomique du Congo Belge : investissements divers. — *Toelage aan het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Kongo : allerhande beleggingen* . . . . .
»	2-2-53	Subside à l'Institut Universitaire des Territoires d'Outre-Mer à Anvers. — *Toelage aan het Universitair Instituut der Overzeese Gebieden te Antwerpen* . . . . .
		Musée royal du Congo Belge à Tervuren : aménagement et rééquipement de locaux. — *Koninklijk Museum van Belgisch-Kongo te Tervuren : inrichting en wederuitrusting van lokalen* .
»	2-4-53	Dépenses d'Urbanisme : plans généraux et particuliers d'aménagements; frais de mission. — *Uitgaven voor Stedebouw : algemene en particuliere inrichtingsplannen ; zendingskosten*. .
»	16-4-53	Subside à l'Institut Universitaire des Territoires d'Outre-Mer à Anvers. — *Toelage aan het Universitair Instituut der Overzeese Gebieden te Antwerpen* . . . . .
»	29-4-53	Prêt à la Société des Mines d'or de Kilo-Moto. — *Lening aan de « Société des Mines d'or de Kilo-Moto »* . . . . .
		TOTAUX — *TOTALEN.* fr.

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het dient aangerekend bijkrediet*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
30.000.000	1	—	—	30.000.000
3.000.000	29	3.000.000	29	—
70.000.000	11	—	—	70.00.0000
2.500.000	5	2.500.000	5	—
100.000.000	1	—	—	100.000.000
3.000.000	1	—	—	3.000.000
9.994.000	32	9.994.000	32	—
1.000.000	5	1.000.000	5	—
5.500.000	5	5.500.000	5	—
7.821.000	15	3.000.000	15	4.821.000
4.400.000	5	4.400.000	5	—
25.000.000	1	25.000.000	1	—
2.957.047.000		2.410.566.000		546.481.000

TABLEAU II

Budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/150	15-5-52	Transports par route : entretien et fonctionnement du matériel routier. — *Vervoer per as : onderhoud en werking van het wegenmaterieel* . . . . . .fr.
		Construction, agrandissement et aménagement de bâtiments administratifs. — *Bouwen, vergroten en inrichten van administratieve gebouwen* . . . . .
		Construction de logements pour le personnel européen. — *Bouwen van huisvestingen voor het Europees personeel* . . . .
		Travaux de voirie et d'assainissement, et divers à Usumbura. — *Wegen- en saneringswerken, en allerhande te Usumbura* . . .
		Télécommunications : travaux divers pour les services télégraphiques et téléphoniques. — *Verreberichtgevingen : allerhande werken voor de telegraaf- en telefoondiensten* . . . . .
		Instruction des indigènes : construction et équipement de l'école professionnelle à Usumbura. — *Onderwijs der inlanders : bouwen en toerusten van de vakschool te Usumbura* . . . . .
31/288	23-8-52	Transports par air : rémunération du personnel d'étude et de contrôle. — *Vervoer in de lucht : bezoldiging van het studie- en controlepersoneel* . . . . .
		Construction, agrandissement et aménagement de bâtiments administratifs. — *Bouwen, vergroten en inrichten van administratieve gebouwen* . . . . .
		Logements pour le personnel indigène. — *Huisvestingen voor het inlands personeel* . . . . .
		Travaux de voirie et d'assainissement divers. — *Allerhande wegen- en saneringswerken* . . . . .
		Instruction des indigènes : construction et équipement d'écoles officielles. — *Onderwijs der inlanders : bouwen en toerusten van officiële scholen* . . . . .
		Subsides pour construction et équipement d'écoles pour indigènes. — *Toelagen voor het bouwen en toerusten van scholen voor inlanders* . . . . .

TABEL II

Begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
1.174.000	12	1.174.000	12	—
2.274.000	15	2.274.000	15	—
21.000.000	15	21.000.000	15	—
2.883.000	15	2.883.000	15	—
6.794.000	20	6.794.000	20	—
484.000	24	484.000	24	—
720.000	14	720.000	14	—
64.000	15	64.000	15	—
10.978.000	15	10.978.000	15	—
3.775.000	15	3.775.000	15	—
26.000.000	24	26.000.000	24	—
1.670.000	24	1.670.000	24	—

BUDGET DES DZPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/288 (suite-*vervolg*)	23-8-52	Hygiène : subside pour construction d'un hôpital à Mibirizi. — *Hygiëne : toelage voor het bouwen van een hospitaal te Mibirizi*
		Prospection et reboisement des forêts. — *Prospectie der bossen en herbebossing* . . . . .
		Investissements dans les installations pour le traitement des produits agricoles. — *Belegging in de installaties voor het behandelen der landbouwproducten* . . . . .
31/385	15-11-52	Transports par route : asphaltage premier tronçon axe Usumbura-Costermansville. — *Vervoer per as : asfaltering eerste vak weg Usumbura-Costermansstad* . . . . .
		Travaux de voirie et d'assainissement. — *Wegen- en saneringswerken* . . . . .
31/98	21-3-53	Achat de maisons pour travailleurs à Usumbura. — *Aankoop van arbeidershuizen te Usumbura* . . . . .
		Transports par route : achèvement de la route Astrida-Shangugu, tronçon Gitabi-Ibanda. — *Vervoer per as : voltooiing van de weg Astrida-Shangugu, vak Gitabi-Ibanda* . . . . .
		Constructions administratives : dépenses de personnel européen temporaire. — *Administratieve bouwwerken : uitgaven voor het tijdelijk Europees personeel* . . . . .
		Dépenses diverses pour le Service géologique et hydrologique. — *Allerlaande uitgaven voor de aardkundige- en waterbouwkundige Dienst* . . . . .
		Prospection et reboisement des forêts. — *Prospectie der bossen en herbebossing* . . . . .
31/182	30-5-53	Rachat d'une maison pour le logement du personnel indigène. — *Afkoop van een huis voor de huisvesting van het inlands personeel*
31/183	30-5-53	Investissement dans les installations pour le traitement des produits agricoles : prêt à l'Office pour la valorisation des produits des cultures et élevages indigènes du Ruanda-Urundi. — *Belegging in de installaties voor het behandelen der landbouwproducten : lening aan de Dienst voor valorisatie der voortbrengselen van de inlandse culturen en veeteelten van Ruanda-Urundi*

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
1.500.000	25	1.500.000	25	—
600.000	28	600.000	28	—
800.000	30	800.000	30	—
5.118.000	12	5.118.000	12	—
639.000	15	639.000	15	—
1.980.000	2	1.980.000	15	—
3.000.000	12	3.000.000	12	—
600.000	15	600.000	15	—
2.927.000	18	2.927.000	18	—
788.000	28	788.000	28	—
85.000	2	85.000	15	—
4.000.000	30	4.000.000	30	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*	
Arrêté royal *Koninklijk besluit*	17-6-52	Régie de distributions d'eau et d'électricité de la Colonie et du Ruanda-Urundi : investissements divers. — *Regie der water- en electriciteitsverdeling van de Kolonie en van Ruanda-Urundi : allerhande beleggingen*	
»	29-9-52	Portefeuille du Ruanda-Urundi : souscriptions de titres et valeurs. — Participations. — *Portefeuille van Ruanda-Urundi : inschrijvingen op effecten en waarden. — Deelnebbingen* . . .	
		TOTAUX — *TOTALEN.* fr.	

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
36.754.000	23	36.754.000	23	—
6.300.00	1	—	—	6.300.000
142.907.000	—	136.607.000	—	6.300.000

Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — FOREAMI.

—

Les fonctions de Secrétaire Général du Foréami exercées par Monsieur Keyser, Henri-Léon, sont prorogées jusqu'au 31 décembre 1954.

Bruxelles, le 4 août 1954.

Koningin Elisabethfonds voor de Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — FOREAMI.

—

De Functies van Secretaris-Generaal van het Foréami uitgevoerd door de Heer Keyser, Henri-Léon, worden verlengd tot 31 December 1955.

Brussel, de 4 Augustus 1954.

A. Buisseret.

Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Conseil d'Administration. — Nominations.

—

Par arrêté ministériel en date du 10 août 1954, sont nommés membres du Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes » pour un terme de cinq ans, prenant cours à la date de la publication du présent arrêté au « Moniteur Belge » :

1° Comme délégué de la Faculté de Médecine de l'Université de Gand : M. le professeur F. Thomas;

2° Comme délégué du « Fonds du Bien-Etre Indigène », M. le Sénateur W. Van Remoortel.

Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — Raad van Beheer. — Benoemingen.

—

Door ministerieel besluit van 10 Aug. 1954. worden benoemd tot leden van de Raad van Beheer van het « Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders », voor een termijn van vijf jaar, die aanvang neemt de dag waarop onderhavig besluit in het « Belgisch Staatsblad » wordt bekendgemaakt;

1° Als afgevaardigde van de Faculteit der Geneeskunde van de Rijksuniversiteit van Gent : Professor F. Thomas;

2° Als afgevaardigde van het « Fonds voor Inlands Welzijn », de Heer Senator W. Van Remoortel.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux actions, titres ou parts bénéficiaires des sociétés à responsabilité limitée.

—

CONSIDERATIONS GENERALES.

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1954.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de aandelen, effecten of winstaandelen der vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid.

—

ALGEMENE BESCHOUWINGEN.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 16 Juli 1954.

Pour bien comprendre sa portée il est utile d'avoir sous les yeux le texte du décret du 22 juin 1914 que le projet abroge.

Ce décret ne comporte qu'un article ainsi conçu :

« Dans les sociétés civiles ou commerciales à responsabilité limitée où il existe plusieurs catégories d'actions ou de parts, les droits respectifs de ces catégories peuvent être modifiés par la décision de l'assemblée générale délibérant dans les formes prévues pour la revision des statuts.

» L'assemblée générale ne peut valablement délibérer que si l'objet des modifications proposées à été spécialement indiqué dans la convocation et si, dans chaque catégorie, ceux qui assistent à la réunion réunissent la moitié au moins des actions ou des parts de cette catégorie.

» Si cette dernière condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation est nécessaire et la nouvelle assemblée délibère valablement quel que soit le nombre d'actions ou de parts représentées à l'assemblée.

» Aucune modification n'est admise que si elle réunit, dans chaque catégorie, les trois quarts des voix. »

A première vue, il semble que ce texte, qui est la reproduction presque littérale de l'article 71 et de l'article 70, alinéas 3, 4 et 5 des lois belges coordonnées sur les sociétés commerciales, permet, moyennant les conditions de majorité et de présence prévues, d'apporter toute modification aux droits respectifs des divers titres.

Om de betekenis van dit ontwerp goed te vatten is het nuttig de tekst voor ogen te houden van het decreet van 22 Juni 1914 dat door het ontwerp wordt afgeschaft.

Het enig artikel van dit decreet luidt als volgt :

« In de burgerlijke- of handelsvennootschappen met beperkte verantwoordelijkheid waar verscheidene kategorieën aandelen of delen bestaan kunnen de respectievelijke rechten dezer kategorieën gewijzigd worden bij beslissing van de algemene vergadering, beraadslagend in de vormen voorzien voor de herziening der standregelen.

» De algemene vergadering kan enkel op geldige wijze beraadslagen indien het voorwerp der voorgestelde wijzigingen in 't bijzonder aangeduid werd in de oproeping en indien, voor iedere kategorie, deze die de vergadering bijwonen ten minste de helft der aandelen of delen dier kategorie samenbrengen.

» Werd deze laatste voorwaarde niet vervuld, dan is het noodzakelijk een nieuwe oproeping te doen en de nieuwe vergadering beraadslaagt op geldige wijze, welk ook het aantal aandelen of delen weze op de vergadering vertegenwoordigd.

» Geen enkele wijziging wordt aangenomen dan wanneer zij, voor iedere kategorie, de drie vierden der stemmen verenigt. »

Deze tekst is omzeggens de letterlijke weergave van artikel 71 en artikel 70, derde, vierde en vijfde lid van de samengeordende Belgische wetten op de handelsvennootschappen. Op het eerste gezicht laat deze tekst blijkbaar toe, met inachtneming van de gestelde voorwaarden betreffende de meerderheid en der aanwezigheid, eender welke wijziging te brengen aan de respectievelijke rechten der verschillende effecten.

Il n'en est pas ainsi; ce texte ne permet pas de toucher aux droits acquis et, d'après une doctrine et une jurisprudence généralement suivies, certaines stipulations de statuts de sociétés créent ces droits acquis.

C'est le plus souvent la stipulation suivante qui accompagne la création, lors de la constitution de la société, de parts de fondateur ou parts bénéficiaires : « Leur nombre ne pourra être ni augmenté ni réduit par voie de modifications aux statuts, sauf en cas de fusion ou d'apport ».

Or, généralement, ces parts de fondateur ou parts bénéficiaires se voient octroyer par les statuts les avantages suivants :

— En cas d'augmentation de capital, droit de préférence pour moitié;

— Intervention, à concurrence de 50 p. c. dans la participation du superdividende;

— Intervention, à concurrence de la moitié, dans le surplus disponible en cas de liquidation.

Les dépréciations monétaires qui ont suivi les deux guerres ont accentué ces avantages dans des proportions que l'on ne pouvait prévoir à la création de la société.

Dans ces conditions, toute augmentation de capital a pour effet de faire à ces parts de fondateur ou à ces parts bénéficiaires une situation absolument inadmissible; d'où l'obligation pour la société de renoncer à des augmentations de capital indispensables à la bonne marche de la société.

L'article premier du projet y remédie en permettant à une assemblée générale extraordinaire moyennant certaines conditions de présence et de majorité et l'accomplissement de

Dit is niet het geval. De tekst laat niet toe te tornen aan verworven rechten en volgens een algemeen aanvaarde rechtsleer en rechtspraak geven sommige bepalingen uit de statuten der vennootschappen aanleiding tot het ontstaan van deze verworven rechten.

Bij de oprichting van de vennootschap gaat de uitgifte van stichtersaandelen of winstaandelen meestal vergezeld van de volgende bepaling : « Het aantal hiervan mag noch vermeerderd noch verminderd worden ingevolge een wijziging van de statuten, tenzij in geval van versmelting of aanbreng ».

Welnu, aan deze stichtersaandelen of winstaandelen worden door de statuten gewoonlijk de volgende voordelen verleend :

— ingeval van kapitaalsverhoging, recht van voorrang voor de helft;

— aanspraak op 50 t. h. van het superdividend;

— aanspraak op de helft van het beschikbaar surplus in geval van vereffening.

Ingevolge de waardeverminderingen van de munt na de beide oorlogen namen deze voordelen toe in een omvang die, bij de oprichting van de vennootschap, niet was te voorzien.

Iedere kapitaalsverhoging brengt bijgevolg voor deze stichtersaandelen of winstaandelen een volstrekt onaanvaardbare toestand mede en de vennootschap is uiteindelijk verplicht af te zien van de kapitaalsverhogingen die nochtans noodzakelijk zijn voor de goede gang van de vennootschap.

Artikel 1 verhelpt dit doordat het aan een buitengewone algemene vergadering, mits zekere voorwaarden van aanwezigheid en meerderheid in acht genomen worden benevens som-

certaines formalités, et ce, nonobstant toute stipulation contraire des statuts, de modifier les droits respectifs des divers titres d'une société et de remplacer les titres d'une catégorie par ceux d'une autre catégorie.

L'article 2 du projet permet aux sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée constituées avant le 1er janvier 1945 et ce nonobstant toute disposition contraire des statuts, de grouper en titres nouveaux les actions, titres, parts ou coupures, représentatifs ou non du capital exprimé. Le cas le plus général est celui d'actions ou parts qui, à une époque de grande prospérité, ont été divisées en coupures; leur valeur appréciable à l'époque de leur création, s'est vue, à la suite de circonstances économiques, telles notamment les dépréciations monétaires, réduite au point que leur groupement s'impose.

Les titres d'une société congolaise par actions à responsabilité limitée peuvent être constitués en gage; il en est ainsi notamment des actions de capital que les administrateurs et les commissaires doivent, conformément aux statuts sociaux, déposer entre les mains de la société en garantie de leur gestion.

Par application de l'arrêté du Régent du 17 janvier 1949, relatif à l'annulation de titres belges au porteur non déclarés, les titres ainsi constitués en gage peuvent avoir été remplacés par de nouveaux titres; dans ce cas, conformément à l'article 2 du projet, le gage est, de plein droit, reporté sur les nouveaux titres.

Ce report se produit également lorsque le remplacement des titres constitués en gage est accompagné

mige formaliteiten, de toelating verleent om, ondanks elke strijdige bepaling van de statuten, de respectievelijke rechten verbonden aan de verschillende effecten ener vennootschap te wijzigen en de effecten van een bepaalde categorie te vervangen door deze van een andere categorie.

Artikel 2 van het ontwerp verleent aan de Congolese vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, opgericht vóór 1 Januari 1945, de toelating om, niettegenstaande elke strijdige bepaling van de statuten, in nieuwe effecten te groeperen de aandelen, effecten, deelbewijzen of coupures die al dan niet het uitgedrukt kapitaal vertegenwoordigen. Het meest voorkomende geval is dat van de aandelen of deelbewijzen die, in een periode van grote voorspoed, verdeeld werden in coupures. De waarde van deze coupures was aanzienlijk toen ze tot stand kwamen maar is ingevolge de economische omstandigheden, zoals onder meer de waardeverminderingen van de munt, zozeer verminderd dat de groepering daarvan zich opdringt.

De effecten ener Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid mogen in pand gesteld worden. Dit geldt onder meer voor de kapitaalaandelen welke de beheerders en de commissarissen, overeenkomstig de statuten van de vennootschap, tot waarborg voor hun beheer, in de handen van de vennootschap moeten neerleggen.

De aldus in pand gestelde effecten kunnen door nieuwe effecten vervangen geweest zijn met toepassing van het Regentsbesluit van 17 Januari 1949 op de nietigverklaring van niet aangegeven Belgische effecten aan drager. Het pandrecht wordt in dit geval volgens artikel 2 van het ontwerp, van rechtswege overgedragen op de nieuwe effecten.

Deze overdracht geschiedt eveneens wanneer de vervanging van de in pand gestelde effecten gepaard

d'une unification ou d'un groupement des titres anciens, réalisé conformément à l'article 2 du projet.

Comme le signale l'exposé des motifs et comme l'a rappelé M. le Ministre à las éance du 16 juillet 1954, le projet s'inspire de la loi métropolitaine du 10 novembre 1953 : ce sont les mêmes circonstances de fait qui ont motivé l'un et l'autre; on pourra donc, pour l'application des textes coloniaux, très utilement se référer aux travaux préparatoires des textes belges et à l'interprétation qui leur sera donnée par la doctrine et la jurisprudence belges.

L'organisme auquel se réfère le projet est la « société par actions à responsabilité limitée »; c'est la dénomination que lui donne le décret du 27 février 1887 et qui est utilisée dans les actes officiels ultérieurs. Il y a lieu de l'adopter dans le projet.

EXAMEN DES ARTICLES.

Article premier, *litt. A.*

Le deuxième alinéa porte : « L'objet et la justification détaillée des modifications proposées sont exposés, par le conseil d'administration, dans un rapport annoncé dans l'ordre du jour ».

L'expression « annoncé dans l'ordre du jour » est peu heureuse, car l'ordre du jour n'est pas un instrument d'annonce, mais une formalité essentielle à toute assemblée générale; en conséquence, cet alinéa débutera comme suit : « L'objet et la justification détaillée des modifications proposées sont exposés par le conseil d'administration dans un rapport. L'ordre du jour et une copie du rapport sont annexés... ».

gaat met een eenmaking of groepering van oude effecten, overeenkomstig artikel 2 van het ontwerp.

In de memorie van toelichting en door de Minister, in de vergadering van 16 Juli 1954, is onder de aandacht gebracht dat het ontwerp een voorbeeld neemt aan de moederlandse wet van 10 November 1953 : dezelfde feitelijke omstandigheden hebben beide gemotiveerd. Bij de toepassing van de koloniale teksten zal men bijgevolg met het grootste nut kunnen verwijzen naar de voorbereidende werken van de Belgische teksten en naar de interpretatie die hieraan door de Belgische rechtsleer en rechtspraak zal gegeven worden.

Het organisme naar hetwelk dit ontwerp verwijst is de « société par actions à responsabilité limitée ». Dit is de benaming die hieraan gegeven wordt door het decreet van 27 Februari 1887 en die voorkomt in de latere officiële akten. Er bestaat dus aanleiding om deze ook in het ontwerp te aanvaarden.

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN.

Artikel 1, *litt. A.*

Het tweede lid bepaalt : « Het voorwerp en de omstandige verantwoording van de voorgestelde wijzigingen worden door de raad van beheer uiteengezet in een verslag dat op de agenda wordt aangekondigd ».

De wending « dat op de agenda wordt aangekondigd » is niet zeer gelukkig. De agenda is immers geen aankondigingsblad maar behoort tot de wezenlijke vormen van elke algemene vergadering. De aanhef van dit lid wordt bijgevolg gesteld als volgt : « Het voorwerp en de omstandige verantwoording van de voorgestelde wijzigingen worden door de raad van beheer uiteengezet in een verslag. De agenda en een afschrift van dit verslag worden gevoegd bij... ».

Le quatrième alinéa est libellé comme suit : « Les limitations prévues à l'article 1er, 8° c) de l'arrêté royal du 22 juin 1926... ne sont pas applicables ».

Ce texte semble dire que les limitations de vote ici visées sont prescrites par les actes législatifs rappelés; il n'en est rien. L'article 1er, 8° c) de l'arrêté royal du 22 juin 1926, complété par celui du 13 janvier 1936, dit simplement que ne seront pas approuvés les statuts qui ne prévoient pas que « nul ne peut prendre part au vote pour un nombre de voix dépassant la cinquième partie du nombre des voix attaché à l'ensemble des titres ou les deux cinquièmes du nombre de voix attaché aux titres représentés ».

Ce quatrième alinéa devra donc être modifié comme suit : « Les limitations prévues aux statuts, conformément à l'article 1er, 8°, c) de l'arrêté royal... ne sont pas applicables ».

Le sixième alinéa commence par les mots « si cette dernière condition n'est pas remplie... ». Or, il n'a été question précédemment d'aucune autre condition requise pour que l'assemblée puisse valablement délibérer; celle qualifiée ici de dernèire condition est aussi la première; aussi peut-on très utilement supprimer le mot « dernière ».

Le huitième alinéa commence par les mots « en outre »; ces mots sont inutiles et peuvent être supprimés. Il ne s'agit pas ici d'une nouvelle condition, mais d'accorder une voix à tout possesseur d'une coupure.

L'article 41 des lois belges coordonnées sur les sociétés commerciales prévoit, en son alinéa 2, que les actions peuvent être divisées en coupures qui, réunies en nombre suffi-

Het vierde lid luidt als volgt : « De beperkingen omschreven in artikel 1, 8°, c) van het koninklijk besluit van 22 Juni 1926... zijn niet van toepassing ».

Deze tekst schijnt te zeggen dat de hier bedoelde beperkingen van de stemming voorgeschreven worden door de aangehaalde wetgevende akten. Dit is niet het geval. Artikel 1, 8°, c) van het koninklijk besluit van 22 Juni 1926, aangevuld door het koninklijk besluit van 13 Januari 1936, bepaalt alleen dat geen goedkeuring zal worden gehecht aan de statuten waarin niet is bepaald « niemand kan aan de stemming deelnemen voor een groter aantal stemmen dan een vijfde van het aantal stemmen verbonden aan de gezamenlijke titels of de twee vijfden van het aantal stemmen verbonden aan de vertegenwoordigde titels ».

Het vierde lid moet bijgevolg gewijzigd worden als volgt : « De beperkingen omschreven in de statuten, overeenkomstig artikel 1, 8°, c) van het koninklijk besluit... zijn niet van toepassing ».

De aanhef van het zesde lid luidt als volgt : « Indien deze laatste voorwaarde niet vervuld is... ». Welnu, tevoren is geen sprake van enige voorwaarde voor een geldige beraadslaging van de algemene vergadering. De hier gestelde voorwaarde is de eerste zodat het woord « laatste » mag geschrapt worden.

Het achtste lid begint met het woord « Bovendien ». Dit woord is overbodig en mag geschrapt worden. Het betreft hier geen nieuwe voorwaarde maar alleen de omstandigheid dat één stem wordt verleend aan elke bezitter van een coupure.

De Belgische samengeordende wetten op de handelsvennootschappen bepalen, in het 2e lid van artikel 41, dat de aandelen mogen verdeeld worden in coupures, en dat deze dezelfde

sant, confèrent les mêmes droits que l'action.

Certaines sociétés coloniales ont fait usage de cette faculté; les coupures ainsi créées ont été négociées en Bourse et sont largement diffusées.

Lorsqu'il s'agit de modifier les droits attachés à la catégorie de titres ainsi divisés et de les remplacer par des titres d'une autre catégorie, il serait profondément inéquitable de subordonner le droit de vote à la possession d'un nombre de coupures suffisant pour, conformément aux statuts, former l'équivalent d'un titre entier.

D'où la disposition du dernier alinéa de l'article 1er, littera A, qui reconnaît une voix à la coupure la plus faible.

Article 1er, *litt. B.*

Le premier alinéa prévoit une homologation à donner par la Cour dans le ressort de laquelle se trouve le siège social de la société.

Cette disposition soulève la question très délicate de savoir quel est le siège social d'une société congolaise qui a son siège ou ses sièges d'exploitation au Congo et, en Belgique, son siège administratif, c'est-à-dire le siège de son Comité de Direction, de son Conseil d'administration et de son Assemblée générale.

Afin d'éviter toute controverse « le siège social » sera, dans le texte du projet, remplacé par « le principal siège de la société au Congo »; cette formule a été adoptée pour la Société du Crédit au Colonat.

Au quatrième alinéa, il est dit que la Cour statute « toutes affaires ces-

rechten verlenen als het aandeel, indien ze in voldoende aantal samengebracht zijn.

Sommige koloniale vennootschappen hebben van dit vermogen gebruik gemaakt. De aldus tot stand gekomen coupures werden ter beurze verhandeld en ruim verspreid.

Waar het geldt de rechten te veranderen die verbonden zijn aan de categorie van derwijze verdeelde effecten en deze te vervangen door effecten van een andere categorie zou het ten zeerste onbillijk zijn het stemrecht afhankelijk te maken van het bezit van een aantal coupures dat volgens de statuten zou volstaan om de tegenwaarde te vormen van een volledig effect.

Hieruit spruit de bepaling voort van het laaste lid van artikel 1, littera A, dat een stem toekent aan de geringste coupure.

Artikel 1, *litt. B.*

Het eerste lid omschrijft een bekrachtiging, te verlenen door het Hof in wiens rechtsgebied de maatschappelijke zetel van de vennootschap gevestigd is.

De bepaling doet de zeer delicate vraag rijzen welke de maatschappelijke zetel is van een Congolese vennootschap die haar bedrijfszetel of bedrijfszetels in Congo heeft en haar bestuurszetel in België, dit wil zeggen de zetel van haar Bestuurscomité, van haar Raad van Beheer en van haar Algemene Vergadering.

Om elke betwisting uit te sluiten worden de woorden « de maatschappelijke zetel » in de tekst van het ontwerp vervangen door de woorden « de hoofdzetel van de vennootschap in Congo ». Deze formule werd aanvaard voor de « maatschappij voor Krediet aan Kolonisten ».

Het vierde lid bepaalt dat het Hof uitspraak doet « met staking van alle

santes »; dans l'intérêt des opposants qui peuvent se trouver en Belgique, il est préférable de supprimer ces mots.

Sous réserve des modifications précisées ci-dessus, le projet est voté à l'unanimité. Le R. P. Van Wing, actuellement au Congo, est excusé.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. Robert.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

andere zaken ». In het belang van opponenten die in België kunnen vertoeven is het verkieslijk deze woorden te schrappen.

Onder voorbehoud van de hierboven nader bepaalde wijzigingen wordt het ontwerp in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd. E. P. Van Wing, op zending in Congo, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Texte du projet.

Projet de décret relatif aux actions, titres ou parts bénéficiaires de sociétés à responsabilité limitée.

ARTICLE 1er.

A. — Si, dans une société civile ou commerciale à responsabilité limitée par actions, il existe plusieurs catégories d'actions, titres ou parts, représentatifs ou non du capital exprimé, l'assemblée générale peut, nonobstant toutes dispositions contraires des statuts, modifier leurs droits respectifs ou décider le remplacement des actions, titres ou parts d'une catégorie par ceux d'une autre catégorie.

L'objet et la justification détaillée des modifications proposées sont exposés par le conseil d'administration dans un rapport annoncé dans l'ordre du jour. Une copie de ce rapport est annexée à la convocation des actionnaires en nom; elle est également transmise sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée. Tout actionnaire a le droit d'obtenir gratuitement sur la production de son titre, quinze jours avant l'assemblée, un exemplaire du rapport.

Dans l'hypothèse visée ci-dessus, nonobstant toutes dispositions contraires des statuts, chacun des titres non représentatifs du capital exprimé, donne droit au vote dans sa catégorie.

Les limitations prévues à l'article 1er, 8°, c) de l'arrêté royal du 22

Texte définitif.

Projet de décret relatif à l'unification et au groupement des actions, titres ou parts bénéficiaires de sociétés par actions à responsabilité limitée.

ARTICLE 1er.

A. — Si, dans une société par actions à responsabilité limitée, il existe plusieurs catégories...

L'objet et la justification détaillée des modifications proposées sont exposés par le conseil d'administration dans un rapport. L'ordre du jour ainsi qu'une copie du rapport sont annexés à la convocation des actionnaires en nom; elle est...

Sans changement.

Les limitations prévues aux statuts conformément à l'article 1er, 8° c) de

Tekst van het ontwerp.	*Definitieve tekst.*
Ontwerp van decreet betreffende de aandelen, effecten of winstaandelen van de vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid.	**Ontwerp van decreet betreffende de eenmaking en groepering van de aandelen, effecten of winstaandelen van de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.**
ARTIKEL 1.	ARTIKEL 1.
A. — Indien in een burgerlijke of handelsvennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid verscheidene soorten van aandelen, effecten of deelbewijzen bestaan, die al dan niet het uitgedrukt kapitaal vertegenwoordigen, kan de algemene vergadering, niettegenstaande alle strijdige bepalingen van de statuten, de respectieve rechten er van wijzigen of beslissen dat de aandelen, effecten of deelbewijzen van een soort worden vervangen door die van een andere soort.	Ongewijzigd.
Het voorwerp en de omstandige verantwoording voor de voorgestelde wijzigingen worden door de raad van beheer uiteengezet in een verslag dat op de agenda wordt aangekondigd. Een afschrift van dit verslag wordt gevoegd bij de oproeping die aan de aandeelhouders op naam wordt gericht; het wordt eveneens zonder verwijl, toegezonden aan de personen die de formaliteiten door de statuten vereist om tot de vergadering te worden toegelaten, hebben vervuld. Ieder aandeelhouder heeft het recht, op vertoon van zijn effect, vijftien dagen vóór de vergadering, kosteloos een exemplaar van het verslag te bekomen.	Het voorwerp en de omstandige verantwoording van de voorgestelde wijzigingen worden door de raad van beheer uiteengezet in een verslag. De agenda en een afschrift van dit verslag worden gevoegd bij de oproeping die aan de aandeelhouders op naam wordt gericht; het wordt...
In de hierboven bedoelde onderstelling, en niettegenstaande alle strijdige bepalingen der statuten, geeft elk van de effecten, die het uitgedrukt kapitaal niet vertegenwoordigen, recht tot stemmen in de categorie er van.	Ongewijzigd.
De beperkingen omschreven in artikel 1, 8° c) van het koninklijk be-	De beperkingen omschreven in de statuten, overeenkomstig artikel 1,

juin 1926 complété par celui du 13 janvier 1936 ne sont pas applicables.	l'arrêté royal du 22 juin 1926 complété par celui du 13 janvier 1936 ne sont pas applicables.
L'assemblée générale ne peut valablement délibérer que si ceux qui assistent à la réunion représentent, dans chaque catégorie, la moitié au moins du nombre des titres, actions ou parts de cette catégorie.	Sans changement.
Si cette dernière condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire et la nouvelle assemblée délibérera valablement quel que soit le nombre d'actions, titres ou parts représentés.	Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle...
La résolution ne sera admise que si elle réunit, dans chaque catégorie, les trois quarts des voix.	Sans changement.
En outre, l'assemblée générale doit admettre tout porteur de coupure à prendre part à la délibération dans sa catégorie, les voix étant comptées sur la base d'une voix à la coupure la plus faible.	L'assemblée générale doit admettre...
B. — Lorsque la décision d'une assemblée générale délibérant sur l'objet prévu sub. littera A n'a pas réuni dans chaque catégorie une majorité représentant au moins un tiers du nombre des titres existants, elle ne peut être mise à exécution qu'après avoir été homologuée par la Cour d'appel dans le ressort de laquelle se trouve le siège social de la société.	B. — Lorsque la décision... ... dans le ressort de laquelle se trouve le principal siège de la Société au Congo.
L'homologation est sollicitée par voie de requête à la diligence de ceux qui ont le droit de convoquer l'assemblée générale des actionnaires ou de tout propriétaire de titres ou coupures.	Sans changement.
Celui qui a voté contre les résolutions prises ou qui n'a pas assisté à la réunion peut intervenir à l'instance.	Sans changement.

sluit van 22 Juni 1926 aangevuld door het koninklijk besluit van 13 Januari 1936 zijn niet van toepassing.	8° c) van het koninklijk besluit van 22 Juni 1926 aangevuld door het koninklijk besluit van 13 Januari 1936 zijn niet van toepassing.
De algemene vergadering kan slechts geldig beraadslagen wanneer de personen welke de vergadering bijwonen, in elke categorie, ten minste de helft van het aantal effecten, aandelen of deelbewijzen vertegenwoordigen.	Ongewijzigd.
Indien deze laatste voorwaarde niet vervuld is, dan is een nieuwe bijeenroeping vereist en zal de nieuwe vergadering geldig beraadslagen om het even welk aantal aandelen, effecten of deelbewijzen vertegenwoordigd is.	Indien deze voorwaarde niet vervuld is, dan is...
Het besluit wordt slechts aangenomen indien het, in elke categorie, drie vierde der stemmen behaalt.	Ongewijzigd.
Bovendien is de algemene vergadering er toe gehouden iedere houder van coupures toe te laten tot de beraadslaging in zijn categorie, met dien verstande dat de stemmen geteld worden op basis van één stem voor de geringste coupure.	De algemene vergadering is er toe gehouden...
B. — Indien de beslissing van een algemene vergadering die beraadslaagt over het ontwerp omschreven sub. litt. A, niet in elke categorie een meerderheid heeft verenigd van ten minste een derde van het aantal bestaande effecten, kan zij niet uitgevoerd worden dan na bekrachtiging door het Hof van Beroep in welk rechtsgebied de maatschappelijke zetel van de vennootschap gevestigd is.	... in welks rechtsgebied de hoofdzetel van de vennootschap in Congo gevestigd is.
De bekrachtiging wordt bij verzoekschrift aangevraagd door toedoen van hen die het recht hebben de algemene vergadering der aandeelhouders bijeen te roepen of van iedere eigenaar van effecten of coupures.	Ongewijzigd.
Degene die tegen de genomen beslissingen heeft gestemd of die de vergadering niet heeft bijgewoond, kan in het geding optreden.	Ongewijzigd.

La Cour statue toutes affaires cessantes, le Ministère public entendu.	La Cour statute, le Ministère public entendu.
Si la requête en homologation n'a pas été introduite dans les soixante jours après le vote de la décision, celle-ci sera considérée comme non avenue.	Sans changement.
ART. 2.	ART. 2.
Dans les sociétés à responsabilité limitée par actions constituées avant le 1er janvier 1945, les actions, titres, parts ou coupures, représentatifs ou non du capital exprimé, pourront jusqu'au 31 décembre 1956 et nonobstant toute disposition contraire des statuts, être groupés en titres nouveaux.	Dans les sociétés par actions à responsabilité limitée constituées avant...
La justification du groupement est exposée par le conseil d'administration dans un rapport annoncé dans l'ordre du jour. Une copie de ce rapport est annexée à la convocation des actionnaires en nom; elle est également transmise sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée.	La justification du groupement est exposée par le conseil d'administration dans un rapport. L'ordre du jour ainsi qu'une copie du rapport sont annexés à la convocation...
Tout actionnaire a le droit d'obtenir gratuitement sur production de son titre, quinze jours avant l'assemblée, un exemplaire du rapport.	Sans changement.
En outre les dispositions suivantes sont applicables nonobstant dispositions contraires des statuts :	Sans changement.
1° s'il existe plusieurs catégories d'actions, titres ou parts, seuls les porteurs visés dans la proposition de groupement sont admis à l'assemblée;	
2° les conditions de présence et de majorité prévues à l'article 1, littera A alinéas 4, 5 et 6 ci-dessus, doivent être réunies dans chaque	

Het Hof doet uitspraak met staking van alle andere zaken, het Openbaar Ministerie gehoord.

Het Hof doet uitspraak, het Openbaar Ministerie gehoord.

Indien het verzoekschrift tot bekrachtiging niet binnen zestig dagen na het nemen van de beslissing wordt ingediend, wordt deze als niet-bestaande beschouwd.

Ongewijzigd.

ART. 2.

ART. 2.

In de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid gesticht vóór 1 Januari 1945, mogen de aandelen, effecten, deelbewijzen of coupures die al dan niet het uitgedrukt kapitaal vertegenwoordigen tot 31 December 1956, en niettegenstaande elke strijdige bepaling der statuten, in nieuwe effecten gegroepeerd worden.

Ongewijzigd.

De verantwoording van de groepering wordt door de raad van beheer uiteengezet in een verslag dat op de agenda wordt aangekondigd. Een afschrift van dit verslag wordt gevoegd bij de oproeping die aan de aandeelhouders op naam wordt gericht; het wordt eveneens zonder verwijl, toegezonden aan de personen die de formaliteiten, door de statuten vereist om tot de vergadering te worden toegelaten, hebben vervuld.

De verantwoording van de groepering wordt door de raad van beheer uiteengezet in een verslag. De agenda en een afschrift van dit verslag worden gevoegd bij de oproeping die aan de aandeelhouders op naam wordt gericht...

Ieder aandeelhouder heeft het recht op vertoon van zijn effect, vijftien dagen vóór de vergadering, een exemplaar van het verslag kosteloos te bekomen.

Ongewijzigd.

Bovendien zijn de volgende bepalingen van toepassing, niettegenstaande strijdige bepalingen van de statuten :

Ongewijzigd.

1° indien er verscheidene soorten van aandelen, effecten of deelbewijzen bestaan, worden alleen de houders van de categorie bedoeld in het voorstel tot groepering toegelaten tot de vergadering;

2° de vereisten van aanwezigheid en van meerderheid, bepaald in artikel 1 littera A, 4°, 5° en 6° lid hierboven, moeten verenigd zijn in

catégorie de titres dont le groupement est proposé;	
3° chacun des titres appartenant à ladite catégorie donne droit au vote, même s'il s'agit de titres non représentatifs du capital;	
4° les porteurs de coupures sont admis à l'assemblée, les voix étant comptées sur la base d'une voix à la coupure la plus faible;	
5° le délai fixé pour l'échange des titres ne peut être inférieur à six mois, à compter du commencement des opérations;	
6° les dividendes mis en paiement après le commencement de l'échange ne peuvent être payés que contre remise de coupons détachés des titres nouveaux ou après la conversion en inscriptions nominatives des titres et coupures non groupés.	
ART. 3.	**ART. 3.**
Lorsque les titres à échanger en application de l'arrêté du Régent du 17 janvier 1949 relatif à l'annulation de titres belges au porteur non déclarés sont constitués en gage, le droit de gage est reporté de plein droit sur les titres nouveaux substitués aux titres anciens, même sans concordance de numéros.	Sans changement.
Lorsque les titres anciens au porteur, constitués en gage ont été remplacés par des titres nominatifs, le droit de gage est reporté sur ces titres, nonobstant toutes dispositions contraires des statuts, par une déclaration de transfert inscrite sur le registre des actions nominatives, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoirs, ainsi que suivant les règles sur le transport de créances établies par l'article 353 du livre III du Code civil. Il est loisible à la société	Sans changement.

elke categorie van effecten waarvan de groepering wordt voorgesteld;

3° elk effect behorend tot gezegde categorie geeft recht tot stemmen, zelfs indien het effecten betreft die het kapitaal niet vertegenwoordigen;

4° de houders van coupures worden tot de vergadering toegelaten, met dien verstande dat de stemmen worden geteld op basis van één stem voor de geringste coupure;

5° de termijn, gesteld voor de ruiling van de effecten, mag niet minder belopen dan zes maanden, te rekenen van de aanvang der verrichtingen;

6° de dividenden, na het begin van de ruilverrichtingen betaalbaar gesteld, mogen slechts worden uitgekeerd tegen afgifte van coupons, losgemaakt van de nieuwe effecten, of na omzetting in inschrijvingen op naam van de niet-gegroepeerde titels en coupures.

ART. 3.

Wanneer de te ruilen effecten in toepassing van het besluit van de Regent van 17 Januari 1949, betreffende de vernieting van niet-aangegeven Belgische effecten aan toonder worden in pand gesteld, wordt het pandrecht rechtens overgedragen op de nieuwe effecten welke zelfs zonder overeenstemming van nummers in de plaats gesteld zijn van de oude effecten.

Wanneer de in pand gestelde oude effecten aan toonder door effecten op naam werden vervangen, wordt het pandrecht op deze effecten overgedragen niettegenstaande alle strijdige bepalingen van de statuten, door middel van een aangifte van overdracht ingeschreven in het register der aandelen op naam, door de overdrager en de overnemer gedagtekend en getekend of door hun gevolmachtigden, alsook volgens de regelen betreffende de overdracht van schuldvorderin-

ART. 3.

Ongewijzigd.

Ongewijzigd.

d'accepter et d'inscrire sur le registre un transfert qui serait constaté par la correspondance ou d'autres documents établissant l'accord du cédant et du cessionnaire.

Les dispositions des alinéas 1 et 2 sont également applicables lorsque les opérations effectuées en exécution de l'arrêté susvisé, sont accompagnées d'une unification ou d'un groupement des titres anciens en vertu d'une décision prise par l'assemblée générale en conformité des articles 1 et 2 du présent décret.

Sans changement.

ART. 4.

ART. 4.

Le décret du 22 juin 1914 sur les sociétés civiles et commerciales est abrogé.

Sans changement.

ART. 5.

ART. 5.

Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Sans changement.

gen gesteld in artikel 353 van boek III van het Burgerlijk Wetboek. Het staat de vennootschap vrij een overdracht te aanvaarden en in het register in te schrijven, welke zou vastgesteld zijn door de briefwisseling of door andere bescheiden waaruit de overeenkomst tussen de overdrager en de overnemer blijkt.

De bepalingen van het 1° en het 2° lid zijn eveneens toepasselijk, wanneer de ter uitvoering van bovengenoemde besluit gedane verrichtingen gepaard gaan met een éénmaking of een groepering der oude effecten krachtens een beslissing genomen door de algemene vergadering overeenkomstig de artikelen 1 en 2 van dit decreet.

Ongewijzigd.

ART. 4.

ART. 4.

Het decreet van 22 Juni 1914 op de burgerlijke en handelsvennootschappen wordt opgeheven.

Ongewijzigd.

ART. 5.

ART. 5.

Onderhavig decreet treedt in werking de dag van de bekendmaking er van in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo.

Ongewijzigd.

Décret relatif à l'unification et au groupement des actions, titres ou parts bénéficiaires des sociétés par actions à responsabilité limtée.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

A. — Si, dans une société par actions à responsabilité limitée il existe plusieurs catégories d'actions, titres ou parts, représentifs ou non du capital exprimé, l'assemblée générale peut, nonobstant toutes dispositions contraires des statuts, modifier leurs droits respectifs ou décider le remplacement des actions, titres ou parts d'une catégorie par ceux d'une autre catégorie.

L'objet et la justification détaillée des modifications proposées sont exposés par le conseil d'administration dans un rapport. L'ordre du jour, ainsi qu'une copie du rapport sont annexés à la convocation des actionnaires en nom; ils sont également transmis sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée. Tout actionnaire a le droit d'obtenir gratuitement sur la production de son titre, quinze jours avant l'assemblée, un exemplaire du rapport.

Decreet betreffende de eenmaking en groepering van de aandelen, effecten of winstaandelen van de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 16 Juli 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

A. — Indien in een vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid verscheidene soorten aandelen, effecten of deelbewijzen bestaan, die al dan niet het uitgedrukt kapitaal, vertegenwoordigen, kan de algemene vergadering, niettegenstaande alle strijdige bepalingen van de statuten, de respectieve rechten er van wijzigen of beslissen dat de aandelen, effecten of deelbewijzen van een soort worden vervangen door die van een andere soort.

Het voorwerp en de omstandige verantwoording van de voorgestelde wijzigingen worden door de raad van beheer uiteengezet in een verslag. De agenda en een afschrift van dit verslag worden gevoegd bij de oproeping die aan de aandeelhouders op naam wordt gericht: zij worden eveneens zonder verwijl, toegezonden aan de personen die de formaliteiten door de statuten vereist om tot de vergadering te worden toegelaten, hebben vervuld. Ieder aandeelhouder heeft het recht, op vertoon van zijn effect, vijftien dagen voor de vergadering, kosteloos een exemplaar van het verslag te bekomen.

Dans l'hypothèse visée ci-dessus, nonobstant toutes dispositions contraires des statuts, chacun des titres non représentatifs du capital exprimé, donne droit au vote dans sa catégorie.

Les limitations prévues aux statuts, conformément à l'article 1er, 8° c) de l'arrêté royal du 22 juin 1926 complété par celui du 13 janvier 1936 ne sont pas applicables.

L'assemblée générale ne peut valablement délibérer que si ceux qui assistent à la réunion représentent, dans chaque catégorie, la moitié au moins du nombre des titres, actions ou parts de cette catégorie.

Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire et la nouvelle assemblée délibérera valablement quel que soit le nombre d'actions, titres ou parts représentés.

La résolution ne sera admise que si elle réunit, dans chaque catégorie, les trois quarts des voix.

L'assemblée générale doit admettre tout porteur de coupure à prendre part à la délibération dans sa catégorie, les voix étant comptées sur la base d'une voix à la coupure la plus faible.

B. — Lorsque la décision d'une assemblée générale délibérant sur l'objet prévu sub. litt. A n'a pas réuni dans chaque catégorie une majorité représentant au moins un tiers du nombre des titres existants, elle ne peut être mise à exécution qu'après avoir été homologuée par la Cour d'appel dans le ressort de laquelle se trouve le siège principal de la société au Congo.

L'homologation est sollicitée par voie de requête à la diligence de ceux

In de hierboven bedoelde onderstelling, en niettegenstaande alle strijdige bepalingen der statuten, geeft elk van de effecten, die het uitgedrukt kapitaal niet vertegenwoordigen, recht tot stemmen in de categorie er van.

De beperkingen omschreven in de statuten, overeenkomstig artikel 1, 8°, c) van het koninklijk besluit van 22 Juni 1926 aangevuld door het koninklijk besluit van 13 Januari 1936 zijn niet van toepassing.

De algemene vergadering, kan slechts geldig beraadslagen wanneer de personen welke de vergadering bijwonen, in elke categorie, ten minste de helft van het aantal effecten, aandelen of deelbewijzen vertegenwoordigen.

Indien deze voorwaarde niet vervuld is, dan is een nieuwe bijeenroeping vereist en zal de nieuwe vergadering geldig beraadslagen om het even welk aantal aandelen, effecten of deelbewijzen vertegenwoordigd is.

Het besluit wordt slechts aangenomen indien het, in elke categorie, drie vierden der stemmen behaalt.

De algemene vergadering is er toe gehouden iedere houder van coupures toe te laten tot de beraadslaging in zijn categorie, met dien verstande dat de stemmen geteld worden op basis van één stem voor de geringste coupure.

B. — Indien de beslissing van een algemene vergadering die beraadslaagt over het voorwerp omschreven sub. litt. A, niet in elke categorie een meerderheid heeft verenigd van ten minste een derde van het aantal bestaande effecten, kan zij niet uitgevoerd worden dan na bekrachtiging door het Hof van Beroep in wiens rechtsgebied de hoofdzetel van de vennootschap in Congo gevestigd is.

De bekrachtiging wordt bij verzoekschrift aangevraagd door toedoen

qui ont le droit de convoquer l'assemblée générale des actionnaires ou de tout propriétaire de titres ou coupures.

Celui qui a voté contre les résolutions prises ou qui n'a pas assisté à la réunion peut intervenir à l'instance.

La Cour statue le Ministère public entendu.

Si la requête en homologation n'a pas été introduite dans les soixante jours après le vote de la décision, celle-ci sera considérée comme non avenue.

ART. 2.

Dans les sociétés par actions à responsabilité limitée constituées avant le 1er janvier 1945, les actions, titres, parts ou coupures, représentatifs ou non du capital exprimé, pourront jusqu'au 31 décembre 1956 et nonobstant toute disposition contraire des statuts, être groupés en titres nouveaux.

La justification du groupement est exposée par le conseil d'administration, dans un rapport. L'ordre du jour ainsi qu'une copie du rapport sont annexés à la convocation des actionnaires en nom; ils sont également transmis sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée.

Tout actionnaire a le droit d'obtenir gratuitement sur production de son titre, quinze jours avant l'assemblée un exemplaire du rapport.

En outre les dispositions suivantes sont applicables nonobstant dispositions contraires des statuts :

van hen die het recht hebben de algemene vergadering der aandeelhouders bijeen te roepen of van iedere eigenaar van effecten of coupures.

Degene die tegen de genomen beslissingen heeft gestemd of die de vergadering niet heeft bijgewoond, kan in het geding optreden.

Het Hof doet uitspraak het Openbaar Ministerie gehoord.

Indien het verzoekschrift tot bekrachtiging niet binnen zestig dagen na het nemen van de beslissing wordt ingediend, wordt deze als niet-bestaande beschouwd.

ART. 2.

In de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid gesticht vóór 1 Januari 1945, mogen de aandelen, effecten, deelbewijzen of coupures die al dan niet het uitgedrukt kapitaal vertegenwoordigen tot 31 December 1956, en niettegenstaande elke strijdige bepaling der statuten, in nieuwe effecten gegroepeerd worden.

De verantwoordiging van de groepering wordt door de raad van beheer uiteengezet in een verslag. De agenda en een afschrift van dit verslag worden gevoegd bij de oproeping die aan de aandeelhouders op naam wordt gericht; zij worden eveneens zonder verwijl, toegezonden aan de personen die de formaliteiten, door de statuten vereist om tot de vergadering te worden toegelaten, hebben vervuld.

Ieder aandeelhouder heeft het recht op vertoon van zijn effect, vijftien dagen voor de vergadering, een exemplaar van het verslag kosteloos te bekomen.

Bovendien zijn de volgende bepalingen van toepassing, niettegenstaande strijdige bepalingen van de statuten :

1°) s'il existe plusieurs catégories d'actions, titres ou parts, seuls les porteurs visés dans la proposition de groupement sont admis à l'assemblée;

2°) les conditions de présence et de majorité prévues à l'article 1 littera A, alinéas 4, 5 et 6 ci-dessus, doivent être réunies dans chaque catégorie de titres dont le groupement est proposé;

3°) chacun des titres appartenant à la dite catégorie donne droit au vote, même s'il s'agit de titres non représentatifs du capital;

4°) les porteurs de coupures sont admis à l'assemblée, les voix étant comptées sur la base d'une voix à la coupure la plus faible;

5°) le délai fixé pour l'échange des titres ne peut être inférieur à six mois, à compter du commencement des opérations;

6°) les dividendes mis en paiement après le commencement de l'échange ne peuvent être payés que contre remise de coupons détachés des titres nouveaux ou qu'après la conversion en inscriptions nominatives des titres et coupures non groupés.

ART. 3.

Lorsque les titres à échanger en application de l'arrêté du Régent du 17 janvier 1949 relatif à l'annulation de titres belges au porteur non déclarés sont constitués en gage, le droit de gage est reporté de plein droit sur les titres nouveaux substitués aux titres anciens, même sans concordance de numéros.

1°) indien er verscheidene soorten van aandelen, effecten, of deelbewijzen bestaan, worden alleen de houders van de categorie, bedoeld in het voorstel tot groepering toegelaten tot de vergadering;

2°) de vereisten van aanwezigheid en van meerderheid, bepaald in artikel 1 littera A, 4°, 5° en 6° lid hier boven, moeten verenigd zijn in elke categorie van effecten waarvan de groepering wordt voorgesteld;

3°) elk effect behorend tot gezegde categorie geeft recht tot stemmen, zelfs indien het effecten betreft die het kapitaal niet vertegenwoordigen;

4°) de houders van coupures worden tot de vergadering toegelaten, met dien verstande dat de stemmen worden geteld op basis van één stem voor de geringste coupure;

5°) de termijn, gesteld voor de ruiling van de effecten, mag niet minder belopen dan zes maanden, te rekenen van de aanvang der verrichtingen;

6°) de dividenden, na het begin van de ruilverrichtingen betaalbaar gesteld, mogen slechts worden uitgekeerd tegen afgifte van coupons, losgemaakt van de nieuwe effecten, of na omzetting in inschrijvingen op naam van de niet-gegroepeerde titels en coupures.

ART. 3.

Wanneer de te ruilen effecten in toepassing van het besluit van de Regent van 17 Januari 1949, betreffende de vernietiging van de niet-aangegeven Belgische effecten aan toonder worden in pand gesteld, wordt het pandrecht rechtens overgedragen op de nieuwe effecten welke zelfs zonder overeenstemming van nummers in de plaats gesteld zijn van de oude effecten.

Lorsque les titres anciens au porteur, constitués en gage ont été remplacés par des titres nominatifs, le droit de gage est reporté sur ces titres, nonobstant toutes dispositions contraires des statuts, par une déclaration de transfert inscrite sur le registre des actions nominatives, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoirs, ainsi que suivant les règles sur le transport de créances établies par l'article 353 du livre III du Code civil. Il est loisible à la société d'accepter et d'inscrire sur le registre un transfert qui serait constaté par la correspondance ou d'autres documents établissant l'accord du cédant et du cessionnaire.

Les dispositions des alinéas 1 et 2 sont également applicables lorsque les opérations effectuées en exécution de l'arrêté susvisé, sont accompagnées d'une unification ou d'un groupement des titres anciens en vertu d'une décision prise par l'assemblée générale en conformité des articles 1 et 2 du présent décret.

ART. 4.

Le décret du 22 juin 1914 sur les sociétés civiles et commerciales est abrogé.

ART. 5.

Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 13 août 1954.

Wanneer de in pand gestelde oude effecten aan toonder door effecten op naam werden vervangen, wordt het pandrecht op deze effecten overgedragen niettegenstaande alle strijdige bepalingen van de statuten, door middel van een aangifte van overdracht ingeschreven in het register der aandelen op naam, door de overdrager en de overnemer gedagtekend en getekend of door hun gevolmachtigden, alsook volgens de regelen betreffende de overdracht van schuldvorderingen gesteld in artikel 353 van boek III van het Burgerlijk Wetboek. Het staat de vennootschap vrij een overdracht te aanvaarden en in het register in te schrijven, welke zou vastgesteld zijn door de briefwisseling of door andere bescheiden waaruit de overeenkomst tussen de overdrager en de overnemer blijkt.

De bepalingen van het 1e en 2e lid zijn eveneens toepasselijk, wanneer de ter uitvoering van bovengenoemde besluit gedane verrichtingen gepaard gaan met een éénmaking of een groepering der oude effecten krachtens een beslissing genomen door de algemene vergadering overeenkomstig de artikelen 1 en 2 van dit decreet.

ART. 4.

Het decreet van 22 Juni 1914 op de burgerlijke en handelsvennootschappen wordt opgeheven.

ART. 5.

Onderhavig decreet treedt in werking de dag van de bekendmaking er van in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo.

Gegeven te Brussel, de 13 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. BUISSERET.

Protocole modifiant la Convention signée à Bruxelles, le 15 juillet 1890, concernant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers, le règlement d'exécution de la convention instituant un bureau international pour la publication de starifs douaniers et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949 (1). — Adhésion de l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

—

Par note du 17 juin 1954, Son Excellence l'Ambassadeur de l'U.R.S.S., à Bruxelles, a notifié l'adhésion de son Gouvernement sur ces actes internationaux.

Notification de cette adhésion a été faite par le Gouvernement belge le 2 août 1954. Ces actes sortiront leurs effets à l'égard de l'U.R.S.S. le 1er septembre 1954.

Protocol tot wijziging van de overeenkomst, ondertekend op 5 Juni 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking van de toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltarieven, zomede het procesverbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel (1). Toetreding van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.

—

Bij nota van 17 Juni 1954, heeft Zijne Excellentie de Ambassadeur van de U.S.S.R. te Brussel, van de toetreding van zijn Regering tot deze internationale akten kennis gegeven.

Van deze toetreding werd door de Belgische Regering kennis gegeven op 2 Augustus 1954. Deze akten zullen uitwerking hebben ten opzichte van de U.S.S.R., met ingang van 1 September 1954.

Convention postale universelle, protocole final et annexes, réglement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (2).

Arrangement concernant les lettres et les boites avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (2).

Ratification pour l'Irlande.

—

Le 26 mai 1954, le Ministre d'Irlande à Bruxelles a déposé les instruments de ratification de son Gouvernement sur ces actes internationaux.

(1) B.O. du 15-11-1950.
(2) B.O du 15 mars 1954.

Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel (2).

Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocool, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel (2).

Bekrachtiging door Ierland.

—

Op 26 Mei 1954 heeft de Gezant van Ierland te Brussel de bekrachtigingsoorkonden van zijn Regering betreffende deze internationale akten neergelegd.

(1) A.B. van 15-11-1950.
(2) A.B. van 15 Maart 1954.

Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 7 des dispositions organiques de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge, annexées à l'arrêté royal du 21 décembre 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Notre Frère Bien Aimé, Son Altesse Royale le Prince Albert de Belgique, Prince de Liège, est nommé président de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Villers-sur-Lesse, le 9 août 1954.

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Kongo. — Benoeming.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 7 van de bepalingen betreffende de inrichting van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Kongo, behorende bij het koninklijk besluit van 21 December 1939;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Onze Welbeminde Broeder, Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Albert van België, Prins van Luik, wordt benoemd tot voorzitter van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Kongo.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Villers-sur-Lesse, de 9 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Droits d'entrée. — Modifications à l'arrêté ministériel du 11 juin 1952.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 11 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les litteras b) et c) de l'article premier de l'arrêté ministériel du 11 juin 1952 sont modifiés comme suit :

b) les mélanges de bi- et de trinitrotoluène, en fûts ou en caisses, d'au moins 25 kg. net;

c) les mélanges de bi- et de trinitrotoluène gélatinés à l'aide de nitrocellulose (coton-poudre) et de vistanex ,en fûts ou en caisses, d'au moins 25 kg. net.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 15 août 1954.

Bruxelles, 11 août 1954.

Invoerrechten. — Wijziging aan het ministerieel besluit van 11 Juni 1952.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 tot samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952 en in het bijzonder het bijgevoegde tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 11 Juni 1952, zoals het tot op heden is gewijzigd.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De littera b) en c) van artikel één van het ministerieel besluit van 11 Juni 1952 worden gewijzigd als volgt :

b) mengsels van bi- en trinitrotoluol, in vaten of in kisten, wegende netto 25 kg. of meer;

c) mengsels van bi- en trinitrotoluol, gegelatineerd met nitrocellulose (schietkatoen) en met vistanex, in vaten of in kisten, wegende netto 25 kg. of meer.

ART. 2.

Dit besluit, hetwelk geldt voor Belgisch Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 15 Augustus 1954.

Brussel, 11 Augustus 1954.

A. BUISSERET.

Fonds du Bien-Etre Indigène. Composition du Conseil d'administration.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 créant le Fonds du Bien-Etre Indigène, modifié par Notre arrêté du 23 février 1953 et plus spécialement en ses articles 4, 5, 6 et 13;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

En remplacement de Monsieur De Raedt, dont le mandat a pris fin le 9 février 1954, est nommé membre du Conseil d'administration du Fonds du Bien-Etre Indigène, à cette date :

Monsieur Pirenne, J.-H., Administrateur de sociétés.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 août 1954.

Fonds voor Inlands Welzijn. Samenstelling van de Raad van Beheer.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 houdende oprichting van het Fonds voor Inlands Welzijn, gewijzigd door Ons besluit van 23 Februari 1953, inzonderheid op zijn artikelen 4, 5, 6 en 13;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Ter vervanging van de Heer De Raedt, waarvan het mandaat geeindigd is op 9 Februari 1954, wordt benoemd vanaf die datum, tot lid van de Raad van Beheer van het Fonds voor Inlands Welzijn;

De Heer Pirenne, J.-H., Beheerder van matschappijen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. BUISSERET.

Personnel judiciaire.
Nomination.

—

Par arrêté royal en date du 13 août 1954, M. Van Hamme, Paul-Emile, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Luluabourg, avec ancienneté au 8 juin 1952.

Gerechtspersoneel.
Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954 wordt de Heer Paul-Emile, Van Hamme, magistraat met voorlopige aanstelling benoemd, substituut procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Luluaburg, met ancienniteit op 8 Juni 1952.

« Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 13 août 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsablité limitée, « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 22 juin 1954.

« Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » (Minétain). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » (Minétain), door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 22 Juni 1954.

« Mutuelle Belgo Coloniale ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 13 août 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Mutuelle Belgo Coloniale », par l'assemblée extraordinaire de ses actionnaires tenue le 30 juin 1954.

« Mutuelle Belgo Coloniale ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Mutuelle Belgo Coloniale », door de buitenwone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 30 Juni 1954.

(1) Voir annexe 1 du présent fascicule.

(1) Zie bijlage 1 bij dit nummer.

« Anciens Etablissements Cost ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 13 août 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Anciens Etablissements Cost », dont le siège est établi à Elisabethville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Anciens Etablissements Cost ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd. « Anciens Etablissements Cost », waarvan de maatschappelijke zetel te Elizabethstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société. — Ajoute de l'abréviation « La Biaro » à la dénomination sociale (1).

—

Par arrêté royal du 13 août 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 8 juillet 1954.

« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Wijziging aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap. — Toevoeging aan de maatschappelijke benaming van de verkorting « La Biaro » (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 8 Juli 1954.

« Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation » (Cofrimex). — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 13 août 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation » (Cofrimex), dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation » (Cofrimex). — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954. wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation » (Cofrimex), waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Voir annexe 1 du présent fascicule.

(1) Zie bijlage 1 bij dit nummer.

« Société Congolaise d'Organisation des Entreprises » en abrégé « S.O.E. Congo ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 13 août 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Société Congolaise d'Organisation des Entreprises » en abrégé « S.O.E. Congo », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Congolaise d'Organisation des Entreprises » in 't kort « S.O.E. Congo ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Société Congolaise d'Organisation des Entreprises » in 't kort « S.O.E. Congo », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie » en abrégé «C.C.C.I.». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 16 août 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie » en abrégé « C.C.C.I. », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 14 juillet 1954.

(1) Zie bijlage 1 bij dit nummer.

« Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie » in 't kort «C.C.C.I.». — Wijziging aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 16 Augustus 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie » in 't kort « C.C.C.I. », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 14 Juli 1954.

(1) Zie bijlage 1 bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 9. 47e JAARGANG. — Nr 9.
1er mai 1954 1 Mei

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944. — Adhésion du Japon	999
Convention internationale pour la prévention et répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session. — Ratification par le Liban	999
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne, et Annexes, signées à Genève le 12 août 1949 . . .	1000
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, et Annexe, signées à Genève le 12 août 1949	1000
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre, et Annexes, signées à Genève le 12 août 1949 . . .	1000

INHOUD

Data	Bladz.
Overeenkomst betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend op 7 December 1944, te Chicago. — Toetreding van Japan	999
Internationaal Verdrag in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de algemene vergadering van de Organisatie der Verenigde-Naties, tijdens haar derde zittijd. — Bekrachtiging door de Libanon .	999
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève . .	1000
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève .	1000
Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève	1000

Dates	Pages
Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, et Annexes, signées à Genève le 12 août 1949. — Adhésion du Viet-nam . .	1000
Consulats étrangers au Congo Belge .	1000
1 mars 1954. — A. R — Distinction honorifique. — Ordre de la Couronne	1001
10 mars 1954. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre de l'Etoile Africaine	1001
12 mars 1954. — A. R. — Distinctions honorifiques. — La Médaille Commémorative du Règne de Léopold II	1001
12 mars 1954 — L. — Modification de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service	1026
17 mars 1954. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre Royal du Lion	1002
17 mars 1954. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre de la Couronne	1003
17 mars 1954. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945 .	1003
17 mars 1954. — A R. — Distinctions honorifiques. — Médaille Commémorative du Règne de Léopold II	1004
19 mars 1954 — A. R. — Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974, émise en Belgique	1020
19 mars 1954. — A. M. — Conditions d'émission de la Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974	1022
25 mars 1954. — A. R. — Distinction honorifique — Médaille Commémorative du Congo	1004
26 mars 1954. — A. R. — Arrêté royal complétant l'arrêté royal du 30 octobre 1951, fixant la date d'entrée en vigueur et réglant l'application de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations du service . .	1027

Data	Bladz.
Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève. — Toetreding van Vietnam	1000
Vreemde consulaten in Belgisch-Kongo.	1000
1 Maart 1954 — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Kroonorde .	1001
10 Maart 1954. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Orde der Afrikaanse Ster	1001
12 Maart 1954. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van de regering van Leopold II	1001
12 Maart 1954. — W. — Wet tot wijziging van de dienstplicht van 15 Juni 1951. — Werving en Dienstplichtwet	1026
17 Maart 1954. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Koninklijke orde van de Leeuw	1002
17 Maart 1954. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Kroonorde .	1003
17 Maart 1954. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Afrikaanse Medaille van de oorlog 1940-1945	1003
17 Maart 1954. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van de regering van Leopold II	1004
19 Maart 1954. — K. B. — Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974, uitgegeven in België	1020
19 Maart 1954. — M. B. — Regeling der uitgifte van de Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974 . .	1022
25 Maart 1954. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Kongo	1004
26 Maart 1954. — K. B. — Koninklijk besluit tot aanvulling van het koninklijk besluit d.d. 30 October 1951, houdende bepaling van de datum van inwerkingtreding en regeling van de toepassing van de dienstplichtwet van 15 Juni 1951	1027

Dates	Pages
30 mars 1954. — A. R. — Modification du cadre organique de la VII^me Direction Générale	1029
30 mars 1954. — D. — Décret autorisant la mobilisation civile du personnel de l'administration d'Afrique en cas d'hostilités.	
Rapport du Conseil Colonial . .	1005
Décret	1007
3 avril 1954. — D. — Décret réglant l'administration et la liquidation des biens successoraux délaissés au Congo Belge lorsqu'il n'y a pas lieu à l'application des dispositions du décret du 28 décembre 1888.	
Rapport du Conseil Colonial . .	1009
Décret	1016
3 avril 1954. — A. M. — Tarifs des droits d'entrée. — Modifications.	1046
3 avril 1954. — A. R. — Arrêté royal rendant applicable au personnel européen de la Force Publique le statut des agents de l'Administration d'Afrique	1047
3 avril 1954. — A. R. — Modifications de l'arrêté royal du 7 mars 1953, majorant les rentes et allocations, payées en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenus aux non-indigènes	1048
5 avril 1954. — A. R — Création d'un service social au Ministère des Colonies	1052
6 avril 1954. — A. M. — Commission Coloniale des Invalidités. — Arrêté ministériel du 6 avril 1954 nommant M. R. Lecoq membre en remplacement de M. G. Van Damme, démissionnaire . . .	1051
6 avril 1954. — A. R. — Modification de l'arrêté royal du 21 août 1911 reconnaissant l'association « Frères de la Charité » comme personne civile	1065
9 avril 1954. — A. R. — Suppression de la fonction temporaire de commissaire au plan décennal . .	1066

Data	Bladz.
30 Maart 1954. — K. B. — Wijziging van het organiek kader van de VII^e Algemene Directie . . .	1029
30 Maart 1954. — D. — Decreet waarbij de burgerlijke mobilisatie van het bestuurspersoneel in Afrika in geval van vijandelijkheden wordt gemachtigd.	
Verslag van de Koloniale Raad .	1005
Decreet	1007
3 April 1954. — D. — Decreet tot regeling van het beheer en van de vereffening der erfgoederen die in Belgisch-Kongo worden verlaten, wanneer er geen aanleiding bestaat tot toepassing van de bepalingen van het decreet van 28 December 1888.	
Verslag van de Koloniale Raad .	1009
Decreet	1016
3 April 1954. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen .	1046
3 April 1954. — K. B. — Koninklijk besluit waarbij het statuut van het Bestuurspersoneel van Afrika toepasselijk gemaakt wordt op het Europees personeel van de Weermacht	1047
3 April 1954. — K. B. — Wijziging van het koninklijk besluit van 7 Maart 1953, waarbij de renten en toelagen, betaald inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten, aan niet-inkanders overkomen, verhoogd worden	1048
5 April 1954. — K. B. — Oprichting en sociale dienst bij het Ministerie van Koloniën	1052
6 April 1954. — M. B. — Koloniale Invaliditeitscommissie. — Ministerieel besluit van 6 April 1954 waarbij dhr Lecoq R. tot lid benoemd wordt in vervanging van dhr Van Damme ontslagnemer .	1051
6 April 1954. — K. B. — Wijziging van het koninklijk besluit van 21 Augustus 1911, dat de vereniging « Frères de la Charité » als rechtspersoon heeft erkend . .	1065
9 April 1954. — K. B. — Afschaffing van het tijdelijk ambt van commissaris voor het tienjarenplan .	1066

Dates	Pages
9 avril 1954. — A. R. — Arrêté royal du 9 avril 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de 9.089.000 francs	1055
9 avril 1954. — A. R. — « Entreprises de Travaux au Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social . . .	1056
10 avril 1954. — A. R. — Arrêté royal relatif à certains grades du Ministère des Colonies	1057
10 avril 1954. — A. R. — « Société de la Dikenji ». — Constitution .	1060
10 avril 1954. — A. R. — « Congolese Etablissementen J. Mertens en C° ». — Constitution	1060
10 avril 1954. — A. R. — « Compagnie Africaine Cooreman ». — Modifications aux statuts	1060
10 avril 1954. — D. — Mines. — Décret relatif au groupement des entreprises minières au Ruanda-Urundi en exonération des droits miniers et fiscaux prévus par la législation actuelle.	
Rapport du Conseil Colonial . .	1061
Décret	1062

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.
L. : Loi.

Data	Bladz.
9 April 1954 — K. B. — Koninklijk besluit van 9 April 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 bijkredieten geopend worden die te zamen de som bedragen van 9.089.000 frank	1055
9 April 1954. — K. B. — « Entreprises de Travaux au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal	1056
10 April 1954. — K. B. — Koninklijk besluit betreffende sommige graden bij het Ministerie van Koloniën	1057
10 April 1954. — K. B. — « Société de la Dikenji ». — Oprichting .	1060
10 April 1954. — K. B. — « Congolese Etablissementen J. Mertens en C° ». — Oprichting	1060
10 April 1954. — K. B. — « Compagnie Africaine Cooreman ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	1060
10 April 1954 — D. — Mijnen. — Decreet betreffende de groepering der mijnbedrijven in Ruanda-Urundi ter vrijstelling van de mijnrechten en fiscale rechten omschreven door de bestaande wetgeving.	
Verslag van de Koloniale Raad .	1061
Decreet	1062

Verkortingen :

D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit
M. B. : Ministerieel Besluit.
W. : Wet.

Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944 (1). — Adhésion du Japon (2).

—

Il résulte d'informations complémentaires que l'adhésion du Japon en date du 8 septembre 1953 porte uniquement sur cette convention et non sur l'arrangement intérimaire, l'arrangement concernant le transit, l'arrangement concernant le transport, les annexes et l'acte final, signés également à Chicago le 7 décembre 1944.

Overeenkomst betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend op 7 December 1944, te Chicago (1). — Toetreding van Japan (2).

—

Uit aanvullende mededelingen blijkt dat de toetreding van Japan, dd. 8 September 1953, alleen betrekking heeft op deze overeenkomst en niet op de interimaire schikking, de schikking betreffende het transito, de schikking betreffende het vervoer, de bijlagen en de slotakte, die eveneens op 7 December 1944 te Chicago werden ondertekend.

Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session (3). — Ratification par le Liban.

—

Il résulte d'informations transmises par le département juridique de l'Organisation des Nations Unies que les instruments de ratification du Liban sur cette convention ont été déposés le 17 décembre 1953.

Internationaal Verdrag in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de algemene vergadering van de Organisatie des Verenigde-Naties, tijdens haar derde zittijd (3). — Bekrachtiging door de Libanon.

—

Uit mededelingen verstrekt door het juridisch departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de akten van bekrachtiging, door Libanon, van deze overeenkomst, op 17 December 1953 werden neergelegd.

---

(1) Voir B. O. du 5 janvier 1949.
(2) Voir B. O. du 1er février 1954.
(3) Voir B. O. du 15 novembre 1952.

(1) Zie A. B. van 5 Januari 1949.
(2) Zie A. B. van 1 Februari 1954.
(3) Zie A. B. van 15 November 1952.

1. Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne, et Annexes, signées à Genève le 12 août 1949 (1).

2. Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, et Annexe, signées à Genève le 12 août 1949 (1).

3. Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre, et Annexes, signées à Genève le 12 août 1949 (1).

4. Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, et Annexes, signées à Genève le 12 août 1949 (1). — Adhésion du Viet-Nam.

—

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Suisse à Bruxelles que, par lettre du 9 novembre 1953, reçue le 14 par la Chancellerie fédérale à Berne, le Ministre des Affaires étrangères du Viet-Nam, a notifié l'adhésion de son Gouvernement à ces quatre conventions internationales.

1. Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).

2. Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en Bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).

3. Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, en Bijlagen, ondertekend tekend op 12 Augustus 1949 te Genève (1).

4. Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1). — Toetreding van Vietnam.

—

Uit inlichtingen verstrekt door het Gezantschap van Zwitserland te Brussel blijkt dat, bij brief van 9 November 1953, ontvangen de 14e door de Bondskanselarij te Bern, de Minister van Buitenlandse Zaken van Vietnam heeft kennis gegeven van de toetreding van zijn Regering tot deze vier internationale overeenkomsten.

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

A la date du 14 janvier 1954, M. Thomas Glover a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul de carrière de Grande-Bretagne à Elisabethville, en remplacement de M. Ronald Finlay, appelé à d'autres fonctions.

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1952.

Vreemde consulaten in Belgisch-Kongo.

—

Op datum van 14 Januari 1954, heeft de heer Thomas Glover het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Beroepsconsul van Groot-Brittannië te Elisabethstad uit te oefenen, ter vervanging van de heer Ronald Finlay, die geroepen werd om een ander ambt waar te nemen.

(1) Zie A. B. van 15 November 1952.

A la date du 14 janvier 1954, M. Theodore Curchod a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul de carrière de Suisse à Léopoldville, avec juridiction sur le Congo Belge et le Ruanda-Urundi, en remplacement de M. Ernest Theiler, appelé à d'autres fonctions.

A la date du 19 janvier 1954, M. Raffaele d'Alessandro a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul général de carrière d'Italie à Léopoldville, avec juridiction sur le Congo Belge et le Ruanda-Urundi, en remplacement de M. Ferruccio Stefenelli, appelé à d'autres fonctions.

Op datum van 14 Januari 1954, heeft de heer Theodore Curchod het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Beroepsconsul van Zwitserland te Leopoldstad uit te oefenen met rechtsmacht over Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi, ter vervanging van de heer Ernest Theiler, die geroepen werd om een ander ambt waar te nemen.

Op datum van 19 Januari 1954, heeft de heer Raffaele d'Alessandro het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Beroepsconsul-generaal van Italië te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi, ter vervanging van de heer Ferruccio Stefenelli, die geroepen werd om een ander ambt waar te nemen.

Distinctions honorifiques.

—

Par arrêté royal du 1er mars 1954, les Palmes d'argent de l'Ordre de la Couronne sont décernées à M. MASIDIKO Jérôme, chef investi de la chefferie Kifwa, territoire de Manono, district du Tanganika, province du Katanga (Congo Belge).

Il prendra rang dans l'Ordre à la date de l'arrêté.

Par arrêté royal du 10 mars 1954, Mgr. VAN UYTVEN Alphonse C., de la Congrégation des Chanoines Prémontrés, ancien vicaire apostolique au Congo Belge, est nommé Chevalier de l'Ordre de l'Etoile Africaine.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

Par arrêté royal du 12 mars 1954, la Médaille Commémorative du Règne de S. M. Léopold II est décernée

Eervolle onderscheidingen.

—

Bij koninklijk besluit van 1 Maart 1954, zijn de Zilveren Palmen der Kroonorde toegekend aan de Heer MASIDIKO Jérôme, bevestigd hoofd van de hoofdij Kifwa, gewest Manono, district Tanganika, provincie Katanga (Belgisch-Kongo).

Hij zal van de datum van het besluit af rang nemen in de Orde.

Bij koninklijk besluit van 10 Maart 1954 is Mgr. VAN UYTVEN Alphonse C., van de Congregatie der Kanunniken Premonstratensen, gewezen apostolisch vicaris in Belgisch-Kongo, tot Ridder in de Orde der Afrikaanse Ster benoemd.

Hij zal van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Bij koninklijk besluit van 12 Maart 1954 is de Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II

aux anciens militaires de la Force Publique dont les noms suivent :

MM.
INTALE (43282) et
KATSHUNGA-TENGE Maurice (48889)
résidant dans le district du Moyen-Congo (province de Léopoldville);
IRINGA Joseph (48351)
LIGNIUKA M., (48352)
LIKEMBA Michel (11391) et
MONGWAMA Michel (26759)
résidant dans le district de l'Equateur (province de l'Equateur);
FIKIRI (20470) et
SAFARI MUONGO (16566)
résidant dans le district du Nord-Kivu (province du Kivu);
KASALI Bauduin (26/C) et
LEWA (2/C)
résidant dans le district du Sud-Kivu (province du Kivu);
FARIALA KULA (7438/C)
KAPILI Albert (22/D) et
ZE Thomas (88/C)
résidant dans le district du Maniema (province du Kivu);
BAKWETE (48396)
BOPE II (48390) et
LUKUSA (22101)
résidant dans le district du Kasaï (province du Kasaï);
KATALAYI (7257)
résidant dans le district de Kabinda (province du Kasaï).

Arrêtés royaux du 17 mars 1954.

M. DAL Louis L. J., chef de bureau des Secrétariats au Congo Belge, président de la Fédération Congolaise des Anciens Combattants à Léopoldville, est nommé Officier de l'Ordre Royal du Lion.

toegekend aan de gewezen militairen van de Weermacht, wier namen volgen :

de Heren
INTALE (43282) en
KATSHUNGA-TENGE Maurice (48889)
verblijvend in het district Midden-Kongo (provincie Leopoldstad);
IRINGA Joseph (48351)
LIGNIUKA M., (48352)
LIKEMBA Michel (11391) en
MONGWAMA Michel (26759)
verblijvend in het Evenaarsdistrict (Evenaarsprovincie);
FIKIRI (20470) en
SAFARI MUONGO (16566)
verblijvend in het district Noord-Kivu (Kivu-provincie);
KASALI Bauduin (26/C) en
LEWA (2/C)
verblijvend in het district Zuid-Kivu (Kivu-provincie);
FARIALA KULA (7438/C)
KAPILI Albert (22/D) en
ZE Thomas (88/C)
verblijvend in het district Maniema (Kivu-provincie);
BAKWETE (48396)
BOPE II (48390) en
LUKUSA (22101)
verblijvend in het district Kasaï (Kasaï-provincie);
KATALAYI (7257)
verblijvend in het district Kabinda (Kasaï-provincie).

Koninklijke besluiten van 17 Maart 1954.

De Heer DAL Louis L. J., bureauchef der Secretariaten in Belgisch-Kongo, voorzitter van de « Fédération Congolaise des Anciens Combattants » te Leopoldstad, is tot Officier in de Koninklijke Orde van de Leeuw benoemd.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

M. SLAP Edouard, sous-directeur en Afrique à la Compagnie Immobilière du Congo, est nommé Chevalier de l'Ordre de la Couronne.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 15 novembre 1953.

La Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945 est décernée aux militaires et anciens militaires de la Force Publique désignés, ci-après :

avec barrettes Moyen-Orient et Nigérie :

MM.
DELTOMBE Romain R. C., adjudant de 1re classe de réserve;

MONNEAU Marcel C. L., lieutenant de réserve;

avec barrette Moyen-Orient :

MM.
MENTEAU Edouard A. V., aspirant de réserve;

PILAEIS Charles A., lieutenant de réserve;

sans barrette :

MM.
CLEEREN Joseph M. P., ancien capitaine-commandant;

GILOTAY Joseph J., ancien adjudant de 1re classe de réserve;

GUELTON Odon B. E., adjudant de réserve;

HERSENNE Jacques E., lieutenant de réserve;

JANSSENS Jean F., ancien adjudant-chef;

VANDERWAEREN Henri Z. J. F., adjudant de 1re classe de réserve;

Hij zal van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

De Heer SLAP Edouard, onderbestuurder in Afrika bij de « Compagnie Immobilière du Congo » is tot Ridder in de Kroonorde benoemd.

Hij zal, in deze hoedanigheid, van 15 November 1953 af, rang nemen in de Orde.

De Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945 is toegekend aan de hiernavermelde militairen en gewezen militairen der Weermacht, wier namen volgen :

met barretten Midden-Oosten en Nigeria :

de Heren
DELTOMBE Romain R. C., reserve-adjudant-1ste klasse;

MONNEAU Marcel C. L., reserve-luitenant;

met barret Midden-Oosten :

de Heren :
MENTEAU Edouard A. V., reserve-aspirant;

PILAEIS Charles A., reserve-luitenant;

zonder barret :

de Heren :
CLEEREN Joseph M. P., gewezen kapitein-commandant;

GILOTAY Joseph J., gewezen reserve-adjudant-1ste klasse;

GUELTON Odon B. E., reserve-adjudant;

HERSENNE Jacques E., reserve-luitenant;

JANSSENS Jean F., gewezen adjudant-chef;

VANDERWAEREN Henri Z. J. F., reserve-adjudant-1ste klasse;

MM.
VAN HECKE Clément, ancien adjudant-chef;

VAN HOVE Roger L. M., aspirant de réserve;

VIERENDEEL Georges L., ancien aspirant de réserve.

La Médaille Commémorative du Règne de S. M. Léopold II est décernée aux anciens militaires de la Force Publique, dont les noms suivent :

MM.
ARTUS Gustave J. F. M., à Limelette;

JACOB Ferdinand J. M., à Schaerbeek;

JANSSON (LINDELL) Carl H., à Schoten;

KORTEN Gaston J., à Borgerhout;

LIEGEOIS Lucien N. J., à Woluwe-Saint-Pierre;

MOULAERT George B. J. M., à Uccle;

TRENTELS Guillaume P. H., à Rixensart;

VAN DE VOORDE Théophile, à Molenbeek-Saint-Jean.

Par arrêté royal du 25 mars 1954, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à M. LARKAMA (LINDROOS) Väinö Wilhelm à Helsinki (Finlande).

de Heren
VAN HECKE Clément, gewezen adjudant-chef;

VAN HOVE Roger L. M., reserve-aspirant;

VIERENDEEL Georges L., gewezen reserve-aspirant.

De Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II is toegekend aan de gewezen militairen van de Weermacht, wier namen volgen :

de Heren :
ARTUS Gustave J. F. M., te Limelette;

JACOB Ferdinand J. M., te Schaarbeek;

JANSSON (LINDELL) Carl H., te Schoten;

KORTEN Gaston J., te Borgerhout;

LIEGEOIS Lucien N. J., te Sint-Pieters-Woluwe;

MOULAERT George B. J. M., te Ukkel;

TRENTELS Guillaume P. H., te Rixensart;

VAN DE VOORDE Théophile, te Sint-Jans-Molenbeek.

Bij koninklijk besluit van 25 Maart 1954, is de Herinneringsmedaille van Kongo toegekend aan de Heer LARKAMA (LINDROOS) Väinö Wilhelm te Helsinki (Finland).

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret autorisant la mobilisation civile du personnel de l'Administration d'Afrique en cas d'Hostilités.

—

Le Conseil Colonial lors de sa réunion du 11 décembre 1953, a examiné le projet de décret autorisant la mobilisation civile du personnel de l'Administration d'Afrique, en cas d'hostilités.

L'exposé des motifs ayant éclairé le Conseil sur la justification de ce projet la discussion générale permit cependant, d'apporter au texte présenté par M. le Ministre des Colonies des modifications ou précisions importantes.

A l'article 1, à la suite du vœu formulé par un membre du Conseil de ne voir intervenir le Gouverneur Général ou le Gouverneur de Province qu'en cas de dérogation à la disposition principale figurant à l'alinéa premier et organisant la mobilisation civile du personnel européen de la Colonie, non appelé sous les armes, il est décidé d'ajouter le membre de phrase suivant : « Le Gouverneur Général ou le Gouverneur de Province peut accorder les dérogations à la disposition qui précède », le début de l'article (« sauf décision contraire du Gouverneur Général ou du Gouverneur de Province ») étant à supprimer.

A l'article 3, le mot : « légales », figurant parmi les obligations statutaires ou contractuelles, est supprimé, les obligations légales du personnel de la Colonie devant en réalité, être intégralement reprises parmi les obligations statutaires ou contractuelles.

Enfin, à l'article 4, au lieu de l'expression peu claire : « dans les mêmes conditions », le Conseil adopte un amendement ainsi rédigé : « en

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet waarbij de burgerlijke mobilisatie van het personeel van het Bestuur in Afrika in geval van vijandelijkheden wordt gemachtigd.

—

De Koloniale Raad heeft in de vergadering van 11 December 1953, het ontwerp van decreet onderzocht waarbij de burgerlijke mobilisatie van het personeel van het Bestuur in Afrika in geval van vijandelijkheden wordt gemachtigd.

In de memorie van toelichting vindt de Raad de redenen die dit ontwerp rechtvaardigen. Tijdens de algemene bespreking konden nog belangrijke wijzigingen of andere bepalingen aangebracht worden in de tekst die door de Minister van Koloniën werd voorgesteld.

Het eerste lid van artikel één richt de burgerlijke mobilisatie in van het niet onder de wapens geroepen Europees personeel van de Kolonie. Een raadslid spreekt de wens uit dat de Gouverneur-Generaal of de Provinciegouverneur alleen zou optreden ingeval afgeweken wordt van deze hoofdbepaling. Er wordt beslist in fine van het eerste lid de volgende zin toe te voegen : « De Gouverneur-Generaal of de Provinciegouverneur mag afwijkingen van de voorgaande bepaling toestaan » en in de aanhef van het artikel de woorden schrappen : « Behoudens strijdige beslissing van de Gouverneur-Generaal of van de Provinciegouverneur... ».

Het woord « wettelijke » dat in artikel 3 voorkomt bij de statutaire of contractuele verplichtingen wordt geschrapt. De wettelijke verplichtingen van het personeel van de Kolonie moeten in werkelijheid volledig opgenomen zijn onder de contractuele of statutaire verplichtingen.

Tenslotte keurt de Raad een amendement goed waarbij de weinig duidelijke bewoordingen van artikel 4 « onder dezelfde voorwaarden » ver-

vertu de ce décret », afin de préciser que les conditions dont il s'agit sont bien celles qui sont prévues à l'article 1 du projet.

La discussion générale avait permis à divers membres du Conseil de présenter des observations sur l'intérêt théorique du décret, aucune raison d'urgence ne semblant le justifier dans la situation actuelle; sur les nécessités, cependant, de maintenir en service, dans le cas d'hostilités, constaté par le Gouverneur Général, le personnel civil européen de la Colonie engagé sous statut ou par contrat, non appelé sous les armes, — sauf dérogation expresse sur la nullité de tout engagement au service d'un autre employeur, sauf s'il a été autorisé par le Gouverneur Général ou le Gouverneur de Province, ainsi que sur l'assimilation aux personnes désignées à l'alinéa premier de l'article 1 des membres du personnel d'Afrique des établissements publics coloniaux.

Répondant à une question portant sur ce dernier point, M. le Ministre-Président précisa qu'aussi longtemps que la liste des établissements parastataux de la Colonie n'aura pas été établie, l'assimilation prévue au troisième alinéa de l'art. 1 ne le sera pas automatiquement, qu'au demeurant, il appartiendra au Gouverneur Général, en cas d'hostilités, d'assimiler les agents européens des établissements parastataux de la Colonie aux fonctionnaires et agents de l'Administration coloniale, selon les nécessités de l'heure.

Sous réserve des amendements qui ont été apportés au texte du projet de décret et dont il a été fait mention au début de ce rapport, le projet de décret organisant la mobilisation

vangen worden door de woorden : » krachtens dit decreet » om nader te bepalen dat het wel degelijk de voorwaarden betreft welke artikel één van het ontwerp omschrijft.

Verschillende raadsleden maken tijdens de algemene bespreking opmerkingen over het theoretisch belang van het decreet dat in de huidige toestand blijkbaar door geen dringende redenen wordt gerechtvaardigd. Zij wijzen er ook op dat het nochtans nodig is, het Europees burgerlijk personeel van de Kolonie, dat onder statuut of bij contract is aangeworven en niet onder de wapens geroepen is in dienst te behouden in geval van vijandelijkheden vastgesteld door de Gouverneur-Generaal, behalve wanneer afwijking hiervan uitdrukkelijk is toegestaan Zij zeggen ook dat elke dienstneming, bij andere werkgever nietig is tenzij de Gouverneur Generaal of de Provinciegouverneur hiertoe machtiging verleent. Voorts wordt nog gesproken over de gelijkstelling van de leden van het personeel van Afrika der publieke koloniale instellingen met de personen welke artikel één in het eerste lid aanwijst.

De Minister-Voorzitter antwoordt op een vraag in verband met dit laatste punt. Hij bepaalt nader dat de gelijkstelling omschreven in het derde lid van titel één, niet automatisch is zolang geen lijst is opgemaakt van de parastatale instellingen der Kolonie : Overigens, zo zegt hij, ligt het in de bevoegdheid van de Gouverneur-Generaal om de Europese agenten der parastatale instellingen van de Kolonie, in geval van vijandelijkheden en naarmate de vereisten van het ogenblik dit vergen, gelijk te stellen met de ambtenaren en beambten van het Koloniaal Bestuur.

Het ontwerp houdende inrichting van de burgerlijke mobilisatie van het personeel in Afrika in geval van oorlog of van vijandelijkheden wordt door de Raad eenparig goed-

civile du personnel de l'Administration d'Afrique, en cas de guerre ou d'hostilités, a été approuvé à l'unanimité des membres présents du Conseil Colonial.

M. le Conseiller Marzorati, en mission à l'étranger, était absent et excusé. M. le Conseiller Laude s'était retiré en fin de séance.

Bruxelles, le 8 janvier 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

F. WALEFFE, Jr.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

gekeurd, onder voorbehoud van de in het begin van dit verslag vermelde amendementen.

De Hr. Marzorati, op zending in het buitenland, is afwezig met kennisgeving. De Hr. Laude had zich bij het einde van de vergadering teruggetrokken.

Brussel, 8 Januari 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Décret autorisant la mobilisation civile du personnel de l'Administration d'Afrique en cas d'hostilités.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 11 décembre 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Tout membre du personnel civil européen de la Colonie engagé sous statut ou par contrat, non appelé sous les armes, est nonobstant toute stipulation statutaire ou contractuelle contraire, maintenu en service, en cas d'hostilités, jusqu'à l'expira-

Decreet waarbij de burgerlijke mobilisatie van het bestuurspersoneel in Afrika in geval van vijandelijkheden wordt gemachtigd.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 11 December 1953;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Ieder lid van het onder statuut of bij contract aangeworven Europees burgerlijk personeel, dat niet onder de wapens is geroepen, wordt ondanks elk strijdig statutair of contractueel beding, in geval van vijandelijkheden, in dienst behouden tot

tion du sixième mois après la cessation de celles-ci. Le Gouverneur-général ou le Gouverneur de Province peut accorder les dérogations à la disposition qui précède.

Pendant cette période, l'agent maintenu en service dans les conditions prévues au précédent alinéa ne pourra, en aucun cas, se prévaloir des dispositions statutaires ou contractuelles auxquelles il est soumis, pour mettre fin à ses services.

Sont assimilés aux personnes désignées à l'alinéa premier, les membres du personnel européen des établissements publics ou d'autres organismes que le Gouverneur Général assimilera à ces établissements.

ART. 2.

Tout engagement au service d'un autre employeur, s'il n'a été autorisé par le Gouverneur Général ou le Gouverneur de Province, sera nul.

ART. 3.

L'agent maintenu en service dans les conditions prévues à l'article premier qui aura, de mauvaise foi, manqué à ses obligations statutaires ou contractuelles, sera puni d'une servitude pénale de huit jours à un an et d'une amende de 100 francs à 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Néanmoins, le juge pourra, selon les circonstances, se borner à admonester le prévenu avec ou sans condamnation aux frais de la procédure.

ART. 4.

L'agent maintenu en service en vertu du présent décret qui aura abandonné ses fonctions ou aura re-

bij het verstrijken van de zesde maand na het stopzetten van bedoelde vijandelijkheden. De Gouverneur-Generaal of de Provinciegouverneur mag afwijkingen van de voorgaande bepaling toestaan.

Tijdens deze periode mag het personeelslid dat in dienst wordt behouden onder de in vorig lid bepaalde voorwaarden, zich in geen enkel geval beroepen op de statutaire of contractuële bedingen waaraan hij is onderworpen, om een einde te maken aan zijn diensten.

Met de in het eerste lid bedoelde personen, worden gelijkgesteld de leden van het Europees personeel van de openbare instellingen of van andere organismen welke door de Gouverneur-Generaal met bedoelde instellingen zullen gelijkgesteld worden.

ART. 2.

Elke dienstneming bij een andere werkgever is nietig indien zij niet door de Gouverneur-Generaal of de Provinciegouverneur gemachtigd werd.

ART. 3.

Het personeelslid dat in dienst behouden wordt onder de voorwaarden bepaald in artikel één, en dat, te kwader trouw, aan zijn statutaire of contractuele verplichtingen te kort komt, wordt gestraft met strafdienst van acht dagen tot één jaar en met een geldboete van 100 frank tot 1.000 frank of met een van die straffen alleen.

De rechter kan er zich evenwel, naar gelang van omstandigheden, toe beperken, de beklaagde een berisping te geven met of zonder veroordeling tot het betalen van de kosten der procedure.

ART. 4.

Het krachtens dit decreet in dienst behouden personeelslid dat zijn ambt verlaat of zijn dienst weigert,

fusé de servir, sera puni d'une servitude pénale de huit jours à un an et d'une amende de 100 francs à 1.000 francs.

Sera puni des mêmes peines, l'agent en disponibilité qui n'aura pas repris du service à la date à laquelle il en aura été requis.

ART. 5.

Pour l'application du présent décret le Gouverneur Général constate l'état d'hostilités et la cessation de cet état.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1954.

wordt gestraft met strafdienst van acht dagen tot één jaar en met een geldboete van 100 frank tot 1.000 frank.

Met dezelfde straffen wordt gestraft het ter beschikking gesteld personeelslid dat zijn dienst niet hervat op de datum waarop hij daartoe werd aangezocht.

ART. 5.

Voor de toepassing van onderhavig decreet, stelt de Gouverneur-Generaal de staat van de vijandelijkheden en het ophouden van die staat, vast.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 30 Maart 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. DEQUAE.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réglant l'administration et la liquidation des biens successoraux délaissés au Congo Belge lorsqu'il n'y a pas lieu à l'application du décret du 28 décembre 1888.

—

Le Conseil a pris connaissance de ce projet de décret au cours des séances du 9 octobre 1953 et du 5 février 1954.

Un membre croit qu'il y a une erreur dans le second paragraphe de la page 3 de l'exposé des motifs. Il est question de la désignation d'un

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot regeling van het beheer en van de vereffening der erfgoederen die in Belgisch-Kongo worden verlaten, wanneer er geen aanleiding bestaat tot toepassing van de bepalingen van het decreet van 28 December 1888.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergaderingen van 9 October 1953 en 5 Februari 1954.

Een raadslid meent dat er een vergissing is geslopen in de tweede alinea op bladzijde 3 van de memorie van toelichting. Aldaar is sprake van

curateur ad hoc, en vue de prendre des mesures conservatoires pendant le délai de trois mois et quarante jours, imparti aux héritiers pour faire inventaire et délibérer.

Dans un tel cas, on nomme un administrateur provisoire. On ne nomme un *curateur ad hoc* que lorsque le délai est expiré, ou quand il n'y a pas de successible, ou quand on n'en trouve pas. Le membre pense donc qu'il ne s'agit pas d'un *curateur ad hoc*, mais d'un administrateur provisoire.

Le même membre suggère que l'on fasse un décret complet, actuel, et que l'on abroge la législation antérieure.

Il relève des contradictions entre le présent décret et celui du 28 décembre 1888 et l'arrêté du 31 juillet 1891.

L'article premier de l'arrêté donne des pouvoirs d'administration et de liquidation au « directeur de la Justice, sous sa responsabilité », le projet de décret les attribue à « l'administrateur provisoire, sous contrôle du tribunal ».

L'arrêté prescrit l'affichage. Il n'en est pas question dans le projet de décret.

Il demande que l'on mentionne également à l'article premier les immatriculés et les non-immatriculés, qui eux aussi peuvent actuellement accéder à la propriété immobilière.

Il propose de rédiger l'article premier du projet de décret comme suit: « Lorsque les biens, faisant partie » d'une succession, sont délaissés, » notamment par suite de l'éloigne- » ment des successibles ou de l'exé- » cuteur testamentaire, ou du man- » que d'intérêt de leur chef, ou de » litige concernant la dévolution, le

de aanwijzing van een curator *ad hoc* die zekere maatregelen tot bewaring moet nemen gedurende de termijn van drie maanden en veertig dagen die aan de erfgenamen toegestaan wordt om de inventaris op te maken en zich te beraden.

In dergelijk geval benoemt men een voorlopige beheerder. Een curator *ad hoc* wordt alleen benoemd na verlopen termijn of wanneer er geen erfgerechtigde is of gevonden wordt. Het raadslid meent bijgevolg dat het niet gaat om een curator *ad hoc* maar om een voorlopig bewindvoerder.

Hetzelfde raadslid stelt voor een volledig en actueel decreet op te maken en de vroegere wetgeving buiten werking te stellen.

Hij wijst op tegenstrijdigheden tussen onderhavig ontwerp, het decreet van 28 December 1888 en het besluit van 31 Juli 1891.

Artikel één van het besluit machtigt de directeur van Justitie om op eigen verantwoordelijkheid te beheren en te vereffenen. Het ontwerp verleent deze macht aan de voorlopige beheerder onder de contrôle van de rechtbank.

Het besluit schrijft de aanplakking voor. Het ontwerp maakt hiervan geen gewag.

Het raadslid verzoekt in artikel één ook te vermelden : de geïmmatriculeerden en niet-geïmmatriculeerden die thans ook onroerende eigendom kunnen verkrijgen.

Hij stelt voor artikel één te stellen als volgt : « Wanneer de goederen » die deel uitmaken van een nalaten- » schap verlaten zijn, onder meer in- » gevolge de verwijdering van de » erfgerechtigden of van de testa- » mentuitvoerder, of bij gebrek aan » belangstelling vanwege deze laat- » ste of wegens een geschil betref-

47e ANNEE. — N° 10.
15 mai 1954
47e JAARGANG. — Nr 10.
15 Mei

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Protocole plaçant sous le contrôle international certaines drogues non visées par la Convention, signée à Genève, le 13 juillet 1931, et amendée par le Protocole, signé à Lake-Success, le 11 décembre 1946, pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signé à Paris, le 19 novembre 1948. — Acceptation par les Philippines.	1071
27 mars 1954. — A. R. — « Comité National du Kivu ». — Nomination	1079
30 mars 1954. — A. R. — « Office d'Exploitation des Transports Coloniaux ». — Démission .	1079
10 avril 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1071
10 avril 1954. — A. R. — Commission permanente de la Chasse et de la Pêche. — Nominations.	1072
10 avril 1954. — D. — Protection des indigènes.	
Rapport du Conseil Colonial .	1073
Décret	1075
10 avril 1954. — A. R. — Personnel Judiciaire	1077
10 avril 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de Léopold.	1071
10 avril 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne	1072

INHOUD

Data	Bladz.
Protocol tot het onder international toezicht brengen van verdovende middelen welke buiten de werking vallen van het Verdrag, ondertekend op 13 Juli 1931, te Genève, en gewijzigd bij het Protocol, ondertekend op 11 December 1946, te Lake-Success, tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend op 19 November 1948, te Parijs. — Aanneming door de Philippijen.	1071
27 Maart 1954. — K. B. — « Nationaal Comité van Kivu ». — Benoeming	1079
30 Maart 1954. — K. B. — « Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen ». — Ontslag	1079
10 April 1954. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. - Orde van Leopold II.	1071
10 April 1954. — K. B. — Commissie van de Jacht en de Visvangst. — Benoemingen . .	1072
10 April 1954. — D. — Bescherming der inlanders.	
Verslag van de Koloniale Raad	1073
Decreet.	1075
10 April 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel	1077
10 April 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Leopoldsorde	1071
10 April 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Kroonorde	1072

Dates	Pages
10 avril 1954. — A. R. — « Office des Ctiés Africaines ». — Nomination	1079
10 avril 1954. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications.	1080
16 avril 1954. — A. M. — Régie de distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Gestion et exploitation de la distribution d'électricité d'Usumbura	1077
17 avril 1954. — A. R. — Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nomination	1078
17 avril 1954. — A. R. — « Comité Spécial du Katanga ». — Nomination	1082
17 avril 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de Léopold	1083
17 avril 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre Royal du Lion	1082
17 avril 1954. — A. R. — Caisse Coloniale des pensions et allocations familiales pour employés. — Nomination	1079
22 avril 1954. — A. R. — « Société Immobilière du Kasaï ». — Constitution	1081
22 avril 1954. — A. R. — « Société Sarma Congo pour l'Elevage et la Culture aux Kundelungu. — Constitution	1082
3 mai 1954. — A. R. — « Compagnie Agricole d'Afrique ». — Modifications aux statuts	1083
3 mai 1954. — A. R. — « Société Congolaise des Extincteurs Météor ». — Modifications aux statuts	1083
3 mai 1954. — A. R. — « Compagnie G. B. Ollivant ». — Constitution	1084
3 mai 1954. — A. R. — « Société d'Entreprises et de Constructions en Afrique Centrale ». — Modifications aux statuts	1084
3 mai 1954. — A. R. — « Filatures et Tissages Africains ». — Modifications aux statuts	1084

Abréviations :

A. M. Arrêté Ministériel.

A. R. Arrêté Royal.

D. Décret.

Data	Bladz.
10 April 1954. — K. B. — « Dienst der Afrikaanse Wijken. — Benoeming	1079
10 April 1954. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	1080
16 April 1954. — M. B. — Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi. — Beheer en exploitatie van de dienst der electriciteitsleidingen te Usumbura.	1077
17 April 1954. — K. B. — Hogere Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Benoeming	1078
17 April 1954. — K. B. « Bijzonder Comité van Katanga ». — Benoeming	1082
17 April 1954. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Leopoldorde	1083
17 April 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1082
17 April 1954. — K. B. — Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen. — Benoeming	1079
22 April 1954. — K. B. — « Société Immobilière du Kasaï ». — Oprichting	1081
22 April 1954. — K. B. — « Société Sarma Congo pour l'Elevage et la Culture aux Kundelungu ». — Oprichting	1082
3 Mei 1954. — K. B. — « Compagnie Agricole d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten	1083
3 Mei 1954. — K. B. — « Société Congolaise des Extincteurs Météor ». — Wijzigingen aan de statuten	1083
3 Mei 1954. — K. B. — « Compagnie G. B. Ollivant ». — Oprichting	1084
3 Mei 1954. — K. B. — « Société d'Entreprises et de Constructions en Afrique Centrale ». — Wijzigingen aan de statuten	1084
3 Mei 1954. — K. B. — « Filatures et Tissages Africains ». — Wijzigingen aan de statuten	1084

Verkortingen :

D. Decreet.

K. B. Koninklijk Besluit.

M. B. Ministerieel Besluit.

Protocole plaçant sous le contrôle international certaines drogues non visées par la Convention, signée à Genève, le 13 juillet 1931, et amendée par le Protocole, signé à Lake-Success, le 11 décembre 1946, pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signé à Paris, le 19 novembre 1948 (1). — Acceptation par les Philippines.

—

Il résulte d'informations transmises par le département juridique de l'Organisation des Nations Unies que l'instrument d'acceptation des Philippines sur ce protocole a été déposé le 7 décembre 1953.

Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen welke buiten de werking vallen van het Verdrag, ondertekend op 13 Juli 1931, te Genève, en gewijzigd bij het Protocol, ondertekend op 11 December 1946, te Lake-Success, tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend op 19 November 1948, te Parijs (1). — Aanneming door de Philippijnen.

—

Uit mededelingen verstrekt door het juridisch departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de akte van aanneming, door de Philippijnen, van dit protocol, op 7 December 1953 werd neergelegd.

Distinctions honorifiques.

—

Arrêtés royaux du 10 avril 1954.

MM. DEQUIDT Jean L. C., directeur au Ministère des Colonies, attaché colonial et EVRARD Maurice J. P., directeur au Ministère des Colonies, sont respectivement nommé et promu Commandeur de l'Ordre de Léopold II.

M. GENDARME Marie J. L. E., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies est nommé Officier de l'Ordre de Léopold II.

M. BOULANGER Antoine M. J. E. L., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies, est nommé Chevalier de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile.

(1) Voir B. O. du 15 mai 1953.

Eervolle onderscheidingen.

—

Koninklijke besluiten
van 10 April 1954.

De Heren DEQUIDT Jean L. C., directeur bij het Ministerie van Koloniën, koloniaal geattacheerde en EVRARD Maurice J. P., directeur bij het Ministerie van Koloniën, zijn respectievelijk benoemd en bevorderd tot Commandeur in de Orde van Leopold II.

De Heer GENDARME Marie J. L. E., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën is tot Officier in de Orde van Leopold II benoemd.

De Heer BOULANGER Antoine M. J. E. L., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën, is tot Ridder in de Leopoldsorde benoemd.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen.

(1) Zie A. B. van 15 Mei 1953.

Les Palmes d'Or de l'Ordre de la Couronne sont décernées à Mme MOREL F., née CLAESSENS Gustavine E., commis au Ministère des Colonies.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à dater du 8 avril 1954.

De Gouden Palmen der Kroonorde zijn toegekend aan Mevr. MOREL F. geboren CLAESSENS Gustavine E., klerk bij het Ministerie van Koloniën.

Zij zullen, in hun respectieve hoedanigheid, van 8 April 1954 af, rang nemen in de Orde.

Commission permanente de la Chasse et de la Pêche. Nominations.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 4 juillet 1936 créant la Commission permanente de la Chasse et de la Pêche;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont nommés membres de la Commission permanente de la Chasse et de la Pêche :

MM. DERAEDT H.; DE WILDE L.; LAUDE N.; LOUWERS O.; membres du Conseil Colonial;

Mr. le Président de l'Institut des Parc Nationaux du Congo belge;

Mr. le Directeur Général de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo belge;

MM. FRECHKOP S. et HARROY J. P., membres d'Institutions scientifiques;

Commissie van de Jacht en de Visvangst. Benoemingen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 4 Juli 1936 tot oprichting van Bestendige Commissie van de Jacht en de Visvangst;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Tot leden van de Bestendige Commissie van de Jacht en de Visvangst worden benoemd :

De HH. DERAEDT H.; DE WILDE L.; LAUDE N.; LOUWERS O.; leden van de Koloniale Raad;

De Heer Voorzitter van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Kongo;

De Heer Directeur-Generaal van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Kongo;

De HH. FRECHKOP S. en HARROY J. P., leden van wetenschappelijke Instellingen;

MM. le Baron de POTESTA R., DEVAUX V.; DUMONT de CHASSART J.; JUNGERS E.; MOELLER de LADDERSOUS A.; OFFERMANN P.; PEIGNEUX F.; PUISSANT-BAYENS L.; VANDER ELST C.;

MM. L'Inspecteur Royal des Colonies et le Directeur de l'Agriculture ou son délégué ayant la Chasse et la Pêche dans leurs attributions.

ART. 2.

MM. STANER P., VANDER ELST C., et OFFERMANN P., sont nommés respectivement : Président, Vice-Président et Secrétaire de la Commission.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 avril 1954.

De HH. Baron de POTESTA R.; DEVAUX, V.; DUMONT de CHASSART J.; JUNGERS E.; MOELLER de LADDERSOUS A.; OFFERMANN P.; PEIGNEUX F.; PUISSANT-BAYENS L.; VANDER ELST C.;

De HH. Koninklijke Inspecteur van Koloniën en de Heer Directeur van Landbouw of zijn afgevaardigde, in wiens bevoegdheid de Jacht en de Visvangst vallen.

ART. 2.

De HH. STANER P., VANDER ELST C., en OFFERMANN P., worden respectievelijk benoemd tot Voorzitter, Onder-Voorzitter en Secretaris der Commissie.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 10 April 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Rapport du Conseil Colonial sur le proje de décret relatif à la protection des indigènes.

—

Ce projet de décret a fait l'objet d'un premier examen à la réunion du 19 mars 1954. La discussion a été reprise à la réunion du 26 mars 1954.

Comme le signale l'exposé des motifs, en reprenant une disposition du décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail, le législateur désire faire ressortir son caractère général :

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de bescherming der inlanders.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet eerst onderzocht in de vergadering van 19 Maart 1954. De bespreking werd hervat in de vergadering van 26 Maart 1954.

De wetgever die een bepaling licht uit het decreet van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract wil hierdoor, zoals de memorie van toelichting zegt, het algemeen karakter hiervan in

ce ne sont pas seulement les travailleurs mais tous les indigènes qui ont droit à une protection spéciale des autorités.

Il est fait exception pour les indigènes immatriculés en application du décret du 17 mai 1952 en raison de leur degré d'évolution.

Il n'en est pas de même des indigènes immatriculés en vertu de la législation antérieure (arrêté du Gouverneur Général du 18 mai 1900, ordonnance du Gouverneur Général du 15 juillet 1915, ordonnance du Gouverneur Général du 26 juillet 1923); une disposition complémentaire devrait le préciser.

D'autre part, il semble bien qu'à l'article 1er du projet la phrase : « en vertu du décret du 17 mai 1952 » est inutile. Enfin, une erreur matérielle s'est glissée à l'article 2 du projet, il faut lire : « 16 mars 1922 » au lieu de « 16 mars 1952 ».

Le décret se présente dès lors comme suit :

Article 1.

Le Gouverneur Général, le gouverneur du Ruanda-Urundi, les gouverneurs de province, les procureurs généraux, les officiers du ministère public, les agents du service territoroial, exercent une protection spéciale sur les indigènes non-immatriculés et sur les indigènes des contrées voisines qui leur sont assimilés.

Les officiers du ministère public peuvent agir au civil par voie d'action principale au nom et dans l'intérêt des indigènes qui ont été lésés.

Article 2.

Les indigènes immatriculés avant la mise en vigueur du décret du 17 mai 1952 sont assimilés aux non-im-

het licht stellen : niet alleen de arbeiders maar al de inlanders hebben recht op een bijzondere bescherming vanwege de overheden.

Uitzondering wordt gemaakt voor de inlanders geïmmatriculeerd met toepassing van het decreet van 17 Mei 1952 omwille van hun graad van evolutie.

Hetzelfde geldt niet voor de inlanders geïmmatriculeerd krachtens de vroegere wetgeving (besluit van de Gouverneur-Generaal van 18 Mei 1900, ordonnantie van de Gouverneur-Generaal van 15 Juli 1915, ordonnantie van de Gouverneur-Generaal van 26 Juli 1923). Een aanvullende bepaling zou dit nader moeten omschrijven.

Van de andere kant is de zin « krachtens het decreet van 17 Mei 1952 » in artikel 1 blijkbaar overbodig. Ten slotte staat in artikel 2 van het ontwerp een materiële fout. Men moet lezen : « 16 Maart 1922 » in plaats van « 16 Maart 1952 ».

Het decreet luidt bijgevolg als volgt :

Artikel 1.

De Gouverneur-Generaal, de gouverneur van Ruanda-Urundi, de provinciegouverneurs, de procureurs-generaal, de ambtenaren van het openbaar ministerie, de personeelsleden van de gewestdienst oefenen een bijzondere bescherming uit op de niet-geïmmatriculeerde inlanders en op de inlanders uit de naburige streken die met hen worden gelijkgesteld.

De ambtenaren van het openbaar ministerie kunnen in burgerlijke zaken bij middel van hoofdvordering optreden in de naam en in het belang van de inlanders die benadeeld werden.

Artikel 2.

De inlanders die geïmmatriculeerd zijn voor de inwerkingtreding van het decreet van 17 Mei 1952 worden

matriculés pour l'application du présent décret.

Article 3.

L'article 58 du décret du 16 mars 1922 est abrogé.

Article 4.

Le présent décret entrera en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, le jour de sa publication.

Le projet de décret a été approuvé à l'unanimité, avec les modifications signalées ci-dessus.

M. le Conseiller Robert, pour raisons de santé ainsi que M. Marzorati, en mission à l'étranger s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 9 avril 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

P. ORBAN.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

gelijkgesteld met de niet-geïmmatriculeerden wat de toepassing van onderhavig decreet betreft.

Artikel 3.

Artikel 58 van het decreet van 16 Maart 1922 wordt opgeheven.

Artikel 4.

Dit decreet treedt in werking in Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi op de dag van zijn bekendmaking.

Het aldus gewijzigd ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Robert is om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving evenals de Hr. Marzorati, op zending in het buitenland.

Brussel, 9 April 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Protection des indigènes.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en ses séances des 19 et 26 mars 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le Gouverneur Général, le gouverneur du Ruanda-Urundi, les gouver-

Bescherming der inlanders.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergaderingen van 19 en 26 Maart 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De Gouverneur-Generaal, de gouverneur van Ruanda-Urundi, de pro-

neurs de province, les procureurs généraux, les officiers du ministère public, les agents du service territorial, exercent une protection spéciale sur les indigènes non-immatriculés et sur les indigènes des contrées voisines qui leur sont assimilés.

Les officiers du ministère public peuvent agir au civil par voie d'action principale au nom et dans l'intérêt des indigènes qui ont été lésés.

ART. 2.

Les indigènes immatriculés avant la mise en vigueur du décret du 17 mai 1952 sont assimilés aux non-immatriculés pour l'application du présent décret.

ART. 3.

L'article 48 du décret du 16 mars 1922 est abrogé.

ART. 4.

Le présent décret entrera en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, le jour de sa publication.

Donné à Bruxelles, le 10 avril 1954.

vinciegouverneurs, de procureurs-generaal, de ambtenaren van het openbaar ministerie, de personeelsleden van de gewestdienst oefenen een bijzondere bescherming uit op de niet geïmmatriculeerde inlanders en op de inlanders uit de naburige streken die met hen worden gelijkgesteld.

De ambtenaren van het openbaar ministerie kunnen in burgerlijke zaken bij middel van hoofdvordering optreden in de naam en in het belang van de inlanders die benadeeld werden.

ART. 2.

De inlanders die geïmmatriculeerd zijn vóór de inwerkingtreding van het decreet van 17 Mei 1952 worden met de niet-geïmmatriculeerden gelijkgesteld, wat de toepassing van onderhavig decreet betreft.

ART. 3.

Artikel 58 van het decreet van 16 1922 wordt opgeheven.

ART. 4.

Dit decreet treedt in werking in Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi op de dag van zijn bekendmaking.

Gegeven te Brussel, de 10 April 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 10 April 1954 wordt de Heer Valère Albert Edgard ALLAERT, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Kongo, met voorlopige aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Leopoldstad, met anciënniteit vastgesteld op 27 Maart 1951.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 10 avril 1954, M. ALLAERT Valère Albert Edgard, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville, avec ancienneté fixée au 27 mars 1951.

Régie de distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Gestion et exploitation de la distribution d'électricité d'Usumbura.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 30 décembre 1939, créant la « Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »;

Vu l'arrêté ministériel, en date du 3 janvier 1940, pris en exécution de ce décret;

Vu l'arrêté ministériel, en date du 3 janvier 1940, portant approbation du cahier des charges de la Régie;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ci-après désignée par le mot « Régie », est chargée, pour le compte de la Colonie, à partir du 13 avril 1952, de la gestion et de l'exploitation de la distribution d'électricité à Usumbura, ainsi que des installations annexes.

ART. 2.

Les services de la distribution d'électricité d'Usumbura seront ex-

Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi. — Beheer en exploitatie van de dienst der electriciteitsleidingen te Usumbura.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 30 December 1939, tot stichting van de « Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 Januari 1940, ter uitvoering van dit decreet;

Gelet op het ministerieel besluit, van 3 Januari 1940, tot goedkeuring van het lastenkohier der Regie;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, hierna onder het woord « Regie » aangeduid, wordt voor rekening van de Kolonie, van 13 April 1952 af, belast met het beheer en de exploitatie van de dienst der electriciteitsleidingen te Usumbura, alsmede van de bijhorige installaties.

ART. 2.

De Regie exploiteert de diensten voor de electriciteitsverdeling te

ploités par la Régie, conformément au cahier des charges annexé à l'arrêté ministériel du 3 janvier 1940.

ART. 3.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 16 avril 1954.

Usumbura, overeenkomstig het bij het ministerieel besluit van 3 Januari 1940 gevoegd lastenkohier.

ART. 3.

De Administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 16 April 1954.

A. DEQUAE.

Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. Nomination.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 23 avril 1927 créant le Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale, spécialement en son article 2,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Mr. le Professeur F. THOMAS, de l'Université de l'Etat, à Gand, est nommé membre du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale, en remplacement de Mr. le Professeur Alb. BESSEMANS, démissionnaire.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1954.

Hogere Raad voor Koloniale Volksgezondheid. Benoeming.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 23 April 1927 tot oprichting van de Hogere Raad voor Koloniale Volksgezondheid, namelijk op artikel 2,

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De Heer Professor F. THOMAS, van de Rijksuniversiteit te Gent, wordt tot lid van de Hogere Raad voor Koloniale Volksgezondheid benoemd, ter vervanging van de Heer Professor Alb. BESSEMANS, ontslaggever.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, 17 April 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Comité National du Kivu.

—

Par arrêté ministériel du 27 mars 1954, M. SPRINGUEL A., est nommé membre du Comité National du Kivu, en remplacement de M. VERSICHELEN, décédé.

Nationaal Comité van Kivu.

—

Bij ministerieel besluit van 27 Maart 1954 wordt de Heer SPRINGUEL A., tot lid van de Beheerraad van het Nationaal Comité van Kivu benoemd, in vervanging van de Heer VERSICHELEN, overleden.

Office des Cités Africaines.

—

Par arrêté royal du 10 avril 1954, M. le Lieutenant Général GILLIAERT A. est nommé membre du Conseil d'administration de l'Office des Cités Africaines pour achever le mandat de M. VAN LAERE, démissionnaire.

Dienst der Afrikaanse Wijken.

—

Bij koninklijk besluit van 10 April 1954, wordt de Heer Luitenant-generaal GILLIAERT A., tot lid van de beheerraad van de Dienst der Afrikaanse Wijken benoemd om het mandaat van de Heer VAN LAERE, ontslagnemer, te voleindigen.

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux.

—

Par arrêté royal du 30 mars 1954, M. CAMUS C., est déchargé, à la date du 27 mars 1954, par application des règles sur la limite d'âge, de son mandat d'administrateur à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux.

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen.

—

Bij koninklijk besluit van 30 Maart 1954, wordt de Heer CAMUS C., ontlast, op 27 Maart 1954, bij toepassing van de reglementering op de grensleeftijd, uit zijn mandaat van beheerder van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen.

Arrêté royal du 17 avril 1954, nommant M. Van Hasselt Henri directeur général de la Caisse Coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu les décrets coordonnés le 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue

Koninklijk besluit van 17 April 1954 waarbij de H. Van Hasselt Henri directeur generaal benoemd wordt van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op de decreten samengeordend op 25 Januari 1952 op de ver-

de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

Vu l'arrêté du Régent du 10 octobre 1945 nommant M. VAN HASSELT, Henri, directeur de la Caisse Coloniale des pensions pour employés;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Monsieur VAN HASSELT, Henri, docteur en droit, est nommé Directeur Général de la Caisse Coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1954.

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1954.

zekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers;

Gelet op het besluit van de Regent van 10 October 1945 waarbij de Hr. VAN HASSELT, Henri, tot directeur van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen benoemd werd;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De heer VAN HASSELT, Henri, doctor in de rechten, wordt benoemd tot Directeur Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 Januari 1954.

Gegeven te Brussel, de 17 April 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Tarif des droits d'entrée. — Modifications à l'arrêté ministériel du 11 juin 1952.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé tel qu'il a été modifié notamment par l'ordonnance législative n° 33/134 du 10 avril 1954;

Revu l'arrêté ministériel du 11 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour,

Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen aan het Ministerieel besluit van 11 Juni 1952.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 tot samenordening van de douanewetgeving;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952 en inzonderheid op het bijgevoegde tarief van invoerrechten zoals dit gewijzigd werd door de wetgevende ordonnantie n° 33/134 van 10 April 1954;

Herzien het Ministerieel besluit van 11 Juni 1952, zoals het tot op heden is gewijzigd,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 8, littera (a) de l'arrêté ministériel du 11 juin 1952 est modifié comme suit en ce qui concerne les chapitres énumérés ci-après :

70 (sauf les numéros 70.09 et 70.19.20),

73 (sauf le numéro 73.33.10),

82 (sauf les numéros 82.01.31, 82.03.40, 82.09 et 82.11),

83 (sauf les numéros 83.01.30, 83.07.20, 83.07.30, 83.07.40, 83.07.60, 83.07.90 et 83.12.30),

90 (sauf les numéros 90.07.30 et 90.07.90).

ART. 2.

L'article 8, littera (c) 1° de l'arrêté précité est modifié comme suit en ce qui concerne les chapitres énumérés ci-après :

91 (sauf le n° 91.06.10),

98 (sauf le n° 98.05.10).

ART. 3.

La mention de la position 22.03.10 à l'article 9, littera (b) de l'arrêté précité, est supprimée.

ART. 4.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 10 octobre 1953.

Bruxelles, le 10 avril 1954.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 8, littera (a) van het ministerieel besluit van 11 Juni 1952 wordt gewijzigd als volgt, wat betreft de hierna vermelde hoofdstukken :

70 (met uitzondering van de posten 70.09 en 70.19.20),

73 (met uitzondering van post 73.33.10),

82 (met uitzondering van de posten 82.01.31, 82.03.40, 82.09 en 82.11),

83 (met uitzondering van de posten 83.01.30, 83.07.20, 83.07.30, 83.07.40, 83.07.60, 83.07.90 en 83.12.30),

90 (met uitzondering van de posten 90.07.30 en 90.07.90).

ART. 2.

Artikel 8, littera (c) 1° van voornoemd besluit wordt gewijzigd als volgt wat betreft de hierna vermelde hoofdstukken :

91 (met uitzondering van post 91.06.10),

98 (met uitzondering van post 98.05.10).

ART. 3.

De vermelding van post 22.03.10 in artikel 9, littera (b) van voornoemd besluit moet geschrapt worden.

ART. 4.

Dit besluit, dat van toepassing is in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi, treedt in werking op 10 October 1953.

Brussel, 10 April 1954.

A. DEQUAE.

« Société Immobilière du Kasaï » en abrégé « Immokasaï ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 22 avril 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à res-

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

« Société Immobilière du Kasaï » in 't kort « Immokasaï ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 22 April 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongelose vennootschap op

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

ponsabilité limitée, dénommée : « Société Immobilière du Kasaï » en abrégé « Immokasaï » dont le siège social est établi à Luluabourg et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Immobilière du Kasaï » in 't kort « Immokasaï » waarvan de maatschappelijke zetel te Luluaburg gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société Sarma Congo pour l'Elevage et la Culture aux Kundelungu. — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 22 avril 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Société Sarma Congo pour l'Elevage et la Culture aux Kundelungu » dont le siège social est établi à Lualala et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Sarma Congo pour l'Elevage et la Culture aux Kundelungu. — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 22 April 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Sarma Congo pour l'Elevage et la Culture aux Kundelungu » waarvan de maatschappelijke zetel te Lualala gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennooten.

Comité Spécial du Katanga.

—

Par arrêté royal du 17 avril 1954, M. SAND G., Secrétaire Général au Congo Belge, est désigné en qualité de membre du Comité Spécial du Katanga en remplacement de M. GILSON A., déchargé de son mandat par application des règles sur la limite d'âge.

Bijzonder Comite voor Katanga.

—

Bij koninklijk besluit van 17 April 1954, wordt de Heer SAND G., Secretaris-generaal in Belgisch-Kongo, tot lid van het Bijzonder Comité voor Katanga benoemd, in vervanging van de Heer GILSON A. ontlast uit zijn mandaat bij toepassing van de reglementering op de grensleeftijd.

Distinction honorifique.

—

Par arrêté royal du 17 avril 1954, les dispositions de l'arrêté royal du 10 juin 1952 relatives à l'octroi avec effet rétroactif au 8 avril 1952, de la décoration de Chevalier de l'Ordre Royal du Lion à M. VANHOVE Julien L. L., inspecteur royal des Colo-

Eervolle onderscheiding.

—

Bij koninklijk besluit van 17 April 1954 zijn de schikkingen genomen bij het koninklijk besluit van 10 Juni 1952 ingetrokken, wat de toekenning betreft van het ereteken van Ridder in de Koninklijke Orde van de Leeuw, met terugwerkende kracht

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

nies au Ministère des Colonies, sont rapportées.

M. VANHOVE Julien L. L., est nommé Officier de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile, et prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 8 avril 1954.

op 8 April 1952, aan de Heer VANHOVE Julien L. L., koninklijk inspecteur van Koloniën bij het Ministerie van Koloniën.

De Heer VANHOVE Julien L. L., is tot Officier in de Leopoldsorde benoemd.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen en, in deze hoedanigheid, van 8 April 1954 af, rang nemen in de Orde.

« Compagnie Agricole d'Afrique ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 3 mai 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Agricole d'Afrique » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 29 mars 1954.

« Compagnie Agricole d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 3 Mei 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Agricole d'Afrique » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 29 Maart 1954.

« Société Congolaise des Extincteurs Météor » en abrégé « Cométéor ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. — Changement de la dénomination sociale en : « Société Congolaise Météor » (1).

—

Par arrêté royal du 3 mai 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Congolaise des Extincteurs Météor » en abrégé « Cométéor » (devenue : « Société Congolaise Météor ») par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 26 mars 1954.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

« Société Congolaise des Extincteurs Météor » in 't kort « Cométéor ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. — Verandering van de maatschappelijke benaming in « Société Congolaise Météor » (1).

—

Bij koninklijk besluit van 3 Mei 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Congolaise des Extincteurs Météor » in 't kort « Cométéor » (geworden : « Société Congolaise Météor ») door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 26 Maart 1954.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Compagnie G. B. Ollivant ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 3 mai 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie G. B. Ollivant » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Compagnie G. B. Ollivant ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 3 Mei 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Compagnie G. B. Ollivant » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société d'Entreprises et de Constructions en Afrique Centrale » en abrégé « S. E. A. C.». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 3 mai 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société d'Entreprises et de Constructions en Afrique Centrale » en abrégé « S. E. A. C. » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 12 avril 1954.

« Société d'Entreprises et de Constructions en Afrique Centrale » in 't kort « S. E. A. C. ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 3 Mei 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société d'Entreprises et de Constructions en Afrique Centrale » in 't kort « S. E. A. C. » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 12 April 1954.

« Filatures et Tissages Africains » (Filtisaf). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 3 mai 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité : « Filatures et Tissages Africains » (Filtisaf) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 24 mars 1954.

« Filatures et Tissages Africains » (Filtisaf). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 3 Mei 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Filatures et Tissages Africains » (Filtisaf) door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 24 Maart 1954.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 1.
1er janvier 1954

47e JAARGANG. — Nr 1.
1 Januari

Bulletin Officiel
DU
CONGO BELGE

Ambtelijk Blad
VAN
BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Arrangement entre la Belgique et le Pakistan, concernant l'extradition, conclu par échange des notes, datées à Bruxelles, les 23 janvier et 20 février 1952 .	5
10 novembre 1953. — Loi. — Modification des lois sur les sociétés commerciales coordonnées par l'arrêté royal du 30 novembre 1935 et complétant l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, relatif aux titres belges et étrangers	118
19 novembre 1953. — D. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications. Rapport du Conseil Colonial .	84
Décret	87
24 novembre 1953. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de Léopold	7
24 novembre 1953. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne	7
24 novembre 1953. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de Léopold II	7
24 novembre 1953. — A. R. — Distinction Honorifique. — Décoration Civique	8

INHOUD

Data	Bladz.
Schikking tussen België en Pakistan, betreffende de uitlevering, aangegaan bij uitwisseling van nota's, gedagtekend te Brussel, op 23 Januari en 20 Februari 1952 .	5
10 November 1953. — Wet. — Wijziging van de bij koninklijk besluit van 30 November 1935 samengeordende wetten op de handelsvennootschappen en aanvulling van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten	118
19 November 1953. — D. — Tarief der invoerrechten. — Wijzigingen . Verslag van de Koloniale Raad .	84
Decreet	87
24 November 1953. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Leopoldsorde.	7
24 November 1953. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Kroonorde .	7
24 November 1953. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Orde van Leopold II	7
24 November 1953. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Burgerlijk Ereteken	8

Dates	Pages
28 novembre 1953. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 100.000.000 de francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1953.	8
30 novembre 1953. — A. R — Loterie Coloniale. — Montant de la dix-huitième tranche 1953 . . .	10
30 novembre 1953. — A. M. — Loterie Coloniale — Modalités d'émission de la dix-huitème tranche 1953 .	11
30 novembre 1953. — A. M. — Loterie Coloniale. — Composition du Comité. — Modification . . .	12
30 novembre 1953. — A. M. — Loterie Coloniale. — Composition de la Direction. — Modification . .	13
30 novembre 1953. — A. R. — Modification du statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948 et de l'arrêté royal du 23 février 1953 modifiant le statut .	14
3 décembre 1953. — A. M. — Modification de l'arrêté ministériel du 7 avril 1948 qui porte les mesures d'exécution du statut des agents de l'administration d'Afrique	17
3 décembre 1953. — D. — Modification de la législation relative aux impôts sur les revenus.	
Rapport du Conseil Colonial . .	104
Décret	109
8 décembre 1953. — D. — Modification des décrets coordonnés sur les juridictions indigènes	
Rapport du Conseil Colonial . .	137
Décret	142
8 décembre 1953. — A. R. — Arrêté royal fixant la correspondance entre les anciens services et les nouveaux cadres de l'administration d'Afrique, et l'équivalence entre les grades des services et ceux des cadres	150

Data	Bladz.
28 November 1953. — K. B. — Opening van een bijkrediet van 100.000.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1953 .	8
30 November 1953. — K. B. — Koloniale Loterij. — Bedrag van de achttiende tranche 1953 . . .	10
30 November 1953. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgiften van de achttiende tranche 1953	11
30 November 1953. — M. B. — Koloniale Loterij. — Samenstelling van het Comité. — Wijziging .	12
30 November 1953. — M. B. — Koloniale Loterij. — Samenstelling van de Directie. — Wijziging .	13
30 November 1953. — K. B. — Wijziging van het statuut der beambten van het bestuur in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948 en van het koninklijk besluit van 23 Februari 1953 tot wijziging van het statuut	14
3 December 1953. — M. B. — Wijziging van het ministerieel besluit van 7 April 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika	17
3 December 1953. — D. — Wijziging van de wetgeving op de inkomstbelasting.	
Verslag van de Koloniale Raad .	104
Decreet	109
8 December 1953. — D. — Wijziging van de samengeordende decreten op de inlandse rechtbanken.	
Verslag van de Koloniale Raad .	137
Decreet	142
8 December 1953. — K. B. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de overeenstemming tussen de vroegere diensten en de nieuwe kaders van het bestuur in Afrika en van de gelijkwaardigheid tussen de graden van deze diensten en die van de kader	150

Dates	Pages
8 décembre 1953. — A. R. — Administration Centrale. — Cadre organique. — Modification . . .	169
9 décembre 1953. — A. R. — Etablissement d'utilité publique. — « Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du bien-être des indigènes ». — Création. — Approbation	162
9 décembre 1953. — D. — Force Publique. — Modification de l'article 16 du décret du 10 mai 1919, sur l'organisation de la Force publique.	
Rapport du Conseil Colonial . .	144
Décret	148
9 décembre 1953. — A. R. — « Compagnie Sucrière Congolaise ». — Modifications aux statuts . .	171
10 décembre 1953. — A. M. — Fixation du nombre d'agents, les conditions d'engagement et la hiérarchie du personnel de l'agence coloniale des approvisionnements	169
12 décembre 1953. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 21.590.000 francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1953 .	173
14 décembre 1953. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications	103
14 décembre 1953. — A. R. — « Société Congolaise des Produits Gallic ». — Modifications aux statuts .	172
15 décembre 1953. — A. R. — « Charbonnages de la Luena ». — Modifications aux statuts . . .	172
15 décembre 1953. — A. R. — « Société d'Etudes des Grands Travaux Coloniaux ». — Constitution .	172
16 décembre 1953. — D. — Mines. — Approbation et prorogation de la durée de validité de l'ordonnance législative n° 42/221 du Gouverneur Général en date du 30 juin 1953 relative à l'interdiction de	

Data	Bladz.
8 December 1953. — K. B. — Hoofdbestuur. — Organiek kader. — Wijziging	169
9 December 1953. — K. B. — Instelling van openbaar nut. — « Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du bien-être des indigènes ». — Oprichting. — Goedkeuring .	162
9 December 1953. — D. — Weermacht. — Wijziging van artikel 16 van het decreet van 10 Mei 1919 op de inrichting van de Weermacht.	
Verslag van de Koloniale Raad .	144
Decreet	148
9 December 1953. — K. B. — « Compagnie Sucrière Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten .	171
10 December 1953. — M. B. — Vaststelling van het aantal personeelsleden, van de voorwaarde tot indienstneming en van de hiërarchie van het personeel bij het Koloniaal Voorradenkantoor . .	169
12 December 1953. — K. B. — Opening van een bijkrediet van 21.590.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1953 .	173
14 December 1953. — M. B. — Tarief der invoerrechten. — Wijzigingen	103
14 December 1953. — K. B. — « Société Congolaise des Produits Gallic ». — Wijzigingen aan de statuten	172
15 December 1953. — « Charbonnages de la Luena ». — Wijzigingen aan de statuten	172
15 December 1953. — K. B. — « Société d'Etudes des Grands Travaux Coloniaux ». — Oprichting . .	172
16 December 1953. — D. — Mijnen. — Goedkeuring en verlenging van de geldigheidsduur der wetgevende ordonnantie nr 42/221 van de Gouverneur Generaal d. 30 Juni 1953 betreffende het verbod van	

Dates		Pages
	procéder à des recherches minières dans le bloc dénommé « Rushubi », situé au Ruanda Urundi.	
	Rapport du Conseil Colonial .	114
	Décret	115
22 décembre 1953. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications		174

Data		Bladz.
	over te gaan tot mijnbouwkundige opzoekingen in het blok « Rushubi » genaamd, gelegen in Ruanda Urundi.	
	Verslag van de Koloniale Raad .	114
	Decreet	115
22 December 1953. — M B. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen		174

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.

A. R. : Arrêté Royal.

D. : Décret.

L. : Loi.

Verkortingen :

K. B. : Koninklijk Besluit.

M. B. : Ministerieel Besluit.

D. : Decreet.

W. : Wet.

Arrangement entre la Belgique et le Pakistan, concernant l'extradition, conclu par échange de notes, datées à Bruxelles, les 23 janvier et 20 février 1952 (1).

—

Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur.

Direction générale C.
3me Bureau.

N° 69.500/Pak.

Bruxelles, le 20 février 1952.

Le Département des Affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade du Pakistan à Bruxelles, comme suite à Sa note numéro F42/52/2, en date du 23 janvier 1952 que le Gouvernement belge estime que la Convention en matière d'extradition conclue le 29 octobre 1901 entre la Belgique et la Grande-Bretagne ainsi que les Conventions additionnelles à la dite Convention en date des 5 mars 1907 et 3 mars 1911 peuvent être considérées comme étant applicables dans les rapports sur la matière entre la Belgique et le Pakistan, étant donné que les deux Gouvernements se montrent d'accord à ce sujet.

La présente note et celle prérappelée de l'Ambassade constateront cet accord.

A l'Ambassade du Pakistan,
à Bruxelles.

(1) Voir B. O. n° 23 du 1er décembre 1953.

Schikking tussen België en Pakistan, betreffende de uitlevering aangegaan bij uitwisseling van nota's, gedagtekend te Brussel, op 23 Januari en 20 Februari 1952 (1).

—

Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel

Algemene Directie C.
3de Bureel.

Nr 69.500/Pak.

Brussel, 20 Februari 1952.

Het Departement van Buitenlandse Zaken heeft de eer aan de Ambassade van Pakistan te Brussel te laten weten, naar aanleiding van zijn schrijven Nr F42/52 2 dd. 23 Januari 1952, dat de Belgische Regering van oordeel is dat het Uitleverings Verdrag dat op 29 October 1901 tussen België en Groot-Brittannië gesloten werd alsmede de Additionele Overeenkomsten dd. 5 Maart 1907 en 3 Maart 1911 bij bedoeld Verdrag mogen beschouwd worden als zijnde van toepassing op de betrekkingen terzake tussen België en Pakistan, aangezien beide Regeringen dienaangaande hun akkoord betuigen.

Onderhavig schrijven en het voornoemd schrijven van de Ambassade zullen dit akkoord vaststellen.

Aan de Ambassade van Pakistan,
te Brussel.

(1) Zie A. B. nr 23 van 1 December 1953.

F42/52/2.

(Emblème)

Le 23 janvier 1952.

L'Ambassade du Pakistan présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'attirer l'attention du Ministère sur le Traité d'Extradition conclu le 29 octobre 1901 entre le Royaume-Uni et la Belgique, en vue de la livraison réciproque des criminels fugitifs et auquel l'ancien Gouvernement de l'Inde était également partie.

Depuis la division de l'Inde en 1947, l'observation du dit Traité incombe aussi au Gouvernement du Pakistan qui voudrait savoir si le Gouvernement belge considère que les dispositions du dit Traité, tel qu'il a été complété par la Convention du 5 mars 1907 et modifié par celle du 3 mars 1911, lie la Belgique et le Pakistan.

L'Ambassade du Pakistan saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères, l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Gouvernement royal belge,
Bruxelles.

F42/52/2.

(Embleem)

23 Januari 1952.

De Ambassade van Pakistan biedt haar complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en heeft de eer de aandacht van het Ministerie te vestigen op het Uitleverings Verdrag gesloten op 29 October 1901, tussen het Verenigd-Koninkrijk en België, met het oog op de wederzijdse uitlevering van voortvluchtige misdadigers, bij welk Verdrag de vroegere Regering van Indië eveneens partij was.

Sedert de verdeling van het subcontinent Indië in 1947, breidt voornoemd Verdrag zich eveneens uit tot de Regering van Pakistan, die er zich wenst van te vergewissen of de Regering van België de bepalingen van voornoemd Verdrag, respectievelijk aangevuld en gewijzigd door de Overeenkomsten van 5 Maart 1907 en van 3 Maart 1911, beschouwt als zijnde bindend voor België en Pakistan.

De Ambassade van Pakistan neemt deze gelegenheid te baat om aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken de hernieuwde verzekering harer zeer bijzondere hoogachting te betuigen.

Ministerie van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel,

Koninklijke Regering van België,
Brussel.

Distinctions honorifiques.

—

Arrêtés royaux
du 24 novembre 1953.

Sont nommés Chevaliers de l'Ordre de Léopold :

MM.
BLADT, Franciscus, contrôleur de comptabilité,

CARTON de TOURNAI, Jacques, H., A., J., Gh., conseiller-adjoint,

DELCOURT, Louis, Gh., J., chef de division,
au Ministère des Colonies.

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 15 novembre 1953.

Ordre de la Couronne.

M. STANER, Pierre, J., inspecteur royal des Colonies au Ministère des Colonies, est nommé Commandeur (15 novembre 1953).

Sont promus au grade d'Officier :

MM. SIMAR, Hector, J., J., et VAN RISSEGHEM, Maurice, Ch., L., chefs de bureau (assimilés pécuniairement aux sous-directeurs) au Ministère des Colonies (8 avril 1952).

VERELLEN, Maria, Eugenius, F., chef de bureau (assimilé pécuniairement aux sous-directeurs) au Ministère des Colonies (15 novembre 1952).

Ordre de Léopold II.

MM. COPPOIS, Fernand, T., J., G., et LEJEUNE, Emile, L., J., H., chefs de division au Ministère des Colonies, sont nommés Officiers (15 novembre 1953).

Eervolle onderscheidingen.

—

Koninklijke besluiten
van 24 November 1953.

Zijn tot Ridder in de Leopoldsorde benoemd :

De Heren :
BLADT, Franciscus, comptabiliteitscontroleur,

CARTON de TOURNAI, Jacques, H., A., J., Gh., adjunct-adviseur,

DELCOURT, Louis, Gh., J., afdelingschef,
bij het Ministerie van Koloniën.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en, in deze hoedanigheid, van 15 November 1953 af, rang nemen in de Orde.

Kroonorde.

De Heer STANER, Pierre, J., koninklijk inspecteur van Koloniën bij het Ministerie van Koloniën, is tot Commandeur benoemd (15 November 1953).

Zijn tot de graad van Officier bevorderd :

De Heren SIMAR, Hector, J., J., en VAN RISSEGHEM, Maurice, Ch., L., bureauchefs (geldelijk gelijkgesteld aan de onderdirecteurs) bij het Ministerie van Koloniën (8 April 1952).

VERELLEN, Maria, Eugenius, F., bureauchef (geldelijk gelijkgesteld aan de onderdirecteurs) bij het Ministerie van Koloniën (15 November 1952).

Orde van Leopold II.

De Heren COPPOIS, Fernand, T., J., Gh., en LEJEUNE, Emile, L., J., H., afdelingschefs bij het Ministerie van Koloniën, zijn tot Officier benoemd (15 November 1953).

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée à la suite de leur nom.

Décoration Civique.

Les décorations ci-après sont décernées, pour actes de courage et de dévouement, aux personnes dont les noms suivent :

— La Médaille Civique de 1re classe à :

M.
GUMBAKO (n° 22102/D. de la matricule) caporal de la Force Publique à Mitwaba, province du Katanga (Congo Belge).

— La Médaille Civique de 3me classe à :

MM.
NVUDILA NZENGO, aide-forgeron au service de la Colonie à Feshi, territoire de Feshi, province de Léopoldville (Congo Belge), et

UGENTO NGEREKWA (n° 34414/C. de la matricule) soldat de 1re classe de la Force Publique, à Stanleyville, province Orientale (Congo Belge).

Zij zullen, in hun respectieve hoedanigheid, van de datum vermeld nevens hun naam af, rang nemen in de Orde.

Burgerlijk ereteken.

De hiernavermelde eretekens voor daden van moed en zelfopoffering zijn toegekend aan de personen wier namen volgen :

— De Burgerlijke Medaille-1ste klasse aan :

de Heer
GUMBAKO (stamnummer 22102/D.) korporaal bij de Weermacht te Mitwaba, Katanga-provincie (Belgisch-Kongo).

— De Burgerlijke Medaille-3e klasse aan :

de Heren
NVUDILA NZENGO, hulp-smid in dienst der Kolonie te Feshi, gewest Feshi, provincie Leopoldstad (Belgisch-Kongo), en

UGENTO NGEREKWA (stamnummer 34414/C.) soldaat-1ste klasse bij de Weermacht, te Stanleystad, Oostprovincie (Belgisch-Kongo).

Arrêté royal du 28 novembre 1953 ouvrant un crédit supplémentaire de 100.000.000 de francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1953.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Koninklijk besluit van 28 November 1953 waarbij een bijkrediet van 100.000.000 frank geopend wordt op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1953.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Considérant que l'Office des Cités Africaines a été chargé d'exécuter un programme de travaux pour compte de la Colonie et qu'en attendant le règlement des dépenses exposées à cette fin, il est indispensable d'assurer à cet Office des moyens de trésorerie;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1953 (tableau I) un crédit supplémentaire de cent millions de francs (100.000.000 de francs) désigné comme suit :

Article 1/9. — Avance à l'Office des Cités Africaines.

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1953.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 novembre 1953.

Overwegende dat de Dienst der Afrikaanse Wijken werd belast met de uitvoering van een programma van werken voor rekening van de Kolonie en dat in afwachting van de regeling der uitgaven tot dit doel gedaan, het noodzakelijk is betalingsmiddelen aan deze Dienst te verschaffen;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1953 (tabel I) wordt een bijkrediet van honderd millioen frank (100.000.000 frank) geopend, aangeduid als volgt :

Artikel 1/9. — Voorschot aan de Dienst der Afrikaanse Wijken.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1953 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 28 November 1953.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Loterie Coloniale. — Montant de la dix-huitième tranche 1953 (tranche spéciale de Noël).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'alinéa 2 de l'art. 4 de la loi budgétaire du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à émettre des billets d'une loterie publique et prévoyant que les modalités en seront fixées par des arrêtés royaux;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934 organisant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Par dérogation aux dispositions de Notre arrêté du 21 août 1953, fixant à quarante millions de francs le montant de chacune des tranches à émettre à partir de la treizième tranche 1953 incluse, le montant de la dix-huitième tranche 1953 est exceptionnellement fixé à quatre-vingt millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 1953.

Koloniale Loterij. — Bedrag van de achtiende tranche 1953 (speciale tranche voor Kerstmis).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op alinea 2 van art. 4 der Begrotingswet van 29 Mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën wordt gemachtigd tot uitgifte van biljetten ener openbare loterij en waarbij wordt bepaald dat de modaliteiten ervan bij koninklijke besluiten zullen vastgesteld worden;

Gelet op Ons besluit van 29 Mei 1934, tot oprichting van de Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Bij afwijking van de bepalingen van het besluit van 21 Augustus 1953, waarbij van af de dertiende tranche 1953 inbegrepen, voor elk der uit te geven tranches het bedrag op veertig millioen frank wordt vastgesteld, wordt het bedrag van de achttiende tranche 1953, bij uitzondering, op tachtig millioen frank vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 November 1953.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la dix-huitième tranche 1953 (tranche spéciale de Noël).

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 30 novembre 1953, fixant à quatre-vingt millions de francs le montant de la dix-huitième tranche 1953;

Vu l'arrêté ministériel du 17 juin 1949, accordant à l'Administrateur Général des Colonies certaines délégations en matière de signature,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Les modalités d'émission de la dix-huitième tranche 1953 (tranche spéciale de Noël) seront identiques à celles déterminées par l'arrêté ministériel du 29 novembre 1952 pour la dix-huitième tranche 1952 (tranche spéciale de Noël).

Bruxelles, le 30 novembre 1953.

Pour le Ministre :

L'Administrateur Général des Colonies,

M. VAN DEN ABEELE.

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de achttiende tranche 1953 (speciale tranche voor Kerstmis).

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 30 November 1953, waarbij het bedrag der achttiende tranche 1953 op tachtig millioen frank wordt vastgesteld;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 Juni 1949, dat aan de Administrateur Generaal van Koloniën zekere opdracht van machten geeft in zake handtekening.

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De modaliteiten van uitgifte van de achttiende tranche 1953 (speciale tranche voor Kerstmis) zullen dezelfde zijn als deze bepaald bij het ministerieel besluit van 29 November 1952 voor de achttiende tranche 1952 (speciale tranche voor Kerstmis).

Brussel, de 30 November 1953.

Voor de Minister :

De Administrateur-Generaal van Koloniën,

Loterie Coloniale. — Composition du Comité de la Loterie Coloniale. — Modification.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'art. 5 de l'arrêté royal du 29 mai 1934 organisant la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté ministériel du 30 mai 1934 fixant la composition du Comité et de la Direction de la Loterie Coloniale,

ARRÊTE :

1. — M. SYMOENS, R., Conservateur honoraire des Hypothèques, membre du Comité de la Loterie Coloniale, est remplacé en cette qualité, à la date du 1er décembre 1953, par M. DEGAVRE, R. C. J., Directeur Général des Contributions.

2. — M. FLAMINE, G., s/Directeur honoraire du Ministère des Colonies, membre du Comité de la Loterie Coloniale, est remplacé en cette qualité, à la date du 1er janvier 1954, par M. GROSFILS, R., s/Directeur au Ministère des Colonies.

3. — M. FLAMINE, G., préqualifié, cessera, pour limite d'âge, l'exercice de ses fonctions de Directeur de la Loterie Coloniale, à la date du 31 décembre 1953.

Bruxelles, le 30 novembre 1953.

Koloniale Loterij. — Samenstelling van het Comité der Koloniale Loterij. — Wijziging.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op art. 5 van het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij oprichtende;

Gelet op het ministerieel besluit van 30 Mei 1934, waarbij de samenstelling van het Comité en van de Directie der Koloniale Loterij vastgesteld werd,

BESLUIT :

1. — De Heer SYMOENS, R., Ere-Hypotheek-bewaarder, lid van het Comité der Koloniale Loterij, wordt in deze hoedanigheid vervangen, op datum van 1 December 1953, door de Heer DEGAVRE, R. C. J., Directeur Generaal der Belastingen.

2. — De Heer FLAMINE, G., Ere o/Directeur van het Ministerie van Koloniën, lid van het Comité der Koloniale Loterij, wordt in deze hoedanigheid vervangen, op datum van 1 Januari 1954, door de Heer GROSFILS, R., o/Directeur bij het Ministerie van Koloniën.

3. — De Heer FLAMINE, G., voornoemd, zal op datum van 31 December 1953, wegens ouderdomsgrens, de bekleding zijner ambt van Directeur der Koloniale Loterij staken.

Brussel, de 30 November 1953.

A. DEQUAE.

Loterie Coloniale. — Composition de la Direction de la Loterie Coloniale. — Modification.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'art. 5 de l'arrêté royal du 29 mai 1934 organisant la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté ministériel du 30 mai 1934 fixant la composition du Comité et de la Direction de la Loterie Coloniale,

ARRÊTE :

1. — M. THIRY, Ph. J. A. R., Directeur-adjoint de la Loterie Coloniale, est nommé, à la date du 1er janvier 1954, Directeur de la Loterie Coloniale.

2. — M. GROSFILS, R., Secrétaire de la Loterie Coloniale, est nommé, à la date du 1er janvier 1954, Directeur-adjoint de la Loterie Coloniale.

3. — M. CLEMENT, C. Ed., Directeur au Ministère des Colonies, est nommé, à la date du 1er janvier 1954, Secrétaire du Comité de la Loterie Coloniale et Secrétaire de la dite Loterie.

Bruxelles, le 30 novembre 1953.

Koloniale Loterij. — Samenstelling van de Directie der Koloniale Loterij. — Wijziging.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op art. 5 van het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij oprichtende;

Gelet op het ministerieel besluit van 30 Mei 1934, waarbij de samenstelling van het Comité en van de Directie der Koloniale Loterij vastgesteld werd,

BESLUIT :

1. — De Heer THIRY, Ph. J. A. R., Adjunct-Directeur van de Koloniale Loterij, wordt, op datum van 1 Januari 1954, tot Directeur der Koloniale Loterij benoemd.

2. — De Heer GROSFILS, R., Secretaris van de Koloniale Loterij, wordt, op datum van 1 Januari 1954, tot Adjunct-Directeur der Koloniale Loterij benoemd.

3. — De Heer CLEMENT, C. Ed., Directeur bij het Ministerie van Koloniën, wordt, op datum van 1 Januari 1954, tot Secretaris van het Comité der Koloniale Loterij en tot Secretaris van voornoemde Loterij benoemd.

Brussel, de 30 November 1953.

A. DEQUAE.

Arrêté royal modifiant : 1° le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948; 2° l'Arrêté royal du 23 février 1953 modifiant le statut.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, notamment l'article 60 et le titre XV, ainsi que le tableau B 25 modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953;

Vu l'article 104 de l'arrêté royal du 23 février 1953 précité;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 60 du statut des agents de l'administration d'Afrique est complété par la disposition suivante :

« Toutefois, les agents féminins démissionnaires pour cause de mariage et les agents atteints par la limite d'âge ont droit à une indemnité égale au montant du traitement de congé déterminé à l'article 102, alinéa 1er, s'ils se trouvent en activité de service au moment où ils cessent

Koninklijk besluit tot wijziging : 1° van het statuut der beambten van het bestuur in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948; 2° van het Koninklijk besluit van 23 Februari 1953 tot wijziging van het statuut.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het statuut der beambten van het bestuur in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, namelijk op artikel 60 en titel XV, alsmede op tabel B 25 gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 Februari 1953;

Gelet op artikel 104 van voornoemd koninklijk besluit van 23 Februari 1953;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 60 van het statuut der beambten van het bestuur in Afrika wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Echter hebben de vrouwelijke beambten die wegens huwelijk ontslag nemen, alsook de beambten die de grensleeftijd hebben bereikt, recht op een vergoeding die gelijk is aan het bedrag der verlofwedde als bepaald in artikel 102, eerste lid, indien zij in dienstactiviteit zijn op het

d'appartenir au cadre de l'administration d'Afrique. S'ils se trouvent en congé à ce moment, ils ont droit à la même indemnité diminuée du montant du traitement de congé dont ils ont bénéficié en vertu de l'article 102, alinéa 1er. »

ART. 2.

Le titre XV du même statut est complété par les dispositions suivantes :

« Section IV.

Dispositions particulières aux ingénieurs.

Article 203 bis.

Les ingénieurs nommés au service de la Colonie après le 1er janvier 1953, reçoivent une allocation de 100.000 francs, lorsqu'ils ont accompli au moins cinq ans de services effectifs au Congo.

Dans l'hypothèse où l'intéressé est relevé de son grade et de ses fonctions pour cause d'inaptitude physique avant d'avoir accompli cinq ans de services effectifs au Congo, l'allocation est ramenée aux taux suivants :

pour la 1re année :	15.000 frs.
pour la 2me année :	17.500 frs.
pour la 3me année :	20.000 frs.
pour la 4me année :	22.500 frs.
pour la 5me année :	25.000 frs.

Toute année commencée donne droit à l'allocation calculée au prorata du temps de services effectifs, en tenant compte du montant prévu pour cette année non achevée.

Si le total des services effectifs au Congo fait apparaître une fraction de mois, celle-ci est supputée pour un mois entier.

tijdstip dat zij ophouden tot het kader van het bestuur in Afrika te behoren. Zijn zij op dat tijdstip met verlof, dan hebben zij recht op dezelfde vergoeding, verminderd met het bedrag der verlofwedde die zij krachtens artikel 102, eerste lid, hebben genoten. »

ART. 2.

Titel XV van hetzelfde statuut wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

« Afdeling IV.

Bijzondere bepalingen voor de ingenieurs.

Artikel 203 bis.

De ingenieurs die na 1 Januari 1953 in dienst van de Kolonie benoemd zijn, ontvangen een uitkering van 100.000 frank, wanneer zij minstens vijf jaar werkelijke diensten in de Kolonie volbracht hebben.

In de onderstelling dat de betrokkene om reden van lichaamelijke ongeschiktheid uit zijn graad en uit zijn ambt ontheven wordt, alvorens vijf jaar werkelijke diensten in de Kolonie te hebben volbracht, wordt de uitkering op de volgende bedragen teruggebracht :

voor het 1ste jaar :	15.000 fr.
voor het 2de jaar :	17.500 fr.
voor het 3de jaar :	20.000 fr.
voor het 4de jaar :	22.500 fr.
voor het 5de jaar :	25.000 fr.

Elk aangevangen jaar geeft recht op de uitkering, berekend naar evenredigheid van de duur der werkelijke diensten met inachtneming van het bedrag dat voor dat niet voltooide jaar is vastgesteld.

Zo het totaal van de werkelijke diensten in Kongo, een breuk van maand laat uitschijnen, wordt deze voor een ganse maand gerekend.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux ingénieurs nommés sous le statut après le 1er janvier 1953, si à cette date ils comptaient cinq ans ou plus de services effectifs.

Les sommes perçues à titre d'indemnité pour perte de pension ou prime équivalente sont imputées sur le montant de l'allocation fixée par le présent article. »

ART. 3.

Le tableau B, 25, annexé au même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par le tableau suivant :

« 25. Ingénieurs (1).

Ingénieur directeur général	350.000 frs.
Ingénieur directeur Ingénieur provincial	260.000 frs.
Ingénieur-chef de section	220.000 frs.
Ingénieur-chef de bureau	190.000 frs.
Ingénieur	150.000 frs.»

ART. 4.

L'article 104, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 23 février 1953 est remplacé par la disposition suivante :

« Sortent leurs effets au 1er janvier 1947 :

1°) les articles 18, 52, 71, 76 et 96 du présent arrêté;

2°) les alinéas 1er et 2 de l'article 128 du statut tel qu'il est modifié par le présent arrêté. »

De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op de ingenieurs die na 1 Januari 1953 onder het statuut benoemd zijn, indien zij op die datum vijf jaar of meer werkelijke diensten telden.

De sommen die als vergoeding voor verlies van pensioen of gelijkwaardige premie geïnd werden, worden aangerekend op het bedrag van de uitkering die door dit artikel vastgesteld is. »

ART. 3.

Tabel B, 25, welke gevoegd is bij hetzelfde statuut, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt door de volgende tabel vervangen :

« 25. Ingenieurs (1).

Ingenieur directeur-generaal	350.000 fr.
Ingenieur directeur Provinciaal ingenieur	260.000 fr.
Ingenieur-sectiehoofd	220.000 fr.
Ingenieur-bureelhoofd	190.000 fr.
Ingenieur	150.000 fr.»

ART. 4.

Artikel 104, eerste lid, van het koninklijk besluit van 23 Februari 1953 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Met ingang van 1 Januari 1947 hebben uitwerking :

1°) de artikelen 18, 52, 71, 76 en 96 van dit besluit;

2°) het eerste en het tweede lid van artikel 128 van het statuut, zoals het door dit besluit wordt gewijzigd. »

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 1953.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 November 1953.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE

Arrêté ministériel. — Modification de l'arrêté ministériel du 7 avril 1948 qui porte les mesures d'exécution du statut des agents de l'administration d'Afrique.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique, annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, modifié par l'arrêté du Régent du 16 décembre 1948, par l'ordonnance du 15 mai 1949, par l'arrêté du Régent du 18 mars 1950, et par les arrêtés royaux des 12 décembre 1950, 1er août 1951, 27 février 1952, 23 février 1953, 27 juillet 1953 et 27 octobre 1953.

Vu l'arrêté ministériel du 7 avril 1948 qui porte les mesures d'exécution du statut précité, modifié par les arrêtés ministériels des 8 juin 1949, 12 juillet 1951, 15 mars 1952, 26 avril 1952 et 27 juin 1952;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 1er du règlement annexé à l'arrêté ministériel du 7 avril 1948

Ministerieel besluit. — Wijziging van het ministerieel besluit van 7 April 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, gewijzigd door het besluit van de Regent van 16 December 1948, door de ordonnantie van 15 Mei 1949, door het besluit van de Regent van 18 Maart 1950 en door de koninklijke besluiten van 12 December 1950, 1 Augustus 1951, 27 Februari 1952, 23 Februari 1953, 27 Juli 1953 en 27 October 1953.

Gelet op het ministerieel besluit van 7 April 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van voormeld statuut, gewijzigd door de ministeriële besluiten van 8 Juni 1949, 12 Juli 1951, 15 Maart 1952, 26 April 1952 en 27 Juni 1952;

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 1 van het reglement gevoegd bij het ministerieel besluit van

est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1er.

Les cours de préparation coloniale, visés à l'article 6, 7), du statut, sont ceux organisés :

1° à l'institut universitaire des territoires d'outremer;

2° dans les universités belges et les instituts belges d'enseignement supérieur, en vue de l'attribution du grade d'ingénieur agronome (groupes : « agronomie des régions tropicales » ou « eaux et forêts », y compris obligatoirement toutes les matières à option d'intérêt colonial belge), ou en vue de l'attribution du grade de licencié en sciences coloniales;

3° à l'école coloniale annexée au Ministère des Colonies;

4° à l'institut de médecine tropicale. »

ART. 2.

Il est inséré dans le même règlement un article 1 bis rédigé comme suit :

« Article 1 bis.

Pour l'appréciation de la limite d'âge visée à l'article 6, 5), du statut, le jour de la prise en considération de la candidature est celui :

a) de la date fixée pour la clôture des inscriptions :

1° aux concours d'admission aux cours de l'école coloniale annexée au Ministère des Colonies;

2° aux concours organisés éventuellement en vue de la désignation des candidats qui se-

7 April 1948, wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 1.

De in artikel 6, 7), van het statuut bedoelde cursussen in koloniale voorbereiding zijn die welke worden gegeven :

1° in het universitair instituut voor de overzeese gebieden;

2° in de Belgische universiteiten en Belgische instituten voor hoger onderwijs, met het oog op de toekenning van de graad van landbouwkundig ingenieur (groepen : « landbouwkunde der tropische streken » of « waters en bossen », waarin al de keuzevakken van Belgisch koloniaal belang moeten begrepen zijn), of met het oog op de toekenning van de graad van licentiaat in de koloniale wetenschappen;

3° in de koloniale school verbonden aan het Ministerie van Koloniën;

4° in het instituut voor tropische geneeskunde. »

ART. 2.

In hetzelfde reglement wordt een artikel 1 bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 1 bis.

Voor de beoordeling van de in artikel 6, 5), van het statuut bedoelde leeftijdsgrens geldt als dag waarop de candidatuur in aanmerking wordt genomen, die :

a) van de datum vastgesteld voor de afsluiting der inschrijvingen :

1° voor de vergelijkende examens voor toelating tot de cursussen van de koloniale school verbonden aan het Ministerie van Koloniën;

2° voor de vergelijkende examens eventueel ingericht met het oog op de aanwijzing der

ront autorisés à suivre les cours de l'institut de médecine tropicale;

3° à l'épreuve de sélection éventuellement organisée pour :

— les licenciés en sciences coloniales autres que les licenciés en sciences coloniales et administratives du contingent de l'institut universitaire des territoires d'outremer;

— les candidats en sciences coloniales et administratives de l'institut universitaire des territoires d'outremer;

— les diplômés et porteurs du certificat de fin d'études de l'institut de médecine tropicale qui n'ont pas été autorisés préalablement à suivre les cours en qualité de candidat à un emploi au service du gouvernement de la Colonie;

b) de l'ouverture des cours visés sub a), 1° et 2°, lorsque l'épreuve d'admission n'est pas exigée;

c) de l'autorisation d'admission au service de la Colonie, soit lorsque ni les cours de préparation coloniale visés sub a), 1° et 2°, ni l'épreuve d'admission à ces cours ne sont exigés, soit lorsque l'épreuve de sélection visée au 3° n'est pas organisée. »

ART. 3.

L'article 2 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 2.

§ 1er. Les diplômes ou certificats de fin d'études exigés pour l'accès à

candidaten die de cursussen aan het instituut voor tropische geneeskunde zullen mogen volgen;

3° voor het schiftingsexamen eventueel ingericht voor :

— de andere licentiaten in de koloniale wetenschappen dan de licentiaten in de koloniale en administratieve wetenschappen van het contingent van het universitair instituut voor de overzeese gebieden;

— de candidaten in de koloniale en administratieve wetenschappen van het universitair instituut voor de overzeese gebieden;

— de gediplomeerden en houders van het getuigschrift van volledige studiën van het instituut voor tropische geneeskunde, die vooraf geen toelating hebben bekomen om, als candidaat voor een betrekking in dienst van het gouvernement der Kolonie, de cursussen te volgen;

b) van het begin der onder a) 1° en 2°, genoemde cursussen, wanneer geen toelatingsexamen is vereist;

c) van de machtiging tot aanneming in dienst van de Kolonie, wanneer noch de onder a), 1° en 2°, bedoelde cursussen in koloniale voorbereiding noch het examen voor toelating tot die cursussen worden vereist, of wanneer het in 3° bedoelde schiftingsexamen niet wordt ingericht. »

ART. 3.

Artikel 2 van hetzelfde reglement wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 2.

§ 1. De diploma's of getuigschriften van volledige studiën voor toelating

certaines fonctions de l'administration d'Afrique, y compris ceux qui, en application de l'article 7, § 1er, alinéa 2, du statut, permettent l'accès direct à certains grades supérieurs de la 4me catégorie, sont spécifiés au tableau 1 annexé au présent arrêté.

§ 2. Sans préjudice des conditions prévues aux articles 6 et 7 du statut, les candidats aux fonctions du groupe des journalistes et les candidats aux fonctions du groupe des régisseurs doivent subir avec succès, devant un jury constitué par le Ministre des Colonies, un examen dont le programme est fixé au tableau II annexé au présent arrêté. Ceux du premier groupe doivent, en outre, justifier de deux années de pratique dans le journalisme écrit ou parlé.

§ 3. En application de l'article 9 du statut, les agents de l'Etat admis au service du gouvernement de la Colonie, pour remplir des fonctions territoriales ou des fonctions en rapport avec celles qu'ils exercent à l'administration métropolitaine, ont accès, lors du recrutement, aux grades équivalents au leur, déterminés au tableau III annexé au présent arrêté.

Pour les agents définitifs des autres administrations métropolitaines, les conditions d'engagement seront fixées dans chaque cas particulier. »

ART. 4.

Des articles 2 bis et 2 ter, rédigés comme suit, sont insérés dans le même règlement, au chapitre II, section première :

Article 2 bis.

En exécution de la disposition de l'annexe B, cadre 10 b, note 5, du statut, modifiée par l'arrêté royal du

tot bepaalde ambten bij het bestuur in Afrika, met inbegrip van die welke bij toepassing van artikel 7, § 1, tweede lid, van het statuut de rechtstreekse toelating tot sommige hogere graden der vierde categorie mogelijk maken, worden in de bij dit besluit gevoegde tabel I opgegeven.

§ 2. Onverminderd de eisen in de artikelen 6 en 7 van het statuut gesteld, moeten de candidaten voor de ambten in de groep journalisten en de candidaten voor de ambten in de groep regisseurs voor een door de Minister van Koloniën ingestelde examencommissie slagen voor een examen, waarvan het programma in de bij dit besluit gevoegde tabel II is vastgesteld. Die van de eerste groep moeten bovendien het bewijs leveren in de geschreven of gesproken journalistiek twee jaar praktijk te hebben.

§ 3. Bij toepassing van artikel 9 van het statuut hebben de leden van het Rijkspersoneel, die in dienst van het gouvernement der Kolonie aangenomen worden om ambten in gewestdienst of ambten van dezelfde aard als die welke zij in het moederlands bestuur uitoefenen te vervullen, bij de aanwerving toegang tot de met hun graad gelijkstaande graden, die in de bij dit besluit gevoegde tabel III zijn bepaald.

Voor de vastbenoemde personeelsleden der andere moederlandse besturen worden de eisen inzake aanneming in elk bijzonder geval vastgesteld. »

ART. 4.

In hetzelfde reglement worden in hoofdstuk II, sectie 1, artikelen 2 bis en 2 ter ingevoegd, luidende als volgt :

« Artikel 2 bis.

Ter uitvoering van het bepaalde in bijlage B, kader 10 b, noot 5, van het statuut, gewijzigd bij koninklijk be-

23 février 1953, les personnes chargées de cours spéciaux dans les écoles officielles sont assimilées quant au traitement aux professeurs, aux régents ou aux instituteurs, conformément au tableau IV annexé au présent arrêté.

Article 2 ter.

§ 1er. En application de l'article 57 du statut, les agents de l'administration d'Afrique bénéficient, lors du recrutement, des bonifications de titres ou de pratique déterminées ci-après, d'un montant de 2 p. c. du traitement initial et qui peuvent éventuellement être cumulées.

§ 2. Bonifications de titres.

Tout diplôme ou certificat de fin d'études d'enseignement supérieur prévu à l'article 7, § 3, 1° à 4°, du statut donne droit à une bonification par année d'études, au delà de la quatrième, exigée pour l'obtention de ce diplôme ou certificat.

Tout diplôme de fin d'études d'enseignement supérieur obtenu en plus du précédent et qui comporte une spécialisation coloniale, donne droit à une bonification.

Les autres bonifications pour la possession de diplômes ou certificats non requis pour la nomination sont énumérées au tableau 1 annexé au présent arrêté.

§ 3. Bonifications de pratique.

Sans préjudice des bonifications particulières prévues au tableau III annexé au présent arrêté, les candidats qui ont acquis une pratique en rapport avec les fonctions auxquelles ils se destinent à l'administration d'Afrique, ont droit à une bonification par année de pratique au Congo belge ou au Ruanda-Urundi ou par deux années de pratique en d'autres lieux, avec un maximum de 16 p. c. du traitement initial.

sluit van 23 Februari 1953, worden zij, die in de officiële scholen met bijzondere vakken zijn belast, wat hun wedde betreft, gelijkgesteld met de leraars, regenten of onderwijzers overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde tabel IV.

Artikel 2 ter.

§ 1. Bij toepassing van artikel 57 van het statuut genieten de leden van het bestuurspersoneel in Afrika bij hun aanwerving de hierna bepaalde bonificaties voor titels of praktijk. Die bonificaties bedragen 2 t. h. van de aanvangswedde en mogen eventueel gecumuleerd worden.

§ 2. Bonificaties voor titels.

Ieder diploma of getuigschrift van volledige studiën in het hoger onderwijs als bedoeld in artikel 7, § 3, 1° tot 4°, van het statuut, geeft recht op een bonificatie voor ieder studiejaar na het vierde, dat voor het bekomen van dat diploma of getuigschrift is vereist.

Ieder diploma van volledige studiën in het hoger onderwijs, dat benevens het vorige wordt behaald en waaruit een koloniale specialisatie blijkt, geeft recht op een bonificatie.

De andere bonificaties voor het bezit van diploma's of getuigschriften, die voor de benoeming niet vereist zijn, worden in de bij dit besluit gevoegde tabel I opgesomd.

§ 3. Bonificaties voor praktijk.

Onverminderd de bijzondere bonificaties in de bij dit besluit gevoegde tabel III opgegeven, hebben de candidaten, die praktijk hebben opgedaan in verband met het ambt dat zij bij het bestuur in Afrika wensen uit te oefenen, recht op een bonificatie per jaar praktijk in Belgisch-Kongo of Ruanda-Urundi of per twee jaar praktijk elders, met een maximum van 16 t. h. van de aanvangswedde.

La pratique antérieure à l'âge de 21 ans accomplis n'est pas prise en considération.

Le Ministre des Colonies apprécie dans chaque cas le rapport entre la pratique acquise et les fonctions à remplir. »

ART. 5.

L'article 5, alinéa 4, du même règlement, est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, sont régis par l'alinéa 2, les stagiaires de l'administration d'Afrique, appartenant aux cadres actifs de l'armée belge ou d'une administration de l'Etat et qui sont visés à l'article 4, a, alinéa 2, des dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées le 25 janvier 1952. »

ART. 6.

L'article 6, dernier alinéa, du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque les agents ont quitté le territoire de la Colonie, le solde débiteur ou créditeur de leur traitement et de leurs indemnités est payable à Bruxelles, au Ministère des Colonies, sauf demande expresse de l'agent. »

ART. 7.

L'article 7 du même règlement est remplacé par la disposition suivante:

« Article 7.

Les parties de traitement cédées ou frappées de saisies arrêts sont mandatées, selon le cas, par les services d'Afrique ou par les services du Ministère des Colonies; elles sont versées en consignation au profit de qui il appartient. Les sommes ainsi

Praktijk vóór de leeftijd van volle 21 jaar komt niet in aanmerking.

De Minister van Koloniën oordeelt voor elk geval over het verband tussen de opgedane praktijk en het waar te nemen ambt. »

ART. 5.

Artikel 5, vierde lid, van hetzelfde reglement wordt door volgende bepaling vervangen :

« Echter vallen onder de gelding van het tweede lid de stagiaires van het bestuur in Afrika die behoren tot de actieve kaders van het Belgisch leger of van een Rijksbestuur en bedceld zijn in artikel 4, a, tweede lid, van de 25 Januari 1952 samengeordende bepalingen inzake de verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden. »

ART. 6.

Het laatste lid van artikel 6 van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer de personeelsleden het grondgebied van de Kolonie hebben verlaten, is het nadelig of batig saldo van hun wedde en van hun vergoedingen betaalbaar te Brussel op het Ministerie van Koloniën, behoudens uitdrukkelijk verzoek van het personeelslid. »

ART. 7.

Artikel 7 van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 7.

Voor gedeelten van wedde, welke afgestaan zijn of waarop beslag onder derden is gelegd, wordt, al naar het geval, bevel tot betaling gegeven door de diensten in Afrika of door de diensten van het Ministerie van Koloniën; die sommen worden in

déposées en consignation ne sont pas productives d'intérêts. »

ART. 8.

L'article 9 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 9.

§ 1er. Les traitements et indemnités sont payés suivant les dispositions du règlement sur la comptabilité publique.

Des avances sur traitement peuvent être consenties aux agents de l'administration d'Afrique, dans les limites fixées ci-après.

§ 2. En Belgique, le Ministre des Colonies ou son délégué peut accorder des avances pour frais d'équipement aux agents stagiaires, dès que l'arrêté les nommant à titre provisoire est signé, à concurrence d'un mois, de deux mois ou de trois mois de traitement d'activité, selon que l'intéressé est célibataire, marié ou père d'un ou plusieurs enfants. Ces avances sont remboursables, respectivement, en douze, dix-huit ou vingt-quatre mensualités.

Dans les mêmes limites et aux mêmes conditions de remboursement, la Caisse coloniale d'assurance peut consentir des avances, productives d'intérêts, aux agents ayant accompli une ou plusieurs périodes de service. Ces avances peuvent être recouvrées par des retenues sur traitement et par prélèvement sur toutes autres sommes dues par la Colonie aux intéressés.

§ 3. Au Congo, le Gouverneur général ou son délégué peut accorder des avances aux agents rejoignant

consignatie gegeven ten voordele van wie het behoort. De aldus in consignatie gegeven sommen brengen geen interest op. »

ART. 8.

Artikel 9 van hetzelfde reglement wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 9.

§ 1. De wedden en vergoedingen worden betaald volgens de bepalingen van het reglement op de openbare comptabiliteit.

Voorschotten op wedde kunnen binnen de hierna gestelde perken aan het bestuurspersoneel in Afrika worden toegestaan.

§ 2. In België kan de Minister van Koloniën of zijn gemachtigde aan de personeelsleden-stagiaires, zodra het besluit is ondertekend waarbij zij voorlopig worden aangesteld, voorschotten voor kosten van uitrusting toestaan tot een beloop van een maand, twee maanden of drie maanden activiteitswedde, naargelang de betrokkene ongehuwd, gehuwd of vader van één of meer kinderen is. Deze voorschotten zijn respectievelijk terugbetaalbaar in twaalf, achttien of vier en twintig maandelijkse stortingen.

Binnen dezelfde perken en onder dezelfde voorwaarden van terugbetaling kan de Koloniale Verzekeringskas aan de personeelsleden, die reeds één of verscheidene dienstermijnen hebben volbracht, voorschotten toestaan die intrest opbrengen. Deze voorschotten kunnen ingevorderd worden door afhoudingen op de wedde en door vooruitneming op om het even welke andere som die de Kolonie aan de betrokkenen verschuldigd is.

§ 3. In Kongo kan de Gouverneur-generaal of zijn gemachtigde, volgens een door hem vastgestelde

leur destination, suivant un barème qu'il détermine. Il peut aussi consentir aux agents, suivant les modalités et conditions qu'il détermine, une avance destinée à l'achat d'un véhicule utilitaire, à employer dans l'intérêt du service.

Le secrétaire général, les gouverneurs de province et les directeurs généraux peuvent, dans le cas où les feuilles de compte ne leur sont pas parvenues ou dans d'autres cas spéciaux, accorder, par décision motivée des avances sur traitement aux agents placés sous leurs ordres.

§ 4. Dans des circonstances exceptionnelles, laissées à leur appréciation, le Ministre des Colonies, le Gouverneur général ou leur délégué peut consentir aux agents, en vue de leur permettre de se faire rejoindre au Congo par leur famille, des avances sur traitement dont il détermine, dans chaque cas, les modalités de remboursement. »

ART. 9.

L'article 10, alinéa 1er, du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Pour l'application de l'article 64, alinéa 2, et de l'article 66, alinéa 2, du statut, les enfants, à l'exclusion de ceux que la femme a retenus d'un précédent mariage, sont considérés comme étant à charge des parents jusqu'à l'âge de 16 ans. Au delà de 16 ans, l'indemnité familiale n'est payée que s'il est prouvé que les enfants ne cessent pas d'être à charge des parents. »

ART. 10

L'article 11 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

schaal, voorschotten toestaan aan de personeelsleden die zich naar hun bestemming begeven. Hij kan eveneens, volgens de modaliteiten en voorwaarden die hij vaststelt, aan de personeelsleden een voorschot toestaan voor de aankoop van een in het belang van de dienst te gebruiken nuttig voertuig.

De secretaris-generaal, de provinciegouverneurs en de directeurs-generaal kunnen, ingeval zij nog niet in het bezit zijn van de loonstaten of in andere bijzondere gevallen, bij een met redenen omklede beslissing aan de onder hun gezag staande personeelsleden voorschotten op wedde toestaan.

§ 4. In uitzonderlijke omstandigheden, welke aan zijn oordeel worden overgelaten, kan de Minister van Koloniën, de Gouverneur-Generaal of hun gemachtigde aan de personeelsleden, ten einde deze in de mogelijkheid te stellen hun gezin bij zich in Kongo te laten komen, voorschotten op wedde toestaan waarvan hij, in elk geval, de modaliteiten van terugbetaling bepaalt. »

ART. 9.

Artikel 10, eerste lid, van hetzelfde reglement wordt door volgende bepaling vervangen :

« Voor de toepassing van artikel 64, tweede lid, en artikel 66, tweede lid, van het statuut worden de kinderen, uitgezonderd die welke de vrouw uit een vorig huwelijk heeft behouden, tot de leeftijd van 16 jaar beschouwd als ten laste van de ouders zijnde. Boven 16 jaar wordt de gezinstoelage slechts uitbetaald, indien bewezen is dat de kinderen niet ophouden ten laste van de ouders te zijn. »

ART. 10.

Artikel 11 van hetzelfde reglement wordt door volgende bepaling vervangen :

« Article 11.

Il est alloué à certains agents pour frais de représentation, une indemnité annuelle dont le montant est fixé à l'annexe V du présent arrêté. »

ART. 11.

L'article 12, alinéas 3 et 4, du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois l'indemnité d'équipement doit être remboursée par l'agent qui, par suite de révocation, de démission offerte et acceptée ou de démission en vertu de l'article 186 du statut, cesserait d'appartenir au personnel de la Colonie avant d'avoir accompli trois ans de services effectifs.

Dans ce cas, l'indemnité d'équipement sera remboursée au prorata du temps restant à courir pour achever trois ans de services, tout mois commencé étant considéré comme accompli. »

ART. 12.

L'article 14 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 14.

Lorsque les frais de voyage d'aller doivent être remboursés par l'agent, ils ne sont cependant calculés que sur base du coût du trajet à l'extérieur de la Colonie, c'est-à-dire jusqu'au port de débarquement, en cas de voyage maritime, et jusqu'à la première escale sur le territoire de la Colonie, s'il s'agit de voyage par avion. »

ART. 13.

L'article 15 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 15.

§ 1er. Lorsque les agents et leur famille voyagent par la voie que

« Artikel 11.

Aan sommige personeelsleden wordt voor representatiekosten een jaarlijkse vergoeding toegekend, waarvan het bedrag in bijlage V van dit besluit is vastgesteld. »

ART. 11.

Artikel 12, derde en vierde lid van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Evenwel moet het personeelslid de uitrustingsvergoeding terugbetalen wanneer het, tengevolge van afzetting, aangeboden en aanvaard ontslag, ofwel ontslag krachtens artikel 186 van het statuut, zou ophouden deel uit te maken van het personeel der Kolonie alvorens drie jaar werkelijke dienst gedaan te hebben.

In dit geval moet de uitrustingsvergoeding terugbetaald worden in verhouding van de tijd die overblijft ter voltooiing van drie jaar dienst; iedere begonnen maand wordt als een gehele maand beschouwd. »

ART. 12.

Artikel 14 van hetzelfde reglement wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 14.

Wanneer het personeelslid de kosten van de heenreis moet terugbetalen, worden deze maar berekend op basis van de kosten van het vervoer buiten de Kolonie, namelijk tot de haven van ontscheping, ingeval het een zeereis betreft, en tot de eerste landingsplaats op het grondgebied der Kolonie, indien het een reis per vliegtuig betreft. »

ART. 13.

Artikel 15 van hetzelfde reglement wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 15.

§ 1. Wanneer de personeelsleden en hun gezin voor hun reis de weg

leur indiquent les autorités désignées à l'article 75 du statut, la Colonie prend à sa charge les frais de transport des bagages, dans les conditions, proportions et limites fixées ci-après.

§ 2. Lorsque l'agent voyage par la voie maritime nationale, il est tenu d'emporter ses bagages avec lui. Il a droit à la gratuité de transport de bagages que comporte le réquisitoire. Il lui appartient d'emballer ses bagages dans les conditions fixées par la compagnie de transport.

§ 3. Lorsque l'agent voyage par une ligne aérienne belge, la Colonie supporte les frais de transport, par la voie maritime nationale, des poids de bagages mentionnés ci-après, sous déduction toutefois de la gratuité afférente au titre de voyage :

1° voyage Belgique-Congo :

agent	300 kgs
femme	150 kgs
enfant	75 kgs

2° voyage Congo-Belgique :

agent	200 kgs
femme	100 kgs
enfant	50 kgs

§ 4. Un supplément de bagages de 100 kgs est accordé aux membres du personnel rentrant ou rentrés en Europe et qui sont :

1° mis à la retraite normale par expiration de la durée ordinaire, prolongée ou réduite de la carrière ou par limite d'âge;

2° relevés pour inaptitude physique au service d'Afrique;

nemen hun aangewezen door de in artikel 75 van het statuut vermelde overheidspersonen, neemt de Kolonie de kosten op zich van het vervoer van de reisgoed onder de voorwaarden, voor het gedeelte en binnen de perken als hierna bepaald.

§ 2. Wanneer het personeelslid over de nationale zeeweg reist, is het gehouden zijn reisgoed met zich te nemen. Het heeft recht op kosteloos vervoer van het op de reisorder vermelde reisgoed. Het moet zijn reisgoed verpakken volgens de eisen door de vervoermaatschappij gesteld.

§ 3. Wanneer het personeelslid over een Belgische luchtlijn reist, neemt de Kolonie de kosten van vervoer, over de nationale zeeweg, van de hiernavermelde gewichten reisgoed op zich, echter met aftrek van het volgens het reisbewijs kosteloos vervoerd gewicht :

1° reis België-Kongo :

personeelslid	300 kilogram
vrouw	150 kilogram
kind	75 kilogram

2° reis Kongo-België :

personeelslid	200 kilogram
vrouw	100 kilogram
kind	50 kilogram

§ 4. Een reisgoedsupplement van 100 kilogram wordt toegestaan aan de personeelsleden die naar Europa terugkeren of teruggekeerd zijn en die :

1° normaal op rust zijn gesteld wegens het verstrijken van de gewone, verlengde of verminderde duur van de loopbaan of wegens het bereiken van de leeftijdsgrens;

2° ontslagen zijn wegens lichamelijke ongeschiktheid voor de dienst in Afrika;

3° mis en disponibilité pour atteindre le moment de la retraite;

4° mis à la disposition de l'administration ou de l'armée métropolitaine pour une période d'un an au moins.

Il est, en outre, accordé à la femme et aux enfants, précédant, accompagnant ou suivant le mari ou le père, rentrant en Europe dans les conditions prévues à l'alinéa précédent, un supplément de 50 kgs pour la femme, de 50 kgs pour chaque enfant de plus de 12 ans et de 25 kgs pour chaque enfant de 3 à 12 ans.

Ces suppléments ne peuvent être accordés qu'une seule fois, à un même agent, dans les cas prévus à l'alinéa 1er, 1° à 3°.

§ 5. Sont à charge de l'agent, les frais :

1° de transport des bagages jusqu'au port d'embarquement en Belgique lors du départ pour la Colonie et depuis ce port lors du retour;

2° de douane et de statistique;

3° d'assurance des bagages;

4° de timbres et ports de lettres. »

ART. 14.

L'article 16 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 16.

En cas de décès d'un membre de sa famille, l'agent bénéficie, lors de sa rentrée en Europe, de la gratuité à laquelle le défunt aurait eu droit. »

ART. 15.

L'article 18 du même règlement est abrogé.

3° ter beschikking zijn gesteld om het tijdstip van het op rust stellen te bereiken;

4° voor een periode van ten minste één jaar ter beschikking zijn gesteld van het bestuur of van het leger in het moederland.

Daarenboven wordt aan de vrouw en de kinderen, die vóór de echtgenoot of de vader afreizen, hem vergezellen of hem volgen, wanneer hij, onder de in het vorige lid gestelde voorwaarden, naar Europa terugkeert, een supplement toegestaan van 50 kilogram voor de vrouw, 50 kilogram voor ieder kind van meer dan 12 jaar en 25 kilogram voor ieder kind van 3 tot 12 jaar.

Aan een zelfde personeelslid kunnen die supplementen in de in het eerste lid, 1° tot 3° bepaalde gevallen slechts eenmaal toegestaan worden.

§ 5. Ten laste van het personeelslid vallen de kosten :

1° van vervoer van het reisgoed tot de haven van inscheping in België bij het vertrek naar de Kolonie en van deze haven bij de terugkomst;

2° van douanen en statistieken;

3° van verzekering van het reisgoed;

4° van zegels en frankering van brieven. »

ART. 14.

Artikel 16 van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 16.

In geval van overlijden van een lid van zijn gezin, geniet het personeelslid, bij zijn terugkeer naar Europa, het vrij vervoer waarop de overledene recht zou hebben gehad. »

ART. 15.

Artikel 18 van hetzelfde reglement wordt opgeheven.

ART. 16.

L'article 22 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 22.

§ 1er. Sont remboursés aux agents, ainsi qu'à leurs épouse et enfants qui ont bénéficié de l'indemnité familiale et qui ont été dûment autorisés à les précéder, accompagner ou rejoindre en Afrique au début ou au cours de la période écoulée :

1° les frais pour soins médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et dentaires reçus en Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg;

2° les frais pour les mêmes soins reçus à l'étranger, dans des cas spéciaux dûment justifiés auprès du directeur du Centre médical colonial.

§ 2. L'intervention de la Colonie dans les frais visés au § 1er se limite au remboursement des frais occasionnés par les examens médicaux nécessaires au diagnostic ou au pronostic et par le traitement des affections, à l'exclusion de tous autres frais, notamment des frais de logement, de nourriture ou de régime et de tous frais de prothèse dentaire.

Toutefois, les frais de transport nécessités par le traitement médical peuvent être remboursés dans certains cas exceptionnels, laissés à l'appréciation du directeur du Centre médical colonial.

D'autre part, les personnes hospitalisées dans des établissements spéciaux, sanatoria ou asiles, suivant les indications du directeur du Centre médical colonial, bénéficient d'une indemnité forfaitaire journalière qui ne peut dépasser 150 francs. Cette indemnité couvre les frais médicaux et pharmaceutiques courants, mais

ART. 16.

Artikel 22 van hetzelfde reglement wordt door volgende bepaling vervangen :

» Artikel 22.

§ 1. Aan de personeelsleden, alsook aan hun echtgenote en kinderen die de gezinstoelage hebben genoten en behoorlijk zijn gemachtigd vóór hen naar Afrika af te reizen, hen daarheen te vergezellen of zich er bij de aanvang of in de loop van het voorbije tijdperk bij hen te vervoegen, worden terugbetaald :

1° de kosten van geneesheer, heelmeester, apotheker en tandarts in België of in het Groothertogdom Luxemburg;

2° de kosten voor dezelfde verzorging in het buitenland, in bijzondere gevallen bij de directeur van het Koloniaal Geneeskundig Centrum behoorlijk gerechtvaardigd.

§ 2. De bijdrage der Kolonie in de in § 1 genoemde kosten is beperkt tot de terugbetaling der kosten die volgen uit een voor diagnose of prognose vereist geneeskundig onderzoek of uit behandeling van aandoeningen, met uitsluiting van alle andere kosten, als kosten van huisvesting, voeding of dieet en van alle kosten van tandprothese.

Echter kunnen de wegens geneeskundige behandeling gevergde vervoerkosten worden terugbetaald in sommige uitzonderingsgevallen waarover de directeur van het Koloniaal Geneeskundig Centrum vrij oordeelt.

Verder genieten zij die, naar gelang van de aanwijzingen van de directeur van het Koloniaal Geneeskundig Centrum, in bijzondere instellingen, sanatoria of gestichten zijn opgenomen, een forfaitaire dagelijkse vergoeding welke 150 frank niet mag te boven gaan. Die vergoeding dekt de gewone kosten voor ge-

non les frais résultant d'examens spéciaux et d'interventions chirurgicales, qui sont remboursés conformément à l'alinéa 1er. »

ART. 17.

L'article 23 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 23.

Ouvrent seul le droit au remboursement partiel ou total des frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques ou dentaires, les maladies et les infirmités qui résultent du séjour au Congo et qui n'ont pas été provoquées intentionnellement par la victime. »

ART. 18.

L'article 24 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 24.

§ 1er. Le droit au remboursement visé à l'article 22 s'étend à tous les frais exposés pendant que l'agent de l'administration d'Afrique conserve cette qualité, à condition qu'il ne se trouve dans aucune des positions statuaires suivantes :

1° suspension par mesure d'ordre;

2° mise en disponibilité pour reprendre du service dans l'armée ou dans une administration métropolitaine dont l'agent avait été détaché pour être mis à la disposition du Ministre des Colonies;

3° mise en disponibilité pour convenances personnelles.

§ 2. Le droit au remboursement ne s'étend qu'aux frais exposés pendant une durée limitée, fixée dans chaque cas par le directeur du Centre médi-

neesheer en apotheker, doch niet de kosten voor bijzonder onderzoek en heelkundig ingrijpen, welke overeenkomstig het eerste lid worden terugbetaald. »

ART. 17.

Artikel 23 van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 23.

Op gedeeltelijke of volledige terugbetaling van de kosten voor geneesheer, heelmeester, apotheker of tandarts geven alleen recht, de ziekten en gebreken die het gevolg zijn van een verblijf in Kongo en niet opzettelijk door het slachtoffer zijn veroorzaakt. »

ART. 18.

Artikel 24 van hetzelfde reglement wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 24.

§ 1. Het in artikel 22 bedoelde recht op terugbetaling geldt voor al de kosten die gedaan worden terwijl het personeelslid van het bestuur in Afrika die hoedanigheid behoudt, op voorwaarde dat hij niet in een der volgende statutaire toestanden verkeert :

1° schorsing bij ordemaatregel;

2° terbeschikkingstelling om opnieuw dienst te nemen in het leger of een bestuur in het moederland waarvan het personeelslid was gedetacheerd om ter beschikking van de Minister van Koloniën te worden gesteld;

3° terbeschikkingstelling om persoonlijke aangelegenheden.

§ 2. Het recht op terugbetaling geldt enkel voor de kosten die zijn gedaan gedurende een beperkte tijd, zoals de directeur van het Koloniaal

cal colonial ou son délégué, avec maximum de six mois :

1° à dater de la mise en disponibilité visée au § 1er, 2°;

2° à dater de la cessation définitive des fonctions, sauf lorsque l'agent:

a) a été démis pour inaptitude morale ou intellectuelle;

b) a été démis d'office pour avoir perdu la nationalité belge ou luxembourgeoise ou la jouissance de ses droits civils et politiques;

c) est démissionnaire ou révoqué.

Lorsqu'il s'agit d'une affection spécifiquement tropicale ou d'un accident grave encouru en service, le délai visé au présent paragraphe peut être fixé à douze mois au plus par le directeur du Centre médical colonial, sur rapport circonstancié des autorités compétentes d'Afrique.

Le Ministre des Colonies ou son délégué peut proroger les délais fixés aux alinéas précédents, pour une durée à déterminer dans chaque cas, en faveur de certains agents ou anciens agents, ou de leur famille, dont la situation particulièrement digne d'intérêt fait l'objet d'un rapport circonstancié et d'une proposition motivée du directeur du Centre médical colonial ou de son délégué. Le rapport précise notamment que les motifs justifiant la prorogation sont indépendants de la volonté du bénéficiaire ou sont dus à la force majeure.

§ 3. Les exclusions qui résultent des §§ 1er et 2 s'étendent aux familles des agents, sauf les dérogations qui peuvent être consenties par le Ministre des Colonies, sur proposition du directeur du Centre médical colonial

Geneeskundig Centrum of zijn gemachtigde deze voor ieder geval vaststelt, met een maximum van zes maanden :

1° te rekenen van de in § 1, 2°, bedoelde terbeschikkingstelling;

2° te rekenen van de definitieve ambtsneerlegging, behalve wanneer het personeelslid :

a) wegens zedelijke of verstandelijke ongeschiktheid is ontslagen;

b) van ambtswege is ontslagen wegens het verlies van de Belgische of Luxemburgse nationaliteit of van zijn burgerlijke en politieke rechten;

c) ontslag neemt of afgezet wordt.

Betreft het een specifiek tropische aandoening of een in dienst opgelopen zwaar ongeval, dan kan de directeur van het Koloniaal Geneeskundig Centrum, op omstandig verslag der bevoegde overheidspersonen in Afrika, de in deze paragraaf genoemde termijn op ten hoogste twaalf maanden vaststellen.

De Minister van Koloniën of zijn gemachtigde kan de in de voorgaande leden bepaalde termijnen met een voor ieder geval te bepalen duur verlengen ten voordele van sommige personeelsleden of gewezen personeelsleden of van hun gezin, wier bijzonder interessante toestand blijkt uit een omstandig verslag en een met redenen omkleed voorstel van de directeur van het Koloniaal Geneeskundig Centrum of zijn gemachtigde. Het verslag verklaart namelijk dat de redenen, welke de verlenging rechtvaardigen, onafhankelijk zijn van de wil van de begunstigde of aan overmacht te wijten zijn.

§ 3. De uit de §§ 1 en 2 volgende uitsluitingen zijn ook van toepassing op de gezinnen der personeelsleden, behalve dat de Minister van Koloniën, op voorstel van de directeur van het Koloniaal Geneeskundig

ou de son délégué, dans les cas où le Ministre estime que l'intérêt de l'épouse ou des enfants le justifie. »

ART. 19.

L'article 25 du même règlement est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 25.

§ 1er. Pour pouvoir bénéficier des droits prévus à l'article 22, les intéressés doivent, avant leur départ de la Colonie, faire dresser par un médecin du Gouvernement leurs notes étiologiques, mentionnant notamment les accidents et les maladies susceptibles d'ouvrir un droit au remboursement.

En cas d'accident en service, les autorités compétentes doivent établir un rapport circonstancié.

Pour les frais à exposer en Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg, les intéressés sont tenus de remplir les formalités énumérées ci-après. Les formalités relatives aux frais à exposer à l'étranger font l'objet d'instructions particulières.

§ 2. Les intéressés retirent au Ministère des Colonies (service du personnel d'Afrique) l'autorisation de se rendre au Centre médical colonial. Ils subissent au Centre un examen médical, le jour ouvrable de leur choix, sauf le samedi :

les agents, entre 9 h. et 11 h. 30;

les épouses et les enfants, entre 2 h. et 5 h.

En cas d'urgence ou d'impossibilité de se déplacer, les intéressés font parvenir sans délai, sous pli confidentiel, au directeur du Centre médical colonial, un certificat médical

Centrum of van zijn gemachtigde, afwijkingen kan toestaan in de gevallen waarin het belang van de echtgenote of de kinderen zulks naar zijn oordeel rechtvaardigen. »

ART. 19.

Artikel 25 van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 25.

§ 1. Om de in artikel 22 genoemde rechten te kunnen genieten, moeten de betrokkenen vóór hun vertrek uit de Kolonie hun aetiologische nota's door een geneesheer van het gouvernement doen opmaken, waarin namelijk de ongevallen en ziekten worden opgegeven die op terugbetaling recht kunnen geven.

Voor ongevallen in dienst moet de bevoegde overheid een omstandig verslag opmaken.

Voor de kosten in België of in het Groothertogdom Luxemburg te doen, dienen de betrokkenen de hierna opgesomde formaliteiten te vervullen. De formaliteiten betreffende de kosten in het buitenland te doen, zijn in bijzondere instructie vervat.

§ 2. De betrokkenen halen op het Ministerie van Koloniën (dienst personeel in Afrika) de toelating af om zich naar het Koloniaal Geneeskundig Centrum te begeven. Zij ondergaan in het centrum op de door hen gekozen werkdag, behalve 's Zaterdags, een geneeskundig onderzoek :

personeelsleden tussen 9 u. en 11 u. 30;

echtgenoten en kinderen tussen 2 u. en 5 u.

In dringende gevallen of bij onmogelijkheid om te reizen, zenden de betrokkenen onverwijld, bij vertrouwelijk schrijven aan de directeur van het Koloniaal Geneeskun-

portant le diagnostic établi par le médecin traitant .En ce cas, l'administration a le droit de faire examiner les intéressés par un médecin de son choix.

§ 3. Les malades ainsi que les femmes enceintes et les accouchées suivent ponctuellement les instructions qui leur sont données par les médecins du Ministère des Colonies au sujet du traitement à suivre ou concernant d'autres dispositions quelconques à prendre.

§ 4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, les intéressés ont le libre choix du médecin.

§ 5. Pour les affections qui nécessitent le recours à des médecins spécialistes, le remboursement des frais ne peut être obtenu que si ce recours a été autorisé par le directeur du Centre médical colonial ou son délégué.

§ 6. Sauf dans des cas spéciaux à justifier par les intéressés, les demandes de remboursement des frais médicaux, chirurgicaux, obstétricaux, pharmaceutiques et dentaires doivent être accompagnées de la note d'honoraires aqcuittée ou d'une attestation de paiement. Cette note ou cette attestation mentionne le détail des prestations et des traitements spéciaux, conformément à la nomenclature générale adoptée par la Fédération médicale belge. La note du pharmacien donne le détail des fournitures pharmaceutiques.

§ 7. L'inobservation de l'une des formalités prévues au présent article prive les intéressés du droit au remboursement des frais pour lesquels cette formalité était requise. »

dig Centrum, een geneeskundig getuigschrift met vermelding van de door de behandelende geneesheer gestelde diagnose. In zodanig geval heeft de administratie het recht de betrokkenen te laten onderzoeken door een geneesheer die zij aanwijst.

§ 3. De zieken, alsmede de zwangere en de kraamvrouwen, volgen stipt de instructies op die hun door de geneesheren van het Ministerie van Koloniën worden gegeven in verband met de toe te passen behandeling of met enigerlei andere te nemen maatregelen.

§ 4. Onder voorbehoud van de voorgaande bepalingen zijn de betrokkenen vrij in het kiezen van een geneesheer.

§ 5. Voor aandoeningen waarbij het ingrijpen van geneesheren-specialisten is vereist, kan de terugbetaling der kosten slechts worden bekoden zo de directeur van het Koloniaal Geneeskundig Centrum of zijn gemachtigde dat ingrijpen toestaat.

§ 6. Behoudens bijzondere door de betrokkenen te rechtvaardigen gevallen moet, samen met de aanvragen tot terugbetaling der kosten van geneesheer, heelmeester, verloskundige, apotheker en tandarts, de voor voldaan getekende rekening van het ereloon of een betalingskwijtschrift voorgelegd worden. Deze rekening of dat kwijtschrift vermeldt omstandig de speciale prestaties en behandelingen, overeenkomstig de algemene door de Belgische geneeskundige vereniging aangenomen nomenclatuur. De rekening van de apotheker vermeldt omstandig de geleverde pharmaceutische artikelen.

§ 7. Niet-naleving van een der in dit artikel voorgeschreven formaliteiten doet de betrokkenen het recht op terugbetaling der kosten, waarvoor die formaliteit was vereist, verliezen. »

ART. 20.

L'article 26 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 26.

Le directeur du Centre médical colonial ou son délégué décide, dans chaque cas, si tout ou partie des frais dont le remboursement est demandé en vertu de l'article 22, § 1er, répondent aux conditions et ont fait l'objet des formalités requises pour l'intervention de la Colonie.

Il accorde ou refuse de même, dans chaque cas, l'intervention forfaitaire de la Colonie dans les frais des accouchements survenus en Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg, en application de l'article 94, alinéa 3, du statut.

En cas de refus total ou partiel du directeur, un recours contre sa décision peut être exercé auprès d'une commission médicale dont le Ministre des Colonies fixe la composition et le fonctionnement. Les décisions de la commission sont sans appel. »

ART. 21.

L'article 27 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 27.

Sous réserve de l'article 22, § 2, alinéa 3, l'intervention de la Colonie se fait :

1° dans les frais médicaux, chirurgicaux et dentaires, suivant le tarif déposé au Ministère des Colonies;

2° dans les frais pharmaceutiques, suivant le tarif pharmaceutique officiel édité par le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale.

ART. 20.

Artikel 26 van hetzelfde reglement wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 26.

De directeur van het Koloniaal Geneeskundig Centrum of zijn gemachtigde beslist voor elk geval of de kosten welker terugbetaling krachtens artikel 22, § 1, wordt gevraagd, geheel of gedeeltelijk aan de gestelde eisen voldoen en of hierbij de formaliteiten zijn in acht genomen die voor de bijdrage der Kolonie zijn vereist.

Zo ook verleent of weigert hij, bij toepassing van artikel 94, derde lid, van het statuut, voor elk geval, de forfaitaire bijdrage der Kolonie in de kosten, voor bevallingen in België of in het Groothertogdom Luxemburg.

Bij volledige of gedeeltelijke weigering van de directeur staat tegen zijn beslissing beroep open bij een geneeskundige commissie, waarvan de Minister van Koloniën samenstelling en werking bepaalt. Tegen de beslissingen der commissie staat geen hoger beroep open. »

ART. 21.

Artikel 27 van hetzelfde reglement wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 27.

Onder voorbehoud van artikel 22, § 2, derde lid, draagt de Kolonie bij :

1° in de kosten van geneesheer, heelmeester en tandarts, volgens het op het Ministerie van Koloniën neergelegde tarief;

2° in de kosten van apotheker, volgens het door het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg uitgegeven officieel pharmaceutisch tarief.

L'indemnité forfaitaire d'accouchement est fixée par le tarif visé au 1°.

Le Ministre des Colonies ou son délégué peut consentir des dérogations au tarif visé au 1° en faveur de certains agents ou anciens agents, ou de leur famille, dont la situation particulièrement digne d'intérêt fait l'objet d'un rapport circonstancié et d'une proposition motivée du directeur du Centre médical colonial ou de son délégué. »

ART. 22.

L'article 28 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 28.

A condition qu'ils se soient adressés au Centre médical colonial ou aux praticiens désignés par les autorités consulaires du pays où ils séjournent, selon le cas, les agents envoyés en mission officielle soit en Belgique, soit à l'étranger, peuvent obtenir le remboursement des frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et dentaires dans la limite où ces frais sont pris à charge par la Colonie en faveur des agents en activité de service au Congo belge.

Les agents détachés au cabinet du Ministre des Colonies ou dans les services de son Ministère bénéficient du même avantage, à condition qu'ils se soient adressés au Centre médical colonial. »

ART. 23.

Les articles 29 à 35 du même règlement sont abrogés.

De forfaitaire vergoeding voor bevalling is vastgesteld in het in 1° genoemd tarief.

De Minister van Koloniën of zijn gemachtigde kan afwijkingen toestaan op het tarief, bedoeld in 1°, ten voordele van zekere personeelsleden of gewezen personeelsleden, of van hun familie, wier bijzonder interessante toestand blijkt uit een omstandig verslag en een met redenen omkleed voorstel van de directeur van het Koloniaal Geneeskundig Centrum of van zijn gemachtigde. »

ART. 22.

Artikel 28 van hetzelfde reglement wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 28.

De personeelsleden, die voor een officiële opdracht naar België of naar het buitenland worden gezonden, kunnen, mits zij zich, al naar het geval, tot het Koloniaal Geneeskundig Centrum of tot de praktiserende geneesheren, aangewezen door de consulaire overheid van het land, waar zij verblijven, hebben gericht, de terugbetaling der kosten van geneesheer, heelmeester, apotheker en tandarts bekomen, voor zover de Kolonie die kosten op zich neemt voor de personeelsleden die in Belgisch-Congo in actieve dienst zijn.

De personeelsleden bij het kabinet van de Minister van Koloniën of bij de diensten van zijn Ministerie gedetacheerd, genieten hetzelfde voordeel, mits zij zich tot het Koloniaal Geneeskundig Centrum hebben gericht. »

ART. 23.

De artikelen 29 tot 35 van hetzelfde reglement worden opgeheven.

ART. 24.

L'article 37 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 37.

En exécution de l'article 124 du statut, l'accession par promotion au grade inférieur de la 3e catégorie est subordonnée à la réussite d'épreuves d'avancement de grade, qui sont spécifiées et réglementées à l'annexe VI du présent règlement.

Ne sont admis à ces épreuves que les agents nommés à titre définitif, revêtus du grade le plus élevé de la 4me catégorie et qui ont obtenu l'appréciation synthétique « élite » ou « très bon » le 1er janvier précédant le début des épreuves. Dans le cas où l'appréciation est « très bon », elle doit être la troisième consécutive si l'agent a été recruté au grade inférieur de la 4me catégorie, et la deuxième consécutive s'il a été recruté au grade supérieur de cette catégorie.

Pour l'application de l'alinéa 2, sont considérés comme agents revêtus du grade le plus élevé de la 4me catégorie, le directeur d'école primaire et l'instituteur, de même que ceux qui leur sont assimilés, dès que leur traitement initial atteint 125.000 francs.

Les conducteurs adjoints principaux porteurs du diplôme de conducteur civil, de même que les architectes adjoints principaux porteurs du diplôme légal d'architecture, sont dispensés des épreuves visées à l'alinéa 1er. »

ART. 24.

Artikel 37 van hetzelfde reglement wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 37.

Ter uitvoering van artikel 124 van het statuut is de toegang bij bevordering tot de lagere graad van de 3de categorie onderworpen aan het slagen in examens voor bevordering tot een hogere graad die in bijlage VI van dit reglement nader worden bepaald en gereglementeerd.

Aan die examens mogen alleen deelnemen de vastbenoemde personeelsleden met de hoogste graad van de 4de categorie, die de algemene beoordeling « uitstekend » of « zeer goed » hebben bekomen op de 1ste Januari die de aanvang der examens voorafgaat. Ingeval de beoordeling « zeer goed » is, moet zij driemaal achtereenvolgens bekomen zijn, indien het personeelslid in de laagste graad van de 4de categorie is aangeworven, en tweemaal achtereenvolgens indien hij in de hogere graad van deze categorie is aangeworven.

Voor de toepassing van het tweede lid worden beschouwd als personeelsleden met de hoogste graad van de 4de categorie de bestuurder van een lagere school en de onderwijzer, alsook zij die met hen gelijkgesteld zijn, zodra hun beginwedde 125.000 frank bedraagt.

De eerstaanwezende adjunct-conducteurs, houders van het diploma van burgerlijk conducteur, alsook de eerstaanwezende adjunct-architecten, houders van het wettelijke diploma van architect, zijn vrijgesteld van de in het eerste lid bedoelde examens. »

ART. 25.

L'article 38 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 38.

Les candidats qui ont échoué aux épreuves sont autorisés à s'y représenter une seule fois, à une session ultérieure. »

ART. 26.

L'article 39 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 39.

Les agents du grade supérieur de la 4me catégorie qui ont réussi les examens prévus en matière d'avancement de grade par les dispositions antérieures au présent règlement, sont dispensés de l'obligation de subir les épreuves visées à l'article 37.

Les agents qui ont subi avec succès, en 1946, l'épreuve d'admission à la section spérieure de l'Ecole coloniale et ont été dispensés des cours de cette école, sont également dispensés des épreuves d'accession au grade inférieur de la troisième catégorie. »

ART. 27.

L'article 40 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 40.

Les agents du grade supérieur de la 4me catégorie, qui ont réussi dans l'administration métropolitaine les épreuves requises en vue de l'accession à un emploi de la 1re catégorie des agents de l'Etat, en rapport avec les fonctions qu'ils exercent dans l'administration d'Afrique, sont dispensés de l'obligation de subir les épreuves visées à l'article 37. »

ART. 25.

Artikel 38 van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 38.

De candidaten die niet slaagden in de examens, mogen er zich nog een enkele maal voor aanmelden op een latere zitting. »

ART. 26.

Artikel 39 van hetzelfde reglement wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 39.

De personeelsleden van de hogere graad der 4de categorie, die geslaagd zijn in de examens voor bevordering tot een hogere graad als voorgeschreven door de bepalingen van vóór dit reglement, zijn vrijgesteld van de verplichting de in artikel 37 bedoelde examens af te leggen.

De beambten die in 1946 geslaagd zijn voor het toelatingsexamen tot de hogere afdeling van de Koloniale School en van de lessen dezer school vrijgesteld werden, zijn eveneens vrijgesteld van de examens voor overgang naar de lagere graad van de derde categorie. »

ART. 27.

Artikel 40 van hetzelfde reglement wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 40.

De personeelsleden van de hogere graad van de 4de categorie, die bij de moederlandse administratie geslaagd zijn in de examens vereist voor de overgang naar ene betrekking van de eerste categorie van het Rijkspersoneel, welke betrekking gelijkstaat met de functie bij het bestuur in Afrika uitgeoefend, zijn vrijgesteld van de verplichting, de in artikel 37 bedoelde examens af te leggen. »

ART. 28.

L'article 43 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 43.

Lorsqu'un agent obtient, après son entrée au service de la Colonie, un diplôme ou certificat qui, lors du recrutement, aurait permis son engagement à un grade supérieur, sa situation administrative est régularisée par sa nomination à ce grade dès que les cadres budgétaires annuels le permettent. »

ART. 29.

L'article 46, alinéa 2, du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque l'agent ne se trouve pas sur le territoire de la Colonie au moment où l'action disciplinaire est ouverte à sa charge, ce délai est prorogé d'office jusqu'au trentième jour suivant la réception, par l'intéressé, de la demande d'explications. Ce délai peut être prorogé par décision de l'autorité qui entame l'action disciplinaire. »

ART. 30.

L'article 50 du même règlement est abrogé.

ART. 31.

L'article 52 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 52.

Les décisions seront notifiées par la voie hiérarchique à l'agent intéressé. Celui-ci accusera réception de la décision dans les huit jours de sa notification et reproduira, dans son accusé de réception, le libellé, in extenso, du motif de la peine infligée. »

ART. 28.

Artikel 43 van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 43.

Indien een personeelslid na indiensttreding bij de Kolonie, een diploma of getuigschrift behaalt, dat, bij zijn aanwerving, zijn indienstneming tot een hogere graad zou mogelijk gemaakt hebben, wordt zijn administratieve toestand geregulariseerd door zijn benoeming tot deze graad, zodra de jaarlijkse begrotingskaders zulks mogelijk maken. »

ART. 29.

Artikel 46, tweede lid, van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer het personeelslid, op het tijdstip waarop tegen hem de tuchtvordering wordt ingesteld, zich niet op het grondgebied van de Kolonie bevindt, wordt deze termijn van ambtswege verlengd tot de dertigste dag na het ontvangen door de betrokkene van het verzoek om uitleg. Deze termijn kan verlengd worden bij beslissing van de overheid, die de tuchtvordering instelt. »

ART. 30.

Artikel 50 van hetzelfde reglement wordt opgeheven.

ART. 31.

Artikel 52 van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 52.

Het betrokken personeelslid wordt langs hiërarchische weg in kennis gesteld van de beslissingen, waarvan hij binnen acht dagen na de kennisgeving ontvangst moet melden; in zijn bericht van ontvangst moet hij in extenso de reden van de opgelegde straf vermelden. »

ART. 32.

Il est inséré, dans le même règlement, un chapitre VI bis, rédigé comme suit :

« Chapitre VI bis.

Limite d'âge.

Article 55 bis.

La limite d'âge des militaires du cadre européen de la Force Publique est fixée comme suit :

commandant en chef de la Force Publique	60 ans
lieutenant-général et général-major	60 ans
colonel	57 ans
lieutenant-colonel	56 ans
major	55 ans
officier subalterne	54 ans
sous-officier	54 ans. »

ART. 33.

L'article 61 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Article 61.

Sauf autorisation spéciale accordée par le Ministre des Colonies, après avis du corps professoral de l'institut de médecine tropicale, les médecins de la Colonie ne sont autorisés à présenter l'examen B. qu'après six années de service et pour autant qu'ils aient obtenu, lors de leur dernier signalement, l'appréciation synthétique « Bon » au moins. »

ART. 34.

Les annexes I, II et III du même règlement sont remplacées par les annexes I à VI du présent arrêté.

ART. 32.

In hetzelfde reglement wordt een hoofdstuk VI bis ingevoegd luidend als volgt :

« Hoofdstuk VI bis.

Leeftijdsgrens.

Artikel 55 bis.

De leeftijdsgrens der militairen van het Europees Kader der Weermacht wordt vastgesteld als volgt :

opperbevelhebber der Weermacht	60 jaar
luitenant-generaal en generaal-majoor	60 jaar
kolonel	57 jaar
luitenant-kolonel	56 jaar
majoor	55 jaar
lager officier	54 jaar
onderofficier	54 jaar. »

ART. 33.

Artikel 61 van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 61.

Behoudens bijzondere machtiging verleend door de Minister van Koloniën, na advies van het professorencorps van het Instituut voor Tropische Geneeskunde, kunnen de geneesheren van de Kolonie zich eerst, na zes jaar dienst, en in zover zij voor hun laatste signalement ten minste de algemene beoordeling « goed » bekomen hebben, voor het examen B aanmelden. »

ART. 34.

De bijlagen I, II en III van hetzelfde reglement worden door de bijlagen I tot VI van dit besluit vervangen.

Dispositions transitoires et entrée en vigueur.

ART. 35.

§ 1er. Dans les cadres de l'administration d'Afrique où l'article 2, § 1er, l'article 2, § 3, et les tableaux I et III du même règlement, modifiés par le présent arrêté, accordent lors du recrutement des avantages supérieurs à ceux accordés par les dispositions correspondantes que le présent arrêté abroge, la situation des agents en service est ajustée, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, selon les règles énoncées ci-après.

§ 2. Si l'agent est encore revêtu de son grade de début, il voit son traitement majoré des bonifications supplémentaires dont il bénéficierait s'il était recruté sous le nouveau régime.

§ 3. L'agent qui, sous le nouveau régime, serait recruté à un grade supérieur à celui auquel il l'a été sous le régime précédent, peut se voir conférer ce grade.

Les augmentations annuelles acquises par l'intéressé depuis son recrutement sont alors rajustées sur la base de son traitement initial nouveau. Il en est de même des bonifications de pratique et de titre.

Le même rajustement de traitement est opéré en faveur de l'agent qui a été promu au grade que le nouveau régime confère, lors du recrutement, aux candidats porteurs de ses titres, alors qu'il a été recruté à un grade inférieur sous le régime précédent.

ART. 36.

Les agents du grade supérieur de la 4me catégorie qui ont réussi le concours prévu à l'article 37 du même

Overgangsbepalingen en inwerkingtreding.

ART. 35.

§ 1. In de kaders van het bestuur in Afrika, waarvoor artikel 2, § 1, artikel 2, § 3, en de tabellen I en III van hetzelfde reglement, zoals zij door dit besluit worden gewijzigd, bij de aanwerving grotere voordelen toekennen dan die welke worden verleend door de bij dit besluit opgeheven overeenkomstige bepalingen, wordt de toestand der in dienst zijnde personeelsleden met ingang van de inwerkingtreding van dit besluit volgens de hierna aangegeven regelen aangepast.

§ 2. Zo het personeelslid nog zijn aanvangsgraad heeft, wordt zijn wedde verhoogd met de bijkomende bonificatie die hij zou genieten, indien hij onder de nieuwe regeling werd aangeworven.

§ 3. Het personeelslid dat, onder de nieuwe regeling, zou aangeworven worden in een hogere graad dan die waarin hij onder de voorgaande regeling is aangeworven, kan deze hogere graad bekomen.

De door de betrokkene sedert zijn aanwerving verworven jaarlijkse verhogingen worden dan op basis van zijn nieuwe aanvangswedde aangepast. Hetzelfde geldt voor de bonificaties wegens praktijk en titels.

Dezelfde aanpassing van wedde heeft plaats voor het personeelslid, dat bevorderd is tot de graad die de nieuwe regeling bij de aanwerving verleent aan de candidaten, houders van zijn titels, terwijl het onder de vorige regeling in een lagere graad is aangeworven.

ART. 36.

De personeelsleden van de hogere graad der vierde categorie, die geslaagd zijn voor de wedstrijd be-

règlement, tel qu'il est rédigé avant sa modification par le présent arrêté, gardent tous les droits que leur conférait cette réussite.

ART. 37.

Le Gouverneur général peut encore organiser dans le délai qu'il détermine, une ou plusieurs sessions d'examens, suivant la procédure prévue à l'article 37 du même règlement tel qu'il était rédigé avant sa modification par le présent arrêté.

La réussite de ces examens aura pour seul effet de dispenser les intéressés de l'obligation de subir les épreuves prévues au même article 37, tel qu'il est modifié par le présent arrêté.

ART. 38.

Le présent arrêté sort ses effets à la même date que l'arrêté royal du 23 février 1953 modifiant le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948.

Toutefois, sortent leurs effets :

1° le 1er janvier 1947 :

a) les articles 21, 22 et 27;

b) l'annexe III, b, en ce qui concerne les professeurs de cours spéciaux, et l'annexe IV;

2° le 1er janvier 1949 : l'article 18;

3° le 1er janvier 1951 : l'article 24 en tant qu'il dispense les conducteurs adjoints principaux et les architectes adjoints principaux de l'obligation de participer aux épreuves d'accession à la 3me catégorie;

doeld in artikel 37 van hetzelfde reglement zoals het luidde voordat het door dit besluit is gewijzigd, behouden al de rechten die zij daardoor hebben verkregen.

ART. 37.

De Gouverneur-Generaal kan ook binnen een door hem te bepalen termijn één of meer examenzittijden inrichten volgens de procedure die is aangegeven in artikel 37 van hetzelfde reglement, zoals het luidde voordat het door dit besluit is gewijzigd.

De enige uitwerking van het slagen voor die examens is dat de betrokkenen worden vrijgesteld van de verplichting tot het afleggen van de examens als bedoeld in hetzelfde artikel 37, zoals het door dit besluit wordt gewijzigd.

ART. 38.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van dezelfde datum als het koninklijk besluit van 23 Februari 1953 tot wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948.

Echter hebben uitwerking :

1° met ingang van 1 Januari 1947 :

a) de artikelen 21, 22 en 27;

b) bijlage III, b, wat betreft de leraars in bijzondere vakken, en bijlage IV;

2° met ingang van 1 Januari 1949 : artikel 18;

3° met ingang van 1 Januari 1951 : artikel 24, voor zover het de eerstaanwezende adjunct-conducteurs en de eerstaanwezende adjunct-architecten vrijstelt van de verplichting, aan de examens voor toelating tot de derde categorie deel te nemen;

4° le 1er janvier 1953 : l'article 4, en tant qu'il insère la disposition de l'article 2 ter, § 3, dans le règlement d'exécution du statut;

5° le 1er mars 1953 : l'article 24, sous réserve du 3° du présent article;

6° le 1er janvier 1954 : l'annexe I, 2°, en tant qu'elle fixe les conditions d'admission dans le cadre des conseillers juridiques.

Bruxelles, le 3 décembre 1953.

4° met ingang van 1 Januari 1953 : artikel 4, voor zover dit het bepaalde in artikel 2 ter, § 3, in het reglement tot uitvoering van het statuut invoegt;

5° met ingang van 1 Maart 1953 : artikel 24, onder voorbehoud van 3° van dit artikel;

6° met ingang van 1 Januari 1954 : bijlage I, 2°, voor zover zij de eisen inzake toegang tot het kader der juridische adviseurs vaststelt.

Brussel, de 3 December 1953.

A. DEQUAE.

ANNEXES.

I. DIPLOMES ET CERTIFICATS.

1° exigés pour l'accès à certaines fonctions;

2° donnant droit à des bonifications.

Grade de l'Administration d'Afrique	Diplôme requis Diplômes supérieurs ou supplémentaires	Nombre de bonifications pour diplômes non requis.
1°) Cadre territorial et cadres administratifs ne requérant aucune autre spécialisation que le cours de préparation coloniale.		
a) Grade inférieur de la 4me catégorie, au traitement initial.	Diplôme ou certificat prévu à l'article 7, § 2, 1° à 6°, du statut.	
b) idem.	Diplôme universitaire clôturant un cycle de 2 années d'études au moins (candidature).	5 bonifications de 2 p. c.
c) idem.	Même diplôme avec spécialisation coloniale.	6 bonifications de 2 p. c.
d) Grade inférieur de la 3me catégorie, au traitement initial.	Diplôme ou certificat de fin d'études d'enseignement supérieur prévu à l'article 7, § 3, 1° à 4° du statut. Diplôme ou certificat de fin d'études délivré après un cycle de 5 ans par la section des sciences administratives de l'Institut supérieur de commerce, à Bruxelles, ou par le « Hoger Instituut voor Bestuurswetenschappen » à Ixelles, lorsqu'il est présenté par un candidat satisfaisant aux conditions fixées par l'arrêté du Régent du 18 janvier 1949.	
2°) Cadre des conseillers juridiques.		
Attaché juridique, au traitement initial.	Docteur en droit ayant satisfait aux épreuves de la section juridique de l'Ecole coloniale annexée au Ministère des Colonies.	
3°) Cadre de l'inspection de l'enseignement et des écoles officielles.		
a) Institutrice d'école gardienne, au traitement initial.	Diplôme d'institutrice gardienne.	

b) Instituteur, surveillant, maître d'études, économe ou secrétaire, au traitement initial.	Diplôme d'instituteur.	3 bonifications de 2 p. c. pour la possession du diplôme de docteur en sciences pédagogiques délivré par une université belge, ou 2 bonifications de 2 p. c. pour la possesion de l'un des diplômes de licencié en sciences pédagogiques ou de licencié en sélection et orientation professionnelles, délivré par une université belge; 1 bonification de 2 p. c. pour la possesion du diplôme ou certificat d'études pédagogiques supérieures délivré par un institut supérieur de pédagogie reconnu par l'Etat; 1 bonification de 2 p. c. pour la possession du certificat d'aptitudes aux fonctions de conseiller d'orientation professionnelle institué par l'arrêté royal du 22 octobre 1936, de même que pour l'attestation d'équivalence accordée conformément à l'article 3 du même arrêté.
c) Régent ou gestionnaire de pensionnat, au traitement initial.	Diplôme de Régent agrégé de l'enseignement moyen.	Même régime de bonifications que sub b) ci-dessus.
d) Professeur d'enseignement technique et professionnel, au traitement initial.	Diplôme d'ingénieur technicien délivré par une école spéciale d'ingénieur technicien, ou tout diplôme qui lui serait assimilé.	
e) Professeur, au traitement initial.	Diplôme légal permettant d'enseigner dans l'enseignement moyen officiel du degré supérieur.	

Les personnes titulaires de certificats les habilitant à enseigner dans la seconde langue nationale ont droit à une bonification de 2 p. c.

N. B. — Consulter l'annexe IV en ce qui concerne l'assimilation des personnes chargées de cours spéciaux.

4°) Cadre des titres fonciers.

Sous-chef de bureau des titres fonciers, au traitement initial.	Diplôme de docteur en droit.

5°) Cadre du cadastre.

a) Agent technique, au traitement initial.	Certificat de la 1re épreuve technique de l'examen de géomètre expert immobilier.
b) Géomètre-adjoint principal, au traitement initial.	Diplôme de géomètre expert immobilier.

c) idem.	idem + diplôme de géomètre arpenteur colonial.	1 bonification de 2 p. c.

6°) Cadre des mines.

Ingénieur assistant, au traitement initial.	Diplôme d'ingénieur civil des mines.	

7°) Cadre de la géologie.

Géologue assistant, au traitement initial.	Diplôme de licencié en sciences géologues ou minéralogiques.	
	Diplôme d'ingénieur civil des mines ou diplôme d'ingénieur géologue (sans diplôme complémentaire) ou diplôme de docteur en sciences géologiques ou minéralogiques.	1 bonification de 2 p. c.
	Diplôme d'ingénieur civil des mines et diplôme complémentaire d'ingénieur géologue.	2 bonifications de 2 p. c.

8°) Cadre de l'agriculture.

a) Agronome-adjoint, au traitement initial.	Diplôme d'agronome technicien colonial délivré par une école moyenne d'agriculture ou d'horticulture (catégorie A 2 des écoles techniques).	
b) idem.	Diplôme d'ingénieur technicien agricole colonial, délivré par un institut technique de la catégorie A 1, conformément à l'arrêté royal du 5 juillet 1933, ou diplôme de gradué en sciences agronomiques coloniales.	6 bonifications de 2 p. c.
c) Ingénieur agronome, au traitement initial.	Diplôme d'ingénieur agronome (groupe : génie rural), ou Diplôme d'ingénieur agronome (groupe : eaux et forêts, comportant les matières à option d'intérêt tropical) ou (groupe : agronomie des régions tropicales) ou diplôme correspondant obtenu sous le régime de l'arrêté royal du 31 octobre 1934.	

9°) Cadre des vétérinaires.

Vétérinaire, au traitement initial.	Diplôme de docteur en médecine vétérinaire.	

10°) Cadre des auxiliaires vétérinaires.

a) Auxiliaire vétérinaire-adjoint, au traitement initial.	Diplôme ou certificat prévu à l'article 7, § 2, 1° à 4° et 6° du statut, ou diplôme délivré par une école moyenne d'agriculture du degré supérieur (catégorie A 2), accompagné d'attestations d'un médecin vétérinaire et de l'administration communale de la résidence certifiant que le candidat possède la pratique de l'élevage des bovidés et qu'il a activement contribué à la marche d'une exploitation agricole pendant une période minimum de 2 ans.	
b) idem.	Diplôme d'ingénieur technicien agricole, délivré par un institut technique de la catégorie A 1 conformément à l'arrêté royal du 5 juillet 1933, ou de gradué en sciences agronomiques ou de candidat en sciences naturelles ou de candidat ingénieur agronome, accompagné des attestations comme prévu au a) ci-dessus.	5 bonifications de 2 p. c.

11°) Cadre des ingénieurs.

Ingénieur, au traitement initial.	Diplôme d'ingénieur civil de la spécialité requise.	

12°) Cadre des météorologistes.

Météorologiste assistant au traitement initial.	Diplôme de licencié en physique ou d'ingénieur physicien ou d'ingénieur civil ou de licencié en sciences mathématiques.	

13°) Cadre des officiers de marine et hydrographes.

a) Aspirant de la marine au traitement initial.	Certificat prévu à l'article 7, § 2, 1° à 4° et 6° du statut. ou Diplôme d'aspirant officier au cabotage de l'école de navigation d'Ostende.	
b) idem.	Diplôme d'aspirant officier de l'école supérieure de navigation maritime.	5 bonifications de 2 p. c.

c) Lieutenant de la marine, au traitement initial, ou Hydrographe-adjoint principal, au traitement initial.	Brevet de lieutenant au long cours.	
d) idem.	Brevet de capitaine au long cours.	5 bonifications de 2 p. c.

14°) Cadre des conducteurs.

Conducteur-adjoint principal au traitement initial.	Diplôme de conducteur civil ou Diplôme d'ingénieur technicien délivré, dans la spécialité requise, par un établissement d'enseignement technique supérieur.	

15°) Cadre des architectes.

Architecte-adjoint principal au traitement initial.	Diplôme d'architecte délivré conformément à l'arrêté royal du 5 mai 1936 ou à l'arrêté du Régent du 18 novembre 1949, par les institutions agréées à cette fin.	2 bonifications de 2 p. c.

16°) Cadre des radio-électriciens.

a) Radio-électricien-adjoint, au traitement initial.	Diplôme ou certificat prévu à l'article 7, § 2, 1° à 6° du statut. Diplôme d'école technique (catégorie A 2 ou B 1) dans les spécialités électricité, mécanique ou radio.	
b) Radio-électricien-adjoint principal, au traitement initial.	Diplôme d'ingénieur technicien délivré par un établissement d'enseignement technique supérieur (catégorie A 1) dans la spécialité électricité, mécanique ou radio.	

17°) Cadre des mécaniciens.

a) Mécanicien-adjoint, au traitement initial.	Diplôme d'école technique (catégorie A 2 ou B 1), dans la spécialité requise ou Diplôme d'aspirant-mécanicien de l'école supérieure de navigation maritime.	
b) Mécanicien-adjoint principal, au traitement initial.	Brevet de mécanicien de 2me classe de la marine ou Diplôme de fin d'études moyennes du degré inférieur et qualifications pour l'obtention de la licence de mécanicien «cellule et moteur» de 2me classe.	

c) idem.	Brevet de mécanicien de 1re classe de la marine.	5 bonifications de 2 p. c.

18°) Cadre des calculateurs.

a) Calculateur-adjoint, au traitement initial.	Certificat prévu à l'article 7, § 2, 1° à 4° et 6° du statut, accompagné d'un certificat constatant la réussite d'un stage en météorologie d'une durée de 6 mois au minimum, délivré par un établissement scientifique considéré comme adéquat, dans chaque cas particulier par le Ministre des Colonies.
b) Calculateur-adjoint principal, au traitement initial.	Diplôme d'ingénieur technicien délivré par un établissement d'enseignement technique supérieur (catégorie A 1), accompagné du certificat de stage cité ci-dessus.

19°) Cadre des géomètres-topographes.

a) Géomètre-topographe-adjoint principal, au traitement initial.	Diplôme de géomètre expert immobilier.	
b) idem.	idem + diplôme de géomètre arpenteur colonial.	1 bonification de 2 p. c.

20°) Cadre des techniciens (T. P.).

Contremaître, au traitement initial.	Diplôme d'école technique (catégorie A 2 ou B 1) dans la spécialité requise.

21°) Cadre des commandants d'aéroport.

a) Contrôleur de trafic assistant, au traitement initial.	Diplôme de fin d'études moyennes du degré inférieur accompagné d'une licence : de pilote professionnel ou de contrôleur assistant de la circulation aérienne ou de téléphoniste.
b) Contrôleur de trafic, au traitement initial.	Certificat prévu à l'article 7, § 2, 1° à 4° et 6° du statut, accompagné d'une des licences : de pilote professionnel ou de contrôleur de la circulation aérienne.

22°) Cadre des secrétaires techniques et comptables.

a) Rédacteur technique, au traitement initial.	Certificat prévu à l'article 7, § 2, 1° à 4° et 6° du statut ou Diplôme d'enseignement technique supérieur.

b) Rédacteur comptable, au traitement initial.	Certificat prévu à l'article 7, § 2, 1° à 4° et 6° du statut ou Diplôme d'école de commerce du degré supérieur.

23°) Radio-diffusion - Journalistes - Régisseurs - Speakers.

a) Journaliste, au traitement initial de 125.000 frs.	Certificat prévu à l'article 7, § 2, 1° à 4° et 6° du statut.
b) Régisseur-adjoint, au traitement initial.	idem.
c) Journaliste, au traitement initial de 150.000 frs.	Diplôme ou certificat de fin d'études d'enseignement supérieur prévu à l'article 7, § 3, 1° à 4° du statut.

24°) Cadre des médecins.

Médecin des hôpitaux assistant, au traitement initial.	Diplôme de docteur en medecine, chirurgie et accouchements. Diplôme de médecin hygiéniste

25°) Cadre des pharmaciens.

Pharmacien, au traitement initial.	Diplôme de pharmacien. Diplôme de docteur en sciences pharmaceutiques.

26°) Cadre des biologistes.

Biologiste assistant, au traitement initial.	Diplôme de licencié en sciences (groupe « sciences chimiques » comportant les matières à option suivantes: chimie biologique, théorie et pratique et complément de chimie physique à l'usage des biochimistes, ou groupe « sciences zoologiques »). ou Diplôme de licencié en sciences physiologiques ou Diplôme d'ingénieur agronome comportant un cours spécial d'entomologie ou Diplôme de pharmacien lorsque le candidat possède une formation en sciences biologiques jugée suffisante et a suivi avec succès certains cours de la section supérieure del'Institut de médecine tropicale déterminés par le Ministre des Colonies ou ses délégués. Diplôme de docteur en sciences en sus d'un des diplômes cités aux alinéas 1 et 2 ci-dessus. Diplôme de licence spéciale en chimie biologique.

27°) Cadre des dentistes.

Dentiste-assistant, au traitement initial.	Diplôme de licencié en sciences dentaires.	

28°) Cadre des auxiliaires médicaux.

a) Agent sanitaire, au traitement initial.	Diplôme ou certificat prévu à l'article 7, § 2, 1° à 6° du statut.	
b) Agent sanitaire, au traitement initial.	Diplôme de candidat en sciences naturelles.	5 bonifications de 2 p. c.
c) Agent sanitaire principal, au traitement initial.	Diplôme d'infirmier en sus d'un des diplômes ou certificats cités sub a) ci-dessus ou Diplôme de candidat en sciences naturelles et médicales.	

29°) Cadre des infirmières.

a) Infirmière, au traitement initial.	Diplôme d'infirmière (ou infirmière hospitalière) ou infirmière pour malades mentaux ou accoucheuse (diplôme délivré conformément à l'arrêté royal du 13 juillet 1951).	
b) Infirmière, au traitement initial.	Diplôme complémentaire à ceux figurant sub a)	Une bonification de 2 p. c. par diplôme complémentaire

29° bis) Cadre des accoucheuses.

a) Accoucheuse au traitement initial.	Diplôme d'accoucheuse délivré conformément à l'arrêté royal du 13 juillet 1951 ou Diplôme reconnu équivalent par le Ministre des Colonies.	
b) Accoucheuse au traitement initial.	Diplômes complémentaires à ceux figurant sub a).	Une bonification de 2 p. c. par diplôme complémentaire.

II. EXAMENS D'ADMISSION DANS LES GROUPES DES JOURNALISTES ET REGISSEURS.

A. Groupe des journalistes.

1° EPREUVE ELIMINATOIRE.

L'épreuve comprend la lecture au micro d'un texte en la langue de l'intéressé. Le jury examine aussi bien la qualité (clarté - timbre) de la voix, que la pureté du langage, la diction et la prononciation. Cette épreuve ne doit pas dépasser les cinq minutes.

Les candidats qui réussissent cette épreuve sont admis à la deuxième partie de l'examen.

2° EXAMEN PROFESSIONNEL.

a) Epreuve écrite.

	Temps accordé	Nombre de points.
1) Billet de politique internationale (problème d'actualité) 60 lignes	1 heure	20
2) Billet littéraire (Un thème ou un auteur) 60 lignes	1 heure	15
3) Billet colonial (Sujet imposé) 60 lignes ...	1 heure	20
4) Connaissez-vous : 20 noms de personnes du monde politique, littéraire, colonial, sportif, etc.	1 heure	30
		85
5) Points à attribuer pour la présentation, style, clarté de l'exposé, etc.		15
	4 heures	100

b) Epreuve orale.

	Temps accordé	Nombre de points.
1) Discussion devant le jury d'un problème belge (politique, économique, social)	10 minutes	25
2) Discussion devant le jury d'un problème **colonial**	15 minutes	40
3) Question en rapport avec la radio en général dans une autre langue nationale que celle du candidat ou bien une traduction à vue d'un texte écrit dans une autre langue nationale que celle du candidat	5 minutes	15
4) Une question en anglais, ou une traduction à vue d'un texte anglais	5 minutes	10
		90
5) Pour la présentation, le style, la clarté ...		10
		100

L'examen de la voix n'entre pas en ligne de compte pour le calcul du nombre de points. Toutefois, à résultat égal, priorité sera donnée au candidat ayant donné le plus de satisfaction sous le rapport voix, pureté de langage, diction, etc.

B. Groupe des régisseurs.

1° Questions portant sur la formation générale et plus spécialement la formation littéraire et musicale.

2° Questions portant sur la formation technique. — Connaissance approfondie de la langue pour la rédaction de textes de présentation au micro. Connaissance suffisante de la deuxième langue nationale. Examen de la voix, diction, etc...

3° Série de « tests » sur les qualités d'initiative, de sang-froid et de décision nécessaires pour pouvoir assurer dans toutes les circonstances la bonne marche des émissions.

III. EQUIVALENCE DES GRADES METROPOLITAINS ET DES GRADES COLONIAUX ET BONIFICATIONS DE PRATIQUE.

Grade métropolitain	Grade accessible en Afrique	Bonifications de pratique
) Grade de la 2me catégorie, qualification de rédacteur ou assimilée.	Grade inférieur de la 4me catégorie au traitement initial.	Une bonification de 2 p. c. par 2 ans d'ancienneté dans les grades métropolitains de 3me et 2me catégories.
Grade de la 2me catégorie, qualification de sous-chef de bureau ou assimilée (1)	Grade supérieur de la 4me catégorie au traitement initial (2).	Une bonification de 2 p. c. par 2 ans d'ancienneté dans un grade de sous-chef de bureau ou assimilé.
Grade de la 1re catégorie.	Grade inférieur de la 3me catégorie au traitement initial.	Une bonification de 2 p. c. par 2 ans d'ancienneté en 1re catégorie des agents de l'Etat.
2°) Cas particuliers plus amplement déterminés.		
) Agent de police, porteur du certificat d'aptitude aux fonctions de commissaire de police-adjoint, prévu par l'arrêté royal du 6 mars 1935. Maréchal des logis de 1re classe de la gendarmerie, comptant au moins 3 années de services effectifs.	Sous-commissaire de police au traitement initial.	Une bonification de 2 p. c. par période de 2 années de services suivant l'acquisition de l'une des qualités visées ci-contre.
Professeur de cours généraux dans un athénée. Professeur de cours spéciaux (éducation physique-dessin - musique) qui bénéficiait avant le 1er septembre 1947 du barème du régent des cours généraux d'école moyenne.	Professeur au traitement initial.	Une bonification de 2 p. c. par 2 années de services dans l'enseignement en qualité de professeur.
Professeur agrégé de l'enseignement moyen du degré inférieur.	Régent ou gestionnaire de pensionnat au traitement initial.	Une bonification de 2 p. c. par 2 années de services en qualité de professeur d'école moyenne.

(1) Vérificateur des contributions et douanes et assimilés.
(2) Idem + 4 bonifications de 2 p. c.

Instituteur, institutrice primaire ,surveillant, maître d'études, secrétaire, institutrice gardienne.	Instituteur, surveillant, secrétaire, au traitement initial.	Une bonification de 2 p. c. pa 2 années de services dans le grades visés ci-contre.

N. B. — Consulter le tableau IV ci-dessous en ce qui concerne l'assimilation des personnes chargées de cours spéciaux.

c) Régie des télégraphes et des téléphones. Catégorie D. Electricien, jointeur, chef de brigade, visiteur-électricien, ajusteur, horloger, chef électricien.	Radio-électricien-adjoint, au traitement initial.	Une bonification par périod de 2 années de services dan la catégorie D. Une bonification supplémen taire pour le chef électricien
Catégorie D'. Mécanicien, horloger-pendulier. Personnel de surveillance : traceur-surveillant ayant moins de 8 années d'ancienneté dans le grade, surveillant de travaux ayant moins de 8 années d'ancienneté dans le grade, brigadier électricien, brigadier homme de métier, brigadier mécanicien, brigadier spécialiste. Catégorie spéciale d'électriciens spécialistes (exemple : mécanicien de téléphone automatique). Mécanicien spécialiste (T. G.R.) Outilleur, horloger-rhabilleur.	Radio-électricien-adjoint, au traitement initial.	Une bonification de 2 p. c. Une bonification de 2 p. c. pa période de deux ans de ser vice dans les catégories D D', spéciale et de personne de surveillance.
Personnel de surveillance : traceur-surveillant ayant au moins 8 années d'ancienneté dans le grade, surveillant de travaux ayant au moins 8 années d'ancienneté dans le grade, contremaître homme de métier, contremaître-électricien, contremaître-spécialiste, chef d'atelier de T.W.D.	Radio-électricien-adjoint principal, au traitement initial.	Une bonification de 2 p. c. pa période de 2 ans de servic dans les grades de contre maître ou de chef d'atelie ou par période de 2 ans d services au delà de 8 an dans les grades de traceur surveillant ou de surveillan de travaux.
d) Oficier de carrière revêtu à l'armée du grade de capitaine-médecin.	Médecin des hôpitaux, médecin hygiéniste assistant ou médecin de laboratoire assistant au traitement initial.	
Officier de carrière revêtu à l'armée du grade de capitaine-pharmacien.	Pharmacien principal au traitement initial.	

IV. ASSIMILATION DES PERSONNES CHARGEES DE COURS SPECIAUX.

Spécialité	Titre des candidats	Conditions d'engagement	
		Titres	Traitement initial (Par assimilation).
°) **Education physique :**			
) Instituteur ou régent porteur du diplôme lui permettant d'enseigner l'éducation physique et délivré par le Jury Central.		Professeur de cours spéciaux.	Régent.
) Porteur du diplôme d'éducation physique.		Chargé de cours spéciaux.	Instituteur.
°) **Dessin :**			
) Docteur ou licencié en art et archéologie ou prix de Rome, ou lauréat d'un des deux instituts supérieurs des Beaux-Arts de l'Etat, porteur des deux diplômes requis pour l'enseignement du dessin dans les athénées (humanités anciennes et humanités modernes).		Professeur.	Professeur.
) Docteur ou licencié en art et archéologie ou prix de Rome ou lauréat d'un des deux instituts supérieurs des Beaux-Arts de l'Etat, porteur d'un diplôme requis pour l'enseignement du dessin dans les athénée (humanités anciennes ou modernes).		Professeur de cours spéciaux.	Régent.
Porteur des deux diplômes requis pour l'enseignement du dessin dans les athénées (humanités anciennes et humanités modernes).			
Instituteur ou régent porteur d'un diplôme requis pour l'enseignement du dessin délivré par le Jury Central (humanités anciennes ou humanités modernes).			
Instituteur ou régent porteur du diplôme requis pour l'enseignement du dessin dans les écoles moyennes, délivré par le Jury Central.		Chargé de cours spéciaux.	Instituteur, au traitement initial majoré d'une bonification de 2 p. c.

f) Porteur d'un diplôme requis pour l'enseignement du dessin (humanités anciennes ou humanités modernes ou écoles moyennes).	Chargé de cours spéciaux.	Instituteur.

3°) **Musique :**

a) Docteur ou licencié en art et archéologie ou prix de Rome ou porteur du diplôme de fugue obtenu dans un conservatoire royal, muni des diplômes requis pour l'enseignement de la musique (2me et 3me degrés).	Professeur.	Professeur.
b) Docteur ou licencié en art et archéologie ou prix de Rome ou porteur du diplôme de fugue délivré par un conservatoire royal, muni du diplôme soit du 2me degré, soit du 3me degré requis pour l'enseignement de la musique.		
c) Porteur des diplômes du 2me et du 3me degrés pour l'enseignement de la musique.	Professeur de cours spéciaux.	Régent.
d) Instituteur ou régent porteur du diplôme requis pour l'enseignement de la musique (2me degré) délivré par le Jury Central.		
e) Instituteur ou régent porteur du diplôme requis pour l'enseignement de la musique (1er degré) délivré par le Jury Central.	Chargé de cours spéciaux.	Instituteur, au traitement initial majoré d'une bonification de 2 p. c.
f) Porteur du diplôme requis pour l'enseignement de la musique (1er ou 2me degré).	Chargé de cours spéciaux.	Instituteur.

4°) **Travaux manuels, ouvrages manuels, économie domestique, sténo-dactylographie :**

a) Instituteur ou régent porteur du diplôme requis pour l'enseignement d'une de ces spécialités.	Professeur de cours spéciaux.	Régent.
b) Porteur du diplôme requis pour l'enseignement d'une de ces spécialités.	Chargé de cours spéciaux.	Instituteur.

5°) **Ecoles moyennes appliquées. Sections familiales : cours ménagers ou professionnels :**

a) Régente ménagère ou régente professionnelle munie du diplôme de régente de cours généraux ou d'institutrice primaire.	Professeur de cours spéciaux.	Régent.
b) Régente ménagère ou régente professionnelle ou régente de cours généraux ou institutrice primaire munie du diplôme d'économie domestique ou d'ouvrages manuels délivré par le Jury Central.	Maîtresse de coupe et confection ou maîtresse de cours ménagers.	Institutrice, au traitement initial majoré d'une bonification de 2 p. c.

V. INDEMNITES ANNUELLES DE REPRESENTATION.

Gouverneur général :	400.000 frs.
Vice-gouverneur général affecté au gouvernement général :	150.000 frs.
Vice-gouverneur général chargé de l'administration du Ruanda-Urundi	65.000 frs.
Secrétaire général :	75.000 frs.
Gouverneur de la province du Katanga :	90.000 frs.
Autres gouverneurs de province :	65.000 frs.
Commissaires provinciaux :	32.500 frs.
Commissaires de district :	
du Moyen-Congo et du Haut-Katanga :	50.000 frs.
du Lualaba :	32.500 frs.
des autres districts :	20.000 frs.
Résidents du Ruanda-Urundi :	20.000 frs.
Administrateur de territoire de Matadi :	15.000 frs.
Médecin en chef :	50.000 frs.
Médecin en chef-adjoint :	25.000 frs.
Officier général ou supérieur, chargé du commandement en chef de la Force publique :	50.000 frs.
Administrateur en chef de la Sûreté :	20.000 frs.
Médecins provinciaux :	15.000 frs.

VI. EPREUVES D'ACCESSION, PAR PROMOTION, AU GRADE INFERIEUR DE LA TROISIEME CATEGORIE.

A. Cadres territorial, de la police, de la Sûreté de l'Etat, des secrétariats, des affaires indigènes et de la main-d'œuvre, de l'administration de l'enseignement, de l'inspection de l'enseignement et des écoles officielles, du budget et du contrôle financier, de la trésorerie et de la comptabilité, des impôts, des douanes, des affaires économiques, des titres fonciers, du cadastre, de l'agriculture, des officiers de marine et hydrographes, des conducteurs (1), des percepteurs des postes et des secrétaires techniques et comptables.

L'épreuve consiste en la fréquentation des cours et en la réussite des examens de sortie de la section générale supérieure de l'Ecole coloniale.

* * *

B. Cadres des auxiliaires vétérinaires, des auxiliaires médicaux et des infirmières.

L'épreuve consiste en un examen à subir devant le corps professoral de l'Institut de Médecine tropicale, y compris le chargé de cours de pathologie vétérinaire. Elle a lieu au maximum quatre fois par an, à raison d'une session par trimestre. La date de chaque session est déterminée par le directeur de l'Institut.

Le programme des matières faisant l'objet de cet examen comporte :

I. Pour les agents sanitaires principaux et les infirmières :

1°) Examen pratique :

a) d'hématologie, de bactériologie et d'helminthologie;
b) de protozoologie pathogène;
c) de zoologie médicale.

2°) Rédaction, à l'Institut, d'un rapport sur une question d'hygiène tropicale indiquée par le corps professoral. Défense de ce rapport devant le corps professoral constitué en jury.

II. Pour les auxiliaires vétérinaires-adjoints principaux :

1°) Examen pratique :
a) d'hématologie, de bactériologie, d'helminthologie appliquée à la pratique coloniale de la médecine vétérinaire;
b) de protozoologie pathogène;
c) de zoologie médicale;
d) d'inspection des viandes et des denrées alimentaires d'origine animale.

2°) Rédaction d'un rapport sur une question d'hygiène vétérinaire, de bromathologie ou sur une des maladies contagieuses ou épizootiques, plus particulièrement tropicale, indiquée par le corps professoral. Défense de ce rapport devant le corps professoral constitué en jury.

Ne seront considérés comme ayant subi l'épreuve avec succès que les candidats qui auront obtenu au moins la moitié des points dans chaque branche et les 6/10mes des points sur l'ensemble.

C. Cadres de l'imprimerie, des techniciens (T.P.), des mécaniciens, des commandants d'aéroport, des calculateurs (Météo), des radio-électriciens, des géomètres topographes et des photographes et cinéastes.

§ 1. L'épreuve consiste en un examen à passer devant un jury constitué par le Gouverneur général et portant sur le programme suivant :

I. Pour les agents du cadre de l'imprimerie :

Matières	Cotes d'importance.	Cotes d'exclusion.
1) Pratique de la typographie	20	10
2) Machine à composer (composition et mécanique)	20	10

(1) pour les conducteurs-adjoints principaux non porteurs du diplôme de conducteur civil.

Matières	Cotes d'importance.	Cotes d'exclusion.
3) Conduite des machines typographiques	20	10
4) Organisation du Service, établissement du prix de revient des imprimés, tenue des livres et prévisions budgétaires du Service.	30	18
5) Rédaction de rapports, procès-verbaux d'avarie, etc.	10	6
	100	

II. Pour les agents du cadre des techniciens (T.P.) :

1) Rédaction d'un rapport, P.V. de constat, organisation du chantier, etc.	15	7,5
2) Cahier général des chages.	15	7,5
3) Les constructions du Génie civil : a) tracé et implantation; b) drainage; c) terrassements; d) fondations; e) éléments de constructions simples : murs de soutènement, dalles, ouvrages en maçonnerie; f) entretien des constructions.	40	20
4) Mortiers et bétons : propriétés, qualité des composants, dosages, mise en œuvre. Revêtements routiers.	20	10
5) a) rédaction d'un métré; b) dessin d'une construction simple.	10	5
	100	

III. Pour les agents du cadre des mécaniciens :

A. **Mécaniciens :** (mécanique générale : voies navigables, chantiers mécaniques, ...) :

1) Mécanique théorique.	10	5
2) Machines à vapeur (pratique).	10	5
3) Moteurs à essence et Diesel (pratique).	10	6
4) Métallurgie, traitement thermique des métaux (pratique).	10	6
5) Machines-outils. Organisation des chantiers (pratique).	15	10
6) Réglementation et devoirs (profession).	15	10
7) Rédaction de rapports P. V. d'avarie, etc.	15	10
8) Electricité (pratique).	15	10
	100	

B. **Mécaniciens spécialistes de l'aéronautique :**

1) Législation et réglementation relatives au contrôle de la navigation aérienne, particulièrement en ce qui concerne le contrôle technique du matériel volant et des installations techniques au sol.	10	5
2) Principes de construction des aéronefs, des moteurs et du matériel installé à bord.	15	7,5

3) Montage, fonctionnement, réparations et entretien des aéronefs, des moteurs et du matériel installé à bord.	20	10
4) Méthodes de contrôle, connaissance de l'organisation et du fonctionnement des inspections du matériel volant.	15	7,5
5) Connaissance des matières entrant dans la construction et les réparations, réception des matières; essais; instruments de contrôle et d'essai.	10	5
6) Rédaction de rapports, procès-verbaux de constat d'avaries, d'accidents, etc.	20	10
	90	

IV. Pour les agents du cadre des commandants d'aéroport :

1) Gestion des aérodromes : règlements, gestion des crédits, fonction du Commandant d'aéroport en qualité d'officier de police judiciaire.	30	15
2) Législation aéronautique du Congo belge et du Ruanda-Urundi.	20	10
3) Procédures pour le contrôle de la circulation aérienne spécialement en ce qui concerne leurs applications au Congo belge et au Ruanda-Urundi (OACI Doc. 4444-Rac/501 et annexe II, PIA-RAC 2, 3 et 4).	15	7,5
4) Systèmes d'aide radio à la navigation et à l'atterrissage, procédure de télécommunication, notions générales de météorologie, spécialement en ce qui concerne leurs applications au Congo belge et au Ruanda-Urundi (OACI Doc. 4478-COM/501, Code NOTAM, Code « Q » OACI, PIA-COM 1 et RAC 3).	15	7,5
5) Caractéristiques physiques des aérodromes terrestres (OACI Doc. 4809-AGA/558).	10	5
6) Connaissance suffisante de la langue anglaise pour les besoins du service de contrôle.	10	5
	100	

V. Pour les agents du cadre des calculateurs (Météo) :

Connaissances générales :

1) Orthographe. Rédaction de rapports ou de procès-verbaux. Connaissance suffisante de l'anglais pour comprendre un document technique (météo).	15	7,5
2) Algèbre élémentaire et trigonométrie plane.	10	5

Connaissances techniques spéciales :

3) **Instruments :**

A. **Instruments météo :**	30	15

(Description, principes, usage et entretien)
Baromètres, thermomètres, anémomètres, hygromètres, psychromètres, pluviomètres, évaporomètres de Piche, héliographes, lucimètres, géothermomètre, abris météo et enregistreurs correspondant aux instruments ci-dessus.

B. Autres instruments : Voltmètre et ampèremètre, wattheuremètre, potentiomètre ordinaire et enregistreur, variomètres magnétiques et balances magnétiques verticale et horizontale.	10	5
4) Méthodes d'installation du matériel météo.	10	5
5) Technique de l'observation et dépouillement des observations météos.	15	7,5
6) Codes météo.	10	5
	100	

Note : Le cadre des calculateurs météo prévoit spécifiquement, pour le laboratoire, trois agents spécialisés en mécanique ou en électronique. Pour ces agents, les parties du programme nos 5 et 6, qui demandent une expérience pratique de fraîche date, sont remplacées par :

7) Mécanique ou électricité pratique, au choix.	25	12,5

Soit : **Mécanique :** Machines-outils, calcul de taille d'engrenages, moteurs à combustion interne, soudure autogène, organes de transmission utilisés en fine mécanique (leviers, cames, roulements, accouplements), pendulerie.

Soit : **Electricité :** Moteurs et générateurs, accumulateurs, mesures de très faibles courants et tensions, cellules photoélectriques, circuits oscillants, transformateurs, redresseurs, radiogoniométrie, radiosondages.

VI. Pour les agents du cadre des radio-électriciens :

1°) **Connaissances générales :**

a) Rédaction sur un sujet d'ordre général relatif aux Télécommunications en Afrique (Orthographe — style — fond).	40	24
b) Législation générale des Télécommunications (1 question).	10	5

2°) **Connaissances techniques spéciales (1) :**

A. Catégorie des techniciens de radioélectricité.

1. Connaissances en technique « radio » (4 questions)	40	24

Connaissance approfondie du matériel radio HF et antennes en usage aux Télécommunications.

Connaissance du fonctionnement du matériel HF à bande latérale unique, du matériel radio V.H.F. — émetteurs-récepteurs radiogoniomètres — de l'équipement radio des aérodromes — des équipements à courants porteurs, des câbles hertziens, des équipements de télégraphie harmoniques et des dispositifs de secret des communications.

(1) Les radio-électriciens qui ont subi avec succès les examens de sortie de la Section Télécommunications de l'Ecole coloniale ont le choix entre une des quatre catégories A - B - C - D des examens portant sur les connaissances technique spéciales.

Les radio-électriciens (spécialistes en technique téléphone ou mécanique) issus des cadres métropolitains de la R. T. T. admis dans le cadre sans avoir subi les examens de sortie de la Section Télécommunications de l'Ecole coloniale, ne peuvent choisir que la catégorie C — Techniciens de téléphones — ou D — Electromécaniciens selon leur spécialité à la Régie.

2. Connaissances accessoires relatives aux autres spécialités des radioélectriciens (1 question).	10	5
(Programme des cours de la Section Télécoms de l'Ecole coloniale).		
B. Catégorie des opérateurs télégraphistes.		
1. Connaissances en exploitation télégraphique et téléphonique (4 questions).	40	24
Législation sur l'exécution des Services télégraphiques et téléphoniques.		
Règlements intérieurs et Conventions internationales relatifs aux Services télégraphiques et téléphoniques, aux radiocommunications et aux Télécommunications de l'Aéronautique.		
2. Connaissances accessoires relatives aux autres spécialités des radio-électriciens (1 question).	10	5
(Programme des cours de la Section Télécoms de l'Ecole coloniale).		
C. Catégorie des techniciens de téléphones.		
1. Connaissances en technique « téléphone » (4 questions).	40	24
Installations manuelles à batterie locale (centraux et appareillage).		
Installations automatiques : généralités, divers systèmes connus.		
Connaissance approfondie des systèmes en usage au Congo belge, stations d'énergie, batteries d'accumulateurs, connaissance approfondie des installations, d'abonnés, (postes à boutons, PABX) en usage au Congo belge.		
Connaissance approfondie des relais électro-magnétiques.		
Câbles téléphoniques : pose, jointage, levée des dérangements, mesures, connaissances générales relatives à l'établissement d'un nouveau réseau, comptabilité des paires, établissement de la documentation nécessaire à l'exploitation d'un réseau.		
Câbles à longue distance, diverses méthodes de charge, impédance caractéristique, atténuation, capacité.		
Lignes téléphoniques aériennes : pose, entretien, télégraphie associée aux lignes téléphoniques, systèmes antiinductifs, circuits fantômes et superfantômes.		
2. Connaissances accessoires relatives aux autres spécialités des radio-électriciens (1 question).	10	5
(Programme des cours de la Section Télécoms de l'Ecole coloniale).		
D. Catégorie des électro-mécaniciens.		
1. Connaissances en technique « électricité et mécanique » (4 questions).	40	24
Eléments de machine — Connaissance des moteurs thermiques et électriques — Connaissance de la distribution du courant électrique.		

Connaissance approfondie du matériel en usage aux Télécommunications — groupes électrogènes — Matériel de BCR — Perforatrices — Transmetteurs automatiques — Ondulateurs — téléscripteurs — Matériel d'antennes.		
2. Connaissances accessoires relatives aux autres spécialités des radioélectriciens (1 question).	10	6
(Programme des cours de la Section Télécoms de l'Ecole coloniale).		

VII. Pour les agents du cadre des géomètres-topographes :

1) Les logarithmes; la trigonométrie plane; les courbes élémentaires; cercle parabole; exercices.	10	5
2) Les appareils utilisés par le topographe — Description, fonctionnement, réglage.	15	7,5
3) Les levés de terrains, représentation par des plans, implantation des ouvrages.	15	7,5
4) Les méthodes d'emploi des appareils topographiques, méthodes à employer pour corriger les erreurs résultant de l'imperfection des instruments.	15	7,5
5) Etudes de drainage.	10	5
6) Exercices pratiques sur le terrain. — Exercice pratique de dessin.	20	10
7) Rapport : avant-projet du tracé avec conception du drainage, données sur la nature du terrain.	15	7,5
	100	

VIII. Pour les agents du cadre des photographes et cinéastes :

A. PHOTOGRAPHES.

1. — Epreuves de maturité :

écrite : résumer et commenter, sans notes, une conférence d'environ 20 minutes sur un sujet d'intérêt général.

orale : conversation d'un quart d'heure environ entre le candidat et 2 membres du jury; ceux-ci ne se préoccuperont ni de mesurer l'étendue des connaissances du candidat, ni de découvrir ses opinions et ses goûts, mais chercheront un sujet sur lequel la conversation peut s'engager avec lui, et n'apprécieront que la facilité et la correction de son élocution, la vivacité de son esprit, le sérieux de ses réflexions.

2. — Epreuves professionnelles :

théorique : éléments de chimie et de physique en rapport avec la photographie.

pratique : exécution et critique de prises de vues et de travaux de laboratoires photographiques.

Les points attribués à ces épreuves se répartiront comme suit :

Epreuves de maturité : écrite : 20 % des points
orale : 20 % des points
Epreuves professionnelles : théorique : 30 % des points
pratique : 30 % des points

B. CINEASTES.

1. — Epreuves de maturité :

écrite : résumer et commenter, sans notes, une conférence d'environ 20 minutes sur un sujet d'intérêt général.

orale : conversation d'un quart d'heure environ entre le candidat et 2 membres du jury; ceux-ci ne se préoccuperont ni de mesurer l'étendue des connaissances du candidat, ni de découvrir ses opinions et ses goûts, mais chercheront un sujet sur lequel la conversation peut s'engager avec lui, et n'apprécieront que la facilité et la correction de son élocution, la vivacité de son esprit, le sérieux de ses réflexions.

2. — **Epreuves professionnelles** :

Mise en scène — scénario — découpage — notions de **décor.**

Matériel sensible (en noir et blanc et en couleurs). Théorie et utilisation des différents types d'émulsions photographiques employées en cinématographie et des pellicules d'enregistrement sonore — Impression, développement et tirage — Notions de chimie photographique — Notions élémentaires sur les travaux spéciaux de laboratoire.

Matériel de prise de vues : notions d'optique appliquées en cinématographie. Utilisation et fonctionnement des différentes parties et des différents accessoires d'un appareil de prise de vue. Utilisation des filtres.

Matériel d'éclairage artificiel et son utilisation — Notions élémentaires pratiques d'électricité.

Montage — synchronisation — effets **cinégraphiques — titres** — dessin animé.

Les points attribués à ces épreuves se répartiront comme suit :

Epreuves de maturité : écrite : 20 % des points.
orale : 20 % des points.

Epreuves professionnelles : 60 % des points.

§ 2. Pour réussir les candidats appartenant aux cadres visés aux I, II, III, IV, V, VI et VII doivent n'être frappés d'aucune cote d'exclusion et obtenir les 6/10mes des points pour l'ensemble de l'épreuve. Les candidats appartenant au cadre visé au VIII doivent obtenir les 6/10mes des points pour l'ensemble de l'épreuve et les 5/10mes dans chacune des branches.

* * *

D. CADRE DES DENTISTES — DENTISTES-ADJOINTS.

L'épreuve consiste en la rédaction d'un rapport sur une question relevant de l'art dentaire, indiquée par le médecin en chef de la Colonie. Défense de ce rapport devant un jury constitué par le Gouverneur général.

E. AGENTS DE L'ORDRE JUDICIAIRE
ET AGENTS DE LA POLICE JUDICIAIRE DES PARQUETS.

L'épreuve consiste en un examen à passer devant un jury constitué par le Gouverneur général et portant sur le programme fixé par cette même autorité.

* * *

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953.

Sé : A. DEQUAE.

BIJLAGEN.

I. DIPLOMA'S EN GETUIGSCHRIFTEN.

1° vereist voor toelating tot sommige ambten;

2° die recht geven op bonificaties.

Graad bij het Bestuur in Afrika.	Vereist diploma. Hogere of bijkomende diploma's	Aantal bonificaties voor niet vereiste diploma's
1°) Gewestkader en administratieve kaders waarvoor geen andere specialisatie nodig is dan de cursussen van koloniale voorbereiding.		
) Lagere graad van de 4de categorie, met de beginwedde.	In artikel 7, par. 2, 1° tot 6°, van het statuut bepaald diploma of getuigschrift.	
) idem.	Universitair diploma afgegeven na een cyclus van ten minste 2 jaar studiën (candidatuur).	5 bonificaties van 2 t. h.
) idem.	Zelfde diploma met Koloniale specialisatie.	6 bonificaties van 2 t. h.
) Lagere graad van de 3de categorie met de beginwedde.	Diploma of getuigschrift van volledige studiën van het hoger onderwijs zoals in artikel 7, par. 3, 1° tot 4° van het statuut bepaald. Diploma of getuigschrift van volledige studiën afgegeven na een cyclus van 5 jaar door de afdeling voor administratieve wetenschappen van het Hogere Handelsinstituut te Brussel of door het Hoger Instituut voor Bestuurswetenschappen te Elsene, wanneer het wordt voorgelegd door een candidaat die voldoet aan de bij het Regentsbesluit van 18 Januari 1949 gestelde voorwaarden.	
2°) Kader der juridische adviseurs.		
ıridisch geattacheerde met de beginwedde.	Doctor in de rechten die geslaagd is in de proeven van de juridische afdeling van de Koloniale School welke afhangt van het Ministerie van Koloniën.	
3°) Kader der inspectie van het onderwijs en van de officiële scholen.		
Bewaarschoolonderwijzeres met de beginwedde.	Diploma van bewaarschoolonderwijzeres.	

b) Onderwijzer, opzichter, studiemeester, econoom of secretaris, met de beginwedde.	Diploma van onderwijzer.	3 bonificaties van 2 t. h. voor het bezit van het diploma van doctor in de opvoedkundige wetenschappen afgeleverd door een Belgische Universiteit, of 2 bonificaties van 2 t. h. voor het bezit van één der diploma's van licentiaat in de opvoedkundige wetenschappen of van licentiaat in de beroepsoriëntering en -selectie, afgeleverd door een Belgische universiteit; 1 bonificatie van 2 t. h. voor het bezit van het diploma of getuigschrift van hogere opvoedkundige studiën afgegeven door een hoger door de Staat erkend instituut voor opvoedkunde; 1 bonificatie van 2 t. h. voor het bezit van het getuigschrift waaruit hun geschiktheid blijkt om het ambt waar te nemen van adviseur in zake beroepsoriëntering, terug ingesteld door het koninklijk besluit van 22 October 1936, alsook voor het getuigschrift van gelijkwaardigheid overeenkomstig artikel 3 van dit besluit verleend.
c) Regent of bestuurder van een pensionaat, met de beginwedde.	Diploma van regent geagreerde van het middelbaar onderwijs.	Zelfde bonificatiestelsel als sub b) hierboven.
d) Leraar van het technisch en vakonderwijs, met de beginwedde.	Diploma van technisch ingenieur afgegeven door een speciale school voor technisch ingenieur, of ieder hiermede gelijkgesteld diploma.	
e) Leraar, met de beginwedde	Wettelijk diploma dat machtiging verleent om onderricht te geven in het officieel middelbaar onderwijs van de hogere graad.	

De personen houders van getuigschriften waaruit blijkt dat zij bevoegd zijn onderricht te geven in de tweede landstaal, hebben recht op een bonificatie van 2 t. h.

N. B. — Tabel IV hiervoren, raadplegen wat de gelijkstelling betreft der personen met bijzondere vakken belast.

4°) Kader der grondtitels.

Onderbureelhoofd van de grondtitels, met de beginwedde.	Diploma van doctor in de rechten.	

5°) Kader van het Kadaster.

) Technisch beambte, met de beginwedde.	Getuigschrift van de eerste technische proef van het examen van meetkundig schatter van onroerende goederen.	
) Eerstaanwezend adjunct-landmeter, met de beginwedde.	Diploma van meetkundig schatter van onroerende goederen.	
) idem.	idem + diploma van koloniaal landmeter.	1 bonificatie van 2 t. h.

6°) Kader der mijnen.

Hulpingenieur, met de beginwedde.	Diploma van burgerlijk mijningenieur.	

7°) Kader der Aardkunde.

Hulpaardkundige, met de beginwedde.	Diploma van licentiaat in de aardkundige of mineralogische wetenschappen.	
	Diploma van burgerlijk mijningenieur of diploma van aardkundig ingenieur (zonder aanvullend diploma) of diploma van doctor in aardkundige of mineralogische wetenschappen.	1 bonificatie van 2 t. h.
	Diploma van burgerlijk mijningenieur en aanvullend diploma van aardkundig ingenieur.	2 bonificaties van 2 t. h.

8°) Kader van de landbouw.

) Adjunct-landbouwkundige, met de beginwedde.	Diploma van Koloniaal technisch landbouwkundige afgegeven door een middelbare land- of tuinbouwschool (categorie A 2 der technische scholen).	
) idem.	Diploma van Koloniaal technisch landbouwkundig ingenieur, afgegeven door een technisch instituut van de categorie A 1, overeenkomstig het koninklijk besluit van 5 Juli 1933, of diploma van gegradueerde in de koloniale landbouwkundige wetenschappen.	6 bonificaties van 2 t. h.
Landbouwkundig ingenieur, met de beginwedde.	Diploma van landbouwkundig ingenieur (groep : boerderijbouw).	
	Diploma van landbouwkundig ingenieur (groep : waters en bossen met inbegrip van de keuzevakken van tropische belang of groep : landbouwkunde der tropische streken) of overeenstemmend diploma verworven onder het stelsel van het koninklijk besluit van 31 October 1934.	

9°) **Kader der veeartsen.**

Veearts, met beginwedde.	Diploma van doctor in de veeartsenijkunde.	

10°) **Kader der hulpveeartsen.**

a) Adjunct-hulpveearts, met beginwedde.	Diploma of getuigschrift zoals in artikel 7, par. 2, 1° tot 4° en 6° van het statuut bepaald, of diploma afgegeven door een middelbare landbouwschool van de hogere graad (categorie A 2) samen met bewijzen van een doctor in de veeartsenijkunde en van het gemeentebestuur van de verblijfplaats waarin vermeld wordt dat de candidaat praktisch bedreven is in de runderveeteelt en gedurende een periode van tenminste 2 jaar werkzaam is geweest in een landbouwbedrijf.	
b) idem.	Diploma van technisch landbouwingenieur, afgegeven door een technisch instituut van de categorie A 1 overeenkomstig het koninklijk besluit van 5 Juli 1933 of van gegradueerde in de landbouwkundige wetenschappen of van candidaat in de natuurwetenschappen of van candidaat landbouwkundig ingenieur samen met in a) hiervoren bepaalde bewijsstukken.	5 bonificaties van 2 t. h.

11°) **Kader der ingenieurs.**

Ingenieur, met beginwedde.	Diploma van burgerlijk ingenieur voor de vereiste specialiteit.	

12°) **Kader der meteorologen.**

Hulpmeteoroloog met beginwedde.	Diploma van licentiaat in de natuurkunde of van ingenieur natuurkundige of van burgerlijk ingenieur of van licentiaat in de wiskundige wetenschappen.	

13°) **Kader der marine-officieren en hydrografen.**

a) Marineaspirant met beginwedde.	Getuigschrift zoals in artikel 7, par. 2, 1° tot 4° en 6° van het statuut bepaald. of Diploma van aspirant officier ter kustvaart van de zeevaartschool van Oostende.	

) idem.	Diploma van aspirant officier van de hogere zeevaartschool.	5 bonificaties van 2 t. h.
) Luitenant bij de marine met beginwedde of Eerstaanwezend adjunct-hydrograaf met beginwedde.	Brevet van luitenant op de grote vaart.	
) idem.	Brevet van Kapitein op de grote vaart.	5 bonificaties van 2 t. h.

14°) Kader der conducteurs.

erstaanwezend adjunct-conducteur, met beginwedde.	Diploma van burgerlijk conducteur of Diploma van technisch ingenieur door een inrichting van hoger technisch onderwijs afgegeven voor de vereiste specialiteit.	

15°) Kader der architecten.

erstaanwezend adjunct-architect met beginwedde.	Diploma van architect afgegeven overeenkomstig het koninklijk besluit van 5 Mei 1936 of van het Regentsbesluit van 18 November 1949, door de met dit doel erkende instituten.	2 bonificaties van 2 t. h.

16°) Kader der radio-electriciens.

) Adjunct-radioelectricien, met beginwedde.	Diploma of getuigschrift zoals in artikel 7, par. 2, 1° tot 6° van het statuut bepaald.	
Adjunct-radioelectricien, met beginwedde.	Diploma van een technische school (categorie A 2 of B 1) in de specialiteiten : electriciteit, mechanica of radio.	
Eerstaanwezend adjunct-radio-electricien, met beginwedde.	Diploma van technisch ingenieur afgegeven door een hogere technische onderwijsinrichting (categorie A 1) in de specialiteit van electriciteit, mechanica of radio.	

17°) Kader der mecaniciens.

Adjunct-mecanicien, met beginwedde.	Diploma van een technische school (categorie A2 of B1) in de vereiste specialiteit of Diploma van aspirant-mecanicien van de hogere zeevaartschool.	

b) Eerstaanwezend adjunct-mecanicien, met beginwedde.	Brevet van mecanicien 2de klasse van de marine of Diploma van volledige middelbare studiën van de lagere graad en qualificaties tot het bekomen van de licentie van mecanicien « cellen en motor » 2de klasse.	
c) idem.	Brevet van mecanicien 1ste klasse van de marine.	5 bonificaties van 2 t. h.

18°) **Kader der rekenaars.**

a) Adjunct-rekenaar, met beginwedde.	Getuigschrift zoals in art. 7, par. 2, 1° tot 4° en 6° van het statuut bepaald samen met een getuigschrift bewijzende dat met vrucht voldaan werd aan een stage in meteorologie van ten minste 6 maanden, afgegeven door een wetenschappelijke inrichting, voor ieder geval of afzonderlijk, door de Minister van Koloniën gelijkwaardig beschouwd.	
b) Eerstaanwezend adjunct-rekenaar, met beginwedde.	Diploma van technisch ingenieur afgegeven door een inrichting van hoger technisch onderwijs (categorie A 1) samen met het hiervoren vermeld stage-getuigschrift.	

19°) **Kader der landmeters-topografen.**

a) Eerstaanwezend adjunct-landmeter-topograaf, met beginwedde.	Diploma van meetkundig schatter van onroerende goederen.	
b) idem.	idem + diploma van koloniaal landmeter.	1 bonificatie van 2 t. h.

20°) **Kader der techniciens (O.W.).**

Meesterknecht, met beginwedde.	Diploma van technische school (categorie A 2 of B 1) in de vereiste specialiteit.	

21°) **Kader der luchthavencommandanten.**

a) Assistent-controleur van het verkeer, met beginwedde.	Diploma van volledige middelbare studiën van de lagere graad samen met een licentie van : beroepspiloot of van assistent-controleur van het luchtverkeer of van telefonist.	

b) Controleur van het verkeer, met beginwedde.	Getuigschrift zoals in artikel 7, par. 2, 1° tot 4° en 6° van het statuut bepaald samen met een van de volgende licenties : van beroepspiloot of van controleur van het luchtverkeer.

22°) Kader der technische secretarissen en boekhouders.

a) Technisch opsteller met beginwedde.	Getuigschrift zoals in artikel 7, par. 2, 1° tot 4° en 6° van het statuut bepaald of Diploma van hoger technisch onderwijs.
b) Opsteller-boekhouder, met beginwedde.	Getuigschrift zoals in artikel 7, par. 2, 1° tot 4° en 6° van het statuut bepaald of Diploma van een handelsschool van de hogere graad.

23°) Radio-omroep - Journalisten - Regisseurs - Speakers.

a) Journalist, met beginwedde van 125.000 fr.	Getuigschrift zoals in artikel 7, par. 2, 1° tot 4° en 6° van het statuut bepaald.
b) Adjunctregisseur, met beginwedde.	idem.
c) Journallist, met beginwedde van 150.000 fr.	Diploma of getuigschrift van volledige studiën van het hoger onderwijs, zoals in artikel 7, par. 3, 1° tot 4° van het statuut bepaald.

24°) Kader geneesheren.

Assistent-hospitaalgeneesheer, met beginwedde.	Diploma van doctor in de genees-, heel- en verloskunde. Diploma van geneesheer-hygiënist.

25°) Kader der apothekers.

Apotheker, met beginwedde.	Diploma van apotheker. Diploma van doctor in de pharmaceutische wetenschappen.

26°) Kader der biologisten.

Hulp-biologist, met beginwedde.	Diploma van licentiaat in de wetenschappen (groep : « Scheikundige wetenschappen » met inbegrip van de volgende keuzevakken : biologische scheikunde theorie en praktijk en aanvullende physische scheikunde ten behoeve der biochemis-

ten, of groep « dierkundige wetenschappen »).

Diploma van licentiaat in de physiologische wetenschappen

of

Diploma van landbouwkundig ingenieur met inbegrip van een speciale cursus van entomologie

of

Diploma van apotheker, wanneer de candidaat, op gebied van biologische wetenschappen, over een vorming beschikt die voldoende wordt geacht en met goed gevolg bepaalde cursussen gevolgd heeft bij de hogere afdeling van het Instituut voor Tropische Geneeskunde, zoals bepaald door de Minister van Koloniën of zijn gemachtigden.

Diploma van doctor in de wetenschappen in aanvulling van een der in lid 1 en 2 hiervoren bedoelde diploma's

Diploma van speciale licentie in de biologische scheikunde

27°) Kader der tandartsen.

Hulptandarts, met beginwedde	Diploma van licentiaat in de tandheelkundige wetenschappen.	

28°) Kader der geneeskundige helpers.

a) Gezondheidsbeambte, met beginwedde.	Diploma of getuigschrift zoals in artikel 7, par. 2, 1° tot 6° van het statuut bepaald.	
b) Gezondheidsbeambte, met beginwedde.	Diploma van candidaat in de natuurkundige wetenschappen	5 bonificaties van 2 t. h.
c) Eerstaanwezend-gezondheidsbeambte met beginwedde.	Diploma van verpleger naast een der diploma's of getuigschriften aangehaald onder a) hierboven of Diploma van candidaat in de natuur- en geneeskundige wetenschappen.	

29°) Kader der ziekenverpleegsters.

a) Ziekenverpleegster, met beginwedde.	Diploma van ziekenverpleegster (of ziekenhuisverpleegster) of	

	Ziekenverpleegster voor geesteszieken of vroedvrouw (diploma afgegeven overeenkomstig het koninklijk besluit van 13 Juli 1951).	
b) Ziekenverpleegster, met beginwedde.	Aanvullend diploma bij deze voorkomend sub a).	Een bonificatie van 2 t. h. per aanvullend diploma.

29° bis) **Kader der vroedvrouwen.**

a) Vroedvrouw met beginwedde.	Diploma van vroedvrouw afgegeven overeenkomstig het koninklijk besluit van 13 Juli 1951 of Door de Minister van Koloniën gelijkwaardig erkend diploma.	
b) Vroedvrouw, met beginwedde.	Aanvullend diploma bij deze voorkomend sub a).	Een bonificatie van 2 t. h. per aanvullend diploma.

II. EXAMENS VOOR TOELATING TOT DE GROEPEN JOURNALISTEN EN REGISSEURS.

A. Groep journalisten.

1° SCHIFTINGSPROEF.

De proef bestaat in de lezing vóór de micro van een tekst in de taal van de betrokkene. De examencommissie onderzoekt zowel de hoedanigheid (klaarheid - klank) van de stem als de taalzuiverheid, de dictie en de uitspraak. Deze proef moet niet langer duren dan vijf minuten.

De candidaten die in deze proef slagen worden toegelaten tot het tweede gedeelte van het examen.

2° BEROEPSEXAMEN.

a) Schriftelijke proef.

	Toegestane tijd	Aantal punten
1) Overzicht van internationale politiek (actueel vraagstuk) 60 lijnen	1 uur	20
2) Letterkundig overzicht (thema of schrijver) 60 lijnen	1 uur	15
3) Koloniaal overzicht (verplicht onderwerp) 60 lijnen	1 uur	20.
4) Kent gij : 20 namen van personen uit de politieke-, letterkundige-, koloniale- of sportwereld, enz. ?	1 uur	30
		85
5) Toe te kennen punten voor de vorm, de stijl, de klare uiteenzetting, enz.		15
	4 uur	100

b) **Mondelinge proef.**

	Toegestane tijd	Aantal punten
1) Bespreking vóór de examencommissie van een Belgisch vraagstuk (op politiek, economisch of sociaal gebied)	10 minuten	25
2) Bespreking vóór de examencommissie van een koloniaal vraagstuk	15 minuten	40
3) Vraagstuk in verband met de radio in het algemeen in een andere landtaal dan deze van de candidaat ofwel een vertaling op zicht van een geschreven tekst in een andere landtaal dan deze van de candidaat	5 minuten	15
4) Een vraag in de Engelse taal of een vertaling op zicht van een Engelse tekst	5 minuten	10
		90
5) Voor de vorm, de stijl, de duidelijkheid ...		10
		100

Het onderzoek van de stem komt niet in aanmerking voor de berekening van het aantal punten. Bij gelijke uitslag wordt evenwel voorrang verleend aan de candidaat die, op gebied van stem, zuivere uitspraak, dictie, enz., het best heeft voldaan.

B. Groep regisseurs.

1° Vragen betreffende de algemene vorming en meer in het bijzonder de vorming op gebied van letterkunde en muziek.

2° Vragen betreffende de technische vorming. — Grondige kennis van de taal voor het opstellen van teksten voor te dragen vóór de micro. Voldoende kennis van de tweede landstaal. Onderzoek van de stem, dictie, enz.

3° Reeks testproeven omtrent de vereisten van initiatief, koelbloedigheid en kordaatheid om in iedere omstandigheid, de goede gang van de uitzendingen te kunnen verzekeren.

III. GELIJKWAARDIGHEID VAN DE GRADEN IN HET MOEDERLAND EN DE KOLONIALE GRADEN EN BONIFICATIES VOOR PRACTIJK.

Graad in het moederland.	Toegankelijke graad in Afrika	Bonificaties voor practijk.
1°) Graad van de 2de categorie, qualificatie van opsteller of ermede gelijkgesteld.	Lagere graad van de 4de categorie met beginwedde.	Een bonificatie van 2 t. h. per 2 jaar ancienniteit in de moederlandse graden van de 3de en 2de categorie.
Graad van de 2de categorie, qualificatie van onderbureelhoofd of ermede gelijkgesteld (1).	Hogere graad van de 4de categorie met beginwedde (2).	Een bonificatie van 2 t. h. per 2 jaar ancienniteit in de graad van onderbureelhoofd of er mede gelijkgestelde.
Graad van de 1ste categorie.	Lagere graad van de 3de categorie met beginwedde.	Een bonificatie van 2 t. h. per 2 jaar ancienniteit in de 1ste categorie van het Rijkspersoneel.

(1) Verificateur der belastingen en douanen en er mede gelijkgestelden.

(2) Idem + 4 bonificaties van 2 t. h.

2°) **Bijzondere nader bepaalde gevallen.**

a) Politieagent houder van het bekwaamheidsgetuigschrift tot het ambt van politiecommissaris en van adjunct-politiecommissaris, bepaald bij koninklijk besluit van 6 Maart 1935. Wachtmeester 1ste klasse bij de Rijkswacht met ten minste drie jaar werkelijke dienst.	Onderpolitiecommissaris met de beginwedde.	Een bonificatie van 2 t. h. per dienstperiode van 2 jaar volgens zij een der neven bedoelde hoedanigheden bekomen hebben.
b) Leraar van algemene vakken in een atheneum. Leraar van bijzondere vakken (lichamelijke opvoeding, tekenen, muziek) die vóór 1 September 1947 het barema genoot van regent van algemene vakken ener middelbare school.	Leraar met de beginwedde.	Een bonificatie van 2 t. h. per 2 jaar dienst in het onderwijs als leraar.
Geagregerd leraar van het middelbaar onderwijs van de lagere graad.	Regent of bestuurder van pensionaat met de beginwedde.	Een bonificatie van 2 t. h. per 2 jaar dienst als leraar aan een middelbare school.
Onderwijzer, onderwijzeres van een lagere school, toezichter, studiemeester, secretaris, bewaarschoolonderwijzeres.	Onderwijzer, studiemeester, secretaris met de beginwedde.	Een bonificatie van 2 t. h. per 2 jaar dienst in de graden hiernevens.

N. B. — Wat betreft de gelijkstelling der personen met bijzondere vakken belast, wordt verwezen naar onderstaande tabel IV.

c) Regie van Telegraaf en Telefoon. Categorie D. Electricien, lasser, ploegbaas, schouwer-electricien, bankwerker, uurwerkmaker, hoofdelectricien.	Adjunct-radio-electricien met de beginwedde.	Een bonificatie van 2 t. h. per tweejaarlijkse dientsperiode in de categorie D. Een aanvullende bonificatie voor de hoofdelectricien.
Categorie D'. Mecanicien, uurwerkmaker-pendulemaker; Toezichtspersoneel; Opzichter-traceerder met minder dan 8 jaar ancienniteit in de graad, werkopzichter met minder dan 8 jaar ancienniteit in de graad, voorman-electricien, voorman-vakkundige, voorman-mecanicien, voorman specialist.	Adjunct-radio-electricien met de beginwedde.	Een bonificatie van 2 t. h. Een bonificatie van 2 t. h. per tweejaarlijkse dienstperiode in de categorie D., D' voor bijzonder werk en voor toezichtspersoneel.
Bijzondere categorie van electriciens specialisten (voorbeeld : mecanicien automatische telefoon). Mecanicien specialist (T. G. R.) Gereedschapmaker, uurwerkmaker-biller.		

Toezichtspersoneel : Opzichter-traceerder met ten minste 8 jaar ancienniteit in de graad, werkopzichter met ten minste 8 jaar ancienniteit in de graad, meesterknecht-vakman, meesterknecht-electricien, meesterknecht-specialist, werkmeester voor T.W.D.	Eerstaanwezend adjunct-radio-electricien met de beginwedde.	Een bonificatie van 2 t. h. per tweejaarlijkse dienstperiode in de graden van meesterknecht of werkmeester, of per tweejaarlijkse dienstperiode boven 8 jaar in de graden van opzichter-traceerder of van werkopzichter.
d) Beroepsofficier die bij het leger de graad van Kapitein-geneesheer bekleedt.	Hospitaalgeneesheer, hulpgeneesheer-hygiënist of hulplaboratoriumgeneesheer met de beginwedde.	
Beroepsofficier welke bij het leger de graad van kapitein-apotheker bekleedt.	Eerstaanwezend-apotheker met de beginwedde.	

IV. GELIJKSTELLING DER PERSONEN MET BIJZONDERE VAKKEN BELAST.

Specialiteit	Titels der candidaten	Aanwervingsvoorwaarden: Titels	Aanwervingsvoorwaarden: Aanvangswedde (Bij gelijkstelling).
1°) Lichamelijke opvoeding :			
a) Onderwijzer of regent houder van het diploma dat hem recht verleent onderricht te geven in lichamelijke opvoeding en afgegeven door de centrale examencommissie.		Leraar in bijzondere vakken.	Regent.
b) Houder van het diploma van lichamelijke opvoeding		Lesgever in bijzondere vakken	Onderwijzer.
2°) Tekenen :			
a) Doctor of licentiaat in de kunst en de oudheidkunde, of prijs van Rome, of laureaat van een der twee hogere Rijksinstituten voor Schone Kunsten, houder der twee diploma's vereist om onderricht te geven in tekenen in de athenea (oudere en moderne humaniora).		Leraar.	Leraar.

b) Doctor of licentiaat in de kunst en de oudheidkunde, prijs van Rome of laureaat van een der twee hogere Rijksinstituten voor Schone Kunsten, houder van het vereiste diploma om onderricht te geven in tekenen in de athenea (oudere of moderne humaniora).	Leraar in bijzondere vakken.	Regent.
c) Houder der twee vereiste diploma's om onderricht te geven in tekenen in de athenea (oudere en moderne humaniora).		
d) Onderwijzer of regent houder van het vereiste diploma om onderricht te geven in tekenen afgegeven door de Centrale examencommissie (oudere of moderne humaniora).		
e) Onderwijzer of regent houder van het vereiste diploma om onderricht te geven in tekenen in de middelbare scholen, afgeleverd door de Centrale examencommissie.	Lesgever in bijzondere vakken	Onderwijzer met de beginwedde verhoogd met één bonificatie van 2 t. h.
f) Houder van het vereiste diploma om onderricht te geven in tekenen (oudere en moderne humaniora of middelbare scholen).	Lesgever in bijzondere vakken	Onderwijzer.
3°) Muziek :		
a) Doctor of licentiaat in de kunst en de oudheidkunde, of prijs van Rome of houder van het diploma van fuga in een Koninklijk conservatorium behaald, in het bezit van de vereiste diploma's om onderricht te geven in de muziek (2de en 3de graad).	Leraar.	Leraar.
b) Doctor of licentiaat in de kunst en de oudheidkunde, of prijs van Rome of houder van het diploma van fuga afgegeven door een koninklijk conservatorium, en in het bezit van het vereiste diploma hetzij van de 2de graad, hetzij van de 3de graad om onderricht te geven in de muziek.	Leraar in bijzondere vakken.	Regent.
c) Houder der diploma's van de 2de en de 3de graad om onderricht te geven in de muziek.		

d) Onderwijzer of regent houder van het vereiste diploma om onderricht te geven in de muziek (2de graad) afgegeven door de Centrale examencommissie.		
e) Onderwijzer of regent houder van het vereiste diploma om onderricht te geven in de muziek (1ste graad) afgegeven door de Centrale Examencommissie.	Lesgever in bijzondere vakken	Onderwijzer met de beginwedde verhoogd met een bonificatie van 2 t. h.
f) Houder van het vereiste diploma om onderricht te geven in de muziek (1ste of 2de graad).	Lesgever in bijzondere vakken	Onderwijzer.

4°) Handenarbeid, nuttige handwerken, huishoudelijke economie, steno-dactylographie.

a) Onderwijzer of regent houder van het vereiste diploma om onderricht te geven in een dezer specialiteiten.	Leraar in bijzondere vakken.	Regent.
b) Houder van het vereiste diploma om onderricht te geven in een dezer specialiteiten.	Lesgever in bijzondere vakken	Onderwijzer.

5°) Middelbare oefenscholen. Familiale afdelingen : huishoudelijke- en vakcursussen :

a) Regentes in de huishoudkunde of beroepsregentes in het bezit van het diploma van regentes in de algemene vakken of van onderwijzeres van het lager onderwijs.	Leraar in bijzondere vakken.	Regent.
b) Regentes in de huishoudkunde of beroepsregentes of regentes in de algemene vakken of onderwijzeres van het lager onderwijs in het bezit van het diploma van huishoudelijke economie of in de nuttige handwerken afgegeven door de Centrale Examencommissie	Leermeesteres in snit en confectie of leermeesteres in huishoudelijke vakken.	Onderwijzeres met de beginwedde verhoogd met een bonificatie van 2 t. h.

V. JAARLIJKSE REPRESENTATIEVERGOEDINGEN.

Gouverneur-Generaal :	400.000 fr.
Vice-gouverneur-generaal verbonden aan het gouvernement-generaal	150.000 fr.
Vice-gouverneur-generaal belast met het bestuur van Ruanda-Urundi	65.000 fr.
Secretaris-generaal :	75.000 fr.
Gouverneur van de provincie Katanga :	90.000 fr.
Andere provinciegouverneurs :	65.000 fr.
Provinciecommissarissen :	32.500 fr.
Districtscommissarissen :	
van Midden-Congo en van Opper-Katanga :	50.000 fr.
van Lualaba :	32.500 fr.
van de andere districten :	20.000 fr.
Residenten van Ruanda-Urundi :	20.000 fr.
Gewestbeheerder van Matadi :	15.000 fr.
Hoofdgeneesheer :	50.000 fr.
Adjunct-hoofdgeneesheer :	25.000 fr.
Opperofficier of hogere officier belast met het opperbevel van de Weermacht :	50.000 fr.
Hoofdbeheerder van de veiligheidsdienst :	20.000 fr.
Provinciale geneesheren :	15.000 fr.

VI. EXAMENS VOOR TOELATING BIJ BEVORDERING TOT DE LAGERE GRAAD VAN DE DERDE CATEGORIE.

A. Kaders van de gewestdienst, de politie, de Veiligheid van de Staat, de secretariaten, der inlandse zaken en werkkrachten, van de inspectie van het onderwijs en der officiële scholen, de begroting en financiële controle, der douanen, der economische zaken, der grondtitels, van het kadaster, de landbouw, der marineofficieren en hydrografen, der conducteurs (1), der postontvangers, der technische secretarissen en boekhouders.

De proef bestaat in het volgen der cursussen en in het slagen voor de eindexamens van de algemene hogere afdeling der Koloniale School.

* * *

B. Kaders der hulpveeartsen, der geneeskundige helpers en der verpleegsters.

De proef bestaat in een examen af te leggen vóór het professorencorps van het Instituut voor Tropische Geneeskunde, waarin zetelt de docent in de veeartsenijkundige pathologie. Deze proef wordt ten hoogste vier maal per jaar afgenomen, zegge een zitting per kwartaal. De directeur van het Instituut bepaalt de datum van iedere zitting.

Het programma der vakken die het voorwerp uitmaken van dit examen bestaat uit :

I. Voor de eerstaanwezende gezondheidsbeambten en de ziekenverpleegsters :

1°) Praktische proef over :

a) hematologie, bacteriologie en helminthologie;
b) pathogenische protozoologie;
c) geneeskundige zoologie.

(1) Voor de eerstaanwezende adjunct-conducteurs die niet in het bezit zijn van het diploma van burgerlijk conducteur.

2°) Opstel, in het Instituut, van een verslag over een vraagstuk van tropische hygiëne, door het professorenkorps gesteld. Verdediging van dit verslag voor het professorenkorps als examencommissie samengesteld.

II. Voor de eerstaanwezende-adjunct-hulpveeartsen :

1°) Praktische proef over :
a) hematologie, bacteriologie, helminthologie in toepassing van de koloniale praktijk der veeartsenijkundige geneeskunde;
b) pathogenische protozoologie;
c) geneeskundige zoologie;
d) inspectie van vlees en voedingswaren van dierlijke herkomst.

2°) Opstel van een verslag over een kwestie van veeartsenijkundige hygiëne, van bromathologie of over een der besmettelijke of epizoötische ziekten, meer bijzonder van tropische aard, door het professorenkorps gesteld. Verdediging van dit verslag vóór het professorenkorps als examencommissie samengesteld .

Alleen de candidaten die ten minste de helft der punten behaalden in ieder der vakken en 6/10de van het geheel, worden aanzien als met goed gevolg geslaagd.

C. Kaders der drukkerij, der techniciens, der mecaniciens, der luchthaven-commandanten, der rekenaars (Meteo), der radio-electriciens, der landmeters-topografen en der fotografen en kineasten.

§ 1. De proef bestaat in een examen af te leggen vóór een examencommissie samengesteld door de Gouverneur-Generaal en waarvan het programma luidt als volgt :

I. Voor de personeelsleden van het kader der drukkerij :

Vakken.	Waardecijfers.	Uitsluitingscijfers.
1) Praktijk der typografie.	20	10
2) Zetmachine (zetwerk en mekaniek).	20	10
3) Drijven der typografische machines.	20	10
4) Inrichting van de Dienst, berekenen van de kostprijs van het drukwerk, boekhouding en budgetaire ramingen van de Dienst.	30	18
5) Opmaken van verslagen, processen-verbaal van beschadiging, enz.	10	6
	100	

II. Voor de personeelsleden der Kaders van de techniciens (O.W.) :

1) Opmaken van een verslag, P.V. van bevinding, inrichting van de werven, enz.	15	7,5
2) Algemeen bestek.	15	7,5
3) Bouwwerken van de burgerlijke bouwkunde : a) tracé en afbakening der funderingen; b) drainering; c) grondwerken; d) funderingen; e) elementen van eenvoudige bouwwerken : steunmuren, zerken, metselwerken; f) onderhoud der bouwwerken.	40	20
4) Mortels en beton : eigenschappen, hoedanigheid der bestanddelen, mengverhoudingen, verwerking, bekleding.	20	10
5) a) opmaken van een meetstaat; b) tekening van een eenvoudig bouwwerk.	10	5
	100	

III. Voor de personeelsleden van het kader der mecaniciens :

A. **Mecaniciens :** (algemene mechanica : waterwegen, werven voor mechanische werken, ...) :		
1) Theoretische mechanica.	10	5
2) Stoommachines (praktijk).	10	5
3) Benzine- en Dieselmotoren (praktijk).	10	6
4) Metaalbewerking, thermische behandeling der metalen (praktijk).	10	6
5) Werktuigmachines. Inrichting der werven (praktijk).	15	10
6) Reglementering en verplichtingen (vak).	15	10
7) Opmaken van verslagen. P. V. van beschadiging, enz.	15	10
8) Electriciteit (praktijk).	15	10
	100	
B. **Mecaniciens - luchtvaartspecialisten :**		
1) Wetgeving en reglementering in verband met de luchtvaartcontrole, inzonderheid wat betreft de technische controle van het vliegmaterieel en der technische grondinstallaties.	10	5
2) Principes voor de constructie der luchtschepen, der motoren en van het materieel aan boord.	15	7,5
3) Montage, werking, herstellingen en onderhoud der luchtschepen, der motoren en van het materieel aan boord.	20	10
4) Controlemethodes, kennis van de inrichting en van de werking der inspecties van het vliegmaterieel.	15	7,5
5) Kennis der grondstoffen die gebruikt worden voor de constructie en de herstellingen, in ontvangstnemen der grondstoffen; proeven, instrumenten voor controle en proeven.	10	5
6) Opstellen van verslagen, processen-verbaal van bevinding van beschadiging, van ongevallen, enz.	20	10
	90	

IV. Voor de personeelsleden van het kader der luchthavencommandanten :

1) Beheer der luchthavens : reglementen, beheer der kredieten, functie van luchthavencommandant in hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie.	30	15
2) Luchtvaartwetgeving van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi.	20	10
3) Procedure voor de controle van het luchtverkeer inzonderheid wat betreft hun toepassingen in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi (OACI Doc. 4444-Rac/501 en bijlage II, PIA-RAC A, 3 en 4).	15	7,5
4) Systemen van hulp, door middel van de radio, aan de luchtvaart en bij de landing, procedure voor televerbinding, algemene begrippen van meteorologie, inzonderheid wat betreft hun toepassingen in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi, (OACI Doc. 4478-Com/501, Code NOTAM, Code « Q » OACI, PIA-COM 1 en RAC 3).	15	7,5

5) Physische eigenschappen der luchthavens op de grond (OACI Doc. 4809-AGA/558).	10	5
6) Voldoende kennis van de Engelse taal voor de noodwendigheden van de controledienst.	10	5
	100	

V. Voor de personeelsleden van het kader der rekenaars (Meteo) :

Algemene kennis :

1) Spelling. Opstellen van verslagen of van processen-verbaal. Voldoende kennis van het Engels om een technisch document te begrijpen (meteo).	15	7,5
2) Beginselen van stelkunde en vlakke driehoeksmeting	10	5

Bijzondere technische kennis :

3) **Instrumenten :**

A. **Instrumenten voor meteo :**	30	15
Beschrijving, principes, gebruik en onderhoud. Barometers, thermometers, anemometers, hygrometers, psychrometers, pluviometers, evaporometers Piche, heliografen, lucimeters, geothermometers, meteo-abri's en registrerende toestellen overeenstemmend met de hiervoren vernoemde instrumenten.		
B. **Andere instrumenten :**	10	5
Voltmeter en ampèremeter, wattuurmeter, gewone- en registreer-potentiometer, magnetische variometers en verticale en horizontale magnetische balansen.		
4) Installatiemethodes voor meteomaterieel.	10	5
5) Waarnemingstechniek en opneming der meteo-waarnemingen.	15	7,5
6) Meteo-codes.	10	5
	100	

Nota : Het kader der meteo-rekenaars voorziet, specifiek voor het laboratorium, drie beambten gespecialiseerd in de mechanica of in de electronenleer. Voor deze beambten worden de gedeelten van het programma n^r^s 5 en 6, welke praktische ondervinding vereisen niet lang geleden opgedaan, vervangen door :

7) Mechanica of praktische electriciteit naar keuze.	25	12,5

zegge : **Mechanica :** Werktuigmachines, berekening van de steek van tandraderen, motoren met inwendige verbranding, autogeenlassen, in nauwkeurigheidsmechanica gebruikte transmissieorganen (hefbomen, kamraderen, raderen, koppelingen), slingeruurwerken.

zegge : **Electriciteit :** Motoren en generatoren, accumulatoren, opnemen van zeer zwakke stromen en spanningen, photoëlectrische cellen, trillingsketen, transformatoren, gelijkrichters, radiogoniometrie, radiopeilingen.

VI. Voor de personeelsleden van het kader der radio-electriciens :

1°) **Algemene kennis :**

a)	Opstel van een onderwerp van algemene aard betreffende de televerbindingen in Afrika (spelling — stijl — inhoud).	40	24
b)	Algemene wetgeving der Televerbindingen (1 vraag).	10	5

2°) **Bijzondere technische kennis (1) :**

A. Categorie der techniciens in radioëlectriciteit.

1.	Kennis op technisch « radio » gebied (4 vragen).	40	24
	Grondige kennis van het radiomaterieel HF en antennen in gebruik bij de Televerbindingen. Kennis van de werking van het HF materieel met een enkele zijband, van het radio-materieel V.H.F. — radiogoniometrische zenders — ontvangtoestellen — van de radiouitrustingen der luchthavens, der uitrustingen met draagstromen, der hertzkabels, der uitrustingen voor harmonische telegrafie en der dispositieven voor geheimhouding der mededelingen.		
2.	Bijkomende kennis betreffende de andere specialiteiten der radio-electriciens (1 vraag). (Programma der cursussen van de afdeling Televerbindingen van de Koloniale School).	10	5

B. Categorie der operators-telegrafisten :

1.	Kennis van telegraaf en telefoonexploitatie (4 vragen).	40	24
	Wetgeving op de uitvoering van de diensten voor telegraaf en telefoon.		
	Huishoudelijke reglementen en internationale overeenkomsten bij de telegraaf en telefoondiensten, bij de radioverbindingen en bij de verreberichtgevingen van het luchtvaartwezen.		
2.	Bijkomende kennis betreffende de andere specialiteiten der radio-electriciens (1 vraag).	10	5
	(Programma der cursussen van de afdeling Verreberichtgevingen der Koloniale School).		

C. Categorie der telefoontechniciens :

1.	Kennis van de « telefoon » techniek (4 vragen).	40	24
	Handinstallaties met lokaalbatterij.		
	Automatische installaties : in 't algemeen, verscheidene gekende stelsels. Grondige kennis der in Belgisch-Kongo gebruikte systemen, drijfkrachtstations, accumulatorenbatte-		

(1) De radio-electriciens die geslaagd zijn in de eindexamens van de afdeling Televerbindingen van de Koloniale School, mogen kiezen tussen een der vier categoriën A - B - C - D der examens betreffende de bijzondere technische kennissen.

De radio-electriciens (specialisten in telefoontechniek of mechanica) komende uit de moederlandse R. T. T.-Kaders, opgenomen in het kader zonder de eindexamens van de afdeling Televerbindingen van de Koloniale School te hebben afgelegd, mogen enkel de categorie C — Telefoontechniciens — of D — Electromecaniciens — kiezen, volgens hun specialiteit bij de Regie.

	rijen, grondige kennis der installaties, der abonne's (Knoopposten, (PABX) in Belgisch-Kongo gebruikt. Grondige kennis der electro-magnetische relais. Telefoonkabels : leggen, lassen, opsporen, opmetingen, algemene kennis betreffende het aanleggen van een nieuw net, comptabiliteit der paren, aanleggen van de nodige documentatie voor de exploitatie van een net. Lange afstandkabels, verscheidene ladingsmethodes, karakteristieke wisselstroomstilstand, attenuatie, vermogen. Luchttelefoonlijnen : leggen, onderhoud, telegrafie over de telefoonlijnen, antiïnductieve systemen, fantoom- en superfantoomkringen.		
2.	Bijkomende kennis betreffende de andere specialiteiten der radioëlectriciens (1 vraag). (Programma der cursussen van de afdeling Verreberichtgevingen van de Koloniale School).	10	5
D.	Categorie der electro-mecaniciens :		
1.	Technische kennis van electriciteit en mechanica (4 vragen). Machine-onderdelen — Kennis van thermische en electrische motoren — Kennis van electrische stroomleiding. Grondige kennis van het bij de Verreberichtgevingen gebruikt materieel — electrogene groepen — B. C. R. materieel — perforeermachines — Automatische overseiningstoestellen — Waarnemingstoestellen — Materieel voor antennen.	40	24
2.	Bijkomende kennis betreffende de andere specialiteiten der radioëlectriciens (1 vraag). (Programma der cursussen van de afdeling Verreberichtgevingen der Koloniale School).	10	6
	VII. Voor de personeelsleden van het kader der landmeters-topografen :		
1.	Logarithmen — vlakke driehocksmeting — elementaire curven — paraboolcirkel — toepassingen.	10	5
2.	Door de topograaf gebruikte toestellen — Beschrijving — werking — regeling.	15	7,5
3.	Terreinopmetingen, voorstelling door middel van plans, afbakening der werken.	15	7,5
4.	Methodes voor het gebruik der topografische toestellen, te volgen methodes om de fouten te verbeteren die voortkomen uit de imperfectie der toestellen.	15	7,5
5.	Studies van draineringen.	10	5
6.	Praktische toepassingen (oefeningen) op het terrein. Praktische tekenoefening.	20	10
7.	Verslag : voorontwerp van het tracé met ontworpen drainering, gegevens betreffende de terreingesteldheid.	15	7,5
		100	

VIII. Voor de beambten van het kader der fotografen en kineasten :

A. FOTOGRAFEN.

1. — Maturiteitsproeven :

schriftelijke : samenvatting en commentaar, zonder nota's, van een voordracht van ongeveer 20 minuten over een onderwerp van algemene aard.

mondelinge : conversatie van ongeveer 15 minuten, tussen de candidaat en 2 leden van de examencommissie; deze zullen niet onderzoeken hoever de kennis van de candidaat reikt, noch zijn opvattingen en aanleg trachten te ontdekken, maar wel een onderwerp zoeken waarover met hem een conversatie kan gevoerd worden, en zich er toe beperken de gemakkelijkheid en de zuiverheid van zijn uitspraak te beoordelen, alsook de schranderheid van geest en de gegrondheid van zijn opmerkingen.

2. — Beroepsproeven :

theorie : beginselen van scheikunde en natuurkunde in verband met de fotografie.

praktijk : uitvoering en kritiek van filmopnamen en fotografische laboratoriumwerken.

De punten voor deze proeven toegekend worden als volgt verdeeld :

Maturiteitsproeven : schriftelijke : 20 % der punten.
mondelinge : 20 % der punten.

Vakproeven : theoretische : 30 % der punten.
praktische : 30 % der punten.

B. KINEASTEN.

1. — Maturiteitsproeven :

schriftelijke : samenvatting en commentaar, zonder nota's, van een voordracht van ongeveer 20 minuten, over een onderwerp van algemene aard.

mondelinge : conversatie van ongeveer 15 minuten, tussen de candidaat en twee leden der examencommissie; deze zullen niet onderzoeken hoever de kennis van de candidaat reikt noch zijn opvattingen en aanleg trachten te ontdekken, maar zullen een onderwerp zoeken waarover met hem een conversatie kan gevoerd worden en zich er toe beperken de gemakkelijkheid en de zuiverheid van zijn uitspraak te beoordelen, alsook de schranderheid van geest en de gegrondheid van zijn opmerkingen.

2. — Vakproeven :

Enscenering — scenario — uitknippen — begrippen omtrent decor.

Gevoelig materieel (wit, zwart en in kleuren). Theorie en gebruik der verschillende typen van fotografische emulsies in de cinematografie aangewend, en der rolfilmen voor klankopname. Druk, ontwikkeling en afdruk — Begrippen van fotografische scheikunde. Elementaire begrippen van de speciale laboratoriumwerken.

Materieel voor filmopnamen : begrippen van optica toegepast in de cinematografie. Gebruik en werking der verscheidene onderdelen en der verscheidene bestanddelen van een toestel voor filmopnamen. Gebruik der filters.

Materieel voor kunstlicht en gebruik ervan. Praktische elementaire begrippen van electriciteit.

Montage — synchronisering — cinegrafische effecten — **titels** — tekenfilm.

De punten voor deze proeven toegekend worden als volgt verdeeld :

Maturiteitsproeven : schriftelijke : 20 % der punten.
mondelinge : 20 % der punten.

Vakproeven : 60 % der punten.

§ 2. Om te slagen mogen de kandidaten die behoren tot de kaders bedoeld onder I, II, III, IV, V, VI en VII geen enkel uitsluitingscijfer oplopen en de 6/10de der punten behalen voor het geheel van het examen. De kandidaten, die behoren tot het kader bedoeld onder VIII, moeten de 6/10de der punten behalen voor het geheel van de proef en 5/10de in ieder der vakken.

* * *

D. KADER DER TANDARTSEN — ADJUNCT-TANDARTSEN.

De proef bestaat in een verslag over een vraagstuk van tandheelkundige aard, door de Hoofdgeneesheer van de Kolonie gesteld. Verdediging van dit verslag vóór een jury samengesteld door de Gouverneur-Generaal.

E. PERSONEEL VAN DE RECHTERLIJKE ORDE EN PERSONEEL VAN DE GERECHTELIJKE POLITIE BIJ HET PARKET.

De proef bestaat in een examen af te leggen voor een jury samengesteld door de Gouverneur-Generaal en betrekking hebbend op het programma vastgesteld door deze overheid.

* * *

Mij bekend om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 3 December 1953.

Get. : A. DEQUAE.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 29 juin 1953 modificative du tarif des droits d'entrée.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret en sa séance du 30 octobre 1953.

Le régime douanier de la Colonie ne correspondant plus à sa situation économique, un décret intervint le 29 janvier 1949 revisant et coordonnant les anciennes dispositions, tant dans l'intérêt du commerce que dans l'intérêt général.

A ce décret était annexé un nouveau tarif des droits d'entrée.

Ce tarif fut abrogé et remplacé par un décret en date du 10 juin 1952.

C'est à ce tarif qu'une ordonnance législative, objet du présent projet de décret, apporte un certain nombre de modifications, principalement dans le sens d'une augmentation du nombre des sous-positions des rubriques, de façon à permetre l'application à certaines d'entre elles d'un taux plus adéquat.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 29 Juni 1953 tot wijziging van het tarief der invoerrechten.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 30 October 1953.

Aangezien het douanestelsel van de Kolonie niet langer beantwoordde aan haar economische toestand werd op 29 Januari 1949 een decreet getroffen waarbij de oude bepalingen herzien en samengeordend werden, zowel in het belang van de handel als in het algemeen belang.

Bij dit decreet was een nieuw tarief van invoerrechten gevoegd.

Dit tarief werd afgeschaft en vervangen door een decreet van 10 Juni 1952.

De wetgevende ordonnantie, waarvan sprake is in onderhavig ontwerp van decreet, brengt enige wijzigingen aan dit tarief, inzonderheid doordat ze het aantal bijposten der rubrieken verhoogt teneinde sommige hiervan op een geschikter pencentage te kunnen vaststellen.

C'est ainsi que la rubrique « autres préparations et conserves de viande ou d'abats » comporte huit mentions au lieu de cinq sans modification du taux de la taxation; la rubrique « papiers et cartons parcheminés et leurs imitations, y compris le papier dit cristal en rouleaux ou en feuilles » comporte deux mentions au lieu d'une avec, pour les papiers, réduction du taux de taxation de 25 % à 10 %; la rubrique « autres papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé » comporte huit mentions au lieu d'une avec remplacement du taux unique de taxation de 25 % par trois taux de 25 %, quatre de 15 % et un de 10 %; la rubrique « autres ouvrages en métaux précieux ou plaqués ou doublés de métaux précieux » comporte deux mentions au lieu d'une avec remplacement du taux de taxation unique de 30 % par le taux de 5 % et celui de 30 %; une mention supplémentaire est créée pour la rubrique « articles de ménage et d'économie domestique » avec réduction du taux de taxation de 25 % à 10 %; sans changer les mentions de la rubrique « articles d'hygiène et de toilette » les taux de taxation de 20 % et de 25 % sont portés à 15 %.

Un membre émet l'avis que ce n'est pas en période de déflation des prix qu'il faut apporter au tarif douanier des modifications propres à aggraver les droits d'entrée. Il a été constaté que l'écart entre le prix coûtant de la marchandise rendue à destination et le prix de vente effectif de cette marchandise, c'est-à-dire la recette nette, est parfois égal, voire inférieur, aux droits d'entrée acquittés : ceci sans tenir compte de tous les aléas que le commerce rencontre en Afrique.

Les exemples cités plus haut accusent le maintien des taxations actuelles ou leur réduction; le nouveau tarif ne vise qu'un nombre limité de rubriques; pour celles-ci, la comparaison des taux de taxation appliqués avec ceux portés au

Zo bevat de rubriek « andere producten en conserven, bereid uit of met vlees of slachtafvallen » acht vermeldingen in plaats van vijf, zonder dat het percentage van de taxatie werd gewijzigd. De rubriek « perkamentpapier en perkamentkarton en imitaties daarvan, het zogenaamd kristalpapier daaronder begrepen, op rollen of in bladen » bevat twee vermeldingen in plaats van één enkele, en het percentage van de taxatie wordt, voor papier verminderd van 25 t.h.tot 10 t.h. De rubriek « ander papier en karton voor bepaalde doeleinden gesneden » bevat acht vermeldingen in plaats van een enkele en het eenvormige percentage der taxatie van 25 t.h. wordt vervangen door drie percentages van 25 t.h., vier percentages van 15 t.h. en één van 10 t.h. De rubriek « andere werken van edele metalen of van geplatteerde metalen » bevat twee vermeldingen in plaats van één enkele en het enige percentage der taxatie van 30 t.h. is vervangen door een percentage van 5 t.h. en één van 30 t.h. In de rubriek « keukengerei, gereedschap voor huishoudelijk gebruik » wordt een bijkomende vermelding ingevoegd en het percentage van de taxatie wordt verminderd van 25 t.h. tot 10 t.h. De vermeldingen van de rubriek « hygiënische artikelen, toiletartikelen » blijven onveranderd, maar het percentage der taxatie wordt verminderd van 20 t.h. en 25 t.h. tot 15 t.h.

Een raadslid meent dat men in een deflatieperiode het douanetarief niet derwijze moet veranderen dat de invoerrechten hierdoor kunnen verhogen. Er werd bevonden dat het verschil tussen de kostprijs der waar ter bestemming afgeleverd en de werkelijke verkoopprijs van deze waar, dit wil zeggen de netto-ontvangst, soms gelijk is of zelfs minder bedraagt dan de betaalde invoerrechten : zonder dat hierbij rekening wordt gehouden met al de ongewisheden van de handel in Afrika.

Uit de hierboven aangehaalde voorbeelden blijkt dat de bestaande taxaties behouden of verminderd worden. Het nieuw tarief betreft slechts een klein aantal rubrieken. Bij vergelijking van de percentages der taxatie die thans

tarif de 1952 fait apparaître 37 taux de taxation réduits et 61 taux de taxation maintenus; la seule exception est relative à une normalisation de certains postes de la rubrique « Graisses et Huiles ».

On ne peut donc dire que le projet de décret augmente les charges du commerce à la Colonie; qu'il soit soumis à des aléas inconnus à la Métropole, personne ne le nie; il en est d'ailleurs tenu compte dans la fixation de la marge de sécurité.

La déflation crée incontestablement une situation complexe : devant la baisse brutale des prix, faut-il suspendre ou réduire les droits d'entrée ou bien faut-il les maintenir, voire les majorer, pour protéger les industries locales ?

La Colonie trouve actuellement sa principale source de revenus dans les droits de sortie; ce régime pourra-t-il être maintenu encore longtemps ? Dans la négative, il faudra revoir la législation actuelle relative aux impôts sur les revenus et peut-être envisager une majoration des droits d'entrée.

Un autre membre demande s'il ne serait pas possible d'exempter de tous droits d'entrée, l'uniforme des officiers de réserve qui désirent effectuer leur rappel.

L'Administration est prête à prendre en considération les cas spéciaux.

L'ensemble du projet est approuvé à l'unanimité.

M. Marzorati, en mission à l'étranger, était absent et excusé.

Bruxelles, le 11 décembre 1953.

Le Conseiller-Rapporteur,

P. ORBAN.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

zijn bepaald, met deze vastgesteld in het tarief van 1952 blijkt dat 37 percentages verminderd en 61 percentages gehandhaafd werden. De enige uitzondering geldt de normalisering van sommige posten in de rubriek « Vetten en oliën ».

Men kan dus niet zeggen dat het ontwerp van decreet de lasten voor de handel ten aanzien van de Kolonie verhoogt. Iedereen erkent dat de handel moet afrekenen met risico's die het moederland niet kent en dit wordt trouwens in aanmerking genomen bij de vaststelling van de veiligheidsmarge.

Deflatie brengt stellig verwikkelingen in de toestand : moeten de invoerechten, bij een bruske instorting van de prijzen, buiten werking gesteld worden of verminderd ofwel moeten ze behouden en zelfs verhoogd worden ter bescherming van de plaatselijke nijverheden ?

De Kolonie verschaft zich thans inzonderheid inkomsten uit de opbrengst van uitvoerrechten. Is dit stelsel nog lang te handhaven ? Als dit niet het geval is moet de bestaande wetgeving op de inkomstenbelasting herzien worden en wellicht moet een verhoging der invoerrechten overwogen worden.

Een ander raadslid vraagt of het niet mogelijk is de uniform van de reserveofficieren, die als wederopgeroepenen dienst willen doen, vrij te stellen van alle invoerrechten.

Het Bestuur is bereid de bijzondere gevallen in aanmerking te nemen.

Het ontwerp wordt in zijn geheel in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Marzorati, op zending in het buitenland, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 11 December 1953.

Het Raadslid-Verslaggever,

P. ORBAN.

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Tarif des droits d'entrée. Modifications.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 30 octobre 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'ordonnance législative n° 33/219 du Gouverneur Général, en date du 20 juin 1953, modifiant le tarif des droits d'entrée annexé au décret du 10 juin 1952, est approuvée. Elle est ainsi conçue :

Le Gouverneur Général,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947, sur l'organisation administrative de la Colonie;

Vu le décret du 29 janvier 1949, coordonnant la législation douanière tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui est annexé;

Vu l'ordonnance législative n° 33/452 du 30 décembre 1952;

Vu l'urgence,

ORDONNE :

ARTICLE 1er.

Les rubriques suivantes du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 10 juin 1952 sont modifiées comme suit:

Tarief der invoerrechten. Wijzigingen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 30 October 1953;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De wetgevende ordonnantie nr 33/219 van de Gouverneur-Generaal van 29 Juni 1953, tot wijziging van het bij het decreet van 10 Juni 1952 gevoegde tarief van invoerrechten, wordt goedgekeurd. De tekst er van luidt als volgt :

De Gouverneur-Generaal,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie;

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 tot samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952, inzonderheid het bijgevoegd tarief van invoerrechten;

Gelet op de wetgevende ordonnantie nr 33/452 van 30 December 1952;

Aangezien de zaak dringend is,

BEVEELT :

ARTIKEL 1.

Volgende rubrieken van het tarief van invoerrechten, gevoegd bij het decreet van 10 Juni 1952, worden als volgt gewijzigd :

	Désignation des marchandises	Unité statistique	Droits applicables
15.02.10	Suifs des espèces bovine, ovine et caprine bruts ou fondus, y compris les suifs dits de « premier jus »	kg.	20 %
15.03.—	Oléo-stéarine, oléo-margarine non émulsionnée, sans mélange ni aucune préparation :		
20	Oléo-margarine	kg.	20 %
30	Oléo-stéarine	kg.	20 %
15.04.10	Graisses et huiles de poissons et d'animaux marins, même raffinées	kg.	20 %
15.06.10	Autres graisses et huiles d'origine animale (huile de pied de bœuf, graisses d'os, etc.)	kg.	20 %
15.07.—	Huiles fixes, fluides ou concrètes, d'origine végétale, brutes, épurées ou raffinées :		
20	de lin	kg.	15 %
30	d'arachides	kg.	60 %
40	d'olives	kg.	40 %
50	de ricin	kg.	15 %
90	autres	kg.	20 %
15.13.—	Margarine, simili-saindoux et autres graisses alimentaires préparées :		
20	Margarine	kg.	30 %
90	Autres	kg.	30 %
15.14.10	Blanc de baleine et d'autres cétacés (spermaceti), brut, pressé ou raffiné	kg.	20 %
16.02.—	Autres préparations et conserves de viandes ou d'abats :		
20	de mammifères marins	kg.	10 %
30	de l'espèce chevaline	kg.	10 %
—	Des espèces bovine et ovine simplement bouillies., même additionnées d'épices, de farine ou de fécules mais non autrement préparées (genre corned-beef ou pains de viande) :		
41	en récipients hermétiquement fermés	kg.	10 %
42	non contenues dans des récipients hermétiquement fermés	kg.	10 %

	Omschrijving	Statistiek-eenheid	Toepasselijke rechten
15.02.10	Ruw of gesmolten rundsvet, schapenvet en geitenvet, « premier jus » (oleostok) daaronder inbegrepen	kg.	20 %
15.03.—	Oleostearine; onvermengde en niet bereide, noch geemulsionneerde oleomargarine :		
20	Oleomargarine	kg.	20 %
30	Oleostearine	kg.	20 %
15.04.10	Vetten en oliën van vis en van zeedieren, ook indien geraffineerd	kg.	20 %
15.06.10	Andere vetten en oliën van dierlijke oorsprong (klauwolie, beendervet, enz.)	kg.	20 %
15.07.—	Plantaardige vette oliën, vloeibaar of vast, ruw, gezuiverd of geraffineerd :		
20	Lijnolie	kg.	15 %
30	Grondnotenolie	kg.	60 %
40	Olijfolie	kg.	40 %
50	Ricinusolie (wonderolie)	kg.	15 %
90	Andere	kg.	20 %
15.13.—	Margarine, kunstreuzel en andere bereide spijsvetten :		
20	Margarine	kg.	30 %
90	Andere	kg.	30 %
15.14.10	Walschot en van andere walvisachtigen (spermaceti), ruw, geperst of geraffineerd ...	kg.	20 %
16.02.—	Andere producten en conserven, bereid uit of met vlees of slachtafvallen:		
20	van in zee levende zoogdieren	kg.	10 %
30	van paarden	kg.	10 %
—	Van runderen en schapen, eenvoudig gekookt, ook indien daaraan zijn toegevoegd specerijen, meel of zetmeel, doch niet anders bereid (soort corned-beef of vleesbroden) :		
41	Luchtdicht verpakt	kg.	10 %
42	Niet luchtdicht verpakt	kg.	10 %

		Désignation des marchandises	Unité statistique	Droits applicables
	—	Autres :		
	91	Tête pressée en récipients hermétiquement fermés	kg.	10 %
	92	Autres en récipients hermétiquement fermés	kg.	40 %
	93	Non contenues dans des récipients hermétiquement fermés...	kg.	40 %
36.08.—		Articles en matières inflammables :		
	20	Mèches, rubans et bougies soufrées, plaquettes à base de soufre; capsules fumigènes et articles similaires agissant comme désinfectants, insecticides, anticryptogamiques herbicides	kg.	Ex.
	90	Autres	kg.	20 %
39.07.—		Ouvrages en matières plastiques artificielles des numéros 39.01 à 39.06 inclus :		
	20	Equipements de protection individuelle pour tous métiers	kg.	10 %
	30	Vêtements et accessoires du vêtement	kg.	30 %
	40	Ustensiles de table et de ménage (y compris pour restaurants et hôtels) et articles de fantaisie	kg.	25 %
	50	Abat-jour et articles de lampisterie et de lustrerie	kg.	25 %
	60	Capsules pharmaceutiques en gélatine durcie	kg.	5 %
	70	Boites, sacs, pochettes, carnets et autres emballages	kg.	10 %
	90	Autres	kg.	25 %
43.03.—		Pelleteries ouvrées ou confectionnées (fourrures) :		
	20	Fourrures réglementaires pour uniformes ...	kg.	Ex.
	90	Autres	kg.	50 %
44.25.—		Outils, montures et manches d'outils, bois pour montures de brosses, manches de brosses; formes, embauchoirs et tendeurs pour chaussures, en bois :		
	20	Outils	kg.	10 %
	90	Autres	kg.	25 %

		Omschrijving	Statistiek-eenheid	Toepasselijke rechten
	—	Andere :		
	91	Geperste kop (hoofdkaas), luchtdicht verpakt	kg.	10 %
	92	Andere, luchtdicht verpakt	kg.	40 %
	93	Niet luchtdicht verpakt	kg.	40 %
36.08.—		Artikelen uit ontvlambare stoffen :		
	20	Zwavellonten, -linten en -kaarsen; schijfjes met zwavelbasis; rookcapsules en dergelijke artikelen dienende als ontsmettende, insectendodende, anticryptogamische, onkruidvernietigende middelen	kg.	Vrij
	90	Andere	kg.	20 %
39.07.—		Werken van kunstmatige plastische stoffen van de posten 39.01 tot en met 39.06 :		
	20	Uitrustingen voor individuele bescherming, voor alle ambachten	kg.	10 %
	30	Kleding en kledingtoebehoren	kg.	30 %
	40	Tafelgerei en gereedschap voor huishoudelijk gebruik (dit voor spijshuizen en hotels daaronder begrepen) en fancy-artikelen	kg.	25 %
	50	Lampekappen en artikelen voor lampen en luchters	kg.	25 %
	60	Pharmaceutische capsules van geharde gelatine	kg.	5 %
	70	Dozen, zakken, zakjes, puntzakjes en andere verpakkingen	kg.	10 %
	90	Andere	kg.	25 %
43.03.—		Bontwerk (bewerkte of geconfectionneerde pelterijen) :		
	20	Reglementair bontwerk voor uniformen ...	kg.	Vrij
	90	Andere	kg.	50 %
44.25.—		Gereedschap, monturen en stelen voor gereedschap, borstelhouten, borstelstelen; vormen, schoenleesten en schoenspanners, van hout :		
	20	Gereedschap	kg.	10 %
	90	Andere	kg.	25 %

	Désignation des marchandises	Unité statistique	Droits applicables
48.03.—	Papiers et cartons parcheminés et leurs imitations, y compris le papier dit « cristal », en rouleaux ou en feuilles :		
20	Cartons	kg.	25 %
30	Papiers	kg.	10 %
	Note : Sont considérés comme cartons, les produits pesant 300 grammes et plus au mètre carré.		
48.15.—	Autres papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé :		
20	Bandes gommées	kg.	25 %
30	Bandes perforées ou non sur les bords pour machines à calculer et pour monotypes, télétypes et appareils similaires	kg.	15 %
40	Papier hygiénique en rouleau ou en feuilles	kg.	15 %
50	Papiers et cartons filtres	kg.	15 %
60	Papier buvard	kg.	15 %
70	Papiers et cartons découpés en vue de leur emploi comme emballages, y compris les papiers et cartons en disques pour pâtisserie, les papillottes, la laine, paille ou fibre de papier	kg.	10 %
80	Papiers à écrire, y compris le papier quadrillé autre que pour appareils enregistreurs	kg.	25 %
90	Autres	kg.	25 %
48.21.—	Autres ouvrages en pâte à papier, papier, carton ou ouate de cellulose :		
20	Cartes avec impression pour machines statistiques	kg.	10 %
30	Papiers et cartons pour mécaniques Jacquard	kg.	10 %
40	Papiers et diagrammes pour appareils enregistreurs	kg.	10 %
50	Cartons pour linotypes	kg.	10 %
60	Flans de clicherie non matricés	kg.	10 %
90	Autres	kg.	25 %
60.03.—	Bas, sous-bas, chaussettes, soquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique :		
20	de soie et de textiles synthétiques et artificiels, continus ou discontinus	paire	30 %

	Omschrijving	Statistiek-eenheid	Toepasselijke rechten
48.03.—	Perkamentpapier en perkamentkarton en imitaties daarvan, het zogenaamd « kristalpapier » daaronder begrepen, op rollen of in bladen :		
20	Karton	kg.	25 %
30	Papier	kg.	10 %
	Aantekening : Worden aangemerkt als kartons, de producten die 300 gram en meer wegen per vierkante meter.		
48.15.—	Ander papier en karton voor bepaalde doeleinden gesneden :		
20	Gegomde stroken	kg.	25 %
30	Aldan niet op de boorden geperforeerde stroken voor rekenmachines en voor monotypen, teletypen en gelijksoortige apparaten	kg.	15 %
40	Closetpapier, in rollen of in bladen	kg.	15 %
50	Filtreerpapier en -karton	kg.	15 %
60	Vloeipapier	kg.	15 %
70	Gesneden papier en karton om gebruikt te worden als verpakking, daaronder begrepen papier en karton in schijven voor banketbakkerij, papilotten, stro- of papiervezel ...	kg.	10 %
80	Schrijfpapier, daaronder begrepen ander geruit papier dan voor registreerapparaten ...	kg.	25 %
90	Andere	kg.	25 %
48.21.—	Andere werken en papierstof, van papier, van karton en van cellulosewatten :		
20	Bedrukte ponskaarten	kg.	10 %
30	Papier en karton voor Jacquardmachines ...	kg.	10 %
40	Diagrampapier voor registreerapparaten ...	kg.	10 %
50	Karton voor linotypen	kg.	10 %
60	Niet-gematrijsde clichéplaten	kg.	10 %
90	Andere	kg.	25 %
60.03.—	Kousen, onderkousen, sokken, voetjes en dergelijke artikelen, van niet elastisch breiwerk :		
20	van zijde en van synthetische en kunstmatige continu- en stapelvezels	paar	30 %

	Désignation des marchandises	Unité statistique	Droits applicables
30	de laine	paire	18 %
40	de coton	paire	18 %
90	d'autres matières	paire	18 %
60.05.—	Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique :		
20	Chandails, pesant au moins 300 grammes la pièce et ne comportant pas d'autres textiles que la laine ou le coton	pièce	10 %
30	Autres vêtements de dessus	kg.	30 %
90	Autres articles	kg.	30 %
70.17.10	Verrerie de laboratoire, d'hygiène et de pharmacie, en verre, même graduée ou jaugée; ampoules pour sérums et articles similaires	kg.	10 %
	Note : L'importation de verrerie de laboratoire constituant des appareils ou des parties d'appareils à distiller, susceptibles de produire ou de rectifier des boissons alcooliques, de l'alcool de bouche ou de l'alcool carburant, est subordonnée à l'autorisation préalable du Ministre des Colonies ou du Gouverneur Général.		
71.14.—	Autres ouvrages en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux :		
20	Creusets, coupelles, capsules et spatules; toiles et treillis pour catalyse ou autres usages industriels	kg.	5 %
90	Autres	kg.	30 %
71.16.—	Bijouterie de fantaisie :		
20	Bijoux de décorations nationales ou étrangères	kg.	Ex.
90	Autres	kg.	12 %
73.38.—	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en fonte, fer ou acier :		
	— Articles de ménage et d'économie domestique et leurs parties :		
	— En fonte :		
21	Emaillés	kg.	20 %
22	Autres	kg.	25 %

	Omschrijving	Statistiek-eenheid	Toepasselijke rechten
30	van wol	paar	18 %
40	van katoen	paar	18 %
90	van andere stoffen	paar	18 %
60.05.—	Bovenkleding, kledingtoebehoren en andere artikelen, van niet elastisch breiwerk :		
20	Truien wegende ten minste 300 gr. het stuk en geen andere textielstoffen bevattend dan wol of katoen	stuk	10 %
30	Andere bovenkleding	kg.	30 %
90	Andere artikelen	kg.	30 %
70.17.10	Glaswerk voor laboratoria, voor apothekers of voor sanitair gebruik, ook indien voorzien van graad- of maataanwijzingen; ampullen voor sera en dergelijke artikelen	kg.	10 %
	Aantekening : De invoer van glaswerk voor laboratoria die apparaten vormen of delen van distilleerapparaten welke van die aard zijn dat zij alcoholhoudende dranken, drink- of brandalcohol vervaardigen of zuiveren, is onderworpen aan de voorafgaande toelating van de Minister van Koloniën of van de Gouverneur-Generaal.		
71.14.—	Andere werken van edele metalen of van geplatteerde metalen...		
20	Smeltkroesen, cupels, capsulen en spatels; doeken en traliewerken voor katalyse of andere industriële doeleinden	kg.	5 %
90	Andere	kg.	30 %
71.16.—	Fancybijouterieën :		
20	Nationale of buitenlandse decoraties	kg.	Vrij
90	Andere	kg.	12 %
73.38.—	Keukengerei, gereedschap voor huishoudelijk gebruik en hygiënische artikelen en delen daarvan, van gietijzer, van ijzer of van staal :		
	— Keukengerei en gereedschap voor huishoudelijk gebruik en delen daarvan :		
—	Van gietijzer :		
21	Geëmailleerd	kg.	20 %
22	Andere	kg.	25 %

	Désignation des marchandises	Unité statistique	Droits applicables
—	En tôle ou feuillard de fer ou d'acier :		
31	En acier inoxydable	kg.	25 %
32	Non polis, ni revêtus	kg.	25 %
33	Emaillés	kg.	20 %
34	Galvanisés	kg.	25 %
35	Autres	kg.	25 %
40	En fil ou toile de fer ou d'acier	kg.	25 %
50	Autres	kg.	25 %
59	Parties d'articles de ménage et d'économie domestique à usages industriels définis ...	kg.	10 %
	Note : L'admission dans la sous-position 59 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.		
	— Articles d'hygiène et de toilette et leurs parties :		
—	En fonte :		
61	Emaillés	kg.	15 %
62	Autres	kg.	15 %
—	En tôle ou feuillard de fer ou d'acier :		
71	En acier inoxydable	kg.	15 %
72	Non polis ou revêtus	kg.	15 %
73	Emaillés	kg.	15 %
74	Galvanisés	kg.	15 %
75	Autres	kg.	15 %
80	En fil ou toile de fer ou d'acier	kg.	15 %
90	Autres	kg.	15 %
73.40.—	Autres ouvrages en fonte, fer ou acier :		
20	Coulés ou moulés	kg.	10 %
31	Ferrures pour lignes électriques (colliers, supports, consoles, etc.)	kg.	10 %

	Omschrijving	Statistiek-eenheid	Toepasselijke rechten
—	Van plaatijzer, van plaatstaal, van bandijzer of van bandstaal :		
31	Van roestvrij staal	kg.	25 %
32	Niet gepolijst, noch overtrokken	kg.	25 %
33	Geëmailleerd	kg.	20 %
34	Gegalvaniseerd	kg.	25 %
35	Andere	kg.	25 %
40	Van ijzerdraad, van staaldraad of van metaaldoek	kg.	25 %
50	Andere	kg.	25 %
59	Delen van keukengerei en van gereedschap voor huishoudelijk gebruik voor bepaalde industriële doeleinden	kg.	10 %
	Aantekening : Indeling onder de onderverdeling 59 is onderworpen aan de voorwaarden door de Minister van Koloniën vast te stellen.		
	— Hygienische artikelen, toiletartikelen en delen daarvan :		
—	Van gietijzer :		
61	Geëmailleerd	kg.	15 %
62	Andere	kg.	15 %
—	Van plaatijzer, van plaatstaal, van bandijzer of van bandstaal :		
71	Van roestvrij staal	kg.	15 %
72	Niet gepolijst, noch overtrokken	kg.	15 %
73	Geëmailleerd	kg.	15 %
74	Gegalvaniseerd	kg.	15 %
75	Andere	kg.	15 %
80	Van ijzerdraad, van staaldraad of van metaaldoek	kg.	15 %
90	Andere	kg.	15 %
73.40.—	Andere werken van gietijzer, van ijzer of van staal :		
20	Gegoten of gevormd	kg.	10 %
31	Ijzerwerk voor electrische lijnen (ringen, dragers, consolen, enz.)	kg.	10 %

	Désignation des marchandises	Unité statistique	Droits applicables
32	Piquets de clôture, raidisseurs, tendeurs et autres accessoires pour fils de clôture	kg.	10 %
33	Colliers et brides de supports pour tuyauterie	kg.	10 %
41	Pièges, collets, trappes, souricières, nasses, cages et volières autres que ceux du n° 73.21, carcasses d'abat-jour; corbeilles à papier ...	kg.	25 %
49	Autres articles en fils	kg.	20 %
51	Valises, malles et coffres	kg.	25 %
52	Coffrets, boîtes et étuis	kg.	25 %
60	Fournitures de bureau, non dénommées, ni comprises ailleurs	kg.	25 %
70	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, du genre de ceux repris au n° 73.22, d'une contenance égale ou inférieure à 300 l.	kg.	10 %
—	Autres :		
91	A usages industriels définis	kg.	10 %
99	Autres	kg.	20 %
	Notes :		
	1. — Les piquets de clôture visés à la sous-position 32 s'entendent des profilés percés de trous ou munis d'encoches, appointis à une extrémité et dont la longueur n'est pas inférieure à 1,45 m., ni supérieure à 2.15 m.		
	2. — L'admission sous la position 91 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.		
76.16.—	Autres ouvrages en aluminium, y compris les tubes souples pour l'emballage :		
20	Destinés à des usages industriels définis ...	kg.	10 %
30	Clous, boulons, écrous, rondelles, rivets, vis et articles similaires	kg.	20 %
40	Aiguilles et épingles	kg.	25 %
50	Valises, malles et coffres	kg.	25 %
60	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, du genre de ceux repris au n° 76.09.10 d'une contenance égale ou inférieure à 300 litres	kg.	10 %

	Omschrijving	Statistiek-eenheid	Toepasselijke rechten
32	Afpalingspiketten, spandraden, draadspanners en hulpstukken voor afpalingsdraden	kg.	10 %
33	Ringen en steunflessen voor buizen	kg.	10 %
41	Vallen, strikken, valstrikken, muizenvallen, fuiken, kooien en volières andere dan die van nr 73.21 ; geraamten van lampekappen ; papiermanden	kg.	25 %
49	Andere artikelen van ijzerdraad	kg.	20 %
51	Valiezen, reiskoffers en kisten	kg.	25 %
52	Kistjes, dozen en kokers	kg.	25 %
60	Kantoorbehoeften, elders genoemd, noch elders onder begrepen	kg.	25 %
70	Vergaarbakken, grote vaten en andere dergelijke recipiënten van het soort van die voorkomende onder nr 73.22, van een inhoud van 300 liters of minder	kg.	10 %
—	Andere :		
91	Voor bepaald industrieel gebruik	kg.	10 %
99	Andere	kg.	20 %
	Aantekeningen :		
	1. — Onder afpalingspiketten bedoeld in de onderverdeling 32 wordt verstaan de profielen, met gaten doorboord of voorzien van kepen, aangepunt aan een der einden en waarvan de lengte niet minder bedraagt dan 1,45 m. en niet meer dan 2,15 m.		
	2. — Indeling onder de onderverdeling 91 is onderworpen aan de voorwaarden vast te stellen door de Minister van Koloniën.		
76.16.—	Andere werken van aluminium, soepele tubes voor verpakking daaronder begrepen :		
20	Voor bepaald industrieel gebruik	kg.	10 %
30	Nagels, bouten, moeren, ringen, kliknagels en klinkbouten, schroeven en dergelijke artikelen	kg.	20 %
40	Naalden en spelden	kg.	25 %
50	Valiezen, reiskoffers en kisten	kg.	25 %
60	Vergaarbakken, grote vaten, kuipen en andere dergelijke recipiënten van het soort van die voorkomende onder nr 76.09.10 van een inhoud van 300 liter of minder	kg.	10 %

	Désignation des marchandises	Unité statistique	Droits applicables
70	Godets à latex et spouts	kg.	10 %
—	Autres articles :		
90	Coulés et moulés	kg.	10 %
99	Autres	kg.	25 %
	Note : L'admission sous la position 20 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.		
85.19.—	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, le branchement, la connexion, le réglage, la régulation, la commande, la distribution du courant électrique (boîtes de jonction, commutateurs, disjoncteurs, coupe-circuits, rhéostats, selfs, thermostats, régulateurs de tension, tableaux de commande et de distribution, etc.) ; résistances autres que chauffantes (à l'exclusion de celles du n° 85.21) :		
20	Petit matériel pour installations intérieures (interrupteurs, prises de courant, fiches, fusibles, etc.)	kg.	20 %
31	Appareils complets pour le réglage, la commande, la distribution et la coupure du courant électrique, manœuvrés à la main	kg.	10 %
32	Appareils complets pour le réglage, la commande, la distribution et la coupure du courant électrique, automatiques	kg.	10 %
40	Tableaux de commande, de distribution, de réglage, de mesure et similaires, comportant deux ou plusieurs instruments ou appareils, ou bien comportant des fils conducteurs pour le montage des dits instruments ou appareils ...	kg.	10 %
50	Résistances fixes, autres que chauffantes ...	kg.	10 %
90	Autres appareillages	kg.	10 %

	Omschrijving	Statistiek-eenheid	Toepasselijke rechten
70	Druipbakjes voor latex en spouts	kg.	10 %
—	Andere artikelen :		
90	Gegoten en gevormd	kg.	10 %
99	Andere	kg.	25 %
	Aantekening : Indeling onder de onderverdeling 20 is onderworpen aan de voorwaarden door de Minister van Koloniën vast te stellen.		
85.19.—	Toestellen voor het verbreken, voor het in-, uit- en overschakelen, het aansluiten, het regelen, het verdelen van electrische stroom (aansluitdozen en aansluitkasten, schakelaars, stroom-afsluiters, rheostaten, zelfinductiespoelen, thermostaten, spanningsregelaars, schakelborden, verdeelborden, enz) ; weerstanden met uitzondering van warmteweerstanden en van artikelen van post 85.21 :		
20	Klein installatiemateriaal (doosschakelaars, stopcontacten, stekkers, smeltveiligheden, enz)	kg.	20 %
31	Complete niet-automatische toestellen voor het regelen, schakelen, verdelen en verbreken van electrische stroom	kg.	10 %
32	Complete automatische toestellen voor het regelen, het schakelen, verdelen en verbreken van electrische stroom	kg.	10 %
40	Schakelborden en borden met verdeel-, regel-, meettoestellen of -instrumenten en dergelijke, voor zover deze borden twee of meer toestellen draden ofwel voorzien zijn van geleidingsdraden voor het monteren van bedoelde toestellen of apparaten	kg.	10 %
50	Vaste weerstanden met uitzondering van warmteweerstanden	kg.	10 %
90	Andere toestellen	kg.	10 %

ART. 2.

La note 2 du chapitre 31 du tarif des droits d'entrée est complétée comme suit :

h. — Le phosphate bicalcique contenant 0,2 % ou plus de fluor.

ART. 3.

Les littéras e) et f), de la note 3 du chapitre 31 du tarif des droits d'entrée sont modifiés comme suit :

e) le sulfate de potassium à 52 % ou moins de k^2o;

f) le sulfate de magnesium et de potassium à moins de 27 % de k^2o.

ART. 4.

La présente ordonnance législative, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 30 juin 1953.

Léopoldville, le 29 juin 1953.

ART. 2.

Aantekening 2 van hoofdstuk 31 van het tarief van invoerrechten wordt als volgt aangevuld :

h. — bicalciumphosphaat met een fluorgehalte van 0,2 % of meer.

ART. 3.

Letters e) en f) van aantekening 3 van hoofdstuk 31 van het tarief van invoerrechten worden als volgt gewijzigd :

e) kaliumsulfaat met een k^2o gehalte van 52 % of minder;

f) magnesium- en kaliumsulfaat met één k^2o gehalte van minder dan 27 %.

ART. 4.

Deze wetgevende ordonnantie, die van toepassing is in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi, treedt op 30 Juni 1953 in werking.

Leopoldstad, 29 Juni 1953.

PETILLON.

Donné à Bruxeles, le 19 novembre 1953.

Gegeven te Brussel, 19 November 1953.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Tarif des droits d'entrée. Modifications.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949 portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 11 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 7 de l'arrêté ministériel du 11 juin 1952 est remplacé par le texte ci-après :

« *Article 7.* — Sont admises dans » la position 62.01.20 les couvertures » présentant les caractéristiques ci- » après :

» 1°) avoir une chaîne uniquement » fabriquée de coton ou de laine à » l'exclusion des déchets;

» 2°) avoir une trame en laine » d'effilochage ou composée au mini- » mum de 50 % de laine ou de laine » d'effilochage et au maximum de » 50 % de coton;

» 3°) avoir, au déballage, une épais- » seur égale ou supérieure à 2,2 mil- » limètres;

» 4°) mesurer au moins 1,50 m. sur » 1,90 m. en ce qui concerne les cou- » vertures pour adultes et 0,95 m. » sur 1,50 m. en ce qui concerne les » couvertures pour enfants;

» 5°) peser au minimum 560 grs, » au M²;

» 6°) offrir une résistance en chaî- » ne comme en trame égale ou supé- » rieure à 18 kgs., la traction dyna-

Tarief van invoerrechten. Wijzigingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 11 Juni 1952, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 7 van het ministerieel besluit van 11 Juni 1952, wordt door volgende tekst vervangen :

« *Artikel 7.* — Onder de post » 62.01.20 worden toegelaten de de- » kens die de volgende kenmerken » hebben :

» 1°) een ketting hebben uitslui- » tend vervaardigd uit katoen of » wol met uitsluiting van de afval;

» 2°) een inslag hebben uit rafel- » wol of samengesteld uit ten minste » 50 % wol of rafelwol en ten hoog- » ste 50 % katoen;

» 3°) bij de ontpakking een dikte » hebben gelijk aan of meer dan 2,2 » millimeter;

» 4°) ten minste afmetingen hebben » van 1,50 m. op 1,90 m. wat de » dekens voor volwassenen betreft » en 0,95 m. op 1,50 m. wat de dekens » voor kinderen betreft;

» 5°) ten minste 560 gr. per M² » wegen;

» 6°) een weerstandsvermogen bie- » den, zowel in ketting als in inslag, » gelijk aan of meer dan 18 Kgr.,

» mométrique étant effectuée sur » des bandes de 25 cm. sur 5 cm.;

» 7°) être revêtues d'un cachet in- » délébile ou munies d'une étiquette, » d'un scellé ou d'un plomb portant » la lettre capitale R et le numéro » recognitif attribué au fabricant par » le Ministre des Colonies. »

ART. 2.

Par mesure transitoire et pendant une période de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent arrêté les couvertures réglementaires présentant les caractéristiques fixées à l'article 7 ancien de l'arrêté ministériel du 11 juin 1952 continueront à être rangées dans la sous position n° 62.01.20.

ART. 3.

Le présent arrêté applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi entrera en vigueur le 14 décembre 1953.

Bruxelles, le 14 décembre 1953.

» bij een dynamometrieke trekking » gedaan op banden van 25 cm. op » 5 cm.;

» 7°) waarop is aangebracht een » onuitwisbare stempel, een etiket » of een zegel of een loodje waarop » de hoofdletter R voorkomt en het » erkennisnummer dat de Minister » van Koloniën aan de fabricant » toekent. »

ART. 2.

Bij overgangsmaatregel en gedurende ene periode van drie maanden van af het inwerkingtreden van onderhavig besluit zullen de reglementaire dekens welke de kenmerken dragen bepaald in artikel 7 van het vroegere ministerieel besluit van 11 Juni 1952, gerangschikt blijven onder de post N° 62.01.20.

ART. 3.

Dit besluit, hetwelk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 14 December 1953.

Brussel, 14 December 1953.

A. DEQUAE.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant modification de la législation relative aux impôts sur les revenus.

—

Le Conseil a examiné ce projet de décret en sa séance du 13 novembre 1953.

Le projet de décret comprend deux parties : la première (art. 1 et 2) a pour objet l'approbation de deux ordonnances législatives du Gouverneur Général; la seconde (art. 3, 4 et 5) : 1° apporte une précision à l'ordonnance législative du 22 août

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van de wetgeving op de inkomstenbelasting.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 13 November 1953.

Het ontwerp bestaat uit twee delen. Het eerste (art. 1 en 2) strekt er toe twee wetgevende ordonnanties van de Gouverneur-Generaal te doen goedkeuren. Het tweede deel (art. 3, 4 en 5) : 1° geeft een nadere bepaling van de wetgevende ordonnantie van

1953, dont l'approbation est donnée par l'article 2 (art. 3); 2° vise l'exonération fiscale de certaines libéralités (art. 4) et la modification du taux de l'intérêt (art. 5).

Les ordonnances législatives respectivement en date du 25 juin 1953 et du 22 août 1953 dont l'urgence se justifie par leur applicabilité aux revenus de 1953 modifient les articles 72, 74 et 76 du décret du 10 septembre 1951 relatif aux impôts sur les revenus.

Pour le calcul de la taxe due par les contribuables autres que les sociétés, les revenus sont divisés en tranches de 10.000 fr. jusqu'à concurrence de 100.000 fr., de 25.000 fr. à partir de 100.001 fr. jusqu'à concurrence de 250.000 fr. et de 50.000 fr. à partir de 250.001 fr.

Le taux de la première tranche est de 1 %; il augmente graduellement de 1 % pour chaque nouvelle tranche sans pouvoir dépasser 25 % pour les revenus supérieurs à 650.000 fr.

Il est dérogé à ces règles pour les revenus ne dépassant pas 108.000 fr.; ceux-ci sont divisés en deux tranches, la première de 1 à 60.000 fr. qui est taxée à 2,5 % et la seconde de 61.000 fr. à 108.000 fr. qui est taxée à 5 %.

Dans l'application, ce nouveau régime peut aboutir à des conséquences portant préjudice à ceux-là mêmes qu'il veut avantager : c'est le cas des revenus inférieurs à 108.000 francs et celui des revenus qui lui sont légèrement supérieurs.

Pour y parer, le projet stipule que, dans le premier cas, le contribuable bénéficiera du régime applicable aux revenus supérieurs à 108.000 fr. et que, pour le second cas, la différence de l'impôt ne peut dépasser la diffé-

22 Augustus 1953, die goedgekeurd wordt in artikel 2 (art. 3); 2° omschrijft de fiscale ontheffing voor sommige giften (art. 4) en de wijziging van de rentevoet (art. 5).

De wetgevende ordonnanties, respectievelijk van 25 Juni 1953 en van 22 Augustus 1953 wijzigen de artikelen 72, 74 en 76 van het decreet van 10 September 1951 op de inkomstenbelasting. Het dringend karakter is gerechtvaardigd doordat ze toepasselijk zijn op de inkomsten van 1953.

Voor de berekening van de belasting verschuldigd door andere belastingplichtigen dan vennootschappen worden de inkomsten verdeeld in gedeelten van 10.000 fr. tot een beloop van 100.000 fr., in gedeelten van 25.000 fr. vanaf 100.001 fr. tot 250.000 fr. en in gedeelten van 50.000 fr. vanaf 250.001 fr.

De belasting op het eerste gedeelte bedraagt 1 t. h. en vermeerdert telkens met 1 t. h. voor elk nieuw gedeelte zonder dat ze meer dan 25 t. h. mag bedragen voor inkomsten boven 650.000 fr.

Van deze regelen wordt afgeweken voor inkomsten die niet meer bedragen dan 108.000 fr. Deze worden verdeeld in twee gedeelten. Het eerste gedeelte, van 1 tot 60.000 fr., wordt belast met 2,5 t. h. en het tweede gedeelte, van 60.000 fr. tot 108.000 fr. wordt belast met 5 t. h.

Dit nieuwe stelsel kan bij de toepassing gevolgen hebben die nadelig zijn voor de personen zelf die het wil bevoordelen : dit geldt voor inkomsten die minder dan 108.000 fr. bedragen of dit bedrag licht te boven gaan.

Om dit te verhelpen bepaalt het ontwerp dat de belastingplichtige in het eerste geval het stelsel geniet dat toepasselijk is op inkomsten van meer dan 108.000 fr. en, in het tweede geval, dat het verschil in de belas-

rence des revenus imposables (art. 2, par. 2).

Pour la facilité des calculs, les revenus sont arrondis au millier de francs inférieur ou supérieur suivant que la fraction de 1.000 fr. est de 500 et moins ou de plus de 500.

Sous l'empire du décret de 1951, les hommes de couleur étaient exempts de la taxe professionnelle pour autant que leurs revenus annuels ne fussent pas supérieurs à 12.000 fr.; ce chiffre est porté par le projet à 18.000 fr.

Un décret en date du 10 février 1953 a abrogé l'article 76 du décret du 10 septembre 1951 : il a autorisé pour les contribuables monogames sans enfant à charge et dont les revenus imposables n'excèdent pas 108.000 fr., la déduction d'une somme égale à la moitié du revenu avec un maximum de 48.000 fr., le chiffre de 108.000 fr. étant augmenté de 12.000 fr. par enfant à charge.

Le régime spécial fait par l'article 2 du projet au revenu qui ne dépasse pas 108.000 fr. ne justifie plus cette déduction sauf s'il y a des enfants à charge, d'où la nouvelle disposition qui fait l'objet de l'article 2 du projet.

L'examen par le Conseil Colonial de ces diverses dispositions n'a soulevé aucune objection. Il en est de même de la modification apportée aux taux d'intérêt qui passe de 4 % à 6 %.

Par contre, l'article 4 du projet a donné lieu à un long échange de vues.

ting niet meer mag bedragen dan het verschil tussen twee belastbare inkomsten (art. 2, par 2).

Om de berekening te vergemakkelijken worden de inkomsten afgerond op duizend frank, naar onder wanneer het gedeelte van 1.000 frank vijfhonderd frank bedraagt en minder, naar boven wanneer het meer dan 500 frank bedraagt.

Onder de heerschappij van het decreet van 1951 waren de kleurlingen vrijgesteld van de bedrijfsbelasting voor zover hun jaarlijks inkomen niet meer bedroeg dan 12.000 frank. Het ontwerp verhoogt dit cijfer tot 18.000 frank.

Artikel 76 van het decreet van 10 September 1951 is buiten werking gesteld bij decreet van 10 Februari 1953. Dit wijzigingsdecreet verleent aan monogame belastingplichtigen zonder kinderen ten laste de machtiging om van het belastbaar inkomen dat 108.000 fr. niet te boven gaat de helft af te trekken tot een maximum van 48.000 fr., terwijl het bedrag van 108.000 fr. verhoogd wordt met 12.000 frank per kind ten laste.

Artikel 2 van onderhavig ontwerp omschrijft een bijzonder stelsel voor inkomsten die 108.0000 fr. niet te boven gaan zodat de hierboven beschreven aftrek niet langer gerechtvaardigd is, behalve indien er kinderen ten laste zijn. Deze nieuwe bepaling is het voorwerp van artikel 2 van het ontwerp.

Bij het onderzoek van de verschillende bepalingen worden door de Koloniale Raad geen bezwaren gemaakt. Hetzelfde geldt voor de verhoging van de rentevoet van 4 t. h. tot 6 t. h.

Daarentegen geeft artikel 4 van het ontwerp aanleiding tot een lange gedachtenwisseling.

En vertu de cet article sont déduites des revenus passibles de la taxe professionnelle ou de l'impôt complémentaire, les sommes versées sous certaines conditions au profit des sinistrés de la catastrophe maritime du 1er février 1953 et en vue de permettre l'achèvement de la Basilique de Koekelberg et la célébration en 1958 de la mémoire du roi Léopold II, à l'occasion du cinquantenaire de la cession du Congo à la Belgique.

Van de inkomsten waarop de bedrijfsbelasting of de aanvullende belasting toepasselijk is worden, krachtens dit artikel, de sommen afgetrokken die, onder zekere voorwaarden, gestort werden ten bate van de geteisterden der watersnoodramp van 1 Februari 1953 en met het oog op de voltooiing der Basiliek van Koekelberg en de hulde, in 1958, aan de nagedachtenis van Koning Leopold II, ter gelegenheid van de vijftigste verjaring van de afstand van Congo aan België.

Plusieurs membres se sont déclarés adversaires de cette mesure. Ils ont fait remarquer que :

Verschillende raadsleden verklaren gekant te zijn tegen deze maatregel. Zij maken de volgende opmerkingen :

1° les bénéfices des sociétés coloniales doivent, en premier lieu, rémunérer les capitaux investis dans la Colonie et contribuer par l'impôt aux charges budgétaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

1° de winsten der koloniale vennootschappen moeten in de eerste plaats de kapitaalbeleggingen in de Kolonie bezoldigen en via de belasting, hun deel dragen van de begrotingslast van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

2° l'exonération fiscale pour des versements effectués en faveur d'œuvres n'ayant rien à voir avec le Congo, telle l'achèvement de la Basilique de Koekelberg, est en contradiction avec le principe de l'autonomie budgétaire de la Colonie;

2° de belastingvrijdom voor stortingen ten voordele van werken die met Congo niets hebben uit te staan, zoals de voltooiing van de Basiliek van Koekelberg, strijdt met het beginsel der begrotingsautonomie van de Kolonie;

3° une exonération fiscale ne se justifie pas vu que les bénéfices des sociétés ne font que s'accroître;

3° belastingvrijdom verlenen is niet te rechtvaardigen aangezien de vennootschappen steeds meer winst maken;

4° il paraît étonnant de voir mêler les sinistrés, la Basilique de Koekelberg et la célébration en 1958 de la mémoire de Léopold II à l'occasion du cinquantenaire de la cession du Congo à la Belgique;

4° het is blijkbaar verwonderlijk dat men in één adem gewag maakt van de geteisterden, de Basiliek van Koekelberg en de hulde in 1958 aan de nagedachtenis van Leopold II ter gelegenheid van de vijftigste verjaring van de afstand van Congo aan België;

5° l'article 4 du projet crée un précédent dangereux;

5° artikel 4 van het ontwerp vormt een gevaarlijk precedent;

6° l'exonération fiscale envisagée incite les sociétés coloniales à consacrer des fonds à des fins qui ne correspondent pas à l'objet social; les

6° de overwogen belastingvrijdom zet de koloniale vennootschappen er toe aan fondsen te besteden aan doelstellingen die buiten het maatschap-

fonds sociaux appartiennent aux actionnaires et de l'avis d'auteurs particulièrement qualifiés en la matière, MM. Resteau et Frédéricq, la responsabilité des administrateurs est engagée lorsqu'ils en disposent.

Un membre, tout en émettant le vœu que les sociétés fassent des dons non seulement en faveur de la Basilique, mais en faveur d'autres œuvres du Congo Belge, a ajouté qu'il voterait l'article 4 si on supprimait l'allusion à la Basilique ou si l'on se contentait de mettre « Œuvres d'utilité publique ».

Il a été répondu que l'exposition universelle de 1958 coïncidant avec le 50e anniversaire de la reprise du Congo par la Belgique, il s'impose que les manifestations coloniales organisées à cette occasion revêtent un éclat particulier.

Une des formes qu'elles prendront est un hommage solennel à celui au génie et à la générosité duquel nous devons notre Colonie.

La Basilique de Koekelberg est intimement liée au souvenir de Léopold II; c'est lui qui eut l'idée de son érection et il tint à poser personnellement la première pierre. Dès lors, n'est-il pas logique et naturel d'encourager l'octroi de dons pour son achèvement ?

D'autre part, il semble bien qu'une confusion s'est faite dans l'esprit de certains membres du Conseil Colonial sur la véritable portée de l'article 4 du projet.

Il ne s'agit pas de décider l'octroi de subsides pour l'achèvement de la Basilique de Koekelberg; cet octroi relève des conseils d'administration

pelijk voorwerp vallen. Het maatschappelijk kapitaal behoort toe aan de aandeelhouders en auteurs die ter zake bijzonder bevoegd zijn, zoals de HH. Resteau en Fredericq, menen dat de beheerders die over dit kapitaal beschikken deswege aansprakelijk gesteld kunnen worden.

Een raadslid wenst dat de maatschappijen giften schenken niet enkel ten voordele van de Basiliek maar ook ten voordele van andere werken in Belgisch-Congo. Hij voegt hieraan toe dat hij artikel 4 zal goedkeuren bijaldien men hieruit de vermelding van de Basiliek weert en men vrede neemt met de bewoordingen « werken van openbaar nut ».

Er wordt geantwoord dat de wereldtentoonstelling van 1958 samenvalt met de vijftigste verjaring van de overneming van Congo door België en dat het bijgevolg geboden is de koloniale manifestaties te dezer gelegenheid te doen plaatsvinden met bijzonder luister.

Dit zal onder meer geschieden onder vorm van een plechtige hulde aan het genie en aan de grootmoedigheid van diegene aan wie wij onze Kolonie te danken hebben.

De Basiliek van Koekelberg houdt innig verband met het aandenken aan Leopold II. Hij was het die de gedachte opvatte deze basiliek op te richten en er prijs op stelde zelf de eerste steen te leggen. Is het dan ook niet logisch en vanzelfsprekend het schenken van giften ter voltooiing daarvan aan te moedigen.

Van de andere kant oordelen sommige raadsleden verkeerd over de werkelijke betekenis van artikel 4 van het ontwerp.

Het geldt hier geen beslissing over de verlening van toelagen ter voltooiing van de Basiliek van Koekelberg. De raden van beheer van de

des sociétés coloniales; mais cet octroi décidé, on ne voit pas l'inconvénient qui puisse résulter de son exonération fiscale.

Un membre ayant signalé l'existence d'une différence entre le texte de l'article 4 et l'exposé des motifs, il sera procédé à un nouvel examen du texte.

L'article 4 du projet mis aux voix est approuvé par 8 voix pour, 4 contre et 1 abstention; l'ensemble du projet est adopté par 8 voix pour, 3 voix contre et 2 abstentions.

M. Marzorati en mission à l'étranger, s'est fait excuser.

Bruxelles, le 11 décembre 1953.

Le Conseiller-Rapporteur,

koloniale vennootschappen zijn daartoe bevoegd. Wanneer echter over deze verlening van toelagen een beslissing is gevallen ziet men niet in welk bezwaar er kan voortvloeien uit een hieraan verleende belastingvrijdom.

Een raadslid wijst er op dat de tekst der memorie van toelichting afwijkt van de tekst van artikel 4. De tekst zal opnieuw onderzocht worden.

Artikel 4 van het ontwerp wordt in stemming gebracht en goedgekeurd met 8 stemmen tegen 4 bij een onthouding. Het ontwerp wordt in zijn geheel goedgekeurd met 8 stemmen tegen 3 bij 2 onthoudingen.

De Hr. Marzorati, op zending in het buitenland, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 11 December 1953.

Het Raadslid-Verslaggever,

PAUL ORBAN.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Modification de la législation aux impôts sur les revenus.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 novembre 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Wijziging van de wetgeving op de inkomstenbelasting.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 13 November 1953;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'ordonnance législative n° 32/210 du Gouverneur Général en date du 25 juin 1953, modifiant l'article 74 du décret du 10 septembre 1951 relatif aux impôts sur les revenus est approuvée. Elle est ainsi conçue :

« Le Gouverneur Général,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie;

Vu le décret du 10 septembre 1951 relatif aux impôts sur les revenus, modifié par celui du 10 février 1953;

Vu l'urgence,

Ordonne :

Article 1. — Le chiffre de 12.000 francs figurant à l'article 74, 7°, littera c) du décret du 10 septembre 1951, modifié par l'article 8 du décret du 10 février 1953, est porté à 18.000 francs.

Article 2. — La présente ordonnance législative est applicable aux cotisations établies sur les revenus recueillis à partir de l'année 1953.

Léopoldville, le 25 juin 1953.

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De wetgevende ordonnantie nr 32/210 van de Gouverneur-Generaal van 25 Juni 1953, tot wijziging van artikel 74 van het decreet van 10 September 1951 betreffende de inkomstenbelastingen wordt goedgekeurd. Zij luidt als volgt :

« De Gouverneur-Generaal,

Gelet op de wet op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie;

Gelet op het decreet van 10 September 1951 betreffende de inkomstenbelastingen, gewijzigd bij het decreet van 10 Februari 1953;

Aangezien de zaak dringend is,

Beveelt :

Artikel 1. - Het cijfer 12.000 frank, voorkomend in artikel 74, 7°, letter c) van het decreet van 10 September 1951, gewijzigd bij artikel 8 van het decreet van 10 Februari 1953, wordt op 18.000 frank gebracht.

Artikel 2. — Deze wetgevende ordonnantie is van toepassing op de aanslagen gevestigd op de inkomsten ontvangen vanaf het jaar 1953.

Leopoldstad, 25 Juni 1953.

(s.) PETILLON. (get.)

ART. 2.

L'ordonnance législative n° 32/278 du Gouverneur Général en date du 22 août 1953, modifiant le décret du 10 septembre 1951 relatif aux impôts sur les revenus est approuvée. Elle est ainsi conçue :

« Le Gouverneur Général,

ART. 2.

De wetgevende ordonnantie nr 32/278 van de Gouverneur-Generaal van 22 Augustus 1953, tot wijziging van het decreet van 10 September 1951 betreffende de inkomstenbelastingen, wordt goedgekeurd. Zij luidt als volgt :

« De Gouverneur-Generaal,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie;

Vu le décret du 10 septembre 1951 relatif aux impôts sur les revenus, modifié par celui du 10 février 1953;

Vu l'urgence,

Ordonne :

Article 1. — L'article 72 du décret du 10 septembre 1951 est remplacé par les dispositions suivantes :

§ 1er. Les revenus des contribuables autres que les sociétés visées aux articles 68 et 71 sont pour le calcul de la taxe divisés en tranches :

de 10.000 frs. jusqu'à concurrence de 100.000 frs;

de 25.000 frs. à partir de 100.001 frs. jusqu'à 250.000 frs;

de 50.000 frs, à partir de 250.001 frs.

Le taux de la première tranche est de 1 %. Il augmente graduellement de 1 % pour chaque nouvelle tranche sans pouvoir dépasser 25 % pour les revenus supérieurs à 650.000 frs.

§ 2. a) Toutefois lorsque le revenu imposable ne dépasse pas 108.000 frs. les taux de la taxe sont fixés à :

2 1 2 % pour la tranche de revenus de 1 à 60.000 frs.;

5 % pour la tranche de revenus de 61.000 à 108.000 frs.;

b) Lorsque la taxe afférente à un revenu imposable ne dépassant pas 108.000 frs. est supérieure à l'impôt qui résulte de l'application des taux

Gelet op de wet op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie;

Gelet op het decreet van 10 September 1951 betreffende de inkomstenbelastingen, gewijzigd bij dit van 10 Februari 1953;

Aangezien de zaak dringend is,

Beveelt :

Artikel 1. — Artikel 72 van het decreet van 10 September 1951 wordt door volgende bepalingen vervangen :

§ 1. De inkomsten der belastingplichtigen andere dan de in de artikelen 68 en 71 bedoelde vennootschappen, worden voor het berekenen der belasting ingedeeld in schijven :

van 10.000 fr. tot een beloop van 100.000 fr.;

van 25.000 fr. van 100.001 fr. af tot 250.000 fr.;

van 50.000 fr. van 250.001 fr. af.

De voet van de eerste schijf bedraagt 1 %. Hij stijgt trapsgewijze met 1 % voor elke nieuwe schijf, zonder 25 % te mogen overschrijden voor de inkomsten die 650.000 fr. te boven gaan .

§ 2. a) Wanneer het belastbaar inkomen echter niet meer dan 108.000 fr. bedraagt worden de belastingpercentages vastgesteld op :

2 1/2 % voor de schijf der inkomsten van 1 tot 60.000 fr.;

5 % voor de schijf der inkomsten van 61.000 tot 108.000 fr.;

b) Wanneer de belasting betreffende een belastbaar inkomen dat 108.000 fr. niet te boven gaat, hoger is dan de belasting voortvloeiend uit

prévus au § 1er et des autres dispositions du décret, elle est réduite au montant de la taxe calculée sur la base d'un revenu imposable de 109.000 frs.;

c) En aucun cas, la différence entre l'impôt afférent à deux tranches de revenus successives ne peut dépasser la différence entre les deux revenus imposables.

§ 3. La taxe professionnelle est fixée à 15 % sur les bénéfices et profits réalisés par les personnes physiques à l'occasion de la cession complète de l'ensemble des éléments d'actif.

§ 4. Pour le calcul de l'impôt, les revenus sont arrondis au millier de francs inférieur ou supérieur, suivant que la fraction de mille francs est de 500 frs. et moins ou de plus de 500 frs.

Article 2. — L'article 76 du décret du 10 septembre 1951 tel qu'il résulte du décret du 10 février 1953 est modifié comme suit :

Lorsque pour les contribuables ayant un enfant à charge, le revenu imposable atteint au moins 109.000 francs sans être supérieur à 120.000 francs, il en est déduit, avant le calcul de la cotisation, une somme de 48.000 frs. par an ou un montant proportionnellement équivalent pour les périodes inférieures ou supérieures à un an.

Le chiffre de 120.000 frs. est augmenté de 12.000 frs. par enfant à charge à partir du deuxième.

Article 3. — La présente ordonnance législative est applicable aux cotisations établies sur les revenus recueillis à partir de l'année 1953.

Léopoldville, le 22 août 1953.

de toepassing van de percentages bepaald in § 1 en van de andere bepalingen van het decreet, dan wordt zij teruggebracht tot het bedrag van de belasting berekend op basis van een belastbaar inkomen van 109.000 fr.;

c) In geen enkel geval mag het verschil tussen de belasting betreffende twee opeenvolgende inkomstenschijven meer bedragen dan het verschil tussen de twee belastbare inkomsten.

§ 3. De bedrijfsbelasting wordt bepaald op 15 % van de winsten en baten die worden verwezenlijkt door de natuurlijke personen ter gelegenheid van de volledige afstand van al de activabestandelen.

§ 4. Voor de berekening van de belasting worden de inkomsten afgerond op duizend frank minder of meer, naargelang het gedeelte van duizend frank 500 fr. en minder of meer dan 500 fr. bedraagt.

Artikel 2. — Artikel 76 van het decreet van 10 September 1951, zoals het voortvloeit uit het decreet van 10 Februari 1953, wordt gewijzigd als volgt :

Wanneer voor de belastingplichtigen met een kind ten laste, het belastbaar inkomen ten minste 109.000 frank bedraagt, zonder dat het 120.000 fr. te boven gaat, wordt daarvan, vóór de berekening van de aanslag, een bedrag afgetrokken van 48.000 fr. per jaar of een evenredig gelijk bedrag voor de periode van minder of meer dan één jaar.

Het bedrag van 120.000 fr. wordt verhoogd met 12.000 fr. per kind ten laste vanaf het tweede.

Artikel 3. — Deze wetgevende ordonnantie is van toepassing op de aanslagen gevestigd op de inkomsten geïnd van het jaar 1953 af.

Leopoldstad, 22 Augustus 1953.

(s.) Petillon (get.) »

ART. 3.

L'article 76 du décret du 10 septembre 1951 tel qu'il résulte de l'article 2 du présent décret est complété comme suit :

Les redevables polygames ne bénéficient pas de la déduction prévue au présent article.

ART. 4.

Sont déduites des revenus passibles de la taxe professionnelle ou de l'impôt complémentaire établis en vertu des décrets du 10 septembre 1951 : a) les sommes versées au profit des sinistrés, pendant la période du 1er février au 31 mai 1953, par l'intermédiaire soit du Fonds National des Calamités de la Croix Rouge de Belgique, soit de la Croix Rouge du Congo, soit de l'autorité communale des villes et communes sinistrées; b) les sommes versées en vue de permettre l'achèvement de la Basilique Nationale de Koekelberg.

ART. 5.

Le taux de 4 % prévu à l'article 51 du décret du 16 mars 1950 relatif à l'impôt personnel, et à l'article 112 du décret du 10 septembre 1951 relatif aux impôts sur les revenus, est porté à 6 % à partir du 1er janvier 1954.

Donné à Bruxelles, le 3 décembre 1953.

ART. 3.

Artikel 76 van het decreet van 10 September 1951 zoals het voortvloeit uit artikel 2 van onderhavig decreet wordt aangevuld als volgt :

De polygame belastingplichtigen genieten geenszins de in onderhavig artikel bepaalde vermindering.

ART. 4.

Van de inkomsten waarop de bedrijfsbelasting of de aanvullende belasting, ingevoerd krachtens de decreten van 10 September 1951, toepasselijk is : a) worden de sommen afgetrokken, welke tijdens de periode van 1 Februari 1953 tot 31 Mei 1953 ten voordele van de geteisterden werden gedaan, hetzij door tussenkomst van het Nationaal Rampenfonds van het Rode Kruis van België, hetzij van het Rode Kruis van Congo, hetzij van de gemeentelijke overheden der geteisterde steden en gemeenten; b) de sommen welke gestort werden ten einde het mogelijk te maken de Nationale Basiliek van Koekelberg te voltooien.

ART. 5.

De rentevoet van 4 % vastgesteld in artikel 51 van het decreet van 16 Maart 1950 betreffende de personele belasting en in artikel 112 van het decreet van 10 September 1951 betreffende de inkomstenbelastingen, wordt van 1 Januari 1954 af tot 6 % verhoogd.

Gegeven te Brussel, de 3 December 1953.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant et prorogeant la durée de validité de l'ordonnance législative n° 42/221 du Gouverneur Général en date du 30 juin 1953, relative à l'interdiction de procéder à des recherches minières dans le bloc dénommé « Rushubi » situé au Ruanda-Urundi.

—

Ce projet de décret a été soumis au Conseil Colonial au cours de sa séance du 2 octobre 1953.

Le Service Géologique de la Colonie ayant décelé des indices de minéralisation à l'intérieur d'un bloc dénommé Rushubi, il s'agit d'y réserver le droit de recherches et d'exploitation des mines au Gouvernement du Ruanda-Urundi et éviter que des prospecteurs éventuels puissent y acquérir des droits miniers.

Un membre du Conseil fait connaître son opinion au sujet des indices de minéralisation cuprigène décelée. Le minerai est sulfuré et répond à l'association minérale cuivre-zinc-plomb. Il s'agit donc d'une minéralisation différente de celle de la Série des Mines cuivre-cobalt.

Si les indices de minéralisation conduisent à un gîte exploitable, celui-ci devra se développer en profondeur, sous la forme filonienne. Il faudra donc le chercher par puits et éventuellement par sondages.

Le représentant de l'Administration donne alors quelques précisions complémentaires et le projet est mis aux voix. Il est adopté à l'unanimité.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring en verlenging van de geldigheidsduur der wetgevende ordonnantie n' 42/221, van 30 Juni 1953, van de Gouverneur-Generaal, waarbij mijnbouwkundige opzoekingen verboden worden in het blok « Rushubi » genaamd, in Ruanda-Urundi gelegen.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 2 October 1953.

De Aardkundige Dienst van de Kolonie heeft aanwijzingen van een mineralisatie aangetroffen binnen het zogenaamd blok « Rushubi ». Het is van belang aan het Gouvernement van Ruanda-Urundi aldaar het opzoekings- en het mijnbouwrecht voor te behouden en aldus te vermijden dat eventuele prospectors er mijnrechten kunnen verkrijgen.

Een raadslid geeft zijn mening te kennen over de aangetroffen aanwijzingen van een koperhoudende mineralisatie. Het erts is zwavelhoudend en behoort tot de mineraalassociatie koper-zink-lood. Deze mineralisatie verschilt bijgevolg van deze koper-kobalt der Serie der Mijnen.

Indien de aanwijzingen van de mineralisatie leiden tot een winbare afzetting dan moet deze zich uitstrekken in de diepte onder de vorm van een ertsader. Deze moet bijgevolg opgezocht worden met putten en eventueel door boringen.

De vertegenwoordiger van het Bestuur geeft vervolgens enige aanvullende bijzonderheden en het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Les conseillers Marzorati, Orban et Van der Linden, en mission à l'étranger, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 30 octobre 1953.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. ROBERT.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

De raadsleden Marzorati, Orban en Van der Linden, op zending in het buitenland, zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, de 30 October 1953.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur.

Mines. — Décret approuvant et prorogeant la durée de validité de l'ordonnance législative n° 42/221 du Gouverneur Général en date du 30 juin 1953 relative à l'interdiction de procéder à des recherches minières dans le bloc dénommé « Rushubi », situé au Ruanda-Urundi.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 2 octobre 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'ordonnance législative n° 42/221 du Gouverneur Général en date du 30 Juin 1953 (B. A. C. B. 1953, I, n° 28, p. 1215), interdisant des recherches minières à l'intérieur des limites du bloc dénommé «Rushubi», d'une superficie de 6.900 hectares,

Mijnen. — Decreet tot goedkeuring en verlenging van de geldigheidsduur der wetgevende ordonnantie nr 42/221 van de Gouverneur-Generaal dd. 30 Juni 1953, betreffende het verbod van over te gaan tot mijnbouwkundige opzoekingen in het blok « Rushubi » genaamd, gelegen in Ruanda-Urundi.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 2 October 1953;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De wetgevende ordonnantie nr 42/221 van de Gouverneur-Generaal dd. 30 Juni 1953 (B. B. B. K. 1953, I, nr 28, blz. 1215) die mijnbouwkundige opzoekingen verbiedt binnen de grenzen van het blok « Rushubi » genaamd, groot 6.900 hectaren en ge-

situé dans le domaine minier du Ruanda-Urundi, est approuvée.

Elle est ainsi conçue :

« Le Gouverneur Général,

» Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

» Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie;

» Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi et l'arrêté royal du 11 janvier 1926;

» Vu le décret du 24 septembre 1937 portant législation générale sur les mines;

» Attendu qu'il y a lieu de réserver au Gouvernement du Ruanda-Urundi tous droits de recherches et d'exploitation des mines dans le bloc dénommé « Rushubi », décrit à la présente ordonnance législative;

» Vu l'urgence,

» Ordonne :

» *Art. 1.* — Le bloc dénommé «Rushubi », tel qu'il est décrit ci-après, est fermé aux recherches minières et réservé exclusivement au Gouvernement du Ruanda-Urundi, sous réserve des droits antérieurement acquis.

» *Description des limites.*

» Au Nord. — De la borne 1, située au pont de l'ancienne route Usumbura-Shangugu, sur la rivière Murago, la limite suit un alignement droit de 9.500 mètres, gisement 115,00 gr. jusqu'à la borne 2, située au sommet Mageo.

» A l'Est. — De la borne 2, la limite suit un alignement droit de

legen in het mijndomein van Ruanda-Urundi, wordt goedgekeurd.

Zij luidt als volgt :

« De Gouverneur-Generaal,

» Gelet op de wet op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

» Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie;

» Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi en op het koninklijk besluit van 11 Januari 1926;

» Gelet op het decreet van 24 September 1937 houdende algemene mijnwetgeving;

» Aangezien het nodig is alle mijnbouwkundige opsporings- en ontginningsrechten aan het Gouvernement van Ruanda-Urundi voor te behouden, in het bij deze wetgevende ordonnantie omschreven blok, « Rushubi » geheten;

» Aangezien de zaak dringend is,

» Beveelt :

» *Art. 1.* — Het blok « Rushubi » geheten zoals het hierna wordt omschreven, is voor mijnbouwkundige opsporingen gesloten en uitsluitend aan het Gouvernement van Ruanda-Urundi voorbehouden, onder reserve van de vroeger verworven rechten.

» *Beschrijving der grenzen.*

» Ten Noorden. — Van grenspaal 1, gelegen bij de brug van de oude weg Usumbura-Shangugu over de Muragorivier, volgt de grens een rechte rooilijn van 9.500 meter, laag 115,00 gr. tot grenspaal 2 gelegen op de Mageotop.

» Ten Oosten. — Van grenspaal 2, volgt de grens een rechte rooilijn

» 6.445 mètres, gisement de 172,50 » gr. jusqu'à la borne 3 située à l'in- » tersection de la route Usumbura- » Astrida avec la route de Kitega.

» Au Sud. — De la borne 3, la limi- » te suit un alignement droit de » 9.150 mètres, gisement de 290,00 gr. » jusqu'à la borne 4 située au som- » met Gona.

» A l'Ouest. — De la borne 4, la » limite suit un alignement droit de » 10.000 mètres, gisement de 381,50 » gr. jusqu'à la borne 1 précédem- » ment décrite.

» Les gisements sont exprimés en » grades; ils croissent dans le sens » du mouvement des aiguilles d'une » montre à partir du Nord vrai.

» *Art. 2.* — La présente ordonnan- » ce législative entre en vigueur le » jour de sa signature.

» Léopoldville, le 30 juin 1953.

» van 6.445 meter, laag 172,50 gr. tot » grenspaal 3 gelegen op het snij- » punt van de weg Usumbura-Astri- » da met de Kitega-weg.

» Ten Zuiden. — Van grenspaal 3, » volgt de grens een rechte rooilijn » van 9.150 meter, laag 290,00 gr. tot » grenspaal 4 gelegen op de Gona- » top.

» Ten Westen. — Van grenspaal 4, » volgt de grens een rechte rooilijn » van 10.000 meter, laag 381,50 gr. tot » hierboven omschreven grenspaal 1.

» De lagen zijn uitgedrukt in gra- » den; zij stijgen in de richting van » de uurwerkwijzers vanaf het ware » Noorden.

» *Art. 2.* — Deze wetgevende or- » donnantie treedt in werking op de » dag van ondertekening.

» Leopoldstad, 30 Juni 1953.

» PETILLON »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1953.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 16 December 1953.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Ministère des Finances, Ministère de la Justice et Ministère des Colonies.

10 novembre 1953. — Loi modifiant les lois sur les sociétés commerciales coordonnées par l'arrêté royal du 30 novembre 1935 et complétant l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, relatif aux titres belges et étrangers (1).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(1) *Session extraordinaire* 1950.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, de loi, n° 128, du 10 octobre 1950.

Session 1950-1951.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 95, du 13 décembre 1950. — Amendement, n° 406, du 23 avril 1951.

Session 1951-1952.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 418, du 14 mai 1952, de M. Oblin.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 21 mai 1952. — Adoption. Séance du 5 juin 1952.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 348, du 5 juin 1952. Amendement, n° 438, du 9 juillet 1952.

Session 1952-1953.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 458, du 14 juillet 1953, de M. Lilar. — Amendement, n° 486, du 15 juillet 1953.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 17 juillet 1953.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 688, du 17 juillet 1953. — Rapport, n° 744, du 20 octobre 1953, de M. Oblin.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 4 novembre 1953. — Adoption. Séance du 5 novembrd 1953.

Ministerie van Financiën, Ministerie van Justitie en Ministerie van Koloniën.

10 November 1953. — Wet tot wijziging van de bij koninklijk besluit van 30 November 1935 samengeordende wetten op de handelsvennootschappen en tot aanvulling van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten (1).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(1) *Buitengewone zittijd* 1950.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr 128, van 10 October 1950.

Gewone zittijd 1950-1951.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 95, van 13 December 1950. — Amendement, nr 406, van 23 April 1951.

Gewone zittijd 1951-1952.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 418, van 14 Mei 1952, door de heer Oblin.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 21 Mei 1952. Aanneming. Zitting van 5 Juni 1952.

SENAAT.

Parlemenaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 348, van 5 Juni 1952. Amendement, nr 438, van 9 Juli 1952.

Gewone zittijd 1952-1953.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 458, van 14 Juli 1953, door de heer Lilar. — Amendement, nr 486, van 15 Juli 1953.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Zitting van 17 Juli 1953.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 688, van 17 Juli 1953. — Verslag, nr 744, van 20 October 1953, door de heer Oblin.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 4 November 1953. — Aanneming. Zitting van 5 November 1953.

ARTICLE 1er.

Les modifications ci-après sont apportées aux lois sur les sociétés commerciales, coordonnées par l'arrêté royal du 30 novembre 1935 :

§ 1er. L'article 71 est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 71. A. S'il existe plusieurs catégories d'actions, titres ou parts, représentatifs ou non du capital exprimé, l'assemblée générale peut, nonobstant toutes dispositions contraires des statuts, modifier leurs droits respectifs ou décider le remplacement des actions, titres ou parts d'une catégorie par ceux d'une autre catégorie.

» L'objet et la justification détaillée des modifications proposées sont exposés par le conseil d'administration dans un rapport annoncé dans l'ordre du jour. Une copie de ce rapport est annexée à la convocation des actionnaires en nom; elle est également transmise sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée. Tout actionnaire a le droit d'obtenir gratuitement, sur la production de son titre, quinze jours avant l'assemblée, un exemplaire du rapport.

» Dans l'hypothèse visée au présent article, nonobstant toutes dispositions contraires des statuts, chacun des titres non représentatifs du capital exprimé donne droit au vote dans sa catégorie, les limitations édictées par l'article 76 ne sont pas applicables et l'assemblée générale doit :

» 1° réunir dans chaque catégorie les conditions de présence et de majorité requises par l'article 70, alinéas 3, 4 et 5;

ARTIKEL 1.

In de bij koninklijk besluit van 30 November 1935 samengeordende wetten op de handelsvennootschappen worden de volgende wijzigingen aangebracht :

§ 1. Artikel 71 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 71. A. Zo er verscheidene soorten van aandelen, effecten of deelbewijzen bestaan, al of niet het uitgedrukt kapitaal vertegenwoordigend, kan de algemene vergadering, niettegenstaande alle strijdige bepalingen van de statuten, hun respectieve rechten wijzigen of beslissen dat de aandelen, effecten of deelbewijzen van een soort worden vervangen door die van een andere soort.

» Het voorwerp en de omstandige verantwoording van de voorgestelde wijzigingen worden door de raad van beheer uiteengezet in een verslag dat op de agenda wordt aangekondigd. Een afschrift van dit verslag wordt gehecht aan de oproeping die aan de aandeelhouders op naam wordt gericht; het wordt eveneens, zonder verwijl, toegezonden aan de personen die de formaliteiten door de statuten vereist om tot de vergadering te worden toegelaten, hebben vervuld. Ieder aandeelhouder heeft het recht, op vertoon van zijn effect, vijftien dagen vóór de vergadering, kosteloos een exemplaar van het verslag te bekomen.

» In de onderstelling, bij dit artikel bedoeld, en niettegenstaande alle strijdige bepalingen der statuten, geeft elk van de effecten, die het uitgedrukt kapitaal niet vertegenwoordigen, recht tot stemmen in zijn categorie, zijn de beperkingen voorgeschreven bij artikel 76 niet van toepassing en moet de algemene vergadering :

» 1° voor iedere categorie voldoen aan de vereisten van aanwezigheid en van meerderheid, bepaald bij artikel 70, derde, vierde en vijfde lid;

» 2° admettre tout porteur de coupures à prendre part à la délibération dans sa catégorie, les voix étant comptées sur la base d'une voix à la coupure la plus faible.

» B. Lorsque la décision d'une assemblée générale délibérant sur l'objet prévu *sub* litt. A n'a pas réuni dans chaque catégorie une majorité représentant au moins un tiers du nombre des titres existants, elle ne peut être mise à exécution qu'après avoir été homologuée par la Cour d'appel dans le ressort de laquelle se trouve le siège social de la société.

» L'homologation est sollicitée par voie de requête à la diligence de ceux qui ont le droit de convoquer l'assemblée générale des actionnaires ou de tout propriétaire de titres ou coupures.

» Celui qui a voté contre les résolutions prises ou qui n'a pas assisté à la réunion peut intervenir à l'instance.

» La Cour statue toutes affaires cessantes; le Ministère public est entendu.

» Si la requête en homologation n'est pas introduite dans les trente jours après le vote de la décision, celle-ci sera considérée comme non avenue. »

§ 2. Il est inséré un article 219, ainsi rédigé :

« Art. 219. Dans les sociétés constituées avant le 1er janvier 1945, les actions, titres, parts, ou coupures, représentatifs ou non du capital exprimé, pourront jusqu'au 31 décembre 1955 et nonobstant dispositions contraires des statuts, être groupés en titres nouveaux.

» La justification du groupement est exposée par le conseil d'administration, dans un rapport annoncé

» 2° iedere houder van coupures toelaten tot de beraadslaging in zijn categorie, met dien verstande dat de stemmen geteld worden op basis van één stem voor de geringste coupure.

» B. Indien de beslissing van een algemene vergadering, beraadslagend over het voorwerp *sub* litt. A, niet in elke categorie een meerderheid heeft verenigd van ten minste een derde van het aantal bestaande effecten, kan zij niet uitgevoerd worden dan na bekrachtiging door het Hof van beroep in welks rechtgebied de maatschappelijke zetel van de vennootschap gevestigd is.

» De bekrachtiging wordt bij verzoekschrift aangevraagd ter benaarstiging van hen die het recht hebben de algemene vergadering der aandeelhouders bijeen te roepen of van iedere eigenaar van effecten of coupures.

» Degene die tegen de genomen beslissingen heeft gestemd of die de vergadering niet heeft bijgewoond, kan in het geding optreden.

» Het Hof doet uitspraak met staking van alle andere zaken; het Openbaar Ministerie wordt gehoord.

» Indien het verzoekschrift tot bekrachtiging niet binnen dertig dagen na het nemen van de beslissing wordt ingediend, wordt deze als niet bestaande beschouwd. »

§ 2. Er wordt een artikel 219 ingevoegd, luidende :

« Art. 219. In de vennootschappen, gesticht vóór 1 Januari 1945, mogen de aandelen, effecten, deelbewijzen of coupures, al of niet het uitgedrukt kapitaal vertegenwoordigend, tot 31 December 1955 en niettegenstaande strijdige bepalingen der statuten, in nieuwe effecten gegroepeerd worden.

» De verantwoording van de groepering wordt door de raad van beheer uiteengezet in een verslag, dat

dans l'ordre du jour. Une copie de ce rapport est annexée à la convocation des actionnaires en nom; elle est également transmise sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée. Tout actionnaire a le droit d'obtenir gratuitement, sur la production de son titre, quinze jours avant l'assemblée, un exemplaire du rapport.

» Les dispositions suivantes sont applicables nonobstant dispositions contraires des statuts :

» 1° S'il existe plusieurs catégories d'actions, titres ou parts, seuls les porteurs de la catégorie visée dans la proposition de groupement sont admis à l'assemblée;

» 2° Les conditions de présence et de majorité prévues à l'article 70, alinéas 3, 4 et 5, doivent être réunies dans chaque catégorie de titres dont le groupement est proposé;

» 3° Chacun des titres appartenant à la dite catégorie donne droit au vote, même s'il s'agit de titres non représentatifs du capital;

» 4° Les porteurs de coupures sont admis à l'assemblée, les voix étant comptées sur la base d'une voix à la coupure la plus faible;

» 5° Le délai fixé pour l'échange des titres ne peut être inférieur à six mois, à compter du commencement des opérations;

» 6° Les dividendes mis en paiement après le commencement de l'échange ne peuvent être payés que contre remise de coupons détachés des titres nouveaux ou qu'après la conversion en inscriptions nominatives des titres et coupures non groupés. »

op de agenda wordt aangekondigd. Een afschrift van dit verslag wordt gehecht aan de oproeping die aan de aandeelhouders op naam wordt gericht; het wordt eveneens, zonder verwijl, toegezonden aan de personen die de formaliteiten, door de statuten vereist om tot de vergadering te worden toegelaten, hebben vervuld. Ieder aandeelhouder heeft het recht, op vertoon van zijn effect, vijftien dagen vóór de vergadering, een exemplaar van het verslag kosteloos te bekomen.

» De volgende bepalingen zijn van toepassing, niettegenstaande strijdige bepalingen der statuten :

» 1° Zo er verscheidene soorten van aandelen, effecten of deelbewijzen bestaan, worden alleen de houders van de categorie, bedoeld in het voorstel tot groepering, toegelaten tot de vergadering;

» 2° De vereisten van aanwezigheid en van meerderheid, bepaald bij artikel 70, derde, vierde en vijfde lid, moeten verenigd zijn in elke categorie van effecten waarvan de groepering voorgesteld wordt;

» 3° Elk effect behorend tot gezegde categorie geeft recht tot stemmen, zelfs indien het effecten betreft die het kapitaal niet vertegenwoordigen;

» 4° De houders van coupures worden tot de vergadering toegelaten, met dien verstande dat de stemmen worden geteld op basis van één stem voor de geringste coupure;

» 5° De termijn, gesteld voor de ruiling van de effecten, mag niet minder belopen dan zes maanden, te rekenen van de aanvang van de verrichtingen;

» 6° De dividenden, na het begin van de ruilverrichtingen betaalbaar gesteld, mogen slechts worden uitgekeerd tegen afgifte van coupons, losgemaakt van de nieuwe effecten, of na omzetting in inschrijvingen op naam van de niet gegroepeerde titels en coupures. »

§ 3. A l'article 41, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

« Les actions peuvent être divisées en coupures qui, réunies en nombre suffisant, confèrent les mêmes droits que l'action, sous réserve de ce qui est dit aux articles 71 et 219. »

§ 4. A l'article 74, l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante:

« Lorsqu'elles sont de valeurs inégales ou que leur valeur n'est pas mentionnée, chacune d'elles confère de plein droit un nombre de voix proportionnel à la partie du capital qu'elle représente, en comptant pour une voix l'action ou la part représentant la quotité la plus faible; il n'est pas tenu compte des fractions de voix, excepté dans les cas prévus aux articles 71 et 219. »

§ 5. A l'article 75, le dernier alinéa est abrogé et l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante :

« Sous réserve de ce qui est dit aux articles 71 et 219, les statuts déterminent si, et dans quelle mesure un droit de vote est accordé aux porteurs de titres ne représentant pas le capital exprimé. »

§ 6. A l'article 44, il est ajouté un alinéa ainsi conçu :

« Les sociétés doivent se conformer aux mesures arrêtées par le Roi quant à la forme des titres. »

§ 7. Il est inséré un article 89*ter*, ainsi rédigé :

« La valeur nominale des obligations ne peut être inférieure à 1,000 francs, à moins qu'elle ne soit libellée en monnaie étrangère.

§ 3. In artikel 41 wordt het tweede lid vervangen door de volgende bepaling :

« De aandelen mogen in coupures worden gesplitst welke, in voldoend getal verenigd, dezelfde rechten geven als het aandeel, behoudens hetgeen in de artikelen 71 en 219 wordt gezegd. »

§ 4. In artikel 74 wordt het vierde lid vervangen door de volgende bepaling :

« Zijn zij van ongelijke waarde of is hun waarde niet vermeld, dan geeft elk hunner van rechtswege recht op een aantal stemmen in evenredigheid met het gedeelte van het kapitaal dat het vertegenwoordigt, waarbij het aandeel of het deelbewijs dat het laagste bedrag vertegenwoordigt, voor één stem wordt aangerekend; breuken van stemmen komen niet in aanmerking, behoudens in gevallen als bepaald bij de artikelen 71 en 219. »

§ 5. In artikel 75 wordt het laatste lid opgeheven en wordt het 1ste lid vervangen door de volgende bepaling :

» Behoudens hetgeen wordt gezegd in de artikelen 71 en 219, bepalen de statuten of, en in hoever, stemrecht wordt toegekend aan de houders van effecten die het uitgedrukt kapitaal niet vertegenwoordigen. »

§ 6. Aan artikel 44 wordt een lid toegevoegd luidende :

« De vennootschappen zijn gehouden zich te voegen naar de maatregelen, door de Koning vastgesteld met betrekking tot de vorm der effecten. »

§ 7. Er wordt een artikel 89*ter* ingevoegd, luidende :

« De nominale waarde van de obligatiën mag niet lager zijn dan 1.000 frank, tenware zij in een vreemde munt is uitgedrukt.

» Les sociétés sont tenues de se conformer aux mesures arrêtées par le Roi quant à la forme des titres. »

§ 8. L'article 109 est remplacé par la disposition suivante :

« Les actions sont signées par les gérants et par deux commissaires; ces signatures peuvent être remplacées par des griffes. »

ART. 2.

Les modifications ci-après sont apportées à la loi du 7 juin 1949 modifiant les lois sur les sociétés commerciales, coordonnées par l'arrêté royal du 30 novembre 1935, et portant certaines dispositions en relation avec l'échange des titres prévu par l'arrêté du Régent du 17 janvier 1949 :

§ 1er. L'article 2 est remplacé par la disposition suivante, qui sort ses effets le 18 juin 1949 :

« L'article 89, alinéa 2, des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« L'obligation au porteur porte les » signatures de deux administrateurs » au moins; ces signatures peuvent » être remplacées par des griffes. »

§ 2. A l'article 3 :

a) Le texte néerlandais de l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante, qui sort ses effets le 18 juin 1949 :

« Wanneer de in pand gestelde oude effecten aan toonder door effecten op naam werden vervangen, wordt het pandrecht op die laatste effecten overgedragen mits één der formaliteiten wordt vervuld, welke bepaald zijn bij artikel 43, derde lid, der samengeordende wetten op de

« De vennootschappen zijn gehouden zich te voegen naar de maatregelen door de Koning vastgesteld met betrekking tot de vorm der effecten. »

§ 8. Artikel 109 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De aandelen worden ondertekend door de zaakvoerders en door twee commissarissen; deze handtekeningen mogen door naamstempels vervangen worden. »

ART. 2.

In de wet van 7 Juni 1949 houdende wijziging van de wetten op de handelsvennootschappen, samengeordend bij koninklijk besluit van 30 November 1935, en houdende sommige bepalingen in verband met de bij besluit van de Regent van 17 Januari 1949 voorziene ruiling van effecten worden de volgende wijzigingen aangebracht :

§ 1. Artikel 2 wordt vervangen door de volgende bepaling, die uitwerking heeft op 18 Juni 1949 :

« Artikel 89, tweede lid, van dezelfde wetten wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De obligatie aan toonder draagt » de handtekening van ten minste » twee beheerders; deze handteke- » ningen mogen door naamstempels » vervangen worden. »

§ 2. In artikel 3 wordt :

a) De Nederlandse tekst van het 2e lid vervangen door de volgende bepaling, die uitwerking heeft op 18 Juni 1949 :

« Wanneer de in pand gestelde oude effecten aan toonder door effecten op naam werden vervangen, wordt het pandrecht op die laatste effecten overgedragen mits één der formaliteiten wordt vervuld, welke bepaald zijn bij artikel 43, derde lid, der samengeordende wetten op de

handelsvennootschappen, en zulks niettegenstaande alle strijdige bepalingen van de statuten der vennootschap. »

b) Il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« Les dispositions des alinéas 1er et 2 sont également applicables lorsque les opérations effectuées en exécution de l'arrêté susvisé sont accompagnées d'une unification ou d'un groupement des titres anciens en vertu d'une décision prise par l'assemblée générale en conformité des articles 71 ou 219 des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées par l'arrêté royal du 30 novembre 1935. »

ART. 3.

En ce qui concerne les titres détenus dans des pays où le recensement n'a pas été organisé conformément à l'article 5 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, relatif aux titres belges et étrangers, la déclaration prescrite par l'article 4 du dit arrêté-loi devra être remise au Ministère des Finances dans les six mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*. Ces déclarations ne seront admises que si les intéressés prouvent que, à la date du 7 octobre 1944, ces titres étaient effectivement détenus dans le territoire de l'un des pays susvisés et que s'ils fournissent en même temps les justifications prévues à l'article 18 du dit arrêté-loi.

ART. 4.

§ 1er. L'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux titres belges et étrangers est abrogé dans toutes ses dispositions qui concernent les titres étrangers, sous réserve de ce qui est dit au § 2 ci-après.

handelsvennootschappen, en zulks niettegenstaande alle strijdige bepalingen van de statuten der vennootschap. »

b) Een lid toegevoegd, luidende :

« De bepalingen van het 1e en 2e lid zijn eveneens toepasselijk wanneer de ter uitvoering van bovengenoemd besluit gedane verrichtingen gepaard gaan met een eenmaking of een groepering der oude effecten krachtens een beslissing genomen door de algemene vergadering overeenkomstig de artikelen 71 of 219 van de wetten op de handelsvennootschappen, samengeordend bij het koninklijk besluit van 30 November 1935. »

ART. 3.

Ten aanzien van de effecten die bewaard worden in landen waar de telling niet geschied is overeenkomstig artikel 5 van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten, moet de aangifte, voorgeschreven bij artikel 4 van gezegde besluitwet, aan het Ministerie van Financiën afgegeven worden binnen zes maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*. Deze aangiften worden alleen dan aangenomen indien belanghebbenden bewijzen dat die effecten op 7 October 1944 werkelijk bewaard werden op het grondgebied van één der bovenbedoelde landen en indien zij terzelfder tijd de bij artikel 18 van gezegde besluitwet bepaalde bewijzen leveren.

ART. 4.

§ 1. De besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten wordt ingetrokken voor zover betreft het daarin bepaalde omtrent de vreemde effecten, behoudens hetgeen gezegd wordt in § 2 hierna.

§ 2. Quiconque détient, en quelque lieu que ce soit, des certificats de déclaration délivrés en exécution des articles 14 et 15 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux titres belges et étrangers pour permettre la libre circulation des titres étrangers visés par le dit arrêté-loi est tenu de les remettre au Ministère des Finances, dans un délai de trois mois, que ces certificats soient ou non encore attachés aux titres pour lesquels ils ont été établis.

Quiconque devient après l'entrée en vigueur de la présente loi, détenteur, en quelque lieu et à quelque titre que ce soit, de certificats visés ci-avant est tenu de les remettre au Ministère des Finances, dans un délai d'un mois.

A l'expiration des délais fixés aux deux alinéas qui précèdent, il est interdit de détenir des certificats de déclarations susvisés.

§ 3. Les contraventions aux dispositions du présent article sont sanctionnées conformément à l'article 32 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux titres belges et étrangers.

ART. 5.

L'article 18 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux titres belges et étrangers est remplacé par la disposition suivante :

« Les articles 16 et 17 sont applicables aux titres déclarés à l'étranger ainsi qu'aux titres déclarés par les rapatriés, s'il est justifié, dans les conditions à déterminer par le Ministre des Finances, que ces titres sont, depuis le 10 mai 1940 et sans interruption, la propriété de ressortissants belges, alliés ou neutres ou de ressortissants ennemis qui auront

§ 2. Ieder, die om het even waar aangiftecertificaten onder zich houdt, afgeleverd ter uitvoering van de artikelen 14 en 15 van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten, ten einde de vrije omloop mogelijk te maken van buitenlandse effecten als bedoeld in gezegde besluitwet, is gehouden deze certificaten aan het Ministerie van Financiën af te geven, binnen een termijn van drie maanden, onverschillig of deze certificaten al dan niet nog gehecht zijn aan de effecten waarvoor zij opgesteld werden.

Ieder die, na de inwerkingtreding van deze wet, houder wordt van certificaten als bovenbedoeld, waar en in welke hoedanigheid ook, is gehouden deze binnen een termijn van één maand aan het Ministerie van Financiën af te geven.

Bij afloop van de termijnen, bepaald in voorgaande twee leden, is het verboden aangiftecertificaten als bovenbedoeld in bezit te hebben.

§ 3. De overtredingen van het bepaalde in dit artikel worden gestraft overeenkomstig artikel 32 van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten.

ART. 5.

Artikel 18 van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De artikelen 16 en 17 zijn van toepassing op de in het buitenland aangegeven effecten, alsook op de door de gerepatrieerden aangegeven effecten, wanneer, onder de bij de Minister van Financiën te bepalen voorwaarden, wordt verantwoord dat die effecten sedert 10 Mei 1940 onafgebroken eigendom zijn van Belgische, geallieerde of neutrale

obtenu la levée du séquestre en vertu des dispositions de la loi du 14 juillet 1951 relative au séquestre et à la liquidation des droits, biens et intérêts allemands. »

ART. 6.

L'article 22 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux titres belges et étrangers, dont le texte actuel formera le § 1, est complété par les dispositions suivantes :

« § 2. Les signatures sur les titres créés en application des arrêtés pris en exécution du § 1er peuvent être remplacées par des griffes nonobstant toutes dispositions contraires des statuts.

» § 3. Dans les cas où les arrêtés pris en exécution du § 1er prévoient la réparation en espèces, le préjudice subi par le Trésor est fixé à la valeur vénale, au jour de la réparation. des titres non remis en nature et des droits y attachés au 6 octobre 1944.

» Le montant de la réparation ne peut jamais être inférieur à la valeur vénale de ces titres et droits à la date de la délivrance des documents tendant à justifier la régularité des titres anciens, ou de l'admission irrégulière de ceux-ci aux opérations prescrites en exécution du § 1er, majorée des intérêts calculés depuis la même date au taux fixé par la loi en matière civile.

» § 4. Les modalités de transfert à l'Etat de la contre-valeur des titres au porteur qui ne sont pas présentés aux opérations prescrites par le Roi sont également applicables :

onderhorigen of van vijandelijke onderhorigen die de opheffing van het sequester hebben verkregen krachtens de bepalingen van de wet van 14 Juli 1951 betreffende de sequestratie en de liquidatie van de Duitse goederen, rechten en belangen. »

ART. 6.

Artikel 22 van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten, waarvan de tegenwoordige tekst § 1 zal vormen, wordt aangevuld met volgende bepalingen :

« § 2. De handtekeningen op de effecten gecreëerd bij toepassing van de besluiten ter uitvoering van § 1 mogen door naamstempels vervangen worden, niettegenstaande alle strijdige bepalingen van de statuten.

» § 3. Ingeval de besluiten ter uitvoering van § 1 voorzien de schadeloosstelling in speciën, wordt het door de Schatkist geleden nadeel vastgesteld op de verkoopwaarde, op de dag van de schadeloosstelling, van de niet in natura teruggegeven effecten en van de op 6 October 1944 er aan verbonden rechten.

» Het bedrag van de schadeloosstelling mag nooit lager zijn dan de verkoopwaarde van deze efecten en rechten op de dag van de aflevering van de stukken ter verantwoording van de regelmatigheid der oude effecten, of van de onregelmatige toelating van deze effecten tot de verrichtingen, voorgeschreven ter uitvoering van § 1, verhoogd met de interesten, berekend vanaf dezelfde datum tegen de rentevoet bij de wet bepaald in burgerlijke zaken.

» § 4. De modaliteiten van overdracht aan de Staat van de tegenwaarde der effecten aan toonder die niet worden aangeboden voor de verrichtingen, door de Koning voorgeschreven, zijn eveneens toepasselijk :

» 1° A la Caisse des Dépôts et Consignations :

» a) Pour la contre-valeur des titres anciens détenus par elle si, à l'expiration du délai fixé pour les opérations susvisées, cette contre-valeur n'a pas été réclamée sur base d'une déclaration désignant nommément le requérant comme propriétaire;

» b) Pour la contre-valeur des duplicata détenus par elle en exécution de l'article 43 de la loi du 24 juillet 1921 relative à la dépossession involontaire des titres au porteur, modifiée par celle du 10 avril 1923;

» 2° Au Fonds d'Amortissement de la Dette publique pour la contre-valeur des titres anciens désignés pour l'amortissement ou le remboursement si, à l'expiration du délai fixé pour ces opérations, les titres n'ont pas été présentés au remboursement.

» § 5. L'Etat exerce tous les droits sociaux attachés aux titres qui lui sont remis en exécution des §§ 1er et 4, même si ces titres sont la contre-valeur de titres anciens déclarés, mais non présentés dans le délai aux opérations prescrites par le Roi.

» § 6. Lorsque les titres anciens ont été déclarés, mais non présentés dans le délai aux opérations prescrites par le Roi, et qu'une demande en restitution a été introduite conformément aux dispositions arrêtées par le Roi, la restitution par l'Etat des titres nouveaux, sommes et valeurs qui lui ont été remis en exécution des §§ 1er et 4 s'effectue suivant les règles ci-après :

» a) La restitution s'étend aux sommes et valeurs reçues par l'Etat du chef de ces titres nouveaux;

» 1° Op de Deposito- en Consignatiekas :

» a) Voor de tegenwaarde der oude effecten welke zij onder zich houdt zo, bij het verstrijken van de termijn, gesteld voor de bovengenoemde verrichtingen, deze tegenwaarde niet is opgeëist op grond van een aangifte die de verzoeker met name als eigenaar aanwijst;

» b) Voor de tegenwaarde der duplicaten, welke zij onder zich houdt ter uitvoering van artikel 43 van de wet van 24 Juli 1921 betreffende de onvrijwillige buitenbezitstelling van de effecten aan toonder, gewijzigd bij die van 10 April 1923;

» 2° Op het Fonds voor Delging der Staatsschuld, voor de tegenwaarde der oude effecten ter aflossing of terugbetaling aangewezen, zo deze effecten niet voor terugbetaling zijn aangeboden bij het verstrijken van de termijn voor deze verrichtingen gesteld.

» § 5. De Staat oefent alle maatschappelijke rechten uit, verbonden aan de effecten die hem worden afgegeven ter uitvoering van de §§ 1 en 4, zelfs indien deze effecten de tegenwaarde zijn van oude effecten, welke aangegeven doch niet binnen de termijn aangeboden werden voor de verrichtingen door de Koning voorgeschreven.

» § 6. Wanneer de oude effecten aangegeven, maar niet binnen de termijn aangeboden werden voor de verrichtingen, door de Koning voorgeschreven, en een verzoek om teruggave werd ingediend overeenkomstig de door de Koning vastgestelde bepalingen, geschiedt de teruggave door de Staat van de nieuwe effecten, geldsommen en waarden, die hem werden afgegeven ter uitvoering van de §§ 1 en 4, volgens onderstaande regelen :

» a) De teruggave strekt zich uit tot de geldsommen en waarden welke de Staat uit hoofde van deze nieuwe effecten heeft ontvangen;

» b) Elle est subordonnée au remboursement préalable des sommes payées par le Trésor pour la souscription des titres acquis par l'exercice d'un droit de préférence;

» c) Elle est faite en espèces lorsqu'elle ne peut être effectuée en nature; le montant en est déterminé en répartissant, entre les titres qui ont été remis à l'Etat et qui n'ont pas été restitués par lui en nature, la totalité des sommes encaissées du chef de ces mêmes titres, sous déduction des sommes versées comme prix de souscription;

» d) Elle est faite contre paiement, à titre de frais de gestion, d'une rémunération annuelle forfaitaire égale à 2 p. c., soit de la valeur vénale des titres au jour de l'expiration du délai fixé en exécution du § 1er, si la restitution a lieu en nature, soit du montant à restituer si la restitution a lieu en espèces.

» Dans ce dernier cas, la rémunération n'est due que pour la période antérieure à la réalisation.

» Dans les deux cas, la rémunération ne peut être inférieure à 3,50 F par titre ancien; toute année commencée est comptée entièrement.

» La rémunération n'est pas due si le défaut de présentation des titres anciens dans le délai susdit est la conséquence du fait de l'administration.

» La demande en restitution doit être introduite dans un délai de cinq ans à partir des dates qui seront fixées par le Roi.

» En aucun cas, ce délai ne peut être prolongé, suspendu ou interrompu.

§ 7. A compter des dates fixées en exécution du § 6, avant-dernier alinéa, les coupons échus et non perçus

» b) Zij is ondergeschikt aan de voorafgaande terugbetaling van de geldsommen door de Schatkist betaald voor de inschrijving op effecten, verkregen door uitoefening van een voorkeurrecht;

» c) Zij wordt in speciën gedaan, wanneer zij niet in natura kan geschieden; het bedrag er van wordt vastgesteld door onder de effecten, die aan de Staat overhandigd en door hem niet in natura teruggegeven werden, te verdelen het totaal van de sommen, geïnd uit hoofde van dezelfde effecten, na aftrek van de als inschrijvingsprijs gestorte sommen;

» d) Zij wordt gedaan tegen betaling, als kosten van beheer, van een jaarlijkse forfaitaire vergoeding, gelijk aan 2 t. h., hetzij van de verkoopwaarde der effecten op de dag van het verstrijken van de ter uitvoering van § 1 gestelde termijn zo de teruggave in natura geschiedt, hetzij van het terug te geven bedrag zo de teruggave in speciën wordt gedaan.

» In laatstgenoemd geval is de vergoeding slechts verschuldigd voor de periode die aan de tegeldemaking voorafgaat.

» In beide gevallen mag de vergoeding niet lager zijn dan 3,50 F per oud effect; elk begonnen jaar wordt geheel aangerekend.

» De vergoeding is niet verschuldigd indien het niet-aanbieden van de oude effecten binnen voornoemde termijn het gevolg is van het toedoen van het Bestuur.

» De aanvraag om teruggave moet worden ingediend binnen een termijn van vijf jaar, te rekenen van de data die de Koning zal vaststellen.

» In geen geval mag deze termijn verlengd, geschorst of onderbroken worden.

» § 7. Te rekenen van de data ter uitvoering van § 6, voorlaatste lid, vastgesteld, zijn van onwaarde de

afférents à des titres ayant fait l'objet d'une des opérations prescrites par le Roi en exécution du § 1er, sont annulés et leur contre-valeur doit être versée à l'Etat dans le mois.

» Cette disposition est notamment applicable lorsque la contre-valeur des coupons a été déposée à la Caisse des Dépôts et Consignations, conformément à l'article 45 de la loi du 24 juillet 1921, modifiée par la loi du 10 avril 1923. Elle n'est pas applicable aux coupons afférents à des titres non visés à l'article 45 de la loi du 24 juillet 1921, modifiée par la loi du 10 avril 1923, lorsqu'aux dates susvisées, ces coupons étaient frappés de prescription.

» Moyennant justification de la déclaration régulière des titres dont les coupons sont détachés et, éventuellement, de la levée du blocage prévu par l'article 18, la contre-valeur remise à l'Etat, en exécution du premier alinéa, sera restituée aux ayants droit qui introduiront une demande, soit avant l'expiration du délai de cinq ans établi par le § 6, avant-dernier alinéa, s'il s'agit de titres visés à l'article 45 de la loi du 24 juillet 1921, modifiée par la loi du 10 avril 1923, soit avant l'expiration du délai ordinaire de la prescription s'il s'agit d'autres titres.

» § 8. Dans le mois de la date fixée pour la clôture des opérations prescrites par le Roi en exécution du § 1er, ceux qui ont émis des titres visés à l'article 2 du présent arrêté-loi sont tenus de remettre à l'Etat les feuilles de coupons créées en exécution d'une décision de recouponnement antérieure aux dites opérations et qui n'ont pas été réclamées à la clôture de ces opérations.

vervallen en niet geïnde coupons van effecten die het voorwerp zijn geweest van een door de Koning ter uitvoering van § 1 voorgeschreven verrichting, en hun tegenwaarde dient, binnen een maand, gestort te worden aan de Staat.

» Deze bepaling is inzonderheid van toepassing wanneer de tegenwaarde van de coupons bij de Deposito- en Consignatiekas is gedeponeerd overeenkomstig artikel 45 van de wet van 24 Juli 1921, gewijzigd bij de wet van 10 April 1923. Zij is niet van toepassing op coupons van effecten, welke niet bedoeld zijn bij artikel 45 van de wet van 24 Juli 1921, gewijzigd bij de wet van 10 April 1923, wanneer deze coupons op bovenbedoelde data met verjaring bezwaard waren.

» Mits de regelmatige aangifte der effecten, waarvan de coupons losgemaakt zijn en, eventueel, de opheffing van de bij artikel 18 voorziene blokkering aan te tonen, zal de aan de Staat ter uitvoering van het eerste lid gestorte tegenwaarde teruggegeven worden aan de rechthebbenden die een aanvraag indienen, hetzij vóór het verstrijken van de termijn van vijf jaar, gesteld in § 6, voorlaatste lid, wanneer het gaat over effecten als bedoeld in artikel 45 van de wet van 24 Juli 1921, gewijzigd bij de wet van 10 April 1923, hetzij vóór het verstrijken van de gewone verjaringstermijn, wanneer het andere effecten betreft.

» § 8. Binnen een maand na de datum, gesteld voor het afsluiten van de verrichtingen door de Koning ter uitvoering van § 1 voorgeschreven, zijn diegenen die effecten als bedoeld in artikel 2 van deze besluitwet hebben uitgegeven, gehouden aan de Staat de couponbladen af te geven die werden gecreëerd ter uitvoering van een beslissing van hercouponnering getroffen vóór gezegde verrichtingen en niet werden opgeëist bij het afsluiten van deze verrichtingen.

» Cette disposition est applicable même si le montant des coupons a été déposé à la Caisse des Dépôts et Consignations, conformément à l'article 45 de la loi du 24 juillet 1921, modifiée par la loi du 10 avril 1923. Elle n'est pas applicable aux coupons afférents à des titres non visés à l'article 45 de la loi du 24 juillet 1921, modifiée par la loi du 10 avril 1923, si ces coupons étaient frappés de prescription à la date prévue au premier alinéa.

ART. 7.

Echappent aux dispositions de l'article 22, § 1er, de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux titres belges et étrangers, les titres dont la valeur vénale au 1er janvier 1952, majorée, le cas échéant, de celle des attributions faites depuis le 7 octobre 1944, ne dépassait pas 100 francs, pour autant qu'à la date d'entrée en vigueur de la présente loi les opérations prescrites par le Roi, en exécution du dit article 22, § 1er, n'aient pas été commencées en ce qui les concerne.

Les titres visés à l'alinéa précédent sont désignés par arrêtés pris par le Ministre des Finances, soit d'office, soit sur requête de l'établissement émetteur introduite dans les six mois de la dite entrée en vigueur.

A compter de la publication des arrêtés ministériels, les titres qui y sont repris circulent librement et cessent d'être soumis aux dispositions de l'arrêté-loi susvisé. Ces arrêtés ministériels peuvent prescrire, sous les sanctions établies par l'article 32 du dit arrêté-loi, la remise au Ministère des Finances des certificats de déclaration dont les titres ont pu être munis en vue de justifier leur régularité au regard du même arrêté-loi.

» Deze bepaling is van toepassing zelfs indien het bedrag van de coupons bij de Deposito- en Consignatiekas gestort werd overeenkomstig artikel 45 van de wet van 24 Juli 1921, gewijzigd bij de wet van 10 April 1923. Zij is niet van toepassing op de coupons van effecten welke niet bedoeld zijn in artikel 45 van de wet van 24 Juli 1921, gewijzigd bij de wet van 10 April 1923, indien deze coupons op de in het eerste lid gestelde datum met verjaring bezwaard waren. »

ART. 7.

Vallen niet onder de bepalingen van artikel 22, § 1, van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten, de effecten waarvan de verkoopwaarde op 1 Januari 1952, in voorkomend geval vermeerderd met die der toekenningen sedert 7 October 1944, 100 frank niet overschreed, voor zover de verrichtingen, door de Koning voorgeschreven ter uitvoering van gezegd artikel 22, § 1, wat hen betreft niet begonnen zijn op de datum van inwerkingtreding van deze wet.

De in het voorgaand lid bedoelde effecten worden aangewezen bij besluiten, door de Minister van Financiën genomen hetzij van ambtswege, hetzij op verzoek ingediend door de emitterende instelling binnen zes maanden na gezegde inwerkingtreding.

Te rekenen van de bekendmaking van de ministeriële besluiten, worden de daarin vermelde effecten vrij in omloop gebracht en houden ze op onderworpen te zijn aan de bepalingen van de bovenbedoelde besluitwet. Deze ministeriële besluiten mogen, onder de sancties gesteld in artikel 32 van gezegde besluitwet, de afgifte voorschrijven aan het Ministerie van Financiën van de aangiftecertificaten, waarvan de effecten voorzien konden zijn ten einde hun regelmatigheid ten opzichte van dezelfde besluitwet te rechtvaardigen.

Si les titres sont inscrits à la cote officielle d'une bourse de fonds publics du royaume, la valeur à prendre en considération est celle qui est notée au prix courant annexé au *Moniteur belge* du 20 janvier 1952, sous réserve de la majoration prévue au premier alinéa.

Dans le cas contraire et si la requête visée au deuxième alinéa est rejetée, la décision est notifiée au requérant par lettre recommandée à la poste. Dans le mois à compter du dépôt de cette lettre à la poste, le requérant peut demander que la valeur du titre au 1er janvier 1952 soit déterminée par un ou trois experts à désigner de commun accord ou, à défaut d'accord, par le président du tribunal de première instance dans le ressort duquel est établi le siège de l'établissement émetteur. Si ce siège n'est pas établi en Belgique, le tribunal de Bruxelles est compétent.

Les dispositions des articles 116, 117, 118, 119, 120 et 122, premier alinéa, du Code des droits de succession sont rendues applicables à l'expertise prévue à l'alinéa précédent, sous réserve que le rapport est déposé au greffe du tribunal désigné ci-avant et que pour l'application du présent article, les mots « le receveur » sont remplacés par les mots « l'administration ».

Les frais de l'expertise sont à charge de la partie succombante.

L'établissement émetteur qui introduit la requête visée au deuxième alinéa est tenu, sous peine de rejet de la dite requête, de fournir aux agents du Ministère des Finances tous renseignements jugés par eux nécessaires pour établir la valeur vénale au 1er janvier 1952 et de leur communiquer tous documents, livres et comptes qu'ils jugent utile de con-

Indien de effecten ingeschreven zijn in de officiële koerslijst van een fondsenbeurs van het Rijk, is de waarde die in acht genomen moet worden, die welke genoteerd is in de prijscourant, gehecht aan het *Belgisch Staatsblad* van 20 Januari 1952, onder voorbehoud van de vermeerdering bepaald in het eerste lid.

In het tegenovergestelde geval en indien het verzoek bedoeld in het tweede lid verworpen is, wordt de beslissing aan de verzoeker betekend bij ter post aangetekende brief. Binnen een maand na afgifte van deze brief bij de post mag de verzoeker vragen dat de waarde van het effect op 1 Januari 1952 bepaald wordt door één of drie deskundigen, in gemeen overleg aan te wijzen of, bij gebreke van overeenstemming, door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg in wiens ambtsgebied de zetel van de emitterende instelling gevestigd is. Indien deze zetel niet in België is gevestigd, is de rechtbank van Brussel bevoegd.

De bepalingen van de artikelen 116, 117, 118, 119, 120 en 122, eerste lid, van het Wetboek der successierechten worden toepasselijk verklaard op de schatting voorzien in het voorgaand lid, onder voorbehoud dat het verslag neergelegd wordt ter griffie van de voormelde rechtbank en dat, voor de toepassing van dit artikel, de woorden « de ontvanger » vervangen worden door de woorden « het bestuur ».

De kosten van de schatting zijn ten laste van de verliezende partij.

De emitterende instelling die het in het tweede lid bedoelde verzoek indient, is gehouden, op straffe van verwerping van het gezegd verzoek, aan de agenten van het Ministerie van Financiën alle inlichtingen te verstrekken door hen noodzakelijk geacht om de verkoopwaarde op 1 Januari 1952 te bepalen en hun inzage te geven van alle documenten,

sulter. Les mêmes obligations existent vis-à-vis des experts désignés conformément au cinquième alinéa; en cas de refus opposé aux experts, la demande d'expertise est réputée non avenue.

ART. 8.

Par dérogation à l'article 21 de la loi du 18 avril 1878, l'action civile née de faux et usages de faux, commis en vue de soustraire des titres à la déclaration ou de faire apparaître comme réguliers des titres soustraits à la déclaration, se prescrit par trois ans à compter de la clôture des opérations prescrites en exécution de l'article 22, § 1er, de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux titres belges et étrangers, sans que le délai puisse être inférieur à trois ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

La présente dérogation ne s'applique pas aux commettants civilement responsables.

ART. 9.

L'article 32-3 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux titres belges et étrangers est complété comme suit :

« La même obligation est imposée à tous ceux qui ont émis des titres visés à l'article 2.

» A l'effet d'assurer l'exercice du droit de communication conféré par les alinéas 1er et 2 du présent article, les registres, répertoires, livres, actes, documents, titres et annexes doivent, sauf dérogation accordée par le Ministre des Finances, être conservés jusqu'à l'expiration du délai de cinq ans prévu par l'article 22, § 6. »

boeken en rekeningen die zij nuttig achten te raadplegen. Dezelfde verplichtingen bestaan ten overstaan van de deskundigen, aangesteld overeenkomstig het vijfde lid; in geval van weigering aan de deskundigen, wordt de schattingsaanvraag als niet bestaande beschouwd.

ART. 8.

In afwijking van artikel 21 van de wet van 18 April 1878, verjaart na drie jaar, te rekenen van het afsluiten van de verrichtingen voorgeschreven ter uitvoering van artikel 22, § 1, van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten, zonder dat de termijn minder dan drie jaar mag zijn, te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, de burgerlijke vordering ingevolge vervalsing en gebruik van valse stukken gepleegd ten einde effecten aan de aangifte te onttrekken of aan de aangifte onttrokken effecten als regelmatig te laten doorgaan.

Deze afwijking is niet toepasselijk op de burgerlijk aansprakelijke lastgevers.

ART. 9.

Artikel 32-3 van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten wordt aangevuld als volgt :

« Dezelfde verplichting wordt opgelegd aan allen die effecten als bedoeld bij artikel 2 hebben uitgegeven.

» Ten einde de uitoefening van het recht van mededeling, toegekend bij het eerste en het tweede lid van dit artikel, te verzekeren, dienen de registers, repertoria, boeken, akten, documenten, effecten en bijlagen, behoudens afwijking toegestaan door de Minister van Financiën, te worden bewaard tot het verstrijken van de bij artikel 22, § 6, bepaalde termijn van vijf jaar. »

ART. 10.

Les mots suivants sont insérés entre l'article 32 et l'article 32-2 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux titres belges et étrangers : « Chapitre V. — Dispositions diverses. »

ART. 11.

Le chapitre V de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux titres belges et étrangers est complété par les dispositions suivantes :

« Art. 32-5. Le Roi peut décider :

» a) La fusion des tranches d'un même emprunt;

» b) Le remplacement par un emprunt unique de plusieurs emprunts s'ils ont été émis au même taux d'intérêt et si les conditions et modalités d'amortissement sont approximativement les mêmes de manière que l'opération ne lèse pas l'ensemble des porteurs;

» c) Le groupement des obligations d'un même emprunt en titres d'une valeur nominale d'au moins 1.000 francs.

» Cette disposition s'applique aux emprunts antérieurs au 6 octobre 1944 qui sont représentés par des titres considérés comme belges au sens du présent arrêté-loi, même si, en vertu de l'article 3, ils ne devaient pas être déclarés.

» L'application de cette disposition est limitée :

» 1° Aux emprunts émis ou garantis par l'Etat ou par la colonie;

» 2° Aux emprunts émis par les provinces, les communes, les établissements publics ou d'utilité publique belges ou congolais, les sociétés ou organismes dans lesquels l'Etat ou la Colonie exerce un contrôle en ver-

ART. 10.

De volgende woorden worden tussen artikel 32 en artikel 32-2 van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten ingevoegd : « Hoofdstuk V. — Diverse bepalingen. »

ART. 11.

Hoofdstuk V van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

« Art. 32-5. De Koning kan besluiten tot :

» a) De fusie van de gedeelten van een zelfde lening;

» b) De vervanging door een enkele lening van verschillende leningen, zo deze tegen dezelfde rentevoet zijn uitgegeven en zo de voorwaarden en modaliteiten van aflossing ongeveer dezelfde zijn, zodat de gezamenlijke houders door de verrichting niet worden benadeeld;

» c) De groepering van de obligatiën van een zelfde lening in effecten met een nominale waarde van ten minste 1.000 frank.

» Deze bepaling is van toepassing op de vóór 6 October 1944 uitgegeven leningen, vertegenwoordigd door effecten welke in de zin van deze besluitwet als Belgisch beschouwd worden, zelfs indien zij, krachtens artikel 3, niet moesten worden aangegeven.

» De toepassing van deze bepaling is beperkt tot :

» 1° De leningen uitgegeven of gewaarborgd door de Staat of de Kolonie;

» 2° De leningen uitgegeven door de provinciën, de gemeenten, de Belgische of Congolese openbare instellingen of instellingen van openbaar nut, de maatschappijen of de organismen waarop de Staat of de Kolo-

tu d'une disposition légale particulière. La décision ne pourra être prise que sur avis conforme du Conseil provincial, du Conseil communal ou de l'organe d'administration de l'établissement émetteur.

» Le Roi établit la liste des organismes qui sont considérés comme établissements publics pour l'application du présent arrêté-loi; Il prend les mesures qu'Il estime nécessaires à réaliser la fusion, le remplacement et le groupement prévus au présent article. »

ART. 12.

§ 1er. Jusqu'au 31 décembre 1955, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, déroger aux dispositions légales relatives à la dépossession involontaire des titres au porteur en vue :

1° D'assurer l'application de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux titres belges et étrangers et des dispositions qui l'ont modifié ou qui ont été prises en vue de son exécution, à l'égard des titres considérés comme belges au sens du dit arrêté-loi, qui ont fait depuis le 6 octobre 1944 ou feront l'objet d'une opposition.

2° D'assurer le respect des droits de l'opposant, de l'Etat et du tiers porteur, lorsque l'opposition est pratiquée après le début des opérations prescrites en exécution de l'article 22, § 1er, de l'arrêté-loi susvisé.

Le Roi peut sanctionner, conformément à l'article 32 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 précité, les infractions aux dispositions prises conformément au présent article et aux dispositions similaires qui seront prises à l'égard des titres de la Dette publique directe et indirecte et des titres qui leur sont assimilés.

nie krachtens een bijzondere wettelijke bepaling controle oefent. De beslissing kan slechts genomen worden op eensluidend advies van de Provinciale Raad, de Gemeenteraad of van het bestuursorgaan van de emitterende instelling.

» De Koning stelt de lijst op van de organismen die voor de toepassing van deze besluitwet als openbare instellingen worden beschouwd; Hij neemt de maatregelen die Hij nodig acht om de in dit artikele bepaalde fusie, vervanging en groepering te verwezenlijken. »

ART. 12.

§ 1. Tot 31 December 1955 kan de Koning, bij in de Ministerraad overlegd besluit, afwijken van de wettelijke bepalingen betreffende de onvrijwillige buitenbezitstelling der effecten aan toonder, ten einde :

1° De toepassing te verzekeren van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten en van de bepalingen die haar hebben gewijzigd of die werden genomen voor haar uitvoering, ten opzichte van de in de zin van gezegde besluitwet als Belgisch beschouwde effecten, die sedert 6 October 1944 met verzet werden aangetekend of zullen worden aangetekend;

2° De eerbied van de rechten van de verzetdoener, van de Staat en van de derde houder te verzekeren, wanneer het verzet aangetekend is na de aanvang der verrichtingen voorgeschreven ter uitvoering van artikel 22, § 1, van bovenbedoelde besluitwet.

De Koning kan, overeenkomstig artikel 32 van de voornoemde besluitwet van 6 October 1944, de overtredingen bestraffen van de overeenkomstig dit artikel getroffen maatregelen en van gelijksoortige maatregelen die zullen worden getroffen ten aanzien van effecten der directe en indirecte Staatsschuld en van de er mede gelijkgestelde effecten.

§ 2. Jusqu'à la date fixée pour la clôture des opérations prescrites par le Roi en exécution de l'article 22, § 1er, du présent arrêté, le Ministre des Finances, ou son délégué, peut faire publier au « Bulletin des oppositions » les numéros des titres non déclarés, ainsi que les numéros des titres tombant sous le coup de l'article 18 du présent arrêté et pour lesquels les justifications prévues par cette dernière disposition n'auront pas été produites. Cette publication produit, au profit de l'Etat, sans qu'aucune homologation soit nécessaire, les mêmes effets que les procédures d'opposition instaurées par la loi du 24 juillet 1921 et par l'arrêté royal du 4 novembre 1921.

Il peut également faire publier au même « Bulletin », avec les mêmes effets, les numéros des titres nouveaux qui auraient été remis en échange de titres non déclarés, ainsi que les numéros des titres qui auraient été régularisés indûment ou qui auraient été remis en contrepartie d'une inscription nominative obtenue indûment.

ART. 13.

§ 1er. L'article 22, § 2, de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif aux titres belges et étrangers, complété par la présente loi, est applicable aux titres qui ont été créés conformément à l'article 22, § 1er, avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 2. L'article 22, § 3, du même arrêté-loi est applicable même si l'action du Trésor est née avant l'entrée en vigueur de la présente loi, sans qu'il puisse y avoir lieu à modification de la réparation dont le montant a été fixé par une convention ou par une décision judiciaire ayant acquis force de chose jugée.

§ 2. Tot op de datum gesteld voor het afsluiten van de verrichtingen door de Koning voorgeschreven ter uitvoering van artikel 22, § 1, van dit besluit, kan de Minister van Financiën of zijn gemachtigde de nummers der niet aangegeven effecten in het « Bulletin der met verzet aangetekende waarden » doen bekendmaken, alsook de nummers van de effecten welke onder toepassing van artikel 18 van dit besluit vallen en waarvoor de bewijzen voorzien door deze laatste bepaling niet werden voorgelegd. Deze bekendmaking heeft, ten voordele van de Staat, zonder dat enige homologatie vereist is dezelfde uitwerking als de procedures van verzet ingesteld bij de wet van 24 Juli 1921 en bij het koninklijk besluit van 4 November 1921.

Hij kan eveneens in hetzelfde « Bulletin », met dezelfde uitwerking, de nummers doen publiceren van de nieuwe effecten, welke werden afgegeven in ruil voor niet aangegeven effecten, alsmede de nummers van de effecten welke ten onrechte werden geregulariseerd, of werden afgeleverd ter vervanging van een ten onrechte verkregen inschrijving op naam. »

ART. 13.

§ 1. Artikel 22, § 2, van de besluitwet van 6 October 1944, betreffende de Belgische en vreemde effecten, aangevuld bij deze wet, is toepasselijk op de effecten gecreëerd overeenkomstig artikel 22, § 1, vóór de inwerkingtreding van deze wet.

§ 2. Artikel 22, § 3, van dezelfde besluitwet is toepasselijk, zelfs indien de vordering van de Schatkist ontstaan is vóór de inwerkingtreding van deze wet, zonder dat er aanleiding kan bestaan tot wijziging van de schadeloosstelling waarvan het bedrag werd vastgesteld door een overeenkomst of door een gerechtelijke beslissing welke in kracht van gewijsde is gegaan.

§ 3. Les transferts et remise prescrits par l'article 22, §§ 4 et 8, du même arrêté-loi doivent être effectués dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente loi dans les cas où les délais fixés pour les opérations prescrites en exécution du § 1er du même article sont expirés avant cette entrée en vigueur.

§ 4. Les dispositions prévues à l'article 32-3 du même arrêté-loi s'appliquent aux registres, répertoires, livres, actes, documents, titres et annexes dressés ou détenus avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1953.

§ 3. De overdrachten en de afgifte, voorgeschreven bij artikel 22, §§ 4 en 8, van dezelfde besluitwet, dienen te geschieden binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet in de gevallen waarin de termijnen gesteld voor de verrichtingen voorgeschreven ter uitvoering van § 1 van hetzelfde artikel, verstreken zijn vóór deze inwerkingtreding.

§ 4. Het bepaalde in artikel 32-3 van dezelfde besluitwet is van toepassing op de registers, repertoria, boeken, akten, documenten, effecten en bijlagen opgemaakt of bewaard vóór de inwerkingtreding van deze wet.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 10 November 1953.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,

Van Koningswege :
De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

DU BUS DE WARNAFFE.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les décrets coordonnés sur les juridictions indigènes.

—

Le Conseil a examiné ce décret dans sa séance du 9 octobre 1953.

Une seule remarque générale est formulée à l'égard de ce projet, qui comprend trois réformes bien distinctes. Un membre s'étonne qu'il soit proposé de modifier les décrets coordonnés sur des points dont deux au moins sont sans importance ni urgence, alors que d'autres améliorations beaucoup plus sérieuses et urgentes pourraient aisément être réalisées, spécialement la substitution d'une procédure d'appel à la procédure d'annulation, proposée unanimement par la commission du statut des civilisés et par tous les projets de réforme judiciaire, et l'institution de frais de justice à l'instance d'annulation, demandée par plusieurs parquets. Un représentant de l'Administration répond que ces réformes sont à l'étude.

A l'article premier du projet, qui donne au commissaire de district le droit de nommer des vices-présidents des tribunaux de secteurs, un membre fait remarquer que cette mesure n'est devenue nécessaire que par suite de la multiplication des secteurs qu'on substitue aux chefferies contrairement à la véritable notion des secteurs et à une saine politique indigène s'appuyant sur les autorités traditionnelles.

L'article est approuvé à l'unanimité après suppression des mots « en cette qualité ».

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van de samengeordende decreten op de inlandse rechtbanken.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 9 October 1953.

Ten aanzien van dit ontwerp, dat drie duidelijk onderscheiden hervormingen behelst, wordt een enkele algemene opmerking gemaakt. Een raadslid is verwonderd dat men voorstelt de samengeordende decreten te wijzigen wat betreft punten waarvan ten minste twee geen belang opleveren noch dringend zijn. Daar zijn nochtans andere licht tot stand te brengen verbeteringen, die veel ernstiger zijn en veel dringender. Dit geldt bepaaldelijk voor de vervanging van de rechtspleging tot vernietiging door een rechtspleging in hoger beroep, wat eenparig door de commissie voor het statuut der geciviliseerden en ook door alle ontwerpen tot hervorming van het gerecht was voorgesteld. Dit geldt tevens voor de oplegging van gerechtskosten bij de rechtspleging tot vernietiging, wat door verschillende parketten was aangevraagd. Een vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt dat deze hervormingen onderzocht worden.

Artikel één machtigt de Districtscommissaris ondervoorzitters van sectorrechtbanken te benoemen. Een raadslid merkt hierbij op dat deze maatregel alleen noodzakelijk is geworden ingevolge de vermenigvuldiging van de sectoren die men de plaats doet innemen van de hoofdijen in strijd met de waarachtige idee van de sectoren en met een gezonde inlandse politiek die steunt op de traditionele gezagspersonen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen na de schrapping van de woorden « in deze hoedanigheid ».

L'article 2 du projet donne au président du tribunal de territoire la direction et la surveillance des tribunaux indigènes de son ressort, par délégation des pouvoirs du juge du parquet en cette matière.

Un membre se déclare adversaire de cette délégation, qui en fait transfère à l'administrateur une partie des pouvoirs du juge du parquet. Contrairement à ce qu'affirme l'exposé des motifs, il n'est exact, ni en droit, ni en fait, que l'administrateur soit la cheville ouvrière des tribunaux indigènes. La multiplicité de ses fonctions l'empêche d'établir le contact nécessaire avec les juridictions et de prendre connaissance des jugements. Il n'a pas une formation juridique suffisante, et surtout, tant qu'il est responsable de la production économique, il y a antinomie entre ses fonctions judiciaires et ses fonctions administratives. Il faut donc maintenir intégralement le pouvoir des juges du parquet. L'exposé des motifs invoque que la multiplicité des tâches confiées à ces juges les empêche de remplir leur mission de direction et de surveillance. Cela prouve uniquement qu'ils ne sont pas assez nombreux. Cette mission est trop importante pour que les effectifs ne soient pas portés à un chiffre permettant qu'elle soit toujours remplie. Il faut qu'à chaque parquet soit attaché un substitut s'occupant exclusivement des tribunaux indigènes. La direction de ceux-ci doit être effectivement assurée par un homme indépendant, un magistrat.

Un autre membre estime que les administrateurs ont déjà implicitement, comme conséquence de leur pouvoir de revision, les prérogatives que le projet leur confie. On peut

Artikel 2 van het ontwerp verleent aan de voorzitter van de gewestrechtbank de leiding van en het toezicht op de inlandse rechtbanken van zijn rechtsgebied, en wel doordat aan hem de desbetreffende bevoegdheid van de parketrechter wordt opgedragen.

Een raadslid verklaart gekant te zijn tegen deze opdracht die eigenlijk een deel van de bevoegdheid van de parketrechter overdraagt op de beheerder. Dat de gewestbeheerder de draaispil is van de inlandse rechtbanken, zoals de memorie van toelichting zegt, is een in rechte en in feite onhoudbare bewering. De beheerder is door zijn menigvuldige ambtsbezigheden verhinderd het nodige contact op te nemen met de rechtbanken en kennis te nemen van de vonnissen. Hij bezit geen voldoende rechtskennis. Vooral is daar de tegenstelling tussen het rechterlijke ambt van de gewestbeheerder en zijn bestuursambt, althans zolang hij aansprakelijk is voor de economische productie. De bevoegdheid van de parketrechters moet bijgevolg integraal gehandhaafd worden. De memorie van toelichting beroept zich op de menigvuldige ambtsbezigheden van deze rechters die hen zogenaamd verhinderen hun opdracht om leiding te geven en toezicht te houden te vervullen. Dit bewijst alleen dat ze niet talrijk genoeg zijn. Deze opdracht is te belangrijk en men moet er voor waken het getal van deze rechters dermate te verhogen dat het mogelijk wordt deze opdracht steeds te vervullen. Aan elk parket moet een substituut verbonden worden die zich uitsluitend bezig houdt met de inlandse rechtbanken. Aan deze moet werkelijk leiding gegeven worden door een onafhankelijk man, een magistraat.

Een ander raadslid meent dat de gewestbeheerders, ingevolge hun bevoegdheid van herziening, impliciet reeds de prerogatieven bezitten die het ontwerp hun verleent. Men

donc l'approuver, mais les mots « est déléguée » sont regrettables, car les administrateurs ont là une mission propre, qu'ils doivent exercer sous la direction des juges du parquet, et qui ne diminue en rien les droits et les devoirs de ceux-ci en la matière. Cette mission est très délicate, et seuls les administrateurs expérimentés et en contact étroit avec les populations en sont capables. Or les administrateurs ont tendance à se décharger de leurs fonctions judiciaires sur des agents territoriaux et des assistants dont l'inexpérience est souvent flagrante. La mission que prévoit notre article doit être exercée par les titulaires eux-mêmes. Il est certain que les fonctions judiciaires devant être remplies par des magistrats, on en arrivera normalement à l'institution du magistrat de territoire. Elle est cependant impossible actuellement, mais on peut trouver une solution qui y amène progressivement. En attendant, la demande d'un magistrat par district est un minimum. Elle ne signifie d'ailleurs pas qu'il faille augmenter les parquets d'autant de magistrats qu'il y a de districts, car dès à présent les parquets s'occupent des tribunaux indigènes, certains de façon fort active. Il y a donc lieu d'augmenter l'effectif uniquement dans les parquets où le nombre actuel de magistrats ne permet pas d'en désigner un pour remplir exclusivement ces fonctions. Il faut d'autre part veiller à ce que les effectifs existant soient toujours maintenus au niveau des effectifs organiques.

Un autre membre signale que magistrats et territoriaux sont également débordés et incapables d'assurer la bonne administration, cependant si importante, de la justice indigène. Celle-ci doit être réorganisée, mais en attendant l'article proposé aura l'avantage de diminuer les con-

kan het dus goedkeuren. De woorden « wordt opgedragen » zijn echter te betreuren, want het geldt hier een persoonlijke taak van de beheerders, uit te oefenen onder de leiding van de parketrechters, zonderdat hierdoor in het minst afbreuk wordt gedaan aan de rechten en verplichtingen ter zake van de parketrechters. Dit is een zeer kiese taak en alleen de ervaren beheerders die innig voeling houden met de bevolking zijn bekwaam om deze te vervullen, Welnu de beheerders hebben de neiging om hun rechterlijke taak af te wentelen op gewestbeambten en assistenten wier onervarenheid niet zelden in het oog springt. De taak welke in dit artikel is omschreven moet uitgeoefend worden door de titularissen zelf. Aangezien alleen magistraten, normaal gesproken, rechterlijke ambten kunnen vervullen, zal men er stellig toe komen het gewestelijk magistraatschap in te richten. Dit is thans weliswaar onmogelijk maar men kan een oplossing vinden die hiertoe geleidelijk de weg effent. Intussen is de eis van een magistraat per district een minimum. Dit betekent trouwens niet dat men aan de parketten even veel magistraten moet toevoegen als er districten zijn, want de parketten houden zich nu reeds bezig met de inlandse rechtbanken en sommige zijn hierbij zeer bedrijvig. Er bestaat dus alleen aanleiding om een magistraat toe te voegen aan de parketten waar het tegenwoordige aantal magistraten niet volstaat om een hiervan aan te wijzen om uitsluitend dit ambt te vervullen. Men moet er ten andere voor waken dat het bestaande effectief steeds gehandhaafd blijft op het peil van het organiek effectief.

Een ander raadslid brengt onder de aandacht dat de magistraten zowel als de gewestoverheid overladen zijn met werk en niet bij machte om in te staan voor de nochtans zo belangrijke goede rechtsbedeling bij de inlanders. Deze moet opnieuw ingericht worden maar aan het voor-

flits entre magistrats et administrateurs.

Un autre membre estime que la bonne administration de la justice indigène exige que les juges du tribunal du parquet conservent et exercent effectivement leur mission de direction et de contrôle, qui est avant tout une mission d'éducation. Les administrateurs territoriaux ne paraissent pas à même de remplir une telle mission. Il est à craindre que le texte proposé n'aggrave le conflit entre autorités judiciaires et administratives. La vraie solution est celle qui a été suggérée par d'autres membres, qu'on institue un magistrat par district spécialement affecté à cette mission. L'objection tirée du coût d'une augmentation des effectifs n'est pas décisive : on y va très largement dans des matières moins importantes. On peut trouver aisément les quelques millions nécessaires pour assurer une mission primordiale.

Dans ses réponses aux différents orateurs, M. le Ministre déclare que le projet n'innove en rien, mais a pour but de mettre fin à une controverse sur les pouvoirs des administrateurs. Il ne restreint nullement les pouvoirs du juge de parquet. Afin d'empêcher tout doute à cet égard, il convient de modifier la rédaction de l'article en supprimant le mot délégation. Il est désirable que les juges de parquet puissent accomplir leur mission, mais toute augmentation massive du nombre de magistrats est impossible budgétairement. Leur effectif a été augmenté déjà de 25 à 30 % en deux ou trois ans. Cependant, sous la forme modérée qui a été suggérée, le vœu qui a été émis en ce qui concerne l'affectation d'un magistrat par district aux fonctions de juge de parquet peut être acceptée. La mission que l'article confie

gestelde artikel is intussen het voordeel verbonden dat het de conflicten tussen magistraten en gewestbeheerders zal doen afnemen.

Een ander raadslid vindt dat het goed beleid van de inlandse gerecht vergt dat de rechters van de parketrechtbank hun taak om leiding te geven en contrôle te oefenen, die in de eerste plaats een opvoedende taak is, behouden en werkelijk vervullen. De gewestbeheerders zijn blijkbaar niet bij machte om dergelijke taak te vervullen. Het is te vrezen dat de voorgestelde tekst het conflict tussen de rechterlijke overheid en het bestuursgezag nog zal verscherpen. De ware oplossing is deze welke door de andere raadsleden is voorgesteld, namelijk dat men per district een magistraat inzonderheid aanwijst voor deze taak. Het aangevoerde bezwaar dat een vermeerdering van het effectief kosten medebrengt geeft de doorslag niet: men ziet niet op het geld voor zaken die minder belangrijk zijn. Een paar millioen is licht te vinden om de vervulling te verzekeren van een hoogst belangrijke taak.

In zijn antwoord aan de verschillende redenaars verklaart de Minister dat het ontwerp generlei nieuwigheid behelst maar er toe strekt een controverse over de bevoegdheid der beheerders uit de wereld te helpen. Het ontwerp beperkt in genen dele de bevoegdheid der parketrechters. Om ter zake geen twijfel te laten bestaan past het de tekst van het artikel te wijzigen door het woord opdracht te schrappen. Het is te wensen dat de parketrechters hun taak kunnen vervullen maar de begroting kan onmogelijk een massale vermeerdering van het aantal magistraten dragen. Het effectief is met 25 à 30 t. h. toegenomen sedert twee of drie jaar. Wat de aanwijzing betreft van een magistraat per district voor het ambt van parketrechter is de hier naar voren gebrachte wens wel aanvaardbaar, althans in de voorge-

aux présidents des tribunaux de territoire est certainement très délicate et il est désirable que l'administrateur titulaire l'exerce personnellement. Cependant les administrateurs ont parfois des assistants docteurs en droit très capables et la délégation des fonctions de président du tribunal de territoire ne peut donc être entièrement écartée.

L'article est adopté à l'unanimité moins deux abstentions dans le texte suivant : « La mission prévue aux quatre premiers alinéas du présent article est exercée également par le président du tribunal de territoire, sous l'autorité et suivant les directives du juge du tribunal du parquet ».

Les articles suivants rendent les tribunaux indigènes incompétents à l'égard des Congolais immatriculés. Ils ont été approuvés à l'unanimité sans observations, avec les modifications de pure forme suivantes : à l'article 3, suppression des mots inutiles « ou confirmés dans leur qualité d'immatriculés en vertu du même décret » ; à l'article 5, : « dans les limites déterminées *par* l'article 13 » au lieu de « dans les limites déterminées *à* l'article 13 ».

L'ensemble du projet a été approuvé à l'unanimité moins une abstention.

Etaient excusés MM. les conseillers Marzorati et Van der Linden, en mission à l'étranger.

Bruxelles, le 30 octobre 1953.

Le Conseiller-Rapporteur,

stelde gematigde vorm. Het artikel vertrouwt aan de voorzitters der gewestrechtbanken een taak toe die stellig zeer kies is en het is wenselijk dat de beheerder die hiervoor titularis is deze taak persoonlijk uitoefent. De gewestbeheerders worden echter soms bijgestaan door zeer bekwame doctors in de rechten en de opdracht van het voorzitterschap der gewestrechtbank kan bijgevolg niet volkomen afgewezen worden.

Het artikel wordt eenparig aangenomen, bij twee onthoudingen, in de volgende bewoordingen : « De in de vier eerste alinea's van dit artikel omschreven taak wordt eveneens uitgeoefend door de voorzitter van de gewestrechtbank onder het gezag en volgens de richtlijnen van de rechter der parketrechtbank ».

De volgende artikelen onttrekken de geïmmatriculeerde Congolezen aan de bevoegdheid der inlandse rechtbanken. Ze worden eenparig goedgekeurd zonder opmerkingen met de volgende loutere vormwijzigingen : in artikel 3 worden de overbodige woorden geschrapt « of bevestigd in hun hoedanigheid van geïmmatriculeerde krachtens hetzelfde decreet » ; in artikel 5 « dans les limites déterminées *par* l'article 13 » in plaats van « dans les limites déterminées *à* l'article 13 ».

Het ontwerp wordt in zijn geheel in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd bij een onthouding.

De raadsleden Marzorati en Van der Linden, op zending in het buitenland, zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 30 October 1953.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. SOHIER.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Modification des décrets coordonnés sur les juridictions indigènes.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le troisième alinéa de l'article 4 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 13 mai 1938 est complété par la disposition suivante :

« Pour les mêmes motifs, la présidence ou la vice-présidence, peuvent être exercées par un ou plusieurs vice-présidents choisis parmi les juges du tribunal et nommés par le Commissaire de District. »

ART. 2.

Les dispositions suivantes sont introduites à l'article 10 des mêmes décrets coordonnés dont elles constituent le sixième alinéa :

« La mission prévue aux quatre premiers alinéas du présent article est exercée également par le président du tribunal de territoire, sous l'autorité et suivant les directives du juge du tribunal du parquet. »

ART. 3.

La disposition suivante est ajoutée aux décrets sur les juridictions indigènes coordonnés par l'arrêté royal

Wijziging van de samengeordende decreten op de inlandse rechtbanken.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 9 October 1953;

Op voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het derde lid van artikel 4 van de door het koninklijk besluit van 13 Mei 1938 samengeordende decreten op de inlandse rechtbanken wordt als volgt aangevuld :

« Om dezelfde redenen kan het voorzitterschap of het ondervoorzitterschap bekleed worden door een of meer ondervoorzitters gekozen onder de rechters van de rechtbank, die door de Districtscommissaris worden benoemd. »

ART. 2.

Volgende bepalingen worden ingelast in artikel 10 van dezelfde samengeordende decreten, waarvan zij het zesde lid uitmaken :

« De in de vier eerste alinea's van dit artikel omschreven taak wordt eveneens uitgeoefend door de voorzitter van de gewestrechtbank, onder het gezag en volgens de richtlijnen van de rechter der parketrechtbank. »

ART. 3.

Volgende bepaling wordt ingelast in de decreten op de inlandse rechtbanken, samengeordend door het ko-

du 13 mai 1938, dont elle formera l'article 10 bis :

« Les indigènes immatriculés en vertu du décret du 17 mai 1952 échappent à la compétence des juridictions indigènes. »

ART. 4.

L'article 11 des mêmes décrets coordonnés est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Sous réserve de la disposition de l'article 15 bis (article 16 de la coordination), les tribunaux indigènes connaissent des contestations entre indigènes du Congo ou des Colonies voisines aux deux conditions ci-après :

» 1° que les contestations ne doivent pas être tranchées par l'application des règles du droit écrit;

» 2° que le défendeur se trouve dans le ressort du tribunal.

» Toutefois, lorsqu'ils sont défendeurs, les militaires en activité de service ainsi que les agents auxiliaires de l'Administration d'Afrique, de l'ordre judiciaire et de la police territoriale échappent à la compétence des tribunaux de chefferie, de secteur et de centre. »

ART. 5.

L'article 12 des mêmes décrets coordonnés est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Dans les limites déterminées par l'article 13 ci-après et sous réserve de la disposition de l'article 15 bis (article 16 de la coordination), les tribunaux connaissent à l'égard des

ninklijk besluit van 13 Mei 1938, waarvan zij het artikel 10 bis uitmaakt :

« De inlanders geïmmatriculeerd krachtens het decreet van 17 Mei 1952 vallen niet onder de bevoegdheid van de inlandse rechtbanken. »

ART. 4.

Artikel 11 van dezelfde samengeordende decreten wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 15 bis (artikel 16 van de samenordening), nemen de inlandse rechtbanken kennis van de geschillen tussen inlanders van Congo of van de naburige koloniën onder de twee hiernavolgende voorwaarden :

» 1° dat de geschillen niet moeten worden beslecht bij toepassing der regelen van het geschreven recht;

» 2° dat de verweerder zich in het rechtsgebied der rechtbank bevindt.

» Wanneer zij echter verweerders zijn, vallen de militairen in werkelijke dienst evenals het hulppersoneel van het Bestuur in Afrika, van de rechterlijke orde en van de gewestpolitie niet onder de bevoegdheid der hoofdij-, sector- en centrumrechtbanken. »

ART. 5.

Artikel 12 van dezelfde samengeordende decreten, wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« Binnen de perken gesteld bij artikel 13 hierna en onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 15 bis (artikel 16 van de samenordening), nemen de inlandse rechtbanken, ten

indigènes du Congo ou des Colonies voisines des faits qui, tout en ne donnant pas matière à contestation entre personnes privées, sont réprimés par la coutume ou une loi écrite attribuant d'une manière expresse, compétence aux juridictions indigènes. »

« La compétence du tribunal indigène est subordonnée aux deux conditions ci-après :

» 1° que le fait ait été commis dans le ressort du tribunal;

» 2° que le prévenu se trouve dans ce ressort

» Toutefois, échappent à la compétence des tribunaux de chefferie, de secteur ou de centre, les militaires en activité de service, ainsi que les agents auxiliaires de l'Administration d'Afrique, de l'ordre judiciaire et de la police territoriale. »

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 1953.

opzichte der inlanders van Congo of der naburige koloniën, kennis van de zaken welke, bijaldien zij geen aanleiding geven tot betwisting tussen private personen worden bestraft door de gewoonte of door een geschreven wet waarbij uitdrukkelijk aan de inlandse rechtbanken bevoegdheid wordt verleend. »

« De bevoegdheid der inlandse rechtbank is evenwel, aan de twee hiernavolgende voorwaarden onderworpen :

» 1° dat de daad gepleegd is binnen het gebied der rechtbank;

» 2° dat de betichte zich in dat gebied bevindt.

» Echter, vallen niet onder de bevoegdheid der hoofdij-, sector- of centrumrechtbanken, de militairen in werkelijke dienst, het hulppersoneel van het Bestuur in Afrika, van de rechterlijke orde en van de gewestpolitie. »

Gegeven te Brussel, de 8 December 1953.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 16 du décret du 10 mai 1919, sur l'organisation de la Force publique.

—

Le Conseil a examiné ce projet de décret au cours de sa séance du 13 novembre 1953.

Les modifications apportées au décret du 10 mai 1919, sur l'organisa-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 16 van het decreet van 10 Mei 1919 op de inrichting van de Weermacht.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 13 November 1953.

Aan het decreet van 10 Mei 1929 op de inrichting van de Weermacht

tion de la Force Publique, sont les suivantes :

— 1° fixation par un arrêté royal des règles statutaires applicables aux officiers et aux sous-officiers du cadre européen de la Force Publique et détermination du mode d'avancement dans ce cadre;

— 2° autorisation à titre exceptionnel d'engager par contrat, en qualité d'agents temporaires, des officiers de complément, des officiers de réserve et des sous-officiers de réserve de l'armée métropolitaine, pour les cadres de la Force Publique. Ces derniers sont soumis au décret du 3 novembre 1921 fixant le règlement disciplinaire pour le cadre européen de notre armée coloniale.

worden de volgende wijzigingen aangebracht :

— 1° vaststelling bij koninklijk besluit van de statutaire regelen, van toepassing op de officieren en onderofficieren van het Europees kader van de Weermacht, en omschrijving van de wijze van bevordering in dit kader;

— 2° machtiging om uitzonderlijk, met contract aan te werven als tijdelijke beambten : toegevoegde officieren, reserveofficieren, reserveonderofficieren van het moederlands leger voor het kader van de Weermacht. Deze laatste zijn onderworpen aan het decreet van 3 November 1921 dat het tuchtreglement omschrijft voor het Europees kader van ons koloniaal leger.

Un membre demande s'il est de bonne méthode de faire régler par un acte du pouvoir législatif ce qui peut l'être par un acte du pouvoir exécutif.

Een raadslid vraagt of het een goede methode is door een akte van de wetgevende macht te laten regelen wat geschieden kan door een akte van de uitvoerende macht.

Il lui a été répondu qu'un décret était nécessaire parce que les militaires dont il est question sont recrutés sur base du contrat d'emploi. Ils sont soumis au règlement disciplinaire prévu par le décret de 1921. De ce fait, l'on s'écarte du droit commun, car pareil régime disciplinaire n'existe pas dans le contrat d'emploi.

Er wordt hem geantwoord dat dit nodig is omdat de militairen waarvan sprake is aangeworven zijn op grond van het werknemerscontract. Zij zijn onderworpen aan het tuchtreglement bepaald bij het decreet van 1921. Hierdoor wordt afgeweken van het gemeen recht want dergelijk tuchtstelsel bestaat niet in het werknemerscontract.

Le même membre demande comment il est possible de décider par un décret que les officiers de complément, les officiers de réserve et les sous-officiers de réserve, recrutés en qualité d'agents temporaires, ne pourront jamais être engagés définitivement.

Hetzelfde raadslid vraagt hoe men bij decreet beslissen kan dat de toegevoegde officieren, de reserveofficieren en -onderofficieren, aangeworven als tijdelijke beambten, nooit in vast verband aangeworven zullen worden.

M. le Président déclare que l'on peut prévoir une mesure transitoire,

De Voorzitter verklaart dat men een overgangsmaatregel kan om-

et si l'on veut incorporer définitivement ces officiers et sous-officiers, il faudra réunir en un texte les 1° et 2° de l'article premier du décret.

schrijven en dat men in een enkele tekst de 1° en de 2° van artikel één van het decreet moet samenbrengen bijaldien men deze officieren en onderofficieren in vast verband wil opnemen.

Un autre membre fait remarquer que le nouveau décret doit s'intégrer dans le décret du 10 mai 1919 sur la Force Publique dont on abroge l'article 16. Il demande s'il n'y a pas lieu de supprimer l'article 2 du projet et de l'intégrer dans l'article 16 nouveau.

Een ander raadslid merkt op dat het nieuw decreet een geheel moet uitmaken met het decreet van 10 Mei 1919 op de Weermacht, waarvan artikel 16 wordt afgeschaft. Hij vraagt of er geen aanleiding bestaat om artikel 2 van het ontwerp te schrappen en op te nemen in het nieuw artikel 16.

Le Conseil marque son accord au sujet de cette modification.

De Raad gaat accoord met deze wijziging.

Un membre approuve l'engagement des officiers et sous-officiers précités. Ils ont bénéficié d'une formation sérieuse et ils ont pu acquérir la connaissance des méthodes de technique et d'art militaire les plus modernes dans nos écoles de candidats sous-lieutenants et de gradés sous-officiers.

Een raadslid beaamt de aanwerving van voormelde officieren en onderofficieren. Deze hebben een ernstige vorming gekregen en hebben, in onze scholen voor candidaten-onderluitenants en gegradueerden-onderofficieren, kunnen leren welke de modernste methoden zijn van de militaire techniek en van de krijgskunst.

Ils sont ainsi dans les meilleures conditions pour devenir, après un stage dans un de nos centres d'instruction au Congo, des chefs ayant les qualités requises pour la conduite de nos troupes indigènes. Il est souhaitable que les bons éléments puissent éventuellement, après avoir fait leurs preuves, passer du stade de l'engagement sous contrat à celui de l'engagement sous statut, et faire carrière dans notre colonie. Il émet le vœu que lors des recrutements il soit donné une préférence aux officiers de complément ou de réserve de l'armée métropolitaine, porteurs d'un diplôme en sciences coloniales obtenu dans une de nos facultés universitaires. Ces derniers devraient être dispensés d'avoir à subir avec fruit un cours de préparation aux fonctions coloniales tel qu'il est

Aldus verkeren zij in de beste voorwaarden om, na een stage in een van onze Congolese instructiecentra, leiders te worden die de vereiste hoedanigheden bezitten om bevel te voeren over onze inlandse manschappen. Het is wenselijk dat de goede elementen eventueel, na het bewijs van hun kunde te hebben geleverd, kunnen overgaan van de aanwerving met contract naar de aanwerving onder statuut en carrière maken in onze kolonie. Het raadslid wenst bij de aanwerving voorrang te zien geven aan de toegevoegde officieren of aan de reserveofficieren van het moederlands leger die in het bezit zijn van een diploma in de koloniale wetenschappen, uitgereikt door een van onze universitaire faculteiten. Deze laatsten moesten vrijgesteld worden van de opgelegde voorberei-

prescrit par l'arrêté royal du 4 novembre 1946.

M. le Ministre donne son accord en ce qui concerne cette disposition.

Le membre fait remarquer que le projet de décret soumet les officiers et sous-officiers engagés par contrat en qualité d'agents temporaires au décret du 3 novembre 1921, portant réglementation disciplinaire de la Force Publique.

Or, un officier au Congo peut être privé de son grade par le Roi, le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général, sans comparution devant un conseil d'enquête lui permettant de présenter, avec toutes garanties, ses moyens de défense.

Le membre émet le vœu que l'on donne aux officiers de la Force Publique des garanties analogues à celles dont jouissent les officiers de l'armée métropolitaine, en prescrivant qu'ils ne pourront être privés de leur grade qu'en vertu d'un jugement ou sur l'avis affirmatif d'un conseil d'enquête composé d'officiers.

Le projet de décret, modifié comme ci-après, est approuvé à l'unanimité des membres présents.

Article premier : au 2° de l'article premier il est ajouté un quatrième paragraphe rédigé comme suit : Les dispositions du paragraphe 2° du présent article sont applicables aux officiers et aux sous-officiers de réserve à partir du 30 avril 1951 et aux officiers de complément à partir du 11 août 1952.

L'article 3 devient l'article 2 et l'article 3 du projet de décret est supprimé.

dingscursus tot de koloniale ambten, voorgeschreven bij koninklijk besluit van 4 November 1946.

De Minister stemt hiermede in wat deze bepaling betreft.

Hetzelfde raadslid merkt op dat het ontwerp van decreet de officieren en onderofficieren, die met contract zijn aangeworven als tijdelijke beambten, onderwerpt aan het decreet van 3 November 1921, op de tuchtregeling in de Weermacht.

Welnu, een officier in Congo kan zijn graad ontnomen worden door de Koning, de Minister van Koloniën, of door de Gouverneur-Generaal, zonder te verschijnen voor een onderzoeksraad wat hem in staat zou stellen met alle waarborgen zijn verweermiddelen voor te dragen.

Het raadslid wenst aan de officieren van de Weermacht soortgelijke waarborgen te zien verlenen als deze welke de officieren van het moederlands leger genieten, door middel van een voorschrift luidens hetwelk zij van hun graad niet kunnen beroofd worden tenzij krachtens een vonnis of op bevestigend advies van een onderzoeksraad samengesteld uit officieren.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd met de volgende wijzigingen :

Artikel één : aan de 2° van artikel één wordt een vierde lid toegevoegd dat gesteld is als volgt : de bepalingen van de 2° van dit artikel zijn toepasselijk op de reserveofficieren en -onderofficieren met ingang van 30 April 1951 en op de toegevoegde officieren met ingang van 11 Augustus 1952.

Artikel 3 wordt artikel 2 en artikel 3 van het ontwerp wordt geschrapt.

M. Marzorati avait excusé son absence.

Bruxelles, le 11 décembre 1953.

Le Conseiller-Rapporteur,

De Hr. Marzorati is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 11 December 1953.

Het Raadslid-Verslaggever,

NORBERT LAUDE.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Modification de l'article 16 du décret du 10 mai 1919 sur l'organisation de la Force publique.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 novembre 1953;

Vu le décret du 10 mai 1919, sur l'organisation de la Force Publique,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS

ARTICLE 1.

L'article 16 du décret du 10 mai 1919 est abrogé et remplacé par le texte ci-dessous :

1° Les règles d'accès dans le cadre européen de la Force Publique, celles déterminant le mode d'avancement dans ce cadre et les règles statutaires applicables aux

Wijziging van artikel 16 van het decreet van 10 Mei 1919 op de inrichting van de Weermacht.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 13 November 1953;

Gelet op het decreet van 10 Mei 1919, op de inrichting van de Weermacht,

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 16 van het decreet van 10 Mei 1919 wordt opgeheven en door volgende tekst vervangen :

1° De regelen tot opneming in het Europees kader van de Weermacht, deze welke de wijze van bevordering in dit kader vaststellen alsook de statutaire regelen

officiers et sous-officiers sont fixées par arrêté royal;

2° Des officiers de complément, des officiers de réserve et des sous-officiers de réserve de l'Armée métropolitaine peuvent être, exceptionnellement, engagés par contrat, en qualité d'agent temporaire.

Sous réserve des dispositions légales sur le contrat d'emploi, leur situation est fixée par leur acte d'engagement.

Ils sont soumis au décret du 3 novembre 1921 portant règlement disciplinaire pour le cadre européen de la Force Publique.

Les dispositions du paragraphe 2° du présent article sont applicables aux officiers et aux sous-officiers de réserve à partir du 30 avril 1951, et aux officiers de complément à partir du 11 août 1952.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 9 décembre 1953.

van toepassing op de officieren en onderofficieren, worden bij koninklijk besluit bepaald;

2° Toegevoegde officieren, reserveofficieren en -onderofficieren van het moederlands leger, kunnen, bij uitzonderingsmaatregel, met contract worden aangeworven in de hoedanigheid van tijdelijken.

Onder voorbehoud van de wettelijke bepalingen op het dienstcontract, wordt hun toestand bepaald door hun akte van dienstneming.

Zij zijn onderworpen aan het decreet van 3 November 1921 houdende het tuchtreglement voor het Europees kader van de Weermacht.

De bepalingen van de 2° van dit artikel, zijn toepasselijk op de reserveofficieren en -onderofficieren van af 30 April 1951 en op de toegevoegde officieren van af 11 Augustus 1952.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 9 December 1953.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

Arrêté royal fixant la correspondance entre les anciens services et les nouveaux cadres de l'administration d'Afrique, et l'équivalence entre les grades des services et ceux des cadres.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, notamment l'article 45 et le tableau-annexe B, modifiés par l'arrêté royal du 23 février 1953;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le tableau I annexé au présent arrêté fixe la correspondance entre certains services de l'administration d'Afrique existant avant l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 23 février 1953, et les cadres qui les remplacent.

Chacun des autres cadres créés par l'arrêté précité correspond à l'ancien service dont il porte le nom.

ART. 2.

Les tableaux II, III et IV annexés au présent arrêté fixent respectivement l'équivalence :

Koninklijk besluit tot vaststelling van de overeenstemming tussen de vroegere diensten en de nieuwe kaders van het bestuur in Afrika en van de gelijkwaardigheid tussen de graden van deze diensten en die van de kaders.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het statuut der beambten van het bestuur in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, inzonderheid op artikel 45 en de tabel B van de bijlage, een en ander gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 Februari 1953;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De bij dit besluit gevoegde tabel I stelt de overeenstemming vast tussen bepaalde diensten van het bestuur in Afrika, die vóór de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 23 Februari 1953 bestonden, en de kaders die daarvoor in de plaats komen.

Elk der andere kaders, die bij genoemd besluit zijn ingesteld, stemt overeen met de vroegere dienst waarvan het de naam draagt.

ART. 2.

De bij dit besluit gevoegde tabellen II, III en IV stellen onderscheidenlijk de gelijkwaardigheid vast :

1) entre les grades du service de l'inspection du travail et ceux du cadre du travail;

2) entre les grades du service de l'inspection de l'enseignement et ceux du cadre de l'inspection de l'enseignement et des écoles officielles;

3) entre les grades du service de la cartographie et géodésie et ceux du cadre de l'institut géographique du Congo belge;

Chacun des grades des autres cadres remplace le grade de même nom du service correspondant.

ART. 3.

Le présent arrêté sort ses effets à la même date que l'arrêté royal du 23 février 1953, sauf les dispositions du tableau IV annexé au présent arrêté qui sortent leurs effets au 1er janvier 1951.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 1953.

1) van de graden in het kader arbeid met de graden in de dienst arbeidstoezicht;

2) van de graden in het kader inspectie van het onderwijs en van de officiële scholen met de graden in de dienst inspectie van het onderwijs;

3) van de graden in het kader geographisch instituut van Belgisch-Kongo met de graden in de dienst cartografie en geodesie.

Elk der graden in de andere kaders vervangt de graad met dezelfde naam in de overeenstemmende dienst.

ART. 3.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van dezelfde datum als het koninklijk besluit van 23 Februari 1953, behalve de beschikkingen van de bij dit besluit gevoegde tabel IV die uitwerking hebben op 1 Januari 1951.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 8 December 1953.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE,

TABLEAU I.

ANCIEN SERVICE.	NOUVEAU CADRE.
I. Gouvernement général.	1. — Administration supérieure du Gouvernement général et des provinces.
I. Gouvernement des provinces.	
I. Service territorial.	2. — Territorial.
III b Inspection du travail.	11. — Travail.
III c 1° Cadres administratifs.	9. — Administration de l'enseignement.
III c 2° Inspection.	10. — Inspection de l'enseignement et Ecoles officielles :
III c 3° Personnel des Ecoles officielles.	a) Inspection.
	b) Personnel des Ecoles officielles.
V b Titres fonciers.	
1° — Conservateurs.	18. — Titres fonciers.
2° — Géomètres.	19. — Cadastre.
VIII. Cartographie et Géodésie.	48. — Institut géographique du Congo belge.
IX c Docteurs en sciences.	43.— Biologistes.

TABEL I.

VROEGERE DIENSTEN.		NIEUW KADER.
I.	Gouvernement-Generaal. Gouvernement der provinciën. Gewestdienst.	1. — Hoofdbestuur van het Gouvernement-Generaal en van de provinciën. 2. — Gewestdienst.
III b	Arbeidstoezicht.	11. — Arbeid.
III c	1° Administratief kader. 2° Inspectie. 3° Personeel der Officiële Scholen.	9. — Bestuur van het onderwijs. 10. — Inspectie van het onderwijs en Officiële scholen : a) Inspectie. b) Personeel der Officiële scholen.
V b	Grondtitels.	
	1° — Bewaarders.	18. — Grondtitels.
	2° — Landmeters.	19. — Kadaster.
VIII.	Cartografie en Geodesie.	48. — Geographisch instituut van Belgisch-Kongo.
IX c	Doctors in de wetenschappen.	43. — Biologisten.

TABLEAU II.

ANCIEN SERVICE.		NOUVEAU CADRE.	
Grades.	*Traitements initiaux.*	*Grades.*	*Traitements initiaux.*
INSPECTION DU TRAVAIL.		*TRAVAIL.*	
Ingénieur-Directeur	260.000 frs	Directeur	260 000 frs
—		Sous-Directeur	220.000 frs
—		Médecin inspecteur principal .	220.000 frs
Ingénieur-Chef de section . .	220.000 frs	Ingénieur inspecteur principal .	220.000 frs
—		Inspecteur de M.O. principal .	220.000 frs
—		Chef de bureau	190.000 frs
—		Médecin inspecteur	190.000 frs
Ingénieur inspecteur principal .	190.000 frs	Ingénieur inspecteur . . .	190.000 frs
Inspecteur principal	190.000 frs	Inspecteur de M.O.	190.000 frs
—		Sous-Chef de bureau . . .	150.000 frs
—		Médecin inspecteur assistant .	150.000 frs
Ingénieur-Inspecteur . . .	150.000 frs	Ingénieur inspecteur assistant .	150.000 frs
Inspecteur	150.000 frs	Inspecteur de M.O. assistant .	150.000 frs
Contrôleur principal	125.000 frs	—	
Contrôleur	100.000 frs	—	

TABEL II.

VROEGERE DIENST.		NIEUW KADER.	
Graden.	*Beginwedde.*	*Graden.*	*Beginwedde.*
ARBEIDSTOEZICHT.		*ARBEID.*	
Ingenieur-Directeur . . .	260.000 fr.	Directeur	260.000 fr.
—		Onderdirecteur	220.000 fr.
—		Eerstaanwezend geneesheer-inspecteur	220.000 fr.
Ingenieur-sectiehoofd . . .	220.000 fr.	Eerstaanwezend ingenieur-inspecteur	220.000 fr.
—		Eerstaanwezend inspecteur der werkkrachten	220.000 fr.
—		Bureelhoofd	190.000 fr.
—		Geneesheer-inspecteur . . .	190.000 fr.
Eerstaanwezend ingenieur-inspecteur	190.000 fr.	Ingenieur-inspecteur	190.000 fr.
Eerstaanwezend inspecteur . .	190.000 fr.	Inspecteur der werkkrachten .	190.000 fr.
—		Onderbureelhoofd	150.000 fr.
—		Hulpgeneesheer-inspecteur . .	150.000 fr.
Ingenieur-Inspecteur	150.000 fr.	Hulpingenieur-inspecteur . .	150.000 fr.
Inspecteur	150.000 fr.	Hulpinspecteur der werkkrachten	150.000 fr.
Eerstaanwezend controleur . .	125.000 fr.	—	
Controleur	100.000 fr.	—	

TABLEAU III.

ANCIEN SERVICE.		NOUVEAU CADRE.	
Grades.	*Traitements initiaux.*	*Grades.*	*Traitements initiaux.*
INSPECTION DE L'ENSEIGNEMENT.		*INSPECTION DE L'ENSEIGNEMENT ET ECOLES OFFICIELLES.*	
		a) Inspection :	
Inspecteur en chef	220.000 frs	Inspecteur en chef . . .	220.000 frs
Inspecteur provincial	220.000 frs	—	
Inspecteur	190.000 frs	Inspecteur de l'enseignement secondaire	190.000 frs
Inspecteur assistant	150.000 frs	Inspecteur de l'enseignement technique et professionnel .	150.000 frs
—		Inspecteur de l'enseignement primaire	150.000 frs
—		Inspectrice assistante . . .	150.000 frs

TABEL III.

VROEGERE DIENST.		NIEUW KADER.	
Graden.	*Beginwedde.*	*Graden.*	*Beginwedde.*
INSPECTIE VAN HET ONDERWIJS.		*INSPECTIE VAN HET ONDERWIJS EN OFFICIELE SCHOLEN.*	
		a) Inspectie :	
Hoofdinspecteur	220.000 fr.	Hoofdinspecteur	220.000 fr.
Provinciaal inspecteur . . .	220.000 fr.	—	
Inspecteur	190 000 fr.	Inspecteur van het secondair onderwijs	150.000 fr.
Hulp-inspecteur	150.000 fr.	Inspecteur van het technisch en vakonderwijs . . .	150.000 fr.
—		Inspecteur van het lager onderwijs	150.000 fr.
—		Hulpinspectrice	150.000 fr.

TABLEAU IV.

ANCIEN SERVICE.		NOUVEAU CADRE.	
Grades.	*Traitements initiaux.*	*Grades.*	*Traitements initiaux.*
CARTOGRAPHIE ET GEODESIE.		*INSTITUT GEOGRAPHIQUE DU CONGO BELGE.*	
—		Ingénieur en Chef Directeur général	350.000 frs
—		Directeur	260.000 frs
—		Ingénieur-Directeur	
—		Sous-Directeur	220.000 frs
Ingénieur-Chef de Section	220.000 frs	Ingénieur-Chef de Section	
—		Chef de bureau	190.000 frs
Ingénieur-Chef de bureau	190.000 frs	Ingénieur principal	
—		Topographe principal	
—		Navigateur principal	
—		Pilote principal	
—		Photographe principal	
—		Sous-Chef de bureau	150.000 frs
Ingénieur assistant	150.000 frs	Ingénieur	
—		Mécanicien de précision principal	
—		Topographe	
Dessinateur principal	150.000 frs	Cartographe	
Cartographe principal	150.000 frs		
—		Chef imprimeur-lithographe	
—		Navigateur	
—		Pilote	
—		Mécanicien principal	
—		Radio navigant	
—		Photographe-Chef de laboratoire	

TABEL IV.

VROEGERE DIENST.		NIEUW KADER.	
Graden.	*Beginwedde.*	*Graden.*	*Beginwedde.*
CARTOGRAFIE EN GEODESIE.		*GEOGRAPHISCH INSTITUUT VAN BELGISCH-KONGO.*	
—		Hoofdingenieur - directeur-generaal	350.000 fr.
—		Directeur	260.000 fr.
—		Ingenieur-Directeur . . .	
—		Onderdirecteur	220.000 fr.
Ingenieur-sectiehoofd . . .	220.000 fr.	Ingenieur-sectiehoofd . .	
—		Bureelhoofd	190.000 fr.
Ingenieur-bureelhoofd . . .	190.000 fr.	Eerstaanwezend ingenieur .	
—		Eerstaanwezend topograaf .	
—		Eerstaanwezend navigator .	
—		Eerstaanwezend piloot . .	
—		Eerstaanwezend photograaf .	
—		Onderbureelhoofd	—
Hulp-ingenieur	150.000 fr.	Ingenieur	150.000 fr.
—		Eerstaanwezend nauwkeurigheidswerktuigkundige . .	
—		Topograaf	
Eerstaanwezend tekenaar . .	150.000 fr.	Cartograaf	
Eerstaanwezend cartograaf .	150.000 fr.		
—		Hoofddrukker-lithograaf . .	
—		Navigator	
—		Piloot	
—		Eerstaanwezend werktuigkundige	
—		Radio aan boord	
—		Photograaf-laboratoriumchef .	

ANCIEN SERVICE.		NOUVEAU CADRE.	
Grades.	*Traitements initiaux.*	*Grades.*	*Traitements initiaux.*
—		Rédacteur principal	125.000 frs
—		Mécanicien de précision	
—		Topographe-adjoint principal	
Dessinateur	125.000 frs	Cartographe-adjoint principal	
Cartographe	125.000 frs		
—		Imprimeur lithographe	
—		Navigateur-adjoint principal	
—		Pilote-adjoint principal	
—		Mécanicien	
—		Radio navigant-adjoint principal	
—		Photographe retoucheur	
—		Rédacteur	100.000 frs
—		Mécanicien de précision-adjoint	
—		Topographe-adjoint	
Dessinateur-adjoint	100.000 frs	Cartographe-adjoint	
Cartographe-adjoint	100.000 frs		
—		Imprimeur lithographe-adjoint	
—		Mécanicien-adjoint	
—		Radio navigant-adjoint	
—		Photographe	

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 8 décembre 1953.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

VROEGERE DIENST.		NIEUW KADER.	
Graden.	*Beginwedde.*	*Graden.*	*Beginwedde.*
—		Eerstaanwezend opsteller	
—		Nauwkeurigheids-werktuigkundige	
—		Eerstaanwezend adjunct-topograaf	
Tekenaar	125.000 fr.	Eerstaanwezend adjunct-cartograaf	
Cartograaf	125.000 fr.		
—		Drukker-lithograaf	125.000 fr.
—		Eerstaanwezend adjunct-navigator	
—		Eerstaanwezend adjunct-piloot	
—		Werktuigkundige	
—		Eerstaanwezend adjunct-radio aan boord	
—		Photograaf-retoucheur	
—		Opsteller	
—		Adjunct-nauwkeurigheidswerktuigkundige	
—		Adjunct-topograaf	
Adjunct-tekenaar	100.000 fr.	Adjunct-cartograaf	
Adjunct-cartograaf	100.000 fr.		100.000 fr.
—		Adjunct-drukker lithograaf	
—		Adjunct-werktuigkundige	
—		Adjunct-radio aan boord	
—		Photograaf	

Mij bekend om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 8 December 1953.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE

Etablissement d'utilité publique « Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du bien-être des indigènes. — Création. — Approbation.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 19 juillet 1926 sur les établissements d'utilité publique et notamment les articles 2 et 4;

Vu l'expédition de l'acte du deux octobre 1953 passé devant le notaire A. Thienpont de résidence à Bukavu, constatant l'affectation d'un capital à la création de l'établissement d'utilité publique « Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du bien-être des indigènes »;

Sur proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est approuvée dans la forme ci-annexée, la déclaration authentique de Monsieur COSTIER, Marcel, contenant l'affectation d'un capital à la création, au Congo Belge, d'un établissement d'utilité publique :

— ayant pour objet l'amélioration du bien-être matériel et moral des travailleurs indigènes affectés au service du fondateur et de leur famille.

— L'établissement pourra étendre son action aux populations indigènes résidant dans les environs de la plantation de Kiniézire.

— Il pourra, en outre, financer toutes institutions poursuivant des

Instelling van openbaar nut « Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du bien-être des indigènes. — Oprichting. Goedkeuring.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 19 Juli 1926 betreffende de instellingen van openbaar nut en namelijk op de artikelen 2 en 4;

Gezien de uitgifte van de akte van twee October 1953 verleden voor Notaris A. Thienpont met standplaats te Bukavu, welke de aanwending vaststelt van een kapitaal tot oprichting van de instelling van openbaar nut « Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du bien-être des indigènes »;

Op voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Wordt goedgekeurd, in de bijgaande vorm, de authentieke verklaring van de Heer COSTIER, Marcel, houdende aanwending van een kapitaal tot oprichting in Belgisch-Kongo van een instelling van openbaar nut :

— met als voorwerp de verbetering van het materieel en zedelijk welzijn van de inlandse werklieden in dienst van de stichter en van hun familie.

— De instelling zal haar werking kunnen uitbreiden tot de inlandse bevolking die in de omgeving van de plantage van Kiniézire verblijft.

— Zij zal tevens alle instellingen met gelijkaardige doeleinden kunnen

buts similaires et leur prêter concours et assistance.

ART. 2.

L'établissement d'utilité publique qui sera dénommé « Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du bien-être des indigènes » et dont les statuts sont approuvés dans la forme ci-annexée, jouira de la personnalité civile.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 décembre 1953.

financieren en hun hulp en bijstand verzekeren.

ART. 2.

De instelling van openbaar nut welke de naam zal dragen van «Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du bien-être des indigènes » en wier statuten in de hierbijgaande vorm goedgekeurd worden, zal rechtspersoonlijkheid hebben.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 9 December 1953.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Acte authentique portant création de l'établissement d'utilité publique « Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du bien-être des indigènes » et contenant les statuts de l'établissement.

—

L'an mil neuf cent cinquante-trois, le deux octobre, je soussigné COSTIER Marcel, Anna, Charles, Julien, colon de nationalité belge, résidant à Kiniézire, territoire de Kalehe, domicilié à Kalehe, Congo Belge, ai décidé de constituer une Fondation pour l'amélioration du Bien-Etre Indigène, dont les statuts sont établis comme suit-:

OBJET — SIEGE — DUREE.

Article premier.

Il est créé par M. COSTIER sous la dénomination de « Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du bien-être des indigènes » un établissement d'utilité publique sous le régime du décret du dix-neuf juillet 1926.

Authentieke akte houdende oprichting van de instelling van openbaar nut « Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du bien-être des indigènes » en die de statuten van de instelling inhoudt.

—

Article 2.

Cette Fondation a pour objet l'amélioration du bien-être matériel et moral des travailleurs indigènes affectés au service de M. COSTIER et de leur famille.

L'action de la Fondation pourra être étendue aux populations indigènes résidant dans les environs de la plantation de Kiniézire.

La Fondation pourra financer toutes institutions poursuivant des buts similaires et leur prêter concours et assistance.

Article 3.

La Fondation ne pourra prendre à sa charge que des dépenses ne résultant ni directement ni indirectement de l'application aux indigènes de la législation sociale en vigueur au moment où les programmes annuels de réalisation sont approuvés conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 4.

La Fondation travaillera en collaboration avec les organes du « Fonds du Bien-Etre Indigène » institué par arrêté du Régent du premier juillet mil neuf cent quarante-sept et spécialement avec les Commissions régionales dont question dans l'arrêté.

Son programme de réalisation devra être transmis en copie chaque année à la Commission Régionale compétente et soumise à l'approbation préalable du Gouverneur Général.

Article 5.

La Fondation accepte de se soumettre à l'inspection du contrôleur des Fonds privés désigné par le Gouverneur Général pour tout ce qui concerne son programme et les dépenses qu'elle aura engagées.

Article 6.

Le siège de la Fondation est fixé à Kiniézire (Territoire de Kalehe) Congo Belge.

La Fondation est constituée pour une durée de trente ans qui pourra être prolongée.

ADMINISTRATION.

Article 7.

La Fondation est administrée par un Conseil d'Administration composé de cinq membres dont trois sont nommés par Monsieur COSTIER et deux membres représentants du Gouvernement, nommés par le Gouverneur de la Province du Kivu.

Le mandat des administrateurs a une durée de deux années et est renouvelable.

Le Conseil d'Administration nomme parmi ses membres un Président et un Administrateur qui, en cas d'absence ou d'empêchement du Président, en exerce toutes les fonctions.

Article 8.

En cas de vacance d'un mandat d'administrateur, par démission, décès ou autrement, il est procédé dans un délai de trente jours et de la manière prévue à l'article précédent, à la nomination d'un nouveau titulaire qui achève le mandat de son prédécesseur.

En cas de décès de M. COSTIER, les pouvoirs qu'il s'est réservé de nommer trois administrateurs, seront exercés par le Gouverneur de la Province.

Article 9.

Le Conseil d'Administration peut accorder des indemnités à celui ou à ceux de ses membres ou de ses représentants à qui seraient confiées des fonctions ou des missions spéciales.

Article 10.

Le Conseil d'Administration gère le patrimoine de la Fondation. Il a le pouvoir de faire tous actes nécessaires à la réalisation de l'objet de celle-ci.

Article 11.

Le Conseil d'Administration est convoqué par les soins de son Président.

La convocation mentionne les objets portés à l'ordre du jour de la séance.

Chacun des administrateurs peut, même par simple lettre ou télégramme, conférer à un de ses collègues le droit de le représenter et de voter pour lui à une séance déterminée du Conseil d'Administration. Le ou les administrateurs nommés par le Gouvernement pourront être représentés par un suppléant désigné par le Gouverneur de la Province.

Les résolutions sont prises à la simple majorité, sauf celles relatives à l'arrêté des comptes annuels, à l'établissement des programmes annuels et aux modifications aux statuts, pour lesquelles la majorité des deux tiers des voix représentées est requise.

Le ou les membres représentant le Gouvernement disposent ensemble du total de deux voix, les autres membres chacun d'une voix.

Article 12.

Le Président assurera la gestion journalière et l'exécution des décisions prises.

Article 13.

La Fondation agit au Congo Belge par l'organe de son Président ou d'un délégué, administrateur ou non, désigné par le Conseil d'Aministration, qui en déterminera les pouvoirs.

BUDGET ET COMPTES.

Article 14.

Monsieur COSTIER affecte une somme de DEUX MILLIONS DE FRANCS CONGOLAIS à la Fondation comme dotation initiale.

Les autres ressources de la Fondation seront constituées par les revenus de son actif et par des dons ou libéralités qui lui seraient faites par actes entre vifs ou par testament.

M. COSTIER envisage, si la chose s'avère praticable et dans l'intérêt des indigènes, de léguer après sa mort la propriété de sa plantation de Kiniézire à la Fondation.

De la dotation initiale, une somme de 500.000 francs est versée au moment de la création de la Fondation. Les reliquats seront versés au fur et à mesure des appels du Conseil d'Administration, qui se basera pour en établir les montants, sur les besoins et les prévisions de dépenses ressortant du budget établi pour l'exercice suivant.

Article 15.

Le Conseil d'Administration dresse chaque année le budget des recettes et des dépenses, ainsi que le compte de l'exercice écoulé.

Dans les trois mois de leur confection, ces comptes et budget, accompagnés d'un rapport sur la gestion de la Fondation doivent être communiqués au Gouverneur Général. Cette communication doit être effectuée au plus tard le trente avril de chaque année.

Le compte et le budget seront insérés dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge ».

L'exercice financier commence le premier janvier et finit le trente et un décembre.

REPRESENTATION VIS-A-VIS DES TIERS.

Article 16.

La Fondation est représentée envers les tiers par le Président du Conseil d'Administration ou par son délégué.

Les actions judiciaires sont intentées et défendues à la poursuite et diligence du Président du Conseil d'Administration ou de son délégué.

Article 17.

La correspondance engageant la Fondation envers des tiers est signée par le Président du Conseil d'Administration.

Par décision du Conseil d'Administration, la signature peut être déléguée à un représentant, ainsi qu'il est prévu à l'article 13.

MODIFICATIONS AUX STATUTS.

Article 18.

Aucune décision du Conseil d'Administration tendant à modifier en conformité avec les dispositions de l'article 5 du décret du 19 juillet 1926, les statuts de la Fondation, n'est acquise si elle n'a fait l'objet de deux délibérations, dont la seconde confirme la première, à trois mois d'intervalle.

Le Conseil ne pourra valablement délibérer sur ces modifications que si les deux tiers au moins des membres qui le composent sont présents ou représentés.

Les délibérations sur des propositions de modifications aux statuts de la Fondation doivent être portées à l'ordre du jour un mois avant l'ouverture des débats relatifs à ces questions.

LIQUIDATION.

Article 19.

En cas de dissolution de la Fondation, pour quelque cause que ce soit, le ou les liquidateurs, désignés conformément aux dispositions du décret du 19 juillet 1926, remettront tous les biens constituant le patrimoine de la Fondation à la disposition du Ministre des Colonies, qui les affectera à une institution à désigner par lui et dont l'objet est identique à celui de la Fondation dissoute ou s'en rapprochera le plus possible.

DISPOSITION TRANSITOIRE.

Nomination des Administrateurs.

Sont appelés pour la première fois, aux fonctions d'Administrateur de la Fondation :

— Monsieur COSTIER, Marcel, planteur, domicilié à Kalehe, de nationalité belge.

— Monsieur VOETS, Jean, planteur, domicilié à Kalehe, de nationalité belge.

— Monsieur LOP, Claude, planteur, domicilié à Kalehe, de nationalité française.

Sont en outre appelés à cette fonction en qualité de représentant du Gouvernement de la Colonie :

— Monsieur BABILON, Julien, Commissaire de District du Sud-Kivu, domicilié à Argenteau, Belgique, de nationalité belge.

— Monsieur VAN ROMPAYE, Frans, Administrateur-Chef de Territoire de Kalehe, domicilié à Deurne, Belgique, de nationalité belge.

ABROGATION.

Le présent acte annule celui passé le vingt-cinq octobre mil neuf cent cinquante-deux et enregistré à l'Office Notarial de Bukavu sous le numéro trois mille quatre cent onze.

Fait à Bukavu le deux octobre mil neuf cent cinquante-trois.

(sé) M. COSTIER.

OFFICE NOTARIAL DE BUKAVU.

ACTE NOTARIE N° 3.671.

L'an mil neuf cent cinquante-trois, le deuxième jour du mois d'octobre;

Nous, André THIENPONT, Notaire à la résidence de Bukavu, certifions que l'acte que nous avons visé au prescrit de la loi et dont les clauses sont ci-dessus énoncées, Nous a été présenté ce jour à Bukavu, par Monsieur COSTIER, Marcel, Anna, Charles, Julien, colon résidant à Kiniézire, Territoire de Kalehe, de passage à Bukavu, en présence de Messieurs Jean HOLLEMANS et Jean DESSART, tous deux Greffiers, résidant à Bukavu, témoins instrumentaires réunissant les conditions exigées par la loi;

Lecture de l'acte susdit a été donnée par Nous, Notaire, au comparant et aux témoins;

Lecture faite, le comparant Nous a déclaré, en présence des dits témoins, que l'acte tel qu'il est rédigé, renferme bien l'expression de sa volonté;

En foi de quoi les présentes ont été signées par Nous, Notaire, le comparant et les témoins et revêtues du sceau de l'Office Notarial de Bukavu.

Les témoins,	*Le comparant,*	*Le Notaire,*
(sé) J. HOLLEMANS J. DESSART	(sé) M. COSTIER	(sé) A. THIENPONT.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 décembre 1953.

Gezien of gevoegd te worden bij Ons besluit van 9 December 1953.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Cadre organique. — Modification.

Par arrêté royal en date du 8 décembre 1953, l'emploi de conseiller juridique figurant au cadre organique de l'administration centrale du Ministère des Colonies, est transformé en un emploi d'inspecteur général.

Organiek kader. — Wijziging.

Bij koninklijk besluit d.d. 8 December 1953. wordt het ambt van rechtskundig-adviseur voorzien in het organiek kader van het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën, omgezet in een ambt van inspecteur-generaal.

Arrêté ministériel du 10 décembre 1953 fixant le nombre d'agents, les conditions d'engagement et la hiérarchie du personnel de l'agence coloniale des approvisionnements.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 23 avril 1953 (1) portant création de l'agence coloniale des approvisionnements, spécialement en son article 3;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le cadre du personnel attaché à l'agence coloniale des approvisionnements pour l'année 1953, les échelles des rémunérations de ce personnel, les groupes dont elles relèvent et les classes dans lesquelles elles sont rangées, sont fixés comme suit :

1 ingénieur principal-chef de service : G. 152.000 à 224.000 (25 ans).

1 chef de division : F. 132.000 à 180.000 (25 ans).

1 secrétaire d'administration : F. 114.000 à 180.000 (25 ans).

(1) Moniteur Belge du 28 mai 1953.

Ministerieel besluit van 10 December 1953 tot vaststelling van het aantal personeelsleden, van de voorwaarden tot indienstneming en van de hiërarchie van het personeel bij het Koloniaal Voorradenkantoor.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 23 April 1953 (1) tot oprichting van het koloniaal voorradenkantoor, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het personeelskader voor het jaar 1953 van het koloniaal voorradenkantoor, de bezoldigingsschalen van zijn personeel, de groepen waaronder deze horen en de klassen waarin zij worden gerangschikt, worden als volgt vastgesteld :

1 eerstaanwezend ingenieur-dienstchef: G. 152.000 à 224.000 (25 jaar).

1 afdelingschef : F. 132.000 à 180.000 (25 jaar).

1 secretaris van administratie : F. 114.000 à 180.000 (25 jaar).

(1) Belgisch Staatsblad van 28 Mei 1953.

1 ingénieur technicien :
Ebis. 94.800 à 162.000.

4 sous-chefs de bureau :
E. 76.000 à 116.000.

4 rédacteurs :
D. 58.800 à 90.000.

12 commis :
C. 50.000 à 77.000.

1 conducteur d'auto :
B. 47.000 à 62.600.

ART. 2.

Sans préjudice aux dispositions du présent article, le statut pécuniaire du personnel des Ministères est applicable au personnel de l'agence coloniale des approvisionnements.

Lors de l'entrée en fonction, peuvent donner lieu à une bonification d'ancienneté à fixer dans chaque cas particulier, les services prestés à l'Administration d'Afrique ou chez des employeurs où l'agent a exercé des fonctions en rapport avec celles qu'il est appelé à remplir à l'agence.

Les allocations familiales, de foyer ou de résidence, suivent le régime en vigueur dans l'administration métropolitaine. Il en est de même des autres indemnités ou allocations.

Les rétributions sont payées mensuellement et par anticipation.

ART. 3.

Le traitement du début de la fonction détermine, dans le cadre de l'agence, par assimilation au barème appliqué aux agents du Ministère des Colonies, la hiérarchie dans laquelle l'agent est placé.

1 technisch ingenieur :
Ebis. 94.800 à 162.000.

4 onderbureauchefs :
E. 76.000 à 116.000.

4 opstellers :
D. 58.800 à 90.000.

12 klerken :
C. 50.000 à 77.000.

1 autobestuurder :
B. 47.000 à 62.600.

ART. 2.

Onverminderd het bepaalde in dit artikel, is het geldelijk statuut van het personeel der Ministeries van toepassing op het personeel van het koloniaal voorradenkantoor.

Bij de ambtsaanvaarding, kunnen aanleiding geven tot een in elk bijzonder geval te bepalen bonificatie wegens ancienniteit, de diensten verstrekt bij het bestuur in Afrika of in dienst van werkgevers waar het personeelslid een functie heeft bekleed die verband houdt met deze welke hij bij het kantoor zal uitoefenen.

De gezinstoelagen, de haard- en standplaatsvergoedingen worden verleend volgens het stelsel dat bij het moederlands bestuur van kracht is. Hetzelfde geldt voor de andere vergoedingen of toelagen.

De bezoldigingen worden maandelijks en vooraf betaald.

ART. 3.

De beginwedde der functie bepaalt, bij gelijkstelling met de weddeschaal die van toepassing is op de personeelsleden van het Ministerie van Koloniën, in het kader van het kantoor, de hiërarchie waarin het personeelslid wordt opgenomen.

ART. 4.

Le personnel de l'agence coloniale est soumis, quant à son statut administratif, aux règles applicables au personnel temporaire du Ministère des Colonies rétribué sur le budget colonial et, à leur défaut, à la législation belge sur le contrat d'emploi.

Il en est de même en matière d'absence et d'interruption de service.

ART. 5.

Le présent arrêté entre en vigueur, le 1er juillet 1953.

Bruxelles, le 10 décembre 1953.

ART. 4.

Het personeel van het koloniaal voorradenkantoor is, wat zijn administratief statuut betreft, onderworpen aan de regelen die gelden voor het op de koloniale begroting bezoldigd tijdelijk personeel van het Ministerie van Koloniën of, bij ontstentenis van zodanige regelen, aan de Belgische wetgeving inzake het bediendencontract.

Hetzelfde geldt voor afwezigheid en dienstonderbreking.

ART. 5.

Dit besluit treedt in werking de 1 Juli 1953.

Brussel, de 10 December 1953.

A. DEQUAE.

Compagnie Sucrière Congolaise. — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société.

—

Par arrêté royal du 9 décembre 1953 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Compagnie Sucrière Congolaise » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 20 novembre 1953.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

Compagnie Sucrière Congolaise. — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap.

—

Bij koninklijk besluit van 9 December 1953 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de Kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Compagnie Sucrière Congolaise » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 20 November 1953.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Société Congolaise des Produits Gallic ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 14 décembre 1953 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société Congolaise des Produits Gallic » par l'assemblée générale des ses actionnaires tenue le 20 novembre 1953.

« Société Congolaise des Produits Gallic ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 14 December 1953 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de Kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société Congolaise des Produits Gallic » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 20 November 1953.

« Charbonnages de la Luena ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 15 décembre 1953 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Charbonnages de la Luena » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 26 novembre 1953.

« Charbonnages de la Luena ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 December 1953 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Charbonnages de la Luena » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 26 November 1953.

« Segtraco ». — « Société d'études des grands travaux coloniaux ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 15 décembre 1953 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Segtraco ». — « Société d'études des grands travaux coloniaux » dont le siège social est établi à Luluabourg et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

« Segtraco ». — « Société d'études des grands travaux coloniaux ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 December 1953, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Segtraco ». — « Société d'études des grands travaux coloniaux » waarvan de maatschappelijke zetel te Luluaburg gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Arrêté royal du 12 décembre 1953 ouvrant un crédit supplémentaire de 21.590.000 francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1953.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il importe au point de vue social que la cession aux indigènes des logements, construits à Léopoldville par l'Office des Cités Africaines soit consentie à un prix inférieur au prix de revient et adapté en outre aux ressources des indigènes acquéreurs;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1953 (tableau I) des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à vingt et un million cinq cent nonante mille francs (21.590.000 francs) et se répartissant comme suit :

Article 21bis/2°. — Subvention en faveur de l'Office des Cités Africaines pour couvrir l'écart entre le prix de revient des maisons construites à Léopoldville par l'Office et le prix de vente aux indigènes fixé à un montant inférieur au prix de revient. 7.189.000 francs.

Koninklijk besluit van 12 December 1953 waarbij een bijkrediet van 21.590.000 frank geopend wordt op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1953.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Aangezien het uit sociaal oogpunt van belang is de huisvestingen te Leopoldstad gebouwd door de Dienst der Afrikaanse Wijken aan de inlanders af te staan tegen een prijs die kleiner is dan de kostprijs en die daarenboven aangepast is aan de middelen der inlandse kopers;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1953 (Tabel I) worden bijkredieten geopend tot een gezamenlijk bedrag van een en twintig millioen vijfhonderd negentig duizend frank (21.590.000 frank) onderverdeeld als volgt :

Artikel 21bis/2°. — Toelage ten gunste van de Dienst der Afrikaanse Wijken om het verschil te dekken tussen de kostprijs van de huizen te Leopoldstad gebouwd door de Dienst en de verkoopprijs aan de inlanders vastgesteld op een bedrag dat kleiner is dan de kostende prijs. 7.189.000 frank.

Article 21bis/3°. — Primes en faveur des acquéreurs de maisons construites à Léopoldville par l'Office des Cités Africaines. 14.401.000 francs.

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1953.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 1953.

Artikel 21bis/3°. — Premiën ten voordele van de aankopers van huizen te Leopoldstad gebouwd door de Dienst der Afrikaanse Wijken. 14.401.000 frank.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1953 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 12 December 1953.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Tarif des droits d'entrée. — Modifications à l'arrêté Ministériel du 11 juin 1952.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 11 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour,

Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen in het Ministerieel besluit van 11 Juni 1952.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952, inzonderheid op het daarbij gevoegde tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 11 Juni 1952, zoals het tot op heden is gewijzigd,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'énumération des sous-positions tarifaires prévues au 1°, 3°, 4°, 5°, 7°, 8° et 10° de l'article 5 de l'arrêté ministériel du 11 juin 1952 est complétée par la sous-position 85.19.60.

ART. 2.

L'article 7 de l'arrêté précité est complété par l'alinéa suivant :

« Sont rangées dans la sous-position » n° 62.01.30, les couvertures dont la » chaîne est composée de fils constitués » de déchets de fibres textiles (chaîne carde-fileuse) ».

ART. 3.

Le présent arrêté applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi entrera en vigueur le 1er janvier 1954.

Bruxelles, le 22 décembre 1953.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De lijst der tariefposten vervat in artikel 5, 1°, 3°, 4°, 5°, 7°, 8° en 10° van het ministerieel besluit van 11 Juni 1952 is aangevuld met tariefpost 85.19.60.

ART. 2.

Artikel 7 van voormeld besluit wordt met volgend alinea aangevuld :

« De dekens waarvan de ketting sa- » mengesteld is uit garen vervaardigd » uit afval van textielvezels (ketting uit » voorspinkaarde) worden onder post » 62.01.30 gerangschikt. »

ART. 3.

Dit besluit, hetwelk geldt voor Belgisch Kongo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 Januari 1954.

Brussel, de 22 December 1953.

A. DEQUAE.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 2.
15 janvier. 1954

47e JAARGANG. — Nr 2.
15 Januari.

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
8 décembre 1953. — A. R. — Conseil Colonial. — Nomination . . .	178
10 décembre 1953. — A. M. — Institution d'une Commission chargée de l'étude et de l'élaboration d'une législation maritime applicable au Congo Belge	184
15 décembre 1953. — D. — Zones interdites au survol.	
Rapport du Conseil Colonial . .	178
Décret	180
15 décembre 1953. — A. R. — Exercice de l'art de guérir. — Stage . .	182
22 décembre 1953. — A. R. — « Tecmaf ». — Constitution . . .	183
30 décembre 1953. — A. R. — « Kigali-Auberge et Plantations ». — Modifications aux statuts . . .	184

Abréviations :
A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

INHOUD

Data	Bladz.
8 December 1953. — K. B. — Koloniale Raad. — Benoeming	178
10 December 1953. — M. B. — Instelling van een Commissie die gelast is met de bestudering en de uitwerking van een zeerecht, welk van toepassing zal zijn in Belgisch-Kongo	184
15 December 1953. — D. — Gebieden waarboven luchtverkeer verboden is.	
Verslag van de Koloniale Raad .	178
Decreet	180
15 December 1953. — K. B. — Uitoefening van de geneeskunst. — Stage	182
22 December 1953. — K. B. — « Tecmaf ». — Oprichting	183
30 December 1953. — K. B. — « Kigali-Auberge et Plantations ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	184

Verkortingen :
D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

Conseil colonial.

—

Par arrêté royal du 8 décembre 1953, Monsieur DE WILDE L. O. J. D., ingénieur agronome, Professeur à l'Institut supérieur agronomique de l'Etat à Gand, est nommé membre du Conseil Colonial pour un nouveau terme prenant cours le 16 décembre 1953.

Koloniale Raad.

—

Bij koninklijk besluit dd. 8 December 1953 wordt de Heer DE WILDE L. O. J. D., Landbouwkundig ingenieur, Professor aan de Rijkslandbouwhogeschool te Gent, tot lid van de Koloniale Raad benoemd voor een nieuw termijn die aanvangt op 16 December 1953.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux zones interdites au survol.

—

Ce projet de décret, inspiré de la législation métropolitaine, prévoit la création de zones interdites au survol et les mesures nécessaires pour assurer le respect de ces interdictions. Le Conseil l'a examiné dans ses séances des 17 juillet et 30 octobre 1953. Il l'a estimé opportun pour la protection des intérêts stratégiques et économiques de la Colonie.

Une seule disposition a fait l'objet d'observations : plusieurs membres ont regretté que l'article 4 institue des sanctions identiques pour le survol intentionnel, nettement délictueux, et le survol non-intentionnel, simple contravention. Les peines, et spécialement les confiscations, qui peuvent porter sur l'aéronef lui-même et sur des appareils de grande valeur, paraissent excessives pour le cas de simple contravention, alors que les conditions propres à la Colonie, absence de liaison suffisante avec les aéroports, phénomènes atmosphériques et géographiques, permettent aisément l'erreur dans la conduite des appareils. De la discussion il ressort que le texte n'établit que des maxima de peines, et laisse

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de gebieden waarboven luchtverkeer verboden is.

—

Dit ontwerp omschrijft, naar het voorbeeld der moederlandse wetgeving, de oprichting van zones verboden voor luchtverkeer en de nodige maatregelen om deze verbodsbepalingen te doen naleven. De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergaderingen van 17 Juli en 30 October 1953 en het geschikt geacht ter beveiliging van de strategische en economische belangen van de Kolonie.

Een enkele bepaling geeft aanleiding tot aanmerkingen : verschillende raadsleden betreuren dat artikel 4 dezelfde straffen stelt op het opzettelijke overvliegen, wat kennelijk strafbaar is, en het niet opzettelijk overvliegen, wat alleen een overtreding vormt. De straffen, en bepaaldelijk de verbeurdverklaringen die betrekking kunnen hebben op het luchtvaartuig zelf en op apparaten van grote waarde, zijn blijkbaar overdreven voor het geval van een gewone overtreding. De omstandigheden die eigen zijn aan de Kolonie, zoals de ontoereikende verbinding met de vliegvelden, de atmosferische verschijnselen en de bodemgesteldheid dragen er trouwens allicht toe bij om vergissingen te begaan in de

donc aux magistrats une très large marge d'appréciation. D'abord, en cette matière comme en toute autre, la force majeure sera considérée comme élisive d'infraction. Dans les cas de faute très légère, le parquet fera opportunément usage de son droit de classement. Mais dans tous ces cas, la sécurité publique exige que l'abandon des clichés pris en zone interdite soit une condition du non-lieu. Lorsque des poursuites seront exercées, le juge aura soin de proportionner la peine à la gravité de l'infraction, et appréciera quelles confiscations, en plus de celle des clichés, seront éventuellement nécessaires comme sanction et comme mesure de protection.

besturing van de apparaten. Uit de bespreking blijkt dat de tekst alleen maxima bepaalt voor de straffen en de magistraten dus een zeer ruime beoordelingsvrijheid laat. Vooreerst zal overmacht, in deze aangelegenheid zoals in alle andere, beschouwd worden als een omstandigheid die het misdrijf uitschakelt. In geval van zeer lichte schuld zal het parket er goed aan doen gebruik te maken van zijn recht om te klasseren. In al deze gevallen echter eist de openbare veiligheid, als voorwaarde voor de buitenvervolgingstelling, dat de cliché's, gemaakt in de verboden zone, achtergelaten worden. Wanneer vervolgingen ingespannen worden zorgt de rechter er voor de straf te bepalen naar evenredigheid van het misdrijf en hij oordeelt welke verbeurdverklaringen, boven deze van de cliché's, eventueel nodig zijn als straf en als beschermingsmaatregel.

Ainsi interprété, l'article a été approuvé à l'unanimité, sous cette seule émendation que les mots « au maximum » viendront après « sera puni » pour préciser que le chiffre de 10.000 fr. d'amende est un maximum au-dessous duquel le juge peut descendre.

In deze interpretatie wordt het artikel eenparig goedgekeurd. Er wordt geen andere verbetering aangebracht dan de plaatsing van de woorden « ten hoogste » na « wordt gestraft » om nader te bepalen dat de geldboete van 10.000 fr. een maximum is beneden hetwelk de rechter mag afkomen.

L'ensemble du projet a été approuvé à l'unanimité.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

M. Marzorati, en mission à l'étranger, était absent et excusé.

De Hr. Marzorati, op zending in het buitenland is afwezig met kennisgeving.

Le Conseiller-Rapporteur,

Het Raadslid-Verslaggever,

A. SOHIER.

Zones interdites au survol.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 30 octobre 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le Gouverneur Général, ainsi que les autorités qu'il désigne à cet effet, peuvent créer des zones interdites au survol.

ART. 2.

Le survol des zones interdites n'est permis qu'aux aéronefs couverts par un permis de survol ou qui sont dispensés de permis.

ART. 3.

L'Ordonnance ou l'arrêté créant une zone interdite au survol désigne:

a) les aéronefs dispensés de permis de survol;

b) les autorités qui délivreront les permis.

ART. 4.

Le Chef de bord de l'aéronef qui intentionnellement ou non, viendrait à survoler une zone interdite en violation d'une mesure d'exécution du présent décret, sera puni au maxi-

Gebieden waarboven luchtverkeer verboden is.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 30 October 1953;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De Gouverneur-Generaal, alsook de overheden die hij daartoe aanwijst, kunnen gebieden oprichten waarboven luchtverkeer verboden is.

ART. 2.

Het vliegen boven de verboden gebieden is enkel toegelaten aan de luchtvaartuigen die gedekt zijn door een verlof tot luchtverkeer of die van het verlof vrijgesteld zijn.

ART. 3.

De ordonnantie of het besluit waarbij een gebied waarboven het luchtverkeer verboden is, opgericht wordt, wijst aan :

a) de luchtvaartuigen die van het verlof tot luchtverkeer vrijgesteld zijn;

b) de overheden die de verloven afleveren.

ART. 4.

De gezagvoerder aan boord van het luchtvaartuig die, opzettelijk of niet boven een verboden gebied vliegt in overtreding met een uitvoeringsmaatregel van dit decreet,

mum de deux ans de servitude pénale et de dix mille francs d'amende ou d'une de ces peines seulement.

Dans le cas de fuite ou de refus d'atterrir, il sera puni au maximum de trois ans de servitude pénale et de quinze mille francs d'amende ou d'une de ces peines seulement.

En cas de condamnation, l'aéronef, les appareils photographiques et cinématographiques ainsi que les clichés et tous les accessoires se trouvant à bord, pourront être confisqués, quel qu'en soit le propriétaire.

ART. 5.

Si la zone interdite au survol fait partie d'une zone militaire, contient une zone militaire ou est érigée en zone militaire, l'aéronef pourra être repoussé par la force et contraint à atterrir.

ART. 6.

Les dispositions de l'ordonnance législative n° 390/S du 19 décembre 1942 sont applicables à toute personne se trouvant à bord d'un aéronef qui viendrait à survoler une zone interdite en violation d'une mesure d'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1953.

wordt gestraft ten hoogste met strafdienst van twee jaar en met geldboete van tien duizend frank, of met een van die straffen alleen.

In geval van vlucht of van weigering te landen, wordt hij gestraft ten hoogste met strafdienst van drie jaar en met geldboete van vijftien duizend frank, of met een van die straffen alleen.

In geval van veroordeling, kunnen het luchtvaartuig, de foto- en cinematografietoestellen, alsook de cliche's en al de benodigdheden welke zich aan boord bevinden, verbeurdverklaard worden, wie ook de eigenaar er van is.

ART. 5.

Indien het gebied waarboven het luchtverkeer verboden is deel uitmaakt van een militair gebied, een militair gebied bevat of als militair gebied opgericht is, kan het luchtvaartuig met geweld teruggedreven worden en gedwongen worden te landen.

ART. 6.

De bepalingen van de wetgevende Ordonnantie N° 390/V van 19 December 1942 zijn van toepassing op iedere persoon die zich aan boord bevindt van een luchtvaartuig dat boven een verboden gebied vliegt in overtreding met een uitvoeringsmaatregel van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 15 December 1953.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Exercice de l'art de guérir. — Stage.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 28 novembre 1932;

Vu le décret du 19 mars 1952, relatif à l'exercice de l'art de guérir au Congo Belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article deux de l'arrêté royal du 28 novembre 1932 précité est remplacé par le texte suivant :

« Les modalités et la durée du » stage prévu par l'article premier- » 3°, du décret du 19 mars 1952, sont » fixés comme suit :

» Le stage d'une durée de un mois » doit comporter :

» 1°) quatorze jours pleins de travail consacrés au diagnostic et au » traitement des principales affections internes et externes de la pathologie coloniale;

» 2°) huit jours pleins de travail » consacrés à des exercices de diagnostics microscopiques comportant » la démonstration des microbes et » parasites des principales maladies » tropicales congolaises, telles que la » maladie du sommeil, malaria, dysenterie amibienne, pian, lèpre;

Uitoefening van de geneeskunst. — Stage.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 28 November 1932;

Gelet op het decreet van 19 Maart 1952 op de uitoefening van de geneeskunst in Belgisch-Kongo;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 2 van het voormeld koninklijk besluit van 28 November 1932 wordt door de volgende tekst vervangen :

« De modaliteiten en de duur van » de stage bepaald in het tertio van » artikel één-3° van het decreet van » 19 Maart 1952 worden als volgt » vastgesteld :

» De stage voor de duur van één » maand moet bestaan uit :

» 1°) veertien volle werkdagen besteed aan de diagnose en aan de » behandeling der bijzonderste inwendige en uitwendige aandoeningen van de koloniale pathologie;

» 2°) acht volle werkdagen besteed » aan oefeningen van diagnose door » middel van de microscoop waarbij » de aanschouwelijke voorstelling » der microben en parasieten van de » bijzonderste tropische ziekten in » Kongo, zoals de slaapziekte, malaria, amoebendysenterie, pian, melaatsheid;

» 3°) Huit jours pleins de travail » consacrés à des exercices de détermination et de dissection d'insectes, mollusques et rongeurs, transmetteurs de parasitoses, à l'application des techniques d'assainissement et de la législation sanitaire » (désinsectisation, hygiène de l'habitation, inspection des viandes, » etc...).

» Le Gouverneur Général détermine par ordonnance les établissements dans lesquels ces différentes périodes de stage peuvent être » accomplies.

» La durée du stage ne pourra être » réduite qu'avec l'assentiment des » médecins dirigeant le stage. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1953.

» 3°) Acht volle werkdagen besteed » aan oefeningen voor het bepalen » en het ontleden van insecten, » weekdieren en knaagdieren, overdragers van de ziekten verwekt » door parasieten, voor het toepassen van de techniek der gezondmaking en der sanitaire wetgeving, » (verdelging van insecten, huisvestingshygiëne, vleeskeuring, enz...).

» De Gouverneur-Generaal bepaalt » bij ordonnantie in welke inrichtingen deze verschillende stage-perioden kunnen gedaan worden.

» De duur van de stage kan alleen » verminderd worden, mits de geneesheren die het toezicht over de » stage hebben daartoe hun instemming geven. »

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 December 1953.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

« Tecmaf ». — Constitution (1).

Par arrêté royal du 22 décembre 1953 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « TECMAF » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

« Tecmaf ». — Stichting (1).

Bij koninklijk besluit van 22 December, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « TECMAF » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Kigali-Auberge et Plantations », « K. A.P. ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 30 décembre 1953 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Kigali - Auberge et Plantations » « K. A. P. » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 23 novembre 1953.

« Kigali-Auberge et Plantations », « K. A.P. — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 30 December 1953 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Kigali - Auberge et Plantations » « K. A. P. » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 23 November 1953.

Institution d'une Commission chargée de l'étude et de l'élaboration d'une législation maritime applicable au Congo Belge.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Considérant qu'il y a lieu de mettre à l'étude une législation maritime pour le Congo Belge,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est institué au Ministère des Colonies une Commission chargée de l'étude et de l'élaboration d'une législation maritime applicable au Congo Belge.

ART. 2.

Cette Commission se compose de :

Président :
Mr. MARQUET F., avocat honoraire, professeur de droit civil et commercial à l'Institut Universitaire des Territoires d'Outre-Mer;

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

Instelling van een Commissie die gelast is met de bestudering en de uitwerking van een zeerecht, welk van toepassing zal zijn in Belgisch-Kongo.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Overwegende dat er reden bestaat een aanvang te maken met het bestuderen van een zeerecht voor Belgisch-Kongo,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt een Commissie ingesteld die gelast is met de bestudering en de uitwerking van een zeerecht, welk van toepassing zal zijn in Belgisch-Kongo.

ART. 2.

Deze Commissie is samengesteld uit :

Voorzitter :
de H. MARQUET F., ere-advocaat, professor van burgerlijk recht en handelsrecht aan het Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden;

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Membres :

MM.

COLLARD J., avocat, officier au long cours, président de la Commission Nationale de la Marine Marchande, professeur de droit maritime à l'Ecole Supérieure de Navigation Maritime;

COPPENS P., avocat, professeur de droit colonial à l'Université Catholique de Louvain;

FICO A., docteur en droit, directeur à l'Agence Maritime Internationale;

NEEFFS R., secrétaire général de la Compagnie Maritime Belge;

ROOST M., avocat, professeur de droit des assurances à l'Université Libre de Bruxelles;

l'Inspecteur Royal des Colonies ayant les affaires juridiques dans ses attributions, ou son délégué;

l'Inspecteur Royal des Colonies ayant les voies navigables dans ses attributions, ou son délégué.

Le Directeur du Service des Voies Navigables du Gouvernement Général fera partie de droit de la Commission lorsqu'il se trouvera en Belgique.

ART. 3.

La Commission se réunit sur convocation de son président.

En cas d'absence de celui-ci, la Commission sera présidée par l'Inspecteur Royal des Colonies ayant les affaires juridiques dans ses attributions.

ART. 4.

Une indemnité annuelle de quarante-huit mille francs (48.000.— frs) est accordée au président de la Commission.

Leden :

de Heren :

COLLARD J., advocaat, officier op de grote vaart, voorzitter van de Nationale Commissie van de Koopvaardijvloot, professor in zeerecht aan de Hogere School voor Zeevaart;

COPPENS P., advocaat, professor in koloniaal recht aan de Katholieke Universiteit van Leuven;

FICO A., doctor in de rechten, directeur aan het agentschap «Agence Maritime Internationale »;

NEEFFS R., secretaris-generaal van de « Compagnie Maritime Belge »;

ROOST M., advocaat, professor in verzekeringsrecht aan de Vrije Universiteit van Brussel;

de Koninklijke Inspecteur van Koloniën die de gerechterlijke zaken in zijn bevoegdheid heeft of zijn afgevaardigde;

de Koninklijke Inspecteur van Koloniën die de Bevaarbare Wateren in zijn bevoegdheid heeft, of zijn afgevaardigde.

De Directeur van de Dienst der Bevaarbare Wateren van het Gouvernement Generaal maakt van rechtswege deel uit van de Commissie, wanneer hij in België vertoeft.

ART. 3.

De Commissie vergadert op bijeenroeping van haar voorzitter.

Wanneer deze afwezig is, zal de Commissie voorgezeten worden door de Koninklijke Inspecteur van Koloniën die de gerechterlijke zaken in zijn bevoegdheid heeft.

ART. 4.

Aan de voorzitter wordt een jaarlijkse vergoeding van acht en veertig duizend frank (48.000,—) toegekend.

Une indemnité annuelle de douze mille francs (12.000 frs) sera octroyée au service du secrétariat, qui comprendra également les travaux dactylographiques.

ART. 5.

Pour chaque séance à laquelle ils assistent, les membres autres que les fonctionnaires du Ministère des Colonies et du Congo Belge ont droit à un jeton de présence de deux cent cinquante francs (250,— frs.). Ceux qui n'habitent pas l'agglomération bruxelloise reçoivent, en outre, une indemnité de séjour de cent francs (100,— frs.).

A ces derniers, ainsi qu'au président, il est en outre alloué, pour tout déplacement occasionné par les travaux de la Commission, la contre-valeur du ticket de 2me classe sur le réseau de la Société Nationale des Chemins de fer belges, et/ou des Chemins de fer concédés, et/ ou du ticket de 1re classe sur le réseau de la Société Nationale des Chemins de fer vicinaux, du lieu de leur résidence à Bruxelles, aller et retour.

ART. 6.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 10 décembre 1953.

Een jaarlijkse vergoeding van twaalf duizend frank (12.000 fr.) zal worden toegekend aan de dienst van het secretariaat, hetwelk tevens het dactylographisch werk bevat.

ART. 5.

Voor elke zitting, welke zij bijwonen hebben de leden, met uitzondering van de ambtenaren van het Departement van Koloniën en van Belgisch-Kongo, recht op een presentiegeld van tweehonderd vijftig frank (250,— fr.). Deze die de brusselse agglomeratie niet bewonen, ontvangen daarenboven een verblijfsvergoeding van honderd frank (100 fr.).

Aan deze laatsten, alsook aan de voorzitter, wordt bovendien voor elke verplaatsing, veroorzaakt door de werken der Commissie de tegenwaarde verleend van het spoorkaartje 2de klasse op het net van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen en/of der geconcedeerde spoorwegen en/of van het spoorkaartje 1ste klasse op het net der Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen, vanaf hun verblijfplaats tot Brussel, heen en terug.

ART. 6.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 10 December 1953.

A. DEQUAE

Imprimerie Clarence Denis — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 3. 47e JAARGANG. — Nr 3.
1er février 1954 1 Februari

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Accord relatif au Fonds monétaire international et annexes, signés à Washington, le 27 décembre 1945. — Acceptation par Haïti	190
Accord relatif à la Banque internationale de Reconstruction et de Développement et annexes, signé à Washington, le 27 décembre 1945. — Acceptation par Haïti	190
Convention relative à l'aviation civile internationale, arrangement intérimaire, arrangement concernant le transit, arrangement concernant le transport, douze annexes et acte final, signés à Chicago, le 7 décembre 1944. — Adhésion du Japon	190
16 octobre 1953. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	242
12 décembre 1953. — A. M. — Premier arrêté ministériel relatif aux titres belges, dont la valeur vénale au 1er janvier 1952 ne dépassait pas 100 francs	191
14 décembre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo	234
15 décembre 1953. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	234

INHOUD

Data	Bladz.
Akkoord betreffende het Internationale Muntfonds en bijlagen, ondertekend op 27 December 1945, te Washington. — Aanneming door Haïti	190
Akkoord betreffende de Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling en bijlagen, ondertekend op 27 December 1945, te Washington. — Aanneming door Haïti	190
Overeenkomst betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart, interimaire schikking, schikking betreffende het transitverkeer, schikking betreffende het vervoer, twaalf bijlagen en slotakte, ondertekend op 7 December 1944, te Chicago. — Toetreding van Japan	190
16 October 1953. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	242
12 December 1953. — M B. — Eerste ministerieel besluit betreffende de Belgische effecten waarvan de verkoopwaarde op 1 Januari 1952 100 frank niet overschreed	191
14 December 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van Kongo	234
15 December 1953. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Leopoldsorde	234

Dates	Pages
15 décembre 1953. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	234
15 décembre 1953. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	236
15 décembre 1953. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	238
15 décembre 1953. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	239
15 décembre 1953. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie	239
15 décembre 1953. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	240
24 décembre 1953. — A. M. — Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Commission	244
27 décembre 1953. — A. R. — Ouverture de crédits provisoires au Budget des dépenses ordinaires du Congo-Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	247
29 décembre 1953. — A. M. — Epreuves d'admission à l'Ecole Coloniale, organisées pour les candidats à un emploi du cadre de l'Inspection de l'enseignement et des écoles officielles	197
29 décembre 1953. — A. M. — Fonds Colonial des Invalidités. — Composition du Conseil d'Administration	208
30 décembre 1953. — A. R. — Modification du cadre de la IVme Direction Générale et des dénominations néerlandaises de certains grades administratifs	209
30 décembre 1953. — A. R. — Personnel judiciaire	218
31 décembre 1953. — A. R. — Importation au Congo Belge d'énergie électrique. — Autorisation à la Société des Forces Hydroélectriques du Bas-Congo	218

Data	Bladz.
15 December 1953. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	234
15 December 1953. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde	236
15 December 1953. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde de Leopold II	238
15 December 1953. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	239
15 December 1953. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van de Abessinische veldtocht	239
15 December 1953. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de oorlog 1940-1945	240
24 December 1953. — M. B. — Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Commissie	244
27 December 1953. — K. B. — Opening van voorlopige kredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	247
29 December 1953. — M. B. — Examens voor toelating tot de Koloniale School ingericht ten behoeve van de candidaten voor een betrekking in het kader van de onderwijsinspectie en van de officiele scholen	197
29 December 1953. — M. B. — Koloniaal Invaliditeitsfonds. — Samenstelling van de Beheerraad	208
30 December 1953. — K. B. — Wijzigingen van het kader van de IVe Algemene Directie, en van de Nederlandse benamingen van sommige administratieve graden.	209
30 December 1953. — K. B. — Gerechtspersoneel	218
30 December 1953. — K. B. — Invoer in Belgisch-Kongo van electrische energie. — Machtiging aan de « Société des Forces Hydroélectriques du Bas-Congo »	218

Dates	Pages
2 janvier 1954. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	242
5 janvier 1954. — A. R. — « Brasserie du Ruanda-Urundi ». — Constitution	219
6 janvier 1954. — A. M. — Modification de l'arrêté ministériel du 7 avril 1948 qui porte les mesures d'exécution du statut des agents de l'Administration d'Afrique	220
12 janvier 1954. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	245
15 janvier 1954. — A. R. — « La Nouvelle Compagnie Africaine du Congo ». — Modifications aux statuts	245
15 janvier 1954. — A. R. — « Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation ». — Modifications aux statuts	245
15 janvier 1954. — A. R. — « Les Mines d'Or et d'Etain de Kindu ». — Modifications aux statuts	246
15 janvier 1954. — A. R. — « Bakongo ». — Modifications aux statuts	246
Erratum	246

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.

A. R. : Arrêté Royal.

Data	Bladz.
2 Januari 1954. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954	242
5 Januari 1954. — K. B. — « Brasserie du Ruanda-Urundi ». — Oprichting	219
6 Januari 1954. — M. B. — Wijziging van het Ministerieel besluit van 7 April 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika	220
12 Januari 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	245
15 Januari 1954. — K. B. — « La Nouvelle Compagnie Africaine du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	245
15 Januari 1954. — K. B. — « Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation ». — Wijzigingen aan de statuten	245
15 Januari 1954. — K. B. — « Les Mines d'Or et d'Etain de Kindu ». — Wijzigingen aan de statuten	246
15 Januari 1954. — K. B. — « Bakongo ». — Wijzigingen aan de statuten	246
Erratum	246

Verkortingen :

K. B. : Koninklijk Besluit.

M. B. : Ministerieel Besluit.

Convention relative à l'aviation civile internationale, arrangement intérimaire, arrangement concernant le transit, arrangement concernant le transport, douze annexes et acte final, signés à Chicago, le 7 décembre 1944 (1). — Adhésion du Japon.

—

Il résulte d'informations transmises par le Secrétariat général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, que le Gouvernement du Japon a notifié le 8 septembre 1953 son adhésion à ces actes internationaux.

Overeenkomst betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart, interimaire schikking, schikking betreffende het transitverkeer, schikking betreffende het vervoer, twaalf bijlagen en slotakte, ondertekend op 7 December 1944, te Chicago (1). — Toetreding van Japan.

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Algemeen Secretariaat van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, blijkt dat de Regering van Japan, op 8 September 1953, haar toetreding tot deze internationale akten heeft bekendgemaakt.

---

1. Accord relatif au Fonds monétaire international et annexes, signés à Washington, le 27 décembre 1945. — 2. Accord relatif à la Banque internationale de Reconstruction et de Développement et annexes, signé à Washington, le 27 décembre 1945 (2). — Acceptation par Haïti.

—

Il résulte d'informations transmises par l'Ambassade de Belgique à Washington que ces deux actes internationaux ont été signés le 8 septembre 1953 par l'Ambassadeur d'Haïti à Washington.

Par la même occasion, l'Ambassadeur d'Haïti a déposé les instruments d'acceptation de son Gouvernement.

1. Akkoord betreffende het Internationale Muntfonds en bijlagen, ondertekend op 27 December 1945, te Washington. — 2. Akkoord betreffende de Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling en bijlagen, ondertekend op 27 December 1945, te Washington (2). — Aanneming door Haïti.

—

Uit inlichtingen verstrekt door de Ambassade van België te Washington blijkt, dat deze twee internationale akten op 8 September 1953 door de Ambassadeur van Haïti te Washington werden ondertekend.

Bij dezelfde gelegenheid heeft de Ambassadeur van Haïti de aannemingsakten van zijn Regering neergelegd.

(1) Voir B. O. du 15 janvier 1949.

(2) Voir B. O. du 15 novembre 1952.

(1) Zie A. B. van 15 Januari 1949.

(2) Zie A. B. van 15 November 1952.

12 Decembre 1953. — Premier arrêté ministériel relatif aux titres belges, dont la valeur au 1er janvier 1952 ne dépassait pas 100 francs.

—

LE MINISTRE DES FINANCES,

Vu l'article 7 de la loi du 10 novembre 1953 modifiant les lois sur les sociétés commerciales coordonnées par l'arrêté royal du 30 novembre 1935 et complétant l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, relatif aux titres belges et étrangers;

Vu l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, relatif aux titres belges et étrangers;

Vu l'article 2, alinéa 2, de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat;

Vu l'urgence,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les actions et obligations désignées ci-après échappent aux dispositions de l'article 22, § 1er, de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, relatif aux titres belges et étrangers, dans la mesure où elles sont représentées par des titres unitaires :

12 December 1953. — Eerste ministerieel besluit betreffende de Belgische effecten waarvan de verkoopwaarde op 1 Januari 1952 100 frank niet overschreed.

—

DE MINISTER VAN FINANCIËN,

Gelet op artikel 7 van de wet van 10 November 1953 tot wijziging van de bij koninklijk besluit van 30 November 1935 samengeordende wetten op de handelsvennootschappen en tot aanvulling van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten;

Gelet op de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten;

Gelet op artikel 2, alinea 2, van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State;

Gelet op de hoogdringendheid,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De aandelen en obligatiën hierna vermeld vallen niet onder de bepalingen van artikel 22, § 1, van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten, in de mate waarin zij vertegenwoordigd zijn door enkelvoudige effecten :

Société nationale des Chemins de Fer vicinaux.	Obligations 1885 de 120 francs.
Mondello (Immobilière italo-belge)	Actions ordinaires.
Société générale foncière et industrielle (Westende).	Actions de dividende.
Compagnie générale de Tramways de Buenos-Ayres	Actions de capital. Actions de dividende. 1/20 parts de fondateur.
Tramways du Caire	Parts sociales.
Tramways électriques de Gand	Actions de jouissance. Actions privilégiées.
Varsovie (Tramways suburbains et vicinaux de).	Parts sociales.
Belgo-lithuanienne d'Electricité	Actions de capital B.
Bilbao (Tramways et Electricité de)	Parts sociales.
Damas (Tramways et Electricité de)	Actions de 500 francs.
Trust métallurgique, électrique et industriel	Actions de capital. Parts de fondateur.
Le Grès cellulaire et de Parement (anciennement : The Nieuport Navigation and Stevedoring Cy).	Parts de fondateur.
Entreprises électriques en Pologne (Société d').	Actions de capital.
Lodz & Extension (Société générale d'Exploitations électriques)	Actions de capital. Actions ordinaires.
Eved (Compagnie des Eaux de Vienne et d'Exploitations de Distributions d'Eau)	Actions de capital. Actions de jouissance.
Pieper (Anc. Etablissements)	Parts sociales.
Umafo (Usines métallurgiques d'Articles en fonte ouvrée).	1/10 parts de fondateur.
Porcecito (Les Mines d'Or de)	Parts sociales. 1/10 parts de fondateur.
Verreries du Midi de la Pologne (ex-Midi Russie).	Actions sans valeur nominale.
Céramique Henri Baudoux (Etablissement)	Actions de capital. Actions de dividende.
Ciments de l'Europe orientale	Actions de capital. Actions de jouissance.
Merbes Sprimont (Société de)	Parts bénéficiaires.
Soie La Seta	Parts sociales.
Sankuru (Compagnie du)	Parts sociales.
Socca (Commerciale du Centre africain).	Actions de capital.

Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen.	Obligatiën 1885 van 120 frank.
Mondello («Immobilière italo-belge»)	Gewone aandelen.
« Société générale foncière et industrielle (Westende) ».	Dividendaandelen.
« Compagnie générale de Tramways de Buenos-Ayres »	Kapitaalsaandelen. Dividendaandelen. 1/20 stichtersaandelen.
« Tramways du Caire »	Maatschappelijke aandelen.
« Tramways électriques de Gand »	Genotsaandelen. Bevoorrechte aandelen.
« Varsovie (Tramways suburbains et vicinaux de) ».	Maatschappelijke aandelen.
« Belgo-lithuanienne d'Electricité »	Kapitaalsaandelen B.
Bilbao (« Tramways et Electricité de »).	Maatschappelijke aandelen.
Damas (« Tramways et Electricité de »).	Aandelen van 500 frank.
« Trust métallurgique, électrique et industriel »	Kapitaalsaandelen. Stichtersaandelen.
« Le Grès cellulaire et de Parement » (voorheen : The Nieuport Navigation and Stevedoring Cy).	Stichtersaandelen.
« Entreprises électriques en Pologne (Société d') ».	Kapitaalsaandelen.
« Lodz & Extension (Société générale d'Exploitations électriques) »	Kapitaalsaandelen. Gewone aandelen.
Eved (« Compagnie des Eaux de Vienne et d'Exploitation de Distributions d'Eau »)	Kapitaalsaandelen. Genotsaandelen.
Pieper (« Anc. Etablissements »)	Maatschappelijke aandelen.
Umafo («Usines métallurgiques d'Articles en fonte ouvrée »).	1/10 stichtersaandelen.
Porcecito (« Les Mines d'Or de »)	Maatschappelijke aandelen. 1/10 stichtersaandelen.
« Verreries du Midi de la Pologne (ex-Midi Russie) ».	Aandelen zonder nominale waarde.
« Céramique Henri Baudoux (Etablissement) »	Kapitaalsaandelen. Dividendaandelen.
« Ciments de l'Europe orientale »	Kapitaalsaandelen. Genotsaandelen.
Merbes-Sprimont (« Société de »)	Winstaandelen.
« Soie La Seta »	Maatschappelijke aandelen.
Sankuru (« Compagnie du »)	Maatschappelijke aandelen.
Socca («Commerciale du Centre africain »).	Kapitaalsaandelen.

Colonial Rubber	1/10 parts de fondateur.
Forfina (Compagnie financière d'Exploitations forestières et d'Imprégnation des Bois.	Actions de 500 francs séries A et B.
Wagons-Lits (Compagnie internationale des)	Actions privilégiées. Actions ordinaires.
Quercine (La)	Actions série A.
Pétroles de Roumanie	Actions de capital. Actions de dividende.
Compagnie immobilière, commerciale et industrielle du Limbourg.	Actions de dividende.
« De Nieuwe Kempen »	1/10 parts de fondateur.
Foncière Belge-Argentine (Société)	Actions de jouissance.
Générale Belge-Argentine (Société)	Actions de jouissance.
Société belge de Prêts fonciers	Actions de dividende.
Hinda (« Touw- en Bindgarenfabriek »).	Parts de fondateur.
Compagnie commerciale sud-américaine.	Parts sociales.
Rosario (Compagnie générale des Traways électriques de)	Actions de jouissance. Actions de dividende.
Parquets Aug. Lachapelle (Fabrique de).	Parts sociales.
Glaceries et Charbonnages de Bohème.	Actions de 500 francs.
Filatures et Filteries réunies	Actions privilégiées.
Laboratoires de Produits prophylactiques.	Parts de fondateur.
Entrexim (Société d'Entreprises et d'Exploitations mobilières et immobilières)	Actions de capital. Actions de dividende.
Vicinaux du Congo (Chemin de Fer)	Actions de jouissance A.
Braila (Tramways et Eclairages électriques de)	Actions privilégiées. Actions de capital. Actions de dividende. Actions ordinaires.
Sucres (Société italo-belge pour l'industrie des).	Actions de capital.
Hygiène (Compagnie générale d')	Parts sociales. Parts de fondateur.
« Boomsche Bouwgronden »	Parts bénéficiaires.
Grisar & Marsily	Parts de fondateur.
Benzine Speed	Actions de capital.

Colonial Rubber	1 10 stichtersaandelen.
Forfina (« Compagnie financière d'Exploitations forestières et d'Imprégnation des Bois »).	Aandelen van 500 frank reeksen A en B.
Wagons-Lits (« Compagnie internationale des »)	Bevoorrechte aandelen. Gewone aandelen.
Quercine (« La »)	Aandelen reeks A.
« Pétroles de Roumanie »	Kapitaalsaandelen. Dividendaandelen.
« Compagnie immobilière, commerciale et industrielle du Limbourg ».	Dividendaandelen.
De Nieuwe Kempen	1/10 stichtersaandelen.
« Foncière Belge-Argentine (Société) ».	Genotsaandelen.
« Générale Belge-Argentine (Société) ».	Genotsaandelen.
« Société belge de Prêts fonciers »	Dividendaandelen.
Hinda (Touw- en Bindgarenfabriek)	Stichtersaandelen.
« Compagnie commerciale sud-américaine ».	Maatschappelijke aandelen.
Rosario (« Compagnie générale des Tramways électriques de »)	Genotsaandelen. Dividendaandelen.
« Parquets Aug. Lachapelle (Fabrique de) ».	Maatschappelijke aandelen.
« Glaceries et Charbonnages de Bohême ».	Aandelen van 500 frank.
« Filatures et Filteries réunies »	Bevoorrechte aandelen.
« Laboratoires de Produits prophylactiques ».	Stichtersaandelen.
Entrexim (« Société d'Entreprises et d'Exploitations mobilières et immobilières »)	Kapitaalsaandelen. Dividendaandelen.
« Vicinaux du Congo (Chemins de Fer) ».	Genotsaandelen A.
Braila (« Tramways et Eclairages électriques de »)	Bevoorrechte aandelen. Kapitaalsaandelen. Dividendaandelen. Gewone aandelen.
« Sucres (Société italo-belge pour l'Industrie des) ».	Kapitaalsaandelen.
« Hygiène (Compagnie générale d') »	Maatschappelijke aandelen. Stichtersaandelen.
Boomsche Bouwgronden	Winstaandelen.
Grisar & Marsily	Stichtersaandelen.
Benzine Speed	Kapitaalsaandelen.

ART. 2.

Les titres désignés à l'article 1er circulent librement et cessent d'être soumis aux dispositions de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, relatif aux titres belges et étrangers.

ART. 3.

Quiconque détient, en quelque lieu que ce soit, des certificats de déclaration délivrés en exécution des articles 14, 15 et 18 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, relatif aux titres belges et étrangers, pour permettre la libre circulation des titres désignés à l'article 1er, est tenu de les remettre au Ministère des Finances, dans un délai de trois mois, que ces certificats soient ou non encore attachés aux titres pour lesquels ils ont été établis.

Quiconque devient, après l'entrée en vigueur du présent arrêté, détenteur, en quelque lieu et à quelque titre que ce soit, de certificats visés ci-avant, est tenu de les remettre au Ministère des Finances, dans un délai d'un mois.

A l'expiration des délais fixés aux deux alinéas qui précèdent, il est interdit de détenir des certificats de déclaration susvisés.

ART. 4.

Les contraventions aux dispositions de l'article 3 sont sanctionnées conformément à l'article 32 de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, relatif aux titres belges et étrangers.

ART. 5.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 12 décembre 1953.

ART. 2.

De in artikel 1 vermelde effecten worden vrij in omloop gebracht en houden op onderworpen te zijn aan de bepalingen van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten.

ART. 3.

Ieder die om het even waar aangiftecertificaten onder zich houdt, afgeleverd ter uitvoering van de artikelen 14, 15 en 18 van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten, teneinde de vrije omloop mogelijk te maken van effecten vermeld in artikel 1, is gehouden deze certificaten aan het Ministerie van Financiën af te geven, binnen een termijn van drie maanden, onverschillig of deze certificaten al dan niet nog gehecht zijn aan de effecten waarvoor zij opgesteld werden.

Ieder, die na de inwerkingtreding van dit besluit houder wordt van certificaten als bovenbedoeld, waar en in welke hoedanigheid ook, is gehouden deze binnen een termijn van één maand, aan het Ministerie van Financiën af te geven.

Bij afloop van de termijnen bepaald in voorgaande twee alinea's, is het verboden aangiftecertificaten als bovenbedoeld in bezit te hebben.

ART. 4.

De overtredingen van het bepaalde in artikel 3 worden gestraft overeenkomstig artikel 32 van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten.

ART. 5.

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, de 12 December 1953.

A.-E. JANSSEN.

Epreuves d'admission à l'Ecole Coloniale organisées pour les candidats à un emploi du cadre de l'Inspection de l'enseignement et des écoles officielles.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique, annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, notamment les articles 6 à 9 modifiés par les arrêtés royaux des 23 février, 27 juillet et 27 octobre 1953;

Vu le règlement d'exécution du statut précité, annexé à l'arrêté ministériel du 7 avril 1948, notamment les articles 1er et 1bis, modifié par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953;

Vu l'arrêté ministériel du 1er mars 1951 relatif à l'organisation et au fonctionnement de l'Ecole coloniale, notamment les articles 1er et 6;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

Chapitre 1er.

De l'épreuve d'admission.

ARTICLE 1er.

Les épreuves d'admission à l'Ecole coloniale, organisées pour les candidats à un emploi du cadre de l'inspection de l'enseignement et des écoles officielles, comportent une partie écrite et une partie orale, cotées respectivement sur un total de 60 et de 40 points et, portant toutes deux sur la formation générale des candidats.

Toutefois, dans les cas d'urgence, ces épreuves peuvent être réduites à une simple épreuve orale.

Examens voor toelating tot de Koloniale School ingericht ten behoeve van de candidaten van een betrekking in het kader van de onderwijsinspectie en van de officiele scholen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het statuut der beambten van het bestuur in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, namelijk op de artikelen 6 tot 9 zoals zij zijn gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 Februari, 27 Juli en 27 October 1953;

Gelet op het reglement tot uitvoering van voornoemd statuut, gevoegd bij het ministerieel besluit van 7 April 1948, namelijk op de artikelen 1 en 1 bis, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 3 December 1953;

Gelet op het ministerieel besluit van 1 Maart 1951 betreffende de inrichting en de werking van de Koloniale School, namelijk op de artikelen 1 en 6;

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

Hoofdstuk 1.

Toelatingsexamen.

ARTIKEL 1.

De examens voor toelating tot de Koloniale School, ingericht ten behoeve van de candidaten voor een betrekking in het kader van de onderwijsinspectie en van de officiële scholen, bestaan uit een schriftelijk en een mondeling gedeelte, waarvoor onderscheidenlijk punten worden toegekend op een totaal van 60 en van 40, en welke beide op de algemene vorming van de candidaten betrekking hebben.

In spoedgevallen echter kunnen deze examens tot een eenvoudig mondeling examen worden beperkt.

ART. 2.

Les épreuves d'admission sont organisées en français ou en néerlandais en fonction des besoins du recrutement.

ART. 3.

Les épreuves débutent par la partie écrite. Celle-ci consiste en un résumé et un commentaire d'une conférence et a notamment pour but de déceler l'esprit de synthèse et de critique des candidats.

La partie orale est subie devant un jury. Elle a pour but de permettre d'apprécier la personnalité des candidats, leur maturité d'esprit et de caractère ainsi que leurs qualités de réflexion et d'élocution. Elle consiste en un entretien sur des matières d'ordre général.

La partie écrite et la partie orale sont toutes deux éliminatoires. Les candidats doivent obtenir au moins la moitié du total des points prévu pour chacune d'elle.

ART. 4.

Un interrogatoire sur le savoir technique des candidats peut compléter l'épreuve, si le caractère spécial des fonctions à conférer le requiert.

Chapitre II.

Des concurrents.

ART. 5.

Peuvent être autorisés à participer aux épreuves d'admission, les candidats qui possèdent les diplômes ou certificats exigés et qui satisfont en outre aux conditions suivantes :

1° posséder la nationalité belge;

2° être de conduite irréprochable;

ART. 2.

De toelatingsexamens worden naar gelang van de behoeften der werving, in het Nederlands of in het Frans ingericht.

ART. 3.

De examens beginnen met het schriftelijk gedeelte. Dit bestaat in een samenvatting van en een commentaar op een voordracht en heeft namelijk ten doel de zin voor synthese en kritiek van de candidaten na te gaan.

Het mondeling gedeelte wordt voor een commissie afgelegd. Het heeft ten doel de persoonlijkheid, de verstandelijke ontwikkeling, de karaktervorming en het begrips- en uitdrukkingsvermogen der candidaten te laten beoordelen. Het bestaat in een gesprek over algemene onderwerpen.

Het schriftelijk en het mondeling gedeelte zijn beide schiftingsexamens. De candidaten moeten ten minste de helft van het totaal der punten, dat op elk gedeelte staat, behalen.

ART. 4.

Het examen kan aangevuld worden met een ondervraging over de technische kennis van de candidaten, indien de bijzondere aard van de te begeven betrekkingen zulks vereist.

Hoofdstuk II.

Mededingers.

ART. 5.

Machtiging om aan de toelatingsexamens deel te nemen, kan verleend worden aan de candidaten, die de vereiste diploma's of getuigschriften bezitten en tevens aan de volgende voorwaarden voldoen :

1° van Belgische nationaliteit zijn;

2° van onberispelijk gedrag zijn;

3° jouir des droits civils et politiques;

4° avoir accompli à l'armée le terme de service actif, ou se trouver dans un des cas d'exemption ou de dispense prévus par la loi, ou avoir été mis à la disposition du Ministre des Colonies pour la durée des obligations de milice, cette condition devant être remplie au moment de l'ouverture de la session de cours de la section de l'enseignement de l'Ecole coloniale;

5° avoir atteint, à la date fixée pour la clôture des inscriptions, l'âge de 21 ans et ne pas avoir dépassé à cette même date la limite d'âge fixée à :

35 ans pour les agents et employés issus des administrations métropolitaines, pour les bénéficiaires de la loi des 3 août 1919 et 27 mai 1947 et pour les membres du personnel de l'enseignement libre à l'exception de ceux auxquels il n'a été confié dans cet enseignement que des emplois intérimaires;

30 ans pour les candidats qui sont titulaires d'un diplôme donnant accès à un emploi d'une catégorie supérieure à la 4me;

28 ans pour les autres candidats;

6° en ce qui concerne le personnel féminin, ne pas être engagé dans les liens du mariage.

Les candidats qui auraient participé indûment aux épreuves d'admission ne pourraient être déclarés admissibles aux cours de préparation coloniale.

ART. 6.

Les modalités d'inscription aux épreuves d'admission sont portées à la connaissance des intéressés par

3° de burgerlijke en politieke rechten genieten;

4° bij het leger de werkelijke dienst volbracht hebben, of in een der bij de wet bepaalde gevallen van vrijstelling of vrijlating verkeren, of voor de duur van de dienstplicht ter beschikking van de Minister van Koloniën zijn gesteld, met dien verstande dat aan deze voorwaarde moet voldaan zijn op het tijdstip der opening van de zittijd der cursussen van de afdeling onderwijs der Koloniale School;

5° op de voor het afsluiten der inschrijvingen vastgestelde datum 21 jaar geworden zijn en op diezelfde datum de leeftijdsgrens niet overschreden hebben, die vastgesteld is op :

35 jaar voor de ambtenaren en de beambten uit de moederlandse besturen, voor de rechthebbenden der wet van 3 Augustus 1919 en 27 Mei 1947 en voor de personeelsleden van het vrij onderwijs, uitgezonderd zij aan wie in dat onderwijs alleen interimbetrekkingen zijn opgedragen;

30 jaar voor de candidaten die houder zijn van een diploma dat toegang verleent tot een betrekking in een categorie boven de vierde;

28 jaar voor de overige candidaten;

6° wat het vrouwelijk personeel betreft, niet door de huwelijksband verbonden zijn.

De candidaten die onrechtmatig aan de toelatingsexamens hebben deelgenomen, kunnen tot de lessen in koloniale voorbereiding niet toegelaten worden.

ART. 6.

De voorzieningen inzake inschrijving voor de toelatingsexamens worden de belanghebbenden ter kennis

avis publié au *Moniteur belge* et par tout autre moyen jugé opportun.

Le délai d'inscription ne peut être inférieur à quinze jours. Ce délai prend cours à la date à laquelle l'avis officiel est publié au *Moniteur belge*.

ART. 7.

Les candidats inscrits en temps utile et justifiant des conditions fixées, sont avisés par lettre recommandée de la date, de l'heure, du lieu et du programme de l'épreuve.

ART. 8.

A l'issue de l'épreuve, les candidats qui ont réussi sont répartis dans des réserves de recrutement distinctes, d'après la spécialisation qui ressort de leurs diplômes ou certificats d'études.

Le candidat titulaire de plusieurs spécialisations est classé, le cas échéant, dans les diverses réserves de recrutement auxquelles l'épreuve à laquelle il a participé donne accès.

Dans chaque réserve, les candidats sont classés d'après le nombre de points obtenus, sous réserve des dispositions de la loi des 3 août 1919 et 27 mai 1947. Si plusieurs candidats ont obtenu le même nombre de points pour l'ensemble de l'épreuve, ils sont classés d'après le nombre de points obtenus pour la partie écrite; à égalité de points pour cette partie, les plus âgés l'emportent sur les plus jeunes.

ART. 9.

A mesure des besoins du recrutement, les candidats classés dans les diverses réserves seront déclarés

gebracht door een in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt bericht en door enig ander middel dat passend wordt geacht.

De termijn van inschrijving mag niet minder dan vijftien dagen bedragen. Hij gaat in op de dag waarop het officieel bericht in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

ART. 7.

De candidaten die tijdig zijn ingeschreven en aan de gestelde voorwaarden voldoen, worden bij aangetekende brief van datum, uur, plaats en programma van het examen in kennis gesteld.

ART. 8.

Na afloop van het examen worden de geslaagde candidaten in onderscheiden werfreserves ingedeeld, naar gelang van de specialiteit die uit hun diploma's of studiegetuigschriften blijkt.

De candidaat met meer dan één specialiteit wordt eventueel gerangschikt in de verschillende werfreserves waartoe het examen, waaraan hij heeft deelgenomen, toegang verleent.

In iedere reserve worden de candidaten volgens het aantal behaalde punten gerangschikt, onder voorbehoud van het bepaalde in de wet van 3 Augustus 1919 en 27 Mei 1947. Hebben verscheidene candidaten voor het examen in zijn geheel hetzelfde puntenaantal behaald, dan worden zij gerangschikt volgens het aantal punten die zij in het schriftelijk gedeelte hebben behaald; bij gelijke punten in dat gedeelte krijgen de ouderen de voorkeur boven de jongeren.

ART. 9.

Naar gelang van de behoeften der werving kunnen de in de verschillende reserves gerangschikte candi-

admissibles à l'Ecole coloniale, dans la limite du nombre d'emplois offerts dans le cadre de chaque spécialité et conformément au classement établi.

Chacune de ces réserves reste valable jusqu'au moment où une épreuve est organisée pour son renouvellement. Toutefois, le Ministre des Colonies peut, pour les nécessités d'un bon recrutement, proroger la durée de valadité d'une réserve ancienne, dont les candidats prennent rang avant ceux de la réserve nouvellement constituée.

ART. 10.

Chaque candidat classé reçoit notification écrite de la place qu'il occupe dans sa réserve ou éventuellement dans plusieurs réserves.

Le classement général de chaque réserve est publié au *Moniteur belge*.

Chapitre III.

Des jurys, des conférenciers et des correcteurs.

ART. 11.

Pour la partie écrite de chaque épreuve, le Ministre des Colonies désigne le conférencier, qui est, en outre, chargé de corriger en premier lieu les copies des concurrents, et un second correcteur, obligatoirement choisi parmi les membres du jury chargé de la partie orale.

Chaque correcteur attribue sa cote séparément.

La cote définitive est formée par la moyenne arithmétique entre les cotes des deux correcteurs.

daten, binnen de grenzen van het aantal in het kader van elke specialiteit te begeven plaatsen en overeenkomstig de vastgestelde rangorde, tot de Koloniale School toegelaten worden.

Elke van die reserves blijft geldig totdat met het oog op haar vernieuwing een nieuw examen wordt ingericht. De Minister van Koloniën mag evenwel, waar zulks voor een degelijke recrutering vereist is, de geldigheid van een oudere reserve verlengen; in dat geval worden de candidaten van de vroegere reserve vóór die van de nieuw aangelegde gerangschikt.

ART. 10.

Aan iedere gerangschikte candidaat wordt schriftelijk kennis gegeven van de plaats die hij in zijn reserve of eventueel in verscheidene reserves inneemt.

De algemene rangorde voor iedere reserve wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Hoofdstuk III.

Examencommissies, voordrachtgevers en correctoren.

ART. 11.

Voor het schriftelijk gedeelte van elk examen wijst de Minister van Koloniën de voordrachtgever aan die er tevens mede belast is als eerste het examenwerk der mededingers te verbeteren, alsook een tweede corrector, verplicht te kiezen onder de leden van de met het mondeling gedeelte belaste examencommissie.

Iedere corrector kent afzonderlijk zijn waardecijfer toe.

Het eindcijfer wordt gevormd door het rekenkundige gemiddelde van de waardecijfers van beide correctoren.

Si la différence entre les deux cotes excède 4 points ou s'il y a une cote d'exclusion, le président du jury compétent entend contradictoirement les deux correcteurs et fixe la cote définitive.

ART. 12.

Le second correcteur désigné assiste à la conférence ou, en cas d'empêchement, reçoit communication du texte de la conférence.

ART. 13.

La partie orale des épreuves d'admission est subie devant un jury composé de cinq membres, y compris le président.

Est de droit président le fonctionnaire placé à la tête de la direction du Ministère des Colonies dont dépend le service de l'enseignement, ou son délégué.

Deux membres sont désignés par le Ministre des Colonies parmi les professeurs de la section de l'enseignement de l'Ecole coloniale. Ils sont choisis suivant le cas, dans le rôle français ou dans le rôle néerlandais de cette école.

Les deux derniers membres appartiennent, suivant le cas, au régime linguistique français ou au régime linguistique néerlandais, et sont choisis comme suit par le Ministre des Colonies parmi les membres de l'enseignement officiel belge :

1° un professeur d'université et un professeur d'athénée, pour le recrutement de professeurs licenciés-agrégés;

2° deux professeurs d'athénée pour le recrutement de surveillants porteurs d'un certificat de l'enseignement moyen du degré supérieur;

Is er meer dan 4 punten verschil tussen beide waardecijfers of is er een uitsluitingscijfer, dan stelt de voorzitter van de bevoegde examencommissie het eindcijfer vast, na beide correctoren op tegenspraak te hebben gehoord.

ART. 12.

De aangewezen tweede corrector woont de voordracht bij of krijgt, indien hij verhinderd is, inzage van de tekst der voordracht.

ART. 13.

Het mondeling gedeelte van het toelatingsexamen wordt afgelegd voor een commissie die bestaat uit vijf leden, met inbegrip van de voorzitter.

Van rechtswege is voorzitter de ambtenaar die aan het hoofd staat van de directie van het Ministerie van Koloniën waarvan de dienst onderwijs afhangt, of zijn gemachtigde.

Twee leden worden door de Minister van Koloniën aangewezen onder de leraars van de afdeling onderwijs der Koloniale School. Zij worden, al naar het geval, uit de Nederlandse of uit de Franse taalrol dezer school gekozen.

De andere twee leden staan, naar gelang van het geval, op de Nederlandse of op de Franse taalrol en worden door de Minister van Koloniën als volgt onder de leden van het Belgisch officieel onderwijs gekozen:

1° een universiteitsprofessor en een atheneumleraar, voor het aanwerven van leraars met de graad van licentiaat-geaggregeerde;

2° twee atheneumleraars, voor het aanwerven van studiemeesters met een getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs;

3° un professeur d'école normale moyenne et un professeur d'école normale primaire pour le recrutement de régents ou d'instituteurs;

4° deux inspecteurs de l'enseignement technique, pour le recrutement de professeurs de cours techniques ou de maîtres d'apprentissage pour l'enseignement technique.

Le président désigne l'un des membres du jury comme rapporteur.

ART. 14.

Au terme des épreuves, le jury établit le classement des candidats.

Chapitre IV.

De la surveillance des épreuves.

ART. 15.

Des agents du Ministère des Colonies assument la surveillance des épreuves écrites et introduisent les candidats auprès des jurys lors des épreuves orales.

Chapitre V.

Des allocations et indemnités.

ART. 16.

Le conférencier bénéficie d'une première allocation pour la préparation et d'une seconde pour l'exposé de sa conférence.

Le conférencier et le second correcteur bénéficient d'une allocation pour chaque copie corrigée.

Ces allocations sont forfaitaires. Elles sont d'un montant supérieur lorsque la conférence a été faite à des universitaires ayant au moins le grade de licencié.

3° een leraar aan een middelbare normaalschool en een leraar aan een lagere normaalschool, voor aanwerven van regenten of onderwijzers;

4° twee inspecteurs van het technisch onderwijs, voor het aanwerven van leraars in technische vakken of van leermeesters voor het technisch onderwijs.

De voorzitter wijst een der leden van de examencommissie als verslaggever aan.

ART. 14.

Na afloop van de examens stelt de commissie de rangschikking van de candidaten vast.

Hoofdstuk IV.

Toezicht op de examens.

ART. 15.

Personeelsleden van het Ministerie van Koloniën nemen het toezicht waar op de schriftelijke examens en leiden bij de mondelinge examens de candidaten vóór de commissie.

Hoofdstuk V.

Toelagen en vergoedingen.

ART. 16.

De voordrachtgever ontvangt een eerste toelage voor het voorbereiden en een tweede voor het houden van zijn voordracht.

De voordrachtgever en de tweede corrector ontvangen een toelage voor elk verbeterd examenwerk.

Die toelagen zijn forfaitair. Hun bedrag is hoger wanneer de voordracht is gehouden voor academisch gevormden met ten minste de graad van licentiaat.

Les montants de ces allocations sont fixés au tableau I annexé au présent arrêté.

ART. 17.

Les membres du jury constitué pour la partie orale de l'épreuve, y compris le président, et les agents visés à l'article 15 bénéficient d'une allocation calculée par heure de prestation.

Les montants de ces allocations sont fixés au tableau II annexé au présent arrêté.

ART. 18.

§ 1er. Le conférencier et les membres du jury, y compris le président, ont droit au remboursement de leurs frais de parcours par chemin de fer, en première classe, entre leur domicile et Bruxelles. Les agents visés à l'article 15 ont droit au remboursement des mêmes frais de parcours en troisième classe.

§ 2. Les personnes visées au § 1er bénéficient d'une indemnité forfaitaire journalière de séjour, lorsque leur voyage dure plus de cinq heures. Cette indemnité est plus élevée lorsque le voyage dure au moins huit heures.

Les voyages d'une durée ininterrompue de plus de cinq heures à moins de huit heures, qui comprennent entièrement la treizième et la quatorzième heure du jour, donnent lieu à l'octroi de l'indemnité prévue pour les voyages d'une durée de huit heures au moins.

Un supplément forfaitaire d'indemnité est accordé lorsque l'intéressé n'a pu loger chez lui. Ce supplément est plus ou moins élevé selon que

De bedragen van die toelagen zijn aangegeven in de bij dit besluit gevoegde tabel I.

ART. 17.

De leden van de voor het mondeling gedeelte van het examen ingestelde commissie, met inbegrip van de voorzitter, alsmede de in artikel 15 bedoelde personeelsleden, ontvangen een toelage die per uur prestatie wordt berekend.

De bedragen van die toelagen zijn aangegeven in de bij dit besluit gevoegde tabel II.

ART. 18.

§ 1. De voordrachtgever en de leden van de examencommissie, met inbegrip van de voorzitter, hebben recht op terugbetaling van de kosten van hun spoorreis in eerste klasse tussen hun woonplaats en Brussel. De in artikel 15 bedoelde personeelsleden hebben recht op terugbetaling van dezelfde reiskosten in derde klasse.

§ 2. De in § 1 bedoelde personen ontvangen, wanneer hun reis meer dan vijf uur duurt, een dagelijkse forfaitaire vergoeding voor verblijfkosten. Die vergoeding is hoger zo de reis ten minste acht uur duurt.

De reizen van een ononderbroken duur van meer dan vijf uur tot acht uur waarin het dertiende en het veertiende uur van de dag volledig begrepen zijn, geven aanleiding tot de toekenning van de vergoeding bepaald voor de reizen van een duur van ten minste acht uur.

Een forfaitaire toeslag op de vergoeding wordt verleend, wanneer de belanghebbende niet thuis heeft kunnen overnachten. Die toeslag is gro-

l'intéressé a effectivement supporté des frais supplémentaires ou qu'il a bénéficié d'un logement gratuit.

Les montants de ces indemnités et suppléments sont fixés au tableau III annexé au présent arrêté.

ART. 19.

Le Ministre des Colonies, peut, pour les nécessités d'un bon recrutement, proroger la durée de validité de réserves de recrutement existant au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté. En ce cas, les candidats de la réserve ancienne prennent rang avant ceux de la réserve nouvelle correspondante constituée en vertu du présent arrêté.

ART. 20.

Sont abrogés les arrêtés ministériels des 7 avril 1949, 21 octobre 1949 et 18 février 1950 relatifs à l'organisation des concours d'admission à l'Ecole coloniale pour les candidats aux emplois dans l'enseignement colonial.

ART. 21.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 29 décembre 1953.

ter of kleiner naargelang de belanghebbende werkelijk bijkomende kosten heeft gemaakt of kosteloos heeft overnacht.

De bedragen van die vergoedingen en toeslagen zijn aangegeven in de bij dit besluit gevoegde tabel III.

ART. 19.

De Minister van Koloniën mag, waar zulks voor een degelijke recrutering vereist is, de geldigheid van werfreserves, die bij de inwerkingtreding van dit besluit bestaan, verlengen. In zodanig geval nemen de candidaten van de vorige reserve hun rang in vóór die van de overeenstemmende nieuwe reserve, welke krachtens dit besluit is gevormd.

ART. 20.

De ministeriële besluiten van 7 April 1949, 21 October 1949 en 18 Februari 1950 betreffende de inrichting van de vergelijkende examens voor toelating tot de Koloniale School voor de candidaten voor betrekkingen in het onderwijs in de kolonie worden opgeheven.

ART. 21.

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, de 29 December 1953.

ANNEXES.

I. Allocations forfaitaires
(prévues à l'article 16).

Bénéficiaire	Object	Unité	Montant (en francs)	
			Conférence à des universitaires au moins licenciés	Conférence à d'autres candidats
Conférencier	Préparation de la conférence	—	500	350
Conférencier	Exposé de la conférence	—	100	75
Conférencier Second correcteur	Correction des copies	par copie	30	25

II. Allocations horaires
(prévues à l'article 17).

Membre du jury	100 frs.
Agent chargé de surveillance, etc.	60 frs.

III. Indemnités de séjour
(prévues à l'article 18).

Objet	Montant (en francs)	
	Membre du jury et conférencier	Agent chargé de surveillance
Voyage de plus de 5 heures :	25	25
Voyage de 8 heures ou plus : Voyage de moins de 8 heures, mais comprenant la 13me et la 14me heure	125	65
Supplément pour logement gratuit :	65	45
Supplément pour logement payant :	155	105

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 29 décembre 1953.

BIJLAGEN.

I. Forfaitaire toelagen
(bedoeld in artikel 16)

Rechthebbende	Object	Eenheid	Bedrag (in frank)	
			Voordracht voor academisch gevormden met ten minste de graad van licentiaat	Voordracht voor andere candidaten
Voordrachtgever	Voorbereiding der voordracht	—	500	350
Voordrachtgever	Houden van de voordracht	—	100	75
Voordrachtgever Tweede corrector	Verbetering der werken	per werk	30	25

II. Toelagen per uur.
(bedoeld in artikel 17)

Lid van de examencommissie	100 frank.
Personeelslid belast met toezicht, enz.	60 frank.

III. Vergoeding voor verblijfkosten
(bedoeld in artikel 18)

Object	Bedrag (in frank)	
	Lid van de examencommissie en voordrachtgever	Personeelslid met toezicht belast
Reis van meer dan 5 uur :	25	25
Reis van 8 uur of meer : Reis van minder dan 8 uur, doch waarin het 13de en het 14de uur begrepen zijn :	125	65
Toeslag voor kosteloos nachtverblijf:	65	45
Toeslag voor nachtverblijf tegen betaling :	155	105

Mij bekend om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 29 December 1953.

Fonds Colonial des Invalidités. Composition du Conseil d'Administration.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu les décrets du 20 décembre 1945 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles des non-indigènes;

Vu le décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux;

Vu le décret du 7 mai 1953 relatif à l'assurance des soins de santé aux employés coloniaux;

Vu l'arrêté du Régent du 21 décembre 1946 organisant les statuts du Fonds Colonial des Invalidités;

Vu les arrêtés ministériels du 27 décembre 1947 et du 19 février 1953 fixant la composition du Conseil d'administration du Fonds Colonial des Invalidités;

Attendu que les mandats de MM. ANTOINE, Fernand, GENOT, André, SPEDENER, Joseph et VIENNE, Victor viennent à expiration le 31 décembre 1953,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

MM. ANTOINE, Fernand, représentant les indigènes, GENOT, André, représentant les employés, SPEDENER, Joseph, représentant les employeurs et VIENNE, Victor, en

Koloniaal Invaliditeitsfonds. Samenstelling van de Beheerraad.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op de decreten van 20 December 1945 op de vergoeding van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten der niet-inlanders;

Gelet op het decreet van 7 Augustus 1952 op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers;

Gelet op het decreet van 7 Mei 1953 betreffende de verzekering der gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers;

Gelet op het besluit van de Regent van 21 December 1946 waarbij de statuten van het Koloniaal Invaliditeitsfonds worden bepaald;

Gelet op de ministeriele besluiten van 27 December 1947 en van 19 Februari 1953 waarbij de Beheerraad van het Koloniaal Invaliditeitsfonds wordt samengesteld.

Aangezien de mandaten van de heren ANTOINE, Fernand, GENOT, André, SPEDENER, Joseph en VIENNE, Victor verstrijken op 31 December 1953,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De heren ANTOINE, Fernand, vertegenwoordiger van de inlanders, GENOT, André, vertegenwoordiger van de werknemers, SPEDENER, Joseph, vertegenwoordiger van de

raison de sa compétence particulière, sont nommés membres du Conseil d'administration du Fonds Colonial des Invalidités, pour un nouveau terme de 6 ans.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er janvier 1954.

Bruxelles, le 29 décembre 1953.

werkgevers en VIENNE, Victor, wegens zijn bijzondere bevoegdheid, worden benoemd als lid van de Raad van beheer van het Koloniaal Invaliditeitsfonds voor een nieuwe termijn van 6 jaar.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 Januari 1954.

Brussel, de 29 December 1953.

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 30 décembre 1953. — Modification du cadre de la IVme Direction générale, et des dénominations néerlandaises de certains grades administratifs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, modifié par les arrêtés du Régent des 6 août 1948 et 3 décembre 1949 et par les arrêtés royaux des 6 mars, 13 juillet, 6 août et 9 novembre 1951, par ceux des 12 mai, 10 juin, 11 juillet et 29 novembre 1952 et par ceux des 28 avril, 7 mai, 16 juin et 24 septembre 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Koninklijk besluit van 30 December 1953. — Wijziging van het kader van de IVe Algemene Directie, en van de Nederlandse benamingen van sommige administratieve graden.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie gewijzigd door de Regentsbesluiten van 6 Augustus 1948 en 3 December 1949 en door de koninklijke besluiten van 6 Maart, 13 Juli, 6 Augustus en 9 November 1951, door deze van 12 Mei, 10 Juni, 11 Juli en 29 November 1952 en door deze van 28 April, 7 Mei, 16 Juni en 24 September 1953;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le tableau IV prévu à l'article 38 de l'arrêté prérappelé du 1er juillet 1947, tel qu'il résulte de l'arrêté du Régent du 3 décembre 1949 et de l'arrêté royal du 6 août 1951 est modifié par le tableau ci-annexé.

ART. 2.

Les dénominations néerlandaises des grades mentionnés dans la première colonne ci-dessous, et figurant aux tableaux annexés à l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, tels qu'ils sont modifiés à ce jour, sont abrogées et remplacées par les dénominations énoncées à la seconde colonne :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Tabel IV waarvan sprake in artikel 38 van voormeld besluit van 1 Juli 1947, zoals zij voortvloeit uit het besluit van de Regent van 3 December 1949 en uit het koninklijk besluit van 6 Augustus 1951, wordt door de hierbij gevoegde tabel gewijzigd.

ART. 2.

De Nederlandse benamingen der graden in de eerste kolom hieronder vermeld en die voorkomen in de tabellen gevoegd bij het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 betreffende de bestuursinrichting van de Kolonie zoals deze tot op heden werden gewijzigd, worden afgeschaft en vervangen door de benamingen opgenomen in de tweede kolom :

« Adviseur-Veearts »	« Adviseur-Veearts »
« Veearts-Directeur »	« Veearts-Directeur »
« Provinciale Veearts »	« Provinciaal Dierenarts »
« Veearts-Onderdirecteur »	« Veearts-Onderdirecteur »
« Eerstaanwezend Veearts »	« Eerstaanwezend Veearts »
« Eerstaanwezend Bouwmeester sectiehoofd »	« Eerstaanwezend Bouwmeester sectiehoofd »
« Eerstaanwezend Bouwmeester »	« Eerstaanwezend Bouwmeester »
« Ingenieur Bureelhoofd Mecanicien »	« Ingenieur Bureelhoofd Mecanicien »
« Mijningenieur-Bureelhoofd »	« Mijningenieur-Bureelhoofd »
« Ingenieur Bureelhoofd »	« Ingenieur Bureelhoofd »

« Adviseur-Veearts » — « Veterinair adviseur ».	« Adviseur-Veearts » — « Veterinair adviseur ».
« Veearts-Directeur » — « Dierenarts-Directeur ».	« Veearts-Directeur » — « Dierenarts-Directeur ».
« Provinciale Veearts » — « Provinciaal Dierenarts ».	« Provinciale Veearts » — « Provinciaal Dierenarts ».
« Veearts-Onderdirecteur » — « Dierenarts-Onderdirecteur ».	« Veearts-Onderdirecteur » — « Dierenarts-Onderdirecteur ».
« Eerstaanwezend Veearts » — « Eerstaanwezend Dierenarts ».	« Eerstaanwezend Veearts » — « Eerstaanwezend Dierenarts ».
« Eerstaanwezend Bouwmeester sectiehoofd » — « Eerstaanwezend Architect sectiehoofd ».	« Eerstaanwezend Bouwmeester sectiehoofd » — « Eerstaanwezend Architect sectiehoofd ».
« Eerstaanwezend Bouwmeester » — « Eerstaanwezend Architect ».	« Eerstaanwezend Bouwmeester » — « Eerstaanwezend Architect ».
« Ingenieur Bureelhoofd Mecanicien » — « Ingenieur Bureauchef Mecanicien ».	« Ingenieur Bureelhoofd Mecanicien » — « Ingenieur Bureauchef Mecanicien ».
« Mijningenieur-Bureelhoofd » — « Mijningenieur-Bureauchef ».	« Mijningenieur-Bureelhoofd » — « Mijningenieur-Bureauchef ».
« Ingenieur Bureelhoofd » — « Ingenieur Bureauchef ».	« Ingenieur Bureelhoofd » — « Ingenieur Bureauchef ».

« Technisch Bureelhoofd » — « Technisch Bureauchef ».	« Technisch Bureelhoofd » — « Technisch Bureauchef ».
« Rekenplichtige-Bureelhoofd » — « Bureauchef boekhouding ».	« Rekenplichtige-Bureelhoofd » — « Bureauchef boekhouding ».
« Bureelhoofd » — « Bureauchef ».	« Bureelhoofd » — « Bureauchef ».
« Veearts » — « Dierenarts ».	« Veearts » — « Dierenarts ».
« Bouwmeester » — « Architect ».	« Bouwmeester » — « Architect ».
« Technisch Onderbureelhoofd » — « Technisch Onderbureauchef ».	« Technisch Onderbureelhoofd » — « Technisch Onderbureauchef ».
« Onderbureelhoofd - Rekenplichtige » — « Onderbureauchef boekhouding ».	« Onderbureelhoofd - Rekenplichtige » — « Onderbureauchef boekhouding ».
« Onderbureelhoofd » — « Onderbureauchef ».	« Onderbureelhoofd » — « Onderbureauchef ».
« Eerstaanwezend Adjunct Bouwmeester » — Eerstaanwezend Adjunct Architect ».	« Eerstaanwezend Adjunct Bouwmeester » — Eerstaanwezend Adjunct Architect ».
« Eerstaanwezende Veeàrtsenijkundige helper » — « Eerstaanwezend veterinair helper ».	« Eerstaanwezende Veeartsenijkundige helper » — « Eerstaanwezend veterinair helper ».
« Veeartsenijkundige helper » — « Veterinair helper ».	« Veeartsenijkundige helper » — « Veterinair helper ».
« Eerstaanwezend Adjunct Veeartsenijkundig helper » — « Eerstaanwezend adjunct-Veterinair helper».	« Eerstaanwezend Adjunct Veeartsenijkundig helper » — « Eerstaanwezend adjunct-Veterinair helper».
« Adjunct-Veeartsenijkundige helper » — « Adjunct Veterinair helper ».	« Adjunct-Veeartsenijkundige helper » — « Adjunct Veterinair helper ».

ART. 3.	ART. 3.
Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1953.	Dit besluit treedt in werking op 1 Januari 1953.
Donné à Bruxelles, le 30 décembre 1953.	Gegeven te Brussel, de 30 December 1953.

BAUDOUIN,

Par le Roi :	Van Koningswege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

A. DEQUAE.

Tableau IV.

IV' DIRECTION GENERALE.

AFFAIRES ECONOMIQUES — TERRES — MINES — GEOLOGIE.

4me DIRECTION — (GEOLOGIE).

1 Géologue-Directeur.

Bureau régional de Léopoldville.

1 Géologue, chef de section
2 Géologues, chefs de bureau
1 Rédacteur principal (sec)
1 Rédacteur (sec)
2 Topographes (services cartographiques) H. C.

Bureau régional de Bukavu.

1 Géologue, chef de section
1 Géologue, chef de bureau
3 Géologues assistants
4 docteurs en sciences (chimiste) H. C.
1 rédacteur principal (sec)
1 rédacteur (sec)
2 topographes (service cartographique) H. C.

Total 4me Direction.

Géologue-directeur	1
Géologues, chefs de section	2
Géologues, chefs de bureau	3
Géologues assistants	3
Rédacteurs principaux (sec)	2
Rédacteurs (sec)	2
	13

Tabel IV.

IV^de^ ALGEMENE DIRECTIE.

ECONOMISCHE ZAKEN — GRONDEN — MIJNEN — GEOLOGIE.

4^de^ DIRECTIE (GEOLOGIE).

1 Aardkundige-Directeur.

Gewestelijk bureau van Leopoldstad.

1 Aardkundige, sectiehoofd
2 Aardkundigen, bureauchefs
1 Eerstaanwezend opsteller (sec)
1 Opsteller (sec)
2 Topografen (cartografische dienst) B. K.

Gewestelijk bureau van Bukavu.

1 Aardkundige, sectiehoofd
1 Aardkundige, bureauchef
3 Hulpaardkundigen
4 Doctors in de wetenschappen (chimisten) B. K.
1 Eerstaanwezend opsteller (sec)
1 Opsteller (sec)
2 Topografen (cartografische dienst) B. K.

Totaal 4^de^ Directie.

Aardkundige-directeur	1
Aardkundigen-sectiehoofden	2
Aardkundigen-bureauchefs	3
Hulpaardkundigen	3
Eerstaanwezende opstellers (sec)	2
Opstellers (sec)	2
	13

C. — RELEVE ET RECAPITULATION DU TABLEAU IV.

Personnel cadre.

GRADES	Effectifs en activité	Relève	Total
Directeur Général	1	—	1
Directeur (adj. au Directeur Général)	1	—	1
Directeur (A.E.)	1	—	1
Conservateur en Chef des T.F.	1	—	1
Géologue directeur	1	—	1
Directeurs Provinciaux (A.E.)	7	1	8
Sous-Directeurs (A.E.)	4	1	5
Ingénieur Chef de Section	1	—	1
Géologue chef de section	2	—	2
Sous-Directeurs (Cadastre)	8	—	8
Conservateurs (T.F.)	8	—	8
Inspecteurs principaux (A.E.)	16	2	18
Chefs de bureau (T.F.)	17	—	17
Géomètres principaux (Cadastre)	12	—	12
Ingénieurs des Mines — Chefs de bureau	5	1	6
Géologues — Chefs de bureau	3	1	4
Inspecteurs (A.E.)	21	3	24
Sous-Chefs de bureau (T.F.)	12	—	12
Géomètres (géomètres, géomètres adjoints principaux, géomètres adjoints) (Cadastre)	44	—	44
Géologues assistants	3	—	3
Sous-chef de bureau (Sec)	1	—	1
Rédacteurs principaux	9	1	10
Rédacteurs principaux (T.F.)	18	—	18
Rédacteurs (A.E.)	6	1	7
Rédacteurs (Sec)	2	—	2
Rédacteurs (T.F.)	26	—	26
Agents techniques (agents techniques principaux, agents techniques) (Cadastre)	11	—	11
	241	11	252

C. — AFLOSSING EN OVERZICHT VAN TABEL IV.

Personeel der kaders.

GRADEN	Effectieven in dienst	Aflossing	Totaal
Directeur-Generaal	1	—	1
Directeur (adjunct van de Directeur Generaal)	1	—	1
Directeur (E.Z.)	1	—	1
Hoofdconservator der grondtitels	1	—	1
Aardkundige directeur	1	—	1
Provinciale directeurs (E.Z.)	7	1	8
Onderdirecteurs (E.Z.)	4	1	5
Ingenieur-Sectiehoofd	1	—	1
Aardkundigen Sectiehoofden	2	—	2
Onderdirecteurs (Kadaster)	8	—	8
Conservators (G.T.)	8	—	8
Eerstaanwezende inspecteurs (E.Z.)	16	2	18
Bureauchef (G.T.)	17	—	17
Eerstaanwezende landmeters (Kadaster)	12	—	12
Mijningenieurs — bureauchefs	5	1	6
Aardkundigen Bureauchefs	3	1	4
Inspecteurs (E.Z.)	21	3	24
Onderbureauchefs (G.T.)	12	—	12
Landmeters (landmeters, eerstaanwezende adjunct-landmeters, adjunct-landmeters) (Kad.)	44	—	44
Hulpaardkundigen	3	—	3
Onderbureauchef (Sec.)	1	—	1
Eerstaanwezende opstellers	9	1	10
Eerstaanwezende opstellers (G.T.)	18	—	18
Opstellers (E.Z.)	6	1	7
Opstellers (Sec.)	2	—	2
Opstellers (G.T.)	26	—	26
Technische agenten (Eerstaanwezende Technische agenten - Technische agenten) (Kadaster)	11	—	11
	241	11	252

Personnel hors cadre.

GRADES	Effectifs en activité	Relève	Total
Ingénieurs inspecteurs (H.C.)	2	—	2
Docteurs en sciences (chimistes) (H.C.)	4	1	5
Ingénieur — Chef de bureau (H.C.)	1	—	1
Ingénieur Directeur — Mines (H.C.)	1	—	1
Topographes (Serv. cartographique) (H.C.)	4	1	5
	12	2	14

TOTAL DU TABLEAU IV : 266.

Pour mémoire :			
Géomètre (T.P.)	1	—	1
Géomètre adjoint principal (T.P.)	5	1	6
Géomètre (Agri.)	1	—	1
Géomètre adjoint principal (Agri.)	1	—	1

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 décembre 1953.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Personeel buiten kader.

GRADEN	Effectieven in dienst	Aflossing	Totaal
Ingenieurs-inspecteurs (B.K.)	2	—	2
Doctors in de wetenschappen (Chimisten) (B.K.)	4	1	5
Ingenieur-bureauchef (B.K.)	1	—	1
Ingenieur-directeur-Mijnen (B.K.)	1	—	1
Topografen (Cartografische dienst) (B.K.)	4	1	5
	12	2	14

TOTAAL VAN TABEL IV : 266.

Voor memorie :			
Landmeter (G.T.)	1	—	1
Eerstaanwezende adjunct-landmeters (G.T.)	5	1	6
Landmeter (Landbouw)	1	—	1
Eerstaanwezend adjunct-landmeter (Landbouw)	1	—	1

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 December 1953.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 30 décembre 1953, M. BOSSELER Casimir Nicolas Albert, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville, est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et nommé en la même qualité près le tribunal de première instance d'Elisabethville.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 30 December 1953, wordt de Hr. Casimir Nicolas Albert BOSSELER, substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Leopoldstad, op zijn aanvraag, van gezegd ambt ontheven en in dezelfde hoedanigheid benoemd bij de rechtbank van eerste aanleg van Elisabethstad.

Importation au Congo Belge d'énergie électrique. — Autorisation à la société des Forces Hydroélectriques du Bas-Congo.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 31 juillet 1953, relatif à l'importation et à l'exportation d'énergie électrique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La Société des Forces Hydroélectriques du Bas-Congo est autorisée à importer au Congo Belge de l'énergie électrique en provenance de l'Afrique Equatoriale Française.

ART. 2.

Cette autorisation est donnée pour une durée de 5 ans, prenant cours le 1er janvier 1954.

ART. 3.

La quantité maximum d'énergie à importer par année est fixée à 40 millions de kwh.

Invoer in Belgisch-Kongo van electrische energie. — Machtiging aan de « Société des Forces Hydroélectriques du Bas-Congo ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 31 Juli 1953, betreffende de invoer en de uitvoer van electrische energie;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De « Société des Forces Hydroélectriques du Bas-Congo » wordt gemachtigd van Frans Equatoriaal Afrika komende electrische energie in te voeren naar Belgisch-Kongo.

ART. 2.

Deze machtiging wordt toegestaan voor een duur van 5 jaar met ingang van 1 Januari 1954.

ART. 3.

De jaarlijkse maximum hoeveelheid in te voeren energie wordt vastgesteld op 40 millioen kwu.

ART. 4.

La puissance maximum de cette énergie est de 10.000 kw.

ART. 5.

Un relevé trimestriel des kwh. importés d'Afrique Equatoriale Française sera transmis par la société au Ministère des Colonies.

ART. 6.

La société s'engage à fournir au Ministère des Colonies tous renseignements relatifs aux contrats conclus ou à conclure en matière d'importation d'énergie électrique.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1953.

ART. 4.

Het maximum vermogen van deze energie bedraagt 10.000 kw.

ART. 5.

Een driemaandelijkse staat van de uit Frans Equatoriaal Afrika ingevoerde kwu. zal door de maatschappij aan het Ministerie van Koloniën overgemaakt worden.

ART. 6.

De maatschappij verbindt er zich toe aan het Ministerie van Koloniën alle inlichtingen te verschaffen betreffende de gesloten of te sluiten contracten in zake invoer van electrische energie.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 31 December 1953.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

« Brasserie du Ruanda-Urundi ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 5 janvier 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Brasserie du Ruanda-Urundi » dont le siège social est établi à Usumbura et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

« Brasserie du Ruanda-Urundi ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 5 Januari 1954 wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Brasserie du Ruanda-Urundi » waarvan de maatschappelijke zetel te Usumbura gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 7 avril 1948 qui porte les mesures d'exécution du statut des agents de l'administration d'Afrique.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique, annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, modifié par l'arrêté du Régent du 16 décembre 1948, par l'ordonnance du 15 mai 1949, par l'arrêté du Régent du 18 mars 1950, et par les arrêtés royaux des 12 décembre 1950, 1er août 1951, 27 février 1952, 23 février 1953, 27 juillet 1953, 27 octobre 1953 et 30 novembre 1953;

Vu l'arrêté ministériel du 7 avril 1948 qui porte les mesures d'exécution du statut précité, modifié notamment par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'annexe I du règlement annexé à l'arrêté ministériel du 7 avril 1948, modifié par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953, est complétée par les dispositions figurant au tableau I annexé au présent arrêté.

ART. 2.

L'annexe III, 2° du même règlement est complétée par les dispositions figurant au tableau II annexé au présent arrêté.

ART. 3.

L'annexe VI A, du même règlement est complétée comme suit :

« Il en est de même pour le personnel administratif du cadre de

Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 7 April 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN.

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, gewijzigd door het besluit van de Regent van 16 December 1948, door de ordonnantie van 15 Mei 1949, door het besluit van de Regent van 18 Maart 1950 en door de koninklijke besluiten van 12 December 1950, 1 Augustus 1951, 27 Februari 1952, 23 Februari 1953, 27 Juli 1953, 27 October 1953 en 30 November 1953;

Gelet op het ministerieel besluit van 7 April 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van voormeld statuut, gewijzigd namelijk door het ministerieel besluit van 3 December 1953;

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Bijlage I van het reglement gevoegd bij het ministerieel besluit van 7 April 1948, gewijzigd door het ministerieel besluit van 3 December 1953 wordt met de bepalingen, voorkomend onder de bij dit besluit gevoegde tabel I, aangevuld.

ART. 2.

Bijlage III, 2°) van hetzelfde reglement wordt met de bepalingen, voorkomend onder de bij dit besluit gevoegde tabel II, aangevuld.

ART. 3.

Bijlage VI A, van hetzelfde reglement wordt aangevuld als volgt :

« Hetzelfde geldt voor het bestuurspersoneel van het kader van

l'institut géographique du Congo belge. »

ART. 4.

Le liminaire de l'annexe VI, C du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« C. Cadres de l'imprimerie, des techniciens (T.P.), des mécaniciens, des commandants d'aéroport, des calculateurs (Météo), des radio-électriciens, des géomètres topographes, des photographes et cinéastes et de l'Institut géographique du Congo belge. »

ART. 5.

L'annexe VI, C, § 1 du même règlement est complétée par les dispositions figurant au tableau III annexé au présent arrêté.

ART. 6.

L'annexe VI, C, § 2 du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Pour réussir les candidats visés aux I, II, III, IV, V, VI, VII et IX doivent n'être frappés d'aucune cote d'exclusion et obtenir les 6/10es des points pour l'ensemble de l'épreuve. Les candidats appartenant au cadre visé au VIII doivent obtenir les 6/10es des points pour l'ensemble de l'épreuve et les 5/10es dans chacune des branches. »

ART. 7.

Le présent arrêté sort ses effets à la même date que l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953, modifiant l'arrêté ministériel du 7 avril 1948 qui porte les mesures d'exécution du statut.

Bruxelles, le 6 janvier 1954.

het Geographisch Instituut van Belgisch-Kongo. »

ART. 4.

De inleidende tekst van bijlage VI, C van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

« C. Kaders der drukkerij, der techniciens, der mecaniciens, der luchthaven-commandanten, der rekenaars (Météo), der radio-electriciens, der landmeters-topografen, der fotografen en kineasten en van het Geographisch Instituut van Belgisch-Kongo. »

ART. 5.

Bijlage VI, C, § 1 van hetzelfde reglement wordt met de bepalingen, voorkomend onder de bij dit besluit gevoegde tabel III, aangevuld.

ART. 6.

Bijlage VI, C, § 2 van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 2. Om te slagen mogen de kandidaten die behoren tot de kaders bedoeld onder I, II, III, IV, V, VI, VII en IX geen enkel uitsluitingscijfer oplopen en de 6/10de der punten behalen voor het geheel van het examen. De kandidaten die behoren tot het kader bedoeld onder VIII, moeten de 6/10de der punten behalen voor het geheel van de proef en 5/10de in ieder der vakken. »

ART. 7.

Dit besluit heeft werking met ingang van dezelfde datum als het ministerieel besluit van 3 December 1953 tot wijziging van het ministerieel besluit van 7 April 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van dit statuut.

Brussel, de 6 Januari 1954.

A. DEQUAE.

TABLEAU I.

Grade de l'Administration d'Afrique	Diplômes requis Diplômes supérieurs ou supplémentaires	Nombre de bonifications pour diplômes requis
. . . . .		
« 30°) **Cadre de l'Institut géographique du Congo belge.**		
a) Mécanicien de précision adjoint au traitement initial.	Certificat de fin d'études d'enseignement moyen du degré inférieur et certificat de fin d'études délivré par un établissement d'enseignement professionnel (A. 3) (Section : mécanique de précision ou optique).	
b) Cartographe - Adjoint au traitement initial.	Certificat de fin d'études d'enseignement moyen du degré inférieur et certificat de fin d'études délivré par un établissement d'enseignement des arts décoratifs et des industries et métiers à caractère d'art (A. 7).	
c) Imprimeur lithographe-adjoint au traitement initial.	Certificat de fin d'études d'enseignement moyen du degré inférieur et certificat de fin d'études délivré par un établissement d'enseignement professionnel (A. 3) (Section : imprimerie et typographie).	
d) Photographe au traitement initial.	Certificat de fin d'études d'enseignement moyen du degré inférieur et certificat de fin d'études délivré par un établissement d'enseignement professionnel (A. 3) (Section : photographie).	
e) Topographe-adjoint au traitement initial.	Diplôme d'humanités modernes : Section scientifique.	
f) Idem.	Diplôme de candidat en sciences mathématiques ou de candidat en sciences physiques.	5 bonifications de 2 %.
g) Rédacteur au traitement initial.	Diplôme d'humanités modernes (section commerciale ou économique). Diplôme de fin d'études commerciales délivré par une école technique supérieure de la catégorie A6/A1.	

) Idem.	Diplôme de candidat en sciences commerciales.	5 bonifications de 2 %.
) Mécanicien de précision au traitement initial.	Diplôme d'ingénieur technicien (section mécanique ou électro-mécanique) délivré par un établissement d'enseignement technique supérieur.	
) Topographe au traitement initial.	Diplôme de licencié en sciences physiques ou de licencié en sciences mathématiques.	
:) Idem.	Diplôme de docteur en sciences physiques ou de docteur en sciences mathématiques.	1 bonification de 2 %.
) Photographe Chef de Labo au traitement initial.	Diplôme de licencié en sciences chimiques.	
n) Idem.	Diplôme de docteur en sciences chimiques.	1 bonification de 2 %.
ı) Sous-Chef de Bureau au traitement initial.	Diplôme de licencié en sciences comportant la spécialisation en sciences commerciales ou économiques.	
ı) Idem.	Diplôme de docteur en sciences comportant la spécialisation en sciences commerciales ou économiques.	1 bonification de 2 %.
ı) Idem.	Diplôme d'ingénieur commercial.	1 bonification de 2 %.
ı) Ingénieur au traitement initial.	Diplôme d'ingénieur civil.	1 bonification de 2 %.

TABLEAU II.

Grade métropolitain.	Grade accessible en Afrique.	Bonification de pratique
. . . . .		
2°) Cas particuliers plus amplement déterminés.		
. . . . .		
« e) Sous-Officier radio-télégraphiste des Forces Aériennes Belges.	Radio navigant adjoint au traitement initial.	
Sous-Officier mécanicien des F. Aé. B.	Mécanicien adjoint au traitement initial.	
Sous-officier de l'A. M. revêtu d'un grade inférieur à celui d'adjudant (Air ou Génie).	Topographe adjoint au traitement initial.	
Adjudant de l'A. M. (Air ou Génie).	idem.	3 bonifications de 2 %.
Adjudant pilote des F. Aé. B. porteur du brevet de candidat sous-lieutenant.	Navigateur adjoint-principal.	
Adjudant mécanicien des F. Aé. B. porteur du brevet de candidat sous-lieutenant.	Mécanicien au traitement initial.	
Adjudant radio-télégraphiste des F. Aé. B. porteur du brevet de candidat sous-lieutenant.	Radio navigant adjoint principal au traitement initial.	
Lieutenant de l'A. M. issu de la section polytechnique E. R. M.	Topographe au traitement initial	1 bonification de 2 %.
	ou	
	Ingénieur au traitement initial	1 bonification de 2 %.
Lieutenant de l'A. M.	Topographe au traitement initial.	
Lieutenant pilote des F. Aé. B.	Navigateur au traitement initial	
	ou	
	Pilote au traitement initial.	
Lieutenant mécanicien des F. Aé. B.	Mécanicien principal au traitement initial.	

TABLEAU III.

Matières	Cotes d'importance.	Cotes d'exclusion.
. . . . .		
. . . . .		
« **IX. Pour les agents du cadre de l'Institut géographique du Congo belge.**		
A. Topographe.		
1) **Théorie** : Principes généraux sur lesquels sont basés :		
— la géodésie	8	4
— la topographie	8	4
— la cartographie	8	4
Application de la théorie des erreurs aux mesures de Topographie courante :	16	8
2) **Pratique** : Connaissance des instruments classiques employés aux diverses mesures topographiques sur le terrain :	20	12
Résolution de problèmes classiques de Topographie pour :		
— l'établissement de points de canevas	20	12
— l'équipement photogramétrique du terrain	20	12
	100	
B. Cartographe :		
1) **Théorie** : Notions élémentaires d'optique photographique. Exécution des levés aériens. Notions élémentaires sur les méthodes topographiques classiques et les instruments utilisés :	10	5
Principes de base relatifs aux surfaces de référence et aux systèmes de projection. Les systèmes utilisés au Congo :	10	5
Photogrammétrie : principes généraux du redressement, de la restitution paire par paire, de l'aérotriangulation. Connaissance élémentaire des instruments.	10	5
Reproduction des documents cartographiques. Caractéristiques et valeur des divers documents diffusés par l'Institut.	10	5
2) **Pratique** : Suivant la spécialité du candidat l'épreuve sera choisie parmi les matières suivantes : Interprétation cartographique; Préparation et exécution des templates; Etablissement des graticules; tracer des courbes de forme au stéréoscope; Restitution paire par paire Aérotriangulation.	60	36
	100	

C. Photographe-Chef de Laboratoire :

1) Théorie : Eléments de chimie et de physique en rapport avec la photographie.	40	20
2) **Pratique** : Exécution et critique de travaux de laboratoire photographique.	60	36
	100	

D. Mécanicien de précision principal :

1) **Théorie** : rudiments d'électricité, d'optique, de mécanique.	10	5
Principe de fonctionnement des appareils en usage à l'I. G. C. B.	30	15
2) **Pratique** : Remise en état d'un appareil mal réglé ou mal entretenu.	30	18
Fabrication de petites pièces de rechange pour réparations courantes.	30	18
	100	

E. Chef Imprimeur Lithographe :

1) **Théorie** : Connaissance générale pour l'usage cartographique des principes de la reproduction par procédés photomécaniques et des instruments employés	40	20
2) **Pratique** : Maniement des instruments. Exécution d'un travail.	60	36
	100	

F. Navigateur :

1) **Théorie** : rudiments des sciences appliquées en photogrammétrie : mathématiques, physique, géométrie, chimie.	20	10
Principes de la navigation aérienne appliquée aux levés photogrammétriques.	20	10
2) **Pratique** : Manipulation d'appareils de navigation et de photographie aérienne.	20	12
Organisation de missions de levés aériens.	20	12
Exécution d'une mission.	20	12
	100	

G. Pilote :

1) **Théorie** : Principes auxquels doit satisfaire le vol aéronautique pour des fins photogrammétriques.	40	20
2) **Pratique** : Epreuve de pilotage photographique à basse altitude.	30	18
Epreuve de pilotage photographique à haute altitude.	30	18
	100	

H. Mécanicien principal :

1) **Théorie :** Notions de mécanique et d'électricité en usage aéronautique.	20	10
Dispositions légales ou réglementaires concernant les licences du matériel, l'entretien et l'emmagasinage.	20	10
2) **Pratique :** Réparation et réglage de moteur ou parties de moteurs.	30	18
Usinage de rechanges éventuelles.	30	18
	100	

N. B. : S'il s'agit de mécanicien de cellules, remplacer moteur par cellule.

I. Radio navigant :

1) **Théorie :** Notions d'électricité et de radio-électricité.	20	10
Dispositions légales concernant les Transmissions à bord.	20	10
2) **Pratique :** Dépannage élémentaire de matériel radio	30	18
Dépannage élémentaire de circuits électriques d'avion.	30	18
	100	

N. B. : Dans l'appréciation des travaux écrits, il sera tenu compte de leur présentation (stylo-orthographe), à concurrence de 1/6e des points à attribuer.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 6 janvier 1954.

(sé) A. DEQUAE.

TABEL I.

Graad bij het Bestuur in Afrika.	Vereist diploma Hogere of bijkomend diploma's.	Aantal bonificaties voor niet vereiste diploma's
. . . . .		
. . . . .		
« 80°) Kader van het Geographisch Instituut van Belgisch-Kongo.		
a) Adjunct - nauwkeurigheidswerktuigkundige met beginwedde.	Getuigschrift van volledige middelbare studiën van de lagere graad en getuigschrift van volledige studiën afgegeven door een inrichting voor vakonderwijs (A. 3) (afdeling : nauwkeurigheidswerktuigkunde of optica).	
b) Adjunct-cartograaf met beginwedde.	Getuigschrift van volledige middelbare studiën van de lagere graad en getuigschrift van volledige studiën afgegeven door een schoolinrichting voor sierkunsten en voor nijverheid en ambachten met kunstkarakter (A. 7).	
c) Adjunct-drukker-lithograaf met beginwedde.	Getuigschrift van volledige middelbare studiën van de lagere graad en getuigschrift van volledige studiën afgegeven door een inrichting voor vakonderwijs (A. 3) (Afdeling : drukkerij en boekdrukkunst).	
d) Photograaf met beginwedde.	Getuigschrift van volledige middelbare studiën van de lagere graad en getuigschrift van volledige studiën afgegeven door een inrichting voor vakonderwijs (A. 3). (Afdeling : photographie).	
e) Adjunct-topograaf met beginwedde.	Diploma van moderne humaniora (wetenschappelijke afdeling).	
f) Adjunct-topograaf met beginwedde.	Diploma van kandidaat in de wiskundige wetenschappen of van kandidaat in de natuurwetenschappen.	5 bonificaties van 2 t. h.
g) Opsteller met beginwedde.	Diploma van moderne humaniora (handels- of economische afdeling). Diploma van volledige handelsstudiën door een hogere technische school van de catégorie A6/A1 afgegeven.	

ı) Idem.	Diploma van kandidaat in de handelswetenschappen.	5 bonificaties van 2 t. h.
) Nauwkeurigheidswerktuigkunde met beginwedde.	Diploma van technisch ingenieur (afdeling : mechanica of electro-mechanica) afgegeven door een inrichting van hoger technisch onderwijs.	
) Topograaf met beginwedde.	Diploma van licentiaat in de natuurwetenschappen of van licentiaat in de wiskundige wetenschappen.	
:) Idem.	Diploma van doctor in de natuurkundige wetenschappen of van doctor in de wiskundige wetenschappen.	1 bonificatie van 2 t. h.
) Photograaf-laboratoriumchef met beginwedde.	Diploma van licentiaat in de scheikundige wetenschappen	
n) Idem.	Diploma van doctor in de scheikundige wetenschappen	1 bonificatie van 2 t. h.
ı) Onderbureelhoofd met beginwedde.	Diploma van licentiaat in de wetenschappen met specialisatie in handels- of economische wetenschappen.	
ı) Idem.	Diploma van doctor in de wetenschappen met specialisatie in handels- of economische wetenschappen.	1 bonificatie van 2 t. h.
) Idem.	Diploma van handelsingenieur.	1 bonificatie van 2 t. h.
) Ingenieur met beginwedde.	Diploma van burgerlijk ingenieur.	1 bonificatie van 2 t. h.

TABEL II.

Graad in het moederland.	Toegankelijke graad in Afrika.	Bonificaties voor praktijk.
. . . . .		
. . . . .		
2°) Bijzondere nader bepaalde gevallen.		
« e) Onderoffcier-radiotelegraphist van de Belgische luchtmacht.	Adjunct-radio aan boord met beginwedde.	
Onderofficier-werktuigkundige van de Belgische luchtmacht.	Adjunct-werktuigkundige met beginwedde.	
Onderofficier van het moederlands leger bekleed met een lagere graad dan deze van adjudant (Luchtmacht of Genie).	Adjunct-topograaf met beginwedde.	
Adjudant van het moederlands leger (Luchtmacht of Genie).	idem.	3 bonificaties van 2 t. h.
Adjudant piloot van de luchtmacht houder van het brevet van kandidaat onderluitenant.	Eerstaanwezend adjunct-navigator met beginwedde.	
Adjudant werktuigkundige van de Belgische luchtmacht houder van het brevet van kandidaat onderluitenant.	Werktuigkundige met beginwedde.	
Adjudant radio-telegrafist van de Belgische luchtmacht houder van het brevet van kandidaat onderluitenant.	Eerstaanwezend adjunct-radio aan boord met beginwedde.	
Luitenant van het moederlands leger afkomstig van de polytechnische K. N. S.	Topograaf met beginwedde of Ingenieur met beginwedde.	1 bonificatie van 2 t. h. 1 bonificatie van 2 t. h.
Luitenant van het moederlands leger.	Topograaf met beginwedde.	
Luitenant piloot van de Belgische luchtmacht.	Navigator met beginwedde of Piloot met beginwedde.	
Luitenant werktuigkundige van de Belgische luchtmacht.	Eerstaanwezend werktuigkundige met beginwedde.	

TABEL III.

Vakken	Waardecijfers.	Uitsluitingscijfers.
. . . . .		
. . . . .		
« **IX. Voor de beambten van het kader van het Geographisch Instituut van Belgisch-Kongo.**		
A. Topograaf :		
1) **Theorie :** Algemene beginselen die aan de grondslag liggen van :		
— de aardkunde	8	4
— de topografie	8	4
— de cartografie	8	4
Toepassing van de foutentheorie op de opmetingen der gewone topografie :	16	8
2) **Praktijk :** Kennis der klassieke instrumenten gebruikt voor de verschillende topografische opmetingen op het terrein :	20	12
Oplossing van klassieke vraagstukken voor topografie voor		
— het opmaken van het net van paspunten	20	12
— de fotogrammetrische uitrusting van het terrein	20	12
	100	
B. Cartograaf :		
1) **Theorie :** elementaire begrippen van fotografische optiek.		
Uitvoering der luchtopnemingen. Elementaire begrippen over de klassieke topografische methodes en de gebruikte instrumenten.	10	5
Grondbeginselen betreffende de referentie-oppervlakten en de projectie-systemen. In Congo gebruikte systemen.	10	5
Fotogrammetrie : algemene beginselen van het redresseren van de paarsgewijze uitwerking van de luchtdriehoeksmeting. Elementaire kennis der instrumenten.	10	5
Reproductie der cartografische documenten. Kenmerken en waarde der verschillende documenten verspreid door het Instituut.	10	5
2) **Praktijk :** Volgens de specialiteit van de candidaat wordt voor de proef een van de volgende vakken gekozen :		
Cartografische interpretatie. Voorbereiding en uitvoering van de templates. Opmaken der ruitennetten; met de stereoskoop krommen trekken wat de vorm betreft. Paarsgewijze uitwerking luchtdriehoeksmeting.	60	36
	100	

C. Fotograaf-Laboratoriumchef :

1) **Theorie** : Beginselen van scheikunde en van physica in verband met de fotografie.	40	20
2) **Praktijk** : Uitvoering op bespreking van werken van het fotografisch laboratorium.	60	36
	100	

D. Eerstaanwezend nauwkeurigheidswerktuigkundige :

1) **Theorie** : Grondbeginselen van electriciteit, van optiek, van mechanica.	10	5
Werkingsprincipe der apparaten bij het G. I. B. K. gebruikt.	30	15
2) **Praktijk** : weer in goede toestand brengen van een slecht geregeld of slecht onderhouden apparaat.	30	18
Maken van kleine reservestukken voor gewone herstellingen.	30	18
	100	

E. Hoofddrukker-lithograaf :

1) **Theorie** : algemene kennis voor het cartografisch gebruik van de reproductie door photo-mechanische methoden en algemene kennis der gebruikte werktuigen.	40	20
2) **Praktijk** : Hantering der werktuigen. Uitvoering van een werk.	60	36
	100	

F. Navigator :

1) **Theorie** : grondbeginselen der bij de photogrammetrie toegepaste wetenschappen : wiskunde, natuurkunde, meetkunde, scheikunde.	20	10
Principes van de Luchtvaart toegepast op de photogrammetrische opnamen.	20	10
2) **Praktijk** : Hantering van luchtvaar- en luchtphotoapparaten.	20	12
Inrichting van zendingen voor luchtopnemingen.	20	12
Uitvoering van een opdracht.	20	12
	100	

G. Piloot :

1) **Theorie** : Principes welke onder photogrammetrisch oogpunt, bij het vliegen dienen in acht genomen.	40	20
2) **Praktijk** : Proef in het besturen van een vliegtuig voor het nemen van photo's op kleine vlieghoogte.	30	18
Proef in het besturen van een vliegtuig voor het nemen van photo's op grote vlieghoogte.	30	18
	100	

H. Eerstaanwezend werktuigkundige :

1)	**Theorie :** Begrippen van mechanica en van electriciteit, gebruikt bij het vliegwezen.	20	10
	Wettelijke of reglementaire bepalingen betreffende de vergunningen van het materieel, het onderhoud en de berging.	20	10
2)	**Praktijk :** Herstelling en regeling van motor of delen van motors.	30	18
	Afwerken van eventuele reservestukken.	30	18
		100	

N. B. : Indien het een cellen-mecanicien betreft, het woord motor vervangen door cel.

I. Radio aan boord :

1)	**Theorie :** Begrippen van electriciteit en van radio-electriciteit.	20	10
	Wettelijke bepalingen betreffende het overseinen aan boord.	20	10
2)	**Praktijk :** Eerste beginselen betreffende het bevrijden uit de panne van het radiomaterieel.	30	18
	Eerste beginselen betreffende het bevrijden uit de panne der electrische geleidingen in vliegtuigen.	30	18
		100	

N. B. : Bij de waardering der schriftelijke werken wordt rekening gehouden met de verzorging (stijl - juiste schrijfwijze) ten belope van 1/6e der toe te kennen punten.

Mij bekend om te worden gehecht aan het ministerieel besluit van 6 Januari 1954.

(get.) A. DEQUAE.

Distinctions honorifiques.

—

Arrêté royal du 14 décembre 1953.

La Médaille Commémorative du Congo est décernée à :

MM.
CHAIDRON, Jean, G., à Montreuil-sous-Bois (Seine) (France);

le Général GENDARME, Paulin, F., E., à Elisabethville (Congo Belge)

et

ROBERT, Edmond, E., à Saint-Gilles-Bruxelles.

Arrêtés royaux
du 15 décembre 1953.

Sont nommés Chevaliers de l'Ordre de Léopold :

MM.
HOUSSA, Maurice, P., G., administrateur-directeur de la Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo, à Bruxelles;

ISTAZ, Marie, H., O., J., Ch., médecin-conseil,

et

MERTENS, Henri, F., E., directeur, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles.

Ils porteront la décoration civile.

Ordre Royal du Lion.

MM. CLAEYSSENS, Joseph, expert nautique, hydrographe principal honoraire au Congo Belge, à Lokeren, et DEPAGE, Henri- L., président-administrateur-délégué de la Compagnie Financière Africaine, administrateur de sociétés coloniales, à Bruxelles, sont promus Commandeurs.

Eervolle onderscheidingen.

—

Koninklijk besluit
van 14 December 1953.

De Herinneringsmedaille van Kongo is toegekend aan :

de Heren :
CHAIDRON, Jean, G., te Montreuil-sous-Bois (Seine) (Frankrijk);

Generaal GENDARME, Paulin, F., E., te Elisabethstad (Belgisch-Kongo)

en

ROBERT, Edmond, E., te Sint-Gillis-Brussel.

Koninklijke besluiten
van 15 December 1953.

Zijn tot Ridder in de Leopoldsorde benoemd :

De Heren :
HOUSSA, Maurice, P., G., beheerder-bestuurder van de « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo », te Brussel;

ISTAZ, Marie, H., O., J., Ch., geneesheer-consulent,

en

MERTENS, Henri, F., E., directeur, bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

De Heren CLAEYSSENS, Joseph, scheepvaartdeskundige, ere-eerstaanwezend hydrograaf in Belgisch-Kongo, te Lokeren, en DEPAGE, Henri, L., voorzitter afgevaardigd-beheerder van de « Compagnie Financière Africaine », beheerder van koloniale vennootschappen, te Brussel, zijn tot Commandeur bevorderd.

Sont nommés ou promus Officiers :

MM.

DELVAUX, Henri, H., Fl., M., vétéran de l'Etat Indépendant du Congo, à Gênes (Italie);

FEYERICK, Guy, J., P., M., Gh., administrateur-délégué de la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

GOEMAN, René, J., F., directeur à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

MARTIN, Hector, J., ancien directeur à la Banque du Congo Belge, premier directeur de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, à Bruxelles;

SOREL, Paul, C., A., E., administrateur-délégué de la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga, à Bruxelles;

VANDERLINDEN, Raymond, E., M., administrateur-délégué du Chantier Naval et Industriel du Congo, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, à Bruxelles;

VAN GEEM, Emile, administrateur-délégué de la Compagnie Cotonnière Congolaise, administrateur de sociétés coloniales, à Bruxelles;

VOORDECKER, Emile, C., A., M., administrateur-gérant de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles.

Sont nommés Chevaliers :

MM.

CLAEYS BOUUAERT, André, administrateur de la Compagnie du Lubilash, à Courtrai;

DE TRY, Ernest, J.-B., C., vétéran de l'Etat Indépendant du Congo, homme de lettres, à Jette;

DEWEVRE, Henri, E., L., administrateur de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, à Bruxelles;

Zijn tot Officier benoemd of bevorderd :

De Heren

DELVAUX, Henri, H., Fl., M., veteraan van de Onafhankelijke Kongostaat, te Genua (Italië);

FEYERICK, Guy, J., P., M., Gh., afgevaardigd-beheerder, bij de «Banque du Congo Belge », te Brussel;

GOEMAN, René, J., F., directeur bij de « Banque du Congo Belge » te Brussel;

MARTIN, Hector, J., gewezen directeur bij de « Banque du Congo Belge », eerste directeur bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, te Brussel;

SOREL, Paul, C., A., E., afgevaardigd-beheerder bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga », te Brussel,

VANDERLINDEN, Raymond, E., M., afgevaardigd-beheerder bij de « Chantier Naval et Industriel du Congo », buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, te Brussel;

VAN GEEM, Emile, afgevaardigd-beheerder bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise », beheerder van koloniale vennootschappen, te Brussel;

VOORDECKER, Emile, C., A., M., beheerder-zaakwaarnemer van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel.

Zijn tot Ridder benoemd :

de Heren

CLAEYS BOUUAERT, André, beheerder bij de « Compagnie du Lubilash » te Kortrijk;

DE TRY, Ernest, J.-B., C., veteraan van de Onafhankelijke Kongostaat, letterkundige, te Jette;

DEWEVRE, Henri, E., L., beheerder bij de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Brussel;

MM.

HERREGAT, Georges, A., M., ancien directeur a.i. en Afrique, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

HUBAIN, Maurice, O., C., vice-président du Conseil d'administration de la Compagnie du Lubilash, à Courtrai;

KEPPENNE, Maurice, G., directeur de la succursale de la Banque du Congo Belge, à Anvers.

LEDERER, André, A., R., directeur à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles;

RASSE, Marcel, E., L., directeur à la Compagnie Cotonnière Congolaise, à Bruxelles;

SEGERS, Joseph, G., J., M., journaliste, rédacteur en chef de la Revue Coloniale Belge, à Bruxelles;

SOUKA, Joseph, H., L., directeur du Contentieux à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles;

STERCKX, Philippe, A.,
et
VANDERPLEYN, Pierre, G.,
vétérans de l'Etat Indépendant du Congo, respectivement à Genval et Anderlecht;

VAN ENDERT, Gaston, A., A., sous-directeur à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles.

Ordre de la Couronne.

M. BLOMMAERT, Urbain, J., L., M., commissaire de la Compagnie du Lubilash, à Courtrai, est promu au grade d'Officier.

Sont nommés Chevaliers :

M.

BALLEZ, Thaddée, L., M., chef technicien principal à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles;

De Heren :

HERREGAT, Georges, A., M., gewezen directeur a.i. in Afrika bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

HUBAIN, Maurice, O., C., ondervoorzitter van de Beheerraad van de « Compagnie du Lubilash », te Kortrijk;

KEPPENNE, Maurice, G., bestuurder van de bijbank van de « Banque du Congo Belge », te Antwerpen;

LEDERER, André, A., R., directeur bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;

RASSE, Marcel, E., L., bestuurder bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » te Brussel;

SEGERS, Joseph, G., J., M., journalist, hoofdredacteur van de « Revue Coloniale Belge », te Brussel;

SOUKA, Joseph, H., L., directeur van de dienst der geschillen bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;

STERCKX, Philippe, A.,
en
VANDERPLEYN, Pierre, G.,
veteranen van de Onafhankelijke Kongostaat, respectievelijk te Genval en te Anderlecht;

VAN ENDERT, Gaston, A., A., onderdirecteur bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel.

Kroonorde.

De Heer BLOMMAERT, Urbain, J., L., M., commissaris bij de « Compagnie du Lubilash », te Kortrijk, is tot de graad van Officier bevorderd.

Zijn tot Ridder benoemd :

De Heer :

BALLEZ, Thaddée, L., M., eerstaanwezend technicus-chef bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;

Mme
DELEVAL-VAN MOER, Irène, à Spa;

MM.
GRIETENS, Georges, M., directeur administratif,
et
HEUTEN, René, P., L., directeur, à la Compagnie Cotonnière Congolaise, à Bruxelles;

STRANARD, Emile,
et
TEYGEMAN, Arthur, R., P., vétérans de l'Etat Indépendant du Congo, respectivement à Schaerbeek et Ostende.

Les Palmes d'Or sont décernées à :

MM.
DEWAMME, Emile, J., chef de bureau principal,
et
HAILLEZ, Guillaume, sous-chef de bureau pensionné, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles;

Mme
JORIS-DUPONT, Adelaïde, C., femme d'œuvres à Ixelles;

M.
LEDUC, Alphonse, chef technicien principal à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles.

Les Palmes d'Argent sont décernées à :

MM.
BERLEMONT, Fernand, M.,

COLINVAUX, Fernand, A., J., Gh.,
et
HASSELMANS, Jean, M., chefs de bureau à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles.

Mevr.
DELEVAL-VAN MOER, Irène, te Spa;

de Heren :
GRIETENS, Georges, M., beheersbestuurder,
en
HEUTEN, René, P., L., bestuurder, bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise », te Brussel;

STRANARD, Emile,
en
TEYGEMAN, Arthur, R., P., veteranen van de Onafhankelijke Kongostaat, respectievelijk te Schaarbeek en te Oostende.

De Gouden Palmen zijn toegekend aan :

De Heren :
DEWAMME, Emile, J., eerstaanwezend bureauchef,
en
HAILLEZ, Guillaume, oprustgesteld onderbureauchef, bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;

Mevr.
JORIS-DUPONT, Adelaïde, C., beoefenaarster van goede werken te Elsene;

De Heer
LEDUC, Alphonse, eerstaanwezend technicus-chef bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel.

De Zilveren Palmen zijn toegekend aan :

De Heren :
BERLEMONT, Fernand, M.,

COLINVAUX, Fernand, A., J., Gh.,
en
HASSELMANS, Jean, M., bureauchefs bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel.

La Médaille d'Or est décernée à M. VECOVEN, Florent, huissier-chef pensionné à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles.

Ordre de Léopold II.

M. TIMMERMANS, Franz, J., C., J., ingénieur, administrateur-directeur général du Syndicat d'Etudes et d'Entreprises au Congo, à Bruxelles, est promu au grade de Commandeur.

M. DE GREEF, Guillaume, S., J., docteur en médecine vétérinaire, ancien inspecteur vétérinaire au Congo Belge, à Ougrée, est nommé Officier.

Sont nommés Chevaliers :

M^me^
BOONE-DELEU, Suzanne, H., administrateur-secrétaire de la Compagnie du Lubilash, à Courtrai;

M^lle^
COUCKE, Gérardina, M., L., chef de service au Chantier Naval et Industriel du Congo, à Bruxelles;

MM.
JASSOGNE, Gustave, E., J., employé à la Société Coopérative d'Approvisionnements pour le Commerce et l'Industrie, à Bruxelles;

LEBRUN, Léon, T., J., chef de service à la Compagnie Cotonnière Congolaise, à Bruxelles;

MEURET, Arthur, vétéran de l'Etat Indépendant du Congo, à Pont-à-Celles;

PEPERSACK, Charles, H., chef de service à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles;

SMET, Jules, R., A., chef de service à la Société Coloniale Anversoise, à Anvers;

De Gouden Medaille is toegekend aan de Heer VECOVEN, Florent, oprustgesteld kamerbewaarder-chef bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel.

Orde van Leopold II.

De Heer TIMMERMANS, Franz, J. C., J., ingenieur, beheerder-algemeen bestuurder van het « Syndicat d'Etudes et d'Entreprises au Congo », te Brussel, is tot de graad van Commandeur bevorderd.

De Heer DE GREEF, Guillaume, S., J., doctor in de veeartsenijkunde, gewezen veeartsenijkundig inspecteur in Belgisch-Kongo, te Ougrée, is tot Officier benoemd.

Zijn tot Ridder benoemd :

Mevr.
BOONE-DELEU, Suzanne, H., beheerder-secretaresse bij de « Compagnie du Lubilash », te Kortrijk;

Mej.
COUCKE, Gérardina, M., L., dienstchef bij de « Chantier Naval et Industriel du Congo », te Brussel;

de Heren :
JASSOGNE, Gustave, E., J., bediende bij de « Société Coopérative d'Approvisionnements pour le Commerce et l'Industrie », te Brussel;

LEBRUN, Léon, T., J., dienstchef bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise », te Brussel;

MEURET, Arthur, veteraan van de Onafhankelijke Kongostaat, te Pont-à-Celles;

PEPERSACK, Charles, H., dienstchef bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;

SMET, Jules, R., A., dienstchef bij de « Société Coloniale Anversoise », te Antwerpen;

M.
VERBRUGGEN, Georges, J., P., chef comptable à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles.

La Médaille d'Or est décernée à M. BOSHOWERS, Léon, J., J., ancien colonial à Liège.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à dater du 15 novembre 1953.

La Médaille Civique de 1re classe, pour actes de courage et de dévouement, est décernée à :

MM.
BULTHE, Georges, P., E., G., artisan de 2me classe,

DAESE, Emile, contremaître principal,

DAESE, François, M., ex-agent de transport de 1re classe (à titre posthume),

DELAET, Henri, J., agent de transport de 2me classe,

MATHYS, Fernand, J., M., chef d'atelier,

et

MONNOYER de GALLAND, Pierre, Ch., P., C., M., sous-directeur technique a.i.,
à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Léopoldville.

La Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie est décernée à :

MM.
GILOTAY, Joseph, J., ancien adjudant de 1re classe de réserve;

VIERENDEEL, Georges, L., ancien aspirant de réserve.

De Heer
VERBRUGGEN, Georges, J., P., boekhouder-chef bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel.

De Gouden Medaille is toegekend aan de Heer BOSHOWERS, Léon, J., J., gewezen koloniaal te Luik.

Zij zullen, in hun respectieve hoedanigheid, van 15 November 1953 af, rang nemen in de Orde.

De Burgerlijke Medaille-1ste klasse, voor daden van moed en zelfopoffering, is toegekend aan :

de Heren :
BULTHE, Georges, P., E., G., ambachtsman-2de klasse,

DAESE, Emile, eerstaanwezend meestergast,

DAESE, François, M., oud-transportbeambte-1ste klasse (na de dood),

DELAET, Henri, J., transportbeambte-2de klasse,

MATHYS, Fernand, J., M., werkbaas,

en

MONNOYER de GALLAND, Pierre, Ch., P., C., M., technisch onderdirecteur a.i.,
bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Leopoldstad.

De Herinneringsmedaille van de Abessinische Veldtocht is toegekend aan :

De Heren :
GILOTAY, Joseph, J., gewezen reserve-adjudant-1ste klasse;

VIERENDEEL, Georges, L., gewezen reserve-aspirant.

La Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 est décernée à

MM.

ADRIAENSENS, Frans, agronome-adjoint à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;

BEUKEN, Iwan, P., E., chef de bureau principal honoraire du Service des Finances et Douanes au Congo Belge;

Mme Vve

BLANCQUAERT - BOUCKAERT, Agnès, M. T. A. G., ancienne auxiliaire volontaire féminine au Congo Belge;

MM.

BRACONNIER, Corneille, chef du service des Plantations à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;

CALES, André, L., E., M., agronome à la Société des Plantations de Dembia;

de BILDERLING, Georges, ancien agronome à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;

DEMENTJEFF, Boris, agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

DUBOIS, Gaston, C., C., G., comptable en chef,

et

HARPIGNY, Ernest, A., T., agent agricole,
à la Société de Cultures au Congo Belge;

HENRY, Jean, M., A., Gh., ingénieur agronome à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;

HOUSSA, Léon, directeur à la Société de Cultures au Congo Belge;

JURION, Floribert, directeur général de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;

De Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 is toegekend aan :

De Heren :

ADRIAENSENS, Frans, adjunct-landbouwkundige bij het Nationaal Instituut voor de landbouwstudie in Belgisch-Kongo;

BEUKEN, Iwan, P., E., ere-eerstaanwezend bureelhoofd van Financiën en Douanen in Belgisch-Kongo;

Mevr. Weduwe

BLANCQUAERT - BOUCKAERT, Agnès, M. T. A. G., gewezen vrijwillige helpster in Belgisch-Kongo;

de Heren :

BRACONNIER, Corneille, dienstchef van de beplantingen bij het Nationaal Instituut voor de landbouwstudie in Belgisch-Congo;

CALES, André, L., E., M., landbouwkundige bij de « Société des Plantations de Dembia »;

de BILDERLING, Georges, gewezen landbouwkundige bij het Nationaal Instituut voor de landbouwstudie in Belgisch-Congo;

DEMENTJEFF, Boris, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

DUBOIS, Gaston, C., C., G., chef-boekhouder,

en

HARPIGNY, Ernest, A., T., landbouwbeambte,
bij de « Société de Cultures au Congo Belge »;

HENRY, Jean, M., A., Gh., landbouwkundig ingenieur bij het Nationaal Instituut voor de landbouwstudie in Belgisch-Congo;

HOUSSA, Léon, bestuurder bij de « Société de Cultures au Congo Belge »;

JURION, Floribert, directeur-generaal bij het Nationaal Instituut voor de landbouwstudie in Belgisch-Congo;

MM.
LASSMAN, Paul, médecin à la Société de Cultures au Congo Belge;

MALENGREAUX, Paul, E., R., chef de groupement à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

MARECHAL, Hubert, secrétaire en Afrique à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;

Mme
MATTON-WEUSTENRAAD, Dorothée, au Congo Belge;

MM.
RAVET, Joseph, L., L., M., Gh., administrateur et directeur général en Afrique,

SAUT, Antoine, agent agricole,
et
SERGUIEFF, Oleg, ancien ingénieur agronome,
à la Société de Cultures au Congo Belge;

SLAP, Edouard, sous-directeur à la Compagnie Immobilière du Congo;

STAS, Léon, constructeur,

TIBERGHIEN, Willy, chef du service des constructions,
et
VANDERWEYEN, René, A., agronome, à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;

VERDONCK, Etienne, directeur de district aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères.

de Heren :
LASSMAN, Paul, geneesheer bij de « Société de Cultures au Congo Belge »;

MALENGREAUX, Paul, E., R., groepschef bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

MARECHAL, Hubert, secretaris in Afrika bij het Nationaal Instituut voor de landbouwstudie in Belgisch-Congo;

Mevr.
MATTON-WEUSTENRAAD, Dorothée, in Belgisch-Kongo;

de Heren :
RAVET, Joseph, L., L., M., Gh., beheerder en algemeen bestuurder in Afrika,

SAUT, Antoine, landbouwbeambte,
en
SERGUIEFF, Oleg, gewezen landbouwkundig ingenieur,
bij de « Société de Cultures au Congo Belge »;

SLAP, Edouard, onderbestuurder bij de « Compagnie Immobilière du Congo »;

STAS, Léon, constructeur,

TIBERGHIEN, Willy, dienstchef van de bouwwerken,
en
VANDERWEYEN, René, A., landbouwkundige, bij het Nationaal Instituut voor de landbouwstudie in Belgisch-Congo;

VERDONCK, Etienne, districtsbestuurder bij de « Compagnie Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères ».

Administration centrale. — Personnel.

—

Par arrêté royal en date du 16 octobre 1953, démission honorable de ses fonctions de sous-directeur (en disponibilité par défaut d'emploi) est accordée, à partir du 20 janvier 1954, à M. GROSFILS, R. J. N.

M. GROSFILS, préqualifié, est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite et est autorisé à porter le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Hoofdbestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit d.d. 16 October 1953, wordt aan de Heer GROSFILS, R. J. N. eervol ontslag verleend uit zijn ambt van onderdirecteur (ter beschikking wegens ontstentenis van betrekking) met ingang van 20 Januari 1954.

De Heer GROSFILS, voormeld, mag zijn aanspraak op het rustpensioen doen gelden en wordt gemachtigd de titel van zijn ambt eershalve te voeren en er de kleding van te dragen.

Arrêté royal du 2 janvier 1954 ouvrant un crédit supplémentaire de 40.000.000 de francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que la Colonie du Congo Belge s'est engagée à prêter à l'Etat belge, à concurrence d'un montant maximum de deux cent millions de francs, les fonds nécessaires à la construction d'un immeuble destiné aux services de l'administration centrale du Ministère des Colonies et à l'Ecole coloniale;

Attendu qu'une première tranche de ce prêt doit être versée dans la caisse de l'Etat belge;

Koninklijk besluit van 2 Januari 1954, waarbij een bijkrediet van 40.000.000 frank geopend wordt op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1954.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Overwegende dat de Belgische Kongo-Kolonie zich verbonden heeft aan de Belgische Staat, ten belope van een maximum bedrag van tweehonderd millioen, de fondsen te lenen nodig voor het optrekken van een gebouw bestemd voor de diensten van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën en voor de Koloniale School;

Aangezien een eerste schijf van deze lening in de Belgische Staatskas moet gestort worden;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de quarante millions de francs (40.000.000 de francs) désigné comme suit :

Article 1/7. — Prêt à l'Etat belge pour construction d'un immeuble destiné à l'administration centrale du Ministère des Colonies et à l'Ecole coloniale.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 janvier 1954.

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van veertig millioen frank (40.000.000 frank) aangeduid als volgt :

Artikel 1/7. — Lening aan de Belgische Staat voor het optrekken van een gebouw bestemd voor het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën en voor de Koloniale School.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 2 Januari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. Commission.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 23 avril 1927, instituant le Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale, spécialement en son article 4;

Revu la décision ministérielle du 25 juin 1938 créant au sein du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale, sous forme de Commission permanente, une section spéciale chargée de l'examen des questions relatives à l'Art de guérir;

Revu l'arrêté ministériel du 10 décembre 1947 en son article 5, nommant les membres de la Commission permanente précitée;

Attendu qu'il convient, pour la bonne marche des travaux de la dite commission, de désigner deux membres, l'un pour remplacer M. le Professeur A Bessemans, membre titulaire, démissionnaire, l'autre pour assurer la suppléance de M. le Professeur P. Gérard;

Vu l'arrêté ministériel du 17 juin 1949, accordant à l'Administrateur Général des Colonies certaines délégations en matière de signature;

Décide :

1) M. le Professeur M. Adant, de l'Université de l'Etat à Gand, est désigné comme membre titulaire de la dite commission, pour remplacer M. le Professeur Alb. Bessemans, démissionnaire;

2) M. le Professeur J. Van Riel, de l'Université Libre de Bruxeles, est désigné comme membre suppléant de la dite commission.

Bruxelles, le 24 décembre 1953.

Pour le Ministre :
L'Administrateur Général des Colonies,

M. Van den Abeele.

Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Commissie.

—

De Minister van Koloniën,

Gelet op het Koninklijk Besluit van 23 April 1927, tot oprichting van de Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid, inzonderheid artikel 4;

Herzien de ministeriële beslissing van 25 Juni 1938, waarbij in het midden van de Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid, onder de vorm van een vaste commissie, een bijzondere afdeling wordt opgericht belast met het onderzoek van de vraagstukken in verband met de geneeskunde;

Herzien het ministerieel besluit van 10 December 1947, inzonderheid artikel 5, houdende benoeming der leden van voormelde vaste commissie;

Overwegende dat voor de goede gang der werken van gezegde commissie, twee leden dienen aangewezen, het ene ter vervanging van Prof. Bessemans, titelvoerend lid, ontslaggever, het andere ter vervanging van Prof. P. Gérard;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 Juni 1949, waarbij aan de Administrateur Generaal van Koloniën sommige delegaties in zake handtekening worden verleend;

Besluit :

1) De Heer Professor M. Adant, van de Rijksuniversiteit te Gent, wordt aangewezen als titelvoerend lid van gezegde commissie, ter vervanging van de Heer Professor Alb. Bessemans, ontslaggever;

2) De Heer Professor J. Van Riel, van de Vrije Universiteit te Brussel, wordt aangewezen als plaatsvervangend lid van gezegde commissie.

Brussel, de 24e December 1953.

Voor de Minister :
De Administrateur Generaal van Koloniën,

M. Van den Abeele.

Administration centrale.
Personnel.

—

Par arrêté royal en date du 12 janvier 1954, M. Feytmans G. L. M. G. R., ingénieur des constructions civiles, inspecteur général des Ponts et Chaussées, est promu au grade d'Inspecteur royal des Colonies, à partir du 1er janvier 1954.

Hoofdbestuur.
Personeel.

—

Bij Koninklijk besluit dd. 12 Januari 1954, wordt de heer G. L. M. G. R. Feytmans, burgerlijk bouwkundig ingenieur, inspecteur-generaal van Bruggen en Wegen, tot de graad van Koninklijk inspecteur van Koloniën bevorderd, met ingang van 1 Januari 1954.

« La Nouvelle Compagnie Africaine du Congo » en abrégé « Africongo ». — Modifications aux statuts. — Réduction et augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 15 janvier 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « La Nouvelle Compagnie Africaine du Congo » en abrégé « Africongo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 10 décembre 1953.

« La Nouvelle Compagnie Africaine du Congo » in 't kort « Africongo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermindering en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 Januari 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « La Nouvelle Compagnie Africaine du Congo » in 't kort « Africongo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 10 December 1953.

« Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation » en abrégé « Congoréal ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 15 janvier 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation » en abrégé « Congoréal » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 10 décembre 1953.

« Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation » in 't kort « Congoréal ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 Januari 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation » in 't kort « Congoréal » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 10 December 1953.

---

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Les Mines d'Or et d'Etain de Kindu » (Kinorétain). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 15 janvier 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Les Mines d'Or et d'Etain de Kindu » (Kinorétain) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 4 décembre 1953.

« Les Mines d'Or et d'Etain de Kindu » (Kinorétain). — Wijzigingen aan de Statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 Januari 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Les Mines d'Or et d'Etain de Kindu » (Kinorétain) door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 4 December 1953.

« Bakongo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 15 janvier 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Bakongo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 3 décembre 1953.

« Bakongo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 Januari 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Bakongo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 3 December 1953.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Erratum.

—

« Bulletin Officiel du Congo Belge » du 15 janvier 1954 (n° 2. — 1e partie) :

Page 185, 12e ligne :

Il faut lire dans le texte français FICQ, A.

Erratum.

—

« Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo » van 15 Januari 1954 (nr 2, 1e deel) :

Bladzijde 185, 12e lijn :

Lezen in de nederlandse tekst FICQ, A.

Arrêté royal du 27 décembre 1953. — Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954. — Crédits provisoires 1er trimestre.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres législatives ne pourront voter le projet de Budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1954 avant le 27 décembre 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Budget ordinaire du Congo Belge.

ARTICLE 1er.

Les recettes ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 sont évaluées globalement à la somme de sept milliards huit cent septante-neuf millions neuf cent cinquante et un mille francs (7.879.951.000 fr.), se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

Koninklijk besluit van 27 December 1953 — Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954. — Voorlopige kredieten 1e kwartaal.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Overwegende dat wegens verscheidene omstandigheden, de wetgevende Kamers het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi voor 1954 vóór 27 December 1953 niet zullen kunnen stemmen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Gewone begroting van Belgisch-Kongo.

ARTIKEL 1.

De gewone ontvangsten van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 worden gezamenlijk geraamd op de som van zeven milliard achthonderd negen en zeventig millioen negenhonderd één en vijftig duizend frank (7.879.951.000 fr.) overeenkomstig hierbijbehorende tabel I.

ART. 2.

Il est ouvert au Ministère des Colonies pour le Gouvernement du Congo Belge des crédits provisoires à concurrence de un milliard huit cent septante-quatre millions six cent quarante-quatre mille francs (1.874.644.000 fr.), à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Congo Belge pour l'exercice 1954.

Budget ordinaire du Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Les recettes ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954 sont évaluées globalement à la somme de six cent quarante-quatre millions trois cent quatre mille francs (644.304.000 fr.), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé

ART. 4.

Il est ouvert au Ministère des Colonies pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires à concurrence de cent soixante-cinq millions cent nonante et un mille francs (165.191.000 fr.), à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954.

ART. 5.

Le présent arrêté sera obligatoire en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, le 1er janvier 1954.

ART. 2.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Gouvernement van Belgisch-Kongo, voorlopige kredieten geopend voor een bedrag van een milliard achthonderd vier en zeventig millioen zeshonderd vier en veertig duizend frank (1.874.644.000 fr.), in mindering op de gewone uitgaven voorzien bij de begroting van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954.

Gewone begroting van Ruanda-Urundi.

ART. 3.

De gewone ontvangsten van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 worden gezamenlijk geraamd op de som van zeshonderd vier en veertig millioen driehonderd en vier duizend frank (644.304.000 fr.), overeenkomstig hierbijbehorende tabel II.

ART. 4.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Vice-Gouvernement Generaal van Ruanda-Urundi, voorlopige kredieten geopend voor een bedrag van honderd vijf en zestig millioen honderd een en negentig duizend frank (165.191.000 fr.), in mindering op de gewone uitgaven voorzien bij de begroting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954.

ART. 5.

Dit besluit wordt bindend in België, in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi, op 1 Januari 1954.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1953.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 December 1953.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

TABLEAU I.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel*
	Chapitre premier. — *Impositions et taxes.*	
1	Impositions personnelles . . . . . .fr.	217.800.000
2	Impôt indigène	328.116.000
3	Impôts sur les revenus	1.880.200.000
4	Patente des trafiquants et permis de circulation	8.115.000
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	21.000.000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	16.819.000
7	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	3.155.000
8	Droits de douanes, d'accises et d'entrepôts	3.711.625.000
9	Taxe de statistique	15.500.000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	14.820.000
11	Permis de recrutement de travailleurs	127.000
12	Licences pour recherches minières	930.000
13	Taxe d'enregistrement et droits de mutation immobilière (Décret du 31 mars 1926)	42.100.000
14	Taxe de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	13.000.000
15	Taxe cotonnière	3.000.000
16	Taxe sur le paddy usiné	1.820.000
17	Taxe de sélection	17.739.000

TABEL I.

BEGROTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1954

Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk*	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Art.
	Eerste hoofdstuk. — *Belastingen en taxen.*	
	Personele belastingen	1
	Inlandse belasting	2
	Belastingen op de inkomsten	3
	Patent der handelaars en verkeersverloven	4
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhoging van het kapitaal der vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.	5
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkopen.	6
	Registratietaxe op het ivoor	7
	Tol-, accijns- en entrepotrechten	8
	Statistiektaxe	9
	Vergunning voor invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	10
	Verloven tot aanwerving van arbeiders	11
	Vergunningen voor delfstoffenopzoekingen	12
	Registratietaxe en mutatierechten op onroerende goederen (Decreet van 31 Maart 1926).	13
	Haven-, loods-, immatriculatietaxe van boten en taxe voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten.	14
	Katoentaxe	15
	Taxe op de verwerkte paddie	16
	Selectietaxe	17
6.295.866.000		

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954
(suite)

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel*
	Chapitre II. — *Recettes domaniales.*	
18	Permis de récolte . . . . . .fr.	1.427.000
19	Permis de coupe de bois, licences d'achat de bois et taxes forestières	58.562.000
20	Redevances pour concessions de terres à palmiers. Licences pour zones huileries. Permis de récolte spécial	109.000
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 21 août 1937 et des mesures d'exécution	6.512.000
22	Location de terrains domaniaux. Occupations provisoires. . . .	67.017.000
23	Redevances minières	2.250.000
	Chapitre III. — *Recettes judiciaires et administratives.*	
24	Recettes diverses et accidentelles des Services judiciaires	25.213.000
25	Recettes diverses des Services des Affaires politiques, administratives et judiciaires	8.056.000
26	Recettes du Service de l'Enseignement. Minerval. Produits des travaux des ateliers d'apprentissage et des sections professionnelles, etc.	23.670.000
27	Recettes diverses des Services médicaux	46.745.000
28	Recettes diverses du Service des Affaires économiques	7.066.000
29	Recettes diverses du Service des Titres fonciers.	1.975.000
30	Recettes diverses des Services des Bâtiments civils et Ponts et Chaussées	41.626.000
31	Recettes diverses du Service des Voies navigables	4.512.000
32	Recettes diverses du Service des Transports	83.805.000
33	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts . . .	19.436.000
34	Recettes diverses du Service vétérinaire	7.626.000

BEGROTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-KONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1954 (vervolg)

Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk*	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Art.
	Hoofdstuk II. — *Ontvangsten van domeinen.*	
	Verloven tot inoogsting	18
	Verloven tot houtaankap, vergunningen voor houtaankoop en bostaxe.	19
	Cijnzen voor concessie van palmboomgronden. Verloven voor olieslagerijzonen. Bijzonder inoogstingsverlof.	20
	Verkoop van ivoor aan de Staat toekomend ter uitvoering van de bepalingen van het decreet van 21 Augustus 1937 en van de uitvoeringsmaatregelen.	21
	Verhuring van domeingronden. Voorlopige bezitneming	22
135.877.000	Mijncijnzen	23
	Hoofdstuk III. — *Gerechtelijke en administratieve ontvangsten.*	
	Allerhande en toevallige ontvangsten van de Gerechtsdiensten .	24
	Allerhande ontvangsten van de Diensten der politieke-, administratieve- en gerechtszaken.	25
	Ontvangsten van de Dienst van het Onderwijs. Schoolgeld. Opbrengst van de werken der leerwerkplaatsen en der vakafdelingen.	26
	Allerhande ontvangsten van de Geneeskundige Diensten	27
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Economische Zaken .	28
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Grondtitels	29
	Allerhande ontvangsten van de Diensten der Burgerlijke Gebouwen, Bruggen en Wegen.	30
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Bevaarbare Waterwegen.	31
	Allerhande ontvangsten van de Vervoerdienst	32
	Allerhande ontvangsten van de Landbouw- en Bosdienst . . .	33
	Allerhande ontvangsten van de Veeartsenijkundige Dienst . . .	34

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1954
(suite)

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel*
35	Recettes diverses du Service des Finances . . . . . .fr.	106 .681.000
36	Recettes diverses du Service des Postes	144.320.000
37	Recettes diverses du Service des Télécommunications	107.771.000
38	Recettes diverses des autres services.	46.729.000
	Chapitre IV. — *Produits des régies.*	
39	Résultats bruts de la Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	56.003.000
	Chapitre V. — *Produits des capitaux et revenus.*	
40	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts de prêts ou avances des intérêts de capitaux investis et participations financières nettes assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux	716.974.000
	Chapitre VI. — *Recettes exceptionnelles.*	
41	. . . . .	»
	Total des recettes . . . . . .fr.	.....

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 décembre 1953.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

BEGROTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-KONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1954 (vervolg)

Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk*	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Art.
	Allerhande ontvangsten van de Dienst van Financiën	35
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Posterijen	36
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Verreberichtgevingen	37
675.231.000	Allerhande ontvangsten der andere Diensten	38
	Hoofdstuk IV. — *Opbrengsten van regieën.*	
56.003.000	Bruto-uitslagen van de Regie der water- en electriciteitsverdelingen van Belgisch Kongo en Ruanda-Urundi.	39
	Hoofdstuk V. — *Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.*	
716.974.000	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leningen of voorschotten, van de interesten op belegde kapitalen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tussen de koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten.	40
	Hoofdstuk VI. — *Uitzonderingsontvangsten.*	
»	. . . . .	41
7.879.951.000	Totaal van de ontvangsten.	

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons Besluit van 27 December 1953.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

TABLEAU II.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1954

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel*
	Chapitre premier. — *Impositions et taxes.*	
1	Impôt personnel . . . . . .fr.	11.820.000
2	Impôt indigène	111.443.000
3	Impôt sur le bétail	50.940.000
4	Impôts sur les revenus	76.500.000
5	Patentes de trafiquants et permis de circulation	3.850.000
6	Patentes de marchands de bétail	1.600.000
7	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	1.000.000
8	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	440.000
9	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	7.000
10	Droits de douanes, d'accises et d'entrepôts	229.184.000
11	Taxe de statistique	1.130.000
12	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	2.500.000
13	Permis de recrutement de travailleurs	5.000
14	Licences pour recherches minières	750.000
15	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière . . .	2.000.000
16	Taxe d'abatage sur les marchés coutumiers indigènes	950.000
17	Taxe d'abatage dans les abattoirs	750.000
18	Taxe cotonnière	126.000
19	Taxe de sélection	640.000

TABEL II.

BEGROTING DER MIDDELEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1954

Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk*	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Art.
	Eerste hoofdstuk. — *Belastingen en taxen.*	
	Personele belasting	1
	Inlandse belasting	2
	Belasting op het vee	3
	Belasting op de inkomsten	4
	Patenten van handelaars en verkeersverloven	5
	Patenten der veekooplieden	6
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhoging van het kapitaal der vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.	7
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkopen.	8
	Registratietaxe op het ivoor	9
	Tol-, accijns- en entrepotrechten	10
	Statistiektaxe	11
	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken.	12
	Toelatingen tot aanwerving van arbeiders	13
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	14
	Registratietaxen en mutatierechten op onroerende goederen . .	15
	Taxe voor het slachten op de gewoonterechtelijke inlandse markten.	16
	Taxe voor het slachten in de slachthuizen	17
	Katoentaxe	18
	Selectietaxe	19
495.635.000		

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU RUANDA-URUNDI
POUR L'EXERCICE 1954 (suite)

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel*
	Chapitre II. — *Recettes domaniales.*	
20	Permis de récolte; permis de coupe de bois; licences d'achat de bois et taxes forestières . . . . . .fr.	500.000
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 21 août 1937 et des mesures d'exécution	Mémoire. — *Memorie.*
22	Autres recettes domaniales : location de terrains domaniaux; occupations provisoires; redevances diverses	7.800.000
23	Redevances minières	6.000.000
	Chapitre III. — *Recettes judiciaires et administratives.*	
24	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire . . . .fr.	5.000.000
25	Recettes diverses du Service du Contentieux	1.475.000
26	Recettes diverses du Service de l'Enseignement	586.000
27	Recettes diverses du Service médical	2.260.000
28	Recettes diverses du Service des Affaires économiques	50.000
29	Recettes diverses du Service des Titres fonciers.	200.000
30	Recettes diverses du Service des Travaux publics	13.526.000
31	Recettes diverses du Service des Transports	9.100.000
32	Recettes diverses du Service de l'Agriculture	81.203.000
33	Recettes diverses du Service vétérinaire	950.000
34	Recettes diverses du Service des Finances	1.306.000
35	Recettes diverses du Service des Postes	7.095.000
36	Recettes diverses du Service des Télécommunications	6.325.000
37	Recettes diverses des autres services.	805.000

BEGROTING DER MIDDELEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1954 (vervolg)

Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk*	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Art.
	Hoofdstuk II. — *Domaniale ontvangsten.*	
	Oogstvergunningen; houtkapvergunningen; vergunningen voor houtaankoop en bostaxe.	20
	Verkoop van ivoor aan de Staat toekomend ter uitvoering der bepalingen van het decreet van 21 Augustus 1937 en van de uitvoeringsmaatregelen.	21
	Andere domaniale ontvangsten : verhuring van domeingronden; voorlopige bezitneming; allerhande cijnzen.	22
14.300.000	Mijncijnzen	23
	Hoofdstuk III. — *Gerechtelijke en administratieve ontvangsten.*	
	Allerhande en toevallige ontvangsten van de Gerechtsdienst . .	24
	Allerhande ontvangsten van de Dienst voor Geschillen.	25
	Allerhande ontvangsten van de onderwijsdienst	26
	Allerhande ontvangsten van de Geneeskundige Dienst	27
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Economische Zaken .	28
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Grondtitels	29
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Openbare Werken . .	30
	Allerhande ontvangsten van de Vervoerdienst	31
	Allerhande ontvangsten van de Landbouwdienst	32
	Allerhande ontvangsten van de veeartsenijkundige Dienst . . .	33
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Financiën	34
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Posterijen	35
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Verreberichtgevingen	36
129.881.000	Allerhande ontvangsten der andere diensten	37

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU RUANDA-URUNDI
POUR L'EXERCICE 1954 (suite)

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article — *Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel*
	Chapitre IV. — *Produits des régies.*	
38	Quote-part dans les résultats bruts de la Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi fr.	3.488.000
	Chapitre V. — *Produits des capitaux et revenus.*	
39	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille . . . . . .fr.	1.000.000
	Chapitre VI. — *Recettes exceptionnelles.*	
40	. . . . .	»
	Total des recettes . . . . .fr.	. . . . .

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 décembre 1953.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

BEGROTING DER MIDDELEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1954 (vervolg)

Total par chapitre — *Totaal per hoofdstuk*	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Art.
	Hoofdstuk IV. — *Opbrengsten van de regieën.*	
3.488.000	Aandeel in de bruto-uitslagen van de Regie der water- en electriciteitsverdelingen van Belgisch Kongo en van Ruanda-Urundi.	38
	Hoofdstuk V. — *Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.*	
1.000.000	Netto-inkomsten van de titels en waarden der portefeuille . . .	39
	Hoofdstuk VI. — *Uitzonderingsontvangsten.*	
»	.....	40
644.304.000	Totaal der ontvangsten.	

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons Besluit van 27 December 1953.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 4.
15 février 1954

47e JAARGANG. — Nr 4.
15 Februari 1954

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
24 décembre 1953. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 150.000.000 de francs au budjet des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1953	300
5 janvier 1954. — A. M. — Régie de Distibutions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination	294
5 janvier 1954. — A. M. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Nomination	294
7 janvier 1954. — L. — Loi portant approbation de l'accord de modification à l'accord de coopération économique entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique et l'annexe, signés à Bruxelles, le 2 juillet 1948, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 11 décembre 1952 et 5 mars 1953	286
12 janvier 1954. — D. — Médaille Commémorative du Congo. — Rente.	
Rapport du Conseil Colonial	291
Décret	293
12 janvier 1954. — A. R. — Office des Cités Africaines. — Nomination	294

INHOUD

Data	Bladz.
24 December 1953. — K. B. — Opening van een bijkrediet van 150.000.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1953	300
5 Januari 1954. — M. B. — Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi. — Benoeming	294
5 Januari 1954. — M. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Benoeming	294
7 Januari 1954. — W. — Wet houdende goedkeuring van het akkoord van wijziging aan het akkoord tot economische samenwerking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, en de bijlage, ondertekend op 2 Juli 1948, te Brussel, afgesloten door wisseling van brieven gedateerd Brussel, 11 December 1952 en 5 Maart 1953	286
12 Januari 1954. — D. — Herinneringsmedaille van Kongo. — Rente.	
Verslag van de Koloniale Raad	291
Decreet	293
12 Januari 1954. — K. B. — Dienst der Afrikaanse Wijken. — Benoeming	294

Dates	Pages
12 janvier 1954. — A. M. — Commission Coloniale des Invalidités. — Composition	299
13 janvier 1954. — A. M. — Fixation des conditions d'admission dans le cadre de l'Administration d'Afrique de certains agents appartenant à la Régie des Télégraphes et des Téléphones.	295
13 janvier 1954. — A. M. — Fixation du montant de l'indemnité pour frais de représentation allouée au commissaire au Plan Décennal .	296
15 janvier 1954. — A. R. — Centre de Formation Sociale de Liège. — Subside	285
19 janvier 1954. — A. R. — Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Nomination.	298
20 janvier 1954. — D. — Modification du décret du 10 juin 1950, créant la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.	
Rapport du Conseil Colonial . .	266
Décret	280
20 janvier 1954. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel . .	285
20 janvier 1954. — A. M. — Institut de Formation Sociale Coloniale. — Subside	297
20 janvier 1954. — D. — Assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants-droit. — Modification.	
Rapport du Conseil Colonial . .	301
Décret	303
27 janvier 1954. — A. M. — Tarifs des droits d'entrée. — Modifications.	304
27 janvier 1954. — A. M. — Fixation des conditions d'admission au grade de premier lieutenant de marine dans le cadre de l'Administration d'Afrique	307
28 janvier 1954. — A. R. — « Huileries de Tinda et de Gossamu ». — Modifications aux statuts . . .	305

Data	Bladz.
12 Januari 1954. — M. B. — Koloniale Commissie voor Invaliditeit. — Samenstelling	299
13 Januari 1954. — M. B. — Vaststelling van de toelatingsvoorwaarden in het kader van het Bestuur in Afrika van zekere beambten die tot de Regie van Telegraaf en Telefoon behoren	295
13 Januari 1954. — M. B. — Vaststelling van het bedrag van de vergoeding voor representatiekosten verleend aan de commissaris voor het Tienjarenplan	296
15 Januari 1954. — K. B. — « Centre de Formation Sociale » te Luik. — Toelage	285
19 Januari 1954. — K. B. — Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Benoeming	298
20 Januari 1954. — D. — Wijziging van het decreet van 10 Juni 1950, tot oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi.	
Verslag van de Koloniale Raad .	266
Decreet	280
20 Januari 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	285
20 Januari 1954. — M. B. — Instituut voor Koloniale Sociale Vorming. — Toelage	297
20 Januari 1954. — D. — Verzekering der gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, voor hun familieleden en voor hun rechthebbenden. — Wijziging.	
Verslag van de Koloniale Raad .	301
Decreet	303
27 Januari 1954. — M. B. — Tarief der invoerrechten. — Wijzigingen .	304
27 Januari 1954. — M. B. — Vastelling van de voorwaarden van toelating tot de graad van eerste luitenant bij de marine in het kader van het bestuur in Afrika.	307
28 Januari 1954. — K. B. — « Huileries de Tinda et de Gossamu ». — Wijzigingen aan de statuten . .	305

Dates	Pages
28 janvier 1954. — A. R. — « Société des Moulins de Léopoldville ». — Modifications aux statuts . .	305
28 janvier 1954. — A. R. — « Compagnie d'Importation et d'Exportation ». — Constitution . .	305
28 janvier 1954. — A. R. — « Carrières d'Afrique Centrale ». — Constitution	306
28 janvier 1954. — A. R. — « Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville ». — Constitution . . .	306
Erratum	308

Data	Bladz.
28 Januari 1954. — K. B. — « Société des Moulins de Leopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten .	305
28 Januari 1954. — K. B. — « Compagnie d'Importation et d'Exportation ». — Oprichting . . .	305
28 Januari 1954. — K. B. — « Carrières d'Afrique Centrale ». — Oprichting	306
28 Januari 1954. — K. B. — « Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville. — Oprichting	306
Erratum	308

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.
L. : Loi.

Verkortingen :

D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.
W. : Wet.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 10 juin 1950 créant la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil en séance du 30 octobre 1953.

Il a pour but d'apporter certaines modifications au décret du 10 juin 1950 jugées nécessaires après une expérience de deux années. En fait, il n'est pas touché aux principes de base de l'institution. Aussi aucune observation d'ordre général n'a-t-elle été formulée.

Au cours de l'examen des articles les modifications suivantes ont été approuvées :

ARTICLE 1er.

Ancien texte article 4.	*Nouveau texte article 4.*
§ 1. Le Conseil d'Administration se compose d'un Président et de sept membres.	§ 1. Le Conseil d'Administration se compose de huit membres, à savoir sept membres nommés par le Roi sur la proposition du Ministre des Colonies et le Directeur Général de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite de Belgique.
§ 2. Le Président et six membres sont nommés par le Roi sur la proposition du Ministre des Colonies.	§ 2. Le Roi, sur la proposition du Ministre des Colonies, nomme le Président du Conseil d'Administration parmi les huit membres visés au paragraphe précédent.
§ 3. Le septième membre est, de droit, le Directeur Général de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite de Belgique.	§ 3. Le Conseil désigne deux de ses membres pour remplir respectivement les fonctions de Vice-Président et d'Administrateur-délégué chargé de veiller à l'exécution des décisions du Conseil.
§ 4. Le Conseil désigne un de ses membres pour remplir les fonctions de Vice-Président.	

La rédaction nouvelle de l'article 4, §§ 1 et 2 permettra au Directeur Général de la Caisse d'Epargne et de Retraite de Belgique d'être nommé Président de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

La création de la fonction d'administrateur-délégué prévue par le nouveau paragraphe 3 proposé est commandée par des raisons de bonne administration journalière.

ART. 2.

Au paragraphe 2 le mot « bancaires » a été supprimé. Sur la proposition d'un membre cette suppression a été jugée nécessaire parce que parmi les

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 10 Juni 1950 tot oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 30 October 1953.

Dit ontwerp strekt er toe aan het decreet van 10 Juni 1950 zekere wijzigingen te brengen die na een tweejarige ervaring nodig geacht worden. In werkelijkheid wordt niet getornd aan de grondbeginselen van de instelling. Er worden dan ook geen algemene opmerkingen gemaakt.

Tijdens het onderzoek van de artikelen worden de volgende wijzigingen goedgekeurd :

ARTIKEL 1.

Vroegere tekst van artikel 4.	*Nieuwe tekst van artikel 4.*
§ 1. De Raad van Beheer is samengesteld uit een Voorzitter en zeven leden.	§ 1. De Raad van Beheer is samengesteld uit acht leden, namelijk zeven op de voordracht van de Minister van Koloniën door de Koning benoemde leden en de Directeur-Generaal van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas van België.
§ 2. De Voorzitter en zes leden worden door de Koning benoemd op voordracht van de Minister van Koloniën.	§ 2. De Koning benoemt, op de voordracht van de Minister van Koloniën, de Voorzitter van de Raad van Beheer, onder de acht leden bedoeld in de voorgaande paragraaf.
§ 3. Het zevende lid is van rechtswege de Directeur-Generaal van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas van België.	§ 3. De Raad wijst twee van zijn leden aan om respectievelijk het ambt waar te nemen van Ondervoorzitter en van afgevaardigd Beheerder die gelast is te waken over de uitvoering van de beslissingen van de Raad.
§ 4. De Raad wijst een van zijn leden aan om het ambt van Ondervoorzitter waar te nemen.	

De nieuwe tekst van artikel 4, paragrafen 1 en 2, laat toe dat ook de Directeur-Generaal van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas van België benoemd wordt als Voorzitter van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

De oprichting van het ambt van afgevaardigd Beheerder, omschreven in de voorgestelde nieuwe paragraaf 3, dringt zich op met het oog op een goed dagelijks beheer.

ART. 2.

In paragraaf 2 wordt het woord « bankinstellingen » vervangen door « instellingen » op voorstel van een raadslid dat deze wijziging noodzake-

organismes cités il y a la Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie et la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite qui ne peuvent en réalité être considérées comme des entreprises bancaires *stricto sensu.*

D'autre part, la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, nouvel institut d'émission, a été substituée à la Banque du Congo Belge.

Par la même occasion il a été jugé opportun de modifier la dénomination de la Société de Crédit au Colonat conformément aux nouvelles dispositions légales.

Ancien texte du § 2 de l'article 5.	*Nouveau texte du § 2 de l'article 5.*
§ 2. Ne sont pas comprises dans les entreprises bancaires visées au paragraphe précédent : la Banque Nationale de Belgique, la Banque du Congo Belge, la Société de Crédit au Colonat, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite de Belgique.	§ 2. Ne sont pas comprises dans les entreprises visées au paragraphe précédent : la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, la Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie, la Banque Nationale de Belgique et la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite de Belgique.

ART. 3.

L'article 3 modifie le paragraphe 2 de l'article 6 du décret du 10 juin 1950. Ce nouveau texte résulte des modifications proposées à l'article 4 du même décret.

Ancien texte du § 2 de l'article 6.	*Nouveau texte du § 2 de l'article 6.*
§ 2. Tous les deux ans, deux des membres visés à l'article 4, paragraphe 2, cessent leurs fonctions. Le premier ordre de sortie est fixé par tirage au sort. Les membres sortants peuvent être renommés. Le nouveau titulaire d'une place sortante est nommé suivant le mode appliqué à la nomination du titulaire initial.	§ 2. Tous les deux ans, deux ou éventuellement trois des administrateurs nommés par le Roi cessent leurs fonctions, de façon à ce qu'aucun mandat n'excède six ans. Le premier ordre de sortie est fixé par tirage au sort. Les membres sortants peuvent être renommés.

ART. 4.

Ancien texte article 9.	*Nouveau texte article 9.*
§ 1. Des jetons de présence peuvent être alloués au Président et aux membres du Conseil d'Administration.	§ 1. Même texte.
§ 2. Le montant en est déterminé par le Ministre des Colonies.	§ 2. Même texte.
	§ 3. L'Administrateur-délégué reçoit une indemnité annuelle dont le montant est déterminé par le Ministre des Colonies.

lijk acht omdat onder de aangehaalde organismen sprake is van de Kredietmaatschappij voor Kolonisten en voor de Nijverheid en van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, instellingen welke, in de strikte betekenis van het woord, eigenlijk niet als bankinstellingen kunnen beschouwd worden.

Van de andere kant heeft de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi de plaats ingenomen van de Bank van Belgisch-Congo.

Bij dezelfde gelegenheid werd het geschikt geacht de benaming van de Kredietmaatschappij voor Kolonisten te wijzigen, overeenkomstig de nieuwe wettelijke bepalingen.

Vroegere tekst van § 2 van artikel 5.

§ 2. Zijn niet begrepen onder de in voorgaande paragraaf bedoelde bankinstellingen : de Nationale Bank van België, de Bank van Belgisch-Congo, de Kredietmaatschappij voor Kolonisten, de algemene Spaar- en Lijfrentekas van België.

Nieuwe tekst van § 2 van artikel 5.

§ 2. Zijn niet begrepen onder de in voorgaande paragraaf bedoelde instellingen : de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, de Kredietmaatschappij voor Kolonisten en Nijverheid, de Nationale Bank van België en de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

ART. 3.

Artikel 3 wijzigt paragraaf 2 van artikel 6 van het decreet van 10 Juni 1950. Deze nieuwe tekst vloeit voort uit de wijzigingen voorgesteld op artikel 4 van hetzelfde decreet.

Vroegere tekst van artikel 6, par. 2.

§ 2. Alle twee jaar leggen twee van de leden die in de tweede paragraaf van artikel 4, paragraaf 2, bedoeld zijn hun ambt neer. De eerste orde van aftreden wordt bij loting vastgesteld. De aftredende leden kunnen opnieuw benoemd worden. De nieuwe titularis van een plaats die openkomt, wordt op dezelfde wijze als de eerste titularis benoemd.

Nieuwe tekst van artikel 6, par. 2.

§ 2. Alle twee jaar leggen twee en gebeurlijk drie van de door de Koning benoemde beheerders hun ambt neer, derwijze dat geen enkel mandaat zes jaar te boven gaat.

De eerste orde van aftreden wordt door loting vastgesteld. De aftredende leden kunnen opnieuw benoemd worden.

ART. 4.

Vroegere tekst van artikel 9.

§ 1. Aan de Voorzitter en aan de leden van de Raad van Beheer kunnen presentiepenningen worden toegekend.

§ 2. De Minister van Koloniën bepaalt het bedrag ervan.

Nieuwe tekst van artikel 9.

§ 1. Zelfde tekst.

§ 2. Zelfde tekst.

§ 3. De afgevaardigde Beheerder ontvangt een jaarlijkse vergoeding waarvan het bedrag door de Minister van Koloniën wordt vastgesteld.

L'exposé des motifs justifie comme suit cette adjonction : « Le nouveau paragraphe 3 a pour but de pallier l'inconvénient présenté par le jeton de présence, en ce qui concerne l'Administrateur-délégué. Le jeton de présence, en effet, ne rémunère qu'insuffisamment l'activité de celui-ci et la responsabilité attachée à ses fonctions. D'autre part, l'Administrateur-délégué n'est pas rémunéré lorsqu'il se rend en Afrique alors qu'il y fournit précisément le travail le plus appréciable ».

ART. 5.

Ancien texte article 10.	*Nouveau texte article 10.*
§ 1. La Caisse est représentée envers les tiers par le Président du Conseil d'Administration ou par son délégué.	§ 1. La Caisse est représentée envers les tiers par le Président du Conseil d'Administration, par l'Administrateur-délégué ou par leurs délégués.

La modification proposée tient compte de l'article 4, § 3 (nouveau).

ART. 6.

Ancien texte §§ 2 et 4 de l'article 11.	*Nouveau texte §§ 2 et 4 de l'article 11*
§ 2. Le Commissaire du Gouvernement surveille les opérations de la Caisse; il a tous les pouvoirs nécessaires pour l'accomplissement de sa mission. Il peut assister aux réunions du Conseil d'Administration et y a voix consultative. Il a le droit de prendre en tout temps connaissance de l'état des affaires et de vérifier les écritures de la Caisse.	§ 2. Le Commissaire du Gouvernement surveille les opérations de la Caisse; il a tous les pouvoirs nécessaires pour l'accomplissement de sa mission. Il est convoqué aux réunions du Conseil d'Administration et y a voix consultative. Il a le droit de prendre en tout temps connaissance de l'état des affaires. Il vérifie les écritures de la Caisse avec l'assistance de deux Commissaires aux Comptes nommés par le Ministre des Colonies.
§ 4. La rémunération du Commissaire du Gouvernement est fixée par le Ministre des Colonies.	§ 4. Les rémunérations du Comissaire du Gouvernement et des Commissaires aux Comptes sont fixées par le Ministre des Colonies et supportées par la Caisse.

La rédaction nouvelle proposée a pour objet de donner plus de précision et de mettre ces dispositions en concordance avec les faits.

Ces modifications permettront au Commissaire du Gouvernement d'exercer, avec l'assistance de deux Commissaires aux Comptes nommés par le Ministre, un contrôle plus complet sur les activités de la Caisse.

De memorie van toelichting rechtvaardigt deze invoeging als volgt : « De nieuwe derde paragraaf heeft tot doel het inconveniënt te verhelpen dat door de presentiepenningen ontstaat wat de gemachtigde Beheerder betreft. De werkzaamheden van deze laatste en de verantwoordelijkheid waarmede zijn functies gepaard gaan, worden inderdaad niet op voldoende wijze door de presentiepenningen bezoldigd. Anderzijds wordt de gemachtigde Beheerder niet bezoldigd wanneer hij zich naar Afrika begeeft, waar hij juist het meest waardeerbare werk levert. »

ART. 5.

Vroegere tekst van artikel 10.	*Nieuwe tekst van artikel 10.*
§ 1. Tegenover derden wordt de Kas vertegenwoordigd door de Voorzitter van de Raad van Beheer of door zijn gevolmachtigde.	§ 1. Tegenover derden wordt de Kas vertegenwoordigd door de Voorzitter van de Raad van Beheer, door de afgevaardigde Beheerder of door hun gevolmachtigden.

De voorgestelde wijziging houdt rekening met artikel 4, par. 3 (nieuw).

ART. 6.

Vroegere tekst van art. 11, §§ 2 en 4.	*Nieuwe tekst van art. 11, §§ 2 en 4.*
§ 2. De Regeringscommissaris houdt toezicht over de verrichtingen van de Kas; hij bezit alle bevoegdheden die nodig zijn voor het vervullen van zijn opdracht. Hij kan de vergaderingen van de Raad van Beheer bijwonen en heeft er raadgevende stem. Hij heeft het recht te allen tijde kennis te nemen van de toestand van de Kas en haar rekeningen na te zien.	§ 2. De Regeringscommissaris houdt toezicht over de verrichtingen van de Kas; hij bezit alle bevoegdheden die nodig zijn voor het vervullen van zijn opdracht. Hij wordt opgeroepen tot de vergaderingen van de Raad van Beheer en heeft er raadgevende stem. Hij heeft het recht te allen tijde kennis te nemen van de toestand van de Kas en haar rekeningen na te zien, met het behulp van twee door de Minister van Koloniën benoemde Commissarissen bij de Rekeningen.
§ 4. De bezoldiging van de Regeringscommissaris wordt vastgesteld door de Minister van Koloniën.	§ 4. De bezoldigingen van de Regeringscommissaris en van de Commissarissen bij de Rekeningen worden vastgesteld door de Minister van Koloniën en worden door de Kas gedragen.

De voorgestelde tekst strekt er toe een nadere bepaling te geven en deze voorschriften overeen te brengen met de feiten. Deze wijzigingen laten de Regeringscommissaris toe, met de hulp van twee door de Minister benoemde rekeningcommissarissen, een volledige contrôle uit te oefenen op de werkzaamheden van de Kas.

ART. 7.

Ancien texte §§ 1, 2 et 3 de l'art. 12.	*Nouveau texte §§ 1, 2 et 3 de l'art. 12.*
§ 1. La gestion journalière de la Caisse est assumée par un Directeur nommé par le Conseil d'Administration.	§ 1. La gestion journalière de la Caisse en Afrique est assumée par un Directeur Général nommé par le Conseil d'Administration.
§ 2. Le Directeur peut être délégué par le Président du Conseil d'Administration pour représenter la Caisse dans les actes publics ou sous-seing privé et pour intenter ou défendre les actions judiciaires.	§ 2. Le Directeur Général peut être délégué pour représenter la Caisse dans les actes publics ou sous-seing privé et pour intenter ou défendre les actions judiciaires.
§ 3. Le Directeur peut déléguer ses pouvoirs en vue d'actes déterminés.	§ 3. Le Directeur Général peut déléguer ses pouvoirs en vue d'actes déterminés.

Les modifications proposées sont de pure forme.

ART. 8.

Il en est de même des modifications ci-après à l'article 8 du projet.

Ancien texte article 14.	*Nouveau texte article 14.*
Il sera constitué à Léopoldville, un Comité Central ayant le même objet, dont feront partie des représentants des Comités visés à l'article 13, au sein duquel le Gouverneur Général sera représenté par un délégué et la Caisse par son Directeur.	Il sera constitué à Léopoldville, un Comité Central ayant le même objet, dont feront partie des représentants des Comités visés à l'article 13, au sein duquel le Gouverneur Général sera représenté par un délégué et la Caisse par son Directeur Général.

ART. 9.

Ancien texte 4° de l'article 24.	*Nouveau texte 4° de l'article 24.*
4° Prêts couverts par des garanties réelles données par des personnes physiques ou juridiques et notamment par des organismes de droit public ou privé assurant le développement économique des collectivités indigènes.	4° Prêts couverts par des garanties données par des personnes physiques ou juridiques et notamment par des organismes de droit public ou privé assurant le développement économique des collectivités indigènes.

L'article 24 du décret de base prévoit que la part de l'actif de la Caisse destinée à des placements à long terme est investie entre autres en des prêts couverts par des garanties réelles données par des personnes physiques ou juridiques.

L'exposé des motifs remarque que le mot « réelles » rend très difficile l'octroi de prêts aux indigènes parce que les personnes physiques ou juri-

ART. 7.

Vroegere tekst van artikel 12, §§ 1, 2 en 3.	*Nieuwe tekst van artikel 12, §§ 1, 2 en 3.*
§ 1. Het dagelijks beheer van de Kas wordt waargenomen door een Directeur, die door de Raad van Beheer wordt benoemd.	§ 1. Het dagelijks beheer van de Kas in Afrika wordt waargenomen door een Directeur-Generaal die door de Raad van Beheer wordt benoemd.
§ 2. De Voorzitter van de Raad van Beheer kan de Directeur machtigen om de Kas te vertegenwoordigen in de openbare of onderhandse akten en om rechtsvorderingen in te stellen of er het verweer tegen te voeren.	§ 2. De Directeur-Generaal kan gemachtigd worden om de Kas te vertegenwoordigen in de openbare of onderhandse akten en om rechtsvorderingen in te stellen of er het verweer tegen te voeren.
§ 3. De Directeur kan zijn bevoegdheden overdragen met het oog op bepaalde handelingen.	§ 3. De Directeur-Generaal kan zijn bevoegdheden overdragen met het oog op bepaalde handelingen.

De voorgestelde wijzigingen betreffen alleen de vorm.

ART. 8.

Hetzelfde geldt voor de volgende wijzigingen van artikel 8 van het ontwerp.

Vroegere tekst van artikel 14.	*Nieuwe tekst van artikel 14.*
Met hetzelfde doel zal te Leopoldstad een Centraal Comité worden opgericht waarvan vertegenwoordigers van de in artikel 13 genoemde Comité's zullen deel uitmaken en waarin de Gouverneur-Generaal door een gevolmachtigde en de Kas door haar Directeur zullen vertegenwoordigd zijn.	Met hetzelfde doel zal te Leopoldstad een Centraal Comité worden opgericht waarvan vertegenwoordigers van de in artikel 13 genoemde Comité's zullen deel uitmaken en waarin de Gouverneur-Generaal door een gevolmachtigde en de Kas door haar Directeur-Generaal zullen vertegenwoordigd zijn.

ART. 9.

Vroegere tekst van artikel 24, 4°.	*Nieuwe tekst van artikel 24, 4°.*
4° leningen tot dekking waarvan zakelijke waarborgen worden gegeven door natuurlijke of rechtspersonen, n. m. door publiek- of privaatrechterlijke instellingen die werden opgericht met het oogmerk de economische ontwikkeling van de inlandse gemeenschappen te bevorderen.	4° leningen tot dekking waarvan waarborgen worden gegeven door natuurlijke of rechtspersonen, n. m. door publiek- of privaatrechterlijke instellingen die werden opgericht met het oogmerk de economische ontwikkeling van de inlandse gemeenschappen te bevorderen.

Artikel 24 van het basisdecreet bepaalt dat het gedeelte van het actief dat bestemd is voor beleggingen op lange termijn, onder meer geplaatst wordt in leningen gedekt door zakelijke waarborgen gegeven door natuurlijke personen of door rechtspersonen. De memorie van toelichting merkt op dat het woord « zakelijke » het toestaan van leningen aan inlanders zeer

diques (employeurs, sociétés) qui acceptent de les garantir sont, par contre, généralement peu disposées à immobiliser une partie de leurs avoirs pour couvrir ces prêts par des garanties réelles, hypothèques ou autres.

Il s'avère donc souhaitable de supprimer le mot « réelles » qui figure à l'ancien texte, mais cette suppression ne signifie nullement que la Caisse d'Epargne pourra négliger dorénavant d'exiger des garanties réelles si elle l'estime désirable.

La modification n'a d'autre but que d'assouplir les conditions permettant de promouvoir le crédit aux indigènes et de satisfaire ainsi l'intention du législateur.

La stabilité et la maturité financières de la Caisse permettent la modification proposée.

ART. 10.

Ancien texte article 27.	*Nouveau texte article 27.*
§ 1. La Caisse peut, avec l'autorisation du Ministre des Colonies, contracter des emprunts.	§ 1. Même texte.
§ 2. La Caisse peut émettre des bons de caisse et des obligations. Le Conseil d'Administration, sous réserve de l'approbation du Ministre des Colonies, en détermine les conditions d'émission et de remboursement. Le terme des bons de caisse ne peut être inférieur à deux ans, ni supérieur à dix ans.	§ 2. Même texte.
	§ 3. La Caisse peut se porter caution dans les cas prévus par son Règlement organique.

L'adjonction du paragraphe 3 permettra à la Caisse de se porter, le cas échéant, caution au bénéfice des immigrants de la Colonie (décret du 27 décembre 1948, art. 5, § 1).

ART. 11.

Ancien texte article 35.	*Nouveau texte article 35.*
§ 1. Tout mineur indigène ou non-indigène peut sans assistance ou autorisation quelconque se faire ouvrir un livret.	§ 1. Les personnes visées aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-après peuvent sans assistance ou autorisation quelconque se faire ouvrir un livret.
§ 2. Ni le non-indigène âgé de moins de 16 ans, ni l'indigène non encore astreint à l'impôt de capitation ne peuvent retirer des sommes inscri-	§ 2. Le mineur, âgé de moins de 16 ans révolus ne peut retirer des sommes inscrites sur le livret qu'avec le consentement exprès du père ou de la

bemoeilijkt doordat de natuurlijke personen of rechtspersonen (werkgevers, vennootschappen) die aanvaarden deze leningen te waarborgen, daarentegen doorgaans weinig geneigd zijn om hun vermogen ten dele vast te leggen om deze leningen te dekken door zakelijke waarborgen, hypotheken en andere.

Het is bijgevolg blijkbaar wenselijk het woord « zakelijke » in de vroegere tekst te schrappen, wat echter nog niet betekent dat de Kas voortaan mag verwaarlozen zakelijke waarborgen te eisen indien ze dit wenselijk acht.

Deze wijziging streeft er alleen naar de voorwaarden te versoepelen zodat de kredietverlening aan inlanders in de hand wordt gewerkt, waardoor aan het inzicht van de wetgever wordt voldaan.

De voorgestelde wijziging is mogelijk omdat de Kas op financieel gebied sterk staat en op ondervinding boogt.

ART. 10.

Vroegere tekst van artikel 27.	*Nieuwe tekst van artikel 27.*
§ 1. De kas mag, met machtiging van de Minister van Koloniën, leningen aangaan.	§ 1. Zelfde tekst.
§ 2. De Kas mag kasbons en obligatiën uitgeven. De voorwaarden van uitgifte en van terugbetaling er van worden vastgesteld door de Raad van Beheer, onder voorbehoud van goedkeuring door de Minister van Koloniën. De looptijd van de kasbons mag niet korter dan twee jaar en niet langer dan tien jaar zijn.	§ 2. Zelfde tekst.
	§ 3. De Kas mag zich borgstellen in de door haar organiek reglement bepaalde gevallen.

Door de toevoeging van paragraaf 3 kan de Kas zich desgevallend borg stellen ten voordele van inwijkelingen in de Kolonie (decreet van 27 December 1948, art. 5, par. 1).

ART. 11.

Vroegere tekst van artikel 35.	*Nieuwe tekst van artikel 35.*
§ 1. Om het even welke inlandse of niet-inlandse minderjarige mag zonder enige bijstand of machtiging een rekening te zijnen name doen openen.	§ 1. De personen bedoeld in de tweede, derde en vierde paragrafen hierna, mogen zonder enige bijstand of machtiging een rekening te hunnen name doen openen.
§ 2. Noch de niet-inlandse minderjarige die jonger is dan 16 jaar, noch de inlandse minderjarige die nog niet aan de hoofdelijke belasting onder-	§ 2. De minderjarige, die jonger is dan 16 jaar mag enkel met de uitdrukkelijke toestemming van zijn vader of van de persoon die het va-

tes sur leur livret sans le consentement exprès de leur père ou, à défaut, de la personne qui exerce sur eux l'autorité paternelle.

personne exerçant l'autorité paternelle.

Quiconque est susceptible de payer l'impôt de capitation sans y être astreint est soumis à la même règle.

§ 3. Le mineur âgé de 16 ans révolus peut retirer tout ou partie des sommes inscrites sur le livret, sauf opposition du père ou de la personne exerçant l'autorité paternelle. Quiconque est astreint à l'impôt de capitation depuis moins de cinq ans est soumis à la même règle.

§ 4. Le majeur peut opérer seul tous retraits de fonds.

Quiconque est astreint à l'impôt de capitation depuis cinq ans au moins est soumis à la même règle.

Le texte nouveau a été proposé en vue de rendre les dispositions plus claires et plus précises.

Divers membres du Conseil ont demandé des explications au sujet de l'âge auquel les indigènes pourront participer aux opérations de versement et de retrait de la Caisse d'Epargne. Ils se sont demandé si les discriminations entre indigènes et non-indigènes étaient justifiées.

M. le Ministre-Président a fait remarquer que précisément pour éviter ces discriminations, les mots « non-indigène » et « indigène » avaient été supprimés. La tendance qui se manifeste de façon continue dans notre politique coloniale est d'écarter des textes tout ce qui pourrait faire croire à une discrimination raciale.

Des dispositions spéciales sont cependant prévues en ce qui concerne l'âge des indigènes pour l'estimation duquel on peut, en cas de doute, se référer à leur situation vis-à-vis de l'impôt de capitation.

ART. 12.

Ancien texte article 38.

La Caisse est assimilée à la Colonie pour l'application de la législation sur les impôts et les tarifs postaux.

Texte proposé par le projet de décret.

1er *alinéa :* même texte que ci-contre.

2me *alinéa proposé :*

Toutefois les inscriptions hypothécaires prises en faveur de la Caisse ne sont pas exemptées des droits fi-

worpen is mag zonder de uitdrukkelijke toestemming van zijn vader of, bij ontstentenis van deze laatste, van de persoon die het vaderlijk gezag uitoefent, terugbetaling vragen van gelden die op zijn boekje zijn ingelegd.

derlijk gezag uitoefent terugbetaling vragen van gelden die op zijn boekje zijn ingelegd. Al wie in aanmerking komt voor de betaling van de hoofdelijke belasting zonder hieraan onderworpen te zijn is aan dezelfde regel onderworpen.

§ 3. De minderjarige die ten volle 16 jaar oud is mag, behoudens verzet van de vader of van de persoon die het vaderlijk gezag uitoefent, de op zijn boekje ingelegde gelden, geheel of ten dele terug ontvangen.

Al wie aan de hoofdelijke belasting onderworpen is sedert minder dan vijf jaar is aan dezelfde regel onderworpen.

§ 4. De meerderjarige mag alleen elke geldopvraging doen.

Al wie aan de hoofdelijke belasting onderworpen is sedert ten minste vijf jaar is aan dezelfde regel onderworpen.

De nieuwe tekst wordt voorgesteld om de bepalingen te verhelderen en nauwkeuriger te omschrijven.

Verschillende raadsleden vragen uitleg over de leeftijd waarop de inlanders mogen deel nemen aan verrichtingen tot storting of opneming van geld bij de Spaarkas. Zij vragen zich af of de verwerpende onderscheidingen tussen inlanders en niet-inlanders gerechtvaardigd zijn.

De Minister-Voorzitter merkt op dat de termen « inlander » en « niet-inlander » geschrapt werden en wel precies om deze verwerpende onderscheidingen te vermijden. Onze koloniale politiek wordt ononderbroken gekenmerkt door de tendenz om uit de teksten alles te weren wat kan doen denken aan een verwerpend rassenonderscheid.

Er werden nochtans bijzondere bepalingen omschreven wat de leeftijd der inlanders betreft. Voor de schatting hiervan kan men, in geval van twijfel, steunen op hun toestand met betrekking tot de hoofdelijke belasting.

ART. 12.

Vroegere tekst van artikel 38.

Voor de toepassing van de wetgeving op de belastingen en op de posttarieven wordt de Kas met de Kolonie gelijkgesteld.

Tekst voorgesteld door het ontwerp.

Lid 1 : dezelfde tekst.

Lid 2 : voorgestelde tekst :

De hypothecaire inschrijvingen welke ten bate van de Kas worden gedaan zijn evenwel niet vrijgesteld

xes et proportionnels établis par la législation sur les droits d'enregistrement.

Cette proposition n'a pas été maintenue.

M. le Ministre-Président expose que l'article 12 du projet de décret soumis à l'avis du Conseil Colonial propose de compléter l'article 38 du décret du 10 juin 1950 par un alinéa supprimant l'exemption des droits d'enregistrement dont bénéficie actuellement la Caisse pour les inscriptions hypothécaires prises en sa faveur. Une mesure identique est prévue en ce qui concerne la Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie.

Ces modifications ont pour but de placer les organismes publics et privés sur un pied d'égalité absolue en matière de prêts hypothécaires. Des mesures législatives accordant l'exemption des droits d'enregistrement en matière foncière à certaines catégories sociales intéressantes sont à l'étude. Mais la suppression du privilège accordé à l'institution ne peut s'accomplir avant que les bénéficiaires intéressants n'aient été protégés.

Afin de ne pas retarder plus longtemps la mise à jour du statut de la Caisse d'Epargne, M. le Président propose, en attendant, de maintenir provisoirement inchangé le régime actuel des droits d'enregistrement en matière hypothécaire en ce qui concerne la Caisse d'Epargne. En conséquence, la modification présentée est retirée.

Le Conseil se rallie à cette proposition.

M. Marzorati, en mission à l'étranger, était absent et excusé.

Bruxelles, le 11 décembre 1953.

Le Conseiller-Rapporteur,

H. Deraedt.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

van de vaste en proportionele rechten welke door de wetgeving op de registratierechten zijn vastgesteld.

Dit voorstel wordt niet gehandhaafd.

De Minister-Voorzitter legt uit dat artikel 12 van onderhavig ontwerp de aanvulling voorstelt van artikel 38 van het decreet van 10 Juni 1950 door middel van een lid waarbij de vrijstelling van registratierechten wordt afgeschaft welke de Kas thans geniet voor hypothecaire inschrijvingen in haar voordeel. Een soortgelijke maatregel wordt omschreven ten aanzien van de Kredietmaatschappij voor Kolonisten en Nijverheid.

Deze wijzigingen strekken er toe de publieke en private organismen op voet van volstrekte gelijkheid te stellen wat betreft hypothecaire leningen. Men onderzoekt thans wetgevende maatregelen waarbij vrijstelling van registratierechten voor gronden wordt verleend aan sommige belangwekkende sociale categorieën. Het voorrecht dat aan de instelling was verleend mag echter niet worden afgeschaft voordat de interessante begunstigden beschermd zijn.

Om de bijwerking van het statuut der Spaarkas niet langer te verdagen stelt de Voorzitter voor het bestaande stelsel der registratierechten inzake hypotheken ten aanzien van de Spaarkas, inmiddels voorlopig ongewijzigd te handhaven. De voorgestelde wijziging wordt dan ook ingetrokken.

De Raad verenigt zich met dit voorstel.

De Hr. Marzorati, op zending in het buitenland, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 11 December 1953.

Het Raadslid-Verslaggever,

H. DERAEDT.

De Auditeur,

M VAN HECKE.

Décret modifiant le décret du 10 juin 1950 créant la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 30 octobre 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les modifications ci-après sont apportées au décret du 10 juin 1950 portant création de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

L'article 4 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1. Le Conseil d'administration » se compose de huit membres, à savoir sept membres nommés par le » Roi sur la proposition du Ministre » des Colonies, et le Directeur Général de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite de Belgique.

» § 2. Le Roi, sur la proposition » du Ministre des Colonies, nomme » le Président du Conseil d'administration parmi les huit membres visés au paragraphe précédent.

» § 3. Le Conseil désigne deux de » ses membres pour remplir respectivement les fonctions de Vice-» Président et d'Administrateur-Délégué chargé de veiller à l'exécution » des décisions du Conseil. »

Decreet tot wijziging van het decreet van 10 Juni 1950 tot oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 30 October 1953;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Volgende wijzigingen worden aangebracht in het decreet van 10 Juni 1950 tot oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi.

Artikel 4 wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« § 1. De Raad van Beheer is sa-» mengesteld uit acht leden, name-» lijk zeven op de voordracht van de » Minister van Koloniën door de Ko-» ning benoemde leden, en de Direc-» teur-Generaal van de Algemene » Spaar- en Lijfrentekas van België.

» § 2. De Koning benoemt, op de » voordracht van de Minister van Ko-» loniën, de Voorzitter van de Raad » van Beheer, onder de acht leden » bedoeld in de voorgaande para-» graaf.

» § 3. De Raad wijst twee van zijn » leden aan om respectievelijk het » ambt waar te nemen van Onder-» voorzitter en van afgevaardigde » Beheerder belast met de ten uit-» voerlegging van de besluiten van » de Raad. »

ART. 2.

Le paragraphe 2 de l'article 5 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« § 2. Ne sont pas comprises dans » les entreprises visées au paragra- » phe précédent : la Banque Centrale » du Congo Belge et du Ruanda- » Urundi, la Société de Crédit au Co- » lonat et à l'Industrie, la Banque » Nationale de Belgique et la Caisse » Générale d'Epargne et de Retraite » de Belgique. »

ART. 3.

Le paragraphe 2 de l'article 6 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« § 2. Tous les deux ans, deux ou » éventuellement trois des adminis- » trateurs nommés par le Roi cessent » leurs fonctions, de façon à ce qu'au- » cun mandat n'excède six ans.

» Le premier ordre de sortie est » fixé par tirage au sort. Les mem- » bres sortants peuvent être renom- » més. »

ART. 4.

L'article 9 est complété par un paragraphe 3 libellé comme suit :

« § 3. L'Administrateur-délégué re- » çoit une indemnité annuelle dont le » montant est déterminé par le Mi- » nistre des Colonies. »

ART. 5.

Le paragraphe 1er de l'article 10 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1. La Caisse est représentée » envers les tiers par le Président du » Conseil d'Administration, par l'Ad- » ministrateur-délégué, ou par leurs » délégués. »

ART. 2.

De tweede paragraaf van artikel 2 wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« § 2. Zijn niet begrepen onder de » in voorgaande paragraaf bedoelde » instellingen : de Centrale Bank van » Belgisch-Kongo en van Ruanda- » Urundi, de Kredietmaatschappij » voor Kolonisten en Nijverheid, de » Nationale Bank van België en de » Algemene Spaar- en Lijfrentekas » van België. »

ART. 3.

De tweede paragraaf van artikel 6 wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« § 2. Alle twee jaar leggen twee » en eventueel drie van de door de » Koning benoemde beheerders hun » ambt neer, derwijze dat geen enkel » mandaat zes jaar te boven gaat.

» De eerste orde van aftreden » wordt door loting vastgesteld. De » aftredende leden kunnen opnieuw » benoemd worden. »

ART. 4.

Artikel 9 wordt aangevuld met een paragraaf 3, die luidt als volgt :

« § 3. De afgevaardigde Beheerder » ontvangt een jaarlijkse vergoeding » waarvan het bedrag door de Minis- » ter van Koloniën wordt vastge- » steld. »

ART. 5.

De eerste paragraaf van artikel 10 wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« § 1. Tegenover derden wordt de » Kas vertegenwoordigd door de » Voorzitter van de Raad van Beheer, » door de afgevaardigde Beheerder of » door hun gevolmachtigden. »

ART. 6.

Les paragraphes 2 et 4 de l'article 11 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« § 2. Le Commissaire du Gouvernement surveille les opérations de la Caisse; il a tous les pouvoirs nécessaires pour l'accomplissement de sa mission. Il est convoqué aux réunions du Conseil d'Administration et y a voix consultative. Il a le droit de prendre en tout temps connaissance de l'état des affaires. Il vérifie les écritures de la Caisse, avec l'assistance de deux Commissaires aux Comptes nommés par le Ministre des Colonies.

» § 4. Les rémunérations du Commissaire du Gouvernement et des Commissaires aux Comptes sont fixées par le Ministre des Colonies et supportées par la Caisse. »

ART. 7.

Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 12 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« § 1. La gestion journalière de la Caisse en Afrique est assumée par un Directeur Général nommé par le Conseil d'Administration.

« § 2. Le Directeur Général peut être délégué pour représenter la Caisse dans les actes publics ou sous seing privé et pour intenter ou défendre les actions judiciaires.

» § 3. Le Directeur Général peut déléguer ses pouvoirs en vue d'actes déterminés. »

ART. 6.

De tweede en vierde paragrafen van artikel 11 worden opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« § 2. De Regeringscommissaris houdt toezicht over de verrichtingen van de Kas; hij bezit alle bevoegdheden die nodig zijn voor het vervullen van zijn opdracht. Hij wordt uitgenodigd op de vergaderingen van de Raad van Beheer en heeft er raadgevende stem. Hij heeft het recht te allen tijde kennis te nemen van de toestand van de Kas, en haar rekeningen na te zien, met de hulp van twee door de Minister van Koloniën benoemde Verificateurs voor het nazien van de rekeningen.

» § 4. De bezoldigingen van de Regeringscommissaris en van de Verificateurs worden vastgesteld door de Minister van Koloniën en zijn ten laste van de Kas. »

ART. 7.

De eerste, tweede en derde paragraaf van artikel 12 worden opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« § 1. Het dagelijks beheer van de Kas in Afrika wordt waargenomen door den Directeur-Generaal die door de Raad van Beheer wordt benoemd.

» § 2. De Directeur-Generaal kan gemachtigd worden om de Kas te vertegenwoordigen in de openbare of onderhandse akten en om rechtsvorderingen in te stellen of er het verweer tegen te voeren.

» § 3. De Directeur-Generaal kan zijn bevoegdheden overdragen met het oog op bepaalde handelingen. »

ART. 8.

L'article 14 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Il sera constitué à Léopoldville, » un Comité Central ayant le même » objet, dont feront partie des repré- » sentants des Comités visés à l'arti- » cle 13, au sein duquel le Gouver- » neur-Général sera représenté par » un délégué et la Caisse par son » Directeur Général. »

ART. 9.

Le 4° de l'article 24 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« § 4. Prêts couverts par des ga- » ranties données par des personnes » physiques ou juridiques et notam- » ment par des organismes de droit » public ou privé assurant le dévelop- » pement économique des collectivités » indigènes. »

ART. 10.

L'article 27 est complété par le paragraphe 3 suivant :

« § 3. La Caisse peut se porter » caution dans les cas prévus par » son Règlement organique. »

ART. 11.

L'article 35 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1. Les personnes visées aux » paragraphes 2, 3 et 4 ci-après peu- » vent sans assistance ou autorisa- » tion quelconque se faire ouvrir un » livret.

» § 2. Le mineur, âgé de moins de » 16 ans révolus ne peut retirer des » sommes inscrites sur le livret qu'a- » vec le consentement exprès du père

ART. 8.

Artikel 14 wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« Met het zelfde doel zal te Leopold- » stad een Centraal Comité worden » opgericht waarvan vertegenwoor- » digers van de in artikel 13 genoem- » de Comité's zullen deel uitmaken en » waarin de Gouverneur-Generaal » door een gevolmachtigde en de Kas » door haar Directeur-Generaal zul- » len vertegenwoordigd zijn. »

ART. 9.

Het 4° van artikel 24 wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« § 4. Leningen tot dekking waar- » van waarborgen worden gegeven » door natuurlijke of rechtspersonen, » m.n. door publiek- of privaatrechte- » lijke instellingen die werden opge- » richt met het oogmerk de econo- » mische ontwikkeling van de inland- » se gemeenschappen te bevorderen. »

ART. 10.

Artikel 27 wordt aangevuld door de volgende derde paragraaf :

« § 3. De Kas mag zich borgstel- » len in de door haar Huishoudelijk » Reglement bepaalde gevallen. »

ART. 11.

Artikel 35 wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« § 1. De personen bedoeld in de » hiernavolgende paragraaf 2, 3 en 4 » kunnen zonder enige bijstand of » machtiging de uitgifte bekomen » van een spaarboekje te hunnen na- » me.

» § 2. De minderjarige die niet » ten volle 16 jaar oud is mag, behou- » dens uitdrukkelijke toestemming » van zijn vader of van de persoon

» ou de la personne exerçant l'autorité paternelle.

» Quiconque est susceptible de payer l'impôt de capitation sans y être astreint est soumis à la même règle.

» § 3. Le mineur âgé de 16 ans révolus peut retirer tout ou partie des sommes inscrites sur le livret, sauf opposition du père ou de la personne exerçant l'autorité paternelle. Quiconque est astreint à l'impôt de capitation depuis moins de cinq ans est soumis à la même règle.

» § 4. Le majeur peut opérer seul tous retraits de fonds.

» Quiconque est astreint à l'impôt de capitation depuis cinq ans au moins est soumis à la même règle. »

» die het vaderlijk gezag uitoefent, geen terugbetaling vragen van gelden die op zijn boekje zijn ingelegd.

» Deze regel geldt insgelijks voor al degenen die, alhoewel in de termen vallende om de hoofdelijke belasting te betalen, nochtans niet aan deze laatste zijn onderworpen.

» § 3. De minderjarige die ten volle 16 jaar oud is mag, behoudens verzet van de vader of van de persoon die het vaderlijk gezag uitoefent, de op zijn boekje ingelegde gelden geheel of gedeeltelijk terugontvangen. Deze regel geldt insgelijks voor al degenen die sedert minder dan 5 jaar aan de hoofdelijke belasting zijn onderworpen.

» § 4. De meerderjarige mag zelfstandig alle terugbetalingen vragen.

» Deze regel geldt insgelijks voor al degenen die sedert tenminste 5 jaar aan de hoofdelijke belasting zijn onderworpen. »

ART. 12.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1954.

ART. 12.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 20 Januari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Administration Centrale — Personnel.

Par arrêté royal en date du 20 janvier 1954 :

1°) M. Durieux, A. M. J. G., docteur en droit, conseiller juridique, est promu au grade d'inspecteur général, à partir du 1er octobre 1953.

2°) M. De Vleeschouwer, F. L. C., chef de division, est promu au grade de directeur, à partir du 1er janvier 1954.

Hoofdbestuur — Personeel.

Bij koninklijk besluit d.d. 20 Januari 1954 :

1°) wordt de Heer A. M. J. G. Durieux, doctor in de rechten, rechtskundig adviseur, tot de graad van inspecteur-generaal bevorderd, met ingang van 1 October 1953.

2°) wordt de Heer F. L. C. De Vleeschouwer, afdelingschef, tot de graad van directeur bevorderd, met ingang van 1 Januari 1954.

Centre de Formation Sociale de Liège. Subside.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 27 juillet 1953 contenant le budget ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Un subside de cent mille francs est accordé au Centre de Formation Sociale de Liège, à charge de l'article 63/14/2 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1953.

« Centre de Formation Sociale » te Luik. — Toelage.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op de wet van 27 Juli 1953 houdende de gewone begroting van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1953;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Een toelage van honderd duizend frank wordt aan het « Centre de Formation Sociale » te Luik toegekend ten laste van artikel 63/14/2 van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1953.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1954.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 Januari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

7 janvier 1954. — Loi portant approbation de l'accord de modification à l'accord de coopération économique entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique et l'annexe, signés à Bruxelles, le 2 juillet 1948, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 11 décembre 1952 et 5 mars 1953 (1).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'accord de modification à l'accord de coopération économique entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique et l'annexe, signés à Bruxelles, le 2 juillet 1948, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 11 décembre 1952 et 5 mars 1953, sortira son plein et entier effet.

(1) Voir BO. du 15-12-1949.

Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

7 Januari 1954. — Wet houdende goedkeuring van het akkoord van wijziging aan het akkoord tot economische samenwerking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, en de bijlage, ondertekend op 2 Juli 1948, te Brussel, afgesloten door wisseling van brieven, gedateerd Brussel, 11 December 1952 en 5 Maart 1953 (1).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het akkoord houdende wijziging van het akkoord tot economische samenwerking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, en de bijlage, ondertekend op 2 Juli 1948, te Brussel, afgesloten door wisseling van brieven, gedateerd Brussel 11 December 1952 en 5 Maart 1953, zal volkomen uitwerking hebben.

(1) Zie AB. van 15-12-1949.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur belge ».

Donné à Bruxelles, le 7 janvier 1954.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's lands zegel bekleed en door het « Belgisch Staatsblad » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, 7 Januari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires Etrangères,
P. VAN ZEELAND.

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,
P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Finances,
A.-E. JANSSEN.

De Minister van Financiën,
A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce Extérieur,
J. MEURICE.

De Minister van Buitenlandse Handel,
J. MEURICE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
DU BUS DE WARNAFFE.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
DU BUS DE WARNAFFE.

(Traduction.)

MUTUAL SECURITY AGENCY
(Office de sécurité mutuelle)

Ambassade des Etats-Unis, 60, rue Ravenstein, Bruxelles, Belgique.

2 juillet 1952.

De la Mission de la MSA à l'ABCE — N° 1250.

A M. Roger Ockrent, Secrétaire Général. Administration Belge de Coopération Economique, 56, avenue des Arts, Bruxelles.

Monsieur Ockrent,

La loi de Sécurité Mutuelle, qui a été promulguée le 20 juin 1952, stipule entre autres que la part du compte de contrepartie en monnaie locale

(Vertaling.)

MUTUAL SECURITY AGENCY.
(Dienst voor onderlinge veiligheid.)

Ambassade der Verenigde Staten, Ravensteinstraat, 60, Brussel, België.

2 Juli 1952.

Het M.S.A. aan het B.B.E.S. — N° 1250.

Aan de Heer Roger Ockrent, Secretaris-Generaal van het Belgisch Bestuur voor Economische Samenwerking, Kunstlaan, 56, te Brussel.

Mijnheer Ockrent,

De wet tot Onderlinge Veiligheid, uitgevaardigd op 20 Juni 1952, bepaalt onder andere dat het deel van de tegenwaarde-rekening in lokale

qui est mis à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera portée de 5 % à 10 %. Le « Comptroller General » (Contrôleur Général) des Etats-Unis, qui est le chef du « General Accounting Office » (Service Général de la Comptabilité) a décidé que l'augmentation de 5 % à 10 % s'appliquera à tous dépôts de contrepartie effectués pour couvrir les dépenses en dollars entraînées par toutes les autorisations d'approvisionnement et toutes les autorisations d'assistance technique (dans la mesure où la contrepartie est requise par les dites autorisations d'assistance technique) délivrées à partir du 20 juin 1952. En ce qui concerne la contrepartie déposée pour les autorisations délivrées avant le 20 juin 1952, 5 % seulement seront mis à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Nous vous tiendrons au courant des décisions qui seront prises à propos de questions telles que le taux de dépôt de la contrepartie effectué pour des augmentations rétroactives d'autorisations d'approvisionnement, le taux de libération de la contrepartie en cas de demande de remboursements, et autres questions similaires.

Je vous prie...

(sé.) Huntington Gilchrist,
Chef de Mission.

munt, hetwelk ter beschikking van de Regering der Verenigde Staten van Amerika is gesteld, van 5 % op 10 % zal worden gebracht. De « Comptroller General » (Algemeen Controleur) der Verenigde Staten, die aan het hoofd staat van het « General Accounting Office » (Algemene Dienst der Comptabiliteit) heeft besloten dat de verhoging van 5 % tot 10 % toepasselijk zal zijn op al de stortingen, die op grond van het principe der tegenwaarde verricht worden om de uitgaven in dollars te dekken welke voortspruiten uit al de sedert 20 Juni 1952 afgeleverde vergunningen tot aankoop of tot technische hulpverlening (in de mate waarin de tegenwaarde door gezegde vergunningen tot technische hulpverlening geëist wordt). Wat betreft de tegenwaarde die gedeponeerd werd uit hoofde van vergunningen afgeleverd vóór 20 Juni 1952, zal slechts 5 % daarvan ter beschikking van de Regering der Verenigde Staten van Amerika worden gesteld. Wij zullen u op de hoogte houden van de beslissingen die zullen genomen worden in kwesties als het bedrag van de tegenwaarde welke dient gestort te worden uit hoofde van terugwerkende verhogingen van vergunningen van aankoop, de percentages van vrijgeving der tegenwaarde ingeval terugbetaling wordt aangevraagd en de andere soortelijke kwesties.

(w.g.) Huntington Gilchrist,
Zendingshoofd.

(Traduction.)

Le Service Extérieur des Etats-Unis d'Amérique.

N° 573. Le 11 décembre 1952.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des réprésentants de nos Gou-

(Vertaling.)

Buitenlandse Dienst der Verenigde Staten van Amerika.

Nr 573. 11 December 1952.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de gesprekken die onlangs plaats vonden tussen vertegenwoordigers van onze

vernements respectifs au sujet de l'Accord de Coopération Economique conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique, signé à Bruxelles, le 2 juillet 1948, et de la promulgation de la Public Law 400, quatre-vingt-deuxième Congrès, modifiant la Loi de Coopération Economique de 1948 et la Loi de Sécurité Mutuelle de 1951. J'ai également l'honneur de vous confirmer les arrangements qui sont intervenus à la suite de ces entretiens, à savoir :

1. Chaque fois que ledit Accord de Coopération Economique, tel qu'il a été modifié, renvoie à la Loi de Sécurité Mutuelle de 1951 ou à la Loi de Coopération Economique de 1948, ce renvoi sera interprété comme visant lesdites Lois telles qu'elles ont été modifiées jusqu'ici.

2. L'expression « cinq pour cent de tout dépôt » figurant à l'Article IV, paragraphe 4 dudit Accord de Coopération Economique, sera remplacée par « dix pour cent de tout dépôt ». Cette disposition sera appliquée conformément aux termes de la lettre n° 1250 du 2 juillet 1952, adressée par la Mission de la MSA (Mutual Security Agency) à l'Administration Belge de Coopération Economique.

Je vous prie d'agréer...

(sé) Myron Cowen.

A Son Excellence Monsieur J. Meurice, Ministre des Affaires étrangères a. i. et Ministre du Commerce Extérieur, Bruxelles.

respectieve Regeringen betreffende het Akkoord tot Economische Samenwerking tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België, op 2 Juli 1948 te Brussel gesloten, en de afkondiging van de Public Law 400, twee en tachtigste Congres, houdende wijziging van de Wet tot Economische Samenwerking van 1948 en de Wet tot Onderlinge Veiligheid van 1951. Ik heb eveneens de eer U de regelingen te bevestigen die ingevolge deze gesprekken zijn tot stand gekomen, met name :

1. Telkens wanneer in gezegd Akkoord tot Economische Samenwerking zoals het werd gewijzigd, wordt verwezen naar de Wet tot Onderlinge Veiligheid van 1951 of naar de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, dient deze verwijzing te worden verstaan als hebbende betrekking op gezegde wetten zoals ze tot nog toe werden gewijzigd.

2. De uitdrukking « vijf ten honderd van elke storting » voorkomend in Artikel IV, paragraaf 4 van gezegd Akkoord tot Economische Samenwerking, zal vervangen worden door « tien ten honderd van elke storting ». Deze bepaling zal worden toegepast overeenkomstig de bewoordingen van brief nr 1250 van 2 Juli 1952, gericht door de Zending van de MSA (Mutual Security Agency) aan het Belgisch Bestuur voor Economische Samenwerking.

Uwe Excellentie gelieve hierbij...

(w.g.) Myron Cowen.

Aan Zijne Excellentie de heer J. Meurice, Minister van Buitenlandse Zaken a. i. en Minister van Buitenlandse handel, Brussel.

(Traduction.)

Administration belge de Coopération économique. — 56, avenue des Arts.

Bruxelles, le 5 mars 1953.

3/
E. 9450/

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai eu l'honneur de recevoir la note n° 573, en date du 11 décembre 1952, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'Accord de Coopération Economique, conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique, signé à Bruxelles, le 2 juillet 1948, et de la promulgation de la Public Law 400, quatre-vingt-deuxième Congrès, modifiant la Loi de Coopération Economique de 1948 et la Loi de Sécurité Mutuelle de 1951. J'ai également l'honneur de vous confirmer les arrangements qui sont intervenus à la suite de ces entretiens, à savoir :

» 1. Chaque fois que ledit Accord de Coopération Economique, tel qu'il a été modifié, renvoie à la Loi de Sécurité Mutuelle de 1951 ou à la Loi de Coopération Economique de 1948, ce renvoi sera interprété comme visant lesdites Lois, telles qu'elles ont été modifiées jusqu'ici.

» 2. L'expression « cinq pour cent de tout dépôt » figurant à l'Article IV, paragraphe 4 dudit Accord de Coopération Economique, sera remplacée par « dix pour cent de tout dépôt ». Cette disposition sera appliquée conformément aux termes de la lettre n° 1250 du 2 juillet 1952, adressée par

(Vertaling.)

Belgisch Bestuur voor Economische Samenwerking. — 56, Kunstlaan.

Brussel, 5 Maart 1953.

3/
E. 9540/

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer gehad uw schrijven nr 573 dd. 11 December 1952 te ontvangen, waarbij Uwe Excellentie mij wel heeft willen laten weten wat volgt :

« Ik heb de eer te verwijzen naar de gesprekken die onlangs plaats vonden tussen vertegenwoordigers van onze respectieve Regeringen betreffende het Akkoord tot Economische Samenwerking tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België, op 2 Juli 1948 te Brussel gesloten, en de afkondiging van de Public Law 400, twee en tachtigste Congres houdende wijziging van de Wet tot Economische Samenwerking van 1948 en de Wet tot Onderlinge Veiligheid van 1951. Ik heb eveneens de eer U de regelingen te bevestigen die ingevolge deze gesprekken zijn tot stand gekomen, met name :

» 1. Telkens wanneer in gezegd Akkoord tot Economische Samenwerking zoals het werd gewijzigd, wordt verwezen naar de wet tot Onderlinge Veiligheid van 1951 of naar de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, dient deze verwijzing te worden verstaan als hebbende betrekking op gezegde wetten zoals ze tot nog toe werden gewijzigd.

» 2. De uitdrukking « vijf ten honderd van elke storting » voorkomend in Artikel IV, paragraaf 4 van gezegd Akoord tot Economische Samenwerking zal vervangen worden door « tien ten honderd van elke storting ». Deze bepaling zal worden toegepast overeenkomstig de bewoordingen van

la Mission de la MSA (Mutual Security Agency) à l'Administration Belge de Coopération Economique. »

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement Belge sur les termes de cette lettre.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(s.) P. van Zeeland.

A son Excellence l'Honorable Myron Cowen, Ambassadeur des Etats-Unis à Bruxelles, 27, Boulevard du Régent, Bruxelles.

brief nr 1250 van 2 Juli 1952, gericht door de Zending van de MSA (Mutual Security Agency) aan het Belgisch Bestuur voor Economische Samenwerking. »

Ik heb de eer U mede te delen dat mijn Regering met de bewoordingen van deze brief instemt.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Ambassadeur, om aan Uwe Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn gans bijzondere hoogachting te betuigen.

(w.g.) P. van Zeeland.

Aan Zijne Excellentie de Honorable Myron Cowen, Ambassadeur der Verenigde Staten te Brussel, 27, Regentlaan, Brussel.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo.

—

La Médaille Commémorative du Congo est accordée à ceux qui pendant la période de 1879 au 18 octobre 1908 ont, sans interruption, séjourné au Congo pendant au moins une année complète, soit en qualité d'agent de l'Association Internationale du Congo, de l'Etat Indépendant, des sociétés, soit en qualité de missionnaire, de commerçant, de colon; elle est aussi accordée aux femmes ayant accompagné leur mari au Congo pendant la même période.

La condition de séjour minimum n'est pas exigée pour ceux qui ont été rapatriés prématurément pour raison de santé, pourvu qu'ils aient eu la possibilité d'accomplir le terme de service minimum dans la période susindiquée. A ceux-ci, la médaille peut donc être attribuée quelle que soit la durée de leur séjour, ne fut-elle que d'un jour (arrê-

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet betreffende de rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Kongo.

—

De Herinneringsmedaille van Kongo wordt verleend aan diegenen die in de periode van 1879 tot 18 October 1908 in Kongo verbleven hebben gedurende ten minste één jaar zonder onderbreking, hetzij als agent van het Internationaal Verbond van Kongo, van de Onafhankelijke Kongostaat, van maatschappijen, hetzij als missionnaris, handelaar, kolonist. De rente wordt ook verleend aan de vrouwen die hun echtgenoot naar Kongo vergezeld hebben tijdens dezelfde periode.

De voorwaarde van het minimum van het verblijf geldt niet voor diegenen, die om gezondheidsredenen vroegtijdig gerepatrieerd werden bijaldien zij in de gelegenheid waren de minimale dienstterm uit te doen binnen de hierboven vermelde periode. De medaille kan dus aan deze personen toegekend worden, welke ook de duur van hun verblijf is geweest

tés des 21 janvier 1929 et 1er octobre 1951).

A cette distinction est attachée une rente qui peut être cumulée avec la pension civique ou coloniale.

Les porteurs de la Médaille comptant au minimum 2 ans, 9 mois et 1 jour de service avant le 15 novembre 1908 et ne bénéficiant pas d'une pension civique ou coloniale à charge du Trésor colonial, peuvent en plus de la rente prétendre à un supplément. La rente a pris cours à la date du 1er avril 1937, le supplément au 1er janvier 1946.

Les taux de chacun de ces avantages ont subi, depuis, des majorations successives. Les conditions d'octroi du supplément et son montant n'étant pas affectés par le projet de décret dont il va être question, nous n'en dirons rien dans ce rapport.

La rente a été fixée, à l'origine, à 1.000 francs ou 500 francs, selon que les intéressés ont servi avant le 1er juillet 1898 ou entre cette date et le 15 novembre 1908 (décret du 29 juillet 1937). Ces taux ont été majorés de 75 % à partir du 1er janvier 1945 (décret du 12 juin 1945). A partir du 1er janvier 1946, les taux ont été portés respectivement à 3.000 francs et à 1.500 francs (décret du 5 février 1948).

Enfin, le décret du 25 novembre 1952 l'a porté à 4.000 et 2.000 francs toujours selon la même distinction. Toutefois, la rente de 2.000 francs n'est accordée qu'à la condition que le titulaire de la médaille ait accompli du service pendant une durée minimum de 2 ans, 9 mois et 1 jour avant le 15 novembre 1908. Elle reste de 1.500 francs pour les titulaires de la médaille ne pouvant justifier que d'un séjour de durée moindre.

Le projet de décret dont le Conseil a été saisi a pour objet de faire disparaître cette distinction et de porter le

en al duurde het slechts één dag (besluiten van 21 Januari 1929 en 1 October 1951).

Aan deze onderscheiding is een rente verbonden die mag samengevoegd worden met het burgerlijk of koloniaal pensioen. De houders van de medaille, die ten minste 2 jaar, 9 maand en 1 dag dienst tellen vóór 15 November 1908, en die geen burgerlijk of koloniaal pensioen genieten dat ten laste valt van de Koloniale Schatkist, kunnen, boven deze rente, aanspraak maken op een supplement. De rente gaat in op 1 April 1937, het supplement op 1 Januari 1946.

Het bedrag van beide voordelen is sedertdien herhaaldelijk verhoogd. Onderhavig decreet heeft geen weerslag op de toekenningsvoorwaarden van het supplement noch op het bedrag daarvan, zodat wij dit in het verslag buiten bespreking laten.

De rente is aanvankelijk bepaald op 1.000 frank of 500 frank naargelang de belanghebbenden gediend hebben vóór 1 Juli 1898 of tussen deze datum en 15 November 1908 (decreet van 29 Juli 1937). Met ingang van 1 Januari 1945 werden deze bedragen verhoogd met 75 % (decreet van 12 Juni 1945). Met ingang van 1 Januari 1946 werden deze bedragen verhoogd tot 3.000 frank en 1.500 frank (decreet van 5 Februari 1948).

Eindelijk heeft het decreet van 25 November 1952 de rente verhoogd tot 4.000 frank of 2.000 frank, steeds volgens hetzelfde onderscheid. De rente van 2.000 frank wordt echter alleen verleend op voorwaarde dat de titularis van de medaille, vóór 15 November 1908, dienst gedaan heeft gedurende ten minste 2 jaar 9 maanden en 1 dag. De rente blijft bepaald op 1.500 frank voor de titularissen der medaille die enkel een minder lang verblijf kunnen aanvoeren.

Het ontwerp van decreet dat aan de Raad is onderworpen strekt er toe dit onderscheid weg te werken en het mi-

minimum de la rente à 2.000 francs pour tous les vétérans titulaires de la médaille commémorative quelle que soit la durée de leurs services accomplis entre le 1er juillet 1898 et le 15 novembre 1908.

Le Conseil a examiné ce projet dans sa séance du 30 octobre. Il lui a réservé un accueil particulièrement favorable en raison de la pensée humanitaire qui l'a inspiré au Gouvernement. Il l'a approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. Marzorati, en mission à l'étranger, avait excusé son absence.

Bruxelles, le 11 décembre 1953.

Le Vice-Président-Rapporteur,

O. LOUWERS.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

nimum van de rente vast te stellen op 2.000 frank voor al de veteranen, titularissen van de Herinneringsmedaille, welke ook de duur van de diensten weze die zij geleverd hebben tussen 1 Juli 1898 en 15 November 1908.

De Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 30 October en met grote instemming onthaald omwille van de humanitaire bekommernis die dit ontwerp aan de regering heeft ingegeven. De raadsleden hebben het ontwerp eenparig goedgekeurd.

De Hr. Marzorati, op zending in het buitenland, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 11 December 1953.

De Ondervoorzitter-Verslaggever,

De Auditeur,

Rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 30 octobre 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1.

L'alinéa 2 de l'article 1er du décret du 25 novembre 1952 est abrogé à partir du 1er juillet 1951.

Rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Kongo.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 30 October 1953;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het tweede lid van artikel 1 van het decreet van 25 November 1952 wordt vanaf 1 Juli 1951 opgeheven.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 1954.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, 12 Januari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Office des Cités Africaines.

—

Par arrêté royal du 12 janvier 1954, M. le Comte Edouard d'Oultremont de Wégimont et de Warfusée, administrateur de territoire au Congo belge, est nommé membre du Conseil d'administration de l'Office des Cités Africaines, en remplacement de M. Vanderlinden, démissionnaire.

Dienst der Afrikaanse Wijken.

—

Bij koninklijk besluit van 12 Januari 1954, wordt de Heer Graaf Edouard d'Oultremont de Wégimont et de Warfusée, gewestbeheerder in Belgisch-Kongo, tot lid van de Beheerraad van de Dienst der Afrikaanse Wijken benoemd, in vervanging van de Heer Vanderlinden, ontslagnemer.

Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

Par arrêté ministériel du 5 janvier 1954, M. Pattyn E., docteur en droit, est nommé commissaire aux comptes à la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo belge et du Ruanda-Urundi, en remplacement de M. Destenay, décédé.

Regie der water- en electriciteitsverdeling in Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi.

—

Bij ministerieel besluit van 5 Januari 1954, wordt de Heer Pattyn E., doctor in de rechten, tot commissaris bij de rekeningen bij de Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi benoemd, in vervanging van de Heer Destenay, overleden.

Office d'exploitation des transports coloniaux.

—

Par arrêté ministériel du 5 janvier 1954, M. Dory E., Professeur à l'Université de Louvain, est nommé commissaire aux comptes à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, en remplacement de M. Destenay, décédé.

Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen.

—

Bij ministerieel besluit van 5 Januari 1954, wordt de Heer Dory E., Professor aan de Universiteit te Leuven, tot commissaris bij de rekeningen bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen benoemd, in vervanging van de Heer Destenay, overleden.

Arrêté ministériel fixant les conditions d'admission dans le cadre de l'administration d'Afrique de certains agents appartenant à la Régie des Télégraphes et des Téléphones.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 7 bis du statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, modifié notamment par l'arrêté royal du 27 octobre 1953;

Vu l'arrêté ministériel du 7 avril 1948, qui porte les mesures d'exécution du statut précité, modifié notamment par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953;

Vu l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953 précité, notamment l'annexe III, 1°;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Par dérogation aux dispositions de l'annexe III, 1° de l'arrêté ministériel du 7 avril 1948, portant mesures d'exécution du statut, modifié par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953, peuvent également être admis en qualité de radio-électricien-adjoint, les agents de la Régie des Télégraphes et des Téléphones, nommés à titre définitif et appartenant au minimum au groupe C. des barèmes de la Régie précitée, qui y exercent des fonctions en rapport avec celles auxquelles ils se destinent à l'administration d'Afrique.

Ces agents sont astreints à suivre les cours de l'Ecole coloniale (section des Télécommunications), dans les conditions

Ministerieel besluit houdende vaststelling van de toelatingsvoorwaarden in het kader van het bestuur in Afrika van zekere beambten die tot de Regie van Telegraaf en Telefoon behoren.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op artikel 7 bis van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika gevoegd bij het Regentsbesluit van 20 Augustus 1948, gewijzigd namelijk bij het koninklijk besluit van 27 October 1953;

Gelet op het ministerieel besluit van 7 April 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van voormeld statuut, gewijzigd namelijk door het ministerieel besluit van 3 December 1953;

Gelet op genoemd ministerieel besluit van 3 December 1953, inzonderlijk op de bijlage III, 1°;

Gelet op het advies van de Raad van State.

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Bij afwijking van wat bepaald wordt in de bijlage III, 1° van het ministerieel besluit van 7 April 1948, houdende uitvoeringsmaatregelen van het statuut, gewijzigd door het ministerieel besluit van 3 December 1953, kunnen eveneens toegelaten worden in hoedanigheid van adjunct-radio-electricien, de in vast verband benoemde beambten van de Regie van Telegraaf en Telefoon die minstens tot groep C. der barema's van voormelde Regie behoren en er een functie uitoefenen in verband met deze waarvoor zij bij het bestuur in Afrika bestemd zijn.

Deze beambten zijn er toe gehouden de cursussen van de Koloniale School (afdeling Verreberichtgevingen) te vol-

statutaires générales. Ils sont admis à ces cours à la suite d'un concours.

Bruxelles, le 13 janvier 1954.

gen, onder de algemene statutaire voorwaarden. Zij worden ingevolge een vergelijkend examen tot deze cursussen toegelaten.

Brussel, 13 Januari 1954.

A. DEQUAE.

Arrêté ministériel fixant le montant de l'indemnité pour frais de représentation allouée au commissaire au plan décennal.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 11 juillet 1951, créant la fonction temporaire de commissaire au plan décennal, notamment l'article 4, complété par l'arrêté royal du 3 septembre 1953;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le montant annuel de l'indemnité pour frais de représentation allouée au commissaire au plan décennal est fixé à 50.000 francs.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets à la même date que l'arrêté royal du 11 juillet 1951.

Bruxelles, le 13 janvier 1954.

Ministerieel besluit tot vaststelling van het bedrag van de vergoeding voor representatiekosten verleend aan de commissaris voor het tienjarenplan.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 11 Juli 1951, dat het tijdelijk ambt van commissaris voor het tienjarenplan instelt, namelijk op artikel 4, aangevuld bij het koninklijk besluit van 3 September 1953;

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het jaarlijks bedrag van de vergoeding voor representatiekosten verleend aan de commissaris voor het tienjarenplan wordt vastgesteld op 50.000 frank.

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van dezelfde datum als het koninklijk besluit van 11 Juli 1951.

Brussel, de 13 Januari 1954.

A. DEQUAE.

Institut de Formation Sociale Coloniale. — Subside.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 27 décembre 1953, ouvrant des crédits provisoires à valoir sur le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954;

Vu l'arrêté ministériel du 17 juin 1949 accordant à l'Administrateur Général des Colonies certains pouvoirs en matière de décisions et de signatures,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Un subside de *cinq cent cinquante six mille francs* est accordé à l'Institut de Formation sociale coloniale à Bruxelles à charge de l'article 66/14 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercie 1954.

Bruxelles, le 20 janvier 1954.

Pour le Ministre :

L'Administrateur Général des Colonies,

M. VAN DEN ABEELE.

Instituut voor koloniale sociale vorming. — Toelage.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 December 1953, houdende openstelling van voorlopige kredieten aan te rekenen op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 Juni 1949 waarbij aan de Administrateur Generaal van Koloniën zekere opdrachten inzake beslissingen en handtekeningen worden toegekend,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Een toelage van *vijfhonderd zes en vijftig duizend frank* wordt aan het Instituut voor koloniale sociale Vorming te Brussel toegekend ten laste van artikel 66/14 van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954.

Brussel, 20 Januari 1954.

Voor de Minister :

De Administrateur Generaal van Koloniën,

M. VAN DEN ABEELE.

Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Nomination.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre arrêté du 1 juillet 1947, créant l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale et plus spécialement ses articles 6 et 7;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

M. le docteur Jean A. J. Gillain, docteur en médecine vétérinaire, chargé de cours à l'Institut agronomique de l'Etat à Gembloux est nommé membre du Conseil d'Administration de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale pour un terme de six ans.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, 19 janvier 1954.

Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Benoeming.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op Ons besluit van 1 Juli 1947 tot oprichting van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika, inzonderheid op zijn artikelen 6 en 7;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De Hr. Dr. Jean A. J. Gillain, doctor in de veeartsenijkunde, docent aan het Rijkslandbouwinstituut te Gembloers wordt voor een tijdperk van zes jaar benoemd tot lid van de Raad van Beheer van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 Januari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Commission Coloniale des Invalidités. Composition.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu les décrets du 20 décembre 1945 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles des non-indigènes;

Vu le décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux;

Vu l'arrêté du Régent du 21 décembre 1946 organisant les statuts du Fonds Colonial des Invalidités;

Vu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1947 fixant la composition de la Commission Coloniale des accidents du travail, des maladies professionnelles et des invalidités;

Attendu que les mandats de MM. Brossel, Charles et Hontoy, Emile viennent à expiration le 31 décembre 1953,

ARRÊTE :

ARTICLE 1.

MM. Lefebure, Fernand, représentant le Ministre des Colonies et Hontoy, Emile, représentant les employeurs, sont nommés membres de la Commission Coloniale des Invalidités pour un terme de 6 ans.

ART. 2.

M. Cornet d'Elzius (comte). Philippe, docteur en droit, assurera les fonctions de référendaire à la Commission précitée en remplacement de M. Lefebure, Fernand.

Koloniale Commissie voor Invaliditeit. Samenstelling.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op de decreten van 20 December 1945 op de vergoeding van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten der niet-inlanders;

Gelet op het decreet van 7 Augustus 1952 op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers;

Gelet op het besluit van de Regent van 21 December 1946 waarbij de statuten van het Koloniaal invaliditeitsfonds worden bepaald;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 December 1947 waarbij de Koloniale Commissie voor arbeidsongevallen, beroepsziekten en invaliditeit, wordt samengesteld;

Aangezien de mandaten van de heren Brossel, Charles en Hontoy, Emile, verstrijken op 31 December 1953,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De heren Lefebure, Fernand, vertegenwoordiger van de Minister van Koloniën en Hontoy, Emile, vertegenwoordiger van de werkgevers, worden benoemd als lid van de Koloniale invaliditeitscommissie voor een termijn van 6 jaar.

ART. 2.

De heer Cornet d'Elzius (graaf), Philippe, doctor in de rechten, zal de functie waarnemen van referendaris bij hogergenoemde Commissie, ter vervanging van de heer Lefebure, Fernand.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er janvier 1954.

Bruxelles, le 12 janvier 1954.

ART. 3.

Dit besluit treedt in werking op 1 Januari 1954.

Brussel, de 12 Januari 1954.

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 24 décembre 1953 ouvrant un crédit supplémentaire de 150.000.000 de francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1953.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il est d'intérêt public de favoriser le développement des communications entre la métropole et la Colonie et que, à cette fin, des moyens de trésorerie doivent être mis à la disposition de la Société Anonyme Belge d'Exploitaion de la Navigation Aérienne pour l'acquisition sans délai du matériel volant indispensable pour intensifier et étendre l'exploitation de la liaison aérienne Belgique-Congo;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour

Koninklijk besluit van 24 December 1953 waarbij een bijkrediet van 150.000.000 frank geopend wordt op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1953.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Overwegende dat het van algemeen belang is de ontwikkeling der verbindingen tussen het Moederland en de Kolonie te begunstigen en dat, met dit doel, de thesauriemiddelen moeten ter beschikking gesteld worden van de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne » voor de aankoop, zonder verwijl, van vliegend materieel onontbeerlijk voor het versterken en uitbreiden van de exploitatie van de luchtverbinding België-Kongo;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het

l'exercice 1953 (tableau I) un crédit supplémentaire de cent cinquante millions de francs (150.000.000 francs) libellé comme suit :

Article 1/10. — Prêt à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1953.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1953.

dienstjaar 1953 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van honderdvijftig miljoen frank (150.000.000 frank) aangeduid als volgt :

Artikel 1/10. — Lening aan de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne ».

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1953 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 24 December 1953.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 29 du décret sur l'assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants-droit.

—

Prolongeant la législation sur l'assurance maladie-invalidité, le décret du 7 mai 1953 a organisé le remboursement par le Fonds Colonial des Invalidités, dans une mesure raisonnable, des frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers des employés coloniaux pensionnés ou en congé ainsi que des membres de leur famille.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 29 van het decreet op de verzekering der gezondheidszorgen voor koloniale werknemers, hun familieleden en rechthebbenden.

—

Het decreet van 7 Mei 1953, een verdere uitbouw van de ziekte- en invaliditeitsverzekering, heeft de redelijke terugbetaling georganiseerd, door het Koloniaal invaliditeitsfonds, der geneeskundige, heelkundige, pharmaceutische kosten en der verplegingskosten van de koloniale werknemers die gepensioneerd zijn of met verlof, en van hun familieleden.

Ce remboursement est subordonné à l'introduction près le Fonds Colonial des Invalidités, ayant le 1er juin 1953, tout d'abord d'une requête et ensuite d'une demande.

Ne sont remboursables que les prestations effectuées après l'introduction de la requête.

Un effet rétroactif au 1er janvier 1953 ayant été consacré par l'article 28, une dérogation à ce principe avait été prévue à l'article 29 pour les prestations effectuées entre cette date et le 30 avril 1953.

Le retard apporté à la publication du décret oblige à prolonger ce délai jusqu'au 31 décembre 1953 et à reporter au 31 mars 1954, le délai endéans lequel la requête et la demande doivent être introduites à peine de forclusion.

Examiné en séance du Conseil Colonial du 11 décembre 1953, ce projet est approuvé à l'unanimité, sous réserve de porter la date du 31 mars 1954 au 30 juin 1954 afin de mieux tenir compte du délai qui s'écoulera avant sa publication.

M. le Conseiller Marzorati, en mission à l'étranger, était absent et excusé.

Bruxelles, le 8 janvier 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

Om deze terugbetaling te verkrijgen moet bij het Koloniaal invaliditeitsfonds, vóór 1 Juni 1953, vooreerst een verzoekschrift en vervolgens een aanvraag ingediend worden.

Alleen de prestaties geleverd na de indiening van het verzoekschrift kunnen terugbetaald worden.

Aangezien artikel 28 terugwerkende kracht verleende tot 1 Januari 1953 omschreef artikel 29 een afwijking van dit beginsel voor de prestaties geleverd tussen deze datum en 30 April 1953.

Doordat het decreet met vertraging bekendgemaakt werd ontstaat de verplichting deze termijn te verlengen tot 31 December 1953 en tevens de termijn, binnen de welke het verzoekschrift en de aanvraag, op straffe van uitsluiting, ingediend moeten worden, te verlengen tot 31 Maart 1954.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 11 December 1953 en eenparig goedgekeurd, onder voorbehoud dat de datum van 31 Maart 1954 veranderd wordt in deze van 30 Juni 1954 om aldus beter rekening te houden met de tijd die verloopt voordat het decreet bekendgemaakt wordt.

De Hr. Marzorati, op zending in het buitenland, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 8 Januari 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

PAUL ORBAN.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Assurance des soins de santé aux employés coloniaux aux membres de leur famille et à leurs ayants-droit. Modification.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 11 décembre 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1.

L'article 29 du décret du 7 mai 1953 relatif à l'assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants-droit, est remplacé par l'article suivant :

« Par dérogation aux dispositions du 2e alinéa de l'article 16, les prestations effectuées entre le 1er janvier et le 1er décembre 1953 peuvent être remboursées par le Fonds Colonial des Invalidités dans les limites fixées à l'article 12, pour autant que la requête rendue obligatoire par l'article 16, soit introduite avant le 30 juin 1954 ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1954.

Verzekering der gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, voor hun familieleden en voor hun rechthebbenden. — Wijziging.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 11 December 1953;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het artikel 29 van het decreet van 7 Mei 1953 betreffende de verzekering der gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, voor hun familieleden en voor hun rechthebbenden wordt vervangen door het volgend artikel :

« In afwijking van de bepalingen van lid 2 van artikel 16, kunnen de prestaties, gedaan tussen 1 Januari en 1 December 1953, terugbetaald worden door het Koloniaal invaliditeitsfonds binnen de perken bepaald bij artikel 12, voor zover het verzoekschrift, verplichtend gesteld bij artikel 16, ingediend is vóór 30 Juni 1954 ».

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 20 Januari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. DEQUAE.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,
A. DEQUAE.

Tarif des droits d'entrée. — Modifications à l'arrêté ministériel du 11 juin 1952.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 11 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'énumération des sous-positions tarifaires figurant aux 2°, 4°, 8°, 9° et 11° de l'article 5 de l'arrêté ministériel du 11 juin 1952 est complétée par l'indication suivante :

« 73.13.51 (tôles Armco exclusivement) ».

ART. 2.

L'énumération des sous-positions tarifaires figurant au 14° de l'article 5 de l'arrêté ministériel du 11 juin 1952 est complétée par les indications suivantes :

« 73.13.51 (tôles Armco exclusivement) »;

« 84.61.90 (appareillage de prise d'eau pour locomotives exclusivement) ».

ART. 3.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 10 avril 1953.

Bruxelles, le 27 janvier 1954.

Tarief der invoerrechten. — Wijzigingen aan het ministerieel besluit van 11 Juni 1952.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 tot samenordening der douanewetgeving zoals dit tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952 en inzonderheid op het bijgevoegd tarief der invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 11 Juni 1952 zoals dit tot op heden werd gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Aan de opsomming der tarief-posten welke voorkomen sub. 2°, 4°, 8°, 9° en 11° van artikel 5 van het ministerieel besluit van 11 Juni 1952 dient volgende aanwijzing toegevoegd :

« 73.13.51 (platen uitsluitend Armco) ».

ART. 2.

Aan de opsomming der tarief-posten welke voorkomen sub. 14° van artikel 5 van het ministerieel besluit van 11 Juni 1952 dienen volgende aanwijzigingen toegevoegd :

« 73.13.51 (platen uitsluitend Armco) ».

« 84.61.90 (appareillering van waterkranen uitsluitend voor locomotieven) ».

ART. 3.

Dit besluit hetwelk geldt voor Belgisch-Kongo en voor Ruanda-Urundi treedt in werking op 10 April 1953.

Brussel, de 27 Januari 1954.

A. DEQUAE.

« Huileries de Tinda et de Gossamu ». Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 28 janvier 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Huileries de Tinda et de Gossamu » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 21 décembre 1953.

« Huileries de Tinda et de Gossamu ». Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 28 Januari 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Huileries de Tinda et de Gossamu » door de buitengewone algemene vergadering van 21 December 1953.

« Société des Moulins de Léopoldville ». — Modifications aux statuts. — Réduction et augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 28 janvier 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société des Moulins de Léopoldville » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 18 décembre 1953.

« Société des Moulins de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermindering en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 28 Januari 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société des Moulins de Léopoldville » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 18 December 1953.

« Codimex » (Compagnie d'Importation et d'Exportation). — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 28 janvier 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Codimex » (Compagnie d'Importation et d'Exportation)

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

« Codimex » (Compagnie d'Importation et d'Exportation). — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 28 Januari 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Codimex » (Compagnie

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

d'Importation et d'Exportaion) waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Carrières d'Afrique Centrale » — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 28 janvier 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Carrières d'Afrique Centrale » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Carrières d'Afrique Centrale » — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 28 Januari 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid genaamd « Carrières d'Afrique Centrale » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville » « Briqueville ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 28 janvier 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville », « Briqueville» dont le siège social est établi à Elisabethville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville » « Briqueville ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 28 Januari 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville », « Briqueville » waarvan de maatschappelijke zetel te Elizabethstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Arrêté ministériel fixant les conditions d'admission au grade de premier lieutenant de marine dans le cadre de l'Administration d'Afrique.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, notamment les articles 7 et 7bis, modifiés par les arrêtés royaux des 23 février 1953 et 27 octobre 1953;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Les candidats à un emploi dans le cadre de l'Administration d'Afrique, porteur du brevet de capitaine au long cours, peuvent être engagés au grade de premier lieutenant de la marine au traitement initial.

Bruxelles, le 27 janvier 1954.

Ministerieel besluit houdende vaststelling van de voorwaarden van toelating tot de graad van eerste luitenant bij de marine in het kader van het bestuur in Afrika.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, inzonderheid op de artikelen 7 en 7bis welke bij de koninklijke besluiten van 23 Februari 1953 en 27 October 1953 zijn gewijzigd;

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De candidaten voor een betrekking in het kader van het bestuur in Afrika, houder van het brevet van Kapitein op de grote vaart, kunnen aangeworven worden in de graad van Eerste luitenant bij de marine met de beginwedde.

Brussel, 27 Januari 1954.

A. DEQUAE.

Erratum.

—

B. O. du 1er septembre 1953, n° 17, 1re partie, p. 1344, 3me attendu, lire :

« ..... spécialement en son article 12;» au lieu de

« ..... spécialement en son article 9; »

Erratum.

—

A. B. van 1 September 1953, nr 17, 1e deel, blz. 1344, 3e overweging, lezen :

« ..... inzonderheid op artikel 12; »

in plaats van

« ..... inzonderheid op artikel 9; »

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 5.
1er mars 1954

47e JAARGANG. — Nr 5.
1 Maart

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
16 décembre 1953. — D. — Taxe de consommation. — Tabacs fabriqués.	
Rapport du Conseil Colonial	390
Décret	394
6 janvier 1954. — Arrêt du Conseil d'Etat. — Administration Centrale. — Personnel	396
12 janvier 1954. — D. — Protection des titres de licencié, docteur, agrégé, ingénieur et pharmacien. — Modifications	
Rapport du Conseil Colonial	315
Décret	317
19 janvier 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de Léopold	319
19 janvier 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	319
19 janvier 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	360

INHOUD

Data	Bladz.
16 December 1953. — D. — Verbruiksbelasting. — Bewerkte tabaksoorten.	
Verslag van de Koloniale Raad	390
Decreet	394
6 Januari 1954. — Arrest van de Raad van State. — Hoofdbestuur. — Personeel	396
12 Januari 1954. — D. — Bescherming van de titels van licentiaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur, en apotheker. — Wijzigingen	
Verslag van de Koloniale Raad	315
Decreet	317
19 Januari 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Leopoldsorde	319
19 Januari 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	319
19 Januari 1954. — K. B. Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde	360

Dates	Pages
19 janvier 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	364
19 janvier 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Etoile de Service en Or	381
19 janvier 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Etoile de Service	383
21 janvier 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne	383
28 janvier 1954. — A. M. — Institut universitaire des territoires d'outre-mer. — Nomination .	396
29 janvier 1954. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 10.000.000 de francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	384
30 janvier 1954. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 24.318.000 francs au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	385
30 janvier 1954. — A. R. — Fonds du Bien-Etre Indigène. — Nominations	387
30 janvier 1954. — A. M. — Fixation de la répartition des dépenses d'administration entre les différentes branches d'activité de la Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour employés . . .	397
2 février 1954. — A. R. — Personnalité civile. — « Association Philanthropique des Amis des Boys-Scouts et Girls-Guides du Congo Belge	398

Data	Bladz.
19 Januari 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II	364
19 Januari 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Gouden Dienstster	381
19 Januari 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Dienstster	383
21 Januari 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Kroonorde	383
28 Januari 1954. — M. B. — Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden. — Benoeming	396
29 Januari 1954. — K. B. — Opening van een bijkrediet van 10.000.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 . . .	384
30 Januari 1954. — K. B. — Opening van een bijkrediet van 24.318.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 . . .	385
30 Januari 1954. — K. B. Fonds voor Inlands Welzijn. — Benoemingen	387
30 Januari 1954. — M. B. — Regeling van de verdeling der beheerskosten tussen de verschillende werkingsgebieden van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen	397
2 Februari 1954. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Association Philanthropique des Amis des Boys-Scouts et Girls-Guides du Congo Belge »	398

Dates	Pages
2 février 1954. — A. R. — Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences Naturelles. — Subside	388
2 février 1954. — A. R. — Modification de l'arrêté royal du 14 décembre 1950 qui fixe les conditions de la collation des grades et diplômes de candidat et de licencié en sciences coloniales et administratives . . .	416
4 février 1954. — A. R. — « Société Africaine de Phytopharmacie Appliquée ». — Constitution.	421
4 février 1954. — A. R. — Personnalité civile. — « Mission Belge du Cœur Immaculé de Marie ».	400
4 février 1954. — A. R. — Personnalité civile. — « Sœurs de l'Immaculée Conception » . . .	401
5 février 1954. — A. R. — Mesures temporaires relatives à l'admission aux emplois du Ministère des Colonies des agents et anciens agents rémunérés à charges du budget colonial	402
6 février 1954. — A. M. — Distributions publiques d'électricité au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. — Composition de la Commission	418
9 février 1954. — A. R. — Modification du tableau B. annexé à l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947	405
9 février 1954. — A. M. — Tarifs des droits d'entrée. — Modifications	412
9 février 1954. — A. R. — Organisation du bareau. — Modification	413

Data	Bladz.
2 Februari 1954. — K. B. — Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen. — Toelage	388
2 Februari 1954. — K. B. — Wijziging van het koninklijk besluit van 14 December 1950 houdende de voorwaarden van toekenning van de graden en diploma's van candidaat en van licentiaat in de koloniale en administratieve wetenschappen	416
4 Februari 1954. — K. B. — « Société Africaine de Phytopharmacie Appliquée ». — Oprichting .	421
4 Februari 1954. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid. — « Mission Belge du Cœur Immaculé de Marie »	400
4 Februari 1954. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid. — Sœurs de l'Immaculée Conception . .	401
5 Februari 1954. — K. B. — Tijdelijke maatregelen betreffende de toelating tot de betrekkingen in het Ministerie van Koloniën voor de personeelsleden en gewezen personeelsleden bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting	402
6 Februari 1954. — M. B. — Openbare verdelingen van electriciteit in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi. — Samenstelling van de Commissie . .	418
9 Februari 1954. — K. B. — Wijziging van tabel B. gevoegd bij het besluit van de Regent van 1 Juli 1947	405
9 Februari 1954. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	412
9 Februari 1954. — K. B. — Organisatie van de balie. — Wijziging	413

Dates	Pages
13 février 1954. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 190.000.000 de francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour 1954	415
13 février 1954. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 2.000.000 de francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	420

Data	Bladz.
13 Februari 1954. — K. B. — Opening van een bijkrediet van 190.000.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 . . .	415
13 Februari 1954. — K. B. — Opening van een bijkrediet van 2.000.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven voor het dienstjaar 1954 .	420

Abréviations :

A. M. : Arrêté ministériel.

A. R. Arrêté Royal.

D. : Décret.

Verkortingen :

D : Decreet.

K. B. : Koninklijk Besluit.

M. B. : Ministerieel Besluit.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 16 novembre 1949 relatif à la protection des titres de licencié, docteur, agrégé, ingénieur et pharmacien.

—

L'examen de ce projet a eu lieu en séance du 13 novembre 1953.

Les modifications apportées au décret du 16 novembre 1949 ont pour but :

1° d'étendre la protection aux grades de candidat et de conducteur civil, ces titres étant conférés par les universités belges;

2° de préciser la mission de la commission ad hoc : elle comparera les programmes étrangers aux programmes belges en vigueur au moment de la délivrance du diplôme;

3° d'habiliter le Ministre à déterminer le titre qui pourra être porté par les étrangers; il s'est avéré qu'une simple traduction n'est pas toujours adéquate.

Un membre n'est pas partisan d'étendre la protection prévue au titre de candidat, celui-ci ne représentant qu'un grade transitoire. M. le Ministre estime cependant que cette mesure se justifie puisqu'il s'agit d'un grade universitaire.

Il est proposé d'autre part, de supprimer l'article 2 du projet de décret, et de rédiger le 3me paragraphe de l'article 1 comme suit :

« Cette équivalence, qui s'établit » par comparaison avec les programmes belges en vigueur au moment » de la délivrance du diplôme étran» ger, ne sera reconnue que sur avis

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 16 November 1949 op de bescherming van de titels van licenciaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur en apotheker.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 13 November 1953.

De wijzigingen aan het decreet van 16 November 1949 hebben ten doel :

1° de bescherming uit te breiden tot de graden van candidaat en van burgerlijk conducteur, bijaldien deze titels verleend zijn door Belgische universiteiten;

2° nader de taak te bepalen van de commissie ad hoc : deze vergelijkt de buitenlandse programma's met de Belgische programma's die van kracht zijn op het tijdstip der afgifte van het diploma;

3° de Minister te machtigen om te bepalen welke titel de vreemdelingen mogen voeren; het is gebleken dat een gewone vertaling niet steeds geschikt is.

Een raadslid is er geen voorstander van de omschreven bescherming uit te breiden tot de titel van candidaat aangezien dit slechts een overgangsgraad is.
De Minister acht deze maatregel nochtans gerechtvaardigd aangezien het een universitaire graad betreft.

Van de andere kant wordt voorgesteld artikel 2 van het ontwerp te schrappen, en lid 3 van artikel 1 te stellen als volgt :

« Deze gelijkwaardigheid, die vast» gesteld wordt door vergelijking met » de Belgische programma's van » kracht op het tijdstip der afgifte » van het vreemde diploma, wordt al-

» motivé d'une commission instituée » à cette fin ».

Cette modification ne soulève pas d'objections.

Un autre membre demande s'il ne faut pas tenir compte des fonctions exercées par l'intéressé entre le moment où il a obtenu le diplôme étranger et celui où il postule une situation au Congo. Cette opinion ne doit pas être retenue car la commission ad hoc est appelée à se prononcer sur un titre universitaire et non sur les capacités de l'intéressé.

Enfin la question de la protection du titre d'architecte a été soulevée. Le représentant de l'administration a répondu que cette protection ferait l'objet d'un décret spécial.

Soumis aux voix, le décret amendé comme dit ci-dessus, a été approuvé à l'unanimité.

M. Marzorati avait excusé son absence.

Bruxelles, le 11 décembre 1953.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. Van de Putte.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

» leen erkend op een met redenen » omkleed advies van een met dit doel » opgerichte commissie ».

Er worden geen bezwaren gemaakt tegen deze wijziging.

Een ander raadslid vraagt of men geen rekening moet houden met de ambten welke de belanghebbende bekleed heeft tussen het tijdstip waarop hij het buitenlandse diploma behaald heeft en dat waarop hij in Kongo een betrekking aanvraagt. Deze opvatting moet niet weerhouden worden want de commissie ad hoc is geroepen zich uit te spreken over een universitaire titel en niet over de bekwaamheid van de belanghebbende.

Tenslotte wordt nog de bescherming van de titel van architect ter sprake gebracht. De vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt dat deze bescherming het voorwerp zal uitmaken van een bijzonder decreet.

Het ontwerp wordt, geamendeerd zoals hierboven beschreven, in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Marzorati is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 11 December 1953.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Protection des titres de licencié, docteur, agrégé, ingénieur et pharmacien. — Modifications.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 novembre 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'article premier du décret du 16 novembre 1949 est remplacé par les dispositions suivantes :

« *Article premier.* — Nul ne peut porter au Congo belge et au Ruanda-Urundi le titre de l'un des grades de

candidat
licencié
docteur
agrégé
ingénieur
pharmacien
conducteur civil

avec ou sans qualifications, s'il ne répond à l'une des deux conditions suivantes :

1° avoir obtenu le diplôme qui autorise en Belgique l'usage de ce titre conformément à la loi du 11 septembre 1933 sur la protection des titres d'enseignement supérieur et à celles qui l'ont modifiée, ou, s'il s'agit d'un grade auquel cette loi ne s'applique pas, et avoir obtenu le diplôme dans une université belge telle que la définit la législation sur la collation des

Bescherming van de titels van licentiaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur en apotheker. — Wijzigingen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 November 1953;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel één van het decreet van 16 November 1949 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« *Artikel 1.* — Niemand mag in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi de titel voeren van een der graden van

candidaat
licentiaat
doctor
geaggregeerde
ingenieur
apotheker
burgerlijk conducteur

met of zonder qualificaties, indien hij niet aan een der twee volgende voorwaarden voldoet :

1° het diploma behaald hebben, dat er toe machtigt deze titel in België te voeren overeenkomstig de wet van 11 September 1933 op de bescherming der titels van het hoger onderwijs, en deze die ze gewijzigd hebben of, indien het een graad geldt waarop deze wet niet toepasselijk is, het diploma er van behaald hebben in een Belgische universiteit, zoals

grades académiques et le programme des examens universitaires;

2° avoir obtenu dans un autre pays un diplôme que le Ministre des Colonies aura reconnu équivalent, pour le port du titre, à l'un des diplômes visés au 1° ci-dessus.

Cette équivalence qui s'établit par comparaison avec les programmes belges en vigueur au moment de la délivrance du diplôme étranger, ne sera reconnue que sur avis motivé d'une commission instituée à cette fin.

Le Ministre des Colonies détermine le titre et les qualifications éventuelles dont les personnes visées au 2° ci-dessus devront faire usage, si elles désirent porter ce titre et ces qualifications.

ART. 2.

A l'article 4 du décret du 16 novembre 1949 les mots « d'un emprisonnement » sont remplacés par les mots « d'une servitude pénale ».

ART. 3.

Le présent décret sort ses effets à la date du 15 juillet 1950.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 1954.

deze omschreven is in de wetgeving op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens;

2° in een ander land een diploma behaald hebben dat door de Minister van Koloniën, met het oog op het voeren van de titel, als gelijkwaardig met een der onder 1° hierboven bedoelde diploma's erkend werd.

Deze gelijkwaardigheid die vastgesteld wordt door vergelijking met de Belgische programma's van kracht op het tijdstip der afgifte van het vreemde diploma, wordt alleen erkend op een met redenen omkleed advies van een met dat doel opgerichte commissie.

De Minister van Koloniën bepaalt de titel en de gebeurlijke qualificaties die de onder 2° hierboven bedoelde personen moeten gebruiken, indien zij deze titel en qualificaties willen voeren.

ART. 2.

In het artikel 4 van het decreet van 16 November 1949 worden de woorden « met gevangenisstraf » door « met strafdienst » vervangen.

ART. 3.

Onderhavig decreet heeft werking op 15 Juli 1950.

Gegeven te Brussel, de 12 Januari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Distinctions honorifiques.

—

Arrêtés royaux du 19 janvier 1954.

M. BEHIELS, Vincent, O., lieutenant de la Force Publique, est nommé Chevalier de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration militaire, et prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 15 novembre 1953.

Ordre Royal du Lion.

Sont promus au grade d'Officier :

M.
VANDERHEYDEN, François, J., directeur général en Afrique, de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1953), et

Mme
VAN DE VYVER, Léonie, en religion Mère Simon, des Sœurs de la Charité de Gand, supérieure à St. Trudon (Lusambo) Congo Belge (15-11-1953).

Sont nommés Chevaliers :

MM.
ABELS, Lucien, F., F., et

ADAM, André, E.,
capitaines-commandants de la Force Publique (8-4-1953) ;

BAILLON, Roger, E., H., capitaine-commandant de réserve de la Force Publique (15-11-1949) ;

BERTRAND, Charles, J., F., capitaine de la Force Publique (8-4-1953) ;

BOEYKENS, Raymond, P., H., ancien adjudant-chef de la Force Publique (15-11-1953) ;

BOLS, Jozef, G., capitaine de la Force Publique (15-11-1953) ;

Eervolle onderscheidingen.

—

Koninklijke besluiten
van 19 Januari 1954.

De Heer BEHIELS, Vincent, O., luitenant bij de Weermacht, is tot Ridder in de Leopoldsorde benoemd.

Hij zal het militair ereteken dragen en, in deze hoedanigheid, van 15 November 1953 af, rang nemen in de Orde.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Zijn tot de graad van Officier bevorderd :

de Heer :
VANDERHEYDEN, François, J., algemeen bestuurder in Afrika van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1953), en

Mevr.
VAN DE VYVER, Léonie, bij kloosternaam Moeder Simon, van de Zusters van Liefde van Gent te St.-Trudon (Lusambo) Belgisch-Kongo (15-11-1953).

Zijn tot Ridder benoemd :

de Heren :
ABELS, Lucien, F., F., en

ADAM, André, E.,
kapitein-commandanten bij de Weermacht (8-4-1953) ;

BAILLON, Roger, E., H., reserve-kapitein-commandant bij de Weermacht (15-11-1949) ;

BERTRAND, Charles, J., F., kapitein bij de Weermacht (8-4-1953) ;

BOEYKENS, Raymond, P., H., gewezen adjudant-chef bij de Weermacht (15-11-1953) ;

BOLS, Jozef, G., kapitein bij de Weermacht (15-11-1953) ;

MM.

CREVECŒUR, Jean, M., M., A., H., G., et

DANS, Albert, D., A., capitaines-commandants de la Force Publique (8-4-1953) ;

DEUDON (écuyer), Edmond, R., H., G., et

D'HOOGHE, Raphaël, M., capitaines-commandants de la Force Publique (15-11-1953) ;

FIACRE, Roger, L., A.,

HERBIET, René, E., J., G.,

ISTASSE, Jean, F., G., et

KREUTZ, Fernand, capitaines-commandants de la Force Publique (8-4-1953) ;

MASSART, Eugène, F., G.,

MASSEZ, Richard, P., H., et

MENTIOR, Léon, J., C. A. capitaines-commandants de la Force Publique (15-11-1953) ;

MICHOTTE Marius, M., aumônier de 1re classe de la Force Publique (Culte protestant) (15-11-1953) ;

PYRO, Ernest, J.,

RAHIR, Pierre, A., M., J., J., et

RALET, Alfred, H., G., A., capitaines-commandants de la Force Publique (15-11-1953) ;

TOURON Albert, A., E., capitaine-commandant de la Force Publique (8-4-1953) ;

VAN BAEL, Albertus, V., capitaine de la Force Publique (15-11-1953) ;

VANDERSCHELDEN, Daniel, E., M. J., et

VAN HEES, Willy, A., F., capitaines-commandants de la Force Publique (8-4-1953) ;

Rd.

CLEVELAND, Roy, F., de l' « American Presbyterian Congo Mission » (8-4-1951) ;

de Heren :

CREVECŒUR, Jean, M., M., A., H., G., en

DANS, Albert, D., A., kapitein-commandanten bij de Weermacht (8-4-1953) ;

DEUDON (jonkheer) Edmond, R., H., G., en

D'HOOGHE, Raphaël, M., kapitein-commandanten bij de Weermacht (15-11-1953) ;

FIACRE, Roger, L., A.,

HERBIET, René, E., J., G.,

ISTASSE, Jean, F., G., en

KREUTZ, Fernand, kapitein-commandanten bij de Weermacht (8-4-1953) ;

MASSART, Eugène, F., G.,

MASSEZ, Richard, P., H., en

MENTIOR, Léon, J., C., A., kapitein-commandanten bij de Weermacht (15-11-1953) ;

MICHOTTE, Marius, M., aalmoezenier 1e klasse bij de Weermacht (Protestantse Eredienst) (15-11-1953) ;

PYRO, Ernest, J.,

RAHIR, Pierre, A., M., J., J., en

RALET, Alfred, H., G., A., kapitein-commandanten bij de Weermacht (15-11-1953) ;

TOURON, Albert, A., E., kapitein-commandant bij de Weermacht (8-4-1953) ;

VAN BAEL, Albertus, V., kapitein bij de Weermacht (15-11-1953) ;

VANDERSCHELDEN, Daniel, E., M., J., en

VAN HEES, Willy, A., F., kapitein-commandanten bij de Weermacht (8-4-1953) ;

Eerw.

CLEVELAND, Roy, F., van de « American Presbyterian Congo Mission » (8-4-1951) ;

MM.

DA CRUZ, Thomas, R., commerçant au Congo Belge (15-11-1946) ;

DE HERTOGH, Hubert, J., J., directeur général en Afrique, de la Compagnie Belge d'Entreprises Minières (8-4-1951) ;

DELEPAUT, Germain, J., coadjuteur (aide-laïc) à la Congrégation des Pères Salésiens à Kalumbwe (Congo Belge) (8-4-1952) ;

DENISOFF, Nicolas, chef-médecin en Afrique à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains (8-4-1951) ;

GELMAN, Abe, administrateur de la Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga (15-11-1952) ;

Rd. HARTER, Benjamin, F., de l' « African Inland Mission », supérieur à Bogoro (Congo Belge) (15-11-1953) ;

MM.

LERICHE, André, directeur général en Afrique à la Société Générale Africaine d'Electricité (15-11-1941) ;

NUNES do VALLE, Abilio, commerçant au Congo Belge (15-11-1952) ;

PITCHINOS, Georges, B., commerçant au Congo Belge (8-4-1948) ;

ROMAIN-DESFOSSES, Pierre, F., M., artiste peintre, homme de lettres au Congo Belge (15-11-1952) ;

TSELENTIS, Aristotelis, commerçant au Congo Belge (15-11-1949) ;

VALLE, Antonio, N., commerçant au Congo Belge (15-11-1952) ;

VAN BUSSCHBACH, Fedde, S., J., chef-comptable en Afrique à la Brasserie de Léopoldville (15-11-1949) ;

de Heren :

DA CRUZ, Thomas, R., handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1946) ;

DE HERTOGH, Hubert, J., J., algemeen bestuurder in Afrika bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » (8-4-1951) ;

DELEPAUT, Germain, J., coadjutor (lekenhelper) bij de Congregatie van de Paters Salesianen te Kalumbwe (Belgisch-Kongo) (8-4-1952) ;

DENISOFF, Nicolas, geneesheer-chef in Afrika bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » (8-4-1951) ;

GELMAN, Abe, beheerder van de « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga » (15-11-1952) ;

Eerw. HARTER, Benjamin, F., van de « African Inland Mission », overste te Bogoro (Belgisch-Kongo) (15-11-1953) ;

de Heren :

LERICHE, André, algemeen bestuurder in Afrika bij de « Société Générale Africaine d'Electricité » (15-11-1941) ;

NUNES do VALLE, Abilio, handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1952) ;

PITCHINOS, Georges, B., handelaar in Belgisch-Kongo (8-4-1948) ;

ROMAIN-DESFOSSES, Pierre, F., M., kunstschilder, letterkundige in Belgisch-Kongo (15-11-1952) ;

TSELENTIS, Aristotelis, handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1949) ;

VALLE, Antonio, N., handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1952) ;

VAN BUSSCHBACH, Fedde, S., J., boekhouder-chef in Afrika bij de « Brasserie de Léopoldville » (15-11-1949) ;

Mgr.
VANDEKERCKHOVE, Camille, J., B., F., de la Congrégation des Pères Lazaristes, préfet apostolique à Bikoro (Congo Belge) (15-11-1952) ;

Rd. F. :
VAN de MEERENDONCK, Jean, C., des Missions de Scheut (15-11-1951) ;

Rd. P. :
VAN LOON, Constant, des Missions de Scheut, supérieur à Masimba (Congo Belge) (8-4-1952) ;

M.
VARLAMOFF, Nicolas, ingénieur principal à la Société Belge de Recherches Minières en Afrique (15-11-1950), en lieu et place de la Médaille d'Or de l'Ordre Royal du Lion lui décernée par arrêté royal du 23 mai 1953.

Les dispositions de l'arrêté royal du 5 septembre 1952 relatives à l'octroi, avec effet rétroactif au 15 novembre 1949, de la décoration de Chevalier de l'Ordre de Léopold II au Rd. F. VAN DER MADE, François, X. T., de la Congrégation des Pères de Mill-Hill, sont rapportées.

Le Rd. P. VAN DER MADE, François, X. T., de la Congrégation des Pères de Mill-Hill, est nommé Chevalier de l'Ordre royal du Lion (15-11-1949).

La Médaille d'Or est décernée à :

MM.
ASPEEL, Denis, C., et
BAL, Gustaaf,
adjudants-chefs de la Force Publique (8-4-1953) ;

BRAQUENIER, Louis, E., G., adjudant-chef de la Force Publique (15-11-1953) ;

Mgr.
VANDEKERCKHOVE, Camille, J., B., F., der Congregatie van de Paters Lazaristen, apostolisch prefect te Bikoro (Belgisch-Kongo) (15-11-1952) ;

Eerw. B.:
VAN de MEERENDONCK, Jean, C., van de Missies van Scheut (15-11-1951) ;

Eerw. P.:
VAN LOON, Constant van de Missies van Scheut, overste te Masimba (Belgisch-Kongo) (8-4-1952) ;

de Heer :
VARLAMOFF, Nicolas, eerstaanwezend ingenieur bij de « Société Belge de Recherches Minières en Afrique » (15-11-1950), in plaats van de Gouden Medaille van de koninklijke Orde van de Leeuw, die hem bij koninklijk besluit van 23 Mei 1953 toegekend werd.

De schikkingen genomen bij het koninklijk besluit van 5 September 1952 zijn ingetrokken, wat de toekenning betreft van het ereteken van Ridder in de Orde van Leopold II, met terugwerkende kracht op 15 November 1949, aan Eerw. B. VAN DER MADE, François, X., T., der Congregatie van de Paters van Mill-Hill.

Eerw. P. VAN DER MADE, François, X., T., der Congregatie van de Paters van Mill-Hill, is tot Ridder in de Koninklijke Orde van de Leeuw benoemd (15-11-1949).

De Gouden Medaille is toegekend aan :

de Heren :
ASPEEL, Denis, C., en
BAL, Gustaaf,
adjudant-chefs bij de Weermacht (8-4-1953) ;

BRAQUENIER, Louis, E., G., adjudant-chef bij de Weermacht (15-11-1953) ;

MM.

BRONCHART, Maurice,

BUCKENHOUDT, René, F., G.,

BUNTINX, Hubert, L., adjudants-chefs de la Force Publique (8-4-1953) ;

BUSLAIN, Albert, G., adjudant-chef de la Force Publique (15-11-1953) ;

CLITS, Henri, L.,

DE MAESSCHALCK, Roger, J., R.,

DEMEUSE, Roger, P., M., E.,

DOUNIAUX, Paul, J.,

FISCHER, Frédéric, J., L., M.,

FONTEYNE, Jean, R., G., E., et

FRANCKX, Henri, F., adjudant-chefs de la Force Publique (8-4-1953) ;

FRANÇOIS, Arthur, Léon, et

GOSSE, Jules, M., H., adjudants-chefs de la Force Publique (15-11-1953) ;

HANLET, Willy, J., F.,

HOORENS, Cyriel, C.,

HOUS, Jules, A., O., et

JACQUES, Alexandre, E., adjudants-chefs de la Force Publique (8-4-1953) ;

LACROIX, André, G., J., J., G., adjudant de 1re classe de la Force Publique (8-4-1953) ;

LAUWERS, Joannes, adjudant-chef de la Force Publique (8-4-1953) ;

LOUVIAUX, Désiré, A., J., adjudant de 1re classe de la Force Publique (15-11-1953) ;

MAHAUDEN, Jacques, A., adjudant-chef de la Force Publique (15-11-1953) ;

MAILLET, Thomas, T.,

MERCHIERS, Marcel, V., H., et

NEELS, Roger, C., E., adjudants-chefs de la Force Publique (8-4-1953) ;

de Heren :

BRONCHART, Maurice,

BUCKENHOUDT, René, F., G.,

BUNTINX, Hubert, L., adjudants-chefs bij de Weermacht (8-4-1953) ;

BUSLAIN, Albert, G., adjudant-chef bij de Weermacht (15-11-1953) ;

CLITS, Henri, L.,

DE MAESSCHALCK, Roger, J., R.,

DEMEUSE, Roger, P., M., E.,

DOUNIAUX, Paul, J.,

FISCHER, Frédéric, J., L., M.,

FONTEYNE, Jean, R., G., E., en

FRANCKX, Henri, F., adjudant-chefs bij de Weermacht (8-4-1953) ;

FRANÇOIS, Arthur, L., en

GOSSE, Jules, M., H., adjudant-chefs bij de Weermacht (15-11-1953) ;

HANLET, Willy, J., F.,

HOORENS, Cyriel, C.,

HOUS, Jules, A., O., en

JACQUES, Alexandre, E., adjudant-chefs bij de Weermacht (15-11-1953) ;

LACROIX, André, G., J., J., G., adjudant 1e klasse bij de Weermacht (8-4-1953) ;

LAUWERS, Joannes, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1953) ;

LOUVIAUX, Désiré, A., J., adjudant 1e klasse bij de Weermacht (15-11-1953) ;

MAHAUDEN, Jacques, A., adjudant-chef bij de Weermacht (15-11-1953) ;

MAILLET, Thomas, T.,

MERCHIERS, Marcel, V., H., en

NEELS, Roger, C., E., adjudant-chefs bij de Weermacht (8-4-1953) ;

MM.
PEETERS, Roger, A., C., adjudant-chef de la Force Publique (15-11-1953) ;

TROISFONTAINES, Marcel, J., adjudant de 1re classe de la Force Publique (15-11-1953) ;

TUTELEERS, René, adjudant-chef de la Force Publique (8-4-1953) ;

VAN DEN HAUTE, Jean, L., adjudant-chef de la Force Publique (15-11-1953) ;

VANDERHOEVEN, Jean, F.,

VANDEVOORDE, Lucien, C.,

VAN LOO, Gaston, L.,

VAN ROYE, Michel, A., F., et

VAN VARENBERG, Louis, A., P., adjudants-chefs de la Force Publique (8-4-1953) ;

WAUTERS, René, M., E., adjudant de 1re classe de la Force Publique (8-4-1953) ;

ALMEIDA, Gerreira, A., colon-commerçant au Congo Belge (15-11-1947) ;

ANSTICE, Frédérick, G., W., colon au Congo Belge (15-11-1947) ;

Rd. F.
ARTS, Henri, de la Congrégation des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1949) ;

MM.
AUDIN, Joseph, agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15-11-1951) ;

AUTOME, René, A., J., chef-dragueur à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (8-4-1949) ;

BABA, Joseph, C., chef de station de 1re classe à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1947) ;

de Heren :
PEETERS, Roger, A., C., adjudant-chef bij de Weermacht (15-11-1953) ;

TROISFONTAINES, Marcel, J., adjudant 1e klasse bij de Weermacht (15-11-1953) ;

TUTELEERS, René, adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1953) ;

VAN DEN HAUTE, Jean, L., adjudant-chef bij de Weermacht (15-11-1953) ;

VANDERHOEVEN, Jean, F.,

VANDEVOORDE, Lucien, C.,

VAN LOO, Gaston, L.,

VAN ROYE, Michel, A., F., en

VAN VARENBERG, Louis, A., P., adjudant-chefs bij de Weermacht (8-4-1953) ;

WAUTERS, René, M., E., adjudant-1e klasse bij de Weermacht (8-4-1953) ;

ALMEIDA, Gerreira, A., kolonist-handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1947) ;

ANSTICE, Frédérick, G., W., kolonist in Belgisch-Kongo (15-11-1947) ;

Eerw. B.:
ARTS, Henri, der Congregatie van de Witte Paters van Afrika (15-11-1949) ;

de Heren :
AUDIN, Joseph, technisch agent bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15-11-1951) ;

AUTOME, René, A., J., baggerman-chef bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (8-4-1949) ;

BABA, Joseph, C., stationschef, 1e klasse bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15-11-1947) ;

RRdes:
BACHMANN, Lily, J., de la « Congo Inland Mission » (15-11-1951);

BACKLUND, Hilda, H., de la Mission Libre Suédoise (8-4-1945);

MM.
BARZEELE, Henri, B., B., ouvrier métallurgiste à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1952);

BIELEN, André, J., sondeur à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1952);

Rd. :
BLOMKVIST, Karl, G., L., de la Mission Libre Suédoise (15-11-1949);

Mme
BLOMME, Germaine, en religion Sœur Pierre-Urbain, des Sœurs de la Charité de Gand (15-11-1952);

MM.
BOES, Henri, ancien commis principal en Afrique à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1946);

BONNEAU, Louis, cantonnier à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo (15-11-1951);

BONNET, Georges, R., comptable en Afrique à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15-11-1952);

Mme
BRAECKMAN, Léa, D., V., M., en religion Sœur Marie Josepha, des Sœurs de Notre-Dame ten Bunderen (8-4-1949);

Rde S.
BRASSEUR, Josephine, de la Congrégation des Filles de Marie de Pesche (15-11-1952);

Rd. P. :
BROSENS, Jacques, C., Vicaire-délégué et vice-provincial des Missions de Scheut (15-11-1946);

Eerw.:
BACHMANN, Lily, J., van de « Congo Inland Mission », 15-11-1951);

BACKLUND, Hilda, H., van de « Mission Libre Suédoise » (8-4-1945);

de Heren :
BARZEELE, Henri, B., B., werkman-metallurgist bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1952);

BIELEN, André, J., peiler bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1952);

Eerw.:
BLOMKVIST, Karl, G., L., van de « Mission Libre Suédoise » (15-11-1949);

Mevr.
BLOMME, Germaine, bij kloosternaam Zuster Pierre-Urbain, van de Zusters van Liefde van Gent (15-11-1952);

de Heren :
BOES, Henri, gewezen eerstaanwezend klerk in Afrika bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15-11-1946);

BONNEAU, Louis, kantonnier bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo » (15-11-1951);

BONNET, Georges, R., boekhouder in Afrika bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15-11-1952);

Mevr.
BRAECKMAN, Léa, D., V., M., bij kloosternaam Zuster Marie Josepha, van de Zusters van Onze-Lieve-Vrouw ten Bunderen (8-4-1949);

Eerw. Z.
BRASSEUR, Joséphine, der Congregatie van de Dochters van Maria van Pesche (15-11-1952);

Eerw. P.
BROSENS, Jacques, C., afgevaardigde Vicaris en vice-provinciaal van de Missies van Scheut (15-11-1946);

Rd.:
BUCK, Victor, M., de l' « Unevangelized Tribes Mission » (15-11-1943) ;

MM.
BUREN, Emile, J., A., commis principal en Afrique à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1952) ;

BURY, Carlos, directeur en Afrique aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (15-11-1950) ;

CAESSENS, Marcel, T., P., chef d'atelier à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (8-4-1949) ;

CAPOEN, Alphonse, brigadier à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1952) ;

CAPON, Camille, P., chef d'atelier à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo (15-11-1947) ;

CARASTATHIS, Efstratiou, comptable en Afrique à la firme Amato Frères (15-11-1949) ;

Rde S.
CARTON de TOURNAI, Marie-Louise, C., C., A., G., des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique, supérieure à Mpala (Congo Belge) (15-11-1952) ;

MM.
CARVALHO, Antonio, A., L., commerçant au Congo Belge (8-4-1948) ;

CARVALHO, Joakim, H., commerçant au Congo Belge (8-4-1946) ;

CASIER, Lucien, E., A., agent à la Société « Commerce et Plantations au Ruanda-Urundi » (8-4-1950) ;

CHANTRAINE, Charles, C., G., agent administratif en Afrique à la Compagnie du Kasaï (15-11-1951) ;

Eerw.
BUCK, Victor, M., van de « Unevangelized Tribes Mission » (15-11-1943) ;

de Heren :
BUREN, Emile, J., A., eerstaanwezend klerk in Afrika bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15-11-1952) ;

BURY, Carlos, bestuurder in Afrika bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (15-11-1950) ;

CAESSENS, Marcel, T., P., werkbaas bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (8-4-1949) ;

CAPOEN, Alphonse, brigadier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1952) ;

CAPON, Camille, P., werkbaas bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo » (15-11-1947) ;

CARASTATHIS, Efstratiou, boekhouder in Afrika bij de firma « Amato Frères » (15-11-1949) ;

Eerw. Z.
CARTON de TOURNAI, Marie-Louise, C., C., A., G., van de Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika, overste te Mpala (Belgisch-Kongo) (15-11-1952) ;

de Heren :
CARVALHO, Antonio, A., L., handelaar in Belgisch-Kongo (8-4-1948) ;

CARVALHO, Joakim, H., handelaar in Belgisch-Kongo (8-4-1946) ;

CASIER, Lucien, E., A., beambte bij de Vennootschap « Commerce et Plantations au Ruanda-Urundi » 8-4-1950) ;

CHANTRAINE, Charles, C., G., bestuursbeambte in Afrika bij de « Compagnie du Kasaï » (15-11-1951) ;

MM.
CHARLIER, Lucien, J., L., colon (architecte) au Ruanda-Urundi (15-11-1953) ;

CHARLIER, Théodore, G., agent technique à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (15-11-1953) ;

RRds PP.
CHARLOT, René, des Pères Franciscains (15-11-1951) ;

CLOSE, Julien, J., J., de la Compagnie de Jésus (15-11-1947) ;

M.
COCHET, Cyrille, Y., L., agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (8-4-1952) ;

Mme
COCLET-LAURYSSEN, Suzanne, M., femme d'œuvres au Congo Belge (8-4-1948) ;

MM.
COLLETTE, Jacques, E., H., colon agricole au Congo Belge (15-11-1946) ;

CONSTANTACOPOULOS, Demetre, administrateur-associé de la Firme Comituri au Congo Belge (8-4-1951) ;

CONSTAS, Michel, colon-commerçant au Congo Belge (8-4-1949) ;

CORNEZ, Paul, H., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal) (15-11-1948) ;

COUSIN, Victor, E., H., M., colon au Ruanda-Urundi (8-4-1950) ;

CREY, Raoul, J.-B., L., contremaître principal à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1948) ;

DA COSTA, Afonso, M., commerçant au Congo Belge (8-4-1946) ;

Rd. P.
DAENEN, Gaston, J., des Pères Franciscains (8-4-1949) ;

de Heren :
CHARLIER, Lucien, J., L., kolonist (bouwkundige) in Ruanda-Urundi (15-11-1953) ;

CHARLIER, Théodore, G., technisch-beambte bij de Regie der Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi (15-11-1953) ;

Eerw. P.P.
CHARLOT, René, van de Paters Franciskanen (15-11-1951) ;

CLOSE, Julien, J., J., van de « Compagnie de Jésus » (15-11-1947) ;

de Heer :
COCHET, Cyrille, Y., L., technisch-beambte bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (8-4-1952) ;

Mevr.
COCLET-LAURYSSEN, Suzanne, M., beoefenaarster van goede werken in Belgisch-Kongo (8-4-1948) ;

de Heren :
COLLETTE, Jacques, E., H., landbouwkolonist in Belgisch-Kongo (15-11-1946) ;

CONSTANTACOPOULOS, Demetre, beheerder-vennoot van de Firma « Comituri » in Belgisch-Kongo (8-4-1951) ;

CONSTAS, Michel, kolonist-handelaar in Belgisch-Kongo (8-4-1949) ;

CORNEZ, Paul, H., tijdelijk beambte (eerstaanwezend adjunct-werktuigkundige) (15-11-1948) ;

COUSIN, Victor, E., H., M., kolonist in Ruanda-Urundi (8-4-1950) ;

CREY, Raoul, J.-B., L., eerstaanwezend meestergast bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1848) ;

DA COSTA, Afonso, M., handelaar in Belgisch-Kongo (8-4-1946) ;

Eerw. P.
DAENEN, Gaston, J., van de Paters Franciskanen (8-4-1949) ;

M.
DAESE, Emile, contremaître principal à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux-Voies Fluviales (15-11-1949) ;

Rd. P.
DAGGERS, Herman, J., des Pères Blancs d'Afrique, supérieur de mission à Moyo (Congo Belge) (8-4-1948) ;

MM.
DA MOTA VEIGA, Eurico, A., directeur-associé de la Firme « Uniao » au Congo Belge (8-4-1950) ;

DANDOIS, Henri, chef-tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1951) ;

DE BUCK, Charles, A., colon au Congo Belge (8-4-1949) ;

M^me^
DECOCK, Bertha, en religion Sœur Maria Thérésia, des Sœurs de Marie (8-4-1947) ;

M.
DECOSTER, Albert, L., directeur-propriétaire du journal « L'Echo du Katanga » (15-11-1953) ;

Rde S.
DECUYPER, Jeanne, M., des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique (8-4-1950) ;

MM.
DEFAYS, Oscar, D., chef-ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1951) ;

DEGEN, Jean, P., chef de service en Afrique à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (8-4-1952) ;

DEKENS, Camille, C., L., colon industriel au Congo Belge (15-11-1952) ;

DELAET, Victor, L., H., agronome à la Compagnie Cotonnière Congolaise (15-11-1952) ;

de Heer :
DAESE, Emile, eerstaanwezend meestergast bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen-Bevaarbare Wegen (15-11-1949) ;

Eerw. P.
DAGGERS, Herman, J., van de Witte Paters van Afrika, missieoverste te Moyo (Belgisch-Kongo) (8-4-1948

de Heren :
DA MOTA VEIGA, Eurico, A., bestuurder-vennoot van de Firma « Uniao » in Belgisch-Kongo (8-4-1950) ;

DANDOIS, Henri, draaier-chef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15-11-1951) ;

DE BUCK, Charles, A., kolonist in Belgisch-Kongo (8-4-1949) ;

Mevr.
DECOCK, Bertha, bij kloosternaam Zuster Maria Thérésia, van de Zusters van Maria (8-4-1947) ;

de Heer :
DECOSTER, Albert L. bestuurder-eigenaar van het dagblad « L'Echo du Katanga » (15-11-1953) ;

Eerw. Z.
DECUYPER, Jeanne, M., van de Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (8-4-1950) ;

de Heren :
DEFAYS, Oscar, D., bankwerker-chef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1951) ;

DEGEN, Jean, P., dienstchef in Afrika bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (8-4-1952) ;

DEKENS, Camille, C., L., kolonist-industrieel in Belgisch-Kongo (15-11-1952) ;

DELAET, Victor, L., H., landbouwkundige bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » (15-11-1952) ;

Mme
DELAETER, Maria, en religion Sœur Marie Francisca, des Sœurs de Marie d'Ingelmunster (15-11-1946) ;

Rd.
DELAND, Lawrence, G., de l' « American Presbyterian Congo Mission » (8-4-1945) ;

MM.
DELATTRE, Gaston, M., agent d'administration en Afrique, à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15-11-1951) ;

DELMOTE, Cyrille, J., A., commis principal en Afrique, à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1951) ;

Mmes
DELPORTE, Jenny, S., J., M., D., en religion Sœur Marie-Loyola, des Sœurs de Notre-Dame ten Bunderen (15-11-1949) ;

DELYE, Marie-Louise, en religion Sœur Idesbalde, des Sœurs de Notre-Dame ten Bunderen (8-4-1946) ;

MM.
DE MAESSCHALK, Joseph, A., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1950) ;

DEMOL, Jules, D., chef de bureau principal en Afrique, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8-4-1948) ;

DEPOTTE, Daniel, L., mécanicien à la Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo (8-4-1950) ;

DE RON, Henri, chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1945) ;

DESCAMPS, Georges, A., contremaître à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1944) ;

Mevr.
DELAETER, Maria, bij kloosternaam Zuster Marie Francisca, van de Zusters van Maria van Ingelmunster (15-11-1946) ;

Eerw.
DELAND, Lawrence, G., van de « American Presbyterian Congo Mission » (8-4-1945) ;

de Heren :
DELATTRE, Gaston, M., bestuursbeambte in Afrika bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15-11-1951) ;

DELMOTTE, Cyrille, J., A., eerstaanwezend klerk in Afrika bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15-11-1951) ;

Mevrn.
DELPORTE, Jenny, S., J., M., D., bij kloosternaam Zuster Marie-Loyola, van de Zusters van Onze-Lieve-Vrouw ten Bunderen (15-11-1949) ;

DELYE, Marie-Louise, bij kloosternaam Zuster Idesbalde, van de Zusters van Onze-Lieve-Vrouw ten Bunderen (8-4-1946) ;

de Heren :
DE MAESSCHALK, Joseph, A., meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1950) ;

DEMOL, Jules, D., eerstaanwezend bureauchef in Afrika bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8-4-1948) ;

DEPOTTE, Daniel, L., werktuigkundige bij de « Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo » (8-4-1950) ;

DE RON, Henri, kantonnier-chef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15-11-1945) ;

DESCAMPS, Georges, A., meestergast bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1944) ;

MM.
DESCHODT, Victor, C., R., ancien chef de division en Afrique à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1948) ;

de SOUSA, Antonio, P., commerçant au Ruanda-Urundi (15-11-1946) ;

DE VESTEL, Emile, R., A., A., colon (technicien-mécanicien) au Ruanda-Urundi (15-11-1948) ;

Mme
DE VOS-LEIS, Yvonne,L., propriétaire de « La Chronique Congolaise et de l'Imprimerie d'Usumbura (15-11-1953) ;

M.
DE VRIENDT, Charles, chef de service en Afrique à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1951) ;

Mme
D'HONDT, Alice, E., en religion Sœur Marie du Sacré-Cœur, des Sœurs de Saint-Vincent de Paul (15-11-1952) ;

RRds PP.
DIJCKMANS, Henri, J.-B., des Pères Fransciscains (8-4-1946) ;

DILBECK, Louis, A., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1950) ;

MM.
DOKENS, Henri, J., chef de bureau principal en Afrique à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8-4-1949) ;

DONCK, Jacques, agronome à l'Institut National pour la Recherche Agronomique du Congo Belge (15-11-1944) ;

DUBOIS, Emile, brigadier à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1952) ;

DUCHESNE, Théophile, ancien secrétaire comptable principal en Afrique à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1946) ;

de heren :
DESCHODT, Victor, C., R., gewezen afdelingschef in Afrika bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1948) ;

de SOUSA, Antonio, P., handelaar in Ruanda-Urundi (15-11-1946) ;

DE VESTEL, Emile, R., A., A., kolonist (technicus-werktuigkundige) in Ruanda-Urundi (15-11-1948) ;

Mevr.
DE VOS-LEIS, Yvonne, L., eigenares van « La Chronique Congolaise » en van de Drukkerij te Usumbura (15-11-1953) ;

de Heer :
DE VRIENDT, Charles, dienstchef in Afrika bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1951) ;

Mevr.
D'HONDT, Alice, E., bij kloosternaam Zuster Marie du Sacré-Cœur van de Zusters van de H. Vincentius a Paolo (15-11-1952) ;

Eerw. PP. DIJCKMANS, Henri, J.-B., van de Paters Franciskanen (8-4-1946) ;

DILBECK, Louis, A., van de Witte Paters van Afrika (15-11-1950) ;

de Heren :
DOKENS, Henri, J., eerstaanwezend bureauchef in Afrika bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8-4-1949) ;

DONCK, Jacques, landbouwkundige bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Kongo (15-11-1944) ;

DUBOIS, Emile, brigadier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1952) ;

DUCHESNE, Théophile, gewezen eerstaanwezend secretaris-boekhouder in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1946) ;

MM.

DUCROT, Edouard, E., J., chef d'atelier à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8-4-1945) ;

DUPAS, Valère, F., ancien agent à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (15-11-1951) ;

DUPUIS, Félix, F., E., G., technicien chef-monteur aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (8-4-1944) ;

Rd. P.

DURY, Benoit, des Pères du Saint Esprit (15-11-1948) ;

M.

DUWELZ, Robert, F., chef de division en Afrique à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8-4-1947) ;

Rd. F. :

DUYTSCHAEVER, Gérard, de la Congrégation des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1950) ;

Rde :

EHNBOM, Esther, J., de l' « American Baptist Foreign Mission Society » (15-11-1947) ;

MM.

ETIENNE, Alphonse, J., M., C., commis principal en Afrique à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8-4-1949) ;

EVRARD, Arthur, ancien machiniste de grue à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1944) ;

FERNANDES, Joaquim, A., caissier en Afrique à la Brasserie de Léopoldville (8-4-1951) ;

FERREIRA MENDES, Antoine, colon-commerçant au Congo Belge (15-11-1950) ;

FERREIRA PIRES, Henrique, N., commerçant au Congo Belge (15-11-1945) ;

de heren :

DUCROT, Edouard, E. J., werkbaas bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8-4-1945) ;

DUPAS, Valère, F., gewezen beambte bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (15-11-1951) ;

DUPUIS, Félix, E., F., G., technicus-monteur-chef bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (8-4-1944) ;

Eerw. P.

DURY, Benoit, van de Paters van de H. Geest (15-11-1948) ;

de Heer :

DUWELZ, Robert, F., afdelingschef in Afrika bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8-4-1947) ;

Eerw: B.:

DUYTSCHAEVER, Gérard, der Congregatie van de Witte Paters van Afrika (15-11-1950) ;

Eerw.:

EHNBOM, Esther, J., van de « American Baptist Foreign Mission Society » (15-11-1947) ;

de Heren :

ETIENNE, Alphonse, J., M., C., eerstaanwezend klerk in Afrika bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8-4-1949) ;

EVRARD, Arthur, gewezen kraanaandrijver bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1944) ;

FERNANDES, Joaquim, A., kassier in Afrika bij de « Brasserie de Léopoldville » (8-4-1951) ;

FERREIRA MENDES, Antoine, kolonist-handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1950) ;

FERREIRA PIRES, Henrique, N., handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1945) ;

MM.

FLAMENT, Alexandre, contremaître principal de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1944) ;

Mme

FLEMAL-BRELAERT, Yvonne, M., J., commerçante au Congo Belge (15-11-1948) ;

MM.

FONTES, Borges, M., A., colon au Congo Belge (15-11-1950) ;

FOURNIER, Joseph, G., agent administratif en Afrique à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15-11-1951) ;

Mme

FRAEYMAN, Henriette, E., en religion Sœur Marie Josepha, de la Congrégation des Filles de Notre-Dame du Sacré-Cœur (8-4-1951) ;

MM.

FRIESS, Antoine, F., topographe principal au Comité Spécial du Katanga (15-11-1950) ;

GABRIEL, Jules, J., chef de bureau principal en Afrique à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8-4-1951) ;

GALEZ, Marcel, A., entrepreneur minier au Ruanda-Urundi (8-4-1949) ;

GARCIA de FONSECA, Carlos, commerçant au Congo Belge (15-11-1947) ;

GENDARME, Florent, G., P., électricien principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8-4-1952) ;

GERIN, Georges, contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8-4-1949) ;

GOETHALS, Pierre, J., C., ingénieur-chef de service en Afrique à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1950) ;

de heren :

FLAMENT, Alexandre, eerstaanwezend meestergast - 1e klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1944) ;

Mevr.

FLEMAL-BRELAERT, Yvonne, M., J., handelaarster in Belgisch-Kongo (15-11-1948) ;

de Heren :

FONTES, Borges, M., A., kolonist in Belgisch-Kongo (15-11-1950) ;

FOURNIER, Joseph, G., bestuursbeambte in Afrika bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15-11-1951) ;

Mevr.

FRAEYMAN, Henriette, E., bij kloosternaam Zuster Marie Josepha, der Congregatie van de Dochters van Onze-Lieve-Vrouw van het H. Hart (8-4-1951) ;

de Heren :

FRIESS, Antoine, F., eerstaanwezend topograaf bij het Bijzonder Comité van Katanga (15-11-1950) ;

GABRIEL, Jules, J., eerstaanwezend bureauchef in Afrika bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8-4-1951) ;

GALEZ, Marcel, A., aannemer van mijnwerken in Ruanda-Urundi (8-4-1949) ;

GARCIA de FONSECA, Carlos, handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1947) ;

GENDARME, Florent, G., P., eerstaanwezend electricien bij de «Comganie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8-4-1952) ;

GERIN, Georges, meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8-4-1949) ;

GOETHALS, Pierre, J., C., ingenieur-dienstchef in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ,15-11-1950) ;

MM.
GOMES, Vergilio, A., commerçant au Congo Belge (15-11-1951) ;

GUILLAUME, Maxime, P., J., G., agent agricole à la Compagnie du Lomami et du Lualaba (15-11-1952) ;

GUILLAUME, Maurice, C., tourneur à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (8-4-1952) ;

Rd. P.:
HANRATH, Jean, des Pères de Mill-Hill (8-4-1946) ;

M.
HANSSENS, Philippe, J., comptable en Afrique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières (15-11-1952) ;

Rde:
HASSELVANDER, Kattie, L. (épouse Russell H. G.) de la « Disciples of Christ Congo Mission » (15-11-1944) ;

M.
HEEMSKERK, Adrianus, en religion Frères Bernulphus, de la Congrégation des Pères du Saint-Esprit (8-4-1945) ;

Rde:
HEGI, Rosalie, de l'Union Pentecostale des Missionnaires de Grande-Bretagne et d'Irlande (15-11-1946) ;

M.
HENRY, Adolphe, P., J., P., G., contremaître à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1944) ;

RR. PP.
HEIJBOER, Bernard, M., des Pères de Mill-Hill (8-4-1948) ;

HEYLEN, Walter, J., M., des Pères Blancs d'Afrique, supérieur à Nyakariba (Congo Belge) (15-11-1946) ;

de heren :
GOMES, Vergilio, A., handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1951) ;

GUILLAUME, Maxime, P., J., G., landbouwbeambte bij de « Compagnie du Lomami et du Lualaba » (15-11-1952) ;

GUILLAUME, Maurice, C., draaier bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (8-4-1952) ;

Eerw. P.:
HANRATH, Jean, van de Paters van Mill-Hill (8-4-1946) ;

de Heer :
HANSSENS, Philippe, J., boekhouder in Afrika bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » (15-11-1952) ;

Eerw.:
HASSELVANDER, Kattie, L., (echtgenote Russell H. G.) van de «Disciples of Christ Congo Mission » (15-11-1944) ;

de Heer :
HEEMSKERK, Adrianus, bij kloosternaam Broeder Bernulphus, der Congregatie van de Paters van de H. Geest (8-4-1945) ;

Eerw.:
HEGI, Rosalie, van de « Union Pentecostale des Missionnaires de Grande-Bretagne et d'Irlande » (15-11-1946) ;

de Heer :
HENRY, Adolphe, P., J., P., G., meestergast bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1944) ;

Eerw. PP.
HEIJBOER, Bernard, M., van de Paters van Mill-Hill (8-4-1948) ;

HEYLEN, Walter, J., M., van de Witte Paters van Afrika, overste te Nyakariba (Belgisch-Kongo) (15-11-1946) ;

Rde:
HILLEGEIST, Gertrude, H., épouse Cousar) de l' « American Presbyterian Congo Mission » (8-4-1949) ;

M.
HIROUX, Samuel, L. G., surveillant de travaux à la Compagnie Foncière du Katanga (8-4-1951) ;

Rd. F.:
HOLLENBERG, Johannes, des Missions de Scheut (15-11-1950) ;

MM.
INDESTEGE, Jules, J., auxiliaire laïc à la mission des Pères Blancs d'Afrique de Lusaka (Congo Belge) (15-11-1947) ;

ISRAEL, David, agent d'administration principal en Afrique à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1953) ;

Rd.:
IVERSEN, Frithjov, A., K., de la Mission Baptiste Norvégienne (8-4-1949) ;

Rde S.:
JACKERS, Anne, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique (15-11-1952) ;

M.
JACQUET, Camille, F., F., agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15-11-1946) ;

Rde:
JOHNSON, Ruth, V., (épouse Engwall) de l' « Ameritan Baptist Foreign Mission Society » (8-4-1950) ;

M.
JORIS, Jules, L., G., commis principal en Afrique à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8-4-1952) ;

Rd. P.:
KEUPPENS, Louis, J., des Pères Blancs d'Afrique, recteur du Collège philosophique de Burasira (Ruanda-Urundi) (15-11-1949) ;

Eerw.:
HILLEGEIST, Gertrude, H., (echtgenote Cousar) van de « American Presbyterian Congo Mission » (8-4-1949) ;

de Heer :
HIROUX, Samuel, L., G., werkopzichter bij de « Compagnie Foncière du Katanga » (8-4-1951);

Eerw. B.:
HOLLENBERG, Johannes, van de Missies van Scheut (15-11-1950) ;

de Heren :
INDESTEGE, Jules, J., lekenhelper bij de missie van de Witte Paters van Afrika te Lusaka (Belgisch-Kongo) (15-11-1947) ;

ISRAEL, David, eerstaanwezend bestuursbeambte in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1953) ;

Eerw.:
IVERSEN, Frithjov, A., K., van de « Mission Baptiste Norvégienne » (8-4-1949) ;

Eerw. Z.:
JACKERS, Anne, van de Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (15-11-1952) ;

de Heer :
JACQUET, Camille, F., F., technisch beambte bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15-11-1946) ;

Eerw.:
JOHNSON, Ruth, V., (echtgenote Engwall) van de « American Baptist Foreign Mission Society » (8-4-1950) ;

de Heer :
JORIS, Jules, L., G., eerstaanwezend klerk in Afrika bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8-4-1952) ;

Eerw. P.:
KEUPPENS, Louis, J., van de Witte Paters van Afrika, rector aan het College voor philosophie van Burasira (Ruanda-Urundi) (15-11-1949) ;

Rd. F.:
KEUTEN, Arthur, J., M., des Frères de Notre-Dame de Lourdes (15-11-1946) ;

M.
KHARKEVITCH, Cyrille, ingénieur chef de division en Afrique à la Société Symétain (8-4-1952) ;

Mme
KINDS, Sidonie, M., A., en religion Sœur Tiburcia, des Sœurs de Notre-Dame ten Bunderen (15-11-1951) ;

MM.
KOUROUBLIS, Paul, commerçant au Congo Belge (8-4-1945) ;

LADRIERE, André, L., D., ancien agent de sociétés au Congo Belge (15-11-1943) ;

LAMBERT, Eugène, N., mécanicien à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15-11-1948) ;

LAMER, Hubert, J., G., brigadier à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1952) ;

Rd. P.:
LAMERS, Guillaume, F., des Pères de Mill-Hill (8-4-1942) ;

MM.
LAMPAERT, Rudolphe, G., brigadier à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1950) ;

LANCE, Paul, sous-directeur en Afrique à la Société Citas (15-11-1946) ;

LANERES, Jules, H., A., directeur en Afrique à la Compagnie de la Ruzizi (8-4-1947) ;

Rd.:
LANGFORD, Sidney, de l' « Africa Inland Mission », supérieur à Aba (Congo Belge) (15-11-1948) ;

Mme
LECLERCQ-DEGUELDRE, Josine, N., A., G., secrétaire en Afrique à la Banque Belge d'Afrique (15-11-1951) ;

Eerw. B.:
KEUTEN, Arthur, J., M., van de Broeders van Onze-Lieve-Vrouw van Lourdes (15-11-1946) ;

de Heer :
KHARKEVITCH, Cyrille, ingenieur, afdelingschef bij de vennootschap « Symétain » (8-4-1952) ;

Mevr.
KINDS, Sidonie, M., A., bij kloosternaam Zuster Tiburcia, van de Zusters van Onze-Lieve-Vrouw ten Bunderen (15-11-1951) ;

de Heren :
KOUROUBLIS, Paul, handelaar in Belgisch Kongo (8-4-1945) ;

LADRIERE, André, L., D., gewezen beambte van vennootschappen in Belgisch-Kongo (15-11-1943) ;

LAMBERT, Eugène, N., werktuigkundige bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15-11-1948) ;

LAMER, Hubert, J., G., brigadier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1952) ;

Eerw. P.:
LAMERS, Guillaume, F., van de Paters van Mill-Hill (8-4-1942) ;

de Heren :
LAMPAERT, Rudolphe, G., brigadier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1950) ;

LANCE, Paul, onderbestuurder in Afrika bij de vennootschap « Citas » (15-11-1946) ;

LANERES, Jules, H., A., bestuurder in Afrika bij de « Compagnie de la Ruzizi » (8-4-1947) ;

Eerw.:
LANGFORD, Sidney, van de « Africa Inland Mission », overste te Aba (Belgisch-Kongo) (15-11-1948) ;

Mevr.
LECLERCQ-DEGUELDRE, Josine, N., A., G., secretaresse in Afrika bij de « Banque Belge d'Afrique » (15-11-1951) ;

M.
LEONARD, René, E., A., chef de camp à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (15-11-1953) ;

Rde:
LERBAK, Anna, E., de la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » (15-11-1949) ;

MM.
LEURINK, Leo, A., J., en religion Père Léo, des Pères Assomptionnistes (15-11-1950) ;

LOBET, Joseph, E., G., contremaître à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1945) ;

Mme
LOMBARD-VANDERSTRAETEN, Irène, L., employée au Comité Spécial du Katanga en Afrique (8-4-1952) ;

MM.
LUCAS, Louis, C., capitaine de 2me classe à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (Voies fluviales) (8-4-1948) ;

LURKIN, René, J., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1949) ;

LYSY, Jules, M., contremaître à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (15-11-1951) ;

MAIGRET, Werner, F., G., commis principal en Afrique à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1947) ;

MAINIL, Georges, C., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1950) ;

Rde S.:
MALCORPS, Léopoldine, M., des Sœurs Annonciades (15-11-1948) ;

de Heer :
LEONARD, René, E., A., kampchef bij de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga » (15-11-1953) ;

Eerw.:
LERBAK, Anna, E., van de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » (15-11-1949) ;

de Heren :
LEURINK, Leo, A., J., bij kloosternaam Pater Léo, van de Paters Assomptionisten (15-11-1950) ;

LOBET, Joseph, E., G., meestergast bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1945) ;

Mevr.
LOMBARD-VANDERSTRAETEN, Irène, L., bediende bij het Bijzonder Comité van Katanga in Afrika (8-4-1952) ;

de Heren :
LUCAS, Louis, C., kapitein - 2e klasse bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (Bevaarbare Wegen) (8-4-1948) ;

LURKIN, René, J., kantonnier-chef bij de Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1949) ;

LYSY, Jules, M., meestergast bij de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga » (15-11-1951) ;

MAIGRET, Werner, F., G., eerstaanwezend klerk in Afrika bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1947) ;

MAINIL, Georges, C., meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1950) ;

Eerw. Z.:
MALCORPS, Léopoldine, M., van de Zusters Annonciaden (15-11-1948) ;

MM.
MARCEL, Robert, ancien brigadier à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1952) ;

MARQUES CASTANHEIRA, Francisco, commerçant au Congo Belge (15-11-1947) ;

Rd. P. :
MARTINET, Paul, des Pères Franciscains (8-4-1948) ;

MM.
MARTINS Bernardino, F., commerçant au Congo Belge (8-4-1949) ;

MARTINS da SILVA Borges, Alexandre, J., directeur-associé de la Firme Nogueira et Cie au Congo Belge (15-11-1950) ;

MASSART, Louis, X., J., chef de département en Afrique à la firme Houdmont et Thuysbaert (15-11-1951) ;

MATTON, Louis, E., M., colon agricole au Congo Belge (15-11-1953) ;

MATTOS, Amandio, N., colon-commerçant au Congo Belge (8-4-1948) ;

MERCENIER, Jean, J., A., ingénieur, directeur des Mines du centre à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains (8-4-1951) ;

MERJAY, Marcel, agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (8-4-1950) ;

Mme
MERTENS, Marie, C., S., en religion Sœur Marie-Pia, des Sœurs de Saint-Vincent de Paul, supérieure à Lusambo (Congo Belge) (15-11-1949) ;

M.
MESTER, Amand, E., chef d'exploitation à la Société Symétain (15-11-1951) ;

de Heren :
MARCEL, Robert, gewezen brigadier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1952) ;

MARQUES CASTANHEIRA, Francisco, handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1947) ;

Eerw. P. :
MARTINET, Paul, van de Paters Franciskanen (8-4-1948) ;

de Heren :
MARTINS Bernardino, F., handelaar in Belgisch-Kongo (8-4-1949) ;

MARTINS da SILVA Borges, Alexandre, J., bestuurder-vennoot van de firma « Nogueira et Cie » in Belgisch-Kongo (15-11-1950) ;

MASSART, Louis, X., J., departementschef in Afrika bij de firma « Houdmont et Thuysbaert » (15-11-1951) ;

MATTON, Louis, E., M., landbouwkolonist in Belgisch-Kongo (15-11-1953) ;

MATTOS, Amandio, N., kolonist-handelaar in Belgisch-Kongo (8-4-1948) ;

MERCENIER, Jean, J., A., ingenieur, bestuurder der mijnen van het centrum bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » (8-4-1951) ;

MERJAY, Marcel, technisch beambte bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (8-4-1950) ;

Mevr.
MERTENS, Marie, C., S., bij kloosternaam Zuster Marie-Pia, van de Zusters van de H. Vincentius a Paolo, overste te Lusambo (Belgisch-Kongo) (15-11-1949) ;

de Heer :
MESTER, Amand, E., exploitatiechef bij de vennootschap « Symétain » (15-11-1951) ;

MM.
MEYNCKENS, Jean, J., ancien contremaître à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1944) ;

MICHALIOS, Nicolas, commerçant au Ruanda-Urundi (8-4-1946) ;

Rd. :
MILLER, Harry, A., de l' « Africa Inland Mission » (8-4-1950) ;

MM.
MOINIL, Eugène, F., G., comptable en Afrique à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15-11-1948) ;

MOSSOUX, Emile, G., J., brigadier à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1952) ;

MOUWEN, Jean, gérant commercial principal à la Société Equatoriale Congolaise Lulonga Ikelemba (15-11-1949) ;

NERINCKX, André, A., chef de service technique à la Société du Haut-Uele et du Nil (15-11-1949) ;

NICOLAY, Léopold, L., porion à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15-11-1951) ;

NISSEN, Lambert, chef-mécanicien aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (15-11-1944) ;

Rd. P. :
NOORDMAN, Henri, B., L., des Pères de Mill-Hill (8-4-1947) ;

Mme
ONDANK, Malvina, M., M., en religion Sœur Marie Renata, des Sœurs de Saint-Vincent de Paul (15-11-1948) ;

Rd. P. :
OTTEVAERE, Joseph, A., G., J. B., des Pères Rédemptoristes (15-11-1948) ;

de Heren :
MEYNCKENS, Jean, J., gewezen meestergast bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1944) ;

MICHALIOS, Nicolas, handelaar in Ruanda-Urundi (8-4-1946) ;

Eerw.
MILLER, Harry, A., van de « Africa Inland Mission » (8-4-1950) ;

de Heren :
MOINIL, Eugène, F., G., boekhouder in Afrika bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15-11-1948) ;

MOSSOUX, Emile, G., J., brigadier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1952) ;

MOUWEN, Jean, eerstaanwezend zaakwaarnemer bij de « Société Equatoriale Congolaise Lulonga Ikelemba (15-11-1949) ;

NERINCKX, André, A., technisch dienstchef bij de « Société du Haut-Uele et du Nil » (15-11-1949) ;

NICOLAY, Léopold, L., mijnopzichter bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15-11-1951) ;

NISSEN, Lambert, werktuigkundige-chef bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (15-11-1944) ;

Eerw. P. :
NOORDMAN, Henri, B., L., van de Paters van Mill-Hill (8-4-1947) ;

Mevr.
ONDANK, Malvina, M., M., bij kloosternaam Zuster Marie Renata, van de Zusters van de H. Vincentius a Paolo (15-11-1948) ;

Eerw. P. :
OTTEVAERE, Joseph, A., G., J., B., van de Paters Redemptoristen (15-11-1948) ;

MM.
OUWERX, Laurent, L., E., comptable en Afrique à la Société Symétain (15-11-1951) ;

PAPENS, Ferdinand, chef de dépôt à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (15-11-1951) ;

PARENT, Marcel, J., J., médecin hygiéniste inspecteur en Afrique à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1951) ;

Mme
PAYE-MONJOIE, Alix, A., colon minier au Congo Belge (8-4-1949) ;

M.
PEETERS, Charles, O., J., A., J., comptable en Afrique à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15-11-1951) ;

Rd. F.:
PEETERS, Frans, J., des Frères de Notre-Dame de Lourdes (15-11-1951) ;

Rde:
PHAIR, Marjorie, C., (épouse Intosh) de l' « Africa Inland Mission » (15-11-1949) ;

MM.
PICART, Albert, P., M., ajusteur-monteur à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (15-11-1952) ;

PIRON, Maurice, B., J., secrétaire technique en Afrique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières (15-11-1949) ;

PLUMES, Emile, A., agent à la Compagnie Cotonnière Congolaise (8-4-1952) ;

Rd. P.:
PONSART, Charles, A., V., M., des Pères Blancs d'Afrique (8-4-1946) ;

de Heren :
OUWERX, Laurent, L., E., boekhouder in Afrika bij de vennootschap « Symétain » (15-11-1951) ;

PAPENS, Ferdinand, depothouder bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (15-11-1951) ;

PARENT, Marcel, J., J., geneesheer-hygiënist-inspecteur in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1951) ;

Mevr.
PAYE-MONJOIE, Alix, A., mijnkolonist in Belgisch-Kongo (8-4-1949) ;

de Heer :
PEETERS, Charles, O., J., A., J., boekhouder in Afrika bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15-11-1951) ;

Eerw. B.:
PEETERS, Frans, J., van de Broeders van Onze-Lieve-Vrouw van Lourdes (15-11-1951) ;

Eerw.:
PHAIR, Marjorie, C., (echtgenote Intosh) van de « Africa Inland Mission » (15-11-1949) ;

de Heren :
PICART, Albert, P., M., paswerker-monteur bij de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga » (15-11-1952) ;

PIRON, Maurice, B., J., technisch secretaris in Afrika bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » (15-11-1949) ;

PLUMES, Emile, A., beambte bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » (8-4-1952) ;

Eerw. P.:
PONSART, Charles, A., V., M., van de Witte Paters van Afrika (8-4-1946) ;

Rd.:
POOLE, Marrk, K., médecin-missionnaire de l' « American Presbyterian Congo Mission » (8-4-1952) ;

MM.
POPATBHAI, Remji, commerçant au Congo Belge (15-11-1951) ;

POTRUCH, Léon, ingénieur, chef de service de 1re classe en Afrique à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1951) ;

POURBAIX, Arthur, J., B., mécanicien-ajusteur à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (15-11-1948) ;

Rd. P.:
RABAU, Marcel, A., C., des Missions de Scheut (15-11-1945) ;

Rd.:
RAMSBOTTOM, Fred. de la « Congo Evangelistic Mission », directeur de la Mission de Kakuyu (Congo Belge) (8-4-1948) ;

M.
RATZ, Arnold, C., J., contrôleur d'égrenage à la Compagnie Cotonnière Congolaise (15-11-1950) ;

Rde S.:
RAU, Gabrielle, des Sœurs de Marie (8-4-1949) ;

MM.
REKIR, Raoul, A., comptable en Afrique à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15-11-1949) ;

RENIERS, Charles, V., contrôleur principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1952) ;

RIJS, Jacobus, J., contremaître à la Société Coloniale Auxiliaire d'Entreprises d'Electrification et de Travaux en béton (15-11-1950) ;

ROBETTE, Georges, Z., brigadier à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1952) ;

Eerw.:
POOLE, Marrk, K., geneesheer-missionnaris van de « American Presbyterian Congo Mission » (8-4-1952) ;

de Heren :
POPATBHAI, Remji, handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1951) ;

POTRUCH, Léon, ingenieur, dienstchef - 1e klasse in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1951) ;

POURBAIX, Arthur, J., B., werktuigkundige-bankwerker bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (15-11-1948) ;

Eerw. P.:
RABAU, Marcel, A., C., van de Missies van Scheut (15-11-1945) ;

Eerw.
RAMSBOTTOM, Fred., van de «Congo Evangelistic Mission », bestuurder van de Missie van Kakuyu (Belgisch-Kongo) (8-4-1948) ;

de Heer :
RATZ, Arnold, C., J., contrôleur van de afristing bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » (15-11-1950) ;

Eerw. Z.:
RAU, Gabrielle, van de Zusters van Maria (8-4-1949) ;

de Heren :
REKIR, Raoul, A., boekhouder in Afrika bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15-11-1949) ;

RENIERS, Charles, V., eerstaanwezend controleur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15-11-1952) ;

RIJS, Jacobus, J., meestergast bij de « Société Coloniale Auxiliaire d'Entreprises d'Electrification et de Travaux en béton » (15-11-1950) ;

ROBETTE, Georges, Z., brigadier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1952) ;

MM.

ROCHEZ, Jean, J., G., agent technique principal à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1952) ;

RODRIGUES, Paul, chef de poste de 1re classe à la Société Congolaise Bunge (8-4-1959) ;

ROSE, Jean, chef magasinier à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1952) ;

ROSE, Maurice, V., A., G., sous-directeur en Afrique à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (15-11-1950) ;

RUCHARD, André, D., A., ingénieur en Afrique à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (15-11-1950) ;

RUSSO, Moïse, commerçant au Congo Belge (8-4-1950) ;

SCHEPERS, Pierre, J., ancien agent d'administration de 1re classe en Afrique à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1946) ;

SCHMIT, Jacques, agent forestier à la Société Commerciale et Minière de l'Uele (15-11-1949) ;

SERGUIEFF, Oleg, colon planteur au Congo Belge (15-11-1949) ;

SIGNE, Henri, J., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1951) ;

SIMONS, Henri, J., chef de garage à la Compagnie Générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo (15-11-1951) ;

Rd. F.

SOENENS, Valeer, des Missions de Scheut (15-11-1949) ;

M.

SPRUMONT, Armand, A., chef d'exploitation à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15-11-1951) ;

de Heren :

ROCHEZ, Jean, J., G., eerstaanwezend technisch beambte bij de «Union Minière du Haut-Katanga» (15-11-1952) ;

RODRIGUES, Paul, postchef - 1e klasse bij de « Société Congolaise Bunge » (8-4-1949) ;

ROSE, Jean, magazijnier-chef bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1952) ;

ROSE, Maurice, V., A., G., onderdirecteur in Afrika bij de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne » (15-11-1950) ;

RUCHARD, André, D., A., ingenieur in Afrika bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (15-11-1950) ;

RUSSO, Moïse, handelaar in Belgisch-Kongo (8-4-1950) ;

SCHEPERS, Pierre, J., gewezen bestuursagent-1e klasse in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1946) ;

SCHMIT, Jacques, bosbeambte bij de « Société Commerciale et Minière de l'Uele » (15-11-1949) ;

SERGUIEFF, Oleg, kolonist-planter in Belgisch-Kongo (15-11-1949) ;

SIGNE, Henri, J., meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1951) ;

SIMONS, Henri, J., garagechef bij de « Compagnie Générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo » (15-11-1951) ;

Eerw. B.

SOENENS, Valeer, van de Missies van Scheut (15-11-1949) ;

de Heer :

SPRUMONT, Armand, A., exploitatiechef bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15-11-1951) ;

RRds
SPRUNGER, Vernon, J., représentant légal de la « Congo Inland Mission » (15-11-1953) ;

STENSTROM, Oscar, S., P., de la « Svenska Mission Förbundet », directeur d'école à Kimpese (Congo Belge) (15-11-1944) ;

Rde
STOUFFER, Stella, E., (épouse Everett) de la Mission Méthodiste du Sud du Congo (15-11-1945) ;

MM.
STUCKENS, Louis, R., P., contremaître à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1946) ;

TEMMERMAN, Stéphane, A., P., J., G., gérant de plantation à Danga-Zobia (Congo Belge) (15-11-1946) ;

TEMPELS, Frans, C., en religion Père Placide, des Pères Franciscains (8-4-1944) ;

TILMANT, Maurice, C., J., chef de service en Afrique à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8-4-1951) ;

TIMMERMANS, François, E., chef de bureau en Afrique à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1949) ;

TINEL, François, G., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1949) ;

TSHELEBI, Benchouchan, commerçant au Congo Belge (15-11-1945) ;

Rd.
TYRREL, Trevor, G., R., de la « Baptist Missionary Society » (8-4-1948) ;

M.
VAN ANDERLECHT, Emile, chef de bureau principal en Afrique à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1952) ;

Eerwn.
SPRUNGER, Vernon, J., wettelijke vertegenwoordiger van de « Congo Inland Mission » (15-11-1953) ;

STENSTROM, Oscar, S., P., van de « Svenska Mission Förbundet », schoolbestuurder te Kimpese (Belgisch-Kongo) (15-11-1944) ;

Eerw.
STOUFFER, Stella, E., (echtgenote Everett) van de « Mission Méthodiste du Sud du Congo » (15-11-1945) ;

de Heren :
STUCKENS, Louis, R., P., meestergast bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1946) ;

TEMMERMAN, Stéphane, A., P., J., G., plantageleider te Danga-Zobia (Belgisch-Kongo) (15-11-1946) ;

TEMPELS, Frans, C., bij kloosternaam Pater Placide, van de Paters Franciskanen (8-4-1944) ;

TILMANT, Maurice, C., J., dienstchef in Afrika bij het Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8-4-1951) ;

TIMMERMANS, François, E., bureauchef in Afrika bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1949) ;

TINEL, François, G., meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15-11-1949) ;

TSHELEBI, Benchouchan, handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1945) ;

Eerw.
TYRREL, Trevor, G., R., van de « Baptist Missionary Society » (8-4-1948) ;

de Heer :
VAN ANDERLECHT, Emile, eerstaanwezend bureauchef in Afrika bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15-11-1952) ;

Mme

VAN ASSCHE, Anna, M., N., en religion Sœur Marie Mauritsia, de la Congrégation des Filles de Notre-Dame du Sacré-Cœur (15-11-1948) ;

MM.

VAN DAMME, Corneille, contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1951) ;

VAN DEN BROECK, Rumoldus, en religion Frère Luc, de la Congrégation des Pères Franciscains (8-4-1951) ;

VAN DER BURGHT, Edouard, agent technique à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo (15-11-1949) ;

VANDERSMISSEN, Joseph, H., chef de transports à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8-4-1945) ;

VAN HEDDEGHEM, Julien, gérant à la Compagnie du Kasaï (15-11-1950) ;

VAN HOOREN, Henri, A., agent technique à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo (15-11-1950) ;

RRds PP.

VAN HOORICKX, René, H., des Missions de Scheut (8-4-1950) ;

VAN KESTER, Guillaume, M., des Pères de Mill-Hill, supérieur de la Mission de Mompono (Congo Belge) (8-4-1946) ;

MM.

VAN LAETHEM, Jean, C., L., chef de service en Afrique aux Usines Textiles de Léopoldville (8-4-1948) ;

VAN LIESHOUT, Henri, en religion Frère Eleuthère, directeur de l'Ecole professionnelle de Kongolo (Congo Belge) (15-11-1946) ;

VAN LOOY, Henri, en religion Père Jordaan, des Pères Franciscains (8-4-1946) ;

Mevr.

VAN ASSCHE, Anna, M., N., bij kloosternaam Zuster Marie Mauritsia, der Congregatie van de Dochters van Onze-Lieve-Vrouw van het H. Hart (15-11-1948) ;

de Heren :

VAN DAMME, Corneille, meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1951) ;

VAN DEN BROECK, Rumoldus, bij kloosternaam Broeder Luc, der Congregatie van de Paters Franciskanen (8-4-1951) ;

VAN DER BURGHT, Edouard, technisch beambte bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo » (15-11-1949) ;

VANDERSMISSEN, Joseph, H., transportchef bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8-4-1945) ;

VAN HEDDEGHEM, Julien, zaakwaarnemer bij de « Compagnie du Kasaï » (15-11-1950) ;

VAN HOOREN, Henri, A., technisch beambte bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo » (15-11-1950) ;

Eerw. PP.

VAN HOORICKX, René, H., van de Missies van Scheut (8-4-1950) ;

VAN KESTER, Guillaume, M., van de Paters van Mill-Hill, overste van de Missie van Mompono (Belgisch-Kongo) (8-4-1946) ;

de Heren :

VAN LAETHEM, Jean, C., L., dienstchef in Afrika bij de « Usines Textiles de Léopoldville » (8-4-1948) ;

VAN LIESHOUT, Henri, bij kloosternaam Broeder Eleuthère, bestuurder van de vakschool te Kongolo (Belgisch-Kongo) (15-11-1946) ;

VAN LOOY, Henri, bij kloosternaam Pater Jordaan, van de Paters Franciskanen (8-4-1946) ;

MM.

VAN MALDEREN, Pierre, A., comptable en Afrique au Chantier Naval et Industriel du Congo; (15-11-1949) ;

VAN MECHELEN, Gérard, directeur en Afrique de la Société Coloniale Anversoise (8-4-1948) ;

Rd. P.

VAN ORSHOVEN, Joseph, F., des Missions de Scheut (15-11-1945) ;

MM.

VAN SCHRIECK, Fernand, agent d'administration de 1re classe en Afrique à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1945) ;

VAN THILLO, Pierre, A., artisan principal à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux - Voies Fluviales (15-11-1947) ;

Mme

VAN WIELE, Julie, M., en religion Sœur Marie Alfonsine, des Sœurs de Notre-Dame de la Présentation (15-11-1949) ;

MM.

VASSILATOS, Miltiadis, colon-commerçant au Congo Belge (15-11-1945) ;

VASSILATOS, Spyros, colon-commerçant au Congo Belge (15-11-1947) ;

VERBLYDT, Renatus, W., chef ajusteur-mécanicien à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8-4-1949) ;

VERCAMMEN, Gérard J., contremaître à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8-4-1951) ;

VERCAUTEREN, Charles, P., contremaître à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux - Voies Fluviales (15-11-1944) ;

de Heren :

VAN MALDEREN, Pierre, A., boekhouder in Afrika bij de « Chantier Naval et Industriel du Congo » (15-11-1949) ;

VAN MECHELEN, Gérard, bestuurder in Afrika bij de « Société Coloniale Anversoise » (8-4-1948) ;

Eerw. P.

VAN ORSHOVEN, Joseph, F., van de Missies van Scheut (15-11-1945) ;

de Heren :

VAN SCHRIECK, Fernand, bestuursbeambte-1e klasse in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1945) ;

VAN THILLO, Pierre, A., eerstaanwezend ambachtsman bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen - Bevaarbare Wegen (15-11-1947) ;

Mevr.

VAN WIELE, Julie, M., bij kloosternaam Zuster Marie Alfonsine, van de Zusters van Onze-Lieve-Vrouw Verschijning (15-11-1949) ;

de Heren :

VASSILATOS, Miltiadis, kolonist-handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1945) ;

VASSILATOS, Spyros, kolonist-handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1947) ;

VERBLYDT, Renatus, W., bankwerker-werktuigkundige-chef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8-4-1949) ;

VERCAMMEN, Gérard, J., meestergast bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8-4-1951) ;

VERCAUTEREN, Charles, P., meestergast bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen - Bevaarbare Wegen (15-11-1944) ;

Rd. F.
VERHOEF, Corneille, J., de la Congrégation des Pères de Mill-Hill (8-4-1947) ;

RRds PP.:
VERKEST, José, A., P., des Pères Blancs d'Afrique, supérieur de la Mission d'Ijenda (Ruanda-Urundi) (15-11-1950) ;

VERPAELE, Georges, E., des Missionnaires du Sacré-Cœur (15-11-1947) ;

Mmes
VERSPILLE, Margaretha, P., en religion Sœur Marie Ancilla, de la Congrégation des Filles de Notre-Dame du Sacré-Cœur (8-4-1951) ;

VERVINCKT, Martha, M., F., en religion Sœur Silvérie, des Sœurs de la Charité de Gand, directrice de l'école pour filles indigènes à Lusambo (Congo Belge) (8-4-1946) ;

M.
VOLVERT, Remy, L., J., mécanicien-prospecteur à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15-11-1953) ;

Rde S.:
WALLAERT, Marie, B., des Sœurs de Saint-Vincent de Paul (15-11-1948) ;

RRdes:
WHITE, Ethel, D., (épouse Brown), de l' « American Baptist Foreign Mission Society » (15-11-1949) ;

WHITE, Mary, de l' « Africa Inland Mission » (8-4-1951) ;

Rde S.:
WIJDOOGHE, Elza, I., des Sœurs de Saint-Vincent de Paul (15-11-1952) ;

Rd. F.:
WULMS, Frans, des Missions de Scheut (8-4-1951).

Eerw. B.
VERHOEF, Corneille, J., van de Congregatie van de Paters van Mill-Hill (8-4-1947) ;

Eerw. PP.:
VERKEST, José, A., P., van de Witte Paters van Afrika, overste van de Missie van Ijenda (Ruanda-Urundi) (15-11-1950) ;

VERPAELE, Georges, E., van de Missionarissen van het H. Hart (15-11-1947) ;

Mevrn.:
VERSPILLE, Margaretha, P., bij kloosternaam Zuster Marie Ancilla, der Congregatie van de Dochters van Onze-Lieve-Vrouw van het H. Hart (8-4-1951) ;

VERVINCKT, Martha, M., F., bij kloosternaam Zuster Silvérie, van de Zusters van Liefde van Gent, bestuurster van de school voor inlandse meisjes te Lusambo (Belgisch-Kongo) (8-4-1946) ;

de Heer :
VOLVERT, Remy, L., J., werktuigkundige prospector bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15-11-1953) ;

Eerw. Z.:
WALLAERT, Marie, B., van de Zusters van de H. Vincentius à Paolo (15-11-1948) ;

Eerwn.:
WHITE, Ethel, D., (echtgenote (Brown) van de « American Baptist Foreign Mission Society » (15-11-1949) ;

WHITE, Mary, van de « Africa Inland Mission » (8-4-1951) ;

Eerw. Z.:
WIJDOOGHE, Elza, I., van de Zusters van de H. Vincentius a Paolo (15-11-1952) ;

Eerw. B.:
WULMS, Frans, van de Missies van Scheut (8-4-1951).

La Médaille d'argent est décernée à :

MM.

BAKI, André, ouvrier principal de 1re classe (8-4-1951) ;

BARABESHA, André, assistant médical indigène de 2me classe (8-4-1951) ;

BAYA, Alfred, P., commis principal de 1re classe (15-11-1948) ;

BONDONGA, Antoine, et

BONGOLO, Vincent,
commis principaux de 2me classe (8-4-1953) ;

BUCHUMI, Cyprien, assistant médical indigène de 1re classe (15-11-1950) ;

DEMA, Paul, infirmier principal de 2me classe (8-4-1953) ;

KAHULI, Jean, ouvrier de 2me classe (8-4-1952) ;

KALAMA, Albert, ouvrier principal de 2me classe (15-11-1953) ;

KALOSHI, Paul, commis de 2me classe (8-4-1951) ;

KASONGO, Joseph, infirmier principal de 2me classe (15-11-1953) ;

KAYIJAHAME, Eusèbe, commis principal de 1re classe (8-4-1953) ;

KILAURI, Jean, infirmier principal de 2me classe (8-4-1953) ;

KINKELA, Louis, ouvrier principal de 1re classe (8-4-1953) ;

KISALABA, Filemu, infirmier principal de 2me classe (8-4-1953) ;

KITENGE, Pierre, infirmier principal de 2me classe (15-11-1952) ;

LENDE, Jean, commis de 1re classe (15-11-1953) ;

MALUANI, Grégoire, commis de 1re classe (8-4-1951) ;

De Zilveren Medaille is toegekend aan :

de Heren :

BAKI, André, eerstaanwezend werkman - 1e klasse (8-4-1951) ;

BARABESHA, André, inlands geneeskundig assistent - 2e klasse (8-4-1951) ;

BAYA, Alfred, P., eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1948) ;

BONDONGA, Antoine, en

BONGOLO, Vincent,
eerstaanwezende klerken - 2e klasse (8-4-1953) ;

BUCHUMI, Cyprien, inlands geneeskundig assistent - 1e klasse (15-11-1950) ;

DEMA, Paul, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1953) ;

KAHULI, Jean, werkman - 2e klasse (8-4-1952) ;

KALAMA, Albert, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (15-11-1953) ;

KALOSHI, Paul, klerk - 2e klasse (8-4-1951) ;

KASONGO, Joseph, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (15-11-1953) ;

KAYIJAMAHE, Eusèbe, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1953) ;

KILAURI, Jean, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1953) ;

KINKELA, Louis, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (8-4-1953) ;

KISALABA, Filemu, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1953) ;

KITENGE, Pierre, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (15-11-1952) ;

LENDE, Jean, klerk - 1e klasse (15-11-1953) ;

MALUANI, Grégoire, klerk - 1e klasse (8-4-1951) ;

MANDENGA, André, infirmier principal de 2me classe (15-11-1953) ;

M'BENDA, Joseph, ouvrier principal de 2me classe (8-4-1951) ;

MOMBO, Camille, assistant médical indigène de 1re classe (8-4-1953) ;

MWARABU, Ernest, ouvrier de 1re classe (8-4-1951) ;

NABLYSE, François, X., assistant médical indigène de 1re classe (8-4-1949) ;

NTAMAGARA, Morand, infirmier principal de 2me classe (8-4-1952) ;

TSHIBANGU, Matulu, ouvrier principal de 2me classe (8-4-1953) ;

TSHIMANGA, Philippe, commis de 1re classe (8-4-1951).

Ils prendront rang dans l'Ordre en leur qualité respective à la date indiquée à la suite de leur nom.

MANDENGA, André, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (15-11-1953) ;

M'BENDA, Joseph, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (8-4-1951) ;

MOMBO, Camille, inlands geneeskundig assistent - 1e klasse (8-4-1953) ;

MWARABU, Ernest, werkman - 1e klasse (8-4-1951) ;

NABLYSE, François, X., inlands geneeskundig assistent - 1e klasse (8-4-1949) ;

NTAMAGARA, Morand, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1952) ;

TSHIBANGU, Matulu, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (8-4-1953) ;

TSHIMANGA, Philippe, klerk - 1e klasse (8-4-1951).

Zij zullen in hun respectieve hoedanigheid, van de datum vermeld nevens hun naam af, rang nemen in de Orde.

La médaille d'argent est décernée à MM. :

De Zilveren Medaille is toegekend aan de Heren :

ALOKOTO, Pierre, alias HOPLA, chef du secteur Bafwandaka, territoire Bafwasende, Province Orientale;
sectorhoofd van Bafwandaka, gewest Bafwasende, Oostprovincie;

BUTU, Léonard, 21418/D, 1er sergent-major-ouvrier-tailleur de la Force Publique;
1e sergeant-majoor-werkman-kleermaker bij de Weermacht;

BASUME, André, 26767/A,
et
en
ELUKI, Albert, 9144/B, 1er sergents-majors-comptables de la Force Publique;
1e sergeant-majoors-rekenplichtigen bij de Weermacht;

NIEMBO, Lengalenga, 10177/D, 1er sergent-major-mécanicien-chauffeur de la Force Publique;
1e sergeant-majoor-werktuigkundige-autobestuurder bij de Weermacht;

AHAKETI, Eugène 20643/D,
AMUNDALA, Kawaya, 21983/D,
BANGU, David 19597/C,
BANGANDZI, Maurice 27054/D,
BEZABOIE, Raphaël 11135/C,
BOBOZO, Louis 24948/D,
FIDELE, 19086/C,
GWANZA, 10020/A,
KABEYA, Prosper 11809/C,
KILANGALANGA, François, 10067/C,
MAKOMBA, James 10067/A,
MUDIA, Georges 11828/C,
MWAMBA 10050/D,
NONGE, Boyenge 21567/D,
PEMBENI, Dongo 20560/D,
SIOMBU 7129/D,
VANGU, Gudu 23063/D,
1er sergents-majors de la Force Publique;
1e sergeant-majoors bij de Weermacht;

BADIME, Modeste 10789/C, sergent-major 1er ouvrier de la Force Publique;
sergeant-majoor 1e werkman bij de Weermacht;

ELEBO, Albert, 11852/C, sergent-major-comptable de la Force Publique;
sergeant-majoor-rekenplichtige bij de Weermacht;

KELELE, 26659/A, sergent-major-cordonnier de la Force Publique;
sergeant-majoor-schoenmaker bij de Weermacht;

MUANDA, Joseph, 5607/D, sergent-major-musicien de la Force Publique;
sergeant-majoor-muzikant bij de Weermacht;

ANGAPITO, Kiniwawanzi 21323/A,
BADINGISA 10902/C,
BADUANO, Petrus 2770/E,
FATAKI, Albert 22361/A,
HANGI, II 11405/C,
KALEMA, Edouard 11356/C,
KALUME, Singa 14246/D,
MONGENDU, Pierre 9406/B,
PENZEKOLA 10388/C,
SALAMU, Raphaël 17615/C,
INDI, Cyprien 9163/B,
sergents-majors de la Force Publique;
sergeant-majoors bij de Weermacht;

EDJULWA, L., 9267/B, 1er sergent-charpentier de la Force Publique;
1e sergeant-timmerman bij de Weermacht;

EMPULI, Tshula, 11377/C, 1e sergent, 1er ouvrier de la Force Publique;
1e sergeant 1e werkman bij de Weermacht;

AFALENGE 24757/A,
AKUA 11308/C,
ALINEGA, Panfile 10573/C,
AWEZE 17117/C,
BANGI II 24980/D,
BONENGE, Thomas 9224/B,
DIONGE, Tito 21390/D,
DJAMBO, Botaie 24979/D,
IKELI, François 5938/A,
KANGAKOTO 10146/C,
KEKAMONA 22216/D,
KUNDA-KILUPULA 5967/A,
MAMPUNINA, Zackaya 10424/A,
VULA 10588/C,
DJAMBI, Paul 9837/A,
1er sergents de la Force Publique;
1e sergeanten bij de Weermacht;

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater du 15 novembre 1953.

Zij zullen, van 15 November 1953 af, rang nemen in de Orde.

La Médaille de bronze est décernée à :

MM.

ABDY, Dieng, ouvrier principal de 2me classe (8-4-1951) ;

AFANA, Nicolas, ouvrier de 2me classe (15-11-1953) ;

AKENDA, Jean, commis principal de 2me classe (8-4-1952) ;

ALVARES, César, commis principal de 2me classe (8-4-1953) ;

ANGO, Stanislas, infirmier de 1re classe (15-11-1952) ;

ASUMANI, Norbert, garde sanitaire de 1re classe (15-11-1953) ;

AWAZI-MUZEE, ouvrier de 2me classe (8-4-1953) ;

BAIE, Alphonse, commis-adjoint de 1re classe (8-4-1951) ;

BASELE, Henri, commis principal de 1re classe (15-11-1952) ;

BITI, Pierre, surveillant de 3me classe (15-11-1951) ;

BOBO, Marc, commis principal de 2me classe (8-4-1952) ;

BOKA, Jean, commis principal de 1re classe (15-11-1953) ;

BOKOTSI, Henri, infirmier principal de 2me classe 8-4-1953) ;

BOLENGE, Auguste, commis de 1re classe (8-4-1952) ;

BOMBONGO, Raphaël, commis principal de 2me classe (8-4-1953) ;

BONTONGO, Philippe, commis principal de 2me classe (8-4-1952) ;

BUKEDI-BUTOTO, Joseph, assistant agricole principal de 2me classe (15-11-1953) ;

CANON, Pierre, assistant médical indigène de 1re classe (15-11-1952) ;

CHUATUNGUNGU, Pierre, commis principal de 1re classe (15-11-1953) ;

De Bronzen Medaille is toegekend aan :

de Heren :

ABDY, Dieng, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (8-4-1951) ;

AFANA, Nicolas, werkman - 2e klasse (15-11-1953) ;

AKENDA, Jean, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1952) ;

ALVARES, César, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

ANGO, Stanislas, verpleger - 1e klasse (15-11-1952) ;

ASUMANI, Norbert, geneeskundige oppasser - 1e klasse (15-11-1953) ;

AWAZI-MUZEE, werkman - 2e klasse (8-4-1953) ;

BAIE, Alphonse, adjunct-klerk - 1e klasse (8-4-1951) ;

BASELE, Henri, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1952) ;

BITI, Pierre, toezichter - 3e klasse (15-11-1951) ;

BOBO, Marc, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1952) ;

BOKA, Jean, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1953) ;

BOKOTSI, Henri, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1953) ;

BOLENGE, Auguste, klerk - 1e klasse (8-4-1952) ;

BOMBONGO, Raphaël, eerstaanwezend klerk 2e klasse (8-4-1953) ;

BONTONGO, Philippe, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1952) ;

BUKEDI-BUTOTO, Joseph, eerstaanwezend landbouwassistent - 2e klasse (15-11-1953) ;

CANON, Pierre, inlands geneeskundig assistent - 1e klasse (15-11-1952) ;

CHUATUNGUNGU, Pierre, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1953) ;

MM.

DIATUKA, Pascal, commis principal de 2me classe (8-4-1953) ;

EBONGO, Jean, ouvrier de 1re classe (8-4-1952) ;

EGULA, Stanislas, garde sanitaire de 1re classe (15-11-1953) ;

EKWALANGA, Boniface, ouvrier principal de 2me classe (8-4-1952) ;

ELANGA, Charles, commis de 1re classe (15-11-1953) ;

EMONGO, Michel, commis principal de 2me classe (15-11-1953) ;

EWONGA, Pie, garde sanitaire de 1re classe (15-11-1953) ;

GOY, Martin, commis principal de 2me classe (8-4-1952) ;

GREGOIRE, Albert, commis principal de 2me classe (15-11-1952) ;

HAMDALA, André, commis principal de 2me classe (8-4-1953) ;

HERABO, Mathias, assistant agricole principal de 2e classe (15-11-1953) ;

HOZANDA, Casimir, commis de 1re classe (8-4-1951) ;

IBENGE, Bernard, commis principal de 2e classe (8-4-1952) ;

IFUFA, Paul, commis principal de 1re classe (15-11-1952) ;

IKOMO, Pierre, surveillant de 3e classe (8-4-1951) ;

ILANGA, Robert, commis principal de 2e classe (15-11-1952) ;

KABEMBA, Jean, et

KADA, Joseph,
commis principaux de 2e classe (8-4-1953) ;

KALALA, Grégoire, commis principal de 2e classe (8-4-1952) ;

KALONDA, Florentin, commis principal de 1re classe (8-4-1951) ;

de Heren :

DIATUKA, Pascal, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

EBONGO, Jean, werkman - 1e klasse (8-4-1952) ;

EGULA, Stanislas, geneeskundige oppasser - 1e klasse (15-11-1953) ;

EKWALANGA, Boniface, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (8-4-1952) ;

ELANGA, Charles, klerk - 1e klasse (15-11-1953) ;

EMONGO, Michel, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1953) ;

EWONGA, Pie, geneeskundige oppasser - 1e klasse (15-11-1953) ;

GOY, Martin, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1952) ;

GREGOIRE, Albert, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1952) ;

HAMDALA, André, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

HERABO, Mathias, eerstaanwezend landbouwassistent - 2e klasse (15-11-1953) ;

HOZANDA, Casimir, klerk - 1e klasse (8-4-1951) ;

IBENGE, Bernard, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1952) ;

IFUFA, Paul, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1952) ;

IKOMO, Pierre, toezichter - 3e klasse (8-4-1951) ;

ILANGA, Robert, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1952) ;

KABEMBA, Jean, en

KADA, Joseph,
eerstaanwezende klerken - 2e klasse (8-4-1953) ;

KALALA, Grégoire, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1952) ;

KALONDA, Florentin, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1951) ;

MM.

KANYEMESHA, Jean, infirmier de 1re classe (15-11-1952) ;

KAPENDA, Jacques, infirmier de 1re classe (8-4-1952) ;

KASIDIMOKO, Joseph, instituteur de 2e classe (8-4-1952) ;

KASONGO, Louis, commis principal de 2e classe (8-4-1953) ;

KATAKO, Nicolas, commis de 3e classe (15-11-1952) ;

KILEMBI, André, commis principal de 1re classe (15-11-1953) ;

KIMPUTU, Edouard, ouvrier de 3e classe (15-11-1953) ;

KUYULA, Pierre, assistant agricole principal de 2e classe (15-11-1953) ;

LAKAMA, Léon, commis principal de 2e classe (8-4-1953) ;

LANDU, Joseph, ouvrier principal de 2e classe (15-11-1951) ;

LIKAW, Eloy, commis principal de 2e classe (8-4-1953) ;

LIKONGO, Gabriel, et

LIKONGO, Georges,
commis principaux de 2e classe (15-11-1953) ;

LOHATA, Raphaël, ouvrier principal de 2e classe (15-11-1953) ;

LOLIA, Mathurin, commis de 1re classe (15-11-1952) ;

LONGANGE, Fabien, commis principal de 2e classe (8-4-1953) ;

LONGO, Albert, assistant agricole principal de 2e classe (8-4-1953) ;

LUALABA, Albert, commis principal de 2e classe (15-11-1952) ;

LUMBAKE, Gabriel, commis principal de 2e classe (15-11-1953) ;

LUMBU, Thomas, commis de 3e classe (15-11-1951) ;

de Heren :

KANYEMESHA, Jean, verpleger - 1e klasse (15-11-1952) ;

KAPENDA, Jacques, verpleger - 1e klasse (8-4-1952) ;

KASIDIMOKO, Joseph, onderwijzer - 2e klasse (8-4-1952) ;

KASONGO, Louis, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

KATAKO, Nicolas, klerk - 3e klasse (15-11-1952) ;

KILEMBI, André, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1953) ;

KIMPUTU, Edouard, werkman - 3e klasse (15-11-1953) ;

KUYULA, Pierre, eerstaanwezend landbouwassistent - 2e klasse (15-11-1953) ;

LAKAMA, Léon, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

LANDU, Joseph, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (15-11-1951) ;

LIKAW, Eloy, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

LIKONGO, Gabriel,

LIKONGO, Georges,
eerstaanwezende klerken - 2e klasse (15-11-1953) ;

LOHATA, Raphaël, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (15-11-1953) ;

LOLIA, Mathurin, klerk - 1e klasse (15-11-1952) ;

LONGANGE, Fabien, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

LONGO, Albert, eerstaanwezend landbouwassistent - 2e klasse (8-4-1953) ;

LUALABA, Albert, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1952) ;

LUMBAKE, Gabriel, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1953) ;

LUMBU, Thomas, klerk - 3e klasse (15-11-1951) ;

MM.

LUNDULA-OKOKO, Victor, infirmier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

LUSAKU-MAJUIDI, Samuel, ouvrier de 2e classe (8-4-1952) ;

LUSANGA, Edouard, assistant agricole principal de 2e classe (15-11-1953) ;

MADISAWA, Alphonse, infirmier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

MAKANDA, Isidore, commis principal de 2e classe (8-4-1953) ;

MAKASI, Joseph, infirmier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

MAKENGO, Antoine, commis principal de 1re classe (15-11-1952) ;

MAKOMBO, Simon, et

MAKONGA, Bonaventure, commis principaux de 2e classe (8-4-1952) ;

MAKUBUDU, Joseph, garde sanitaire de 1re classe (8-4-1953) ;

MAKWAMBALA, Alphonse, commis principal de 1re classe (15-11-1953) ;

MALADI, Pierre, assistant agricole de 1re classe (8-4-1953) ;

MALENGA, Pascal, commis principal de 2e classe (8-4-1952) ;

MALONDA, Boniface, infirmier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

MAMADOU, Gérard, commis principal de 2e classe (8-4-1952) ;

MAMBWANA, Médard, commis principal de 1re classe (8-4-1953) ;

MANDONA, Gérard, infirmier de 1re classe (15-11-1953) ;

MANGENGA, Thadée, infirmier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

de Heren :

LUNDULA-OKOKO, Victor, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1953) ;

LUSUKU-MAJUIDI, Samuel, werkman - 2e klasse (8-4-1952) ;

LUSANGA, Edouard, eerstaanwezend landbouwassistent - 2e klasse (15-11-1953) ;

MADISAWA, Alphonse, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1953) ;

MAKANDA, Isidore, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

MAKASI, Joseph, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1953) ;

MAKENGO, Antoine, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1952) ;

MAKOMBO, Simon, en

MAKONGA, Bonaventure, eerstaanwezende klerken - 2e klasse (8-4-1952) ;

MAKUBUDU, Joseph, geneeskundige oppasser - 1e klasse (8-4-1953) ;

MAKWAMBALA, Alphonse, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1953) ;

MALADI, Pierre, landbouwassistent - 1e klasse (8-4-1953) ;

MALENGA, Pascal, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1952) ;

MALONDA, Boniface, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1953) ;

MAMADOU, Gérard, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1952) ;

MAMBWANA, Médard, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1953) ;

MANDONA, Gérard, verpleger - 1e klasse (15-11-1953) ;

MANGENGA, Thadée, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1953) ;

MM.

MANGWINZA, Antoine, infirmier-adjoint de 2e classe (8-4-1951) ;

MANOPI, Pierre, infirmier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

MARABU, Emile, commis principal de 1re classe (15-11-1953) ;

MASHAMBA, Hamadi, assistant agricole principal de 2e classe (8-4-1953) ;

MATULA, Alphonse, assistant agricole principal de 2e classe (15-11-1953) ;

MAYIDI, Philippe, commis principal de 1re classe (8-4-1953) ;

MAYOMBO, Pierre, ouvrier de 1re classe (15-11-1953) ;

MBUYI, Evariste, commis principal de 2e classe (15-11-1953) ;

MOBALI, Samuel, ouvrier-adjoint de 2e classe (8-4-1951) ;

MOLISO, Alphonse, ouvrier de 1re classe (15-11-1952) ;

MOMBEYA, Daniel, garde sanitaire de 1re classe (8-4-1953) ;

MONAMA, Gabriel, commis principal de 2e classe (8-4-1952) ;

MONENE, Mathieu, assistant médical indigène de 1re classe (8-4-1951) ;

MOTOMOKE, Pierre, commis principal de 1re classe (8-4-1952) ;

MOUSTIQUE, Thomas, infirmier principal de 2e classe (8-4-1952) ;

MTEMI, Bruno, infirmier de 1re classe (8-4-1953) ;

MUIMBA, David, commis principal de 1re classe (15-11-1952) ;

MULEDI, Albert, surveillant-adjoint de 1re classe (8-4-1951) ;

MULENDA, Joseph, infirmier de 1re classe (15-11-1953) ;

de heren :

MANGWINZA, Antoine, adjunct-verpleger - 2e klasse (8-4-1951) ;

MANOPI, Pierre, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1953) ;

MARABU, Emile, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1953) ;

MASHAMBA, Hamadi, eerstaanwezend landbouwassistent - 2e klasse (8-4-1953) ;

MATULA, Alphonse, eerstaanwezend landbouwassistent - 2e klasse (15-11-1953) ;

MAYIDI, Philippe, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1953) ;

MAYOMBO, Pierre, werkman - 1e klasse (15-11-1953) ;

MBUYI, Evariste, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1953) ;

MOBALI, Samuel, adjunct-werkman - 2e klasse (8-4-1951) ;

MOLISO, Alphonse, werkman - 1e klasse (15-11-1952) ;

MOMBEYA, Daniel, geneeskundige oppasser - 1e klasse (8-4-1953) ;

MONAMA, Gabriel, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1952) ;

MONENE, Mathieu, inlands geneeskundig assistent - 1e klasse (8-4-1951) ;

MOTOMOKE, Pierre, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1952) ;

MOUSTIQUE, Thomas, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1952) ;

MTEMI, Bruno, verpleger - 1e klasse (8-4-1953) ;

MUIMBA, David, eerstaanwezend klerk - 1e klsse (15-11-1952) ;

MULEDI, Albert, adjunct-toezichter 1e klasse (8-4-1951) ;

MULENDA, Joseph, verpleger - 1e klasse (15-11-1953) ;

MM.

MUNGAMBA, Modeste, commis principal de 2e classe (15-11-1953) ;

MUNGONGO, Thomas, commis de 2e classe (8-4-1953) ;

MUPOYI, Aloïs, ouvrier de 2e classe (15-11-1953) ;

MUTAMBA, Magloire, infirmier principal de 2e classe (15-11-1953) ;

MUTINGU, Paul, infirmier principal de 2e classe (8-4-1952) ;

MVEMBA, Pierre, commis principal de 1re classe (8-4-1953) ;

NAIF, Maurice, commis principal de 2e classe (8-4-1953) ;

NDINGA, Dominique, commis principal de 1re classe (8-4-1953) ;

NDUKUMA, Clément, ouvrier principal de 2e classe (8-4-1952) ;

NGANDU, Gabriel, commis principal de 2e classe (15-11-1953) ;

NGOIE, Laurent, infirmier principal de 2e classe (8-4-1952) ;

NGOY, Boniface, commis principal de 2e classe (8-4-1953) ;

NGOYI, Placide, commis principal de 1re classe (8-4-1952) ;

NGWANGWATA, Jacques, commis de 1re classe (15-11-1952) ;

N'KAY, Pascal, et

N'KISI, Joseph, commis principaux de 2e classe (8-4-1953) ;

NKULU, Emmanuel, garde sanitaire de 1re classe (8-4-1952) ;

NKUNKU, Aaron, commis principal de 2e classe (8-4-1952) ;

NTADI, Simon, commis principal de 2e classe (8-4-1953) ;

NZEZA, André, assistant agricole principal de 2e classe (15-11-1953) ;

de Heren :

MUNGAMBA, Modeste, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1953) ;

MUNGONGO, Thomas, klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

MUPOYI, Aloïs, werkman - 2e klasse (15-11-1953) ;

MUTAMBA, Magloire, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (15-11-1953) ;

MUTINGU, Paul, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1952) ;

MVEMBA, Pierre, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1953) ;

NAIF, Maurice, eerstaanwezend klerk 2e klasse (8-4-1953) ;

NDINGA, Dominique, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1953) ;

NDUKUMA, Clément, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (8-4-1952) ;

NGANDU, Gabriel, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1953) ;

NGOIE, Laurent, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1952) ;

NGOY, Boniface, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

NGOYI, Placide, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1952) ;

NGWANGWATA, Jacques, klerk - 1e klasse (15-11-1952) ;

N'KAY, Pascal, en

N'KISI, Joseph, eerstaanwezende klerken - 2e klasse (8-4-1953) ;

NKULU, Emmanuel, geneeskundige oppasser - 1e klasse (8-4-1952) ;

NKUNKU, Aaron, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1952) ;

NTADI, Simon, eerstaanwezend klerk 2e klasse (8-4-1953) ;

NZEZA, André, eerstaanwezend landbouwassistent - 2e klasse (15-11-1953) ;

MM.

NZIBA, Ernest, ouvrier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

NZITA, Joseph, commis principal de 2e classe (15-11-1952) ;

ODIA, David, ouvrier principal de 1re classe (8-4-1953) ;

OKENGE, Marcel, commis principal de 2e classe (8-4-1952) ;

OTWAMINGA, Mathias, ouvrier de 2e classe (8-4-1951) ;

PELE, Denis, commis principal de 1re classe (8-4-1953) ;

PEMBA, Albert, commis principal de 2e classe (15-11-1953) ;

PIANA, Ferdinand, commis principal de 2e classe (8-4-1952) ;

POSHO, Bernard, commis de 1re classe (15-11-1952) ;

RADJABU SUDI, commis de 1re classe (8-4-1951) ;

RAMAZANI, Georges, commis de 1re classe (8-4-1953) ;

RAQUES, Pierre, commis principal de 2e classe (8-4-1952) ;

RAUCHER, Marcel, infirmier principal de 2e classe (8-4-1952) ;

RISASI, Paul, commis principal de 2e classe (15-11-1953) ;

RUCHEMEZA, Boniface, assistant médical indigène de 2e classe (15-11-1952) ;

RUGEMANDINZI, Lazare, commis principal de 1re classe (15-11-1949) ;

RUSINGIZANDEKWE-OTTO, commis principal de 2e classe (8-4-1953) ;

SAIDI, Pierre, commis principal de 2e classe (15-11-1951) ;

SALAKU, Léon, garde sanitaire principal de 2e classe (8-4-1952) ;

de Heren :

NZIBA, Ernest, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (8-4-1953) ;

NZITA, Joseph, eerstaanwezend klerk 2e klasse (15-11-1952) ;

ODIA, David, eerstaanwezend werkman - 1e klasse (8-4-1953) ;

OKENGE, Marcel, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1952) ;

OTWAMINGA, Mathias, werkman - 2e klasse (8-4-1951) ;

PELE, Denis, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1953) ;

PEMBA, Albert, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1953) ;

PIANA, Ferdinand, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1952) ;

POSHO, Bernard, klerk - 1e klasse (15-11-1952) ;

RADJABU SUDI, klerk - 1e klasse (8-4-1951) ;

RAMAZANI, Georges, klerk - 1e klasse (8-4-1953) ;

RAQUES, Pierre, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1952) ;

RAUCHER, Marcel, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1952) ;

RISASI, Paul, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1953) ;

RUCHEMEZA, Boniface, inlands geneeskundig assistent - 2e klasse (15-11-1952) ;

RUGEMANDINZI, Lazare, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1949) ;

RUSINGIZANDEKWE-OTTO, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

SAIDI, Pierre, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1951) ;

SALAKU, Léon, eerstaanwezend geneeskundige oppasser - 2e klasse (8-4-1952) ;

MM.

SAMBA, François, infirmer principal de 2e classe (8-4-1953) ;

SAMUNGOLO, Raymond, garde sanitaire principal de 2e classe (8-4-1952) ;

SELEMANI-MOBWANA, garde sanitaire principal de 2e classe (15-11-1953) ;

SIMBUNGU, Gabriel, commis principal de 2e classe (15-11-1952) ;

SONDI, Maurice, commis principal de 2e classe (15-11-1953) ;

TAMBO, Camille, surveillant de 2e classe (15-11-1952) ;

TAMBWE, Jean, commis de 1re classe (8-4-1953) ;

TAMBWE, Paul, commis principal de 1re classe (8-4-1953) ;

TOMBI, Alexis, assistant agricole principal de 2e classe (8-4-1953) ;

TSHIAMALA, Georges, commis principal de 2e classe (8-4-1952) ;

TSHIAMANGA, Paul, commis principal de 2e classe (8-4-1953) ;

TSHIAMANGO, Thomas, infirmier principal de 2e classe (8-4-1952) ;

TSHIMAKA, Clément, commis principal de 2e classe (8-4-1953) ;

TSHIMANGA, Elias, commis principal de 1re classe (15-11-1952) ;

TSHIMBULE, Bernard, infirmier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

TSHISOPA, Antoine, commis principal de 2e classe (15-11-1953) ;

TUMBA, Joseph, Salomon, commis de 2e classe (8-4-1953) ;

VUMBI-MABIALA, Henri, assistant agricole principal de 2e classe (15-11-1953) ;

de Heren :

SAMBA, François, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1953) ;

SAMUNGOLO, Raymond, eerstaanwezend geneeskundige oppasser - 2e klasse (8-4-1952) ;

SELEMANI-MOBWANA, eerstaanwezend geneeskundige oppasser - 2e klasse (15-11-1953) ;

SIMBUNGU, Gabriel, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1952) ;

SONDI, Maurice, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1953) ;

TAMBO, Camille, toezichter - 2e klasse (15-11-1952) ;

TAMBWE, Jean, klerk - 1e klasse (8-4-1953) ;

TAMBWE, Paul, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1953) ;

TOMBI, Alexis, eerstaanwezend landbouwassistent - 2e klasse (8-4-1953) ;

TSHIAMALA, Georges, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1952) ;

TSHIAMANGA, Paul, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

TSHIAMANGO, Thomas, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1952) ;

TSHIMAKA, Clément, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

TSHIMANGA, Elias, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1952) ;

TSHIMBULE, Bernard, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1953) ;

TSHISOPA, Antoine, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1953) ;

TUMBA, Joseph, Salomon, klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

VUMBI-MABIALA, Henri, eerstaanwezend landbouwassistent - 2e klasse (15-11-1953) ;

MM.

YABILI, Victor, commis principal de 1re classe (8-4-1953) ;

YENGA, Victor, infirmier de 1re classe (8-4-1952) ;

YUKA-LUBENDO, Philippe, ouvrier-adjoint de 1re classe (8-4-1953) ;

YUMA, André, commis principal de 2e classe (8-4-1953) ;

YUMA KELEZA, infirmier principal de 2e classe (8-4-1952) ;

ZIMBU, Ferdinand, commis principal de 2e classe (8-4-1953).

Ils prendront rang dans l'Ordre à la date indiquée à la suite de leur nom.

de Heren :

YABILI, Victor, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1953) ;

YENGA, Victor, verpleger - 1e klasse (8-4-1952) ;

YUKA-LUBENDO, Philippe, adjunct-werkman - 1e klasse (8-4-1953) ;

YUMA, André, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

YUMA KELEZA, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1952) ;

ZIMBU, Ferdinand, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

Zij zullen, van de datum vermeld nevens hun naam af, rang nemen in de Orde.

La Médaille de Bronze est décernée à :

MM.

De Bronzen Medaille is toegekend aan :

de Heren :

KABASELE, Raphaël, 12904/D, sergent-major-comptable de la Force Publique;
sergeant-major rekenplichtige bij de Weermacht;

MUKOKO, 14498/C, 1er sergent-musicien de la Force Publique;
1e sergeant-muzikant bij de Weermacht;

OMBION, Simon, 10968/A, 1er sergent-armurier de la Force Publique;
1e sergeant-wapenmaker bij de Weermacht;

TAMBO, 11878/A, 1er sergeant-chauffeur-pilote de la Force Publique;
1e sergeant-autobestuurder bij de Weermacht;

ABERI, Uyumba, 12397/C,
ALITE SALIMO, Odilon, 14236/C,
ANITE, Bayeya, 13428/C,
ATIKASIMA, 14016/A,
BAKI, Joseph 13158/A,
BANALUGO, 22996/D,
BANDOKI, Bethuel, 13805/A,
BIASHARA, Sabena, 22106/D,
BIAWE, 11780/A,
BONGOMA, Pierre, 11696/A,
EKOBA, Bavon, 12887/A,
EKOMA, Petro, 22042/D,
ELASE, 15228/C,
EPOMBI, 11712/A,
FUMUASENDJI, Maluasa, 13057/A,
GOMA VEMA, 21708/D,
INVOKE, 12159/A,
ISOKONGE, 11414/A,
IVASO, Pierre, 12756/A,
KALONDA, Evariste, 11802/D,
KIMPUNGUMPUNGU, Ozeni, 12741/C,
KISANGANI, Bernard, 11127/A,
LAJABO, Stéphane, 11699/D,
LOKOLOMBA, Jean, 12289/A,
MADAKPA, Jules, 14770/C,

MANDANDI, Stéphane, 20648/D,
MONZUNGA, 13485/A,
MUTIPULA, Kingili, 21905/D,
MUYUNGU, 22995/D,
NGOI, Camille, 12147/A,
NIEMBO, Victor, 12611/D,
OSIBANDE, Albert, 12454/A,
SHITA, Ferdinand, 5886/D,
TAMUNGU, 22695/D,
TSHIAMA, Thomas, 12534/A,
TSHIMANGA, 19791/C,
TSHINTU, 36047/C,
TSHONGO, 13474/C,
WAKILONGO, 24865/A,
YANGITA, Albert, 11097/A,
YOSA, Malasi, 31206/D,
ZEI, 2779/E,

1ers sergents de la Force Publique;
1e sergeanten bij de Weermacht;

AMULA, 22761/A, sergent-tailleur de la Force Publique;
sergeant-kleermaker bij de Weermacht;

BADOROMBO, 10931/C,
et
en
BILIMBILA, 11190/C, sergents-musiciens de la Force Publique;
sergeant-muzikanten bij de Weermacht;

BAMBO, 9225/A, sergent-maçon de la Force Publique;
sergeant-metselaar bij de Weermacht;

EBEA, 10712/C,
et
en
GAMOPE, 10962/C, sergents 1er ouvriers de la Force Publique;
sergeanten 1e werklieden bij de Weermacht;

GALANGBO, 21182/D, sergent-forgeron de la Force Publique;
sergeant-smid bij de Weermacht;

MOKABA, 21229/D, sergent-chauffeur-pilote de la Force Publique;
sergeant-autobestuurder bij de Weermacht;

ANINE, 10666/C,
ASANI, Lukima, 11335/C,
BAGALAPOTO, 10750/C,
BAIME, 21955/D,
BIANIKIRO, 2988/E,
BILE, 9289/B,
DEKE, Victor, 9851/A,
ILOLUMU, Adjalo, 9402/B,
KABULO, Petro, Budika, 8212/D,
KAWASU, Martin, 10862/C,
KOMPANYI, 30540/C,
LANDU, Dominique, 10193/A,
MALONGI, Luc, 9386/B,
MASANGA, 11003/C,
MOHORONA, Kosuma, 9337/B,
MOKANGA, 9165/B,
MULIA, Joseph, 9957/A,
MUPENDA, 23065/D,
NATAYO, Antoine, 11973/C,
OYOMBO, 2368/E,
TUKUMBANE, 26698/C,
ULUOR, 10706/C,
YANGO, Joseph, 20641/D,

sergents de la Force Publique;
sergeanten bij de Weermacht;

KPENGBELE, Michel, 11086/C, caporal-musicien de la Force Publique;
korporaal-muzikant bij de Weermacht;

SANIMOKE, 24252/A, caporal-tailleur de la Force Publique;
korporaal-kleermaker bij de Weermacht;

AMONIETA, 17616/C,
ANDJWA, Adrien, 9420/B,
BAFANGBALE ZOROKO, 10656/C,
BAFULANI, 10742/C,
BILONGA, F., 21740/A,
DJOMO-MOKE, 10200/A,
DZALI, Lucas, 9072/B,
EPWONGA, 9179/B,
GUFU, 27059/D,
KIMBIRA, 21374/A,
MOHEMEDI, Mwina, 11336/C,
MOHOLO-BANGBO, 9262/B,
MOKONDA, 9042/B,
MUHIRWA, 10694/C,
MUTOMBO-LUBIENGI, 21678/A,
MWIRO, 17323/C,
NSOMBO, 9246/B,
ONOKO, 10987/C,
PAPA, Albert, 10647/C,
TADRI, 3375/E,
TAMBO-LUTO, 21518/A,
TUKATSHI, I., 21519/A,
UMBA, Luduni, 13963/D,
YAMBILA, Thomas, 6862/D,

caporaux de la Force Publique;
korporaals bij de Weermacht;

ABULE, 1438/E,
BOVOLO, 21836/D,
MUSANDA, 5546/D,
NAMABA, 2084/E,
ZELIBE, 11204/C,

clairons de 1re classe de la Force Publique;
klaroenblazers - 1e klasse bij de Weermacht;

ALI KENDJA, 11408/C,
BADI, 10953/C,
BOLOLI, J., 9285/B,
BONDAI, 10979/C,
BONJOIE, J., 9296/B,
BUGA, 10961/C,
DJONDO, 21751/A,
ELEMA, 9208/B,
GIABI, 10081/A,
GOLONGO, Philippe, 9293/B,
ILUNGA-LUKINU, 21364/A,
IMBUNGU-TSHINGI, 10229/A,
ISEKWA, 9682/A,
KABOLI, 11411/C,
KAFI, 9383/B,
KAMBUTSHI, Pierre, 10204/A,
KAMWESHI, 10022/A,
KANGI, 11055/C,
KAPENDA WASHITA, 10172/D,
KASENGA-MULENGANIAMA, 21583/A,
KATOMBE, 11149/C,
KISUMBU, 10163/A,
KOMO, 9175/B,
LEGBE, Laurent, 9301/B,
LUKANDO, 10689/C,
MAKUMBI, 21639/A,
MATETE BIYA, 11371/C,
MOEDI, 1468/E,
MWANZA MAI, 21446/A,
NYEMWE, 8892/B,
PONGO, 21494/A,
SALUFU, 21499/A,
SINDANO, 10625/C,

soldats de 1re classe de la Force Publique;
soldaten 1e klasse bij de Weermacht;

Ils prendront rang dans l'Ordre à later du 15 novembre 1953.

Zij zullen, van 15 November 1953 af, rang nemen in de Orde.

Ordre de la Couronne.

Sont promus ou nommés Officiers :

R. P.
DURAND, Jean, M., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1952) ;

Mgr.
HAZAERT, Georges, J., de la Congrégation des Pères du Saint Esprit, ancien vicaire apostolique de Kongolo (Congo Belge) (8-4-1951) ;

M.
le Docteur MONCAREY, Michel, H., B., médecin privé au Congo Belge (15-11-1951) ;

RR. PP.
MOYSE, Jules, L., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1952), et

SOUBIELLE, Albert, P., F., des Pères Blancs d'Afrique, supérieur de l'Ecole de Moniteurs de Zaza (Ruanda-Urundi) (15-11-1952).

Sont nommés Chevaliers :

MM.
ABRY, Jean, L., et

BRONCKART, Léopold, E., H., adjudants-chefs de la Force Publique (15-11-1953) ;

CLEUREN, Mathieu, J., capitaine de la Force Publique (15-11-1952) ;

DELEUZE, Clément, P., J., adjudant-chef de la Force Publique (8-4-1953) ;

GEORGES, Léon, E., D., et

HERIN, Jules, H., A., adjudants-chefs de la Force Publique (15-11-1953) ;

JACQUES, Albert, L., L., capitaine de la Force Publique (15-11-1953) ;

ANSEEUW, François, ancien contremaître principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1950) ;

Kroonorde.

Zijn tot Officier bevorderd of benoemd :

Eerw. P.
DURAND, Jean, M., van de Witte Paters van Afrika (15-11-1952) ;

Mgr.
HAZAERT, Georges, J., der Congregatie van de Paters van de H. Geest, gewezen apostolisch vicaris van Kongolo (Belgisch-Kongo) (8-4-1951) ;

de Heer :
Dokter MONCAREY, Michel, H., B., particulier geneesheer in Belgisch-Kongo (15-11-1951) ;

Eerw. PP.
MOYSE, Jules, L., van de Witte Paters van Afrika (15-11-1952), en

SOUBIELLE, Albert, P., F., van de Witte Paters van Afrika, bestuurder van de Monitorsschool van Zaza (Ruanda-Urundi) (15-11-1952).

Zijn tot Ridder benoemd :

de Heren :
ABRY, Jean, L., en

BRONCKART, Léopold, E., H., adjudant-chefs bij de Weermacht (15-11-1953) ;

CLEUREN, Mathieu, J., kapitein bij de Weermacht (15-11-1952) ;

DELEUZE, Clément, P., J., adjudant-chef bij de Weermacht (8-4-1953) ;

GEORGES, Léon, E., D., en

HERIN, Jules, H., A., adjudant-chefs bij de Weermacht (15-11-1953) ;

JACQUES, Albert, L., L., kapitein bij de Weermacht (15-11-1953) ;

ANSEEUW, François, gewezen eerstaanwezend meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15-11-1950) ;

Mmes

BAPTIST, Julienne, en religion Mère Saint-Henri, représentante légale de la Congrégation des Filles de Marie (15-11-1948) ;

CLAES, Clémence, C., A., M., des Dames du Sacré-Cœur, directrice de l'ouvroir de Léopoldville (Congo Belge) (15-11-1952) ;

MM.

CRAVATTE, Gérard, M., ingénieur en Afrique, à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (8-4-1948) ;

DA COSTA ALVES, Julio, commerçant au Congo Belge (8-4-1947) ;

R.F.

DE COCK, Emile, B., des Missions de Scheut (15-11-1951) ;

R.P.

DE GROOT, Adriaan, J., J., M., des Missions de Scheut, supérieur à Kitangwa (Congo Belge) (8-4-1952) ;

Mme

DERO, Adèle, en religion Sœur Agnella, des Sœurs de la Charité de Gand, supérieure à Matadi (Congo Belge) (15-11-1952) ;

R.P.

DE SMIT, Léonard, des Pères Rédemtoristes (8-4-1946) ;

MM.

de SOUSA, Carlos, A., colon-commerçant au Congo Belge (15-11-1944) ;

DE TRY, Nicolas, J., G., chef de service en Afrique, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (Voies fluviales) (15-11-1951) ;

RR.PP. :

DE WINTER, Emile, V., des Pères Franciscains, supérieur à Luabo (Congo Belge) (15-11-1947) ;

D'HONDT, Maximilien, J., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1949) ;

Mevrn.

BAPTIST, Julienne, bij kloosternaam Moeder Saint-Henri, wettelijk vertegenwoordigster der Congregatie van de Dochters van Maria (15-11-1948).

CLAES, Clémence, C., A., M., van de Damen van het H. Hart. bestuurster van de naaikring van Leopoldstad (Belgisch-Kongo) (15-11-1952) ;

de Heren :

CRAVATTE, Gérard, M., ingenieur in Afrika bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (8-4-1948) ;

DA COSTA ALVES, Julio, handelaar in Belgisch-Kongo (8-4-1947) ;

Eerw. B.

DE COCK. Emile, B., van de Missies van Scheut (15-11-1951) ;

Eerw. P.

DE GROOT, Adriaan, J., J., M., van de Missies van Scheut, overste te Kitangwa (Belgisch-Kongo) (8-4-1952) ;

Mevr.

DERO, Adèle, G., bij kloosternaam Zuster Agnella, van de Zusters van Liefde van Gent, overste te Matadi (Belgisch-Kongo) (15-11-1952) ;

Eerw. P.

DE SMIT, Léonard, van de Paters Redemptoristen (8-4-1946) ;

de Heren :

de SOUSA, Carlos, A., kolonist-handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1944) ;

DE TRY, Nicolas, J., G., dienstchef in Afrika bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (bevaarbare wegen) (15-11-1951) ;

Eerw. PP.

DE WINTER, Emile, V., van de Paters Franciskanen, overste te Luabo (Belgisch-Kongo) (15-11-1947) ;

D'HONDT, Maximilien, J., van de Witte Paters van Afrika (15-11-1949) ;

MM.
D'OLIVEIRA, David, A., colon au Congo Belge (8-4-1951) ;

DONNAY, Louis, E., chef de service principal de 1re classe en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1952) ;

DUVIVIER, André, L., F., chef de service en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1953) ;

FERRAZ, Manuel, commerçant au Congo Belge (15-11-1950) ;

GANDIBLEUX, Marcel, ingénieur-directeur des Exploitations filoniennes à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15-11-1951) ;

R.P. GOOVAERTS, Théophile, M., H., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1948) ;

Rdes.
HAYES, Rose, M., de l' « Africa Inland Mission » (8-4-1952) ;

HENRY, Bertha (épouse HARTER) de l' « Africa Inland Mission) (15-11-1953) ;

MM.
HOUSSIAU, Julien, directeur en Afrique, à la Compagnie Cotonnière Congolaise (8-4-1952) ;

HUART, Achille, A., directeur en Afrique, à la Banque du Congo Belge (15-11-1953) ;

KARREGAT, Cornelis, en religion Frère Vincent, de la Congrégation des Pères du Saint-Esprit (15-11-1951) ;

Rd.
KLEINSCHMIDT, Ralph., E., médecin missionnaire de l' « Africa Inland Mission » (15-11-1950) ;

MM.
LECAILLE, Joseph, A., J., F., colon-planteur au Congo Belge (8-4-1952) ;

LEITAO, Adelino, T., agent commercial au Congo Belge (8-4-1949) ;

de Heren :
D'OLIVEIRA, David, A., kolonist in Belgisch-Kongo (8-4-1951) ;

DONNAY, Louis, E., eerstaanwezend dienstchef-1e klasse in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1952) ;

DUVIVIER, André, dienstchef in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1953) ;

FERRAZ, Manuel, H., handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1950) ;

GANDIBLEUX, Marcel, ingenieur-bestuurder van de ertsadersexploitaties bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15-11-1951) ;

Eerw. P. GOOVAERTS, Théophile, M., H., van de Witte Paters van Afrika (15-11-1948) ;

Eerw.
HAYES, Rose, M., van de « Africa Inland Mission » (8-4-1952) ;

HENRY, Bertha (echtgenote HARTER) van de « Africa Inland Mission » (15-11-1953) ;

de Heren :
HOUSSIAU, Julien, bestuurder in Afrika, bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » (8-4-1952) ;

HUART, Achille, A., bestuurder in Afrika, bij de « Banque du Congo Belge » (15-11-1953) ;

KARREGAT, Cornelis, bij kloosternaam Broeder Vincent der Congregatie van de Paters van de H. Geest (15-11-1951) ;

Eerw.
KLEINSCHMIDT, Ralph., E., geneesheer-missionaris van de « Africa Inland Mission » (15-11-1950) ;

de Heren :
LECAILLE, Joseph, A., J., F., kolonist-planter in elgisch-Kongo (8-4-1952) ;

LEITAO, Adelino, T., handelsbeambte in Belgisch-Kongo (8-4-1949) ;

MM.
LEMAITRE, Georges, E., colon au Congo Belge (15-11-1949) ;

LIEVIN, Henri, F., P., chef du service administratif en Afrique, à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15-11-1952) ;

Rd.
LITCHMAN, Bernard, L., de l' « Africa Inland Mission » (15-11-1952) ;

R.F.
LOUW, Jozef, C., de la Congrégation des Frères de Notre-Dame de Lourdes, directeur de l'Ecole Normale à Lemfu (Congo Belge) (15-11-1950) ;

MM.
MAMMERICKX, Emile, sous-chef de département en Afrique, à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1952) ;

MOLLET, Jean, A., E., chef de service principal en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1952) ;

MUTS, Charles, F., directeur de district aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (15-11-1953) ;

NOGUEIRA ALBUQUERQUE, Sebastiao, commerçant au Congo Belge (15-11-1952) ;

NOTTET, Marcel, chef du service de la Comptabilité en Afrique, à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15-11-1952) ;

OPDENBERG, Jean, E., F., directeur en Afrique, à la Société Belgika (15-11-1953) ;

Rde.
RUSSEL, Katie (épouse SMITH, Plumer) de l' « American Presbyterian Congo Mission » (15-11-1953) ;

de Heren :
LEMAITRE, Georges, E., kolonist in Belgisch-Kongo (15-11-1949) ;

LIEVIN, Henri, F., P., chef van de bestuursdienst in Afrika bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15-11-1952) ;

Eerw.
LITCHMAN, Bernard, L., van de « Africa Inland Mission » (15-11-1952) ;

Eerw. B.
LOUW, Jozef, C., der Congregatie van de Broeders van Onze-Lieve-Vrouw van Lourdes, bestuurder van de Normaalschool te Lemfu (Belgisch-Kongo) (15-11-1950) ;

de Heren :
MAMMERICKX, Emile, onderdepartementschef in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15-11-1952) ;

MOLLET, Jean, A., E., eerstaanwezend dienstchef in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » 15-11-1953) ;

MUTS, Charles, F., districtsbestuurder bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (15-11-1953) ;

NOGUEIRA ALBUQUERQUE, Sebastiao, handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1952) ;

NOTTET, Marcel, dienstchef van de Boekhouding in Afrika, bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15-11-1952) ;

OPDENBERG, Jean, E., F., bestuurder in Afrika bij de Vennootschap Belgika (15-11-1953) ;

Eerw.
RUSSEL, Katie (echtgenote SMITH, Plumer) van de « American Presbyterian Congo Mission » (15-11-1953) ;

Rde.
SPRUNGER, Agnès, de la « Congo Inland Mission » (8-4-1953) ;

M.
TSELENTIS, Jean, N., colon-commerçant au Congo Belge (8-4-1951) ;

Rd.
VAN DUSEN, George, C., supérieur de l' « Africa Inland Mission » au Congo Belge (8-4-1950) ;

R. F.
VAN GIERDEGOM, Henri, J., des Missions de Scheut (15-11-1948) ;

Mme
WATERINCKX, Marie, C., hôtelière au Congo Belge (15-11-1952) ;

M.
ZEPPATOS, Pierre, colon-commerçant au Congo Belge (15-11-1950).

Les dispositions de l'arrêté royal du 23 mai 1951 nommant M. FRAITURE, Marcel, L., J., agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, Chevalier de l'Ordre de Léopold II, avec effet rétroactif au 8 avril 1949, sont rapportées.

M. FRAITURE, Marcel, L., J., ancien agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, est nommé Chevalier de l'Ordre de la Couronne (8-4-1949).

Ordre de Léopold II.

Sont promus ou nommés Officiers :

MM.
LESCRENIER, Marc, A., G., et

SIX ,André, I., A., C.,
majors de la Force Pulique (8-4-1953) ;

Eerw.
SPRUNGER, Agnès, van de « Congo Inland Mission » (8-4-1953) ;

de Heer :
TSELENTIS, Jean, N., kolonist-handelaar in Belgisch-Kongo (8-4-1951) ;

Eerw.
VAN DUSEN, George, C., overste van de « Africa Inland Mission » in Belgisch-Kongo (8-4-1950) ;

Eerw. B.
VAN GIERDEGOM, Henri, J., van de Missies van Scheut (15-11-1948) ;

Mevr.
WATERINCKX, Marie, C., hotelhoudster in Belgisch-Kongo (15-11-1952) ;

de Heer :
ZEPPATOS, Pierre, kolonist-handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1950).

De schikkingen van het koninklijk besluit van 23 Mei 1951, waarbij de Heer FRAITURE, Marcel, L., J., technisch beambte bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », tot Ridder in de Orde van Leopold II, met terugwerkende kracht op 8 April 1949, benoemd werd, zijn ingetrokken.

De Heer FRAITURE, Marcel, L., J., gewezen technisch beambte bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », is tot Ridder in de Kroonorde benoemd (8-4-1949).

Orde van Leopold II.

Zijn tot officier bevorderd of benoemd :

de Heren :
LESCRENIER, Marc, A., G., en

SIX, André, I., A., C.,
majoors bij de Weermacht (8-4-1953) ;

MM.
JOBART, Alfred, J., F., ancien administrateur territorial principal, lieutenant honoraire de chasse à Lula (Congo Belge) (15-11-1953) ;

LANDA, Léopold, directeur général en Afrique, de la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (8-4-1953) ;

LEFEBVRE, Fernand, E., E., représentant général de l'Agence Maritime Internationale, à Léopoldville (Congo Belge) (15-11-1951) ;

Mgr.
MARTIN, Joseph, G., des Pères Blancs d'Afrique, vicaire apostolique d'Ngozi (Ruanda-Urundi) (15-11-1953) ;

MM^mes^.
ROELANDS, Petronella, en religion Mère Aurelia, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique, supérieure de la Mission de Katana (Congo Belge) (15-11-1950) ;

VAN DER MOLEN, Victoria, M., en religion Sœur Ananie, des Sœurs de la Charité de Gand (15-11-1953) ;

R.P.
VAN HEESWIJK, Pierre, J., J., des Pères Blancs d'Afrique, supérieur de la Mission de Rwamagana (Ruanda-Urundi) (8-4-1950) ;

Sont nommés Chevaliers :

Rde.
ALDERSON, Tobiatha (épouse HOBGOOD, Henry Clay) de la « Disciples of Christ Congo Mission » (15-11-1950) ;

M.
AMEYE, Gérard, M., C., chef du service administratif en Afrique, à la Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge (15-11-1953) ;

de Heren :
JOBART, Alfred, J., F., gewezen eerstaanwezend gewestbeheerder, ere-jachtluitenant te Lula (Belgisch-Kongo) (15-11-1953) ;

LANDA, Léopold, algemeen bestuurder in Afrika bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (8-4-1953) ;

LEFEBVRE, Fernand, E., E., algemeen vertegenwoordiger bij de « Agence Maritime Internationale », te Leopoldstad (Belgisch-Kongo) (15-11-1951) ;

Mgr.
MARTIN, Joseph, G., van de Witte Paters van Afrika, apostolisch vicaris van Ngozi (Ruanda-Urundi) (15-11-1953) ;

Mevrn.
ROELANDS, Petronella, bij kloosternaam Moeder Aurelia, van de Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika, overste van de Missie van Katana (Belgisch-Kongo) (15-11-1950) ;

VAN DER MOLEN, Victoria, M., bij kloosternaam Zuster Ananie, van de Zusters van Liefde van Gent (15-11-1953) ;

Eerw. P.
VAN HEESWIJK, Pierre, J., J., van de Witte Paters van Afrika, overste van de Missie van Rwamagana (Ruanda-Urundi) (8-4-1950) ;

Zijn tot Ridder benoemd :

Eerw.
ALDERSON, Tobiatha (echtgenote HOBGOOD, Henry Clay) van de « Disciples of Christ Congo Mission » (15-11-1950) ;

de Heer :
AMEYE, Gérard, M., C., chef van de bestuursdienst in Afrika, bij de « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge » (15-11-1953) ;

Rde.
AMSTUTZ, Edna, de l' « Africa Inland Mission » (15-11-1953) ;

R.P.
ANTOINE, Narcisse, G., des Pères Blancs d'Afrique, supérieur du grand séminaire de Baudouinville (Congo Belge) (15-11-1949) ;

RRdes.
ASPENLIND, née GRANDIN, Ruth, J., de la Mission Libre Suédoise (15-11-1950) ;

AUSTIN, Dora, F., de la « Baptist Missionary Society » (8-4-1952) ;

M.
BACHY, Robert, R., P., A., chef de la main-d'œuvre indigène à la Société « Symétain » (15-11-1952) ;

Rde.
BATEMAN, Martha, J., de la « Disciples of Christ Congo Mission » (15-11-1949) ;

MM.
BERTRAND, Camille, A., G., inspecteur en Afrique, à la Compagnie du Kasai (8-4-1952) ;

BEUTELS, Jean-Baptiste, J., directeur administratif en Afrique, à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (15-11-1952) ;

Mme.
BOUCKAERT, Agnès, M., T., A., G., au Congo Belge (15-11-1952) ;

M.
BRACKE, Charles, L., agent commercial à la Compagnie du Lomami et du Lualaba (15-11-1953) ;

R.F.
BROCHE, Maurice, E., de la Congrégation des Pères Dominicains (15-11-1950) ;

Mme.
CHRISTIAENS, Elvira, en religion Sœur Norberta, des Sœurs de Marie d'Ingelmunster, supérieure à Aba (Congo Belge) (15-11-1952) ;

Eerw.
AMSTUTZ, Edna, van de « Africa Inland Mission » (15-11-1953) ;

Eerw.P.
ANTOINE, Narcisse, G., van de Witte Paters van Afrika, overste van het groot seminarie van Boudewijnstad (Belgisch-Kongo) (15-11-1949) ;

Eerw.
ASPENLIND, geboren GRANDIN, Ruth, J., van de « Mission Libre Suédoise » (15-11-1950) ;

AUSTIN, Dora, F., van de « Baptist Missionary Society » (8-4-1952) ;

de Heer :
BACHY, Robert, R., P., A., chef van de inlandse werkkrachten bij de vennootschap « Symétain » (15-11-1952) ;

Eerw.
BATEMAN, Martha, J., van de « Disciples of Christ Congo Mission » (15-11-1949) ;

de Heren :
BERTRAND, Camille, A., G., inspecteur in Afrika bij de « Compagnie du Kasai » (8-4-1952) ;

BEUTELS, Jean-Baptiste, J., beheersbestuurder in Afrika bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (15-11-1952) ;

Mevr.
BOUCKAERT, Agnès, M., T., A., G., in Belgisch-Kongo (15-11-1952) ;

de Heer :
BRACKE, Charles, L., handelsbeambte bij de « Compagnie du Lomani et du Lualaba » (15-11-1953) ;

Eerw.B.
BROCHE, Maurice, E., der Congregatie van de Paters Dominikanen (15-11-1950) ;

Mevr.
CHRISTIAENS, Elvira, bij kloosternaam Zuster Norberta, van de Zusters van Maria van Ingelmunster, overste te Aba (Belgisch-Kongo) (15-11-1952) ;

Rd.
CHURCH, William, F., médecin missionnaire de la « Church Missionary Society » (15-11-1952) ;

M.
CLAESSENS, Julien, J., magasinier à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1952) ;

Rd.P.
CLAUSSET, Ernest, A., A., G., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1951) ;

Rde.M.
COUDER, Madeleine, des Filles de Marie, supérieure à Bienga (Congo Belge) (8-4-1952) ;

Rd.
COUSAR, George, R., médecin missionnaire de l' « American Presbyterian Congo Mission » (15-11-1952) ;

MM.
CRAB, Guillaume, colon au Congo Belge (15-11-1953) ;

d'ADESKY, Charles, F., L., colon au Ruanda-Urundi (15-11-1953) ;

DA SILVA, Antonio, M., commerçant au Congo Belge (8-4-1951) ;

DAUCHOT, Félicien, A., sous-chef d'atelier à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1953) ;

de CAMPOS PALERMO, Vasco, directeur-associé des Etablissements Madail à Léopoldville (Congo Belge) (8-4-1949) ;

DE COSTER, Eugène, brigadier à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1952) ;

DECUYPER, Raymond, G., chef de bureau principal en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1952) ;

R. P.
DE DECKER, Jean, A., M., C., de la Compagnie de Jésus, Supérieur à Totshi (Congo Belge) (8-4-1951) ;

Eerw.
CHURCH, William, F., geneesheer-missionaris van de « Church Missionary Society » (15-11-1952) ;

de Heer :
CLAESSENS, Julien, J., magazijnier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1952) ;

Eerw.P.
CLAUSSET, Ernest, A., A., G., van de Witte Paters van Afrika (15-11-1951) ;

Eerw.M.
COUDER, Madeleine, van de Dochters van Maria, overste te Bienga (Belgisch-Kongo) (8-4-1952) ;

Eerw.
COUSAR, George, R., geneesheer-missionaris van de « American Presbyterian Congo Mission » (15-11-1952) ;

de Heren :
CRAB, Guillaume, kolonist in Belgisch-Kongo (15-11-1953) ;

d'ADESKY, Charles, F., L., kolonist in Ruanda-Urundi (15-11-1953) ;

DA SILVA, Antonio, M., handelaar in Belgisch-Kongo (8-4-1951) ;

DAUCHOT, Félicien, A., onderwerkbaas bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1953) ;

de CAMPOS PALERMO, Vasco, bestuurder-vennoot bij de « Etablissements Madail » te Leopoldstad (Belgisch-Kongo) (8-4-1949) ;

DE COSTER, Eugène, brigadier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1952) ;

DECUYPER, Raymond, G., eerstaanwezend bureauchef in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1952) ;

Eerw. P.
DE DECKER, Jean, A., M., C., van het Gezelschap Jezu, overste te Totshi (Belgisch-Kongo) (8-4-1951) ;

Rde.
DE HAENE, Joseph, F., G., M., des Pères Blancs d'Afrique (8-4-1950) ;

Rde.
DE HOOG, Birdie, P., (épouse UHLINGER) de l' « Africa Inland Mission » (8-4-1950) ;

R.P.
DE KONING, Jean, J., des Pères de Mill-Hill (8-4-1947) ;

Mme.
DELCOURT-TOURNAY, Marguerite, M., au Ruanda-Urundi (15-11-1951) ;

MM.
DE MEERSMAN, Joseph, F., J., G., fondé de pouvoirs en Afrique, à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (8-4-1953) ;

DE MEY, Joseph, chef de division en Afrique, au Comité Spécial du Katanga (15-11-1951) ;

Mme.
DE PAUW, Paula, V., J., en religion Mère Marie Donatienne, des Sœurs de la Présentation de Notre-Dame, supérieure à Mbaya-Budjala (Congo Belge) (15-11-1951) ;

R.P.
DERSON, Marcel, H., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1951) ;

Mme.
DESEYN, Elvire, M., en religion Mère Daniella, des Sœurs de la Charité de Gand, supérieure à Lusamba (Congo Belge) (15-11-1953) ;

M.
DONY, François, J., chef de division en Afrique, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1952) ;

Eerw. P.
DE HAENE, Joseph, F., G., M., van de Witte Paters van Afrika (8-4-1950) ;

Eerw.
DE HOOG, Birdie, P., (echtgenote UHLINGER) van de « Africa Inland Mission » (8-4-1950) ;

Eerw.P.
DE KONING, Jean, J., van de Paters van Mill-Hill (8-4-1947) ;

Mevr.
DELCOURT-TOURNAY, Marguerite, M., in Ruanda-Urundi (15-11-1951) ;

de Heren :
DE MEERSMAN, Joseph, F., J., G., gevolmachtigde in Afrika bij de Regie voor Water en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi (8-4-1953) ;

DE MEY, Joseph, afdelingschef in Afrika bij het Bijzonder Comité van Katanga (15-11-1951) ;

Mevr.
DE PAUW, Paula, V., J., bij kloosternaam Moeder Marie Donatienne van de Zusters van de Verschijning van Onze-Lieve-Vrouw, overste te Mbaya-Budjala (Belgisch-Kongo) (15-11-1951) ;

Eerw.P.
DERSON, Marcel, H., van de Witte Paters van Afrika (15-11-1951) ;

Mevr.
DESEYN, Elvire, M., bij kloosternaam Moeder Daniella, van de Zusters van Liefde van Gent, overste te Lusambo (Belgisch-Kongo) (15-11-1953) ;

de Heer :
DONY, François, J., afdelingschef in Afrika bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1952) ;

Rde.S.
DRIESEN, Anna, R., des Sœurs de l'Enfance de Jésus, supérieure à Inongo (Congo Belge) (15-11-1948) ;

MM.
DUBY, Robert, P., A., chef de secteur à la Compagnie Cotonnière Congolaise (15-11-1953) ;

DULIERE, François, topographe-chef de brigade à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1952) ;

Rde.
DURAND-DECOLLOGNY, Rachel, F., M., de la Société Belge des Missions Protestantes au Congo (15-11-1952) ;

M.
FONTEYN, Joseph, G., M., ancien agent de transport à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1951) ;

R.P.
FUMIERE, Paulin, des Pères Rédemptoristes (15-11-1950) ;

M.
GLIME, Eugène, J., M., L., chef de service-adjoint en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1952) ;

Mme.
GOSSELIN-LISSALDE, Marie, J., ancienne employée en Afrique, à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (15-11-1950) ;

MM.
GOULET, Georges, G., chef d'exploitation à la Compagnie du Congo Belge (15-11-1952) ;

GOVAERT, Edmond, L., T., M., colon au Congo Belge (8-4-1952) ;

GRADE, François, L., G., chef de service-adjoint en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1952) ;

Eerw.Z.
DRIESEN, Anna, R., van de Zusters van het Kind Jezus, overste te Inongo (Belgisch-Kongo) (15-11-1948) ;

de Heren :
DUBY, Robert, P., A., sectorchef bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » (15-11-1953) ;

DULIERE, François, topograaf-ploegchef bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1952) ;

Eerw.
DURAND-DECOLLOGNY, Rachel, F., M., van de « Société Belge des Missions Protestantes au Congo » (15-11-1952) ;

de Heer :
FONTEYN, Joseph, G., M., gewezen transportbeambte bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1951) ;

Eerw.P.
FUMIERE, Paulin, van de Paters Redemptoristen (15-11-1950) ;

de Heer :
GLIME, Eugène, J., M., L., adjunctdienstchef in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1952) ;

Mevr.
GOSSELIN-LISSALDE, Marie, J., gewezen bediende in Afrika bij de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (15-11-1950) ;

de Heren :
GOULET, Georges, G., exploitatiechef bij de « Compagnie du Congo Belge » (15-11-1952) ;

GOVAERT, Edmond, L., T., M., kolonist in Belgisch-Kongo (8-4-1952) ;

GRADE, François, L., G., adjunctdienstchef in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1952) ;

MM.
GYSELINCK, Jules, A., colon-industriel au Ruanda-Urundi (15-11-1952) ;

Rde.S.
HEIRBAUT, Marie, S., des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie (8-4-1949) ;

MM.
HIGOT, Raymond, inspecteur-chef comptable en Afrique, à la Société Equatoriale Congolaise Lulonga Ikelemba (8-4-1951) ;

KESTELOOT, Médard, P., chef de zone à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1952) ;

R.P.
KRIJGSMAN, Zacharie, J., J., des Pères de Mill-Hill (8-4-1952) ;

MM.
LABOUREUR, Maurice, J., G., chef d'atelier à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1949) ;

LAMBOTTE, Adelin, G., J., chef de bureau principal en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1952) ;

LARUELLE, Jacques, A., L., sous-directeur en Afrique, à la Société Equatoriale Congolaise Lulonga Ikelemba (15-11-1950) ;

LEUTARD, Georges, J., G., directeur en Afrique, à la Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga (15-11-1953) ;

R.P.
LIEBRAND, Adrien, A., des Pères de Mill-Hill (15-11-1951) ;

MM.
MAENHOUT, Théophile, J., colon au Congo Belge (15-11-1952) ;

MARTIN, Roger, A., M., chef de service en Afrique, à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières (15-11-1951) ;

de Heren :
GYSELINCK, Jules, A., kolonist-industrieel in Ruanda-Urundi (15-11-1952) ;

Eerw.Z.
HEIRBAUT, Marie, S., van de Zusters Franciskanessen Missionarissen van Maria (8-4-1949) ;

de Heren :
HIGOT, Raymond, inspecteur-boekhouderchef in Afrika bij de « Société Equatoriale Congolaise Lulonga Ikelemba (8-4-1951) ;

KESTELOOT, Médard, P., gebiedschef bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1952) ;

Eerw.P.
KRIJGSMAN, Zacharie, J., J., van de Paters van Mill-Hill (8-4-1952) ;

de Heren :
LABOUREUR, Maurice, J., G., werkbaas bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1949) ;

LAMBOTTE, Adelin, G., J., eerstaanwezend bureauchef in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1952) ;

LARUELLE, Jacques, A., L., onderbestuurder in Afrika bij de « Société Equatoriale Congolaise Lulonga Ikelemba » (15-11-1950) ;

LEUTARD, Georges, J., G., bestuurder in Afrika bij de « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga » (15-11-1953) ;

Eerw.P.
LIEBRAND, Adrien, A., van de Paters van Mill-Hill (15-11-1951) ;

de Heren :
MAENHAUT, Théophile, J., kolonist in Belgisch-Kongo (15-11-1952) ;

MARTIN, Roger, A., M., dienstchef in Afrika bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » (15-11-1951) ;

MM.
MARTINS DA COSTA, Lourenço, caissier-comptable en Afrique, à la Société Nogueira & C^ie^ (8-4-1951) ;

MICHAUX, Georges, H., chef magasinier principal en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1951) ;

Rde.
MILLER, Mary, A., de l' « Unevangelized Tribes Mission », co-directrice de la Mission de Kamayala (Congo Belge) (8-4-1951) ;

M.
MORAES BRANQUINHO, José, commerçant au Congo Belge (15-11-1949) ;

Rd.
MORRISH, Edgard, H., de la « Baptist Missionary Society » (8-4-1949) ;

M.
MOUTON, Lucien, J.-B., N., E., directeur régional à la Banque Belge d'Afrique (15-11-1953) ;

Rd.F. NOOYEN, Petrus, des Missions de Scheut (8-4-1952) ;

MM.
NYS, Robert, E., S., colon-commerçant au Congo Belge (8-4-1952) ;

ORTMANS, Fréderic, J., H., colon minier au Ruanda-Urundi (8-4-1952) ;

PAYE, Edgard, L., colon minier au Congo Belge (8-4-1953) ;

PEREE, Félix, L., conducteur de travaux principal à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux 8-4-1953) ;

RAFITO, Jean, colon au Congo Belge (8-4-1948) ;

M^me^
RHODIUS-DEBY, Jeanne, au Congo Belge (15-11-1948) ;

de Heren :
MARTINS DA COSTA, Lourenço, kassier-boekhouder in Afrika bij de Vennootschap « Nogueira & C^ie^ » (8-4-1951) ;

MICHAUX, Georges, H., eerstaanwezend magazijnier-chef in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1951) ;

Eerw.
MILLER ,Mary, A., van de « Unevangelized Tribes Mission », medebestuurster van de Zending van Kamayala (Belgisch-Kongo) (8-4-1951) ;

de Heer :
MORAES BRANQUINHO, José, handelaar in Belgisch-Kongo (15-11-1949) ;

Eerw.
MORRISH, Edgard, H., van de « Baptist Missionary Society » (8-4-1949) ;

de Heer :
MOUTON, Lucien, J.-B., N., E., gewestbestuurder bij de « Banque Belge d'Afrique » (15-11-1953) ;

Eerw.B.
NOOYEN, Petrus, van de Missies van Scheut (8-4-1952) ;

de Heren :
NYS, Robert, E., S., kolonist-handelaar in Belgisch-Kongo (8-4-1952) ;

ORTMANS, Fréderic, J., H., mijnkolonist in Ruanda-Urundi (8-4-1952) ;

PAYE, Edgard, L., mijnkolonist in Belgisch-Kongo (8-4-1953) ;

PEREE, Félix, L., eerstaanwezend werkconducteur bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8-4-1953) ;

RAFITO, Jean, kolonist in Belgisch-Kongo (8-4-1948) ;

Mevr.
RHODIUS-DEBY, Jeanne, in Belgisch-Kongo (15-11-1948) ;

Rde.
SARGEANT, Corale (épouse KLEINSCHMIDT) de l' « Africa Inland Mission » (15-11-1950) ;

R.F.
SAVELKOUL, Harry, H., des Missions de Scheut (15-11-1945) ;

RR. PP.
SIMONS, David, J., des Pères de Mill-Hill, supérieur de la Mission de Baringa (Congo Belge) (15-11-1945) ;

SMIT, Jean, J., A., des Pères de Mill-Hill (15-11-1952) ;

SWILDENS, Jean, A., des Pères de Mill-Hill (8-4-1950) ;

MM.
THEATRE, Romain, P., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1950) ;

THEISMAN, Robert, J., chef de service en Afrique à la Société « Symétain » (8-4-1952) ;

THIRAN, André, A., J., gérant principal à la Banque Belge d'Afrique (15-11-1950) ;

Rde.
THOMSON, Barbara, P., de la « Baptist Missionary Society » (8-4-1951) ;

R.P.
THYS, Louis, des Pères Franciscains (8-4-1948) ;

Rd.
UHLINGER, Andrew, P., de l' « Africa Inland Mission » (15-11-1949) ;

M.
ULLENS (écuyer), Paul, C., J., P., M., G., chef de la mission générale de prospection à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15-11-1952) ;

Eerw.
SARGEANT, Corale (echtgenote KLEINSCHMIDT) van de « Africa Inland Mission » (15-11-1950) ;

Eerw.B.
SAVELKOUL, Harry, H., van de Missies van Scheut (15-11-1945) ;

Eerw. P.P.
SIMONS, David, J., van de Paters van Mill-Hill, overste van de Missie van Baringa (Belgisch-Kongo) (15-11-1945) ;

SMIT, Jean, J., A., van de Paters van Mill-Hill (15-11-1952) ;

SWILDENS, Jean, A., van de Paters van Mill-Hill (8-4-1950) ;

de Heren :
THEATRE, Romain, P., meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1950) ;

THEISMAN, Robert, J., dienstchef in Afrika bij de Vennootschap « Symétain » (8-4-1952) ;

THIRAN, André, A., J., eerstaanwezend zaakwaarnemer bij de « Banque Belge d'Afrique » (15-11-1950) ;

Eerw.
THOMSON, Barbara, P., van de « Baptist Missionary Society » (8-4-1951) ;

Eerw.P.
THYS, Louis, van de Paters Franciskanen (8-4-1948) ;

Eerw.
UHLINGER, Andrew, P., van de « Africa Inland Mission » (15-11-1949) ;

de Heer :
ULLENS (jonkheer), Paul, C., J., P., M., G., chef van de algemene prospectiezending bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15-11-1952) ;

RR.PP.
VAN ASSCHE, Louis, des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1952) ;

VAN BERENDONCKS, Gustaaf, des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1953) ;

M.
VAN CAUTER, Charles, L., auxiliaire vétérinaire princpal au Comité Spécal du Katanga (8-4-1950) ;

Rde.S.
VANDERMOERE, Maria, des Sœurs de Marie, supérieure à Kayeye (Congo Belge) (15-11-1951) ;

M.
VAN LIEFFERINGE, Maurice, G., L., chef de camp à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1952) ;

R. P.
VAN LOCO, Joseph, J., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1950) ;

R.F.
VAN MIEGHEM, Joseph, des Frères des Ecoles Chrétiennes, directeur de l'Ecole Moyenne de Matadi (Congo Belge) (15-11-1952) ;

Rde.S.
VERBANCK, Julia, M., des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie (15-11-1950) ;

RR.PP.
VERCAUTEREN, Edgard, A., R., M., des Pères de Mill-Hill, supérieur à Basankusu (Congo Belge) (15-11-1949) ;

VEREECKE, Sylvère, A., J., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1951) ;

M^me^
WAROUX-VAN BECKHOVEN, Yvonne, J., J., L., colon au Congo Belge (8-4-1950).

Eerw.PP.
VAN ASSCHE, Louis, van de Witte Paters van Afrika (15-11-1952) ;

VAN BERENDONCKS, Gustaaf, van de Witte Paters van Afrika (15-11-1953) ;

de Heer :
VAN CAUTER, Charles, L., eerstaanwezend hulpveearts bij het Bijzonder Comité van Katanga (8-4-1950) ;

Eerw.Z.
VANDERMOERE, Maria, van de Zusters van Maria, overste te Kayeye (Belgisch-Kongo) (15-11-1951) ;

de Heer :
VAN LIEFFERINGE, Maurice, G., L., Kampchef bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1952) ;

Eerw.P.
VAN LOCO, Joseph, J., van de Witte Paters van Afrika (15-11-1950) ;

Eerw.B.
VAN MIEGHEM, Joseph, van de Broeders der Christelijke Scholen, bestuurder van de Middelbare School te Matadi (Belgisch-Kongo) (15-11-1952) ;

Eerw.Z.
VERBANCK, Julia, M., van de Zusters Franciskanessen Missionarissen van Maria (15-11-1950) ;

Eerw.PP.
VERCAUTEREN, Edgard, A., R., M., van de Paters van Mill-Hill, overste te Basankusu (Belgisch-Kongo) (15-11-1949) ;

VEREECKE, Sylvère, A., J., van de Witte Paters van Afrika (15-11-1951) ;

Mevr.
WAROUX-VAN BECKHOVEN, Yvonne, J., J., L., kolonist in Belgisch-Kongo (8-4-1950).

La Médaille d'Or est décernée à :

MM.

SALUSEKE KAYEYE, chef investi, chefferie de Saluseke, territoire Dilolo, province Katanga (15-11-1953) ;

BOWANGA, Corneille, commis principal de 1re classe (8-4-1951) ;

DOMBOLI, ouvrier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

ELIKA, Vital, commis principal de 1re classe (15-11-1952) ;

KIBAMBI, Victor (15-11-1952), et

LIMBAYA, Hubert (15-11-1953), ouvriers principaux de 1re classe;

MALUTI MUTSHITO, François, commis principal de 2e classe (8-4-1953) ;

MOKADI, Joseph, et

MOLAMBA, Louis, commis principaux de 1re classe (8-4-1953) ;

M'TUPIU, Antoine, (15-11-1952), et

MUHEMEDI, Johan, (8-4-1953), ouvriers principaux de 1re classe;

ONGO, Jean, ex-ouvrier principal de 1re classe (8-4-1951) ;

SOSO, Sylvestre, ex-commis principal de 1re classe (8-4-1951) ;

TAMBALA, Patrice, ouvrier principal de 2e classe (15-11-1953) ;

TAMBO, Simon (15-11-1953), et

TSHONGO, Philémon (8-4-1953), commis principaux de 1re classe;

De Gouden Medaille is toegekend aan :

de Heren :

SALUSEKE KAYEYE, bevestigd hoofd. hoofdij Saluseke, gewest Dilolo, provincie Katanga (15-11-1953) ;

BOWANGA, Corneille, eerstaanwezend klerk-1e klasse (8-4-1951) ;

DOMBOLI, eerstaanwezend werkman-2e klasse (8-4-1953) ;

ELIKA, Vital, eerstaanwezend klerk-1e klasse (15-11-1952) ;

KIBAMBI, Victor (15-11-1952) en

LIMBAYA, Hubert (15-11-1953), eerstaanwezende werklieden-1e klasse;

MALUTI MUTSHITO, François, eerstaanwezend klerk-2e klasse (8-4-1953) ;

MOKADI, Joseph, en

MOLAMBA, Louis, eerstaanwezende klerken-1e klasse (8-4-1953) ;

M'TUPIU, Antoine, (15-11-1952), en

MUHEMEDI, Johan, (8-4-1953) ; eerstaanwezende werklieden - 1e klasse;

ONGO, Jean, gewezen eerstaanwezend werkman - 1e klasse (8-4-1951) ;

SOSO, Sylvestre, gewezen eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1951) ;

TAMBALA, Patrice, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (15-11-1953) ;

TAMBO, Simon (15-11-1953), en

TSHONGO, Philémon (8-4-1953), eerstaanwezende klerken - 1e klasse;

La Médaille d'Argent est décernée à :

MM.

TSHISENGE KAWEMBA, Evrard, chef investi, chefferie de Tshisenge, territoire Dilolo, province Katanga (15-11-1953) ;

ALAMAZANI, François, et

ALAMAZANI, Théodore, infirmiers principaux de 2e classe (8-4-1953) ;

ALBERT, Joseph, commis de 2e classe (15-11-1951) ;

AMANI, Amici, et

AMBALI, Louis, commis principaux de 1re classe (15-11-1952) ;

AMISI, Apanza, ouvrier de 2e classe (8-4-1953) ;

APUNDATU, Pierre, ouvrier principal de 2e classe (15-11-1953) ;

BAGINO, Mathieu, commis principal de 1re classe (8-4-1953) ;

BAKI-YANGISI, James, ouvrier de 2e classe (8-4-1953) ;

BALINGBI, Antoine, commis principal de 2e classe (15-11-1952) ;

BANZA, Léon, infirmier principal de 2e classe (8-4-1952) ;

BENGA, Jules, commis principal de 1re classe (8-4-1952) ;

BOKELO, Mathieu, ouvrier de 1re classe (15-11-1953) ;

BONDOIE, Louis, instituteur de 1re classe (8-4-1953) ;

BONGOLLO, Antoine (15-11-1953), et

BONGOLO, Henri (8-4-1951), commis principaux de 1re classe;

BONGOMBE, Constant, ouvrier principal de 2e classe (8-4-1952) ;

De Zilveren Medaille is toegekend aan :

de Heren :

TSHISENGE KAWEMBA, Evrard, bevestigd hoofd, hoofdij Tshisenge, gewest Dilolo, Provincie Katanga (15-11-1953) ;

ALAMAZANI, François, en

ALAMAZANI, Théodore, eerstaanwezende verplegers - 2e klasse (8-4-1953) ;

ALBERT, Joseph, klerk - 2e klasse (15-11-1951) ;

AMANI, Amici, en

AMBALI, Louis, eerstaanwezende klerken - 1e klasse (15-11-1952) ;

AMISI, Apanza, werkman - 2e klasse (8-4-1953) ;

APUNDATU, Pierre, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (15-11-1953) ;

BAGINO, Mathieu, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1953) ;

BAKI-YANGISI, James, werkman - 2e klasse (8-4-1953) ;

BALINGBI, Antoine, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1952) ;

BANZA, Léon, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1952) ;

BENGA, Jules, eerstaanwezend klerk-1e klasse (8-4-1952) ;

BOKELO, Mathieu, werkman - 1e klasse (15-11-1953) ;

BONDOIE, Louis, onderwijzer - 1e klasse (8-4-1953) ;

BONGOLLO, Antoine (15-11-1953), en

BONGOLO, Henri (8-4-1951) ; eerstaanwezende klerken - 1e klasse;

BONGOMBE, Constant, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (8-4-1952) ;

BONONGO, Nicolas, commis principal de 1re classe (8-4-1952) ;

BONSE, Nicolas, commis principal de 2e classe (8-4-1953) ;

BONZELE, Antoine, commis principal de 1re classe (8-4-1952) ;

BOTO, Gaston, commis de 2e classe (8-4-1951) ;

CHUGA, Joseph, instituteur de 1re classe (8-4-1953) ;

DJEKA, François, surveillant de 2e classe (15-11-1953) ;

DOMBA, Charles, ouvrier principal de 1re classe (15-11-1952) ;

DULA, Norbert (8-4-1952), et

FIDAMI, Julien (15-11-1953), commis principaux de 1re classe;

FUEMINA, Thomas, ouvrier de 1re classe (15-11-1953) ;

GASACHYOYA, Jean, commis de 1re classe (8-4-1951) ;

GOMA, Joseph, surveillant de 3e classe (15-11-1953) ;

GONDA, Joseph (8-4-1953), et

GONGO, Kaembe, Michel (8-4-1952), commis principaux de 2e classe;

HAMADI, Louis, instituteur de 1re classe (8-4-1953) ;

ILOKO, Victor, commis principal de 1re classe (15-11-1952) ;

KAFUNDA, Thimothée (8-4-1953), et

KALAMBA, Denis (15-11-1953), infirmiers principaux de 2e classe;

KAMULETTE, Edouard, ouvrier de 1re classe (8-4-1953) ;

KANDUKULU, Gabriel, infirmier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

BONONGO, Nicolas, eerstaanwezend-klerk - 1e klasse (8-4-1952) ;

BONSE, Nicolas, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

BONZELE, Antoine, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1952) ;

BOTO, Gaston, klerk - 2e klasse (8-4-1951) ;

CHUGA, Joseph, onderwijzer - 1e klasse (8-4-1953) ;

DJEKA, François, toezichter - 2e klasse (15-11-1953) ;

DOMBA, Charles, eerstaanwezend werkman - 1e klasse (15-11-1952) ;

DULA, Norbert (8-4-1952), en

FIDAMI, Julien (15-11-1953) ; eerstaanwezende klerken - 1e klasse;

FUEMINA, Thomas, werkman - 1e klasse (15-11-1953) ;

GASACHYOYA, Jean, klerk - 1e klasse (8-4-1951) ;

GOMA, Joseph, toezichter - 3e klasse (15-11-1953) ;

GONDA, Joseph (8-4-1953), en

GONGO, Kaembe, Michel (8-4-1952), eerstaanwezende klerken - 2e klasse ;

HAMADI, Louis, onderwijzer - 1e klasse (8-4-1953) ;

ILOKO, Victor, eerstaanwezend klerk 1e klasse (15-11-1952) ;

KAFUNDA, Thimothée (8-4-1953), en

KALAMBA, Denis (15-11-1953) ; eerstaanwezende verplegers - 2 klasse;

KAMULETE, Edouard, werkman - 1 klasse (8-4-1953) ;

KANDUKULU, Gabriel, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4 1953) ;

KAPOTWE, Germain, commis principal de 1re classe (8-4-1953) ;

KAPWADI, Léon, infirmier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

KAREKEZI, Alexis, commis principal de 1re classe (8-4-1951) ;

KASONGO, Joseph, infirmier principal de 2e classe (8-4-1952) ;

KASUSULA, Léon, commis principal de 2e classe (15-11-1953) ;

KASUSULA, Louis, commis principal de 1re classe (15-11-1953) ;

KATAKO, Pierre, infirmier principal de 2e classe (8-4-1952) ;

KESO, Jacques, commis principal de 1re classe (15-11-1952) ;

KIADIKOSA, François, infirmier principal de 2e classe (8-4-1952) ;

KIMOTO, Georges, instituteur de 1re classe (8-4-1953) ;

KIPWAKA, Baptiste, ouvrier de 1re classe (8-4-1953) ;

KITANDU, Simon, commis de 3e classe (8-4-1951) ;

KOMBO, Raphaël, assistant médical indigène de 2e classe (8-4-1952) ;

KWAYETU, Ferdinand, ouvrier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

LAKAMA, Léon, commis principal de 2e classe (8-4-1953) ;

LENDE, Jean, commis de 1re classe (8-4-1951) ;

LUBANDA, Léopold, garde sanitaire principal de 2e classe (8-4-1952) ;

LUEMBA, Jacques, ouvrier de 2e classe (15-11-1953) ;

LUKUNKU, Alphonse, infirmier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

KAPOTWE, Germain, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1953) ;

KAPWADI, Léon, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1953) ;

KAREKEZI, Alexis, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1951) ;

KASONGO, Joseph, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1952) ;

KASUSULA, Léon, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1953) ;

KASUSULA, Louis, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1953) ;

KATAKO, Pierre, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1952) ;

KESO, Jacques, eerstaanwezend klerk 1e klasse (15-11-1952) ;

KIADIKOSA, François, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1952) ;

KIMOTO, Georges, onderwijzer - 1e klasse (8-4-1953) ;

KIPWAKA, Baptiste, werkman - 1e klasse (8-4-1953) ;

KITANDU, Simon, klerk - 3e klasse (8-4-1951) ;

KOMBO, Raphaël, inlands geneeskundig assistent - 2e klasse (8-4-1952) ;

KWAYETU, Ferdinand, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (8-4-1953) ;

LAKAMA, Léon, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1953) ;

LENDE, Jean, klerk - 1e klasse (8-4-1951) ;

LUBANDA, Léopold, eerstaanwezend geneeskundige oppasser - 2e klasse (8-4-1952) ;

LUEMBA, Jacques, werkman - 2e klasse (15-11-1953) ;

LUKUNKU, Alphonse, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1953) ;

LUKUSA, Joseph (8-4-1951), et

LUMBA, Dominique (15-11-1952), commis de 1re classe;

LUMBALA, Pierre, commis principal de 2e classe (15-11-1952);

LUPA, Pierre, commis de 1re classe (8-4-1952);

LUPARI, Ignace, assistant médical indigène de 1re classe (8-4-1951);

LUTULA, Eugène, commis principal de 1re classe (15-11-1952);

LUTULA, Pierre, ouvrier principal de 2e classe (15-11-1953);

MABRUKI, Léon (8-4-1952),

MAKINGO, Eugène (15-11-1952), et

MAKOMBO, Paul (8-4-1952), commis principaux de 1re classe;

MAKOMBO, Raphaël, commis principal de 2e classe (15-11-1953);

MALU, Paul, commis principal de 1re classe (15-11-1952);

MALULA, Pascal (8-4-1952), et

MANDEKA, Michel (15-11-1953), ouvriers principaux de 2e classe;

MANGAI, Cyrille, commis principal de 2e classe (15-11-1952);

MANGBALA, Cécilien, commis de 2e classe (8-4-1951);

MANGENGA, Thadée, infirmier principal de 2e classe (15-11-1953);

MANZIKALA, André (15-11-1952), et

MARIO, Louis (15-11-1953), commis principaux de 1re classe;

MASAMBA, Léon, ouvrier de 2e classe (8-4-1953);

MASSAMBA-MPAKA, Pierre, ouvrier principal de 1re classe (8-4-1952);

LUKUSA, Joseph (8-4-1951), en

LUMBA, Dominique (15-11-1952), klerken - 1e klasse;

LUMBALA, Pierre, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1952);

LUPA, Pierre, klerk - 1e klasse (8-4-1952);

LUPARI, Ignace, inlands geneeskundig assistent - 1e klasse (8-4-1951);

LUTULA, Eugène, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1952);

LUTULA, Pierre, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (15-11-1953);

MABRUKI, Léon (8-4-1952);

MAKINGO, Eugène (15-11-1952), en

MAKOMBO, Paul (8-4-1952), eerstaanwezende klerken - 1e klasse;

MAKOMBO, Raphaël, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1953);

MALU, Paul, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1952);

MALULA, Pascal (8-4-1952), en

MANDEKA, Michel (15-11-1953), eerstaanwezende werklieden - 2e klasse;

MANGAI, Cyrille, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1952);

MANGBALA, Cécilien, klerk - 2e klasse (8-4-1951);

MANGENGA, Thadée, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (15-11-1953);

MANZIKALA, André (15-11-1952), en

MARIO, Louis (15-11-1953), eerstaanwezende klerken - 1e klasse;

MASAMBA, Léon, werkman - 2e klasse (8-4-1953);

MASSAMBA-MPAKA, Pierre, eerstaanwezend werkman - 1e klasse (8-4-1952);

MASUMBULI, Jérôme, ouvrier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

MATALA, Benoit, infirmier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

MAVUNGU-LUSALA, Joël, ouvrier de 1re classe (8-4-1953) ;

MBENZA, Vital, commis principal de 2e classe (8-4-1952) ;

MILENGO, Emile (15-11-1952),

MOANGA, Paul (8-4-1953), et

MOLEKA, Marcellin (8-4-1953) ; commis principaux de 1e classe;

MOPEKE, Dominique, infirmier de 1re classe (8-4-1953) ;

MPETI, Stanislas, ouvrier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

MTONO, Auguste (8-4-1953) ;

MUKESHI, Louis (15-11-1953),

MUKWEMBA, Louis (15-11-1953) et

MUNJOKO, Joseph (8-4-1953), infirmiers principaux de 2e classe;

MUSAFILI, Ayioti (8-4-1953), et

MWABA, Augustin (15-11-1953), commis principaux de 2e classe;

MWAMBA, Basile, garde sanitaire principal de 2e classe (8-4-1952) ;

N'DOMBASA, Albert, commis principal de 1re classe (8-4-1952) ;

NIOMBO, Basile, ouvrier de 2e classe (8-4-1953) ;

NKOY-NJALE, Jean, instituteur de 1re classe (8-4-1953) ;

NSABIMANA, Pascal (15-11-1951), et

NTARAZAMA, Soter (15-11-1952), assistants médicaux indigènes de 1re classe;

MASUMBULI, Jérôme, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (8-4-1953) ;

MATALA, Benoit, eerstaanwezend verpleger - 2e klasse (8-4-1953) ;

MAVUNGU-LUSALA, Joël, werkman - 1e klasse (8-4-1953) ;

MBENZA, Vital, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (8-4-1952) ;

MILENGO, Emile (15-11-1952),

MOANGA, Paul (8-4-1953), en

MOLEKA, Marcellin (8-4-1953) ; eerstaanwezende klerken - 1e klasse;

MOPEKE, Dominique, verpleger - 1e klasse (8-4-1953) ;

MPETI, Stanislas, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (8-4-1953) ;

MTONO, Auguste (8-4-1953),

MUKESHI, Louis (15-11-1953),

MUKWEMBA, Louis (15-11-1953), en

MUNJOKO, Joseph (8-4-1953), eerstaanwezende verplegers - 2e klasse;

MUSAFILI, Ayioti (8-4-1953), en

MWABA, Augustin (15-11-1953), eerstaanwezende klerken - 2e klasse;

MWAMBA, Basile, eerstaanwezend geneeskundig oppasser - 2e klasse (8-4-1952) ;

N'DOMBASA, Albert, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1952) ;

NIOMBO, Basile, werkman - 2e klasse (8-4-1953) ;

NKOY-NJALE, Jean, onderwijzer - 1e klasse (8-4-1953) ;

NSABIMANA, Pascal (15-11-1951), en

NTARAZAMA, Soter (15-11-1952), eerstaanwezende inlandse geneeskundige assistenten - 1e klasse;

NZAU, François, commis principal de 1re classe (8-4-1953) ;

PANGE, Louis, et

PANGWE, Léon,
infirmiers principaux de 2e classe (8-4-1952) ;

PANIA, Louis, commis principal de 1re classe (15-11-1952) ;

PUNGI, Louis, ouvrier de 2e classe (15-11-1952) ;

QUIMPIMBWER, Michel, commis principal de 1re classe (15-11-1952) ;

RISASSI, Jean, ouvrier principal de 2e classe (8-4-1952) ;

RUFIN, Renier, commis principal de 1re classe (8-4-1953) ;

RWATAMBUGA, Ignace, assistant médical indigène de 1re classe (8-4-1951) ;

SALUMU, Ramasani, ouvrier principal de 2e classe (8-4-1953) ;

SAMPWE, Benoît, infirmier de 1re classe (15-11-1953) ;

SAMUNGOLO, Raymond, garde sanitaire principal de 2e classe (15-11-1952) ;

SIMPSON, Théophile, commis principal de 1re classe (8-4-1952) ;

SITU, Arsène, commis de 1re classe (15-11-1953) ;

SOBA, Sébastien, commis principal de 1re classe (15-11-1952) ;

SWALEHE, Alphonse, instituteur de 1re classe (8-4-1952) ;

SWEDI, Dominique, commis de 1re classe (8-4-1952) ;

TCHIMPAYE, Michel, assistant médical indigène de 1re classe (15-11-1951) ;

TONGA, Léon, infirmier de 1re classe (8-4-1951) ;

VANGU-MESAKI, commis principal de 2e classe (15-11-1953) ;

NZAU, François, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1953) ;

PANGE, Louis, en

PANGWE, Léon,
eerstaanwezende verplegers - 2e klasse (8-4-1952) ;

PANIA, Louis, eerstaanwezend klerk-1e klasse (15-11-1952) ;

PUNGI, Louis, werkman - 2e klasse (15-11-1952) ;

QUIMPIMBWER, Michel eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1952) ;

RISASSI, Jean, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (8-4-1952) ;

RUFIN, Renier, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1953) ;

RWATAMBUGA, Ignace, inlands geneeskundig assistent - 1e klasse (8-4-1951) ;

SALUMU, Ramasani, eerstaanwezend werkman - 2e klasse (8-4-1953) ;

SAMPWE, Benoît, verpleger - 1e klasse (15-11-1953) ;

SAMUNGOLO, Raymond, eerstaanwezend geneeskundig oppasser - 2e klasse (15-11-1952) ;

SIMPSON, Théophile, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (8-4-1952) ;

SITU, Arsène, klerk - 1e klasse (15-11-1953) ;

SOBA, Sébastien, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1952) ;

SWALEHE, Alphonse, onderwijzer - 1e klasse (8-4-1952) ;

SWEDI, Dominique, klerk - 1e klasse (8-4-1952) ;

TCHIMPAYE, Michel, inlands geneeskundig assistent - 1e klasse (15-11-1951) ;

TONGA, Léon, verpleger - 1e klasse (8-4-1951) ;

VANGU-MESAKI, eerstaanwezend klerk - 2e klasse (15-11-1953) ;

YENGO, Boniface, commis principal de 1re classe (15-11-1953);

Ils prendront rang dans l'Ordre en leur qualité respective à la date indiquée à la suite de leur nom.

Etoile de Service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec :

Quatre raies.

M.
PHARISEAU, Albert, R., ancien agent territorial (h.c.).

Trois raies.

MM.
BRUYNEEL, Jean, C., P., P., ancien agent sanitaire de 1re classe (h.c.);

DUMONT, Aimable, ancien agent territorial principal (h.c.);

PHARISEAU, Albert, R., ancien agent territorial (h.c.);

THILGEN, Mathias, A., ancien agent territorial de 1re classe (h.c.);

VAN DROOGENBROECK, Egide, ancien sous-chef de bureau du Service des Finances (h.c.).

Deux raies.

MM.
ANDRE, Jules, J., G., agent temporaire (géomètre principal);

BRUYNEEL, Jean, C., P., P., ancien agent sanitaire de 1re classe (h.c.);

COSYN, Emile, A., L., ancien adjudant-chef de la Force Publique;

DEE, Paul, ancien agent sanitaire de 4e classe;

YENGO, Boniface, eerstaanwezend klerk - 1e klasse (15-11-1953).

Zij zullen in hun respectieve hoedanigheid van de datum vermeld nevens hun naam af, rang nemen in de Orde.

Gouden Dienstster.

Zijn gemachtigd het kenteken der Gouden Dienstster te dragen met :

Vier strepen.

de Heer :
PHARISEAU, Albert, R., gewezen gewestbeambte (b.k.).

Drie strepen.

de Heren :
BRUYNEEL, Jean, C., P., P., gewezen gezondheidsbeambte - 1e klasse (b.k.);

DUMONT, Aimable, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte (b.k.);

PHARISEAU, Albert, R., gewezen gewestbeambte (b.k.);

THILGEN, Mathias, A., gewezen gewestbeambte - 1e klasse (b.k.);

VAN DROOGENBROECK, Egide, gewezen onderbureauchef van de Dienst der Financiën (b.k.).

Twee strepen.

de Heren :
ANDRE, Jules, J., G., tijdelijk beambte (eerstaanwezend landmeter);

BRUYNEEL, Jean, C., P., P., gewezen gezondheidsbeambte - 1e klasse (b.k.);

COSYN, Emile, A., L., gewezen adjudant-chef bij de Weermacht;

DEE, Paul, gewezen gezondheidsbeambte - 4e klasse;

MM.
DUMONT, Aimable, ancien agent territorial principal (h.c.) ;

PHARISEAU, Albert, R., ancien agent territorial (h.c.) ;

SIMONET, Clément, J., ancien sous-chef de bureau du Service des Finances (h.c.) ;

THILGEN, Mathias, A., ancien agent territorial de 1e classe (h.c.) ;

TUTELAIRE, Daniel, J., ancien percepteur de 3e classe des Postes (h.c.) ;

VAN DROOGENBROECK, Egide, ancien sous-chef de bureau du Service des Finances (h.c.) ;

VERTONGEN, Jean, L., ancien géomètre de 3e classe (h.c.).

Une raie.

MM.
BERTRAND, Joseph, F., L., G., et

ELOY, Paul, R.,
adjudants-chefs de la Force Publique;

PIHARD, Paul, E., J., capitaine de la Force Publique;

VELAERS, Adrien, J., G., lieutenant-colonel de la Force Publique.

L'Etoile de Service en or est décernée à :

MM.
BELET, François, P., L., et

LESCRENIER, Marc, A., G.,
majors de la Force Publique;

DEDEURWAERDER, Emile, F., J., ancien agent de 1re classe de l'Ordre Judiciaire.

de Heren :
DUMONT, Aimable, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte (b.k.) ;

PHARISEAU, Albert, R., gewezen gewestbeambte (b.k.) ;

SIMONET, Clément, J., gewezen onderbureauchef van de Dienst der Financiën (b.k.) ;

THILGEN, Mathias, A., gewezen gewestbeambte - 1e klasse (b.k.) ;

TUTELAIRE, Daniel, J., gewezen ontvanger - 3e klasse der Posterijen (b.k.) ;

VAN DROOGENBROECK, Egide, gewezen onderbureauchef van de Dienst der Financiën (b.k.) ;

VERTONGEN, Jean, L., gewezen landmeter - 3e klasse (b.k.).

Een streep.

de Heren :
BERTRAND, Joseph, F., L., G., en

ELOY, Paul, R.,
adjudants-chefs bij de Weermacht;

PIHARD, Paul, E., J., kapitein bij de Weermacht;

VELAERS, Adrien, J., G., luitenant-kolonel bij de Weermacht.

De Gouden Dienstster is toegekend aan :

de Heren :
BELET, François, P., L., en

LESCRENIER, Marc, A., G.,
majoors bij de Weermacht;

DEDEURWAERDER, Emile, F., J., gewezen gerechtsbeambte - 1e klasse.

Etoile de Service.

L'Etoile de Service est décernée aux militaires de la Force Publique dont les noms suivent :

MM.
ANCIAUX, Georges, F., et

BERTRAND, Charles, J., F., capitaines;

BOURSE, André, J., F., adjudant de 1re classe;

CREVECŒUR, Jean, M., M., A., H., G., capitaine-commandant;

DE BACKER, Albert, G., R., et

DELATTRE, Auguste, adjudants de 1re classe;

de TROYER, Jacques, E., G., J., et

FONTENOY, Hubert, J., G., capitaines;

JALLET, Fernand, J., L., G., et

LEGRAND, Pierre, N., C., adjudants de 1re classe;

MANIL, Jules, M., et

MAYENCE, Emile, F., adjudants-chefs;

VAN DE MAELE, Albrecht, J., A., en

VAN ENDERT, Willy, J., M., adjudants de 1re classe.

Arrêté royal du 21 janvier 1954.

M. GROSFILS, Robert, J., N., sous-directeur honoraire au Ministère des Colonies, est promu au grade d'Officier de l'Ordre de la Couronne, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 20 janvier 1954.

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan de militairen der Weermacht wier namen volgen :

de Heren :
ANCIAUX, Georges, F., en

BERTRAND, Charles, J., F., kapiteins;

BOURSE, André, J., F., adjudant - 1e klasse;

CREVECŒUR, J., M., M., A., H., G., kapitein-commandant;

DE BACKER, Albert, G., R., en

DELATTRE, Auguste, adjudanten - 1e klasse;

de TROYER, Jacques, E., G., J., en

FONTENOY, Hubert, J., G., kapiteins;

JALLET, Fernand, J., L., G., en

LEGRAND, Pierre, N., C., adjudanten - 1e klasse;

MANIL, Jules, M., en

MAYENCE, Emile, F., adjudant-chefs;

VAN DE MAELE, Albrecht, J., A., en

VAN ENDERT, Willy, J., M., adjudanten - 1e klasse.

Koninklijk besluit van 21 Januari 1954.

De heer GROSFILS, Robert, J., N., ere-onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën, is tot de graad van Officier in de Kroonorde bevorderd, ter gelegenheid van zijn oppensioenstelling.

Hij zal, in deze nieuwe hoedanigheid, van 20 Januari 1954 af, rang nemen in de Orde.

Arrêté royal du 29 janvier 1954 ouvrant un crédit supplémentaire de 10.000.000 de francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que la Colonie du Congo Belge s'est engagée à souscrire, dans le capital de la Société immobilière du Kasaï, une participation de dix millions de francs qui doit être versée sans délai;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de dix millions de francs (10.000.000 francs), sous le libellé ci-après :

Article 1/1. — Souscription de titres et valeurs. Participations, Appels de fonds, etc.

ART. 2.

La dépense autorisées à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

Koninklijk besluit van 29 Januari 1954 waarbij een bijkrediet van 10.000.000 frank geopend wordt op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1954.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Overwegende dat de Belgische Kongo-Kolonie zich verbonden heeft op het kapitaal van de « Société immobilière du Kasaï » een deelhebbing van tien millioen frank, welke zonder uitstel moet gestort worden, in te schrijven;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van tien millioen frank (10.000.000 frank), onder hiernavolgende tekst :

Artikel 1/1. — Inschrijving op effecten en waarden. Deelhebbingen. Bijstortingen, enz.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 janvier 1954.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 29 Januari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 30 janvier 1954 ouvrant un crédit supplémentaire de 24.318.000 francs au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Considérant que le Ruanda-Urundi s'est engagé à souscrire à l'emprunt obligataire émis par la Compagnie de Recherches et d'Exploitations Minières au Ruanda-Urundi (C.O.R.E.M.) et que les fonds destinés à cette souscription doivent être rendus disponibles sans délai;

Vu la nécessité et l'urgence;

Koninklijk besluit van 30 Januari 1954 waarbij een bijkrediet van 24.318.000 frank geopend wordt op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Overwegende dat Ruanda-Urundi zich verbonden heeft in te schrijven op de obligatielening uitgeschreven door de « Compagnies de Recherches et d'Exploitations Minières au Ruanda-Urundi (C.O.R.E.M.) » en dat de gelden voor deze inschrijving bestemd zonder verwijl moeten beschikbaar gesteld worden;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954 (tableau III) un crédit supplémentaire de vingt-quatre millions trois cent dix-huit mille francs (24.318.000 francs) désigné comme suit :

Article 1/0/3. — Souscription à un emprunt obligataire de la Compagnie de Recherches et d'Exploitations Minières au Ruanda-Urundi (C.O.R.E.M.).

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Ruanda-Urundi de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1954.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954 (tabel III) wordt een bijkrediet geopend van vier en twintig millioen driehonderd achttien duizend frank (24.318.000 frank) aangeduid als volgt :

Artikel 1/0/3. — Inschrijving op een obligatielening van de « Compagnie de Recherches et d'Exploitations Minières au Ruanda-Urundi (C.O.R.E.M.).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 Januari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Fonds du Bien-Etre Indigène. Nominations.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 créant le Fonds du Bien-Etre Indigène, modifié par Notre arrêté du 23 février 1953 et plus spécialement en ses articles 4, 5, 6 et 13;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

En remplacement du Révérend Père Brys, de MM. Devroey, Jurion, Mottoulle et du Révérend Père Van Wing dont le mandat prend fin le 9 février 1954, sont nommés membres du Conseil d'Administration du Fonds du Bien-Etre Indigène, à cette date :

MM. A. Becquet, directeur à l'Institut National pour l'étude agronomique du Congo Belge (INEAC);

L.R.C.Y. de Thibault, Vice-Gouverneur Général honoraire du Congo Belge;

P. Janssens, chef de la Clinique Léopold II à Anvers;

le R.P. G. Mosmans, Provincial des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs);

le R.P. E. Wolters, Assistant Général des Missions de Scheut.

Fonds voor Inlands Welzijn. Benoemingen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 houdende oprichting van het Fonds voor Inlands Welzijn, gewijzigd door Ons besluit van 23 Februari 1953, inzonderheid op zijn artikelen 4, 5, 6 en 13;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Ter vervanging van Eerwaarde Pater Brys, de HH. Devroey, Junion, Mottoulle en Eerwaarde Pater Van Wing, waarvan het mandaat eindigt op 9 Februari 1954, worden benoemd vanaf die datum, tot leden van de Raad van Beheer van het Fonds voor Inlands Welzijn :

De HH. A. Becquet, Directeur van het Nationaal Instituut voor de landbouwstudie in Belgisch-Kongo (NILCO);

L.R.C.Y. de Thibault, Ere Vice-Gouverneur-Generaal van Belgisch-Kongo;

P. Janssens, Chef van de Kliniek Leopold II te Antwerpen;

E.P. G. Mosmans, Provinciaal der Missionarissen van Afrika (Witte Paters);

E.P. E. Wolters, Assistent-Generaal der Missies van Scheut.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1954.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 Januari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Commission administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences naturelles. — Subside.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Attendu qu'il convient de permettre à la Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences Naturelles d'assurer la continuation du fonctionnement de la mission d'exploration des Lacs Kivu, Edouard et Albert;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge

Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen. — Toelage.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Aangezien het past aan de Administratieve Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen de voortzetting toe te laten, van de werking van de zending voor verkenning van het Kivu-, Edward- en Albertmeer te verzekeren;

Gezien het een noodzakelijke en dringende zaak geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het

pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de trois millions de francs (3.000.000) désigné comme suit :

Article 29. — Subside à la Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences Naturelles pour l'exploration des lacs Kivu, Edouard et Albert.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge pour l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 février 1954.

dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een aanvullend krediet van drie millioen frank (3.000.000) geopend onder volgende tekst :

Artikel 29. — Toelage aan de Administratieve Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen voor het onderzoeken van het Kivu-, Edouard- en Albertmeer.

ART. 2.

De uitgave die in artikel één van dit besluit gemachtigd werd zal gedekt worden door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1954.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 2 Februari 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret établissant une taxe de consommation sur les tabacs fabriqués qui sont produits au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

—

Ce projet a été soumis une première fois au Conseil au cours de la séance du 13 novembre 1953; son examen fut remis à une séance ultérieure. Le Conseil l'a discuté le 11 décembre 1953.

Ce projet de décret a pour objet de modifier la base de perception de la taxe de consommation sur les tabacs fabriqués et spécialement de réinstaurer la taxe sur les tabacs fabriqués qui sont produits dans la Colonie.

Cette taxe a été créée par l'ordonnance-loi n° 59 du 13 août 1931, approuvée par le décret du 22 février 1932. Elle frappait tous les tabacs fabriqués indigènes ou importés, à raison de 25 % de la valeur. Toutefois, en vue de promouvoir la culture du tabac dans la Colonie, elle fut suspendue par ordonnance-loi n° 170 du 16 juillet 1940 en tant qu'elle visait les tabacs fabriqués indigènes.

Actuellement cette campagne a porté ses fruits. La production congolaise est à peu près équivalente aux importations de cigares, de cigarillos et de tabacs; elle dépasse les importations dans le secteur des cigarettes. Il n'existe plus aucune raison de favoriser fiscalement la production locale.

Par ailleurs, la base sur laquelle la taxe était perçue, c'est-à-dire la valeur, s'est révélée absolument inadéquate en ce qui concerne les tabacs fabriqués indigènes. Elle implique des mesures de contrôle rigoureuses et d'investigation dans les livres

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet waarbij een verbruiksbetaling wordt opgelegd op de bewerkte tabak voortgebracht in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi.

—

Dit ontwerp werd een eerste maal aan de Raad onderworpen in de vergadering van 13 November 1953. Het onderzoek er van werd uitgesteld tot een latere vergadering. De Raad heeft het ontwerp besproken in de vergadering van 11 December 1953.

Dit ontwerp strekt er toe de grondslag te wijzigen van de verbruiksbelasting op de bewerkte tabak en bepaaldelijk de belasting weder in te voeren op de bewerkte tabak die in de Kolonie is voortgebracht.

Deze belasting werd ingesteld bij de wetgevende ordonnantie nr 59 van 13 Augustus 1931, goedgekeurd bij decreet van 22 Februari 1932. Deze belasting werd geheven op al de inlandse of ingevoerde bewerkte tabak, naar rato van 25 t. h. van de waarde. Ze werd evenwel opgeheven bij de wetgevende ordonnantie nr 170 van 16 Juli 1940, voor zover ze de inlandse bewerkte tabak betrof, en wel met het opzet de tabakcultuur in de Kolonie te bevorderen.

Deze campagne heeft thans vrucht gedragen. De Kongolese productie houdt bijna gelijke tred met de invoer van sigaren, sigarillo's en tabak, en overtreft de invoer wat de sigaretten betreft. Er is geen reden meer om de plaatselijke productie in fiscaal opzicht te bevoordelen.

De grondslag waarop de belasting werd geheven, namelijk de waarde, is van de andere kant volkomen ongeschikt gebleken ten aanzien van de inlandse bewerkte tabak. Immers, hiermede gaan strenge maatregelen gepaard voor de contrôle en het on-

comptables, et la connaissance de la composition des mélanges.

Afin d'éviter toute controverse dans ce domaine, il est apparu préférable d'établir la taxe sur le nombre de pièces pour les cigarettes, cigares et cigarillos et sur le poids pour les autres tabacs fabriqués.

Ce point de vue du Gouvernement a été combattu par deux membres du Conseil. Le premier a développé des considérations tendant à prouver d'abord que la taxe projetée constitue un sérieux handicap pour le développement de la culture du tabac au Congo, spécialement dans le domaine du Cobelkat, qu'en outre, elle fera augmenter le prix des cigares et cigarillos fabriqués en Belgique avec des tabacs congolais et de ce fait, accroître l'écart qui existe entre ces cigares et cigarillos et ceux vendus par des fabricants hollandais.

A quoi M. le Ministre répond que le projet ne touche en rien au tabac exporté par Cobelkat, que la taxe proposée n'a rien à voir avec notre droit de consommation en Belgique, et que le projet ne favorise pas l'industrie étrangère au détriment de l'industrie belge.

A la remarque du premier membre que la taxe de consommation se traduira par une augmentation des prix, le représentant de l'Administration répond, qu'on taxe tous les tabacs d'où qu'ils viennent. Le projet se traduira même par une légère diminution plutôt que par une augmentation de prix. Il existe actuellement un droit d'accise de 25 % de la valeur. Nous vous proposons une formule plus simple, nous remplaçons la taxe de 25 % sur la valeur par une taxe de consommation par pièce de cigarettes, cigarillos, cigares et sur le poids pour les autres tabacs fabriqués.

derzoek van de rekeningboeken en dit onderstelt de kennis van de samenstelling der mengsels.

Om elke controverse ter zake te vermijden is het verkieslijk gebleken, de belasting te vestigen volgens het aantal stuks voor cigaretten, sigarillo's en sigaren en volgens het gewicht voor andere bewerkte tabak.

Twee raadsleden hebben deze zienswijze van de regering bestreden. Het eerste raadslid geeft beschouwingen ten beste om vooreerst te bewijzen dat de voorgestelde belasting een grote handicap is voor de uitbreiding van de tabakcultuur in Kongo, inzonderheid in het domein van Cobelkat. Vervolgens betoogt hij dat de belasting tot prijsverhoging zal leiden van de sigaren en sigarillo's die in België gemaakt worden met Kongolese tabak en dat hierdoor het prijsverschil tussen deze sigaren en sigarillo's en deze welke de Nederlandse fabrikanten verkopen nog groter zal worden.

De Minister antwoordt hierop dat het ontwerp de tabak welke Cobelkat uitvoert ongemoeid laat, dat de voorgestelde belasting niets heeft uit te staan met onze verbruiksbelasting in België en dat het ontwerp de buitenlandse nijverheid in genen dele begunstigt ten nadele van de Belgische nijverheid.

Op de opmerking van het eerste raadslid dat de verbruiksbelasting tot prijsverhoging leidt antwoordt de vertegenwoordiger van het Bestuur dat de belasting slaat op eender welke tabak, vanwaar hij ook herkomstig is. Het ontwerp zal zelfs een lichte prijsvermindering medebrengen in plaats van een prijsstijging. Er bestaat thans een accijnsrecht van 25 t. h. *ad valorem*. Wij stellen u een eenvoudiger formule voor. Wij vervangen de waardebelasting van 25 t. h. door een verbruiksbelasting per stuk, voor sigaretten, sigarillo's en sigaren, en op het gewicht voor andere bewerkte tabak.

Nous devons appliquer cette taxe tant aux produits fabriqués dans la Colonie qu'à ceux qui y sont importés.

Un autre membre se déclare d'accord en principe, tant sur l'octroi momentané d'allégements fiscaux pour permettre à de nouvelles industries de s'installer au Congo que sur la nécessité de supprimer ces faveurs au bout d'un certain temps.

Dans le cas de l'industrie du tabac, il n'est pas convaincu que le moment pour revenir au régime normal soit bien choisi.

En effet, si un effort considérable a été fait pour équiper la nouvelle industrie, le consommateur n'a pas encore pris des habitudes suffisamment ancrées pour ne pas retomber, sous l'action d'une hausse importante du prix de l'article manufacturé, dans ses habitudes anciennes. Cette crainte est plus vive encore en raison de la propagande faite par les autorités pour inciter l'autochtone à participer à la culture du tabac. On peut se demander quelle sera sa réaction. Quoi qu'il en soit, la mesure envisagée devrait, à son avis, être appliquée plus graduellement. Porter la taxe de zéro à 23 % lui paraît excessif. En effet, la taxe atteint surtout le consommateur qui est économiquement le plus faible et qui consomme des cigarettes vendues à raison de trois francs le paquet de vingt cigarettes.

D'autre part, on n'a pas tenu compte des contingences monétaires locales. Il suffira de rappeler qu'il est d'usage de fixer les prix de vente en multiples du franc et de 50 centimes. Or, la taxe de 35 francs aux mille cigarettes représente pour 20 cigarettes, 70 centimes et portera le prix du paquet le plus populaire de 3 francs à fr. 3.70. Il serait indiqué de ramener la taxe à 25 francs le

Wij moeten deze verbruiksbelasting toepassen zowel op de in de Kolonie vervaardigde producten als op de ingevoerde.

Een ander lid gaat er in beginsel mede akkoord dat men tijdelijk fiscale ontlastingen toestaat om aan nieuwe nijverheden de mogelijkheid te bieden zich in Kongo te vestigen en aanvaardt tevens dat het nodig is deze gunst na verloop van enige tijd af te schaffen.

Hij is echter niet overtuigd dat het ogenblik goed gekozen is om, voor de tabaknijverheid, terug te keren tot het normale regime.

Er werden weliswaar grote inspanningen gedaan om de nieuwe nijverheid uit te rusten maar de verbruiker heeft nog geen stevig verankerde gewoonten aangenomen en loopt gevaar weer in zijn oude gewoonten te vervallen wanneer de prijs van het afgewerkt artikel aanmerkelijk stijgt. Deze vrees wordt nog verlevendigd doordat de overheden de tabakcultuur bij de inlanders propageren. De vraag is hoe de inlander hierop zal reageren. Het raadslid meent dat de voorgenomen maatregel in elk geval geleidelijk moet worden toegepast. Hij acht het overdreven ineens een belasting van nul tot 23 t. h. op te voeren. De belasting treft inderdaad de verbruiker die economisch het zwakst staat en die sigaretten rookt welke verkocht worden tegen drie frank het pak van twintig stuks.

Er werd van de andere kant geen rekening gehouden met de omstandigheden van de plaatselijke omloop van het geld. Het volstaat in herinnering te brengen dat de verkoopprijzen gewoonlijk vastgesteld worden als veelvouden van de frank en van de halvefrank. Welnu de belasting van 35 frank op duizend sigaretten komt neer op 70 centimes voor 20 sigaretten. Hierdoor verhoogt de

mille, ce qui permettrait que le paquet soit vendu à fr. 3,50.

prijs van het meest populaire pakje van 3 frank tot 3,70 fr. Het verdient aanbeveling de belasting te verminderen tot 25 frank per duizend waardoor het mogelijk wordt het pakje te verkopen tegen 3,50 fr.

M. le Président observe qu'au Congo, les cigarettes sont à un prix tellement bas qu'on ne le retrouve nulle part ailleurs. Si l'on dit qu'il est plus simple d'avoir des chiffres arrondis, il faut aussi dire qu'une taxe représente un élément éducatif. On s'inquiète au Congo de ne plus voir circuler les petites pièces de monnaie. Il en résulte que l'indigène finit par croire que les petites pièces de monnaie n'ont plus de valeur.

De Voorzitter merkt op dat de sigaretten in Kongo lager geprijst staan dan overal elders. Men kan wel zeggen dat het eenvoudiger is te werken met afgeronde cijfers maar dan moet men ook zeggen dat een belasting opvoedende waarde heeft. In Kongo wekt het bezorgdheid dat de kleine geldstukken uit de omloop verdwijnen. Als gevolg hiervan geloofd de inlander per slot van rekening dat de kleine geldstukken waardeloos geworden zijn.

A la remarque du préopinant que la taxe prévue au présent décret aura l'incidence la plus lourde sur le consommateur le plus faible économiquement, M. le Ministre répond que tout le monde est d'accord sur la nécessité de créer un circuit économique intérieur, qu'il faut donc permettre à l'Etat de trouver les ressources *ad hoc*. Or, les revenus des indigènes sont en accroissement continu; des catégories plus nombreuses de consommateurs peuvent contribuer au relèvement de leur pays. Il n'est pas demontré que nous leur demandons trop.

De Minister antwoordt op de opmerking van het raadslid als zou de zwaarste weerslag van onderhavige belasting verwacht worden voor de verbruiker die economisch het zwakst staat. Hij zegt dat iedereen de noodzakelijkheid erkent om een binnenlandse economische kringloop tot stand te brengen en dat de Staat bijgevolg in de gelegenheid moet worden gesteld om hiervoor de nodige geldmiddelen te vinden. Welnu, de lonen der inlanders stijgen voortdurend en steeds meer categorieën van verbruikers kunnen bijdragen tot de verheffing van hun land. Het is niet bewezen dat wij hun teveel vragen.

Un membre appuie cette affirmation en ajoutant que ne payeront la taxe minime de trois centimes, que ceux qui le veulent bien, c'est-à-dire ceux qui volontairement substituent à l'ancien usage du tabac de la pipe celui plus luxueux de la cigarette.

Een ander raadslid onderschrijft deze bewering. Hij voegt hieraan toe dat alleen zij die dit willen deze geringe belasting van drie centimes zullen betalen, dit wil zeggen diegenen die vrijwillig de oude gewoonte om pijptabak te gebruiken laten varen voor het gebruik van de sigaret, wat een grotere luxe is.

Un autre membre apporte un dernier argument en disant que la taxe prévue est la contribution la plus facile que les indigènes puissent donner.

Een ander raadslid voert een laatste argument aan door te zeggen dat de omschreven belasting wel deze is die door de inlanders het lichtst te dragen is.

Mis aux voix, le projet est approuvé à l'unanimité, moins deux voix.

M. Marzorati, en mission à l'étranger, était absent et excusé.

Bruxelles, le 8 janvier 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd bij twee onthoudingen.

De Hr. Marzorati, op zending in het buitenland, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 8 Januari 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

J. VAN WING.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Taxe consommation.
Tabacs fabriqués.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 11 décembre 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 3 du décret du 5 janvier 1949, sur la taxe de consommation, est modifié comme suit :

« *B. — Tabacs fabriqués.*

» *Article 3.* — § 1. — Par tabacs fa-
» briqués il faut entendre :

» les tabacs hachés, à fumer, les
» cigares, cigarillos, cigarettes, les ta-
» bacs en carottes, c'est-à-dire desti-

Verbruiksbelasting.
Bewerkte tabaksoorten.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 11 December 1953;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 3 van het decreet van 5 Januari 1949, betreffende de verbruiksbelasting wordt gewijzigd als volgt :

« *B. — Bewerkte tabaksoorten.*

» *Artikel 3.* — § 1. — Onder be-
» werkte tabaksoorten dient men te
» verstaan :

» De kerftabak, de rooktabak, de
» sigaren, de cigarillo's, de sigaret-
» ten, de tabakkarotten bestemd om

» nés à être transformés notamment » en tabacs à priser, les tabacs à » mâcher, les tabacs à priser, les jus » de tabacs (extraits) et les sauces » (praiss).

» § 2. — La taxe de consommation » sur les tabacs fabriqués est fixée » à :

» 35 frs., par mille pièces pour les » cigarettes;

» 20 frs., par cent pièces pour les ci- » garillos, c'est-à-dire les cigares » d'un poids inférieur à 3 kgs par » 1.000 pièces;

» 40 frs., par cent pièces pour les ci- » gares d'un poids de 3 kilos et » plus par 1.000 pièces;

» 25 frs. le kilo, pour les tabacs ha- » chés à fumer, les tabacs en ca- » rottes, les tabacs à priser et les » tabacs à mâcher vendus à l'état » sec ou humide;

» 25 frs. le kilo pour les extraits et » les sauces de tabac (praiss). »

ART. 2.

Le texte ci-après remplace le littera B) de l'article 5 du décret précité.

« *B. — Tabacs fabriqués.*

» 6° — les tabacs avariés et dé- » truits, sous le contrôle de l'admi- » nistration, avant leur sortie de » l'usine, ou, s'il s'agit de tabacs im- » portés, avant qu'ils aient quitté la » surveillance de la douane;

» 7° — dans les limites et aux con- » ditions fixées par le Gouverneur » Général, les tabacs fabriqués dans » la Colonie lorsqu'ils sont exportés;

» 8° — les tabacs importés par les » voyageurs en franchise par appli- » cation des dispositions du tarif des » droits d'entrée;

» verwerkt te worden als snuiftabak, » de pruimtabak, de snuiftabak, de » tabaksappen (extracten) en de » sausen (praiss).

» § 2. — De verbruiksbelasting op » de bewerkte tabaksoorten wordt » vastgesteld op :

» 35 fr., per duizend stuks voor de » sigaretten;

» 20 fr., per honderd stuks voor de » cigarillo's, t. t. z. de sigaren, die » minder wegen dan 3kg., per » duizend stuks;

» 40 fr., per honderd stuks voor de » sigaren wegende 3 kg. en meer » per duizend stuks;

» 25 fr. het kilo, voor de kerftabak, » de rooktabak, de tabakkarotten, » de snuiftabak en de pruimta- » bak, hetzij droog hetzij vochtig » verkocht;

» 25 fr. het kilo voor de tabaksappen » en de tabaksausen (praiss). »

ART. 2.

Onderstaande tekst vervangt littera B) van artikel 5 van voornoemd decreet.

« *B. — Bewerkte tabaksoorten.*

» 6° — de beschadigde tabakken on- » der overheidstoezicht vernietigd » alvorens zij de fabriek verlaten » hebben of, zo het gaat om inge- » voerde tabakken, alvorens zij het » toezicht der douane verlaten heb- » ben;

» 7° — de in de Kolonie voortge- » brachte bewerkte tabaksoorten » welke uitgevoerd worden, binnen » de grenzen en onder de voorwaar- » den vastgesteld door de Gouver- » neur-Generaal;

» 8° — de door reizigers, in toepas- » sing van het tarief van invoerrech- » ten, vrij ingevoerde tabakken;

» 9° — les tabacs fabriqués par » toute personne pour son propre » usage. »

ART. 3.

Le présent décret applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi entrera en vigueur le premier janvier 1954.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1953.

» 9° — de voor eigen gebruik zelf » verwerkte tabaksoorten. »

ART. 3.

Dit decreet, toepasselijk in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi, zal in werking treden op één Januari 1954.

Gegeven te Brussel, 16 December 1953.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Administration Centrale.
Personnel
Annulation par le Conseil d'Etat.

—

Un arrêt du Conseil d'Etat — IV^e^ chambre — du 6 janvier 1954 annule, en tant qu'il rétroagit au 1^er^ octobre 1951, l'arrêté royal du 15 décembre 1952 portant nomination de M. DERKINDEREN G. J. B. R. au grade de conseiller-adjoint.

Hoofdbestuur.
Personeel.
Vernietiging door de Raad van State.

—

Bij arrest van de Raad van State — IV^de^ Kamer — van 6 Januari 1954, wordt vernietigd het koninklijk besluit van 15 December 1952 houdende benoeming van de Heer DERKINDEREN G. J. B. R. tot adjunct-adviseur, in zoverre aan dit koninklijk besluit terugwerkende kracht wordt verleend tot 1 October 1951.

Institut universitaire des territoires d'outre-mer.
Nomination.

—

Par arrêté ministériel du 28 janvier 1954, Monsieur RYCKMANS Pierre, Gouverneur Général honoraire du Congo Belge, est nommé membre et président du Conseil d'Administration de l'Institut universitaire des territoires d'outre-mer.

Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden.
Benoeming.

—

Bij ministerieel besluit van 28 Januari 1954, is de Heer RYCKMANS Pierre, Ere-Gouverneur-generaal van Belgisch-Kongo, benoemd tot lid en voorzitter van de Raad van Beheer van het Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden.

Arrêté ministériel du 30 janvier 1954 fixant la répartition des dépenses d'administration entre les différentes branches d'activité de la Caisse Coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 27 décembre 1951, coordonnant les dispositions du décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, ainsi que celles des décrets et ordonnances législatives qui le modifient;

Vu l'arrêté royal du 10 décembre 1951 coordonnant le régime des allocations familiales aux employés non-indigènes, spécialement en son article 16;

Vu l'arrêté ministériel du 9 décembre 1948, réglant la répartition des dépenses d'administration de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

L'article premier de l'arrêté ministériel du 9 décembre 1948, modifié par ceux du 6 avril 1950 et du 4 février 1952 est remplacé par la disposition suivante :

Les dépenses d'administration résultant de l'exécution de la législation généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes et de la législation sur l'assu-

Ministerieel besluit van 30 Januari 1954 waarbij de omslag van de beheerskosten tussen de verschillende werkingsgebieden van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen worden bepaald.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het beheer van Ruanda-Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 December 1951, tot samenordening van de bepalingen van het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers, en van de bepalingen van de decreten en wetgevende ordonnantiën die het gewijzigd hebben;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 December 1951 tot samenordening van het stelsel der gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers, inzonderheid op artikel 16;

Gelet op het ministerieel besluit van 9 December 1948, tot regeling van de verdeling der kosten voor beheer van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Artikel één van het ministerieel besluit van 9 December 1948, gewijzigd door die van 6 April 1950 en van 4 Februari 1952 wordt door de volgende bepaling vervangen :

De uitgaven voor beheer tengevolge van de uitvoering van de wetgeving, waarbij de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt en de wetgeving op

rance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés sont réparties comme suit entre les organismes intéressés :

a) 25 % à charge de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, pour ce qui concerne l'exécution de la législation en matière d'allocations familiales;

b) 50 % à charge de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, pour ce qui concerne l'exécution de la législation en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

c) 19 % à charge du Fonds colonial d'allocations pour employés;

d) 6 % à charge du Fonds spécial d'allocations.

Le présent arrêté porte effet du 1er janvier 1953 au 31 décembre 1954.

Bruxelles, le 30 janvier 1954.

de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom on vroegtijdige dood der werknemers worden als volgt onder de betrokken organismen omgeslagen :

a) 25 % ten laste van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen voor wat betreft de uitvoering van de wetgeving inzake gezinstoelagen;

b) 50 % ten laste van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen voor wat betreft de uitvoering van de wetgeving inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers;

c) 19 % ten laste van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers;

d) 6 % ten laste van het Bijzonder Toelagenfonds.

Dit besluit is van kracht van 1 Januari 1953 tot 31 December 1954.

Brussel, de 30 Januari 1954.

A. DEQUAE.

Personnalité civile à l'Association Philanthropique des Amis des Boys-Scouts et Girls-Guides du Congo Belge.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Association Philanthropique des Amis des Boys-Scouts et Girls-Guides du Congo Belge ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Association Philanthropique des Amis des Boys-Scouts et Girls-Guides du Congo Belge » dont le siège est à Léopoldville et qui a pour objet de favoriser et d'encourager le développement du Scoutisme dans la Colonie, afin de faire bénéficier un nombre croissant de jeunes européens et de jeunes indigènes tant masculins que féminins, des bienfaits de cette méthode d'éducation morale et spirituelle, et plus particulièrement de favoriser les contacts entre les races par l'organisation de rencontres, de camps, de rallyes, etc., et de développer ainsi la connaissance mutuelle et la solidarité grâce à des activités qui intéressent et attirent tous les jeunes, donnant à chacun l'occasion d'y participer selon ses propres possibilités.

ART. 2.

Est agréé par Nous, en qualité de représentant légal de l'association Monsieur MAILLARD Marcel.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 février 1954.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Association Philanthropique des Amis des Boys-Scouts et Girls-Guides du Congo Belge » waarvan de zetel te Leopoldstad gevestigd is en welke tot doel heeft de ontwikkeling van het scoutisme in de Kolonie te begunstigen en aan te moedigen, ten einde een steeds toenemend aantal europese en inlandse jongeren, zowel jongens als meisjes, van de weldaden van deze methode van morele en geestelijke opvoeding te laten genieten, en meer in 't bijzonder, door de inrichting van bijeenkomsten, kampen, rally's enz., de betrekkingen tussen de rassen te bevorderen en, op die wijze, de wederzijdse kennismaking en de solidariteit te ontwikkelen dank zij de werkzaamheden die al de jongeren interesseren en aantrekken en waaraan iedereen, volgens zijn eigen middelen, kan deelnemen.

ART. 2.

Wordt door ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging de Heer MAILLARD Marcel.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 2 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Personnalité civile à l'Association « Mission Belge du Cœur Immaculé de Marie ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Mission Belge du Cœur Immaculé de Marie » dont le siège est à Kabinda et qui a pour objet de propager la religion catholique et de favoriser la civilisation chrétienne.

ART. 2.

Sont agréés par Nous, en qualité de représentant légal de l'association, le Révérend Père PRAILLE, Joseph et, comme représentant légal suppléant, le Révérend Père DE COCK, Jules.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 février 1954.

Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Mission Belge du Cœur Immaculé de Marie ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Mission Belge du Cœur Immaculé de Marie » waarvan de zetel te Kabinda gevestigd is en welke tot doel heeft de katholieke godsdienst te verspreiden en de christelijke beschaving te bevorderen.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Pater PRAILLE, Joseph, en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Pater DE COCK, Jules.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 4 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. DEQUAE.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,
A. DEQUAE.

Personnalité civile à l'Association « Sœurs de l'Immaculée Conception ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Sœurs de l'Immaculée Conception » dont le siège est à Kamonia via Tshikapa (Kasaï) et qui a pour objet l'enseignement et les soins médicaux.

ART. 2.

Sont agréés par Nous, en qualité de représentant légal de l'association, la Révérende Sœur DEWITTE, Antoinette et, comme représentant légal suppléant, la Révérende Sœur VAN DAMME, Jeannette.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 février 1954.

Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Sœurs de l'Immaculée Conception ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Sœurs de l'Immaculée Conception » waarvan de zetel te Kamonia via Tshikapa (Kasaï) gevestigd is en welke het onderwijs en de geneeskundige zorgen tot doel heeft.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Zuster DEWITTE, Antoinette en, als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Zuster VAN DAMME, Jeannette.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 4 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

5 février 1954. — Arrêté royal portant des mesures temporaires relatives à l'admission aux emplois du Ministère des Colonies des agents et anciens agents rémunérés à charge du budget colonial.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 28 décembre 1950 portant des mesures temporaires relatives aux concours d'admission aux emplois définitifs des administrations de l'Etat (1);

Vu la loi du 13 juillet 1951 étendant aux agents temporaires et anciens agents temporaires du Ministère des Colonies rémunérés sur le budget colonial, les dispositions de la loi du 28 décembre 1950 précitée (2);

Vu la loi du 27 juillet 1953 portant de nouvelles mesures temporaires relatives à l'admission aux emplois définitifs des administrations de l'Etat (3);

Vu l'arrêté royal du 25 novembre 1953 portant des mesures exceptionnelles de nomination à titre définitif dans les administrations de l'Etat(4);

Vu l'avis du comité départemental de consultation syndicale;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

(1) Moniteur Belge du 4 janvier 1951.

(2) Moniteur Belge du 9 août 1951.

(3) Moniteur Belge du 31 juillet 1953.

(4) Moniteur Belge du 27 novembre 1953.

5 Februari 1954. — Koninklijk besluit houdende tijdelijke maatregelen betreffende de toelating tot de betrekkingen in het Ministerie van Koloniën voor de personeelsleden en gewezen personeelsleden bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 28 December 1950 houdende tijdelijke maatregelen betreffende de vergelijkende examens voor toelating tot de vaste betrekkingen in de Rijksbesturen (1);

Gelet op de wet van 13 Juli 1951 waarbij de bepalingen van voornoemde wet van 28 December 1950 op de tijdelijke beambten en gewezen tijdelijke beambten van het Ministerie van Koloniën, bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting, toepasselijk worden (2);

Gelet op de wet van 27 Juli 1953 houdende nieuwe tijdelijke maatregelen betreffende de toelating tot de vaste betrekkingen in de Rijksbesturen (3);

Gelet op het koninklijk besluit van 25 November 1953 houdende uitzonderlijke maatregelen tot benoeming in vast verband in de Rijksbeturen (4);

Gelet op het advies van de departementale syndicale raad van advies;

Gelet op het advies van de Raad van State;

(1) Belgisch Staatsblad van 4 Januari 1951.

(2) Belgisch Staatsblad van 9 Augustus 1951.

(3) Belgisch Staatsblad van 31 Juli 1953.

(4) Belgisch Staatsblad van 27 November 1953.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Les mesures d'exécution des lois des 28 décembre 1950 et 27 juillet 1953 sont applicables aux agents et ouvriers temporaires et anciens agents et ouvriers temporaires de l'administration centrale et des services extérieurs (musée royal du Congo Belge, laboratoire de recherches chimiques, école coloniale) du Ministère des Colonies, rémunérés à charge du budget colonial.

ART. 2.

Sans préjudice aux conditions générales requises par l'arrêté royal du 25 novembre 1953, les services prestés à l'administration de la Colonie sont pris en considération pour déterminer la durée des services exigée des agents temporaires, à condition que ceux-ci aient été en service au Ministère des Colonies, sans interruption, du 2 juillet 1951 au 30 juin 1953.

Pour l'application de cette disposition, l'équivalence des grades de la Colonie et de la Métropole est fixée par le Ministre des Colonies avec l'accord du Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions.

ART. 3.

Les anciens agents temporaires du Ministère des Colonies qui ont été en fonctions du 25 mai 1947 au 4 janvier 1951 et qui, après cette dernière date, ont pris du service à l'administration de la Colonie sans interruption jusqu'au 30 juin 1953, peuvent, à leur

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën en op het advies van Onze in raad vergaderde ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De maatregelen tot uitvoering van de wetten van 28 December 1950 en van 27 Juli 1953 zijn toepasselijk op de tijdelijke personeelsleden en werklieden en op de gewezen tijdelijke personeelsleden en werklieden van het hoofdbestuur en van de buitendiensten (koninklijk museum van Belgisch-Kongo, laboratorium voor scheikundige onderzoekingen, koloniale school) van het Ministerie van Koloniën die ten bezware van de koloniale begroting worden bezoldigd.

ART. 2.

Onverminderd de algemene voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit van 25 November 1953, worden de diensten bij het bestuur der Kolonie in aanmerking genomen voor de vaststelling van de duur der diensten welke van de tijdelijke personeelsleden wordt vereist, op voorwaarde dat dezen zonder onderbreking van 2 Juli 1951 tot 30 Juni 1953 bij het Ministerie van Koloniën in dienst zijn geweest.

Voor de toepassing van deze bepaling wordt de gelijkwaardigheid tussen de graden van de Kolonie en deze van het moederland door de Minister van Koloniën vastgesteld met de instemming van de Minister tot wiens bevoegdheid het algemeen bestuur behoort.

ART. 3.

De gewezen tijdelijke personeelsleden van het Ministerie van Koloniën die van 25 Mei 1947 tot 4 Januari 1951 in dienst zijn geweest, en na deze laatste datum in dienst van het bestuur der Kolonie zijn getreden zonder onderbreking tot 30 Juni

demande, être nommés, sans examen, dans un grade de début de la catégorie dans laquelle ils ont exercé leurs fonctions, ou d'une catégorie inférieure, s'ils réunissent les conditions fixées à l'article 1er, 2° à 5°, de l'arrêté royal du 25 novembre 1953.

ART. 4.

Les agents visés aux articles 2 et 3, qui ont quitté ou quittent volontairement l'administration métropolitaine ou l'administration coloniale après le 30 juin 1953, sauf pour s'engager à l'armée, dans l'enseignement de l'Etat ou auprès d'un greffe ou d'un parquet, ou qui ont été révoqués, perdent leurs titres à une régularisation.

ART. 5.

Est abrogé, l'arrêté royal du 17 novembre 1951 (1) portant des mesures temporaires relatives à l'admission aux emplois du Ministère des Colonies rémunérés sur le budget colonial.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 février 1954.

1953, kunnen, op hun verzoek, zonder examen benoemd worden in een aanvangsgraad van de categorie waarin zij hun ambt hebben uitgeoefend of van een lagere categorie, indien zij voldoen aan de voorwaarden gesteld in artikel 1, 2° tot 5° van het koninklijk besluit van 25 November 1953.

ART. 4.

De in de artikelen 2 en 3 bedoelde personeelsleden die na 30 Juni 1953 vrijwillig het moederlands of het koloniaal bestuur hebben verlaten, behalve om bij het leger, bij het Rijksonderwijs of bij een griffie of parket in dienst te treden, of die zijn afgezet, verliezen hun aanspraken op regularisatie.

ART. 5.

Opgeheven wordt het koninklijk besluit van 17 November 1951 (1), houdende tijdelijke maatregelen betreffende de toelating tot de betrekkingen in het Ministerie van Koloniën bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 5 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

(1) Moniteur Belge du 6 décembre 1951.

(1) Belgisch Staastblad van 6 December 1951.

Arrêté royal du 9 février 1954. — Modification du tableau B, annexé à l'arrêté du Régent du 1 juillet 1947.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, modifié par les arrêtés du Régent des 6 août 1948 et 3 décembre 1949 et par les arrêtés royaux des 6 mars, 13 juillet, 6 août et 9 novembre 1951, ainsi que par ceux des 12 mai, 10 juin, 11 juillet et 29 novembre 1952 et par ceux des 28 avril, 7 mai, 16 juin, 24 septembre et 30 décembre 1953;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le tableau B prévu à l'article 38 de l'arrêté prérappelé du 1er juillet 1947, tel qu'il résulte de l'arrêté du Régent du 3 décembre 1949 et des arrêtés royaux des 6 mars et 6 août 1951 est modifié par le tableau ci-annexé.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date que fixera par ordonnance le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 9 février 1954.

Koninklijk besluit van 9 Februari 1954. — Wijziging van tabel B, gevoegd bij het besluit van de Regent van 1 Juli 1947.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo; inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie, gewijzigd door de Regentsbesluiten van 6 Augustus 1948 en 3 December 1949 en door de koninklijke besluiten van 6 Maart, 13 Juli, 6 Augustus en 9 November 1951 alsook door deze van 12 Mei, 10 Juni, 11 Juli en 29 November 1952 en door de besluiten van 28 April, 7 Mei, 16 Juni, 24 September en 30 December 1953;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De in artikel 38 van het hiervoren vermeld besluit van 1 Juli 1947 bepaalde tabel B. zoals zij voortvloeit uit het besluit van de Regent van 3 December 1949 en uit de koninklijke besluiten van 6 Maart en 6 Augustus 1951, wordt door de hierbijgevoegde tabel gewijzigd.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op de dag welke de Gouverneur-Generaal bij ordonnantie zal vaststellen.

Gegeven te Brussel, de 9 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

TABLEAU B.

SECRETARIAT GENERAL.

A. — GOUVERNEMENT GENERAL.

. . . . . .

1re SECTION : Secrétariat.

1 Sous-Directeur.

1er Bureau : Courrier — Affaires générales — Distinctions honorifiques.

1 Chef de bureau
2 Sous-Chefs de bureau
1 Rédacteur principal.

2me Bureau : Traductions officielles et administration du B. A.

1 Chef de bureau
2 Sous-Chefs de bureau.
3 Rédacteurs.

3me Bureau : Secrétariat Permanent des Conseils Consultatifs.

1 Chef de bureau
1 Rédacteur principal (sténotypiste).

. . . . . .

4me SECTION : Statistiques.

1 Sous-Directeur (H.C.)
3 Statisticiens (Chef de bureau) H. C.
1 Mécanicien principal (T. P.)
2 Mécaniciens (T. P.)
1 Mécanicien adjoint (T. P.)
3 Rédacteurs.

. . . . . .

7me SECTION : Urbanisme.

1 architecte-urbaniste, chef de section.
1 architecte-urbaniste principal.
1 sous-chef de bureau (secrétariats-grade maximum)
2 architectes-urbanistes adjoints principaux (H. C.)
1 dessinateur (H. C.)

B. — PROVINCES ET RUANDA-URUNDI.

	Léo.	Equat.	Orient.	Kivu	R.U.	Kat.	Kasaï	Tot.
Secrétaires Provinciaux	1	1	1	1	1	1	1	7
Chefs de bureau	1	—	1	—	—	1	—	3
Sous-Chefs de bureau	—	1	—	1	1	—	1	4
Rédacteurs principaux	1	1	1	1	1	1	1	7
Chef d'atelier assist. (Impr.)	—	—	—	—	1	—	—	1

. . . . . .
. . . . . .

TABEL B.

SECRETARIAAT-GENERAAL.

A. — GOUVERNEMENT-GENERAAL.

. . . . . .

1ste SECTIE : Secretariaat.

1 Onderdirecteur

1ste Bureel : Postdienst — Algemene zaken — Eervolle onderscheidingen.

1 Bureauchef
2 Onderbureauchefs
1 Eerstaanwezend opsteller.

2de Bureel : Officiële vertalingen en bestuur van het Bestuursblad.

1 Bureauchef
2 Onderbureauchefs
3 Opstellers

3de Bureel : Vast Secretariaat der Commissies van Advies.

1 Bureauchef
1 Eerstaanwezend opsteller (Steno-typist)

. . . . . .

4de SECTIE : Statistieken.

1 Onderdirecteur (b. kader)
3 Statistici (Bureauchef) (b. kader)
1 Eerstaanwezend werktuigkundige (O. W.)
2 Werktuigkundigen (O. W.)
1 Adjunct-werktuigkundige (O. W.)
3 Opstellers

. . . . . .

7de SECTIE : Stedebouw.

1 Stedebouwkundig architect-sectiechef.
1 Eerstaanwezend stedebouwkundig architect
1 Onderbureauchef (secretariaten-maximum-graad)
2 Eerstaanwezende adjunct-stedebouwkundige architecten (B. K.)
1 tekenaar (B. K.).

B. — PROVINCIES EN RUANDA-URUNDI.

	Leo.	Ev.	Oost.	Kivu	R.U.	Kat.	Kasaï	Totaal
Provinciale secretarissen	1	1	1	1	1	1	1	7
Bureauchefs	1	—	1	—	—	1	—	3
Onderbureauchefs	—	1	—	1	1	—	1	4
Eerstaanwezende opstellers	1	1	1	1	1	1	1	7
Hulpwerkmeester (drukk.)	—	—	—	—	1	—	—	1

. . . . . .

. . . . . .

URBANISME.

Provinces de Léopoldville et de l'Equateur.

1 architecte-urbaniste principal
1 architecte-urbaniste adjoint principal;

Provinces du Katanga et du Kasaï.

1 architecte-urbaniste principal
1 architecte-urbaniste adjoint principal;

Province Orientale.

1 architecte-urbaniste principal;

Province du Kivu.

1 architecte-urbaniste;

Ruanda-Urundi.

1 architecte-urbaniste.

C. RELEVE ET RECAPITULATION DU TABLEAU B.

SECRETARIAT GENERAL.

GRADES	Effectifs en activité	Relève	Total
Secrétaire Général	1	—	1
Secrétaires provinciaux	7	1	8
Directeur	1	—	1
Sous-Directeurs	4	—	4
Architecte urbaniste, Chef de Section	1	—	1
Archiviste principal	1	—	1
Chefs de bureau	13	2	15
Architectes urbanistes principaux	4	—	4
Archiviste	1	—	1
Bibliothécaire	1	—	1
Sous-Chefs de bureau (Secrétariat)	13	2	15
Sous-Chef de bureau (A.I.M.O.)	1	—	1
Architectes urbanistes	2	1	3
Architectes urbanistes adjoints princip.	2	—	2
Mécanicien principal	1	—	1
Cinéaste	1	—	1
Chef de laboratoire	1	—	1
Archiviste adjoint	1	—	1
Bibliothécaire adjoint	1	—	1
Rédacteurs principaux	20	4	24

STEDEBOUW.

Provincie Leopoldstad en Evenaarsprovincie :

1 eerstaanwezend stedebouwkundig architect.
1 eerstaanwezend adjunct-stedebouwkundig architect.

Provincie Katanga en Provincie Kasaï.

1 eerstaanwezend stedebouwkundig architect.
1 eerstaanwezend adjunct-stedebouwkundig architect.

Oostprovincie.

1 eerstaanwezend stedebouwkundig architect.

Provincie Kivu.

1 stedebouwkundig architect.

Ruanda-Urundi.

1 stedebouwkundig architect.

C. AFLOSSING EN OVERZICHT VAN TABEL B.

SECRETARIAAT-GENERAAL.

GRADEN	Effectieven in dienst	Aflossing	Totaal
Secretaris-Generaal	1	—	1
Provinciale Secretarissen	7	1	8
Directeur	1	—	1
Onderdirecteurs	4	—	4
Stedebouwkundig architect, sectiechef	1	—	1
Eerstaanwezend archivaris	1	—	1
Bureauchefs	13	2	15
Eerstaanwezende stedebouwkundige arch.	4	—	4
Archivaris	1	—	1
Bibliothecaris	1	—	1
Onderbureauchefs (Secretariaten)	13	2	15
Onderbureauchef (I. Z. W.)	1	—	1
Stedebouwkundige architecten	2	1	3
Eerstaanwezende adjunct-stedebouwk. arch.	2	—	2
Eerstaanwezend werktuigkundige	1	—	1
Cineast	1	—	1
Laboratoriumleider	1	—	1
Adjunct-archivaris	1	—	1
Adjunct-bibliothecaris	1	—	1
Eerstaanwezende opstellers	20	4	24

Mécaniciens	2	—	2
Photographes principaux	1	1	2
Opérateurs principaux	1	1	2
Journalistes	2	1	3
Chef d'atelier assistant	1	—	1
Rédacteurs	16	2	18
Mécanicien adjoint	1	—	1
Photographes	2	—	2
Opérateurs	2	—	2
Technicien	1	—	1
	106	15	121

Personnel hors cadre.

GRADES	Effectifs en activité	Relève	Total
Sous-Directeur statisticien	1	—	1
Statisticiens	3	—	3
Architectes-urbanistes adjoints principaux	2	—	2
Dessinateur	1	—	1
	7	—	7

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 février 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Werktuigkundigen	2	—	2
Eerstaanwezende fotografen	1	1	2
Eerstaanwezende operators	1	1	2
Journalisten	2	1	3
Hulpwerkmeester	1	—	1
Opstellers	16	2	18
Adjunct-werktuigkundige	1	—	1
Fotografen	2	—	2
Operateurs	2	—	2
Technicus	1	—	1
	106	15	121

Personeel buiten kader.

GRADEN	Effectieven in dienst	Aflossing	Totaal
Onderdirecteur-statisticus	1	—	1
Statistici	3	—	3
Eerstaanwezende Adjunct-stedebouwkundige Architecten	2	—	2
Tekenaar	1	—	1
	7	—	7

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 Februari 1954.

BAUDOUIN.

Van koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Tarif des droits d'entrée. — Modifications à l'arrêté ministériel du 11 juin 1952.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 11 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'énumération des positions tarifaires à l'article 5 de l'arrêté ministériel du 11 juin 1952, est modifiée comme suit en ce qui concerne la position n° 85.23 :

au (1°) au lieu de « 85.23.21 »
il faut lire :
« 85.23.21 et 85.23.31 »;

au (3°) au lieu de « 85.23.21 et 22 »
il faut lire :
« 85.23.21 à 39 »;

au (4°) au lieu de « 85.23.21 à 90 »
il faut lire :
« 85.23.21 à 99 »;

au (5°) au lieu de « 85.23.21 et 22 »
il faut lire :
« 85.23.21 à 39 »;

au (7°) au lieu de « 85.23.21 et 22 »
il faut lire :
« 85.23.21 à 39 »;

au (8°) au lieu de « 85.23.21, 22 et 31 »
il faut lire :
« 85.23.21 à 39 »;

au (10°) au lieu de « 85.23.21 à 90 »
il faut lire :
« 85.23.21 à 99 ».

Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen aan het ministerieel besluit van 11 Juni 1952.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952, inzonderheid op het daarbij behorende tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit 11 Juni 1952, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De lijst der tariefposten vervat in artikel 5 van het ministerieel besluit van 11 Juni 1952, is in zoverre het post 85.23 betreft, gewijzigd als volgt:

onder (1°) in plaats van « 85.23.21 »
leze men :
« 85.23.21 en 85.23.31 »;

onder (3°) in plaats van « 85.23.21 en 22 » leze men :
« 85.23.21 tot 39 »;

onder (4°) in plaats van « 85.23.21 tot 90 » leze men :
« 85.23.21 tot 99 »;

onder (5°) in plaats van « 85.23.21 en 22 » leze men :
« 85.23.21 tot 39 »;

onder (7°) in plaats van « 85.23.21 en 22 » leze men :
« 85.23.21 tot 39 »;

onder (8°) in plaats van « 85.23.21, 22 en 31 » leze men :
« 85.23.21 tot 39 »;

onder (10°) in plaats van « 85.31.21 tot 90 » leze men :
« 85.23.21 tot 99 ».

ART. 2.

Le présent arrêté applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi entre en vigueur le 1er janvier 1954.

Bruxelles, le 9 février 1954.

ART. 2.

Dit besluit, hetwelk geldt voor Belgisch-Kongo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 Januari 1954.

Brussel, 9 Februari 1954.

A. DEQUAE.

Arrêté royal modifiant l'article 12 de l'arrêté royal du 14 juillet 1932, sur l'organisation du barreau.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 7 novembre 1930, modifié par ceux du 26 février 1932, du 10 mars 1947 et du 20 avril 1950, sur l'organisation du barreau dans la Colonie;

Vu l'arrêté royal du 14 juillet 1932 modifié par celui du 2 décembre 1932 sur le même objet, spécialement en son article 12;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le premier alinéa de l'article 12 de l'arrêté royal du 14 juillet 1932 est remplacé par la disposition ci-après :

« Les membres du barreau résidant » dans une même localité peuvent » collaborer à plusieurs, pourvu que » les raisons en soient d'assurer la » défense des intérêts de leurs » clients.

Koninklijk besluit tot wijziging van artikel 12 van het koninklijk besluit van 14 Juli 1932 op de organisatie van de balie.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 7 November 1930, gewijzigd bij de decreten van 26 Februari 1932, van 10 Maart 1947 en van 20 April 1950, op de organisatie van de Balie in de Kolonie;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 Juli 1932 gewijzigd bij het besluit van 2 December 1932, betreffende hetzelfde onderwerp, inzonderheid op artikel 12;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het eerste lid van artikel 12 van het koninklijk besluit van 14 Juli 1932 wordt door de hiernavolgende bepaling vervangen :

« Tussen verscheidene leden van » de balie die in een zelfde plaats » verblijf houden, is samenwerking » toegelaten, mits zij daarbij de be- » doeling hebben de verdediging van » de belangen hunner cliënten te » verzekeren.

» Dans les localités qui sont le » siège d'une cour d'appel, ils ne peu- » vent collaborer qu'au nombre » maximum de cinq. Dans les autres » localités ce nombre est réduit à » trois.

» Les conventions faites à cette » fin, ainsi que les modifications qui » y seront apportées seront dans les » trois jours de leur date déclarées » au président de la cour d'appel du » ressort. Elles ne pourront avoir » pour effet de restreindre la liberté » des avocats qui y sont parties, soit » de refuser un client, soit de con- » duire librement un procès dont ils » ont la charge, ni altérer le carac- » tère personnel des relations entre » l'avocat et son client.

» Les avocats qui sont parties à de » telles conventions s'interdisent » toute intervention en faveur d'un » client dont les intérêts seraient en » opposition avec ceux d'un de leurs » collaborateurs. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 février 1954.

» In de plaatsen waar de zetel van » een hof van beroep gevestigd is, » mogen zij ten hoogste met vijf » samenwerken. In de andere plaat- » sen wordt dit getal tot drie ver- » minderd.

» De met dit doel gesloten over- » eenkomsten, alsook de wijzigingen » die erin worden aangebracht, wor- » den binnen drie dagen na de dag- » tekening er van aan de voorzitter » van het Hof van beroep van het » rechtsgebied aangegeven. Zij mo- » gen niet tot gevolg hebben dat de » advocaten die daarbij partij zijn, » beperkt worden in hun vrijheid » om hetzij een client te weigeren, » hetzij een proces waarmede zij be- » last zijn, vrij te leiden, of dat aan » het persoonlijk karakter van de » betrekkingen tussen advocaat en » cliënt afbreuk wordt gedaan.

» De advocaten die partij zijn bij » zulke overeenkomsten, zien af van » elk optreden ten gunste van een » client wiens belangen strijdig zou- » den zijn met die van een hunner » medewerkers. »

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 9 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 13 février 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 190.000.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il convient de poursuivre sans interruption les travaux de construction du tronçon Kabalo-Kabongo du chemin de fer Kamina-Kabalo;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de cent nonante millions de francs (190.000.000 de francs), désigné comme suit :

Article 11/1°. — Construction du chemin de fer Kamina-Kabalo. tronçon Kabalo-Kabongo.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

Koninklijk besluit van 13 Februari 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 190.000.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Overwegende dat het past zonder onderbreking de werken voor het aanleggen van het vak Kabalo-Kabongo van de spoorweg Kamina-Kabalo voort te zetten;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van honderdnegentig millioen frank (190.000.000 frank) aangeduid als volgt :

Artikel 11/1°. — Aanleggen van de spoorweg Kamina-Kabalo. Vak Kabalo-Kabongo.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 février 1954.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 2 février 1954, modifiant l'arrêté royal du 14 décembre 1950 qui fixe les conditions de la collation des grades et diplômes de candidat et de licencié en sciences coloniales et administratives.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 4 mai 1949 modifiant la dénomination de l'Université coloniale de Belgique à Anvers et autorisant cette institution à conférer les grades et diplômes de candidature et de licence en sciences coloniales et administratives, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté royal du 14 décembre 1950 fixant les conditions de la collation des grades et diplômes de candidat et de licencié en sciences coloniales et administratives, notamment l'article 4;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Koninklijk besluit van 2 Februari 1954, tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 December 1950 houdende de voorwaarden van toekenning van de graden en diploma's van candidaat en van licenciaat in de koloniale en administratieve wetenschappen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 4 Mei 1949 tot wijziging van de benaming van de Koloniale Hogeschool van België te Antwerpen en die aan deze instelling de toelating verleent de graden en diploma's van candidatuur en van licentie in de koloniale en administratieve wetenschappen uit te reiken, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 December 1950 tot vaststelling van de voorwaarden voor het toekennen van de graden en diploma's van candidaat en van licentiaat in de koloniale en administratieve wetenschappen, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 4 de l'arrêté royal du 14 décembre 1950 est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 4.* — L'enseignement comprend en outre :

I. les cours et travaux pratiques suivants :

a) travaux de poste et de brousse qui font l'objet de l'examen prévu à la fin de la seconde année de licence;

b) technique automobile;

c) éducation physique.

II. des cours et conférences portant notamment sur :

a) l'étude approfondie de la deuxième langue nationale qui fait l'objet de l'examen prévu à la fin de la seconde année de candidature;

b) l'histoire de l'évangélisation chrétienne;

c) l'organisation de la force publique;

d) des problèmes actuels de l'administration indigène.

L'assistance aux cours, travaux pratiques et conférences est obligatoire. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 février 1954.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 4 van het koninklijk besluit van 14 December 1950 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 4.* — Het onderwijs omvat bovendien :

I. volgende leergangen en practische werken :

a) post- en broussewerken, die het voorwerp zijn van het examen op het einde van het tweede jaar van het licentiaat;

b) autotechniek;

c) lichamelijke opvoeding.

II. leergangen en lezingen, handelend namelijk over :

a) de grondige studie van de tweede landstaal, die het voorwerp is van het examen op het einde van het tweede jaar van de candidatuur;

b) de geschiedenis van de christelijke evangelisatie;

c) de inrichting van de Weermacht.

d) actuele vraagstukken van het inlands bestuur.

Het bijwonen der leergangen, practische werken en lezingen is verplicht. »

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 2 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Distributions publiques d'électricité au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. — Composition de la Commission.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Considérant qu'il y a lieu d'unifier autant que possible les dispositions relatives aux distributions publiques d'électricité au Congo Belge et au Ruanda-Urundi;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est institué au Ministère des Colonies une Commission chargée de la mise au point d'un cahier général des charges relatif aux distributions publiques d'électricité au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Cette Commission se compose de :

Président :

Mr. FEYTMANS G., inspecteur royal des Colonies au Département;

Membres :

MM.

BOEREBOOM A., président de la Commission de l'Eclairage des Voies Publiques du Comité National Belge de l'Eclairage;

de FAUCONVAL J., secrétaire du Plan Décennal au Département;

LAVAL Ch., directeur à la société de Traction et d'Electricité, représentant l'Union des Exploitations Electriques de Belgique;

DURIEUX A., inspecteur général du Service Juridique du Département;

Openbare verdelingen van electriciteit in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi. — Samenstelling van de Commissie.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Overwegende dat de bepalingen betreffende de openbare verdelingen van electriciteit in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi zoveel mogelijk moeten verenigd worden,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt een Commissie ingesteld die gelast is met het op punt stellen van een algemeen lastkohier betreffende de openbare verdelingen van electriciteit in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Deze Commissie is samengesteld uit :

Voorzitter :

de H. FEYTMANS G., koninklijk inspecteur van Koloniën bij het Departement;

Leden :

de Heren :

BOEREBOOM A., voorzitter van de Commissie van Verlichting der Openbare Wegen van het Nationaal Belgisch Comité van Verlichting;

de FAUCONVAL J., secretaris van het Tienjarenplan bij het Departement;

LAVAL Ch., directeur bij de « Société de Traction et d'Electricité» die de Vereniging der Electriciteitsbedrijven in België vertegenwoordigt;

DURIEUX A., inspecteur-generaal van de Rechtskundige Dienst van het Departement;

FREDERICK J., directeur au Département;

GEULETTE P., président des sociétés « Forces »;

GILLON E., professeur à l'Université de Louvain;

MARCHAL G., directeur d'administration au Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes;

VAN WYNSBERGHE E., administrateur-directeur de la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 3.

La Commission se réunit sur convocation de son président.

ART. 4.

Pour chaque séance à laquelle ils assistent, les membres autres que les fonctionnaires du Ministère des Colonies ont droit à un jeton de présence de deux cent cinquante francs (250,— frs.). Ceux qui n'habitent pas l'agglomération bruxelloise reçoivent, en outre, une indemnité de séjour de deux cent cinquante francs (250,— frs.).

A ces derniers il est en outre alloué, pour tout déplacement occasionné par les travaux de la Commission, la contre-valeur du ticket de 2e classe sur le réseau de la Société Nationale des Chemins de fer belges, et/ou des Chemins de fer concédés, et/ou du ticket de 1re classe sur le réseau de la Société Nationale des Chemins de fer vicinaux, du lieu de leur résidence à Bruxelles, aller et retour.

ART. 5.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 6 février 1954.

FREDERICK J., directeur bij het Departement;

GEULETTE P., president der maatschappijen « Forces »;

GILLON E., professor aan de Universiteit van Leuven;

MARCHAL G., directeur van bestuur bij het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand;

VAN WYNSBERGHE E., beheerder-directeur van de Regie der Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi.

ART. 3.

De Commissie vergadert op bijeenroeping van haar voorzitter.

ART. 4.

Voor elke zitting, welke zij bijwonen, hebben de leden met uitzondering van de ambtenaren van het Departement van Koloniën, recht op een presentiegeld van twee honderd vijftig frank (250,— Fr.). Deze die de brusselse agglomeratie niet bewonen ontvangen daarenboven een verblijfsvergoeding van tweehonderd vijftig frank (250,— Fr.).

Aan deze laatsten wordt bovendien voor elke verplaatsing veroorzaakt door de werken der Commissie de tegenwaarde verleend van het spoorkaartje 2de klasse op het net van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen en/of der geconcedeerde Spoorwegen en of van het spoorkaartje 1ste klasse op het net der Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen, vanaf hun verblijfplaats tot Brussel, heen en terug.

ART. 5.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 6 Februari 1954.

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 13 février 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 2.000.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que le Musée Royal du Congo Belge doit procéder, à bref délai, à l'achat de collections exceptionnelles et de mobilier destiné à l'aménagement de ses services scientifiques et des salles publiques;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de deux millions de francs (2.000.000 de francs) désigné comme suit :

Article 5/3/5. — Musée Royal du Congo Belge à Tervuren : aménagement et rééquipement de locaux; matériel scientifique; achat de collections exceptionnelles.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

Koninklijk besluit van 13 Februari 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet van 2.000.000 frank geopend wordt.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Overwegende dat het Koninklijk Museum van Belgisch-Kongo, zonder uitstel, moet overgaan tot de aankoop van uitzonderlijke verzamelingen en van meubilair bestemd voor de inrichting van zijn wetenschappelijke diensten en publieke zalen;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van twee millioen frank (2.000.000 frank) aangeduid als volgt :

Artikel 5/3/5. — Koninklijk Museum van Belgisch-Kongo te Tervuren : inrichting en wederuitrusting van lokalen; wetenschappelijk materieel; aankoop van uitzonderlijke verzamelingen.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 février 1954.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

« Société Africaine de Phytopharmacie Appliquée » en abrégé « Phytaf ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 4 février 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société Africaine de Phytopharmacie Appliquée » en abrégé « Phytaf » dont le siège social est établi à Stanleyville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

« Société Africaine de Phytopharmacie Appliquée » in 't kort « Phytaf ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 4 Februari 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Société Africaine de Phytopharmacie Appliquée » in 't kort « Phytaf » waarvan de maatschappelijke zetel te Stanleystad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis. — 239, Chaussée de Mons, Bruxelles.

POSTSTUKKEN 1	Gewichtseenheid 2	Taksen 3	Hoogste gewicht 4	Grootste afmetingen 5
	g	c		
Brieven :				Lengte, breedte en dikte samen : 90 cm, zonder dat de grootste afmeting 60 cm mag te boven gaan (minimum : 10 × 7 cm). In rolvorm : lengte en tweemaal de middellijn : 100 cm, zonder dat de grootste afmeting 80 cm mag te boven gaan.
1e gewichtsschijf	20	20	2 kg	
per schijf meer		12		
Postkaarten :				
enkele	—	12	—	Maximum : 15 × 10,5 cm.
met betaald antwoord	—	24	—	Minimum : zoals voor de brieven.
Zaakpapieren	50	—	2 kg	
1e gewichtsschijf	—	8		
per schijf meer	—	4		
Minste taks	—	20		
Drukwerken	50	—	3 kg	
1e gewichtsschijf	—	8	(5 kg als het	
per schijf meer	—	4	een enkel boekdeel betreft)	Zoals voor de brieven.
Reliëfdrukwerken voor blinden	zie art. 38		7 kg	
Warenmonsters	50	—	500 g	
1e gewichtsschijf	—	8		
per schijf meer	—	4		
Kleine pakken	50	8	1 kg	
Minste taks	—	40		
« Fonopostzendingen » :				Lengte, breedte en dikte samen : 60 cm, zonder dat de grootste afmeting 26 cm mag te boven gaan.
1e gewichtsschijf	20	15	60 g	
per schijf meer		10		

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1er ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question à l'article 36.

3. Chaque Administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques publiés dans son Pays une réduction de 50 p. c. sur le tarif général des imprimés, tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques qui remplissent les conditions requises par la réglementation interne, pour circuler au tarif des journaux. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de

2. Het hoogste gewicht en de grootste afmetingen, bepaald in § 1, gelden niet voor de in artikel 36 bedoelde stukken betreffende de postdienst.

3. Elk Bestuur is bevoegd om voor de in zijn Land uitgegeven nieuwsbladen en tijdschriften een vermindering van 50 t. h. op het algemeen tarief voor drukwerken toe te staan, echter onder voorbehoud van het recht die vermindering maar toe te staan voor de nieuwsbladen en tijdschriften die de bij de binnenlandse reglementering gestelde vereisten vervullen om tegen het tarief voor nieuwsbladen in het verkeer te wor

leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.; il en est de même des réclames imprimées sur des feuilles jointes aux journaux et écrits périodiques.

4. Les Administrations peuvent également concéder la même réduction aux livres et brochures, aux papiers de musique et aux cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.

5. Les Administrations expéditrices qui ont admis en principe la réduction de 50 p. c. se réservent la faculté de fixer, pour les envois visés aux §§ 3 et 4, un minimum de perception qui, tout en restant dans les limites des 50 p. c. de réduction, ne soit pas inférieur à la taxe applicable, dans leur service interne, aux journaux et écrits périodiques d'une part et aux imprimés ordinaires d'autre part.

6. Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

7. Les Administrations des Pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

8. Sauf les exceptions prévues au Règlement, les papiers d'affaires, les imprimés, les impressions en relief à

den toegelaten. Handelsdrukwerken zoals catalogussen, prospectussen, prijscouranten, enz., om het even hoe regelmatig zij verschijnen, komen voor die vermindering niet in aanmerking; dit geldt mede voor de advertenties die op bij de nieuwsbladen en tijdschriften gevoegde bladen gedrukt zijn.

4. De Besturen kunnen eveneens dezelfde vermindering toestaan voor boeken en brochures voor muziekbladen en landkaarten, die geen andere publiciteit of reclame bevatten dan die op het omslag- of schutblad van die zendingen.

5. De Besturen van afzending, die in principe de vermindering van 50 t. h. hebben aangenomen, behouden zich het recht voor op de in §§ 3 en 4 bedoelde zendingen een minimum te heffen dat, hoewel het binnen de perken van 50 t. h. vermindering blijft, niet minder bedraagt dan de taks welke op de nieuwsbladen en tijdschriften, enerzijds, op de gewone drukwerken, anderzijds, in binnenverkeer toegepast wordt.

6. In andere zendingen dan aangetekende brieven onder gesloten omslag mogen niet worden ingesloten : muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of enigerlei waarde aan toonder, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelgesteenten, juwelen en andere kostbaarheden.

7. Brieven, inhoudende bescheiden die het karakter hebben van actuele en persoonlijke correspondentie aan het adres van andere personen dan de bestemmeling of van met deze laatste wonende personen, mogen door de Besturen van de Landen van herkomst en van bestemming worden behandeld naar dezer binnenlandse wetgeving.

8. Zaakpapieren, drukwerken, reliëfdrukwerken voor blinden, warenmonsters en kleine pakken, behou-

l'usage des aveugles, les échantillons de marchandises et les petits paquets :

a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés;

b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;

c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

9. Les échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

10. Le service des petits paquets et celui des envois « Phonopost » sont limités aux Pays qui se sont déclarés d'accord pour échanger ces envois, soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

11. La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

12. Sauf les exceptions prévues par la convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du règlement. Les objets qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1er, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

dens de bij het Reglement voorziene uitzonderingen :

a) moeten zo verpakt zijn, dat de inhoud gemakkelijk kan nagezien worden;

b) mogen noch aantekening noch bescheid met het karakter van actuele en persoonlijke correspondentie bevatten;

c) mogen generlei postzegel of frankeerformulier, al dan niet afgestempeld, evenmin als papier dat een waarde vertegenwoordigt, bevatten.

9. Warenmonsters mogen geen voorwerpen bevatten die een handelswaarde hebben.

10. De dienst der kleine pakken en die der « fonopostzendingen » zijn beperkt tot de Landen die overeengekomen zijn om die zendingen in het verkeer toe te laten, hetzij in hun wederzijdse betrekkingen, hetzij in enkele richting.

11. Poststukken van verschillende categorieën mogen onder de bij het Reglement bepaalde voorwaarden tot één zending worden verenigd (gegroepeerde voorwerpen).

12. Behoudens de bij de Conventie en haar Reglement voorziene uitzonderingen, worden zendingen, die aan de in dit artikel en in de overeenkomende artikelen van het Reglement gestelde eisen niet voldoen, niet opgezonden. Ten onrechte aangenomen stukken moeten naar het Bestuur van herkomst teruggezonden worden. Het Bestuur van bestemming is er nochtans toe gemachtigd die zendingen aan de bestemmelingen te bezorgen. In dit geval heft het desnoods op die zendingen de taksen en bijtaksen, voorzien voor de categorie poststukken waarbij zij behoren ingevolge haar inhoud, gewicht of afmetingen. Op zendingen, die zwaarder wegen dan de in § 1 gestelde maxima, mogen naar haar wezenlijk gewicht taksen geheven worden.

Article 49.

Taxes spéciales.

1. Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des Pays de destination de la taxe spéciale qui est éventuellement prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

3. Les Administrations des Pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 20 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

Artikel 49.

Bijzondere taksen.

1. De Besturen mogen, volgens de bepalingen van hun wetgeving, een bijkomende taks heffen op de stukken die op het allerlaatste ogenblik aan hun verzendingsdiensten afgegeven worden.

2. Op postliggend geadresseerde stukken mogen de besturen van de Landen van bestemming de bijzondere taks heffen, die eventueel bij de wetgeving van die Landen mocht voorzien zijn voor stukken van dezelfde aard in binnenverkeer.

3. De Besturen van de Landen van bestemming mogen een bijzondere taks van ten hoogste 40 centiemen heffen voor elk aan de bestemmeling afgegeven klein pak. Bij bestelling aan huis mag die taks met ten hoogste 20 centiemen verhoogd worden.

Article 50.

Droit de magasinage.

L'Administration de destination est autorisée à percevoir le droit de magasinage de son service interne sur les imprimés dépassant le poids de 500 grammes dont le destinataire n'a pas pris livraison dans le délai pendant lequel ils sont tenus sans frais à sa disposition.

Artikel 50.

Magazijngeld.

Het Bestuur van bestemming mag het voor het binnenverkeer bepaald magazijngeld heffen op de drukwerken die meer dan 500 gram wegen en die door de bestemmeling niet werden afgehaald binnen de termijn gedurende welke zij kosteloos te zijner beschikking gehouden worden.

Article 51.

Affranchissement.

1. En règle générale, tous les envois désignés à l'article 47 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

2. Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

Artikel 51.

Frankering.

1. Over het algemeen moeten al de bij artikel 47 aangewezen zendingen volledig door de afzender gefrankeerd worden.

2. Worden niet opgezonden de niet of ontoereikend gefrankeerde zendingen, niet zijnde brieven en enkele postkaarten, evenmin als de postkaarten met betaald antwoord, waarvan de twee delen bij de terpostbezorging niet tegen het volle recht gefrankeerd zijn.

3. Lorsque des lettres ou des cartes postales simples, non ou insuffisamment affranchies, sont expédiées en grand nombre, l'Administration du Pays d'origine a la faculté de les rendre à l'expéditeur.

Article 52.

Modalités d'affranchissement.

1. L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste imprimés ou collés sur les envois et valables dans le Pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

2. Sont considérés comme dûment affranchis : les cartes postales-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du Pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention « Abonnements-postes » et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Article 53.

Affranchissement des correspondances à bord des navires.

1. Les correspondances déposées à bord d'un navire en pleine mer peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays

3. Wanneer niet of ontoereikend gefrankeerde brieven of enkele postkaarten in groten getale verzonden worden, kan het Bestuur van bestemming ze aan de afzender teruggeven.

Artikel 52.

Frankeermodaliteiten.

1. De frankering geschiedt, hetzij met op de zendingen gedrukte of geplakte postzegels die in het Land van herkomst geldig zijn voor poststukken van particulieren, hetzij met afdrukken van officieel aangenomen frankeermachines, die onder rechtstreeks toezicht van het Bestuur werken of, wat de drukwerken betreft, door middel van met de drukpers of met enig andere werkwijze bekomen afdrukken, wanneer zulk een drukstelsel bij de binnenlandse reglementen van het Bestuur van herkomst geoorloofd is.

2. Worden als behoorlijk gefrankeerd beschouwd : de antwoord-postkaarten, voorzien van opgedrukte of opgeplakte postzegels van het Land dat die kaarten heeft uitgegeven, de zendingen, regelmatig gefrankeerd voor hun eerste bestemming en waarvoor de aanvullingstaks vóór de nazending werd betaald, alsmede de nieuwsbladen of pakken met nieuwsbladen en tijdschriften, waarvan het adres de aanwijzing « Abonnementspostes » (Postabonnementen) draagt en die krachtens de Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften verzonden worden.

Artikel 53.

Frankering van de poststukken aan boord van schepen.

1. Poststukken, in volle zee in de brievenbus van een schip geworpen, mogen, behoudens anders is overeengekomen tussen de betrokken Besturen, met postzegels orden gefrankeerd tegen het tarief van het

auquel appartient ou dont dépend ledit navire.

2. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-postes et d'après le tarif du Pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

Article 54.

Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

1. En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues à l'article 67, § 6, pour les envois recommandés et à l'article 150, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles à la charge des destinataires d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.

2. Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort du Pays de destination.

Article 55.

Coupons-réponse internationaux.

1. Des coupons-réponse internationaux sont mis en vente dans les Pays de l'Union.

2. Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées; mais il ne peut être inférieur à 32 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du Pays de débit.

3. Chaque coupon est échangeable dans tout Pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port

Land waartoe dat schip behoort of waarvan het afhangt.

2. Geschiedt de afgifte aan boord tijdens het oponthoud aan een der eindpunten van de lijn of in een der tussengelegen aanlegplaatsen, dan is de frankering slechts geldig indien zij geschiedt door middel van postzegels en tegen het tarief van het Land in welks wateren het schip zich bevindt.

Artikel 54.

Taks voor niet of ontoereikend gefrankeerde stukken.

1. Behoudens de uitzonderingen, bij artikel 67, § 6, voor de aangetekende stukken, en bij artikel 150, §§ 3, 4 en 5, van het Reglement, voor sommige categorieën van nagezonden stukken voorzien, wordt van de bestemmelingen, voor de niet of ontoereikend gefrankeerde brieven en enkele postkaarten, een taks van tweemaal het ontbrekend bedrag geheven, zonder dat die taks minder dan 5 centiemen mag bedragen.

2. Op dezelfde wijze mag in voormelde gevallen gehandeld worden met andere, ten onrechte naar het Land van bestemming gezonden poststukken.

Artikel 55.

Internationale antwoordcoupons.

1. In de Landen der Vereniging worden internationale antwoordcoupons te koop gesteld.

2. De verkoopprijs er van wordt door de betrokken Besturen bepaald doch mag niet minder bedragen dan 32 centiemen of de daarmede overeenkomende waarde in de munt van het Land dat de coupons verkoopt.

3. Iedere coupon kan in elk Land worden ingewisseld tegen één of meer postzegels tot het bedrag van het port voor een gewone brief van

simple originaire de ce Pays à destination de l'étranger. Sur présentation d'un nombre suffisant de coupons-réponse, les Administrations doivent fournir les timbres-poste nécessaires à l'affranchissement d'une lettre ordinaire ne dépassant pas 20 grammes à expédier par voie aérienne.

4. Est, en outre, réservée à chaque Pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

Article 56.

Envois exprès.

1. Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. Ces envois, qualifiés « exprès », sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant, au minimum, au montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 60 centimes ou au montant de la taxe applicable dans le service intérieur du Pays d'origine si celle-ci est plus élevée. Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception, par l'Administration de destination, d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée pour les objets de même nature du régime interne. La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires à moins qu'ils n'aient été

enkelvoudig gewicht, uit dat Land naar het buitenland gezonden. Wordt een voldoend aantal antwoordcoupons ter inwisseling aangeboden, dan moeten de Besturen de postzegels ter hand stellen die nodig zijn voor de frankering van een met de luchtpost te verzenden gewone brief van ten hoogste 20 gram.

4. Buitendien wordt aan elk Land de vrijheid gelaten om de gelijktijdige afgifte van de coupons en van de in ruil voor die coupons te frankeren poststukken te vorderen.

Artikel 56.

Spoedzendingen.

1. De poststukken worden, op verzoek van de afzenders, onmiddellijk na aankomst door een bijzondere bode aan huis besteld in de Landen waarvan de Besturen er in toestemmen zich met die dienst te belasten.

2. Boven het gewoon port is voor die zogenaamde spoedzendingen een bijzondere taks verschuldigd, die ten minste het frankeerrecht voor een gewone brief van enkelvoudig gewicht en ten hoogste 60 centiemen of wel de in het Land van herkomst in binnenverkeer geheven taks, zo deze hoger is, bedraagt. Die taks moet vooraf ten volle door de afzender worden voldaan.

3. Bevindt de woonplaats van de bestemmeling zich buiten de locale bestelkring van het kantoor van bestemming, dan mag het Bestuur van bestemming voor de spoedbestelling een aanvullingstaks heffen tot een bedrag gelijk aan het recht dat in binnenverkeer vastgesteld is voor stukken van dezelfde aard. In dat geval is spoedbestelling evenwel niet verplichtend.

4. Spoedstukken, die niet ten volle gefrankeerd zijn tegen het totaal bedrag van de vooruit te betalen taksen, worden met de gewone middelen besteld, tenware zij door het kantoor

traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 54.

5. Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

6. Si le règlement du Pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution que les envois recommandés ou non parvenant à leur adresse soient remis par exprès dès leur arrivée. Dans ce cas, l'Administration de destination est autorisée à percevoir, au moment de la distribution, la taxe applicable dans son service intérieur.

Article 57.

Retrait. — Modification d'adresse.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire, qu'il ne tombe pas, s'il y a lieu, sous le coup des dispositions de l'article 59, ou que l'intervention de la douane ne révèle aucune irrégularité.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour chaque demande, une taxe de 40 centimes au maximum. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique.

3. Pour chaque demande de retrait ou de modification d'adresse concernant plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes ou surtaxes prévues au § 2.

van herkomst als spoedzending behandeld werden. In dit laatste geval worden de zendingen getaxeerd zoals bepaald bij artikel 54.

5. Het staat de Besturen vrij de spoedstukken slechts eenmaal per expresse aan te bieden. Kunnen de stukken bij die eerste aanbieding niet worden besteld, dan mogen zij als gewone zendingen behandeld worden.

6. De bestemmelingen mogen het uitreikingskantoor verzoeken de aan hen geadresseerde al dan niet aangetekende zendingen bij aankomst per expresse te bestellen, indien het reglement van het Land van bestemming zulks veroorlooft. In dit geval is het Bestuur van bestemming er toe gemachtigd de in binnenverkeer toepasselijke taks te heffen.

Artikel 57.

Terugvordering. - Adreswijziging.

1. De afzender van een poststuk kan dit stuk van de dienst terugvorderen of het adres er van doen wijzigen, zolang het niet aan de bestemmeling bezorgd is, de bepalingen van artikel 59 er desnoods niet op toepasselijk zijn of de douane generlei onregelmatigheid aan 't licht brengt.

2. De daartoe in te dienen aanvraag per post of per telegram verzonden, op kosten van de afzender, die voor elke aanvraag een taks van ten hoogste 40 centiemen moet betalen. Indien het verzoek met de luchtpost of per telegram moet verzonden worden, dient de afzender daarenboven de lucht- of de telegramtaks te betalen.

3. Voor iedere terugvordering of aanvraag om adreswijziging betreffende verscheiden zendingen, gelijktijdig op één kantoor door dezelfde afzender aan een zelfde bestemmeling geadresseerd, wordt slechts één van de drie in § 2 voorziene taksen geheven.

4. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités et sans le payement des taxes prévues aux §§ 2 et 3.

Article 58.

Réexpédition. — Rebuts.

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés immédiatement, à moins que l'expéditeur n'en ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination. Toutefois, la réexpédition, d'un Pays sur un autre, n'a lieu que si les objets satisfont aux conditions requises pour le nouveau transport.

2. Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au Pays d'origine.

3. Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées poste restante est fixée par les règlements du Pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, un mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à deux mois au maximum. Le renvoi au Pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

4. Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi en une langue connue dans le Pays de

4. Een eenvoudige adresverbetering (zonder de naam of de hoedanigheid of het bedrijf van de bestemmeling te wijzigen) kan op het kantoor van bestemming rechtstreeks door de afzender worden aangevraagd, dus zonder de formaliteiten en zonder betaling van de taksen voorzien in §§ 2 en 3.

Artikel 58.

Nazending. — Onbestelbare stukken.

1. Verandert de bestemmeling van verblijfplaats, dan worden de poststukken hem onmiddellijk nagezonden, hetzij de afzender de nazending er van verboden heeft bij wege van een op de adreszijde aangebrachte aanwijzing in een in het Land van bestemming gekende taal. Poststukken worden echter slechts van een Land naar een ander nagezonden, indien zij aan de voor het nieuw vervoer gestelde vereisten voldoen.

2. Onbestelbare stukken moeten dadelijk naar het Land van herkomst teruggezonden worden.

3. De termijn gedurende welke de ter beschikking van de bestemmelingen gehouden of postliggend geadresseerde poststukken bewaard blijven, is bepaald bij de reglementen van het Land van bestemming. Die termijn mag echter, over het algemeen, niet langer duren dan één maand, behalve in bijzondere gevallen waarin het Bestuur van het Land van bestemming het nodig oordeelt de termijn tot ten hoogste twee maanden te verlengen. De terugzending naar het Land van herkomst moet binnen een kortere termijn geschieden, zo de afzender dat heeft aangevraagd bij wege van een op de adreszijde aangebrachte aanwijzing in een in het Land van bestemming gekende taal.

4. Drukwerken zonder waarde worden niet teruggestuurd, tenzij de afzender, door een aantekening op de zending en in een in het Land van bestemming gekende taal om terug-

destination. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. La réexpédition d'objets de correspondance de Pays à Pays ou leur renvoi au Pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

6. Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre payement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le Pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. En cas de réexpédition sur un autre Pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de commission, la taxe complémentaire d'exprès et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

Article 59.

Interdictions.

1. L'expédition des objets visés ci-dessous est interdite :

a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;

b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'art. 60) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits;

c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants;

d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;

zending heeft verzocht. Aangetekende drukwerken moeten steeds teruggezonden worden.

5. Voor het nazenden van poststukken van Land tot Land of voor hun terugzending naar het Land van herkomst wordt geen bijtaks geheven, behoudens de bij het Reglement voorziene uitzonderingen.

6. Nagezonden of onbestelbare poststukken worden aan de bestemmelingen of aan de afzenders afgegeven tegen betaling van de taksen waarmede zij bij afzending, bij aankomst of onderweg wegens verdere verzending dan de eerste bestemming werden bezwaard, ongeacht de terugvordering van de douanerechten of andere bijzondere kosten waarvan het Land van bestemming geen opheffing verleent.

7. In geval van nazending naar een ander Land of van nietuitreiking worden de taks op postliggende stukken, het recht voor inklaring, het commissieloon, de aanvullingstaks voor spoedbestelling en het bijzonder recht voor uitreiking van kleine pakken aan de bestemmelingen opgeheven.

Artikel 59.

Verbodsbepalingen.

1. Verzending van navermelde voorwerpen is verboden :

a) voorwerpen die, door hun aard of hun verpakking, gevaar voor het personeel kunnen opleveren, de poststukken kunnen verontreinigen of beschadigen;

b) de tolplichtige voorwerpen (behoudens de bij artikel 60 voorziene uitzonderingen), alsmede monsters in groten getale verzonden om het heffen van tolrechten te ontduiken;

c) opium, morphine, cocaïne en andere verdovende middelen;

d) voorwerpen waarvan de aanneming of de verspreiding in het Land van bestemming verboden is;

e) les animaux vivants, à l'exception :

1° des abeilles, des sangsues et des vers à soie;

2° des parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;

f) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses;

g) les objets obscènes ou immoraux.

2. Les envois qui contiennent les objets mentionnés au § 1 et qui ont été admis à tort à l'expédition sont traités selon la législation intérieure du Pays de l'Administration qui en constate la présence.

3. Toutefois, les objets visés au § 1, lettres c), f) et g), ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

4. Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces renvois.

5. Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce Pays. Ces objets doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

e) levende dieren, uitgezonderd :

1° bijen, bloedzuigers en zijdewormen;

2° parasieten en verdelgers van schadelijke insecten, bestemd voor de contrôle van die insecten en verzonden tussen officieel erkende instellingen;

f) ontplofbare, ontvlambare of gevaarlijke stoffen;

g) oneerbare of onzedelijke voorwerpen.

2. Zendingen, die onder § 1 vermelde voorwerpen of stoffen bevatten en ten onrechte voor verzending werden aangenomen, worden behandeld volgens de binnenlandse wetgeving van het Land waarvan het Bestuur de aanwezigheid van die voorwerpen of stoffen heeft vastgesteld.

3. De in § 1, letters c), f) en g), bedoelde voorwerpen of stoffen worden in geen geval naar de bestemming gezonden, noch aan de bestemmelingen uitgereikt, noch naar de herkomst teruggezonden.

4. Indien ten onrechte ter verzending aangenomen stukken noch naar de herkomst teruggezonden, noch aan de bestemmeling afgegeven worden, moet het Bestuur van herkomst op nauwkeurige wijze van de op die stukken toegepaste behandeling verwittigd worden.

5. Blijft buitendien onverkort het recht van elk Land om geen andere voorwerpen dan brieven en postkaarten stuksgewijze over zijn grondgebied te laten doorvoeren, indien voor die voorwerpen niet is voldaan aan de wettelijke bepalingen tot regeling van hun uitgifte of hun verspreiding in dat Land. Die voorwerpen moeten naar het Bestuur van herkomst teruggezonden worden.

Article 60.

Objets passibles de droits de douane.

1. Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.

2. Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droit de douane lorsque le Pays de destination a donné son consentement. Toutefois, chaque Administration a le droit de limiter aux lettres recommandées le service des lettres contenant des objets passibles de droits de douane.

3. Les envois de sérums et de vaccins, ainsi que les envois de médicaments d'urgente nécessité difficiles à se procurer, bénéficiant de l'exception stipulée à l'article 136 du Règlement, sont admis dans tous les cas.

Artikel 60.

Tolplichtige voorwerpen.

1. Tolplichtige kleine pakken en tolplichtige drukwerken worden aangenomen.

2. Hetzelfde geldt voor brieven en warenmonsters met ingesloten tolplichtige voorwerpen, als het Land van bestemming daarin toegestemd heeft. Ieder Bestuur heeft evenwel het recht de dienst der brieven met ingesloten tolplichtige voorwerpen te beperken tot de aangetekende brieven.

3. Serum- en entstofzendingen, alsmede zendingen moeilijk te verkrijgen hoogstnodige artsenijen, waarop de bij artikel 136 van het Reglement voorziene uitzondering toepasselijk is, worden in alle geval aangenomen.

Article 61.

Contrôle douanier.

L'Administration du Pays de destination est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 60 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

Artikel 61.

Douanetoezicht.

Het Bestuur van het Land van bestemming is er toe gemachtigd de in artikel 60 bedoelde zendingen aan het douanetoezicht te onderwerpen en ze, in voorkomend geval, van ambtswege te openen.

Article 62.

Droit de dédouanement.

Les envois soumis au contrôle douanier dans le Pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 40 centimes au maximum par envoi.

Artikel 62.

Inklaringsrecht.

Op de in het Land van bestemming aan douanetoezicht onderworpen zendingen mag uit dien hoofde, als postrecht, een inklaringsrecht van ten hoogste 40 centiemen per zending geheven worden.

Article 63.

Droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

Artikel 63.

Douanerechten en andere niet-postale rechten.

De Besturen zijn er toe gemachtigd de douanerechten en, eventueel, alle andere niet-postale rechten van de bestemmelingen der zendingen te vorderen.

Article 64.

Envois francs de droits.

1. Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau d'origine, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison. Tant qu'un envoi n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut postérieurement au dépôt et moyennant une taxe de 40 centimes au maximum, demander que l'envoi soit remis franc de droits. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne correspondante ou la taxe télégraphique.

2. Dans les cas prévus au § 1, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

3. L'Administration de destination est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 62.

4. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

Artikel 64.

Rechtvrije zendingen.

1. In het verkeer tussen Landen die daaromtrent zijn overeengekomen, kunnen de afzenders het totaal bedrag van de postrechten en van de niet-postale rechten waarmede zendingen bij de aflevering bezwaard zijn, voor hun rekening nemen, mits zij hun wens daartoe van te voren aan het kantoor van herkomst hebben te kennen gegeven. Zolang een zending niet aan de bestemmeling werd uitgereikt, kan de afzender, na de terpostbezorging en tegen betaling van een taks van ten hoogste 40 centiemen, franco-uitreiking van de zending aanvragen.

2. In de in § 1 voorziene gevallen moeten de afzenders zich verbinden de sommen te betalen die het kantoor van bestemming mocht vorderen en moeten zij, eventueel, een voldoende borgsom storten.

3. Het Bestuur van bestemming mag een commissieloon van ten hoogste 40 centiemen per zending heffen. Dat loon wordt geheven buiten het bij artikel 62 voorziene recht.

4. Elk Bestuur heeft het recht de dienst van de rechtvrije zendingen te beperken tot de aangetekende voorwerpen.

Article 65.

Annulation des droits de douanes et autres droits non postaux.

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur Pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les envois renvoyés à l'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers Pays.

Artikel 65.

Opheffing van douanerechten en van alle andere niet-postale rechten.

De Besturen verbinden zich bij de betrokken diensten van hun Land op te treden om de opheffing te bekomen van de douanerechten en alle andere niet-postale rechten op de zendingen die naar de herkomst teruggezonden, wegens algehele beschadiging van de inhoud vernietigd of naar een derde Land nagezonden worden.

Article 66.

Réclamations et demandes de renseignements.

1. Les réclamations sont admises dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt d'un envoi.

2. Les demandes de renseignements introduites après ce délai par une Administration sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition qu'elles concernent des envois déposés depuis moins de deux ans.

3. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout envoi déposé dans les services des autres Administrations.

4. Sauf si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception, chaque réclamation ou chaque demande de renseignements peut donner lieu à la perception d'un droit de 40 centimes au maximum. Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements doit, sur la demande de l'intéressé, être transmise par la voie aérienne, elle donne lieu à la perception du même droit augmenté de la surtaxe aérienne correspondante ou du double de cette surtaxe, si la réponse doit être renvoyée par la même voie. Si l'emploi de la voie télégraphique est demandé, le coût du télégramme et, le cas échéant, celui de la réponse sont perçus en sus du droit de réclamation.

5. Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs envois déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire et expédiés par la même voie, il n'est perçu qu'un seul droit ou surtaxe. Cependant, s'il s'agit d'envois recommandés qui ont dû, sur la demande de l'expéditeur, être acheminés par différentes voies, il est perçu un droit

Artikel 66.

Navragen en aanvragen om inlichtingen.

1. De navragen worden aangenomen binnen de termijn van een jaar te rekenen van daags na de terpostbezorging van een zending.

2. De na die termijn door een Bestuur ingediende aanvragen om inlichtingen zijn ontvankelijk en moeten volstrekt behandeld worden, onder de enige voorwaarde dat zij betrekking hebben op sedert minder dan twee jaar ter post bezorgde zendingen.

3. De navragen en de aanvragen om inlichtingen betreffende enigerlei in de diensten der andere Besturen afgegeven zending moeten door elk Bestuur aangenomen worden.

4. Voor elke navraag of elke aanvraag om inlichtingen kan een recht van ten hoogste 40 centiemen geheven worden, behalve wanneer de afzender het bijzonder recht voor ontvangbericht reeds voldaan heeft. Wanneer een navraag of een aanvraag om inlichtingen op verzoek van belanghebbende met de luchtpost dient verzonden, wordt daarvoor hetzelfde recht geheven, verhoogd met de desbetreffende luchttaks of met het dubbel van die taks, indien het antwoord over dezelfde weg moet verzonden worden. Wordt de verzending per telegram aangevraagd, dan worden de prijs van het telegram en, in voorkomend geval, die van het antwoord boven het recht voor navraag geheven.

5. Heeft de navraag of de aanvraag om inlichtingen betrekking op verscheiden gelijktijdig door een en dezelfde afzender ter post bezorgde en aan een en dezelfde bestemmeling geadresseerde zendingen die over dezelfde weg worden verzonden, dan wordt slechts één recht of één lucht- of telegramtaks geheven. Geldt het aangetekende zendingen die, op verzoek van de afzender, over verschei-

ou une surtaxe pour chacune des voies utilisées.

6. Si la réclamation ou la demande de renseignements a été motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

Chapitre II.

Envois recommandés.

Article 67.

Taxes.

1. Les objets de correspondance désignés à l'article 47 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose :

a) du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

3. Le droit fixe de recommandation afférent à la partie « Réponse » d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.

4. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

5. Les Pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

6. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au Pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

den wegen hebben moeten verzonden worden, dan wordt één recht of één lucht- of telegramtaks voor ieder van de gebruikte wegen geheven.

6. Indien de navraag of de aanvraag om inlichtingen ten gevolge van een dienstfeil werd ingediend, wordt het uit dien hoofde geheven recht terugbetaald.

Hoofdstuk II.

Aangetekende stukken.

Artikel 67.

Taksen.

1. De bij artikel 47 opgegeven poststukken kunnen onder aantekening verzonden worden.

2. De taks voor elke aangetekende zending moet vooraf worden voldaan. Zij bestaat :

a) uit het gewoon port voor de zending, naar dezer aard;

b) uit een vast aantekenrecht van ten hoogste 40 centiemen.

3. Het vàst aantekenrecht voor het antwoordgedeelte van een postkaart kan enkel door de afzender van dat gedeelte geldig voldaan worden.

4. Bij de terpostbezorging van een aangetekend stuk moet een bewijs van afgifte gratis aan de afzender overhandigd worden.

5. De Landen die bereid zijn, ook in geval van overmacht, schadevergoeding te betalen, mogen voor elk aangetekend stuk een bijzondere taks van ten hoogste 40 centiemen heffen.

6. Op niet of op ontoereikend gefrankeerde aangetekende stukken, die ten onrechte naar het Land van bestemming mochten gezonden zijn, wordt van de bestemmelingen een taks gevorderd tot beloop van de ontbrekende frankering.

Article 68.

Avis de réception.

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 30 centimes au maximum. Cet avis lui est transmis par la voie aérienne s'il paye les frais y relatifs.

2. L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai d'un an et aux conditions déterminées par l'article 66.

3. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il n'est perçu ni un deuxième droit, ni le droit de 40 centimes fixé à l'article 66 pour les réclamations et demandes de renseignements.

Artikel 68.

Ontvangbericht.

1. De afzender van een aangetekend stuk kan een ontvangbericht aanvragen, mits hij bij de terpostbezorging, een vast recht van ten hoogste 30 centiemen betaalt. Dit bericht wordt hem met de luchtpost gezonden, indien hij de kosten daarvan betaalt.

2. Het ontvangbericht kan na de terpostbezorging van het stuk worden aangevraagd binnen de termijn van één jaar en tegen de bij artikel 66 bepaalde voorwaarden.

3. Wanneer de afzender een ontvangbericht eist dat hem niet binnen de gestelde termijnen toegekomen is, wordt noch een tweede recht, noch het voor de navragen en de aanvragen om inlichtingen bij artikel 66 vastgesteld recht van 40 centiemen geheven.

Article 69.

Envois recommandés à remettre en main propre.

1. Dans les relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, les objets de correspondance recommandés et accompagnés d'un avis de réception sont, à la demande de l'expéditeur, remis au destinataire en main propre.

2. Les Administrations sont tenues de faire deux essais de remise de ces envois.

Artikel 69.

Eigenhandig te bestellen aangetekende stukken.

1. In het verkeer met de Besturen die hun toestemming gegeven hebben, worden de aangetekende poststukken, die vergezeld gaan van een ontvangbericht, op verzoek van de afzender eigenhandig aan de bestemmeling afgegeven.

2. De Besturen moeten tweemaal proberen die stukken te overhandigen.

Article 70.

Responsabilité.

1. Les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

2. L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 25 francs par objet.

Artikel 70.

Verantwoordelijkheid.

1. De Besturen zijn verantwoordelijk voor het verlies van de aangetekende stukken.

2. De afzender heeft uit dien hoofde recht op een vergoeding waarvan het bedrag op 25 frank per stuk bepaald is.

Article 71.

Non-responsabilité.

Les Administrations postales ne sont pas responsables :

1° de la perte d'envois recommandés :

a) en cas de force majeure. Le Pays dans le service duquel la perte a eu lieu doit décider, suivant sa législation intérieure, si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance du Pays d'origine. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 67, § 5);

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 48, §§ 6 et 8, lettre c), et 59, § 1er;

d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 66;

2° des envois recommandés dont elles ont effectué la remise soit dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 45, § 3;

3° des envois saisis en vertu de la législation interne du Pays de destination.

Artikel 71.

Niet-verantwoordelijkheid.

De Postbesturen zijn niet verantwoordelijk :

1° Voor het verlies van aangetekende stukken :

a) In geval van overmacht. Het land, in wiens dienst het verlies zich voorgedaan heeft, moet volgens zijn binnenlandse wetgeving beslissen of het verlies te wijten is aan omstandigheden die een geval van overmacht uitmaken; deze worden ter kennis van het Land van herkomst gebracht. De verantwoordelijkheid blijft echter bestaan ten opzichte van het Bestuur van afzendingen dat ook het uit overmacht voortvloeiende risico dekt (artikel 67, § 5);

b) Als het bewijs van hun verantwoordelijkheid niet op een andere wijze geleverd zijnde, zij van de zendingen geen rekenschap kunnen geven ten gevolge van vernieling van de dienstbescheiden door overmacht;

c) Als de verbodsbepalingen, voorzien bij artikelen 48, §§ 6 en 8, letter c), en 59, § 1, op de inhoud van de stukken toepasselijk zijn;

d) Als de afzender generlei navraag heeft gedaan binnen de bij artikel 66 voorziene termijn van één jaar;

2° Voor de aangetekende stukken die zij hebben uitgereikt hetzij in de voorwaarden die voor zendingen van dezelfde aard bij hun binnenlands reglement voorgeschreven zijn, hetzij in de bij artikel 45, § 3, voorziene voorwaarden;

3° Voor de zendingen die krachtens de binnenlandse wetgeving van het Land van bestemming in beslag genomen werden.

Article 72.

Détermination de la responsabilité entre les Administrations.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve du § 3, dégagée de toute responsabilité :

a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 34 de la Convention et des articles 162, § 2, et 163, § 4, du Règlement;

b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 119 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

4. Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

Artikel 72.

Vaststelling van de verantwoordelijkheid onder de Besturen.

1. Tot het tegendeel is bewezen, rust de verantwoordelijkheid voor het verlies van een aangetekend stuk op het Bestuur dat, na het stuk zonder aanmerking aangenomen te hebben en in het bezit te zijn gesteld van al de reglementaire middelen tot navorsing, noch de uitreiking aan de bestemmeling, noch, indien hiertoe aanleiding bestaat, de regelmatige verzending aan het verder gelegen Bestuur kan bewijzen.

2. Een Bestuur van doorzending of van bestemming is, tot het tegendeel is bewezen en onder voorbehoud van § 3, van alle verantwoordelijkheid ontslagen :

a) Als het de bepalingen van artikel 34 van de Conventie en van artikelen 162, § 2, en 163, § 4, van het reglement in acht genomen heeft;

b) Als het kan bewijzen dat het slechts met de navraag werd in kennis gesteld na de vernietiging, van de dienstbescheiden betreffende de ongespoorde zending, daar de bij artikel 119 van het Reglement voorziene bewaartermijn verstreken was; dat voorbehoud laat de rechten van de navrager volkomen onverkort.

3. Nochtans, indien het verlies tijdens de verzending heeft plaats gehad, zonder dat het mogelijk is te bepalen op welk grondgebied of in de dienst van welk Land het feit is geschied, dragen de betrokken Besturen de schade, ieder voor een gelijk deel.

4. Is een aangetekend stuk ten gevolge van overmacht verloren geraakt, dan is het Bestuur, op het grondgebied of in de dienst waarvan het stuk zoekgeraakt is, slechts verantwoordelijk tegenover het Bestuur van afzending, zo beide Landen, ook in geval van overmacht, bereid zijn schadevergoeding te betalen.

5. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

6. L'Administration qui a effectué le payement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 73.

Payement de l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau de dépôt de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 74.

Délai de payement de l'indemnité.

1. Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration d'origine de l'envoi qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au-delà du délai prévu au § 1er lorsque n'est pas tranchée la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce.

3. L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire. Un délai plus long est admis si la perte paraît due à un cas de force majeure; en tout état de

5 Douanerechten en andere rechten waarvan de opheffing niet kon bekomen worden, vallen ten laste van de voor het verlies verantwoordelijke Besturen.

6. Het Bestuur, dat de vergoeding betaald heeft, treedt tot het beloop van die vergoeding in de rechten van de persoon die ze ontvangen heeft, voor elk gebeurlijk verhaal hetzij op de bestemming hetzij op de afzender of op derden.

Artikel 73.

Betaling van de vergoeding.

De verplichting tot betaling van de vergoeding, rust op het Bestuur, waartoe het kantoor van terpostbezorging van het stuk behoort, onder voorbehoud van zijn recht van verhaal op het verantwoordelijk Bestuur.

Artikel 74.

Termijn van betaling van de vergoeding.

1. De vergoeding moet zo spoedig mogelijk worden betaald, en wel uiterlijk binnen zes maanden te rekenen van de dag na die der navraag.

2. Het Bestuur van herkomst van het stuk, dat niet aanneemt in geval van overmacht schadevergoeding uit te keren, mag de vereffening van de vergoeding tot na de in § 1 voorziene termijn uitstellen, zo niet is uitgemaakt of het verlies van de zending aan zulk geval toe te schrijven is.

3. Het Bestuur van herkomst is er toe gemachtigd de afzender schadeloos te stellen voor rekening van het Bestuur van doorzending of van bestemming dat, na langs de regelmatige weg met de zaak in kennis te zijn gesteld, zes maanden heeft laten verlopen zonder daaraan gevolg te geven. Een langer termijn is aange-

cause, ce fait doit être porté à la connaissance de l'Administration d'origine.

Article 75.

Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice.

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le payement est effectué en conformité de l'article 74 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du payement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 72, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné au § 1er, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration créditrice est effectué d'après les règles de payement prévues à l'article 41.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 74, § 3, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le Pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

nomen, indien het verlies aan overmacht schijnt te wijten te zijn; in alle geval moet dat feit ter kennis worden gebracht van het Bestuur van herkomst.

Artikel 75.

Terugbetaling van de vergoeding aan het Bestuur van afzending.

1. Het verantwoordelijk Bestuur of dat voor welks rekening wordt betaald overeenkomstig artikel 74, is gehouden aan het Bestuur van afzending het bedrag van de werkelijk aan de afzender uitgekeerde vergoeding terug te betalen binnen vier maanden te rekenen van de dag waarop de kennisgeving van de betaling opgezonden werd.

2. Moet de vergoeding overeenkomstig artikel 72 door verscheiden Besturen worden gedragen, dan moet het algeheel bedrag van de verschuldigde som, binnen de in § 1 bepaalde termijn, aan het Bestuur van afzending worden bezorgd door het eerste Bestuur dat, na de nagevraagde zending behoorlijk te hebben ontvangen, niet kan doen blijken van de regelmatige overzending, aan de corresponderende dienst. Dit laaste Bestuur behoort op de andere verantwoordelijke Besturen het gebeurlijk aandeel van ieder onder hen in de schadeloosstelling van de rechthebbende te verhalen.

3. De terugbetaling aan het Crediteurbestuur geschiedt volgens de regelen die bij artikel 41 voor de betalingen voorzien zijn.

4. Als de verantwoordelijkheid erkend is, evenals in het geval voorzien bij artikel 74, § 3, mag het bedrag van de vergoeding insgelijks van ambtswege op het verantwoordelijk Land worden verhaald bij wege van afrekening, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van een Bestuur dat regelmatig afrekeningen doet met het verantwoordelijk Bestuur.

5. L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter de l'envoi de la notification du payement à l'expéditeur.

6. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

7. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

Article 76.

Découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu.

1. En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé ou d'une partie de cet envoi, considéré comme perdu, l'expéditeur et le destinataire sont mis au courant de ce fait.

2. L'expéditeur est en outre informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, cet expéditeur ne réclame pas l'envoi, le destinataire est avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de même durée, moyennant payement du montant versé à l'expéditeur.

3. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

5. Het Bestuur van herkomst mag enkel van het verantwoordelijk Bestuur terugbetaling van de vergoeding vorderen binnen de termijn van één jaar, te rekenen van de datum waarop de kennisgeving van betaling aan de afzender verzonden werd.

6. Het Bestuur, waarvan de verantwoordelijkheid behoorlijk is vastgesteld en dat aanvankelijk betaling van de vergoeding heeft geweigerd, moet al de nevenkosten, voortspruitende uit de niet-gerechtvaardigde vertraging van de betaling, voor zijn rekening nemen.

7. De Besturen mogen met elkander overeenkomen voor de periodieke vereffening van de door hen aan de afzenders betaalde vergoedingen, die zij als billijk hebben erkend.

Artikel 76.

Latere terugvinding van een als verloren beschouwde aangetekende zending.

1. Wordt een als verloren beschouwde aangetekende zending of een gedeelte er van naderhand teruggevonden, dan worden de afzender en de bestemmeling daarvan op de hoogte gebracht.

2. De afzender wordt er bovendien van verwittigd dat hij de zending gedurende een termijn van drie maanden kan bekomen tegen terugbetaling van het bedrag der ontvangen vergoeding.

Zo die afzender de zending niet gedurende die termijn terugvordert, wordt de bestemmeling er van verwittigd dat hij ze gedurende een even lange termijn kan bekomen tegen betaling van het aan de afzender uitgekeerd bedrag.

3. Indien de afzender of de bestemmeling de zending in ontvangst neemt tegen terugbetaling van het bedrag der vergoeding, wordt dit bedrag teruggegeven aan het Bestuur of, zo daartoe aanleiding bestaat, aan de Besturen die de schade gedragen hebben.

4. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont payé l'indemnité.

4. Als de afzender en de bestemmeling er van afzien de zending in ontvangst te nemen, wordt deze laatste het eigendom van het Bestuur of, eventueel, van de Besturen die de vergoeding uitgekeerd hebben.

Chapitre III.

Attribution des taxes frais de transit.

Hoofdstuk III.

Toekenning van de taksen doorvoerkosten.

Article 77.

Attribution des taxes.

Sauf les cas expressément prévus par la Convention et les Arrangements, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Artikel 77.

Toekenning van de taksen.

Behoudens de bij de Conventie en de Overeenkomsten uitdrukkelijk voorziene gevallen, behoudt elk Bestuur ten volle de taksen die het geheven heeft.

Article 78.

Frais de transit.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 79, les dépêches closes échangées entre deux Administrations ou entre deux bureaux du même Pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des Pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau ci-dessous. Ces frais sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine de la dépêche.

Artikel 78.

Doorvoerkosten.

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 79, worden de in onderstaande tabel vermelde doorvoerkosten ten bate van elk der Landen, waarover het vervoer plaats heeft of waarvan de diensten aan het vervoer deelnemen, geheven op de gesloten brievenmalen die tussen twee Besturen of tussen twee kantoren van hetzelfde Land door middel van één of meer andere Besturen (diensten van derden) gewisseld worden. Die kosten zijn ten laste van het Bestuur van het Land van herkomst van de brievenmaal.

Parcours	Frais par kg brut
1	2
1° Parcours territoriaux :	F c
Jusqu'à 300 km	—,07
au-delà de 300 jusqu'à 600 km ..	—,12
» » 600 » 1.000 » ..	—,17
» » 1.000 » 1.500 » ..	—,24
» » 1.500 » 2.000 » ..	—,32
» » 2.000 » 2.500 » ..	—,39
» » 2.500 » 3.000 » ..	—,46
» » 3.000 » 3.800 » ..	—,55
» » 3.800 » 4.600 » ..	—,66
» » 4.600 » 5.500 » ..	—,77
» » 5.500 » 6.500 » ..	—,90
» » 6.500 km	1,03

Vervoer	Kosten per bruto kg
1	2
1° Vervoer over land :	F c
tot en met 300 km	—,07
meer dan 300 tot en met 600 km.	—,12
» » 600 » » » 1.000 » .	—,17
» » 1.000 » » » 1.500 » .	—,24
» » 1.500 » » » 2.000 » .	—,32
» » 2.000 » » » 2.500 » .	—,39
» » 2.500 » » » 3.000 » .	—,46
» » 3.000 » » » 3.800 » .	—,55
» » 3.800 » » » 4.600 » .	—,66
» » 4.600 » » » 5.500 » .	—,77
» » 5.500 » » » 6.500 » .	—,90
» » 6.500 km	1,03

2° Parcours maritimes :	
jusqu'à 300 milles marins	—,12
au-delà de 300 jusqu'à 600 m. m.	—,17
» » 600 » 1.000 » »	—,21
» » 1.000 » 1.500 » »	—,24
» » 1.500 » 2.000 » »	—,27
» » 2.000 » 2.500 » »	—,30
» » 2.500 » 3.000 » »	—,32
» » 3.000 » 3.500 » »	—,34
» » 3.500 » 4.000 » »	—,36
» » 4.000 » 5.000 » »	—,38
» » 5.000 » 6.000 » »	—,41
» » 6.000 » 7.000 » »	—,44
» » 7.000 » 8.000 » »	—,46
» » 8.000 milles marins	—,48

2. Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux Pays au moyen de navires de l'un d'eux.

3. Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le payement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

4. Le transit maritime commence au moment où les dépêches sont mises sous palan et prend fin lorsqu'elles ont été débarquées sur quai.

5. Par application du § 3, les Administrations participant au transport des dépêches mal dirigées n'ont aucun droit de percevoir, de ce chef, des bonifications des Administrations expéditrices, mais ces dernières restent redevables des frais de transit y relatifs aux Pays dont elles empruntent régulièrement l'intermédiaire.

Article 79.

Exemption de frais de transit.

Sont exemptes de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées aux articles 36 à 38.

2° Vervoer over zee :	
tot en met 300 zeemijlen	—,12
meer dan 300 tot en met 600 z. .	—,17
» » 600 » » » 1.000 » .	—,21
» » 1.000 » » » 1.500 » .	—,24
» » 1.500 » » » 2.000 » .	—,27
» » 2.000 » » » 2.500 » .	—,30
» » 2.500 » » » 3.000 » .	—,32
» » 3.000 » » » 3.500 » .	—,34
» » 3.500 » » » 4.000 » .	—,36
» » 4.000 » » » 5.000 » .	—,38
» » 5.000 » » » 6.000 » .	—,41
» » 6.000 » » » 7.000 » .	—,44
» » 7.000 » » » 8.000 » .	—,46
» » 8.000 zeemijlen	—,48

2. Worden beschouwd als dienst door derden bewezen, tenzij daaromtrent anders is overeengekomen, het vervoer over zee, rechtstreeks tussen twee Landen, met aan een van die Landen toebehorende schepen.

3. Verkeerd gezonden brievenmalen worden, ten opzichte van de betaling van de doorvoerkosten, beschouwd als verzonden over haar normale weg.

4. Doorvoer over zee begint op het ogenblik dat de brievenmalen aan een takel gehangen worden en neemt een einde als zij op kaai gelost zijn.

5. Bij toepassing van § 3 hebben de besturen die aan het vervoer over zee van verkeerd gezonden brievenmalen deelnemen volstrekt geen recht uit dien hoofde bonificaties van de Besturen van verzending te heffen, deze laatste blijven echter verplicht de desbetreffende doorvoerkosten te betalen aan de Landen van welker diensten regelmatig gebruik gemaakt wordt.

Artikel 79.

Vrijstelling van doorvoerkosten.

Zijn van alle kosten wegens doorvoer over land of over zee vrijgesteld de in artikelen 36 tot 38 bedoelde portvrij verzonden poststukken.

Article 80.

Services extraordiaires.

Les frais de transit spécifiés à l'article 78 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Artikel 80.

Buitengewone diensten.

De bij het artikel 78 vermelde doorvoerkosten zijn niet van toepassing op het vervoer door middel van buitengewone diensten, bijzonder door een Bestuur, op verzoek van een of meer andere Besturen, in 't leven geroepen of onderhouden. De voorwaarden waaronder dat vervoer plaats vindt, worden in gemeen overleg tussen de betrokken Besturen geregeld.

Article 81.

Décomptes des frais de transit.

1. Le décompte général des frais de transit a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un Pays quelconque. Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

2. Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout payement.

3. Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différeraient trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 31.

4. Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

Artikel 81.

Afrekening van de doorvoerkosten.

1. De algemene afrekening van de doorvoerkosten geschiedt volgens de gegevens van statistieken, die eenmaal om de drie jaar, gedurende een tijdperk van veertien dagen, opgemaakt worden. Dit tijdperk wordt op acht en twintig dagen gebracht voor de brievenmalen die minder dan zesmaal per week door de diensten van een of ander Land gewisseld worden. Het reglement bepaalt het tijdperk en de duur waarvoor de statistieken gelden.

2. Als het jaarsaldo tussen twee Besturen 25 frank niet te boven gaat, wordt het Debiteurbestuur van alle betaling vrijgesteld.

3. Elk Bestuur is er toe gemachtigd de uitkomsten van een statistiek, die, zijns inziens, te veel met de werkelijkheid mochten verschillen, aan het oordeel van een Commissie van scheidsrechters te onderwerpen. Die scheidsrechterlijke tussenkomst wordt geregeld zoals voorzien bij artikel 31.

4. De scheidsrechters mogen het bedrag van de te betalen doorvoerkosten naar recht en billijkheid bepalen.

Article 82.

Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

1. Les dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même Pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou d'un de ces bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment du même Pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres Pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du Pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire, l'Administration postale du Pays dont relèvent les bâtiments de guerre est redevable, envers les Administrations intermédiaires, des frais de transit des dépêches calculés conformément aux dispositions de l'article 78.

Artikel 82.

Uitwisseling van gesloten brievenmalen met oorlogsschepen.

1. Gesloten brievenmalen kunnen gewisseld worden tussen de postkantoren van een der Landen-leden en de bevelhebbers van vlootafdelingen of van oorlogsschepen van dat Land, die zich in de vreemde ophouden, of tussen de bevelhebber van een dier vlootafdelingen of van een dier oorlogsschepen en de bevelhebber van een andere vlootafdeling of van een ander oorlogsschip van hetzelfde Land en wel door tussenkomst van tot andere Landen behorende diensten te land of ter zee.

2. De poststukken van alle aard, in die brievenmalen gesloten, moeten uitsluitend geadresseerd zijn aan of afkomstig zijn van de officieren en de verdere bemanning van de schepen die de brievenmalen ontvangen of verzenden; de daarvoor geldende tarieven en voorwaarden van verzending worden door het Postbestuur van het Land, waartoe de schepen behoren, volgens zijn binnenlands reglementen vastgesteld.

3. Tenzij daaromtrent anders is overeengekomen, is het Postbestuur van het Land waartoe de oorlogsschepen behoren, aan de tussenbeide komende Besturen de volgens de bepalingen van artikel 78 berekende kosten van doorvoer der brievenmalen verschuldigd.

Troisième Partie.

Dispositions finales.

Article 83.

Mise à exécution et durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1er juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

Derde Deel.

Slotbepalingen.

Artikel 83.

Inwerkingtreding en duur van de Conventie.

Deze Conventie treedt in werking op 1 Juli 1953 en blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Pour l'Afghanistan :
ISLAM BEK KHOUDOIAR KHAN.
Pour l'Union de l'Afrique du Sud :
LEONARD CECIL BURKE.

Pour la République populaire d'Albanie :
NESTI SARACI.

Pour l'Allemagne :

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
JOHN N. REDDING.
JOHN J. GILLEN.
GREEVER ALLAN.
ROY C. FRANK.

Pour l'ensemble des territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le territoire sous tutelle des îles du Pacifique :

JOHN N. REDDING.
JOHN J. GILLEN.
GREEVER ALLAN.
ROY C. FRANK.

Pour le Royaume de l'Arabie saoudite :

Pour la République Argentine :
BARTOLO DOMINGO CANALLE.

Pour le Commonwealth de l'Australie :
CLIVE CALDWELL SMITH.
WILLIAM GEORGE WRIGHT.

Pour l'Autriche :
KARL DWORSCHAK.
PAUL MACHOLD.
KARL MEDER.

Pour la Belgique :
EMILE PINEUX.
JEAN LEMMENS.
ERNEST BAUDUIN.
EMILE BINOT.
LEON STEFFENS.
LEON ANTOINE.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden van de Regeringen van voornoemde Landen deze Conventie hebben ondertekend op één exemplaar, dat in het Archief van de Regering van België zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan ieder Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Brussel, op 11 Juli 1952.

Voor Afghanistan :
ISLAM BEK KHOUDOIAR KHAN.
Voor de Zuidafrikaanse Unie :
LEONARD CECIL BURKE.

Voor de Volksrepubliek Albanië :
NESTI SARACI.

Voor Duitsland :

Voor de Verenigde Staten van Amerika :
JOHN N. REDDING.
JOHN J. GILLEN.
GREEVER ALLAN.
ROY C. FRANK.

Voor de Gezamenlijke Gebiedsdelen van de Verenigde Staten van Amerika, met inbegrip van het onder voogdij geplaatst Gebied der Eilanden in de Stille Oceaan :

JOHN N. REDDING.
JOHN J. GILLEN.
GREEVER ALLAN.
ROY C. FRANK.

Voor het Koninkrijk Saoedisch Arabië :

Voor de Argentijnse Republiek :
BARTOLO DOMINGO CANALLE.

Voor de Commonwealth Australië :
CLIVE CALDWELL SMITH.
WILLIAM GEORGE WRIGHT.

Voor Oostenrijk :
KARL DWORSCHAK.
PAUL MACHOLD.
KARL MEDER.

Voor België :
EMILE PINEUX.
JEAN LEMMENS.
ERNEST BAUDUIN.
EMILE BINOT.
LEON STEFFENS.
LEON ANTOINE.

Pour la Colonie du Congo belge :
EUDORE DE BACKER.
JOSEPH VANSTEENVOORT.

Pour la République soviétique socialiste de Biélorussie :
VASSILI, ALEXANDROVITCH, TIKHOMIROV.

Pour la Birmanie :
U THAN AUNG.
U HLA GYAW PRU.

Pour la Bolivie :
LUIS RODRIGUEZ MIGUEL.

Pour les Etats-Unis du Brésil :
ALFREDO AVELINO PINTO
GUIMARAES JUNIOR.
GILBERTO DE PAULA E SILVA.
JULIO SANCHEZ PEREZ.

Pour la République populaire de Bulgarie :
BORIS POPOV.
IORDAN GOLEMANOV.
AVRAM EZDROV KOHENOV.
PANAYOT JETCHEV PANAYOTOV.

Pour le Cambodge :
SISOWATH ENTARAVONG.

Pour le Canada :
WALTER J. TURNBULL.
J. L. A. GAGNON.
H. N. PEARL.

Pour Ceylan :
M. A. I. PERERA, C. B. E.
W. S. A. GOONESEKERA.

Pour le Chili :
LUIS CAMPOS VASQUEZ.
MIGUEL A. PARRA MUNOZ.

Pour la Chine :
WUNSZ KING.
K. T. HWONG.
J. S. TSAY.
PING-WEN SIEH.

Pour la République de Colombie :
JAIME BONILLA PLATA.
GABRIEL MELGUIZO GUTIERREZ.
LUCAS NAJERA.

Pour la Corée :
CHOI, JAI-HO.
JO, WUN-SUK.

Pour la République de Costa-Rica :
DAVID SINGER.

Voor de Belgische Kongo-Kolonie :
EUDORE DE BACKER.
JOSEPH VANSTEENVOORT.

Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland :
VASSILI, ALEXANDROVITCH, TIKHOMIROV.

Voor Birma :
U THAN AUNG.
U HLA GYAW PRU.

Voor Bolivia :
LUIS RODRIGUEZ MIGUEL.

Voor de Verenigde Staten van Brazilië :
ALFREDO AVELINO PINTO
GUIMARAES JUNIOR.
GILBERTO DE PAULA E SILVA.
JULIO SANCHEZ PEREZ.

Voor de Volksrepubliek Bulgarije :

BORIS POPOV.
IORDAN GOLEMANOV.
AVRAM EZDROV KOHENOV.
PANAYOT JETCHEV PANAYOTOV.

Voor Cambodga :
SISOWATH ENTARAVONG.

Voor Canada :
WALTER J. TURNBULL.
J. L. A. GAGNON.
H. N. PEARL.

Voor Ceylon :
M. A. I. PERERA, C. B. E.
W. S. A. GOONESEKERA.

Voor Chili :
LUIS CAMPOS VASQUEZ.
MIGUEL A. PARRA MUNOZ.

Voor China :
WUNSZ KING.
K. T. HWONG.
J. S. TSAY.
PING-WEN SIEH.

Voor de Republiek Columbia :
JAIME BONILLA PLATA.
GABRIEL MELGUIZO GUTIERREZ.
LUCAS NAJERA.

Voor Korea :
CHOI, JAI-HO.
JO, WUN-SUK.

Voor de Republiek Costa-Rica :
DAVID SINGER.

Pour la République de Cuba :
MARIANO BRULL Y CABALLERO.
JESUS LAGO LUNAR.

Pour le Danemark :
KRISTIAN JOHANNES JENSEN.
JORGEN ARNE BERNHARD KROG.
JOHANNES MARTHIN SIEGFRIED ANDERSEN.

Pour la République Dominicaine :
HORACIO VICIOSO SOTO.

Pour l'Egypte :
MOHAMED KHAIRAT.
ANOUAR BAKIR.

Pour la République de El Salvador :
HECTOR ESCOBAR SERRANO.

Pour l'Equateur :
MANUEL ARTETA GARCIA.

Pour l'Espagne :
LUIS RODRIGUEZ MIGUEL.
ENRIQUE BERTRAN DE LIS.
FRANCISCO BERENGUER Y MAS.
FRANCISCO MERLO Y CALVO.
JOSE LLUCH AMOR.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

ANIBAL MARTIN GARCIA.

Pour l'Ethiopie :
ATO SEYFOU YNESSOU.

Pour la Finlande :
SIMBRI JOHANNES AHOLA.
UHRO AATTO TALVITIE.

Pour la France :
JOSEPH-JEAN LE MOUEL.
MARIUS-VICTOR USELAT.
CLAUDE BEGUIN BILLECOCQ.
ERNEST-GABRIEL BERNARD.
MICHEL-JEAN-RENE DESMARAIS.
MARCEL DROUET.
GEORGES-ANDRE-JOSEPH BOURTHOUMIEUX.
ROGER-EDOUARD POINTEREAU.

Pour l'Algérie :
ANDRE LABROUSSE.
MARCEL CARTEZINI.

Pour l'ensemble des Territoires d'outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels :

JEAN MEYER.
EDMOND SKINAZI.
JEAN TENNERRE.

Voor de Republiek Cuba :
MARIANO BRULL Y CABALLERO.
JESUS LAGO LUNAR.

Voor Denemarken :
KRISTIAN JOHANNES JENSEN.
JORGEN ARNE BERNHARD KROG.
JOHANNES MARTHIN SIEGFRIED ANDERSEN.

Voor de Republiek San Domingo :
HORACIO VICIOSO SOTO.

Voor Egypte :
MOHAMED KHAIRAT.
ANOUAR BAKIR.

Voor de Republiek El Salvador :
HECTOR ESCOBAR SERRANO.

Voor Ecuador :
MANUEL ARTETA GARCIA.

Voor Spanje :
LUIS RODRIGUEZ MIGUEL.
ENRIQUE BERTRAN DE LIS.
FRANCISCO BERENGUER Y MAS.
FRANCISCO MERLO Y CALVO.
JOSE LLUCH AMOR.

Voor de Gezamenlijke Spaanse Koloniën :
ANIBAL MARTIN GARCIA.

Voor Ethiopië :
AVO SEYFOU YNESSOU.

Voor Finland :
SIMBRI JOHANNES AHOLA.
UHRO AATTO TALVITIE.

Voor Frankrijk :
JOSEPH-JEAN LE MOUEL.
MARIUS-VICTOR USELAT.
CLAUDE BEGUIN BILLECOCQ.
ERNEST-GABRIEL BERNARD.
MICHEL-JEAN-RENE DESMARAIS.
MARCEL DROUET.
GEORGES-ANDRE-JOSEPH BOURTHOUMIEUX.
ROGER-EDOUARD POINTEREAU.

Voor Algerië :
ANDRE LABROUSSE.
MARCEL CARTEZINI.

Voor de Gezamenlijke Overzeese Gebiedsdelen van de Franse Republiek en de Gezamenlijke als dusdanig bestuurde Gebiedsdelen :

JEAN MEYER.
EDMOND SKINAZI.
JEAN TENNERRE.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les Iles de la Manche et l'Ile de Man :

DUDLEY OWEN LUMLEY.
ROBERT HENRY LOCKE.
ANTHONY HUBERT RIDGE.
ALBERT WILLIAM CECIL RYLAND.
TREVOR CHARLES CARPENTER.
ALAN FREDERICK RONALD HARVEY.

Pour l'ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DUDLEY OWEN LUMLEY.
ROBERT HENRY LOCKE.
ANTHONY HUBERT RIDGE.
ALBERT WILLIAM CECIL RYLAND.
TREVOR CHARLES CARPENTER.
ALAN FREDERICK RONALD HARVEY.

Pour la Grèce :
DIMITRI CAPSALIS.

Pour le Guatémala :
AUGUSTO MORALES DARDON.

Pour la République d'Haïti :
MARTIAL PETRUS.
GEORGES EUG. ROY.

Pour la République du Honduras :
RENE BAKEN.

Pour la République populaire Hongroise :
JOZSEF BENKO.
ELEMER MODOS.

Pour l'Inde :
HARBANS LAL JERATH.
SACHINDRA NATH DAS GUPTA.
LAKSHMINARAYANAPURAM
KRISHNA-AYYAR NARAYANSWAMY.

Pour la République d'Indonésie :
ACHMAD BASAH.
SUMRAH.
MOCHAMMAD JACHJA.

Pour l'Iran :
EDOUARD WEBER.

Pour l'Iraq :
SAYID ABDUL BAKI ABDULLAH.

Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Kanaaleilanden en het eiland Man inbegrepen :

DUDLEY OWEN LUMLEY.
ROBERT HENRY LOCKE.
ANTHONY HUBERT RIDGE.
ALBERT WILLIAM CECIL RYLAND.
TREVOR CHARLES CARPENTER.
ALAN FREDERICK RONALD HARVEY.

Voor de Gezamenlijke Britse Overzeese Gebiedsdelen met inbegrip van de Koloniën, Protectoraten en Gebiedsdelen onder voogdij van de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

DUDLEY OWEN LUMLEY.
ROBERT HENRY LOCKE.
ANTHONY HUBERT RIDGE.
ALBERT WILLIAM CECIL RYLAND.
TREVOR CHARLES CARPENTER.
ALAN FREDERICK RONALD HARVEY.

Voor Griekenland :
DIMITRI CAPSALIS.

Voor Guatemala :
AUGUSTO MORALES DARDON.

Voor de Republiek Haïti :
MARTIAL PETRUS.
GEORGES EUG. ROY.

Voor de Republiek Honduras :
RENE BAKEN.

Voor de Volksrepubliek Hongarije :
JOZSEF BENKO.
ELEMER MODOS.

Voor Indië :
HARBANS LAL JERATH.
SACHINDRA NATH DAS GUPTA.
LAKSHMINARAYANAPURAM
KRISHNA-AYYAR NARAYANSWAMY.

Voor de Republiek Indonesië :
ACHMAD BASAH.
SUMRAH.
MOCHAMMAD JACHJA.

Voor Iran :
EDOUARD WEBER.

Voor Irak :
SAYID ABDUL BAKI ABDULLAH.

Pour l'Irlande :
S. S. PUIRSEAL.
J. A. IRVINE.

Pour la République d'Islande :
MAGNUS JOCHUMSSON.

Pour Israël :
CHAIM BEN MENACHEM.
ALFRED RANAN.

Pour l'Italie :
ROMOLO DE CATERINI.
FOLCHETTO MALASPINA DI VOLPEDO.
ALFREDO DEL CIOPPO.
BRUNETTO BRUNETTI.
ANTONIO PETRUCCIANI.
GIOACCHINO MORI.

Pour le Japon :
SHIGERU YOSANO.
ICHIRO MATSUI.

Pour le Royaume Hachemite de Jordanie :

Pour le Laos :
PRINCE CHANTHARANGSI.
HENRY BOUCHON.

Pour le Liban :
SELIM MOUBARAK.

Pour la République de Libéria :
MCKINLEY A. DESHIELD.

Pour la Libye :

Pour le Luxembourg :
EMILE RAUS.
EMILE BLONDELOT.

Pour le Maroc
(à l'exclusion de la Zone espagnole) :
LUIS PERNOT.
MAURICE HUMBERTCLAUDE.

Pour le Maroc
(Zone espagnole) :
FRANCISCO BERENGUER Y MAS.

Pour le Mexique :
FEDERICO A. MARISCAL.
IGNACIO MEDINA JARAMILLO.
LAURO F. RAMIREZ.

Pour le Nicaragua :
JUSTO RIVAS CALLEJAS.

Voor Ierland :
S. S. PUIRSEAL.
J. A. IRVINE.

Voor de Republiek IJsland :
MAGNUS JOCHUMSSON.

Voor Israël :
CHAIM BEN MENACHEM.
ALFRED RANAN.

Voor Italië :
ROMOLO DE CATERINI.
FOLCHETTO MALASPINA DI VOLPEDO.
ALFREDO DEL CIOPPO.
BRUNETTO BRUNETTI.
ANTONIO PETRUCCIANI.
GIOACCHINO MORI.

Voor Japan :
SHIGERU YOSANO.
ICHIRO MATSUI.

Voor het Hachemietisch
Koninkrijk Jordanië :

Voor Laos :
PRINCE CHANTHARANGSI.
HENRY BOUCHON.

Voor Libanon :
SELIM MOUBARAK.

Voor de Republiek Liberia :
MCKINLEY A. DESHIELD.

Voor Libyë :

Voor Luxemburg :
EMILE RAUS.
EMILE BLONDELOT.

Voor Marokko
(met uitsluiting van de Spaanse Zone) :
LUIS PERNOT.
MAURICE HUMBERTCLAUDE.

Voor Marokko (Spaanse Zone) :

FRANCISCO BERENGUER Y MAS.

Voor Mexico :
FEDERICO A. MARISCAL.
IGNACIO MEDINA JARAMILLO.
LAURO F. RAMIREZ.

Voor Nicaragua :
JUSTO RIVAS CALLEJAS.

Pour la Norvège :
STEN HAUG.
INGVALD LID.
OLAF RIESE.

Pour la Nouvelle-Zélande :
CHARLES ARCHIBALD MCFARLANE.
ALBERT LINDSAY JUDD.

Pour le Pakistan :
SHAHABUDDIN AHMED SIDDIQI.
MASUD-UL AZIZ MINHAS.
MOHAMED AKBAR.

Pour la République de Panama :
CARLOS ORTIZ R.

Pour le Paraguay :
VICTOR ALMEIDA GOROSTIAGA.

Pour les Pays-Bas :
F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Pour les Antilles néerlandaises
et Surinam :
F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Pour le Pérou :
ALEJANDRO FREUNDT Y ROSELL.

Pour la République des Philippines :
FELIPE CUADERNO.

Pour la Pologne :
HERBST EMIL.
KLIMEK JAN.
PIANKO MICHAL.

Pour le Portugal :
DUARTE PINTO BASTO
DE GUSMAO CALHEIROS.
JORGE BRAGA.
JOSE LUCIANO VIEGAS DE MATOS.

Pour les territoires portugais
de l'Afrique occidentale :
TEODORO DE MATOS FERREIRA
DE AGUIAR.
JOAQUIM ARNALDO ROGADO QUINTINO.

Pour les territoires portugais
de l'Afrique orientale, de l'Asie
et de l'Océanie :
TEODORO DE MATOS FERREIRA
DE AGUIAR.
LUIZ CANDIDO TAVEIRA.

Voor Noorwegen :
STEN HAUG.
INGVALD LID.
OLAF RIESE.

Voor Nieuw-Zeeland :
CHARLES ARCHIBALD MCFARLANE.
ALBERT LUNDSAY JUDD.

Voor Pakistan :
SHÉHABUDDIN AHMED SIDDIQI.
MASUD-UL AZIZ MINHAS.
MOHAMED AKBAR.

Voor de Republiek Panama :
CARLOS ORTIZ R.

Voor Paraguay :
VICTOR ALMEIDA GOROSTIAGA.

Voor Nederland :
F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Voor de Nederlandse Antillen
en Suriname :
F. A. DIJKWEL.
P. DIJKWEL.

Voor Peru :
ALEJANDRO FREUNDT Y ROSELL.

Voor de Philippijnse Republiek :
FELIPE CUADERNO.

Voor Polen :
HERBST EMIL.
KLIMEK JAN.
PIANKO MICHAL.

Voor Portugal :
DUARTE PINTS BASTO.
DE GUSMAO CALHEIROS.
JORGE BRAGA.
JOSE LUCIANO VIEGAS DE MATOS.

Voor de Portugese Gebiedsdelen
in West-Afrika :
TEODORO DE MATOS FERREIRA
DE AGUIAR.
JOAQUIM ARNALDO ROGADO QUINTINO.

Voor de Portugese Gebiedsdelen
in Oost-Afrika,
Azië en Oceanië :
TEODORO DE MATOS FERREIRA
DE AGUIAR.
LUIZ CANDIDO TAVEIRA.

Pour la République Populaire Roumaine :
GHEORGHE MUNTEANU.
ANDREI GELLERT.
LIDIA ABELES.

Pour la République de Saint-Marin :
EMMANUEL NOEL.

Pour la Suède :
AXEL, ERIK, VICTOR SWARTLING.
GUNNAR, FREDERIK, EMANUEL LAGER.
GUSTAF, ALLAN HULTMAN.
THURE, SEVERIN NYLUND.
NILS, EBBE, ALARIK BRINGERT.

Pour la Confédération Suisse :
EDOUARD WEBER.
VICENTE TUASON.
CHARLES CHAPPUIS.
ETTORE BUZZI.

Pour la Syrie :
SALAH-EL-DINE TARAZI.
HILMI LAHAM.
FOUAD JINNAOUI.

Pour la Tchécoslovaquie :
JAROSLAV REIMOSER.
JOSEF UHER.
JIRI MORAVEC.

Pour la Thaïlande :
NAI SURIND VISESHAKUL.
LUANG SINHARA SIRISAKDL.

Pour la Tunisie :
J. DEZES.
PAUL MACHABEY.

Pour la Turquie :
ORHAN KUBAT.
EYUP SABRI ARSERIM.

Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine :
NIKOLAI, IVANOVITCH, IVANOV.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :
ALEXANDRE, STEPANOVITCH, MARINITCH.

Pour la République orientale de l'Uruguay :
EDUARDO D. DE ARTEIGA.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

FERNAND VAN GOETHEM.
PAUL DEMEUR.

Voor de Volksrepubliek Roemenië :
GHEORGHE MUNTEANU.
ANDREI GELLERT.
LIDIA ABELES.

Voor de Republiek San Marino :
EMMANUEL NOEL.

Voor Zweden :
AXEL, ERIK, VICTOR SWARTLING.
GUNNAR, FREDERIK, EMANUEL LAGER.
GUSTAF, ALLAN HULTMAN.
THURE, SEVERIN NYLUND.
NILS, EBBE, ALARIK BRINGERT.

Voor de Zwitserse Bondstaat :
EDOUARD WEBER.
VICENTE TUASON.
CHARLES CHAPPUIS.
ETTORE BUZZI.

Voor Syrië :
SALAH-ELDINE TARAZI.
HILMI LAHAM.
FOUAD JINNAOUI.

Voor Tsjechoslowakije :
JAROSLAV REIMOSER.
JOSEF UHER.
JIRI MORAVEC.

Voor Thaïland :
NAI SURIND VISESHAKUL.
LUANG SINHARA SIRISAKDI.

Voor Tunis :
J. DEZES.
PAUL MACHABEY.

Voor Turkije :
ORHAN KUBAT.
EYUP SABRI ARSERIM.

Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne :
NIKOLAI, IVANOVITCH, IVANOV.

Voor de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken :
ALEXANDRE, STEPANOVITCH, MARINITCH.

Voor de Oostelijke Republiek Uruguay :
EDUARDO D. DE ARTEAGA.

Voor de Staat van de Vaticaanse Stad :
FERNAND VAN GOETHEM.
PAUL DEMEUR.

Pour les Etats-Unis
de Venezuela :
CESAR PIETRANTONI ARREAZA.
HELY RAMON SOCORRO LOPEZ.

Pour le Viet-Nam :
NGUYEN-TUONG-THUY.

Pour le Yemen :

Pour la République fédérative
populaire de Yougoslavie :
NIKOLA MILANOVIC.
HRANISLAV CVETKOVIC.
MILOMIR MICIC.

Protocol final
de la Convention postale universelle.

—

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

Article I.

Exception à la liberté du transit des petits paquets.

Par dérogation aux dispositions de l'article 32, l'Administration des postes de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à ne pas admettre les petits paquets en transit par ses territoires, étant entendu que cette restriction s'applique indistinctement à tous les Pays de l'Union.

Article II.

Exception à la franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles.

Par dérogation aux dispositions des articles 38 et 48, les Pays qui n'accordent pas, dans leur régime intérieur, la franchise postale aux impressions en relief à l'usage des aveugles ont la faculté de percevoir une taxe qui ne peut toutefois être supérieure à celle de leur service interne.

Voor de Verenigde Staten
van Venezuela :
CESAR PIETRANTONI ARREAZA.
HELY RAMON SOCORRO LOPEZ.

Voor Viëtnam :
NGUYEN-TUONG-THUY.

Voor Yemen :

Voor de Federatieve
Volksrepubliek Joegoslavië :
NIKOLA MILANOVIC.
HRANISLAV CVETKSVIC.
MILOMIR MICIC.

Slotprotocol
der Wereldpostconventie.

—

Overgaande tot de ondertekening van de op heden gesloten Wereldpostconventie, zijn de ondergetekenden, Gevolmachtigden, omtrent het volgende overeengekomen :

Artikel I.

Uitzondering op de vrije doorvoer van kleine pakken.

In afwijking van het bepaalde in artikel 32, is het Postbestuur van de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken er toe gemachtigd de doorvoer van kleine pakken over haar grondgebied niet toe te laten, met dien verstande dat die beperking zonder onderscheid op al de Landen van de Vereniging toegepast wordt.

Artikel II.

Uitzondering op de portvrijdom ten gunste van de reliëfdrukwerken voor blinden.

In afwijking van het bepaalde in artikelen 38 en 48, mogen de Landen, die in hun binnenverkeer geen portvrijdom voor de reliëfdrukwerken voor blinden toestaan, een taks heffen die echter niet meer mag bedragen dan die in hun binnenverkeer.

Article III.

Equivalents.
Limites maxima et minima.

1. Chaque Pays a la faculté de majorer de 60 % ou de réduire de 20 %, au maximum, les taxes prévues à l'article 48, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après :

Artikel III.

Gelijke waarden.
Hoogste en laagste bedragen.

1. Elk land is bevoegd om de bij artikel 48, § 1, voorziene taksen met ten hoogste 60 t. h. te verhogen of met ten hoogste 20 t. h. te verlagen, overeenkomstig de aanwijzingen in onderstaande tabel :

OBJETS	Taxes	
	Limites supérieures	Limites inférieures
1	2	3
	c	c
Lettres — premier échelon de poids	32	16
Lettres — par échelon supplémentaire	19,2	9,6
Cartes postales — simples	19,2	9,6
Cartes postales — avec réponse payée	38,4	19,2
Papiers d'affaires — premier échelon de poids	12,8	6,4
Papiers d'affaires — par échelon supplémentaire	6,4	3,2
Minimum de taxe	32	16
Impressions en relief à l'usage des aveugles	—	—
Imprimés — premier échelon de poids	12,8	6,4
Imprimés — par échelon supplémentaire	6,4	3,2
Echantillons de marchandises — premier échelon de poids	12,8	6,4
Echantillons de marchandises — par échelon supplémentaire	6,4	3,2
Petits paquets, par 50 grammes	12,8	6,4
Minimum de taxe	64	32
Envois « Phonopost » — premier échelon de poids	24	12
Envois « Phonopost » — par échelon supplémentaire	16	8

Poststukken	Taksen	
	Hoogste bedrag	Laagste bedrag
1	2	3
	c	c
Brieven — eerste gewichtsschijf	32	16
Brieven — per gewichtsschijf meer	19,2	9,6
Postkaarten — enkele	19,2	9,6
Postkaarten — met betaald antwoord	38,4	19,2
Zaakpapieren — eerste gewichtsschiif	12,8	6,4
Zaakpapieren — per gewichtsschijf meer	6,4	3,2
Minimum van de taks	32	16
Reliëfdrukken voor blinden	—	—
Drukwerken — eerste gewichtsschijf	12,8	6,4
Drukwerken — per gewichtsschijf meer	6,4	3,2
Warenmonsters — eerste gewichtsschijf	12,8	6,4
Warenmonsters — per gewichtsschijf meer	6,4	3,2
Kleine pakken, per 50 gram	12,8	6,4
Minimum van de taks	64	32
« Fonopost-zendingen » — eerste gewichtsschijf	24	12
« Fonopost-zendingen » — per gewichtsschijf meer	16	8

2. Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes en plus ou en moins selon le cas et suivant les convenances de son système monétaire.

3. Le tarif adopté par un Pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

4. Toutefois, les Administrations qui font usage de la majoration prévue au § 1 ont la faculté de fixer les taxes à percevoir en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement d'après l'équivalent des taxes de base indiquées à l'article 48, § 1, et non d'après leurs taxes majorées de départ.

Article IV.

Exceptions à l'application du tarif des papiers d'affaires, des imprimés et des échantillons de marchandises.

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 48, les Pays ont le droit de ne pas appliquer aux papiers d'affaires, aux imprimés et aux échantillons de marchandises la taxe fixée pour le premier échelon de poids et de maintenir pour cet échelon la taxe de 4 centimes, avec un minimum de 8 centimes pour les échantillons de marchandises. En cas d'objets groupés, la taxe payée doit être la taxe minimum des échantillons si l'envoi se compose d'imprimés et d'échantillons.

2. A titre exceptionnel, les Pays sont autorisés à porter les taxes internationales pour les papiers d'affaires, les imprimés et les échantillons de marchandises jusqu'aux taux prévus par leur législation intérieure, pour les envois de même nature du service interne.

2. De gekozen taksen dienen, zoveel mogelijk, onderling in dezelfde verhouding te staan als de grondslagtaksen en elk Bestuur mag zijn taksen al naar het geval en volgens de eisen van zijn muntstelsel op- of afwaarts afronden.

3. Het door een Land aangenomen tarief geldt voor de taksen die bij aankomst in te vorderen zijn wegens ontbrekende of ontoereikende frankering.

4 De Besturen die de in § 1 voorziene verhoging opleggen mogen echter de in geval van ontbrekende of ontoereikende frankering te vorderen taksen vaststellen volgens de gelijke waarde van de bij artikel 48, § 1, opgegeven grondslagtaksen en niet volgens hun bij afzending verhoogde taksen.

Artikel IV.

Uitzondering op de toepassing van het tarief voor zaakpapieren, drukwerken en warenmonsters.

1. In afwijking van het bepaalde in artikel 48, hebben de Landen het recht de voor de eerste gewichtsschijf vastgestelde taks niet toe te passen op de zaakpapieren, drukwerken en warenmonsters en voor die schijf de taks van 4 centiemen, met een minimum van 8 centiemen voor de warenmonsters, te behouden. Voor gegroepeerde voorwerpen moet de betaalde taks de minimumtaks voor monsters zijn, indien de zending uit drukwerken en monsters bestaat.

2. Bij uitzondering zijn de Landen er toe gemachtigd de internationale taksen voor zaakpapieren, drukwerken en warenmonsters te brengen op de bedragen die bij hun binnenlandse wetgeving voor de zendingen van dezelfde aard in binnenverkeer voorzien zijn.

Article V.

Once avoirdupois.

Il est admis, par mesure d'exception, que les Pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et les envois dits « Phonopost » et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, impressions en relief à l'usage des aveugles, échantillons de marchandises et petits paquets.

Artikel V.

Ons « Avoirdupois ».

Als uitzonderingsmaatregel wordt aan de Landen, die wegens hun binnenlands stelsel de tiendelige metrieke grondslag voor het gewicht niet kunnen aannemen, de bevoegdheid toegekend om in plaats daarvan gebruik te maken van het ons « avoirdupois » (28,3465 gram) waarbij één ons gelijkgesteld wordt met 20 gram voor brieven en zogenaamde « fonopostzendingen » en 2 ons met 50 gram voor zaakpapieren, drukwerken, reliëfdrukwerken voor blinden, warenmonsters en kleine pakken.

Article VI.

Dimensions dès lettres.

Les Pays qui ne seraient pas en mesure de mettre en vigueur les limites minima de dimensions de 10 × 7 cm. prévues pour les lettres à l'article 48, § 1, tableau, colonne 5, disposent d'un délai de deux ans, à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, pour appliquer les dites limites.

Artikel VI.

Afmetingen van de brieven.

De Landen die de minimumafmetingen 10 × 7 cm., welke bij artikel 48, § 1, tabel, kolom 5, voorzien zijn, niet mochten kunnen toepassen, beschikken over een termijn van twee jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van deze Conventie, om die minima toe te passen.

Article VII.

Dépôt de correspondance à l'étranger

Aucun Pays n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un Pays étranger, en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le Pays habité par l'expéditeur et transportée ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un Pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de

Artikel VII.

Terpostbezorging van poststukken in het Buitenland.

Geen enkel Land is verplicht tot het verzenden of tot het uitreiken aan de bestemmelingen van de stukken die op zijn grondgebied metterwoon gevestigde afzenders in een vreemd Land ter post bezorgen of doen bezorgen om het voordeel van de aldaar bestaande lagere taksen te genieten. De regel geldt zonder onderscheid hetzij voor de stukken, die in het door de afzender bewoond Land in gereedheid en daarna over de grens gebracht worden, hetzij voor de zendingen, die in een vreemd Land gevormd worden. Het betrokken Bestuur heeft het recht bedoelde stukken naar de plaats van herkomst

la perception des taxes sont laissées à son choix.

Article VIII.

Coupon-réponse internationaux.

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse internationaux ou d'en limiter la vente.

Article IX.

Retrait. — Modification d'adresse.

Les dispositions de l'article 57 ne s'appliquent pas à l'Union de l'Afrique du Sud, au Commenwealth de l'Australie, au Canada, au Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'Inde, à la Nouvelle-Zélande, au Pakistan, ni à ceux des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ni à l'Irlande, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondance à la demande de l'expéditeur.

Article X.

Droit de recommandation.

Les Pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 67, § 2, sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

Article XI.

Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 78, § 1 (tableau), l'Admi-

terug te zenden of de taksen, die het voor het binnenland heeft gesteld, er op te heffen. Dat Bestuur mag vrij kiezen op welke wijze de taksen dienen geheven.

Artikel VIII.

Internationale antwoordcoupons.

De Besturen hebben het recht zich niet te belasten met de verkoop van internationale antwoordcoupons of de verkoop er van te beperken.

Artikel IX.

Terugvordering. — Adreswijziging.

De bepalingen van artikel 57 gelden niet voor de Zuidafrikaanse Unie, de Commonwealth Australië, Canada, het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, India- Nieuw-Zeeland, Pakistan, evenmin als voor de Britse overzeese Gebiedsdelen, met inbegrip van de Koloniën, Protectoraten en Gebiedsdelen onder voogdij van de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, of voor Ierland, alwaar de binnenlandse wetgeving de terugvordering noch de adreswijziging van poststukken op aanvraag van de afzender veroorlooft.

Artikel X.

Aantekenrecht.

De Landen die het bij artikel 67, § 2, voorzien aantekenrecht niet op 40 centiemen kunnen stellen, zijn er toe gemachtigd een recht te heffen, dat ten hoogste 50 centiemen of, in voorkomend geval, ten hoogste de voor hun binnenlandse dienst gestelde taks mag bedragen.

Artikel XI.

Bijzondere doorvoerkosten voor het vervoer over de Transiberische en de Transandische spoorweg.

1. In afwijking van de bepalingen van artikel 78, § 1, (tabel) is het

nistration de postes de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de 2 francs 50 centimes pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature, pour les distances dépassant 6.000 kilomètres.

2. L'Administration de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 78, § 1, chiffre 1°, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du « Ferrocarril Trasandino ».

Article XII.

Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan.

Par dérogation aux dispositions de l'article 78, § 1, l'Administration de l'Afghanistan est autorisée provisoirement, en raison des difficultés particulières qu'elle rencontre en matière de moyens de transport et de communication, à effectuer le transit des dépêches closes et des correspondances à découvert à travers son Pays, à des conditions spécialement convenues entre elle et les Administrations intéressées.

Article XIII.

Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.

A titre exceptionnel, l'Administration d'Aden est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour toutes les dépêches entreposées à Aden, pourvu que cette Administration ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour ces dépêches.

Postbestuur van de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken er toe gemachtigd, voor het vervoer over de Transsiberische spoorweg in de twee richtingen (Mandsjoerije of Vladivostok), over afstanden van meer dan 6.000 kilometer, doorvoerkosten te heffen ten bedrage van 2 frank 50 centiemen per kilogram poststukken van alle aard.

2. Het Bestuur van de Argentijnse Republiek is er toe gemachtigd boven de doorvoerkosten, vermeld bij artikel 78, § 1, cijfer 1°, een opgeld van 30 centiemen te heffen voor elk kilogram allerhande poststukken, doorgevoerd over het Argentijns baanvak van de « Ferrocarril Transandino ».

Artikel XII.

Bijzondere voorwaarden betreffende de doorvoer over Afghanistan.

In afwijking van de bepalingen van artikel 78, § 1, is het Bestuur van Afghanistan er voorlopig toe gemachtigd, wegens de ongemene moeilijkheden die het inzake vervoer- en verkeersmiddelen ondervindt, de doorvoer van gesloten brievenmalen en van stuksgewijze verzonden poststukken over zijn land te doen tegen bijzondere voorwaarden waarover het met de betrokken Besturen overeengekomen is.

Artikel XIII.

Bijzondere opslagkosten te Aden.

Bij uitzondering is het Bestuur van Aden er toe gemachtigd een taks van 40 centiemen per zak te heffen voor al de te Aden opgeslagen brievenmalen, mits dat Bestuur voor die brievenmalen generlei doorvoerkosten voor het vervoer over land of over zee ontvangt.

Article XIV.

Frais spéciaux de transbordement.

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir 40 centimes par sac pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne.

Article XV.

Services aériens.

1. Les dispositions concernant les correspondances-avion sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

2. Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

3. Cette conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

4. L'ensemble des dispositions proposées par cette conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

Article XVI.

Protocole
laissé ouvert aux Pays-membres
pour signatures et adhésion.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays-membres dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres

Artikel XIV.

Bijzondere overladingskosten.

Bij uitzondering is het Portugees Bestuur er toe gemachtigd 40 centiemen per zak te heffen voor al de in de haven van Lissabon overgeladen brievenmalen.

Artikel XV.

Luchtdiensten.

1. De bepalingen betreffende de luchtpoststukken zijn bij de Wereldpostconventie gevoegd en worden beschouwd als wezenlijk daarvan en van dezer reglement deel uit te maken.

2. In afwijking van de algemene bepalingen van de Conventie mag, evenwel, de wijziging van die bepalingen van tijd tot tijd te gemoet gezien worden door een Conferentie bestaande uit vertegenwoordigers van de rechtstreeks betrokken Besturen.

3. Deze Conferentie kan door tussenkomst van het Internationaal Bureel bijeengeroepen worden op verzoek van ten minste drie van die Besturen.

4. De gezamenlijke door die Conferentie voorgestelde bepalingen moeten, door tussenkomst van het Internationaal Bureel, ter stemming worden voorgelegd aan de Landen der Vereniging. De beslissing wordt genomen bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

Artikel XVI.

Protocol voor ondertekening
en toetreding opengelaten
ten behoeve van de Landen-leden.

Het Protocol blijft open ten behoeve van de Landen-leden wier vertegenwoordigers heden alleen de Conventie of slechts een zeker aantal van de door het Congres vastgestelde Overeenkomsten hebben ondertekend ten einde hun de gelegenheid

Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

Article XVII.

Protocole laissé ouvert aux Pays-membres non représentés.

Le Protocole reste ouvert aux Pays-membres, non représentés au congrès, pour leur permettre d'adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

Article XVIII.

Délai pour la notification des adhésions.

Les adhésions prévues aux articles XVI et XVII devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de la Belgique et par celui-ci aux Gouvernements des autres Pays-membres de l'Union. Le délai accordé auxdits Gouvernements pour cette notification expirera le 1er juillet 1953.

Article XIX.

Protocole laissé ouvert à l'Allemagne momentanément empêchée d'adhérer à la Convention et aux Arrangements.

1. L'Allemagne, momentanément empêchée d'adhérer à la Convention et aux Arrangements, pourra, sans se soumettre aux formalités prévues à l'article 3, adhérer à ces Actes au moment jugé opportun par l'autorité responsable.

2. L'adhésion prévue au § 1 devra être notifiée, en la forme diplomatique, par le Gouvernement intéressé au Gouvernement de la Belgique et par celui-ci aux Gouvernements des autres Pays-membres de l'Union.

te geven tot de andere heden ondertekende Overeenkomsten of wel tot de ene of andere daarvan toe te treden.

Artikel XVII.

Protocol opengelaten ten behoeve van de niet vertegenwoordigde Landen.

Het Protocol blijft open ten behoeve van de niet op het Congres vertegenwoordigde Landen-leden, om hun de gelegenheid te geven toe te treden tot de Conventie en de Overeenkomsten, die op het Congres gesloten werden, of enkel tot de ene of andere daarvan.

Artikel XVIII.

Termijn van kennisgeving der toetredingen.

De toetredingen voorzien bij de artikelen XVI en XVII moeten in diplomatieke vorm door de betrokken Regeringen worden genotificeerd aan de Regering van België en door deze aan de Regeringen van de andere Landen-leden der Vereniging. De aan bedoelde Regeringen toegestane termijn verstrijkt op 1 Juli 1953.

Artikel XIX.

Protocol opengelaten ten behoeve van Duitsland dat momenteel verhinderd is om tot de Conventie en de Overeenkomsten toe te treden.

1. Duitsland, momenteel verhinderd om tot de Conventie en de Overeenkomsten toe te treden, kan zonder de bij artikel 3 voorziene formaliteiten te vervullen, tot die Akten toetreden op het door de verantwoordelijke overheid voegzaam geacht ogenblik.

2. De in § 1 voorziene toetreding moet in diplomatieke vorm door de betrokken Regering worden genotificeerd aan de Regering van België en door deze aan de andere Landen-leden der Vereniging.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 Juillet 1952.

(Mêmes signatures qu'aux pages 480 à 487.)

Annexe (1).

(1) L'Accord reproduit ci-après est annexé à la Convention postale universelle de Bruxelles 1952, en vertu des dispositions de l'article 19 de ladite Convention.

Accord entre l'organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle.

Préambule.

Vu les obligations qui incombent à l'Organisation des Nations Unies selon l'article 57 de la Charte des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle conviennent de ce qui suit :

Article Ier.

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Union postale universelle (désignée ci-dessous sous le nom de « l'Union ») comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

Ter oorkonde waarvan de hierna genoemde Gevolmachtigde dit Protocol hebben opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben alsof de bepalingen daarvan in de tekst zelf van de Conventie waren opgenomen, en het hebben ondertekend op één exemplaar, dat in het archief van de Regering van België zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Brussel, op 11 Juli 1952.

(Handtekeningen : dezelfde als op bladzijden 480 tot 487.)

Bijlage (1).

(1) Onderstaand akkoord behoort bij de Wereldpostconventie van Brussel 1952, zulks krachtens het bepaalde in artikel 19 van die Conventie.

Akkoord tussen de Verenigde Naties en de Wereldpostvereniging.

Inleiding.

Gelet op de verplichtingen, aan de Verenigde Naties opgelegd volgens artikel 57 van het Handvest der Verenigde Naties komen de Verenigde Naties en de Wereldpostvereniging overeen omtrent het volgende :

Artikel I.

De Verenigde Naties erkennen de Wereldpostvereniging (hierna aangewezen onder de benaming van « de Vereniging ») als zijnde de gespecialiseerde instelling die er mee belast is alle met haar oprichtingsakte overeenkomstige maatregelen te treffen om de doeleinden te bereiken die zij in die akte gesteld heeft.

Article II.

Représentation réciproque.

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux congrès, conférences administratives et commissions de l'Union, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces réunions.

2. Des représentants de l'Union seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous sous le nom de « le Conseil »), de ses commissions ou comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, lorsque seront traitées les questions inscrites à l'ordre du jour auxquelles l'Union serait intéressée.

3. Des représentants de l'Union seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale au cours desquelles des questions qui sont de la compétence de l'Union doivent être discutées, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations des commissions principales de l'Assemblée générale traitant des questions auxquelles l'Union serait intéressée.

4. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies effectuera la distribution de toutes communications écrites présentées par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses organes ainsi que du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, des communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies seront distribuées par l'Union à ses membres.

Artikel II.

Wederzijdse vertegenwoordiging.

1. Vertegenwoordigers van de Verenigde Naties zullen worden verzocht de Congressen, administratieve Conferenties en Commissies van de Vereniging bij te wonen en aan de beraadslagingen van de bijeenkomsten, zonder stemrecht, deel te nemen.

2. Vertegenwoordigers van de Vereniging zullen worden verzocht de vergaderingen van de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties (hierna aangewezen onder de benaming van « de Raad »), van zijn Commissies of Comité's bij te wonen en aan de beraadslagingen van die Instellingen, zonder stemrecht, deel te nemen, als de op de agenda vermelde kwesties, waar de Vereniging mocht belang in stellen, zullen behandeld worden.

3. Vertegenwoordigers van de Vereniging zullen worden verzocht de bijeenkomsten van de Algemene Vergadering, tijdens welke tot de bevoegdheid van de Vereniging behorende kwesties moeten besproken worden, bij te wonen en zonder stemrecht deel te nemen aan de beraadslagingen van de voornaamste Commissies van de Algemene Vergadering welke kwesties behandelen waar de Vereniging mocht belang in stellen.

4. Het Secretariaat van de Verenigde Naties zal al de door de Vereniging ingediende geschreven mededelingen bezorgen aan de leden van de Algemene Vergadering, van de Raad en van dezes instellingen, alsmede van de Voogdijraad, volgens het geval. Zo ook zullen door de Verenigde Naties verstrekte geschreven mededelingen door de Vereniging aan haar leden bezorgd worden.

Article III.

Inscriptions de questions à l'ordre du jour.

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour de ses congrès, conférences administratives ou commissions ou, le cas échéant, soumettra à ses membres suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, les questions portées devant elle par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil, ses commissions et comités, de même que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions qui leur seront soumises par l'Union.

Artikel III.

Agenderen van kwesties.

Onder voorbehoud van de inleidende raadplegingen die mochten noodzakelijk zijn, zal de Vereniging bij haar door de Verenigde Naties aanhangig gemaakte kwesties op de agenda van haar Congressen, Administratieve Conferenties of Commissies brengen ofwel, in voorkomend geval, aan haar leden voorleggen volgens de bij de Wereldpostconventie voorziene procedure. Wederkerig, zullen de Raad, dezes Commissies en Comité's alsmede de Voogdijraad, de kwesties agenderen die hun door de Vereniging zullen voorgelegd worden.

Article IV.

Recommandations de l'Organisation des Nations Unies.

1. L'Union prendra toutes mesures pour soumettre aussitôt que possible, à toutes fins utiles, à ses congrès, conférences administratives et commissions ou à ses membres, suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, toute recommandation officielle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser. Ces recommandations seront adressées à l'Union et non directement à ses membres.

2. L'Union procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies sur sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport en temps opportun à l'Organisation sur la suite donnée par l'Union ou par ses membres, auxdites recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure nécessaire pour assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies. En particulier, elle collaborera avec tout

Artikel IV.

Aanbevelingen van de Verenigde Naties.

1. De Vereniging zal alle maatregelen treffen om elke officiële aanbeveling, die de Verenigde Naties haar mochten zenden, tot eventuele gevolggeving aan haar Congressen, Administratieve Conferenties en Commissies of aan haar leden voor te leggen volgens de bij de Wereldpostconventie voorziene procedure. Die aanbevelingen dienen aan de Vereniging gezonden en niet rechtstreeks aan dezer leden.

2. De Vereniging zal met de Verenigde Naties, op dezer verzoek, besprekingen voeren in verband met die aanbevelingen en zal te gepasten tijde bij de Verenigde Naties verslag uitbrengen over het gevolg door de Vereniging of haar leden gegeven aan die aanbevelingen of over alle andere resultaten die zouden bereikt zijn ingevolge de inoverwegingneming van die aanbevelingen.

3. De Vereniging zal medewerken aan alle andere maatregel nodig om de werkelijke coördinatie van de bedrijvigheid der gespecialiseerde instellingen en der Verenigde Naties te verzekeren. Zij zal in 't bijzonder

organe que le Conseil pourrait créer en vue de favoriser cette coordination et pour fournir les informations nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

Article V.

Echange d'informations et de documents.

1. Sous réserve des mesures nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents sera effectué entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions de l'alinéa précédent :

a) L'Union fournira à l'Organisation des Nations Unies un rapport de gestion annuel;

b) L'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser sous réserve des dispositions de l'article XI du présent accord;

c) L'Union donnera des avis écrits sur des questions de sa compétence qui pourraient lui être demandés par le Conseil de tutelle;

d) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera avec le Directeur du Bureau international de l'Union, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues susceptibles de fournir à l'Union des informations présentant pour elle un intérêt particulier.

Article VI.

Assistance à l'Organisation des Nations Unies.

1. L'Union convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subhaar medewerking verlenen aan elke instelling welke door de Raad mocht worden opgericht om die coördinatie in de hand te werken en om de tot vervulling van die taak nodige inlichtingen te verstrekken.

Artikel V.

Wisseling van inlichtingen en bescheiden.

1. Onder voorbehoud van de maatregelen nodig tot vrijwaring van het vertrouwelijk karakter van sommige bescheiden, zullen de Verenigde Naties en de Vereniging zorgen om inlichtingen en bescheiden op de meest volledige en snelste wijze te wisselen.

2. Zonder afbreuk te doen aan het algemeen karakter van de bepalingen van de voorgaande paragraaf :

a) zal de Vereniging een jaarverslag over haar beleid aan de Verenigde Naties bezorgen;

b) zal de Vereniging voor zover het mogelijk is en onder voorbehoud van artikel XI van dit akkoord, gevolg geven aan elk verzoek om bijzondere verslagen, studiën of inlichtingen, welk de Verenigde Naties tot haar mochten richten;

c) zal de Vereniging schriftelijk advies uitbrengen over tot haar bevoegdheid behorende kwesties die de Voogdijraad haar mocht vragen;

d) zal de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties met de Directeur van het Internationaal Bureel der Vereniging en op dezes verzoek besprekingen voeren welke voor de Vereniging inlichtingen kunnen opleveren die voor haar van bijzonder belang zijn.

Artikel VI

Steun aan de Verenigde Naties.

1. De Vereniging wenst samen t werken met de Verenigde Naties e dezer voornaamste en subsidiaire ir

sidiaires, et de leur prêter son concours dans la mesure compatible avec les dispositions de la Convention postale universelle.

2. En ce qui concerne les Membres de l'Organisation des Nations Unies, l'Union reconnaît que, conformément aux dispositions de l'Article 103 de la Charte, aucune disposition de la Convention postale universelle ou de ses Arrangements connexes ne peut être invoquée comme faisant obstacle ou apportant une limitation quelconque à l'observation par un Etat de ses obligations envers l'Organisation des Nations Unies.

Article VII.

Arrangements concernant le personnel.

L'Organisation des Nations Unies et l'Union coopéreront, dans la mesure nécessaire, pour assurer autant d'uniformité que possible aux conditions d'emploi du personnel et éviter la concurrence dans son recrutement.

Article VIII.

Services de statistiques.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer en vue d'assurer la plus grande efficacité et l'usage le plus étendu des informations et des données statistiques.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme qualifié pour recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques relevant de son domaine propre, sans préjudice de l'intérêt que l'Organisation des Nations Unies

stellingen, en er haar medewerking aan te verlenen voor zover zulks verenigbaar is met de bepalingen van de Wereldpostconventie.

2. Wat de leden van de Verenigde Naties betreft, erkent de Vereniging dat, overeenkomstig het bepaalde in artikel 103 van het Handvest, generlei bepaling van de Wereldpostconventie of van de hiermee samenhangende Overeenkomsten kan worden ingeroepen om de naleving door een Staat van zijn verplichtingen jegens de Verenigde Naties te hinderen of op enigerlei wijze te beperken.

Artikel VII.

Overeenkomsten betreffende het Personeel.

De Verenigde Naties en de Vereniging werken in de nodige mate samen om de voorwaarden van tewerkstelling van het personeel zo eenvormig mogelijk te houden en mededinging bij de aanwerving te vermijden.

Artikel VIII.

Dienst voor Statistiek.

1. De Verenigde Naties en de Vereniging komen overeen samen te werken om de grootste doelmatigheid en het meeste gebruik van de inlichtingen en de statistische gegevens te verzekeren.

2. De Vereniging erkent dat de Verenigde Naties het centraal organisme vormen belast met het inzamelen, ontleden, bekendmaken, eenmaken en verbeteren van de statistieken welke dienstig zijn voor de algemene doeleinden van de internationale organisaties.

3. De Verenigde Naties erkennen dat de Vereniging het bevoegd organisme is om de tot het eigen gebied van de Vereniging behorende statistieken in te zamelen, te ontleden, bekend te maken, een te maken en te verbeteren, zonder afbreuk te doen

peut avoir à ces statistiques, en tant qu'elles sont essentielles à la réalisation de son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

Article IX.

Services administratifs et techniques.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent que, afin d'employer au mieux leur personnel et leurs ressources, il est souhaitable d'éviter la création de services qui se font concurrence ou font double emploi.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront toutes dispositions utiles pour l'enregistrement et le dépôt des documents officiels

Article X.

Dispositions budgétaires.

Le budget annuel de l'Union sera communiqué à l'Organisation des Nations Unies et l'assemblée générale aura la faculté de faire à son sujet des recommandations au Congrès de l'Union.

Article XI.

Couverture des frais de services spéciaux.

Si l'Union avait à faire face à des dépenses extraordinaires importantes, ensuite de rapports spéciaux, d'études ou d'informations demandées par l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article V ou de toute autre disposition du présent accord, un échange de vues aurait lieu pour déterminer la manière la plus équitable de couvrir ces dépenses.

aan het belang dat de Verenigde Naties in die statistieken kunnen stellen, voor zover deze noodzakelijk zijn voor de verwezenlijking van haar eigen doeleinden en voor de uitbreiding van de statistieken over de wereld.

Artikel IX.

Administratieve en technische diensten.

1. De Verenigde Naties en de Vereniging erkennen dat het wenselijk is, ten einde haar personeel en haar middelen ten beste aan te wenden, de oprichting te vermijden van diensten die elkaar concurrentie aandoen of dubbele diensten uitmaken.

2. De Verenigde Naties en de Vereniging zullen alle nuttige schikkingen nemen voor het registreren en het neerleggen van de officiële bescheiden.

Artikel X.

Schikkingen in verband met de begroting.

De jaarlijkse begroting van de Vereniging zal worden ter kennis gebracht van de Verenigde Naties en de Algemene Vergadering zal het recht hebben te dier zake aanbevelingen aan het Congres van de Vereniging te doen.

Artikel XI.

Dekking van de kosten voor bijzondere diensten.

Indien de Vereniging grote buitengewone uitgaven zou moeten doen ten gevolge van bijzondere verslagen, van studiën of informatiën door de Verenigde Naties aangevraagd krachtens artikel V of alle andere bepaling van dit akkoord, zou een gedachtenwisseling plaats hebben om te bepalen hoe die uitgaven op de billijkste wijze dienen gedekt.

Article XII.

Accords entre institutions.

L'Union informera le Conseil de la nature et de la portée de tout accord qu'elle conclurait avec une autre institution spécialisée ou avec toute autre organisation intergouvernementale; en outre, elle informera le Conseil de la préparation de tels accords.

Article XIII.

Liaison.

1. En convenant des dispositions ci-dessus, l'"Organisation des Nations Unies et l'Union expriment l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre d'un commun accord les mesures nécessaires à cet effet.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues dans le présent accord s'appliqueront, dans la mesure souhaitable, aux relations de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies y compris ses services annexes et régionaux.

Article XIV.

Exécution de l'accord.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union peuvent conclure tous arrangements complémentaires en vue d'appliquer le présent accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

Article XV.

Entrée en vigueur.

Le présent accord est annexé à la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947. Il entrera en vigueur après approbation par l'As-

Artikel XII.

Akkoorden onder instellingen.

De Vereniging zal aan de Raad kennis geven van de aard en de draagwijdte van ieder akkoord dat zij mocht sluiten met een andere gespecialiseerde instelling of met alle andere intergouvernementele organisatie; daarenboven zal zij aan de Raad kennis geven van de voorbereiding van zulke akkoorden.

Artikel XIII.

Verbinding.

1. Naar aanleiding van de overeenkomst omtrent vorenstaande bepalingen, drukken de Verenigde Naties en de Vereniging de hoop uit dat zij zullen bijdragen tot een doelmatige verbinding tussen beide organisaties. Zij bevestigen haar voornemen de daartoe nodige maatregelen in gemeen overleg te treffen.

2. De bepalingen betreffende de bij dit akkoord voorziene verbindingen zijn, voor zover het wenselijk is, toepasselijk op de betrekkingen van de Vereniging met de Verenigde Naties, daarin begrepen de bij- en gewestelijke diensten.

Artikel XIV.

Uitvoering van het akkoord.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en de Voorzitter van de Uitvoerings- en Verbindingscommissie van de Vereniging kunnen met het oog op de toepassing van dit akkoord alle aanvullende overeenkomsten sluiten, die kunnen wenselijk blijken in 't licht van de ervaring van beide organisaties.

Artikel XV.

Inwerkingtreding.

Dit akkoord wordt toegevoegd aan de in 1947 te Parijs gesloten Wereldpostconventie. Het treedt in werking na goedkeuring door de Algemene

semblée générale des Nations Unies et au plus tôt en même temps que cette Convention (1).

Article XVI.

Revision.

Après un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des parties, le présent accord pourra être revisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

Paris, le 4 juillet 1947.

(Signé) J.-J. Le Mouël,
Président du XII[e] Congrès
de l'Union postale universelle.

(Signé) Jan Papanek,
Président par intérim
du Comité du Conseil économique
et social chargé des négociations
avec les institutions spécialisées.

Accord additionnel à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle.

—

Considérant que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'Article VII de la Convention sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplé-

(1) Cet accord ayant été approuvé à l'unanimité par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 15 novembre 1947, il est entré en vigueur en même temps que la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947, c'est-à-dire le 1er juillet 1948.

Vergadering van de Verenigde Naties en ten vroegste terzelfdertijd als die Conventie (1).

Artikel XVI.

Herziening.

Na opzegging van zes maanden, gegeven door de ene of andere van de Partijen, zal dit akkoord kunnen worden herzien in overleg tussen de Verenigde Naties en de Vereniging.

Parijs, 4 Juli 1947.

(W.g.) J.-J. Le Mouël,
Voorzitter van het XII[e] Congres
der Wereldpostvereniging.

(W.g.) Jan Papanek,
Voorzitter *ad interim*
van het Comité van de Economische
en Sociale Raad belast met
de onderhandelingen met de
gespecialiseerde instellingen.

Akkoord ter aanvulling van het Akkoord tussen de Verenigde Naties en de Wereldpostvereniging.

—

Overwegende dat bij de op 25 Februari 1948 door de Economische en Sociale Raad goedgekeurd resolutie 136 (VI), de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verzocht werd met elke gespecialiseerde instelling die er mocht om vragen een bijkomend akkoord te sluiten waarbij aan de ambtenaren van die instelling ook het voordeel van het bepaalde in artikel VII van het Verdrag betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties, wordt

(1) Dit akkoord werd op 15 November 1947 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties met eenparigheid van stemmen goedgekeurd; het is derhalve terzelfder tijd als de in 1947 te Parijs gesloten Wereldpostconventie in werking getreden, 't is te zeggen op 1 Juli 1948.

mentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation, et

Considérant que l'Union postale universelle désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'Accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle;

Il est convenu, par les présentes, de ce qui suit :

Article 1er.

La clause ci-dessous sera ajoutée comme article supplémentaire à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle :

« Les fonctionnaires de l'Union postale universelle auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformément à des arrangements spéciaux négociés en application de l'article XIV. »

Article II.

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Union postale universelle (1).

Pour l'Union postale universelle :

Fait à Paris, le 13 juillet 1949.

(Signé) J.-J. Le Mouel,
Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union postale universelle.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Fait à Lake Success, New-York, le 27 juillet 1949.

(Signé) Byron Price,
Secrétaire général par intérim.

(1) Cet Accord ayant été approuvé par l'ensemble des Administrations de l'Union postale universelle en avril 1949 et par l'Assemblée générale des Nations Unies, dans sa séance du 22 octobre 1949, est entré en vigueur le 22 octobre 1949.

toegekend en elk bijkomend akkoord van die aard ter goedkeuring aan de Algemene Vergadering voor te leggen, en

Overwegende dat de Wereldpostvereniging een soortgelijk bijkomend akkoord wenst te sluiten ter aanvulling van het overeenkomstig artikel 63 van het Handvest gesloten akkoord tussen de Verenigde Naties en de Wereldpostvereniging;

Wordt bij deze bepalingen overeengekomen hetgeen volgt :

Artikel I.

Onderstaande bepaling zal als bijkomend artikel worden gevoegd bij het akkoord tussen de Verenigde Naties en de Wereldpostvereniging :

« De ambtenaren van de Wereldpostvereniging hebben het recht de « laissez-passer » van de Verenigde Naties te gebruiken overeenkomstig bijzondere overeenkomsten die bij toepassing van artikel XIV gesloten werden. »

Artikel II.

Dit akkoord treedt in werking zodra het door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en door de Wereldpostvereniging zal goedgekeurd zijn (1).

Voor de Wereldpostvereniging :

Gedaan te Parijs, op 13 Juli 1949.

(Wg) J.-J. Le Mouel,
Voorzitter van de Uitvoerings- en Verbindingscommissie van de Wereldpostvereniging.

Voor de Verenigde Naties :

Gedaan te Lake-Success, New-York, op 27 Juli 1949.

(Wg.) Byron Price,
Secretaris-Generaal *ad interim*.

(1) Dit akkoord, dat in April 1949 door de gezamenlijke Besturen van de Wereldpostvereniging en op 22 October 1949 door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties werd goedgekeurd, is op 22 October 1949 in werking getreden.

Règlement d'exécution de la Convention postale universelle.

—

Les soussignés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles le 11 juillet 1952, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention :

Première Partie.

Dispositions générales.

Chapitre 1er.

Commission exécutive et de liaison.

Article 101.

Réunions.

1. Sur convocation de son Président, la Commission se réunit en principe une fois par an et, en règle générale, au siège de l'Union.

2. Dans sa première réunion, qui est convoquée par le Président du dernier congrès, la Commission élit parmi ses membres, un Président et quatre Vice-Présidents et arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations. Le Directeur du Bureau international exerce les fonctions de Secrétaire général de la Commission et peut prendre part aux débats sans droit de vote.

3. Le représentant de chacun des Pays-membres de la Commission a droit au remboursement du prix d'un billet de voyage aller et retour en 1re classe, par air, par mer ou par terre.

4. La Commission peut inviter à participer à ses réunions, sans droit de vote, tout représentant d'un organisme international ou toute autre personne qualifiée qu'elle désire as-

Reglement van uitvoering van de Wereldpostvereniging.

—

Ondergetekenden hebben, gelet op artikel 22 van de op 11 Juli 1952, te Brussel, gesloten Wereldpostconventie, namens hun respectieve Besturen, in gemeen overleg, de volgende maatregelen vastgesteld om de uitvoering van die Conventie te verzekeren :

Eerste Deel.

Algemene bepalingen.

Hoofdstuk I.

Uitvoerings- en verbindingscommissie.

Artikel 101.

Vergaderingen.

1. De Commissie wordt door de Voorzitter bijeengeroepen en vergadert in principe eenmaal per jaar, doorgaans in de zetel van de Vereniging.

2. Tijdens de eerste vergadering, die door de Voorzitter van het laatste Congres wordt bijeengeroepen, kiest de Commissie onder haar leden een Voorzitter en vier Ondervoorzitters en stelt zij het reglement van haar werkzaamheden en beraadslagingen vast. De Directeur van het Internationaal Bureel bekleedt de functie van Secretaris-Generaal van de Commissie en mag zonder stemrecht aan de besprekingen deelnemen.

3. De vertegenwoordiger van elk der Landen, leden van de Commissie, heeft recht op de terugbetaling van de prijs van een retour-biljet 1ste klasse voor een lucht-, zee- of landreis.

4. De Commissie kan ieder vertegenwoordiger van een internationaal organisme of ieder ander bevoegd persoon, die zij aan haar werkzaamheden wenst te laten deelnemen.

socier à ses travaux. Elle peut également inviter dans les mêmes conditions les représentants d'une ou de plusieurs Administrations de l'Union intéressées à des questions prévues à l'ordre du jour de la Commission; les frais de voyage des représentants de ces Administrations sont à la charge de celles-ci.

Article 102.

Rapports sur l'activité de la Commission.

1. La Commission adresse aux Administrations, pour information, un compte rendu analytique à l'issue de chaque session de la Commission. En outre, les documents de chaque session sont adressés aux Administrations des Pays-membres de la Commission, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres Administrations de l'Union qui en font la demande.

2. La Commission fait au congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux administrations, au moins deux mois avant l'ouverture du congrès.

Chapitre II.

Bureau international.

Article 103.

Préparation des travaux des congrès et conférences.

1. Le Bureau international prépare les travaux des congrès et des conférences. Il pourvoit aux impressions et à la distribution des documents nécessaires.

2. Le Directeur du Bureau international assiste aux séances des congrès et des conférences et prend part aux discussions, sans voix délibérative.

verzoeken zonder stemrecht aan haar vergaderingen deel te nemen. Zij kan eveneens in dezelfde voorwaarden de vertegenwoordigers uitnodigen van een of meer Besturen van de Vereniging die bij de op de agenda van de Commissie voorkomende kwesties betrokken zijn; de reiskosten van de vertegenwoordigers van die Besturen zijn ten laste van deze laatste.

Artikel 102.

Verslagen over de bedrijvigheid van de Commissie.

1. Na afloop van iedere zittijd van de Commissie zendt deze een beknopt verslag tot kennisgeving aan de Besturen. Bovendien worden de bescheiden van elke zittijd gezonden aan de Landen, leden van de Commissie, aan de beperkte Verenigingen, alsmede aan de andere Besturen van de Vereniging die zulks aanvragen.

2. De Commissie brengt bij het Congres verslag uit over het geheel van haar bedrijvigheid en zendt het aan de Besturen ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres.

Hoofdstuk II.

Internationaal Bureel.

Artikel 103.

Voorbereiding van het werk der Congressen en Conferenties.

1. Het Internationaal Bureel bereidt het werk van de Congressen en Conferenties voor. Het zorgt voor het drukken en rondzenden van de nodige bescheiden.

2. De Directeur van het Internationaal Bureel woont de vergaderingen van de Congressen en Conferenties bij en neemt deel aan de besprekingen; hij is niet stemrechtigd.

Article 104.

Renseignements. — Avis. — Demandes d'interprétation et de modification des Actes. — Enquêtes. — Intervention dans la liquidation des comptes.

1. Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition de la Commission exécutive et de liaison et des Administrations pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Conférence, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Administrations en vue de connaître l'opinion des autres Administrations sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4 .Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

Artikel 104.

Inlichtingen. — Adviezen. — Aanvragen om interpretatie en wijziging van de Akten. — Onderzoekingen. — Tussenkomst in de vereffening van de rekeningen.

1. Het Internationaal Bureel moet zich te allen tijde ter beschikking houden van de Uitvoerings- en Verbindingscommissie en van de Besturen om alle nuttige inlichtingen, omtrent de kwesties betreffende de dienst te verstrekken.

2. Het is inzonderheid belast met het verzamelen, ordenen, uitgeven en rondzenden van de inlichtingen van alle aard, die voor het internationaal postverkeer van belang zijn; met het uitbrengen van advies over twistvragen, wanneer de betrokken Partijen het verlangen; met het geven van het nodige gevolg aan de aanvragen om interpretatie en wijziging van de Akten der Vereniging en, over het algemeen, met het instuderen van alle onderwerpen, het verrichten van het opstel- of documentatiewerk waartoe het bij de Conventie, de Overeenkomsten en de Reglementen daarvan opdracht heeft gekregen of welke er in het belang van de Vereniging mochten bij aanhangig gemaakt worden.

3. Het verricht insgelijks de onderzoekingen die door de Besturen worden gevraagd om de zienswijze van de andere Besturen over een bepaalde kwestie te kennen. Het resultaat van een onderzoek heeft niet het karakter van een stemming en is niet formeel bindend.

4. Het verleent, als compensatiebureau, zijn medewerking bij de vereffening van om het even welke rekeningen betreffende de internationale postdienst tussen de Besturen welke die tussenkomst inroepen.

Article 105.

Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.

Les Administrations se transmettent, par l'intermédiaire du Bureau international, la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste et des impressions-types de leurs machines à affranchir.

Article 106.

Cartes d'identité postales. Coupons-réponse internationaux.

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les cartes d'identité postales et les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, sur leur demande, les Administrations.

Article 107.

Communications et renseignements à transmettre au Bureau international.

1. Les Administrations doivent communiquer ou transmettre au Bureau international :

a) leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la Convention et de son Règlement;

b) la mention qu'elles ont adoptée, par application de l'article 182, § 3, du Règlement de la Convention, comme équivalent de l'expression « Taxe perçue » ou « Port payé »;

c) les taxes réduites qu'elles ont adoptées en vertu de l'article 9 de la Convention et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables;

d) les frais de transport extraordinaire perçus en vertu de l'article 80 de la Convention, ainsi que la nomenclature des Pays auxquels s'appliquent ces frais et, s'il y a lieu, la

Artikel 105.

Postzegels en frankeerafdrukken.

De Besturen zenden aan elkaar, door tussenkomst van het Internationaal Bureel, de verzameling, in drievoud, van hun postzegels en van de type-afdrukken van hun frankeermachines.

Artikel 106.

Postidentiteitskaarten. Internationale antwoordcoupons.

Het Internationaal Bureel is gelast de postidentiteitskaarten en de internationale antwoordcoupons te doen maken en de Besturen, op dezer aanvraag, er van te voorzien.

Artikel 107.

Aan het Internationaal Bureel te zenden mededelingen en inlichtingen.

1. De Besturen moeten aan het Internationaal Bureel mededelen of overzenden :

a) Hun beslissing inzake het recht sommige algemene bepalingen van de Conventie en van het er bij behorend Reglement al dan niet toe te passen;

b) welke vermelding zij bij toepassing van artikel 182, § 3, van het Regement der Conventie als gelijkwaardige uitdrukking van « Taxe perçue » (Taks geheven) of « Port payé » (Port betaald) aangenomen hebben :

c) de verminderde taksen die zij krachtens artikel 9 van de Conventie hebben ingevoerd en de betrekkingen waarin die taksen toegepast worden;

d) de krachtens artikel 80 van de Conventie geheven kosten van buitengewoon vervoer en de naamlijst der Landen waarvoor die kosten gelden, alsmede, zo nodig, de diensten

désignation des services qui en motivent la perception;

e) les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services;

f) le nombre de déclarations en douane éventuellement exigé pour les envois soumis au contrôle douanier à destination de leur Pays et les langues dans lesquelles ces déclarations ou les étiquettes « Douane » peuvent être rédigées;

g) l'indication qu'elles admettent ou non, dans les envois affranchis au tarif des lettres ou des échantillons, des objets passibles de droits de douane;

h) la liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis dans leur Pays par les dépêches en transit;

i) la liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisés pour le transport des dépêches avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des Pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés;

j) leur liste des Pays éloignés et assimilés;

k) les renseignements utiles sur leur organisation et leurs services internes;

l) leurs taxes postales intérieures.

2. Toute modification aux renseignements visés au § 1er doit être notifiée sans retard.

3. Les Administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles

op grond waarvan de heffing geschiedt;

e) de nuttige inlichtingen betreffende de douanevoorschriften of andere, alsmede de verbodsbepalingen of beperkingen inzake invoer en doorvoer van postzendingen over hun diensten;

f) het getal douaneaangiften, eventueel vereist voor de voor hun Land bestemde zendingen die aan de douanecontrole zijn onderworpen en de talen waarin die aangifte of de etiketten « Douane » mogen gesteld worden;

g) of zij al dan niet toelaten tolplichtige voorwerpen in de tegen het tarief voor brieven of monsters gefrankeerde zendingen te steken;

h) de lijst van de afstanden in kilometers voor de trajecten te land, welke door de doorgevoerde brievenmalen in hun Land gevolgd worden;

i) de lijst van de paketboten die uit hun havens vertrekken en waarmee het vervoer der brievenmalen geschiedt, met daarbij de trajecten, de afstanden en de duur van de trajecten tussen de haven van inlading en elke van de achtereenvolgende aanleghavens, de frequentie van de dienst en de Landen waarvoor doorvoerkosten wegens vervoer over zee dienen betaald ingeval gebruik gemaakt wordt van de paketboten;

j) hun lijst van de verre Landen en van de daarmee gelijkgestelde Landen;

k) de nuttige inlichtingen betreffende hun inrichting en hun binnenlandse diensten;

l) hun binnenlandse taksen.

2. Elke wijziging van de in § 1 bedoelde inlichtingen dient onverwijld ter kennis gebracht.

3. De Besturen moeten aan het Internationaal Bureel twee exemplaren laten geworden van de beschei-

publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

4. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des Arrangements spéciaux conclus en application des dispositions de l'article 9 de la Convention doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par l'une des Parties contractantes.

Article 108.

Publications.

1. Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

2. Il publie, d'après les informations fournies en vertu des dispositions de l'article 107, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général relatifs à l'exécution, dans chaque Pays, de la Convention et de son Règlement.

3. Il publie en outre des recueils analogues se rapportant à l'exécution des Arrangements, d'après les informations fournies par les Administrations intéressées.

4. Il publie également, au moyen des éléments fournis par les Administrations :

a) une nomenclature des Pays, Territoires, etc., du monde, avec leur situation géographique;

b) une liste des adresses des administrations postales;

c) une liste des chefs et des fonctionnaires supérieurs des Administrations postales;

d) un dictionnaire des bureaux de poste;

den die zij zo voor de binnenlandse dienst als voor de dienst met het buitenland uitgeven.

4. Twee exemplaren van de Akten der bij toepassing van het bepaalde in artikel 9 van de Conventie gesloten Beperkte Verenigingen en Bijzondere Overeenkomsten moeten door de kantoren van die Verenigingen of, zo deze in gebreke blijven, door een der Contracterende Partijen aan het Internationaal Bureel gezonden worden.

Artikel 108.

Publicaties.

1. Het Internationaal Bureel stelt met behulp van de te zijner beschikking gestelde bescheiden een bijzonder tijdschrift op in het Duits, Engels, Arabisch, Chinees, Spaans, Frans en Russisch.

2. Aan de hand van de krachtens de bepalingen van artikel 107 ontvangen informaties geeft het een officiële verzameling uit van al de inlichtingen van algemeen belang betreffende de uitvoering, in ieder Land, van de Conventie en het daarbij behorend Reglement.

3. Het geeft bovendien soortgelijke verzamelingen betreffende de uitvoering van de Overeenkomsten uit, volgens de door de betrokken Besturen verstrekte gegevens.

4. Het geeft op grond van de door de Besturen verstrekte gegevens, eveneens uit :

a) een naamlijst van de Landen, Gebiedsdelen, enz. van de wereld, met hun aardrijkskundige ligging;

b) een lijst van adressen der Postbesturen;

c) een lijst van de chefs en hoge ambtenaren van de Postbesturen;

d) een woordenboek met de namen der postkantoren;

e) une carte mondiale des communications postales de surface (transit terrestre et maritime) ainsi qu'une annexe mentionnant les bureaux d'échange et les Pays pour lesquels ils servent d'intermédiaires;

f) une liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux;

g) une liste des lignes de paquebots;

h) une liste des Pays éloignés et assimilés;

i) un tableau des équivalents;

j) une liste des objets interdits;

k) un recueil de renseignements sur l'organisation et les services internes des Administrations;

l) un recueil des taxes internes des Administrations;

m) les données statistiques des services postaux (interne et international);

n) une collection d'études postales;

o) un catalogue général des informations de toute nature concernant le service postal et des documents du service de prêt (Catalogue de l'UPU).

5. Les modifications apportées aux divers documents énumérés aux §§ 2 à 4 sont notifiées par circulaire, bulletin, supplément ou tout autre moyen convenable.

6. Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par application de l'article 18 de la Convention. Toutefois, le dictionnaire des bureaux de poste est distribué à rai-

e) een wereldkaart van de postverbindingen over land en(of) over zee (doorvoer over land en(of) over zee), alsmede een bijlage met opgave van de uitwisselingskantoren en Landen waarvoor zij als tussenbeide komend kantoor dienen;

f) een lijst van de afstanden en kilometers van de trajecten te land;

g) een lijst van de paketvaartlijnen;

h) een lijst van de verre Landen en van de daarmee gelijkgestelde Landen;

i) een tabel der gelijke waarden;

j) een lijst der verboden voorwerpen;

k) een verzameling inlichtingen omtrent de organisatie en de binnenlandse diensten van de Besturen;

l) een verzameling van de binnenlandse taksen der Besturen;

m) statistische gegevens betreffende de binnenlandse en internationale postdiensten;

n) een verzameling studiën betreffende de post;

o) een algemene catalogus van allerhande informaties betreffende de postdienst en van bescheiden van de uitleendienst (Catalogus van de W. P. V.).

5. De wijzigingen aan de verschillende in §§ 2 tot 4 opgenoemde bescheiden toegebracht, worden bij omzendbrief, bulletin-bijvoegsel of enig ander behoorlijk middel ter kennis gebracht.

6. De door het Internationaal Bureel uitgegeven bescheiden worden aan de Besturen bezorgd naar verhouding van het getal eenheden waarvoor ieder van hen moet bijdragen bij toepassing van artikel 18 van de Conventie. Het woordenboek met de namen der postkantoren wordt

son de 10 exemplaires par unité contributive. Les exemplaires supplémentaires de ces documents qui sont demandés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

7. Les documents publiés par le Bureau international sont également transmis aux Unions restreintes.

Article 109.

Rapport annuel sur les activités de l'Union.

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations. Ce rapport doit être approuvé par la Commission exécutive et de liaison.

Chapitre III.

Dépenses de l'Union.

Article 110.

Limite de crédit.

1. Les dépenses ordinaires de l'Union ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 1.300.000 francs, y compris les frais de fonctionnement de la Commission exécutive et de liaison.

2. L'Administration des postes suisses fait les avances nécessaires et surveille les dépenses de l'Union.

3. Les sommes avancées par l'Administration des postes suisses, suivant le § 2, doivent être remboursées par les Administrations débitrices dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de ladite Administration à raison de 5 % par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

echter bezorgd op grond van 10 exemplaren per eenheid van bijdrage. Vragen de Besturen meer exemplaren van die bescheiden, dan worden deze afzonderlijk tegen de kostprijs betaald.

7. De door het Internationaal Bureel uitgegeven bescheiden worden insgelijks aan de Beperkte Verenigingen gezonden.

Artikel 109.

Jaarverslag over de bedrijvigheid van de Vereniging.

Jaarlijks wordt door het Internationaal Bureel een aan al de Besturen te zenden verslag over de bedrijvigheid van de Vereniging opgemaakt. Dit verslag moet door de Uitvoerings- en Verbindingscommissie goedgekeurd worden.

Hoofdstuk III.

Uitgaven van de Vereniging.

Artikel 110.

Hoogste Krediet.

1. De gewone uitgaven van de Vereniging mogen per jaar de som van 1.300.000 frank niet te boven gaan, de werkingskosten van de Uitvoerings- en Verbindingscommissie daarin begrepen.

2. Het Bestuur der Zwitserse Posterijen geeft de nodige voorschotten en houdt toezicht op de uitgaven van de Vereniging.

3. De door het Zwitsers Postbestuur op grond van § 2 voorgeschoten sommen dienen door de Debiteurbesturen zo spoedig mogelijk terugbetaald en uiterlijk voor 31 December van het jaar waarin de rekening verzonden werd. Na die termijn brengen de verschuldigde sommen, ten bate van dat Bestuur, een interest op van 5 t. h. 's jaars, te rekenen van de dag waarop die termijn verstrijkt.

Article 111.

Répartition des frais.

Les Pays sont classés ainsi qu'il suit en vue de la répartition des frais :

1re classe : Union de l'Afrique du Sud, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Commonwealth de l'Australie, Etats-Unis du Brésil, Canada, Chine, Espagne, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Inde, Italie, Japon, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Union des Républiques Soviétiques Socialistes;

2e classe : —;

3e classe : Ensemble des Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique, Belgique, Egypte, Algérie, Ensemble des Territoires d'outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels, Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, République d'Indonésie, Mexique, Pays-Bas, Pologne, République Populaire Roumaine, Suède, Confédération Suisse, Tchécoslovaquie, Turquie, République Soviétique Socialiste d'Ukraine, République Fédérative Populaire de Yougoslavie;

4e classe : Corée, Danemark, Finlande, République Populaire Hongroise, Irlande, Norvège, Portugal, Territoires portugais de l'Afrique occidentale, Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie;

5e classe : Autriche, République Soviétique Socialiste de Biélorussie, République Populaire de Bulgarie, Ceylan, Chili, République de Colombie, Grèce, Iran, Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), Maroc (Zone espagnole), Pérou, Tunisie;

Artikel 111.

Omslaan van de kosten.

Voor het omslaan van de kosten zijn de landen ingedeeld als volgt :

1e klasse : Zuidafrikaanse Unie, Duitsland, Verenigde Staten van Amerika, Argentijnse Republiek, Commonwealth Australië, Verenigde Staten van Brazilië, Canada, China, Spanje, Frankrijk, Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, India, Italië, Japan, Nieuw-Zeeland, Pakistan, Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken;

2e klasse : —;

3e klasse : Gezamenlijke Gebiedsdelen van de Verenigde Staten van Amerika, met inbegrip van het onder voogdij geplaatst Gebied der Eilanden in de Stille Oceaan, België, Egypte, Algerië, Gezamenlijke Overzeese Gebiedsdelen van de Franse Republiek en Gezamenlijke als dusdanig bestuurde Gebiedsdelen, Gezamenlijke Britse Overzeese Gebiedsdelen, met inbegrip van de Koloniën, Protectoraten en Gebiedsdelen onder voogdij van de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Republiek Indonesië, Mexico, Nederland, Polen, Volksrepubliek Roemenië, Zweden, Zwitserse Bondstaat, Tjechoslowakije, Turkije, Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne, Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië;

4e klasse: Korea, Denemarken, Finland, Volksrepubliek Hongarije, Ierland, Noorwegen, Portugal, Portugese Gebiedsdelen in West-Afrika, Portugese Gebiedsdelen in Oost-Afrika, Azië en Oceanië;

5e klasse : Oostenrijk, Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland, Volksrepubliek Bulgarije, Ceylon, Chili, Republiek Columbia, Griekenland, Iran, Marokko (met uitsluiting van de Spaanse zone), Marokko (Spaanse zone), Peru, Tunis;

6e classe : Afghanistan, République Populaire d'Albanie, Birmanie, Bolivie, République de Costa-Rica, République de Cuba, République Dominicaine, République de El Salvador, Equateur, Ethiopie, Guatémala, République d'Haïti, République du Honduras, Israël, Luxembourg, Nicaragua, République de Panama, Paraguay, Antilles néerlandaises et Surinam, Thaïlande, République Orientale de l'Uruguay, Etats-Unis de Vénézuela, Viêt-Nam;

7e classe : Royaume de l'Arabie Saoudite, Colonie du Congo belge, Cambodge, Ensemble des Colonies espagnoles, Iraq, République d'Islande, Royaume Hachémite de Jordanie, Laos, Liban, République de Libéria, Libye, République des Philippines, République de Saint-Marin, Syrie, Etat de la Cité du Vatican, Yémen.

Article 112.

Payement des fournitures du Bureau international.

1. Les fournitures effectuées par le Bureau international aux Administrations, à titre onéreux, doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par le Bureau international.

2. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de l'Administration des postes suisses qui en a fait l'avance, à raison de 5 % par an, à compter du jour de l'expiration du dit délai.

Chapitre IV.

Règlement des comptes.

Article 113.

Etablissement et liquidation des comptes.

1. Chaque Administration établit ses comptes et les soumet à ses cor-

6e klasse : Afghanistan, Volksrepubliek Albanië, Birma, Bolivia, Republiek Costa-Rica, Republiek Cuba, Republiek San Domingo, Republiek El Salvador, Ecuador, Ethiopië, Guatemala, Republiek Haïti, Republiek Honduras, Israël, Luxemburg, Nicaragua, Republiek Panama, Paraguay, Nederlandse Antillen en Suriname, Thaïland, Oostelijke Republiek Uruguay, Verenigde Staten van Venezuela, Viëtnam;

7e klasse : Koninkrijk Saoedisch Arabië, Belgische Kongo-Kolonie, Cambodja, Gezamenlijke Spaanse Koloniën, Irak, Republiek Ijsland, Hachemietisch Koninkrijk Jordanië, Laos, Libanon, Republiek Liberia, Libye, Republiek der Philippijnen, Republiek San Marino, Syrië, Staat van de Vaticaanse Stad, Yemen.

Artikel 112.

Betaling van de door het Internationaal Bureel bezorgde benodigdheden.

1. De door het Internationaal Bureel aan de Besturen ten bezwarenden titel bezorgde benodigdheden moeten zo spoedig mogelijk worden betaald, en uiterlijk binnen zes maanden te rekenen van de eerste dag der maand na die waarin het Internationaal Bureel de rekening heeft opgezonden.

2. Na die termijn brengen de verschuldigde sommen, ten bate van het Zwitsers Postbestuur dat ze voorgeschoten heeft, een interest op van 5 t. h. 's jaars, te rekenen van de dag waarop die termijn verstrijkt.

Hoofdstuk IV.

Vereffening van de rekeningen.

Artikel 113.

Opmaken en vereffenen van de rekeningen.

1. Elk Bestuur maakt zijn rekeningen op en legt ze aan zijn correspon-

respondants, en double expédition. L'un des exemplaires acceptés, éventuellement modifié ou accompagné d'un état des différences, est retourné à l'Administration créancière. Ce compte sert de base pour l'établissement, le cas échéant, du décompte final entre les deux Administrations.

2. Conformément aux dispositions de l'article 104, § 4, le Bureau international assure la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes. Les Administrations intéressées se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau et déterminent le mode de liquidation. Les comptes des services des télé-communications peuvent aussi être compris dans ces décomptes spéciaux.

Article 114.

Payement des créances en or. Dispositions générales.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 41 de la Convention, les règles de payement prévues ci-après sont applicables à toutes les créances exprimées en francs-or et nées d'un trafic postal, qu'elles résultent de comptes généraux ou bordereaux arrêtés par le Bureau international ou de décomptes ou relevés établis sans son intervention; elles concernent également le règlement des différences, des intérêts ou, le cas échéant, des acomptes.

2. Toute Administration demeure libre de se libérer par acomptes versés d'avance et sur le montant desquels ses dettes sont imputées lorsqu'elles ont été arrêtées.

3. Toute Administration peut régler par compensation des créances postales de mêmes ou de diverses natures arrêtées en or, à son crédit et à son débit, dans ses relations avec

denten in tweevoud voor. Een der goedgekeurde exemplaren, eventueel gewijzigd of vergezeld van een staat der verschillen, wordt aan het Crediteur bestuur teruggezonden. Die rekening dient tot grondslag voor het opmaken, in voorkomend geval, van de eindafrekening tussen de twee Besturen.

2. Overeenkomstig het bepaalde in artikel 104, § 4, zorgt het Internationaal Bureel voor de vereffening van allerhande rekeningen betreffende de internationale postdienst. De betrokken Besturen plegen te dien einde overleg met elkander en met dat Bureau en bepalen de wijze van vereffening. De rekeningen van de diensten der televerbinding mogen ook in die bijzondere afrekeningen begrepen worden.

Artikel 114.

Betaling der schuldvordering in goud Algemene bepalingen.

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 41 van de Conventie, zijn navermelde betalingsvoorschriften van toepassing op al de naar aanleiding van het postverkeer in goudfranken uitgedrukte schuldvorderingen, onverschillig of zij voortvloeien uit door het Internationaal Bureel afgesloten algemene rekeningen of borderellen, dan wel uit zonder zijn tussenkomst opgemaakte afrekeningen of staten; zij gelden eveneens voor het vereffenen van de verschillen, van de interest of. in voorkomend geval, van de voorschotten.

2. Het staat elk Bestuur vrij zijn schulden te kwijten door vooraf gestorte voorschotten op het bedrag waarvan zijn schulden worden aangerekend wanneer zij vastgesteld zijn.

3. Elk Bestuur mag, in zijn betrekkingen met een ander Bestuur, postschuldvorderingen van dezelfde of verschillende aard in goud, op zijn credit of zijn debet, bij schuldver-

une autre Administration, sous réserve que les délais de payement soient observés; dans le solde ou la balance, il est fait abandon des centimes. La compensation peut être étendue d'un commun accord aux créances des services de télécommunications quand les deux Administrations assurent les services postaux et de télécommunications. La compensation avec des créances, résultant de trafics délégués à un organisme ou à une société sous le contrôle d'une Administration postale, ne peut être réalisée si cette Administration s'y oppose.

Article 115.

Règles de payement.

1. Les créances sont payées par l'Administration débitrice à l'Administration créditrice pour un montant équivalent à leur valeur, conformément aux règles ci-après.

2. Les Administrations intéressées peuvent se libérer en métal-or ou convenir d'un moyen particulier; elles peuvent également passer par l'intermédiaire d'une banque utilisant le clearing de la Banque des Règlements Internationaux à Bâle ou enfin se conformer aux accords monétaires spéciaux existant entre les Pays dont elles dépendent.

3. A défaut de ces procédés de payement, l'Administration débitrice opère un déplacement de fonds par chèque, traite, virement ou versement assigné sur une place en Pays créditeur, ou en devises. Le mandat de poste, ou le virement postal en franchise de taxe, peut être employé pour les sommes minimes (inférieures ou égales à 100 francs).

4. Ce transfert est effectué :

a) En principe dans une monnaie-or, c'est-à-dire la monnaie d'un Pays où la Banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émis-

gelijking regelen, onder voorbehoud dat de betaaltermijnen in acht genomen worden; in het saldo of in de balans vallen de centiemen weg. De schuldvergelijking mag in gemeen overleg tot de diensten der televerbindingen worden uitgebreid als de twee Besturen de post- en televerbindingsdiensten verzekeren. De vergelijking der schulden die voortspruiten uit het verkeer dat aan een onder de controle van een Postbestuur staand organisme of maatschappij is overgedragen, mag niet geschieden als dit Bestuur er zich tegen verzet.

Artikel 115.

Betalingsvoorschriften.

1. De schuldvorderingen worden door het Debiteurbestuur aan het Crediteurbestuur tegen een bedrag gelijk aan de waarde daarvan betaald overeenkomstig de volgende voorschriften.

2. De betrokken Besturen kunnen in goud betalen of omtrent een bijzonder betalingsmiddel overeenkomen; zij kunnen zich eveneens wenden tot een bank die gebruik maakt van de clearing der « Banque des Règlements Internationaux » te Bazel, of zich ten slotte gedragen naar de bijzondere muntovereenkomsten die bestaan tussen de Landen waarvan zij afhangen.

3. Worden die betalingswijzen niet toegepast, dan wordt door het Debiteurbestuur geld overgedragen door middel van een op een plaats van het Crediteurland aangewezen check, wissel, overschrijving of storting, of door middel van deviezen. Voor geringe sommen (van 100 frank of minder) mag een kostvrije postwissel of overschrijving gebruikt worden.

4. Die overdracht geschiedt :

a) in principe in goudmunt, dit wil zeggen de munt van een Land waar de Centrale Emissiebank of een ander officieel emissie-instituut goud

sion achète et vend de l'or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le Gouvernement. Si les monnaies de plusieurs Pays répondent à ces conditions, c'est au Pays créancier de désigner la monnaie qui lui convient;

b) si le créancier y consent, dans sa propre monnaie ou dans toute autre.

5: Quand la monnaie de payement ne répond pas à la définition de la monnaie-or, il y a lieu de considérer si elle peut être ramenée à l'or, soit directement (convention particulière entre les Pays intéressés, équivalent fixé par le Fonds Monétaire International, loi interne, arrangement entre le Gouvernement et une institution officielle d'émission), soit par l'intermédiaire d'une monnaie-or à laquelle elle se trouve liée par une relation constante. La conversion est effectuée d'après l'équivalent-or déterminé dans ces conditions et reconnu par les deux Parties.

6. Quand la monnaie de payement ne peut être ramenée à l'or, la conversion de la créance-or dans cette monnaie est opérée d'après les cours officiels ou bancaires pratiqués dans le Pays débiteur le jour ou la veille de l'opération. A cet effet, la créance est évaluée en monnaie-or d'après la parité fixe de cette monnaie, puis calculée en monnaie du Pays débiteur et enfin transformée dans la monnaie choisie.

7. Toutefois, si par suite des faibles divergences de cours existant entre les places, le montant du règlement effectué en vertu des dispositions des §§ 5 ou 6 diffère de plus de 0,5 % en moins ou en plus de celui qu'on obtiendrait en appliquant les cours pratiqués le même jour dans le Pays créancier, le règlement doit être rec-

tegen de nationale munt koopt en verkoopt tegen vaste bedragen die bij de wet of krachtens een overeenkomst met de Regering vastgesteld zijn. Voldoen de muntstelsels van verscheiden Landen aan die voorwaarden, dan behoort het Crediteurland op te geven welke munt het verkiest;

b) in de eigen munt van het Crediteurland of in elk andere, zo dit Land hiermee instemt.

5. Als de betaalmunt niet met de omschrijving van de goudmunt overeenstemt, dient nagegaan of zij op goudwaarde kan worden gebracht, hetzij rechtstreeks (bijzondere overeenkomst tussen de betrokken Landen — gelijke waarde vastgesteld door het Internationaal Muntfonds- binnenlandse wet — regeling tussen de Regering en een officieel emissie-instituut), hetzij door middel van een goudmunt waaraan zij gebonden is door een constante relatie. De omzetting geschiedt volgens de in die voorwaarden vastgestelde en door beide Partijen erkende gelijke waarde in goud.

6. Als de betaalmunt niet op goudwaarde kan worden gebracht, wordt de goudschuldvordering omgezet in die munt en wel volgens de officiële koersen of bankkoersen die op de dag van of daags vóór de verrichting in het Debiteurland genoteerd werden. Te dien einde wordt de schuldvordering in goudmunt volgens de vaste pariteit van die munt geraamd, vervolgens in de munt van het Debiteurland berekend en ten slotte in de gekozen munt omgezet.

7. Nochtans, indien ten gevolge van tussen twee plaatsen bestaande geringe koersverschillen, het bedrag van de volgens het bepaalde in §§ 5 of 6 gedane betaling minder of meer dan 0,5 t. h. verschilt met die welke men zou bekomen door de op dezelfde dag in het Crediteurland genoteerde koersen toe te passen, moet

tifié par une opération complémentaire pour la partie excédant 0,5 %.

8. Quant aux pertes et aux gains dépassant 5 % provenant d'une baisse ou d'une hausse de la parité d'une monnaie-or ou de l'équivalent d'une monnaie qui peut être ramenée à l'or et se produisant jusqu'au jour, inclusivement, de la réception du titre de payement (de l'avis de crédit ou des fonds au cas de payement sans titre), ils sont partagés également entre les deux Administrations. Toutefois, au cas de retard injustifié de plus de quatre jours ouvrables non compris le jour d'émission, dans l'envoi du titre de payement délivré ou de plus de quatre jours ouvrables non compris le jour de l'ordre de versement ou de virement, dans la transmission à la Banque de cet ordre, l'Administration débitrice est seule responsable des pertes; si le retard est cause de gain, la moitié de celui-ci doit être bonifiée à l'Administration débitrice; le délai de règlement des différences court du jour de la réception du titre, de l'avis de crédit ou des fonds.

9. Les règles du § 8 sont appliquées quand un payement a lieu en monnaie-or ou en monnaie qui peut être ramenée à l'or si la parité ou l'équivalent utilisés par l'Administration débitrice pour ses calculs ne sont plus valables lors de l'encaissement par l'Administration créditrice, sauf s'il s'agit de la monnaie de cette dernière Administration. Elles sont également suivies si le payement est réalisé dans une autre monnaie lorsqu'il s'est produit dans le même intervalle une variation notable (plus de 5 %) des différents pairs ou cours utilisés pour la conversion, sauf s'il s'agit d'une hausse ou d'une baisse résultant de la réévaluation ou de la dévaluation de la monnaie du Pays créancier.

de betaalde som worden verbeterd door een aanvullende berekening voor het gedeelte boven 0,5 t. h.

8. De verliezen en winsten boven 5 t. h. ten gevolge van een daling of een stijging der pariteit van een goudmunt of van de gelijke waarde ener munt die op goudwaarde kan worden gebracht en die zich voordoet tot en met de dag der ontvangst van het betalingsbewijs (van het bericht van creditering of van het geld in geval van betaling zonder bewijs), worden gelijkelijk tussen de twee Besturen omgeslagen of verdeeld. Nochtans, in geval van ongewettigde vertraging van meer dan vier werkdagen, de dag der uitgifte niet inbegrepen, in de opzending van het uitgereikt betalingsbewijs of van meer dan vier werkdagen, de dag van de stortings- of de overschrijvingsorder niet inbegrepen, in de overzending van die order aan de bank, is alleen het debiteurbestuur verantwoordelijk voor de verliezen; geeft de vertraging aanleiding tot winst, dan wordt de helft hiervan aan het Debiteurbestuur vergoed; de termijn voor regeling van de verschillen gaat in de dag der ontvangst van het bewijs, van het bericht van creditering of van het geld.

9. De voorschriften van § 8 worden toegepast wanneer een betaling geschiedt in goudmunt of in een munt die op goudwaarde kan worden gebracht indien de pariteit of de gelijke waarde, door het Debiteurbestuur gebezigd voor zijn berekeningen, niet meer geldt bij de inning door het Crediteurbestuur, behalve als het over de munt van dit laatste Bestuur gaat. Zij worden eveneens in acht genomen als in een andere munt wordt betaald, indien in dezelfde tussentijd een aanmerkelijke schommeling (meer dan 5 t. h.) in de voor de omzetting gebezigde verschillende pariteiten of koersen voorgekomen is, behalve als het gaat over een stijging of een daling die voortvloeit uit de herwaardering of uit de devaluatie van de munt van het Crediteurland.

10. Lorsque le montant de la créance dépasse 5000 francs, la date de l'achat, celle de l'envoi et le montant du titre de payement ou la date de l'ordre et le montant du virement ou du versement, doivent être notifiés par télégramme et à ses frais à l'Administration créditrice, si celle-ci l'a demandé.

11. Les frais de payement (taxes, frais de clearing, provisions, commissions, etc.) perçus dans le Pays débiteur sont à la charge de l'Administration débitrice. Les frais perçus dans le Pays créancier sont à la charge de l'Administration créditrice, à moins qu'il ne soit possible de les supprimer ou de le réduire en se conformant aux indications communiquées par cette Administration.

12. Le payement doit être effectué aussi rapidement que possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de quatre mois à partir de la date de réception des décomptes généraux ou particuliers, comptes ou relevés, arrêtés d'un commun accord, notifications, demandes d'acomptes, etc., indiquant les sommes ou soldes à régler; passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de 5 % par an. On entend par payement l'envoi des fonds ou du titre (chèque, traite, etc.) ou la passation de l'ordre de virement ou de versement à l'organisme chargé du transfert dans le Pays débiteur.

13. Lorsque l'Administration créditrice n'a pas fait connaître assez à temps pour que le délai de payement puisse être observé et au plus tard trois semaines avant l'expiration de ce délai, qu'elle désire modifier les conditions de règlement admises d'un commun accord (§ 4, lettre b), l'Administration débitrice est autorisée à se libérer dans la monnaie utilisée pour le dernier payement de la créance de même nature.

10. Gaat het bedrag der schuldvordering 5.000 frank te boven, dan moede datum van aankoop, die van opzending en het bedrag van het betalingsbewijs of de datum van de order en het bedrag der overschrijving of der storting per telegram aan en op kosten van het Crediteurbestuur worden bekendgemaakt, indien dit zulks gevraagd heeft.

11. De in het Debiteurland geheven kosten van betaling (taksen, clearingkosten, provisies, commissielonen, enz.) zijn ten laste van het Debiteurbestuur. De in het Crediteurland geheven kosten zijn ten laste van het Crediteurbestuur, tenzij het mogelijk ware ze te laten vallen of ze te verminderen, onder inachtneming van de door dit Bestuur gegeven aanwijzingen.

12. De betaling moet zo spoedig mogelijk geschieden, en, uiterlijk, vóór de verstrijking van een termijn van vier maanden te rekenen van de datum van ontvangst der in gemeen overleg afgesloten algemene of bijzondere afrekeningen der kennisgevingen, aanvragen om voorschotten, enz., waarop de te betalen sommen of saldi vermeld zijn; na die termijn brengen de verschuldigde sommen een interest van 5 t. h. 's jaars op. Onder betaling wordt verstaan de opzending van het geld of van het effect (check, wissel, enz.), of het overmaken van de overschrijvings- of stortingsorder aan het organisme dat met de overdracht in het Debiteurland belast is.

13. Wanneer het Crediteurbestuur niet tijdig genoeg om de betalingstermijn te kunnen nakomen, en uiterlijk drie weken vóór de verstrijking van die termijn heeft medegedeeld dat het de in gemeen overleg aangenomen betalingsvoorwaarden wenst te wijzigen (§ 4, letter b), mag het Debiteurbestuur betalen in de munt die voor de laatste betaling van de schuldvordering van dezelfde aard gebezigd werd.

Chapitre V.

Dispositions diverses.

Article 116.

Cartes d'identité postales.

1. Chaque Administration désigne les bureaux ou les services qui délivrent les cartes d'identité postales.

2. Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle C 25 ci-annexé et qui sont fournies, au prix coûtant, par le Bureau international.

3. Au moment de la demande, le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les Administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant.

4. L'agent inscrit cette demande sur un registre; il remplit à l'encre et en caractères latins à la main, ou à la machine à écrire, sans ratures ni surcharges, toutes les indications que comporte la formule, et fixe sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné; puis il applique, mi-partie sur cette photographie et mi-partie sur la carte, une timbre-poste représentant la taxe perçue et qu'il oblitère au moyen d'une empreinte bien nette du timbre à date. Il appose ensuite l'empreinte de ce même timbre, ou celle d'un sceau officiel, de manière qu'elle porte à la fois sur la partie supérieure de la photographie et sur la carte; il reproduit enfin cette empreinte à la troisième page de la carte, signe celle-ci et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature.

5. Lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de ne plus répondre à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.

Hoofdstuk V.

Allerhande bepalingen.

Artikel 116.

Postidentiteitskaarten.

1. Ieder bestuur wijst de kantoren of diensten aan die postidentiteitskaarten uitreiken.

2. Die kaarten worden opgemaakt op formulieren van bijgaand model C 25. Die formulieren worden tegen kostprijs door het Internationaal Bureel bezorgd.

3. Bij de aanvraag geeft de aanzoeker zijn foto af en doet van zijn identieteit blijken. De Besturen vaardigen de nodige voorschriften uit om de kaarten maar uit te reiken na nauwkeurig onderzoek van de identiteit van de aanzoeker.

4. De postbediende boekt de aanvraag in een register, vult zonder enige doorhaling of overschrijving al de inlichtingen die op het formulier moeten voorkomen met inkt en in Latijnse letters, uit de hand of met de schrijfmachine in, en plakt de foto in het daartoe bestemde vak, vervolgens plakt hij, deels op die foto en deels op de kaart, een postzegel ten bedrage van de geheven taks, en maakt die zegel ongeldig door een zeer duidelijk afdruk van de datumstempel. Hij drukt daarna die zelfde stempel op zijn officieel zegel af en wel zo dat de afdruk tegelijk op het bovendeel van de foto en op de kaart staat, ten slotte stempelt hij de derde bladzijde van de kaart af, ondertekent ze en overhandigt ze aan belanghebbenden, nadat deze zijn handtekening er op geplaatst heeft.

5. Is het uiterlijk van de houder zodanig veranderd dat het niet meer overeenkomt met de foto of met het signalement, dan moet de kaart vernieuwd worden.

6. Chaque Pays conserve la faculté de délivrer les cartes du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage dans son service intérieur.

7. Les Administrations peuvent ajouter, à la formule C 25, un feuillet destiné à recevoir des annotations spéciales pour les besoins de leur service interne.

Article 117.

Fixation des équivalents.

1. Les Administrations fixent les équivalents des taxes et droits postaux prévus par la Convention et les Arrangements ainsi que le prix de vente des coupons-réponse internationaux après entente avec l'Administration des postes suisses, à laquelle il appartient de les faire modifier par l'intermédiaire du Bureau international. A cet effet, chaque Administration doit faire connaître à l'Administration des postes suisses le coefficient de conversion du franc-or, dans la monnaie de son Pays. La même procédure est suivie en cas de changement d'équivalents.

2. Les équivalents ou les changements d'équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le premier d'un mois et, au plus tôt, quinze jours après leur notification par le Bureau international.

3. Ce Bureau dresse un tableau indiquant, pour chaque Pays, les équivalents des taxes et droits, le coefficient de conversion et le prix de vente des coupons-réponse internationaux mentionnés au § 1 et enseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu de l'article III du Protocole final de la Convention.

4. Les fractions monétaires résultant du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisam-

6. Het staat ieder Land vrij de voor de internationale dienst bestemde kaarten uit te reiken, volgens de regelen die gelden voor de kaarten in gebruik in zijn binnenlandse dienst.

7. De besturen kunnen aan formulier C 25 een blad toevoegen, om er de bijzondere aantekeningen voor de behoeften van hun binnenlandse dienst op te vermelden.

Artikel 117.

Vaststelling van de gelijke waarden.

1. De Besturen stellen de gelijke waarden vast der bij de Conventie en de Overeenkomsten voorziene posttaksen en -rechten, alsmede de verkoopprijs der internationale antwoordcoupons, na overleg met het Zwitsers Postbestuur, dat ze door tussenkomst van het Internationaal Bureel behoort bekend te maken. Te dien einde moet elk Bestuur aan het Zwitsers Postbestuur kennis geven van de omzettingscoëfficient van de goudfrank in de munt van zijn Land. Dezelfde procedure dient gevolgd in geval van wijzigingen van de gelijke waarden.

2. De gelijke waarden of de wijzigingen daarvan mogen slechts de eerste van een maand van kracht worden en, ten vroegste, vijftien dagen na de notificatie er van door het Internationaal Bureel.

3. Dit Bureel maakt een tabel op welke voor elk Land de gelijke waarden van de bij § 1 bedoelde taksen en rechten, de omzettingscoëfficient, en de verkoopprijs der internationale antwoordcoupons geeft en, in voorkomend geval, inlichtingen verstrekt omtrent het percentage der taksverhoging- of -vermindering welke krachtens artikel III van het Slotprotocol der Conventie wordt toegepast.

4. De delen van een munteenheid voortkomende van de op onvoldoend gefrankeerde poststukken toegepaste

ment affranchies peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. La somme à ajouter de ce chef ne peut excéder la valeur de 5 centimes.

5. Chaque Administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour l'indemnité prévue à l'article 70 de la Convention.

Article 118.

Pays éloignés.

1. Sont considérés comme Pays éloignés les Pays entre lesquels la durée des transports par la voie de terre ou de mer la plus rapide est de plus de 10 jours, ainsi que ceux entre lesquels la fréquence moyenne des courriers est inférieure à deux voyages par mois.

2. Sont assimilés aux Pays éloignés, en ce qui concerne les délais prévus par la Convention et les Arrangements, les Pays de très grande étendue ou dont les voies de communication intérieures sont peu développées, pour les questions où ces facteurs jouent un rôle prépondérant.

Article 119.

Délai de garde des documents.

Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent. Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jusqu'à liquidation de l'affaire.

Article 120.

Adresses télégraphiques.

1. Les administrations font usage, pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, de l'adresse télégraphique « Postgen », suivie de l'indication de la ville où se trouve le siège de l'Administration centrale.

bijtaks, mogen worden afgerond door de Besturen die deze innen. De uit dien hoofde bij te voegen som mag de waarde van 5 centiemen niet te boven gaan.

5. Elk Bestuur geeft rechtstreeks mededeling aan het Internationaal Bureel van de gelijke waarde die het vaststelt voor de bij artikel 70 van de Conventie voorziene vergoeding.

Artikel 118.

Verre landen.

1. Worden als verre Landen beschouwd, de Landen naar welke het vervoer over de snelste land- of zeeweg langer duurt dan tien dagen, alsook die waarmede gemiddeld tweemaal per maand brievenmalen worden gewisseld.

2. Worden wat de bij de Conventie en de Overeenkomsten voorziene termijnen betreft met de verre Landen gelijkgesteld, de Landen met een zeer grote uitgestrektheid met weinig ontwikkelde binnenlandse verkeerswegen, voor de kwesties waarin die factoren een overwegende rol spelen.

Artikel 119.

Bewaartermijn van de bescheiden.

De bescheiden van de internationale dienst moeten worden bewaard gedurende een tijdperk van ten minste twee jaar, te rekenen van daags na de datum waarop die bescheiden betrekking hebben. De bescheiden betreffende een geschil of een klacht dienen bewaard totdat de zaak afgewikkeld is.

Artikel 120.

Telegramadressen.

1. Voor de telegrafische mededelingen welke de Besturen onder elkaar doen, bezigen zij het telegramadres « Postgen », gevolgd door de naam van de stad waar de zetel van het Hoofdbestuur gevestigd is.

2. Pour les communications adressées à des bureaux autres que l'Administration centrale du Pays de destination, l'adresse télégraphique doit être « Postbur », suivie de l'indication de la ville à laquelle le télégramme est adressé.

3. L'adresse télégraphique du Bureau international est « UPU Berne ».

Deuxième Partie.

Dispositions concernant la poste aux lettres.

Titre I.

Conditions d'acceptation des objets de correspondance.

Chapitre I.

Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois.

Article 121.

Conditionnement et adresse.

1. Les Administrations doivent recommander au public :

a) de libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre sur la partie droite dans le sens de la longueur, de façon à ménager la place nécessaire pour les mentions ou étiquettes de service;

b) d'indiquer en capitales les noms de la localité et du Pays de destination;

c) d'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches;

d) d'appliquer les timbres-postes ou les empreintes d'affranchissement à l'angle droit supérieur du côté de la suscription;

2. Voor de mededelingen gezonden aan andere kantoren dan het Hoofdbestuur van het Land van bestemming luidt het telegramadres « Postbur », gevolgd door de naam van de stad waaraan het telegram gezonden wordt.

3. Het telegramadres van het Internationaal Bureel luidt «UPU Berne».

Tweede Deel.

Bepalingen betreffende de brievenpost.

Titel I.

Voorwaarden van aanneming der poststukken.

Hoofdstuk I.

Bepalingen toepasselijk op al de categorieën van zendingen.

Artikel 121.

Conditionnering en adres.

1. De besturen moeten het publiek er toe aansporen :

a) het adres met Latijnse letters op het rechtergedeelte in de lengte te schrijven en zodanig dat er voor de dienstaanwijzigingen of -etiketten plaats genoeg overblijft;

b) de naam van de plaats en van het Land van bestemming met gedrukte hoofdletters aan te duiden;

c) het adres nauwkeurig en volledig op te geven opdat de verzending en de bestelling aan de geadresseerde zonder opzoekingen kunnen geschieden;

d) de postzegels of de frankeerafdrukken aan te brengen in de rechterbovenhoek van de adreszijde;

e) d'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur, soit au recto et du côté gauche de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse ni à l'application des mentions ou étiquettes de service, soit au verso;

f) de conditionner solidement les envois, particulièrement s'ils sont destinés à des Pays éloignés;

g) d'ajouter le mot « Lettre » du côté de l'adresse des lettres qui, en raison de leur volume ou de leur conditionnement, pourraient être prises pour d'autres envois;

h) en ce qui concerne les envois expédiés à la taxe réduite, d'indiquer, par des annotations telles que « Papiers d'affaires », « Imprimés », « Imprimés à taxe réduite », « Echantillon », etc., la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2. Les envois de toute nature, dont le côté réservé à l'adresse a été divisé, en tout ou en partie, en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives, ne sont pas admis.

3. Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste, ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondus avec les empreintes d'affranchissement.

Article 122. —

Envois poste restante.

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

e) de naam en de woonplaats van de afzender te vermelden, hetzij links op de voorzijde, en zodanig dat noch aan de duidelijkheid van het adres geschaad, noch het aanbrengen van de dienstaanwijzingen of etiketten bemoeilijkt wordt, hetzij op de keerzijde;

f) de zendingen goed te conditionneren, bijzonder als deze voor verre landen bestemd zijn;

g) het woord « lettre » (brief) te schrijven op de adreszijde van de brieven welke, wegens hun omvang of hun conditionnering, voor andere zendingen zouden kunnen gehouden worden;

h) op de zendingen tegen verminderde taks door aantekeningen als « Papiers d'affaires » (Zaakpapieren), « Imprimés » (Drukwerk), « Imprimés à taxe réduite » (Drukwerk tegen verminderde taks), « Echantillons » (Monsters), enz., de categorie aan te geven tot welke zij behoren.

2. De zendingen van alle aard waarvan de adreszijde geheel of gedeeltelijk is verdeeld in verscheiden vakken, tot inschrijving van de achtereenvolgende adressen, worden niet toegelaten.

3. Niet-postale zegels en liefdadigheids- of andere vignetten, welke met postzegels kunnen verward worden, mogen niet op de adreszijde worden geplakt. Hetzelfde geldt voor de zegelafdrukken welke met de frankeerafdrukken zouden kunnen verward worden.

Artikel 122.

Postliggende zendingen.

Het adres van de postliggend verzonden stukken moet de naam van de bestemmeling vermelden. Het gebruik van initialen, cijfers, eenvoudige voornamen, gefingeerde namen of om het even welke overeengekomen tekens, is voor die zendingen niet geoorloofd.

Article 123.

Envois sous enveloppe à panneau.

1. Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes :

a) Le panneau doit être disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée;

b) la transparence du panneau doit assurer une parfaite lisibilité de l'adresse, même à la lumière artificielle, et ne pas empêcher l'application d'une écriture; les enveloppes à panneau dont la partie vitrifiée provoque des reflets à la lumière artificielle sont exclues;

c) seuls les nom et adresse du destinataire doivent apparaître à travers le panneau; le contenu de l'enveloppe doit être plié de façon que l'adresse ne puisse se trouver masquée, en tout ou en partie, par suite de glissement;

d) l'adresse doit être indiquée, d'une façon bien lisible, à l'encre, à la machine à écrire ou par un procédé d'impression, avec des caractères de couleur foncée; les envois dont l'adresse est écrite au crayon ou au crayon-encre ne sont pas admis.

2. Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis.

Article 124.

Envois expédiés en franchise postale.

1. Les correspondances du service postal expédiées en franchise de port doivent porter, à l'angle gauche supérieur du recto, la mention « Service des postes » ou une mention analogue.

2. Les indications prévues au § 1 peuvent être suivies d'une traduction dans une autre langue.

Artikel 123.

Zendingen onder vensteromslag.

1. Zendingen onder vensteromslag moeten aan de volgende vereisten voldoen :

a) het venster moet evenwijdig geplaatst zijn met de grootste zijde, zodat het adres van de bestemmeling in dezelfde richting voorkomt en de datumstempel gemakkelijk kan afgedrukt worden;

b) het venster moet zo doorzichtig zijn dat het adres, zelfs bij kunstlicht, volkomen leesbaar is; er moet ook kunnen op geschreven worden; omslagen, waarvan het venster het kunstlicht terugkaatst, worden niet aangenomen;

c) alleen de naam en het adres van de bestemmeling moeten door het venster zichtbaar zijn, de inhoud van de omslag moet zo gevouwen zijn, dat het adres niet geheel of gedeeltelijk kan ontzichtbaar worden door verschuiving;

d) het adres moet op goed leesbare wijze, met inkt, met de schrijfmachine of met een drukprocédé, met donkerkleurige letters aangebracht zijn; zendingen waarvan het adres met potlood of met inktpotlood geschreven is, worden niet aangenomen.

2. Zendingen onder gans doorzichtige omslag of onder omslag met open venster worden niet aangenomen.

Artikel 124.

Portvrij verzonden stukken.

1. Portvrij verzonden stukken van de postdienst moeten in de linkerbovenhoek van de adreszijde voorzien worden van de vermelding « Service des postes » (Postdienst), of een gelijkaardige vermelding.

2. De in § 1 voorziene vermeldingen mogen door een overzetting in een andere taal worden gevolgd.

Article 125.

Envois soumis au contrôle douanier.

1. Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette verte, conforme au modèle C 1 ci-annexé. En ce qui concerne les petits paquets, l'apposition de cette étiquette est obligatoire dans tous les cas.

2. Si le Pays de destination l'exige ou si l'expéditeur le préfère, les envois visés au § 1 sont, en outre, accompagnés de déclarations en douane séparées, conformes au modèle C 2 ci-annexé et au nombre prescrit; ces déclarations sont reliées à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou insérées dans l'envoi même. Dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.

3. L'absence de l'étiquette C 1 ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi au bureau d'origine des envois d'imprimés, de sérums, de vaccins et de médicaments d'urgente nécessité difficiles à se procurer.

4. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme qu'elles soient faites.

5. Le contenu de l'envoi doit être indiqué en détail dans la déclaration en douane. Des mentions de caractère général ne sont pas admises.

Artikel 125.

Aan douanecontrole onderworpen zendingen.

1. Op de aan douanecontrole te onderwerpen zendingen moet op de voorzijde, een groen etiket van bijgaand model C 1 geplakt worden. Voor de kleine pakken, is het plakken van dit etiket in alle omstandigheden verplicht.

2. Indien het Land van bestemming het vereist of indien de afzender het verkiest, wordt bij de in § 1 bedoelde zendingen bovendien het voorgeschreven aantal afzonderlijke douaneaangiften van bijgaand model C 2 gevoegd; die aangiften moeten met een kruiselings aangebracht touw stevig aan de zending vastgebonden of in de zending zelf gesloten worden. In dit geval, wordt alleen het bovenste gedeelte van etiket C 1 op de zending geplakt.

3. Het ontbreken van etiket C 1 mag in geen geval aanleiding geven tot de terugzending, aan het kantoor van herkomst, van de zendingen moeilijk te verkrijgen serums, entstoffen en hoogst dringende artsenijen.

4. De Besturen nemen generlei verantwoordelijkheid op zich uit hoofde van de douaneaangiften, om het even in welke vorm deze opgemaakt zijn.

5. Inhoud van de zending moet omstandig op de douaneaangifte vermeld worden. Vermeldingen van algemene aard worden niet gedoogd.

Article 126.

Envois francs de droits.

1. Les envois à remettre aux destinataires francs de tous droits doivent porter sur le recto l'en-tête très apparent « Franc de droits » ou une mention analogue dans la langue du Pays d'origine. Ces envois sont pourvus, du côté de la suscription, d'une

Artikel 126.

Rechtvrije zendingen.

1. Op de voorzijde van de vrij van alle rechten te bestellen zendingen, moet zeer duidelijk «Franc de droits» (Rechtvrij) of een gelijkwaardige vermelding in de taal van het Land van herkomst voorkomen. Die zendingen worden op de adreszijde

étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication « Franc de droits ».

2. Tout envoi expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché à l'envoi.

3. Lorsque l'expéditeur demande, postérieurement au dépôt, de remettre l'envoi franc de droits, il est procédé de la manière suivante :

a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, le bureau d'origine en avertit le bureau destinataire par une note explicative transmise sous recommandation en y joignant le bulletin d'affranchissement, dûment rempli. Ce dernier bureau appose sur l'envoi l'étiquette prévue au § 1;

b) si la demande est destinée à être transmise par voie télégraphique, le bureau d'origine avertit par cette voie le bureau destinataire de la teneur de la note explicative. Ce dernier bureau dresse d'office un bulletin d'affranchissement.

Chapitre II.

Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie d'envois.

Article 127.

Lettres.

Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres, sous réserve de l'observation des dispositions de l'article 123. La place nécessaire au recto pour l'affranchissement, l'adresse et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

voorzien van een etiket met eveneens, in vette letters, de woorden « Franc de droits » (Rechtvrij).

2. Bij elke rechtvrij verzonden zending wordt een frankeerbulletin gevoegd van bijgaand model C 3 van geel karton en waarvan de voorzijde door het kantoor van afzending wordt ingevuld. Het frankeerbulletin wordt stevig aan de zending vastgemaakt.

3. Als de afzender na de terpostbezorging aanvraagt om de zending franco uit te reiken, wordt te werk gegaan als volgt :

a) is de aanvraag bestemd om met de post te worden verzonden, dan geeft het kantoor van herkomst daarvan kennis aan het kantoor van bestemming, door middel van een onder aantekening verzonden verklarende nota en voegt er het behoorlijk ingevuld frankeerbulletin bij. Dit laatste kantoor plakt het in § 1 voorzien etiket op de zending;

b) is de aanvraag bestemd om per telegram te worden overgeseind, dan geeft het kantoor van herkomst aan het kantoor van bestemming per telegram kennis van de inhoud der verklarende nota. Dit laatste kantoor maakt ambtshalve een frankeerbulletin op.

Hoofdstuk II.

Bijzondere bepalingen toepasselijk op elke categorie van zendingen.

Artikel 127.

Brieven.

Generlei voorwaarde van vorm of van sluiting wordt voor de brieven gesteld, onder voorbehoud dat de bepalingen van artikel 123 nageleefd worden. Op de voorzijde moet de nodige plaats voor de frankering, het adres en de dienstaanwijzingen of -etiketten volkomen worden vrij gelaten.

Article 128.

Cartes postales simples.

1. Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

2. Sont assimilées aux cartes postales les feuilles de papier repliées dont les deux faces internes ont été collées complètement l'une sur l'autre, de sorte que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

3. Les cartes postales doivent porter, en tête du recto, le titre « Carte postale » en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes émanant de l'industrie privée.

4. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

5. La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquette de service; les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du § 6.

6. Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des étiquettes et des coupures de toute sorte, en papier ou autre matière très mince, de même que des bandes d'adresse ou des feuilles à replier, peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être col-

Artikel 128.

Enkele postkaarten.

1. De postkaarten moeten gemaakt zijn van karton of van papier dat stevig genoeg is om de behandeling niet te belemmeren.

2. Worden met de postkaarten gelijkgesteld, de gevouwen bladen papier waarvan de twee binnenvlakken zo volkomen op elkander geplakt zijn dat andere voorwerpen daar niet kunnen in verzeild raken.

3. Op de postkaarten moet bovenaan op de voorzijde, het Franse opschrift « Carte postale » of een gelijkwaardig opschrift in een andere taal voorkomen. Kaarten van privaat maaksel hoeven dat opschrift niet te dragen.

4. Postkaarten moeten stuksgewijs verzonden worden; dit wil zeggen niet onder band of onder omslag.

5. Ten minste de rechterhelft van de voorzijde dient uitsluitend voor het adres van de bestemmeling en voor de dienstaanwijzingen of -etiketten; de postzegels of frankeerafdrukken moeten op de voorzijde en, zoveel mogelijk, op het rechtergedeelte van de kaart worden aangebracht. De afzender beschikt over de keerzijde en het linkergedeelte van de voorzijde, onder voorbehoud van het bepaalde in § 6.

6. Het is verboden warenmonsters of dergelijke voorwerpen bij postkaarten te voegen of aan deze vast te maken. Vignetten, foto's, zegels, etiketten of uitknipsels van alle slag van papier of een andere zeer dunne stof, alsmede adresstroken of toe te vouwen bladen mogen er echter opgeplakt worden, op voorwaarde dat die voorwerpen niet van zulke aard zijn dat zij het karakter der postkaarten wijzigen en volkomen aan de kaart kleven. Die voorwerpen mogen alleen worden geplakt op de keerzijde of op het linkergedeelte

lés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce, susceptibles d'être confondus avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

7. Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traités comme lettres, à l'exception, toutefois, de celles dont l'irrégularité résulte seulement de l'application de l'affranchissement au verso. Ces dernières sont considérées comme non affranchies et traitées en conséquence.

Article 129.

Cartes postales avec réponse payée.

1. Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur la première partie : « Carte postale avec réponse payée »; sur la seconde partie : « Carte postale-réponse ». Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple; elles sont repliées l'une sur l'autre de façon que le pli forme le bord supérieur et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

2. L'adresse de la carte postale-réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.

3. Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie « Réponse ».

4. L'expéditeur est également autorisé à faire imprimer au verso de la carte postale-réponse un questionnaire destiné à être rempli par le destinataire; celui-ci peut, en outre, renvoyer la partie « Demande » adhérente à la partie « Réponse », Dans ce cas, l'adresse de la carte « Demande » doit être imprimée au verso de la partie « Réponse ».

van de voorzijde der postkaarten, behalve de adresstroken of -etiketten, welke geheel de voorzijde mogen innemen. Zegels van alle aard, die met frankeerzegels kunnen worden verward, mogen slechts op de keerzijde voorkomen.

7. Postkaarten, die niet beantwoorden aan voor deze categorie van zendingen gestelde voorwaarden, worden als brieven behandeld, met uitzondering evenwel van die waarvan de onregelmatigheid enkel voortspruit uit het aanbrengen van de frankering op de keerzijde. Deze laatste worden beschouwd als zijnde, niet gefrankeerd en worden dienvolgens behandeld.

Artikel 129.

Postkaarten met betaald antwoord.

1. Op de postkaarten met betaald antwoord moet in het Frans op de voorzijde van het eerste deel als opschrift staan « Carte postale avec réponse payée » (Postkaart met betaald antwoord), en op die van het tweede deel «Carte postale-réponse» (Antwoord-postkaart). Beide delen moeten buitendien, elk afzonderlijk. voldoen aan de andere voor de enkele postkaarten voorgeschreven voorwaarden; zij worden zo op elkaar gevouwen dat de vouw de bovenste rand vormt en mogen op generlei wijze gesloten worden.

2. Het adres der antwoordpostkaart moet zich aan de binnenkant van de zending bevinden.

3. Het staat de afzender vrij zijn naam en adres op de voorzijde van de antwoordkaart te vermelden.

4. De afzender mag eveneens een door de bestemmeling in te vullen vragenlijst op de keerzijde van de antwoordpostkaart doen drukken, de bestemmeling mag, bovendien, het aan het gedeelte « Demande » (Vraag) vastzittend gedeelte « Réponse » (Antwoord) terugzenden. In

de » doit être barrée et se trouver à l'intérieur de l'envoi.

5. L'affranchissement de la partie « Réponse » au moyen de timbres-poste du Pays qui a émis la carte n'est valable que si les deux parties de la carte postale avec réponse payée sont parvenues adhérentes du Pays d'origine et si la partie « Réponse » est expédiée du Pays où elle est parvenue par la poste à destination dudit Pays d'origine. Si ces conditions ne sont pas remplies, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

Article 130.

Papiers d'affaires.

1. Sont considérés comme papiers d'affaires, à condition qu'ils n'aient pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou en partie, tels que les correspondances — lettres ouvertes et cartes postales — de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, et leurs copies, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, certains documents des compagnies d'assurances, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.

2. Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues : énumération des pièces composant l'envoi, références à une

dat geval, moet het adres van de kaart « Demande » (Vraag) doorgehaald worden en zich aan de binnenkant van de zending bevinden.

5. De frankering van de antwoordkaart door middel van postzegels van het Land dat de kaart heeft uitgegeven is slechts geldig zo de twee delen van de postkaart met betaald antwoord aaneen zijn toegekomen uit het Land van herkomst en zo de antwoordkaart naar dit Land wordt gezonden van uit het Land waar zij over de post toegekomen is. Is aan die vereisten niet voldaan, dan wordt de antwoordkaart als niet gefrankeerde postkaart behandeld.

Artikel 130.

Zaakpapieren.

1. Worden als zaakpapieren beschouwd, op voorwaarde dat zij niet het karakter van actuële en persoonlijke correspondentie hebben, alle geheel of gedeeltelijk geschreven of getekende stukken en bescheiden als oude correspondenties — open brieven en postkaarten — die reeds voor hun oorspronkelijk doel hebben gediend, mede de afschriften er van, processtukken, alle door ministeriële ambtenaren opgemaakte akten, vrachtbrieven of cognossementen, facturen, sommige bescheiden van verzekeringsmaatschappijen, op gezegeld of ongezegeld papier geschreven afschriften van of uittreksels uit onderhandse akten, geschreven partituren of losse muziekbladen, afzonderlijk verzonden handschriften van boeken of van nieuwsbladen, oorspronkelijk en verbeterd schoolwerk van leerlingen, met uitsluiting van alle aanwijzing die niet rechtstreeks op het verrichten van het werk betrekking heeft.

2. Die bescheiden mogen vergezeld gaan van herinneringsfiches of van opzendingsborderellen waarop de volgende vermeldingen of soortgelijke aanwijzingen voorkomen : opsomming van de stukken waaruit de

correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que : « Annexes à notre lettre du ... à M .... Notre référence .... Référence du client.... ».

3. La correspondance de date ancienne peuvent être munies des timbres-poste oblitérés, ou des empreintes qui ont servi à leur affranchissement primitif.

4. Sont également considérés comme papiers d'affaires, même quand ils revêtent le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, tous les envois contenant des objets de correspondance échangée entre élèves d'écoles, à condition que ces envois empruntent l'intermédiaire des directeurs des écoles intéressées.

5. Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites à l'article 134 pour les imprimés.

Article 131.

Imprimés.

1. Sont considérés comme imprimés, les journaux et écrits périodiques, les livres, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, patrons à découper, catalogues, propectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés, autographiés ou photographiés et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier ou autre matière assimilable au papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie, de l'autographie et de la photographie, ou de tout autre procé-

zending bestaat, verwijzingen naar een briefwisseling tussen de afzender en de bestemmeling als : « Annexe à notre lettre du ....., à M. » (Bijlage tot onze brief van ..... , aan de heer), « Notre référence ..... » (Onze referentie .....), « Référence du client ..... » (Referentie van de klant .....).

3. Op oude correspondentie mogen afgestempelde zegels of merken voorkomen, die voor de oorspronkelijke frankering gediend hebben.

4. Worden eveneens als zaakpapieren beschouwd, zelfs als zij het karakter hebben van actuële en persoonlijke correspondentie, al de zendingen welke tussen scholieren gehouden briefwisseling bevatten, op voorwaarde dat die zendingen langs de bestuurders der betrokken scholen om gaan.

5. Wat vorm en conditionnering betreft, gelden voor de zaakpapieren de bij artikel 134 voor drukwerken voorgeschreven bepalingen.

Artikel 131.

Drukwerken.

1. Worden als drukwerken beschouwd : nieuwsbladen en tijdschriften, boeken, brochures, muziekbladen, naamkaartjes, adreskaarten, drukproeven, gravures, foto's en albums met foto's, prenten, tekeningen, plans, landkaarten, uit te knippen patronen, catalogussen, prospectussen, advertenties en berichten van alle aard, welke gedrukt, gegraveerd, gesteendrukt, geautografeerd of gefotografeerd zijn, en in het algemeen, alle op papier of op een andere stof die met papier kan worden gelijkgesteld, op perkament of op karton, door middel van boekdruk, plaatdruk, steendruk, autografie of fotografie of op elke andere gemakkelijk te herkennen mechanische wijze bekomen druksels of afdrukken: re-

dé mécanique facile à reconnaître; toutefois, les reproductions obtenues au moyen du décalque, de timbres à caractères mobiles ou non et de la machine à écrire ne sont pas considérées comme imprimés. Pour les reproductions au moyen des machines dites de bureau, voir l'article 132.

2. La taxe des imprimés n'est pas applicable aux imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel, ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par l'article 133 à ceux dont le texte a été modifié après tirage.

3. Les films, les disques pour gramaphones ainsi que les papiers perforés destinés à être adaptés à des instruments de musique automatiques ne sont pas admis au tarif des imprimés. Il en est de même des articles de papeterie proprement dits, dès l'instant où il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet.

4. Les cartes portant le titre « Carte postale » ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissement pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application des dispositions de l'article 128, § 7.

Article 132.

Imprimés. — Objets assimilés.

Sont assimilés aux imprimés, en tant qu'elles sont déposées dans les conditions prescrites par les règlements intérieures de l'Administration d'origine, les reproductions, par un procédé mécanique de polygraphie, chromographie, etc., d'une copie-type faite à la plume ou à la ma-

producties verkregen door middel van decalquering, van stempels met al dan niet verstelbare letters en van de schrijfmachine worden echter niet als drukwerken beschouwd. Voor de reproducties door middel van de zogenaamde kantoormachines, zie artikel 132.

2. De drukwerktaks is niet toepasselijk op drukwerken waarop om 't even welke tekens voorkomen die een overeengekomen taal zouden kunnen zijn, evenmin als op drukwerken waarvan de tekst na het drukken gewijzigd werd, behalve de bij artikel 133 uitdrukkelijk toegestane uitzonderingen.

3. Filmen, gramofoonplaten, alsmede doorgeprikte papierbladen voor automatische muziekinstrumenten worden niet tegen het tarief voor drukwerken aangenomen. Dit geldt ook voor eigenlijke papierhandelsartikelen, als duidelijk blijkt dat het gedrukt gedeelte er niet de hoofdzaak van uitmaakt.

4. Kaarten met het opschrift « Carte postale » (Postkaart) of met een gelijkwaardige titel in enig andere taal, worden tegen het tarief voor drukwerken aangenomen, mits zij voldoen aan de voor drukwerken gestelde algemene vereisten. Kaarten welke aan die vereisten niet beantwoorden worden, bij toepassing van het bepaalde in artikel 128, § 7, als postkaart of, in voorkomend geval, als brief behandeld.

Artikel 132.

Drukwerken.
Hiermee gelijkgestelde voorwerpen.

Worden met de drukwerken gelijkgesteld de afdrukken van een met de pen of met de schrijfmachine vervaardigd origineel, wanneer zij door mechanische verveelvoudiging, hectograaf, enz., verkregen zijn en voor zover zij onder de bij de binnenlandse reglementen van het Bestuur van

chine à écrire. Chacune de ces reproductions peut recevoir les annotations autorisées pour les imprimés.

Article 133.

Imprimés.
Annotations et annexes autorisées.

1. Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés :

a) d'indiquer les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone et le réseau téléphonique de raccordement, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur ainsi qu'un numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi;

b) de corriger les fautes d'impression;

c) de barrer, de souligner ou d'encadrer, au moyen de traits, certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne soient faites dans le dessein de constituer une correspondance.

2. Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter :

a) sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires et des avions : les dates et heures des départs et arrivées ainsi que les noms des navires, des avions, des ports de départ, d'escale et d'arrivée;

b) sur les avis de passage :

le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer ainsi que l'endroit où il descend;

c) sur les bulletins de commande, de souscription ou d'offre, relatifs à des ouvrages de librairie, livres,

herkomst voorgeschreven voorwaarden worden ter post bezorgd.

Artikel 133.

Drukwerken.
Geoorloofde aantekeningen en bijlagen.

1. Het is geoorloofd, buiten op of binnen in al de zendingen drukwerken :

a) te vermelden : naam, hoedanigheid, beroep, firma, en adres van de afzender en van de bestemmeling, verzendingsdatum, handtekening, telefoonnummer, telefoonnet van aansluiting, telegramadres, telegraafcode, post- of bankrekening van de afzender, alsmede een uitsluitend op de zending betrekking hebbende volg- of inschrijvingsnummer.

b) drukfouten te verbeteren.

c) sommige woorden of sommige delen van de gedrukte tekst door te halen, te onderlijnen of te onderstrepen, tenzij dit gedaan wordt om een correspondentie te vormen.

2. Het is bovendien geoorloofd te vermelden of bij te voegen :

a) op berichten omtrent het vertrek of de aankomst van schepen en vliegtuigen, datum en uur van vertrek en van aankomst, alsmede de naam van de schepen, de vliegtuigen, en de havens van vertrek, van oponthoud en van aankomst;

b) op berichten van aanstaand bezoek :

de naam van de reiziger, de datum, het uur en de naam van de localiteit welke hij denkt te bezoeken, alsmede de plaats waar hij zal afstappen;

c) op bestel-, inschrijvings- of aanbodbulletins die betrekking hebben op uitgaven van de boekhandel,

journaux, gravures, morceaux de musique : les ouvrages et le nombre des exemplaires demandés ou offerts, le prix de ces ouvrages ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs du prix, le mode de payement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots « broché », « cartonné » ou « relié »;

d) sur les formules utilisées par les services de prêt des bibliothèques : les titres des ouvrages, le nombre des exemplaires demandés ou envoyés, les noms des auteurs et des éditeurs, les numéros du catalogue, le nombre de jours accordés pour la lecture, le nom de la personne désirant consulter l'ouvrage ainsi que d'autres indications sommaires se référant aux ouvrages en question;

e) sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an : des souhaits, salutations, félicitations, remerciements, compliments de condoléances ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum;

f) sur les épreuves d'imprimeries : les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions telles que « Bon à tirer », « Vu-Bon à tirer » ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales;

g) sur les images de mode, les cartes géographiques, etc. : les couleurs;

h) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus : des chiffres; toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix;

boeken, nieuwsbladen, gravures, muziekstukken; de werken en het aantal gevraagde of aangeboden exemplaren, de prijs van die werken, alsmede de elementen tot bepaling van de prijs, de wijze van betalen, de uitgave, de naam der auteurs en uitgevers, het nummer van de catalogus en de woorden « broché » (ingenaaid) « cartonné » (gekartoneerd) of « relié » (ingebonden);

d) op de voor de uitleendiensten der bibliotheken gebezigde formulieren, de titels der werken, het aantal gevraagde of verzonden exemplaren, de naam der schrijvers en uitgevers; de nummers van de calalogus, het voor het lezen toegestaan aantal dagen, de naam van de persoon die het boekwerk verlangt in te zien, alsmede andere beknopte aanwijzingen welke op bedoelde boekwerken betrekking hebben;

e) op prentkaarten, gedrukte naamkaartjes, alsmede op kerst- en nieuwjaarskaarten; wensen, groeten, gelukwensen, dankbetuigingen, rouwbeklag of andere beleefdheidsformules uitgedrukt in ten hoogste vijf woorden of door middel van ten hoogste vijf algemeen gebruikelijke beginletters;

f) op drukproeven : veranderingen en bijvoegingen welke op de verbetering, de vorm en het drukken betrekking hebben alsmede vermeldingen als « Bon à tirer » (Afdrukken), « Vu, Bon à tirer » (Gezien, Afdrukken) of alle andere gelijkwaardige vermeldingen betreffende het maken van het werk. Bij gebrek aan ruimte, mogen de bijvoegingen op losse bladen geschieden;

g) op modeprenten, landkaarten, enz. : de kleuren;

h) op prijscouranten, aanbiedingen van advertentiën, beurs en marktberichten, handelsomzendbrieven en prospectussen : cijfers; alle andere elementen tot bepaling van de prijzen;

i) sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et, en général, sur toutes les productions littéraires ou artistiques, imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées, une dédicace consistant en un simple hommage et, sur les photographies ou gravures, une légende explicative très succincte ainsi que d'autres indications sommaires se référant à la photographie ou à la gravure elle-même;

j) sur les passages découpés de journaux et publications périodiques : le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait;

k) sur les avis de changement d'adresse : l'ancienne et la nouvelle adresses, ainsi que la date du changement.

3. Les additions et les corrections prévues aux §§ 1 et 2 peuvent être faites à la main ou par un procédé mécanique quelconque.

4. Il est, enfin, permis de joindre :

a) aux épreuves d'imprimerie corrigées ou non : le manuscrit s'y rapportant;

b) aux envois des catégories mentionnées sous § 2, lettre i : la facture ouverte se rapportant à l'objet envoyé, réduite à ses énonciations constitutives;

c) aux envois visés à l'article 48, §§ 3 et 4, de la Convention : une formule de versement portant la désignation imprimée d'un compte courant postal;

d) à tous les imprimés : une carte, une enveloppe ou une bande, munie de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi et qu'on peut affranchir pour le retour au moyen de timbres-poste du Pays de destination de l'envoi;

i) op boeken, brochures, nieuwsbladen, foto's, gravures, muziekstukken en, in het algemeen, op alle letterkundige werken of kunstwerken die gedrukt, gegraveerd, gesteendrukt of geautografeerd zijn : een opdracht bestaande uit een eenvoudige hulde en, op foto's of gravures een zeer bondige verklaring, alsmede andere beknopte aanduidingen in verband met de foto of de gravure zelf;

j) op uitknipsels uit nieuwsbladen en tijdschriften : titel, datum, nummer en adres van de uitgaven, waaruit het artikel genomen is;

k) op de berichten van adresverandering : het oud en het nieuw adres, alsmede de datum der verandering.

3. De bij §§ 1 en 2 voorziene bijvoegingen en verbeteringen mogen met de hand of op om 't even welke mechanische wijze aangebracht worden.

4. Het is ten slotte, geoorloofd te voegen :

a) bij de al dan niet verbeterde drukproeven : het desbetreffende handschrift;

b) bij de zendingen van de categorieën vermeld onder § 2, letter i) : de op het verzonden voorwerp betrekking hebbende open factuur, beperkt tot haar hoofdaanduidingen;

c) bij de in artikel 48, §§ 3 en 4, der Conventie bedoelde zendingen, een stortingsformulier met de gedrukte vermelding van een lopende postrekening;

d) bij alle drukwerken : een kaart, omslag of band met het adres van de afzender en die voor de terugzending met postzegels van het Land van bestemming der zending mag gefrankeerd zijn;

e) aux journaux de mode : des patrons découpés formant, selon les indications qui y figurent, un tout avec l'exemplaire dans lequel ils sont expédiés.

Article 134.

Imprimés.
Conditionnement des envois.

1. Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert ou dans une enveloppe non fermée munie, s'il y a lieu, de fermoirs faciles à enlever et à replacer et n'offrant aucun danger, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer.

2. Les imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte peuvent être expédiés à découvert sans bande, enveloppe ou lien. Le même mode d'expédition est admis pour les imprimés pliés de façon qu'ils ne puissent se déplier pendant le transport.

3. La moitié droite au moins du recto des imprimés expédiés sous forme de cartes, y compris les cartes illustrées bénéficiant de la taxe réduite, est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service. Les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte.

4. Dans tous les cas, les envois doivent être conditionnés de façon que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

Article 135.

Objets assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles.

Les clichés portant des signes de la cécographie sont assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles. Il en est de même des enregis-

e) bij de modelbladen : knippatronen die volgens de daarop voorkomende aanwijzingen een geheel vormen met het exemplaar waarin zij verzonden worden.

Artikel 134.

Drukwerken.
Conditionnering van de zendingen.

1. Drukwerken dienen verzonden hetzij onder band, op rollen, tussen kartons, in open kokers of in open omslagen desnoods voorzien van gemakkelijk te verwijderen of terug te bevestigen sluitmiddelen die generlei gevaar opleveren, hetzij omwonden met een gemakkelijk los te maken bindtouw.

2. Drukwerken ,die de vorm en de stevigheid van een kaart hebben mogen stuksgewijs, zonder band, omslag of bindsel verzonden worden. Dezelfde wijze van verzending is geoorloofd voor drukwerken die zo gevouwen zijn dat zij tijdens het vervoer niet kunnen losgaan.

3. Ten minste de rechterhelft van de voorzijde van de in kaartvorm verzonden drukwerken, daarin begrepen de tegen verminderd tarief aangenomen prentkaarten, dient uitsluitend voor het adres van de bestemmeling en voor de dienstaanwijzingen of -etiketten. Postzegels of frankeermerken moeten volstrekt op de voorzijde en, zoveel mogelijk, op het rechtergedeelte der kaart aangebracht worden.

4. De zendingen moeten in allen gevallen zodanig geconditionneerd zijn dat andere voorwerpen daar niet kunnen in verzeild raken.

Artikel 135.

Met reliëfdrukwerken voor blinden gelijkgestelde voorwerpen.

Clichés met tekens van blindenschrift zijn gelijkgesteld met reliëfdrukwerken voor blinden, evenzo de voorwerpen met klankopnamen en

trements sonores et du papier spécial destinés uniquement à l'usage des aveugles, à condition qu'ils soient expédiés par un institut pour aveugles officiellement reconnu ou adressées à un tel institut.

Article 136.

Echantillons. — Objets assimilés.

Sont admis au tarif des échantillons : les clichés d'imprimerie, les patrons découpés isolés, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire naturelle (animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc.), les tubes de sérum ou de vaccin, les médicaments d'urgente nécessité difficiles à se procurer et les objets pathologiques rendus inoffensifs par leur mode de préparation et d'emballage. Ces objets, à l'exception des tubes de sérum et de vaccin et des médicaments d'urgente nécessité difficiles à se procurer, expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus, ne peuvent être envoyés dans un but commercial. Leur emballage doit être conforme aux dispositions générales concernant les échantillons de marchandises.

Article 137.

Echantillons.
Annotations autorisées.

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur des envois d'échantillons et, dans ce dernier cas, sur l'échantillon même ou sur une feuille spéciale y relative, les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone et le réseau téléphonique de raccordement, l'adresse et le code télégraphique, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, une marque de fabri-

het speciaal papier uitsluitend ten behoeve van de blinden, op voorwaarde dat zij door een officieel erkend instituut voor blinden worden verzonden of aan een soortgelijk instituut zijn geadresseerd.

Artikel 136.

Monsters.
Hiermee gelijkgestelde voorwerpen.

Worden tegen het tarief voor monsters aangenomen, drukkersclichés, afzonderlijke knippatronen, losse sleutels, afgesneden levende bloemen, voorwerpen van natuurlijke historie (gedroogde of verduurzaamde dieren en planten, monsters van delfstoffen, enz.), tuben serum of entstof, hoogst dringende artsenijen die moeilijk te verkrijgen zijn en pathologische voorwerpen, onschadelijk gemaakt door de wijze waarop zij bereid en verpakt zijn. Die voorwerpen, behalve de tuben serum of entstof en de moeilijk te verkrijgen hoogst dringende artsenijen die door laboratoria of door officieel erkende instellingen tot nut van het algemeen worden opgezonden, mogen niet met handelsoogmerken verzonden worden. Zij moeten overeenkomstig de algemene bepalingen betreffende de warenmonsters verpakt zijn.

Artikel 137.

Monsters.
Geoorloofde aantekeningen.

Buiten op of binnen in zendingen monsters mogen met de hand of op mechanische wijze en, in dit laatste geval, op het monster zelf of op een daarop betrekking hebbend bijzonder blad worden vermeld : naam, hoedanigheid, beroep, firma en adres van de afzender en van de bestemmeling, alsmede de datum van verzending, handtekening, telefoonnummer en telefoonnet van aansluiting, telegramadres, telegraafcode, post- of bankrekening van de afzender, een fabrieks- of handelsmerk, een beknopte aanwijzing, omtrent de fabri-

que ou de marchand, une indication sommaire relative au fabricant et au fournisseur de la marchandise ou concernant la personne à laquelle l'échantillon est destiné, ainsi que des numéros d'ordre ou d'immatriculation, des prix et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix, des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

kant en de leverancier der koopwaar of omtrent de persoon voor wie het monster bestemd is, alsmede volg- of inschrijvingsnummers, prijzen en alle andere elementen tot bepaling van de prijzen, aanwijzingen betreffende gewicht, maat en afmetingen, alsmede omtrent de beschikbare hoeveelheid en die welke nodig zijn om herkomst en aard van de koopwaar nauwkeurig aan te geven.

Article 138.

Echantillons.
Conditionnement des envois.

1. Les échantillons de marchandises doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes non clos ou à fermeture mobile.

2. Les objets en verre ou autres matières fragiles, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois qui contiennent des abeilles vivantes, des sangsues, des graines de vers à soie ou des parasites visés à l'article 59, § 1er, de la Convention sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante :

a) les objets en verre ou autres matières fragiles doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir tout danger pour les agents et les correspondances;

b) les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des récipients hermétiquement fermés. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de qualité solide, garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de

Artikel 138.

Monsters.
Conditionnering der zendingen.

1. Warenmonsters moeten zijn ingepakt in zakjes, doosjes of omslagen die niet gesloten of van een mobiele sluiting voorzien zijn.

2. Glazen of andere breekbare voorwerpen, vloeistoffen, oliën, vetstoffen, al dan niet kleurafgevend droog poeder, alsmede levende bijen, bloedzuigers, eitjes van zijdewormen of in artikel 59, § 1, van de Conventie bedoelde parasieten worden maar als warenmonsters ten vervoer aangenomen, mits zij geconditionneerd zijn als volgt :

a) glazen of andere breekbare voorwerpen moeten stevig ingepakt zijn (doosjes van metaal, van hout of van stevig gegolfd karton) om alle gevaar voor het personeel en de poststukken te voorkomen;

b) vloeistoffen, oliën en licht vloeibaar wordende zelfstandigheden moeten verpakt worden in hermetisch gesloten recipiënten. Elke recipiënt moet geplaatst zijn in een speciaal doosje van metaal, van taai hout of van stevig gegolfd karton, waarin zich genoeg zaagmeel, katoen of sponachtige stof bevindt om het vocht op te nemen ingeval de reci-

bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement;

c) les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais;

d) les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin;

e) les abeilles vivantes, les sangsues et les parasites doivent être enfermés dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.

3. Les objets qui se gâteraient s'ils étaient emballés d'après les règles générales, ainsi que les échantillons placés dans un emballage transparent permettant la vérification de leur contenu, peuvent, exceptionnellement, être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Il en est de même pour les échantillons de produits industriels et végétaux mis à la poste sous un emballage fermé par la fabrique ou scellés par une autorité de vérification du Pays d'origine. Dans ces cas, les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

piënt breekt. Het deksel van het doosje moet zo bevestigd zijn dat het niet gemakkelijk kan losraken;

c) niet licht vloeibaar wordende vetstoffen, als zalf, zachte zeep, hars, enz., alsmede eitjes van zijdewormen, waarvan het vervoer minder bezwaar oplevert, moeten gesloten zijn in een eerste omhulsel (doosje, zakje van linnen, perkament, enz.), dat zelf in een tweede doosje van hout, van metaal of van dik zwaar leder steekt;

d) kleurafgevend droog poeder als anilineblauw, enz., wordt maar aangenomen in stevige blikken doosjes die zelf geplaatst zijn in houten doosjes met zaagmeel tussen in. Niet kleurafgevend droog poeder moet in metalen, houten of kartonnen doosjes gedaan zijn, die doosjes moeten, in een linnen of een perkamenten zakje steken;

e) levende bijen, bloedzuigers en parasieten dienen gesloten in doosjes die zo gemaakt zijn dat alle gevaar uitgesloten is.

3. Voorwerpen die zouden bederven moesten zij volgens de algemene voorschriften ingepakt zijn, alsmede monsters in een doorzichtige verpakking zodat de inhoud kan nagegaan worden, mogen, bij uitzondering, onder hermetisch gesloten verpakking aangenomen worden. Hetzelfde geldt voor de monsters van nijverheidsproducten en plantaardige stoffen ter post bezorgd onder een verpakking gesloten door de fabriek of vergezeld door een overheid die in het land van herkomst met de verificatie belast is. In die gevallen mogen de betrokken Besturen eisen dat de afzender of de bestemmeling het nazien van de inhoud vergemakkelijkt, hetzij door enige door hen aangewezen zendingen te openen, hetzij op een andere afdoende wijze.

4. Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

5. L'adresse du destinataire doit être indiquée, autant que possible, sur l'emballage ou sur l'objet lui-même. Si l'emballage ou l'objet ne se prête pas à l'inscription de l'adresse et des indications de service ou à l'application des timbres-poste, il doit être fait usage d'une étiquette volante, de préférence en parchemin, attachée solidement. Il en est de même lorsque le timbrage est susceptible de provoquer la détérioration de l'envoi.

Article 139.

Petits paquets.

1. Les petits paquets doivent porter au recto, en caractères très apparents, l'indication « Petit paquet » ou son équivalent dans une langue connue dans le Pays de destination. Ils sont soumis aux dispositions prescrites pour les échantillons de marchandises en ce qui concerne le conditionnement et l'emballage.

2. Il est permis d'y insérer une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la souscription de l'objet avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

3. Les nom et adresse des expéditeurs doivent figurer à l'extérieur des envois.

Article 140.

Envois « Phonopost ».

1. Sous réserve des dispositions expressément prévues pour les envois « Phonopost », ceux-ci sont régis par les prescriptions applicables aux lettres.

4. Geen verpakking wordt vereist voor voorwerpen uit één stuk, als stukken hout, metaal, enz., welke naar handelsgebruik niet verpakt worden.

5. Het adres van de bestemmeling moet zoveel mogelijk op de verpakking of op het voorwerp zelf aangebracht worden. Als de verpakking of het voorwerp zich niet leent voor het aanbrengen van het adres en de dienstaanwijzingen of voor het opplakken van de postzegels, moet gebruik worden gemaakt van een stevig bevestigde label (los etiket) bij voorkeur van perkament. Zo dient ook gehandeld wanneer gevaar bestaat dat bij het afstempelen de zending zou worden beschadigd.

Artikel 139.

Kleine pakken.

1. Op de kleine pakken moet zeer duidelijk « Petit paquet » (Klein pak) of de overzetting hiervan in een in het Land van bestemming gekende taal vermeld worden. Wat conditionnering en verpakking betreft, gelden voor de kleine pakken dezelfde voorschriften als voor de warenmonsters.

2. In kleine pakken mag een open factuur, met uitsluitend de hoofdaanduidingen van dat bescheid, gesloten worden, alsmede een eenvoudig afschrift van het adres van het voorwerp met vermelding van het adres van de afzender.

3. Naam en adres van de afzender moeten buiten op de zending voorkomen.

Artikel 140.

« Fonopostzendingen ».

1. Onder voorbehoud van de uitdrukkelijk voor de « fonopostzendingen » voorziene bepalingen, gelden voor deze zendingen dezelfde voorschriften als voor de brieven.

2. Les disques phonographiques, les bandes ou fils soumis à un enregistrement sonore, expédiés comme envois « Phonopost », doivent être protégés par une enveloppe solide ou une boîte non fermées.

3. L'expéditeur doit mentionner en caractères très apparents, sur le recto de l'enveloppe ou de la boîte, outre les indications ordinaires, le mot « Phonopost ». Il est loisible d'imprimer au recto, en une ou plusieurs langues, une notice relative à la manière de reproduction sonore de l'enregistrement.

4. Il est permis d'insérer dans l'envoi, convenablement protégées, des aiguilles devant servir à obtenir la reproduction de l'enregistrement.

Article 141.

Objets groupés.

1. La réunion dans un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes est limitée aux papiers d'affaires, aux imprimés et aux échantillons de marchandises, à condition que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et sous réserve :

a) que le poids total ne dépasse pas 2 kg. par envoi, s'il se compose seulement de papiers d'affaires et d'échantillons; cette limite est portée à 3 kg. si l'envoi contient aussi des imprimés, mais dans ce cas le poids total des papiers d'affaires et des échantillons ne doit pas dépasser 2 kg.;

b) que les dimensions des objets groupés ne dépassent pas celles des lettres;

c) que la taxe payée soit au moins la taxe minimum des papiers d'affaires si l'envoi contient des papiers d'affaires.

2. Ces dispositions ne sont applicables qu'aux objets soumis à la même taxe unitaire. Lorsqu'une Adminis-

2. De als « fonopostzendingen » verzonden fonograafplaten, banden of draden met geluidsopnamen moeten door een stevig niet gesloten omhulsel of doos beschermd worden.

3. De afzender moet op de voorzijde van het omhulsel of van de doos, benevens de gewone aanwijzingen, het woord « Fonopost » vermelden. Op de voorzijde mag in een of meer talen een mededeling worden gedrukt betreffende de wijze waarop het opgenomen geluid kan weergegeven worden.

4. In de zending mogen behoorlijk verpakte naalden om het opgenomen geluid weer te geven gesloten worden.

Artikel 141.

Gegroepeerde voorwerpen.

1. Het groeperen, in één zending, van poststukken van verschillende categorieën is beperkt tot zaakpapieren, drukwerken en warenmonsters, mits elk afzonderlijk genomen voorwerp de hierop toepasselijk gewichtsperken niet te boven gaat en onder voorbehoud :

a) Dat de zending in totaal niet meer dan 2 kg. weegt zo zij enkel uit zaakpapieren en monsters bestaat; dit gewicht wordt ten hoogste op 3 kg. gebracht indien ook drukwerken in de zending opgenomen zijn, doch in dit geval mag het gezamenlijk gewicht van de zaakpapieren en monsters 2 kg. niet te boven gaan;

b) Dat de afmetingen van de gegroepeerde voorwerpen die der brieven niet te boven gaan;

c) Dat de betaalde taks ten minste gelijk zij aan de minimumtaks voor zaakpapieren, indien de zending zaakpapieren bevat.

2. Die bepalingen gelden enkel voor voorwerpen waarvoor een en dezelfde eenheidstaks dient voldaan.

tration constate la réunion dans un même envoi d'objets passibles de taxes différentes, cet envoi est frappé pour son poids total de la taxe afférente à la catégorie dont le tarif est le plus élevé.

Titre II.

Envois recommandés.

Chapitre unique.

Article 142.

Envois recommandés.

1. Les envois recommandés doivent porter au recto l'en-tête très apparent « Recommandé » ou une mention analogue dans la langue du Pays d'origine.

2. Sauf les exceptions ci-après, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois.

3. Les objets de correspondance qui portent une adresse écrite au crayon ou constituée par des initiales ne sont pas admis à la recommandation. Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux qui sont expédiés sous enveloppe à panneau transparent peut être écrite au crayon-encre.

4. Les envois recommandés doivent être revêtus, à l'angle gauche de la suscription, d'une étiquette conforme au modèle C 4 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre « R », du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre de l'envoi. Toutefois, il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés des timbres « Recommandé » ou « R », à côté desquels doivent figurer l'indication du bu-

Stelt een Bestuur vast dat aan verschillende taksen onderworpen voorwerpen in één zending samengebracht zijn, dan wordt op die zending, en wel voor het gezamenlijk gewicht er van, de taks voor de categorie van het hoogste tarief geheven.

Titel II.

Aangetekende zendingen.

Enig hoofdstuk.

Artikel 142.

Aangetekende zendingen.

1. Op de voorzijde der aangetekende zendingen moet duidelijk zichtbaar het opschrift « Recommandé » (Aangetekend) of een gelijkwaardige melding in de taal van het Land van herkomst voorkomen.

2. Die zendingen hoeven niet te voldoen aan enigerlei bijzondere voorwaarde van vorm, van sluiting of van adresopgave, behalve in de volgende uitzonderingen.

3. Zendingen, waarvan het adres met potlood geschreven of met initialen aangewezen is, worden niet ter aantekening aangenomen. Het adres van andere dan onder vensteromslag verzonden zendingen mag nochtans met inktpotlood geschreven worden.

4. Op de aangetekende stukken moet in de linkerhoek van de adreszijde een etiket van bijgaand model C 4, met de Latijnse letter « R », de naam van het kantoor van herkomst en het volgnummer der zending geplakt worden. Aan de Besturen waarvan het binnenlands regime zich thans verzet tegen het gebruik van de etiketten, is het evenwel toegelaten de uitvoering van die maatregel te verdagen en voor de aanwijzing van de aangetekende zendingen de stempel « Recommandé » (Aangetekend) of « R » te gebruiken met daarnaast de naam van het kantoor

reau d'origine et celle du numéro d'ordre. Ces timbres doivent être apposés également à l'angle gauche de la suscription.

5. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des objets recommandés par les Administrations intermédiaires.

Article 143.

Avis de réception.

1. Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter, au recto, l'annotation très apparente « Avis de réception » ou l'empreinte d'un timbre « A. R. » complétées par la mention « Par avion » lorsque l'expéditeur a demandé l'utilisation de la voie aérienne. L'expéditeur doit indiquer à l'extérieur de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins.

2. Ils sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale, de couleur rouge clair, conforme au modèle C 5 ci-annexé; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice et réunie à l'objet extérieurement et d'une manière solide. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

3. Lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion de l'avis de réception, le recto de la formule C 5 doit porter, en caractère très apparents, la mention « Renvoi par avion »; une étiquette « Par avion » est en outre apposée sur cette formule.

4. Il n'est pas tenu compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la taxe d'affranchissement.

van herkomst en het volgnummer. Die stempels moeten insgelijks in de linkerhoek van de adreszijde afgedrukt worden.

5. Door de tussenbeide komende besturen moet generlei volgnummer op de voorzijde van de aangetekende stukken worden aangebracht.

Artikel 143.

Ontvangbericht.

1. De zendingen, waarvoor de afzender om een ontvangbericht verzoekt, moeten op de voorzijde zeer duidelijk de vermelding « Avis de réception » (Ontvangbericht) of de afdruk van een stempel « A. R. » dragen, aangevuld met de vermelding « Par avion » (Per vliegtuig) wanneer de afzender verzending met de luchtpost vraagt. De afzender moet van buiten op de zending zijn naam en adres in Latijns schrift vermelden.

2. Zij gaan vergezeld van een helrood formulier van bijgaand model C 5 en dat de stevigheid van een postkaart bezit; dat formulier wordt door het kantoor van herkomst of door enig ander door het Bestuur van afzending aan te wijzen kantoor ingevuld en stevig bevestigd aan de buitenzijde van het stuk. Als het niet op het kantoor van bestemming toekomt, wordt door dit laatste ambtshalve een nieuw ontvangbericht opgemaakt.

3. Als de afzender vraagt het ontvangbericht met de luchtpost terug te zenden, moet op de voorzijde van formulier C 5 de vermelding « Renvoi par avion » (Terugzenden per vliegtuig) met zeer duidelijk zichtbare letters aangebracht worden; een etiket « Par avion » (Per vliegtuig) wordt bovendien op dat formulier geplakt.

4. Voor het berekenen van de frankeertaks wordt geen rekening gehouden met het gewicht van het ontvangbericht.

5. Le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment remplie, à découvert et en franchise de port, à l'adresse indiquée par l'expéditeur. Ce renvoi a lieu par le prochain courrier aérien si l'expéditeur a payé les frais y relatifs.

6. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article 144. Le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 5 la mention « Duplicata de l'avis de réception, etc. ».

Article 144.

Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

1. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt de l'envoi, le bureau d'origine remplit une formule C 5.

2. La formule C 5 est attachée à une réclamation C 9 mentionnée à l'article 155; cette réclamation, après avoir été revêtue d'un timbre-poste, représentant la taxe due, est traitée selon les dispositions dudit article 155, sauf que, en cas de distribution régulière de l'envoi, le bureau de destination retire la formule C 9 et renvoie la formule C 5 à l'origine de la manière prescrite à l'article 143, § 5. En cas de demande de renvoi de l'avis de réception, par voie aérienne, la formule 5 doit être traitée comme le prévoit l'article 143, § 3.

3. Le bureau de destination qui a reçu une demande par voie télégraphique établit d'office un avis de réception.

5. Het kantoor van bestemming zendt het behoorlijk ingevuld formulier C 5 stuksgewijs en portvrij aan het door de afzender aangewezen adres terug. Die terugzending geschiedt met de eerstvolgende luchtpost, indien de afzender de desbetreffende kosten voldaan heeft.

6. Als de afzender navraag doet naar een ontvangbericht dat hem niet buiten de gestelde termijnen is toegekomen, wordt gehandeld overeenkomstig de voorschriften van artikel 144. Het kantoor van herkomst schrijft bovenaan op formulier C 5 de vermelding « Duplicata de l'avis de réception, etc. » (Duplicaat van het ontvangbericht, enz.).

Artikel 144.

Ontvangbericht aangevraagd na de terpostbezorging.

1. Als de afzender om een ontvangbericht verzoekt na de terpostbezorging van de zending, vult het kantoor van herkomst een formulier C 5 in.

2. Formulier C 5 wordt aan een in artikel 155 hierna bedoelde navraag C 9 bevestigd, die navraag wordt, nadat een postzegel ter waarde van de verschuldigde taks er op geplakt is, behandeld overeenkomstig de bepalingen van dat artikel 155, behalve dat in geval van regelmatige bestelling van de zending, het kantoor van bestemming formulier C 9 inhoudt en formulier C 5 naar de herkomst terugzendt op de wijze als voorgeschreven bij artikel 143, § 5. Wordt voor het ontvangbericht terugzending met de luchtpost aangevraagd, dan moet formulier C 5 worden behandeld zoals voorzien bij artikel 143, § 3.

3. Het kantoor van bestemming dat een aanvraag per telegram heeft ontvangen, maakt ambtshalve een ontvangbericht op.

4. Les dispositions particulières adoptées par les Administrations en vertu de l'article 155, pour la transmission des réclamations d'envois recommandés, sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

Article 145.

Envois recommandés à remettre en main propre.

Les envois recommandés à remettre en main propre doivent porter, au recto, l'annotation très apparente « A remettre en main propre » ou la mention équivalente dans une langue connue dans le pays de destination.

Titre III.

Opérations au départ et à l'arrivée.

Chapitre unique.

Article 146.

Application du timbre à date.

1. Les correspondances sont frappées au recto par le bureau d'origine d'un timbre indiquant, autant que possible en caractères latins, le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste. Dans les localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, le timbre doit indiquer quel est le bureau de dépôt.

2. L'application du timbre prévu au § 1 n'est pas obligatoire pour les correspondances affranchies au moyen d'empreintes de machines à affranchir si l'indication du lieu d'origine et de la date du dépôt à la poste figurent dans ces empreintes. L'application du timbre dont il s'agit n'est pas non plus exigée pour les objets à tarif réduit non recommandés, à condition que le lieu d'origine soit indiqué sur ces envois.

4. Ten aanzien van de na de terpostbezorging gevraagde ontvangberichten, gelden de bijzondere bepalingen welke door de Besturen krachtens artikel 155 voor de overzending van navragen omtrent aangetekende stukken zijn aangenomen.

Artikel 145.

Eigenhandig te bestellen zendingen.

Eigenhandig te bestellen zendingen moeten de zeer in 't oog vallende vermelding « A remettre en main propre » (Eigenhandig te bestellen) of een gelijkwaardige vermelding in een in het land van bestemming gekende taal dragen.

Titel III.

Verrichtingen bij vertrek en aankomst.

Enig hoofdstuk.

Artikel 146.

Afdrukken van de datumstempel.

1. Op de voorzijde van de poststukken wordt door het kantoor van herkomst een stempel afgedrukt welke zoveel mogelijk met Latijnse lettertekens de plaats van herkomst en de datum van de terpostbezorging aangeeft. In de plaatsen met verscheiden postkantoren moet de stempel aanwijzen welk het kantoor van terpostbezorging is.

2. Het afdrukken van de in § 1 voorziene stempel is niet verplicht voor de door middel van machineafdrukken gefrankeerde poststukken, indien de plaats van herkomst en de datum van terpostbezorging in deze afdrukking voorkomen. Het afdrukken van bedoelde stempel is ook niet vereist voor de niet aangetekende tegen verminderd tarief te verzenden stukken, mits de plaats van herkomst op die zendingen aangeduid is.

3. Tous les timbres-poste valables doivent être oblitérés.

4. A moins que les Administrations n'aient prescrit l'annulation au moyen d'une griffe spéciale, les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être barrés d'un fort trait à l'encre ou au crayon indélébile par le bureau qui constate l'irrégularité. Ces timbres ne sont en aucun cas frappés du timbre à date.

5. Les correspondances mal dirigées, sauf les objets à tarif réduit non recommandés, doivent être frappées de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel elles sont parvenues par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible. L'empreinte doit être apposée au verso des objets quand il s'agit de lettres et au recto lorsqu'il s'agit de cartes postales.

6. Le timbrage des correspondances déposées sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service ou, à leur défaut, au bureau de poste de l'escale auquel ces correspondances sont livrées à découvert. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention « Navire », « Paquebot » ou toute autre analogue.

7. Le bureau destinataire d'une carte postale avec réponse payée peut appliquer son timbre à date du côté gauche du recto de la partie « Réponse ».

Article 147.

Envois exprès.

Les envois à remettre par exprès sont pourvus à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquet-

3. Al de geldige postzegels moeten afgestempeld worden.

4. De postzegels welke ingevolge een vergissing of een verzuim in de dienst van herkomst niet werden afgestempeld, moeten door het kantoor dat de onregelmatigheid vaststelt, met inkt of met onuitwisbaar potlood vet doorgestreept worden, tenzij de Besturen de ongeldigmaking door middel van een bijzondere naamstempel hebben voorgeschreven. In geen geval wordt de datumstempel op die zegels afgedrukt.

5. Op de verkeerd gezonden stukken, behalve op de niet aangetekende tegen verminderd tarief verzonden voorwerpen, moet de datumstempel worden afgedrukt van het kantoor waar zij bij vergissing zijn toegekomen. Niet alleen de vaste kantoren, doch ook de spoorwegpostkantoren zijn daartoe behouden in de mate van het mogelijke. De afdruk moet op de keerzijde van de stukken worden aangebracht, als het brieven geldt, en op de voorzijde, als het postkaarten betreft.

6. Op de schepen afgegeven poststukken dienen afgestempeld door de met de dienst belaste scheepspostbediende of scheepsofficier of wel, bij dezer ontstentenis, door het postkantoor van de aanleghaven waarop die poststukken stuksgewijs worden bezorgd. In dat geval, drukt het kantoor zijn datumstempel er op af en voorziet ze van de vermelding « Navire » (Schip), « Paquebot » (Paketboot) of elk andere gelijkwaardige.

7. Het kantoor van bestemming van een postkaart met betaald antwoord mag zijn datumstempel afdrukken op de linkerkant van de adreszijde van de antwoordkaart.

Artikel 147.

Spoedzendingen.

Op spoedzendingen wordt, naast de aanwijzing van de plaats van bestemming, een gedrukt donkerrood

te imprimée, de couleur rouge foncé ou d'une inscription qui en tient lieu, portant en gros caractères le mot « Exprès ».

Article 148.

Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.

1. Les correspondances pour lesquelles une taxe quelconque doit être perçue postérieurement au dépôt, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, en cas de mise en rebut, sont frappées du timbre T (taxe à payer) au milieu de la partie supérieure du recto; l'indication en francs et centimes du montant à percevoir est inscrite en chiffres très lisibles, à côté de ce timbre.

2. L'application du timbre T ainsi que l'indication du montant à percevoir incombent à l'Administration d'origine ou, en cas de réexpédition ou de mise en rebut, à l'Administration réexpéditrice. Toutefois, s'il s'agit d'envois provenant de Pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'administration réexpéditrice, le montant à percevoir est indiqué par l'Administration qui effectue la distribution.

3. L'Administration de distribution frappe l'envoi de la taxe à percevoir.

4. Tout envoi ne portant pas le timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

5. Il n'est pas tenu compte des timbres-poste et des empreintes d'affranchissement non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste ou de ces empreintes, qui doivent être encadrés au crayon.

etiket met in vette letters « Express » (Spoedbestelling) of een vermelding ter vervanging van dat etiket aangebracht.

Artikel 148.

Niet of ontoereikend gefrankeerde zendingen.

1. Op poststukken waarvoor enigerlei taks na de terpostbezorging moet worden geheven, hetzij ten laste van de bestemmeling, hetzij bij onbestelbaarheid ten laste van de afzender, wordt de stempel T (te betalen taks) in het midden van het bovendeel der adreszijde afgedrukt; het te heffen bedrag wordt met zeer duidelijke cijfers in franken en centiemen naast die stempel geschreven.

2. Het afdrukken van de stempel T alsmede het aanduiden van het te innen bedrag moeten geschieden door het Bestuur van herkomst of, in geval van nazending of van onbestelbaarheid, door het Bestuur van nazending. Geldt het evenwel zendingen komende uit Landen die in de betrekkingen met het Bestuur van nazending verminderde taksen toepassen, dan wordt het te innen bedrag aangeduid door het Bestuur dat de uitreiking doet.

3. Het Bestuur van uitreiking plakt op de zending zegels voor het bedrag van de te innen taks.

4. Elke zending waarop de stempel T niet voorkomt wordt aangezien als voldoend gefrankeerd en dient overeenkomstig behandeld, behalve in geval van klaarblijkelijke vergissing.

5. Met niet voor de frankering geldige postzegels en frankeermerken wordt geen rekening gehouden. In dit geval wordt het cijfer nul (0) geplaatst naast die postzegels of merken, welke met potlood dienen omstreept.

Article 149.

Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.

1. Après la livraison au destinataire d'un envoi franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, au bureau d'origine de l'envoi; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu.

2. Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterminé.

3. Le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur de l'envoi au recto du bulletin d'affranchissement.

4. Lorsqu'un envoi qui porte l'indication « Franc de droits » parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin sur lequel il mentionne le nom du Pays d'origine et, autant que possible, la date du dépôt de l'envoi.

5. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

6. Les bulletins d'affranchissements afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les

Artikel 149.

Terugzending van de frankeerbulletins. Terugvordering van de voorgeschoten rechten.

1. Na uitreiking aan de bestemmeling van een rechtvrije zending, vult het kantoor dat de douane- en andere kosten voor rekening van de afzender heeft voorgeschoten, wat dat kantoor betreft, de aanwijzingen aan die voorkomen op de keerzijde van het frankeer bulletin en zendt dit laatste, met de bewijsstukken, naar het kantoor van herkomst van de zending; die overzending geschiedt onder gesloten omslag, zonder aanduiding van de inhoud.

2. Ieder Bestuur heeft nochtans het recht de met kosten bezwaarde frankeerbulletins door bijzonder daartoe aangewezen kantoren te doen terugzenden en te vragen dat de bulletins aan een bepaald kantoor worden overgemaakt.

3. De naam van het kantoor waaraan de bulletins moeten worden teruggezonden wordt, in allen gevalle, door het kantoor van afzending op de voorzijde van het frankeerbulletin vermeld.

4. Wanneer een zending met de vermelding « Franc de port » (Rechtvrij) zonder frankeerbulletin bij de dienst van bestemming toekomt, maakt het met de inklaring belast kantoor een duplicaat op van het bulletin waarop de naam van het Land van herkomst en, voor zover mogelijk, de datum van de terpostbezorging van de zending vermeldt.

5. Als het frankeerbulletin na de uitreiking van de zending zoekgeraakt is, wordt een duplicaat onder dezelfde voorwaarden opgemaakt.

6. Frankeerbulletins betreffende zendingen welke om een of andere reden, naar de herkomst worden teruggezonden, moeten door de zorg

soins de l'Administration de destination.

7. A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'Administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du Pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

Article 150.

Envois réexpédiés.

1. Les correspondances adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont considérées comme adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. Les envois non ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe qui leur aurait été appliquée s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

3. Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination.

4. Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un Pays et dûment affranchis selon le régime intérieur sont considérés comme des envois

van het Bestuur van bestemming ongeldig gemaakt worden.

7. Bij het ontvangen van een frankeerbulletin waarop de door de dienst van bestemming voorgeschoten kosten voorkomen, zet het Bestuur van herkomst het bedrag van die kosten in zijn eigen munt om tegen een waarde die niet hoger mag zijn dan de waarde vastgesteld voor de uitgifte van voor het betrokken Land bestemde postwissels. Het resultaat der omzetting wordt in het formulier zelf en op de zijstrook vermeld. Na het bedrag der kosten te hebben ingevorderd, overhandigt het kantoor van herkomst aan de afzender de zijstrook van het bulletin en, eventueel, de bewijsstukken.

Artikel 150.

Nagezonden stukken.

1. Poststukken, geadresseerd aan van woonplaats veranderde bestemmelingen, worden beschouwd als rechtstreeks van de plaats van herkomst naar de nieuwe bestemming gezonden.

2. Zendingen, die niet of ontoereikend gefrankeerd zijn voor haar eerste bestemming, worden getaxeerd alsof zij rechtstreeks van de plaats van herkomst naar de nieuwe bestemming gezonden waren.

3. Op poststukken, die voor hun eerste bestemming regelmatig gefrankeerd zijn en waarvoor de aanvullingstaks voor verdere verzending niet voor hun nazending werd voldaan, wordt een taks toegepast aan het verschil tussen de reeds betaalde frankeerprijs en die welke zou verschuldigd geweest zijn, waren de stukken aanvankelijk naar hun nieuwe bestemming gezonden.

4. Poststukken, oorspronkelijk naar een plaats binnen de grenzen van een Land gezonden en behoorlijk voor binnenverkeer gefrankeerd,

régulièrement affranchis pour leur premier parcours.

5. Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un Pays sont frappés de la taxe qu'ils auraient dû acquitter s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

6. Lors de la réexpédition, le bureau réexpéditeur applique son timbre à date au recto des envois sous forme de cartes et au verso de toutes les autres catégories de correspondances.

7. Les correspondances ordinaires ou recommandées, qui sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils en complètent ou en rectifient l'adresse, ne sont pas considérées, lors de leur remise dans le service, comme des correspondances réexpédiées; elles sont traitées comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

8. Les droits de douane et les autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article 152) sont recouvrés, par voie de remboursement, sur l'Administration de la nouvelle destination. Dans ce cas, l'Administration de la destination primitive joint à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèle R 3 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement). Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les Administrations intéressées, les droits en cause sont recouvrés par voie de correspondance.

9. Si l'essai de remise d'un objet exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit barrer l'étiquette ou la mention « Exprès » par deux forts traits transversaux.

worden beschouwd als voor hun eerste bestemming regelmatig gefrankeerde stukken.

5. Poststukken, die oorspronkelijk portvrij binnen de grenzen van een Land werden vervoerd, worden bezwaard met de taks die zou verschuldigd geweest zijn, waren zij rechtstreeks van uit de plaats van herkomst in plaats van uit de nieuwe bestemming gezonden geworden.

6. Bij het nazenden drukt het kantoor van nazending zijn datumstempel af op de voorzijde van de als kaart verzonden stukken en op de keerzijde van al de andere categorieën van poststukken.

7. Gewone of aangetekende stukken die aan de afzender ter aanvulling of ter verbetering van het adres worden teruggezonden, worden bij de nieuwe terpostbezorging niet als nagezonden stukken beschouwd; zij worden behandeld als nieuwe zendingen waarvoor dienvolgens een nieuwe taks dient betaald.

8. De douanerechten en andere niet-postale rechten waarvan de opheffing niet kon verkregen worden bij de nazending of bij de terugzending naar de herkomst (artikel 152) worden, bij wijze van verrekening, van het Bestuur der nieuwe bestemming ingevorderd. In dit geval voegt het Bestuur van de eerste bestemming een verklarende nota en een verrekenwissel (model R 3 van de Overeenkomst betreffende verrekenzendingen) bij de zending. Bestaat de verrekendienst niet tussen de betrokken Besturen dan worden bedoelde rechten bij briefwisseling ingevorderd.

9. Ingeval een spoedstuk door een bijzondere bode vruchteloos werd aangeboden, trekt het kantoor van nazending twee vette strepen dwars over het etiket of over de vermelding « Expres » (Spoedbestelling).

Article 151.

Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.

1. Les objets de correspondance ordinaires à réexpédier à une même personne ayant changé de résidence peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales conformes au modèle C 6 ci-annexé, fournies par les Administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire.

2. Il ne peut être inséré dans ces enveloppes des envois à soumettre au contrôle douanier, ni des objets dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures; le poids global d'une enveloppe et de son contenu ne doit en aucun cas dépasser 500 grammes.

3. L'enveloppe doit être présentée ouverte au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les objets qu'elle contient pourraient être passibles ou d'indiquer sur ces objets la taxe à percevoir à l'arrivée, lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté. Après vérification, le bureau réexpéditeur ferme l'enveloppe et y applique, le cas échéant, le timbre T avec l'indication, en francs et centimes, du montant total des taxes à percevoir.

4. A l'arrivée à destination, l'enveloppe peut être ouverte et son contenu vérifié par le bureau distributeur, qui perçoit, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquittés.

5. Les objets de correspondance ordinaires adressés, soit aux marins et passagers embarqués sur un même navire, soit à des personnes prenant part en commun à un voyage, peuvent être traités également d'après les dispositions des §§ 1 à 4. Dans ce

Artikel 151.

Nazendings- en verzamelomslagen.

1. Gewone poststukken welke dienen nagezonden aan een en dezelfde persoon die van woonplaats is veranderd, mogen worden gesloten in door de besturen geleverde bijzondere omslagen van bijgaand model C 6, waarop alleen de naam en het nieuw adres van de bestemmeling moeten geschreven worden.

2. Mogen in die omslagen niet gestoken worden de aan de douanecontrole te onderwerpen poststukken; of stukken welke ze wegens hun vorm, omvang en gewicht zouden kunnen doen scheuren; het globaal gewicht van een omslag en dezes inhoud mag in geen geval 500 gram te boven gaan.

3. De omslag moet open aan het Kantoor van nazending worden bezorgd om dit laatste in de mogelijkheid te stellen eventueel de aanvullingstaksen, welke voor de ingesloten stukken mochten verschuldigd zijn, te heffen of om op die stukken de taks te vermelden welke bij aankomst dient geheven, wanneer de aanvullende frankering niet voldaan werd. Na de zending te hebben nagezien, sluit het kantoor van nazending de omslag en drukt er eventueel de stempel T op met vermelding in franken en centiemen van het totaal bedrag der te heffen taksen.

4. Bij aankomst ter bestemming mag de omslag geopend en de inhoud er van nagezien worden door het kantoor van uitreiking dat, zo nodig, de niet voldane aanvullingstaksen heft.

5. De gewone poststukken geadresseerd hetzij aan op een en hetzelfde schip ingescheepte zeelieden en passagiers, hetzij aan personen welke gemeenschappelijk deelnemen aan reis, kunnen ook behandeld worden volgens de bepalingen van §§ 1 tot 4.

cas, les enveloppes collectrices doivent être revêtues de l'adresse du navire, de l'agence de navigation ou de voyage, etc., à qui elles doivent être remises.

Article 152.

Envois tombés en rebut.

1. Avant de renvoyer à l'Administration d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, et, autant que possible, au recto de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.

2. Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent. Dans les relations avec les Administrations qui se sont déclarées d'accord, ces indications peuvent se faire en une seule langue convenue. De même, les inscriptions manuscrites relatives à la non-remise faites par les agents ou par les bureaux de poste peuvent, dans ce cas, être considérées comme suffisantes.

3. Le bureau de destination doit barrer les indications de lieu qui le concernent et porter au recto de l'objet la mention « Retour » à côté de l'indication du bureau d'origine. Il doit, en outre, appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

In dat geval moeten de verzamelomslagen het adres dragen van het schip, van het scheepvaart- of van het reisbureau, enz., waaraan zij moeten besteld worden.

Artikel 152.

Onbestelbare stukken.

1. Alvorens de om gelijk welke reden niet uitgereikte stukken naar het Bestuur van herkomst terug te zenden, moet het kantoor van bestemming duidelijk en bondig in de Franse taal, en zo veel doenlijk op de voorzijde van die stukken de reden van de niet-uitreiking opgeven in de volgende vorm : « Inconnu » (Onbekend), « Refusé » (Geweigerd), « En voyage » (Op reis), «Parti » (Vertrokken), « Non réclamé » (Niet afgehaald), « Décédé » (Overleden), enz.; voor postkaarten en kaartvormige drukwerken wordt de reden van niet-uitreiking op de rechterhelft van de voorzijde vermeld.

2. Die vermelding geschiedt door het afdrukken van een stempel of het opplakken van een etiket. Ieder Bestuur mag er de overzetting in zijn eigen taal van de oorzaak der niet-uitreiking, benevens alle andere passende aanduidingen bijvoegen. In het verkeer met de Besturen die daaromtrent overeengekomen zijn mogen die aanwijzingen in een enkele overeengekomen taal geschieden. Evenzo mogen in dat geval, de door het personeel of de postkantoren uit de hand aangebrachte inschrijvingen betreffende de niet-uitreiking, als voldoende beschouwd worden.

3. Het kantoor van bestemming moet de aanduidingen van plaats, welke dat kantoor aangaan, doorhalen en op de voorzijde van het voorwerp de vermelding « Retour » (Terug) aanbrengen naast de aanduiding van het kantoor van herkomst. Het moet bovendien zijn datumstempel afdrukken op de keerzijde van de brieven en op de voorzijde van de postkaarten.

4. Le renvoi des correspondances tombées en rebut se fait, soit isolément, soit en une liasse étiquetée « Rebuts ». Toute Administration peut demander, par l'intermédiaire du Bureau international, que les rebuts soient transmis à un bureau spécialement désigné par elle.

5. Les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du Pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à diriger sur ce Pays.

6. Les correspondances du régime intérieur qui tombent en rebut et doivent, pour restitution aux expéditeurs, être envoyées à l'étranger, sont traitées d'après les dispositions de l'article 150. Il en est de même des correspondances du régime international dont l'expéditeur a transféré sa résidence dans un autre Pays.

7. Les correspondances pour les marins et autres personnes, adressées aux soins d'un consul et rendues par celui-ci au bureau de poste comme non réclamées, doivent être traitées comme rebuts. Le montant des taxes perçues sur ces correspondances doit être restitué.

Article 153.

Retrait. Modification d'adresse.

1. Les demandes de retrait de correspondances ou de modification d'adresse donnent lieu à l'établissement, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C 7 ci-annexé; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le récépissé de dépôt. Après la justifi-

4. Het terugzenden van onbestelbare stukken geschiedt hetzij afzonderlijk, hetzij in een bijzonder bundel met het etiket « Rebuts » (Onbestelbare stukken). Elk Bestuur kan door bemiddeling van het Internationaal Bureel vragen dat de onbestelbare stukken naar een speciaal door dat Bestuur aangewezen kantoor gezonden worden.

5. Onbestelbare aangetekende stukken worden teruggezonden naar het uitwisselingskantoor van het Land van herkomst alsof het aangetekende stukken gold welke naar dat Land dienen gezonden.

6. Onbestelbare poststukken van het binnenlands regime welke naar het buitenland moeten gezonden worden om aan de afzenders te worden terugbezorgd, worden behandeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 150. Dit geldt mede voor de poststukken van het internationaal regime, waarvan de afzender naar een ander Land verhuisd is.

7. Voor zeelieden en andere personen bestemde poststukken, gezonden aan het adres van een consul en door deze als niet opgevraagd op de post terugbezorgd, moeten worden behandeld als onbestelbare stukken. Het bedrag der voor die stukken geheven taksen moet terugbetaald worden.

Artikel 153.

Terugvordering. — Adreswijziging.

1. Terugvorderingen van poststukken of aanvragen om adreswijziging geven aanleiding tot het invullen, door de afzender, van een formulier van bijgaand model C 7; een enkel formulier mag worden gebezigd voor verscheiden aan het adres van een en dezelfde bestemmeling gezonden zendingen die tegelijk door de eigenste afzender op een en hetzelfde kantoor bezorgd werden. Bij het afgeven op het postkantoor van het daartoe in te dienen verzoek, moet de afzender van zijn identiteit

cation, dont l'Administration du Pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante :

a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau destinataire;

b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire.

2. A la réception de la formule C 7 ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

3. Si la recherche est infructueuse, si l'envoi a déjà été remis au destinataire ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant. Il en est de même lorsque l'intervention de la douane révèle une irrégularité.

4. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectuée par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné; la dite notification doit comporter le nom de ce bureau.

5. Si l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu

doen blijken en, eventueel, het bewijs van terpostbezorging voorleggen. Na de rechtvaardiging, waarvoor het Bestuur van het Land van herkomst de verantwoordelijkheid op zich neemt dient als volgt te werk gegaan :

a) moet het verzoek met de post worden overgezonden, dan wordt het formulier met een volkomen gelijkaardig facsimile van de omslag of van het adres der zending onder aantekening rechstreeks aan het kantoor van bestemming gezonden;

b) moet het verzoek per telegram worden gedaan, dan wordt het formulier bezorgd aan de telegraafdienst die er mee belast is de inhoud er van aan het postkantoor van bestemming over te seinen.

2. Bij ontvangst van formulier C 7 of van het ter vervanging dienende telegram, zoekt het kantoor van bestemming het desbetreffende stuk op en geeft het, het nodige gevolg aan het verzoek.

3. Blijven de opzoekingen vruchteloos, werd het stuk reeds aan de bestemmeling uitgereikt of is het telegraphisch verzoek niet duidelijk genoeg om het stuk met zekerheid te kunnen herkennen, dan wordt zulks dadelijk medegedeeld aan het kantoor van herkomst, dat de navrager er van verwittigt. Op dezelfde wijze wordt gehandeld als tussenkomst van de douane een onregelmatigheid aan 't licht brengen.

4 Ieder Bestuur mag, door middel van een aan het Internationaal Bureel geadresseerde mededeling, vragen dat de uitwisseling der verzoeken, wat dat Bestuur betreft, geschiede door bemiddeling van zijn Hoofdbestuur of van een bijzonder daartoe aangewezen kantoor; de naam van dit kantoor moet in die mededeling voorkomen.

5. Ingeval de uitwisseling der verzoeken door tussenkomst van de Hoofdbesturen geschiedt, moet met

compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'Administration centrale.

6. Les Administrations qui usent de la faculté prévue au § 4 prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire. Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

Article 154.

Réclamations.
Envois ordinaires.

1. Toute réclamation relative à un envoi ordinaire donne lieu à l'établissement d'une formule conforme au modèle C 8 ci-annexé, qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi. Lorsque le renvoi par avion est demandé, le recto de la formule C 8 doit porter, en caractères très apparents, la mention « A renvoyer par avion ». Une étiquette « Par avion » est, en outre, apposée sur la formule.

2. Le bureau qui reçoit la réclamation transmet directement cette formule, sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée, au bureau correspondant. Celui-ci, après avoir recueilli les renseignements nécessaires auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, renvoie la formule de la même manière au bureau qui l'a établie. Si le renvoi par avion a été demandé, il est effectué par le prochain courrier aérien.

de door de kantoren van herkomst rechtstreeks aan de kantoren van bestemming gezonden verzoeken rekening gehouden worden, in die zin dat de betreffende stukken niet voor uitreiking in aanmerking komen zolang het verzoek niet bij het Hoofdbestuur toegekomen is.

6. De besturen die van het in § 4 voorziene recht gebruik maken nemen te hunnen laste de kosten welke kunnen voortspruiten uit de overzending in hun binnenlandse dienst, met de post of per telegram, van de met het kantoor van bestemming te wisselen mededelingen. Het gebruik van de telegraaf is verplicht als de afzender zelf daarvan gebruik heeft gemaakt en het kantoor van bestemming niet tijdig met de post kan verwittigd worden.

Artikel 154.

Navragen.
Gewone zendingen.

1. Navragen naar een gewone zending geven aanleiding tot het invullen van een formulier van bijgaand model C 8, waarbij zoveel doenlijk een facsimile van de omslag of van het adres der zending dient gevoegd. Als terugzending per vliegtuig wordt aangevraagd, moet op de voorzijde van formulier C 8 de vermelding « A renvoyer par avion » (Terugzenden per vliegtuig) met duidelijk zichtbare letters aangebracht worden. Een etiket « Par avion » (Per vliegtuig) wordt bovendien op het formulier geplakt.

2. Het kantoor dat de navraag ontvangt zendt dat formulier zonder opzendingsbrief en onder gesloten omslag aan het betrokken kantoor. Dit laatste zendt na de nodige inlichtingen bij de bestemmeling of de afzender, volgens het geval, te hebben ingewonnen, het formulier op dezelfde manier terug naar het kantoor dat het heeft ingevuld. Werd terugzending per vliegtuig aangevraagd, dan geschiedt zulks met de eerstvolgende luchtpost.

3. Si la réclamation est reconnue fondée, ce dernier bureau fait parvenir la formule à son Administration centrale en vue des investigations ultérieures.

4. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

5. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

6. La formule C 8 doit être envoyée à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé selon les conditions prévues à l'article 155, § 8.

Article 155.

Réclamations.
Envois recommandés.

1. Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur formule conforme au modèle C 9 ci-annexé, qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi. Lorsque le renvoi par avion est demandé, le recto de la formule C 9 doit porter, en caractères très apparents, la mention « A renvoyer par avion ». Une étiquette « Par avion » est, en outre, apposée sur la formule.

2. Si la réclamation concerne un envoi contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat R 3 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement ou d'un bulletin de versement, selon le cas.

3. Wordt de navraag gegrond bevonden, dan zendt dit laatste kantoor het formulier aan zijn Hoofdbestuur met het oog op latere opzoekingen.

4. Een enkel formulier mag worden gebezigd voor verscheiden aan het adres van een en dezelfde bestemmeling gezonden zendingen die tegelijk door de eigenste afzender op een en hetzelfde kantoor bezorgd werden.

5. Ieder Bestuur mag, door middel van een aan het Internationaal Bureel geadresseerde mededeling, er om verzoeken dat de navragen welke zijn dienst aanbelangen aan zijn Hoofdbestuur of aan een bijzonder daartoe aangewezen kantoor worden overgemaakt.

6. Formulier C 8 moet aan het Bestuur van herkomst van de betrokken zending worden teruggezonden, overeenkomstig het bepaalde in artikel 155, § 8.

Artikel 155.

Navragen.
Aangetekende zendingen.

1. Navragen naar een aangetekende zending geschieden door middel van een formulier van bijgaand model C 9, waarbij zoveel doenlijk een facsimile van de omslag of van het adres der zending moet gevoegd worden. Als terugzending per vliegtuig wordt aangevraagd, moet op de voorzijde van formulier C 9 de vermelding « A renvoyer par avion » (Terugzenden per vliegtuig) met duidelijk zichtbare letters aangebracht worden. Een etiket « Par avion » (Per vliegtuig) wordt bovendien op het formulier geplakt.

2. Als de navraag betrekking heeft op een verrekenzending, moet er bovendien, volgens het geval, een duplicaat van postwissel R 3 van de Overeenkomst betreffende de verrekenzendingen of een stortingsformulier bijgevoegd worden.

3. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur et expédiés par la même voie à l'adresse du même destinataire.

4. La réclamation est, en règle générale, envoyée directement par le bureau d'origine au bureau de destination; cette transmission a lieu sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée. Si le bureau destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, il complète la formule au tableau 2 et la retourne au bureau d'origine.

5. Lorsque le sort de l'envoi ne peut être établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait au tableau 2 B de la formule et la réexpédie au bureau d'origine, s'il y a lieu par la voie aérienne, en y ajoutant, autant que possible, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu l'envoi. Dans ce cas, l'Administration d'origine complète la formule en y indiquant facultativement au tableau 3 A les données d'acheminement à l'intérieur de ses services et au tableau 3 B les données de la transmission à la première Administration intermédiaire. Elle l'adresse ensuite à cette dernière Administration, qui y consigne ses observations au tableau 4 et la transmet éventuellement à l'Administration suivante. La réclamation passe ainsi d'une Administration à l'autre jusqu'à ce que le sort de l'envoi réclamé soit établi. L'Administration qui a effectué la remise au destinataire ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule, aux tableaux 2 A ou 5, et la renvoie à l'Administration d'origine.

3. Een enkel formulier mag worden gebezigd voor verscheiden aan het adres van een en dezelfde bestemmeling gezonden zendingen die tegelijk door de eigenste afzender op een en hetzelfde kantoor bezorgd werden.

4. De navraag wordt in het algemeen door het kantoor van herkomst rechtstreeks aan het kantoor van bestemming gezonden; die overzending geschiedt zonder opzendingsbrief en onder besloten omslag. Kan het kantoor van bestemming inlichtingen verstrekken over het definitief lot van de zending, dan vult het tabel 2 van het formulier aan en zendt het aan het kantoor van herkomst terug.

5. Kan door het kantoor van bestemming niet worden uitgemaakt wat er van de zending geworden is, dan maakt dit kantoor daarvan melding op tabel 2 *B* van het formulier en zendt het desnoods met de luchtpost, aan het kantoor van herkomst terug onder bijvoeging, zoveel mogelijk, van een verklaring van de bestemmeling waarbij deze laatste bevestigt dat hij de zending niet ontvangen heeft. In dat geval vult het Bestuur van herkomst het formulier aan door de facultatieve aanwijzing, in tabel 3 *A* van de gegevens over de verzending in zijn diensten, alsmede op formulier 3 B, met de gegevens van de overzending aan het eerste tussenbeide komend Bestuur. Het zendt het vervolgens aan dit laatste Bestuur, dat er zijn opmerkingen in tabel 4 vermeldt en het eventueel aan het volgende Bestuur overmaakt. De aanvraag gaat aldus van het ene Bestuur naar het andere, totdat kan uitgemaakt worden wat er van het betrokken stuk geworden is. Het bestuur dat het stuk aan de bestemmelign heeft uitgereikt of dat eventueel noch de uitreiking, noch de regelmatige overzending aan een ander Bestuur kan bewijzen, vermeldt zulks in tabellen 2*A* of 5 van het formulier en zendt dit naar het Bestuur van herkomst terug.

6. Toutefois, si l'Administration d'origine ou l'Administration de destination le demande, la réclamation est transmise de prime abord de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi. Dans ce cas, les recherches se poursuivent depuis l'Administration d'origine jusqu'à l'Administration de destination, en observant la procédure visée au § 5.

7. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

8. La formule C 9 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé, dans le plus bref délai et au plus tard dans un délai de six mois à partir de la date de la réclamation.

9. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui portent une correspondance plus étendue entre les Administrations.

Article 156.

Demandes de renseignements.

Les demandes de renseignements relatives à des envois ordinaires ou recommandés sont traitées suivant les règles fixées respectivement aux articles 154 et 155.

Article 157.

Réclamations et demandes de renseignements concernant des envois déposés dans un autre Pays.

1. Dans les cas prévus à l'article 66, § 3, de la Convention, les formules

6. Nochtans, indien het Bestuur van herkomst of het Bestuur van bestemming zulks vraagt, wordt de navraag eerst van kantoor tot kantoor gezonden met dien verstande dat daarbij de verzendingsweg van het stuk wordt gevolgd. In dat geval geschieden de opzoekingen van het Bestuur van herkomst af tot het Bestuur van bestemming, met inachtneming van de bij § 5 voorgeschreven procedure.

7. Ieder Bestuur mag, door middel van een aan het Internationaal Bureel geadresseerde mededeling, er om verzoeken dat de navragen welke zijn dienst aanbelangen aan zijn Hoofdbestuur of aan een bijzonder daartoe aangewezen kantoor worden overgemaakt.

8. Formulier C 9 en de er bijgaande stukken moeten, in allen gevalle, aan het Bestuur van herkomst van de betrokken zending worden teruggezonden binnen de kortst mogelijke termijn en uiterlijk binnen zes maanden te rekenen van de datum der navraag.

9. Vorenstaande bepalingen zijn niet toepasselijk op de gevallen van beroving van een brievenmaal, ontbreking van een brievenmaal of andere gelijkaardige gevallen, welke een uitgebreider briefwisseling tussen de Besturen vergen.

Artikel 156.

Vragen om inlichtingen.

Vragen om inlichtingen omtrent gewone of aangetekende zendingen worden behandeld volgens de respectievelijk bij artikelen 154 en 155 vastgestelde regelen.

Artikel 157.

Navragen naar en vragen om inlichtingen omtrent de in een ander Land ter post bezorgde zendingen.

1. In de bij artikel 66, § 3, van de Conventie voorziene gevallen wor-

C 8 et C 9, concernant les réclamations ou les demandes de renseignements, sont transmises à l'Administration d'origine. La formule C 9 doit être accompagnée du récépissé de dépôt.

2. L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans les délais prévus à l'article 66 de la Convention.

Titre IV.

Echange des envois. Dépêches.

Chapitre unique.

Article 158.

Feuilles d'avis.

1. Une feuille d'avis, conforme au modèle C 12 ci-annexé, accompagne chaque dépêche. Elle est placée sous enveloppe de couleur bleue, portant en gros caractère l'indication «Feuille d'avis ».

2. Le bureau expéditeur remplit la feuille d'avis avec tous les détails qu'en comporte la contexture et en tenant compte des dispositions suivantes :

a) Tableau I : la présence d'envois ordinaires exprès ou avion est signalée par un trait soulignant la mention correspondante;

b) Tableau II : sauf arrangement contraire, les bureaux expéditeurs ne numérotent pas les feuilles d'avis lorsque les dépêches sont formées une seule fois tous les jours. Ils les numérotent dans tous les autres cas d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination. Chaque dépêche doit alors porter un numéro distinct, même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire. A la première expédition de chaque année, la feuille

den de formulieren C 8 en C 9 betreffende de navragen of de vragen om inlichtingen aan het Bestuur van herkomst overgemaakt. Bij formulier C 9 moet het bewijs van terpostbezorging worden gevoegd.

2. Het Bestuur van herkomst moet in het bezit van het formulier worden gesteld binnen de bij artikel 66 der Conventie voorziene termijnen.

Titel IV.

Uitwisseling van de zendingen, Brievenmalen.

Enig hoofdstuk.

Artikel 158.

Berichtbladen.

1. Een berichtblad van bijgaand model wordt samen met elke brievenmaal verzonden. Het wordt gesloten onder een blauwe omslag waarop « Feuille d'avis. — Berichtblad » met vette letters gedrukt is.

2. Het kantoor van afzending vult het berichtblad in met al de gegevens welke er dienen op vermeld en waarbij dient rekening gehouden met de volgende bepalingen :

a) tabel I : de aanwezigheid van gewone spoed- of luchtpoststukken wordt aangewezen door de desbetreffende vermelding te onderstrepen;

b) tabel II: tenzij anders is overeengekomen, worden de berichtbladen door de verzendingskantoren niet genummerd als de brievenmalen slechts eenmaal daags gevormd worden. In al de andere gevallen worden ze door die kantoren genummerd volgens een jaarreeks voor elk bestemmingskantoor. Elke brievenmaal krijgt alsdan een afzonderlijk nummer, zelfs indien met een bijkomende brievenmaal geldt die over dezelfde weg of met hetzelfde schip als gewone brievenmaal verzonden wordt.

doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente. Le nom du navire qui emporte la dépêche est indiqué lorsque le bureau expéditeur est à même de le connaître;

c) Tableau III : il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 13 ci-annexé, soit pour remplacer le tabeau V, soit pour servir comme supplément à la feuille d'avis. L'emploi de listes spéciales est obligatoire si l'Administration de destination en fait la demande. Les listes dont il s'agit doivent indiquer le même numéro d'ordre que celui qui est mentionné sur la feuille d'avis de la dépêche correspondante. Lorsque plusieurs listes spéciales sont employées, elles doivent en outre être numérotées d'après une série propre à chaque dépêche. Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste spéciale est limité au nombre que comporte la contexture de la formule;

d) Tableau IV : le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une Administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette Administration. Sont, en outre, mentionnées au tableau IV, les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange;

e) Tableau V : ce tableau est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas exclusivement fait usage de listes spéciales. Si les Administrations correspondantes se sont entendues pour l'inscription globale des objets recommandés sur les feuilles d'avis, le nombre total de ces objets doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres. Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois

Bij de eerste verzending van elk jaar moet het berichtblad, buiten het volgnummer van de brievenmaal, het nummer van de laatste brievenmaal van het vorige jaar dragen. De naam van het schip waarmede de brievenmaal wordt verzonden, wordt aangewezen indien het kantoor van afzending die kan kennen;

c) tabel III : een of meer bijzondere lijsten van bijgaand model C 13 mogen worden gebezigd hetzij ter vervanging van tabel V, hetzij om als bijvoegsel van het berichtblad te dienen. Het gebruik van bijzondere lijsten is verplichtend zo het Bestuur van bestemming zulks aanvraagt. Die lijsten moeten hetzelfde volgnummer dragen als dat welk op het berichtblad van de desbetreffende brievenmaal vermeld is. Worden verscheiden bijzondere lijsten gebezigd, dan moeten zij bovendien volgens een voor elke brievenmaal bepaalde jaarreeks genummerd worden. Op een en dezelfde bijzondere lijst mogen ten hoogste zoveel aangetekende zendingen worden ingeschreven als waarvoor het formulier geschikt is;

d) tabel IV : in voorkomend geval moet het aantal ledige zakken, die aan een ander Bestuur toebehoren dan dat waaraan de brievenmaal is gezonden, afzonderlijk met opgave van dat Bestuur vermeld worden. Worden bovendien op tabel IV vermeld, de open dienstbrieven en de verschillende mededelingen of aanbevelingen van het afzendend kantoor, welke op de uitwisselingsdienst betrekking hebben;

e) tabel V : die tabel dient tot inschrijving van de aangetekende zendingen, als niet uitsluitend bijzondere lijsten gebezigd worden. Indien de corresponderende Besturen zich hebben verstaan om de aangetekende stukken globaal op de berichtbladen in te schrijven, moet het gezamenlijk getal van die stukken in cijfers en in letterschrift vermeld worden. Bevat de brievenmaal geen aangete-

recommandés, la mention « Néant » est portée au tableau V.

3. Les Administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux V et VI conformément à leurs besoins.

4. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, et que, dans les relations entre les Administrations intéressées, les feuilles d'avis ne sont pas numérotées, par application du § 2, lettre b, ce bureau se borne à envoyer une feuille d'avis négative dans la prochaine dépêche.

5. Quand les dépêches closes doivent être transmises au moyen de navires que l'Administration intermédiaire dont ils dépendent n'utilise pas régulièrement pour ses propres transports, le poids des lettres et autres objets doit être indiqué sur l'adresse de ces dépêches lorsque l'Administration chargée d'assurer l'embarquement le demande.

Article 159.

Transmission des envois recommandés.

1. Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues à l'article 158, § 2, sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts, qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les scellés peuvent aussi consister en métaux légers ou en matière plastique. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie une ou plusieurs listes spéciales, chacune d'elles est enliassée avec les objets recommandés auxquels elle se rapporte et placée après le premier objet de la liasse

kende stukken, dan wordt (Nihil) op tabel V geschreven.

3. De Besturen kunnen zich met elkaar verstaan om op de berichtbladen andere tabellen of rubrieken te openen als zij het nodig achten. Zij kunnen inzonderheid tabellen V en VI naar hun behoeften schikken.

4. Als een uitwisselingskantoor geen enkel stuk aan een corresponderend kantoor af te leveren heeft en de berichtbladen in het verkeer tussen de betrokken Besturen niet genummerd worden bij toepassing van § 2, letter b, bepaalt dat kantoor er zich bij een nihilberichtblad met de eerstvolgende brievenmaal te verzenden.

5. Als gesloten brievenmalen moeten verzonden worden met schepen welke door het Bestuur van het tussenbeide komend Bestuur waarvan die schepen afhangen niet regelmatig voor zijn eigen vervoer worden gebezigd, moet het gewicht van de brieven en andere voorwerpen op het adres van die brievenmalen vermeld worden ,indien het met de inlading belaste Bestuur er om verzoekt.

Artikel 159.

Verzending van de aangetekende stukken.

1. De aangetekende stukken en, in voorkomend geval, de bijzondere lijsten bedoeld in artikel 158, § 2, worden verenigd in een of meer afzonderlijke pakken of zakken, die behoorlijk ingepakt of gesloten en verzegeld of gelood moeten zijn, zodat de inhoud beschut is. De zegels mogen ook van licht metaal of van een plastische stof zijn. De aangetekende stukken worden in elk pak gerangschikt naar de volgorde van hun inschrijving. Als een of meer bijzondere lijsten worden gebezigd, wordt elke lijst met de daarbij horende aangetekende stukken opgebundeld en achter het eerste stuk van de bun-

se. En cas d'utilisation de plusieurs sacs, chacun d'eux doit contenir une liste spéciale sur laquelle sont décrits les objets qu'il renferme.

2. Sous réserve d'entente entre les Administrations intéressées et lorsque le volume des envois recommandés le permet, ces envois peuvent être insérés dans l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis. Cette enveloppe doit être cachetée.

3. En aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être insérés dans la même liasse que les objets ordinaires.

4. Sous réserve d'entente entre les Administrations, les envois recommandés, autres que les lettres et les cartes postales, expédiés dans des sacs distincts, peuvent être accompagnés de listes spéciales, sur lesquelles ils sont inscrits globalement.

5. Autant que possible, un même sac ne doit pas comprendre plus de 600 envois recommandés.

6. Au paquet d'envois recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans un sac, la dite enveloppe est fixée au col de ce sac.

7. S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

Article 160.

Transmission des envois exprès.

1. Les envois exprès ordinaires sont réunis en une liasse spéciale munie d'une étiquette portant en gros caractère la mention « Exprès » et insérés par les bureaux d'échange, dans

del gelegd. Worden verscheiden zakken gebezigd, dan moet in elke zak een bijzondere lijst steken waarop de ingesloten voorwerpen beschreven worden.

2. Mits de betrokken Besturen daaromtrent overeenkomen en als de aangetekende stukken niet te omvangrijk zijn, mogen die stukken gesloten worden in de bijzondere omslag waarin het berichtblad steekt. Die omslag moet verzegeld worden.

3. In geen geval mogen de aangetekende voorwerpen in dezelfde bundel als de gewone poststukken gedaan worden.

4. Mits de Besturen daaromtrent overeenkomen, mogen de in afzonderlijke zakken verzonden aangetekende stukken, niet zijnde brieven en postkaarten, verzegeld gaan van bijzondere lijsten waarop zij globaal ingeschreven worden.

5. Voor zover mogelijk mag een zelfde zak niet meer dan 600 aangetekende stukken bevatten.

6. De bijzondere omslag, die het berichtblad bevat, wordt buitenaan op het pak der aangetekende zendingen, kruiselings met bindtouw vastgebonden; zijn de aangetekende zendingen in een zak gesloten, dan wordt die omslag aan de krop van die zak bevestigd.

7. Indien er meer dan één pak of zak met aangetekende stukken is, wordt elk der bijgevoegde pakken of zakken voorzien van een etiket waarop de aard van de inhoud aangewezen is.

Artikel 160.

Verzending van de spoedstukken.

1. Gewone spoedstukken worden bijeengevoegd tot een bijzondere bundel die voorzien wordt van een etiket waarop in vette letters « Exprès » (Spoedbestelling) staat; die

l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

2. Toutefois, si cette enveloppe doit être fixée au col du sac des envois recommandés (art. 159, § 6), la liasse des envois exprès est placée dans le sac extérieur. La présence, dans la dépêche, des correspondances de l'espèce est alors annoncée par une fiche placée dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis. La même procédure est suivie lorsque les envois exprès n'ont pu être joints à la feuille d'avis en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions.

3. Les envois exprès recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention « Exprès » est portée dans la colonne « Observations » du tableau V de la feuille d'avis ou des listes spéciales, en regard de l'inscription de chacun d'eux. En cas d'inscription globale, la présence d'envois recommandés à remettre par exprès est signalée simplement par la mention « Exprès » au tableau V de la feuille d'avis.

Article 161.

Confection des dépêches.

1. En règle générale, les objets sont classés et sont enliassés par nature de correspondances, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse et les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des imprimés ordinaires. Les liasses sont désignées par des étiquettes portant l'indication du bureau destinataire ou réexpéditeur des envois insérés dans les liasses. Les objets de correspondance susceptibles d'être enliassés doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les objets affranchis sont séparés de ceux qui ne le

stukken worden door de uitwisselingskantoren gesloten in de omslag waarin het bij de brievenmaal gevoegd berichtblad steekt.

2. Moet die omslag echter aan de krop van de zak met aangetekende zendingen (art. 159, § 6) bevestigd worden, dan wordt de bundel spoedstukken in de buitenzak gesloten. De aanwezigheid in de brievenmaal, van soortgelijke zendingen wordt alsdan aangekondigd door een fiche dat wordt gestoken in de omslag met het berichtblad. Op dezelfde wijze wordt te werk gegaan wanneer de spoedstukken, wegens hun aantal, vorm of afmetingen, niet bij het berichtblad konden gevoegd worden.

3. De aangetekende spoedstukken worden naar volgorde onder de andere aangetekende stukken opgenomen, en de aanwijzing « Exprès » (Spoedbestelling) wordt in de kolom « Observations » (Opmerkingen) van tabel V van het berichtblad of van de bijzondere lijsten nevens elke desbetreffende inschrijving vermeld. In geval van globale inschrijving wordt de aanwezigheid van aangetekende spoedstukken eenvoudig aangegeven door het woord « Exprès » (Spoedbestelling) op tabel V van het berichtblad.

Artikel 161.

Maken van de brievenmalen.

1. In de regel worden de poststukken naar hun aard gerangschikt en gebundeld, met dien verstande dat brieven en postkaarten in één bundel worden opgenomen, terwijl de nieuwsbladen en tijdschriften in andere bundels dan die der gewone drukwerken gedaan worden. De bundels worden voorzien van een etiket waarop het kantoor van bestemming of van nazending van de in bundels opgenomen stukken voorkomt. Poststukken die kunnen gebundeld worden moeten met het adres in dezelfde richting geschikt worden. Gefrankeerde voorwerpen worden gescheï-

sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'objets non ou insuffisamment affranchis sont frappées du timbre T.

2. Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté.

3. Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en une liasse distincte, qui doit être insérée dans un paquet ou sac contenant des objets recommandés et éventuellement dans le paquet ou sac avec valeurs déclarées. Si la dépêche ne comprend ni objets recommandés ni valeurs déclarées, les mandats sont placés dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis ou enliassés avec celle-ci.

4 Les dépêches sont renfermées dans des sacs dont le nombre doit être réduit au strict minimum. Ces sacs sont convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. Lorsqu'il est fait usage de ficelle, celle-ci, avant d'être nouée, doit être passée deux fois autour du col, de manière qu'un des deux bouts soit tiré par dessous les enroulement. Les empreintes des cachets ou des plombs doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre de déterminer ce bureau. (Voir l'illustration figurant à la fin des formules annexées au Règlement.)

5. Les étiquettes des dépêches doivent être en toile, carton fort, parchemin ou en papier collé sur une planchette. Dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort; ces étiquettes doivent toutefois avoir une consistance suffisante pour résister aux diverses manipulations imposées aux dépêches en cours d'acheminen van de niet of ontoereikend gefrankeerde stukken en op het etiket van de bundels met laatstbedoelde stukken wordt de stempel T afgedrukt.

2. Op brieven die sporen van opening of van beschadiging vertonen moet een melding tot vaststelling daarvan geschreven worden en moet de datumstempel van het kantoor, dat het feit heeft opgemerkt, afgedrukt worden.

3. Stuksgewijs verzonden postwissels worden samengevoegd tot een afzonderlijk bundel welke dient gestoken in een pak of zak met aangetekende voorwerpen en, eventueel, in het pak of de zak met aangegeven waarden. Geldt het een brievenmaal zonder aangetekende stukken of aangegeven waarden, dan worden de wissels gestoken in de omslag die het berichtblad bevat of samen met dit blad gebundeld.

4. De brievenmalen moeten volstrekt uit zo weinig zakken mogelijk bestaan. Die zakken worden behoorlijk gesloten, verzegeld of gelood en van een etiket voorzien. Als bindtouw gebezigd wordt, moet het touw tweemaal om de krop van de zak worden gedraaid, zodat een der twee einden onderdoor de wikkelingen gestoken wordt, alvorens het te knopen. De stempel- of lodingsmerken moeten in zeer goed leesbare Latijnse letters de naam van het kantoor van herkomst dragen of een aanwijzing die volstaat om dat kantoor te kunnen bepalen (zie afbeelding achteraan de bij het Reglement behorende formulieren).

5. De etiketten voor brievenmalen moeten zijn van linnen, van stevig karton, van perkament of van op een plankje geplakt papier. In het verkeer tussen grenskantoren mogen etiketten van stevig papier gebezigd worden; die etiketten moeten echter stevig genoeg zijn om bestand te zijn tegen de verschillende behandelingen welke de brievenmalen tijdens de

ment. Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes :

a) en rouge vermillon, pour les sacs contenant des envois recommandés;

b) en blanc, pour les sacs ne contenant que des lettres et des cartes postales ordinaires;

c) en bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement d'autres objets ordinaires;

d) en vert, pour les sacs contenant seulement des sacs vides renvoyés à l'origine.

6. Les sacs contenant de la correspondance ordinaire mixte (lettres, cartes postales et autres objets, doivent être munis de l'étiquette blanche.

7. L'emploi d'étiquettes de couleur rouge vermillon, blanche et bleu clair est obligatoire; toutefois, les étiquettes vertes sont utilisées seulement si l'Administration de destination l'exige.

8. Une étiquette blanche peut être également utilisée conjointement avec une fiche de 5 × 3 centimètres de l'une des couleurs visées au § 5.

9. Les étiquettes portent l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, en caractères latins gras, du nom du bureau destinataire, précédés respectivement des mots «de» et «pour». Dans les échanges entre les Pays éloignés non effectués par des services maritimes directs, ces indications sont complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de l'envoi et, le cas échéant du port de débarquement si l'Administration intéressée le demande.

10. Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le Pays d'origine et porter la mention « Postes » ou toute autre

verzending ondergaan. De etiketten hebben de volgende kleuren :

a) vermiljoen, voor zakken met ingesloten aangetekende stukken;

b) wit, voor zakken die enkel gewone brieven en postkaarten inhouden;

c) lichtblauw, voor zakken die uitsluitend andere gewone voorwerpen inhouden;

d) groen, voor zakken waarin slechts naar de herkomst teruggezonden ledige zakken voorkomen.

6. Voor de zakken met allerlei gewone poststukken (brieven, postkaarten en andere voorwerpen), moet het wit etiket gebezigd worden.

7. Het gebruik van vermiljoenkleurige, witte en lichtblauwe etiketten is verplichtend; de groene etiketten worden echter enkel gebezigd als het Bestuur van bestemming het vergt.

8. Een wit etiket mag eveneens samen met een fiche van 5 × 3 centimeter, van een der in § 5 vermelde kleuren, gebezigd worden.

9. Op de etiketten is de naam van het kantoor van afzending in kleine Latijnse letters en de naam van het kantoor van bestemming in vette Latijnse letters, respectievelijk voorafgegaan door « de » (van) en « pour » (voor), gedrukt. In het niet met rechtstreekse zeevaartdiensten gedaan verkeer met de verre Landen, worden die aanwijzingen aangevuld met de datum van opzending, het nummer van de zending en, in voorkomend geval, met de naam der haven van ontscheping, indien het betrokken Bestuur het vraagt.

10. De zakken dragen op leesbare wijze, in Latijnse letters, de naam van het kantoor of van het Land van herkomst en het woord « Postes »

analogue les signalant comme dépêches postales.

11. Les bureaux intermédiaires ne doivent porter aucun numéro d'ordre sur les étiquettes des sacs ou paquets de dépêches closes en transit.

12. Sauf arrangement contraire, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort, de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées et cachetées ou plombées. En cas de plombage, ces dépêches doivent être conditionnées de telle façon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des correspondances ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau ou de l'Administration expéditrice. Les suscriptions des paquets doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux dispositions prévues aux §§ 4 à 11 pour les étiquettes des sacs de correspondances.

13. Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés :

a) pour les lettres et cartes postales;

b) pour les autres objets; le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets; les étiquettes de ces derniers sacs portent la mention « Petits paquets ».

14. Le paquet ou sac des envois recommandés, réuni avec la feuille d'avis de la façon prévue à l'article 159, § 6, est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac spécial; le sac extérieur doit porter, en tout cas, l'étiquette rouge. Lorsqu'il y a plus d'un sac d'envois recommandés, les

(Posterijen) of ieder andere soortgelijke vermelding die ze als brievenmaal aanwijst.

11. De tussenbeide komende kantoren hoeven hoegenaamd geen volgnummer te schrijven op het etiket van de zakken of pakken met gesloten brievenmalen in doorvoer.

12. Tenzij daaromtrent anders is overeengekomen, worden de brievenmalen van geringe omvang of zonder enig in te sluiten poststuk eenvoudig in stevig papier gewikkeld om beschadiging van de inhoud te voorkomen, daarna met touw toegebonden en verzegeld of gelood. Worden die brievenmalen gelood, dan moeten zij zo verpakt worden dat het bindtouw niet kan losraken. Zijn er slechts gewone poststukken ingesloten, dan mogen zij worden toegeplakt met gegomde zegels waarop de naam van het kantoor of van het Bestuur van afzending gedrukt is. De opschriften der pakken moeten, wat de gedrukte aanwijzigingen en de kleur betreft, beantwoorden aan de bepalingen die voor de etiketten der zakken poststukken voorzien zijn in §§ 4 tot 11.

13. Als wegens het aantal of wegens de omvang van de zendingen meer dan één zak dient gebruikt, moeten zoveel mogelijk afzonderlijke zakken worden gebezigd :

a) voor brieven en postkaarten;

b) voor de andere stukken moeten in voorkomend geval, ook afzonderlijke zakken gebezigd worden voor de kleine pakken; op de etiketten van deze laatste zakken staat « Petits paquets » (Kleine pakken).

14. Het pak of de zak aangetekende stukken, met het berichtblad verenigd zoals bij artikel 159, § 6, voorzien is, wordt in een van de zakken brieven of in een bijzondere zak geplaatst; de buitenzak moet in alle geval van een rood etiket voorzien zijn. Is er meer dan één zak aangete-

sac supplémentaires peuvent être expédiés à découvert munis de l'étiquette rouge.

15. L'étiquette du sac ou paquet renfermant la feuille d'avis, même si celle-ci est négative, est toujours revêtue de la lettre F tracée d'une manière apparente et peut comporter l'indication du nombre de sacs composant la dépêche.

16. Conformément aux dispositions du § 5, une étiquette rouge ne doit être employée que si le sac contient des envois recommandés.

17. Le poids de chaque sac ne doit en aucun cas dépasser 30 kilogrammes.

18. Les bureaux d'échange insèrent autant que possible, dans leurs propres dépêches pour un bureau déterminé, toutes les dépêches de petites dimensions (paquets ou sacs) qui leur parviennent pour ce bureau.

19. Sauf avis contraire de la part de l'Administration de destination, tous les paquets d'imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination peuvent être renfermés dans un ou plusieurs sacs spéciaux. Dans ce cas, en plus des indications réglementaires, on doit mentionner, sur l'étiquette, les renseignements concernant le destinataire des envois. Lorsqu'il s'agit d'envois recommandés, ceux-ci sont inscrits sur une liste spéciale C 13 et séparés des autres envois compris dans la dépêche.

Article 162.

Remise des dépêches.

1. Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue au moyen d'un bordereau de livraison

kende stukken, dan mogen de bijkomende zakken stuksgewijs en voorzien van het rood etiket verzonden worden.

15. Op het etiket van de zak of het pak waarin het berichtblad steekt, zelfs als het een nihil-berichtblad is, wordt de letter F steeds op in 't oog vallende wijze aangebracht en mag het aantal zakken waaruit de brievenmaal bestaat er op vermeld worden.

16. Overeenkomstig de bepalingen van § 5 mag een rood etiket maar worden gebezigd als de zak aangetekende stukken inhoudt.

17. Iedere zak mag in geen geval meer dan 30 kilogram wegen.

18. De uitwisselingskantoren steken zoveel mogelijk in hun eigen brievenmalen voor een bepaald kantoor alle kleine brievenmalen (pakken of zakken) die zij voor dat kantoor ontvangen.

19. Behoudens tegenbericht vanwege het bestuur van bestemming, mogen al de pakken drukwerken aan 't adres van dezelfde bestemmeling en voor dezelfde bestemming in een of meer bijzondere zakken gestoken worden. In dat geval moeten op het etiket, benevens de voorgeschreven aanwijzingen, de inlichtingen betreffende de bestemmeling van de zendingen vermeld worden. Geldt het aangetekende stukken, dan worden deze op een bijzondere lijst C 13 ingeschreven en van de andere in de brievenmaal opgenomen zendingen afgescheiden.

Artikel 162.

Afgifte van de brievenmalen.

1. Tenzij de betrokken Besturen daaromtrent anders zijn overeengekomen, worden de brievenmalen tussen twee corresponderende kantoren afgegeven door middel van een met

conforme au modèle C 18 ci-annexé. Ce bordereau est établi en trois exemplaires :

— le premier, dûment signé par le service transporteur, est conservé au bureau de départ;

— le deuxième est confié au service transporteur qui le conserve après avoir recueilli la décharge du service qui prend livraison de dépêches;

— le troisième accompagne les dépêches.

2. Seuls les sacs et paquets signalés par des étiquettes rouges doivent, au moment de la livraison, être soumis à une vérification complète de leur fermeture et de leur conditionnement. Quant aux autres sacs et paquets, la vérification en est facultative et ils sont toujours remis globalement.

3. Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour une cause d'avarie. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être remise telle qu'elle sous nouvel emballage. Le bureau qui effectue le remballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention « Remballé à ..... ».

Article 163.

Vérification des dépêches.

1. Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact. Il dresse un bulletin de vérification conforme au modèle C 14 ci-annexé et se conformant aux dispositions des §§ 4 à 6. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la

bijgaand model C 18 overeenkomend borderel van afgifte. Dit borderel wordt in drie exemplaren opgemaakt :

— het eerste, behoorlijk ondertekend door de dienst die het vervoer verricht, wordt op het kantoor van afzending bewaard;

— het tweede is voor de dienst die het vervoer verricht en die het bewaart nadat de dienst die de brievenmalen in ontvangst neemt er op afgetekend heeft;

— het derde blijft bij de brievenmalen.

2. Alleen de door een rood etiket aangewezen zakken en pakken moeten bij de aangifte volledig worden nagezien wat betreft de sluiting en conditionnering ervan. Voor de andere zakken en pakken is het nazien facultatief en zij worden steeds gezamenlijk afgegeven.

3. De brievenmalen moeten in goede staat afgegeven worden. Een brievenmaal mag echter wegens beschadiging niet geweigerd worden. Wanneer een tussenbeide komend kantoor een brievenmaal in slechte staat ontvangt, wordt zij, zoals ze is, onder een nieuwe verpakking gedaan. Het kantoor dat voor de wederinpakking zorgt moet de aanwijzingen van het oorspronkelijk etiket op het nieuwe etiket overschrijven en hierop zijn datumstempel afdrukken onder de vermelding « Remballé à ..... » (Wederingepakt te .....).

Artikel 163.

Nazien van de brievenmalen.

1. Als een tussenbeide komend kantoor een brievenmaal opnieuw moet inpakken, ziet het er de inhoud van na, zo het vermoedt dat deze niet onaangeroerd gebleven is. Het maakt een verificatiebulletin van bijgaand model C 14 op onder inachtneming van de bepalingen van §§ 4 tot 6. Dat bulletin wordt gezonden aan

dépêche a été reçue; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée.

2. Le bureau destinataire vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque d'une dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, d'objets recommandés, d'une feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes en ayant soin, le cas échéant, de biffer les indications erronées, mais de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

3. Lorsqu'un bureau reçoit des feuilles d'avis ou des listes spéciales qui ne lui sont pas destinées, il envoie ces documents au bureau de destination ou, si ses règlements internes le prescrivent, des copies certifiées conformes.

4. Les faits constatés sont signalés au moyen d'un bulletin de vérification, au bureau d'origine de la dépêche et, en cas de manquant réel, au dernier bureau intermédiaire, par le premier courrier utilisable après vérification complète de la dépêche. Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, paquet ou objet il s'agit.

5. Un duplicata du bulletin de vérification est envoyé, dans les mêmes conditions que l'original, à l'Adminis-

het uitwisselingskantoor dat de brievenmaal liet geworden; een afschrift wordt gezonden aan het kantoor van herkomst en een ander wordt opgenomen in de wederingepakte brievenmaal.

2. Het kantoor van bestemming gaat na of er niets uit de brievenmaal verdwenen is en of de ingeschreven gegevens op het berichtblad en, in voorkomend geval, op de bijzondere lijsten der aangetekende stukken juist zijn. Ingeval een brievenmaal of een of meer daarvan deel uitmakende zakken, of wel aangetekende voorwerpen, een berichtblad, een bijzondere lijst van aangetekende stukken ontbreken of wanneer het enig andere onregelmatigheid geldt, wordt het feit onmiddellijk door twee bedienden vastgesteld. Deze brengen de nodige verbeteringen aan op de bladen of lijsten en zorgen er in voorkomend geval voor de verkeerde aanwijzingen door te halen, doch zodanig dat de oorspronkelijke gegevens nog leesbaar zijn. Behoudens klaarblijkelijke vergissing, hebben de verbeteringen de voorrang boven de oorspronkelijke gegevens.

3. Wanneer een kantoor berichtbladen of bijzondere lijsten ontvangt die er niet voor bestemd zijn, zendt het die bescheiden of, indien zijn binnenlandse reglementen het voorschrijven, gewaarmerkte afschriften aan het kantoor van bestemming.

4. De vastgestelde feiten worden door middel van een verificatiebulletin aan het kantoor van herkomst van de brievenmaal en, ingeval er werkelijk iets ontbreekt, aan het laatste tussenbeide gekomen kantoor bekendgemaakt met de eerste bruikbare post na de algehele verificatie van de brievenmaal. Op dat bulletin dient zo nauwkeurig mogelijk opgegeven over welke zak, pak of voorwerp het gaat.

5. Een duplicaat van het verificatiebulletin wordt, onder dezelfde voorwaarden als het oorspronkelijke,

tration dont relève le bureau d'origine de la dépêche, lorsque cette administration l'exige. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, l'enveloppe ou le sac ainsi que la ficelle et le cachet ou plomb de fermeture du paquet ou du sac des envois recommandés sont, à moins d'impossibilité motivée, joints au bulletin de vérification destiné au bureau d'origine. Il en est de même de l'enveloppe ou du sac extérieur, avec leur ficelle, leur étiquette, leur cachet ou plomb de fermeture. Dans l'échange avec les Administrations qui exigent l'envoi d'un duplicata, les pièces justificatives mentionnées ci-dessus sont annexées au duplicata.

6. Dans les cas prévus aux §§ 1 à 3, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'Administration qui expédie celui-ci. Un avis télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'Administration précédente pour la confirmation de l'enquête.

7. Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement d'un bulletin de vérification n'est nécessaire que si la dépêche ne parvient pas au bureau destinataire par le prochain courrier.

8. L'envoi du duplicata prévu au § 5 peut être différé si l'on présume que le manque de la dépêche provient d'un retard ou d'une fausse direction.

opgezonden aan het Bestuur waarvan het kantoor van herkomst van de brievenmaal afhangt, zo dit Bestuur zulks vordert. Geldt het zware onregelmatigheden waaruit het vermoeden van verlies of van beroving mag worden afgeleid, dan worden de omslag of het pak, alsmede het bindtouw en het zegel of loodje tot sluiting van het pak of de zak aangetekende zendingen, behoudens gemotiveerde onmogelijkheid, bij het voor het kantoor van herkomst bestemde verificatiebulletin gevoegd. Op dezelfde wijze wordt te werk gegaan met de buitenomslag of de buitenzak, alsmede met het bindtouw, het etiket, het sluitzegel of het sluitloodje er van. In het verkeer met de Besturen die opzending van een duplicaat vergen, worden voormelde bewijsstukken aan het duplicaat toegevoegd.

6. In de in §§ 1 tot 3 voorziene gevallen kan het kantoor van herkomst en, in voorkomend geval, het laatste tussenbeide komende uitwisselingskantoor bovendien per telegram worden verwittigd op kosten van het Bestuur dat dit verzendt. Telkens als de brievenmaal klaarblijkelijke sporen van beroving vertoont, dient een diensttelegram verzonden opdat de afzendings- of tussenbeide komend kantoor onverwijld het onderzoek der zaak aanvatte en, in voorkomend geval, het vorige Bestuur eveneens per telegram verwittige met het oog op de voortzetting van het onderzoek.

7. Als het ontbreken van een brievenmaal voortvloeit uit gebrek aan aansluiting van de post of voldoende is uitgelegd op het bulletin van overgave, moet er maar een verificatiebulletin worden opgemaakt indien de brievenmaal niet met de eerstvolgende post op het kantoor van bestemming toekomt.

8. Met de opzending van het in § 5 voorziene duplicaat mag worden gewacht, indien vermoed wordt dat het ontbreken van de brievenmaal voorkomt uit vertraging of miszending.

9. Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux par le premier courrier un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

9. Zodra een brievenmaal die aan het kantoor van herkomst en, in voorkomend geval, aan het laatste tussenbeide komend uitwisselingskantoor als ontbrekend werd gemeld, toekomt, moet aan die kantoren een tweede verificatiebulletin, waarbij de ontvangst van de brievenmaal gemeld wordt, met de eerste post gezonden worden.

10. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu. Si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

10. De kantoren waaraan de verificatiebulletins worden geadresseerd zenden ze zo spoedig mogelijk terug na ze te hebben nagezien en er eventueel hun opmerkingen te hebben op vermeld. Worden die bulletins niet aan het Bestuur van herkomst teruggezonden binnen twee maanden te rekenen van de datum der verzending, dan worden zij, tot het tegendeel bewezen is, beschouwd als behoorlijk aanvaard door de kantoren waaraan zij gezonden werden. In het verkeer met de verre Landen is daarvoor een termijn van vier maanden voorzien.

11. Lorsqu'un bureau réceptionnaire auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier utilisable après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu la dépêche et son contenu. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification; il en est ainsi lorsque les dispositions du présent article concernant les formalités à remplir n'ont pas été observées.

11. Wanneer een in ontvangst nemend kantoor, dat de brievenmaal moest nazien, geen bulletin tot vaststelling van om het even welke onregelmatigheid met de eerste bruikbare post na de verificatie heeft doen toekomen aan het kantoor van herkomst en, in voorkomend geval, aan het laatste tussenbeide komend uitwissellingskantoor, wordt het, tot het tegendeel is bewezen, beschouwd als de brievenmaal en haar inhoud te hebben ontvangen. Hetzelfde vermoeden bestaat ten aanzien van de onregelmatigheden die niet of onvolledig op het verificatiebulletin werden vastgesteld, dit geldt mede wanneer de bepalingen van dit artikel betreffende de te vervullen formaliteiten niet nageleefd werden.

12. Les bulletins de vérification, les duplicata et les pièces annexées sont transmis sous pli recommandé.

12. De verificatiebulletins, de duplicaten en de er bij behorende stukken worden onder aangetekende omslag verzonden.

Article 164.

Acheminement des dépêches.

Afin de déterminer le parcours le plus favorable, le bureau d'origine peut adresser au bureau destinataire de la dépêche un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 ci-annexé. Ce bulletin doit être inséré dans la dépêche et joint à la feuille d'avis; il doit être renvoyé, dûment rempli, au bureau d'origine par le premier courrier.

Artikel 164.

Doorzenden van de brievenmalen.

Ten einde de voordeligste verzendingsweg vast te stellen, mag het kantoor van herkomst een proefbulletin van bijgaand model C 27 aan het kantoor van bestemming van de brievenmaal zenden. Dat bulletin moet in de brievenmaal gesloten en bij het berichtblad gevoegd worden; het moet, behoorlijk ingevuld, met de eerste post aan het kantoor van herkomst teruggezonden worden.

Article 165.

Echange en dépêches closes.

1. L'échange des correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

2. Il est obligatoire de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires en fait la demande, se fondant sur le fait que le nombre des correspondances à découvert est de nature à entraver ses opérations.

3. Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

4. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs Pays tiers, l'Administration d'origine de la dépêche en donne connaissance aux Administrations de ces Pays.

5. S'il s'agit d'une modification dans la voie d'acheminement des dépêches, la nouvelle voie à suivre doit être indiquée aux Administrations qui effectuaient précédemment le transit, tandis que l'ancienne voie est signalée, pour mémoire, aux Administrations qui assureront désormais ce transit.

Artikel 165.

Uitwisseling in gesloten brievenmalen.

1. De uitwisseling van poststukken in gesloten brievenmalen wordt, in gemeen overleg tussen de betrokken Besturen geregeld.

2. Gesloten brievenmalen moeten samengesteld worden telkens als een der tussenbeide komende Besturen daarom verzoekt op grond van het feit dat het aantal stuksgewijs verzonden stukken zijn verrichtingen kunnen belemmeren.

3. De Besturen, door welker tussenkomst gesloten brievenmalen dienen verzonden, moeten te bekwamer tijd verwittigd worden.

4. In geval van wijziging in een dienst tot uitwisseling van gesloten brievenmalen tussen twee Besturen ingericht door tussenkomst van een of meer derde Landen, geeft het Bestuur van herkomst der brievenmaal daarvan kennis aan de Besturen van die Landen.

5. Geldt het een wijziging van de verzendingsweg der brievenmalen, dan moet van de te volgen nieuwe weg kennis worden gegeven aan de Besturen die vroeger de doorvoer deden, terwijl de oude weg ter herinnering wordt medegedeeld aan de Besturen die voortaan voor die doorvoer zullen zorgen.

Article 166.

Transit en dépêches closes et transit à découvert.

1. Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service.

2. La transmission des correspondances à découvert à une Administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes, soit pour le Pays de destination même, soit pour un Pays plus proche de ce dernier, ne se justifie pas.

Artikel 166.

Doorvoer in gesloten brievenmalen en doorvoer van stuksgewijs verzonden poststukken.

1. De Besturen mogen, door tussenkomst van een of meer onder hen, zowel gesloten brievenmalen als stuksgewijs verzonden poststukken aan elkander zenden, en zulks volgens de behoeften van het verkeer en de dienstaangelegenheden.

2. Het overzenden van stuksgewijs naar een tussenbeide komend Bestuur verzonden poststukken moet strikt beperkt blijven tot de gevallen waarin het samenstellen van gesloten brievenmalen, hetzij voor het Land van bestemming zelf, hetzij voor een dichterbij dit laatste gelegen Land, niet gerechtvaardigd is.

Article 167.

Acheminement des correspondances.

1. Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration.

2. Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

3. Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés sur leur destination par la voie la plus prompte.

4. L'Administration du Pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais spéciaux.

Artikel 167.

Doorzenden van de poststukken.

1. Elk bestuur is verplicht de gesloten brievenmalen en stuksgewijs verzonden poststukken die het van een ander Bestuur ontvangt door te zenden over de snelste wegen waarvan het voor zijn eigen zendingen gebruikt maakt.

2. Als een brievenmaal uit verscheiden zakken bestaat, moeten deze zoveel mogelijk samen blijven en met dezelfde post doorgezonden worden.

3. Verkeerd gezonden stukken van alle aard worden zonder verwijl over de snelste weg naar hun bestemming doorgezonden.

4. Het Bestuur van het Land van herkomst mag de weg aangeven welke de gesloten brievenmalen die het verzendt, dienen te volgen op voorwaarde dat de verzending over die weg geen bijzondere kosten voor een tussenbeide komend Bestuur medebrengt.

Article 168.

Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.

1. L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre une Administration postale et des divisions navales ou des bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou un bâtiment de guerre et une autre division navale ou un autre bâtiment de guerre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Administrations intermédiaires.

2. La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit :

Du bureau de .....

Pour la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ..... (Pays)

Pour le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ..... (Pays)

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ..... (Pays)

Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ..... (Pays)

Pour le bureau de ..... (Pays)

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ..... (Pays)

Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ..... (Pays).

Artikel 168.

Wisselen van brievenmalen met oorlogsschepen.

1. Het wisselen van gesloten brievenmalen tussen een Postbestuur en vlootafdelingen of oorlogsschepen van dezelfde nationaliteit of tussen een vlootafdeling of een oorlogsschip en een andere vlootafdeling of een ander oorlogsschip van dezelfde nationaliteit moet zoveel mogelijk van te voren ter kennis van de tussenbeide komende Besturen gebracht worden.

2. Het adres van die brievenmalen luidt aldus :

« Du bureau de ..... »
(Van het kantoor .....)

« Pour la division navale de ..... à ..... »
Voor de vlootafdeling (nationaliteit) aanwijzing van de afdeling) te ..... (Land).

« Pour le bâtiment le ..... à ..... »
Voor het schip (nationaliteit) (naam van het schip), te ..... (Land).

of

« De la division navale de ..... à ..... »
Van de vlootafdeling (nationaliteit) (aanwijzing van de afdeling) te ..... (Land).

« Du bâtiment le ..... à ..... »
Voor het schip (nationaliteit) (naam van het schip), te ..... (Land).

« Pour le bureau de ..... »
Voor het kantoor ..... (Land).

of

« De la division navale de ..... à ..... »
Van de vlootafdeling (nationaliteit) (aanwijzing van de afdeling) te ..... (Land).

« Du bâtiment le ..... à ..... »
Van het schip (nationaliteit) (naam van het schip), te ..... (Land).

Pour la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ..... (Pays)

Pour le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ..... (Pays)

« Pour la division navale de ..... à ..... »

Voor de vlootafdeling (nationaliteit) (aanwijzing van de afdeling) te ..... (Land).

« Pour le bâtiment le ..... à ..... »

Voor het schip (nationaliteit) (naam van het schip), te ..... (Land).

3. Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

3. De brievenmalen, bestemd voor of afkomstig van vlootafdelingen of oorlogsschepen, worden behalve als een bijzondere weg op het adres is aangewezen, over de snelste weg en in dezelfde voorwaarden, verzonden als de tussen postkantoren gewisselde brievenmalen.

4. Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre, les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment destinataire en prévision du cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

4. De kapitein van een paketboot die voor een vlootafdeling of voor een oorlogsschip bestemde brievenmalen vervoert, houdt ze ter beschikking van de bevelhebber van de vlootafdeling of van het schip waarvoor ze bestemd zijn, voor het geval deze hem onderweg de aflevering er van mocht vragen.

5. Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y parviennent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste jusqu'à leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'Administration postale d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un consul de même nationalité.

5. Indien de schepen zich niet op de plaats van bestemming bevinden bij de aankomst van de aan hen gerichte brievenmalen, worden deze op het postkantoor bewaard, in afwachting dat zij door de bestemmeling afgehaald, of naar een andere plaats nagezonden worden. De nazending kan gevraagd worden, hetzij door het Postbestuur van herkomst, hetzij door de bevelhebber van de vlootafdeling of het schip, waarvoor de brievenmaal bestemd is, of ten slotte, door een Consul van dezelfde nationaliteit.

6. Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention « Aux soins du Consul d..... » sont consignées au consulat indiqué. Elles peuvent ultérieurement, à la demande du consul, être réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

6. Dragen bedoelde brievenmalen het opschrift « Aux soins du Consul de ..... » (Door tussenkomst van de Consul van .....), dan worden zij op het aangewezen Consulaat in bewaring gegeven. Op verzoek van de Consul mogen zij later weder in de postdienst opgenomen en naar de plaats van herkomst of naar een andere bestemming nagezonden worden.

7. Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre destinataire.

Article 169.

- *Renvoi des sacs vides.*

1. Sauf arrangement contraire entre les Administrations correspondantes, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le Pays auquel ces sacs appartiennent. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique « Indications de service » de la feuille d'avis.

2. Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour les modalités du renvoi. Dans les relations à longue distance, elles ne doivent, en règle générale, désigner qu'un seul bureau chargé d'assurer la réception des sacs vides qui leur sont renvoyés.

3. Les sacs vides doivent être roulés en paquets convenables; le cas échéant, les planchettes à étiquettes ainsi que les étiquettes en toile, parchemin ou autre matière solide doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont ren-

7. De voor een oorlogsschip bestemde brievenmalen worden tot bij de uitreiking aan de bevelhebber van dat schip, als een doorvoerzending beschouwd ook al waren zij oorspronkelijk gezonden aan een postkantoor of aan een Consul aan wie de zorg voor verdere verzending was opgedragen; zij worden dus niet beschouwd als aan haar adres te zijn bezorgd, zolang zij niet aan het oorlogsschip waarvoor zij bestemd zijn werden afgeleverd.

Artikel 169.

Terugzending van de ledige zakken.

1. Behoudens daaromtrent anders is overeengekomen tussen de corresponderende Besturen, moeten de zakken ledig worden teruggezonden met de eerstvolgende post, in een rechtstreekse brievenmaal voor het Land waarvan die zakken toebehoren. Het getal met elke brievenmaal teruggezonden zakken moet op het berichtblad onder de rubriek « Indications de service » (Dienstaanwijzingen) ingeschreven worden.

2. De terugzending geschiedt tussen de daartoe aangewezen uitwisselingskantoren. De betrokken Besturen kunnen zich met elkander verstaan voor de modaliteiten van terugzending. In het verkeer over grote afstand moeten zij doorgaans slechts een enkel kantoor opgeven dat belast is met de hun teruggezonden ledige zakken in ontvangt te nemen.

3. De ledige zakken moeten tot behoorlijke pakken opgerold worden; in voorkomend geval worden de etiketplankjes, alsmede de etiketten van linnen, perkament of een andere stevige stof, binnen in de zakken gestoken. De pakken moeten voorzien zijn van een etiket met de naam van het uitwisselingskantoor van waar de zakken toegekomen zijn, telkens ze

voyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

4. Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant la correspondance; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, étiquetés au nom des bureaux d'échange. Les étiquettes doivent porter la mention « Sacs vides ».

5. Si le contrôle exercé par une Administration établit que des sacs lui appartenant n'ont pas été renvoyés à ses services dans un délai supérieur à celui qui est nécessité par la durée des acheminements (aller et retour), elle est en droit de réclamer le remboursement de la valeur de ces sacs, prévue au § 6. Ce remboursement ne peut être refusé par l'Administration en cause que si elle est en mesure de prouver le renvoi des sacs manquants.

6. Chaque Administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

Titre V.

Dispositions concernant les frais de transit.

Chapitre I.

Opérations de statistique.

Article 170.

Période et durée de la statistique.

1. Les frais de transit prévus aux articles 78 et suivants de la Convention sont établis sur la base de statistiques dressées une fois tous les

door tussenkomst van een ander uitwisselingskantoor teruggezonden worden.

4. Zijn er niet te veel terug te zenden ledige zakken aanwezig, dan mogen zij in de zakken met poststukken gestoken worden, in het tegengesteld geval worden zij afzonderlijk verzonden in verzegelde zakken, welke voorzien worden van een etiket met de naam van het uitwisselingskantoor. Op de etiketten moet « Sacs vides » (Ledige zakken) staan.

5. Indien uit de door een Bestuur gehouden controle blijkt dat aan dit Bestuur toebehorende zakken niet aan zijn diensten werden teruggezonden binnen een langere termijn dan voor de duur der verzendingen (in beide richtingen) nodig is, is het gerechtigd de betaling van de in § 6 voorziene waarde der zakken te vorderen. Het betrokken Bestuur mag die betaling slechts weigeren zo het van de terugzending der ontbrekende zakken kan doen blijken.

6. Elk Bestuur bepaalt, op gezette tijden en op eenvormige wijze, voor al de soorten van zakken die door zijn uitwisselingskantoren worden gebezigd, de gemiddelde waarde in franken en geeft hiervan door tussenkomst van het Internationaal Bureel kennis aan de betrokken Besturen.

Titel V.

Bepalingen betreffende de doorvoerkosten.

Hoofdstuk I.

Statistiekverrichtingen.

Artikel 170.

Tijdperk en duur van de statistiek.

1. De doorvoerkosten voorzien in artikel 78 en daaraanvolgende van de Conventie worden berekend op grond van statistieken, opgemaakt

trois ans et alternativement pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours du mois de mai ou pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui suivent le 14 octobre.

2. La statistique est dressée pendant la deuxième année de chaque période triennale.

3. Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.

4. Les frais de transit des dépêches-avion transportées par voie de surface sur une partie de leur parcours sont établis d'après les dispositions de l'article 18 des « Correspondances-avion ».

5. La statistique d'octobre-novembre 1952 s'applique, selon les dispositions de la Convention de Paris 1947, aux années 1951, 1952 et 1953; celle de mai 1955 s'applique aux années 1954, 1955 et 1956.

6. Les payements annuels des frais de transit à effectuer en raison d'une statistique doivent être continués provisoirement, jusqu'à ce que les comptes établis d'après la statistique suivante soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 179). A ce moment, il est procédé à la régularisation des payements effectués à titre provisoire.

Article 171.

Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.

1. Le nombre des sacs utilisés pour la confection d'une dépêche doit être réduit au strict minimum.

2. Pendant la période de statistique, toutes les dépêches échangées

eens om de drie jaar, en wel beurtelings gedurende de eerste veertien of acht en twintig dagen van Mei of gedurende de eerste veertien of acht en twintig dagen na 14 October.

2. De statistiek wordt opgemaakt gedurende het tweede jaar van elk tijdperk van drie jaar.

3. De aan boord van schepen gemaakte brievenmalen worden in de statistiek opgenomen als zij tijdens het statistiektijdperk aan wal gebracht worden.

4. De doorvoerkosten van luchtbrievenmalen die over een gedeelte van hun verzendingsweg over land en (of) over zee vervoerd werden, worden berekend volgens het bepaalde in artikel 18 der « Luchtpoststukken ».

5. De statistiek van October-November geldt, volgens de bepalingen van de Conventie van Parijs 1947, voor de jaren 1951, 1952 en 1953; die van Mei 1955 geldt voor de jaren 1954, 1955 en 1956.

6. De betalingen der doorvoerkosten, jaarlijks te doen op grond van een statistiek, moeten voorlopig voortgezet worden totdat de volgens de daaropvolgende statistiek opgemaakte rekeningen goedgekeurd of als van rechtswege aangenomen beschouwd worden (art. 179). Op het ogenblik wordt overgegaan tot de regularisatie van de voorlopig gedane betalingen.

Artikel 171.

Maken en aanwijzen van de gesloten brievenmalen gedurende het statistiektijdperk.

1. Het getal voor het maken van een brievenmaal te bezigen zakken dient tot het strikt minimum beperkt.

2. Gedurende het statistiektijdperk moeten al de in doorvoer gewisselde

en transit doivent être munies en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale portant en gros caractères la mention « Statistique », suivie de l'indication « 5 kilogrammes », « 15 kilogrammes » ou « 30 kilogrammes », selon la catégorie de poids (article 172, § 1).

3. En ce qui concerne les sacs qui ne contiennent que des sacs vides ou des correspondances exemptes de tous frais de transit (article 79 de la Convention), la mention « Statistique » est suivie du mot « Exempt ».

4. Lorsque des sacs composant la dépêche sont réunis dans un sac collecteur, celui-ci doit être pourvu de l'étiquette spéciale « Statistique », sur laquelle la mention « S. C. » est ajoutée. Les indications concernant la statistique qui figurent sur les intérieurs ne sont pas répétées sur le sac collecteur.

5. La feuille d'avis de la dernière dépêche expédiée pendant la période de statistique doit comporter la mention « Dernier envoi de la période de statistique ». Lorsque le bureau expéditeur n'a pas été en mesure de porter cette indication, par suite notamment de l'instabilité des liaisons, il avise dès que possible par avion le bureau destinataire de la date et du numéro de la dernière dépêche comprise dans la statistique.

Article 172.

Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes.

1. En ce qui concerne les dépêches qui donnent lieu au payement de frais de transit, le bureau d'échange expéditeur fait usage d'une feuille d'avis spéciale conforme au modèle C 15 ci-annexé. Il inscrit sur cette

brievenmalen voorzien zijn, behalve van de gewone etiketten, van een bijzonder etiket waarop in vette letters staat « Statistique » (Statistiek), gevolgd door « 5 kilogrammes » (5 kilogram), « 15 kilogrammes » (15 kilogram) of « 30 kilogrammes » (30 kilogram), naargelang de gewichtscategorie (art. 172, § 1).

3. Voor de zakken die slechts ledige zakken of van alle doorvoerkosten vrijgestelde poststukken bevatten (artikel 79 van de Conventie), dient het woord « Statistique » (Statistiek) gevolgd door « Exempt » (Vrij).

4. Wanneer tot de brievenmaal behorende zakken zijn bijeengedaan in een verzamelzak, dient deze laatste voorzien van het bijzonder etiket « Statistique » (Statistiek), waarop « S. C. » (V. Z.) bijgeschreven wordt. De op de binnenzakken aangebrachte aanwijzingen betreffende de statistiek worden niet herhaald op de verzamelzak.

5. Op het berichtblad van de laatste gedurende het statistiektijdperk verzonden brievenmaal moet vermeld staan « Dernier envoi de la période de statistique » (Laatste zending van het statistiektijdperk). Heeft het kantoor van afzending die vermelding niet kunnen aanbrengen, inzonderheid ten gevolge van de wisselvallige verbindingen, dan geeft het zodra mogelijk aan het kantoor van bestemming per luchtpost kennis van de datum en het nummer der laatste in de statistiek opgenomen brievenmaal.

Artikel 172.

Vaststelling van het aantal zakken en van het gewicht der gesloten brievenmalen.

1. Voor de brievenmalen waarvoor doorvoerkosten dienen betaald bezigt het uitwisselingskantoor van afzending een bijzonder berichtblad van bijgaand model C 15. Het schrijft op dit berichtblad het aantal zakken,

feuille d'avis le nombre de sacs en les répartissant, le cas échéant, dans les catégories suivantes :

Nombre de sacs dont le poids brut		
ne dépasse pas 5 kg (sacs légers)	dépasse 5 kg sans excéder 15 kg (sacs moyens)	dépasse 15 kg sans excéder 30 kg (sacs lourds)
1	2	3
Nombre de sacs exempts de frais de transit.....		

2. Le nombre de sacs exempts de frais de transit doit être le total de ceux qui portent l'indication « Statistique-Exempt », d'après les dispositions de l'article 171, § 3.

3. Les indications des feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate une erreur dans les nombres inscrits, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 16 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable, à moins que le poids réel ne dépasse de plus de 250 grammes le poids maximum de la catégorie dans laquelle ce sac a été inscrit.

Article 173.

Etablissement des relevés des dépêches closes.

1. Aussitôt que possible après la réception de la dernière dépêche formée pendant la période de statistique, les bureaux destinataires dressent en autant d'expéditions qu'il y

in voorkomend geval ingedeeld in volgende categorieën :

Aantal zakken met een bruto-gewicht		
van ten hoogste 5 kg (lichte zakken)	van meer dan 5 kg en ten hoogste 15 kg (middelbare zakken)	van meer dan 15 kg en ten hoogste 30 kg (zware zakken)
1	2	3
Aantal van doorvoerkosten vrijgestelde zakken ..		

2. Het aantal van doorvoerkosten vrijgestelde zakken moet gelijk zijn aan het totaal van die welke overeenkomstig de voorschriften van artikel 171, § 3, de vermelding « Statistique-Exempt » (Statistiek-Vrij) dragen.

3. De aanwijzingen op de berichtbladen worden door het uitwisselingskantoor van bestemming nagezien. Stelt het kantoor vast dat een vergissing begaan werd in de opgeschreven getallen, dan verbetert het dat berichtblad en brengt het de vergissing onmiddellijk ter kennis van het uitwisselingskantoor van afzending door middel van een verificatiebulletin van bijgaand model C 16. Nochtans wordt voor het gewicht van een zak de opgave van het uitwisselingskantoor van afzending voor geldig gehouden, tenware de zak meer dan 250 gram zwaarder weegt dan het maximumgewicht van de categorie waarbij hij ingedeeld werd.

Artikel 173.

Opmaken van de staten der gesloten brievenmalen.

1. Zo spoedig mogelijk na ontvangst van de laatste gedurende het statistiektijdperk gemaakte brievenmaal maken de kantoren van bestemming staten van bijgaand model C 17

a d'Administrations intéressées, y compris celle du lieu de départ, des relevés conformes au modèle C 17 ci-annexé et transmettent ces relevés, qui doivent indiquer dans la plus large mesure possible les détails de la route suivie et des services utilisés, aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice pour être revêtus de leur acceptation. La voie aérienne est utilisée lorsqu'elle présente un avantage. Après avoir accepté les relevés, les bureaux d'échange les transmettent à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations intéressées.

2. Si, dans le délai de trois mois (quatre mois dans les échanges avec les Pays éloignés), à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, les bureaux d'échange de l'Administration expéditrice n'ont pas reçu le nombre de relevés indiqué au § 1, ces bureaux dressent eux-mêmes lesdits relevés d'après leurs propres indications et en inscrivant sur chacun d'eux la mention : « Les relevés C 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire ». Ils les transmettent ensuite à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations en cause.

3. Si, dans un délai de six mois après l'expiration de la période de statistique, l'Administration expéditrice n'a pas réparti les relevés C 17 entre les Administrations des Pays intermédiaires, celles-ci les établissent d'office, d'après leurs propres indications. Ces documents, revêtus de la mention « Etabli d'office », doivent être obligatoirement annexés au compte C 20 adressé aux Administrations expéditrices, en accord avec les dispositions de l'article 179, § 6.

in zoveel exemplaren op als er betrokken Besturen zijn, met inbegrip van dat van afzending, en zenden die staten, waarop zoveel mogelijk omstandige inlichtingen over de gevolgde weg en de benuttigde diensten dienen verstrekt, aan de uitwisselingskantoren van het Bestuur van verzending, opdat die kantoren ze goedkeuren. De verzending geschiedt met de luchtpost als zulks voordelig is. Na ze te hebben goedgekeurd, zenden de uitwisselingskantoren ze aan hun Hoofdbestuur, dat ze onder de betrokken Besturen verdeelt.

2. Indien de uitwisselingskantoren van het Bestuur van verzending het in § 1 aangewezen aantal staten binnen de termijn van drie maanden (vier maanden in het verkeer met de verre Landen), te rekenen van de dag van verzending der laatste in de statistiek op te nemen brievenmaal niet hebben ontvangen, maken die kantoren zelf voormelde staten op volgens hun eigen gegevens en schrijven zij op iedere staat de vermelding « Les relevés C 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire », (Staten C 17 van het bestemmingskantoor zijn niet binnen de voorgeschreven termijn toegekomen). Zij zenden ze vervolgens aan hun Hoofdbestuur, dat ze onder de betrokken Besturen verdeelt.

3. Indien het Bestuur van verzending de staten C 17 niet binnen een termijn van zes maanden na de verstrijking van het statistiektijdperk onder de Besturen der tussenbeide komende Landen niet heeft verdeeld, maken deze ze ambtshalve volgens hun eigen gegevens op. Op die bescheiden wordt « Etabli d'office » (Ambtshalve opgemaakt) geschreven, en zij moeten volstrekt worden gevoegd bij staat C 20, die aan de Besturen van verzending in overeenstemming met het bepaalde in artikel 179, § 6, geadresseerd wordt.

Article 174.

Dépêches closes échangées avec des bâtiments de guerre.

1. Il incombe aux Administrations des Pays dont relèvent des bâtiments de guerre de dresser les relevés C 17 relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces bâtiments. Les dépêches expédiées, pendant la période de statistique, à l'adresse des bâtiments de guerre doivent porter, sur des étiquettes, la date d'expédition.

2. Si ces dépêches sont réexpédiées, l'Administration réexpéditrice en informe l'Administration du Pays dont le bâtiment relève.

Artikel 174.

Met oorlogsschepen gewisselde gesloten brievenmalen.

1. Staten C 17 betreffende de door oorlogsschepen verzonden of ontvangen brievenmalen dienen opgemaakt door de Besturen van de Landen waartoe die schepen behoren. De gedurende het statistiektijdperk van oorlogsschepen geadresseerde brievenmalen moeten de verzendingsdatum op etiketten dragen.

2. Worden die brievenmalen nagezonden, dan brengt het nazendend Bestuur zulks ter kennis van het Bestuur van het Land waartoe het schip behoort.

Article 175.

Bulletin de transit.

1. Lorsque la route à suivre et les services de transport à utiliser pour les dépêches expédiées pendant la période de statistique sont inconnus ou incertains, l'Administration d'origine doit, à la demande de l'Administration de destination, préparer pour chaque dépêche un bulletin de couleur verte conforme au modèle C 19 ci-annexé. L'Administration d'origine peut également expédier ce bulletin sans une demande formelle de l'Administration de destination, si les circonstances paraissent l'exiger.

2. Les feuilles d'avis des dépêches qui donnent lieu à l'établissement dudit bulletin doivent être revêtues, en tête, de l'annotation très apparente « Bulletin de transit ». La même mention soulignée au crayon rouge est portée sur les étiquettes spéciales « Statistique » dont il est question à l'article 171, § 2.

3. Le bulletin de transit doit être transmis à découvert avec les dépêches auxquelles il se rapporte, aux différents services qui participent au

Artikel 175.

Doorvoerbulletin.

1. Als de te volgen weg en de vervoerdiensten, waarover de brievenmalen gedurende het statistiektijdperk dienen verzonden, onbekend of onzeker zijn, moet het Bestuur van herkomst, op aanvraag van het Bestuur van bestemming, voor elke brievenmaal een groen bulletin van bijgaand model C 19 gereedmaken. Het Bestuur van herkomst kan dat bulletin ook, zonder formele aanvraag van het Bestuur van bestemming, verzenden, indien het ten gevolge van de omstandigheden geboden lijkt.

2. Op de berichtbladen van de brievenmalen waarvoor voormeld bulletin dient opgemaakt, wordt bovenaan, op in 't oog vallende wijze, de vermelding « Bulletin de transit » (Doorvoerbulletin), aangebracht. Dezelfde vermelding, met rood potlood onderstreept, moet voorkomen op de bijzondere etiketten « Statistique » (Statistiek), waarvan sprake bij artikel 171, § 2.

3. Het doorvoerbulletin moet stuksgewijs met de desbetreffende brievenmalen worden verzonden aan de verschillende diensten die aan het

transport de ces dépêches. Dans chaque Pays intéressé, les bureaux d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire transmet le bulletin C 19 au bureau de destination, lequel y indique la date exacte d'arrivée de la dépêche. Le bulletin C 19 est renvoyé immédiatement, par avion s'il y a avantage, au bureau d'origine à l'appui du relevé C 17.

4. La présence d'un bulletin de transit doit être signalée dans la colonne « Observations » du bordereau de livraison C 18 avec les initiales B. T. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition a été signalée sur le bordereau de livraison ou annoncée en tête de la feuille d'avis fait défaut, le bureau d'échange intermédiaire ou de destination est tenu de le réclamer sans retard.

Article 176.

Dérogations aux articles 172, 173 et 175.

1. Chaque Pays a la faculté de notifier aux autres Pays, par l'intermédiaire du Bureau international, que les bulletins de vérification C 16, les relevés C 17 et les bulletins de transit C 19 doivent être adressés à son Administration centrale.

2. Cette dernière est, dans ce cas, subtituée aux bureaux d'échange pour l'établissement des relevés C 17 conformément aux dispositions de l'article 173, § 2.

Article 177.

Revision des comptes de frais de transit.

1. A moins d'entente entre les Administrations intéressées, chacune

vervoer van die brievenmalen deelnemen. In ieder betrokken Land worden door de uitwisselingskantoren van ingang en van uitgang, met uitsluiting van alle andere tussenbeide komend kantoor, de inlichtingen omtrent de door hen gedane doorvoer op het bulletin opgegeven. Het laatste uitwisselingskantoor dat tussenbeide komt zendt bulletin C 19 aan het kantoor van bestemming, dat er de juiste datum van aankomst der brievenmaal op vermeldt. Bulletin C 19 wordt onmiddellijk, per vliegtuig, zo dit voordeliger is, samen met staat C 17 aan het kantoor van herkomst gezonden.

4. De aanwezigheid van een doorvoerbulletin dient in de kolom « Observations » (Opmerkingen) van het afgifteborderel C 18, met de letters B. T. gesignaleerd. Ontbreekt een doorvoerbulletin, waarvan de verzending op het afgifteborderel gesignaleerd of bovenaan op het berichtblad aangekondigd werd, dan behoort het tussenbeide komend uitwisseligskantoor of dat van bestemming het onverwijld te vragen.

Artikel 176.

Afwijkingen van artikelen 172, 173 en 175.

1. Elk Land kan aan de andere Landen, door tussenkomst van het Internationaal Bureel, mededelen dat de verificatiebulletins C 16, de staten C 17 en de doorvoerbulletins C 19 aan zijn Hoofdbestuur moeten gezonden worden.

2. Dit laatste vervangt in dat geval de uitwisselingskantoren voor het opmaken van staten C 17, overeenkomstig het bepaalde in artikel 173, § 2.

Artikel 177.

Herziening van de rekeningen der doorvoerkosten.

1. Tenware de betrokken Besturen daaromtrent overeengekomen zijn,

d'elles peut demander une revision des comptes de frais de transit et, le cas échéant, l'établissement d'une statistique spéciale dans les cas suivants :

a) utilisation de la voie aérienne au lieu et place de la voie de surface pour le transport des dépêches;

b) modification importante dans l'acheminement par voie de surface des dépêches d'un Pays pour un ou plusieurs autres Pays;

c) constatation, par une Administration intermédiaire, que le poids total des dépêches en transit a augmenté d'au moins 100 % ou diminué d'au moins 50 % par rapport aux données de la dernière statistique;

d) constatation, par une Administration intermédiaire, dans les six mois qui suivent la période de statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une Administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de 20 % au moins sur les poids totaux des dépêches expédiées en transit.

2. Les résultats d'une statistique de transit spéciale dressée sur la base des dispositions du § 1 ne sont pris en considération que s'ils affectent de plus de 5000 francs par an les comptes entre l'Administration d'origine et l'Administration intéressée.

3. Si la modification dépasse cette somme, elle doit porter effet sur les décomptes de l'Administration d'origine avec les Administrations qui ont effectué le transit antérieurement et les Administrations qui l'assurent postérieurement à la modification survenue, même lorsque la réduction des comptes n'atteint pas pour certaines Administrations le minimum fixé.

kan elk Bestuur de herziening van de rekeningen der doorvoerkosten, en, in voorkomend geval, het opmaken van een bijzondere statistiek aanvragen in de volgende gevallen :

a) vervoer van de brievenmalen met de luchtpost in plaats van over land en (of) over zee;

b) belangrijke wijziging in het verzenden over land en (of) over zee van de brievenmalen van een Land voor een of meer andere Landen;

c) vaststelling, door een tussenbeide komend Bestuur, dat het totaal gewicht der in doorvoer verzonden brievenmalen met ten minste 100 t. h. verhoogd of ten minste 50 t. h. verminderd is in vergelijking met de gegevens van de laatste statistiek;

d) vaststelling, door een tussenbeide komend Bestuur, binnen zes maanden na het statistiektijdperk, dat er tussen de verzendingen die een Bestuur gedurende het statistiektijdperk heeft gedaan en het normaal verkeer, een verschil van ten minste 20 t. h. bestaat met de totale gewichten der in doorvoer verzonden brievenmalen.

2. De uitkomsten van een op grond van het bepaalde in § 1 opgemaakte bijzondere doorvoerstatistiek komen slechts in aanmerking wanneer de rekeningen tussen het Bestuur van herkomst en het betrokken Bestuur een verschil van meer dan 5.000 frank per jaar vertonen.

3. Gaat de wijziging deze som te boven, dan moet zij uitwerking hebben op de afrekeningen van het Bestuur van herkomst met de Besturen die de doorvoer vóór de ingevoerde wijziging hebben verricht en de Besturen die daarna voor de doorvoer zorgen, zelfs als de vermindering der rekeningen voor sommige Besturen het vastgesteld minimum niet bereikt.

Article 178.

Services extraordinaires.

Sont seuls considérés comme services extraordinaires donnant lieu à la perception de frais de transit spéciaux les services automobiles Syrie-Iraq.

Chapitre II.

Comptabilité.
Règlement des comptes.

Article 179.

Compte des frais de transit.

1. Pour l'établissement des comptes de transit, les sacs légers, moyens ou lourds, tels qu'ils sont définis à l'article 172, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 2, 10 ou 22 kilogrammes.

2. Les montants totaux de l'avoir pour les dépêches closes sont multipliés par 26 ou 13 selon le cas, et le produit sert de base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque Administration.

3. Dans le cas où le multiplicateur 26 ou 13 ne répond pas au trafic normal, les Administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur qui vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique. Toutefois, un nouveau multiplicateur ne peut être adopté que si la différence constatée entre le trafic forfaitaire révélé par la statistique et le trafic réel se traduit par une modification du compte des frais de transit supérieure à 5000 francs par an.

4. Le soin de dresser les comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

Artikel 178.

Buitengewone diensten.

Worden alleen beschouwd als buitengewone diensten waarvoor bijzondere doorvoerkosten worden geheven, de bijzondere autodiensten Syrië-Irak.

Hoofdstuk II.

Boekhouding.
Vereffening der rekeningen.

Artikel 179.

Rekening der doorvoerkosten.

1. Voor het opmaken van de doorvoerrekeningen worden de lichte, middelbare of zware zakken ,zoals die omschreven zijn bij artikel 172, respectievelijk voor gemiddeld 2, 10 of 22 kilogram geboekt.

2. De gezamenlijke bedragen van het tegoed voor de gesloten brievenmalen worden vermenigvuldigd met 26 of 13, volgens het geval, en het product dient tot grondslag voor afzonderlijke rekeningen, tot vaststelling in franken van de aan elk Bestuur toekomende jaarsommen.

3. Ingeval de vermenigvuldiger 26 of 13 niet aan het normaal verkeer beantwoordt, komen de betrokken Besturen overeen om een andere vermenigvuldiger aan te nemen die geldig is gedurende de jaren waarvoor de statistiek geldt. Een nieuwe vermenigvuldiger kan echter slechts aangenomen worden indien het verschil dat tussen het forfaitair verkeer, zoals blijkt uit de statistiek, en het werkelijk verkeer werd vastgesteld, een wijziging van de rekening der doorvoerkosten ten bedrage van meer dan 5.000 frank per jaar meebrengt.

4. De rekeningen dienen opgemaakt door het Crediteurbestuur dat ze aan het Debiteurbestuur overmaakt.

5. Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage, ainsi que des catégories de correspondances exemptes de tous frais de transit en conformité des dispositions de l'article 79 de la Convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de 10 %.

6. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition, sur formule conforme au modèle C 20 cianexé, et d'après les relevés C 17. Ils sont transmis à l'Administration expéditrice aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de dix mois suivant l'expiration de la période de statistique. Les relevés C 17 ne sont fournis à l'appui du compte C 20 que s'ils ont été établis d'office par l'Administration intermédiaire (article 173, § 3), ou sur la demande de l'Administration expéditrice.

7. Si l'Administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

Article 180.

Décompte général annuel. Intervention du Bureau international

1. Le décompte général comprenant les frais de transit est établi annuellement par le Bureau international; exceptionnellement, les Administrations peuvent, si elles le jugent utile, convenir de régler leurs comptes directement entre elles.

2. Aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 179, § 7), chacune de ces Administrations transmet sans retard, au Bureau international, un relevé conforme au

5. Ten einde rekening te houden met het gewicht der zakken en der verpakking, alsmede met de categorieën van poststukken die overeenkomstig het bepaalde in artikel 79 van de Conventie van alle doorvoerkosten zijn vrijgesteld, wordt het totaal van de rekening der gesloten brievenmalen met 10 t. h. verminderd.

6. De afzonderlijke rekeningen worden in tweevoud opgemaakt op een formulier van bijgaand model C 20, en wel volgens de staten C 17. Zij worden zo spoedig mogelijk uiterlijk binnen tien maanden na de verstrijking van het statistiektijdperk, overgemaakt aan het Bestuur van verzending. De staten C 17 worden slechts samen met rekening C 20 ingediend, zo zij ambtshalve werden opgemaakt door het tussenbeide komend Bestuur (artikel 173, § 3) of op verzoek van het Bestuur van verzending.

7. Indien het Bestuur dat de afzonderlijke rekening heeft opgezonden generlei opmerking tot verbetering heeft ontvangen binnen drie maanden na de opzending, wordt die rekening beschouwd als van rechtswege aangenomen.

Artikel 180.

Jaarlijkse algemene afrekening. Tussenkomst van het Internationaal Bureel.

1. De algemene afrekening inzake doorvoerkosten wordt jaarlijks opgemaakt door het Internationaal Bureel; bij uitzondering kunnen de Besturen, zo zij het nuttig oordelen, overeenkomen rechtstreeks onder elkaar af te rekenen.

2. Zodra de afzonderlijke rekeningen tussen twee Besturen goedgekeurd zijn of als van rechtswege aangenomen beschouwd worden (art. 179, § 7), zendt ieder van die Besturen onverwijld aan het Internationaal Bureel een staat van bijgaand

modèle C 21 ci-annexé et indiquant les montants totaux de ces comptes. En même temps, une copie du relevé est adressée à l'Administration intéressée.

3. Dans le solde, il est fait abandon des centimes.

4. En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

5. Lorsqu'une Administration seulement a fourni le relevé C 21, les indications de cette Administration font foi.

6. Dans le cas prévu à l'article 179, § 7, les relevés doivent porter la mention « Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire ».

7. Si deux Administrations se mettent d'accord pour faire un règlement spécial, leurs relevés C 21 portent la mention « Compte réglé à part — à titre d'information » et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.

8. Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Le cas échéant, il se conforme à la règle fixée à l'article 170, § 6, pour les payements annuels.

9. Le décompte indique :

a) le doit et l'avoir de chaque Administration;

model C 21, waarop de totalen van die rekeningen voorkomen. Terzelfder tijd wordt een afschrift van de staat aan het betrokken Bestuur gezonden.

3. In het saldo worden de centiemen weggelaten.

4. Bestaat er verschil tussen de door twee Besturen opgegeven overeenkomstige aanwijzingen, dan worden zij door het Internationaal Bureel verzocht zich akkoord te stellen en de definitief vastgestelde sommen aan dat Bureel op te geven.

5. Wanneer slechts een Bestuur staat C 21 heeft ingediend, hebben de aanwijzingen van dat Bestuur kracht van bewijs.

6. In het bij artikel 179, § 7, voorzien geval, moeten de staten de vermelding dragen « Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire » (Generlei opmerking van het Debiteurbestuur is binnen de voorgeschreven termijn toegekomen).

7. Als twee Besturen zich akkoord stellen om een bijzondere afrekening te doen, dragen hun staten C 21 de vermelding « Compte réglé à part — à titre d'information » (Afzonderlijk afgerekend tot kennisgeving), en worden deze niet opgenomen in de jaarlijkse algemene afrekening.

8. Het Internationaal Bureel maakt op het einde van elk jaar, op grond van de tot dan toe ontvangen rekeningen die als van rechtswege aangenomen beschouwd worden, een jaarlijkse algemene afrekening van de doorvoerkosten op. In voorkomend geval, gedraagt het zich naar de regel bij artikel 170, § 6, bepaald voor de jaarlijkse betalingen.

9. Op de afrekening worden aangegeven :

a) het debet en het tegoed van elk Bestuur;

b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration;

c) les sommes à payer par les Administrations débitrices;

d) les sommes à recevoir par les Administrations créancières.

10. Le Bureau international procède par voie de compensation, de manière à restreindre au minimum le nombre des payements à effectuer.

11. Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux Administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

Article 181.

Payement des frais de transit.

1. Si le payement du solde résultant du décompte général annuel du Bureau international n'est pas effectué un an après l'expiration du délai réglementaire (art. 115, §§ 12 et 13), il est loisible à l'Administration créancière d'en informer le Bureau qui invite l'Administration débitrice à payer dans un délai ne devant pas dépasser quatre mois.

2. Si le payement des sommes dues n'est pas effectué à l'expiration de ce nouveau délai, le Bureau international les fait figurer dans le décompte général annuel suivant, à l'avoir de l'Administration créancière. Dans ce cas, des intérêts composés sont dus, c'est-à-dire que l'intérêt est ajouté au capital à la fin de chaque année jusqu'à parfait payement.

3. En cas d'application des dispositions du § 2, le décompte général dont il s'agit et ceux des quatre années qui suivent ne doivent pas contenir, autant que possible, dans les

b) het debetsaldo of het creditsaldo van elk Bestuur;

c) de sommen te betalen door de Debiteurbesturen;

d) de sommen te ontvangen door de Crediteurbesturen.

10. Het Internationaal Bureel gaat te werk bij wege van schuldvergelijking, zodat het getal te verrichten betalingen tot het minimum beperkt wordt.

11. De jaarlijkse algemene afrekeningen moeten door het Internationaal Bureel zo spoedig mogelijk aan de Besturen worden overgemaakt en, uiterlijk, vóór het verstrijken van het eerste kwartaal van het jaar na dat waarin zij opgemaakt werden.

Artikel 181.

Betaling van de doorvoerkosten.

1. Indien het saldo van de algemene jaarlijkse afrekening van het Internationaal Bureel niet betaald is één jaar na het verstrijken van de voorgeschreven termijn (art. 115, §§ 12 en 13) dan kan het Crediteurbestuur zulks ter kennis brengen van het Bureel, hetwelk het Debiteurbestuur verzoekt te betalen binnen een termijn van ten hoogste vier maanden.

2. Zijn de verschuldigde sommen niet bij het verstrijken van die nieuwe termijn betaald, dan boekt het Internationaal Bureel ze op de daaropvolgende jaarlijkse algemene afrekening op het tegoed van het Crediteurbestuur. In dat geval zijn samengestelde interesten verschuldigd, dit wil zeggen dat het kapitaal bij het einde van elk jaar met de interest wordt verhoogd tot op het ogenblik der algehele betaling.

3. Ingeval de bepalingen van § 2 toegepast worden, mogen voor zover mogelijk op bedoelde algemene afrekening en op die van de vier daaropvolgende jaren, in de blijkens de

soldes résultant du tableau de compensation, des sommes à payer par l'Administration défaillante à l'Administration créancière intéressée.

Titre VI.

Dispositions diverses.

Chapitre unique.

Article 182.

Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.

1. Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2. Les timbres-poste et les empreintes d'affranchissement doivent porter, autant que possible en caractères latins, l'indication du Pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le tableau des équivalents adoptés. L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes.

3. En ce qui concerne les imprimés affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression (article 52 de la Convention), les indications du Pays d'origine et de la valeur d'affranchissement peuvent être remplacées par le nom du bureau d'origine et la mention « Taxe perçue », « Port payé » ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du Pays d'origine; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple « T. P. » ou « P. P. ». Dans tous les cas, l'indication adoptée doit être encadrée ou soulignée d'un fort trait.

4. Les timbres-poste commémoratifs ou de charité, pour lesquels un

schuldvergelijkingstabel bestaande saldo's, geen sommen voorkomen die door het in gebreke zijnde Bestuur aan het betrokken Crediteurbestuur dienen betaald.

Titel VI.

Allerhande bepalingen.

Enig hoofdstuk.

Artikel 182.

Postzegels en frankeerafdrukken.

1. De frankeermachineafdrukken moeten van een helrode kleur zijn, welke waarde zij ook vertegenwoordigen.

2. Op de postzegels en de frankeerafdrukken moet zoveel mogelijk in Latijnse letters, het Land van herkomst alsook de frankeerwaarde volgens de tabel van de aangenomen gelijke waarden vermeld zijn. De aanduiding van het getal der munteenheden of delen van de munteenheid die deze waarde uitdrukt geschiedt met Arabische cijfers.

3. Voor de drukwerken, gefrankeerd door middel van met de drukpers of een ander drukprocédé verkregen afdrukken (art. 52 van de Conventie), mogen de aanduidingen van het Land van herkomst en van de frankeerwaarde vervangen worden door de naam van het kantoor van herkomst en de vermelding « Taxe perçue » (Taks geheven) « Port payé » (Port betaald) of een gelijkwaardige uitdrukking. Die vermelding mag in het Frans of in de taal van het Land van herkomst worden gesteld, zij mag ook in een verkorte vorm voorkomen, bij voorbeeld « T. P. » of « P. P. ». De vermelding moet in allen gevalle omstreept of vet onderstreept worden.

4. De herinnerings- of liefdadigheidszegels waarvoor een bijtaks

supplément de taxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

5. Les timbres-poste peuvent être distinctement marqués de perforations à l'emporte-pièce ou d'impressions en relief obtenues au moyen du repoussoir, selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis, pourvu que ces opérations ne nuisent pas à la clarté des indications prévues au § 2.

Article 183.

Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes présumées frauduleuses de marchines à affranchir ou de presses d'imprimerie.

1. Sous réserve expresse des dispositions que comporte la législation de chaque Pays ,la procédure ci-après est suivie pour la constatation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes présumées frauduleuses de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie :

a) lorsque la présence, sur un envoi quelconque, d'un timbre-poste présumé frauduleux (présomption de contrefaçon ou de réemploi) ou d'empreintes présumées frauduleuses de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie est constatée au départ, la figurine n'est altérée d'aucune façon et l'envoi, accompagné d'un avis conforme au modèle C 10 ci-annexé, est adressé sous enveloppe recommandée d'office au bureau destinataire. Un exemplaire de cet avis est transmis, pour information, aux Administrations des Pays d'origine et de destination;

b) l'envoi n'est remis au destinataire, convoqué pour constater le fait, que s'il paie le port dû, fait connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur et met à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance

boven de frankeerwaarde dient betaald, moeten zo worden gemaakt dat er hoegenaamd geen twijfel omtrent die waarde kan bestaan.

5. Postzegels mogen, onder de voorwaarden bepaald door het Bestuur dat ze heeft uitgegeven, duidelijk worden gemerkt met geperforeerde of met reliëftekens, mits zulks niet schaadt aan de leesbaarheid van de in § 2 voorziene aanwijzingen.

Artikel 183.

Gebruik van vermoedelijk valse postzegels of van vermoedelijk valse frankeermachine- of drukpersafdrukken.

1. Onder nadrukkelijk voorbehoud van de bepalingen van de wetgeving van elk Land, wordt als volgt te werk gegaan voor het vaststellen van het gebruik, ter frankering, van vermoedelijk valse postzegels of van vermoedelijk valse frankeermachines- of drukpersafdrukken :

a) als bij de afzending wordt vastgesteld dat op om 't even welk stuk een vermoedelijk valse postzegel (vermoed nagemaakt te zijn of opnieuw gebruik) of vermoedelijk valse frankeermachine- of drukpersafdrukken voorkomen, wordt niets aan het zegel of de afdruk veranderd en wordt het stuk, samen met een bericht van bijgaand model C 10, onder ambtshalve aangetekende omslag aan het kantoor van bestemming gezonden. Een exemplaar van dit bericht wordt tot kennisgeving gezonden aan de Besturen van de Landen van herkomst en van bestemming.

b) de zending wordt maar aan de tot vaststelling van het feit opgeroepen bestemmeling overhandigd zo hij het verschuldigd port betaalt, de naam en het adres van de afzender opgeeft en, na kennis genomen te

du contenu, soit l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit présumé, soit la partie de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme frauduleux. Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle C 11 ci-annexé, signé par l'agent des postes et par le destinataire. Le refus éventuel de ce dernier est constaté sur ce document.

2. Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'Administration du Pays d'origine, qui y donne la suite que comporte sa législation.

3. Les Administrations dont la législation ne permet pas la procédure prévue au § 1, lettres a et b, doivent en informer le Bureau international aux fins de notification aux autres Administrations.

Article 184.

Coupons-réponse internationaux.

1. Les coupons-réponses internationaux sont conformes au modèle C 22 ci-annexé. Ils sont imprimés, sur papier portant en filigrane les lettres UPU en grands caractères, par les soins du Bureau international qui les livre aux Administrations au prix coûtant.

2. Chaque Administration a la faculté :

a) de donner aux coupons une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs;

b) de modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impression, le prix de vente indiqué sur les coupons.

hebben van de inhoud, hetzij het stuk in zijn geheel, zo het niet van de vermoedelijke corpus delecti te scheiden is, hetzij dat gedeelte van het stuk (omslag, band, briefgedeelte, enz.), waarop het adres en de voor vals of vervalst gehouden postzegel of afdruk voorkomen. Van de uitslag van de oproeping wordt een procesverbaal van bijgaand model C 11 opgemaakt, dat door de postbediende en de bestemmeling ondertekend wordt. Eventuele weigering van deze laatste wordt op dat bescheid vermeld.

2. Het proces-verbaal, met de stukken tot staving er bij, wordt onder dienstaantekening gezonden aan het Bestuur van het Land van herkomst, dat er het bij zijn wetgeving voorgeschreven gevolg aan geeft.

3. De Besturen, die ingevolge de in hun Land geldende wetgeving niet mogen te werk gaan zoals voorzien in § 1, letters a) en b), moeten zulks aan het Internationaal Bureel mededelen ter kennisgeving aan de andere Besturen.

Artikel 184.

Internationale antwoordcoupons.

1. De internationale antwoordcoupons zijn van bijgaand model C 22. Zij worden op papier, met watermerk UPU (WPV), in grote letters, gedrukt door de zorg van het Internationaal Bureel, dat ze tegen de kostprijs aan de Besturen levert.

2. Het staat elk bestuur vrij :

a) de coupons zo ter onderscheiding te perforeren dat de tekst nog duidelijk leesbaar zij en de verificatie van die waarden er niet door gehinderd worde;

b) de op de coupons aangewezen prijs met de hand of door enige drukmethode te wijzigen.

3. Dans les décomptes entre Administrations, la valeur des coupons est calculée à raison de 32 centimes par unité.

4. Le délai d'échange des coupons-réponse est illimité. Les bureaux de poste s'assurent de l'authenticité des titres lors de leur échange et vérifient notamment la présence du filigrane. Les coupons-réponses doivent porter dans le cercle de gauche l'empreinte du timbre à date du bureau d'émission; toutefois, les coupons non timbrés, ou les coupons timbrés ailleurs qu'à l'endroit prévu, sont échangés si leur authenticité ne donne lieu à aucun doute. Les coupons dont le texte imprimé ne correspond pas au texte officiel sont refusés comme non valables. Les coupons échangés sont revêtus dans le cercle de droite d'une empreinte du timbre à date du bureau qui en effectue l'échange.

5. Sauf entente contraire, les coupons échangés sont envoyés annuellement, au plus tard dans un délai de six mois après expiration de l'année, aux Administrations qui les ont émis, avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur sur un relevé conforme au modèle C 23 ci-annexé.

6. Les coupons-réponse mis en compte par erreur à une Administration autre que l'Administration d'émission peuvent être compris dans le compte destiné à cette dernière par l'Administration qui les a reçus à tort; ils sont alors munis d'une remarque correspondante. Cette mise en compte peut être effectuée l'année suivante, pour éviter un compte supplémentaire.

7. Aussitôt que deux administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons échangés dans leurs relations réciproques, elles dressent chacune et transmettent au

3. In de afrekeningen tussen Besturen, wordt de waarde der coupons tegen 32 centiemen per uniteit berekend.

4. De antwoordcoupons kunnen te allen tijde ingeruild worden. De postkantoren gaan bij de inruiling der coupons na of deze echt zijn en inzonderheid of het watermerk er in voorkomt. In de linkercirkel van de antwoordcoupons moet de datumstempel van het kantoor van uitgifte afgedrukt zijn; nochtans worden de niet afgestempelde coupons of de elders dan op de voorziene plaats afgestempelde coupons ingeruild als er niet de minste twijfel omtrent de echtheid bestaat. De coupons waarvan de gedrukte tekst niet met de officiële tekst overeenkomt worden als niet geldig geweigerd. In de rechtercirkel van de ingeruilde coupons wordt de datumstempel afgedrukt van het kantoor dat ze inruilt.

5. Behoudens daaromtrent anders is overeengekomen, worden de ingeruilde coupons jaarlijks, uiterlijk binnen zes maanden na de verstrijking van het jaar, aan de Besturen die ze uitgegeven hebben gezonden onder toevoeging van een staat van bijgaand model C 23 waarop hun getal en hun waarde globaal aangewezen worden.

6. De antwoordcoupons die bij vergissing een ander Bestuur dan het Bestuur van uitgifte werden in rekening gebracht mogen in de voor dit laatste Bestuur bestemde rekening worden begrepen door het Bestuur dat ze ten onrechte ontvangen heeft; alsdan wordt er een desbetreffende opmerking op aangebracht. Die boeking mag het volgende jaar geschieden om geen bijkomende rekening te moeten opmaken.

7. Zodra twee Besturen tot akkoord gekomen zijn omtrent het in hun wederzijdse betrekkingen ingeruilde aantal coupons, zendt ieder Bestuur aan het Internationaal Bu-

Bureau international un relevé conforme au modèle C 24 ci-annexé indiquant le solde débiteur ou créditeur, si ce solde dépasse 25 francs et si un règlement spécial n'a pas été prévu entre les deux Pays. En même temps, une copie du relevé C 24 est adressée à l'Administration intéressée. A défaut d'accord dans un délai de six mois, l'Administration créancière établit son décompte et l'envoie au Bureau international.

8. Dans tous les cas, il est fait abandon des centimes dans le solde.

9. Si l'une des Administrations seulement fournit son relevé, les indications de celui-ci font foi.

10. Le solde est compris par le Bureau international dans un décompte annuel; les dispositions spéciales prévues à l'article 181 sont applicables.

11. Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout payement.

Article 185.

Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle C 26 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration débitrice dans la monnaie du Pays créancier. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

2. Si les deux Administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent comprendre, sauf avis contraire, dans les

reel een staat van bijgaand model C 24 met opgave van het debet- of creditsaldo, indien dat saldo 25 frank overtreft en geen bijzondere afrekening tussen beide Landen voorzien werd. Terzelfder tijd wordt een afschrift van staat C 24 aan het betrokken Bestuur geadresseerd. Wordt geen akkoord bereikt binnen een termijn van zes maanden, dan maakt het Crediteurbestuur zijn afrekening op en zendt ze aan het Internationaal Bureel.

8. In alle gevallen worden de centiemen in het saldo weggelaten.

9. Ingeval slechts één Bestuur zijn staat indient, hebben dezes aanwijzigingen kracht van bewijs.

10. Het saldo wordt door het Internationaal Bureel opgenomen in een jaarlijkse afrekening; de in artikel 181 voorziene bijzondere bepalingen zijn toepasselijk.

11. Als het jaarsaldo tussen twee Besturen 25 frank niet te boven gaat, wordt het Debiteurbestuur van alle betaling vrijgesteld.

Artikel 185.

Frankeerbulletins. Aftrekking van de douanekosten, enz.

1. De afrekening betreffende de door elk Bestuur voor rekening van een ander voorgeschoten douanekosten, enz., geschiedt door middel van particuliere maandrekeningen van bijgaand model C 26, die door het Debiteurbestuur in de munt van het Crediteurland opgemaakt worden. De frankeerbulletins worden ingeschreven naar alphabetische volgorde van de kantoren die de kosten voorgeschoten hebben en naar de er aan gegeven nummerorde.

2. Hebben de twee betrokken Besturen eveneens de dienst der postcolli in hun wederzijdse betrekkingen ingericht, dan mogen zij, behoudens tegenbericht, in de afrekenin-

décomptes des bulletins d'affranchissement de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.

3. Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement est transmis à l'Administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

4. La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement de l'Arrangement concernant les mandats de poste.

5. Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient réglés avec ceux des mandats de poste, des colis postaux CP 16 ou enfin avec les comptes R 5 des remboursements, sans y être incorporés.

Article 186.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 44, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules :

C 1 (Etiquette de douane).
C 2 (Déclaration en douane).
C 3 (Bulletin d'affranchissement).
C 5 (Avis de réception).
C 6 (Enveloppe de réexpédition).
C 7 (Demande de retrait, de modification d'adresse, d'annulation ou de modification du montant du remboursement).
C 8 (Réclamation d'un envoi ordinaire non parvenu).
C 9 (Réclamation d'un envoi recommandé, etc.).
C 22 (Coupons-réponse international).
C 25 (Carte d'identité postale).

gen van de frankeerbulletins van die laatste dienst, die van de brievenpost opnemen.

3. De particuliere rekening wordt samen met de frankeerbulletins aan het Crediteurbestuur gezonden uiterlijk bij het einde van de maand na die waarop zij betrekking heeft. Een nihil-rekening wordt niet opgemaakt.

4. De verificatie van de rekeningen geschiedt onder de voorwaarden bepaald bij het Reglement behorende bij de overeenkomst betreffende de postwissels.

5. De afrekeningen geven aanleiding tot een bijzondere vereffening. Elk Bestuur kan echter vragen dat zijn rekeningen met die der postwissels, der postcolli CP 16 of ten slotte met de rekeningen R 5 der verrekenzendingen worden vereffend, zonder er in opgenomen te zijn.

Artikel 186.

Formulieren ten gebruike van het Publiek.

Met het oog op de toepassing van het bepaalde in artikel 44, § 2, van de Conventie, worden beschouwd als formulier ten gebruike van het publiek, de formulieren :

C 1 (Douane-etiket);
C 2 (Douane-aangifte);
C 3 (Frankeerbulletin);
C 5 (Ontvangbericht);
C 6 (Omslag voor nazending);
C 7 (Terugvordering); (Aanvraag om adreswijziging); (Aanvraag om opheffing of wijziging van het verrekenbedrag);
C 8 (Navraag naar een niet toegekomen gewone zending);
C 9 (Navraag naar een aangetekende zending, enz.);
C 22 (Internationaal antwoordcoupon).
C 25 (Postidentiteitskaart).

Troisième Partie.

Dispositions finales.

Article 187.

Mise à exécution et durée du Règlement.

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle.

2. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

(Mêmes signatures qu'aux pages 480 à 487.)

Correspondances. — Avion.

—

Chapitre Ier.

Dispositions générales.

Article premier.

Objets de correspondance admis au transport aérien.

1. Sont admis au transport aérien, tous les objets désignés à l'article 47 de la Convention ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer, les mandats de remboursement et les abonnements-poste. Ces envois, qui prennent, dans ce cas, la dénomination de « Correspondances-avion », se répartissent en envois pour lesquels une surtaxe spéciale de transport aérien est perçue (envois surtaxés) et en envois pour lesquels pareille taxe n'est pas due (envois non surtaxés).

2. Les administrations peuvent aussi admettre au transport aérien les lettres dénommées « Aérogrammes », visées à l'article 5, § 8.

Derde Deel.

Slotbepalingen.

Artikel 187.

Inwerkingtreding en duur van het Reglement.

1. Dit Reglement wordt uitvoerbaar te rekenen van de dag waarop de Wereldpostconventie in werking treedt.

2. Het heeft dezelfde duur als die Conventie, tenware het in gemeen overleg tussen de betrokken Partijen vernieuwd wordt.

Gedaan te Brussel, op 11 Juli 1952.

(Dezelfde handtekeningen als op bladzijden 480 tot 487.)

Luchtpoststukken.

—

Hoofdstuk I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

Ten luchtvervoer aangenomen poststukken.

1. Worden ten luchtvervoer aangenomen al de bij artikel 47 van de Conventie vermelde stukken, alsmede de postwissels, de in te vorderen waarden, de verrekenwissels en de postabonnementen. Die zendingen, welke alsdan, « luchtpoststukken » heten, worden ingedeeld in zendingen waarop een bijzondere luchttaks geheven wordt (zendingen met luchttaks) en in zendingen waarvoor die taks niet verschuldigd is (zendingen zonder luchttaks).

2. Besturen kunnen eveneens de zogenaamde « Aërogrammen », bedoeld bij artikel 5, § 8, ten luchtvervoer aannemen.

3. Les objets mentionnés à l'article 47 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement. Les aérogrammes peuvent être soumis à la formalité de la recommandation si les règlements du pays d'origine le permettent.

4. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre les pays qui admettent l'échange des objets de l'espèce par cette voie.

5. Les correspondances-avion surtaxées doivent porter au recto la mention très apparente « Par avion » ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine.

Article 2

Liberté de transit.

La liberté de transit, prévue à l'article 32 de la Convention, est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

Article 3.

Acheminement des correspondances-avion.

1. Les administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances-avion surtaxées sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion surtaxées qui leur parviennent des autres administrations. Il en est de même des correspondances-avion non surtaxées, à condition que la capacité disponible des appareils le permette et que l'administration d'origine le demande.

3. De bij artikel 47 van de Conventie vermelde poststukken kunnen onder aantekening en met verrekening bezwaard verzonden worden. De aërogrammen kunnen onder aantekening verzonden worden indien de reglementen van het Land van herkomst zulks veroorloven.

4. Brieven en doosjes met aangegeven waarde mogen eveneens met de luchtpost worden vervoerd in het verkeer met de Landen die aannemen bedoelde stukken alzo te wisselen.

5. De luchtpoststukken met luchttaks moeten op de voorzijde zeer duidelijk leesbaar « Par avion » (Per vliegtuig) of een gelijkaardige vermelding in de taal van het Land van herkomst dragen.

Artikel 2.

Vrijheid van doorvoer.

Binnen het gehele gebied van de Vereniging is, voor luchtpoststukken, de in artikel 32 van de Conventie voorziene vrijheid van doorvoer gewaarborgd, ongeacht of de Besturen van de tussenliggende Landen al dan niet aan de voortzending van poststukken deelnemen.

Artikel 3.

Verzending van de luchtpoststukken.

1. De Besturen die van luchtverbindingen gebruik maken voor het vervoer van hun eigen poststukken met luchttaks, behoren de luchtpoststukken met luchttaks, die zij van andere Besturen ontvangen, over die zelfde verbindingen voort te zenden. Dat geldt mede voor de luchtpoststukken zonder luchttaks, op voorwaarde dat de beschikbare capaciteit van de toestellen het mogelijk maakt en het Bestuur van herkomst het vraagt.

2. Les administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste. Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par voie de surface offre des avantages sur l'utilisation des lignes aériennes.

3. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'administration du pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'administration du pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

4. Dans le but de déterminer le parcours le plus favorable, le bureau d'origine peut adresser au bureau destinataire de la dépêche un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 annexé au Règlement d'exécution de la Convention; ce bulletin doit être inséré dans la dépêche et joint à la feuille d'avis. Le bulletin d'essai, dûment rempli, doit être renvoyé au bureau d'origine par le premier courrier aérien.

Article 4.

Mesures à prendre en cas d'accident survenu en cours de transport.

1. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de transport, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le courrier aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. En cas d'empêchement du personnel, ce bureau, ayant été mis au courant de l'accident, fait son possible pour prendre, sans délai, livraison du courrier. Les dépêches doivent être dirigées sur les bureaux de destination par les voies les plus rapides après constatation de l'état et, éven-

2. De Besturen die niet over een luchtdienst beschikken, zenden de luchtpoststukken voort over de snelste door de post gebezigde wegen. Aldus wordt ook gehandeld zo, om enigerlei reden, de stukken voordeliger over land en (of) over zee dan met luchtlijnen kunnen verzonden worden.

3. Gesloten luchtbrievenmalen dienen verzonden over de door het Bestuur van het Land van herkomst aangevraagde weg, voor zover die weg door het Bestuur van het Land van doorvoer gebruikt wordt tot verzending van zijn eigen brievenmalen.

4. Ten einde het best geschikt traject vast te stellen, kan het kantoor van herkomst aan het kantoor van bestemming van de brievenmalen een proefbulletin van bij het Reglement van uitvoering van de Conventie behorend model C 27 zenden; dit bulletin dient in de brievenmaal opgenomen en bij het berichtblad gevoegd. Het behoorlijk ingevuld proefbulletin moet met de eerste luchtpost aan het kantoor van herkomst teruggezonden worden.

Artikel 4.

Maatregelen te nemen bij een onderweg overkomen ongeval.

1. Kan een vliegtuig, ten gevolge van een onderweg overkomen ongeval, zijn tocht niet voortzetten en de post niet op de voorziene tussenlandingsplaatsen afleveren, dan moet het boordpersoneel de brievenmaal afgeven op het dichtst bij de plaats van het ongeval gelegen of op het meest voor de voortzending van de post geschikt postkantoor. Is het personeel daartoe verhinderd, dan doet dat kantoor, na kennis te hebben gekregen van het ongeval, het mogelijke om de post zonder verwijl in ontvangst te nemen. De brievenmalen moeten over de snelste wegen naar de bestemmingskantoren wor-

tuellement remise en état des correspondances endommagées.

2. Les circonstances de l'accident et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux de destination des dépêches accidentées; une copie du bulletin est adressée au bureau d'origine des dépêches. Ces documents sont expédiés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). En outre, l'Administration du Pays dont dépend la compagnie aérienne est renseignée télégraphiquement sur le sort du courrier. Cette Administration avise à son tour par télégramme les Administrations intéressées.

Article 5.

Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.

1. Les correspondances-avion surtaxées acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du Pays d'origine de fixer le montant. Sous réserve de ce qui est dit au § 2, la surtaxe aérienne est due également pour les correspondances-avion qui jouissent de la franchise postale en vertu des dispositions des articles 37 et 38 de la Convention.

2. Les administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'en informer les Pays de destination et de transit.

3. Les surtaxes aériennes doivent être en étroite relation avec les frais de transport et, en règle générale, leur produit ne doit pas dépasser dans l'ensemble les frais à payer pour ce transport.

den gezonden, na de toestand er van vastgesteld en de beschadigde poststukken eventueel terug in behoorlijke staat hersteld te hebben.

2. De omstandigheden van het ongeval en de gedane vaststellingen worden door middel van een verificatiebulletin ter kennis gebracht van de kantoren waarvoor de betrokken brievenmalen bestemd zijn; een afschrift van het bulletin wordt aan het kantoor van herkomst van de brievenmalen geadresseerd. Die bescheiden worden over de snelste weg (luchtpost of wel over land en of over zee) verzonden. Daarenboven wordt het Bestuur van het Land waartoe de luchtvaartmaatschappij behoort per telegram op de hoogte gebracht van hetgeen met de post geschied is. Dat Bestuur verwittigt op zijn beurt, per telegram, de betrokken Besturen.

Artikel 5.

Taksen en algemene voorwaarden voor het aannemen van de luchtpoststukken.

1. Voor de luchtpoststukken met luchttaks wordt, boven de reglementaire posttaksen, een luchttaks voldaan waarvan het bedrag door het Bestuur van het Land van herkomst dient bepaald. Onder voorbehoud van het bepaalde in § 2, is de luchttaks eveneens verschuldigd voor de luchtpoststukken die krachtens artikelen 37 en 38 van de Conventie portvrijdom genieten.

2. Het staat de Besturen vrij generlei luchttaks te heffen, mits zij daarvan kennis geven aan de Landen van Bestemming en aan de Doorvoerlanden.

3. De luchttaksen moeten in nauw verband zijn met de vervoerkosten en de opbrengst daarvan mag, over het algemeen, niet hoger zijn dan de voor dat vervoer te betalen gezamenlijke kosten.

4. Les surtaxes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un Pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

5. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

6. La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

7. Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues aux articles 52 et 53 de la Convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine sous la forme, par exemple : « Taxe perçue : dollars cents ». Cette mention peut, soit figurer dans une grille spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la souscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

8. L'aérogramme est constitué par une feuille de papier convenablement pliée et collée dont les dimensions, sous cette forme, doivent être celles des cartes postales. La partie recto de la feuille ainsi pliée est réservée à l'adresse et doit porter obligatoirement la mention imprimée « Aérogramme ». Une mention analogue dans la langue du pays d'origine est facultative. L'expéditeur peut disposer, pour la correspondance, de toutes les parties de la feuille autres que celle qui est utilisée pour l'adresse. L'aérogramme ne doit contenir aucun objet. La taxe est au moins égale à celle qui est applicable dans le

4. De luchttaksen moeten van een zelfde bedrag zijn voor gans het grondgebied van het Land van bestemming, om 't even welke verzendingsweg gebruikt wordt.

5. De luchttaksen moeten bij vertrek voldaan worden.

6. De luchttaks voor een postkaart met betaald antwoord wordt voor elk deel afzonderlijk geheven, en wel op de plaats van waaruit elk van die delen verzonden wordt.

7. De luchtpoststukken worden gefrankeerd onder de in artikelen 52 en 53 van de Conventie voorziene voorwaarden. De frankering mag echter, ongeacht de aard van die poststukken, verantwoord worden door middel van een geschreven vermelding welke, in cijfers en in de munt van het Land van herkomst, de geheven som in onderstaande vorm opgeeft : « Taxe perçue : ..... dollars ..... cents ». (Geheven taks : ..... dollar ..... cent). Die vermelding mag voorkomen hetzij in de afdruk van een bijzonder naamstempel of op een bijzonder zegel of etiket, hetzij eenvoudig op gelijk welke wijze aangebracht worden op de adreszijde van het stuk. In elk geval moet de datumstempel van het kantoor van herkomst, tot staving van de vermelding, op de zending afgedrukt worden.

8. Het aërogram bestaat uit een behoorlijk gevouwen en toegeplakt blad papier dat, in die vorm, dezelfde afmetingen als de postkaarten moet hebben. De voorzijde van het aldus gevouwen blad dient uitsluitend voor het adres en moet volstrekt de gedrukte vermelding «Aérogramme» (Aërogram) dragen. Een gelijkaardige vermelding in de taal van het Land van herkomst is niet verplichtend. Voor de correspondentie mag de afzender beschikken over al de andere delen van het blad dan dat waarop het adres staat. Generlei voorwerp mag in het aërogram gesloten worden. De taks is ten minste

Pays d'origine à une lettre non surtaxée du premier échelon de poids. Chaque Administration fixe les conditions d'émission, de fabrication et de vente des aérogrammes.

9. Tout aérogramme qui ne remplit pas les conditions fixées au § 8 perd son caractère spécial; il est traité, le cas échéant, conformément aux dispositions de l'article 6.

Article 6.

Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.

1. En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 51 et 54 de la Convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les Administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 75 % au moins du montant de la surtaxe aérienne.

3. Dans l'un et l'autre cas, les envois insuffisamment affranchis sont revêtus du timbre T et de l'indication, en francs et centimes-or, du montant de la taxe à percevoir dans les conditions fixées à l'article 148 du Règlement d'exécution de la Convention.

4. Les dispositions de l'article 54 de la Convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

gelijk aan die welke in het Land van herkomst geheven wordt voor een tot de eerste gewichtsschijf behorende brief zonder luchttaks. Elk Bestuur stelt de voorwaarden van uitgifte, van aanmaak en van verkoop der aërogrammen vast.

9. Elk aërogram dat niet voldoet aan de in § 8 gestelde vereisten verliest zijn speciaal karakter; het wordt in voorkomend geval behandeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 6.

Artikel 6.

Niet of ontoereikende gefrankeerde luchtpoststukken.

1. Ontbreekt volstrekt alle frankering op de luchtpoststukken, dan worden zij behandeld overeenkomstig de bepalingen van artikelen 51 en 54 van de Conventie. Stukken, die bij de afzending niet moeten gefrankeerd zijn, worden over de gewone weg verzonden.

2. Is de frankering ontoereikend, dan worden de luchtpoststukken met luchttaks over een luchtlijn verzonden als de betaalde taksen ten minste het bedrag van de luchttaks vertegenwoordigen. Het staat de Besturen van herkomst vrij die poststukken met de luchtpost te verzenden, als de betaalde taksen ten minste 75 t. h. van het bedrag van de luchttaks vertegenwoordigen.

3. In het een en het ander geval wordt op de ontoereikend gefrankeerde zendingen de stempel T afgedrukt, gevolgd door de aanduiding, in goudfranken en -centiemen, van het bedrag der taks welke dient geheven zoals bepaald bij artikel 148 van het Reglement van uitvoering der Conventie.

4. De bepalingen van artikel 54 van de Conventie gelden voor de heffing van de niet bij afzending betaalde taksen.

5. Lors de la transmission par voie ordinaire des envois surtaxés visés au § 2, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit barrer au moyen de deux forts traits transversaux l'étiquette « Par avion » et toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

Article 7.

Distribution des correspondances-avion.

Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

Article 8.

Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

1. En principe, les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés.

2. De même, les correspondances-avion tombées en rebut et celles qui, pour une raison quelconque, n'ont pas été livrées aux destinataires sont renvoyées à l'origine par les moyens de transport normalement utilisés.

3. Toutefois, sur demande expresse du destinataire (en cas de réexpédition) ou de l'expéditeur (en cas de renvoi à l'origine) et pourvu que l'intéressé s'engage à payer les surtaxes aériennes correspondant au nouveau parcours, les envois en question peuvent être réexpédiées ou renvoyés par la voie aérienne. Dans les deux cas, la surtaxe est perçue au moment de la livraison de l'objet et reste acquise à l'Administration distributrice.

5. Worden de in § 2 bedoelde stukken met luchttaks over de gewone weg verzonden, dan moet het kantoor van afgifte of van uitwisseling het etiket « Par avion » (Per vliegtuig) en elke aanwijzing betreffende het luchtpostvervoer met twee vette dwarsstrepen doorhalen en de reden van verzending over de gewone weg bondig opgeven.

Artikel 7.

Uitreiking van de luchtpoststukken.

De luchtpoststukken worden met de meest mogelijke snelheid uitgereikt en moeten ten minste in de eerste bestelling na hun aankomst ten kantore van uitreiking begrepen worden.

Artikel 8.

Na- en terugzending van de luchtpoststukken.

1. De luchtpoststukken, geadresseerd aan bestemmelingen die van woonplaats veranderd zijn, worden in principe naar de nieuwe bestemming voortgezonden met de normaal gebezigde vervoermiddelen.

2. Evenzo worden de onbestelbare luchtpoststukken en die welke om de ene of andere reden niet aan de bestemmelingen werden uitgereikt, met de normaal gebezigde vervoermiddelen naar de herkomst teruggezonden.

3. Nochtans, op uitdrukkelijk verzoek van de bestemmeling (in geval van nazending) of van de afzender (in geval van terugzending naar de herkomst) en mits de betrokkene zich verbindt de voor het nieuw traject te heffen luchttaksen te betalen, kunnen bedoelde poststukken met de luchtpost na- of teruggezonden worden. In beide gevallen wordt de luchttaks op het ogenblik van de uitreiking van het poststuk geheven en blijft zij ten bate van het bestuur van uitreiking.

4. Si la réexpédition ou le renvoi des correspondances surtaxées a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette « Par avion » et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

Article 9.

Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.

Les enveloppes de réexpédition et les enveloppes collectrices sont réexpédiées sur leur nouvelle destination par les moyens ordinaires de transport, à moins que la surtaxe aérienne ne soit acquittée d'avance au bureau réexpéditeur ou que le destinataire, le cas échéant l'expéditeur, ne prenne à sa charge les surtaxes correspondant au nouveau parcours aérien, selon les dispositions de l'article 8, § 3.

Chapitre II.

Envois recommandés ou avec valeur déclarée.

Article 10.

Envois recommandés.

Les envois recommandés acquittent les surtaxes aériennes suivant les dispositions prévues à l'article 5 pour les correspondances-avion ordinaires.

Article 11.

Avis de réception.

Chaque Administration est autorisée à tenir compte du poids de la formule de l'avis de réception, pour le calcul de la surtaxe aérienne.

Article 12.

Responsabilité.

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la

4. Worden de stukken met luchttaks met de gewone middelen van de post na- of teruggezonden, dan moet het etiket « Par avion » (Per vliegtuig) alsmede alle aantekening betreffende het verzenden met de luchtpost van ambtswege met twee vette dwarsstrepen doorgehaald worden.

Artikel 9.

Nazendings- en verzamelomslagen.

De nazendings- en verzamelomslagen worden met de gewone vervoermiddelen naar de nieuwe bestemming voortgezonden, tenware de luchttaks van te voren op het kantoor van nazending voldaan werd of de bestemmeling, in voorkomend geval de afzender, de voor het nieuw luchttraject te betalen luchttaks volgens het bepaalde in artikel 8, § 3, op zich neemt.

Hoofdstuk II.

Aangetekende stukken en zendingen met aangegeven waarde.

Artikel 10.

Aangetekende stukken.

Voor de aangetekende stukken worden de luchttaksen betaald volgens de in artikel 5 voorziene bepalingen betreffende de gewone luchtpoststukken.

Artikel 11.

Ontvangbericht.

Elk Bestuur mag bij de berekening van de luchttaks rekening houden met het gewicht van het tot ontvangbericht dienend formulier.

Artikel 12.

Verantwoordelijkheid.

De Besturen nemen, ten aanzien van de met de luchtpost verzonden aangetekende stukken, dezelfde ver-

même responsabilité que pour les envois recommandés expédiés par voie de surface.

Article 13.

Envois avec valeur déclarée.

En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de Pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui sont transportés par des services aériens pour lesquels les Pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Chapitre III.

Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport.

Article 14.

Attribution des surtaxes.

Chaque Administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

Article 15.

Frais de transport aérien des dépêches closes.

1. Les administrations des Pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire. Les dispositions de l'article 78 de la Convention concernant les frais de transit ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels. Toutefois, des frais de transit ne sont exigibles ni pour le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville, ni pour le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans la même ville et

antwoordelijkheid op zich als voor de andere over land en (of) over zee verzonden aangetekende stukken.

Artikel 13.

Zendingen met aangegeven waarde.

Wat betreft de zendingen met aangegeven waarde, die in gesloten brievenmalen worden doorgevoerd over het grondgebied van niet tot de Overeenkomst betreffende soortgelijke zendingen toegetreden Landen of die worden vervoerd met luchtdiensten waarvoor de betrokken Landen geen verantwoordelijkheid voor de waarde op zich nemen, is de verantwoordelijkheid van die Landen beperkt in de mate als voorzien voor de aangetekende stukken.

Hoofdstuk III.

Toekenning van de luchttaksen. Vervoerkosten.

Artikel 14.

Toekenning van de luchttaksen.

Elk Bestuur behoudt ten volle de luchttaksen die het geheven heeft.

Artikel 15.

Kosten wegens luchtvervoer van gesloten brievenmalen.

1. De Besturen van de overvlogen Landen hebben geen recht op enigerlei bezoldiging wegens de boven hun grondgebied met de luchtpost vervoerde brievenmalen. De bij artikel 78 van de Conventie voorziene bepalingen betreffende de doorvoerkosten zijn maar op de luchtpoststukken toepasselijk voor dezer eventueel vervoer over land of over zee. De doorvoerkosten zijn echter niet invorderbaar voor de overlading van de luchtbrievenmalen tussen twee luchthavens die een en dezelfde stad bedienen, noch voor het vervoer van die brievenmalen tussen een luchthaven die een stad en een in dezelfde

le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

2. Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine de la dépêche.

3. Chaque Administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne comme Administration intermédiaire a droit, de ce chef, à une bonification pour frais de transport. Cette bonification est calculée en multipliant les taux de transport (déterminés dans la limite des taux de base maximums fixés au § 9) par les distances kilométriques figurant dans la « Liste des distances aéropostales » visée à l'article 17, § 2. Si l'avion fait escale à plusieurs aéroports, la bonification est due jusqu'à l'aéroport de déchargement.

4. A moins que les Administrations correspondantes ne se soient mises d'accord pour ne percevoir aucune bonification pour le transport du courrier à l'intérieur du Pays de destination, les frais concernant ce transport sont calculés sur la base des taux prévus au § 9 et d'après la distance moyenne de tous les parcours effectués sur le réseau intérieur et l'importance de ces parcours pour le trafic international. Les bonifications doivent être uniformes pour tous ces parcours.

5. Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation .

6. Sauf les exceptions prévues aux §§ 7 et 8, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du Pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

stad gelegen opslagplaats bedient, noch voor de terugzending van die zelfde brievenmalen met het oog op dezer voortzending.

2. De kosten wegens luchtvervoer van in gesloten brievenmalen verzonden luchtpoststukken zijn ten laste van het Bestuur van het Land van herkomst der brievenmaal.

3. Elk Bestuur dat de luchtpoststukken met de luchtpost vervoert als tussenbeide komend Bestuur heeft, uit dien hoofde, recht op een bonificatie voor vervoerkosten. Deze bonificatie wordt berekend door de vervoerpercentages (bepaald binnen de perken van de bij § 9 vastgestelde hoogste grondslagpercentages) te vermenigvuldigen met de afstanden in kilometers die voorkomen in de in artikel 17, § 2, bedoelde « Lijst der luchtpostafstanden ». Doet het vliegtuig verscheiden luchthavens aan, dan is de bonificatie verschuldigd tot aan de luchthaven waar gelost wordt.

4. Tenware de corresponderende Besturen zijn overeengekomen om generlei bonificatie voor het vervoer van de post binnen de grenzen van het Land van bestemming te vorderen, worden de kosten wegens dat vervoer berekend op grond van de in § 9 voorziene percentages en volgens de gemiddelde afstand van al de op het binnenlands net gevlogen trajecten en het belang van die trajecten voor het internationaal verkeer. De bonificaties moeten eenvormig zijn voor al die trajecten.

5. De kosten van vervoer op een en hetzelfde luchttraject zijn eenvormig voor al de Besturen die van die luchtdienst gebruik maken zonder in de exploitatiekosten bij te dragen.

6. Behoudens de uitzonderingen, voorzien in §§ 7 en 8, zijn de luchtvervoerkosten betaalbaar aan het Postbestuur van het Land, waar de luchthaven — waarin de luchtdienst de brievenmalen voor zijn verantwoording heeft genomen — gelegen is.

7. L'Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les Administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 6.

7. Het Bestuur, dat aan een onderneming van luchtvervoer brievenmalen afgeeft die achtereenvolgens over verschillende afzonderlijke luchtdiensten dienen vervoerd, mag, na overleg met de tussenbeide komende Besturen, de vervoerkosten voor gans het traject rechtstreeks met die onderneming regelen. De tussenbeide komende Besturen hebben van hun kant het recht de eenvoudige toepassing van de bepalingen van § 6 te vragen.

8. Par dérogation aux stipulations des §§ 6 et 7, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

8. In afwijking van de bepalingen van §§ 6 en 7 is aan ieder Bestuur, waarvan een luchtdienst afhangt, het recht voorbehouden de vervoerkosten voor gans het traject rechtstreeks te heffen van elk bestuur dat die dienst bezigt.

9. Les taux de base à appliquer aux règlements de compte entre les Administrations du chef des transports aériens sont fixés par kilogramme de poids brut et par kilomètre. Ces taux, ci-dessous spécifiés, sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme :

9. De grondslagpercentages wegens luchtpostvervoer toe te passen bij de afrekeningen tussen de Besturen zijn per kilogram brutogewicht en per kilometer vastgesteld. Die percentages, hierna gespecificeerd, worden toegepast naar rato der delen van het kilogram :

a) pour les envois LC (lettres, cartes postales, mandats de poste, valeurs à recouvrer, mandats de remboursement, lettres et boîtes avec valeur déclarée, réclamations, avis de payement, avis de réception) : 3 millièmes de franc au maximum. Toutefois, ce taux unique est porté à 4 millièmes de franc au maximum pour les envois LC transportés par les lignes dont le taux de transport en vigueur au 1er juillet 1952 dépassait 3 millièmes de franc;

a) voor de LC-zendingen (brieven, postkaarten, postwissels, in te vorderen waarden, verrekenwissels, brieven en doosjes met aangegeven waarde, navragen, berichten van uitbetaling, ontvangberichten) : ten hoogste 3 duizendsten van een frank. Dit eenheidspercentage mag echter ten hoogste tot op 4 duizendsten van een frank worden verhoogd voor de LC-zendingen die worden vervoerd over lijnen waarvan het op 1 Juli 1952 geldend percentage voor vervoer 3 duizendsten van een frank te boven ging;

b) pour les envois AO (envois autres que les LC et les journaux) : 1,25 millième de franc au maximum;

b) voor de AO-zendingen (niet zijnde LC-zendingen en nieuwsbladen) : ten hoogste 1,25 duizendste van een frank;

c) pour les journaux : 1 millième de franc au maximum.

c) voor de nieuwsbladen : ten hoogste 1 duizendste van een frank.

10. Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées ou déviées.

11. Si, à la suite d'un accident survenu à l'avion, le courrier est perdu ou détruit, aucune bonification pour frais de transport aérien n'est due, au titre des dépêches-avion perdues ou détruites, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne empruntée.

12. Lorsqu'une interruption de vol se produit en cours de transport, et que de ce fait le courrier ne peut être livré à l'aéroport normalement prévu, la redevance n'est due que pour la partie du parcours se terminant à la dernière escale régulièrement desservie. Les frais de réacheminement afférents aux parcours aériens subséquents que doit emprunter le courrier pour arriver à destination restent à charge de l'Administration d'origine des envois.

Article 16.

Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

1. Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert entre deux Administrations doivent être calculées d'après les dispositions de l'article 15, §§ 1 à 5, 9, 10 et 12. Toutefois, lorsque le territoire du Pays de destination de ces correspondances est desservi par une ligne comportant plusieurs escales sur ce territoire, les frais de transport sont calculés sur la base d'un tarif moyen évalué en fonction du tonnage du courrier débarqué à chaque escale.

2. Pour déterminer les frais de transport, le poids net des correspondances-avion en transit à découvert est majoré de 5 %.

10. Voormelde vervoerkosten zijn ook verschuldigd voor doorvoervrije poststukken alsmede voor de verkeerd of niet over de gewone weg verzonden brievenmalen of poststukken.

11. Indien de luchtpost ten gevolge van een aan het vliegtuig overkomen ongeval is verloren geraakt of vernield, is generlei bonificatie voor luchtvervoerkosten verschuldigd wegens het verlies of de vernieling van luchtbrievenmalen op om het even welk gedeelte van het traject der betrokken lijn.

12. Wordt de vlucht tijdens het vervoer onderbroken en kan de post dientengevolge niet in de normaal voorziene luchthaven geleverd worden, dan is de vergoeding slechts verschuldigd voor het gedeelte van het traject dat op de laatste regelmatig bediende tussenlandingsplaats eindigt. De doorzendingskosten op de nakomende luchttrajecten waarover de post dient verzonden om ter bestemming te komen, blijven ten laste van het Bestuur van herkomst der zendingen.

Artikel 16.

Vervoerkosten van stuksgewijs verzonden luchtpoststukken.

1. De vervoerkosten van de tussen twee Besturen stuksgewijs gewisselde luchtpoststukken moeten worden berekend naar de bepalingen van artikel 15, §§ 1 tot 5, 9, 10 en 12. Nochtans, als het grondgebied van het Land waarvoor die poststukken bestemd zijn bediend wordt door een lijn met verscheiden tussenlandingsplaatsen op dat grondgebied, worden de vervoerkosten berekend op grond van een gemiddeld tarief, vastgesteld naargelang het gewicht van de bij iedere tussenlanding afgeladen post.

2. Tot bepaling van de vervoerkosten wordt het netto-gewicht van de stuksgewijs doorgevoerde luchtpoststukken met 5 t. h. verhoogd.

3. L'Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

Chapitre IV.

Bureau international.

Article 17.

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

1. Les Administrations doivent communiquer au Bureau international, sur les formules qui leur sont envoyées par celui-ci, les renseignements utiles concernant l'exécution du service postal aérien. Ces renseignements comportent notamment l'indication :

a) à l'égard du service intérieur :

1° des régions et des villes principales sur lesquelles les dépêches ou les correspondances-avion originaires de l'étranger sont réexpédiées par les services aériens internes;

2° des frais de transport par kilogramme calculés, selon l'article 15, § 4, avec la date d'application de ces frais.

b) à l'égard du service international :

1° des frais de transport par kilogramme que l'Administration intéressée perçoit directement selon l'article 15, §§ 6, 7 et 8, avec la date d'application de ces frais, pour chaque compagnie de transport aérien et pour chaque parcours aérien;

2° des Pays pour lesquels l'Administration intéressée forme des dépêches-avion closes, et, dans chaque cas, des compagnies de transport aérien utilisées pour chaque parcours, des Administrations aux-

3. Het Bestuur, dat stuksgewijs door te voeren luchtpoststukken aan een ander Bestuur overgeeft, moet aan dit laatste de volle vervoerprijs, berekend naar gans het verder luchttraject, betalen.

Hoofdstuk IV.

Internationaal Bureel.

Artikel 17.

Inlichtingen te sturen aan het Internationaal Bureel en aan de Besturen.

1. De Besturen moeten de nuttige inlichtingen betreffende de uitvoering van de luchtpostdienst aan het Internationaal Bureel mededelen door middel van de formulieren die hun door dat Bureel gezonden worden. Die inlichtingen omvatten inzonderheid de opgave :

a) voor de binnenlandse dienst :

1° van de voornaamste streken en steden naar dewelke de uit het buitenland herkomstige luchtbrievenmalen of -poststukken door de binnenlandse luchtdiensten nagezonden worden;

2° van de volgens artikel 15, § 4, per kilogram berekende vervoerkosten, met de datum van toepassing van die kosten;

b) voor de internationale dienst :

1° van de vervoerkosten welke het betrokken Bestuur volgens artikel 15, §§ 6, 7 en 8, rechtstreeks voor elke luchtvervoermaatschappij en voor elk luchttraject per kilogram heft, met de datum van toepassing van die kosten;

2° van de Landen waarvoor het betrokken Bestuur gesloten luchtbrievenmalen maakt en, in elk geval, van de luchtvervoermaatschappij en van wier diensten voor elk traject gebruik gemaakt wordt, van de Bestu-

quelles les frais de transport pour chaque compagnie sont dus, et enfin, des frais de transport uniques dus pour les correspondances-avion échangées à découvert, avec la date d'application de ces frais;

3° des autres Pays pour lesquels les correspondances-avion sont acceptées, en précisant dans chaque cas les Pays intermédiaires auxquels les correspondances en cause sont transmises à découvert;

4° des décisions de chaque Administration au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions concernant le transport des correspondances-avion.

2. Le bureau international est chargé d'élaborer et de distribuer aux Administrations les documents suivants :

a) Liste générale des services aéropostaux (dite « Liste AV I ») publiée au moyen des informations recueillies en vertu du § 1er;

b) « Liste des distances aéropostales » établie tous les deux ans en coopération avec les transporteurs aériens et publiée après accord des Administrations sur son contenu.

c) « Liste des surtaxes aériennes » (surtaxes perçues par chaque Administration pour les différentes catégories de correspondances-avion et pour les différents Pays);

3. Le Bureau international est également chargé de fournir aux Administrations, sur leur demande et à titre onéreux, des cartes des lignes aéropostales ainsi que les horaires aériens régulièrement édités par un organisme privé spécialisé et reconnus comme répondant le mieux aux besoins des services postaux aériens.

ren waaraan de vervoerkosten voor elke maatschappij verschuldigd zijn en, ten slotte, van de eenvormige vervoerkosten die voor de stuksgewijs gewisselde luchtpoststukken verschuldigd zijn, met de datum van toepassing van die kosten;

3° van de andere Landen waarvoor luchtpoststukken aanvaard worden, onder aanduiding in elk geval van de tussenbeide komende Landen waaraan bedoelde poststukken stuksgewijs verzonden worden;

4° van de beslissingen van elk Bestuur in verband met het recht sommige bepalingen betreffende het vervoer van de luchtpoststukken al dan niet toe te passen.

2. Het Internationaal Bureel is belast met het opmaken en het doen bezorgen aan de Besturen van de volgende bescheiden :

a) Algemene Lijst van de luchtpostdiensten (« Lijst AV 1 » genaam), gepubliceerd aan de hand van de krachtens § 1 verkregen inlichtingen;

b) « Lijst der luchtpostafstanden », die om de twee jaar in samenwerking met de luchtvervoerders opgemaakt en, nadat de Besturen zich over de inhoud hebben akkoord verklaard, gepubliceerd wordt;

c) « Lijst der luchttaksen » (luchttaksen door elk Bestuur geheven voor de verschillende categorieën van luchtpoststukken en voor de onderscheiden Landen).

3. Het Internationaal Bureel is er eveneens mee belast aan de Besturen, op dezer verzoek en ten bezwarenden titel, te doen toekomen : Kaarten van de luchtpostlijnen alsmede de regelmatig door een gespecialiseerd privaat organisme uitgegeven dienstregelingen der luchtlijnen, die erkend zijn als het best te voldoen aan de behoeften van de luchtpostdiensten.

4. Toutes modifications aux renseignements visés au § 1er doivent être communiquées sans retard au Bureau international, par la voie la plus rapide de surface ou aérienne. De même, toutes modifications aux documents visés au § 2, ainsi que la date de mise en vigueur de ces modifications sont portées à la connaissance des Administrations par la voie la plus rapide de surface ou aérienne, dans les moindres délais et sous la forme la mieux appropriée.

5. Indépendamment de ce qui précède, les Administrations peuvent s'entendre pour se communiquer directement, à titre de renseignement provisoire, les informations et les horaires des lignes aériennes qui les intéressent plus spécialement.

6. Les Administrations qui utilisent des communications aériennes pour le transport de leurs propres courriers ordinaires doivent en informer les autres Administrations de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international en leur communiquant en même temps la date à partir de laquelle ces communications sont utilisées, les relations ouvertes ainsi que toutes les modifications qui y sont apportées.

Chapitre V.

Comptabilité, règlement des comptes.

Article 18.

Modes de décompte des frais de transport aérien.

1. Le décompte des frais de transport aérien est effectué sur la base du poids brut des dépêches, ou du poids net majoré de 5 p. c. des correspondances à découvert, transportées réellement pendant la période du décompte. Cette période peut être d'un mois ou de trois mois au choix de l'Administration créancière.

4. Alle wijzigingen aan de in § 1 bedoelde inlichtingen moeten onverwijld over de snelste weg te land en (of) over zee of met de luchtpost ter kennis van het Internationaal Bureel gebracht worden. Evenzo worden alle wijzigingen aan de in § 2 bedoelde bescheiden, alsmede de datum waarop die wijzigingen van kracht worden, over de snelste weg te land en (of) over zee of met de luchtpost, in de kleinste bijzonderheden en in de meest passende vorm ter kennis van de Besturen gebracht.

5. Afgezien van hetgeen voorafgaat, mogen de Besturen overleg plegen om, elkaar rechtstreeks, als voorlopige inlichting, kennis te geven van de informaties omtrent en de dienstregelingen op de luchtlijnen die hen meer bijzonder aanbelangen.

6. De Besturen, die gebruik maken van luchtlijnen voor het vervoer van hun eigen gewone post, moeten de andere Besturen van de Vereniging daarvan op de hoogte brengen door bemiddeling van het Internationaal Bureel, waarbij zij hen terzelfder tijd kennis geven vanaf welke datum die luchtlijnen worden gebruikt en het verkeer wordt opengesteld, alsmede van alle er aan toegebrachte wijzigingen.

Hoofdstuk V.

Boekhouding, afrekening.

Artikel 18.

Wijzen van afrekening der luchtvervoerkosten.

1. De afrekening der luchtvervoerkosten geschiedt op grond van het brutogewicht der brievenmalen of van het met 5 t. h. verhoogde nettogewicht der stuksgewijs verzonden poststukken, die wettelijk gedurende het afrekeningstijdperk vervoerd worden. Dit tijdperk mag één maand of drie maanden duren, naargelang het Crediteurbestuur verkiest.

2. Toutefois et par dérogation aux dispositions du § 1er, les Administrations peuvent, d'un commun accord, décider que les règlements de compte auront lieu d'après des relevés statistiques. Dans ce cas, elles fixent elles-mêmes les modalités de la procédure à suivre pour la confection des statistiques et l'établissement des comptes.

3. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour que les dépêches-avions transportées sur un parcours par voie de surface ne soient pas comprises dans les statistiques concernant les frais de transit de surface. Dans ce cas, les frais de transit relatifs à ces dépêches-avion sont établis d'après leur poids brut réel indiqué sur les relevés AV 7 conformes au modèle ci-annexé.

Article 19.

Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion.

1. Le numéro de la dépêche et le poids brut de chaque sac, enveloppe ou paquet de journaux sont indiqués sur l'étiquette ou sur la souscription extérieure.

2. Si plusieurs des trois catégories d'objets, LC, AO et Journaux, sont réeunies dans un même sac, enveloppe ou paquet de journaux, le poids de chacune d'elles doit être indiqué, outre le poids total, sur étiquette ou sur la suscription extérieure. Le poids de l'emballage extérieur est ajouté au poids des objets bénéficiant du taux de transport le plus réduit et insérés dans l'emballage. En cas d'emploi d'un sac collecteur, il n'est pas tenu compte du poids de ce sac.

3. Le numéro de la dépêche, le poids total de chaque catégorie d'ob-

2. Nochtans, in afwijking van het bepaalde in § 1, mogen de Besturen in gemeen overleg beslissen dat de afrekeningen volgens statistieken zullen geschieden. In dat geval stellen zij zelf vast volgens welke modaliteiten de staten en de rekeningen dienen opgemaakt.

3. De betrokken Besturen mogen zich met elkander verstaan om de luchtbrievenmalen, die over een land- en (of) zeetraject worden vervoerd, niet worden opgenomen in de statistieken betreffende de kosten van doorvoer over land en (of) over zee. In dat geval worden de doorvoerkosten betreffende die luchtbrievenmalen berekend volgens dezer werkelijk bruto-gewicht dat op de staten AV 7 van bijgaand model aangewezen is.

Artikel 19.

Vaststelling van het gewicht der luchtbrievenmalen en der luchtpoststukken.

1. Het nummer van de brievenmaal en het bruto-gewicht van elke zak, omslag of pak nieuwsbladen worden op het etiket of op het buitenopschrift geschreven.

2. Indien verscheiden van de drie categorieën van voorwerpen LC, AO en Nieuwsbladen, in een zelfde zak, omslag of pak nieuwsbladen worden opgenomen, moet het gewicht van elk daarvan, benevens het totaal gewicht, op het etiket of op het buitenopschrift geschreven worden. Het gewicht der buitenverpakking wordt geteld bij dat der in de verpakking opgenomen voorwerpen waarvoor het kleinste percentage wegens vervoer toegepast wordt. Wordt een verzamelzak gebezigd, dan wordt met het gewicht van die zak geen rekening gehouden.

3. Het nummer van de brievenmaal, het totaal gewicht van elke ca-

jets, de même que toutes autres indications utiles figurant sur la suscription extérieure doivent être reportées sur la formule AV 7 lorsque la dépêche est transportée par un service aérien international.

4. Si des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée « Par avion », sont accompagnées de bordereaux conformes au modèle AV 2 ci-annexé, dont un pour les envois ordinaires et un autre pour les envois recommandés. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque Pays de destination ou groupe de Pays pour lesquels les frais de transport sont uniformes. Dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef de réacheminement par la voie aérienne dans leur réseau interne, le poids des correspondances à découvert pour le Pays de destination même n'est pas indiqué. La feuille d'avis est revêtue de la mention « Bordereau AV 2 ». Les Administrations de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les Pays et les lignes aériennes les plus importants. Les bordereaux AV 2 doivent être soumis à une numérotation spéciale suivant une série annuelle continue.

5. Si le bureau intermédiaire constate que le poids réel des dépêches diffère de plus de 100 grammes et celui des correspondances à découvert de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Si les différences constatées restent dans les limites précitées, les

tegorie van voorwerpen, alsmede al de op het buitenopschrift voorkomende nuttige aantekeningen moeten op formulier AV 7 worden overgedragen als de brievenmaal met een internationale luchtdienst vervoerd wordt.

4. Indien stuksgewijs verzonden poststukken, bestemd om met de luchtpost te worden voortgezonden, in een gewone brievenmaal of in een luchtbrievenmaal opgenomen zijn, gaan die poststukken, welke tot een bijzondere bundel met etiket « Par avion » (per vliegtuig) zijn samengebonden, verzegeld van borderellen van bijgaand model AV 2, waarvan één voor de gewone en een ander voor de aangetekende stukken. Het gewicht van de stuksgewijs doorgevoerde poststukken wordt afzonderlijk opgegeven voor elk Land van bestemming of groep van Landen waarvoor eenvormige vervoerkosten gelden. In het verkeer tussen de Besturen die zijn overeengekomen generlei bonificatie te heffen uit hoofde van de voortzending met de luchtpost op hun binnenlands net, wordt het gewicht van de stuksgewijs verzonden poststukken voor het Land van bestemming zelf niet aangewezen. Op het berichtblad wordt de vermelding « Bordereau AV 2 » (Borderel AV 2) aangebracht. De Besturen van doorvoer kunnen vragen dat bijzondere borderellen AV 2 waarop de voornaamste Landen en luchtlijnen in een vaste volgorde voorkomen, zouden gebezigd worden. De borderellen AV 2 moeten speciaal volgens een doorlopende jaarreeks genummerd worden.

5. Stelt het tussenbeide komend kantoor vast dat het werkelijk gewicht der brievenmalen meer dan 100 gram en dat der stuksgewijs verzonden poststukken meer dan 20 gram verschilt met het aangekondigd gewicht, dan verbetert dat kantoor het etiket of het borderel AV 2 en meldt het onmiddellijk het verschil, bij verificatiebulletin, aan het uitwisselingskantoor van afzending.

indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

6. L'absence du bordereau AV 2 n'autorise pas l'Administration de transit à réexpédier les envois-avion surtaxés par voie de surface. La retransmission par voie aérienne doit être assurée. Le cas échéant, le bordereau AV 2 est dressé d'office et l'irrégularité fait l'objet d'un bulletin C 14 à la charge du bureau d'origine.

7. Les dépêches entrantes peuvent être insérées dans une autre dépêche de même nature, sauf avis contraire des administrations intéressées.

8. Les correspondances-avion déposées à bord d'un navire en pleine mer, affranchies au moyen de timbres-poste du Pays auquel appartient ou dont dépend le navire, doivent être accompagnées, au moment de leur remise à découvert à l'Administration dans un port d'escale intermédiaire, d'un bordereau AV 2, ou, si le navire n'est pas équipé d'un bureau de poste, d'un état de poids qui doit servir de base à l'Administration intermédiaire pour réclamer les frais du transport aérien. Le bordereau AV 2, ou l'état de poids, doit comprendre le poids des correspondances pour chaque Pays de destination, la date, le nom et le pavillon du navire, et être numéroté suivant une série annuelle continue pour chaque navire. Ces indications sont vérifiées par le bureau auquel les correspondances sont remises par le navire.

Article 20.

Etablissement des relevés de poids des dépêches et des correspondances transportées.

1. Les Administrations créancières prennent note, sur un relevé confor-

Blijven de bevonden gewichtsverschillen binnen voormelde perken, dan worden de aanwijzingen van het afzendend kantoor voor geldig gehouden.

6. Wegens het ontbrengen van borderel AV 2 mag het Doorvoerbestuur de luchtpoststukken met luchttaks niet over land en (of) over zee nazenden. Nazending met de luchtpost moet verzekerd zijn. In voorkomend geval, wordt borderel AV 2 ambtshalve opgemaakt en wordt voor de onregelmatigheid een bulletin C 14 ten laste van het kantoor van herkomst opgemaakt.

7. De binnenkomende brievenmalen mogen, behoudens andersluidend advies van de betrokken Besturen, in een andere brievenmaal van dezelfde aard gesloten worden.

8. De aan boord van een schip in volle zee voor verzending afgegeven luchtpoststukken, die gefrankeerd zijn door middel van postzegels van het Land waartoe het schip behoort of waarvan het afhangt, moeten, wanneer zij aan het Bestuur in een aanleghaven stuksgewijs worden overgegeven, vergezeld gaan van een borderel AV 2 of, indien er geen postkantoor aan boord is, van een gewichtsstaat die voor het tussenbeide komend Bestuur moet dienen als grondslag voor het vorderen van de luchtvervoerkosten. Op borderel AV 2 of op de gewichtstaat moeten het gewicht der poststukken voor elk Land van bestemming, de datum, de naam en de vlag van het schip vermeld worden; die bescheiden moeten bovendien volgens een voor elk schip doorlopende jaarreeks genummerd worden. Die aanwijzingen worden nagezien door het kantoor waarop de poststukken door het schip afgegeven worden.

Artikel 20.

Opmaken van de gewichtsstaten der vervoerde brievenmalen. en poststukken.

1. De Crediteurbesturen houden op een staat van bijgaand model AV 3

me au modèle AV 3 ci-annexé, des indications portées soit sur les formules AV 7 lorsqu'il s'agit des services aériens internationaux, soit sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches lorsqu'il s'agit des services aériens internes. En ce qui concerne les correspondances à découvert qui leur parviennent des autres Administrations et qu'elles réacheminent par la voie aérienne, un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé est dressé d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2. La même procédure est applicable aux correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires. A la demande des Administrations débitrices, des relevés séparés sont dressés pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion à découvert.

2. Les relevés AV 3 et AV 4 sont établis mensuellement ou trimestriellement, au choix de l'Administration créancière.

Article 21.

Transmission et acceptation des relevés de poids AV 3 et AV 4 et établissement des comptes particuliers.

1. Aussitôt que possible, et dans le délai maximum d'un an après la fin de la période à laquelle ils se rapportent, les relevés AV 3 et AV 4 sont transmis en double expédition à l'Administration expéditrice pour être revêtus de son acceptation. Après avoir accepté les relevés, cette dernière en fait parvenir un exemplaire à l'Administration créancière. L'Administration expéditrice peut refuser d'accepter des relevés qui ne lui ont pas été transmis dans le délai d'un an visé ci-dessus.

2. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés

aantekening van de aanwijzigingen die voorkomen, hetzij op de formulieren AV 7, als het internationale luchtdiensten betreft, hetzij op de etiketten of buitenopschriften der brievenmalen, als het binnenlandse luchtdiensten betreft. Voor de stuksgewijs verzonden poststukken die zij van andere Besturen ontvangen en en met de luchtpost voortzenden, wordt een staat van bijgaand model AV 4 opgemaakt volgens de aanwijzigingen op borderellen AV 2. Op dezelfde wijze wordt te werk gegaan voor de in gewone brievenmalen opgenomen luchtpoststukken. Op verzoek van de Debiteurbesturen worden afzonderlijke staten opgemaakt voor ieder uitwisselingskantoor dat luchtbrievenmalen of stuksgewijs verzonden luchtpoststukken verzend.

2. De staten AV 3 en AV 4 worden maandelijks of driemaandelijks opgemaakt, naargelang het Crediteurbestuur verkiest.

Artikel 21.

Overzending en goedkeuring van de gewichtsstaten AV 3 en AV 4 en opmaken van de particuliere rekeningen.

1. Zo spoedig mogelijk en binnen een termijn van ten hoogste een jaar na het einde van het tijdperk waarop de staten AV 3 en AV 4 betrekking hebben, worden twee exemplaren hiervan voor goedkeuring aan het Bestuur van afzending gezonden. Na de staten te hebben goedgekeurd, zendt dit Bestuur een exemplaar aan het Crediteurbestuur. Het Bestuur van afzending mag weigeren de staten goed te keuren die het niet heeft ontvangen binnen de hiervoren voorziene termijn van een jaar.

2. Heeft het Crediteurbestuur generlei opmerking tot verbetering binnen een tijdsverloop van drie maanden te rekenen van de opzen-

sont considérés comme admis de plein droit.

3. Les comptes particuliers sont dressés par chaque Administration créancière sur une formule conforme au modèle AV 5 ci-annexé, qui indique les frais de transport lui revenant pour la période considérée.

4. Ces comptes sont établis mensuellement ou trimestriellement sur la base des poids bruts des dépêches et des poids nets majorés de 5 % des envois à découvert, figurant sur les relevés AV 3 et AV 4, explicitement ou implicitement acceptés par l'Administration débitrice. Les comptes particuliers AV 5 sont transmis à cette dernière en double expédition.

5. Après avoir accepté les comptes, l'Administration débitrice en retourne un exemplaire à l'Administration créancière. Si cette dernière n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de deux mois à compter de l'envoi, les comptes sont considérés comme admis de plein droit.

6. Par dérogation aux dispositions des §§ 1 2, 4 et 5, les Administrations créancières peuvent dresser simultanément avec les relevés AV 3 et AV 4, les comptes particuliers AV 5 y afférents, et les transmettre tous ensemble en double expédition à l'Administration débitrice. Celle-ci, après les avoir acceptés, en fait parvenir une copie à l'Administration créancière. Si cette dernière n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi, les comptes sont considérés comme admis de plein droit.

7. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, les relevés AV 3 et AV 4 et les comptes par-

ding ontvangen, dan worden de staten beschouwd als rechtens goedgekeurd.

3. De particuliere rekeningen worden door elk Crediteurbestuur opgemaakt op een formulier van bijgaand model AV 5, waarop de aan dat Bestuur voor het beschouwde tijdperk toekomende vervoerkosten aangewezen worden.

4. Die staten worden maandelijks of driemaandelijks opgemaakt op grond van het bruto-gewicht der brievenmalen en van het met 5 t. h. verhoogd netto-gewicht der stuksgewijs verzonden voorwerpen, welke gewichten op de door het Debiteurbestuur expliciet of impliciet goedgekeurde staten AV 3 en AV 4 voorkomen. De particuliere rekeningen AV 5 worden in duplo aan dit laatste Bestuur gezonden.

5. Na de rekening te hebben goedgekeurd, zendt het Debiteurbestuur een exemplaar daarvan terug aan het Crediteurbestuur. Heeft dit laatste generlei opmerking tot verbetering binnen een termijn van twee maanden te rekenen van de opzending ontvangen, dan worden de rekeningen beschouwd als rechtens goedgekeurd.

6. In afwijking van de bepalingen van §§ 1, 2, 4 en 5, mogen de Crediteurbesturen gelijktijdig met de staten AV 3 en AV 4 de daarop betrekking hebbende particuliere rekeningen AV 5 opmaken en ze alle samen in duplo aan het Debiteurbestuur overzenden. Nadat dit ze goedgekeurd heeft, zendt het een afschrift daarvan aan het Crediteurbestuur. Heeft dit laatste generlei opmerking tot verbetering binnen een termijn van vier maanden te rekenen van de opzending ontvangen, dan worden de rekeningen beschouwd als rechtens goedgekeurd.

7. Tenzij de betrokken Besturen daaromtrent anders zijn overeengekomen, worden de staten AV 3 en

ticuliers AV 5 sont toujours transmis dans les deux sens, par la voie postale la plus rapide de surface ou aérienne.

Chapitre VI.

Dispositions diverses.

Article 22.

Signalisation des correspondances-avion.

Les correspondances-avion surtaxées sont revêtues, au départ, de préférence à l'angle gauche supérieur du recto, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots « Par avion », avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

Article 23.

Signalisation des dépêches-avion.

1. Les dépêches-avion doivent obligatoirement être confectionnées au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues. Exceptionnellement, si les correspondances-avion à expédier ne comportent que des correspondances non recommandées, il peut être fait usage d'enveloppes confectionnées avec du papier fort de couleur bleue.

2. Les étiquettes des sacs et, le cas échéant, la suscription des enveloppes de dépêches-avion et des paquets de journaux, doivent porter les indications de poids correspondant aux différentes catégories : LC, AO ou Journaux.

Article 24.

Utilisation de sacs collecteurs.

1. Lorsque le nombre des sacs de faible poids, des enveloppes ou des paquets de journaux à transporter sur un même parcours aérien le jus-

AV 4 en de particuliere rekeningen AV 5 steeds in beide richtingen met de snelste postmiddelen te land en (of) over zee of met de luchtpost overgezonden.

Hoofdstuk VI.

Allerhande bepalingen.

Artikel 22.

Aanwijzing van de luchtpoststukken.

Op de luchtpoststukken met luchttaks wordt bij de afzending een blauw bijzonder etiket of een blauwe stempelafdruk bij voorkeur in de linkerbovenhoek van de voorzijde aangebracht met de woorden « Par avion » (Per vliegtuig) en de niet verplichte overzetting daarvan in de taal van het Land van herkomst.

Artikel 23.

Aanwijzing van de luchtbrievenmalen.

1. De luchtbrievenmalen moeten volstrekt worden gemaakt door middel van zakken die of geheel blauw dan wel van brede blauwe banden voorzien zijn. Indien de te verzenden luchtpoststukken slechts niet aangetekende poststukken omvatten, mogen bij uitzondering omslagen van stevig blauw papier gebezigd worden.

2. Op de etiketten der zakken en, in voorkomend geval, op het opschrift van de omslagen der luchtbrievenmalen en der pakken nieuwsbladen, moet het gewicht voor de verschillende categorieën : LC, AO of Nieuwsbladen, vermeld worden.

Artikel 24.

Gebruik van verzamelzakken.

1. Als het aantal over eenzelfde luchttraject te vervoeren zakken van gering gewicht, omslagen of pakken nieuwsbladen zulks rechtvaardigt,

tifie, les bureaux de poste chargés de la remise des dépêches-avion à la compagnie aérienne assurant le transport confectionnent, dans la mesure du possible, des sacs collecteurs pour les bureaux de déchargement.

2. Les étiquettes des sacs collecteurs doivent porter en gros caractères la mention « Sac collecteur ». Les Administrations intéressées se mettent d'accord quant à l'adresse à porter sur ces étiquettes.

3. Les dépêches insérées dans un sac collecteur doivent être spécifiées individuellement sur la formule AV 7, avec indication qu'elles sont contenues dans un sac collecteur.

4. Le sac collecteur doit figurer comme tel et séparément sur la formule AV 6, conforme au modèle ci-annexé.

Article 25.

Mode d'expédition des correspondances-avion.

1. Les dispositions des articles 158, § 2, lettre a), et 160 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent, par analogie, aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation « Par avion ».

2. En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires, la mention «Par avion» doit être portée à la place prescrite au § 3 du dit article 160 pour la mention « Exprès ».

3. S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention « Par avion » est portée dans la colonne « Observations » des feuilles d'envoi en regard de l'inscription de chacune d'elles.

worden door de postkantoren die belast zijn met de overgave van de luchtbrievenmalen aan de luchtvaartmaatschappij welke voor het vervoer zorgt, in de mate van het mogelijke verzamelzakken gemaakt voor de kantoren waar ze gelost worden.

2. Op de etiketten van de verzamelzakken moet in vette letters de vermelding « Sac collecteur » (Verzamelzak) staan. De betrokken Besturen komen overeen omtrent het op die etiketten aan te brengen adres.

3. De in een verzamelzak opgenomen brievenmalen moeten, elk afzonderlijk, op formulier AV 7 worden ingeschreven, met daarbij de vermelding dat zij in een verzamelzak steken.

4. De verzamelzak moet als dusdanig afzonderlijk op formulier AV 6 van bijgaand model ingeschreven worden.

Artikel 25.

Wijze van verzending van de luchtpoststukken.

1. De bepalingen van artikelen 158, § 2, letter a) en 160 van het Reglement van uitvoering van de Conventie zijn, bij analogie, van toepassing op de in gewone brievenmalen ingesloten luchtpoststukken. Op de etiketten der bundels moet «Par avion» (Per vliegtuig) voorkomen.

2. Worden aangetekende luchtpoststukken in gewone brievenmalen opgenomen, dan moet « Par avion » (Per vliegtuig) worden vermeld op de plaats, bij § 3 van gezegd artikel 160 voorgeschreven voor het woord « Exprès » (Spoedbestelling).

3. Geldt het in gewone brievenmalen opgenomen luchtpoststukken met aangegeven waarde, dan wordt « Par avion » (Per vliegtuig) in de kolom « Observations » (Opmerkingen) van de opzendingsbladen vermeld, nevens de inschrijving van elk soortgelijk luchtpoststuk.

4. Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le Pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée « Par avion ».

5. Le Pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par Pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette, portant la mention « Par avion pour ... ».

Article 26.

Bordereaux de chargement et de livraison des dépêches.

1. Les dépêches à remettre à l'aéroport sont accompagnées :

a) d'un bordereau de chargement AV 6 de couleur jaune, en trois exemplaires;

b) d'un bordereau de livraison AV 7 de couleur blanche, en quatre exemplaires au maximum, pour chacune des escales aériennes.

2. Un exemplaire du bordereau de chargement AV 6 signé par le représentant de la compagnie aérienne chargée du service terrestre et conservé par le bureau expéditeur; les deux autres exemplaires sont remis à la compagnie de transport.

3. Des quatre exemplaires des bordereaux de livraison AV 7 visés au § 1, lettre b), le premier est conservé, à l'aéroport d'embarquement, par la compagnie aérienne chargée du service terrestre; le deuxième est remis, à l'aéroport de débarquement, à la compagnie aérienne chargée, à cet aéroport, du service terrestre; le troisième accompagne les dépêches au bureau de poste auquel le bordereau de livraison est adressé; le quatrième, dûment signé, à l'aéroport de débar-

4. In een luchtbrievenmaal of in een gewone brievenmaal opgenomen luchtpoststukken, die stuksgewijs in doorvoer worden verzonden en door het Land, waarvoor de brievenmaal is bestemd, met de luchtpost dienen nagezonden, worden samengebonden tot een bijzondere bundel, met etiket « Par avion » (Per vliegtuig).

5. Het Doorvoerland mag aanvragen dat bijzondere bundels per Land van bestemming gevormd worden. In dat geval, wordt elke bundel voorzien van een etiket waarop staat « Par avion pour ... » (Per vliegtuig voor ...).

Artikel 26.

Borderellen voor oplading en aflevering van de brievenmalen.

1. De in de luchthaven af te geven brievenmalen gaan vergezeld :

a) van een geel ladingsborderel AV 6, in drie exemplaren;

b) van een wit afleveringsborderel AV 7, in ten hoogste vier exemplaren, voor iedere tussenlandingsplaats.

2. Een exemplaar van het ladingsborderel AV 6, ondertekend door de vertegenwoordiger van de met de dienst te land belaste luchtvaartmaatschappij, wordt door het opzendingskantoor bewaard; de twee andere exemplaren worden aan de vervoermaatschappij bezorgd.

3. Met de vier in § 1, letter b, bedoelde exemplaren der afleveringsborderellen AV 7, wordt te werk gegaan als volgt : het eerste wordt in luchthaven van inlanding bewaard door de met de dienst te land belaste luchtvaartmaatschappij; het tweede wordt in de luchthaven waar gelost wordt afgegeven aan de luchtvaartmaatschappij die in deze luchthaven met de dienst te land belast is; het derde gaat samen met de brievenmalen naar het postkantoor waar-

quement, pour réception des dépêches, est conservé par le personnel de bord à l'intention de sa compagnie.

Article 27.

Transbordement des dépêches-avion.

1. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait par l'intermédiaire de l'Administration du Pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre les appareils assurant les sections successives d'un même service.

2. L'Administration du Pays de transit peut autoriser le transbordement directement d'avion à avion lorsqu'elle ne dispose pas d'un bureau de poste dans l'aéroport. Le cas échéant, l'entreprise de transport est tenue d'envoyer au bureau d'échange du Pays où a lieu le transbordement un document avec tous les détails concernant l'opération.

Article 28.

Accélération des opérations dans les aéroports.

Les Administrations prennent les mesures utiles afin d'accélérer la réception et le réacheminement des dépêches-avion amenées dans leurs aéroports.

Article 29.

Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes de dépêches-avion.

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-

aan het afleveringsborderel geadresseerd is; het vierde, behoorlijk voor ontvangst van de brievenmalen in de luchthaven waar gelost wordt afgetekend, wordt door het boordpersoneel ten behoeve van zijn maatschappij bewaard.

Artikel 27.

Overlading van de luchtbrievenmalen.

1. De overlading onderweg, in een zelfde luchthaven, van de brievenmalen die achtereenvolgens over verscheiden afzonderlijke luchtdiensten worden verzonden, geschiedt, behoudens de betrokken Besturen daaromtrent anders zijn overeengekomen, door tussenkomst van het Bestuur van het Land waar overgeladen wordt. Die regel vindt geen toepassing als de overlading geschiedt tussen toestellen die de achtereenvolgende delen van het traject van een zelfde dienst bevliegen.

2. Het Bestuur van het Doorvoerland mag de rechtstreekse overlading van vliegtuig op vliegtuig toelaten als het niet over een postkantoor in de luchthaven beschikt. In voorkomend geval, is de vervoeronderneming er toe gehouden, aan het uitwisselingskantoor van het Land waar overgeladen wordt, een bescheid met al de bijzonderheden van de verrichting te zenden.

Artikel 28.

Vlugge afwikkeling van de verrichtingen in de luchthavens.

De Besturen nemen de nodige maatregelen om de ontvangst en de voortzending van de in hun luchthavens toegekomen luchtbrievenmalen vlug af te wikkelen.

Artikel 29.

Aantekeningen op de bericht- en opzendingsbladen en op de etiketten van de luchtbrievenmalen.

Bovenaan op de bericht- en opzendingsbladen, waarvan de luchtbrie-

avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette « Par avion » ou de l'empreinte visée à l'article 22. La même étiquette ou empreinte est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches. Le numéro des dépêches doit être indiqué sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

Article 30.

Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

Article 31.

Renvoi des sacs-avion vides.

1. Sauf arrangement contraire, les sacs-avion doivent être renvoyés vides à l'Administration d'origine par voie de surface. Dès que leur nombre est au moins égal à dix, ils donnent lieu à la formation de dépêches spéciales entre bureau d'échange-avion désignées à cet effet; ces dépêches sont étiquetées « Sacs vides » et numérotées suivant une série annuelle. La feuille d'avis indique le nombre des sacs renvoyés au Pays d'origine.

2. Moyennant accord préalable, une Administration peut utiliser pour la formation de ses dépêches les sacs appartenant à l'Administration de destination.

3. Les dispositions des §§ 5 et 6 de l'article 169 du Règlement de la Convention sont applicables aux sacs-avions vides.

venmalen vergezeld gaan, moet het etiket « Par avion » (Per vliegtuig) of de in artikel 22 bedoelde stempelafdruk aangebracht worden. Dit etiket of deze stempelafdruk wordt eveneens op de etiketten of opschriften van die brievenmalen aangebracht. Het nummer van de brievenmalen moet op de etiketten of opschriften van die brievenmalen aangewezen worden.

Artikel 30.

Inklaring van tolplichtige poststukken.

De Besturen nemen maatregelen om de inklaring van tolplichtige luchtpoststukken zo vlug mogelijk af te wikkelen.

Artikel 31.

Terugzending van de ledige luchtpostzakken.

1. Tenzij anders is overeengekomen, moeten de luchtpostzakken ledig aan het Bestuur van herkomst worden teruggezonden, doch niet met de luchtpost. Zodra er ten minste tien zijn, worden daarvoor bijzondere brievenmalen gevormd tussen de daartoe aangewezen kantoren van uitwisseling der luchtpost; die brievenmalen worden voorzien van een etiket « Sacs vides » (Ledige zakken) en genummerd volgens een jaarreeks. Op het berichtblad wordt het aantal aan het Land van herkomst teruggezonden zakken ingeschreven.

2. Zo daaromtrent van te voren is overeengekomen, mag een Bestuur de aan het Bestuur van bestemming toebehorende zakken bezigen om zijn brievenmalen te vormen.

3. De bepalingen van §§ 5 en 6 van artikel 169 van het bij de Conventie behorende Reglement zijn toepasselijk op de ledige luchtpostzakken.

Article 32.

Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.

Les dispositions de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements, exception faite de l'Arrangement concernant les colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

Article 33.

Mise à exécution et durée des dispositions adoptées.

1. Les présentes dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

2. Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

(Mêmes signatures qu'aux pages 480 à 487.)

Protocole final des dispositions concernant les correspondances-avion.

—

Article I.

Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.

Les administrations ont la faculté d'admettre, pour la fixation des surtaxes aériennes, des échelons de poids inférieurs aux échelons de base qui sont prévus à l'article 48 de la Convention.

Article II.

Dispositions transitoires applicables aux aérogrammes.

Les dispositions de l'article 5, § 8, 2me phrase, demeurent facultatives

Artikel 32.

Toepassing van de bepalingen van de Conventie en van de Overeenkomsten.

De bepalingen van de Conventie en van de Overeenkomsten, alsmede van dezer Reglementen, uitgezonderd van de Postcolliovereenkomst en dezer Reglement, zijn van toepassing op al hetgeen niet uitdrukkelijk bij vorenstaande artikelen geregeld is.

Artikel 33.

Tenuitvoerlegging en duur van de goedgekeurde bepalingen.

1. Deze bepalingen zijn uitvoerbaar te rekenen van de dag waarop de Conventie in werking treedt.

2. Zij hebben dezelfde duur als die Conventie, tenware de betrokken Partijen ze in onderling overleg vernieuwen.

Gedaan te Brussel, op 11 Juli 1952.

Handtekeningen : (Dezelfde als op blz. 480 tot 487.)

Slotprotocol van de bepalingen betreffende de luchtpoststukken.

—

Artikel I.

Vermindering van de eenheidsgewichtsschijf van de luchtpoststukken.

Het staat de Besturen vrij, voor het vaststellen van de luchttaksen, gewichtsschijven beneden de bij artikel 48 van de Conventie voorziene grondslagschijven aan te nemen.

Artikel II.

Overgangsbepalingen toepasselijk op de aërogrammen.

De bepalingen van artikel 5, § 8, 2e volzin, hoeven niet toegepast tot

jusqu'à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'application de la Convention.

Article III.

Surtaxe exceptionnelle.

En raison de la situation géographique spéciale de l'U. R. S. S., l'Administration de ce Pays se réserve le droit d'appliquer une surtaxe uniforme sur tout le territoire de l'U. R. S. S., pour tous les Pays du monde. Cette surtaxe ne dépassera pas les frais réels occasionnés par le transport de la correspondance par voie aérienne.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

(Mêmes signatures qu'aux pages 480 à 487.)

Liste des Pays liés.

Arabie saoudite, adhésion 29 mai 1953. (Convention, protocole final, accord U. P. U. - O. N. U.).

Belgique, ratification 12 mars 1953. Congo belge, Ruanda-Urundi, ratification 12 mars 1953.

Cambodge, ratification 28 juillet 1953.

Canada, ratification 18 mars 1953.

Ceylan, ratification 20 décembre 1953.

Chine, ratification 20 septembre 1953.

Danemark, ratification 20 février 1953.

Etats-Unis d'Amérique, ratification 24 mars 1953.

Finlande, ratification 4 novembre 1953.

Islande, ratification 6 mai 1953.

Italie, ratification 6 juillet 1953.

Japon, ratification 15 octobre 1953.

Jordanie (Royaume Hachémite), adhésion 11 mai 1953.

Laos, ratification 17 avril 1953.

Liban, ratification 11 mai 1953.

Libye, adhésion 30 juin 1953.

bij de verstrijking van het tijdperk van twee jaar te rekenen van de datum waarop de Conventie in werking treedt.

Artikel III.

Uitzonderlijke luchttaks.

Wegens de bijzondere aardrijkskundige ligging van de U. S. S. R. behoudt het Bestuur van dat Land zich het recht voor op gans het grondgebied van de U. S. S. R. een eenvormige luchttaks toe te passen voor al de Landen van de wereld. Die luchttaks zal de werkelijke door het luchtvervoer van de poststukken veroorzaakte kosten niet te boven gaan.

Gedaan te Brussel, op 11 Juni 1952.

Handtekeningen : (Dezelfde als op blz. 480 tot 487.)

Lijst der landen die gebonden zijn.

Saoudisch Arabië, toetreding 29 Mei 1953. (Conventie, Slotprotocol, overeenkomst W. P. C. - U. N. O.).

België, bekrachtiging 12 Maart 1953. Belgisch-Kongo, Ruanda-Urundi, bekrachtiging 12 Maart 1953.

Cambodja, bekrachtiging 28 Juli 1953.

Canada, bekrachtiging 18 Maart 1953.

Ceylon, bekrachtiging 20 December 1953.

China, bekrachtiging 25 September 1953.

Denemarken, bekrachtiging 20 Februari 1953.

Verenigde Staten van Amerika, bekrachtiging 24 Maart 1953.

Finland, bekrachtiging 4 November 1953.

IJsland, bekrachtiging 6 Mei 1953.

Italië, bekrachtiging 6 Juli 1953.

Japan, bekrachtiging 15 October 1953.

Jordanië (Hachemietisch Koninkrijk), toetreding 11 Mei 1953.

Laos, bekrachtiging 17 April 1953.

Libanon, bekrachtiging 11 Mei 1953.

Libye, toetreding 30 Juni 1953.

Luxembourg, ratification 15 juillet 1953.

Norvège, ratification 12 mars 1953.

Pakistan, ratification 24 décembre 1953.

Saint-Marin, ratification 14 septembre 1953.

Suède, ratification 29 novembre 1952.

Suisse, ratification 16 mai 1953.

Tchécoslovaquie, ratification 15 juillet 1953.

Thaïlande, ratification 24 juillet 1953.

Union indienne, ratification 18 décembre 1953.

U. R. S. S., ratification 24 juillet 1953.
R. S. S. de Biélorussie, ratification 22 octobre 1953.
R. S. S. d'Ukraine, ratification 22 octobre 1953.

Vatican, ratification 23 septembre 1953.

Viet-Nam, ratification 12 septembre 1953.

Luxemburg, bekrachtiging 15 Juli 1953.

Noorwegen, bekrachtiging 12 Maart 1953.

Pakistan, bekrachtiging 24 December 1953.

San-Marino, bekrachtiging 14 September 1953.

Zweden, bekrachtiging 29 November 1952.

Zwitserland, bekrachtiging 16 Mei 1953.

Tsjechoslovakije, bekrachtiging 15 Juli 1953.

Thaïland, bekrachtiging 24 Juli 1953.

Indiase Unie, bekrachtiging 18 December 1953.

U. S. S. R., bekrachtiging 24 Juli 1953.
S. S. R. Wit-Rusland, bekrachtiging 22 October 1953.
S. S. R. Oekraïne, bekrachtiging 22 October 1953.

Vatikaan, bekrachtiging 23 September 1953.

Viet-Nam, bekrachtiging 12 September 1953.

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

—

Arrangement
concernant les Lettres et les Boîtes avec valeur déclarée.

Conclu entre :

la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la Birmanie, la Bolivie, les Etats-Unis du Brésil, la République Populaire de Bulgarie, le Cambodge, Ceylan, le

Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel.

—

(Vertaling.)

Overeenkomst
betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde.

Gesloten tussen :

de Volksrepubliek Albanië, Duitsland, het Koninkrijk Saoedisch Arabië, de Argentijnse Republiek, Oostenrijk, België, de Belgische Kongo-Kolonie, de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland, Birma, Bolivia, de Verenigde Staten van Brazilië, de Volksrepubliek Bulgarije, Cambodja, Ceylon, Chili, China, de Republiek

Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires d'outremer de la République française et des Territoires administrés comme tels, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britaniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, l'Inde, la République d'Indonésie, l'Iran, l'Iraq, l'Irlande, la République d'Islande, l'Italie, le Japon, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Laos, le Liban, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, la Pologne, le Portugal, les Territoires portugais de l'Afrique occidentale, les Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuela, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles, le 11 juillet 1952, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

Columbia, Korea, de Republiek Cuba, Denemarken, de Republiek San Domingo, Egypte, Spanje, de Gezamenlijke Spaanse Koloniën, Finland, Frankrijk, Algerië, de Gezamenlijke overzeese Gebiedsdelen van de Franse Republiek en de als dusdanig beheerde Gebiedsdelen, het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Gezamenlijke Britse overzeese Gebiedsdelen met inbegrip van de Koloniën, Protectoraten en Gebiedsdelen onder voogdij van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland, de Republiek Haïti, de Republiek Honduras, de Volksrepubliek Hongarije, India, de Republiek Indonesië, Iran, Irak, Ierland, de Republiek IJsland, Italië, Japan, het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië, Laos, Libanon, Luxemburg, Marokko (met uitsluiting van de Spaanse zone), Marokko (Spaanse zone), Nicaragua, Noorwegen, Nieuw-Zeeland, Pakistan, Paraguay, Nederland, de Nederlandse Antillen en Suriname, Polen, Portugal, de Portugese Gebiedsdelen in West-Afrika, de Portugese Gebiedsdelen in Oost-Afrika, in Azië en Oceanië, de Volksrepubliek Roemenië, de Republiek San Marino, Zweden, de Zwitserse Bondstaat, Syrië, Tsjechoslowakije, Thaïland, Tunis, Turkije, de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne, de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken, de Oostelijke Republiek Uruguay, de Staat van de Vaticaanse Stad, de Verenigde Staten van Venezuela, Vietnam, Yemen en de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië.

Ondergetekenden, Gevolmachtigden van de Regeringen van voornoemde Landen, gelet op artikel 20 van de op 11 Juli 1952 te Brussel gesloten Wereldpostconventie, hebben in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, de volgende overeenkomst vastgesteld :

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article 1er.

Objet de l'Arrangement.

1. Des lettres contenant des valeurs-papier ou des documents de valeur, ainsi que des boîtes contenant des bijoux ou autres objets précieux, peuvent être échangées entre les Pays contractants avec assurance du contenu pour la valeur déclarée par l'expéditeur.

2. Ces envois sont désignés sous le nom de « envois avec valeur déclarée » ou « lettres avec valeur déclarée » ou encore « boîtes avec valeur déclarée ».

3. La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux Pays contractants qui déclarent assurer ce service.

Article 2.

Déclaration de valeur.

1. Le montant de la déclaration de valeur est en principe illimité.

2. Chaque Administration a, toutefois, la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à une montant qui ne peut être inférieur à 10.000 francs.

3. Dans les relations entre Pays qui ont adopté les maxima différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

4. La déclaration de valeur ne peut dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur; le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

Hoofdstuk I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

Doel van de Overeenkomst.

1. Brieven met waardepapieren of met bescheiden van waarde, alsmede doosjes met juwelen of andere kostbaarheden kunnen tussen de contracterende Landen, onder verzekering van de inhoud voor het aangegeven bedrag, gewisseld worden.

2. Die zendingen worden « zendingen met aangegeven waarde » of « brieven met aangegeven waarde » of nog « doosjes met aangegeven waarde » geheten.

3. De deelneming aan de dienst voor het wisselen van doosjes met aangegeven waarde is beperkt tot de contracterende Landen die verklaren deze dienst te verzekeren.

Artikel 2.

Waardeaangifte.

1. Het bedrag der waardeaangifte is in principe onbeperkt.

2. Elk Bestuur is echter, wat het betreft, bevoegd om de waardeaangifte te beperken tot beloop van een som die niet minder dan 10.000 frank mag bedragen.

3. In het verkeer tussen Landen die een verschillend maximum hebben aangenomen, moet van weerszijden met de laatste grens rekening gehouden worden.

4. De waardeaangifte mag de werkelijke waarde van de inhoud der zending niet overtreffen, doch het is toegelaten slechts een gedeelte van de waarde aan te geven; het bedrag van de aangifte van papieren, die een waarde hebben uit hoofde van hun kosten van opmaking, mag niet meer belopen dan de gebeurlijke kosten van vervanging dier bescheiden in geval van verlies.

5. Toute déclaration frauduleuse d'une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

Chapitre II.

Conditions d'admission.

Article 3.

Conditions de poids et de dimensions

1. Les lettres avec valeur déclarée sont soumises aux conditions de poids et de dimensions applicables aux lettres ordinaires.

2. Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent excéder le poids de 1 kilogramme, ni les dimensions de 30 centimètres de longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

Article 4.

Insertions autorisées.

1. Les lettres avec valeur déclarée peuvent contenir des objets passibles de droits de douane dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet.

2. Les boîtes avec valeur déclarée peuvent contenir une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

3. En ce qui concerne les boîtes avec valeur déclarée contenant de l'opium, de la morphine, de la cocaïne ou d'autres stupéfiants, expédiés dans un but médical ou scientifique, voir l'article 5, § 1, lettre b).

5. Elke bedrieglijke aangifte van waarde, hoger dan de werkelijke waarde van de inhoud der zending, geeft aanleiding tot gerechtelijke vervolging overeenkomstig de wetgeving van het Land van herkomst.

Hoofdstuk II.

Aannemingsvoorwaarden.

Artikel 3.

Vereisten inzake gewicht en afmetingen.

1. Voor de brieven met aangegeven waarde zijn inzake gewicht en afmetingen dezelfde vereisten als voor de gewone brieven gesteld.

2. De doosjes met aangegeven waarde mogen niet meer wegen dan 1 kilogram en niet groter zijn dan 30 centimeter lang, 20 centimeter breed, en 10 centimeter hoog.

Artikel 4.

Voorwerpen die in de zendingen mogen gesloten worden.

1. In het verkeer tussen de Landen die daaromtrent zijn overeengekomen, mogen de brieven met aangegeven waarde tolplichtige voorwerpen bevatten.

2. In de doosjes met aangegeven waarde mag een open factuur, waarop enkel de hoofdaanduidingen van zulk een bescheid voorkomen, worden ingesloten, alsmede een eenvoudig afschrift van het doosje met vermelding van het adres van de afzender.

3. Voor de doosjes met aangegeven waarde die met een geneeskundig of wetenschappelijk doel verzonden opium, morphine, cocaïne of andere verdovende middelen bevatten, zie artikel 5, § 1, letter b.

Article 5.

Insertions interdites.

1. Les envois avec valeur déclarée contenant les objets visés ci-dessous sont interdits à l'expédition :

a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;

b) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions sous forme de boîte avec valeur déclarée effectuées dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition;

c) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;

d) les animaux vivants;

e) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses;

f) les objets obscènes ou immoraux.

2. Les lettres avec valeur déclarée ne doivent pas contenir des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux. Sous réserve des dispositions de l'article 4, § 1, elles ne doivent pas non plus contenir des objets passibles de droits de douane.

3. Les boîtes avec valeur déclarée ne doivent pas contenir :

a) des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;

b) des billets de banques, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur.

Artikel 5.

Voorwerpen die niet in de zendingen mogen gesloten worden.

1. De zendingen met aangegeven waarde die de hierna vermelde voorwerpen bevatten mogen niet verzonden worden :

a) voorwerpen die, door hun aard of hun verpakking, gevaar voor het personeel kunnen opleveren, de poststukken kunnen verontreinigen of beschadigen;

b) opium, morphine, cocaïne en andere verdovende middelen; dit verbod geldt echter niet voor zendingen die in de vorm van doosjes met aangegeven waarde met een geneeskundig of wetenschappelijk doel worden gedaan voor Landen die ze onder die voorwaarde toelaten;

c) voorwerpen waarvan de aanneming of de verspreiding in het Land van bestemming verboden is;

d) levende dieren;

e) ontplofbare, ontvlambare of gevaarlijke stoffen;

f) oneerbare of onzedelijke voorwerpen.

2. De brieven met aangegeven waarde mogen geen muntstukken, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelgesteenten, juwelen en andere kostbaarheden bevatten. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 4, § 1, mogen zij evenmin tolplichtige voorwerpen bevatten.

3. De doosjes met aangegeven waarde mogen niet bevatten :

a) bescheiden die het karakter van actuele en persoonlijke briefwisseling hebben;

b) bankbiljetten, muntbiljetten of enigerlei waarden aan toonder.

Article 6.

Traitement des envois admis à tort.

1. Tout envoi avec valeur déclarée qui ne répond pas aux dispositions de l'article 3, et qui a été admis à tort, doit être renvoyé à l'Administration d'origine; toutefois, l'Administration de destination est autorisée à le remettre au destinataire en lui appliquant les taxes et surtaxes prévues à l'article 48, § 12, de la Convention.

2. Tout envoi avec valeur déclarée qui contient les objets cités à l'article 5, § 1, et qui a été admis à tort à l'expédition est à traiter selon la législation intérieure du Pays de l'Administration qui constate la présence de ces objets; il en est de même des lettres avec valeur déclarée qui contiennent, sous réserve des dispositions de l'article 4, § 1, des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papiers; toutefois, les envois avec valeur déclarée qui contiennent les objets visés à l'article 5, § 1, lettres b), e) et f) ne sont en aucun cas acheminés à destination, livrés aux destinataires ou renvoyés à l'origine.

3. Tout envoi avec valeur déclarée qui contient les objets cités à l'article 5, § 2 et § 3, lettre b), est à renvoyer à l'origine; toutefois, si la présence de ces objets n'est constatée que par l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires, aux conditions prévues par ses règlements intérieurs.

Artikel 6.

Behandeling van de ten onrechte aangenomen zendingen.

1. Zendingen met aangegeven waarde, die niet beantwoorden aan het bepaalde in artikel 3 en ten onrechte werden aangenomen, moeten naar het Bestuur van herkomst worden teruggezonden; het Bestuur van bestemming is er echter toe gemachtigd die zendingen aan de bestemmelingen af te leveren op voorwaarde de bij artikel 48, § 12, van de Conventie voorziene taksen en bijtaksen daarop te heffen.

2. Elke zending met aangegeven waarden, die de bij artikel 5, § 1, vermelde voorwerpen bevat en ten onrechte voor verzending werd aangenomen, wordt behandeld volgens de binnenlandse wetgeving van het Land waarvan het Bestuur de aanwezigheid van die voorwerpen vaststelt; dit geldt mede voor de brieven met aangegeven waarde die, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 4, § 1, tolplichtige voorwerpen bevatten, met uitzondering van de waardepapieren; de zendingen met aangegeven waarde die de in artikel 5, § 1, letters b), e) en f), bedoelde voorwerpen bevatten worden echter in geen geval naar de bestemming gezonden, aan de bestemmelingen uitgereikt of naar de herkomst teruggezonden.

3. Elke zending met aangegeven waarde, die de bij artikel 5, § 2 en § 3, letter b), vermelde voorwerpen bevat, dient naar de herkomst teruggezonden; wordt de aanwezigheid van die voorwerpen evenwel maar door het Bestuur van bestemming vastgesteld, dan mag dit laatste ze aan de bestemmelingen uitreiken onder de voorwaarden voorzien bij de reglementen voor de binnenlandse dienst van dat Bestuur.

4. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée admis à tort n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée d'une manière précise du traitement appliqué à cet envoi.

5. Le fait qu'une boîte avec valeur déclarée contient un document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

Chapitre III.

Taxes et droits.

Article 7.

Taxes et droits postaux.

1. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée donnent lieu à la perception sur l'expéditeur et à l'avance des taxes et droits ci-après :

a) taxe d'affranchissement;

b) droit fixe d'affranchissement;

c) droit d'assurance.

2. le tarif de ces taxes est le suivant :

4. Wordt een ten onrechte aangenomen zending met aangegeven waarde noch naar de herkomst teruggezonden, noch aan de bestemmeling afgegeven, dan moet het Bestuur van herkomst op nauwkeurige wijze van de op die zendingen toegepaste behandeling verwittigd worden.

5. Het feit dat in een doosje met aangegeven waarde een bescheid is ingesloten dat het karakter van actuele en persoonlijke briefwisseling draagt, mag in geen geval aanleiding geven tot terugzending aan de afzender.

Hoofdstuk III.

Taksen en rechten.

Artikel 7.

Posttaksen en -rechten.

1. Voor de brieven en doosjes met aangegeven waarde worden vooraf de volgende taksen en rechten van de afzender geheven :

a) frankeertaks;

b) vast aantekenrecht;

c) verzekeringsrecht.

2. Voor die taksen en rechten is het volgende tarief vastgesteld :

Désignation des envois	Taxe d'affranchissement	Droit fixe de recommandation	Droit d'assurance
1	2	3	4
Lettres.	Taxe calculée selon les dispositions de l'article 48 de la Convention.	Droit fixé à l'article 67, § 2, lettre *b*), de la Convention.	Au maximum 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, quel que soit le pays de destination, même dans les pays qui se chargent des risques pouvant résulter d'un cas de force majeure.
Boîtes.	16 centimes par 50 grammes avec minimum de 80 centimes.		

Aanwijzing der zendingen	Frankeertaks	Vast aantekenrecht	Verzekeringsrecht
1	2	3	4
Brieven.	Taks berekend naar het bepaalde in artikel 48 van de Conventie.	Recht vastgesteld bij artikel 67, § 2, letter *b*), van de Conventie.	Ten hoogste 50 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank voor gelijk welk land van bestemming, zelfs in de landen die het risico, dat uit overmacht kan voortvloeien, op zich nemen.
Doosjes.	16 centiemen per 50 gram. minimum van 80 centiemen.		

3. Outre les taxes et droits visés au § 1er, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent donner lieu à la perception des taxes et droits résultant de l'application des dispositions de la Convention visées à l'article 15 du présent Arrangement.

Article 8.

Franchise postale.

Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées soit entre les Administrations, soit entre les Administrations et le Bureau international sont exemptes de toutes taxes postales.

Article 9.

Droits non postaux.

1. Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du Pays d'origine en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie; elles sont soumises à la législation du Pays de destination en ce qui concerne, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. Les droits fiscaux et les frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur le destinataire lors de la remise; si, pour une cause quelconque, une boîte avec valeur décla-

3. Buiten de in § 1 bedoelde taksen en rechten kunnen op de brieven en doosjes met aangegeven waarde de taksen en rechten worden geheven die voortvloeien uit de toepassing van de in artikel 15 van deze Overeenkomst bedoelde bepalingen van de Conventie.

Artikel 8.

Portvrijdom.

De brieven met aangegeven waarde betreffende de postdienst welke, hetzij tussen de Postbesturen onderling, hetzij tussen de Besturen en het Internationaal Bureel worden gewisseld, zijn van alle posttaksen vrijgesteld.

Artikel 9.

Niet-postale rechten.

1. De doosjes met aangegeven waarde zijn onderworpen aan de wetgeving van het Land van herkomst wat betreft, bij de uitvoer, de teruggaaf van de waarborgrechten; zij zijn onderworpen aan de wetgeving van het Land van bestemming wat betreft bij de invoer, de uitoefening van het toezicht over de waarborg en van de douane.

2. De bij de invoer verschuldigde fiscale rechten en keurlonen worden, bij de uitreiking, van de bestemmeling gevorderd; indien een doosje met aangegeven waarde om gelijk

rée est réexpédiée dans un autre Pays participant au service ou renvoyée au bureau d'origine, les droits ou frais non remboursables lors de la réexportation sont recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

Chapitre IV.

Responsabilité.

Article 10.

Principe de la responsabilité.

1. Sauf les exceptions prévues à l'article 11, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée.

2. Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

Article 11.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration d'origine qui a accepté de couvrir les risques de force majeure; l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieure, décider si le fait est dû à des circonstances constituant un cas de force majeure; ces circonstances sont portées à la connaissance de l'Administration d'origine à titre d'information;

b) lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent ren-

welke reden wordt nagezonden naar een ander Land dat aan de dienst deelneemt of teruggezonden naar het Land van herkomst, worden bedoelde rechten of lonen, voor zover zij niet terugbetaalbaar zijn bij de wederuitvoer, van de bestemmeling of van de afzender gevorderd.

Hoofdstuk IV.

Verantwoordelijkheid.

Artikel 10.

Beginsel van de verantwoordelijkheid.

1. Behoudens de bij artikel 11 voorziene uitzonderingen zijn de Besturen verantwoordelijk voor het verlies, de beroving of de beschadiging van zendingen met aangegeven waarde.

2. Zij zijn zowel verantwoordelijk voor de zendingen welke stuksgewijs als die welke in gesloten brievenmalen verzonden worden.

Artikel 11.

Uitzonderingen op het beginsel der verantwoordelijkheid.

De Besturen zijn van alle verantwoordelijkheid ontslagen :

a) in geval van overmacht; de verantwoordelijkheid blijft nochtans bestaan ten opzichte van het Bestuur van herkomst dat aangenomen heeft ook in geval van overmacht vergoeding te betalen; het Bestuur dat voor het verlies, de beroving of de schade verantwoordelijk is, moet, volgens zijn binnenlandse wetgeving, beslissen of het verlies, de beroving of de schade te wijten is aan omstandigheden die een geval van overmacht uitmaken; die omstandigheden worden als inlichting ter kennis van het Land van herkomst gebracht;

b) als het bewijs van hun verantwoordelijkheid niet op een andere wijze geleverd zijnde, zij van de zen-

dre compte des envois en raison de la destruction, par cas de force majeure, des documents de service;

c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;

d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 5, §§ 1, 2 et 3, lettre b);

e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) lorsqu'il s'agit d'envois saisis en vertu de la législation interne du Pays de destination;

g) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le delai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi;

h) en matière de transport maritime, lorsque les Administrations des Pays contractants ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires qu'elles utilisent; ces Administrations assument néanmoins, pour le transit d'envois avec valeur déclarée, en dépêches closes, la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.

Article 12.

Cessation de la responsabilité.

1. Les Administrations cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

dingen geen rekenschap kunnen geven ten gevolge van de vernieling van de dienstbescheiden door overmacht;

c) indien de schade veroorzaakt werd door de schuld of de nalatigheid van de afzender, of uit de aard van het voorwerp voortkomt;

d) indien het zendingen geldt, op de inhoud waarvan de bij artikel 5, §§ 1, 2 en 3, letter b), voorziene verbodsbepalingen van toepassing zijn;

e) indien het zendingen geldt, waarvoor een bedrieglijke waardeaangifte, hoger dan de werkelijke waarde van de inhoud, gedaan werd;

f) indien het zendingen geldt die krachtens de binnenlandse wetgeving van het Land van bestemming in beslag genomen werden;

g) indien de afzender generlei navraag heeft ingediend binnen de termijn van een jaar, te rekenen van daags na de terpostbezorging van de zending;

h) inzake vervoer over zee, indien de Besturen van de contracterende Landen hebben te kennen gegeven dat zij de verantwoordelijkheid niet op zich kunnen nemen voor de waarde aan boord van de door hen gebezigde schepen; voor de doorvoer van zendingen met aangegeven waarde in gesloten brievenmalen dragen die Besturen desniettemin de verantwoordelijkheid die voor de aangetekende zendingen voorzien is.

Artikel 12.

Ophouden van de verantwoordelijkheid.

1. De verantwoordelijkheid van de Besturen voor de zendingen met aangegeven waarde houdt op zodra zij die zendingen hebben uitgereikt onder de voorwaarden, die voor zendingen van dezelfde aard bij hun binnenlands reglement voorgeschreven zijn.

2. La responsabilité est toutefois maintenue :

a) lorsque, le règlement intérieur le permettant, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

b) lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, nonobstant décharge données régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage et administré la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.

Article 13.

Indemnisation.

1. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, sans que l'indemnité puisse dépasser, en aucun cas, le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

2. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des objets de valeur de même nature, au lieu et à l'époque où ils ont été acceptés au transport; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets évaluée sur les mêmes bases.

4. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit,

2. De verantwoordelijkheid blijft echter bestaan :

a) indien, zo zulks bij het binnenlands reglement veroorloofd is, de bestemmeling of, in geval van terugzending, de afzender voorbehoud maakt bij het in ontvangst nemen van een beroofde of beschadigde zending;

b) indien de bestemmeling of, in geval van terugzending, de afzender, niettegenstaande hij regelmatig aftekening heeft gegeven, aan het Bestuur dat hem de zending heeft uitgereikt onverwijld verklaart dat hij een beschadiging heeft vastgesteld en bewijst dat de beroving of de beschadiging niet na de uitreiking heeft plaats gehad.

Artikel 13.

Schadeloosstelling.

1. In geval van verlies, van beroving of van beschadiging van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender recht op een vergoeding gelijk aan het werkelijk bedrag van het verlies, de beroving of de schade, zonder dat de vergoeding, in welk geval ook, het bedrag van de aangegeven waarde in goudfrank mag te boven gaan.

2. Onrechtstreekse schade of winstderving komt niet in aanmerking.

3. De vergoeding wordt berekend naar de in goudfranken omgezette marktprijs van de voorwerpen van waarde van dezelfde aard ter plaatse waar en op het tijdstip waarop deze ten vervoer aangenomen werden; bij ontstentenis van markprijs wordt de vergoeding berekend naar de gewone waarde der voorwerpen, geraamd naar dezelfde grondslagen.

4. Is een vergoeding verschuldigd voor verlies, algehele vernieling of beroving van een zending met aangegeven waarde, dan heeft de afzen-

en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception du droit d'assurance qui reste acquis, dans tous les cas, à l'Administration d'origine.

Article 14.

Responsabilité réciproque des Administrations.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration de destination, de même que toute Administration intermédiaire, est dégagée de toute responsabilité :

a) lorsqu'elle a observé les dispositions réglementaires relatives à la vérification individuelle des envois avec valeur déclarée (art. 108 du Règlement);

b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 119 du Règlement de la Convention étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis un envoi avec valeur déclarée à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel l'envoi a été livré n'a pas fait parvenir, par le premier courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier

der bovendien recht op teruggave van de betaalde taksen en rechten, met uitzondering van het verzekeringsrecht dat in elk geval ten bate van het Bestuur van herkomst blijft.

Artikel 14.

Wederzijdse verantwoordelijkheid van de Besturen.

1. Tot het tegendeel is bewezen rust de verantwoordelijkheid op het Bestuur dat, na het stuk zonder opmerking te hebben aangenomen en in het bezit te zijn gesteld van alle reglementaire middelen tot navorsing, noch de afgifte aan de bestemmeling, noch, indien hiertoe aanleiding bestaat, de regelmatige verzending aan het volgend Bestuur kan bewijzen.

2. Het Bestuur van bestemming alsmede elk tussenbeide komend Bestuur is, tot het tegendeel is bewezen, van alle verantwoordelijkheid ontslagen :

a) als het de reglementsbepalingen inzake persoonlijk nazien van de zendingen met aangegeven waarde (artikel 108 van het Reglement) in acht genomen heeft;

b) als het kan bewijzen dat de navraag slechts werd ingediend na vernietiging van de dienstbescheiden betreffende de opgespoorde zending, daar de bij artikel 119 van het Reglement der Conventie voorziene bewaartermijn verstreken was; dit voorbehoud laat de rechten van de navrager onverkort.

3. Tot het tegendeel is bewezen, is het Bestuur dat een zending met aangegeven waarde aan een ander Bestuur heeft overgezonden, van alle verantwoordelijkheid ontslagen, indien het uitwisselingskantoor waaraan de zending werd afgeleverd, met de eerste na de verificatie bruikbare brievenmaal aan het Bestuur van afzending geen proces-verbaal heeft doen geworden, waarbij het ontbre-

des valeurs déclarées, soit de l'envoi lui-même.

4. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales; toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce Pays de prouver que ni le paquet, l'enveloppe ou le sac et sa fermeture, ni l'emballage et la fermeture de l'objet n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui qui avait été constaté lors du dépôt; lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

5. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le teritoire ou dans le service d'une Administration intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent par parts égales le dommage non couvert par cette administration en vertu des dispositions prévues à l'article 32, § 2, de la Convention.

6. La procédure prévue au § 5 pour la répartition de l'indemnité à payer entre les Administrations intéressées est également appliquée en cas de transport maritime si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une Administration relekken of de beschadiging hetzij van gans het pak aangegeven waarden, hetzij van de zending zelf, vastgesteld wordt.

4. Indien het verlies, de beroving of de beschadiging heeft plaats gehad gedurende het vervoer, zonder dat kan worden uitgemaakt op het grondgebied of in de dienst van welk Land het feit is geschied, dragen de betrokken Besturen de schade, ieder voor een gelijk deel; indien de beroving of de beschadiging echter in het Land van bestemming of, bij terugzending aan de afzender, in het Land van herkomst werd vastgesteld, moet het Bestuur van dat Land bewijzen dat het pak noch de omslag of zak en de sluiting hiervan, noch de verpakking en de sluiting van het voorwerp enige zichtbare beschadiging vertoonden en dat het gewicht niet verschilde van dat welk bij de terpostbezorging vastgesteld werd; is dat bewijs door het Bestuur van bestemming of, in voorkomend geval, door het Bestuur van herkomst geleverd geworden, dan kan geen enkel der andere betrokken Besturen zijn deel in de verantwoordelijkheid afwijzen door inroeping van het feit dat het de zending heeft overgeleverd zonder opwerpingen vanwege het volgend Bestuur.

5. Indien het verlies, de beroving of de beschadiging heeft plaats gehad op het grondgebied of in de dienst van een tussenbeide komend Bestuur dat niet tot deze Overeenkomst is toegetreden, dragen de andere Besturen, ieder voor een gelijk deel, de schade welke niet door dat Bestuur wordt gedekt krachtens het bepaalde in artikel 32 van de Conventie.

6. De in § 5 voorziene handelwijze voor het verdelen onder de betrokken Besturen van de te betalen vergoeding wordt insgelijks toegepast voor het vervoer over zee, indien het verlies, de beroving of de schade zich voorgedaan heeft in de dienst van

vant d'un Pays contractant, qui n'accepte pas la responsabilité (art. 11, lettre h).

7. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue sont mis à la charge des Administrations responsables de la perte.

8. L'Administration qui a effectué le payement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

9. En cas de découverte ultérieure d'un envoi ou d'une partie de cet envoi, considéré comme perdu, l'expéditeur et le destinataire en sont avisés.

10. L'expéditeur est, en outre, informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, cet expéditeur ne réclame pas l'envoi, le destinataire est avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de même durée, moyennant payement du montant versé à l'expéditeur.

11. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux administrations qui ont supporté le dommage.

12. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont payé l'indemnité.

13. La responsabilité d'une administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas enga-

een Bestuur van een contracterend Land dat de verantwoordelijkheid niet op zich neemt (art. 11, letter h).

7. Douane- en andere rechten, waarvan de opheffing niet kon bekomen worden, vallen ten laste van de voor het verlies verantwoordelijke Besturen.

8. Het Bestuur dat de vergoeding betaald heeft treedt, tot het beloop van die vergoeding, in de rechten van de persoon die ze heeft ontvangen voor elk gebeurlijk verhaal hetzij op de bestemmeling, hetzij op de afzender of op derden.

9. Wordt een als verloren beschouwde zending of gedeelte van zulke zending later teruggevonden, dan worden de afzender en de bestemmeling daarvan verwittigd.

10. De afzender wordt bovendien verwittigd dat hij ze gedurende een termijn van drie maanden kan afhalen tegen terugbetaling van het bedrag der ontvangen vergoeding. Wordt de zending niet binnen die termijn door bedoelde afzender teruggevraagd, dan wordt de bestemmeling verwittigd dat hij ze gedurende een even lange termijn kan afhalen tegen betaling van de aan de afzender afgedragen som.

11. Indien de afzender of de bestemmeling de zending afhaalt tegen terugbetaling van het bedrag der vergoeding, wordt dit bedrag aan het Bestuur of, zo nodig, aan de Besturen die de schade gedragen hebben teruggegeven.

12. Indien de afzender of de bestemmeling de zending niet afhaalt, wordt deze het eigendom van het Bestuur of, zo nodig, van de Besturen die de vergoeding uitbetaald hebben.

13. Een Bestuur kan, ten opzichte van de overige Besturen, in generlei geval verantwoordelijk worden voor

gée au delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

14. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

Chapitre V.

Dispositions diverses et finales.

Article 15.

Application de la Convention.

Sont applicables aux envois avec valeur déclarée, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent Arrangement, les dispositions de la Convention et, plus spécialement, les dispositions des articles ci-après :

a) article 49, § 2, relatif à la taxe de poste restante;

b) article 56 relatif aux envois exprès; toutefois, par dérogation à ce texte l'Administration de destination a la faculté, lorsque ses règlements internes le prévoient, de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi et non l'envoi lui-même;

c) article 57 : Demandes de retrait et de modification d'adresse, sous réserve de l'article IX du Protocole final y relatif;

Article 58 : Réexpédition. Rebuts;

Article 62 : Droit de dédouanement;

Article 64 : Envois francs de droits;

Article 66 : Réclamations et demandes de renseignements;

een hoger bedrag dan het voor de waardeaangifte aangenomen maximum.

14. Indien een zending met aangegeven waarden ten gevolge van overmacht verloren geraakt, beroofd of beschadigd wordt, is het Bestuur, op welks grondgebied of in welks dienst het verlies, de beroving of de beschadiging plaats had, slechts daarvoor verantwoordelijk tegenover het Bestuur van afzending, indien de twee Landen ook in geval van overmacht vergoeding betalen.

Hoofdstuk V.

Allerhande bepalingen en slotbepalingen.

Artikel 15.

Toepassing van de Conventie.

Zijn op de zendingen met aangegeven waarde toepasselijk voor al wat niet uitdrukkelijk bij deze Overeenkomst voorzien is, de bepalingen van de Conventie, en meer bijzonder de bepalingen van de volgende artikelen :

a) artikel 49, § 2, betreffende de taks voor postliggende stukken;

b) artikel 56 betreffende de spoedstukken; nochtans, in afwijking van die tekst kan het Bestuur van bestemming, als zijn binnenlandse reglementen zulks voorzien, een bericht van aankomst van de zending en niet de zending zelf per expresse doen bestellen;

c) artikel 57 : Terugvordering en aanvraag om adreswijziging, onder voorbehoud van artikel IX van het Slotprotocol dat er betrekking op heeft;

artikel 58. : Nazending. Onbestelbare stukken;

artikel 62. : Inklaringsrecht.

artikel 64. : Rechtvrije zendingen;

artikel 66 : Navragen en vragen om inlichtingen;

Article 67, § 4 : Délivrance d'un récépissé;

Article 68 : Avis de réception;

d) articles 73, 74 et 75 concernant les indemnités;

e) article 77 relatif à l'attribution des taxes, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 13 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

f) articles 78, 79, 80 et 81 concernant les frais de transit.

Article 16.

Bureaux participant au service.

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres et des boîtes avec la valeur déclarée dans tous les bureaux de leur Pays.

Article 17.

Approbations des propositions faites dans l'intervalle des congrès.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des congrès, conformément aux dispositions des articles 25 et 26 de la Convention, doivent réunir :

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de dispositions nouvelles ou de la modification des dispositions des articles 1 à 8, 10 à 15, 17 et 18 du présent Arrangement de celles de son Protocole final et de l'article final de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de fond, soit des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles qui sont mentionnés sous lettre a), soit des dispositions des articles 101, § 2, 102, 103, 104, 105, 106, §§ 2 à 6, 107, 108, 111, lettres e) et f) de son Règlement;

artikel 67, § 4 : Uitreiking van een ontvangbewijs;

artikel 68 : Ontvangbericht;

d) artikelen 73, 74 en 75 betreffende de vergoedingen;

e) artikel 77 betreffende de toewijzing van de taksen, op voorwaarde dat het bepaalde in artikel 13 van de Overeenkomst betreffende de verrekenzendingen toegepast wordt;

f) artikelen 78, 79, 80 en 81 betreffende de doorvoerkosten.

Artikel 16.

Kantoren die aan de dienst deelnemen.

De Besturen treffen de nodige maatregelen om, zoveel doenlijk, de dienst van de brieven en doosjes met aangegeven waarde in al de kantoren van hun Land te verzekeren.

Artikel 17.

Goedkeuring van de tussen de congressen in gedane voorstellen.

Om ten uitvoer te worden gelegd, moeten de voorstellen, die overeenkomstig het bepaalde in artikelen 25 en 26 van de Conventie tussen de Congressen in worden gedaan, bekomen hebben :

a) al de stemmen, indien het geldt nieuwe bepalingen of de wijziging der bepalingen van artikelen 1 tot 8, 10 tot 15, 17 en 18 van deze Overeenkomst, van de bepalingen van dezer Slotprotocol en van het laatste artikel van het er bij behorend Reglement;

b) twee derden der stemmen, indien het geldt de wijziging ten gronde hetzij van de bepalingen dezer Overeenkomst niet zijnde die der onder letter a) vermelde artikelen, hetzij van de bepalingen van artikelen 101, § 2, 102, 103, 104, 105, 106, §§ 2 tot 6, 107, 108, 111, letters e) en f), van het er bij behorend Reglement;

c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention.

Article 18.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement et un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Belgique, et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Pour la République populaire d'Albanie :
NESTI SARACI.

Pour l'Allemagne :
.....

Pour le Royaume de l'Arabie saoudite :
.....

Pour la République argentine :
BARTOLO DOMINGO CANALLE.

Pour l'Autriche :
KARL DWORSCHAK.
PAUL MACHOLD.
KARL MEDER.

Pour la Belgique :
EMILE PINEUX.
JEAN LEMMENS.
ERNEST BAUDUIN.
EMILE BINOT.
LEON STEFFENS.
LEON ANTOINE.

c) de meerderheid der stemmen, indien het geldt de wijziging der overige artikelen van het Reglement of de uitlegging van de bepalingen van deze Overeenkomst, van dezer Slotprotocol en van het er bij behorend Reglement, behoudens het geval van geschil dat dient onderworpen aan de scheidsrechterlijke uitspraak voorzien bij artikel 31 van de Conventie.

Artikel 18.

Inwerkingtreding en duur van de Overeenkomst.

Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 Juli 1953 en blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden van de Regeringen van voornoemde Landen deze Overeenkomst hebben ondertekend op één exemplaar, dat in het Archief van de Regering van België zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Brussel, op 11 Juli 1952.

Voor de Volksrepubliek Albanië :
NESTI SARACI.

Voor Duitsland :
.....

Voor het Koninkrijk Saoedisch Arabië :
.....

Voor de Argentijnse Republiek :
BARTOLO DOMINGO CANALLE.

Voor Oostenrijk :
KARL DWORSCHAK.
PAUL MACHOLD.
KARL MEDER.

Voor België :
EMILE PINEUX.
JEAN LEMMENS.
ERNEST BAUDUIN.
EMILE BINOT.
LEON STEFFENS.
LEON ANTOINE.

Pour la Colonie du Congo belge :
EUDORE DE BACKER.
JOSEPH VANSTEENVOORT.

Pour la République soviétique socialiste de Biélorussie :
VASSILI, ALEXANDROVITCH, TIKHOMIROV.

Pour la Birmanie :
U THAN AUNG.
U HLA GYAW PRU.

Pour la Bolivie :
LUIS RODRIGUEZ MIGUEL.

Pour les Etats-Unis du Brésil :
ALFREDO AVELINO PINTO
GUIMARAES JUNIOR.
GILBERTO DE PAULA E SILVA.
JULIO SANCHEZ PEREZ.

Pour la République populaire de Bulgarie :
BORIS POPOV.
IORDAN GOLEMANOV.
AVRAM EZDROV KOHENOV.
PANAYOT JETCHEV PANAYOTOV.

Pour le Cambodge :
SISOWATH ENTARAVONG.

Pour Ceylan :
M. A. I. PERERA, C. B. E.
W. S. A. GOONESEKERA.

Pour le Chili :
LUIS CAMPOS VASQUEZ.
MIGUEL A. PARRA MUNOZ.

Pour la Chine :
WUNSZ KING.
K. T. HWONG.
J. S. TSAY.
PING-WEN SIEH.

Pour la République de Colombie :
JAIME BONILLA PLATA.
GABRIEL MELGUIZO GUTIERREZ.
LUCAS NAJERA.

Pour la Corée :
CHOI, JAI-HO.
JO, WUN-SUK.

Pour la République de Cuba :
MARIANO BRULL Y CABALLERO.
JESUS LAGO LUNAR.

Voor de Belgische Kongo-Kolonie :
EUDORE DE BACKER.
JOSEPH VANSTEENVOORT.

Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland :
VASSILI, ALEXANDROVITCH, TIKHOMIROV.

Voor Birma :
U THAN AUNG.
U HLA GYAW PRU.

Voor Bolivia :
LUIS RODRIGUEZ MIGUEL.

Voor de Verenigde Staten van Brazilië :
ALFREDO AVELINO PINTO
GUIMARAES JUNIOR.
GILBERTO DE PAULA E SILVA.
JULIO SANCHEZ PEREZ.

Voor de Volksrepubliek Bulgarije :

BORIS POPOV.
IORDAN GOLEMANOV.
AVRAM EZDROV KOHENOV.
PANAYOT JETCHEV PANAYOTOV.

Voor Cambodge :
SISOWATH ENTARAVONG.

Voor Ceylon :
M. A. I. PERERA, C. B. E.
W. S. A. GOONESEKERA.

Voor Chili :
LUIS CAMPOS VASQUEZ.
MIGUEL A. PARRA MUNOZ.

Voor China :
WUNSZ KING.
K. T. HWONG.
J. S. TSAY.
PING-WEN SIEH.

Voor de Republiek Columbia :
JAIME BONILLA PLATA.
GABRIEL MELGUIZO GUTIERREZ.
LUCAS NAJERA.

Voor Korea :
CHOI, JAI-HO.
JO, WUN-SUK.

Voor de Republiek Cuba :
MARIANO BRULL Y CABALLERO.
JESUS LAGO LUNAR.

Pour le Danemark :
KRISTIAN JOHANNES JENSEN.
JØRGEN ARNE BERNHARD KROG.
JOHANNES MARTHIN SIEGFRIED ANDERSEN.

Pour la République Dominicaine :
HORACIO VICIOSO SOTO.

Pour l'Egypte :
MOHAMED KHAIRAT.
ANOUAR BAKIR.

Pour l'Espagne :
LUIS RODRIGUEZ MIGUEL.
ENRIQUE BERTRAN DE LIS.
FRANCISCO BERENGUER Y MAS.
FRANCISCO MERLO Y CALVO.
JOSE LLUCH AMOR.

Pour l'ensemble
des Colonies espagnoles :
ANIBAL MARTIN GARCIA.

Pour la Finlande :
SIMBRI JOHANNES AHOLA.
UHRO AATTO TALVITIE.

Pour la France :
JOSEPH-JEAN LE MOUEL.
MARIUS-VICTOR USCLAT.
CLAUDE BEGUIN BILLECOCQ.
ERNEST-GABRIEL BERNARD.
MICHEL-JEAN-RENE DESMARAIS.
MARCEL DROUET.
GEORGES-ANDRE-JOSEPH BOURTHOUMIEUX.
ROGER-EDOUARD POINTEREAU.

Pour l'Algérie :
ANDRE LABROUSSE.
MARCEL CARTEZINI.

Pour l'ensemble des Territoires d'outremer de la République française et des Territoires administrés comme tels :

JEAN MEYER.
EDMOND SKINAZI.
JEAN TENNERRE.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles de la Manche et l'île de Man :

DUDLEY OWEN LUMLEY.
ROBERT HENRY LOCKE.
ANTHONY HUBERT RIDGE.
ALBERT WILLIAM CECIL RYLAND.
TREVOR CHARLES CARPENTER.
ALAN FREDERICK RONALD HARVEY.

Voor Denemarken :
KRISTIAN JOHANNES JENSEN.
JØRGEN ARNE BERNHARD KROG.
JOHANNES MARTHIN SIEGFRIED ANDERSEN.

Voor de Republiek San Domingo :
HORACIO VICIOSO SOTO.

Voor Egypte :
MOHAMED KHAIRAT.
ANOUAR BAKIR.

Voor Spanje :
LUIS RODRIGUEZ MIGUEL.
ENRIQUE BERTRAN DE LIS.
FRANCISCO BERENGUER Y MAS.
FRANCISCO MERLO Y CALVO.
JOSE LLUCH AMOR.

Voor de Gezamenlijke
Spaanse Koloniën :
ANIBAL MARTIN GARCIA.

Voor Finland :
SIMBRI JOHANNES AHOLA.
UHRO AATTO TALVITIE.

Voor Frankrijk :
JOSEPH-JEAN LE MOUEL.
MARIUS-VICTOR USCLAT.
CLAUDE BEGUIN BILLECOCQ.
ERNEST-GABRIEL BERNARD.
MICHEL-JEAN-RENE DESMARAIS.
MARCEL DROUET.
GEORGES-ANDRE-JOSEPH BOURTHOUMIEUX.
ROGER-EDOUARD POINTEREAU.

Voor Algerië :
ANDRE LABROUSSE.
MARCEL CARTEZINI.

Voor de Gezamenlijke Overzeese Gebiedsdelen van de Franse Republiek en de Gezamenlijke als dusdanig bestuurde Gebiedsdelen :

JEAN MEYER.
EDMOND SKINAZI.
JEAN TENNERRE.

Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Kanaaleilanden en het eiland Man inbegrepen :

DUDLEY OWEN LUMLEY.
ROBERT HENRY LOCKE.
ANTHONY HUBERT RIDGE.
ALBERT WILLIAM CECIL RYLAND.
TREVOR CHARLES CARPENTER.
ALAN FREDERICK RONALD HARVEY.

Pour l'ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
DUDLEY OWEN LUMLEY.
ROBERT HENRY LOCKE.
ANTHONY HUBERT RIDGE.
ALBERT WILLIAM CECIL RYLAND.
TREVOR CHARLES CARPENTER.
ALAN FREDERICK RONALD HARVEY.

Pour la Grèce :
DIMITRI CAPSALIS.

Pour la République d'Haïti :
MARTIAL PETRUS.
GEORGES EUG. ROY.

Pour la République du Honduras :
RENE BAKEN.

Pour la République populaire hongroise :
JOZSEF BENKO.
ELEMER MODOS.

Pour l'Inde :
HARBANS LAL JERATH.
SACHINDRA NATH DAS GUPTA.
LAKSHMINAYARANAPURAM KRISHNA-AYYAR NARAYANSWAMY.

Pour la République d'Indonésie :
ACHMAD BASAH.
SUMRAH.
MOCHAMMAD JACHJA.

Pour l'Iran :
EDOUARD WEBER.

Pour l'Iraq :
SAYID ABDUL BAKI ABDULLAH.

Pour l'Irlande :
S. S. PUIRSEAL.
J. A. IRVINE.

Pour la République d'Islande :
MAGNUS JOCHUMSSON.

Pour l'Italie :
ROMOLO DE CATERINI.
FOLCHETTO MALASPINA DI VOLPEDO.
ALFREDO DEL CIOPPO.
BRUNETTO BRUNETTI.
ANTONIO PETRUCCIANI.
GIOACCHINO MORI.

Voor de Gezamenlijke Britse Overzeese Gebiedsdelen, met inbegrip van de Koloniën, Protectoraten en Gebiedsdelen onder voogdij van de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
DUDLEY OWEN LUMLEY.
ROBERT HENRY LOCKE.
ANTHONY HUBERT RIDGE.
ALBERT WILLIAM CECIL RYLAND.
TREVOR CHARLES CARPENTER.
ALAN FREDERICK RONALD HARVEY.

Voor Griekenland :
DIMITRI CAPSALIS.

Voor de Republiek Haïti :
MARTIAL PETRUS.
GEORGES EUG. ROY.

Voor de Republiek Honduras :
RENE BAKEN.

Voor de Volksrepubliek Hongarije :
JOZSEF BENKO.
ELEMER MODOS.

Voor Indië :
HARBANS LAL JERATH.
SACHINDRA NATH DAS GUPTA.
LAKSHMINARAYANAPURAM KRISHNA-AYYAR NARAYANSWAMY.

Voor de Republiek Indonesië :
ACHMAD BASAH.
SUMRAH.
MOCHAMMAD JACHJA.

Voor Iran :
EDOUARD WEBER.

Voor Irak :
SAYID ABDUL BAKI ABDULLAH.

Voor Ierland :
S. S. PUIRSEAL.
J. A. IRVINE.

Voor de Republiek IJsland :
MAGNUS JOCHUMSSON.

Voor Italië :
ROMOLO DE CATERINI.
FOLCHETTO MALASPINA DI VOLPEDO.
ALFREDO DEL CIOPPO.
BRUNETTO BRUNETTI.
ANTONIO PETRUCCIANI.
GIOACCHINO MORI.

Pour le Japon :
SHIGERU YOSANO.
ICHIRO MATSUI.

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :

. . . . . .

Pour le Laos :
PRINCE CHANTHARANGSI.
HENRY BOUCHON.

Pour le Liban :
SELIM MOUBARAK.

Pour le Luxembourg :
EMILE RAUS.
EMILE BLONDELOT.

Pour le Maroc
(à l'exclusion de la Zone espagnole) :
LUIS PERNOT.
MAURICE HUMBERTCLAUDE.

Pour le Maroc
(Zone espagnole) :
FRANCISCO BERENGUER Y MAS.

Pour le Nicaragua :
JUSTO RIVAS CALLEJAS.

Pour la Norvège :
STEN HAUG.
INGVALD LID.
OLAF RIESE.

Pour la Nouvelle-Zélande :
CHARLES ARCHIBALD MCFARLANE.
ALBERT LUNDSAY JUDD.

Pour le Pakistan :
SHAHABUDDIN AHMED SIDDIQI.
MASUD-UL AZIZ MINHAS.
MOHAMED AKBAR.

Pour le Paraguay :
VICTOR ALMEIDA GOROSTIAGA.

Pour les Pays-Bas :
F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Pour les Antilles néerlandaises
et Surinam :
F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Pour la Pologne :
HERBST EMIL.
KLIMEK JAN.
PIANKO MICHAL.

Voor Japan :
SHIGERU YOSANO.
ICHIRO MATSUI.

Voor het Hachemietisch
Koninkrijk Jordanië :

. . . . . .

Voor Laos :
PRINCE CHANTHARANGSI.
HENRY BOUCHON.

Voor Libanon :
SELIM MOUBARAK.

Voor Luxemburg :
EMILE RAUS.
EMILE BLONDELOT.

Voor Marokko
(met uitsluiting van de Spaanse Zone) :
LUIS PERNOT.
MAURICE HUMBERTCLAUDE.

Voor Marokko
(Spaanse Zone) :
FRANCISCO BERENGUER Y MAS.

Voor Nicaragua :
JUSTO RIVAS CALLEJAS.

Voor Noorwegen :
STEN HAUG.
INGVALD LID.
OLAF RIESE.

Voor Nieuw-Zeeland :
CHARLES ARCHIBALD MCFARLANE.
ALBERT LINDSAY JUDD.

Voor Pakistan :
SHAHABUDDIN AHMED SIDDIQI.
MASUD-UL AZIZ MINHAS.
MOHAMED AKBAR.

Voor Paraguay :
VICTOR ALMEIDA GOROSTIAGA.

Voor Nederland :
F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Voor de Nederlandse Antillen
en Suriname :
F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Voor Polen :
HERBST EMIL.
KLIMEK JAN.
PIANKO MICHAL.

Pour le Portugal :
DUARTE PINTO BASTO
DE GUSMAO CALHEIROS.
JORGE BRAGA.
JOSE LUCIANO VIEGAS DE MATOS.

Pour les territoires portugais
de l'Afrique occidentale :
TEODORO DE MATOS FERRERA
DE AGUIAR.
JOAQUIM ARNALDO ROGADO QUINTINO.

Pour les territoires portugais
de l'Afrique orientale,
de l'Asie et de l'Océanie :
TEODORO DE MATOS FERREIRA
DE AGUIAR.
LUIZ CANDIDO TAVEIRA.

Pour la République Populaire Roumaine :
GHEORGHE MUNTEANU.
ANDREI GELLERT.
LIDIA ABELES.

Pour la République de Saint-Marin :
EMMANUEL NOEL.

Pour la Suède :
AXEL, ERIK, VICTOR SWARTLING.
GUNNAR, FREDERIK, EMANUEL LAGER.
GUSTAF, ALLAN HULTMAN.
THURE, SEVERIN NYLUND.
NILS, EBBE, ALARIK BRINGERT.

Pour la Confédération Suisse :
EDOUARD WEBER.
VICENTE TUASON.
CHARLES CHAPPUIS.
ETTORE BUZZI.

Pour la Syrie :
SALAH-EL-DINE TARAZI.
HILMI LAHAM.
FOUAD JINNAOUI.

Pour la Tchécoslovaquie :
JAROSLAV REIMOSER.
JOSEF UHER.
JIRI MORAVEC.

Pour la Thaïlande :
NAI SURIND VISESHAKUL.
LUANG SINHARA SIRISAKDI.

Pour la Tunisie :
J. DEZES.
PAUL MACHABEY.

Pour la Turquie :
ORHAN KUBAT.
EYUP SABRI ARSERIM.

Voor Portugal :
DUARTE PINTO BASTO
DE GUSMAO CALHEIROS.
JORGE BRAGA.
JOSE LUCIANO VIEGAS DE MATOS.

Voor de Portugese Gebiedsdelen
in West-Afrika :
TEODORO DE MATOS FERREIRA
DE AGUIAR.
JOAQUIM ARNALDO ROGADO QUINTINO.

Voor de Portugese Gebiedsdelen
in Oost-Afrika,
Azië en Oceanië :
TEODORO DE MATOS FERREIRA
DE AGUIAR.
LUIZ CANDIDO TAVEIRA.

Voor de Volksrepubliek Roemenië :
GHEORGHE MUNTEANU.
ANDREI GELLERT.
LIDIA ABELES.

Voor de Republiek San Marino :
EMMANUEL NOEL.

Voor Zweden :
AXEL, ERIK, VICTOR SWARTLING.
GUNNAR, FREDERIK, EMANUEL LAGER.
GUSTAF, ALLAN HULTMAN.
THURE, SEVERIN NYLUND.
NILS, EBBE, ALARIK BRINGERT.

Voor de Zwitserse Bondstaat :
EDOUARD WEBER.
VICENTE TUASON.
CHARLES CHAPPUIS.
ETTORE BUZZI.

Voor Syrië :
SALAH-EL-DINE TARAZI.
HILMI LAHAM.
FOUAD JINNAOUI.

Voor Tsjechoslowakije :
JAROSLAV REIMOSER.
JOSEF UHER.
JIRI MORAVEC.

Voor Thaïland :
NAI SURIND VISESHAKUL.
LUANG SINHARA SIRISAKDI.

Voor Tunis :
J. DEZES.
PAUL MACHABEY.

Voor Turkije :
ORHAN KUBAT.
EYUP SABRI ARSERIM.

Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine :
NIKOLAI, IVANOVITCH, IVANOV.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :
ALEXANDRE, STEPANOVITCH, MARINITCH.

Pour la République orientale de l'Uruguay :
EDUARDO D. DE ARTEAGA.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
FERNAND VAN GOETHEM.
PAUL DEMEUR.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :
CESAR PIETRANTONI ARREAZA.
HELY RAMON SOCORRO LOPEZ.

Pour le Viet-Nam :
NGUYEN-TUONG-THUY.

Pour le Yemen :
.....

Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie :
NIKOLA MILANOVIC
HRANISLAV CVETKOVIC.
MILOMIR MICIC.

Protocol final de l'Arrangement.

—

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

Article 1er.

Maximum de déclaration de valeur.

Par dérogation à l'article 2, toute Administration a la faculté de limiter le maximum de déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à 5.000 francs ou à la somme adoptée dans son service intérieur, si cette somme est inférieure à 5.000 francs.

Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne :
NIKOLAI, IVANOVITCH, IVANOV.

Voor de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken :
ALEXANDRE, STEPANOVITCH, MARINITCH.

Voor de Oostelijke Republiek Uruguay :
EDUARDO D. DE ARTEAGA.

Voor de Staat van de Vaticaanse Stad :
FERNAND VAN GOETHEM.
PAUL DEMEUR.

Voor de Verenigde Staten van Venezuela :
CESAR PIETRANTONI ARREAZA.
HELY RAMON SOCORRO LOPEZ.

Voor Viëtnam :
NGUYEN-TUONG-THUY.

Voor Yemen :
.....

Voor de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië :
NIKOLA MILANOVIC
HRANISLAV CVETKOVIC
MILOMIR MICIC.

Slotprotocol van de Overeenkomst.

—

Overgaande tot de ondertekening van de op heden gesloten Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, zijn de ondergetekenden, Gevolmachtigden, omtrent het volgende overeengekomen :

Artikel I.

Maximum van de waardeaangifte.

In afwijking van artikel 2 is elk Bestuur, wat het betreft, bevoegd om het maximum van de waardeaangifte te beperken tot 5.000 frank of tot de voor zijn binnenlandse dienst aangenomen som zo die som minder dan 5.000 frank bedraagt.

Article II.

Equivalents, limites maxima et minima.

Chaque Pays a la faculté de majorer de 60 % ou de réduire de 20 % au maximum la taxe postale de base et la taxe minimum prévues, pour les boîtes avec valeur déclarée, à l'article 7, § 2, en conformité de l'échelle générale des taxes postales figurant à l'article III, § 1, du Protocole final de la Convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

(Mêmes signatures qu'aux pages 637 à 643.)

Règlement d'exécution de l'arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

—

Les soussignés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles le 11 juillet 1952, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée :

Artikel II.

Gelijke waarden, hoogste en laagste bedragen.

Elk Land is bevoegd om de bij artikel 7, § 2, voorziene grondslagposttaks en minimumtaks voor de doosjes met aangegeven waarde met ten hoogste 60 t. h. te verhogen of met ten hoogste 20 t. h. te verlagen overeenkomstig de algemene schaal van de posttaksen voortkomende in artikel III, § 1, van het Slotprotocol van de Conventie.

Ter oorkonde waarvan de hierna vermelde Gevolmachtigden dit Slotprotocol hebben opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben, alsof de bepalingen, daarin vervat, in de tekst zelf der desbetreffende Overeenkomst waren opgenomen, en hebben zij het ondertekend op één exemplaar, dat in het Archief van de Regering van België zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Brussel, op 11 Juli 1952.

Handtekeningen : (Dezelfde als op bladzijden 637 tot 643.)

Reglement van uitvoering der Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde.

—

Ondergetekenden, gelet op artikel 22 van de op 11 Juli 1952 te Brussel gesloten Wereldpostconventie, hebben, namens hun respectievelijke Besturen, in gemeen overleg, de volgende maatregelen tot verzekering van de uitvoering der Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde vastgesteld:

Chapitre Ier.

Dispositions générales.

Article 101.

Renseignements à fournir par les Administrations.

1. Les Administrations des Pays contractants qui entretiennent des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux du modèle VD 1 (annexé au présent Règlement) les renseignements concernant l'échange des envois avec valeur déclarée.

2. Trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, les Administrations doivent communiquer aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international :

a) le tarif des droits d'assurance applicable, dans leur service, aux envois avec valeur déclarée, en conformité de l'article 7 de l'Arrangement;

b) le maximum jusqu'à concurrence duquel elles admettent la déclaration de valeur;

c) le nombre de déclaration en douane exigé pour les boîtes avec valeur déclarée à destination de leur Pays et pour les boîtes en transit ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations doivent être rédigées;

d) le cas échéant, la liste de leurs bureaux qui participent au service;

e) le cas échéant, ceux de leurs services maritimes réguliers, utilisés pour le transport des correspondances ordinaires, qui peuvent être affectés avec garantie de responsabilité, au transport des envois avec valeur déclarée.

3. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Hoofdstuk I.

Algemene bepalingen.

Artikel 101.

Inlichtingen te verstrekken aan de Besturen.

1. De Besturen van de contracterende Landen, die rechtstreeks poststukken wisselen, verstrekken elkander, aan de hand van tabellen van (bij dit Reglement behorend), model VD 1, de inlichtingen omtrent het wisselen van zendingen met aangegeven waarde.

2. De Besturen moeten, ten minste drie maanden vóór de tenuitvoerlegging van de overeenkomst, aan de andere Besturen, door tussenkomst van het Internationaal Bureel, opgeven :

a) het tarief der verzekeringsrechten dat, in hun dienst overeenkomstig artikel 7 van de Overeenkomst, toepasselijk is op de zendingen met aangegeven waarde;

b) het maximum tot beloop waarvan zij de waardeaangifte aannemen;

c) het getal der douaneaangiften vereist voor de voor hun Land bestemde doosjes met aangegeven waarde en voor de doosjes in doorvoer, alsmede de talen waarin die aangiften moeten gesteld worden;

d) in voorkomend geval, de lijst van hun kantoren die aan de dienst deelnemen;

e) in voorkomend geval, die onder hun voor het vervoer van gewone poststukken gebezigde vaste zeevaartdiensten die, met verantwoordelijkheidswaarborg, voor het vervoer van zendingen met aangegeven waarde mogen aangewend worden.

3. Elke latere wijziging moet onverwijld ter kennis gebracht worden.

Chapitre II.

Conditions d'admission, Dépôt.

Article 102.

Conditionnement des envois.

1. Les lettres avec valeur déclarée doivent remplir les conditions suivantes pour être admises à l'expédition :

a) les enveloppes doivent être fermées au moyen de cachets identiques en cire fine, espacés, reproduisant un signe particulier à l'expéditeur et appliqués en nombre suffisant pour retenir tous les plis de l'enveloppe;

b) les enveloppes doivent être solides, confectionnées d'une seule pièce et permettre la parfaite adhérence des cachets; il est interdit d'employer des enveloppes entièrement transparentes ou à panneau transparent, ainsi que les enveloppes à bords coloriés;

c) le conditionnement doit être tel qu'il ne puisse être porté atteinte au contenu, sans endommager d'une manière apparente l'enveloppe ou les cachets;

d) les timbres-poste représentant l'affranchissement et les étiquettes se rapportant au service doivent être espacés afin qu'ils ne puissent servir à masquer des lésions de l'enveloppe; ils ne doivent pas être repliés sur les deux faces de celle-ci. Il est interdit d'apposer sur les lettres avec valeur déclarée des étiquettes autres que celles qui se rapportent au service postal.

2. Les boîtes avec valeur déclarée doivent remplir les conditions suivantes :

a) être en bois ou en métal et suffisamment résistantes;

b) les parois des boîtes en bois doivent avoir une épaisseur minimum de 8 millimètres;

Hoofstuk II.

Aannemingsvoorwaarden, terpostbezorging.

Artikel 102.

Conditionnering van de zendingen.

1. De brieven met aangegeven waarde moeten aan de volgende vereisten voldoen om ter verzending te worden aangenomen :

a) de omslagen moeten gesloten zijn door middel van gelijke zegels van fijn lak waarin een bijzonder merk van de afzender voorkomt en welke op voldoende afstand van elkander en in voldoend aantal dienen aangebracht om al de kleppen van de omslag vast te hechten;

b) de omslagen moeten zijn stevig, uit één stuk en de volkomen aankleving van de zegels mogelijk maken; het is verboden gans doorschijnende omslagen of vensteromslagen dan wel omslagen met gekleurde randen te bezigen;

c) de conditionnering moet zodanig zijn dat de inhoud niet kan worden geschonden zonder de omslag of de zegels op zichtbare wijze te beschadigen;

d) de frankeerpostzegels en de etiketten betreffende de dienst moeten op voldoende afstand van elkander worden geplakt zodat zij niet kunnen dienen om beschadiging van de omslag te verbergen; zij mogen evenmin over dezes beide vakken worden omgevouwen. Het is verboden op de brieven met aangegeven waarde andere etiketten te plakken dan die betreffende de postdienst.

2. De doosjes met aangegeven waarde moeten doldoen aan de volgende vereisten :

a) zij moeten van hout of van metaal en stevig genoeg zijn;

b) de wanden van de houten doosjes moeten ten minste acht millimeter dik zijn;

c) les faces supérieure et inférieure des boîtes doivent être recouvertes de papier blanc pour recevoir l'adresse du destinataire, la déclaration de la valeur et l'empreinte des timbres de service; ces boîtes doivent être entourées d'un croisé de ficelle solide sans nœuds, les deux bouts étant réunis sous un cachet en cire fine, portant une empreinte particulière à l'expéditeur; elles doivent être scellées, sur les quatre faces latérales, de cachets identiques au précédent.

3. Les dispositions ci-après sont applicables aux lettres et aux boîtes avec valeur déclarée :

a) l'affranchissement peut être représenté par la mention, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine, sous la forme par exemple : « Taxe perçue : fr , c »; cette mention doit être portée à l'angle droit supérieur de la suscription et être appuyée d'une empreinte du timbre à date du bureau d'origine;

b) les envois adressés sous des initiales ou dont l'adresse est indiquée au crayon, ainsi que ceux qui portent des ratures ou surcharges dans leur suscription ne sont pas admis; les envois de l'espèce qui auraient été admis à tort sont obligatoirement renvoyés au bureau d'origine.

Article 103.

Déclaration de valeur.

1. La valeur déclarée doit être exprimée dans la monnaie du Pays d'origine et être inscrite, par l'expéditeur ou son mandataire, sur l'adresse de l'envoi, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature, ni surcharge, même approuvée; l'indication relative au montant de la valeur déclarée ne peut être faite au crayon.

c) het boven- en het ondervlak van de doosjes moeten beplakt zijn met wit papier, waarop het adres van de bestemmeling en de waardeaangifte dienen gesteld en de dienststempels afgedrukt; die doosjes moeten kruiselings omwonden zijn met stevig bindtouw zonder knopen en waarvan beide einden worden bijeengehouden onder een zegel van fijn lak met ingedrukt bijzonder merk van de afzender; zij moeten op de vier zijvlakken worden verzegeld met dezelfde lakzegels als voormeld.

3. Onderstaande bepalingen zijn toepasselijk op de brieven en doosjes met aangegeven waarde :

a) de frankering kan worden verantwoord door de vermelding in cijfers, van de geheven som, uitgedrukt in de munt van het Land van herkomst, onder de vorm : bij voorbeeld: « Taxe perçue : fr. , c » (Geheven taks : fr , c); die vermelding dient aangebracht in de rechter bovenhoek van de adreszijde met daarbij een afdruk van de datumstempel van het kantoor van herkomst;

b) de zendingen geadresseerd onder beginletters of waarvan het adres met potlood is geschreven, alsmede die met doorhalingen en overschrijvingen op de adreszijde worden niet aangenomen; de ten onrechte aangenomen soortgelijke zendingen moeten volstrekt aan het kantoor van herkomst teruggezonden worden.

Artikel 103.

Waardeaangifte.

1. De waarde dient aangegeven in de munt van het Land van herkomst en door de afzender of zijn lasthebber op de adreszijde van de zending, voluit in Latijnse letters en in Arabische cijfers geschreven, zonder zelfs goedgekeurde doorhalingen of overschrijvingen; de aanwijzing betreffende het bedrag der waardeaangifte mag niet met potlood geschreven worden.

2. Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par l'Administration d'origine; le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du Pays d'origine; cette disposition n'est pas applicable aux relations directes entre Pays ayant une monnaie commune; le montant en francs-or doit être souligné d'un trait au crayon de couleur.

3. Lorsque des circonstances quelconques ou lorsque les déclarations des intéressés révèlent l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans une lettre ou une boîte, avis en est donné à l'administration d'origine, dans le plus bref délai possible et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

Article 104.

Déclarations en douane.

1. Dans les relations où les déclarations en douane sont exigées, les boîtes avec valeur déclarée doivent être accompagnées du nombre requis de formules, dûment remplies, du modèle C 2 (annexé au Règlement d'exécution de la Convention).

2. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

Article 105.

Rôle du bureau d'origine.

1. Dès que le bureau d'origine a reconnu acceptable un renvoi avec valeur déclarée, il procède aux opérations ci-après :

a) il inscrit le poids exact en grammes sur l'envoi à l'angle supérieur gauche de la suscription;

2. Het bedrag van de waardeaangifte moet door de afzender of door het Bestuur van herkomst in goudfranken omgezet worden; de uitkomst van de omzetting dient opgegeven door nieuwe cijfers die worden geschreven nevens of onder de cijfers, tot aangifte van het bedrag in de munt van het Land van herkomst; deze bepaling geldt niet voor het rechtstreeks verkeer tussen Landen met gemeenschappelijke munt; het bedrag in goudfranken moet met kleurpotlood onderlijnd worden.

3. Als uit om 't even welke omstandigheden of uit de verklaringen van belanghebbenden het bestaan blijkt van een bedrieglijke aangifte van waarde boven de werkelijk in een brief of in een doosje gesloten waarde, wordt hiervan, zo spoedig mogelijk en in voorkomend geval, samen met de stukken van het onderzoek, kennis gegeven aan het Bestuur van herkomst.

Artikel 104.

Douaneaangifte.

1. In het verkeer waarin douaneaangiften vereist zijn, moeten de doosjes met aangegeven waarde vergezeld gaan van het nodige aantal behoorlijk ingevulde formulieren van model C 2 (behorende bij het Reglement van uitvoering van de Conventie).

2. De besturen zijn geenszins verantwoordelijk uit hoofde van de douaneaangiften.

Artikel 105.

Taak van het kantoor van herkomst.

1. Zodra het kantoor van herkomst bevonden heeft dat een zending met aangegeven waarde mag aangenomen worden, gaat het te werk als volgt :

a) het schrijft het juist gewicht in grammen in de linkerbovenhoek van de adreszijde der zending;

b) il appose du côté de la suscription une empreinte du timbre indiquant le bureau et la date de dépôt;

c) il le revêt d'une étiquette indiquant, en caractères latins, le nom du bureau de dépôt et le numéro d'ordre de l'envoi;

d) il le revêt également d'une étiquette rouge portant en gros caractères la mention « Valeur déclarée ».

2. Les Administrations peuvent remplacer les deux étiquettes prévues au § 1 par une seule, de couleur rouge et du modèle VD 2 (annexé au présent Règlement).

3. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des envois avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.

Chapitre III.

Echange des envois avec valeur déclarée.

Article 106.

Voies et modes de transmission.

1. Au moyen des tableaux VD 1 reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses envois avec valeur déclarée.

2. La transmission des envois avec valeur déclarée entre Pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime direct est effectuée par les bureaux d'échange que les deux Administrations intéressées désignent d'un commun accord.

3. Dans les rapports entre Pays séparés par un ou plusieurs services intermédiaires, les envois avec valeur déclarée doivent toujours suivre la voie la plus directe.

b) het drukt de stempel met opgave van het kantoor en van de datum der terpostbezorging op de adreszijde af;

c) het plakt een etiket met de naam van het kantoor van terpostbezorging in Latijnse letters en het volgnummer der zending;

d) het plakt insgelijks een rood etiket met in vette letters « Valeur déclarée » (Aangegeven waarde).

2. De Besturen mogen de twee in § 1 voorziene etiketten door een enkel rood etiket van (bij dit Reglement behorend) model VD 2 vervangen.

3. De tussenbeide komende Besturen moeten generlei volgnummer op de voorzijde der zendingen met aangegeven waarde aanbrengen.

Hoofdstuk III.

Wisselen van de zendingen met aangegeven waarde.

Artikel 106.

Wegen en wijzen van verzending.

1. Elk Bestuur bepaalt, aan de hand van de van zijn correspondenten ontvangen tabellen VD 1, de wegen welke dienen gevolgd voor het verzenden van zijn zendingen met aangegeven waarde.

2. De verzending van de zendingen met aangegeven waarde tussen aangrenzende Landen of Landen, die onderling rechtstreeks met een zeevaartdienst in verbinding staan, geschiedt door de uitwisselingskantoren welke door de twee betrokken Besturen in gemeen overleg aangewezen worden.

3. In de betrekkingen tussen Landen die door een of meer tussendiensten gescheiden zijn moeten de zendingen met aangegeven waarde steeds de meest rechtstreekse weg volgen.

4. Suivant les convenances du service, les envois peuvent être expédiés dans des dépêches closes ou être livrés à découvert à la première Administration intermédiaire, si celle-ci est à même d'assurer la transmission dans les conditions prévues par les tableaux VD 1; toutefois, chaque Administration intermédiaire a le droit, lorsqu'elle constate que le nombre des envois à découvert est de nature à entraver ses opérations, d'exiger que les envois avec valeur déclarée lui soient livrés dans des dépêches closes formées par l'Administration d'origine pour les bureaux d'échange du Pays de destination.

5. Est réservée aux Administrations d'origine et de destination la faculté de s'entendre entre elles, pour échanger les envois avec valeur déclarée en dépêches closes, au moyen des services d'un ou de plusieurs Pays intermédiaires participant ou non à l'Arrangement; les Administrations intermédiaires doivent être prévenues en temps utile.

6. Les Administrations intéressées peuvent également s'entendre pour assurer la transmission à découvert par des voies détournées, au cas où ce mode de transmission par la voie directe ne comporterait pas la garantie de responsabilité sur tout le parcours.

Article 107.

Opérations au bureau d'échange expéditeur.

1. Le bureau d'échange expéditeur inscrit les envois avec valeur déclaréée sur des feuilles d'envoi spéciales modèle VD 3 (annexé au présent Règlement) avec tous les détails que comportent ces formules; en regard de l'inscription des envois à remettre par exprès, la mention « Expres » doit être portée dans la colonne « Observations ».

4. De zendingen mogen volgens de dienstaangelegenheden, in gesloten brievenmalen of stuksgewijs worden verzonden aan het Bestuur van het eerste tussenbeide komend Land, zo dat Bestuur de verzending kan verzekeren onder de in tabellen VD 1 voorziene voorwaarden; het Bestuur van elk tussenbeide komend Land heeft evenwel het recht, als het vaststelt dat het aantal stuksgewijs verzonden stukken hinderlijk is voor zijn verrichtingen, te eisen dat de zendingen met aangegeven waarde er ook worden bezorgd in gesloten brievenmalen, door het Bestuur van herkomst gevormd, voor de uitwisselingskantoren van het Land van bestemming.

5. Het staat de Besturen van herkomst en van bestemming vrij zich onderling te verstaan om zendingen met aangegeven waarde in gesloten brievenmalen te wisselen, door tussenkomst van de diensten van een of meer tussenbeide komende Landen, welke al dan niet tot de Overeenkomst toegetreden zijn; de Besturen van de tussenbeide komende Landen moeten intijds verwittigd worden.

6. De betrokken Besturen kunnen zich eveneens onderling verstaan om voor de verzending van losse stukken over omwegen te zorgen, ingeval die wijze van verzending over de rechtstreekse weg niet over gans het traject mocht gewaarborgd zijn.

Artikel 107.

Verrichtingen op het uitwisselingskantoor van verzending.

1. De zendingen met aangegeven waarde worden door het uitwisselingskantoor van verzending op bijzondere opzendingsbladen van model VD 3 (behorende bij dit Reglement) ingeschreven met al de op die formulieren te vermelden bijzonderheden; nevens het adres van de zendingen met spoedbestelling moet, in de kolom « Observations » (Opmerkingen) « Express » (Spoedbestelling) geschreven worden.

2. Les envois avec valeur déclarée forment avec la ou les feuilles d'envoi, un ou plusieurs paquets spéciaux qui sont ficelés entre eux, enveloppés de papier solide, ficelés extérieurement et cachetés à la cire fine, sur tous les plis, au moyen du cachet du bureau d'échange expéditeur; ces paquets portent, selon le cas, l'une des mentions « Valeurs déclarées », « Lettres avec valeur déclarée » ou « Boîtes avec valeur déclarée ».

3. Au lieu d'être réunies en un paquet, les lettres avec valeur déclarée peuvent être insérées dans une enveloppe de papier fort, fermée au moyen de cachets à la cire.

4. Les paquets ou enveloppes de valeurs déclarées peuvent aussi être fermés au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée de l'Administration d'origine de la dépêche, à moins que l'Administration de destination de la dépêche n'exige qu'ils soient cachetés à la cire ou plombés. Une empreinte du timbre à date du bureau expéditeur doit être apposée sur le cachet gommé de manière qu'elle figure à la fois sur celui-ci et sur l'emballage.

5. Si le nombre ou le volume des envois avec valeur déclarée le nécessite, ils peuvent être renfermés dans un sac convenablement clos et cacheté à la cire ou plombé.

6. La présence des enveloppes, paquets ou sacs contenant les envois avec valeur déclarée est signalée au tableau III de la feuille d'avis du modèle C 12 (annexé au Règlement d'exécution de la Convention); lorsque la dépêche ne contient pas d'enveloppes, de paquets ou de sacs avec valeur déclarée, la mention «Néant» est portée à ce tableau.

2. De zendingen met aangegeven waarde vormen met het opzendingsblad of met de opzendingsbladen een of meer bijzondere pakken, die onderling met touw ombonden en in stevig papier gewikkeld worden en daarna uitwendig toegebonden en op al de kleppen met fijn lak, waarin het zegel van het uitwisselingskantoor van verzending wordt ingedrukt, vergezeld worden. Die pakken dragen als opschrift «Valeurs déclarées» (Aangegeven waarden), « Lettres avec valeur déclarée » (Brieven met aangegeven waarde), of « Boîtes avec valeur déclarée » (Doosjes met aangegeven waarde).

3. In plaats van tot een pak te worden gebonden, mogen de brieven met aangegeven waarde worden gestoken in een omslag van stevig papier, die met lakzegels gesloten wordt.

4. De pakken of omslagen met aangegeven waarde mogen eveneens worden gesloten met gegomde zegels waarop de benaming van het Bestuur van herkomst der brievenmaal gedrukt is, tenzij het Land van bestemming der brievenmaal eist dat zij met lak verzegeld ofwel gelood worden. De datumstempel van het verzendingskantoor dient zo op het gegomd zegel afgedrukt dat hij tevens op dat zegel en op de verpakking voorkomt.

5. Zo het aantal of de omvang van de zendingen met aangegeven waarde zulks noodzakelijk maakt, mogen zij ook worden gestoken in een zak die behoorlijk gesloten en met lak verzegeld ofwel gelood wordt.

6. De aanwezigheid van die omslagen, pakken of zakken, waarin de zendingen met aangegeven waarde gesloten zijn, wordt vermeldt op tabel III van het berichtblad van model C 12 (behorende bij het Reglement van de Conventie); bevat de brievenmaal geen omslagen, pakken of zakken met aangegeven waarde, dan wordt de vermelding « Néant » (Nihil) op die tabel geschreven.

7. Le paquet, l'enveloppe ou le sac contenant les envois avec valeur déclarée est inséré dans le paquet ou le sac contenant les objets recommandés ou, à défaut de ceux-ci, dans le paquet ou le sac renfermant normalement lesdits objets; lorsque les objets recommandés sont renfermés dans plusieurs sacs, le paquet, l'enveloppe ou le sac contenant les envois avec valeur déclarée doit être placé dans le sac au col duquel est fixée l'enveloppe spéciale renfermant la feuille d'avis.

8. Les boîtes avec valeur déclarée doivent, lorsqu'une des deux Administrations correspondantes le demande expressément, être décrites sur des formules VD 3 distincts et être expédiées sous paquet ou sous sac séparé.

Article 108.

Opérations
au bureau d'échange réceptionnaire
ou au bureau de destination.

1. A la réception d'un paquet, d'une enveloppe ou d'un sac contenant des envois avec valeur déclarée, le bureau d'échange procède aux opérations ci-après :

a) il s'assure que le paquet, l'enveloppe ou le sac ne présente aucune anomalie quant à son état extérieur et que sa confection a eu lieu selon les dispositions de l'article 107;

b) il procède au pointage du nombre des envois avec valeur déclarée et à la vérification individuelle de chaque envoi;

c) il procède à la rectification ou à la réexpédition des feuilles d'envoi en se conformant aux dispositions de l'article 163, §§ 2 à 11, du Règlement d'exécution de la Convention, relatives aux objets recommandés.

2. Les irrégularités font immédiatement l'objet de réserves envers le service cédant.

7. Het pak, de omslag of de zak met aangegeven waarden wordt gesloten in het pak of de zak met aangetekende voorwerpen, of, bij ontstentenis hiervan, in het pak of de zak waarin die voorwerpen normaal opgenomen worden; wanneer de aangetekende voorwerpen in verscheiden zakken opgenomen zijn moet het pak, de omslag of de zak met aangegeven waarden gesloten worden in de zak aan welks krop de bijzondere omslag met het berichtblad bevestigd is.

8. Telkens als een van beide corresponderende Besturen zulks uitdrukkelijk vraagt, moeten de doosjes met aangegeven waarde op afzonderlijke formulieren VD 3 beschreven en in een afzonderlijk pak of een afzonderlijke zak verzonden worden.

Artikel 108.

Verrichtingen
op het uitwisselingskantoor
van ontvangst
of op het kantoor van bestemming.

1. Bij de ontvangst van een pak, een omslag of een zak, inhoudende zendingen met aangegeven waarde, gaat het uitwisselingskantoor te werk als volgt :

a) het gaat na of het pak, de omslag of de zak generlei anomalie vertoont in de uiterlijke toestand en of bij het maken daarvan het bepaalde in artikel 107 in acht genomen werd;

b) het pointeert het aantal zendingen met aangegeven waarde en ziet elke zending stuk voor stuk na;

c) het verbetert de opzendingsbladen of zorgt voor dezer nazending onder inachtneming van hetgeen voor de aangetekende stukken bepaald is in artikel 163, §§ 2 tot 11, van het Reglement van uitvoering der Conventie.

2. Voor de onregelmatigheden wordt onmiddellijk voorbehoud gemaakt ten aanzien van de overlatende dienst.

3. La constatation d'un manquant, d'une altération ou de toutes autres irrégularités de nature à engager la responsabilité des Administrations est opérée au moyen d'un procès-verbal du modèle VD 4 (annexé au présent Règlement); ce procès-verbal est transmis, sous recommandation, accompagné, sauf impossibilité motivée, de l'emballage complet (sac, enveloppe, ficelle et cachets ou plombs), de touts les paquets ou sacs intérieurs et extérieurs dans lesquels les envois avec valeur déclarée étaient insérés, à l'Administration centrale du Pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur, indépendamment du bulletin de vérification à transmettre immédiatement à ce bureau; un double du procès-verbal est en même temps adressé soit à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange réceptionnaire, soit à tout autre organe de direction désigné par elle.

4. Sans préjudice de l'application des dispositions du § 3, le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un envoi avarié ou insuffisamment emballé doit y donner cours en observant les règles suivantes :

a) s'il s'agit d'un dommage léger ou d'une destruction partielle des cachets, il suffit de cacheter l'envoi de nouveau pour assurer le contenu, à la condition toutefois que, de toute évidence, le contenu ne soit ni endommagé, ni, d'après la constatation du poids, amoindri; les cachets existants doivent être respectés; s'il y a lieu, les envois doivent être remballés, en maintenant autant que possible l'emballage primitif;

b) si l'état de l'envoi est tel que le contenu ait pu en être soustrait, le bureau doit procéder à l'ouverture d'office de l'envoi et à la vérification du contenu; le résultat de cette véri-

3. Alle tekort, alle beschadiging of alle andere onregelmatigheid waardoor de verantwoordelijkheid der Besturen kan in 't gedrang komen, wordt vastgesteld bij een proces-verbaal van model VD 4 (behorend bij dit Reglement); tenzij gemotiveerde onmogelijkheid wordt dat procesverbaal, onder aantekening, samen met de volledige verpakking (zak, omslag, bindtouw en zegels of loodjes) van al de binnen- en buitenpakken of zakken, waarin de zendingen met aangegeven waarde waren gesloten, overgezonden aan het Hoofdbestuur van het Land waartoe het afzendend uitwisselingskantoor behoort, onverminderd de onmiddellijke toezending van het verificatiebulletin aan dat kantoor; een dubbel van het proces-verbaal wordt tegelijkertijd gezonden, hetzij aan het Hoofdbestuur waaronder het uitwisselingskantoor van ontvangst ressorteert, hetzij aan alle ander door bedoeld Hoofdbestuur aangewezen bestuurslichaam.

4. Zonder afbreuk te doen aan de toepassing van het bepaalde in § 3, moet het uitwisselingskantoor, dat van een corresponderend kantoor een beschadigde of een onvoldoend ingepakte zending ontvangt, deze voortzenden onder inachtneming van de volgende voorschriften :

a) indien het slechts een lichte beschadiging of gedeelte vernielde zegels geldt, volstaat het, ter verzekering van de inhoud, de zending opnieuw te verzegelen, op voorwaarde evenwel dat het duidelijk is dat de inhoud noch beschadigd, noch volgens het bevonden gewicht verminderd is; de bestaande zegels moeten onaangeroerd gelaten worden; de zendingen dienen desnoods opnieuw ingepakt waarbij de oorspronkelijke verpakking behouden blijft;

b) indien de zending zodanig gesteld is dat de inhoud is kunnen ontvreemd worden, moet het kantoor de zending ambtshalve openen en de inhoud nazien; de uitslag van deze ve-

fication doit faire l'objet d'un procès-verbal VD 4 dont une copie est jointe à l'envoi; celui-ci est remballé;

c) dans tous ces cas, le poids de l'envoi à l'arrivée et le poids après réfection doivent être constatés et indiqués sur l'enveloppe; cette indication est suivie de la mention « Cacheté d'office à ..... » ou « Remballé à ..... », d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant apposé les cachets ou effectué le remballage.

5. Tout envoi avec valeur déclarée non ou insuffisament affranchi est remis sans taxe au destinataire, sauf le cas visé à l'article 58, § 6, de la Convention; l'irrégularité est toutefois signalée, par bulletin de vérification, au bureau d'origine de l'envoi.

6. Le bureau de destination applique, au verso de chaque envoi avec valeur déclarée, une empreinte de son timbre indiquant la date de réception.

Article 109.

Réexpédition, rebuts.

1. Tout envoi avec valeur déclarée, dont le destinataire est parti pour un Pays ne participant pas au présent Arrangement, est renvoyé immédiatement à l'Administration d'origine pour être rendu à l'expéditeur, à moins que l'Administration de la première destination ne soit en mesure de le faire parvenir au destinataire.

2. Les envois avec valeur déclarée non distribués doivent être renvoyés dès que possible et au plus tard dans les délais fixés à l'article 58 de la Convention; ces envois sont inscrits

rificatie wordt vastgesteld bij procesverbaal VD 4, waarvan een afschrift bij de zending wordt gevoegd; deze laatste wordt wederingepakt.

c) in al die gevallen, moeten het gewicht van de zending bij aankomst en het nieuw gewicht na ze in orde te hebben gebracht vastgesteld en op de omslag aangewezen worden; die aanwijzing is gevolgd door de vermelding « Cacheté d'office à ..... » (Ambtshalve verzegeld te .....) of « Remballé à ..... », (Opnieuw verpakt te .....). door een afdruk van de datumstempel en door de handtekening van de bedienden die de zending verzegeld of opnieuw verpakt hebben.

5. Niet of ontoereikende gefrankeerde zendingen met aangegeven waarden worden zonder taks aan de bestemmelingen afgegeven, behalve in het geval voorzien in artikel 58, § 6, van de Conventie; van de onregelmatigheid wordt evenwel aan het kantoor van herkomst van de zending kennis gegeven door middel van een verificatiebulletin.

6. Het kantoor van bestemming drukt op de keerzijde van iedere zending met aangegeven waarde zijn stempel met de datum van ontvangst af.

Artikel 109.

Nazending, onbestelbare stukken.

1. Alle zending met aangegeven waarde waarvan de bestemmeling is vertrokken naar een niet tot deze Overeenkomst toegetreden Land, wordt onmiddellijk aan het Bestuur van herkomst teruggezonden om aan de afzender te worden terugbezorgd, tenzij het Bestuur van de eerste bestemming in staat is de zending aan de bestemmeling te doen toekomen.

2. Niet uitgereikte zendingen met aangegeven waarde moeten zo spoedig mogelijk en uiterlijk, binnen de bij artikel 58 van de Conventie bepaalde termijnen teruggezonden

sur la feuille VD 3 et compris dans le paquet, l'enveloppe ou le sac étiqueté « Valeurs déclarées ».

3. Les droits de douane et autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue lors de la réexpédition ou du renvoi à l'origine sont recouvrés sur l'Administration de la nouvelle destination, dans les conditions prévues à l'article 150, § 8, du Règlement d'exécution de la Convention.

Chapitre IV.

Dispositions diverses et finales.

Article 110.

Retrait, modification d'adresse.

1. Toute demande de modification d'adresse formulée par la voie télégraphique doit être confirmée postalement, par le premier courrier, dans la forme prévue à l'article 153, § 1er, lettre a), du Règlement d'exécution de la Convention; le fac-similé visé audit article doit alors porter en tête, soulignée au crayon de couleur, la mention « Confirmation de la demande télégraphique du ..... »; en attendant cette confirmation, le bureau de destination se borne à retenir l'envoi.

2. Toutefois, l'Administration de destination peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à la demande télégraphique sans attendre la confirmation postale.

Article 111.

Application du Règlement d'exécution de la Convention.

Sont applicables aux envois avec valeur déclarée, pour tout ce qui

worden; die zendingen worden op blad VD 3 ingeschreven en in het pak, de omslag of de zak met etiket « Valeurs déclarées » (Aangegeven waarden), opgenomen.

3. De douanerechten en andere niet-postale rechten, waarvan de opheffing niet kon worden bekomen bij de nazending of bij de terugzending naar het kantoor van herkomst, worden van het Bestuur van de nieuwe bestemming ingevorderd onder de voorwaarden voorzien in artikel 150, § 8, van het Reglement van de Conventie.

Hoofdstuk IV.

Allerhande bepalingen en slotbepalingen.

Artikel 110.

Terugvordering, adreswijziging.

1. Elke per telegram aangevraagde adreswijziging dient door een met de eerste post verzonden formulier bevestigd in de vorm zoals voorzien in artikel 153, § 1, letter a), van het Reglement van uitvoering van de Conventie; op het in dat artikel bedoeld facsimile moet alsdan bovenaan de met kleurpotlood onderstreepte vermelding « Confirmation de la demande télégraphique du ..... » (Bevestiging van de telegrafische aanvraag van .....) voorkomen; totdat die bevestiging binnenkomt, bepaalt het kantoor van bestemming er zich bij de zending in te houden.

2. Het Bestuur van bestemming kan evenwel op zijn eigen verantwoordelijkheid op een telegrafische aanvraag ingaan zonder die bevestiging af te wachten.

Artikel 111.

Toepassing van het Reglement van uitvoering der Conventie.

Zijn op de zendingen met aangegeven waarde toepasselijk voor al

n'est pas expressément prévu par le présent Règlement, les dispositions du Règlement d'exécution de la Convention et, plus particulièrement, les dispositions des articles suivants :

a) articles 126 et 149 : Envois francs de droits;

b) articles 143 et 144 : Avis de réception;

c) articles 147 et 160 : Envois exprès;

d) article 153 : Retrait. Modification d'adresse, complété par l'article 110 du présent Règlement;

e) articles 155, 156 et 157 : Réclamations et demandes de renseignements;

f) articles 170 à 181 : Frais de transit;

g) article 185 : Liquidation des comptes afférents aux envois francs de droits; toutefois, les Administrations qui déclarent ne pouvoir adhérer au mode de règlement prévu par ledit article doivent indiquer les dispositions qu'elles désirent adopter.

Article 112.

Mise à exécution et durée du Règlement.

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

(Mêmes signatures qu'aux pages 637 à 643.)

wat niet uitdrukkelijk bij dit Reglement voorzien is, de bepalingen van het Reglement van uitvoering der Conventie, en meer bijzonder de bepalingen van de volgende artikelen :

a) artikelen 126 en 149 : Rechtvrije zendingen;

b) artikelen 143 en 144 : Ontvangbericht;

c) artikelen 147 en 160 : Spoedstukken;

d) artikel 153 : Terugvordering. Adreswijziging, aangevuld bij artikel 110 van dit reglement;

e) artikelen 155, 156 en 157 : Navragen en vragen om inlichtingen;

f) artikelen 170 en 181 : Doorvoerkosten;

g) artikel 185 : Vereffening van de rekeningen betreffende de rechtvrije zendingen; de Besturen die verklaren niet te kunnen toetreden tot de in dat artikel voorziene wijze van afrekening moeten opgeven welke schikkingen zij wensen te nemen.

Artikel 112.

Tenuitvoerlegging en duur van het Reglement.

1. Dit Reglement is uitvoerbaar te rekenen van de dag waarop de Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde in werking treedt.

2. Het heeft dezelfde duur als die Overeenkomst, tenzij de betrokken Partijen het met onderling goedvinden vernieuwen.

Gedaan te Brussel, op 11 Juli 1952.

Handtekeningen : (Dezelfde als op bladzijden 637 tot 643.)

Liste des Pays liés.

Belgique, ratification 12 mars 1953.
Congo belge, Ruanda-Urundi, ratification 12 mars 1953.
Cambodge, ratification 28 juillet 1953.
Ceylan, ratification 20 décembre 1953.
Chine, ratification 25 septembre 1953.

Danemark, ratification 20 février 1953.
Finlande, ratification 4 novembre 1953.
Islande, ratification 6 mai 1953.
Italie, ratification 6 juillet 1953.
Japon, ratification 15 octobre 1953.

Laos, ratification 17 avril 1953.
Liban, ratification 11 mai 1953.
Libye, adhésion 30 juin 1953.
Luxembourg, ratification 15 juillet 1953.
Norvège, ratification 12 mars 1953.

Pakistan, ratification 24 décembre 1953.
Saint-Marin, ratification 14 septembre 1953.
Suède, ratification 29 novembre 1952.

Suisse, ratification 16 mai 1953.

Tchécoslovaquie, ratification 15 juillet 1953.
Thaïlande, ratification 24 juillet 1953.
Union indienne, ratification 18 décembre 1953.
U. R. S. S., ratification 24 juillet 1953.

R. S. S. de Biélorussie, ratification 22 octobre 1953.
R. S. S. d'Ukraine, ratification 22 octobre 1953.
Vatican, ratification 23 septembre 1953.
Viet-Nam, ratification 12 septembre 1953.

Lijst der Landen die gebonden zijn.

België, bekrachtiging 12 Maart 1953.
Belgisch-Kongo, Ruanda-Urundi, bekrachtiging 12 Maart 1953.
Cambodja, bekrachtiging 28 Juli 1953.
Ceylon, bekrachtiging 20 December 1953.
China, bekrachtiging 25 September 1953.

Denemarken, bekrachtiging 20 Februari 1953.
Finland, bekrachtiging 4 November 1953.
IJsland, bekrachtiging 6 Mei 1953.
Italië, bekrachtiging 6 Juli 1953.
Japan, bekrachtiging 15 October 1953.

Laos, bekrachtiging 17 April 1953.
Libanon, bekrachtiging 11 Mei 1953.
Libye, toetreding 30 Juni 1953.
Luxemburg, bekrachtiging 15 Juli 1953.
Noorwegen, bekrachtiging 12 Maart 1953.

Pakistan, bekrachtiging 24 December 1953.
San-Marino, bekrachtiging 14 September 1953.
Zweden, bekrachtiging 29 November 1952.

Zwitserland, bekrachtiging 16 Mei 1953.

Tsjechoslovakije, bekrachtiging 15 Juli 1953.
Thailand, bekrachtiging 24 Juli 1953.
Indiase Unie, bekrachtiging 18 December 1953.
U. S. S. R., bekrachtiging 24 Juli 1953.

S. S. R. Wit-Rusland, bekrachtiging 22 October 1953.
S. S. R. Œkraïne, bekrachtiging 22 October 1953.
Vatikaan, bekrachtiging 23 September 1953.
Viet-Nam, bekrachtiging 12 September 1953.

Arrangement concernant les colis postaux.

—

Conclu entre

l'Afghanistan, la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, les Etats-Unis du Brésil, la République Populaire de Bulgarie, le Cambodge, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Equateur, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires d'outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, l'Inde, la République d'Indonésie, l'Iran, l'Iraq, la République d'Islande, l'Italie, le Japon, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Laos, le Liban, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, le Pakistan, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, le Pérou, la Pologne, le Portugal, les Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Venezuela, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la

(Vertaling.)

Overeenkomst betreffende de postcolli.

—

Gesloten tussen

Afghanistan, de Volksrepubliek Albanië, Duitsland, het Koninkrijk Saoedisch Arabië, de Argentijnse Republiek, Oostenrijk, België, de Belgisch-Kongo-Kolonie, Bolivia, de Verenigde Staten van Brazilië, de Volksrepubliek Bulgarije, Cambodja, Chili, China, de Republiek Columbia, Korea, de Republiek Costa-Rica, de Republiek Cuba, Denemarken, de Republiek San Domingo, Egypte, de Republiek El Salvador, Ecuador, Spanje, de Gezamenlijke Spaanse Koloniën, Ethiopië, Finland, Frankrijk, Algerië, de Gezamenlijke Overige Overzeese Gebiedsdelen van de Franse Republiek en de Gezamenlijke als dusdanig beheerde Gebiedsdelen, Griekenland, Guatemala, de Republiek Haïti, de Republiek Honduras, de Volksrepubliek Hongarije, India, de Republiek Indonesië, Iran, Irak, de Republiek IJsland, Italië, Japan, het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië, Laos, Libanon, de Republiek Liberia, Luxemburg, Marokko (met uitsluiting van de Spaanse Zone), Marokko (Spaanse Zone), Mexico, Nicaragua, Noorwegen, Pakistan, de Republiek Panama, Paraguay, Nederland, de Nederlandse Antillen en Suriname, Peru, Polen, Portugal, de Portugese Gebiedsdelen in West-Afrika, de Portugese Gebiedsdelen in Oost-Afrika, in Azië en Oceanië, de Volksrepubliek Roemenië, de Republiek San Marino, Zweden, de Zwitserse Bondstaat, Syrië, Tsjechoslowakije, Thailand, Tunis, Turkije, de Oostelijke Republiek Uruguay, de Staat van de Vaticaanse Stad, de Verenigde Staten van Venezuela, Vietnam, Yemen, de Federatieve Volksrepubliek Yoegoslavië.

Ondergetekenden, Gevolmachtigden van de Regeringen van voornoemde Landen, gelet op artikel 20

Convention postale universelle conclue à Bruxelles, le 11 juillet 1952, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article 1er.

Objet de l'Arrangement.

1. Des envois dénommés « colis postaux » dont le poids unitaire ne peut dépasser 20 kilogrammes peuvent être échangés entre les Pays contractants soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux.

2. Dans les relations entre les Pays dont les Administrations se sont déclarées d'accord à ce sujet, les colis postaux sont admis au transport par la voie aérienne et sont alors dénommés « colis postaux-avion ».

3. Dans le présent Arrangement, dans son Protocole final et dans son Règlement d'exécution, l'abréviation « colis » s'applique à tous les colis postaux et l'abréviation «colis-avion» seulement aux colis postaux-avion.

4. L'échange des colis excédant 10 kilogrammes est facultatif.

Article 2.

Catégorie de colis.

1. Le « colis ordinaire » est celui qui n'est soumis à aucune des formalités spéciales prescrites pour les catégories qui sont définies aux §§ 2 et 3.

2. Le colis « avec valeur déclarée » est celui qui comporte une déclaration de valeur.

3. Est dénommé :

a) « colis urgent », tout colis qui, dans la mesure du possible doit être

van de op 11 Juli 1952 te Brussel gesloten Wereldpostconventie, hebben, in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, de volgende Overeenkomst vastgesteld:

Hoofdstuk I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

Doel van de Overeenkomst.

1. Zendingen, «postcolli» genaamd, waarvan het eenheidsgewicht 20 kilogram niet mag te boven gaan, mogen tussen de contracterende Landen, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van één of meer van die Landen, verzonden worden.

2. In het verkeer tussen de Landen waarvan de Besturen daaromtrent zijn overeengekomen, worden de postcolli ten luchtvervoer aangenomen en alsdan « luchtpostcolli » genaamd.

3. In deze overeenkomst alsmede in het Slotprotocol en in het Uitvoeringsreglement daarvan, geldt de verkorting « collo » voor al de postcolli en de verkorting « luchtcollo » alleen voor de luchtpostcolli.

4. Uitwisseling van colli boven 10 kilogram is niet verplichtend.

Artikel 2.

Categorieën van colli.

1. Het « gewoon collo » is dat welk niet onderworpen is aan enigerlei bijzondere formaliteit zoals voor de bij §§ 2 en 3 omschreven categorieën voorzien is.

2. Het collo « met aangegeven waarde » is dat welk met een waardeaangifte verzonden wordt.

3. Wordt genaamd :

a) « dringend collo », elk collo dat in de mate van het mogelijke moet

transporté par les moyens rapides utilisés pour la poste aux lettres;

b) « colis exprès », tout colis qui, dès l'arrivée au bureau de destination, doit être livré à domicile par porteur spécial ou qui, dans les Pays dont les Administrations n'assurent pas la livraison à domicile, donne lieu à la remise, par porteur spécial, d'un avis d'arrivée; toutefois, si le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée, la livraison par porteur spécial n'est pas obligatoire;

c) « colis franc de droits », tout colis pour lequel l'expéditeur demande à prendre en charge la totalité des taxes postales et des droits postaux ou autres dont le colis peut être grevé à la livraison. Cette demande peut être faite lors du dépôt ou postérieurement jusqu'au moment de la livraison au destinataire;

d) « colis-remboursement », tout colis grevé de remboursement et visé par l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

e) « colis fragile », tout colis contenant des articles pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier;

f) « colis de prisonniers de guerre et internés », tout colis destiné aux prisonniers ou aux organismes visés à l'article 37 de la Convention ou expédié par eux.

4. Est considéré comme « colis encombrant » :

a) tout colis dont les dimensions dépassent les limites fixées par le Règlement ou celles que les Administrations peuvent fixer entre elles;

b) tout colis qui, par sa forme, sa nature ou sa structure ne se prête

worden vervoerd met de snelle middelen die voor de brievenpost gebezigd worden;

b) « spoedcollo », elk collo dat, dadelijk bij aankomst op het kantoor van bestemming, door een bijzondere bode aan huis dient besteld of, dat, in de Landen wier besturen de aanhuisbestelling niet doen, aanleiding geeft tot de uitreiking, door een bijzondere bode, van een aankomstbericht; is echter de woonplaats van de bestemmeling buiten de plaatselijke bestelkring van het kantoor van aankomst gelegen, dan is de uitreiking per bijzondere bode niet verplichtend;

c) « rechtvrij collo », elk collo waarvoor de afzender verzoekt het totaal bedrag van de posttaksen en van de postale of andere rechten, waarmede het collo bij de uitreiking kan bezwaard zijn voor zijn rekening te nemen. Dit verzoek mag bij en na de terpostbezorging worden gedaan tot op het ogenblik van de uitreiking aan de bestemmeling;

d) « verrekencollo », elk met verrekening bezwaard collo waarvan spraak is in de Overeenkomst betreffende de verrekenzendingen;

e) « breekbaar collo », elk collo met ingesloten artikelen die licht kunnen breken en met bijzondere zorg dienen behandeld;

f) « collo voor Krijgsgevangenen en geïnterneerden », elk collo dat bestemd is voor of verzonden wordt door de krijgsgevangenen of de organismen bedoeld in artikel 37 van de Conventie.

4. Wordt als « hinderlijk collo » beschouwd :

a) elk collo waarvan de afmetingen die bij het Reglement bepaalde perken of die welke de Besturen onder elkander mogen vaststellen te boven gaan;

b) elk collo dat door zijn vorm, zijn aard of zijn structuur niet ge-

pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui exige des précautions spéciales;

c) à titre facultatif, tout colis qui emprunte un service maritime et dont le volume dépasse les limites fixées par le Règlement.

5. L'échange des colis « avec valeur déclarée », « urgents », « exprès », « francs de droits », « remboursement », « fragiles » et « encombrants » exige l'accord préalable des Administrations d'origine et de destination.

6. Pour l'échange des colis « avec valeur déclarée » (transportés à découvert), des colis « urgents », « fragiles » et « encombrants », les Administrations intermédiaires doivent, en outre, marquer leur assentiment pour l'acheminement en transit.

Article 3.

Coupures de poids.

Les colis définis à l'article 2 comportent les coupures de poids suivantes :

		Jusqu'à	1	kilogramme.
Au-dessus de	1	jusqu'à	3	kilogrammes.
Au-dessus de	3	jusqu'à	5	kilogrammes.
Au-dessus de	5	jusqu'à	10	kilogrammes.
Au-dessus de	10	jusqu'à	15	kilogrammes.
Au-dessus de	15	jusqu'à	20	kilogrammes.

Chapitre II.

Dispositions communes à toutes les catégories de colis.

Section I.

Conditions générales d'admission.

Article 4.

Conditions d'acceptation.

1. Sous réserve que le contenu ne tombe pas sous le coup des interdictions énumérées à l'article 6 ou sous celui des interdictions ou des restrictions applicables dans le territoire

makkelijk met andere colli kan opgeladen worden of dat bijzonder voorzorgen vereist;

c) naar verkiezen, elk collo dat over zee wordt verzonden en waarvan de omvang de bij het Reglement bepaalde perken te boven gaat.

5. Voor het uitwisselen van colli « met aangegeven waarde » van « dringende », « spoed- », « rechtvrije », « verreken- », « breekbare » en « hinderlijke » colli behoren de Besturen van herkomst en van bestemming vooraf dienaangaande overeen te komen.

6. Voor het uitwisselen van (stuksgewijs vervoerde) colli « met aangegeven waarde », van « dringende », « breekbare » en « hinderlijke » colli, moeten de tussenbeide komende Besturen bovendien hun instemming betuigen voor het verzenden in doorvoer.

Artikel 3.

Gewichtsschijven.

Voor de in artikel 2 omschreven colli zijn de volgende gewichtsschijven voorzien :

		Tot en met	1	kilogram.
Boven	1	tot en met	3	kilogram.
Boven	3	tot en met	5	kilogram.
Boven	5	tot en met	10	kilogram.
Boven	10	tot en met	15	kilogram.
Boven	15	tot en met	20	kilogram.

Hoofdstuk II.

Gemeenschappelijke bepalingen voor al de categorieën van colli.

Afdeling I.

Algemene aannemingsvoorwaarden.

Artikel 4.

Aannemingsvoorwaarden.

1. Onder voorbehoud dat de inhoud niet onder toepassing valt van de in artikel 6 vermelde verbodsbepalingen dan wel van de verbodsbepalingen of beperkingen die gelden voor

toire d'une ou de plusieurs Administrations appelées à participer au transport, tout colis, pour être admis à l'expédition, doit :

a) répondre aux conditions de poids et de dimensions fixées par le présent Arrangement ou son Règlement;

b) être affranchi de toutes taxes et de tous droits exigibles par le bureau d'origine.

2. Un colis franc de droits ne peut être accepté que si l'expéditeur s'engage à payer toute somme que le bureau d'arrivée serait en droit de réclamer au destinataire ainsi que la taxe pour franchise à la livraison prévue à l'article 16, § 2, lettre j); le bureau d'origine peut exiger le versement d'arrhes suffisantes.

Article 5.

Instruction de l'expéditeur au moment du dépôt.

Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur est tenu d'indiquer le traitement à appliquer à ce colis en cas de non-livraison. Il ne peut donner que les instructions suivantes :

a) envoi d'un avis de non-livraison, soit à lui-même, soit à un tiers domicilié dans le Pays de destination;

b) renvoi à l'origine, immédiatement ou à l'expiration d'un certain délai;

c) livraison à un autre destinataire, au besoin après réexpédition (et sous réserve des particularités prévues à l'article 21, § 1, lettre c), chiffre 2°;

d) réexpédition du colis aux fins de remise au destinataire primitif;

e) vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur;

het grondgebied van een of meer Besturen die aan het vervoer mochten medewerken, moet elk collo, om voor verzending te kunnen aangenomen worden :

a) voldoen aan de vereisten die inzake gewicht en afmetingen bij deze Overeenkomst of in het er bij behorend Reglement vastgesteld zijn;

b) gefrankeerd zijn tot beloop van al de taksen en rechten die door het kantoor van herkomst kunnen gevorderd worden.

2. Een rechtvrij collo kan slechts worden aangenomen als de afzender zich verbindt elke som te betalen welke het kantoor van aankomst rechtens van de bestemmeling mocht vorderen, alsmede de bij artikel 16, § 2, letter j), voorziene taks voor franco-uitreiking; het kantoor van herkomst mag een toereikende borgsom doen storten.

Artikel 5.

Instructies van de afzender bij de terpostbezorging.

Op het ogenblik dat de afzender een collo post, moet hij verklaren wat er met het collo dient gedaan bij niet-uitreiking. Hij mag slechts de volgende instructies geven :

a) opzenden van een bericht van niet-uitreiking, hetzij aan hem zelf, hetzij aan een in het Land van bestemming wonende derde;

b) terugzenden naar de herkomst, onmiddellijk of bij het verstrijken van een bepaalde termijn;

c) uitreiking aan een andere bestemmeling, desnoods na nazending (en onder voorbehoud van de bijzonderheden voorzien bij artikel 21, § 1, letter c), cijfer 2°;

d) nazenden van het collo om aan de eerste bestemmeling te worden besteld;

e) verkoop van het collo op risico en gevaar van de afzender;

f) abandon du colis par l'expéditeur.

Article 6.

Interdictions.

L'expédition des objets visés ci-dessous est interdite :

a) dans toutes les catégories de colis :

1° les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis;

2° l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les pays qui les admettent à cette condition;

3° les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination;

4° les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une adresse autre que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec lui; cependant, il est permis d'insérer l'un des documents ci-après, non fermé, réduit à ses énonciations constitutives et se rapportant exclusivement aux marchandises transportées : facture, bordereau ou avis d'expédition, bon de livraison. S'il s'agit de l'insertion d'un seul objet de correspondance non autorisé au sens du présent chiffre 4°, cet objet est traité de la manière prescrite pour les lettres non affranchies et, pour ce motif, le colis ne peut être renvoyé à l'origine;

5° les animaux vivants, à moins que leur transport par la poste ne soit autorisé par les règlements postaux des pays intéressés;

f) afstand van het collo door de verzender.

Artikel 6.

Verbodsbepalingen.

De verzending van navermelde voorwerpen is verboden :

a) in alle categorieën van colli :

1° voorwerpen die uiteraard of door hun verpakking gevaar voor het personeel kunnen opleveren dan wel andere colli kunnen verontreinigen of beschadigen;

2° opium, morphine, cocaïne en andere verdovende middelen; dit verbod geldt echter niet voor met een geneeskundig of wetenschappelijk doel gedane zendingen voor de Landen die ze onder die voorwaarden aannemen;

3° voorwerpen waarvan de aanneming of de verspreiding in het Land van bestemming verboden is;

4° bescheiden die het karakter van actuele en persoonlijke correspondentie dragen, alsmede de poststukken van alle aard, waarop een ander adres dan dat van de bestemmeling van het collo of van personen die met hem samenwonen voorkomt, nochtans is het geoorloofd in de colli in te sluiten een van de volgende open verzonden bescheiden waarop alleen de hoofdaanwijzingen van dergelijk stuk voorkomen en die uitsluitend betrekking hebben op de vervoerde goederen : factuur, verzendingsborderel of -bericht, leveringsbon. Geldt het de uitsluiting van een enkel in de zin van dit cijfer 4° niet toegestaan poststuk, dan wordt dit behandeld zoals voor de niet gefrankeerde brieven voorgeschreven is, en, om deze reden, mag het collo niet naar de herkomst teruggezonden worden;

5° levende dieren, tenware het vervoer daarvan met de post bij de postreglementen van de betrokken Landen veroorloofd is;

6° les matières explosibles, inflammables ou dangereuses. Toutefois, les administrations peuvent s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes, des films, du celluloïd brut ou des objets fabriqués en celluloïd;

7° les objets obscènes ou immoraux;

b) dans les calis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur : les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux; chaque Administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingot, même dans des envois avec valeur déclarée, ou de limiter la valeur réelle de ces envois. Cette disposition n'est pas applicable lorsque l'échange des colis entre deux Administrations admettant les colis avec valeur déclarée ne peut s'effectuer que par l'intermédiaire d'une Administration qui ne les admet pas. Il est entendu que, dans ce cas, la responsabilité de l'Administration intermédiaire n'est engagée que dans les limites réglementaires prévues pour les colis ordinaires.

Article 7.

Traitement des colis acceptés à tort.

1. Lorsque les colis qui contiennent les objets cités à l'article 6, lettre a), ont été acceptés à tort à l'expédition, ils sont à traiter selon la législation intérieure du pays de l'administration qui en constate la présence; toutefois, les colis contenant les objets visés au même article, lettre a), chiffres 2°, 6° et 7°, ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés

6° ontplofbare, ontvlambare of gevaarlijke stoffen en voorwerpen. Nochtans zijn de Besturen bevoegd om met elkander overleg te plegen voor het vervoer van geladen slaghoedjes en metalen patronen voor draagbare vuurwapens, niet ontplofbare delen van geschutsraketten en lucifers, films, onbewerkt celluloïde of voorwerpen van celluloïde;

7° oneerbare of onzedelijke voorwerpen :

b) in de colli zonder aangegeven waarde ter bestemming van de Landen die de waardeaangifte toelaten : munttstukken, bankbiljettetn, muntbiljetten of om het even welke waarden aan toonder, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelgesteenten, juwelen en andere kostbaarheden; elk Bestuur kan echter het insluiten van goud in baren verbieden, zelfs in de zendingen beperken. Deze bepaling is niet van toepassing als de uitwisselling van colli tussen twee Besturen die colli met aangegeven waarde toelaten slechts kan geschieden door tussenkomst van een Bestuur dat zulke colli niet toelaat. Het is verstaan dat, in dit geval, de verantwoordelijkheid van het tussenbeide komend Bestuur slechts daarbij betrokken wordt binnen de voor de gewone colli voorziene perken.

Artikel 7.

Behandeling van de ten onrechte aangenomen colli.

1. Wanneer colli die de bij artikel 6, letter a), vermelde voorwerpen bevatten ten onrechte voor verzending werden aangenomen, dienen zij behandeld volgens de binnenlandse wetgeving van het Land waartoe het Bestuur behoort dat de aanwezigheid daarvan vaststelt; nochtans worden de colli die de in hetzelfde artikel, letter a), cijfers 2°, 6° en 7°, bedoelde

aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

2. Lorsque les colis sans valeur déclarée à destination des Pays qui admettent la déclaration de valeur contiennent les objets cités à l'article 6, lettre b), ils doivent être renvoyés à l'origine par l'Administration de transit qui constate l'erreur. Si l'erreur n'est constatée qu'après réception dans l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à livrer le colis au destinataire, aux conditions fixées par ses règlements intérieurs. Si ces règlements n'admettent pas la livraison, le colis doit être renvoyé à l'origine; le même traitement est appliqué aux colis dont les dimensions dépassent sensiblement les limites admises.

3. Lorsque le poids ou les dimensions d'un colis dépassent sensiblement les limites admises, ce colis peut être livré, le cas échéant, au destinataire, si celui-ci a préalablement acquitté les taxes éventuelles.

4. Lorsqu'un colis admis à tort n'est ni livré au destinataire, ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ce colis.

Section II.

Taxes et droits.

Article 8.

Composition des taxes et des droits.

Les taxes et les droits que les Administrations sont autorisées à percevoir sont constituées par la taxe principale définie à l'article 9 et, le cas échéant, par :

a) les quotes-parts visées à l'article 15, ou au Protocole final;

stoffen en voorwerpen bevatten in geen geval naar de bestemming voortgezonden, noch aan de bestemmelingen uitgereikt, noch naar de herkomst teruggezonden.

2. Wanneer colli met aangegeven waarde, bestemd voor Landen die de waardeaangifte toelaten, de bij artikel 6, letter b), vermelde voorwerpen bevatten, moeten zij door het Bestuur van doorvoer dat de vergissing vaststelt naar de herkomst teruggezonden worden. Wordt de vergissing slechts na ontvangst in het Bestuur van bestemming vastgesteld, dan mag dit collo aan de bestemmeling uitreiken tegen de bij zijn binnenlandse reglementen bepaalde voorwaarden. Indien de uitreiking niet bij die reglementen gedoogd is, moet het collo naar de herkomst teruggezonden worden; dezelfde behandeling wordt toegepast op de colli met merkelijk grotere afmetingen dan veroorloofd is.

3. Als het gewicht of de afmetingen van een collo de veroorloofde perken merkelijk te boven gaan, mag dat collo in voorkomend geval aan de bestemmeling worden uitgereikt, indien deze de eventuele taksen vooraf voldaan heeft.

4. Wordt een ten onrechte aangenomen collo noch aan de bestemmeling uitgereikt, noch naar de herkomst teruggezonden, dan moet aan het Bestuur van herkomst op nauwkeurige wijze kennis worden gegeven van de wijze waarop dit collo behandeld werd.

Afdeling II.

Taksen en rechten.

Artikel 8.

Bestanddelen der taksen en rechten.

De taksen en rechten welke de Besturen mogen heffen bestaan uit de bij artikel 9 omschreven hoofdtaks en, in voorkomend geval uit :

a) de in artikel 15 of in het Slotprotocol bedoelde aandelen;

b) les taxes supplémentaires visées à l'article 16;

c) les taxes postales et droits postaux visés aux articles 19, 20, § 6, 26 et 28;

d) les droits non postaux visés à l'article 17.

Article 9.

Taxe principale.

La taxe principale se compose des quotes-parts revenant à chaque Administration participant au transport territorial, maritime ou aérien et visées aux articles 10 à 14.

Article 10.

Quote-part territoriale.

1. Chaque quote-part territoriale de départ, d'arrivée ou de transit est fixée comme suit, pour chaque Pays et pour chaque colis :

Coupures de poids 1	Quote-part territoriale 2
	fr. c.
Jusqu'à 1 kg	—,30
Au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .	—,40
» » 3 » 5 » .	—,50
» » 5 » 10 » .	1,—
» » 10 » 15 » .	1,50
» » 15 » 20 » .	2,—

2. Toutefois, en ce qui concerne les deux dernières coupures de poids, les Administrations d'origine et de destination ont la faculté de fixer à leur gré les quotes-parts territoriales qui leur reviennent.

3. S'agissant de colis-avion, la quote-part territoriale des Administrations intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport territorial intermédiaire.

b) de in artikel 16 bedoelde bijtaksen;

c) de in artikelen 19, 20, § 6, 26 en 28 bedoelde posttaksen en postrechten;

d) de in artikel 17 bedoelde niet-postale rechten.

Artikel 9.

Hoofdtaks.

De hoofdtaks bestaat uit de in artikelen 10 tot 14 bedoelde aandelen die toekomen aan elk Bestuur dat aan het land-, zee- of luchtvervoer deelneemt.

Artikel 10.

Aandeel wegens landvervoer.

1. Elk aandeel wegens landvervoer bij afzending, aankomst of doorvoer is voor elk Land en voor elk collo vastgesteld als volgt :

Gewichtsschijven 1	Aandeel wegens landvervoer 2
	fr. c.
Tot en met 1 kg	—,30
Boven 1 tot en met 3 kg	—,40
» 3 » 5 »	—,50
» 5 » 10 »	1,—
» 10 » 15 »	1,50
» 15 » 20 »	2 —

2. Nochtans, wat de laatste twee gewichtsschijven betreft, mogen de Besturen van herkomst en van bestemming de hun toekomende aandelen wegens landvervoer naar eigen goeddunken vaststellen.

3. Als het luchtcolli betreft, kan het aan de tussenbeide komende Besturen toekomend aandeel wegens landvervoer slechts toegepast worden ingeval het collo voor een gedeelte van het traject over land vervoerd wordt.

Article 11.

Quote-part maritime.

1. En cas de transport maritime, la quote-part maritime pour chaque service maritime emprunté est calculée conformément aux indications du tableau ci-après :

Artikel 11.

Aandeel wegens zeevervoer.

1. In geval van vervoer over zee, wordt het aandeel wegens zeevervoer voor elke daarbij betrokken zeevaartdienst berekend overeenkomstig de aanwijzingen in onderstaande tabel :

ECHELONS DE DISTANCE	COUPURES DE POIDS					
	jusqu'à 1 kg	au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg
1	2	3	4	5	6	7
	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.
1er échelon : jusqu'à 500 milles marins	—,15	—,20	—,25	—,50	—,75	1,—
2e échelon : de 501 à 1.000 milles marins	—,25	—,30	—,40	—,75	1,10	1,60
3e échelon : de 1.001 à 2.000 milles marins ..	—,40	—,50	—,60	1,10	1,60	2,25
Echelons au-dessus de 2.000 milles marins : par 1.000 milles ou fraction de 1.000 milles	—,10	—,15	—,20	—,35	—,50	—,65

AFSTANDEN	GEWICHTSSCHIJVEN					
	tot en met 1 kg	boven 1 tot en met 3 kg	boven 3 tot en met 5 kg	boven 5 tot en met 10 kg	boven 10 tot en met 15 kg	boven 15 tot en met 20 kg
1	2	3	4	5	6	7
	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.
1e afstandschijf : tot en met 500 zeemijlen	—,15	—,20	—,25	—,50	—,75	1,—
2e afstandschijf : van 500 tot en met 1.000 zeemijlen	—,25	—,30	—,40	—,75	1,10	1,60
3e afstandschijf : van 1.001 tot en met 2.000 zeem..	—,40	—,50	—,60	1,10	1,60	2,25
Schijven boven 2.000 zeemijlen : per 1.000 mijlen of gedeelte van 1.000 mijlen	—,10	—,15	—,20	—,35	—,50	—,65

2. Le cas échéant, les échelons de distance sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux Pays correspondants.

3. Le transport maritime entre deux ports d'un même Pays ne peut donner lieu à perception de la quote-part prévue au § 1 lorsque l'Administration de ce Pays reçoit déjà, pour les mêmes colis, la rémunération afférente au transport territorial.

4. S'agissant de colis-avion, la quote-part maritime des Administrations ou services intermédiaires n'est applicable que dans les cas où le colis emprunte un transport maritime intermédiaire; tout service maritime assuré par le Pays d'origine ou de destination est considéré à cet effet comme service intermédiaire.

Article 12.

Quote-part aérienne.

1. Les Administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de tarifs de transport uniformes sur la base du poids et de la distance.

2. Pour tous les services aériens, le tarif de base à appliquer aux règlements de comptes entre Administrations du chef des transports aériens est fixé à 1,25 millième de franc, au maximum, par kilogramme de poids brut et par kilomètre.

3. Si deux Pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les tarifs de transport sont établis d'après la distance moyenne entre les aéroports respectifs et d'après l'importance des lignes au regard du trafic international.

4. Tout Pays qui, à l'intérieur de son territoire, préachemine ou réachemine un colis-avion par la voie

2. In voorkomend geval, worden de afstandsschijven vastgesteld volgens de gemiddelde afstand tussen de respectieve havens van de twee corresponderende Landen.

3. Het vervoer over zee tussen twee havens van een en hetzelfde Land mag geen aanleiding geven tot het heffen van het in § 1 voorziene aandeel, als het Bestuur van dat Land, voor dezelfde colli, reeds de wegens landvervoer vastgestelde bezoldiging ontvangt.

4. Als het luchtcolli betreft, kan het aan de tussenbeide komende Besturen of diensten toekomend aandeel wegens zeevervoer slechts toegepast worden ingeval het collo voor een gedeelte van het traject over zee vervoerd wordt; elke door het Land van herkomst of van bestemming verzekerde zeevaartdienst wordt te dien einde als tussenbeide komende dienst beschouwd.

Artikel 12.

Aandeel wegens luchtvervoer.

1. De Besturen verbinden zich om de nodige maatregelen te treffen, voor het invoeren van eenvormige vervoertarieven op grond van het gewicht en de afstand.

2. Voor al de luchtdiensten is het basistarief, dat bij de afrekening tussen de Besturen wegens luchtvervoer dient toegepast, vastgesteld op ten hoogste 1,25 duizendste van een frank per kilogram brutogewicht en per kilometer.

3. Zijn twee Landen door verscheidene luchtlijnen verbonden, dan worden de vervoertarieven bepaald volgens de gemiddelde afstand tussen de onderscheiden luchthavens en het belang van die lijnen voor het internationaal verkeer.

4. Elk Land dat binnen zijn grenzen een luchtcollo met de luchtpost verzendt of doorzendt, heeft hiervoor

aérienne a droit, pour cette transmission, à une rémunération spéciale. Cette rémunération doit être calculée, pour chaque colis-avion effectivement préacheminé ou réacheminé par la voie aérienne, sur la base fixée au § 2, d'après la moyenne de la longueur des parcours du réseau aérien interne du Pays adoptée pour le service de la poste aux lettres. Elle doit être la même pour chaque parcours interne et quel que soit ce parcours.

5. Par exception au principe énoncé au § 4, les Administrations peuvent appliquer cette rémunération spéciale indistinctement à tous les colis-avion à destination ou en provenance de leur territoire.

6. Les Administrations des Pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les colis-avion transportés par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

Article 13.

Réduction ou majoration de la quote-part territoriale.

1. Les Administrations ont la faculté de réduire ou de majorer simultanément leur quote-part territoriale de départ et la quote-part territoriale d'arrivée, à l'exclusion, par conséquent de leur quote-part territoriale de transit.

2. Une telle modification doit :

a) entrer en vigueur le 1er janvier ou le 1er juillet seulement;

b) être notifiée au moins trois mois à l'avance, à l'Administration des postes suisses;

c) demeurer en vigueur pendant un an au minimum.

3. La majoration, le cas échéant, ne peut dépasser, pour les coupures de poids jusqu'à 10 kilogrammes, la quote-part territoriale fixée à l'article 10, § 1.

recht op een bijzondere bezoldiging. Deze bezoldiging moet voor ieder werkelijk met de luchtpost verzonden of doorgezonden luchtcollo op de bij § 2 bepaalde basis worden berekend volgens de gemiddelde voor de dienst der brievenpost aangenomen lengte van het traject op het binnenlandse luchtnet van het Land. Zij moet dezelfde zijn voor ieder om het even welk binnenlands traject.

5. Bij uitzondering op het bij § 4 vermeld principe, mogen de Besturen die bijzondere bezoldiging zonder onderscheid voor al de luchtcolli met bestemming naar of herkomstig uit hun grondgebied vergen.

6. De Besturen van de Landen waarboven gevlogen wordt, hebben generlei recht op enige bezoldiging voor de met de luchtpost boven hun grondgebied vervoerde luchtcolli.

Artikel 13.

Verlaging of verhoging van het aandeel wegens landvervoer.

1. De Besturen mogen hun aandeel wegens landvervoer bij afzending en hun aandeel wegens landvervoer bij aankomst gelijktijdig verlagen of verhogen, met uitsluiting derhalve van hun aandeel wegens doorvoer te land.

2. Een dergelijke wijziging moet :

a) uitsluidend op 1 Januari of op 1 Juli van kracht worden;

b) ten minste drie maanden van te voren ter kennis van het Zwitsers Postbestuur gebracht worden;

c) ten minste een jaar lang van kracht blijven.

3. In voorkomend geval mag de verhoging voor de gewichtsschijven tot en met 10 kilogram het bij artikel 10, § 1, vastgesteld aandeel wegens landvervoer niet te boven gaan.

Article 14.

Réduction ou majoration de la quote-part maritime.

1. Les Administrations ont la faculté de majorer de 50 % au maximum la quote-part maritime fixée à l'article 11, § 1. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

2. Cette faculté est subordonnée aux conditions fixées à l'article 13, § 2.

3. En cas de majoration, celle-ci doit aussi s'appliquer aux colis originaires du Pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime; toutefois, cette obligation ne s'applique ni aux relations entre un Pays et ses colonies, territoires d'outre-mer, etc., ni aux relations réciproques de ces colonies, territoire d'outre-mer, etc.

Artcile 15.

Quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle.

Sous réserve de respecter les conditions fixées à l'article 13, § 2, chaque Administration a la faculté d'appliquer simultanément à tout colis en provenance et à tout colis à destination de ses bureaux une quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle de 25 centimes.

Article 16.

Taxes supplémentaires.

1. Les colis désignés ci-après sont assujettis à des taxes supplémentaires, dont les taux sont fixés ainsi qu'il suit :

a) Colis exprès :

1° cas normal : taxe supplémentaire de 80 centimes, acquittée complètement et à l'avance au moment du dépôt, même si le colis ou l'avis d'arrivée ne peut être distribué par por-

Artikel 14.

Verlaging of verhoging van het aandeel wegens zeevervoer.

1. Het staat de Besturen vrij het bij artikel 11, § 1, vastgesteld aandeel wegens zeevervoer met ten hoogste 50 % te verhogen. Daarentegen mogen zij het naar goeddunken verlagen.

2. Voor deze verhoging of verlaging moet voldaan worden aan de bij artikel 13, § 2, bepaalde voorwaarden.

3. In geval van verhoging moet deze ook worden toegepast op de colli die herkomstig zijn uit het Land waartoe de met het zeevervoer belaste diensten behoren; deze verplichting geldt echter niet voor het verkeer tussen een Land en zijn koloniën, overzeese gebiedsdelen, enz., noch voor het onderling verkeer tussen die koloniën, overzeese gebiedsdelen, enz.

Artikel 15.

Uitzonderlijk aandeel bij afzending en aankomst.

Het staat elk Bestuur vrij, op ieder collo herkomstig van en op ieder collo bestemd voor zijn kantoren, gelijktijdig een uitzonderlijk aandeel van 25 centiemen bij afzending en bij aankomst te heffen, mits het de bij artikel 13, § 2, bepaalde voorwaarden in acht neemt.

Artikel 16.

Bijtaksen.

1. Op de hierna vermelde colli worden bijtaksen geheven waarvan de bedragen vastgesteld zijn als volgt :

a) spoedcolli :

1° gewoon geval : bijtaks van 80 centiemen, algeheel en van te voren voldaan op het ogenblik der terpostbezorging, zelfs als het collo of het aankomstbericht niet per bijzondere

teur spécial; cette taxe est dénommée taxe d'exprès;

2° cas exceptionnel où le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée : la taxe d'exprès peut être majorée d'une taxe dite « taxe complémentaire d'exprès », qui est perçue à la livraison et reste exigible même si le colis est renvoyé à l'origine ou réexpédié; cette taxe complémentaire ne peut être supérieure à celle qui est fixée dans le service interne du Pays de destination;

b) colis fragiles et colis encombrants : taxe supplémentaire égale à 50 % de la taxe principale, éventuellement majorée des quotes-parts visées à l'article 15 ou au Protocole final; toutefois, les quotes-parts aériennes afférentes au colis-avion encombrant ne subissent aucune majoration; la taxe totale est arrondie au demi-décime supérieur, s'il y a lieu.

2. Est fixé conformément aux indications du tableau annexé au présent article le tarif des taxes supplémentaires ci-après que les Administrations sont autorisées à percevoir :

a) taxe de dédouanement, perçue par l'Administration de destination, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement; sauf accord contraire, la perception s'opère au moment de la livraison du colis au destinataire;

b) taxe de livraison; cette taxe peut être perçue par l'Administration de destination autant de fois que le colis est présenté à domicile; néanmoins, pour les colis exprès, elle ne peut être perçue que pour les présentations à domicile postérieures à la première;

bode kan besteld worden; deze taks wordt taks voor spoedbestelling genaamd;

2° uitzonderlijk geval waarin de woonplaats van de bestemmeling buiten de kring voor plaatselijke bestelling van het aankomstkantoor gelegen is : de taks voor spoedbestelling mag worden verhoogd met een zogenaamde « aanvullingstaks voor spoedbestelling », die bij de uitreiking wordt geheven en invorderbaar blijft zelfs als het collo naar de herkomst terug gezonden of wel nagezonden wordt; deze aanvullingstaks mag niet hoger zijn dan die welke voor de binnenlandse dienst van het Land van bestemming vastgesteld is;

b) breekbare colli en hinderlijke colli : bijtaks gelijk aan 50 % van de hoofdtaks, eventueel verhoogd met de in artikel 15 of in het Slotprotocol bedoelde aandelen; generlei verhoging wordt echter toegepast op de voor hinderlijke luchtcolli geheven aandelen wegens luchtvervoer; de totale taks wordt desnoods naar boven afgerond tot de halve deciem.

2. Onderstaand tarief van de bijtaksen welke de Besturen mogen heffen is vastgesteld overeenkomstig de aanwijzingen in de bij dit artikel behorende tabel :

a) inklaringsrecht, door het Bestuur van bestemming geheven, hetzij voor afgifte aan de douane en inklaring, hetzij alleen voor afgifte aan de douane; tenzij anders is overeengekomen wordt dit recht geheven op het ogenblik dat het collo aan de bestemmeling wordt uitgereikt;

b) bestelrecht; dit recht mag door het Bestuur van bestemming worden geheven zo dikwijls als het collo ten huize aangeboden wordt; niettemin mag het op de spoedcolli slechts geheven worden voor de andere na de eerste gedane aanbiedingen aan huis;

c) taxe d'avis de non-livraison, perçue dans les conditions fixées à l'article 21, § 3;

d) taxe d'avis d'arrivée, perçue par l'Administration de destination, quand sa législation intérieure lui en fait obligation et quand cette Administration n'assure pas la livraison à domicile, pour tout avis (premier avis ou avis ultérieurs) éventuellement remis au domicile du destinataire;

e) taxe de remballage, perçue par l'Administration de tout Pays sur le territoire duquel un colis a dû être remballé afin d'en protéger le contenu;

f) taxe de magasinage, perçue par l'Administration de destination sur tout colis qui n'a pas été retiré dans les délais prescrits, que ce colis soit adressé poste restante ou à domicile;

g) taxe d'avis de réception, lorsque l'expéditeur demande un avis de réception dans les conditions fixées à l'article 68 de la Convention;

h) taxe d'avis d'embarquement, perçue, dans les relations entre les Pays dont les Administrations acceptent d'assurer ce service, lorsque l'expéditeur demande qu'un avis d'embarquement lui soit adressé;

i) taxe de réclamation, visée à l'article 24, § 4;

j) taxe pour franchise à la livraison, perçue à titre de commission sur les colis francs de droits et versés par l'expéditeur au profit de l'Administration de destination;

k) taxe pour demande de franchise à la livraison, perçue sur l'expéditeur au moment du dépôt de la demande, lorsque celle-ci est présentée postérieurement au dépôt du colis;

l) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse.

c) recht voor bericht van niet-uitreiking, geheven in de voorwaarden bepaald bij artikel 21, § 3;

d) recht voor aankomstbericht, door het Bestuur van bestemming voor elk eventueel ten huize van de bestemmeling afgegeven bericht (eerste bericht of latere berichten) geheven, als het daartoe door zijn binnenlandse wetgeving verplicht is en de beslissing aan huis niet doet;

e) recht voor wederinpakking, geheven door het Bestuur van elk Land op wiens grondgebied een collo opnieuw is moeten ingepakt worden om er de inhoud van te beveiligen;

f) magazijngeld, door het Bestuur van bestemming geheven op elk collo dat niet binnen de voorgeschreven termijnen afgehaald werd, onverschillig of dat collo postliggend of aan huis geadresseerd is;

g) recht voor bericht van ontvangst, als de afzender een bericht van ontvangst onder de bij artikel 68 van de Conventie bepaalde voorwaarden aanvraagt;

h) recht voor inladingsbericht, in het verkeer met de Landen waarvan de Besturen die dienst willen verzekeren geheven, als de afzender vraagt dat hem een bericht van inlading geadresseerd wordt;

i) recht voor navraag, bedoeld in artikel 24, § 4;

j) recht voor franco-uitreiking, als commissieloon op de rechtvrije colli geheven en door de afzender ten bate van het Bestuur van bestemming gestort;

k) recht voor aanvraag om franco-uitreiking, van de afzender op het ogenblik van de terpostbezorging der aanvraag geheven als deze na de terpostbezorging van het collo ingediend wordt;

l) recht voor terugvordering of voor aanvraag om adreswijziging.

Annexe à l'article 16.

Tarif des taxes supplémentaires définies au § 2.

Désignation de la taxe 1	Montant 2	Observations 3
a) taxe de dédouanement.	80 centimes par colis au maximum.	
b) taxe de livraison.	Même taxe que dans le régime intérieur.	Avec maximum de 40 centimes par colis.
c) taxe d'avis de non-livraison.	40 centimes au maximum.	Lorsque ses instructions doivent être transmises par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer, en outre, la taxe afférente au transport aérien ou la taxe télégraphique, selon le cas.
d) taxe d'avis d'arrivée.	Au maximum, taxe égale à celle d'une lettre ordinaire du premier échelon de poids du régime intérieur.	
e) taxe de remballage.	50 centimes par colis au maximum.	Cette taxe ne peut être appliquée qu'une fois seulement au cours du transport de bout en bout.
f) taxe de magasinage.	Taxe perçue au taux fixé par la législation interne.	Avec maximum de 5 francs.
g) taxe d'avis de réception.	Mêmes taxes que celles qui sont fixées à l'article 68 de la Convention.	
h) taxe d'avis d'embarquement.	40 centimes par colis.	
i) taxe de réclamation.	40 centimes au maximum.	
j) taxe pour franchise à la livraison.	40 centimes par colis au maximum.	Cette taxe s'ajoute, éventuellement, à la taxe prévue sous lettre *a*); elle est perçue sur l'expéditeur au profit de l'Administration de destination.
k) taxe pour demande de franchise à la livraison.	Taxe d'une lettre recommandée internationale du premier échelon de poids.	Cette taxe s'ajoute éventuellement à la quote-part aérienne ou à la taxe du télégramme si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne ou télégraphique.
l) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse.	40 centimes au maximum.	Cette taxe s'ajoute éventuellement à la quote-part aérienne ou à la taxe du télégramme si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne ou télégraphique.

Bijlage tot artikel 16.

Tarief der bij § 2 omschreven bijtaksen.

Aanwijzing van de taks 1	Bedrag 2	Opmerkingen 3
a) inklaringsrecht.	ten hoogste 80 centiemen per collo.	
b) bestelrecht.	Zelfde recht als in het binnenverkeer.	Ten hoogste 40 centiemen per collo.
c) recht voor bericht van niet-uitreiking.	Ten hoogste 40 centiemen.	Als de instructies van de afzender met de luchtpost of per telegram dienen overgemaakt, moet hij bovendien de taks voor luchtvervoer of de telegraaftaks volgens het geval, betalen.
d) recht voor aankomstbericht.	Ten hoogste het recht gelijk aan dat voor een gewone brief der eerste gewichtsschijf in binnenverkeer.	
e) recht voor wederinpakking.	Ten hoogste 50 centiemen per collo.	Dit recht mag slechts eenmaal tijdens gans het vervoer geheven worden.
f) magazijngeld.	Ten bedrage van het door de binnenlandse wetgeving bepaald magazijngeld.	Ten hoogste 5 frank.
g) recht voor ontvangbericht.	Zelfde rechten als die welke bij artikel 68 van de Conventie bepaald zijn.	
h) recht voor inladingsbericht.	40 centiemen per collo.	
i) recht voor navraag.	Ten hoogste 40 centiemen.	
j) recht voor franco-uitreiking.	Ten hoogste 40 centiemen per collo.	Dit recht wordt eventueel bij het onder letter *a*) voorzien recht gevoegd; het wordt van de afzender ten bate van het Bestuur van bestemming geheven.
k) recht voor aanvraag om franco-uitreiking.	Recht voor een internationale aangetekende brief van de eerste gewichtsschijf.	Dit recht wordt eventueel bij het aandeel wegens luchtvervoer of bij het recht voor het telegram gevoegd, indien de afzender de wens heeft uitgedrukt zijn aanvraag met de luchtpost of per telegram over te zenden.
l) recht voor terugvordering of voor aanvraag om adreswijziging.	Ten hoogste 40 centiemen.	Dit recht wordt eventueel bij het aandeel wegens luchtvervoer of bij het recht voor het telegram gevoegd, indien de afzender de wens heeft uitgedrukt zijn aanvraag met de luchtpost of per telegram over te zenden.

Article 17.

Droits non postaux.

1. Les Administrations de destination sont autorisées à percevoir, sur les destinataires, tous droits non postaux, notamment les droits de douane, dont les envois sont grevés dans le Pays de destination.

2. Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des autorités compétentes de leurs Pays pour que les droits non postaux (parmi lesquels les droits de douane) soient annulés quand ils concernent un colis :

a) renvoyé à l'origine;

b) abandonné par l'expéditeur;

c) détruit pour cause d'avarie totale du contenu;

d) réexpédié sur un tiers Pays;

e) perdu, spolié ou avarié dans leur service.

Section III.

Opérations postérieures à l'arrivée des colis au bureau de destination.

Article 18.

Règles générales de livraison. Délais de garde.

1. D'une façon générale, les colis sont livrés aux destinataires dans le plus bref délai et conformément aux dispositions en vigueur dans le Pays de destination.

2. Les Administrations prennent toutes mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis-avion.

3. Sauf instructions contraires de l'expéditeur, l'Administration de destination est autorisée à livrer le colis au destinataire primitivement dési-

Artikel 17.

Niet-postale rechten.

1. De Besturen van bestemming mogen van de bestemmelingen alle niet-postale rechten, inzonderheid de douanerechten, heffen waarmee de zendingen in het Land van bestemming bezwaard zijn.

2. De Besturen verbinden zich om bij de bevoegde overheden van hun Landen tussenbeide te komen om ontheffing van de niet-postale rechten (onder welke de douanerechten) te verkrijgen wanneer deze betrekking hebben op :

a) een naar de herkomst teruggezonden;

b) een door de verzender afgestaan;

c) een wegens algehele beschadiging van de inhoud vernietigd;

d) een naar een derde Land nagezonden of

e) een in hun dienst zoekgeraakt, beroofd of beschadigd collo.

Afdeling III.

Verrichtingen na aankomst van de colli op het kantoor van bestemming.

Artikel 18.

Algemene voorschriften betreffende de uitreiking. Bewaartermijnen.

1. Over het algemeen worden de colli binnen de kortst mogelijke tijd aan de bestemmelingen uitgereikt overeenkomstig de in het Land van bestemming vigerende bepalingen.

2. De Besturen nemen alle maatregelen om de luchtcolli met de meeste spoed te kunnen inklaren.

3. Behoudens andersluidende instructies van de afzender mag het Bestuur van bestemming het collo aan de eerst aangewezen bestemme-

gné, soit, le cas échéant, à un autre destinataire ultérieurement désigné, soit à réexpédier le colis à une nouvelle adresse.

4. Tout colis dont l'arrivée a été notifiée au destinataire est conservé à sa disposition quinze jours ou, au plus, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis; ce délai peut être exceptionnellement porté à deux mois avec le double consentement de l'expéditeur et de l'Administration de destination.

5. Lorsque l'avis d'arrivée n'a pu être envoyé, le délai de garde est celui que prescrivent les règlements internes du Pays de destination; ce délai, applicable aussi aux colis adressés poste restante, ne peut, en règle générale, dépasser cinq mois pour les Pays éloignés (au sens de l'article 118 du Règlement de la Convention) et trois mois pour les autres; le renvoi du colis au bureau d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court si l'expéditeur l'a demandé dans une langue connue dans le Pays de destination.

6. Les délais de garde prévus aux §§ 4 et 5 sont applicables, en cas de réexpédition, aux colis à distribuer par le nouveau bureau de destination.

Article 19.

Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un colis peut, dans les conditions fixées à l'article 57 de la Convention, en demander le retour à l'origine ou en faire modifier l'adresse, sous réserve de garantir le payement des sommes exigibles pour toute nouvelle transmission en vertu des dispositions de l'article 20.

ling afgeven hetzij, in voorkomend geval, aan een andere naderhand aangewezen bestemmeling, hetzij naar een nieuw adres nazenden.

4. Elk collo, waarvan de aankomst ter kennis van de bestemmeling werd gebracht, wordt vijftien dagen of ten hoogste één maand, te rekenen van daags na de verzending van het bericht, te zijner beschikking gehouden; die bewaartermijn kan uitzonderlijk tot twee maanden worden verlengd met de instemming en van de afzender en van het Bestuur van bestemming.

5. Is het aankomstbericht niet kunnen verzonden worden, dan is de bewaartermijn die welke bij de binnenlandse reglementen van het Land van bestemming voorgeschreven is, die termijn geldt ook voor de postliggend verzonden colli, doch mag doorgaans noch vijf maanden voor de verre Landen (in de zin van artikel 118 van het bij de Conventie behorend reglement) noch drie maanden voor de andere landen overtreffen; de terugzending van het collo naar het kantoor van herkomst moet binnen een kortere termijn geschieden, indien de afzender zulks in een in het Land van bestemming gekende taal aangevraagd heeft.

6. De in §§ 4 en 5 voorziene bewaartermijnen zijn in geval van nazending toepasselijk op de door het nieuw kantoor van bestemming uit te reiken colli.

Artikel 19.

Terugvordering. Adreswijziging.

De afzender van een collo kan, onder de bij artikel 57 van de Conventie bepaalde voorwaarden, aanvragen het naar de herkomst terug te zenden of het adres daarvan te wijzigen, mits hij instaat voor de betaling van de sommen die krachtens het bepaalde in artikel 20 voor elke nieuwe overzending kunnen gevorderd worden.

Article 20.

Réexpédition. Renvoi à l'origine.

1. La réexpédition par suite de changement de résidence du destinataire ou par suite de modification d'adresse effectué en application de l'article 19 peut avoir lieu soit à l'intérieur du Pays de destination, soit hors de ce Pays.

2. La réexpédition à l'intérieur du Pays de destination peut être faite, soit sur demande de l'expéditeur, soit sur demande du destinataire ou, si les règlements de ce Pays le permettent, d'office.

3. La réexpédition hors du Pays de destination ne peut être faite que sur demande de l'expéditeur ou du destinataire; dans ce cas, le colis doit répondre aux conditions requises pour la nouvelle transmission.

4. La réexpédition dans les conditions ci-dessus énoncées peut aussi avoir lieu par la voie aérienne, si elle est demandée par l'expéditeur ou par le destinataire, à condition que le payement des quotes-parts aériennes afférentes à la nouvelle transmission soit garanti; il en est de même pour le renvoi à l'origine, lorsqu'il a été demandé par l'expéditeur.

5. L'expéditeur peut interdire toute réexpédition.

6. A l'occasion de la première réexpédition ou de toute réexpédition ultérieure, l'Administration de destination peut percevoir, pour tout colis :

a) les taxes autorisées pour cette réexpédition, par ses règlements internes, dans le cas de réexpédition à l'intérieur du Pays de destination;

Artikel 20.

Nazending.
Terugzending naar de herkomst.

1. Nazending ten gevolge van verandering van woonplaats van de bestemmeling of van bij toepassing van artikel 19 gedane adreswijziging mag geschieden hetzij binnen, hetzij buiten de grenzen van het Land van bestemming.

2. Nazending binnen de grenzen van het Land van bestemming mag geschieden hetzij op aanvraag van de afzender, hetzij op aanvraag van de bestemmeling, hetzij van ambtswege indien de reglementen van dat Land zulks veroorloven.

3. Nazending buiten de grenzen van het Land van bestemming mag slechts op aanvraag van de afzender of van de bestemmeling geschieden; in dit geval moet het collo aan de vereisten voor de nieuwe overzending voldoen.

4. Nazending in voormelde omstandigheden mag eveneens met de luchtpost geschieden, indien zulks door de afzender of de bestemming wordt aangevraagd en op voorwaarde dat de betaling van de voor die nieuwe verzending verschuldigde aandelen wegens luchtvervoer, verzekerd weze; dit geldt mede voor de terugzending naar de herkomst, als zulks door de afzender aangevraagd werd.

5. De afzender kan alle nazending verbieden.

6. Bij de eerste nazending of bij elke latere nazending kan het Bestuur van bestemming, voor elk colli, heffen :

a) de taksen welke voor die nazending krachtens zijn binnenlandse reglementen mogen geheven in geval van nazending binnen de grenzen van het Land van bestemming;

b) les taxes et les droits que comporte la nouvelle transmission, dans le cas de réexpédition hors du Pays de destination.

7. Les taxes de réexpédition sont perçues sur le destinataire ou, le cas échéant ,sur l'expéditeur, sans préjudice du paiement des taxes et droits, postaux ou non postaux, dont les Administrations de destination antérieure n'acceptent pas l'annulation.

8. Les dispositions des §§ 6 et 7 sont applicables aux colis renvoyés à l'origine par application des articles 7, § 1 et 21, § 4.

9. Par contre, elles ne s'appliquent ni aux colis parvenus en fausse direction et à réexpédier, ni aux colis acceptés à tort, visés à l'article 7, §§ 2 et 3.

Article 21.

Non-livraison au destinataire.

1. Après réception de l'avis de non-livraison visé à l'article 5, lettre a), il incombe à l'expéditeur ou au tiers y mentionné de donner ses instructions qui peuvent uniquement être celle qu'autorise ledit article, lettres b) à f), et, en outre, les suivantes :

a) aviser une nouvelle fois le destinataire;

b) rectifier ou compléter l'adresse;

c) s'il s'agit d'un colis contre remboursement :

1° le remettre à une personne autre que le destinataire contre remboursement de la somme indiquée;

2° le remettre au destinataire primitif ou à un autre destinataire, sans remboursement ou contre remboursement d'une somme inférieure à la somme primitive;

b) de taksen en rechten voor de nieuwe overzending, in geval van nazending buiten de grenzen van het Land van bestemming.

7. De nazendingstaksen worden van de bestemmeling of, in voorkomend geval, van de afzender geheven, onverminderd de betaling van de al dan niet-postale taksen en rechten waarvan de Besturen van vroegere bestemming de ontheffing niet aannemen.

8. De bepalingen van §§ 6 en 7 gelden voor de colli die bij toepassing van artikelen 7, § 1 en 21, § 4, naar de herkomst teruggezonden worden.

9. Zij gelden daarentegen noch voor de na te zenden verkeerd gezonden colli, noch voor de in artikel 7, §§ 2 en 3, bedoelde ten onrechte aangenomen colli.

Artikel 21.

Niet-uitreiking aan de bestemmeling.

1. Na ontvangst van het in artikel 5, letter a), bedoeld bericht van niet-uitreiking, behoort de afzender of de daarin vermelde derde zijn instructies te geven; deze mogen enkel die zijn welke bij dat artikel, letters b) tot f), veroorloofd zijn en, bovendien, de volgende :

a) opnieuw een bericht aan de bestemmeling zenden;

b) het adres verbeteren of aanvullen;

c) indien het een verrekencollo betreft :

1° het aan een andere persoon dan de bestemmeling tegen verrekening van de aangewezen som afgeven;

2° het aan de eerste of aan een andere bestemmeling, al dan niet tegen verrekening van een lagere dan de aanvankelijk aangewezen som afgeven;

d) remettre le colis franc de droits, soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire.

2. Après réception des nouvelles instructions, celles-ci seules sont valables et exécutoires.

3. L'envoi des instructions visées au § 1 donne lieu à la perception, soit sur l'expéditeur, soit sur le tiers, de la taxe visée à l'article 16, § 2, lettre c); quand l'avis concerne plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, cette taxe n'est perçue qu'une fois.

4. Dans les cas ci-après, et sous les réserves formulées à l'article 18, § 3, tout colis qui n'a pu être livré est immédiatement renvoyé au bureau d'origine, et, sauf impossibilité, par la voie suivie à l'aller si :

a) l'expéditeur ne s'est pas conformé aux dispositions de l'article 5;

b) l'expéditeur (ou le tiers visé à l'article 5, lettre a) a formulé une demande non autorisée;

c) l'expéditeur (ou le tiers) refuse d'acquitter la taxe autorisée par le § 3;

d) les instructions de l'expéditeur, ou du tiers, n'ont pas atteint le résultat voulu, que ces instructions aient été données au moment du dépôt ou après réception de l'avis de non-livraison;

e) dans le délai de deux mois à compter de l'expédition de l'avis de non-livraison, le bureau qui a établi cet avis n'a pas reçu d'instructions suffisantes de l'expéditeur, ou du tiers; ce délai est porté à quatre mois dans les relations entre Pays éloignés;

d) het collo hetzij aan de eerste bestemmeling, hetzij aan een andere bestemmeling zonder kosten afgeven.

2. Na ontvangst van de nieuwe instructies zijn alleen deze geldig en uitvoerbaar.

3. Voor de opzenden van de in § 1 doelde instructies wordt hetzij van de afzender, hetzij van de derde, het in artikel 16, § 2, letter c), vermeld recht geheven; heeft het bericht betrekking op verscheiden gelijktijdig door één afzender aan het adres van één bestemmeling ter post bezorgde colli, dan wordt dat recht slechts eenmaal geheven.

4. In de volgende gevallen en onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 18, § 3, wordt elk collo dat niet kon uitgereikt worden onmiddellijk naar het kantoor van herkomst en, behoudens onmogelijkheid, over de bij de verzending gevolgde weg teruggezonden indien :

a) de afzender zich niet gehouden heeft aan de bepalingen van artikel 5;

b) de afzender (of de in artikel 5, letter a), bedoelde derde) een niet geoorloofde aanvraag ingediend heeft;

c) de afzender (of de derde) weigert het bij § 3 geoorloofd recht te voldoen;

d) de instructies van de afzender of van de derde het gewenst resultaat niet hebben bereikt, onverschillig of die instructies op het ogenblik van de terpostbezorging of na ontvangst van het bericht van niet-uitreiking gegeven werden;

e) binnen de termijn van twee maanden te rekenen van de verzending van het bericht van niet-uitreiking, het kantoor dat dit bericht heeft opgemaakt geen voldoende instructies van de afzender of van de derde gekregen heeft; die termijn wordt tot vier maanden verlengd in het verkeer tussen verre Landen;

f) dans les mêmes délais, les instructions de l'expéditeur, ou du tiers, ne sont pas parvenues au bureau de destination.

5. Tout colis renvoyé à l'origine par application du présent article est assujetti aux taxes de réexpédition fixées à l'article 20, § 6, lettre b), et aux taxes et droits non annulés.

6. Si l'expéditeur a fait abandon d'un colis qui n'a pu être livré au destinataire, ce colis est traité par l'Administration de destination selon sa propre législation.

Article 22.

Vente. Destruction.

Les objets contenus dans un colis et dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit; si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article 23.

Récupération de frais sur l'expéditeur.

1. L'expéditeur d'un colis non livré au destinataire est tenu de payer les frais de transport ou autres dont les Administrations se trouvent à découvert par suite de la non-livraison, même si le colis a été abandonné, vendu ou détruit.

2. Le bureau de dépôt peut, toutes les fois qu'il y a lieu, percevoir des arrhes pour se couvrir de ces frais.

f) binnen dezelfde termijnen, de instructies van de afzender of van de derde niet op het kantoor van bestemming toegekomen zijn.

5. Voor elk bij toepassing van dit artikel naar de herkomst teruggezonden collo dienen de bij artikel 20, § 6, letter b), bepaalde nazendingstaksen betaald, alsmede de taksen en rechten waarvoor geen ontheffing verleend werd.

6. Indien de afzender afstand heeft gedaan van een collo dat niet aan de bestemmeling kon afgegeven worden, behandelt het Bestuur van bestemming dat collo volgens zijn eigen wetgeving.

Artikel 22.

Verkoop. Vernietiging.

Alleen de in een collo ingesloten voorwerpen die spoedig aan beschadiging of bederf onderhevig zijn, mogen onmiddellijk, zelfs onderweg, bij de verzending of de terugzending, zonder voorafgaande verwittiging en zonder gerechtelijke formaliteit, ten voordele van de rechthebbende verkocht worden; is de verkoop om de ene of andere reden onmogelijk, dan worden de beschadigde of de bedorven voorwerpen vernietigd.

Artikel 23.

Verhalen van de kosten op de afzender.

1. De afzender van een niet aan de bestemmeling uitgereikt collo is gehouden de Besturen te vergoeden voor de vervoerkosten of andere kosten die ten gevolge van de niet-uitreiking niet werden betaald, zelfs indien het collo afgestaan, verkocht of vernietigd werd.

2. Het kantoor van terpostbezorging mag, telkens als daartoe aanleiding bestaat, een borgsom tot dekking van die kosten vorderen.

Article 24.

Renseignements et demandes de renseignements.

1. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout colis déposé dans les services des autres Administrations.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de dépôt du colis.

3. Les demandes de renseignements introduites par une Administration sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition de concerner des colis déposés depuis moins de deux ans.

4. Sauf si l'expéditeur a entièrement acquitté la taxe d'avis de réception prévue à l'article 16, § 2, lettre g), chaque réclamation ou chaque demande de renseignements donne lieu à la perception d'une taxe « de réclamation » au taux fixé à l'article 16 (tableau annexe, lettre i). Une réclamation ou une demande de renseignements peut être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique dans les conditions prévues à l'article 66, § 4, de la Convention.

5. Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, cette taxe n'est perçue qu'une fois; elle est restituée si la réclamation ou la demande de renseignements est motivée par une faute de service.

Artikel 24.

Navragen en aanvragen om inlichtingen.

1. Elk Bestuur is er toe gehouden de navragen of de aanvragen om inlichtingen omtrent elk collo, dat in de diensten der andere Besturen werd ter post bezorgd, aan te nemen.

2. Navragen worden slechts aangenomen binnen de termijn van één jaar, te rekenen van de dag na die der terpostbezorging van het collo.

3. Door een Bestuur ingediende aanvragen om inlichtingen zijn ontvankelijk en moeten volstrekt behandeld worden uitsluitend op voorwaarde dat het sinds minder dan twee jaar ter post bezorgde colli betreft.

4. Behalve indien de afzender het bij artikel 16, § 2, letter g), voorzien recht voor ontvangbericht ten volle voldaan heeft, dient voor elke navraag of elke aanvraag om inlichtingen een recht « voor navraag » geheven tot beloop van het bij artikel 16 (bijbehorende tabel, letter i) vastgesteld bedrag. Een navraag of een aanvraag om inlichtingen mag met de luchtpost of per telegram worden verzonden in de bij artikel 66, § 4, van de Conventie bepaalde voorwaarden.

5. Heeft de navraag of de aanvraag om inlichtingen betrekking op verscheiden gelijktijdig door één afzender aan het adres van één bestemmeling ter post bezorgde colli, dan wordt dat recht slechts eenmaal geheven; het wordt terugbetaald indien de navraag of de aanvraag om inlichtingen ten gevolge van een dienstfeil ingediend werd.

Chapitre III.

Dispositions particulières à certaines catégories de colis.

Section I.

Colis avec valeur déclarée.

Article 25.

Déclaration de valeur.

1. Les règles suivantes régissent la déclaration de valeur des colis avec valeur déclarée :

a) en ce qui concerne les Administrations :

1° faculté pour chaque Administration de limiter la déclaration de valeur, en ce qui concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 1.000 francs;

2° obligation, dans les relations entre Pays dont les Administrations ont adopté des limites différentes, d'observer, de part et d'autre, la limite la plus basse;

b) en ce qui concerne les expéditeurs :

1° interdiction de déclarer une valeur dépassant la valeur réelle du contenu du colis;

2° faculté de ne déclarer qu'une partie de la valeur réelle du contenu du colis.

2. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

Article 26.

Droit d'assurance et taxe spéciale.

1. Les colis avec valeur déclarée sont assujettis à un droit ordinaire d'assurance qui est perçu par le bureau de dépôt. Ce droit s'ajoute aux taxes et aux droits autorisés au cha-

Hoofdstuk III.

Bijzondere bepalingen betreffende sommige categorieë van colli.

Afdeling I.

Colli met aangegeven waarde.

Artikel 25.

Waardeaangifte.

1. De volgende voorschriften gelden voor de waardeaangifte der colli met aangegeven waarde :

a) ten aanzien van de Besturen :

1° vrijheid voor elk Bestuur voor zichzelf de waardeaangifte te beperken tot een bedrag dat niet lager mag zijn dan 1.000 frank;

2° verplichting, in het verkeer tussen Landen waarvan de Besturen van elkander verschillende perken inzake bedrag hebben aangenomen, wederzijds het laagste bedrag in acht te nemen;

b) ten aanzien van de afzender :

1° verbod een hogere waarde dan de werkelijke waarde van de inhoud van het collo aan te geven;

2° vrijheid slechts een gedeelte van de werkelijke waarde van de inhoud van het collo aan te geven.

2. Alle bedrieglijke aangifte van waarde boven de werkelijk in een collo ingesloten waarde is strafbaar met de gerechtelijke vervolgingen die bij de wetgeving van het Land van herkomst voorzien zijn.

Artikel 26.

Verzekeringsrecht en bijzondere taks.

1. Op de colli met aangegeven waarde wordt een gewoon verzekeringsrecht door het kantoor van terpostbezorging geheven. Dit recht wordt gevoegd bij de taksen en rech-

pitre II, section II, du présent Arrangement et se calcule selon l'une ou l'autre des formules ci-dessous :

ten, die krachtens hoofdstuk II, afdeling II, van deze Overeenkomst mogen geheven worden, en berekend volgens de ene of de andere van onderstaande formules :

a) Première formule.	Par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés.	5 centimes par Administration participant au transport territorial. 10 centimes par service maritime emprunté. 10 centimes par service aérien emprunté.
b) Deuxième formule.	Par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés.	50 centimes au maximum.
a) Eerste formule.	Per aangegeven 200 frank of gedeelte van 200 frank.	5 centiemen per Bestuur dat aan het vervoer over land deelneemt. 10 centiemen per gebruikte zeevaartdienst. 10 centiemen per gebruikte luchtdienst.
b) Tweede formule.	Per aangegeven 200 frank of gedeelte van 200 frank.	Ten hoogste 50 centiemen.

2. En outre, est autorisée la perception des taxes ou droits ci-dessous :

a) par les Administrations qui acceptent de couvrir les risques pouvant découler du cas de force majeure, un droit « pour risques de force majeure », à fixer de manière que la somme totale formée par ce droit et le droit normal d'assurance ne dépasse pas le maximum prévu au § 1er, lettre b), deuxième formule;

b) par l'Administration d'origine, à titre facultatif, une taxe d'expédition égale, au maximum, à 50 centimes par colis avec valeur déclarée.

3. Exceptionnellement, le droit aérien d'assurance perçu à raison du transport par des services aériens comportant des risques extraordinaires est fixé, dans chaque cas particulier, par l'Administration intéressée; le droit global visé au § 1er, lettre b), deuxième formule, peut alors être majoré en conséquence.

2. Bovendien mogen de volgende taksen of rechten worden geheven :

a) door de Besturen die het risico dat uit overmacht kan voortvloeien op zich nemen, een recht « voor aan overmacht verbonden risico », zodanig vast te stellen dat dit recht en het normaal verzekeringsrecht samen niet meer bedragen dan het maximum voorzien in § 1, letter b), tweede formule;

b) door het Bestuur van herkomst, een niet verplichte verzendingstaks ten hoogste gelijk aan 50 centiemen per collo met aangegeven waarde.

3. Het luchtverzekeringsrecht dat wordt geheven wegens het vervoer met luchtdiensten waaraan buitengewone risico's verbonden zijn, wordt bij uitzondering in elk bijzonder geval door het betrokken Bestuur vastgesteld; het globaal recht bedoeld in § 1, letter b), tweede formule, mag alsdan dienovereenkomstig verhoogd worden.

Article 27.

Autres dispositions concernant les colis avec valeur déclarée.

Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à tout expéditeur d'un colis avec valeur déclarée.

Section II.

Colis urgents.

Article 28.

Taxes des colis urgents.

1. Les colis urgents sont passibles d'une taxe principale double de celle qui est applicable aux colis ordinaires.

2. Les colis-avion urgents sont passibles d'une quote-part aérienne simple, c'est-à-dire sans doublement.

Section III.

Colis de prisonniers de guerre et internés.

Article 29.

Exonération de taxes des colis de prisonniers de guerre et internés.

Les colis de prisonniers de guerre et internés bénéficient, sous les mêmes conditions, des exonérations de taxes accordées aux envois postaux par l'article 37 de la Convention, sauf en ce qui concerne les quotes-parts aériennes applicables aux colis-avion.

Article 30.

Autres dispositions particulières aux colis de prisonniers de guerre et internés.

Les colis de prisonniers de guerre et internés sont, pour les autres dispositions particulières qui leur sont

Artikel 27.

Andere bepalingen betreffende de colli met aangegeven waarde.

Elk afzender van een collo met aangegeven waarde ontvangt kosteloos een ontvangbewijs bij de terpostbezorging.

Afdeling II.

Dringende colli.

Artikel 28.

Taksen voor dringende colli.

1. Op de dringende colli wordt een hoofdtaks geheven die het dubbel bedraagt van die welke op de gewone colli toegepast wordt.

2. Op de dringende luchtcolli wordt een enkelvoudig aandeel wegens luchtvervoer, dit wil zeggen zonder verdubbeling, geheven.

Afdeling III.

Colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden.

Artikel 29.

Vrijstelling van taksen voor de aan krijgsgevangenen en geïnterneerden gezonden colli.

De colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden genieten, onder dezelfde voorwaarden, de vrijstellingen van taksen die bij artikel 37 van de Conventie voor de postzendingen toegestaan zijn, behalve ten aanzien van de voor de luchtcolli geldende aandelen wegens luchtvervoer.

Artikel 30.

Andere bijzondere bepalingen betreffende de colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden.

De colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden zijn, wat de andere daarop toepasselijke bijzondere be-

applicables, régis par les articles 32, lettre h), et 42, § 4.

Chapitre IV.

Responsabilité.

Section I.

Principes généraux.

Article 31.

Etendue et limites de la responsabilité des Administrations.

1. Les Administrations répondent de la perte, de la spoliation et de l'avarie des colis, à l'exception des cas prévus à l'article 32, et sauf notification contraire en matière de transport par voie aérienne.

2. Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elle ont effectué la livraison dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs pour les envois de même nature.

3. Toutefois, la responsabilité des Administrations est maintenue si, au moment de la livraison d'un colis spolié ou avarié, des réserves sont formulées soit par le destinataire, soit, s'il s'agit d'un colis renvoyé à l'origine, par l'expéditeur.

Article 32.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) lorsqu'il y a cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration d'origine qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 26, § 2, lettre a); l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de

palingen betreft, onderworpen aan het bepaalde in artikelen 32, letter h), en 42, § 4.

Hoofdstuk IV.

Verantwoordelijkheid.

Afdeling I.

Algemene principes.

Artikel 31.

Omvang en perken van de verantwoordelijkheid der Besturen.

1. De Besturen zijn verantwoordelijk voor verlies, beroving en beschadiging van de colli, uitgezonderd in de bij artikel 32 voorziene gevallen en behoudens andersluidende kennisgeving op het stuk van vervoer met de luchtpost.

2. De Besturen houden op verantwoordelijk te zijn voor de colli die zij hebben uitgereikt onder de voorwaarden die bij hun binnenlandse reglementen voor zendingen van dezelfde aard voorzien zijn.

3. De verantwoordelijkheid van de Besturen blijft evenwel bestaan indien, op het ogenblik van de uitreiking van een beroofd of een beschadigd collo, voorbehoud wordt gemaakt hetzij door de bestemmeling, hetzij, indien het een naar de herkomst teruggezonden collo betreft, door de afzender.

Artikel 32.

Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.

De Besturen zijn van alle verantwoordelijkheid ontheven :

a) in geval van overmacht; de verantwoordelijkheid blijft evenwel bestaan ten opzichte van het Bestuur van herkomst dat het uit overmacht voortvloeiend risico op zich genomen heeft (art. 26, § 2, letter a); het Bestuur dat voor het verlies, de bero-

l'avarie doit décider si, suivant la législation intérieure de son Pays, cette perte, cette spoliation ou cette avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées, à titre d'information, à la connaissance de l'Administration d'origine;

b) lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction, résultant d'un cas de force majeure, des documents de service;

c) lorsque le dommage est causé par la faute ou par la négligence de l'expéditeur ou qu'il provient de la nature du contenu;

d) lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 6, lettre a), chiffres 2°, 3°, 5°, 6° et 7° et lettre b), et pour autant que ces colis aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;

e) lorsqu'il s'agit de colis ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) lorsqu'il s'agit de colis saisis en vertu de la législation interne du Pays de destination;

g) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 24, § 2;

h) lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et internés.

Article 33.

Responsabilité de l'expéditeur.

Lorsqu'un dommage a été causé à un colis par le fait d'un ou de plusieurs autres colis, le ou les expéditeurs de ces derniers sont responsa-

ving of de beschadiging verantwoordelijk is, moet beslissen of volgens de binnenlandse wetgeving van zijn Land dit verlies, deze beroving of deze beschadiging te wijten is aan omstandigheden die een geval van overmacht uitmaken; die omstandigheden worden tot kennisgeving aan het Bestuur van herkomst medegedeeld;

b) als zij van de colli geen rekenschap kunnen geven ten gevolge van de vernietiging der dienstbescheiden door overmacht en het bewijs hunner verantwoordelijkheid op geen andere manier kan geleverd worden;

c) als de schade veroorzaakt werd door de fout of de nalatigheid van de afzender, dan wel voortkomt uit de aard van de inhoud;

d) voor colli waarvan de inhoud valt onder de verbodsbepalingen voorzien bij artikel 6, letter a), cijfers 2°, 3°, 5°, 6° en 7° en letter b), voor zover die colli wegens hun inhoud door de bevoegde overheid verbeurd verklaard of vernietigd werden;

e) voor colli waarvoor valselijk een hogere waarde dan de werkelijke waarde van de inhoud werd aangegeven;

f) voor colli die krachtens de binnenlandse wetgeving van het land van bestemming in beslag genomen werden;

g) als de afzender generlei navraag heeft ingediend binnen de bij artikel 24, § 2, voorziene termijn;

h) voor colli van krijgsgevangenen en geïnterneerden.

Artikel 33.

Verantwoordelijkheid van de afzender.

Wanneer een collo door een of meer andere colli beschadigd werd, zijn de afzender of afzenders van deze laatsten in dezelfde mate als de

bles, dans les mêmes limites que les Administrations elles-mêmes, à condition que l'origine du dommage soit dûment établie et qu'il n'y ait eut ni faute ni négligence des Administrations ou des transporteurs; éventuellement, il appartient à l'Administration d'origine d'intenter l'action contre l'expéditeur.

Article 34.

Dédommagement.

1. L'expéditeur a droit à une indemnité dite « de dédommagement » égale, en principe, au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie; les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

2. Toutefois, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser :

a) pour les colis avec valeur déclarée, le montant, en franc-or, de la valeur déclarée;

b) pour les autres colis, les sommes ci-après :

10 francs par colis jusqu'à 1 kilogramme;

15 francs par colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes;

25 francs par colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kilogrammes;

40 francs par colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes;

55 francs par colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes;

70 francs par colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis a été accepté au transport; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

Bestruen zelf verantwoordelijk, op voorwaarde dat de oorzaak der beschadiging behoorlijk is vastgesteld en er geen fout of nalatigheid ten laste van de Besturen of vervoerders kan gelegd worden; eventueel is het aan het Bestuur van herkomst de vordering tegen de afzender in te stellen.

Artikel 34.

Schadeloosstelling.

1. De afzender heeft recht op een vergoeding zogenaamd « tot schadeloosstelling », die in principe gelijk is aan het werkelijk bedrag van het verlies, de beroving of de schade; onrechtstreekse schade of winstderving worden niet in aanmerking genomen.

2. Deze vergoeding mag echter niet meer bedragen :

a) voor de colli met aangegeven waarde, dan het bedrag in goudfranken van de aangegeven waarde;

b) voor de andere colli, dan onderstaande sommen :

10 frank per collo tot en met 1 kilogram;

15 frank per collo van meer dan 1 tot en met 3 kilogram;

25 frank per collo van meer dan 3 tot en met 5 kilogram;

40 frank per collo van meer dan 5 tot en met 10 kilogram;

55 frank per collo van meer dan 10 tot en met 15 kilogram;

70 frank per collo van meer dan 15 tot en met 20 kilogram.

3. De vergoeding wordt berekend naar de in goudfranken omgezette marktprijs van goederen van gelijke aard, ter plaatse waar en ten tijde waarop het collo ten vervoer werd aangenomen; is er geen marktprijs, dan wordt de vergoeding berekend volgens de op dezelfde grondslagen begrote gewone waarde der goederen.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, exception faite des droits d'assurance; il en est de même des envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

4. Ingeval een vergoeding verschuldigd is voor verlies, algehele beroving of algehele beschadiging van een collo, heeft de afzender bovendien recht op terugbetaling van de voldane taksen en rechten uitgezonderd van de verzekeringsrechten; dit geldt mede voor de zendingen die wegens de slechte toestand waarin zij verkeren door de bestemmelingen worden geweigerd, mits die toestand te wijten is aan de postdienst en deze er verantwoordelijk voor is.

5. Lorsque la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution, non seulement des quotes-parts territoriales et maritimes correspondant à un parcours non effectué par le colis, mais aussi des taxes de quelque nature que ce soit afférentes à un service payé d'avance et non rendu.

5. Wanneer het verlies, de algehele beroving of de algehele beschadiging te wijten is aan overmacht waarvoor geen schadeloosstelling dient uitgekeerd, heeft de afzender recht op terugbetaling, niet alleen van de aandelen wegens land- en zeevervoer die betrekking hebben op een niet door het collo afgelegd traject, doch ook van de taksen van gelijk welke aard die op een van te voren betaalde en niet bewezen dienst betrekking hebben.

6. L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

6. De vergoeding wordt betaald aan de bestemmeling, als deze ze opvordert, hetzij na voorbehoud te hebben gemaakt als hem een beroofd of beschadigd collo wordt ter hand gesteld, hetzij, indien hij bewijst dat de afzender te zijnen voordele van zijn rechten heeft afgezien.

Article 35.

Responsabilité mutuelle des Administrations.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu un colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Artikel 35.

Onderlinge verantwoordelijkheid van de Besturen.

1. Totdat het tegendeel bewezen is, rust de verantwoordelijkheid op het Bestuur dat, na een collo zonder opmerking te hebben in ontvangst genomen, en in het bezit te zijn gesteld van alle bij de reglementen voorziene middelen tot opzoeking, noch de uitreiking aan de bestemmeling, noch, waar dit te pas komt, de regelmatige overgave aan het daaraan volgend Bestuur kan bewijzen.

2. Jusqu'à preuve du contraire, aucune responsabilité n'incombe ni aux Administrations intermédiaires, ni à l'Administration de destination :

a) lorsqu'elles ont observé les dispositions des articles 132, §§ 1 et 2, et 133 du Règlement;

b) lorsqu'elles peuvent établir qu'elles ont été saisies de la réclamation après expiration du délai de garde réglementaire des documents de service relatifs au colis intéressé; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. a) La responsabilité incombe aux Administrations en cause, à parts égales, si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite au cours du transport, sans qu'il soit possible de déterminer le Pays ou le service dans lequel elle a eu lieu;

b) si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de l'un ou l'autre de ces Pays de prouver :

1° que ni l'emballage, ni la fermeture du colis n'ont accusé de défectuosité;

2° que, dans le cas de colis avec valeur déclarée, le poids n'a pas varié par rapport à celui qui avait été constaté lors du dépôt;

3° que, pour les colis transmis en récipients clos, ceux-ci étaient intacts, de même que leur fermeture;

c) lorsque de telles preuves sont apportée, aucune des autres Administrations en cause, ne peut, dans le dessein de décliner sa part de responsabilité, invoquer le fait qu'elle a livré le colis sans que l'Administration réceptrice ait formulé de réserves.

2. Totdat het tegendeel bewezen is, rust noch op de tussenbeide komende Besturen, noch op het Bestuur van bestemming, enigerlei verantwoordelijkheid :

a) als zij de bepalingen van artikelen 132, §§ 1 en 2, en 133 van het Reglement nageleefd hebben;

b) als zij er kunnen van doen blijken dat de aanvraag hun werd aanhangig gemaakt nadat de bewaartermijn van de dienstbescheiden betreffende het betrokken collo verstreken was; dit voorbehoud laat de rechten van de navrager volkomen onverkort.

3. a) De verantwoordelijkheid rust voor gelijke delen op de betrokken Besturen indien het verlies, de beroving of de beschadiging zich tijdens het vervoer heeft voorgedaan, zonder dat kan worden uitgemaakt in welk land of welke dienst zulks geschied is;

b) werd de beroving of de beschadiging in het land van bestemming of, in geval van terugzending aan de afzender, in het land van herkomst vastgesteld, dan behoort het Bestuur van het een of het ander van die landen te bewijzen :

1° dat noch de verpakking, noch de sluiting van het collo, geschonden waren;

2° dat, ingeval het een collo met aangegeven waarde betreft, het gewicht niet verschilde met het bij de terpostbezorging vastgesteld gewicht;

3° dat, voor de in gesloten recipiënten verzonden colli, de recipiënten en dezes sluiting ongeschonden waren;

c) als dergelijke bewijzen worden geleverd, mag geen der andere betrokken Besturen, ten einde zijn deel in de verantwoordelijkheid af te wijzen, het feit inroepen dat het het collo heeft uitgereikt zonder dat het ontvangend Bestuur voorbehoud gemaakt heeft.

4. En ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, la responsabilité encourue par une Administration vis-à-vis des autres, en raison de la perte, de la spoliation ou de l'avarie du contenu de tels colis, n'est, en aucun cas, engagée au delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle admet.

5. Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration dans le ressort territorial ou dans les services de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration d'origine que si les deux Administrations se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

6. Les droits non postaux, dont l'annulation n'a pu être obtenue, sont mis à charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

Section II.

Indemnité de dédommagement.

Article 36.

Paiement de l'indemnité.

1. Le paiement de l'indemnité de dédommagement ainsi que la restitution des taxes et droits incombe soit à l'Administration d'origine, soit, mais seulement pour l'application de l'article 34, § 6, à l'Administration de destination, dans les deux cas sous réserve de leur droit de recours contre l'Administration responsable.

2. Ce payement doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

3. Lorsque l'Administration à qui incombe le payement n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu au § 2,

4. Voor de colli met aangegeven waarde kan een Bestuur ten opzichte van de anderen wegens verlies, beroving of beschadiging van de inhoud van zulke colli, in geen geval aansprakelijk worden gesteld voor een hoger bedrag dan het voor de waardeaangifte aangenomen maximum.

5. Indien een collo ten gevolge van overmacht verloren geraakt, beroofd of beschadigd werd, is het Bestuur, op welks gebied of in welks diensten het verlies, de beroving of de beschadiging plaats had, slechts daarvoor verantwoordelijk tegenover het Bestuur van herkomst, indien de twee Besturen bereid zijn, ook in geval van overmacht, vergoeding te betalen.

6. De niet-postale rechten waarvan de opheffing niet is kunnen bekomen worden, vallen ten laste van de Besturen die verantwoordelijk zijn voor het verlies, de beroving of de beschadiging.

Afdeling II.

Vergoeding tot schadeloosstelling.

Artikel 36.

Betaling van de vergoeding.

1. De betaling van de vergoeding tot schadeloosstelling alsmede de terugbetaling van de taksen en rechten zijn ten laste hetzij van het Bestuur van herkomst, hetzij doch enkel voor de toepassing van artikel 34, § 6, van het Bestuur van bestemming in beide gevallen onder voorbehoud van hun recht van verhaal op het verantwoordelijk bestuur.

2. Die betaling moet zo spoedig mogelijk geschieden en uiterlijk binnen de termijn van zes maanden te rekenen van daags na de navraag.

3. Als het Bestuur dat de betaling moet doen het uit overmacht voortvloeiend risico niet op zich neemt en als bij het verstrijken van de in § 2 voorziene termijn nog geen beslissing

aucune décision n'est encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie est due à un cas de l'espèce, elle peut, exceptionnellement, différer le payement au delà de ce délai.

4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé aux transports qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.

Article 37.

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou le destinataire.

1. Si, après le payement de l'indemnité, un colis ou une partie de colis, antérieurement considéré comme perdu, est retrouvé, le destinataire et l'expéditeur en sont informés; ce dernier est en outre avisé qu'il peut en prendre livraison, pendant un délai de trois mois, contre remboursement de l'indemnité de dédommagement précédemment versée. Si l'expéditeur n'a pas réclamé le colis à l'expiration de ce délai, la même démarche est effectuée auprès du destinataire.

2. Si, malgré cette deuxième démarche, le colis n'est pas réclamé par le destinataire, il devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté le dommage.

Article 38.

Imputation des payements aux Administrations responsables.

1. La ou les Administrations qui doivent supporter l'indemnité de dédommagement, parce qu'elles ont été

gevallen is omtrent de vraag of het verlies, de beroving of de beschadiging aan een soortgelijk geval te wijten is, mag het, bij uitzondering, de betaling tot na de termijn uitstellen.

4. Het Bestuur van herkomst of van bestemming, volgens het geval is bevoegd om de rechthebbende schadeloos te stellen voor rekening van een der bij het vervoer tussenbeide gekomen Besturen, dat, na regelmatig van de zaak in kennis te zijn gesteld, zes maanden heeft laten verlopen zonder de zaak te hebben afgedaan; die termijn bedraagt negen maanden in het verkeer met de verre landen.

Artikel 37.

Eventuele terugvordering van de vergoeding van de afzender of de bestemmeling.

1. Indien, na betaling van de vergoeding, een vroeger als verloren beschouwd collo of gedeelte van een collo wordt teruggevonden, wordt zulks ter kennis van de bestemmeling en van de afzender gebracht; deze laatste wordt er bovendien van verwittigd dat hij het gedurende een termijn van drie maanden kan in ontvangst nemen tegen terugbetaling van de vroeger uitgekeerde vergoeding tot schadeloosstelling. Heeft de afzender het collo bij de verstrijking van die termijn niet opgevraagd, dan worden bij de bestemmeling dezelfde stappen gedaan.

2. Indien het collo dan nog niet wordt opgevraagd door de bestemmeling, wordt dit het eigendom van het Bestuur of, desnoods, van de Besturen die de schade gedragen hebben.

Artikel 38.

Aanrekening van de betalingen aan de verantwoordelijke Besturen.

1. Het of de Besturen die de vergoeding tot schadeloosstelling moeten dragen omdat zij verantwoorde-

reconnues responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis, sont tenus d'en verser le montant à l'Administration ayant effectué le payement en vertu de l'article 36 et qui est dénommée « Administration payeuse ».

2. Ce versement doit avoir lieu dans le délai de quatre mois à partir de la réception de la notification du payement de l'indemnité.

3. L'Administration payeuse ne peut réclamer à l'Administration responsable le remboursement de l'indemnité payée par elle que dans le délai d'un an à compter soit du jour de l'envoi de la notification de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, soit, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 36, § 4.

4. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations, elle doit être versée intégralement à l'Administration payeuse, dans le délai mentionné au § 2; ce versement est effectué par la première Administration qui, ayant dûment reçu le colis de la précédente, ne peut établir la transmission régulière à la suivante; il appartient à cette première Administration de récupérer, sur les autres Administrations responsables, la quote-part incombant à chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

5. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 36, § 4, le montant de l'indemnité est repris d'office, par voie de décompte, sur l'Administration responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire de la première Administration de transit, qui se crédite à son tour sur l'Administration suivante, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Administration responsable; le cas échéant, il y a lieu d'observer les dis-

lijk bevonden werden voor het verlies, de berovering of de beschadiging van een collo, zijn gehouden het bedrag daarvan te storten ten bate van het Bestuur dat de betaling krachtens artikel 36 heeft verricht en « betalend Bestuur » genaamd wordt.

2. Die storting moet geschieden binnen de termijn van vier maanden te rekenen van de ontvangst der kennisgeving van betaling der vergoeding.

3. Het betalend Bestuur mag van het verantwoordelijk Bestuur de terugbetaling van de vergoeding die het heeft betaald slechts terugvorderen binnen de termijn van een jaar, te rekenen hetzij van de datum van opzending, hetzij, desnoods, van de datum waarop de bij artikel 36, § 4, voorziene termijn verstrijkt.

4. Moet de vergoeding door verscheidene Besturen worden gedragen, dan moet zij integraal ten bate van het betalend Bestuur binnen de bij § 2 vermelde termijn gestort worden; die storting geschiedt door het eerste Bestuur dat, na het collo behoorlijk van het vorig Bestuur te hebben ontvangen, niet kan doen blijken van de regelmatige overzending aan het volgende Bestuur; dit eerste Bestuur behoort op de andere verantwoordelijke Besturen het aandeel te verhalen dat ieder van hen in de schadeloosstelling van de rechthebbende te dragen heeft.

5. Zo de verantwoordelijkheid erkend werd, evenals in het geval voorzien bij artikel 36, § 4, wordt het bedrag van de vergoeding ambtshalve. bij wijze van afrekening, op het verantwoordelijk Bestuur afgenomen, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van het eerste Bestuur van doorvoer, dat zich op zijn beurt crediteert op het volgend Bestuur, en zo vervolgens totdat de betaalde som op het debet van het verantwoordelijk Bestuur gebracht is; in voorkomend geval dienen de bepa-

positions du Règlement relatives à l'établissement des comptes.

6. Le remboursement à l'Administration créancière est effectuée suivant les dispositions de l'article 41 de la Convention.

7. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

8. L'Administration payeuse est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de l'indemnité payée, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur, soit contre des tiers.

9. Si l'expéditeur ou le destinataire a pris livraison, contre remboursement de l'indemnité de dédommagement, d'un colis ou d'une partie de ce colis perdu mais retrouvé, l'indemnité est restituée à l'Administration payeuse ou, si les règlements de compte ont eu lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

Chapitre V.

Attribution des taxes et droits.

Article 39.

Principe général d'attribution des taxes et droits.

L'attribution des taxes et droits est effectuée pour chaque colis.

Article 40.

Taxes portées au crédit des autres Administrations par l'Administration d'origine.

1. L'Administration d'origine crédite :

a) l'Administration de destination :

lingen van het Reglement betreffende het opmaken van de rekeningen in acht genomen.

6. De terugbetaling aan het Crediteurbestuur geschiedt volgens de bepalingen van artikel 41 van de Conventie.

7. Het Bestuur, wiens verantwoordelijkheid behoorlijk vastgesteld is en dat aanvankelijk geweigerd heeft de vergoeding te betalen, moet al de bijkosten, voortvloeiende uit de niet gerechtvaardigde vertraging van de betaling te zijnen laste nemen.

8. Het betalend Bestuur treedt, tot het bedrag van de betaalde vergoeding, voor elk eventueel verhaal, hetzij op de bestemmeling, hetzij op de afzender, hetzij op derden, in de rechten van de persoon die de vergoeding ontvangen heeft.

9. Indien de afzender of de bestemmeling een zoekgeraakt doch teruggevonden collo of gedeelte van dit collo tegen terugbetaling van de vergoeding tot schadeloosstelling heeft in ontvangst genomen, wordt de vergoeding terugbetaald aan het betalend Bestuur of, zo de afrekeningen geschied zijn, aan de Besturen die de schade gedragen hebben.

Hoofdstuk V.

Toekenning van de taksen en rechten.

Artikel 39.

Algemeen principe van toekenning der taksen en rechten.

De toekenning van de taksen en rechten geschiedt voor elk collo.

Artikel 40.

Door het Bestuur van herkomst op het credit der andere Besturen gebrachte taksen.

1. Het Bestuur van herkomst crediteert :

a) het Bestuur van bestemming :

1° des quotes-parts territoriales, maritimes et aériennes lui revenant;

2° des quotes-parts exceptionnelles autorisées par le présent Arrangement ou par le Protocole final y annexé;

3° des sommes revenant à l'Administration de destination sur les taxes supplémentaires autorisées à l'article 16, § 1, lettre b);

4° des quotes-parts de taxes (taxe principale ou taxes supplémentaires) comprises dans les sommes à percevoir pour les colis urgents et qui reviennent à l'Administration de destination;

5° de la taxe d'exprès;

b) chaque Administration intermédiaire :

1° de ses quotes-parts territoriales, maritimes et aériennes;

2° de ses parts sur les taxes supplémentaires autorisées à l'article 16, § 1, lettre b);

3° de ses quotes-parts de taxes (taxe principale et taxes supplémentaires) comprises dans les sommes à percevoir pour les colis urgents;

c) l'Administration de destination et, éventuellement, les Administrations intermédiaires, pour les colis avec valeur déclarée : d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés :

— à 5 centimes pour le transport territorial;

— à 10 centimes pour le transport maritime;

cette quote-part est versée à toute Administration dont les services participent au transport et, le cas échéant, en ce qui concerne le transport maritime, pour chaque service;

1° voor de aan dit laatste toekomende aandelen wegens land-, zee- en luchtvervoer;

2° voor de uitzonderlijke aandelen die ingevolge deze overeenkomst of het er bijhorende Slotprotocol mogen gevorderd worden;

3° voor de sommen die aan het Bestuur van bestemming toekomen op de bijtaksen welke ingevolge artikel 16, § 1, letter b), mogen geheven worden;

4° voor de aandelen in de taksen (hoofdtaks of bijtaks) die begrepen zijn in de voor de dringende colli te vorderen sommen welke aan het Bestuur van bestemming toekomen;

5° voor de taks voor spoedbestelling;

b) elk tussenbeide komend Bestuur :

1° voor dezes aandelen wegens land-, zee- en luchtvervoer;

2° voor dezes aandelen in de bijtaksen die, ingevolge artikel 16, § 1, letter b), mogen geheven worden;

3° voor dezes aandelen in de taksen (hoofdtaks en bijtaksen) die begrepen zijn in de voor de dringende colli te vorderen sommen;

c) het Bestuur van bestemming en, eventueel, de tussenbeide komende Besturen, voor de colli met aangegeven waarde : voor een aandeel in het verzekeringsrecht dat per aangegeven 200 frank of gedeelte van 200 frank vastgesteld is :

— op 5 centiemen voor het landvervoer;

— op 10 centiemen voor het zeevervoer;

dit aandeel wordt gestort ten bate van elk Bestuur wiens diensten aan het vervoer deelnemen en, in voorkomend geval wat het zeevervoer betreft, ten bate van elke dienst;

d) l'Administration de destination qui assure le transport par voie aérienne à l'intérieur du territoire de son Pays et, éventuellement, chaque Administration intermédiaire qui participe au transport aérien au delà des frontières de son Pays, pour les colis-avion avec valeur déclarée, et exception faite des services comportant des risques extraordinaires, d'une quote-part de droit aérien d'assurance égale à 10 centimes par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés;

e) l'Administration dont relève le port d'embarquement : de la moitié de la taxe d'avis d'embarquement.

2. Lorsque, à la suite d'un accident survenu à l'avion transporteur, des colis-avion sont perdus ou détruits sur une ligne, aucune quote-part pour frais de transport aérien n'est due, pour chaque partie que ce soit du trajet de la ligne, au titre des colis-avion perdus ou détruits.

3. Dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut s'entendre avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires, pour les créditer, non plus des quotes-parts ou taxes visées au § 1, lettre a) et b), mais de sommes calculées par kilogramme de poids brut des dépêches.

Article 41.

Taxes conservées par l'Administration perceptrice.

Sont intégralement conservées par l'Administration qui les a perçues, dénommée « Administration perceptrice » :

a) les taxes ci-après, visées à l'article 16, § 2 :

— taxe de dédouanement,

— taxe de livraison,

d) het Bestuur van bestemming dat zorgt voor het luchtvervoer binnen het grondgebied van zijn Land en, eventueel, elk tussenbeide komend Bestuur dat medewerkt aan het luchtvervoer buiten de grenzen van zijn Land, voor de luchtcolli met aangegeven waarde, en met uitzondering van de diensten waaraan buitengewoon risico verbonden is, voor een aandeel in het luchtverzekeringsrecht gelijk aan 10 centiemen per aangegeven 200 frank of gedeelte van 200 frank;

e) het Bestuur waarvan de inlaadhaven afhangt : voor de helft van het recht voor inladingsbericht.

2. Wanneer luchtcolli tengevolge van een aan het betrokken vliegtuig overkomen ongeval op een lijn verloren of vernietigd worden, is uit hoofde van de verloren of vernietigde luchtcolli generlei aandeel voor luchtvervoerkosten verschuldigd, om het even op welk gedeelte van het traject der lijn het ongeval overkomen is.

3. Voor de verzending door middel van rechtstreekse brievenmalen kan het Bestuur van herkomst zich met het Bestuur van bestemming en, eventueel, met de tussenbeide komende Besturen verstaan om ze te crediteren, niet meer voor de in § 1, letters a) en b), bedoelde aandelen of taksen, doch wel voor per kilogram bruto-gewicht der brievenmalen berekende sommen.

Artikel 41.

Taksen die ten bate blijven van het Invorderingsbestuur.

Blijven geheel ten bate van het Bestuur dat ze geheven heeft, het zogenaamd « Invorderingsbestuur » :

a) navermelde in artikel 16, § 2, bedoelde taksen :

— inklaringsrecht,

— bestelrecht,

— taxe d'avis de non-livraison,

— taxe d'avis d'arrivée,
— taxe de magasinage,
— taxe d'avis de réception,
— taxe pour franchise à la livraison,
— taxe pour demande de franchise à la livraison,
— taxe de réclamation;

b) les taxes ou surtaxes perçues en vertu des dispositions combinées des articles 19 du présent Arrangement et 57 de la Convention pour toute demande de retrait d'un colis ou de modification d'adresse;

c) la taxe d'expédition perçue en vertu de l'article 26, § 2, lettre b).

Article 42.

Cas particuliers d'attribution de taxes.

1. La taxe de réexpédition interne (art. 20, § 6, lettre a), est acquise à l'Administration dans le territoire de laquelle cette réexpédition a eu lieu, même en cas de réexpédition ultérieure hors de ce Pays ou en cas de renvoi à l'origine.

2. La taxe d'exprès est attribuée :

a) à l'Administration du Pays de la première destination, lorsque le colis exprès a été réexpédié hors de ce Pays et si la livraison par porteur spécial a fait l'objet d'un essai, ou si, cet essai n'ayant pas eu lieu, l'Administration de la nouvelle destination n'assure pas la livraison par porteur spécial;

b) à l'Administration de la première destination, si le colis exprès a été renvoyé à l'origine sans avoir fait l'objet d'une réexpédition;

c) à l'Administration de la nouvelle destination ,si celle-ci assure la livraison par porteur spécial et si

— recht voor bericht van niet-uitreiking,
— recht voor aankomstbericht,
— magazijngeld,
— recht voor ontvangbericht,
— recht voor franco-uitreiking,

— recht voor aanvraag om franco-uitreiking,
— recht voor navraag;

b) de taksen of bijtaksen krachtens de samengevoegde bepalingen van artikel 19 van deze Overeenkomst en 57 van de Conventie geheven voor alle terugvordering van een collo of aanvraag om adreswijziging;

c) de verzendingstaks krachtens artikel 26, § 2, letter b) geheven.

Artikel 42.

Bijzondere gevallen van toekenning van taksen.

1. De taks voor nazending binnen het Land (art. 20, § 6, letter a) blijft ten bate van het Bestuur binnen wiens grondgebied de nazending heeft plaats gehad, zelfs in geval van latere nazending naar buiten de grenzen van dit Land of van terugzending naar de herkomst.

2. De taks voor spoedzending wordt toegekend :

a) aan het Bestuur van het Land der eerste bestemming, als het spoedcollo naar buiten de grenzen van dit Land is nagezonden geworden en de bestelling per bijzondere bode is beproefd geworden, of, indien zulks niet beproefd werd, het Bestuur der nieuwe bestemming de bestelling per bijzondere bode niet op zich neemt;

b) aan het Bestuur der eerste bestemming, indien het spoedcollo naar de herkomst is teruggezonden geworden zonder nagezonden te zijn geweest;

c) aan het Bestuur der nieuwe bestemming, indien dit laatste voor de bestelling per bijzondere bode zorgt

l'Administration de la première destination n'a pas essayé la livraison par porteur spécial.

3. En cas de réexpédition ultérieure, la taxe d'exprès est attribuée conformément aux principes du § 2; elle est donc attribuée à l'Administration de la première destination, de la destination suivante ou à celle de la destination définitive selon le cas.

4. Les colis de prisonniers de guerre et internés ne donnent lieu à aucune rémunération au profit de quelque Administration que ce soit, sauf en ce qui concerne les quotes-parts aériennes applicables aux colis-avion.

5. La taxe de remballage est acquise à l'Administration dont relève le bureau qui a procédé au remballage.

Article 43.

Reprises de taxes et droits.

1. En cas de renvoi à l'origine ou de réexpédition, l'Administration qui renvoie ou qui réexpédie le colis reprend, sur l'Administration suivante:

a) les quotes-parts de taxe qui lui reviennent;

b) les taxes ci-après, visées à l'article 16 :

— taxe de dédouanement,
— taxe de livraison,
— taxe d'avis d'arrivée,
— taxe de remballage,
— taxe de magasinage;

c) la taxe de réexpédition, visée à l'article 20, § 6, lettre a);

d) les droits non postaux dont elle se trouve à découvert (art. 17);

e) toutefois, s'agissant de colis renvoyés à l'origine ou réexpédiées par la voie aérienne, des quotes-parts aériennes sont reprises éventuelle-

en het Bestuur der eerste bestemming niet beproefd heeft het collo per bijzondere bode te bestellen.

3. In geval van latere nazending wordt de taks voor spoedbestelling toegekend overeenkomstig de principes in § 2; zij wordt dus toegekend aan het Bestuur van de eerste bestemming, van de volgende bestemming of van dat der definitieve bestemming volgens het geval.

4. De colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden geven geenszins aanleiding tot enigerlei bezoldiging ten bate van gelijk welk Bestuur, behalve wat betreft de op de luchtcolli toepasselijke aandelen wegens luchtvervoer.

5. Het recht voor wederinpakking blijft ten bate van het Bestuur waarvan het Kantoor dat de wederinpakking heeft gedaan afhangt.

Artikel 43.

Aanrekening van taksen en rechten.

1. In geval van terugzending naar de herkomst of van nazending, brengt het Bestuur dat het collo terug- of nazendt aan het volgend Bestuur in rekening :

a) de taksaandelen die aan het eerst bedoeld Bestuur toekomen;

b) navermelde in artikel 16 bedoelde taksen :

— inklaringsrecht,
— bestelrecht,
— recht voor aankomstbericht,
— recht voor wederinpakking,
— magazijngeld;

c) de nazendingstaks bedoeld in artikel 20, § 6, letter a);

d) de niet-postale rechten die er niet aan betaald werden (art. 17);

e) wanneer het echter met de luchtpost naar de herkomst teruggezonden ofwel nagezonden colli betreft, worden aandelen wegens lucht-

ment sur l'Administration du Pays d'où émane la demande de renvoi ou de réexpédition.

2. Les principes fixés au § 1 s'appliquent à chaque Administration intermédiaire.

3. En cas de renvoi à l'origine ou de réexpédition d'un colis exprès, et si elle n'a pas été perçue lors de la présentation au domicile du destinataire, la taxe complémentaire d'exprès (art. 16, § 1, lettre a), chiffre 2°), due à l'Administration de destination, est reprise sur l'Administration suivante par l'Administration qui a tenté la livraison.

4. Les frais visés à l'article 23 sont repris sur l'Administration d'origine.

5. Dans le service des colis-avion, en cas d'atterrissage forcé ou de correspondance manquée, les Administrations qui assurent le réacheminement de colis-avion prélèvent leurs quotes-parts aériennes sur l'Administration d'origine.

Chapitre VI.

Dispositions diverses.

Article 44.

Application de la Convention.

1. A moins qu'il ne prévoie des dérogations, particularités ou compléments explicites, le présent Arrangement ne doit pas faire obstacle à l'application de l'une quelconque des dispositions de la Convention postale universelle.

2. Lorsqu'un Pays membre de l'Union exprime, en dehors des congrès, le désir d'adhérer au présent Arrangement et réclame la faculté de percevoir des quotes-parts de départ et d'arrivée exceptionnelles à

vervoer eventueel in rekening gebracht aan het Bestuur van het Land van waar de aanvraag om terug- of nazending uitgaat.

2. De in § 1 vastgelegde principes gelden voor elk tussenbeide komend Bestuur.

3. In geval van terugzending naar de herkomst of van nazending van een spoedcollo en indien de aan het Bestuur van bestemming verschuldigde aanvullingstaks voor spoedbestelling (art. 16, § 1, letter a), cijfer 2°) niet bij de aanbieding ten huize van de bestemmeling geheven werd, wordt deze taks door het Bestuur dat het collo heeft trachten te bestellen aan het volgend Bestuur in rekening gebracht.

4. De in artikel 23 bedoelde kosten worden aan het Bestuur van herkomst in rekening gebracht.

5. In de dienst der luchtcolli worden de aandelen wegens luchtvervoer van de Besturen die in geval van noodlanding of van gemiste aansluiting voor het doorzenden der luchtcolli zorgen, op het Bestuur van herkomst afgenomen.

Hoofdstuk VI.

Allerhande bepalingen.

Artikel 44.

Toepassing van de Conventie.

1. Tenware bij deze Overeenkomst uitdrukkelijke afwijkingen, bijzonderheden of aanvullingen voorzien zijn, mag zij geenszins de toepassing van om het even welke van de bepalingen der Wereldpostconventie in de weg staan.

2. Als een Land-lid van de Vereniging, buiten de congressen om, tot deze Overeenkomst wenst toe te treden en de bevoegdheid verlangt om uitzonderlijke aandelen bij afzending en aankomst tegen een hoger bedrag

un taux supérieur à celui qu'autorise l'article 15, le Bureau international soumet la demande à tous les Pays membres signataires de l'Arrangement; si dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Pays membres ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

3. Par référence à l'article 27, § 2, de la Convention, il est précisé que, pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des congrès en conformité de l'article 25, § 1, de la Convention doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, si elles ont pour objet soit l'addition de nouvelles dispositions, soit la modification de fond des articles du présent Arrangement, de son Protocole final ou de l'article final de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, si elles ont pour objet la modification de fond du Règlement, à l'exception de l'article final;

c) la majorité des suffrages si elles ont pour objet :

1° l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention;

2° des modifications d'ordre rédactionnel à apporter aux Actes énumérés au chiffre 1°.

Article 45.

Colis à destination de Pays ne participant pas à l'Arrangement.

1. Les Administrations des Pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis avec les Administrations de Pays non

dan bij artikel 15 is voorzien te vorderen, wordt de aanvraag door het Internationaal Bureel voorgelegd aan de Landen-leden die de Overeenkomst ondertekend hebben; indien binnen een termijn van zes maanden, meer dan een derde van die Landenleden zich niet tegen die aanvraag uitspreekt, wordt deze beschouwd als toegestaan.

3. Onder de referte aan artikel 27, § 2, van de Conventie, wordt nader bepaald dat om uitvoerbaar te worden, de tussen de congressen in, overeenkomstig artikel 25, §1, van de Conventie, ingediende voorstellen, moeten bekomen hebben :

a) al de stemmen, indien zij, hetzij de bijvoeging van nieuwe bepalingen, hetzij de grondige wijziging der artikelen van deze Overeenkomst, van dezes Slotprotocol of van het slotartikel van het er bijbehorend Reglement ten doel hebben;

b) twee derden der stemmen, indien zij de grondige wijziging van het Reglement, uitgezonderd van het slotartikel, ten doel hebben;

c) de meerderheid der stemmen, indien zij ten doel hebben :

1° de interpretatie der bepalingen van deze Overeenkomst, van dezes Slotprotocol en van het bijhorend Reglement, buiten het geval van meningsverschil dat aan scheidsrechterlijke uitspraak dient onderworpen zoals voorzien bij artikel 31 van de Conventie;

2° wijzigingen van redactionele aard in de onder 1° vermelde Akten.

Artikel 45.

Colli bestemd voor Landen die niet aan de Overeenkomst deelnemen.

1. De Besturen der Landen die aan deze Overeenkomst deelnemen en een dienst voor het uitwisselen van colli met de Besturen van niet deel-

participants, admettent, sauf opposition de ces dernières, les Administrations de tous les Pays participants à profiter de ces relations.

2. Pour le transit, par les services terrestres ou maritimes des Pays participant à l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un Pays non participant sont assimilés, en ce qui concerne le montant des quotes-parts territoriales et maritimes, aux colis échangés entre les Pays participants.

Chapitre VII.

Dispositions finales.

Article 46.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Pour l'Afghanistan :
I. B. KHOUDOIAR KHAN.

Pour la République populaire d'Albanie :
N. SARACI.

Pour l'Allemagne :
. . . . . .

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
. . . . . .

Pour la République Argentine :
D. B. CANALLE.

nemende Landen onderhouden, staan, behoudens verzet van deze laatsten, de Besturen van al de andere deelnemende Landen toe gebruik te maken van die dienst.

2. Voor de doorvoer door middel van de diensten te land of over zee van de aan de Overeenkomst deelnemende Landen, zijn de colli, bestemd voor of herkomstig uit een niet deelnemend Land, op het stuk van het bedrag der aandelen wegens land- en zeevervoer, gelijkgesteld met de tussen de deelnemende Landen gewisselde colli.

Hoofdstuk VII.

Slotbepalingen.

Artikel 46.

Inwerkingtreding en duur van de Overeenkomst.

Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 Juli 1953, en blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden van de Regeringen van voornoemde Landen deze Overeenkomst hebben ondertekend op één exemplaar, dat in het Archief van de Regering van België zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Brussel, op 11 Juli 1952.

Voor Afghanistan :
I. B. KHOUDOIAR KHAN.

Voor de Volksrepubliek Albanië :
N. SARACI.

Voor Duitsland :
. . . . . .

Voor het Koninkrijk Saoedisch Arabië :
. . . . . .

Voor de Argentijnse Republiek :
D. B. CANALLE.

Pour l'Autriche :
K. DWORSCHAK.
P. MACHOLD.
K. MEDER.

Pour la Belgique :
E. PINEUX.
J. LEMMENS.
E. BAUDUIN.
E. BINOT.
L. STEFFENS.
L. ANTOINE.

Pour la Colonie du Congo Belge :
E. DE BACKER.
J. VAN STEENVOORT.

Pour la Bolivie :
L. RODRIGUEZ MIGUEL.

Pour les Etats-Unis du Brésil :
A. A. PINTO GUIMARAES.
G. DE PAULA E SILVA.
J. SANCHEZ PEREZ.

Pour la République populaire de Bulgarie :
Boris POPOV.
Y. GOLEMANOV.
A. E. COHENOV.
P. JETCHEF.

Pour le Cambodge :
S. ENTARAVONG.

Pour le Chili :
L. CAMPOS VASQUEZ.
M. A. PARRA MUNOZ.

Pour la Chine :
Wunsz KING.
K. T. HWONG.
J. S. TSAY.
P. W. SIEH.

Pour la République de Colombie :
J. BONILLA PLATA.
G. MELGUIZO GUTTIERREZ.
L. NAJERA.

Pour la Corée :
Jai Ho CHOI.
Wun Suk Jo.

Pour la République Costa-Rica :
D. SINGER.

Pour la République de Cuba :
M. BRULL.
LAGO LUNAR.

Voor Oostenrijk :
K. DWORSCHAK.
P. MACHOLD.
K. MEDER.

Voor België :
E. PINEUX.
J. LEMMENS.
E. BAUDUIN.
E. BINOT.
L. STEFFENS.
L. ANTOINE.

Voor de Belgische Kongo-Kolonie :
E. DE BACKER.
J. VAN STEENVOORT.

Voor Bolivia :
L. RODRIGUEZ MIGUEL.

Voor de Verenigde Staten van Brazilië :
A. A. PINTO GUIMARAES.
G. DE PAULA E SILVA.
J. SANCHEZ PEREZ.

Voor de Volksrepubliek Bulgarije :

Boris POPOV.
Y. GOLEMANOV.
A. E. COHENOV.
P. JETCHEF.

Voor Cambodga :
S. ENTARAVONG.

Voor Chili :
L. CAMPOS VASQUEZ.
M. A. PARRA MUNOZ.

Voor China :
Wunsz KING.
K. T. HWONG.
J. S. TSAY.
P. W. SIEH.

Voor de Republiek Columbia :
J. BONILLA PLATA.
G. MELGUIZO GUTTIERREZ.
L. NAJERA.

Voor Korea :
Jai Ho CHOI.
Wun Suk Jo.

Voor de Republiek Costa-Rica :
D. SINGER.

Voor de Republiek Cuba :
M. BRULL.
LAGO LUNAR.

Pour le Danemark :
K. J. JENSEN.
A. KROG.
J. M. S. ANDERSEN.

Pour la République Dominicaine :
H. VICIOSO SOTO.

Pour l'Egypte :
M. KHAIRAT.
A. BAKIR.

Pour la République de El Salvador :
H. ESCOBAR SERRANO.

Pour l'Equateur :
M. ARTETA.

Pour l'Espagne :
L. RODRIGUEZ.
E. BERTRAN DE LIS.
F. BERENGUER MAS.
F. MERLO CALVO.
J. LLUCH AMOR.

Pour l'Ensemble
des Colonies Espagnoles :
A. MARTIN GARCIA.

Pour l'Ethiopie :
S. YNNESSOU.

Pour la Finlande :
S. J. AHOLA.
U. A. TALVITIE.

Pour la France :
J. J. LE MOUEL.
M. V. USCLAT.
C. BEGUIN-BILLECOCQ.
E. G. BERNARD.
M. J. R. DESMARAIS.
M. DROUET.
G. A. J. BOURTHOUMIEUX.
R. E. POINTEREAU.

Pour l'Algérie :
A. LABROUSSE.
M. CARTEZINI.

Pour l'Ensemble des Territoires d'Outremer de la République Frangaise et des Territoires administrés comme tels :

J. MEYER.
E. SKINAZI.
J. TENNERRE.

Pour la Grèce :
D. CAPSALIS.

Voor Denemarken :
K. J. JENSEN.
A. KROG.
J. M. S. ANDERSEN.

Voor de Republiek San Domingo :
H. VICIOSO SOTO.

Voor Egypte :
M. KHAIRAT.
A. BAKIR.

Voor de Republiek El Salvador :
H. ESCOBAR SERRANO.

Voor Ecuador :
M. ARTETA.

Voor Spanje :
L. RODRIGUEZ.
E. BERTRAN DE LIS.
F. BERENGUER MAS.
F. MERLO CALVO.
J. LLUCH AMOR.

Voor de Gezamenlijke
Spaanse Koloniën :
A. MARTIN GARCIA.

Voor Ethiopië :
S. YNNESSOU.

Voor Finland :
S. J. AHOLA.
U. A. TALVITIE

Voor Frankrijk :
J. J. LE MOUEL.
M. V. USCLAT.
C. BEGUIN-BILLECOCQ.
E. G. BERNARD.
M. J. R. DESMARAIS.
M. DROUET.
G. A. J. BOURTHOUMIEUX.
R. E. POINTEREAU.

Voor Algerië :
A. LABROUSSE.
M. CARTEZINI.

Voor de Gezamenlijke Overzeese Gebiedsdelen van de Franse Republiek en de Gezamenlijke als dusdanig bestuurde Gebiedsdelen :

J. MEYER.
E. SKINAZI.
J. TENNERRE.

Voor Griekenland :
D. CAPSALIS.

Pour le Guatémala :
A. MORALES DARDON.

Pour la République d'Haïti :
G. E. ROY.
Martial PETRUS.

Pour la République du Honduras :
R. BAKEN.

Pour la République Populaire Hongroise :
J. BENKO.
E. MODOS.

Pour l'Inde :
H. L. JERATH.
S. DAS GUPTA.
L. K. NARAYANSWAMY.

Pour la République d'Indonésie :
A. BASAH.
SUMRAH.
M. JAHJA.

Pour l'Iran :
E. WEBER.

Pour l'Iraq :
A. B. ABDULLAH.

Pour la République d'Islande :
M. JOCHUMSSON.

Pour l'Italie :
R. DE CATERINI.
F. MALASPINA DI VOLPEDO.
A. DEL CIOPPO.
B. BRUNETTI.
A. PETRUCCIANI.
C. MORI.

Pour le Japon :
S. YOSANO.
I. MATSUI.

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :

. . . . . .

Pour le Laos :
CHANTHARNAGSI.
H. BOUCHON.

Pour le Liban :
S. MOUBARAK.

Pour la République de Libéria :
Mc KINLEY A. DESHIELD.

Pour le Luxembourg :
E. RAUS.
E. BLONDELOT.

Voor Guatemala :
A. MORALES DARDON.

Voor de Republiek Haïti :
G. E. ROY.
Martial PETRUS.

Voor de Republiek Honduras :
R. BAKEN.

Voor de Volksrepubliek Hongarije :
J. BENKO.
E. MODOS.

Voor Indië :
H. L. JERATH.
S. DAS GUPTA.
L. K. NARAYANSWAMY.

Voor de Republiek Indonesië :
A. BASAH.
SUMRAH.
M. JAHJA.

Voor Iran :
E. WEBER.

Voor Irak :
A. B. ABDULLAH.

Voor de Republiek IJsland :
M. JOCHUMSSON.

Voor Italië :
R. DE CATERINI.
F. MALASPINA DI VOLDEPO.
A. DEL CIOPPO.
B. BRUNETTI.
A. PETRUCCIANI.
C. MORI.

Voor Japan :
S. YOSANO.
I. MATSUI.

Voor het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië :

. . . . . .

Voor Laos :
CHANTHARANGSI.
H. BOUCHON.

Voor Libanon :
S. MOUBARAK.

Voor de Republiek Liberia :
McKinley A. DESHIELD.

Voor Luxemburg :
E. RAUS.
E. BLONDELOT.

Pour le Maroc
(à l'exclusion de la Zone espagnole) :
L. PERNOT.
M. HUMBERTCLAUDE.

Pour le Maroc
(Zone espagnole) :
F. BERENGUER MAS.

Pour le Mexique :
A. MARISCAL.
I. MEDINA JARAMILLO.
F. RAMIREZ UMANA.

Pour le Nicaragua :
J. R. CALLEJAS.

Pour la Norvège :
S. HAUG.
I. LID.
O. RIESE.

Pour le Pakistan :
M. A. SIDDIQI.
M. A. MINHAS.
M. AKBAR.

Pour la République de Panama :
C. ORTIZ.

Pour le Paraguay :
V. ALMEIDA GOROSTIAGA.

Pour les Pays-Bas :
F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Pour les Antilles Néerlandaises
et Surinam :
F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Pour le Pérou :
A. FREUNDT ROSELL.

Pour la Pologne :
E. HERBST.
J. KLIMEK.
M. PIANKO.

Pour le Portugal :
D. DE G. CALHEIROS.
J. BRAGA.
J. L. VIEGAS DE MATOS.

Pour les Territoires Portugais
de l'Afrique Occidentale :
T. DE MATOS FERREIRA DE AGUIAR.
J. A. ROGADO QUINTINO.

Voor Marokko
(met uitsluiting van de Spaanse Zone) :
L. PERNOT.
M. HUMBERTCLAUDE.

Voor Marokko
(Spaanse Zone) :
F. BERENGUER MAS.

Voor Mexico :
A. MARISCAL.
I. MEDINA JARAMILLO.
F. RAMIREZ UMANA.

Voor Nicaragua :
J. R. CALLEJAS.

Voor Noorwegen :
S. HAUG.
I. LID.
O. RIESE.

Voor Pakistan :
M. A. SIDDIQI.
M. A. MINHAS.
M. AKBAR.

Voor de Republiek Panama :
C. ORTIZ.

Voor Paraguay :
V. ALMEIDA GOROSTIAGA.

Voor Nederland :
F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Voor de Nederlandse Antillen
en Suriname :
F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Voor Peru :
A. FREUNDT ROSELL.

Voor Polen :
E. HERBST.
J. KLIMEK.
M. PIANKO.

Voor Portugal :
D. DE G. CALHEIROS.
J. BRAGA.
J. L. VIEGAS DE MATOS.

Voor de Portugese Gebiedsdelen
in West-Afrika :
T. DE MATOS FERREIRA DE AGUIAR.
J. A. ROGADO QUINTINO.

Pour les Territoires Portugais
de l'Afrique Orientale,
de l'Asie et de l'Océanie :
T. DE MATOS FERREIRA DE AGUIAR.
L. C. TAVEIRA.

Pour la République Populaire Roumaine :
G. MUNTEANU.
A. GELLERT.
L. ABELES.

Pour la République de Saint-Marin :
E. NOEL.

Pour la Suède :
A. E. V. SWARTLING.
G. F. E. LAGER.
G. A. HULTMAN.
T. NYLUND.
N. E. A. BRINGERT.

Pour la Confédération Suisse :
E. WEBER.
V. TUASON.
C. CHAPPUIS.
E. BUZZI.

Pour la Syrie :
S. TARAZI.
H. LAHAM.
F. JINNAOUI.

Pour la Tchécoslovaquie :
J. REIMOSER.
J. UHER.
J. MORAVEC.

Pour la Thaïlande :
N. S. VISESHAKUL.
L. SINHARA SIRISAKDI.

Pour la Tunisie :
J. DEZES.
P. MACHABEY.

Pour la Turquie :
O. KUBAT.
E. S. ARSERIM.

Pour la République Orientale
de l'Uruguay :
E. DE ARTEAGA.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
F. VAN GOETHEM.
P. DEMEUR.

Pour les Etats-Unis
de Venezuela :
C. PIETRANTONI ARREAZA.
H. R. SOCORRO LOPEZ.

Voor de Portugese Gebiedsdelen
in Oost-Afrika,
Azië en Oceanië :
T. DE MATOS FERREIRA DE AGUIAR.
L. C. TAVEIRA.

Voor de Volksrepubliek Roemenië :
G. MUNTEANU.
A. GELLERT.
L. ABELES.

Voor de Republiek San Marino :
E. NOEL.

Voor Zweden :
A. E. V. SWARTLING.
G. F. E. LAGER.
G. A. HULTMAN.
T. NYLUND.
N. E. A. BRINGERT.

Voor de Zwitserse Bondstaat :
E. WEBER.
V. TUASON.
C. CHAPPUIS.
E. BUZZI.

Voor Syrië :
S. TARAZI.
H. LAHAM.
F. JINNAOUI.

Voor Tsjechoslowakije :
J. REIMOSER.
J. UHER.
J. MORAVEC.

Voor Thaïland :
N. S. VISESHAKUL.
L. SINHARA SIRISAKDI.

Voor Tunis :
J. DEZES.
P. MACHABEY.

Voor Turkije :
O. KUBAT.
E. S. ARSERIM.

Voor de Oostelijke Republiek
Uruguay :
E. DE ARTEAGA.

Voor de Staat van de Vaticaanse Stad :
F. VAN GOETHEM.
P. DEMEUR.

Voor de Verenigde Staten
van Venezuela :
C. PIETRANTONI ARREAZA.
H. R. ?OCORRO LOPEZ.

Pour le Viet-Nam :
NGUYEN-TUONG-THUY.

Pour le Yemen :
.....

Pour la République Fédérative
Populaire de Yougoslavie :
N. MILANOVIC.
H. CVETKOVIC.
M. MICIC.

Protocol final de l'Arrangement.

—

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

Section I.

Dispositions d'ordre général.

Article Ier.

Exploitation du service par les entreprises de transport.

1. Tout Pays dont l'Administration ne se charge pas actuellement du transport des colis et qui adhère à l'Arrangement a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

2. L'Administration de ce pays doit s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

Voor Viëtnam :
NGYUEN-TUONG-THUY.

Voor Yemen :
.....

Voor de Federatieve
Volksrepubliek Joegoslavië :
N. MILANOVIC.
H. CVETKOVIC.
M. MICIC.

(Vertaling.)

Slotprotocol van de Overeenkomst.

—

Overgaande tot de ondertekening van de op heden gesloten Postcolli-overeenkomst zijn ondergetekenden, Gevolmachtigden, overeengekomen omtrent hetgeen volgt :

Afdeling I.

Algemene bepalingen.

Artikel I.

Exploitatie van de dienst door vervoerondernemingen.

1. Elk Land waarvan het Bestuur op dit ogenblik niet is belast met het vervoer van postcolli en dat tot de Overeenkomst toetreedt, is bevoegd om de uitvoering van de bepalingen daarvan op te dragen aan spoorweg- en scheepvaartondernemingen. Het kan die dienst tevens beperken tot de colli afkomstig uit of bestemd voor plaatsen welke door die ondernemingen bediend worden.

2. Het Bestuur van dat Land moet zich met de spoorweg- en scheepvaartondernemingen verstaan ter verzekering van de volledige uitvoering, door die ondernemingen, van al de bepalingen der Overeenkomst, in het bijzonder wat betreft de regeling van de dienst der uitwisseling.

3. Elle leur sert d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

Article II.

Transit.

1. Par dérogation à l'article 32 de la Convention, la faculté de ne pas assurer le transport des colis en transit par leur territoire est accordée provisoirement à l'Afghanistan, à l'Iran et aux Territoires portugais de l'Afrique.

2. L'Inde est autorisée à percevoir sur tous les colis transitant par des ports de l'Inde, en plus des quotes-parts maritimes qui lui sont dues, les quotes-parts territoriales prévues à l'article 10 de l'Arrangement.

Section II.

Conditions d'admission.

Article III.

Dimensions et volume.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé.

Article IV.

Colis encombrants.

1. Par application de l'article 2, § 4, lettre a), et nonobstant les limites fixées par le Règlement :

a) l'Egypte (pour les bureaux du Soudan) a la faculté, dans ses rela-

3. Hij verleent zijn tussenkomst voor al hun betrekkingen met de Besturen der andere contracterende Landen en met het Internationaal Bureel.

Artikel II.

Doorvoer.

1. In afwijking van artikel 32 van de Conventie, wordt aan Afghanistan, aan Iran en aan de Portugese gebiedsdelen in Afrika voorlopig de bevoegdheid toegestaan om de doorvoer van colli over hun grondgebied niet te verzekeren.

2. India wordt er toe gemachtigd op al de over de havens van India doorgevoerde colli, boven de aan het Bestuur van dit Land verschuldigde aandelen wegens zeevervoer, de bij artikel 10 van de Overeenkomst voorziene aandelen wegens landvervoer te heffen.

Afdeling II.

Aannemingsvoorwaarden.

Artikel III.

Afmetingen en omvang.

Griekenland, Tunis en Aziatisch Turkije zijn bevoegd om voorlopig de colli niet aan te nemen, waarvan de afmetingen of de omvang het toegelaten maximum te boven gaan.

Artikel IV.

Hinderlijke colli.

Bij toepassing van artikel 2, § 4, letter a), en in weerwil van de bij het Reglement vastgestelde perken :

a) is Egypte (voor de kantoren in Soedan) bevoegd om, in zijn betrek-

tions avec les autres pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 10 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 85;

b) sont considérés comme encombrants, lorsqu'ils sont adressés à des localités de la Colombie autres que les ports de mer, les colis dont les dimensions sont supérieures à 1 mètre 05 de côté ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 80.

Section III.

Tarifs.

Article V.

Quotes-parts territoriales exceptionnelles.

A titre provisoire, les Administrations figurant aux tableaux 1 et 2 ci-après sont autorisées à percevoir :

a) les quotes-parts de départ et d'arrivée indiquées au tableau 1, qui se substituent aux quotes-parts de départ et d'arrivée exceptionnelles autorisées à l'article 15;

b) les quotes-parts territoriales de transit indiquées au tableau 2, qui s'ajoutent aux quotes-parts territoriales de départ et d'arrivée visées à l'article 10 et, éventuellement réduites ou majorées conformément à l'article 13.

kingen met de andere Landen, als hinderlijk te beschouwen de colli waarvan een der afmetingen meer dan 1 meter 10 bedraagt of waarvan de som van de lengte en van de grootste omtrek, deze in een andere richting dan de lengte gemeten, 1 meter 85 te boven gaat;

b) worden als hinderlijk beschouwd de colli gezonden naar andere plaatsen in Columbia dan de zeehavens, wanneer zij meer dan 1 meter 05 zijde hebben of de som van de lengte en van de grootste omtrek, deze in een andere richting dan de lengte gemeten, 1 meter 80 te boven gaat.

Afdeling III.

Tarieven.

Artikel V.

Uitzonderlijke aandelen wegens landvervoer.

De in verder staande tabellen 1 en 2 vermelde Besturen mogen voorlopig heffen :

a) de in tabel 1 aangewezen aandelen bij afzending en bij aankomst, die de bij artikel 15 toegelaten uitzonderlijke aandelen bij afzending en bij aankomst vervangen;

b) de in tabel 2 aangewezen aandelen wegens doorvoer te land die bij de in artikel 10 bedoelde aandelen wegens landvervoer bij afzending en bij aankomst gevoegd en, eventueel, overeenkomstig artikel 13 verlaagd of verhoogd worden.

N° d'ordre — Volg-nummer	Administration autorisées — Gemachtigde besturen	Montant par colis — Bedrag per collo	OBSERVATIONS	OPMERKINGEN
1	2	3	4	4
1	Afghanistan Afghanistan	—,50		
2	Albanie Albanië	1,—		
3	Argentine (Républ.) Argentijnse Republ.	—,75 (1)	(1) La quote-part peut être élevée à fr. 1,25 par les bureaux argentins de La Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes.	(1) Het aandeel mag tot op fr. 1,25 worden verhoogd voor de Argentijnse kantoren La Costa del Sur, Tierra del Fuego en naburige eilanden.
4	Congo belge Belgisch-Kongo	(2)	(2) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 1 kg .....fr. —,30 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg ..... —,90 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ..... 1,50 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ..... 3,— Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg ..... 4,50 Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg ..... 6,—	(2) Het aandeel mag de volgende sommen bedragen : Colli tot en met 1 kg .....fr. —,30 Colli van meer dan 1 tot en met 3 kg ..... —,90 Colli van meer dan 3 tot en met 5 kg ..... 1,50 Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg ..... 3,— Colli van meer dan 10 tot en met 15 kg ..... 4,50 Colli van meer dan 15 tot en met 20 kg ..... 6,—
5	Bolivie Bolivia	(1)	(1) Pour les colis en provenance ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro, la quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 1 kg .....fr. 3,— Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg ..... 7,— Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ..... 14,—	(1) Voor de colli herkomstig uit of bestemd voor andere plaatsen dan La Paz en Oruro mag het aandeel de volgende sommen bedragen : Colli tot en met 1 kg .....fr. 3,— Colli van meer dan 1 tot en met 5 kg ..... 7,— Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg ..... 14,—
6	Brésil Brazilië	1,25 (1)	(1) La quote-part peut s'élever à fr. 2,25 pour les colis à destination de certains bureaux éloignés.	(1) Het aandeel mag fr. 2,25 bedragen voor de colli met bestemming naar sommige ver afgelegen kantoren.
7	Bulgarie Bulgarije	—,50		
8	Chili Chili	—,75		

N° d'ordre — Volg-nummer	Administration autorisées — Gemachtigde besturen	Montant par colis — Bedrag per collo	OBSERVATIONS	OPMERKINGEN
1	2	3	4	4
9	Chine China	—,75 (5)	(5) Une quote-part correspondant au tarif des colis postaux du service intérieur chinois est perçue provisoirement sur les expéditeurs ou les destinataires pour les colis originaires et à destination de la Chine, excepté Shanga[1] et Canton.	(5) Een aandeel volgens het tarief voor postcolli in Chinees binnenverkeer wordt voorlopig van de afzenders of de bestemmelingen geheven voor de colli herkomstig uit en bestemd voor China, uitgezonderd Shanga[1] en Kanton.
10	Colombie (Républ.) Republ. Columbia	(6)	(6) La quote-part peut s'élever à 1 franc par colis à destination des ports de mer et à 1 franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.	(6) Het aandeel mag 1 frank bedragen voor naar zeehavens gezonden colli, en 1 frank per kilogram of gedeelte van een kilogram, voor naar andere plaatsen gezonden colli.
11	Dominicaine (Rép.) Rep. San Domingo	—,40		
12	Egypte Egypte	1,— (7)	(7) Seulement pour les bureaux du Soudan.	(7) Alleen voor de kantoren in Soedan.
13	El Salvador (Rép.) Rep. El Salvador	(8)	(8) La quote-part s'élève à 75 centimes pour les colis débarqués à Cristobal (zone du Canal de Panama) pour être transbordés et acheminés jusqu'à Puerto de la Libertad (El Salvador) par les bateaux n'appartenant ni à la même compagnie de navigation ni aux pays d'origine des colis. Pour les colis acheminés par les voies de Puerto Barrios et Zacapa (Guatémala) et Puerto de la Union (El Salvador) qui sont transportés à la capitale par le chemin de fer international de l'Amérique centrale, la quote-part s'élève aux sommes ci-après : Pour les coupures de poids de 1, 3, 5 et 10 kg.fr. 1,75 Pour les coupures de poids de 15 et 20 kg .. 2,75	(8) Het aandeel bedraagt 75 centiemen voor de colli die te Cristobal (zone van het Panama-kanaal) worden gelost om overgeladen en tot Puerto de la Libertad (El Salvador) voortgezonden te worden met schepen die noch aan dezelfde scheepvaartmaatschappij, noch aan de landen van herkomst der colli toebehoren. Voor de over Puerto Barrios en Zacapa (Guatemala) en Puerto de la Union (El Salvador) verzonden colli die met de internationale spoorweg van Midden-Amerika worden vervoerd, bedraagt het aandeel de volgende sommen : Voor de gewichtsschijven van 1, 3, 5 en 10 kg.fr. 1,75 Voor de gewichtsschijven van 15 en 20 kg ... 2,75
14	Equateur Ecuador	1,25		

N° d'ordre — Volg-nummer	Administration autorisées — Gemachtigde besturen	Montant par colis — Bedrag per collo	OBSERVATIONS	OPMERKINGEN
1	2	3	4	4
15	Espagne Spanje	—,75		
16	Ethiopie Ethiopië	(9)	(9) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 1 kg .....fr. —,40 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg ..... —,70 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ..... 1,25 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ..... 1,70 Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg ..... 2,10 Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg 2,50	(9) Het aandeel mag de volgende sommen bedragen : Colli tot en met 1 kg .....fr. —,40 Colli van meer dan 1 tot en met 3 kg ..... —,70 Colli van meer dan 3 tot en met 5 kg ..... 1,25 Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg ..... 1,70 Colli van meer dan 10 tot en met 15 kg ..... 2,10 Colli van meer dan 15 tot en met 20 kg 2,50
17	Finlande Finland	—,75		
18	Grèce Griekenland	—,75		
19	Guatémala Guatemala	—,75		
20	Haïti (République) Republiek Haiti	—,50		
21	Inde India	—,75 (10)	(10) La quote-part peut être portée à fr. 1,50 pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.	(10) Het aandeel mag tot op fr. 1,50 worden verhoogd voor de colli van meer dan 5 tot en met 10 kg.
22	Indonésie Indonesië	—,50		
23	Iran Iran	(11)	(11) Pour les parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.	(11) Voor verder dan de uitwisselingskantoren te vervoeren colli mag een aandeel worden geheven dat het tarief voor colli in binnenverkeer niet mag te boven gaan.

N° d'ordre — Volg-nummer	Administration autorisées — Gemachtigde besturen	Montant par colis — Bedrag per collo	OBSERVATIONS	OPMERKINGEN
1	2	3	4	4
24	Iraq Irak	(12)	(12) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 1 kg .....fr. —,75 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg ..... 1,25 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 1,60	(12) Het aandeel mag de volgende sommen bedragen : Colli tot en met 1 kg .....fr. —,75 Colli van meer dan 1 tot en met 5 kg ..... 1,25 Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg 1,60
25	Islande IJsland	(13)	(13) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 3 kg .....fr. —,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ..... 0,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ..... 1,—	(13) Het aandeel mag de volgende sommen bedragen : Colli tot en met 3 kg .....fr. —,50 Colli van meer dan 3 tot en met 5 kg ..... 0,75 Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg ..... 1,—
26	Nicaragua Nicaragua	—,75		
27	Norvège Noorwegen	—,75		
28	Pakistan Pakistan	—,75 (14)	(14) La quote-part peut être portée à fr. 1,50 pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.	(14) Het aandeel mag tot op fr. 1,50 worden verhoogd voor de colli van meer dan 5 tot en met 10 kg.
29	Panama (Républ.) Republiek Panama	—,75		
30	Pérou Peru	1,25		

N° d'ordre — Volg-nummer	Administration autorisées — Gemachtigde besturen	Montant par colis — Bedrag per collo	OBSERVATIONS	OPMERKINGEN
1	2	3	4	4
31	Territoires portugais de l'Angola et du Mozambique Portugese gebiedsdelen Angola en Mozambique	(15)	(15) Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.	(15) Voor verder dan de uitwisselingskantoren te vervoeren colli mag een aandeel worden geheven dat het tarief voor colli in binnenverkeer niet mag te boven gaan.
32	Suède Zweden	—,75		
33	Thaïlande Thailand	—,75		
34	Turquie d'Asie Aziatisch Turkije	—,75 (16)	(16) La quote-part peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres.	(16) Het aandeel mag tot op 2 frank worden verhoogd voor de colli gezonden aan kantoren die ver van de spoorweg en de kust verwijderd zijn en welke colli met landboden vervoerd worden.
35	Uruguay (Républ. Orientale) Oostelijke Republiek Uruguay	—,75		
36	Venezuela (Etats-Unis) Verenigde Staten van Venezuela	1,25		

2. *Quotes-parts territoriales de transit.*

2. *Aandelen wegens doorvoer te land.*

N° d'ordre — Volg-nummer	Administrations autorisées — Gemachtigde besturen	Montant de la quote-part territoriale pour les colis des coupures de poids ci-après — Bedrag van het aandeel wegens landvervoer voor de colli van de volgende gewichtsschijven					
		jusqu'à 1 kg — tot en met 1 kg	au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg — meer dan 1 tot en met 3 kg	au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg — meer dan 3 tot en met 5 kg	au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg — meer dan 5 tot en met 10 kg	au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg — meer dan 10 tot en met 15 kg	au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg — meer dan 15 tot en met 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
		fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.
1	Argentine (Rép.) — Argentijnse Rep. (1)	3,60	3,60	3,60	3,60	—	—
2	Congo belge — Belgisch Congo	—,30	—,90	1,50	3,—	4,50	6,—
3	Brésil — Brazilië	—,70	—,60	—,50	—	—	—
4	Chili — Chili (1)	1,25	1,25	1,25	1,25	—	—
5	Chine — China	—,95	—,95	—,75	—,25	—	—
6	Egypte — Egypte (2)	—,90	2,70	3,90	8,—	—	—
7	Equateur — Ecuador	—,70	—,50	—,50	—	—	—
8	Afrique équatoriale frangaise — Frans Equatoriaal Afrika	—,60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
9	Indes — India (3)	—,70	—,60	—,60	—,50	—	—
10	Iraq — Irak	—,70	—,60	—,50	1,40	3,—	4,—
11	Pakistan — Pakistan (3)	—,70	—,60	—,60	—,50	—	—
12	Panama (Rép.) — Republiek Panama (4)	—	—	—	—	—	—
13	Pérou — Peru	—,70	—,60	—,50	—	—	—
14	Turquie d'Asie — Aziatisch Turkije (5)	2,20	2,—	2,—	1,50	1,—	—,50
15	Venezuéla (Etats-Unis) — Verenigde Staten van Venezuela	—,70	—,60	—,50	1,—	1,50	2,—

Observations :

1. Seulement pour les colis transportés par le chemin de fer transandin.

2. Seulement pour les colis en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan.

3. Seulement pour les colis transportés à travers les territoires de l'Inde et du Pakistan.

4. 35 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis originaires des pays d'outre-mer et qui doivent traverser l'Isthme par chemin de fer, jusqu'au moment où la route entre Colon et Panama sera mise en service. Cette quote-part territoriale est perçue sur le destinataire.

5. Pour les colis de et pour l'Iran traversant la voie Trébizonde-Erzéroum-Bayezid, la quote-part territoriale de chaque coupure de poids peut être majorée encore de fr. 1,50.

Article VI.

Quotes-parts supplémentaires.

1. Tout colis en provenance ou à destination de la Corse est assujetti :

a) à une quote-part territoriale supplémentaire égale, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée à tout colis en provenance ou à destination de la France continentale;

b) à une quote-part maritime supplémentaire égale à celle qui est appliquée en France pour le premier échelon de distance.

Opmerkingen :

1. Alleen voor de met de Transandische spoorweg vervoerde colli.

2. Alleen voor de over Soedan door te voeren colli herkomstig uit of bestemd voor Belgisch-Kongo.

3. Alleen voor de over het grondgebied van India en van Pakistan vervoerde colli.

4. 35 centiemen per kilogram of gedeelte van een kilogram voor de uit overzeese Landen herkomstige colli die met de spoorweg over de Landengte dienen vervoerd tot op het ogenblik dat de weg tussen Colon en Panama voor het verkeer zal opengesteld worden. Dit aandeel wegens landvervoer wordt van de bestemmeling geheven.

5. Voor de colli uit en voor Iran, die over de weg Trébizonde-Erzeroem-Bayezid vervoerd worden, mag het aandeel wegens landvervoer voor elke gewichtsschijf nog met fr. 1,50 verhoogd worden.

Artikel VI.

Bijkomende aandelen.

1. Op elk collo uit of voor Corsica wordt geheven :

a) een bijkomend aandeel wegens landvervoer dat ten hoogste gelijk is aan de helft van het aandeel wegens landvervoer gevorderd voor ieder collo herkomstig uit of bestemd voor centinentaal Frankrijk;

b) een bijkomend aandeel wegens zeevervoer dat gelijk is aan dat welk in Frankrijk voor de eerste afstandsschijf geheven wordt.

2. Sont autorisées, sur chaque colis, les quotes-parts supplémentaires de transport ci-après :

Entre d'une part :	et, d'autre part :	Quote-parts supplémentaires autorisées
1	2	3
L'Espagne continentale	*b*) les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et la Zone espagnole du Maroc.	égale à la quote-part maritime fixée par le 2e échelon de distance.
	b) les îles Canaries.	égale à la quote-part maritime fixée par le 1er échelon de distance.

3. L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une quote-part supplémentaire de fr. 1,50 au maximum par colis pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. Tout colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire spéciale ainsi fixée :

Coupures de poids	Quotes-parts supplémentaires
1	2
	fr. c.
Jusqu'à 1 kg	—,50
Au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .	1,50
Au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .	2,50
Au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .	5,—
Au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg .	7,50
Au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg .	10,—

2. De volgende bijkomende aandelen wegens vervoer mogen op ieder collo geheven worden :

Tussen enerzijds :	en, anderzijds :	Toegelaten bijkomende aandelen
1	2	3
Continentaal Spanje	*a*) de Balearische eilanden, de Spaanse bezittingen in Noord-Afrika en de Spaanse Zone in Marokko.	gelijk aan het voor de 1e afstandsschijf vastgesteld aandeel wegens zeevervoer.
	b) de Canarische eilanden.	gelijk aan het voor de 2e afstandsschijf vastgesteld aandeel wegens zeevervoer.

3. Het Portugees Bestuur is bevoegd om per collo een bijkomend aandeel van ten hoogste fr. 1,50 te heffen voor het vervoer tussen continentaal Portugal en de Madeira- en Azoreneilanden.

4. Voor elk met de woestijnautodiensten Irak-Syrië vervoerd collo, wordt een bijzonder bijkomend aandeel geheven dat vastgesteld is als volgt :

Gewichtsschijven	Bijkomende aandelen
1	2
	fr. c.
Tot en met 1 kg	—,50
Meer dan 1 tot en met 3 kg .	1,50
Meer dan 3 tot en met 5 kg .	2,50
Meer dan 5 tot en met 10 kg .	5,—
Meer dan 10 tot en met 15 kg .	7,50
Meer dan 15 tot en met 20 kg .	10,—

5. Le transport entre les bureaux d'échange de Gôa, d'une part, et, d'autre part, les bureaux d'échange de Damâo et Diu (Inde portugaise), donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire égale à la quote-part territoriale ou maritime qui entre dans la taxe principale normale et qui est fixée aux articles 10, § 1, et 11, § 1.

6. Le transport des colis entre Karachi (Pakistan), d'une part, et les bureaux pakistanais d'Ormara, Pasni et Gwadur, d'autre part, donne lieu à la perception de quotes-parts supplémentaires égales aux quotes-parts maritimes fixées à l'article 11, § 1.

Article VII.

Tarifs spéciaux.

1. Les Administrations de l'Inde, de l'Iraq et du Pakistan ont la faculté d'appliquer aux colis originaires de leurs pays respectifs un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la quote-part exceptionnelle et la quote-part supplémentaire auxquelles ils auraient droit.

2. Cette dernière faculté est également accordée aux Pays qui adhéreront à l'Arrangement jusqu'au prochain congrès.

3. A titre exceptionnel, les Administrations de l'Inde, du Pakistan et des Etats-Unis de Venezuela sont autorisées à percevoir pour les colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. la taxe applicable aux colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg.

4. L'administration française a la faculté de traiter dans tous les cas les colis-avion comme colis urgents et de percevoir pour ces colis le double des quotes-parts territoriales et majorations prévues aux articles 10, 13 et 15.

5. Voor het vervoer tussen de uitwisselingskantoren Gôa, enerzijds, en de uitwisselingskantoren Damâo en Diu (Portugees Indië), anderzijds, wordt een bijkomend aandeel geheven gelijk aan het aandeel wegens zee- of landvervoer dat in de normale hoofdtaks begrepen en bij artikelen 10, § 1, en 11, § 1, vastgesteld is.

6. Voor het vervoer van colli tussen Karachi (Pakistan), enerzijds, en de Pakistaanse kantoren Ormara, Pasni en Gwadur, anderzijds, worden bijkomende aandelen geheven gelijk aan de bij artikel 11, § 1, vastgestelde aandelen wegens zeevervoer.

Artikel VII.

Bijzondere tarieven.

1. De Besturen van India, Irak en Pakistan zijn bevoegd om op de uit hun respectievelijke Landen herkomstige colli een volgens verschillende gewichtsschijven opklimmend tarief toe te passen op voorwaarde dat het gemiddelde der taksen de normale taks, met inbegrip van het uitzonderlijk aandeel en van het bijkomend aandeel waarop zij mochten recht hebben, niet te boven gaat.

2. Deze laatste bevoegdheid wordt eveneens verleend aan de Landen die tot aan het eerstvolgend Congres tot de Overeenkomst zullen toetreden.

3. De Besturen van India, Pakistan en de Verenigde Staten van Venezuela zijn er bij uitzondering toe gemachtigd voor de colli van meer dan 1 tot en met 3 kg. de op de colli van meer dan 3 tot en met 5 kg. toepasselijke taks te heffen.

4. Het Frans Bestuur is bevoegd om de luchtcolli in alle gevallen te behandelen als dringende colli en voor die colli het dubbele der bij artikelen 10, 13 en 15 voorziene aandelen wegens landvervoer en verhogingen te heffen.

Section IV.

Dédommagement et responsabilité.

Article VIII.

Colis avec valeur déclarée.

Par dérogation aux dispositions de l'article 26 certaines Administrations sont autorisées, conformément aux indications du tableau ci-après, à percevoir, sur chaque colis postal avec valeur déclarée, les droits supplémentaires d'assurance ci-dessous :

Afdeling IV.

Schadeloosstelling en verantwoordelijkheid.

Artikel VIII.

Colli met aangegeven waarde.

In afwijking van de bepalingen van artikel 26 zijn sommige Besturen er toe gemachtigd, overeenkomstig de aanwijzingen in de tabel hierna, op elk postcollo met aangegeven waarde de volgende bijkomende verzekeringsrechten te heffen :

Administrations autorisées — Gemachtigde besturen	Droits autorisés par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés — Toegelaten rechten per aangegeven 200 frank of gedeelte van 200 frank	Colis avec valeur déclarée auxquels ils s'appliquent — Colli met aangegeven waarde waarop zij toepasselijk zijn
1	2	3
	c.	
a) Argentine (République) Argentijnse Republiek	10	Colis en provenance ou à destination des bureaux ci-après : La Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes. Colli herkomstig of bestemd voor de volgende kantoren : La Costa del Sur, Tierra del Fuego en die der naburige eilanden.
b) Congo belge Belgisch-Kongo	10	Colis en provenance ou à destination du Congo belge ou en transit par le Congo belge. Colli herkomstig uit, bestemd voor of in doorvoer over Belgisch-Kongo.
c) Egypte Egypte	5	Colis en provenance ou à destination du Congo belge et en transit par le Soudan. Colli herkomstig uit of bestemd voor Belgisch-Kongo en in doorvoer over Soedan.
d) France Frankrijk	15	Colis transportés entre la France continentale et la Corse. Colli vervoerd tussen continentaal Frankrijk en Corsica.
e) Iraq Irak	10	Colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie. Colli vervoerd met de woestijnautodiensten Irak-Syrië.

Article IX.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Par dérogation aux dispositions des articles 31 et 34, le Congo belge,

Artikel IX.

Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.

In afwijking van de bepalingen van artikelen 31 en 34, zijn Belgisch-

l'Egypte (pour le Soudan) et l'Iraq sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les Pays à destination du Congo belge, du Soudan ou de l'Iraq, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

(Mêmes signatures qu'aux pages 700 à 706.)

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux.

—

Les soussignés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles le 11 juillet 1952, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux :

Chapitre Ier.

Dispositions préliminaires et générales.

Article 101.

Définitions.

Chacun des termes énumérés ci-après est utilisé, dans le présent Règlement, avec la signification indiquée ci-dessous :

Kongo, Egypte (voor Soedan) en Irak en toe gemachtigd generlei vergoeding te betalen voor de beschadiging van colli, herkomstig uit alle Landen en bestemd voor Belgisch-Kongo, Soedan of Irak, wanneer die colli vloeistoffen of licht vloeibaar wordende voorwerpen, glazen voorwerpen of even broze artikelen inhouden.

Ter oorkonde waarvan de hierna genoemde Gevolmachtigden dit Protocol hebben opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben alsof de bepalingen daarvan in de tekst zelf van de Overeenkomst, waarop het betrekking heeft, waren opgenomen en het hebben ondertekend op één exemplaar, dat in het Archief van de Regering van België zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Brussel, op 11 Juli 1952.

(Zelfde handtekeningen als op bladzijden 700 tot 706.)

(Vertaling.)

Reglement tot uitvoering van de Postcolli-Overeenkomst.

—

Ondergetekenden, gelet op artikel 22 van de op 11 Juli 1952 te Brussel gesloten Wereldpostconventie, hebben, namens hun onderscheiden Besturen, in gemeen overleg de volgende maatregelen vastgesteld tot uitvoering van de Postcolli-overeenkomst :

Hoofdstuk I.

Algemene en inleidende bepalingen.

Artikel 101.

Omschrijvingen.

Ieder van navermelde bewoordingen is in dit Reglement gebezigd met de hierna opgegeven betekenis :

a) bureau d'origine : le bureau où le colis est déposé par l'expéditeur;

b) bureau de destination : le bureau de distribution de la localité indiquée sur le colis par l'expéditeur;

c) bureau de nouvelle destination : le bureau de distribution de la localité sur laquelle est réexpédiée un colis;

d) bureau d'échange d'origine : tout bureau d'échange relevant de l'Administration de destination;

e) bureau d'échange de destination : tout bureau d'échange relevant de l'Administration de destination;

f) bureau d'échange intermédiaire: tout bureau d'échange situé sur le territoire d'un Pays intermédiaire;

g) bureau d'échange de départ : tout bureau d'échange qui expédie un envoi de colis à un autre bureau d'échange;

h) bureau d'échange d'arrivée : tout bureau d'échange qui reçoit un envoi de colis d'un autre bureau d'échange.

Article 102.

Renseignements à fournir par les Administrations.

1. Trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, chaque Administration doit notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

a) les dispositions qu'elle a prises en ce qui concerne :

1° la limite de poids maximum;

2° la déclaration de valeur;

3° les colis spéciaux ci-après : urgents, exprès, francs de droits, remboursement, fragiles, encombrants;

a) kantoor van herkomst : het kantoor waar het collo door de afzender ter post bezorgd wordt;

b) kantoor van bestemming : het uitreikingskantoor van de door de afzender op het collo aangewezen plaats;

c) kantoor van nieuwe bestemming : het uitreikingskantoor van de plaats waarheen een collo nagezonden wordt;

d) uitwisselingskantoor van herkomst : elk uitwisselingskantoor dat van het Bestuur van herkomst afhangt;

e) uitwisselingskantoor van bestemming : elk uitwisselingskantoor dat van het Bestuur van bestemming afhangt;

f) tussenbeide komend uitwisselingskantoor : elk uitwisselingskantoor dat op het grondgebied van een tussenbeide komend Land gelegen is;

g) uitwisselingskantoor van afzending : elk uitwisselingskantoor dat een zending colli naar een ander uitwisselingskantoor verzendt;

h) uitwisselingskantoor van aankomst : elk uitwisselingskantoor dat een zending colli van een ander uitwisselingskantoor ontvangt.

Artikel 102.

Door de Besturen te verstrekken inlichtingen.

1. Ten minste drie maanden vóór de Overeenkomst in werking treedt, moet elk Bestuur, door tussenkomst van het Internationaal Bureel, ter kennis van de andere Besturen brengen :

a) de bepalingen die het vastgesteld heeft betreffende :

1° het maximumgewicht;

2° de waardeaangifte;

3° de volgende bijzondere colli : dringende, spoed-, rechtvrije, verreken-, breekbare, hinderlijke colli;

4° l'admission ou la non-admission des bulletins d'expédition collectifs, par application des dispositions de l'article 106, § 4;

5° les dimensions et le volume des colis transportés par la voie maritime;

6° le nombre de déclarations en douane exigé pour les colis en transit et pour ceux à destination de son propre Pays, ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées;

b) les renseignements concernant le service des colis-avion et notamment, les dimensions admises par elle pour ces colis après entente avec les entreprises de transport aérien;

c) la liste des animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par ses propres règlements postaux;

d) l'avis qu'elle admet les colis pour toutes les localités, ou, dans le cas contraire, la liste des localités qu'elle dessert;

e) les taxes et tous les droits applicables dans son service;

f) les renseignements utiles concernant les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions s'appliquant à l'importation et au transit des colis sur le territoire de son Pays;

g) un extrait, en langue anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française ou russe, des dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des colis.

2. Toute modification aux renseignements visés au § 1 doit être notifiée sans retard par la même voie.

4° het al dan niet aannemen van collectieve verzendingsbulletins bij toepassing van het bepaalde in artikel 106, § 4;

5° de afmetingen en de omvang van de over zee vervoerde colli;

6° het aantal douaneaangiften vereist voor de in doorvoer verzonden colli en voor die welke voor zijn eigen Land bestemd zijn, alsmede de talen waarin de aangiften mogen opgesteld worden;

b) de inlichtingen betreffende de dienst der luchtcolli en, inzonderheid, de afmetingen welke het voor die colli toelaat na overleg met de betrokken ondernemingen van luchtvervoer;

c) de lijst der levende dieren waarvan het vervoer met de post bij zijn eigen postreglementen toegelaten is;

d) het bericht dat colli voor alle plaatsen worden aangenomen en, in het tegengesteld geval, de lijst der bediende plaatsen;

e) de in zijn dienst toepasselijke taksen en rechten van alle aard;

f) de nuttige inlichtingen betreffende de douane- of andere reglementen, alsmede de verbodsbepalingen of beperkende maatregelen die gelden voor de invoer in en de doorvoer van colli over het grondgebied van zijn Land;

g) een uittreksel, in de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse, Franse of Russische taal, uit de bepalingen van zijn wetten of reglementen van toepassing op het vervoer van de colli.

2. Elke wijziging van de in § 1 bedoelde inlichtingen moet onverwijld over dezelfde weg ter kennis gebracht worden.

Article 103.

Voies d'acheminement et taxes.

1. Au moyen du tableau du modèle CP 1 (annexé au présent Règlement), chaque Administration indique les conditions, les taxes et les droits auxquels elle accepte en transit les colis à destination des Pays pour lesquels elle est à même de servir d'intermédiaire.

2. Sur la base des renseignements contenus dans les tableaux CP 1 des Administrations intermédiaires, chaque Administration détermine les les voies à employer pour l'acheminement de ses colis et les taxes à percevoir sur les expéditeurs.

3. Les Administrations se notifient, soit par l'intermédiaire du Bureau international, soit par communication directe, les tableaux des modèles CP 1 et CP 21 (annexés au présent Règlement), ainsi que toutes modifications ultérieures à ces tableaux; elles adressent au Bureau international une copie de leur tableau CP 21.

Chapitre II.

Conditions générales d'admission et formalités générales de dépôt.

Section I.

Conditions générales d'admission.

Article 104.

Conditionnement général.

1. Pour être admis au dépôt, tout colis doit répondre aux conditions ci-après :

a) porter, en caractères latins, sur le colis lui-même ou sur une étiquette attachée à ce dernier sans pouvoir s'en détacher, les adresses exactes du destinataire et de l'expéditeur; les adresses au crayon ne

Artikel 103.

Verzendingswegen en taksen.

1. Door middel van de (bij dit Reglement behorende) tabel model CP 1, wordt door elk Bestuur opgegeven tegen welke voorwaarden, taksen en rechten het de verzending in doorvoer aanneemt van colli met bestemming naar Landen waarvoor het zijn tussenkomst kan verlenen.

2. Op grond van de inlichtingen die in de tabellen CP 1 der tussenbeide komende Besturen voorkomen, bepaalt elk Bestuur welke wegen voor de verzending van zijn colli dienen gebruikt en welke taksen van de afzenders dienen geheven.

3. De Besturen doen elkander onderling mededeling, hetzij door tussenkomst van het Internationaal Bureel, hetzij rechtstreeks, van de (bij dit Reglement behorende) tabellen model CP 1 en CP 21, alsmede van alle latere wijzigingen in die tabellen; zij zenden aan het Internationaal Bureel een afschrift van hun tabel CP 21.

Hoofdstuk II.

Algemene aannemingsvoorwaarden en algemene formaliteiten bij de terpostbezorging.

Afdeling I.

Algemene aannemingsvoorwaarden.

Artikel 104.

Algemene conditionnering.

1. Om bij de terpostbezorging te worden aangenomen, moet elk collo aan de volgende voorwaarden voldoen :

a) het nauwkeurig adres van de bestemmeling en van de afzender moet in Latijnse letters voorkomen op het collo zelf of op een hieraan bevestigd etiket dat er niet kan van loskomen; met potlood geschreven

sont pas admises; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé;

b) être emballé et fermé d'une manière qui réponde au poids et à la nature du contenu ainsi qu'au mode de transport et à sa durée; l'emballage et la fermeture doivent préserver le contenu de façon que celui-ci ne puisse être détérioré ni par la pression, ni par les manipulations successives; ils doivent aussi être tels qu'il soit impossible de porter atteinte au contenu sans laisser une trace apparente de violation;

c) être emballé d'une façon particulièrement solide s'il doit être transporté sur de longues distances ou supporter de nombreux transbordements ou de multiples manipulations;

d) être emballé de façon à éviter tout danger, s'il contient des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer les autres colis;

e) présenter, sur l'emballage ou l'enveloppe, des espaces suffisants pour l'inscription des indications de service et l'apposition des timbres et étiquettes;

f) ne pas dépasser les dimensions ou volumes ci-après, sauf à être considéré comme colis encombrant, au sens de l'article 119 :

1° colis de surface : 1,50 mètre pour l'une quelconque des dimensions; 3 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur;

2° colis-avion : en règle générale, les dimensions ne doivent pas dépasser celles qui sont prévues pour les colis à acheminer par voie de surface; toutefois, les maxima sont fixés à 1 mètre pour la longueur et à 50 centimètres pour toute autre dimension;

adressen zijn niet toegelaten; nochtans worden de colli, waarvan het adres met inktpotlood op een vooraf nat gemaakte plaats. geschreven is, aangenomen;

b) verpakt en gesloten zijn zoals het past in verband met het gewicht en met de aard van de inhoud, alsook met de wijze en de duur van het vervoer; de verpakking en de sluiting moeten de inhoud zodanig beveiligen dat hij noch door drukking, noch door de opeenvolgende behandelingen kan beschadigd worden; er mag ook niets kunnen van afgenomen worden zonder dat duidelijke sporen van schending overblijven;

c) bijzonder stevig verpakt zijn indien het over grote afstanden dient vervoerd of meermaals overgeladen of behandeld moet worden;

d) zodanig verpakt zijn dat, indien het voorwerpen bevat die de met de behandeling belaste bedienden kunnen verwonden of de andere colli kunnen verontreinigen of beschadigen, alle gevaar uitgeschakeld is;

e) op de verpakking of op de omslag genoeg plaats overlaten voor het opschrijven van de dienstaanwijzingen en het opplakken van de zegels en etiketten;

f) de hierna opgegeven afmetingen of omvang niet te boven gaan, tenzij het te beschouwen als hinderlijk collo in de zin van artikel 119;

1° land-zeecollo : 1,50 meter voor gelijk welke afmetingen; 3 meter voor de som van de lengte en van de grootste omtrek, deze in een andere richting dan de lengte gemeten;

2° luchtcollo : in de regel mogen de afmetingen niet groter zijn dan die welke voor de over land of zee te verzenden colli voorzien zijn, zij zijn echter vastgesteld ten hoogste op een meter voor de lengte en 50 centimeter voor alle andere afmeting;

3° colis par voie maritime, à titre facultatif et par dérogation aux dispositions du chiffre 1° : 1,25 mètre pour l'une quelconque des dimensions et l'un des volumes ci-dessous :

60 dm³ pour les colis jusqu'à 5 kg.;

80 dm³ pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.;

100 dm³ pour els colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg.;

120 dm³ pour les colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg.

2. Le bureau de dépôt doit recommander à l'expéditeur d'insérer, dans le colis, une copie de son adresse et de celle du destinataire.

3. Sont acceptés sans emballage :

a) les objets qui peuvent être emboîtés ou réunis et maintenus par un lien solide muni de plombs ou de cachets, de manière à former un seul et même colis ne pouvant se désagréger;

b) les colis d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

Article 105.

Emballages spéciaux.
Signalisation des colis contenant des films et du celluloïd.

1. Tout colis qui contient l'une ou l'autre des matières ci-après doit être conditionné comme il est indiqué ci-dessous :

a) métaux précieux : l'emballage doit être constitué soit par une boîte en métal résistant, soit par une caisse en bois d'une épaisseur minimum de 1 centimètre pour les colis jusqu'à 10 kilogrammes et de 1 1/2 centimètre pour les colis de plus de 10 kilogrammes, soit enfin par un double sac sans couture; toutefois, lorsqu'il est fait usage de caisses en bois contreplaqué, leur épaisseur peut être

3° zeecollo, facultatief en in afwijking van het bepaalde in cijfer 1° : 1,25 meter voor gelijk welke der afmetingen en der volumen hierna :

60 dm³ voor de colli tot en met 5 kg.;

80 dm³ voor de colli van meer dan 5 tot en met 10 kg.;

100 dm³ voor de colli van meer dan 10 tot en met 15 kg.;

120 dm³ voor de colli van meer dan 15 tot en met 20 kg.

2. Het Kantoor van terpostbezorging moet de afzender met aandrang verzoeken een afschrift van zijn adres en van dat van de bestemmeling in het collo te steken.

3. Er is geen verpakking vereist :

a) voor voorwerpen die in elkander kunnen worden geschoven of kunnen worden samengevoegd en bijeengehouden door een sterk bindsel voorzien van loodjes of lakzegels, zodat zij één collo vormen en niet van elkander kunnen losraken;

b) voor colli uit één stuk, zoals stukken hout, metaal, enz., welke volgens handelsgebruik niet verpakt worden.

Artikel 105.

Bijzondere verpakkingen.
Kenmerken van de colli met films en celluloïde.

1. Elk collo dat de ene of andere van navermelde stoffen of voorwerpen bevat moet worden geconditionneerd zoals hierna aangewezen :

a) edele metalen : de verpakking moet bestaan, hetzij uit een doos van stevig metaal, hetzij uit een houten kist van ten minste 1 centimeter wanddikte voor de colli tot en met 10 kilogram en van 1 1/2 centimeter voor de colli van meer dan 10 kilogram, hetzij ten slotte uit een naadloze dubbele zak; worden evenwel kisten van triplex gebezigd, dan mogen zij ten minste 5 millimeter dik

limitée à 5 millimètres, à la condition que les arêtes de ces caisses soient renforcées au moyen de cornières;

b) liquide et corps facilement liquéfiables : deux récipients doivent être utilisés (bouteille, flacon, pot, boîte, etc., d'une part, et boîte en métal, en bois résistant, en pâte de bois ou en carton ondulé de solide qualité, d'autre part) entre lesquels est ménagé un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante ou protectrice;

c) poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline : ces produits doivent être obligatoirement contenus dans des boîtes en métal résistant, placées à leur tout dans des boîtes en bois ou en carton ondulé de bonne qualité, avec de la sciure ou toute autre matière absorbante ou protectrice entre les deux emballages;

d) poudres sèches non colorantes : ces produits doivent être placés dans des boîtes en métal, en bois ou en carton, elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin;

e) matières visées à l'article 6, lettre a), chiffre 6°, 2e phrase de l'Arrangement : l'emballage doit être constitué par une caisse ou un baril solidement emballé à l'intérieur et à l'extérieur et comporter une mention relative à la nature du contenu;

f) films, celluloïd brut ou manufacturé : l'emballage doit être muni, du côté de la suscription, d'une étiquette blanche très apparente portant, en gros caractères noirs, la mention « Celluloïd ! A tenir loin du feu et de la lumière ».

2. Les colis contenant des matières visées au § 1, lettres e) et f), ne peuvent être acceptées au dépôt que si ces matières sont admises par toutes les Administrations appelées à participer au transport du colis.

zijn, op voorwaarde dat de randen der kisten van hoekstukken voorzien zijn;

b) vloeistoffen en licht vloeibaar wordende zelfstandigheden : twee recipiënten (fles, flacon, pot, doos, enz., enerzijds, en doos van metaal, van taai hout, van houtbrij of van stevig gegolfd karton, anderzijds) dienen gebezigd met daartussen een ruimte die met zaagmeel, zemelen of elke andere opslorpende of beschermende stof moet gevuld worden;

c) kleurafgevende droge poederstoffen, zoals anilineblauw : zulke producten moeten volstrekt gesloten worden in dozen van stevig metaal die op hun beurt dienen geplaatst in dozen van hout of van stevig gegolfd karton, met zaagmeel of elk andere opslorpende of beschermende stof tussen beide verpakkingen;

d) niet-kleurafgevende droge poederstoffen : zulke producten dienen verpakt in metalen, houten of kartonnen dozen, die zelf in een linnen of perkamenten zak gesloten worden;

e) stoffen of voorwerpen bedoeld in artikel 6, letter a), cijfer 6°, 2e volzin, van de Overeenkomst : de verpakking moet bestaan uit een in- en uitwendig stevig verpakt kistje of vaatje waarop de aard van de inhoud vermeld is;

f) films, al dan niet bewerkt celluloïde : de verpakking moet op de adreszijde voorzien zijn van een in 't oog vallend wit etiket waarop in zwarte vette letters de vermelding staat « Celluloïd ! A tenir loin du feu et de la lumière » (Celluloïde ! Ver van vuur en licht verwijderd houden).

2. De colli waarin de in § 1, letters e) en f), bedoelde voorwerpen of stoffen gesloten zijn mogen bij de terpostbezorging slechts worden aangenomen zo die voorwerpen of stoffen toegelaten zijn door al de Besturen die aan het vervoer van het collo deelnemen.

Section II.

Formalités générales de dépôt.

Article 106.

Formalités à remplir par l'expéditeur.

1. Chaque colis doit être accompagné :

a) d'un bulletin d'expédition en carton résistant de couleur blanche, du modèle CP 2 (annexé au présent Règlement);

b) d'une déclaration en douane du modèle CP 3 (annexé au présent Règlement) établie dans le nombre requis d'exemplaires, ceux-ci étant solidement attachés au bulletin d'expédition.

2. L'expéditeur peut porter, sur le coupon du bulletin d'expédition, une communication relative au colis.

3. Il doit indiquer, en soulignant l'une des mentions portées au verso du bulletin d'expédition, la manière dont le colis doit être traité en cas de non-livraison; le texte peut être souligné à la main, à la machine ou au moyen d'un trait imprimé et il est loisible à l'expéditeur de ne reproduire ou de ne faire imprimer au verso du bulletin d'expédition qu'une seule des dispositions énumérées ci-dessous; la mention soulignée sur le bulletin d'expédition doit être reproduite sur le colis lui-même; les mentions admises à l'article 5 de l'Arrangement peuvent être rédigées en français ou dans une langue connue dans le Pays de destination :

a) envoyer à l'expéditeur un avis de non livraison;

b) adresser l'avis de non-livraison à M..... (tiers résidant dans le Pays de destination) demeurant à ..... (adresse);

Afdeling II.

Algemene formaliteiten bij de terpostbezorging.

Artikel 106.

Formaliteiten door de afzender te vervullen.

1. Elk collo moet vergezeld gaan :

a) van een verzendingsbulletin model CP 2 (behorend bij dit Reglement) van stevig wit karton;

b) een douaneaangifte model CP 3 (behorende bij dit Reglement), opgemaakt in zoveel exemplaren als vereist is; deze laatsten moeten stevig aan het verzendingsbulletin vastgemaakt zijn.

2. De afzender mag een mededeling betreffende het collo op de zijstrook van het verzendingsbulletin schrijven.

3. Hij moet, door een der op de keerzijde van het verzendingsbulletin voorkomende vermeldingen te onderlijnen, aangeven op welke wijze dat collo dient behandeld ingeval het niet uitgereikt wordt; de tekst mag met de hand, met de machine of door middel van een gedrukte streep worden onderlijnd en het staat de afzender vrij slechts één van de hierna vermelde beschikkingen op de keerzijde van het verzendingsbulletin aan te brengen of te laten drukken; de op het verzendingsbulletin onderlijnde vermelding moet op het collo zelf herhaald worden; de bij artikel 5 van de Overeenkomst geoorloofde vermeldingen mogen in het Frans of in een in het Land van bestemming gekende taal gesteld worden :

a) aan de afzender een bericht van niet-uitreiking zenden;

b) het bericht van niet-uitreiking zenden aan de heer ..... (in het Land van bestemming verblijvende derde), wonende te ..... (adres);

c) colis à renvoyer immédiatement à l'origine;

d) colis à renvoyer à l'origine à l'expiration d'un délai de ..... jours;

e) colis à livrer (ou à réexpédier) à M..... (autre destinataire) demeurant ..... (adresse) (éventuellement sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure à la somme primitive);

f) colis à réexpédier aux fins de livraison au destinataire primitif;

g) colis à vendre aux risques et périls de l'expéditeur;

h) colis abandonné.

4. Sauf s'il s'agit de colis avec valeur déclarée, de colis francs de droits et de colis contre remboursement, un même bulletin d'expédition, accompagné du nombre de déclarations en douane requis pour un colis isolé, peut servir pour trois colis au maximum, à condition qu'ils émanent du même expéditeur, qu'ils soient soumis à la même taxe et destinés à la même personne; chaque Administration peut, toutefois, exiger un bulletin d'expédition et le nombre réglementaire des déclarations en douane pour chaque colis.

5. Le bulletin d'expédition doit, éventuellement, comporter les mentions visées à l'article 105, § 1, lettres e) et f).

6. Tout colis-avion ainsi que le bulletin d'expédition y afférent doivent être revêtus, au départ d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots « Par avion », avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

c) onmiddellijk naar de herkomst terug te zenden collo;

d) collo naar de herkomst terug te zenden bij de verstrijking van een termijn van ..... dagen;

e) collo uit te reiken (of na te zenden) aan de Hr ..... (andere bestemmeling), wonende ..... (adres) (eventueel zonder het verrekenbedrag te vorderen of tegen betaling van een lagere dan de aanvankelijk vermelde som);

f) collo na te zenden om aan de eerste bestemmeling te worden uitgereikt;

g) collo te verkopen op risico en gevaar van de afzender;

h) afgestaan collo.

4. Tenzij het colli met aangegeven waarde, rechtvrije colli en verrekencolli betreft, mag een en hetzelfde verzendingsbulletin, vergezeld van het voor één collo vereiste aantal douaneaangiften, voor ten hoogste drie colli gebezigd worden, op voorwaarde dat zij door een en dezelfde afzender verzonden, aan dezelfde taks onderworpen en voor een en dezelfde persoon bestemd zij; elk Bestuur mag echter een verzendingsbulletin en het voorgeschreven aantal douaneaangiften voor elk collo vragen.

5. Op het verzendingsbulletin moeten eventueel de in artikel 105, § 1, letters e) en f), bedoelde vermeldingen voorkomen.

6. Op elk luchtcollo alsmede op het daarbij behorend verzendingsbulletin moet, bij afzending, een bijzonder blauw etiket met de woorden « Par avion » (Per vliegtuig), benevens een niet verplichte overzetting in de taal van het Land van herkomst, geplakt worden.

7. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

Article 107.

Formalités à remplir par le bureau d'origine.

1. Le bureau d'origine est tenu, au moment du dépôt, d'apposer ou d'indiquer :

a) sur le colis, à côté de la suscription, et sur le bulletin d'expédition, aux emplacements ad hoc, une étiquette du modèle CP 8 (annexé au présent Règlement) indiquant, de manière apparente, le numéro d'ordre du colis et le nom du bureau de dépôt;

b) sur le bulletin d'expédition seulement :

1° l'empreinte du timbre à date;

2° le poids, en kilogrammes et centaines de grammes, toute fraction de centaine de grammes étant arrondie à la centaine supérieure.

2. Un même bureau d'origine ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf si les séries sont différenciées par un signe distinctif.

Article 108.

Divergences relatives au poids, au volume ou aux dimensions.

La manière de voir du bureau d'origine, en ce qui concerne la détermination du poids, du volume ou des dimensions, doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

7. De Besturen nemen geen verantwoordelijkheid op zich ten aanzien van de douaneaangiften.

Artikel 107.

Fomaliteiten door het kantoor van herkomst te vervullen.

1. Het kantoor van herkomst moet op het ogenblik van de terpostbezorging aanbrengen of vermelden :

a) op het collo, nevens het adres en op het verzendingsbulletin, op de daartoe bestemde plaatsen, een etiket model CP 8 (behorend bij dit Reglement) waarop het volgnummer van het collo en de naam van het kantoor van terpostbezorging op in 't oog vallende wijze voorkomen;

b) op het verzendingsbulletin alleen :

1° de datumstempelafdruk;

2° het gewicht in kilogrammen en honderdtallen van grammen met dien verstande dat elk gedeelte van minder dan honderd gram naar boven tot het honderdtal afgerond wordt.

2. Een en hetzelfde kantoor van herkomst mag niet terzelfder tijd twee of meer etikettenreeksen gebruiken, behalve als de reeksen door een bijzonder teken van elkander te onderscheiden zijn.

Artikel 108.

Verschillen in gewicht, omvang of afmetingen.

De zienswijze van het kantoor van herkomst met betrekking tot de vaststelling van het gewicht, van de omvang of van de afmetingen moet, behoudens blijkbare vergissing, als beslissend beschouwd worden.

Chapitre III.

Conditions spéciales à certaines catégories de colis.

Section I.

Colis avec valeur déclarée.

Article 109.

Conditionnement particulier des colis avec valeur déclarée.

Tout colis avec valeur déclarée est assujetti aux règles particulières ci-après de conditionnement :

a) il doit être scellé par des cachets identiques à la cire, par des plombs ou par un autre moyen efficace, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur;

b) les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur ces colis doivent être espacés, de façon à ne pouvoir cacher les lésions éventuelles de l'emballage; les étiquettes et les timbres-poste ne doivent pas être repliées sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir une bordure; les étiquettes sur lesquelles, le cas échéant, figure l'adresse ne peuvent être collés sur l'emballage même;

c) il doit être revêtu, de même que le bulletin d'expédition, d'une étiquette rouge du modèle CP 7 (annexé au présent Règlement) et portant en caractères latins ,la lettre V, le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre du colis; l'étiquette doit être collée, sur le colis, du côté de l'adresse et à proximité de celle-ci; toutefois, les Administrations ont la faculté d'utiliser simultanément l'étiquette CP 8 prévue à l'article 107 et une étiquette rouge, de petites dimensions portant en gros caractères, la mention « Valeur déclarée »;

Hoofdstuk III.

Bijzondere voorwaarden voor sommige categorieën van colli.

Afdeling I.

Colli met aangegeven waarde.

Artikel 109.

Bijzondere conditionnering van de colli met aangegeven waarde.

Voor elk collo met aangegeven waarde gelden de volgende bijzondere conditionneringsvoorschriften:

a) het moet verzegeld zijn met volkomen gelijke lakzegels, met loodjes of een ander doelmatig middel, waarin een eenvormig bijzonder ingedrukt kenteken of merk van de afzender voorkomen;

b) de cachetten of lakzegels, alsmede de etiquetten van alle aard en, in voorkomend geval, de op die colli geplakte postzegels dienen op zodanige afstand van elkaar aangebracht dat de eventueel beschadigde gedeelten van de verpakking niet kunnen verdoken blijven; de etiketten en de postzegels mogen niet zo op twee zijden van de verpakking geplakt zijn dat zij de kant bedekken; de etiketten waarop, in voorkomend geval het adres staat, mogen niet op de verpakking zelf geplakt zijn;

c) het moet evenals het verzendingsbulletin, voorzien zijn van een rood etiket model CP 7 (behorend bij het Reglement) waarop de letter V, de naam van het kantoor van herkomst en het volgnummer van het collo in Latijnse karakters voorkomen; het etiket moet op de adreszijde van het collo dichtbij het adres geplakt worden; het staat de Besturen evenwel vrij gelijktijdig gebruik te maken van het bij artikel 107 voorzien etiket CP 8 en van een klein rood etiket waarop met vette letters gedrukt is « Valeur déclarée » (Aangegeven waarde);

d) la valeur doit être déclarée en monnaie du Pays d'origine et inscrite par l'expéditeur, sur le colis et le bulletin d'expédition, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvée; le montant de la déclaration de valeur ne peut être indiqué au crayon;

e) le montant de la valeur déclarée doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par le bureau d'origine; le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent la valeur en monnaie du Pays d'origine; le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur; la conversion n'est pas opérée dans les relations directes entre Pays ayant une monnaie commune.

f) le bureau d'origine est tenu d'indiquer le poids exact en grammes sur le colis (à côté de l'adresse) et sur le bulletin d'expédition (à l'emplacement ad hoc);

g) aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des colis avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.

Article 110.

Déclaration frauduleuse de valeur.

Lorsque des circonstances quelconques et, notamment, une réclamation révèlent une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu du colis, avis en est donné à l'Administration d'origine, dans le plus bref délai; le cas échéant, les pièces de l'enquête sont communiquées à celle-ci.

d) de waarde moet in de munt van het Land van herkomst aangegeven zijn en door de afzender op het collo en het verzendingsbulletin voluit in Latijnse letters en in Arabische cijfers worden vermeld, zonder doorhaling of overschijving, zelfs al zijn deze goedgekeurd; het bedrag der aangegeven waarde mag niet met potlood geschreven worden.

e) het bedrag van de aangegeven waarde moet door de afzender of door het kantoor van herkomst in goudfranken worden omgezet; het bij de omzetting bekomen bedrag moet door nieuwe cijfers aangeduid worden nevens of onder de cijfers die het bedrag van de aangifte in de munt van het Land van herkomst weergeven; het bedrag in goudfranken moet duidelijk met gekleurd potlood onderstreept worden; de omzetting wordt niet gedaan in het rechtstreeks verkeer tussen Landen met een gemeenschappelijke munt.

f) het kantoor van herkomst moet het juist gewicht in grammen op het collo (nevens het adres) en op het verzendingsbulletin (op de daartoe bestemde plaats) vermelden;

g) geen enkel volgnummer moet door de tussenbeide komende Besturen op de voorzijde van de colli met aangegeven waarde vermeld worden.

Artikel 110.

Bedrieglijke waardeaangifte.

Als gelijk welke omstandigheden, en inzonderheid een navraag, een bedrieglijke aangifte voor een hoger van de inhoud van het collo aan het bedrag dan de werkelijke waarde licht brengen, wordt daarvan binnen de kortst mogelijke tijd kennis gegeven aan het Bestuur van herkomst; in voorkomend geval worden de stukken van het onderzoek aan dit Bestuur medegedeeld.

Section II.

Colis urgents.

Article 111.

Conditionnement particulier des colis urgents.

Tout colis urgent et son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette portant, très apparente, la mention « Urgent ».

Article 112.

Transmission et dédouanement des colis urgents.

Les Administrations qui participent à l'échange des colis urgents s'entendent pour assurer la transmission rapide et, autant que possible, directe de ces colis; elles prennent des mesures pour en accélérer le dédouanement.

Section III.

Colis exprès.

Article 113.

Formalités spéciales de dépôt des colis exprès.

Tout colis exprès et son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette rouge foncé, imprimée et portant la mention très apparente « Exprès »; cette étiquette est apposée, autant que possible, à côté de l'indication du lieu de destination.

Article 114.

Cas spéciaux de livraison et de réexpédition d'un colis exprès.

1. La livraison, par porteur spécial, d'un colis exprès ou de l'avis d'arrivée n'est essayée qu'une fois; si l'essai est infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès.

Afdeling II.

Dringende colli.

Artikel 111.

Bijzondere conditionnering der dringende colli.

Elk dringend collo en het daarbij behorend verzendingsbulletin moeten voorzien zijn van een etiket met de zeer in 't oog vallende melding « Urgent » (Dringend).

Artikel 112.

Verzending en inklaring van de dringende colli.

De Besturen, die aan de uitwisseling van dringende colli deelnemen, komen overeen om de snelle en zoveel mogelijk rechtstreekse verzending van die colli te verzekeren; zij nemen maatregelen om de inklaring ervan te bespoedigen.

Afdeling III.

Spoedcolli.

Artikel 113.

Bijzondere formaliteiten bij de terpostbezorging der spoedcolli

Elk spoedcollo en het daarbij behorend verzendingsbulletin moeten voorzien zijn van een donkerrood etiket waarop het woord « Exprès » (Spoedbestelling) op in het oog vallende wijze gedrukt is; dit etiket wordt zoveel mogelijk nevens de vermelding van de plaats van bestemming geplakt.

Artikel 114.

Bijzondere gevallen van bestelling en van nazending van een spoedcollo.

1. De bestelling per bijzondere bode van een spoedcollo of van het bericht van aankomst wordt slechts eenmaal geprobeerd; is de poging vruchteloos, dan wordt het collo niet meer als een spoedcollo beschouwd.

2. Si un colis exprès à réexpédier a donné lieu à un essai infructueux de livraison à domicile par porteur spécial, le bureau de réexpédition doit barrer l'étiquette ou la mention «Exprès» par deux forts traits transversaux.

Section IV.

Colis francs de droits.

Article 115.

Formalités spéciales de dépôt des colis francs de droits.

1. Tout colis franc de droits et son bulletin d'expédition doivent être revêtus :

a) de la mention très apparente « Franc de droits » (ou de toute autre équivalente dans la langue du Pays d'origine);

b) d'une étiquette jaune portant également très apparente, la mention « franc de droits ».

2. Il est accompagné de déclarations en douane réglementaires et d'un bulletin d'affranchissement du modèle CP 4 (annexé au présent Règlement), confectionné en carton de couleur jaune; le recto du bulletin d'affranchissement doit être rempli par le bureau d'origine et comporter l'engagement prévu à l'article 4, § 2, de l'Arrangement.

3. Le bulletin d'expédition, les déclarations en douane et le bulletin d'affranchissement doivent être solidement attachés entre eux.

Article 116.

Livraison en franchise de droits demandée postérieurement au dépôt du colis.

1. Si, postérieurement au dépôt, l'expéditeur d'un colis en demande la livraison en franchise de droits, le bureau d'origine remplit une for-

2. Indien een na te zenden spoedcollo door een bijzondere bode vruchteloos aan huis is aangeboden geworden, moet het nazendend kantoor het etiket of de vermelding « Exprès » (Spoedbestelling) met twee vette dwarsstrepen doorhalen.

Afdeling IV.

Rechtvrije colli.

Artikel 115.

Bijzondere formaliteiten bij de terpostbezorging van rechtvrije colli.

1. Elk rechtvrij collo en het daarbij behorend verzendingsbulletin moeten voorzien zijn :

a) van de in het oog vallende vermelding « Franc de droits » (Rechtvrij) (of van elk andere gelijkwaardige vermelding in de taal van het Land van herkomst);

b) van een geel etiket met de eveneens in het oog vallende vermelding « Franc de droits » (Rechtvrij).

2. Het gaat vergezeld van de voorgeschreven douaneaangiften en van een frankeerbulletin model CP 4 (behorend bij dit Reglement) van geel karton; de voorzijde van het frankeerbulletin dient door het kantoor van herkomst ingevuld en de bij artikel 4, § 2, van de Overeenkomst voorziene verbintenis moet er op voorkomen.

3. Het verzendingsbulletin, de douaneaangiften en het frankeerbulletin moeten stevig aan elkander vastgehecht zijn.

Artikel 116.

Franco-uitreiking aangevraagd na de terpostbezorging van het collo.

1. Indien de afzender van een collo na de terpostbezorging de franco-uitreiking aanvraag, vult het kantoor van herkomst een formulier

mule CP 4 qu'il attache à une formule de réclamation CP 5; après avoir été revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, la formule CP 5 est transmise, sous recommandation, au bureau de destination, qui appose sur le colis, près de la suscription, ainsi que sur le bulletin d'expédition, l'étiquette prévue à l'article 115, § 1, lettre b).

2. Lorsque cette demande est destinée à être transmise par voie télégraphique, le bureau d'origine avertit, par télégramme, le bureau de destination de la teneur de la note explicative; ce dernier bureau établit d'office un bulletin d'affranchissement.

Article 117.

Traitement des bulletins d'affranchissement après livraison du colis.

1. Après livraison au destinataire d'un colis franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de tous ordres, pour le compte de l'expéditeur, complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, au bureau d'origine; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu.

2. Chaque Administration peut désigner certains bureaux spécialement chargés de renvoyer les bulletins d'affranchissement grevés de frais ou de recevoir les bulletins d'affranchissement renvoyés après livraison du colis; le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit, dans tous les cas au recto du bulletin d'affranchissement, par le bureau d'origine du colis.

3. Lorsqu'un colis portant la mention « Franc de droits » parvient sans bulletin d'affranchissement le bureau chargé du dédouanement établit un

CP 4 in en hecht dit aan een navraagformulier CP 5; nadat er een postzegel ten bedrage van de verschuldigde taks werd opgeplakt wordt het formulier CP 5 onder aantekening verzonden aan het kantoor van bestemming dat het bij artikel 115, § 1, letter b), voorzien etiket op het collo, dichtbij het adres, alsmede op het verzendingsbulletin plakt.

2. Wanneer die aanvraag bestemd is om te worden overgetelegrafeerd, wordt het kantoor van bestemming door dat van herkomst per telegram op de hoogte gebracht van de inhoud der uitleggende nota; eerstbedoeld kantoor maakt ambtshalve een frankeerbulletin op.

Artikel 117.

Behandeling van de frankeerbulletins na uitreiking van het collo.

1. Nadat een rechtvrij collo aan de bestemmeling is uitgereikt, vult het kantoor, dat de rechten van alle aard voor rekening van de afzender heeft voorgeschoten, de zijn dienst betreffende aanwijzingen, die op de keerzijde van het frankeerbulletin voorkomen, in en zendt dit laatste met de bewijsstukken, onder gesloten omslag, zonder aanduiding van de inhoud, aan het kantoor van herkomst.

2. Elk Bestuur kan sommige kantoren aanwijzen die bijzonder belast zijn met de terugzending der met kosten bezwaarde frankeerbulletins of met de ontvangst van de na de uitreiking der colli teruggezonden frankeerbulletins; de naam van het kantoor waaraan de bulletins dienen teruggezonden, wordt, in alle gevallen, door het kantoor van herkomst van het collo op de voorzijde van het frankeerbulletin geschreven.

3. Wanneer een collo met het opschrift « Franc de droits » (Rechtvrij) zonder frankeerbulletin toekomt, maakt het met de inklaring

duplicata de ce bulletin; il y mentionne le Pays d'origine et autant que possible, la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

4. Tout bulletin d'affranchissement concernant un colis renvoyé à l'origine pour un motif quelconque doit être annulé par les soins de l'Administration de destination et être attaché au bulletin d'expédition.

5. A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par l'Administration de destination, l'Administration d'origine en convertit le montant dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du Pays correspondant; le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral; après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

Section V.

Colis fragiles et colis encombrants.

Article 118.

Colis fragiles.

1. Sous réserve de répondre aux règles générales de conditionnement et d'emballage, tout colis fragile doit être revêtu, soit par l'expéditeur, soit par le bureau d'origine, d'une étiquette à image représentant un verre imprimé en rouge sur fond blanc.

2. Le bulletin d'expédition correspondant doit être revêtu, au recto

belast kantoor een duplicaat van dat bulletin op; het vermeldt hierop de naam van het Land van herkomst en, voor zover mogelijk, de datum van terpostbezorging van het collo. Als het frankeerbulletin na uitreiking van het collo verloren is geraakt wordt onder dezelfde voorwaarden een duplicaat opgemaakt.

4. Elk frankeerbulletin betreffende een om enigerlei reden naar de herkomst teruggezonden collo moet door het Bestuur van bestemming ongeldig gemaakt en aan het verzendingsbulletin vastgehecht worden.

5. Bij de ontvangst van een frankeerbulletin, waarop de door het Bestuur van bestemming voorgeschoten kosten staan vermeld zet het Bestuur van herkomst het bedrag dezer kosten in zijn eigen munt om tegen een koers, die niet hoger mag zijn dan de koers bepaald voor de uitgifte van postwissels voor het betrokken Land; het bij de omzetting bekomen bedrag wordt op het formulier zelf en op de zijstrook vermeld; na inning van het bedrag der kosten, wordt de zijstrook van het bulletin en, in voorkomend geval, de bewijsstukken, door het kantoor van herkomst aan de afzender overhandigd.

Afdeling V.

Breekbare colli en hinderlijke colli.

Artikel 118.

Breekbare colli.

1. Onder inachtneming van de algemene voorschriften inzake conditionnering en verpakking, moet elk breekbaar collo hetzij door de afzender hetzij door het kantoor van herkomst worden voorzien van een etiket met witte grond waarop in 't rood een glas gedrukt is.

2. Op de voorzijde van het desbetreffend verzendingsbulletin dient de

de la mention très apparente « Colis fragile », manuscrite ou imprimée sur une étiquette.

geschreven of op een etiket gedrukte in het oog vallende vermelding « Colis fragile » (Breekbaar collo) aangebracht.

Article 119.

Colis encombrants.

1. Est réputé encombrant, par application de l'article 2, § 4, lettres a) et b), de l'Arrangement :

a) tout colis dont les dimensions dépassent celles qui sont fixées à l'article 104, § 1, lettre f, chiffre 1°;

b) tout colis constitué par des plantes ou arbustes en paniers, des cages vides ou renfermant des animaux vivants, des meubles, de la vannerie, des jardinières, des voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, etc.

2. Peut être facultativement considéré comme encombrant, par application de l'article 2, § 4, lettre c), de l'Arrangement, tout colis empruntant un service maritime et dont les dimensions ou le volume dépassent ceux qui sont fixées à l'article 104, § 1, lettre f), chiffre 3°.

3. Dans les relations entre Administrations n'autorisant pas le transport des colis encombrants, les colis qui, compte tenu de leur poids, ont un volume supérieur aux limites fixées à l'article 104, § 1, lettre f), chiffre 3°, peuvent être admis à la condition d'être grevés des taxes applicables à la coupure de poids correspondant à leur volume.

4. Le bulletin d'expédition d'un colis encombrant doit être revêtu, au recto de la mention très apparente « Colis encombrant », manuscrite ou imprimée sur une étiquette.

Artikel 119.

Hinderlijke colli.

1. Wordt, bij toepassing van artikel 2, § 4, letters a) en b), van de Overeenkomst, als hinderlijk beschouwd :

a) elk collo met groter afmetingen dan die vastgesteld bij artikel 104, § 1, letter f), cijfer 1°;

b) elk collo dat bestaat uit planten of heesters in manden, ledige kooien of kooien met levende dieren, meubelen, mandenwerk, bloemenmanden, kinderwagens, spinnewielen, rijwielen, bijeengepakte ledige sigarenkistjes of andere kistjes of dozen, enz.

2. Mag, bij toepassing van artikel 2, § 4, letter c), van de Overeenkomst, naar verkiezen als hinderlijk beschouwd worden, elk over zee verzonden collo waarvan de afmetingen of de omvang groter zijn dan bij artikel 104, § 1, letter f), cijfer 3°, vastgesteld is.

3. In het verkeer tussen Besturen die het vervoer van hinderlijke colli niet toelaten, mogen de colli, waarvan rekening gehouden met hun gewicht, de omvang de bij artikel 104, § 1, letter f), 3°, vastgestelde perken te boven gaat, aangenomen worden op voorwaarde dat zij bezwaard zijn met de taksen die op de met hun omvang overeenstemmende gewichtsschijf toepasselijk zijn.

4. Op de voorzijde van het verzendingsbulletin van een hinderlijk collo dient de geschreven of op een etiket gedrukte in het oog vallende vermelding « Colis encombrant » (Hinderlijke collo) aangebracht.

Section VI.

Colis prisonniers de guerre et internés.

Article 120.

Conditionnement particulier des colis prisonniers de guerre et internés.

Tout colis de prisonniers de guerre et internés et son bulletin d'expédition doivent porter, le premier à côté de la suscription, le second au recto de la formule, l'une des mentions « Service des prisonniers de guerre » ou « Service des internés »; ces mentions peuvent être suivies d'une traduction dans une autre langue.

Chapitre IV.

Particularités.

Section I.

Avis de réception.

Article 121.

Demande d'avis de réception formulée au moment du dépôt.

1. Tout colis pour lequel, au moment du dépôt, l'expéditeur demande un avis de réception doit porter, de façon très apparente, soit la mention « Avis de réception », soit l'empreinte d'un timbre « A. R. »; il doit en être de même du bulletin d'expédition.

2. Le colis doit être accompagné d'un exemplaire, dûment rempli, de la formule C 5 visée à l'article 143, § 2, du Règlement d'exécution de la Convention; cette formule est établie par le bureau d'origine (ou par tout autre bureau désigné par l'Administration d'origine), et doit être jointe au bulletin d'expédition.

Afdeling VI.

Colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden.

Artikel 120.

Bijzondere conditionnering van de colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden.

Eik collo voor krijgsgevangenen en geïnterneerden en het daarbij behorend verzendingsbulletin moeten, het eerste nevens het adres, het tweede op de voorzijde van het formulier, een der vermeldingen « Service des prisonniers de guerre » (Dienst der Krijgsgevangenen) of « Service des internés » (Dienst der Geïnterneerden) dragen; een overzetting in een andere taal mag bij die vermeldingen geschreven worden.

Hoofdstuk IV.

Bijzonderheden.

Afdeling I.

Bericht van ontvangst.

Artikel 121.

Bij de terpostbezorging aangevraagd bericht van ontvangst.

1. Op elk collo, waarvoor de afzender bij de terpostbezorging een bericht van ontvangst aanvraagt, moet op in het oog vallende wijze hetzij de vermelding « Avis de réception » (Bericht van ontvangst), hetzij de afdruk van de A. R.-stempel voorkomen; dit geldt mede voor het verzendingsbulletin.

2. Het collo moet vergezeld gaan van een behoorlijk ingevuld exemplaar van formulier C 5 als bedoeld in artikel 143, § 2 van het Reglement van uitvoering van de Conventie; dit formulier wordt door het Kantoor van herkomst (of door elk ander door het Bestuur van herkomst aangewezen kantoor) opgemaakt en dient bij het verzendingsbulletin gevoegd.

3. La mention « Renvoi par avion » doit être portée, par les soins du bureau intéressé, sur l'avis de réception par voie aérienne.

4. Si la formule C 5 ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci en dresse d'office un nouvel exemplaire.

5. Dès livraison du colis, le bureau de destination renvoie à l'expéditeur, par courrier ordinaire ou, si l'expéditeur a payé les frais y relatifs, par le premier courrier aérien, à découvert et en franchise de port, la formule C 5 dûment complétée.

6. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai normal, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 122; toutefois, la taxe d'avis de réception n'est pas perçue une deuxième fois; le bureau d'origine inscrit, en tête de la formule C 5, la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

Article 122.

Demande d'avis de réception formulée postérieurement au dépôt.

Lorsque la demande est fromulée postérieurement au dépôt du colis, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 144 du Règlement d'exécution de la Convention, sous les réserves ci-après :

a) la formule C 9 est à remplacer par la formule CP 5, mentionnée à l'article 126, § 1, lettre a);

b) dans les Pays où le service des colis n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception de la taxe d'avis de réception est constatée, sur la fomule CP 5, soit par l'ap-

3. De vermelding « Renvoi par avion » (Terugzending per vliegtuig) moet door het betrokken kantoor worden aangebracht op het met de luchtpost terug te zenden bericht van ontvangst.

4. Komt formulier C 5 niet op het kantoor van bestemming toe, dan maakt het van ambtswege een nieuw exemplaar op.

5. Dadelijk bij uitreiking van het collo, wordt door het kantoor van bestemming het behoorlijk ingevuld formulier C 5 met de gewone brievenpost of wel met de luchtpost, indien de afzender de kosten hiervan heeft betaald, stuksgewijs en portvrij aan de afzender teruggezonden.

6. Wanneer de afzender navraag doet naar een bericht van ontvangst dat hem niet binnen een normale termijn is toegekomen, wordt gehandeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 122; het recht voor bericht van ontvangst wordt evenwel niet een tweede maal geheven; het kantoor van herkomst schrijft bovenaan op formulier C 5 de vermelding « Duplicata de l'avis de réception » (Duplicaat van het bericht van ontvangst).

Artikel 122.

Na de terpostbezorging aangevraagd bericht van ontvangst.

Wanneer de aanvraag na de terpostbezorging van het collo geschiedt, wordt overeenkomstig het bepaalde in artikel 144 van het Reglement van uitvoering van de Conventie gehandeld, met dien verstande dat :

a) formulier C 9 dient vervangen door het in artikel 126, § 1, letter a), vermeld formulier CP 5;

b) in de Landen waar de dienst der colli niet door het Postbestuur wordt uitgevoerd wordt, tot bewijs dat het recht voor bericht van ontvangst geheven werd, op formulier CP 5 hetzij

position d'une vignette spéciale, soit par l'indication du montant de cette perception.

Section II.

Autres particularités.

Article 123.

Avis d'embarquement.

1. Tout colis pour lequel l'expéditeur demande un avis d'embarquement doit être désigné au moyen d'une étiquette « Avis d'embarquement », apposée sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

2. Ce colis est accompagné d'une formule du modèle CP 6 (annexé au présent Règlement), qui doit indiquer très clairement le port (ou le Pays) d'où l'avis d'embarquement doit être renvoyé. Chaque formule ne peut se rapporter qu'à un colis, même s'il s'agit de colis mentionnés sur un seul bulletin d'expédition.

3. Si un colis accompagné d'un avis d'embarquement est compris dans une dépêche close expédiée en transit par le port d'embarquement intéressé, le bureau d'échange de départ de la dépêche retire l'avis d'embarquement joint aux documents d'accompagnement du colis et l'annexe à la feuille de route CP 12 correspondante, mentionnée à l'article 130, § 6, après y avoir porté les annotations nécessaires; l'attribution de la part de taxe revenant au Pays d'embarquement s'opère au moyen de cette feuille de route, qui est complétée sous la rubrique : Nombre d'avis d'embarquement.

4. Tout bureau d'échange qui assure l'embarquement, soit d'un colis avec avis d'embarquement et reçu à découvert, soit de la dépêche close en transit le contenant, remplit conve-

een speciaal zegel geplakt, hetzij het bedrag van het geheven recht vermeld.

Afdeling II.

Andere bijzonderheden.

Artikel 123.

Bericht van inlading.

1. Elk collo waarvoor de afzender een bericht van inlading aanvraagt, dient aangeduid door middel van een etiket « Avis d'embarquement » (Bericht van inlading) dat op het collo en op het verzendingsbulletin geplakt wordt).

2. Dat collo gaat vergezeld van een formulier model CP 6 (behorend bij dit Reglement) waarop zeer duidelijk dient aangewezen de haven (of het Land(van waaruit het bericht van inlading moet teruggezonden worden. Elk formulier mag slechts op één enkel collo betrekking hebben, zelfs als het colli geldt die op één verzendingsbulletin ingeschreven zijn.

3. Zo een collo, vergezeld van een inladingsbericht, opgenomen is in een gesloten brievenmaal die in doorvoer over de betrokken inladingshaven wordt verzonden, houdt het uitwisselingskantoor dat de brievenmaal verzendt het bij de geleidepapieren van het collo gevoegd inladingsbericht in en hecht het aan de in artikel 130, § 6, vermelde desbetreffende geleidebrief CP 12, na er de nodige aantekeningen te hebben op aangebracht. De toekenning van het aan het Land van inlading toekomend aandeel in het recht, geschiedt door middel van die geleidebrief, waarop « Nombre d'avis d'embarquement » (Aantal berichten van inlading) bijgeschreven wordt.

4. Elk uitwisselingskantoor, dat zorgt voor de inlading hetzij van een stuksgewijs ontvangen collo met inladingsbericht, hetzij van de gesloten brievenmaal in doorvoer waarin het

nablement la formule CP 6 et la transmet directement à l'expéditeur.

5. Toute réclamation de l'expéditeur concernant un avis d'embarquement non parvenu dans un délai normal donne lieu à l'établissement d'une formule de réclamation CP 5, mentionnée à l'article 126, § 1, lettre a), et exempte de taxe; cette formule, accompagnée d'un duplicata d'avis d'embarquement CP 6, sur lequel le bureau d'origine porte la mention « Duplicata », est traitée selon les dispositions de l'article 126; la taxe d'avis d'embarquement n'est pas perçue une deuxième fois.

Article 124.

Retrait. Modification d'adresse.

1. En règle générale, les demandes de modification d'adresse ou de retrait d'un colis sont traitées selon les dispositions de l'article 153 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Toute demande télégraphique de modification d'adresse concernant un colis avec valeur déclarée doit être confirmée postalement par le premier courrier; la demande confirmative établie sur formule C 7 utilisée pour la poste aux lettres doit porter, au crayon de couleur et soulignée, l'annotation « Confirmation de la demande télégraphique du ..... »; elle doit être accompagnée du fac-similé prévu à l'article 153, § 1, lettre a), du Règlement d'exécution de la Convention.

3. Quand il reçoit la demande télégraphique visée au § 2, le bureau de destination retient le colis et ne fait droit à la demande qu'à la réception de la confirmation postale; toutefois, sous sa propre responsabilité, l'Administration de destination peut, sans

collo steekt, vult formulier CP 6 behoorlijk in en zendt het rechtstreeks aan de afzender.

5. Elke navraag van de afzender betreffende een niet binnen een normale termijn toegekomen inladingsbericht geeft aanleiding tot het opmaken van een in artikel 126, § 1, letter a) vermeld rechtvrij navraagformulier CP 5; dit formulier, vergezeld van een duplicaat van inladingsbericht CP 6, waarop het kantoor van herkomst « Duplicata » (Duplicaat) vermeldt, wordt behandeld, overeenkomstig het bepaalde in artikel 126; het recht voor inladingsbericht wordt geen tweede maal geheven.

Artikel 124.

Terugvordering. Adreswijziging.

1. Over het algemeen worden de aanvragen om adreswijziging of de terugvorderingen van een collo behandeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 153 van het Reglement van uitvoering van de Conventie.

2. Elke per telegram aangevraagde wijziging van het adres van een collo met aangegeven waarde moet door middel van een met de eerste post verzonden aanvraag bevestigd worden; op de aanvraag tot bevestiging, opgemaakt op een voor de brievenpost gebezigd formulier C 7, moet de met gekleurd potlood onderlijnde aantekening staan « Confirmation de la demande télégraphique du ..... » (Bevestiging van de telegrafische aanvraag van .....); zij moet vergezeld gaan van het bij artikel 153, § 1, letter a), van het Reglement van uitvoering van de Conventie voorzien facsimile.

3. Als het kantoor van bestemming de in § 2 bedoelde telegrafische aanvraag ontvangt, houdt het het collo in en geeft het slechts gevolg aan de aanvraag bij de ontvangst van de met de post verzonden bevestiging; het Bestuur van bestemming kan

attendre cette confirmation, donner suite à la demande télégraphique.

Article 125.

Réexpédition.

1. Tout colis reçu en fausse direction est réexpédié conformément aux règles ci-après :

a) la réexpédition sur la véritable destination a lieu par la voie la plus directe et le colis ne peut être frappé, de ce chef, par le bureau de réexpédition, d'aucune taxe ou droit, de quelque nature que ce soit;

b) si l'Administration de réexpédition renvoie le colis à celle dont elle l'a reçu, elle lui restitue les quotes-parts dont elle a été créditée; elle signale le fait par un bulletin de vérification CP 13, mentionné à l'article 132, § 3;

c) dans les autres cas, et si les quotes-parts qui lui ont été attribuées sont insuffisantes pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'Administration de réexpédition crédite l'Administration à laquelle elle le réexpédie, des quotes-parts de transport que comporte l'acheminement; elle se crédite ensuite, par une reprise sur l'Administration dont dépend le bureau d'échange qui a transmis le colis en fausse direction, de la somme dont elle est à découvert; le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification;

d) s'il s'agit d'un colis-avion, celui-ci doit être réacheminé sur sa véritable destination par la voie aérienne la plus courte; si l'Administration de réexpédition ne peut se couvrir entièrement des frais découlant de la nouvelle transmission aérienne, la différence est reprise sur l'Administration à laquelle est imputable l'erreur de direction.

evenwel, zonder op die bevestiging te wachten, op eigen verantwoordelijkheid gevolg geven aan de telegrafische aanvraag.

Artikel 125.

Nazending.

1. Elk ontvangen verkeerd gezonden collo wordt nagezonden overeenkomstig de volgende voorschriften :

a) de nazending naar de werkelijke bestemming geschiedt over de kortste weg en het kantoor van nazending mag uit dien hoofde generlei taks of recht van welke aard ook op het collo heffen;

b) stuurt het nazendend Bestuur het collo terug naar het Bestuur waarvan het dit ontvangen heeft, dan geeft het aan dit Bestuur de aandelen terug waarvoor het gecrediteerd werd; het geeft hiervan kennis door middel van het in artikel 132, § 3, vermeld verificatiebulletin CP 13;

c) in de andere gevallen en zo de aan het nazendend Bestuur toegekende aandelen ontoereikend zijn om de te zijnen laste vallende kosten van nazending te dekken, crediteert dat Bestuur het Bestuur waaraan het het collo nazendt voor de aan de voortzending verbonden aandelen wegens vervoer; het crediteert zich vervolgens voor de som die het niet ontvangen heeft, door ze na te nemen op het Bestuur waarvan het uitwisselingskantoor, dat het collo verkeerd verzonden heeft, afhangt; de reden waarom die som nagenomen werd wordt door middel van een verificatiebulletin ter kennis van dat kantoor gebracht;

d) geldt het een luchtcollo, dan wordt dit over de kortste weg met de luchtpost naar de werkelijke bestemming doorgezonden, kan het nazendend Bestuur zich niet ten volle dekken voor de kosten die uit de nieuwe verzending met de luchtpost voortvloeien, dan wordt het verschil nagenomen op het Bestuur waaraan de vergissing te wijten is.

2. Tout colis réexpédié par suite du changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, est grevé, à la charge du destinataire, par l'Administration de la nouvelle destination, outre les taxes dont la perception est autorisée, dans ce cas, par l'Arrangement, d'une somme égale aux quotes-parts territoriales et maritimes revenant aux Administrations qui ont participé au réacheminement.

3. L'attribution des quotes-parts s'opère ainsi :

a) l'Administration de réexpédition se crédite, par débit de l'Administration intermédiaire ou de l'Administration de la nouvelle destination, de la somme qui lui est due;

b) si le Pays de l'Administration de réexpédition et le Pays de la nouvelle destination ne sont pas limitrophes, la première Administration intermédiaire se crédite, par débit de l'Administration à laquelle elle livre le colis, de la somme qui lui est due et de celle qui lui revient à l'Administration de réexpédition; cette opération est répétée, s'il y a lieu, par chaque Administration intermédiaire;

c) en cas de transmission en dépêche directe, l'Administration de réexpédition crédite, le cas échéant, les Administrations intermédiaires des quotes-parts et de celles qui lui sont dues, en débitant l'Administration à laquelle est destinée la dépêche; le bureau d'échange de départ comprend ces quotes-parts dans les inscriptions de la feuille de route CP 12, mentionnée à l'article 130, § 6.

4. Les reprises de taxes doivent être indiquées en détail sur le bulletin d'expédition ou, en cas d'impossibilité matérielle, sur un bordereau joint à ce document.

2. Elk collo dat ten gevolge van verandering van woonplaats van de bestemmeling of van een aan de afzender te wijten vergissing wordt nagezonden, wordt door het Bestuur van de nieuwe bestemming, benevens met de taksen die krachtens de Overeenkomst in dat geval mogen geheven worden, bezwaard met een som ten bedrage van de aandelen wegens land- en zeevervoer die toekomen aan de Besturen welke aan de nazending deelgenomen hebben.

3. De aandelen worden toegekend als volgt :

a) het nazendend Bestuur crediteert zich door het tussenbeide komend Bestuur of het Bestuur van de nieuwe bestemming te debiteren voor de som die het te ontvangen heeft.

b) als het Land van het nazendend Bestuur en het Land der nieuwe bestemming niet aan elkander grenzen, crediteert het eerste tussenbeide komend Bestuur zich door het Bestuur waaraan het het collo afgeeft te debiteren voor de som die het te ontvangen heeft en voor die welke aan het nazendend Bestuur toekomt; deze verrichting wordt, zo nodig, door elk tussenbeide komend Bestuur herhaald;

c) in geval van nazending in een rechtstreekse brievenmaal, crediteert het nazendend Bestuur in voorkomend geval de tussenbeide komende Besturen voor de hun toekomende aandelen en crediteert het zich op zijn beurt voor diezelfde aandelen en voor die welke het te ontvangen heeft, door het Bestuur waarvoor de brievenmaal bestemd is te debiteren; het uitwisselingskantoor van afzending neemt die aandelen op in de aantekeningen op geleidebrief CP 12, waarvan sprake in artikel 130, § 6.

4. De nagenomen taksen moeten omstandig op het verzendingsbulletin of, zo dit materieel onmogelijk is, op een bij dat bescheid gevoegd borderel worden ingeschreven.

5. Lorsque les sommes mentionnées au § 2 sont acquittées au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était originaire du Pays de réexpédition et destiné au Pays de la nouvelle destination; aucune taxe de transport n'est perçue par l'Administration de ce Pays lors de la livraison.

6. Les colis sont réexpédiés dans leur emballage primitif; ils sont accompagnés du bulletin d'expédition établi par l'expéditeur; si, pour un motif quelconque, un colis doit être remballé ou le bulletin d'expédition primitif remplacé par un autre bulletin, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'ordre primitif et, autant que possible, la date de dépôt figurent sur le nouvel emballage et sur le bulletin d'expédition.

7. Si la réexpédition d'un colis-avion a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette « Par avion » et toutes annotations se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

Article 126.

Réclamations.
Demandes de renseignements.

1. Toute réclamation de même que toute demande de renseignements relatives à un colis sont traitées selon les dispositions de l'article 155, §§ 1 à 8, du Règlement d'exécution de la Convention, sous les réserves ci-après :

a) les formules C 9 et R 3, utilisées pour la poste aux lettres, sont respectivement remplacées par la formule du modèle CP 5 (annexé au présent Règlement) et par la formule R 4 visée à l'article 103, § 1, du Règlement d'exécution de l'Arrange-

5. Wanneer de in § 2 vermelde sommen op het ogenblik van de nazending voldaan zijn, wordt het collo behandeld alsof het uit het nazendend Land herkomstig en voor het Land der nieuwe bestemming bestem was; generlei vervoertaks wordt door het Bestuur van dit Land bij de uitreiking geheven.

6. De colli worden nagezonden in hun oorspronkelijke verpakking; zij gaan vergezeld van het door de afzender opgemaakt verzendingsbulletin; indien het collo om de ene of andere reden opnieuw verpakt, of indien het oorspronkelijk verzendingsbulletin door een ander vervangen moet worden, is het volstrekt noodzakelijk dat de naam van het kantoor van herkomst van het collo, het oorspronkelijk volgnummer en, voor zover mogelijk, de datum van terpostbezorging op de nieuwe verpakking en op het verzendingsbulletin vermeld worden.

7. Indien een luchtcollo met de gewone middelen van de post wordt nagezonden, moet het etiket « Par avion » (Per vliegtuig), alsmede alle aantekeningen in verband met de overzending met de luchtpost door middel van twee vette dwarsstrepen ambtshalve doorgehaald worden.

Artikel 126.

Navragen.
Aanvragen om inlichtingen.

1. Elke navraag alsmede aanvraag om inlichtingen over een collo worden behandeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 155, §§ 1 tot 8, van het Reglement van uitvoering van de Conventie, met dien verstande dat :

a) de voor de brievenpost gebezigde formulieren C 9 en R 3 worden respectievelijk vervangen door formulier CP 5 (behorend bij dit Reglement) en door formulier R 4 waarvan sprake in artikel 103, § 1, van het Reglement van uitvoering van de

ment concernant les envois contre remboursement;

b) toute Administration intermédiaire qui transmet une formule CP 5 à l'Administration suivante est tenue d'en informer l'Administration d'origine au moyen d'une formule du modèle CP 10 (annexé au présent Règlement).

2. Toute formule CP 5 concernant une réclamation ou une demande de renseignements reçue par une Administration autre que l'Administration d'origine est transmise à celle-ci accompagnée, éventuellement, du récépissé de dépôt; elle doit lui parvenir dans les délais prévus à l'article 24 de l'Arrangement.

Chapitre V.

Echange des colis.

Article 127.

Principe général d'échange des colis.

1. Chaque Administration est tenue d'acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour les siens propres, les colis qui lui sont remis par une autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. En cas d'interruption d'une voie, les colis en transit qui devraient suivre cette voie sont acheminés par la voie disponible la plus utile.

3. Si celle-ci est plus coûteuse que la voie ordinaire, chaque colis est grevé, à la charge de son destinataire, par l'Administration de destination, d'une somme égale aux suppléments de quotes-parts territoriales ou maritimes découlant de la déviation de voie; les attributions et reprises de taxes s'effectuent selon les dispositions de l'article 125, §§ 3 et 4.

Overeenkomst betreffende de verrekenzendingen;

b) elk tussenbeide komend Bestuur dat een formulier CP 5 aan het volgend Bestuur zendt moet zulks door middel van een formulier model CP 10 (behorend bij dit Reglement) ter kennis van het Bestuur van herkomst brengen.

2. Elk formulier CP 5 betreffende een door een ander Bestuur dan dat van herkomst ontvangen navraag of aanvraag om inlichtingen wordt aan dit laatste Bestuur overgezonden eventueel onder bijvoeging van het bewijs van terpostbezorging; het moet bij dit Bestuur toekomen binnen de bij artikel 24 van de Overeenkomst voorziene termijnen.

Hoofdstuk V.

Uitwisseling van colli.

Artikel 127.

Algemeen principe op het stuk van uitwisseling van colli

1. Ieder Bestuur is verplicht de colli, die het door een ander Bestuur voor doorvoer over zijn grondgebied worden toegezonden, over de wegen en met de middelen, die het voor zijn eigen colli bezigt, voort te zenden.

2. Is een weg versperd, dan worden de doorvoercolli, welke die weg moesten volgen, over de meest dienstige beschikbare weg voortgezonden.

3. Komt deze weg duurder dan de gewone weg, dan wordt elk collo door het Bestuur van bestemming ten laste van de bestemmeling bezwaard met een som gelijk aan de bedragen welke boven de aandelen wegens land- en zeevervoer dienen betaald ten gevolge van de wegomleiding; de taksen worden toegekend en nagenomen overeenkomstig de bepalingen van artikel 125, §§ 3 en 4.

4. Toute Administration qui assure le service des colis-avion est tenue d'acheminer, par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis-avion qui lui sont remis par une autre Administration; si, pour une raison quelconque, l'acheminement des colis-avion par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis-avion doivent être acheminés par cette voie et traités éventuellement comme colis urgents.

5. Lorsque, pour une raison quelconque, il n'est pas possible d'utiliser de bout en bout le service aérien international, l'Administration qui bénéficie de la quote-part aérienne prévue à l'article 12 de l'Arrangement est tenue de transmettre les colis-avion sur le parcours où ledit service est inutilisable, par les moyens les plus rapides qu'elle emploie pour le transport de ses colis et de les traiter éventuellement comme colis urgents. La même obligation s'impose en cas d'interruption partielle ou totale d'un service aérien intérieur.

6. Les Administrations qui ne participent pas au service des colis-avion acheminent ces derniers par les voies de surface ordinairement utilisées pour les autres colis; toutefois, elles sont tenues d'acheminer par les voies de surface les plus rapides tout colis-avion qui porte la mention « Urgent », à condition qu'elles assurent le service des colis urgents et qu'elles aient été créditées des quotes-parts afférentes à l'exécution de ce service.

7. Le transit doit être effectué aux conditions fixées par l'Arrangement concernant les colis postaux et par son Règlement d'exécution, même lorsque l'Administration d'origine ou de destination des colis n'a pas adhéré à l'Arrangement.

4. Elk Bestuur dat de dienst der luchtcolli verzekert is verplicht de luchtcolli, die het van een ander Bestuur ontvangt, voort te zenden over de luchtlijnen die het voor zijn eigen zendingen van die aard bezigt; indien, om de ene of andere reden, de voortzending van de luchtcolli over een andere weg, in een bijzonder geval, voordeliger kan geschieden dan met de bestaande luchtlijn, moeten de luchtcolli over die weg voortgezonden en eventueel als dringende colli behandeld worden.

5. Indien het om de ene of andere reden niet mogelijk is de internationale luchtdienst over heel de verzendingsweg te bezigen, moet het Bestuur, dat het bij artikel 12 van de Overeenkomst voorzien aandeel wegens luchtvervoer trekt, de luchtcolli over het traject waarop die dienst onbruikbaar is, verzenden met de snelste middelen die het voor het vervoer van zijn colli gebruikt en deze laatsten eventueel als dringende colli behandelen. Dezelfde verplichting geldt ingeval een binnenlandse luchtdienst gedeeltelijk of geheel onderbroken is.

6. De Besturen die niet aan de dienst der luchtcolli deelnemen verzenden deze laatsten over de voor de andere colli gewoonlijk gebruikte wegen te land of over zee; zij moeten echter elk luchtcollo met de vermelding « Urgent » (Dringend) over de snelste wegen te land of over zee verzenden, op voorwaarde dat zij de dienst der dringende colli verzekeren en voor de aan de uitvoering van die dienst verbonden aandelen gecrediteerd geweest zijn.

7. De doorvoer moet geschieden onder de voorwaarden die vastgesteld zijn bij de Postcolli-overeenkomst en bij het Reglement van uitvoering van deze Overeenkomst, zelfs als het Bestuur van herkomst of van bestemming der colli niet tot de Overeenkomst toegetreden is.

8. Dans les rapports entre Pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis doivent suivre les voies dont les Administrations intéressées sont convenues.

Article 128.

Divers modes de transmission.

1. L'échange des colis entre Pays est effectué par des bureaux dits « bureaux d'échange » ou dans des locaux désignés par les Administrations intéressées.

2. Dans les relations entre pays non limitrophes, la transmission des colis s'opère, en règle générale, en sacs, paniers ou récipients clos, avec feuilles de route.

3. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour établir des échanges en transit à découvert.

4. Il est obligatoire de faire usage de sacs, paniers ou récipients clos, si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, les envois en transit à découvert sont de nature à entraver ses opérations.

5. Les étiquettes ou suscriptions des récipients clos contenant des colis-avion doivent porter l'étiquette « Par avion ».

Article 129.

Feuille de route.

1. Avant l'expédition, tous les colis à acheminer par voie de surface sont inscrits, par le bureau d'échange de départ, sur une feuille de route du modèle CP 11 (annexé au présent Règlement). Pour les colis-avion, dans les relations directes ou dans les relations en transit à découvert, les bureaux d'échange font usage d'une feuille de route spéciale, dit « feuille de route-avion » du modèle CP 20 (annexé au présent Règle-

8. In het verkeer tussen Landen, die door een of meer tussenliggende gebieden gescheiden zijn, moeten de colli worden verzonden over de wegen waaromtrent de betrokken Besturen overeengekomen zijn.

Artikel 128.

Verschillende wijzen van verzending

1. De uitwisseling van colli tussen Landen geschiedt door de zogenaamde « uitwisselingskantoren » of in de door de betrokken Besturen aangewezen plaatsen.

2. In het verkeer tussen niet-aangrenzende Landen worden de colli doorgaans in gesloten zakken, manden of recipiënten, met geleidebrieven verzonden.

3. De betrokken Besturen kunnen zich met elkander verstaan om het stuksgewijs uitwisselen in doorvoer in te richten.

4. Het gebruik van gesloten zakken, manden of recipiënten is verplichtend indien de stuksgewijs verzonden doorvoerzendingen, volgens de verklaring van het tussenbeide komend Bestuur, dezes werk kunnen belemmeren.

5. Op het etiket of op de adreszijde van de gesloten recipiënten met luchtcolli moet het etiket « Par avion » (Per vliegtuig) plakken.

Artikel 129.

Geleidebrief.

1. Vóór de verzending worden al de te land of over zee te verzenden colli door het uitwisselingskantoor van afzending ingeschreven op een geleidebrief model CP 11 (behorende bij dit Reglement). Voor de luchtcolli in rechtstreeks verkeer of in stuksgewijs geschiedend doorvoerverkeer gebruiken de uitwisselingskantoren een speciale geleidebrief, de zogenaamde « luchtgeleidebrief » model CP 20 (behorende bij dit Reglement).

ment). Les Administrations peuvent s'entendre pour que les colis sans valeur déclarée soient inscrits en bloc, avec indication sommaire des parts de taxe dont les Administrations intéressées doivent être créditées.

2. En ce qui concerne les colis de prisonniers de guerre et internés, seuls les colis-avion donnent lieu à inscription des parts de taxe à porter au crédit des diverses Administrations intéressées.

3. A la feuille de route sont joints les documents ci-après : bulletins d'expédition, formules de mandats de remboursement, déclarations en douane, bulletins d'affranchissement, avis de réception et, le cas échéant, tous autres documents exigés (factures, certificats d'origine, de santé, etc.).

4. S'il s'agit de colis échangés en dépêches directes, les Administrations d'origine et de destination peuvent se mettre préalablement d'accord pour que les documents visés au § 3 soient joints aux colis correspondants.

5. Sauf accord contraire, les feuilles de route doivent être numérotées d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange de départ et pour chaque bureau d'échange d'arrivée; le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante; dans les relations par mer et dans les relations aériennes, le nom du navire transporteur ou, selon le cas, le service aérien emprunté est mentionné, autant que possible, au-dessous du numéro.

6. Si les colis-avion sont transmis d'un Pays à un autre par les voies de surface en même temps que les autres colis, la présence des colis-avion avec feuille de route-avion doit être indiquée, par une annotation appropriée, sur la feuille de route CP 11.

De Besturen kunnen zich met elkander verstaan om de colli zonder aangegeven waarden ineens in te schrijven met een summaire opgave van de taksaandelen waarvoor de betrokken Besturen moeten gecrediteerd worden.

2. Wat de colli voor Krijgsgevangenen en geïnterneerden betreft, geven alleen de luchtcolli aanleiding tot het inschrijven van de taksaandelen die op het crediet van de verschillende betrokken Besturen dienen gebracht.

3. Bij de geleidebrief worden de volgende bescheiden gevoegd : verzendingsbulletins, formulieren voor verrekenwissels, douaneaangiften, frankeerbulletins, ontvangberichten en, in voorkomend geval, alle andere vereiste bescheiden (facturen, bewijzen van herkomst, geneeskundige attesten, enz.).

4. Indien het in rechtstreekse brievenmalen gewisselde colli geldt, kunnen de Besturen van herkomst en van bestemming zich met elkander verstaan om de in § 3 bedoelde bescheiden bij de desbetreffende colli te voegen.

5. Tenzij anders overeengekomen is, moeten de geleidebrieven worden genummerd volgens een jaarreeks voor elk uitwisselingskantoor van afzending en voor elk uitwisselingskantoor van aankomst; het laatste nummer van het jaar moet op de eerste geleidebrief van het daaropvolgend jaar vermeld worden; in het verkeer over zee en in het luchtverkeer wordt de naam van het bij het vervoer betrokken schip of, volgens het geval, van de gebezigde luchtdienst zoveel mogelijk onder het nummer vermeld.

6. Worden de luchtcolli, samen met de andere colli, van een Land naar een ander over de wegen te land of over zee verzonden, dan moet de aanwezigheid der luchtcolli met luchtgeleidebrief door een passende aantekening op geleidebrief CP 11 aangewezen worden.

7. Des feuilles de route spéciales CP 12 sont utilisées dans les circonstances prévues à l'article 130, § 6.

Article 130.

Transmission en dépêches closes.

1. Dans le cas général de transmission en dépêches closes, les récipients (sacs, paniers, cadres, etc.) doivent être marqués, fermés et étiquetés de la manière prévue pour les sacs de lettres à l'article 161, §§ 4, 5, 9, 10, 11, du Règlement d'exécution de la Convention, sous réserve des particularités suivantes :

a) les étiquettes sont de couleur ocre jaune et doivent mentionner le nombre des colis compris dans chaque récipient;

b) pour les récipients autre que les sacs, un autre mode de fermeture spéciale peut être adopté, à condition que le contenu soit suffisamment protégé.

2. Sauf accord contraire, les récipients doivent porter un numéro d'ordre. Le bureau d'échange de départ inscrit sur la feuille de route le nombre et, si l'Administration de destination l'exige, le numéro d'ordre des récipients dont se compose la dépêche.

3. Sont expédiés en récipients distincts :

a) les colis avec valeur déclarée, si leur nombre le justifie : les récipients qui, en tout ou en partie, contiennent de tels colis, doivent être munis de la lettre « V »;

b) les colis fragiles : les récipients correspondants sont alors revêtus de l'étiquette prévue à l'article 118, § 1; toutefois, si leur nature l'exige, ces colis peuvent aussi être expédiés hors récipients, à l'exclusion des colis empruntant la voie maritime;

7. Speciale geleidebrieven CP 12 worden gebezigd in omstandigheden als voorzien bij artikel 130, § 6.

Artikel 130.

Verzending in gesloten brievenmalen

1. In het algemeen geval van verzending in gesloten brievenmalen, moeten de recipiënten (zakken, manden, kratten, enz.) worden gemerkt, gesloten en van etiketten voorzien op de wijze als voor de brievenzakken voorgeschreven is bij artikel 161, §§ 4, 5, 9, 10, 11, van het Reglement van uitvoering van de Conventie, onder voorbehoud van de volgende bijzonderheden :

a) de etiketten zijn okergeel en moeten het aantal in elk recipiënt gesloten colli vermelden;

b) voor de andere recipiënten dan zakken mag een andere speciale sluitingswijze aangewend worden, op voorwaarde dat de inhoud voldoende beveiligd weze.

2. Tenzij anders is overeengekomen, moeten de recipiënten een volgnummer dragen. Het uitwisselingskantoor van afzending schrijft op de geleidebrief het getal en, indien het Bestuur van bestemming het vergt, het volgnummer der recipiënten waaruit de brievenmaal bestaat.

3. Worden in afzonderlijke recipiënten verzonden :

a) de colli met aangegeven waarde, indien het aantal hiervan zulks wettigt : op de recipiënten, die geheel of ten dele dergelijke colli inhouden, moet de letter « V » voorkomen;

b) de breekbare colli : op de desbetreffende recipiënten wordt alsdan het bij artikel 118, § 1, voorzien etiket geplakt; nochtans, indien het wegens de aard daarvan nodig is, mogen die colli ook verzonden worden zonder in een recipiënt te zijn gesloten, de over zee te vervoeren colli uitgezonderd;

c) les colis renfermant les matières mentionnées à l'article 105, § 1, lettres e) et f) : les récipients correspondants sont revêtus d'une étiquette spéciale portant en gros caractères une mention appropriée, par exemple « Celluloïd ».

4. Les sacs contenant les colis ne doivent pas peser plus de 40 kilogrammes et les autres récipients plus de 70 kilogrammes.

5. La feuille de route, accompagnée des documents mentionnés à l'article 129, § 3, doit être insérée par le bureau d'échange de départ dans l'un des récipients composant la dépêche, le cas échéant, dans l'un de ceux contenant des colis avec valeur déclarée; si le nombre des documents d'accompagnement le justifie la feuille de route peut être insérée dans un sac spécial; en tous cas, l'étiquette du récipient contenant la feuille de route doit porter la mention « F ».

6. En cas d'échange de dépêches directes entre Pays non limitrophes, le bureau d'échange de départ établit, pour chacune des Administrations intermédiaires, une feuille de route spéciale du modèle CP 12 (annexé au présent Règlement); ce bureau y inscrit globalement, pour chaque catégorie de colis, les quotes-parts et parts de taxes ou de droits revenant à l'administration intermédiaire; la feuille de route CP 12 est transmise à découvert ou de toute autre façon convenue entre les Administrations intéressées, accompagnée, le cas échéant, des pièces demandées par les Pays intermédiaires.

Article 131.

Transbordement des colis-avion.

1. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion

c) de colli met ingesloten voorwerpen en stoffen als vermeld in artikel 105, § 1, letters e) en f) : op de desbetreffende recipiënten wordt een speciaal etiket geplakt met in vette letters een passende vermelding, bij voorbeeld « Celluloïd » (Celluloïde).

4. De zakken met ingesloten colli mogen niet meer dan 40 kilogram en de andere recipiënten niet meer dan 70 kilogram wegen.

5. De geleidebrief, vergezeld van de bij artikel 129, § 3, vermelde bescheiden, moet door het uitwisselingskantoor van afzending worden ingesloten in een der recipiënten waaruit de brievenmaal bestaat, in voorkomend geval, in een van die waarin colli met aangegeven waarde zitten; indien er voldoende begeleidende bescheiden aanwezig zijn mag de geleidebrief in een speciale zak gesloten worden; in elk geval moet op het etiket van het recipiënt met de ingesloten geleidebrief de letter « F » vermeld worden.

6. In geval van uitwisseling van rechtstreekse brievenmalen tussen niet-aangrenzende Landen, maakt het uitwisselingskantoor van afzending voor elk der tussenbeide komende Besturen een speciale geleidebrief model CP 12 (behorende bij dit Reglement) op; dit kantoor vermeldt op deze geleidebrief globaal voor elke categorie van colli, de aan het tussenbeide komend Bestuur toekomende aandelen en taks- of rechtaandelen; geleidebrief CP 12 wordt stuksgewijs of op enig andere tussen de betrokken Besturen overeengekomen wijze verzonden, samen, in voorkomend geval, met de door de tussenbeide komende Landen aangevraagde stukken.

Artikel 131.

Overlading van luchtcolli.

1. Tenzij tussen de betrokken Besturen anders is overeengekomen, moeten de achtereenvolgens over verscheiden afzonderlijke luchtdien-

qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement sans rémunération par l'intermédiaire de l'Administration des postes du Pays où a lieu le transbordement.

2. Cette règle n'est pas applicable lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

Article 132.

Vérification des dépêches par les bureaux d'échange.

1. Tout bureau d'échange qui reçoit une dépêche procède, dès réception, à la vérification des récipients et de leur fermeture, puis à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent; ces contrôles sont contradictoires chaque fois que possible; toutefois, les bureaux d'échange intermédiaires ne sont pas tenus de vérifier les documents accompagnant la feuille de route.

2. A l'ouverture des récipients, les éléments constitutifs de la fermeture (ficelle, plomb, étiquette) doivent rester unis; pour atteindre ce but, la ficelle est coupée à un seul endroit.

3. Si le bureau d'échange constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de rayer les indications erronées, de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives; ces rectifications s'effectuent en présence de deux agents; à moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale; le bureau d'échange procède, de même, aux constatations réglementaires lorsque le récipient ou sa fermeture laissent présumer que le contenu n'est pas resté intact ou que toute autre irrégularité a été commise. En cas de manque de la feuille de route, le bu-

sten verzonden luchtcolli onderweg, in een en dezelfde luchthaven, volstrekt zonder bezoldiging worden overgeladen door het Postbestuur van het Land waar de overlading geschiedt.

2. Dit voorschrift is niet toepasselijk als de overlading geschiedt tussen toestellen die de achtereenvolgende gedeelten van het traject van een en dezelfde dienst bedienen.

Artikel 132.

Nazien van de brievenmalen door de uitwisselingskantoren.

1. Elk uitwisselingskantoor moet bij de ontvangst van een brievenmaal de recipiënten en dezer sluiting, vervolgens de colli en de verschillende er bijgaande bescheiden dadelijk nazien; telkens als het mogelijk is geschiedt dit nazien in bijzijn van beide partijen; de tussenbeide komende uitwisselingskantoren zijn echter niet verplicht de bij de geleidebrief gaande bescheiden na te zien.

2. Bij het openen van de recipiënten moeten de sluitingsmiddelen (touwtje, sluitloodje, etiket) aaneengelaten worden; om dit te bereiken wordt het touwtje slechts op één plaats doorgeknipt.

3. Merkt het uitwisselingskantoor vergissingen of weglatingen op de geleidebrief op, dan brengt het onmiddellijk de nodige verbeteringen aan, daarbij zorg dragend de verkeerde aanwijzingen op zulke wijze door te halen dat de oorspronkelijke inschrijvingen leesbaar blijven; die verbeteringen worden aangebracht in bijzijn van twee bedienden; behoudens het geval van klaarblijkelijke vergissing, wordt aan de verbeteringen meer waarde gehecht dan aan de orspronkelijke gegevens; het uitwisselingskantoor doet evenzo de reglementaire vaststellingen als de toestand van de recipiënten of van dezes sluiting laat vermoeden dat de

reau d'arrivée de la dépêche doit établir une feuille de route supplémentaire ou prendre exactement note des colis reçus (numéro du colis, bureau d'origine et de destination, poids, valeur déclarée, etc.); un bulletin de vérification du modèle CP 13 (annexé au présent Règlement) est, en outre, établi et envoyé sans délai, en double expédition, au bureau d'échange de départ; lorsque le bureau d'échange d'arrivée n'a pas fait parvenir de bulletin CP 13 par le premier courrier après la vérification de la dépêche, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu les sacs ou les colis en bon état.

4. En ce qui concerne les colis ordinaires, les différences de poids, pour une même coupure, ne peuvent faire l'objet de bulletins de vérification ou permettre le renvoi des colis; on ne peut dresser de bulletin de vérification que dans le cas où la différence aurait pour conséquence la modification des parts de taxes dues aux services suivants.

5. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification CP 13 les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu; ils conservent les copies; les bulletins renvoyés sont annexés aux feuilles de route qu'ils concernent; les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées des pièces justificatives sont considédées comme nulles; toutefois, si ces bulletins ne sont pas renvoyés au bureau d'échange d'où ils émanent dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été

inhoud niet onaangeroerd is gebleven of dat enig andere onregelmatigheid begaan werd. Ingeval de geleidebrief ontbreekt, moet het kantoor van aankomst van de brievenmaal een bijkomende geleidebrief opmaken of nauwkeurig de ontvangen colli (nummer van het collo, kantoor van herkomst en van bestemming, gewicht, aangegeven waarde, enz.) optekenen; een verificatiebulletin model CP 13 (behorend bij dit Reglement) wordt bovendien opgemaakt en onverwijld in tweevoud aan het uitwisselingskantoor van afzending gezonden; als het uitwisselingskantoor van aankomst bulletin CP 13 niet met de eerste post na de verificatie van de brievenmaal heeft laten geworden, wordt het, totdat het tegendeel gebleken is, geacht de zakken of de ccolli in goede staat te hebben ontvangen.

4. Betreft het gewone colli, dan mogen wegens de verschillen in gewicht voor een en dezelfde gewichtsschijf, geen verificatiebulletins opgemaakt of de colli teruggezonden worden; een verificatiebulletin mag slechts worden opgemaakt ingeval het verschil mocht aanleiding geven tot wijziging van de aan de daaraanvolgende diensten verschuldigde taksaandelen.

5. De kantoren waaraan de verificatiebulletins CP 13 gezonden worden, sturen ze zo spoedig mogelijk terug na ze nagezien en er zo nodig hun opmerkingen op aangetekend te hebben; zij bewaren de afschriften; de teruggezonden bulletins worden gehecht aan de geleidebrieven waarop ze betrekking hebben; de zonder bijvoeging van bewijsstukken op een geleidebrief aangebrachte verbeteringen worden als niet-bestaande beschouwd; indien evenwel die bulletins niet binnen een termijn van twee maanden te rekenen van de datum waarop zij werden verzonden, niet naar het uitwisselingskantoor van hetwelk zij uitgaan teruggestuurd zijn, worden zij tot bewijs

adressés; ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

6. La constatation, lors de la vérification, d'irrégularités quelconques ne peut en aucun cas motiver le retour d'un colis à l'origine, sauf application de l'article 4 de l'Arrangement.

7. Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé.

Article 133.

Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des administrations.

1. Tout bureau d'échange qui, à l'arrivée d'une dépêche, constate l'absence, la spoliation ou l'avarie d'un ou de plusieurs colis procède comme il suit :

a) à moins d'impossibilité motivée, il joint le récipient ainsi que la ficelle, le cachet ou le plomb de fermeture et l'étiquette au bulletin de vérification destiné au bureau d'échange de départ;

b) il adresse au dernier bureau d'échange intermédiaire, s'il y a lieu, par le même courrier qu'au bureau d'échange de départ, un duplicata du bulletin de vérification.

2. S'il le juge utile, le bureau d'échange d'arrivée peut, aux frais de son Administration, informer télégraphiquement le bureau d'échange de départ de ses constatations.

3. Tout bureau d'échange qui reçoit, d'un bureau correspondant avec lequel il n'est pas en contact immédiat, un colis avarié ou insuffisamment emballé, doit l'expédier après

van het tegendeel beschouwd als behoorlijk aangenomen door de kantoren waaraan zij gezonden werden; die termijn bedraagt vier maanden in het verkeer met de verre Landen.

6. De tijdens de verificatie gedane vaststellingen van om 't even welke onregelmatigheden kan, behoudens toepassing van artikel 4 van de Overeenkomst, in geen geval de terugzending van een collo naar de herkomst rechtvaardigen.

7. De verificatiebulletins en de duplicaten worden onder aantekening opgezonden.

Artikel 133.

Vaststelling van de onregelmatigheden waarbij de verantwoordelijkheid van de Besturen betrokken is.

1. Elk uitwisselingskantoor dat bij de aankomst van een brievenmaal het ontbreken, de beroving of de beschadiging van een of meer colli vaststelt, gaat te werk als volgt :

a) tenware gemotiveerde onmogelijkheid, voegt het de recipiënt alsmede het touwtje, het lakzegel of het sluitloodje en het etiket bij het voor het uitwisselingskantoor van afzending bestemd verificatiebulletin;

b) het zendt aan het laatste tussenbeide komend uitwisselingskantoor, zo nodig met dezelfde post als voor het uitwisselingskantoor van afzending, een duplicaat van het verificatiebulletin.

2. Indien het uitwisselingskantoor van aankomst zulks nuttig acht, mag het zijn vaststellingen op kosten van zijn Bestuur per telegram ter kennis brengen van het uitwisselingskantoor van afzending.

3. Elk uitwisselingskantoor dat van een corresponderend kantoor, waarmee het niet rechtstreeks in verbinding staat, een beschadigd of een onvoldoend verpakt collo ontvangt, moet

l'avoir remballé, s'il y a lieu, et en respectant autant que possible l'emballage primitif, la suscription et les étiquettes; le poids du colis, avant et après remballage, doit être indiqué sur l'emballage même du colis; cette indication est suivie de la mention « Remballé à ..... » frappée d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

dit voortzenden na het, zo nodig, opnieuw verpakt te hebben, met behoud voor zover mogelijk van de oorspronkelijke verpakking, van het adres en van de etiketten; het gewicht van het collo, vóór en na de wederinpakking, moet op de verpakking zelf van het collo aangeduid worden; na deze aanduiding komt de vermelding « Remballé à ..... » (Wederingepakt te .....) met een afdruk van de datumstempel en de handtekening van de bedienden die het collo opnieuw verpakt hebben.

4. Si l'état du colis est tel que le contenu a pu être soustrait, ou si le colis accuse une différence de poids telle que l'on puisse présumer la soustraction de tout ou partie du contenu, le bureau d'échange doit procéder à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu; le résultat de cette vérification doit faire l'objet d'un procès-verbal du modèle CP 14 (annexé au présent Règlement); une copie du procès-verbal est jointe à l'envoi.

4. Is het collo in zodanige staat dat de inhoud is kunnen verduisterd worden of is er in het gewicht van het collo een zodanig verschil dat gehele of gedeeltelijke verduistering van de inhoud kan vermoed worden, moet het uitwisselingskantoor het collo ambtshalve openen en de inhoud nazien; van de uitslag dezer verificatie dient een proces-verbaal model CP 14 (behorend bij dit Reglement) opgemaakt; een afschrift van het proces-verbaal wordt bij de zending gevoegd.

5. Si le colis visé au § 4 est un colis avec valeur déclarée, on applique les dispositions du § 3 et, en outre, on procède comme suit :

5. Indien het in § 4 bedoeld collo een collo met aangegeven waarde is, zijn de bepalingen van § 3 van toepassing en wordt bovendien te werk gegaan als volgt :

a) le procès-verbal original est transmis, sous pli recommandé, à l'Administration centrale du pays dont relève le bureau d'échange de départ ou à un service désigné par ladite Administration;

a) het oorspronkelijk proces-verbaal wordt onder aantekening gezonden aan het Hoofdbestuur van het Land waarvan het uitwisselingskantoor van afzending afhangt of aan een door dit Bestuur aangewezen dienst;

b) un duplicata du procès-verbal est, en même temps, adressé soit à l'Administration centrale dont relève le bureau d'échange d'arrivée, soit à tout autre organe de direction désigné par cette dernière;

b) een duplicaat van het proces-verbaal wordt terzelfdertijd gezonden hetzij aan het Hoofdbestuur waarvan het uitwisselingskantoor van aankomst afhangt, hetzij aan elk ander door dit Bestuur aangewezen directieorgaan;

c) au procès-verbal original sont joints, à moins d'impossibilité motivée, le récipient dans lequel les colis étaient contenus, la ficelle, le cachet

c) tenware gemotiveerde onmogelijkheid, worden de recipiënt waarin de colli gesloten waren, het touwtje, het lakzegel of het sluitloodje en het

ou plomb de fermeture et l'étiquette. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux colis avec valeur déclarée avariés transmis à découvert entre bureaux d'échange en contact immédiat.

6. Lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison du colis, un procès-verbal CP 14 de vérification contradictoire est dressé sur-le-champ par le bureau qui effectue la livraison; ce procès-verbal, établi en double expédition et contresigné, autant que possible, par le destinataire, doit indiquer : l'état extérieur du colis, le poids brut et l'inventaire exact du contenu. L'une des expéditions est remise au destinataire; l'autre est traitée conformément aux règlements internes de l'Administration qui a dressé le procès-verbal.

Article 134.

Renvoi des récipients vides.

1. Les récipients doivent, en principe, être renvoyés vides, par le prochain courrier, à l'Administration à laquelle ils appartiennent et, sauf impossibilité, par la voie suivie à l'aller.

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour le renvoi en charge des récipients; toutefois, en ce qui concerne les colis-avion, elles peuvent se mettre d'accord pour le renvoi des récipients vides par voie de surface.

3. Le renvoi des sacs vides a toujours lieu sans frais.

4. L'Administration qui procède au renvoi doit faire mention, sur les feuilles de route, du nombre et, le cas échéant, des numéros d'ordre des récipients retournés.

etiket bij het oorspronkelijk procesverbaal gevoegd. Deze bepalingen zijn niet toepasselijk op de beschadigde colli met aangegeven waarde die stuksgewijs worden verzonden tussen rechtstreeks met elkander in verbinding staande kantoren.

6. Wanneer de bestemmeling of, in geval van terugzending, de afzender bij het in ontvangst nemen van het collo voorbehoud maakt, wordt op staande voet door het kantoor dat de uitreiking doet een proces-verbaal CP 14 van contradictoir onderzoek opgemaakt; dit proces-verbaal, in 't dubbel opgemaakt en zoveel mogelijk door de bestemmeling medeondertekend, moet vermelden : de uitwendige toestand van het collo, het bruto-gewicht en de juiste inventaris van de inhoud. Een der exemplaren wordt aan de bestemmeling overhandigd; het ander wordt behandeld overeenkomstig de binnenlandse reglementen van het Bestuur dat het proces-verbaal opgemaakt heeft.

Artikel 134.

Terugzending van ledige recipiënten.

1. De recipiënten moeten in principe met de eerstvolgende post ledig worden teruggezonden aan het Bestuur waaraan zij toebehoren, en zulks, als het mogelijk is, over de bij de opzending gevolgde weg.

2. De Besturen mogen zich onder elkander verstaan voor het terugzenden van pakken recipiënten; ten aanzien van de luchtcolli mogen zij echter overeenkomen om de ledige recipiënten over land of over zee terug te zenden.

3. Ledige zakken worden altijd kostvrij teruggezonden.

4. Het terugzendend Bestuur moet het getal en, in voorkomend geval, de volgnummers van de teruggestuurde recipiënten op de geleidebrieven vermelden.

5. Pour le surplus sont applicables les dispositions de l'article 169, §§ 2, 3, 4 et 5 du Règlement d'exécution de la Convention.

Chapitre VI.

Colis non livrés.

Article 135.

Avis de non-livraison.

1. Un avis de non-livraison du modèle CP 9 (annexé au présent Règlement) est adressé, sous pli recommandé, par l'Administration de destination à l'Administration d'origine, après avoir été dûment complété :

a) pour tout colis dont l'expéditeur a demandé à être avisé de la non-livraison;

b) pour tout colis retenu d'office en cours de transport, soit par le service postal, soit par la douane; toutefois, cette mesure n'est pas obligatoire dans les cas de force majeure ou lorsque le nombre des colis retenus d'office en cours de transport (mesure douanière, interruption accidentelle du trafic) est tel que l'envoi d'un avis est matériellement impossible;

c) avec la réserve prévue sous lettre b, pour tout colis tombé en souffrance pour cause de spoliation ou d'avarie ou pour toute autre cause de même nature.

2. L'avis de non-livraison est accompagné du bulletin d'expédition, sauf si cet avis est envoyé à un tiers, conformément aux dispositions de l'article 5, lettre a, de l'Arrangement; dans les cas visés au § 1, lettres b et c, du présent article, l'avis doit porter, apparente, la mention « Colis retenu d'office ».

3. Lorsqu'il s'agit de plusieurs colis déposés simultanément par le

5. Voor het overige zijn de bepalingen van artikel 169, §§ 2, 3, 4 en 5 van het Reglement van uitvoering van de Conventie van toepassing.

Hoofdstuk VI.

Niet uitgereikte colli.

Artikel 135.

Bericht van niet-uitreiking.

1. Een bericht van niet-uitreiking model CP 9 (behorend bij dit Reglement) wordt door het Bestuur van bestemming onder aantekening aan het Bestuur van herkomst gezonden, na behoorlijk te zijn ingevuld :

a) voor elk collo waarvan de afzender heeft aangevraagd kennis te krijgen van de niet-uitreiking;

b) voor elk collo dat tijdens het vervoer ambtshalve, hetzij door de postdienst, hetzij door de douane ingehouden werd; deze maatregel is evenwel niet verplichtend in gevallen van overmacht of als het aantal tijdens het vervoer ambtshalve ingehouden colli (douanemaatregel, toevallige onderbreking van het verkeer) zo hoog is dat een bericht onmogelijk kan gezonden worden;

c) onder het in letter b voorzien voorbehoud, voor elk collo dat wegens beroving of beschadiging niet is kunnen uitgereikt worden of voor elke andere oorzaak van dezelfde aard.

2. Het bericht van niet-uitreiking gaat vergezeld van het verzendingsbulletin, behalve als dit aan een derde gezonden wordt overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, letter a), van de Overeenkomst; in de in § 1, letters b) en c), van dit artikel voorziene gevallen moet de vermelding « Colis retenu d'office » (Ambtshalve ingehouden collo), op in het oog vallende wijze op het bericht voorkomen.

3. Geldt het verscheiden tegelijkertijd door dezelfde afzender aan één

même expéditeur, à l'adresse du même destinataire, il est permis de n'envoyer qu'un avis de non-livraison, même si ces colis étaient accompagnés de plusieurs bulletins d'expédition; dans ce cas, tous ces bulletins sont annexés à l'avis de non-livraison.

4. En règle générale, les avis de non-livraison sont échangés entre le bureau de destination et le bureau d'origine; toutefois, chaque Administration peut demander que les avis qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné; le nom de ce bureau doit être indiqué aux Administrations par l'intermédiaire du Bureau international; il appartient à l'Administration d'origine d'aviser l'expéditeur; l'échange des avis de non-livraison doit être accéléré autant que possible par tous les bureaux intéressés.

Article 136.

Non-livraison.
Instructions de l'expéditeur.

1. L'avis de non-livraison doit être renvoyé au bureau qui l'a établi, complété par les instructions nouvelles de l'expéditeur et accompagné du bulletin d'expédition.

2. Les seules instructions nouvelles que l'expéditeur (ou le tiers visé à l'article 5, lettre a, de l'Arrangement) est autorisé à donner étant énumérées à l'article 21, § 1, de l'Arrangement, il convient, dans les cas particuliers ci-après, d'appliquer les règles suivantes :

a) si l'expéditeur (ou le tiers) demande qu'un colis contre remboursement soit remis sans remboursement ou contre remboursement d'une somme inférieure à la somme primitive, une nouvelle formule R 4 doit être établie conformément aux dispositions de l'article 108 du Règle-

bestemmeling geadresseerde colli, dan is het toegelaten slechts één bericht van niet-uitreiking te zenden, zelfs indien die colli van verscheiden verzendingsbulletins vergezeld gingen; in dit geval worden al die bulletins bij het bericht van niet-uitreiking gevoegd.

4. Over 't algemeen worden de berichten van niet-uitreiking tussen het kantoor van bestemming en het kantoor van herkomst gewisseld; nochtans mag elk Bestuur vragen dat de zijn dienst betreffende berichten aan zijn Hoofdbestuur of aan een bepaaldelijk aangewezen kantoor worden toegezonden; de naam van dit kantoor moet door het Internationaal Bureel aan de Besturen bekendgemaakt worden; het is aan het Bestuur van herkomst de afzender te verwittigen; het wisselen van de berichten van niet-uitreiking moet door al de betrokken kantoren zoveel mogelijk worden bespoedigd.

Artikel 136.

Niet-uitreiking.
Instructies van de afzender.

1. Het bericht van niet-uitreiking moet aan het kantoor dat het heeft opgemaakt, na aanvulling met de nieuwe instructies van de afzender en onder bijvoeging van het verzendingsbulletin worden teruggezonden.

2. De enige nieuwe instructies, welke de afzender (of de in artikel 5, letter a), van de Overeenkomst bedoelde derde) mag geven, zijn in artikel 21, § 1, van de Overeenkomst opgesomd, het past dan ook in navermelde bijzondere gevallen de volgende voorschriften toe te passen :

a) Indien de afzender (of de derde) vraagt een verrekencollo uit te reiken zonder inning van het verrekenbedrag of tegen inning van een lager verrekenbedrag dan aanvankelijk was aangewezen, moet een nieuw formulier R 4 worden opgemaakt overeenkomstig het bepaalde in arti-

ment d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

b) si l'expéditeur (ou le tiers) donne comme instructions que le colis soit remis franc de droits, soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire, le bureau intéressé fait application de l'article 116.

3. Lorsqu'un colis ayant donné lieu à un avis de non-livraison est livré ou réexpédié avant réception des nouvelles instructions, l'expéditeur doit en être prévenu par l'intermédiaire du bureau d'origine; si l'avis a été envoyé à un tiers désigné par l'expéditeur, cette information doit être adressée à ce tiers; s'il s'agit d'un colis contre remboursement et si le mandat R 4 mentionné à l'article 103, § 1, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement a déjà été transmis à l'expéditeur, il n'est pas nécessaire d'aviser ce dernier.

4. Lorsque l'Administration de destination ou une Administration intermédiaire n'a pas observé les instructions données soit au moment du dépôt, soit postérieurement, elle est tenue de prendre à sa charge les parts de transport (aller et retour) et les autres taxes ou droits éventuels dont l'annulation n'a pas eu lieu; toutefois, les frais payés à l'aller restent à la charge de l'expéditeur si celui-ci, lors du dépôt du colis ou postérieurement, a déclaré que, en cas de non-livraison, il faisait abandon du colis ou il désirait le faire vendre.

Article 137.

Renvoi des colis non livrés.

1. Le bureau qui effectue le renvoi d'un colis par application de l'article 21 de l'Arrangement mentionne, soit manuscritement, soit au moyen d'un cachet ou d'une étiquette sur le

kel 108 van het Reglement van uitvoering van de Overeenkomst betreffende de verrekenzendingen;

b) Indien de afzender (of de derde) als instructie geeft het collo franco uit te reiken hetzij aan de eerste bestemmeling, hetzij aan een andere bestemmeling, past het betrokken kantoor artikel 116 toe.

3. Wanneer een collo waarvoor een bericht van niet-uitreiking werd verzonden, vóór de ontvangst van nieuwe instructies uitgereikt of nagezonden is geworden, moet de afzender daarvan door bemiddeling van het kantoor van herkomst verwittigd worden; werd het bericht aan een door de afzender aangewezen derde gezonden dan moet die inlichting aan die derde geadresserd worden; geldt het een verrekencollo en is de wissel R 4, vermeld bij artikel 103, § 1, van het Reglement van uitvoering van de Overeenkomst betreffende de verrekenzendingen, reeds aan de afzender gezonden, dan is het niet nodig deze te verwittigen.

4. Als het Bestuur van bestemming of een tussenbeide komend Bestuur de bij de terpostbezorging of wel de naderhand gegeven instructies niet heeft in acht genomen, is dat Bestuur gehouden de aandelen wegens vervoer (in beide richtingen) en de andere niet opgeheven eventuele taksen of rechten te zijnen laste te nemen; de bij opzending betaalde kosten blijven evenwel ten laste van de afzender, indien deze bij de terpostbezorging van het collo of naderhand verklaard heeft dat hij in geval van niet-uitreiking afstand deed van het collo of het wenste te laten verkopen.

Artikel 137.

Terugzending van niet-uitgereikte colli.

1. Het kantoor dat een collo bij toepassing van artikel 21 van de Overeenkomst terugzendt, vermeldt, hetzij schriftelijk, hetzij door middel van een stempel of van een etiket op

colis et sur le bulletin d'expédition qui doit l'accompagner, la cause de la non-livraison; la mention doit être libellée en langue française, chaque Administration ayant la faculté d'ajouter la traduction dans sa propre langue et toute autre indication qui lui convient; cette mention doit revêtir une forme claire et concise telle que : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc.

2. Tout colis renvoyé à l'origine est inscrit sur la feuille de route avec la mention « Retour à l'origine » dans la colonne « Observations »; il est traité comme il est dit à l'article 125, § 2.

3. Tout colis renvoyé à l'Administration d'origine parce qu'il a été admis à tort donne lieu, en outre, aux opérations ci-après :

a) s'il a été admis à tort par suite d'une erreur imputable au service postal, l'Administration qui le renvoie restitue à la première Administration chargée de la réacheminer vers le bureau d'origine les quotes-parts et parts de taxe dont celle-ci l'avait créditée;

b) s'il a été admis à tort par suite d'une erreur de l'expéditeur ou s'il tombe sous le coup de l'une des interdictions édictées à l'article 6 de l'Arrangement, il est fait application de l'article 125, §§ 2, 3 et 4.

4. Sauf impossibilité, le renvoi d'un colis à l'origine a lieu par la voie suivie à l'aller.

5. Le renvoi d'un colis à l'origine par suite d'une suspension de service est gratuit; les parts de transport

het collo en op het verzendingsbulletin dat er moet bij zijn, de oorzaak van de niet-uitreiking; de vermelding moet in het Frans gesteld worden; het staat echter elk Bestuur vrij er de overzetting in zijn eigen taal en alle andere passend geoordeelde aanwijzing bij te voegen; die vermelding moet klaar en bondig zijn als bij voorbeeld : « inconnu » (onbekend), « refusé » (geweigerd), « en voyage » (op reis), « parti » (vertrokken), « non réclamé » (niet opgevraagd), « décédé » (overleden), enz.

2. Elk naar de herkomst teruggezonden collo wordt op de geleidebrief ingeschreven met de vermelding « Retour à l'origine » (Terug naar herkomst) in de kolom « Observations » (Opmerkingen); het wordt behandeld zoals voorgeschreven in artikel 125, § 2.

3. Elk collo dat naar het Bestuur van herkomst wordt teruggezonden omdat het ten onrechte werd aangenomen, geeft bovendien aanleiding tot de volgende verrichtingen :

a) Indien het ten gevolge van een aan de postdienst te wijten vergissing ten onrechte werd aangenomen, geeft het Bestuur dat het collo terugzendt, aan het eerste Bestuur dat met doorzending daarvan naar het kantoor van herkomst belast is, de aandelen en taksaandelen terug, waarvoor dit laatste Bestuur het eerstbedoelde gecrediteerd had;

b) Indien het ten gevolge van een aan de afzender te wijten vergissing ten onrechte werd aangenomen of indien een der verbodsbepalingen van artikel 6 der Overeenkomst daarvoor geldt, wordt artikel 125, §§ 2, 3 en 4, toegepast.

4. De terugzending van een collo naar herkomst geschiedt over de bij de opzending gevolgde weg, tenzij zulks onmogelijk is.

5. De terugzending van een collo naar herkomst ten gevolge van een dienstschorsing geschiedt kostvrij;

perçues pour le trajet de l'aller et non attribuées sont remboursées à l'expéditeur.

Article 138.

Vente. Destruction.

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article 22 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée du bulletin officiel d'expédition, est transmise au bureau d'origine.

2. Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis; le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur; celui-ci supporte les frais d'envoi.

Chapitre VII.

Comptabilité.

Article 139.

Etablissement des comptes.

1. Chaque Administration fait établir mensuellement ou trimestriellement dans les relations avec les Pays éloignés par ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus d'une seule et même Administration, un état du modèle CP 15 (annexé au présent Règlement) et mentionnant les sommes totales inscrites sur les feuilles de route à son crédit et à son débit.

2. Les états CP 15 sont récapitulés dans un compte du modèle CP 16 (annexé au présent Règlement) dressé en double expédition.

3. Le compte CP 16, accompagné des états CP 15, mais sans les feuilles de route est envoyé à l'Administra-

de voor de bij de opzending gevolgd traject geheven en niet toegekende vervoeraandelen worden aan de afzender terugbetaald.

Artikel 138.

Verkoop. Vernietiging.

1. Wanneer een collo, overeenkomstig het bepaalde in artikel 22 van de Overeenkomst verkocht of vernietigd werd, wordt van de verkoop of van de vernietiging proces-verbaal opgemaakt. Een afschrift van het proces-verbaal wordt samen met het verzendingsbulletin, aan het kantoor van herkomst gezonden.

2. De opbrengst van de verkoop strekt, in de eerste plaats, tot dekking van de kosten waarmee het collo bezwaard is; in voorkomend geval, wordt het overschot aan het kantoor van herkomst overgemaakt om ter hand te worden gesteld aan de afzender; deze draagt de kosten van verzending.

Hoofdstuk VII.

Boekhouding.

Artikel 139.

Opmaken van de rekeningen.

1. Elk Bestuur doet maandelijks of, in het verkeer met de verre Landen, driemaandelijks door zijn uitwisselingskantoren, voor al de van een en hetzelfde Bestuur ontvangen zendingen, een staat model CP 15 (behorend bij dit Reglement) opmaken van al de op de geleide-brieven op zijn crediet en zijn debet ingeschreven gezamenlijke sommen.

2. De staten CP 15 worden op een in twee exemplaren opgemaakte rekening model CP 16 (behorende bij dit Reglement) samengevat.

3. De rekening CP 16 wordt samen met de staten CP 15, doch zonder de geleidebrieven, aan het betrokken

tion intéressée, pour examen, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte; en ce qui concerne les Pays éloignés, l'envoi a lieu aussitôt que la dernière feuille de route du mois envisagé est parvenue; il n'est pas dressé de compte négatif; les totaux ne doivent jamais être rectifiés; les différences qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états du modèle CP 17 (annexé au présent Règlement) et être incorporées dans le prochain compte CP 16; aucun état CP 17 n'est dressé lorsque le montant définitif des différences ne dépasse pas 2 francs-or par compte.

4. Après vérification et acceptation, les comptes CP 16 et les états CP 15 sont renvoyés à l'Administration intéressée au plus tard à l'expiration du deuxième mois après la fin de la période à laquelle ils se rapportent; ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés; les comptes CP 16 sont résumés dans un compte général trimestriel du modèle CP 18 (annexé au présent Règlement) établi par l'Administration créancière; ce compte peut toutefois être établi par semestre, après entente entre les Administrations intéressées.

5. Le décompte des sommes déboursées par chaque Administration pour le compte d'une autre en ce qui concerne les colis livrés francs de droits, est effectué sur les bases ci-après :

a) l'Administration débitrice établit chaque mois, dans la monnaie du Pays créancier, un compte particulier mensuel sur une formule du modèle CP 19 (annexé au présent Règlement); les bulletins d'affranchissement sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné;

Bestuur gezonden om te worden onderzocht in de loop van de maand na die waarop zij betrekking heeft; voor de verre Landen geschiedt de zending zodra de laatste geleidebrief van de beschouwende maand toegekomen is; er wordt geen nihil-rekening opgemaakt; de totalen mogen nooit verbeterd worden; de eventueel opgemerkte verschillen dienen ingeschreven op staten model CP 17 (behorende bij dit Reglement) en opgenomen in de eerstvolgende rekening CP 16; generlei staat CP 17 wordt opgemaakt als het definitief bedrag van de verschillen 2 goudfranken per rekening niet overtreft.

4. De rekeningen CP 16 en de staten CP 15 worden, na nagezien en goedgekeurd te zijn, aan het betrokken bestuur teruggezonden uiterlijk bij de verstrijking van de tweede maand na het einde van de periode waarop zij betrekking hebben; die termijn wordt op vier maanden gebracht in het verkeer met de verre Landen; de rekeningen CP 16 worden samengevat op een per Crediteurbestuur opgemaakte algemene driemaandelijkse rekening model CP 18 (behorend bij dit Reglement); deze rekening mag echter per halfjaar worden opgemaakt nadat de betrokken Besturen daaromtrent overeengekomen zijn.

5. De afrekening van de sommen die door elk Bestuur voor rekening van een ander worden voorgeschoten voor de franco uitgereikte colli geschiedt op de volgende grondslagen :

a) het Debiteurbestuur maakt iedere maand, in de munt van het Crediteurland, een bijzondere maandrekening op een formulier model CP 19 (behorend bij dit Reglement) op, de frankeerbulletins worden ingeschreven naar alphabetische volgorde van de kantoren die de kosten hebben voorgeschoten, en volgens de nummers die aan die bulletins werden gegeven;

b) le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissements, est transmis à l'Administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte; il n'est pas dressé de compte négatif;

c) la vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage;

d) les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale; chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés aux comptes des mandats de poste, aux comptes CP 16 des colis ou aux comptes R 5 concernant les envois contre remboursement.

6. Lorsqu'il y a lieu d'imputer des payements aux Administrations responsables, conformément aux dispositions de l'article 38 de l'Arrangement et qu'il s'agit de plusieurs montants, ceux-ci sont récapitulés sur une formule du modèle CP 22 (annexé au présent Règlement) et le montant total est reporté sur le compte CP 16.

Article 140.

Règlement des comptes.

1. Le solde de la balance des comptes généraux est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière selon les dispositions de l'article 41 de la Convention.

2. L'établissement et l'envoi d'un compte général doivent intervenir dans le plus bref délai et, au plus tard, dans les deux mois qui suivent l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. La vérification du solde doit également être effectuée dans le délai de deux mois qui suit la réception du compte.

3. Toute Administration qui, chaque mois et de façon continue, se trouve à découvert, vis-à-vis d'une

b) de bijzondere rekening, vergezeld van de frankeerbulletins, wordt aan het Crediteurbestuur gezonden uiterlijk op het einde van de maand na die waarop zij betrekking heeft; een nihil-rekening wordt niet opgemaakt;

c) de rekeningen worden nagezien volgens de regelen vastgesteld bij het Reglement behorend bij de Overeenkomst betreffende de postwissels en de reispostbons;

d) de vereffening van de rekeningen vindt afzonderlijk plaats; elk Bestuur mag evenwel vragen dat die rekeningen bij de postwisselrekeningen, bij de rekeningen CP 16 der colli of bij de rekeningen R 5 betreffende de verrekenzendingen gevoegd worden.

6. Als overeenkomstig de bepalingen van artikel 38 der Overeenkomst betalingen aan verantwoordelijke Besturen dienen aangerekend en het verscheiden bedragen betreft, worden deze op een formulier model CP 22 (behorend bij dit Reglement) samengebracht en wordt het totaal bedrag op rekening CP 16 overgedragen.

Artikel 140.

Vereffening van de rekeningen.

1. Het saldo van de balans der algemene rekeningen wordt door het Debiteurbestuur aan het Crediteurbestuur betaald volgens de bepalingen van artikel 41 van de Conventie.

2. Een algemene rekening moet zo spoedig mogelijk, en uiterlijk binnen twee maanden na de verstrijking van de periode waarop zij betrekking heeft, opgemaakt en verzonden worden. Het saldo moet eveneens binnen twee maanden na de ontvangst van de rekening nagezien worden.

3. Elk Bestuur dat iedere maand onophoudelijk tegenover een ander Bestuur ongedekt is voor een bedrag

autre Administration, d'une somme supérieure à 30.000 francs, a le droit de réclamer un acompte mensuel jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance; sa demande doit être satisfaite dans un délai de deux mois.

Chapitre VIII.

Dispositions diverses.

Article 141.

Formules à l'usage public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 44, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules ci-après :

CP 2 (bulletin d'expédition);
CP 3 (déclaration en douane);
CP 4 (bulletin d'affranchissement);
CP 5 (réclamation);
CP 6 (avis d'embarquement).

Article 142.

Délai de garde des documents.

Les documents du service des colis, y compris les bulletins d'expédition, doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent. Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jusqu'à liquidation de l'affaire.

Chapitre IX.

Dispositions finales.

Article 143.

Mise à exécution et durée du Règlement.

1° Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux.

van meer dan 30.000 frank, heeft het recht een maandelijks voorschot op afrekening te vragen tot ten hoogste drie vierden van het bedrag zijner schuldvordering; aan dit verzoek moet voldaan worden binnen een tijdsverloop van twee maanden.

Hoofdstuk VIII.

Allerhande bepalingen.

Artikel 141.

Formulieren ten gebruike van het publiek.

Met het oog op de toepassing van het bepaalde in artikel 44, § 2, van de Conventie, worden als formulieren ten gebruike van het publiek beschouwd, de volgende formulieren :

CP 2 (verzendingsbulletin);
CP 3 (douaneaangifte);
CP 4 (frankeerbulletin);
CP 5 (navraag);
CP 6 (bericht van inlading).

Artikel 142.

Bewaartermijn van de bescheiden.

De bescheiden betreffende de dienst der postcolli de verzendingsbulletins inbegrepen, moeten worden bewaard gedurende ten minste twee jaar te rekenen van daags na de datum waarop die bescheiden opgemaakt werden. De bescheiden betreffende een geschil of een navraag moeten bewaard worden totdat de zaak afgewikkeld is.

Hoofdstuk IX.

Slotbepalingen.

Artikel 143.

Tenuitvoerlegging en duur van het Reglement.

1. Dit Reglement is uitvoerbaar te rekenen van de dag waarop de Postcolli-overeenkomst in werking treedt.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

(Signatures : les mêmes qu'aux pages 700 à 706.)

Liste des Pays liés.

Belgique, ratification 3 août 1953.

Congo belge, Ruanda-Urundi, ratification 3 août 1953.

Cambodge, ratification 28 juillet 1953.

Chine, ratification 25 septembre 1953.

Danemark, ratification 20 février 1953.

Finlande, ratification 4 novembre 1953.

Islande, ratification 6 mai 1953.

Italie, ratification 6 juillet 1953.

Japon, ratification 15 octobre 1953.

Jordanie (Royaume Hachémite), adhésion 11 mai 1953.

Laos, ratification 17 avril 1953.

Liban, ratification 11 mai 1953.

Libye, adhésion 30 juin 1953.

Luxembourg, ratification 15 juillet 1953.

Norvège, ratification 12 mars 1953.

Pakistan, ratification 24 décembre 1953.

Saint-Marin, ratification 14 septembre 1953.

Suède, ratification 29 novembre 1952.

Suisse, ratification 16 mai 1953.

Tchécoslovaquie, ratification 15 juillet 1953.

Thaïlande, ratification 24 juillet 1953.

Union indienne, ratification 18 décembre 1953.

Vatican, ratification 23 septembre 1953.

Viet-Nam, ratification 12 septembre 1953.

2. Het heeft dezelfde duur als die Overeenkomst, tenware de betrokken Partijen het in onderling overleg vernieuwen.

Gedaan te Brussel, op 11 Juli 1952.

(Handtekeningen : dezelfde als op bladzijden 700 tot 706.)

Lijst der Landen die gebonden zijn.

België, bekrachtiging 3 Augustus 1953.

Belgisch-Kongo, Ruanda-Urundi, bekrachtiging 3 Augustus 1953.

Cambodja, bekrachtiging 28 Juli 1953.

China, bekrachtiging 25 September 1953.

Denemarken, bekrachtiging 20 Februari 1953.

Finland, bekrachtiging 4 November 1953.

IJsland, bekrachtiging 6 Mei 1953.

Italië, bekrachtiging 6 Juli 1953.

Japan, bekrachtiging 15 October 1953.

Jordanië (Hachemietisch Koninkrijk), toetreding 11 Mei 1953.

Laos, bekrachtiging 17 April 1953.

Libanon, bekrachtiging 11 Mei 1953.

Libye, toetreding 30 Juni 1953.

Luxemburg, bekrachtiging 15 Juli 1953.

Noorwegen ,bekrachtiging 12 Maart 1953.

Pakistan, bekrachtiging 24 December 1953.

San-Marino, bekrachtiging 14 September 1953.

Zweden, bekrachtiging 29 November 1952.

Zwitserland, bekrachtiging 16 Mei 1953.

Tsjechoslovakije, bekrachtiging 15 Juli 1953.

Thaïland, bekrachtiging 24 Juli 1953.

Indiase Unie, bekrachtiging 18 December 1953.

Vatikaan, bekrachtiging 23 September 1953.

Viet-Nam, bekrachtiging 12 September 1953.

I. — Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).

II. — Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).

III. — Convention internationale concernant le traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).

IV. — Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1). — Ratification par la Syrie.

—

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Suisse à Bruxelles, que les instruments de tarification de la Syrie sur ces quatre actes internationaux ont été déposés le 2 novembre 1953.

I. — Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).

II. — Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).

III. — Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).

IV. — Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1). — Bekrachtiging door Syrië.

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Gezantschap van Zwitserland te Brussel, blijkt dat de akten der bekrachtiging door Syrië, van deze vier internationale akten, op 2 November 1953 werden neergelegd.

Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signées à Rome, le 29 mai 1933 (2). — Adhésion par la Findande.

—

Il résulte d'informations transmises par l'Ambassade d'Italie à Bruxelles, que la Légation de Finlande à Rome a transmis le 30 octobre 1953, les instruments d'adhésion de son Gouvernement sur cette convention.

(1) Voir B. O. du 15-11-52.
(2) Voir B. O. du 15 mars 1937.

Internationale Overeenkomst in zake conservatoir beslag op luchtvaarttuigen, ondertekend op 29 Mei 1933, te Rome (2). — Toetreding door Finland.

—

Uit inlichtingen verstrekt door de Ambassade van Italië te Brussel blijkt dat het Gezantschap van Finland te Rome op 30 October 1953 de toetredingsakten van zijn Regering betreffende deze overeenkomst, heeft overhandigd.

(1) Zie A. A. van 15-11-52.
(2) Zie A. B. van 15 Maart 1937.

Personnalité civile à l'association « Communauté Hellénique de Kolwezi et Environs ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifijues et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Communauté Hellénique de Kolwezi et Environs » dont le siège est à Kolwezi et qui a pour objet le resserrement des liens entre Hellènes résidant à Kolwezi et aux environs en vue de conserver et fortifier les traditions nationales, patriotiques et religieuses, le rehaussement spirituel et social des Hellènes, le développement de la solidarité entre eux, la défense de leurs intérêts philosophiques, culturels et moraux communs, l'aide matérielle et morale aux compatriotes se trouvant dans le besoin, la conservation et le resserrement de l'amitié traditionnelle entre les Hellènes et les Belges.

ART. 2.

Sont agréés par Nous, en qualité de représentants légaux de l'association, Messieurs Yannakis Nicolas et Antippas Georges et, comme représentants légaux suppléants, Messieurs Argy-

Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Communauté Hellénique de Kolwezi et Environs ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch Kongo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Communauté Hellénique de Kolwezi et Enrirons » waarvan de zetel te Kolwezi gevestigd is en welke tot doel heeft de banden nauwer aan te halen tussen de Hellenen die te Kolwezi en omgeving verblijven ten einde de nationale, vaderlandslievende en godsdienstige tradities te behouden en te versterken, de geestelijke en maatschappelijke rang der Hellenen te verhogen, hun onderlinge solidariteit te ontwikkelen, hun gemeenschappelijke philosophische, culturele en morele belangen te verdedigen, materiële en morele hulp te verlenen aan de in nood verkerende landgenoten, de traditionele vriendschap onder Hellenen en Belgen te behouden en nauwer aan te snoeren.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers der vereniging, de Heren Yannakis Nicolas en Antippas Georges en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoor-

rou Charalambos, Vamvakas Georges, Zicos Nicolas, Christofis Pavlos et Cassar Constantin.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1954.

digers de Heren Argyrou Charalambos, Vamvakas Georges, Zicos Nicolas, Christofis Pavlos en Cassar Constantin.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Personnalités civile à l'association « Sœurs Missionnaires de Notre-Dame des Anges ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Sœurs Missionnaires

Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Sœurs Missionnaires de Notre-Dame des Anges ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke, en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Sœurs Mis-

de Notre-Dame des Anges » dont le siège est à Robi (Territoire de Busu Djanoa) et qui a pour objet les œuvres scolaires, médicales et sociales.

ART. 2.

Sont agréés par Nous, en qualité de représentant légal de l'association, la Révérende Sœur Blouin, Yvette et, comme représentant légal suppléant, la Révérende Sœur Vidal, Cécile.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 février 1954.

sionnaires de Notre-Dame des Anges» waarvan de zetel te Robi (Gewest Busu Djanoa) gevestigd is en welke het onderwijs, de geneeskundige zorgen en de sociale werken tot doel heeft.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Zuster Blouin, Yvette en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Zuster Vidal, Cécile.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté ministériel portant règlement sur l'organisation et le fonctionnement, dans la métropole, de la comptabilité publique relative au Congo-Belge et au Ruanda-Urundi.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi et l'arrêté royal d'exécution du 11 janvier 1926;

Vu le décret du 6 octobre 1885 sur la comptabilité publique;

Ministerieel besluit houdende het reglement op de inrichting en de werking, in het moederland, van de openbare comptabiliteit betreffende Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi en op het koninklijk uitvoeringsbesluit van 11 Januari 1926;

Gelet op het decreet van 6 October 1885 op de openbare comptabiliteit;

Vu l'arrêté royal du 18 décembre 1951, portant règlement sur la comptabilité publique de la Colonie;

Vu le réglement organique du Ministère des Colonies;

Vu l'arrêté ministériel du 15 février 1929, formant règlement d'ordre intérieur du Ministère des Colonies;

Vu l'arrêté ministériel du 27 février 1951, accordant des délégations à des fonctionnaires du Ministère des Colonies;

Vu l'arrêté ministériel du 31 mai 1932, réglementant le contrôle préalable des engagements de dépenses sur les budgets coloniaux, ainsi que la tenue d'une comptabilité administrative dans les services ordonnateurs,

ARRÊTE :

Chapitre premier.

De l'Ordonnateur général et des Ordonnateurs.

ARTICLE 1er.

L'Administrateur général des Colonies assume les fonctions d'ordonnateur général des budgets dans le cadre des délégations lui accordées par l'arrêté ministériel du 17 juin 1949.

Les chefs des directions générales sont ordonnateurs; ils sont personnellement responsables, vis-à-vis de l'ordonnateur général, de l'application des dispositions du présent arrêté.

Chapitre II.

Du Gestionnaire de crédit.

ART. 2.

Les gestionnaires de crédit sont les

Gelet op het koninklijk besluit van 18 December 1951, houdende het Reglement op de openbare comptabiliteit van de Kolonie;

Gelet op het reglement tot inrichting van het Ministerie van Koloniën;

Gelet op het Ministerieel besluit van 15 Februari 1929, geldende als huishoudelijk reglement voor het Ministerie van Koloniën;

Gelet op het Ministerieel besluit van 27 Februari 1951 waarbij delegaties verleend worden aan ambtenaren van het Ministerie van Koloniën;

Gelet op het Ministerieel besluit van 31 Mei 1932, tot regeling van de voorafgaande controle der uitgaafaanwendingen op de koloniale begrotingen alsook van het houden ener administratieve comptabiliteit in de ordonnateursdiensten,

BESLUIT :

Hoofdstuk I.

Algemeen Ordonnateur en Ordonnateurs.

ARTIKEL 1.

De Administrateur-Generaal van Koloniën neemt de functies op van algemeen ordonnateur der begrotingen in het raam van de delegaties welke hem door het Ministerieel besluit van 17 Juni 1949 werden verleend.

De hoofden van de algemene directies zijn ordonnateurs; zij zijn persoonlijk verantwoordelijk, ten opzichte van de algemeen ordonnateur, voor de toepassing der bepalingen van onderhavig besluit.

Hoofdstuk II.

Kredietbeheerder.

ART. 2.

De kredietbeheerders zijn de amb-

fonctionnaires du Ministère des Colonies ayant reçu pouvoir d'engagement de dépenses, à charge des crédits qui leur sont délégués dans les budgets coloniaux.

Chapitre III.

De l'Ordonnateur-trésorier.

ART. 3.

Les ordonnateurs-trésoriers sont désignés par l'ordonnateur général ou les ordonnateurs; cependant, les gestionnaires de crédit sont de fait ordonnateurs-trésoriers.

ART. 4.

L'ordonnateur-trésorier ayant la direction de la comptabilité générale dans ses attributions est seul chargé de la constatation des droits à recouvrer au profit du trésor du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi; toutefois, la responsabilité des recouvrements reste entièrement à charge de l'ordonnateur-trésorier qui a requis cette constatation.

Chapitre IV.

Des Recettes.

ART. 5.

Chaque service transmet sans délai, au service de la comptabilité générale, une copie, certifiée conforme, de toute facture, contrat, convention, correspondance ou document quelconque établissant l'existence d'un droit au profit du trésor du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Sont inscrits en fin de mois au registre des droits constatés, les documents dont question à l'article précé-

tenaren van het Ministerie van Koloniën die machtiging ontvangen hebben tot uitgaafaanwendingen ten laste van de kredieten waarvoor zij op de koloniale begrotingen machtiging hebben ontvangen.

Hoofdstuk III.

Ordonnateur-betaalmeester.

ART. 3.

De ordonnateurs - betaalmeesters worden aangewezen door de algemeen ordonnateur of door de ordonnateurs; de kredietbeheerders zijn evenwel in feite ordonnateurs-betaalmeesters.

ART. 4.

De ordonnateur-betaalmeester die het bestuur van de algemene comptabiliteit in zijn bevoegdheid heeft wordt alleen belast met het vaststellen van de rechten welke ten voordele van de schatkist van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi moeten worden ingevorderd; de verantwoordelijkheid van de invorderingen blijft evenwel geheel ten laste van de ordonnateur-betaalmeester welke die vaststelling heeft geëist.

Hoofdstuk IV.

Ontvangsten.

ART. 5.

Elke dienst maakt, zonder verwijl, aan de dienst der algemene comptabiliteit, een gelijkluidend verklaard afschrift over van om het even welke factuur, contract, overeenkomst, briefwisseling of bescheid, waarbij het bestaan van een recht ten voordele van de schatkist van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi wordt vastgesteld.

ART. 6.

De bescheiden waarvan spraak in voorgaand artikel en waarvan het bedrag niet gestort werd, worden, op

dent et dont le montant n'a pas été versé.

Le service intéressé est avisé de la constatation du droit.

ART. 7.

Les registres des droits constatés sont établis par exercice et par budget. Les inscriptions y sont numérotées suivant une série ininterrompue pour chaque exercice.

ART. 8.

Les droits constatés s'apurent soit par recouvrement, soit par décision d'apurement, de mise en surséance indéfinie ou d'annulation.

Les états prévus par les articles 33 et 34 de l'arrêté royal du 18 décembre 1951 sont dressés par les soins du service de la comptabilité générale.

ART. 9.

Les recettes effectuées au profit du trésor du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi sont régularisées au moyen de bordereaux de régularisation, lesquels sont appuyés des pièces justificatives requises.

Les bordereaux de régularisation sont numérotés, chez chaque ordonnateur-trésorier, par année, suivant une série ininterrompue. Les minutes en sont conservées par les ordonnateurs-trésoriers.

ART. 10.

Lorsque des droits, constatés ou non, sont recouvrés par compensation, les opérations font l'objet d'ordonnances de transfert que chacun des ordonnateurs-trésoriers est chargé

het einde van de maand, ingeschreven in het register der vastgestelde rechten.

De betrokken dienst wordt op de hoogte gebracht van de vaststelling van het recht.

ART. 7.

De registers van de vastgestelde rechten worden opgemaakt per dienst en per begroting. De inschrijvingen worden er doorlopend genummerd voor elk dienstjaar.

ART. 8.

De vastgestelde rechten worden aangezuiverd ofwel door invordering ofwel door beslissing tot aanzuivering, tot opschorsing van betaling voor een onbepaalde termijn of tot vernietiging.

De staten bepaald in de artikelen 33 en 34 van het koninklijk besluit van 18 December 1951, worden opgemaakt door de zorgen van de dienst der algemene comptabiliteit.

ART. 9.

De ontvangsten gedaan ten voordele van de schatkist van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, worden geregulariseerd door middel van regularisatieborderellen welke door de vereiste verantwoordingsstukken gestaafd worden.

De regularisatieborderellen worden bij elke ordonnateur-betaalmeester per jaar, doorlopend genummerd. De minuten ervan worden door de ordonnateurs-betaalmeesters bewaard.

ART. 10.

Wanneer al dan niet vastgestelde rechten, ingevorderd werden door compensatie, worden elk van de ordonnateurs - betaalmeesters gelast, voor de verrichtingen overdrachtsor-

d'établir et d'appuyer des pièces justificatives éventuelles.

ART. 11.

Le service de la comptabilité générale enregistre toutes les recettes, pour chaque article, littéra et subdivision du budget et pour chaque compte hors budget.

Chapitre V.

Des Dépenses.

ART. 12.

Toute commande de fournitures ou de prestations à charge du budget du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi doit donner lieu à l'établissement d'un bon de commande, d'un bon pour billet de passage, d'un bordereau de transport, d'une lettre de commande, d'un contrat d'entreprise ou de toute autre pièce fixant la fourniture ou le service requis.

A moins qu'il n'en soit autrement disposé lors de la commande, les créanciers doivent, pour obtenir paiement de leur créance, adresser au service destinataire des fournitures ou pour compte duquel se sont effectuées les prestations, une facture en un original et deux copies, datée et signée sous la mention : « arrêtée à la somme de ..... (en lettres) ». Cette facture doit être appuyée du document de commande émis ou porter référence de la lettre de commande ou du contrat d'entreprise.

Sont également joints à la facture les autres documents éventuels non couverts par la commande et justifiant la facturation de frais de transport ou d'autres débours accessoires de l'exécution de la fourniture ou de la prestation.

ART. 13.

Les factures et déclarations de

donnanties op te maken en deze met de eventuele verantwoordingsstukken te staven.

ART. 11.

De dienst van de algemene comptabiliteit boekt al de ontvangsten, voor ieder artikel, littera en onderverdeling der begroting en voor elke rekening buiten begroting.

Hoofdstuk V.

Uitgaven.

ART. 12.

Voor elke bestelling van leveringen of van prestaties, ten laste van de begroting van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, moet een bestelbon, een bon voor een overtochtsbiljet, een vervoerbiljet, een bestelbrief of ieder ander stuk opgemaakt worden tot vaststelling van de gevraagde levering of dienst.

Behoudens strijdige bepaling bij de bestelling zijn de schuldeisers, om de betaling van hun schuldvordering te bekomen, er toe gehouden aan de dienst waarvoor de leveringen bestemd zijn of aan de dienst voor rekening waarvan de prestaties werden volbracht, een rekening te zenden in een origineel en twee afschriften gedagtekend en ondertekend onder de vermelding : « vastgesteld op de som van ..... (in letters) ». Deze rekening dient met het bescheid van bestelling gestaafd ofwel te verwijzen naar de bestelbrief of naar de aannemingsovereenkomst.

Worden eveneens bij de rekening gevoegd de andere eventuele bescheiden welke niet door de bestelling gedekt zijn en de verantwoording uitmaken om vervoerkosten of andere bijkosten in verband met de uitvoering van de levering of van de prestatie, in factuur te brengen.

ART. 13.

De rekeningen en aangiften van

créance sont vérifiées, par les services qu'elles concernent, au point de vue quantité, qualité, prix et réception des fournitures mentionnées par le créancier.

ART. 14.

Pour l'ordonnancement et la régularisation des dépenses les ordonnateurs-trésoriers émettent :

des ordonnances de paiement;
des ordonnances de transfert;
des ordonnances de régularisation.

Les ordonnances sont numérotées par catégorie, chez chaque ordonnateur-trésorier, par année, suivant une série ininterrompue.

ART. 15.

Pour être admises au paiement, par le Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, les ordonnances de paiement doivent porter quatre signatures :

1) celle de l'ordonnateur-trésorier;

2) celle de l'agent comptable des dépenses engagées;

3) celle d'un agent qualifié du service du contrôle budgétaire;

4) celle d'un agent qualifié du service de la trésorerie.

ART. 16.

Les ordonnances de paiement sont adressées au service du contrôle budgétaire, en minute, original et duplicata. Ce dernier est appuyé de l'original des pièces justificatives.

Après visa, le dit service transmet les trois exemplaires au service de la trésorerie, qui indique sur chacun d'eux la date et le numéro de l'inscrip-

schuldvordering worden door de betrokken diensten nagezien wat betreft de door de schuldeiser vermelde hoeveelheid, kwaliteit, prijs en in ontvangst nemen der leveringen.

ART. 14.

Voor de ordonnancering en de regularisatie der uitgaven worden door de ordonnateurs-betaalmeester uitgegeven :

betalingsordonnanties;
overdrachtsordonnanties;
regularisatieordonnanties.

De ordonnanties worden per categorie bij ieder ordonnateur-betaalmeester, per jaar doorlopend genummerd.

ART. 15.

Om door de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi ter betaling te worden aangenomen, moeten de betalingsordonnanties van vier handtekeningen voorzien zijn :

1) deze van de ordonnateur-betaalmeester;

2) deze van de ambtenaar rekenplichtige der aangewende uitgaven;

3) deze van een daartoe bevoegde ambtenaar van de dienst der begrotingscontrole;

4) deze van een daartoe bevoegde ambtenaar van de dienst der schatkist.

ART. 16.

De betalingsordonnanties worden aan de dienst van de begrotingscontrole gestuurd, in minuut, origineel en duplicaat. Bij dit laatste bescheid wordt het origineel der verantwoordingsstukken gevoegd.

Na visum maakt voormelde dienst de drie exemplaren over aan de dienst van de schatkist welke op elk dezer de datum en het nummer vermeldt

tion correspondante au journal Grand Livre de la Trésorerie.

Le service de la trésorerie transmet ensuite l'original au Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, le duplicata avec les pièces justificatives au service de la comptabilité générale et la minute à l'ordonnateur-trésorier intéressé.

ART. 17.

L'ordonnateur-trésorier émet des ordonnances de transfert pour toutes les dépenses dont le paiement est compensé par une recette simultanée, qu'il s'agisse d'une opération de compensation comme il est prévu à l'article 10 du présent arrêté, de la prise en consignation d'une somme due, d'une opération intéressant des comptes d'ordre ou hors budget, ou de toutes autres éventualités.

ART. 18.

Afin d'assurer l'enregistrement budgétaire des dépenses figurant aux notes de débit du Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et n'ayant pas fait l'objet d'un ordonnancement préalable, l'ordonnateur-trésorier émet des ordonnances de régularisation qu'il appuie des justifications requises.

Il en est de même pour les dépenses effectuées par l'intermédiaire de l'Office des Chèques Postaux ainsi que pour celles apparaissant aux comptes spéciaux, répondant à des affectations particulières, ouverts au nom du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi.

ART. 19.

Les ordonnances de transfert et de régularisation portent la signature de

van de overeenstemmende inschrijving in het Grootboek-journaal van de Schatkist.

Vervolgens wordt door de dienst van de schatkist het origineel aan de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi overgemaakt, het duplicaat met de verantwoordingsstukken aan de dienst van de algemene comptabiliteit, en de minuut aan de betrokken ordonnateur-betaalmeester.

ART. 17.

De ordonnateur - betaalmeester geeft overdrachtsordonnanties uit voor al de uitgaven waarvan de betaling gecompenseerd wordt door een gelijktijdige ontvangst, zowel wanneer het een compensatieverrichting, zoals bepaald in artikel 10 van dit besluit, een inconsignatieneming van een verschuldigde som, een verrichting in verband met orderekeningen of rekeningen buiten begroting of alle andere eventuele verrichtingen, betreft.

ART. 18.

Ten einde de inschrijving op de begroting te verzekeren der uitgaven die voorkomen op debetnota's van de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en het voorwerp niet hebben uitgemaakt van een voorafgaande ordonnancering, schrijft de ordonnateur-betaalmeester regularisatieordonnanties uit tot staving waarbij hij de vereiste verantwoordingen voegt.

Hetzelfde geldt voor de uitgaven welke door tussenkomst van het Postcheckambt gedaan worden alsook voor deze welke voorkomen op de speciale rekeningen, in verband met bijzondere bestedingen, op naam van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi geopend.

ART. 19.

De overdrachts- en regularisatieordonnanties zijn voorzien van de hand-

l'ordonnateur-trésorier et éventuellement celle de l'agent comptable des dépenses engagées.

Elles sont soumises au visa du service du contrôle budgétaire en minute et en original, ce dernier étant appuyé de l'original des pièces justificatives.

Après visa, l'original des ordonnances, accompagné des pièces justificatives, est transmis à la comptabilité générale et la minute renvoyée à l'ordonnateur-trésorier.

ART. 20.

Le service de la comptabilité générale enregistre toutes les dépenses pour chaque article, littéra et subdivision du budget et pour chaque compte hors budget.

Chapitre VI.

Des Attestations de prise en consignation.

ART. 21.

Le service de la comptabilité générale émet des attestations de prise en consignation pour les recettes constituant :

1) des cautionnements d'adjudicataire;

2) des cautionnements d'immigration;

3) des cautionnements en matière de déficit;

4) des sommes frappées de saisies-arrêts ou d'oppositions;

5) des avoirs de successions des non-indigènes;

6) des sommes non touchées par les bénéficiaires;

tekening van de ordonnateur-betaalmeester en eventueel van deze van de rekenplichtige ambtenaar der aangewende uitgaven.

Zij worden aan het visum van de dienst van de begrotingscontrole onderworpen in minuut en in origineel, dit laatste tot staving der verantwoordingsstukken.

Na visum, wordt het origineel der ordonnanties, vergezeld van de verantwoordingsstukken aan de algemene comptabiliteit overgemaakt en de minuut naar de ordonnateur-betaalmeester teruggezonden.

ART. 20.

De dienst van de algemene comptabiliteit boekt al de uitgaven voor ieder artikel, littera en onderverdeling van de begroting en voor elke rekening buiten begroting.

Hoofdstuk VI.

Bewijzen van inconsignatieneming.

ART. 21.

De dienst van de algemene comptabiliteit geeft bewijzen van inconsignatieneming uit voor de ontvangsten bestaande in :

1) borgtochten van aannemers;

2) borgtochten inzake inwijking;

3) borgtochten inzake deficit;

4) bedragen waarop beslag onder derden werd gelegd of waartegen verzet werd gedaan;

5) tegoeden van nalatenschappen der niet-inlanders;

6) bedragen niet door de gerechtigden geïnd;

7) des intérêts des diverses fondations, donations ou prix;

8) des consignations diverses.

Les attestations de prise en consignation sont envoyées aux autorités qualifiées pour en effectuer le remboursement.

ART. 22.

Les duplicata d'attestation de prise en consignation sont extraits du carnet d'attestations en cours; ils portent d'une façon apparente le mot « duplicata ».

Le duplicata et sa souche doivent indiquer le numéro et la date de l'attestation originale. A la souche de l'attestation originale, il est fait mention du numéro et de la date du duplicata.

Lors de l'émission du duplicata, le service de la comptabilité générale met opposition au remboursement de l'attestation originale.

Chapitre VII.

Des Remboursements et Restitutions.

ART. 23.

Le paiement d'une somme précédemment versée au trésor du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi et prise en recette à un compte d'ordre ou hors budget, constitue un remboursement.

Le remboursement est effectué sur production de l'original ou d'un duplicata de l'attestation de prise en consignation ou des références permettant de retracer la recette initiale au cas où l'attestation de prise en consignation ne devait pas être établie.

ART. 24.

En cas de remboursement partiel d'une attestation de prise en consi-

7) interesten der verschillende stichtingen, schenkingen of prijzen;

8) allerhande consignaties.

De bewijzen van inconsignatieneming worden gezonden aan de overheidspersonen die bevoegd zijn om de terugbetaling er van te doen.

ART. 22.

De duplicaten van bewijzen van inconsignatieneming worden van het in gebruik zijnde boekje gescheurd; zij vermelden duidelijk zichtbaar het woord « duplicaat ».

Het duplicaat en de stok er van vermelden het nummer en de datum van het oorspronkelijk bewijs. Op de stok van het origineel bewijs wordt het nummer en de datum van het dtplicaat vermeld.

Bij de uitgifte van het duplicaat tekent de dienst der algemene comptabiliteit verzet aan tegen de terugbetaling van het oorspronkelijk bewijs.

Hoofdstuk VII.

Terugbetalingen en teruggaven.

ART. 23.

De betaling van een aan de schatkist van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi gestorte som en in ontvangst genomen op een orderekening of op een rekening buiten begroting vormt een terugbetaling.

De terugbetaling wordt gedaan tegen overlegging van het oorspronkelijk bewijs van inconsignatieneming of van een duplicaat er van, of van de referenties die het mogelijk maken de oorspronkelijke ontvangst terug te vinden, ingeval het bewijs van inconsignatieneming niet moest opgemaakt worden.

ART. 24.

In geval van gedeeltelijke terugbetaling van een bewijs van inconsigna-

gnation, celle-ci reste classée dans le dossier administratif.

Pour appuyer un remboursement partiel, l'ordonnateur-trésorier joint une copie de l'attestation à l'ordonnance.

Ce n'est que lors du remboursement du solde que l'attestation est produite comme pièce justificative.

ART. 25.

Lors d'un remboursement total ou partiel, l'ordonnateur-trésorier est tenu de mentionner sur l'attestation de prise en consignation le numéro et la date de l'ordonnance qu'il émet.

Lors d'un remboursement partiel, cette mention est complétée par le montant remboursé et le solde restant disponible.

Le service de la comptabilité générale annote de même la souche de l'attestation.

ART. 26.

Les prescriptions des articles 28 et 29 de l'ordonnance n° 34/242 du 10 juillet 1952, portant règlement sur la comptabilité publique de la Colonie, sont applicables aux remboursements par l'Administration centrale des sommes prises en consignation en Afrique.

Cependant l'avis de remboursement destiné à l'ordonnateur-trésorier ou au comptable, pour annotation à la souche de l'attestation ou de la quittance remboursée, sera toujours dressé et envoyé par le service de la comptabilité générale.

ART. 27.

Le paiement d'une somme précédemment versée au trésor du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi et prise en recette au budget ordinaire ou extraordinaire, constitue une restitution.

tieneming, blijft dit bewijs in het administratief dossier rusten.

Tot staving van een gedeeltelijke terugbetaling voegt de ordonnateur-betaalmeester een afschrift van het bewijs bij de ordonnantie.

Slechts bij de terugbetaling van het saldo, wordt het bewijs als verantwoordingsstuk overgelegd.

ART. 25.

Bij een gehele of gedeeltelijke terugbetaling, is de ordonnateur-betaalmeester gehouden op het bewijs van inconsignatieneming het nummer en de datum te vermelden van de ordonnantie die hij uitgeeft.

Bij een gedeeltelijke terugbetaling wordt, naast deze vermelding, het terugbetaalde bedrag en het beschikbaar gebleven saldo vermeld.

De dienst der algemene comptabiliteit schrijft dezelfde vermeldingen op de stok van het bewijs.

ART. 26.

De voorschriften van de artikelen 28 en 29 van de ordonnantie nr 34/242 van 10 Juli 1952, houdende reglement op de openbare comptabiliteit van de Kolonie, zijn van toepassing op de terugbetalingen door het Hoofdbestuur van in Afrika in consignatie genomen sommen.

De dienst der algemene comptabiliteit moet echter altijd het bericht van terugbetaling opmaken en aan de ordonnateur-betaalmeester of aan de rekenplichtige zenden voor aantekening op de stok van het bewijs of van de terugbetaalde kwitantie.

ART. 27.

De betaling van een bedrag dat vroeger aan de schatkist van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi werd gestort en als ontvangst werd geboekt op de gewone of buitengewone begroting, vormt een teruggave.

La demande éventuelle de restitution doit fournir les renseignements permettant de retracer le versement correspondant.

Sauf dans les cas cités à l'article suivant, les restitutions doivent faire l'objet d'une décision de restitution à signer par le chef du service intéressé.

Cette décision constitue la pièce justificative qui doit être annexée à l'ordonnance.

ART. 28.

Ne doivent pas faire l'objet d'une décision de restitution les paiements effectués pour :

1) restitution de sommes prises en recette et rattachées erronément au budget ordinaire ou extraordinaire;

2) restitution de versements préalables en vue d'obtention de fournitures ou de prestations, lesquelles ne peuvent être exécutées;

3) restitution de sommes inférieures à mille francs.

Les références comptables de la recette initiale doivent alors être mentionnées dans le libellé justificatif de l'ordonnance qui constituera elle-même décision.

ART. 29.

En matière de douanes, les restitutions effectuées par l'Office Douanier Colonial sont couvertes par une décision :

1) du chef du service des douanes pour les restitutions résultant d'une interprétation du tarif;

2) du directeur de l'Administration métropolitaine des douanes d'Anvers dans les autres cas.

De gebeurlijke aanvraag tot teruggave moet de nodige gegevens verstrekken om de overeenstemmende storting terug te vinden.

Behalve in de gevallen vermeld in het volgend artikel, moeten de teruggaven het voorwerp uitmaken van een beslissing tot teruggave, die het hoofd van de betrokken dienst tekent.

Deze beslissing vormt het verantwoordingsstuk dat bij de ordonnantie moet gevoegd worden.

ART. 28.

Moeten niet het voorwerp uitmaken van een beslissing tot teruggave de betalingen gedaan als :

1) teruggave van in ontvangst genomen bedragen die bij vergissing op de gewone of buitengewone begroting werden aangerekend;

2) teruggave van vooruit gedane stortingen met het oog op het bekomen van benodigdheden of prestaties die niet kunnen uitgevoerd worden;

3) teruggave van bedragen van minder dan duizend frank.

De comptabiliteitsreferenties van de oorspronkelijke ontvangst, moeten dan vermeld worden in de redenen tot staving van de ordonnantie die zelf de beslissing vormt.

ART. 29.

In douanezaken, worden de teruggaven die de Koloniale Douanedienst doet, gedekt door een beslissing :

1) van de chef van de dienst der douanen voor de teruggaven die het gevolg zijn van een interpretatie van het tarief;

2) van de directeur van het Moederlands bestuur der Douanen te Antwerpen, in de andere gevallen.

Chapitre VIII.

Du Service de caisse.

A. *Encaissements.*

ART. 30.

La Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi peut recevoir tout versement pour compte du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

B. *Décaissements.*

ART. 31.

La Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi procède aux décaissements pour l'exécution des opérations suivantes :

1) ordonnances émises par les ordonnateurs-trésoriers et dont l'original lui est transmis pour paiement;

2) paiement de ses propres créances moyennant accord de l'ordonnateur-trésorier intéressé;

3) opérations autorisées par conventions spéciales entre le Ministre des Colonies, ou son délégué, et la Banque.

C. *Compte courant et comptes spéciaux.*

ART. 32.

Les sommes portées au compte courant du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi font l'objet d'extraits journaliers distincts, appuyés des notes de crédit ou de débit détaillées; celles-ci sont accompagnées s'il échet des pièces justificatives correspondantes.

Hoofdstuk VIII.

Kasdienst.

A. *Incasseringen.*

ART. 30.

De Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi mag iedere storting in ontvangst nemen voor rekening van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

B. *Uitbetalingen.*

ART. 31.

De Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi doet de uitbetalingen ter uitvoering van de volgende verrichtingen :

1) ordonnantiën uitgegeven door de ordonnateurs-betaalmeesters, wanneer de oorspronkelijke ordonnantie haar voor uitbetaling wordt overgemaakt;

2) uitbetaling van haar eigen schuldvorderingen mits de betrokken ordonnateur-betaalmeester zijn akkoord geeft;

3) verrichtingen welke toegelaten zijn op grond van bijzondere overeenkomsten tussen de Minister van Koloniën, of zijn gemachtigde, en de Bank.

C. *Rekening-courant en bijzondere rekeningen.*

ART. 32.

De bedragen geboekt in de rekening-courant van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi maken het voorwerp uit van afzonderlijke dagafschriften waarbij de gedetailleerde credit- of debetnota's worden gevoegd; bij voorkomend geval worden bij deze laatste de daarmede overeenstemmende verantwoordingsstukken gevoegd.

ART. 33.

A la fin de chaque trimestre la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi établit le décompte des intérêts.

ART. 34.

Si des dispositions particulières n'ont pas été prises pour réglementer, en tout ou en partie, les comptes spéciaux ouverts en exécution de l'article 18 de la convention du Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi du 7 juin 1952, approuvée par l'arrêté royal du 24 juin 1952, ceux-ci sont régis en tout ou, le cas échéant, pour la partie non réglementée, par les dispositions arrêtées pour le compte courant.

ART. 35.

Outre la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, participent aussi au service de la caisse, l'Office des Chèques Postaux ainsi que, le cas échéant, certains comptes spéciaux chez des organismes autres que la Banque Centrale.

Chapitre IX.

De l'Usage des comptes hors budget.

ART. 36.

En dehors des cas prévus par les lois budgétaires, l'usage des comptes hors budget n'est admis que sur autorisation du Ministre des Colonies ou de l'Administrateur général des Colonies.

Ces autorisations sont données par voie d'instructions générales ou spéciales; elles indiquent le compte auquel les opérations doivent être rattachées.

ART. 33.

Op het einde van ieder trimester maakt de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi de afrekening der interesten.

ART. 34.

Indien geen bijzondere schikkingen werden getroffen tot gehele of gedeeltelijke regeling van de bijzondere rekeningen geopend in uitvoering van artikel 18 van de overeenkomst van 7 Juni 1952 van de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 24 Juni 1952, gelden voor gans die rekeningen, of bij voorkomend geval voor het gedeelte waarvoor geen regeling bestaat, de bepalingen die voor de rekening-courant van kracht zijn.

ART. 35.

Behalve de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, nemen ook deel aan de dienst der kas, de Dienst der Postchecks alsook, bij voorkomend geval, sommige bijzondere rekeningen bij andere organismen dan de Centrale Bank.

Hoofdstuk IX.

Gebruik van de rekeningen buiten begroting.

ART. 36.

Buiten de gevallen bij de begrotingswetten bepaald, is het gebruik van de rekeningen buiten begroting enkel toegelaten met de machtiging van de Minister van Koloniën of van de Administrateur-Generaal van Koloniën.

Deze machtigingen worden verleend in de vorm van algemene of van bijzondere onderrichtingen; zij vermelden de rekening waarin de verrichtingen moeten opgenomen worden.

ART. 37.

A l'exception des opérations rattachées aux comptes courants des circonscriptions administratives d'Afrique, l'ordonnateur-trésorier assure l'apurement des opérations imputées par lui en comptes hors budget.

Toutefois, le service de la comptabilité générale est chargé de la régularisation, à charge des budgets ordinaire et extraordinaire, de toutes les sommes imputées aux comptes de trésorerie relatifs aux exercices clos.

ART. 38.

Les opérations enregistrées aux comptes courants des circonscriptions administratives d'Afrique font l'objet de relevés de recettes ou de dépenses dressés et envoyés à leur destinataire par les soins du service de la comptabilité générale.

ART. 39.

Le service de la comptabilité générale reçoit les relevés de recettes ou de dépenses adressés au Département par les ordonnateurs-trésoriers des services d'Afrique. Il veille à leur régularisation par les services intéressés.

Chapitre X.

De la Tenue des comptes d'ordre et des comptes hors budget.

ART. 40.

Le service de la comptabilité générale surveille le fonctionnement des comptes d'ordre ainsi que des comptes hors budget.

ART. 37.

Met uitzondering van de verrichtingen die behoren tot de rekeningencourant van de administratieve gebieden in Afrika, doet de ordonnateur-betaalmeester de aanzuivering der verrichtingen welke hij op rekeningen buiten begroting heeft aangerekend.

De dienst van de algemene comptabiliteit is echter gelast al de bedragen aangerekend op de schatkistrekeningen betreffende de afgesloten dienstjaren, te regulariseren ten laste van de gewone en buitengewone begroting.

ART. 38.

De verrichtingen geboekt op de rekeningen-courant van de administratieve gebieden in Afrika maken het voorwerp uit van staten van ontvangsten of van uitgaven, welke de dienst der algemene comptabiliteit opmaakt en aan de bestemmeling er van zendt.

ART. 39.

De dienst der algemene comptabiliteit ontvangt de staten van ontvangsten of van uitgaven die de ordonnateurs-betaalmeesters der diensten in Afrika naar het Departement zenden. Hij zorgt er voor dat die staten door de betrokken diensten geregulariseerd worden.

Hoofdstuk X.

Het houden der orderekeningen en der rekeningen buiten begroting.

ART. 40.

De dienst der algemene comptabiliteit waakt over de verrichtingen op de orderekeningen en op de rekeningen buiten begroting.

Chapitre XI.

De la Transmission des pièces comptables à la Cour des Comptes.

A. *Pièces de l'Administration centrale.*

ART. 41.

Le service de la comptabilité générale transmet à la Cour des Comptes les titres comptables et les pièces justificatives correspondantes des recettes et des dépenses relatives au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

B. *Pièces des services d'Afrique.*

ART. 42.

Outre les états, relatifs aux recettes, prévus par les articles 33 et 34 de l'arrêté royal du 18 décembre 1951, sont transmis à la Cour des Comptes, après examen par le service de la comptabilité générale, tant pour le Congo Belge que pour le Ruanda-Urundi :

1) les tableaux donnant les totaux mensuels et généraux des droits constatés, par subdivision budgétaire et par compte hors budget;

2) les états des encaissements et des décaissements des caissiers du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, appuyés de toutes les pièces justificatives, ainsi que les relevés mensuels des entrées et des sorties de fonds;

3) les bordereaux et ordonnances de régularisation émis à l'occasion des opérations apparaissant aux comptes bancaires spéciaux, ouverts au nom du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi;

4) les ordonnances de transfert appuyées des pièces justificatives requises;

Hoofdstuk XI.

Overmaking der rekeningsstukken aan het Rekenhof.

A. *Stukken van het Hoofdbestuur.*

ART. 41.

De dienst der algemene comptabiliteit maakt aan het Rekenhof over de rekeningstitels en de daarmede overeenstemmende verantwoordingsstukken der ontvangsten en uitgaven betreffende Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi.

B. *Stukken van de diensten in Afrika.*

ART. 42.

Buiten de staten die betrekking hebben op de ontvangsten en bepaald zijn in de artikelen 33 en 34 van het koninklijk besluit van 18 December 1951, worden, na onderzoek door de dienst der algemene comptabiliteit, zowel voor Congo als voor Ruanda-Urundi, aan het Rekenhof overgemaakt :

1) de tabellen welke de maandelijkse en algemene totalen van de vastgestelde rechten geven, per begrotingsonderverdeling en per rekening buiten begroting;

2) de staten der incasseringen en der uitbetalingen van de kassiers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, gestaafd door al de verantwoordingsstukken, alsook de maandelijkse opgaven van het binnenkomen en van het uitgaan van gelden;

3) de regularisatieborderellen- en ordonnanties uitgegeven bij gelegenheid van de verrichtingen welke voorkomen in de op naam van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi geopende bijzondere bankrekeningen;

4) de overdrachtsordonnanties gestaafd door de vereiste verantwoordingsstukken;

5) l'original des volants des livres de caisse appuyés des originaux des pièces justificatives requises;

6) les états mécanographiés renseignant par subdivision budgétaire et par compte hors budget, le détail des opérations effectuées au cours du mois sous revue, et récapitulant les totaux mensuels des opérations enregistrées depuis le début de l'année;

7) l'état des encaisses en fin d'année.

Chapitre XII.

De la Reddition des comptes.

Art. 43.

Les comptes généraux du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ainsi que les comptes définitifs du budget, sont établis et adressés à la Cour des Comptes par le service de la comptabilité générale. Les projets de loi de compte sont également préparés par ce service.

Chapitre XIII.

Des Inventaires.

Art. 44.

Un inventaire général permanent du mobilier et du matériel considérés comme biens durables, acquis à charge du budget du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi pour être mis en usage par l'Administration centrale, est tenu à jour par l'économat ou, s'il s'agit d'un service spécialisé, par le service lui-même. Dans ce dernier cas, copie certifiée conforme de l'inventaire au 31 décembre de chaque année doit être déposée à l'économat au cours du 1er trimestre de l'année suivante.

5) het origineel van de stroken der kasboeken gestaafd door de vereiste verantwoordingsstukken;

6) de mecanografiestaten welke per begrotingsonderverdeling en per rekening buiten begroting de specificering geven van de verrichtingen die tijdens de betrokken maand werden gedaan en welke een samenvatting geven van de maandelijkse totalen van de sedert het begin van het jaar geboekte verrichtingen;

7) de staat van de kasvoorraden op het einde van het jaar.

Hoofdstuk XII.

Overlegging van rekeningen.

Art. 43.

De algemene rekeningen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, alsook de definitieve begrotingsrekeningen worden door de dienst van de algemene comptabiliteit opgemaakt en naar het Rekenhof gezonden. Voormelde dienst doet eveneens het voorbereidend werk voor de ontwerpen van rekenwetten.

Hoofdstuk XIII.

Inventarissen.

Art. 44.

Van het meubilair en het materieel, welke als duurzame goederen worden beschouwd en ten laste van de begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi werden aangekocht om gebruikt te worden door het Hoofdbestuur, wordt een algemene vast inventaris bijgehouden door het economaat of, indien het een gespecialiseerde dienst betreft, door deze dienst zelf. In dit laatste geval wordt een echt gewaarmerkt afschrift van de inventaris op 31 December van elk jaar, in de loop van het eerste kwartaal van het daarop volgend jaar, op het economaat neergelegd.

Chapitre XIV.

Règlement Général sur la Comptabilité Publique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 45.

Le présent arrêté et ses commentaires complètent le Règlement Général sur la Comptabilité Publique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

L'Administrateur général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté; il pourra modifier les commentaires y annexés par voie d'ordres de service.

Toutes dispositions contraires à ce règlement sont abrogées.

Chapitre XV.

Mise en vigueur.

ART. 46.

Le présent arrêté est applicable dans la Métropole, à la comptabilité publique du Congo Belge et à celle du Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le 1er juillet 1954.

Bruxelles, le 17 février 1954.

Hoofdstuk XIV.

Algemeen reglement op de Openbare Comptabilite.t van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

ART. 45.

Onderhavig besluit, samen met het commentaar er op, vult het Algemeen Reglement op de Openbare Comptabiliteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi aan.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit; hij mag door middel van dienstorders het hierbij gevoegd commentaar wijzigen.

Al de met dit reglement strijdige bepalingen zijn opgeheven.

Hoofdstuk XV.

Inwerkingtreding.

ART. 46.

Onderhavig besluit is van toepassing in het Moederland, op de openbare comptabiliteit van Belgisch-Congo en op deze van Ruanda-Urundi. Het treedt in werking op 1 Juli 1954.

Brussel, de 17 Februari 1954.

A. DEQUAE.

« Crédit Immobilier Belgo-Congolais » (Credbelco). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 19 février 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabi-

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

« Crédit Immobilier Belgo-Congolais » (Credbelco). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 19 Februari 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

lité limitée, « Crédit Immobilier Belgo-Congolais » (Credbelco) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 25 décembre 1953.

op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Crédit Immobilier Belgo-Congolais » (Credbelco), door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 29 December 1953.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 19 février 1954, M. Horion Xavier Marc André Marie, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bukavu est déchargé des dites fonctions et nommé en la même qualité près le tribunal de première instance de Léopoldville.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 19 Februari 1954 wordt de heer Xavier Marc André Marie Horion, substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Bukavu van gezegd ambt ontheven en in dezelfde hoedanigheid benoemd bij de rechtbank van eerste aanleg van Leopoldstad.

Convention concernant l'aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944. — Ratification par la Chine.

—

Il résulte d'informations transmises par le Secrétariat de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, que le 2 décembre 1953, Son Excellence l'Ambassadeur de Chine à Washington a déposé un nouvel instrument de ratification du Gouvernement de la République de Chine sur cet acte international.

Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend op 7 December 1944, te Chicago. — Bekrachtiging door China.

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Secretariaat van de Organisatie van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, blijkt dat Zijne Excellentie de Ambassadeur van China te Washington, op 2 December 1953 een nieuwe oorkonde inzake de bekrachtiging van deze internationale akte door de Regering van de Republiek China heeft neergelegd.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au financement d'un stock de battement international d'étain.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret au cours de sa séance du 5 février 1954.

Dans un exposé succinct, un membre rappelle les efforts qui ont été faits, sur le plan intergouvernemental, en vue d'adapter la production de l'étain à la consommation. Un accord était intervenu en 1931, mais le *Comité international de l'étain*, ainsi constitué, fut dissous en 1946.

Un *Groupe d'Etudes de l'Etain* fut créé en 1947. Ses travaux amenèrent la convocation d'une conférence internationale. Celle-ci fut organisée à Genève en octobre 1950, par le Secrétaire général des Nations Unies, mais elle s'ajourna après un mois de travaux stériles.

A nouveau convoquée par le Secrétaire général des Nations Unies, la conférence reprit ses travaux au cours d'une session tenue à Genève en novembre et décembre 1953.

Elle établit le texte d'un nouveau projet d'accord qui sera soumis à l'examen et à la signature des gouvernements intéressés.

La pièce essentielle de ce projet d'accord est la création, aux frais des producteurs, d'un stock régulateur destiné à intervenir sur le marché, pour maintenir les cours entre un minimum de 640 £ et un maximum de 880 £.

C'est dans le cadre de cet accord que se situe le projet de décret qui est soumis à l'examen du Conseil.

M. le Président signale qu'à la préconférence de Bruxelles, il a déjà sou-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de financiering van een internationale bufferstock voor het tin.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 5 Februari 1954.

Een raadslid herinnert in een bondige uiteenzetting aan de inspanningen die, op het intergouvernementele plan, gedaan werden om de tinproductie aan te passen aan het verbruik. In 1931 werd een overeenkomst gesloten maar het *Internationale Tincomité* dat hierbij werd opgericht werd ontbonden in 1946.

In 1947 werd een *Studiegroep voor Tin* opgericht wier bedrijvigheid leidde tot de bijeenroeping ener internationale conferentie. Deze werd belegd te Genève in October 1950 door de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties maar, na een maand vruchteloos werk verdaagd.

De Conferentie werd door de Secretaris-Generaal andermaal bijeengeroepen en hervatte haar werkzaamheden tijdens een te Genève gehouden zitting in November en December 1953. Zij stelde de tekst op van een nieuw ontwerp van akkoord dat aan de betrokken regeringen voor onderzoek en ter ondertekening zal worden onderworpen.

Het hoofdbestanddeel van dit ontwerp van akkoord bestaat in de vorming op de kosten van de voortbrengers van een stabilisatiestock, aan te wenden op de markt om het koersverloop te begrenzen tussen een minimum van 640 en een maximum van 880 pond sterling.

Onderhavig ontwerp van decreet moet beschouwd worden in het kader van dit akkoord.

De Voorzitter wijst er op dat hij reeds, in de voorafgaande conferen-

ligné l'intérêt attaché à un essai qui a pour but d'assurer un prix convenable qui permettra aux producteurs de continuer leur exploitation.

Avant que soit prise la décision internationale, un stock régulateur a déjà été constitué sur le plan national.

M. le Président espère que cette initiative contribuera à stabiliser la situation.

Un membre de l'Administration signale que le stock régulateur total sera constitué par 25.000 tonnes anglaises d'étain métal, dont les 3/4 pourront être fournis en métal et 1/4 en livres sterling, ou une monnaie convertible en Livres Sterling.

Il rappelle que la participation du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, qui a été fixée à 8,72 % de la production mondiale, contribuera au stock par 1.635 tonnes anglaises d'étain métal et l'équivalent de 545 tonnes anglaises d'étain métal, en espèces. Cette intervention se chiffrera par une somme qui est de l'ordre de 180 à 200 millions de francs, les 3/4 étant des avances consenties aux producteurs et le 1/4 des avances en espèces au stock. Il est de plus rappelé que le projet d'accord pourra être signé à Londres, par les gouvernements intéressés, entre le 1er mars et le 30 juin 1954.

Le projet de décret est mis aux voix et adopté à l'unanimité.

MM. les Conseillers Deraedt et Marzorati, en mission à l'étranger, et M. le Vice-Président Louwers étaient absents et excusés.

tie van Brussel in het licht heeft gesteld welk belang dient te worden gehecht aan een proefneming die er toe strekt een behoorlijke prijs te verzekeren die de voortbrengers in staat stelt de exploitatie voort te zetten.

Voordat een internationale beslissing getroffen wordt is reeds op het nationale plan een stabilisatiestock gevormd. De Voorzitter hoopt dat dit initiatief de stabilisatie van de toestand zal bevorderen.

Een vertegenwoordiger van het Bestuur brengt onder de aandacht dat de totale stabilisatiestock bestaan zal uit 25.000 Engelse ton tinmetaal, waarvan drie vierden kan bestaan uit metaal en een vierde uit een geldswaarde luidende in pond sterling of in een munt omwisselbaar in pond sterling.

Hij herinnert er aan dat de deelneming van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi, bepaald op 8,72 % van de wereldproductie, tot de vorming van de stock zal bijdragen met 1.635 Engelse ton tinmetaal en het equivalent van 545 Engelse ton tinmetaal in geldswaarde. Deze tussenkomst is te becijferen op een bedrag van 180 à 200 millioen frank, waarvan drie vierden bestaan uit voorschotten toegestaan aan de voortbrengers en een vierde uit voorschotten in gereed geld aan de stock. Voorts wordt er aan herinnerd dat het ontwerp van akkoord ondertekend zal kunnen worden door de betrokken regeringen tussen 1 Maart en 30 Juni 1954.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Louwers is om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving evenals de Hr. Deraedt op zending in Kongo en de Hr. Marzorati, op zending in het buitenland.

Le Conseiller-rapporteur,

M. ROBERT.

Het Raadslid-Verslaggever,

Mines. — Décret relatif au financement d'un stock de battement international d'étain.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 février 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les producteurs d'étain du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sont tenus de constituer, dans un délai de quatre mois, prenant cours le 1er février 1954, un stock d'étain-métal s'élevant à 1.635 tonnes anglaises, correspondant à la contribution en métal du Gouvernement Belge au stock tampon international.

ART. 2.

Les contributions respectives des producteurs d'étain du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, au stock précité, sont fixées en fonction du rapport existant entre la production de chacun, pendant l'année 1952, et la production totale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, au cours de la même année. La liste quantitative de ces contributions figure en annexe au présent décret.

ART. 3.

Les producteurs d'étain resteront propriétaires du métal qu'ils auront mis à la disposition de la Colonie, qu'il soit stocké sur le territoire national ou qu'il soit déposé au stock tampon

Mijnen. — Decreet betreffende de financiering van een internationale bufferstock voor het tin.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 5 Februari 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De tinvoortbrengers van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi zijn gehouden, binnen een termijn van vier maanden, welke op 1 Februari 1954 een aanvang neemt, een stock tinmetaal van 1.635 Engelse ton samen te stellen, welke overeenstemt met de bijdrage in metaal van de Belgische Regering aan de internationale bufferstock.

ART. 2.

De respectievelijke bijdragen van de tinvoortbrengers van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi aan voormelde stock worden vastgesteld in evenredigheid tot de verhouding welke bestaat tussen de voortbrengst van elk dezer gebieden tijdens het jaar 1952 en de totale productie van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi in de loop van hetzelfde jaar. De quantitatieve lijst van deze bijdragen komt voor als bijlage van dit decreet.

ART. 3.

De tinvoortbrengers zullen eigenaar blijven van het metaal dat zij ter beschikking van de Kolonie zullen gesteld hebben, of het op het nationaal gebied gestockeerd zij of in

international. Dans les deux cas, ce métal sera affecté en gage au profit de la Colonie à la garantie du remboursement des avances qu'elle pourrait consentir, en vertu de l'article 4 du présent décret, étant entendu, toutefois, qu'il n'y aura aucune solidarité entre les différents producteurs à l'égard de la Colonie et que le gage déposé par chacun d'eux restera exclusivement affecté à la garantie de sa dette propre.

ART. 4.

La Colonie accordera aux producteurs d'étain qui le demanderont, des avances correspondant à 90 % de la valeur de leurs dépôts. Ces avances seront calculées sur la base du cours moyen des trente jours précédant la date de la parution du présent décret au Bulletin Officiel de la Colonie.

Les avances qui seront ainsi consenties porteront un intérêt annuel de 5 %.

ART. 5.

Dans l'éventualité où le Gouvernement Belge adhérerait, avant le 31 décembre 1954, à un accord international de contrôle de l'étain, le stock ainsi constitué sera versé par ses soins au stock tampon international et représentera 75 % de sa contribution totale au dit stock.

Le solde de cette contribution consistera en un versement en espèces de 25 % du total, soit un tiers de la valeur du stock métal, au moment de la livraison au stock tampon international, en livres sterling ou en une monnaie convertible en livres, et qui portera également un intérêt annuel

bewaring gegeven bij de internationale bufferstock. In beide gevallen zal dit metaal aangewend worden als pand ten bate van de Kolonie voor de waarborg der terugbetaling van de voorschotten welke zij zou kunnen toestaan krachtens artikel 4 van dit decreet, met dien verstande evenwel dat geen enkele solidariteit bestaat tussen de verschillende voortbrengers ten opzichte van de Kolonie en dat het door ieder van hen in bewaring gegeven pand uitsluitend zal worden aangewend voor de waarborg van zijn eigen schuld.

ART. 4.

De Kolonie zal aan de tinvoortbrengers die zulks zullen vragen, voorschotten toestaan welke overeenstemmen met 90 % van de waarde hunner depots. Deze voorschotten zullen berekend worden op grondslag van de gemiddelde koers van de dertig dagen welke de datum waarop dit decreet in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo is verschenen, voorafgaan.

De aldus toegestane voorschotten zullen een jaarlijkse interest van 5 % opleveren.

ART. 5.

In geval de Belgische Regering vóór 31 December 1954 moest toetreden tot een internationaal akkoord voor toezicht over het tin, zal de aldus gevormde stock door haar zorgen, aan de internationale bufferstock worden overgemaakt en 75 % van haar totale bijdrage tot bedoelde stock vertegenwoordigen.

Het saldo van deze bijdrage zal bestaan uit een storting in speciën van 25 % van het totaal, zegge een derde van de waarde van de stock in metaal op het tijdstip waarop het aan de internationale bufferstock wordt geleverd, in ponden sterling of in een munt welke in ponden kan

de 5 % payable par les producteurs intéressés.

Les intérêts seront établis sur la base de la contribution en métal de chaque producteur au stock de battement international.

ART. 6.

Le remboursement du nominal des avances ainsi consenties se fera en dix tranches annuelles égales, prenant cours à dater du 1er février de la 5me année de l'octroi des dites avances.

Le versement de l'intérêt simple annuel s'effectuera à terme échu et sera établi sur le capital restant dû, au début de chaque année.

ART. 7.

Lorsque l'accord international viendra à échéance, le Gouvernement de la Colonie répartira entre les producteurs d'étain, dans la proportion où ils sont respectivement intervenus dans la constitution de ce stock, toutes sommes d'argent ou toutes quantités de métal qui lui seraient attribuées, à titre de liquidation, par la direction du stock tampon international. Toutefois, toute répartition de sommes d'argent sera affectée, par privilège, à due concurrence, au remboursement, tant en capital qu'en intérêts, du solde éventuellement dû sur les avances consenties aux producteurs, en exécution de l'article 4, tandis que toute répartition de métal sera affectée en gage au profit de la Colonie à la garantie de ce remboursement.

ART. 8.

Dans l'éventualité où le Gouvernement Belge n'adhérerait pas avant le 31 décembre 1954 à un accord international

worden omgezet, en die eveneens een jaarlijkse interest geven zal van 5 % welke door de betrokken voortbrengers dient betaald.

De interesten zullen berekend worden op grondslag van de bijdrage in metaal van elke voortbrenger, aan de internationale bufferstock.

ART. 6.

De terugbetaling van het nominaal bedrag der aldus toegestane voorschotten zal in tien gelijke jaarlijkse gedeelten geschieden, te rekenen van af 1 Februari van het 5e jaar nadat bedoelde voorschotten werden toegestaan.

De enkelvoudige interest zal na vervallen termijn worden gestort en berekend worden op het kapitaal dat bij het begin van elk jaar verschuldigd blijft.

ART. 7.

Wanneer het internationaal akkoord zal vervallen, zal het Gouvernement van de Kolonie onder al de tinvoortbrengers, naar de verhouding waarin zij respectievelijk in de samenstelling van de stock hebben bijgedragen, al de sommen geld of al de hoeveelheden metaal verdelen welke hun als vereffening door het beheer van de internationale bufferstock zouden toegekend zijn. Elke verdeling van geldsommen zal evenwel, bij voorrang, tot een zodanig bedrag als nodig is, worden aangewend voor de terugbetaling, zowel in kapitaal als in interesten, van het saldo dat eventueel verschuldigd is op de voorschotten toegestaan aan de voortbrengers, in uitvoering van artikel 4, terwijl elke verdeling van metaal zal worden aangewend als pand ten voordele van de Kolonie tot waarborg van deze terugbetaling.

ART. 8.

In geval de Belgische Regering niet vóór 31 December 1954 moest toetreden tot een internationaal akkoord

national de contrôle de l'étain, le Gouvernement de la Colonie fixerait, après consultation des producteurs, les modalités de la liquidation du stock constitué, en exécution de l'article 1 du présent décret. Dans ce cas, le produit de la vente du métal sera affecté, par privilège et à due concurrence, au remboursement intégral, tant en capital qu'en intérêts, de la dette des producteurs du chef des avances consenties en exécution de l'article 4.

ART. 9.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 19 février 1954.

voor het toezicht over het tin, zou het Gouvernement van de Kolonie, nadat de voortbrengers zijn geraadpleegd, de modaliteiten bepalen tot vereffening van de ter uitvoering van artikel 1 van dit decreet gevormde stock. In dit geval zal de opbrengst van de verkoop van het metaal bij voorrang en tot een zodanig bedrag als nodig is, aangewend worden voor de integrale terugbetaling, zowel in kapitaal als in interesten, van de schuld der voortbrengers, uit hoofde van de ter uitvoering van artikel 4 toegestane voorschotten.

ART. 9.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 19 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

ANNEXE.

Vu pour être annexée à Notre décret du 19 février 1954.

BIJLAGE.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons decreet van 19 Februari 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

REPARTITION DE LA CONTRIBUTION DES PRODUCTEURS AU STOCK DE BATTEMENT

VERDELING DER BIJDRAGEN VAN DE TINVOORTBRENGERS AAN DE INTERNATIONALE

		Etain dans la cassitérite *Tin in het cassiteriet* kg	Etain de *Tin in* cassitérite columbite ou tantalite *cassiteriet columbiet of tantaliet* kg
CONGO BELGE — *BELGISCH-KONGO*			
Cobelmin	Aréma	21.757	1.156.
	Belgikaétain	52.290	—
	Belgikaor	369.188	68.031
	Kinorétain	610.917	—
	Miluba	632.719	10.463
	Minerga	219.748	685.085
	TOTAL — Cobelmin *TOTAAL.*	1.906.619	764.735
C. N. Ki.		978.330	—
Cololacs		59.904	—
Géomines		2.475.900	—
Lopes		12.039	—
Mackels		3.144	—
M. G. L.		838.998	29.176
Nyangwe		42.051	—
Sermikat		600.349	—
Somiba		—	35.980
Symétain		3.886.487	—
TOTAL — CONGO BELGE *TOTAAL — BELGISCH-KONGO.*		10.803.821	829.891
RUANDA—URUNDI — *RUANDA—URUNDI*			
Corem		30.470	—
Géoruanda		703.612	—
Minafor		88.300	—
Minétain		431.219	—
Mirudi		22.666	17.755
Somuki		540.419	—
Loufs		20.965	—
Cardinael		15.698	—
Luyten		14.545	—
de Borchgrave		10.979	—
Rycx		9.223	—
Ortmans		8.373	—
Pirotte		7.828	—
Henrion		2.857	—
Marti		4.473	—
Gengoux		4.031	—
Flament		3.962	—
Lens		3.782	—
Steffens		3.133	—
Chantrenne		1.447	—
Huberty		1.060	—
Goethals		921	—
Mme Enthoven		224	—
Dubois		108	—
TOTAL — RUANDA-URUNDI *TOTAAL — RUANDA-URUNDI.*		1.930.295	17.755
TOTAL : CONGO BELGE et RUANDA-URUNDI *TOTAAL : BELGISCH-KONGO en RUANDA-URUNDI.*		12.734.116	847.646

D'ETAIN DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI INTERNATIONAL

VAN BELGISCH-KONGO EN RUANDA-URUNDI BUFFERSTOCK

minerais mixtes *gemengde ertsen*	TOTAL D'ETAIN produit en 1952 *TOTAAL TIN voortgebracht in* 1952	Contribution en tonnes anglaises *Bijdrage in Engelse ton*
cassitérite wolframite *cassiteriet wolframiet* kg	kg	
—	22.913	2,75
—	52.290	6
—	437.219	51
403.120	1.014.037	118,25
—	643.182	75
—	904.833	105,50
403.120	3.074.474	358,50
—	878.330	114
—	59.904	7
—	2.475.900	288,75
—	12.039	1,50
—	3.144	—
36.553	904.727	105,50
—	42.051	5
—	600.349	70
—	35.980	4,25
—	3.886.487	453
439.673	12.073.385	1.407,50
—	30.470	4
—	703.612	82,25
—	88.300	11
—	431.219	51
939	41.360	5
—	540.419	63,25
—	20.965	2,50
—	15.698	2
—	14.545	1,75
—	10.979	1,50
—	9.223	1,25
—	8.373	1
—	7.828	1
1.631	4.488	—
—	4.473	—
—	4.031	—
—	3.962	—
—	3.782	—
—	3.133	—
—	1.447	—
—	1.060	—
—	921	—
—	224	—
—	108	—
2.570	1.950.620	227,50
442.243	14.024.005	1.635,—

« Compagnie du Moyen et du Bas-Congo » (Mobaco). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 23 février 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilitée limitée, « Compagnie du Moyen et du Bas Congo » (MOBACO), par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 5 février 1954.

« Compagnie du Moyen et du Bas-Congo » (Mobaco). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 23 Februari 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Compagnie du Moyen et du Bas Congo » (MOBACO), door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 5 Februari 1954.

« Haes-Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 23 février 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Haes-Congo », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 29 janvier 1954.

« Haes-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 23 Februari 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Haes-Congo », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 29 Januari 1954.

« Ruvir ».
Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 25 février 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Ruvir », dont le siège social est établi à Bukavu et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Ruvir ».
Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 25 Februari 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Ruvir », waarvan de maatschappelijke zetel te Bukavu gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

(1) L'acte modificatif sera publié au Bulletin Administratif du Congo Belge.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) De wijzigingsakte zal verschijnen in het Bestuursblad van Belgisch Kongo.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Triplex-Bois-Katanga » en abrégé « Tribokat ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 25 février 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Triplex-Bois-Katanga » en abrégé « TRIBOKAT », dont le siège social est établi à Elisabethville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Triplex-Bois-Katanga » in 't kort « Tribokat ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 25 Februari 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Triplex-Bois-Katanga » in 't kort « TRIBOKAT », waarvan de maatschappelijke zetel te Elizabethstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

Conseil Supérieur des Transports au Congo. Création.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Considérant la nécessité d'assurer au mieux de l'intérêt général le fonctionnement des transports au Congo Belge;

Sur la proposition de notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :
ARTICLE 1er.

ARTICLE 1er.

Il est créé à titre permanent au Ministère des Colonies un organisme consultatif appelé « Conseil Supérieur des Transports au Congo ».

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

Hoge Raad voor het Vervoer in Kongo. Oprichting.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo, inzonderheid op artikel 8;

Overwegende dat het noodzakelijk is, in het algemeen belang, de goede werking van het vervoer in Congo te verzekeren;

Op de voordracht van onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt een vast adviserend organisme, « Hoge Raad voor het Vervoer in Kongo » genoemd, opgericht.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

ART. 2.

Le Conseil est chargé d'étudier les problèmes des transports et de donner au Ministre des Colonies son avis sur les moyens propres à adapter la politique générale des transports à la politique économique et sociale du Gouvernement.

Le Conseil étudiera notamment :

a) la coordination, le développement et l'amélioration des moyens de transport,

b) le calcul des tarifs de transport et de manutention et leur repartition entre les divers intervenants lorsqu'il s'agit de trafic commun,

c) les questions d'ordre technique et notamment la standardisation du matériel et l'accélération du trafic,

d) les modifications et les compléments à apporter à la législation ou à la réglementation régissant les transports,

e) les questions connexes aux problèmes des transports.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies arrête les règles de fonctionnement du Conseil, en désigne les membres et détermine leur rémunération; il nomme le personnel du Conseil et fixe les traitements.

ART. 4.

L'arrêté ministériel du 8 novembre 1926 créant le Comité Permanent de Coordination des Transports au Congo est abrogé.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 2.

De Raad heeft tot taak de vraagstukken betreffende het vervoer te bestuderen en de Minister van Koloniën van advies te dienen over de middelen die geschikt zijn om de algemene vervoerpolitiek aan de economische en sociale politiek van het Gouvernement aan te passen.

De Raad zal namelijk in studie nemen :

a) de coördinatie, de ontwikkeling en de verbetering der vervoermiddelen,

b) de berekening der tarieven van vervoer van laden en lossen en de toepassing er van op de verscheidene belanghebbenden wanneer het gemeen vervoer betreft,

c) de kwesties van technische aard en inzonderheid standardisatie van het materieel en vlugger vervoer,

d) de wijzigingen en aanvullingen aan te brengen in de wetgeving of in de reglementen die voor het vervoer gelden,

e) de kwesties welke in verband staan met de vervoerproblemen.

ART. 3.

De Minister van Koloniën bepaalt de regelen betreffende de werking van de Raad, wijst de leden er van aan en stelt hun bezoldiging vast; hij benoemt het personeel van de Raad en stelt de wedden vast.

ART. 4.

Het ministerieel besluit van 8 November 1926 tot oprichting van het Vast Comité voor de coördinatie van het vervoer in Kongo wordt opgeheven.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 23 février 1954.

Gegeven te Brussel, de 23 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 25 février 1954. — Création de la Direction générale : Instruction publique et Cultes.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, modifié par les arrêtés du Régent des 6 août 1948 et 3 décembre 1949 et par les arrêtés royaux des 6 mars, 13 juillet, 6 août et 9 novembre 1951, par ceux des 12 mai, 10 juin, 11 juillet et 29 novembre 1952, par ceux des 28 avril, 7 mai, 16 juin, 24 septembre et 30 décembre 1953 et par celui du 9 février 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 14 de l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 est remplacé par la disposition suivante :

Koninklijk besluit van 25 Februari 1954. — Oprichting van de Algemene Directie. — Openbaar Onderwijs en Erediensten.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie, gewijzigd door de Regentsbesluiten van 6 Augustus 1948 en 3 December 1949 en door de koninklijke besluiten van 6 Maart, 13 Juli, 6 Augustus en 9 November 1951, door deze van 12 Mei, 10 Juni, 11 Juli en 29 November 1952, door deze van 28 April, 7 Mei, 16 Juni, 24 September en 30 December 1953, en door dat van 9 Februari 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 14 van het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Le Gouverneur Général dispose » d'un corps de fonctionnaires supérieurs pour l'examen des affaires » et le contrôle de l'administration » des Provinces.

» Ces fonctionnaires sont préposés » aux services suivants :

» Cabinet du Gouverneur Général;

» Administration de la Sûreté;
» Secrétariat Général;
» Première Direction Générale :
» Affaires politiques, administratives et judiciaires;
» Deuxième Direction Générale :
» Affaires indigènes et sociales;
» Troisième Direction Générale :
» Budget, Finances et Douanes;

» Quatrième Direction Générale :
» Affaires Economiques, Terres, Mines et Géologie;
» Cinquième Direction Générale :
» Agriculture, Colonisation et Service Vétérinaire;
» Sixième Direction Générale :
» Travaux Publics et Communications;
» Septième Direction Générale :
» Services médicaux;
» Huitième Direction Générale :
» Instruction publique et Cultes;

» Le Gouverneur Général détermine les attributions des Services prévus ci-dessus ».

ART. 2.

L'article 38 de l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 est remplacé par la disposition suivante :

« L'organisation générale des Services et le Cadre Organique sont » fixés conformément aux tableaux » A, B et 1 à VIII annexes du présent » arrêté ».

ART. 3.

Au tableau A, 1, Gouvernement Général, les mots :

« Voor het onderzoek der zaken en het toezicht over het bestuur der provinciën beschikt de Gouverneur-Generaal over een corps hogere ambtenaren.

» Deze ambtenaren zijn belast met de volgende diensten :

» Kabinet van de Gouverneur-Generaal;
» Bestuur der Veiligheid;
» Algemeen Secretariaat;
» Eerste Algemene Directie :
» Politieke, administratieve en gerechtelijke zaken;
» Tweede Algemene Directie :
» Inlandse en sociale zaken;
» Derde Algemene Directie :
» Begroting, Financiën en Douanen;
» Vierde Algemene Directie :
» Economische Zaken, gronden, mijnen en aardkunde;
» Vijfde Algemene Directie :
» Landbouw, Kolonisatie en Veeartsenijdienst;
» Zesde Algemene Directie :
» Openbare Werken en Verkeerswezen;
» Zevende Algemene Directie :
» Geneeskundige Diensten;
» Achtste Algemene Directie :
» Openbaar onderwijs en Erediensten;

» De Gouverneur-Generaal bepaalt de bevoegdheden van de hierbovenvermelde diensten ».

ART. 2.

Artikel 38 van het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De algemene inrichting van de Diensten en het Organieke kader worden bepaald overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde tabellen A, B en I tot VIII ».

ART. 3.

In tabel A, 1, Algemeen Gouvernement, worden de woorden :

« Les Directeurs Généraux (pour » mémoire voir tableaux I à VIII) » sont remplacés par :

» Les Directeurs Généraux (pour » mémoire voir tableaux I à IX). »

ART. 4.

Au tableau II le titre :

» 2me Direction Générale — Affai- » res Indigènes et Sociales — Cultes » Enseignement »

est remplace par le titre :

« 2me Direction Générale — Affai- » res Indigènes et Sociales ».

La 2me Direction de la 2me Direction Générale — Gouvernement Général est supprimé et la 3me Direction devient la 2me Direction.

Le cadre « Enseignement — Provinces et Ruanda-Urundi » est aussi supprimé.

ART. 5.

Le tableau VIII « Institut Géographique du Congo Belge » devient le tableau IX.

ART. 6.

Il est créé une Direction Générale intitulée : « 8me Direction Générale, Instruction publique et Cultes ».

Le cadre organique de cette Direction Générale forme le tableau VIII annexé au présent arrêté.

ART. 7.

Le présent arrêté sort ses effets le 1er janvier 1954.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1954.

« De Directeurs-Generaal (voor » memorie zie tabellen I tot VIII) » vervangen door :

» De Directeurs-Generaal (voor » memorie zie tabellen I tot IX) ».

ART. 4.

In tabel II wordt het opschrift :

« 2e Algemene Directie — Inlandse » en Maatschappelijke Zaken — Ere- » diensten — Onderwijs »

vervangen door het opschrift :

« 2e Algemene Directie — Inlandse » en Maatschappelijke Zaken ».

De 2e Directie van de 2e Algemene Directie — Algemeen Gouvernement wordt afgeschaft en de 3e Directie cordt de 2e Directie.

Het kader « Onderwijs — Provinciën en Ruanda-Urundi » cordt eveneens afgeschaft.

ART. 5.

De tabel VIII « Aardrijkskundig Instituut van Belgisch-Kongo » wordt tabel IX.

ART. 6.

Er wordt een Algemene Directie opgericht, die genoemd wordt : « 8e Algemene Directie, Openbaar Onderwijs en Erediensten ».

Het Organieke kader van deze Algemene Directie vormt de tabel VIII die bij het tegenwoordig besluit is gevoegd.

ART. 7.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 Januari 1954.

Gegeven te Brussel, de 25 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

C. — RELEVE ET RECAPITULATION DU TABLEAU II.

IIme DIRECTION GENERALE.

Affaires Indigènes et Sociales.

GRADES	Effectifs en activité	Relèvé	Totaux
PERSONNEL CADRES.			
Directeur Général	1	—	1
Directeur (A.I.M.O.)	1	—	1
Directeur (Trav.)	1	—	1
Sous-Directeur (Centre de Document.)	1	—	1
Directeurs provinciaux (A.I.M.O.)	7	1	8
Sous-Directeurs (A.I.M.O.)	3	—	3
Sous-Directeurs (Trav.)	2	—	2
Médecins Inspecteurs principaux (Trav.)	3	—	3
Ingénieurs Inspecteurs principaux (Trav.)	2	—	2
Inspecteurs de main-d'œuvre principaux (Trav.)	5	1	6
Médecins Inspecteurs (Trav.)	3	1	4
Ingénieurs Inspecteurs (Trav.)	2	—	2
Inspecteurs de main-d'œuvre (Trav.)	5	1	6
Chefs de bureau (A.I.M.O.)	25	4	29
Chef de bureau (Trav.)	1	—	1
Ingénieurs Inspecteurs assistants (Trav.)	2	1	3
Inspecteurs de main-d'œuvre assistants (Trav.)	15	2	17
Sous-Chefs de bureau (A.I.M.O.)	2	—	2
Sous-Chefs de bureau (Sec.)	1	—	1
Rédacteurs principaux (A.I.M.O.)	14	4	18
Rédacteurs principaux (Sec.)	1	—	1
Rédacteurs (A.I.M.O.)	17	2	19
Rédacteurs (Sec.)	2	1	3
	116	18	134
PERSONNEL SOUS CONTRAT.			
Inspectrice sociale	1	—	1
Inspectrices sociales assistantes	2	—	2
Assistantes sociales	40	5	45
Totaux :	43	5	48
Totaux généraux :	159	23	182

C. — AFLOSSING EN OVERZICHT VAN TABEL II.

IIe ALGEMENE DIRECTIE.

Inlandse en Sociale Zaken.

GRADEN	Effectieven in dienst	Aflossing	Totaal
PERSONEEL — KADERS.			
Directeur-Generaal	1	—	1
Directeur (I.Z.W.)	1	—	1
Directeur (Arbeid)	1	—	1
Onderdirecteur (Docum. Centr.)	1	—	1
Provinciale Directeurs (I.Z.W.)	7	1	8
Onderdirecteurs (I.Z.W.)	3	—	3
Onderdirecteurs (Arbeid)	2	—	2
Geneesheren-eerstaanwezende inspecteurs (Arbeid)	3	—	3
Ingenieurs-eerstaanwezende inspecteurs (Arbeid)	2	—	2
Eerstaanwez. inspecteurs der werkkrachten (Arbeid)	5	1	6
Geneesheren-inspecteurs (Arbeid)	3	1	4
Ingenieurs-inspecteurs (Arbeid)	2	—	2
Inspecteurs der werkkrachten (Arbeid)	5	1	6
Bureauchefs (I.Z.W.)	25	4	29
Bureauchefs (Arbeid)	1	—	1
Ingenieurs-assisten-inspecteurs (Arbeid)	2	1	3
Assisten-inspecteurs der werkkrachten (Arbeid)	15	2	17
Onderbureauchefs (I.Z.W.)	2	—	2
Onderbureauchefs (Secretariaat)	1	—	1
Eerstaanwezende opstellers (I.Z.W.)	14	4	18
Eerstaanwezende opstellers (Secretariaat)	1	—	1
Opstellers (I.Z.W.)	17	2	19
Opstellers (Secretariaat)	2	1	3
	116	18	134
PERSONEEL ONDER CONTRACT.			
Maatschappelijke opzienster	1	—	1
Assistenten maatschappelijke opziensters	2	—	2
Maatschappelijke assistenten	40	5	45
Totalen :	43	5	48
Algemene totalen :	159	23	182

TABLEAU VIII.

8me DIRECTION GENERALE.
INSTRUCTION PUBLIQUE ET CULTES

GOUVERNEMENT GENERAL.

1 Directeur Général.

SECRETAIRE :

1 Sous-Chef de bureau;

1re DIRECTION : ENSEIGNEMENT GENERAL ET CULTES.

1 Directeur;

1re SECTION : Enseignement gardien, primaire et normal, cultes et missions.

1 Sous-Directeur;

1er BUREAU : Enseignement gardien, primaire et périprimaire (y compris classes gardiennes et préparatoires des athénées et collèges). Législation, organisation et subsides.

1 Chef de bureau;
1 Sous-Chef de bureau;
1 Rédacteur;

2mo BUREAU : Enseignement normal et cours d'apprentissage pédagogique. Formation du personnel enseignant. — Orientation scolaire. — Législation, organisation et subsides.

1 Chef de bureau;
1 Sous-Chef de bureau;
1Rédacteur;

3me BUREAU : Cultes, missions, associations sans but lucratif.

1 Chef de bureau; (docteur en droit)

2me SECTION : Enseignement moyen et supérieur, sciences et arts.

1 Sous-Directeur;

1er BUREAU : Enseignement moyen et postprimaire. — Ecoles ménagères. Education physique. — Législation, organisation et subsides.

1 Chef de bureau;
2 Sous-Chefs de bureau (dont une régente ménagère ou professionnelle);
1 Rédacteur;

TABEL VIII.

8e ALGEMENE DIRECTIE.
OPENBAAR ONDERWIJS EN EREDIENSTEN.

GOUVERNEMENT-GENERAAL.

1 Directeur-Generaal;

SECRETARIS :

1 Onderbureauchef;

1e DIRECTIE : ALGEMEEN ONDERWIJS EN EREDIENSTEN.

1 Directeur;

1e SECTIE : Bewaarschool, primair en normaalonderwijs, erediensten en missies.

1 Onderdirecteur;

1e BUREAU : Bewaarschool, primair en periprimair onderwijs (hierbij begrepen bewaarschoolklassen en voorbereidende klassen van de Athenea en Colleges). — Wetgeving, organisatie en toelagen.

1 Bureauchef;

1 Onderbureauchef;

1 Opsteller;

2e BUREAU : Normaalonderwijs en Cursussen voor de pedagogie. — Vorming van het onderwijzend personeel. — Onderwijsoriëntering. — Wetgeving, organisatie en toelagen.

1 Bureauchef;

1 Onderbureauchef;

1 Opsteller;

3e BUREAU : Erediensten, Missies, Verenigingen zonder Winstoogmerken.

1 Bureauchef (Doctor in de Rechten);

2e SECTIE : Middelbaar en hoger onderwijs, kunsten et wetenschappen.

1 Onderdirecteur;

1e BUREAU : Middelbaar en postprimair onderwijs. — Huishoudscholen. Lichamelijke opvoeding. — Wetgeving, organisatie en toelagen.

1 Bureauchef;

2 Onderbureauchefs (waarvan een huishoudkundige of vakschoolregentes);

1 Opsteller;

2me BUREAU : Enseignement supérieur. — Sciences et Arts. — Législation, organisation et subsides.

1 Chef de bureau;

1 Sous-Chef de bureau;

1 Rédacteur;

2me DIRECTION : ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL.

1 Directeur;

1 Sous-Directeur;

1er BUREAU : Enseignement pour le milieu industriel et urbain. — Législation, organisation et subsides. — Orientation professionnelle et psychotechnique.

1 Chef de bureau (Ingénieur);

3 Sous-Chefs de bureau; (dont 1 Ingénieur)

1 Rédacteur;

2me BUREAU : Enseignement pour le milieu coutumier et rural. — Législation, organisation et subsides.

1 Chef de bureau; } dont 1 ancien

1 Sous-Chef de bureau; } Territorial

1 Rédacteur;

3me DIRECTION : INSPECTION.

1 Inspecteur en chef (rang de directeur);

1 Inspecteur en chef-adjoint de l'enseignement secondaire; (rang de sous-directeur)

1 Inspecteur en chef-adjoint de l'enseignement primaire et normal; (au moins régent — rang de chef de bureau).

2e BUREAU : Hoger onderwijs. — Kunsten en wetenschappen. — Wetgeving, organisatie en toelagen.

1 Bureauchef;
1 Onderbureauchef;
1 Opsteller;

2e DIRECTIE : TECHNISCH EN VAKONDERWIJS.

1 Directeur;
1 Onderdirecteur;

1e BUREAU : Onderwijs voor het industrieel en stedelijk milieu. — Wetgeving, organisatie en toelagen. — Vakoriëntering en psychotechniek.

1 Bureauchef; (Ingenieur)
3 Onderbureauchefs; (waarvan 1 Ingenieur)
1 Opsteller;

2e BUREAU : Onderwijs voor het gewoonterechtelijk en plattelandsmilieu. Wetgeving, organisatie en toelagen.

1 Bureauchef; } waarvan één gewezen beambte
1 Onderbureauchef; } van de gewestdienst
1 Opsteller;

3e DIRECTIE : INSPECTIE.

1 Hoofdinspecteur (met rang van directeur);
1 Adjunct-hoofdinspecteur van het Middelbaar onderwijs (met rang van Onderdirecteur);
1 Adjunct-hoofdinspecteur van het primair en normaalonderwijs (ten minste Regent — met rang van bureauchef).

ENSEIGNEMENT.

Provinces et Ruanda-Urundi.

ADMINISTRATION	Léo	Equat.	P.O.	Kivu	Kat.	Kasaï	R.U.	Total
Directeurs provinciaux	1	1	1	1	1	1	1	7
Sous-Chefs de bureau (Centre orient. prof.)	1	—	1	—	1	—	1	4
	2	1	2	1	2	1	2	11
Corps d'Insp. :								
Insp. ens. sec.	2	1	1	2	2	1	1	10
Insp. ens. tech. prof.	1	—	1	—	1	—	1	4
Insp. ens. prim.	3	2	3	2	2	3	2	17
Inspectrices Assist. (spéc. fiminines)	1	—	1	—	1	—	1	4
	7	3	6	4	6	4	5	35

Totaux des Services Enseignement Provinciaux :

7 Directeurs Provinciaux;

4 Sous-Chefs de bureau (Centre orientation prof.);

10 Inspecteurs ens. sec.;

4 Inspecteurs ens. techn. prof.;

17 Inspecteurs ens. prim.;

4 Inspectrices Assist. spéc. (spéc. fémines).

Total : 46

ONDERWIJS.

Provinciën en Ruanda-Urundi.

BESTUUR	Leo	Even.	O.P.	Kivu	Kat.	Kasaï	R.U.	Totaal
Provinciale Directeurs	1	1	1	1	1	1	1	7
Onderbureauchefs (Centr. beroepsoriënt.)	1	—	1	—	1	—	1	4
	2	1	2	1	2	1	2	11
Inspectiecorps :								
Insp. sec. onderw.	2	1	1	2	2	1	1	10
Insp. techn. vakonderw.	1	—	1	—	1	—	1	4
Insp. lager onderw.	3	2	3	2	2	3	2	17
Assist. Inspect. (vrouwelijke spec.)	1	—	1	—	1	—	1	4
	7	3	6	4	6	4	5	35

Totalen der Provinciale Onderwijsdiensten :

7 Provinciale Directeurs;

4 Onderbureelhoofden (Centrum beroepsoriënt.);

10 Inspecteurs sec. onderw.;

4 Inspecteurs techn. vakonderwijs;

17 Inspecteurs lager onderw.;

4 Assist. Inspectricen (vrouwelijke spec.).

Totaal : 46

RELEVE ET RECAPITULATION DU TABLEAU VIII.

8me DIRECTION GENERALE.

INSTRUCTION PUBLIQUE ET CULTES.

GRADES	Effectifs en activité	Relèvé	Totaux
Directeur Général	1	—	1
Directeurs	2	—	2
Inspecteur en chef	1	—	1
Sous-Directeurs	3	—	3
Directeurs provinciaux	7	—	7
Inspecteur en chef adjoint de l'enseign. secondaire	1	—	1
Chefs de bureau	7	1	8
Inspecteur en chef adjoint de l'ens. prim. et normal	1	—	1
Inspecteurs de l'enseignement secondaire	10	1	11
Inspecteurs de l'enseignement techn. et profes.	4	—	4
Inspecteurs de l'enseignement primaire	17	2	19
Inspectrices Assistantes	4	1	5
Sous-Chefs de bureau	14	2	16
Rédacteurs	6	1	7
	78	8	86

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 février 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

AFLOSSING EN OVERZICHT VAN TABEL VIII.

8e ALGEMENE DIRECTIE.

OPENBAAR ONDERWIJS EN EREDIENSTEN.

GRADEN	Effectieven in dienst	Aflossing	Totaal
Directeur-Generaal	1	—	1
Directeurs	2	—	2
Hoofdinspecteur	1	—	1
Onderdirecteurs	3	—	3
Provinciale Directeurs	7	—	7
Adjunct-hoofdinspecteur van het middelb. onderw.	1	—	1
Bureauchefs	7	1	8
Adjunct-hoofdinsp. van het prim. en norm. onderw.	1	—	1
Inspecteurs van het secondair onderwijs	10	1	11
Inspecteurs van het technisch en vakonderwijs	4	—	4
Inspecteurs van het lager onderwijs	17	2	19
Hulpinspectricen	4	1	5
Onderbureauchefs	14	2	16
Opstellers	6	1	7
	78	8	86

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 Februari 1954.

BOUDEWIJN.

Van koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Amortissement de la Dette Coloniale 4 1/4 %. 1954-1974.

—

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 3 novembre 1939 relatif à l'amortissement, au remboursement, à l'annulation et à la destruction des titres de la Dette Publique du Congo belge, tel qu'il a été modifié par les arrêtés du Régent des 1er août 1945 et 25 octobre 1948,

Vu l'arrêté royal du 3 décembre 1953 portant création de la Dette Coloniale 4 1/4 % — 1954-1974 et l'arrêté ministériel d'exécution de même date,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

La Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974 est représentée par des titres au porteur et des bons collectifs répartis en 20.476 séries de cent mille francs congolais nominal, numérotées de 1 à 20.476 et en une série n° 20.477 de trente mille francs congolais nominal.

ART. 2.

En vue de l'amortissement de cet emprunt, il sera constitué une urne, contenant 10.238 bulletins portant deux numéros de série et un bulletin portant le numéro de série 20.477.

Aflossing van de Koloniale Schuld 4 1/4 %. 1954-1974.

—

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 3 November 1939 betreffende de aflossing, de terugbetaling, de vernietiging en de vernieling van de titels van de Openbare Schuld van Belgisch-Kongo zoals het gewijzigd is door de besluiten van de Regent d.d. 1 Augustus 1945 en 25 October 1948,

Gelet op het koninklijk besluit van 3 December 1953 houdende oprichting van de Koloniale Schuld 4 1/4 % — 1954-1974 en het ministerieel besluit van uitvoering van de zelfde datum,

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974 is vertegenwoordigd door titels aan toonder en collectieve bons ingedeeld in 20.476 reeksen van honderd duizend Kongolese frank nominaal, genummerd van 1 tot 20.476 en een reeks nr 20.477 van dertig duizend Kongolese frank nominaal.

ART. 2.

Voor de aflossing van deze lening, worden in een bus 10.238 bulletins neergelegd elk met twee reeksnummers en een bulletin met het reeksennummer 20.477.

ART. 3.

Les tirages au sort annuels des séries numérotées de 1 à 20.476 auront lieu conformément au tableau d'amortissement annexé au présent arrêté.

Si au cours d'un tirage le bulletin portant le numéro 20.477 est favorisé par le sort, la série 20.477 sera déclarée remboursable et la charge d'amortissement correspondante sera ajoutée à la charge résultant de l'exécution du tableau en annexe.

ART. 4.

Les tirages au sort auront lieu à Bruxelles, dans les locaux du Ministère des Colonies (Service de la Dette Publique) au plus tard le 10 décembre de chaque année et, pour la première fois, en 1959.

Les numéros de série des titres remboursables seront publiés au Moniteur belge et au Bulletin Officiel du Congo belge.

ART. 5.

La constitution de l'urne visée à l'article 2 et les tirages au sort seront effectués conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 3 novembre 1939, tel qu'il a été modifié par les arrêtés subséquents.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1954.

ART. 3.

De jaarlijkse uitlotingen van de reeksen genummerd 1 tot 20.476 zullen geschieden overeenkomstig de aflossingstabel bij dit besluit gevoegd.

Indien bij de uitloting het bulletin met het nummer 20.477 wordt uitgetrokken, zal de reeks 20.477 terugbetaalbaar verklaard worden en de overeenkomstige aflossingslast zal gevoegd worden bij de last welke uit de uitvoering van hierbijgevoegd tabel voortvloeit.

ART. 4.

De uitlotingen zullen geschieden te Brussel in de lokalen van het Ministerie van Koloniën (Dienst van de Openbare Schuld) ten laatste op 10 December van elk jaar en voor de eerste maal in 1959.

De nummers van de terugbetaalbare reeksen zullen verschijnen in het Belgisch Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo.

ART. 5.

De neerlegging der bulletins in de bus bedoeld in artikel 2 en de uitlotingen zullen geschieden overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 3 November 1939 zoals het werd gewijzigd door de latere besluiten.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 25 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

ANNEXE.

Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974.

Tableau d'amortissement de 20.476 séries de cent mille francs congolais nominal.

Date de remboursement	Nombre de séries
10 janvier 1960	1004
10 janvier 1961	1046
10 janvier 1962	1090
10 janvier 1963	1138
10 janvier 1964	1186
10 janvier 1965	1236
10 janvier 1966	1288
10 janvier 1967	1344
10 janvier 1968	1400
10 janvier 1969	1460
10 janvier 1970	1522
10 janvier 1971	1586
10 janvier 1972	1654
10 janvier 1973	1724
10 janvier 1974	1798

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 février 1954.

BIJLAGE.

Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974.

Aflossingstabel van 20.476 reeksen van honderd duizend Kongolese frank nominaal.

Datum van terugbetaling	Aantal reeksen
10 Januari 1960	1004
10 Januari 1961	1046
10 Januari 1962	1090
10 Januari 1963	1138
10 Januari 1964	1186
10 Januari 1965	1236
10 Januari 1966	1288
10 Januari 1967	1344
10 Januari 1968	1400
10 Januari 1969	1460
10 Januari 1970	1522
10 Januari 1971	1586
10 Januari 1972	1654
10 Januari 1973	1724
10 Januari 1974	1798

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 Februari 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

Institution d'un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

ARRÊTE :

ARTICLE 1.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de Formation Sociale Coloniale (Session de mai 1954 du Centre de Formation Sociale à Liège).

ART. 2.

Est nommé président du jury : M. Libert BROUWERS, Conseiller-adjoint.

ART. 3.

Sont nommés membres du jury :

M. Jean BUCHMANN, docteur en droit, assistant à l'université de Liège;

Mlle Lucie DENOEL, auxiliaire sociale, vice-présidente des Volontaires du Service Médical, Educatif et Social;

M. Fernand DELLICOUR, docteur en droit, procureur général honoraire du Congo Belge;

R. P. de DECKER, Père Blanc d'Afrique;

M. Maurice DUCHENE, licencié en sciences agronomiques, professeur à l'école d'agriculture de l'Etat à Huy;

Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het Koninklijk besluit van 9 October 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Een examenjury wordt samengesteld voor de toekenning van het getuigschrift van Koloniale Sociale Vorming (Zittijd Mei 1954 op het « Centre de Formation Sociale » te Luik).

ART. 2.

De Heer BROUWERS Libert, Adjunct-Adviseur, wordt benoemd tot voorzitter van de jury.

ART. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

De Heer BUCHMANN Jean, Doctor in de rechten, Assistent aan de Universiteit te Luik;

Mejuffer DENOEL Lucie, Maatschappelijke Assistente, Ondervoorzitster van de Vrijwilligers der geneeskundige, opvoedkundige en maatschappelijke Dienst;

De Heer DELLICOUR Fernand, Doctor in de rechten, Ere-Procureur Generaal van Belgisch-Kongo;

E. P. de DECKER, Witte Pater van Afrika;

De Heer DUCHENE Maurice, Licentiaat in de Landbouwwetenschappen, Leraar aan de Rijkslandbouwschool te Hoei;

Mme Suzanne DOBRSKI-GABSZEWICZ, auxiliaire sociale, attachée au Ministère des Colonies;

M. Georges DUFAYS, docteur en médecine;

R. P. Charles GESCHE, Père Blanc d'Afrique;

R.P. GILLET, O. F., procurateur des missions;

M. Paul HARSIN, docteur en droit, professeur d'histoire à l'université de Liège;

M. Michel LEGRAYE, ingénieur, professeur à l'université de Liège;

R. P. Joseph MASSON, docteur en philosophie, théologie, philologie et histoire orientale;

R. P. Xavier NOEL, Père Blanc d'Afrique;

M. Omer TULIPPE, docteur en géographie, professeur à l'université de Liège.

ART. 4.

Est nommé secrétaire du Jury : M. Jean Windelincx, rédacteur au Ministère des Colonies.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 F. par demi-journée de prestation au président et aux membres du jury d'examen.

ART. 6.

Il est alloué une indemnité de 250 F. au secrétaire du jury.

ART. 7.

Il est remboursé, au président, membres et secrétaire du jury résidant en dehors de l'agglomération de Liège, la contre-valeur du ticket en

Mevr. DOBRSKI-GABSZEWICZ Suzanne, Maatschappelijke Assistente, geattacheerde bij het Ministerie van Koloniën;

De Heer DEFAYS Georges, Doctor in de geneeskunde;

E. P. GESCHE Charles, Witte Pater van Afrika;

E.P. GILLET, O. P., procurateur der Missiën;

De Heer HARSIN Paul, Doctor in de rechten, leraar in Geschiedenis aan de Universiteit te Luik;

De Heer LEGRAYE Michel, Ingenieur, leraar aan de Universiteit te Luik;

E. P. MASSON Joseph, Doctor in Wijsbegeerte, Godsgeelerdheid, Philologie en Oosterse Geschiedenis;

E. P. NOEL Xavier, Witte Pater van Afrika;

De Heer TULIPPE Omer, Doctor in de Aardrijkskunde, leraar aan de Universiteit te Luik.

ART. 4.

De Heer Windelincx Jean, opsteller bij het Ministerie van Koloniën, wordt tot secretaris van de jury benoemd.

ART. 5.

Een vergoeding van 250 F. per halve dag prestatie wordt aan de voorzitter en aan de leden van de examenjury toegekend.

ART. 6.

Een vergoeding van 250 F. wordt aan de secretaris van de jury toegekend.

ART. 7.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de Luikse agglomeratie verblijven, wordt voor de reis verblijfplaats Luik en te-

deuxième classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de fer Belges et des Chemins de fer concédés, et en première classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux du lieu de leur résidence à Liège et retour.

ART. 8.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 février 1954.

rug, de tegenwaarde van het tweede klasse-reiskaartje op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, en van het eerste klasse-reiskaartje op de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 8.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 17 Februari 1954.

A. DEQUAE.

Ministère de l'Intérieur.

14 décembre 1953. — Loi modifiant la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service (1).

—

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

(1) *Session* 1952-1953.

Chambre des Représentants.
Documents parlementaires. — Proposition de loi, n° 528. — Rapport, n° 640.
Annales parlementaires. — Séance du 17 juillet 1953.

Sénat.
Documents parlementaires. — Projet transmis par la Chambre des Représentants, n° 492.

Session 1953-1954.

Sénat.
Documents parlementaires. — Rapport, n° 34. — Amendement, n° 64.
Annales parlementaires. — Séances des 9 et 10 décembre 1953.

Ministerie van Binnenlandse Zaken.

14 December 1953. — Wet tot wijziging van de wet van 15 Juni 1951 betreffende de dienstplicht (1).

—

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

(1) *Zittijd* 1952-1953.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.
Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr 528. — Verslag nr 640.
Parlementaire Handelingen. — Vergadering van 17 Juli 1953.

Senaat.
Parlementaire bescheiden. — Ontwerp door de Kamer der Volksvertegenwoordigers overgemaakt, nr 492.

Zittijd 1953-1954.

Senaat.
Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 34. — Amendement, nr 64.
Parlementaire Handelingen. — Vergaderingen van 9 en 10 December 1953.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. L'article 21, § 3, l'article 33, § 1, 3°, l'article 34, § 2, et l'article 52, § 1er, de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service sont complétés par l'alinéa suivant :

« Si la signature n'a pas été légalisée, l'autorité à laquelle est adressé le document, est tenue de le renvoyer au signataire en l'invitant à faire légaliser sa signature dans les huit jours de la réception de la notification. Le signataire est tenu de renvoyer le document, revêtu de sa signature légalisée, par lettre recommandée à la poste, à l'autorité compétente dans les huit jours de la réception de la notification précitée, à peine de nullité de sa demande. »

Art. 2. L'intéressé qui n'a pas encore rejoint son unité et dont la demande ou le recours a été déclaré irrecevable à cause de la non-légalisation de la signature, peut introduire dans le mois de la mise en vigueur de la loi une nouvelle demande ou un nouveau recours auprès de l'autorité qui a déclaré irrecevable sa première demande ou son premier recours.

Cette autorité examinera cette demande ou ce recours toutes affaires cessantes.

Art. 3. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Na artikel 21, § 3, Artikel 33, § 1, 3°, artikel 34, § 2, en artikel 52, § 1, van de wet van 15 Juni 1951 betreffende de dienstplicht, wordt volgende paragraaf toegevoegd :

« Is de handtekening niet voor echt verklaard, dan is de overheid, tot dewelke het stuk is gericht, verplicht dit zelfde aan de ondertekenaar terug te sturen met de aanzegging deze handtekening te doen voor echt verklaren binnen acht dagen na ontvangst dezer aanzegging. De ondertekenaar is verplicht het stuk met zijn voor echt verklaarde handtekening bij aangetekende zending terug te sturen naar de bevoegde overheid binnen acht dagen na ontvangst van de hierboven vermelde aanzegging, op straffe van nietigheid van zijn aanvraag. »

Art. 2. De belanghebbende, die zich bij zijn legereenheid nog niet heeft vervoegd en wiens verzoek of beroep werd afgewezen als niet-ontvankelijk wegens ontstentenis van de echtverklaring der handtekening, kan binnen de maand van de inwerkingtreding van deze wet een nieuw verzoek of beroep indienen bij de overheid die zijn eerste verzoek of beroep niet-ontvankelijk heeft verklaard.

Deze overheid zal onmiddellijk het verzoek of het beroep opnieuw onderzoeken.

Art. 3. Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde,

Donnée à Bruxelles, le 14 décembre 1953.

Gegeven te Brussel, de 14 December 1953.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. MOYERSOEN.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

DU BUS DE WARNAFFE.

---

22 décembre 1953. — Loi modifiant et complétant la loi sur la milice, le recrutement et les obligations de service (1).

—

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(1) *Session* 1952-1953.

Sénat.

Documents parlementaires. — Proposition de loi n° 373.

Session 1953-1954.

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport n° 35.

Annales parlementaires. — Séances des 9 et 10 décembre 1953.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Projet transmis par le Sénat, n° 110. — Rapport n° 122.

Annales parlementaires. — Séance du 17 décembre 1953.

22 December 1953. — Wet tot wijziging en aanvulling van de dienstplichtwet (1).

—

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(1) *Zittijd* 1952-1953.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel nr 373.

Zittijd 1953-1954.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Verslag nr 35.

Parlementaire Handelingen. — Vergaderingen van 9 en 10 December 1953.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp door de Senaat overgemaakt, nr 110. — Verslag nr 122.

Parlementaire Handelingen. — Vergadering van 17 December 1953.

Article 1er. 1. A l'article 10, § 3, de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service tel que cet article a été complété par l'article 1er, 3°, de la loi du 22 juillet 1952, les mots : « 1° les ingénieurs du corps des mines et les ingénieurs du fond de la mine », sont supprimés.

2. Il est ajouté au dit article 10 un § 4 libellé comme suit :

« § 4. Par dérogation à la disposition du § 1er. les inscrits énumérés ci-après sont en droit d'obtenir, quand ils sont appelés à former le contingent d'une levée portant le millésime d'une des années pendant lesquelles ils atteignent l'âge de 19 à 30 ans, un sursis les rattachant chaque fois à la levée suivante :

» 1° ceux qui font des études en vue d'obtenir le diplôme d'ingénieur civil des mines;

» 2° ceux qui ayant terminé ou étant sur le point de terminer les études prévues au 1°, déclarent avoir l'intention de devenir ingénieurs du corps des mines ou ingénieurs du fond de la mine;

» 3° les ingénieurs du corps des mines et les ingénieurs du fond de la mine. »

Art. 2. A l'article 12, 5°, de la loi précitée du 15 juin 1951 les mots « n'a plus droit au sursis » sont remplacés par : « n'a plus droit aux cinq premiers sursis. »

Art. 3. A l'article 26, 1° bis, de la loi précitée du 15 juin 1951, tel que cet article a été complété par l'article 3, 2° de la loi du 22 juillet 1952, sont ajoutés après « visés à l'article 10, § 3 », les mots « ou § 4 ».

Dispositions transitoires.

Art. 4. Les inscrits appartenant aux trois catégories énumérées à l'ar-

Artikel 1. 1. In artikel 10, § 3, van de dienstplichtwet van 15 Juni 1951, zoals dit artikel is aangevuld bij artikel 1, 3°, van de wet van 22 Juli 1952, worden de woorden weggelaten : « 1° de ingenieurs van het mijnkorps en de ondergrondse mijningenieurs ».

2. Aan evengenoemd artikel 10 wordt een als volgt gestelde § 4 toegevoegd :

« § 4. In afwijking van het bepaalde onder § 1 kunnen de hierna bedoelde ingeschrevenen, zolang zij in aanmerking komen voor het contingent ener lichting, genoemd naar een van de jaren waarin zij de leeftijd van 19 tot 30 jaar bereiken, een uitstel bekomen waardoor zij telkens naar de volgende lichting overgaan :

» 1° zij die studiën doen met het oog op het bekomen van het diploma van burgerlijk mijningenieur;

» 2° zij die de onder 1° bedoelde studiën volbracht hebben of weldra zullen beëindigen en verklaren het voornemen te hebben ingenieur van het mijnkorps of ondergronds mijningenieur te worden;

» 3° de ingenieurs van het mijnkorps en de ondergrondse mijningenieurs. »

Art. 2. In artikel 12, 5°, van de voornoemde wet van 15 Juni 1951 worden de woorden « geen recht op uitstel meer heeft », vervangen door « geen recht op de eerste vijf uitsteltermijnen meer heeft ».

Art. 3. In artikel 26, 1° bis, van de voornoemde wet van 15 Juni 1951, zoals dit artikel is aangevuld bij artikel 3, 2°, van de wet van 22 Juli 1952, worden na de woorden « door de bij artikel 10, § 3 » de woorden « of § 4 » toegevoegd.

Overgangsbepalingen.

Art. 4. De ingeschrevenen die tot een van de categorieën, opgesomd on-

ticle 1er, 2°, de la présente loi qui sont appelés à former un contingent antérieur à celui de 1955 ou qui, déjà compris dans un tel contingent, ne sont pas encore sous les armes pour accomplir leur terme de service actif, peuvent obtenir le sursis et la dispense dans les conditions prévues aux articles 1er et 2 de la présente loi.

Ils doivent, sous peine de non-recevabilité introduire leur demande sous pli recommandé à la poste près du gouverneur de la province dont relève leur domicile de milice, avant la date à laquelle ils doivent rejoindre leur unité.

Les conseils de milice et le conseil supérieur de milice peuvent connaître, en dehors de leurs sessions, des causes prévues au présent article.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1953.

der artikel 1, 2°, van deze wet behoren en in aanmerking komen voor een contingent voorafgaande aan dat van 1955 of die reeds in een dergelijk contingent zijn opgenomen en nog niet ter vervulling van hun werkelijke diensttijd onder de wapenen zijn, kunnen uitstel of vrijlating bekomen onder de voorwaarden gesteld in de artikelen 1 en 2 van deze wet.

Zij moeten, op straffe van onontvankelijkheid, hun aanvraag per aangetekend schrijven bij de gouverneur van de provincie, waaronder hun militie-domicilie ressorteert, indienen vóór de datum waarop zij zich bij hun eenheid moeten vervoegen.

De militieraden en de hoge militieraad kunnen, buiten hun zittijd, kennis nemen van de in dit artikel bedoelde gevallen.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 22 December 1953.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. MOYERSOEN.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

DU BUS DE WARNAFFE.

Force Publique. — Grades honoraires accordés aux officiers et sous-officiers pour la période de 1914-1918.

—

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 10 mai 1919 sur l'organisation de la Force Publique, notamment l'article 16, modifié par le décret du 9 décembre 1953.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,
NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Les officiers et sous-officiers de la Force Publique qui ont servi avec distinction en Afrique pendant la guerre 1914-1918 peuvent recevoir, à leur demande, un grade honorifique dans la Force Publique.

ART. 2.

Les grades honorifiques peuvent être conférés aux conditions mentionnées ci-après :

a) le grade de Général-Major honoraire aux officiers supérieurs de la Force Publique, commandants titulaires devant l'ennemi d'un régiment de la Force Publique pendant la guerre 1914-1918;

b) le grade de Colonel honoraire aux officiers de la Force Publique, commandants titulaires d'un bataillon de la Force Publique ou d'une unité ou formation analogue pendant la guerre 1914-1918;

c) le grade de Lieutenant-Colonel honoraire aux officiers de la Force Publique, commandants d'une compagnie — ou d'une unité ou formation

Weermacht. — Toekenning van eregraad aan officieren en onderofficieren van de oorlog 1914-1918.

—

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 10 Mei 1919 tot inrichting van de Weermacht, inzonderheid op artikel 16, gewijzigd door het decreet van 9 December 1953.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,
HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De officieren en onderofficieren der Weermacht, die in Afrika eervol dienst gedaan hebben tijdens de oorlog 1914-1918, kunnen op hun aanvraag een eregraad in de Weermacht bekomen.

ART. 2.

De eregraden kunnen onder de hiernavermelde voorwaarden toegekend worden :

a) de graad van Eeregeneraal-Majoor, aan de opperofficieren der Weermacht, tijdens de oorlog 1914-1918, titularis-commandanten, vóór de vijand, van een regiment der Weermacht;

b) de graad van Eerekolonel, aan de officieren der Weermacht, tijdens de oorlog 1914-1918, titularis-commandanten van een bataillon der Weermacht of van een daarmede overeenstemmende eenheid of formatie;

c) de graad van Ereluitenant-kolonel, aan de officieren der Weermacht, tijdens de oorlog 1914-1918, commandanten van een compagnie — of van

analogue — pendant la guerre 1914-1918, qui ont été revêtus du grade de major à l'Armée métropolitaine;

d) le grade de Major honoraire aux Capitaines-Commandants de la Force Publique qui ont participé à la guerre 1914-1918 en Afrique, qui ont été revêtus du grade de Major à l'Armée mutropolitaine;

e) le grade de Capitaine-Commandant honoraire aux Capitaines de la Force Publique qui ont participé à la guerre 1914-1918 en Afrique;

f) le grade de Capitaine honoraire aux Lieutenants de la Force Publique qui ont participé à la guerre 1914-1918 en Afrique;

g) le grade de Lieutenant honoraire aux Sous-Lieutenants de la Force Publique qui ont participé à la guerre 1914-1918 en Afrique.

ART. 3.

Les sous-officiers de la Force Publique qui ont exercé les fonctions de secrétaires aux Etats-Majors et les sous-officiers qui ont commandé un peloton ou sous-unité analogue, qui ont participé à la guerre 1914-1918 en Afrique, pourront obtenir le grade de Sous-Lieutenant honoraire.

ART. 4.

Les officiers et les sous-officiers de la Force Publique qui ont participé à la guerre 1914-1918 en Afrique et qui ne réunissent pas les conditions fixées aux articles 2 et 3 peuvent être autorisés à conserver, à titre honorifique, le dernier grade dont ils étaient revêtus à la Force Publique.

ART. 5.

Pour obtenir le grade honorifique dont il est question aux articles qui précèdent, il faut :

een daarmede overeenstemmende eenheid of formatie — die in het Moederlands leger de rang van majoor hebben gehad;

d) de graad van Eremajoor, aan de Kapitein-commandanten der Weermacht die aan de oorlog 1914-1918 in Afrika deelgenomen hebben en in het Moederlands leger de rang van majoor hebben gehad;

e) de graad van Erekapitein-commandant, aan de kapiteins der Weermacht die aan de oorlog 1914-1918 in Afrika deelgenomen hebben;

f) de graad van Erekapitein, aan de luitenants der Weermacht die aan de oorlog 1914-1918 in Afrika deelgenomen hebben;

g) de graad van Ereluitenant, aan de onderluitenants der Weermacht die aan de oorlog 1914-1918 in Afrika deelgenomen hebben.

ART. 3.

De onderofficieren der Weermacht die de functies uitgeoefend hebben van secretaris bij de Staf, en de onderofficieren die het bevel gevoerd hebben over een peloton of over een daarmede overeenstemmende ondereenheid, die deelgenomen hebben aan de oorlog 1914-1918 in Afrika, kunnen de graad van Ereonderluitenant bekomen.

ART. 4.

De officieren en onderofficieren der Weermacht die deelgenomen hebben aan de oorlog 1914-1918 in Afrika en niet voldoen aan de in de artikelen 2 en 3 gestelde voorwaarden, kunnen gemachtig worden, om eershalve, de laatste graad te behouden welke zij bij de Weermacht hebben gehad.

ART. 5.

Voor het bekomen van de eregraad bedoeld in de voorgaande artikelen, is vereist :

a) ne pas avoir encouru de condamnation pendant la période s'étendant du 1er août 1914 au 11 novembre 1918;

b) avoir obtenu la cote 3 aux notes biographiques relatives aux services accomplis pendant la période visée au littera a) du présent article.

ART. 6.

Le grade ainsi conféré ne donne comme prérogatives aux titulaires que le droit d'en porter les marques distinctives au cours des cérémonies officielles ou dans d'autres circonstances lorsqu'ils en auraient reçu l'autorisation du Ministre des Colonies ou du Gouverneur Général.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de conférer les grades honorifiques. Il fixe également les conditions d'octroi des grades honorifiques aux officiers et sous-officiers de la Force Publique ayant servi en Afrique pendant la guerre 1914-1918 et qui ne sont pas visés par le présent arrêté.

ART. 8.

L'arrêté royal du 11 janvier 1921 est abrogé.

Donné à Bruxelles, le 17 février 1954.

a) dat geen veroordeling werd opgelopen tijdens de periode gaande van 1 Augustus 1914 tot 11 November 1918.

b) dat het waardecijfer 3 werd bekomen bij het signalement betreffende de diensten verstrekt tijdens de in littera a) van dit artikel bedoelde periode.

ART. 6.

De aldus toegekende graad verleent aan de titularissen er van geen andere voorrechten dan deze om, tijdens officiële plechtigheden of in andere omstandigheden, er de kentekens van te dragen wanneer zij hiertoe door de Minister van Koloniën of door de Gouverneur-Generaal gemachtigd zijn.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is met de toekenning der eregraden belast. Hij bepaalt eveneens de voorwaarden tot het verlenen van de eregraden aan de officieren en onderofficieren van de Weermacht die in Afrika, tijdens de oorlog 1914-1918, dienst gedaan hebben en in dit besluit niet bedoeld zijn.

ART. 8.

Het koninklijk besluit van 11 Januari 1921 wordt opgeheven.

Gegeven te Brussel, de 17 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Importation et exportation d'énergie électrique. — Autorisation à la « Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga ».

—

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 31 juillet 1953, relatif à l'importation et à l'exportation d'énergie électrique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La Société des Forces Hydroélectriques de Sanga est autorisée à exporter de l'énergie électrique en Afrique Equatoriale Française et à en importer au Congo Belge par le câble de raccordement existant entre les deux territoires.

ART. 2.

Cette autorisation est accordée pour une durée de 5 mois prenant cours le 1er août 1953.

ART. 3.

La quantité maximum d'énergie à importer ou à exporter est fixée à 2.500.000 kwh.

ART. 4.

La puissance maximum de cette énergie est de 900 kw.

ART. 5.

Un relevé trimestriel des kwh. exportés en Afrique Equatoriale Française ou importés au Congo Belge se-

Invoer en uitvoer van electrische energie. — Machtiging aan de « Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga ».

—

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 31 Juli 1953, betreffende de invoer en de uitvoer van electrische energie;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De « Société des Forces Hydroélectriques de Sanga » wordt gemachtigd electrische energie uit te voeren naar Frans Equatoriaal Afrika en er naar Belgisch-Kongo in te voeren langs de tussen de twee gebieden bestaande verbindingskabel.

ART. 2.

Deze machtiging wordt toegestaan voor een duur van 5 maanden met ingang van 1 Augustus 1953.

ART. 3.

De maximum hoeveelheid in of uit te voeren energie wordt vastgesteld op 2.500.000 kwh.

ART. 4.

Het maximum vermogen van deze energie bedraagt 900 kw.

ART. 5.

Een driemaandelijkse staat van de naar Frans Equatoriaal Afrika uitgevoerde of naar Belgisch-Kongo in-

ra transmis par la société au Ministère des Colonies.

ART. 6.

La société s'engage à fournir au Ministère des Colonies tous renseignements relatifs aux contrats conclus ou à conclure en matière d'exportation et d'importation d'énergie éelctrique.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1954.

gevoerde kwh. zal door de maatschappij aan het Ministerie van Koloniën overgemaakt worden.

ART. 6.

De maatschappij verbindt er zich toe aan het Ministerie van Koloniën alle inlichtingen te verschaffen betreffende de gesloten of te sluiten contracten in zake uitvoer en invoer van electrische energie.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 Januari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Police sanitaire de l'Immigration.

—

La liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, des documents requis par la législation sur la Police sanitaire de l'Immigration est complétée comme suit :

Docteur A. Corman, Union Minière du Haut Katanga, 6, Montagne du Parc, Bruxelles;

Docteur L. Gillain, 71, rue de Fétinnes, Liège.

Sanitaire Immigratie Politie.

—

De lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, de gezondheidsattesten, vereist door de wetgeving over de Sanitaire Immigratiepolitie, af te leveren is aangevuld als volgt :

Dokter A. Corman, Union Minière du Haut Katanga, 6, Warandeberg, Brussel;

Dokter L. Gillain, 71, de Fetinnestraat, Luik.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret étendant aux agents de la police judiciaire des parquets le bénéfice du décret du 23 juillet 1949 relatif à la pension de retraite des agents administratifs et militaires et des agents de l'ordre judiciaire de la Colonie.

—

Ce projet, examiné par le Conseil dans sa séance du 5 février 1954, a été approuvé sans discussion et à l'unanimité.

M. le Vice-Président Louwers, pour motif de santé, MM. Deraedt, en mission au Congo et M. Marzorati, en mission à l'étranger, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 26 février 1954.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet waarbij het decreet van 23 Juli 1949 betreffende het rustpensioen der administratieve en militaire personeelsleden en der gerechtsbeambten van de Kolonie, van toepassing wordt verklaard op de agenten van de gerechtelijke politie der Parketten.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 5 Februari 1954, en eenparig goedgekeurd zonder bespreking.

De Hr. Louwers, Ondervoorzitter, is, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving, evenals de Hr. Deraedt, op zending in Kongo en de Hr. Marzorati, op zending in het buitenland.

Brussel, 26 Februari 1954.

A. SOHIER.

Le Conseiller-Rapporteur, | *Het Raadslid-Verslaggever,*

M. VAN HECKE.

Décret étendant aux agents de la police judiciaire des parquets le bénéfice du décret du 23 juillet 1949 relatif à la pension de retraite des agents administratifs et militaires et des agents de l'ordre judiciaire de la Colonie.

—

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 février 1954;

Decreet waarbij het decreet van 23 Juli 1949 betreffende het rustpensioen der administratieve en militaire personeelsleden en der gerechtsbeambten der Kolonie, van toepassing wordt verklaard op de agenten van de gerechtelijke politie der Parketten.

—

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 5 Februari 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1.

Les dispositions du décret du 23 juillet 1949 relatif à la pension des agents administratifs et militaires et de ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie sont applicables aux agents de la police judiciaire des parquets.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1954.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het bepaalde in het decreet van 23 Juli 1949 betreffende het pensioen der administratieve en militaire personeelsleden en der gerechtsbeambten in de Kolonie is van toepassing op de agenten van de gerechtelijke politie der parketten.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 25 Februari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.